

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高学习效率。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教育资源，帮助他们实现英语学习的目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高学习效率。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教育资源，帮助他们实现英语学习的目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 32 个章节

1. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000001

2. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000002

3. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000003

4. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000004

5. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000005

6. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000006

7. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000007

8. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000008

9. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000009

10. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000010

11. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000011

12. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000012

13. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000013

14. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000014

15. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000015

16. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000016

17. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000017

18. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000018

19. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000019

20. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000020

21. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000021

22. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000022

23. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000023

24. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000024

25. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000025

26. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000026

27. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000027

28. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000028

29. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000029

30. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000030

31. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000031

32. 阿登的洛夫尔斯(the Lovels Of Arden) 000032

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第1/32页

[prəˈduːst] [baɪ][ˈdʒɑːnəθən] [ˈɪŋgrəm] [ænd; ənd][piː ˈdʒiː] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [ˈpruːfriːdər]
Produced by Jonathan Ingram and PG Distributed Proofreaders
生产 经过 乔纳森 英格拉姆 和 PG 分布式 校对员

由 Jonathan Ingram 和 PG Distributed Proofreaders 制作

[ɪləˈstreɪ(ə)n] : [ˈhenri] [frentʃ] , [del] .
[**Illustration** : **Henry French** , **del** .
[插图 : 亨利 法语 , del .

[插图：亨利·弗伦奇，绘制。

[iː] . [ˈevənz] , [ɛsˈsiː] .
E . Evans , sc .
E . 埃文斯 , 斯 .

E. Evans, sc.

" [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [saɪd][ænd; ənd][bent] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz]
" **Mr . Granger seated himself by his wife's side and bent down to kiss his**
" 先生 . 格兰杰 坐着 他自己 经过 他的 妻子的 边 和 弯曲 向下 到 吻 他的
[sʌn] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] . "]
son without waking him . "]
儿子 没有 醒来 他 . "]

格兰杰先生在妻子身边坐下，弯下腰亲吻儿子，以免吵醒他。

[ðə; ðɪ]
THE
这

这

- [ʌv; əv] [ˈɑːdən]
LOVELS OF ARDEN
- 的 阿登

阿登之恋

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɔːθər] [ʌv; əv]
BY THE AUTHOR OF
经过 这 作者 的

作者

" [ˈleɪdɪ] - [ˈsiːkrət] , "
" **LADY AUDLEY'S SECRET** , "
" 女士 - 秘密 , "

《奥德丽夫人的秘密》

" [ɔːˈrɔːrə] [ˈflɔɪd] , "
" **AURORA FLOYD** , "
" 极光 弗洛伊德 , "

“奥罗拉·弗洛伊德，”

" [ˈvɪksn] , "
" **VIXEN** , "
" 泼妇 , "

“VIXEN,”

" [ˈɪʃməəl] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" **ISHMAEL** , " **ETC** : , **ETC** : , **ETC** :
" 以实玛利 , " ETC : , ETC : , ETC :

“以实玛利，”等等，等等，等等。

[tʃi:p] [ˈjuːnɪfɔːrm] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [mɪs] - ['nɑ:vəlz] .
CHEAP UNIFORM EDITION OF MISS BRADDON'S NOVELS .
便宜的 制服 版 的 错过 - 小说 .
布拉登小姐小说廉价统一版。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .
价格 2 秒。

[ˈpɪktʃər] [ˈbɔːrdz] ; 2s .
picture boards ; 2s .
图片 板 ; 2s .
图片板；2秒。

6d .
6d .
6d .
6d.

[klɒθ] [ɡɪlt] ; 3s .
cloth gilt ; 3s .
布 镀金 ; 3s .
布面烫金；3先令。

6d .
6d .
6d .
6d.

[hæf] [ˈpɑːrtʃmənt] [ɔːr][hæf][məˈrɑːkoʊ] ; [ˈpəʊstɪdʒ] 4d .
half parchment or half morocco ; postage 4d .
一半 羊皮纸 或者 一半 摩洛哥 ; 邮资 4d .
一半羊皮纸或一半摩洛哥皮；邮资 4 便士。

[mɪs] - ['nɑ:vəlz]
MISS BRADDON'S NOVELS
错过 - 小说
布拉登小姐的小说

[ɪnˈkluːdɪŋ]
INCLUDING
包括
包括

" [ˈleɪdi] - ['siːkrət] , "
" LADY AUDLEY'S SECRET , "
" 女士 - 秘密 , "
《奥德丽夫人的秘密》

" [ˈvɪksn] , "
" VIXEN , "
" 泼妇 , "
“VIXEN,”

" [ˈɪʃməəl] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" ISHMAEL , " ETC .
" 以实玛利 , " ETC .
“以实玛利,”等等。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi] [dʌl] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l][baɪ] [mɪs] ['brædən] [ɪn][hænd] .
" No one can be dull who has a novel by Miss Braddon in hand .
" 不 一 能 是 乏味的 WHO 有 一个 小说 经过 错过 布拉登 在 手 .
“手捧布拉登小姐的小说，谁都不会感到无聊。”

[ðə; ði][moʊst] [ˈtaɪərsəm] [ˈdʒɜːrni] [ɪz] [brˈgaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈwɪrɪsəm] [ˈɪlnəs] [ɪz] [ˈbraɪtnd]
The most tiresome journey is beguiled , and the most wearisome illness is brightened
这 最多 令人厌烦 旅行 是 被迷惑 , 和 这 最多 令人厌倦的 疾病 是 明亮
,
.
,

最疲惫的旅程也能被驱散，最痛苦的疾病也能得到缓解。

[baɪ] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊks] . "
by any one of her books . "
经过 任何 一 的 她 图书 . "

她的任何一本书都可以。”

" [mɪs] [ˈbrædən] [ɪz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkjəˌleɪɪŋ] [ˈlaɪbrɛˌrɪːz] .
" **Miss Braddon is the Queen of the circulating libraries** .
" 错过 布拉登 是 这 女王 的 这 循环 图书馆 .

“布拉登小姐是流动图书馆的女王。”

" — [ðə; ði]
" — **The**
" — 这

“-这

[wɜːrld] .
World .
世界 .

世界。

[en] . [biː] . — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] - [ˈnɑːvəlz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [prɪnt] .
N . B . — There are now 43 Novels always in print .
N . B . — 那里 是 现在 - 小说 总是 在 打印 .

注——目前有 43 部小说常年印刷发行。

[fɔːr; fər] [fɒl] [lɪst] [siː] [bæk] [ʌv; əv] [ˈkʌvər] , [ɔːr] [əˈplaɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkætəlbɔːg] , [tuː; tə][biː; bi] [sent] ([poʊst]
For full list see back of cover , or apply for a Catalogue , to be sent (post
为了 满的 列表 看 后退 的 覆盖 , 或者 申请 为了 一个 目录 , 到 是 发送 (邮政
[friː])) .
free) .
自由的) .

完整列表请参见封底，或申请索取产品目录（免邮费）。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [iː] .
I . COMING HOME II .
我 . 未来 家 二 .

一、回家 二、

[brˈɡɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [aɪˈaɪˈaɪ] .
BEGINNING THE WORLD III .
开始 这 世界 三、 .

世界开端 III.

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [aɪ ˈviː] .
FATHER AND DAUGHTER IV .
父亲 和 女儿 第四 .

父女四。

[kləˈrɪsə] [ɪz] " [ˈteɪkən] [ʌp]
CLARISSA IS " TAKEN UP
克拉丽莎 是 " 已采取 向上

克拉丽莎被“带走”

" [viː] . [æt; ət] [heɪl] [ˈkæs(ə)l] [ˈvaɪ, ˈviː] .
" **V . AT HALE CASTLE VI** .
" V . 在 哈尔 城堡 六年级 .

“V. 在黑尔城堡 VI.

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] [viː, aɪˈaɪ] .
AND THIS IS GEORGE FAIRFAX VII .
和 这 是 乔治 费尔法克斯 七 .

这位是乔治·费尔法克斯七世。

[ˈdeɪndʒərəs] [graʊnd] [viː, aɪˈaɪˈaɪ] .
DANGEROUS GROUND VIII .
危险的 地面 八 .

危险地带 VIII.

[ˈsmoʊldərɪŋ] [faɪrz] [aɪˈeks] .
SMOULDERING FIRES IX .
闷烧 火灾 第九章 .

阴燃火灾 IX.

[ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [diˈpləʊmætəɪz] [eks] . [ˈleɪdi] [ˈlɔrəz] [ˌprepəˈreɪfɪnz] [saɪ, zaɪ, ksaɪ, gzaɪ] .
LADY LAURA DIPLOMATISES X . LADY LAURA'S PREPARATIONS XI .
女士 劳拉 外交官 X . 女士 劳拉的 准备工作 十一 .

劳拉夫人的外交活动 X. 劳拉夫人的准备工作 XI.

[ˈdænjəl] [ˈgreɪndʒər] [ˌeks, aɪˈaɪ] .
DANIEL GRANGER XII .
丹尼尔 格兰杰 十二 .

丹尼尔·格兰杰十二世。

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[ˈgreɪndʒər] [ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ˌeks, aɪˈaɪˈaɪ] .
GRANGER IS INTERESTED XIII .
格兰杰 是 感兴趣的 十三 .

格兰杰对此感兴趣 XIII。

[ˈoʊpən] [ˈtriːz(ə)n] [ˌeks, aɪˈviː] .
OPEN TREASON XIV .
打开 叛国罪 十四 .

公开叛国罪第十四条

[ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər] [ˈeksˈviː] .
THE MORNING AFTER XV .
这 早晨 后 十五 .

第十五天后的早晨

[ˈtʃiːfli] [pəˈtɜːrnl] [ˌeksˈviːˈaɪ] .
CHIEFLY PATERNAL XVI .
主要 父系 十六 .

首席父系十六。

[bɔ:rd] - [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ɪnkən'vi:niəns] [ˌeksvi:'aɪ'aɪ] .
LORD CHALDERWOOD IS THE CAUSE OF INCONVENIENCE XVII .
主 - 是 这 原因 的 不便 十七 .

查尔德伍德勋爵是十七、不便之源。

" - [tɪz] [ˈdi:pəst] [ˈwɪntər] [ɪn] [bɔ:rd] - [pɜ:rs] " [ˌeksvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
" ' **TIS DEEPEST WINTER IN LORD TIMON'S PURSE " XVIII** .
" - TIS 最深处 冬天 在 主 - 钱包 " 十八 .

“这是提蒙勋爵钱包里最寒冷的冬天”第十八章

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈfeɪt(ə)l][ˌeks,aɪˈeks] .
SOMETHING FATAL XIX .
某物 致命的 十九 .

致命之事 XIX。

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[ˈɡreɪndʒər] [ɪz] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ˈeksˈeks] .
GRANGER IS PRECIPITATE XX .
格兰杰 是 沉淀 xx .

格兰杰沉淀物 XX。

[ˈmɑ:d(ə)l] [ˈvɪlɪdʒɜːz] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
MODEL VILLAGERS XXI .
模型 村民们 二十一 .

模型村民21。

[ˈveri] [fɑ:r] [ɡɔ:n] [ˌeksˈeksˈaɪ'aɪ] .
VERY FAR GONE XXII .
非常 远的 已消失 二十二 .

走得太远了 22。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pledʒ] [ˌeksˈeksˈaɪ'aɪ'aɪ] .
TAKING THE PLEDGE XXIII .
采取 这 保证 二十三 .

宣誓二十三。

" [ˈhi:z] [swi:təst] [frend] , [ɔ:r] [ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst] [foʊ] " [ˌeksˈeksˈaɪˈvi:] .
" **HE'S SWEETEST FRIEND , OR HARDEST FOE " XXIV** .
" 他是 最甜美的 朋友 , 或者 最难 敌人 " 二十四 .

“他是最亲密的朋友，还是最难对付的敌人？” 24.

" [aɪ ˈti:] [mi:nz] [ˈɑ:dən] [kɔ:rt] " [ˌeksˈeksˈvi:] .
" **IT MEANS ARDEN COURT " XXV** .
" 它 方法 阿登 法庭 " 25 .

“它指的是阿登法院” XXV.

[ˈwedɪŋ] [ˈbelz] [ˌeksˈeksˈvi:'aɪ] .
WEDDING BELLS XXVI .
婚礼 铃铛 26 .

婚礼钟声 26.

[ˈkʌmɪŋ] [ˈhoʊm] [ˌeksˈeksˈvi:'aɪ'aɪ] .
COMING HOME XXVII .
未来 家 xxvii .

回家 27.

[ɪn][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [ˌeksˈeksˈvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
IN THE SEASON XXVIII .
在 这 季节 二十八 .

第二十八季。

[ˈmɪstər] . [ˈwuːstɜː] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
MR . WOOSTER XXIX .
先生 伍斯特 二十九 .

伍斯特先生 29.

" [ɪf] [aɪ] [ʃəd; ʒəd] [miːt] [ðiː] — " [ɛ.kʁɛ.kʁɛks] .
" IF I SHOULD MEET THEE — " XXX .
" 如果 我 应该 见面 你 — " XXX .

“如果我遇见你——” XXX。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈɑːdən] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
THE HEIR OF ARDEN XXXI .
这 继承人 的 阿登 xxxi .

阿登的继承人 XXXI。

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [wei] [tuː; tə] [ˈkɑːlz,ruːə] [ˌɛksˈɛksˈtuː] .
THE NEAREST WAY TO CARLSRUHE XXXII .
这 最近的 方式 到 卡尔斯鲁厄 xxxii .

前往卡尔斯鲁厄最近的路线 XXXII。

[ˈɔːstən] [ˌɛksˈɛksˈθriː] .
AUSTIN XXXIII .
奥斯汀 xxxiii .

奥斯汀 XXXIII。

[ˈoʊnli] [ə; ei] [ˈpɔːtrət] - [ˈpeɪntər] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
ONLY A PORTRAIT - PAINTER XXXIV .
仅有的 一个 肖像 - 画家 34 .

仅一位肖像画家 XXXIV.

[ˈɔːstənz] [ˈprɑːspekts] [ˌɛksˈɛksˈfɑɪv] .
AUSTIN'S PROSPECTS XXXV .
奥斯汀的 前景 xxxv .

奥斯汀的前景 XXXV。

[ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
SISTERS - IN - LAW XXXVI .
姐妹 - 在 - 法律 xxxvi .

妯娌三十六。

" [ænd; ænd] [θruː] [ðə; ði] [laɪf] [hæv; həv][aɪ] [nɑːt] [rɪt] [maɪ] [neɪm] ? " [ˌɛksˈɛksˈseɪvən] .
" AND THROUGH THE LIFE HAVE I NOT WRIT MY NAME ? " XXXVII .
" 和 通过 这 生活 有 我 不是 写 我的 姓名 ? " xxxvii .

“我的一生难道没有留下我的名字吗？ ” XXXVII.

[ˈstoʊlən] [ˈaʊərz] [ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
STOLEN HOURS XXXVIII .
被盗 小时 38 .

被偷走的时光 XXXVIII.

" [frʌm; frəm] [kləˈrɪsə] " [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
" FROM CLARISSA " XXXIX .
" 从 克拉丽莎 " xxxix .

“来自克拉丽莎” XXXIX.

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [lʌv] [miːnz] [ˌɛks ˈel] .
THAT IS WHAT LOVE MEANS XL .
那 是 什么 爱 方法 XL .

这就是爱的意义 XL。

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [ˈɛksˈɛlˈaɪ] .
LYING IN WAIT XLI .
说谎 在 等待 xli .

潜伏的 XLI。

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[ˈɡreɪndʒərz] [ˈwelkəm] [hoʊm] [ˌɛks,elˈɑːrˈɑː] .
GRANGER'S WELCOME HOME XLII .
格兰杰的 欢迎 家 xlii .

格兰杰的欢迎回家 XLII。

[kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] [ˌɛks,elˈɑːrˈɑː] .
CAUGHT IN A TRAP XLIII .
捕捉 在 一个 陷阱 四十三 .

陷入陷阱 第四十三章

[kləˈrɪsəz] [ɪˈloʊpmənt] [ˌɛks,elˈɑːrˈviː] .
CLARISSA'S ELOPEMENT XLIV .
克拉丽莎的 私奔 xliv .

克拉丽莎的私奔 XLIV.

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædɒʊ] [ʌv; əv][es ˈtiː] . - [ˌɛks,elˈviː] .
UNDER THE SHADOW OF ST . GUDULE XLV .
在下面 这 阴影 的 英石 . - xlv .

在圣古都勒四十五世的庇佑下

[tempˈteɪ(ə)n] [ˌɛks,elˈviːˈɑː] .
TEMPTATION XLVI .
诱惑 xlvī .

诱惑 XLVI。

[ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [ˌɛks,elˈviːˈɑːrˈɑː] .
ON THE WING XLVII .
在 这 翼 xlvīi .

翱翔天际 XLVII。

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] [ˌɛks,elˈviːˈɑːrˈɑː] .
IN TIME OF NEED XLVIII .
在 时间 的 需要 xlvīīi .

危难之际 第四十八条

" [stˈreɪndʒəz] [jet] " [ˌɛks,elˈɑːrˈɛks] .
" STRANGERS YET " XLIX .
" 陌生人 然而 " xlix .

《陌生人》第四十九章

[brɪˈɡɪnɪŋ] [əˈɡen]
BEGINNING AGAIN
开始 再次

重新开始

[el] .
L .
L .

L.

[haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [end]
HOW SUCH THINGS END
如何 这样的 事物 结尾

事情最终会如何收场

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈkʌmɪŋ] [ˈhəʊm] .
COMING HOME .
未来 家 .

回家。

[ðə; ði][læmps][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈnɔːrðərn] [ˈtɜːrmɪnəs] [æt; ət] [ˈkɪŋz] [krɒs] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪn]
The lamps of the Great Northern Terminus at King's Cross had not long been
这 灯 的 这 伟大的 北方 终点站 在 国王学院 又 有 不是 长的 到过
[ˈlaɪtɪd] ,
lighted ,
照明 ,

国王十字车站大北方铁路终点站的灯刚刚点亮不久。

[wen] [ə; eɪ][kæb] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlʌɡɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər]
when a cab deposited a young lady and her luggage at the departure
什么时候 一个 出租车 已存 一个 年轻的 女士 和 她 行李 在 这 离开
[ˈplætfɔːrm] .
platform .
平台 .

一辆出租车将一位年轻女士和她的行李送到出发站台。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɑːkˈtəʊbər] [ˈtwɑɪlaɪt] , [kəʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,
It was an October twilight , cold and gray ,
它 曾是 一个 十月 暮 , 寒冷的 和 灰色的 ,
[ˈtʃæpə] ,
that ,
那是十月的一个黄昏，寒冷而阴沉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʃɪrləs] [ænd; ənd] [ˈdɪzməl] [ˈæspekt][tuː; tə] [ðæt] [ˈsɑːləteri] [jʌŋ]
and the place had a cheerless and dismal aspect to that solitary young
和 这 地方 有 一个 冷冷清清 和 惨淡 方面 到 那 孤 年轻的
[ˈtrævələr] ,
traveller ,
游客 ,

对于那位独自旅行的年轻旅人来说，这个地方显得阴郁凄凉。

[tuː; tə] [huːm] [ˈɪŋɡlɪʃ] [laɪf][ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈætməsfɪr] [wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [streɪndʒ] .
to whom English life and an English atmosphere were somewhat strange .
到 谁 英语 生活 和 一个 英语 气氛 是 有些 奇怪的 .
[ˈsɪmɪlər] ,
similar .
对他来说，英国的生活方式和氛围有些陌生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈbrɔːd] , [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [nɪr] [ˈpærɪs] ; [ˈræðər][æn; ən] [ɪkˈspensɪv]
She had been seven years abroad , in a school near Paris ; rather an expensive
她 有 到过 七 年 国外 , 在 一个 学校 靠近 巴黎 ; 相当 一个 昂贵的
[ˈsemɪneri] ,
seminary ,
神学院 ,

她曾在外国待了七年，在巴黎附近的一所学校就读；那是一所相当昂贵的神学院。

[wer] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈpjuːp(ə)lɪz][wʌz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] , [ðə; ði][ˈmæstərz][ænd; ənd] [ˈmɪstrɪsɪz] ,
where the number of pupils was limited , the masters and mistresses ,
在哪里 这 数字 的 学生 曾是 有限的 , 这 大师 和 情妇们 ,
[ˈlɜːrnɪd] [ɪn][ˈdaɪvərz][ˈmɑːdərn] [əˈkʌmplɪʃməntz] ,
learned in divers modern accomplishments ,
学习 在 潜水员 现代的 成就 ,

在学生人数有限的情况下，师傅们精通各种现代技艺。

[ˈnuːməərəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdaɪətəri][ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [slɑːps][ænd; ənd] [mesɪz] [wɪˈðəʊt] [stɪnt] .
numerous , and the dietary of foreign slops and messes without stint .
很多的 , 和 这 饮食 的 外国的 污水 和 混乱 没有 限制 .
[ˈkʌntrɪ] ,
country .
数量众多，而且毫不吝啬地提供外国的残羹剩饭和垃圾食品。

[dʌl] [ænd; ənd] [greɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [skaɪ] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Dull and gray as the English sky seemed to her ,
乏味的 和 灰色的 作为 这 英语 天空 似乎 到 她 ,
在她看来, 英国的天空阴沉灰暗。

[ænd; ənd] ['drɪrɪ] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn][ɑ:k'toʊbə] ,
and dreary as was the aspect of London in October ,
和 凄凉 作为 曾是 这 方面 的 伦敦 在 十月 ,
十月的伦敦, 景色阴沉沉的。

[ðɪs] [gɜ:rl][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [lænd] .
this girl was glad to return to her native land .
这 女孩 曾是 高兴的 到 返回 到 她 本国的 土地 :
这个女孩很高兴能回到故乡。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [felt] [hɜ:r'self] ['veri] ['looŋli] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [sku:l] , [fər'ga:tn] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ]
She had felt herself very lonely in the French school , forgotten and deserted by
她 有 毛毡 她自己 非常 孤独 在 这 法语 学校 , 被遗忘的 和 荒凉的 经过
[hɜ:r; hər] [oʊn] ['kɪndrəd] ,
her own kindred ,
她 自己的 亲属 ,
在法国学校里, 她感到非常孤独, 被自己的亲人遗忘和抛弃了。

[ə; eɪ] ['kri:tʃər] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɪtɪd] ; [ænd; ənd][hɜ:rz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['pɪti] [wʌz; wəz]
a creature to be pitied ; and hers was a nature to which pity was
一个 生物 到 是 可怜的 ; 和 她的 曾是 一个 自然 到 哪个 遗憾 曾是
[ə; eɪ] ['tɔ:rtʃər] .
a torture .
一个 酷刑 :
一个令人怜悯的生物; 而怜悯对她来说却是一种折磨。

[ʌðər] ['gɜ:ɪlz][hæd; həd] [gɔ:n] [hoʊm] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['hɑ:lədeɪz] ; [bʌt; bət][ver'keɪ(ə)n]['æftər]
Other girls had gone home to England for their holidays ; but vacation after
其他 女孩们 有 已消失 家 到 英格兰 为了 他们的 假期 ; 但 假期 后
[ver'keɪ(ə)n] [went] [baɪ] ,
vacation went by ,
假期 去 经过 ,
其他女孩都回英国过节了; 但假期一个接一个地过去了,

[ænd; ənd] ['evri] [ə'keɪʒn] [brɔ:t] [klə'rɪsə] ['lʌvəl] [ðə; ði] [seɪm] ['koʊldli] ['wɜ:rdɪd] ['letər] [frʌm; frəm]
and every occasion brought Clarissa Lovel the same coldly worded letter from
和 每一个 场合 带来 克拉丽莎 洛弗尔 这 相同的 冷冷地 措辞 信 从
[hɜ:r; hər] ['fa:ðər] ,
her father ,
她 父亲 ,
每次克拉丽莎·洛弗尔都会收到父亲那封措辞同样冷漠的信。

['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [kən'vi:nɪənt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər][æt; ət]
telling her that it was not convenient for him to receive her at
讲述 她 那 它 曾是 不是 方便的 为了 他 到 收到 她 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
他告诉她, 他不方便在家接待她。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prɑ:gres] ,
that he had heard with pleasure of her progress ,
那 他 有 听到 和 乐趣 的 她 进步 ,
他很高兴听到了她的进展。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'spɪəriənst] ['pi:p(ə)] [wið; wiθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'fə:d] ,
and that experienced people with whom he had conferred ,
和 那 经验丰富的 人们 和 谁 他 有 授予 ,
以及他曾与之交流过的那些经验丰富的人,

[hæd; həd] [ə'gri:d] [wið; wiθ][him; ɪm] [ðæt] ['eni] [ɪntə'rʌp](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['regjələr] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
had agreed with him that any interruption to the regular course of her
有 同意 和 他 那 任何 中断 到 这 常规的 课程 的 她
[ˈstʌdiz] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌdisəd'væntɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .
studies could not fail to be a disadvantage to her in the future .
研究 可以 不是 失败 到 是 一个 劣势 到 她 在 这 未来 .
她与他达成共识，认为任何中断她正常学习的行为，都必然会对她未来的学习造成不利影响。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [ɪk'sept] [ˌem 'i:] , ['pɑ:pə] , " [ʃi: ʃi] [ru:t] ['pɪtiəsli] [ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] ,
" **They are all going home except me , papa ,** " **she wrote piteously on one occasion** ,
" 他们 是 全部 去 家 除了 我 , 爸爸 , " 她 写道 可怜地 在 一 场合 ,
“爸爸，除了我，他们都要回家了，”她有一次可怜兮兮地写道。

" [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ['sʌmhəʊ] .
" **and I feel as if I were different from them , somehow** .
" 和 我 感觉 作为 如果 我 是 不同的 从 他们 , 不知何故 :
“我觉得自己和他们有点不一样。”

[du:][let][ˌem 'i:] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə] [ˈɑ:dən] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌn] [jɪr] .
Do let me come home to Arden for this one year .
做 让 我 来 家 到 阿登 为了 这 一 年 .
请允许我回阿登镇住一年。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [maɪ] ['sku:l,felouz] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ][tɔ:k] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I don't think my schoolfellows believe me when I talk of home , and the
我 不 思考 我的 同学们 相信 我 什么时候 我 讲话 的 家 , 和 这
[ˈɡɑ:dnz] ,
gardens ,
花园 ,
我觉得我的同学们不会相信我谈起家乡和花园来的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][pɑ:rk] .
and the dear old park .
和 这 亲爱的 老的 公园 :
还有那座亲爱的老公园。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:][ɪn][ðer; ðər] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kæna:t] [θɪŋk] [haʊ] [hɑ:rd][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]
I have seen it in their faces , and you cannot think how hard it is to
我 有 已见 它 在 他们的 面孔 , 和 你 不能 思考 如何 难的 它 是 到
[ber] .
bear .
熊 .
我从他们的脸上看到了，你无法想象他们承受着多么巨大的痛苦。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['pɑ:pə] .
And I want to see you , papa .
和 我 想 到 看 你 , 爸爸 :
我想见你，爸爸。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] ['fænsi] [ðæt] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['æŋkʃəs]
You must not fancy that , because I speak of these things , I am not anxious
你 必须 不是 想要 那 , 因为 我 说话 的 这些 事物 , 我 是 不是 焦虑的
[fɔ:r; fər] [ðæt] .
for that .
为了 那 :
你千万不要抱有这种幻想，因为我说这些话，并不是因为我渴望这些事。

[aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌt] .
I do want to see you very much .
我 做 想 到 看 你 非常 很多 .

我非常想见到你。

[baɪ] - [ænd; ɐnd] - [baɪ] , [wen] [aɪ][eɪ 'em] [groʊn] [ʌp] , [aɪ][jæl; jəl] [siːm] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] .
By - and - by , when I am grown up , I shall seem a stranger to you .
经过 - 和 - 经过 , 什么时候 我 是 生长 向上 , 我 将 似乎 一个 陌生人 到 你 .

将来, 等我长大成人, 我就会像个陌生人一样。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ˈletər] , [ænd; ɐnd][tuː; tə] [ˈmeni] [sʌt] , [ˈletərz] , [ˈmɪstər] . - [rɪˈplai][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
" To this letter , and to many such , letters , Mr . Lovel's reply was always

the same .
这 相同的 .

对于这封信以及许多类似的信件, 洛弗尔先生的回复总是相同的。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][suːt][hɪz; ɪz] [kənˈviːniəns] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] [ʃʊd; jəd] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd]
It did not suit his convenience that his only daughter should return to England

[ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] .
until her education was completed .
直到 她 教育 曾是 完全的 .

他觉得让唯一的女儿在完成学业之前返回英国并不方便。

[pərˈhæps][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsuːtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [kʊd; kəd][ʃiː; jɪ][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [əˈweɪ]
Perhaps it would have suited him better could she have remained away

altogether ;
共 ;

或许她完全离开对他来说会更好;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ðæt] ;
but he did not say as much as that ;
但 他 做过 不是 说 作为 很多 作为 那 ;

但他并没有说那么多;

[hiː; hi][ˈoʊnli][let] [hɜːr; hər] [siː] [ˈveri] [ˈklɪrli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpleʒər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]
he only let her see very clearly that there was no pleasure for him in the

prospect of her return .
前景 的 她 返回 .

他只是让她非常清楚地看到, 她回来对他来说没有任何快乐。

[ænd; ɐnd] [jet] [ʃiː; jɪ][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] .
And yet she was glad to go back .
和 然而 她 曾是 高兴的 到 去 后退 .

然而, 她很高兴能回去。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [wɜːrst] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ˈhoʊm] .
At the worst it was going home .
在 这 最差 它 曾是 去 家 .

最糟糕的情况就是回家。

[ʃiː; jɪ][ˈtoʊld][hɜːrˈself] [əˈɡen] [ænd; ɐnd] [əˈɡen] ,
She told herself again and again ,
她 讲述 她自己 再次 和 再次 ,

她一遍又一遍地告诉自己:

[ɪn] [ðoʊz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [əˈpɑːn][hɜːr; hær][ˈfjuːtʃər] [laɪf] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ][ˈgɜːlz]
in those meditations upon her future life which were not so happy as a girl's
在 那些 冥想 之上 她 未来 生活 哪个 是 不是 所以 快乐的 作为 一个 女孩们
[ˈrevəriːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
reveries should be ,
遐想 应该 是 ,

在那些对未来生活的沉思中，她并没有像少女的幻想那样快乐。

— [ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɜːrˈself] [ðæt] [hɜːr; hær][ˈfaːðər] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hær][ɪn] [taɪm] .
— **she told herself that her father must come to love her in time** .
— 她 讲述 她自己 那 她 父亲 必须 来 到 爱 她 在 时间 .

她告诉自己，父亲总有一天会爱上她的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hær][pɑːrt] ; [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [dɪˈvoʊtɪd] ,
She was ready to love him so much on her part ; to be so devoted ,
她 曾是 准备好 到 爱 他 所以 很多 在 她 部分 ; 到 是 所以 奉献 ,
她已经准备好全心全意地爱他，对他如此忠诚。

[ˈfeɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] , [tuː; tə] [ber] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] ,
faithful , and obedient , to bear so much from him if need were ,
忠实 , 和 听话 , 到 熊 所以 很多 从 他 如果 需要 是 ,
忠诚顺从，必要时愿意承受他给予的一切。

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][end] .
only to be rewarded with his affection in the end .
仅有的 到 是 奖励 和 他的 感情 在 这 结尾 .

最终，她只得到了他的喜爱作为回报。

[soʊ][æt; ət] [ˌerˈtiːn] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [kləˈrɪsə] - [edʒuˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd]
So at eighteen years of age Clarissa Lovel's education was finished , and
所以 在 十八 年 的 年龄 克拉丽莎 - 教育 曾是 完成的 , 和
克拉丽莎·洛弗尔十八岁时，她的学业就结束了。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [hoʊm] [əˈloʊn][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈlɪt(ə)l] [səˈbɜːrbən] [ˈvɪlɪdʒ] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd]
she came home alone from a quiet little suburban village just outside
她 来了 家 独自的 从 一个 安静的 小的 郊区 村庄 只是 外部

她独自一人从郊外一个安静的小村庄回家。

[ˈpærɪs] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˈnɔːrðərn] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [ˈkɪŋz]
Paris , and having arrived to - night at the Great Northern Station , King's
巴黎 , 和 拥有 到达的 到 - 夜晚 在 这 伟大的 北方 车站 , 国王学院
巴黎，今晚抵达大北方车站后，国王

[krɔːs] , [hæd; həd] [stiːl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hær] .
Cross , had still a long journey before her .
叉 , 有 仍然 一个 长的 旅行 前 她 .

克罗斯还有很长的路要走。

[ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [lɪvd] [nɪr] [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [kɔːld] - , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˈjɔːkʃə] ;
Mr . Lovel lived near a small town called Holborough , in the depths of Yorkshire ;
先生 . 洛弗尔 居住地 靠近 一个 小的 镇 称为 - , 在 这 深度 的 约克郡 ;
洛弗尔先生住在约克郡腹地一个名叫霍尔伯勒的小镇附近；

[ə; eɪ] [ˈdrɪri] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [boʊstɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈeːsteɪts] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]
a dreary little town enough , but boasting several estates of considerable importance
一个 凄凉 小的 镇 足够的 , 但 吹嘘 一些 庄园 的 大量 重要性

[ɪn][ɪts] [ˈneɪbərhʊd] .
in its neighbourhood .
在 它是 邻里 .

小镇本身虽然沉闷，但附近却拥有几处相当重要的庄园。

[ɪn] [deɪz] [gɒ:n] [baɪ] , [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈnɔ:rðərn]
In days gone by , the Lovels had been people of high standing in this northern
在天已消失经过 , 这 - 有 到过 人们的 高的 常设 在这 北方
[ˈri:dʒən] ,
region ,
地区 ,

在过去, 洛弗尔斯家族是这片北部地区地位显赫的家族。

[ænd; ənd] [kləˈrɪsə] [hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [lɜ:rn] [haʊ] [fɔ:r] [ðæt] [ˈstændɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪˈmɪnɪʃt] .
and Clarissa had yet to learn how far that standing was diminished .
和 克拉丽莎 有 然而 到 学习 如何 远的 那 常设 曾是 减少 .

而克拉丽莎当时还不知道, 她的地位已经下降到何种程度。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsi:tɪd] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst] -
She had been seated about five minutes in a comfortable corner of a first -
她 有 到过 坐着 关于 五 分钟 在 一个 舒服的 角落 的 一个 第一的 -
[klæs] [ˈkærɪdʒ] ,
class carriage ,
班级 运输 ,

她在一等车厢舒适的角落里坐了大约五分钟。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [ˈɔ:l] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ni:z] ,
with a thick shawl over her knees ,
和 一个 厚的 披肩 超过 她 膝盖 ,

她膝盖上盖着一条厚厚的披肩,

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜ:rlɪ] [ˈtraɪfəlz][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈtrævəlɪŋ] [bægz] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt]
and all her little girlish trifles of books and travelling bags gathered about
和 全部 她 小的 少女 琐事 的 图书 和 旅行 包 聚集 关于
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

她身边堆满了她那些少女心满满的小书包和旅行袋。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [ˈflætər] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpli:zɪŋ] [ˈfænsɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
and she had begun to flatter herself with the pleasing fancy that she was
和 她 有 开始 到 奉承 她自己 和 这 令人愉悦 想要 那 她 曾是
[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kəmˈpɑ:rtmənt] [tu:; tə][hɜ:rˈself][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][ˈsteɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] ,
to have the compartment to herself for the first stage of the journey ,
到 有 这 隔间 到 她自己 为了 这 第一的 阶段 的 这 旅行 ,

她开始自欺欺人地幻想, 在旅程的第一阶段, 她将独自一人享用这个车厢。

[pərˈhæps][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] ,
perhaps for the whole of the journey ,
也许 为了 这 所有的 的 这 旅行 ,

或许在整个旅程中都是如此,

[wen] [ə; eɪ] [ˈpɒtər] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʌslɪŋ] [er] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
when a porter flung open the door with a bustling air , and a gentleman
什么时候 一个 搬运工 扔 打开 这 门 和 一个 繁华 空气 , 和 一个 绅士
[keɪm] [ɪn] ,
came in ,
来了 在 ,

这时, 一个门房大步推开门, 一位绅士走了进来。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˈtrævəlɪŋ] - [rʌgz] , [keɪnz] , [ænd; ənd] [ʌmˈbreləz] , [ˈrʌʃə] [ˈleðər] [bægz] , [ænd; ənd]
with more travelling - rugs , canes , and umbrellas , russia leather bags , and
和 更多的 旅行 - 地毯 , 拐杖 , 和 雨伞 , 俄罗斯 皮革 包 , 和
[dɪˈspætʃ] [bɑ:ksɪz] ,
despatch boxes ,
调度 盒子 ,

还有更多的旅行毯、手杖、雨伞、俄罗斯皮包和公文包,

[ðæn; ðən] [klə'risə] [hæd; həd][ˈevər] [bɪ'fɔːr] [bɪ'held] [ə; eɪ] [ˈtrævələr] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ] .
than Clarissa had ever before beheld a traveller encumbered with .
比 克拉丽莎 有 曾经 前 观看 一个 游客 负担 和 .

克拉丽莎从未见过哪个旅行者像他这样负重如此之多。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ˈveri] ['kwaiətli] , [haʊ'evər] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ɪmˌpedɪ'mentə] ,
He came into the carriage very quietly , however , in spite of these impedimenta ,
他 来了 进入 这 运输 非常 悄悄 , 然而 , 在 尽管如此 的 这些 障碍 ,
然而, 尽管存在这些阻碍, 他还是非常安静地上了马车。

[ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [bɪ'ɒːŋɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [mə'θɑːdɪkl] ['mænər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slaitəst]
arranged his belongings in a methodical manner , and without the slightest
安排 他的 财物 在 一个 有条不紊 方式 , 和 没有 这 丝毫
[ɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [mɪs] ['lʌvəl] ,
inconvenience to Miss Lovel ,
不便 到 错过 洛弗尔 ,

他有条不紊地整理好自己的物品, 丝毫没有给洛弗尔小姐带来不便。

[ænd; ənd] [ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [nekst][ðə; ði] [dɔːr] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
and then seated himself next the door , upon the farther side of the carriage .
和 然后 坐着 他自己 下一个 这 门 , 之上 这 更远 边 的 这 运输 .
然后他坐在了马车另一侧的门边。

[klə'risə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] ,
Clarissa looked at him rather anxiously ,
克拉丽莎 看起来 在 他 相当 焦虑地 ,
克拉丽莎有些焦虑地看着他。

[ˈwʌndərɪŋ] ['weðər] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['sɑːləteri] [kəm'pænjənz] [θruː'əʊt] [ðə; ði] [hoʊl]
wondering whether they two were to be solitary companions throughout the whole
好奇 无论 他们 二 是 到 是 孤 同伴 自始至终 这 所有的
[ʌv; əv] [ðæt] [ɒːŋ] [naɪt] ['dʒɜːrni] .
of that long night journey .
的 那 长的 夜晚 旅行 .

他们俩是不是注定要独自一人走完这漫长的一夜旅程呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['pruːdɪʃ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
She had no prudish horror of such a position ,
她 有 不 拘谨 恐怖 的 这样的 一个 位置 ,
她对这种立场并没有丝毫的保守恐惧。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] ['gɜːrliʃ] ['ʃaɪnəs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
only a natural girlish shyness in the presence of a stranger .
仅有的 一个 自然的 少女 害羞 在 这 在场 的 一个 陌生人 .
只是少女在陌生人面前自然而然的羞涩而已。

[ðə; ði] [ˈtrævələr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] , [tɔːl] , [brɔːd] - ['ʃouldərd] , [wɪð; wɪθ] [ɒːŋ]
The traveller was a man of about thirty , tall , broad - shouldered , with long
这 游客 曾是 一个 男人 的 关于 三十 , 高的 , 广阔 - 肩部 , 和 长的
[ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['paʊərʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [hændz] ,
arms , and powerful - looking hands ,
武器 , 和 强大的 - 寻找 双手 ,

这位旅行者大约三十岁, 身材高大, 肩膀宽阔, 手臂很长, 双手看起来很有力量。

[ˈʌn'^lʌvd] , [ænd; ənd] [brɔːnzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][baɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] .
ungloved , and bronzed a little by sun and wind .
未戴手套 , 和 古铜色 一个 小的 经过 太阳 和 风 .
没戴手套, 皮肤被阳光和风晒得略微古铜色。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['helθi] [brɑ:nz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [klə'risə] [pər'si:vd] , [wen] [hi; hi]
There was the same healthy bronze upon his face , Clarissa perceived , when he
那里 曾是 这 相同的 健康 青铜 之上 他的 脸 , 克拉丽莎 感知 , 什么时候 他
[tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt] ,
took off his hat ,
采取 离开 他的 帽子 ,

克拉丽莎注意到, 当他摘下帽子时, 他脸上依然带着健康的古铜色。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [aɪ'ti:] [ʌp] [ə'blʌv] [hɪm; ɪm] ; [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [streɪt]
and hung it up above him ; rather a handsome face , with a long straight
和 悬挂 它 向上 多于 他 ; 相当 一个 英俊的 脸 , 和 一个 长的 直的
[noʊz] ,
nose ,
鼻子 ,

他把它挂在自己头顶上方; 他长着一张相当英俊的脸, 鼻子又长又直。

[dɑ:rk] [blu:] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [braʊn] [ˈaɪ,braʊz] , [ə; eɪ] [wel] [kʌt] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,
dark blue eyes with thick brown eyebrows , a well cut mouth and chin ,
黑暗的 蓝色的 眼睛 和 厚的 棕色的 眉毛 , 一个 出色地 切 嘴 和 下巴 ,
[diːp] [blu:] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [braʊn] [ˈaɪ,braʊz] [wel] [kʌt] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,
深蓝色的 眼睛, 浓密的 棕色 眉毛, 轮廓分明的 嘴唇 和 下巴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [θætʃ] [ʌv; əv][krɪsp][dɑ:rk] [braʊn] [her] [ˈweɪvɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [brɔ:d] , [ɪn'telɪdʒənt] -
and a thick thatch of crisp dark brown hair waving round a broad , intelligent -
和 一个 厚的 苫 的 脆 黑暗的 棕色的 头发 挥手 圆形的 一个 广阔 , 聪明的 -
[ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:rhed] .
looking forehead .
寻找 前额 .

一头浓密的深棕色卷发, 在宽阔而睿智的额头周围飘动。

[ðə; ði][fɜ:rm] , [fʊl] [ˈʌpər] [lɪp][wʌz; wəz][hæf] - [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkerfəli] [treɪnd] [ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] ;
The firm , full upper lip was half - hidden by a carefully trained moustache ;
这 公司 , 满的 上 唇 曾是 一半 - 隐 经过 一个 小心 受过训练 胡子 ;
[ðə; ði][fɜ:rm] , [fʊl] [ˈʌpər] [lɪp][wʌz; wəz][hæf] - [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkerfəli] [treɪnd] [ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] ;
饱满坚挺的上唇被精心修剪的胡须遮住了一半;

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ðə; ði]'streɪndʒər][hæd; həd] [ɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [er] :
and in his dress and bearing the stranger had altogether a military air :
和 在 他的 裙子 和 轴承 这 陌生人 有 共 一个 军队 空气 :
[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ðə; ði]'streɪndʒər][hæd; həd] [ɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [er] :
陌生人的衣着和举止都透着一股军人气息:

[wʌn][kʊd; kəd] [ˈfænsɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈkæv(ə)lɪ][ˈsoʊldʒər] .
one could fancy him a cavalry soldier .
一 可以 想要 他 一个 骑兵 士兵 .
[wʌn][kʊd; kəd] [ˈfænsɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈkæv(ə)lɪ][ˈsoʊldʒər] .
人们可能会觉得他像个骑兵。

[ðæt] [ber] [ˈmʌskjələr] [hænd] [si:md] [meɪd] [tu; tə] [græsp][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [hɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈseɪbər] .
That bare muscular hand seemed made to grasp the massive hilt of a sabre .
那 裸 肌肉发达的 手 似乎 制成 到 抓牢 这 大量的 剑柄 的 一个 军刀 .
[ðæt] [ber] [ˈmʌskjələr] [hænd] [si:md] [meɪd] [tu; tə] [græsp][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [hɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈseɪbər] .
那只光裸的、肌肉发达的手, 仿佛天生就是为了握住巨大的军刀剑柄而生的。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [greɪv] — [greɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [praʊd] , [klə'risə] [θɔ:t] ; [ænd; ənd]
His expression was grave — grave and a little proud , Clarissa thought ; and
他的 表达 曾是 严重 — 严重 和 一个 小的 自豪的 , 克拉丽莎 想法 ; 和
,
,
,

他的表情严肃——克拉丽莎心想, 既严肃又有点骄傲; 而且,

[ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][æz; əz][fi; ʃɪ][wʌz; wəz][tu; tə] [ˈloʊnli] [ˈwɑ:ndərɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [ˈaʊtər] [wɜ:rld] ,
unused as she was to lonely wanderings in this outer world ,
未使用的 作为 她 曾是 到 孤独 漫游 在 这 外 世界 ,
[ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][æz; əz][fi; ʃɪ][wʌz; wəz][tu; tə] [ˈloʊnli] [ˈwɑ:ndərɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [ˈaʊtər] [wɜ:rld] ,
她不习惯独自在外面的世界游荡,

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [ˈsʌmhaʊ] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
she felt somehow that this man was a gentleman ,
她 毛毡 不知何故 那 这 男人 曾是 一个 绅士 ,
她总觉得这个男人是个绅士。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [niːd] [biː, bi] [ˈtrʌblɪd] [baɪ] [noʊ] [fɪr] [ðæt] [hiː, hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn]
and that she need be troubled by no fear that he would make his presence in
和 那 她 需要 是 麻烦 经过 不 害怕 那 他 会 制作 他的 在场 在
[eni] [wei] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
any way unpleasant to her ,
任何 方式 令人不快的 到 她 ,
她不必担心他会以任何方式让她感到不快。

[let] [ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [təˈgeðər] [læst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] .
let their journey together last as long as it would .
让 他们的 旅行 一起 最后的 作为 长的 作为 它 会 .
让他们的旅程尽可能长久地持续下去。

[ʃiː, ʃɪ] [sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈkɔːrnər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
She sank back into her corner with a feeling of relief .
她 沉没 后退 进入 她 角落 和 一个 感觉 的 宽慰 .
她如释重负地瘫回角落里。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [əˈgriːəb(ə)] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ]
It would have been more agreeable for her to have had the carriage
它 会 有 到过 更多的 同意 为了 她 到 有 有 这 运输
[tuː; tə] [hɜːrˈself] ;
to herself ;
到 她自己 ;
如果她能独自一人乘坐马车，那就更好了；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː, ʃɪ] [mʌst; məst] [niːdʒ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əbˈhɑːkəs] [ɪn]
but if she must needs have a companion , there was nothing obnoxious in
但 如果 她 必须 需求 有 一个 伴侣 , 那里 曾是 没有什么 令人讨厌的 在
[ðɪs] [wʌn] .
this one .
这 一 .
但如果她确实需要一个陪伴，那么这个人并没有什么令人讨厌的地方。

[fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ðeɪ] [sped] [ɑːn] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
For about an hour they sped on in silence .
为了 关于 一个 小时 他们 加速 在 在 沉默 .
他们沉默地疾驰了大约一个小时。

[ðɪs] [ˈiːvniŋ] [treɪn] [wʌz; wəz] [naːt] [ɪgˈzæktli] [æn; ən] [ɪkˈspres] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtɑːlərəbli]
This evening train was not exactly an express , but it was a tolerably
这 晚上 火车 曾是 不是 确切地 一个 表达 , 但 它 曾是 一个 勉强可以接受
[kwɪk] [treɪn] ,
quick train ,
快的 火车 ,
这趟晚间列车虽然算不上特快，但速度也算可以接受。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstɒpɪdʒz] [wɜːr; wər] [naːt] [ˈfriːkwənt] .
and the stoppages were not frequent .
和 这 停工 是 不是 频繁 .
而且停工并不频繁。

[ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈmeltɪd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [fer] [ˈtræŋkwɪl] [naɪt] .
The dull gray twilight melted into a fair tranquil night .
这 乏味的灰色的 暮 融化 进入 一个 公平的 宁静 夜晚 .
昏暗的灰色暮色渐渐消融，取而代之的是宁静祥和的夜晚。

[ðə; ði] [mu:n] [roʊz] ['ɜ:rlɪ] ；
The moon rose early ；
这 月亮 玫瑰 早期的 ；

月亮升得早；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwaɪət] ['ɪŋɡlɪʃ] ['lændskeɪp] [si:md] ['veri] [fer] [tu:; tə] [kləˈrɪsə] ['lʌvəl] [ɪn] [ðæt] [səˈri:n]
and the quiet English landscape seemed very fair to Clarissa Lovel in that serene
和 这 安静的 英语 景观 似乎 非常 公平的 到 克拉丽莎 洛弗尔 在 那 安详
[laɪt] .
light .
光 ；

在宁静的光线下，克拉丽莎·洛弗尔觉得静谧的英国乡村景色非常美丽。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈʃædʊʃi] [fi:ldz] ['flɪtɪŋ] [pæst] ； [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [sti:l] [pu:l] ；
She watched the shadowy fields flitting past ； here and there a still pool ；
她 观看 这 阴暗的 字段 飞掠 过去的 ； 这里 和 那里 一个 仍然 水池 ；
她看着田野上光影掠过；不时可见静谧的水洼，

[ɔ:r][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər] ； [bɪˈjɑ:nd] ； [ðə; ði][ˈsɑ:mbər] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv] ['wʊdɪd] [hɪlz] ；
or a glimpse of running water ； beyond , the sombre darkness of wooded hills ；
或者 一个 一瞥 的 跑步 水 ； 超过 ， 这 阴沉 黑暗 的 树木繁茂的 丘陵 ；
或者瞥见流水；远处是树木繁茂的山丘，一片幽暗；

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðæt] [dɑ:rk] ['bækgraʊnd] [ə; eɪ][kɑ:m] ['stɑ:ri] [skaɪ] .
and above that dark background a calm starry sky .
和 多于 那 黑暗的 背景 一个 冷静的 繁星 天空 ；
在那片深色背景之上，是一片宁静的星空。

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wʌt] [dɪm] [poʊˈetɪk] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [naɪt] ；
Who shall say what dim poetic thoughts were in her mind that night ；
WHO 将 说 什么 暗淡 诗意的 想法 是 在 她 头脑 那 夜晚 ；
谁能说清那天晚上她脑海中浮现了怎样朦胧的诗意思绪？

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ði:z] [θɪŋz] ？
as she looked at these things ？
作为 她 看起来 在 这些 事物 ？
她看着这些东西的时候？

[laɪf] [wʌz; wəz][soʊ] [nu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ； [ðə; ði][ˈfju:tʃər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈhoʊn] ['kʌntri] — [ə; eɪ]
Life was so new to her , the future such an unknown country — a
生活 曾是 所以 新的 到 她 ， 这 未来 这样的 一个 未知 国家 — 一个
[ˈpærədəɪs][pərˈhæps] ；
paradise perhaps ；
天堂 也许 ；
对她来说，生活如此新鲜，未来如此未知——或许是天堂？

[ɔ:r][ə; eɪ] [drɪr] ['glu:mi] [weɪst] ； [əˈkrɔ:s] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][ˈtræv(ə)] [wɪð; wɪθ] [ber] ['bli:dɪŋ] [fi:t] .
or a drear gloomy waste , across which she must travel with bare bleeding feet .
或者 一个 凄凉 阴沉 浪费 ， 穿过 哪个 她 必须 旅行 和 裸 出血 脚 ；
或者一片荒凉凄凉的荒地，她必须赤着流血的双脚穿越它。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [noʊ] ？
How should she know ？
如何 应该 她 知道 ？

她怎么会知道？

[ʃi:; ʃi][ˈoʊnli] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfa:ðər] [hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [lʌvd]
She only knew that she was going home to a father who had never loved
她 仅有的 知道 那 她 曾是 去 家 到 一个 父亲 WHO 有 绝不 喜爱
[hɜ:r; hər] ；
her ；
她 ；
她只知道自己要回家面对的是一个从未爱过她的父亲。

[hu:] [hæd; həd] [dɪfɜ:rd] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l]
who had deferred the day of her coming as long as it was possible
WHO 有 延期 这 天 的 她 未来 作为 长的 作为 它 曾是 可能的
[fɔ:r; fər][him; ɪm] ['di:sntli] [tu;; tə][du:][soʊ] .
for him decently to do so .
为了 他 体面地 到 做 所以 .
他尽可能地推迟了她到来的日子，只要他觉得这样做体面即可。

[ðə; ði] ['trævələr] [ɪn][ðə; ði] [ʼɑ:pəzɪt] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [ɡlɑ:nst] [æt; ət] [mɪs] ['lʌvəl] [naʊ]
The traveller in the opposite corner of the carriage glanced at Miss Lovel now
这 游客 在 这 对面的 角落 的 这 运输 瞥了一眼 在 错过 洛弗尔 现在
[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ʼi:; ji] [lɔkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and then as she looked out of the window .
和 然后 作为 她 看起来 出去 的 这 窗户 .
坐在车厢另一角的旅客不时瞥一眼望向窗外的洛弗尔小姐。

[hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [kən'traɪv] [tu;; tə] [si:] [hɜ:r; hər]['prəʊfaɪl] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ɔɪ]
He could just contrive to see her profile , dimly lighted by the flickering oil
他 可以 只是 精心策划 到 看 她 轮廓 , 依稀 照明 经过 这 闪烁 油
[læmp] ;
lamp ;
灯 ;
他只能勉强看到她侧脸的轮廓，那轮廓被摇曳的油灯昏暗地照亮；

[ə; eɪ] ['veri] ['pɜ:rfɪkt] ['prəʊfaɪl] , [hi:; hi] [θɔ:t] ; [ə; eɪ] ['fɔ:rhed] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [tu:] [haɪ] [nɔ:r] [tu:]
a very perfect profile , he thought ; a forehead that was neither too high nor too
一个 非常 完美的 轮廓 , 他 想法 ; 一个 前额 那 曾是 两者都不 也 高的 也不 也
[loʊ] ,
low ,
低的 ,
他心想，那真是个完美的侧脸轮廓；额头不高不低，恰到好处。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['ækwɪlaɪn] [noʊz] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['ʌpər] [lɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪti:st] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ɪn]
a small aquiline nose , a short upper lip , and the prettiest mouth and chin in
一个 小的 鹰嘴豆 鼻子 , 一个 短的 上 唇 , 和 这 最漂亮的 嘴 和 下巴 在
[ðə; ði] [wɜ:rld] .
the world .
这 世界 .
她有着小巧的鹰钩鼻、短小的上唇，以及世界上最漂亮的嘴唇和下巴。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tu:] ['pensɪv] [naʊ] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] , [hi:; hi] [θɔ:t]
It was just a shade too pensive now , the poor little mouth , he thought
它 曾是 只是 一个 阴影 也 沉思的 现在 , 这 贫穷的 小的 嘴 , 他 想法
[pɪtɪŋli] ;
pityingly ;
可怜地 ;
他怜悯地想，这张可怜的小嘴现在显得有些过于沉思了；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndərd] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [wen] [aɪ 'ti:] [smaɪld] .
and he wondered what it was like when it smiled .
和 他 想知道 什么 它 曾是 喜欢 什么时候 它 微笑 .
他想知道它微笑时是什么样子。
[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu;; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [fɔ:r; fər] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] [hi:; hi] ['wɔ:ntɪd]
And then he began to arrange his lines for winning the smile he wanted
和 然后 他 开始 到 安排 他的 线条 为了 获胜 这 微笑 他 通缉

[soʊ] [mʌtʃ] [tu;; tə] [si:] [frʌm; frəm] [ðəʊz] ['θɔ:tf(ə)l] [lɪps] .
so much to see from those thoughtful lips .
所以 很多 到 看 从 那些 周到 嘴唇 .
然后他开始琢磨如何才能赢得他梦寐以求的笑容，从那双充满思考的嘴唇上流露出来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][grætɪfɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]ˈaɪdlɪst] ,
It was , of course , for the gratification of the idlest ,
它 曾是 , 的 课程 , 为了 这 满足感 的 这 闲散 ,
当然, 这都是为了满足那些最懒惰的人的欲望。

[moʊst][ˈvægəbəːnd][kɪjəriˈɑːsəti] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə]ˈset(ə)l [ðɪs] [ˈkwestʃən] :
most vagabond curiosity that he was eager to settle this question :
最多 流浪汉 好奇心 那 他 曾是 渴望的 到 定居 这 问题 :
他那最强烈的好奇心驱使他急于解决这个问题:

[bʌt; bət] [ðen] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdrɪəri] [ˈdʒɜːrni] ,
but then on such a long dreary journey ,
但 然后 在 这样的 一个 长的 凄凉 旅行 ,
但是, 在这样漫长而乏味的旅途中,

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [fəˈgɪvn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]ˈaɪd(ə)l[kɪjəriˈɑːsəti] .
a man may be forgiven for a good deal of idle curiosity .
一个 男人 可能 是 已原谅 为了 一个 好的 交易 的 闲置的 好奇心 .
一个人如果有很多无谓的好奇心, 是可以被原谅的。

[hiː; hi] [ˈwʌndəʒ-d] [huː] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrævəlɪŋ]
He wondered who his companion was , and how she came to be travelling
他 想知道 WHO 他的 伴侣 曾是 , 和 如何 她 来了 到 是 旅行
[əˈloʊn] , [soʊ] [jʌŋ] ,
alone , so young ,
独自的 , 所以 年轻的 ,
他很想知道这位同伴是谁, 以及她这么年轻怎么会独自旅行。

[soʊ] [ˈprɪti] , [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][æn; ən]ˈeskoːrt] .
so pretty , so much in need of an escort .
所以 漂亮的 , 所以 很多 在 需要 的 一个 护送 .
如此漂亮, 如此需要陪伴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkaːstuːm] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [ˈpɑːvərti] ,
There was nothing in her costume to hint at poverty ,
那里 曾是 没有什么 在 她 戏服 到 暗示 在 贫困 ,
她的穿着打扮丝毫没有透露出贫穷的迹象。

[nɔːr] [dʌz] [ˈpɑːvərti] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈtræv(ə)l][ɪn][fɜːrst] - [klæs] [ˈkæɪɪdʒɪz] .
nor does poverty usually travel in first - class carriages .
也不 做 贫困 通常 旅行 在 第一的 - 班级 马车 .
贫困通常也不会乘坐头等车厢出行。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hɜːr; hər] [meɪd] [ˈlɑːkɪŋ] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði]ˈsekənd] - [klæs] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
She might have her maid lurking somewhere in the second - class , he said to
她 可能 有 她 女佣 潜伏 某处 在 这 第二 - 班级 , 他 说 到
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

他心想, 她的女仆可能就藏在二等车厢的某个地方。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]ˈleɪdi] .
In any case , she was a lady .
在 任何 案件 , 她 曾是 一个 女士 .

总之, 她是一位女士。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈfædʊʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] .
He had no shadow of doubt about that .
他 有 不 阴影 的 怀疑 关于 那 .
他对此毫不怀疑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] , [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
She was tall , above the ordinary height of women .
她 曾是 高的 , 多于 这 普通的 高度 的 女性 .

她个子很高，比一般女性要高。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈfloʊɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɪɡjər] [mɔːr] [ˈstraɪkɪŋ]
There was a grace in the long flowing lines of her figure more striking
那里 曾是 一个 优雅 在 这 长的 流动 线条 的 她 数字 更多的 引人注目
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
than the beauty of her face .
比 这 美丽 的 她 脸 .

她修长的身姿所展现出的优雅，比她姣好的容貌更引人注目。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [slɪm] [θroʊt] , [ðə; ði][ˈsloʊɪŋ] [ˈʃoʊldər] ,
The long slim throat , the sloping shoulder ,
这 长的 苗条的 喉 , 这 倾斜的 肩膀 ,

修长的喉咙，倾斜的肩膀，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [disˈgaɪzd] [ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈklʌmzi] [foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [ˈɔːl] — [ðɪːz] [ðə; ði]
not to be disguised even by the clumsy folds of a thick shawl — these the
不是 到 是 伪装 甚至 经过 这 笨拙 折叠 的 一个 厚的 披肩 — 这些 这
[ˈtrævələɹ] [ˈnoʊtɪd] ,
traveller noted ,
游客 著名的 ,

即使是厚重披肩的笨拙褶皱也无法掩盖这一点——这位旅行者注意到了这一点。

[ɪn][ə; eɪ][ˈleɪzi] [kənˈtemplətɪv] [muːd] , [æz; əz][hiː; hi] [lɒld] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər] ,
in a lazy contemplative mood , as he lolled in his corner ,
在 一个 懒惰的 沉思的 情绪 , 作为 他 懒散地 在 他的 角落 ,

他懒洋洋地倚在角落里，陷入沉思。

[ˈmedɪteɪɪŋ] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈoʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] [ˈfeləʊ] - [ˈvɔɪɪdʒər] .
meditating an easy opening for a conversation with his fair fellow - voyager .
冥想 一个 简单的 开幕 为了 一个 对话 和 他的 公平的 同伴 - 旅行者 .

他正在思考如何轻松地与这位美丽的旅伴展开对话。

[hiː; hi][let][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [slɪp][baɪ][ɪn] [ðɪs] [wei] ,
He let some little time slip by in this way ,
他 让 一些 小的 时间 滑 经过 在 这 方式 ,

他就这样让一些时间白白流逝了。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [heɪst] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈnoʊn] .
being a man to whom haste was almost unknown .
存在 一个 男人 到 谁 匆忙 曾是 几乎 未知 .

他是一个几乎从不匆忙的人。

[ðɪs] [ˈaɪd(ə)l][ɑːrˈtɪstɪk] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] - [ˈbjuːti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaiət][kaɪnd][ʌv; əv]
This idle artistic consideration of Miss Lovel's beauty was a quiet kind of
这 闲置的 艺术 考虑 的 错过 - 美丽 曾是 一个 安静的 种类 的
[ɪnˈdʒɔɪmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
enjoyment for him :
享受 为了 他 .

这种对洛弗尔小姐美貌的漫不经心的艺术欣赏，对他来说是一种静谧的乐趣。

[ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][pɑːrt] ,
She , for her part ,
她 , 为了 她 部分 ,

她本人则

[si:md] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlændskeɪp] [ɪn]
seemed absorbed in watching the landscape — a very commonplace English landscape in
似乎 吸收 在 观看 这 景观 — 一个 非常 平凡 英语 景观 在
[ðə; ði][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [aɪz] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈplæsaɪd]
the gentleman's eyes — and was in no way disturbed by his placid
这 绅士的 眼睛 — 和 曾是 在 不 方式 不安 经过 他的 平静
[ædmə'reɪ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

他似乎全神贯注地欣赏着眼前的风景——在他看来，这是一片非常普通的英国风景——他平静的欣赏丝毫没有引起任何人的不安。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈnju:z,peɪpəz] [ænd; ənd] [ˈmægəzɪnz] [θroʊn] [pel] - [mel] [ˈɪntu:][ðə; ði]
He had a heap of newspapers and magazines thrown pell - mell into the
他 有 一个 堆 的 报纸 和 杂志 抛掷 佩尔 - 梅尔 进入 这
[ˈempti] [si:t] [nekst][hɪm; ɪm] ;
empty seat next him ;
空的 座位 下一个 他 ;

有人胡乱地把一堆报纸杂志扔到他旁边的空座位上；

[ænd; ənd] [əˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈjoʊ] [ʌv; əv] [ˈefərt] [ˈprez(ə)ntli] ,
and arousing himself with a faint show of effort presently ,
和 唤起 他自己 和 一个 头晕的 展示 的 努力 目前 ,
他随即略微挣扎了一下，似乎在努力让自己清醒过来。

[hi:; hi][brɪˈgæən][tu:; tə][tɜ:rn] [ðɪ:z] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləs] [hænd] .
he began to turn these over with a careless hand .
他 开始 到 转动 这些 超过 和 一个 粗心 手 .
他开始漫不经心地翻动这些东西。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] [ˈstɑ:rtld] [kləˈrɪsə] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [əˈkrɔ:s] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
The noise of his movements startled Clarissa ; she looked across at him , and
这 噪音 的 他的 移动 惊慌 克拉丽莎 ; 她 看起来 穿过 在 他 , 和
[ðer; ðər] [aɪz] [met] .
their eyes met .
他们的 眼睛 遇见 .
他的动作声吓了克拉丽莎一跳；她看向他，两人目光相遇了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] .
This was just what he wanted .
这 曾是 只是 什么 他 通缉 .
这正是他想要的。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkjʊriəs] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
He had been curious to see her eyes .
他 有 到过 好奇的 到 看 她 眼睛 .
他一直很好奇想看看她的眼睛。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈheɪz(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] , [kəmˈpli:tɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .
They were hazel , and very beautiful , completing the charm of her face .
他们 是 榛 , 和 非常 美丽的 , 完成 这 魅力 的 她 脸 .
它们是淡褐色的，非常漂亮，更衬托出她姣好的容貌。

" [meɪ] [aɪ] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **May I offer you some of these things ?** " **he said .**
" 可能 我 提供 你 一些 的 这些 事物 ? " 他 说 .
“我可以把这些东西送给你吗？”他问道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈri:dɪŋ] [læmp][ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ][bægz] ,
" **I have a reading lamp in one of my bags ,**
" 我 有 一个 阅读 灯 在 一 的 我的 包 ,
我的包里有一盏阅读灯，

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [laɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
which I will light for you in a moment .
哪个 我 将要 光 为了 你 在 一个 片刻 .

我马上就为你点燃。

[aɪ][wəʊnt] [pledʒ] [maɪ'self][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mægəzɪnz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] ,
I won't pledge myself for your finding the magazines very amusing ,
我 惯于 保证 我 为了 你的 寻找 这 杂志 非常 有趣 ,
我无法保证你会觉得这些杂志很有趣。

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['blæŋknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['drɪrɪ] ['dʒɜːrni] . "
but anything is better than the blankness of a long dreary journey . "
但 任何事物 是 更好的 比 这 空白 的 一个 长的 凄凉 旅行 . "

但总比漫长而沉闷的旅途中的无聊时光要好。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ;
" **Thank you , you are very kind ; but I don't care about reading to - night ;**
" 感谢 你 , 你 是 非常 种类 ; 但 我 不 关心 关于 阅读 到 - 夜晚 ;
“谢谢你，你真好；但我今晚不想看书；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)] . "
I could not give you so much trouble . "
我 可以 不是 给 你 所以 很多 麻烦 . "

我不想给你添这么多麻烦。

" [preɪ] [dəʊnt] [kən'sɪdər] [ðæt] .
" **Pray don't consider that .**
" 祈祷 不 考虑 那 .

请千万不要考虑这一点。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] ['trʌb(ə)] .
It is not a question of a moment's trouble .
它 是 不是 一个 问题 的 一个 瞬间 麻烦 .

这并非一时之难。

[aɪl] [laɪt] [ðə; ðɪ][læmp] , [ænd; ænd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mægəzɪnz] .
I'll light the lamp , and then you can do as you like about the magazines .
患病的 光 这 灯 , 和 然后 你 能 做 作为 你 喜欢 关于 这 杂志 .

我去点灯，然后你就可以随意翻阅杂志了。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ʌn'lɔːkt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - [bægz] , [ðə; ðɪ] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
" **He stood up , unlocked one of his travelling - bags , the interior of which**
" 他 站立 向上 , 已解锁 一 的 他的 旅行 - 包 , 这 内部的 的 哪个
[ˈɡlɪtəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪətʃər] ['ɑːrsənəl] ,
glittered like a miniature arsenal ,
闪闪发光 喜欢 一个 微型 兵工厂 ,

他站起身，打开一个旅行包，包里闪闪发光，就像一个微型军火库。

[ænd; ænd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][læmp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] ['dekst(ə)rəs] ['mænər] ,
and took out a lamp , which he lighted in a rapid dexterous manner ,
和 采取 出去 一个 灯 , 哪个 他 照明 在 一个 迅速的 轻巧 方式 ,

他拿出一盏灯，迅速而灵巧地点燃了它。

[ðʊ] [wɪ'dəʊt] [ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] [heɪst] ,
though without the faintest appearance of haste ,
尽管 没有 这 最微弱 外貌 的 匆忙 ,

虽然丝毫没有慌乱之感，

[ænd; ənd] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] [æpə'reɪtəs] [ʌ; əv] [skru:z] [ænd; ənd][boʊlts][tu;; tə][ðə; ði][ɑ:rm][ʌ; əv]
and fixed with a brass apparatus of screws and bolts to the arm of
和 固定的 和 一个 黄铜 设备 的 螺丝 和 螺栓 到 这 手臂 的
[klə'rɪsəz] [si:t] .
Clarissa's seat .
克拉丽莎的 座位 .

并用黄铜螺丝和螺栓装置将其固定在克拉丽莎座椅的扶手上。

[ðen] [hi;; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; hær][ə; eɪ][paɪl][ʌ; əv] [mægəzɪnz] , [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi] [rɪ'si:vɪd] [ɪn][hɜ:r; hær][læp] ,
Then he brought her a pile of magazines , which she received in her lap ,
然后 他 带来 她 一个 桩 的 杂志 , 哪个 她 已收到 在 她 膝 ,
然后他拿来一摞杂志，她接过杂志放在腿上。

[nɑ:t][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [baɪ] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
not a little embarrassed by this unexpected attention .
不是 一个 小的 尴尬的 经过 这 意外 注意力 .

面对这突如其来的关注，他感到有些尴尬。

[hi;; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hær] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [streɪndʒ] [veɪg] [dri:mz] [ʌ; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ,
He had called her suddenly from strange vague dreams of the future ,
他 有 称为 她 突然 从 奇怪的 模糊的 梦境 的 这 未来 ,
他突然从对未来的模糊梦境中给她打来了电话。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] [tu;; tə] [kʌm] [ɔ:ltə'geðər] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] ['trɪvɪəl] ['kɑ:mənpleɪs]
and it was not easy to come altogether back to the trivial commonplace
和 它 曾是 不是 简单的 到 来 共 后退 到 这 琐碎的 平凡
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

完全回归到琐碎平凡的当下并不容易。

[ʃi;; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['ɡreɪʃəsli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pə'lɑɪtnəs] , [bʌt; bət][ʃi;; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [smaɪld] [jet] .
She thanked him graciously for his politeness , but she had not smiled yet .
她 谢谢 他 亲切地 为了 他的 礼貌 , 但 她 有 不是 微笑 然而 .
她礼貌地感谢他的礼貌，但她脸上还没有露出笑容。

" ['nevər] [maɪnd] , " [ðə; ði] ['trævələr] [sed] [tu;; tə] [hɪm'self] ; " [ðæt] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] .
" Never mind , " the traveller said to himself ; " that will come in good time .
" 绝不 头脑 , " 这 游客 说 到 他自己 ; " 那 将要 来 在 好的 时间 .
“没关系,”旅行者心想,“到时候自然会解决。”

" [hi;; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['i:zi:st] [wei] [ʌ; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ;
" He had the easiest way of taking all things in life , this gentleman ;
" 他 有 这 最容易 方式 的 采取 全部 事物 在 生活 , 这 绅士 ;
这位先生对待生活中的一切事物都极其轻松;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [klə'rɪsə] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær][læmp][ænd; ənd] [bʊks] , [sæŋk] ['leɪzɪli] [bæk]
and having established Clarissa with her lamp and books , sank lazily back
和 拥有 已确立的 克拉丽莎 和 她 灯 和 图书 , 沉没 懒洋洋 后退
[ɪntu:][hɪz; ɪz]['kɔ:rnər] ,
into his corner ,
进入 他的 角落 ,

安顿好克拉丽莎，让她坐在灯前看书后，他懒洋洋地靠回角落里。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu;; tə][ə; eɪ] [kən'tɪnju:d] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [feɪs] ,
and gave himself up to a continued contemplation of the fair young face ,
和 给予 他自己 向上 到 一个 持续 沉思 的 这 公平的 年轻的 脸 ,
他不由自主地沉浸于对那张年轻貌美的脸庞的凝视之中。

[ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈmæstərpiːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
almost as calmly as if it had been some masterpiece of the
几乎 作为 平静地 作为 如果 它 有 到过 一些 杰作 的 这
[ˈpeɪntɜːz, ˈpeɪnɜːz][ɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈgæləri] .
painter's art in a picture gallery .
画家的 艺术 在 一个 图片 画廊 .
几乎就像在画廊里欣赏一幅画家的杰作一样平静。

[ðə; ði] [ˈmægəzɪnz] [wɜːr; wər] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈlʌvəl] .
The magazines were amusing to Miss Lovel .
这 杂志 是 有趣 到 错过 洛弗尔 .
洛弗尔小姐觉得这些杂志很有趣。

[ðeɪ] [brɪˈgaɪld] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈjeɪpləs] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
They beguiled her away from those shapeless visions of days to come .
他们 被迷惑 她 离开 从 那些 无形 愿景 的 天 到 来 .
他们让她不再执着于那些对未来日子模糊不清的憧憬。

[ʃɪː ʃɪ] [brɪˈgæŋ] [tuː; tə] [riːd] , [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
She began to read , at first with very little thought of the page before her ,
她 开始 到 读 , 在 第一的 和 非常 小的 想法 的 这 页 前 她 ,
她开始阅读, 起初几乎没有思考眼前这一页的内容。

[bʌt; bət] , [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] [baɪ] [dɪˈgriːz] , [riːd] [ɑːn] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [gruː] [ˈtaɪərd][ʌv; əv]
but , becoming interested by degrees , read on until her companion grew tired of
但 , 成为 感兴趣的 经过 学位 , 读 在 直到 她 伴侣 生长 疲劳的 的
[ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
the silence .
这 沉默 .
但她渐渐产生了兴趣, 继续读了下去, 直到她的同伴厌倦了沉默。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waːtʃ] — [ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [ˈlɪt(ə)l] [tɔɪ] [ɪn][ɡoʊld][ænd; ænd][ɪˈnæm(ə)] ,
He looked at his watch — the prettiest little toy in gold and enamel ,
他 看起来 在 他的 手表 — 这 最漂亮的 小的 玩具 在 金子 和 搪瓷 ,
他看了看自己的手表——一块用黄金和珐琅制成的精美小玩意儿。

[wɪð; wɪθ] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈmɑːnəgræm][ænd; ænd][koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz] — [ə; eɪ] [waːtʃ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]
with elaborate monogram and coat of arms — a watch that looked like a
和 精心制作的 字母组合 和 外套 的 武器 — 一个 手表 那 看起来 喜欢 一个
[ˈwʊmənz] [ɡɪft] .
woman's gift .
女性的 礼物 .
这款手表饰有精美的字母组合和纹章——看起来像是送给女士的礼物。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnɪrli] [θɪːrɪ] [ˈaʊərz] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] .
They had been nearly three hours on their journey .
他们 有 到过 几乎 三 小时 在 他们的 旅行 .
他们已经走了将近三个小时的路。

" [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [riːd] [ˈeni] [bɔːŋgər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I do not mean to let you read any longer , " he said ,
" 我 做 不是 意思是 到 让 你 读 任何 更长 , " 他 说 ,
“我不想让你继续读下去了,”他说。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə][wʌn] [ˈɑːpəzɪt] [kləˈrɪsə] .
changing his seat to one opposite Clarissa .
变化 他的 座位 到 一 对面的 克拉丽莎 .
他换到克拉丽莎对面的座位上。

" [ðæt] [læmp][ɪz] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər][æŋ; ən] [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ] ,
" That lamp is very well for an hour or so ,
" 那 灯 是 非常 出色地 为了 一个 小时 或者 所以 ,
“那盏灯大概能用一个小时左右, 效果很好。”

[bʌt; bət][ˈæftər][ðæt] [taɪm][ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n] [wʌnz] [ˈaɪsaɪt] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] [ʌv; əv] [benɪˈfɪ(ə)] .
but after that time the effect upon one's eyesight is the reverse of beneficial .
但 后 那 时间 这 影响 之上 一个人的 视力 是 这 撤销 的 有利 .
但此后，对视力的影响就变成了相反的益处。

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [bʊk] [ɪz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] . "
I hope your book is not very interesting . "
我 希望 你的 书 是 不是 非常 有趣的 . "
我希望你的书不太有趣。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [waɪ] [əˈlaʊ] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðɪs] [ˈsto:ri] , " [kləˈrɪsə] [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] ,
" If you will allow me to finish this story , " Clarissa pleaded ,
" 如果 你 将要 允许 我 到 结束 这 故事 , " 克拉丽莎 恳求 ,
"如果你允许我把这个故事讲完,"克拉丽莎恳求道。

[ˈskersli] [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] .
scarcely lifting her eyes from the page .
几乎 举重 她 眼睛 从 这 页 .
她几乎没把目光从书页上移开。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [pərˈtɪkjələrlɪ] [pəˈlaɪt] , [pərˈhæps] ,
It was not particularly polite , perhaps ,
它 曾是 不是 特别 有礼貌的 , 也许 ,
或许这算不上特别礼貌。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [geɪv] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][æn; ən][ˈædmərəb(ə)] [ɑ:pərˈtu:nəti] [fɔ:r; fər] [rɪˈma:kɪŋ] [ðə; ði][dɑ:rk]
but it gave the stranger an admirable opportunity for remarking the dark
但 它 给予 这 陌生人 一个 令人钦佩的 机会 为了 评论 这 黑暗的
[θɪk] [ˈlæʃɪz] ,
thick lashes ,
厚的 睫毛 ,
但这却给了陌生人一个绝佳的机会，让他可以注意到她浓密乌黑的睫毛。

[tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [gli:m] [ʌv; əv][ɡoʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl]
tinged with the faintest gleam of gold , and the perfect curve of the full
带点色调 和 这 最微弱 闪耀 的 金子 , 和 这 完美的 曲线 的 这 满的
[waɪt] [ˈaɪlɪdʒ] .
white eyelids .
白色的 眼睑 .
泛着淡淡的金光，完美勾勒出饱满洁白的眼睑曲线。

" [əˈpɑ:n][maɪ][soʊl] , [jɪ; ji][ɪz][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈkri:tʃər] [aɪ][ˈevər] [sɔ:ɪ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] ;
" Upon my soul , she is the loveliest creature I ever saw , " he said to himself ;
" 之上 我的 灵魂 , 她 是 这 最可爱的 生物 我 曾经 锯 , " 他 说 到 他自己 ;
"我发誓，她是我见过的最美丽的生物,"他自言自语道；

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [pərˈsɪstəntli] , " [ɪz][ðə; ði] [ˈsto:ri] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌŋ] ? "
and then asked persistently , " Is the story a long one ? "
和 然后 问 持续地 , " 是 这 故事 一个 长的 一 ? "
然后他坚持不懈地问道：“这个故事很长吗？”

" [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ˈpeɪdʒɪz] [mɔ:r] ; [oʊ] , [du:] [pli:z] [let][em ˈi:] [ˈfɪnɪʃ] [aɪ ˈti:] ! "
" Only about half - dozen pages more ; O , do please let me finish it ! "
" 仅有的 关于 一半 - 打 页面 更多的 ; 哦 , 做 请 让 我 结束 它 ! "
“只剩最后六页了；哦，求求你们让我写完吧！”

" [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌŋ] , [ɔ:r] [hu:m] [ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [ˈmæɪrɪz] ,
" You want to know what becomes of some one , or whom the heroine marries ,
" 你 想 到 知道 什么 变成 的 一些 一 , 或者 谁 这 女英雄 结婚 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
of course .
的 课程 .
“你当然想知道某个人的结局如何，或者女主角嫁给了谁。”

[wel] , [tu:; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['pɑ:səb(ə)] ['ɪndʒəri] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [saɪt] .
Well , to that extent I will be a party to the possible injury of your sight .
出色地 , 到 那 程度 我 将要 是 一个 派对 到 这 可能的 受伤 的 你的 视线 .
好吧, 从某种程度上说, 我也会成为你视力可能受损的推手之一。

" [hi:; hi] [stɪl] [sæt] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ˈwɑ:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈoʊld] [ˈleɪzɪ] [wei] ,
" **He still sat opposite to her , watching her in the old lazy way ,**
" 他 仍然 卫星 对面的 到 她 , 观看 她 在 这 老的 懒惰的 方式 ,
他依然坐在她对面, 用老样子懒洋洋地看着她。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ðɪ] [læst] [fju:] [ˈpeɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmægəzi:n] [ˈstɔ:ri] .
while she read the last few pages of the magazine story .
尽管 她 读 这 最后的 很少 页面 的 这 杂志 故事 .
她一边读着杂志故事的最后几页。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [end] , [ə; eɪ] [fækt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md] [ɪ'mi:diətli] [ə'wer] ,
When she came to the end , a fact of which he seemed immediately aware ,
什么时候 她 来了 到 这 结尾 , 一个 事实 的 哪个 他 似乎 立即地 意识到的 ,
当她走到生命的尽头时——他似乎立刻就意识到了这一点——

[hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈri:dɪŋ] [læmp] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈfrendli] [ˈtɪrəni] .
he rose and extinguished the little reading lamp , with an air of friendly
他 玫瑰 和 熄灭 这 小的 阅读 灯 , 和 一个 空气 的 友好的
tyranny .
暴政 .
他起身熄灭了那盏小小的阅读灯, 带着一种友善的专制感。

" [ˈmɜ:rsɪləs] , [ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .
" **Merciless , you see , " he said , laughing .**
" 无情 , 你 看 , " 他 说 , 笑 .
“你看, 真是冷酷无情,”他笑着说。

" [oʊ] , [lɑ:] [ʒɪˈnes] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [θɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪz] !
" **O , la jeunesse , what a delicious thing it is !**
" 哦 , 拉 婕斯 , 什么 一个 可口的 事物 它 是 !
“哦, 青春, 多么美好啊! ”

[hɪr] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [ˈtɔ:sɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʌmblɪŋ] [ðoʊz] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [bʊks] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
Here have I been tossing and tumbling those unfortunate books about for a
这里 有 我 到过 抛掷 和 翻滚 那些 不幸 图书 关于 为了 一个
[ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [æt; ət] [ə; eɪ] [stretʃ] ,
couple of hours at a stretch ,
夫妻 的 小时 在 一个 拉紧 ,
我一连几个小时都在翻来覆去地摆弄那些可怜的书。

[wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [fɪks] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈpeɪdʒ] ;
without being able to fix my attention upon a single page ;
没有 存在 有能力的 到 使固定 我的 注意力 之上 一个 单身的 页 ;
我无法将注意力集中在任何一页上;

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [soʊ] [prəˈfaʊndli] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈtrɪviəl] [ˈstɔ:ri] ,
and here are you so profoundly absorbed in some trivial story ,
和 这里 是 你 所以 深刻地 吸收 在 一些 琐碎的 故事 ,
你竟然如此沉迷于某个琐碎的故事?

[ðæt] [aɪ] [ˈdeə'sei] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈskersli] [bɪn] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [læst]
that I daresay you have scarcely been conscious of the outer world for the last
那 我 敢说 你 有 几乎 到过 有意识的 的 这 外 世界 为了 这 最后的
[tu:] [ˈaʊərz] .
two hours .
二 小时 .
我敢说, 在过去的两个小时里, 你几乎没有意识到外界的存在。

[oʊ] , [ju:θ] [ænd; ənd] ['freɪnəs] , [wʌt] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [waɪl] [wi:; wi][kæn; kən] [ki:p]
O , youth and freshness , what pleasant things they are while we can keep
哦 , 青年 和 新鲜 , 什么 令人愉快的 事物 他们 是 尽管 我们 能 保持
[ðem; ðəm] ! "
them ! "
他们 ! "

啊，青春和活力，当我们还能拥有它们的时候，是多么美好的事物啊！

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][na:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ri:d] ['fɪk(ə)n][æt; ət] ['mædəm] - , " [mɪs] ['lʌvəl] [ˈænsər]
" **We were not allowed to read fiction at Madame Marot's , " Miss Lovel answered**
" 我们 是 不是 允许 到 读 小说 在 夫人 - , " 错过 洛弗尔 回答
[ˈsɪmplɪ] .
simply .
简单地 .

“在马罗夫人那里，我们是不被允许阅读小说的，”洛弗尔小姐简单地回答道。

" ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['stɔ:ri] [ɪz][ə; eɪ] [tri:t] [wen] [wʌn][hæz; həz][hæd; həd]
" **Anything in the way of an English story is a treat when one has had**
" 任何事物 在 这 方式 的 一个 英语 故事 是 一个 对待 什么时候 一 有 有
[ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [bʌt; bət][ˈrɑ:si:n][ænd; ənd] [teləmeɪk] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt][sɪks] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf] .
nothing to read but Racine and Telemaque for about six years of one's life .
没有什么 到 读 但 拉辛 和 特莱马克 为了 关于 六 年 的 一个人的 生活 .
"
"
"

“如果一个人在过去六年里除了拉辛和特莱马克的作品之外什么都没读过，那么任何一部英文小说都是一种享受。”

" [ðə; ði][ˈɪnɪmɪk(ə)l] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][ɪfədʒə'naɪə] ; [æθə'li:] , [æz; əz] [pər'fɔ:rmɪd] [brɪ'fɔ:r] ['lu:ɪs]
" **The Inimical Brothers , and Iphigenia ; Athalie , as performed before Louis**
" 这 敌对的 兄弟 , 和 伊菲革涅亚 ; 阿塔莉 , 作为 执行 前 路易斯
[kə'tɔ:z] ,
Quatorze ,
十四 ,

《敌对兄弟》和《伊菲革涅亚》；《阿塔莉》，由路易十四演唱

[baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['sɪr] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
by the young ladies of St . Cyr , and so on .
经过 这 年轻的 女士们 的 英石 . 西尔 , 和 所以 在 .

由圣西尔的年轻女士们等撰写。

[wel] , [aɪ] [kən'fes] [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ˈrɑ:si:n] [maɪt] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ]
Well , I confess there are circumstances under which even Racine might become a
出色地 , 我 承认 那里 是 情况 在下面 哪个 甚至 拉辛 可能 变得 一个
[bo:ɹ] ;
bore ;
钻孔 ;

好吧，我承认，在某些情况下，即使是拉辛也会让人觉得无聊；

[ænd; ənd] [teləmeɪk] [hæz; həz] [bɔ:ŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔ:r; fər] ['drɪrɪnəs] [ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] [ʌv; əv]
and Telemaque has long been a synonym for dreariness and dejection of
和 特莱马克 有 长的 到过 一个 代名词 为了 沉闷 和 沮丧 的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

而特莱马克长期以来一直是忧郁和沮丧的代名词。

[ju:; jʊ][hæv; həv][na:t] [si:n] ['reɪtʃəl] ?
You have not seen Rachel ?
你 有 不是 已见 瑞秋 ?

你还没见过瑞秋吗？

[nəʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [nɑ:t] .
No , I suppose not .
不 , 我 认为 不是 .

不, 我想不是。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kri:tʃər] , [ænd; ənd] ['kɒndʒəd] [ðə; ði][draɪ] [boʊnz] ['ɪntuː] ['lɪvɪŋ] ['bri:ðɪŋ] [fleʃ]
She was a great creature , and conjured the dry bones into living breathing flesh
她 曾是 一个 伟大的 生物 , 和 召唤 这 干燥 骨头 进入 活的 呼吸 肉
.
:
.

她拥有强大的力量，能将枯骨化作鲜活的血肉之躯。

[ænd; ənd] ['mædəm] - [ɪ'stæblɪʃmənt] , [wer] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] ['hɑ:rdli] ['tri:tɪd] , [ɪz][ə; eɪ]
And Madame Marot's establishment , where you were so hardly treated , is a
和 夫人 - 建立 , 在哪里 你 是 所以 几乎 治疗 , 是 一个
[sku:l] , [aɪ] [kən'klu:d] ? "
school , I conclude ? "
学校 , 我 结束 ? "

那么，你受到如此恶劣对待的马罗夫人的机构，我得出的结论是，那是一所学校？

" [jes] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sku:l] [æt; ət] - , [nɪr] ['pærɪs] .
" **Yes , it is a school at Belforet , near Paris .**
" 是的 , 它 是 一个 学校 在 - , 靠近 巴黎 .

“是的，这是一所位于巴黎附近贝尔福雷的学校。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ] [hoʊm] [naʊ] [tuː; tə] [ki:p] [haʊs]
I have been there a long time , and am going home now to keep house
我 有 到过 那里 一个 长的 时间 , 和 是 去 家 现在 到 保持 房子
[fɔ:r; fər]['pɑ:pə] . "
for papa . "
为了 爸爸 . "

我在那儿待了很久了，现在要回家帮爸爸料理家务了。

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed !**
" 的确 !

“的确！

[ænd; ənd][ɪz][jʊr; jər] ['dʒɜ:rni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] ?
And is your journey a long one ?
和 是 你的 旅行 一个 长的 一 ?

你的旅程很长吗？

[ɑ:r; ər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ? "
Are we to be travelling companions for some time to come ? "
是 我们 到 是 旅行 同伴 为了 一些 时间 到 来 ? "

我们是否会在未来一段时间内成为旅伴？

" [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] — [tuː; tə] - . "
" **I am going rather a long way — to Holborough . "**
" 我 是 去 相当 一个 长的 方式 — 到 - . "

“我要去很远的地方——霍尔伯勒。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ] ['fɑ:rðər] [maɪ'self] ,
" **I am very glad to hear that , for I am going farther myself ,**
" 我 是 非常 高兴的 到 听到 那 , 为了 我 是 去 更远 我 ,

听到这个消息我非常高兴，因为我自己也要走得更远。

[tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv] ['jɔ:kʃə] ,
to the outer edge of Yorkshire ,
到 这 外 边缘 的 约克郡 ,

到约克郡的边缘地带，

[wer] [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][eɪ'em][tu:; tə][du:] ['wʌndərf(ə)] [ˌeksɪ'kju:](ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði][bɜ:rdz] .
where I believe I am to do wonderful execution upon the birds .
在哪里 我 相信 我 是 到 做 精彩的 执行 之上 这 鸟类 .

我相信我在这里能够出色地完成对鸟类的猎杀。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [aɪ] [noʊ] [hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] ['ju:tɪŋ] - [bɑ:ks] [ˈjɑ:ndər] ,
A fellow I know has taken a shooting - box yonder ,
一个 同伴 我 知道 有 已采取 一个 射击 - 盒子 远处 ,

我认识的一个人把射击箱拿走了，

[ænd; ənd] [raɪts] [ˌem 'i:][moʊst] ['flɜ:rɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔ:rt] .
and writes me most flourishing accounts of the sport .
和 写 我 最多 芊芊 账户 的 这 运动 .

他给我写了非常精彩的关于这项运动的报道。

[aɪ] [noʊ] - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .
I know Holborough a little , by the way .
我 知道 - 一个 小的 , 经过 这 方式 .

顺便说一句，我对霍尔伯勒略有了解。

[dʌz] [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ? "
Does your father live in the town ? "
做 你的 父亲 居住 在 这 镇 ? "

你父亲住在镇上吗？

" [oʊ] , [noʊ] ; [ˈpɑ:pə][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ɪn'dʊr] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈkʌntri] [taʊn] .
" **O , no ; papa could never endure to live in a small country town .**
" 哦 , 不 ; 爸爸 可以 绝不 忍受 到 居住 在 一个 小的 国家 镇 .

“哦，不；爸爸永远无法忍受住在乡下小镇上。”

[ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'wei] — [ˈɑ:dən] [kɔ:rt] ; [pər'hæps][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ'ti:] ? "
Our house is a couple of miles away — Arden Court ; perhaps you know it ? "
我们的 房子 是 一个 夫妻 的 英里 离开 — 阿登 法庭 ; 也许 你 知道 它 ? "

我们家离这儿只有几英里远——阿登苑；也许您听说过？

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ˈɑ:dən] [kɔ:rt] , " [ðə; ði] [ˈtrævələr] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ]
" **Yes , I have been to Arden Court , " the traveller answered , with rather a**
" 是的 , 我 有 到过 到 阿登 法庭 , " 这 游客 回答 , 和 相当 一个
[ˈpʌz(ə)ld] [er] .
puzzled air .
困惑 空气 .

“是的，我去过阿登庄园，”旅行者带着几分困惑回答道。

" [ænd; ənd][jɔr; jər][ˈpɑ:pə][laɪvz; livz][æt; ət] [ˈɑ:dən] ? — [aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈʌðər]
" **And your papa lives at Arden ? — I did not know he had any other**
" 和 你的 爸爸 生活 在 阿登 ? — 我 做过 不是 知道 他 有 任何 其他
[ˈdɔ:tər] ,
daughter ,
女儿 ,

“你爸爸住在阿登庄园吗？——我不知道他还有其他女儿。”

" [hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ki:] , [tu:; tə] [hɪm'self] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" **he added in a lower key , to himself rather than to his companion .**
" 他 额外 在 一个 降低 钥匙 , 到 他自己 相当 比 到 他的 伴侣 .

他压低声音补充道，与其说是对同伴说的，不如说是自言自语。

" [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] — "
" **Then I suppose I have the pleasure of speaking to Miss — "**
" 然后 我 认为 我 有 这 乐趣 的 请讲 到 错过 — "

那么，我想我有幸与小姐交谈——

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['lʌvəl] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] ['mɑ:mədʒu:k] ['lʌvəl] , [ʌv; əv] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] .
" **My name is Lovel My father is Marmaduke Lovel , of Arden Court .**
" 我的 姓名 是 洛弗尔 我的 父亲 是 马默杜克 洛弗尔 , 的 阿登 法庭 .
" "我的名字叫洛弗尔, 我的父亲是阿登庄园的马默杜克·洛弗尔。"

" [ðə; ði] ['trævələər] [lɒkt] [æt; ət][hɜ:r; həər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] ['pʌz(ə)ld] [er] ,
" **The traveller looked at her with a still more puzzled air ,**
" 这 游客 看起来 在 她 和 一个 仍然 更多的 困惑 空气 ,
" "旅行者用更加困惑的眼神看着她,

[æz; əz] [ɪf] ['sɪŋgjələri] [ɪm'bærəst] [baɪ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [ə'naʊnsmənt] .
as if singularly embarrassed by this simple announcement .
作为 如果 单独地 尴尬的 经过 这 简单的 公告 .
" 仿佛对这简单的声明感到格外尴尬。

[hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ['kwɪkli] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] ['efərt] .
He recovered himself quickly , however , with a slight effort .
他 恢复 他自己 迅速地 , 然而 , 和 一个 轻微 努力 .
" 然而, 他稍加努力便很快恢复了过来。

" [aɪ][eɪ 'em] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [mɪs] ['lʌvəl] , " [hi:; hi]
" **I am proud and happy to have made your acquaintance , Miss Lovel , " he**
" 我 是 自豪的 和 快乐的 到 有 制成 你的 熟人 , 错过 洛弗尔 , " 他
[sed] ;
said ;
说 ;

" "我很荣幸也很高兴能认识你, 洛弗尔小姐,"他说;

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] ['fæməli][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['oʊldɪst][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['raɪdɪŋ] .
" **your father's family is one of the best and oldest in the North Riding .**
" 你的 父亲的 家庭 是 一 的 这 最好的 和 最老 在 这 北 骑术 .
" "你父亲的家族是北约克郡最优秀、最古老的家族之一。"

" ['æftər] [ðɪs] , [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] ; [ʌv; əv] [klə'rɪsəz] ['gɜ:rlɪ] [ɪks'piəriənsɪz] [æt; ət] -
" **After this , they talked of many things ; of Clarissa's girlish experiences at Belforet**
" 后 这 , 他们 谈话 的 许多 事物 ; 的 克拉丽莎的 少女 经历 在 -
; [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələərz] ['wɑ:ndərɪŋz] ,
; **of the traveller's wanderings ,**
; 的 这 旅行者的 漫游 ,

"此后, 他们谈了很多事情; 谈克拉丽莎在贝尔福雷特的少女经历; 谈旅行者的漫游,

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [ɔ:l] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜ:rld] .
which seemed to have extended all over the world .
哪个 似乎 到 有 扩展 全部 超过 这 世界 .
" 似乎已经遍及世界各地。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn] ['ɪndiə] , [ɪn][ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] ,
He had been a good deal in India , in the Artillery ,
他 有 到过 一个 好的 交易 在 印度 , 在 这 炮兵 ,
" 他曾在印度的炮兵部队待过很长时间,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ['ðɪðər] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] .
and was likely to return thither before long .
和 曾是 可能 到 返回 那里 前 长的 .
" 而且很可能不久后就会返回那里。

" [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [æn; ən] [ə'la:rmɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌnstroʊk] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I had rather an alarming touch of sunstroke a year ago , " he said ,**
" 我 有 相当 一个 令人担忧 触碰 的 中暑 一个 年 前 , " 他 说 ,
" "一年前我曾严重中暑,"他说。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fætəd] ['broʊkən] - [ʌp] ['kri:tʃər] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm]
" **and was altogether such a shattered broken - up creature when I came home**
" 和 曾是 共 这样的 一个 破碎 破碎的 - 向上 生物 什么时候 我 来了 家
[ɑ:n] [sɪk] [li:v] ,
on sick leave ,
在 生病的 离开 ,

“我休病假回家的时候，整个人都崩溃了，像个破碎不堪的人。”
[ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [traɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst][tu:; tə] [ɪnˈdu:s] [em ˈi:][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] ;
that my mother tried her hardest to induce me to leave the service ;
那 我的 母亲 尝试 她 最难 到 诱导 我 到 离开 这 服务 ;
我母亲竭尽全力劝我离开军队;

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [du:][ˈɔ:lmʊst] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; həɹ] ,
but though I would do almost anything in the world to please her ,
但 尽管 我 会 做 几乎 任何事物 在 这 世界 到 请 她 ,
但我愿意做任何事来取悦她,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][du:] [ðæt] ;
I could not bring myself to do that ;
我 可以 不是 带来 我 到 做 那 ;
我实在做不到那样做;

[ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔ:st] [retʃ] .
a man without a profession is such a lost wretch .
一个 男人 没有 一个 职业 是 这样的 一个 丢失的 可怜虫 .
没有职业的人真是个无可救药的可怜虫。

[aɪ ˈti:][ɪz] ['ræðər] [hɑ:rd][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [pʊr] [soʊl] ; [fɔ:r; fər][maɪ] ˈeldər] ['brʌðər] [daɪd][nɑ:t] ['veri] [lɔ:n]
It is rather hard upon her , poor soul ; for my elder brother died not very long ago ,
它 是 相当 难的 之上 她 , 贫穷的 灵魂 ; 为了 我的 长老 兄弟 死亡 不是 非常 长的
ago ,
前 ,
这对她来说太难了，可怜的人儿；因为我的哥哥不久前也去世了。

[ænd; ənd][fɪ; jɪ][hæz; həz][ˈoʊnli][maɪ][ˈvægəbə:nd] [self] [left] .
and she has only my vagabond self left .
和 她 有 仅有的 我的 流浪汉 自己 左边 .
她只剩下我这个流浪者了。

- [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][fɪ; jɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdʊ] . - "
' He was the only son of his mother , and she was a widow . ' "
- 他 曾是 这 仅有的 儿子 的 他的 母亲 , 和 她 曾是 一个 寡妇 . - "
“他是母亲唯一的儿子，而他的母亲是一位寡妇。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌðər] , " [kləˈrɪsə] [sed] ['mɔ:rnfəli] ; " [maɪn] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ]
" I have no mother , " Clarissa said mournfully ; " mine died when I was quite a little thing .
" 我 有 不 母亲 , " 克拉丽莎 说 悲伤地 ; " 矿 死亡 什么时候 我 曾是 相当 一个
little thing .
小的 事物 .

“我没有母亲，”克拉丽莎悲伤地说，“我的母亲在我很小的时候就去世了。”
[aɪ][ˈɔ:lweɪz] ['envi] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kæən; kən] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] . "
I always envy people who can speak of a mother . "
我 总是 嫉妒 人们 WHO 能 说话 的 一个 母亲 . "
我总是很羡慕那些能谈论母亲的人。

" [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ][eɪ 'em] ['fɑ:ðərləs] , [ju:; jʊ] [si:] , " [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sed] ,
" **But** , **on the other hand** , **I am fatherless** , **you see** , " **the gentleman said** ,
" 但 , 在这 其他 手 , 我 是 无父 , 你 看 , " 这 绅士 说 ,
[ˈsmɑɪŋ] .
smiling .
微笑 .

“但是，另一方面，你知道，我是无父之人，”这位先生笑着说。

[bʌt; bət] [kləˈrɪsəz] [feɪs] [dɪd][nɑ:t] [rɪˈflekt] [hɪz; ɪz] [smɑɪl] .

But Clarissa's face did not reflect his smile .
但 克拉丽莎的 脸 做过 不是 反映 他的 微笑 .

但克拉丽莎的脸上并没有反映出他的笑容。

" [ɑ:] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] .

" **Ah** , **that is a different thing** , " **she said softly** .
" 啊 , 那 是 一个 不同的 事物 , " 她 说 轻轻 .

“啊，那是另一回事了，”她轻声说道。

[ðeɪ] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:n] [waɪl] , ['tɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['waɪdɪst][reɪndʒ][ʌv; əv]['sʌbdʒekts]
They went on talking for a long while , **talking about the widest range of subjects**
他们 去 在 说 为了 一个 长的 尽管 , 说 关于 这 最宽 范围 的 主题
;
;
;
;

他们聊了很久，话题包罗万象；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [flaɪt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈmu:nlɪt] [ˈkʌntri] , [wɪtʃ] [gru:] ['dɑ:rkər][baɪ] -
and their flight across the moonlit country , **which grew darker by** -
和 他们的 航班 穿过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 国家 , 哪个 生长 较暗 经过 -

[ænd; ənd] - [baɪ] , [æz; əz] [ðæt] ['tendər] [laɪt] [weɪnd] ,
and - by , **as that tender light waned** ,
和 - 经过 , 作为 那 投标 光 减弱 ,

他们飞越月光下的国土，随着那柔和的月光渐渐消逝，大地也渐渐变得昏暗。

[si:md] ['swɪftər] [ðæn; ðən] [kləˈrɪsə] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd][ˈpɔ:səb(ə)] ,
seemed swifter than Clarissa could have imagined possible ,
似乎 更迅捷 比 克拉丽莎 可以 有 想象 可能的 ,

速度之快，似乎超乎克拉丽莎的想象。

[hæd; həd][ðə; ði] [treɪn] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['despərət] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈspres] .
had the train been the most desperate thing in the way of an express .
有 这 火车 到过 这 最多 绝望的 事物 在 这 方式 的 一个 表达 .

如果火车是通往特快列车的最绝望的交通工具的话。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈvʌlgər] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ˈʃaɪnəs] , [mɪr] [sku:l] - [gɜ:rl][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
She had no vulgar commonplace shyness , **mere school - girl as she was** ,
她 有 不 庸俗 平凡 害羞 , 仅仅 学校 - 女孩 作为 她 曾是 ,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] ,
and she had , **above all** ,
和 她 有 , 多于 全部 ,

尽管她只是个女学生，但她身上没有那种庸俗的羞涩，而且，最重要的是，她拥有.....

[ə; eɪ][moʊst] [dɪˈlaɪt(ə)] [ʌnˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['bju:ti] ; [soʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [æt; ət]
a most delightful unconsciousness of her own beauty ; **so she was quickly at**
一个 最多 愉快 无意识 的 她 自己的 美丽 ; 所以 她 曾是 迅速地 在

[hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
home with the stranger ,
家 和 这 陌生人 ,

她对自己的美貌浑然不觉，这让她感到非常愉悦；因此，她很快就和这位陌生人相处融洽。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [iːz] ,
listening to him , and talking to him with a perfect ease ,
聆听 到 他 , 和 说 到 他 和 一个 完美的 舒适 ,
听他说话, 和他交谈都轻松自如。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][ʌv; əv] [haɪ] [ˈbriːdɪŋ] .
which seemed to him a natural attribute of high breeding .
哪个 似乎 到 他 一个 自然的 属性 的 高的 选育 .
在他看来, 这是出身高贵的自然特征。

" [ə; eɪ] [ˈlʌvəl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ;
" **A Lovel , he said to himself once , in a brief interval of silence** ;
" 一个 洛弗尔 , " 他 说 到 他自己 一次 , 在 一个 简短的 间隔 的 沉默 ;
“一个爱人,”他在短暂的沉默中自言自语道;

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈlʌki] [reɪs] .
" **and so she comes of that unlucky race** .
" 和 所以 她 来 的 那 倒霉 种族 .
“就这样, 她从那场不幸的比赛中脱颖而出。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈskersli] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈɡɪftɪd] .
It is scarcely strange that she should be beautiful and gifted .
它 是 几乎 奇怪的 那 她 应该 是 美丽的 和 天才 .
她容貌出众且才华横溢, 这并不奇怪。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [maɪ] [ˈnɔːrðərn] [ˈdʒɜːrni] [hæd; həd]
I wonder what my mother would say if she knew that my northern journey had
我 想知道 什么 我的 母亲 会 说 如果 她 知道 那 我的 北方 旅行 有
[brɔːt] [em ˈiː][fɔːr; fər][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈaʊərz] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [ˈtɛt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvəl] ?
brought me for half - a - dozen hours tete - a - tete with a Lovel ?
带来 我 为了 一半 - 一个 - 打 小时 头像 - 一个 - 头像 和 一个 洛弗尔 ?
我想知道, 如果我母亲知道我这次北方之旅让我和一位洛弗尔女士进行了长达六个小时的单独谈话, 她会怎么说?
[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ˈæktʃuəl] [ˈterər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈæksɪdənt] .
There would be actual terror for her in the notion of such an accident .
那里 会 是 实际的 恐怖 为了 她 在 这 概念 的 这样的 一个 事故 .
想到会发生这样的事故, 她会感到非常恐惧。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [lʊk] [ðɪs] [gɜːrɪ][hæz; həz] !
What a noble look this girl has !
什么 一个 高贵 看 这 女孩 有 !
这女孩的气质真高贵!

— [æn; ən] [er] [ðæt] [ˈoʊnli] [kʌmz] [ˈæftər] [dʒɛnəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [bluː] [blʌd] [ʌnˈteɪntɪd] [baɪ] [ˈvʌlgər]
— **an air that only comes after generations of blue blood untainted by vulgar**
— 一个 空气 那 仅有的 来 后 几代人 的 蓝色的 血 未受污染的 经过 庸俗
[ədˈmɪkstʃər] .
admixture .
混合物 .
只有经过几代纯正高贵血统, 未受庸俗混杂影响的人才能拥有的气质。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkrɪstələˈzeɪʃn] , [ˈdeɪndʒərəsli] , [ˈfeɪtəli] [ˈbrɪliənt]
The last of such a race is a kind of crystallisation , dangerously , fatally brilliant
这 最后的 的 这样的 一个 种族 是 一个 种类 的 结晶 , 危险地 , 致命的 杰出的
,
!
,
这种种族的最后一个成员是一种结晶体, 危险而致命地闪耀着光芒。

[ðə; ði][ˌkɔːns(ə)nˈtreɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɔːl] [ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [brɪˈfɔːr] .
the concentration of all the forces that have gone before .
这 专注 的 全部 这 力量 那 有 已消失 前 .
之前所有力量的汇聚。

" [æ̣t; ət][wʌn][ʌv; əv][ð̣er; ð̣ər] ['hɔ:ltɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,
" At one of their halting - places ,
" 在 一 的 他们的 停止 - 地方 ,
“在他们的一处歇脚点，

[mɪs] - [kəm'pænjən] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Miss Lovel's companion insisted upon bringing her a cup of coffee and a
错过 - 伴侣 坚持 之上 带来 她 一个 杯子 的 咖啡 和 一个
[spʌndʒ] - [keɪk] ,
sponge - cake ,
海绵 - 蛋糕 ,
洛弗尔小姐的同伴坚持要给她拿一杯咖啡和一块海绵蛋糕。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['brʌðərli] [ə'tenʃ(ə)n] .
and waited upon her with a most brotherly attention .
和 等待 之上 她 和 一个 最多 兄弟般的 注意力 .
他以兄长般的关怀服侍她。

[æ̣t; ət] ['nɔ:rməntən] [ð̣er] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [bræntʃ] [laɪn] ,
At Normanton they changed to a branch line ,
在 诺曼顿 他们 已更改 到 一个 分支 线 ,
在诺曼顿，他们改道行驶支线。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][weɪt] [æ̣n; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn] [ð̣æt] ['kəʊldəst] ['drɪrɪəst] ['pɪrɪəd]
and had to wait an hour and a half in that coldest dreariest period
和 有 到 等待 一个 小时 和 一个 一半 在 那 最冷 最阴郁的 时期
[ʌv; əv][ð̣ə; ð̣i] [naɪt] [ð̣æt] [kʌmz] [bɪ'fɔ:r] ['deɪbreɪk] .
of the night that comes before daybreak .
的 这 夜晚 那 来 前 拂晓 .
不得不在黎明前最寒冷、最阴沉的夜晚等待一个半小时。

[hɪr] [ð̣ə; ð̣i]['streɪndʒər] [ɪ'stæblɪʃt] [klə'rɪsə] [ɪn][ə; eɪ] ['fæbi] ['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] ,
Here the stranger established Clarissa in a shabby little waiting - room ,
这里 这 陌生人 已确立的 克拉丽莎 在 一个 破旧 小的 等待 - 房间 ,
陌生人安排克拉丽莎住进了一间简陋的小候诊室。

[wer] [hi:; hi] [meɪd] [ʌp][ð̣ə; ð̣i]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
where he made up the fire with his own hands ,
在哪里 他 制成 向上 这 火 和 他的 自己的 双手 ,
他亲手生起了火。

[ænd; ənd] [pəʊkt] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] [bleɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] ; ['hævɪŋ] [dʌn] [wɪtʃ] ,
and poked it into a blaze with his walking - stick ; having done which ,
和 戳 它 进入 一个 火焰 和 他的 步行 - 戳 ; 拥有 完毕 哪个 ,
他用拐杖戳着火，把它点燃；做完这件事后，

[hi:; hi] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ð̣ə; ð̣i] [bli:k] [naɪt] [ænd; ənd] [peɪst] [ð̣ə; ð̣i]['plætʃɔ:rm] ['brɪskli] [fɔ:r; fər] ['nɪrli]
he went out into the bleak night and paced the platform briskly for nearly
他 去 出去 进入 这 苍凉 夜晚 和 踱步 这 平台 轻快地 为了 几乎
[æ̣n; ən] ['aʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,
他走到漆黑的夜色中，在站台上快速踱步了近一个小时。

['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ð̣oʊz] [sɪ'gɑ:rz] [wɪtʃ] [wəd] [hæv; həv] [bɪ'gæɪld] [hɪz; ɪz] [naɪt] ['dʒɜ:rni] ,
smoking a couple of those cigars which would have beguiled his night journey ,
吸烟 一个 夫妻 的 那些 雪茄 哪个 会 有 被迷惑 他的 夜晚 旅行 ,
[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ə'loʊn] .
had he been alone .
有 他 到过 独自的 .
如果他独自一人，他会抽着几支雪茄，这足以让他的夜间旅程更加惬意。

[hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd][sɪ'gɑ:r] , [bʌt; bət][pʊt][aɪ'ti:] [bæk][ɪntu:][hɪz; ɪz] [keɪs] ,
He had some thoughts of a third cigar , but put it back into his case ,
他 有 一些 想法 的 一个 第三 雪茄 , 但 放 它 后退 进入 他的 案件 ,
他曾想过再抽第三支雪茄, 但最终还是把它放回了雪茄盒里。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] .
and returned to the waiting - room .
和 返回 到 这 等待 - 房间 .
然后返回候诊室。

" [aɪ] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [tɔ:k][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wʊmən] [aɪ]['evər] [met] [ɪn]
" I'll go and have a little more talk with the prettiest woman I ever met in
" 患病的 去 和 有 一个 小的 更多的 讲话 和 这 最漂亮的 女士 我 曾经 遇见 在
[maɪ][laɪf] ,
my life ,
我的 生活 ,
“我要去和我这辈子见过的最漂亮的女人再聊一会儿。”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .
他自言自语道。

" [aɪ'ti:][ɪz][nɔ:t] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [wi:; wi] [tu:] [[æ; jəl]['evər] [si:] [i:tʃ] [ʌðər] [ə'gen] .
" It is not very likely that we two shall ever see each other again .
" 它 是 不是 非常 可能 那 我们 二 将 曾经 看 每个 其他 再次 .
“我们俩恐怕再也见不到面了。”

[let] [em'i:] ['kæri] [ə'weɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
Let me carry away the memory of her face , at any rate .
让 我 携带 离开 这 记忆 的 她 脸 , 在 任何 速度 .
至少, 让我永远记住她的容貌吧。

[ænd; ənd][fi:; ji][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvəl] !
And she is a Lovel !
和 她 是 一个 洛弗尔 !
她真是个可爱的人!

[wɪl] [fi:; ji][bi:; bi][æz; əz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [reɪs] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Will she be as unfortunate as the rest of her race , I wonder ?
将要 她 是 作为 不幸 作为 这 休息 的 她 种族 , 我 想知道 ?
我不知道她是否会像她的同族人一样不幸?

[gɑ:d][fər'bɪd] !
God forbid !
上帝 禁止 !
天哪!

" [klə'rɪsə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['dɪndʒɪ]['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] ,
" Clarissa was sitting by the fire in the dingy little waiting - room ,
" 克拉丽莎 曾是 坐着 经过 这 火 在 这 昏暗的 小的 等待 - 房间 ,
克拉丽莎坐在昏暗狭小的候诊室里, 靠着壁炉。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['elboʊ] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃer] , [hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]
with one elbow resting on the arm of her chair , her chin leaning on her
和 一 弯头 休息 在 这 手臂 的 她 椅子 , 她 下巴 倾斜 在 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,
她一只胳膊肘撑在椅子扶手上, 下巴托在手上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ˈθɔːtfəli] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [dʌl] [red] [ˈkæzəm][ɪn][ðə; ði] [koʊl] .
and her eyes fixed thoughtfully upon a dull red chasm in the coals .
和 她 眼睛 固定的 深思熟虑 之上 一个 乏味的红色的 深渊 在 这 煤炭 :

她的目光若有所思地落在煤炭中一道暗红色的裂缝上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf][hɜːr; hər] [greɪ] [felt] [hæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ləkt] [ˈoʊldər] [wɪˈðəʊt] [aɪˈtiː] , [ðə; ði]
She had taken off her gray felt hat , and she looked older without it , the
她 有 已采取 离开 她 灰色的 毛毡 帽子 , 和 她 看起来 老 没有 它 , 这
[ˈtrævələr] [θɔːt] ,
traveller thought ,
游客 想法 ,

她摘下了灰色毡帽, 旅人心想, 没了帽子, 她显得老了一些。

[ɪn] [spait] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [welθ] [ʌv; əv] [ˈweɪvɪŋ] [dɑːrk] [braʊn] [her] ,
in spite of her wealth of waving dark brown hair ,
在 尽管如此 的 她 财富 的 挥手 黑暗的 棕色的 头发 ,
尽管她拥有一头浓密的深棕色波浪卷发,

[ˈgæðərd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [kɔɪl][ʌv; əv] [plæts] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)] [hed] .
gathered into a great coil of plaits at the back of the graceful head .
聚集 进入 一个 伟大的 线圈 的 辫子 在 这 后退 的 这 优美 头 :
在优雅的头后部, 梳成一大圈辫子。

[pərˈhæps][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈθɔːt(ə)] [ɪkspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lək] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
Perhaps it was that thoughtful expression which made her look older than she
也许 它 曾是 那 周到 表达 哪个 制成 她 看 老 比 她
[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈkæərɪdʒ] ,
had seemed to him in the railway carriage ,
有 似乎 到 他 在 这 铁路 运输 ,

或许正是她沉思的神情, 让她看起来比在火车车厢里时更成熟一些。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ˈɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ; [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪv] [ˈæŋkʃəs] [ɪkspreʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈgɜːlz]
the gentleman argued with himself ; a very grave anxious expression for a girl's
这 绅士 争论 和 他自己 ; 一个 非常 严重 焦虑的 表达 为了 一个 女孩们
[feɪs] .
face .
脸 :

这位先生自言自语, 脸上带着非常严肃焦虑的表情, 这对于一个女孩来说实在太不寻常了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [ɔːltəˈgeðər] [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
She had indeed altogether the aspect of a woman ,
她 有 的确 共 这 方面 的 一个 女士 ,
她确实完全具备女人的外貌特征。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜːrɪ] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] ,
rather than of a girl who had just escaped from boarding - school ,
相当 比 的 一个 女孩 WHO 有 只是 逃脱 从 登机 - 学校 ,
而不是一个刚从寄宿学校逃跑的女孩,

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈkerz] [ʌv; əv][laɪf][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ʌnˈnoʊn] .
and to whom the cares of life must needs be unknown .
和 到 谁 这 关心 的 生活 必须 需求 是 未知 :
而他们必然不会体会到生活的烦恼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ] [ˈdiːpli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [hɪr] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
She was thinking so deeply , that she did not hear the opening of the door ,
她 曾是 思维 所以 深 , 那 她 做过 不是 听到 这 开幕 的 这 门 ,
她想得太入神, 以至于没有听到开门声。

[ɔːr][hɜːr; hər] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələrz] [laɪt] [ˈfɒtstep] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] .
or her fellow - traveller's light footstep as he crossed the room .
或者 她 同伴 - 旅行者的 光 脚步 作为 他 交叉 这 房间 :
或是她同伴穿过房间时轻盈的脚步声。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]
He was standing on the opposite side of the fireplace , looking down at
他 曾是 常设 在 这 对面的 边 的 这 壁炉 , 寻找 向下 在
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

他站在壁炉的另一边，低头看着她。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
before she was aware of his presence .
前 她 曾是 意识到的 的 他的 在场 .

在她意识到他的存在之前。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [blʌʃ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]
Then she raised her head with a start ; and he saw her blush for the
然后 她 提高 她 头 和 一个 开始 ; 和 他 锯 她 脸红 为了 这
[fɜ:rst] [taɪm] .
first time .
第一的 时间 .

然后她猛地抬起头；他第一次看到她脸红了。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][sʌm; səm] [prə'faʊnd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [mɪs] ['lʌvəl] , " [hi:; hi]
" You must have been absorbed in some profound meditation , Miss Lovel , " he
" 你 必须 有 到过 吸收 在 一些 深刻的 冥想 , 错过 洛弗尔 , " 他
[sed] ['laɪtli] .
said lightly .
说 轻轻 .

“洛弗尔小姐，您一定沉浸在某种深刻的冥想之中吧。”他轻松地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] . "
" I was thinking of the future . "
" 我 曾是 思维 的 这 未来 . "

“我在思考未来。”

" [ˌmi:nɪŋ] [jɔɹ; jər] [oʊn] ['fju:tʃər] .
" Meaning your own future .
" 意义 你的 自己的 未来 .

意思是你自己的未来。

[waɪ] , [æt; ət][jɔɹ; jər][eɪdʒ][ðə; ði]['fju:tʃər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][moʊst]['reɪdɪənt]['vɪʒ(ə)n] . "
Why , at your age the future ought to be a most radiant vision . "
为什么 , 在 你的 年龄 这 未来 应该 到 是 一个 最多 辐射状 想象 . "

“你这个年纪，未来应该充满无限美好。”

" [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t] [ðæt] .
" Indeed it is not that .
" 的确 它 是 不是 那 .

“事实并非如此。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] .
It is all clouds and darkness .
它 是 全部 云 和 黑暗 .

到处都是乌云和黑暗。

[aɪ][du:][nɔ:t] [si:] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] ['hæpi] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][wʌn][ɪz] [jʌŋ] .
I do not see that one must needs be happy because one is young .
我 做 不是 看 那 一 必须 需求 是 快乐的 因为 一 是 年轻的 .

我不认为年轻就一定快乐。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['hæpinəs] [ɪn][maɪ][laɪf] [jet] [ə'waɪl] ,
There has been very little happiness in my life yet awhile ,
那里 有 到过 非常 小的 幸福 在 我的 生活 然而 一会儿 ,

我已经很久没有感受到生活中的快乐了。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈdrɪri] [məˈnɑ:tənəs] [ruːˈti:n] [ʌv; əv] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [sku:l] . "
only the dreary monotonous routine of boarding - school . "
仅有的 这 凄凉 单调 常规 的 登机 - 学校 . "

只有寄宿学校单调乏味的日常生活。

" [bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt][ɪz][ˈoʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd][laɪf][ɪz][dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **But all that is over now , and life is just beginning for you** .
" 但 全部 那 是 超过 现在 , 和 生活 是 只是 开始 为了 你 .
“但这一切都过去了，你的生活才刚刚开始。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˌeɪˈti:n] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [eɪt] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] . "
I wish I were eighteen instead of eight - and - twenty . "
我 希望 我 是 十八 反而 的 八 - 和 - 二十 . "
我真希望自己只有十八岁，而不是二十八岁。

" [wʊd] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][jʊr; jər][laɪf][ˈoʊvər] [əˈɡen] ?
" **Would you live your life over again ?**
" 会 你 居住 你的 生活 超过 再次 ?
你愿意重活一次吗？

" [ðə; ði] [ˈtrævələr] [læft] .
" **The traveller laughed** .
" 这 游客 笑了 .
旅行者笑了。

" [ðæts] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][hoʊm] [ˈkwestʃən] , " [hi:; hi] [sed] .
" **That's putting a home question , he said** .
" 那就是 推杆 一个 家 问题 , " 他 说 .
“这是在问主场问题，”他说。

" [wel] , [pərˈhæps][nɑ:t][ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [laɪf] , [ðoʊ] [aɪ ˈti:][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ][bæd][wʌn] .
" **Well , perhaps not exactly the same life , though it has not been a bad one** .
" 出色地 , 也许 不是 确切地 这 相同的生活 , 尽管 它 有 不是 到过 一个 坏的 一 .
“嗯，或许生活并不完全相同，但也不至于很糟糕。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rfɪkt] [ju:θ] ,
But I should like the feeling of perfect youth ,
但 我 应该 喜欢 这 感觉 的 完美的 青年 ,
但我应该会喜欢那种完美青春的感觉。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [wʌnz] [fʊl] [ɪnˈherɪtəns] [ʌv; əv][laɪf] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [wʌnz] [ˈbæŋkɜ:z] , [æz; əz]
the sense of having one's full inheritance of life lying at one's banker's , as
这 感觉 的 拥有 一个人的 满的 遗产 的 生活 说谎 在 一个人的 银行家的 , 作为
[aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] ,
it were ,
它 是 ,
感觉自己人生的全部遗产都掌握在银行家手中，仿佛是这样。

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [drɔ:] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈrekləsli] ,
and being able to draw upon the account a little recklessly ,
和 存在 有能力的 到 画 之上 这 帐户 一个 小的 鲁莽地 ,
并且能够稍微肆无忌惮地动用账户资金，

[ɪnˈdɪfrənt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] .
indifferent as to the waste of a year or two .
冷漠 作为 到 这 浪费 的 一个 年 或者 二 .
对浪费一两年时间毫不在意。

[ˈjuː; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə]
You see I have come to a period of existence in which a man has to
你 看 我 有 来 到 一个 时期 的 存在 在 哪个 一个 男人 有 到
[ˈkælkjuleɪt] [hɪz; ɪz] [ˈriːsɔːrsɪz] .
calculate his resources .
计算 他的 资源 .

你看，我已经到了必须精打细算自己资源的阶段了。

[ɪf] [aɪ][duː][nɔːt][faɪnd] [ˈhæpɪnəs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][nekst] [faɪv] [ˈjɪrz] ,
If I do not find happiness within the next five years ,
如果 我 做 不是 寻找 幸福 之内 这 下一个 五 年 ,
[aɪ][eɪ 'em] [ˈnevər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
I am never likely to find it at all .
我 是 绝不 可能 到 寻找 它 在 全部 .
[aɪ][eɪ 'em] [ˈnevər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
I am never likely to find it at all .
我 是 绝不 可能 到 寻找 它 在 全部 .

我恐怕永远也找不到它了。

[æt; ət] [θri:] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmɔːrəl]
At three - and - thirty a man has done with a heart , in a moral
在 三 - 和 - 三十 一个 男人 有 完毕 和 一个 心 , 在 一个 道德
[ænd; ənd][poʊˈetɪk] [sens] ,
and poetic sense ,
和 诗意的 感觉 ,

三十三岁时，一个人的心在道德和诗意的意义上就已消逝。

[ænd; ənd] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [veɪg] [əˈlɑːmz] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈfæti] [dɪ,dʒenəˈreɪʃn] .
and begins to entertain vague alarms on the subject of fatty degeneration .
和 开始 到 招待 模糊的 警报 在 这 主题 的 脂肪 退化 .

并开始对脂肪变性产生模糊的担忧。

" [kləˈrɪsə] [smaɪld] [ˈfeɪntli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒəːz] [ˈaɪd(ə)l] [tʊːk] [ˈskersli] [brɪˈgaɪld] [hɜːr; hər]
" Clarissa smiled faintly , as if the stranger's idle talk scarcely beguiled her
" 克拉丽莎 微笑 淡淡的 , 作为 如果 这 陌生人的 闲置的 讲话 几乎 被迷惑 她
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .
from her own thoughts .
从 她 自己的 想法 .

克拉丽莎微微一笑，仿佛陌生人的闲聊根本无法让她从自己的思绪中抽离出来。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ˈɑːdən] , " [fiː; fɪ][brɪˈɡæən] [ˈræðər] [əˈbrʌptli] ; " [ðen] [juː; jʊ]
" You said you had been at Arden , she began rather abruptly ; then you
" 你 说 你 有 到过 在 阿登 , " 她 开始 相当 突然 ; " 然后 你
[mʌst; məst] [noʊ] [ˈpɑːpə] . " must know papa . " must know papa . " must know papa . " must know papa . "

“你说你去过阿登，”她突然开口道，“那你一定认识爸爸。”

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɔːt][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [noʊ] [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] ,
" No , I have not the honour to know Mr . Lovel ,
" 不 , 我 有 不是 这 荣誉 到 知道 先生 . 洛弗尔 ,
[aɪ][hæv; həv][nɔːt][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [noʊ] [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] ,
" No , I have not the honour to know Mr . Lovel ,
" 不 , 我 有 不是 这 荣誉 到 知道 先生 . 洛弗尔 ,

“不，我没有荣幸认识洛弗尔先生。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈbærəst] [er] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [brɪˈfɔːr] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv]
" with the same embarrassed air which he had exhibited before in speaking of
" 和 这 相同的 尴尬的 空气 哪个 他 有 展出 前 在 请讲 的
[ˈɑːdən] [kɔːrt] .
Arden Court .
阿登 法庭 .

“他带着与之前谈到阿登庄园时同样的尴尬神情说道。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] — [ɔːr][aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] , [ˈræðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

" But I am acquainted — or I was acquainted , rather , for he

" 但 我 是 熟人 — 或者 我 曾是 熟人 , 相当 , 为了 他

但我认识他——或者更确切地说, 我曾经认识他, 因为他

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][met][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] — [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈmembər] [ʌv; əv][jər; jər][ˈfæməli] ,

and I have not met for some time — with one member of your family ,

和 我 有 不是 遇见 为了 一些 时间 — 和 一 成员 的 你的 家庭 ,

[ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈɔːstən] [ˈlʌvəl] . "

a Mr . Austin Lovel . "

一个 先生 : 奥斯汀 洛弗尔 : "

我已经有一段时间没见到你们家的一位成员了, 奥斯汀·洛弗尔先生。

" [maɪ] [ˈbrʌðər] , " [kləˈrɪsə] [sed] [ˈkwɪkli] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfædʊ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]

" My brother , " Clarissa said quickly , and with a sudden shadow upon her

" 我的 兄弟 , " 克拉丽莎 说 迅速地 , 和 和 一个 突然 阴影 之上 她

[feɪs] .

face .

脸 :

" 我的哥哥," 克拉丽莎迅速说道, 脸上突然浮现出一丝阴霾。

" [jər; jər] [ˈbrʌðər] ; [jes] , [aɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][æz; əz] [mʌt] . "

" Your brother ; yes , I supposed as much . "

" 你的 兄弟 ; 是的 , 我 据称 作为 很多 : "

" 你哥哥; 是的, 我猜也是。"

" [pʊr] [ˈɔːstən] !

" Poor Austin !

" 贫穷的 奥斯汀 !

可怜的奥斯汀!

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [sæd] .

It is very sad .

它 是 非常 伤心 :

真是太令人难过了。

[ˈpɑːpə][ænd; ænd][hiː; hi][ɑːr; ər] [ɪl] [ˈfrendz] .

Papa and he are ill friends .

爸爸 和 他 是 患病的 朋友们 :

爸爸和他是病态的朋友。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈdespərət] [ˈkwɑːrəl] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪrz] [əˈɡəʊ] ;

There was some desperate quarrel between them a few years ago ;

那里 曾是 一些 绝望的 争吵 之间 他们 一个 很少 年 前 ;

几年前他们之间发生过一场激烈的争吵;

[aɪ][duː][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [əˈbaʊt] ; [ænd; ænd][ˈɔːstən] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,

I do not even know what about ; and Austin was turned out of doors ,

我 做 不是 甚至 知道 什么 关于 ; 和 奥斯汀 曾是 转向 出去 的 门 ,

我甚至不知道发生了什么; 奥斯汀被赶出了家门。

[ˈnevər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ˈeni] [mɔːr] .

never to come back any more .

绝不 到 来 后退 任何 更多的 :

再也不会回来了。

[ˈpɑːpə][təʊld][em ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [tɔːk] [æt; ət]

Papa told me nothing about it , though it was the common talk at

爸爸 讲述 我 没有什么 关于 它 , 尽管 它 曾是 这 常见的 讲话 在

Holborough .

虽然这在霍尔伯勒是人们普遍谈论的话题, 但爸爸却什么也没告诉我。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ] ˈletər [ʌv; əv][maɪ][ˈænts, ˈɒnts] [ðæt] [aɪ] [lɜːrnt] [wʌt] [hæd; həd]
It was only from a letter of my aunt's that I learnt what had
它 曾是 仅有的 从 一个 信 的 我的 姑姑的 那 我 学会了 什么 有
[ˈhæpənd] ；
happened ；
发生 ；

我从姑妈的一封信中才知道发生了什么事；

[ænd; ænd][aɪ][eɪˈem][ˈnevər][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˈɔːstən] [wen] [aɪ][goʊ][hoʊm] , [maɪ] [ænt] [toʊld][emˈiː] . "
and I am never to speak of Austin when I go home , my aunt told me ."
和 我 是 绝不 到 说话 的 奥斯汀 什么时候 我 去 家 ， 我的 阿姨 讲述 我 。 "

“我回家后绝对不能再提起奥斯汀，”我姑妈告诉我。

" [veri] [hɑːrd][laɪnz] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪmpəˈθetɪk] [er] .
" Very hard lines , " said the stranger , with a sympathetic air .
" 非常 难的 线条 ， " 说 这 陌生人 ， 和 一个 交感神经 空气 。

“非常强硬的立场，”陌生人带着同情的神情说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][waɪld] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [wei] .
" He was wild , I suppose , in the usual way .
" 他 曾是 荒野 ， 我 认为 ， 在 这 通常 方式 。

“我想，他还是像往常一样，有点狂野。”

[jɔːr; jər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][laɪn][ˈredʒɪmənt] [wen] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ；
Your brother was in a line regiment when I knew him ；
你的 兄弟 曾是 在 一个 线 团 什么时候 我 知道 他 ；

我认识你哥哥的时候，他正在步兵团服役；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld] [aʊt] ,
but I think I heard afterwards that he had sold out ,
但 我 思考 我 听到 然后 那 他 有 卖 出去 ，

但我后来好像听说他已经出卖了自己。

[ænd; ænd][hæd; həd] [drɔːpt] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld][set] , [hæd; həd] [ˈemigreɪtɪd] , [aɪ] [brɪˈliːv] ,
and had dropped away from his old set , had emigrated , I believe ,
和 有 掉落 离开 从 他的 老的 放 ， 有 移民 ， 我 相信 ，

我相信，他已经脱离了原来的圈子，移民去了国外。

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] , [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn]
or something of that kind exactly the thing I should do , if I found myself in
或者 某物 的 那 种类 确切地 这 事物 我 应该 做 ， 如果 我 成立 我 在
[ˈdɪfəˈkəltɪz] ；
difficulties ；
困难 ；

或者诸如此类的事情，这正是我在遇到困难时应该做的；

[tɜːrn] [ˈbækwʊdzmən] , [ænd; ænd][wed] [sʌm; səm] [ˈsævɪdʒ] [ˈwʊmən] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪr] [maɪ] [ˈdʌski] [reɪs]
turn backwoodsman , and wed some savage woman , who should rear my dusky race
转动 乡下人 ， 和 结婚 一些 野蛮的 女士 ， WHO 应该 后部 我的 昏暗 种族
，
，
，

回归乡野，娶个野蛮女人，让她抚养我这肤色黝黑的后代。

[ænd; ænd] [huːz] [ˈkɪndrəd] [kʊd; kəd][pʊt][emˈiː][ɪn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [baɪ][ˈkæt(ə)l] -
and whose kindred could put me in the way to make my fortune by cattle -
和 谁 亲属 可以 放 我 在 这 方式 到 制作 我的 财富 经过 牛 -
[ˈdiːlɪŋ] ；
dealing ；
处理 ；

他的亲戚可以帮助我通过牲畜交易发家致富；

[ˈhævɪŋ] [dʌn] [wɪtʃ] , [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
having done which , I should , of course ,
拥有 完毕 哪个 , 我 应该 , 的 课程 ,

既然如此，我当然应该.....

[dɪˈskʌvər] [ðæt] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈjɔrəp] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsaɪk(ə)] [ʌv; əv][kæˈθeɪ; kəˈθeɪ] ,
discover that fifty years of Europe are worth more than a cycle of Cathay ,
发现 那 五十 年 的 欧洲 是 值得 更多的 比 一个 循环 的 国泰 ,
你会发现，欧洲五十年的价值远胜于契丹帝国的一个周期。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʒəd] [tɜ:rn] [maɪ] [steps] [ˈhoʊmwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈvi:niənt] [əˈbliviəsni:] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
and should turn my steps homeward with a convenient obliviousness upon the
和 应该 转动 我的 步骤 回家 和 一个 方便的 浑然不觉 之上 这
[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈwʊmən] .
subject of the savage woman .
主题 的 这 野蛮的 女士 .

我应该带着对那个野蛮女人的忘却之心，转身回家。

" [hi:; hi] [spʊʊk] [ˈlaɪtli] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [wɪn] [kləˈrɪsə] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][sæd] [θɔ:ts] , [ænd; ənd]
" **He spoke lightly , trying to win Clarissa from her sad thoughts , and**
" 他 辐 轻轻 , 尝试 到 赢 克拉丽莎 从 她 伤心 想法 , 和
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ˈmæskjəlɪn] [aɪˈdi:ə] ,
with the common masculine idea ,
和 这 常见的 男性 主意 ,

他语气轻松，试图让克拉丽莎从悲伤的情绪中解脱出来，并运用了男性常见的思维方式，

[ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌsu:pərˈfɪ(ə)] [ˈlaɪvlɪnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][kæn; kən] [ˈlaɪtn] [ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt]
that a little superficial liveliness of this kind can lighten the load of a great
那 一个 小的 浅 活力 的 这 种类 能 减轻 这 加载 的 一个 伟大的
[ˈsɑ:roʊ] .
sorrow .
悲哀 .

这种肤浅的活泼一点，可以减轻巨大的悲伤带来的负担。

" [kʌm] , [mɪs] [ˈlʌvəl] , [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [smaɪl] .
" **Come , Miss Lovel , I would give the world to see you smile .**
" 来 , 错过 洛弗尔 , 我 会 给 这 世界 到 看 你 微笑 .
“来吧，洛弗尔小姐，我愿付出一切只为看到你的笑容。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈevər] [sɪns] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [jɔr; jər]
Do you know that I have been watching for a smile ever since I first saw your
做 你 知道 那 我 有 到过 观看 为了 一个 微笑 曾经 自从 我 第一的 锯 你的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

你知道吗？自从我第一眼见到你，我就一直在期待你的笑容。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑ:t] [sərˈpraɪzd] [wʌn] [jet] ?
and have not surprised one yet ?
和 有 不是 惊讶 一 然而 ?

还没给过谁一个惊喜吗？

[bi:; bi] [ʃʊr] [jɔr; jər] [ˈbrʌðər] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [laɪf] [ˈplezntli] [ɪˈnʌf] [ɪn][sʌm; səm] [ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊb]
Be sure your brother is taking life pleasantly enough in some quarter of the globe
是 当然 你的 兄弟 是 采取 生活 愉快 足够的 在 一些 四分之一 的 这 地球
.
:
.

请确认你的兄弟在地球的某个角落过着舒适惬意的生活。

[wiː; wi] [ˈwɜːrθləs] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [ˈɔːlweɪz] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈpɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] . "
We worthless young fellows always contrive to fall upon our feet . "

我们 毫无价值 年轻的 伙伴们 总是 精心策划 到 落下 之上 我们的 脚 . "

我们这些没用的年轻人总是能设法让自己站稳脚跟。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] ,
" **If I could believe that he was happy** ,
" 如果 我 可以 相信 那 他 曾是 快乐的 ,

“如果我能相信他是幸福的，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][æŋ; ən] [ˈɑːnərəb(ə)] [laɪf] [ˈeniwɛr] ,
if I could think that he was leading an honourable life anywhere ,
如果 我 可以 思考 那 他 曾是 领导 一个 光荣的 生活 任何地方 ,

如果我能想到他在任何地方都过着体面的生活，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fiːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌsepəˈreɪʃn] [soʊ] [mʌtʃ] , " [ðə; ði][gɜːrli] [sed] [ˈmɔːrnfəli] ;
I should not feel our separation so much , " **the girl said mournfully** ;
我 应该 不是 感觉 我们的 分离 所以 很多 , " 这 女孩 说 悲伤地 ;

“我不应该如此感到离别之苦，”女孩悲伤地说；

" [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [kwɪt] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə]
" **but to be quite ignorant of his fate** , **and not to be allowed to**

" 但 到 是 相当 无知 的 他的 命运 , 和 不是 到 是 允许 到

[ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
mention his name ,
提到 他的 姓名 ,

“但他对自己的命运却一无所知，甚至不被允许提及他的名字，

[ðæt] [ɪz][haːrd][tuː; tə] [ber] .
that is hard to bear .
那 是 难的 到 熊 .

这令人难以承受。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [fɑːnd][aɪ][wʌz; wəz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtʃɪldrən] .
I cannot tell you how fond I was of him when we were children .
我 不能 告诉 你 如何 喜爱 我 曾是 的 他 什么时候 我们 是 孩子们 .

我无法告诉你，小时候我有多么喜欢他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈkleɪvər] .
He was seven years older than I , **and so clever** .
他 曾是 七 年 老 比 我 , 和 所以 聪明的 .

他比我大七岁，而且非常聪明。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] , [bʌt; bət] [ˈpɑːpə] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] .
He wanted to be a painter , **but papa would not hear of that** .
他 通缉 到 是 一个 画家 , 但 爸爸 会 不是 听到 的 那 .

他想当一名画家，但爸爸坚决反对。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpiːɜː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hæv; həv]
Yet I think he might have been happier if he had been allowed to have

然而 我 思考 他 可能 有 到过 更快乐 如果 他 有 到过 允许 到 有

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
his own way .
他的 自己的 方式 .

但我认为，如果让他按照自己的意愿行事，他可能会更快乐。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər][ɑːrt] . "
He had a real genius for art . "
他 有 一个 真实的 天才 为了 艺术 . "

他确实很有艺术天赋。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] [ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv][ɑ:rt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? " [ˈhæzədɪd] [ðə; ði] [ˈtrævələər] ,
" **And you too are fond of art , I suppose ?** " **hazarded the traveller ,**
" 和 你 也 是 喜爱 的 艺术 , 我 认为 ? " 危险的 这 游客 ,
"看来你也喜欢艺术吧？"旅行者试探性地问道。

[mɔ:r] [ˈɪnrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hɜ:rsɛlf][ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [ˈreprəbeɪt] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][hɜ:rz] .
more interested in the young lady herself than in this reprobate brother of hers .
更多的 感兴趣的 在 这 年轻的 女士 她自己 比 在 这 恶棍 兄弟 的 她的 .
比起她那个不务正业的哥哥，他更感兴趣的是这位年轻女士本人。

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **Yes , I am very fond of it .**
" 是的 , 我 是 非常 喜爱 的 它 .
"是的，我非常喜欢它。"

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [ˈri:əli] [ker] [fɔ:r; fər] .
It is the only thing I really care for .
它 是 这 仅有的 事物 我 真的 关心 为了 .
这是我唯一真正关心的事情。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][laɪk][ˈmju:zɪk][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ɪk'stent] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ˈpeɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]
Of course , I like music to a certain extent ; but I love painting with my
的 课程 , 我 喜欢 音乐 到 一个 肯定 程度 ; 但 我 爱 绘画 和 我的
[hʊl] [hɑ:rt] . "
whole heart . "
所有的 心 . "
当然，我也喜欢音乐，但我全心全意地热爱绘画。

" [ˈhæpi] [ɑ:rt] , [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] [baɪ][soʊ] [fer] [ə; eɪ][ˈvɒtəri] !
" **Happy art , to be loved by so fair a votary !**
" 快乐的 艺术 , 到 是 喜爱 经过 所以 公平的 一个 信徒 !
"艺术真幸福，能被如此美丽的信徒所喜爱！"

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ˈdæb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈbrʌʃɪz] [ænd; ənd] [ˈkʌlərz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? "
And you dabble with brushes and colours , of course ? "
和 你 玩水 和 刷子 和 颜色 , 的 课程 ? "
当然，你也喜欢摆弄画笔和颜料吧？

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . "
" **A little .** "
" 一个 小的 . "
"一点。"

" [ə; eɪ] [tru:] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [ˈænsər] .
" **A true young lady's answer .**
" 一个 真的 年轻的 女士的 回答 .
"一位真正年轻女士的回答。"

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [rɑ:faiəl] [ɪn][glæ'seɪ][sɪlk][ænd; ənd] [ˈkrɪnəlɪn] ,
If you were a Raffaele in glace silk and crinoline ,
如果 你 是 一个 拉斐尔 在 冰霜 丝绸 和 裙撑 ,
如果你是一位身着丝绸和衬裙的拉斐尔，

[ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [em 'i:][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
you would tell me no more than that .
你 会 告诉 我 不 更多的 比 那 .
你只愿意告诉我这些。

[aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli][həʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈhæpi] [ˈæksɪdənt] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][æən; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti]
I can only hope that some happy accident will one day give me an opportunity
我 能 仅有的 希望 那 一些 快乐的 事故 将要 一 天 给 我 一个 机会
[ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [fɔːr; fər][maɪˈself] .
of judging for myself .
的 评判 为了 我 .

我只能希望有朝一日能因某种幸运的巧合，获得亲自评判的机会。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [pʊt][ɑːn][jʊr; jər][hæt] .
And now , I think , you had better put on your hat .
和 现在 , 我 思考 , 你 有 更好的 放 在 你的 帽子 .

现在，我想，你最好戴上帽子。

[ˈaʊər; ɑːr] [treɪn] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] .
Our train will be in almost immediately .
我们的 火车 将要 是 在 几乎 立即地 .

我们的火车马上就到。

" [fiː; ji] [əuˈbeɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndi] [ˈplætfɔːrm] ,
" **She obeyed him ; and they went out together to the windy platform ,**
" 她 服从 他 ; 和 他们 去 出去 一起 到 这 刮风 平台 ,
她听从了他的话；他们一起走到风大的平台上，

[wer] [ðə; ði] [treɪn] [ˈrʌmbld] [ɪn] [ˈprez(ə)ntli] .
where the train rumbled in presently .
在哪里 这 火车 隆隆声 在 目前 .

火车隆隆驶入。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] ,
They took their places in a carriage ,
他们 采取 他们的 地方 在 一个 运输 ,

他们各自坐进马车，

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈbʌndlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌgz] [ænd; ənd] [ˈtrævəlɪŋ] - [bægz][ænd; ənd] [drɪˈspætʃ] [bɑːksɪz]
the gentleman bundling in his rugs and travelling - bags and despatch boxes
这 绅士 捆绑 在 他的 地毯 和 旅行 - 包 和 调度 盒子

[wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈserəmoʊni] ;
with very little ceremony ;
和 非常 小的 仪式 ;

这位先生很随意地把他的地毯、旅行包和公文箱打包好；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][əˈloʊn] .
but this time they were not alone .
但 这 时间 他们 是 不是 独自的 .

但这一次，他们并非孤身一人。

[ə; eɪ] [pleˈθɑːrɪk] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɜːrj(ə)l] [pərˈsweɪz(ə)n] , [wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ləˈbɔːrɪəsli] [ɪn]
A plethoric gentleman , of the commercial persuasion , was sleeping laboriously in
一个 过剩的 绅士 , 的 这 商业的 劝说 , 曾是 睡眠 费力地 在

[wʌn][ˈkɔːrnər] .
one corner .
一 角落 .

一位衣着富贵、颇具商业头脑的绅士，正蜷缩在角落里酣然入睡。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] - [ˈlæstɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] [ðæn; ðən][æən; ən][ˈaʊər] .
The journey to Holborough lasted a little less than an hour .
这 旅行 到 - 持续 一个 小的 较少的 比 一个 小时 .

前往霍尔伯勒的旅程耗时不到一个小时。

[mɪs] [ˈlʌvəl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [dɪd][nɑːt][tʊːk] [mʌtʃ] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] .
Miss Lovel and her companion did not talk much during that time .
错过 洛弗尔 和 她 伴侣 做过 不是 讲话 很多 期间 那 时间 .

那段时间，洛弗尔小姐和她的同伴并没有怎么说话。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərɪd][ænd; ənd] [ˈθɔːt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː, hi] [rɪˈspektɪd] [hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] .
She was tired and thoughtful , and he respected her silence .
她 曾是 疲劳的 和 周到 ； 和 他 受人尊敬 她 沉默 .
她疲惫而沉思，他尊重她的沉默。

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [druː] [ˈnɪrər] [hoʊm] ,
As she drew nearer home ,
作为 她 画 更近 家 ,
随着她离家越来越近，
[ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪˈtʃːrɪn] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [əˈweɪ] [ˈsʌmhaʊ] ,
the happiness she had felt in her return seemed to melt away somehow ,
这 幸福 她 有 毛毡 在 她 返回 似乎 到 熔化 离开 不知何故 ,
她归来时的喜悦似乎不知何故消散了。

[ˈliːvɪŋ] [veɪg] [æŋˈzaɪətɪz] [ænd; ənd][ˈmɔːrɪd] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [ɪn][ɪts] [sted] .
leaving vague anxieties and morbid forebodings in its stead .
离开 模糊的 焦虑 和 病态的 不祥的预感 在 它是 坚定 .
取而代之的是模糊的焦虑和不祥的预感。

[tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [huː] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi] [bɔːrd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] .
To go home to a father who would only be bored by her coming .
到 去 家 到 一个 父亲 WHO 会 仅有的 是 无聊的 经过 她 未来 .
回到家，面对的是一个只会对她的到来感到厌烦的父亲。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈprɑːspekt][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrli][ʌv; əv] [ˈeɪtiːn] .
It was not a lively prospect for a girl of eighteen .
它 曾是 不是 一个 热闹 前景 为了 一个 女孩 的 十八 .
对于一个十八岁的女孩来说，这并不是一个令人向往的前景。

[ðə; ði] [dʌl] [koʊld] [greɪ] [dɑːn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈhaʊstɒp] [ʌv; əv] - ,
The dull cold gray dawn was on the housetops of Holborough ,
这 乏味的 寒冷的 灰色的 黎明 曾是 在 这 屋顶 的 - ,
霍尔伯勒的屋顶上笼罩着阴冷灰暗的黎明景象。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈsteɪ(ə)n] .
as the train stopped at the little station .
作为 这 火车 停止 在 这 小的 车站 .
火车停在了小车站。

[ðə; ði] [ˈtrævələər] [əˈlaɪt] , [ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [kləˈrɪsəz] [dɪˈsent] [tuː; tə][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .
The traveller alighted , and assisted Clarissa's descent to the platform .
这 游客 下车 , 和 协助 克拉丽莎的 下降 到 这 平台 .
旅行者下了车，并帮助克拉丽莎走下站台。

" [kæn; kən][aɪ] [siː] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈlʌɡɪdʒ] , [mɪs] [ˈlʌvəl] ?
" **Can I see about your luggage , Miss Lovel ?**
" 能 我 看 关于 你的 行李 , 错过 洛弗尔 ?
洛弗尔小姐，请问您的行李在哪里？

" [hiː, hi] [æskt] ; [bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
" **he asked ; but looking up at that moment ,**
" 他 问 ; 但 寻找 向上 在 那 片刻 ,
他问道；但就在那一刻，他抬起头来，

[ðə; ði][gɜːrli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɜːrli] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈnek,kləːθ] ,
the girl caught sight of a burly gentleman in a white neckcloth ,
这 女孩 捕捉 视线 的 一个 魁梧的 绅士 在 一个 白色的 领带 ,
女孩瞥见一位身材魁梧的男士，脖子上系着一条白色领巾。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
who was staring in every direction but the right one .
WHO 曾是 凝视 在 每一个 方向 但 这 正确的 一 .
他目光四处游移，就是不去看正确的方向。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [noʊ] ; [aɪ] [niːd] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ] .
" Thank you very much , no ; I need not trouble you .
" 感谢 你 非常 很多 , 不 ; 我 需要 不是 麻烦 你 .
" 非常感谢, 不用麻烦您了."

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈɑːlɪvər][ɪz] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [em ˈiː] — [ðæt] [staʊt] [ˈdʒent(ə)lmən][ˈoʊvər][ðer; ðər] . " My uncle Oliver is here to meet me — that stout gentleman over there . "
我的 叔叔 奥利弗 是 这里 到 见面 我 — 那 肥硕 绅士 超过 那里 . "
我的叔叔奥利弗来接我了——就是那边那位身材魁梧的先生。

" [ðen] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
" Then I can only say good - bye .
" 然后 我 能 仅有的 说 好的 - 再见 .
" 那我只能说再见了."

[ðæt] [ˈtaɪərsəm] [ˈendʒɪn][ɪz] [snɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːndɪ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə] [ber] [em ˈiː] [əˈweɪ] . That tiresome engine is snorting with a fiendish impatience to bear me away .
那 令人厌烦 引擎 是 吸鼻 和 一个 邪恶的 不耐烦 到 熊 我 离开 .
那台令人厌烦的引擎正发出嘶嘶的轰鸣声, 带着一种近乎疯狂的急切, 想要把我带走。

[gʊd] - [baɪ] , [mɪs] [ˈlʌvəl] , Good - bye , Miss Lovel ,
好的 - 再见 , 错过 洛弗尔 ,
再见, 洛弗尔小姐。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [ˈdʒɜːrni] [soʊ] and a thousand thanks for the companionship that has made this journey so
和 一个 千 谢谢 为了 这 友谊 那 有 制成 这 旅行 所以
[ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][em ˈiː] . pleasant to me .
令人愉快的 到 我 .

万分感谢一路陪伴, 让我的旅程如此愉快。

" [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ʌnd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði] [staʊt] [ˈdʒent(ə)lmən] He lifted his hat and went back to the carriage , as the stout gentleman
" 他 抬起 他的 帽子 和 去 后退 到 这 运输 , 作为 这 肥硕 绅士
[əˈprəʊtʃt] [kləˈrɪsə] . approached Clarissa .
接近 克拉丽莎 .

"他摘下帽子, 回到马车上, 这时那位身材魁梧的绅士走向克拉丽莎。"

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ˈfeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ðæt] He would fain have shaken hands with her , but refrained from that
他 会 欣然 有 摇晃 双手 和 她 , 但 克制 从 那
[ʌŋdʒʌstrɪˈfaɪəb(ə)] [fəˌmɪliˈærəti] . unjustifiable familiarity .
无理 熟悉 .

他很想和她握手, 但还是克制住了这种不恰当的亲昵举动。

[ænd; ʌnd][soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [bliːk] [ˈɜːrli] [ɔːˈtʌmnl] [dɑːn] , [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] . And so , in the bleak early autumnal dawn , they parted .
和 所以 , 在 这 苍凉 早期的 秋季 黎明 , 他们 分手了 .
于是, 在秋日清冷的黎明时分, 他们分别了。

[ˈtʃæptər] [iː] . CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[bɪˈɡɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] . BEGINNING THE WORLD .
开始 这 世界 .

世界之始。

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第2/32页

" [hu:] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn][ju:; jə] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] , ['klæri] ? " [æskt] [ðə; ði]
" **Who on earth was that man you were talking to , Clary ?** " **asked the**
" WHO 在 地球 曾是 那 男人 你 是 说 到 , 克莱丽 ? " 问 这
[ˈrevərənd] [ˈmæθju:] [ˈɑ:lɪvər] ,
Reverend Mathew Oliver ,
牧师 马修 奥利弗 ,

“克拉丽，你刚才跟谁说话？”马修·奥利弗牧师问道。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] ['ni:sɪz] ['lʌɡɪdʒ] ['kærid] [ɔ:f][tu:; tə][ə; eɪ][flaɪ] ,
when he had seen his niece's luggage carried off to a fly ,
什么时候 他 有 已见 他的 侄女的 行李 携带 离开 到 一个 飞 ,
当他看到侄女的行李被苍蝇叼走时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ðæt] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] .
and was conducting her to that vehicle .
和 曾是 进行 她 到 那 车辆 .

然后他正带着她走向那辆车。

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['eni] [wʌn][ju:; jə] [noʊ] ? "
" **Is it any one you know ?** "
" 是 它 任何 一 你 知道 ? "

“是你认识的人吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , ['ʌŋk(ə)] ; ['oʊnli][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] ['trævlɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kæridʒ] [wɪð; wɪθ][em 'i:]
" **O , no , uncle ; only a gentleman who travelled in the same carriage with me**
" 哦 , 不 , 叔叔 ; 仅有的 一个 绅士 WHO 旅行 在 这 相同的 运输 和 我
[frʌm; frəm] ['lʌndən] .
from London .
从 伦敦 .

“哦，不，叔叔；只是一位和我一起从伦敦乘坐同一辆马车的绅士。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] . "
He was very kind . "
他 曾是 非常 种类 . "

他非常和蔼。

" [ju:; jə] [si:md] [ʌnə'kaʊntəbli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪstər] . [ˈɑ:lɪvər][wɪð; wɪθ][æŋ; ən]
" **You seemed unaccountably familiar with him , " said Mr . Oliver with an**
" 你 似乎 无故 熟悉的 和 他 , " 说 先生 . 奥利弗 和 一个
[ə'ɡri:vɪd] [er] ;
aggrieved air ;
受委屈的 空气 ;

“你似乎和他非常熟悉，”奥利弗先生带着委屈的神情说道；

" [ju:; jə] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [rɪ'zɜ:rvd] , [maɪ] [dɪr] , [æt; ət][jər; jər][eɪdʒ] .
" **you ought to be more reserved , my dear , at your age .**
" 你 应该 到 是 更多的 预订的 , 我的 亲爱的 , 在 你的 年龄 .

“亲爱的，你这个年纪应该更矜持一些。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn] ['kæna:t] [bi:; bi] [tu:] ['kerf(ə)] .
A young lady travelling alone cannot be too careful .
一个 年轻的 女士 旅行 独自的 不能 是 也 小心 .

独自旅行的年轻女士再怎么小心也不为过。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [veri] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [lɔ:ŋ]
Indeed , it was very wrong of your father to allow you to make this long
的确 , 它 曾是 非常 错误的 的 你的 父亲 到 允许 你 到 制作 这 长的
[ˈdʒɜ:rni] [ə'loʊn] .
journey alone .
旅行 独自的 .

你父亲让你独自踏上这段漫长的旅程，确实是一个非常错误的决定。

[jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] [dɪ'strest] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Your aunt has been quite distressed about it .
你的 阿姨 有 到过 相当 苦恼 关于 它 .

你姑姑为此非常苦恼。

" [klə'ɾɪsə] [saɪd] ['feɪntli] ; [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['di:pli] [kən'sɜ:rnd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
" **Clarissa sighed faintly ; but was not deeply concerned by the idea of her**
" 克拉丽莎 叹了口气 淡淡的 ; 但 曾是 不是 深 担心的 经过 这 主意 的 她
[ˈænts, ˈɒnts] [dɪ'stɪs] .
aunt's distress .
姑姑的 痛苦 .

克拉丽莎轻轻叹了口气；但她并没有因为姑妈的痛苦而感到特别担心。

[dɪ'stɪs] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈaʊtreɪdʒ] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt] [ʌv; əv]
Distress of mind , on account of some outrage of propriety on the part of
痛苦 的 头脑 , 在 帐户 的 一些 暴行 的 礼 在这 部分 的
[hɜ:r; hər] ['relatɪvz] ,
her relatives ,
她 亲属 ,

因亲戚们的一些失礼行为而感到精神痛苦

[wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði][ˈnɔ:rm(ə)l] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] .
was indeed almost the normal condition of that lady .
曾是 的确 几乎 这 普通的 状况 的 那 女士 .

这实际上几乎是那位女士的正常状况。

" [aɪ] ['trævlɪd] [ˈveri] ['kʌmftəbli, kʌmfərtəbli] , [aɪ] [ə'jʊr] [ju:; jʊ] , [ˈŋk(ə)l] [ˈɑ:lɪvər] , " [klə'ɾɪsə] [rɪ'plaɪd] .
" **I travelled very comfortably , I assure you , uncle Oliver , " Clarissa replied** .
" 我 旅行 非常 舒适地 , 我 保证 你 , 叔叔 奥利弗 , " 克拉丽莎 回复 .

“我向您保证，奥利弗叔叔，我的旅途非常舒适，”克拉丽莎回答道。

" [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ru:d] [ɔ:r] [ʌn'plez(ə)nt] .
" **No one was in the least rude or unpleasant** .
" 不 一 曾是 在这 至少 粗鲁的 或者 令人不快的 .

“没有人表现出丝毫的粗鲁或不愉快。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] — [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [glæd] —
And I am so glad to come home — I can scarcely tell you how glad —
和 我 是 所以 高兴的 到 来 家 — 我 能 几乎 告诉 你 如何 高兴的 —
[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

我很高兴能回家——我简直无法形容我有多高兴——尽管

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] , [aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə][hæv; həv] [ɔ:l][kaɪndz] [ʌv; əv] [ˈfænsɪf(ə)l]
as I came nearer and nearer , I began to have all kinds of fanciful
作为 我 来了 更近 和 更近 , 我 开始 到 有 全部 种类 的 奇幻的
[æŋ'zaɪətɪz] .
anxieties .
焦虑 .

随着我越来越接近目标，我开始出现各种各样莫名其妙的焦虑。

[aɪ][hoʊp][ðæt][ɔːl][ɪz][wel] — [ðæt][ˈpɑːpə][ɪz][kwɑɪt][hɪmˈself] . "
I hope that all is well — that papa is quite himself . "
我 希望 那 全部 是出色地 — 那 爸爸 是 相当 他自己 . "

我希望一切都好——爸爸身体很健康。

" [oʊ] , [jes] , [maɪ][dɪr] ; [jɔːr;jər][ˈpɑːpə][ɪz] — [hɪmˈself] , " ['ænsər][ðə;ði][ˈpɑːrsn] ,
" **O , yes , my dear ; your papa is — himself , " answered the parson ,**
" 哦 , 是的 , 我的 亲爱的 ; 你的 爸爸 是 — 他自己 , " 回答 这 牧师 ,
“哦，是的，我的孩子；你爸爸就是——他本人，”牧师回答道。

[ɪn][ə;eɪ][toʊn][ðæt][ɪmˈplaɪd][ðæt][hiː;hi][dɪd][nɑːt][seɪ][ˈveri][mʌtʃ][fɔːr;fər][ˈmɪstər] . ['lʌvəl][ɪn]
in a tone that implied that he did not say very much for Mr . Lovel in
在 一个 语气 那 暗示 那 他 做过 不是 说 非常 很多 为了 先生 . 洛弗尔 在
[ædˈmɪtɪŋ,ədˈmɪtɪŋ][ðæt][fækt] .
admitting that fact .
承认 那 事实 .

他的语气暗示，他承认这一点并没有为洛弗尔先生做多少好事。

" [jɔːr;jər][ˈpɑːpə][ɪz][wel][ɪˈnʌf][ɪn][helθ] ,
" **Your papa is well enough in health ,**
" 你的 爸爸 是出色地 足够的 在 健康 ,

你爸爸身体很好，

[ɔːr][æz;əz][wel][æz;əz][hiː;hi][wɪl][ˈevər][əkˈnɑːlɪdʒ][hɪmˈself][tuː;tə][biː;bi] .
or as well as he will ever acknowledge himself to be .
或者 作为 出色地 作为 他 将要 曾经 承认 他自己 到 是 .

或者说，他能承认的自己是最好的。

[ʌv;əv][kɔːrs] , [ə;eɪ][mæn][huː][ˈniːðər][hʌnts][nɔːr][ʃuːts] ,
Of course , a man who neither hunts nor shoots ,
的 课程 , 一个 男人 WHO 两者都不 狩猎 也不 芽 ,

当然，一个既不打猎也不射击的人，

[ænd;ənd][ˈseldəm][gets][aʊt][ʌv;əv][bed][bɪˈfɔːr][ten][əˈklɒk,əu-][ɪn][ðə;ði][deɪ] ,
and seldom gets out of bed before ten o'clock in the day ,
和 很少 获得 出去 的 床 前 十 点钟 在 这 天 ,

而且很少在上午十点前起床。

[kɑːnt][ɪkˈspekt][tuː;tə][biː;bi][rɪˈmɑːrkəbli][roʊˈbʌst] .
can't expect to be remarkably robust .
不能 预计 到 是 非常 强壮的 .

不能指望它非常坚固耐用。

[bʌt;bət][jɔːr;jər][ˈfɑːðər][wɪl][lɪv;lɑɪv][tuː;tə][ə;eɪ][gʊd][oʊld][eɪdʒ] , [tʃaɪld] , [rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
But your father will live to a good old age , child , rely upon it ,
但 你的 父亲 将要 居住 到 一个 好的 老的 年龄 , 孩子 , 依靠 之上 它 ,

但是你父亲会长寿，孩子，相信我。

[ɪn][spart][ʌv;əv][ˈevriθɪŋ] . "
in spite of everything . "
在 尽管如此 的 一切 . "

尽管如此。

" [eɪˈem][aɪ][ˈgoʊɪŋ][streɪt][hoʊm] , [ˈʌŋk(ə)] ? "
" **Am I going straight home , uncle ? "**
" 是 我 去 直的 家 , 叔叔 ? "

“叔叔，我直接回家吗？ ”

" [wel] , [jes] .
" **Well , yes .**
" 出色地 , 是的 .

“嗯，是的。”

[jʊr; jər] [ænt] [wɪft] [juː; jʊ][tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ; [bʌt; bət][ðər; ðər][ɑːr; ər][jʊr; jər]
Your aunt wished you to breakfast at the Rectory ; but there are your
你的 阿姨 希望 你 到 早餐 在 这 牧师住宅 ; 但 那里 是 你的
[trʌŋks] , [juː; jʊ] [siː] ,
trunks , you see ,
树干 , 你 看 ,

你姑妈想让你去牧师住宅吃早餐；可是你看，你的行李箱还在那儿呢。

[ænd; ʌnd] [ˌɔːltə'geðər] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [æt; ət][wʌns] .
and altogether I think it's better for you to go home at once .
和 共 我 思考 它是 更好的 为了 你 到 去 家 在 一次 .

总的来说，我认为你最好立刻回家。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ʌnd] [siː] [juː 'es][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . "
You can come and see us as often as you like ."
你 能 来 和 看 我们 作为 经常 作为 你 喜欢 . "

您可以随时来看我们。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈŋk(ə)] .
" **Thank you , uncle .**
" 感谢 你 , 叔叔 .

“谢谢您，叔叔。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [em 'iː][æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n] .
It was very kind of you to meet me at the station .
它 曾是 非常 种类 的 你 到 见面 我 在 这 车站 .

非常感谢你到车站接我。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][best] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [hoʊm] .
Yes , I think it will be best for me to go straight home .
是的 , 我 思考 它 将要 是 最好的 为了 我 到 去 直的 家 .

是的，我觉得我最好直接回家。

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [nɑːkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
I'm a little knocked up with the journey .
我是 一个 小的 敲门 向上 和 这 旅行 .

旅途劳顿，我有点怀孕了。

[aɪ] ['hævnt] [slept] [faɪv] ['mɪnɪts] [sɪns] [aɪ] [left] ['mædəm] - [æt; ət] ['deɪbreɪk] ['jestərdeɪ] . "
I haven't slept five minutes since I left Madame Marot's at daybreak yesterday ."
我 还没有 睡着了 五 分钟 自从 我 左边 夫人 - 在 拂晓 昨天 . "

自从昨天黎明离开马罗夫人家后，我五分钟都没睡过。

" [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [peɪl] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] —
" **You're looking rather pale ; but you look remarkably well in spite of that —**
" 你是 寻找 相当 苍白 ; 但 你 看 非常 出色地 在 尽管如此 的 那 —
[rɪ'mɑːrkəbli] [wel] .
remarkably well .
非常 出色地 .

“你脸色有点苍白；但尽管如此，你的气色看起来非常好——非常好。”

[ðɪːz] [sɪks] ['jɪrɪz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld][ˈɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən] .
These six years have changed you from a child into a woman .
这些 六 年 有 已更改 你 从 一个 孩子 进入 一个 女士 .

这六年时间让你从一个孩子变成了一个女人。

[aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] [edʒu'keɪ(ə)n] ['jɑːndər] ; [ə; eɪ] ['sɑːlɪd][ˈpræktɪk(ə)] [edʒu'keɪ(ə)n] ,
I hope they gave you a good education yonder ; a solid practical education ,
我 希望 他们 给予 你 一个 好的 教育 远处 ; 一个 坚硬的 实际的 教育 ,

我希望他们给了你良好的教育；扎实的实用教育。

[ðæt] [wɪl] [stænd][baɪ][ju:; jʊ] . "
that will stand by you . "

那 将要 站立 经过 你 . "

他会一直支持你。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈʌŋk(ə)] .
" **I think so , uncle** .
" 我 思考 所以 , 叔叔 .

“我想是的，叔叔。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈɔ:lməʊst] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] ['stʌdiz] .
We were almost always at our studies .
我们 是 几乎 总是 在 我们的 研究 .

我们几乎总是在学习。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑ:rd] [wɜ:rk] . "
It was very hard work . "
它 曾是 非常 难的 工作 . "

这是一项非常艰苦的工作。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
" **So much the better** .
" 所以 很多 这 更好的 .

那就更好了。

[laɪf] [ɪz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][hɑ:rd] [wɜ:rk] .
Life is meant to be hard work .
生活 是 意思是 到 是 难的 工作 .

生活注定充满艰辛。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əˈkeɪʒn] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][jʊr; jər][edʒuˈkeɪʃ(ə)n][sʌm; səm] [deɪ] , ['klæri] . "
You may have occasion to make use of your education some day , Clary . "
你 可能 有 场合 到 制作 使用 的 你的 教育 一些 天 , 克莱丽 . "

克拉丽，或许有一天你会用得上你所学的知识。

" [jes] , " [ðə; ði][gɜ:rl] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [pɔr] . "
" **Yes , the girl answered with a sigh ; I know that we are poor** . "
" 是的 , " 这 女孩 回答 和 一个 叹 ; " 我 知道 那 我们 是 贫穷的 . "

“是的，”女孩叹了口气回答道，“我知道我们很穷。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] ; [bʌt; bət][pərˈhæps][ju:; jʊ] [ˈhɑ:rdli] [noʊ] [haʊ] [pɔr] . "
" **I suppose so ; but perhaps you hardly know how poor** . "
" 我 认为 所以 ; 但 也许 你 几乎 知道 如何 贫穷的 . "

“我想是的；但你或许根本不知道我有多穷。”

" [wenˈevər] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [kwɑ:t] ['redi] [tu:; tə] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ˈpɑ:pə] , " [sed]
" **Whenever the time comes , I shall be quite ready to work for papa , said**
" 每当 这 时间 来 , 我 将 是 相当 准备好 到 工作 为了 爸爸 , " 说
[kləˈrɪsə] ;
Clarissa ;
克拉丽莎 ;

“时机一到，我随时准备为爸爸工作，”克拉丽莎说；

[jet] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈɑ:dən] [kɔ:rt] [kʊd; kəd] [ˈevər] [brɪŋ]
yet she could not help wondering how the master of Arden Court could ever bring
然而 她 可以 不是 帮助 好奇 如何 这 掌握 的 阿登 法庭 可以 曾经 带来
[hɪmˈself] [tu:; tə] [send] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ;
himself to send out his daughter as a governess ;
他自己 到 发送 出去 他的 女儿 作为 一个 家庭教师 ;

但她不禁纳闷，阿登宫的主人怎么会忍心把自己的女儿派出去当家庭教师呢？

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˌrekəˈleɪk](ə)n] [ðæt] [nɑːt] [tenz] [ʌv; əv] [paʊndz] , [bʌt; bət]
and then she had a vague childish recollection that not tens of pounds , but
和 然后 她 有 一个 模糊的 幼稚 回忆 那 不是 十 的 磅 , 但
[ˈhʌndrədz] ,
hundreds ,
数百 ,

然后她隐约记得，不是几十英镑，而是几百英镑。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzən] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][staːp][ðə; ðɪ][gæps][ɪn][hɜːr; hər]
and even thousands , had been wanted to stop the gaps in her
和 甚至 数千 , 有 到过 通缉 到 停止 这 差距 在 她
[ˈfaːðəz] [ɪksˈtʃekər] .
father's exchequer .
父亲的 国库 .

甚至有人想要筹集数千美元来填补她父亲国库的缺口。

[ðeɪ] [droʊv] [θruː] - [haɪ] [stri:t] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [feɪnt] [stɜːr][ænd; ənd]
They drove through Holborough High Street , where there was the faint stir and
他们 驾驶 通过 - 高的 街道 , 在哪里 那里 曾是 这 头晕的 搅拌 和
[ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
bustle of early morning ,
忙碌 的 早期的 早晨 ,

他们驱车穿过霍尔伯勒商业街，那里传来清晨微弱的喧闹声。

[ˈwɪndəʊz] [ˈoʊpənɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈhaʊsmeɪd] [ˈniːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdɔːrstep] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
windows opening , a housemaid kneeling on a doorstep here and there ,
视窗 开幕 , 一个 保姆 跪着 在 一个 家门口 这里 和 那里 ,
[ˈwɪndəʊz] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈhaʊsmeɪd] [ˈniːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdɔːrstep] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
视窗 开幕 , 一个 保姆 跪着 在 一个 家门口 这里 和 那里 ,

窗户开着，不时有女佣跪在门口。

[æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈtreɪdzmən] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈʃʌtər] .
an occasional tradesman taking down his shutters .
一个 偶然 零售商 采取 向下 他的 百叶窗 .
[æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈtreɪdzmən] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈʃʌtər] .
一个 偶然 零售商 采取 向下 他的 百叶窗 .

偶尔会有工匠来拆卸百叶窗。

[ðeɪ] [droʊv] [pæst][ðə; ðɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [prɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪləz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ,
They drove past the fringe of prim little villas on the outskirts of the town ,
他们 驾驶 过去的 这 边缘 的 原始 小的 别墅 在 这 郊区 的 这 镇 ,
[ðeɪ] [droʊv] [pæst][ðə; ðɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [prɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪləz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ,
他们 驾驶 过去的 这 边缘 的 原始 小的 别墅 在 这 郊区 的 这 镇 ,

他们驱车经过小镇郊外一排排整洁的小别墅，

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [əˈbɔːn] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [roʊd] [tɔːrdz] [ˈɑːdən] ;
and away along a country road towards Arden ;
和 离开 沿着 一个 国家 路 向 阿登 ;
[ænd; ənd] [əˈweɪ] [əˈbɔːn] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [roʊd] [tɔːrdz] [ˈɑːdən] ;
和 离开 沿着 一个 国家 路 向 阿登 ;

沿着乡村公路向阿登方向驶去；

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [kləˈrɪsə] [sɔː] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][soʊ][ˈɔːf(ə)n][ɪn]
and once more Clarissa saw the things that she had dreamed of so often in
和 一次 更多的 克拉丽莎 锯 这 事物 那 她 有 梦见 的 所以 经常 在
[hɜːr; hər] [ˈnæroʊ] [waɪt] [bed][ɪn][ðə; ðɪ] [bliːk] [ˈdɔːrmətɔːri][æt; ət] - .
her narrow white bed in the bleak dormitory at Belforet .
她 狭窄的 白色的 床 在 这 苍凉 宿舍 在 - .

克拉丽莎再次看到了她在贝尔福雷特阴暗宿舍里那张狭窄的白色床上经常梦见的景象。

[ˈevri] [hedʒ] - [roʊ] [ænd; ənd] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈwɪðərd] [liːvz] [wɜːr; wər]
Every hedge - row and clump of trees from which the withered leaves were
每一个 对冲 - 排 和 丛 的 树木 从 哪个 这 干枯 树叶 是
[ˈdrɪftɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɔːtəm] [wɪnd] ,
drifting in the autumn wind ,
漂流 在 这 秋天 风 ,

秋风吹拂，枯叶飘落，每一排树篱，每一丛树丛，

[ˈevri] [waɪt] - [wɔːld] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] - [groʊn] [θæt] [ænd; ənd] [ˈrʌstɪk] [ˈɡɑːrdn] , [wʊk] [ə; eɪ]
every white - walled cottage with moss - grown thatch and rustic garden , woke a
每一个 白色的 - 有围墙的 小屋 和 苔藓 - 生长 苔 和 乡村 花园 , 觉醒 一个
[feɪnt] [ˈræptʃər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [breɪst] .
faint rapture in her breast .
头晕的 狂喜 在 她 胸部 .

每一栋白墙茅草屋，屋顶长满青苔，花园质朴，都唤起了她心中淡淡的喜悦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hoʊm] .

It was home .
它 曾是 家 .

那是我的家。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; həɹ][oʊld] [frendz] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːtɪdʒər] , [ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [ˈweðər] [ˈɡʊdi]
She remembered her old friends the cottagers , and wondered whether goody
她 记得 她 老的 朋友们 这 农舍 , 和 想知道 无论 好东西
[ˈmeɪs(ə)n][wɜːr; wər] [stiːl] [əˈlaɪv] ,
Mason were still alive ,
石匠 是 仍然 活 ,

她想起了老朋友——那些住在农舍里的居民，不禁想知道善良的梅森先生是否还活着。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ˈwɪdʊw] [ˈɡriːnz] [fer] - [ˈherd] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [rɪˈmembər] [hɜːr; həɹ] .

and whether Widow Green's fair - haired children would remember her .
和 无论 寡妇 青菜 公平的 - 头发 孩子们 会 记住 她 .

以及格林寡妇的金发孩子们是否会记得她。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː] [məst; məst][hæv; həv]
She had taught them at the Sunday - school ; but they too must have
她 有 教授 他们 在 这 星期日 - 学校 ; 但 他们 也 必须 有
[groʊn] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [ˈwʊmənʊd] ,
grown from childhood to womanhood ,
生长 从 童年 到 女性 ,

她曾在主日学校教过她们；但她们也终究会从孩童成长为女人。

[laɪk] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [aʊt][æt; ət] [ˈsɜːrvɪs] , [moʊst] [ˈlaɪkli] , [ˈliːvɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡriːnz] [ˈkɑːtɪdʒ]
like herself , and were out at service , most likely , leaving Mrs . Green's cottage
喜欢 她自己 , 和 是 出去 在 服务 , 最多 可能 , 离开 太太 . 青菜 小屋
[ˈloʊnli] .
lonely .
孤独 .

和她一样，她们很可能都外出服务了，留下格林太太的小屋孤零零的。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋz] , [pʊr] [ˈtʃaɪld] , [ˈhævɪŋ] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] ,
She thought of these simple things , poor child , having so little else to think about ,
她 想法 的 这些 简单的 事物 , 贫穷的 孩子 , 拥有 所以 小的 别的 到 思考 关于 ,
她满脑子都是这些简单的事情，可怜的孩子，除了这些事，她几乎什么都想不了。

[ɑːn] [ðɪs] , [hɜːr; həɹ] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] .

on this , her coming home .
在 这 , 她 未来 家 .

关于她回家这件事。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈfuːlɪ] [æz; əz][tuː; tə][ɪkˈspekt] [ˈeni] [wɔːrm] [ˈwelkəm] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] .
She was not so foolish as to expect any warm welcome from her father .
她 曾是 不是 所以 愚蠢 作为 到 预计 任何 温暖的 欢迎 从 她 父亲 .
她并不愚蠢，不会天真地期待父亲的热情欢迎。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm'self] [dʒʌst][tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sə'fɪ(ə)nt]
If he had brought himself just to tolerate her coming , she had sufficient
如果 他 有 带来 他自己 只是 到 容忍 她 未来 , 她 有 充足的
['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtʃ(ə)] .
reason to be grateful .
原因 到 是 感激的 .

如果他能容忍她来，她就应该心存感激。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊnli][ə; eɪ] [draɪv] [ʌv; əv] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] ['ɑːdən] .
It was only a drive of two miles from Holborough to Arden .
它 曾是 仅有的 一个 驾驶 的 二 英里 从 - 到 阿登 .

从霍尔伯勒到阿登只有两英里的车程。

[ðeɪ] [stɔːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [geɪt] ['prez(ə)ntli] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːθɪk] [lɑːdʒ] ,
They stopped at a lodge - gate presently ; a little gothic lodge ,
他们 停止 在 一个 小屋 - 门 目前 ; 一个 小的 哥特 小屋 ,

他们停在了一栋小木屋的门口；那是一座哥特式小木屋。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['skɑːrlət] [dʒɪ'reɪnjəmz] [ænd; ənd] [kri'sænθəməmz] , [ænd; ənd] [meɪd]
which was gay with scarlet geraniums and chrysanthemums , and made
哪个 曾是 同性恋 和 猩红 天竺葵 和 菊花 , 和 制成

['splendɪd] [baɪ] ['reɪlɪŋz] [ʌv; əv] [brɔːnzd] ['aɪərnwɜːrk] .
splendid by railings of bronzed ironwork .
灿烂 经过 栏杆 的 古铜色 铁工 .

那里盛开着鲜艳的猩红色天竺葵和菊花，青铜铁艺栏杆更添华丽之感。

['evriθɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] [nuː] [lʊk] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [mɪs] ['lʌvəl] , [huː] [wʌz; wəz][nɔːt]
Everything had a bright new look which surprised Miss Lovel , who was not
一切 有 一个 明亮的 新的 看 哪个 惊讶 错过 洛弗尔 , who 曾是 不是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] ,
accustomed to see such ,
习惯 到 看 这样的 ,

一切都焕然一新，这让洛弗尔小姐感到惊讶，因为她不习惯看到这样的景象。

['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər][ɔːr] [sʌtʃ] [freʃ] [peɪnt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] [doo'mein] .
perfect order or such fresh paint about her father's domain .
完美的 命令 或者 这样的 新鲜的 画 关于 她 父亲的 领域 .

她父亲的领地井然有序，焕然一新。

" [haʊ] [naɪs] ['evriθɪŋ] [lʊks] !
" **How nice everything looks !**
" 如何 好的 一切 看起来 !

“一切看起来都好美好！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [jes] , " ['ænsər] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; " [ðə; ðɪ] [plɜːs] [ɪz] [kept] [wel] [ɪ'nʌf]
" **Yes , " answered her uncle , with a sigh ; " the place is kept well enough**
" 是的 , " 回答 她 叔叔 , 和 一个 叹 ; " 这 地方 是 保留 出色地 足够的

['naʊədeɪz] .
nowadays .
如今 .

“是的，”她叔叔叹了口气回答道，“现在这个地方维护得还不错。”

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['ʊpən] [ðə; ði] [geɪts] — [ə; eɪ] [brɪsk] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz]
" A woman came out to open the gates — a brisk young person , who was
" 一个 女士 来了 出去 到 打开 这 大门 — 一个 轻快 年轻的 人 , WHO 曾是
[ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [klə'ɾɪsə] ,
a stranger to Clarissa ,
一个 陌生人 到 克拉丽莎 ,
"一个女人出来开门——一个干练的年轻人，克拉丽莎并不认识她。"

[nɑ:t] [ðə; ði] ['fi:b(ə)] [oʊld] [lɑ:dʒ] - ['ki:pər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [tʃaɪldhʊd] .
not the feeble old lodge - keeper she remembered in her childhood .
不是 这 微弱 老的 小屋 - 守门员 她 记得 在 她 童年 .
不是她童年记忆中那个虚弱的老旅馆老板。
[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [slɑɪt] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɪl] ['fiːlɪŋ] .
The change , slight as it was , gave her a strange chill feeling .
这 改变 , 轻微 作为 它 曾是 , 给予 她 一个 奇怪的 寒意 感觉 .
虽然变化很细微，但却让她感到一阵莫名的寒意。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] ['pi:p(ə)] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ɑ:r; ər] [ded] ? " [ʃiː; ʃi] [θɔ:t] .
" I wonder how many people that I knew are dead ? " she thought .
" 我 想知道 如何 许多 人们 那 我 知道 是 死的 ? " 她 想法 .
"我不知道我认识的人中有多少人已经去世了？"她心想。
[ðeɪ] [droʊv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑ:rk] , [ænd; ənd] [hɪr] [tuː] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['ɔ:təm] ['si:z(ə)n] ,
They drove into the park , and here too , even in this autumn season ,
他们 驾驶 进入 这 公园 , 和 这里 也 , 甚至 在 这 秋天 季节 ,
他们开车驶入公园，即使在秋季，这里也是如此。

[klə'ɾɪsə] [pər'si:vɪd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] ['ɔ:rdər] [ðæt] [wɜ:r; wər] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɜ:r; həɹ] .
Clarissa perceived traces of care and order that were strange to her .
克拉丽莎 感知 痕迹 的 关心 和 命令 那 是 奇怪的 到 她 .
克拉丽莎察觉到了一些她从未见过的细致和秩序的痕迹。

[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [roʊd] [wʌz; wəz] ['nuːli] ['grævlɪd] , [ðə; ði] ['keɪɑ:s] [ʌv; əv] ['ʌndər,wʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [oʊld]
The carriage road was newly gravelled , the chaos of underwood among the old
这 运输 路 曾是 新 砾石 , 这 混乱 的 安德伍德 之中 这 老的
[triːz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,
trees had disappeared ,
树木 有 消失 ,
马车道新铺了碎石，老树间杂乱的灌木丛也消失了。

[ðə; ði] [brɔ:d] [swi:ps] [ʌv; əv] [græs] [wɜ:r; wər] [smu:ð] [ænd; ənd] ['lev(ə)] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔ:n] ,
the broad sweeps of grass were smooth and level as a lawn ,
这 广阔 扫荡 的 草 是 光滑的 和 等级 作为 一个 草地 ,
大片草地平坦光滑，宛如一片草坪。
[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [men] [æt; ət] [wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
and there were men at work in the early morning ,
和 那里 是 男人 在 工作 在 这 早期的 早晨 ,
清晨时分，已经有人在工作了。

['plæntɪŋ] [rer] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:r] [traɪb] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [ɪn'kloʊzər] ,
planting rare specimens of the fir tribe in a new enclosure ,
种植 稀有的 标本 的 这 冷杉 部落 在 一个 新的 外壳 ,
在新围场中种植冷杉族珍稀树种，
[wɪtʃ] [fɪld] [ə; eɪ] [speɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['bɛrd] [twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [baɪ] ['mɪstər] . -
which filled a space that had been bared twenty years before by Mr . Lovel's
哪个 已填 一个 空间 那 有 到过 裸露 二十 年 前 经过 先生 . -
[deprɪ'deɪʃənz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['tɪmbər] .
depredations upon the timber .
掠夺 之上 这 木材 .
它填补了二十年前洛弗尔先生对木材的破坏所留下的空白。

[ɔ:] [ðɪs] [brɪwɪldərd] [klə'risə] ; [bʌt; bət][fi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:ɹ] [ˈpʌz(ə)ld] , [wen] ,
All this bewildered Clarissa ; but she was still more puzzled , when ,
全部 这 困惑 克拉丽莎 ; 但 她 曾是 仍然 更多的 困惑 ; 什么时候 ;

这一切都让克拉丽莎感到困惑；但当她想到以下事情时，她更加百思不得其解：

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ðə; ði][flaɪ] [tɜ:rnd] [ˈfɑ:rpli] [ˈɪntu:][ə; eɪ][roʊd][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'krɔ:s]
instead of approaching the Court the fly turned sharply into a road leading across
反而 的 接近 这 法庭 这 飞 转向 尖锐地 进入 一个 路 领导 穿过
[ə; eɪ] ['θɪkli] ['wʊdɪd] [ˈpɔ:ɹ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ,
a thickly wooded portion of the park ,
一个 浓密 树木繁茂的 部分 的 这 公园 ;

这只苍蝇没有飞向法院，而是猛地拐进一条穿过公园茂密树林的道路。

[θru:] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] [ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
through which there was a public right of way leading to the village of
通过 哪个 那里 曾是 一个 民众 正确的 的 方式 领导 到 这 村庄 的
[ˈɑ:dən] .
Arden .
阿登 ;

有一条公共通行权道路通往阿登村。

" [ðə; ði][mæn][ɪz][ˈgoʊɪŋ] [rɔ:ŋ] , [ˈʌŋk(ə)l] !
" **The man is going wrong , uncle !**
" 这 男人 是 去 错误的 , 叔叔 !
“叔叔，这个人走错路了！ ”

" [fi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .
她惊呼道。

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [daɪ] ; [ðə; ði][mæn][ɪz] [raɪt] [ɪ'nʌf] . "
" **No , no , my dear ; the man is right enough . "**
" 不 , 不 , 我的 亲爱的 ; 这 男人 是 正确的 足够的 . "
“不，不，亲爱的；他说的也对。”

" [bʌt; bət] [ɪn'di:d] , [ˈʌŋk(ə)l][ˈɑ:lɪvər] , [hi:; hi][ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] . "
" **But indeed , uncle Oliver , he is driving to the village . "**
" 但 的确 , 叔叔 奥利弗 , 他 是 驾驶 到 这 村庄 . "
“不过，奥利弗叔叔，他确实正在开车去村子里。”

" [ænd; əd][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [təʊld][tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] . "
" **And he has been told to drive to the village . "**
" 和 他 有 到过 讲述 到 驾驶 到 这 村庄 . "
“他被告知要开车去村里。”

" [nɔ:t][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] ? "
" **Not to the Court ? "**
" 不是 到 这 法庭 ? "
“不去法院吗？ ”

" [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] !
" **To the Court !**
" 到 这 法庭 !
“上法庭！ ”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɔ:t] .
Why , of course not .
为什么 , 的 课程 不是 ;
当然不是。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [ˈsev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
What should we have to do at the Court at half - past seven in the
什么 应该 我们 有 到 做 在 这 法庭 在 一半 - 过去的 七 在 这
[ˈmɔːrnɪŋ] ? "
morning ? "
早晨 ? "

早上七点半，我们应该在法院做什么？

" [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈɡoʊɪŋ] [streɪt] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈpɑːpə] , [eɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] ? "
" **But I am going straight home to papa , am I not ? "**
" 但 我 是 去 直的 家 到 爸爸 , 是 我 不是 ? "

“但我不是要直接回家找爸爸吗？ ”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。

" [ænd; ænd] [ðen] , [ˈæftər] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈniːsɪz] [brɪˈwɪldərd] [ˈkaʊntənəns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː]
" **And then , after staring at his niece's bewildered countenance for a few**
" 和 然后 , 后 凝视 在 他的 侄女的 困惑 面容 为了 一个 很少
[ˈmoʊmənts] , [ˈmɪstər] . [ˈɑːlɪvər] [ɪkˈskeɪmd] , — —
moments , Mr . Oliver exclaimed , — —
时刻 , 先生 . 奥利弗 惊呼 , — —

“然后，奥利弗先生盯着侄女困惑的表情看了片刻，便惊呼道：——”

" [waɪ] , [ˈʃʊrli] , [ˈklæri] , [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [təʊld] [juː; jʊ] — — "
" **Why , surely , Clary , your father told you — — "**
" 为什么 , 一定 , 克莱丽 , 你的 父亲 讲述 你 — — "

“克拉丽，你父亲肯定告诉过你——”

" [təʊld] [em 'iː] [wʌt] , [ˈʌŋk(ə)l] ? "
" **Told me what , uncle ? "**
" 讲述 我 什么 , 叔叔 ? "

“叔叔，你跟我说了什么？”

" [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊld] [ˈɑːdən] . "
" **That he had sold Arden . "**
" 那 他 有 卖 阿登 . "

“他把阿登卖掉了。”

" [səʊld] [ˈɑːdən] !
" **Sold Arden !**
" 卖 阿登 !

“已售出 Arden！ ”

[oʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] , [ˈʌŋk(ə)l] !
O , uncle , uncle !
哦 , 叔叔 , 叔叔 !

哦，叔叔，叔叔！

" [fiː; fi] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [terz] .
" **She burst into tears .**
" 她 爆裂 进入 眼泪 .

她突然哭了起来。

[ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [fiː; fi] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [grænd] [oʊld] [ˈmænʃ(ə)n] [wer] [hɜːr; hər]
Of all things upon this earth she had loved the grand old mansion where her
的 全部 事物 之上 这 地球 她 有 喜爱 这 盛大 老的 大厦 在哪里 她
[ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [spent] .
childhood had been spent .
童年 有 到过 花费 .

在这世间万物中，她最爱的还是那座她度过童年的宏伟老宅。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ][ˈlɪt(ə)] [els] [tuː; tə] [lʌv] , [pʊr] [ˈloʊnli] [tʃaɪld] ,
She had so little else to love , poor lonely child ,
她 有 所以 小的 别的 到 爱 , 贫穷的 孤独 孩子 ,

她几乎没有什么其他值得爱的东西，可怜的孤独孩子。

[ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈskersli] [streɪndʒ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [əˈtætʃ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈlaɪfləs] [θɪŋz] .
that it was scarcely strange she should attach herself to lifeless things .
那 它 曾是 几乎 奇怪的 她 应该 附 她自己 到 无生命 事物 .

她依恋无生命之物也就不足为奇了。

[haʊ] [ˈfʌːndli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈmembər] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ɪn][ɔːl] [ðoʊz] [ˈdrɪri] [ˈjɪrz] [lʌ; əv][ˈeksaɪl] ,
How fondly she had remembered the old place in all those dreary years of exile ,
如何 深情地 她 有 记得 这 老的 地方 在 全部 那些 凄凉 年 的 流亡 ,

在那些漫长而阴郁的流亡岁月里，她对那个旧地方充满了美好的回忆。

[ˈdriːmɪŋ] [lʌ; əv][aɪˈtiː][æz; əz][wiː; wi] [driːm] [lʌ; əv][sʌm; səm][lɔːst] [frend] .
dreaming of it as we dream of some lost friend .
做梦 的 它 作为 我们 梦 的 一些 丢失的 朋友 .

梦见它，就像梦见失去的朋友一样。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˈevər] !
And it was gone from her for ever !
和 它 曾是 已消失 从 她 为了 曾经 !

它永远地从她身边消失了！

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈbɑːrtɜːd] [əˈweɪ] [ðæt] [moʊst] [ˈpreʃəs] [ˈbɜːrθraɪt] .
Her father had bartered away that most precious birthright .
她 父亲 有 以物易物 离开 那 最多 宝贵的 与生俱来的权利 .

她的父亲出卖了她最宝贵的与生俱来的权利。

" [oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][aɪˈtiː] !
" **O , how could he do it !**
" 哦 , 如何 可以 他 做 它 !

“哦，他怎么能这样做！ ”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][aɪˈtiː] !
how could he do it !
如何 可以 他 做 它 !

他怎么能做到！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈpɪtiəsli] .
" **she cried piteously .**
" 她 哭 可怜地 .

她凄惨地哭了起来。

" [waɪ] , [maɪ] [daɪr] [ˈklæri] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [səˈpoʊz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [lʌ; əv] [tʃɔɪs] [wɪð; wɪθ]
" **Why , my dear Clary , you can't suppose it was a matter of choice with**
" 为什么 , 我的 亲爱的 克莱丽 , 你 不能 认为 它 曾是 一个 事情 的 选择 和

[hɪm; ɪm] . -
him . -
他 . -

“哎呀，我亲爱的克莱丽，你不能以为这是他自己的选择。”

[niːdz] [mʌst; məst] [wen] - — [aɪ] [ˈdeəˈsei] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈpraɪvɜːrb] .
Needs must when ! — I daresay you know the vulgar proverb .
需求 必须 什么时候 - — 我 敢说 你 知道 这 庸俗 谚语 .

“必要的时候就得这么做”——我想你一定听过这句俗语。

[nəˈsesəti] [hæz; həz][noʊ] [lɔː] .
Necessity has no law .
必要性 有 不 法律 .

需要没有规则。

[kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [dɪr] ; [dəʊnt][kraɪ] ; [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [red] [aɪz]
Come , come , my dear , don't cry ; your father won't like to see you with red eyes
来 , 来 , 我的 亲爱的 , 不 哭 ; 你的 父亲 惯于 喜欢 到 看 你 和 红色的 眼睛
.
:
.

来, 来, 我的宝贝, 别哭了; 你爸爸不喜欢看到你眼睛红红的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈrɔːŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɔːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ˈɑːdən] —
It was very wrong of him not to tell you about the sale of Arden —
它 曾是 非常 错误的 的 他 不是 到 告诉 你 关于 这 销售 的 阿登 —
[ɪkˈsesɪvli] [ˈrɔːŋ] .
excessively wrong .
过度 错误的 .

他没有告诉你雅顿出售的消息, 这是非常错误的——极其错误。

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][laɪk] [ˈmɑːmədjuːk] [ˈlʌvəl] ; [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [ʒɪːrk] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] ,
But that's just like Marmaduke Lovel ; always ready to shirk anything unpleasant ,
但 那就是 只是 喜欢 马默杜克 洛弗尔 ; 总是 准备好 到 推脱 任何事物 令人不快的 ,
但这很符合马默杜克·洛弗尔的性格; 总是乐于逃避任何不愉快的事情。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˈletər] . "
even to the writing of a disagreeable letter . "
甚至 到 这 写作 的 一个 令人不快的 信 . "

甚至包括写一封令人不快的信。

" [pʊr] [dɪr] [ˈpɑːpə] !
" **Poor dear papa !**
" 贫穷的 亲爱的 爸爸 !

可怜的爸爸!

[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [raɪt] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;
I don't wonder he found it hard to write about such a thing ;
我 不 想知道 他 成立 它 难的 到 写 关于 这样的 一个 事物 ;
难怪他觉得写这样一件事很困难;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] .
but it would have been better for me to have known .
但 它 会 有 到过 更好的 为了 我 到 有 已知 .

但如果我能事先知道就好了。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ænd][faɪnd][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [pleɪs]
It is such a bitter disappointment to come home and find the dear old place
它 是 这样的 一个 苦的 失望 到 来 家 和 寻找 这 亲爱的 老的 地方
[ɡɔːn] [frʌm; frəm][juː ˈes] .
gone from us .
已消失 从 我们 .

回到家却发现我们心爱的老地方已经不复存在, 真是令人无比失望。

[hæz; həz][aɪ ˈtiː] [bɪn] [soʊld] [ˈveri] [ˈlɔːŋ] ? "
Has it been sold very long ? "
有 它 到过 卖 非常 长的 ? "

它卖了很久了吗?

" [əˈbaʊt] [tuː] [ˈjɪrz] .
" **About two years .**
" 关于 二 年 .

大约两年。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˌmænjuˈfæktʃərər] [bɔːt] [aɪ ˈtiː] — [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɔːθ] [weɪ] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
A rich manufacturer bought it — something in the cloth way , I believe .
一个 富有的 制造商 买 它 — 某物 在 这 布 方式 , 我 相信 .

一位富有的制造商买下了它——我相信是跟布料有关的。

[hiː; hi][hæz; həz][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['bɪznəs] , [həʊ'veər] , [ænd; ənd][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]
He has retired from business , however , and is said to be
他有退休从商业 , 然而 , 和是说到是
[ˌoʊvər'welmɪŋli] [rɪtʃ] .
overwhelmingly rich .
压倒性的富有的 .

不过, 他已经从商界退休, 据说非常富有。

[hiː; hi][hæz; həz] [spɛnt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɔ:l'redi] ,
He has spent a great deal of money upon the Court already ,
他有花费一个伟大的交易的钱之上这法庭已经 ,
他已经在法院上花费了大量资金。

[ænd; ənd] [mi:nz] [tuː; tə] [spend] [mɔ:r] [aɪ] [hɪr] . "
and means to spend more I hear . "
和方法到花费更多的我听到 . "

我听说他们打算花更多钱。

" [hæz; həz][hiː; hi] [spɔɪld] [aɪ'tiː] — ['mɒdənaɪz] [aɪ'tiː] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ? "
" **Has he spoiled it — modernised it , or anything of that kind ?** "
" 有他被宠坏了它 — 现代化它 , 或者任何事物的那种类 ? "
“他是不是把它毁了——比如进行了现代化改造, 或者做了类似的事情? ”

" [noʊ] ;
" **No** ;
" 不 ;

“不;

[aɪ][eɪ'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] — [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['ɑ:rkɪtekt] [pər'hæps] — [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd]
I am glad to say that he — or his architect perhaps — has had the good
我是高兴的到说那他 — 或者他的建筑师也许 — 有有这好的
[teɪst] [tuː; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][medi'i:vl; ,mi:d'i:vl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
taste to preserve the mediaeval character of the place .
品尝到保存这中世纪特点的这地方 .

我很高兴地说, 他（或者可能是他的建筑师）很有品味, 保留了这个地方的中世纪特色。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði] ['stəʊnwɜ:rk] , [rɪ'nju:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['delɪkət] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['treɪsəri] [wer]
He has restored the stonework , renewing all the delicate external tracery where
他有恢复这石方 , 更新全部这精美的外部的花饰在哪里
[aɪ'tiː][wʌz; wəz] [bɔ:st] [ɔ:r] [dɪ'keɪd] ,
it was lost or decayed ,
它曾是丢失的或者腐烂的 ,

他修复了石雕作品, 重新制作了所有缺失或腐朽的精美外部装饰线条。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['tri:tɪd] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .
and has treated the interior in the same manner .
和有治疗这内部的在这相同的方式 .

内部装修也采用了同样的风格。

[aɪ][hæv; həv] [daɪnd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['greɪndʒər][wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [sɪns] [ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
I have dined with Mr . Granger once or twice since the work was finished ,
我有用餐和先生 . 格兰杰一次或者两次自从这工作曾是完成的 ,
自从那项工作完成后, 我曾与格兰杰先生共进过一两次晚餐。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn] ['jɔ:kʃə] — [pər'hæps]
and I must say the place is now one of the finest in Yorkshire — perhaps
和我我必须说这地方是现在一 的这最好的在约克郡 — 也许
[ðə; ði]['faɪnɪst] ,
the finest ,
这最好的 ,

我必须说, 这里现在是约克郡最好的地方之一——也许是最好的。

[ɪn][ɪts][pɪ'kju:liər][wei] .
in its peculiar way .
在 它是 奇特 方式 .

以其独特的方式。

[aɪ][daʊt][ɪf][ðer; ðər][ɪz][soʊ][pɜ:rfɪkt][ə; eɪ][ˈspesɪmən][ʌv; əv][ˈgɑ:θɪk][də'mestɪk][ˈɑ:rkɪtektʃər][ɪn][ðə; ði]
I doubt if there is so perfect a specimen of gothic domestic architecture in the
我 怀疑 如果 那里 是 所以 完美的 一个 标本 的 哥特 国内的 建筑学 在 这
[ˈkaʊnti] . "
county . "
县 . "

我怀疑该县是否还有如此完美的哥特式民居建筑。

" [ænd; ʌnd][aɪ'ti:][ɪz][gɔ:n][frʌm; frəm][ju: 'es][fɔ:r; fər][ˈevər] ! " [sed][klə'risə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prə'faʊnd]
" And it is gone from us for ever ! " said Clarissa , with a profound
" 和 它 是 已消失 从 我们 为了 曾经 ! " 说 克拉丽莎 , 和 一个 深刻的
[saɪ] .
sigh .
叹 .

“它永远地离开了我们！”克拉丽莎深深地叹了口气说道。

" [wel] , [maɪ][dɪr][ˈklæri] , [aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ][bloʊ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] ; [aɪ][dəʊnt][dɪ'naɪ][ðæt] .
" Well , my dear Clary , it is a blow , certainly ; I don't deny that .
" 出色地 , 我的 亲爱的 克莱丽 , 它 是 一个 吹 , 当然 ; 我 不 否定 那 .
“嗯，我亲爱的克拉丽，这当然是一个打击；我并不否认这一点。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][braɪt][saɪd][tu:; tə][ˈevriθɪŋ] ;
But there is a bright side to everything ;
但 那里 是 一个 明亮的 边 到 一切 ;

但凡事都有好的一面；

[ænd; ʌnd][ˈri:əli][jɔr; jər][ˈfɑ:ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][ə'fɔ:rd][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][pleɪs] .
and really your father could not afford to live in the place .
和 真的 你的 父亲 可以 不是 买得起 到 居住 在 这 地方 .

事实上，你父亲根本负担不起那里的房租。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][dɪ'keɪ][ɪn][ðə; ði][moʊst][dɪs'ɡreɪsfl][ˈmænər] .
It was going to decay in the most disgraceful manner .
它 曾是 去 到 衰变 在 这 最多 可耻 方式 .

它注定要以最可耻的方式腐烂。

[hi:; hi][ɪz][ˈbetər][aʊt][ʌv; əv][aɪ'ti:][ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd][hi:; hi][ɪz] .
He is better out of it ; upon my word he is .
他 是 更好的 出去 的 它 ; 之上 我的 单词 他 是 .

他摆脱了困境，情况好多了；我发誓，确实如此。

" [klə'risə][kʊd; kəd][nɑ:t][si:] [ðɪs] .
" Clarissa could not see this .
" 克拉丽莎 可以 不是 看 这 .

克拉丽莎看不到这一点。

[tu:; tə][lu:z][ˈɑ:dən][kɔ:rt][si:md][tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌn'mɪtɪɡetɪd][wʊə] .
To lose Arden Court seemed to her unmitigated woe .
到 失去 阿登 法庭 似乎 到 她 未加缓解的 悲哀 .

失去阿登庄园对她来说似乎是莫大的悲痛。

[ʃi:; ʃɪ][wʊd][ˈræðər][hæv; həv][lɪvd][ðə; ði][ˈdrɪriɪst] , [ˈloʊnliɪst][laɪf][ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ɡrænd]
She would rather have lived the dreariest , loneliest life in one corner of the grand
她 会 相当 有 居住地 这 最阴郁的 , 最孤独的 生活 在 一 角落 的 这 盛大
[oʊld][ˈhaʊs] ,
old house ,
老的 房子 ,

她宁愿在这座古老豪宅的一个角落里过着最凄凉、最孤独的生活。

[ðæn; ðən][hæv; həv][ˈɑ:kjupaɪd][ə; eɪ][ˈmɑ:dərn][ˈpæləs] .
than have occupied a modern palace .
比 有 占领 一个 现代的 宫殿 .

比占据一座现代宫殿还要糟糕。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æz; əz][ɪf][ɔ:l][ðə; ði][ˈplez(ə)nt][ˈmeməriz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈtʃaɪldhʊd][hæd; həd][bɪn]
It was as if all the pleasant memories of her childhood had been
它 曾是 作为 如果全部 这 令人愉快的 回忆 的 她 童年 有 到过
[swept][əˈweɪ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔ:s][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈɜ:rlɪ][ˈhoʊm] .
swept away from her with the loss of her early home .
扫荡 离开 从 她 和 这 损失 的 她 早期的 家 .

仿佛失去童年的家园，让她所有美好的童年回忆都随之消逝了。

[ðɪs][wʌz; wəz][ɪnˈdi:d][bɪˈɡɪnɪŋ][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk][ˈdɪzməl][wɜ:rlɪd][aɪˈti:] [əˈpɪrd]
This was indeed beginning the world ; and a blank dismal world it appeared
这 曾是 的确 开始 这 世界 ; 和 一个 空白的 惨淡 世界 它 出现
[tu:; tə][kləˈrɪsə][ˈlʌvəl] ,
to Clarissa Lovel ,
到 克拉丽莎 洛弗尔 ,

这的确是世界的开端；但在克拉丽莎·洛弗尔看来，这是一个空洞而凄凉的世界。

[ɑ:n][ðɪs][ˈmeləŋka:lɪ][ɑ:kˈtoʊbər][ˈmɔ:rnɪŋ] .
on this melancholy October morning .
在 这 忧郁 十月 早晨 .

在这个忧郁的十月清晨。

[ðeɪ][stɔ:pt][ˈprez(ə)ntli][bɪˈfɔ:r][ə; eɪ][loʊ][ˈwʊd(ə)n][geɪt] , [ænd; ənd][ˈlʊkɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
They stopped presently before a low wooden gate , and looking out of the
他们 停止 目前 前 一个 低的 木制的 门 , 和 寻找 出去 的 这
[ˈwɪndəʊ][ʌv; əv][ðə; ði][flaɪ] ,
window of the fly ,
窗户 的 这 飞 ,

他们停在一扇低矮的木门前，从阁楼的窗户向外望去，

[mɪs][ˈlʌvəl][sɔ:l][ə; eɪ][ˈkɑ:tɪdʒ][wɪθ][ʃi:; ʃɪ][rɪˈmembər][æz; əz][ə; eɪ][ˈdrɪri][ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd][pleɪs] ,
Miss Lovel saw a cottage which she remembered as a dreary uninhabited place ,
错过 洛弗尔 锯 一个 小屋 哪个 她 记得 作为 一个 凄凉 无人 地方 ,
[ɔ:lweɪz][tu:; tə][let] ;
always to let ;
总是 到 让 ;

洛弗尔小姐看到一间小屋，她记得那是个阴森森的无人居住的地方，总是出租的；

[ə; eɪ][ˈkɑ:tɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwi:di][ˈgɑ:rdn] ,
a cottage with a weedy garden ,
一个 小屋 和 一个 杂草 花园 ,

一间带杂草丛生花园的小屋，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lʌgˈzʊəriənt][grəʊθ][ʌv; əv][ˈmʌnθli][ˈroʊzɪz][ænd; ənd][ˈhʌnɪsʌkl][ˈklʌvərɪŋ][aɪˈti:]
and a luxuriant growth of monthly roses and honeysuckle covering it
和 一个 茂盛的 生长 的 月度 玫瑰 和 金银花 覆盖 它
[frʌm; frəm][ˈbeɪsmənt][tu:; tə][ru:f] ;
from basement to roof ;
从 地下室 到 屋顶 ;

从地下室到屋顶，到处都覆盖着茂盛的月季玫瑰和金银花；

[nɑ:t][ə; eɪ][bæd][sɔ:rt][ʌv; əv][pleɪs][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][smɔ:l][ˈmi:nz][ænd; ənd][ˈpriːtənʃənz] ,
not a bad sort of place for a person of small means and pretensions ,
不是 一个 坏的 种类 的 地方 为了 一个 人 的 小的 方法 和 虚荣心 ,
[bʌt; bət][oʊ] ,
but O ,
但 哦 ,

对于一个家境贫寒又自负的人来说，这地方倒也不算太糟，但是，哦，

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪn]ənt] ['splendə] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] ！
what a descent from the ancient splendour of Arden Court ！
什么 一个 下降 从 这 古老的 辉煌 的 阿登 法庭 ！

与昔日辉煌的阿登庄园相比，如今的景象真是天壤之别！

— [ðæt] ['ɑ:dən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'ɔ:n]d] [tu:; tə][ðə; ði] - ['evə] [sɪns] [ðə; ði][lənd][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:]
— that Arden which had belonged to the Lovels ever since the land on which it
— 那 阿登 哪个 有 属于 到 这 - 曾经 自从 这 土地 在 哪个 它
[stəd] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tu:; tə][sɜ:r] [ˈwɒrən] ['wɪndəm] ['lʌvəl] ，
stood was given to Sir Warren Wyndham Lovel ，
站立 曾是 给定 到 先生 沃伦 温德姆 洛弗尔 ；

——自从沃伦·温德姆·洛弗尔爵士将土地赠予洛弗尔家族以来，那片阿登庄园就一直属于洛弗尔家族。

[naɪt] ， [baɪ][hɪz; ɪz] ['greɪ]əs] ['mæstə] [kɪŋ] ['edwərd][aɪ 'vi:] ． ，
knight ， by his gracious master King Edward IV ． ．
骑士 ， 经过 他的 亲切 掌握 国王 爱德华 第四 ． ；

这位骑士，受其仁慈的主人爱德华四世国王之命。

[ɪn] [ək'na:lɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɔ:riəz] ['sɜ:rvisɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] ['læŋkæstə]
in acknowledgment of that warrior's services in the great struggle between Lancaster
在 致谢 的 那 战士们 服务 在 这 伟大的 斗争 之间 兰开斯特
[ænd; ənd] [jɔ:k] ．
and York ．
和 约克 ．

为表彰这位勇士在兰开斯特和约克之间的伟大斗争中所作出的贡献。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ʊəld] - ['fæ]nd] ['keɪsmənt] ['wɪndəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌpər] ['stɔ:ri] ， [ænd; ənd] [kwɪr]
There were old - fashioned casement windows on the upper story ， and queer
那里 是 老的 - 造型 窗扇 视窗 在 这 上 故事 ； 和 酷儿
['lɪt(ə)l] ['dɔ:rmər] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] ．
little dormers in the roof ．
小的 老虎窗 在 这 屋顶 ．

楼上装有老式的平开窗，屋顶上还有奇特的小老虎窗。

[bɪ'loʊ] ， [ˈru:mi,rʊmi][ˈbaʊz, 'boʊz][hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['leɪtər] [deɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Below ， roomy bows had been added at a much later date than the
以下 ， 宽敞 弓 有 到过 额外 在 一个 很多 之后 日期 比 这
['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ．
building of the cottage ．
建筑 的 这 小屋 ．

下面宽敞的拱形结构是在小屋建造之后很久才添加的。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['dɔ:rweɪ] [wʌz; wəz] ['feltəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [pɔ:rtʃ] ， ['speɪ]əs] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk]
The principal doorway was sheltered by a rustic porch ， spacious and picturesque
这 主要的 门口 曾是 避难所 经过 一个 乡村 门廊 ； 宽敞 和 如画
，
，
，

主入口上方有一个宽敞而风景如画的乡村风格门廊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bentʃ] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] ．
with a bench on each side of the entrance ．
和 一个 长椅 在 每个 边 的 这 入口 ．

入口两侧各有一条长椅。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] [ˈtɑ:lərəbli] [lɑ:rdʒ] ， [ænd; ənd][ɪn] ['di:snt] [ˈɔ:rdər] ，
The garden was tolerably large ， and in decent order ；
这 花园 曾是 勉强可以接受 大的 ； 和 在 体面的 命令 ；

花园面积尚可，也井然有序。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [ˈɔːrtʃərd] ,
and beyond the garden was a fine old orchard ,
和 超过 这 花园 曾是 一个 美好的 老的 果园 ;
花园之外是一片美丽的古老果园。

[dɪˈvaɪdɪd][frʌm; frəm] [lɔːn] [ænd; ənd] [ˈflaʊər] - [bedz][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [hedʒ] , [fʊl] [ʌv; əv] [bʊʃ] - [ˈroʊzɪz]
divided from lawn and flower - beds only by a low hedge , full of bush - roses
分割 从 草地 和 花 - 床 仅有的 经过 一个 低的 对冲 , 满的 的 衬套 - 玫瑰
[ænd; ənd] [swiːt] [ˈbraɪər] .
and sweet brier .
和 甜的 荆棘 .

与草坪和花坛之间仅隔着一道低矮的树篱，树篱上长满了灌木玫瑰和野蔷薇。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [pleɪs] [ɪn] [ˈsʌməɹ] , [nɑːt] [ˈʌn,pɪktʃəˈresk] [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [bliːk]
It was a very pretty place in summer , not unpicturesque even at this bleak
它 曾是 一个 非常 漂亮的 地方 在 夏天 , 不是 不雅观 甚至 在 这 苍凉
[siːz(ə)n] ;
season ;
季节 ;

夏天的时候那里非常漂亮，即使在这样萧瑟的季节也别有一番风景；

[bʌt; bət] [kləˈrɪsə] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][lɔːst] [ˈɑːdən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [mɪl] [ˈkɑːtɪdʒ]
but Clarissa was thinking of lost Arden , and she looked at Mill Cottage
但 克拉丽莎 曾是 思维 的 丢失的 阿登 , 和 她 看起来 在 磨 小屋
[wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ʌnədˈmaɪərɪŋ] [aɪz] .
with mournful unadmiring eyes .
和 悲哀 惹 眼睛 .

但克拉丽莎却在想着失去的阿登，她用悲伤而不欣赏的眼神看着磨坊小屋。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪl] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wʌns] .
There had been a mill attached to the place once .
那里 有 到过 一个 磨 随附的 到 这 地方 一次 .
这里曾经有一座磨坊。

[ðə; ði][oʊld] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [stɪl] , [ɪnˈdiːd] , [kənˈvɜːrtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [kaɪnd][ʌv; əv]
The old building was there still , indeed , converted into a primitive kind of
这 老的 建筑 曾是 那里 仍然 , 的确 , 转换 进入 一个 原始 种类 的
[ˈsterb(ə)l] ;
stable ;
稳定的 ;

那栋旧建筑依然在那里，实际上已经被改造成成了一个简陋的马厩；

[hens] [ɪts] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪl] [ˈkɑːtɪdʒ] .
hence its name of Mill Cottage .
因此 它是 姓名 的 磨 小屋 .

因此得名“磨坊小屋”。

[ðə; ði] [striːm] [stɪl] [ræn] [ˈnɔɪzɪli] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [wei] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,
The stream still ran noisily a little way behind the house ,
这 溪流 仍然 跑 喧闹地 一个 小的 方式 在后面 这 房子 ,
小溪依然在房子后面不远处潺潺流淌。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] [wɪtʃ] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lændz][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]
and made the boundary which divided the orchard from the lands of the lord
和 制成 这 边界 哪个 分割 这 果园 从 这 土地 的 这 主
[ʌv; əv] [ˈɑːdən] .
of Arden .
的 阿登 .

并划定了将果园与阿登领主土地分隔开来的边界。

[mɪl] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] .
Mill Cottage was on the very edge of Arden Court .
磨 小屋 曾是 在 这 非常 边缘 的 阿登 法庭 .

磨坊小屋就在阿登苑的边缘。

[klə'risə] ['wʌndə'd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [tent] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔ:rdərz]
Clarissa wondered that her father could have pitched his tent on the borders
克拉丽莎 想知道 那 她 父亲 可以 有 投球 他的 帐篷 在 这 边界
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɒ:st] ['herɪtɪdʒ] .
of his lost heritage .
的 他的 丢失的 遗产 .

克拉丽莎心想，她的父亲或许曾在他失去的故土边缘扎营。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
" **I think I would have gone to the other end of the world ,**
" 我 思考 我 会 有 已消失 到 这 其他 结尾 的 这 世界 ,
“我想我会去世界的另一端，

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , " [fi:; ji] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
had I been in his place , " she said to herself .
有 我 到过 在 他的 地方 , " 她 说 到 她自己 .
“如果我是他，我会怎么做？”她心想。

[æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] - ['sɜ:rvənt] [keɪm] [aʊt] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] - ['sʌmənz] ; [ænd; ənd]
An elderly woman - servant came out , in answer to the flyman's summons ; and
一个 老年 女士 - 仆人 来了 出去 , 在 回答 到 这 - 传票 ; 和
[æt; ət][hɜ:r; hər] [kɔ:l] ,
at her call ,
在 她 称呼 ,

一位年长的女仆应传令官的召唤走了出来；在她呼唤下，

[ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [geɪt] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]
a rough - looking young man emerged from the wooden gate opening into a
一个 粗糙的 - 寻找 年轻的 男人 出现 从 这 木制的 门 开幕 进入 一个
[rʌstɪk] - ['lʊkɪŋ] ['steɪb(ə)l] - [jɑ:rd] ,
rustic - looking stable - yard ,
乡村 - 寻找 稳定的 - 院子 ,

一个相貌粗犷的年轻男子从通往简陋马厩院子的木门里走了出来。

[wer] [ðə; ði] ['loʊər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mɪl] [stʊd] , [hæf] - ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['ʌðər]
where the lower half of the old mill stood , half - hidden by ivy and other
在哪里 这 降低 一半 的 这 老的 磨 站立 , 一半 - 隐 经过 常春藤 和 其他
['gri:nəri] ,
greenery ,
绿植 ,

老磨坊的下半部分曾经矗立在那里，半掩在常春藤和其他绿植之中。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['dæv,kʊʊts] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔ:g] - ['ken(ə)l] .
and where there were dovecotes and a dog - kennel .
和 在哪里 那里 是 鸽舍 和 一个 狗 - 狗窝 .
那里还有鸽舍和狗舍。

['mɪstər] . ['ɑ:lɪvər] [sju:pərɪn'tendɪd] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ni:sɪz] [trʌŋks] , [ænd; ənd] [ðen] [stept]
Mr . Oliver superintended the removal of his niece's trunks , and then stepped
先生 . 奥利弗 督导 这 移动 的 他的 侄女的 树干 , 和 然后 步
[bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][flaɪ] .
back into the fly .
后退 进入 这 飞 .

奥利弗先生监督了侄女的行李箱被搬走，然后走回了飞机尾部。

" [ðeəz; ðəz][nɑ:tɪ][ðə; ði] ['slaitəst] [ju:z][ɪn][maɪ] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , ['klæri] , " [hi:; hi] [sed]
" There's not the slightest use in my stopping to see your father , Clary , " he said
" 有 不是 这 丝毫 使用 在 我的 停止 到 看 你的 父亲 , 克莱丽 , " 他 说
;
;
;
;

“我停下来见你父亲一点用处都没有，克拉里，”他说；

" [hi:; hi][wəʊnt] [jʊ] [fɔ:r; fər][ə; ei] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [æt; ət] [li:st] .
" he won't show for a couple of hours at least .
" 他 惯于 展示 为了 一个 夫妻 的 小时 在 至少 .

“他至少几个小时内不会出现。”

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] ; [meɪk] [jɔ:'rself] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
Good - bye , my dear ; make yourself as comfortable as you can .
好的 - 再见 , 我的 亲爱的 ; 制作 你自己 作为 舒服的 作为 你 能 .

再见，亲爱的；尽量让自己舒服些。

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [jʊr; jər] [ənt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:v] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
And come and see your aunt as soon as you've recovered from your
和 来 和 看 你的 阿姨 作为 很快 作为 你已经 恢复 从 你的

[bɔ:ŋ] ['dʒɜ:rnɪ] ,
long journey ,
长的 旅行 ,

长途旅行结束后，请尽快来看望你的姑姑。

[ænd; ənd] [ki:p] [ʌp][jʊr; jər]['spɪrɪts] , [maɪ] [dɪr] . — ['mɑ:rθə] ,
and keep up your spirits , my dear . — Martha ,
和 保持 向上 你的 烈酒 , 我的 亲爱的 . — 玛莎 ,

亲爱的，振作起来。——玛莎

[bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [mɪs] ['lʌvəl] [ə; ei] [gʊd] ['brekfəst] . — [draɪv] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,
be sure you give Miss Lovel a good breakfast . — Drive back to the Rectory ,
是 当然 你 给 错过 洛弗尔 一个 好的 早餐 . — 驾驶 后退 到 这 牧师住宅 ,

['kʊʊtʃmən] . — [gʊd] - [baɪ] , [klə'risə] ;
coachman . — Good - bye , Clarissa ;
马车夫 . — 好的 - 再见 , 克拉丽莎 ;

务必给洛弗尔小姐准备一顿丰盛的早餐。——马车夫，赶回牧师住宅去。——再见，克拉丽莎；

" [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [jʊʊn] [hɪz; ɪz] [ni:s] ['evri] ['kaɪndnəs] [ðæt][ðə; ði] [ə'keɪʒn]
" and feeling that he had shown his niece every kindness that the occasion
" 和 感觉 那 他 有 所示 他的 侄女 每一个 仁慈 那 这 场合

[rɪ'kwaɪərd] ,
required ,
必需的 ,

“并且觉得自己已经尽了一切应有的善意对待侄女，”

['mɪstər] . ['ɑ:lɪvər] ['bəʊld] ['merəli] ['həʊmwərdz] .
Mr . Oliver bowled merrily homewards .
先生 . 奥利弗 保龄球 兴高采烈地 回家 .

奥利弗先生兴高采烈地打着保龄球回家了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [tʊk] [laɪf] ['i:zəli] — [ə; ei]['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] [tʃɜ:rtʃ] —
He was a gentleman who took life easily — a pastor of the broad church —
他 曾是 一个 绅士 WHO 采取 生活 容易地 — 一个 牧师 的 这 广阔 教会 —

['tʌ:lərəbli] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [gʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] ;
tolerably generous and good to his poor ;
勉强可以接受 慷慨的 和 好的 到 他的 贫穷的 ;

他是一位生活态度轻松的绅士——一位包容各教会的牧师——对穷人相当慷慨和仁慈；

[nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][æbˈnɔ:rm(ə)l] [ˈsɜ:rvisɪz] [ɔ:r] [ˈdeɪli] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈpreɪ] ；
not given to abnormal services or daily morning prayer ；
不是 给定 到 异常 服务 或者 日常的 早晨 祷告 ；
不参加特殊宗教活动或每日晨祷；

[ˈkɑ:ntent][tu:; tə][du:][ˈdu:ti][æɪt; ət] - [ˈpærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [ˈtwais] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] ，
content to do duty at Holborough parish church twice on a Sunday ，
内容 到 做 责任 在 - 教区 教会 两次 在 一个 星期日 ；
他乐意每周日两次到霍尔伯勒教区教堂值班。

[ænd; ənd] [ˈtwais] [ˈmɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] ； [ˈhʌntɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈevri] [ˈsi:z(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈblæk] [ˈkəʊt] ，
and twice more in the week ; hunting a little every season , in a black coat ，
和 两次 更多的 在 这 星期 ； 打猎 一个 小的 每一个 季节 ； 在 一个 黑色的 外套 ；
一周内还有两次；每个狩猎季都会穿黑色外套进行一些狩猎活动。

[fɔ:r; fəɪ][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ， [æz; əz][hi:; hi][ˈtəʊld][hɪz; ɪz] [ˈpəˈrɪʃənəɪ] ； [ænd; ənd] [ˈʃu:tɪŋ]
for the benefit of his health , as he told his parishioners ; and shooting
为了 这 益处 的 他的 健康 ； 作为 他 讲述 他的 教区居民 ； 和 射击
[ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] ；
a good deal ；
一个 好的 交易 ；
他告诉教区居民，这样做是为了他的健康；而且经常打猎；

[fɑ:nd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [hɔ:rs] ， [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈseləɪ] ， [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdɪnəɪ] ， [ænd; ənd] [wel] - [fɪld]
fond of a good horse , a good cellar , a good dinner , and well - filled
喜爱 的 一个 好的 马 ； 一个 好的 地窖 ； 一个 好的 晚餐 ； 和 出色地 - 已填
[kənˈsɜ:vəˌtɔ:ri:z] [ænd; ənd] [ɡlæs] - [ˈhaʊzɪz] ；
conservatories and glass - houses ；
温室 和 玻璃 - 房屋 ；
喜欢好马、好酒窖、美味佳肴以及摆满植物的温室和玻璃房；

[ˌɔ:ltoʊˈgeðər] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][fɔ:r; fəɪ] [hu:m] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈdʒɜ:rni] [θru:] [ə; eɪ]
altogether a gentleman for whom life was a pleasant journey through a
共 一个 绅士 为了 谁 生活 曾是 一个 令人愉快的 旅行 通过 一个
[ˈpra:spərəs] [ˈkʌntri] ．
prosperous country ．
繁荣 国家 ．
总而言之，他是一位绅士，生活对他而言是一段在繁荣国家中愉快度过的旅程。

[hi:; hi][hæd; həd] , [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [bɪˈfɔ:r] ， [ˈmæɪɪd] [ˈfrænsɪs] [ˈlʌvəl] ；
He had , some twenty years before , married Frances Lovel ；
他 有 ， 一些 二十 年 前 ， 已婚 弗朗西丝 洛弗尔 ；
大约二十年前，他与弗朗西丝·洛弗尔结婚；

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪdɪd] [æɪt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [ˈmæɪɪdʒ] —
a very handsome woman — just a little faded at the time of her marriage —
一个 非常 英俊的 女士 — 只是 一个 小的 褪色 在 这 时间 的 她 婚姻 —
[wɪˈðəʊt] [ˈfɔ:rtʃən] ．
without fortune ．
没有 财富 ．
一位容貌姣好的女子——只是结婚时略显憔悴——却并不富有。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈnoʊ] [ˈtʃɪldrən] [æɪt; ət] - [ˈrektəri] ，
There were no children at Holborough Rectory ，
那里 是 不 孩子们 在 - 牧师住宅 ；
霍尔伯勒教区长官邸没有孩子。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['ga:dnz] [bɔ:ɾ] [ðæt] ['æspekt][ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['ɔ:rdəɾ]
and everything about the house and gardens bore that aspect of perfect order
和 一切 关于 这 房子 和 花园 钻孔 那 方面 的 完美的 命令
[ˈoʊnli][ˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə][ə; eɪ][dɒʊ'meɪn][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑ:r; əɾ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒuvenəl; 'dʒu:vənəl]
only possible to a domain in which there are none of those juvenile
仅有的 可能的 到 一个 领域 在 哪个 那里 是 没有任何 的 那些 少年
[dɪ'strɔɪəz] .
destroyers .
驱逐舰 .

房子和花园里的一切都呈现出一种完美的秩序感，只有在没有那些顽劣少年破坏者的环境中，这种秩序感才有可能发生。

" [pʊɾ] [gɜ:ɾl] , " ['mɪstər] . ['ɑ:lɪvər] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi] ['dʒɔgd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]
" Poor girl , " Mr . Oliver muttered to himself , as he jogged comfortably
" 贫穷的 女孩 , " 先生 . 奥利弗 低声说道 到 他自己 , 作为 他 慢跑 舒适地
[ˈhoʊmwəɾdz] ,
homewards ,
回家 ,

“可怜的女孩，”奥利弗先生一边轻快地慢跑回家，一边喃喃自语道。

[ˈwʌndəɾɪŋ] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tu:; tə] [kʊk] - [ðoʊz] [graʊs] -
wondering whether his people would have the good sense to cook ' those grouse '
好奇 无论 他的 人们 会 有 这 好的 感觉 到 厨师 - 那些 松鸡 -
[fɔ:r; fər] ['brekfəst] .
for breakfast .
为了 早餐 .

他想知道他的人民是否会明智地把“那些松鸡”做成早餐。

" [pʊɾ] ['klæɾi] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:ɾd][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [laɪk] ['mɑ:mədju:k] [nɑ:t][tu:; tə]
" Poor Clary , it was very hard upon her ; and just Like Marmaduke not to
" 贫穷的 克莱丽 , 它 曾是 非常 难的 之上 她 ; 和 只是 喜欢 马默杜克 不是 到
[tel] [hɜ:r; həɾ] .
tell her .
告诉 她 .

“可怜的克拉丽，这对她来说太难熬了；而马默杜克又不该告诉她。”

" ['tʃæptər] [aɾ'aɾ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] .
FATHER AND DAUGHTER .
父亲 和 女儿 .

父亲和女儿。

[waɪl] ['mɪstər] . ['ɑ:lɪvər] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['rektəri] , [tʃɪɾd] [baɪ][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv]['pɑ:səb(ə)]
While Mr . Oliver went back to the Rectory , cheered by the prospect of possible
尽管 先生 . 奥利弗 去 后退 到 这 牧师住宅 , 欢呼 经过 这 前景 的 可能的
[graʊs] ,
grouse ,
松鸡 ,

奥利弗先生回到牧师住宅时，因为可能猎到松鸡而感到振奋。

[klə'rɪsə] ['entəɾd] [hɜ:r; həɾ] [nu:] [hoʊm] , [soʊ] ['ʌtərli] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][ɪn][ɪts] [ɪnsɪg'nɪfɪkəns] .
Clarissa entered her new home , so utterly strange to her in its insignificance .
克拉丽莎 进入 她 新的 家 , 所以 完全地 奇怪的 到 她 在 它是 微不足道 .

克拉丽莎走进了她的新家，对她来说，这栋房子如此陌生，如此微不足道。

[ðə; ði] ['sɜ:r.vənt] , ['mɑ:rθə] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]
The servant , Martha , who was a stranger to her , but who had a
这 仆人 , 玛莎 , WHO 曾是 一个 陌生人 到 她 , 但 WHO 有 一个
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['frendli] [feɪs] ,
comfortable friendly face ,
舒服的 友好的 脸 ,

女仆玛莎, 虽然和她素不相识, 但长相亲切友善。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [led][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
she thought , led her into a room at the back of the cottage ,
她 想法 , 引领 她 进入 一个 房间 在 这 后退 的 这 小屋 ,
[ˌɪntu:ˈeɪ.ʃəl] [ˌkɑːtɪdʒ] ,
她心想, 然后领着她走进小屋后面的一个房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] ['wɪndəʊ] ['oʊpənɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:n] , [brɪˈɑ:nd] [wɪtʃ] [kləˈrɪsə] [sɔ:] [ðə; ði] [blu:]
with a broad window opening on to a lawn , beyond which Clarissa saw the blue
和 一个 广阔 窗户 开幕 在 到 一个 草地 , 超过 哪个 克拉丽莎 锯 这 蓝色的
[mɪl] - [stri:m] .
mill - stream .
磨 - 溪流 .

透过宽大的窗户, 可以看到草坪, 克拉丽莎透过草坪看到了蓝色的磨坊溪流。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ][bæd] [ru:m] [æt; ət][ɔ:l] : ['kʌntrɪfaɪd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ænd][oʊld] - ['fæɪnd] ,
It was not a bad room at all : countrified - looking and old - fashioned ,
它 曾是 不是 一个 坏的 房间 在 全部 : 乡村的 - 寻找 和 老的 - 造型 ,
[ˌkʌntrɪˈfaɪd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ænd][oʊld] - ['fæɪnd] ,
房间其实还不错: 乡村风格, 有点老式。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['si:lɪŋ] [ænd; ænd] ['weɪnskətid] [wɔ:lz] .
with a low ceiling and wainscoted walls .
和 一个 低的 天花板 和 护墙板 墙壁 .
[ˌweɪnskəˈtɪd] [wɔ:lz] .
天花板低矮, 墙壁有护墙板。

[mɪs] ['lʌvəl] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] [oʊld] ['fɜːrniʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] [æt; ət]
Miss Lovel recognised the ponderous old furniture from the breakfast - room at
错过 洛弗尔 已确认 这 沉重的 老的 家具 从 这 早餐 - 房间 在
[ˌɑːdən] — [haɪ] - [bækt] [mə'hɑːɡəni] [tʃerz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['dʒɔːrdʒən] ['ɪrə] ,
Arden — high - backed mahogany chairs of the early Georgian era ,
阿登 — 高的 - 支持的 桃花心木 椅子 的 这 早期的 格鲁吉亚 时代 ,

洛弗尔小姐认出了这些笨重的旧家具, 它们来自阿登庄园的早餐室——乔治时代早期的高背红木椅。

[wɪð; wɪθ] [brɔ:d] ['kʊʃnd] [si:ts] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] ['ni:d(ə)lwɜːrk] ; [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [oʊld][ˈoʊv(ə)l]
with broad cushioned seats covered with faded needlework ; a curious old oval
和 广阔 缓冲 座位 涵盖 和 褪色 针线活 ; 一个 好奇的 老的 椭圆形
[ˈdaɪnɪŋ] - ['teɪbl] ,
dining - table ,
用餐 - 桌子 ,

宽大的软垫座椅上绣着褪色的花纹; 一张造型奇特的旧式椭圆形餐桌,

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [ə'baʊt] [sɪks] ; [ænd; ænd][sʌm; səm] [slɪm] ['tʃɪpəndeɪl] ['kɔːfi] - [ˈteɪblz]
capable of accommodating about six ; and some slim Chippendale coffee - tables
有能力的 的 适应性强 关于 六 ; 和 一些 苗条的 奇彭代尔 咖啡 - 表格
[ænd; ænd] ,
and cheffoniers ,
和 切弗尼尔斯 ,

可容纳约六人; 以及一些纤细的奇彭代尔风格咖啡桌和厨桌,

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fju:] [tʃɪpt] ['treʒərz] [ʌv; əv][oʊld] ['bætəsi] [ænd; ænd][baʊ; boʊ]
upon which there were a few chipped treasures of old Battersea and Bow
之上 哪个 那里 是 一个 很少 缺口 宝藏 的 老的 巴特西 和 弓
[ˈtʃaɪnə] .
china .
中国 .

上面还散落着一些有缺口的旧巴特西和鲍瓷器珍品。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [hæf] - [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [bʊks] — [rer] [oʊld] [bʊks] [ɪn] ['hænsəm]
The walls were half - lined with her father's books — rare old books in handsome
这 墙壁 是 一半 - 衬里 和 她 父亲的 图书 — 稀有的 老的 图书 在 英俊的
[ˈbaɪndɪŋz] .
bindings .
绑定 .

墙上摆满了她父亲的书籍——装帧精美的珍贵古籍。

[hɪz; ɪz] ['i:zi] - [tʃer] , [ə; eɪ][moʊst] [lʌɡʒʊəriəs] [wʌn] , [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['feltəd] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
His easy - chair , a most luxurious one , stood in a sheltered corner of the
他的 简单的 - 椅子 , 一个 最多 豪华 一 , 站立 在 一个 避风所 角落 的 这
[hɑ:rθ] ,
hearth ,
炉 ,

他那把极其豪华的安乐椅，摆放在壁炉旁一个隐蔽的角落里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][saɪlk] ['bænər] - [skri:n] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [br'saɪd] [aɪ'ti:z] ,
with a crimson silk banner - screen hanging from the mantelpiece beside it ,
和 一个 赤红 丝绸 横幅 - 屏幕 绞刑 从 这 壁炉架 旁 它 ,
[ˈbæntlpiːs] ,
mantelpiece ,
壁炉架 ,

旁边壁炉架上挂着一幅深红色的丝绸屏风。

[ænd; ænd][ə; eɪ]['taɪni] ['teɪbl] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['noʊb(ə)] ['sɪlvər] -
and a tiny table close at hand , on which there were a noble silver -
和 一个 微小的 桌子 关闭 在 手 , 在 哪个 那里 是 一个 高贵 银 -
[ˈmaʊntɪd] ['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔ:m] ,
mounted meerschaum ,
安装 海泡石 ,

旁边还有一张小桌子，上面摆着一把镶嵌着银饰的精美海泡石杯。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [oʊld] ['tʃaɪnə][dʒɑ:r][fɔ:r; fər][tə'bækəʊs] .
and a curious old china jar for tobacco .
和 一个 好奇的 老的 中国 罐 为了 烟草 .

还有一个奇特的旧瓷烟罐。

[ðə; ði]['oʊv(ə)] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['ni:tli] [leɪd][fɔ:r; fər] ['brekfəst] ,
The oval table was neatly laid for breakfast ,
这 椭圆形 桌子 曾是 整齐地 铺设 为了 早餐 ,

椭圆形餐桌上整齐地摆放着早餐食材。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['hænsəm] [braʊn] ['setər] [leɪ] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
and a handsome brown setter lay basking in the light of the fire .
和 一个 英俊的 棕色的 塞特 躺 晒太阳 在 这 光 的 这 火 .

一只漂亮的棕色塞特犬正躺在火光下享受日光浴。

[ɔ:ltoʊgeðər] , [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [hæd; həd][ə; eɪ] [veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ænd] [hoʊm] - [laɪk] [lʊk] .
Altogether , the apartment had a very comfortable and home - like look .
共 , 这 公寓 有 一个 非常 舒服的 和 家 - 喜欢 看 .

总的来说，这套公寓给人的感觉非常舒适温馨。

" [ðə; ði] [ti:z] [meɪd] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] ;
" **The tea's made , miss , " said the servant ;**
" 这 茶的 制成 , 错过 , " 说 这 仆人 ;

“小姐，茶泡好了。”仆人说；

" [ænd; ænd] [aɪv] [ə; eɪ] ['seɪvəri] ['ɑ:mlət] ['redi] [tu:; tə][set][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **and I've a savoury omelette ready to set upon the table .**
" 和 我已经 一个 咸味的 煎蛋卷 准备好 到 放 之上 这 桌子 .

“我已经准备好一份美味的煎蛋卷，随时可以上桌。”

[pər'hæps] [ju:ɹd] [laɪk] [tu:; tə] [step] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔ:f] [jɔ:; jər] [θɪŋz] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ] [hæv; həv]
Perhaps you'd like to step upstairs and take off your things before you have
也许 你会 喜欢 到 步 楼上 和 拿 离开 你的 事物 前 你 有
[jɔ:; jər] ['brekfəst] ?
your breakfast ?
你的 早餐 ?

或许您想先上楼把衣服脱掉再吃早餐？

[jɔ:; jər] ['pɑ:pə] ['bægɹd] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [weɪt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
Your papa begged you wouldn't wait for him .
你的 爸爸 乞求 你 不会 等待 为了 他 .

你爸爸求你不要等他。

[hi:; hi] [wəʊnt] [bi:; bi] [daʊn] [fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊəz] [tu:; tə] [kʌm] . "
He won't be down for two hours to come . "
他 惯于 是 向下 为了 二 小时 到 来 . "

他至少还要两个小时才能倒下。

" ['hi:z] [kwaɪt] [wel] , [aɪ] [hoʊp] ? "
" He's quite well , I hope ? "
" 他是 相当 出色地 , 我 希望 ? "

“他身体还好吗？ ”

" [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hi:; hi] ['evər] [ɪz] , [mɪs] .
" As well as he ever is , miss .
" 作为 出色地 作为 他 曾经 是 , 错过 .

“他一如既往地好，小姐。”

['hi:z] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] .
He's a bit of an invalid at the best of times .
他是 一个 少量 的 一个 无效的 在 这 最好的 的 时代 .

他平时身体就有点虚弱。

" [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] ['mɪstər] . ['ɑ:lɪvər] [hæd; həd] [sed] , [klə'rɪsə] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mʌt] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ]
" Remembering what Mr . Oliver had said , Clarissa was not much disturbed by
" 记住 什么 先生 . 奥利弗 有 说 , 克拉丽莎 曾是 不是 很多 不安 经过
[ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] .
this intelligence .
这 智力 .

克拉丽莎想起奥利弗先生说过的话，并没有因为这条消息而感到不安。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [kə'res] [ðə; ði] [braʊn] ['setər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['snɪfɪŋ] [æt; ət]
She was stooping to caress the brown setter , who had been sniffing at
她 曾是 弯腰 到 抚摸 这 棕色的 塞特 , who 有 到过 嗅闻 在

[hɜ:r; hər] [dres] ,
her dress ,
她 裙子 ,

她弯下腰去抚摸那只棕色的塞特犬，那只狗一直在嗅她的裙子。

[ænd; ənd] [si:md] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪ'nɔ:gjəreɪt] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
and seemed anxious to inaugurate a friendship with her .
和 似乎 焦虑的 到 就职典礼 一个 友谊 和 她 .

他似乎很想和她建立友谊。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['pɑ:pɑ:z] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" This is a favourite of papa's , I suppose ? " she said .
" 这 是 一个 最喜欢的 的 爸爸的 , 我 认为 ? " 她 说 .

“我想这是爸爸最喜欢的吧？”她说道。

" [oʊ] [bɔ:rd] , [jes] , [mɪs] .
" O Lord , yes , miss .
" 哦 主 , 是的 , 错过 .

“哦，主啊，是的，小姐。”

[ˈaʊər; ɑːr][ˈmæstər][duː] [meɪk] [ə; eɪ] - [ˈfʌst] [əˈbʌt] [ˈpɑːn,tʊ] .
Our master do make a tremenjous fust about Ponto .
我们的 掌握 做 制作 一个 - fust 关于 蓬托 .
我们的主人对蓬托大加赞赏。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ˈfɑːndə] [ʌv; əv] [ðæt] [dʌm] [biːst] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃər] .
I think he's fonder of that dumb beast than any human creature .
我 思考 他是 更爱 的 那 哑的 兽 比 任何 人类 生物 .
我认为他更喜欢那头蠢野兽，而不是任何人类。

[ɪˈlaɪzə][æɪ; əɪ] [ʃʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [ruːm] , [mis] , [waɪ] [aɪ] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtiːpɑːt] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk]
Eliza shall show you your room , miss , while I bring in the teapot and such - like
伊丽莎 将 展示 你 你的 房间 , 错过 , 尽管 我 带来 在 这 茶壶 和 这样的 - 喜欢
.
.
.
小姐，伊莱扎会带您去您的房间，我去拿茶壶之类的东西。

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][em ˈiː][ænd; ənd][ɪˈlaɪzə] , [huː] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrli] ; [ænd; ənd][dʒɑːn]
There's only me and Eliza , who is but a bit of a girl ; and John
有 仅有的 我 和 伊丽莎 , WHO 是 但 一个 少量 的 一个 女孩 ; 和 约翰
[ˈtɒməs] ,
Thomas ,
托马斯 ,
只有我和伊丽莎，她还是个小女孩；还有约翰·托马斯，

[ðə; ði] [gruːm] , [ðæt] [brɔːt] [jʊr; jər][bɑːksɪz][ɪn][dʒʌst] [naʊ] .
the groom , that brought your boxes in just now .
这 新郎 , 那 带来 你的 盒子 在 只是 现在 .
刚才把你的箱子送进来的新郎。

[ɪts] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][pɑː][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ɔːli][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hiː; hi]
It's a change for your pa from the Court , and all the servants he
它是 一个 改变 为了 你的 帕 从 这 法庭 , 和 全部 这 仆人 他
[hæd; həd][ðer; ðər] ;
had there ;
有 那里 ;
对你父亲来说，离开宫廷和他在那里的所有仆人，是一种改变；

[bʌt; bət][hiː; hi][duː] [ber] [aɪ ˈtiː] [laɪk][ə; eɪ] [truː] [ˈkrɪstʃən] , [ɪf] [ˈevər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .
but he do bear it like a true Christian , if ever there was one .
但 他 做 熊 它 喜欢 一个 真的 基督教 , 如果 曾经 那里 曾是 一 .
但他确实像一个真正的基督徒那样承受了这一切，如果世上真有基督徒的话。

" [kləˈrɪsə] [ˈlʌvəl] [maɪt] [hæv; həv] [ˈwʌndə-d] [ə; eɪ][ˈɪt(ə)] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] — [ˌkrɪstiˈænəti] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ]
" Clarissa Lovel might have wondered a little to hear this — Christianity not being
" 克拉丽莎 洛弗尔 可能 有 想知道 一个 小的 到 听到 这 — 基督教 不是 存在
[ðə; ði] [ˈdɑːmɪnənt] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðə-z] [ˈkærəktər] ;
the dominant note in her father's character ;
这 主导的 笔记 在 她 父亲的 特点 ;
克拉丽莎·洛弗尔听到这话可能会有些疑惑——基督教并不是她父亲性格中的主要特征；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [kəmˈpleɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ]
but it was only like her father to refrain from complaint in the hearing
但 它 曾是 仅有的 喜欢 她 父亲 到 避免 从 抱怨 在 这 听力
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz] [ˈɑːnɪst] [ˈmɑːrθə] .
of such a person as honest Martha .
的 这样的 一个 人 作为 诚实的 玛莎 .
但像她父亲这样的人，在像玛莎这样诚实的人面前，自然不会抱怨。

[ə; ei][ˈroʊzi] - [feɪst] [gɜ:rl][ʌv; əv][əˈbaʊt] [ˌfɪfti:n] [kənˈdʌktɪd] [mɪs] [ˈlʌvəl] [tu:; tə][ə; ei] [ˈplez(ə)nt]
A rosy - faced girl of about fifteen conducted Miss Lovel to a pleasant
一个 红润 - 面对 女孩 的 关于 十五 实施 错过 洛弗尔 到 一个 令人愉快的
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] , [wɪð; wɪθ] [θri:] [smɔ:l] [ˈwɪndəʊz] ;
bedroom , with three small windows ;
卧室 , 和 三 小的 视窗 ;

一位面色红润、大约十五岁的女孩领着洛弗尔小姐来到一间舒适的卧室，卧室里有三扇小窗户；

[wʌŋ] [ˈkjʊəriəsli] [pleɪst] [ɪn][æn; ən][ˈæŋg(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
one curiously placed in an angle of the room ,
一 奇怪的是 放置 在 一个 角度 的 这 房间 ,

一个位置很奇怪，摆放在房间的一个角落里。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] — [əˈbʌv] [ə; ei] [swi:p] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] - [ˈtɪntɪd] [ˈwʊdlənd] — [kləˈrɪsə]
and from which — above a sweep of golden - tinted woodland — Clarissa
和 从 哪个 — 多于 一个 扫 的 金的 - 有色 林地 — 克拉丽莎

[kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][ˈgɑ:θɪk] [ˈtʃɪmnɪz] [ʌv; əv][ˈɑ:dən] [kɔ:rt] .
could see the gothic chimneys of Arden Court .
可以 看 这 哥特 烟囱 的 阿登 法庭 .

从那里——在一片金色的树林之上——克拉丽莎可以看到阿登庄园的哥特式烟囱。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [ten] [ˈmɪnɪts] , [geɪzɪŋ] [aʊt] [əˈkrɔ:s] [ðəʊz] [ɔ:ˈtʌmnl]
She stood at this window for nearly ten minutes , gazing out across those autumnal
她 站立 在 这 窗户 为了 几乎 十 分钟 , 凝视 出去 穿过 那些 秋季

[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,

她站在窗边将近十分钟，凝视着秋日的树林。

[ænd; ænd] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [nɜ:rvd] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsækrɪfajs] .
and wondering how her father had nerved himself for the sacrifice .
和 好奇 如何 她 父亲 有 神经质 他自己 为了 这 牺牲 .

她不禁想知道父亲是如何鼓起勇气做出牺牲的。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkeɪsmənt] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈhevi] [saɪ] ,
She turned away from the little casement at last with a heavy sigh ,
她 转向 离开 从 这 小的 窗扇 在 最后的 和 一个 重的 叹 ,

她终于转过身，不再看那扇小窗户，重重地叹了口气。

[ænd; ænd][brɪˈgæn][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [θɪŋz] .
and began to take off her things .
和 开始 到 拿 离开 她 事物 .

然后她开始脱掉身上的东西。

[ʃi:; ʃi] [beɪðd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ænd] [hed] [ɪn][kəʊld][ˈwɔ:tər] , [brʌʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] [her] ,
She bathed her face and head in cold water , brushed out her long dark hair ,
她 洗澡 她 脸 和 头 在 寒冷的 水 , 刷过 出去 她 长的 黑暗的 头发 ,

她用冷水洗了洗脸和头，梳理了一下她乌黑的长发。

[ænd; ænd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [θɪk] [məˈri:nəʊ] [ˈtrævəlɪŋ] - [dres] [fɔ:r; fər][ə; ei] [ˈfreʃər] [ˈkɑ:stʊ:m] .
and changed her thick merino travelling - dress for a fresher costume .
和 已更改 她 厚的 美利奴羊毛 旅行 - 裙子 为了 一个 更清新 戏服 .

她换下了厚重的羊毛旅行连衣裙，穿上了一件更清爽的衣服。

[waɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən]
While she was doing these things , her thoughts went back to her companion
尽管 她 曾是 正在做 这些 事物 , 她 想法 去 后退 到 她 伴侣

[ʌv; əv][læst] [ˈnaɪts] [ˈdʒɜ:rni] ;
of last night's journey ;
的 最后的 夜晚 旅行 ;

在她做这些事情的时候，她的思绪回到了昨晚同行的伙伴身上；

[ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslɒd(ə)n] [flʌ] [ʌv; əv] [jeɪm] ,
and , with a sudden flush of shame ,
和 , 和 一个 突然 冲洗 的 耻辱 ,
突然间, 羞愧涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəst] [lʊk] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]
she remembered his embarrassed look when she had spoken of her father
她 记得 他的 尴尬的 看 什么时候 她 有 说 的 她 父亲
[æz; əz][ðə; ði] [ˈɒnər] [ʌv; əv] [ˈɑːdən] [kɔːrt] .
as the owner of Arden Court .
作为 这 所有者 的 阿登 法庭 .
她记得, 当她提到她父亲是阿登庄园的主人时, 他脸上露出了尴尬的表情。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ˈɑːdən] , [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] , [jet] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər]
He had been to Arden , he had told her , yet had not seen her
他 有 到过 到 阿登 , 他 有 讲述 她 , 然而 有 不是 已见 她
[ˈfɑːðər] .
father .
父亲 .
他告诉她, 他去过阿登, 但没有见到她的父亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pəˈtɪkjələrli] [səˈpraɪzd] [baɪ] [ðɪs] ,
She had not been particularly surprised by this ,
她 有 不是 到过 特别 惊讶 经过 这 ,
她对此并不感到特别惊讶。
[səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [æz; əz][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [saɪt] - [sɪr] .
supposing that he had gone to the Court as an ordinary sight - seer .
假如 那 他 有 已消失 到 这 法庭 作为 一个 普通的 视线 - 先知 .
假设他是以普通游客的身份去宫廷的。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,
Her father had never opened the place to the public ,
她 父亲 有 绝不 打开 这 地方 到 这 民众 ,
她父亲从未向公众开放过这个地方。
[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈseldəm] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˈeni] [ˈtʊrɪsts] [rɪˈkwest] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [aɪ ˈtiː] .
but he had seldom refused any tourist's request to explore it .
但 他 有 很少 拒绝 任何 游客的 要求 到 探索 它 .
但他很少拒绝游客的参观请求。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [ˈplʌz(ə)ld] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstreɪndʒə-z] ,
But now she understood that curious puzzled look of the stranger's ,
但 现在 她 理解 那 好奇的 困惑 看 的 这 陌生人的 ,
但现在她明白了陌生人脸上那种好奇困惑的表情。

[ænd; ænd] [felt] [ˈbɪtərli] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈerər] .
and felt bitterly ashamed of her error .
和 毛毡 苦涩地 羞愧 的 她 错误 .
她为自己的错误感到无比羞愧。
[hæd; həd][hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ˈberfeɪst] [ɪmˈpɑːstər] , [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndə-d] ?
Had he thought her some barefaced impostor , she wondered ?
有 他 想法 她 一些 露骨 骗子 , 她 想知道 ?
她心想, 他是不是把她当成了什么厚颜无耻的冒牌货?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] [ɪn] [ðɪːz] [rɪˈflekʃnz] [baɪ][ðə; ði] [trɪm] [ˈroʊzi] - [ˈtʃiːkt] [haʊs] - [meɪd] ,
She was disturbed in these reflections by the trim rosy - cheeked house - maid ,
她 曾是 不安 在 这些 反思 经过 这 修剪 红润 - 脸颊 房子 - 女佣 ,
她正沉思着, 却被那位身材苗条、脸颊红润的女佣打断了。

[hu:] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hə] [ðæt] ['brekfəst] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər]
who came to tell her that breakfast had been on the table nearly a quarter
WHO 来了 到 告诉 她 那 早餐 有 到过 在 这 桌子 几乎 一个 四分之一
[ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .
of an hour .
的 一个 小时 .

有人来告诉她，早餐已经在桌上放了将近一刻钟了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['pɑ:rlər] [ˌdaʊn'sterz] ,
But in the comfortable parlour downstairs ,
但 在 这 舒服的 客厅 楼下 ,
[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:][sʌm; səm] [pʊr] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] ['mɑ:rθəz] ['ɑ:mlət] ,
all the time she was trying to do some poor justice to Martha's omelette ,
全部 这 时间 她 曾是 尝试 到 做 一些 贫穷的 正义 到 玛莎的 煎蛋卷 ,
[hɜ:r; hə] [θɔ:ts] [dwelt] [pə'rɪsɪstəntli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['kæərɪdʒ] ,
她 想法 居住 持续地 之上 这 未知 的 这 铁路 - 运输 ,
[dʌm] [hɜ:r; hə] [θɔ:ts] [dwelt] [pə'rɪsɪstəntli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['kæərɪdʒ] ,
她 一直试图把玛莎的煎蛋卷做得尽善尽美，但效果却差强人意。

[hɜ:r; hə] [θɔ:ts] [dwelt] [pə'rɪsɪstəntli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['kæərɪdʒ] ,
her thoughts dwelt persistently upon the unknown of the railway - carriage ,
她 想法 居住 持续地 之上 这 未知 的 这 铁路 - 运输 ,
[dʌm] [hɜ:r; hə] [θɔ:ts] [dwelt] [pə'rɪsɪstəntli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['kæərɪdʒ] ,
她的思绪始终萦绕在未知的火车车厢里。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [mɪs'teɪk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hə] ['fɑ:ðəz]
and upon the unlucky mistake which she had made as to her father's
和 之上 这 倒霉 错误 哪个 她 有 制成 作为 到 她 父亲的
[pə'zɪ](ə)n] .
position .
位置 .

以及她对父亲职位的不幸误判。

" [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [ges] [ðə; ði] [tru:θ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" **He could never guess the truth , " she said to herself .**
" 他 可以 绝不 猜测 这 真相 , " 她 说 到 她自己 .
[dʌm] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [ges] [ðə; ði] [tru:θ] ,
"他永远也猜不到真相，"她心想。

" [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [hoʊm] ,
" **He could never imagine that I was going home ,**
" 他 可以 绝不 想象 那 我 曾是 去 家 ,
[dʌm] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [hoʊm] ,
他做梦也想不到我会回家。

[ænd; ənd] [jet] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['bɜ:rθpleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] .
and yet did not know that my birthplace had been sold .
和 然而 做过 不是 知道 那 我的 出生地 有 到过 卖 .
[dʌm] [ænd; ənd] [jet] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['bɜ:rθpleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] .
然而，我却不知道我的出生地已经被卖掉了。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pli:t] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][hɜ:r; hə] — [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] [hɪz; ɪz]
" **He was so complete a stranger to her — she did not even know his**
" 他 曾是 所以 完全的 一个 陌生人 到 她 — 她 做过 不是 甚至 知道 他的
[neɪm] — [soʊ][aɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['fɔrli] ['mætər] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [hi:; hi] [θɔ:t] [wel] [ɔ:r] [ɪl] [ʌv; əv]
name — so it could surely matter very little whether he thought well or ill of
姓名 — 所以 它 可以 一定 事情 非常 小的 无论 他 想法 出色地或者患病的 的
[hɜ:r; hə] .
her .
她 .

“他对于她来说完全是个陌生人——她甚至不知道他的名字——所以他对她的看法是好是坏肯定无关紧要。”

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfreɪn] [frɑːm; frəm] [ˈtɔːtʃəriŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv]
And yet she could not refrain from torturing herself with all manner of
和 然而 她 可以 不是 避免 从 酷刑 她自己 和 全部 方式 的
[əˈnɔɪŋ] [sʌpəˈzɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] .
annoying suppositions as to what he might think .
恼人的 假设 作为 到 什么 他 可能 思考 .
然而，她还是忍不住去胡思乱想，猜测他可能会怎么想，这让她备受煎熬。

[mɪs] - [ˈkærəktər] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈfɔːltləs] ,
Miss Lovel's character was by no means faultless ,
错过 - 特点 曾是 经过 不 方法 完美无瑕 ,
洛弗尔小姐的品行绝非完美无瑕，

[ænd; ənd] [praɪd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [ɪnˈɡriːdiənts] [ɪn][aɪˈtiː] .
and pride was one of the strongest ingredients in it .
和 自豪 曾是 一 的 这 最强 原料 在 它 .
而骄傲是其中最主要的因素之一。

[ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈlɔːfti] [ˈneɪtʃər] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət] [ʌnˈskuːld] [ænd; ənd]
A generous and somewhat lofty nature , perhaps , but unschooled and
一个 慷慨的 和 有些 高远 自然 , 也许 , 但 未受过教育 和
[ʌnˈtʃeɪsənd] [æz; əz] [jet] .
unchastened as yet .
不知悔改 作为 然而 .
他或许性格慷慨大方，略显高傲，但尚未受过良好的教育，也缺乏谦逊。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfiːb(ə)l] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈbrekfəst] , [kləˈrɪsə] [went] [aʊt] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [ˈkloʊslɪ]
After a very feeble attempt at breakfast , Clarissa went out into the garden , closely
后 一个 非常 微弱 试图 在 早餐 , 克拉丽莎 去 出去 进入 这 花园 , 密切
[əˈtendɪd] [baɪ][ˈpɑːŋtoʊ] ,
attended by Ponto ,
参加 经过 蓬托 ,
勉强吃过早餐后，克拉丽莎在蓬托的陪伴下走到了花园里。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfænsɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
who seemed to have taken a wonderful fancy to her .
WHO 似乎 到 有 已采取 一个 精彩的 想要 到 她 .
他似乎对她情有独钟。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɡlæd][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtʃːrɪn] [hoʊm] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ]
She was very glad to be loved by something on her return home , even a
她 曾是 非常 高兴的 到 是 喜爱 经过 某物 在 她 返回 家 , 甚至 一个
[dɔːg] .
dog .
狗 .
回到家后，她很高兴能被爱，哪怕是一条狗。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ɪksˈplɔːd] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd] [ˈɔːrtʃərd] ,
She went out through the broad window , and explored garden and orchard ,
她 去 出去 通过 这 广阔 窗户 , 和 探索 花园 和 果园 ,
她从宽大的窗户出去，游览了花园和果园。

[ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡræsi] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
and wandered up and down by the grassy bank of the stream .
和 漫步 向上 和 向下 经过 这 草丛 银行 的 这 溪流 .
然后沿着溪流的草岸来回漫步。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪn][tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] :
She was fain to own that the place was pretty :
她 曾是 欣然 到 自己的 那 这 地方 曾是 漂亮的 :
她很乐意承认这个地方很漂亮：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [hɪr]
and she fancied how well she might have loved it , if she had been born here
和 她 幻想 如何 出色地 她 可能 有 喜爱 它 , 如果 她 有 到过 出生 这里
 ,
 ,
 ,

她想象着，如果她出生在这里，她一定会多么喜欢这里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] [ˈterəsɪz] [ænd; ənd][ˈvɜːrd(ə)nt] [sləʊps]
and had never been familiar with the broad terraces and verdant slopes
和 有 绝不 到过 熟悉的 和 这 广阔 露台 和 葱茏 连续下坡
[ʌv; əv] [ˈɑːdən] [kɔːrt] .
of Arden Court .
的 阿登 法庭 .

之前从未见过阿登庄园宽阔的露台和翠绿的山坡。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgaːrdn] [tɪl] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] - [tʃɜːrtʃ] [klaːk] [strʌk] [ten] , [ænd; ənd] [ðen] [went]
She walked in the garden till the village - church clock struck ten , and then went
她 步行 在 这 花园 直到 这 村庄 - 教会 钟 击 十 , 和 然后 去
[ˈheɪstɪli] [ɪn] ,
hastily in ,
草草 在 ,

她在花园里散步，直到村教堂的钟敲了十下，然后才匆匆走进去。

[hæf] - [əˈfreɪd] [lest] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ɪn][hɜːr; hər]
half - afraid lest her father should have come down to the parlour in her
一半 - 害怕的 免得 她 父亲 应该 有 来 向下 到 这 客厅 在 她
[ˈæbsəns] ,
absence ,
缺席 ,

她有些害怕父亲在她不在家的时候下到客厅来。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈfendɪd] [æt; ət][nɔːt] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] .
and should be offended at not finding her ready to receive him .
和 应该 是 被冒犯了 在 不是 寻找 她 准备好 到 收到 他 .
并且应该因为发现她没有做好接待他的准备而感到生气。
[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɔːt][hæv; həv] [fɪrd] [ðɪs] .
She need not have feared this .
她 需要 不是 有 害怕 这 .

她其实不必担心这个。

[ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [wʌz; wəz] [ˈrerli] [əˈfendɪd] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɔːt] [kɔːz] [hɪm; ɪm] [ˈfɪzɪk(ə)l]
Mr . Lovel was rarely offended by anything that did not cause him physical
先生 . 洛弗尔 曾是 很少 被冒犯了 经过 任何事物 那 做过 不是 原因 他 身体的
[dɪsˈkʌmfərt] .
discomfort .
不适 .

洛弗尔先生很少会因为任何不会给他带来身体不适的事情而感到冒犯。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [maɪ] [dɪr] ?
" **How do you do , my dear ?**
" 如何 做 你 做 , 我的 亲爱的 ?
“亲爱的，你好吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
" **he said , as she came into the room** ,
" 他 说 , 作为 她 来了 进入 这 房间 ,
“他边说边看着她走进房间，”

[ɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tʊən] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪmˈplɔɪd] [hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [iːtʃ] [ˈʌðər]
in very much the same tone he might have employed had they seen each other
在 非常 很多 这 相同的 语气 他 可能 有 受雇 有 他们 已见 每个 其他
[ˈevri] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [twelv] [mʌnθs] .
every day for the last twelve months .
每一个 天 为了 这 最后的 十二 几个月 :

语气和他们过去十二个月每天都见面时他可能使用的语气几乎一样。

" [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ˈnevər] [duː] [ðæt] [əˈgen] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [rɪˈgaːrd][fɔːr; fər][em ˈiː] . "
" **Be sure you never do that again , if you have the faintest regard for me .** "
" 是 当然 你 绝不 做 那 再次 , 如果 你 有 这 最微弱 看待 为了 我 " . "
"如果你还有一丝一毫的尊重我，就千万别再做这种事。"

" [duː] [wʌt] , [ˈpɑːpə] ? "
" **Do what , papa ?** "
" 做 什么 , 爸爸 ? "

“做什么，爸爸？”

" [liːv] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpən] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] .
" **Leave that window open when you go out .**
" 离开 那 窗户 打开 什么时候 你 去 出去 :

出门时记得把窗户开着。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [aɪs] - [haʊs] [dʒʌst] [naʊ] .
I found the room a perfect ice - house just now .
我 成立 这 房间 一个 完美的 冰 - 房子 只是 现在 :

我发现这房间简直就是个完美的冰窖。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪˈɡlektfʃl] [ʌv; əv] [ˈmɑːrθə] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [aɪ ˈtiː] .
It was very neglectful of Martha to allow it .
它 曾是 非常 疏忽 的 玛莎 到 允许 它 :

玛莎允许这种事情发生，真是太不负责任了。

[juː;d] [ˈbetər] [juːz][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] [ɪn][ˈfjuːtʃər] ,
You'd better use the door at the end of the passage in future ,
你会 更好的 使用 这 门 在 这 结尾 的 这 通道 在 未来 ,
以后最好走廊尽头的那扇门。

[wen] [juː; jʊ][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
when you go into the garden .
什么时候 你 去 进入 这 花园 :

当你走进花园的时候。

[ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ænd][aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]
It's only a little more trouble , and I can't stand open windows at this time of
它是 仅有的 一个 小的 更多的 麻烦 , 和 我 不能 站立 打开 视窗 在 这 时间 的
[jɪr] . "
year . "
年 :

只是稍微麻烦一点而已，而且我一年到头都受不了开着窗户。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ˈpɑːpə] , " [kləˈrɪsə] [ˈænsər] [ˈmiːkli] .
" **I will be sure to do so , papa ,** " **Clarissa answered meekly .**
" 我 将要 是 当然 到 做 所以 , 爸爸 , " 克拉丽莎 回答 温顺地 :

“我一定会照做的，爸爸。”克拉丽莎温顺地回答道。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ænd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,
She went up to her father and kissed him ,
她 去 向上 到 她 父亲 和 亲吻 他 ,

她走到父亲面前，吻了他。

[ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd][ˌspɑ:ntəˈneiəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈgri:tɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪˈmɪnɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [rɪˈpru:f]
the warmth and spontaneity of their greeting a little diminished by this reproof
这 温暖 和 自发性 的 他们的 问候 一个 小的 减少 经过 这 责备
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;
about the window ;
关于 这 窗户 ;

因为这句关于窗户的责备，他们问候时的热情和自然流露略显逊色；

[bʌt; bət] [kləˈrɪsə] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈfekʃənət] [rɪˈsep](ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
but Clarissa had not expected a very affectionate reception , and was
但 克拉丽莎 有 不是 预期的 一个 非常 亲热 接待 , 和 曾是
[ˈhɑ:rdli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
hardly disappointed .
几乎 失望的 .

但克拉丽莎并没有期待受到热烈欢迎，她也几乎没有失望。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ][blæŋk] [ˈhoʊpləs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] ;
She had only a blank hopeless kind of feeling ;
她 有 仅有的 一个 空白的 绝望 种类 的 感觉 ;

她心中只有一片茫然绝望的感觉；

[ə; eɪ] [ˈsetld] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hɪr] ,
a settled conviction that there was no love for her here ,
一个 定居 定罪 那 那里 曾是 不 爱 为了 她 这里 ,

她坚信这里没有人爱她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ˈeni] .
and that there had never been any .
和 那 那里 有 绝不 到过 任何 .

而且从来没有过。

" [maɪ] [dɪr] [ˈfɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃɪ][brɪˈgæn] [ˈtendərli] , " [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [təʊld][em ˈi:] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]
" **My dear father , " she began tenderly , " my uncle told me about the sale of**
" 我的 亲爱的 父亲 , " 她 开始 温柔地 , " 我的 叔叔 讲述 我 关于 这 销售 的
"我亲爱的父亲,"她温柔地开口道, "我叔叔告诉我关于出售....."

[ˈɑ:dən] .
Arden .
阿登 .

阿登。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃɑ:kt] [baɪ][ðə; ði] [nu:z] — [soʊ] [ˈsɑ:ri] — [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [seɪk] . "
I was so shocked by the news — so sorry — for your sake . "
我 曾是 所以 震惊 经过 这 消息 — 所以 对不起 — 为了 你的 清酒 . "

听到这个消息我太震惊了——真为你感到难过。

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [oʊn] [seɪk] [tu:] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ˈænsər] [ˈbɪtərli] .
" **And for your own sake too , I suppose , " her father answered bitterly .**
" 和 为了 你的 自己的 清酒 也 , 我 认为 , " 她 父亲 回答 苦涩地 .

“我想，也是为了你自己吧。”她父亲苦涩地回答道。

" [ðə; ði] [les] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][ɪz][ˈspəʊkən][ʌv; əv] [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes][ɪn] [ˈfju:tʃər] ,
" **The less this subject is spoken of between us in future ,**
" 这 较少的 这 主题 是 说 的 之间 我们 在 未来 ,

“以后我们之间越少谈及这个话题越好。”

[ðə; ði] [ˈbetər] [wi:; wi][jæl; jəl][get][ɑ:n] [təˈgeðər] , [kləˈrɪsə] . "
the better we shall get on together , Clarissa . "
这 更好的 我们 将 得到 在 一起 , 克拉丽莎 . "

我们相处得越融洽，克拉丽莎。”

" [aɪ] [wɪl] [ki:p] ['saɪləns] , ['pɑ:pə] . "

" I will keep silence , papa . "

" 我 将要 保持 沉默 , 爸爸 . "

“我会保持沉默，爸爸。”

" [bi:; bi] [ʃɒr] [ju:; jə] [du:] [soʊ] , " ['mɪstər] . ['lʌvəl] [sed] ['stɜ:rnli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

" Be sure you do so , " Mr . Lovel said sternly ; and then ,

" 是 当然 你 做 所以 , " 先生 . 洛弗尔 说 严厉地 ; 和 然后 ,

“务必照办，”洛弗尔先生严厉地说；然后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnkən'sɪstənsɪ] [ðæt] ['stɑ:rtld] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [hi:; hi] [went]

with a sudden passion and inconsistency that startled his daughter , he went

和 一个 突然 热情 和 不一致 那 惊慌 他的 女儿 , 他 去

[ɑ:n] : " [jes] ,

on : " Yes ,

在 : " 是的 ,

他突然变得激动起来，语气前后矛盾，这让他的女儿大吃一惊。他接着说：“是的，

[aɪ][hæv; həv][soʊld] ['ɑ:dən] — ['evri] ['eɪkər] .

I have sold Arden — every acre .

我 有 卖 阿登 — 每一个 英亩 .

我已经把阿登庄园——每一英亩——都卖掉了。

[nɑ:t] [ə; eɪ] ['ru:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lənd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'bi:ŋd] [tu:; tə] [maɪ] [reɪs] [frʌm; frəm] [dʒenə'reɪ](ə)n]

Not a rood of the land that has belonged to my race from generation

不是 一个 rood 的 这 土地 那 有 属于 到 我的 种族 从 一代

[tu:; tə] [dʒenə'reɪ](ə)n] [sɪns] ['edwərd] [aɪ 'vi:] . [wʌz; wəz] [kɪŋ] ,

to generation since Edward IV . was king ,

到 一代 自从 爱德华 第四 : 曾是 国王 ,

自爱德华四世统治时期以来，这片土地世代代都属于我的族人，而我却一分一毫也没能染指。

[ɪz] [left] [tu:; tə] [em 'i:] .

is left to me .

是 左边 到 我 .

就交给我了。

[ænd; ənd] [aɪ][hæv; həv] [pla:ntɪd] [maɪ'self] [hɪr] — [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [geɪts] [ʌv; əv] [maɪ] [bɔ:st] [hoʊm] —

And I have planted myself here — here at the very gates of my lost home —

和 我 有 已种植 我 这里 — 这里 在 这 非常 大门 的 我的 丢失的 家 —

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [dreɪn] [ðə; ði] ['bɪtər] [kʌp] [ʌv; əv] [hju:,mɪli'eɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dregz] .

so that I may drain the bitter cup of humiliation to the dregs .

所以 那 我 可能 流走 这 苦的 杯子 的 屈辱 到 这 渣 .

我已在此扎根——就在我失去的家园的大门——以便将这杯屈辱的苦涩之酒饮尽。

[ðə; ði] [fu:lz] [hu:] [kɔ:l] [ðəm'selvz] [maɪ] [frendz] [θɪŋk] , [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [kæn; kən] [ɪn'dɔr] [tu:; tə]

The fools who call themselves my friends think , that because I can endure to

这 傻瓜 WHO 称呼 他们自己 我的 朋友们 思考 , 那 因为 我 能 忍受 到

[lɪv; laɪv] [hɪr] ,

live here ,

居住 这里 ,

那些自称是我朋友的傻瓜们以为，因为我能忍受住在这里，

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [ɔ:l] [aɪ][hæv; həv] [bɔ:st] ; [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [æn; ən] [ɪk'sentɪk] ['bʊkwɜ:rm] —

I am indifferent to all I have lost ; that I am an eccentric bookworm —

我 是 冷漠 到 全部 我 有 丢失的 ; 那 我 是 一个 偏心 书呆子 —

[æn; ən] ['i:zi] - ['gʊʊɪŋ] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['reklɜ:s] ,

an easy - going philosophical recluse ,

一个 简单的 - 去 哲学 隐士 ,

我对自己失去的一切都漠不关心；我是一个古怪的书虫——一个随和的哲学隐士，

[ˈkɑːntent][tuː; tə] [ˈdɔːd(ə)l] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [əˈmʌŋst] [oʊld] [bʊks] .
content to dawdle away the remnant of my days amongst old books .
内容 到 混日子 离开 这 剩 的 我的 天 在 老的 图书 ；

我乐意在旧书堆里消磨余生。

[aɪ ˈtiː] [pliːzɪz] [em ˈiː][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [θɪŋk] [soʊ] .
It pleases me to let them think so .
它 请 我 到 让 他们 思考 所以 ；

让他们这么想我很乐意。

[waɪ] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnevər][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ˈjɑːndər] [ˈtreɪdɜːz] [ˈkæɪɪdʒ] , [ˈpæsiŋ] [maɪ] [ˈwɪndəʊz] ,
Why , there is never a day that yonder trader's carriage , passing my windows ,
为什么 , 那里 是 绝不 一个 天 那 远处 交易员的 运输 , 通过 我的 视窗 ,
为什么, 从来没有一天, 那边商人的马车, 从我的窗前经过,

[dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [draɪv] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈbɔːdi] ;
does not seem to drive over my body ;
做 不是 似乎 到 驾驶 超过 我的 身体 ；

它似乎没有碾过我的身体；

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊdmənɪz] [æks][ɔːr][ə; eɪ] [ˈkɑːrpəntɜːz] [ˈhæməɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt]
not a sound of a woodman's axe or a carpenter's hammer in the place that
不是 一个 声音 的 一个 樵夫的 斧头 或者 一个 木匠的 锤 在 这 地方 那

[wʌz; wəz] [maɪn] ,
was mine ,
曾是 矿 ,

在我曾经拥有的这片土地上, 听不到伐木工的斧头声或木匠的锤子声。

[ðæt] [dʌz] [nɑːt][goʊ] [streɪt] [hoʊm][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ! "
that does not go straight home to my heart ! "
那 做 不是 去 直的 家 到 我的 心 ! "

这并不能真正打动我！

" [oʊ] , [ˈpɑːpə] , [ˈpɑːpə] ! "
" **O , papa , papa ! "**
" 哦 , 爸爸 , 爸爸 ! "

“哦，爸爸，爸爸！”

" [hʌʃ] , [gɜːrl] ! "
" **Hush , girl !**
" 嘘 , 女孩 ! "

“嘘，女孩！”

[aɪ][kæn; kən] [əkˈsept] [ˈpɪti] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn] — [frʌm; frəm][juː; jʊ] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] . "
I can accept pity from no one — from you least of all . "
我 能 接受 遗憾 从 不 — — 从 你 至少 的 全部 . "

我不会接受任何人的怜悯——尤其是你的。

" [nɑːt][frʌm; frəm][em ˈiː] , [ˈpɑːpə] — [jʊɪ; jər] [oʊn] [tʃaɪld] ? "
" **Not from me , papa — your own child ? "**
" 不是 从 我 , 爸爸 — 你的 自己的 孩子 ? "

“不是我，爸爸——是您自己的孩子？”

" [nɑːt][frʌm; frəm][juː; jʊ] ; [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][jʊɪ; jər] [ˈmʌðɜːz] [ˈrekləs] [ɪkˈstrævəɡəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]
" **Not from you ; because your mother's reckless extravagance was the**
" 不是 从 你 ; 因为 你的 母亲的 鲁莽 奢侈 曾是 这

[bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈruːɪn] .
beginning of my ruin .
开始 的 我的 废墟 .

“不是因为你；因为你母亲肆意挥霍是我毁灭的开始。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I might have been a different man but for her .
我 可能 有 到过 一个 不同的 男人 但 为了 她 .

如果没有她，我或许会成为另一个人。

[maɪ] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz]['feɪt(ə)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [hæz; həz] [rekt] [em 'iː] .
My marriage was fatal , and in the end , as you see , has wrecked me .
我的 婚姻 曾是 致命的 , 和 在 这 结尾 , 作为 你 看 , 有 损毁 我 .
"
"
"

我的婚姻是致命的，最终，正如你所看到的，它毁了我。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] ,
" **But even if my mother was to blame ,**
" 但 甚至 如果 我的 母亲 曾是 到 责备 ,

“但即便是我母亲的错，

[ˈpɑːpə] — [æz; əz][fiː; fi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] — [aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt]
papa — as she may have been — I cannot pretend to deny the truth of what
爸爸 — 作为 她 可能 有 到过 — 我 不能 假装 到 否定 这 真相 的 什么
[juː; jʊ] [seɪ] ,
you say ,
你 说 ,

爸爸——无论她以前是爸爸还是妈妈——我无法否认你所说的事实。

[ˈbiːɪŋ] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] — [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi][soʊ]['kruːəl]
being so completely ignorant of our past history — you cannot be so cruel
存在 所以 完全地 无知 的 我们的 过去的 历史 — 你 不能 是 所以 残忍的
[æz; əz][tuː; tə][hoʊld][em 'iː] ['ɡɪlti] ? "
as to hold me guilty ? "
作为 到 抓住 我 有罪的 ? "

你对我们的历史如此无知——你怎能如此残忍地判我有罪呢？

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [laɪk] [hɜːr; hər] , [klə'ɾɪsə] , " ['mɪstər] . ['lʌvəl] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [təʊn] .
" **You are too like her , Clarissa , " Mr . Lovel answered , in a strange tone .**
" 你 是 也 喜欢 她 , 克拉丽莎 , " 先生 . 洛弗尔 回答 , 在 一个 奇怪的 语气 .

“你太像她了，克拉丽莎，”洛弗尔先生用一种奇怪的语气回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][waːnt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
" **But I do not want to speak of these things .**
" 但 我 做 不是 想 到 说话 的 这些 事物 .

但我不想谈论这些事。

[aɪ 'tiː][ɪz][jʊər; jər] [fɔːlt] ; [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ɑːdən] .
It is your fault ; you had no right to talk of Arden .
它 是 你的 过错 ; 你 有 不 正确的 到 讲话 的 阿登 .

这是你的错，你没有权利谈论阿登。

[ðæt] ['sʌbdʒekt] ['ɔːlweɪz] ['reɪzɪz] [ə; eɪ]['dev(ə)] [ɪn][em 'iː] .
That subject always raises a devil in me .
那 主题 总是 提高 一个 魔鬼 在 我 .

那个话题总能激起我内心的魔鬼。

" [hiː; hi] [perst] [ðə; ði] [ruːm] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][æn; ən]
" **He paced the room backwards and forwards for a few minutes in an**
" 他 踱步 这 房间 向后 和 前进 为了 一个 很少 分钟 在 一个
[ædʒɪteɪtɪd] [wei] ,
agitated way ,
激动 方式 ,

“他焦躁不安地在房间里来回踱步了几分钟，

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['staɪf(ə)l] [sʌm; səm] ['pæʃ(ə)n] ['reɪdʒɪŋ] ['ɪnwərdli] .

as if trying to stifle some passion raging inwardly .
作为 如果 尝试 到 窒息 一些 热情 愤怒 内心 .

仿佛在努力压抑内心翻腾的激情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] , [tɔːl] [ænd; ənd] [slɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [er] ,
He was a man of about fifty , tall and slim , with a distinguished air ,
他 曾是 一个 男人 的 关于 五十 , 高的 和 苗条的 , 和 一个 杰出的 空气 ,
他大约五十岁, 身材高挑偏瘦, 举止优雅得体。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [mʌst; məst] [wʌns] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hænsəm] , [bʌt; bət] [pər'hæps] , [æt; ət] [ɪts] [best] ,
and a face that must once have been very handsome , but perhaps , at
和 一个 脸 那 必须 一次 有 到过 非常 英俊的 , 但 也许 , 在
its best ,
它是最好的 ,

还有一张曾经非常英俊的脸, 但或许, 在它最好的时候,

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'femɪnət] .
a little effeminate .
一个 小的 阴柔的 .

有点女性化。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kerwɔːrɪn] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['delɪkət] [fɪtʃər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɪntɪt]
The face was careworn now , and the delicate features had a pinched
这 脸 曾是 忧心忡忡 现在 , 和 这 精美的 特征 有 一个 捏
[ænd; ənd] [drɔːn] [lʊk] ,
and drawn look ,
和 绘制 看 ,

她的脸上满是沧桑, 原本精致的五官显得憔悴不堪。

[ðə; ði] [θɪn] [lɪps] [ə; eɪ] [hæf] - ['sɪnɪk(ə)l] , [hæf] - ['piːvɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
the thin lips a half - cynical , half - peevish expression .
这 薄的 嘴唇 一个 一半 - 愤世嫉俗 , 一半 - 易怒的 表达 .

薄薄的嘴唇上带着半是愤世嫉俗、半是恼怒的表情。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nʌ:t] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kaʊntənəns] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ] ;
It was not a pleasant counenance , in spite of its look of high birth ;
它 曾是 不是 一个 令人愉快的 面容 , 在 尽管如此 的 它是 看 的 高的 出生 ;
尽管外表看起来出身高贵, 但面容并不和善;

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] ['mɑːmədʒuːk] ['lʌvəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
nor was there any likeness between Marmaduke Lovel and his daughter .
也不 曾是 那里 任何 相似 之间 马默杜克 洛弗尔 和 他的 女儿 .
马默杜克·洛弗尔和他的女儿之间也没有任何相似之处。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪt] [bluː] , [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [braɪt] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəʊld] [lʊk] [ɪn]
His eyes were light blue , large and bright , but with a cold look in
他的 眼睛 是 光 蓝色的 , 大的 和 明亮的 , 但 和 一个 寒冷的 看 在
[ðəm; ðəm] — [ə; eɪ] ['kəʊldnəs] [wɪtʃ] ,
them — a coldness which ,
他们 — 一个 寒冷 哪个 ,
他的眼睛是浅蓝色的, 又大又亮, 但眼神却很冷漠——一种冷漠,

[ɑːn] ['veri] [slaɪt] [praːvə'keɪʃ(ə)n] , [ɪn'tensɪfaɪd] ['ɪntuː] ['kruːəltɪ] ; [hɪz; ɪz] [her] [peɪl] ['ɔːbərn] ,
on very slight provocation , intensified into cruelty ; his hair pale auburn ,
在 非常 轻微 挑衅 , 加强 进入 残酷 ; 他的 头发 苍白 奥本 ,
稍有挑衅, 便会变得残忍; 他的头发呈浅红褐色。

[krɪsp] [ænd; ənd] ['kɜːrɪŋ] ['kloʊsli] [raʊnd] [ə; eɪ] [haɪ] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['næroʊ] ['fɔːrhed] .
crisp and curling closely round a high but somewhat narrow forehead .
脆 和 冰壶 密切 圆形的 一个 高的 但 有些 狭窄的 前额 .
清脆卷曲的头发紧紧地环绕着高而略窄的额头。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:zɪ]
He came back to the breakfast - table presently , and seated himself in his easy
他 来了 后退 到 这 早餐 - 桌子 目前 , 和 坐着 他自己 在 他的 简单的
- [tʃer] .
- chair .
- 椅子 -

他随后回到餐桌旁，在自己的扶手椅里坐了下来。

[hi:; hi] [sɪpt] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] , [ænd; ənd] ['traɪflɪd] ['lɪstləsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv] [draɪd]
He sipped a cup of coffee , and trifled listlessly with a morsel of dried
他 啜饮 一个 杯子 的 咖啡 , 和 琐碎 百无聊赖地 和 一个 小块 的 干燥
[ˈsæmən] .
salmon .
三文鱼 -

他啜饮了一口咖啡，漫不经心地摆弄着一小块干鲑鱼。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['æpɪtaɪt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,
" **I have no appetite this morning , " he said at last ,**
" 我 有 不 食欲 这 早晨 , " 他 说 在 最后的 ,
"我今天早上没什么胃口，"他最后说道。

[ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] ['dʒestʃər] ;
pushing his plate away with an impatient gesture ;
推动 他的 盘子 离开 和 一个 不耐烦 手势 ;
不耐烦地把盘子推开；

" [nɔ:r][ɪz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:k] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['brekfəst]
" **nor is that kind of talk calculated to improve the flavour of a man's breakfast**
" 也不 是 那 种类 的 讲话 计算 到 提升 这 味道 的 一个 男人的 早餐
.
:
.

“这种言论也无助于改善男士早餐的口感。”

[haʊ] [tɔ:l] [ju:; jʊ][hæv; həv] [groʊn] , [klə'rɪsə] , [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['wʊmən] ; [rɪ'mɑ:rkəbli] ['hænsəm] [tu:] !
How tall you have grown , Clarissa , a perfect woman ; remarkably handsome too !
如何 高的 你 有 生长 , 克拉丽莎 , 一个 完美的 女士 ; 非常 英俊的 也 !
克拉丽莎，你长高了好多啊，真是个完美的女人；而且长得也相当漂亮！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ,
Of course you know that ,
的 课程 你 知道 那 ,
你当然知道这一点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [veɪn][baɪ] ['eniθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
and there is no fear of your being made vain by anything I may say to you .
和 那里 是 不 害怕 的 你的 存在 制成 徒劳 经过 任何事物 我 可能 说 到 你 .
你不必担心我会对你说任何话而感到虚荣。

[ɔ:l] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [lɜ:rn] [ðer; ðər]['vælju:] [su:n] ['ɪnʌf] .
All young women learn their value soon enough .
全部 年轻的 女性 学习 他们的 价值 很快 足够的 .
所有年轻女性很快就会明白自身的价值。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mætʃ] ,
You ought to make a good match ,
你 应该 到 制作 一个 好的 匹配 ,
你应该能找到合适的伴侣。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [mætʃ] — [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊl][æz; əz]
a brilliant match — if there were any chance for a girl in such a hole as
一个 杰出的 匹配 — 如果 那里 是 任何 机会 为了 一个 女孩 在 这样的 一个 洞 作为
[ðɪs] .
this .
这 .

如果一个女孩身处如此困境还能有一线生机的话，那将是一场绝妙的匹配。

[ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz][jʊr; jər][ˈoʊnli][hoʊp] , [rɪˈmembər] , [kləˈrɪsə] .
Marriage is your only hope , remember , Clarissa .
婚姻 是 你的 仅有的 希望 , 记住 , 克拉丽莎 .

克拉丽莎，记住，婚姻是你唯一的希望。

[jʊr; jər][ˈfju:tʃər][laɪz] [brɪˈtwi:n] [ðæt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrʌdʒəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [laɪf] .
Your future lies between that and the drudgery of a governess's life .
你的 未来 谎言 之间 那 和 这 苦役 的 一个 - 生活 .

你的未来就介于那样和做家庭教师的苦差事之间。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪˈsi:vɪd] [æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [edʒuˈkeɪ(ə)n] — [æn; ən][edʒuˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [sɜ:rv] [ju:; jʊ]
You have received an expensive education — an education that will serve you
你 有 已收到 一个 昂贵的 教育 — 一个 教育 那 将要 服务 你
[ɪn] [ɪːðər] [keɪs] ;
in either case ;
在 任何一个 案件 ;

你接受了昂贵的教育——无论结果如何，这种教育都将对你有所帮助；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:ɪ][ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ] . "
and that is all the fortune I can give you ."
和 那 是全部 这 财富 我 能 给 你 . "

这就是我能给你的全部财富了。

" [aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [ˈmæri] [wel] , [ˈpɑ:pə] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] ; [bʌt; bət] — "
" I hope I may marry well , papa , for your sake ; but — "
" 我 希望 我 可能 结婚 出色地 , 爸爸 , 为了 你的 清酒 ; 但 — "
“爸爸，为了您，我希望我能嫁个好人家；但是——”

" [ˈnevər] [maɪnd][em ɪː] .
" Never mind me .
" 绝不 头脑 我 .

别理我。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli] [jɔ:rˈself] [tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] . "
You have only yourself to think about ."
你 有 仅有的 你自己 到 思考 关于 . "

你只需要考虑你自己。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ˈmæri] [ˈeni] [wʌn][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪˈsti:m] ,
" But I never could marry any one I did not esteem ,
" 但 我 绝不 可以 结婚 任何 — 我 做过 不是 尊重 ,
但我绝不会娶我不敬重的人，

[ɪf] [ðə; ði] [mætʃ] [wɜ:r; wər][ˈevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [wʌn] . "
if the match were ever such a brilliant one ."
如果 这 匹配 是 曾经 这样的 一个 杰出的 — . "

如果这场比赛真的如此精彩的话。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[ɔːl] [s'ku:lɡɜ:lz] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] ;
All schoolgirls talk like that ;
全部 女学生 讲话 喜欢 那 ;

所有女学生都那样说话；

[ænd; ənd][ɪn] [du:] [kɔ:rs] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɪ'sti:m] [hæz; həz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˈmætrɪməʊni] .
and in due course discover how very little esteem has to do with matrimony .
和 在 到期的 课程 发现 如何 非常 小的 尊重 有 到 做 和 婚姻 .

最终你会发现，尊重与婚姻关系甚微。

[ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [ˈmæri] [sʌm; səm] [ˈpenɪləs] [retʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkjʊrət] ,
If you mean that you would like to marry some penniless wretch of a curate ,
如果 你 意思是 那 你 会 喜欢 到 结婚 一些 身无分文 可怜虫 的 一个 策展 ,

如果你指的是你想嫁给某个身无分文的穷苦牧师，

[ɔ:r][sʌm; səm] [ɪn'sɔ:lvənt] [ˈensən] , [fɔ:r; fər] [lʌv] ,
or some insolvent ensign , for love ,
或者 一些 破产 军旗 , 为了 爱 ,

或者某个破产的旗手，为了爱情，

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmæriɪdʒ] [wɪl] [ˈwɪtnəs] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈfaɪn(ə)l] [ˈpɑ:rtɪŋ] .
I can only say that the day of your marriage will witness our final parting .
我 能 仅有的 说 那 这 天 的 你的 婚姻 将要 证人 我们的 最终的 离别 .

我只能说，你们结婚的那一天将见证我们最终的离别。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [meɪk] [ˈeni] [aʊt'reɪdʒəs] [fʌs] [ɔ:r] [ˈju:sləs] [ˌɑ:pə'zɪ(ə)n] , [rɪˈlaɪ][ə'pɑ:n][aɪˈti:] .
I should not make any outrageous fuss or useless opposition , rely upon it .
我 应该 不是 制作 任何 令人愤慨 大惊小怪或者 无用 反对 , 依靠 之上 它 .

我不应该大惊小怪或进行无谓的反对，就相信它吧。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈoʊnli] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ɡʊd] - [baɪ] .
I should only wish you good - bye .
我 应该 仅有的 希望 你 好的 - 再见 .

我只能向你道别。

" [klə'ɾɪsə] [smaɪld] [ˈfeɪntli] [æt; ət] [ðɪs] [spi:tʃ] .
" **Clarissa smiled faintly at this speech** .
" 克拉丽莎 微笑 淡淡的 在 这 演讲 .

克拉丽莎听了这番话，微微一笑。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spektɪd] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] , [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈhɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][wɜ:rdz] [dɪd][nɑ:t]
She expected so little from her father , that his hardest words did not
她 预期的 所以 小的 从 她 父亲 , 那 他的 最难 字 做过 不是
[wu:nd] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [ˈdi:pli] ,
wound her very deeply ,
伤口 她 非常 深 ,

她对父亲的期望值很低，所以他最严厉的话语也无法深深伤害她。

[nɔ:r][dɪd] [ðeɪ] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [ðæt] [ˈleɪt(ə)nt][hoʊp] , " [hi:; hi] [wɪl] [lʌv] [em 'i:][sʌm; səm] [deɪ] . "
nor did they extinguish that latent hope , " He will love me some day . "
也不 做过 他们 熄灭 那 潜 希望 , " 他 将要 爱 我 一些 天 . "

他们也没有熄灭那份潜在的希望：“他总有一天会爱我的。”

" [aɪ] [trʌst] [aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [bi:; bi][soʊ][ɪm'pru:d(ə)nt][æz; əz][tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈevər] , [laɪk] [ðæt] ,
" **I trust I may never be so imprudent as to lose you for ever , like that** ,
" 我 相信 我 可能 绝不 是 所以 轻率的 作为 到 失去 你 为了 曾经 , 喜欢 那 ,
[ˈpɑ:pə] .
papa .
爸爸 .

“爸爸，我希望我永远不会那么轻率地永远失去您。”

[aɪ][mʌst; məst] [ʃʌt] [maɪ] [hɑ:rt] ['rezəlu:tli] [ə'genst] ['kjʊrət] . "
I must shut my heart resolutely against curates . "

我 必须 关闭 我的 心 坚决地 反对 策展人 . "

我必须坚决地对牧师们关闭心扉。

" [ɪf] [bæd] ['ri:dɪŋ] [ɪz][æn; ən][ə,bɑ:mrɪ'nei(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə]['oʊpən][jʊr; jər]
" If bad reading is an abomination to you , you have only to open your
" 如果 坏的 阅读 是 一个 厌恶 到 你 , 你 有 仅有的 到 打开 你的
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

“如果你厌恶糟糕的朗读，你只需要敞开耳朵。”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ju:; jʊ] , ['klæri] , " ['mɪstər] . ['lʌvəl] [went] [ɑ:n] ,
I have some confidence in you , Clary , " Mr . Lovel went on ,
我 有 一些 信心 在 你 , 克莱丽 , " 先生 . 洛弗尔 去 在 ,
"我对你有一定的信心，克拉丽，”洛弗尔先生继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmʊʊst] [ə'fekʃənət] .
with a smile that was almost affectionate .
和 一个 微笑 那 曾是 几乎 亲热 .
脸上带着近乎温柔的笑容。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜ:rl] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pʌlsɪv] , [aɪ] ['deə'seɪ] ;
" You look like a sensible girl ; a little impulsive , I daresay ;
" 你 看 喜欢 一个 明智的 女孩 ; 一个 小的 冲动 , 我 敢说 ;
“你看上去像个懂事的女孩；我敢说，也有点冲动；

[bʌt; bət] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] — [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑ:mənli] [hɑ:rd][wɜ:rld][fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
but knowledge of the world — which is an uncommonly hard world for you
但 知识 的 这 世界 — 哪个 是 一个 不寻常地 难的 世界 为了 你
[ænd; ənd][em 'i:] — [wɪl] [tʊʊn] [ðæt] [daʊn] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
and me — will tone that down in good time .
和 我 — 将要 语气 那 向下 在 好的 时间 .
但是，随着对世界的了解——对于你我来说，这是一个异常艰难的世界——这种感觉会逐渐减弱。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'kɑ:mplɪft] , [aɪ][hoʊp] .
You are accomplished , I hope .
你 是 完成 , 我 希望 .
我希望你成就斐然。

['mædəm] [mə'ruʊt] [ruʊt] [em 'i:][ə; eɪ][mʊʊst] ['flɜ:rɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'teɪnmənts] ;
Madame Marot wrote me a most flourishing account of your attainments ;
夫人 马罗特 写道 我 一个 最多 芊芊 帐户 的 你的 成就 ;
马罗夫人给我写了一篇非常精彩的文章，描述了你的成就；

[bʌt; bət][wʌn] ['nevər] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ə'næləsis] . "
but one never knows how much to believe of a schoolmistress's analysis . "

但 一 绝不 知道 如何 很多 到 相信 的 一个 - 分析 . "

但人们永远无法确定一位女教师的分析究竟有多少可信度。

" [aɪ] [wɜ:rkt] ['veri] [hɑ:rd] , ['pɑ:pə] ; [ɔ:l][ðə; ði][hɑ:rdər][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kʌm]
" I worked very hard , papa ; all the harder because I was so anxious to come
" 我 工作 非常 难的 , 爸爸 ; 全部 这 更难 因为 我 曾是 所以 焦虑的 到 来
[hoʊm] ;
home ;
家 ;
“爸爸，我工作非常努力；因为我太想回家了，所以我工作得更加努力；

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [maɪt] ['ɔ:rt(ə)n] [maɪ]['eksaɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] ['bi:ɪŋ] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] . "
and I fancied I might shorten my exile a little by being very industrious . "

和 我 幻想 我 可能 缩短 我的 流亡 一个 小的 经过 存在 非常 勤劳 . "

我当时想，如果我勤奋努力，或许可以稍微缩短我的流放时间。

" [həmʃ] ！
" **Humph** ！
" 哼 ！

“哼！”

[juː; jʊ] [gɪv] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] .
You give yourself a good character .
你 给 你自己 一个 好的 特点 .

你给自己树立了良好的品格。

[juː; jʊ] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
You sing and play , I suppose ? "
你 唱歌 和 玩 , 我 认为 ? "

我猜你会唱歌也会演奏乐器吧？

" [jes] , ['pɑ:pə] .
" **Yes , papa** .
" 是的 , 爸爸 .

“是的，爸爸。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['fɑːndʒ] [ʌv; əv][ɑːrt][ðæn; ðən][ʌv; əv]['mjuːzɪk] . "
But I am fonder of art than of music . "
但 我 是 更爱 的 艺术 比 的 音乐 . "

但我更喜欢艺术而不是音乐。

" [ɑː] , [ɑːrt][ɪz] ['veri] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'fe(ə)n] ; [bʌt; bət] ['æmətər] [ɑːrt] — [frentʃ] [plʌm] - [bɑːks][ɑːrt]
" **Ah , art is very well as a profession ; but amateur art — French plum - box art**
" 啊 , 艺术 是 非常 出色地 作为 一个 职业 ; 但 业余 艺术 — 法语 李子 - 盒子 艺术
— [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['wɜːrθləs] .
— **is worse than worthless** .
— 是 更糟 比 毫无价值 .

“啊，艺术作为一种职业很好；但是业余艺术——法国的梅花盒艺术——比毫无价值还要糟糕。”

[haʊ'evər] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ][kæn; kən][ə'mjuːz] [jɔːr'self] ['sʌmhʌʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] ,
However , I am glad you can amuse yourself somehow ; and I daresay ,
然而 , 我 是 高兴的 你 能 娱乐 你自己 不知何故 ; 和 我 敢说 ,

不过，我很高兴你能找到自娱自乐的方式；而且我敢说，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn] ['gʌvərnəs] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi]
if you have to turn governess by - and - by , that sort of thing will be
如果 你 有 到 转动 家庭教师 经过 - 和 - 经过 , 那 种类 的 事物 将要 是
[ˈjuːsf(ə)] .
useful .
有用 .

如果你将来要当家庭教师，那这类东西就很有用了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
You have the usual smattering of languages , of course ? "
你 有 这 通常 零星 的 语言 , 的 课程 ? "

你当然也懂一些其他语言吧？

" [jes] , ['pɑ:pə] .
" **Yes , papa** .
" 是的 , 爸爸 .

“是的，爸爸。”

[wiː; wi] [riːd] ['dʒɜːrmən][ænd; ənd][ɪ'tæliən][ɑːn] ['ɔːltərnət] [deɪz] [æt; ət] ['mædəm]
We read German and Italian on alternate days at Madame
我们 读 德语 和 意大利语 在 备用 天 在 夫人

在Madame，我们隔天阅读德语和意大利语。

Marot's . "

马罗特的。”

" [aɪ] [prɔː'mesi] ['spouzi] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [noʊ] [daʊt] .
" **I promessi Sposi , and so on , no doubt .**
" 我 普罗梅西 斯波西 , 和 所以 在 , 不 怀疑 .

“毫无疑问，我承诺斯波西等等。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)][tæsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ['jɑːndər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['pet,rɑ:k] ,
There is a noble Tasso in the bookcase yonder , and a fine old Petrarch ,
那里 是 一个 高贵 塔索 在 这 书柜 远处 , 和 一个 美好的 老的 彼特拉克 ,
那边书柜里有一本高贵的塔索作品，还有一本精美的旧彼特拉克作品。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ki:p] [ʌp] [jʊr; jər] [ɪ'tæliən] .
with which you may keep up your Italian .
和 哪个 你 可能 保持 向上 你的 意大利语 .

用这种方法你可以继续练习意大利语。

[juː; jʊ] [maɪt] [ri:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][tuː; tə][em 'iː][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvniŋ] ['sʌmtaɪmz] .
You might read a little to me of an evening sometimes .
你 可能 读 一个 小的 到 我 的 一个 晚上 有时 .

有时晚上你可能会给我读点东西。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][maɪnd][,aɪ 'tiː] [mʌtʃ] . "
I should not mind it much . "
我 应该 不是 头脑 它 很多 . "

我倒不太在意。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk][,aɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , ['pɑ:pə] , " [klə'risə] ['ænsər] ['iːgərli] .
" **And I should like it very much , papa , " Clarissa answered eagerly .**
" 和 我 应该 喜欢 它 非常 很多 , 爸爸 , " 克拉丽莎 回答 急切地 .

“爸爸，我肯定会非常喜欢的。”克拉丽莎急切地回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr'self]
She was anxious for anything that could bring her father and herself
她 曾是 焦虑的 为了 任何事物 那 可以 带来 她 父亲 和 她自己
[tə'geðər] — [ðæt] [maɪt] ['les(ə)n][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
together — that might lessen the gulf between them ,
一起 — 那 可能 减少 这 海湾 之间 他们 ,

她渴望任何能拉近她和父亲距离的事情——任何能缩小他们之间鸿沟的事情。

[ɪf] [baɪ] ['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)] .
if by ever so little .
如果 经过 曾经 所以 小的 .

哪怕只是一点点。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [mɪs] - [laɪf] [bɪ'gæn][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] .
And in this manner Miss Lovel's life began in her new home .
和 在 这 方式 错过 - 生活 开始 在 她 新的 家 .

就这样，洛弗尔小姐在新家开始了她的生活。

[noʊ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['welkəm] , [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['fɑːðərli] [ə'fek(ə)n] ,
No warmth of welcome , no word of fatherly affection ,
不 温暖 的 欢迎 , 不 单词 的 父爱 感情 ,

没有热情的欢迎，没有父爱的言语，

[ə'tendɪd] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [ə, eɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [hu:] [hæd; həd] [nɑ:t] [met] [fɔ:r; fər]
attended this meeting between a father and daughter who had not met for
参加 这 会议 之间 一个 父亲 和 女儿 WHO 有 不是 遇见 为了
[sɪks] ['jɪrz] .
six years .
六 年 .

我参加了这场父女相聚的聚会，他们已经六年没见面了。

['mɪstər] . ['lʌvəl] [went] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bʊks] [æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ]
Mr . Lovel went back to his books as calmly as if there had been no
先生 . 洛弗尔 去 后退 到 他的 图书 作为 平静地 作为 如果 那里 有 到过 不
['ɑ:rd(ə)nt] [ɪm'petʃuəs] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [eɪ'ti:n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ru:f] ,
ardent impetuous girl of eighteen under his roof ,
热心 浮躁 女孩 的 十八 在下面 他的 屋顶 ;
洛弗尔先生平静地继续看书，仿佛屋里根本没有一个热情奔放的十八岁少女。

['li:vɪŋ] [klə'ɾɪsə] [tu:; tə] [faɪnd] [,ɑ:kju'peɪ] (ə)n [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] [æz; əz] [best] ['fi:; fi] [maɪt] .
leaving Clarissa to find occupation and amusement as best she might .
离开 克拉丽莎 到 寻找 职业 和 娱乐 作为 最好的 她 可能 .
克拉丽莎只能尽力寻找工作和娱乐。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə, eɪ] [prə'faʊnd] ['stu:d(ə)nt] ; [ə, eɪ] ['lɪtəreri] [t'reɪflər] ['ræðər] ,
He was not a profound student ; a literary trifler rather ,
他 曾是 不是 一个 深刻的 学生 ; 一个 文学 小人物 相当 ,
他并非博学之士，而是一个玩弄文学的庸才。

['kerɪŋ] [fɔ:r; fər] ['oʊnli] [ə, eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ðoʊz] [ə'gen] [ænd; ənd]
caring for only a limited number of books , and reading those again and
关怀 为了 仅有的 一个 有限的 数字 的 图书 , 和 阅读 那些 再次 和
[ə'gen] .
again .
再次 .

只珍藏有限数量的书籍，并反复阅读这些书籍。

['bɜ:tənz] [ə'nætəmi] [ʌv; əv] ['melənka:li] , - ['dɑ:ktər] .
Burton's Anatomy of Melancholy , Southey's Doctor :
伯顿的 解剖学 的 忧郁 , - 医生 .
伯顿的《忧郁的解剖》，骚塞的《医生》。

[man'ten] , [ænd; ənd] [swɪft] , [hi:; hi] [ri:d] [kən'tɪnjuəli] .
Montaigne , and Swift , he read continually .
蒙田 , 和 迅速 , 他 读 持续 .
他不断阅读蒙田和斯威夫特的作品。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə, eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv] [rer] ['ɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪks] , [ænd; ənd] [wʊd] ['dɔ:d(ə)l]
He was a collector of rare editions of the Classics , and would dawdle
他 曾是 一个 集电极 的 稀有的 版本 的 这 经典 , 和 会 混日子
['oʊvər] [ə, eɪ] [gri:k] [pleɪ] ,
over a Greek play ,
超过 一个 希腊语 玩 ;
他收藏古典著作的珍稀版本，常常会仔细研读一部希腊戏剧。

['edɪtɪd] [baɪ] [sʌm; səm] ['lɜ:rnɪd] ['dʒɜ:rmən] , [fɔ:r; fər] [ə, eɪ] [wi:k] [æt; ət] [ə, eɪ] [taɪm] ,
edited by some learned German , for a week at a time ,
编辑 经过 一些 学习 德语 , 为了 一个 星期 在 一个 时间 ,
由一些学识渊博的德国人编辑，每次编辑一周。

['lu:zɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv] [ɪ'læbəreɪt] [fʊt] - [noʊts] .
losing himself in the profundity of elaborate foot - notes .
输 他自己 在 这 深刻 的 精心制作的 脚 - 笔记 .
他沉浸在详尽的脚注之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt][ədˈmaɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtər] [ˈroʊmən][ˈpoʊəts] ,
He was an ardent admirer of the lighter Roman poets ,
他 曾是 一个 热心 仰慕者 的 这 打火机 罗马 诗人 ,
他非常欣赏罗马轻松诙谐的诗人。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ðə; ði] [həˈreɪʃən] [fəˈlɑːsəfi] [ðə; ði][ˈoʊnli][truː] [kriːd] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd]
and believed the Horatian philosophy the only true creed by which a man should
和 相信 这 贺拉斯 哲学 这 仅有的 真的 信条 经过 哪个 一个 男人 应该
[ʃeɪp] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] .
shape his existence .
形状 他的 存在 .

他认为贺拉斯哲学是唯一真正指导人人生的信条。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [bʊks] [brɔːt] [rɪˈpoʊz] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd]
But it must not be supposed that books brought repose to the mind
但 它 必须 不是 是 据称 那 图书 带来 休息 到 这 头脑
[ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈmɑːmədʒuːk] [ˈlʌvəl] .
and heart of Marmaduke Lovel .
和 心 的 马默杜克 洛弗尔 .

但我们不能认为书籍给马尔马杜克·洛弗尔的心灵带来了安宁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [mæn] , [ə; eɪ] [dɪskənˈtentɪd] [mæn] ,
He was a disappointed man , a discontented man ,
他 曾是 一个 失望的 男人 , 一个 不满 男人 ,
他是一个失望的人，一个不满的人。

[ə; eɪ][mæn][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
a man given to brooding over the failure of his life ,
一个 男人 给定 到 沉思 超过 这 失败 的 他的 生活 ,
一个总是沉浸在对人生失败的懊悔中的人，

[ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ˈvendʒf(ə)l] [ˈfiːlɪŋz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [men][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt]
inclined to cherish vengeful feelings against his fellow - men on account of that
倾斜 到 珍惜 复仇的 情怀 反对 他的 同伴 - 男人 在 帐户 的 那
[ˈfeɪljər] .
failure .
失败 .

由于那次失败，他倾向于对同胞怀有报复之心。

[bʊks] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ˈveri] [mʌtʃ] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈfaɪəri] -
Books to him were very much what they might have been to some fiery -
图书 到 他 是 非常 很多 什么 他们 可能 有 到过 到 一些 火热 -
[ˈtempərd] [æmˈbɪʃəs] [ˈsoʊldʒər][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [ˈberɪd] [əˈlaɪv][ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪzn] ,
tempered ambitious soldier of fortune buried alive in a prison ,
淬火 雄心勃勃 士兵 的 财富 埋葬 活 在 一个 监狱 ,

对他来说，书籍的意义，就像是某个脾气暴躁、野心勃勃的雇佣兵被活埋在监狱里时所感受到的那样。

[wɪˈðaʊt] [hoʊp][ʌv; əv] [rɪˈliːs] , — [sʌm; səm] [slaɪt] [əˌliːviˈeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
without hope of release , — some slight alleviation of his anguish ,
没有 希望 的 发布 , — 一些 轻微 缓解 的 他的 痛苦 ,
没有获释的希望，——他的痛苦略有减轻，

[sʌm; səm] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈrespɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dʌl] [pərˈpetʃuəl] [peɪn] ; [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
some occasional respite from his dull perpetual pain ; nothing more .
一些 偶然 喘息 从 他的 乏味的 永久 疼痛 ; 没有什么 更多的 .
只是偶尔能让他从持续不断的钝痛中得到些许喘息；仅此而已。

[ˈklərɪsəz] [fɜːrst] [deɪ] [æt; ət] [mɪl] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [ˈsæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
Clarissa's first day at Mill Cottage was a very fair sample of the rest of
克拉丽莎的 第一的 天 在 磨 小屋 曾是 一个 非常 公平的 样本 的 这 休息 的
[hɜːr; hər][laɪf] .
her life .
她 生活 .

克拉丽莎在磨坊小屋的第一天，很好地预示了她之后的人生。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [spend] [ɪgˈzɪstəns] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [baɪ][hɜːrˈself] —
She found that she must manage to spend existence almost entirely by herself —
她 成立 那 她 必须 管理 到 花费 存在 几乎 完全 经过 她自己 —
[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪkˈspekt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [kəmˈpænjənʃɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]
that she must expect the smallest amount of companionship from her father
那 她 必须 预计 这 最小 数量 的 友谊 从 她 父亲
.
.
.

她发现自己几乎必须独自一人度过余生——她不能指望从父亲那里得到哪怕一丁点的陪伴。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˈdʒen(ə)rəli][sɪt] ,
" This is the room in which I generally sit ,
" 这 是 这 房间 在 哪个 我 一般来说 坐 ,
“这是我通常坐的房间，

" [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [fɜːrst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] ; " [maɪ] [bʊks] [ɑːr; ər]
" her father said to her that first morning after breakfast ; " my books are
" 她 父亲 说 到 她 那 第一的 早晨 后 早餐 ; " 我的 图书 是
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

那天早晨吃过早饭后，她父亲对她说：“我的书都在这里。”

[juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæspekt][ˈsuːts][em ˈiː] .
you see , and the aspect suits me .
你 看 , 和 这 方面 西装 我 .
你看，这种风格很适合我。

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪl] [biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət][jʊr; jər][drɪˈspəʊz(ə)] .
The drawing - room will be almost entirely at your disposal .
这 绘画 - 房间 将要 是 几乎 完全 在 你的 处理 .
客厅几乎完全供您使用。

[wiː; wi][hæv; həv] [əˈkeɪʒən(ə)] [ˈkɔːləz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
We have occasional callers , of course ;
我们 有 偶然 来电者 , 的 课程 ;
当然，我们偶尔也会接到一些电话；

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪːz] [ɪmˈpɜːrviəs] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)] [kɑːmprɪˈhend] [ðæt] [aɪ]
I have not been able to make these impervious country people comprehend that I
我 有 不是 到过 有能力的 到 制作 这些 不透水的 国家 人们 理解 那 我
[dəʊnt][wɔːnt][səˈsaɪəti] .
don't want society .
不 想 社会 .

我一直无法让这些顽固不化的乡下人理解，我不想融入社会。

[ðeɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈpestər][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ɪnviˈteɪʃənz] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ,
They sometimes pester me with invitations to dinner ,
他们 有时 纠缠 我 和 邀请函 到 晚餐 ,
他们有时会缠着我邀请他们吃饭，

[wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [kən'sɪdə] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [pə'zɪ(ə)n] ;
which no doubt they consider an amazing kindness to a man in my position ;
哪个 不 怀疑 他们 考虑 一个 惊人的 仁慈 到 一个 男人 在 我的 位置 ;
毫无疑问，他们认为这对像我这样身份的人来说是一种莫大的恩惠；

[ɪnvi'teɪʃənz] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'klaɪnɪŋ] .
invitations which I make a point of declining .
邀请函 哪个 我 制作 一个 观点 的 下降 .
我会特意拒绝的邀请。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
It will be different with you , of course ;
它 将要 是 不同的 和 你 , 的 课程 ;
当然，你的情况会不一样；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['elɪdʒəb(ə)] ['piːp(ə)] — ['leɪdi] ['bːrə] ['ɑːrm,streɪŋ] [ɔːr][ˈmɪsɪz] . - [fɔːr; fər]
and if any eligible people — Lady Laura Armstrong or Mrs . Renthorpe for
和 如果 任何 有资格的 人们 — 女士 劳拉 阿姆斯特朗 或者 太太 . - 为了
[ˈɪnstəns] — [ʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] ,
instance — should like to take you up ,
实例 — 应该 喜欢 到 拿 你 向上 ,
如果任何符合条件的人——例如劳拉·阿姆斯特朗夫人或伦索普夫人——愿意接受你的邀请，

[aɪ][[æɪ; ʃəl][naːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sə'saɪəti] .
I shall not object to your seeing a little society .
我 将 不是 目的 到 你的 看到 一个 小的 社会 .
我不会反对你参观小型社交场所。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [faɪnd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] [æt; ət] [mɪl] ['kɑːtɪdʒ] . "
You will never find a rich husband at Mill Cottage . "
你 将要 绝不 寻找 一个 富有的 丈夫 在 磨 小屋 . "
你永远不可能在磨坊小屋找到富有的丈夫。

" [pliːz] [duː][naːt] [spiːk] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] , ['pɑːpə] .
" Please do not speak of husbands , papa .
" 请 做 不是 说话 的 丈夫们 , 爸爸 .
爸爸，请不要谈论丈夫。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['mæɪrɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʊdənt] [ker] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][sə'saɪəti] [wɪ'ðəʊt]
I don't want to be married , and I shouldn't care to go into society without
我 不 想 到 是 已婚 , 和 我 不应该 关心 到 去 进入 社会 没有
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "
我不想结婚，没有你，我也不想进入社会。

" ['nɑːnsens] , [tʃaɪld] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈfjuːtʃər] ['welfer] .
" Nonsense , child ; you will have to do what is best for your future welfare .
" 废话 , 孩子 ; 你 将要 有 到 做 什么 是 最好的 为了 你的 未来 福利 .
“胡说，孩子；你必须做对你未来最有利的事情。”

[rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] [deθ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [ˈʌtərli] [ʌnpɹə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] — [æbsə'luːtli] ['penɪləs] .
Remember that my death will leave you utterly unprovided for — absolutely penniless .
记住 那 我的 死亡 将要 离开 你 完全地 未提供 为了 — 绝对地 身无分文 .
"
"
"
记住，我的死会让你一无所有——绝对身无分文。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [tɪl] [aɪ][[eɪ 'em][ˈɔːlmoʊst][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , ['pɑːpə] . "
" I hope you may live till I am almost an old woman , papa . "
" 我 希望 你 可能 居住 直到 我 是 几乎 一个 老的 女士 , 爸爸 . "
“爸爸，我希望您能活到我快老的时候。”

" [nɑ:t] [mʌtʃ] [tjæns] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd][i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,
" **Not much chance of that ; and even if I did ,**
" 不是 很多 机会 的 那 ； 和 甚至 如果 我 做过 ；
“这种可能性不大；即使有，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][ɑ:n][maɪ][hændz][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] .
I should not care to have you on my hands all that time .
我 应该 不是 关心 到 有 你 在 我的 双手 全部 那 时间 .
我可不想一直缠着你。

[ə; eɪ] [gʊd] ['mæɪɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
A good marriage is the natural prospect of a good - looking young woman ,
一个 好的 婚姻 是 这 自然的 前景 的 一个 好的 - 寻找 年轻的 女士 ,
对于一位容貌姣好的年轻女子来说，一段美好的婚姻是自然而然的追求。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [mʌtʃ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] ['mæɪ] [wel] , [klə'ɾɪsə] .
and I shall be much disappointed if you do not marry well , Clarissa .
和 我 将 是 很多 失望的 如果 你 做 不是 结婚 出色地 , 克拉丽莎 .
克拉丽莎，如果你嫁得不好，我会非常失望的。

" [ðə; ði] [peɪl] [koʊld] [blu:] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][soʊ] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] [glæns] ,
" **The pale cold blue eyes looked at her with so severe a glance ,**
" 这 苍白 寒冷的 蓝色的 眼睛 看起来 在 她 和 所以 严重 一个 瞥一眼 ,
那双苍白冰冷的蓝眼睛用极其严厉的目光盯着她。

[æz; əz]['mɪstər] . ['lʌvəl] [sed] [ðɪs] ,
as Mr . Lovel said this ,
作为 先生 . 洛弗尔 说 这 ,

正如洛弗尔先生所说，

[ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [felt] [fɪ:; fɪ][mʌst; məst][ɪk'spekt]['lɪt(ə)] ['mɜ:rsɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [kə'ɾɪr]
that the girl felt she must expect little mercy from her father if her career
那 这 女孩 毛毡 她 必须 预计 小的 怜悯 从 她 父亲 如果 她 职业
[ɪn][laɪf][dɪd][nɑ:t] ['ri:əlaɪz] [hɪz; ɪz] [hoʊps] .
in life did not realise his hopes .
在 生活 做过 不是 意识到 他的 希望 .

女孩觉得，如果自己的事业不能实现父亲的期望，就别指望能得到父亲的怜悯。

" [ɪn] [ʃɔ:rt] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ] [lʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'di:m] ['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:lən] ['fɔ:tʃənz] .
" **In short , " he continued , " I look to you to redeem our fallen fortunes .**
" 在 短的 , " 他 持续 , " 我 看 到 你 到 赎回 我们的 倒下 财富 .
“简而言之，”他继续说道，“我指望你们来扭转我们衰落的命运。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lʌvəl] [tu:; tə][daɪ] [aʊt] [ɪn] ['pɑ:vərtɪ] [ænd; ənd] [əb'skjʊrətɪ] .
I don't want the name of Lovel to die out in poverty and obscurity .
我 不 想 这 姓名 的 洛弗尔 到 死 出去 在 贫困 和 朦胧 .
我不希望洛弗尔这个名字在贫困和默默无闻中消亡。

[aɪ] [lʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðæt] , [klə'ɾɪsə] . "
I look to you to prevent that , Clarissa . "
我 看 到 你 到 防止 那 , 克拉丽莎 . "

克拉丽莎，我希望你能阻止这件事发生。

" ['pɑ:pə] , " [sed] [klə'ɾɪsə] , [ɔ:lmoʊst] ['tremblɪŋ] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [spoʊk] ,
" **Papa , " said Clarissa , almost trembling as she spoke ,**
" 爸爸 , " 说 克拉丽莎 , 几乎 发抖 作为 她 辐 ,
“爸爸，”克拉丽莎说着，声音几乎颤抖起来。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][em 'i:][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
" **it is not to me you should look for that .**
" 它 是 不是 到 我 你 应该 看 为了 那 .
“这不是你应该去找的东西。”

[wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][gɜ:rl][du:][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [hæz; həz] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [əb'skjərəti] ?
What can a girl do to restore a name that has fallen into obscurity ?
什么 能 一个 女孩 做 到 恢复 一个 姓名 那 有 倒下 进入 朦胧 ？

一个女孩可以做些什么来重振一个已被遗忘的名字？

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪt] [mæn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,
Even if I were to marry a rich man , as you say ,
甚至 如果 我 是 到 结婚 一个 富有的 男人 , 作为 你 说 ,
即使我像你说的嫁给一个有钱人，

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli][tu:; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [neɪm] ,
it would be only to take another name ,
它 会 是 仅有的 到 拿 其他 姓名 ,
那只不过是换个名字而已。

[ænd; ənd] [lu:z] [maɪ] [oʊn] [aɪ'dentəti][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] .
and lose my own identity in that of my husband .
和 失去 我的 自己的 身份 在 那 的 我的 丈夫 .
我在丈夫的身份中失去了自我。

[,aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][sʌn] [hu:] [kæn; kən] [rɪ'di:m] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [neɪm] .
It is only a son who can redeem his father's name .
它 是 仅有的 一个 儿子 WHO 能 赎回 他的 父亲的 姓名 .
只有儿子才能洗刷父亲的耻辱。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [els] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] — — "
There is some one else to whom you must look — — "
那里 是 一些 一 别的 到 谁 你 必须 看 — — "
还有一个人值得你关注——

" [wʌt] ! " [kraɪd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['vi:əməntli] ,
" **What ! " cried her father vehemently ,**
" 什么 ! " 哭 她 父亲 强烈地 ,
“什么！”她父亲激动地喊道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][nɔ:t] [bɪn] [fər'bɪdn] [tu:; tə] ['men](ə)n [ðæt] [neɪm] [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] ?
" **have you not been forbidden to mention that name in my hearing ?**
" 有 你 不是 到过 禁止 到 提到 那 姓名 在 我的 听力 ？
“你不是被禁止在我面前提及那个名字吗？ ”

[ʌn'ʌki] [gɜ:rl] , [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] ['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd][peɪn]
Unlucky girl , you seem to have been born on purpose to outrage and pain
倒霉 女孩 , 你 似乎 到 有 到过 出生 在 目的 到 暴行 和 疼痛
[em 'i:] . "
me . "
我 . "

你这个倒霉的女孩，你好像生来就是为了激怒我、伤害我。

" [fər'ɡɪv] [em 'i:] , ['pɑ:pə] ; [,aɪ 'ti:][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] .
" **Forgive me , papa ; it shall be the last time .**
" 原谅 我 , 爸爸 ; 它 将 是 这 最后的 时间 .
“爸爸，请原谅我，这将是最后一次。”

[bʌt; bət][oʊ] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['evər] ['pɑ:rd(ə)n] — — "
But O , is there no hope that you will ever pardon — — "
但 哦 , 是 那里 不 希望 那 你 将要 曾经 赦免 — — "
但是，哦，难道就没有希望你会原谅我吗？

" ['pɑ:rd(ə)n] , " ['ekəʊd] ['mɪstər] . ['lʌvəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv]
" Pardon , " echoed Mr . Lovel , with a bitter laugh ; " it is no question of
" 赦免 , " 回声 先生 : 洛弗尔 , 和 一个 苦的 笑 ; " 它 是 不 问题 的
['pɑ:rd(ə)n] .
pardon .
赦免 .

“恕我直言，”洛弗尔先生苦笑着重复道，“这不是原谅的问题。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'reɪzd] [ðæt] ['pɜ:sənz] ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .
I have erased that person's image from my mind .
我 有 已擦除 那 人的 图像 从 我的 头脑 .

我已经把那个人的影像从脑海中抹去了。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
So far as I am concerned , there is no such man in the world .
所以 远的 作为 我 是 担心的 , 那里 是 不 这样的 男人 在 这 世界 .

就我所知，世界上根本没有这样的人。

['pɑ:rd(ə)n] !
Pardon !
赦免 !

赦免！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第3/32页

[ˈjuː; jʊ][mʌst; məst] [ɪnˈduːs] [em ˈiː][tuː; tə] [ˌriːɪnˈsteɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [ˈmeməri] [əˈgen] , [bɪˈfɔːr] [ˈjuː; jʊ][æsk]
You must induce me to reinstate him in my memory again , before you ask
你 必须 诱导 我 到 恢复 他 在 我的 记忆 再次 , 前 你 问
[em ˈiː][tuː; tə][ˈpɑːrd(ə)n] . "
me to pardon . "
我 到 赦免 . "

你得先让我重新记起他，才能请求我的原谅。

" [ænd; ʌnd] [ðæt] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] , [ˈpɑːpə] ? "
" **And that can never be , papa ?** "
" 和 那 能 绝不 是 , 爸爸 ? "

“那绝不可能，爸爸？”

" [ˈnevər] !
" **Never !**
" 绝不 !

“绝不！”

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] [əˈnaɪəleɪtɪd] [hoʊp] [ɪn] [kləˈrɪsəz] [maɪnd] .
" **The tone of that one word annihilated hope in Clarissa's mind .**
" 这 语气 的 那 一 单词 彻底消灭 希望 在 克拉丽莎的 头脑 .

“那一个字的语气彻底摧毁了克拉丽莎心中的希望。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][ɪts][ˈʌtməʊst][ˈlɪmɪt] , [æt; ət][ɔːl][ˈhæzərdz][ʌv; əv] [əˈfendɪŋ]
She had pushed the question to its utmost limit , at all hazards of offending
她 有 推动 这 问题 到 它是 极致 限制 , 在 全部 危险 的 犯罪
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
her father .
她 父亲 .

她不顾一切可能得罪父亲的风险，将这个问题追问到了极致。

[wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈɔːstən] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [ðɪs]
What was it that her brother Austin had done to bring upon himself this
什么 曾是 它 那 她 兄弟 奥斯汀 有 完毕 到 带来 之上 他自己 这
[ˈbɪtər] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] ?
bitter sentence of condemnation ?
苦的 句子 的 谴责 ?

她的哥哥奥斯汀究竟做了什么，才落得如此严厉的判决？

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈmænhʊd] , [ˈhænsəm] , [əˈkɑːmplɪʃt] , [ˈbrɪliənt] ;
She remembered him in his early manhood , handsome , accomplished , brilliant ;
她 记得 他 在 他的 早期的 男子气概 , 英俊的 , 完成 , 杰出的 ;

她记得他年轻时的样子，英俊潇洒，才华横溢；

[ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ænd; ʌnd][,ædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ɪkˈsept] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
the delight and admiration of every one who knew him , except her father .
这 喜 和 钦佩 的 每一个 一 WHO 知道 他 , 除了 她 父亲 .

除了她父亲以外，所有认识他的人都对他赞不绝口。

[rɪˈkɔːlɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] ,
Recalling those days ,
回忆 那些 天 ,

回想起那些日子，

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; həɹ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['ɔːstən] [ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eni]
she remembered that between her father and Austin there had never been any
她 记得 那 之间 她 父亲 和 奥斯汀 那里 有 绝不 到过 任何
[ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
show of affection .
展示 的 感情 .

她记得父亲和奥斯汀之间从来没有过任何亲昵的举动。

[ðə; ðɪ][ˈtælənts][ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ə'trɪbjʊːts] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [ˌædmə'reɪ](ə)n][frʌm; frəm] [ˈʌðər]
The talents and brilliant attributes that had won admiration from others
这 天赋 和 杰出的 属性 那 有 韩元 钦佩 从 其他的
[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['faːðəz] [aɪ] .
seemed to have no charm in the father's eye .
似乎 到 有 不 魅力 在 这 父亲的 眼睛 .

那些曾赢得他人赞赏的才华和卓越品质，在父亲眼中却似乎毫无魅力。

[klə'rɪsə] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['meni] [ə; eɪ] [ˈsnɪrɪŋ] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - ,
Clarissa could remember many a sneering speech of Mr . Lovel's ,
克拉丽莎 可以 记住 许多 一个 冷笑 演讲 的 先生 . - ,

克拉丽莎还记得洛弗尔先生许多次冷嘲热讽的演讲。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ˈklevərnəs] ,
in which he had made light of his son's cleverness ,
在 哪个 他 有 制成 光 的 他的 儿子的 聪明才智 ,
[ˈklevərnəs] ,
他曾轻蔑地嘲笑儿子的聪明才智。

[dɪ'haʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['verɪd] [ə'kʌmplɪməntz] [æz; əz] ['trɪvɪəl] [ænd; ənd] [ɪ'femɪnət] ,
denouncing his varied accomplishments as trivial and effeminate ,
谴责 他的 多种多样 成就 作为 琐碎的 和 阴柔的 ,

贬低他所取得的各种成就，称其微不足道且娘娘腔。

[ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [ɪf] ['eni] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈevər] [ə'teɪnd] [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)] [dɪ'stɪŋkʃn] [baɪ] [ˈpleɪɪŋ]
and asking if any Englishman ever attained an honourable distinction by playing
和 问 如果 任何 英国人 曾经 已达到 一个 光荣的 区别 经过 玩耍
[ðə; ðɪ][pɪ'ænəʊ] ,
the piano ,
这 钢琴 ,

并问是否有英国人因弹钢琴而获得荣誉称号。

[ɔːr] [ˈmɑːdəlɪŋ] [ɪn] [kleɪ] .
or modelling in clay .
或者 造型 在 黏土 .

或者用黏土建模。

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][maɪ] [sʌn] [ðə; ðɪ] [ˈdʌlɪst] [ˈplɑːdəɹ] [ðæt] [ˈevər] [ˈtɔɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɑːr] ,
" **I would rather have my son the dullest plodder that ever toiled at the bar** ,
" 我 会 相当 有 我的 儿子 这 最无聊的 蹒跚者 那 曾经 辛勤劳作 在 这 酒吧 ,
[ˈdʌlɪst] [ˈplɑːdəɹ] [ðæt] [ˈevər] [ˈtɔɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɑːr] ,
“我宁愿我的儿子是酒吧里最笨拙、最勤劳的家伙。”

[ɔːr] [drəʊnd] [bɔːld] [pˈlætɪtʃuːdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpʊlpɪt] , [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈbrɪliənt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
or droned bald platitudes from a pulpit , than the most brilliant drawing - room
或者 无人机 秃 老生常谈 从 一个 讲坛 , 比 这 最多 杰出的 绘画 - 房间
[ˈaɪdlər] ,
idler ,
惰轮 ,

与其说是在讲坛上空谈陈词滥调，不如说是在客厅里最有才华的闲散之人。

[hu:z] [ˈæmətər] [ɑ:rt][ænd; ənd] [ˈæmətər] [ˈmju:zɪk][ˈevər] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)]
whose amateur art and amateur music ever made him the fashion of a single
谁 业余 艺术 和 业余 音乐 曾经 制成 他 这 时尚 的 一个 单身的
[ˈsi:z(ə)n] ,
season ,
季节 ,

他业余的艺术和音乐曾让他风靡一时，成为过一季的时尚偶像。

[tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] [fərˈɡɑ:tn] [ɪn][ðə; ði][nekst] .
to leave him forgotten in the next .
到 离开 他 被遗忘的 在 这 下一个 .

让他在下一个时代被遗忘。

[aɪ] [ˈʌtərli] [dɪˈspaɪz] [æn; ən] [əˈkɑ:mplɪʃt] [mæn] .
I utterly despise an accomplished man .
我 完全地 鄙视 一个 完成 男人 .

我极其鄙视功成名就的人。

" [ˈɔ:stən] [ˈlʌvəl] [hæd; həd][let] [sʌtʃ] [ˈspi:tʃɪz] [æz; əz] [ðɪs] [ɡoʊ][baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd]
" **Austin Level had let such speeches as this go by him with a languid**
" 奥斯汀 洛弗尔 有 让 这样的 演讲 作为 这 去 经过 他 和 一个 慵懒的
[ɪnˈdɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,

“奥斯汀·洛弗尔对这类演讲总是漠不关心，漫不经心地听着。”

[ðæt] [ˈtestɪfaɪd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈi:zi] [ˈtempər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˌdɪsrɪˈɡɑ:rd]
that testified at once to his easy temper and his comfortable disregard
那 作证 在 一次 到 他的 简单的 脾气 和 他的 舒服的 漠视
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [əˈpɪnjən] .
of his father's opinion .
的 他的 父亲的 观点 .

这立刻证明了他性情温和，并且对父亲的意见毫不在意。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] [ˈklæri] , [ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [wei] ,
He was fond of his little sister Clary , in rather a careless way ,
他 曾是 喜爱 的 他的 小的 姐姐 克莱丽 , 在 相当 一个 粗心 方式 ,

他很喜欢他的妹妹克莱丽，但这种喜欢有些漫不经心。

[ænd; ənd] [wəd] [ˈsʌfər] [hɜ:r; hər] [kəmˈpænjənʃɪp] , [ˈdʒuvənəl; ˈdʒu:vənəl][æz; əz][ɪ:; ɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt]
and would suffer her companionship , juvenile as she was at that
和 会 遭受 她 友谊 , 少年 作为 她 曾是 在 那
[taɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɡʊd] [ˈneɪtʃər] ,
time , with perfect good nature ,
时间 , 和 完美的 好的 自然 ,

尽管她当时年纪尚小，但他仍然以完全的善良之心容忍她的陪伴。

[əˈlaʊɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʌnˈtu:tərd] [ˈefərts] ,
allowing her to spoil his drawing paper with her untutored efforts ,
允许 她 到 剧透 他的 绘画 纸 和 她 未经训练的 努力 ,

任由她用未经训练的笔触毁了他的画纸，

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ɪkˈsplɔɪr] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌlər] - [bɑ:ks] .
and even to explore the sacred mysteries of his colour - box .
和 甚至 到 探索 这 神圣 谜团 的 他的 颜色 - 盒子 .

甚至去探索他色彩盒中的神圣奥秘。

[ɪn] [rɪˈtʃ:rn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪnˈdʌldʒəns] , [ðə; ði][ɡɜ:rl] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [dɪˈvooʃ(ə)n] ,
In return for this indulgence , the girl loved him with intense devotion ,
在 返回 为了 这 放纵 , 这 女孩 喜爱 他 和 激烈的 虔诚 ,

作为对他宽容的回报，女孩对他倾注了深深的爱意。

[ænd; ənd] [bi'li:vð] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ʌv; əv][mə'n'kaɪnd] .

and believed in Him as the most brilliant of mankind .
和 相信 在 他 作为 这 最多 杰出的 的 人类 .

并相信他是人类中最杰出的人。

[klə'ɾɪsə] ['lʌvəl] [ri'kɔ:ld] [ðoʊz] [drɪ'pɑ:rtɪd] [deɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪnf(ə)] ['tendərnəs] .
Clarissa Lovel recalled those departed days now with painful tenderness .
克拉丽莎 洛弗尔 召回 那些 已离开 天 现在 和 痛苦 压痛 .

克拉丽莎·洛弗尔现在回忆起那些逝去的日子，心中充满了痛苦的温柔。

[haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] ['greɪjəs] [ˈɔ:stən] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] !
How kind and gracious Austin had been to her !
如何 种类 和 亲切 奥斯汀 有 到过 到 她 !

奥斯汀对她真是太好了！

[haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] !
How happy they had been together !
如何 快乐的 他们 有 到过 一起 !

他们在一起时是多么幸福啊！

['sʌmtaɪmz] ['wɑ:ndəɾɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd] [wʊdz] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] ,
sometimes wandering for a whole day in the park and woods of Arden ,
有时 漫游 为了 一个 所有的 天 在 这 公园 和 树林 的 阿登 ,

有时会在阿登公园和树林里漫步一整天，

[hi:; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sketʃɪŋ] [æpə'reɪtəs] , [fɪ:; fi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔ:ljəm] [ʌv; əv][sɜ:r] ['wɔ:ltər] [skɒt] ,
he with his sketching apparatus , she with a volume of Sir Walter Scott ,
他 和 他的 素描 设备 , 她 和 一个 体积 的 先生 沃尔特 斯科特 ,

他带着素描工具，她带着一本沃尔特·斯科特爵士的作品集。

[tu:; tə] [ri:d] [ə'laʊd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] ['sketʃt] , [ɔ:r][tu:; tə] [ri:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ]
to read aloud to him while he sketched , or to read him to sleep with
到 读 大声 到 他 尽管 他 草图 , 或者 到 读 他 到 睡觉 和

['veri] [ˈɔ:f(ə)n] .
very often .
非常 经常 .

经常在他画画的时候给他朗读，或者给他读故事哄他睡觉。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [drɪ'laɪt] [aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][sɪt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [waɪl] [hi:; hi] [leɪ] [æt; ət]
And then what delight it had been to sit by his side while he lay at
和 然后 什么 喜 它 有 到过 到 坐 经过 他的 边 尽管 他 躺 在

[fʊl] [lenkθ; lenθ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:si] [tɜ:rf] ,
full length upon the mossy turf ,
满的 长度 之上 这 苔藓 草皮 ,

而当他四肢舒展地躺在长满青苔的草地上时，坐在他身边是多么令人愉悦的事啊！

[ɔ:r][hæf] - ['berɪd] [ɪn][fɜ:rn] — [tu:; tə][sɪt][baɪ][hɪm; ɪm] [su:'pri:mli] ['hæpi] , ['ri:dɪŋ] [ɔ:r] ['drɔ:ɪŋ] ,
or half - buried in fern — to sit by him supremely happy , reading or drawing ,
或者 一半 - 埋葬 在 蕨类 — 到 坐 经过 他 至高无上 快乐的 , 阅读 或者 绘画 ,

或者半埋在蕨类植物里——坐在他身边，无比幸福地读书或画画，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɑ:kju'peɪ(ə)n] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət]
and looking up from her occupation every now and then to glance at
和 寻找 向上 从 她 职业 每一个 现在 和 然后 到 瞥一眼 在

[ðə; ði] ['sli:pərz] ['hænsəm] [feɪs] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ædmə'reɪ(ə)n] .
the sleeper's handsome face in loving admiration .
这 睡眠者的 英俊的 脸 在 爱 钦佩 .

她时不时会从工作中抬起头，满怀爱慕地瞥一眼熟睡者英俊的脸庞。

[ðoʊz] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] .
Those days had been the happiest of her life .
那些 天 有 到过 这 最快乐 的 她 生活 .

那段日子是她一生中最快乐的时光。

[wen] ['ɔːstən] [left] ['ɑːdən] ; [hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] ['kæri] [ə'wei] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
When Austin left Arden , he seemed always to carry away the brightness of her
什么时候 奥斯汀 左边 阿登 , 他 似乎 总是 到 携带 离开 这 亮度 的 她
[ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] ;
existence with him ;
存在 和 他 ;

奥斯汀离开阿登时，似乎总是把她生命中的光辉带走；

[fɔːr; fər] [wɪ'ðəʊt] [him; ɪm][hɜːr; həɹ][laɪf][wʌz; wəz] [veri] ['loʊnli] — [ə; eɪ] ['sɪŋgjələɹli] ['dʒɔɪləs] [laɪf][fɔːr; fər][wʌn]
for without him her life was very lonely — a singularly joyless life for one
为了 没有 他 她 生活 曾是 非常 孤独 — 一个 单独地 悃 生活 为了 一
[soʊ] [jʌŋ] .
so young .
所以 年轻的 .

没有他，她的生活非常孤独——对于一个如此年轻的人来说，这是一种极其没有快乐的生活。

[ðen] , [ɪn][æn; ən][iːv(ə)l] ['aʊər] , [æz; əz][fiː; fi] [θɔːt] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l] ['pɑːrtɪŋ] .
Then , in an evil hour , as she thought , there came their final parting .
然后 , 在 一个 邪恶的 小时 , 作为 她 想法 , 那里 来了 他们的 最终的 离别 .
然后，在她看来，在一个邪恶的时刻，他们最终分离了。

[haʊ] [wel] [fiː; fi] [rɪ'membər] [hɜːr; həɹ] ['brʌðər] ['bɔɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
How well she remembered her brother loitering on the broad terrace in front of
如何 出色地 她 记得 她 兄弟 游荡 在 这 广阔 阳台 在 正面 的
['ɑːdən] [kɔːrt] ,
Arden Court ,
阿登 法庭 ,
她清楚地记得哥哥在阿登苑前宽阔的露台上闲逛的情景。

[ɪn][ðə; ði] ['duːɪ] ['sʌməɹ] ['mɔːrniŋ] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; həɹ] [gʊd] - [baɪ] !
in the dewy summer morning , waiting to bid her good - bye !
在 这 露水 夏天 早晨 , 等待 到 出价 她 好的 - 再见 !
在露水盈盈的夏日清晨，等待着向她道别！

[haʊ] ['pæʃənətli] [fiː; fi][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][him; ɪm][ɪn] [ðæt] [fer'wel] [ɪm'breɪs] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
How passionately she had clung to him in that farewell embrace , unable to
如何 热情地 她 有 紧紧抓住 到 他 在 那 告别 拥抱 , 无法 到
[ter; tɪ(ə)r][hɜːr'self] [ə'wei] ,
tear herself away ,
撕 她自己 离开 ,
临别之际，她是多么热情地拥抱他，无法自拔。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; həɹ] ['fɑːðə-z] [stɜːrn] [vɔɪs] ['sʌmənd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]
until her father's stern voice summoned her to the carriage that was to
直到 她 父亲的 船尾 嗓音 被召唤 她 到 这 运输 那 曾是 到
[teɪk] [hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dʒɜːrni] !
take her on the first stage of her journey !
拿 她 在 这 第一的 阶段 的 她 旅行 !
直到父亲严厉的声音召唤她登上马车，带她踏上旅程的第一站！

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['ɔːstən] ?
" **Won't you come to the station with us , Austin ?**
" 惯于 你 来 到 这 车站 和 我们 , 奥斯汀 ?
“奥斯汀，你愿意和我们一起去车站吗？”

" [fiː; fi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" **she pleaded .**
" 她 恳求 .
她恳求道。

" [noʊ] , ['klæri] , " [hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] ['ænsər] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] .
" **No** , **Clary** , " **her** **brother** **answered** , **with** **a** **glance** **at** **her** **father** .
" 不 , 克莱丽 , " 她 兄弟 回答 , 和 一个 瞥一眼 在 她 父亲 .
“不, 克莱丽,”她哥哥回答道, 同时瞥了她父亲一眼。

" [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][em 'i:] .
" **He** **does** **not** **want** **me** .
" 他 做 不是 想 我 .

他不要我。

" [ænd; ænd][soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈpɑ:rtɪd] ; ['nevər][tu:; tə] [mi:t] ['eni] [mɔ:r] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] [pər'hæps] ,
" **And** **so** **they** **had** **parted** ; **never** **to** **meet** **any** **more** **upon** **this** **earth** **perhaps** ,
" 和 所以 他们 有 分手了 ; 绝不 到 见面 任何 更多的 之上 这 地球 也许 ,
于是他们就此分别; 或许此生再也不会相遇了。

[klə'risə] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['dɪzməl] ['revərɪz] [tu:; tə] - [deɪ] .
Clarissa **said** **to** **herself** , **in** **her** **dismal** **reveries** **to** - **day** .
克拉丽莎 说 到 她自己 , 在 她 惨淡 遐想 到 - 天 .

克拉丽莎在今天阴郁的沉思中自言自语道。

" [ðæt] ['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['kæərɪdʒ] [spʊk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['emigreɪtɪd] .
" **That** **stranger** **in** **the** **railway** - **carriage** **spoke** **of** **his** **having** **emigrated** .
" 那 陌生人 在 这 铁路 - 运输 辐 的 他的 拥有 移民 .

“火车车厢里的那个陌生人说他已经移民了。”

[hi:; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ænd][daɪ][fɑ:r] [əˈweɪ] , [pər'hæps][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
He **will** **live** **and** **die** **far** **away** , **perhaps** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **earth** ,
他 将要 居住 和 死 远的 离开 , 也许 在 这 其他 边 的 这 地球 ,
他将远在他乡生活, 最终也死于远方, 或许是在地球的另一端。

[ænd; ænd][aɪ][[æɪ; ʃəl] ['nevər] [si:] [hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] [əˈɡen] .
and **I** **shall** **never** **see** **his** **bright** **face** **again** .
和 我 将 绝不 看 他的 明亮的 脸 再次 .

我再也见不到他那张灿烂的脸了。

[oo] , ['ɔ:stən] , ['ɔ:stən] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] ['sʌməɹ] [deɪz] [ɪn] ['ɑ:dən] [wʊdʒ] [lɔ:n]
O , **Austin** , **Austin** , **is** **this** **the** **end** **of** **all** **our** **summer** **days** **in** **Arden** **woods** **long**
哦 , 奥斯汀 , 奥斯汀 , 是 这 这 结尾 的 全部 我们的 夏天 天 在 阿登 树林 长的
[ə'ɡoo] !
ago !
前 !

哦, 奥斯汀, 奥斯汀, 难道我们很久以前在阿登森林度过的所有夏日时光就此结束了吗!

" ['tʃæptər] [aɪ 'vi:] .
" **CHAPTER** **IV** .
" 章 第四 .

第四章

[klə'risə] [ɪz] " ['teɪkən] [ʌp] .
CLARISSA **IS** " **TAKEN** **UP** .
克拉丽莎 是 " 已采取 向上 .

克拉丽莎“被带走了”。

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hi:ðər] [tʃeɪndʒ] [nɔ:r][stɜ:r][ɪn] [klə'risə] - [nu:] [laɪf] .
" **For** **some** **time** **there** **was** **neither** **change** **nor** **stir** **in** **Clarissa** **Lovel's** **new** **life** .
" 为了 一些 时间 那里 曾是 两者都不 改变 也不 搅拌 在 克拉丽莎 - 新的 生活 .
“克拉丽莎·洛弗尔的新生活一度平静无波。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [pər'hæps] ,
It **was** **not** **altogether** **an** **unpleasant** **kind** **of** **existence** , **perhaps** ,
它 曾是 不是 共 一个 令人不快的 种类 的 存在 , 也许 ,
或许, 这并非完全是一种令人不快的生存状态。

[ænd; ənd] [mɪs] ['lʌvəl] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .

and Miss Lovel was inclined to make the best of it .
和 错过 洛弗尔 曾是 倾斜 到 制作 这 最好的 的 它 .

洛弗尔小姐倾向于充分利用这个机会。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪstrəs] ,

She was very much her own mistress ,
她 曾是 非常 很多 她 自己的 情妇 ,

她完全掌控着自己的命运。

[friː] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mə'nɔːtənəs] [deɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn]

free to spend the long hours of her monotonous days according to her own
自由的 到 花费 这 长的 小时 的 她 单调 天 根据 到 她 自己的

[ˈplezər] .

pleasure .

乐趣 .

她可以自由支配漫长而单调的日子，按照自己的喜好度过。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪg'zæktɪd] ['veri] ['lɪt(ə)] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

Her father exacted very little from her ,
她 父亲 索取 非常 小的 从 她 ,

她父亲对她要求很少。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['duːtɪf(ə)l] [ə'tenʃnz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dʊərəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and received her dutiful attentions with an air of endurance which was
和 已收到 她 尽职尽责的 注意 和 一个 空气 的 耐力 哪个 曾是

[nɑːt] [pər'tɪkjələrlɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

not particularly encouraging .

不是 特别 鼓励 .

他默默地接受了她的照顾，但语气却很勉强，这并没有特别令人鼓舞。

[bʌt; bət] [klə'rɪsə] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːzəli] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] .

But Clarissa was not easily disheartened .
但 克拉丽莎 曾是 不是 容易地 沮丧 .

但克拉丽莎并没有轻易气馁。

[ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðə-z] [ə'fekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ə'ven] [ænd; ənd] [ə'ven] , [ˈæftər] ['evri]

She wanted to win her father's affection ; and again and again , after every
她 通缉 到 赢 她 父亲的 感情 ; 和 再次 和 再次 , 后 每一个

[nuː] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ,

new discouragement ,

新的 沮丧 ,

她想赢得父亲的喜爱；一次又一次，在经历每一次新的挫折之后，

[ʃiː; ʃɪ] [təʊld] [hɜːr'self] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʊd] [nɑːt] ['ʌltɪmətli] [sək'siːd] [ɪn]

she told herself that there was no reason why she should not ultimately succeed in
她 讲述 她自己 那 那里 曾是 不 原因 为什么 她 应该 不是 最终 成功 在

['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [æz; əz] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [æn; ən] ['oʊnli] ['dɔːtər] [ʊd; ʊd] [biː; bi] .

making herself as dear to him as an only daughter should be .
制作 她自己 作为 亲爱的 到 他 作为 一个 仅有的 女儿 应该 是 .

她告诉自己，她最终一定能够像独生女一样，让他疼爱自己。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

It was only a question of time and patience .
它 曾是 仅有的 一个 问题 的 时间 和 耐心 .

这只是时间和耐心的问题。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; həɹ] , [noʊ][ˈpɑːsəb(ə)l] [graʊnd] [fɔːr; fər]
There was no reason that he should not love her , no possible ground for
那里 曾是 不 原因 那 他 应该 不是 爱 她 , 不 可能的 地面 为了
[hɪz; ɪz] [ˈkoʊldnəs] .
his coldness .
他的 寒冷 :

他没有任何理由不爱她，也没有任何理由对他冷漠无情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi][koʊld] , [pərˈhæps] ;
It was his nature to be cold , perhaps ;
它 曾是 他的 自然 到 是 寒冷的 , 也许 ;

或许他生性冷漠；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [koʊld] [ˈneɪtʃəz] [hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [pruːvd] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [strɔːŋ] [əˈtætʃmənt]
but those cold natures have often proved capable of a single strong attachment
但 那些 寒冷的 自然 有 经常 已证实 有能力的 的 一个 单身的 强的 依恋
.
:
.

但那些性格冷漠的人往往也能建立起一段牢固的感情。

[wʌt] [ˈhæpɪnəs] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][wɪn] [ðɪs] [ˈvɪktəri] [ʌv; əv] [lʌv] !
What happiness it would be to win this victory of love !
什么 幸福 它 会 是 到 赢 这 胜利 的 爱 !

如果能赢得这场爱情的胜利，那该是多么幸福啊！

" [wiː; wi][stænd][ˈɔːlmoʊst][əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
" **We stand almost alone in the world , " she said to herself .**
" 我们 站立 几乎 独自的 在 这 世界 , " 她 说 到 她自己 :

“我们几乎是世界上唯一的幸存者，”她自言自语道。

" [wiː; wi][hæd; həd] [niːd] [biː; bi] [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
" **We had need be very dear to each other .**
" 我们 有 需要 是 非常 亲爱的 到 每个 其他 :

我们必须彼此非常亲近。

" [soʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [taɪm] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][pərˈseptəb(ə)l] [ˈprɑːɡres] [tɔːrdz] [ðɪs]
" **So , though the time went by , and she made no perceptible progress towards this**
" 所以 , 尽管 这 时间 去 经过 , 和 她 制成 不 可感知的 进步 向 这
[ˈhæpi] [rɪˈzʌlt] ,
happy result ,
快乐的 结果 ,

“所以，尽管时间流逝，她却没有朝着这个令人欣喜的结果取得任何明显的进展，

[kləˈrɪsə] [dɪd][nɑːt] [dɪˈsper] .
Clarissa did not despair .
克拉丽莎 做过 不是 绝望 :

克拉丽莎并没有绝望。

[hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ˈtɒləreɪtɪd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] ;
Her father tolerated her , and even this was something ;
她 父亲 容忍 她 , 和 甚至 这 曾是 某物 ;

她父亲容忍她，即便如此也算是一种进步；

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [hɜːr; həɹ] [ˈtʃaɪldhʊd] [æt; ət] [ˈɑːdən] ,
it seemed a great deal when she remembered her childhood at Arden ,
它 似乎 一个 伟大的 交易 什么时候 她 记得 她 童年 在 阿登 ,

当她回忆起在阿登度过的童年时光时，这似乎是一件非常美好的事情。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiːʃi][hæd; həd][ˈnevə] [noʊn] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [səˈsaɪəti]
in which she had never known what it was to be in her father's society
在 哪个 她 有 绝不 已知 什么 它 曾是 到 是 在 她 父亲的 社会
[fɑːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
for an hour at a time ,
为了 一个 小时 在 一个 时间 ,
她从未体验过在父亲的社交圈里待上哪怕一个小时是什么感觉。

[ænd; ənd] [wen] , [bʌt; bət][fɑːr; fər] [tʃæns] [ˈmiːtɪŋz] [ɪn] [ˈkɒrɪdɔːz] [ænd; ənd][ɑːn] [sˈteəkeɪsɪz] ,
and when , but for chance meetings in corridors and on staircases ,
和 什么时候 , 但 为了 机会 会议 在 走廊 和 在 楼梯 ,
除了在走廊和楼梯间偶遇之外, 何时才能相遇呢?

[ʃiːʃi] [wʊd] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][hæv; həv] [lɪvd] [fɑːr; fər] [wiːks] [ˈʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
she would very often have lived for weeks under the same roof with him
她 会 非常 经常 有 居住地 为了 周 在下面 这 相同的 屋顶 和 他
[wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːr] [ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
without seeing his face or hearing his voice .
没有 看到 他的 脸 或者 听力 他的 嗓音 .
她经常和他同住一个屋檐下好几个星期, 却看不到他的脸, 也听不到他的声音。

[naʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈdɪfrənt] ; [ʃiːʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [naʊ] ,
Now it was all different ; she was a woman now ,
现在 它 曾是 全部 不同的 ; 她 曾是 一个 女士 现在 ,
现在一切都不同了; 她现在是一位女人了。

[ænd; ənd] [mɪl] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈskɜːsli] [lɑːrɪdʒ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [tuː] [ˈseprət]
and Mill Cottage was scarcely large enough to accommodate two separate
和 磨 小屋 曾是 几乎 大的 足够的 到 容纳 二 分离
[ɪgˈzɪstəns] ,
existences ,
存在 ,
磨坊小屋面积狭小, 几乎不足以容纳两个人的独立生活。

[ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [bɪn] [ˈmaɪndɪd][tuː; tə] [kiːp] [hɪmˈself] [əˈluːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
even had Mr . Lovel been minded to keep himself aloof from his daughter .
甚至 有 先生 : 洛弗尔 到过 有思想 到 保持 他自己 超然 从 他的 女儿 :
即使洛弗尔先生有意与女儿保持距离。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi] [ˈtɒləreɪtɪd] [hɜːr; hər] , [ˈtriːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kəʊld]
This being so , he tolerated her , treating her with a kind of cold
这 存在 所以 , 他 容忍 她 , 治疗 她 和 一个 种类 的 寒冷的
[pəˈlaɪtnəs] ,
politeness ,
礼貌 ,
既然如此, 他就容忍了她, 对她表现出一种冷淡的礼貌。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtɑːlərəbli] [ˈnæt(ə)rəl][ɪn][sʌm; səm] [ˈɡɑːrdiən] [ˈbəːdnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
which might have been tolerably natural in some guardian burdened with the
哪个 可能 有 到过 勉强可以接受 自然的 在 一些 监护人 负担 和 这
[tʃɑːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrd][hiː; hi][dɪd][naːt] [ker] [fɑːr; fər] .
charge of a ward he did not care for .
收费 的 一个 病房 他 做过 不是 关心 为了 :
对于一些被监护人来说, 这或许是情有可原的, 因为他们肩负着照顾自己并不喜欢的被监护人的重任。

[ðeɪ] [ˈrerli] [met] [ʌnˈtɪl] [ˈdɪnər] - [taɪm] ,
They rarely met until dinner - time ,
他们 很少 遇见 直到 晚餐 - 时间 ,
他们很少见面, 通常要等到晚餐时间。

[klə'risə] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['brekfəst] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ] ['faːðər] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
Clarissa taking her breakfast about three hours before her father left his room .
克拉丽莎 采取 她 早餐 关于 三 小时 前 她 父亲 左边 他的 房间 .

克拉丽莎在父亲离开房间前大约三个小时吃早餐。

[bʌt; bət][æɪ; ət][ˈsev(ə)n] [ðei] [daɪnd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [ɪn] [iːtʃ]
But at seven they dined together , and spent the long winter evenings in each
但 在 七 他们 用餐 一起 , 和 花费 这 长的 冬天 晚上 在 每个
[ʌðɜːz] ['kʌmpəni] ,
other's company ,
其他的 公司 ,

但到了七岁，他们就一起吃饭了，并在漫长的冬夜里彼此陪伴。

[klə'risə] ['biːɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [pə'rmitɪd] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [ɪn][ˈdʒɜːrmən][ɔːr][ɪ'tæliən] ,
Clarissa being sometimes permitted to read aloud in German or Italian ,
克拉丽莎 存在 有时 允许 到 读 大声 在 德语 或者 意大利语 ,
克拉丽莎有时被允许用德语或意大利语朗读，

[waɪl] [hɜːr; həɹ] ['faːðər] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] ,
while her father lay back in his easy - chair , smoking his meerschaum ,
尽管 她 父亲 躺 后退 在 他的 简单的 - 椅子 , 吸烟 他的 海泡石 ,
她父亲则斜倚在安乐椅上，抽着他的海泡石烟。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈæmbər] ['maʊθpiːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kə'rekt]
and taking the amber mouthpiece from his lips now and then to correct
和 采取 这 琥珀色 喉舌 从 他的 嘴唇 现在 和 然后 到 正确的
[æɪn; ən][ˈæksent][ɔːr] [ˈmɜːrmər] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪsɪzəm][ɑːn][ðə; ði][tekst] .
an accent or murmur a criticism on the text .
一个 口音 或者 低语 一个 批评 在 这 文本 .

他时不时地从嘴里拿出琥珀色的吹嘴，纠正口音或低声批评文本。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , ['mɪstər] . ['lʌvəl] [wʊd] ['greɪʃəli] [ɪk'spaʊnd][ə; eɪ][peɪdʒ][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːk]
Sometimes , too , Mr . Lovel would graciously expound a page or two of a Greek
有时 , 也 , 先生 . 洛弗尔 会 亲切地 阐述 一个 页 或者 二 的 一个 希腊语
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

有时，洛弗尔先生还会兴致勃勃地讲解一两页希腊戏剧的内容。

[ɔːr][daɪ'leɪt][ɑːn][ðə; ði] ['sʌbtəlti] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['lɜːrniɪd] [fʊt] - [noʊt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɜːz] ['benɪfɪt]
or dilate on the subilty of some learned foot - note , for his daughter's benefit
或者 扩张 在 这 微妙 的 一些 学习 脚 - 笔记 , 为了 他的 女儿的 益处
,
:
,

或者为了女儿的利益，详细阐述某个博学脚注的微妙之处。

[bʌt; bət] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn][ˈdʒent(ə)lmən][æɪ; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi]
but rather with the air of one gentleman at his club inviting the sympathy
但 相当 和 这 空气 的 一 绅士 在 他的 俱乐部 邀请 这 同情
[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faːðər] [ɪn'strʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
of another gentleman than with the tone of a father instructing his child .
的 其他 绅士 比 和 这 语气 的 一个 父亲 指导 他的 孩子 .

但与其说像父亲教导孩子，不如说像一位绅士在俱乐部里寻求另一位绅士的同情。

['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] ['veri] ['rerli] , [ðei] [hæd; həd] ['kʌmpəni] .
Sometimes , but very rarely , they had company .
有时 , 但 非常 很少 , 他们 有 公司 .
有时，但很少，他们会有同伴。

[ˈmɪstər] . [ˈɑːlɪvər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [daɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [ɔːr][ðə; ði][ˈvɪkər]
Mr . Oliver and his wife would dine with them occasionally , or the Vicar
先生 . 奥利弗 和 他的 妻子 会 用餐 和 他们 偶尔 , 或者 这 牧师
[ʌv; əv][ˈɑːdən] ,
of Arden ,
的 阿登 ,
奥利弗先生和他的妻子偶尔会和他们一起用餐, 或者和阿登教区的牧师一起用餐。

[ə; eɪ] [greɪv] [ˈbætʃələr] [ʌv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti] , [wʊd] [dra:p][ɪn][tuː; tə][spend] [æn; ən][ˈaʊər][ɔːr]
a grave bachelor of five - and - thirty , would drop in to spend an hour or
一个 严重 学士 的 五 - 和 - 三十 , 会 降低 在 到 花费 一个 小时 或者
[tuː] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] .
two of an evening .
二 的 一个 晚上 .
一位三十五岁、神情严肃的单身汉, 会在晚上过来待上一两个小时。

[bʌt; bət] [brˈsaɪdz] [ðiːz] [ðeɪ] [sɔː] [ˈskersli] [ˈeni][wʌn] .
But besides these they saw scarcely any one .
但 除了 这些 他们 锯 几乎 任何 一 .
但除此之外, 他们几乎没见到其他人。

[ðə; ði][smɔːl] [prəˈfeʃən(ə)l] [men][ʌv; əv] - [ˈmɪstər] . [ˈʌvəl] [held][ɪn] [suˈpri:m] [kənˈtempt] ,
The small professional men of Holborough Mr . Lovel held in supreme contempt ,
这 小的 专业的 男人 的 - 先生 . 洛弗尔 握住 在 最高 鄙视 ,
霍尔伯勒那些小职业人士, 洛弗尔先生, 对他们极其蔑视。

[ə; eɪ] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ˈdʒent(ə)lmən] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər] [ˈθɜːrəli] [əˈwer] ;
a contempt of which those gentlemen themselves were thoroughly aware ;
一个 鄙视 的 哪个 那些 先生们 他们自己 是 彻底 意识到的 ;
那些先生们自己也完全清楚这种蔑视;

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈpi:p(ə)l] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [æt; ət][ˈɑːdən] [kɔːrt]
the country people whom he had been accustomed to receive at Arden Court
这 国家 人们 谁 他 有 到过 习惯 到 收到 在 阿登 法庭
[hiː; hi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [sens] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] ,
he shrank from with a secret sense of shame ,
他 缩小 从 和 一个 秘密 感觉 的 耻辱 ,
那些他以前在阿登庄园经常接待的乡下人, 他却带着一种隐秘的羞耻感退缩了。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːlən] [ˈfɔːtʃənz] .
in these days of his fallen fortunes .
在 这些 天 的 他的 倒下 财富 .
在他如今家道中落的日子。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈðerfɔːr] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈhɜːrmɪt] [laɪf][æt; ət] [mɪl] [ˈkɑːtɪdʒ] ;
He had therefore made for himself a kind of hermit life at Mill Cottage ;
他 有 所以 制成 为了 他自己 一个 种类 的 隐士 生活 在 磨 小屋 ;
因此, 他在磨坊小屋过上了隐居的生活;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [hæd; həd] [kʌm] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [tuː; tə][əkˈsept] [ðɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz]
and his acquaintance had come , little by little , to accept this as his
和 他的 熟人 有 来 , 小的 经过 小的 , 到 接受 这 作为 他的
[ɪˈstæblɪft] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
established manner of existence .
已确立的 方式 的 存在 .
他的熟人也渐渐接受了他这种既定的生活方式。

[ðeɪ] [sti:l] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['reklu:s] [ə'keɪz(ə)nəli] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][kɑ:rdz][fɔ:r; fər][ðer; ðər]
They still called upon the recluse occasionally , and sent him cards for their
他们 仍然 称为 之上 这 隐士 偶尔 , 和 发送 他 牌 为了 他们的
[stɛɪt] ['dɪnəz] ,
state dinners ,
状态 晚餐 ,

他们偶尔还会拜访这位隐士，并给他寄送参加国宴的请柬。

[ə'vɜ:rs] [frʌm; frəm] ['eni] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][wʌns] ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pə'zɪ](ə)n]
averse from any neglect of a man who had once occupied a great position
反 从 任何 忽视 的 一个 男人 WHO 有 一次 占领 一个 伟大的 位置
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;
among them ;
之中 他们 ;

不愿轻视曾经在他们中间占据重要地位的人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ][b:ŋgər] [sər'praɪzd] [wen] ['mɪstər] . [lʌvəl] ['pli:dəd, 'pli:dɪd][hɪz; ɪz] ['fi:b(ə)l] [helθ]
but they were no longer surprised when Mr . Lovel pleaded his feeble health
但 他们 是 不 更长 惊讶 什么时候 先生 . 洛弗尔 恳求 他的 微弱 健康
[æz; əz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðer; ðər][hɑ:spɪ'tæləti] .
as a reason for declining their hospitality .
作为 一个 原因 为了 下降 他们的 热情好客 .

但当洛弗尔先生以身体虚弱为由婉拒他们的款待时，他们不再感到惊讶。

[ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [laɪf][fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl] , [pər'hæps] ;
A very dull life for a girl , perhaps ;
一个 非常 乏味的生活 为了 一个 女孩 , 也许 ;
对一个女孩来说，这或许是一种非常乏味的生活；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [klə'rɪsə] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɜ:ltə'geðər] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [laɪf] .
but for Clarissa it was not altogether an unhappy life .
但 为了 克拉丽莎 它 曾是 不是 共 一个 不开心 生活 .
但对克拉丽莎来说，这并非完全是不幸的生活。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ə; eɪ][gɜ:rl][kæn; kən] [meɪk] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] [aʊt]
She was at an age when a girl can make an existence for herself out
她 曾是 在 一个 年龄 什么时候 一个 女孩 能 制作 一个 存在 为了 她自己 出去
[ʌv; əv] [braɪt] [jʌŋ] ['fænsɪs][ænd; ənd] [veɪg] [di:p] [θɔ:ts] .
of bright young fancies and vague deep thoughts .
的 明亮的 年轻的 幻想 和 模糊的 深的 想法 .
她正值少女时期，可以凭借天马行空的幻想和模糊而深刻的思考来构建自己的生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][dʒʌst] [naʊ] [wɪtʃ] [feɪdɪz] [ænd; ənd] [pərɪ'ʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
There was that in her life just now which fades and perishes with the
那里 曾是 那 在 她 生活 只是 现在 哪个 淡出 和 死亡 和 这
['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [jɪrz] ;
passing of years ;
通过 的 年 ;
她生命中此刻拥有的，是随着岁月流逝而逐渐消逝的东西；

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [tʃɑ:rm] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [θɪŋz] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [θɪŋz] [ʌv; əv]
a subtle indescribable charm , a sense of things beyond the common things of
一个 微妙的 无法形容 魅力 , 一个 感觉 的 事物 超过 这 常见的 事物 的
['deɪli] [laɪf] .
daily life .
日常的 生活 .
一种难以言喻的微妙魅力，一种超越日常生活琐事的感悟。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkloʊzər][bə:nd][ʌv; əv][ˈju:niən] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][hɜ:r'self]
If there had been a closer bond of union between her father and herself
如果 那里 有 到过 一个 更近 纽带 的 联盟 之间 她 父亲 和 她自己
，
，
，

如果她和父亲之间的关系更亲密一些，

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðæt] [dɑ:rk] [klaʊd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['brʌðəz] [laɪf] ,
if there had not been that dark cloud upon her brother's life ,
如果 那里 有 不是 到过 那 黑暗的 云 之上 她 兄弟 生活 ,

如果不是她哥哥生命中笼罩着那片阴云，

[ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r'self] [ɪn'taɪərli] ['hæpi] ; [ʃi:; ji] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðæt]
she might have made herself entirely happy ; she might almost have forgotten that
她 可能 有 制成 她自己 完全 快乐的 ; 她 可能 几乎 有 被遗忘的 那
[ˈɑ:dən] [wʌz; wəz][soʊld] ,
Arden was sold ,
阿登 曾是 卖 ,

她或许已经完全满足了自己；她或许几乎忘记了雅顿庄园已被出售的事实。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['mɜ:rkənti:l] ['streɪndʒər][bɜ:rd][ʌv; əv] [ðoʊz] [gri:n] [sloʊps] [ænd; ənd] [brɔ:d] ['eɪnfənt]
and a vulgar mercantile stranger lord of those green slopes and broad ancient
和 一个 庸俗 商业 陌生人 主 的 那些 绿色的 连续下坡 和 广阔 古老的
[ˈterəsɪz] [ʃi:; ji] [lʌvd] [soʊ] [wel] .
terraces she loved so well .
露台 她 喜爱 所以 出色地 .

还有一位粗俗的商人，他是她深爱的那片绿色山坡和广阔古老梯田的领主。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] ['trʌblɪd] [hɜ:r; hər] ['veri] ['lɪt(ə)] .
As it was , the loneliness of her existence troubled her very little .
作为 它 曾是 , 这 孤独 的 她 存在 麻烦 她 非常 小的 .

事实上，她孤独的处境并没有给她带来多少困扰。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['i:gər] ['bɜ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] " [sə'saɪəti] " [ɔ:r] " ['fæʃ(ə)n] " [hweə'wɪð]
She had none of that eager longing for " society " or " fashion " wherewith
她 有 没有任何 的 那 渴望的 渴望 为了 " 社会 " 或者 " 时尚 " 以及
[jʌŋ] ['leɪdɪz] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn] [taʊnz] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [ɪ'nɔ:kjuleɪt] [wʌn] [ə'hʌðər] .
young ladies who live in towns are apt to inoculate one another .
年轻的 女士们 WHO 居住 在 城镇 是 易于 到 接种 一 其他 .

她丝毫没有那种住在城里的年轻女士们常常互相感染的对“社交”或“时尚”的热切渴望。

[ʃi:; ji][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ʃaɪn] , [noʊ] ['kɔ:nʃəsnes] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['bju:ti] ;
She had no desire to shine , no consciousness of her own beauty ;
她 有 不 欲望 到 闪耀 , 不 意识 的 她 自己的 美丽 ;

她没有炫耀的欲望，也没有意识到自己的美貌；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [frentʃ] [gɜ:ˈlɜ:] [æt; ət] ['mædəm] - [hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər]
for the French girls at Madame Marot's had been careful not to tell her
为了 这 法语 女孩们 在 夫人 - 有 到过 小心 不是 到 告诉 她
[ðæt] [hɜ:r; hər] [peɪl] [pə'trɪʃn] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bju:trɪf(ə)] .
that her pale patrician face was beautiful .
那 她 苍白 贵族 脸 曾是 美丽的 .

因为玛罗夫人的法国姑娘们一直小心翼翼地没有告诉她，她那苍白的贵族脸庞很漂亮。

[ʃi:; ji] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tu:; tə] [wɪn] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [lʌv] ,
She wished for nothing but to win her father's love ,
她 希望 为了 没有什么 但 到 赢 她 父亲的 爱 ,
她唯一的愿望就是赢得父亲的爱。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] [brɪtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈɔːstən] .
and to bring about some kind of reconciliation between him and Austin .
和 到 带来 关于 一些 种类 的 和解 之间 他 和 奥斯汀 .

并促成他与奥斯汀之间的某种和解。

[soʊ][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˈdiːpənd] [ˈɪntuː] [ˈwɪntər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈbraɪtnd] [ˈɪntuː] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] ,
So the autumn deepened into winter , and the winter brightened into early spring ,
所以 这 秋天 加深 进入 冬天 , 和 这 冬天 明亮 进入 早期的 春天 ,
于是, 秋天渐渐转入冬天, 冬天又渐渐转入早春。

[wɪ'dəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪf] .
without bringing any change to her life .
没有 带来 任何 改变 到 她 生活 .

没有给她的生活带来任何改变。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈkʌlər] - [bɑːks][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈiːz(ə)] , [hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd][pi'ænoʊ] ,
She had her colour - box and her easel , her books and piano ,
她 有 她 颜色 - 盒子 和 她 画架 , 她 图书 和 钢琴 ,
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][best] [kəm'pænjənz] ;
for her best companions ;
为了 她 最好的 同伴 ;
她最好的伙伴是她的颜料盒、画架、书籍和钢琴；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˈeni] [ˈɑːbvɪəs] [ˈprɑːgres] [təːrdz] [ˌgeɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəːz] [əˈfek](ə)n]
and if she did not make any obvious progress towards gaining her father's affection
和 如果 她 做过 不是 制作 任何 明显的 进步 向 获得 她 父亲的 感情
, [ʃiː; ʃɪ] [kən'traɪvd] ,
, **she contrived** ,
, 她 人为的 ,

如果她在赢得父亲的喜爱方面没有取得任何明显的进展，她就会想方设法：

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈrendərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ˈeni] [wei] [əbˈnɑːkʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
at any rate , to avoid rendering her presence in any way obnoxious to him .
在 任何 速度 , 到 避免 渲染 她 在场 在 任何 方式 令人讨厌的 到 他 .

总之，要避免让她以任何方式让他感到厌烦。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːlɪvər] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmjuːzɪk(ə)]]
Two or three times in the course of the winter Mrs . Oliver gave a little musical party ,
二 或者 三 时代 在 这 课程 的 这 冬天 太太 . 奥利弗 给予 一个 小的 音乐 派对 ,
整个冬天，奥利弗太太举办过两三次小型音乐聚会。

[æt; ət] [wɪtʃ] [kləˈrɪsə] [met][ðə; ði] [smɔːl] [ˈdʒentri][ʌv; əv] - , [huː] [prəˈnaʊnst] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
at which Clarissa met the small gentry of Holborough , who pronounced her a
在 哪个 克拉丽莎 遇见 这 小的 绅 的 - , WHO 发音 她 一个
[ˈveri] [ˈlʌvli] [gɜːrl] ,
very lovely girl ,
非常 迷人的 女孩 ,
克拉丽莎在那里结识了霍尔伯勒的小绅士们，他们都称赞她是一位非常可爱的姑娘。

[ænd; ənd] [ˈpɪtɪd] [hɜːr; hər][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəːz] [ˈruːɪnd] [ˈfɔːtʃənz] .
and pitied her because of her father's ruined fortunes .
和 可怜的 她 因为 的 她 父亲的 毁坏 财富 .

并因为她父亲破产而同情她。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnɪkˈspɪriəns] [ðɪːz] [ˈmɑːdɪst] [əˈseɪmblɪz] [siːmd] [ðə; ði] [pərˈfek](ə)n] [ʌv; əv] [ˈgeɪəti] ;
To her inexperience these modest assemblies seemed the perfection of gaiety ;
到 她 缺乏经验 这些 谦虚的 组件 似乎 这 完美 的 欢乐 ;
在缺乏经验的她看来，这些规模不大的聚会就是欢乐的完美体现；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ɪnvi'teɪʃənz] [ðæt] ['fɑːləʊd] [ðem; ðəm] ,
and she would fain have accepted the invitations that followed them ,
和 她 会 欣然 有 公认 这 邀请函 那 随后 他们 ,
她很乐意接受随后的邀请。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] - [bæŋkərz][ænd; ənd][lɔːjz; 'lɔɪz][ænd; ənd][l'medɪk(ə)] [men] [tuː; tə]
from the wives of Holborough bankers and lawyers and medical men to
从 这 妻子们 的 - 银行家 和 律师 和 医疗的 男人 到
[hu:m] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪntrə'duːst] .
whom she had been introduced .
谁 她 有 到过 介绍 .
她结识了霍尔伯勒的银行家、律师和医生的妻子们。

[ə'genst] [ðɪs] [degrə'deɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [mɪstər] . [lʌvəl] ['rezəluːtli] [ə'pəʊzd] [hɪm'self] .
Against this degradation , however , Mr . Lovel resolutely opposed himself .
反对 这 降解 , 然而 , 先生 . 洛弗尔 坚决地 反对 他自己 .
然而, 洛弗尔先生坚决反对这种贬低行为。

" [noʊ] , [klə'rɪsə] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɜːrnlɪ] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst]['entər] [sə'saɪəti] [lʌndər] [sʌtʃ] ['ɔːspɪsɪz]
" **No , Clarissa , " he said , sternly ; " you must enter society under such auspices**
" 不 , 克拉丽莎 , " 他 说 , 严厉地 ; " 你 必须 进入 社会 在下面 这样的 庇护
[æz; əz][aɪ][ʊd; ʃəd] [wɪʃ] ,
as I should wish ,
作为 我 应该 希望 ,
“不, 克拉丽莎,”他严厉地说, “你必须按照我的意愿进入社交界。”

[ɔːr][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][l'kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] .
or you must be content to remain at home .
或者 你 必须 是 内容 到 保持 在 家 .
或者, 你就只能待在家里了。

[aɪ][kɑːnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [maɪn] ['hɒkt] [ə'bʌʊt] [ɪn] [ðæt] ['petɪ] - [set] .
I can't have a daughter of mine hawked about in that petty Holborough set .
我 不能 有 一个 女儿 的 矿 骹 关于 在 那 小气 - 放 .
我不能让我的女儿被霍尔伯勒那帮小人物到处兜售。

[l'eɪdi] ['bɔːrə] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [heɪl] ['kæs(ə)] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [aɪ] ['deə'seɪ] .
Lady Laura will be at Hale Castle by - and - by , I daresay .
女士 劳拉 将要 是 在 黑尔 城堡 经过 - 和 - 经过 , 我 敢说 .
我想, 劳拉夫人不久就会到黑尔城堡了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːzɪz] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][soʊ] .
If she chooses to take you up , she can do so .
如果 她 选择 到 拿 你 向上 , 她 能 做 所以 .
如果她选择带你上去, 她可以这么做。

['prɪti] ['gɜːlz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][pɑːr] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] ,
Pretty girls are always at par in a country house ,
漂亮的 女孩们 是 总是 在 帕 在 一个 国家 房子 ,
在乡间别墅里, 漂亮女孩总是地位平等的。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][l'kæs(ə)] [juː; jʊ] [wʊd] [miːt] ['piːp(ə)] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] .
and at the Castle you would meet people worth knowing .
和 在 这 城堡 你 会 见面 人们 值得 会心 .
在城堡里, 你会遇到值得结识的人。

" [klə'rɪsə] [said] .
" **Clarissa sighed** .
" 克拉丽莎 叹了口气 .
克拉丽莎叹了口气。

[ðoʊz] [ˈkɔːrdʒəl] - [ˈdʒentri][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Those cordial Holborough gentry had been so kind to her ,
那些 亲切 - 绅 有 到过 所以 种类 到 她 ,
那些和蔼可亲的霍尔伯勒乡绅们对她非常友善，

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [ɪkˈskluːsɪvnəs] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [tʃɪld] [hɜːr; hər] , [ˈsʌmhaʊ] .
and this exclusiveness of her father's chilled her , **somehow** .
和 这 独家性 的 她 父亲的 冷藏 她 , 不知何故 .
父亲的这种排外性不知为何让她感到不寒而栗。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [nuː] [ˈbɪtərnəs] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈpɑːvərti] — [tuː; tə] [ðæt] [ˈpɑːvərti] ,
It seemed to add a new bitterness to their poverty — to that poverty ,
它 似乎 到 添加 一个 新的 苦味 到 他们的 贫困 — 到 那 贫困 ,
[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
by the way ,
经过 这 方式 ,
这似乎给他们原本就贫困的处境增添了一层新的苦涩——顺便说一句，是给他们原本就贫困的处境增添了一层苦涩。

[ʌ; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [felt] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz] [jet] [əˈwaɪl] .
of which she had scarcely felt the sharp edges yet awhile .
的 哪个 她 有 几乎 毛毡 这 锋利的 边缘 然而 一会儿 .
她还没来得及感受到其中的尖锐之处。

[θɪŋz] [went] [ˈveri] [ˈsmuːðli] [æt; ət] [mɪl] [ˈkɑːtɪdʒ] .
Things went very smoothly at Mill Cottage .
事物 去 非常 顺利 在 磨 小屋 .
在米尔小屋一切都很顺利。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [lɪvd] [lʌgˈʒʊəriəsli] , [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [ˈfæʃ(ə)n] .
Her father lived luxuriously , after his quiet fashion .
她 父亲 居住地 奢华地 , 后 他的 安静的 时尚 .
她的父亲过着奢华而低调的生活。

[wʌn] [ʌ; əv][ðə; ði] [best] [waɪn] - [ˈmɜːtʃənts] [æt; ət][ðə; ði] [west] - [end][ʌ; əv] [ˈlʌndən] [səˈplaɪd] [hɪz; ɪz]
One of the best wine - merchants at the West - end of London supplied his
一 的 这 最好的 葡萄酒 - 商人 在 这 西方 - 结尾 的 伦敦 供应 他的
[ˈklærət] ;
claret ;
红酒 ;
伦敦西区最好的葡萄酒商之一为他提供了波尔多红酒；

[ˈfɔːrtənəm] [ænd; ɐnd][ˈmeɪs(ə)n] [ˈfɜːrniʃt] [ðə; ði] [ˈkɒndɪmənt] [ænd; ɐnd] [ˈfɔːrən] [ˈreərɪtiːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
Fortnum and Mason furnished the condiments and foreign rarities which were
福特纳姆 和 石匠 提供 这 调味品 和 外国的 稀有物品 哪个 是
[ˈɪsen(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] .
essential for his breakfast - table .
基本的 为了 他的 早餐 - 桌子 .
福特纳姆和梅森百货公司为他提供了早餐桌上必不可少的调味品和外国珍品。

[ðer; ðər] [siːmd] [ˈnevər] [ˈeni] [læk] [ʌ; əv] [ˈmʌni] ,
There seemed never any lack of money ,
那里 似乎 绝不 任何 缺少 的 钱 ,
似乎从来不缺钱，

[ɔːr][ˈoʊnli] [wen] [kləˈrɪsə] [ˈventʃəd] [tuː; tə][hɪnt][æt; ət][ðə; ði] [ˈskæntɪnɪs] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [skuːl] -
or only when Clarissa ventured to hint at the scantiness of her school -
或者 仅有的的什么时候 克拉丽莎 冒险 到 暗示 在 这 稀少 的 她 学校 -
[ˈwɔːrdroʊb] ,
wardrobe ,
衣柜 ,
或者只有当克拉丽莎暗示她学校服装过于单薄时，才会发生这种情况。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'keɪʒn] ['mɪstər] . ['lʌvəl] [lʊkt] ['veri] [greɪv] ,
on which occasion Mr . Lovel looked very grave .
在 哪个 场合 先生 . 洛弗尔 看起来 非常 严重 .
当时洛弗尔先生神情十分严肃。

[ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; həp][ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [paʊndz] [tu:; tə] [spend] [æt; ət][ðə; ði] -
and put her off with two or three pounds to spend at the Holborough
和 放 她 离开 和 二 或者 三 磅 到 花费 在 这 -
[ˈdreɪpərz] .
draper's .
德雷珀的 .

然后给了她两三英镑，让她去霍尔伯勒布料店消费，以此来打发她。
" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt][soʊ] ['meni] [nu:] [kloʊðz] [ɪf] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [ˈpɑ:pə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **I should want so many new clothes if I went to the Castle , papa , " she said ,**
" 我 应该 想 所以 许多 新的 衣服 如果 我 去 到 这 城堡 , 爸爸 , " 她 说 ,
“爸爸，如果我去城堡的话，我应该想要很多新衣服才对，”她说。

[ˈræðər] ['sædli] [wʌn] [deɪ] , [wen] [hɜ:r; həp][ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['bɔ:rə] ['ɑ:rm,streɪŋ] ;
rather sadly one day , when her father was talking of Lady Laura Armstrong ;
相当 令人遗憾的是 一 天 , 什么时候 她 父亲 曾是 说 的 女士 劳拉 阿姆斯特朗 ;
有一天，她父亲谈到劳拉·阿姆斯特朗夫人时，她感到一阵悲伤；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['lʌvəl] ['oʊnli] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
but Mr . Lovel only shrugged his shoulders .
但 先生 . 洛弗尔 仅有的 耸了耸肩 他的 肩膀 .
但洛弗尔先生只是耸了耸肩。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [wel] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzlɪn] [gaʊn] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **A young woman is always well dressed in a white muslin gown , " he said ,**
" 一个 年轻的 女士 是 总是 出色地 穿着 在 一个 白色的 细棉布 袍 , " 他 说 ,
[ˈkerləsli] .
carelessly .
粗心大意 .
“年轻女子总是穿着白色薄纱长袍，显得很得体，”他漫不经心地说。

" [aɪ] ['deə'seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [paʊndz] [wʊd] [get][ju:; jʊ] [ɔ:l][ju:; jʊ][wɑ:nt] .
" **I daresay a few pounds would get you all you want .**
" 我 敢说 一个 很少 磅 会 得到 你 全部 你 想 .
“我敢说，几英镑就能让你买到你想要的一切。”

" [ðə; ði][ˈkæs(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][oʊld] [pleɪs] [æt; ət] [heɪl] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] [sɪks] [maɪlz]
" **The Castle was a noble old place at Hale , a village about six miles**
" 这 城堡 曾是 一个 高贵 老的 地方 在 黑尔 , 一个 村庄 关于 六 英里
[frʌm; frəm] -
from Holborough .
从 - .
“这座城堡是位于黑尔村（距离霍尔伯勒约六英里）的一座古老而高贵的城堡。”

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈfæməli] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rɪ] [ʌv; əv] [rɑ:ksəm] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]
It had been the family seat of the Earl of Roxham ever since the reign of
它 有 到过 这 家庭 座位 的 这 伯爵 的 罗克瑟姆 曾经 自从 这 在位 的
[ˈedwərd] [ˈvaɪ, 'vi:] . ;
Edward VI . ;
爱德华 六年级 . ;
自爱德华六世统治时期以来，这里一直是罗克瑟姆伯爵家族的宅邸。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:ksəm] [reɪs] ['daɪɪŋ] [aʊt] , [sʌm; səm] ['fɪfti] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ,
but , on the Roxham race dying out , some fifty years before this ,
但 , 在 这 罗克瑟姆 种族 垂死 出去 , 一些 五十 年 前 这 ,
但是，早在五十年前，罗克瑟姆赛马就已经消亡了。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [pra:pərti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['mɪstər] . ['ɑ:rm,streɪŋ] ,
had become the property of a certain Mr . Armstrong ,
有 变得 这 财产 的 一个 肯定 先生 : 阿姆斯特朗 ,
已成为一位名叫阿姆斯特朗先生的财产。

[ə; eɪ][sə'vɪliən] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔ:rtʃən] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ,
a civilian who had made a great fortune in the East ,
一个 平民 WHO 有 制成 一个 伟大的 财富 在 这 东方 ,
一位在东方发家致富的平民,

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [greɪt] ['fɔ:tʃənz] [wɜ:r; wər] ['kɑ:mənli] [meɪd] [baɪ] [i:st] - ['ɪndiən] ['treɪdərz] .
in an age when great fortunes were commonly made by East - Indian traders .
在 一个 年龄 什么时候 伟大的 财富 是 通常 制成 经过 东方 - 印度 交易员 .
在那个年代, 巨额财富往往由东印度商人积累起来。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn][hæd; həd] [bɪn] ['kæptɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kræk] ['redʒɪmənt] ,
His only son had been captain in a crack regiment ,
他的 仅有的 儿子 有 到过 队长 在 一个 裂缝 团 ,
他的独子曾是精锐部队的上尉,

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmɪ]['æftər][hɪz; ɪz] ['fa:ðəz] [deθ] ,
and had sold out of the army after his father's death ,
和 有 卖 出去 的 这 军队 后 他的 父亲的 死亡 ,
父亲去世后, 他便退出了军队。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] ['mæri] ['leɪdi] ['bɔ:rə] ['tʃælənər] , ['sekənd] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv]
in order to marry Lady Laura Challoner , second daughter of the Earl of
在 命令 到 结婚 女士 劳拉 查洛纳 , 第二 女儿 的 这 伯爵 的
['kɒldəwɒd] ,
Calderwood ,
卡尔德伍德 ,
为了迎娶卡尔德伍德伯爵的次女劳拉·查洛纳小姐,

[ə; eɪ] ['noʊblmən] [ʌv; əv] ['eɪnfənt] ['lɪnɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] ['fɔ:tʃənz] ,
a nobleman of ancient lineage and decayed fortunes ,
一个 贵族 的 古老的 血统 和 腐烂的 财富 ,
一位出身古老但家道中落的贵族,

[ænd; ənd][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [waɪz] ['gʌvərnəns] .
and to begin life as a country gentleman under her wise governance .
和 到 开始 生活 作为 一个 国家 绅士 在下面 她 明智的 治理 .
并在她的英明治理下开始乡村绅士的生活。

[ðə; ði] ['ɑ:rm,streɪŋ] [wɜ:r; wər] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] ;
The Armstrongs were said to be a very happy couple ;
这 阿姆斯特朗 是 说 到 是 一个 非常 快乐的 夫妻 ;
据说阿姆斯特朗夫妇是一对非常幸福的夫妻;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [heɪl] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə] [si:m] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪfər]
and if the master of Hale Castle was apt to seem something of a cipher
和 如果 这 掌握 的 黑尔 城堡 曾是 易于 到 似乎 某物 的 一个 密码
[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
in his own house ,
在 他的 自己的 房子 ,
如果说黑尔城堡的主人在自己的家中常常显得有些神秘莫测,

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['emɪnəntli] [ə'gri:əb(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd]
the house was an eminently agreeable one , and
这 房子 曾是 一个 非常 同意 一 , 和
这房子非常宜人, 而且

[ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [ˈpɑːpjələɹ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈklæsɪz] .

Lady Laura popular with all classes .
女士 劳拉 受欢迎的 和 全部 课程 .

劳拉女士深受各个阶层人士的喜爱。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [əˈdɔːrd] [hɜːr; hər] ,

Her husband adored her ,
她 丈夫 受人喜爱 她 ,

她的丈夫非常爱她。

[ænd; ənd][hæd; həd] [səˈrendərd] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈgaɪd(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]

and had surrendered his judgment to her guidance with a most

[suˈpri:m] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪnˌfæləˈbɪləti] .

supreme faith in her infallibility .
最高 信仰 在 她 绝对正确 .

他将自己的判断完全交托于她的指导之下，对她的绝对正确抱有无比的信心。

[ˈhæpɪli] , [fiː; ji] [ˈeksəd] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsʌt(ə)l] [tækt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ɡɪft][ʌv; əv]

Happily , she exercised her power with that subtle tact which is the finest gift of

[ˈwʊmən] ,
快乐地 , 她 锻炼 她 力量 和 那 微妙的 策略 哪个 是 这 最好的 礼物 的

woman ,
女士 ,

幸运的是，她运用权力时展现出了女性最优秀的特质——那种微妙的技巧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrst] [ˈenəmi] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [kɔːl] [ˈfredrɪk] [ˈɑːrm,streɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhenpekt]

and his worst enemies could scarcely call Frederick Armstrong a henpecked

[ˈhʌzbənd] .

husband .
丈夫 .

即使是他最痛恨的敌人，也很难称弗雷德里克·阿姆斯特朗为妻管严丈夫。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ˈsʌməɹ] [brɔːt] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [kləˈrɪsəz] [laɪf] .

The spring and early summer brought no change to Clarissa's life .
这 春天 和 早期的 夏天 带来 不 改变 到 克拉丽莎的 生活 .

春天和初夏并没有给克拉丽莎的生活带来任何变化。

[fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] ,

She had been at home for the greater part of a year ,
她 有 到过 在 家 为了 这 更大的 部分 的 一个 年 ,

她在家待了将近一年，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [wʌn] [deɪ] [hæd; həd] [riˈzembld] [əˈnʌðər] [ˈɔːlmoʊst][juː ˈes] [ˈkloʊsli] [æz; əz][ɪn]

and in all that time one day had resembled another almost us closely as in

[ðə; ði] [skəˈlæstɪk] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] [æt; ət] [ˈmædəm] - .

the scholastic monotony of existence at Madame Marot's .
这 学术 单调 的 存在 在 夫人 - .

在那段时间里，每一天都几乎与另一天非常相似，就像我们在马罗夫人那里经历的那种学院派的单调生活一样。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][ɡɜːrli][hæd; həd] [ˈfeɪpt] [noʊ] [kəmˈpleɪnt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dʌlnɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtræŋkwɪl]

And yet the girl had shaped no complaint about the dulness of this tranquil

[ruːˈtiːn] ,

routine ,
常规 ,

然而，这女孩对这种平静而乏味的日常生活却没有任何抱怨。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hær][ˈɪnməʊst][ʌnˈspəʊkən] [θɔːts] .
even in her inmost unspoken thoughts .
甚至 在 她 最 未说出口的 想法 .

甚至在她内心深处未曾说出口的想法中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈfæʃ(ə)n] .
She was happy , after a quiet fashion .
她 曾是 快乐的 , 后 一个 安静的 时尚 .

她很开心, 但很平静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrɔːdər] , [ˈgrændʒ] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf]
She had a vague sense that there was a broader , grander kind of life
她 有 一个 模糊的 感觉 那 那里 曾是 一个 更广泛 , 更宏伟 种类 的 生活
[ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [ˈwʊmənɦʊd] ;
possible to womanhood ;
可能的 到 女性 ;

她隐约觉得, 女性的人生还有更广阔、更宏伟的可能性;

[ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [oʊn] [æz; əz][ðə; ði] [brɔːd] [ˈrɪvər] [ðæt] [ɔːst] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði]
a life as different from her own as the broad river that lost itself in the
一个 生活 作为 不同的 从 她 自己的 作为 这 广阔 河 那 丢失的 本身 在 这
[siː] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈplæsið] [mɪl] - [striːm] [ðæt] [baʊndɪd] [hɜːr; hær] [ˈfɑːðəz]
sea was different from the placid mill - stream that bounded her father's
海 曾是 不同的 从 这 平静 磨 - 溪流 那 有界 她 父亲的
[ˈɔːrtʃərd] .
orchard .
果园 .

那是一种与她自己的生活截然不同的生活, 就像奔流不息、最终汇入大海的宽阔河流, 与环绕着她父亲果园的平静溪流截然不同一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [sɪk] [ˈfretf(ə)l] [ˈjɜːrniŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈwaɪdər][laɪf] .
But she had no sick fretful yearning for that wider life .
但 她 有 不 生病的 烦躁 渴望 为了 那 更广泛 生活 .
但她并没有对更广阔的生活产生病态的、焦虑的渴望。

[tuː; tə][wɪn][hɜːr; hær] [ˈfɑːðəz] [əˈfekʃ(ə)n] ,
To win her father's affection ,
到 赢 她 父亲的 感情 ,
为了赢得父亲的喜爱,

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hær] [ˈbrʌðər] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈbændənd] [hoʊm] — [ðiːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hær]
to see her brother restored to his abandoned home — these were her
到 看 她 兄弟 恢复 到 他的 弃 家 — 这些 是 她
[ˈgɜːrlɪʃ] [driːmz] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [ʌnˈselfɪʃ] [hoʊps] .
girlish dreams and simple unselfish hopes .
少女 梦境 和 简单的 无私 希望 .

看到哥哥回到他被遗弃的家——这是她少女时代的梦想和单纯无私的愿望。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [mʌnθs] [kləˈrɪsə] [ˈlʌvəl] [hæd; həd] [spent] [æt; ət] [mɪl] [ˈkɑːtɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [krɔːst]
In all the months Clarissa Lovel had spent at Mill Cottage she had never crossed
在 全部 这 几个月 克拉丽莎 洛弗尔 有 花费 在 磨 小屋 她 有 绝不 交叉
[ðə; ði] [ˈbaʊndri] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːst][dɔʊˈmeɪn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [wel] .
the boundary of that lost domain she loved so well .
这 边界 的 那 丢失的 领域 她 喜爱 所以 出色地 .

克拉丽莎·洛弗尔在磨坊小屋度过的几个月里, 从未越过她深爱的那片失落之地的边界。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [brɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mɪl] - [stri:m] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [geɪt]
There was a rustic bridge across the mill - stream , and a wooden gate
那里 曾是 一个 乡村 桥 穿过 这 磨 - 溪流 , 和 一个 木制的 门
[ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈɑːdən] [wʊdz] .
opening into Arden woods .
开幕 进入 阿登 树林 .

磨坊溪流上有一座简朴的小桥，桥边有一扇木门通往阿登森林。

[kləˈrɪsə] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [stʊd] [baɪ] [ðɪs] [geɪt] , [ˈliːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz][əˈpaːn][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst]
Clarissa very often stood by this gate , leaning with folded arms upon the topmost
克拉丽莎 非常 经常 站立 经过 这 门 , 倾斜 和 折叠 武器 之上 这 最顶层
[baːr] ,
bar ,
酒吧 ,

克拉丽莎经常站在这扇门旁，双臂交叉倚在最上面的栏杆上。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ˈlæbəɪnθ] [ʌv; əv] [biːtʃ] [ænd; ənd][paɪn][wɪð; wɪθ][sæd] [ˈdriːmi]
and looking into the shadowy labyrinth of beech and pine with sad dreamy
和 寻找 进入 这 阴暗的 迷宫 的 山毛榉 和 松树 和 伤心 梦幻般的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

用忧伤而梦幻的眼神凝视着山毛榉和松树交织而成的幽暗迷宫，

[bʌt; bət][fɪː; jɪ] [ˈnevər] [went] [brɪˈjaːnd] [ðə; ði] [ˈbæriər] .
but she never went beyond the barrier .
但 她 绝不 去 超过 这 障碍 .

但她始终没有越过那道屏障。

[ˈɑːnɪst] [ˈmɑːrθə] [æskt] [hɜːr; həɹ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [waɪ] [fɪː; jɪ] [ˈnevər] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
Honest Martha asked her more than once why she never walked in the wood ,
诚实的 玛莎 问 她 更多的 比 一次 为什么 她 绝不 步行 在 这 木头 ,
[ˈɑːnɪst] [ˈmɑːrθə] [æskt] [hɜːr; həɹ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [waɪ] [fɪː; jɪ] [ˈnevər] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
诚实的玛莎不止一次问她为什么从不在树林里散步。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈplezəntə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdʌsti] [haɪ] - [roʊd] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈɑːdən]
which was so much pleasanter than the dusty high - road , or even Arden
哪个 曾是 所以 很多 更令人愉悦 比 这 尘土飞扬 高的 - 路 , 或者 甚至 阿登
[ˈkɑːmən] ,
common ,
常见的 ,

这比尘土飞扬的大路，甚至比阿登公园都令人愉快得多。

[æn; ən] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈhiθi] [weɪst] [brɪˈjaːnd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
an undulating expanse of heathy waste beyond the village ,
一个 起伏的 广阔 的 健康 浪费 超过 这 村庄 ,

村庄之外是一片起伏的、长满健康植物的荒地。

[wer] [kləˈrɪsə] [wʊd] [roʊm] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [faɪn] [sprɪŋ] [deɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sketʃ] -
where Clarissa would roam for hours on the fine spring days , with a sketch -
在哪里 克拉丽莎 会 漫游 为了 小时 在 这 美好的 春天 天 , 和 一个 草图 -
[bʊk] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ][ɑːrm] .
book under her arm .
书 在下面 她 手臂 .

在美好的春日里，克拉丽莎常常带着素描本，在那儿漫步数小时。

[ðə; ði] ['frendli] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðæt] ['ɑ:bstɪnət] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The friendly peasant woman could not understand that obstinate avoidance of a
这 友好的 农民 女士 可以 不是 理解 那 顽固 回避 的 一个
[br'laɪd] [si:n] — [ðæt] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər][lɔ:st] [hoʊm] [si:m] [tu:; tə] [klə'rɪsə] [ə; eɪ]
beloved scene — that sentiment which made her lost home seem to Clarissa a
心爱 场景 — 那 情绪 哪个 制成 她 丢失的 家 似乎 到 克拉丽莎 一个
[θɪŋ] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ,
thing to shrink from ,
事物 到 收缩 从 ,

这位友善的农妇无法理解克拉丽莎为何如此执拗地回避她所钟爱的场景——那种让她觉得失去的家园是件令人畏惧的事情的情感。

[æz; əz][ʃi; ji] [maɪt] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [br'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [br'laɪd] [ded] .
as she might have shrunk from beholding the face of the beloved dead .
作为 她 可能 有 缩小 从 凝视 这 脸 的 这 心爱 死的 .
她或许会因为不敢直视逝去挚爱之人的面容而退缩。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [braɪt] [ˌmɪd'sʌmər] ['weðər] , [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [prə'lifɪk] ['si:z(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It was bright midsummer weather , a glorious prolific season , with the
它 曾是 明亮的 盛夏 天气 , 一个 辉煌 多产的 季节 , 和 这
[θər'mɑ:mɪtər] ['reɪndʒɪŋ] [br'twi:n] ['sev(ə)nti][ænd; ənd] ['eɪti] ,
thermometer ranging between seventy and eighty ,
温度计 范围 之间 七十 和 八十 ,
盛夏时节阳光明媚，正是万物生长的旺季，气温在七十到八十度之间。

[wen] ['leɪdi] ['lɔ:rə] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] [dɪd][æt; ət][ləst] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [mɪl] ['kɑ:tɪdʒ] .
when Lady Laura Armstrong did at last make her appearance at Mill Cottage .
什么时候 女士 劳拉 阿姆斯特朗 做过 在 最后的 制作 她 外貌 在 磨 小屋 .
劳拉·阿姆斯特朗夫人终于出现在了磨坊小屋。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ]['roʊzɪz] ;
The simple old - fashioned garden was all aglow with roses ;
这 简单的 老的 - 造型 花园 曾是 全部 闪耀 和 玫瑰 ;
这座简朴的老式花园里玫瑰盛开，美不胜收；

[ðə; ði] [haʊs] [hæf] - ['hɪd(ə)n] [br'ni:θ] [ðə; ði] [lʌg'zʊəriəns] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ][ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
the house half - hidden beneath the luxuriance of foliage and flowers ,
这 房子 一半 - 隐 下面 这 奢华 的 叶子 和 花朵 ,
房子半隐在茂盛的枝叶和鲜花之下，

[ə; eɪ] [greɪt] [mæg'noʊliə][ɑ:n][wʌn] [saɪd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['dɔ:rmər] ['wɪndəʊz] ,
a great magnolia on one side climbing up to the dormer windows ,
一个 伟大的 木兰 在 一 边 攀登 向上 到 这 天窗 视窗 ,
一侧有一棵巨大的玉兰树，攀爬到老虎窗上。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [peɪl] ['mʌnθli] ['roʊzɪz] , [ænd; ənd] ['oʊdərəs] ['goʊldən][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['tɪntɪd]
on the other pale monthly roses , and odorous golden and crimson tinted
在 这 其他 苍白 月度 玫瑰 , 和 有气味的 金的 和 赤红 有色
[ˈhʌnɪsʌkl] .
honeysuckle .
金银花 .
另一边是淡黄色的月季玫瑰，以及散发着金黄色和深红色香气的金银花。

[ˈleɪdi] ['lɔ:rə] [wʌz; wəz][ɪn] ['ræptʃəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] .
Lady Laura was in raptures with the place .
女士 劳拉 曾是 在 狂喜 和 这 地方 .
劳拉夫人对这个地方赞不绝口。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [kləˈrɪsə] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈnæt(jə)rəl] [ˈɑːrbər] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv][oʊld] [ˈhɔːθɔːrɪ]

She found Clarissa sitting in a natural arbour made by a group of old hawthorns

她 成立 克拉丽莎 坐着 在 一个 自然的 乔木 制成 经过 一个 团体 的 老的 山楂

[ænd; ænd][ə; eɪ][waɪld] [plʌm] - [triː] ,

and a wild plum - tree ,

和 一个 荒野 李子 - 树 ,

她发现克拉丽莎坐在由一群老山楂树和一棵野李子树形成的天然树荫下。

[ænd; ænd] [pleɪst] [hɜːrˈself][æ; ət][wʌns][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈfʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfrendlɪnəs] [ænd; ænd]

and placed herself at once upon a footing of perfect friendliness and

和 放置 她自己 在 一次 之上 一个 立足点 的 完美的 友善 和

[fəˌmɪlɪˈærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡɜːrl] .

familiarity with the girl .

熟悉 和 这 女孩 .

她立刻与女孩建立了非常友好和熟悉的关系。

[ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [wʌz; wəz][aʊt] — [ə; eɪ] [rer] [əˈkɜːrəns] .

Mr . Lovel was out — a rare occurrence .

先生 . 洛弗尔 曾是 出去 — 一个 稀有的 发生 .

洛弗尔先生不在家——这种情况很少见。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˈpɑːn,tʊʊ] .

He had gone for a stroll through the village with Ponto .

他 有 已消失 为了 一个 漫步 通过 这 村庄 和 蓬托 .

他和蓬托一起在村子里散步。

" [ænd; ænd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] , [huː] ,

" And why are you not with him ? " asked Lady Laura , who ,

" 和 为什么 是 你 不是 和 他 ? " 问 女士 劳拉 , who ,

“你为什么不和他在一起？”劳拉夫人问道。

[laɪk][moʊst][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈklevər] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈwɪmɪn] , [hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] .

like most of these clever managing women , had a knack of asking questions .

喜欢 最多 的 这些 聪明的 管理 女性 , 有 一个 诀窍 的 问 问题 .

像大多数这些精明能干的女管理者一样，她很擅长提问。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [kəmˈpænjən] [ðæn; ðən][ˈpɑːn,tʊʊ] . "

" You must be a better companion than Ponto . "

" 你 必须 是 一个 更好的 伴侣 比 蓬托 . "

“你一定比蓬托更适合做我的伙伴。”

" [ˈpɑːpə] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .

" Papa does not think so .

" 爸爸 做 不是 思考 所以 .

爸爸不这么认为。

[hiː; hi] [laɪks] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈloʊn] .

He likes walking alone .

他 点赞 步行 独自的 .

他喜欢独自散步。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [friː] [tuː; tə] [driːm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [aɪ][ˈfænsɪ] ,

He likes to be quite free to dream about his books , I fancy ,

他 点赞 到 是 相当 自由的 到 梦 关于 他的 图书 , 我 想要 ,

我想，他喜欢自由自在地畅想他的书。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [bɔːz] [hɪm; ɪm] [ˈræðər] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] . "

and it bores him rather to have to talk . "

和 它 钻孔 他 相当 到 有 到 讲话 . "

他觉得说话很无聊。

" [nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [kəm'pænjən] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [aɪ] [fɪr] .
" **Not a very lively companion for you , I fear .**
" 不是 一个 非常 热闹 伴侣 为了 你 , 我 害怕 .

恐怕他不太适合陪伴你。

[waɪ] , [tʃaɪld] , [haʊ] ['dɪzmə] [jɔr; jər][laɪf][mʌst; məst][bi; bi] ! "
Why , child , how dismal your life must be !"
为什么 , 孩子 , 如何 惨淡 你的 生活 必须 是 ! "

孩子，你的生活一定很悲惨吧！

" [oʊ] , [noʊ] ; [nɑ:t] ['dɪzmə] .
" **O , no ; not dismal .**
" 哦 , 不 ; 不是 惨淡 .

“哦，不；并不糟糕。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['kwaɪət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [laɪf] . "
It is very quiet , of course ; but I like a quiet life ."
它 是 非常 安静的 , 的 课程 ; 但 我 喜欢 一个 安静的 生活 . "

这里当然很安静；但我喜欢安静的生活。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][gʊʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pɑ:rtɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪn] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
" **But you go to a good many parties , I suppose , in Holborough and the**
" 但 你 去 到 一个 好的 许多 各方 , 我 认为 , 在 - 和 这
[neɪbərhʊd] ?
neighbourhood ?
邻里 ?

“但我想，你在霍尔伯勒及其周边地区应该经常参加聚会吧？”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] - ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][fa:nd][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['pɑ:rtɪz] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [kwɑɪt] ['feɪməs]
I know the Holborough people are fond of giving parties , and are quite famous
我 知道 这 - 人们 是 喜爱 的 给予 各方 , 和 是 相当 著名的
[fɔ:r; fər] [kroʊ'keɪ] . "
for Croquet ."
为了 槌球 . "

我知道霍尔伯勒人喜欢举办派对，而且他们打槌球也很有名。

" [noʊ] , ['leɪdi] ['bɜ:rə] ; ['pɑ:pə][wəʊnt] [let][em 'i:]['vɪzɪt] ['eni] [wʌn][æt; ət] - , [ɪk'sept] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]
" **No , Lady Laura ; papa won't let me visit any one at Holborough , except my uncle**
" 不 , 女士 劳拉 ; 爸爸 惯于 让 我 访问 任何 一 在 - , 除了 我的 叔叔
[ænd; ənd] [ænt] ,
and aunt ,
和 阿姨 ,

“不，劳拉夫人；爸爸不让我去霍尔伯勒拜访任何人，除了我的叔叔和婶婶。”

[ðə; ðɪ] ['ɑ:lɪvər] . "
the Olivers ."
这 奥利弗斯 . "

奥利弗一家。

" [jes] ; [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['ɑ:lɪvər] ['veri] [wel] [ɪn'di:d] .
" **Yes ; I know the Olivers very well indeed .**
" 是的 ; 我 知道 这 奥利弗斯 非常 出色地 的确 .

“是的，我非常了解奥利弗一家。”

[rɪ'mɑ:rkəbli] ['plez(ə)nt] ['pi:p(ə)l] . "
Remarkably pleasant people ."
非常 令人愉快的 人们 . "

非常和蔼可亲的人。

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt]['i:v(ə)n] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] . "
" **And I don't even know how to play croquet .**"
" 和 我 不 甚至 知道 如何 到 玩 槌球 . "

“我甚至都不会打槌球。”

" [waɪ] , [maɪ] [pʊr] [br'naɪtɪd] [tʃaɪld] ,
" **Why , my poor benighted child ,**
" 为什么 , 我的 贫穷的 夜幕降临 孩子 ,

“唉，我可怜的、无知的孩子，

[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈbɑːrbəɪzəm] [ðɪs] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] !
in what a state of barbarism this father of yours is bringing you up !
在 什么 一个 状态 的 野蛮 这 父亲 的 你的 是 带来 你 向上 !

你父亲把你养育在多么野蛮的环境中啊！

[haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈevər] [tuː; tə] [ˈmæri] [ænd; ɐnd] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ?
How are you ever to marry and take your place in the world ?
如何 是 你 曾经 到 结婚 和 拿 你的 地方 在 这 世界 ？

你以后要如何才能结婚，如何在社会上找到自己的位置？

[ænd; ɐnd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ædˈvæntɪdʒɪz] , [tuː] !
And with your advantages , too !
和 和 你的 优势 , 也 !

而且你还有优势！

[wʌt] [kæn; kən] [ðə; ði] [mæn] [biː; bi] [ˈdriːmɪŋ] [əˈbʌʊt] ?
What can the man be dreaming about ?
什么 能 这 男人 是 做梦 关于 ？

这个人究竟在梦见什么呢？

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [tʊːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] .
I shall talk to him very seriously .
我 将 讲话 到 他 非常 严重地 .

我会非常严肃地和他谈谈。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [oʊld] [frendz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
We are quite old friends , you know , my dear ,
我们 是 相当 老的 朋友们 , 你 知道 , 我的 亲爱的 ,

你知道，亲爱的，我们是多年的老朋友了。

[ænd; ɐnd] [aɪ] [kæn; kən] [ˈventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and I can venture to say what I like to him .
和 我 能 风险投资 到 说 什么 我 喜欢 到 他 .

我可以大胆地对他说我想说的话。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪˈmiːdiətli] .
You must come to me immediately .
你 必须 来 到 我 立即地 .

你必须立刻来找我。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈhaʊsfʊl] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,
I shall have a houseful of people in a week or two ,
我 将 有 一个 满屋 的 人们 在 一个 星期 或者 二 ,

一两周后，我家就会挤满人。

[ænd; ɐnd] [juː; jʊ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] .
and you shall have a peep at the gay world .
和 你 将 有 一个 窥视 在 这 同性恋 世界 .

你将有机会一窥同性恋的世界。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪzn] [ˈflaʊər] !
Poor little prison flower !
贫穷的 小的 监狱 花 !

可怜的小监狱花！

[noʊ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [lʊk] [ˈθʊːtf(ə)l] [ænd; ɐnd] [peɪl] .
no wonder you look thoughtful and pale .
不 想知道 你 看 周到 和 苍白 .

难怪你看上去若有所思，脸色苍白。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ʃoʊ] [em 'i:] [jɔː; jər] [ˈgɑːrdn] , [pliːz] , [mɪs] [ˈlʌvəl] .
And now show me your garden , please , Miss Lovel .
和 现在 展示 我 你的 花园 , 请 , 错过 洛弗尔 :

现在请带我参观一下您的花园, 洛弗尔小姐。

[wiː; wi] [kæn; kən] [stroʊl] [əˈbaʊt] [tɪl] [jɔː; jər] [ˈfaːðər] [kʌmz] [hoʊm] ; [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
We can stroll about till your father comes home ; I mean to talk to him
我们 能 漫步 关于 直到 你的 父亲 来 家 ; 我 意思是 到 讲话 到 他

[æt; ət] [wʌns] .
at once .
在 一次 :

我们可以四处逛逛, 等你父亲回家; 我打算马上和他谈谈。

" [ˈenərdʒi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkærəktər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈbɜːrə]
" Energy was one of the qualities of her own character for which Laura
" 活力 曾是 一 的 这 品质 的 她 自己的 特点 为了 哪个 劳拉

[ˈɑːrm, strɔːŋ] [ɪˈspeʃəli] [ˈvæljuːd] [hɜːrˈself] .
Armstrong especially valued herself .
阿姆斯特朗 尤其 有价值的 她自己 :

“精力充沛是劳拉·阿姆斯特朗自己非常珍视的性格品质之一。”

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈæktʃuəli] [kɔːld] [əˈpɑːn] [baɪ]
She was always doing something or other which she was not actually called upon by
她 曾是 总是 正在做 某物 或者 其他 哪个 她 曾是 不是 实际上 称为 之上 经过

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈduːti] [ɔːr] [baɪ] [ðə; ði] [drɪˈzæər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [duː] ,
her own duty or by the desire of other people to do ,
她 自己的 责任 或者 经过 这 欲望 的 其他 人们 到 做 ,

她总是做一些并非出于自身职责或他人意愿而让她做的事情。

[ænd; ɐnd] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [duː] [,aɪ ˈtiː] " [æt; ət] [wʌns] .
and she was always eager to do it " at once .
和 她 曾是 总是 渴望的 到 做 它 " 在 一次 :

她总是急于“立刻”去做这件事。

" [ʃiː; ji] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [mɪl] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [kləˈrɪsə]
" She had come to Mill Cottage intending to show some kindness to Clarissa
" 她 有 来 到 磨 小屋 意图 到 展示 一些 仁慈 到 克拉丽莎

[ˈlʌvəl] ,
Lovel ,
洛弗尔 ,

她来到磨坊小屋, 本意是想对克拉丽莎·洛弗尔表示一些善意。

[huːz] [ˈfaːðər] [ænd; ɐnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfaːðər] , [ðə; ði] [ɜːr] [ʌv; əv] [ˈkɔldɜːwɒd] ,
whose father and her own father , the Earl of Calderwood ,
谁 父亲 和 她 自己的 父亲 , 这 伯爵 的 卡尔德伍德 ,

她的父亲, 也就是她自己的父亲, 卡尔德伍德伯爵

[hæd; həd] [bɪn] [fɜːrm] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ˈɑːdən] [ˌentərˈteɪnd] [ðə; ði]
had been firm friends in the days when the master of Arden entertained the
有 到过 公司 朋友们 在 这 天 什么时候 这 掌握 的 阿登 娱乐 这

[ˈkaʊnti] ;
county ;
县 ;

在阿登庄园主人招待全郡人民的年代, 他们曾是挚友;

[ænd; ɐnd] [kləˈrɪsəz] [ˈmænər] [ænd; ɐnd] [əˈpɪərəns] [ˈhævɪŋ] [ɪmˈprest] [hɜːr; hər] [moʊst] [ˈfeɪvərəbli] ,
and Clarissa's manner and appearance having impressed her most favourably ,
和 克拉丽莎的 方式 和 外貌 拥有 印象深刻 她 最多 有利 ,

克拉丽莎的举止和外貌给她留下了非常好的印象。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [ˈmiːdiət] [ˈsɜːrvɪs] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]
she was eager to do her immediate service , to have her at the
她 曾是 渴望的 到 做 她 即时 服务 , 到 有 她 在 这
[ˈkæs(ə)l] ,
Castle ,
城堡 ,

她急于立即效力，希望她能尽快到城堡来。

[ænd; ænd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ænd][get][hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈhʌzbənd] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
and show her to the world , and get her a rich husband if possible .
和 展示 她 到 这 世界 , 和 得到 她 一个 富有的 丈夫 如果 可能的 .

把她介绍给全世界，如果可能的话，给她找个有钱的丈夫。

[ɪn] [ˈɑːnɪst] [truːθ] , [ðɪs] [ˈleɪdi] [ˈbɜːrə] [ˈɑːrm,streɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [dɪˈspəʊzd] , [ˌsɪmpəˈθetɪk]
In honest truth , this Lady Laura Armstrong was a kindly disposed , sympathetic
在 诚实的 真相 , 这 女士 劳拉 阿姆斯特朗 曾是 一个 亲切地 处置 , 交感神经
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

说实话，这位劳拉·阿姆斯特朗女士是一位心地善良、富有同情心的女性。

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnətɪz] [wɪtʃ] [ˈprɑːvɪdəns] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
anxious to make the best of the opportunities which Providence had given
焦虑的 到 制作 这 最好的 的 这 机会 哪个 普罗维登斯 有 给定
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈlævɪʃ] [ə; eɪ][hænd] ,
her with so lavish a hand ,
她 和 所以 奢华的 一个 手 ,

她渴望充分利用上天慷慨赐予她的机遇，

[ænd; ænd][tuː; tə][duː][hɜːr; hər][ˈduːti] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [les] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈneɪbərz] .
and to do her duty towards her less fortunate neighbours .
和 到 做 她 责任 向 她 较少的 幸运 邻居 .

她也应该尽自己的一份力，帮助那些不幸的邻居。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈbaʊntɪf(ə)l] , [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌpeɪtrəˈnes] , [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈhjuːmər] .
The office of Lady Bountiful , the position of patroness , suited her humour .
这 办公室 的 女士 丰富 , 这 位置 的 女赞助人 , 适合 她 幽默 .

慷慨夫人的职位，也就是女赞助人的角色，很符合她的性情。

[hɜːr; hər] [ˈæktɪv] [ˈfrɪvələs] [ˈneɪtʃər] , [wɪtʃ] [spɜːnd] [rɪˈpəʊz] , [ænd; ænd] [jet] [ˈhevər] [roʊz] [əˈbʌv] [ˈtraɪfəlz]
Her active frivolous nature , which spurned repose , and yet never rose above trifles
她 积极的 轻浮 自然 , 哪个 被拒绝 休息 , 和 然而 绝不 玫瑰 多于 琐事
,
:
,

她活泼轻浮的性格，厌恶安宁，却又总是沉溺于琐事。

[faʊnd] [æn; ən] [əˈɡriːəb(ə)l] [ɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [bɪˈnaɪn] [ˈɪnfluəns]
found an agreeable occupation in the exercise of this kind of benign influence
成立 一个 同意 职业 在 这 锻炼 的 这 种类 的 良性 影响
[əˈpɑːn] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [laɪvz; lɪvz] .
upon other people's lives .
之上 其他 人们的 生活 .

在对他人生活施加这种良性影响的过程中，他找到了自己喜欢的工作。

[ˈweðər] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv][pʊt] [hɜːrˈself] [ˈsɪriəsli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv]
Whether she would have put herself seriously out of the way for the benefit of
无论 她 会 有 放 她自己 严重地 出去 的 这 方式 为了 这 益处 的
[ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l][tuː; tə] [huːm] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈfeɪlɪŋli] [bɪˈnefɪs(ə)nt] ,
any of these people to whom she was so unfailingly beneficent ,
任何 的 这些 人们 到 谁 她 曾是 所以 始终如一 仁慈的 ,

她是否会为了她一贯慷慨帮助的这些人而真正地牺牲自己，这一点尚不得而知。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [wɪtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [pʊt][tu:; tə][ðə; ði][test] .
was a question which circumstances had never yet put to the test .
曾是 一个 问题 哪个 情况 有 绝不 然而 放 到 这 测试 .

这是一个尚未经受实际考验的问题。

[hɜ:r; hər] [bə'nevələns] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] , ['eri] [kaɪnd] ,
Her benevolence had so far been of a light , airy kind ,
她 仁 有 所以 远的 到过 的 一个 光 , 轻盈的 种类 ,
到目前为止, 她的善举都只是一种轻松、飘渺的善意。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] ['hevɪli] [tæks][hɜ:r; hər][bə:dɪli][ɔ:r]['ment(ə)l] ['paʊəz] ,
which did not heavily tax her bodily or mental powers ,
哪个 做过 不是 重度 税 她 身体上的 或者 精神的 权力 ,
这并没有给她的体力和脑力带来太大负担,

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði]['æmp(ə)l] ['ri:so:rsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pɜ:rs] .
or even the ample resources of her purse .
或者 甚至 这 充足 资源 的 她 钱包 .
甚至是她钱包里的充裕资金。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] , ['æftər][ə; eɪ] [fer] , ['flɔ:rɪd] , ['ræðər] [rɪ'dʌndənt] [stɑɪl] [ʌv; əv]
She was a handsome woman , after a fair , florid , rather redundant style of
她 曾是 一个 英俊的 女士 , 后 一个 公平的 , 佛罗里达 , 相当 多余的 风格 的
['bju:ti] ,
beauty ,
美丽 ,
她是一位容貌姣好的女子, 属于那种肤浅、艳丽、略显浮夸的美。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [skɪld] [ɪn][ɔ:l] [ðoʊz] [a:ts][ʌv; əv] ['kɑ:stu:m] [ænd; ənd] [dekə'reɪʃn] [baɪ]
and was profoundly skilled in all those arts of costume and decoration by
和 曾是 深刻地 熟练 在 全部 那些 艺术 的 戏服 和 装饰 经过
[wɪtʃ] [sʌtʃ] ['bju:ti] [ɪz] [ɪm'pru:vɪd] .
which such beauty is improved .
哪个 这样的 美丽 是 改进 .
并且精通所有能提升这种美感的服饰和装饰艺术。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] , [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [fer] [her] ,
A woman of middle height , with a fine figure , a wealth of fair hair ,
一个 女士 的 中间 高度 , 和 一个 美好的 数字 , 一个 财富 的 公平的 头发 ,
一位中等身材、体态姣好、拥有一头浓密金发的女子

[ænd; ənd][æn; ən]['ækwɪlaɪn] [noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [pə'trɪʃn] [taɪp] , [hɜ:r; hər][əd'maɪərəz] [sed] .
and an aquiline nose of the true patrician type , her admirers said .
和 一个 鹰嘴豆 鼻子 的 这 真的 贵族 类型 , 她 仰慕者 说 .
她的仰慕者说, 她还拥有典型的贵族式鹰钩鼻。

[ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [lɑ:rdʒ] , [bʌt; bət] [ri'di:md] [baɪ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] [ti:θ] [ænd; ənd]
The mouth was rather large , but redeemed by a set of flashing teeth and
这 嘴 曾是 相当 大的 , 但 已赎回 经过 一个 放 的 闪烁 牙齿 和
[ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] ;
a winning smile ;
一个 获胜 微笑 ;
这张嘴虽然有点大, 但一口洁白的牙齿和迷人的笑容弥补了这一点;

[ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:rdər] [kɔ:ld] " ['dʌb(ə)l] ;
the chin inclined to be of that order called " double ;
这 下巴 倾斜 到 是 的 那 命令 称为 " 双倍的 ;
下巴倾向于属于那种被称为“双下巴”的类型;

" and indeed a tendency to increasing stoutness was one of the few cares .
和 的确 一个 趋势 到 增加 腴 曾是 一 的 这 很少 关心
[wɪtʃ] [ˈʃædəʊd] [ˈleɪdi] [ˈləɪrəz] [pæθ] .
which shadowed Lady Laura's path .
哪个 阴影 女士 劳拉的 小路 :

“事实上，日益肥胖的趋势是劳拉夫人生活中为数不多的烦恼之一。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti] ,
She was five - and - thirty ,
她 曾是 五 - 和 - 三十 ,
她当时35岁,

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [tel] [hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ][ˌɔːŋɡər][ə; eɪ][gɜːrl] .
and had only just begun to tell herself that she was no longer a girl .
和 有 仅有的 只是 开始 到 告诉 她自己 那 她 曾是 不 更长 一个 女孩 .
她才刚刚开始告诉自己，她不再是女孩了。

[ʃiː; ʃɪ][gɑːt][ɑːn][ˈædmərəbli] [wɪð; wɪθ] [kləˈrɪsə] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ˈæftərwəɹdz]
She got on admirably with Clarissa , as she informed her husband afterwards .
她 得到 在 令人钦佩地 和 克拉丽莎 , 作为 她 知情的 她 丈夫 然后
[wen] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði][ˈvɪzɪt] .
when she described the visit .
什么时候 她 描述 这 访问 .

她和克拉丽莎相处得非常融洽，事后她向丈夫描述了这次拜访。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪd] [æt; ət][wʌns][baɪ] [ðæt] [fræŋk][ˈkɔːrdʒəl] [ˈmænər] ,
The girl was fascinated at once by that frank cordial manner ,
这 女孩 曾是 着迷 在 一次 经过 那 坦率 亲切 方式 ,
女孩立刻被他坦率热情的态度所吸引。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈredi] [tuː; tə][əkˈsept] [ˈleɪdi] [ˈbɔːrə] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [frend] ,
and was quite ready to accept Lady Laura for her friend ,
和 曾是 相当 准备好 到 接受 女士 劳拉 为了 她 朋友 ,
她完全接受劳拉夫人作为自己的朋友，

[ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpeɪtrənaɪz] [baɪ][hɜːr; həɹ][ˈiːv(ə)n] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ,
ready to be patronised by her even , with no sense of humiliation ,
准备好 到 是 受惠 经过 她 甚至 , 和 不 感觉 的 屈辱 ,
甚至甘愿接受她的居高临下，丝毫没有羞辱之感。

[noʊ] [ˈləːkɪŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][rɪˈvoʊlt] [əˈɡenst] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsɔːvrənti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [nuː]
no lurking desire to revolt against the kind of sovereignty with which her new .
不 潜伏 欲望 到 反叛 反对 这 种类 的 主权 和 哪个 她 新的
[frend] [tʊk] [pəˈzeɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
friend took possession of her .
朋友 采取 拥有 的 她 .

她心中没有丝毫反抗新朋友对她所施加的那种主权的念头。

[ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [keɪm] [ˈstrəʊlɪŋ] [ɪn][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [tæn] [ˈsetər] ,
Mr . Lovel came strolling in by - and - by , with his favourite tan setter ,
先生 . 洛弗尔 来了 漫步 在 经过 - 和 - 经过 , 和 他的 最喜欢的 棕褐色 塞特 ,
洛弗尔先生过了一會兒走了进来，带着他最喜欢的晒黑机。

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [ɪf] [ðər; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈbleɪzɪŋ] [ˌmɪdˈsʌməɹ]
looking as cool as if there were no such thing as blazing midsummer .
寻找 作为 凉爽的 作为 如果 那里 是 不 这样的 事物 作为 炽烈 盛夏
[ˈsʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,
看起来酷劲十足，仿佛盛夏烈日根本不存在似的。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] ['sɔ:ntərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['græsi] [wɔ:k] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] -
and found the two ladies sauntering up and down the grassy walk by the mill -
和 成立 这 二 女士们 闲逛 向上 和 向下 这 草丛 走 经过 这 磨 -
[stri:m] ,
stream ,
溪流 ,

发现两位女士正沿着磨坊溪流旁的草地小路来回漫步。

[ʌndər] [ðə; ði] [ʼʃædɔʊ] [ʌv; əv] [nɑ:rlɪd] [oʊld] [pɜr] [ænd; ənd] [kwɪns] [tri:z] .
under the shadow of gnarled old pear and quince trees .
在下面 这 阴影 的 盘根错节的 老的 梨 和 榉 树木 .

在虬曲苍劲的老梨树和榉树的荫蔽下。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃɑ:rmɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['leɪdi] ['bɔ:rə] .
He was charmed to see his dear Lady Laura .
他 曾是 迷住了 到 看 他的 亲爱的 女士 劳拉 .

见到心爱的劳拉小姐，他欣喜不已。

[klə'risə] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪnθu:zi'æstɪk] [ɔ:r][soʊ] [ə'gri:əb(ə)] .
Clarissa had never known him so enthusiastic or so agreeable .
克拉丽莎 有 绝不 已知 他 所以 热情的 或者 所以 同意 .

克拉丽莎从未见过他如此热情、如此和蔼可亲。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [nu:] ['mænər] [wɪt] [hi:; hi][pʊt] [ɑ:n] — [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:]
It was quite a new manner which he put on — the manner of a man who
它 曾是 相当 一个 新的 方式 哪个 他 放 在 — 这 方式 的 一个 男人 WHO

[ɪz] [stɪl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][laɪf] .
is still interested in life .
是 仍然 感兴趣的 在 生活 .

他展现出一种全新的姿态——一种仍然对生活充满兴趣的人的姿态。

['leɪdi] ['bɔ:rə] [bɪ'gæən][ɔ:'lmoʊst][æt; ət][wʌnz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [rɪ'prəʊtʃɪz] .
Lady Laura began almost at once with her reproaches .
女士 劳拉 开始 几乎 在 一次 和 她 责备 .

劳拉夫人几乎立刻就开始了她的责备。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi][soʊ]['kru:əl][tu:; tə] [ðɪs] [dɪr] [tʃaɪld] ?
How could he be so cruel to this dear child ?
如何 可以 他 是 所以 残忍的 到 这 亲爱的 孩子 ?

他怎么能对这个可爱的孩子如此残忍？

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi][soʊ][əb'sɜ:rd][æz; əz][tu:; tə] ['berɪ] [hɜ:r; hər] [ə'laɪv] [ɪn] [ðɪs] [wei] ?
How could he be so absurd as to bury her alive in this way ?
如何 可以 他 是 所以 荒诞 作为 到 埋葬 她 活 在 这 方式 ?

他怎么能如此荒唐，竟然用这种方式活埋她？

" [ʃi:; ʃɪ] ['vɪzɪts] [noʊ][wʌn] , [aɪ] [hɪr] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] ; " ['pɑ:zətɪvli] [noʊ][wʌn] . "
" She visits no one , I hear , " cried the lady ; " positively no one . "
" 她 访问 不 一 , 我 听到 , " 哭 这 女士 ; " 积极地 不 一 . "

“我听说她不去看望任何人,”那位女士喊道,“绝对不去看望任何人。”

" [həmɪ] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] , [hæz; həz][ʃi:; ʃɪ] ? " [sed] ['mɪstər] . ['lʌvəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [glæns]
she has been complaining , has she ? " said Mr . Lovel , with a sharp glance
她 有 到过 抱怨 , 有 她 ? " 说 先生 : 洛弗尔 , 和 一个 锋利的 瞥一眼

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
at his daughter .
在 他的 女儿 .

“她一直在抱怨，是吗？”洛弗尔先生说着，锐利地瞥了女儿一眼。

" [kəm'pleɪnɪŋ] !
 " **Complaining** !
 " 抱怨 !

抱怨！

[oʊ]
O
——
哦

哦

[noʊ] , ['pɑ:pə] !
no , papa !
 不 , 爸爸 !

不，爸爸！

[aɪ][hæv; həv][təʊld] ['leɪdi] ['lɔ:rə] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [ə'baʊt] ['geɪəti] ,
I have told Lady Laura that I do not care about gaiety ,
 我 有 讲述 女士 劳拉 那 我 做 不是 关心 关于 欢乐 ,
 我已经告诉劳拉夫人, 我不在乎享乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jə] [du:; nɑ:t] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] ['vɪzɪt] . "

and	that	you	do	not	allow	me	to	visit	.
和	那	你	做	不是	允许	我	到	访问	.

你不允许我来探:

" [ɔ:t] ['si:zər] [ɔ:t] ['nʌləs] — [ðə; ði] [best] [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] .
 " **Aut Caesar aut nullus** — **the best or nothing** .
 " 自动 凯撒 自动 空 — 这 最好的或者 没有什么 .
 "Aut Caesar aut nullus——要么么。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [kləˈrɪsə] [tuː; tə][biː; bi] ['gædɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [tiː] - [ɪn] -
I don't want Clarissa to be gadding about to all the tea - drinkings in Holborough
 我 不 想 克拉丽莎 到 是 加丁 关于 到 全部 这 茶 - 饮酒 在 -
 ;
 .
 ;

我不想让克拉丽莎到处参加霍尔伯勒的各种喝茶聚会；

[ænd; ɛnd] [ɪf] [aɪ] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [tuː; tə] [wʌn] [haʊs] , [aɪ] [mʌst; məst] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [tuː; tə] [ɔːl] . "

and if I let her go to one house , I must let her go to all . "

和 如果 我 让 她 去 到 一 房子 , 我 必须 让 她 去 到 全部 . "

如果我允许她去一家, 就必须允许她去所有的人家。

" [bʌt; bət][juː; jə] [wɪl] [let][hɜːr; hær] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] ? "

" **But** **you** **will** **let** **her** **come** **to** **me** ? "

" 但 你 将要 让 她 来 到 我 ? "

"但你会让她来找"

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [best] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['lɔ:rə] .
 " That is the best , my dear Lady Laura .
 " 那 是 这 最好的 , 我的 亲爱的 女士 劳拉 .
 "那真是太好了"

[jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [fi:; ji] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jə] , [wen'evər] [ju:; jə] [meɪ] [pli:z] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌblɪd]
Yes , of course she may come to you , whenever you may please to be troubled
 是的 , 的 课程 她 可能 来 到 你 , 每当 你 可能 请 到 是 麻烦
 [wið; wiθ][hɜ:r; hər] . "
with her . "
 和 她 : "

当然，只要你想找她麻烦，她随时都可以来找你。

" [ðen] [aɪ] [pli:z] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ɪ'mi:diətli] .
" **Then I please to be troubled with her immediately** .
" 然后 我 请 到 是 麻烦 和 她 立即地 .

那么，我希望立刻就和她发生冲突。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; həɹ] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðɪs] [æftər'nu:n] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wəɹ]
I should like to carry her away with me this afternoon , if it were
我 应该 喜欢 到 携带 她 离开 和 我 这 下午 , 如果 它 是
['pɔ:səb(ə)l] ;
possible ;
可能的 ;

如果可以的话，我真想今天下午把她带走；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [kɑ:nt][bi:; bi] — [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [trʌŋk] [tu:; tə][bi:; bi] [pækt] , [ænd; ənd]
but I suppose that can't be — there will be a trunk to be packed , and
但 我 认为 那 不能 是 — 那里 将要 是 一个 树干 到 是 包装 , 和
[soʊ][ɑ:n] .
so on .
所以 在 .

但我想这不可能——还得打包行李箱，等等。

[wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] , [mɪs] ['lʌvəl] ?
When will you come to me , Miss Lovel ?
什么时候 将要 你 来 到 我 , 错过 洛弗尔 ?

洛弗尔小姐，你什么时候来找我？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em] ['strɔ:ŋli] ['temptɪd] [tu:; tə][kɔ:l] [ju:; jʊ] [klə'risə] ? "
Do you know , I am strongly tempted to call you Clarissa ? "
做 你 知道 , 我 是 强烈 受诱惑 到 称呼 你 克拉丽莎 ? "

你知道吗，我真的很想叫你克拉丽莎？

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ 'ti:][soʊ] [mʌt] ['betər] , " [ðə; ði][gɜ:rl] ['ænsər] , ['blʌʃɪŋ] .
" **I should like it so much better , " the girl answered , blushing** .
" 我 应该 喜欢 它 所以 很多 更好的 , " 这 女孩 回答 , 脸红 .

“我应该更喜欢它才对,”女孩脸红着回答道。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！

[meɪ] [aɪ] ?
may I ?
可能 我 ?

我可以？

[ðen] [aɪm] [ʃʊɹ] [aɪ] [wɪl] .
Then I'm sure I will .
然后 我是 当然 我 将要 .

那我肯定会。

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] , [rɪ'maɪndɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][ɪ'nɑ:v(ə)l][ʌv; əv] ['rɪtʃədsənz] ,
It's such a pretty name , reminding one of that old novel of Richardson's ,
它是 这样的 一个 漂亮的 姓名 , 提醒 一 的 那 老的 小说 的 理查森的 ,
这名字真好听，让人想起理查森的那部老小说。

[wɪtʃ] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [k'wəʊts] [ænd; ənd][noʊ][wʌŋ] ['evər] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:d] .
which everybody quotes and no one ever seems to have read .
哪个 大家 引号 和 不 一 曾经 似乎 到 有 读 .

人人都引用这句话，但似乎没有人真正读过。

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , [kləˈrɪsə] ? " **When will you come , Clarissa ?** "
什么时候 将要 你 来 , 克拉丽莎 ? "

克拉丽莎，你什么时候来？

" [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [wi:k] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] ; " [fi:l] [waːnt][ə; eɪ] [nu:] [waɪt] [ˈmʌzlin] [gaʊn] , **" Give her a week , " said her father ; " she'll want a new white muslin gown ,** "
" 给 她 一个 星期 , " 说 她 父亲 ; " 壳 想 一个 新的 白色的 细棉布 袍 ,
"给她一个星期时间,"她父亲说, "她会想要一件新的白色棉布长袍。"

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] ; [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ˈɔ:lweɪz] [du:] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [ˈvɪzɪtɪŋ] . "**I daresay ; young women always do when they are going visiting .**"
我 敢说 ; 年轻的 女性 总是 做 什么时候 他们 是 去 访问 . "

我敢说，年轻女性在探亲访友时总是这样。

" [naʊ] , [preɪ] [dəʊnt][let] [hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜːrˈself] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ; **" Now , pray don't let her trouble herself about anything of that kind ;** "
" 现在 , 祈祷 不 让 她 麻烦 她自己 关于 任何事物 的 那 种类 ;

"现在，请千万不要让她为这类事情烦恼；

[maɪ] [meɪd][jæl; jəl] [si:] [tuː; tə] [ɔ:l] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . **my maid shall see to all that sort of thing .**
我的 女佣 将 看 到 全部 那 种类 的 事物 .

我的女仆会处理好这一切。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʊk] [hɜːr; hər] [best] , [dɪˈpend] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] . **We will make her look her best , depend upon it .**
我们 将要 制作 她 看 她 最好的 , 依赖 之上 它 .

我们会让她以最美的姿态示人，这一点毋庸置疑。

[aɪ] [miːn] [ðɪs] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈvent] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] , [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] . "**I mean this visit to be a great event in her life , Mr . Lovel , if possible .**"
我 意思是 这 访问 到 是 一个 伟大的 事件 在 她 生活 , 先生 . 洛弗尔 , 如果 可能的 . "

洛弗尔先生，我希望这次探访能成为她人生中的一件大事。

" [dəʊnt][let][ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [fʌs] [ɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] . **" Don't let there be any fuss or trouble about her .** "
" 不 让 那里 是 任何 大惊小怪或者 麻烦 关于 她 .

"别让她惹出任何麻烦。"

[ˈevri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [pʊr] , [ænd; ænd] [ðæt] [fiː; fi] [wɪl] [biː; bi] [ˈpenɪləs] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] **Every one knows that I am poor , and that she will be penniless when I am**
每一个 一 知道 那 我 是 贫穷的 , 和 那 她 将要 是 身无分文 什么时候 我 是
[ɡɔːn] . **gone .**
已消失 .

人人都知道我很穷，我走了以后她会一贫如洗。

[let] [hɜːr; hər] [wer] [hɜːr; hər] [waɪt] [ˈmʌzlin] [gaʊn] , [ænd; ænd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][tuː; tə] [sɪt][ɪn] . **Let her wear her white muslin gown , and give her a corner to sit in .**
让 她 穿 她 白色的 细棉布 袍 , 和 给 她 一个 角落 到 坐 在 .

让她穿上白色薄纱长袍，给她一个角落坐下。

[ˈpiːp(ə)l] [meɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][jɔːr; jər] [tʃɪldrənz] [ˈɡʌvənɪsɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [tʃuːz] ; **People may take her for one of your children's governesses , if they choose ;**
人们 可能 拿 她 为了 一 的 你的 孩子们的 家庭教师 , 如果 他们 选择 ;

如果愿意的话，人们可能会把她当作你孩子的家庭教师之一；

[bʌt; bət] [ɪf] [fiː; fi] [ɪz][tuː; tə] [siː] [səˈsaɪəti] , [aɪ][eɪ ˈem][glæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [best] . "**but if she is to see society , I am glad for her to see the best .**"
但 如果 她 是 到 看 社会 , 我 是 高兴的 为了 她 到 看 这 最好的 . "

但如果她注定要接触社会，我很高兴她能看到社会最好的一面。

" ['pi:p(ə)] [jæl; ʃəl][nɑ:t] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['gʌvənɪsɪz] ；
" **People shall not take her for one of my governesses** ；
" 人们 将 不是 拿 她 为了 一 的 我的 家庭教师 ；

“人们不会把她当作我的女家庭教师之一；

[ðeɪ] [jæl; ʃəl] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [mɪs] ['lʌvəl] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] .
they shall take her for nothing less than Miss Lovel of Arden .
他们 将 拿 她 为了 没有什么 较少的 比 错过 洛弗尔 的 阿登 .
他们会把她当成阿登的洛弗尔小姐。

[jes] , [ʌv; əv] ['ɑ:dən] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ; [dəunt] [fraʊn] , [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] .
Yes , of Arden , my dear sir ; don't frown , I entreat you .
是的 , 的 阿登 , 我的 亲爱的 先生 ; 不 皱眉 , 我 恳求 你 .

是的，是阿登庄园，我亲爱的先生；请不要皱眉，我恳求您。

[ðə; ði][ˈɡlɔ:ri][ʌv; əv][æɪn; ən][oʊld] [haʊs] [laɪk] [ðæt] [kɪŋz] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ber] [ðə; ði][oʊld] [neɪm] ,
The glory of an old house like that clings to those who bear the old name ,
这 荣耀 的 一个 老的 房子 喜欢 那 黏附 到 那些 WHO 熊 这 老的 姓名 ,
像这样一座老房子的荣光，会一直伴随着那些继承了旧姓氏的人。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ləɛndz][ænd; ənd] [haʊs] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] — [mɪs] ['lʌvəl] , [ʌv; əv] ['ɑ:dən] .
even though lands and house are gone — Miss Lovel , of Arden .
甚至 尽管 土地 和 房子 是 已消失 — 错过 洛弗尔 , 的 阿登 .

即使土地和房屋都已不复存在——阿登的洛弗尔小姐。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jər; jər] ['neɪbər] , ['mɪstər] . ['greɪndʒər] ? "
By the way , how do you get on with your neighbour , Mr . Granger ? "
经过 这 方式 , 如何 做 你 得到 在 和 你的 邻居 , 先生 . 格兰杰 ? "

对了，你和你的邻居格兰杰先生相处得怎么样？

" [aɪ][du:][nɑ:t][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .
" **I do not get on with him at all** .
" 我 做 不是 得到 在 和 他 在 全部 .

我跟他一点都合不来。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l] [ə'pɑ:n][em 'i:] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] ['fænsɪd] ,
He used to call upon me now and then , but I suppose he fancied ,
他 用过的 到 称呼 之上 我 现在 和 然后 , 但 我 认为 他 幻想 ,
他以前偶尔会来找我，但我猜他以为，

[ɔ:r] [sɔ:] ['sʌmhəʊ] [ɔ:r] [ʌðər] — [ðoʊ] [aɪ][er 'em] [ʃər] [aɪ][wʌz; wəz] [lə'bo:riəsli] ['sɪv(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm]
or saw somehow or other — though I am sure I was laboriously civil to him
或者 锯 不知何故 或者 其他 — 尽管 我 是 当然 我 曾是 费力地 民用 到 他
— [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] ;
— **that I did not care much for his visits** ;
— 那 我 做过 不是 关心 很多 为了 他的 访问 ;

或者不知何故看出——尽管我确信我对他一直很客气——我并不太喜欢他的来访；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hi:; hi] [dra:pt] [ðem; ðəm] .
at any rate , he dropped them .
在 任何 速度 , 他 掉落 他们 .

总之，他把它们扔掉了。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [stɪl] ['ræðər] [əb'tru:sɪvli] [pə'lɑɪt] [ɪn] ['sendɪŋ] [em 'i:] [geɪm] [ænd; ənd][ha:t] - [haʊs] [fru:t]
But he is still rather obtrusively polite in sending me game and hot - house fruit
但 他 是 仍然 相当 突兀地 有礼貌的 在 发送 我 游戏 和 热的 - 房子 水果
[ænd; ənd] ['flaʊərz] [æt; ət] [ɑ:d] [taɪmz] ,
and flowers at odd times ,
和 花朵 在 奇怪的 时代 ,
但他仍然以一种略显冒昧的礼貌，在不寻常的时间给我送来野味、温室水果和鲜花。

[ɪn] [rɪˈtʃ:rn] [fɔ: r; fər] [wɪtʃ] [ˈfeɪvəz] [aɪ][kæ n; kən][send] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [θæŋks]
in return for which favours I can send him nothing but a note of thanks
在 返回 为了 哪个 恩惠 我 能 发送 他 没有什么 但 一个 笔记 的 谢谢
— - ['mɪstər] .
— ' **Mr** .
— - 先生 .

作为对他恩惠的回报，我只能向他致谢——“先生。”
[ˈlʌvəl] [ˈprez(ə)nts][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mpləments] [tu:; tə] ['mɪstər] . [ˈgreɪndʒər] , [ænd; ənd] [begz] [tu:; tə] [əkˈnɑ:lɪdʒ] ,
Lovel presents his compliments to Mr . Granger , and begs to acknowledge ,
洛弗尔 礼物 他的 赞美 到 先生 . 格兰杰 , 和 乞求 到 承认 ,
[wɪð; wɪθ] [best] [θæŋks] , & [si:] . - — [ðə; ðɪ][ˈju:ʒuəl][ˈfɔ:rmjələ] . "
with best thanks , & c . ' — the usual formula . "
和 最好的 谢谢 , & c . - — 这 通常 公式 . "
洛弗尔向格兰杰先生致以问候，并恳请他代为致谢，等等——这是惯常的客套话。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sa:ri] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] ['leɪdi]
" **I am so sorry you have not permitted him to know you , " replied Lady**
" 我 是 所以 对不起 你 有 不是 允许 他 到 知道 你 , " 回复 女士
[ˈb:rə] .
Laura .
劳拉 .
“我很遗憾你没有让他认识你，”劳拉夫人回答道。

" [wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ləst] [jɪr] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [mæn] !
" **We saw a good deal of him last year — such a charming man !**
" 我们 锯 一个 好的 交易 的 他 最后的 年 — 这样的 一个 迷人 男人 !
“去年我们经常见到他——他真是个迷人的人！ ”

[wʌt] [wʌŋ] [meɪ] [ˈri:əli] [kɔ:l] [ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l][mæn] — [ðə; ðɪ][sɔ:rt] [ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n][ðə; ðɪ] [frentʃ] [dɪˈskraɪb]
what one may really call a typical man — the sort of person the French describe
什么 — 可能 真的 称呼 一个 典型的 男人 — 这 种类 的 人 这 法语 描述
[æz; əz][ˈsa:lɪd] — - [ˈkɑ:r , kɑ:'reɪ][pɑ:r][lɑ:] [bers] — [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [blɑ:k] [ʌv; əv] [ˈgrænɪt] ;
as solid — - Carre par la base — a perfect block of granite ;
作为 坚硬的 — - 卡雷 帕 拉 根据 — 一个 完美的 堵塞 的 花岗岩 ;
人们或许可以称之为典型的男人——法国人形容为坚实的那种人——Carre par la base——一块完美的花岗岩；

[ænd; ənd] [ðen] , [soʊ] [rɪˈhɔ:rməsli] [rɪtʃ] !
and then , so enormously rich !
和 然后 , 所以 非常 富有的 !
然后，他们变得如此富有！

" ['leɪdi] ['b:rə] [glɑ:nst] [æt; ət] [kləˈrɪsə] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][ɪnˈspaɪərd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n]
" **Lady Laura glanced at Clarissa , as if she were inspired with some sudden**
" 女士 劳拉 瞥了一眼 在 克拉丽莎 , 作为 如果 她 是 灵感 和 一些 突然
[aɪˈdi:ə] .
idea .
主意 .
劳拉夫人瞥了克拉丽莎一眼，仿佛突然想到了什么好主意。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˈɪnflʌks][ʌv; əv][aɪˈdi:əz] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfænsɪd] [hɜ:r; hər]
She was subject to a sudden influx of ideas , and always fancied her
她 曾是 主题 到 一个 突然 流入 的 想法 , 和 总是 幻想 她
[aɪˈdi:əz] [ɪnspəˈreɪjənz] .
ideas inspirations .
想法 灵感 .
她经常会突然涌现出很多想法，而且总是把这些想法视为灵感来源。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [kləˈrɪsə] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmedɪteɪtɪv] [er] , " [soʊ] [ɪˈhɔːrməsli]
She looked at Clarissa , and repeated , with a meditative air , " So enormously
她 看起来 在 克拉丽莎 , 和 重复 , 和 一个 冥想 空气 , " 所以 非常
[rɪtʃ] ! "
rich ! "
富有的 ! "

她看着克拉丽莎，若有所思地重复道：“真是太富有了！ ”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡroʊn] - [ʌp] ['dɔːtər] , [tuː] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] ; " [ˈræðər] [ə; eɪ] [stɪf] - [ˈlʊkɪŋ]
" There is a grown - up daughter , too , " said Mr . Lovel ; " rather a stiff - looking
" 那里 是 一个 生长 - 向上 女儿 , 也 , " 说 先生 . 洛弗尔 ; " 相当 一个 僵硬的 - 寻找
[jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] .
young person .
年轻的 人 .

“他还有一个成年的女儿，”洛弗尔先生说，“一个看起来很僵硬的年轻人。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈsɑːlɪd] , [tuː] . "
I suppose she is solid , too . "
我 认为 她 是 坚硬的 , 也 . "

我想她也很可靠。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][soʊ] [ˈtʃɑːrɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] ,
" She is not so charming as her father , " replied Lady Laura ,
" 她 是 不是 所以 迷人 作为 她 父亲 , " 回复 女士 劳拉 ,
"她不如她父亲那么迷人，”劳拉夫人回答道。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðæt] [ˈfeɪvərɪt] [ˈædʒɪktɪv] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [preɪz] .
with whom that favourite adjective served for everything in the way of praise .
和 谁 那 最喜欢的 形容词 服务 为了 一切 在 这 方式 的 称赞 .

对他来说，这个他最喜欢的形容词可以用来形容一切赞美之词。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪdʒ] [ænd; ənd][naɪˈægrə] , [ə; eɪ][ˈtrɔːpɪk(ə)l] [ˈθʌndərstɔːrm] , [ə; eɪ]
To her the Pyramids and Niagara , a tropical thunderstorm , a
到 她 这 金字塔 和 尼亚加拉 , 一个 热带 雷雨 , 一个
[məˈzərkə; məˈzɔrkə][baɪ] [ˈtʃɒpɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpəriˌzjən] [ˈbɑːnɪt] ,
mazourka by Chopin , and a Parisian bonnet ,
马祖尔卡 经过 肖邦 , 和 一个 巴黎人 引擎盖 ,

对她而言，金字塔和尼亚加拉大瀑布、热带雷暴、肖邦的玛祖卡舞曲和巴黎女帽，

[wɜːr; wər][ɔːl] [əˈlaɪk] [ˈtʃɑːrɪŋ] .
were all alike charming .
是 全部 同样 迷人 .

他们都一样迷人。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [səˈlɪdəti] [ˈɪznt] [soʊ][naɪs][ɪn][ə; eɪ][ɡɜːrɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ˈlæfɪŋ] ;
" I suppose solidity isn't so nice in a girl , " she went on , laughing ;
" 我 认为 固体 不是 所以 好的 在 一个 女孩 , " 她 去 在 , 笑 ;

“我想，对于一个女孩来说，过于稳重可能不太好，”她笑着继续说道；

" [bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [səˈfaɪə] [ˈɡreɪndʒər][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][æz; əz][hɜːr; hər]
" but certainly Sophia Granger is not such a favourite with me as her
" 但 当然 索菲亚 格兰杰 是 不是 这样的 一个 最喜欢的 和 我 作为 她
[ˈfɑːðər] [ɪz] .
father is .
父亲 是 .

“但索菲娅·格兰杰肯定没有她父亲那么受我喜爱。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['brɪljənt] ['mæɪrɪdʒ] , [haʊ'evər] , ['suːnər] [ɔːr][leɪtər] , [ʌnə'træktɪv]
I suppose she will make a brilliant marriage , however , sooner or later , unattractive
我 认为 她 将要 制作 一个 杰出的 婚姻 , 然而 , 很快 或者 之后 , 不吸引人
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi] ;
as she may be ;
作为 她 可能 是 ;

我想她迟早会嫁个好人家，尽管她长相可能并不出众；

[fɔːr; fər] [ʃiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][suː'pɜːrb] [fɔːrtʃən] , — [ən'les] , [ɪn'diːd] ,
for she'll have a superb fortune , — unless , indeed ,
为了 壳 有 一个 高超 财富 , — 除非 , 的确 ,
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [aɪ 'tiː][ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['mæɪrɪ] [ə'gen] . "
her father should take it into his head to marry again . "
她 父亲 应该 拿 它 进入 他的 头 到 结婚 再次 . "

因为她将拥有巨额财富，——除非，真的，
她父亲应该好好想想再婚的事。

" ['skersli] ['laɪkli] [ðæt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ['æftər] [sev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɪdʊvʊd] .
" **Scarcely likely that , I should think , after seventeen years of widowhood .**
" 几乎 可能 那 , 我 应该 思考 , 后 十七 年 的 丧偶 .
"我想，在守寡十七年后，这几乎不可能。"

[waɪ] , ['greɪndʒər][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] ['fɪftɪ] . "
Why , Granger must be at least fifty . "
为什么 , 格兰杰 必须 是 在 至少 五十 . "
"格兰杰肯定至少有五十岁了。"

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['lʌvəl] , [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['gʊvɪŋ][tuː; tə][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] . "
" **My dear Mr . Lovel , I hope you are not going to call that a great age . "**
" 我的 亲爱的 先生 : 洛弗尔 , 我 希望 你 是 不是 去 到 称呼 那 一个 伟大的 年龄 . "
"亲爱的洛弗尔先生，我希望您不会把这称作高龄吧。"

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdɪ] ['bɜːrə] , [eɪ 'em][aɪ] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
" **My dear Lady Laura , am I likely to do so ,**
" 我的 亲爱的 女士 劳拉 , 是 我 可能 到 做 所以 ,
"我亲爱的劳拉夫人，我能这样做吗？ "

[wen] [maɪ] [oʊn] ['fɪftiəθ] ['bɜːrθdeɪ] [ɪz][æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] ?
when my own fiftieth birthday is an event of the past ?
什么时候 我的 自己的 第五十 生日 是 一个 事件 的 这 过去的 ?
当我的五十岁生日成为过去式时，那又该如何呢？

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [sə'pəʊz] ['greɪndʒər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mæɪrɪŋ] [mæn] , " [hiː; hi] ['ædɪd]
But I shouldn't suppose Granger to be a marrying man , " he added
但 我 不应该 认为 格兰杰 到 是 一个 结婚 男人 , " 他 额外
['medɪtətɪvli] ;
meditatively ;
冥想地 ;

但我不应该认为格兰杰会结婚，”他沉思着补充道；

" [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə][hæz; həz] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **such an idea has never occurred to me in conjunction with him .**
" 这样的 一个 主意 有 绝不 发生 到 我 在 连词 和 他 .
"我从未想过要和他一起做出这样的决定。"

" [ænd; ænd] [hɪr] [hiː; hi] [glɑːnst] ['evər][soʊ] ['slɑɪtli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
" **And here he glanced ever so slightly at his daughter .**
" 和 这里 他 瞥了一眼 曾经 所以 轻微地 在 他的 女儿 .
"这时，他微微瞥了一眼女儿。"

" [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['grænit] [mæn][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['θɔ:ɪŋ] . "

" **That sort of granite man must take a great deal of thawing** . "

" 那 种类 的 花岗岩 男人 必须 拿 一个 伟大的 交易 的 解冻 . "

“那种像花岗岩一样坚硬的人，需要很长时间才能融化。”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sʌnz] [ðæt] [wɪl] [melt] [ðə; ði] ['di:pəst] [snəʊz] , " ['ænsər] [ðə; ði]['leɪdi] , ['læfɪŋ] .

" **There are suns that will melt the deepest snows** , " **answered the lady** , **laughing** .

" 那里 是 太阳 那 将要 融化 这 最深处 雪 , " 回答 这 女士 , 笑 .

“有些太阳能融化最厚的积雪，”那位女士笑着回答道。

" ['sɪriəsli] , [aɪ][eɪ 'em] ['sa:ri] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] .

" **Seriously** , **I am sorry you will not suffer him to know you** .

" 严重地 , 我 是 对不起 你 将要 不是 遭受 他 到 知道 你 .

“说真的，我很遗憾你不允许他认识你。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ə'weɪ] [ðɪs] ['ɪnstənt] ;

But I must run away this instant ;

但 我 必须 跑步 离开 这 立即的 ;

但我必须立刻逃走；

[maɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['pəʊnɪz] [wɪl] [bi:; bi] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'i:] .

my unfortunate ponies will be wondering what has become of me .

我的 不幸 小马 将要 是 好奇 什么 有 变得 的 我 .

我那些可怜的小马驹们会纳闷我去了哪里。

[ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] [dɪr] [gɜ:rl][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɔ:t][ɑ:n][soʊ] [wel] [tə'geðər] ,

You see this dear girl and I have got on so well together ,

你 看 这 亲爱的 女孩 和 我 有 得到 在 所以 出色地 一起 ,

你看，我和这位亲爱的女孩相处得非常好。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kwɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][taɪm] ;

that I have been quite unconscious of time ;

那 我 有 到过 相当 无意识 的 时间 ;

我一直都完全没有时间观念；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['evər][soʊ] ['meni] [mɔ:r] [kɔ:lz][tu:; tə] [meɪk] ,

and I had ever so many more calls to make ,

和 我 有 曾经 所以 许多 更多的 呼叫 到 制作 ,

我还有好多电话要打，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [mʌst; məst][bi:; bi][pʊt] [ɔ:f][tu:; tə] [ə'nʌðər] [deɪ] .

but those must be put off to another day .

但 那些 必须 是 放 离开 到 其他 天 .

但这些事情必须推迟到以后再做。

[let] [em 'i:] [si:] ; [ðɪs] [ɪz] ['tu:zdeɪ] , [aɪ][jæl; ʃəl][send] [ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ðɪs] [deɪ] [wi:k] ,

Let me see ; this is Tuesday , I shall send a carriage for you , this day week ,

让 我 看 ; 这 是 周二 , 我 将 发送 一个 运输 为了 你 , 这 天 星期 ,

让我想想；今天是星期二，我会派马车来接你，就本周的这一天。

[klə'rɪsə] , [su:n] ['æftər] ['brekfəst] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:][æt; ət] ['lʌntʃən] .

Clarissa , soon after breakfast , so that I may have you with me at luncheon .

克拉丽莎 , 很快 后 早餐 , 所以 那 我 可能 有 你 和 我 在 午餐 .

克拉丽莎，早餐后不久就过来，这样我就可以和你一起吃午饭了。

[gʊd] - [baɪ] .

Good - bye .

好的 - 再见 .

再见。

" ['leɪdi] ['bɔ:rə] [kɪst] [hɜ:r; hər] [nu:] ['prəʊtəʒeɪ; ,prəʊtəʒeɪ][æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] .

" **Lady Laura kissed her new protegee at parting** .

" 女士 劳拉 亲吻 她 新的 受庇护者 在 离别 .

“劳拉夫人临别时亲吻了她的新门徒。”

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈprɪti] ;
She was really fond of everything young and bright and pretty ;
她 曾是 真的 喜爱 的 一切 年轻的 和 明亮的 和 漂亮的 ;

她非常喜欢年轻、明媚、漂亮的一切事物；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - [haʊs] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][pərˈfɔːrm][ə; eɪ][ˈsoʊ(ə)l][ˈduːti] ,
and having come to Mr . Lovel's house intending to perform a social duty ,
和 拥有 来 到 先生 . - 房子 意图 到 履行 一个 社会的 责任 ,

他们来到洛弗尔先生家，本意是想履行一项社交义务，

[wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈduːti][wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
was delighted to find that the duty was so easy and pleasant to her .
曾是 高兴极了 到 寻找 那 这 责任 曾是 所以 简单的 和 令人愉快的 到 她 .

她很高兴地发现这份工作对她来说既轻松又愉快。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [nuː] [əˈkweɪntəns] ,
She was always pleased with new acquaintances ,
她 曾是 总是 高兴 和 新的 熟人 ,

她总是很高兴结识新朋友。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈfrendʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌpraːvəˈkeɪ(ə)n] .
and was apt to give her friendship on the smallest provocation .
和 曾是 易于 到 给 她 友谊 在 这 最小 挑衅 .

而且很容易因为一点小事就和她交朋友。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ʃiː, ʃi] [gruː] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ðɪːz] [dɪr] [swiːt] [frendz] ,
there came a time when she grew just a little weary of these dear sweet friends ,
那里 来了 一个 时间 什么时候 她 生长 只是 一个 小的 厌倦 的 这些 亲爱的 甜的 朋友们 ,

后来，她渐渐对这些亲爱的朋友们感到有些厌倦了。

[ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə][faɪnd][ðəm; ðəm] [les] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] ; [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz]
and began to find them less charming than of old ; but she was
和 开始 到 寻找 他们 较少的 迷人 比 的 老的 ; 但 她 曾是

[ˈnevər] [ʌnˈsɪvl] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ;
never uncivil to them ;
绝不 不文明 到 他们 ;

她开始觉得他们不如以前那么有魅力了；但她从未对他们不礼貌；

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪst] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [streɪ] [gliːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌnlait]
they always remained on her list , and received stray gleams from the sunlight
他们 总是 剩余 在 她 列表 , 和 已收到 流浪 闪光 从 这 阳光

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpeɪtrənɪdʒ] .
of her patronage .
的 她 赞助 .

他们始终在她的名单上，并偶尔能从她的庇护之光中获得一丝眷顾。

" [wel] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [ɪntəˈrɑːgətɪvli] , [wen] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [heɪl] [ˈkæs(ə)l][hæd; həd]
" Well , " said Mr . Lovel interrogatively , when the mistress of Hale Castle had
" 出色地 , " 说 先生 . 洛弗尔 疑问句 , 什么时候 这 情妇 的 黑尔 城堡 有

[ˈdrɪvn] [ɔːf] ,
driven off ,
驱动 离开 ,

“嗯，”当黑尔城堡的女主人驾车离开后，洛弗尔先生疑惑地说道。

[ɪn][ðə; ði] ['laɪtəst] [ænd; ənd] ['deɪntiəst] [ʌv; əv] ['feɪətən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] [gru:m] [ænd; ənd][ə; eɪ]
in the lightest and daintiest of phaetons , with a model groom and a
在这 最轻 和 最精致的 的 飞车 , 和 一个 模型 新郎 和 一个
[pər] [ʌv; əv] ['tʃesnʌt] [kɑ:bz] ,
pair of chestnut cobs ,
一对 的 板栗 玉米 ,

乘坐最轻巧精致的敞篷马车，由一位英俊的马夫和两匹栗色小马牵引，

[wɪtʃ] [si:md] [pər'fekʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n][ɪn] ['jɔ:kʃə] , [wer] ['evri] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [kɑ:nə'sɜ:r] [ɪn]
which seemed perfection , even in Yorkshire , where every man is a connoisseur in
哪个 似乎 完美 , 甚至 在 约克郡 , 在哪里 每一个 男人 是 一个 行家 在
['hɔ:rsfleʃ] .
horseflesh .
马肉 .

即使在约克郡——那里每个人都是马肉鉴赏家——这也显得完美无瑕。

" [wel] , [tʃaɪld] ,
" **Well , child ,**
" 出色地 , 孩子 ,

“孩子，

[aɪ][tu:ld][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [goʊ]['ɪntu:][sə'saɪəti] [ɪf] ['leɪdi] ['bɜ:rə] ['ɑ:rm,streŋ] [tʊk] [ju:; jʊ][ʌp] ,
I told you that you might go into society if Lady Laura Armstrong took you up ,
我 讲述 你 那 你 可能 去 进入 社会 如果 女士 劳拉 阿姆斯特朗 采取 你 向上 ,
我跟你说过，如果劳拉·阿姆斯特朗夫人收你为妻，你就能进入上流社会。

[bʌt; bət][aɪ] ['skersli] [ɪk'spektɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz]['kɔ:rdʒəl][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] -
but I scarcely expected her to be as cordial as she has been to -
但 我 几乎 预期的 她 到 是 作为 亲切 作为 她 有 到过 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

但我几乎没想到她今天会如此热情友好。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['vɪzɪt] ; [ʃi:; ʃi] [si:md]
Nothing could have been better than the result of her visit ; she seemed
没有什么 可以 有 到过 更好的 比 这 结果 的 她 访问 ; 她 似乎
[kwɑɪt] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
quite taken with you ,
相当 已采取 和 你 ,

她这次来访的结果再好不过了；她似乎很喜欢你。

['klæəri] .
Clary .
克莱丽 .

克拉里。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmʊst][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]['evər] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['klæəri] .
" **It was almost the first time her father had ever called her Clary .**
" 它 曾是 几乎 这 第一的 时间 她 父亲 有 曾经 称为 她 克莱丽 .

“这几乎是她父亲第一次叫她克拉丽。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪn'dɪrɪmənt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [blʌft] [ænd; ənd] ['spɑ:kld] ['ɪntu:][smaɪlz]
It was only a small endearment , but she blushed and sparkled into smiles
它 曾是 仅有的 一个 小的 爱称 , 但 她 脸红了 和 闪闪发光 进入 微笑
[æt; ət][ðə; ði] ['welkəm] [saʊnd] .
at the welcome sound .
在 这 欢迎 声音 .

那只是一句小小的亲昵称呼，但听到这令人欣喜的声音，她脸颊泛红，脸上绽放出灿烂的笑容。

[hi:; hi] [sɔ:; ɒ] [ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd] [blʌʃ] ,
He saw the smile and blush ,
他 锯 这 微笑 和 脸红 ,
他看到了她的笑容和红晕。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [θɔ:t] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði]
but only thought she was delighted with the idea of this visit to the
但 仅有的 想法 她 曾是 高兴极了 和 这 主意 的 这 访问 到 这
[ˈkæs(ə)] .
Castle .
城堡 .

但她只觉得她对这次城堡之行感到非常高兴。
[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['noʊ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['plæsiɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [wɪt] [hi:; hi] [meɪn'teɪnd]
He had no notion that the placid state of indifference which he maintained
他 有 不 概念 那 这 平静 状态 的 漠不关心 哪个 他 维持
[tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] [wʌz; wəz] [ˈlðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ə'gri:əb(ə)] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] ['fi:lɪŋz] .
towards her was otherwise than agreeable to her feelings .
向 她 曾是 否则 比 同意 到 她 情怀 .
他丝毫没有意识到，他对她所表现出的那种平静的冷漠状态，其实并不符合她的感受。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪv(ə)] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['nevər] [ɪntə'fɪəd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ]
He was perfectly civil to her , and he never interfered with her
他 曾是 完美 民用 到 她 , 和 他 绝不 干扰 和 她
[pə'sju:ts] [ɔ:r] [ɪŋklə'neɪfənz] .
pursuits or inclinations .
追求 或者 倾向 .
他对他彬彬有礼，从不干涉她的追求或爱好。

[wʌt] [mɔ:r] [kʊd; kəd] [ʃi:; ji] [wɑ:nt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] ?
What more could she want from a father ?
什么 更多的 可以 她 想 从 一个 父亲 ?
她还能对父亲有什么更高的要求呢？

[pər'hæps] [ʃi:; ji] [ə'su:md] [ə; eɪ] [nu:] ['vælju:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪzɪt] [ʌv; əv]
Perhaps she assumed a new value in his eyes from the time of that visit of
也许 她 假定 一个 新的 价值 在 他的 眼睛 从 这 时间 的 那 访问 的
['leɪdi] ['lɒrəz] .
Lady Laura's .
女士 劳拉的 .
或许自从劳拉夫人来访之后，她在他眼中的价值发生了变化。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['kɪndər] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ðæn; ðən] ['ju:zuəl] , [ðə; ði] [gɜ:rl] [θɔ:t] ,
He was certainly kinder to her than usual , the girl thought ,
他 曾是 当然 幼儿园 到 她 比 通常 , 这 女孩 想法 ,
女孩心想，他今天对她确实比平时温柔多了。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɔ:n] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:mi] [dʒu:n] ['i:vniŋ] , [sɪpɪŋ] [ðer; ðər] ['æftər] - ['dɪnər]
as they sat on the lawn in the balmy June evening , sipping their after - dinner
作为 他们 卫星 在 这 草地 在 这 芳香 六月 晚上 , 啜饮 他们的 后 - 晚餐
['kɔ:fi] ,
coffee ,
咖啡 ,
在六月温暖的傍晚，他们坐在草坪上，一边啜饮着晚餐后的咖啡，

[waɪl] [ðə; ði] [mu:n] [roʊz] [fer] [ænd; ənd] [peɪl] [ə'blʌv] [ðə; ði] [wʊdʒ] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] .
while the moon rose fair and pale above the woods of Arden Court .
尽管 这 月亮 玫瑰 公平的 和 苍白 多于 这 树林 的 阿登 法庭 .
月亮皎洁而苍白地升起在阿登庄园的树林上空。

[hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [er] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz]
He contemplated her with a meditative air now and then , when she was
他 思考 她 和 一个 冥想 空气 现在 和 然后 , 什么时候 她 曾是
[nɑːt] ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
not looking his way .
不是 寻找 他的 方式 .

他时不时地，趁她不注意的时候，若有所思地打量她一番。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
He had always known that she was beautiful ,
他 有 总是 已知 那 她 曾是 美丽的 ,
[hɪz; ɪz] [weɪ] [pɹaɪzɪz] .
他一直都**知道**她很漂亮。

[bʌt; bət] [hɜːr; həɹ] ['bjuːti] [hæd; həd] [ə'kwɑɪrd] [ə; eɪ] [nuː] ['emfəˌsɪs] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['lɔːrə] ['ɑːrmˌstrɒŋz]
but her beauty had acquired a new emphasis from Lady Laura Armstrong's
但 她 美丽 有 获得 一个 新的 强调 从 女士 劳拉 阿姆斯特朗的
[pɹaɪzɪz] .
praises .
赞扬 .

但劳拉·阿姆斯特朗夫人的赞美，更凸显了她的美貌。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'siːvd] ,
A woman of the world of that class was not likely to be deceived ,
一个 女士 的 这 世界 的 那 班级 曾是 不是 可能 到 是 受骗 ,
[hɪz; ɪz] [wɜːrld] [nɑːt] [laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'siːvd] .
出身于那个阶层的女性不太可能被欺骗。

[ɔːr] [tuː; tə] [mɪs'teɪk] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['bjuːti] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [mæn'kaɪnd] ;
or to mistake the kind of beauty likely to influence mankind ;
或者 到 错误 这 种类 的 美丽 可能 到 影响 人类 ;
[hɪz; ɪz] [wɜːrld] [nɑːt] [laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'siːvd] .
或者误解了那种可能影响人类的美；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪm] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðer; ðər] [gruː] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] — ['veri] [veɪg]
and in the dim recesses of his mind there grew up a new hope — very vague
和 在 这 暗淡 凹陷处 的 他的 头脑 那里 生长 向上 一个 新的 希望 — 非常 模糊的
[ænd; ənd] ['ʃædʊɪ] ;
and shadowy ;
和 阴暗的 ;

在他内心深处，萌生了一种新的希望——非常模糊和朦胧；

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn] [aɪ 'tiː] [soʊ] ['wiːkli] — [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]
he despised himself for dwelling upon it so weakly — a hope that made him
他 被鄙视的 他自己 为了 住宅 之上 它 所以 弱 — 一个 希望 那 制成 他
['kɪndər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [jet] — [ə; eɪ] [hoʊp] [wɪtʃ]
kinder to his daughter than he had ever been yet — a hope which
幼儿园 到 他的 女儿 比 他 有 曾经 到过 然而 — 一个 希望 哪个
['rendəd] [hɜːr; həɹ] [pɹeʃəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
rendered her precious to him all at once .
渲染 她 宝贵的 到 他 全部 在 一次 .

他鄙视自己对这件事如此软弱地执着——正是这种希望让他比以往任何时候都更加善待女儿——正是这种希望让他瞬间觉得女儿对他来说无比珍贵。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [oʊld] ; [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː]
Not that he loved her any better than of old ; it was only that he saw
不是 那 他 喜爱 她 任何 更好的 比 的 老的 ; 它 曾是 仅有的 那 他 锯
[haʊ] ,
how ,
如何 ,

并非他对她的爱比以往更深了；只是他看到了，

[ɪf] ['fɔ:rtʃən] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] ,
if fortune favoured him ;
如果 财富 受青睐 他 ;

如果他运气好的话，

[ðɪs] [gɜ:rl] [maɪt] ['rendər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜ:rvis] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ]
this girl might render him the greatest service that could be done for him by
这 女孩 可能 使成为 他 这 最 服务 那 可以 是 完毕 为了 他 经过
[eni] ['hju:mən] ['kri:tʃər] .
any human creature .
任何 人类 生物 .

这个女孩或许能为他提供任何人类所能提供的最大帮助。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] ['mæri] ['dænjəl]['greɪndzər] , [ænd; ənd][wɪn] [bæk] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st] .
She might marry Daniel Granger , and win back the heritage he had lost .
她 可能 结婚 丹尼尔 格兰杰 , 和 赢 后退 这 遗产 他 有 丢失的 .
她可能会嫁给丹尼尔·格兰杰，并赢回他失去的遗产。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [θɔ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
It was a foolish thought , of course ;
它 曾是 一个 愚蠢 想法 , 的 课程 ;
这当然是个愚蠢的想法；

['mɪstər] . ['lʌvəl] [wʌz; wəz] [kwɔ:t] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'premiti] [ʌv; əv] ['fa:li] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][aɪ 'ti:] .
Mr . Lovel was quite aware of the supremacy of folly involved in it .
先生 . 洛弗尔 曾是 相当 意识到的 的 这 至高无上 的 蠢事 涉及 在 它 .
洛弗尔先生非常清楚这件事有多么愚蠢。

[ðɪs] ['greɪndzər] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][ləst][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl]
This Granger might be the last man in the world to fall in love with a girl
这 格兰杰 可能 是 这 最后的 男人 在 这 世界 到 落下 在 爱 和 一个 女孩
[jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ;
younger than his daughter ;
年轻 比 他的 女儿 ;
格兰杰可能是世界上最不可能爱上比自己女儿还小的女孩的男人；

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][æz; əz] [ɪm'pɜ:rvɪəs] [tu:; tə] ['bju:ti] [æz; əz][ðə; ði] ['grænɪt] [tu:; tə] [wɪθ] ['lɔ:rə]
he might be as impervious to beauty as the granite to which Laura
他 可能 是 作为 不透水的 到 美丽 作为 这 花岗岩 到 哪个 劳拉
[ɑ:rm,strɔ:ŋ] [hæd; həd] ['laɪkənd] [hɪm; ɪm] .
Armstrong had likened him .
阿姆斯特朗 有 类似 他 .
他或许像劳拉·阿姆斯特朗形容他那样，对美无动于衷，如同花岗岩一般。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['fænsɪ] , [ə; eɪ][veɪn] [hoʊp] ;
It was a foolish fancy , a vain hope ;
它 曾是 一个 愚蠢 想要 , 一个 徒劳 希望 ;
那只是愚蠢的幻想，徒劳的希望；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] ['mɑ:mədju:k] ['lʌvəl] — [hu:] [hæd; həd]
but it served to brighten the meditations of Marmaduke Lovel — who had
但 它 服务 到 提亮 这 冥想 的 马默杜克 洛弗尔 — who 有
['ri:əli] ['veri] [fju:] ['plez(ə)nt] ['sʌbdʒekts][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['roʊzi] [ɡloʊ] .
really very few pleasant subjects to think about — with a faint rosy glow .
真的 非常 很少 令人愉快的 主题 到 思考 关于 — 和 一个 头晕的 红润 辉光 .
但这却给马默杜克·洛弗尔的沉思增添了一抹淡淡的玫瑰色光彩——他其实很少有什么令人愉快的事情可想。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['aɪdlɪst] [dri:m] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" **It is the idlest dream ,** " **he said to himself .**
" 它 是 这 闲散 梦 , " 他 说 到 他自己 .
“这是最无聊的梦，”他自言自语道。

" [wen] [dɪd] [gʊd] [lʌk] [ˈevər] [kʌm] [maɪ] [wei] ?
" **When did good luck ever come my way ?**
" 什么时候 做过 好的 运气 曾经 来 我的 方式 ?

我何时才能迎来好运？

[bʌt; bət][oʊ] ,
But O ,
但 哦 ,

但是，哦，

[tuː; tə][hoʊld] [ˈɑːdən] [kɔːrt] [əˈgen] — [baɪ] [ˈeni] [taɪ] — [tuː; tə][daɪ] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [maɪ] [reɪs] [wʊd] [ɪnˈherɪt]
to hold Arden Court again — by any tie — to die knowing that my race would inherit
到 抓住 阿登 法庭 再次 — 经过 任何 领带 — 到 死 会心 那 我的 种族 会 继承

[ðə; ðɪ][oʊld] [greɪ] [wɔːlz] !
the old gray walls !
这 老的 灰色的 墙壁 !

再次夺回阿登宫廷——哪怕只赢一场——也要死在知道我的族人将继承那古老的灰色城墙的恐惧之中！

" [ˈtʃæptər] [viː] .
" **CHAPTER V** :
" 章 V :

第五章

[æt; ət] [heɪl] [ˈkæs(ə)] .
AT HALE CASTLE .
在 哈尔 城堡 :

在黑尔城堡。

[ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈtwenti] [paʊndz] ;
Mr . Lovel gave his daughter twenty pounds ;
先生 . 洛弗尔 给予 他的 女儿 二十 磅 ;

洛弗尔先生给了女儿二十英镑；

[ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ˌɪbəˈræləti] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈstɑːnɪʃ] [hɜːr; hər] .
a stretch of liberality which did not a little astonish her .
一个 拉紧 的 自由主义 哪个 做过 不是 一个 小的 震惊 她 :

这种慷慨大方的态度着实让她感到惊讶。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈkaɪndnəs] ;
She was very grateful for this unexpected kindness ;
她 曾是 非常 感激的 为了 这 意外 仁慈 ;

她对这份意想不到的善意感激不尽；

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [feɪn][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [ænd; ænd] [preɪzd] [fɔːr; fər]
and her father was fain to submit to be kissed and praised for
和 她 父亲 曾是 欣然 到 提交 到 是 亲吻 和 赞扬 为了

[hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
his goodness more than was entirely agreeable to him .
他的 善良 更多的 比 曾是 完全 同意 到 他 :

她的父亲虽然不太情愿，但还是乐于接受亲吻和赞扬，以表扬他的善良。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɪndər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈevər] [sɪns] [ˈleɪdi] [ˈlɒrəz] [ˈvɪzɪt] ,
But he had been kinder to her ever since Lady Laura's visit ,
但 他 有 到过 幼儿园 到 她 曾经 自从 女士 劳拉的 访问 ,

但自从劳拉夫人来访后，他对她就友善多了。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪt] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈdʒiːniəl] [ˈɪnfluəns] .
and her heart was very light under that genial influence .
和 她 心 曾是 非常 光 在下面 那 和蔼可亲 影响 :

在那份和蔼可亲的影响下，她心情十分轻松。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪˈliːf] [meɪd] [hɜːr; hər]
She thought he was beginning to love her , and that belief made her
她 想法 他 曾是 开始 到 爱 她 , 和 那 信仰 制成 她
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .

她觉得他开始爱上她了，这种想法让她感到快乐。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ʌnˈkwɔːlɪfaɪd] [ˈpleʒər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪn]
Nor was there anything but unqualified pleasure for her in the possession
也不 曾是 那里 任何事物 但 不合格的 乐趣 为了 她 在 这 拥有
[ʌv; əv] [ˈtwenti] [paʊndz] — [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][sʌm; səm][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər][hæd; həd][æt; ət][hɜːr; hər]
of twenty pounds — the largest sum she had ever had at her
的 二十 磅 — 这 最大 和 她 有 曾经 有 在 她
[dɪˈspəʊz(ə)] .
disposal .
处理 .

拥有二十英镑——这是她曾经拥有过的最大一笔钱——对她来说只有无尽的快乐。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈsaːlətuːd][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ðæt] [ˌəʊvəˈʃædəʊd] [aɪˈtiː]
Although the solitude of her life and the troubles that overshadowed it
虽然 这 孤独 的 她 生活 和 这 麻烦 那 黯然失色 它
[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈθɔːt(ə)] [bɪˈʃɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈjɪrz] ,
had made her thoughtful beyond her years ,
有 制成 她 周到 超过 她 年 ,

尽管孤独的生活和笼罩着她的种种烦恼使她比同龄人更加深思熟虑，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [jʌŋ] [ˈhʌf] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][pʊt] [əˈsaɪd] [ɔːl] [θɔːt] ,
she was still young enough to be able to put aside all thought ,
她 曾是 仍然 年轻的 足够的 到 是 有能力的 到 放 旁边 全部 想法 ,
她当时还很年轻，能够放下一切杂念。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
and to live in the present .
和 到 居住 在 这 展示 .

活在当下。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː] - ,
It was very pleasant to go into Holborough ,
它 曾是 非常 令人愉快的 到 去 进入 - ,
去霍尔伯勒游玩非常愉快。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fɔːr] [krɪsp] [nuː] [faɪv] - [paʊnd] [noʊts] [ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] ,
with those four crisp new five - pound notes in her purse ,
和 那些 四 脆 新的 五 - 磅 笔记 在 她 钱包 ,
她钱包里装着四张崭新的五英镑钞票，

[tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] [ədˈvaɪs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] .
to ask her aunt's advice about her purchases .
到 问 她 姑姑的 建议 关于 她 购买 .
她想向姑姑咨询购物方面的意见。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːlɪvər][wʌz; wəz] [ɪnˈræptʃərd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
Mrs . Oliver was enraptured to hear of the visit to the Castle ,
太太 . 奥利弗 曾是 眉飞色舞 到 听到 的 这 访问 到 这 城堡 ,
奥利弗夫人听到要去城堡参观的消息，欣喜若狂。

[bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈspɑːndənt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈʌndər] [wɪt] [ðə; ði][ˈvɪzɪt]
but naturally a little despondent about the circumstances under which the visit
但 自然 一个 小的 沮丧的 关于 这 情况 在下面 哪个 这 访问
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] .
was to be paid .
曾是 到 是 有薪酬的 .

但自然而然地，对于这次访问的具体情况，他感到有些沮丧。

[ðæt] [kləˈrɪsə] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈlɒrəz] [wɪˈdɔʊt] [ə; eɪ][meɪd] [wʌz; wəz] [ˈemɪnəntli] [dɪˈstresɪŋ]
That Clarissa should go to Lady Laura's without a maid was eminently distressing
那 克拉丽莎 应该 去 到 女士 劳拉的 没有 一个 女佣 曾是 非常 令人痛心
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] .
to her aunt .
到 她 阿姨 .
克拉丽莎去劳拉夫人家没有女仆陪伴，这让她的姑妈非常难过。

" [aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˈpiːtəz] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːlɪvər] [sed] [ˈmedɪtətɪvli] .
" I really think you ought to take Peters , " Mrs . Oliver said meditatively .
" 我 真的 思考 你 应该 到 拿 彼得斯 , " 太太 . 奥利弗 说 冥想地 .
“我真的觉得你应该带上彼得斯，”奥利弗太太沉思着说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][moʊst][rɪˈlaɪəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] ;
" She is a most reliable person ;
" 她 是 一个 最多 可靠的 人 ;
“她是一个非常可靠的人；

[ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈnoʊbəːdi] [niːd] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [oʊn] [meɪd] .
and of course nobody need know that she is not your own maid .
和 的 课程 无人 需要 知道 那 她 是 不是 你的 自己的 女佣 .
当然，没人需要知道她不是你的女佣。

[aɪ][kæn; kən] [ˈfʊli] [rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [dɪˈskre(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈbriːðɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][əˈpɑːn][ðə; ði]
I can fully rely upon her discretion for not breathing a word upon the
我 能 完全 依靠 之上 她 审慎 为了 不是 呼吸 一个 单词 之上 这
[ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæəs(ə)l] [ˈsɜːrvənt] .
subject to any of the Castle servants .
主题 到 任何 的 这 城堡 仆人 .
我完全可以相信她会谨慎行事，不会向城堡里的任何仆人透露半个字。

" [ˈpiːtəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][prɪm] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈspɪnstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪst] [ænd; ænd][ə; eɪ]
" Peters was a prim middle - aged spinster , with a small waist and a
" 彼得斯 曾是 一个 原始 中间 - 老年人 单身女子 , 和 一个 小的 腰部 和 一个
[ˈpeɪnfəli] [ɪˈrekt] [ˈfɪgjər] ,
painfully erect figure .
痛苦地 直立 数字 ,
“彼得斯是一位举止端庄的中年老处女，腰肢纤细，身材却异常挺拔。”

[huː] [kəmˈbaɪnd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ˈpɑːrlər] - [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l]
who combined the office of parlour - maid at the Rectory with that of personal
WHO 合并 这 办公室 的 客厅 - 女佣 在 这 牧师住宅 和 那 的 个人的
[ətˈtendənt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrektərz] [waɪf] — [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [kləˈrɪsə] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈgɑːrdɪd]
attendant upon the Rector's wife — a person whom Clarissa had always regarded
服务员 之上 这 校长 妻子 — 一个 人 谁 克拉丽莎 有 总是 认为
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔː] — [ə; eɪ][lɪŋks] - [aɪd] [ˈwʊmən] ,
with a kind of awe — a lynx - eyed woman ,
和 一个 种类 的 敬畏 — 一个 猞猁 - 眼睛 女士 ,

她既是教区长府邸的女仆，又是教区长夫人的贴身侍女——克拉丽莎一直对这位夫人抱有一种敬畏之情——她是一位有着猞猁般眼睛的女人。

[hu:] [kʊd; kəd] [si:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] ['mərəst] [hint] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪ] [her] - [pɪn][ɪn][ə; eɪ] ['mæsɪv]
who could see at a glance the merest hint of a stray hair - pin in a massive
WHO 可以 看 在 一个 瞥一眼 这 最 暗示 的 一个 流浪 头发 - 别针 在 一个 大量的
[kɔɪl] [ʌv; əv] [plæts] ,
coil of plaits ,
线圈 的 辫子 ,

谁能一眼看出一大团辫子里最隐约可见的一根发夹呢？

[ɔ:r][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌzɪn] ['petɪkəʊt] , ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hem] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] .
or the minutest edge of a muslin petticoat , visible below the hem of a dress .
或者 这 最分钟 边缘 的 一个 细棉布 衬裙 , 可见的 以下 这 她们 的 一个 裙子 .

或是从裙子下摆下方露出的薄纱衬裙最细小的边缘。

" [oʊ][noʊ] , [ænt] ; [pli:z] [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

" O no , aunt ; please don't think of such a thing !

" 哦 不 , 阿姨 ; 请 不 思考 的 这样的 一个 事物 !

“哦，不，姑姑；请千万不要这样想！”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [kraɪd] ['i:gərli] .

" the girl cried eagerly .

" 这 女孩 哭 急切地 .

女孩急切地哭了起来。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][gʊʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔ:roʊd] ['sɜ:rvent] ; [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wa:nt][ə; eɪ][meɪd] [æt; ət][ɔ:l]

" I could not go with a borrowed servant ; and I don't want a maid at all

" 我 可以 不是 去 和 一个 借来的 仆人 ; 和 我 不 想 一个 女佣 在 全部

;
;
;

“我不能借用仆人；而且我根本不要女仆；

[aɪ][er 'em] [ju:st] [tu:; tə][du:] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] [bɪ'saɪdʒ] ,

I am used to do everything for myself Besides ,

我 是 用过的 到 做 一切 为了 我 除了 ,

我习惯凡事亲力亲为。此外，

['leɪdi] ['bɔ:rə] [dɪd][nɑ:t][æsk][em 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][meɪd] . "

Lady Laura did not ask me to bring a maid . "

女士 劳拉 做过 不是 问 我 到 带来 一个 女佣 . "

劳拉夫人并没有要求我带女仆来。

" [ʃi:; ji] [wʊd] [teɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] .

" She would take that for granted .

" 她 会 拿 那 为了 的确 .

她会把这一切视为理所当然。

[ʃi:; ji] [wʊd] ['nevər] [ɪk'spekt] ['mɪstər] . -

She would never expect Mr .

她 会 绝不 预计 先生 .

洛弗尔先生的

[dɔ:tər] [tu:; tə]['træv(ə)l] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][meɪd] . "

She would never expect Mr . Lovel's daughter to travel without a maid . "

她 会 绝不 预计 先生 . 女儿 到 旅行 没有 一个 女佣 . "

她绝不会想到洛弗尔先生的女儿会独自出行，身边没有女仆陪伴。

" [bʌt; bət]['pɑ:pə][təʊld][hɜ:r; hər] [haʊ] [pʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz] . "

" But papa told her how poor he was . "

" 但 爸爸 讲述 她 如何 贫穷的 他 曾是 . "

“但是爸爸告诉她他有多穷。”

" ['veri] [ʌn'nesəsəri] , [ænd; ənd] ['veri] [bæd] [teɪst] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [aɪ] [θɪŋk] .

" Very unnecessary , and very bad taste on his part , I think .

" 非常 不必要 , 和 非常 坏的 品尝 在 他的 部分 , 我 思考 .

“我认为这完全没有必要，而且他的品味非常差。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [sə'pəʊz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [pɜr] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]
But of course she would not suppose him to be too poor to maintain a
但 的 课程 她 会 不是 认为 他 到 是 也 贫穷的 到 维持 一个
[ˈprɑ:pər] [ˈɪstæblɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [weɪ] .
proper establishment in a small way .
恰当的 建立 在 一个 小的 方式 .

但她当然不会认为他穷到无法维持一家像样的小店。

[ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ˈoʊnli] [ʌndər'stænd] [ˈpɑ:vərti] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:dist] [sens] .
People of that kind only understand poverty in the broadest sense .
人们 的 那 种类 仅有的 理解 贫困 在 这 最广泛的 感觉 .
这类人对贫困的理解仅限于最广义的层面。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:lɪvər] [kən'sentɪd] [tu:; tə][fɔ:r'gəʊ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˈpi:təz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
" **Mrs . Oliver consented to forego the idea of sending Peters to the Castle ,**
" 太太 . 奥利弗 同意 到 放弃 这 主意 的 发送 彼得斯 到 这 城堡 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [saɪ] ;
with a regretful sigh ;
和 一个 遗憾 叹 ;

奥利弗太太遗憾地叹了口气，同意放弃将彼得斯送往城堡的想法；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [went] [aʊt] ['ɑ:pɪŋ] — [klə'rɪsə] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ; [hɜ:r; hər] [ænt]
and then the two ladies went out shopping — Clarissa in high spirits ; her aunt
和 然后 这 二 女士们 去 出去 购物 — 克拉丽莎 在 高的 烈酒 ; 她 阿姨
[dɪ'prest] [baɪ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] ,
depressed by a conviction ,
郁闷 经过 一个 定罪 ,
然后两位女士出门购物——克拉丽莎兴高采烈；她的姑姑则因定罪而情绪低落。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['entrəns] ['ɪntu:][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'reʊndɪŋz] [ðæt]
that she would not make her first entrance into society with the surroundings that
那 她 会 不是 制作 她 第一的 入口 进入 社会 和 这 周围环境 那
[ˈbɪfɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈlʌvəl] [ʌv; əv] [ˈɑ:dən] [kɔ:rt] .
befitted a Lovel of Arden Court .
合适的 一个 洛弗尔 的 阿登 法庭 .

她不会以符合阿登庄园女主人身份的装扮首次亮相社交界。

[ðer; ðər] [si:md] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɪndɪ'spensəb(ə)] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˈvɪzɪt] .
There seemed so many things indispensable for this all - important visit .
那里 似乎 所以 许多 事物 必不可少 为了 这 全部 - 重要的 访问 .
这次至关重要的访问似乎有很多必不可少的东西。

[ðə; ði] ['twenti] [paʊndz] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [gɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [mɪs] - ['ɑ:pɪŋ] [wʌz; wəz]
The twenty pounds were nearly gone by the time Miss Lovel's shopping was
这 二十 磅 是 几乎 已消失 经过 这 时间 错过 - 购物 曾是
[ˈfɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

洛弗尔小姐购物结束后，那二十英镑几乎就花光了。

[ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzliŋ] [dres] [fɔ:r; fər][ˈɔ:rd(ə)neri] [ə'keɪzənz] , [sʌm; səm] [waɪt] ['gɔ:zi] [ˈfæbrɪk][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
A white muslin dress for ordinary occasions , some white gauzy fabric for a
一个 白色的 细棉布 裙子 为了 普通的 场合 , 一些 白色的 薄纱 织物 为了 一个
[mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [twa:'let] ,
more important toilette ,
更多的 重要的 厕所 ,
一件白色薄纱连衣裙适合日常场合，一些白色薄纱面料则适合更重要的场合。

[ə; eɪ][ˈɡoʊldən] - [braʊn] [saɪk] [ˈwɔːkɪŋ] [ɔːr] [ˈdɪnər] [dres] , [ə; eɪ] [waɪt] [ˈbɑːnɪt] , [ə; eɪ] [ɡreɪ]
a golden - brown silk walking or dinner dress , a white areophane bonnet , a gray
一个 金的 - 棕色的 丝绸 步行 或者 晚餐 裙子 , 一个 白色的 细粉 引擎盖 , 一个 灰色的
[strɔː] [hæt][ænd; ənd] [ˈfeðər] ,
straw hat and feather ,
稻草 帽子 和 羽毛 ,
一件金棕色丝绸连衣裙或晚礼服, 一顶白色薄纱软帽, 一顶灰色草帽和一根羽毛,

[ɡlʌvz] , [buːts] , [ˈslɪpərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ˈtraɪfəlz] .
gloves , boots , slippers , and a heap of feminine trifles .
手套 , 靴子 , 拖鞋 , 和 一个 堆 的 女性 琐事 .
手套、靴子、拖鞋和一大堆女性小物件。

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈmænɪdʒmənt] [ænd; ənd] [dɪˈskreɪ(ə)n] [wɜːr; wər][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈtwenti]
Considerable management and discretion were required to make the twenty
大量 管理 和 审慎 是 必需的 到 制作 这 二十
[paʊndz] [ɡoʊ][fɑːr] [ˈɪnʌf] :
pounds go far enough :
磅 去 远的 足够的 :
要让这二十英镑发挥最大的作用, 需要相当的管理能力和判断力:

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːlɪvər] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər][lɪst] [traɪˈʌmfəntli] , [ˈliːvɪŋ] [wʌn] [braɪt] [ˈɡoʊldən] [ˈsɑːvrɪn]
but Mrs . Oliver finished her list triumphantly , leaving one bright golden sovereign
但 太太 . 奥利弗 完成的 她 列表 凯旋而归 , 离开 一 明亮的 金的 主权
[ɪn] [kləˈrɪsəz] [pɜːrs] .
in Clarissa's purse .
在 克拉丽莎的 钱包 .
但奥利弗太太凯旋般地完成了她的清单, 在克拉丽莎的钱包里留下了一枚闪亮的金币。

[ʃɪ; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][ɡɜːrli] [tuː] [mɔːr] [ˈsɔːvrɪnz] [æt; ət] [ˈpaːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
She gave the girl two more sovereigns at parting with her .
她 给予 这 女孩 二 更多的 君主 在 离别 和 她 .
离别时, 她又给了那女孩两枚金币。

" [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [əˈweɪ]
" **You will want as much as that for the servants when you are coming away**
" 你 将要 想 作为 很多 作为 那 为了 这 仆人 什么时候 你 是 未来 离开
,
.
,"
"你离开的时候, 也会希望仆人们得到同样的报酬。"

[ˈklæri] , " [ʃɪ; ʃi] [sed] [ɪmˈperətɪvli] , [æz; əz] [kləˈrɪsə] [prəuˈtestɪd] [əˈɡenst] [ðɪs] [ɡɪft] .
Clary , " she said imperatively , as Clarissa protested against this gift .
克莱丽 , " 她 说 必须 , 作为 克拉丽莎 抗议 反对 这 礼物 .
"克拉丽,"她命令道, 因为克拉丽莎反对这份礼物。

" [aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [els]
" **I don't suppose you will be called upon to spend a shilling for anything else**
" 我 不 认为 你 将要 是 称为 之上 到 花费 一个 先令 为了 任何事物 别的
[ˈdɔːrɪŋ] [jɔːr; jər][ˈvɪzɪt] ,
during your visit ,
期间 你的 访问 ,
"我想您在访问期间应该不会再需要花一分钱了。"

[ənˈles] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [ˈsɜːrmən] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [heɪl] .
unless there should happen to be a charity sermon while you are at Hale .
除非 那里 应该 发生 到 是 一个 慈善机构 讲道 尽管 你 是 在 黑尔 .
除非你在黑尔教堂的时候正好有慈善布道会。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [preɪ] [dəʊnt] [pʊt] [les] [ðæn; ðən] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪt] .
In that case , pray don't put less than half - a - crown in the plate .
在 那 案件 , 祈祷 不 放 较少的 比 一半 - 一个 - 王冠 在 这 盘子 .

在这种情况下, 请祈祷盘子里不要少于半克朗。

[ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['nɒʊtɪst] [soʊ] [mʌtʃ] .
Those things are noticed so much .
那些 事物 是 注意到 所以 很多 .

这些事情很容易被人注意到。

[ænd; ænd] [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [daɪr] .
And now , good - bye , my dear .
和 现在 , 好的 - 再见 , 我的 亲爱的 .

再见了, 亲爱的。

[aɪ][dəʊnt] [sə'poʊz] [aɪ][æɪ; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [brɪ'twiːn] [ðɪs] , [ænd; ænd] ['tuːzdeɪ] .
I don't suppose I shall see you again between this , and Tuesday .
我 不 认为 我 将 看 你 再次 之间 这 , 和 周二 .

我想从今天到周二之间, 我应该不会再见到你了。

[mɪs] ['mæloʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] - [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][wʌn]
Miss Mallow will come to you to try - on the day after to - morrow at one
错过 锦葵 将要 来 到 你 到 尝试 - 在 这 天 后 到 - 明天 在 一

[ə'klɒk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

玛洛小姐将于后天下午一点来为您试穿。

[rɪ'membər] ; [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] .
remember ; be sure you are at home .
记住 ; 是 当然 你 是 在 家 .

记住, 一定要待在家里。

[ʃiː; ji] [wɪl] [hæv; həv][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][get][jʊr; jər] [θɪŋz] ['redi] [ɪn] [taɪm] ;
She will have hard work to get your things ready in time ;
她 将要 有 难的 工作 到 得到 你的 事物 准备好 在 时间 ;

她需要付出很多努力才能及时准备好你的东西;

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl] [lʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wʌns][ɔːr] [twɪs] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk]
but I shall look in upon her once or twice , to keep her up to the mark
但 我 将 看 在 之上 她 一次 或者 两次 , 到 保持 她 向上 到 这 标记

.
:
.

但我会时不时地去看看她, 督促她达到标准。

[preɪ] [duː][jʊr; jər] [best] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['leɪdi] ['ləreɪ] ['frendʃɪp] .
Pray do your best to secure Lady Laura's friendship .
祈祷 做 你的 最好的 到 安全的 女士 劳拉的 友谊 .

尽你所能去赢得劳拉夫人的友谊。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [æz; əz] [ðæt] [ɪz][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrli][ɪn][jʊr; jər] [pə'zɪ(ə)n] .
Such an acquaintance as that is all - important to a girl in your position .
这样的 一个 熟人 作为 那 是 全部 - 重要的 到 一个 女孩 在 你的 位置 .

对于像你这样的女孩来说, 这样的熟人关系至关重要。

" ['tuːzdeɪ] [keɪm] ['veri] ['kwɪkli] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [klə'ɾɪsə] ,
" **Tuesday came very quickly , as it seemed to Clarissa ,**
" 周二 来了 非常 迅速地 , 作为 它 似乎 到 克拉丽莎 ,

“克拉丽莎觉得星期二来得很快,

[hu:] [gru:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɜːrvəs] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] [əˈmʌŋ] [stˈreɪndʒəz] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [streɪndʒ] [ˈhaʊs] ,
who grew a little nervous about this visit among strangers , in a great strange house ,
WHO 生长 一个 小的 紧张的 关于 这 访问 之中 陌生人 , 在 一个 伟大的 奇怪的 房子 ,
他因为这次拜访陌生人、在一座陌生的大房子里而感到有些紧张。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [keɪm] [ˈnɪrər] .
as it came nearer .
作为 它 来了 更近 .

随着它越来越近。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] : [ə; eɪ][væst][ˈfjuːd(ə)] [paɪl] [aɪ ˈti:]
She had seen the outside of the Castle very often : a vast feudal pile it
她 有 已见 这 外部 的 这 城堡 非常 经常 : 一个 广阔的 封建 桩 它
[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,

她经常看到城堡的外观：看起来像是一座庞大的封建建筑群。

[siːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [braɪt] [ˈrɪvər] [ðæt] [flʊd] [bɪˈniːθ] [ɪts] [ˈaʊtwəd] [wɔːl] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɑːksəm]
seen across the bright river that flowed beneath its outward wall — a little darksome
已见 穿过 这 明亮的 河 那 流动 下面 它是 向外 墙 — 一个 小的 黑暗的
[ænd; ənd] [ˈgluːmi] [æt; ət][ðə; ði] [best] ,
and gloomy at the best ,
和 阴沉 在 这 最好的 ,

从它外墙下方流过的明亮河流对面望去——充其量也只是有点阴暗沉闷而已。

[kləˈrɪsə] [hæd; həd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː] [grænd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˌhæbɪˈteɪʃn]
Clarissa had thought , and something too grand to make a pleasant habitation
克拉丽莎 有 想法 , 和 某物 也 盛大 到 制作 一个 令人愉快的 居住地
.
:
.

克拉丽莎心想，这房子太过宏伟，不适合居住。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈkwɑːdræŋɡl] , [ɪn][ɔːl] [ɪts] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˌrestəˈreɪʃn]
She had never seen the inner quadrangle , in all its splendour of modern restoration
她 有 绝不 已见 这 内 四边形 , 在 全部它是 辉煌 的 现代的 恢复
— [ˈspɑːrkliŋ] [ˈfriːstoʊn] ,
— sparkling freestone ,
— 闪闪发光 自由石 ,

她从未见过内院，也从未见过它经过现代修复后的辉煌景象——闪闪发光的砂岩，

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeɪsənz] [ˈtʃɪz(ə)] ; [ˈgɑːθɪk] [ˈwɪndəʊz] , [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rer] [steɪnd] [ɡlæs] ;
fresh from the mason's chisel ; gothic windows , glowing with rare stained glass ;
新鲜的 从 这 石匠的 凿 ; 哥特 视窗 , 发光 和 稀有的 染色 玻璃 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [ˈfɜːrtl] [ˈɡɑːdnz] ,
and the broad fertile gardens ,
和 这 广阔 沃 花园 ,

刚从石匠凿子里凿出来的；哥特式窗户，闪耀着珍贵的彩色玻璃；还有宽阔肥沃的花园，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈterəsɪz] [ænd; ənd][ˌbæŋks][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [ˈkraʊdɪd] [təˈgeðər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fiːst]
with their terraces and banks of flowers , crowded together to make a feast
和 他们的 露台 和 银行 的 花朵 , 挤 一起 到 制作 一个 盛宴
[ʌv; əv] [ˈkʌlər] ,
of colour ,
的 颜色 ,

它们层层叠叠的露台和花海，密密麻麻地挤在一起，构成了一场色彩盛宴。

第4/32页

缓缓向下倾斜，直至落日。

依旧是盛夏时节的晴朗天气——蓝天白云，万里无云。

望着天地，仿佛再也不会下雨了。

或者说，除了这夏日的灿烂光彩和美好之外的任何东西。

上午十一点，马车从城堡驶来；克拉丽莎的行李箱和旅行包设法安置在了车上；

女孩向父亲道别。

“我敢说，你们在的时候，我会被邀请共进晚餐，”他说。

他们临别时，“我或许会来；

我很想看看你进展如何。

“哦，爸爸，请您一定要来；我相信这对您有好处。”

然后她深情地吻了他。

[em'bəʊldənd] [baɪ] [ðæt] ['sɑ:ftə, 'sɒftə] ['mænər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['leɪtlɪ] ;
emboldened by that softer manner which he had shown towards her lately ;
加粗 经过 那 更柔和 方式 哪个 他 有 所示 向 她 最近 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæɪɪdz] [droʊv] [ɔ:f] .
and the carriage drove off .
和 这 运输 驾驶 离开 ;
最近他对她表现出的温柔态度让她胆子更大了；马车开走了。

[ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [draɪv] [pæst] ['fɜ:rtl] [fi:ldz] , [fɑ:r] ['stretʃɪŋ] [tɔ:rdz] [ðæt] [braɪt] ['rɪvər] ,
A beautiful drive past fertile fields , far stretching towards that bright river ,
一个 美丽的 驾驶 过去的 沃 字段 , 远的 伸展 向 那 明亮的 河 ,
一路驱车经过肥沃的田野，远处是那条碧蓝的河流，景色美不胜收。
[wɪtʃ] [wu:nd] [ɪts] ['sɪnjuəs] [wei] [θru:] [ɔ:l] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;
which wound its sinuous way through all this part of the country ;
哪个 伤口 它是 蜿蜒 方式 通过 全部 这 部分 的 这 国家 ;
它蜿蜒曲折地穿过这个地区的整个区域；

[pæst] [wʊdz] [ðæt] [ʌt] [ɪn][bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rouɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [glu:m] ['i:v(ə)n][æt; ət]
past woods that shut in both sides of the road with a solemn gloom even at
过去的 树林 那 关闭 在 两个都 侧面 的 这 路 和 一个 庄严 愁云 甚至 在
[mɪd'deɪ] — [wʊdz] [ə'θwɔ:rt] [wɪtʃ] [wʌn] [kɔ:t] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['dɪstənt] [glɪmps] [ʌv; əv]
midday — woods athwart which one caught here and there a distant glimpse of
正午 — 树林 横穿 哪个 — 捕捉 这里 和 那里 一个 遥远 一瞥 的
[sʌm; səm]['noʊb(ə)l][oʊld] ['mænj(ə)n] ['laɪɪŋ] [rɪ'moʊt] [wɪðɪn] [ðə; ði] [gri:n] ['gɜ:rdl] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:rk] .
some noble old mansion lying remote within the green girdle of a park .
一些 高贵 老的 大厦 说谎 偏僻的 之内 这 绿色的 腰带 的 一个 公园 .
穿过树林，即使在正午，道路两旁也笼罩着一片肃穆的阴郁——树林纵横交错，偶尔可以瞥见远处公园绿荫环绕中一座古老的高贵宅邸。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊəz] [draɪv] [frʌm; frəm] ['ɑ:dən] [tu:; tə] [heɪl] :
It was something less than an hour's drive from Arden to Hale :
它 曾是 某物 较少的 比 一个 小时 驾驶 从 阿登 到 黑尔 :
从阿登开车到黑尔不到一个小时：

[ðə; ði] ['vɪlɪdz] - [tʃɜ:rtʃ] [klɑ:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['kæs(ə)]['steɪblz] [wɜ:r; wər][bəʊθ]
the village - church clock and a great clock in the Castle stables were both
这 村庄 - 教会 钟 和 一个 伟大的 钟 在 这 城堡 马厩 是 两个都
['straɪkɪŋ] [twelv] [æz; əz][ðə; ði] ['kæɪɪdz] [droʊv] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [stoʊn] [ɑ:rtʃ] ,
striking twelve as the carriage drove under a massive stone arch ,
引人注目 十二 作为 这 运输 驾驶 在下面 一个 大量的 石头 拱 ,
当马车驶过巨大的石拱门时，村教堂的钟和城堡马厩里的大钟都在敲响十二点钟声。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɔ:rt'kʌlɪs] [stɪl] [hʌŋ] ['grɪmli] .
above which the portcullis still hung grimly .
多于 哪个 这 吊闸 仍然 悬挂 阴沉地 .
吊闸依然阴森森地悬挂在吊闸上方。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['goʊɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['prɪzn] , [klə'rɪsə] [θɔ:t] ;
It was something like going into a prison , Clarissa thought ;
它 曾是 某物 喜欢 去 进入 一个 监狱 , 克拉丽莎 想法 ;
克拉丽莎心想，这感觉就像进了监狱一样；

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] ,
but she had scarcely time for the reflection ,
但 她 有 几乎 时间 为了 这 反射 ,
但她几乎没有时间思考这些。

[wen] [ðə; ði] ['kæɪɪdz] [swept] [raʊnd] [ə; eɪ] [kɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] [smu:ð] ['græv(ə)][rouɪd] ,
when the carriage swept round a curve in the smooth gravel road ,
什么时候 这 运输 扫荡 圆形的 一个 曲线 在 这 光滑的 碎石 路 ,
马车在平坦的碎石路上转弯时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔːl] [ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈwestərn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,
and she saw the sunny western front of the Castle ,
和 她 锯 这 阳光明媚 西 正面 的 这 城堡 ,
她看到了阳光明媚的城堡西侧正面。

[ˈglɔːriəs] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [ˈflaʊəɹz] ,
glorious in all its brightness of summer flowers ,
辉煌 在 全部它是 亮度 的 夏天 花朵 ,
夏日繁花盛开，美不胜收。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔːl] [ˈfaʊnt(ə)n] [ˈliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .
and with a tall fountain leaping and sparkling up towards the blue sky .
和 和 一个 高的 喷泉 跳跃 和 闪闪发光 向上 向 这 蓝色的 天空 .
还有一座高耸的喷泉，水柱腾空而起，闪耀着光芒，直冲蓝天。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkraɪ][ʌv; əv] [ˈræptʃəɹ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbraɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,
She gave a little cry of rapture at sight of so much brightness and beauty ,
她 给予 一个 小的 哭 的 狂喜 在 视线 的 所以 很多 亮度 和 美丽 ,
看到如此明亮的景色和美丽的景象，她发出了一声欣喜若狂的轻呼。

[ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ɔːl][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [səɹˈpraɪz] .
coming upon her all at once with a glad surprise .
未来 之上 她 全部 在 一次 和 一个 高兴的 惊喜 .
突然间，她惊喜地出现在他面前。

[ðer; ðəɹ][wɜːr; wəɹ][noʊ][ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃəɹz] [ˈvɪzəb(ə)l] ; [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈglɔːri] [ʌv; əv] [ˈfaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈflaʊəɹz]
There were no human creatures visible ; only the glory of fountain and flowers
那里 是 不 人类 生物 可见的 ; 仅有的 这 荣耀 的 喷泉 和 花朵
.
.
.
没有一个人影，只有喷泉和鲜花的壮丽景色。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈbjuːti] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
It might have been the palace of the Sleeping Beauty , deep in the heart of
它 可能 有 到过 这 宫殿 的 这 睡眠 美丽 , 深的 在 这 心 的
[ðə; ði] [ˈwʊdləndz] ,
the woodlands ,
这 林地 ,
它或许是睡美人位于森林深处的宫殿。

[fɔːr; fəɹ][ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [pəɹˈseptəb(ə)l][tuː; tə] [kləˈrɪsə] [ɪn] [ðɪs] [ˈdraʊzi] [ˈnuːntaɪd] ;
for any evidence to the contrary , perceptible to Clarissa in this drowsy noontide ;
为了 任何 证据 到 这 相反 , 可感知的 到 克拉丽莎 在 这 昏昏欲睡 正午 ;
[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] ,
but presently ,
但 目前 ,
对于任何相反的证据，克拉丽莎在这昏昏欲睡的正午时分所能察觉到的；但很快，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkæɪɹɪdʒ] [ˈdroʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] , [ə; eɪ][dɔːg] [bɑːrkt] ,
as the carriage drove up to the hall door , a dog barked ,
作为 这 运输 驾驶 向上 到 这 大厅 门 , 一个 狗 吠叫 ,
马车驶到大厅门口时，一只狗叫了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈsʌmptʃuəs] [ˈlæki] [əˈpɪɹd] , [ænd; ənd][əˈhɑːn] [əˈhʌðəɹ] , [huː] , [brɪˈtwiːn]
and then a sumptuous lackey appeared , and anon another , who , between
和 然后 一个 豪华 走狗 出现 , 和 匿名 其他 , WHO , 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
然后，一个衣着华丽的仆人出现了，紧接着又出现了一个，他们两人之间，

[tʊk] [mɪs] - ['trævəlɪŋ] - [bæg][ænd; ənd]['pærəsɔ:l] , ['praɪər][tu:; tə] ['eskɔ:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə]
took Miss Lovel's travelling - bag and parasol , prior to escorting her to
采取 错过 - 旅行 - 包 和 阳伞 , 事先的 到 护送 她 到
[sʌm; səm] [ə'pɑ:rtmənt] ,
some apartment ,
一些 公寓 ,

在护送洛弗尔小姐前往某个公寓之前，他拿走了她的旅行包和阳伞。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['heviərðən'er] ['lʌɡɪdʒ] [tu:; tə] [mi:n] [hændz] .
leaving the heavier luggage to meaner hands .
离开 这 较重 行李 到 更卑鄙 双手 .

把较重的行李留给更粗暴的人搬运。

" [ðə; ði] [sə'lu:n] , [ɔ:r][maɪ]['leɪdi:z] [oʊn] [ru:m] , [mɪs] ?
" **The saloon , or my lady's own room , miss ?**
" 这 酒吧 , 或者 我的 女士的 自己的 房间 , 错过 ?

“小姐，您是去沙龙，还是去我夫人自己的房间？”

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['grændioʊs] ['kri:tʃərz] [di'mɑ:ndɪd] ['læŋɡwɪdli] .
" **one of the grandiose creatures demanded languidly .**
" 一 的 这 宏伟的 生物 要求 懒洋洋地 .

“其中一个威武的生物懒洋洋地问道。”

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [si:] ['leɪdi] ['lɔ:rə] [ə'loʊn][æt; ət][fɜ:rst] , [ɪf] [ju:; jə] [pli:z] .
" **I would rather see Lady Laura alone at first , if you please .**
" 我 会 相当 看 女士 劳拉 独自的 在 第一的 , 如果 你 请 .

“如果可以的话，我希望先单独见劳拉夫人。”

" [ðə; ði][mæn] [bəʊd] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɜ:r; həɹ][ʌp][ə; eɪ] [brɔ:d] ['sterkeɪs] ,
" **The man bowed , and conducted her up a broad staircase ,**
" 这 男人 鞠躬 , 和 实施 她 向上 一个 广阔 楼梯 ,

“那人鞠了一躬，领着她走上宽阔的台阶，

[laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['dɑ:ksəm] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['bætɪz] [baɪ][lənd][ænd; ənd] [si:] ,
lined with darksome pictures of battles by land and sea ,
衬里 和 黑暗的 图片 的 战斗 经过 土地 和 海 ,

墙上绘满了描绘陆海战争的阴暗图画，

[ə'ɒ:n] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] - ['kɑ:rpətɪd] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [dɔ:z] , [tu:; tə][wʌn]
along a crimson - carpeted corridor where there were many doors , to one
沿着 一个 赤红 - 铺地毯的 走廊 在哪里 那里 是 许多 门 , 到 一

[pər'tɪkjələr] ['pɔ:rtl] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərn] [end] .
particular portal at the southern end .
特别的 门户网站 在 这 南部 结尾 .

沿着铺着深红色地毯的走廊，走廊里有很多扇门，最终会到达南端的一个特定入口。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɒ:ftɪ] [er] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] " [mɪs] ['lʌvəl] .
He opened this with a lofty air , and announced " Miss Lovel .
他 打开 这 和 一个 高远 空气 , 和 宣布 " 错过 洛弗尔 .

他以高傲的姿态开始了这段对话，并宣布：“洛弗尔小姐。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [ru:m] — [ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rɒmz][ɪn] [ðɪs] ['nu:li] - [rɪ'stɔ:rd] [pɑ:rt][ʌv; əv]
" **It was a very large room — all the rooms in this newly - restored part of**
" 它 曾是 一个 非常 大的 房间 — 全部 这 房间 在 这 新 - 恢复 部分 的

[ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['ɒ:ftɪ] ([ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] " [restə'reɪŋ]
the Castle were large and lofty (a great deal of the so - called " restoration
这 城堡 是 大的 和 高远 (一个 伟大的 交易 的 这 所以 - 称为 " 恢复

" [hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪn] ['bɪldɪŋ] ,
" **had indeed been building ,**
" 有 的确 到过 建筑 ,

“那是一个非常大的房间——城堡这部分新修复的房间都很大很高（所谓的“修复”实际上大部分都是在建造，

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] ['splendɪd] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wə] [nu:] ,
and many of these splendid rooms were new ,
和 许多 的 这些 灿烂 房间 是 新的 ,
而且这些华丽的房间很多都是新建的。

[ŋjuər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['fredrɪk] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ]) — [ə; eɪ][la:rdʒ] [ru:m] ,
newer even than the wealth of Frederick Armstrong) — a large room ,
较新的 甚至 比 这 财富 的 弗雷德里克 阿姆斯特朗) — 一个 大的 房间 ,
甚至比弗雷德里克·阿姆斯特朗的财富还要新——一个大房间,

['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [tʃerz] [ænd; ənd][teɪblz] [ænd; ənd]['kæbɪnəts][ʌv; əv]['sætn] [wʊd] ,
furnished with chairs and tables and cabinets of satin wood ,
提供 和 椅子 和 表格 和 橱柜 的 缎 木头 ,
配有缎木制成的椅子、桌子和橱柜,

[wɪð; wɪθ]['oʊv(ə)l] [mɪ'dæljənz] [ʌv; əv] [peɪl] [blu:] ['wedʒwʊd] [let] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pænlɪd] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
with oval medallions of pale blue Wedgwood let into the panelled doors of the
和 椭圆形 奖章 的 苍白 蓝色的 韦奇伍德 让 进入 这 镶板 门 的 这
['kæbɪnəts] ,
cabinets ,
橱柜 ,
橱柜的镶板门上镶嵌着浅蓝色韦奇伍德椭圆形圆形饰章,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['næroʊ] ['bi:dɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌstəlɪs] [goʊld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [ə; eɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ]
and a narrow beading of lustreless gold here and there ; a room with
和 一个 狭窄的 串珠 的 无光泽 金子 这里 和 那里 ; 一个 房间 和
[peɪl] [blu:] ['sɪlkən] ['hæŋgɪŋz] ,
pale blue silken hangings ,
苍白 蓝色的 丝 绞刑 ,
零星点缀着几圈黯淡无光的金线；房间里挂着浅蓝色的丝绸帷幔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:rpɪt][ʌv; əv] [waɪt] [wʊd] - [ə'nemənɪz] ['skætərd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['tɜ:rkwoɪz] - ['kʌlərd]
and a carpet of white wood - anemones scattered on a turquoise - coloured
和 一个 地毯 的 白色的 木头 - 海葵 疏散 在 一个 绿松石 - 有色
[graʊnd] .
ground .
地面 .
一片白色的木银莲花散落在碧绿色的地面上，宛如一块地毯。

[ðer; ðər][wɜ:r; wə] [noʊ] ['pɪktʃərz] ;
There were no pictures ;
那里 是 不 图片 ;
没有照片；

[ɑ:rt][wʌz; wəz] [reprɪ'zentɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fju:] [tʃɔɪs] [brɑ:nzəz][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [və'ni:ʃn]
art was represented only by a few choice bronzes and a pair of Venetian
艺术 曾是 代表 仅有的 经过 一个 很少 选择 青铜器 和 一个 一对 的 威尼斯
['mɪrɪʒz] .
mirrors .
镜子 .
艺术品仅有几件精选的青铜器和一对威尼斯镜子。

['leɪdi] ['bɜ:rə] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , ['fɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][blæŋks][ɪn][sʌm; səm] [noʊts]
Lady Laura was busy at a writing - table , filling in the blanks in some notes
女士 劳拉 曾是 忙碌的 在 一个 写作 - 桌子 , 填充 在 这 空白 在 一些 笔记
[ʌv; əv][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
of invitation .
的 邀请 .
劳拉夫人正忙着在书桌前书写，填写一些邀请函上的空白处。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˈbɪzi] .
She was always busy .
她 曾是 总是 忙碌的 .

她总是很忙。

[ɑːn][wʌn] [ˈteɪbl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æn; ən][ˈiːz(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈplaɪənsɪz] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] ;
On one table there were an easel and the appliances of illumination ;
在 一 桌子 那里 是 一个 画架 和 这 电器 的 照明 ;
其中一张桌子上放着画架和照明用具；

[ə; eɪ] [rer] [oʊld] [ˈpɑːrtʃmənt] [ˈmɪsl] [ˈlaɪɪŋ] [ˈoʊpən] ,
a rare old parchment Missal lying open ,
一个 稀有的 老的 羊皮纸 弥撒经书 说谎 打开 ,
一本罕见的古老羊皮纸弥撒书摊开着，

[ænd; ənd][maɪ][ˈleɪdiːz][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɪbːrɪd] [ˈɪnɪ(ə)] [kloʊz] [brɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and my lady's copy of a florid initial close beside it .
和 我的 女士的 复制 的 一个 佛罗里达 最初的 关闭 旁 它 .
旁边还有我夫人抄录的一个华丽的首字母缩写。

[ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈriːdɪŋ] - [desk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊpən][ˈtæˌsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv]
On a small reading - desk there was an open Tasso with a couple of
在 一个 小的 阅读 - 桌子 那里 曾是 一个 打开 塔索 和 一个 夫妻 的
[ɪˈtæliən] [ˈdɪkʃən,eri] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
Italian dictionaries near at hand .
意大利语 字典 靠近 在 手 .
在一张小小的阅览桌上，放着一本打开的塔索（Tasso）著作，旁边还有几本意大利语词典。

[ˈleɪdi] [ˈbɜːrə] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]
Lady Laura had a taste for languages , and was fond of
女士 劳拉 有 一个 品尝 为了 语言 , 和 曾是 喜爱 的
[rɪˈvaɪvɪŋ, riˈvaɪvɪŋ][hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrən] [ˈklæsɪks] .
reviving her acquaintance with foreign classics .
复苏 她 熟人 和 外国的 经典 .
劳拉夫人对语言很感兴趣，喜欢重温外国经典著作。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪndɪˈfætɪɡəbl] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
She was really the most indefatigable of women .
她 曾是 真的 这 最多 不懈 的 女性 .
她真是个不知疲倦的女人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] , [pərˈhæps] ,
It was a pity , perhaps ,
它 曾是 一个 遗憾 , 也许 ,
或许，这很可惜。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈnuːmərəs] [əˈkʌmplɪʃməntz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌmʌltɪˈferiəs] [ˈduːtɪz] [tɔːrdz] [səˈsaɪəti]
that her numerous accomplishments and her multifarious duties towards society
那 她 很多的 成就 和 她 五花八门 职责 向 社会
[æt; ət][lɑːrdʒ] [left] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈliːzər] [tuː; tə] [brɪˈstoʊ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] ;
at large left her so very little leisure to bestow upon her own children ;
在 大的 左边 她 所以 非常 小的 闲暇 到 赐给 之上 她 自己的 孩子们 ;
她为社会做出的诸多贡献和承担的各种责任，使她几乎没有空闲时间来陪伴自己的孩子；

[bʌt; bət] [ðen] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [ˈfɔːrən] [ˈɡʌvənɪsɪz] , [ænd; ənd] [meɪdz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]
but then , they had their foreign governesses , and maids — there was
但 然后 , 他们 有 他们的 外国的 家庭教师 , 和 女佣 — 那里 曾是
[wʌn] [pʊr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [drʌdʒ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
one poor English drudge , by the way ,
一 贫穷的 英语 苦力 , 经过 这 方式 ,
但是，他们有外国女家庭教师和女佣——顺便一提，还有一个可怜的英国苦力。

[hu:] [si:md] [laɪk][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ][fɑ:r][lənd] — ['ɡɪftɪd] [ɪn] ['meni] [tʌŋz] ,
who seemed like a stranger in a far land — gifted in many tongues ,
WHO 似乎 喜欢 一个 陌生人 在 一个 远的 土地 — 天才 在 许多 舌头 ,
他就像一个来自远方的陌生人——精通多种语言,

[ænd; ənd][brɪ'ɡæən][tu:; tə][ɪm'baɪb] ['nɑ:lɪdʒ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] ['kreɪdlz] .
and began to imbibe knowledge from their cradles .
和 开始 到 吸收 知识 从 他们的 摇篮 .
他们从襁褓中就开始汲取知识。

[tu:; tə][ðər; ðər] [jʌŋ] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [wɪŋ] [ʌv; əv] [heɪl] ['kæəs(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv]
To their young imaginations the nursery wing of Hale Castle must have
到 他们的 年轻的 想象力 这 苗圃 翼 的 黑尔 城堡 必须 有
[si:md] [rɪ'mɑ:rkəbli] [laɪk][ðə; ði] ['təʊər] [ʌv; əv] ['beɪbl] .
seemed remarkably like the Tower of Babel .
似乎 非常 喜欢 这 塔 的 巴别塔 .
在他们幼小的想象中，黑尔城堡的育婴室一定看起来很像巴别塔。

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['kæəs(ə)l][leɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər][pen] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [klə'ɾɪsə] [wɪð; wɪθ][wɔ:rm]
The lady of the Castle laid down her pen , and received Clarissa with warm
这 女士 的 这 城堡 铺设 向下 她 笔 , 和 已收到 克拉丽莎 和 温暖的
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .
城堡的女主人放下笔，热情地接待了克拉丽莎。

[ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [laɪkt] [ðə; ði][gɜ:rl] .
She really liked the girl .
她 真的 喜欢 这 女孩 .
她真的很喜欢那个女孩。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [laɪt] ['eri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] , [pər'hæps] , [ɪn]['ju:nɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
It was only a light airy kind of liking , perhaps , in unison with her
它 曾是 仅有的 一个 光 轻盈的 种类 的 喜欢 , 也许 , 在 齐声 和 她
['kærəktər] ;
character ;
特点 ;
或许，这只是一种淡淡的、轻盈的喜爱，与她的性格相符；

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][,aɪ 'ti:][went] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [sɪn'sɪr] .
but , so far as it went , it was perfectly sincere .
但 , 所以 远的 作为 它 去 , 它 曾是 完美 真诚 .
但就其本身而言，它是完全真诚的。

" [maɪ] [dɪr] [tʰaɪld] , [aɪ][,eɪ 'em][soʊ][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **My dear child , I am so glad to have you here ,** " **she said** ,
" 我的 亲爱的 孩子 , 我 是 所以 高兴的 到 有 你 这里 , " 她 说 ,
“我亲爱的孩子，我真高兴你在这里,”她说。

[ˈpleɪsɪŋ] [mɪs] ['lʌvəl] [brɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ] [ləʊ] ['soʊfə] .
placing Miss Lovel beside her on a low sofa .
放置 错过 洛弗尔 旁 她 在 一个 低的 沙发 .
让洛弗尔小姐坐在她旁边的矮沙发上。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][,em 'i:] ['dredfəli] ['bɪzi] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ] ['deə'seɪ] ;
" **You will find me dreadfully busy sometimes , I daresay** ;
" 你 将要 寻找 我 极其糟糕 忙碌的 有时 , 我 敢说 ;
“我敢说，你有时会发现我忙得不可开交；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][na:t] [θɪŋk] [em 'i:] [nɪ'glektfʃ] [ɪf] [aɪ] ['kæna:t] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [wið; wɪθ][juː; jʊ]
but you must not think me neglectful if I cannot be very much with you
但 你 必须 不是 思考 我 疏忽 如果 我 不能 是 非常 很多 和 你
[daʊn'sterz] .
downstairs .
楼下 .

但是，如果我不能经常陪在楼下，你千万不要认为我疏忽了你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] [wen'evər] [juː; jʊ] [pliːz] .
You are to come in and out of this room whenever you please .
你 是 到 来 在 和 出去 的 这 房间 每当 你 请 .

您可以随时自由进出这个房间。

[aɪ 'tiː][ɪz][na:t][ʼoʊpən][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
It is not open to the world at large , you know ,
它 是 不是 打开 到 这 世界 在 大的 , 你 知道 ,
它不对外界开放，你知道的。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [kwɔɪt] [ɪnæk'sesəb(ə)l] [hɪr] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ʼoʊpən]
and I am supposed to be quite inaccessible here ; but it is open
和 我 是 据称 到 是 相当 无法进入 这里 ; 但 它 是 打开
[tuː; tə][maɪ] ['feɪvərɪts] ,
to my favourites ,
到 我的 收藏夹 ,

我本应在这里保持低调，难以接近；但我的好友可以随时联系我。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [klə'rɪsə] . "
and I mean you to be one of them , Clarissa . "
和 我 意思是 你 到 是 一 的 他们 , 克拉丽莎 . "

克拉丽莎，我的意思是让你也成为其中一员。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , [dɪr] ['leɪdi] ['lɔːrə] . "
" You are very good , dear Lady Laura . "
" 你 是 非常 好的 , 亲爱的 女士 劳拉 . "
“您真是太好了，劳拉小姐。”

" [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][na:t] [gʊd] ; [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ðɪ][moʊst] ['selfɪ] ['kriːtʃər] [ɪn] ['krɪsɪndəm] ;
" No , I am not good ; I daresay I am the most selfish creature in Christendom ;
" 不 , 我 是 不是 好的 ; 我 敢说 我 是 这 最多 自私 生物 在 基督教世界 ;
“不，我并不善良；我敢说我是基督教世界中最自私的人；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][laɪk] ['pi:p(ə)l] , [aɪ][laɪk][ðem; ðəm][wið; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
but when I like people , I like them with all my heart .
但 什么时候 我 喜欢 人们 , 我 喜欢 他们 和 全部 我的 心 .
但是，如果我喜欢一个人，我会全心全意地喜欢他。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [em 'i:] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [heɪl] . "
And now tell me what you think of Hale . "
和 现在 告诉 我 什么 你 思考 的 黑尔 . "
现在告诉我你对黑尔的看法。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] — [aɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['ferɪlənd] . "
" It is lovely — it is like fairyland . "
" 它 是 迷人的 — 它 是 喜欢 仙境 . "
“这里太美了，简直就像仙境一样。”

" [jes] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] , [ðɪs] [nuː] [saɪd] ?
" Yes , it is pretty , isn't it , this new side ?
" 是的 , 它 是 漂亮的 , 不是 它 , 这 新的 边 ?
“是啊，这新面貌确实很漂亮，不是吗？”

[aɪˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] [dʌn] [ɪn][maɪ][taɪm] — [aɪˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] [maɪ][ˈduːɪŋ] , [ɪnˈdiːd] ,
It has all been done in my time — it has all been my doing , indeed ,
它 有 全部 到过 完毕 在 我的 时间 — 它 有 全部 到过 我的 正在做 , 的确 ,
这一切都是在我有生之年完成的——事实上, 这一切都是我一手促成的。

[aɪ][meɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə][seɪ] ;
I may venture to say ;
我 可能 风险投资 到 说 ;

我可以大胆地说:

[fɔːr; fər] [fred] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [kənˈtentɪdli] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ruːmz; rʊmz] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ]
for Fred would have gone on living contentedly in the old rooms till his dying
为了 弗雷德 会 有 已消失 在 活的 心满意足地 在 这 老的 房间 直到 他的 垂死
[deɪ] .
day .
天 .

如果弗雷德还在世, 他本可以一直安心地住在那些旧房间里, 直到生命的尽头。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [aɪ] [tʊk] .
You can't imagine the trouble I took .
你 不能 想象 这 麻烦 我 采取 .

你无法想象我为此付出了多少努力。

[aɪ] [riːd] [noʊ][end][ʌv; əv] [bʊks] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] ,
I read no end of books upon the domestic architecture of the middle ages ,
我 读 不 结尾 的 图书 之上 这 国内的 建筑学 的 这 中间 年龄 ,
我阅读了无数关于中世纪民居建筑的书籍,

[went] [ɔːl][ˈoʊvər] [ˈɪŋɡlənd] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɑːd(ə)l] [ˈhɑʊzɪz] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [pʊr] [ˈɑːrkɪtekt] [ə; eɪ]
went all over England hunting for model houses , and led the poor architect a
去 全部 超过 英格兰 打猎 为了 模型 房屋 , 和 引领 这 贫穷的 建筑师 一个
[faɪn] [laɪf] .
fine life .
美好的 生活 .

他们走遍英格兰各地寻找样板房, 让这位可怜的建筑师过上了优渥的生活。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [brɪˈtwiːn] [juːˈes] , [wiː; wi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈkæriɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [aɪˈdiːə]
But I think , between us , we succeeded in carrying out a very fine idea
但 我 思考 , 之间 我们 , 我们 成功了 在 携带 出去 一个 非常 美好的 主意
[æt; ət][ləst] .
at last .
在 最后的 .

但我认为, 我们最终成功地将一个非常好的想法付诸实践。

[ðə; ði] [ˈkrenələɪtɪd] [ruːf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [mətʃɪkəˈleɪʃən] , [ɪz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [səkˈses] .
The crenellated roof , with its machicolations , is considered a great success .
这 锯齿状的 屋顶 , 和 它是 雉堞 , 是 经过考虑的 一个 伟大的 成功 .

带有垛口的屋顶被认为是非常成功的设计。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [wʌn][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns][frʌm; frəm][ðə; ði]
There was a time when one was obliged to get a license from the
那里 曾是 一个 时间 什么时候 — 曾是 有义务 到 得到 一个 执照 从 这
[ˈsɑːvrɪn] [tuː; tə] [bɪld] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ;
sovereign to build that kind of thing ;
主权 到 建造 那 种类 的 事物 ;

曾几何时, 建造这类建筑必须获得君主的许可;

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [tʃeɪndʒd] [naʊ] .
but it is all changed now .
但 它 是 全部 已更改 现在 .

但现在一切都变了。

[ðə; ði] ['sɑ:vɹɪn] [ɪz][nɑ:tɪ][ə'freɪd][ʌv; əv] [rɪ'beljən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃɪkə'leʃən] [ɑ:r; əɹ][ˈoʊnli][fɔ:r; fər]
The sovereign is not afraid of rebellion , and the machicolations are only for
这 主权 是 不是 害怕的 的 叛乱 , 和 这 雉堞 是 仅有的 为了
[ˈɔ:rnəmənt] .
ornament .
装饰品 .

君主并不惧怕叛乱，城垛只是装饰而已。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:tɪ] [si:n] [ðə; ði][oʊld][hɔ:l] [jet] .
You have not seen the old hall yet .
你 有 不是 已见 这 老的 大厅 然而 .

你还没见过那座古老的礼堂呢。

[ðæt] [ɪz] ['splendɪd] — [ə; eɪ] ['ri:əl][ə'ɹɪdʒən(ə)][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæəs(ə)] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wɪtʃ] [hæz; həz]
That is splendid — a real original bit of the Castle , you know , which has
那 是 灿烂 — 一个 真实的 原来的 少量 的 这 城堡 , 你 知道 , 哪个 有
[ˈnevər] [bɪn] [ˈtæmpərd] [wɪð; wɪθ] ,
never been tampered with ,
绝不 到过 篡改 和 ,

那真是太棒了——这是城堡里真正原汁原味的一部分，从未被改动过。

[æz; əz][oʊld][æz; əz] ['edwərd] [aɪ'aɪ'aɪ] . , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪzd] [ˈplætʃɔ:rm][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [end] ,
as old as Edward III . , with a raised platform at the upper end ,
作为 老的 作为 爱德华 三、 . , 和 一个 提高 平台 在 这 上 结尾 ,
其历史可追溯至爱德华三世时期，顶部设有高台。

[wer] [ðə; ði][ɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæəs(ə)] [ju:st] [tu:; tə][sɪt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈvæsl] [eɪt] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] ;
where the lord of the castle used to sit while his vassals ate below him ;
在哪里 这 主 的 这 城堡 用过的 到 坐 尽管 他的 附庸 吃 以下 他 ;
城堡领主过去常坐在那里，而他的封臣们则在下面用餐；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [hɑ:rθ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [wer] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [wʊd]
and with a stone hearth in the centre , where they used to make their wood
和 和 一个 石头 炉 在 这 中心 , 在哪里 他们 用过的 到 制作 他们的 木头
[ˈfaɪrz] ,
fires ,
火灾 ,

中央还有一个石砌炉灶，他们过去常常在那里生火。

[ɔ:l][ðə; ði] [smoʊk] ['goʊɪŋ] [θru:] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] — ['ræðər] [ˈplez(ə)nt] [fɔ:r; fər][maɪ][ɔ:rd]
all the smoke going through an opening in the roof — rather pleasant for my lord
全部 这 抽烟 去 通过 一个 开幕 在 这 屋顶 — 相当 令人愉快的 为了 我的 主
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈvæsl] ,
and his vassals ,
和 他的 附庸 ,

所有的烟雾都从屋顶的开口处飘进来——这对我的领主和他的封臣们来说相当惬意。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] !
I should think !
我 应该 思考 !

我应该这么想！

[teɪk] [ɔ:f] [jʊr; jər][hæt] , [klə'ɹɪsə] ; [ɔ:r][pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] [æt; ət]
Take off your hat , Clarissa ; or perhaps you would rather go to your room at
拿 离开 你的 帽子 , 克拉丽莎 ; 或者 也许 你 会 相当 去 到 你的 房间 在
[wʌns] .
once .
一次 .

克拉丽莎，把帽子摘下来吧；或者你最好还是立刻回房间去。

[jes] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] , [dɪr] ; [ænd; ɐnd] [aɪl] ['fɪnɪ] [maɪ] ['letərz] , [ænd; ɐnd][wi:; wi][kæən; kən] [mi:t] [æt; ət]
Yes , you shall , dear ; and I'll finish my letters , and we can meet at
是的 , 你 将 , 亲爱的 ; 和 患病的 结束 我的 信件 , 和 我们 能 见面 在
['lʌntʃən] .
luncheon .
午餐 .

是的, 亲爱的; 我会写完信, 我们午餐时可以见面。

" ['leɪdɪ] ['b:ɹə] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [twais] ; [wɪθ] [pər'tɪkjələɹ] ['sʌmənz] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['veri] [smɑ:rt] -
" **Lady Laura rang a bell twice ; which particular summons produced a very smart -**
" 女士 劳拉 响铃 一个 钟 两次 ; 哪个 特别的 传票 生产 一个 非常 聪明的 -
['lʊkɪŋ] [meɪd] ,
looking maid ,
寻找 女佣 ,

劳拉夫人按了两下铃; 这声召唤带来了一位衣着考究的女仆。

[ɪntu:] [hu:z] [tʃɑ:rdʒ] [maɪ]['leɪdɪ] [kən'faɪdɪd] [klə'rɪsə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
into whose charge my lady confided Clarissa , with a pretty little wave of her
进入 谁 收费 我的 女士 坦白 克拉丽莎 , 和 一个 漂亮的 小的 海浪 的 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

我的夫人轻轻挥了挥手, 便将克拉丽莎托付给了谁。

[ænd; ɐnd] " [ə; eɪ][bi:ɛn'toʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] .
and " a bientot , dear child .
和 " 一个 再见 , 亲爱的 孩子 .

还有“再见, 亲爱的孩子。”

" [ðə; ðɪ] [meɪd] [kən'dʌktɪd] [mɪs] ['lʌvəl] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [tʃɪnts] - ['kɜ:tənd] ['bedru:m; 'bedrʊm][ɑ:n]
" **The maid conducted Miss Lovel to a charming chintz - curtained bedroom on**
" 这 女佣 实施 错过 洛弗尔 到 一个 迷人 印花棉布 - 帘幕 卧室 在
[ðə; ðɪ] ['sekənd] [flɔ:r] ,
the second floor ,
这 第二 地面 ,

女仆领着洛弗尔小姐来到二楼一间迷人的、挂着印花布窗帘的卧室。

['lʊkɪŋ] ['westwərd] ['oʊvər] [ðoʊz] ['gɔ:rdʒəs] ['flaʊər] - [bæŋks] ; [ə; eɪ]['bedru:m; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
looking westward over those gorgeous flower - banks ; a bedroom with a
寻找 向西 超过 那些 华丽的 花 - 银行 ; 一个 卧室 和 一个
[braɪt] - ['lʊkɪŋ] [bræs] ['bedsted] ,
bright - looking brass bedstead ,
明亮的 - 寻找 黄铜 床架 ,

向西眺望那片绚丽的花海; 一间卧室里摆放着一张闪亮的黄铜床架。

[ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] ['deɪntɪst] [tʃɪnts] - ['pætərnd] ['kɑ:rpɪt] , [ænd; ɐnd] ['nʌθɪŋ] [mi:d'i:v(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]
and the daintiest chintz - patterned carpet , and nothing medieval about it
和 这 最精致的 印花棉布 - 图案 地毯 , 和 没有什么 中世纪 关于 它
[ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [stoʊn] - [freɪmd] ['gɑ:θɪk] ['wɪndəʊ] .
except the stone - framed gothic window .
除了 这 石头 - 框 哥特 窗户 .

还有最精致的印花棉布地毯, 除了石框哥特式窗户之外, 没有一丝中世纪的气息。

" [aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [ʌn'pæk] [jʊɹ; jər] [trʌŋks] , [mɪs] , " [ðə; ðɪ] [meɪd] [sed] ,
" **I will send a person to unpack your trunks , miss , " the maid said ,**
" 我 将要 发送 一个 人 到 解包 你的 树干 , 错过 , " 这 女佣 说 ,
"小姐, 我会派人来帮您打开行李箱。”女仆说道。

[wen] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈlisnd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [defə'renʃ(ə)l] [er] [tuː; tə] [klə'risəz] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]
when she had listened with a deferential air to Clarissa's praise of the room
什么时候 她 有 听着 和 一个 尊重 空气 到 克拉丽莎的 称赞 的 这 房间
.
:
.

她恭敬地听着克拉丽莎对房间的赞扬。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [glæd][juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər][ru:mz; rʊmz] ; [maɪ][ˈleɪdi][wʌz; wəz][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]
" I am very glad you like your rooms ; my lady was most anxious you should
" 我 是 非常 高兴的 你 喜欢 你的 房间 ; 我的 女士 曾是 最多 焦虑的 你 应该
[biː; bi] [pliːzd] .
be pleased .
是 高兴 .

“我很高兴您喜欢您的房间；我的夫人非常希望您满意。”

[aɪl] [send] [ˈfɔːsɪt] [mɪs] ; [ʃiː ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhændi] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
I'll send Fosset miss ; she is a very handy young person ,
患病的 发送 福塞特 错过 ; 她 是 一个 非常 便利 年轻的 人 ,

我会派福塞特小姐去；她是个非常能干的年轻人。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [ˈrendər] [juː; jʊ] [ˈeni] [əˈsɪstəns] [juː; jʊ] [meɪ]
and will be always at your service to render you any assistance you may
和 将要 是 总是 在 你的 服务 到 使成为 你 任何 协助 你 可能
[rɪˈkwaɪər] . "
require . "
要求 . "

我将随时为您效劳，提供您可能需要的任何帮助。

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜːr; hər][ˈɔːf(ə)n] ;
" Thank you — I am not likely to trouble her often ;
" 感谢 你 — 我 是 不是 可能 到 麻烦 她 经常 ;

“谢谢——我不太可能经常给她添麻烦；

[ðər; ðər][ɪz][soʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈsɪstəns] [aɪ][ˈevər][waːnt] .
there is so very little assistance I ever want .
那里 是 所以 非常 小的 协助 我 曾经 想 .

我几乎不需要任何帮助。

[ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [dres] ,
Sometimes , when I am putting on an evening dress ,
有时 , 什么时候 我 是 推杆 在 一个 晚上 裙子 ,

有时，当我穿晚礼服时，

[aɪ] [meɪ] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [help] [pər'hæps] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "
I may ask for a little help perhaps — that is all . "
我 可能 问 为了 一个 小的 帮助 也许 — 那 是全部 . "

我或许会请求一点帮助——仅此而已。

" [ʃiː ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kwɔɪt] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] , [mɪs] :
" She will be quite at your service , miss :
" 她 将要 是 相当 在 你的 服务 , 错过 :

“她会非常乐意为您效劳，小姐。”

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ˈskru:p(ə)l][tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [ðə; ði] [tʃɪːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz]
I hope you will not scruple to ring for her , " the chief of the maids
我 希望 你 将要 不是 顾忌 到 戒指 为了 她 , " 这 首席 的 这 女佣
[rɪˈplaɪd] ,
replied ,
回复 ,

“我希望你不要犹豫，赶紧去叫她，”女仆长回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['eksɪt] .
and then made a dignified exit .
和 然后 制成 一个 凝重 出口 :

然后体面地离开了。

[ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [ɪn'fɪəriər] [dɪ'ɡri:] , ['fɑ:sɪt] , ['spi:dəli] [ə'pɪrd] ; [ə; eɪ] [peɪl] - [kəm'plekʃənd] ,
The maid of inferior degree , Fosset , speedily appeared ; a pale - complexioned ,
这 女佣 的 下 程度 , 福塞特 , 迅速地 出现 ; 一个 苍白 - 肤色 ,
[mi:k] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
meek - looking young woman ,
温顺 - 寻找 年轻的 女士 ,

地位低下的女仆福塞特很快出现了；她是一位肤色苍白、相貌温顺的年轻女子。

[hu:] [set] [ə'baʊt] ['ʌn'pækiŋ] [klə'risəz] [trʌŋks] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [skɪl] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] ,
who set about unpacking Clarissa's trunks with great skill and quickness ,
WHO 放 关于 拆包 克拉丽莎的 树干 和 伟大的 技能 和 速度 ,
他们动作娴熟迅速地开始打开克拉丽莎的行李箱，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðer; ðər] ['kɑ:ntents] [ɪn] [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['meɪp(ə)l] ['wɔ:rdroʊb] ,
and arranged their contents in the capacious maple wardrobe ,
和 安排 他们的 内容 在 这 宽敞 枫 衣柜 ,
并将物品整理好，放入宽敞的枫木衣柜中。

[waɪl] [ðer; ðər] ['oʊnər] [wɑ:ʃt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]
while their owner washed her face and hands and brushed the dust of
尽管 他们的 所有者 洗过 她 脸 和 双手 和 刷过 这 灰尘 的
[hɜ:r; hər] [bri:f] ['dʒɜ:rni] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [braʊn] [her] .
her brief journey out of her dark brown hair .
她 简短的 旅行 出去 的 她 黑暗的 棕色的 头发 :

主人洗了脸和手，掸掉了深棕色头发上短暂旅途中沾染的灰尘。

[ə; eɪ] ['klæməərəs] [bel] [ræŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɪd'deɪ] [mi:l] ['prez(ə)ntli] ,
A clamorous bell rang out the summons to the midday meal presently ,
一个 喧闹的 钟 响铃 出去 这 传票 到 这 正午 一顿饭 目前 ,
一阵刺耳的铃声响起，宣告午餐时间到了。

[ænd; ənd] [klə'risə] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɔ:l] , [wer] [ə; eɪ] ['wɑ:tʃfl] ['fʊtmən] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ɪn]
and Clarissa went down to the hall , where a watchful footman took her in
和 克拉丽莎 去 向下 到 这 大厅 , 在哪里 一个 警惕 男仆 采取 她 在
[tʃɑ:rdʒ] .
charge .
收费 :

克拉丽莎下到大厅，一个警惕的男仆看守着她。

" ['lʌntʃən] [ɪz] [sɜ:rvd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:ktəɡɑ:n] [ru:m] , [mɪs] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Luncheon is served in the octagon room , miss , " he said ,
" 午餐 是 服务 在 这 八边形 房间 , 错过 , " 他 说 ,
“小姐，午餐在八角形房间供应，”他说。

[ænd; ənd] ['streɪtweɪ] [led] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [tu:; tə] [æən; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn] [æən; ən] ['æŋɡ(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and straightway led her away to an apartment in an angle of the
和 立刻 引领 她 离开 到 一个 公寓 在 一个 角度 的 这
['kæs(ə)l] :
Castle :
城堡 :

然后直接把她带到了城堡角落里的一间公寓：

[ə; eɪ] [ru:m] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['hevɪli] - [ka:vd] [oʊk] ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔ:r] ['mʌliənd] ['windoʊz]
a room with a heavily - carved oak ceiling , and four mullioned windows
一个 房间 和 一个 重度 - 雕刻 橡木 天花板 , 和 四 带竖框的 视窗
[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ;
overlooking the river ;
俯瞰 这 河 ;
房间天花板是雕工精细的橡木，有四扇带竖框的窗户，可以俯瞰河流；

[ə; eɪ] [ru:m] [hʌŋ] [wið; wiθ][ɡɪlt][ænd; ənd] [braʊn] [stæmpt] ['leðər] , [ænd; ənd] [fɜ:rnɪft] [ɪn][ðə; ði]
a room hung with gilt and brown stamped leather , and furnished in the
一个 房间 悬挂 和 镀金 和 棕色的 盖章 皮革 , 和 提供 在 这
[moʊst] [ə'pru:vd] [ˌmedi'i:vɪ; ˌmi:d'i:vɪ] [stɑɪl] .
most approved mediaeval style .
最多 得到正式认可的 中世纪 风格 .
房间里挂满了镀金和棕色压花皮革，家具摆设也完全按照当时最流行的中世纪风格。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:ktəɡɑ:n] ['teɪbl] , [braɪt] [wið; wiθ][fru:t] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
There was an octagon table , bright with fruit and flowers ,
那里 曾是 一个 八边形 桌子 , 明亮的 和 水果 和 花朵 ,
那里有一张八角桌，上面摆满了水果和鲜花，色彩鲜艳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] ['leɪdɪz] ['si:tɪd] [raʊnd] [aɪ 'ti:] , [wið; wiθ]['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]
and a good many ladies seated round it , with only here and there a
和 一个 好的 许多 女士们 坐着 圆形的 它 , 和 仅有的 这里 和 那里 一个
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .
周围坐着许多女士，只有零星几位男士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] ['stændɪŋ] [nɪr] ['leɪdɪ] ['ləbreɪz] [tʃer] [æz; əz] [klə'rɪsə]
There was one of these gentlemen standing near Lady Laura's chair as Clarissa
那里 曾是 一 的 这些 先生们 常设 靠近 女士 劳拉的 椅子 作为 克拉丽莎
[went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
went into the room ,
去 进入 这 房间 ,
克拉丽莎走进房间时，其中一位男士就站在劳拉夫人的椅子附近。

[tɔ:l] [ænd; ənd] [staʊt] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['veri] [fer] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] ['kaʊntənəns] , [laɪt] [blu:] [aɪz] ,
tall and stout , with a very fair good - natured countenance , light blue eyes ,
高的 和 肥硕 , 和 一个 非常 公平的 好的 - 自然 面容 , 光 蓝色的 眼睛 ,
[ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [laɪt] ['wɪskərz] ,
and large light whiskers ,
和 大的 光 胡须 ,
身材高大魁梧，面容和善，眼睛是浅蓝色的，胡须又长又浅。

[hu:m] , [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kerləs] [ri'mɑ:ks] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] ,
whom , by reason of some careless remarks of her father's ,
谁 , 经过 原因 的 一些 粗心 评论 的 她 父亲的 ,
由于她父亲的一些不经意的言论，她

[ʃi:; ʃi] [gest] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][bi:; bi]['mɪstər] . [ɑ:rm,stre:ŋ] ; [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [hu:m] ['pi:p(ə)]
she guessed at once to be Mr . Armstrong ; a gentleman of whom people
她 猜对了 在 一次 到 是 先生 . 阿姆斯特朗 ; 一个 绅士 的 谁 人们
[wɜ:r; wər][æpt][tu:; tə] [seɪ] ,
were apt to say ,
是 易于 到 说 ,
她立刻猜到是阿姆斯特朗先生；人们常说，这位先生是一位绅士。

['æftər][ðə; ði] ['ɔ:rtɪst] [ə'kweɪntəns] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
after the shortest acquaintance , that there was not much in him ,
后 这 最短 熟人 , 那 那里 曾是 不是 很多 在 他 ,
短暂的相识之后，就发现他身上没什么特别之处。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [æn; ən] [ˈeksələnt] [kaɪnd][ʌv; əv]
but that he was the best fellow in the world — an excellent kind of
但 那 他 曾是 这 最好的 同伴 在 这 世界 — 一个 出色的 种类 的
[ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtrʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfɜːrtʃən] ,
person to be intrusted with the disposal of a large fortune ,
人 到 是 受托人 和 这 处理 的 一个 大的 财富 ,
但他却是世界上最好的人——是那种值得托付管理巨额财富的人。

[ə; eɪ][mæn][baɪ] [huːm] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] [kʊd; kəd][ˈpraɪfɪt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [tuː] [ˈpeɪnf(ə)l] [sens] [ʌv; əv]
a man by whom his neighbours could profit without a too painful sense of
一个 男人 经过 谁 他的 邻居 可以 利润 没有 一个 也 痛苦 感觉 的
[ˌɑːblɪˈgeɪʃn] ,
obligation ,
义务 ,
一个邻居可以从中受益，而不会感到过多愧疚的人。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [endˈʒɔɪɪŋ]
and who was never so happy as when a crowd of people were enjoying
和 WHO 曾是 绝不 所以 快乐的 作为 什么时候 一个 人群 的 人们 是 享受
[laɪf][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪkˈspens] .
life at his expense .
生活 在 他的 费用 .
当一群人以他为乐时，他感到无比快乐。

[frendz] [huː] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈdʒenərəs] [ʌv; əv] [ˈfredrɪk] [ˈɑːrm,streɪŋ] [wɜːr; wər]
Friends who meant to say something very generous of Frederick Armstrong were
朋友们 WHO 意思是 到 说 某物 非常 慷慨的 的 弗雷德里克 阿姆斯特朗 是
[wɔːnt][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] ,
wont to observe ,
惯于 到 观察 ,
朋友们如果想对弗雷德里克·阿姆斯特朗说些非常慷慨的话，通常会这样说：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .
that he was not such a fool as he looked .
那 他 曾是 不是 这样的 一个 傻子 作为 他 看起来 .
他其实并不像看起来那么愚蠢。
[nɔːr] , [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [əˈtrɪbjʊːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
Nor , in the ordinary attributes of a country gentleman ,
也不 , 在 这 普通的 属性 的 一个 国家 绅士 ,

此外，他也不具备乡村绅士的通常特质。
[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [heɪl] [ˈkæs(ə)l][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [kəmˈpɪrɪz] .
was the master of Hale Castle behind his compeers .
曾是 这 掌握 的 黑尔 城堡 在后面 他的 竞争对手 .
他是黑尔城堡的主人，仅次于他的同僚。

[hiː; hi][roʊd] [laɪk] [ˈæʃ.tən] [smɪθ] , [ˈnevər] [mɪst] [hɪz; ɪz][bɜːrd][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] ,
He rode like Assheton Smith , never missed his bird in the open ,
他 骑 喜欢 阿什顿 史密斯 , 绝不 错过 他的 鸟 在 这 打开 ,
他骑术精湛，如同阿什顿·史密斯一般，在开阔地带从未失手。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmænli] [skɔːrɪn][ʌv; əv] [bəˈtuːz] ; [wʌz; wəz] [ɡreɪt] [ɪn] [ˈæɡrɪkʌltʃər] ,
and had a manly scorn of battues ; was great in agriculture ,
和 有 一个 男子气概 轻蔑 的 巴图斯 ; 曾是 伟大的 在 农业 ,
他极其厌恶打仗；精通农业。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [æz; əz] [ˈeni] [mæn][ɪn] [ˈjɔːkʃə] .
and as good a judge of a horse as any man in Yorkshire .
和 作为 好的 一个 法官 的 一个 马 作为 任何 男人 在 约克郡 .
他对马的鉴赏能力不输给约克郡的任何人。

[hɪz; ɪz] [ˈlɪtərəri] [əˈteɪnmənts] [wɜːr; wər] , [pərˈhæps] , [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɑːmprɪˈhensɪv] [ˈnɑːlɪdʒ]
His literary attainments were , perhaps , limited to a comprehensive knowledge
他的 文学 成就是 是 , 也许 , 有限的 到 一个 综合的 知识
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [ˈfærɪəri] ,
of the science of farriery ,
的 这 科学 的 蹄铁匠 ,
他的文学成就或许仅限于对马蹄铁匠这门科学的全面了解。

[ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈbʌfs] [gaɪd] ,
a profound study of Buff's Guide ,
一个 深刻的 学习 的 爱好者 指导 ,
对《Buff's Guide》的深入研究,
[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈbeɪz] [laɪf] [ænd; ʌnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈwiːkli]
and a familiar acquaintance with Bell's Life and two or three weekly
和 一个 熟悉的 熟人 和 贝尔的 生活 和 二 或者 三 每周
[ˈnjuːz,peɪpəz] [drɪˈvʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ægrɪˈkʌltʃərəl] [ˈɪntrəst] ;
newspapers devoted to the agricultural interest ;
报纸 奉献 到 这 农业 兴趣 ;
并且熟悉《贝尔生活》以及两三份专注于农业的周报;

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈmʌŋst] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [ˈræðər]
but as he had the happiness to live amongst a race which rather
但 作为 他 有 这 幸福 到 居住 在 一个 种族 哪个 相当
[ˈkʌlɪveɪts] [ðə; ði][drɪˈvʌn] [ɡɪft][ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] ,
cultivates the divine gift of ignorance ,
耕种 这 神圣的 礼物 的 无知 ,
但他有幸生活在一个崇尚无知这种神圣天赋的种族之中,

[hɪz; ɪz] [ˈɔːtkʌmɪŋz] [əˈweɪkənd] [noʊ][skɔːrn] .
his shortcomings awakened no scorn .
他的 缺点 觉醒 不 轻蔑 .
他的缺点并没有引起人们的嘲笑。
[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈledʒə(r)] [ɔːr][ðə; ði]
When he was known to have made a bad book for the Leger or the
什么时候 他 曾是 已知 到 有 制成 一个 坏的 书 为了 这 莱杰 或者 这
[ɡreɪt] [ˈiːbɔːr] ,
Great Ebor ,
伟大的 埃博尔 ,
当他被发现为《莱杰》或《大埃博尔》制作了一本不好的账簿时,

[hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈoʊpənli] [ɪkˈsprest] [ðər; ðər] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈment(ə)] [ˈpaʊəz] ;
his friends openly expressed their contempt for his mental powers ;
他的 朋友们 公然 表达 他们的 鄙视 为了 他的 精神的 权力 ;
他的朋友们公开表示对他智力的鄙夷;
[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [drɪˈspaɪzd] [hɪm; ɪm][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [juːnɪˈvɜːrsəti] [ˈtreɪnɪŋ] [hæd; həd] [meɪd]
but no one despised him because an expensive university training had made
但 不 一 被鄙视的 他 因为 一个 昂贵的 大学 训练 有 制成
[hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [ˈɔːrzmən] ,
him nothing more than a first - rate oarsman ,
他 没有什么 更多的 比 一个 第一的 - 速度 划桨手 ,
但没有人因为昂贵的大学教育让他成为一名一流的赛艇运动员而轻视他。

[ə; eɪ] [fer] [ˈbɪljərd] - [ˈpleɪər] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [drɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈθroʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæməər] .
a fair billiard - player , and a distinguished thrower of the hammer .
一个 公平的 台球 - 玩家 , 和 一个 杰出的 投掷者 的 这 锤 .
一位水平尚可的台球选手，也是一位出色的链球运动员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːpjələɹ][aɪˈdiːə] —
He was just what a country gentleman should be in the popular idea —
他 曾是 只是 什么 一个 国家 绅士 应该 是 在 这 受欢迎的 主意 —
[ˈhænsəm] , [brɔːd] - [ˈʃʊldərd] , [lɔːŋ] - [lɪmd] ,
handsome , broad - shouldered , long - limbed ,
英俊的 , 广阔 - 肩部 , 长的 - 有肢的 ,
他完全符合大众心目中乡村绅士的形象——英俊潇洒、肩膀宽阔、四肢修长。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɪst][ænd; ənd][ˈbaɪseps][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈglædiətəɹ] ,
with the fist and biceps of a gladiator ,
和 这 拳头 和 二头肌 的 一个 角斗士 ,
拥有角斗士般的拳头和二头肌 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][breɪn] [ˈtɒʊtəli] [ˈʌnˈbəːnd] [baɪ][ðə; ði] - [draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] [ˈrʌbɪʃ] :
and a brain totally unburdened by the scholiast's dry - as - dust rubbish :
和 一个 脑 完全 无负担 经过 这 - 干燥 - 作为 - 灰尘 垃圾 :
以及一个完全不受注释家枯燥乏味的废话影响的大脑:

[ʃɑːrp] [ænd; ənd] [kiːn] [ˈɪnʌf] [wer] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wəɹ][ɪn] [ˈkwɛstʃən] ,
sharp and keen enough where the things that interested him were in question ,
锋利的 和 敏锐的 足够的 在哪里 这 事物 那 感兴趣的 他 是 在 问题 ,
他对感兴趣的事情足够敏锐，思维也足够犀利。

[ænd; ənd][ˈnevər] [ˈkerɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [biˈjɑːnd] [ðəm; ðəm] .
and never caring to look beyond them .
和 绝不 关怀 到 看 超过 他们 .
并且从不关心眼光之外的事情。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [ˌɪntrəˈduːst] [kləˈrɪsə] .
To this gentleman Lady Laura introduced Clarissa .
到 这 绅士 女士 劳拉 介绍 克拉丽莎 .
劳拉夫人向这位先生介绍了克拉丽莎。

" [fred] , [ðɪs] [ɪz] [mɪs] [ˈlʌvəl] — [kləˈrɪsə] [ˈlʌvəl] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][fɪː; jɪ][ɑːr; ər][tuː; tə] [laɪk]
" **Fred , this is Miss Lovel — Clarissa Lovel — and you and she are to like**
" 弗雷德 , 这 是 错过 洛弗尔 — 克拉丽莎 洛弗尔 — 和 你 和 她 是 到 喜欢
[iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
each other very much ,
每个 其他 非常 很多 ,
“弗雷德，这位是洛弗尔小姐——克拉丽莎·洛弗尔——你和她应该会非常喜欢彼此。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
if you please .
如果 你 请 .
请便。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [kləˈrɪsə] ,
This is my husband , Clarissa ,
这 是 我的 丈夫 , 克拉丽莎 ,
这是我丈夫，克拉丽萨。

[huː] [ˈkerz] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] - [hɔːrnz] — [wətˈevər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkriːtʃərz]
who cares more for the cultivation of short - horns — whatever kind of creatures
WHO 关心 更多的 为了 这 栽培 的 短的 - 角 — 任何 种类 的 生物
[ðoʊz] [bruːts] [meɪ] [biː; bi] — [ænd; ənd] [ˈʌɡli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæɡi] [blæk] [ˈhaɪlənd] [ˈkæt(ə)l] ,
those brutes may be — and ugly little shaggy black Highland cattle ,
那些 野蛮人 可能 是 — 和 丑陋的 小的 毛茸茸 黑色的 高地 牛 ,
谁更热衷于饲养短角牛——不管这些畜生是什么品种——以及丑陋的、毛茸茸的黑色高地牛？

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][maɪ][səˈsaɪəti] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] ; [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
than for my society , a great deal ; so you will see very little of him ,
比 为了 我的 社会 , 一个 伟大的 交易 ; 所以 你 将要 看 非常 小的 的 他 ,
对我所在的社会来说，他出现的频率要高得多；所以你很少会见到他。

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] , [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æɪ; əɪ][ðə; ði][ˈkæɪs(ə)] .

I daresay , while you are at the Castle .
我 敢说 , 尽管 你 是 在 这 城堡 .

我敢说，当你身处城堡时。

[ɪn] [ˈlʌndən] [hiː; hi][ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [ʌt] - [ʌp][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [ðoo] ,
In London he is obliged to be shut - up with me now and then ; though ,
在 伦敦 他 是 有义务 到 是 关闭 - 向上 和 我 现在 和 然后 ; 尽管 ,

在伦敦，他时不时不得不和我待在一起；尽管如此，

[æz; əz][hiː; hi] [əˈtendz] [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [reɪs] - [ˈmiːtɪŋz] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
as he attends nearly all the race - meetings , I don't see very much of him
作为 他 参加 几乎 全部 这 种族 - 会议 , 我 不 看 非常 很多 的 他

[ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] ;

even there ;
甚至 那里 ;

虽然他几乎参加了所有的赛马会，但我即使在赛马会上也很少见到他；

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [ɪsˈkeɪps] [em ˈiː] [ɔːltəˈgeðər] . "

but here he escapes me altogether . "
但 这里 他 逃脱 我 共 . "

但他在这里彻底逃脱了我的视线。

" [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ˈlɔːrə] — [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] [ˈlʌvəl] ,

" Upon my word , Laura — upon my word , you know , Miss Lovel ,
" 之上 我的 单词 , 劳拉 — 之上 我的 单词 , 你 知道 , 错过 洛弗尔 ,

“我以我的话担保，劳拉——我以我的话担保，你知道，洛弗尔小姐，

[ðeəz; ðəz][naːt][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][aɪ ˈtiː] , " [ɪkˈskeɪɪmd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt]
there's not a syllable of truth in it , " exclaimed the gentleman with the light
有 不是 一个 音节 的 真相 在 它 , " 惊呼 这 绅士 和 这 光

[ˈwɪskərz] .

whiskers .
胡须 .

“这话里没有一句真话，”那位留着浅色胡须的先生大声说道。

" [maɪ] [ˈwaɪfs] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [oʊld] [ˈmɪsəlz] , [ɔːr] [ˈrendɪŋ] [ɪˈtæliən] , [ɔːr] [ˈpræktɪsɪŋ] [ðə; ði]

" My wife's always illuminating old Missals , or rending Italian , or practising the
" 我的 妻子的 总是 启发性的 老的 弥撒经书 , 或者 渲染 意大利语 , 或者 练习 这

[hɑːrˈmoʊniəm] ,

harmonium ,
手风琴 ,

“我妻子总是喜欢研究古老的弥撒经书，或者朗读意大利语，或者练习弹奏手风琴。”

[ɔːr] [ˈraɪtɪŋ] [aʊt] [lɪsts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈdɔːrkəs] [klʌb] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ;
or writing out lists of things for her Dorcas club , or something of that sort ;
或者 写作 出去 列表 的 事物 为了 她 多卡斯 俱乐部 , 或者 某物 的 那 种类 ;

或者为她的多加斯俱乐部写一些清单，或者诸如此类的事情；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈoʊnli] [fiːlz] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪf] [ˈhiːz] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

and a fellow only feels himself in the way if he's hanging about her .
和 一个 同伴 仅有的 感觉 他自己 在 这 方式 如果 他是 绞刑 关于 她 .

只有当一个男人在她身边晃悠时，他才会觉得自己碍事。

[ʃiːz] [ðə; ði] [ˈbɪziːst] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

She's the busiest woman in the world .
她是 这 最繁忙 女士 在 这 世界 .

她是世界上最忙的女人。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə] [gets] [θru:] [mɔ:r] [wɜ:rk][ɔ:r][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] [mɔ:r]
I don't believe the prime minister gets through more work or receives more
我 不 相信 这 主要的 部长 获得 通过 更多的 工作 或者 接收 更多的
['letərz] [ðæn; ðən][fi:, ji] [dʌz] .
letters than she does .
信件 比 她 做 .

我不认为首相的工作量或收到的信件数量会比她多。

[ænd; ənd][ji:, ji] [ənsə] - [ɪm] [ɔ:l] [tu:] , [baɪ][dʒoʊv] ; [i:z] [laɪk][ðə; ði] [greɪt] [du:k] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] . "
And she answers 'em all too , by Jove ; she's like the great Duke of Wellington . "
和 她 答案 - 呃 全部 也 , 经过 朱庇特 ; 她是 喜欢 这 伟大的 公爵 的 惠灵顿 . "

而且她居然全都回答了，我的天哪；她简直就像伟大的惠灵顿公爵一样。

" [du:][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn] [sti:m] - [plauz] [ænd; ənd] ['θreɪŋ] -
" **Do you happen to take a lively interest in steam - ploughs and threshing -**
" 做 你 发生 到 拿 一个 热闹 兴趣 在 蒸汽 - 犁 和 脱粒 -
[mə'ʃi:nz] , [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
machines , and that kind of thing ,
机器 , 和 那 种类 的 事物 ,

“您是否对蒸汽犁、脱粒机之类的东西特别感兴趣？”

[klə'rɪsə] ? " [æskt] ['leɪdi] ['b:ɾə] .
Clarissa ? " asked Lady Laura .
克拉丽莎 ? " 问 女士 劳拉 .

“克拉丽莎？”劳拉夫人问道。

" [aɪm][ə'freɪd] [nɔ:t] .
" **I'm afraid not .**
" 我是 害怕的 不是 .

“恐怕不是。

[aɪ] ['nevər] ['i:v(ə)n] [sɔ:] [ə; eɪ] [sti:m] - [plau] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [si:] [wʌn] ,
I never even saw a steam - plough ; and I believe if I were to see one ,
我 绝不 甚至 锯 一个 蒸汽 - 犁 ; 和 我 相信 如果 我 是 到 看 一 ,

我甚至从未见过蒸汽犁；而且我相信，如果我见到一台，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][moʊst] ['ʌn,pɪktʃə'resk] ['ɑ:bdʒekt] . "
I should think it a most unpicturesque object . "
我 应该 思考 它 一个 最多 不雅观 目的 . "

我认为它是一个非常不美观的物品。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] .
" **I am sorry to hear that .**
" 我 是 对不起 到 听到 那 .

听到这个消息我很难过。

[fred] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:d] [ʃoʊn] [ægrɪ'kʌltʃərəl] [prəʊ'klɪvɪti:z]
Fred would have been so delighted with you , if you'd shown agricultural proclivities
弗雷德 会 有 到过 所以 高兴极了 和 你 , 如果 你会 所示 农业 倾向
.
:
.

如果你表现出对农业的兴趣，弗雷德一定会非常高兴的。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][frʌm; frəm] [west'mɔ:lənd] [hɪr] [læst] [jɪr] [hu:] [nu:] [æn; ən]
We had a young lady from Westmoreland here last year who knew an
我们 有 一个 年轻的 女士 从 韦斯特摩兰 这里 最后的 年 WHO 知道 一个
[ɪ'mens] [di:l] [ə'baʊt] ['fɑ:rmɪŋ] .
immense deal about farming .
巨大 交易 关于 农业 .

去年我们这里有一位来自西摩兰郡的年轻女士，她对农业非常了解。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [greɪt] [əˈpɑːn][pɪgz] , [aɪ] [brɪˈliːv] ,
She was especially great upon pigs , I believe ,
她 曾是 尤其 伟大的 之上 猪 , 我 相信 ,
我相信, 她尤其喜欢猪。

[ænd; ɐnd][kwɑɪt] [ˈfæsɪneɪtɪd] [fred] [baɪ] [ˈtræmpɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][hoʊm][fɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [θɪk]
and quite fascinated Fred by tramping about the home farm with him in thick
和 相当 着迷 弗雷德 经过 徒步旅行 关于 这 家 农场 和 他 在 厚的
boots .
靴子 .
弗雷德很喜欢穿着厚厚的靴子和他一起在自家农场里走来走去。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈdʒeləs] .
I was almost jealous .
我 曾是 几乎 嫉妒的 .
我几乎都嫉妒了。

[bʌt; bət] [naʊ] [let][em ˈiː] [ɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] , [kləˈrɪsə] .
But now let me introduce you to some of my friends , Clarissa .
但 现在 让 我 介绍 你 到 一些 的 我的 朋友们 , 克拉丽莎 .
现在让我来介绍一下我的朋友, 克拉丽莎。

" [hɪrəˈpɑːn] [mɪs] [ˈlʌvəl] [hæd; həd][tuː; tə][baʊ; boʊ][ænd; ɐnd] [ˈsɪmpər] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ðə; ði][pəˈlaɪt]
" **Hereupon Miss Lovel had to bow and simper in response to the polite**
" 于是 错过 洛弗尔 有 到 弓 和 傻瓜 在 回复 到 这 有礼貌的
[ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ɐnd] [ˈsɪmpəz] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈleɪdɪz] .
bows and simpers of half a dozen ladies .
弓 和 傻瓜 的 一半 一个 打 女士们 .
于是, 洛弗尔小姐不得不鞠躬咂嘴, 以回应六位女士礼貌的鞠躬和咂嘴。

[ˈmɪsɪz] . [ˈweldən] [ˈdækə][ænd; ɐnd] [θriː] [mɪs] [ˈdæk.jɪz] , [roʊz] , [greɪs] , [ænd; ɐnd][ˈeɪmi] , [tɔːl][ænd; ɐnd]
Mrs . Weldon Dacre and three Miss Dacres , Rose , Grace , and Amy , tall and
太太 . 韦尔登 达克 和 三 错过 达克斯雷斯 , 玫瑰 , 优雅 , 和 艾米 , 高的 和
[ˈboʊni][ˈdæmzəlz] ,
bony damsels ,
骨质 少女们 ,
韦尔登·达克夫人和三位达克小姐, 罗斯、格蕾丝和艾米, 都是身材高挑、骨瘦如柴的姑娘。

[wɪð; wɪθ] [peɪl] [ˈredɪ] [her] , [ænd; ɐnd][ˈpeɪlər] [ˈaɪ,braʊz] [ænd; ɐnd] [ˈaɪləˈɪz] , [ænd; ɐnd] [ɔːltəˈgeðər]
with pale reddish hair , and paler eyebrows and eyelashes , and altogether
和 苍白 微红 头发 , 和 肤色较浅 眉毛 和 睫毛 , 和 共
[mɔːr] " [stɑɪl] " [ðæn; ðən] [ˈbjuːti] ;
more " style " than beauty ;
更多的 " 风格 " 比 美丽 ;
她有着浅红色的头发, 眉毛和睫毛颜色更浅, 整体而言, 她更注重的是“风格”而非美貌;

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlmət] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwɪdɔʊ] ,
Mrs . Wilmot , a handsome widow ,
太太 . 威尔莫特 , 一个 英俊的 寡妇 ,
威尔莫特夫人, 一位漂亮的寡妇,

[huːm] [ˈfredrɪk] [ˈɑːrm,streɪn] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈmæskjəlɪn] [frendz] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][kɔːl] " [ə; eɪ]
whom Frederick Armstrong and his masculine friends were wont to call " a
谁 弗雷德里克 阿姆斯特朗 和 他的 男性 朋友们 是 惯于 到 称呼 " 一个
[dæʃər] ; " [mɪs] [ˈfɜːrmər] ,
dasher ; " Miss Fermor ,
冲刺者 ; " 错过 费莫尔 ,
弗雷德里克·阿姆斯特朗和他的男性朋友们习惯称她为“一个莽撞的人”; 费默小姐,

[ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈprɪtɪ] [ɡɜːrl] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpiːkənt] [ˈnoʊz][ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈheɪz(ə)l] [aɪz] ; [ænd; ənd]
a rather pretty girl , with a piquant nose and sparkling hazel eyes ; and
一个 相当 漂亮的 女孩 , 和 一个 辛辣的 鼻子 和 闪闪发光 榛 眼睛 ; 和
[mɪs] [ˈbɑːrbrə] [ˈfɜːrmər] ,
Miss Barbara Fermor ,
错过 芭芭拉 费莫尔 ,

一位相当漂亮的女孩，有着精致的鼻子和闪亮的淡褐色眼睛；还有芭芭拉·费默小姐，

[tɔːl] [ænd; ənd] [slɪm] [ænd; ənd] [dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊˈmæntɪk] [er] .
tall and slim and dark , with a romantic air .
高的 和 苗条的 和 黑暗的 , 和 一个 浪漫的 空气 .

高挑纤瘦，肤色黝黑，散发着浪漫气息。

[ðə; ðɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈklʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɑːfəsərz] — [ˈmeɪdʒər][ˈmeɪs(ə)n] , [staʊt] , [dɑːrk] , [hʊk] -
The gentlemen were a couple of officers — Major Mason , stout , dark , hook -
这 先生们 是 一个 夫妻 的 警官 — 主要的 石匠 , 肥硕 , 黑暗的 , 钩 -
[ˈnoʊzd] , [ænd; ənd] [kloʊz] - [ˈjeɪvn] ; [ˈkæptɪn] [ˈwestlaɪ] ,
nosed , and close - shaven ; Captain Westleigh ,
鼻子 , 和 关闭 - 剃光 ; 队长 韦斯特利 ,

这两位先生是两位军官——梅森少校，身材魁梧，皮肤黝黑，鹰钩鼻，胡子刮得很干净；韦斯特利上尉，

[fer] , [ˈɔːbərn] - [ˈmʌstæft] [ænd; ənd] [ˈwɪskərd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [miːk] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
fair , auburn - moustached and whiskered — and a meek - looking gentleman ,
公平的 , 奥本 - 偲 和 胡须 — 和 一个 温顺 - 寻找 绅士 ,
[ʌv; əv] [ðæt] [ɪnəˈfensɪv] [ˈkjʊrət] [reɪs] ,
of that inoffensive curate race ,
的 那 无害的 策展 种族 ,

他皮肤白皙，留着红褐色的胡须，看起来温文尔雅，属于那种不具攻击性的牧师阶层。

[əˈɡenst] [wɪtʃ] [kləˈrɪsə] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [baɪ][hɜːr; həɪ] [ˈfɑːðər] .
against which Clarissa had been warned by her father .
反对 哪个 克拉丽莎 有 到过 警告 经过 她 父亲 .

克拉丽莎的父亲曾警告过她不要这样做。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [æt; ət] [hoʊm] [əˈmʌŋ] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] .
She found herself very quickly at home among these people .
她 成立 她自己 非常 迅速地 在 家 之中 这些 人们 .

她很快就融入了这些人之中。

[ðə; ðɪ] [mɪs] - [wɜːr; wər] [ˈspeʃəli] [ˈɡɪftɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəmˈselvz] [dɪˈlaɪtf(ə)l]
The Miss Fermors were especially gifted in the art of making themselves delightful
这 错过 - 是 尤其 天才 在 这 艺术 的 制作 他们自己 愉快
[tuː; tə] [stˈreɪndʒəz] ;
to strangers ;
到 陌生人 ;

费默斯小姐们尤其擅长让陌生人感到愉悦；

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [ʌndərˈɡɑːn] [sʌtʃ] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] -
they had , indeed , undergone such training in a perpetual career of country -
他们 有 , 的确 , 经历 这样的 训练 在 一个 永久 职业 的 国家 -
[haʊs] [ˈvɪzɪtɪŋ] ,
house visiting ,
房子 访问 ,

事实上，他们通过长期拜访乡间别墅的经历，已经接受过这样的训练。

[ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɡoːn] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [əˈkwaɪrd] [ðɪs] [ɡreɪs] .
that it would have gone hard with them had they not acquired this grace .
那 它 会 有 已消失 难的 和 他们 有 他们 不是 获得 这 优雅 .

如果他们没有获得这种恩典，他们的处境将会非常艰难。

[ðə; ði] [θri:] [tɔ:l] [peɪl] [ˈdæk.ʌɪz] , [rəʊz] , [greɪs] , [ænd; ənd][ˈeɪmi] , [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [kənˈvenʃən(ə)] ,
The three tall pale Dacres , Rose , Grace , and Amy , were more conventional ,
这 三 高的 苍白 达克雷斯 , 玫瑰 , 优雅 , 和 艾米 , 是 更多的 传统的 ,
达克雷家的三个女孩, 罗斯、格蕾丝和艾米, 身材高挑, 肤色白皙, 她们的举止则比较循规蹈矩。

[ænd; ənd] [les] [ˈredi] [tu:; tə] [swer] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ; [bʌt; bət] [ðei] [wɜ:r; wər][nɑ:t]
and less ready to swear alliance with the stranger ; but they were not
和 较少的 准备好 到 发誓 联盟 和 这 陌生人 ; 但 他们 是 不是
[dɪsəˈgri:əb(ə)] [ˈgɜ:lz] ,
disagreeable girls ,
令人不快的 女孩们 ,

她们不太愿意与陌生人结盟; 但她们并不是令人讨厌的女孩。

[ænd; ənd] [ɪmˈpru:vɪd] [kənˈsɪdərəbli] [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - [əˈkweɪntəns] ,
and improved considerably after a few days ' acquaintance ,
和 改进 相当 后 一个 很少 天 - 熟人 ,
经过几天的相处, 情况有了显著改善。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [beɪs] [ɪn][ˌpjænəuˈfɔ:ti] [djuˈets] , [sɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdi:snt]
showing themselves willing to take the bass in pianoforte duets , sing a decent
显示 他们自己 愿意的 到 拿 这 低音 在 钢琴 二重唱 , 唱歌 一个 体面的
[ˈsekənd] ,
second ,
第二 ,

他们表现出愿意在钢琴二重奏中担任低音, 并且能唱出不错的第二声部。

[ɪɡˈzɪbɪt] [ðer; ðər] [sketʃ] - [bʊks] [ænd; ənd] [ˌfʊtəˈgræfɪk] [kəˈlekʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈmænər] ,
exhibit their sketch - books and photographic collections in a friendly manner ,
展览 他们的 草图 - 图书 和 摄影 收藏 在 一个 友好的 方式 ,
以友好的方式展示他们的素描本和摄影作品集。

[ænd; ənd] [kəˈmju:nɪkeɪt] [nu:] [ˈstɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈpætərn] [ɪn] [pɔɪnt] [di:] [ˈrʌs] [ɔ:r] [pɔɪnt] - .
and communicate new stitches and patterns in point de Russe or point d'Alencon .
和 交流 新的 针脚 和 图案 在 观点 德 俄罗斯 或者 观点 - .
并交流俄罗斯点绣或阿朗松点绣的新针法和图案。

[ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [mɪs] [ˈlʌvəl] [went] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [ˈwestləɪ] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈfɜ:rmər] — [ˈlɪzi] ,
After luncheon Miss Lovel went off with Captain Westleigh and Miss Fermor — Lizzie ,
后 午餐 错过 洛弗尔 去 离开 和 队长 韦斯特利 和 错过 费莫尔 — 莉齐 ,
午饭后, 洛弗尔小姐和韦斯特利上尉以及费默小姐(莉齐)一起离开了。

[ðə; ði] [ˈeldər] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli:ʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈsɪstər] — [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ˈfɜ:rst] [ˈles(ə)n] [ɪn] [kroʊˈkeɪ]
the elder and livelier of the two sisters — to take her first lesson in croquet
这 长老 和 更活泼 的 这 二 姐妹 — 到 拿 她 第一的 课 在 槌球
.
.
.

姐妹俩中年纪较大、性格活泼的姐姐——要上她的第一堂槌球课。

[ðə; ði] [kroʊˈkeɪ] - [graʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪzd] [pləˈtəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈgɑ:rdn] ,
The croquet - ground was a raised plateau to the left of the Italian garden ,
这 槌球 - 地面 曾是 一个 提高 高原 到 这 左边 的 这 意大利语 花园 ,
槌球场位于意大利花园左侧的一处高地上。

[baʊndɪd] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈgræsi] [sloʊp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈri:di] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
bounded on one side by a grassy slope and the reedy bank of the river ,
有界 在 一 边 经过 一个 草丛 坡 和 这 芦苇 银行 的 这 河 ,
一边是长满草的斜坡, 另一边是河岸的芦苇丛,

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ][ə; eɪ][plænˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈfɜ:z] ; [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [kroʊˈkeɪ] - [graʊnd] ,
and on the other by a plantation of young firs ; a perfect croquet - ground ,
和 在 这 其他 经过 一个 种植园 的 年轻的 杉树 ; 一个 完美的 槌球 - 地面 ,
另一边是一片幼小的冷杉林; 是绝佳的槌球场。

[smu:ð] [æz; əz][æn; ən] ['eɪn]ənt] ['boʊlɪŋ] - [gri:n] , [ænd; ənd][ʌn'brʊkən][baɪ] [ɪn'veɪdɪŋ] [ʃrʌb] [ɔ:r]
smooth as an ancient bowling - green , and unbroken by invading shrub or
光滑的 作为 一个 古老的 保龄球 绿色的 , 和 未破 经过 入侵 灌木 或者
['flaʊər] - [bed] .
flower - bed .
花 - 床 .

平坦如古老的保龄球场，没有被入侵的灌木或花坛破坏。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [laɪt] ['aɪərən] [si:ts] [ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [hɪr] [ænd; ənd]
There were some light iron seats on the outskirts of the ground here and
那里 是 一些 光 铁 座位 在 这 郊区 的 这 地面 这里 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

场地边缘零星分布着一些轻便的铁制座椅。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
and that was all .
和 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

[klə'ɾɪsə] [rɪ'si:vɪd] [hɜ:r; hər]['les(ə)n] ,
Clarissa received her lesson ,
克拉丽莎 已收到 她 课 ,

克拉丽莎吸取了教训。

[ænd; ənd] (['hævɪŋ] [bɪn] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][send][hɜ:r; hər][bɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [hu:p] [naʊ] [ænd; ənd]
and (having been lucky enough to send her ball through the hoop now and
和 (拥有 到过 幸运的 足够的 到 发送 她 球 通过 这 箍 现在 和
[ðen]) [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['næt(ə)rəl]['dʒi:niəs][fɔ:r; fər] [kroʊ'keɪ] .
then) was pronounced to have a natural genius for croquet .
然后) 曾是 发音 到 有 一个 自然的 天才 为了 槌球 .

(由于偶尔能幸运地将球打入球门) 她被认为具有槌球方面的天赋。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [ˈaɪd(ə)l] [ˌæftər'nu:n] , [pæst] [ə'mɪdst] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [fer] [ə; eɪ]
It was a pleasant , idle afternoon , passed amidst so bright and fair a
它 曾是 一个 令人愉快的 , 闲置的 下午 , 通过了 在.....之中 所以 明亮的 和 公平的 一个
[si:n] ,
scene ,
场景 ,

那是一个惬意悠闲的下午，在如此明媚美好的景色中度过。

[ðæt] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] [ə'lʊʊn][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [klə'ɾɪsəz] [laɪf]
that the beauty of her surroundings alone was enough to give Clarissa's life
那 这 美丽 的 她 周围环境 独自的 曾是 足够的 到 给 克拉丽莎的 生活
[ə; eɪ] [nu:] [zest] — [ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [rɪ'kɔ:lz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:mi:ə] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ˌæftər] - [laɪf] ,
a new zest — a day which the mind recalls in the stormier periods of after - life ,
一个 新的 热情 — 一个 天 哪个 这 头脑 召回 在 这 风暴 时期 的 后 - 生活 ,
单是周围环境的美景就足以让克拉丽莎的生活焕发新的活力——这是死后在风暴肆虐之时仍能被人们回忆起的一天。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['greɪʃəs] [pi:s] , [ɪts] [ˈʌtər] ['fri:dəm] [frʌm; frəm] [ker] [ɔ:r] [θɔ:t] .
wondering at its gracious peace , its utter freedom from care or thought .
好奇 在 它是 亲切 和平 , 它是 说出 自由 从 关心 或者 想法 .

惊叹于它的宁静祥和，它完全摆脱了烦恼和思绪。

[tu:] [su:n] [keɪm] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['gɜ:rlɪʃ] ['hæpɪnəs]
Too soon came the time when there could be no more of such girlish happiness
也 很快 来了 这 时间 什么时候 那里 可以 是 不 更多的 的 这样的 少女 幸福
[fɔ:r; fər] [klə'ɾɪsə] ,
for Clarissa ,
为了 克拉丽莎 ,

克拉丽莎的少女时代很快就结束了。

[sʌtʃ] ['pɜ:rfɪkt] ['respɪt] [frʌm; frəm] [θɔ:t] [ʌv; əv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɔ:r] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər] ['jestərdeɪ] .
such perfect respite from thought of to - tomorrow , or regret for yesterday .
这样的 完美的 喘息 从 想法 的 到 - 明天 , 或者 后悔 为了 昨天 .
如此完美的休憩, 让人不必去想明天, 也不必去后悔昨天。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [keɪm] ['dresɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,
By - and - by came dressing for dinner ,
经过 - 和 - 经过 来了 敷料 为了 晚餐 ,
不久, 就到了穿晚饭衣服的时候了。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] — ['kaʊntɪ] ['pi:p(ə)l]
and then an assemblage of visitors in the drawing - room — county people
和 然后 一个 装配 的 访客 在这 绘画 - 房间 — 县 人们
[frʌm; frəm] ['neɪbərɪŋ] ['pɑ:rk]s[ænd; ənd] [hɔ:lz] [ænd; ənd] [kɔ:rts] — ['mɪŋɡlɪŋ] ['plezntli] [wɪð; wɪθ]
from neighbouring parks and halls and courts — mingling pleasantly with
从 邻接 公园 和 大厅 和 法院 — 混杂 愉快 和
[ðə; ði]['kæs(ə)l] [gests] ,
the Castle guests ,
这 城堡 客人 ,
然后, 一群访客——来自附近公园、庄园和宫廷的郡民——聚集在客厅里, 与城堡的客人们愉快地交谈着。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ; [ə; eɪ] ['splendɪd] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mju:zɪk]
and then dinner in the great dining - room ; a splendid chamber , with a music
和 然后 晚餐 在这 伟大的 用餐 - 房间 ; 一个 灿烂 房间 , 和 一个 音乐
- ['ɡæləri] [æt; ət][wʌn] [end] ,
- gallery at one end ,
- 画廊 在 — 结尾 ,
然后是在宏伟的餐厅里享用晚餐; 这是一个富丽堂皇的房间, 一端设有音乐廊。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] ['krɪst(ə)l] [ˌændə'liəz] ['evər] [ju:st] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
and with the earliest crystal chandeliers ever used in England ,
和 和 这 最早 水晶 吊灯 曾经 用过的 在 英格兰 ,
还有英国最早使用的水晶吊灯,

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [kwɪ:n] [ɪ'lɪzəbəθ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [heɪl] , [fɔ:r; fər][ɪts] [tʃɪ:f] [dekə'reɪfəns] .
and given by Queen Elizabeth to the Lord of Hale , for its chief decorations .
和 给定 经过 女王 伊丽莎白 到 这 主 的 黑尔 , 为了 它是 首席 装饰 .
并因其主要装饰而被伊丽莎白女王赠予黑尔勋爵。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [ði:z] ['krɪst(ə)l] [ˌændə'liəz] ['ɡlɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['meni] [wæks] -
At eight o'clock these crystal chandeliers glittered with the light of many wax -
在 八 点钟 这些 水晶 吊灯 闪闪发光 和 这 光 的 许多 蜡 -
['kændlɪz] ,
candles ,
蜡烛 ,
八点钟时分, 这些水晶吊灯在众多蜡烛的光芒中闪闪发光。

[ðəʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][sɔ:ft] [ɡloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnsɛt] [ɪn][ðə; ði] ['ɡɑ:dnz] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [ɡreɪt]
though there was still the soft glow of sunset in the gardens beyond the great
尽管 那里 曾是 仍然 这 柔软的 辉光 的 日落 在这 花园 超过 这 伟大的
[ˈɡɑ:θɪk] ['wɪndəʊz] .
gothic windows .
哥特 视窗 .
尽管透过巨大的哥特式窗户, 花园里仍然弥漫着柔和的夕阳余晖。

[ðæt] [fɜ:rst][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['kʌntri] [haʊs] [wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [nu:] [peɪdʒ][ɪn][laɪf][tu:; tə] [klə'ɾɪsə]
That first visit to a great country house was like a new page in life to Clarissa
那 第一的 访问 到 一个 伟大的 国家 房子 曾是 喜欢 一个 新的 页 在 生活 到 克拉丽莎
.
:
.
对克拉丽莎来说, 第一次参观乡村豪宅就像是人生新篇章的开始。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkwaɪət] [ɪgˈzɪstəns] [æt; ət][mɪl] [ˈkɑːtɪdʒ] , [hɜːr; hər] [bʊks] ,
She had not wearied of her quiet existence at Mill Cottage , her books ,
她 有 不是 疲惫 的 她 安静的 存在 在 磨 小屋 , 她 图书 ,
[hɜːr; hər][ɑːrt] ,
her art ,
她 艺术 ,

她并没有厌倦在磨坊小屋的平静生活，她的书籍，她的艺术，

[hɜːr; hər] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [ˈtæskz][ænd; ənd] [dʌl] [rɪstˈreɪnts] [ʌv; əv] [skuːl] ;
her freedom from the monotonous tasks and dull restraints of school ;
她 自由 从 这 单调 任务 和 乏味的 约束 的 学校 ;

她从学校单调乏味的作业和沉闷的束缚中解脱出来；

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][felt] [ðæt] [ɪf] [laɪf][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][laɪk] [ðɪs] ,
but she felt that if life could always be like this ,
但 她 毛毡 那 如果 生活 可以 总是 是 喜欢 这 ,

但她觉得，如果生活能一直这样下去就好了，

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] .
it would be something very sweet and joyous .
它 会 是 某物 非常 甜的 和 欢乐 .

那将是一件非常甜蜜和令人愉快的事情。

[ˈkæptɪn] [ˈwestləɪ] [hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə] [ˈdɪnər] .
Captain Westleigh had contrived to take her in to dinner .
队长 韦斯特利 有 人为的 到 拿 她 在 到 晚餐 .

韦斯特利船长想方设法带她去吃晚饭。

" [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] , " [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt]
" **I was determined to do it ,** " **he told her confidentially , as they sat**
" 我 曾是 决定 到 做 它 , " 他 讲述 她 保密 , 作为 他们 卫星
[daʊn] ;
down ;
向下 ;

“我决心要这么做，”他们坐下后，他悄悄地告诉她；

" [soʊ][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˈleɪdi] [ˈbræz] [aɪ] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ,
" **so I made a rush across to you when I saw Lady Laura's eye upon you ,**
" 所以 我 制成 一个 匆忙 穿过 到 你 什么时候 我 锯 女士 劳拉的 眼睛 之上 你 ,
“所以我一看到劳拉夫人的目光落在你身上，就赶紧跑过去看你。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɪlɪtɪŋ] [juː; jʊ][əˈpɑːn] [jʌŋ] [ˈhɑːlkɪn] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [klɒːθ] -
with a malicious intention of billeting you upon young Halkin , the great cloth -
和 一个 恶意 意图 的 住宿 你 之上 年轻的 哈尔金 , 这 伟大的 布 -
[ˌmænjəˈfæktʃəz] [sʌn] .
manufacturer's son .
制造商的 儿子 .

怀着恶意，要把你安置在年轻的哈尔金（大布商的儿子）家。

[aɪ] [noʊ] [ˈleɪdi] [ˈbːrə] [soʊ] [wel] ;
I know Lady Laura so well ;
我 知道 女士 劳拉 所以 出色地 ;

我非常了解劳拉夫人；

[ʃiː, ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][plænt][ɔːl] [ðoʊz] [rɪt] [ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [ˈfelooz] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ;
she will be trying to plant all those rich manufacturing fellows upon you ;
她 将要 是 尝试 到 植物 全部 那些 富有的 制造业 伙伴们 之上 你 ;

她会想方设法把那些富有的制造业人士安插到你身上；

[ʃiː, ʃi][hæz; həz] [kwɪt] [ə; eɪ][ˈmeɪniə][fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] .
she has quite a mania for that sort of people .
她 有 相当 一个 狂热 为了 那 种类 的 人们 .

她对那类人简直着迷。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [hɪm'self] ['veri] ['plez(ə)nt] [ɔ:l] [θru:] [ðæt] [lɔ:ŋ] [,serɪ'moʊniəl] [ʌv; əv] ['dɪnər] .
" The Captain made himself very pleasant all through that long ceremonial of dinner .
" 这 队长 制成 他自己 非常 令人愉快的 全部 通过 那 长的 仪式 的 晚餐 .

“在漫长的晚宴仪式中，船长始终表现得非常和蔼可亲。”

[ɪf] [ðə; ði] ['brɪliənt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kwaɪt] [ðə; ði] [njuɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
If the brilliant things which he said were not quite the newest in the world ,
如果 这 杰出的 事物 哪个 他 说 是 不是 相当 这 最新 在 这 世界 ,
即便他说的那些精彩言论并非世上最新，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] [li:st] [nu:] [tu:; tə] [klə'rɪsə] ,
they were at least new to Clarissa ,
他们 是 在 至少 新的 到 克拉丽莎 ,
至少对克拉丽莎来说，他们是新面孔。

[hu:] [ri'wɔ:did] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər][baɪ] ['si:mɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] , [ænd; ənd]
who rewarded his efforts to please her by seeming very much amused , and
WHO 奖励 他的 努力 到 请 她 经过 似乎 非常 很多 觉得好笑 , 和
[ˈflætərd] ,
flattered ,
受宠若惊 ,
他对他的讨好行为表示赞赏，显得非常开心和受宠若惊。

[ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [nu:] [flaɪts] [baɪ][hɜ:r; hər] [ə,pri:'fi'eɪ(ə)n] .
and stimulated him to new flights by her appreciation .
和 刺激 他 到 新的 航班 经过 她 欣赏 .
她的赞赏激励他去尝试新的飞行。

[hi:; hi][tuʊld][hɜ:r; hər][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
He told her all about the people round her ,
他 讲述 她 全部 关于 这 人们 圆形的 她 ,
他把她身边的人都告诉了她。

['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [fi:l] [les] [laɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['pædʒənt] -
making her feel less like a stranger in a foreign country ; and that pageant -
制作 她 感觉 较少的 喜欢 一个 陌生人 在 一个 外国的 国家 ; 和 那 盛会 -
[laɪk] ['dɪnər] ,
like dinner ,
喜欢 晚餐 ,
让她感觉自己在异国他乡不再那么陌生；还有那场盛大的晚宴，

[lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [dɪd][nɑ:t] [si:m] [æt; ət][ɔ:l] [tu:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['plez(ə)nt] .
long as it was , did not seem at all too long to be pleasant .
长的 作为 它 曾是 , 做过 不是 似乎 在 全部 也 长的 到 是 令人愉快的 .
虽然时间很长，但感觉一点也不长，反而让人觉得很愉快。

[ˈæftər] ['dɪnər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˈmju:zɪk][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
After dinner there was a little music and singing at one end of the
后 晚餐 那里 曾是 一个 小的 音乐 和 歌唱 在 一 结尾 的 这
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,
晚餐后，客厅的一端有人演奏音乐、唱歌。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] ['lɪsnd] [ɔ:r][nɑ:t] , [æz; əz] [ðeɪ] [pli:zd] ; [ə; eɪ] ['frendli] [wɪst] - ['teɪbl]
to which people listened or not , as they pleased ; a friendly whist - table
到 哪个 人们 听着 或者 不是 , 作为 他们 高兴 ; 一个 友好的 惠斯特 - 桌子
[ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] ,
established at the other end ,
已确立的 在 这 其他 结尾 ,
人们可以随意选择听或不听；另一端则摆放着一张友好的打牌桌。

[æt; ət] [wɪtʃ] [fɔːr] ['eldərlɪ] , [greɪ] - ['wɪskərd] , [ænd; ənd][bɔːld] - ['hedɪd] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən]
at which four elderly , grey - whiskered , and bald - headed country gentlemen
在 哪个 四 老年 , 灰色的 - 胡须 , 和 秃 - 标题 国家 先生们
[pleɪd] ['ɡreɪvli] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ;
played gravely for an hour or so ;
玩 严重地 为了 一个 小时 或者 所以 ;
四位上了年纪、满脸灰白胡须、秃顶的乡绅严肃地演奏了一个小时左右；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['desəltɔːri] ['strəʊlɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
and a good deal of desultory strolling out through the open windows to the
和 一个 好的 交易 的 漫无目的的 漫步 出去 通过 这 打开 视窗 到 这
[ˈterəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['ɡaːdnz] ,
terrace for the contemplation of the moonlit gardens ,
阳台 为了 这 沉思 的 这 月光洒在身上，映照皎洁月光。 花园 ,
而且，她还经常漫不经心地从敞开的窗户走到露台上，欣赏月光下的花园。

[wɪð; wɪθ][pərˈhæps][ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] [flɜːrˈteɪʃn] .
with perhaps a spice of flirtation .
和 也许 一个 香料 的 调情 .
或许还带有一丝调情的意味。

[ˈleɪdi] [ˈbɔːrə] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [kwɑɪt] [ˈhæpi] [ənˈles] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [flɜːrˈteɪʃn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn]
Lady Laura was never quite happy unless she saw something like flirtation going on
女士 劳拉 曾是 绝不 相当 快乐的 除非 她 锯 某物 喜欢 调情 去 在
[əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈjʌŋɡər] [ˈvɪzɪtər] .
among her younger visitors .
之中 她 年轻 访客 .
劳拉夫人只有在看到年轻的访客之间有调情的举动时才会感到满意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˈkæptɪn] - [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kləˈrɪsə] ,
She was pleased to see Captain Westleigh's attention to Clarissa ,
她 曾是 高兴 到 看 队长 - 注意力 到 克拉丽莎 ,
她很高兴看到韦斯特利上尉对克拉丽莎的关心。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈræðər] [ðæt] [dʒeɪmz]['hɑːlkɪn][hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ɡraʊnd] .
though she would rather that James Halkin had occupied the ground .
尽管 她 会 相当 那 詹姆斯 哈尔金 有 占领 这 地面 .
不过她更希望詹姆斯·哈尔金占据那个位置。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
But , alas !
但 , 唉 !
但是，唉！

[ˈmɪstər] . ['hɑːlkɪn] , [stɪf] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [æz; əz][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [ɑːn]['duːti] ,
Mr . Halkin , stiff and solemn as a policeman on duty ,
先生 . 哈尔金 , 僵硬的 和 庄严 作为 一个 警察 在 责任 ,
哈尔金先生神情僵硬严肃，像个执勤的警察。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['peɪləst][ænd; ənd] [liːst] ['bjʊːtrɪf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs]
was standing by the chair of the very palest and least beautiful of the Miss
曾是 常设 经过 这 椅子 的 这 非常 最浅色 和 至少 美丽的 的 这 错过
[ˈdæk.ɹɪz] ,
Dacres ,
达克雷斯 ,
他站在达克雷斯小姐中最苍白、最不漂亮的那位小姐的椅子旁边。

[ˈmaɪldli] [dɪˈskʌsɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv][ˈælpəɪn] [ˈsiːnəri] .
mildly discussing a collection of photographs of Alpine scenery .
轻微地 讨论 一个 收藏 的 照片 的 高山 风景 .
轻松地讨论一组阿尔卑斯山风景照片。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [bɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] ,
They had both been over the same country ,
他们 有 两个都 到过 超过 这 相同的 国家 ,
他们俩都去过同一个国家。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [piːks] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [ɡɔːdʒz]
and were quite enthusiastic when they came to peaks and mountain gorges
和 是 相当 热情的 什么时候 他们 来了 到 高峰 和 山 峡谷
[ðæt] [ðeɪ] [rɪ'membər] .
that they remembered .
那 他们 记得 .

当他们来到记忆中的山峰和山谷时，都显得兴致勃勃。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['feləʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nɪrli] [slɪpt] [dʒʌst][ɑːn] [ðæt] [edʒ]
" **I was there with another fellow , and he nearly slipped just on that edge**
" 我 曾是 那里 和 其他 同伴 , 和 他 几乎 滑倒了 只是 在 那 边缘
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“当时我和另一个人在一起，他差点就在那个边缘滑倒了。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ə; eɪ] — — " ['mɪstər] . [ˈhɑːlkɪn][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] " [ə; eɪ]
It was as near as a — — " Mr . Halkin was going to say " a
它 曾是 作为 靠近 作为 一个 — — " 先生 . 哈尔金 曾是 去 到 说 " 一个
['tʌtʃər] ,
toucher ,
触摸者 ,

“就差那么一点点——”哈尔金先生正要说“一个触摸器”，

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðæt] [veɪɡ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['skersli] [pər'mɪsəb(ə)l]
" **but it occurred to him that that vague expression was scarcely permissible**
" 但 它 发生 到 他 那 那 模糊的 表达 曾是 几乎 允许的
[ɪn][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdɪ] — " [ðə; ði] ['hɪrəst] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ,
in conversation with a lady — " the nearest thing you ever saw in your life ,
在 对话 和 一个 女士 — " 这 最近的 事物 你 曾经 锯 在 你的 生活 ,
但他突然意识到，在与女士交谈时，这种含糊不清的表达方式几乎是不合适的——“你这辈子见过的最接近的表达方式，

[ɪn][fækt] .
in fact .
在 事实 .
实际上。

[ɪf] [aɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ælpən] - [stɔːk] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ]
If it hadn't been for his alpen - stock , it would have been all over with
如果 它 之前没有 到过 为了 他的 阿尔卑斯山 - 库存 , 它 会 有 到过 全部 超过 和
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

如果不是因为他的登山杖，他早就没命了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡaɪdz] [təʊld][juː 'es] [ðeəd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feləʊ] [kɪld] [ðer; ðər][ðə; ði] [jɪr] [brɪfɔːr] .
and the guides told us there'd been a fellow killed there the year before .
和 这 指南 讲述 我们 那里 到过 一个 同伴 被杀 那里 这 年 前 .
导游告诉我们，前一年那里曾发生过一起命案。

[wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət] - — [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [hoʊ'tel][aɪ][wʌz; wəz]['evər][æt; ət] ;
We stopped at Rigot's — I think the dearest hotel I was ever at ;
我们 停止 在 - — 我 思考 这 亲爱的 酒店 我 曾是 曾经 在 ;
我们在里戈特酒店停了下来——我想那是我住过的最贵的酒店；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [ˌju: 'es][sʌm; səm] ['veri] [fer] [sti:l] [ˌjæm'peɪn] — ['veri] [fer] [ɪn'di:d] .
but they gave us some very fair still champagne — very fair indeed .
但 他们 给予 我们 一些 非常 公平的 仍然 香槟酒 — 非常 公平的 的确 .

但他们给了我们一些品质非常好的香槟——确实非常好。

" [ˈleɪdi] [ˈbɜ:rə] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][wɔ:rn] [klə'rɪsə] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd]
" Lady Laura took occasion to warn Clarissa against the Captain when they separated
" 女士 劳拉 采取 场合 到 警告 克拉丽莎 反对 这 队长 什么时候 他们 分开
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
for the night ,
为了 这 夜晚 ,

“劳拉夫人趁着夜里和克拉丽莎分开的时候，提醒她提防船长。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈleɪdi:z] [ru:mz; rʊmz] ['oʊpənd] .
in the corridor upon which my lady's rooms opened .
在 这 走廊 之上 哪个 我的 女士的 房间 打开 .

在我夫人房间正对的走廊里。

" ['veri] [naɪs] , ['ɪznt] [hi:; hi] , [dɪr] ?
" Very nice , isn't he , dear ?
" 非常 好的 , 不是 他 , 亲爱的 ?

“他很不错，不是吗，亲爱的？ ”

[kʌm] [ˈɪntu:][maɪ] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - [tɔ:k] ;
Come into my dressing - room for a few minutes ' talk ;
来 进入 我的 敷料 - 房间 为了 一个 很少 分钟 - 讲话 ;

请到我的更衣室来，我们聊几分钟；

" [ænd; ənd][maɪ] [ˈleɪdi] [led] [klə'rɪsə] [ˈɪntu:] [ə'nʌðər] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] , [ɔ:l] [blu:] [sɪlk] [ænd; ənd] ['sætn] -
" and my lady led Clarissa into another charming chamber , all blue silk and satin -
" 和 我的 女士 引领 克拉丽莎 进入 其他 迷人 房间 , 全部 蓝色的 丝绸 和 缎 -
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

“然后，我的夫人领着克拉丽莎走进了另一间迷人的房间，房间里全是蓝色丝绸和缎木装饰。”

[laɪk] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ru:m] .
like the morning room .
喜欢 这 早晨 房间 .

就像晨室一样。

" [jes] , [hi:; hi] [ɪz] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['ri:əli] [si:md] [kwɔɪt] [ɪ'prɪs] .
" Yes , he is very nice , and he really seemed quite epris .
" 是的 , 他 是 非常 好的 , 和 他 真的 似乎 相当 埃普里斯 .

“是的，他很好，而且他看起来确实很傲慢。”

[pʊr] [ˈhɜ:rbərt] [ˈwestlaɪ] !
Poor Herbert Westleigh !
贫穷的 赫伯特 韦斯特利 !

可怜的赫伯特·韦斯特利！

[aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
I've known him for years .
我已经 已知 他 为了 年 .

我认识他很多年了。

[hi:; hi] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊldɪst] ['fæməlɪz] [ɪn][ˈsʌməsɪt-ʃiə(r), -se-] , [ænd; ənd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkæpɪt(ə)l]
He belongs to one of the oldest families in Somersetshire , and is a capital
他 属于 到 一 的 这 最老 家庭 在 萨默塞特郡 , 和 是 一个 首都
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

他出身于萨默塞特郡最古老的家族之一，而且为人非常优秀。

[æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] [sez] ；[bʌt; bət][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][nɑ:t][tu; tə][bi; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv][baɪ][ju; jʊ] , [klə'risə]
as my husband says ; but a person not to be thought of by you , Clarissa
作为 我的 丈夫 说道 ； 但 一个 人 不是 到 是 想法 的 经过 你 ； 克拉丽莎
.
:
.

正如我丈夫所说；但克拉丽莎，你千万不要把她当成那样的人。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['brʌðərz] ,
There are a crowd of brothers ,
那里 是 一个 人群 的 兄弟 ；

有一群兄弟，

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['hɜ:rbərt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [brɪ'ɑ:nd] [hɪz; ɪz] [peɪ] .
and I doubt if Herbert has a hundred a year beyond his pay .
和 我 怀疑 如果 赫伯特 有 一个 百 一个 年 超过 他的 支付 ；

我怀疑赫伯特除了工资之外，每年是否还有一百美元的收入。

[dɪd][ju; jʊ] ['nɒʊtɪs] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑ:lkin] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['sændi] - ['herd] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
Did you notice that Mr . Halkin , a rather sandy - haired young man with a long
做过 你 注意 那 先生 ； 哈尔金 ； 一个 相当 沙 - 头发 年轻的 男人 和 一个 长的
[nɒʊz] ?
nose ?
鼻子 ？

你有没有注意到哈尔金先生，他是一位头发呈浅棕色、鼻子很长的年轻人？

[ðæt] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɪl] [kʌm] ['ɪntu:] ['θɜ:rtɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . "
That young fellow will come into thirty thousand a year by - and - by ."
那 年轻的 同伴 将要 来 进入 三十 千 一个 年 经过 - 和 - 经过 ； "

那个年轻人过段时间年收入就能达到三万了。

" [jes] , ['leɪdi] ['bɜ:rə] ,
" **Yes , Lady Laura ,**
" 是的 ， 女士 劳拉 ；

“是的，劳拉夫人，

[aɪ][dɪd] ['nɒʊtɪs] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] [hi; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪs] ['dæk.ɹɪz] .
I did notice him a little when he was talking to one of the Miss Dacres .
我 做过 注意 他 一个 小的 什么时候 他 曾是 说 到 一 的 这 错过 达克雷斯 ；

当他和达克雷斯小姐中的一位说话时，我确实注意到他了。

[hi; hi] [si:md] ['veri] ['stu:pɪd] . "
He seemed very stupid ."
他 似乎 非常 愚蠢的 ； "

他看起来很愚蠢。

" ['stu:pɪd] , [maɪ] [dɪr] [klə'risə] !
" **Stupid , my dear Clarissa !**
" 愚蠢的 ； 我的 亲爱的 克拉丽莎 ！

“笨蛋，我亲爱的克拉丽莎！”

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['kærəktər] [æt; ət]
Why , I have been told that young man made a good deal of character at
为什么 ， 我 有 到过 讲述 那 年轻的 男人 制成 一个 好的 交易 的 特点 在
['ɑ:ksfərd] .
Oxford .
牛津 ；

我听说，那位年轻人在牛津大学期间培养出了相当不错的品格。

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'seɪ] [ju; jʊ][ɑ:r; ər]['teɪkən][baɪ] ['hɜ:rbərt] - ['rætlɪŋ] [wei] .
But I daresay you are taken by Herbert Westleigh's rattling way .
但 我 敢说 你 是 已采取 经过 赫伯特 - 嘎嘎作响 方式 ；

但我敢说，你一定会被赫伯特·韦斯特利那铿锵有力的说话方式所吸引。

[naʊ] [rɪ'membə] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] . "
Now remember , my dear , I have warned you ."
现在 记住 , 我的 亲爱的 , 我 有 警告 你 . "

记住, 亲爱的, 我警告过你。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪzn] [fɔ:r; fər][ˈeni] [ˈwɔ:rnɪŋ] , [ˈleɪdi] [ˈlɔ:rə] .
" There is no occasion for any warning , Lady Laura .
" 那里 是 不 场合 为了 任何 警告 , 女士 劳拉 .
“劳拉夫人, 无需任何警告。”

[bɪˈli:v] [em ˈi:] , [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər] .
Believe me , I am in no danger .
相信 我 , 我 是 在 不 危险 .

相信我, 我没有危险。

[aɪ] [θɔ:t] [ˈkæptɪn] [ˈwestlaɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] ,
I thought Captain Westleigh was very kind ,
我 想法 队长 韦斯特利 曾是 非常 种类 ,

我觉得韦斯特利船长非常和蔼。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][bɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][ˈtoʊld][em ˈi:][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] ; [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
and I liked him because he told me all about the other people ; that is all .
和 我 喜欢 他 因为 他 讲述 我 全部 关于 这 其他 人们 ; 那 是 全部 .
"
"
"

我喜欢他, 因为他把其他人的事都告诉我了; 仅此而已。

" [ˈveri] [wel] , [dɪr] .
" Very well , dear .
" 非常 出色地 , 亲爱的 .

“好的, 亲爱的。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [hɪr] ; [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn] [ðæt] — [wʌn]
You will see a good many people here ; there is an advantage in that — one
你 将要 看 一个 好的 许多 人们 这里 ; 那里 是 一个 优势 在 那 — 一
[ˈɪnfluəns] [ˈnju:trəlaɪz] [əˈnʌðər] .
influence neutralises another .
影响 中和 其他 .

你会看到这里人很多; 这样做的好处是——一种影响可以抵消另一种影响。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈri:əli] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:lkɪn] .
But I should really like you to take some notice of that Mr . Halkin .
但 我 应该 真的 喜欢 你 到 拿 一些 注意 的 那 先生 . 哈尔金 .

但我真的希望您能注意一下这一点, 哈尔金先生。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [hɪr] , [aɪ] [ˈdeəˈsei] .
He will be a good deal here , I daresay .
他 将要 是 一个 好的 交易 这里 , 我 敢说 .

我敢说, 他在这里会是一笔不错的交易。

[hɪz; ɪz][ˈfæməli][lɪv; laɪv][æt; ət] - [hɔ:l] , [ˈoʊnli] [fɔ:r] [maɪlz] [ɔ:f] .
His family live at Selbrook Hall , only four miles off .
他的 家庭 居住 在 - 大厅 , 仅有的 四 英里 离开 .

他的家人住在塞尔布鲁克庄园, 距离这里只有四英里。

[ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈpleɪnɪst] , [ˈhəʊmli] [ˈpi:p(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l] ;
The father and mother are the plainest , homeliest people , but very sensible ;
这 父亲 和 母亲 是 这 最朴素的 , 最家 人们 , 但 非常 明智的 ;

父母是世上最朴素、最普通的人, 但却非常明事理;

[lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [ʌnpri'tendɪŋ] [stɑɪl] , [ænd; ənd][kɑːnt] [spend][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðər; ðər]
live in a quiet unpretending style , and can't spend a quarter of their
居住 在 一个 安静的 不加掩饰的 风格 , 和 不能 花费 一个 四分之一 的 他们的
[ɪnkʌm] .
income .
收入 .

他们过着低调朴素的生活，甚至连收入的四分之一都花不出去。

[wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [jɪr] ,
When I speak of thirty thousand a year ,
什么时候 我 说话 的 三十 千 一个 年 ,
[aɪ][dəʊnt] ['rekən] [ðə; ði] [ə,kjuːmjə'leɪʃənz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [ɪn'herɪt] .
I don't reckon the accumulations that young man will inherit .
我 不 估计 这 累积 那 年轻的 男人 将要 继承 .

我说的是每年三万，

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] .
He is the only son .
他 是 这 仅有的 儿子 .
[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

他是家里的独子。

[ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪstər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [leɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [ɪn'vælɪd] — [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə]
There is a sister ; but she is lame and a confirmed invalid — not likely to
那里 是 一个 姐姐 ; 但 她 是 瘸 和 一个 确认的 无效的 — 不是 可能 到
[lɪv; laɪv] ['meni] [jɪrz] ,
live many years ,
居住 许多 年 ,
[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

她还有一个妹妹，但她腿脚不便，而且身体虚弱，恐怕活不了几年了。

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .
[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .
[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

" [klə'ɾɪsə] [smaɪld] [æɪ; ət] ['leɪdi] ['lɒrəz] ['ɜːrniʃtnəs] .
" Clarissa smiled at Lady Laura's earnestness .
" 克拉丽莎 微笑 在 女士 劳拉的 认真 .
[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

克拉丽莎被劳拉夫人的认真态度逗笑了。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə] , [dɪr] ['leɪdi] ['lɒːrə] .
" One would think you were in league with papa , dear Lady Laura .
" 一 会 思考 你 是 在 联盟 和 爸爸 , 亲爱的 女士 劳拉 .
[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

“人们会以为你和爸爸是一伙的，亲爱的劳拉小姐。”

[hiː; hi] [sez] [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] . "
He says I am bound to marry a rich man . "
他 说道 我 是 边界 到 结婚 一个 富有的 男人 . "
[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

他说我注定要嫁给一个有钱人。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɔːləm] ['duːti] [wen] [ə; eɪ][gɜːrli][ɪz] ['hænsəm] [ænd; ənd][nɑːt] [rɪtʃ] .
" Of course ; it is a solemn duty when a girl is handsome and not rich .
" 的 课程 ; 它 是 一个 庄严 责任 什么时候 一个 女孩 是 英俊的 和 不是 富有的 .
[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

“当然；对于一个长相漂亮但不富有的女孩来说，这是一项庄严的责任。”

[lʊk] [æɪ; ət][em 'iː] : [wʌt] [wʊd] [maɪ][laɪf][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðəʊt] [fred] , [klə'ɾɪsə] ?
Look at me : what would my life have been without Fred , Clarissa ?
看 在 我 : 什么 会 我的 生活 有 到过 没有 弗雷德 , 克拉丽莎 ?
[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

克拉丽莎，看看我：如果没有弗雷德，我的生活会是什么样子？

[ðer; ðær][wɜːr; wər][faɪv][ʌv; əv][ˌjuːˈes] , [tʃaɪld] : [faɪv] [ˈdɒtəz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] , [ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv]
There were five of us , child : five daughters to be married , only think of
那里 是 五 的 我们 , 孩子 : 五 女儿们 到 是 已婚 , 仅有的 思考 的
[ðæt] ;
that ;
那 ;

我们有五个女儿，孩子：五个女儿都要出嫁，想想就可怕；

[ænd; ænd][ðer; ðær][ɑːr; ər] [stiːl] [θriː] [ʌnˈmærid] .
and there are still three unmarried .
和 那里 是 仍然 三 未婚 .

还有三位未婚人士。

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪstər] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
One of my sisters is coming here to - tomorrow .
一 的 我的 姐妹 是 未来 这里 到 - 明天 .

我妹妹明天要来这里。

[aɪ][duː][soʊ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [get][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈræðər] [pɪˈkjuːliər] .
I do so hope you will get on with her ; but she is rather peculiar .
我 做 所以 希望 你 将要 得到 在 和 她 ; 但 她 是 相当 奇特 .

我真心希望你能和她相处融洽；不过她确实有点古怪。

[aɪ][eɪˈem][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [æt; ət] [læst] — [kwɪt] [æn; ən][oʊld] [əˈfer] ,
I am glad to say she is engaged at last — quite an old affair ,
我 是 高兴的 到 说 她 是 已订婚的 在 最后的 — 相当 一个 老的 事务 ,

我很高兴地告诉大家，她终于订婚了——这可是件老事儿了。

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [æn; ən] [əˈtætʃmənt] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdʒ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ;
and I think an attachment on both sides for some time past ;
和 我 思考 一个 依恋 在 两个都 侧面 为了 一些 时间 过去的 ;

我认为双方在过去一段时间里都存在着某种联系；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][hæz; həz][ˈoʊnli] [ˈleɪtli] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
but it has only lately come to a definite engagement .
但 它 有 仅有的 最近 来 到 一个 定 订婚 .

但直到最近才最终确定订婚。

[ðə; ði][ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz][ˈpraːspekts][wɜːr; wər][soʊ][ʌnˈsɜːrt(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] [naʊ] .
The gentleman's prospects were so uncertain ; but that is all over now .
这 绅士的 前景 是 所以 不确定 ; 但 那 是 全部 超过 现在 .

这位先生的前景原本非常不明朗；但现在一切都结束了。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeldər] [ˈbrʌðər] [kwɪt] [ˈɔːltəz] [hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] ,
The death of an elder brother quite alters his position ,
这 死亡 的 一个 长老 兄弟 相当 改变 他的 位置 ,

兄长的去世彻底改变了他的地位。

[ænd; ænd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ɪˈstet] [baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ] .
and he will have a very fine estate by - and - by .
和 他 将要 有 一个 非常 美好的 财产 经过 - 和 - 经过 .

他不久之后就会拥有一处非常漂亮的庄园。

[hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
He is coming here , too , in a few days ,
他 是 未来 这里 , 也 , 在 一个 很少 天 ,

他过几天也会来这里。

[ænd; ænd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [suːn] .
and I'm sure I hope the marriage will take place soon .
和 我是 当然 我 希望 这 婚姻 将要 拿 地方 很快 .

我希望婚礼能尽快举行。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [ki:p] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˈtʃætərɪŋ] , [æʔ; əʔ][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ˈspɔɪlɪŋ] [jʊr; jər] [freʃ]
But I must not keep you here chattering , at the risk of spoiling your fresh
但 我 必须 不是 保持 你 这里 喋喋不休 , 在 这 风险 的 破坏 你的 新鲜的
[lʊks] .
looks .
看起来 :

但我不能让你在这里闲聊，以免破坏你清新的容貌。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [ɡʊd] - [naɪt] [ˈleɪdi] [ˈbɜ:rə] [dɪsˈmɪst] [hɜ:r; hər] [nu:]
" And with a gracious good - night Lady Laura dismissed her new
" 和 和 一个 亲切 好的 - 夜晚 女士 劳拉 解雇 她 新的
[ˈprɒtəʒeɪ; ˌprɒtəˈzeɪ] .
protegee :
受庇护者 :

“劳拉夫人优雅地道了声晚安，然后打发走了她的新门徒。”

[jes] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [laɪf] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] ; [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [ˈdrɪftɪd] [ˈsmu:ðli] [ˈɑ:nwərd]
Yes , it was a pleasant life , certainly ; a life that drifted smoothly onward
是的 , 它 曾是 一个 令人愉快的 生活 , 当然 ; 一个 生活 那 漂移 顺利 向前
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] ,
with the tide ,
和 这 潮 ,

是的，那确实是一种惬意的生活；一种随波逐流、平稳前行的生活。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [ˈsi:mɪŋ] [ˈʌnˈʃædəʊd] [baɪ][wʌn] [ˈsɑ:roʊfl] [θɔ:t] [ɔ:r] [ker] .
and to all seeming unshadowed by one sorrowful thought or care .
和 到 全部 似乎 无阴影 经过 一 悲伤 想法 或者 关心 :
似乎所有人没有受到任何悲伤或忧虑的困扰。

[ænd; ənd] [jet] , [noʊ] [daʊt] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈju:θfl] [ɪkˈsepʃənz] ,
And yet , no doubt , with but a few youthful exceptions ,
和 然而 , 不 怀疑 , 和 但 一个 很少 青春 例外情况 ,
然而，毫无疑问，除了少数年轻人之外，

[ˈevri] [gest] [æt; əʔ] [heɪl] [ˈkæs(ə)] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər] [pərˈtɪkjələr] [ˈbɜ:rd(ə)n][tu:; tə] [ˈkæri] ,
every guest at Hale Castle had his or her particular burden to carry ,
每一个 客人 在 黑尔 城堡 有 他的 或者 她 特别的 负担 到 携带 ,
黑尔城堡的每一位客人都有自己独特的负担要背负。

[ænd; ənd] [blæk] [ker] [sæt][brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz] [ðeɪ] [roʊd][tu:; tə] [smɔ:l] [ˈkʌntri]
and black Care sat behind the gentlemen as they rode to small country
和 黑色的 关心 卫星 在后面 这 先生们 作为 他们 骑 到 小的 国家
[ˈmɪtɪŋz] [ɔ:r] [ˈprɪmətɪv] [ˈkæt(ə)] - [ˈferz] .
meetings or primitive cattle - fairs .
会议 或者 原始 牛 - 集市 :

黑凯尔坐在绅士们身后，他们骑马前往乡村小集会或原始的牲畜交易会。

[tu:; tə] [kləˈrɪsə] [ˈʌvəl] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] [wʌz; wəz][soʊ] [nu:] ,
To Clarissa Lovel the state of existence was so new ,
到 克拉丽莎 洛弗尔 这 状态 的 存在 曾是 所以 新的 ,
对克拉丽莎·洛弗尔来说，这种生存状态是如此新颖。

[ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈskersli] [streɪndʒ] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪˈlu:ɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ænd; ənd]
that it was scarcely strange she should be deluded by the brightness and
那 它 曾是 几乎 奇怪的 她 应该 是 妄想 经过 这 亮度 和
[ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
glitter of it ,
闪光 的 它 ,
她被它的光鲜亮丽所迷惑，这几乎不足为奇。

[ænd; ənd] [brɪli:v] [ðæt] [ði:z] [pi:p(ə)l] [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [noʊ] [ˈsɑ:roʊ] .
and believe that these people could have known no sorrow .
和 相信 那 这些 人们 可以 有 已知 不 悲哀 .

并认为这些人不可能懂得悲伤。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜ:rsɛlf] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv] [ˈleɪdi]
She found herself looking forward with unwonted interest to the arrival of Lady
她 成立 她自己 寻找 向前 和 不寻常的 兴趣 到 这 到达 的 女士
[ˈlɒrəz] [ˈsɪstər] ,
Laura's sister ,
劳拉的 姐姐 ,

她发现自己对劳拉夫人的妹妹的到来产生了前所未有的兴趣。

[ˈleɪdi] [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] [ˈtʃælənər] .
Lady Geraldine Challoner .
女士 杰拉尔丁 查洛纳 .

杰拉尔丁·查洛纳夫人。

[tuː; tə][ə; eɪ][gɜ:rl] [huː] [hæz; həz] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvər] — [tuː; tə] [hu:m] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv]
To a girl who has never had a lover — to whom the whole science of
到 一个 女孩 WHO 有 绝不 有 一个 情人 — 到 谁 这 所有的 科学 的
[lʌv] [ɪz] [jet] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ɪnˈskru:təb(ə)l] [ˈmɪstəri] — [ðer; ðər][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ]
love is yet a profound inscrutable mystery — there is apt to be something
爱 是 然而 一个 深刻的 难以捉摸 神秘 — 那里 是 易于 到 是 某物
[ɪˈspeʃəli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
especially interesting in the idea of an engagement .
尤其 有趣的 在 这 主意 的 一个 订婚 .

对于一个从未谈过恋爱的女孩来说——对她而言，爱情的整个科学仍然是一个深奥难解的谜团——订婚的想法很可能具有特别的吸引力。

[tuː; tə][hɜ:rs; hər][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][bɪˈtroʊð(ə)][ɪz] [ˈwʌndrəsli] [ˈsɑ:ləm] .
To her the thought of betrothal is wondrously solemn .
到 她 这 想法 的 订婚 是 奇妙地 庄严 .

在她看来，订婚是一件无比庄严的事情。

[ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] [tuː] ,
A love - match too ,
一个 爱 - 匹配 也 ,

也是一场爱情姻缘，

[ænd; ənd][æn; ən] [əˈtætʃmənt] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ˈstændɪŋ] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and an attachment of long standing — there were the materials for a
和 一个 依恋 的 长的 常设 — 那里 是 这 材料 为了 一个
[ˈroʊməns] [ɪn] [ði:z] [brɪ:f] [hɪnts] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈlɒrəz] .
romance in these brief hints of Lady Laura's .
浪漫 在 这些 简短的 提示 的 女士 劳拉的 .

劳拉夫人的这些简短暗示，以及一段长久的感情，都为一段浪漫情缘埋下了伏笔。

[ænd; ənd] [ðen] , [əˈgen] , [hɜ:rs; hər] [ˈsɪstər] [dɪˈskraɪbd] [ðɪs] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn][æz; əz][ə; eɪ] [pɪˈkju:liər]
And then , again , her sister described this Lady Geraldine as a peculiar
和 然后 , 再次 , 她 姐姐 描述 这 女士 杰拉尔丁 作为 一个 奇特
[ˈpɜ:rs(ə)n] ,
person ,
人 ,

然后，她的妹妹再次形容这位杰拉尔丁夫人是个古怪的人。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðər] [kləˈrɪsə] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [get] [ɑ:n] .
with whom it was rather doubtful whether Clarissa would be able to get on .
和 谁 它 曾是 相当 疑 无论 克拉丽莎 会 是 有能力的 到 得到 在 .

克拉丽莎能否与他相处融洽，还很难说。

[ɔ:ɪ] [ðɪs] [meɪd] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [gest] ;
All this made her so much the more anxious to see the expected guest ;
全部 这 制成 她 所以 很多 这 更多的 焦虑的 到 看 这 预期的 客人 ;

这一切让她更加迫切地想要见到那位期待已久的客人；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔrnɪŋz] [draɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftəˈnu:nz] [kroʊˈkeɪ] ,
and in the morning's drive , and the afternoon's croquet ,
和 在 这 早晨 驾驶 , 和 这 下午 槌球 ,

早上驾车兜风，下午打槌球，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ɔ:r][ðə; ði] [geɪm] .
she thought more of Lady Geraldine than of the landscape or the game .
她 想法 更多的 的 女士 杰拉尔德丁 比 的 这 景观 或者 这 游戏 .

她更多地想到的是杰拉尔德丁夫人，而不是风景或比赛。

[kroʊˈkeɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] — [kləˈrɪsə] [hæd; həd][ˈteɪkən][pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ][ˈregjələr] [geɪm] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] —
Croquet was over — Clarissa had taken part in a regular game this afternoon —
槌球 曾是 超过 — 克拉丽莎 有 已采取 部分 在 一个 常规的 游戏 这 下午 —

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpleɪɜ:z] [wɜ:r; wər] [ˈstrəʊlɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈgɑ:dnz] [ɪn] [ˈkʌpəlz] ,
and the players were strolling about the gardens in couples ,
和 这 玩家 是 漫步 关于 这 花园 在 情侣 ,

槌球比赛结束了——克拉丽莎今天下午参加了一场常规比赛——球员们三五成群地在花园里散步。

[ɪn][æn; ən][ˈaɪd(ə)][hæf] - [ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈdɪnər] - [bel] , [wen] [mɪs] [ˈlʌvəl] [met] [ˈleɪdi] [ˈlɔ:rə]
in an idle half - hour before the first dinner - bell , when Miss Lovel met Lady Laura
在 一个 闲置的 一半 - 小时 前 这 第一的 晚餐 - 钟 , 什么时候 错过 洛弗尔 遇见 女士 劳拉

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈleɪdi] .
with another lady .
和 其他 女士 .

在第一声晚餐铃响前的半小时里，洛弗尔小姐遇到了劳拉夫人和另一位女士。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsɔ:ntərɪŋ] [ˈsloʊli] [əˈbɔ:ŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈgræv(ə)] [wɔ:ks] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]
They were sauntering slowly along one of the sunny gravel walks — there was
他们 是 闲逛 缓慢地 沿着 一 的 这 阳光明媚 碎石 散步 — 那里 曾是
[ˈevri] [tʃɑ:rm] [ɪn] [ðɪs] [ɪˈtæliən] [ˈgɑ:rdn] [ɪkˈsept] [feɪd] — [ænd; ənd] [stɑ:pt] [ɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [kləˈrɪsə] .
every charm in this Italian garden except shade — and stopped on seeing Clarissa .
每一个 魅力 在 这 意大利语 花园 除了 阴影 — 和 停止 在 看到 克拉丽莎 .

他们沿着阳光明媚的碎石小路悠闲漫步——这座意大利花园魅力十足，唯独缺少阴凉——然后看到克拉丽莎，便停了下来。

" [naʊ] , [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] , [aɪ][[æ; əl][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ˌɪntrəˈdu:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] ,
" **Now , Geraldine , I shall be able to introduce you to my favourite ,**
" 现在 , 杰拉尔德丁 , 我 将 是 有能力的 到 介绍 你 到 我的 最喜欢的 ,
[kləˈrɪsə]
Clarissa
克拉丽莎

“现在，杰拉尔德丁，我将向你介绍我最喜欢的克拉丽莎。”

[ˈlʌvəl] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈlɔ:rə] ; " [ˈkæptɪn] [ˈwestlaɪ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][oʊld] .
Lovel , " said Lady Laura ; " Captain Westleigh you know of old .
洛弗尔 , " 说 女士 劳拉 ; " 队长 韦斯特利 你 知道 的 老的 .

“洛弗尔，”劳拉夫人说；“你以前认识的韦斯特利船长。”

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] [ʃʊk] [hændz] ,
" **The Captain and Lady Geraldine shook hands ,**
" 这 队长 和 女士 杰拉尔德丁 摇晃 双手 ,
船长和杰拉尔德丁夫人握手道。

[dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [kwaɪt] [oʊld] [ˈfrendz] — [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] [ˈlðər] [fɔːr; fər][ˈeɪdʒɪz] ,
declaring that they were quite old friends — had known each other for ages ,
声明 那 他们 是 相当 老的 朋友们 — 有 已知 每个 其他 为了 年龄 ,
[ænd; ænd][soʊ][ɑːn] ;
and so on ;
和 所以 在 ;

他们声称自己是多年的老朋友，认识很久了等等；

[ænd; ænd] [kləˈrɪsə] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi]
and Clarissa had a few moments' pause, in which to observe the young lady
和 克拉丽莎 有 一个 很少 时刻 - 暂停 , 在 哪个 到 观察 这 年轻的 女士
.
.
.

克拉丽莎停顿了片刻，观察着这位年轻女士。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ænd] [slɪm] , [hɜːr; həɹ] [ˈsɪstəːz] [ˈdʒuːniər][baɪ] [pərˈhæps] [faɪv] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət][nɔːt]
She was tall and slim, her sister's junior by perhaps five years, but not
她 曾是 高的 和 苗条的 , 她 姐妹 初级 经过 也许 五 年 , 但 不是
[mɔːr] ;
more ;
更多的 ;

她身材高挑苗条，比她姐姐小五岁左右，但不会更多；

[ˈveri] [fer] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [ˈɔːbərən] [her] — [ðæt] [ˈɡoʊldən] - [ˈtɪntɪd] [her] ,
very fair, with bright auburn hair — that golden - tinted hair ,
非常 公平的 , 和 明亮的 奥本 头发 — 那 金的 - 有色 头发 ,
[ˈskɪn] [ˈwɪð] [ˈbrɔːn] [ˈhɜːr] [ˈtɪntɪd] [ˈhɜːr] ,
肤色非常白皙，有着亮红棕色的头发——那种带金色光泽的头发，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈnaʊədəɪz] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
of which there seems to be so much more nowadays than was to be
的 哪个 那里 似乎 到 是 所以 很多 更多的 如今 比 曾是 到 是
[siːn] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
seen twenty years ago .
已见 二十 年 前 .

如今这类事物似乎比二十年前多了很多。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhænsəm] — [ˈveri] [ˈhænsəm] — [kləˈrɪsə] [dɪˈsaɪdɪd] [æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː] [siːmd]
She was handsome — very handsome — Clarissa decided at once; but it seemed
她 曾是 英俊的 — 非常 英俊的 — 克拉丽莎 决定 在 一次 ; 但 它 似乎
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈræðər] [ə; eɪ][koʊld] ,
to her rather a cold ,
到 她 相当 一个 寒冷的 ,
[ˈlʌŋ] [ˈwɪð] [ˈbrɔːn] [ˈhɜːr] [ˈtɪntɪd] [ˈhɜːr] ,
她长得很漂亮——非常漂亮——克拉丽莎立刻就这么认定了；但她觉得她有点冷漠，

[hɑːrd] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] ; [ðə; ði] [streɪt] [noʊz] , [ðə; ði] [maʊθ] ,
hard style of beauty; the straight nose, the mouth ,
难的 风格 的 美丽 ; 这 直的 鼻子 , 这 嘴 ,
[ˈhɑːrd] [ˈstaɪl] [ˈbjuːti] [ˈstreɪt] [ˈnoʊz] [ˈmaʊθ] ,
硬朗的审美风格；挺拔的鼻子，嘴唇，

[ænd; ænd] [tʃɪn] [ˈtʃɪzld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklɪrnəs] [ænd; ænd] [dɪˈstɪŋktnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]
and chin chiselled with a clearness and distinctness that was almost
和 下巴 凿刻的 和 一个 清晰度 和 明显 那 曾是 几乎
[ˈʃɑːrpnəs] ; [ðə; ði][ˈlɑːrdʒ] [ˈluːmɪnəs] [bluː] [aɪz] ,
sharpness; the large luminous blue eyes ,
锐利度 ; 这 大的 发光的 蓝色的 眼睛 ,
[ˈhɑːrd] [ˈstaɪl] [ˈbjuːti] [ˈstreɪt] [ˈnoʊz] [ˈmaʊθ] ,
下巴线条分明，轮廓清晰，几乎锐利无比；一双明亮的大蓝眼睛，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [pəˈzes] [mʌtʃ] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ˈtendərnəs] .
which did not seem to possess much capacity for tenderness .
哪个 做过 不是 似乎 到 具有 很多 容量 为了 压痛 .
[ˈhɑːrd] [ˈstaɪl] [ˈbjuːti] [ˈstreɪt] [ˈnoʊz] [ˈmaʊθ] ,
它似乎缺乏温柔的能力。

[ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpraʊd] [ˈʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪstə] , [ænd; ənd][pərˈhæps][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈfreɪd] [ˈʌv; əv]
Lady Laura was very proud of this sister , and perhaps just a little afraid of
女士 劳拉 曾是 非常 自豪的 的 这 姐姐 , 和 也许 只是 一个 小的 害怕的 的
[hɜːr; həɹ] ;
her ;
她 ;

劳拉夫人为她的妹妹感到非常自豪，或许还有点害怕她；

[bʌt; bət] [ˈʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ˈlætə] [fækt][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɑːbvɪəs] [tuː; tə] [stˈreɪndʒəz] ;
but of course that latter fact was not obvious to strangers ;
但 的 课程 那 后者 事实 曾是 不是 明显的 到 陌生人 ;
当然，后一个事实对于陌生人来说并不明显；

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [les] [ˈvɑːlət(ə)] [ðæn; ðən] [ˈjuːzuəl] [ɪn] [ˈdʒerəlˌdiːnz] [ˈprez(ə)ns] .
she was only a shade less volatile than usual in Geraldine's presence .
她 曾是 仅有的 一个 阴影 较少的 易挥发的 比 通常 在 杰拉尔丁的 在场 .
在杰拉尔丁面前，她只是比平时稍微平静一些而已。

[ˈdʒerəlˌdiːn, -daɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈbjuːti] [ˈʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈtʃælənə] [ˈfæməli] , [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [kəˈrɪr]
Geraldine was the beauty of the Challoner family , and her career
杰拉尔丁 曾是 这 美丽 的 这 查洛纳 家庭 , 和 她 职业
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [hɪðərˈtuː] ;
had been a failure hitherto ;
有 到过 一个 失败 迄今为止 ;
杰拉尔丁是查洛纳家族的美人，但她的事业此前一直以失败告终；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌt] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [weɪ] ,
so that there was much rejoicing , in a quiet way ,
所以 那 那里 曾是 很多 欢欣鼓舞 , 在 一个 安静的 方式 ,
于是，众人静静地欢欣雀跃。

[naʊ] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlˌdiːnz] [ˈdestəni] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [dɪˈsaɪdɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən]
now that Lady Geraldine's destiny was apparently decided , and in an
现在 那 女士 杰拉尔丁的 命运 曾是 显然 决定 , 和 在 一个
[ædvənˈteɪdʒəs] [ˈmænər] .
advantageous manner .
有利 方式 .
既然杰拉尔丁夫人的命运显然已经决定，而且是以一种对她有利的方式决定的。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ˈɡreɪʃəs] [tuː; tə] [kləˈrɪsə] ,
She was sufficiently gracious to Clarissa ,
她 曾是 足够 亲切 到 克拉丽莎 ,
她对克拉丽莎足够友善。

[bʌt; bət] [dɪˈspleɪd] [nʌn] [ˈʌv; əv] [ðæt] [wɔːrmθ] [wɪt] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrəz] [ˈmænər] [tuː; tə]
but displayed none of that warmth which distinguished Lady Laura's manner to
但 显示 没有任何 的 那 温暖 哪个 杰出的 女士 劳拉的 方式 到
[hɜːr; həɹ] [nuː] [frend] ;
her new friend ;
她 新的 朋友 ;
但她丝毫没有表现出劳拉夫人对待新朋友时那种热情友好的态度；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈsɪstə] [hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈsaɪd] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə] [pæθ] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [aʊt]
and when the sisters had turned aside into another path , and were out
和 什么时候 这 姐妹 有 转向 旁边 进入 其他 小路 , 和 是 出去
[ˈʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] ,
of hearing ,
的 听力 ,
当姐妹俩转身走上另一条小路，听不见她们说话的时候，

[ˈdʒerəlði:n, -daɪn] [æskt] [ˈræðər] [ˈɑːrpli] [waɪ] " [ðæt] [gɜːrl] " [wʌz; wəz] [hɪr] ?
Geraldine asked rather sharply why " that girl " was here ?
杰拉尔丁 问 相当 尖锐地 为什么 " 那 女孩 " 曾是 这里 ?

杰拉尔丁语气尖锐地问：“那个女孩”为什么会在这里？

" [maɪ] [daɪr] [ˈdʒerəlði:n, -daɪn] , [ʃiː ʃi] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈtʃɑːrmin] .
" **My dear Geraldine , she is perfectly charming .**
" 我的 亲爱的 杰拉尔丁 , 她 是 完美 迷人 .

我亲爱的杰拉尔丁，她真是太迷人了。

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈfænsi][tuː; tə][hɜːr; hər] . "
I have taken the greatest fancy to her . "
我 有 已采取 这 最 想要 到 她 . "

我非常喜欢她。

" [maɪ] [daɪr] [ˈlɔːrə] , [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ɔːf] [ðʊʊz] [əbˈsɜːrd][ˈfænsɪs][fɔːr; fər][stˈreɪndʒəz] ? "
" **My dear Laura , when will you leave off those absurd fancies for strangers ? "**
" 我的 亲爱的 劳拉 , 什么时候 将要 你 离开 离开 那些 荒诞 幻想 为了 陌生人 ? "

“我亲爱的劳拉，你什么时候才能停止对陌生人那些荒谬的幻想呢？”

" [kləˈrɪsə] [ˈlʌvəl] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ;
" **Clarissa Lovel is not a stranger ;**
" 克拉丽莎 洛弗尔 是 不是 一个 陌生人 ;

克拉丽莎·洛弗尔并非陌生人；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈɪntɪmət] [ˈpɑːpə] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] . "
you must remember how intimate papa used to be with her father . "
你 必须 记住 如何 亲密的 爸爸 用过的 到 是 和 她 父亲 . "

你一定要记得爸爸以前和她父亲关系有多亲密。

" [aɪ][ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈselfɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
" **I only remember that Mr . Lovel was a very selfish person ,**
" 我 仅有的 记住 那 先生 : 洛弗尔 曾是 一个 非常 自私 人 ,

我只记得洛弗尔先生是个非常自私的人，

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɜːst][hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] [ænd; ænd] [gɔːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and that he has lost his estate and gone down in the world .
和 那 他 有 丢失的 他的 财产 和 已消失 向下 在 这 世界 .

他失去了所有财产，在世上也落魄潦倒。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ˈtrʌb(ə)] [jɔːrˈself] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ?
Why should you trouble yourself about his daughter ?
为什么 应该 你 麻烦 你自己 关于 他的 女儿 ?

你为什么要为他的女儿操心呢？

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli][duː; ði][gɜːrl][hɑːrm][baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] ;
You can only do the girl harm by bringing her here ;
你 能 仅有的 做 这 女孩 伤害 经过 带来 她 这里 ;

你把她带到这里只会对她造成伤害；

[ʃiː ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] ,
she will have to go out as a governess , I daresay ,
她 将要 有 到 去 出去 作为 一个 家庭教师 , 我 敢说 ,

我敢说，她得出去当家庭教师了。

[ænd; ænd] [wɪl] [biː; bi] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wenˈevər] [ʃiː ʃi] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪf(ə)n][tuː; tə][æsk]
and will be writing to you whenever she is out of a situation to ask
和 将要 是 写作 到 你 每当 她 是 出去 的 一个 情况 到 问

[sʌm; səm] [ˈfeɪvər] [ɔːr] [ˈʌðər] ,
some favour or other ,
一些 偏爱 或者 其他 ,

她会在遇到需要帮忙的情况时写信给你。

[ænd; ənd] ['bɔ:riŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [deθ] .
and boring you to death .
和 无聊的 你 到 死亡 .

无聊到死。

[aɪ] ['kænɔ:t] [θɪŋk] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][soʊ] [ˌɪnkən'sɪdəreɪt] [æz; əz][tu:; tə][ɪn'tæŋg(ə)l] [jɔ:r'self]
I cannot think how you can be so inconsiderate as to entangle yourself
我 不能 思考 如何 你 能 是 所以 不体贴 作为 到 绞 你自己
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] . "
with that kind of acquaintance . "
和 那 种类 的 熟人 . "

我简直无法理解你怎么能如此轻率，让自己和那种人扯上关系。

" [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [klə'ɾɪsə] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ; [aɪ] [mi:n] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd]
" **I don't mean Clarissa to be a governess ; I mean her to make a good**
" 我 不 意思是 克拉丽莎 到 是 一个 家庭教师 ; 我 意思是 她 到 制作 一个 好的
[ˈmæɪrɪdʒ] . "
marriage . "
婚姻 . "

“我不是想让克拉丽莎当家庭教师；我是想让她嫁个好人家。”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] , " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['dʒerəldi:n, -daɪn]
" **O , of course it is very easy to say that , " exclaimed Lady Geraldine**
" 哦 , 的 课程 它 是 非常 简单的 到 说 那 , " 惊呼 女士 杰拉尔丁
[ˈskɔ:rnfəli] ;
scornfully ;
轻蔑地 ;

“哦，当然说起来很容易，”杰拉尔丁夫人轻蔑地说道；

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] [bɪn] [soʊ] ['fɔ:rtʃənət] [æz; əz][ə; eɪ] [mætʃ] - ['meɪkəɹ] [hɪðər'tu:] .
" **but you have not been so fortunate as a match - maker hitherto .**
" 但 你 有 不是 到过 所以 幸运 作为 一个 匹配 - 制造商 迄今为止 .
但你作为媒人至今还没有那么幸运。

[lʊk] [æt; ət][ˈeməli][ænd; ənd][lu(:)'i:zə] . "
Look at Emily and Louisa . "
看 在 艾米丽 和 路易莎 . "

看看艾米丽和路易莎。

" ['eməli][ænd; ənd][lu(:)'i:zə][wɜ:r; wəɹ][soʊ][ɪn'træktəb(ə)l][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pli:z] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
" **Emily and Louisa were so intractable and difficult to please , that I could**
" 艾米丽 和 路易莎 是 所以 难以驾驭的 和 难的 到 请 , 那 我 可以
[du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ðem; ðəm] ;
do nothing for them ;
做 没有什么 为了 他们 ;

“艾米丽和路易莎非常固执，很难取悦，我根本无法为她们做任何事；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz] [kən'fɜ:ɹmd] [oʊld] [meɪdʒ] .
and now I look upon them as confirmed old maids .
和 现在 我 看 之上 他们 作为 确认的 老的 女佣 .

现在我把她们看作是名副其实的老处女。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klə'ɾɪsə] .
But it is a different thing with Clarissa .
但 它 是 一个 不同的 事物 和 克拉丽莎 .

但克拉丽莎的情况就不同了。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['veri] ['sensəb(ə)l] ;
She is very sensible ;
她 是 非常 明智的 ;

她非常明事理；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wəd] [stænd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə'baʊt]
and I do not think she would stand in her own light if I could bring about
和 我 做 不是 思考 她 会 站立 在 她 自己的 光 如果 我 可以 带来 关于
[wʌt] [aɪ] [wɪʃ] .
what I wish .
什么 我 希望 .

如果我能够如愿以偿，我认为她将无法展现出她应有的光芒。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] ['lʌvli] .
And then she is so lovely .
和 然后 她 是 所以 迷人的 .

而且她人真的很可爱。

[eməli][ænd; ənd][lu(:)'iːzə][wɜːr; wər] [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs]
Emily and Louisa were good - looking enough half a dozen years ago , but this
艾米丽 和 路易莎 是 好的 - 寻找 足够的 一半 一个 打 年 前 , 但 这
[ɡɜːrl][ɪz] ['sɪmplɪ] ['pɜːrfɪkt] .
girl is simply perfect .
女孩 是 简单地 完美的 .

艾米丽和路易莎六年前就长得挺漂亮，但这个女孩简直完美。

[kʌm] , ['dʒerəldeɪn, -daɪn] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɜːrd] [tuː; tə] [preɪz] [hɜːr; hər] .
Come , Geraldine , you can afford to praise her .
来 , 杰拉尔丁 , 你 能 买得起 到 称赞 她 .

杰拉尔丁，别不好意思，你应该夸夸她。

[ɪz][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] ['lʌvli] ? "
Is she not lovely ? "
是 她 不是 迷人的 ? "

她是不是很漂亮？

" [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['hænsəm] , " [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ænsər] ['aɪsɪli] .
" Yes , I suppose she is handsome , " the other answered icily .
" 是的 , 我 认为 她 是 英俊的 , " 这 其他 回答 冰冷地 .

“是的，我想她长得挺漂亮，”另一个人冷冷地回答道。

" [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['hænsəm] !
" You suppose she is handsome !
" 你 认为 她 是 英俊的 !

你觉得她很漂亮吗？

[aɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [tuː] [bæd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['predʒədɪst] [ə'ɡenst] [ə; eɪ][ɡɜːrl][aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ]
It is really too bad of you to be prejudiced against a girl I wanted you
它 是 真的 也 坏的 的 你 到 是 有偏见的 反对 一个 女孩 我 通缉 你
[tuː; tə] [laɪk] .
to like .
到 喜欢 .

你竟然对我希望你喜欢的姑娘抱有偏见，这真是太糟糕了。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [klə'rɪsə] [kʊd; kəd][duː] ['enɪbɑːdi] ['eni] [hɑːrm] !
As if this poor little Clarissa could do anybody any harm !
作为 如果 这 贫穷的 小的 克拉丽莎 可以 做 任何人 任何 伤害 !

好像可怜的小克拉丽莎能伤害任何人似的！

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][duː] [wɪ'ðəʊt] [jʊr; jər] ['laɪkɪŋ] .
But never mind , she must do without your liking .
但 绝不 头脑 , 她 必须 做 没有 你的 喜欢 .

但没关系，她必须接受你不喜欢她的事实。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [dʒɔːrdʒ] ['feəfæks] .
And now tell me all about George Fairfax .
和 现在 告诉 我 全部 关于 乔治 费尔法克斯 .

现在请你详细说说乔治·费尔法克斯的事迹。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [hɪr] [jɔːr; jər] [nuːz] , [dɪr] , [soʊ] ['θɜːrəli] [ri'dʒɔɪst] . "
I was so glad to hear your news , dear , so thoroughly rejoiced . "
我 曾是 所以 高兴的 到 听到 你的 消息 , 亲爱的 , 所以 彻底 欣喜若狂 . "
听到你的消息, 我真是太高兴了, 亲爱的, 我欣喜若狂。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪzn] [fɔːr; fər] [sʌt] [prə'faʊnd] [glædnəs] .
" There is no occasion for such profound gladness . "
" 那里 是 不 场合 为了 这样的 深刻的 欢乐 .
“没有理由感到如此欣喜。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [ɪg'zɪstɪŋ] [veri] [wel] [æz; əz][dʒerəl'diːn, -daɪn] ['tʃælənər] . "
I could have gone on existing very well as Geraldine Challoner . "
我 可以 有 已消失 在 现存的 非常 出色地 作为 杰拉拉丁 查洛纳 . "
我本来可以继续以杰拉拉丁·查洛纳的身份好好生活下去。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['ræðər] [siː] [juː; jʊ] [wel] ['mærid] , [ænd; ənd][jɔːr; jər] [oʊn]
" Of course ; but I had much rather see you well married , and your own "
" 的 课程 ; 但 我 有 很多 相当 看 你 出色地 已婚 , 和 你的 自己的
['mɪstrəs] ;
mistress ;
情妇 ;
当然; 但我更希望看到你嫁得好, 拥有自己的情妇;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] . "
and this is such a good match . "
和 这 是 这样的 一个 好的 匹配 . "
这真是天作之合。”

" [jes] ; [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjʊː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] [ʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] , "
" Yes ; from a worldly point of view , I suppose , the affair is unexceptionable , "
" 是的 ; 从 一个 世俗 观点 的 看法 , 我 认为 , 这 事务 是 无可挑剔 , "
[dʒerəl'diːn, -daɪn] ['tʃælənər] ['ænsər] ,
Geraldine Challoner answered ,
杰拉拉丁 查洛纳 回答 ,
“是的; 从世俗的角度来看, 我想, 这件事无可指摘,”杰拉拉丁·查洛纳回答道。

[wɪð; wɪθ] [pər'sɪstənt] [ɪn'dɪfrəns] ; ['sɪmjuleɪtɪd] [ɪn'dɪfrəns] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][naːt][ðə; ði] [les]
with persistent indifference ; simulated indifference , no doubt , but not the less
和 执着的 漠不关心 ; 模拟 漠不关心 , 不 怀疑 , 但 不是 这 较少的
[prə'voʊkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] .
provoking to her sister .
挑衅 到 她 姐姐 .
她始终表现得漠不关心; 毫无疑问, 这是假装的漠不关心, 但这仍然激怒了她的妹妹。

" [dʒɔːrdʒ] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [wel] ['ɪnʌf] [ɔːf] [naʊ] .
" George will be rich by - and - by , and he is well enough off now . "
" 乔治 将要 是 富有的 经过 - 和 - 经过 , 和 他 是 出色地 足够的 离开 现在 .
“乔治迟早会发财的, 他现在的已经相当不错了。”

[wɪː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [aʊt][ʌv; əv][pɑːrk] [leɪn]
We shall be able to afford a house in one of the streets out of Park Lane
我们 将 是 有能力的 到 买得起 一个 房子 在 一 的 这 街道 出去 的 公园 车道
— [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [dɪːte'steɪŋ] [fɔːr; fər][bəʊθ] [bel'greɪviə] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
— **I have a rooted detestation for both Belgravia and Tyburnia — and a**
— 我 有 一个 根 憎恶 为了 两个都 贝尔格莱维亚 和 泰伯尼亚 — 和 一个
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,
我们将能够在公园巷外的某条街上买一栋房子——我对贝尔格莱维亚和泰伯尼亚都深恶痛绝——还有一辆马车。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ; [ænd; ənd][aɪ][æɫ; ʃəl][nɑ:t][bi; bi] ['wɜ:rid] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [maɪ]
and so on ; and I shall not be worried as I have been about my
和 所以 在 ; 和 我 将 不是 是 担心 作为 我 有 到过 关于 我的
[ˈmɪlɪnərz] [bɪlz] . "
milliner's bills ."
制帽商 账单 . "

等等；我再也不用像以前那样为我的制帽商账单而烦恼了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ju; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['dʒerəldi:n, -dain] , " ['leɪdi] ['lɔ:rə] [sed] , ['sɔ:ftli]
" And then you are very fond of him , Geraldine , " Lady Laura said , softly
" 和 然后 你 是 非常 喜爱 的 他 , 杰拉尔德丁 , " 女士 劳拉 说 , 轻轻
.
:
.

“那么，你很喜欢他，杰拉尔德丁，”劳拉夫人轻声说道。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stiɪ] ['lɪt(ə)] [roʊ'mæntɪk] ['ɪmpʌlsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['meɪtrənz] [hɑ:rt] ,
There were still little romantic impulses in the matron's heart ,
那里 是 仍然 小的 浪漫的 冲动 在 这 女舍监的 心 ,
女舍监心中仍然残留着些许浪漫情愫。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['stʌdɪd] ['kəʊldnəs][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪstəz] [tʊən] ['wu:ndɪd] [hɜ:r; hər] .
and this studied coldness of her sister's tone wounded her .
和 这 研究 寒冷 的 她 姐妹 语气 受伤 她 .
姐姐语气中那种刻意的冷漠伤害了她。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .
" Yes , of course that is the beginning of the business .
" 是的 , 的 课程 那 是 这 开始 的 这 商业 .
“是的，当然，那是生意的开始。”

[wi; wi] [laɪk] [i:tʃ] ['ʌðər] ['veri] [wel] , " ['leɪdi] ['dʒerəldi:n, -dain] [rɪ'plaɪd] , [stiɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
We like each other very well , " Lady Geraldine replied , still with the same
我们 喜欢 每个 其他 非常 出色地 , " 女士 杰拉尔德丁 回复 , 仍然 和 这 相同的
[ʌnɪn'θɜzɪ'æstɪk] [er] .
unenthusiastic air .
不热情 空气 .

“我们彼此都很喜欢对方，”杰拉尔德丁夫人回答道，语气依然毫无热情。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
" I think there has always been some kind of liking between us .
" 我 思考 那里 有 总是 到过 一些 种类 的 喜欢 之间 我们 .
“我觉得我们之间一直存在某种好感。”

[wi; wi] [su:t] [i:tʃ] ['ʌðər] ['veri] [wel] , [ju; jʊ] [si:] ; [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]
We suit each other very well , you see ; have the same way of thinking about
我们 套装 每个 其他 非常 出色地 , 你 看 ; 有 这 相同的 方式 的 思维 关于
[moʊst] [θɪŋz] ,
most things ,
最多 事物 ,

你看，我们俩很合拍；我们对大多数事情的看法都一样。

[teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [vju:] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
take the same view of life , and so on .
拿 这 相同的 看法 的 生活 , 和 所以 在 .
持有相同的人生观，等等。

" ['leɪdi] ['lɔ:rə] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] [ʌv; əv] [ə'sent] .
" Lady Laura gave a faint sigh of assent .
" 女士 劳拉 给予 一个 头晕的 叹 的 同意 .
劳拉夫人轻轻叹了口气，表示同意。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [disə'pɔɪntɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɪstə-z] [tuːn] ;
She was disappointed by her sister's tone ;
她 曾是 失望的 经过 她 姐妹 语气 ;
她对姐姐的语气感到失望；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [pæst][ʃiː ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [sə'spektɪd] [ðæt] ['dʒerəlɪːn, -daɪn]
for in the time past she had more than once suspected that Geraldine
为了 在 这 时间 过去的 她 有 更多的 比 一次 怀疑 那 杰拉尔丁
[tʃælənər] [lʌvd] [dʒɔːrdʒ] ['fɛəfæks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [hæf] - [di'sperɪŋ] [lʌv] ,
Challoner loved George Fairfax with a passionate half - despairing love ,
查洛纳 喜爱 乔治 费尔法克斯 和 一个 热情的 一半 - 绝望 爱 ,
因为在过去，她不止一次怀疑杰拉尔丁·查洛纳对乔治·费尔法克斯怀有一种既热烈又绝望的爱。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ʌnrɪ'kwɑɪtɪd] , [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
which , if unrequited , might make the bane of her life .
哪个 , 如果 单相思 , 可能 制作 这 祸根 的 她 生活 .
如果得不到回应，这可能会成为她一生的噩梦。

[ænd; ənd] , [loʊ] !
And , lo !
和 , 洛 !
瞧！
[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['dʒerəlɪːn, -daɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz] ['kuːlɪi] [æz; əz] [ɪf]
here was the same Geraldine discussing her engagement as coolly as if
这里 曾是 这 相同的 杰拉尔丁 讨论 她 订婚 作为 冷静地 作为 如果
[ðə; ði] [mætʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['veriɪst] ['mæɪrɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'viːniəns] ['evər] [plænd] [baɪ][ə; eɪ]
the match had been the veriest marriage of convenience ever planned by a
这 匹配 有 到过 这 最真实的 婚姻 的 方便 曾经 计划 经过 一个
[dɪ'zɑɪnɪŋ] ['daʊədʒər] .
designing dowager .
设计 老妇 .

眼前的杰拉尔丁依然是那个杰拉尔丁，她谈起自己的订婚来，语气冷淡得仿佛这桩婚事是一位精心策划的寡妇安排的，完全是一场权宜婚姻。

[ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] [praɪd][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['retɪsns] ,
She did not understand how much pride had to do with this reticence ,
她 做过 不是 理解 如何 很多 自豪 有 到 做 和 这 沉默寡言 ,
她并不明白这种沉默寡言背后有多少是自尊心作祟。

[ɔːr] [wʌt] [vɔːl'kænɪk] [depθs] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [laɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ælpəɪn] [snəʊz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
or what volcanic depths may sometimes lie beneath the Alpine snows of such a
或者 什么 火山 深度 可能 有时 说谎 下面 这 高山 雪 的 这样的 一个
['neɪtʃər] [æz; əz]['dʒerəlɪːn, -daɪn] [tʃælənə-z] .
nature as Geraldine Challoner's .
自然 作为 杰拉尔丁 查洛纳的 .

或者，像杰拉尔丁·查洛纳 (Geraldine Challoner) 那样的阿尔卑斯山积雪之下，有时可能隐藏着怎样的火山深处。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvɪnɪŋ] ['leɪdɪ] ['dʒerəlɪːn, -daɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [frendz]
In the evening Lady Geraldine was the centre of a circle of old friends
在 这 晚上 女士 杰拉尔丁 曾是 这 中心 的 一个 圆圈 的 老的 朋友们
[ænd; ənd][əd'maɪərəz] ;
and admirers ;
和 仰慕者 ;
晚上，杰拉尔丁夫人成为一群老朋友和仰慕者的中心人物；

[ænd; ənd] [klə'risə] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [əb'zɜ:rɪ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['distəns] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət]
and Clarissa could only observe her from a distance , and wonder at
和 克拉丽莎 可以 仅有的 观察 她 从 一个 距离 , 和 想知道 在
[hɜ:r; hər][ˈbrɪljəns,-jənsi] ,
her brilliancy ,
她 才华横溢 ,

克拉丽莎只能远远地观察她，惊叹于她的才华。

[hɜ:r; hər] ['paʊər] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ʌn'liːmɪtɪd]
her power to talk of anything and everything with an air of unlimited
她 力量 到 讲话 的 任何事物 和 一切 和 一个 空气 的 无限
[ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,
wisdom and experience ,
智慧 和 经验 ,

她能以无限的智慧和经验谈论任何事，而且谈吐不凡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃi:; ji] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] ['hɑ:miɪdʒ] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
and the perfect ease with which she received the homage offered to her
和 这 完美的 舒适 和 哪个 她 已收到 这 尊敬 提供 到 她
[ˈbju:ti] [ænd; ənd][wɪt] .
beauty and wit .
美丽 和 有 .

她欣然接受了人们对她美貌和智慧的赞美。

[ðə; ði][kəʊld] [praʊd] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] ['wʌndərfəli] [æt; ət] [naɪt] ,
The cold proud face lighted up wonderfully at night ,
这 寒冷的 自豪的 脸 照明 向上 太棒了 在 夜晚 ,

那张冷峻而骄傲的脸庞在夜色中绽放出迷人的光彩。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɔ:fniŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ædʒə'leɪ](ə)n] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʒɛrəl,dɪ:nz]
and under the softening influence of so much adulation ; and Lady Geraldine's
和 在下面 这 软化 影响 的 所以 很多 崇拜 ; 和 女士 杰拉尔丁的
[smaɪlz] ,
smiles ,
微笑 ,

在如此多的赞美之词的柔化作用下；以及杰拉尔丁夫人的微笑，

[ðoʊ] ['wa:ntɪŋ] [ɪn] [wɔ:rmθ] [æt; ət][ðə; ði][best] , [wɜ:r; wər] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
though wanting in warmth at the best , were very fascinating .
尽管 想要 在 温暖 在 这 最好的 , 是 非常 迷人 .

虽然它们最多只能算是不够温暖，但却非常迷人。

[klə'risə] ['wʌndə-d] [ðæt] [soʊ] ['reɪdiənt][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ʌn'mæɪrɪd] ,
Clarissa wondered that so radiant a creature could have been so long unmarried ,
克拉丽莎 想知道 那 所以 辐射状 一个 生物 可以 有 到过 所以 长的 未婚 ,

克拉丽莎很纳闷，如此光彩照人的女子怎么会单身这么久呢？

[ðæt] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['mætər] [fɔ:r; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [ɪn'geɪdʒd] .
that it could be matter for rejoicing that she was at last engaged .
那 它 可以 是 事情 为了 欢欣鼓舞 那 她 曾是 在 最后的 已订婚的 .

她终于订婚了，这或许是一件值得高兴的事。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [fɔ:lt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
It must have been her own fault , of course ;
它 必须 有 到过 她 自己的 过错 , 的 课程 ;

这当然一定是她自己的错；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [pliːzd] , [kləˈrɪsə]
such a woman as this could have been a duchess if she pleased , Clarissa
这样的 一个 女士 作为 这 可以 有 到过 一个 公爵夫人 如果 她 高兴 , 克拉丽莎
[θɔːt]
thought .
想法 .

克拉丽莎心想，像她这样的女人，如果愿意的话，完全可以成为一位公爵夫人。

[ˈlɪzi] [ˈfɜːrmər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ðɪ] [haɪ] - [bred] [ˈbjuːtɪ] .
Lizzy Fermor came up to her while she was admiring the high - bred beauty .
莉齐 费莫尔 来了 向上 到 她 尽管 她 曾是 钦佩 这 高的 - 繁殖 美丽 .

当她正在欣赏这位出身高贵的佳人时，莉齐·费默尔走了过来。

" [wel] , [mɪs] [ˈlʌvəl] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
" **Well , Miss Lovel , what do you think of her ?** "
" 出色地 , 错过 洛弗尔 , 什么 做 你 思考 的 她 ? "

“洛弗尔小姐，你觉得她怎么样？”

" [ˈleɪdɪ] [ˈdʒerəldiːn, -daɪn] ?
" **Lady Geraldine ?**
" 女士 杰拉尔丁 ?

“杰拉尔丁夫人？”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈwʌndərfəli] [ˈhænsəm] — [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] . "
I think she is wonderfully handsome — and fascinating . "
我 思考 她 是 太棒了 英俊的 — 和 迷人 . "

我觉得她长得非常漂亮，而且很有魅力。

" [duː][juː; jʊ] ?
" **Do you ?**
" 做 你 ?

“你？”

[ðen] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd] - [ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n] . -
Then I don't think you can know the meaning of the word ' fascination . '
然后 我 不 思考 你 能 知道 这 意义 的 这 单词 - 魅力 . -

那么我认为你无法理解“迷恋”一词的含义。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] ,
If I were a man ,
如果 我 是 一个 男人 ,

如果我是个男人，

[ðæt] [ˈwʊmən] [wʊd] [biː; bi] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ðɪ][læst][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ] [hɑːrt] .
that woman would be precisely the last in the world to touch my heart .
那 女士 会 是 恰恰 这 最后的 在 这 世界 到 触碰 我的 心 .

那个女人绝对是世界上最不可能触动我心的人。

[oʊ] [jes] , [aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [ˈhænsəm] — [ˈklæsɪk] [ˈprɒʊfaɪl] , [braɪt] [bluː] [aɪz] ,
O yes , I admit that she is very handsome — classic profile , bright blue eyes ,
哦 是的 , 我 承认 那 她 是 非常 英俊的 — 经典的 轮廓 , 明亮的 蓝色的 眼睛 ,

哦，是的，我承认她非常漂亮——经典的侧脸，明亮的蓝眼睛。

[kəmˈplekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlɪlɪz] [ænd; ənd][ˈroʊzɪz] , [ˈriːəl] [ˈɡoʊldən] [her] — [nɑːt] [daɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd]
complexion of lilies and roses , real golden hair — not dyed , you know — and
肤色 的 百合花 和 玫瑰 , 真实的 金的 头发 — 不是 染色 , 你 知道 — 和

[soʊ][ɑːn] ;
so on ;
所以 在 ;

拥有百合和玫瑰般的肤色，真正的金色头发——不是染的，你知道的——等等；

[bʌt; bət][aɪ][fʊd; ʃəd][æz; əz][su:n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstætʃu:][ʌv; əv] [snoʊ] [æz; əz]
but I should as soon think of falling in love with a statue of snow as
但 我 应该 作为 很快 思考 的 坠落 在 爱 和 一个 雕像 的 雪 作为
[wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəldi:n, -daɪn] [ˈtʃælənər] .
with Lady Geraldine Challoner .
和 女士 杰拉尔德丁 查洛纳 .
但我宁愿爱上雪雕像，也不愿爱上杰拉尔德丁·查洛纳夫人。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɑ:rt] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈstætʃu:] [wʊd] [hæv; həv] . " **I think she has just about as much heart as the statue would have** . "
我 思考 她 有 只是 关于 作为 很多 心 作为 这 雕像 会 有 . "
我觉得她和那尊雕像一样，都缺乏同情心。
" [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l][wɪð; wɪθ][koʊld] [ˈmænərz] [hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈveri] [wɔ:rm] [ˈhɑ:rts] , " [kləˈrɪsə] ,
" **Those people with cold manners have sometimes very warm hearts** , " **Clarissa** ,
" 那些 人们 和 寒冷的 礼仪 有 有时 非常 温暖的 心 , " 克拉丽莎 ,
[rɪˈmɒn,streɪtɪd] ,
remonstrated ,
抗议 ,
“那些外表冷漠的人，有时内心却很温暖，”克拉丽莎劝道。

[ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ˈgrætɪtu:d] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈb:rə] [meɪd] [aɪ ˈti:] [ɪnˈkʌmbənt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][tuː; tə] [dɪˈfend] [ˈleɪdi]
feeling that gratitude to Lady Laura made it incumbent on her to defend Lady
感觉 那 感激 到 女士 劳拉 制成 它 现任 在 她 到 保卫 女士
[ˈbrəz] [ˈsɪstər] .
Laura's sister .
劳拉的 姐姐 .
她对劳拉夫人心怀感激，因此有义务保护劳拉夫人的妹妹。

" [pərˈhæps] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
" **Perhaps ; but that is not the case with her** .
" 也许 ; 但 那 是 不是 这 案件 和 她 .
“或许如此；但她的情况并非如此。”

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈtræmp(ə)l][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈhekə,toum] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rts] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv]
She would trample upon a hecatomb of hearts to arrive at the object of
她 会 践踏 之上 一个 百人祭 的 心 到 到达 在 这 目的 的
[hɜ:r; hər][æmˈbɪj(ə)n] .
her ambition .
她 志向 .
为了达成自己的目标，她会践踏无数颗心脏。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈbrɪliənt] [ˈmæɪɪdʒ] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn]
I think she might have made more than one brilliant marriage since she has been
我 思考 她 可能 有 制成 更多的 比 一 杰出的 婚姻 自从 她 有 到过
[aʊt] — [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ten] [ˈjɪrz] ,
out — something like ten years ,
出去 — 某物 喜欢 十 年 ,
我认为自从她出柜以来——大概十年左右——她可能已经缔结了不少一段美好的婚姻。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ˈoʊnli][ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz] [tuː] [koʊld] , [tuː] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈmɜ:rsənəri] .
you know — only she was too cold , too obviously mercenary .
你 知道 — 仅有的 她 曾是 也 寒冷的 , 也 明显地 雇佣兵 .
你知道——只是她太冷漠了，太明显地唯利是图了。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks] . " **I am very sorry for George Fairfax** . "
我 是 非常 对不起 为了 乔治 费尔法克斯 . "
我为乔治·费尔法克斯感到非常难过。

" [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "

" **Do you know him ?** "

" 做 你 知道 他 ？ "

你认识他吗？

" [jes] , [ænd; ænd] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈfeləʊ] .

" **Yes , and he is a very noble fellow .**

" 是的 , 和 他 是 一个 非常 高贵 同伴 .

“是的，他是一位非常高尚的人。”

[hi:; hi] [hæz; hæz] [bɪn] [ˈræðər] [waɪld] , [aɪ] [bɪˈli:v] ;

He has been rather wild , I believe ;

他 有 到过 相当 荒野 , 我 相信 ;

我认为他一直相当放荡不羁；

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] ;

but of course we are not supposed to know anything about that ;

但 的 课程 我们 是 不是 据称 到 知道 任何事物 关于 那 ;

但我们当然不应该知道这些事；

[ænd; ænd] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈdʒenərəs] - [ˈhɑ:tɪd] [ʌv; əv] [men] .

and I have heard that he is the most generous - hearted of men .

和 我 有 听到 那 他 是 这 最多 慷慨的 - 心地 的 男人 .

我听说他是个心地善良的人。

[aɪ] [noʊ] [ˈleɪdɪ] [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] [hæz; hæz] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ˈdæŋɡlɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər]

I know Lady Geraldine has contrived to keep him dangling about her

我 知道 女士 杰拉尔德丁 有 人为的 到 保持 他 悬挂 关于 她

[wenˈevər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [sɪks] [ɔ:r] [eɪt] [ˈɪrz] ;

whenever he was in England for the last six or eight years ;

每当 他 曾是 在 英格兰 为了 这 最后的 六 或者 八 年 ;

我知道在过去的六到八年里，每当他身在英国时，杰拉尔德丁夫人都会想方设法让他待在她身边；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðouz] [oʊld] [ɪˈstæblɪʃt] [flɜ:rˈteɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˈnevər]

but I thought it was one of those old established flirtations that would never

但 我 想法 它 曾是 一 的 那些 老的 已确立的 调情 那 会 绝不

[kʌm] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] — [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌɪnstɪˈtu:(ə)n] .

come to anything — a kind of institution .

来 到 任何事物 — 一个 种类 的 机构 .

但我认为这就像那种由来已久的暧昧关系，永远不会有任何结果——一种约定俗成的关系。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [səˈpraɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] — [ænd; ænd] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] . "

I was quite surprised to hear of their engagement — and very sorry . "

我 曾是 相当 惊讶 到 听到 的 他们的 订婚 — 和 非常 对不起 . "

听到他们订婚的消息，我感到非常惊讶，也很遗憾。

" [bʌt; bət] [ˈleɪdɪ] [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] [ɪz] [ˈveri] [mʌt] [əˈtætʃt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪz] [ʃi:; ʃi] [nɑ:t] ? "

" **But Lady Geraldine is very much attached to him , is she not ?** "

" 但 女士 杰拉尔德丁 是 非常 很多 随附的 到 他 , 是 她 不是 ? "

“但是杰拉尔德丁夫人非常依恋他，不是吗？ ”

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [ˈdeəˈsei] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [hɪm; ɪm] ;

" **O yes , I daresay she likes him ;**

" 哦 是的 , 我 敢说 她 点赞 他 ;

“哦，是的，我敢说她喜欢他；

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌn] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ˈlaɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

it would be almost difficult for any one to avoid liking him .

它 会 是 几乎 难的 为了 任何 一 到 避免 喜欢 他 .

几乎没有人能不喜欢他。

[ʃiː, ʃɪ] [juːst] [tuː, tə][duː][hɜːr, həɹ][ˈʌtmoʊst][tuː, tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɜːr, həɹ] [ˈɔːlweɪz] , [aɪ] [noʊ] ;
She used to do her utmost to keep him about her always , I know ;
她 用过的 到 做 她 极致 到 保持 他 关于 她 总是 , 我 知道 ;
我知道, 她过去总是竭尽全力让他留在自己身边;

[ænd; ænd][aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [flɜːrˈteɪn] [hæz; həz][kɔːst][hɜːr, həɹ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and I believe the flirtation has cost her more than one chance of a
和 我 相信 这 调情 有 成本 她 更多的 比 一 机会 的 一个
[gʊd] [ˈmæɪrɪdʒ] .
good marriage .
好的 婚姻 .
我相信, 这段暧昧关系让她失去了不止一次获得美满婚姻的机会。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [wiː, wi][ʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪf] [ˈredʒɪnəl]
But I doubt if we should have ever heard of this engagement if Reginald
但 我 怀疑 如果 我们 应该 有 曾经 听到 的 这 订婚 如果 雷金纳德
[ˈfeəfæks][hæd; həd][nɔːt][daɪd] ,
Fairfax had not died ,
费尔法克斯 有 不是 死亡 ;
但如果不是雷金纳德·费尔法克斯去世, 我怀疑我们是否还会听说这桩婚事。

[ænd; ænd][left] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - . "
and left his brother the heir of Lyvedon . "
和 左边 他的 兄弟 这 继承人 的 - . "
并将吕韦顿的继承人留给了他的兄弟。

" [ɪz] - [ə; eɪ] [ˈveri] [grænd] [pleɪs] ? "
" Is Lyvedon a very grand place ? "
" 是 - 一个 非常 盛大 地方 ? "
莱维顿是个非常宏伟的地方吗?

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ɪˈsteɪt] , [aɪ] [bɪˈliːv] ; [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][oʊld] [haʊs] [ɪn] [kent] ,
" It is a fine estate , I believe ; a noble old house in Kent ,
" 它 是 一个 美好的 财产 , 我 相信 ; 一个 高贵 老的 房子 在 肯特 ,
“我相信这是一处不错的庄园; 肯特郡一座高贵的老宅。”

[wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈstent][ʌv; əv][lənd] [əˈtætʃt] [tuː, tə][aɪ ˈtiː] .
with considerable extent of land attached to it .
和 大量 程度 的 土地 随附的 到 它 .
并附带相当大面积的土地。

[ðə; ði] [pleɪs] [bɪˈlɒŋz] [naʊ] [tuː, tə][sɜːr] [ˈspensər] - , [æn; ən][oʊld] [ˈbætʃələr] ,
The place belongs now to Sir Spencer Lyvedon , an old bachelor ,
这 地方 属于 现在 到 先生 斯宾塞 - , 一个 老的 学士 ,
此处房产现在属于老单身汉斯宾塞·莱维登爵士。

[huːz] [ˈoʊnli][ˈsɪstər][ɪz] [dʒɔːrdʒ] [ˈferfækʃɪz] [ˈmʌðər] .
whose only sister is George Fairfax's mother .
谁 仅有的 姐姐 是 乔治 费尔法克斯的 母亲 .
他的妹妹是乔治·费尔法克斯的母亲。

[ðə; ði] [ˈpraːpərti] [ɪz] [ʃʊr] [tuː, tə] [kʌm] [tuː, tə][ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] .
The property is sure to come to Mr . Fairfax in a few years .
这 财产 是 当然 到 来 到 先生 . 费尔法克斯 在 一个 很少 年 .
几年后, 此处房产肯定会归费尔法克斯先生所有。

[hiː, hi][ɪz][tuː, tə][biː, bi] [hɪr] [tuː, tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ðeɪ] [seɪ] ; [ænd; ænd][juː, jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] ,
He is to be here to - morrow , they say ; and you will see him ,
他 是 到 是 这里 到 - 明天 , 他们 说 ; 和 你 将要 看 他 ,
他们说 他明天会来, 你们会见到他。

[ænd; ənd][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ˈweðər] [ˈleɪdɪ] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][ɪz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv]
and be able to judge for yourself whether Lady Geraldine is worthy of
和 是 有能力的 到 法官 为了 你自己 无论 女士 杰拉拉丁 是 值得 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

并能够自行判断杰拉拉丁夫人是否配得上他。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [prəˈpəʊzɪd] [ænd; ənd] [plænd] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" There was a little excursion proposed and planned that evening for the
" 那里 曾是 一个 小的 短途旅行 建议的 和 计划 那 晚上 为了 这
[nekst] [deɪ] — [ə; eɪ] [draɪv] [tuː; tə] [ˈmɑːrli] [wʊd] ,
next day — a drive to Marley Wood ,
下一个 天 — 一个 驾驶 到 马利 木头 ,
“当晚提议并计划了第二天的短途旅行——开车去马利伍德，

[ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
a delicious bit of forest about seven miles from the Castle ,
一个 可口的 少量 的 森林 关于 七 英里 从 这 城堡 ,
距离城堡约七英里处有一片风景优美的森林。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌntʃən] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
and a luncheon in the open air .
和 一个 午餐 在 这 打开 空气 .
还有露天午餐。

[ðə; ði][ˈpaːrtɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
The party was made up on the spot .
这 派对 曾是 制成 向上 在 这 点 .
这个聚会是临时组建的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈleɪdɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fɪl] [tuː] [ˈkæɪdʒɪz] ;
There were ladies enough to fill two carriages ;
那里 是 女士们 足够的 到 充满 二 马车 ;
女士们的人数足以坐满两辆马车；

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər][tuː; tə][gəʊ][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [ɪn][ə; eɪ] [wæ^əˈnet] ,
a couple of servants were to go first with the luncheon in a waggonette ,
一个 夫妻 的 仆人 是 到 去 第一的 和 这 午餐 在 一个 马车 ,
两名仆人的将先用马车送午饭去。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][tuː; tə] [raɪd] .
and the gentlemen were to ride .
和 这 先生们 是 到 骑 .
先生们将骑马前往。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] .
Everybody was delighted with the idea .
大家 曾是 高兴极了 和 这 主意 .
大家都对这个主意感到非常高兴。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ʌnpriːˈmedɪteɪtɪd] [əˈferz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses]
It was one of those unpremeditated affairs which are sure to be a success
它 曾是 一 的 那些 无预谋的 事务 哪个 是 当然 到 是 一个 成功
.
:
.

这是一次毫无预谋但注定会成功的事件。

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ'self] , " [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] .
" I am glad to have something to do with myself , " said Lady Geraldine .
" 我 是 高兴的 到 有 某物 到 做 和 我 , " 说 女士 杰拉拉丁 .
“我很高兴能有事可做，”杰拉拉丁夫人说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['dɔːdlɪŋ] [ə'weɪ] [wʌnz] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət] [kroʊ'keɪ] . "

" **It is better than dawdling away one's existence at croquet** . "

" 它 是 更好的 比 磨蹭 离开 一个人的 存在 在 槌球 . "

“这总比把生命浪费在槌球上强。”

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jə] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌl] [hɪr] , [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈleɪdi] [ˈbɔːrə] .

" **I hope you are not going to be dull here , Geraldine ,** " **replied Lady Laura** .

" 我 希望 你 是 不是 去 到 是 乏味的 这里 , 杰拉尔德丁 , " 回复 女士 劳拉 .

“我希望你在这里不会感到无聊，杰拉尔德丁，”劳拉夫人回答道。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈhelstən] [ˈreɪsɪz] [nekst] [wiːk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] - [ˈfoʊ] [æt; ət] - .

" **There are the Helston races next week , and a flower - show at Holborough** .

" 那里 是 这 赫尔斯顿 种族 下一个 星期 , 和 一个 花 - 展示 在 - .

"

"

"

“下周有赫尔斯顿赛马会，霍尔伯勒还有花展。”

" [aɪ] [heɪt] [smɔːl] [ˈkʌntri] [reɪs] - [ˈmiːtɪŋz] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] [ˈflaʊər] - [ˈfoʊz] ;

" **I hate small country race - meetings and country flower - shows ;**

" 我 恨 小的 国家 种族 - 会议 和 国家 花 - 演出 ;

“我讨厌乡村小型赛马会和乡村花卉展览；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第5/32页

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [dʌl] , [ˈlɔ:rə] .

but of course I am not going to be dull , Laura .
但 的 课程 我 是 不是 去 到 是 乏味的 , 劳拉 .

但我当然不会无趣的, 劳拉。

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ɪz] [ˈveri] [naɪs] ; [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [hɪr] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][læst] [nu:] [ˈproʊtəʒeɪ; ,proʊtəʒeɪ] ,

The Castle is very nice ; and I shall hear all about your last new protegees ,
这 城堡 是 非常 好的 ; 和 我 将 听到 全部 关于 你的 最后的 新的 门生 ,

城堡很漂亮; 我会听到你关于你最后几位新门徒的所有消息。

[ænd; ənd][jʊr; jər][ˈdɔ:rkəs] [səˈsaɪətɪz] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈmɑ:d(ə)l] [ˈkɒtɪdʒz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈɑ:rkɪtekt] ,

and your Dorcas societies , and your model cottages , and your architect ,
和 你的 多卡斯 社会 , 和 你的 模型 小屋 , 和 你的 建筑师 ,

还有你们的多加斯协会, 你们的模范小屋, 还有你们的建筑师,

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈhʌndrəd] - [ænd; ənd] - [wʌn] [ski:mz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfeləʊ] - [mæn]

and your hundred - and - one schemes for the benefit of your fellow - man
和 你的 百 - 和 - 一 方案 为了 这 益处 的 你的 同伴 - 男人

.
:
.

以及你为造福同胞而提出的101个计划。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [dʌl] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][soʊ] [mʌt] [ˈenərdʒi] .

It is not possible to be dull in the presence of so much energy .
它 是 不是 可能的 到 是 乏味的 在 这 在场 的 所以 很多 活力 .

身处如此充沛的活力之中, 不可能感到沉闷。

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, 'vi:] .

" **CHAPTER VI .**
" 章 六年级 .

第六章

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks] .

AND THIS IS GEORGE FAIRFAX .
和 这 是 乔治 费尔法克斯 .

这位是乔治·费尔法克斯。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈlʌvli] .

The next day was lovely .
这 下一个 天 曾是 迷人的 .

第二天天气很好。

[ðer; ðər] [si:md] , [ɪn'di:d] , [noʊ] [ˈpɑ:səbɪləti] [ʌv; əv][veri'eɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌmər]

There seemed , indeed , no possibility of variation in the perfection of this summer
那里 似乎 , 的确 , 不 可能性 的 变化 在 这 完美 的 这 夏天

[ˈweðər] ;

weather ;
天气 ;

似乎今年夏天的天气完美无瑕, 没有任何改变的可能;

[ænd; ənd] [kləˈrɪsə] ['lʌvəl] [felt] [hɜːr; həɹ] ['spɪrɪts] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [laɪf] [bɪˈfɔːr]
and Clarissa Lovel felt her spirits as light as if the unknown life before
和 克拉丽莎 洛弗尔 毛毡 她 烈酒 作为 光 作为 如果 这 未知 生活 前
[hɜːr; həɹ][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] ['braɪtnəs] ,
her had been all brightness ,
她 有 到过 全部 亮度 ,
克拉丽莎·洛弗尔感到心情轻松愉悦，仿佛摆在她面前的未知人生全是光明灿烂。

[ʌnˈʃædədʊd] [baɪ][wʌn] [dred] [ɔːr] [ker] .
unshadowed by one dread or care .
无阴影 经过 一 恐惧 或者 关心 .
不受任何恐惧或忧虑的笼罩。

[ðə; ði][ˈpɑːrti][fɔːr; fəɹ] ['mɑːrli] [wʊd] ['stɑːrtɪd] [əˈbaʊt] [æn; ən] [aʊər] [ˈæftər] ['brekfəst] — ['leɪdi] ['lɔːrə] ,
The party for Marley Wood started about an hour after breakfast — Lady Laura ,
这 派对 为了 马利 木头 开始 关于 一个 小时 后 早餐 — 女士 劳拉 ,
[ˈmɪsɪz] . ['dækə-] , ['bɑːrbrə] ['fɜːrmər] ,
Mrs . Dacre , Barbara Fermor ,
太太 . 达克 , 芭芭拉 费莫尔 ,
为马利·伍德举办的派对在早餐后大约一个小时开始——劳拉夫人、达克夫人、芭芭拉·费默尔、

[ænd; ənd] [kləˈrɪsə] , [ɪn][wʌn] ['kæɪɪdʒ] ; [tuː] [mɪs] ['dæk.ɪz] , ['leɪdi] ['dʒerəldeɪn, -daɪn] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
and Clarissa , in one carriage ; two Miss Dacres , Lady Geraldine , and Mrs .
和 克拉丽莎 , 在 一 运输 ; 二 错过 达克雷斯 , 女士 杰拉尔丁 , 和 太太 .
[ˈwɪlmət] [ɪn][ðə; ði] [ˈðəɹ] ;
Wilmot in the other ;
威尔莫特 在 这 其他 ;
克拉丽莎和她乘坐一辆马车；达克雷斯小姐、杰拉尔丁夫人和威尔莫特夫人乘坐另一辆马车；

[ˈlɪzi] ['fɜːrmər] [ænd; ənd] [roʊz] ['dækə][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv]
Lizzy Fermor and Rose Dacre on horseback ; with a small detachment of
莉齐 费莫尔 和 玫瑰 达克 在 马背 ; 和 一个 小的 分离 的
[ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [əˈtendəns] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] .
gentlemen in attendance upon them .
先生们 在 出席 之上 他们 .
莉齐·费默和罗斯·达克骑在马上；一小队绅士随行。

[ðer; ðər][wɜːr; wəɹ] [waɪd] ['græsi] [weɪst] [lændz][ɑːn] [ɪːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ˈɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [wei]
There were wide grassy waste lands on each side of the road almost all the way
那里 是 宽的 草丛 浪费 土地 在 每个 边 的 这 路 几乎 全部 这 方式
[tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] ,
to the wood ,
到 这 木头 ,
道路两旁几乎一直到树林边都是大片的草地荒地。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˈkwestriən] [ˈpɑːrti][kʊd; kəd][dɪˈspɔːrt] [ðəmˈselvz] ,
on which the equestrian party could disport themselves ,
在 哪个 这 马术 派对 可以 玩耍 他们自己 ,
骑马队伍可以在上面尽情玩耍，

[wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ɪnˌkənˈviːniəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kæɪɪdʒɪz] .
without much inconvenience from the dust of the two carriages .
没有 很多 不便 从 这 灰尘 的 这 二 马车 .
两节车厢扬起的灰尘并没有造成太大的不便。

[wʌns] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [wʊd] , [ðer; ðər][wɜːr; wəɹ] ['bɒtəˌnaɪz] , [fɜːrn] - ['hʌntɪŋ] , ['sketʃɪŋ] ,
Once arrived at the wood , there were botanising , fern - hunting , sketching ,
一次 到达的 在 这 木头 , 那里 是 植物学 , 蕨类 - 打猎 , 素描 ,
[ænd; ənd] [flɜːrˈteɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈlɪmɪt] .
and flirtation without limit .
和 调情 没有 限制 .
到达树林后，他们便开始进行植物学研究、寻找蕨类植物、写生和无限制的调情。

[ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [wəz; wəz] [kwaɪt] [ˈhæpi] , [dɪˈskʌsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdɔːrkəs] [səˈsaɪətɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈgrætɪtʊːd]
Lady Laura was quite happy , discussing her Dorcas societies and the ingratitude
女士 劳拉 曾是 相当 快乐的 , 讨论 她 多卡斯 社会 和 这 忘恩负义
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmɑːd(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒər] ,
of her model cottagers ,
的 她 模型 农舍 ,
劳拉夫人心情愉悦, 谈论着她的多卡斯社团以及她那些模范农舍居民的忘恩负义。

[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈdækə] ; [ˈleɪdi] [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn][sæt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [biːtʃ] ,
with Mrs . Dacre ; Lady Geraldine sat at the foot of a great shining beech ,
和 太太 . 达克 ; 女士 杰拉拉丁 卫星 在 这 脚 的 一个 伟大的 灼灼 山毛榉 ,
与达克夫人在一起; 杰拉拉丁夫人坐在一棵巨大的、闪闪发光的山毛榉树下,
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [set] [ɔːf] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][ˈskɑːrlət] [ˈɔːl] ,
with her white dress set off by a background of scarlet shawl ,
和 她 白色的 裙子 放 离开 经过 一个 背景 的 猩红 披肩 ,
她身穿白色连衣裙, 背景是鲜红色的披肩。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hæt] [ˈlaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
and her hat lying on the grass beside her .
和 她 帽子 说谎 在 这 草 旁 她 .
她的帽子落在她身旁的草地上。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː] [ˈlɪstləs] [tuː; tə][ˈræmb(ə)l] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪ] ,
She seemed too listless to ramble about with the rest of the party ,
她 似乎 也 蔫 到 漫谈 关于 和 这 休息 的 这 派对 ,
她似乎太过无精打采, 没有像其他人那样闲聊。

[ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən]
or to take the faintest interest in the conversation of any of the gentlemen
或者 到 拿 这 最微弱 兴趣 在 这 对话 的 任何 的 这 先生们
[huː] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
who tried to talk to her .
WHO 尝试 到 讲话 到 她 .
或者对任何试图与她交谈的男士的谈话表现出丝毫兴趣。

[ʃiː; ʃi] [əˈmjuːzd] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈdesəltɔːri] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɑːljəm]
She amused herself in a desultory way with a drawing - book and a volume
她 觉得好笑 她自己 在 一个 漫无目的的 方式 和 一个 绘画 - 书 和 一个 体积
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] ,
of a novel ,
的 一个 小说 ,
她漫不经心地翻阅着画册和一本小说, 自娱自乐。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [aɪˈtiː] [ɪnˈkʌmbənt] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˈnəʊtɪs] [ʌv; əv]
and did not appear to consider it incumbent on her to take notice of
和 做过 不是 出现 到 考虑 它 现任 在 她 到 拿 注意 的
[ˈeni] [wʌn] .
any one .
任何 一 .
而且她似乎并不认为自己有义务注意任何人。

[kləˈrɪsə] [ænd; ənd] [ˈbɑːrbrə] [ˈfɜːrmər] [ˈwɒndəd] [əˈwei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
Clarissa and Barbara Fermor wandered away into the heart of the wood ,
克拉丽莎 和 芭芭拉 费莫尔 漫步 离开 进入 这 心 的 这 木头 ,
克拉丽莎和芭芭拉·费默漫步走进了树林深处。

[əˈtendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪndɪˈfætɪgəbl] [ˈkæptɪn] [ˈwestləɪ] ,
attended by the indefatigable Captain Westleigh ,
参加 经过 这 不懈 队长 韦斯特利 ,
由不知疲倦的韦斯特利上尉陪同,

[ænd; ənd] ['sketʃt] ['lɪt(ə)] ['bɪts] [ʌv; əv] [fɜ:rn] [ænd; ənd] [ˈʌndərgroʊθ] [ɪn] [ðer; ðər] ['mɪnətʃər] [sketʃ] -
and **sketched** **little** **bits** **of** **fern** **and** **undergrowth** **in** **their** **miniature** **sketch** -
和 草图 小的 比特 的 蕨类 和 灌木丛 在 他们的 微型 草图 -
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

他们在微型素描本上画了一些蕨类植物和灌木丛的草图。

[mʌtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ædmə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hu:] [dɪ'klerd] [ðæt] [klə'rɪsə] [hæd; həd] [ə; eɪ]
much **to** **the** **admiration** **of** **the** **Captain** **,** **who** **declared** **that** **Clarissa** **had** **a**
很多 到 这 钦佩 的 这 队长 , WHO 声明 那 克拉丽莎 有 一个
['dʒi:niəs] [fɔ:r; fər] ['lændskeɪp] .
genius **for** **landscape** .
天才 为了 景观 .

船长对此赞赏不已，他宣称克拉丽莎在风景画方面极具天赋。

" [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [fɔ:r; fər] [kroʊ'keɪ] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [els] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **As** **you** **have** **for** **croquet** **and** **for** **everything** **else** **,** **I** **think** **,** " **he** **said** ;
" 作为 你 有 为了 槌球 和 为了 一切 别的 , 我 思考 , " 他 说 ;
"我想，就像你对槌球和其他所有事情一样，"他说；

" ['oʊnli] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['ri:sɔ:rsɪz] .
" **only** **you** **are** **so** **quiet** **about** **your** **resources** .
" 仅有的 你 是 所以 安静的 关于 你的 资源 .

“只是你对自己的资源讳莫如深。”

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] ['veri] [glæd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ðæt] [grænd] [sʌl'tænə] ['mænər] [ʌv; əv] ['leɪdi]
But **I** **am** **very** **glad** **you** **have** **not** **that** **grand** **sultana** **manner** **of** **Lady**
但 我 是 非常 高兴的 你 有 不是 那 盛大 苏丹娜 方式 的 女士
['dʒerəlɪ:n, -daɪn]
Geraldine
杰拉尔德丁

但我很高兴你没有杰拉尔德丁夫人那种高傲的苏丹式作风。

[tʃælənɜ:z] .
Challoner's .
查洛纳的 .

查洛纳的。

[aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] ['eni] [mæn] [kæn; kən] [stænd] [aɪ 'ti:] , [ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz]
I **really** **can't** **think** **how** **any** **man** **can** **stand** **it** **,** **especially** **such** **a** **man** **as**
我 真的 不能 思考 如何 任何 男人 能 站立 它 , 尤其 这样的 一个 男人 作为
[dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] . "
George **Fairfax** . "
乔治 费尔法克斯 . "

我实在无法想象一个男人怎么能忍受这种事，尤其是像乔治·费尔法克斯这样的人。

" [waɪ] - [ɪ'speʃəli] - ? " [æskt] [mɪs] ['fɜ:rmər] , ['kjʊriəsli] .
" **Why** ' **especially** ' ? " **asked** **Miss** **Fermor** **,** **curiously** .
" 为什么 - 尤其 - ? " 问 错过 费莫尔 , 奇怪的是 .

“为什么是‘尤其’呢？”费默小姐好奇地问道。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] ['mi:nɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] — [br'kəz, br'kɔːz][hiː; hi]
I don't know exactly how to explain my meaning to a lady — because he
我 不 知道 确切地 如何 到 解释 我的 意义 到 一个 女士 — 因为 他
[hæz; həz] [nɑːkt] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] — [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][laɪf] ,
has knocked about the world a good deal — seen a great deal of life ,
有 敲门 关于 这 世界 一个 好的 交易 — 已见 一个 伟大的 交易 的 生活 ,
我不太清楚该如何向一位女士解释我的意思——因为他游历过世界各地，见识过很多人生百态。

[ɪn] [ɔːrt] .
in short .
在 短的 .

简而言之。

[ɪl][ə; eɪ] - , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] .
Il a vecu , as the French say .
il 一个 - , 作为 这 法语 说 .

正如法国人所说，Il a vecu。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['wʊmənz] [slɛɪv] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ;
He is not the kind of man to be any woman's slave , I should think ;
他 是 不是 这 种类 的 男人 到 是 任何 女性的 奴隶 , 我 应该 思考 ;
我认为他绝不是那种会做女人奴隶的人；

[hiː; hi] [noʊz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][seks][fɔːr; fər] [ðæt] .
he knows too much of the sex for that .
他 知道 也 很多 的 这 性别 为了 那 .

他知道的性事太多了，不可能那样做。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [haɪ] [hænd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fænsɪ] .
He would take matters with rather a high hand , I should fancy .
他 会 拿 事情 和 相当 一个 高的 手 , 我 应该 想要 .

我想他会以相当强硬的态度处理事情。

[ænd; ənd] [ðen] ['leɪdi] ['dʒerəldi:n, -daɪn] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]
And then Lady Geraldine , though she is remarkably handsome , and all that
和 然后 女士 杰拉尔德 , 尽管 她 是 非常 英俊的 , 和 全部 那
[kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
kind of thing ,
种类 的 事物 ,

还有杰拉尔德夫人，虽然她容貌出众，等等等等，

[ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .
is not in the first freshness of her youth .
是 不是 在 这 第一的 新鲜 的 她 青年 .

她已不再处于青春的最初萌芽状态。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['nɪrli] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ;
She is nearly as old as George , I should say ;
她 是 几乎 作为 老的 作为 乔治 , 我 应该 说 ;

应该说，她和乔治年纪差不多大；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,
and when a woman is the same age as a man ,
和 什么时候 一个 女士 是 这 相同的 年龄 作为 一个 男人 ,
当女性与男性年龄相同时，

[aɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [mɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [siːm] [mʌtʃ] ['oʊldər] .
it is her misfortune to seem much older .
它 是 她 不幸 到 似乎 很多 老 .

她不幸的一点是，看起来比实际年龄大得多。

[ˈnoʊ] , [ˈmɪs] [ˈfɜːrmər] , [əˈpɑːn][ˈmaɪ][wɜːrd] , [aɪ][ˈdəʊnt] [kənˈsɪdər] [ðem; ðəm] [ˈferli] [ˈmætʃt] . "
No , Miss Fermor , upon my word , I don't consider them fairly matched ."
不 , 错过 费莫尔 , 之上 我的 单词 , 我 不 考虑 他们 相当 匹配 . "

“不，费默小姐，我以我的名义发誓，我认为他们并不般配。”

" [ðə; ði][ˈleɪdi][hæz; həz][ræŋk] , " [sed] [ˈbɑːrbrə] [ˈfɜːrmər] .
" The lady has rank , " said Barbara Fermor .
" 这 女士 有 秩 , " 说 芭芭拉 费莫尔 .

“这位女士身份显赫，”芭芭拉·费默说道。

" [jes] , [ˈʌ; əv] [kɔːrs] .
" Yes , of course .
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈmɪstər] . [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlɪn; -daɪn] [ˈfeəfæks] .
It will be Mr . and Lady Geraldine Fairfax .
它 将要 是 先生 . 和 女士 杰拉尔德 费尔法克斯 .

将是杰拉尔德·费尔法克斯先生和夫人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][men] [huː] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ˈʌ; əv] [θɪŋ] ;
There are some men who care for that kind of thing ;
那里 是 一些 男人 WHO 关心 为了 那 种类 的 事物 ;

有些男人喜欢那种事；

[bʌt; bət][aɪ][ˈdəʊnt] [səˈpouz] [dʒɔːrdʒ] [ɪz][wʌŋ][ˈʌ; əv][ðem; ðəm] .
but I don't suppose George is one of them .
但 我 不 认为 乔治 是 一 的 他们 .

但我认为乔治不属于其中之一。

[ðə; ði] [ˈfeəfæks] [ɑːr; ər][ˈʌ; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][oʊld] [ˈskaːtʃ] [ˈfæməli] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
The Fairfaxes are of a noble old Scotch family , you know ,
这 费尔法克斯 是 的 一个 高贵 老的 苏格兰威士忌 家庭 , 你 知道 ,

你知道，费尔法克斯家族是苏格兰一个古老的贵族世家。

[ænd; ənd][hoʊld] [ðəmˈselvz] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr][noʊˈbɪləti] . "
and hold themselves equal to any of our nobility ."
和 抓住 他们自己 平等的 到 任何 的 我们的 贵族 . "

他们自认为与我们任何贵族都平等。

" [wen] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [ɪkˈspektɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ? "
" When is Mr . Fairfax expected at the Castle ? "
" 什么时候 是 先生 . 费尔法克斯 预期的 在 这 城堡 ? "

“费尔法克斯先生预计何时抵达城堡？”

" [nɑːt] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
" Not till to - night .
" 不是 直到 到 - 夜晚 .

“直到今晚。”

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [baɪ][ðə; ði][læst] [treɪn] , [aɪ] [brˈliːv] .
He is to come by the last train , I believe .
他 是 到 来 经过 这 最后的 火车 , 我 相信 .

我相信他会搭乘最后一班火车过来。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlɪn; -daɪn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [tʃæns]
You may depend Lady Geraldine would not be here if there were any chance
你 可能 依赖 女士 杰拉尔德 会 不是 是 这里 如果 那里 是 任何 机会

[ˈʌ; əv][hɪz; ɪz] [əˈraɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [deɪ] .
of his arriving in the middle of the day .
的 他的 抵达 在 这 中间 的 这 天 .

可以肯定的是，如果他有可能在白天到达，杰拉尔德夫人就不会在这里了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˈkɑ:lər] , [juː; jʊ] [ˈmeɪbi] [ʃər] .

She will keep him up to collar , you maybe sure .
她 将要 保持 他 向上 到 衣领 , 你 或许 当然 .

她会把他管得死死的, 你或许可以肯定。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv]
I shouldn't like to be engaged to a woman armed with the experience of

我 不应该 喜欢 到 是 已订婚的 到 一个 女士 武装 和 这 经验 的

[ə; eɪ] [ˈdekeɪd] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ˈsi:znz] .
a decade of London seasons .
一个 十年 的 伦敦 季节 .

我不应该喜欢和一个拥有十年伦敦社交季经验的女人订婚。

[aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [taɪt] [wɜ:rk] !
It must be tight work !
它 必须 是 紧的 工作 !

这工作肯定很辛苦!

" [ə; eɪ] [ˈrɪl] [bel] , [ˈpiːlɪŋ] [ˈgeɪli] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [ˈsʌmənd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈlʌntʃən] ;
" A shrill bell , peeling gaily through the wood , summoned them to luncheon ;
" 一个 尖锐 钟 , 剥落 兴高采烈地 通过 这 木头 , 被召唤 他们 到 午餐 ;
“一声清脆的铃声在树林中欢快地响起, 召唤他们来吃午饭;

[ə; eɪ] [ˈferi] [ˈbæŋkwɪt] [sprɛd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [græs] [ˈlʌndər] [ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪd] [ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [biːtʃɪz] ;
a fairy banquet spread upon the grass under a charmed circle of beeches ;
一个 仙女 宴会 传播 之上 这 草 在下面 一个 迷住了 圆圈 的 山毛榉 ;
[ˈtʃɪkɪn] - [paɪz] [ænd; ənd] [ˈlɑ:bstər] - [ˈsælədz] ,
chicken - pies and lobster - salads ,
鸡 - 馅饼 和 龙虾 - 沙拉 ,

在被施了魔法的山毛榉树环绕的草地上, 摆放着一桌丰盛的仙女盛宴: 鸡肉馅饼和龙虾沙拉。

[ˈmeɪə,neɪz] [ʌv; əv] [ˈsæmən] [ænd; ənd] [ˈdeɪntɪli] - [gleɪzd] [ˈkʌtlɪts] [ɪn] [ˈpeɪpər] [ˈfrɪlz] , [ɪnɪgˈzɔːstəb(ə)]
mayonaise of salmon and daintily - glazed cutlets in paper frills , inexhaustible
蛋黄酱 的 三文鱼 和 轻柔地 - 釉面 肉饼 在 纸 褶边 , 取之不尽的
[ˈtreʒər] [ʌv; əv] [paʊnd] - [keɪk] [ænd; ənd] [ˈstrɔːberɪz] [ænd; ənd] [kri:m] ,
treasure of pound - cake and strawberries and cream ,
宝藏 的 磅 - 蛋糕 和 草莓 和 奶油 ,

鲑鱼蛋黄酱和裹着薄薄纸片的精致釉面肉排, 取之不尽的磅蛋糕和草莓奶油,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɪrəməɪd] [ʌv; əv] [ˈhɑ:thaʊs] [paɪnz] [ænd; ənd] [ˈpiːtʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜ:rf] -
with a pyramid of hothouse pines and peaches in the centre of the turf -
和 一个 金字塔 的 温室 松树 和 桃子 在 这 中心 的 这 草皮 -
[sprɛd] [ˈbæŋkwɪt] .
spread banquet .
传播 宴会 .

草坪宴会的中央摆放着一座由温室松树和桃子堆成的金字塔。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [waɪnz] ,
And for the wines ,
和 为了 这 葡萄酒 ,

至于葡萄酒方面,

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [ˌefərˈves(ə)nt] [ˈkɒmpaʊndz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] -
there were no effervescent compounds from the laboratory of the wine -
那里 是 不 起泡的 化合物 从 这 实验室 的 这 葡萄酒 -
[ˈkemɪst] — [ˈleɪdi] [ˈlɒrəz] [gests] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ˈθɜ:rsti] [ˈkɒkni:z] ,
chemist — Lady Laura's guests were not thirsty cockneys ,
化学家 — 女士 劳拉的 客人 是 不是 渴 伦敦东区人 ,

葡萄酒化学家的实验室里没有研制出任何起泡化合物——劳拉夫人的客人并非口渴的伦敦东区人。

[ri'kwaɪərɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'freʃt] [baɪ] " [fɪz] " — [bʌt; bət] ['delɪkət] ['æmbər] - ['tɪntɪd] ['vɪntɪdʒz] [ʌv; əv]
requiring to be refreshed by " fizz " — but delicate amber - tinted vintages of
需要 到 是 焕然一新 经过 " 嘶嘶 " — 但 精美的 琥珀色 - 有色 年份 的
[ðə; ðɪ] ['rainlənd; -lənd] ,
the Rhineland ,
这 莱茵兰 ,
需要用“气泡”来提神——但却是莱茵兰地区精致的琥珀色葡萄酒。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː] [ɪ'θɪriəl] [tuː; tə] [ɪn'tɔːksɪkeɪt] , [ænd; ənd] [jet] [wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] .
which seemed too ethereal to intoxicate , and yet were dangerous .
哪个 似乎 也 空灵的 到 醉人 , 和 然而 是 危险的 .
它们似乎太过飘渺，让人无法陶醉，但却很危险。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['θɜːrstɪ] [soʊlz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['kjʊəriəsli] [kəm'paundɪd] " [kʌps] : " [hɑːk]
And for the more thirsty souls there were curiously compounded " cups : " hock
和 为了 这 更多的 渴 灵魂 那里 是 奇怪的是 复合 " 杯子 : " 跺脚
[ænd; ənd] ['seltzər] ;
and seltzer ;
和 苏打水 ;
而对于那些更加口渴的人来说，还有一种奇特的混合饮料：“霍克酒和苏打水”；

['klærət] [ænd; ənd] ['soʊdə] - ['wɔːtər] , ['fɔːtɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [kjərə'kæʊ] [ænd; ənd] ['fleɪvəd] [ɑːr'tɪstɪkli] [wɪð; wɪθ]
claret and soda - water , fortified with curacao and flavoured artistically with
红酒 和 苏打 - 水 , 强化 和 库拉索 和 调味 艺术上 和
['bɜːɪdʒ] [ɔːr] [slaɪst] [paɪn] - ['æp(ə)] .
burrage or sliced pine - apple .
苋菜 或者 切片 松树 - 苹果 .
红葡萄酒和苏打水，加入库拉索酒，再用布拉吉果或菠萝片进行艺术调味。

[ðə; ðɪ] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['merɪ] [wʌn] ;
The banquet was a merry one ;
这 宴会 曾是 一个 欢乐 一 ;
宴会非常热闹；

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] [wen] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [dʌn] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and it was nearly four o'clock when the ladies had done trifling with
和 它 曾是 几乎 四 点钟 什么时候 这 女士们 有 完毕 琐事 和
['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [kri:m] ,
strawberries and cream ,
草莓 和 奶油 ,
当女士们享用完草莓奶油甜点时，已经快到四点了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [sə'spendɪd] [ðer; ðər] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['rainlənd; -lənd] .
and the gentlemen had suspended their homage to the Rhineland .
和 这 先生们 有 暂停 他们的 尊敬 到 这 莱茵兰 .
绅士们停止了对莱茵兰的效忠。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['desəltɔːrɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌpəlz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]
Then came a still more desultory wandering of couples to and fro among the
然后 来了 一个 仍然 更多的 漫无目的的 漫游 的 情侣 到 和 弗 之中 这
['ædɔʊ] ['ɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wʊd] ;
shadowy intricacies of the wood ;
阴暗的 错综复杂 的 这 木头 ;
然后，一对对情侣在树林幽暗的缝隙中漫无目的地游荡；

[ænd; ənd] [klə'ɾɪsə] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌns] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kæptɪn] ,
and Clarissa having for once contrived to get rid of the inevitable Captain ,
和 克拉丽莎 拥有 为了 一次 人为的 到 得到 摆脱 的 这 不可避免的 队长 ,
而克拉丽莎破天荒地设法除掉了那个不可避免的船长，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [brɪ'gaɪld] [ə'veɪ] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [ˈgrɑ:tʊʃ] [ˈʌndər] [ˈkɑ:nvɔɪ] [ʌv; əv]
who had been beguiled away to inspect some remote grotto under convoy of
WHO 有 到过 被迷惑 离开 到 检查 一些 偏僻的 石窟 在下面 护航 的
[ˈbɑ:rbrə] [ˈfɜ:rmər] ,
Barbara Fermor ,
芭芭拉 费莫尔 ,

他被诱骗到芭芭拉·费默的车队中去考察某个偏僻的洞穴，

[wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [ˈwa:ndər] [ə'loʊn] [ˈwɪðər] [ʃi:; ji] [pli:zd] .
was free to wander alone whither she pleased .
曾是 自由的 到 漫步 独自的 往哪里去 她 高兴 .

她可以自由地独自漫步，想去哪儿就去哪儿。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [glæd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
She was rather glad to be alone for a little .
她 曾是 相当 高兴的 到 是 独自的 为了 一个 小的 .

她很高兴能独自待一会儿。

[ˈmɑ:rlɪ] [wʊd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [nu:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
Marley Wood was not new to her .
马利 木头 曾是 不是 新的 到 她 .

对她来说，马利·伍德并不陌生。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [spɑ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [ˈbʊstənz] ,
It had been a favourite spot of her brother Austin's ,
它 有 到过 一个 最喜欢的 点 的 她 兄弟 奥斯汀的 ,

这里曾是她哥哥奥斯汀最喜欢的地方。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tu:] [hæd; həd] [spɛnt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [deɪ] [brɪˈni:θ] [ðə; ðɪ] [ˈʌmbɪɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz]
and the two had spent many a pleasant day beneath the umbrage of those
和 这 二 有 花费 许多 一个 令人愉快的 天 下面 这 愤慨 的 那些
[oʊld] [ˈfɔ:rɪst] - [tri:z] ;
old forest - trees ;
老的 森林 - 树木 ;

两人曾在那片古老森林的树荫下度过了许多愉快的日子；

[ʃi:; ji] , [ˈsɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈri:dɪŋ] , [ˈni:ðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ˈoʊnli] [ɪn] [ə; eɪ]
she , sitting and reading , neither of them talking very much , only in a
她 , 坐着 和 阅读 , 两者都不 的 他们 说 非常 很多 , 仅有的 在 一个

[spæzˈmɑ:dɪk] [wei] ,
spasmodic way ,
痉挛性的 方式 ,

她坐着看书，两人都不怎么说话，只是偶尔断断续续地交谈几句。

[wen] [ˈbʊ:stən] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [mu:vd] [baɪ] [sʌm; səm] [kəˈpri:s] [tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ˈɪntu:]
when Austin was suddenly moved by some caprice to pour out his thoughts into
什么时候 奥斯汀 曾是 突然 已搬 经过 一些 任性 到 倒 出去 他的 想法 进入
[ðə; ðɪ] [ɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] — [streɪndʒ] [ˈbɪtər] [θɔ:ts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsʌmtaɪmz] ;
the ear of his little sister — strange bitter thoughts they were sometimes ;
这 耳朵 的 他的 小的 姐姐 — 奇怪的 苦的 想法 他们 是 有时 ;

奥斯汀突然心血来潮，向妹妹倾诉心事——有时是一些奇怪而苦涩的想法；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [gɜ:rl] [ˈlɪsnd] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ɪnspəˈreɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈdʒi:niəs] .
but the girl listened as to the inspirations of genius .
但 这 女孩 听着 作为 到 这 灵感 的 天才 .

但女孩却将天才的灵感倾注其中。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [ˈlɜːrnið] [lʌ; əv] [ˈlændskeɪp]
Here he had taught her almost all that she had ever learned of landscape
这里 他 有 教授 她 几乎 全部 那 她 有 曾经 学习 的 景观
[ɑːrt] .
art .
艺术 .

在这里，他几乎教会了她所有关于风景画的知识。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ɪmˈpruːvd] [baɪ] [lɔːŋ] [ˈpræktɪs] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [ˈɜːrli] [ˈsɪmp(ə)l][ˈlesnz; ˈlesənz] .
She had only improved by long practice upon those early simple lessons .
她 有 仅有的 改进 经过 长的 实践 之上 那些 早期的 简单的 课程 .

她只是通过长期的练习，才在早期那些简单的课程基础上取得了进步。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] , [fɔːr; fər] [ðɪːz] [oʊld] [ˈmemərɪz] [wɜːr; wər][sæd][wʌnz] .
She was glad to be alone , for these old memories were sad ones .
她 曾是 高兴的 到 是 独自的 , 为了 这些 老的 回忆 是 伤心 一个 .

她很高兴能独自一人，因为这些旧回忆都是悲伤的。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒndəd] [kwɑɪt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] ,
She wandered quite away from the rest , and ,
她 漫步 相当 离开 从 这 休息 , 和 ,

她独自一人走开了，远离了其他人，

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ][bæŋk] [ðæt] [sloʊpt] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈstriːmlɪt] ,
sitting down upon a bank that sloped towards a narrow streamlet ,
坐着 向下 之上 一个 银行 那 倾斜的 向 一个 狭窄的 流子 ,

坐在向一条狭窄溪流倾斜的河岸上，

[bɪˈɡæn][tuː; tə] [sketʃ] [streɪ] [tʌfts] [ænd; ənd] [ˈklʌstərz] [lʌ; əv] [ˈwiːdi] [ˈlʌndərgroʊθ] — [ə; eɪ] [ˈstræɡlɪŋ]
began to sketch stray tufts and clusters of weedy undergrowth — a straggling
开始 到 草图 流浪 簇绒 和 集群 的 杂草 灌木丛 — 一个 零散的
[ˈblækberi] - [bræntʃ] ,
blackberry - branch ,
黑莓 - 分支 ,

开始勾勒零星的杂草丛生的灌木——一根稀疏的黑莓枝条，

[ə; eɪ][bɪt][lʌ; əv] [ˈaɪvi] [ˈkriːpɪŋ] [ˈsɪnjuəsli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ʌnˈiːv(ə)n] [ɡraʊnd] — [ɪn][æn; ən][ˈæbsənt] [ˈdesəltɔːri]
a bit of ivy creeping sinuously along the uneven ground — in an absent desultory
一个 少量 的 常春藤 爬行 蜿蜒地 沿着 这 不均匀 地面 — 在 一个 缺席的 漫无目的的
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

一小丛常春藤蜿蜒地沿着凹凸不平的地面蔓延——漫不经心，毫无生气。

[ˈθɪŋkɪŋ] [lʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ɡɔːn] [baɪ] .
thinking of her brother and the days gone by .
思维 的 她 兄弟 和 这 天 已消失 经过 .

思念着哥哥和过去的日子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈloʊn] [laɪk] [ðɪs] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] ,
She had been alone like this about half an hour ,
她 有 到过 独自的 喜欢 这 关于 一半 一个 小时 ,

她独自一人这样待了大约半个小时，

[wen] [ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [lʌ; əv][ðə; ði] [bˈræmblz] [nɪr] [hɜːr; hər] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][lʌ; əv][æn; ən]
when the crackling of the brambles near her warned her of an
什么时候 这 噼啪作响 的 这 荆棘 靠近 她 警告 她 的 一个
[əˈproʊtʃɪŋ] [ˈfɒtstep] .
approaching footstep .
接近 脚步 .

这时，她听到附近荆棘丛的噼啪声，意识到有人正靠近。

[ʃiː, ji] [lʊkt] [ʌp] ,
She looked up ,
她 看起来 向上 ,

她抬起头，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ˈʃædʒəz] [ʌv; əv]
and saw a stranger approaching her through the sunlight and shadows of
和 锯 一个 陌生人 接近 她 通过 这 阳光 和 阴影 的

[ðə; ði] [wʊd] — [ə; eɪ][tɔːl] [mæn] ,
the wood — a tall man ,
这 木头 — 一个 高的 男人 ,

她看到一个陌生人透过树林的阳光和阴影向她走来——一个高个子男人，

[ɪn][ə; eɪ] [luːs] , [greɪ] [ˈoʊvərkoʊt] .
in a loose , gray overcoat .
在 一个 松动的 , 灰色的 大衣 .

身穿宽松的灰色大衣。

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ?
A stranger ?
一个 陌生人 ?

陌生人？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ðə; ði] [feɪs] [siːmd] [ˈveri] [fəˈmɪliər] ;
As he came nearer to her , the face seemed very familiar ;
作为 他 来了 更近 到 她 , 这 脸 似乎 非常 熟悉的 ;

当他走近她时，那张脸看起来非常熟悉；

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðæt] [fɜːrst][ˈmoʊmənt][ʃiː, ji][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] [wer] [ʃiː, ji][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .
and yet in that first moment she could not imagine where she had seen him .
和 然而 在 那 第一的 片刻 她 可以 不是 想象 在哪里 她 有 已见 他 .

然而，在那一刻，她却想不起自己是在哪里见过他。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd][ʃiː, ji] [rɪˈmembər] [ɔːl][æt; ət][wʌnz] .
A little nearer , and she remembered all at once .
一个 小的 更近 , 和 她 记得 全部 在 一次 .

再走近一点，她突然全都想起来了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈreɪlweɪ] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tuː; tə]
This was her companion of the long railway journey from London to
这 曾是 她 伴侣 的 这 长的 铁路 旅行 从 伦敦 到
Holborough .

这是她从伦敦到霍尔伯勒漫长火车旅途中的伴侣。

[ʃiː, ji] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈleɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [dɪsˈpliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] ,
She blushed at the recollection , not altogether displeased to see him again ,
她 脸红了 在 这 回忆 , 不是 共 不高兴 到 看 他 再次 ,

想起那件事，她脸颊泛红，但并不完全不乐意再次见到他。

[ænd; ənd] [jet] [rɪˈmembərɪŋ] [ˈbɪtərli] [ðæt] [ˈkruːəl] [mɪsˈteɪk] [ʃiː, ji][hæd; həd] [meɪd] [əˈbaʊt] [ˈɑːdən] [kɔːrt] .
and yet remembering bitterly that cruel mistake she had made about Arden Court .
和 然而 记住 苦涩地 那 残忍的 错误 她 有 制成 关于 阿登 法庭 .

然而，她却痛苦地回忆起自己对阿登庄园犯下的那个残酷的错误。

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [biː, bi][ˈerɪ(ə)l][tuː, tə][ɪkˈspleɪn][hɜːr; həɹ] [ˈerər] [naʊ] ,
She might be able to explain her error now ,
她 可能 是 有能力的 到 解释 她 错误 现在 ,
她现在或许能够解释自己的错误了。

[ɪf] [hiː, hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][stɑːp][tuː, tə] [spiːk] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈskersli]
if he should recognise her and stop to speak ; but that was scarcely
如果 他 应该 认出 她 和 停止 到 说话 ; 但 那 曾是 几乎
[ˈlaɪkli] .
likely .
可能 .
如果他认出她并停下来和她说话；但这几乎不可能。

[hiː, hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [hɜːr; həɹ] [ˈʌtərli] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
He had forgotten her utterly , no doubt , by this time .
他 有 被遗忘的 她 完全地 , 不 怀疑 , 经过 这 时间 .
毫无疑问，此时他已经彻底忘记了她。

[ʃiː, ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈsketʃɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈtreɪlɪŋ] [spreɪ] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪ] [ˈaɪvi] ,
She went on with her sketching — a trailing spray of Irish ivy ,
她 去 在 和 她 素描 — 一个 尾随 喷 的 爱尔兰 常春藤 ,
她继续画着——一丛垂落的爱尔兰常春藤，

[waɪndɪŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈluːzɪŋ] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ][kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv] [ˈbræmbəl] [ænd; ənd][fɜːrn] ,
winding away and losing itself in a confusion of bramble and fern ,
绕线 离开 和 输 本身 在 一个 困惑 的 荆棘 和 蕨类 ,
蜿蜒而去，消失在荆棘和蕨类植物交织的丛中，

[ˈevri] [liːf] [ˈfɑːrpli] [dɪˈfaɪnd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ˈpens(ə)l] [ˈtʌtʃɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvɪŋ] [prɪ] - [ræˈfjelɑɪt] [ker]
every leaf sharply defined by the light pencil touches , with loving pre - Raphaelite care
每一个 叶子 尖锐地 定义 经过 这 光 铅笔 触摸 , 和 爱 预 - 拉斐尔派 关心
— [ʃiː, ʃi] [went] [ɑːn] ,
— **she went on** ,
— 她 去 在 ,
她继续说道，每一片叶子都用铅笔轻轻勾勒出清晰的轮廓，饱含着前拉斐尔派式的细腻笔触。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː, tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈkɑːnsɪkwens] [tuː, tə][hɜːr; həɹ] [ˈweðər]
trying to think that it was not the slightest consequence to her whether
尝试 到 思考 那 它 曾是 不是 这 丝毫 结果 到 她 无论
[ðɪs] [mæn] [rɪˈmembər] [ðer; ðər] [briːf] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] - [ˈkæərɪdʒ] .
this man remembered their brief acquaintance of the railway - carriage .
这 男人 记得 他们的 简短的 熟人 的 这 铁路 - 运输 .
她努力让自己相信，这个男人是否还记得他们在火车车厢里的短暂相遇，对她来说根本无关紧要。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwuːndɪd] , [ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)l] , [ɪf] [hiː, hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn]
And yet she would have been wounded , ever so little , if he had forgotten
和 然而 她 会 有 到过 受伤 , 曾经 所以 小的 , 如果 他 有 被遗忘的
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 .
然而，如果他忘记了她，她也会受到哪怕是最轻微的伤害。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [soʊ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] , [ðæt] [ðɪs] [æksəˈdent(ə)l] [əˈkweɪntəns] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [frend] .
She knew so few people , that this accidental acquaintance seemed almost a friend .
她 知道 所以 很少 人们 , 那 这 偶然 熟人 似乎 几乎 一个 朋友 .
她认识的人很少，所以这次偶然的相识对她来说几乎就像朋友一样。

[hiː, hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] , [tuː] ;
He had known her brother , too ;
他 有 已知 她 兄弟 , 也 ;
他也认识她的哥哥；

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [ɪm'plaɪd][æən; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]
and there had been something in his manner that implied an interest in
和 那里 有 到过 某物 在 他的 方式 那 暗示 一个 兴趣 在
[hɜːr; həər] [feɪt] .
her fate .
她 命运 .

他的举止中似乎流露出对她命运的关心。

[ʃiː; ʃɪ] [bent][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['ləʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] , ['duːɪŋ] [hɜːr; həər] [ʌtərməʊst] [naːt][tuː; tə][biː; bi]
She bent a little lower over the sketch - book , doing her uttermost not to be
她 弯曲 一个 小的 降低 超过 这 草图 - 书 , 正在做 她 极致 不是 到 是
[siːn] ,
seen ,
已见 ,

她微微弯下腰，把头埋进素描本里，竭力不让自己被人发现。

[pər'hæps][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ] ['riːəli] [dɪd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]
perhaps all the more because she really did wish for the opportunity of
也许 全部 这 更多的 因为 她 真的 做过 希望 为了 这 机会 的
[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] ['ɑːdən] [kɔːrt] .
explaining that mistake about Arden Court .
解释 那 错误 关于 阿登 法庭 .

或许正是因为她真的很想有机会解释关于阿登苑的那个错误。

[hɜːr; həər] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][hɪd(ə)n] [ʌndər] [ðə; ði] [koʊ'ketɪʃ] [greɪ] [hæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [bent][ˈoʊvər]
Her face was almost hidden under the coquettish gray hat , as she bent over
她 脸 曾是 几乎 隐 在下面 这 娇媚 灰色的 帽子 , 作为 她 弯曲 超过
[hɜːr; həər] ['drɔːɪŋ] ;
her drawing ;
她 绘画 ;

她低头画画，脸几乎被那顶俏皮的灰色帽子遮住了；

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ɑːn] [tɔːrdz] [hɜːr; həər][wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] ['pɜːrpəs] .
but the gentleman came on towards her with evident purpose .
但 这 绅士 来了 在 向 她 和 明显 目的 .

但那位先生显然是有目的地向她走去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə] [meɪk] [æən; ən][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] , [haʊ'evər] .
It was only to make an inquiry , however .
它 曾是 仅有的 到 制作 一个 询问 , 然而 .

但这只是为了打个招呼而已。

" [aɪ][eɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɪknɪk] ['pɑːrtɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I am looking for a picnic party ,** " **he said** .
" 我 是 寻找 为了 一个 野餐 派对 , " 他 说 .

“我正在寻找野餐聚会的场地,”他说。

" [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [də'brɪː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌntʃən] ['jɑːndər] , [bʌt; bət][noʊ][ˈhjuːmən] ['kriːtʃər] ['vɪzəb(ə)] .
" **I discovered the debris of a luncheon yonder , but no human creature visible** .
" 我 发现 这 碎片 的 一个 午餐 远处 , 但 不 人类 生物 可见的 .

“我在那边发现了午餐残骸，但没有看到任何人。”

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən]['kaɪndli] [tel] [em 'iː] [wer] [ðə; ði] [streɪd] ['revləz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ;
Perhaps you can kindly tell me where the strayed revellers are to be found ;
也许 你 能 亲切地 告诉 我 在哪里 这 迷路了 狂欢者 是 到 是 成立 ;

或许您能好心告诉我，那些迷路的狂欢者在哪里？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [pər'hæps] ?
you are one of them , perhaps ?
你 是 一 的 他们 , 也许 ?

你或许也是其中之一？

" [kləˈrɪsə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈblʌʃɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] , [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv]
" **Clarissa looked up at him , blushing furiously , and very much ashamed of**
" 克拉丽莎 看起来 向上 在 他 , 脸红 愤怒地 , 和 非常 很多 羞愧 的
[hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwiːknəs] ,
herself for the weakness ,
她自己 为了 这 弱点 ,
克拉丽莎抬头看着他, 脸颊绯红, 为自己的软弱感到非常羞愧。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [wei] , [æz; əz][iː; ji] [ˈænsər]
and then went on with her drawing in a nervous way , as she answered
和 然后 去 在 和 她 绘画 在 一个 紧张的 方式 , 作为 她 回答
[hɪm; ɪm] , —
him , —
他 , —
然后她一边紧张地回答他, 一边继续画画——

" [jes] , [aɪ][eɪˈem][wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈbɜːrə] [ˈɑːrm, strɔŋz] [ˈpɑːrti] ;
" **Yes , I am with Lady Laura Armstrong's party ;**
" 是的 , 我 是 和 女士 劳拉 阿姆斯特朗的 派对 ;
“是的, 我是劳拉·阿姆斯特朗夫人的党派成员;

[bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [ˈkænəːt] [tel] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ɔːl] .
but I really cannot tell you where to look for them all .
但 我 真的 不能 告诉 你 在哪里 到 看 为了 他们 全部 .
但我真的无法告诉你去哪里找它们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈroʊmɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [aɪ] [brɪˈliːv] . "
They are roaming about in every direction , I believe . "
他们 是 漫游 关于 在 每一个 方向 , 我 相信 . "
我相信它们正在四处游荡。

" [gʊd] [ˈgreɪʃəs] [ˌemˈiː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈklʌmɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈnɪrər] — [ˈstepɪŋ]
" **Good gracious me ! " cried the gentleman , coming a good deal nearer — stepping**
" 好的 亲切 我 ! " 哭 这 绅士 , 未来 一个 好的 交易 更近 — 步进
[ˈheɪstɪli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈstriːmlɪt] ,
hastily across the streamlet ,
草草 穿过 这 流子 ,
“我的天哪! ”那位先生喊道, 一边走近一边急忙跨过小溪。

[ɪn][fækt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][dɪˈvaɪdɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [kləˈrɪsə] [hɪðərˈtuː] .
in fact , which had divided him from Clarissa hitherto .
在 事实 , 哪个 有 分割 他 从 克拉丽莎 迄今为止 .
事实上, 正是这件事使他和克拉丽莎之间产生了隔阂。

" [hæv; həv][aɪ] [ˈriːəli] [ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈlʌvəl] ?
" **Have I really the pleasure of speaking to Miss Lovel ?**
" 有 我 真的 这 乐趣 的 请讲 到 错过 洛弗尔 ?
“我真的有幸能和洛弗尔小姐交谈吗? ”

[ðɪs] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] .
This is indeed a surprise .
这 是 的确 一个 惊喜 .
这确实令人惊讶。

[aɪ] [ˈskersli] [ɪkˈspektrɪd] [ˈevər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] . "
I scarcely expected ever to see you again . "
我 几乎 预期的 曾经 到 看 你 再次 . "
我几乎没想到还能再见到你。

" [nɔːr][aɪ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [kləˈrɪsə] [ˈænsər] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
" **Nor I to see you , " Clarissa answered , recovering herself a little by this time ,**
" 也不 我 到 看 你 , " 克拉丽莎 回答 , 恢复中 她自己 一个 小的 经过 这 时间 ,
“我也不想见你,”克拉丽莎回答道, 这时她稍微恢复了一些镇定。

[ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [əˈkʌstəmd] [ˈfræŋknəs] .
and speaking with her accustomed frankness .
和 请讲 和 她 习惯 坦率 .

她说话的语气一如既往地坦率。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] . "
" And I have been very anxious to see you again . "
" 和 我 有 到过 非常 焦虑的 到 看 你 再次 . "
“我一直非常渴望再次见到你。”

" [ɪnˈdi:d] ！ " [kraɪd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [iːgərli] .
" Indeed ! " cried the gentleman eagerly .
" 的确 ！ " 哭 这 绅士 急切地 .

“真的吗！”那位先生急切地喊道。

" [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ɪkˈspleɪn][ə; eɪ] [misˈteɪk] [aɪ] [meɪd] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] - [ˈkæərɪdʒ] ,
" In order to explain a mistake I made that night in the railway - carriage ,
" 在 命令 到 解释 一个 错误 我 制成 那 夜晚 在 这 铁路 - 运输 ,
“为了解释那天晚上我在火车车厢里犯下的错误，

[ɪn] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɑ:dən] [kɔ:rt] .
in speaking of Arden Court .
在 请讲 的 阿登 法庭 .

谈到阿登苑。

[aɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [stɪl] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ˈpɑ:pə] ;
I talked of the place as if it had still belonged to papa ;
我 谈话 的 这 地方 作为 如果 它 有 仍然 属于 到 爸爸 ;

我谈起那个地方，就好像它仍然属于爸爸一样；

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sɔʊld][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈhoʊm]
I did not know that he had sold it , and fancied I was going home
我 做过 不是 知道 那 他 有 卖 它 , 和 幻想 我 曾是 去 家
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

我不知道他已经把房子卖了，还以为自己要回家了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ðæt] [aɪ] [lɜ:rnt] [ðə; ði] [tru:θ] .
It was only when I saw my uncle that I learnt the truth .
它 曾是 仅有的 什么时候 我 锯 我的 叔叔 那 我 学会了 这 真相 .

直到见到叔叔，我才知道真相。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [streɪndʒ] . "
You must have thought it very strange . "
你 必须 有 想法 它 非常 奇怪的 . "

你当时一定觉得很奇怪吧。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmɪstəˌfaɪd] , [aɪ] [kənˈfes] ,
" I was just a little mystified , I confess ,
" 我 曾是 只是 一个 小的 困惑 , 我 承认 ,

“说实话，我当时有点困惑。”

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər] . "
for I had dined at the Court with Mr . Granger . "
为了 我 有 用餐 在 这 法庭 和 先生 . 格兰杰 . "

因为我曾与格兰杰先生在宫廷共进晚餐。

" [ˈpɑːpə][hæd; həd][sɒld][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [dɪsˈlaɪkɪŋ] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [sʌtʃ]
" **Papa had sold the dear old place , and , disliking the idea of writing such**
" 爸爸 有 卖 这 亲爱的 老的 地方 , 和 , 不喜欢 这 主意 的 写作 这样的
[ʌnˈpleɪz(ə)nt] [nuːz] ,
unpleasant news ,
令人不快的 消息 ,

“爸爸把那座心爱的老房子卖掉了，我虽然不愿写下这样令人不快的消息，

[hæd; həd][təʊld][em ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪl] .

had told me nothing about the sale .
有 讲述 我 没有什么 关于 这 销售 .

他之前对这笔交易只字未提。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [waɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈɑːdən] [soʊ] [ˈkiːnli] ,
It was not wise , of course ; but he felt the loss of Arden so keenly ,
它 曾是 不是 明智的 , 的 课程 ; 但 他 毛毡 这 损失 的 阿登 所以 敏锐地 ,

当然，这并不明智；但他对失去阿登的悲痛之情难以言表。

[aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [ˈwʌndər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [raɪt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "
I can scarcely wonder that he could not bring himself to write about it . "
我 能 几乎 想知道 那 他 可以 不是 带来 他自己 到 写 关于 它 . "

我几乎可以肯定，他无法将此事写下来。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [tuː; tə][hæv; həv] [spɜd] [juː; jʊ] , [ðəʊ] , " [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn]
" **It would have been better to have spared you , though , " the unknown**
" 它 会 有 到过 更好的 到 有 幸存 你 , 尽管 , " 这 未知
[ˈænsər] [ˈɡreɪvli] .
answered gravely .
回答 严重地 .

“不过，放过你就好了，”那陌生人严肃地回答道。

" [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [æz; əz] [ˈevər] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [kʊd; kəd]
" **I daresay you were as fond of the old home as ever your father could**
" 我 敢说 你 是 作为 喜爱 的 这 老的 家 作为 曾经 你的 父亲 可以
[hæv; həv] [bɪn] ? "
have been ? "
有 到过 ? "

“我敢说，你和你父亲一样，对老房子充满了喜爱？”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [tuː; tə] [ʌv] [ˈɑːdən] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
" **I don't think it would be possible for any one to love Arden better than**
" 我 不 思考 它 会 是 可能的 为了 任何 一 到 爱 阿登 更好的 比
[ə ˈiː] [wʌn] [tuː; tə] [ʌv] [ˈɑːdən] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
我认为没有人会比她更爱雅登。

[aɪ] . [bʌt; bət] [ðən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpraʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — "
I . But then , of course , a man is always prouder than a woman — "
我 : 但 然后 , 的 课程 , 一个 男人 是 总是 更骄傲 比 一个 女士 — "

一、当然，男人总是比女人更骄傲——”

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [ʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈmʌtəd] [ˈpærənˈθetɪkli] .
" **I am not so sure of that , " the stranger muttered parenthetically .**
" 我 是 不是 所以 当然 的 那 , " 这 陌生人 低声说道 (括号内) .

“我对此不太确定，”陌生人嘟囔着，像是插入了一段话。

" — [ænd; ənd][ˈpɑːpə] [felt] [ðə; ði][deɪɡrəˈdeɪʃ(ə)n] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːs] . "

" — **And papa felt the degradation involved in the loss . "**
" — 和 爸爸 毛毡 这 降解 涉及 在 这 损失 : "

“——爸爸也感受到了失去亲人带来的耻辱。”

" [aɪ][wəʊnt][ædˈmɪt][ʌv; əv] [ˈeni] [deɪɡrəˈdeɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

" **I won't admit of any degradation in the case .**
" 我 惯于 承认 的 任何 降解 在 这 案件 .

“我不会承认此案中存在任何不当行为。”

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [spent] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [ˈræðər]
A gentleman is none the less a gentleman for having spent his fortune rather
一个 绅士 是 没有任何 这 较少的 一个 绅士 为了 拥有 花费 他的 财富 相当
[ˈrekləsli] ,
recklessly ,
鲁莽地 ,

即使一位绅士挥霍无度，他依然是位绅士。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [blʌd] [ɪz][noʊ] [les] [pjʊr] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][oʊld][ˈeɪkəs] .
and the old blood is no less pure without the old acres .
和 这 老的 血 是 不 较少的 纯的 没有 这 老的 英亩 .

即使没有了古老的土地，古老的血统也丝毫不会逊色。

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈhæpiːə] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; hæz]
If your father were a wise man , he might be happier now than he has
如果 你的 父亲 是 一个 明智的 男人 , 他 可能 是 更快乐 现在 比 他 有
[ˈevər] [bɪn] .
ever been .
曾经 到过 .

如果你的父亲是一位智者，他现在或许比以往任何时候都更快乐。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈsteɪt] [ɪz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈkerz] . "
The loss of a great estate is the loss of a bundle of cares . "
这 损失 的 一个 伟大的 财产 是 这 损失 的 一个 捆 的 关心 . "

失去一大笔财产，就等于失去了一大堆烦恼。

" [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] [fəˈlɑːsəfi] , " [kləˈrɪsə] [ˈænsər] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,
" **I daresay that is very good philosophy** , " **Clarissa answered , smiling** ,
" 我 敢说 那 是 非常 好的 哲学 , " 克拉丽莎 回答 , 微笑 ,

“我敢说这是一种非常好的哲学，”克拉丽莎笑着回答道。

[bɪˈɡaɪld] [frʌm; frəm][ˈpeɪnf(ə)l] [θɔːts] [baɪ][ðə; ði] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] ;
beguiled from painful thoughts by the lightness of his tone ;
被迷惑 从 痛苦 想法 经过 这 亮度 的 他的 语气 ;

他轻松的语气使我暂时忘记了痛苦的思绪；

" [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪˈtiː] [əˈplaɪz] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈkeɪsɪz] — [nɑːt][tuː; tə][ˈpɑːpɑːz] , [ˈsɜːrt(ə)nli] . "
" **but I doubt if it applies to all cases — not to papa's , certainly** . "
" 但 我 怀疑 如果 它 适用 到 全部 案例 — 不是 到 爸爸的 , 当然 . "

“但我怀疑这是否适用于所有情况——当然，肯定不适用于爸爸的情况。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈsketʃɪŋ] , [aɪ] [siː] , [wen] [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [juː; jʊ] .
" **You were sketching , I see , when I interrupted you** .
" 你 是 素描 , 我 看 , 什么时候 我 中断 你 .

“我看到你当时正在画素描，我打断了你。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ][toʊld][emˈiː] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər][ɑːrt] .
I remember you told me that night of your fondness for art .
我 记住 你 讲述 我 那 夜晚 的 你的 喜爱 为了 艺术 .

我记得那天晚上你跟我说过你很喜欢艺术。

[meɪ] [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] ? "
May I see what you were doing ? "
可能 我 看 什么 你 是 正在做 ? "

我可以看看你们在做什么吗？

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈhɑːrdli] [wɜːrθ] [ˈʃoʊɪŋ] [juː; jʊ] .
" **It is hardly worth showing you** .
" 它 是 几乎 值得 显示 你 .

“没什么值得给你看的。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈmju:zɪŋ] [maɪˈself] , [ˈsketʃɪŋ] [æt; ət][ˈrændəm] — [ðæt] [ˈaɪvɪ] [ˈstræɡlɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðer; ðər]
I was only amusing myself , sketching at random — that ivy straggling along there
我 曾是 仅有的 有趣 我 , 素描 在 随机的 — 那 常春藤 零散的 沿着 那里
 ,
 ,
 ,

我只是自娱自乐，随意画画——画了那边蔓生的常春藤。

[ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] . "
or anything that caught my eye . "
或者 任何事物 那 捕捉 我的 眼睛 . "

或者任何吸引我眼球的东西。

" [bʌt; bət] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈɪndɪˌkeɪts] [soʊ] [mʌtʃ] .
But that sort of thing indicates so much .
" 但 那 种类 的 事物 表示 所以 很多 .

“但这种事情说明了很多问题。”

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmæstərli] [tʌtʃ] [fɔ:r; fər][soʊ] [jʌŋ] [æn; ən][ˈɑ:rtɪst] .
I see you have a masterly touch for so young an artist .
我 看 你 有 一个 精湛 触碰 为了 所以 年轻的 一个 艺术家 .

我发现你年纪轻轻就展现出了大师级的艺术天赋。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæknɪd] [əˈbaʊt] [soʊ] [fer] [ə; eɪ][wʌn] ;
I won't say anything hackneyed about so fair a one ;
我 惯于 说 任何事物 老套的 关于 所以 公平的 一个 — ;

我不会说任何老套的话来形容这么漂亮的人；

[fɔ:r; fər] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ˈʃoʊɪŋ] [ju: ˈes] [ˈnʌʊədeɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][ˈri:dʒənz][ʌv; əv][ɑ:rt] [kloʊzd]
for women are showing us nowadays that there are no regions of art closed
为了 女性 是 显示 我们 如今 那 那里 是 不 地区 的 艺术 关闭
[əˈɡenst] [ðem; ðəm] .
against them .
反对 他们 .

如今，女性正在向我们证明，没有任何艺术领域对她们关闭。

[wel] , [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ][drˈvaɪn] [əˈmju:zmənt] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [prəˈfeʃ(ə)n] .
Well , it is a divine amusement , and a glorious profession .
出色地 , 它 是 一个 神圣的 娱乐 , 和 一个 辉煌 职业 .

这真是一种美妙的消遣，也是一份光荣的职业。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɔ:z] [ˈæftər] [ðɪs] , [ˈdɔ:ɪŋ] [wɪtʃ] [kləˈrɪsə] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər]
There was a little pause after this , during which Clarissa looked at her
" 那里 曾是 一个 小的 暂停 后 这 , 期间 哪个 克拉丽莎 看起来 在 她
[wɑ:tʃ] ,
watch ,
手表 ,

之后出现了一小段沉默，克拉丽莎看了看手表。

[ænd; ænd] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈnɪrli] [faɪv] [ə ˈklɒk, əu-] , [brɪˈɡæn][tu:; tə][pʊt] [ʌp][hɜ:r; hər] [ˈpenslz] [ænd; ænd]
and finding it nearly five o'clock , began to put up her pencils and
和 寻找 它 几乎 五 点钟 , 开始 到 放 向上 她 铅笔 和
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [bʊk] .
drawing - book .
绘画 - 书 .

发现快到五点了，她便开始收起铅笔和素描本。

" [aɪ][dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [nu:] [ˈleɪdi] [ˈbɔ:rə] [ˈɑ:rmˌstrɔ:ŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ;
I did not think that you knew Lady Laura Armstrong , " she said ;
" 我 做过 不是 思考 那 你 知道 女士 劳拉 阿姆斯特朗 , " 她 说 ;

“我没想到你认识劳拉·阿姆斯特朗夫人，”她说；

[ænd; ənd] [ðen] [blʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spi:tʃ] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ,
and then blushed for the speech , remembering that ,
和 然后 脸红了 为了 这 演讲 , 记住 那 ,
然后, 他想起那番话, 不禁脸红了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nu:] [æbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ɔːr][hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,
as she knew absolutely nothing about himself or his belongings ,
作为 她 知道 绝对地 没有什么 关于 他自己 或者 他的 财物 ,
因为她对他本人及其所有物一无所知。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz]
the circumstance of her ignorance on this one point was by no means
这 环境 的 她 无知 在 这 一 观点 曾是 经过 不 方法
[sər'praɪzɪŋ] .
surprising .
奇怪 .
她对这一点一无所知, 这并不令人惊讶。

" [noʊ] ; [nɔːr][dɪd][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
" No ; nor did I expect to meet you here , " replied the gentleman .
" 不 ; 也不 做过 我 预计 到 见面 你 这里 , " 回复 这 绅士 .
“不, 我也没想到会在这里遇到您,”这位先生回答道。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [maɪt] [ɔːlmoʊst][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [lɪvd] [æt; ət] ['ɑːdən] .
" And yet I might almost have done so , knowing that you lived at Arden .
" 和 然而 我 可能 几乎 有 完毕 所以 , 会心 那 你 居住地 在 阿登 .
“然而, 如果知道你住在阿登, 我可能真的会那么做。”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi] [met] , [ænd; ənd][aɪ] — — "
But , you see , it is so long since we met , and I — — "
但 , 你 看 , 它 是 所以 长的 自从 我们 遇见 , 和 我 — — "
但是, 你知道, 我们已经很久没见了, 而且我——”

" [hæd; həd][ˈnæt(ə)rəli] [fər'gɑːtn] [em 'iː] . "
" Had naturally forgotten me . "
" 有 自然 被遗忘的 我 . "
“自然而然地把我忘了。”

" [noʊ] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈlʌvəl] ,
" No , I had not forgotten you , Miss Lovel ,
" 不 , 我 有 不是 被遗忘的 你 , 错过 洛弗尔 ,
“不, 我没有忘记你, 洛弗尔小姐。”

[nɔːr] [wʊd] [aɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ˈnæt(ə)rəl][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [fər'get] [juː; jʊ] .
nor would it have been natural for me to forget you .
也不 会 它 有 到过 自然的 为了 我 到 忘记 你 .
我也不可能忘记你。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ə'griːəb(ə)l] [ɔː'spɪsɪz] .
I am very glad to meet you again under such agreeable auspices .
我 是 非常 高兴的 到 见面 你 再次 在下面 这样的 同意 庇护 .
很高兴在如此愉快的场合再次见到你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kæəs(ə)l][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [aɪ][hoʊp] .
You are going to stay at the Castle a long time , I hope .
你 是 去 到 停留 在 这 城堡 一个 长的 时间 , 我 希望 .
我希望你能在城堡里待很久。

[aɪ][eɪ 'em] [bʊkt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['vɪzɪt] . "
I am booked for an indefinite visit . "
我 是 已预订 为了 一个 不定 访问 . "
我已预订了无限期访问。

" [oʊ][noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [sə'poʊz] [aɪ][jæl; jəl] [steɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] .

" **O no , I don't suppose I shall stay very long .**
" 哦 不 , 我 不 认为 我 将 停留 非常 长的 .

“哦不，我想我不会待太久。”

[ˈleɪdi] [ˈlɔ:rə] [ɪz] [ɪk'stri:mli] [kaɪnd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜ:rst][ˈvɪzɪt] ,

Lady Laura is extremely kind ; but this is my first visit ,
女士 劳拉 是 极其 种类 ; 但 这 是 我的 第一的 访问 ,

劳拉夫人非常和蔼可亲；但这是我第一次来拜访。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['meni] [frendz] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ] ['greɪtər] [kleɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ]

and she must have many friends who have a greater claim upon her
和 她 必须 有 许多 朋友们 WHO 有 一个 更大的 宣称 之上 她

[ˌhɑ:spɪ'tæləti] . "

hospitality .
热情好客 . "

她肯定有很多朋友，他们更需要她的热情款待。

" [heɪl] ['kæs(ə)l][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pleɪs] ,

" **Hale Castle is a large place ,**
" 黑尔 城堡 是 一个 大的 地方 ,

“黑尔城堡是个很大的地方，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [fɔr] ['leɪdi] [ˈlɔ:rə] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ə'gri:əb(ə)l] [gests] . "

and I am sure Lady Laura has always room for agreeable guests .
和 我 是 当然 女士 劳拉 有 总是 房间 为了 同意 客人 . "

我相信劳拉夫人永远都欢迎和蔼可亲的客人。

" [fɪ:; fɪ][ɪz] ['veri] , ['veri] [kaɪnd] .

" **She is very , very kind .**
" 她 是 非常 , 非常 种类 .

她人非常非常善良。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [pər'hæps] ? "

You have known her a long time , perhaps ?
你 有 已知 她 一个 长的 时间 , 也许 ? "

你认识她很久了吧？

" [jes] .

" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

I have been intimate with the Challoners ever since I was a boy .
我 有 到过 亲密的 和 这 挑战者 曾经 自从 我 曾是 一个 男生 .

我从孩提时代起就与查洛纳一家关系密切。

[ˈleɪdi] [ˈlɔ:rə] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hɜ:r; həɹ] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [fred]

Lady Laura was always charming ; but I think her marriage with Fred
女士 劳拉 曾是 总是 迷人 ; 但 我 思考 她 婚姻 和 弗雷德

劳拉夫人一直都很迷人；但我认为她和弗雷德的婚姻.....

[ɑ:rm,stre:ŋ] — [hu:] ['wə:ʃɪps] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [fɪ:; fɪ] [wɔ:ks] [ɑ:n] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'zeɪŋ] [ʌv; əv]

Armstrong — who worships the ground she walks on — and the possession of
阿姆斯特朗 — WHO 崇拜 这 地面 她 散步 在 — 和 这 拥有 的

[heɪl]

Hale
黑尔

阿姆斯特朗——她对她顶礼膜拜——以及黑尔的占有

[ˈkæs(ə)l][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈpɜːrfɪkt] . "
Castle have made her absolutely perfect . "

Castle把她打造成了完美无瑕的女子。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [ˈleɪdi] [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
" And you know her sister , Lady Geraldine , of course ? "
" 和 你 知道 她 姐姐 , 女士 杰拉尔丁 , 的 课程 ? "

“当然，你也认识她的妹妹杰拉尔丁夫人吧？”

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] . "
" O yes , I know Geraldine . "
" 哦 是的 , 我 知道 杰拉尔丁 . "

“哦，是的，我认识杰拉尔丁。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒd] ? "
" Do you know Mr . Fairfax , the gentleman to whom she is engaged ? "
" 做 你 知道 先生 . 费尔法克斯 , 这 绅士 到 谁 她 是 已订婚的 ? "

“你认识费尔法克斯先生吗？就是她未婚夫那位先生？”

" [wel] , [jes] ; [aɪ][eɪˈem][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]
" Well , yes ; I am supposed to have some knowledge of that individual
" 出色地 , 是的 ; 我 是 据称 到 有 一些 知识 的 那 个人
.
:
.

“嗯，是的；我应该对这个人有所了解。”

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ,
" Something in his smile , and a certain significance in his tone ,
" 某物 在 他的 微笑 , 和 一个 肯定 意义 在 他的 语气 ,

“他的笑容里透着某种东西，语气里也带着某种深意，

[let][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [laɪt] [əˈpɑːn] [kləˈrɪsəz] [maɪnd] .
let in a sudden light upon Clarissa's mind .
让 在 一个 突然 光 之上 克拉丽莎的 头脑 .

突然，一道光照亮了克拉丽莎的心灵。

" [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] [aɪ][eɪˈem] [ˈæskɪŋ] [ˈveri] [ˈfuːli] [ˈkwɛstʃənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am afraid I am asking very foolish questions , " she said .
" 我 是 害怕的 我 是 问 非常 愚蠢 问题 , " 她 说 .

“恐怕我问的问题很愚蠢，”她说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈmɪstər] .
" You are Mr .
" 你 是 先生 .

“您是先生。”

[ˈfeəfæks] ? "
Fairfax ? "
费尔法克斯 ? "

费尔法克斯？

" [jes] , [aɪ][eɪˈem] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] .
" Yes , I am George Fairfax .
" 是的 , 我 是 乔治 费尔法克斯 .

“是的，我是乔治·费尔法克斯。”

[aɪ][fərˈɡɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [neɪm] [ðæt] [naɪt] . "
I forgot that I had omitted to tell you my name that night . "
我 忘了 那 我 有 省略 到 告诉 你 我的 姓名 那 夜晚 . "

我忘了那天晚上我忘了告诉你我的名字。

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]'mɪstər] . ['fɛəfæks] .
" **And I had no idea that I was speaking to Mr . Fairfax .**
" 和 我 有 不 主意 那 我 曾是 请讲 到 先生 ； 费尔法克斯 ；

“我当时完全不知道我是在和费尔法克斯先生说话。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tɪl] [kwɔɪt] [leɪt] [ðɪs] ['i:vniŋ] . "
You were not expected till quite late this evening ."
你 是 不是 预期的 直到 相当 晚的 这 晚上 ； "
你原本预计今晚很晚才会到。

" [noʊ] ;
" **No** ;
" 不 ；
“不；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] ['ɪziə] [tu:; tə] ['mæniɪdʒ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]
but I found my business in London easier to manage than I had
但 我 成立 我的 商业 在 伦敦 更轻松 到 管理 比 我 有
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ;
supposed it would be ;
据称 它 会 是 ；
但我发现我在伦敦的生意比我想的要容易经营；

[soʊ] , [æz; əz][ɪn]'[du:ti] [baʊnd] , [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [də'rektli; da'rektli][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [fri:] .
so , as in duty bound , I came down here directly I found myself free .
所以 ， 作为 在 责任 边界 ， 我 来了 向下 这里 直接地 我 成立 我 自由的 ；
所以，出于职责，我直接来到这里，发现自己自由了。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)] , [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪknɪk] ,
When I arrived at the Castle , I was told of this picnic ,
什么时候 我 到达的 在 这 城堡 ， 我 曾是 讲述 的 这 野餐 ，
我到达城堡时，有人告诉我这里有个野餐活动。

[ænd; ənd][roʊd] [ɔ:f] [æt; ət][wʌns] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]'[pɑ:rtɪ] . "
and rode off at once to join the party ."
和 骑 离开 在 一次 到 加入 这 派对 ； "
然后立刻骑马去加入队伍。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] , [wen] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]
" **And I am keeping you here , when you ought to be looking for your**
" 和 我 是 保持 你 这里 ， 什么时候 你 应该 到 是 寻找 为了 你的
[frendz] . "
friends ."
朋友们 ； "

“而我却把你留在这里，你应该去找你的朋友才对。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜ:ri] .
" **There is no hurry .**
" 那里 是 不 匆忙 ；

“不用着急。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]'[du:ti] , [ænd; ənd][eɪ 'em] [hɪr] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði][grænd] [pɔɪnt] .
I have done my duty , and am here ; that is the grand point .
我 有 完毕 我的 责任 ， 和 是 这里 ； 那 是 这 盛大 观点 ；
我已经尽了我的职责，我来到这里；这才是最重要的。

[ʌl; ʃəl][wi:; wi][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [tə'geðər] ? "
Shall we go and look for them together ?"
将 我们 去 和 看 为了 他们 一起 ？ "
我们一起去找他们好吗？

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" **If you like** .
" 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话。

[aɪ] ['deə'seɪ] [wiː; wi][æɪ; əɪ][biː; bi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)] ['veri] [suːn] .
I daresay we shall be returning to the Castle very soon .
我 敢说 我们 将 是 返回 到 这 城堡 非常 很快 .

我想我们很快就会重返城堡。

" [ðeɪ] ['sɔːntəd] ['sləʊli] [ə'weɪ] , [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [təːrdz] [ə; eɪ] ['græsi] [gleɪd]
" **They sauntered slowly away , in and out among the trees , towards a grassy glade**
" 他们 漫步 缓慢地 离开 , 在 和 出去 之中 这 树木 , 向 一个 草丛 林间空地
,
/
,
,

他们悠闲地漫步离开，在树林间穿梭，走向一片草地。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['oʊpən] [speɪs] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] ,
where there was more open space for walking ,
在哪里 那里 曾是 更多的 打开 空间 为了 步行 ,

那里有更多开阔的步行空间，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [æftər'nuːn] [sʌn] [ʃoʊn] ['wɔːrmlɪ] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [tɜːrf] .
and where the afternoon sun shone warmly on the smooth turf .
和 在哪里 这 下午 太阳 闪耀 热情地 在 这 光滑的 草皮 .

午后的阳光温暖地洒在光滑的草坪上。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [get] [ɑːn] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ]['dʒerəlɪːn, -daɪn] ?
" **I hope you get on very well with Geraldine ?**
" 我 希望 你 得到 在 非常 出色地 和 杰拉尔丁 ?

我希望你和杰拉尔丁相处得很好？

" ['mɪstər] . ['feəfæks] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" **Mr . Fairfax said presently** .
" 先生 . 费尔法克斯 说 目前 .

费尔法克斯先生说道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [freɪz] ['leɪdi] ['lɔːrə] [hæd; həd] [juːst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
It was almost the same phrase Lady Laura had used about her sister .
它 曾是 几乎 这 相同的 短语 女士 劳拉 有 用过的 关于 她 姐姐 .

这几乎和劳拉夫人用来形容她妹妹的措辞一模一样。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [soʊ] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jet] , " [klə'rɪsə] ['ænsər] , [ræðər] [ɪm'bærəst] [baɪ]
" **I have seen so little of her yet , " Clarissa answered , rather embarrassed by**
" 我 有 已见 所以 小的 的 她 然而 , " 克拉丽莎 回答 , 相当 尴尬的 经过
[ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] .
this inquiry .
这 询问 .

“我对她了解甚少，”克拉丽莎回答道，对这个问题感到有些尴尬。

" [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][fɪː; fɪ]['oʊnli] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] ,
" **I should like to know her very much ; but she only arrived yesterday** ,
" 我 应该 喜欢 到 知道 她 非常 很多 ; 但 她 仅有的 到达的 昨天 ,

“我很想多了解她；但她昨天才到。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['skersli] ['spəʊkən][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][wɜːrdz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [jet] . "
and we have scarcely spoken half - a - dozen words to each other yet . "
和 我们 有 几乎 说 一半 - 一个 - 打 字 到 每个 其他 然而 . "

我们彼此之间甚至还没说过六句话呢。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli] [laɪk] [hɜːr; hər][æ; ət][fɜːrst] , [pər'hæps] , " ['mɪstər] . ['feəfæks] [went] [ɑːn] , ['daʊtfəli] .
" You will hardly like her at first , perhaps , " Mr . Fairfax went on , doubtfully .
" 你 将要 几乎 喜欢 她 在 第一的 , 也许 , " 先生 : 费尔法克斯 去 在 , 怀疑地 .

“或许你一开始不会喜欢她,”费尔法克斯先生继续说道, 语气中带着怀疑。

" ['pi:p(ə)l] [huː] [dəunt] [noʊ] [mʌt] [ʌ; əv][hɜːr; hər][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] ['fænsi] [hɜːr; hər][kəʊld][ænd; ənd]
" People who don't know much of her are apt to fancy her cold and
" 人们 WHO 不 知道 很多 的 她 是 易于 到 想要 她 寒冷的 和
[praʊd] ;
proud ;
自豪的 ;

“不了解她的人往往会觉得她冷漠而骄傲;

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [fiː; fi] ['riːəli] [laɪks] [fiː; fi][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ,
but to those whom she really likes she is all that is charming ,
但 到 那些 谁 她 真的 点赞 她 是 全部 那 是 迷人 ,
但对于她真正喜欢的人来说, 她就是个魅力四射的人。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [fiː; fi][kæn; kən][feɪl][tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] . "
and I don't think she can fail to like you . "
和 我 不 思考 她 能 失败 到 喜欢 你 . "
我觉得她一定会喜欢你的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
" You are very kind to say so .
" 你 是 非常 种类 到 说 所以 .
“您真是太客气了。”

[aɪ][hoʊp] [fiː; fi] [meɪ] [laɪk] [em 'iː] .
I hope she may like me .
我 希望 她 可能 喜欢 我 .
我希望她会喜欢我。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['leɪdi] ['dʒerəlɪːn, -daɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
Do you know , I have been so much interested in Lady Geraldine from the
做 你 知道 , 我 有 到过 所以 很多 感兴趣的 在 女士 杰拉尔丁 从 这
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,
你知道吗, 我从一开始就对杰拉尔丁夫人非常感兴趣。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][iːv(ə)n] — ['pɑːrtli] , [pər'hæps] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['sɪstər] [təʊld][em 'iː] [ə'baʊt]
before I saw her even — partly , perhaps , because her sister told me about
前 我 锯 她 甚至 — 部分 , 也许 , 因为 她 姐姐 讲述 我 关于
[hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
her engagement .
她 订婚 .

甚至在我见到她之前——或许部分原因是她姐姐告诉我她订婚了。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] ['veri] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['sɪli] , [aɪ] ['deə'seɪ] . "
You will think that very romantic and silly , I daresay . "
你 将要 思考 那 非常 浪漫的 和 愚蠢的 , 我 敢说 . "
我敢说, 你会觉得这既浪漫又傻气。

" [nɑːt][æ; ət][ɔːl] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌ; əv] [θɪŋ] .
" Not at all ; a young lady is bound to be interested in that kind of thing .
" 不是 在 全部 ; 一个 年轻的 女士 是 边界 到 是 感兴趣的 在 那 种类 的 事物 .
“完全不是; 年轻女士肯定会对这类事情感兴趣。”

[ænd; ʌnd][aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlesnd] [wen] [ju:; jʊ][dɪd]
And I hope your interest in Lady Geraldine was not lessened when you did
和 我 希望 你的 兴趣 在 女士 杰拉尔丁 曾是 不是 减少 什么时候 你 做过
[si:] [hɜ:r; hər] . "
see her . "
看 她 . "

我希望你见到杰拉尔丁夫人之后，对她的兴趣没有减弱。

[aɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [bi:; bi] [ðæt] .
" It could scarcely be that .
" 它 可以 几乎 是 那 .

“不太可能是那样。”

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [help] [ədˈmaɪərɪŋ][hɜ:r; hər] . "
No one could help admiring her . "
不 一 可以 帮助 钦佩 她 . "

谁都忍不住欣赏她。

" [jes] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [ðæt] ;
" Yes , she is very handsome , there is no question about that ;
" 是的 , 她 是 非常 英俊的 , 那里 是 不 问题 关于 那 ;

“是的，他非常漂亮，这一点毋庸置疑；

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [əkˈnɑ:ɪdʒd] [ˈbju:ti] [ˈevər] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] .
she has been an acknowledged beauty ever since she came out .
她 有 到过 一个 已确认 美丽 曾经 自从 她 来了 出去 .

她自出道以来就一直被公认为美女。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈjɑ:ndər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ;
I think I can catch a glimpse of her yonder among the trees ;
我 思考 我 能 抓住 一个 一瞥 的 她 远处 之中 这 树木 ;

我觉得我能瞥见她在那边的树林里；

[aɪ] [si:] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈskɑ:rlət] [ˈɔ:l] .
I see a white dress and a scarlet shawl .
我 看 一个 白色的 裙子 和 一个 猩红 披肩 .

我看到一件白色连衣裙和一条猩红色披肩。

[ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpentʃənt] [fɔ:r; fər][ˈskɑ:rlət] [ˈdreɪpəri:z] . "
Geraldine always had a penchant for scarlet draperies . "
杰拉尔丁 总是 有 一个 爱好 为了 猩红 窗帘 . "

杰拉尔丁一直对猩红色的帷幔情有独钟。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] .
" Yes , that is Lady Geraldine .
" 是的 , 那 是 女士 杰拉尔丁 .

“是的，那是杰拉尔丁夫人。”

" [ðeɪ] [ˈheɪsnd] [ðer; ðər] [steps] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
" They hastened their steps a little ,
" 他们 加快 他们的 步骤 一个 小的 ,

他们加快了脚步，

[ænd; ʌnd] [keɪm] [ˈprez(ə)ntli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [bi:tʃɪz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlʌntʃt] ,
and came presently to the circle of beeches where they had lunched ,
和 来了 目前 到 这 圆圈 的 山毛榉 在哪里 他们 有 午餐 ,

他们很快来到了之前吃午饭的那片山毛榉树林。

[ænd; ənd] [wɜr] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti][wɜ:r; wər] [naʊ] [əˈseɪnblɪd] , [ˈprɪˈpeəriŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈtʃ:rɪn]
and where most of the party were now assembled , preparing for the return
和 在哪里 最多 的 这 派对 是 现在 组装 , 准备 为了 这 返回
[ˈdʒɜ:ɪni] .
journey :
旅行 :

现在, 大部分队员都聚集在那里, 准备返程。

[ˈleɪdɪ] [ˈdʒɜrəlɪ:ɪn, -daɪn][wʌz; wəz] [ˈsɔ:ntərɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ][wɪð; wɪθ][ˈmeɪdʒər][ˈmeɪs(ə)n] ,
Lady Geraldine was sauntering to and fro with Major Mason ,
女士 杰拉尔德 曾是 闲逛 到 和 弗 和 主要的 石匠 ,
杰拉尔德夫人和梅森少校一起来回踱步。
[ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈdɪfrənt] [er] [tu:; tə] [ðæt] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [ˈdɪskɔ:rs] .
listening with a somewhat indifferent air to that gentleman's discourse .
聆听 和 一个 有些 冷漠 空气 到 那 绅士的 话语 .

我带着几分漠然的神情听着那位先生的讲话。

[ʃɪ; ʃɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [əˈpɪrd] ;
She caught sight of her lover the moment he appeared ;
她 捕捉 视线 的 她 情人 这 片刻 他 出现 ;
她一见到她的爱人就看到了他;

[ænd; ənd] [kləˈrɪsə] [sɔ:] [ðə; ði] [ˌstætʃuˈesk] [feɪs] [laɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər]
and Clarissa saw the statuesque face light up with a faint flush of pleasure
和 克拉丽莎 锯 这 雕像般的 脸 光 向上 和 一个 头晕的 冲洗 的 乐趣
[ðæt] [ˈbraɪtnd] [aɪˈti:] [ˈwʌndərfəli] .
that brightened it wonderfully .
那 明亮 它 太棒了 .
克拉丽莎看到那张雕像般的脸上泛起淡淡的喜悦红晕, 显得格外明亮动人。

[bʌt; bət] [haʊˈevər] [pli:zd] [ʃɪ; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi] ,
But however pleased she might be ,
但 然而 高兴 她 可能 是 ,
但无论她多么高兴,

[ˈleɪdɪ] [ˈdʒɜrəlɪ:ɪn, -daɪn] [ˈtʃælənər] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [tu:; tə] [ˈdemənstreɪt] [hɜ:r; hər]
Lady Geraldine Challoner was the last of women to demonstrate her
女士 杰拉尔德 查洛纳 曾是 这 最后的 的 女性 到 证明 她
[ˈpleʒər] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈlʌvɜ:z] [əˈraɪv(ə)][baɪ] [ˈeni] [oʊˈvɜ:rt][ækt] .
pleasure in her lover's arrival by any overt act .
乐趣 在 她 恋人的 到达 经过 任何 公开 行为 .
杰拉尔德·查洛纳夫人是最后一个用公开的举动来表达对情人到来的喜悦的女性。

[ʃɪ; ʃɪ] [rɪˈsi:vɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [greɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈemprəs] ,
She received him with the tranquil grace of an empress ,
她 已收到 他 和 这 宁静 优雅 的 一个 皇后 ,
她以皇后般的沉静优雅接待了他。

[hu:] [si:z] [ˈoʊnli][wʌn] [ˈkɔ:rtɪər] [mɔ:r] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θroʊn] .
who sees only one courtier more approach the steps of her throne .
WHO 看到 仅有的 一 朝臣 更多的 方法 这 步骤 的 她 王座 .
她只见一名朝臣走近她的王座台阶。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ˈplæsɪdli] ,
They shook hands placidly ,
他们 摇晃 双手 平静地 ,
他们平静地握了握手。

[ˈæftər][ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks][hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hændz][ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈmɪnɪts]
after Mr . Fairfax had shaken hands and talked for two or three minutes
后 先生 . 费尔法克斯 有 摇晃 双手 和 谈话 为了 二 或者 三 分钟
[wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [ˈɑːrm, strɔːŋ] ,
with Lady Laura Armstrong ,
和 女士 劳拉 阿姆斯特朗 ,
费尔法克斯先生与劳拉·阿姆斯特朗夫人握手并交谈了两三分钟后，

[huː] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [wɔːrmθ] .
who welcomed him with considerable warmth .
WHO 欢迎 他 和 大量 温暖 .
他们以相当热情的方式接待了他。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [draːpt] [ˈkwaɪətli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlˌdiːnz] [saɪd] ,
The major dropped quietly away from Lady Geraldine's side ,
这 主要的 掉落 悄悄 离开 从 女士 杰拉尔丁的 边 ,
少校悄悄地从杰拉尔丁夫人身边离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pˈlaɪtɪd] [ˈlʌvəz] [ˈstroʊld] [ˈʌndər][ðə; ði] [triːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈpendɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪɡnəl]
and the plighted lovers strolled under the trees for a little , pending the signal
和 这 陷入困境 恋人 漫步 在下面 这 树木 为了 一个 小的 , 待办的 这 信号
[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] .
for the return .
为了 这 返回 .

这对情投意合的恋人在树下漫步了一会儿，等待着归来的信号。

" [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] [ˈlʌvəl] ?
" **So you know Miss Lovel ?**
" 所以 你 知道 错过 洛弗尔 ?
你认识洛弗尔小姐吗？

" [ˈdʒerəlˌdiːn, -daɪn] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaɪsi] [er] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][fɪː; ʃi][ænd; ənd]
" **Geraldine said , with an icy air of surprise , as soon as she and**
" 杰拉尔丁 说 , 和 一个 冰冷的空气 的 惊喜 , 作为 很快 作为 她 和
[dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks][wɜːr; wər][əˈloʊn] .
George Fairfax were alone .
乔治 费尔法克斯 是 独自的 .
“杰拉尔丁一和乔治·费尔法克斯单独相处，就带着一丝惊讶的冷冷说道。”

" [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ; [ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] [ɪz][ðə; ði] [ˈmerəst] [ˈæksɪdənt] ,
" **I can hardly say that I know her ; our acquaintance is the merest accident ,**
" 我 能 几乎 说 那 我 知道 她 ; 我们的 熟人 是 这 最 事故 ,
“我几乎不能说了解她；我们之间的相识纯属偶然。”

" [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] ; [ænd; ənd] [ðen] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [hɪz; ɪz] [ˈreɪlweɪ] [ədˈventʃər] .
" **answered Mr . Fairfax ; and then proceeded to relate his railway adventure .**
" 回答 先生 . 费尔法克斯 ; 和 然后 继续 到 涉及 他的 铁路 冒险 .
“费尔法克斯先生回答道；然后开始讲述他的铁路奇遇记。

" [haʊ] [ˈveri] [ɑːd] [ðæt] [fɪː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈtræv(ə)l] [əˈloʊn] ! "
" **How very odd that she should travel alone ! "**
" 如何 非常 奇怪的 那 她 应该 旅行 独自的 ! "
“她竟然独自旅行，真是太奇怪了！ ”

" [ˈskersli] [soʊ] [ɑːd] , [wen] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfaːðəz] [ˈpɑːvərti] .
" **Scarcely so odd , when you remember the fact of her father's poverty .**
" 几乎 所以 奇怪的 , 什么时候 你 记住 这 事实 的 她 父亲的 贫困 .
“考虑到她父亲的贫穷，这就不算太奇怪了。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] . "
He could not be supposed to find a maid for his daughter . "
他 可以 不是 是 据称 到 寻找 一个 女佣 为了 他的 女儿 . "
他不可能为女儿找到女佣。

" [bʌt; bət][hi; hi] [maɪt] [bi; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hær] .
 " But he might be supposed to take some care of her .
 " 但 他 可能 是 据称 到 拿 一些 关心 的 她 .
 但他或许应该照顾她一些。

" [aɪ] [ˈriːəli] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] ; [ænd; ənd][aɪ][məst; məst][nɑːt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst]
" **I really know nothing about her ; and I must not say anything against**
" 我 真的 知道 没有什么 关于 她 ; 和 我 必须 不是 说 任何事物 反对
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

“我对她一无所知；我不能说她的坏话。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈləreɪz] [læst][ˈproʊtəʒeɪ; ,proʊtəˈʒeɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [maɪ][ˈsɪstər] [teɪks] [ˈeni] [wʌn]
She is Laura's last protegee ; and you know , when my sister takes any one
她 是 劳拉的 最后的 受庇护者 ; 和 你 知道 , 什么时候 我的 姐姐 需要 任何 一
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

她是劳拉的最后一个门徒；你知道，当我姐姐提拔任何人时，

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] .
it is always a case of rapture .
它 是 总是 一个 案件 的 狂喜 .

总是令人欣喜若狂。

" [ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðəmˈselvz] , [ɔːr] [ˈræðər] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] [tɔːkt]
" **After this the lovers began to talk about themselves , or rather George Fairfax talked**
" 后 这 这 恋人 开始 到 讲话 关于 他们自己 , 或者 相当 乔治 费尔法克斯 谈话
[əˈbaʊt] [hɪmˈself] ,
about himself ,
关于 他自己 ,

“此后，这对恋人开始谈论他们自己，或者更确切地说，是乔治·费尔法克斯开始谈论他自己。”

[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈdiːteɪld; drɪteɪld] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈsiːdɪŋz] [sɪns] [læst] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] .
giving a detailed account of his proceedings since last they had met .
给予 一个 详细的 帐户 的 他的 诉讼程序 自从 最后的 他们 有 遇见 .

详细汇报了自上次见面以来他的所作所为。

" [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [maɪ][ˈʌŋk(ə)], , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] .
" **I went down to see my uncle , " he said , " the day before yesterday** .
" 我 去 向下 到 看 我的 叔叔 , " 他 说 , " 这 天 前 昨天 .
“前天我去看望了我的叔叔，”他说。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət] - , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .
He is at Lyvedon , and I had a good look at the old house .
他 是 在 - , 和 我 有 一个 好的 看 在 这 老的 房子 .

他在莱维登，我仔细参观了那座老房子。

[ˈriːəli] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [oʊld] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ˈdʒerəlɪdiːn, -daɪn] ,
Really it is the dearest old place in the world , Geraldine ,
真的 它 是 这 亲爱的 老的 地方 在 这 世界 , 杰拉拉丁 ,
杰拉拉丁，这真的是世界上最亲爱的老地方。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][lɪv; lɑːv][ðer; ðər][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [ðə; ði]
and I should like above all things to live there by - and - by , when the
和 我 应该 喜欢 多于 全部 事物 到 居住 那里 经过 - 和 - 经过 , 什么时候 这
[ɪˈstert] [ɪz][ˈaʊərz] .
estate is ours .
财产 是 我们的 .

我最希望的就是将来能住在那里，等那片庄园归我们所有的时候。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [weɪt] [ˈveri] [lɔːŋ] .
I don't think we are likely to wait very long .
我 不 思考 我们 是 可能 到 等待 非常 长的 .

我认为我们不太可能等太久。

[ðə; ði] [pʊr] [ʊʊld][mæn][ɪz] [ˈɔːfli] [ˈʃeɪki] .
The poor old man is awfully shaky .
这 贫穷的 老的 男人 是 非常 摇晃 .

这位可怜的老人浑身颤抖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə][em ˈiː] , [dɪr] [ʊʊld] [bɔɪ] ,
He was very good to me , dear old boy ,
他 曾是 非常 好的 到 我 , 亲爱的 老的 男生 ,

亲爱的老伙计, 他对我很好。

[ænd; ənd] [æskt] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv][kaɪnd] [ˈkwɛstʃənz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
and asked all manner of kind questions about you .
和 问 全部 方式 的 种类 问题 关于 你 .

他们问了你各种各样的问题。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [kwɑɪt] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ][maɪ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ;
I think I have quite won his heart by my engagement ;
我 思考 我 有 相当 韩元 他的 心 经过 我的 订婚 ;

我觉得我的订婚已经彻底赢得了他的心;

[hiː; hi][rɪˈɡɑːrdz][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈfɔːrm] . "
he regards it as a pledge of my reform . "
他 问候 它 作为 一个 保证 的 我的 改革 . "

他认为这是我改革的承诺。

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd][hiː; hi][ɪz] [pliːzd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] ,
" **I am glad he is pleased , " replied Lady Geraldine ,**
" 我 是 高兴的 他 是 高兴 , " 回复 女士 杰拉尔德丁 ,

“我很高兴他满意,”杰拉尔德丁夫人回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] [ˈɡreɪʃəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
in a tone that was just a shade more gracious than that in which she had
在 一个 语气 那 曾是 只是 一个 阴影 更多的 亲切 比 那 在 哪个 她 有
[ˈspʊkən][ʌv; əv] [kləˈrɪsə] .
spoken of Clarissa .
说 的 克拉丽莎 .

她的语气比她谈论克拉丽莎时略微客气一些。

[ðə; ði] [ˈsʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærɪdʒɪz] [keɪm] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] .
The summons to the carriages came almost immediately .
这 传票 到 这 马车 来了 几乎 立即地 .

几乎立刻, 就有人召唤他们上马车。

[ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [kənˈdʌktɪd] [hɪz; ɪz] [bɪˈtroʊðd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [bəˈrʊʃ] ,
Mr . Fairfax conducted his betrothed to her seat in the barouche ,
先生 . 费尔法克斯 实施 他的 未婚妻 到 她 座位 在 这 敞篷马车 ,

费尔法克斯先生护送他的未婚妻乘坐四轮马车前往她的座位。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][raɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæəs(ə)] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
and then mounted his horse to ride back to the Castle beside her .
和 然后 安装 他的 马 到 骑 后退 到 这 城堡 旁 她 .

然后他翻身上马, 和她一起返回城堡。

[hiː; hi][roʊd] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] , [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [dʌst] ;
He rode by the side of the carriage all the way , indifferent to dust ;
他 骑 经过 这 边 的 这 运输 全部 这 方式 , 冷漠 到 灰尘 ;

他一路骑在马车边, 对尘土毫不在意;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔːt] [mʌtʃ] [tʊːk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈʌvəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈhoʊmwərd] [ˈpraːɡres] ,
but there was not much talk between the lovers during that homeward progress ,
但 那里 曾是 不是 很多 讲话 之间 这 恋人 期间 那 回家 进步 ,

但在回家的路上, 这对恋人并没有太多交谈。

[ænd; ənd] [kləˈrɪsə] [ˈfænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [əˈpɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈferfækʃɪz] [ˈkaʊntənəns] .
and Clarissa fancied there was a cloud upon Mr . Fairfax's countenance .
和 克拉丽莎 幻想 那里 曾是 一个 云 之上 先生 . 费尔法克斯的 面容 .

克拉丽莎觉得费尔法克斯先生的脸上似乎笼罩着一层阴云。

[ˈtʃæptər] [viːəˈraɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈdeɪndʒərəs] [graʊnd] .
DANGEROUS GROUND .
危险的 地面 .

危险地带。

[laɪf] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [æt; ət] [heɪl] [ˈkæs(ə)l] .
Life was very pleasant at Hale Castle .
生活 曾是 非常 令人愉快的 在 黑尔 城堡 .

在黑尔城堡的生活非常愉快。

[əˈbaʊt] [ðæt] [wʌn] [pɔɪnt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv] [daʊt] .
About that one point there could be no shadow of doubt .
关于 那 一 观点 那里 可以 是 不 阴影 的 怀疑 .

这一点毋庸置疑。

[kləˈrɪsə] [ˈwʌndəˈd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ɪgˈzɪstəns] ;
Clarissa wondered at the brightness of her new existence ;
克拉丽莎 想知道 在 这 亮度 的 她 新的 存在 ;

克拉丽莎惊叹于她新生活的美好；

[bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈwʌndər] [ˈveɪɡli] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [aɪˈtiː] [siːm]
began to wonder vaguely by - and - by what it was that made it seem
开始 到 想知道 依稀 经过 - 和 - 经过 什么 它 曾是 那 制成 它 似乎
[braɪtə] [ˈevri] [deɪ] .
brighter every day .
更亮 每一个 天 .

渐渐地，我开始隐约地思考，是什么让世界看起来一天比一天明亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [raʊnd] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənts] — [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrtɪz] , [ˈæmətər] [ˈkɑːnsərts] ,
There was the usual round of amusements — dinner - parties , amateur concerts ,
那里 曾是 这 通常 圆形的 的 娱乐 — 晚餐 - 各方 , 业余 音乐会 ,
[ˈreɪsɪz] , [ˈflaʊər] - [[ʃoʊz] ,
races , flower - shows ,
种族 , 花 - 演出 ,

各种娱乐活动照例举行——晚宴、业余音乐会、赛马、花卉展览等等。

[ɪksˈkəːʃənz] [tuː; tə] [ˈevri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [draɪv] ,
excursions to every point of interest within a day's drive ,
短途旅行 到 每一个 观点 的 兴趣 之内 一个 天 驾驶 ,
[ˈɡɑːsɪp] ,
gossip ,
闲话 ,

一日车程内可前往所有景点，

[ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [bɔːl][æt; ət][ðə; ði] [ˈɡærɪsn] - [taʊn] [ˈtwenti] [maɪlz] [ɔːf] , [pəˈreniəl] [kroʊˈkeɪ] , [ænd; ənd]
a military ball at the garrison - town twenty miles off , perennial croquet , and
一个 军队 球 在 这 驻军 - 镇 二十 英里 离开 , 多年生 槌球 , 和
[ˈɡɑːsɪp] ,
gossip ,
闲话 ,
[ˈɡɑːsɪp] ,
gossip ,
闲话 ,

二十英里外驻军小镇举办的军人舞会、常年进行的槌球比赛以及闲聊八卦，

[ænd; ənd] [ˌæftərˈnuːn] [ti:] - [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn] [ˈɑːrbər] [ɔːr] [mɑːˈkiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgaːdnz] , [ænd; ənd]
and afternoon tea - drinking in arbours or marquees in the gardens , and
和 下午 茶 - 喝 在 凉亭 或者 帐篷 在 这 花园 , 和
[ʌnˈlɪmɪtɪd] [flɜːrˈteɪŋ] .
unlimited flirtation .
无限 调情 .

在花园的凉亭或帐篷里喝下午茶，以及无拘无束的调情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ɪgˈzæktɪŋ] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə][biː; bi] [dʌl] .
It was impossible for the most exacting visitor to be dull .
它 曾是 不可能的 为了 这 最多 严格 游客 到 是 乏味的 .

即使是最挑剔的游客，也不可能感到乏味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] .
There was always something .
那里 曾是 总是 某物 .

总是有各种各样的事情发生。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kləˈrɪsə] [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [pəˈzest] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈfreʃnəs] .
And to Clarissa all these things possessed the charm of freshness .
和 到 克拉丽莎 全部 这些 事物 拥有 这 魅力 的 新鲜 .

在克拉丽莎眼中，这一切都充满了清新之美。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [brɪˈjɑːnd] [ˈmeɪzər] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] , [ˈriːəl][ɔːr] [ˈsɪmjuleɪtɪd] ,
She was puzzled beyond measure by the indifference , real or simulated ,
她 曾是 困惑 超过 措施 经过 这 漠不关心 , 真实的或者 模拟 ,

她对这种冷漠——无论是真实的还是伪装的——感到无比困惑。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈlʌndən] [ˈsiːznz] ;
of the girls who had seen half - a - dozen London seasons ;
的 这 女孩们 WHO 有 已见 一半 - 一个 - 打 伦敦 季节 ;

这些女孩中，有些人已经体验过六次伦敦的社交季了；

[ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [,dekləˈreɪʃənz] [ðæt] [ðɪːz] [dɪˈlaɪts] [ˈoʊnli] [bɔːrd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ˈpaːrtɪ]
the frequent declarations that these delights only bored them , that this or that party
这 频繁 声明 那 这些 美味 仅有的 无聊的 他们 , 那 这 或者 那 派对

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .
was a failure .
曾是 一个 失败 .

他们经常宣称这些乐趣只会让他们感到无聊，这个聚会或那个聚会都失败了。

[dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [baɪ]
George Fairfax watched her bright face sometimes , interested in spite of himself by
乔治 费尔法克斯 观看 她 明亮的 脸 有时 , 感兴趣的 在 尽管如此 的 他自己 经过

[hɜːr; hər] [ˈfreʃnəs] .
her freshness .
她 新鲜 .

乔治·费尔法克斯有时会注视着 她 明亮的脸庞，不由自主地被她的清新气质所吸引。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [θɪŋ] [juːθ] [ɪz] !
" **What a delicious thing youth is !**
" 什么 一个 可口的 事物 青年 是 !

青春真是美好啊！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" **he said to himself** .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðæt] [gɜ:rɪ][wɜ:r; wər] [les] [kəmˈpli:tli] [ˈlʌvli] [ðæn; ðən][ʃi: ʃi][ɪz] , [ʃi: ʃi] [wəd] [stɪl] [bi:; bi]
" **Even if that girl were less completely lovely than she is , she would still be**
" 甚至 如果 那 女孩 是 较少的 完全地 迷人的 比 她 是 , 她 会 仍然 是
[moʊst] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] .
most charming .
最多 迷人 .

即使那个女孩没有她现在这么漂亮，她仍然会非常迷人。

[ɪf] [ˈdʒerəlɪdi:n, -daɪn][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [laɪk] [ðæt] — [ˈoʊnli] [freɪ] [ænd; ənd][ˈkændɪd][ænd; ənd] [pjʊr] , [ænd; ənd]
If Geraldine were only like that — only fresh and candid and pure , and
如果 杰拉拉丁 是 仅有的 喜欢 那 — 仅有的 新鲜的 和 坦率 和 纯的 , 和
[səˈseptəb(ə)l] [tu:; tə] [ˈevri] [nu:] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] !
susceptible to every new emotion !
易受影响的 到 每一个 新的 情感 !

如果杰拉拉丁只是那样就好了——清新、坦率、纯洁，并且容易被每一种新的情感所感染！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪmˈpæsəb(ə)l] [gʌlf] [ʌv; əv] [ten] [ˈjɪrz] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
But there is an impassable gulf of ten years between them .
但 那里 是 一个 不可逾越 海湾 的 十 年 之间 他们 .

但他们之间却横亘着十年的鸿沟。

[ˈdʒerəlɪdi:n, -daɪn][ɪz] [kwɑɪt] [æz; əz] [ˈhænsəm] — [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [staɪl] — [ænd; ənd][ʃi: ʃi] [tɔ:ks]
Geraldine is quite as handsome — in her own particular style — and she talks
杰拉拉丁 是 相当 作为 英俊的 — 在 她 自己的 特别的 风格 — 和 她 会谈
[mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [kləˈrɪsə] [ˈlʌvəl] ,
much better than Clarissa Lovel ,
很多 更好的 比 克拉丽莎 洛弗尔 ,

杰拉拉丁的容貌也同样美丽——有她自己独特的风格——而且她比克拉丽莎·洛弗尔口才好得多。

[ænd; ənd][ɪz] [mɔ:ɪr] [ˈklevər] , [noʊ] [daʊt] ;
and is more clever , no doubt ;
和 是 更多的 聪明的 , 不 怀疑 ;

而且他无疑更聪明；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [men] [hu:] [wəd] [bi:; bi] [bɪˈwɪtʃt] [baɪ] [ðæt] [gɜ:rɪ] [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ]
and yet there are some men who would be bewitched by that girl before they
和 然而 那里 是 一些 男人 WHO 会 是 着迷 经过 那 女孩 前 他们
[nu:] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
knew where they were .
知道 在哪里 他们 是 .

然而，有些男人还没弄明白自己身在何处，就会被那个女孩迷得神魂颠倒。

" [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n][ˈæftər] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈfæfæks] [fel] [ə; eɪ] - [ˈmju:zɪŋ] [əˈpɑ:n] [ðoʊz] [əˈpɑ:krɪf(ə)l] [men] [hu:]
" **Very often after this Mr . Fairfax fell a - musing upon those apocryphal men who**
" 非常 经常 后 这 先生 . 费尔法克斯 跌倒 一个 - 沉思 之上 那些 伪经 男人 WHO
[maɪt] [bi:; bi][ˈsʌbdʒəˌgeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈlʌvəl] .
might be subjugated by the charms of Miss Lovel .
可能 是 被征服 经过 这 魅力 的 错过 洛弗尔 .

“此后，费尔法克斯先生经常会想起那些虚构的人物，他们或许会被洛弗尔小姐的魅力所征服。”

[wen] [dɪd][hi:; hi][əˈweɪkən][tu:; tə][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [tru:θ] [ðæt] [ðoʊz] [tʃɑ:rmz] [wɜ:r; wər] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ]
When did he awaken to the fatal truth that those charms were exercising a
什么时候 做过 他 觉醒 到 这 致命的 真相 那 那些 魅力 是 锻炼 一个
[moʊst][ˈpoʊt(ə)nt] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ?
most potent influence upon his own mind ?
最多 强效 影响 之上 他的 自己的 头脑 ?

他何时才意识到，那些魅力正在对他自己的思想产生极其强大的影响？

[wen] [dɪd][hi:; hi][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [tu:; tə][bɪˈhoʊld][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒər] ?
When did he open his eyes for the first time to behold his danger ?
什么时候 做过 他 打开 他的 眼睛 为了 这 第一的 时间 到 看哪 他的 危险 ?

他何时第一次睁开双眼，意识到自己身处险境？

[nɑ:t] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [əˈtæt[t] [tu:; tə][ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] [ˈtʃælənər] .
He was really attached to Geraldine Challoner .
他 曾是 真的 随附的 到 杰拉尔丁 查洛纳 .

他非常依恋杰拉尔丁·查洛纳。

[hɜ:r; hər][səˈsaɪəti][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈhæbɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
Her society had been a kind of habit with him for several years of

[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

多年来，与她交往已成为他的一种习惯。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ədˈmaɪəd][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈwʊmən] [hi:; hi] [nu:] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [ɪn]
She had been more admired than any woman he knew , and it was , in
她 有 到过 更多的 钦佩 比 任何 女士 他 知道 , 和 它 曾是 , 在
[sʌm; səm][sɔ:rt] ,
some sort ,
一些 种类 ,

她比他认识的任何女人都更受人敬仰，而且在某种程度上，确实如此。

[ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [tu:; tə][hæv; həv] [wʌn] [hɜ:r; hər] .
a triumph to have won her .
一个 胜利 到 有 韩元 她 .

赢得这场胜利对她来说意义非凡。

[ðæt] [hi:; hi] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [hɜ:r; hər][bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [deθ] [hi:; hi] [nu:]
That he never would have won her but for his brother's death he knew
那 他 绝不 会 有 韩元 她 但 为了 他的 兄弟 死亡 他 知道
[ˈveri] [wel] ,
very well ,
非常 出色地 ,

他很清楚，如果不是哥哥的去世，他永远也赢不了她。

[ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][fækt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
and accepted the fact as a matter of course ;
和 公认 这 事实 作为 一个 事情 的 课程 ;

并理所当然地接受了这一事实；

[ə; eɪ] [mɪr] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [lɪvd] ,
a mere necessity of the world in which they lived ,
一个 仅仅 必要性 的 这 世界 在 哪个 他们 居住地 ,

仅仅是他们所处世界的必然需求而已。

[nɑ:t][æz; əz] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɜ:rsənəri] [ˈspɪrɪt][ɪn][ðə; ði][ˈleɪdi] .
not as evidence of a mercenary spirit in the lady .
不是 作为 证据 的 一个 雇佣兵 精神 在 这 女士 .

但这并不能证明这位女士有唯利是图的本性。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [noʊ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [ˈbetər] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] [ˈdu:tɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈsteɪf(ə)n]
He knew that no woman could better discharge the duties of an elevated station
他 知道 那 不 女士 可以 更好的 释放 这 职责 的 一个 升高 车站
,
.
,

他知道没有哪个女人能比她更好地胜任高层职务。

[ɒːr] [wɪn] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['soʊ(ə)l] [rɪˈhəʊn] .
or win him more social renown .
或者 赢 他 更多的 社会的 名声 .

或者为他赢得更多社会声誉。

[tuː; tə] ['mæri] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] ['tʃælənər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði] [stæmp] [ʌv; əv] .
To marry Geraldine Challoner was to secure for his house the stamp of
到 结婚 杰拉尔德 查洛纳 曾是 到 安全的 为了 他的 房子 这 邮票 的
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

迎娶杰拉尔德·查洛纳，就等于为他的家族赢得了时尚的标志。

[fɔːr; fər] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [laɪf] [ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] [ʌv; əv] [ɡʊd] [teɪst] .
for every detail of his domestic life a warrant of good taste .
为了 每一个 细节 的 他的 国内的 生活 一个 保证 的 好的 品尝 .

他家庭生活的每一个细节都体现了良好的品味。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [tuː;] , [æn; ən] [ˈɪnfluəns] [bɪˈɡʌn] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,
She had a kind of power over him too , an influence begun long ago ,
她 有 一个 种类 的 力量 超过 他 也 , 一个 影响 开始 长的 前 ,
[tʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [tuː;] , [æn; ən] [ˈɪnfluəns] [bɪˈɡʌn] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,
她对他也有一种影响力，这种影响力由来已久。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [bɪn] [əˈpresɪv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
which had never yet been oppressive to him .
哪个 有 绝不 然而 到过 压迫性的 到 他 .

但这对他来说从未构成过压迫。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [tʊk] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [lʌv] .
And he took these things for love .
和 他 采取 这些 事物 为了 爱 .

他把这些东西都当作了爱。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] .
He had been in love with other women during his long alliance with Lady
他 有 到过 在 爱 和 其他 女性 期间 他的 长的 联盟 和 女士
[ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] ,
Geraldine ,
杰拉尔德 ,

在与杰拉尔德夫人长期结盟期间，他曾爱慕过其他女人。

[ænd; ænd] [hæd; həd] [ʃoʊn] [mɔːr] [ˈɑːrdər] [ɪn] [ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈfleɪmz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .
and had shown more ardour in the pursuit of other flames than he
和 有 所示 更多的 热情 在 这 追逐 的 其他 火焰 比 他
[hæd; həd] [ˈevər] [rɪˈvɪnst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːrtʃɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ;
had ever evinced in his courtship of her ;
有 曾经 表现出 在 他的 求爱 的 她 ;

他对其他情人的追求所表现出的热情，远胜于他对她的追求；

[bʌt; bət] [ðiːz] [mɔːr] [ˈpæʃənət] [əˈtætʃmənts] [hæd; həd] [kʌm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] , [tuː; tə] .
but these more passionate attachments had come , for the most part , to
但 这些 更多的 热情的 附件 有 来 , 为了 这 最多 部分 , 到
[ə; eɪ] [ˈsɔːri] [end] ;
a sorry end ;
一个 对不起 结尾 ;

但这些更为热烈的感情，大多都以悲惨的结局告终；

[ænd; ɐnd] [naʊ] [hiː; hi][tʊʊld] [hɪm'self] [ðæt] ['dʒerəldeɪn, -daɪn] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]
and now he told himself that Geraldine suited him better than any other
和 现在 他 讲述 他自己 那 杰拉尔丁 适合 他 更好的 比 任何 其他
['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
woman in the world .
女士 在 这 世界 .

现在他告诉自己，杰拉尔丁比世界上任何其他女人都更适合他。

" [aɪ][hæv; həv] [aʊt'grʊn] [ɔːl] ['fuːli] ['nəʊnɪz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" I have outgrown all foolish notions , " he said to himself ,
" 我 有 长大了就不合适了全部 愚蠢 概念 , " 他 说 到 他自己 ,
"我已经摒弃了所有愚蠢的想法,"他对自己说。

[brɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][kə'pæsəti][wʌz; wəz] [ded] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [blaɪnd] [ʌn'riːzənɪŋ]
believing that the capacity was dead within him for that blind unreasoning
相信 那 这 容量 曾是 死的 之内 他 为了 那 瞎的 不讲道理
['pæʃ(ə)n] [wɪt] [pʊəts][ʌv; əv][ðə; ði][baɪ'rɒnɪk] [skuːl] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv] [ʌv] .
passion which poets of the Byronic school have made of love .
热情 哪个 诗人 的 这 拜伦式 学校 有 制成 的 爱 .

他认为，自己已经丧失了对拜伦式诗人笔下那种盲目、不加理性的爱情的热情。

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ][waɪf] ; [ə; eɪ][waɪf] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ræŋk] ,
" What I want is a wife ; a wife of my own rank ,
" 什么 我 想 是 一个 妻子 ; 一个 妻子 的 我的 自己的 秩 ,
"我想要的是一个妻子；一个与我地位相当的妻子，

[ɔːr][ə; eɪ][lɪt(ə)] [ə'bʌv] [em 'iː][ɪn][ræŋk] ; [ə; eɪ][waɪf] [huː] [wɪl] [biː; bi] [truː] [ænd; ɐnd] [lɔɪəl] [tuː; tə][em 'iː] ,
or a little above me in rank ; a wife who will be true and loyal to me ,
或者 一个 小的 多于 我 在 秩 ; 一个 妻子 WHO 将要 是 真的 和 忠诚 到 我 ,
或者比我地位稍高一些；一位对我忠诚不渝的妻子。

[huː] [nʊʊz] [ðə; ði][wɜːrld] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fər'gɪv] [maɪ][æntɪ'siːdənts, æn'tesədənts] , [ænd; ɐnd][tuː; tə]
who knows the world well enough to forgive my antecedents , and to
WHO 知道 这 世界 出色地 足够的 到 原谅 我的 来路 , 和 到
[biː; bi] [ʌtərli] [sʌɪlənt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
be utterly silent about them ,
是 完全地 沉默的 关于 他们 ,

谁足够了解这个世界，能够原谅我的过去，并且对此保持沉默？

[ænd; ɐnd] [huː] [wɪl] [help][em 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
and who will help me to make a position for myself in the future .
和 WHO 将要 帮助 我 到 制作 一个 位置 为了 我 在 这 未来 .
以及将来会帮助我为自己争取一席之地的人。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
A man must be something in this world .
一个 男人 必须 是 某物 在 这 世界 .
男人在这个世界上总得有点成就。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [ðæt] [wʌn] ['kændəːt] [lɪv; laɪv] [wʌnz] [oʊn] [laɪf] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn'evɪtəb(ə)]
It is a hard thing that one cannot live one's own life ; but it seems inevitable
它 是 一个 难的 事物 那 一 不能 居住 一个人的自己的生活 ; 但 它 似乎 不可避免的
[sʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .
无法按照自己的意愿生活是一件令人难过的事情；但不知为何，这似乎又不可避免。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [helpt] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ʌv; əv] [ðɪs]
" His mother had helped not a little to the bringing about of this
" 他的 母亲 有 帮助 不是 一个 小的 到 这 带来 关于 的 这
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

“他的母亲对促成这桩婚事起到了相当大的作用。”

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sʌnz] ['bætʃələr] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [best] [ə; eɪ] [waɪld] [wʌn] ;
She knew that her son's bachelor life had been at best a wild one ;
她 知道 那 她 儿子的 学士 生活 有 到过 在 最好的 一个 荒野 一 ;
她知道儿子的单身生活充其量只能说是放荡不羁；

[nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
not so bad as it was supposed to be , of course ,
不是 所以 坏的 作为 它 曾是 据称 到 是 , 的 课程 ,
当然，情况并没有想象中那么糟糕。

[sɪns] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ['evər][ɪz][soʊ][bæd][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [sə'pəʊzɪz] [aɪ 'ti:] ;
since nothing in this world ever is so bad as the rest of the world supposes it ;
自从 没有什么 在 这 世界 曾经 是 所以 坏的 作为 这 休息 的 这 世界 假设 它 ;
因为世界上没有什么事情像其他人认为的那样糟糕；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [muəd] [ɪn][ðə; ði] ['feltəd] ['hɑ:rbər]
and she was very anxious to see him safely moored in the sheltered harbour
和 她 曾是 非常 焦虑的 到 看 他 安全 系泊 在 这 避难所 港口
[ʌv; əv] ['mætrɪməʊni] .
of matrimony .
的 婚姻 .

她非常渴望看到他安全地停泊在婚姻这个避风港里。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] ,
She was a proud woman ,
她 曾是 一个 自豪的 女士 ,

她是个骄傲的女人，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən] [ˈɜ:lz] ['dɔ:tər] [fɔ:r; fər]
and she was pleased that her son should have an earl's daughter for
和 她 曾是 高兴 那 她 儿子 应该 有 一个 伯爵的 女儿 为了
[hɪz; ɪz] [waɪf] ;
his wife ;
他的 妻子 ;

她很高兴儿子能娶一位伯爵的女儿为妻；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] ['leɪdi] ['dʒerəldeɪn, -daɪn] .
and beyond this there was the fact that she liked Lady Geraldine .
和 超过 这 那里 曾是 这 事实 那 她 喜欢 女士 杰拉尔德丁 .

除此之外，她还喜欢杰拉尔德丁夫人。

[ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [let][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]
The girl who had been too proud to let the man she loved divine the depth of
这 女孩 WHO 有 到过 也 自豪的 到 让 这 男人 她 喜爱 神圣的 这 深度 的
[hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋ] ,
her feeling ,
她 感觉 ,

那个自尊心太强，不肯让心爱的男人察觉自己内心深处感情的女孩，

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɜ:r; hər] ['fa:ndnəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
had not been too proud to exhibit her fondness for his mother .
有 不是 到过 也 自豪的 到 展览 她 喜爱 为了 他的 母亲 .

她并不羞于表达对他母亲的喜爱。

[ðer; ðər][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ə; eɪ][wɔ:rm] [ˈfrendʃɪp] [brɪtwi:n] [ði:z] [tu:] [ˈwɪmɪn] ；
There had grown up a warm friendship between these two women ；
那里 有 生长 向上 一个 温暖的 友谊 之间 这些 二 女性 ；

这两位女性之间已经建立起了深厚的友谊；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈferfækʃɪz] [ˈɪnfluəns] [hæd; həd] [dʌn] [mʌt] , [ˈɔ:lmʊst] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][sʌn] ,
and Mrs . Fairfax's influence had done much , almost unknown to her son ,
和 太太 . 费尔法克斯的 影响 有 完毕 很多 , 几乎 未知 到 她 儿子 ,

费尔法克斯夫人的影响力很大，而她的儿子几乎对此毫不知情。

[tu:; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkrɑ:nɪk] [flɜ:ˈrteɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] [ˈtʃælənər] .
to bring about this result of his chronic flirtation with Geraldine Challoner .
到 带来 关于 这 结果 的 他的 慢性的 调情 和 杰拉尔德·查洛纳 .

导致这一结果的原因是他长期与杰拉尔德·查洛纳调情。

[dʒʌst][æ; ət][ˈprez(ə)nt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt]
Just at present he was very well satisfied with the fact of his engagement
只是 在 展示 他 曾是 非常 出色地 使满意 和 这 事实 的 他的 订婚

，
，
，
，

此刻，他对自己的订婚感到非常满意。

[brɪˈli:vɪŋ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][best][ˈpɑ:səb(ə)] [mi:nz] [fɔ:r; fər] [siˈkjuəɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər]
believing that he had taken the best possible means for securing his future
相信 那 他 有 已采取 这 最好的 可能的 方法 为了 确保 他的 未来

[ˈhæpɪnəs] ； [æ; ən][ˈekwəb(ə)] ,
happiness ; an equable ,
幸福 ； 一个 公平的 ；

他相信自己已经采取了确保未来幸福的最佳途径；一个冷静、平和的人

[ˈkwaɪət][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈθɜ:rti] ,
quiet sort of happiness , of course — he was nearly thirty ,
安静的 种类 的 幸福 , 的 课程 — 他 曾是 几乎 三十 ,

当然，那是一种平静的幸福——他当时快三十岁了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [aʊtˈlɪvd] [ðə; ði][ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
and had outlived the possibility of anything more than that .
和 有 活得更久 这 可能性 的 任何事物 更多的 比 那 .

并且已经过了再多活下去的可能。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɔ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [səˈpəʊz] [ðæt][ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] [ɪkˈspektɪd] [mɔ:r] [frʌm; frəm]
It would have bored him to suppose that Geraldine expected more from
它 会 有 无聊的 他 到 认为 那 杰拉尔德 预期的 更多的 从

[hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈtræŋkwɪl][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwɜ:rʃɪp] .
him than this tranquil kind of worship .
他 比 这 宁静 种类 的 崇拜 .

如果他以为杰拉尔德对他的期望不仅仅是这种平静的崇拜，他会感到无聊。

[pərˈhæps][ðə; ði][ˈleɪdi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðɪs] ,
Perhaps the lady understood this ,
也许 这 女士 理解 这 ,

或许这位女士明白了这一点。

[ænd; ənd] [sku:lɪd] [hɜ:rˈself][tu:; tə][ə; eɪ][ˈkəʊldə-] [tuʊn] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][ˈnæt(ə)rəl][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
and schooled herself to a colder tone than was even natural to her ,
和 受过教育 她自己 到 一个 更冷 语气 比 曾是 甚至 自然的 到 她 ,

她刻意训练自己说出比她原本语气还要冷淡的话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌ; əv] ['eni] [wʌn] [els] —
and his companionship was more to her than that of any one else —
和 他的 友谊 曾是 更多的 到 她 比 那 的 任何 一 别的 —
[ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪt(ə)l] [rɪ'liːf] ['æftər] ['kæptɪn] - [ɪn'ses(ə)nt] [frɪ'vɑːləti] ,
a most delightful relief after Captain Westleigh's incessant frivolity ,
一个 最多 愉快 宽慰 后 队长 - 不停歇 轻浮 ,
对她而言，他的陪伴比任何人都重要——在韦斯特利船长没完没了的轻浮之后，这让她感到无比欣慰。

[ɔːr][ˈmɪstər] . [hælkɪnz] ['sɑːləm] [smɔːl] - [tɔːk] .
or Mr . Halkin's solemn small - talk .
或者 先生 . 哈尔金的 庄严 小的 - 讲话 .
或者哈尔金先生严肃的闲聊。

[ɪn] [kəm'pæɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .
In comparison with these men , he appeared to such wonderful advantage .
在 比较 和 这些 男人 , 他 出现 到 这样的 精彩的 优势 .
与这些人相比，他显得优势巨大。

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ɪk'spændɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,
Her nature expanded in his society ,
她 自然 扩展 在 他的 社会 ,
在他的社会中，她的天性得到了拓展。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] .
and she could talk to him as she talked to no one else .
和 她 可以 讲话 到 他 作为 她 谈话 到 不 一 别的 .
她能像和其他人一样和他交谈。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['eləkwəns] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs]
He used to wonder at her eloquence sometimes , as the beautiful face
他 用过的 到 想知道 在 她 口才 有时 , 作为 这 美丽的 脸
[gləʊd] ,
glowed ,
发光 ,
他有时会惊叹于她的口才，她那张美丽的脸庞容光焕发。

[ænd; ənd][ðə; ði][daːrk]['heɪz(ə)l] [aɪz] ['braɪtnd] ;
and the dark hazel eyes brightened ;
和 这 黑暗的 榛 眼睛 明亮 ;
那双深褐色的眼睛明亮了起来；

[hiː; hi] ['wʌndəʒ-d] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði][ɪk'stent] [ʌ; əv][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] ,
he wondered not a little also at the extent of her reading ,
他 想知道 不是 一个 小的 还 在 这 程度 的 她 阅读 ,
他对她的阅读范围之广也颇感好奇。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [waɪd] [ænd; ənd] ['verɪd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['kwaɪət] ['wɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] - [taɪm]
which had been wide and varied during that quiet winter and spring - time
哪个 有 到过 宽的 和 多种多样 期间 那 安静的 冬天 和 春天 - 时间
[æt; ət] [mɪl] ['kɑːtɪdʒ] .
at Mill Cottage .
在 磨 小屋 .
在磨坊小屋度过的那个宁静的冬春时光里，人们的生活丰富多彩。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lɜːrɪd] ['leɪdi][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" What a learned lady you are !
" 什么 一个 学习 女士 你 是 !
“你真是一位博学的女士！ ”

" [hi:; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ɪnˈθu:ziæzəm] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ]
" he said , smiling at her enthusiasm one day , when they had been talking
" 他 说 , 微笑 在 她 热情 一 天 , 什么时候 他们 有 到过 说
[ʌv; əv] [ˈɪtəli] [ænd; ənd][ˈdænti] ;
of Italy and Dante ;
的 意大利 和 但丁 ;

“有一天，当他们谈论意大利和但丁时，他笑着对她的热情说道；

" [jɔːr; jəɹ] [kloʊz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʊəʊt] [pʊts] [maɪ] [pɔːr] [ˈsmætəɹɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪm] .
" your close knowledge of the poet puts my poor smattering to shame .
" 你的 关闭 知识 的 这 诗人 放置 我的 贫穷的 零星 到 耻辱 .
“你对这位诗人的深入了解让我那点可怜的浅薄知识相形见绌。”

[ˈhæpɪli] , [æen; ən][ˈaɪdləɹ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɜ:rldlɪŋ] [laɪk] [maɪˈself][ɪz][nɑ:t][səˈpʊʊzd; səˈpʊʊzɪd][tu:; tə] [noʊ]
Happily , an idler and a worldling like myself is not supposed to know
快乐地 , 一个 惰轮 和 一个 俗人 喜欢 我 是 不是 据称 到 知道
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

幸运的是，像我这样的游手好闲、不谙世事的人，本来就不应该懂得太多。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevəɹ] [ˈpeɪ(ə)nt] [ɪˈhʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈri:dəɹ] ;
I was never patient enough to be a profound reader ;
我 曾是 绝不 病人 足够的 到 是 一个 深刻的 读者 ;
我一直没有足够的耐心成为一名深入阅读者；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [hɑ:rt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,
and if I cannot tear the heart out of a book ,
和 如果 我 不能 撕 这 心 出去 的 一个 书 ,
如果我无法将一本书的精髓撕下来，

[aɪ][eɪˈem][æpt][tu:; tə] [θroʊ] [aɪˈti:] [əˈsaɪd] [ɪn] [dɪsˈɡʌst] .
I am apt to throw it aside in disgust .
我 是 易于 到 扔 它 旁边 在 厌恶 .
我可能会厌恶地把它扔到一边。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ri:d] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ; [ænd; ənd] [jet] [wen] [wi:; wi] [met] ,
But you must have read a great deal ; and yet when we met ,
但 你 必须 有 读 一个 伟大的 交易 ; 和 然而 什么时候 我们 遇见 ,
但你一定读过很多书；然而当我们相遇时，

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] ,
less than a year ago ,
较少的 比 一个 年 前 ,
不到一年前，

[ju:; jʊ] [kənˈfest] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsku:lɡɜ:rl] [freʃ] [frʌm; frəm] [ˈɡraɪndɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət] [kɔ:ˈrneɪl]
you confessed to being only a schoolgirl fresh from grinding away at Corneille
你 坦白 到 存在 仅有的 一个 女学生 新鲜的 从 研磨 离开 在 科内耶
[ænd; ənd][ˈrɑːsi:n] . "
and Racine . "
和 拉辛 . "

你坦白说自己只是个刚从科内耶和拉辛的著作中苦读出来的女学生。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˈpɑ:ˌpɑ:z] [help] [sɪns] [ðen] , " [ˈænsəɹ] [kləˈrɪsə] ,
" I have had the advantage of papa's help since then , " answered Clarissa ,
" 我 有 有 这 优势 的 爸爸的 帮助 自从 然后 , " 回答 克拉丽莎 ,
“从那以后，我一直有爸爸的帮助，”克拉丽莎回答说。

" [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈkleɪvəɹ] .
" and he is very clever .
" 和 他 是 非常 聪明的 ;
他非常聪明。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ri:d] ['meni] ['ɔ:θəz] ,
He does not read many authors ,
他 做 不是 读 许多 作者 ,
他读的书不多。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hi:; hi] [dʌz] [ker] [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ri:dz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
but those he does care for he reads with all his heart .
但 那些 他 做 关心 为了 他 阅读 和 全部 他的 心 .
但对于他真正关心的人，他会全心全意地阅读。

[hi:; hi] [tɔ:t] [em 'i:][tu:; tə] [ə'pri:fiert] ['dænti] , [ænd; ʌnd][tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He taught me to appreciate Dante , and to make myself familiar with the
他 教授 我 到 欣赏 但丁 , 和 到 制作 我 熟悉的 和 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
history of his age ,
历史 的 他的 年龄 ,
他教会我欣赏但丁，并让我熟悉他所处时代的历史。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ['betər] . "
in order to understand him better . "
在 命令 到 理解 他 更好的 . "
为了更好地了解他。

" ['veri] [waɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [noʊ] [daʊt] .
" **Very wise of him , no doubt** .
" 非常 明智的 的 他 , 不 怀疑 .
“毫无疑问，他的做法非常明智。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['stu:diəs] [laɪf][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pɑ:pə][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ]
And that kind of studious life with your papa is very pleasant to you , I
和 那 种类 的 好学的 生活 和 你的 爸爸 是 非常 令人愉快的 到 你 , 我
[sə'poʊz] ,
suppose ,
认为 ,
我想，你一定很享受和爸爸一起度过的那种学习生活吧。

[mɪs] ['lʌvəl] ? "
Miss Lovel ? "
错过 洛弗尔 ? "
洛弗尔小姐？

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['θɔ:tfəli] ; " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]['pɑ:pə] .
" **Yes , she answered thoughtfully ; I have been quite happy with papa** .
" 是的 , " 她 回答 深思熟虑 ; " 我 有 到过 相当 快乐的 和 爸爸 .
“是的，”她若有所思地回答道；“我和爸爸在一起很幸福。”

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [maɪt] ['fænsɪ][ðə; ði][laɪf] [dʌl] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz] ['skersli] [si:md]
Some people might fancy the life dull , perhaps , but it has scarcely seemed
一些 人们 可能 想要 这 生活 乏味的 , 也许 , 但 它 有 几乎 似乎
[soʊ][tu:; tə][em 'i:] .
so to me .
所以 到 我 .
有些人或许会觉得这种生活很乏味，但我却丝毫没有这种感觉。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][laɪf] [hɪr] ;
Of course it is very different from life here ;
的 课程 它 是 非常 不同的 从 生活 这里 ;
当然，那里的生活与这里截然不同；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [wʌn] [wəd] [get][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [raʊnd] [ʌv; əv] ['pleɪzər] [æz; əz]
but I suppose one would get tired of such a perpetual round of pleasure as
但 我 认为 一 会 得到 疲劳的 的 这样的 一个 永久 圆形的 的 乐趣 作为
[ˈleɪdɪ] [ˈbɔːrə] [prə'vaɪdz] [fɔːr; fər][juː 'es] . "
Lady Laura provides for us . "
女士 劳拉 提供 为了 我们 . "

但我想，像劳拉夫人这样永无止境的享乐，人总会感到厌倦的。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn][soʊ] .
" **I should imagine so** .
" 我 应该 想象 所以 .

我想应该是这样。

[laɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] [kwɔɪt] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [bɪ'jɑːnd]
Life in a country house full of delightful people must be quite intolerable beyond
生活 在 一个 国家 房子 满的 的 愉快 人们 必须 是 相当 无法容忍 超过
[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlɪmɪt] .
a certain limit .
一个 肯定 限制 .

在乡间别墅里和一群可爱的人一起生活，超过一定限度后肯定会变得难以忍受。

[wʌn] [soʊ] [suːn] [gets][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [wʌnz] [best] [frendz] .
One so soon gets tired of one's best friends .
一 所以 很快 获得 疲劳的 的 一个人的最好的 朋友们 .

人很快就会对自己最好的朋友感到厌倦。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [waɪ] ['pi:p(ə)l] [ˈtræv(ə)l][soʊ] [mʌtʃ] ['naʊədeɪz] .
I think that is why people travel so much nowadays .
我 思考 那 是 为什么 人们 旅行 所以 很多 如今 .

我认为这就是现在人们如此热衷旅行的原因。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['oʊnli] [pə'laɪt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] .
It is the only polite excuse for being alone .
它 是 这 仅有的有礼貌的 原谅 为了 存在 独自的 .

这是独自一人时唯一体面的理由。

" [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [klə'rɪsə] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fænsɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt][hæd; həd] ['læstɪd] [lɔːŋ]
" **The time came when Clarissa began to fancy that her visit had lasted long**
" 这 时间 来了 什么时候 克拉丽莎 开始 到 想要 那 她 访问 有 持续 长的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

“克拉丽莎渐渐觉得她的访问时间已经足够长了。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] ['kɑːmən] [ˈdiːs(ə)nsɪ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ;
and that , in common decency , she was bound to depart ;
和 那 , 在 常见的 体面 , 她 曾是 边界 到 离开 ;

出于基本的礼貌，她理应离开；

[bʌt; bət][ɑːn][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈleɪdɪ] [ˈbɔːrə] ,
but on suggesting as much to Lady Laura ,
但 在 建议 作为 很多 到 女士 劳拉 ,

但当他向劳拉夫人提出这个建议时，

[ðæt] ['kaɪndli] ['hoʊstəs] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃɪ][kəd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [ˈdɪrɪst] [klə'rɪsə]
that kindly hostess declared she could not possibly do without her dearest Clarissa
那 亲切地 女主人 声明 她 可以 不是 可能 做 没有 她 亲爱的 克拉丽莎
[fɔːr; fər][ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] .
for ever so long .
为了 曾经 所以 长的 .

那位和蔼的女主人表示，她不可能永远没有她最亲爱的克拉丽莎。

" [ɪn'di:d] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][æɪ; ʅəɪ]'[evər] [get][ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jə] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ;
" **Indeed** , **I don't know how I shall ever get on without you** , **my dear** , **" she said** ;
" 的确 , 我 不 知道 如何 我 将 曾经 得到 在 没有 你 , 我的 亲爱的 , " 她 说 ;
" 亲爱的, 我真不知道没有你我该怎么活下去。”她说;

" [wi:; wi][su:t] [i:tʃ] [ˈʌðər] [soʊ][ˈædmərəbli] , [ju:; jə] [si:] .
" **we suit each other so admirably** , **you see** .
" 我们 套装 每个 其他 所以 令人钦佩地 , 你 看 .
你看, 我们真是太般配了。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么 ,
为什么 ,

[aɪ][æɪ; ʅəɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tu:; tə] [ri:d] [ˈtæ,soʊ][wɪð; wɪθ] — [noʊ][wʌn][tu:; tə] [help] [em 'i:][wɪð; wɪθ][maɪ]
I shall have no one to read Tasso with — no one to help me with my
我 将 有 不 一 到 读 塔索 和 — 不 一 到 帮助 我 和 我的
[ˈmɪsl] [wen] [ju:; jə][ɑ:r; ər] [gɔ:n] .
Missal when you are gone .
弥撒经书 什么时候 你 是 已消失 .
你走了以后, 我将没有人和我一起读塔索的作品, 也没有人帮我研读弥撒经书了。

" [mɪs] - [fə'mɪliər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən][ˈlɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk] [teɪsts] ,
" **Miss Lovel's familiar knowledge of Italian literature** , **and artistic tastes** ,
" 错过 - 熟悉的 知识 的 意大利语 文学 , 和 艺术 口味 ,
[hæd; həd] [bɪn] [ˌɔ:ltə'geðər] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈbɜ:rə] ;
had been altogether delightful to Lady Laura ;
有 到过 共 愉快 到 女士 劳拉 ;
“洛弗尔小姐对意大利文学和艺术品味的了解, 令劳拉夫人十分高兴;

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [hɜ:r'self] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] ,
who was always trying to improve herself , as she called it ,
WHO 曾是 总是 尝试 到 提升 她自己 , 作为 她 称为 它 ,
她总是努力提升自己, 正如她自己所说。

[ænd; ənd] [ˈtrævlɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [pər'su:t] [tu:; tə] [ə'hʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɜ:dəb(ə)l] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] ,
and travelled from one pursuit to another , with a laudable perseverance ,
和 旅行 从 一 追逐 到 其他 , 和 一个 值得称赞 毅力 ,
他以令人钦佩的毅力, 不断追求不同的目标。

[bʌt; bət][æen; ən] [ʌn'hæpi] [fə'sɪləti] [fɔ:r; fər] [fə'getɪŋ] [wʌn] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
but an unhappy facility for forgetting one accomplishment in the cultivation of
但 一个 不开心 设施 为了 遗忘 一 成就 在这 栽培 的
[ə'hʌðər] .
another .
其他 .

但令人遗憾的是, 人们很容易在追求一项成就的同时忘记另一项成就。

[ðʌs] [baɪ][ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] [plʌndʒ] [ˈɪntu:] [ˈspæniʃ] [ænd; ənd][ˈkɒldʒɑ:n, ˌkældʒə'oʊn] [ðɪs] [jɪr] ,
Thus by a vigorous plunge into Spanish and Calderon this year ,
因此 经过 一个 蓬勃 暴跌 进入 西班牙语 和 卡尔德隆 这 年 ,
因此, 今年我大力进军西班牙和卡尔德隆市场。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ˈdæntɪ][ænd; ənd][ˈtæ,soʊ]
she was apt to obliterate the profound impression created by Dante and Tasso
她 曾是 易于 到 泯 这 深刻的 印象 创建 经过 但丁 和 塔索
[læst] [jɪr] .
last year .
最后的 年 .

她很可能会抹杀但丁和塔索去年给人留下的深刻印象。

[hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk] [ˈsʌfəd] [baɪ][ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɑːrdər] [fɔːr; fər] [ɪ,lʊːmɪˈneɪʃn] ;
Her music suffered by reason of a sudden ardour for illumination ;
她 音乐 遭受 经过 原因 的 一个 突然 热情 为了 照明 ;

由于突然对启迪的热情，她的音乐创作受到了影响；

[ɔːr][ɑːrt] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈsiːz(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən]
or art went to the wall because a London musical season and an
或者 艺术 去 到 这 墙 因为 一个 伦敦 音乐 季节 和 一个
[ɪn,θuːzɪˈæstɪk] [ædməˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv][ˈhɑːlə][hæd; həd][ɪnˈspaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə]
enthusiastic admiration of Halle had inspired her with a desire to
热情的 钦佩 的 哈莉 有 灵感 她 和 一个 欲望 到
[ˈkʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈklæsɪk] [stɑɪl] [ʌv; əv][ˌpjænəuˈfɔːti] - [ˈpleɪɪŋ] .
cultivate a more classic style of pianoforte - playing .
培育 一个 更多的 经典的 风格 的 钢琴 - 玩耍 .

或者，艺术作品被挂在墙上，是因为伦敦音乐季以及对哈雷的热情崇拜激发了她培养更古典的钢琴演奏风格的愿望。

[soʊ][ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈriːdɪŋ] , [ɪːtʃ] [nuː] [bʊk] [blɒtɪd] [aʊt] [ɪts] [ˈpredəsəsər] .
So in her English reading , each new book blotted out its predecessor .
所以 在 她 英语 阅读 , 每个 新的 书 印迹 出去 它是 前任 .

因此，在她阅读英文书籍的过程中，每一本新书都会抹去前一本书的内容。

[ˈtrævlz] , [ˈhɪstɔːiːz, ˈhɪstriːz] , [ˈeseɪz] , [bɑːˈɑːɡrəfiːz] , [flɪtɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][ˈleɪdiːz] [breɪn] [laɪk] [ðə; ðɪ]
Travels , histories , essays , biographies , flitted across the lady's brain like the
旅行 , 历史 , 散文 , 传记 , 飞掠 穿过 这 女士的 脑 喜欢 这
[ˈkʌlərd] [ˈjæ,dʊʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmædʒɪk] - [ˈlæntərn] ,
coloured shadows of a magic - lantern ,
有色 阴影 的 一个 魔法 - 灯笼 ,

旅行见闻、历史故事、散文、传记，如同魔灯中变幻的彩色影子，在她脑海中一闪而过。

[ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃər] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] .
leaving only a lingering patch of picture here and there .
离开 仅有的 一个 挥之不去的 修补 的 图片 这里 和 那里 .

只留下零星的残影。

[tuː; tə][biː; bi][ˈvɜːrsət(ə)l][wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [ˈlɒrəz] [ˈɡreɪtɪst] [praɪd] ,
To be versatile was Lady Laura's greatest pride ,
到 是 多才多艺的 曾是 女士 劳拉的 最 自豪 ,

多才多艺是劳拉夫人最大的骄傲。

[ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəs] [ˈfrendz] [hæd; həd][ˈɡrætɪfaɪd][hɜːr; hər][baɪ] [ˈtriːtɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən]
and courteous friends had gratified her by treating her as an
和 有礼貌 朋友们 有 满意 她 经过 治疗 她 作为 一个
[əˈθɔːrəti] [əˈpɑːn][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈsʌbdʒekts] .
authority upon all possible subjects .
权威 之上 全部 可能的 主题 .

彬彬有礼的朋友们让她感到很满意，因为他们把她当作各个领域的权威。

[ˈnʌθɪŋ] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [əˈpiːld] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪnerɪ]
Nothing delighted her so much as to be appealed to with a preliminary
没有什么 高兴极了 她 所以 很多 作为 到 是 上诉 到 和 一个 初步的
, " [naʊ] ,
, " **Now** ,
, " 现在 ,

没有什么比被开头就说“现在”更让她高兴的了。

[juː; jʊ] [huː] [riːd] [soʊ] [mʌtʃ] , [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] , [wɪl] [ʌndərˈstænd] [ðɪs] ; " [ɔːr] , " [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] ,
you who read so much , Lady Laura , will understand this ; " or , " Dear Lady Laura ,
你 WHO 读 所以 很多 , 女士 劳拉 , 将要 理解 这 ; " 或者 , " 亲爱的 女士 劳拉 ,

劳拉夫人，您博览群书，定能理解这一点；”或者，“亲爱的劳拉夫人，

[juː; jʊ] [huː] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [mʌst; məst] [tel] [em 'iː] [waɪ] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] . ; [ɔːr][tuː; tə][biː; bi]
you who know everything , must tell me why , " etc . ; or to be
你 WHO 知道 一切 , 必须 告诉 我 为什么 , " ETC . ; 或者 到 是
[toʊld][baɪ][ə; eɪ] ['peɪntər] ,
told by a painter ,
讲述 经过 一个 画家 ,
你无所不知, 必须告诉我为什么, 等等; 或者由一位画家来讲述,

" [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][æn; ən]['ɑːrtɪst] [jɔːr'self] [kæn; kən][ʌv; əv] [kɔːrs] [siː] [ðɪs] , ['leɪdi] ['lɔːrə] ;
" You who are an artist yourself can of course see this , Lady Laura ;
" 你 WHO 是 一个 艺术家 你自己 能 的 课程 看 这 , 女士 劳拉 ;
“您本身就是一位艺术家, 当然能看出这一点, 劳拉夫人;

" [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['kɒmplɪməntɪd] [baɪ][ə; eɪ][mjuːzɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][soʊl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dʌl] [mæs] [ʌv; əv]
" or to be complimented by a musician as a soul above the dull mass of
" 或者 到 是 赞扬 经过 一个 音乐家 作为 一个 灵魂 多于 这 乏味的 大量的 的
[mæn'kaɪnd] ,
mankind ,
人类 ,
或者被一位音乐家称赞为超越芸芸众生的灵魂,

[ə; eɪ] [sɪmpə'θetɪk] ['spɪrɪt] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fə'mɪliər]
a sympathetic spirit , to whom the mysteries of harmony are a familiar
一个 交感神经 精神 , 到 谁 这 谜团 的 和谐 是 一个 熟悉的
[læŋɡwɪdʒ] .
language .
语言 .
一个富有同情心的人, 和谐的奥秘对他来说就像是熟悉的语言。

[ɪn] [ðæt] [lʌɡ'zʊəriəs] ['mɔːrɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['lɒrəz] [klə'rɪsə] ['dʒen(ə)rəli] [spent] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː]
In that luxurious morning - room of Lady Laura's Clarissa generally spent the first two
在 那 豪华 早晨 - 房间 的 女士 劳拉的 克拉丽莎 一般来说 花费 这 第一的 二
[aʊərz] ['æftər] ['brekfəst] .
hours after breakfast .
小时 后 早餐 .
克拉丽莎通常会在劳拉夫人的豪华晨间房间里度过早餐后的前两个小时。

[hɪr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] ['ɡʌvənɪsɪz] ,
Here the children used to come with French and German governesses ,
这里 这 孩子们 用过的 到 来 和 法语 和 德语 家庭教师 ,
以前这里的孩子们都是由法国和德国的家庭教师带过来的。
[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['frefnəs] [ʌv; əv] ['nuːli] - [staːrtʃt] ['kæmbɾɪk][ænd; ənd] ['nuːli] - [krɪmpt] ['tresɪz] ,
in all the freshness of newly - starched cambric and newly - crimped tresses ,
在 全部 这 新鲜 的 新 - 淀粉 麻纱 和 新 - 压接 头发 ,
如同刚浆过的细棉布和刚烫过的卷发般清新,

[tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ['prɑːgres] [æz; əz][tuː; tə][ðər; ðər] ['stʌdɪz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [br'heɪvjər] [tuː; tə][ðər; ðər]
to report progress as to their studies and general behaviour to their
到 报告 进步 作为 到 他们的 研究 和 一般的 行为 到 他们的
[ˈmʌðər] ;
mother ;
母亲 ;
向母亲汇报学习进展和日常行为;

[huː] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][get]['taɪərd][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv]
who was apt to get tired of them in something less than a quarter of
WHO 曾是 易于 到 得到 疲劳的 的 他们 在 某物 较少的 比 一个 四分之一 的
[æn; ən] ['aʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,
他往往不到一刻钟就会对他们感到厌倦,

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt]
and to dispatch them with kisses and praises to the distant
和 到 派遣 他们 和 吻 和 赞扬 到 这 遥远
[ˈskuːlruːm;ˈskuːlrəm][ænd; ənd] [ˈnɜːrsəri] [wɜː] [ðiːz] [jʌŋ] [ɪgˈzɒtɪks] [wɜːr; wɜː] [endˈʒɔɪŋ] [ðə; ði][læst]
schoolrooms and nurseries where these young exotics were enjoying the last
教室 和 苗圃 在哪里 这些 年轻的 异国风情 是 享受 这 最后的
[ɪmpˈruːvmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrsɪŋ] [ˈsɪstəm] .
improvements in the forcing system .
改进 在 这 强制 系统 .

然后带着亲吻和赞美，将他们送往遥远的教室和托儿所，在那里，这些年轻的异国动物正在享受强制系统的最后改进。

[ˈdʒerəlɪdɪːn, -daɪn] [ˈtʃælənər] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [drɑːp][ˈɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [æt; ət]
Geraldine Challoner would sometimes drop into this room for a few minutes at
杰拉尔丁 查洛纳 会 有时 降低 进入 这 房间 为了 一个 很少 分钟 在
[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈvɪzɪt] ,
the time of the children's visit ,
这 时间 的 这 孩子们的 访问 ,
杰拉尔丁·查洛纳有时会在孩子们来访的时候，到这个房间里待上几分钟。

[ænd; ənd] [wʊd] [kənˈvɜːrs] [nɑːt][ʌnˈkaɪndli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈnefjuːz] [ænd; ənd] [niːsɪz] ;
and would converse not unkindly with her nephews and nieces ;
和 会 交谈 不是 不友善的 和 她 侄子们 和 侄女 ;
她与侄子侄女们交谈时也并不刻薄；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [əˈkʌmplɪʃməntz] [ʃiː; ji] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ɪnˈdɪfrəns] , [nɑːt]
but for her sister's accomplishments she displayed a profound indifference , not
但 为了 她 姐妹 成就 她 显示 一个 深刻的 漠不关心 , 不是
[tuː; tə][seɪ] [kənˈtempt] .
to say contempt .
到 说 鄙视 .
但对于她姐姐的成就，她却表现出深深的冷漠，甚至可以说是蔑视。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrˈself][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [pəˈlaɪt] [aːts] — [ˈnʌθɪŋ]
She was not herself given to the cultivation of these polite arts — nothing
她 曾是 不是 她自己 给定 到 这 栽培 的 这些 有礼貌的 艺术 — 没有什么
[kʊd; kəd][ˈevər] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sɪŋ] [ɔːr] [pleɪ] [ɪn] [ˈpʌblɪk] .
could ever induce her to sing or play in public .
可以 曾经 诱导 她 到 唱歌 或者 玩 在 民众 .
她本人并不热衷于这些上流艺术——没有什么能让她当众唱歌或演奏。

[ʃiː; ji] [riːd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] ,
She read a good deal ,
她 读 一个 好的 交易 ,
她读了很多书。

[bʌt; bət] [ˈrerli] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [bʊks] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][seɪ] [wʌt] [ˈleɪdi]
but rarely talked about books — it was difficult indeed to say what Lady
但 很少 谈话 关于 图书 — 它 曾是 难的 的确 到 说 什么 女士
[ˈdʒerəlɪdɪːn, -daɪn][dɪd] [tɔːk] [əˈbaʊt] — [jet] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
Geraldine did talk about — yet in the art of conversation ,
杰拉尔丁 做过 讲话 关于 — 然而 在 这 艺术 的 对话 ,
但她很少谈论书籍——事实上，很难说杰拉尔丁夫人究竟谈论过什么——然而，在谈话的艺术中，

[wen] [ʃiː; ji] [tʃʊʊz] [tuː; tə] [pliːz] , [ˈdʒerəlɪdɪːn, -daɪn] [ˈtʃælənər] [ˈɪnfɪnətli] [səˈpɑːst] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti]
when she chose to please , Geraldine Challoner infinitely surpassed the majority
什么时候 她 选择 到 请 , 杰拉尔丁 查洛纳 无限地 超越 这 多数
[ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ɪn][hɜːr; hər][ˈsɜːrk(ə)] .
of women in her circle .
的 女性 在 她 圆圈 .
当杰拉尔丁·查洛纳选择取悦他人时，她远远超越了她圈子里的大多数女性。

[pər'hæps] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:rtli] [br'kəz, br'kɔ:z][ʃi: ʃi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪsənər] ; [ænd; ənd] , [ɪn]
Perhaps this may have been partly because she was a good listener ; and , in
也许 这 可能 有 到过 部分 因为 她 曾是 一个 好的 听众 ; 和 , 在
[sʌm; səm] ['meʒər] ,
some measure ,
一些 措施 ,

或许部分原因是她善于倾听；而且，在某种程度上，

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪnɪk(ə)l] , ['ma:kɪŋ] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪt] [ʃi: ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [moʊst] [θɪŋz] ,
on account of that cynical , mocking spirit in which she regarded most things ,
在 帐户 的 那 愤世嫉俗 , 嘲讽 精神 在 哪个 她 认为 最多 事物 ,
由于她看待大多数事物时都抱有那种愤世嫉俗、嘲讽的态度，

[ænd; ənd] [wɪt] [wʌz; wəz][æpt][tu:; tə] [pæs] [fɔ:r; fər] [wɪt] .
and which was apt to pass for wit .
和 哪个 曾是 易于 到 经过 为了 有 .

而这往往被认为是机智的。

[klə'rɪsə] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] [heɪl] ['kæs(ə)l] [ɔ:l'redɪ] ;
Clarissa had been a month at Hale Castle already ;
克拉丽莎 有 到过 一个 月 在 黑尔 城堡 已经 ;

克拉丽莎已经在黑尔城堡待了一个月了；

[bʌt; bət][ʃi: ʃi] [steɪd] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ðɪ][ʒ:rdʒənt][dɪ'zəɪər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hoʊstəs] ,
but she stayed on at the urgent desire of her hostess ,
但 她 入住 在 在 这 紧迫的 欲望 的 她 女主人 ,

但她应女主人的强烈要求留了下来。

[mʌt] [tu:] ['hæpi] [ɪn] [ðæt] [geɪ] ['soʊ(ə)l] [laɪf] [tu:; tə] [ə'pəʊz] [ðæt] ['leɪdi:z] [wɪl] .
much too happy in that gay social life to oppose that lady's will .
很多 也 快乐的 在 那 同性恋 社会的 生活 到 反对 那 女士的 将要 .

他太享受那种同性恋社交生活了，根本不可能违背那位女士的意愿。

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] , ['ri:əli] [wɪ] [tu:; tə][hæv; həv][em 'i:] , [dɪr] ['leɪdi] ['lɔ:rə] , " [ʃi: ʃi] [sed] ;
" **If you really , really wish to have me , dear Lady Laura , she said ;**
" 如果 你 真的 , 真的 希望 到 有 我 , 亲爱的 女士 劳拉 , " 她 说 ;

“如果您真的、真的想要我，亲爱的劳拉夫人，”她说；

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] [ɔ:l'redɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [steɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
" **but you have been so kind already , and I have stayed so long ,**
" 但 你 有 到过 所以 种类 已经 , 和 我 有 入住 所以 长的 ,

“但是您已经对我非常友善了，而且我待了这么久，

[ðæt] [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [fi:l] [maɪ'self] [kwɔɪt] [æn; ən] [ɪn'tru:dər] . "
that I begin to feel myself quite an intruder . "
那 我 开始 到 感觉 我 相当 一个 入侵者 . "

我开始觉得自己像个闯入者。

" [ju:; jʊ] ['sɪli] [tʃaɪld] !
" **You silly child !**
" 你 愚蠢的 孩子 !

你这个傻孩子！

[aɪ][du:] ['ri:əli] , ['ri:əli] [wɪ] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] .
I do really , really wish to have you .
我 做 真的 , 真的 希望 到 有 你 .

我真的非常非常希望你能来。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] ['ɔ:lweɪz] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
I should like to keep you with me always , if I could .
我 应该 喜欢 到 保持 你 和 我 总是 , 如果 我 可以 .

如果可以，我真想永远把你留在我身边。

[jʊː; jʊ][su:t][,em 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪstər] ；
You suit me so much better than any of my sisters ;
你 套装 我 所以 很多 更好的 比 任何 的 我的 姐妹 ；
你比我的任何一个姐妹都更适合我；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [prəˈvoʊkɪŋ] [ˈgɜ:lz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ʌnˈɪntrəstɪd] [ɪn]
they are the most provoking girls in the world , I think , for being uninterested in
他们 是 这 最多 挑衅 女孩们 在 这 世界 , 我 思考 , 为了 存在 不感兴趣 在
[maɪ] [pəˈsju:ts] .
my pursuits .
我的 追求 .

我认为她们是世界上最令人恼火的女孩，因为她们对我的追求毫无兴趣。
[ænd; ænd][jʊr; jər][ɪˈtæliən][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwʌndərf(ə)l] .
And your Italian is something wonderful .
和 你的 意大利语 是 某物 精彩的 .
你的意大利语太棒了。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t][ˈoʊpənd] [maɪ] [ˈdɪkʃənəri] [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈri:dɪŋ] [təˈgeðər] .
I have not opened my dictionary since we have been reading together .
我 有 不是 打开 我的 字典 自从 我们 有 到过 阅读 一起 .
自从我们一起读书以来，我就没打开过字典。

[ænd; ænd] [bɪˈjɑ:nd] [ɔ:l] [ðæt] ,
And beyond all that ,
和 超过 全部 那 ,
除此之外，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [nekst] [mʌnθ] . "
I have a very particular reason for wishing you to be here next month . "
我 有 一个 非常 特别的 原因 为了 祝 你 到 是 这里 下一个 月 . "
我希望你下个月能来，是有特殊原因的。

" [waɪ] [nekst] [mʌnθ] , [ˈleɪdi] [ˈlɔ:rə] ? "
" Why next month , Lady Laura ? "
" 为什么 下一个 月 , 女士 劳拉 ? "
“为什么是下个月，劳拉女士？ ”

" [aɪ][,eɪ 'em][nɔ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] . "
" I am not going to tell you that . "
" 我 是 不是 去 到 告诉 你 那 . "
“我不会告诉你。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kwait] [ˈmɪstɪfaɪ] [,em 'i:] . "
" But you quite mystify me . "
" 但 你 相当 故弄玄虚 我 . "
“但你真的让我很困惑。”

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ˈmɪstɪfaɪ] [ju:; jʊ] .
" I mean to mystify you .
" 我 意思是 到 故弄玄虚 你 .
“我的目的是让你感到困惑。”

[noʊ] , [ɪts] [nɔ:t][ðə; ði] [li:st] [ju:z] [ˈæskɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] , [ˈklæəri] ; [bʌt; bət][maɪnd] ,
No , it's not the least use asking questions , Clary ; but mind ,
不 , 它是 不是 这 至少 使用 问 问题 , 克莱丽 ; 但 头脑 ,
不，问问题一点用都没有，克拉丽；但是请记住，
[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɔ:t] [ti:z] [,em 'i:][ˈeni] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] : [ðæt] [ɪz] [ʌndərˈstʊd] .
you must not tease me any more about running away : that is understood .
你 必须 不是 逗 我 任何 更多的 关于 跑步 离开 : 那 是 理解 .
你不许再拿逃跑这件事取笑我了，这我明白了。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第6/32页

" [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [kləˈrɪsə] [hæd; həd] [nɔːt] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈeni] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ðæt] [dɪˈzaɪrɪd] [rɪˈzʌlt]
" In all this time Clarissa had not found herself any nearer to that desired result
" 在 全部 这 时间 克拉丽莎 有 不是 成立 她自己 任何 更近 到 那 想要的 结果
[ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [wel] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒerəlɪdiːn, -daɪn] [ˈtʃælənər] .
of getting on well with Geraldine Challoner .
的 获得 在 出色地 和 杰拉拉丁 查洛纳 .

“在这段时间里，克拉丽莎并没有发现自己离与杰拉拉丁·查洛纳相处融洽的愿望更近一步。”

[ðæt] [ˈleɪdi] [siːmd] [kwɑɪt] [æz; əz] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [əˈkweɪntəns]
That lady seemed quite as far away from her after a month's acquaintance
那 女士 似乎 相当 作为 远的 离开 从 她 后 一个 月份 熟人
[æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [siːmd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [fɜːrst] .
as she had seemed at the very first .
作为 她 有 似乎 在 这 非常 第一的 .

认识一个月后，那位女士似乎和她初次见面时一样，与她之间仍然保持着距离。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlɪdiːn, -daɪn] [wʌz; wəz] [ʌnˈsɪvl] .
It was not that Lady Geraldine was uncivil .
它 曾是 不是 那 女士 杰拉拉丁 曾是 不文明 .

并非杰拉拉丁夫人举止粗鲁。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [pəˈlaɪt] , [ˈæftər] [hɜːr; hər] [ˈmænər] , [tuː; tə] [kləˈrɪsə] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈkɔːrdʒəl] ;
She was polite , after her manner , to Clarissa , but never cordial ;
她 曾是 有礼貌的 , 后 她 方式 ; 到 克拉丽莎 , 但 绝不 亲切 ;
她对克拉丽莎很有礼貌，但并不热情；

[ænd; ænd] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] [ədˈmaɪəd] [ænd; ænd] [laɪkt] [mɪs]
and yet she could not fail to see that George Fairfax admired and liked Miss
和 然而 她 可以 不是 失败 到 看 那 乔治 费尔法克斯 钦佩 和 喜欢 错过
[ˈlʌvəl] ,
Lovel ,
洛弗尔 ,

然而，她无法忽视乔治·费尔法克斯对洛弗尔小姐的欣赏和喜爱。

[ænd; ænd] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn]
and she might have been supposed to wish to think well of any one
和 她 可能 有 到过 据称 到 希望 到 思考 出色地 的 任何 一
[hiː; hi] [laɪkt] .
he liked .
他 喜欢 .

她或许应该希望对他喜欢的任何人都抱有好感。

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [kləˈrɪsə] ?
Was she jealous of Clarissa ?
曾是 她 嫉妒的 的 克拉丽莎 ?

她是不是嫉妒克拉丽莎？

[wel] , [noʊ] , [aɪ ˈtiː] [ˈskersli] [siːmd] [ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiərt] [ðə; ðɪ] [ˈfiːvər] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi]
Well , no , it scarcely seemed possible to associate the fever of jealousy
出色地 , 不 , 它 几乎 似乎 可能的 到 联系 这 发烧 的 妒忌
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [səˈriːn] [ˈtemprəmənt] .
with that serene temperament .
和 那 安详 气质 .

嗯，不，很难将嫉妒的狂热与那种平静的性情联系起来。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][æn; ən][er][ʌv; əv][kəm'pli:t][sɪ'kjʊərəti][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈɪntərkɔ:rs][wɪð; wɪθ][dʒɔ:rdʒ]
She had an air of complete security in all her intercourse with George
她 有 一个 空气 的 完全的 安全 在 全部 她 交往 和 乔治
['feəfæks] ,
Fairfax ,
费尔法克斯 ,

她与乔治·费尔法克斯的性关系中，始终流露出十足的安全感。

[wɪtʃ][wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][daʊt][ɔ:r][ðə; ði][ˈfeɪntɪst][ˈʃædoʊ][ʌv; əv][sə'spiʃ(ə)n] .
which was hardly compatible with doubt or the faintest shadow of suspicion .
哪个 曾是 几乎 兼容的 和 怀疑 或者 这 最微弱 阴影 的 怀疑 .
这几乎不可能与怀疑或一丝一毫的猜忌相容。

[ɪf][ˈevər][ʃiː, ʃi][dɪd][spi:k][ʌv; əv][mɪs][ˈlʌvəl][tuː; tə][hɜ:r; hər][ˈlʌvər][, ɔ:r][tuː; tə][ˈeni][wʌn][els] ,
If ever she did speak of Miss Lovel to her lover , or to any one else ,
如果 曾经 她 做过 说话 的 错过 洛弗尔 到 她 情人 , 或者 到 任何 一 别的 ,
如果她真的跟她的情人，或者跟其他人提起过洛弗尔小姐，

[ʃiː, ʃi][tɔ:kt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪti][ˈkʌntri][gɜ:rl][, ænd; ənd][si:md][tuː; tə][kən'sɪdər]
she talked of her as a pretty country girl , and seemed to consider
她 谈话 的 她 作为 一个 漂亮的 国家 女孩 , 和 似乎 到 考虑
[hɜ:r; hər][æz; əz][fa:r][rɪ'mu:vɪd] ,
her as far removed ,
她 作为 远的 已移除 ,
她形容她是个漂亮的乡下姑娘，似乎认为她和自己相距甚远。

[baɪ][ˈri:z(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ju:θ][ænd; ənd][əb'skjʊr][pə'ziʃ(ə)n][, frʌm; frəm][hɜ:r'self] ,
by reason of her youth and obscure position , from herself ,
经过 原因 的 她 青年 和 朦胧 位置 , 从 她自己 ,
由于她年轻且地位卑微，她自己.....

[æz; əz][ɪf][ðeɪ][hæd; həd][bɪn][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][tu:]['seprət][wɜ:rlɪd] .
as if they had been inhabitants of two separate worlds .
作为 如果 他们 有 到过 居民 的 二 分离 世界 .
仿佛他们来自两个截然不同的世界。

[ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl][hæd; həd][bɪn][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ˈsevrəl][ˈdɪnər] - [ˈpɑ:rtɪz][æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ˈdʊrɪŋ]
Mr . Lovel had been invited to several dinner - parties at the Castle during
先生 . 洛弗尔 有 到过 受邀 到 一些 晚餐 - 各方 在 这 城堡 期间
[hɪz; ɪz][ˈdɒtɜ:z][ˈvɪzɪt] ,
his daughter's visit ,
他的 女儿的 访问 ,
洛弗尔先生女儿来访期间，他曾多次受邀参加城堡举办的晚宴。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi][drɔ:n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'klu:ʒ(ə)n] .
but was not to be drawn from his seclusion .
但 曾是 不是 到 是 绘制 从 他的 隔离 .
但他始终没有结束隐居生活。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,
He had no objection , however ,
他 有 不 异议 , 然而 ,
然而，他并没有反对。

[ðæt][klə'rɪsə][ʃʊd; ʃəd][steɪ][æz; əz][lɔ:ŋ][æz; əz][ˈleɪdi][ˈlɔ:rə][keəd][tuː; tə][rɪ'teɪn][hɜ:r; hər] ,
that Clarissa should stay as long as Lady Laura cared to retain her ,
那 克拉丽莎 应该 停留 作为 长的 作为 女士 劳拉 关心 到 保持 她 ,
只要劳拉夫人愿意留住她，克拉丽莎就可以一直待下去。

[ænd; ənd][ru:t][ˈveri][ˈkɔ:rdʒəli][tuː; tə][ðæt][ɪ'fekt] .
and wrote very cordially to that effect .
和 写道 非常 诚挚地 到 那 影响 .
并非常热情地就此写了信。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] , [ˈaɪd(ə)] , [ˈpɜːrpəsləs] [laɪf][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈræpɪdli] [aɪˈtiː] [ˈdrɪftɪd]
What a pleasant , idle , purposeless life it was , and how rapidly it drifted
什么 一个 令人愉快的 , 闲置的 , 无目的 生活 它 曾是 , 和 如何 快速 它 漂移
[baɪ][fɔːr; fər] [kləˈrɪsə] !
by for Clarissa !
经过 为了 克拉丽莎 !

克拉丽莎的生活是多么惬意、悠闲、无所事事啊，而时间却飞逝而过！

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndə-d] [tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself][soʊ] [ˈhæpi] ;
She wondered to find herself so happy ;
她 想知道 到 寻找 她自己 所以 快乐的 ;

她惊讶于自己竟然如此快乐；

[ˈwʌndə-d] [wʌt] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [meɪd] [laɪf][soʊ] [nuː] [ænd; ənd] [swiːt] ,
wondered what the charm was which made life so new and sweet ,
想知道 什么 这 魅力 曾是 哪个 制成 生活 所以 新的 和 甜的 ;

我想知道是什么魅力让生活如此新鲜美好。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hær][ˈoʊpən][hɜːr; hær] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsʌŋaɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][glæd]
which made her open her eyes on the morning sunshine with such a glad
哪个 制成 她 打开 她 眼睛 在 这 早晨 阳光 和 这样的 一个 高兴的
[ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ðɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [deɪ] ,
eagerness to greet the beginning of another day ,
渴望 到 迎接 这 开始 的 其他 天 ,

这让她睁开双眼，沐浴在晨曦中，满心欢喜地迎接新的一天。

[ænd; ənd] [fɪld] [ʌp] [ˈevri] [ˈaʊər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [sens] [ʌv; əv] [kənˈtentmənt] .
and filled up every hour with such a perfect sense of contentment .
和 已填 向上 每一个 小时 和 这样的 一个 完美的 感觉 的 满意 .

每一小时都充满了完美的满足感。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndə-d] [æt; ət] [ðɪs] [ˈhæpinəs] [ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [ˈdriːmi] [wei] ,
She wondered at this happiness only in a vague dreamy way ,
她 想知道 在 这 幸福 仅有的 在 一个 模糊的 梦幻般的 方式 ,

她只是以一种朦胧梦幻的方式思考着这份幸福。

[nɔːt] [ˈteɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [ˈænalʌɪz] [hɜːr; hær] [ˈfiːlɪŋz] .
not taking much trouble to analyse her feelings .
不是 采取 很多 麻烦 到 分析 她 情怀 .

她并没有费心去分析自己的感受。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈskersli] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəmˈpliːtli] [ˈhæpi] [ɪn][ə; eɪ][laɪf][soʊ] [ˈdɪfrənt]
It was scarcely strange that she should be completely happy in a life so different
它 曾是 几乎 奇怪的 那 她 应该 是 完全地 快乐的 在 一个 生活 所以 不同的
[frʌm; frəm][hɜːr; hær] [dʌl] [ɪgˈzɪstəns] [æt; ət] [hoʊm] .
from her dull existence at home .
从 她 乏味的 存在 在 家 .

她生活在与家中枯燥乏味的生活截然不同的世界里，感到无比幸福，这并不奇怪。

[ðə; ðɪ] [ˈfreʃnəs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪːz] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi][wɔːrn] [ɔːf] [ɪn] [taɪm] ,
The freshness and beauty of all these pleasant things would be worn off in time ,
这 新鲜 和 美丽 的 全部 这些 令人愉快的 事物 会 是 磨损 离开 在 时间 ,

所有这些美好事物的新鲜感和魅力都会随着时间流逝而消退。

[noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [bɪˈkʌm] [dʒʌst][laɪk] [ðoʊz] [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] ,
no doubt , and she would become just like those other young women ,
不 怀疑 , 和 她 会 变得 只是 喜欢 那些 其他 年轻的 女性 ,

毫无疑问，她会变得和其他年轻女性一样。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] ['meni] ['si:znz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [pər'petʃuəl] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv]
with their experience of many seasons , and their perpetual complaint of
和 他们的 经验 的 许多 季节 , 和 他们的 永久 抱怨 的
[ˈbi:ɪŋ] [bɔ:rd] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] ,
being bored ; but just now ,
存在 无聊的 ; 但 只是 现在 ,

他们经历了许多季节的洗礼，也总是抱怨无聊；但就在此刻，

[waɪl] [ðə; ði] ['freʃnəs] ['læstɪd] , ['evriθɪŋ] [dɪ'læɪtɪd] [hɜ:r; həər] .
while the freshness lasted , everything delighted her .
尽管 这 新鲜 持续 , 一切 高兴极了 她 .

在新鲜感消退的这段时间里，一切都让她感到愉悦。

[klə'rɪsə] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] [wi:kz] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [waɪl] ['ʌðər] ['vɪzɪtər]
Clarissa had been more than six weeks at the Castle , while other visitors
克拉丽莎 有 到过 更多的 比 六 周 在 这 城堡 , 尽管 其他 访客

[hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] ,
had come and gone ,
有 来 和 已消失 ,

克拉丽莎在城堡里待了六个多星期，而其他访客则来来往往。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] ['kʌntri] - [haʊs] ['geɪə,tɪ:z] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'brʊkən] .
and the round of country - house gaieties had been unbroken .
和 这 圆形的 的 国家 - 房子 欢乐 有 到过 未破 .

乡村别墅里的欢庆活动一直没有中断。

[ðə; ði] - [sti:l] ['liŋgə] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['læŋgwɪdli] ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðer; ðər]
The Fermors still lingered on , and languidly deprecated the length of their
这 - 仍然 徘徊不去 在 , 和 懒洋洋地 已弃用 这 长度 的 他们的
[ˈvɪzɪt] ,
visit ,
访问 ,

费默一家仍然逗留着，懒洋洋地抱怨他们逗留的时间太长了。

[wɪ'ðəʊt] ['eni] [hɪnt] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
without any hint of actual departure .
没有 任何 暗示 的 实际的 离开 .

没有丝毫离开的迹象。

['kæptɪn] ['westlaɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪləteri] ['du:tɪz] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ]
Captain Westleigh had gone back to his military duties , very much in love with
队长 韦斯特利 有 已消失 后退 到 他的 军队 职责 , 非常 很多 在 爱 和
[mɪs] ['lʌvəl] .
Miss Lovel .
错过 洛弗尔 .

韦斯特利上尉已经返回部队继续服役，但他仍然深爱着洛弗尔小姐。

[hi:; hi] ['pleɪntɪvli] [prəu'testɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdənsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['tʃʊzn] [frendz] ,
He plaintively protested , in his confidences with a few chosen friends ,
他 哀怨地 抗议 , 在 他的 秘密 和 一个 很少 选定 朋友们 ,

他向几个亲密的朋友私下里哀怨地抗议道：

[ə'genst] [ə; eɪ] ['prɔ:vɪdəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][bəʊθ] ['penɪləs] .
against a Providence which had made them both penniless .
反对 一个 普罗维登斯 哪个 有 制成 他们 两个都 身无分文 .

命运让他们两人都身无分文。

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][fæl; fəl]['evər] [mi:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl] [ə'gen] , " [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'kler] ['pɪtiəsli] .
" I don't suppose I shall ever meet such a girl again , " he would declare piteously .
" 我 不 认为 我 将 曾经 见面 这样的 一个 女孩 再次 , " 他 会 宣布 可怜地 .

“我想我再也不会遇到这样的女孩了，”他会可怜兮兮地说。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][æŋ; ən] [ˈɔ:fər] ;
" **More than once I was on the point of making her an offer ;**
" 更多的 比 一次 我 曾是 在 这 观点 的 制作 她 一个 提供 ;
“我曾不止一次地想要向她提出条件；

[ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ˈɔ:lmʊst][aʊt] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;
the words were almost out , you know ;
这 字 是 几乎 出去 , 你 知道 ;
你知道，话都快说出口了；

[fɔ:r; fər][aɪ][dəʊnt][gʊʊ][ɪn][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
for I don't go in for making a solemn business of the thing ,
为了 我 不 去 在 为了 制作 一个 庄严 商业 的 这 事物 ,
因为我不想把这件事看得太严肃，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [prɪ'lɪmɪnerɪ] [pə'lɑ:vər] .
with a lot of preliminary palaver .
和 一个 很多 的 初步的 闲聊 .
前期有很多闲聊。

[ɪf] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['ri:əli] [laɪks] [ə; eɪ][gɜ:rl] ,
If a fellow really likes a girl ,
如果 一个 同伴 真的 点赞 一个 女孩 ,
如果一个男生真的很喜欢一个女生，

[hi:; hi] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə] [pri:tʃ] [ə; eɪ]['sɜ:rmən][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][let][hɜ:r; həɹ] [noʊ] [aɪ 'ti: ;
he doesn't want to preach a sermon in order to let her know it ;
他 不 想 到 布道 一个 讲道 在 命令 到 让 她 知道 它 ;
他不想长篇大论地向她解释；

[ænd; ənd][ˈevər][soʊ] ['meni] [taɪmz] , [wen] [wi:v] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [kroʊ'keɪ] ,
and ever so many times , when we've been playing croquet ,
和 曾经 所以 许多 时代 , 什么时候我们已经 到过 玩耍 槌球 ,
而且很多时候，当我们玩槌球的时候，

[ɔ:r] [wen] [aɪv] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][pi'ænoʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][æŋ; ən] [i:vnɪŋ] ,
or when I've been hanging about the piano with her of an evening ,
或者什么时候我已经 到过 绞刑 关于 这 钢琴 和 她 的 一个 晚上 ,
或者当我晚上和她一起在钢琴旁闲逛的时候，

[aɪv] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , - [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [mɪs] ['lʌvəl] ,
I've been on the point of saying , ' Upon my word , Miss Lovel ,
我已经 到过 在 这 观点 的 说 , - 之上 我的 单词 , 错过 洛弗尔 ,
我正要，说，“以我的话担保，洛弗尔小姐”，

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [tu:;] [ɑ:r; ər] ['emɪnəntli] ['su:tɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? -
I think we two are eminently suited to each other , don't you ? ' -
我 思考 我们 二 是 非常 适合 到 每个 其他 , 不 你 ? -
我觉得我们俩非常般配，你觉得呢？

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [pleɪn][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ;
or something plain and straightforward of that kind ;
或者 某物 清楚的 和 直截了当 的 那 种类 ;
或者诸如此类简单明了的事情；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪv] [rɪ'membər] [ðæt][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [kɑ:nt] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['sɪkspəns] , [wɪtʃ] ,
and then I've remembered that her father can't give her a sixpence , which ,
和 然后 我已经 记得 那 她 父亲 不能 给 她 一个 六便士 , 哪个 ,
然后我才想起她父亲连六便士都给不了她，

[ˈteɪkən][ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [faɪ'næn(ə)l] [kən'dɪ(ə)n] , [wʊd] [mi:n] [stɑ:r'veɪ(ə)n] ! "
taken in conjunction with my own financial condition , would mean starvation ! "
已采取 在 连词 和 我的 自己的 金融的 状况 , 会 意思是 饥饿 ! "
结合我自身的经济状况来看，这意味着我会饿死！

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [fɪ:; fi] [laɪkt] [ju:; jʊ] ? " [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [frend] [wʊd] [pərˈhæps][ɪnˈkwær] .
" **And do you think she liked you ?** " **a curious friend would perhaps inquire** .
" 和 做 你 思考 她 喜欢 你 ？ " 一个 好奇的 朋友 会 也许 查询 .
" 你觉得她喜欢你吗？ "一位好奇的朋友可能会这样问。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **Well , I don't know** .
" 出色地 , 我 不 知道 .

“嗯，我不知道。”

[fɪ:; fi] [maɪt] [du:] [wɜ:rs] , [ju:; jʊ] [si:] .
She might do worse , you see .
她 可能 做 更糟 , 你 看 .

你看，她可能会做得更糟。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ˈgɜ:lz][ˈdʒen(ə)rəli][du:] [laɪk] [em ˈi:] .
As a rule , girls generally do like me .
作为 一个 规则 , 女孩们 一般来说 做 喜欢 我 .

一般来说，女孩子都挺喜欢我的。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [keɪs] .
I don't see why there should be any difference in her case .
我 不 看 为什么 那里 应该 是 任何 不同之处 在 她 案件 .

我不明白为什么她的情况会有所不同。

" [nɔ:r][dɪd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [kləˈrɪsə] [wʊd] [hæv; həv][rɪˈdʒektɪd]
" **Nor did the Captain for a moment imagine that Clarissa would have rejected**
" 也不 做过 这 队长 为了 一个 片刻 想象 那 克拉丽莎 会 有 拒绝
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“船长也丝毫没有想到克拉丽莎会拒绝他。”

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
had he been in a position to make an offer of his hand .
有 他 到过 在 一个 位置 到 制作 一个 提供 的 他的 手 .

如果他有机会向她伸出手的话。

[ˈleɪdi] [ˈdʒerəldi:n, -daɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪkstʃər] [æt; ət] [heɪl] .
Lady Geraldine was a fixture at Hale .
女士 杰拉尔丁 曾是 一个 固定装置 在 黑尔 .

杰拉尔丁夫人是黑尔庄园的常客。

[fɪ:; fi][wʌz; wəz][tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [hɜ:r; hər] [ˈmæɪɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] , [pərˈhæps] ,
She was to stay there till her marriage , with the exception , perhaps ,
她 曾是 到 停留 那里 直到 她 婚姻 , 和 这 例外 , 也许 ,
她原本要一直待在那里直到结婚，或许只有例外情况。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bri:f] [ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə] [ˈlʌndən] [fɔ:r; fər] [ˈmɪlɪnəri] [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] , [ˈleɪdi] [ˈlɔ:rə] [təʊld]
of a brief excursion to London for millinery purposes , Lady Laura told
的 一个 简短的 短途旅行 到 伦敦 为了 女帽 目的 , 女士 劳拉 讲述
[kləˈrɪsə] .
Clarissa .
克拉丽莎 .

劳拉夫人告诉克拉丽莎，她此行是为了去伦敦采购女帽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [hæd; həd][nɔ:t] [jet] [bɪn] [ˈsetld] — [hæd; həd] [bɪn] , [ɪnˈdi:d]
But the date of the marriage had not yet been settled — had been , indeed
但 这 日期 的 这 婚姻 有 不是 然而 到过 定居 — 有 到过 , 的确
,
,
,

但结婚日期尚未确定——事实上，

[ˈoʊnli] [dɪˈskʌst] [ɪn][ðə; ði] [ˈveɪɡɪst] [ˈmænər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈvent] [siːmd] [stiːl] [rɪˈmoʊt] .
only discussed in the vaguest manner , and the event seemed still remote .
仅有的 讨论 在 这 最模糊 方式 , 和 这 事件 似乎 仍然 偏僻的 .
只是以最含糊的方式讨论过, 这件事似乎还很遥远。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [ðɪs] [jɪr] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " ['leɪdi] ['lɔːrə] [sed] ;
" It will be some time this year , I suppose , " Lady Laura said ;
" 它 将要 是 一些 时间 这 年 , 我 认为 , " 女士 劳拉 说 ;
“我想应该会在今年某个时候吧,”劳拉夫人说;

" [bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈriːəli] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
" but beyond that I can really say nothing .
" 但 超过 那 我 能 真的 说 没有什么 .
“但除此之外, 我真的无可奉告。”

[ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][ɪz][soʊ] [kəˈprɪjəs] ;
Geraldine is so capricious ;
杰拉尔丁 是 所以 任性 ;
杰拉尔丁真是反复无常;

[ænd; ənd][pərˈhæps] [dʒɔːrdʒ] [ˈfæfæks] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]
and perhaps George Fairfax may not be in a great hurry to give up his
和 也许 乔治 费尔法克斯 可能 不是 是 在 一个 伟大的 匆忙 到 给 向上 他的
[ˈbætʃələr] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] .
bachelor privileges .
学士 特权 .
或许乔治·费尔法克斯并不急于放弃他的单身汉特权。

[hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [fred] , [huː] [ˈwɜːrɪd] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [ˈmæərɪŋ] [hɪm; ɪm][sɪks] [wiːks]
He is very different from Fred , who worried me into marrying him six weeks
他 是 非常 不同的 从 弗雷德 , who 担心 我 进入 结婚 他 六 周
[ˈæftər][hiː; hi] [prəˈpoʊzd] .
after he proposed .
后 他 建议的 .
他和弗雷德很不一样, 弗雷德求婚六周后, 我被他吓得嫁给了他。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [siːmz] [soʊ][əbˈsɜːrd] ,
And in this case a long engagement seems so absurd ,
和 在 这 案件 一个 长的 订婚 似乎 所以 荒诞 ,
在这种情况下, 长期订婚显得如此荒谬。

[wen] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ten] [ˈjɪrz] .
when you consider that they have known each other for ten years .
什么时候 你 考虑 那 他们 有 已知 每个 其他 为了 十 年 .
考虑到他们已经认识十年了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈriːəli] [biː; bi] [ˈveri] [ɡlæd] [wen] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪz][ˈoʊvər] ,
I shall really be very glad when the business is over ,
我 将 真的 是 非常 高兴的 什么时候 这 商业 是 超过 ,
这件事结束的时候, 我真的会非常高兴。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈnevər] [fiːl] [kwɑɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] .
for I never feel quite sure of Geraldine .
为了 我 绝不 感觉 相当 当然 的 杰拉尔丁 .
因为我始终对杰拉尔丁不太信任。

" [ˈtʃæptər] [ˌviːəɪˈaɪˈaɪ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

[ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈfaɪrz] .
SMOULDERING FIRES .
闷烧 火灾 .

阴燃的火苗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɔːɡəst] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈweðər] .
With the beginning of August there came a change in the weather .
和 这 开始 的 八月 那里 来了 一个 改变 在 这 天气 .

八月初，天气开始发生变化。

[haɪ] [ˈwaɪndz] , [ɡluːm] , [ænd; ənd][reɪn][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ðæt] [ˈbrɪliənt] [ˈklaʊdləs] [ˈsʌmə] - [taɪm] ,
High winds , gloom , and rain succeeded that brilliant cloudless summer - time ,
高的 风 , 愁云 , 和 雨 成功了 那 杰出的 无云 夏天 - 时间 ,
[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
which had become , as it were ,
哪个 有 变得 , 作为 它 是 ,

狂风、阴霾和暴雨取代了晴朗无云的夏日，仿佛已经变成了.....

[ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] ;
the normal condition of the universe ;
这 普通的 状况 的 这 宇宙 ;

宇宙的正常状态；

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈlɒrəz] [ɡests] [wɜːr; wər][feɪn][tuː; tə][əˈbændən][ðer; ðər] [ˈpɪknɪks] [ænd; ənd] [ˈfɔːrɪst]
and Lady Laura's guests were fain to abandon their picnics and forest
和 女士 劳拉的 客人 是 欣然 到 放弃 他们的 野餐 和 森林
[ɪksˈkəːʃənz] ,
excursions ,
短途旅行 ,

劳拉夫人的客人们很不情愿地放弃了野餐和森林远足。

[ðer; ðər][bəˈtænɪk(ə)l] [rɪˈsɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [reɪs] - [ˈmiːtɪŋz] — [neɪ] , [ˈiːv(ə)n] [kroʊˈkeɪ] [ɪtˈself] ,
their botanical researches and distant race - meetings — nay , even croquet itself ,
他们的 植物 研究 和 遥远 种族 - 会议 — 不 , 甚至 槌球 本身 ,
[ˈkroʊˈkeɪ] ,
croquet ,
槌球 ,
[ɪtˈself] ,
itself ,
本身 ,
[ˈdɪstənt] ,
distant ,
遥远的 ,
[ˈbɒtənɪkəl] ,
botanical ,
植物的 ,
[ˈrɪsɜːrtʃɪz] ,
researches ,
研究 ,
[ˈfɛɪn] ,
fain ,
欣然 ,
[ˈwɜːr] ,
were ,
是 ,
[ˈtə] ,
to ,
到 ,
[ˈæbændən] ,
abandon ,
放弃 ,
[ˈpɪknɪks] ,
picnics ,
野餐 ,
[ˈænd] ,
and ,
和 ,
[ˈfɔːrɪst] ,
forest ,
森林 .

他们的植物学研究和远距离的赛马比赛——甚至槌球运动本身，

[ðæt] [pəˈreniəl] [sɔːrs] [ʌv; əv][riːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈjuːθfl] [maɪnd] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
that perennial source of recreation for the youthful mind , had to be
那 多年生 来源 的 娱乐 为了 这 青春 头脑 , 有 到 是
[ˈɡɪv(ə)n][ʌp] ,
given up ,
给定 向上 ,

这种长久以来激发年轻人创造力的娱乐方式，不得不放弃。

[ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈfɪtʃ(ə)l] [ˈsnætʃɪz] .
except in the most fitful snatches .
除了 在 这 最多 断断续续 抢夺 .

除了最不稳定的几次抓举。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ˈæmətər] [ˈkɑːnsərts][ænd; ənd][ˈæktɪd] [ˈəˌreɪdʒ] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈfæʃ(ə)n] .
In this state of things , amateur concerts and acted charades came into fashion .
在 这 状态 的 事物 , 业余 音乐会 和 行动 猜谜游戏 来了 进入 时尚 .

在这种情况下，业余音乐会和表演猜谜游戏开始流行起来。

[ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [frʌm; frəm] [ˈbrekfəst] [tɪl] [ˈdɪnər] [taɪm] .
The billiard - room was crowded from breakfast till dinner time .
这 台球 - 房间 曾是 挤 从 早餐 直到 晚餐 时间 .

从早餐时间到晚餐时间，台球室总是人满为患。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋli] [kəmˈpɑːzət] [əˈpɑːrtmənt] — [ˈhævɪŋ] [wʌn] [lɔːŋ] [wɔːl] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]
It was a charmingly composite apartment — having one long wall lined with
它 曾是 一个 迷人地 合成的 公寓 — 拥有 一 长的 墙 衬里 和
[ˈbʊkʃelvz] ,
bookshelves ,
书架 ,

这是一间风格别致的公寓——一面长长的墙排列着书架，

[ˈseɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ˈfrɪvələs] [ɪˈfemərəl] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
sacred to the most frivolous ephemeral literature ,
神圣 到 这 最多 轻浮 短暂的 文学 ,

即使是最轻浮短暂的文学作品也将其奉为神圣，

[ænd; ænd][ə; eɪ][grænd][piˈænoʊ][ɪn][æn; ən] [ɑːrtɪt] [ˈriːses] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [ænd; ænd]
and a grand piano in an arched recess at one end of the room — and
和 一个 盛大 钢琴 在 一个 拱形 凹陷处 在 一 结尾 的 这 房间 — 和
[ɪn][wet] [ˈweðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃoʊzn] [rɪˈzɔːrt][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈsoʊʃəli] - [dɪˈspoʊzd] [gest] [æt; ət] [heɪl] .
in wet weather was the chosen resort of every socially - disposed guest at Hale .
在 湿的 天气 曾是 这 选定 采取 的 每一个 社会 - 处置 客人 在 黑尔 .

房间一端的拱形壁龛里摆放着一架三角钢琴——在潮湿的天气里，这里是黑尔庄园里所有喜欢社交的客人的首选去处。

[hɪr] [kləˈrɪsə] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [ˈelɪveɪt] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l][hænd][ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈpruːvd] [fɔːrm][ʌv; əv]
Here Clarissa learned to elevate her pretty little hand into the approved form of
这里 克拉丽莎 学习 到 提升 她 漂亮的 小的 手 进入 这 得到正式认可的 形式 的
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

在这里，克拉丽莎学会了如何将她那只漂亮的小手摆成桥牌的正确姿势。

[ænd; ænd] [əˈkwaɪrd] [sʌm; səm] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [ˈkænənɪz] [ænd; ænd] [ˈpɔːkəts]
and acquired some acquaintance with the mysteries of cannons and pockets
和 获得 一些 熟人 和 这 谜团 的 大炮 和 口袋
.
:
.

并对大炮和口袋的奥秘有了一些了解。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈfæfæks] [huː] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ˈbɪljərdz] .
It was Mr . Fairfax who taught her billiards .
它 曾是 先生 . 费尔法克斯 WHO 教授 她 台球 .

是费尔法克斯先生教她打台球的。

[ˈleɪdi] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [draːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] ,
Lady Geraldine dropped into the room now and then ,
女士 杰拉尔丁 掉落 进入 这 房间 现在 和 然后 ,

杰拉尔丁夫人时不时会走进房间。

[ænd; ænd] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdæʃɪŋ] [ɔːf] - [hænd] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,
and played a game in a dashing off - hand way with her lover ,
和 玩 一个 游戏 在 一个 帅气 离开 - 手 方式 和 她 情人 ,

她和情人以一种潇洒不羁的方式玩起了游戏。

[əˈmɪdst] [ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈkɑːments] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfrendz] ; [bʌt; bət][fɪː; jɪ][dɪd][naːt] [kʌm] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] ,
amidst the admiring comments of her friends ; but she did not come very often ,
在.....之中 这 钦佩 评论 的 她 朋友们 ; 但 她 做过 不是 来 非常 经常 ,

在朋友们赞赏的目光中，她并不常来。

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈfæfæks] [hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [kləˈrɪsəz] [ɪnˈstrʌk(ə)n] .
and Mr . Fairfax had plenty of time for Clarissa's instruction .
和 先生 . 费尔法克斯 有 很多 的 时间 为了 克拉丽莎的 操作说明 .

费尔法克斯先生有充足的时间指导克拉丽莎。

[ə'pɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv] [ðɪ:z] [wet] [deɪz] [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ][pɔ:rt'fəʊliəʊ][ʌv; əv]
Upon one of these wet days he insisted upon looking over her portfolio of
之上 一 的 这些 湿的 天 他 坚持 之上 寻找 超过 她 文件夹 的
[ˈdrɔɪŋz] ;
drawings ;
图画 ;

在一个阴雨天，他坚持要翻看她的画作作品集；

[ænd; ənd][ɪn][ˈgoʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['kerləs] [sketʃɪz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
and in going through a heap of careless sketches they came upon something of
和 在 去 通过 一个 堆 的 粗心 草图 他们 来了 之上 某物 的
[hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] [ˈɔstənz] .
her brother Austin's .
她 兄弟 奥斯汀的 .

在翻阅一大堆随意的草图时，他们偶然发现了她哥哥奥斯汀的作品。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , — [ə; eɪ] ['veri] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['tʃeɪmbər] ,
They were sitting in the library , — a very solemn and splendid chamber ,
他们 是 坐着 在 这 图书馆 , — 一个 非常 庄严 和 灿烂 房间 ,
[ˈtʃeɪmbər] .
他们坐在图书馆里——那是一间非常庄严肃穆、富丽堂皇的房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ka:vɪd] [oʊk] [ru:f] [ænd; ənd] [di:p] ['mʌliənd] ['wɪndəʊz] ,
with a carved oak roof and deep mullioned windows ,
和 一个 雕刻 橡木 屋顶 和 深的 带竖框的 视窗 ,
[ˈwɪndəʊz] .
他们拥有雕花橡木屋顶和深框窗户，
— [ə; eɪ] [ru:m] [ðæt] [wʌz; wəz] [les] [ju:st] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)] .
— a room that was less used than any other apartment in the Castle .
— 一个 房间 那 曾是 较少的用过的 比 任何 其他 公寓 在 这 城堡 .
[ˈkæstl̩] .
——城堡里使用率最低的房间。

[ˈmɪstər] . ['feəfæks][hæd; həd] [kɔ:t] [mɪs] ['lʌvəl] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][pɔ:rt'fəʊliəʊ]['oʊpən][ɑ:n][ðə; ði]
Mr . Fairfax had caught Miss Lovel here , with her portfolio open on the
先生 . 费尔法克斯 有 捕捉 错过 洛弗尔 这里 , 和 她 文件夹 打开 在 这
[ˈteɪbl̩] [bɪfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,
table before her ,
桌子 前 她 ,

费尔法克斯先生撞见洛弗尔小姐正坐在这里，她的作品集摊开在面前的桌子上。

['kɑ:piɪŋ] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] [pɪrənəsəs] ; [soʊ][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['betər] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər]
copying a drawing of Piranesi's ; so there could be no better opportunity for
复制 一个 绘画 的 皮拉内西的 ; 所以 那里 可以 是 不 更好的 机会 为了
[ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [sketʃɪz] ,
inspecting the sketches ,
检查 这 草图 ,

临摹皮拉内西的画作；因此，没有比这更好的机会来仔细研究草图了。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] .
which she had hitherto refused to show him .
哪个 她 有 迄今为止 拒绝 到 展示 他 .
[hɪðər'tu:] .
她之前一直拒绝给他看。

[ðæt] [sketʃ] [ʌv; əv] [ˈɔstənz] — [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['æɹəb] ['hɔ:smən] [dʌŋ] [ɪn][pen][ænd; ənd][ɪŋk] — [set]
That sketch of Austin's — a group of Arab horsemen done in pen and ink — set
那 草图 的 奥斯汀的 — 一个 团体 的 阿拉伯 骑兵 完毕 在 笔 和 墨水 — 放
[ðem; ðəm] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ;
them talking about him at once ;
他们 说 关于 他 在 一次 ;

奥斯汀的那幅素描——用钢笔和墨水画的一群阿拉伯骑兵——立刻引起了人们的议论；

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['fæfæks] [təʊld] [klə'risə] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔ:rs] [wið; wiθ]
and George Fairfax told Clarissa all he could tell about his intercourse with
和 乔治 费尔法克斯 讲述 克拉丽莎 全部 他 可以 告诉 关于 他的 交往 和
[hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
her brother .
她 兄弟 .

乔治·费尔法克斯把与克拉丽莎哥哥发生性关系的一切都告诉了她。

" [aɪ] ['ri:əli] [laɪkt] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] ,
" I really liked him so much , " he said gently ,
" 我 真的 喜欢 他 所以 很多 , " 他 说 轻轻地 ,

“我真的很喜欢他,”他轻声说道。

[ˈsi:ɪŋ] [haʊ] ['di:pli] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [mu:vɪd] [baɪ][ðə; ði] ['slaitəst] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .
seeing how deeply she was moved by the slightest mention of that name .
看到 如何 深 她 曾是 已搬 经过 这 丝毫 提到 的 那 姓名 .

看到她对这个名字哪怕只是稍稍提及，都深受感动。

" [aɪ] ['kænə:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['evər] [nu:] [hɪm; ɪm] ['ɪntɪmətli] ,
" I cannot say that I ever knew him intimately ,
" 我 不能 说 那 我 曾经 知道 他 亲密 ,

我不能说我曾经与他非常亲近，

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kleɪm] [tu:; tə][hæv; həv] [brɪn] [hɪz; ɪz] [frend] ;
that I can claim to have been his friend ;
那 我 能 宣称 到 有 到过 他的 朋友 ;

我可以声称自己是他的朋友；

[bʌt; bət][aɪ] [ju:st] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
but I used at one time to see a good deal of him ,
但 我 用过的 在 一 时间 到 看 一个 好的 交易 的 他 ,

但我曾经经常见到他。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌt] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] .
and I was very much impressed by his genius .
和 我 曾是 非常 很多 印象深刻 经过 他的 天才 .

他的才华给我留下了深刻的印象。

[aɪ] ['nevər] [met] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] ['nɒʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'dɪsəplɪnd] ['dʒi:niəs]
I never met a young man who gave me a stronger notion of undisciplined genius
我 绝不 遇见 一个 年轻的 男人 WHO 给予 我 一个 更强 概念 的 散漫 天才
; [bʌt; bət] , [ʌn'hæpɪli] ,
; but , unhappily ,
; 但 , 不幸地 ,

我从未见过哪个年轻人能像他那样让我强烈感受到桀骜不驯的天才；但不幸的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rekləsənəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['i:zəli] [ɪ'mædʒɪn] [wʊd] [li:d]
there was a recklessness about him which I can easily imagine would lead
那里 曾是 一个 鲁莽 关于 他 哪个 我 能 容易地 想象 会 带领

[hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['deɪndʒərəs] [ə'soʊsɪ'eɪʃnz] .
him into dangerous associations .
他 进入 危险的 协会 .

他身上有一种鲁莽的气质，我很容易想象这会让他结交危险的朋友。

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['kwɑ:rəld] [wið; wiθ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd] [ment] [tu:; tə] [sel]
I was told that he had quarrelled with his family , and meant to sell
我 曾是 讲述 那 他 有 争吵 和 他的 家庭 , 和 意思是 到 卖
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

有人告诉我他跟家人吵架了，打算把家卖掉。

[ænd; ʌnd] [teɪk] [tuː; tə] [ˈpeɪntɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfeɪʃ(ə)n] ,
and take to painting as a profession ,
和 拿 到 绘画 作为 一个 职业 ,
并以绘画为职业,

— [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] ;
— and I really believe that he would have made his fortune as a painter ;
— 和 我 真的 相信 那 他 会 有 制成 他的 财富 作为 一个 画家 ;
——而且我真的相信他如果当画家会发大财;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][nekst] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈbrɔːd] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːlənɪz] ,
but when I heard of him next , he had gone abroad — to the colonies ,
但 什么时候 我 听到 的 他 下一个 , 他 有 已消失 国外 — 到 这 殖民地 ,
[sʌm; səm][wʌn] [sed] .
some one said .
一些 — 说 .
但当我再次听到他的消息时, 他已经出国了——有人说他去了殖民地。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [lɜːrn] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [prɪˈsaɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
I could never learn anything more precise than that . "
我 可以 绝不 学习 任何事物 更多的 精确的 比 那 . "
我永远也无法学到比这更精确的东西了。

" [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ðə; ði] [wɜːrld][tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] , " [sed] [kləˈrɪsə] [ˈmɔːrnfəli] ;
" I would give the world to know where he is , " said Clarissa mournfully ;
" 我 会 给 这 世界 到 知道 在哪里 他 是 , " 说 克拉丽莎 悲伤地 ;
“我愿付出一切, 只求知道他在哪里,”克拉丽莎悲伤地说;

" [bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt][æsk][ˈpɑːpə] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [em ˈiː] ,
" but I dare not ask papa anything about him , even if he could tell me ,
" 但 我 敢 不是 问 爸爸 任何事物 关于 他 , 甚至 如果 他 可以 告诉 我 ,
但我不敢问爸爸任何关于他的事, 即使他能告诉我。

[wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] [ˈveri] [mʌtʃ] .
which I doubt very much .
哪个 我 怀疑 非常 很多 .

我对此深表怀疑。

[aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌns] ;
I did try to speak of him once ;
我 做过 尝试 到 说话 的 他 一次 ;
我曾经试着谈论过他;

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] — [ˈpɑːpə] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "
but it was no use — papa would not hear his name . "
但 它 曾是 不 使用 — 爸爸 会 不是 听到 他的 姓名 . "
但这一切都无济于事——爸爸根本听不到他的名字。

" [ðæt] [siːmz] [ˈveri] [hɑːrd] ;
" That seems very hard ;
" 那 似乎 非常 难的 ;
“这似乎很难;

[ænd; ʌnd] [jet] [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][fɑːnd][ʌv; əv]
and yet your father must have been proud of him and fond of
和 然而 你的 父亲 必须 有 到过 自豪的 的 他 和 喜爱 的
[hɪm; ɪm][wʌns] ,
him once ,
他 一次 ,
然而, 你的父亲一定曾经以他为荣, 并且很喜欢他。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "
 I should think . "
 我 应该 思考 . "

我应该好好想想。

" [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
 " I am not sure of that . "
 " 我 是 不是 当然 的 那 .

我对此并不确定。

[ˈpɑ:pə][ænd; ənd] [ˈɔ:stən] [ˈnevər] [si:md] [tu:; tə][get][ɑ:n][kwɪt] [wel] [tə'geðər] .
 Papa and Austin never seemed to get on quite well together .
 爸爸 和 奥斯汀 绝不 似乎 到 得到 在 相当 出色地 一起 .

爸爸和奥斯汀似乎一直相处得不太好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhɪd(ə)n]
 There was always something — as if there had been some kind of hidden
 那里 曾是 总是 某物 — 作为 如果 那里 有 到过 一些 种类 的 隐
 [rɪ'zentmənt] ,
 resentment ,
 怨恨 ,

总有些事不对劲——仿佛有什么隐藏的怨恨，

[sʌm; səm][ˈpeɪnf(ə)] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [i:t] .
 some painful feeling in the mind of each .
 一些 痛苦 感觉 在 这 头脑 的 每个 .

每个人心中都怀有一些痛苦的感受。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənt] [dʒʌdʒ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] , [æz; əz]
 I was too young to be a competent judge , of course ; but I know , as
 我 曾是 也 年轻的 到 是 一个 胜任的 法官 , 的 课程 ; 但 我 知道 , 作为
 [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
 a child ,
 一个 孩子 ,

我当时年纪太小，当然无法胜任法官一职；但我知道，作为一个孩子，

[aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [brɪtwi:n] [ðoʊz] [tu:] ,
 I had always a sense that there was a cloud between those two ,
 我 有 总是 一个 感觉 那 那里 曾是 一个 云 之间 那些 二 ,

我总觉得他们俩之间有一层阴云。

[ə; eɪ] [ˈʃædʊz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][ˈdɑ:rkən][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] .
 a shadow that seemed to darken our lives .
 一个 阴影 那 似乎 到 变暗 我们的 生活 .

仿佛一道阴影笼罩着我们的生活。

" [ðeɪ] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɔ:dɪɡ(ə)l] [sʌn] ;
 " They talked for a long time of this prodigal son ;
 " 他们 谈话 为了 一个 长的 时间 的 这 浪子 儿子 ;

他们长时间谈论这个浪子回头 的故事；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈnɪrər] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər]
 and this kind of conversation seemed to bring them nearer to each other
 和 这 种类 的 对话 似乎 到 带来 他们 更近 到 每个 其他

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][sɪks] [wi:ks] [ʌv; əv][ðer; ðər]
 than anything else that had happened within the six weeks of their
 比 任何事物 别的 那 有 发生 之内 这 六 周 的 他们的
 [ə'kweɪntəns] .
 acquaintance .
 熟人 .

这种谈话似乎比他们相识六周以来发生的任何事情都更能拉近彼此的距离。

" [ɪf] ['evər][aɪ][hæv; həv] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər] ['brʌðəz] ['werəbaʊts] , [mis]
" **If ever I have any opportunity of finding out your brother's whereabouts , Miss**
" 如果 曾经 我 有 任何 机会 的 寻找 出去 你的 兄弟 下落 , 错过
['lʌvəl] ,
Level ,
洛弗尔 ,

“如果我有机会打听到你哥哥的下落，洛弗尔小姐，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [juːz] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]
you may be sure that I will use every effort to get you some tidings of him
你 可能 是 当然 那 我 将要 使用 每一个 努力 到 得到 你 一些 消息 的 他
.
.
.

请放心，我一定会尽一切努力为你打听他的消息。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;
I don't want to say anything that might lead to your being disappointed ;
我 不 想 到 说 任何事物 那 可能 带领 到 你的 存在 失望的 ;

我不想说任何可能让你失望的话；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [taʊn] [ə'gen] ,
but when I go to town again ,
但 什么时候 我 去 到 镇 再次 ,

但当我再次进城时，

[aɪ] [wɪl] [hʌnt] [ʌp] [ə; eɪ][mæn] [huː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
I will hunt up a man who used to be one of his friends ,
我 将要 打猎 向上 一个 男人 WHO 用过的 到 是 一 的 他的 朋友们 ,

我会找到他以前的朋友之一。

[ænd; ænd][traɪ][tuː; tə] [lɜːrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
and try to learn something .
和 尝试 到 学习 某物 .

并尝试学习一些东西。

['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [aɪ] [feɪl] . "
Only you must promise me not to be disappointed if I fail . "
仅有的 你 必须 承诺 我 不是 到 是 失望的 如果 我 失败 . "

你只需要答应我，如果我失败了，不要让我失望。

" [aɪ][wəʊnt] ['prɑːmɪs] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ber] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['kwaɪətli] ,
" **I won't promise that ; but I promise to bear my disappointment quietly ,**
" 我 惯于 承诺 那 ; 但 我 承诺 到 熊 我的 失望 悄悄 ,

“我不能保证这一点；但我保证会默默承受我的失望。”

[ænd; ænd][tuː; tə] [biː; bi] [ˌɡreɪt(ə)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˌɡʊdnəs] , " [kləˈrɪsə] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ]
and to be grateful to you for your goodness , " Clarissa answered , with
和 到 是 感激的 到 你 为了 你的 善良 , " 克拉丽莎 回答 , 和

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
a faint smile .
一个 头晕的 微笑 .

“我还要感谢你的善良，”克拉丽莎带着一丝微笑回答道。

[ðeɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'spek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔɪŋz] , [ɪn] [wɪt] ['mɪstər] . ['feəfæks] [ʃəʊd]
They went on with the inspection of the drawings , in which Mr . Fairfax showed
他们 去 在 和 这 检查 的 这 图画 , 在 哪个 先生 . 费尔法克斯 显示
[hɪm'self] ['diːpli] [ɪntrəstɪd] .
himself deeply interested .
他自己 深 感兴趣的 .

他们继续检查图纸，费尔法克斯先生对此表现出浓厚的兴趣。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [mə'nɪpʒəleɪtɪv] ['paʊəz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] , [bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz][æn; ən]
His own manipulative powers were of the smallest , but he was an
他的 自己的 操纵性的 权力 是 的 这 最小 , 但 他 曾是 一个
['eksələnt] ['krɪtɪk] .
excellent critic .
出色的 评论家 .

他自身的操控能力微乎其微，但他却是一位优秀的评论家。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] [ʌv; əv][jʊə; jər] ['brʌðə] [dʒʌst] [naʊ] — [ðæt] [ju:; jʊ]
" I think I may say of you what I said of your brother just now — that you
" 我 思考 我 可能 说 的 你 什么 我 说 的 你的 兄弟 只是 现在 — 那 你
[maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ,
might make a fortune ,
可能 制作 一个 财富 ,
"我想我可以像刚才评价你哥哥那样评价你——你可能会发大财。"

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ɑ:rt] ['sɪəriəsli] . "
if you were to cultivate art seriously . "
如果 你 是 到 培育 艺术 严重地 . "

如果你认真钻研艺术的话。"

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [baɪ] [bæk] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] ,
" I wish I could make a fortune large enough to buy back Arden Court ,
" 我 希望 我 可以 制作 一个 财富 大的 足够的 到 买 后退 阿登 法庭 ,
"我真希望自己能发一笔足够多的财，把阿登庄园买回来。"

" [klə'rɪsə] [ˈænsə] [ɪːgərli] .
" Clarissa answered eagerly .
" 克拉丽莎 回答 急切地 .

克拉丽莎急切地回答道。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] ? "
" You think so much of Arden ? "
" 你 思考 所以 很多 的 阿登 ? "

你很看重阿登吗？

" [oʊ] [jes] , [aɪ][eɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['ɔ:lweɪz] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
" O yes , I am always thinking of it , always dreaming of it ;
" 哦 是的 , 我 是 总是 思维 的 它 , 总是 做梦 的 它 ;
"哦，是的，我总是想着它，总是梦见它；

[ðə; ði] [daɪ] [oʊld][ru:mz; rɒmz] [hɔ:nt] [em 'i:] ['sli:pɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] .
the dear old rooms haunt me sleeping and waking .
这 亲爱的 老的 房间 出没 我 睡眠 和 醒来 .

那些熟悉的旧房间让我夜不能寐，醒来也难以忘怀。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ɔ:l] ['ɔ:ltərd] [naʊ] .
I suppose they are all altered now .
我 认为 他们 是 全部 已修改 现在 .

我想它们现在都被改动过了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lməʊst] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [si:] [ðəm; ðəm] ['dɪfrənt] . "
I think it would almost break my heart to see them different . "
我 思考 它 会 几乎 休息 我的 心 到 看 他们 不同的 . "

"如果看到他们变了，我想我会心碎的。"

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em] ['skɜ:sli] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [ʌndə'r'stænd] [ðæt] ['fɜ:rvent] [lʌv] [fɔ:r; fər]
" Do you know , I am scarcely in a position to understand that fervent love for
" 做 你 知道 , 我 是 几乎 在 一个 位置 到 理解 那 热切 爱 为了
[wʌnz] ['bɜ:rθpleɪs] .
one's birthplace .
一个人的 出生地 .

"你知道吗，我几乎无法理解那种对故乡的炽热热爱。"

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] ['bɜːrθpleɪs] [maɪ'self] .
I may be said to have no birthplace myself .
我 可能 是 说 到 有 不 出生地 我 .
可以说，我本人没有出生地。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] ,
I was born in lodgings ,
我 曾是 出生 在 住宿 ,
我出生在寄宿家庭，

[ɔːr] [ə; eɪ] ['fɜːrniʃt] [haʊs] — [sʌm; səm] ['tempərəri] [ɑːrk] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] — [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [tuː; tə]
or a furnished house — some temporary ark of that kind — the next thing to
或者 一个 提供 房子 — 一些 暂时的 方舟 的 那 种类 — 这 下一个 事物 到
[ˈbiːɪŋ] [bɔːrn] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] ,
being born on board ship ,
存在 出生 在 木板 船 ,
或者一间布置过的房子——某种临时的栖身之所——就如同出生在船上一样。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['stepni] [fɔːr; fər] [wʌnz] ['pærɪʃ] .
and having Stepney for one's parish .
和 拥有 斯蒂普尼 为了 一个人的 教区 .
并且以斯蒂普尼为自己的教区。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrd] - [wɜːrkɪŋ] ['kæv(ə)lɹi] ['redʒɪmənt] ,
My father was in a hard - working cavalry regiment ,
我的 父亲 曾是 在 一个 难的 - 在职的 骑兵 团 ,
我父亲曾在一个勤劳的骑兵团服役，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðəːz] ['mærid] [laɪf] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] [pər'petʃuəl]
and the early days of my mother's married life were spent in perpetual
和 这 早期的 天 的 我的 母亲的 已婚 生活 是 花费 在 永久
[ˈwɑːndərɪŋz] .
wanderings .
漫游 .
我母亲婚后的最初几年是在无休止的漂泊中度过的。

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [fɔːr; fər] ['evər] — [ə; eɪ] [sæd] ['stɔːri] ,
They separated , when I was about eight years old , for ever — a sad story ,
他们 分开 , 什么时候 我 曾是 关于 八 年 老的 , 为了 曾经 — 一个 伤心 故事 ,
在我八岁左右的时候，他们永远地分开了——这是一个悲伤的故事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɪnkəm.pætə'bɪləti] [ʌv; əv] ['tempər] [ɑːn] [ðə; ði] ['hʌzbəndz]
of course — something worse than incompatibility of temper on the husband's
的 课程 — 某物 更糟 比 不兼容性 的 脾气 在 这 丈夫的
[saɪd] ;
side ;
边 ;
当然——这比丈夫一方脾气不合更糟糕；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] .
and from that time I never saw him , though he lived for some years .
和 从 那 时间 我 绝不 锯 他 , 尽管 他 居住地 为了 一些 年 .
从那以后我就再也没见过他，虽然他又活了好几年。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [wɜːrdz] - [hoʊm] - [ænd; ənd] - ['fɑːðər] - [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [em 'iː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr]
So , you see , the words ' home ' and ' father ' are for me very little more
所以 , 你 看 , 这 字 - 家 - 和 - 父亲 - 是 为了 我 非常 小的 更多的
[ðæn; ðən] [ˌsenti'ment(ə)l] [æb'strækʃənz] .
than sentimental abstractions .
比 感伤的 抽象 .
所以你看，“家”和“父亲”这两个词对我来说只不过是些感伤的抽象概念而已。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['hæpi] .
But with my mother I have been quite happy .
但 和 我的 母亲 我 有 到过 相当 快乐的 .

但我跟母亲在一起一直很幸福。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ɪn'diːd] [bɪn] [ðə; ðɪ][moʊst] [dɪ'vɒʊtɪd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
She has indeed been the most devoted of women .
她 有 的确 到过 这 最多 奉献 的 女性 .

她确实是最忠诚的女性之一。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] ['iːtn] [wen] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] [ðer; ðər] ,
She took a house at Eton when my brother and I were at school there ,
她 采取 一个 房子 在 伊顿公学什么时候 我的 兄弟 和 我 是 在 学校 那里 ,

我哥哥和我都在伊顿上学的时候，她在伊顿租了一栋房子。

[ænd; ənd] [ˌsjuːpərɪn'tendɪd] [ˈʊər; ɑːr] [hoʊm] ['stʌdɪz] [hɜːr'self] ;
and superintended our home studies herself ;
和 督导 我们的 家 研究 她自己 ;

她亲自监督我们的家庭学习；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [wɑːtʃt] [maɪ] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ]
and from that time to this she has watched my career with unchanging
和 从 那 时间 到 这 她 有 观看 我的 职业 和 不变

[ker] .
care .
关心 .

从那时起直到现在，她一直以一如既往的关怀关注着我的事业。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][oʊld] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][mə'tɜːr(ə)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['fɪliəl] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] .
It is the old story of maternal kindness and filial shortcomings .
它 是 这 老的 故事 的 母体 仁慈 和 孝 缺点 .

这是一个关于母爱慈悲和子女疏忽的老故事。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['trʌb(ə)] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ðə; ðɪ] [les] [faːnd][ʌv; əv]
I have given her a world of trouble ; but I am not the less fond of
我 有 给定 她 一个 世界 的 麻烦 ; 但 我 是 不是 这 较少的 喜爱 的

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

我给她添了不少麻烦，但我丝毫没有减少对她的喜爱。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [les] ['greɪtʃ(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
or the less grateful to her .
或者 这 较少的 感激的 到 她 .

或者对她不太感激。

" [hiː; hi] [stɔːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] ,
" **He stopped for a few moments , with something like a sigh ,**
" 他 停止 为了 一个 很少 时刻 , 和 某物 喜欢 一个 叹 ,

他停顿了片刻，似乎叹了口气。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['laɪtər] [toʊn] : " [juː; jʊ][kæən; kən] [siː] , [haʊ'evər] ,
and then went on in a lighter tone : " You can see , however ,
和 然后 去 在 在 一个 打火机 语气 : " 你 能 看 , 然而 ,

然后他语气轻松地继续说道：“不过，你可以看到，

[ðæt] ['hævɪŋ] [noʊ] [æn'sestrəl] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
that having no ancestral home of my own ,
那 拥有 不 祖先的 家 的 我的 自己的 ,

由于我没有自己的祖宅，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈhɑːrdli][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði][ˈdepθ][ˌʌv; əv][jʊr; jər][ˈfiːlɪŋ][ˈfɔːr; fər][ˈɑːdən][ˈkɔːrt] .
I am hardly able to understand the depth of your feeling for Arden Court .
我 是 几乎 有能力的 到 理解 这 深度 的 你的 感觉 为了 阿登 法庭 .

我很难理解您对阿登苑的深厚感情。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˈoʊld][ˈpleɪs][ˈdaʊn][ɪn][ˈkent] , [ə; eɪ][ˈfaɪn][ˈoʊld][ˈkæstəleɪtɪd][ˈmæn](ə)n] ,
There is an old place down in Kent , a fine old castellated mansion ,
那里 是 一个 老的 地方 向下 在 肯特 , 一个 美好的 老的 城堡状的 大厦 ,
肯特郡有个古老的地方, 一座漂亮的古老城堡式宅邸,

[bɪlt][ɪn][ðə; ði][ˈdeɪz][ˌʌv; əv][ˈedwərd][ˈvaɪ, ˈviː] . , [wɪtʃ][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈmaɪn][ˈbaɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ;
built in the days of Edward VI . , which is to be mine by - and - by ;
建造 在 这 天 的 爱德华 六年级 ; , 哪个 是 到 是 矿 经过 - 和 - 经过 ;
建于爱德华六世时期, 不久之后它将归我所有;

[bʌt; bət][aɪ][ˈdaʊt][ɪf][aɪ][ˈæɪ; jəl][ˈevər][ˈvæljuː][aɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ][ˈduː][jʊr; jər][ˈoʊld][ˈhoʊm] .
but I doubt if I shall ever value it as you do your old home .
但 我 怀疑 如果 我 将 曾经 价值 它 作为 你 做 你的 老的 家 .
但我怀疑我是否会像你珍视你的老房子那样珍视它。

[pərˈhæps][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈwɑːntɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈpoʊetɪk][ˈfiːlɪŋ][ˈnesəseri][ˈfɔːr; fər][ðə; ði][əˌpriːʃiˈeɪ](ə)n][ˌʌv; əv]
Perhaps I am wanting in the poetic feeling necessary for the appreciation of
也许 我 是 想要 在 这 诗意的 感觉 必要的 为了 这 欣赏 的
[ðɪːz][ˈθɪŋz] . "
these things . "
这些 事物 . "
或许我缺乏欣赏这些事物所必需的诗意感受。

" [oʊ][noʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , " [kləˈrɪsə][ˈænsər][ˈiːgərli] ;
" **O no , it is not that , " Clarissa answered eagerly ;**
" 哦 不 , 它 是 不是 那 , " 克拉丽莎 回答 急切地 ;
“哦, 不, 不是那样的,”克拉丽莎急切地回答道;

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈhaʊs][juː; jʊ][ˈspiːk][ˌʌv; əv][wɪl][nɑːt][hæv; həv][bɪn][jʊr; jər][ˈhoʊm] .
" **but the house you speak of will not have been your home .**
" 但 这 房子 你 说话 的 将要 不是 有 到过 你的 家 .
但你所说的那栋房子并不是你的家。

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ðæt][ˈdɪm] , [ˈdriːmi][ˈrekəˈlek(ə)n][ˌʌv; əv][ˈtʃaɪldhʊd][ˈspent][ɪn][ðə; ði][ˈoʊld]
You won't have that dim , dreamy recollection of childhood spent in the old
你 惯于 有 那 暗淡 , 梦幻般的 回忆 的 童年 花费 在 这 老的
[ruːmz; rʊmz] ; [əˈnʌðər][ˈlaɪf] ,
rooms ; another life ,
房间 ; 其他 生活 ;
你不会再有在老房间里度过的童年那种朦胧而梦幻的回忆; 另一种人生,

[ðə; ði][ˈlaɪf][ˌʌv; əv][əˈnʌðər][ˈbiːɪŋ][ˈɔːlmoʊst] , [aɪ ˈtiː][ˈsiːmz] , [æz; əz][wʌn][ˈlʊks][ˈbæk][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
the life of another being almost , it seems , as one looks back to it .
这 生活 的 其他 存在 几乎 , 它 似乎 , 作为 一 看起来 后退 到 它 .
回首往事, 那似乎就是另一个生命的生命。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈfeɪntɪst][ˈmeməri][ˌʌv; əv][maɪ][ˈmʌðər] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈveri][ˈswiːt] ,
I have only the faintest memory of my mother ; but it is very sweet ,
我 有 仅有的 这 最微弱 记忆 的 我的 母亲 ; 但 它 是 非常 甜的 ,
我对母亲的记忆非常模糊, 但那段记忆很美好。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [əˈsoʊsiɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˈɑːdən][ˈkɔːrt] .
and it is all associated with Arden Court .
和 它 是 全部 联系 和 阿登 法庭 .
这一切都与阿登苑有关。

[aɪ] ['kænɑ:t] ['kɑ:ndʒər][ʌp] [hɜ:r; hə] ['ɪmɪdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wɪˈðəʊt] [ðæt] ['bækgraʊnd] .
I cannot conjure up her image for a moment without that background .

我 不能 变戏法 向上 她 图像 为了 一个 片刻 没有 那 背景 .
如果没有那个背景，我一刻也无法想象出她的形象。

[jes] , [aɪ][du:] [wɪ] [fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rtʃən] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌn] [ˈri:z(ə)n] .
Yes , I do wish for fortune , for that one reason .

是的 , 我 做 希望 为了 财富 , 为了 那 一 原因 .
是的，我确实渴望好运，就是因为这个原因。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə][wɪn] [bæk] [ˈɑ:dən] .
I would give the world to win back Arden .

我 会 给 这 世界 到 赢 后退 阿登 .
我愿意付出一切来赢回阿登。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .
" She was very much in earnest .

" 她 曾是 非常 很多 在 认真 .
她非常认真。

[hɜ:r; hə] [tʃi:ks] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [aɪz] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈi:gər] [wɜ:rdz] .
Her cheeks flushed and her eyes brightened with those eager words .

她 脸颊 酡 和 她 眼睛 明亮 和 那些 渴望的 字 .
听到这些热切的话语，她双颊泛红，双眼闪闪发光。

[ˈnevər] [pər'hæps][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
Never perhaps had she looked lovelier than at that moment .

绝不 也许 有 她 看起来 更可爱 比 在 那 片刻 .
或许她从未像那一刻那样美丽动人。

[dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] ['ænsər] [hɜ:r; hə] , [ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [braɪt]
George Fairfax paused a little before he answered her , admiring the bright
乔治 费尔法克斯 暂停 一个 小的 前 他 回答 她 , 钦佩 这 明亮的
[ˈænɪmeɪtɪd] [feɪs] ; [ədˈmaɪərɪŋ][hɜ:r; hə] ,
animated face ; admiring her ,
动画 脸 ; 钦佩 她 ,

乔治·费尔法克斯停顿了一下才回答她，他欣赏着她那张明亮生动的脸庞；欣赏着她，

[hi:; hi] [θɔ:t] , [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ədˈmaɪəd][sʌm; səm] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['weɪwərd]
he thought , very much as he might have admired some beautiful wayward

他 想法 , 非常 很多 作为 他 可能 有 钦佩 一些 美丽的 任性的

[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

他心想，就像欣赏某个美丽而叛逆的孩子一样。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] ['ɡreɪvli] :
And then he said gravely :

和 然后 他 说 严重地 :
然后他神情严肃地说：

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [tu:; tə] [wɪ] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ɪnˈtensli] .
" It is dangerous to wish for anything so intensely .

" 它 是 危险的 到 希望 为了 任何事物 所以 强烈地 .
“对任何事物抱有如此强烈的渴望都是危险的。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [wɪɪz] [ðə; ði][ɡrætɪfɪˈkeɪ(ə)n] [wer'ʌv] [ɪz][ˈfeɪt(ə)l] .
There are wishes the gratification whereof is fatal .

那里 是 愿望 这 满足感 其中 是 致命的 .
有些愿望，满足它们会带来致命的后果。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][oʊld] [ˈstɔ:rɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈklæsɪks] [tu;; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ;
There are a dozen old stories in the classics to show that ;
那里 是 一个 打 老的 故事 在 这 经典 到 展示 那 ;

古典文学中有十几个古老的故事可以证明这一点；

[tu;; tə] [sei] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [ˌmediːvl; ˌmiːdiːvl][ˈledʒəndz][ɪn] [wɪtʃ] [ˈseɪtn] [ɪz] [kəmˈpleɪzənt] [tu;; tə]
to say nothing of all those mediaeval legends in which Satan is complaisant to
到 说 没有什么 的 全部 那些 中世纪 传说 在 哪个 撒但 是 顺从的 到
[sʌm; səm] [ˈi:gər] [ˈɪlˈwɪʃər] . "
some eager wisher . "
一些 渴望的 许愿者 . "

更不用说那些中世纪传说了，在这些传说中，撒旦对某些热切的祈求者百依百顺。

" [bʌt; bət][ðer; ðær][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] [wɪʃ] [ˈbiːɪŋ] [ˈgrætɪfaɪd] .
" But there is no chance of my wish being gratified .
" 但 那里 是 不 机会 的 我的 希望 存在 满意 .

但我的愿望不可能实现。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [wɜ:rk] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [tu;; tə][ðə; ði] [boʊn] [ɪn][ðə; ði] [pərˈsu:t] [ʌv; əv][ɑ:rt][ɔ:r]
If I could work my fingers to the bone in the pursuit of art or
如果 我 可以 工作 我的 手指 到 这 骨 在 这 追逐 的 艺术 或者
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
literature ;
文学 ,

如果我能为了追求艺术或文学而累到骨头都疼，

[ɔ:r] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfeʃənz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈwɪmɪn] [wɪn] [ˈmʌni] ,
or any of the professions by which women win money ,
或者 任何 的 这 职业 经过 哪个 女性 赢 钱 ,

或者任何女性赖以赚钱的职业，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [ɜ:rn] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈɑ:dən] ;
I should never earn the price of Arden ;
我 应该 绝不 赚 这 价格 的 阿登 ;

我永远不应该付出阿登的代价；

[nɔ:r] [wʊd] [ðæt] [ˈheɪtfl] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][biː; bi] [dɪˈspəʊzd] [tu;; tə] [sel] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ˈgɪvz]
nor would that hateful Mr . Granger be disposed to sell a place which gives
也不 会 那 可恶 先生 . 格兰杰 是 处置 到 卖 一个 地方 哪个 给予
[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] .
him his position in the county .
他 他的 位置 在 这 县 .

那个令人憎恶的格兰杰先生也不会愿意出售让他拥有郡内地位的土地。

[ænd; ænd][aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi][ɪz][fʌːnd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] .
And I suppose he is fond of it , after a fashion .
和 我 认为 他 是 喜爱 的 它 , 后 一个 时尚 .

我想他大概是挺喜欢的吧。

[hiː; hi][hæz; həz] [spent] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [əˈpɑ:n] [ɪmˈpruːvmənts] .
He has spent a fortune upon improvements .
他 有 花费 一个 财富 之上 改进 .

他在房屋改造上投入了巨资。

[ɪmˈpruːvmənts] ! " [rɪˈpiːtɪd] [kləˈrɪsə] [kənˈtemptʃuəsli] ; " [aɪ] [ˈdeəˈsei] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪmˈpruːvd]
Improvements ! " repeated Clarissa contemptuously ; " I daresay he has improved
改进 ! " 重复 克拉丽莎 轻蔑地 ; " 我 敢说 他 有 改进
[əˈwei] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . "
away the very spirit of the place . "
离开 这 非常 精神 的 这 地方 . "

“改进！”克拉丽莎轻蔑地重复道，“我敢说他把这个地方的灵魂都毁了。”

" [juː; jʊ] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dis'laɪk] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ 'tiː] [siːmz] , [mɪs] ['lʌvəl] . "

" You cherish a strong dislike for this gentleman , it seems , Miss Lovel . "

" 你 珍惜 一个 强的 不喜欢 为了 这 绅士 , 它 似乎 , 错过 洛弗尔 . "

" "看来你对这位先生抱有很深的厌恶之情, 洛弗尔小姐。"

" [aɪ][eɪ 'em] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dis'laɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [rɒbd] [juː 'es][ʌv; əv] ['ɑːdən] . "

" I am wicked enough to dislike him for having robbed us of Arden . "

" 我 是 邪恶 足够的 到 不喜欢 他 为了 拥有 被抢劫 我们 的 阿登 . "

" "我心狠手辣, 恨他夺走了我们的阿登庄园。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] .

Of course you will say that any one else might have bought the place .

的 课程 你 将要 说 那 任何 一 别的 可能 有 买 这 地方 .

" 你当然会说, 换作其他人也可能买下这处房产。"

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][rɪ'plaɪ] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dis'laɪkt] ['eni] [ˈʌðər] ['pɜːrtʃəsər] [dʒʌst]

But then I can only reply , that I should have disliked any other purchaser just

但 然后 我 能 仅有的 回复 , 那 我 应该 有 不喜欢 任何 其他 购买者 只是

[ðə; ði] [seɪm] ;

the same ;

这 相同的 ;

" 但我只能回答说, 我对其他任何买家都会同样反感;

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ðʊʊ] , [pər'hæps] ,

a little less though , perhaps ,

一个 小的 较少的 尽管 , 也许 ,

" 或许少一点吧。"

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈnoʊb(ə)l][oʊld] ['fæməli] — [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

if he had been a member of some noble old family — a man with a

如果 他 有 到过 一个 成员 的 一些 高贵 老的 家庭 — 一个 男人 和 一个

[ɡreɪt] [neɪm] .

great name .

伟大的 姓名 .

" 如果他出身于某个古老的贵族家庭——一个拥有显赫姓氏的人。"

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ɑːdən] [wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] . "

It would have been some consolation to think that Arden was promoted . "

它 会 有 到过 一些 安慰 到 思考 那 阿登 曾是 推广 . "

" 如果得知阿登得到了晋升, 那也算是些许安慰了。"

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['levn] [ʌv; əv] [ɡʊd] [oʊld] ['tɔːri] ['spɪrɪt] [ɪn][jʊr; jər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

" I am afraid there is a leaven of good old Tory spirit in your composition ,

" 我 是 害怕的 那里 是 一个 酵 的 好的 老的 保守党 精神 在 你的 作品 ,

" "恐怕你的作品中带有一丝老派保守党的精神。"

[mɪs] ['lʌvəl] . "

Miss Lovel . "

错过 洛弗尔 . "

" 洛弗尔小姐。"

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['pɑːpə][ɪz][ə; eɪ] ['tɔːri] .

" I suppose papa is a Tory .

" 我 认为 爸爸 是 一个 保守党 .

" 我猜爸爸是保守党人。"

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [nuː] ['piːp(ə)l] — ['veri]

I know he has a profound contempt for what he calls new people — very

我 知道 他 有 一个 深刻的 鄙视 为了 什么 他 呼叫 新的 人们 — 非常

[ˈfuːlɪʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

foolish , of course ,

愚蠢 , 的 课程 ,

" 我知道他非常鄙视他所谓的“新人”——当然, 这很愚蠢。"

[aɪ] [kwaɪt] [fi:l] [ðæt] ;
I quite feel that ;
我 相当 感觉 那 ；

我深有同感；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] ['kænɔ:t] [help] [rɪ'membəɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [reɪs]
but I think he cannot help remembering that he comes of a good old race
但 我 思考 他 不能 帮助 记住 那 他 来 的 一个 好的 老的 种族
[wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][i:v(ə)l] [deɪz] . "
which has fallen upon evil days . "
哪个 有 倒下 之上 邪恶的 天 ； "

但我认为他始终无法忘记，他出身于一个古老的美好民族，而这个民族如今却落入了邪恶的时代。

" [ju:;; jʊ] [rɪ'membə] [maɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] .
" You remember my telling you that I had been to Arden Court .
" 你 记住 我的 讲述 你 那 我 有 到过 到 阿登 法庭 ；

你还记得我跟你说过我去过阿登苑吗？

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [geɪv] [ə; eɪ] [steɪt] ['dɪnər] [wʌns] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [hɪr] ,
Mr . Granger gave a state dinner once while I was staying here ,
先生 ； 格兰杰 给予 一个 状态 晚餐 一次 尽管 我 曾是 入住 这里 ；

我在这里逗留期间，格兰杰先生曾设过一次国宴。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [fred] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['lɔ:rə] .
and I went with Fred and Lady Laura .
和 我 去 和 弗雷德 和 女士 劳拉 ；

我和弗雷德还有劳拉夫人一起去了。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][nɔ:t][baɪ] ['eni] [mi:nz] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] .
I found him not by any means a disagreeable person .
我 成立 他 不是 经过 任何 方法 一个 令人不快的 人 ；

我觉得他绝不是一个令人讨厌的人。

[hi:; hi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sləʊ] [ænd; ənd] ['pɑ:ndərəs] ,
He is just a little slow and ponderous ,
他 是 只是 一个 小的 慢的 和 沉重的 ；

他有点反应迟钝，做事也有些慢吞吞的。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kredɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɔ:r] ['brɪliənt] ['ɪntəlekt] ;
and I should scarcely give him credit for a profound or brilliant intellect ;
和 我 应该 几乎 给 他 信用 为了 一个 深刻的 或者 杰出的 智力 ；

我很难说他拥有深刻或卓越的才智；

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['sensəb(ə)l] , [wel] - [ɪn'fɔ:rmd] ,
but he is certainly sensible , well - informed ,
但 他 是 当然 明智的 ； 出色地 - 知情的 ；

但他无疑是个明事理、消息灵通的人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [tru:θ] . "
and he gave me the idea of being the very essence of truth . "
和 他 给予 我 这 主意 的 存在 这 非常 本质 的 真相 ； "

他让我意识到，我本身就是真理的化身。

" [aɪ] ['deə'sei] [hi:; hi][ɪz] ['veri] [naɪs] , " [klə'rɪsə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'du:d] [saɪ] .
" I daresay he is very nice , " Clarissa answered with a subdued sigh .
" 我 敢说 他 是 非常 好的 ； " 克拉丽莎 回答 和 一个 低沉的 叹 ；

“我敢说他很好，”克拉丽莎轻轻叹了口气回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ˈpɑːpə] , ['sendɪŋ] [geɪm] [ænd; ənd]
" He has always been kind and attentive to papa , sending game and
" 他 有 总是 到过 种类 和 细心 到 爸爸 , 发送 游戏 和
[ˈhɑːthaʊs] [fruːt] ,
hothouse fruit ,
温室 水果 ,

“他一直对爸爸很好，很体贴，经常送野味和温室水果。”

[ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ;
and that kind of thing ;
和 那 种类 的 事物 ;

诸如此类的事情；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['bɛgd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [juːz][ðə; ði][pɑːrk][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ˈaʊər; ɑːr]
and he has begged that we would use the park as if it were our
和 他 有 乞求 那 我们 会 使用 这 公园 作为 如果 它 是 我们的
[oʊn] ;
own ;
自己的 ;

他恳求我们像对待自己的公园一样使用这个公园；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [krɔːst] [ðə; ði] ['baʊndrɪ] [ðæt] [dɪ'vaɪdz] [maɪ] [nuː] [hoʊm][frʌm; frəm][maɪ][oʊld]
but I have never crossed the boundary that divides my new home from my old
但 我 有 绝不 交叉 这 边界 那 分割 我的 新的 家 从 我的 老的
[wʌn] .
one .
一 .

但我从未越过新家和旧家之间的界限。

[aɪ] ['kʊdnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] [wɔːks] [naʊ] .
I couldn't bear to see the old walks now .
我 不能 熊 到 看 这 老的 散步 现在 .

我现在实在不忍心看到那些旧时的步道了。

" [ðeɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [lɔːŋɡər] ,
" They talked for a good deal longer ,
" 他们 谈话 为了 一个 好的 交易 更长 ,

他们又谈了很久，

[tɪl] [ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)] [bel] [wɔːrnd] [klə'rɪsə] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [dres]
till the clanging of the Castle bell warned Clarissa that it was time to dress
直到 这 叮当声 的 这 城堡 钟 警告 克拉丽莎 那 它 曾是 时间 到 裙子
[fɔːr; fər] ['dɪnər] .
for dinner .
为了 晚餐 .

直到城堡的钟声响起，提醒克拉丽莎该换衣服去吃晚饭了。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] ['ræpɪdli] [taɪm] [wɪl] [pæs] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɪriəs] [kɔːnfɪ'denʃ(ə)] [tɔːk] .
It is amazing how rapidly time will pass in such serious confidential talk .
它 是 惊人的 如何 快速 时间 将要 经过 在 这样的 严肃的 机密的 讲话 .

在如此严肃的保密谈话中，时间过得如此之快，真是令人惊讶。

[dʒɔːrdʒ] ['feəfæks] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪsbɪ'liːf] [ɪn] [ðæt] [su'priːm]
George Fairfax looked at his watch with an air of disbelief in that supreme
乔治 费尔法克斯 看起来 在 他的 手表 和 一个 空气 的 怀疑 在 那 最高
[ə'θɔːrəti] [ðə; ði]['kæs(ə)] [bel] ,
authority the Castle bell ,
权威 这 城堡 钟 ,

乔治·费尔法克斯看了看手表，脸上带着对城堡钟声这一至高权威的怀疑神色。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'haʊnd] [fɔːr; fər][ɪts][ɪg'zækt] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv]['ɡrenɪtʃ; 'ɡrenɪdʒ] [taɪm] .
which was renowned for its exact observance of Greenwich time .

哪个 曾是 著名 为了 它是 精确的 观察 的 格林威治 时间 .
它以严格遵守格林威治时间而闻名。

[ðæt] ['blʌstərəs] ['reɪni] [ˈɔːgəst] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'veɪ] [soʊ][aɪ] ['kwɪkli] .
That blustorous rainy August afternoon had slipped away so I quickly .

那 狂风暴雨 下雨 八月 下午 有 滑倒了 离开 所以 我 迅速地 .
那个狂风暴雨的八月午后就这样悄然流逝，我也迅速地度过了这段时光。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] ['dɔəriŋ] [ðæt] [naɪt] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - , "
" It is a repetition of my experience during that night journey to Holborough , "
" 它 是 一个 重复 的 我的 经验 期间 那 夜晚 旅行 到 - , "
[ˈmɪstər] . ['feəfæks] [sed] ,
Mr . Fairfax said ,
先生 . 费尔法克斯 说 ,

费尔法克斯先生说：“这与我当晚前往霍尔伯勒的经历如出一辙。”

[ˈsmɑɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

微笑。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] [tʃɑːrmɪŋ] [ə'veɪ] [ðə; ðɪ] [ˈaʊərz] , [mɪs] ['lʌvəl] .
" You have a knack of charming away the hours , Miss Lovel .
" 你 有 一个 诀窍 的 迷人 离开 这 小时 , 错过 洛弗尔 .

“洛弗尔小姐，你很擅长用魅力消磨时间。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kɑːmənɪst] , [moʊst] [kən'venʃən(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv] ['kɑːmplɪmənt] , [noʊ] [daʊt] ;
" It was the commonest , most conventional form of compliment , no doubt ;
" 它 曾是 这 最常见的 , 最多 传统的 形式 的 赞扬 , 不 怀疑 ;
[bʌt; bət] [klə'ɾɪsə] [blʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
but Clarissa blushed a little ,
但 克拉丽莎 脸红了 一个 小的 ,

“这无疑是最常见、最传统的赞美方式；但克拉丽莎还是有点脸红了。”

[ænd; ənd] [bent] [ˈræðər] ['loʊər] ['oʊvər][ðə; ðɪ][pɔːrt'foʊliəʊ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ]
and bent rather lower over the portfolio , which she was closing , than she
和 弯曲 相当 降低 超过 这 文件夹 , 哪个 她 曾是 结束 , 比 她
[hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
had done before .
有 完毕 前 .

她弯腰的幅度比之前要低得多，正在整理她正在翻阅的文件夹。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ðə; ðɪ][pɔːrt'foʊliəʊ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] , ['mɜːmɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə]
Then she put the portfolio under her arm , murmured something about going to
然后 她 放 这 文件夹 在下面 她 手臂 , 低声说道 某物 关于 去 到
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

然后她把文件夹夹在胳膊下，咕哝了几句要去换衣服的话。

[meɪd] [dʒɔːrdʒ] ['feəfæks] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['kəːtsɪ] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .
made George Fairfax a gracious curtsey , and left him .
制成 乔治 费尔法克斯 一个 亲切 屈膝礼 , 和 左边 他 .

她向乔治·费尔法克斯行了一个优雅的屈膝礼，然后离开了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hɜːrɪ] [ə'veɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tɔɪlət] ,
He did not hurry away to make his own toilet ,
他 做过 不是 匆忙 离开 到 制作 他的 自己的 洗手间 ,

他并没有急着去自己动手做厕所。

[bʌt; bət] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['θɪŋkɪŋ] .
but walked up and down the library for some minutes , thinking .
但 步行 向上 和 向下 这 图书馆 为了 一些 分钟 , 思维 .

但他在图书馆里来回走了几分钟，思考着。

" [wʌt] [ə; eɪ] [swi:t] [gɜ:rl][ʃi:; ʃɪ][ɪz] !
" What a sweet girl she is !
" 什么 一个 甜的 女孩 她 是 !

她真是个可爱的女孩！

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [hɜ:r; hər] [pə'zi:(ə)n] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] !
" he said to himself ; " and what a pity her position is not a better one !
" 他 说 到 他自己 ; " 和 什么 一个 遗憾 她 位置 是 不是 一个 更好的 一 !

他心想：“可惜她的处境不够好！ ”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [laɪk] [ðæt] ,
With a father like that ,
和 一个 父亲 喜欢 那 ,

有这样的父亲，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] [hu:] [hæz; həz] [stæmpt] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['skeɪp,greɪs] [æt; ət][ðə; ði]
and a brother who has stamped himself as a scapegrace at the
和 一个 兄弟 WHO 有 盖章 他自己 作为 一个 逃犯 在 这
[bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,
beginning of life ,
开始 的 生活 ,

还有一个从小就自诩为浪荡子的兄弟，

[wʌt] [ɪz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?
what is to become of her ?
什么 是 到 变得 的 她 ?

她将会面临怎样的命运？

[ən'les] [ʃi:; ʃɪ] ['mæɪrɪz] [wel] , [aɪ] [si:] [noʊ][ˈhoʊpf(ə)l][ˈprɑ:spekt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈfju:tʃər] .
Unless she marries well , I see no hopeful prospect for her future .
除非 她 结婚 出色地 , 我 看 不 充满希望 前景 为了 她 未来 .

除非她嫁个好人家，否则我看不出她有什么好前途。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl][æz; əz] [ðæt] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['mæɪrɪdʒ] .
But of course such a girl as that is sure to make a good marriage .
但 的 课程 这样的 一个 女孩 作为 那 是 当然 到 制作 一个 好的 婚姻 .

当然，像她这样的姑娘肯定能嫁个好人家。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tʃɪrd] [baɪ] [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , ['mɪstər] . [ˈferfækʃɪz] [braʊ] [gru:]
" Instead of being cheered by this view of the case , Mr . Fairfax's brow grew
" 反而 的 存在 欢呼 经过 这 看法 的 这 案件 , 先生 . 费尔法克斯的 眉头 生长
['dɑ:rkər] ,
darker ,
较暗 ,

“费尔法克斯先生听到这种说法，非但没有感到高兴，反而眉头皱得更紧了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [step] ['heviərðən'er] .
and his step heavier .
和 他的 步 较重 .

他的步伐也更重了。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] [tu:; tə][em 'i:] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [tʃu:zɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ?
" What does it matter to me whom she chooses for her husband ?
" 什么 做 它 事情 到 我 谁 她 选择 为了 她 丈夫 ?

“她选择谁做丈夫与我何干？ ”

" [hi:; hi] [æskt] [him'self] ;
" **he asked himself** ;
" 他 问 他自己 ;

他问自己；

" [ænd; ənd] [jet] [noʊ][mæn] [wəd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl] [θroʊ] [hɜ:r'self] [ə'wei] [fɔ:r; fər]
" **and yet no man would like to see such a girl throw herself away for**
" 和 然而 不 男人 会 喜欢 到 看 这样的 一个 女孩 扔 她自己 离开 为了
[ˈmɜ:rsənəri] [ˈri:z(ə)nz] .
mercenary reasons .
雇佣兵 原因 .

“然而，没有哪个男人愿意看到这样的女孩为了金钱而自毁前程。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'goʊ] !
If I had known her a few months ago !
如果 我 有 已知 她 一个 很少 几个月 前 !

如果我几个月前就认识她就好了！

[ɪf] !
If !
如果 !

如果！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈerər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] - [ɪfs] - ?
What is the history of human error but a succession of ' ifs ' ?
什么 是 这 历史 的 人类 错误 但 一个 演替 的 - 如果 - ?

人类错误的历史不就是一连串的“如果”吗？

[wʊd] [aɪ ˈti:] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [ɔ:r][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
Would it have been better for me or for her ,
会 它 有 到过 更好的 为了 我 或者 为了 她 ,

对我来说更好，还是对她更好？

[ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [fri:] ?
that we had learned to know each other while I was free ?
那 我们 有 学习 到 知道 每个 其他 尽管 我 曾是 自由的 ?

我们是在我空闲的时候认识的？

[ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnevər] [tu:; tə][hæv; həv] [met] [hɜ:r; hər][æt; ət]
The happiest thing for me would have been never to have met her at
这 最快乐 事物 为了 我 会 有 到过 绝不 到 有 遇见 她 在

[ɔ:l] .
all .
全部 .

对我来说，最幸福的事莫过于从未遇见她。

[aɪ] [felt] [maɪ'self][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [naɪt] [wi:; wi] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] - [ˈkæərɪdʒ] .
I felt myself in some kind of danger that night we met in the railway - carriage .
我 毛毡 我 在 一些 种类 的 危险 那 夜晚 我们 遇见 在 这 铁路 - 运输 .

那天晚上我们在火车车厢里相遇，我感到自己身处某种危险之中。

[hɜ:r; hər] [reɪs] [ɪz][ˈfeɪt(ə)][tu:; tə] [maɪn] , [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] .
Her race is fatal to mine , I begin to think .
她 种族 是 致命的 到 矿 , 我 开始 到 思考 .

我开始意识到，她的种族对我来说是致命的。

[ˈeni] [kəˈnek(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔ:rtər] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:lɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] — [ˈbrʊʊkən]
Any connection in that quarter would have galled my mother to the quick — broken
任何 联系 在 那 四分之一 会 有 恼怒 我的 母亲 到 这 快的 — 破碎的

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [pər'hæps] ;
her heart perhaps ;
她 心 也许 ;

任何与那方面有关的事情都会让我母亲非常生气——或许会让她心碎；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'sɪdə] [hɜːr; hə] [ɪn] [ɔːl] [aɪ] [duː] .

and I am bound to consider her in all I do .
和 我 是 边界 到 考虑 她 在 全部 我 做 .

我做任何事都必须考虑到她。

[nɔːr][eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ,

Nor am I a schoolboy ,
也不 是 我 一个 男生 ,

我也不是学生，

[tuː; tə] ['fænsɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌlə] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]

to fancy that the whole colour of my life is to be governed by such an
到 想要 那 这 所有的 颜色 的 我的 生活 是 到 是 受统治 经过 这样的 一个

[ˈɪnfluəns] [æz; əz] [ðɪs] .

influence as this .
影响 作为 这 .

竟然幻想我整个人生的色彩都要受这种影响。

[ʃiː; ji] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [swiːt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['wɪnɪŋ] [weɪz]

She is only a pretty woman , with a low sweet voice , and gentle winning ways
她 是 仅有的 一个 漂亮的 女士 , 和 一个 低的 甜的 嗓音 , 和 温和的 获胜 方式

.
:
.

她只是一个长相甜美、声音低沉柔和、举止温柔迷人的女人。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kɔːl] ['dʒerəlɪn, -daɪn] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] .

Most people would call Geraldine the handsomer of the two .
最多 人们 会 称呼 杰拉尔丁 这 更英俊 的 这 二 .

大多数人都会认为杰拉尔丁比她更漂亮。

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[ʃiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə] [siːm] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [em 'iː] .

She ought to seem no more than a child to me .
她 应该 到 似乎 不 更多的 比 一个 孩子 到 我 .

在我看来，她应该只是个孩子。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ji] [laɪks] [em 'iː] , [ænd; ənd] [trʌsts] [em 'iː] .

I think she likes me , and trusts me .
我 思考 她 点赞 我 , 和 信托 我 .

我觉得她喜欢我，也信任我。

[aɪ] [wɪʃ] ['dʒerəlɪn, -daɪn] [wɜːr; wər] ['kɪndər] [tuː; tə] [hɜːr; hə] ; [aɪ] [wɪʃ] — — -

I wish Geraldine were kinder to her ; I wish — — -
我 希望 杰拉尔丁 是 幼儿园 到 她 ; 我 希望 — — -

我希望杰拉尔丁对她好一点；我希望——

" [hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [pər'tɪkjələraɪz] [ðæt] [læst] [wɪʃ] , [iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə]

" He did not particularise that last wish , even to himself , but went away to
" 他 做过 不是 具体化 那 最后的 希望 , 甚至 到 他自己 , 但 去 离开 到

[dres] ,

dress ,
裙子 ,

“他甚至没有向自己详细说明最后的愿望，而是走开去穿衣服了。”

[ˈhævɪŋ] [ˈweɪstɪd] [ðə; ði][fɜːrst][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [ðæt] [ɪˈlæpst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][fɜːrst]
having wasted the first quarter of the three - quarters that elapsed between the first
拥有 浪费 这 第一的 四分之一 的 这 三 - 四分之一 那 过去 之间 这 第一的
[ænd; ənd][ˈsekənd] [bel] [æt; ət] [heɪl] [ˈkæs(ə)]]
and second bell at Hale Castle .
和 第二 钟 在 黑尔 城堡 .

在黑尔城堡，从第一声钟响到第二声钟响之间，浪费了四分之三时间中的前四分之一。

[θruːˈaʊt] [ðæt] [ˈiːvniŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æŋ; ən][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli][ˈkwaiət][ænd; ənd] [dəˈmestɪk]
Throughout that evening , which was an unusually quiet and domestic
自始至终 那 晚上 , 哪个 曾是 一个 异常地 安静的 和 国内的
[ˈiːvniŋ] [fɔːr; fər] [heɪl] ,
evening for Hale ,
晚上 为了 黑尔 ,

那晚，对黑尔来说，是一个异常安静、充满家庭氛围的夜晚。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tɔːk] [ˈeni] [mɔːr] [tuː; tə] [kləˈrɪsə] .
he did not talk any more to Clarissa .
他 做过 不是 讲话 任何 更多的 到 克拉丽莎 .

他再也没有和克拉丽莎说过话。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈskruːpjələsli] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪkst]
It might even have been thought that he scrupulously , and of a fixed
它 可能 甚至 有 到过 想法 那 他 一丝不苟地 , 和 的 一个 固定的
[ˈpɜːrpəs] , [əˈvɔɪdɪd] [hɜːr; hər] .
purpose , avoided her .
目的 , 避免 她 .

甚至有人认为，他是刻意地、有目的地躲避她。

[hiː; hi] [dɪˈvəʊtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [tʃes] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] ; [ə; eɪ] [geɪm] [hiː; hi] [pleɪd]
He devoted himself to chess with Lady Geraldine ; a game he played
他 奉献 他自己 到 棋 和 女士 杰拉拉丁 ; 一个 游戏 他 玩
[ɪnˈdɪfrəntli] ,
indifferently ,
漠不关心 ,

他与杰拉拉丁夫人一起专心下棋；但他对下棋却兴致缺缺。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈtʃerɪft] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [əˈvɜːrʒn] .
and for which he cherished a profound aversion .
和 为了 哪个 他 珍爱 一个 深刻的 厌恶 .

他对这种事物怀有深深的厌恶。

[bʌt; bət] [tʃes] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [tʃælənɜːz] [strɔːŋ] [pɔɪnts] ;
But chess was one of Geraldine Challoner's strong points ;
但 棋 曾是 一 的 杰拉拉丁 查洛纳的 强的 积分 ;

但国际象棋是杰拉拉丁·查洛纳的强项之一；

[ænd; ənd] [ðæt] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈbjuːti] [ˈnevər] [lʊkt] [mɔːr] [ˈriːgl] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃɪ][sæt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ]
and that aristocratic beauty never looked more regal than when she sat before a
和 那 贵族 美丽 绝不 看起来 更多的 尊贵 比 什么时候 她 卫星 前 一个
[tʃes] - [ˈteɪbl] ,
chess - table ,
棋 - 桌子 ,

而那位出身高贵的佳人，只有在棋桌前才会显得如此雍容华贵。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪn] [waɪt] [hænd] [ˈhʌvər] [ˈdʒentli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kaːvd] [ˈaɪvəri] [ˈpiːsɪz] .
with one thin white hand hovering gently above the carved ivory pieces .
和 一 薄的 白色的 手 悬停 轻轻地 多于 这 雕刻 象牙 件 .

一只纤细白皙的手轻轻悬在雕刻好的象牙制品上方。

[ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [bɔːst] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [geɪmz] [ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] ,
Mr . Fairfax lost four or five games in succession ,
先生 . 费尔法克斯丢失的 四 或者 五 游戏 在 演替 ,

费尔法克斯先生连输了四五场比赛，

[ɪkˈskjuːzɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkerləs] [pleɪ] [ˈevri] [taɪm] [baɪ][sʌm; səm] [ˈdekst(ə)rəs] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
excusing his own careless play every time by some dexterous compliment to his
借口 他的 自己的 粗心 玩 每一个 时间 经过 一些 轻巧 赞扬 到 他的
[brɪˈtrʊəd] .
betrothed .
未婚妻 .

他总是用一些巧妙的恭维话来为自己的粗心大意开脱，这些话都是说给未婚妻听的。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][ˈstaɪf(ə)ld][ə; eɪ] [ɔːn] — [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hɪz; ɪz] [glɑːnsɪz] [ˈwɒndəd]
More than once he stifled a yawn — more than once his glances wandered
更多的 比 一次 他 窒息 一个 打哈欠 — 更多的 比 一次 他的 眼神 漫步
[əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gruːp] [nɪr] [ðə; ðɪ][piˈænəʊ] ,
away to the group near the piano ,
离开 到 这 团体 靠近 这 钢琴 ,

他不止一次强忍住打哈欠——不止一次目光游移到钢琴附近的那群人身上。

[əˈmɪdst] [wɪtʃ] [kləˈrɪsə] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈlɪzi] [fɜːmɜːz] [ˈbrɪliənt] [wɔːltzɪz] [ænd; ənd]
amidst which Clarissa was seated , listening to Lizzy Fermor's brilliant waltzes and
在.....之中 哪个 克拉丽莎 曾是 坐着 , 聆听 到 莉齐 费默尔的 杰出的 华尔兹 和
[məˈzɜːkəz] ,
mazurkas ,
玛祖卡舞曲 ,

克拉丽莎就坐在其中，聆听着莉齐·费莫精彩的华尔兹和玛祖卡舞曲。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈmjuːzɪk] - [bʊk] [ɑːn][hɜːr; hər][ləp] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [liːvz] [naʊ] [ænd; ənd]
with an open music - book on her lap , turning over the leaves now and
和 一个 打开 音乐 - 书 在 她 膝 , 转弯 超过 这 树叶 现在 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

她膝上放着一本打开的乐谱，不时翻阅着书页。

[wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈlɪstləs] [prɪ] - [ˈɑːkjupaɪd] [er] , [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [θɔːt] .
with rather a listless pre - occupied air , Mr . Fairfax thought .
和 相当 一个 蔫 预 - 占领 空气 , 先生 . 费尔法克斯 想法 .

费尔法克斯先生心想，他一副百无聊赖、心不在焉的样子。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [dɪd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [siːm] [ˈveri] [ˈdrɪri] [tuː; tə] [kləˈrɪsə] ,
That evening did certainly seem very dreary to Clarissa ,
那 晚上 做过 当然 似乎 非常 凄凉 到 克拉丽莎 ,

对克拉丽莎来说，那天晚上确实显得非常沉闷。

[ɪn] [spait] [ʌv; əv] [mɪs] [fɜːmɜːz] [ˈdæʃɪŋ] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ˈænɪmeɪtɪd] [ˈtʃætər] .
in spite of Miss Fermor's dashing music and animated chatter .
在 尽管如此 的 错过 费默尔的 帅气 音乐 和 动画 喋喋不休 .

尽管费莫小姐的音乐轻快动听，谈话也生动活泼。

[ʃiː; ji] [mɪst] [ðæt] [ˈʌðər] [tɔːk] , [hæf] [ˈpleɪf(ə)l] , [hæf] [ˈɜːrniːst] ,
She missed that other talk , half playful , half earnest ,
她 错过 那 其他 讲话 , 一半 顽皮的 , 一半 认真 ,

她错过了那次谈话，那次谈话半是玩笑，半是认真。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʒɔ:rdʒ] ['fæfæks][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə] [br'gaɪl] [sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv] ['evri]
with which George Fairfax had been wont to beguile some part of every
和 哪个 乔治 费尔法克斯 有 到过 惯于 到 欺骗 一些 部分 的 每一个
['i:vniŋ] ; ['faɪndɪŋ][hɜ:r; hər][aʊt] ,
evening ; finding her out ,
晚上 ; 寻找 她 出去 ;
乔治·费尔法克斯过去常常用这种方式来哄骗她，几乎每天晚上都如此；发现她之后，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] , [ɪn] [wət'evər] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃi] ['hæpənd] [tu:; tə]
as if by a subtle instinct , in whatever corner of the room she happened to
作为 如果 经过 一个 微妙的 本能 , 在 任何 角落 的 这 房间 她 发生 到
[bi:; bi] ,
be ,
是 ;
仿佛出于某种微妙的本能，无论她身处房间的哪个角落，

[ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] [dɪ'vəʊtɪŋ] [wʌn] [streɪ] [hæf] - ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][sə'saɪəti] .
and always devoting one stray half - hour of the evening to her society .
和 总是 奉献 一 流浪 一半 - 小时 的 这 晚上 到 她 社会 .
她总是会抽出晚上零碎的半小时时间陪伴她的社交圈。

[tu:; tə] - [naɪt] [ɔ:l] [θɪŋz] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] :
To - night all things came to an end :
到 - 夜晚 全部 事物 来了 到 一个 结尾 :
今晚一切都结束了：

[ˈmeɪtrənz][ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] [ˈmɜ:mɜ:d] [ðər; ðər] [gʊd] - [naɪts] [ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]
matrons and misses murmured their good - nights and sailed away to the
女舍监 和 错过 低声说道 他们的 好的 - 夜晚 和 航行 离开 到 这
['kɔ:ɪdə:r] ,
corridor ,
走廊 ,
女舍监们低声道了晚安，然后走向走廊。

[wer] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [smɔ:l] ['sɪlvər] ['kændl,stɪks] ,
where there was a regiment of small silver candlesticks ,
在哪里 那里 曾是 一个 团 的 小的 银 烛台 ,
那里摆放着一排小银烛台，

[ɪm'bleɪzənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hu:mərəs] ['kwɔ:rtərɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑ:rm,streɪŋ] [ænd; ənd] [tʃælənər] ;
emblazoned with the numerous quarterings of Armstrong and Challoner ;
饰有 和 这 很多的 四分 的 阿姆斯特朗 和 查洛纳 ;
饰有阿姆斯特朗和查洛纳的众多四分图案；

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['fæfæks]['oʊnli][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃes] - ['teɪbl] [æz; əz] ['leɪdi] ['ləreɪz] [gests]
and George Fairfax only rose from the chess - table as Lady Laura's guests
和 乔治 费尔法克斯 仅有的 玫瑰 从 这 棋 - 桌子 作为 女士 劳拉的 客人
[ə'bændənd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
abandoned the drawing - room .
弃 这 绘画 - 房间 .
直到劳拉夫人的客人们离开客厅后，乔治·费尔法克斯才从棋桌旁起身。

[ˈdʒerəldi:n, -daɪn] [beɪd] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [gʊd] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][moʊst] [br'wɪtʃɪŋ] [smaɪl] — [ə; eɪ]
Geraldine bade her lover good - night with her most bewitching smile — a
杰拉尔丁 巴德 她 情人 好的 - 夜晚 和 她 最多 迷人的 微笑 — 一个
[smaɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðər; ðər][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][sʌm; səm] [feɪnt] [reɪ] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] .
smile in which there was even some faint ray of warmth .
微笑 在 哪个 那里 曾是 甚至 一些 头晕的 射线 的 温暖 .
杰拉尔丁用她最迷人的微笑向她的爱人道晚安——那微笑中甚至还带着一丝淡淡的温暖。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈi:zi] [ˈvɪktəriz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz]
" You have given me some very easy victories , " she said , as they shook hands
" 你 有 给定 我 一些 非常 简单的 胜利 , " 她 说 , 作为 他们 摇晃 双手
,
.
.

“你让我轻松赢得了几场胜利,”她一边说着, 一边和他们握手。

" [ænd; ʌnd][aɪ][wəʊnt] [ˈflætər] [ju:; jʊ][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [wel] .
" and I won't flatter you by saying you have played well .
" 和 我 惯于 奉承 你 经过 说 你 有 玩 出色地 .

“我不会奉承你, 说你打得很好。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɡʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][sɪt][soʊ] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪm] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ]
But it was very good of you to sit so long at a game which I know
但 它 曾是 非常 好的 的 你 到 坐 所以 长的 在 一个 游戏 哪个 我 知道
[ju:; jʊ] [dɪˈtest] ,
you detest ,
你 厌恶 ,

但你愿意花这么长时间玩这个我知道你很讨厌的游戏, 真是太好了。

[ˈoʊnli][tu:; tə] [pli:z] [em ˈi:] . " only to please me . "
仅有的 到 请 我 . "

只是为了取悦我。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:ɪ] [ˈsækrɪfaɪs] , [ˈʃʊrli] , [maɪ] [dɪr] [ˈdʒerəldi:n, -daɪn] .
" A very small sacrifice , surely , my dear Geraldine .
" 一个 非常 小的 牺牲 , 一定 , 我的 亲爱的 杰拉尔德 .

“这的确只是一个很小的牺牲, 我亲爱的杰拉尔德。”

[wi:l] [pleɪ] [tʃes] [ˈevri] [naɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
We'll play chess every night , if you like .
出色地 玩 棋 每一个 夜晚 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意, 我们可以每天晚上下棋。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [geɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈæbstrækt] , [aɪ][ədˈmɪt] ;
I don't care much for the game in the abstract , I admit ;
我 不 关心 很多 为了 这 游戏 在 这 抽象的 , 我 承认 ;

我承认, 我不太关心游戏本身;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ˈnevər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ədˈmaɪərɪŋ][jʊr; jər] [dʒu:ˈdɪʃəs] [pleɪ] , [ɔ:r][ðə; ðɪ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ʃeɪp]
but I am never tired of admiring your judicious play , or the exquisite shape
但 我 是 绝不 疲劳的 的 钦佩 你的 明智的 玩 , 或者 这 精美的 形状
[ʌv; əv][jʊr; jər][hændz] . " of your hands . "
的 你的 双手 . "

但我永远不会厌倦欣赏你精湛的棋艺, 或是你那双优美的手型。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə][traɪ][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sɪˈvɪr] [ˈtreɪnɪŋ] .
" No , no ; I don't want to try you with such severe training .
" 不 , 不 ; 我 不 想 到 尝试 你 和 这样的 严重 训练 .

“不, 不; 我不想用如此严苛的训练来考验你。”

[aɪ] [sɔ:ɪ] [haʊ] [ˈtaɪərd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][tu:; tə] - [naɪt] ,
I saw how tired you were more than once to - night ,
我 锯 如何 疲劳的 你 是 更多的 比 一次 到 - 夜晚 ,

今晚我不止一次看到你很疲惫。

[ænd; ʌnd] [haʊ] [jʊr; jər] [aɪz] [ˈwɒndəd] [əˈweɪ] [tu:; tə] [ðoʊz] [ˈnɔɪzi] [ˈgɜ:lz][baɪ][ðə; ðɪ][piˈænoʊ] ,
and how your eyes wandered away to those noisy girls by the piano ,
和 如何 你的 眼睛 漫步 离开 到 那些 嘈杂 女孩们 经过 这 钢琴 ,

你的目光是如何不由自主地飘向钢琴旁那些吵闹的女孩们的,

[laɪk] [æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [ɪz] [kept] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈlesnz; ˈlesənz] [wen] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɑ:r; ər][æt; ət]
like an idle boy who is kept at his lessons when his companions are at
喜欢 一个 闲置的 男生 WHO 是 保留 在 他的 课程 什么时候 他的 同伴 是 在
[pleɪ] .
play .
玩 .

就像一个游手好闲的男孩，当他的同伴们在玩耍时，却被留在家里上课。

" [ˈmɪstər] . [ˈferfækʃɪz] [ˈsʌnbɜ:rnt] [ˈkaʊntənəns] [ˈrednd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈpru:f] .
" Mr . Fairfax's sunburnt countenance reddened a little at this reproof .
" 先生 . 费尔法克斯的 晒伤 面容 发红 一个 小的 在 这 责备 .

听到这番责备，费尔法克斯先生被晒伤的脸微微泛红。

" [wʌz; wəz][aɪ] [ɪnəˈtentɪv] ?
" Was I inattentive ?
" 曾是 我 注意力不集中 ?

我当时注意力不集中吗？

" [hi:; hi] [æskt] ; " [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] .
" he asked ; " I did not know that .
" 他 问 ; " 我 做过 不是 知道 那 .

他问道：“我不知道。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [əˈwer] [ʌv; əv][maɪ][bæd] [pleɪ] , [ænd; ænd][aɪ] [ˈri:əli] [brɪˈli:v] [aɪ][wʌz; wəz] [kɑ:nʃiˈenʃəs]
I was quite aware of my bad play , and I really believe I was conscientious
我 曾是 相当 意识到的 的 我的 坏的 玩 , 和 我 真的 相信 我 曾是 尽责的
.
.
.

我很清楚自己发挥不好，而且我真的相信自己很认真。

" [ænd; ænd][soʊ] [ðeɪ] [wɪft] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɡʊd] - [naɪt] [ænd; ænd][ˈpɑ:rtɪd] .
" And so they wished each other good - night and parted .
" 和 所以 他们 希望 每个 其他 好的 - 夜晚 和 分手了 .

于是他们互道晚安，然后告别了。

[ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] [ˈtʃælənər] [dɪd][nɑ:t][ɡoʊ][æt; ət][wʌnz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .
Geraldine Challoner did not go at once to her own room .
杰拉尔丁 查洛纳 做过 不是 去 在 一次 到 她 自己的 房间 .

杰拉尔丁·查洛纳并没有立刻回自己的房间。

[ʃi:; ji] [hæd; həd][tu:; tə] [pæs] [hɜ:r; hər] [ˈsɪstəz] [ˈkwɔ:rtərz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [weɪ] ,
She had to pass her sister's quarters on her way ,
她 有 到 经过 她 姐妹 四分之一 在 她 方式 ,

她途中必须经过她姐姐的住处，

[ænd; ænd] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] .
and stopped at the door of the dressing - room .
和 停止 在 这 门 的 这 敷料 - 房间 .

然后停在了更衣室门口。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwɑɪt] [əˈloʊn] , [ˈbɜ:rə] ?
" Are you quite alone , Laura ?
" 是 你 相当 独自的 , 劳拉 ?

“劳拉，你真的独自一人吗？”

" [ʃi:; ji] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] .
" she asked , looking in .
" 她 问 , 寻找 在 .

她边问边往里看。

" [kwaɪt] [ə'loʊn] .
" **Quite alone** .
" 相当 独自的 .

“孤身一人。”

" [ə; eɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ʌn'wɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['pɪrəmaɪd] [ʌv; əv] ['tʃesnʌt] [plæts] [wɪtʃ]
" **A maid was busy unweaving a splendid pyramid of chestnut plaits which**
" 一个 女佣 曾是 忙碌的 解构 一个 灿烂 金字塔 的 板栗 辫子 哪个
[hæd; həd] [kraʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ;
had crowned the head of her mistress ;
有 加冕 这 头 的 她 情妇 ;

一位女仆正忙着拆掉她女主人头上那华丽的栗色辫子金字塔；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪs'mɪst] [æt; ət] ['eni]
but she of course counted for nothing , and could be dismissed at any
但 她 的 课程 计数 为了 没有什么 , 和 可以 是 解雇 在 任何
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

但她当然无关紧要，随时可能被解雇。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] ['klʌmɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] ['gɑːsɪp] ?
" **And there will not be half - a - dozen people coming in to gossip ?**
" 和 那里 将要 不是 是 一半 - 一个 - 打 人们 未来 在 到 闲话 ?
“难道不会有五六个人进来闲聊八卦吗？ ”

" ['leɪdɪ] ['dʒerəldiːn, -daɪn] [æskt] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fretf(ə)l] [toʊn] ,
" **Lady Geraldine asked in rather a fretful tone ,**
" 女士 杰拉尔德丁 问 在 相当 一个 烦躁 语气 ,
“杰拉尔德丁夫人有些焦躁地问道：”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɑːrm] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
as she flung herself into an arm - chair near the dressing - table .
作为 她 扔 她自己 进入 一个 手臂 - 椅子 靠近 这 敷料 - 桌子 .
她猛地扑进梳妆台旁的扶手椅里。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] ; [aɪ] [hæv; həv] [wɪft] ['evri] [wʌn] [ɡʊd] - [naɪt] .
" **Not a soul ; I have wished every one good - night .**
" 不是 一个 灵魂 ; 我 有 希望 每一个 一 好的 - 夜晚 .
“一个也没有；我跟每个人都道了晚安。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['taɪərd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] [tɔːk] .
I was rather tired , to tell the truth , and not inclined for talk .
我 曾是 相当 疲劳的 , 到 告诉 这 真相 , 和 不是 倾斜 为了 讲话 .
说实话，我当时很累，不想说话。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [er 'em] ['ɔːlweɪz] [ɡlæd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['dʒerəldiːn, -daɪn] . — [juː; jʊ]
But of course I am always glad of a chat with you , Geraldine . — You
但 的 课程 我 是 总是 高兴的 的 一个 聊天 和 你 , 杰拉尔德丁 . — 你
[meɪ] [ɡoʊ] ,
may go ,
可能 去 ,

当然，我总是很乐意和你聊天，杰拉尔德丁。——你可以走了。

['pɑːkə] ; [aɪ] [kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [her] [maɪ'self] .
Parker ; I can finish my hair myself .
帕克 ; 我 能 结束 我的 头发 我 .
帕克：我自己可以弄好头发。

" [ðə; ði] [meɪd] [rɪ'taɪərd] , [æz; əz] ['kwaiətli] [æz; əz] [sʌm; səm] [ə'tendənt] ['spɪrɪt] .
" **The maid retired , as quietly as some attendant spirit .**
" 这 女佣 退休 , 作为 悄悄 作为 一些 服务员 精神 .
女仆悄然离去，如同侍从的精灵一般。

[ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][bɪɡ][ˈaɪvəri] [brʌʃ] [ænd; ənd][brɪˈɡæən] [ˈsmuːðɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈtʃesnʌt] [ˈlɑːks]
Lady Laura took up a big ivory brush and began smoothing the long chestnut locks
女士 劳拉 采取 向上 一个 大的 象牙 刷子 和 开始 平滑 这 长的 板栗 锁
[ɪn][ə; eɪ] [ˈmedɪtətɪv] [weɪ] ,
in a meditative way ,
在 一个 冥想 方式 ,

劳拉夫人拿起一把大象牙刷，开始用一种冥想般的方式抚平她那长长的栗色头发。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈsɪstər][tuː; tə] [spiːk] .
waiting for her sister to speak .
等待 为了 她 姐姐 到 说话 .

等着妹妹开口说话。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] [siːmd] [ˈskersli] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər] [ˈlaɪvli] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n] ;
But Lady Geraldine seemed scarcely in the mood for lively conversation ;
但 女士 杰拉拉丁 似乎 几乎 在 这 情绪 为了 热闹 对话 ;

但杰拉拉丁夫人似乎并没有心情进行热烈的交谈；

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [wɜːr; wər] [ˈtwɪstɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər]
her fingers were twisting themselves in and out upon the arm of her
她 手指 是 扭曲 他们自己 在 和 出去 之上 这 手臂 的 她
[tʃer] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [weɪ] ,
chair in a nervous way ,
椅子 在 一个 紧张的 方式 ,

她的手指紧张地在椅子扶手上不停地扭动着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθɔːt(ə)] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˈmuːdi] , [ɪkˈspre](ə)n] .
and her face had a thoughtful , not to say moody , expression .
和 她 脸 有 一个 周到 , 不是 到 说 情绪化 , 表达 .

她脸上带着若有所思，甚至有些忧郁的表情。

[hɜːr; hər][ˈsɪstər] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈsaɪləntli] .
Her sister watched her for some minutes silently .
她 姐姐 观看 她 为了 一些 分钟 默默 .

她姐姐默默地看了她几分钟。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] ?
" **What is the matter , Geraldine ?**
" 什么 是 这 事情 , 杰拉拉丁 ?

杰拉拉丁，你怎么了？

" [ʃiː; ji] [ɪnˈkwaɪəd] [æt; ət] [læst] .
" **she inquired at last** .
" 她 询问 在 最后的 .

她最后问道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] . "
" **I can see there is something wrong** . "
" 我 能 看 那里 是 某物 错误的 . "

“我看得出来有些不对劲。”

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
" **There is very much that is wrong , the other answered with a kind of**
" 那里 是 非常 很多 那 是 错误的 , " 这 其他 回答 和 一个 种类 的
[səˈprest] [ˈviːəməns] .
suppressed vehemence .
被抑制 激烈 .

“这里面有很多错误，”另一个人压抑着愤怒回答道。

" [əˈpɑːn][maɪ] [wɜːrd] , [ˈlɔːrə] ,
" **Upon my word , Laura** ,
" 之上 我的 单词 , 劳拉 ,

“我以我的名义发誓，劳拉，

[aɪ] [brɪli:v] [aɪ'ti:] [jɜ; jər] ['destəni] [tu; tə] [stænd] [ɪn] [maɪ] [laɪt] [æt; ət] ['evri] [sterdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,
I believe it is your destiny to stand in my light at every stage of my life ,
我 相信 它 是 你的 命运 到 站立 在 我的 光 在 每一个 阶段 的 我的 生活 ;
我相信, 在我的人生每个阶段, 你都注定要出现在我的光芒之中。

[ɔ:r] [ju; jʊ] [wəd] ['skersli] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu; tə] [hæv; həv] [plɑ:ntɪd] [ðæt] [gɜ:rl] [hɪr] [dʒʌst] [æt; ət]
or you would scarcely have happened to have planted that girl here just at
或者 你 会 几乎 有 发生 到 有 已种植 那 女孩 这里 只是 在
[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [taɪm] . "
this particular time . "
这 特别的 时间 : "
否则, 你不可能偏偏在这个时候把那个女孩安排在这里。

" [wʌt] [gɜ:rl] ? " [kraɪd] ['leɪdi] ['lɔ:rə] , [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ækju'zeɪ(ə)n] .
" **What girl ?** " **cried Lady Laura , amazed at this sudden accusation** .
" 什么 女孩 ? " 哭 女士 劳拉 , 惊叹 在 这 突然 指控 :
"哪个女孩?" 劳拉夫人惊呼道, 对这突如其来的指控感到惊讶。

" [klə'rɪsə] ['lʌvəl] . "
" **Clarissa Lovel** . "
" 克拉丽莎 洛弗尔 : "
"克拉丽莎·洛弗尔。"

" [gʊd] ['greɪʃəs] [em'li:] , [dʒerəl'di:n, -daɪn] !
" **Good gracious me , Geraldine !**
" 好的 亲切 我 , 杰拉尔丁 !
我的天哪, 杰拉尔丁!

[wʌt] [hæz; həz] [maɪ] [pʊr] [klə'rɪsə] [dʌn] [tu; tə] [ə'fend] [ju; jʊ] ? "
what has my poor Clarissa done to offend you ? "
什么 有 我的 贫穷的 克拉丽莎 完毕 到 得罪 你 ? "
我可怜的克拉丽莎究竟做错了什么, 惹你生气了?

" [jɜ; jər] [pʊr] [klə'rɪsə] [hæz; həz] ['oʊnli] [set] [hɜ:r; hər] [kæp] [æt; ət] [dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] ;
" **Your poor Clarissa has only set her cap at George Fairfax ;**
" 你的 贫穷的 克拉丽莎 有 仅有的 放 她 帽 在 乔治 费尔法克斯 ;
"可怜的克拉丽莎只对乔治·费尔法克斯情有独钟;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi; ʃɪ] ['hæpənɪz] [tu; tə] [bi; bi] ['sevrəl] ['jɪrɪz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ'em] ,
and as she happens to be several years younger than I am ,
和 作为 她 发生 到 是 一些 年 年轻 比 我 是 ,
而且她比我小好几岁,

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['prɪti:ə] , [ʃi; ʃɪ] [hæz; həz] ['θɜ:rəli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn]
and I suppose a good deal prettier , she has thoroughly succeeded in
和 我 认为 一个 好的 交易 更漂亮 , 她 有 彻底 成功了 在
[dɪ'stræktɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n — [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑ:rd] ,
distracting his attention — his regard ,
分散注意力 他的 注意力 — 他的 看待 ;
而且我想她肯定比他漂亮得多, 她已经成功地转移了他的注意力——他的目光。

[pər'hæps] — [frʌm; frəm] [maɪ'self] .
perhaps — from myself .
也许 — 从 我 :
或许——来自我自己。

" ['lɔ:rə] ['ɑ:rm,streɪŋ] [dra:pt] [ðə; ði] [her] - [brʌʃ] , [ɪn] [prə'faʊnd] [kɑ:nstər'neɪ](ə)n] .
" **Laura Armstrong dropped the hair - brush , in profound consternation** .
" 劳拉 阿姆斯特朗 掉落 这 头发 - 刷子 , 在 深刻的 惊愕 :
劳拉·阿姆斯特朗惊恐万分, 手中的梳子掉在了地上。

" [maɪ] [dɪr] ['dʒerəldi:n, -daɪn] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['merəst] ['dʒeləs] ['fɑ:lɪ] [ɑ:n][jər; jər][pɑ:rt] .
" **My dear Geraldine , this is the merest jealous folly on your part .**
" 我的 亲爱的 杰拉尔德 , 这 是 这 最 嫉妒的 蠢事 在 你的 部分 .
"我亲爱的杰拉尔德, 这纯粹是你出于嫉妒而做出的愚蠢举动。"

[klə'risə] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [læst][gɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [hu:] [wəd] [bi:; bi] ['ɡɪlti] [ʌv; əv] [sʌt] [ʼmi:nnəs]
Clarissa is the very last girl in the world who would be guilty of such meanness
克拉丽莎 是 这 非常 最后的 女孩 在 这 世界 WHO 会 是 有罪的 的 这样的 卑鄙
[æz; əz][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ə'trækt] [ə'nlðər] ['wʊmənz] ['lʌvər] .
as to try and attract another woman's lover .
作为 到 尝试 和 吸引 其他 女性的 情人 .
克拉丽莎是世界上最不可能做出如此卑鄙的事情——去勾引其他女人的情人——的女孩。

[br'saɪdz] , [aɪ][eɪ 'em] [jər] [ðæt] ['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [jɔ:'rself] — "
Besides , I am sure that George's attachment to yourself — "
除了 , 我 是 当然 那 乔治的 依恋 到 你自己 — "
此外, 我确信乔治对你的依恋——"

" [preɪ] , [dəʊnt] [pri:tʃ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['lɔ:rə] !
" **Pray , don't preach about that , Laura !**
" 祈祷 , 不 布道 关于 那 , 劳拉 !
"劳拉, 千万别说教! "

" [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [broʊk] [ɪn] [ɪm'peɪntli] .
" **her sister broke in impatiently .**
" 她 姐姐 打破 在 不耐烦地 .
她姐姐不耐烦地插话道。

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] ;
" **I must be the best judge of his attachment ;**
" 我 必须 是 这 最好的 法官 的 他的 依恋 ;
"我应该最能判断他对我的感情;

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [ˈblaɪndɪst][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
and you must be the very blindest of women ,
和 你 必须 是 这 非常 盲人 的 女性 ,
你一定是世界上最盲目的女人了。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] [si:n] [haʊ] [jər; jər] [nju:st] [pet][ænd; ənd][ˈprəʊtəʒeɪ; ,prəʊtəʒeɪ][hæz; həz] [kən'traɪvd]
if you have not seen how your newest pet and protegee has contrived
如果 你 有 不是 已见 如何 你的 最新 宠物 和 受庇护者 有 人为的
[tu:; tə] [lʊr] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [saɪd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,
to lure George to her side night after night ,
到 饵 乔治 到 她 边 夜晚 后 夜晚 ,
如果你还没看到你新宠兼门徒是如何夜复一夜地把乔治引诱到她身边的,

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜ:r; hər] ['prɪti] [lʊks] [ænd; ənd][ˈdʒuvənəl; 'dʒu:vənəl] ['ɛrz] [ænd; ənd]
and to interest him by her pretty looks and juvenile airs and
和 到 兴趣 他 经过 她 漂亮的 看起来 和 少年 播出 和
[ˈɡreɪsɪz] . "
graces . "
恩典 . "
她用漂亮的外貌和少女般的举止来吸引他。

" [waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [dʒɔ:rdʒ] [spəʊk] [tu:; tə] [mɪs] ['lʌvəl] [wʌns] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ;
" **Why , I don't believe George spoke to Miss Lovel once this evening ;**
" 为什么 , 我 不 相信 乔治 辐 到 错过 洛弗尔 一次 这 晚上 ;
"为什么? 我不相信乔治今晚跟洛弗尔小姐说过一句话;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪŋ] [tjes] [wið; wiθ][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
he was playing chess with you from the moment he came to the
他 曾是 玩耍 棋 和 你 从 这 片刻 他 来了 到 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['æftər] ['dɪnər] . "
drawing - room after dinner . "

他晚饭后一进客厅就开始和你下棋了。

" [tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)] [keɪs] .
" **To - night was an exceptional case** .
" 到 - 夜晚 曾是 一个 非凡的 案件 .

“今晚是个特例。”

[ˈmɪstər] . ['feəfæks][wʌz; wəz] ['eɪdəntli] [ɑːn]['duːti] .
Mr . Fairfax was evidently on duty .
先生 . 费尔法克斯 曾是 显然 在 责任 .

费尔法克斯先生显然正在值班。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvniŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['kɑːnʃəsli]
His manner all the evening was that of a man who has been consciously
他的 方式 全部 这 晚上 曾是 那 的 一个 男人 WHO 有 到过 有意识地
['kʌlpəb(ə)] ,
culpable ,
有罪的 ,

他整晚的举止都像是一个明知自己有罪的人。

[ænd; ænd][ɪz] ['traɪŋ] [tuː; tə] [ə'toʊn][fɔːr; fər][bæd] [bɪ'heɪvjər] .
and is trying to atone for bad behaviour .
和 是 尝试 到 赎罪 为了 坏的 行为 .

他试图弥补自己的不良行为。

[ænd; ænd][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrʃn] — [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] . "
And your favourite was wounded by his desertion — I could see that . "

你最亲近的人因为他的背叛而受伤——我看得出来。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [dɪ'prest] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , " ['leɪdi] ['lɔːrə] [ænsər] ['θɔːtfəli] ; " [aɪ]
" **She did seem a little depressed , certainly , " Lady Laura answered thoughtfully ; " I**
" 她 做过 似乎 一个 小的 郁闷 , 当然 , " 女士 劳拉 回答 深思熟虑 ; " 我
[əb'zɜːrvd] [ðæt] [maɪ'self] .
observed that myself .
观察到 那 我 .

“她看起来确实有点沮丧，”劳拉夫人若有所思地回答道，“我自己也注意到了这一点。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrli][hæz; həz][ə; eɪ]['noʊb(ə)] ['neɪtʃər] ,
But I know that the girl has a noble nature ,
但 我 知道 那 这 女孩 有 一个 高贵 自然 ,

但我知道这个女孩品格高尚。

[ænd; ænd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['fuːliʃ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'træktɪd] [baɪ]
and if she has been so foolish as to be just a little attracted by
和 如果 她 有 到过 所以 愚蠢 作为 到 是 只是 一个 小的 吸引 经过
[dʒɔːrdʒ] ['feəfæks] ,
George Fairfax ,
乔治 费尔法克斯 ,

如果她愚蠢到对乔治·费尔法克斯产生了一丝好感，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['veri] ['kwɪkli] [ə'weɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['faːli] .
she will very quickly awake to a sense of her folly .
她 将要 非常 迅速地 醒 到 一个 感觉 的 她 蠢事 .

她很快就会意识到自己的愚蠢。

[preɪ] [dəʊnt] [gɪv] [jɔ: r'self] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʌn'i:zɪnɪs] , ['dʒerəldeɪn, -deɪn] .

Pray don't give yourself the faintest uneasiness , Geraldine .
祈祷 不 给 你自己 这 最微弱 不安 , 杰拉尔德丁 .

杰拉尔德丁，千万别让自己感到一丝不安。

[aɪ][hæv; həv][maɪ][plænz][fɔ: r; fər] [klə'ɾɪsə] ['lʌvəl] ,

I have my plans for Clarissa Lovel ,
我 有 我的 计划 为了 克拉丽莎 洛弗尔 ,

我为克拉丽莎·洛弗尔制定了计划。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪnt][ʌv; əv] [jɔ: rz] [wɪl] [meɪk] [em 'i:][mɔ: r] ['æŋkjəs] [tu:; tə][pʊt][ðəm; ðəm]['ɪntu:]

and this hint of yours will make me more anxious to put them into
和 这 暗示 的 你的 将要 制作 我 更多的 焦虑的 到 放 他们 进入

[eksɪ'kju:](ə)n] .

execution .
执行 .

你这番暗示让我更加迫不及待地想要将它们付诸实践。

[æz; əz][fɔ: r; fər] [dʒɔ: rdʒ] , [aɪ 'ti:][ɪz]['næt(ə)rəl][tu:; tə][men] [tu:; tə][flɜ: rt] ;

As for George , it is natural to men to flirt ;
作为 为了 乔治 , 它 是 自然的 到 男人 到 调情 ;

至于乔治，他认为男人调情是天性使然；

[ðeəz; ðəz][nʊʊ][ju: z][ɪn] ['bi: ɪŋ] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .

there's no use in being angry with them .
有 不 使用 在 存在 生气的 和 他们 .

生他们的气也没用。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] ['retɪd] [fred][ʌv; əv][maɪn][hæz; həz] [flə: tid] ['despəreɪtli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

I'm sure that wretched Fred of mine has flirted desperately , in his way .
我是 当然 那 可怜 弗雷德 的 矿 有 调情 绝望地 , 在 他的 方式 .

我敢肯定，我那可怜的弗雷德肯定用他自己的方式拼命地调情过。

" ['leɪdi] ['dʒerəldeɪn, -deɪn] [geɪv] [hɜ: r; hər] ['ʃəʊldəz] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [ʃrʌg] ,

" Lady Geraldine gave her shoulders a contemptuous shrug ,
" 女士 杰拉尔德丁 给予 她 肩膀 一个 轻蔑的 耸肩 ,

杰拉尔德丁夫人轻蔑地耸了耸肩。

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][muʊst] [prə'faʊnd] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənsi: z] [ʌv; əv]['mɪstər] .

expressive of a most profound indifference to the delinquencies of Mr .
富有表现力的 的 一个 最多 深刻的 漠不关心 到 这 犯罪 的 先生 .

['ɑ: rm, strɔ: ŋ] .

Armstrong .
阿姆斯特朗 .

这表达了对阿姆斯特朗先生的违法行为极其冷漠的态度。

" [jʊr; jər] [hʌzbənd] [ænd; ənd] [dʒɔ: rdʒ] ['fæfæks][ɑ: r; ər] [tu:] ['veri] ['dɪfrənt] ['pi: p(ə)] , " [ʃi: ; ʃi] [sed] .

" Your husband and George Fairfax are two very different people , " she said .
" 你的 丈夫 和 乔治 费尔法克斯 是 二 非常 不同的 人们 , " 她 说 .

“你丈夫和乔治·费尔法克斯是两个截然不同的人，”她说。

" [bʌt; bət][ju: ; jʊ][dəʊnt][fɔ: r; fər][ə; eɪ]['muʊmənt] [sə'pʊʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ?

" But you don't for a moment suppose there is anything serious in this business ?
" 但 你 不 为了 一个 片刻 认为 那里 是 任何事物 严肃的 在 这 商业 ?

“但你难道一点也不认为这行里有什么严肃的事情吗？”

" ['lɔ: rə] [æskt] ['æŋkjəsli] .

" Laura asked anxiously .
" 劳拉 问 焦虑地 .

劳拉焦急地问道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
" **How can I tell ?**
" 如何 能 我 告诉 ?

我怎么知道呢？

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz] ['nevər] ['ri:əli] [keəd] [fɔ:r; fər][em 'i:] ;
I sometimes think that George has never really cared for me ;
我 有时 思考 那 乔治 有 绝不 真的 关心 为了 我 ；

我有时觉得乔治从来没有真正关心过我；

[ðæt] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][em 'i:][bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði]
that he proposed to me because he thought his mother would like the
那 他 建议的 到 我 因为 他 想法 他的 母亲 会 喜欢 这
['mæɪɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

他向我求婚是因为他认为他母亲会赞成这桩婚事。

[ænd; ənd][bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z]['aʊər; ɑ:r] [neɪmz] [hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [bɪn] [lɪŋkt] [tə'geðər] ,
and because our names had often been linked together ,
和 因为 我们的 姓名 有 经常 到过 链接 一起 ,

因为我们的名字经常联系在一起，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ɪkspektɪd] [baɪ] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
and our marriage was in a manner expected by people , and so on .
和 我们的 婚姻 曾是 在 一个 方式 预期的 经过 人们 , 和 所以 在 .

我们的婚姻也符合人们的预期，等等。

[jes] , ['bɔ:rə] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['daʊtɪd] [ɪf] [hi:; hi]['evər] [lʌvd] [em 'i:] — [aɪ] [hert] [tu:; tə] [tɔ:k]
Yes , Laura , I have sometimes doubted if he ever loved me — I hate to talk
是的 , 劳拉 , 我 有 有时 怀疑 如果 他 曾经 喜爱 我 — 我 恨 到 讲话
[ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ,
of these things ,
的 这些 事物 ,

是的，劳拉，我有时怀疑他是否爱过我——我讨厌谈论这些事。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] ;
even to you ;
甚至 到 你 ；

甚至对你也是如此；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [wʌn][mʌst; məst] [kən'faɪd] [ɪn][sʌm; səm][wʌn] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
but there are times when one must confide in some one — and I have
但 那里 是 时代 什么时候 — 必须 信任 在 一些 — — 和 我 有
[bɪn] ['sɔ:rlɪ] ['temptɪd] [tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
been sorely tempted to break off the engagement .
到过 非常 受诱惑 到 休息 离开 这 订婚 .

但有时候，人必须向某人倾诉——而我曾非常想解除婚约。

" [ʃi:; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] ,
" **She rose from her chair** ,
" 她 玫瑰 从 她 椅子 ,

她从椅子上站了起来，

[ænd; ənd][bɪ'gæən][tu:; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪm'peɪf(ə)nt] [wei] .
and began to pace up and down the room in a quick impatient way .
和 开始 到 步伐 向上 和 向下 这 房间 在 一个 快的 不耐烦 方式 .

然后他开始焦躁地在房间里来回踱步。

" [ə'pɔ:n][maɪ] ['ɑ:nər] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['hæpi:əst] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] ,
" **Upon my honour , I believe it would be the happiest thing for both of us** ,
" 之上 我的 荣誉 , 我 相信 它 会 是 这 最快乐 事物 为了 两个都 的 我们 ,

“我以我的荣誉发誓，我相信这对我们俩来说都是最幸福的事。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

[ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈsɪstər][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [kɑːnstərˈneɪ(ə)n] .
Lady Laura looked at her sister with perfect consternation .
女士 劳拉 看起来 在 她 姐姐 和 完美的 惊愕 .

劳拉夫人一脸惊愕地看着她的妹妹。

" [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˈfʊrli] [ˈnevər][biː; bi][soʊ][mæd] !
" **My dearest Geraldine , you would surely never be so mad !**
" 我的 亲爱的 杰拉尔德 , 你 会 一定 绝不 是 所以 疯狂的 !
"我亲爱的杰拉尔德，你肯定不会那么生气的！ "

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .

她惊喊道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˈfuːli] [æz; əz][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfjuːtʃər]
" **You could not be so foolish as to sacrifice the happiness of your future**
" 你 可以 不是 是 所以 愚蠢 作为 到 牺牲 这 幸福 的 你的 未来
[laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] [kəˈpriːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] — [ə; eɪ] [mɪr] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ˈtempər] .
life to a caprice of the moment — a mere outbreak of temper .
生活 到 一个 任性 的 这 片刻 — 一个 仅仅 暴发 的 脾气 .
“你不可能愚蠢到为了一时的任性——仅仅是发脾气——而牺牲你未来生活的幸福。”

[preɪ] , [let][ðer; ðər][biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv] [sʌt] [ˈnɑːnsens] .
Pray , let there be an end of such nonsense .
祈祷 , 让 那里 是 一个 结尾 的 这样的 废话 .

祈祷这种荒谬的事情能够就此结束。

[aɪ][ˌeɪˈem] [ʃʊr] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [sɪnˈsɪrli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I am sure George is sincerely attached to you ,
我 是 当然 乔治 是 真挚地 随附的 到 你 ,
我相信乔治是真心喜欢你的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪˈem] [ˈveri] [mʌt] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [ʌv] [hɪm; ɪm] —
and I am very much mistaken in you if you do not like him — love him —
和 我 是 非常 很多 错误 在 你 如果 你 做 不是 喜欢 他 — 爱 他 —
[ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][ˈevər] [hoʊp] [tuː; tə] [ʌv] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . "
better than you can ever hope to love any other man in this world . "
更好的 比 你 能 曾经 希望 到 爱 任何 其他 男人 在 这 世界 . "

如果你不喜欢他——不爱他——胜过你这辈子能爱上的任何其他男人，那我就大错特错了。

" [oʊ] [jes] ; [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [ˈtʃælənər] [ɪmˈpeɪʃntli] ;
" **O yes ; I like him well enough , " said Geraldine Challoner impatiently ;**
" 哦 是的 ; 我 喜欢 他 出色地 足够的 , " 说 杰拉尔德 查洛纳 不耐烦地 ;
“哦，是的；我挺喜欢他的，”杰拉尔德·查洛纳不耐烦地说；

" [tuː] [wel] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ˈeniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ˈpɜːrfɪkt] [sɪnˈserəti] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] . "
" **too well to endure anything less than perfect sincerity on his part** . "
" 也 出色地 到 忍受 任何事物 较少的 比 完美的 诚意 在 他的 部分 . "
“他太优秀了，无法容忍自己有任何不真诚的行为。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [aɪ][ˌeɪˈem] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [sɪnˈsɪr] , " [ˈlɔːrə] [ˈænsər] [ˈsuːðɪŋli] .
" **But , my dearest , I am sure that he is sincere , " Laura answered soothingly** .
" 但 , 我的 亲爱的 , 我 是 当然 那 他 是 真诚 , " 劳拉 回答 舒缓地 .
“但是，我亲爱的，我相信他是真诚的，”劳拉温柔地回答道。

" [naʊ] , [maɪ] [oʊn] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] , [du:] [preɪ] [bi:; bi] ['ri:z(ə)nəb(ə)] , [ænd; ənd] [li:v] [ðɪs] ['bɪznəs] [tu:; tə]
" **Now** , **my own** **Geraldine** , **do pray** **be** **reasonable** , **and** **leave this business to**
" 现在 , 我的 自己的 杰拉尔德 , 做 祈祷 是 合理的 , 和 离开 这 商业 到
[em 'i:] .
me :
我 :

“现在，我亲爱的杰拉尔德，请你讲道理，把这件事交给我来处理。”

[æz; əz][fɔ:r; fər] [klə'risə] , [aɪ][hæv; həv][plænz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
As **for** **Clarissa** , **I** **have** **plans** **for** **her** ,
作为 为了 克拉丽莎 , 我 有 计划 为了 她 ,
至于克拉丽莎，我对她另有安排。

[ðə; ði][ri:ələ'zeɪ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [set][jɔ:r; jər][maɪnd] [kwɪt] [æt; ət] [i:z] ;
the realization of which would set your mind quite at ease ;
这 实现 的 哪个 会 放 你的 头脑 相当 在 舒适 ;
意识到这一点会让你感到非常安心；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['kænə:t] [pʊt][ðem; ðəm]['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ɪ'mi:diətli] , [ðə; ði][gɜ:rli][æɪ; ʃəl][goʊ] .
but if I cannot put them into execution immediately , the girl shall go .
但 如果 我 不能 放 他们 进入 执行 立即地 , 这 女孩 将 去 .
但如果我不能立即执行这些命令，那女孩就得走。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][fɜ:rst] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] .
Of course you are the first consideration .
的 课程 你 是 这 第一的 考虑 .
当然，您是我的首要考虑。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][let][em 'i:] [saʊnd] [hɪm; ɪm] ,
With regard to George , if you would only let me sound him ,
和 看待 到 乔治 , 如果 你 会 仅有的 让 我 声音 他 ,
至于乔治，如果你能让我给他打个电话的话，

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get][æt; ət][ðə; ði]['ri:əl] [stert] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm]
I am sure I should get at the real state of his feelings and find them
我 是 当然 我 应该 得到 在 这 真实的 状态 的 他的 情怀 和 寻找 他们
[ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən] [wɪʃ] — — "
all we can wish — — "
全部 我们 能 希望 — — "

我相信我应该能了解他真实的感受，并发现我们所希望的一切——

" ['bɔ:rə] ! " [kraɪd] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] [ɪn'dɪgnəntli] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] , [ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst]
" **Laura !** " **cried** **Geraldine** **indignantly** , " **if you dare to interfere , in the smallest**
" 劳拉 ! " 哭 杰拉尔德 愤慨地 , " 如果 你 敢 到 干扰 , 在 这 最小
[dɪ'gri:] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɪznəs] ,
degree , with this business ,
程度 , 和 这 商业 ,

“劳拉！”杰拉尔德愤愤不平地喊道，“如果你胆敢哪怕最轻微地干涉这件事，

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] . "
I shall never speak to you again . "
我 将 绝不 说话 到 你 再次 . "
我以后再也不会跟你说话了。

" [maɪ] [dɪr] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] ! "
" **My dear** **Geraldine** ! " "
" 我的 亲爱的 杰拉尔德 ! " "
“我亲爱的杰拉尔德！”

" [rɪ'membər] [ðæt] , ['bɔ:rə] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [mi:n] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" **Remember that , Laura , and remember that I mean what I say** .
" 记住 那 , 劳拉 , 和 记住 那 我 意思是 什么 我 说 .
“劳拉，记住这一点，记住我说到做到。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [pər'mɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɛntɪst] [hɪnt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] . "
I will not permit so much as the faintest hint of anything I have told you ."
我 将要 不是 允许 所以 很多 作为 这 最微弱 暗示 的 任何事物 我 有 讲述 你 . "

我绝不允许任何人泄露我告诉过你的任何事。

" [maɪ] ['dɪrɪst] [gɜ:rl] , [aɪ] [pledʒ] [maɪ'self][nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [wʌn][wɜ:rd] , " [prəu'testɪd] ['leɪdi]
" My dearest girl , I pledge myself not to speak one word , " protested Lady
" 我的 亲爱的 女孩 , 我 保证 我 不是 到 说话 一 单词 , " 抗议 女士
"我最亲爱的姑娘, 我发誓一个字也不说,"夫人抗议道。

[ˈlɔ:rə] , [ˈveri] [mʌtʃ] , [əˈlɑ:rmɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['sɪstə-z] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
Laura , very much , alarmed by her sister's indignation .
劳拉 , 非常 很多 , 惊慌 经过 她 姐妹 愤慨 .

劳拉对姐姐的愤怒感到非常震惊。

[ˈdʒerəldi:n, -daɪn] [left] [hɜ:r; həɹ] [su:n] ['æftər] [ðɪs] , [vekst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪ'treɪd] [soʊ]
Geraldine left her soon after this , vexed with herself for having betrayed so
杰拉尔丁 左边 她 很快 后 这 , 烦恼 和 她自己 为了 拥有 背叛 所以
[mʌtʃ] ['fi:lɪŋ] ,
much feeling ,
很多 感觉 ,

此后不久, 杰拉尔丁便离开了她, 为自己背叛了那么多感情而感到懊恼不已。

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪstər] ; [left] [hɜ:r; həɹ] — [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'poʊz] [ɪn] ['pi:sf(ə)l] , [ˈslʌmbəz] ,
even to a sister ; left her — not to repose in peaceful , slumbers ,
甚至 到 一个 姐姐 ; 左边 她 — 不是 到 休息 在 和平 , 睡眠 ,
甚至对妹妹也是如此; 抛弃了她——让她无法安息, 无法安睡。

[bʌt; bət][tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [ru:m] [tɪl] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
but to walk up and down her room till early morning ,
但 到 走 向上 和 向下 她 房间 直到 早期的 早晨 ,
但她却在房间里来回踱步, 直到清晨。

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][æt; ət] ['deɪbreɪk] [ɑ:n][ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['ga:dnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l] [wɒdz]
and look out at daybreak on the Castle gardens and the purple woods
和 看 出去 在 拂晓 在 这 城堡 花园 和 这 紫色的 树林
[bɪˈjɑ:nd] ,
beyond ,
超过 ,

黎明时分, 眺望城堡花园和远处紫色的树林,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæɡərd] [feɪs] [ænd; ənd][blæŋk] [ˌʌn'si:ɪŋ] [aɪz] .
with a haggard face and blank unseeing eyes .
和 一个 枯槁 脸 和 空白的 看不见 眼睛 .
他面容憔悴, 眼神空洞。

[dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] ['mi:nwaɪl] [hæd; həd][leɪn] [hɪm'self] [daʊn] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rest] [ɪn] ['tɑ:lərəb(ə)l] [ɡʊd]
George Fairfax meanwhile had lain himself down to take his rest in tolerable good
乔治 费尔法克斯 同时 有 莱恩 他自己 向下 到 拿 他的 休息 在 可容忍的 好的
- ['hju:mər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .
- humour with himself and the world in general .
- 幽默 和 他自己 和 这 世界 在 一般的 .

与此同时, 乔治·费尔法克斯躺下休息, 心情还算不错, 对自己和整个世界都保持着良好的心态。

" [aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ;
" I really think I behaved very well , " he said to himself ;
" 我 真的 思考 我 表现 非常 出色地 , " 他 说 到 他自己 ;
"我觉得我表现得非常好,"他自言自语道;

" [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [stɑːp] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [flɜːrteɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
" and having made up my mind to stop anything like a flirtation with that
" 和 拥有 制成 向上 我的 头脑 到 停止 任何事物 喜欢 一个 调情 和 那
[ˈperələsli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [kləˈrɪsə] ,
perilously fascinating Clarissa ,
危险地 迷人 克拉丽莎 ,

“我下定决心要彻底断绝和那个危险又迷人的克拉丽莎之间的任何暧昧关系，

[aɪ][fæl; əl] [striːk] [tuː; tə] [maɪ] [rɪˈzɑːlv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈheroʊɪzəm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈeɪn] [ənt] [ˈroʊmən] ;
I shall stick to my resolve with the heroism of an ancient Roman ;
我 将 戳 到 我的 解决 和 这 英雄主义 的 一个 古老的 罗马 ;
我将像古罗马人一样，坚持我的决心；

[ðoo] [ðə; ði] [ˈroʊmənz] [wɜːr; wər] [ˈhɑːrdli] [soʊ] [həˈroʊɪk] [ɪn] [ðæt] [ˈmætər] ,
though the Romans were hardly so heroic in that matter ,
尽管 这 罗马书 是 几乎 所以 英勇 在 那 事情 ,
虽然罗马人在这一方面远称不上英勇，

[baɪ][ðə; ði] [wei] — [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ˈhævək] [meɪd] [baɪ] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)] [iˈdʒɪp] [n] ,
by the way — witness the havoc made by that fatal Egyptian ,
经过 这 方式 — 证人 这 混乱 制成 经过 那 致命的 埃及人 ,
顺便一提——看看那个致命的埃及人造成的破坏吧，

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈbʌndəld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑːrpiːt] — [tuː; tə] [seɪ]
a little bit of a woman that could be bundled up in a carpet — to say
一个 小的 少量 的 一个 女士 那 可以 是 捆绑式 向上 在 一个 地毯 — 到 说
[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌpred(ə)ˈleɪk] (ə) [n] [fɔːr; fər] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈelsɪz] [waɪf] [wɪtʃ] [ˈpriːveɪld] [ɪn]
nothing of the general predilection for somebody else's wife which prevailed in
没有什么 的 这 一般的 偏好 为了 某人 其他人的 妻子 哪个 最终获胜 在
[ðooz] [deɪz] ,
those days ,
那些 天 ,

她身材娇小，简直可以裹在毯子里——更不用说当时普遍存在的抢夺他人妻子的风气了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪks] [swiˈtəʊniəs] [riːd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɑːdərn] [frentʃ] [ˈnɑːv(ə)] .
and which makes Suetonius read like a modern French novel .
和 哪个 制作 苏埃托尼乌斯 读 喜欢 一个 现代的 法语 小说 .
这使得苏埃托尼乌斯的作品读起来就像一部现代法国小说。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈlevn] [left] [ɪn] [em ˈiː] .
I did not think there was so much of the old leaven left in me .
我 做过 不是 思考 那里 曾是 所以 很多 的 这 老的 酵 左边 在 我 .
我没想到自己体内还残留着那么多陈旧的酵母。

[maɪ] [swiːt] [kləˈrɪsə] !
My sweet Clarissa !
我的 甜的 克拉丽莎 !

我亲爱的克拉丽莎！

[aɪ] [ˈfænsɪ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [em ˈiː] — [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪstərli] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wei] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd] [trʌsts]
I fancy she likes me — in a sisterly kind of way , of course — and trusts
我 想要 她 点赞 我 — 在 一个 姐妹情谊 种类 的 方式 , 的 课程 — 和 信托
[em ˈiː] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .
me not a little .
我 不是 一个 小的 .

我觉得她喜欢我——当然，是像姐姐那样喜欢我——而且她相当信任我。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [mʌst; məst] [siːm] [koʊld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hoʊld] [maɪˈself] [əˈluːf] ,
And yet I must seem cold to her , and hold myself aloof ,
和 然而 我 必须 似乎 寒冷的 到 她 , 和 抓住 我 超然 ,
然而，我必须在她面前表现得冷漠，保持疏离感。

[ænd; ənd] [wu:nd] [ðə; ði] ['tendə] [ʌn'traɪd] [hɑ:rt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pər'hæps] .

and wound the tender untried heart a little perhaps ;
和 伤口 这 投标 未经尝试 心 一个 小的 也许 ;

或许还会稍微伤到那颗未经世事的娇嫩心灵。

[hɑ:rd][ə'pɑ:n][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] ,

Hard upon both of us ,
难的 之上 两个都 的 我们 ;

对我们俩来说都很艰难。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pouz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnɪʃɪətɔ:ri] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv]['mætrɪməʊni] .

but I suppose only a common element in the initiatory ordinances of matrimony .
但 我 认为 仅有的 一个 常见的 元素 在 这 启动 法令 的 婚姻 .

但我认为这只是婚姻入会仪式中的一个共同要素。

" [ænd; ənd][soʊ] [dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] ,

" And so George Fairfax closed his eyes and fell asleep ,
" 和 所以 乔治 费尔法克斯 关闭 他的 眼睛 和 跌倒 睡着了 ;

于是, 乔治·费尔法克斯闭上眼睛睡着了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [klə'rɪsə] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['faɪn(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnes] ,

with the image of Clarissa before him in that final moment of consciousness ,
和 这 图像 的 克拉丽莎 前 他 在 那 最终的 片刻 的 意识 ,

在意识最后的瞬间, 克拉丽莎的身影浮现在他眼前。

[wer'baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪmɪdʒ] [hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [ðæt] [naɪt] , [ɔ:l'tərnətli]

whereby the same image haunted him in his slumbers that night , alternately
由此 这 相同的 图像 闹鬼的 他 在 他的 睡眠 那 夜晚 , 交替

[pər'pleksɪŋ] [ɔ:r] [dɪ'laitɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

perplexing or delighting him ;
令人费解 或者 令人愉悦 他 ;

于是, 当晚他的梦中一直萦绕着同样的画面, 时而令他困惑, 时而令他欣喜;

[waɪl] ['evər][ænd; ənd][ə'na:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'trouðd] , [peɪl] [ænd; ənd]['stætʃu: - [laɪk] ,

while ever and anon the face of his betrothed , pale and statue - like ,
尽管 曾经 和 匿名 这 脸 的 他的 未婚妻 , 苍白 和 雕像 - 喜欢 ,

而他未婚妻的脸却时常苍白如雕像,

[keɪm] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [feɪs] ;

came between him and that other face ;
来了 之间 他 和 那 其他 脸 ;

横亘在他和那张脸之间;

[ɔ:r][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [hænd][hi:; hi][hæd; həd][əd'maɪəd][æt; ət] [tʃes] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt]

or the perfect hand he had admired at chess that night was stretched out
或者 这 完美的 手 他 有 钦佩 在 棋 那 夜晚 曾是 拉伸 出去

[θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknes] [tu:; tə] [pʊʃ] [ə'saɪd][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [klə'rɪsə] ['lʌvəl] .

through the darkness to push aside the form of Clarissa Lovel .
通过 这 黑暗 到 推 旁边 这 形式 的 克拉丽莎 洛弗尔 .

或者, 他当晚在国际象棋中欣赏的那双完美的手, 在黑暗中伸展开来, 将克拉丽莎·洛弗尔的身影挤到一边。

[ðæt] ['z:rɪŋ] ['dri:mər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l] [θɪŋz] ['laɪtli] ;

That erring dreamer was a man accustomed to take all things lightly ;
那 犯错 梦想家 曾是 一个 男人 习惯 到 拿 全部 事物 轻轻 ;

那个做梦犯错的人, 是个习惯于轻视一切事物的人;

[nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)l] — [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [best][ə'ɪrɪdʒən(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] [hæd; həd] [bɪn]

not a man of high principle — a man whose best original impulses had been
不是 一个 男人 的 高的 原则 — 一个 男人 谁 最好的 原来的 冲动 有 到过

['wi:kənd] [ænd; ənd] ['dedənd] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['feləʊʃɪp] [hi:; hi][hæd; həd] [kept] ,

weakened and deadened not a little by the fellowship he had kept ,
减弱 和 麻木 不是 一个 小的 经过 这 奖学金 他 有 保留 ,

他并非一个品德高尚的人——他原本最好的冲动, 很大程度上被他所结交的朋友削弱和麻木了。

[ænd; ænd][ðə; ði][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][led] ;
and the life he had led ;
和 这 生活 他 有 引领 ;

以及他所过的生活；

[ə; eɪ][mæn] [ʌn'hæpɪli] ['destɪnd] [tuː; tə]['eksərsaɪz][æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ʌðər] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət]
a man unhappily destined to exercise an influence over others disproportionate
一个 男人 不幸地 注定 到 锻炼 一个 影响 超过 其他的 不成比例的
[tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['kærəktər] .
to the weight of his own character .
到 这 重量 的 他的 自己的 特点 .

一个不幸的人，注定要对他人施加与其自身品格不成比例的影响力。

[ˈleɪdi] ['lɔːrə] [wəz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɪstəːz] ['kɑːnfɪdəns] ;
Lady Laura was much disturbed by her sister's confidence ;
女士 劳拉 曾是 很多 不安 经过 她 姐妹 信心 ;

劳拉夫人对妹妹的自信感到非常不安；

[ænd; ænd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempərəmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɑːləteri] [ɪn'dʊərəns] [ʌv; əv]['eni] ['ment(ə)]
and being of a temperament to which the solitary endurance of any mental
和 存在 的 一个 气质 到 哪个 这 孤 耐力 的 任何 精神的
[ˈbɜːrd(ə)n][ɪz][ˈɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)] ,
burden is almost impossible ,
负担 是 几乎 不可能的 ,

而且他的性情使他几乎不可能独自承受任何精神负担，

[ɪ'mɪːdiətli] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][duː][ðə; ði] [veri] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst]
immediately set to work to do the very things which would have been most
立即地 放 到 工作 到 做 这 非常 事物 哪个 会 有 到过 最多
[əb'noːkʃəs] [tuː; tə]['dʒerəlɪːn, -daɪn] ['tʃælənər] .
obnoxious to Geraldine Challoner .
令人讨厌的 到 杰拉拉丁 查洛纳 .

立即着手去做那些杰拉拉丁·查洛纳最讨厌的事情。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['slʌmbəz] ,
In the first place she awakened her husband from comfortable slumbers ,
在 这 第一的 地方 她 觉醒 她 丈夫 从 舒服的 睡眠 ,
首先，她把正在酣睡的丈夫吵醒了。

[ˈhɔːntɪd] [baɪ][noʊ] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)] [fɔːrmz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][læst] [ækwiːzɪ(ə)n] [ɪn] ['hɔːrsfleʃ] ,
haunted by no more awful forms than his last acquisition in horseflesh ,
闹鬼的 经过 不 更多的 可怕 表格 比 他的 最后的 获得 在 马肉 ,
没有比他上次获得的马肉更可怕的景象让他魂牵梦萦了。

[ɔːr][ðə; ði]['ɑːksn][hiː; hi][wəz; wəz] ['fætnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['kæt(ə)] - [ʃoʊ] ;
or the oxen he was fattening for the next cattle - show ;
或者 这 牛 他 曾是 增肥 为了 这 下一个 牛 - 展示 ;

或者他正在为参加下一届牲畜展而育肥的牛；

[ænd; ænd] [dɪ'tɜːrmɪndli] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt]
and determinedly kept him awake while she gave him a detailed account
和 坚定地 保留 他 醒 尽管 她 给予 他 一个 详细的 帐户
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪresɪŋ] [siːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][wɪð; wɪθ] " [pʊr] ['dʒerəlɪːn, -daɪn] .
of the distressing scene she had just had with " poor Geraldine .
的 这 令人痛心 场景 她 有 只是 有 和 " 贫穷的 杰拉拉丁 .

她一边向他详细描述她刚刚和“可怜的杰拉拉丁”发生的令人痛苦的一幕，一边坚定地让他保持清醒。

" ['mɪstər] . ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] , [hu:z] [jɔ:nz] [ænd; ənd] [veɪg] [dɪs'dʒɔɪntɪd][rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz][wɜ:r; wər] ['pɪtiəs]
" **Mr . Armstrong , whose yawns and vague disjointed replies were piteous**
" 先生 . 阿姆斯特朗 , 谁 打哈欠 和 模糊的 脱节的 回复 是 可怜的
[tu:; tə] [hɪr] ,
to hear ,
到 听到 ,

“阿姆斯特朗先生的哈欠声和含糊不清、语无伦次的回答听起来令人怜悯，

[θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ʊənli][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] [hu:] ['merɪtɪd] [ðə; ði] ['epɪθet] " [pʊr] ,
thought there was only one person in question who merited the epithet " poor ,
想法 那里 曾是 仅有的 一 人 在 问题 WHO 值得 这 别名 " 贫穷的 ,
当时认为只有一个人配得上“可怜的”这个称号，

" [ænd; ənd] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [feɪnt] [[ʊ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɪntrəstɪd]
" **and that person himself ; but he made some faint show of being interested**
" 和 那 人 他自己 ; 但 他 制成 一些 头晕的 展示 的 存在 感兴趣的
[nevərðə'les] .
nevertheless .
尽管如此 .

“还有那个人本人；但他还是装出一副很感兴趣的样子。”

" ['sɪli] ['wʊmən] !
" **Silly woman !**
" 愚蠢的 女士 !

“愚蠢的女人！”

['sɪli] ['wʊmən] !
silly woman !
愚蠢的 女士 !

傻女人！

" [hi:; hi] ['mʌmbld] [æt; ət][læst] .
" **he mumbled at last .**
" 他 喃喃自语 在 最后的 .

他最后咕哝道。

" [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [[i:; ji] [raɪdz] [ðə; ði] [haɪ] [hɔ:rs] ['ræðər] [tu:] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['feəfæks] .
" **I've always thought she rides the high horse rather too much with Fairfax .**
" 我已经 总是 想法 她 骑行 这 高的 马 相当 也 很多 和 费尔法克斯 .

“我一直觉得她对费尔法克斯有点太高高在上了。”

[men][dəunt][laɪk] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Men don't like that sort of thing , you know .
男人 不 喜欢 那 种类 的 事物 , 你 知道 .

你知道，男人不喜欢那种事。

['dʒerəl,di:nz] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ji:; ji] [kɑ:nt] [twɪst] [ə; eɪ][mæn] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgəz]
Geraldine's a very fine woman , but she can't twist a man round her fingers
杰拉尔丁的 一个 非常 美好的 女士 , 但 她 不能 捻 一个 男人 圆形的 她 手指

[æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ,
as you can ,
作为 你 能 ,

杰拉尔丁是个非常优秀的女人，但她不像你那样能把男人玩弄于股掌之间。

['lɔ:rə] .
Laura .
劳拉 .

劳拉。

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] , [ænd; ənd] ['hɜ:ri] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['sʌmhaʊ] ?
Why don't you speak to George Fairfax , and hurry on the marriage somehow ?
为什么 不 你 说话 到 乔治 费尔法克斯 , 和 匆忙 在 这 婚姻 不知何故 ?

你为什么不与乔治·费尔法克斯谈谈，想办法加快婚事呢？

[ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['biznəs] [ɪz] ['setld] [ðə; ði] ['betər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['restɪv] ['kʌp(ə)l] [æz; əz]
The sooner the business is settled the better , with such a restive couple as
这 很快 这 商业 是 定居 这 更好的 , 和 这样的 一个 不安分 夫妻 作为
[ði:z] [tu:] ;
these two ;
这些 二 ;

对于这对躁动不安的夫妇来说，这件事越早解决越好；

[ʌn'kɑ:mənli] [hɑ:rd][tu:; tə] [draɪv] [ɪn] ['dʌb(ə)l] ['hɑ:rnɪs] — [ðə; ði] [mer] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][dʒɪb] ,
uncommonly hard to drive in double harness — the mare inclined to jib ,
不寻常地 难的 到 驾驶 在 双倍的 马具 — 这 母马 倾斜 到 吊臂 ,
双套驾驭这匹马异常困难——母马容易乱跳，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [ʃaɪ] .
and the other with a tendency to shy .
和 这 其他 和 一个 趋势 到 害羞的 .

另一个则比较害羞。

[jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænɪdʒər] , ['b:rə] , [ju:d] [meɪk] ['mætərz] [skwer] [ɪn][noʊ][taɪm] .
You're such a manager , Laura , you'd make matters square in no time .
你是 这样的 一个 经理 , 劳拉 , 你会 制作 事情 正方形 在 不 时间 .
劳拉，你真是个能干的管理者，肯定很快就能把事情处理好。

" [ɪf] ['leɪdi] ['b:rə] ['praɪdɪd][hɜ:rsɛlf][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'trɪbjʊ:ts] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] —
" **If Lady Laura prided herself on one of her attributes more than another —**
" 如果 女士 劳拉 自豪 她自己 在 一 的 她 属性 更多的 比 其他 —
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['hɑ:rmɫəs] [vænəti] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
and she did cherish a harmless vanity about many things — it was in the
和 她 做过 珍惜 一个 无害 虚荣 关于 许多 事物 — 它 曾是 在 这
[aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [tæli'rænd] .
idea that she was a kind of social Talleyrand .
主意 那 她 曾是 一个 种类 的 社会的 塔列朗 .
“如果劳拉夫人对自己的某个特质比其他特质更引以为豪——而且她确实对很多事情抱有无伤大雅的虚荣心——那就是她认为自己是社交界的塔列朗。

[soʊ][ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] , [ɪn'kɜ:ɪdʒd] [baɪ]['sɪmp(ə)l] [fred] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] ,
So on this particular occasion , encouraged by simple Fred Armstrong ,
所以 在 这 特别的 场合 , 鼓励 经过 简单的 弗雷德 阿姆斯特朗 ,
因此，在弗雷德·阿姆斯特朗的鼓励下，

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ru:tɪd] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
who had a rooted belief that there never had existed upon this earth such a
WHO 有 一个 根 信仰 那 那里 绝不 有 存在 之上 这 地球 这样的 一个
['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
wonderful woman as his wife ,
精彩的 女士 作为 他的 妻子 ,
他始终坚信，这世上从未存在过像他妻子这样美好的女人。

[maɪ]['leɪdi] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [ʌndər] [hɜ:r; hər] [prə'tekʃn] ,
my lady resolved to take the affairs of her sister under her protection ,
我的 女士 已解决 到 拿 这 事务 的 她 姐姐 在下面 她 保护 ,
我的夫人决心亲自照管她妹妹的事务，

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['ɪʃu:] .
and to bring all things to a triumphant issue .
和 到 带来 全部 事物 到 一个 凯 问题 .
并使所有事情都取得圆满成功。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [kəm'pʌŋk(ə)n] [ə'baʊt] ['breɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pra:mɪs] [tu:; tə]['dʒerəlɪ:ɪn, -daɪn] .
She felt very little compunction about breaking her promise to Geraldine .
她 毛毡 非常 小的 愧疚 关于 打破 她 承诺 到 杰拉拉丁 .
她对违背对杰拉拉丁的承诺几乎没有丝毫愧疚。

" [ɔ:l] [dr'pendz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [dʌŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self]
" **All depends upon the manner in which a thing is done** , " **she said to herself**
" 全部 取决于 之上 这 方式 在 哪个 一个 事物 是 完毕 , " 她 说 到 她自己
[kəm'pleɪsntli] ,
complacently ,
自满地 ,

“一切都取决于做事的方式,”她沾沾自喜地对自己说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kəm'pouzɪd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər] ['slʌmbər] ; " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][jæl; ʒəl][ækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]
as she composed herself for slumber ; " **of course I shall act with the most**
作为 她 由 她自己 为了 睡眠 ; " 的 课程 我 将 行为 和 这 最多
[ɪk'stri:m] ['delɪkəsi] .
extreme delicacy .
极端 美味 .

她安顿好自己准备入睡时说道：“我当然会以最谨慎的方式行事。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][du:][fɔ:r; fər][maɪ] ['sɪstə-z] ['tʃænsɪz] [ɪn][laɪf][tu:; tə][bi:; bi] ['ru:ɪnd] [fɔ:r; fər][wɑ:nt]
But it would never do for my sister's chances in life to be ruined for want
但 它 会 绝不 做 为了 我的 姐妹 机会 在 生活 到 是 毁坏 为了 想
[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʒu:'dɪʃəs] [ɪntər'ven](ə)n] .
of a little judicious intervention .
的 一个 小的 明智的 干涉 .

但是，如果因为缺乏一些明智的干预而毁掉我妹妹的人生机会，那将是绝对不能接受的。

" ['tʃæptər] [aɪ'eks] .
" **CHAPTER IX** .
" 章 第九章 .

第九章

['leɪdi] ['lɔ:rə] [di'pləʊmætəɪz] .
LADY LAURA DIPLOMATISES .
女士 劳拉 外交官 .

劳拉夫人运用外交手段。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [faɪn] [nekst] [deɪ] , [ænd; ænd][ðə; ði]['kæs(ə)l]['pɑ:rtɪ] [droʊv] [ten] [maɪlz] [tu:; tə][ə; eɪ]
The weather was fine next day , **and the Castle party drove ten miles to a**
这 天气 曾是 美好的 下一个 天 , 和 这 城堡 派对 驾驶 十 英里 到 一个
['rʌstɪk] ['reɪskɔ:rs] ,
rustic racecourse ,
乡村 赛马场 ,

第二天天气晴朗，城堡一行人驱车十英里来到一个简陋的赛马场。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['kærəktər] , [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ]
where there was a meeting of a very insignificant character , **but interesting**
在哪里 那里 曾是 一个 会议 的 一个 非常 微不足道 特点 , 但 有趣的
[tu:; tə]['mɪstər] . ['ɑ:rm,stre:ŋ] ,
to Mr . Armstrong ,
到 先生 . 阿姆斯特朗 ,

在那里，举行了一场无关紧要的会议，但阿姆斯特朗先生却对此很感兴趣。

[tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [pə'reniəl] [dɪ'lait] ,
to whom a horse was a source of perennial delight ,
到 谁 一个 马 曾是 一个 来源 的 多年生 喜 ,

对他而言，马是永恒的快乐源泉。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [fer] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [geɪ] [draɪv] ,
and a fair excuse for a long gay drive ,
和 一个 公平的 原谅 为了 一个 长的 同性恋 驾驶 ,

也是同性恋长途自驾游的绝佳借口。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɪknɪk] [ˈlʌntʃən] [ɪn] [ˈkæərɪdʒɪz] [ænd; ənd][ɑ:n] [koʊtʃ] - [bɑ:ksɪz] .
and a picnic luncheon in carriages and on coach - boxes .
和 一个 野餐 午餐 在 马车 和 在 教练 - 盒子 .

在马车和车厢里享用野餐午餐。

[əˈmʌŋst] [ˈleɪdi] [ˈlɔrəz] [əˈkʌmplɪʃməntz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pəˈlaɪt] [ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] .
Amongst Lady Laura's accomplishments was the polite art of driving .
在 女士 劳拉的 成就 曾是 这 有礼貌的 艺术 的 驾驶 .

劳拉夫人的成就之一是举止优雅的驾驶艺术。

[tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [ɪˈlektɪd] [tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈfeɪətən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [roʊn] ,
To - day she elected to drive a high phaeton with a pair of roans ,
到 - 天 她 当选 到 驾驶 一个 高的 幻影 和 一个 一对 的 杂色羊 ,

今天她选择驾着一辆高大的敞篷马车，车上坐着两匹杂色马。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第7/32页

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] [dʒɔ:rdʒ] ['fɛəfæks][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] .
and invited George Fairfax to take the seat beside her .

和 受邀 乔治 费尔法克斯 到 拿 这 座位 旁 她 .

她邀请乔治·费尔法克斯坐在她旁边。

[ˈleɪdi] [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhedɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [əˈpɪəd] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] ;
Lady Geraldine had a headache , and had not appeared that morning ;

女士 杰拉尔丁 有 一个 头痛 , 和 有 不是 出现 那 早晨 ;

杰拉尔丁夫人头疼，那天早上没有露面；

[bʌt; bət][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈsɪstəɹ] , [tu:; tə] [rɪˈkwest] [ðæt] [hɜ:r; həɹ]
but had sent a message to her sister , to request that her

但 有 发送 一个 信息 到 她 姐姐 , 到 要求 那 她

[ˌɪndɪspəˈzɪʃn] ,
indisposition ,

病痛 ,

但她曾给姐姐捎了条信息，请求她照顾身体不适的妹妹。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɛrəst] [ˈtraɪf(ə)], [maɪt] [nɑ:t] [prɪˈvent] [ˈmɪstəɹ] . [ˈfɛəfæks] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ˈreɪsɪz]
which was the merest trifle , might not prevent Mr . Fairfax going to the races

哪个 曾是 这 最 琐事 , 可能 不是 防止 先生 . 费尔法克斯 去 到 这 种族

.
:
.

这只是件小事，但可能不会阻止费尔法克斯先生去赛马场。

[ˈmɪstəɹ] . [ˈfɛəfæks] [æt; ət][fɜ:rst] [si:md] [mʌtʃ] [ɪnˈklaɪnd][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [pərˈfɔ:rm]
Mr . Fairfax at first seemed much inclined to remain at home , and perform

先生 . 费尔法克斯 在 第一的 似乎 很多 倾斜 到 保持 在 家 , 和 履行

[ˈɡærɪsn] [ˈdu:ti] .
garrison duty .

驻军 责任 .

费尔法克斯先生起初似乎更倾向于留在家里，履行驻防职责。

" [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] [wɪl] [kʌm] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈprez(ə)ntli] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈlɔ:rə] ,
" Geraldine will come downstairs presently , I daresay , " he said to Lady Laura ,

" 杰拉尔丁 将要 来 楼下 目前 , 我 敢说 , " 他 说 到 女士 劳拉 ,

“我想杰拉尔丁很快就会下楼了，”他对劳拉夫人说。

" [ænd; ənd][wɪ:; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkwaɪət][stroʊl][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:dnz] , [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [əˈweɪ]
" and we can have a quiet stroll in the gardens , while you are all away

" 和 我们 能 有 一个 安静的 漫步 在 这 花园 , 尽管 你 是 全部 离开

.
:
.

“趁你们都不在的时候，我们可以在花园里安静地散步。”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [stro:ɪ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmɪkəlˌhæm] [ˈreɪsɪz] .
I don't care a straw about the Mickleham races .

我 不 关心 一个 稻草 关于 这 米克勒姆 种族 .

我对米克勒姆赛马比赛一点兴趣都没有。

[pli:z] [li:v] [emˈi:] [æt; ət] [hoʊm] , [ˈleɪdi] [ˈlɔ:rə] . "
Please leave me at home , Lady Laura . "

请 离开 我 在 家 , 女士 劳拉 . "

劳拉夫人，请让我待在家里吧。

" [bʌt; bət][ˈdʒerəlɪn; -daɪn][bɛgz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ] .

" But Geraldine begs that you will go .

" 但 杰拉尔德 乞求 那 你 将要 去 .

“但是杰拉尔德恳求你去。”

[ʃiːl] [kiːp] [hɜːr; hər] [ruːm] [ɔːl] [deɪ] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] ; [ʃiː; ʃɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [dʌz] ,

She'll keep her room all day , I've no doubt ; she generally does ,

壳 保持 她 房间 全部 天 , 我已经 不 怀疑 ; 她 一般来说 做 ,

我毫不怀疑她会整天待在房间里；她通常都是这样。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hedeɪkɪz] .

when she has one of her headaches .

什么时候 她 有 一 的 她 头痛 .

当她头痛发作的时候。

[ˈevri] [wʌn][ɪz][ˈɡoʊɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] [ˈdraɪvɪŋ] [juː; jʊ] .

Every one is going , and I have set my heart on driving you .

每一个 一 是 去 , 和 我 有 放 我的 心 在 驾驶 你 .

大家都要走了，我已经下定决心要开车送你。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] .

I want to hear what you think of the roans .

我 想 到 听到 什么 你 思考 的 这 杂色羊 .

我想听听你对杂色马的看法。

[kʌm] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [ˈriːəli] [mʌst; məst][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .

Come , George , I really must insist upon it .

来 , 乔治 , 我 真的 必须 坚持 之上 它 .

乔治，拜托，我真的必须坚持一下。

" [ʃiː; ʃɪ][led][hɪm; ɪm][ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['ferətən] [traɪˈʌmfəntli] ;

" She led him off to the phaeton triumphantly ;

" 她 引领 他 离开 到 这 幻影 凯旋而归 ;

她得意洋洋地领着他上了敞篷马车；

[waɪl] ['fredrɪk] [ˈɑːrm,streɪŋ] [wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [vent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv]

while Frederick Armstrong was fain to find some vent for his admiration of

尽管 弗雷德里克 阿姆斯特朗 曾是 欣然 到 寻找 一些 发泄 为了 他的 钦佩 的

[hɪz; ɪz] [ˈɡɪftɪd] ['waɪfs] [dɪˈploʊməsi] [ɪn] ['sʌndri] [wɪŋks] [ænd; ənd][ɡrɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][noʊ][wʌn]

his gifted wife's diplomacy in sundry winks and grins to the address of no one

他的 天才 妻子的 外交 在 杂项 眨眼 和 咧嘴笑 到 这 地址 的 不 一

[ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,

in particular ,

在 特别的 ,

弗雷德里克·阿姆斯特朗则急于找个借口，向并不认识的人眨眨眼、咧嘴一笑，以此来表达他对才华横溢的妻子的外交手腕的赞赏。

[æz; əz][hiː; hi] ['bʌslɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl] ,

as he bustled to and fro between the terrace and the hall ,

作为 他 熙熙攘攘 到 和 弗 之间 这 阳台 和 这 大厅 ,

他匆匆忙忙地在露台和大厅之间来回走动时，

[əˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][moʊd] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] — [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

arranging the mode and manner of the day's excursion — who was to be

安排 这 模式 和 方式 的 这 天 短途旅行 — WHO 曾是 到 是

[ˈdraɪvɪŋ] [baɪ] [huːm] ,

driven by whom ,

驱动 经过 谁 ,

安排当天的游览方式和方法——谁由谁开车，

[ænd; ʌnd][soʊ][ɑ:n] .

and so on .
和 所以 在 .

等等。

[klə'risə] [faʊnd] [hɜ:r'self] [bi'stəu] [ɪn][ə; eɪ]['ləndɔ:; 'ləndaʊ] [fəl] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] , ['bɑ:rbrə] ['fɜ:rmər]
Clarissa found herself bestowed in a landau full of ladies , Barbara Fermor
克拉丽莎 成立 她自己 授予 在 一个 兰道 满的 的 女士们 , 芭芭拉 费莫尔
[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ;
amongst them ;
在 他们 ;

克拉丽莎发现自己置身于一辆满是女士的敞篷马车中, 芭芭拉·费默也在其中;

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['veri] ['meri] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ə'gri:əb(ə)l] [kəm'pænjənz] ,

and was very merry with these agreeable companions ,
和 曾是 非常 欢乐 和 这些 同意 同伴 ,

他和这些愉快的伙伴们相处得非常开心。

[hu:] [geɪv] [hɜ:r; hər][noʊ][taɪm][tu:; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɑ:n] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['mɪstər] . ['ferfæk,sɪz] ['mænər]
who gave her no time to meditate upon that change in Mr . Fairfax's manner
WHO 给予 她 不 时间 到 幽思 之上 那 改变 在 先生 . 费尔法克斯的 方式
[læst] [naɪt] ,
last night ,
最后的 夜晚 ,

昨晚费尔法克斯先生态度的转变, 根本没给她时间去细想,

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['trʌblɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['betər] [sens] .
which had troubled her a little in spite of her better sense .
哪个 有 麻烦 她 一个 小的 在 尽管如此 的 她 更好的 感觉 .

尽管她理智上明白这一点, 但这件事还是让她有些困扰。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;

He was nothing to her , of course ;
他 曾是 没有什么 到 她 , 的 课程 ;

当然, 他跟她什么都不是;

[æn; ən][,æksə'dent(ə)l] [ə'kweɪntəns] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] ['nevər] [si:] [ə'gen] [,æftər] [ðɪs] ['vɪzɪt] ;
an accidental acquaintance whom she might never see again after this visit ;
一个 偶然 熟人 谁 她 可能 绝不 看 再次 后 这 访问 ;

一位偶然结识的朋友, 这次拜访之后她可能再也不会见到他了;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][ænd; ʌnd]
but he had known her brother , and he had been kind and
但 他 有 已知 她 兄弟 , 和 他 有 到过 种类 和
[sɪmpə'θetɪk] — [soʊ] [maɪtʃ] [soʊ] ,
sympathetic — so much so ,
交感神经 — 所以 很多 所以 ,

但他认识她的哥哥, 而且哥哥对她很友善、很体贴——以至于,

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [hɜ:r; hər] [frend] .
that she would have been glad to think that he was really her friend .
那 她 会 有 到过 高兴的 到 思考 那 他 曾是 真的 她 朋友 .

她一定会很高兴地认为他真的是她的朋友。

[pər'hæps] , [,æftər][ɔ:l] ,

Perhaps , after all ,
也许 , 后 全部 ,

或许, 归根结底,

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [kɔːz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pər'plekst] [ɔːr] ['wɜːrɪd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
there was very little cause that she should be perplexed or worried on account of
那里 曾是 非常 小的 原因 那 她 应该 是 困惑 或者 担心 在 帐户 的
[hɪz; ɪz]['kwærət] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hær][ðæt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ；
his quiet avoidance of her that one evening ；
他的 安静的 回避 的 她 那 一 晚上 ；
那天晚上他悄悄地避开她，她几乎没有理由感到困惑或担忧；

[bʌt; bət] [ðen] [klə'rɪsə] ['lʌvəl] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnɪk'spɪəriənst] , [ænd; ənd] [ðʌs] [æpt][tuː; tə]
but then Clarissa Lovel was young and inexperienced , and thus apt to
但 然后 克拉丽莎 洛弗尔 曾是 年轻的 和 缺乏经验 , 和 因此 易于 到
[biː; bi] [ˌhaɪpər'sensətɪv] ,
be hypersensitive ,
是 过敏 ,
但当时的克拉丽莎·洛弗尔年轻缺乏经验，因此容易变得异常敏感。

[ænd; ənd] ['iːzəli] [dɪ'stɜːrbd] [ə'baʊt] ['traɪfəlz] .
and easily disturbed about trifles .
和 容易地 不安 关于 琐事 .
而且很容易为小事烦恼。

['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['tæt] - [ə; eɪ] - ['tæt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['fæfæks] , ['leɪdi] ['lɔːrə]
Having secured a comfortable tete - a - tete with Mr . Fairfax , Lady Laura
拥有 安全 一个 舒服的 头像 - 一个 - 头像 和 先生 . 费尔法克斯 , 女士 劳拉
[lɔːst][noʊ] [taɪm] [ɪn] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] .
lost no time in improving the occasion .
丢失的 不 时间 在 改善 这 场合 .
与费尔法克斯先生进行了一次轻松愉快的单独会面后，劳拉夫人立即着手改善会面氛围。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skersli] [ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑːn]
They were scarcely a mile from the Castle before she began to touch upon
他们 是 几乎 一个 英里 从 这 城堡 前 她 开始 到 触碰 之上
[ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'tendɪd] ['mæərɪdʒ] ,
the subject of the intended marriage ,
这 主题 的 这 故意的 婚姻 ,
他们离城堡还不到一英里，她就开始谈起那桩婚事了。

['laɪtli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eri] ['geɪəti] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [hɜːr; hær]['riːəl]
lightly , and with an airy gaiety of manner which covered her real
轻轻 , 和 和 一个 轻盈的 欢乐 的 方式 哪个 涵盖 她 真实的
[ˈɜːrɪnstnəs] .
earnestness .
认真 .
她举止轻快，带着一种轻松愉悦的神态，掩盖了她内心的认真。

" [wen] [ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , [dʒɔːrdʒ] ?
" When is it to be , George ?
" 什么时候 是 它 到 是 , 乔治 ?
“乔治，具体是什么时候？”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [aɪ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ['pɑːzətɪv] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn'geɪdʒmənt]
" I really want to know something positive , on account of my own engagement
" 我 真的 想 到 知道 某物 积极的 , 在 帐户 的 我的 自己的 订婚
[ænd; ənd] ['fredz] ,
and Fred's ,
和 弗雷德的 ,
“我真的很想知道一些积极的消息，因为我和弗雷德都订婚了。”

[wɪtʃ] [mʌst; məst][ɔ:l] [hɪndʒ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɑ:n] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] .
which must all hinge more or less on this important business .
哪个 必须 全部 合页 更多的 或者较少的 在 这 重要的 商业 .

这一切或多或少都取决于这项重要的业务。

[ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][ɪn][maɪ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['dʒerəlɪdi:n, -daɪn] , [fɔ:r; fər][fɪ:; jɪ][ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði][moʊst]
There's no use in my talking to Geraldine , for she is really the most
有 不 使用 在 我的 说 到 杰拉尔丁 , 为了 她 是 真的 这 最多
[ɪm'præktɪkəbl̩] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] ,
impracticable of beings ,
不切实际 的 生物 ,

跟杰拉尔丁说话毫无用处，因为她真是个最不靠谱的人。

[ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [get][hɜ:r; hər][tu:; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] . "
and I can never get her to say anything definite . "
和 我 能 绝不 得到 她 到 说 任何事物 定 . "

我始终无法让她说出任何确切的话。

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['bɔ:rə] , [aɪ][eɪ'em][ɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zi(ə)n] .
" **My dear Lady Laura , I am almost in the same position .**
" 我的 亲爱的 女士 劳拉 , 我 是 几乎 在 这 相同的 位置 .

“亲爱的劳拉女士，我的情况也差不多。”

[aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [traɪd] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [deɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
I have more than once tried to induce her to fix the date for her
我 有 更多的 比 一次 尝试 到 诱导 她 到 使固定 这 日期 为了 她
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

我曾多次试图劝她确定婚期，

[bʌt; bət][fɪ:; jɪ][hæz; həz] [ɔ:lweɪz] [pʊt][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ə'saɪd] ['sʌmhəʊ] [ɔ:r] [ˈlðər] .
but she has always put the subject aside somehow or other .
但 她 有 总是 放 这 主题 旁边 不知何故 或者 其他 .

但她总是想方设法把这件事搁置一边。

[aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt][laɪk] [tu:; tə] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ] [si:] ;
I really don't like to bore her , you see ;
我 真的 不 喜欢 到 钻孔 她 , 你 看 ;

你知道，我真的不想让她觉得无聊；

[ænd; ʌnd][noʊ] [daʊt] [θɪŋz] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] [ɪn] [du:] [kɔ:rs] .
and no doubt things will arrange themselves in due course .
和 不 怀疑 事物 将要 安排 他们自己 在 到期的 课程 .

毫无疑问，事情最终会迎刃而解。

" ['leɪdi] ['bɔ:rə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" **Lady Laura gave a little sigh of relief .**
" 女士 劳拉 给予 一个 小的 叹 的 宽慰 .

劳拉夫人轻轻地松了口气。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ;
He did not avoid the question — that was something ;
他 做过 不是 避免 这 问题 — 那 曾是 某物 ;

他没有回避这个问题——这很了不起；

[nɔ:r][dɪd][hɜ:r; hər] [ɪntər'fɪərəns] [si:m] [ɪn] ['eni] ['mæənər] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
nor did her interference seem in any manner unpleasant to him .
也不 做过 她 干涉 似乎 在 任何 方式 令人不快的 到 他 .

她的干涉似乎并没有让他感到任何不快。

[ɪn'di:d] , [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈpɜːrɪkt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [ˈkerləs] [gʊd] - [ˈhju:mər] ,
Indeed , nothing could be more perfect than his air of careless good - humour ,
的确 , 没有什么 可以 是 更多的 完美的 比 他的 空气 的 粗心 好的 - 幽默 ,
[ˈleɪdi] [ˈbɔːrə] [θɔːt] .
Lady Laura thought .
女士 劳拉 想法 .

劳拉夫人心想，他那副漫不经心、和蔼可亲的样子，简直再完美不过了。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][dɪd][naɪt] [miːn] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][dra:p] [hɪr] ;
But she did not mean the subject to drop here ;
但 她 做过 不是 意思是 这 主题 到 降低 这里 ;
但她并不希望这个话题就此结束；

[ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɡreɪsf(ə)] [mənɪpjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪnz] ,
and after a little graceful manipulation of the reins ,
和 后 一个 小的 优美 操纵 的 这 缰绳 ,
稍稍优雅地操控了一下缰绳后，

[ə; eɪ] [ɡlæns] [ˈbækwəd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][bɪˈhaɪnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
a glance backward to see how far behind they had left the rest of the
一个 瞥一眼 落后 到 看 如何 远的 在后面 他们 有 左边 这 休息 的 这
[ˈkærəvæn] ,
caravan ,
大篷车 ,

他们回头瞥了一眼，看看自己和车队其他成员拉开了多远的距离。

[ænd; ænd][sʌm; səm] [slaɪt] [ˈslækənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] , [fɪː; fɪ]
and some slight slackening of the pace at which they had been going , she
和 一些 轻微 松弛 的 这 步伐 在 哪个 他们 有 到过 去 , 她
[went] [ɑːn] .
went on .
去 在 .

她接着说，他们的行进速度也略微放慢了一些。

" [noʊ] [daʊt] [θɪŋz] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] , [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə]
" **No doubt things would arrange themselves easily enough , if nothing happened to**
" 不 怀疑 事物 会 安排 他们自己 容易地 足够的 , 如果 没有什么 发生 到
[ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][plænz] .
interfere with our plans .
干扰 和 我们的 计划 .

“毫无疑问，如果没有任何事情干扰我们的计划，事情会很容易地得到解决。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [maɪ] [dɪr] [dʒɔːrdʒ] ,
But the fact is , my dear George ,
但 这 事实 是 , 我的 亲爱的 乔治 ,
但事实是，我亲爱的乔治，

[aɪ][eɪ 'em] [ˈriːəli] [moʊst] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈpaːpaːz] [helθ] .
I am really most uneasy about the state of poor papa's health .
我 是 真的 最多 不安 关于 这 状态 的 贫穷的 爸爸的 健康 .
我非常担心爸爸的健康状况。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈsædli] [ˈfiːb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz] ,
He has been so sadly feeble for the last three or four years ,
他 有 到过 所以 令人遗憾的是 微弱 为了 这 最后的 三 或者 四 年 ,
过去三四年里，他的身体一直非常虚弱，令人惋惜。

[ænd; ænd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [luːz] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
and I feel that we may lose him at any moment .
和 我 感觉 那 我们 可能 失去 他 在 任何 片刻 .
我觉得我们随时都可能失去他。

[æ̃t; ət̃][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [pʊ̃r] [dɪ̃r] [soʊ̃l] , [aɪ̃ˈtɪː][ɪz][ə; eɪ][kə̃ˈlæmətɪ][fɔːr; fər] [wɪt̃] [wiː; wɪ][mʌst; məst][biː; bɪ]
At his age , poor dear soul , it is a calamity for which we must be
在 他的 年龄 , 贫穷的 亲爱的 灵魂 , 它 是 一个 灾害 为了 哪个 我们 必须 是
[prɪˈpɛr̃d] ,
prepared ,
准备 ,
可怜的灵魂, 在他这个年纪遭遇这样的灾难, 我们必须做好准备。

[bʌt; bət̃][ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌt̃] [æ̃n; ə̃n] [ɪˈvɛ̃nt] [wʊd̃] [poʊ̃sˈspoʊ̃n][ˈaʊ̃ər; ɑːr] [ˈmæ̃rɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːn] [taɪm]
but of course such an event would postpone our marriage for a long time
但 的 课程 这样的 一个 事件 会 推迟 我们的 婚姻 为了 一个 长的 时间
,
.
.
.
当然, 这样的事情会让我们婚期推迟很久。

[æ̃nd; ə̃nd][aɪ̃][ʃʊd; ʃəd̃] [ˈriːə̃li] [laɪk̃][tuː; tə] [siː] [maɪ̃][ˈsɪstər] [ˈhæ̃pɪli] [ˈsetl̃d] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [blɔʊ̃] [fel̃] [əˈpɑːn]
and I should really like to see my sister happily settled before the blow fell upon
和 我 应该 真的 喜欢 到 看 我的 姐姐 快乐地 定居 前 这 吹 跌倒 之上
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

我真心希望在打击降临到我妹妹身上之前, 能看到她幸福安定下来。
[ʃiː; ʃɪ][hæ̃z; həz] [bɪ̃n] [soʊ̃] [mʌt̃] [wɪð; wɪθ̃][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [siː] ,
She has been so much with him , you see ,
她 有 到过 所以 很多 和 他 , 你 看 ,
你看, 她一直和他在一起。

[æ̃nd; ə̃nd][ɪz][soʊ̃] [ˈdiːplɪ] [ə̃ˈtæt̃t̃] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [aɪ̃ˈtɪː] [wɪl̃] [biː; bɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə̃n; ðən]
and is so deeply attached to him — it will be worse for her than
和 是 所以 深 随附的 到 他 — 它 将要 是 更糟 为了 她 比
[fɔːr; fər] [ˈeni] [ʌv; əv][juːˈes] . "
for any of us . "
为了 任何 的 我们 : "

他对他的感情如此深厚——这对她来说比对我们任何人都要痛苦得多。
" [aɪ̃] — [aɪ̃] [kənˈkluːd̃] [soʊ̃] , " [ˈmɪstər] . [ˈfẽəfæks] [rɪˈplaɪd̃] [ˈræ̃ðər] [ˈdaʊ̃tfə̃li] .
" **I — I conclude so , " Mr . Fairfax replied rather doubtfully** .
" 我 — 我 结束 所以 , " 先生 : 费尔法克斯 回复 相当 怀疑地 :
“我——我得出这样的结论,”费尔法克斯先生颇为犹豫地回答道。

[hiː; hɪ][kʊd; kəd̃][nɑːt̃][hɛ̃lp] [ˈwʌ̃ndərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt̃(ə)] [haʊ̃] [hɪz; ɪz] [brɪˈtroʊ̃ðd̃] [kɛ̃əd̃] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]
He could not help wondering a little how his betrothed cared to leave a
他 可以 不是 帮助 好奇 一个 小的 如何 他的 未婚妻 关心 到 离开 一个
[brɪˈlʌvɪd̃] [ˈfaːðər] [ɪ̃n][soʊ̃][ˈkrɪtɪk̃(ə)][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ̃(ə)n] ;
beloved father in so critical a condition ;
心爱 父亲 在 所以 批判的 一个 状况 ;
他不禁有些疑惑, 他的未婚妻怎么会如此不顾心, 抛下身处危难之中的慈父;

[bʌt; bət̃][hiː; hɪ] [nuː] [ðæt̃] [hɪz; ɪz][ˈfjuːt̃jər] [ˈsɪstər] - [ɪ̃n] - [lɔː] [wʌz; wəz] [ˈsʌ̃mwʌt̃] [ˈgɪṽ(ə)n][tuː; tə]
but he knew that his future sister - in - law was somewhat given to
但 他 知道 那 他的 未来 姐姐 - 在 - 法律 曾是 有些 给定 到
[ɪ̃ɡzædʒəˈreɪ̃(ə)n] ,
exaggeration ,
夸张 ,
但他知道他未来的弟媳有点爱夸张。

[ə; eɪ] [haɪ] ['kʌləɪŋ] [ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l][fæktɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] ['frendli] [də'rekʃn; da'rekʃn]
a high colouring of simple facts , as well as to the friendly direction
一个 高的 染色 的 简单的 事实 , 作为 出色地 作为 到 这 友好的 方向
[ʌv; əv] [ˈʌðər] ['pi:pəlz] [ə'ferz] .
of other people's affairs .
的 其他 人们的 事务 .

对简单事实进行高度渲染, 以及对他人事务的友好指导。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ðerfɔ:r] [nɑ:t] [sər'praɪzd] , [ə'pɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
He was therefore not surprised , upon reflection ,
他 曾是 所以 不是 惊讶 , 之上 反射 ,

因此, 仔细想想, 他并不感到惊讶。

[ðæt] [ʃi;; ʃi] [ʊd; ʒəd] [ˈmæɡnɪfaɪ][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðɜ:z] ['deɪndʒər][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['sɪstəz] ['fɪliəl] [dɪ'vɒʃ(ə)n] .
that she should magnify her father's danger and her sister's filial devotion .
那 她 应该 放大 她 父亲的 危险 和 她 姐妹 孝 虔诚 .

她应该夸大父亲的危险性和姐姐的孝顺。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi;; hi] [sər'praɪzd] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [ʊd; ʒəd] [bi;; bi] ['æŋkʃəs] [tu;; tə][ˈheɪs(ə)n][hɪz; ɪz] ['mæɪdʒ] .
Nor was he surprised that she should be anxious to hasten his marriage .
也不 曾是 他 惊讶 那 她 应该 是 焦虑的 到 趋 他的 婚姻 .

他并不惊讶她会急于促成他的婚事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl][tu;; tə] [ðɪs] [ɪm'pʌlsɪv] ['meɪtrən][tu;; tə][bi;; bi] ['i:ɡər] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ,
It was natural to this impulsive matron to be eager for something ,
它 曾是 自然的 到 这 冲动 护士长 到 是 渴望的 为了 某物 ,

对于这位性情冲动的太太来说, 渴望得到某样东西是人之常情。

[sʌm; səm] [ɪ'vent] [ɪn'vɑ:lɪŋ] [faɪn] [dres] [ænd; ənd] [ɪnvi'teɪʃənz] , [ɪ'læbəɪət] ['dɪnəz] ,
some event involving fine dress and invitations , elaborate dinners ,
一些 事件 涉及 美好的 裙子 和 邀请函 , 精心制作的 晚餐 ,

一些需要盛装出席、收到精美邀请函、享用丰盛晚宴的活动,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡæðərɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɪvələs] [kraʊd] [tu;; tə][bi;; bi] [ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd]
and the gathering together of a frivolous crowd to be astonished and
和 这 采集 一起 的 一个 轻浮 人群 到 是 惊讶 和

[dɪ'laɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['kleɪvərnəs] [ænd; ənd][ˈfæsnɪ'neiʃ(ə)n] .
delighted by her own cleverness and fascination .
高兴极了 经过 她 自己的 聪明才智 和 魅力 .

一群轻浮的人聚集在一起, 为她的聪明才智和迷人魅力而惊叹不已、欣喜若狂。

[tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['sɪstər][tu;; tə] ['mæɪrɪ] , [ænd; ənd][tu;; tə] ['mæɪrɪ] [wel] ,
To have a handsome sister to marry , and to marry well ,
到 有 一个 英俊的 姐姐 到 结婚 , 和 到 结婚 出色地 ,

有个漂亮妹妹可以嫁, 而且嫁得好。

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðəʊz] ['paʊəz] [ɪn]
was of course a great opportunity for the display of all those powers in
曾是 的 课程 一个 伟大的 机会 为了 这 展示 的 全部 那些 权力 在

[wɪtʃ] ['leɪdi] ['lɔ:rə] [tʊk] [ɪ'speʃl] [praɪd] .
which Lady Laura took especial pride .
哪个 女士 劳拉 采取 特别的 自豪 .

当然, 这对劳拉夫人来说是一个绝佳的机会, 让她可以展示自己引以为傲的那些能力。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks][hæd; həd][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] ['mæɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best]
And then George Fairfax had told himself that this marriage was the best
和 然后 乔治 费尔法克斯 有 讲述 他自己 那 这 婚姻 曾是 这 最好的

['pɑ:səb(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
possible thing for him ;
可能的 事物 为了 他 ;

然后乔治·费尔法克斯告诉自己, 这段婚姻对他来说是最好的事情;

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [soʊ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [ðæt] [ðer; ðər] [ʊd; ʊəd] [bi:; bi] [noʊ] [ʌn'hesəsəri] [dr'leɪ] .
and being so , it would be well that there should be no unnecessary delay .
和 存在 所以 , 它 会 是 出色地 那 那里 应该 是 不 不必要 延迟 .
因此, 最好不要有任何不必要的拖延。

[hi:; hi][hæd; həd][pər'hæps][ə; eɪ] [verg] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn]
He had perhaps a vague feeling that he was giving up a good deal in
他 有 也许 一个 模糊的 感觉 那 他 曾是 给予 向上 一个 好的 交易 在
[ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ;
sacrificing his liberty ;
牺牲 他的 自由 ;
他或许隐约觉得, 牺牲自由让他失去了很多东西;

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [wʌŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]
but on the whole the sacrifice was a wise one , and could not be
但 在 这 所有的 这 牺牲 曾是 一个 明智的 一 , 和 可以 不是 是
[ˈkɒnsəˌmeɪtɪd] [tu:] ['kwɪkli] .
consummated too quickly .
完成 也 迅速地 .
但总的来说, 这种牺牲是明智的, 而且不宜过早完成。

" [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ][ə'lɑ:rm] [jɔ:ɹ'self] ['ni:dləsli] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fa:ðər] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['lɔ:rə] , " [hi:; hi]
" **I trust you alarm yourself needlessly about your father , my dear Lady Laura , " he**
" 我 相信 你 警报 你自己 不必要的 关于 你的 父亲 , 我的 亲爱的 女士 劳拉 , " 他
[sed] ['prez(ə)ntli] ;
said presently ;
说 目前 ;
“我相信您不必为您的父亲感到担忧, 我亲爱的劳拉小姐,”他随即说道;

" [bʌt; bət] , [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [ju:; jʊ] ['kæna:t] [bi:; bi] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [ə'fer] ['setld]
" **but , upon my word , you cannot be more anxious to see this affair settled**
" 但 , 之上 我的 单词 , 你 不能 是 更多的 焦虑的 到 看 这 事务 定居
[ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] .
than I am .
比 我 是 .
“但是, 我可以向你保证, 你肯定比我更渴望看到这件事得到解决。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spend] [maɪ] ['hʌnɪmu:n] [æt; ət] - , [ðə; ði][ˈkwaiətəst] , [moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld]
I want to spend my honeymoon at Lyvedon , the quietest , most picturesque old
我 想 到 花费 我的 蜜月 在 - , 这 最安静 , 最多 如画 老的
[pleɪs] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ,
place you can imagine ,
地方 你 能 想象 ,
我想在莱维顿度蜜月, 那是你能想象到的最安静、最风景如画的古老小镇。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['veri] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)] [wen] [ðə; ði] [li:vz] [ɑ:r; ər] ['fɔ:lɪŋ] .
but not very enjoyable when the leaves are falling .
但 不是 非常 令人愉悦 什么时候 这 树叶 是 坠落 .
但落叶纷飞的时候就没什么意思了。

[maɪ] [gʊd] [ˈʌŋk(ə)] [hæz; həz] [set] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɑ:n][maɪ] ['bɔ:roʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] ,
My good uncle has set his heart on my borrowing his house for this purpose ,
我的 好的 叔叔 有 放 他的 心 在 我的 借贷 他的 房子 为了 这 目的 ,
我那好叔叔一心想让我把他的房子借给他做这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [pli:z] [ˈdʒerəlɪdɪ:n, -daɪn][tu:; tə] [br'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən]
and I think it would please Geraldine to become acquainted with an
和 我 思考 它 会 请 杰拉尔丁 到 变得 熟人 和 一个
[ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] . "
estate which must be her own in a few years . "
财产 哪个 必须 是 她 自己的 在 一个 很少 年 . "
我认为, 杰拉尔丁如果能熟悉一下几年后将属于她的庄园, 一定会很高兴的。

" [sed] ['eniθɪŋ] ！
" **Said anything** ！
" 说 任何事物 ！

“说了什么！”

[oʊ] [dɪr] , [noʊ] .
O dear , no .
哦 亲爱的 , 不 .

哦，天哪，不。

[ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][ɪz][ðə; ði][ləst][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .
Geraldine is the last person to talk about her own feelings .
杰拉尔德丁 是 这 最后的 人 到 讲话 关于 她 自己的 情怀 .

杰拉尔德丁最不愿意谈论自己感受的人就是她自己。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] , " [kənˈkluːdɪd] ['leɪdɪ] ['lɔːrə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːləm] [er] .
But I know her so well , " concluded Lady Laura with a solemn air .
但 我 知道 她 所以出色地 , " 结束 女士 劳拉 和 一个 庄严 空气 .

“但我非常了解她，”劳拉夫人神情严肃地总结道。

[ˈæftər] [ðɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] .
After this there came a brief silence .
后 这 那里 来了 一个 简短的 沉默 .

随后是一阵短暂的沉默。

[dʒɔːrdʒ] ['feəfæks][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][maɪ]['leɪdɪːz] [dɪˈpləʊməsi] , [ænd; ənd][pərˈhæps][dʒʌst]
George Fairfax was a little puzzled by my lady's diplomacy , and perhaps just

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [dɪsˈɡʌstɪd] .
a little disgusted .
一个 小的 厌恶 .

乔治·费尔法克斯对我夫人的外交手腕感到有些困惑，或许还有点反感。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [ðɪs] [ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] ['tʃælənər]
Again and again he told himself that this union with Geraldine Challoner

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
was the very best thing that could happen to him ;
曾是 这 非常 最好的 事物 那 可以 发生 到 他 ;

他一遍又一遍地告诉自己，与杰拉尔德丁·查洛纳的结合是他所能遇到的最好的事情；

[aɪˈtiː] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈæŋkər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
it would bring him to anchor , at any rate ,

它 会 带来 他 到 锚 , 在 任何 速度 ,

无论如何，这都会让他停下脚步。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [mɪr] ['drɪftwʊd] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .
and he had been such mere driftwood until now .
和 他 有 到过 这样的 仅仅 浮木 直到 现在 .

而在此之前，他就像一块漂浮的木头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪmˈself] [kwaɪt] [ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] ,
But he wanted to feel himself quite a free agent ,

但 他 通缉 到 感觉 他自己 相当 一个 自由的 代理人 ,

但他想让自己感觉完全自由。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['presɪŋ] - [ɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [baɪ] ['leɪdɪ] ['lɔːrə] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['mænər]
and this pressing - on of the marriage by Lady Laura was in some manner

[dɪsˈkɔːrdənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
discordant with his sense of the fitness of things .
不和谐的 和 他的 感觉 的 这 健康 的 事物 .

劳拉夫人如此急切地促成这桩婚事，在某种程度上与他认为事情合宜的观念相悖。

[ˌaɪˈti:] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [laɪk] [məˈnu:vəriŋ] ; [jet] [ˈæftər][ɔ:l][fɪ: ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [sɪnˈsɪr] , [pərˈhæps] ,
It looked a little like manoeuvring ; yet after all she was quite sincere , perhaps ,
它 看起来 一个 小的 喜欢 机动 ; 然而 后 全部 她 曾是 相当 真诚 , 也许 ,
这看起来有点像是在耍手段；但归根结底，她或许是相当真诚的。

[ænd; ənd][dɪd] [ˈri:əli] [ˌæprɪˈhend] [hɜ:r; həɾ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [deθ] [ˌɪntərˈvi:nɪŋ] [tu:; tə][poʊˈspoʊn][ðə; ði] [ˈwedɪŋ]
and did really apprehend her father's death intervening to postpone the wedding
和 做过 真的 逮捕 她 父亲的 死亡 介入 到 推迟 这 婚礼
.
:
.

她确实担心父亲的去世会阻止婚礼的举行。
[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪˈmeɪn] [lɔ:ŋ] [ˈsaɪlənt] , [lest] [fɪ:; ʃi][ʊd; əd] [ˈfænsi][hɪm; ɪm] [dɪsˈpli:zd] ,
He would not remain long silent , lest she should fancy him displeased ,
他 会 不是 保持 长的 沉默的 , 免得 她 应该 想要 他 不高兴 ,
他不敢长时间保持沉默，以免她误以为他不高兴。

[ænd; ənd] [prəˈsi:did] [ˈprez(ə)ntli] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; həɾ] [sʌm; səm] [ˈkɑ:mpləments] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [roʊn] ,
and proceeded presently to pay her some compliments upon the roans ,
和 继续 目前 到 支付 她 一些 赞美 之上 这 杂色羊 ,
[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [ˈdraɪvɪŋ] ;
and on her driving ;
和 在 她 驾驶 ;

然后，他立即对她的马匹和驾车技术表示了赞赏；
[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈrætlɪd] [ɑ:n] [ˈplezntli] [ɪˈnʌf] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡri:n] [sloʊp] [ʌv; əv]
after which they rattled on pleasantly enough till they came to the green slope of
后 哪个 他们 摇晃 在 愉快 足够的 直到 他们 来了 到 这 绿色的 坡 的
[ə; eɪ] [hɪl] ,
a hill ,
一个 爬坡道 ,

之后，他们一路愉快地走着，直到来到一座山坡的绿色斜坡上。
[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:d] [ˈrʌstɪk] [stænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈreɪld] [ˈreɪskɔ:rs] ,
where there was a rude rustic stand and a railed racecourse ,
在哪里 那里 曾是 一个 粗鲁的 乡村 站立 和 一个 有轨电车 赛马场 ,
那里曾有一个简陋的乡村看台和一个有围栏的赛马场，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkæərɪdʒɪz] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ˈdʒɪpsi] - [tents] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] .
with a sprinkling of carriages on one side and gipsy - tents on the other .
和 一个 洒 的 马车 在 一 边 和 吉普赛人 - 帐篷 在 这 其他 .
一边零星散布着一些马车，另一边则搭着一些吉普赛帐篷。

[hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [dɪˈlɪvəd] [ˈoʊvər] [ˈleɪdi] [ˈlɔ:rə] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][ˈnætʃ(ə)rəl] [prəˈtektər] ;
Here Mr . Fairfax delivered over Lady Laura to her natural protector ;
这里 先生 . 费尔法克斯 发表 超过 女士 劳拉 到 她 自然的 保护者 ;
在这里，费尔法克斯先生将劳拉夫人交给了她的天然保护人；

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfri:] [tu:; tə][stroʊl] [əˈbaʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpleʒər] , [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ]
and being free to stroll about at his own pleasure , contrived to spend a
和 存在 自由的 到 漫步 关于 在 他的 自己的 乐趣 , 人为的 到 花费 一个
[ˈveri] [əˈɡri:əb(ə)] [deɪ] ,
very agreeable day ,
非常 同意 天 ,
他可以自由自在地四处闲逛，于是度过了非常愉快的一天。

[di'vəʊtɪŋ] [ðə; ði] [g'reɪtər] [pɑ:rt] [ðer'ʌv] [tu:; tə] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ləndɔ:;'ləndaʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['leɪdɪz]
devoting the greater part thereof to attendance upon the landau full of ladies
奉献 这 更大的 部分 其中 到 出席 之上 这 兰道 满的 的 女士们
，
，
，
，

大部分时间都用来服侍满载女士的敞篷马车。

[ə'mʌŋst] [hu:m] [wʌz; wəz] [klə'rɪsə] ['lʌvəl] .
amongst whom was Clarissa Lovel .
在 谁 曾是 克拉丽莎 洛弗尔 .

其中包括克拉丽莎·洛弗尔。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] , ['bi:ɪŋ] [rɪ'li:vɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ]['nou(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn]
And she , being relieved from that harassing notion that she had in
和 她 ， 存在 松了口气 从 那 骚扰 概念 那 她 有 在
[sʌm; səm] [ʌn'noʊn] ['mænər] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ,
some unknown manner offended him ,
一些 未知 方式 被冒犯了 他 ,

她也从那种困扰她已久的念头中解脱出来，不再觉得自己不知何故冒犯了他。

[ænd; ʌnd] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [nu:] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ði:z] ['rʌstɪk] ['reɪsɪz]
and being so new to all the pleasures of life that even these rustic races
和 存在 所以 新的 到 全部 这 快乐 的 生活 那 甚至 这些 乡村 种族
[wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
were delightful to her ,
是 愉快 到 她 ,

由于她对生活中的一切乐趣都还很陌生，就连这些质朴的民族也让她感到愉悦。

[wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] ['braɪtəst] , [fʊl] [ʌv; əv] [geɪ] [gɜ:rlɪʃ] [tɔ:k] [ænd; ʌnd] ['merɪ] ['læftər] .
was at her brightest , full of gay girlish talk and merry laughter .
曾是 在 她 最亮的 , 满的 的 同性恋 少女 讲话 和 欢乐 笑声 .

她当时神采奕奕，充满了少女般的欢快谈笑。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ðʌs] ['meni] [taɪmz] [ə'gen] ,
He was not to see her thus many times again ,
他 曾是 不是 到 看 她 因此 许多 时代 再次 ,

他之后再也没有见过她那么多次了。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['bjʊ:ti] , [pɜ:r'fɪktli] ['næt(ə)rəl][ænd; ʌnd] [ʌnrɪ'streɪnd] .
in all the freshness of her young beauty , perfectly natural and unrestrained .
在 全部 这 新鲜 的 她 年轻的 美丽 , 完美 自然的 和 不受约束的 .

她年轻貌美，清新脱俗，自然不做作。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz][pəʊst][baɪ][ðə; ði]['ləndɔ:;'ləndaʊ] ,
Once in the course of that day he left his post by the landau ,
一次 在 这 课程 的 那 天 他 左边 他的 邮政 经过 这 兰道 ,

当天，他曾一度离开马车旁的岗位。

[ænd; ʌnd] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɑ:ləteri]['ræmb(ə)l] ; [nɑ:t] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tents] ,
and went for a solitary ramble ; not amongst the tents ,
和 去 为了 一个 孤 漫谈 ; 不是 在 这 帐篷 ,

于是他独自一人去散步；没有去帐篷区。

[wer] [blæk] - [aɪd] [bəu'hi:mjənz] [sə'lu:tɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] " [maɪ] ['prɪti] ['dʒent(ə)lmən] , " [ɔ:r][ðə; ði]
where black - eyed Bohemians saluted him as " my pretty gentleman , " or the
在哪里 黑色的 - 眼睛 波西米亚人 敬礼 他 作为 " 我的 漂亮的 绅士 , " 或者 这
[nɔ:k] - - [ɪm] - [daʊnz] [ænd; ʌnd] ['weɪɪŋ] - [mə'ʃi:nz] ,
knock - ' em - downs and weighing - machines ,
敲 - - 呃 - 下坡 和 称重 - 机器 ,

那些黑眼睛的波西米亚人称他为“我英俊的绅士”，或者那些击倒他的人和称重机，

[ɔːr][ðə; ði][bjʊːˈkɑːlɪk][ˈbæb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , [bʌt; bət] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈgræsi] [sloʊp] ,
or the bucolic babble of the ring , but away across the grassy slope ,
或者 这 田园诗般的 潺潺 的 这 戒指 , 但 离开 穿过 这 草丛 坡 ,
或者说是环形赛道上田园牧歌般的喧闹声, 但远在草坡对面,

[ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈreɪskɔːrs] .
turning his back upon the racecourse .
转弯 他的 后退 之上 这 赛马场 .
他背对着赛马场。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [əˈgen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [freɪz] ,
He wanted to think it out again , in his own phrase ,
他 通缉 到 思考 它 出去 再次 , 在 他的 自己的 短语 ,
他想再仔细考虑一下, 用他自己的话说就是:

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][æt; ət] [heɪl] .
just as he had thought it out the day before in the library at Hale .
只是 作为 他 有 想法 它 出去 这 天 前 在 这 图书馆 在 黑尔 .
正如他前一天在黑尔图书馆里想的那样。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [tuː] [faːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" I am afraid I am getting too fond of her , " he said to himself .
" 我 是 害怕的 我 是 获得 也 喜爱 的 她 , " 他 说 到 他自己 .
“恐怕我太喜欢她了,”他自言自语道。

" [ɪts] [ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːri] : [dʒʌst] [laɪk] [draem] - [ˈdrɪŋkɪŋ] .
" It's the old story : just like dram - drinking .
" 它是 这 老的 故事 : 只是 喜欢 德拉姆 - 喝 .
“老生常谈了: 就像酗酒一样。”

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ænd; ənd] [drɪŋk] [əˈgen] .
I take the pledge , and then go and drink again .
我 拿 这 保证 , 和 然后 去 和 喝 再次 .
我发誓之后, 又去喝酒了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈwiːkəst] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .
I am the weakest of mankind .
我 是 这 最弱 的 人类 .
我是人类中最弱小的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [meɪk] [ˈveri] [mʌt] [ˈdɪfrəns] .
But it cannot make very much difference .
但 它 不能 制作 非常 很多 不同之处 .
但这不会造成太大影响。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈgeɪdʒd] — [ænd; ənd] — [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [ɪz] [raɪt] .
She knows I am engaged — and — Lady Laura is right .
她 知道 我 是 已订婚的 — 和 — 女士 劳拉 是 正确的 .
她知道我已经订婚了——而且——劳拉夫人说得对。

[ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [kʌmz] [ɔːf] , [ðə; ði] [ˈbetər] .
The sooner the marriage comes off , the better .
这 很快 这 婚姻 来 离开 , 这 更好的 .
婚事越早办越好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi] [seɪf] [tɪl] [ðə; ði] [nɑːt] [ɪz] [taɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈduːti] , [ˈɑːnər] , [ˈfiːlɪŋ] ,
I shall never be safe till the knot is tied ; and then duty , honour , feeling ,
我 将 绝不 是 安全的直到 这 结 是 系 ; 和 然后 责任 , 荣誉 , 感觉 ,
除非绳结系好, 否则我永远不会安全; 然后, 责任、荣誉、情感,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] [ˈməʊtɪvz] , [wɪl] [hoʊld][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] .
and a dozen other motives , will hold me to the right course .
和 一个 打 其他 动机 , 将要 抓住 我 到 这 正确的 课程 .
以及其他十几个动机, 将使我走上正确的道路。

" [hi:; hi] ['stroʊld] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɑ:rti]['oʊnli][ə; ei]['lɪt(ə)] [taɪm] [brɪʃ:ɹ] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz][wɜ:r; wər][pʊt][ɪn]
" He strolled back to his party only a little time before the horses were put in
" 他 漫步 后退 到 他的 派对 仅有的 一个 小的 时间 前 这 马匹 是 放 在
,
!
,

“就在马匹被牵入马厩前不久，他慢悠悠地走回了他的队伍。”

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzn] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪətən] , [ænd; ənd] [dɪ'vootɪd] [hɪm'self] [tu:; tə]
and on this occasion went straight to the phaeton , and devoted himself to
和 在 这 场合 去 直的 到 这 幻影 , 和 奉献 他自己 到
[leɪdi] ['lɔ:rə] .
Lady Laura .
女士 劳拉 .

这一次，他径直上了敞篷马车，专心侍奉劳拉夫人。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [draɪv] [em 'i:] [hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? " [hi:; hi] [sed] .
" You are going to drive me home , of course ? " he said .
" 你 是 去 到 驾驶 我 家 , 的 课程 ? " 他 说 .

“你当然会开车送我回家吧？”他说道。

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [kleɪm] [maɪ] [pleɪs] . "
" I mean to claim my place . "
" 我 意思是 到 宣称 我的 地方 . "

“我决心要夺回属于我的位置。”

" [aɪ] ['hɑ:rdli] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [æftər][jʊɹ; jər] [dɪ'zɜ:rɪn] [ʌv; əv][em 'i:] .
" I hardly think you have any right to it , after your desertion of me .
" 我 几乎 思考 你 有 任何 正确的 到 它 , 后 你的 逃兵 的 我 .

“在你抛弃我之后，我认为你几乎没有权利拥有它。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['gɜ:ɪz][ɪn][ðə; ði]['lændɔ:;'ləndaʊ][ɔ:l] [deɪ] . "
You have been flirting with those girls in the landau all day . "
你 有 到过 调情 和 那些 女孩们 在 这 兰道 全部 天 . "

你今天一整天都在跟马车里的那些女孩调情。

" [flə:tɪŋ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['melənkɑ:li] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dɪ(ə)n] .
" Flirting is one of the melancholy privileges of my condition .
" 调情 是 一 的 这 忧郁 特权 的 我的 状况 .

“调情是我这种疾病带来的忧郁特权之一。”

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [mæn][ɪn'dʒɔɪz][æn; ən] [ɪ'mju:nəti] [ɪn] [ðæt] ['mætər] .
An engaged man enjoys an immunity in that matter .
一个 已订婚的 男人 享受 一个 免疫 在 那 事情 .

已订婚的男子在这方面享有豁免权。

[wen] [ə; ei]['krɪmɪn(ə)][ɪz] [kən'demd] [tu:; tə] [deθ] , [ðeɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [wət'evər] [hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə]
When a criminal is condemned to death , they give him whatever he likes to
什么时候 一个 刑事 是 谴责 到 死亡 , 他们 给 他 任何 他 点赞 到
[i:t] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
eat , you know .
吃 , 你 知道 .

你知道，当一个罪犯被判处死刑时，他们会给他任何他喜欢吃的东西。

[aɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
It is almost the same kind of thing .
它 是 几乎 这 相同的 种类 的 事物 .

这几乎是同一种情况。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['feɪətən] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] ['geɪli] ['ɪnʌf] [ɔ:l][ðə; ði]
" He took his place in the phaeton presently , and talked gaily enough all the
" 他 采取 他的 地方 在 这 幻影 目前 , 和 谈话 兴高采烈地 足够的 全部 这
[wei] [hoʊm] ,
way home ,
方式 家 ,

“他随即坐上双轮马车，一路愉快地谈笑风生，直到回家的路。”

[ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələɹ] [streɪn] [rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [mætʃ] [maɪ]['leɪdi:z] [ə'gri:əb(ə)] ['ræt(ə)] ;
in that particular strain required to match my lady's agreeable rattle ;
在 那 特别的 拉紧 必需的 到 匹配 我的 女士的 同意 嘎嘎作响 ;

用那种特定的音调来配合我女士悦耳的摇铃声；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'i:zɪnɪs] ['læ:kɪŋ] ['sʌmwɛr] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
but he had a vague sense of uneasiness lurking somewhere in his mind ,
但 他 有 一个 模糊的 感觉 的 不安 潜伏 某处 在 他的 头脑 ,

但他心中却隐隐感到一丝不安。

[ə; eɪ][hæf] - ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] .
a half - consciousness that he was drifting the wrong way .
一个 一半 - 意识 那 他 曾是 漂流 这 错误的 方式 .

他半梦半醒地意识到自己正朝着错误的方向漂移。

[ɔ:l] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ə'tentɪv] [tu:; tə] ['leɪdi] ['dʒɛrəlɪdɪ:n, -daɪn] ,
All that evening he was especially attentive to Lady Geraldine ,
全部 那 晚上 他 曾是 尤其 细心 到 女士 杰拉尔丁 ,

那天晚上，他对杰拉尔丁夫人格外殷勤。

[hu:z] ['hedeɪk] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['pensɪv] [lʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
whose headache had left her with a pale and pensive look which was
谁 头痛 有 左边 她 和 一个 苍白 和 沉思的 看 哪个 曾是

[nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ɪts] [tʃɑ:rm] .
not without its charm .
不是 没有 它是 魅力 .

她的头痛使她面色苍白，神情忧郁，但这也别有一番魅力。

[ðə; ði] ['steɪtli] ['bju:ti] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɑ:ftɜ:, 'sɔftɜ:][er] ,
The stately beauty had a softer air ,
这 庄严 美丽 有 一个 更柔和 空气 ,

这位仪态万方的美人气质柔和。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [aɪz] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][kəʊld][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə]
the brightness of the blue eyes was not so cold as it was wont to
这 亮度 的 这 蓝色的 眼睛 曾是 不是 所以 寒冷的 作为 它 曾是 惯于 到

[bi:; bi] .

be .
是 .

那双蓝眼睛的光芒不再像往常那样冰冷。

[ðeɪ] [pleɪd] [tʃes] [ə'gen] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['feəfæks] [kept] [ə'lu:f] [frʌm; frəm] [klə'rɪsə] .
They played chess again , and Mr . Fairfax kept aloof from Clarissa .
他们 玩 棋 再次 , 和 先生 . 费尔法克斯 保留 超然 从 克拉丽莎 .

他们又下棋了，费尔法克斯先生对克拉丽莎保持着疏远的态度。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['aʊərz] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ;
They walked together in the gardens for a couple of hours next morning ;
他们 步行 一起 在 这 花园 为了 一个 夫妻 的 小时 下一个 早晨 ;

第二天早上，他们一起在花园里散步了几个小时；

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] [prest] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃoʊ]
and George Fairfax pressed the question of his marriage with such a show
和 乔治 费尔法克斯 按下 这 问题 的 他的 婚姻 和 这样的 一个 展示
[ʌv; əv] ['ɜ:rnɪstnəs] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] ,
of earnestness and warmth ,
的 认真 和 温暖 ,

乔治·费尔法克斯以如此真挚和热情的态度追问他的婚事，

[ðæt] ['dʒerəl,di:nz] [rɪ'beljəs] [praɪd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['sɒlɪst] [ænd; ənd] [səb'du:d] ,
that Geraldine's rebellious pride was at once solaced and subdued ,
那 杰拉尔丁的 叛逆的 自豪 曾是 在 一次 太阳能 和 低沉的 ,
杰拉尔丁那桀骜不驯的骄傲既得到了安慰，又被压制了下来。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [kən'sentɪd] [tu:;; tə] [ə'gri:;] [tu:;; tə] ['eni] [ə'reɪndʒmənt] [hi:; hi][ænd; ənd] ['leɪdi] ['lɔ: rə] [maɪt]
and she consented to agree to any arrangement he and Lady Laura might
和 她 同意 到 同意 到 任何 安排 他 和 女士 劳拉 可能
[meɪk] .
make .
制作 .

她同意接受他和劳拉夫人可能做出的任何安排。

" [maɪ] ['sɪstər] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ: r] ['præktɪk(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] , " [ʃi:; ji] [sed] ,
" My sister is so much more practical than I am , " she said ,
" 我的 姐姐 是 所以 很多 更多的 实际的 比 我 是 , " 她 说 ,
“我姐姐比我务实得多,”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ri: əli] ['ræðər] [li: v] ['evriθɪŋ] [tu:;; tə][hɜ: r; hər][ænd; ənd][tu:;; tə][ju:; jʊ] .
" and I would really rather leave everything to her and to you .
" 和 我 会 真的 相当 离开 一切 到 她 和 到 你 .
“我真的宁愿把一切都留给她和你。”

" ['laɪtli] [æz; əz][ʃi:; ji] [traɪd] [tu:;; tə] [spi: k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fju: tʃər] ,
" Lightly as she tried to speak of the future ,
" 轻轻 作为 她 尝试 到 说话 的 这 未来 ,
“她试图轻松地谈论未来，

[ʃi:; ji] [dɪd][ɑ: n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ə'laʊ] [hɜ: r; hər] ['lʌvər] [tu:;; tə] [pər'si: v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'di: d] ['veri]
she did on this occasion allow her lover to perceive that he was indeed very
她 做过 在 这 场合 允许 她 情人 到 感知 那 他 曾是 的确 非常
[dɪr] [tu:;; tə][hɜ: r; hər] ,
dear to her ,
亲爱的 到 她 ,
这一次，她确实让她的爱人感受到，他对于她来说是多么重要。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ['wu: ndɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔ: r]
and that the coldness which had sometimes wounded him was little more
和 那 这 寒冷 哪个 有 有时 受伤 他 曾是 小的 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [veɪl] [bɪ'ni: θ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] [stroʊv] [tu:;; tə] [haɪd] [hɜ: r; hər] ['di: pəst] ['fi: lɪŋz]
than a veil beneath which a proud woman strove to hide her deepest feelings
比 一个 面纱 下面 哪个 一个 自豪的 女士 努力 到 隐藏 她 最深处 情怀
.
:
.

而有时让他感到受伤的冷漠，只不过是一个骄傲的女人努力隐藏自己内心深处情感的面纱罢了。

['mɪstər] . ['feəfæks] ['ræðər] [laɪkt] [ðɪs] ['kwɔ: ləti][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fju: tʃər] [waɪf] ,
Mr . Fairfax rather liked this quality of pride in his future wife ,
先生 . 费尔法克斯 相当 喜欢 这 质量 的 自豪 在 他的 未来 妻子 ,
费尔法克斯先生很欣赏他未婚妻身上这种自豪的品质。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈkæriɪd] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈblemɪʃ] .
even if it were carried so far as to be almost a blemish .
甚至 如果 它 是 携带 所以 远的 作为 到 是 几乎 一个 缺陷 .

即使它发展到几乎成为一种瑕疵的地步。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [seɪf] [ɡɑːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
It would be the surest safe guard of his home in the time to come .
它 会 是 这 最可靠的 安全的 警卫 的 他的 家 在 这 时间 到 来 .

这将是 他未来家园最可靠的保障。

[sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt] [prəʊn] [tuː; tə] [ˈpeti] [fɔːlts] , [ɔːr][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [smɔːl] [ˈkwɔːrəlz] .
Such women are not prone to petty faults , or given to small quarrels .
这样的 女性 是 不是 易于 到 小气 故障 , 或者 给定 到 小的 争吵 .

这样的女人不容易犯小错, 也不容易与人发生小争执。

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sɪˈkjʊərəti] [frʌm; frəm] [ˈtrɪviəl] [əˈnɔɪənsɪz] [ɪn][æn; ən] [əˈlaɪəns]
A man has a kind of security from trivial annoyances in an alliance
一个 男人 有 一个 种类 的 安全 从 琐碎的 烦心事 在 一个 联盟

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] .
with such a one .
和 这样的 一个 一 .

与这样的人结盟, 男人就能免受琐碎烦恼的困扰。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈsetld] , [ˈðɜːfɔːr] , [ɪn] [ðæt] [tuː] [ˈʌʊərz] - [stroʊl][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈɡɑːrdn] ,
It was all settled , therefore , in that two hours ' stroll in the sunny garden ,
它 曾是 全部 定居 , 所以 , 在 那 二 小时 - 漫步 在 这 阳光明媚 花园 ,

因此, 在那两个小时阳光明媚的花园漫步中, 一切都迎刃而解了。

[wer] [ðə; ði][ˈroʊzɪz] [stiːl] [bluːmd] , [ɪn][sʌm; səm][ˌdɪmɪˈnuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðɜː; ðər] [ˌmɪdˈsʌməɹ] [ˈɡlɔːri] ,
where the roses still bloomed , in some diminution of their midsummer glory ,
在哪里 这 玫瑰 仍然 盛开 , 在 一些 减少 的 他们的 盛夏 荣耀 ,

玫瑰依然盛开, 虽然已不复盛夏时的盛景。

[ðɜː; ðər] [ˈswiːtnəs] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər] [ˈpaʊərd] [baɪ][ðə; ði][ˈspaisi] [ˈoʊdəɹ] [ʌv; əv] [ɪˈhuːməɹəb(ə)l]
their sweetness just a little over powered by the spicy odour of innumerable
他们的 甜味 只是 一个 小的 超过 动力 经过 这 辛辣的 气味 的 无数

[kɑːˈneɪʃənz] ,
carnations ,
康乃馨 ,

它们的甜味被无数康乃馨的辛辣气味稍微掩盖了一些。

[ðɜː; ðər] [ˈdelɪkət] [ˈkʌləɹz] [ɪˈklɪpst] [hɪr] [ænd; ənd][ðɜː; ðər][baɪ][æn; ən][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [ˈɜːrli]
their delicate colours eclipsed here and there by an impertinent early
他们的 精美的 颜色 日食 这里 和 那里 经过 一个 无礼 早期的

[ˈdɛɪliəˈdɑːliəˈdæliə] .
dahlia .
大丽花 .

它们娇艳的色彩不时被一朵艳丽的早开大丽花所掩盖。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsetld] .
Everything was settled .
一切 曾是 定居 .

一切都已安排妥当。

[ðə; ði] [ˈveri] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dɪˈsaɪdɪd] [æt; ət] [wʌns][baɪ] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə]
The very date of the wedding was to be decided at once by Lady Laura
这 非常 日期 的 这 婚礼 曾是 到 是 决定 在 一次 经过 女士 劳拉

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbraɪdɡruːm] ;
and the bridegroom ;
和 这 新郎 ;

婚礼的具体日期由劳拉小姐和新郎当场决定；

[ænd; ɐnd] [wen] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfæəfæks] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [hi:; hi] [felt] ,
and when George Fairfax went back to the Castle , he felt ,
和 什么时候 乔治 费尔法克斯 去 后退 到 这 城堡 , 他 毛毡 ,
当乔治·费尔法克斯回到城堡时, 他感到:

[pər'hæps][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ðæt] [hi:; hi] [ˈri:əli] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [mæn] .
perhaps for the first time in his life , that he really was an engaged man .
也许 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 那 他 真的 曾是 一个 已订婚的 男人 .
或许这是他一生中第一次真正感受到自己是一个订婚的男人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈsɔ:ləm] [ˈfi:lɪŋ] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌn] .
It was rather a solemn feeling , but not altogether an unpleasant one .
它 曾是 相当 一个 庄严 感觉 , 但 不是 共 一个 令人不快的 一 .
那是一种相当严肃的感觉, 但并不完全令人不快。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˈdʒerəlɪn, -daɪn] [tjælənəz] [hɑ:rt] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæn; ðən][hi:; hi]
He had seen more of Geraldine Challoner's heart this morning than he
他 有 已见 更多的 的 杰拉尔德·查洛纳的 心 这 早晨 比 他
[hæd; həd][ˈevər] [si:n] [brʊə] .
had ever seen before .
有 曾经 已见 前 .
今天早上, 他比以往任何时候都更了解杰拉尔德·查洛纳的内心世界。

[aɪ 'ti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈri:əli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;
It pleased him to discover that she really loved him ;
它 高兴 他 到 发现 那 她 真的 喜爱 他 ;
得知她真的爱他, 他很高兴;

[ðæt] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪrli]
that the marriage was to be something more to her than a merely
那 这 婚姻 曾是 到 是 某物 更多的 到 她 比 一个 仅仅
[ædvəntɪdʒəs] [əˈlaɪəns] ;
advantageous alliance ;
有利 联盟 ;
对她而言, 这桩婚姻不仅仅是一桩有利的联姻;

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn][ɔ:l] [ˌprɔ:bəˈbɪləti] [hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][hæd; həd][hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [hɪm'self] [tu:; tə]
that she would in all probability have accepted him had he offered himself to
那 她 会 在 全部 可能性 有 公认 他 有 他 提供 他自己 到
[hɜ:r; həɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ˈlaɪftaɪm] .
her in his brother's lifetime .
她 在 他的 兄弟 寿命 .
如果他在哥哥在世时向她求婚, 她很可能会接受他。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈθɜ:rtiəθ] [ˈbɜ:rθdeɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [fi:l] [hɪm'self] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Since his thirtieth birthday he had begun to feel himself something of a
自从 他的 第三十 生日 他 有 开始 到 感觉 他自己 某物 的 一个
[weɪf] [ænd; ɐnd] [streɪ] .
waif and stray .
孤儿 和 流浪 .
自从三十岁生日以来, 他开始觉得自己有点像个孤儿和流浪汉。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
There had been mistakes in his life ,
那里 有 到过 错误 在 他的 生活 ,
他的一生中犯过一些错误,

[ˈerəɪz] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [fər'get] [ɪn][æn; ən] [ˈʌtərli] [nu:] [ɪg'zɪstəns] .
errors he would be very glad to forget in an utterly new existence .
错误 他 会 是 非常 高兴的 到 忘记 在 一个 完全地 新的 存在 .
在全新的生活中, 他非常乐意忘记那些错误。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm'self] [brɪˈlʌvɪd] [baɪ][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈwʊmən] ,
It was pleasant to know himself beloved by a proud and virtuous woman ,
它 曾是 令人愉快的 到 知道 他自己 心爱 经过 一个 自豪的 和 有德行的 女士 ;
得知自己被一位骄傲而贤淑的女子所爱, 他感到十分欣慰。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːz] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [tuː; tə][bɪ; bi] [ˈiːzəli] [wʌn] [noːr] [ˈlaɪtli] [lɔːst] .
a woman whose love was neither to be easily won nor lightly lost .
一个 女士 谁 爱 曾是 两者都不 到 是 容易地 韩元 也不 轻轻 丢失的 .
她的爱情既不容易赢得, 也不容易失去。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [moːr] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [felt]
He went back to the Castle more at ease with himself than he had felt
他 去 后退 到 这 城堡 更多的 在 舒适 和 他自己 比 他 有 毛毡
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
for some time .
为了 一些 时间 .
回到城堡后, 他感觉比之前一段时间都更加自在放松。

[hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər][wʌz; wəz] [ˈsetlɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][ˈduːti] .
His future was settled , and he had done his duty .
他的 未来 曾是 定居 , 和 他 有 完毕 他的 责任 .
他的未来已定, 他也尽到了自己的责任。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .
第十章

[ˈleɪdi] [ˈlɔːrəz] [ˌprepə'reɪʃnz] .
LADY LAURA'S PREPARATIONS .
女士 劳拉的 准备工作 .
劳拉夫人的准备工作。

[ˈæftər] [ðæt] [ˈɪntərvjuː] [brɪˈtwiːn] [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɪˈtrʊθd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
After that interview between Mr . Fairfax and his betrothed , there was no
后 那 面试 之间 先生 . 费尔法克斯 和 他的 未婚妻 , 那里 曾是 不
[taɪm] [ˈweɪstɪd] .
time wasted .
时间 浪费 .
费尔法克斯先生与他的未婚妻会面后, 他们没有浪费任何时间。

[ˈlɔːrə] [ˈɑːrm,streɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪnˈræptʃərd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ˈɑːrbɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] ,
Laura Armstrong was enraptured at being made arbiter of the arrangements ,
劳拉 阿姆斯特朗 曾是 眉飞色舞 在 存在 制成 仲裁者 的 这 安排 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl] [heɪst] [ænd; ənd] [ˈiːgərnəs] ,
and was all haste and eagerness ,
和 曾是 全部 匆忙 和 渴望 ,
劳拉·阿姆斯特朗欣喜若狂, 因为她被任命为安排事宜的仲裁者, 她急切而热情。

[ɪmˌpetʃuˈɑːsəti][ænd; ənd][ˌæniˈmeɪ(ə)n] .
impetuosity and animation .
冲动 和 动画片 .
冲动和活力。

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsekənd] [wiːk] [ɪn] [sepˈtembər] ,
The wedding was appointed for the second week in September ,
这 婚礼 曾是 任命 为了 这 第二 星期 在 九月 ,
婚礼定在九月的第二周举行。

[əˈbaʊt] [faɪv] [wiːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈgɑːrdn] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [ˈtɛt] .
about five weeks from the period of that garden tete - a - tete .
关于 五 周 从 这 时期 的 那 花园 头像 - 一个 - 头像 .
从那次花园里的单独谈话开始算起, 大约过了五周。

[ˈleɪdɪ] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][wʌz; wəz][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [təʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [əˈtendɪd] [ˈoʊnli][baɪ][hɜːr; hər]
Lady Geraldine was to go to town for a week , attended only by her
女士 杰拉尔丁 曾是 到 去 到 镇 为了 一个 星期 , 参加 仅有的 经过 她
[meɪd] ,
maid ,
女佣 ;

杰拉尔丁夫人要进城一周，只有她的女仆陪伴在侧。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtruːsoʊ] .
to see her father , and to give the necessary orders for her trousseau .
到 看 她 父亲 , 和 到 给 这 必要的 订单 为了 她 嫁妆 .

去见她的父亲，并安排好她的嫁妆。

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈsetlmənts] [wʊd] [biː; bi] [əˈreɪndʒd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈfæməli][ˈlɔjɜːz, ˈlɔɪɜːz] .
The business of settlements would be arranged between the family lawyers .
这 商业 的 定居点 会 是 安排 之间 这 家庭 律师 .

财产分割事宜将由双方家庭律师协商安排。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈdɪfəkəltɪz] .
There were no difficulties .
那里 是 不 困难 .

一切顺利。

[lɔːrd] [ˈkɒldəˌwʊd] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][ˈset(ə)] [ˈeniθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
Lord Calderwood was not able to settle anything on his daughter ,
主 卡尔德伍德 曾是 不是 有能力的 到 定居 任何事物 在 他的 女儿 ,

卡尔德伍德勋爵没能就他女儿的事情做出任何决定。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈfæfæks][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈdʒenərəs] .
and Mr . Fairfax was inclined to be very generous .
和 先生 . 费尔法克斯 曾是 倾斜 到 是 非常 慷慨的 .

费尔法克斯先生为人慷慨大方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈskwɒbəliŋ] [ɔːr] [ʌnˈplezntnəs] .
There was no prospect of squabbling or unpleasantness .
那里 曾是 不 前景 的 争吵 或者 不愉快 .

没有任何争吵或不愉快发生的可能。

[dʒɔːrdʒ] [ˈfæfæks][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈwei] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [briːf] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪˈtrʊʊðd] .
George Fairfax was to be away during this brief absence of his betrothed .
乔治 费尔法克斯 曾是 到 是 离开 期间 这 简短的 缺席 的 他的 未婚妻 .

乔治·费尔法克斯将在未婚妻短暂离开期间外出。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfɪsər] [huː]
He had an engagement with an old friend and brother officer who
他 有 一个 订婚 和 一个 老的 朋友 和 兄弟 官 WHO
[wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌfli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈʃuːtɪŋ] - [bɔːks][ɪn]
was wont to spend the autumn in a roughly comfortable shooting - box in
曾是 惯于 到 花费 这 秋天 在 一个 大致 舒服的 射击 - 盒子 在

[ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ˈskaːtlənd] ,
the north of Scotland ,
这 北 的 苏格兰 ,

他与一位老朋友兼同僚军官订了约，这位军官习惯在秋季前往苏格兰北部，在一间简陋但舒适的狩猎小屋里度过。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] ;
and whom he had promised to visit before his marriage ;
和 谁 他 有 承诺 到 访问 前 他的 婚姻 ;

他曾承诺在结婚前去看望他们；

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌferˈwel] [tuː; tə] [ˈbætʃələrhʊd] [ænd; ənd] [ˈbætʃələr] [ˈfrendʃɪp] .
as a kind of farewell to bachelorhood and bachelor friendship .
作为 一个 种类 的 告别 到 独身 和 学士 友谊 .

也算是对单身生活和单身汉友谊的一种告别。

[ðer; ðær][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈðær] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɑːmɪs] ,
There could be no other opportunity for the fulfilment of this promise ,
那里 可以 是 不 其他 机会 为了 这 履行 的 这 承诺 ,
除此之外, 别无他法来兑现这个承诺。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [[ʊd; jəd][biː; bi] [əˈweɪ] [waɪl] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn]
and it was better that Mr . Fairfax should be away while Lady Geraldine
和 它 曾是 更好的 那 先生 . 费尔法克斯 应该 是 离开 尽管 女士 杰拉尔丁
[wʌz; wəz][ɪn] [ˈlʌndən] .
was in London .
曾是 在 伦敦 .

而且, 费尔法克斯先生最好在杰拉尔丁夫人身处伦敦期间外出。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] [bɪˈkeɪm] [ˈɪmɪnənt] ,
As the period of his marriage became imminent ,
作为 这 时期 的 他的 婚姻 成为 迫在眉睫 ,
随着婚期临近,

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æən; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈten](ə)n] ;
he had a vague feeling that he was an object of general attention ;
他 有 一个 模糊的 感觉 那 他 曾是 一个 目的 的 一般的 注意力 ;
[ðæt] [ˈevri] [ˈfemənɪn] [aɪ] ,
that every feminine eye ,
那 每一个 女性 眼睛 ,
他隐约觉得他成了众人瞩目的焦点; 感觉每个女人的目光都在注视着他。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] ;
at any rate , was on him ;
在 任何 速度 , 曾是 在 他 ;
总之, 是他干的;

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [waːtʃ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði][ˈkloʊzər][ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈtrʌʊðd]
and that the watch would be all the closer in the absence of his betrothed
和 那 这 手表 会 是 全部 这 更近 在 这 缺席 的 他的 未婚妻
[noʊ] ,
No ,
不 ,
而且, 由于未婚妻不在身边, 手表会更加精准地显示出来。不,

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][waːnt][tuː; tə] [ˈdɔːd(ə)] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [wiːk] ([ɔːf] [ˈduːti]) [æt; ət] [heɪl] [ˈkæs(ə)] .
he did not want to dawdle away a week (off duty) at Hale Castle .
他 做过 不是 想 到 混日子 离开 一个 星期 (离开 责任) 在 黑尔 城堡 .
他不想在黑尔城堡虚度一周 (休假)。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi][soʊ] [jəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌf] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒər] [ˈsiːmənz]
Never before had he so yearned for the rough freedom of Major Seaman's
绝不 前 有 他 所以 渴望 为了 这 粗糙的 自由 的 主要的 海员的
[ˈʃuːtɪŋ] - [ˈkwɔːrtərz] ,
shooting - quarters ,
射击 - 四分之一 ,
他从未如此渴望过西曼少校射击营房里那种粗犷的自由。

[ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [mɜːrθ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ruːd] [hooˈmerɪk] [fiːsts] , [hæf] [ˈdɪnər] , [hæf] [ˈsʌpər] ,
the noisy mirth of those rude Homeric feasts , half dinner , half supper ,
这 嘈杂 欢笑 的 那些 粗鲁的 荷马史诗 盛宴 , 一半 晚餐 , 一半 晚餐 ,
荷马时代那些粗俗宴会的喧闹欢笑, 一半是晚餐, 一半是夜宵。

[soʊ] ['welkəm] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] [spɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaiət] ['rʌbər] , [pər'hæps] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ]
so welcome after a long day's sport , with a quiet rubber , perhaps , to finish
所以 欢迎 后 一个 长的 天 运动 , 和 一个 安静的 橡皮 , 也许 , 到 结束
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

经过一整天的运动，或许以一场安静的橡胶赛作为结尾，真是再惬意不过了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bruː] [ʌv; əv] [plʌntʃ] ['æftər][ə; eɪ] ['rekəndaɪt] ['resəpi][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['meɪdʒəz] ,
and a brew of punch after a recondite recipe of the Major's ,
和 一个 酿造 的 冲床 后 一个 深奥的 食谱 的 这 专业的 ,
还有一杯按照少校的神秘配方调制的潘趣酒，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'siːʃəsli] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [ber] [tæ'tuːd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['riːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
which he was facetiously declared to bear tattooed above the region of his
哪个 他 曾是 戏谑地 声明 到 熊 纹身 多于 这 地区 的 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

有人戏称他心脏上方纹着这个图案。

['mɪstər] . ['feəfæks][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌnθs] [æt; ət] [heɪl] [wen] ['leɪdi] ['dʒerəlɪːn, -daɪn][left][ɑːn] [ðæt]
Mr . Fairfax had been two months at Hale when Lady Geraldine left on that
先生 . 费尔法克斯 有 到过 二 几个月 在 黑尔 什么时候 女士 杰拉尔丁 左边 在 那
['duːtɪf(ə)]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
dutiful visit to her father ,
尽职尽责的 访问 到 她 父亲 ,

费尔法克斯先生在黑尔庄园待了两个月后，杰拉尔丁夫人便启程去探望她的父亲。

[ænd; ənd] ['nesəseri] ['ɪntəvjʊːɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪlɪnər] [ænd; ənd] ['dresmeɪkər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
and necessary interviewing of milliners and dressmakers ; and he was ,
和 必要的 面试 的 女帽商 和 服装设计师 ; 和 他 曾是 ,
[aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] ,
it is just possible ,
它 是 只是 可能的 ,

以及对女帽商和服装设计师的必要采访；而且，这很有可能。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv] ['dekərəs] ['kʌntri] - [haʊs] [laɪf] ,
a little tired of decorous country - house life ,
一个 小的 疲劳的 的 得体 国家 - 房子 生活 ,
有点厌倦了井然有序的乡村别墅生活，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['wiːkli] ['dɪnər] - [pɑːrtɪz] [ænd; ənd] [pər'petʃuəl] ['ɪnflʌks][ʌv; əv] ['kaʊnti] ['fæməlɪz] [tuː; tə]
with its weekly dinner - parties and perpetual influx of county families to
和 它是 每周 晚餐 - 各方 和 永久 流入 的 县 家庭 到
['lʌntʃən] , [ænd; ənd][ɪts] [ʌn'feɪlɪŋ] [kroʊ'keɪ] .
luncheon , and its unflinching croquet .
午餐 , 和 它是 永不失败 槌球 .

这里有每周的晚宴，不断有来自周边地区的家庭前来参加午餐，还有从未间断的槌球比赛。

[hiː; hi] [felt] , [tuː] , [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ 'tiː] [wʊd] ,
He felt , too , that at such a time it would ,
他 毛毡 , 也 , 那 在 这样的 一个 时间 它 会 ,
他也觉得，在这样的时刻，

[biː; bi][pər'hæps]['seɪfər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [klə'rɪsə] ['lʌvəl] .
be perhaps safer for him to be away from Clarissa Lovel .
是 也许 更安全 为了 他 到 是 离开 从 克拉丽莎 洛弗尔 .
或许让他远离克拉丽莎·洛弗尔会更安全。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈeni][ˈri:əl][ˈdeɪndʒər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; həɪ][ˈprez(ə)nɪs] ?
Was there any real danger for him in her presence ?
曾是 那里 任何 真实的 危险 为了 他 在 她 在场 ？

她在他身边真的会给他带来危险吗？

[ɪf][hi:; hi][æskt][hɪm'self][ðɪs][ˈkwɛstʃən][ˈnʌʊədeɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ˈænsər][ˈboʊldli][ɪn]
If he asked himself this question nowadays , he was able to answer boldly in
如果 他 问 他自己 这 问题 如今 , 他 曾是 有能力的 到 回答 大胆地 在
[ðə; ði][ˈnegətɪv] .
the negative .
这 消极的 .

如果他现在问自己这个问题，他可以毫不犹豫地回答“不”。

[ðer; ðər][maɪt][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][ˈperəl] ,
There might have been a time of peril ,
那里 可能 有 到过 一个 时间 的 危险 ,

或许曾经有过一段危险时期，

[dʒʌst][wʌn][ˈperələs][ˈɪntərv(ə)l][wen][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˈstʌmblɪŋ] ;
just one perilous interval when he was in some danger of stumbling ;
只是 一 危险的 间隔 什么时候 他 曾是 在 一些 危险 的 踉跄 ;

只有一次险些摔倒的危险时刻；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][pʊld][hɪm'self][ʌp][ɪn][taɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l][dɪˈskreʃ(ə)n] , [hi:; hi]
but he had pulled himself up in time , with an admirable discretion , he
但 他 有 拉 他自己 向上 在 时间 , 和 一个 令人钦佩的 审慎 , 他
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

但他及时调整了过来，他觉得自己表现得相当沉着冷静。

[ænd; ənd][naʊ][felt][æz; əz][boʊld][æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪən] .
and now felt as bold as a lion .
和 现在 毛毡 作为 大胆的 作为 一个 狮子 .

现在他觉得自己像狮子一样大胆。

[ˈæftər][ðæt][ˈmɔ:rnɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈleɪdi][ˈdʒerəldeɪn, -daɪn][ɪn][ðə; ði][ˈgɑ:rdn] , [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər][ˈweɪvəd]
After that morning with Lady Geraldine in the garden , he had never wavered
后 那 早晨 和 女士 杰拉尔德丁 在 这 花园 , 他 有 绝不 犹豫不决
.
:
.

自从那天早上和杰拉尔德丁夫人一起在花园里之后，他就再也没有动摇过。

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t][bɪn][les][kaɪnd][ɔ:r][pəˈlaɪt][tu:; tə][mɪs][ˈlʌvəl] ;
He had not been less kind or polite to Miss Lovel ;
他 有 不是 到过 较少的 种类 或者有礼貌的 到 错过 洛弗尔 ;

他对洛弗尔小姐也同样友善和礼貌；

[hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][meɪd][ə; eɪ][pɔɪnt][ʌv; əv][əˈvɔɪdɪŋ][ˈeniθɪŋ][laɪk][ðæt][ˈdeɪndʒərəs][ˌkɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l]
he had only made a point of avoiding anything like that dangerous confidential
他 有 仅有的 制成 一个 观点 的 避免 任何事物 喜欢 那 危险的 机密的
[ˈfrendʃɪp][wɪtʃ][hæd; həd][bɪn][soʊ][ˈnɪrli][ɜːˈaɪzɪŋ][brɪˈtwi:n][ðem; ðəm] .
friendship which had been so nearly arising between them .
友谊 哪个 有 到过 所以 几乎 产生 之间 他们 .

他只是刻意避免与他们之间发展出那种危险的、几乎就要发生的亲密友谊。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈevri] [gest] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [nu:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [ˈwedɪŋ]
Of course every guest at the Castle knew all about the intended wedding
的 课程 每一个 客人 在 这 城堡 知道 全部 关于 这 故意的 婚礼
[dəˈrektli; daɪˈrektli] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪnəli] [əˈreɪndʒd] .
directly things had been finally arranged .
直接地 事物 有 到过 最后 安排 .

当然，城堡里的每一位宾客都知道即将举行的婚礼，一切安排妥当后，他们立刻就明白了。

[ˈleɪdi] [ˈlɔ:rə] [wʌz; wəz][nɔ:t][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈki:pɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsi:kɪts] ,
Lady Laura was not given to the keeping of secrets ,
女士 劳拉 曾是 不是 给定 到 这 保持 的 秘密 ,
劳拉夫人并不擅长保守秘密。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][fækt][fɪ; fɪ] [kəˈmju:nikeɪtɪd] [tu:; tə][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [pərˈtɪkjələr] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and this important fact she communicated to all her particular friends with a
和 这 重要的 事实 她 沟通 到 全部 她 特别的 朋友们 和 一个
[ˈreɪdiənt] [feɪs] ,
radiant face ,
辐射状 脸 ,
她面带笑容地将这个重要的事实告诉了她所有的好朋友。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [traɪˈʌmfənt] [ˈmæənər] .
and a most triumphant manner .
和 一个 最多 凯 方式 .
以及一种凯旋般的姿态。

[ðə; ði] [tu:] [ˈfɜ:rmər] [ˈgɜ:lz][ænd; ənd] [kləˈrɪsə] [fɪ; fɪ][ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [heɪl] [tɪl] [ˈæftər][ðə; ði]
The two Fermor girls and Clarissa she invited to remain at Hale till after the
这 二 费莫尔 女孩们 和 克拉丽莎 她 受邀 到 保持 在 黑尔 直到 后 这
[ˈwedɪŋ] ,
wedding ,
婚礼 ,
她邀请费默家的两个女儿和克拉丽莎留在黑尔庄园，直到婚礼之后。

[ænd; ənd][tu:; tə][ækt][æz; əz] [ˈbraɪdz,meɪdz] .
and to act as bridesmaids .
和 到 行为 作为 伴娘 .
并担任伴娘。

" [maɪ] [ˈsɪstər] [ˈeməli][ænd; ənd][lu:(ə)ːzə] [wɪl] [meɪk] [tu:] [mɔ:r] , " [fɪ; fɪ] [sed] ;
" **My sisters Emily and Louisa will make two more , " she said ;**
" 我的 姐妹 艾米丽 和 路易莎 将要 制作 二 更多的 , " 她 说 ;
“我的妹妹艾米丽和路易莎还会再生两个孩子,”她说;

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈtreɪlɪs] , [ˈædmərəl] - [ˈdɔ:tər] , [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [sɪksθ] — [aɪ]
" **and that pretty little Miss Trellis , Admiral Trellis's daughter , will be the sixth — I**
" 和 那 漂亮的 小的 错过 棚架 , 上将 - 女儿 , 将要 是 这 第六 — 我
[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˈoʊnli][sɪks] .
shall have only six .
将 有 仅有的 六 .
“而那位漂亮的小特雷利斯小姐，特雷利斯海军上将的女儿，将是第六个孩子——我只会有六个孩子。”

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][grænd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdresɪz] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
We'll have a grand discussion about the dresses to - tomorrow morning .
出色地 有 一个 盛大 讨论 关于 这 连衣裙 到 - 明天 早晨 .
我们明天早上要好好讨论一下这些裙子的事。

[aɪ][ʃəd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [straɪk] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈrɪdʒən(ə)l] , [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wəɹ][ˈpɔ:səb(ə)l] .
I should like to strike out something original , if it were possible .
我 应该 喜欢 到 罢工 出去 某物 原来的 , 如果 它 是 可能的 .
如果可能的话，我想创作一些原创作品。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [si:] [wʌt] [ˈmædəm] [ˈælbəti:n] [prəˈpəuziz] .
We shall see what Madame Albertine proposes .
我们 将 看 什么 夫人 阿尔贝蒂娜 提议 .

我们拭目以待阿尔贝蒂娜夫人的提议。

[aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪˈdiːəz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɪlɪnərz] [aɪˈdiːəz][ɑːr; ər]
I have written to ask her for her ideas ; but a milliner's ideas are
我 有 书面 到 问 她 为了 她 想法 ; 但 一个 制帽商 想法 是
[soʊ]
so bornees .
所以 - .

我曾写信向她征求意见；但女帽匠的想法总是天马行空。

" [ˈleɪdi] [ˈbɜːrə] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈsɪstər][tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [kləˈrɪsə] [ɪn]
" **Lady Laura had obtained permission from her sister to enlist Clarissa in**
" 女士 劳拉 有 获得 允许 从 她 姐姐 到 入伍 克拉丽莎 在
[ðə; ðɪ][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbraɪdzmeɪdz] .
the ranks of the bridesmaids .
这 排名 的 这 伴娘 .

“劳拉夫人已获得她姐姐的许可，让克拉丽莎担任伴娘。”

" [aɪˈtiː] [wʊd] [lʊk] [soʊ][streɪndʒ] [tuː; tə] [ɪkˈskluːd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːrɪ] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **It would look so strange to exclude a pretty girl like that , " she said .**
" 它 会 看 所以 奇怪的 到 排除 一个 漂亮的 女孩 喜欢 那 , " 她 说 .
"把这么漂亮的女孩排除在外，看起来会很奇怪，”她说。

[ˌwerəˈpɑːn] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [ˈræðər] [ˈkoʊldli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː]
Whereupon Geraldine had replied rather coldly that she did not wish to do
于是 杰拉尔德丁 有 回复 相当 冷冷地 那 她 做过 不是 希望 到 做
[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] ,
anything that was strange ,
任何事物 那 曾是 奇怪的 ,

于是杰拉尔德丁冷冷地回答说，她不想做任何奇怪的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] [ˈlʌvəl] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbraɪdzmeɪdz] .
and that Miss Lovel was at liberty to be one of her bridesmaids .
和 那 错过 洛弗尔 曾是 在 自由 到 是 一 的 她 伴娘 .
洛弗尔小姐可以自由选择担任她的伴娘之一。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstuːdiəsli] [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ðɪ] [kənˈfe(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [meɪd] [ðæt] [naɪt] [ɪn][hɜːr; hər]
She had studiously ignored the confession of jealousy made that night in her
她 有 认真地 忽略 这 忏悔 的 妒忌 制成 那 夜晚 在 她
[ˈsɪstəːz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] ;
sister's dressing - room ;
姐妹 敷料 - 房间 ;

她刻意忽略了那天晚上在她姐姐的更衣室里听到的嫉妒的忏悔；

[nɔːr][hæd; həd] [ˈbɜːrə] [ˈevər] [priːˈzʊmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪntɪst] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][aɪˈtiː] .
nor had Laura ever presumed to make the faintest allusion to it .
也不 有 劳拉 曾经 假定 到 制作 这 最微弱 典故 到 它 .
劳拉也从未胆敢提及此事，哪怕是最轻微的暗示。

[θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] [wel] [sɪnz] ,
Things had gone so well since ,
事物 有 已消失 所以 出色地 自从 ,
此后一切都进展得很顺利，

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [si:md] [ˈnʌθɪŋ] [ˈi:ziə] [ðæn; ðən][tu:; tə] [fərˈget] [ðæt] [ʌnˈwʊntɪd] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv]
and there seemed nothing easier than to forget that unwonted outbreak of
和 那里 似乎 没有什么 更轻松 比 到 忘记 那 不寻常的 暴发 的
[ˈwʊmənli] [ˈpæʃ(ə)n] .
womanly passion .
女性 热情 .

似乎没有什么比忘记那突如其来的女性激情更容易的了。

[kləˈrɪsə] [hɜ:rd] [ðə; ði] [əˈprəʊtɪŋ] [ˈmæɪɪdʒ] [dɪˈskʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfi:lɪŋ] , [ə; eɪ]
Clarissa heard the approaching marriage discussed with a strange feeling , a
克拉丽莎 听到 这 接近 婚姻 讨论 和 一个 奇怪的 感觉 , 一个
[ˈneɪmləs] [ʌndɪˈfaɪnəbl] [rɪˈɡret] .
nameless undefinable regret .
无名 无法定义的 后悔 .

克拉丽莎听到人们谈论即将到来的婚礼，心中涌起一种奇怪的感觉，一种难以名状的遗憾。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [smɔ:l]
It seemed to her that George Fairfax was the only person in her small
它 似乎 到 她 那 乔治 费尔法克斯 曾是 这 仅有的 人 在 她 小的
[wɜ:rlɪd] [hu:] [ˈri:əli] [ʌndərˈstʊd] [hɜ:r; hər] ,
world who really understood her ,
世界 WHO 真的 理解 她 ,

在她看来，乔治·费尔法克斯是她小世界里唯一真正了解她的人。

[ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] [frend] [ænd; ʌnd] [ˈkaʊnsələ] .
the only man who could have been her friend and counsellor .
这 仅有的 男人 WHO 可以 有 到过 她 朋友 和 顾问 .
唯一一个可能成为她朋友和顾问的人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfu:lɪ] [ˈfænsɪ] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ʌnd][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)lɪ] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɪn][fækt] ;
It was a foolish fancy , no doubt , and had very little foundation in fact ;
它 曾是 一个 愚蠢 想要 , 不 怀疑 , 和 有 非常 小的 基础 在 事实 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
这无疑是一种愚蠢的幻想，几乎没有任何事实依据；但是，

[ˈɑ:rgju:] [wɪð; wɪθ][hɜ:rˈself][æz; əz][fɪ:; jɪ] [maɪt] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:li] ,
argue with herself as she might against her folly ,
争论 和 她自己 作为 她 可能 反对 她 蠢事 ,
她会像反驳自己的愚蠢行为那样反驳自己，

[fɪ:; jɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈsʌmwaɪz] [ə; eɪ] [kəˈlæməti][fɔ:r; fər]
she could not help feeling that this marriage was in somewise a calamity for
她 可以 不是 帮助 感觉 那 这 婚姻 曾是 在 某种程度上 一个 灾害 为了
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .
她不禁觉得，这段婚姻在某种程度上对她来说是一场灾难。

[fɪ:; jɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ˈleɪdi] [dʒerəlˈdi:n-, -daɪn][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [hɜ:r; hər] , [ænd; ʌnd] [ðæt] , [æz; əz]
She was quite sure that Lady Geraldine did not like her , and that , as
她 曾是 相当 当然 那 女士 杰拉尔德 做过 不是 喜欢 她 , 和 那 , 作为
[ˈleɪdi] [dʒerəlˈdi:nz] [ˈhʌzbənd] ,
Lady Geraldine's husband ,
女士 杰拉尔德的 丈夫 ,
她非常肯定杰拉尔德夫人不喜欢她，而且，作为杰拉尔德夫人的丈夫，

[dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][hɜ:r; hər] [frend] .
George Fairfax could not be her friend .
乔治 费尔法克斯 可以 不是 是 她 朋友 .
乔治·费尔法克斯不可能成为她的朋友。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɪn] [ðʊz] [ˈbɪzi] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ,
She thought of this a great deal in those busy weeks before the wedding ,
她 想法 的 这 一个 伟大的 交易 在 那些 忙碌的 周 前 这 婚礼 ,
在婚礼前那几周忙碌的日子里, 她一直在思考这个问题。

[ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [æt; ət][ðə; ði] [ˈheɪvɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
and wondered at the heaviness of her heart in these days .
和 想知道 在 这 沉重 的 她 心 在 这些 天 .
并疑惑她这些天为何如此忧郁。

[wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] ?
What was it that she had lost ?
什么 曾是 它 那 她 有 丢失的 ?
她究竟失去了什么?

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈwʌndə-d] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈɡoʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf] ,
As she had wondered a little while ago at the brightness of her life ,
作为 她 有 想知道 一个 小的 尽管 前 在 这 亮度 的 她 生活 ,
不久前, 她还曾感叹自己生活的美好,

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndə-d] [naʊ] [æt; ət][ɪts] [ˈdɑːrkənəs] .
she wondered now at its darkness .
她 想知道 现在 在 它是 黑暗 .
她现在对它的黑暗感到疑惑。

[,aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌləɹ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɪɡˈzɪstəns] [ɔːl][æt; ət][wʌns]
It seemed as if all the colour had gone out of her existence all at once
它 似乎 作为 如果全部 这 颜色 有 已消失 出去 的 她 存在 全部 在 一次
;
;
;
;
仿佛她生命中所有的色彩都瞬间消失了;

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑːndəɹɪŋ] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][sʌm; səm] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈriːdʒən] ,
as if she had been wandering for a little while in some enchanted region ,
作为 如果 她 有 到过 漫游 为了 一个 小的 尽管 在 一些 迷人的 地区 ,
仿佛她在某个神秘的地方漫步了一段时间似的。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːrˈself] [naʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [θɹʌst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈferi]
and found herself now suddenly thrust forth from the gates of that fairy
和 成立 她自己 现在 突然 推力 前进 从 这 大门 的 那 仙女
[ˈpærədəɪs][əˈpɑːn][ðə; ði] [bliːk] [ˈaʊtəɹ] [wɜːrld] .
paradise upon the bleak outer world .
天堂 之上 这 苍凉 外 世界 .
她突然发现自己被从那仙境般的乐园之门推到了荒凉的外面世界。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈtrʌblz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃɑːrpnəs] .
The memory of her troubles came back to her with a sudden sharpness .
这 记忆 的 她 麻烦 来了 后退 到 她 和 一个 突然 锐利度 .
她那些痛苦的记忆突然清晰地涌上心头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fəɹˈɡɑːtn] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [leɪt] — [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðə-z] [ˈeksail][ænd; ənd] [dɪsˈɡreɪs]
She had almost forgotten them of late — her brother's exile and disgrace
她 有 几乎 被遗忘的 他们 的 晚的 — 她 兄弟 流亡 和 耻辱
, [hɜːr; həɹ] [ˈfaːðə-z] [ˈkoʊldnəs] ,
, **her father's coldness** ,
, 她 父亲的 寒冷 ,
她近来几乎忘记了这些事——哥哥的流放和耻辱, 父亲的冷漠,

[ɔːl] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [feɪt] [ˈdrɪri] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] .
all that made her fate dreary and hopeless .
全部 那 制成 她 命运 凄凉 和 绝望 .
这一切都让她的命运显得凄凉而绝望。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] .
She looked forward to the future with a shudder .
她 看起来 向前 到 这 未来 和 一个 不寒而栗 .

她不寒而栗地展望未来。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ji][tuː; tə][hoʊp] [fɔːr; fər] — [naʊ] ?
What had she to hope for — now ?
什么 有 她 到 希望 为了 — 现在 ?

她现在还能抱有什么希望呢？

[aɪ ˈtiː;][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [wiːk] [ɪn] [ˈɔːgəst] [wen] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
It was the last week in August when Lady Geraldine went up to London ,
它 曾是 这 最后的 星期 在 八月 什么时候 女士 杰拉尔丁 去 向上 到 伦敦 ,

杰拉尔丁夫人八月的最后一周去了伦敦。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] [ˈhɜːrɪd] [ˈnɔːrθwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˈɪrɪˈeri] .
and George Fairfax hurried northward to his Friend's aerie .
和 乔治 费尔法克斯 慌忙 向北 到 他的 朋友们 鹰巢 .

乔治·费尔法克斯匆匆向北赶往他朋友的巢穴。

[ðə; ði] [ˈtruːsoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn][hænd][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv]
The trousseau had been put in hand a day or two after the final settlement of
这 嫁妆 有 到过 放 在 手 一个 天 或者 二 后 这 最终的 沉降 的
[əˈferz] ,
affairs ,
事务 ,

嫁妆在一切尘埃落定后的一两天内就被送到了手中。

[ænd; ənd][ðə; ði][poʊst][hæd; həd] [ˈkæɪɪd] [vəˈluːmɪnəs] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə]
and the post had carried voluminous letters of instruction from Lady Laura
和 这 邮政 有 携带 大量的 信件 的 操作说明 从 女士 劳拉

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪlɪnər] ,
to the milliners ,
到 这 女帽商 ,

邮递员送来了劳拉夫人写给女帽商们的大量指示信件。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrslz] [kənˈteɪnɪŋ] [snɪpɪŋz] [ʌv; əv] [ˈdeɪntɪ] [ˈfæbrɪks] , [skræps]
and had brought back little parcels containing snippings of dainty fabrics , scraps
和 有 带来 后退 小的 包裹 包含 片段 的 纤巧 布料 , 碎屑

[ʌv; əv] [ˈleɪsɪz] ,
of laces ,
的 鞋带 ,

她带回了一些小包裹，里面装着一些精致的布料碎屑和蕾丝边角料。

[ænd; ənd] [ˈmɔːsəlz] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [sɪlk] , [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ˈkʌlərz] [ænd; ənd] [məˈtɪriəlz] [maɪt] [biː; bi]
and morsels of delicate silk , in order that colours and materials might be
和 小块 的 精美的 丝绸 , 在 命令 那 颜色 和 材料 可能 是

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ][ðə; ði] [braɪd] .
selected by the bride .
已选 经过 这 新娘 .

还有一些精致的丝绸碎片，以便新娘可以挑选颜色和材质。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɑːgres] ,
Everything was in progress ,
一切 曾是 在 进步 ,

一切都在进行中，

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['dʒerəlɪːn, -daɪn][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mɔːr]
and Lady Geraldine was only wanted for the adjustment of those more
和 女士 杰拉尔丁 曾是 仅有的 通缉 为了 这 调整 的 那些 更多的
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd]['pɜːrsən(ə)l][suːpər'vɪz(ə)n] .
important details which required personal supervision .
重要的 细节 哪个 必需的 个人的 监督 .

而杰拉尔丁夫人只是负责处理那些需要亲自监督的更重要的细节。

[ɪf] [klə'ɾɪsə] ['lʌvəl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['bʌs(ə)l][ænd; ənd][kən'fjuːz(ə)n]
If Clarissa Lovel could have escaped from all this pleasant bustle and confusion
如果 克拉丽莎 洛弗尔 可以 有 逃脱 从 全部 这 令人愉快的 忙碌 和 困惑
,
,
,

如果克拉丽莎·洛弗尔能够逃离这一切令人愉悦的喧嚣和混乱，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [kɒnsəl'teɪʃənz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌʃnz] [wɪtʃ] ['leɪdɪ] ['lɔːrə] [held][wɪð; wɪθ][ɔːl]
from the perpetual consultations and discussions which Lady Laura held with all
从 这 永久 咨询 和 讨论 哪个 女士 劳拉 握住 和 全部
[hɜːr; hər] ['feɪvərɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['mæɪrɪdʒ] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][baɪ] ['eni]
her favourites upon the subject of the coming marriage — if she could by any
她 收藏夹 之上 这 主题 的 这 未来 婚姻 — 如果 她 可以 经过 任何
[miːnz] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] [ðiːz] ,
means have avoided all these ,
方法 有 避免 全部 这些 ,

劳拉夫人总是和她所有宠臣就即将到来的婚事进行无休止的商议和讨论——如果她能以任何方式避免这一切的话。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] ['braɪdzmɛɪd] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [moʊst] ['glædli]
and above all her honourable office of bridesmaid — she would most gladly
和 多于 全部 她 光荣的 办公室 的 伴娘 — 她 会 最多 乐意
[hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
have done so .
有 完毕 所以 .

最重要的是，她非常乐意担任伴娘这一光荣的职务。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['jɜːrniŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [piːs] ,
A sudden yearning for the perfect peace ,
一个 突然 渴望 为了 这 完美的 和平 ,

突然间，我渴望一种完美的宁静。

[ðə; ði][kɑːm] [ɪ'ventləs] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][laɪf][æt; ət] [mɪl] ['kɑːtɪdʒ] , [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeɪn]
the calm eventless days of her old life at Mill Cottage , had taken possession
这 冷静的 无事件 天 的 她 老的生活 在 磨 小屋 , 有 已采取 拥有
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

她在磨坊小屋平静无波的旧生活，已经占据了她的心。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm]['mædʒɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,
In a moment , as if by some magical change ,
在 一个 片刻 , 作为 如果 经过 一些 神奇 改变 ,

瞬间，仿佛经历了某种神奇的变化，

[ðə; ði]['ɡlɔːri][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['brɪliənt] [ɪɡ'zɪstəns] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [siːmd] [tuː; tə]
the glory and delight of that brilliant existence at the Castle seemed to
这 荣耀 和 喜 的 那 杰出的 存在 在 这 城堡 似乎 到
[hæv; həv] ['væniʃt] [ə'weɪ] .
have vanished away .
有 消失了 离开 .

城堡里那段辉煌而快乐的时光似乎已经消失了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [ˈpleʒərz] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈpi:p(ə)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈætməsfɪr]
There were the same pleasures , the same people ; but the very atmosphere
那里 是 这 相同的 快乐 , 这 相同的 人们 ; 但 这 非常 气氛
[wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] ,
was different ,
曾是 不同的 ,

还是那些乐趣，还是那些人；但气氛却截然不同。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ðʊʊz] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] [huːz] [ˈdʌlnɪs] [ʌv; əv][səʊl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
and she began to feel like those other girls whose dulness of soul she had
和 她 开始 到 感觉 喜欢 那些 其他 女孩们 谁 沉闷 的 灵魂 她 有
[ˈwʌndɜːd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [əˈɡoʊ] .
wondered at a little while ago :
想知道 在 一个 小的 尽管 前 :

她开始觉得自己就像前段时间她还对那些灵魂麻木的女孩们一样。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [maɪˈself] [tuː] [mʌtʃ] [wen] [fɜːrst][aɪ] [keɪm] [hɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ,
" **I suppose I enjoyed myself too much when first I came here , " she thought ,**
" 我 认为 我 享受 我 也 很多 什么时候第一的 我 来了 这里 , " 她 想法 ,
"我想我刚来这里的时候玩得太开心了，"她心想。

[pərˈplekst] [baɪ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːrˈself] .
perplexed by this change in herself .
困惑 经过 这 改变 在 她自己 .

她对自己的这种变化感到困惑。

" [aɪ] [geɪv] [maɪˈself] [ʌp] [tuː] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnɔːv(ə)ltɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [geɪ] [laɪf] ,
" **I gave myself up too entirely to the novelty of this gay life ,**
" 我 给予 我 向上 也 完全 到 这 新奇 的 这 同性恋 生活 ,
我完全沉浸于这种同性恋生活的新奇感中了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [juːst] [ʌp][maɪ][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
and have used up my capacity for enjoyment ,
和 有 用过的 向上 我的 容量 为了 享受 ,
我的快乐能力已经耗尽了。

[ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ðʊʊz] [ˈgɜːlz] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈlʌndən] [ˈsiːznz] .
almost like those girls who have gone through half - a - dozen London seasons .
几乎 喜欢 那些 女孩们 WHO 有 已消失 通过 一半 - 一个 - 打 伦敦 季节 .
几乎就像那些经历过六七个伦敦社交季的女孩一样。

" [wen] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks][wɜːr; wər] [gɔːn] ,
" **When Lady Geraldine and George Fairfax were gone ,**
" 什么时候 女士 杰拉尔丁 和 乔治 费尔法克斯 是 已消失 ,
“杰拉尔丁夫人和乔治·费尔法克斯去世后，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kləˈrɪsə] [ðæt] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈveɪkənt] [er] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] .
it seemed to Clarissa that the Castle had a vacant air without them .
它 似乎 到 克拉丽莎 那 这 城堡 有 一个 空缺 空气 没有 他们 .
克拉丽莎觉得，没有他们，城堡里显得空荡荡的。

[ðə; ði] [pleɪ] [stiɪl] [went] [ɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈæktər] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] .
The play still went on , but the chief actors had vanished from the scene .
这 玩 仍然 去 在 , 但 这 首席 演员 有 消失了 从 这 场景 .
演出仍在继续，但主要演员已经从舞台上消失了。

[mɪs] [ˈlʌvəl] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈmɔːrbɪd] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈmɪstər] .
Miss Lovel had allowed herself to feel an almost morbid interest in Mr .
错过 洛弗尔 有 允许 她自己 到 感觉 一个 几乎 病态的 兴趣 在 先生 .
[ˈferfæksɪz] [brɪˈtroʊðd] .
Fairfax's betrothed .
费尔法克斯的 未婚妻 .

洛弗尔小姐对费尔法克斯先生的未婚妻产生了一种近乎病态的兴趣。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] ['leɪdi] ['dʒerəlði:n, -daɪn][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,
She had watched Lady Geraldine from day to day , half unconsciously ,
她有观看女士杰拉尔丁从一天到一天 , 一半不知不觉 ,
[ˈɔːlmʊst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,
almost in spite of herself ,
几乎在 尽管如此 的 她自己 ,

她日复一日地观察着杰拉尔丁夫人，几乎是下意识地，几乎是情不自禁地。

[ˈwʌndərɪŋ] ['weðər] [ʃiː, ʃi] ['riːəli] [lʌvd] [hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] ['hʌzbənd] ,
wondering whether she really loved her future husband ,
好奇 无论 她 真的 喜爱 她 未来 丈夫 ,
她开始怀疑自己是否真的爱着未来的丈夫。

[ɔːr] ['weðər] [ðɪs] [ə'laɪəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ðə; ði] ['drɪri] [sɪmju'leɪkrəm][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ɪn]
or whether this alliance were only the dreary simulacrum she had read of in
或者 无论 这 联盟 是 仅有的 这 凄凉 拟像 她 有 读 的 在
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] ['nɑːvəlz] — [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'viːniəns] .
fashionable novels — a marriage of convenience .
时髦 小说 — 一个 婚姻 的 方便 .

或者，这种联盟是否只是她在时尚小说中读到的那种乏味的模仿——一场权宜婚姻。

['leɪdi] ['lɔːrə] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈsɪstər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['fæfæks]
Lady Laura certainly declared that her sister was much attached to Mr . Fairfax
女士 劳拉 当然 声明 那 她 姐姐 曾是 很多 随附的 到 先生 . 费尔法克斯
; [bʌt; bət] [ðen] ,
; **but then ,**
; 但 然后 ;

劳拉夫人确实说过她妹妹非常依恋费尔法克斯先生；但是，

[ɪn][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪ(ə)l][wɜːrld] , [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv] ['mæɪɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɪn] ['mæɪɪdʒ]
in an artificial world , where such a mode of marrying and giving in marriage
在 一个 人造的 世界 , 在哪里 这样的 一个 模式 的 结婚 和 给予 在 婚姻
[əb'teɪnd] ,
obtained ,
获得 ,

在一个人造的世界里，如果存在这样一种结婚和婚后赠予的方式，

[aɪ'tiː] [wʊd] [ˈɑːbvɪəsli] [biː; bi][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdʒ] ['relatɪvz] [tuː; tə] [ə'fekt] [ə; eɪ][wɔːrm]
it would obviously be the business of the bride's relatives to affect a warm
它 会 明显地 是 这 商业 的 这 新娘的 亲属 到 影响 一个 温暖的
[brɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['vɪktɪm] .
belief in her affection for the chosen victim .
信仰 在 她 感情 为了 这 选定 受害者 .

很显然，新娘的亲戚们有责任让大家相信新娘对选定的受害者有深厚的感情。

[ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['wɒtʃɪŋ] [klə'rɪsə] [hæd; həd] ['nevər] [sər'praɪzd] [wʌn] [ˈaʊtwərd] [saɪn][ʌv; əv]['dʒerəlði:n, -daɪn]
In all her watching Clarissa had never surprised one outward sign of Geraldine
在 全部 她 观看 克拉丽莎 有 绝不 惊讶 一 向外 符号 的 杰拉尔丁
[tʃælənɜːz] [lʌv] .
Challoner's love .
查洛纳的 爱 .

克拉丽莎观察了很久，却从未发现杰拉尔丁·查洛纳有任何爱意的外在表现。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːrm] - ['hɑːtɪd] [ɪm'pʌlsɪv] [gɜːrɪl][tuː; tə] [brɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]
It was very difficult for a warm - hearted impulsive girl to believe in the
它 曾是 非常 难的 为了 一个 温暖的 - 心地 冲动 女孩 到 相信 在 这
[ˌpɔːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['eni] [depθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [brɪ'niːθ] [ðæt] ['kəʊldli][ˈplæsɪd] ['mæənər] .
possibility of any depth of feeling beneath that coldly placid manner .
可能性 的 任何 深度 的 感觉 下面 那 冷冷地 平静 方式 .

对于一个热情冲动的女孩来说，很难相信在那副冷漠平静的外表下会隐藏着任何深厚的感情。

[nɔːr][dɪd][ʃiːʃi] [pər'si:v] [ɪn]['mɪstər] . [ˈfɛəfæks] [hɪm'self] ['meni] [ʌv; əv] [ðʊʊz] ['eɪdənsɪz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n]
Nor did she perceive in Mr . Fairfax himself many of those evidences of affection
也不 做过 她 感知 在 先生 . 费尔法克斯 他自己 许多 的 那些 证据 的 感情
[wɪtʃ] [ʃiːʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frəm; frəm][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
which she would have expected from a man in his position .
哪个 她 会 有 预期的 从 一个 男人 在 他的 位置 .

她也没有在费尔法克斯先生身上看到她期望从他这样的身份的男人身上看到的那些爱意表现。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [truː] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] [druː] [nɪr] [hiː; hi] [drɪ'vʊʊtɪd]
It was quite true that as the time of his marriage drew near he devoted
它 曾是 相当 真的 那 作为 这 时间 的 他的 婚姻 画 靠近 他 奉献
[hɪm'self] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɪ'trʊʊðd] ;
himself more and more exclusively to his betrothed ;
他自己 更多的 和 更多的 只 到 他的 未婚妻 ;
随着婚期临近，他的确越来越全身心地投入到未婚妻的感情中；

[bʌt; bət] [klə'rɪsə] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fænsɪɪŋ] , [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['meni] ['fænsɪs] [ə'baʊt] [ðɪːz] [tuː]
but Clarissa could not help fancying , among her many fancies about these two
但 克拉丽莎 可以 不是 帮助 幻想 , 之中 她 许多 幻想 关于 这些 二
[pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

但克拉丽莎对这两个人有很多幻想，其中之一就是：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [serɪ'mʊʊniəl][ɪn][hɪz; ɪz][drɪ'vʊʊʃ(ə)n] ; [ðæt] [hiː; hi]
that there was something formal and ceremonial in his devotion ; that he
那 那里 曾是 某物 正式的 和 仪式 在 他的 虔诚 ; 那 他
[hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði] [best] ,
had , at the best ,
有 , 在 这 最好的 ,

他的虔诚中带有某种形式主义和仪式感；充其量，他只是.....

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti] .
something of the air of a man who was doing his duty .
某物 的 这 空气 的 一个 男人 WHO 曾是 正在做 他的 责任 .

他身上散发着一种尽职尽责的气息。

[jet] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [əb'sɜːrd][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]
Yet it would have seemed absurd to doubt the reality of his attachment to
然而 它 会 有 似乎 荒诞 到 怀疑 这 现实 的 他的 依恋 到
['leɪdɪ] [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] ,
Lady Geraldine ,
女士 杰拉尔丁 ,

然而，怀疑他对杰拉尔丁夫人的感情是否真实，似乎有些荒谬。

[ɔːr][tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [hæd; həd] [grʊʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
or to fear the result of an engagement that had grown out of a
或者 到 害怕 这 结果 的 一个 订婚 那 有 生长 出去 的 一个
['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['læstɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
friendship which had lasted for years .
友谊 哪个 有 持续 为了 年 .

或者害怕一段由多年友谊发展而来的订婚会带来怎样的后果。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [frendz] [æt; ət] [heɪl] ['kæs(ə)l][wɜːr; wər] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [fækt]
The chorus of friends at Hale Castle were never tired of dwelling upon this fact
这 合唱 的 朋友们 在 黑尔 城堡 是 绝不 疲劳的 的 住宅 之上 这 事实
,
:
,

黑尔城堡的朋友们总是津津乐道地谈论这件事。

[ænd; ɐnd] [dɪ'kleɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ɐnd] ['pɜ:rfɪkt] [ə'reɪndʒmənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ]
and declaring what a beautiful and perfect arrangement such a marriage
和 声明 什么 一个 美丽的 和 完美的 安排 这样的 一个 婚姻

[wʌz; wəz] .

was .
曾是 .

并宣称这是一桩多么美好、多么完美的婚姻安排。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['lɪzi] ['fɜ:rmər] [hu:] , [ɪn] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [kən'fɪden(ə)l] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [klə'rɪsə]
It was only Lizzie Fermor who , in moments of confidential converse with Clarissa
它 曾是 仅有的 莉齐 费莫尔 WHO , 在 时刻 的 机密的 交谈 和 克拉丽莎

,
,
,

只有莉齐·费默尔在与克拉丽莎私下交谈时，

[wʌz; wəz] [æpt] [tu:; tə] ['elɪveɪt] [hɜ:r; həɹ] [ɪk'spresɪv] [aɪ, braʊz] [ænd; ɐnd] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['lɪt(ə)] [noʊz] ,
was apt to elevate her expressive eyebrows and impertinent little nose ,
曾是 易于 到 提升 她 富有表现力的 眉毛 和 无礼 小的 鼻子 ,

她常常会扬起她那富有表现力的眉毛和傲慢的小鼻子，

[ænd; ɐnd] [tu:; tə] [meɪk] [dɪsɪrɪ'spektf(ə)l] ['kɑ:ments] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['dʒerəl'di:nz]
and to make disrespectful comments upon the subject of Lady Geraldine's
和 到 制作 不尊重 评论 之上 这 主题 的 女士 杰拉尔丁的

[ɪn'geɪdʒmənt] — [rɪ'ma:ks] [wɪtʃ] [mɪs] ['lʌvəl] [felt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [sʌm; səm] ['mænər] [hɜ:r; həɹ] ['du:ti] [tu:; tə]
engagement — remarks which Miss Lovel felt it in some manner her duty to
订婚 — 评论 哪个 错过 洛弗尔 毛毡 它 在 一些 方式 她 责任 到

['pæri] ,
parry ,
招架 ,

并且对杰拉尔丁小姐的订婚一事发表了不敬的评论——洛弗尔小姐觉得她有义务以某种方式反驳这些评论。

[baɪ] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['frɛndz] ['sɪstər] .
by a warm defence of her friend's sister .
经过 一个 温暖的 防御 的 她 朋友们 姐姐 .

她热情地维护了朋友的妹妹。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑ:rtəzn] , [klə'rɪsə] , " [mɪs] ['fɜ:rmər] [wʊd] [ɪk'skleɪm] [ɪm'peɪntli] ;
" You are such a partisan , Clarissa , " Miss Fermor would exclaim impatiently ;
" 你 是 这样的 一个 党派 , 克拉丽莎 , " 错过 费莫尔 会 惊叹 不耐烦地 ;

“克拉丽莎，你真是个偏袒一方人啊！”费默小姐不耐烦地喊道；

" [bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ,
" but take my word for it ,
" 但 拿 我的 单词 为了 它 ,

但请相信我，

[ðæt] ['wʊmən] ['oʊnli] ['mæɪrɪz] [dʒɔ:rdʒ] ['fɛəfæks] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] [fi:lz] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ðɪ]
that woman only marries George Fairfax because she feels she has come to the
那 女士 仅有的 结婚 乔治 费尔法克斯 因为 她 感觉 她 有 来 到 这

[end] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [tʃænsɪz] ,
end of her chances ,
结尾 的 她 机会 ,

那个女人嫁给乔治·费尔法克斯，只是因为她觉得自己已经没有机会了。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [læst] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['di:snt]
and that this is about the last opportunity she may have of making a decent
和 那 这 是 关于 这 最后的 机会 她 可能 有 的 制作 一个 体面的

['mæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

这可能是她缔结一段体面婚姻的最后机会了。

" [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒd] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ˈæbsənt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [wi:k] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['setlɪd]
" **The engaged couple were to be absent only a week — that was a settled**
" 这 已订婚的 夫妻 是 到 是 缺席的 仅有的 一个 星期 — 那 曾是 一个 定居
[pɔɪnt] ;
point ;
观点 ;

“这对订婚的情侣只打算离开一周——这一点已经确定了；

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [rɪ'tɜːrn] [ðər; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
for on the very day after that arranged for their return there was to be
为了 在 这 非常 天 后 那 安排 为了 他们的 返回 那里 曾是 到 是
[ə; eɪ] [bɔːl] [æt; ət] [heɪl] ['kæs(ə)l] — [ðə; ði][fɜːrst] ['riːəl] [bɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] — [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪt]
a ball at Hale Castle — the first real ball of the season — an event which
一个 球 在 黑尔 城堡 — 这 第一的 真实的 球 的 这 季节 — 一个 事件 哪个
[wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [luːz] [hæf] [ɪts] ['ɡlɔːri] [ɪf] ['leɪdɪ] ['dʒerəldeɪn, -daɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] [wɜːr; wər]
would of course lose half its glory if Lady Geraldine and her lover were
会 的 课程 失去 一半 它是 荣耀 如果 女士 杰拉拉丁 和 她 情人 是
[ˈmɪsɪŋ] .
missing .
丢失的 .

因为就在他们安排返回的第二天，黑尔城堡将举行一场舞会——本季的第一场真正的舞会——如果杰拉拉丁夫人和她的
情人缺席，这场盛会当然会失去一半的荣耀。

[soʊ] ['bɔːrə] [ˈɑːrm,streɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ɪm'fætɪk] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ]
So Laura Armstrong had been most emphatic in her parting charge to George
所以 劳拉 阿姆斯特朗 有 到过 最多 强调 在 她 离别 收费 到 乔治
[ˈfæfæks] .
Fairfax .
费尔法克斯 .

所以劳拉·阿姆斯特朗在临别之际对乔治·费尔法克斯的嘱托非常明确。

" [rɪ'membər] , [dʒɔːrdʒ] ,
" **Remember , George ,**
" 记住 , 乔治 ,

记住，乔治，

[haʊ'evər] ['fæsɪneɪtɪŋ] [jɜː; jər] ['bætʃələ] [frendz] [meɪ] [biː; bi] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [noʊ]
however fascinating your bachelor friends may be — and of course we know
然而 迷人 你的 学士 朋友们 可能 是 — 和 的 课程 我们 知道
[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['sɪvəlaɪzd] [wei] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] [dɪ'laɪt(ə)l]
that nothing we have to offer you in a civilized way can be so delightful
那 没有什么 我们 有 到 提供 你 在 一个 文明 方式 能 是 所以 愉快
[æz; əz] ['rʌfɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['bɔːθɪ] (['bɔːθɪ] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [jɜː; jər] ['kɑːtɪdʒ] ,
as roughing it in a Highland bothy (bothy is what you call your cottage ,
作为 粗加工 它 在 一个 高地 小屋 (小屋 是 什么 你 称呼 你的 小屋 ,

然而，无论你的单身朋友们多么迷人——当然，我们也知道，我们所能以文明的方式提供给你的任何东西，都比不上在
苏格兰高地小屋（bothy 就是你对小屋的称呼）里体验艰苦生活那样令人愉快。

[ˈɪznt] [aɪ 'tiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗？

) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv][waɪld] ['spɔːtsmɪn] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][maɪ]
) **with a tribe of wild sportsmen — you are to be back in time for my**
) 和 一个 部落 的 荒野 运动员 — 你 是 到 是 后退 在 时间 为了 我的
[bɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] .
ball on the twenty - fifth .
球 在 这 二十 - 第五 .

）和一群狂野的运动爱好者——你必须在25号准时回来参加我的舞会。

[aɪ][jæɪ; jəl] ['nevər] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][feɪl][em 'iː] . "

I shall never forgive you , if you fail me . "
我 将 绝不 原谅 你 , 如果 你 失败 我 . "

如果你让我失望, 我永远不会原谅你。

" [maɪ] [daɪ] ['leɪdi] ['lɔːrə] , [aɪ] [wʊd] [ˈperiʃ] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][tuː; tə][taɪm] ,
" My dear Lady Laura , I would perish in the struggle to be up to time ,
" 我的 亲爱的 女士 劳拉 , 我 会 沦 在 这 斗争 到 是 向上 到 时间 ,
"我亲爱的劳拉夫人, 我宁愿为了赶时间而拼命挣扎, 直至丧命。"

[ˈræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['keɪtɪf] .
rather than be such a caitiff .
相当 比 是 这样的 一个 破产管理人 .

而不是做那样的无赖。

[aɪ] [wʊd] [duː][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt] , [laɪk] ['dʒiːni] [diːnz] ,
I would do the journey on foot , like Jeannie Deans ,
我 会 做 这 旅行 在 脚 , 喜欢 珍妮 院长 ,

我会像珍妮·迪恩斯那样, 徒步完成这段旅程。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪn'kɜːr][ðə; ði]['oʊdiəm][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] ['hoʊstəs] .
rather than incur the odium of disappointing so fair a hostess .
相当 比 招致 这 钠 的 令人失望 所以 公平的 一个 女主人 .

与其让如此美丽的女主人失望而蒙受耻辱, 不如去做。

" [ænd; ænd][ə'pɑːn] [ðɪs] ['mɪstər] . ['feəfæks] [dɪ'pɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['geɪɜː] ['æspekt][ðæn; ðən][hiː; hi]
" And upon this Mr . Fairfax departed , with a gayer aspect than he
" 和 之上 这 先生 . 费尔法克斯 已离开 , 和 一个 更gay 方面 比 他

[hæd; həd][wɔːrɪn][ʌv; əv] [leɪt] ,
had worn of late ,
有 磨损 的 晚的 ,

“说完这些, 费尔法克斯先生便离开了, 他的神情比近来要轻松愉快得多。”

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [heɪl]
almost as if it had been a relief to him to get away from Hale
几乎 作为 如果 它 有 到过 一个 宽慰 到 他 到 得到 离开 从 黑尔

[ˈkæs(ə)]] .
Castle .
城堡 .

仿佛逃离黑尔城堡对他来说是一种解脱。

[ˈleɪdi] ['lɔːrə] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ['kʌmɪŋ] ,
Lady Laura had a new set of visitors coming ,
女士 劳拉 有 一个 新的 放 的 访客 未来 ,

劳拉夫人迎来了一批新的访客,

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn'vɔːlvd] [ɪn][ðər; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
and was full of the business involved in their reception .
和 曾是 满的 的 这 商业 涉及 在 他们的 接待 .

并且完全沉浸在他们接待过程中涉及的各种事务中。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [left] ['evri] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə] ['sɜːrvənt] ,
She was not a person who left every arrangement to servants ,
她 曾是 不是 一个 人 WHO 左边 每一个 安排 到 仆人 ,

她不是那种把所有事情都交给仆人安排的人。

[ˈnuːmərəs] [ænd; ænd] ['skɪlfʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [stɑːf] [wʌz; wəz] .
numerous and skilful as her staff was .
很多的 和 熟练 作为 她 职员 曾是 .

她的工作人员众多且技能娴熟。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] [ɪn] [ˈevri] [paɪ] ,
She liked to have a finger in every pie ,
她 喜欢 到 有 一个 手指 在 每一个 馅饼 ;
她喜欢事事插手。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [boʊsts] [ðæt] [noʊ] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld]
and it was one of her boasts that no department of the household
和 它 曾是 一 的 她 吹嘘 那 不 部门 的 这 家庭
[wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər][suːpərˈvɪz(ə)n] .
was without her supervision .
曾是 没有 她 监督 .
她曾自豪地说，家里的任何部门都逃不过她的监督。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [staːp][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][ˈtæsoʊ][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [bɪl] [ʌv; əv]
She would stop in the middle of a page of Tasso to discuss the day's bill of
她 会 停止 在 这 中间 的 一个 页 的 塔索 到 讨论 这 天 账单 的
[fer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kʊk] ;
fare with her cook ;
票价 和 她 厨师 ;
她常常在阅读塔索的诗集时停下来，和厨师讨论当天的菜单；

[ænd; ənd][ðæt] [ˈfʌŋkʃənəri] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə][ˈɡrætɪfaɪ][maɪ][ˈleɪdiːz] [ˈiːɡərnəs] [fɔːr; fər]
and that functionary had enough to do to gratify my lady's eagerness for
和 那 官员 有 足够的 到 做 到 满足 我的 女士的 渴望 为了
[əˌɪdʒəˈnæləti][ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkʃn] [iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] .
originality and distinction even in the details of her dinner - table .
独创性 和 区别 甚至 在 这 细节 的 她 晚餐 - 桌子 .
那位官员的工作量很大，足以满足我夫人对独特性和与众不同的追求，即使是在餐桌的细节上也是如此。

" [maɪ] [ɡʊd] - , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [ˈtɔːsɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈmænz] [lɪst] [əˈsaɪd] ,
" My good Volavent , " she would say , tossing the poor man's list aside ,
" 我的 好的 - , " 她 会 说 , 抛掷 这 贫穷的 男人的 列表 旁边 ,
“我的好沃拉文特,”她会一边说着，一边把那份穷人的清单扔到一边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsperɪŋ] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , " [ɔːl] [ðɪːz] [ˈɒntreɪz] [ɑːr; ər][æz; əz][oʊld]
with a despairing shrug of her shoulders , " all these entrees are as old
和 一个 绝望 耸肩 的 她 肩膀 , " 全部 这些 主菜 是 作为 老的
[æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] .
as the hills .
作为 这 丘陵 .
她绝望地耸了耸肩，“这些主菜都老掉牙了。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ˈædəm][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [stuːd] [ˈpɪdʒɪns] [wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [ˈpiːz] ,
I am sure Adam must have had stewed pigeons with green peas ,
我 是 当然 亚当 必须 有 有 炖 鸽子 和 绿色的 豌豆 ;
我确信亚当一定吃过炖鸽子配青豆。

[ænd; ənd] [ˈtʃɪkɪn] [ə; eɪ][lɑː][məˈreŋɡəʊ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈveri] [eɪ biː ˈsiː][ʌv; əv] [ˈkʊkəri] .
and chicken a la Marengo — they are the very ABC of cookery .
和 鸡 一个 拉 马伦戈 — 他们 是 这 非常 ABC 的 烹饪 .
还有马伦戈风味鸡肉——它们是烹饪的入门之道。

[duː] , [preɪ] , [straɪk] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [njuər] .
Do , pray , strike out something a little newer .
做 , 祈祷 , 罢工 出去 某物 一个 小的 较新的 .
去做吧，祈祷吧，尝试一些新的东西。

[let] [em ˈiː] [siː] ;
Let me see ;
让 我 看 ;
让我看看；

[aɪ] ['kɑ:piɪd] [ðə; ði] ['menju:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət] [es 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [frʌm; frəm] - [kəʊnt] -
I copied the menu of a dinner at St . Petersburg from ' Count Cralonzki's
我 复制 这 菜单 的 一个 晚餐 在 英石 . 圣彼得堡 从 - 数数 -
[ˈdaɪəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪmz] ,
Diary of his Own Times ,
日记 的 他的 自己的 《时代周刊》 ,
我从《克拉隆斯基伯爵的时代日记》中抄录了一份在圣彼得堡的晚餐菜单。

- [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] , [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu;; tə] [ʃoʊ] [ju;; jʊ] .
' the other day , on purpose to show you .
- 这 其他 天 , 在 目的 到 展示 你 .
那天, 我特意这样做就是为了给你看。
[ðər; ðər] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [aɪ'di:əz] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
There really are some ideas in it .
那里 真的 是 一些 想法 在 它 .
里面确实有一些不错的想法。

[du:] [lʊk] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] , - , [ænd; ænd] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɪn'spaɪər] [ju;; jʊ] .
Do look it over , Volavent , and see if it will inspire you .
做 看 它 超过 , - , 和 看 如果 它 将要 启发 你 .
Volavent, 请仔细看看, 或许能给你带来灵感。

[wi;; wi] [mʌst; məst] [traɪ] [tu;; tə] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [west] - [end] [hoʊ'tel] .
We must try to rise above the level of a West - end hotel .
我们 必须 尝试 到 上升 多于 这 等级 的 一个 西方 - 结尾 酒店 .
我们必须努力超越西区酒店的水平。
" [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [dɪd] [maɪ] ['leɪdi] ['su:pəvaɪz] [ðə; ði] ['ga:dnz] ,
" In the same manner did my lady supervise the gardens ,
" 在 这 相同的 方式 做过 我的 女士 监督 这 花园 ,
“夫人也以同样的方式管理花园。”

[tu;; tə] [ðə; ði] [ə'flɪk(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɪ:f] [ə'fɪ(ə)] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] ['dʌz(ə)n] [ɔ:r] [soʊ] [ʌv; əv] ['ʌndə'ɪŋz] .
to the affliction of the chief official and his dozen or so of underlings .
到 这 痛苦 的 这 首席 官方的 和 他的 打 或者 所以 的 下属 .
给首领及其十几名下属带来了痛苦。

[tu;; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['pi:tʃɪz] [ænd; ænd] [ðə; ði] [læst] [greɪps] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌʊnti] [ʌv; əv] [jɔ:k] ,
To have the first peaches and the last grapes in the county of York ,
到 有 这 第一的 桃子 和 这 最后的 葡萄 在 这 县 的 约克 ,
拥有约克郡最早的桃子和最后一批葡萄,

[tu;; tə] ['dekəreɪt] [hɜ:r; həɹ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['mɑ:rv(ə)] [ɪn] ['pɪtʃər] [plænts] [ænd; ænd] [rer] ['bʌtərflaɪ] - ['jeɪpt] ['ɔ:kɪdz] ,
butterfly - shaped orchids ,
蝴蝶 - 形状 兰花 ,
她要用最新品种的猪笼草和珍稀的蝴蝶形兰花来装饰她的餐桌。

[wʌz; wəz] ['leɪdi] ['ləreɪz] [æm'bɪ(ə)n] ; [tu;; tə] [ə'stɑ:nɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [nu:] [ɪ'fekts] [ɪn] [ðə; ði] [wəz; wəz] ['gɑ:rdn] [hɜ:r; həɹ] [ʌn'si:sɪŋ] [dɪ'zəɪər] .
was Lady Laura's ambition ; to astonish morning visitors with new effects in the
曾是 女士 劳拉的 志向 ; 到 震惊 早晨 访客 和 新的 效果 在 这
garden her unceasing desire .
花园 她 不断 欲望 .
劳拉夫人的雄心壮志是：用花园里的新奇景象让清晨的访客感到惊艳，这是她永无止境的愿望。

[nɔ:r] [wɪðɪn] [dɔ:z] [wʌz; wəz] [hɜ:r; həɹ] ['ɪnfluəns] [les] ['æktɪvli] ['eksəd] .
Nor within doors was her influence less actively exercised .
也不 之内 门 曾是 她 影响 较少的 积极 锻炼 .
在室内, 她的影响力也同样活跃。

[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [ˈbuːdwaːr] , [ˈmɔːrniŋ] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [ˈbedtʃeɪmbər] , [wɜːr; wər]
Drawing - rooms and boudoirs , morning - rooms and bedchambers , were
绘画 - 房间 和 闺房 , 早晨 - 房间 和 卧室 , 是
[ˈɔːlweɪz] [ˌʌndəˈgəʊɪŋ] [sʌm; səm] [ɪmˈpruːvɪŋ] [tʌtʃ] , [sʌm; səm] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ɪmˈbelɪʃmənt] ,
always undergoing some improving touch , some graceful embellishment ,
总是 正在经历 一些 改善 触碰 , 一些 优美 装饰 ,
客厅、闺房、晨室和卧室，总是在不断地进行着某种改进，某种优雅的装饰。

[ɪnˈspaɪəd][baɪ] [ðæt] [ˈtʃeɪndʒfəl] [ˈfænsi] .
inspired by that changeful fancy .
灵感 经过 那 变化 想要 .

受那变幻莫测的奇思妙想启发。

[wen] [nuː] [ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər] [ɪkˈspektrɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [flɪtɪd] [əˈbaʊt] [ðer; ðər]
When new visitors were expected at the Castle , Lady Laura flitted about their
什么时候 新的 访客 是 预期的 在这 城堡 , 女士 劳拉 飞掠 关于 他们的
[ruːmz; rʊmz] , [ɪnˈspektrɪŋ] [ˈevri] [əˈreɪndʒmənt] ,
rooms , inspecting every arrangement ,
房间 , 检查 每一个 安排 ,
每当城堡里有新客人来访时，劳拉夫人都会在他们的房间里来回走动，仔细检查每一处布置。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [mɪˈnuːʃiiː,mɪˈnuːʃiəɪ] .
and thinking of the smallest minutiae .
和 思维 的 这 最小 细节 .

甚至连最细微的细节都考虑到了。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈiːv(ə)n] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɑːn] [ðɪːz] [əˈkeɪzənz]
She would even look into the rooms prepared for the servants on these occasions
她 会 甚至 看 进入 这 房间 准备 为了 这 仆人 在 这些 场合
,
,
,

她甚至会查看为仆人准备的房间，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈkʌmfərt] .
to be sure that nothing was wanting for their comfort .
到 是 当然 那 没有什么 曾是 想要 为了 他们的 舒适 .

确保他们的舒适生活万无一失。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈveri] [meɪdz] [ænd; ənd] [ˈvæləts] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [dɪˈkleɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
She liked the very maids and valets to go away and declare there was
她 喜欢 这 非常 女佣 和 代客泊车员 到 去 离开 和 宣布 那里 曾是
[noʊ] [pleɪs] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz] [heɪl] [ˈkæs(ə)l] .
no place so pleasant as Hale Castle .
不 地方 所以 令人愉快的 作为 黑尔 城堡 .

她喜欢让女仆和男仆们都离开，然后宣称没有哪个地方比黑尔城堡更令人愉快。

[pərˈhæps] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,
Perhaps when people had been to her two or three times ,
也许 什么时候 人们 有 到过 到 她 二 或者 三 时代 ,

或许当人们已经拜访过她两三次之后，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [ɡroʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈkerləs] [əˈpaːn] [ðɪːz] [pɔɪnts] .
she was apt to grow a little more careless upon these points .
她 曾是 易于 到 生长 一个 小的 更多的 粗心 之上 这些 积分 .

她在这方面容易变得越来越粗心大意。

[tuː; tə][ˈdæz(ə)l][ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃɪːf] [dɪˈlaɪt] ,
To dazzle and astonish was her chief delight ,
到 炫 和 震惊 曾是 她 首席 喜 ,

她最大的乐趣就是让人眼花缭乱、惊叹不已。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['dæz(ə)l][oʊld] [frendz] .

and of course it is somewhat difficult to dazzle old friends .
和 的 课程 它 是 有些 难的 到 炫 老的 朋友们 :

当然，要让老朋友们眼前一亮是件难事。

[ɪn][ðə; ði] [tu:] [deɪz] ['æftər]['dʒerəlði:n, -daɪn] [tʃælənʒ-z] [dɪ'pɑ:rtʃər] ['leɪdi] ['lɔ:rə] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər]

In the two days after Geraldine Challoner's departure Lady Laura was in her
在 这 二 天 后 杰拉拉丁 查洛纳的 离开 女士 劳拉 曾是 在 她

['geɪɪst] [mu:d] .

gayest mood .

同性恋 情绪 :

杰拉拉丁·查洛纳离开后的两天里，劳拉夫人心情格外愉悦。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ɪn][hɜ:r; hər] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [klə'ɾɪsə] ;

She had a delightful air of mystery in her converse with Clarissa ;
她 有 一个 愉快 空气 的 神秘 在 她 交谈 和 克拉丽莎 ;

她与克拉丽莎交谈时，身上散发着一种迷人的神秘气息；

[wʊd] [stɑ:p] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɪskɔ:rs] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði][gɜ:rl] ,

would stop suddenly sometimes in the midst of her discourse to kiss the girl ,
会 停止 突然 有时 在 这 中间 的 她 话语 到 吻 这 女孩 ,

她有时会在讲话中突然停下来亲吻那个女孩，

[ænd; ʌnd] [wʊd] ['kɑ:ntəmpleɪt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [swi:təst] [smaɪl] .

and would contemplate her for a few moments with her sweetest smile .
和 会 沉思 她 为了 一个 很少 时刻 和 她 最甜美的 微笑 .

他会凝视着她片刻，脸上带着她最甜美的笑容。

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['lɔ:rə] , [wʌt] ['plez(ə)nt] ['sʌbdʒekt][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

" My dear Lady Laura , what pleasant subject are you thinking about ?

" 我的 亲爱的 女士 劳拉 , 什么 令人愉快的 主题 是 你 思维 关于 ?

“亲爱的劳拉小姐，您在想什么令人愉快的事情呢？”

" [klə'ɾɪsə] [æskt] ['wʌndrɪŋli] ; " [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] .

" Clarissa asked wonderingly ; " I am sure there is something .

" 克拉丽莎 问 惊奇地 ; " 我 是 当然 那里 是 某物 .

克拉丽莎疑惑地问道：“我确信肯定有什么事发生。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [er] [tu:; tə] - [deɪ] ,

You have such a mysterious air to - day ,

你 有 这样的 一个 神秘 空气 到 - 天 ,

你今天给人一种神秘莫测的感觉。

[ænd; ʌnd][wʌŋ] [wʊd] [sə'pəʊz] [baɪ][ʃʊr; jər] ['mænər] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] [ðɪs]

and one would suppose by your manner that I must be concerned in this
和 一 会 认为 经过 你的 方式 那 我 必须 是 担心的 在 这

['mɪstəri] . "

mystery . "

神秘 : "

从你的举止来看，人们会认为我一定与这个谜团有关。

" [ænd; ʌnd] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , ['klæri] — [sə'pəʊz] [aɪ][wɜ:r; wər] ['plɑ:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ʃʊr; jər]

" And suppose you were , Clary — suppose I were plotting for your

" 和 认为 你 是 , 克莱丽 — 认为 我 是 绘制 为了 你的

['hæpɪnəs] ?

happiness ?

幸福 ?

“那么，克莱丽，假设我是在为你谋求幸福呢？”

[bʌt; bət][noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [teɪk] [sʌtʃ] ['sɪli] ['fænsɪs]['ɪntu:][jʊr; jər]
But no ; there is really nothing ; you must not take such silly fancies into your
但 不 ; 那里 是 真的 没有什么 ; 你 必须 不是 拿 这样的 愚蠢的 幻想 进入 你的
[hed] .
head .
头 .

但事实并非如此；真的什么都没有；你千万不要有这种愚蠢的想法。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
You know how much I love you ,
你 知道 如何 很多 我 爱 你 ,

你知道我有多爱你，

[ˈklæəri] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ;
Clary — as much as if you were a younger sister of my own ;
克莱丽 — 作为 很多 作为 如果 你 是 一个 年轻 姐姐 的 我的 自己的 ;

克莱丽——就像我的亲妹妹一样；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][du:][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] ['hæpɪnəs] .
and there is nothing I would not do to secure your happiness .
和 那里 是 没有什么 我 会 不是 做 到 安全的 你的 幸福 .

为了让你幸福，我什么都愿意做。

" [klə'ɾɪsə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['sædli] .
" Clarissa shook her head sadly .
" 克拉丽莎 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

克拉丽莎悲伤地摇了摇头。

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['lɔ:rə] , [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
" My dear Lady Laura , good and generous as you are ,
" 我的 亲爱的 女士 劳拉 , 好的 和 慷慨的 作为 你 是 ,

“我亲爱的劳拉女士，您善良慷慨，

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tu:; tə][du:] [ðæt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
it is not in your power to do that , " she said ,
它 是 不是 在 你的 力量 到 做 那 , " 她 说 ,

“你没有能力做到这一点，”她说。

" [ən'les] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ] ['fa:ðər] [ʌv] [em 'i: , ɔ:r] [brɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] ['hæpɪli] [hoʊm] . "
" unless you could make my father love me , or bring my brother happily home . "
" 除非 你 可以 制作 我的 父亲 爱 我 , 或者 带来 我的 兄弟 快乐地 家 . "

“除非你能让我父亲爱上我，或者让我哥哥开心地回家。”

" [ɔ:r] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [bæk] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] ? " [sə'dʒestɪd] ['leɪdi] ['lɔ:rə] , ['smɑɪlɪŋ] .
" Or give you back Arden Court ? " suggested Lady Laura , smiling .
" 或者 给 你 后退 阿登 法庭 ? " 建议 女士 劳拉 , 微笑 .

“或者把阿登庄园还给你？”劳拉夫人笑着建议道。

" [ɑ:] , [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ]['waɪldɪst] [dri:m] [ʌv; əv][ɔ:l] !
" Ah , that is the wildest dream of all !
" 啊 , 那 是 这 最狂野的 梦 的 全部 !

“啊，那真是最疯狂的梦想啊！ ”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t]['i:v(ə)n][æsk] ['prɑ:vɪdəns] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
But I would not even ask Providence for that .
但 我 会 不是 甚至 问 普罗维登斯 为了 那 .

但我甚至不会向上帝祈求这件事。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈkɑːntent] ; [ɪf] [maɪ] [ˈfɑːðər] [lʌvd] [em ˈiː] ; [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈhæpi] [juˈnaɪtɪd]
I would be content , if my father loved me ; if we were only a happy united
我 会 是 内容 , 如果 我的 父亲 喜爱 我 ; 如果 我们 是 仅有的 一个 快乐的 团结的
[ˈfæməli] . "
family . "
家庭 . "

如果父亲爱我，如果我们能成为一个幸福美满的家庭，我就心满意足了。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] ,
" **Don't you think your father would be a changed man ,**
" 不 你 思考 你的 父亲 会 是 一个 已更改 男人 ,
你不觉得你父亲会因此而改变吗？

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [bæk] [hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] [ˈsʌmhəʊ] ?
if he could get back his old home somehow ?
如果 他 可以 得到 后退 他的 老的 家 不知何故 ?
如果他能想办法回到以前的家呢？

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsauəd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] . "
The loss of that must have soured him a good deal . "
这 损失 的 那 必须 有 变质 他 一个 好的 交易 . "
失去那件东西肯定让他非常沮丧。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" **I don't know about that .**
" 我 不 知道 关于 那 .

我对此并不了解。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [lɔːs] [dʌz] [wei] [əˈpaːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
Yes , of course that loss does weigh upon his mind ;
是的 , 的 课程 那 损失 做 称重 之上 他的 头脑 ;
是的，那场损失当然会让他耿耿于怀；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃɪldrən] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
but even when we were almost children he did not seem to care much for
但 甚至 什么时候 我们 是 几乎 孩子们 他 做过 不是 似乎 到 关心 很多 为了
[maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈɔːstən] [ɔːr][em ˈiː] .
my brother Austin or me .
我的 兄弟 奥斯汀 或者 我 .

但即使在我们还是孩子的时候，他似乎也不太关心我和我的弟弟奥斯汀。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈfɑːðəz] . "
He was not like other fathers . "
他 曾是 不是 喜欢 其他 父亲们 . "
他和其他父亲不一样。

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ˈtrʌblz] [meɪ] [hæv; həv] [əˈprest] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] [ðen] .
" **His money troubles may have oppressed him even then .**
" 他的 钱 麻烦 可能 有 受压迫者 他 甚至 然后 .
“即使在那时，他的经济困境可能也一直困扰着他。”

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈɑːdən]
The loss of Arden
这 损失 的 阿登

阿登的离世

[kɔːrt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fɔːrˈsiːn] [kəˈlæməti] . "
Court might have been a foreseen calamity . "
法庭 可能 有 到过 一个 预见 灾害 . "
法庭或许是一场可以预见的灾难。

" [jes] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] .

" **Yes** , **it** **may** **have** **been** **so** .

" 是的 , 它 可能 有 到过 所以 :

“是的，有可能是这样。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .

But **there** **is** **no** **use** **in** **thinking** **of** **that** .

但 那里 是 不 使用 在 思维 的 那 :

但想这些也没用。

[i:v(ə)n] [ɪf] ['pɑ:pə][wɜ:r; wər] [rɪt] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [baɪ] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['greɪndʒər] [wʊd] ['nevər] [sel] [ðə; ði]

Even **if** **papa** **were** **rich** **enough** **to** **buy** **it** , **Mr** . **Granger** **would** **never** **sell** **the**

甚至 如果 爸爸 是 富有的 足够的 到 买 它 , 先生 : 格兰杰 会 绝不 卖 这

[kɔ:rt] . "

Court . "

法庭 : "

即使爸爸有足够的钱买下它，格兰杰先生也绝不会卖掉法院。

" [sel] [aɪ 'ti:] !

" **Sell** **it** **!**

" 卖 它 !

卖掉它！

" [rɪ'pi:tɪd] ['leɪdi] ['bɜ:rə] , ['medɪtətɪvli] ; " [wel] , [pər'hæps][nɑ:t] .

" **repeated** **Lady** **Laura** , **meditatively** ; " **well** , **perhaps** **not** .

" 重复 女士 劳拉 , 冥想地 ; " 出色地 , 也许 不是 .

“劳拉夫人沉思着重复道：‘嗯，也许不是。’

[wʌn] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:ɪ] [ðæt] — [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn]

One **could** **hardly** **expect** **him** **to** **do** **that** — **a** **place** **for** **which** **he** **has** **done**

— 可以 几乎 预计 他 到 做 那 — 一个 地方 为了 哪个 他 有 完毕

[soʊ] [mʌtʃ] .

so **much** .

所以 很多 :

人们很难指望他会这样做——毕竟他为这个地方做了很多事。

[bʌt; bət][wʌn] ['hevər] [noʊz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] ;

But **one** **never** **knows** **what** **may** **happen** ;

但 — 绝不 知道 什么 可能 发生 ;

但谁也说不准会发生什么；

[aɪ][hæv; həv] ['ri:əli] [si:ɪn] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)] ['tʃeɪndʒɪz] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] [ə'mʌŋ] [frendz] [ænd; ənd]

I **have** **really** **seen** **such** **wonderful** **changes** **come** **to** **pass** **among** **friends** **and**

我 有 真的 已见 这样的 精彩的 变化 来 到 经过 之中 朋友们 和

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [maɪn] ,

acquaintances **of** **mine** ,

熟人 的 矿 ,

我确实亲眼见证了我的朋友和熟人身上发生的这些美好的变化，

[ðæt] ['skersli] ['eniθɪŋ] [wʊd] [ə'stɑ:nɪʃ] [em 'i:] — [noʊ] , ['klæri] ,

that **scarcely** **anything** **would** **astonish** **me** — **no** , **Clary** ,

那 几乎 任何事物 会 震惊 我 — 不 , 克莱丽 ,

几乎没有什么事能让我感到惊讶——不，克拉丽。

[nɑ:t] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] .

not **if** **I** **were** **to** **see** **you** **mistress** **of** **Arden** **Court** .

不是 如果 我 是 到 看 你 情妇 的 阿登 法庭 :

如果我见到你，阿登庄园的女主人，就不会这样了。

" [ænd; ənd] [ðen] ['leɪdi] ['bɜ:rə] [kɪst] [hɜ:r; hər][ˈprəʊtəʒeɪ; ˈprəʊtəʒeɪ] [wʌnz] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fju:z(ə)n] ,

" **And** **then** **Lady** **Laura** **kissed** **her** **protegee** **once** **more** **with** **effusion** ,

" 和 然后 女士 劳拉 亲吻 她 受庇护者 一次 更多的 和 渗出液 ,

然后，劳拉夫人再次热情地亲吻了她的得意门生。

[ænd; ənd][ə'ndɑ:n] [ˈdɪpt] [hɜ:r; həɹ] [brʌʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:rmain] ,
and anon dipped her brush in the carmine ,
和 匿名 浸入 她 刷子 在 这 胭脂红 ,

于是，她将画笔蘸入胭脂红颜料中。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'nɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈflo:riɪd] [ɪ'niʃ(ə)] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈmɪsl] — [ə; eɪ]
and went on with the manipulation of a florid initial in her Missal — a
和 去 在 和 这 操纵 的 一个 佛罗里达 最初的 在 她 弥撒经书 — 一个

[fæt][ˈgɑ:θɪk][em] ,
fat gothic M ,
胖的 哥特 M ,

然后她继续修改她弥撒书中的华丽首字母——一个粗大的哥特式字母 M，

[ˌɪntər'lest] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪvɪ] - [li:vz] [ænd; ənd] [ˈhɑ:li] .
interlaced with ivy - leaves and holly .
交织 和 常春藤 - 树叶 和 冬青 .

间杂着常春藤叶和冬青叶。

" [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [æskt] [ˌem 'i:] [hu:] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] [æftər'nu:n] ,
" You haven't asked me who the people are that I am expecting this afternoon ,
" 你 还没有 问 我 WHO 这 人们 是 那 我 是 期待 这 下午 ,

“你还没问我今天下午会见到哪些人呢。”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləs] [er] .
" she said presently , with a careless air .
" 她 说 目前 , 和 一个 粗心 空气 .

“她随即漫不经心地说道。”

" [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈlɔ:rə] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ðer; ðər] [neɪmz] ,
" My dear Lady Laura , if you were to tell me their names ,
" 我的 亲爱的 女士 劳拉 , 如果 你 是 到 告诉 我 他们的 姓名 ,

“我亲爱的劳拉夫人，如果您能告诉我他们的名字，

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈeni] [ˈwaɪzər][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] .
I don't suppose I should be any wiser than I am now .
我 不 认为 我 应该 是 任何 更明智 比 我 是 现在 .

我想我应该不会比现在更明智了。

[aɪ] [noʊ] [soʊ] [fju:] [ˈpi:p(ə)] . "
I know so few people . "
我 知道 所以 很少 人们 . "

我认识的人很少。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:;] [noʊ] [ðɪ:z] — [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
" But you do know these — or at least you know all about them .
" 但 你 做 知道 这些 — 或者 在 至少 你 知道 全部 关于 他们 .

但你确实知道这些——或者至少你对它们都非常了解。

[maɪ] [ə'raɪvlz] [tu:; tə] - [deɪ] [ɑ:r; ər][ˈmɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] .
My arrivals to - day are Mr . and Miss Granger .
我的 到达 到 - 天 是 先生 . 和 错过 格兰杰 .

今天到场的客人是格兰杰先生和格兰杰小姐。

" [klə'rɪsə] [geɪv] [ə; eɪ][feɪnt] [saɪ] , [ænd; ənd] [bent] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈloʊər] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ][wɜ:rk] .
" Clarissa gave a faint sigh , and bent a little lower over her work .
" 克拉丽莎 给予 一个 头晕的 叹 , 和 弯曲 一个 小的 降低 超过 她 工作 .

克拉丽莎轻轻叹了口气，弯下腰继续干活。

" [wel] , [tʃaɪld] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [sər'praɪzd] ?
" Well , child , are you not surprised ?
" 出色地 , 孩子 , 是 你 不是 惊讶 ?

“孩子，你不感到惊讶吗？ ”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ? " [kraɪd] [ˈleɪdi]
have you nothing to say ? " cried Lady
有 你 没有什么 到 说 ? " 哭 女士

“你还有什么话说吗？”夫人喊道。

[ˈlɔ:rə] , [ˈræðər] [ɪmˈpeɪʃntli] .
Laura , rather impatiently .
劳拉 , 相当 不耐烦地 .

劳拉有些不耐烦地说。

" [aɪ] — [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [naɪs] [ˈpi:p(ə)l] , " [kləˈrɪsə] [ˈænsər] , [ˈnɜ:rvəsli] .
" I — I daresay they are very nice people , " Clarissa answered , nervously .
" 我 — 我 敢说 他们 是 非常 好的 人们 , " 克拉丽莎 回答 , 紧张地 .

“我.....我敢说他们是很好的人，”克拉丽莎紧张地回答道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] — [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈi:][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˈfɔ:li] — [aɪ] [ˈkænɔ:t]
" But the truth is — I know you must despise me for such folly — I cannot
" 但 这 真相 是 — 我 知道 你 必须 鄙视 我 为了 这样的 蠢事 — 我 不能
[help] [əˈsəʊʃiət; əˈsəʊsiət][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [lɔ:s] ,
help associating them with our loss ,
帮助 关联 他们 和 我们的 损失 ,

“但事实是——我知道你一定会因为我的这种愚蠢而鄙视我——但我忍不住将它们与我们的损失联系起来。”

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and I have a kind of involuntary dislike of them .
和 我 有 一个 种类 的 非自愿 不喜欢 的 他们 .

我对他们有一种不由自主的反感。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [si:n] [ðəm; ðəm] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] ;
I have never so much as seen them , you know — not even at church ;
我 有 绝不 所以 很多 作为 已见 他们 , 你 知道 — 不是 甚至 在 教会 ;

你知道，我从来没见过他们——即使在教堂里也没见过；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈgɑ:θɪk] [ˈtʃæp(ə)l] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][hæz; həz] [bɪlt] [ɪn][hɪz; ɪz]
for they go to the gothic chapel which Mr . Granger has built in his
为了 他们 去 到 这 哥特 教堂 哪个 先生 . 格兰杰 有 建造 在 他的
[ˈmɑ:d(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] ,
model village ,
模型 村庄 ,

因为他们要去格兰杰先生在他建造的模范村庄里那座哥特式小教堂。

[ænd; ænd] [ˈnevər] [kʌm] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] [ˈɑ:dən] ;
and never come to our dear little church at Arden ;
和 绝不 来 到 我们的 亲爱的 小的 教会 在 阿登 ;

永远不要来我们位于阿登的可爱小教堂；

[ænd; ænd][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ænd; ænd][əbˈsɜ:rd][ʌv; əv][em ˈi:] , [noʊ] [daʊt] ,
and it is very childish and absurd of me , no doubt ,
和 它 是 非常 幼稚 和 荒诞 的 我 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，我的想法非常幼稚荒谬。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˈevər] [kʊd; kəd] [laɪk] [ðəm; ðəm] . "
but I don't think I ever could like them . "
但 我 不 思考 我 曾经 可以 喜欢 他们 . "

但我认为我永远也无法喜欢他们。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [əbˈsɜ:rd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈklæri] , " [rɪˈtɜ:rnd] [maɪ][ˈleɪdi] ;
" It is very absurd of you , Clary , " returned my lady ;
" 它 是 非常 荒诞 的 你 , 克莱丽 , " 返回 我的 女士 ;

“克拉丽，你真是太荒谬了，”夫人回答道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] ,
" **and if I could be angry with you for anything** ,
" 和 如果 我 可以 是 生气的 和 你 为了 任何事物 ,
“如果我能够因为任何事生你的气的话，

[aɪˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌnˈdʒʌst][ˈpredʒədɪs] [əˈɡenst] [ˈpiːp(ə)l] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [laɪk]
it certainly would be for this unjust prejudice against people I want you to like
它 当然 会 是 为了 这 不公正 偏见 反对 人们 我 想 你 到 喜欢
.
.
.

当然，这肯定是因为我对你希望你喜欢的人抱有这种不公正的偏见。
[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [kəmˈpænjən] [mɪs] [ˈɡreɪndʒər] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][aːr; ər]
Think what a nice companion Miss Granger would be for you when you are
思考 什么 一个 好的 伴侣 错过 格兰杰 会 是 为了 你 什么时候 你 是
[æt; ət] [hoʊm] — [soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈneɪbər] ,
at home — so near a neighbour ,
在 家 — 所以 靠近 一个 邻居 ,

想想看，格兰杰小姐在你家时会是多么好的陪伴——她离邻居这么近，
[ænd; ənd] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈveri] [suːˈpɪriər] [ɡɜːrl] . "
and really a very superior girl . "
和 真的 一个 非常 优越的 女孩 . "

她真是个非常优秀的女孩。
" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ; [aɪ][ˌeɪˈem] [juːst] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn] . "
" **I don't want a companion ; I am used to being alone** . "
" 我 不 想 一个 伴侣 ; 我 是 用过的 到 存在 独自的 . "
“我不需要伴侣；我已经习惯独处了。”

" [wel] , [wel] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] , [aɪ]
" **Well , well , when you come to know her , you will like her very much , I**
" 出色地 , 出色地 , 什么时候 你 来 到 知道 她 , 你 将要 喜欢 她 非常 很多 , 我
[ˈdeəˈseɪ] ,
daresay ,
敢说 ,
“嗯，嗯，我敢说，当你真正了解她之后，你一定会非常喜欢她。”

[ɪn] [spat] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] ; [ðæt] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [ˈtraɪʌmf] .
in spite of yourself ; that will be my triumph .
在 尽管如此 的 你自己 ; 那 将要 是 我的 胜利 .
尽管你不这么认为；那将是我的胜利。

[aɪ][ˌeɪˈem][bent] [əˈpɑːn] [ˈbrɪŋɪŋ] [əˈbɑːt] [ˈfrendli] [rɪˈleɪʃn] , [bɪˈtwiːn] [jʊr; jər] [ˈfaːðər] [ænd; ənd][ˈmɪstər] .
I am bent upon bringing about friendly relation , between your father and Mr .
我 是 弯曲 之上 带来 关于 友好的 关系 , 之间 你的 父亲 和 先生 .
[ˈɡreɪndʒər] . "
Granger . "
格兰杰 . "

我决心促成你父亲和格兰杰先生之间的友好关系。
" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər][duː] [ðæt] , [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] . "
" **You will never do that , Lady Laura** . "
" 你 将要 绝不 做 那 , 女士 劳拉 . "
“劳拉夫人，您永远不会那样做。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .
“我不知道。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [aɪ'di:əz] .

I have a profound faith in my own ideas .
我 有 一个 深刻的 信仰 在 我的 自己的 想法 ；

我对自己的想法深信不疑。

" [ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .

" CHAPTER XI .
" 章 十一 ；

“第十一章

[ˈdænjəl] [ˈgreɪndʒər] .

DANIEL GRANGER .
丹尼尔 格兰杰 ；

丹尼尔·格兰杰。

[ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [ðæt] [deɪ] , [kləˈrɪsə] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] .

After luncheon that day , Clarissa lost sight of Lady Laura .
后 午餐 那 天 ， 克拉丽莎 丢失的 视线 的 女士 劳拉 ；

那天午餐后，克拉丽莎跟劳拉夫人走散了。

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [siːmd] [pərˈtɪkjələrli] [ˈkwærət][ɑːn] [ðɪs] [ˈæftərˈnuːn] .

The Castle seemed particularly quiet on this afternoon .
这 城堡 似乎 特别 安静的 在 这 下午 ；

今天下午，城堡显得格外安静。

[ˈnɪrli] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ˈpleɪɪŋ] [kroʊˈkeɪ] ；

Nearly every one was out of doors playing croquet ；
几乎 每一个 一 曾是 出去 的 门 玩耍 槌球 ；

几乎所有人都到户外去玩槌球了；

[bʌt; bət] [kləˈrɪsə] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][faɪnd] [kroʊˈkeɪ] [ˈræðər][ə; eɪ] [ˈwɪrɪsəm] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [leɪt] ,

but Clarissa had begun to find croquet rather a wearisome business of late ,
但 克拉丽莎 有 开始 到 寻找 槌球 相当 一个 令人厌倦的 商业 的 晚的 ；

但近来，克拉丽莎开始觉得槌球这项运动相当令人厌倦。

[ænd; ænd][hæd; həd][ɪkˈskjuːzd] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [ˈletərz] [tuː; tə] [raɪt] .

and had excused herself on the plea of letters to write .
和 有 已原谅 她自己 在 这 恳求 的 信件 到 写 ；

她以要写信为由拒绝出庭。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [brɪˈɡʌn] [hɜːr; hər] [ˈletər] - [ˈraɪtɪŋ] [jet] , [haʊˈevər] ,

She had not begun her letter - writing yet , however ,
她 有 不是 开始 她 信 - 写作 然而 ， 然而 ；

然而，她当时还没有开始写信。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrpsəsləs] [wei] — [naʊ] [ˈstændɪŋ] [stɪl]

but was wandering about the house in a purposeless way — now standing still
但 曾是 漫游 关于 这 房子 在 一个 无目的 方式 — 现在 常设 仍然

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

for a quarter of an hour at a time ,
为了 一个 四分之一 的 一个 小时 在 一个 时间 ；

但之前却在房子里漫无目的地闲逛——现在却能一次站上一刻钟不动。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,

looking out of a window ,
寻找 出去 的 一个 窗户 ；

向窗外望去，

[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪˈɡriː] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] ,

without being in the least degree conscious of the landscape she was looking at ,
没有 存在 在 这 至少 程度 有意识的 的 这 景观 她 曾是 寻找 在 ；

她丝毫没有意识到自己正在欣赏的风景，

[ænd; ənd] [ðen] ['peɪsɪŋ] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['pɪktʃər] ['gæləri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens]
and then pacing slowly up and down the long picture gallery with a sense
和 然后 踱步 缓慢地 向上 和 向下 这 长的 图片 画廊 和 一个 感觉
[ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] .
of relief in being alone .
的 宽慰 在 存在 独自的 .

然后，他独自一人在长长的画廊里来回踱步，感到一种解脱。

[æt; ət][ləst] [ʃi:; ji] [raʊzd] [hɜ:ɪ'self][frʌm; frəm] [ðɪs] ['æbsənt] ['dri:mi] [steɪt] .
At last she roused herself from this absent dreamy state .
在 最后的 她 唤醒 她自己 从 这 缺席的 梦幻般的 状态 .

她终于从恍惚的梦境中回过神来。

" [aɪ][eɪ 'em] [tu:] ['aɪd(ə)l][tu:; tə] [raɪt] [ðɪs] [æftər'nu:ɪn] , " [ʃi:; ji] [θɔ:t] .
" **I am too idle to write this afternoon , " she thought .**
" 我 是 也 闲置的 到 写 这 下午 , " 她 想法 .

“我今天下午太闲了，没心情写作，”她心想。

" [aɪl] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [bʊk] .
" **I'll go to the library and get a book .**
" 患病的 去 到 这 图书馆 和 得到 一个 书 .

“我去图书馆借本书。”

" [ðə; ði] [heɪl] ['laɪbrəri][wʌz; wəz] [klə'ɪsəz] [dɪ'laɪt] .
" **The Hale library was Clarissa's delight .**
" 这 黑尔 图书馆 曾是 克拉丽莎的 喜 .

“克拉丽莎非常喜欢黑尔图书馆。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] ['gæðərd] [baɪ] [ded] - [ænd; ənd] - [ɡɔ:n] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was a noble collection gathered by dead - and - gone owners of the
它 曾是 一个 高贵 收藏 聚集 经过 死的 - 和 - 已消失 所有者 的 这
[ˈkæs(ə)l] ,
Castle ,
城堡 ,

这是城堡已故主人收集的珍贵藏品。

[ænd; ənd] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['mɑ:dərn] [wɜ:rks][æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər]
and filled up with all the most famous modern works at the bidding of Mr
和 已填 向上 和 全部 这 最多 著名的 现代的 作品 在 这 投标 的 先生
[ˈɑ:rm,stre:ŋ] ,
: **Armstrong ,**
: 阿姆斯特朗 ,

并按照阿姆斯特朗先生的指示，摆满了所有最著名的现代作品。

[hu:] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['bʊksələr] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɔ:rdər][tu:; tə] [sə'plaɪ] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['prɑ:pər] ,
who gave his bookseller a standing order to supply everything that was proper ,
WHO 给予 他的 书商 一个 常设 命令 到 供应 一切 那 曾是 恰当的 ,

他向书商下了长期订购单，要求其提供一切合适的书籍。

[ænd; ənd] ['rerli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'mju:zmənt] [ɔ:r] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə]
and rarely for his own individual amusement or instruction had recourse to
和 很少 为了 他的 自己的 个人 娱乐 或者 操作说明 有 追索权 到
['eni] [ʃelf] [bʌt; bət][wʌn] [wɪθ] [kən'teɪnd] [ni:t] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pli:t] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ðə; ði]
any shelf but one which contained neat editions of the complete works of the
任何 架子 但 一 哪个 包含 整洁的 版本 的 这 完全的 作品 的 这
[ˈdru:ɪd][ænd; ənd]['mɪstər] . [ˈæpərli] ,
Druid and Mr . Apperley ,
德鲁伊 和 先生 . 阿珀利 ,

他很少为了个人娱乐或学习而翻阅其他书籍，除了摆放着德鲁伊和阿珀利先生著作全集的精美版本之外。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['æʃtən] [smɪθ] ,
the Life of Assheton Smith ,
这 生活 的 阿什顿 史密斯 ,

阿什顿·史密斯的一生

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɾɪdʒən(ə)l] ['spɔ:rtɪŋ] ['mægəzi:n] [baʊnd] [ɪn]['krɪmz(ə)n] ['rʌʃə] .
and all the volumes of the original Sporting Magazine bound in crimson russia .
和 全部 这 卷 的 这 原来的 体育 杂志 边界 在 赤红 俄罗斯 .

以及所有装帧为深红色俄罗斯封面的原版《体育杂志》期刊。

[ði:z] , [wɪð; wɪθ] ['rʌfs] [gaɪd] , [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['kæləndər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['vɑ:ljəmz] [ɑ:n] ['færɪəri] ,
These , with Ruff's Guide , the Racing Calendar , and a few volumes on farriery ,
这些 , 和 拉夫的 指导 , 这 赛车 日历 , 和 一个 很少 卷 在 蹄铁匠 ,

这些书籍, 连同《拉夫指南》、《赛马日历》和几本关于马蹄铁匠技艺的书籍,

[sə'plaɪd] ['mɪstər] . ['ɑ:rm,streŋz] ['lɪtəreri] [nɪ'sesɪtɪz] .
supplied Mr . Armstrong's literary necessities .
供应 先生 . 阿姆斯特朗的 文学 必需品 .

为阿姆斯特朗先生提供了文学创作所需的一切。

[bʌt; bət][tu:; tə] [klə'ɾɪsə] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [bʊks] [wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['plezər] [ænd; ənd]
But to Clarissa , for whom books were at once the pleasure and

[kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ʌv; əv] [laɪf] ,
consolation of life ,
安慰 的 生活 ,

但对克拉丽莎来说, 书籍既是她生活的乐趣, 也是她的慰藉。

[ðɪs] ['laɪbreri] [si:md] [ə; eɪ] ['trezər] - [haʊs] [ʌv; əv] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [dɪ'laɪts] .
this library seemed a treasure - house of inexhaustible delights .
这 图书馆 似乎 一个 宝藏 - 房子 的 取之不尽的 美味 .

这座图书馆仿佛是一个拥有取之不尽的珍宝的宝库。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðə-z] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] , [bʌt; bət] ['lɪmɪtɪd] .
Her father's collection was of the choicest , but limited .
她 父亲的 收藏 曾是 的 这 精选 , 但 有限的 .

她父亲的收藏品都是上乘之作, 但数量有限。

[hɪr] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ,
Here she found everything she had ever heard of ,
这里 她 成立 一切 她 有 曾经 听到 的 ,

在这里, 她找到了她曾经听说过的一切。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv]['lɪtərəʃjər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] .
and a whole world of literature she had never dreamed of .
和 一个 所有的 世界 的 文学 她 有 绝不 梦见 的 .

以及她从未梦想过的整个文学世界。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][baɪ] ['eni] [mi:nz] [ə; eɪ]['ped(ə)nt][ɔ:r][ə; eɪ] [blu:] - ['stɑ:kɪŋ] ,
She was not by any means a pedant or a blue - stocking ,
她 曾是 不是 经过 任何 方法 一个 学究 或者 一个 蓝色的 - 袜 ,

她绝非迂腐之人或书呆子,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtər] [klæs] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ði]
and it was naturally amongst the books of a lighter class she found the

[tʃi:f] [ə'trækʃ(ə)n] ;
chief attraction ;
首席 景点 ;

自然而然地, 她在一些轻松有趣的书籍中发现了最吸引她的地方;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['betər] [riːd] [ðæn; ðən][moʊst][ˈgɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,
but she was better read than most girls of her age ,
但 她 曾是 更好的 读 比 最多 女孩们 的 她 年龄 ;
但她比同龄的大多数女孩读书更多。

[ænd; ənd] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪnˈdʒɪ][ˈsɑːlɪd] ['riːdɪŋ] .
and better able to enjoy solid reading .
和 更好的 有能力的 到 享受 坚硬的 阅读 .
并且更能享受高质量的阅读体验。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,
To - day she was out of spirits ,
到 - 天 她 曾是 出去 的 烈酒 ;
她今天情绪低落。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['veɪɡli] ['peɪn(ə)l]
and came to the library for some relief from those vaguely painful
和 来了 到 这 图书馆 为了 一些 宽慰 从 那些 依稀 痛苦
[θɔːts] [ðæt] [hæd; həd] [əˈprest] [hɜːr; hər] ['leɪtli] .
thoughts that had oppressed her lately .
想法 那 有 受压迫者 她 最近 .
她来到图书馆，是为了摆脱最近一直困扰着她的那些隐隐作痛的想法。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [əˈfektɪd] [baɪ][maɪ]['leɪdiːz] ['bʌtərflaɪ] [gests] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ʃɒr] [ʌv; əv]
The room was so little affected by my lady's butterfly guests that she made sure of
这 房间 曾是 所以 小的 做作的 经过 我的 女士的 蝴蝶 客人 那 她 制成 当然 的
[ˈhævɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][hɜːrˈself] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,
having it all to herself this afternoon ,
拥有 它 全部 到 她自己 这 下午 ;
房间里几乎没有受到我夫人带来的蝴蝶客人的影响，以至于她今天下午确保自己独享了整个房间。

[wen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊˈkeɪ] - ['pleɪɜːz] , ['flaʊtɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]
when the voices and laughter of the croquet - players , floating in at the
什么时候 这 声音 和 笑声 的 这 槌球 - 玩家 , 漂浮的 在 在 这
[ˈoʊpən] ['wɪndəʊz] ,
open windows ,
打开 视窗 ;
当槌球运动员的声音和笑声从敞开的窗户飘进来时，

[taʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][spɔːrt][wʌz; wəz] [stiːl] [æt; ət][ɪts] [haɪt] .
told her that the sport was still at its height .
讲述 她 那 这 运动 曾是 仍然 在 它是 高度 .
我告诉她，这项运动仍然处于鼎盛时期。

[ʃiː; ʃɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]
She went into the room , and stopped suddenly a few paces from the doorway
她 去 进入 这 房间 ; 和 停止 突然 一个 很少 步幅 从 这 门口
.
:
.
她走进房间，走到离门口几步远的地方突然停了下来。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][waɪd] ['empti] ['faɪərpleɪs] ,
A gentleman was standing before the wide empty fireplace ,
一个 绅士 曾是 常设 前 这 宽的 空的 壁炉 ;
一位绅士站在空荡荡的壁炉前，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɔːg] - [stoʊv] [ʌv; əv][ˈaɪərnwɜːrk][ænd; ənd] [bræs] [wɪtʃ] [kən'sʊmd]
where there was a great dog - stove of ironwork and brass which consumed
在哪里 那里 曾是 一个 伟大的 狗 - 火炉 的 铁工 和 黄铜 哪个 消耗
[ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv][koʊl][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['wɪntər] ;
about half a ton of coal a day in winter ;
关于 一半 一个 吨 的 煤炭 一个 天 在 冬天 ;
那里有一个巨大的铁黄铜狗炉，冬天每天要消耗大约半吨煤；

[ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈpɑːndərəs] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈglænsɪŋ] [ˈdaʊnwərd]
a tall , ponderous - looking man , with his hands behind him , glancing downward
一个 高的 , 沉重的 - 寻找 男人 , 和 他的 双手 在后面 他 , 瞥了一眼 向下
[wɪð; wɪθ][koʊld] [greɪ] [aɪz] ,
with cold gray eyes ,
和 寒冷的 灰色的 眼睛 ,
一个身材高大、面容魁梧的男人，双手背在身后，目光冰冷地向下望去，眼神呈灰色。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɜrtli] [hed] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] ['leɪdi] [ˈlɔːrə]
but not in the least degree inclining his stately head to listen to Lady Laura
但 不是 在 这 至少 程度 倾斜 他的 庄严 头 到 听 到 女士 劳拉
[ˈɑːrm,streɪŋ] ,
Armstrong ,
阿姆斯特朗 ,
但他丝毫没有微微低下他那高贵的头颅来聆听劳拉·阿姆斯特朗夫人的讲话。

[huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
who was seated on a sofa near him ,
WHO 曾是 坐着 在 一个 沙发 靠近 他 ,
坐在他附近沙发上的人
['fænɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['prætliŋ] ['geɪli] ['æftər][hɜːr; hər]['juːzuəl] [vɪ'veɪʃəs] ['mænər] .
fanning herself and prattling gaily after her usual vivacious manner .
扇形 她自己 和 喋喋不休 兴高采烈地 后 她 通常 活泼 方式 .
她一边扇着扇子，一边用她一贯活泼开朗的语气叽叽喳喳地说着话。

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第8/32页

[klə'risə] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [dru:] [bæk] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔ:l] ['streɪndʒər] .
Clarissa started and drew back at sight of this tall stranger .
克拉丽莎 开始 和 画 后退 在 视线 的 这 高的 陌生人 .

克拉丽莎看到这个高大的陌生人，吓了一跳，后退了几步。

" ['mɪstər] . ['greɪndʒər] , " [ʃi: ʃɪ] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɪ] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ]
" Mr . Granger , " she thought , and tried to make her escape without being
" 先生 . 格兰杰 , " 她 想法 , 和 尝试 到 制作 她 逃脱 没有 存在
[si:n] .
seen .
已见 .

“格兰杰先生,”她心想, 然后试图悄悄溜走, 不被人看见。

[ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] .
The attempt was a failure .
这 试图 曾是 一个 失败 .

这次尝试失败了。

[leɪdi] ['bɜ:rə] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] .
Lady Laura called to her .
女士 劳拉 称为 到 她 .

劳拉夫人叫住了她。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] ?
" Who is that in a white dress ?
" WHO 是 那 在 一个 白色的 裙子 ?

“那位穿白裙子的是谁? ”

[mɪs] ['lʌvəl] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] . — [kʌm] [hɪr] ,
Miss Lovel , I am sure . — Come here ,
错过 洛弗尔 , 我 是 当然 . — 来 这里 ,

洛弗尔小姐, 我确定。——过来。

[klæri] — [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] ?
Clary — what are you running away for ?
克莱丽 — 什么 是 你 跑步 离开 为了 ?

克莱丽——你为什么还要逃跑?

[aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [maɪ] [frend] ['mɪstər] .
I want to introduce my friend Mr .
我 想 到 介绍 我的 朋友 先生 .

我想介绍一下我的朋友先生。

['greɪndʒər][tu:; tə][ju:; jʊ] . — ['mɪstər] .
Granger to you . — Mr .
格兰杰 到 你 . — 先生 .

格兰杰先生, 祝您一切顺利。——先生

['greɪndʒər] , [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['lʌvəl] , [ðə; ði] [mɪs] ['lʌvəl] [hu:z]
Granger , this is Miss Lovel , the Miss Lovel whose
格兰杰 , 这 是 错过 洛弗尔 , 这 错过 洛弗尔 谁

格兰杰, 这位是洛弗尔小姐, 就是那位洛弗尔小姐.....

['bɜ:rθpleɪs] ['fɔ:rtʃən] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .
birthplace fortune has given to you .
出生地 财富 有 给定 到 你 .

你的出生地带给你的财富。

" ['mɪstər] . ['greɪndʒər] [bəʊd] ['ræðər] ['stɪfli] ,
" Mr Granger bowed rather stiffly ,
" 先生 格兰杰 鞠躬 相当 僵硬地 ,
格兰杰先生略显僵硬地鞠了一躬。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [hu:m] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
and with the air of a man to whom a bow was a matter of
和 和 这 空气 的 一个 男人 到 谁 一个 弓 曾是 一个 事情 的
['bɪznəs] .
business .
商业 .
一副把鞠躬当作公事一样对待的姿态。

" [aɪ] [rɪ'ɡret] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I regret , " he said ,
" 我 后悔 , " 他 说 ,
“我很遗憾,”他说。
" [tuː; tə][hæv; həv] [rɒbd] [mɪs] ['lʌvəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] .
" to have robbed Miss Lovel of a home to which she was attached .
" 到 有 被抢劫 错过 洛弗尔 的 一个 家 到 哪个 她 曾是 随附的 .
“剥夺了洛弗尔小姐所珍视的家园。”

[aɪ] [rɪ'ɡret] [stiːl] [mɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][ə'veɪl] [hɜːr'self] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'zɑːər][tuː; tə] [kən'sɪdə] [ðə; ði][pɑːrk]
I regret still more that she will not avail herself of my desire to consider the park
我 后悔 仍然 更多的 那 她 将要 不是 可用 她自己 的 我的 欲望 到 考虑 这 公园
[ænd; ənd] [graʊndz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'spoʊz(ə)][ɑːn][ɔːl] [ə'keɪzənz] .
and grounds entirely at her disposal on all occasions .
和 理由 完全 在 她 处理 在 全部 场合 .
我更遗憾的是，她不会接受我的请求，即在任何情况下都完全由她支配公园和场地。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɡɪv] [em 'iː] ['ɡreɪtər] ['pleʒər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][juːz][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [ɪf]
Nothing would give me greater pleasure than to see her use the place as if
没有什么 会 给 我 更大的 乐趣 比 到 看 她 使用 这 地方 作为 如果
[aɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] . "
it were her own . "
它 是 她 自己的 . "
看到她把这里当成自己的家一样使用，我会感到无比高兴。

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kɪndər] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] .
" And nothing could be kinder than such a wish on your part .
" 和 没有什么 可以 是 幼儿园 比 这样的 一个 希望 在 你的 部分 .
“没有什么比您这样的愿望更美好的了。”
" [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['leɪdi] [ə'pruːvɪŋli] .
" exclaimed my lady approvingly .
" 惊呼 我的 女士 赞许地 .

“夫人赞许地说道。”
[klə'rɪsə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ræðər] ['ʃaɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [feɪs] .
Clarissa lifted her eyes rather shyly to the rich man's face .
克拉丽莎 抬起 她 眼睛 相当 害羞地 到 这 富有的 男人的 脸 .
克拉丽莎有些羞涩地抬起头，看向那位富翁的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kɑːnəsɜːr] [ɪn] ['femənɪn] ['lʌvlinəs] ,
He was not a connoisseur in feminine loveliness ,
他 曾是 不是 一个 行家 在 女性 可爱 ,
他并非女性美的鉴赏家。
[bʌt; bət] [ðeɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][æz; əz] ['veri] [faɪn] [aɪz] .
but they struck him at once as very fine eyes .
但 他们 击 他 在 一次 作为 非常 美好的 眼睛 .
但他立刻就觉得他们的眼睛非常漂亮。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɑ:nə'sɜ:r] [ɪn] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd][noʊ] [mi:n] [dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
He was a connoisseur in pictures , and no mean judge of them ,
他 曾是 一个 行家 在 图片 , 和 不 意思是 法官 的 他们 ,
他是一位绘画鉴赏家, 而且对绘画的鉴赏能力也不容小觑。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['brɪliənt] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv] [klə'rɪsəz] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔ:trət] [baɪ]
and those brilliant hazel eyes of Clarissa's reminded him of a portrait by
和 那些 杰出的 榛 眼睛 的 克拉丽莎的 提醒 他 的 一个 肖像 经过
[vɛ'læskɛz] ,
Velasquez ,
维拉斯奎兹 ,
克拉丽莎那双明亮的榛色眼睛让他想起委拉斯凯兹的一幅肖像画。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [praʊd] .
of which he was particularly proud .
的 哪个 他 曾是 特别 自豪的 .
他对此尤其感到自豪。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] , " [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:mɜ:d] ; " [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm]
" **You are very kind , " she murmured ; " but — but there are some**
" 你 是 非常 种类 , " 她 低声说道 ; " 但 — 但 那里 是 一些
[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [tu:] ['peɪnf(ə)l][tu:; tə] [ber] .
associations too painful to bear .
协会 也 痛苦 到 熊 .
“你真是太好了,”她低声说; “但是——但是有些回忆太痛苦了, 我承受不了。”

[ðə; ðɪ][pɑ:rk] [wʊd] [ri'maɪnd][em 'i:][soʊ] ['bɪtərli] [ʌv; əv][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [bɔ:st] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
The park would remind me so bitterly of all I have lost since I was a child .
这 公园 会 提醒 我 所以 苦涩地 的 全部 我 有 丢失的 自从 我 曾是 一个 孩子 .
这座公园会让我无比痛苦地想起我自童年以来失去的一切。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] — [ɔ:r] [mɪs'fɔ:rtʃən] ;
" **She was thinking of her brother , and his disgrace — or misfortune ;**
" 她 曾是 思维 的 她 兄弟 , 和 他的 耻辱 — 或者 不幸 ;
她想起了她的哥哥, 想起了他的耻辱——或者说的不幸;

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][i:v(ə)n] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [rɒbd] [hɜ:r; hər]
she did not even know which of these two it was that had robbed her
她 做过 不是 甚至 知道 哪个 的 这些 二 它 曾是 那 有 被抢劫 她
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .
她甚至不知道是这两个人中的哪一个夺走了他。

[mɪstər] . ['greɪndʒər] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['wʌndrɪŋli] .
Mr . Granger looked at her wonderingly .
先生 . 格兰杰 看起来 在 她 惊奇地 .
格兰杰先生疑惑地看着她。

[hɜ:r; hər][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['mænər] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [di:pər] ['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd]
Her words and manner seemed to betray a deeper feeling than he could
她 字 和 方式 似乎 到 背叛 一个 更深 感觉 比 他 可以
[hæv; həv][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɔ:s] [ʌv; əv][æn; ən] [rɪ'steɪt] .
have supposed involved in the loss of an estate .
有 据称 涉及 在 这 损失 的 一个 财产 .
她的言行举止似乎流露出一种比他所能想象的更为深刻的情感, 这种情感与失去财产有关。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [hɪm'self] ,
He was not a man of sentiment himself ,
他 曾是 不是 一个 男人 的 情绪 他自己 ,
他本人并不是一个多愁善感的人。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [laɪf] [ə'fektɪd] ['oʊnli][baɪ][ɪts] ['stɜ:nəst] [rɪ'ælitɪz] .
and had gone through life affected only by its sternest realities .
和 有 已消失 通过 生活 做作的 仅有的 经过 它是 最严厉的 现实 .
他的一生只受到最严峻现实的影响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [tu:] ['rouzə] - - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪn] [ðɪs] ['fɔ:ltəd]
There was something rather too Rosa - Matildaish for his taste in this faltered
那里 曾是 某物 相当 也 罗莎 - - 为了 他的 品尝 在 这 犹豫不决
[spi:tʃ] [ʌv; əv] [klə'rɪsəz] ;
speech of Clarissa's ;
演讲 的 克拉丽莎的 ;
克拉丽莎这番结结巴巴的讲话，在他看来，多少有些罗莎·玛蒂尔达式的风格；

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜ:rl] [nevərðə'les] ,
but he thought her a very pretty girl nevertheless ,
但 他 想法 她 一个 非常 漂亮的 女孩 尽管如此 ,
但他认为她仍然是一位非常漂亮的女孩。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [lʊk] ['sʌmwʌt] [ɪn'dʌldʒəntli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wi:knəs] [hi:; hi] [wʊd]
and was inclined to look somewhat indulgently upon a weakness he would
和 曾是 倾斜 到 看 有些 纵容地 之上 一个 弱点 他 会
[hæv; həv] [kən'demd] [wɪ'ðəʊt] [kəm'pʌŋk(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
have condemned without compunction in his daughter .
有 谴责 没有 愧疚 在 他的 女儿 .
对于他女儿身上他会毫不犹豫谴责的弱点，他却倾向于以宽容的态度看待。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ˈpraɪdɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Mr . Granger was a man who prided himself upon his strength of mind ,
先生 . 格兰杰 曾是 一个 男人 WHO 自豪 他自己 之上 他的 力量 的 头脑 ,
格兰杰先生是一位以自己坚强的意志力为傲的人。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] ['reklu:s] [hu:z] ['ɜ:rlɪ]
and he had a very poor idea of the exclusive recluse whose early
和 他 有 一个 非常 贫穷的 主意 的 这 独家的 隐士 谁 早期的
[ɪk'strævəɡənsɪz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['mæstər][ʌv; əv] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] .
extravagances had made him master of Arden Court .
奢侈 有 制成 他 掌握 的 阿登 法庭 .
他对这位隐居的、早年挥霍无度并最终成为阿登庄园主人的神秘人物却知之甚少。

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [si:n] ['mɪstər] . ['lʌvəl] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
He had not seen Mr . Lovel half - a - dozen times in his life ,
他 有 不是 已见 先生 . 洛弗尔 一半 - 一个 - 打 时代 在 他的 生活 ,
他一生中最多也就见过洛弗尔先生六次。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] ['bɪznəs] [bɪ'twi:n] [ðu:z] [tu:] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [træn'sæktɪd] [baɪ][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]
for all business between those two that could be transacted by their respective
为了 全部 商业 之间 那些 二 那 可以 是 已交易 经过 他们的 各自
['lɔjɜz, 'lɔɪɜz][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [træn'sæktɪd] ;
lawyers had been so transacted ;
律师 有 到过 所以 已交易 ;
双方之间所有可以通过各自律师办理的业务都已办理完毕；

[bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ʌv; əv] [ðæt] [peɪl] ['kerwɔ:rn] [feɪs] , [ðæt] ['frædʒ(ə)l] ['fɪɡjər] , [ænd; ʌnd]
but what he had seen of that pale careworn face , that fragile figure , and
但 什么 他 有 已见 的 那 苍白 忧心忡忡 脸 , 那 脆弱的 数字 , 和
['sʌmwʌt] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['mænər] ,
somewhat irritable manner ,
有些 易怒的 方式 ,
但他所看到的，是那张苍白憔悴的脸，那纤弱的身躯，以及略显烦躁的神态。

[hæd; həd][led][ðə; ði] [ˈpɑːndərəs] , [strɔːŋ] - [ˈmaɪndɪd][ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər][tuː; tə] [kənˈsɪdə] [ˈmɑːmədʒuːk]
had led the ponderous , strong - minded Daniel Granger to consider Marmaduke
有 引领 这 沉重的 , 强的 - 有思想 丹尼尔 格兰杰 到 考虑 马默杜克
[ˈlʌvəl] [ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [ˈkriːtʃər] .
Lovel a very poor creature .
洛弗尔 一个 非常 贫穷的 生物 .

这使得沉稳而意志坚定的丹尼尔·格兰杰认为马默杜克·洛弗尔是一个非常可怜的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈpredəsesər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌnevərðəˈles] .
He was interested in this predecessor of his nevertheless .
他 曾是 感兴趣的 在 这 前任 的 他的 尽管如此 .
然而，他对这位前任却很感兴趣。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][ˈaɪərn] [huː] [kæn; kən][juːˈzɜːrp] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [hoʊm] ,
A man must be harder than iron who can usurp another man's home ,
一个 男人 必须 是 更难 比 铁 WHO 能 篡 其他 男人的 家 ,
能够侵占他人家园的人，必定铁石心肠。

[ænd; ənd][sɪt][baɪ] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [ˈhɑːrθstoʊn] , [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [sʌm; səm] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeksaɪl]
and sit by another man's hearthstone , without giving some thought to the exile
和 坐 经过 其他 男人的 炉石传说 , 没有 给予 一些 想法 到 这 流亡
[hiː; hi][hæz; həz] [ˈaʊstɪd] .
he has ousted .
他 有 被驱逐 .
坐在别人的炉火旁，却丝毫不会想到自己驱逐的流亡者。

[ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][hɑːrd][æz; əz] [ðæt] ,
Daniel Granger was not so hard as that ,
丹尼尔 格兰杰 曾是 不是 所以 难的 作为 那 ,
丹尼尔·格兰杰并没有那么难缠。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [prəˈfaʊndli] [ˈpɪti] [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈdʒent(ə)lmən][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈpəʊzd] .
and he did profoundly pity the ruined gentleman he had deposed .
和 他 做过 深刻地 遗憾 这 毁坏 绅士 他 有 被罢免 .
他对被他废黜的那位落魄绅士深感情同。

[pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈpɪti] [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈdʒentəlˌmənʒ, ˈdʒenəlˌmənʒ][ˈoʊnli]
Perhaps he was still more inclined to pity the ruined gentleman's only
也许 他 曾是 仍然 更多的 倾斜 到 遗憾 这 毁坏 绅士的 仅有的
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,
或许他更倾向于同情那位落魄绅士的独生女。

[huː] [mʌst; məst] [niːdz] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ænd; ənd] [ˈerərz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
who must needs suffer for the sins and errors of others .
WHO 必须 需求 遭受 为了 这 罪孽 和 错误 的 其他的 .
必须为他人的罪过和错误承担责任的人。

" [naʊ] , [preɪ] [dəʊnt] [rʌŋ] [əˈweɪ] , [ˈklæri] , " [kraɪd] [ˈleɪdi] [ˈbːrə] , [ˈsiːɪŋ] [kləˈrɪsə] [ˈmuːvɪŋ] [tɔːrdz]
" Now , pray don't run away , Clary , " cried Lady Laura , seeing Clarissa moving towards
" 现在 , 祈祷 不 跑步 离开 , 克莱丽 , " 哭 女士 劳拉 , 看到 克拉丽莎 移动 向
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,
“克莱丽，千万别跑啊！”劳拉夫人看到克拉丽莎朝门口走去，喊道。

[æz; əz] [ɪf] [stɪl] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
as if still anxious to escape .
作为 如果 仍然 焦虑的 到 逃脱 .
仿佛仍然急于逃离。

" [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [lək] [fɔ:ɾ; fər][sʌm; səm] [bʊks] , [aɪ] [noʊ] . — [mɪs] [ˈlʌvəl] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər]
" You came to look for some books , I know . — Miss Lovel is a very clever
" 你 来了 到 看 为了 一些 图书 ; 我 知道 : — 错过 洛弗尔 是 一个 非常 聪明的
[jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
young lady ,
年轻的 女士 ;

“我知道你是来找书的。——洛弗尔小姐是一位非常聪明的年轻女士。”

[aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ri:d] [ɪˈmensli] . — [sɪt] [daʊn] , [ˈklæri] ;
I assure you , Mr . Granger , and has read immensely . — Sit down , Clary ;
我 保证 你 , 先生 : 格兰杰 , 和 有 读 非常 : — 坐 向下 , 克莱丽 ;
我向你保证, 格兰杰先生, 而且我读过大量的书籍。——坐下, 克拉丽;

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [teɪk] [əˈwei] [æn; ən][ˈɑ:rmfʊl][ʌv; əv] [bʊks] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
you shall take away an armful of books by - and - by , if you like .
你 将 拿 离开 一个 满满的 的 图书 经过 - 和 - 经过 , 如果 你 喜欢 :
如果你愿意, 过段时间你可以抱走一大堆书。

" [kləˈrɪsə] [ˈsi:tɪd] [hɜ:ɾ'self] [nɪr] [maɪ][ˈleɪdi:z][ˈsoʊfə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [səbˈmɪsɪv] [er] ,
" Clarissa seated herself near my lady's sofa with a gracious submissive air ,
" 克拉丽莎 坐着 她自己 靠近 我的 女士的 沙发 和 一个 亲切 顺从者 空气 ;
克拉丽莎带着优雅顺从的神态, 在我夫人沙发旁坐了下来。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ˈɑ:dən] [kɔ:ɾt] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈprɪti] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ɪn][ɪts] [wei] .
which the owner of Arden Court thought a rather pretty kind of thing , in its way .
哪个 这 所有者 的 阿登 法庭 想法 一个 相当 漂亮的 种类 的 事物 , 在 它是 方式 :
阿登苑的主人认为, 从某种意义上说, 这是一件相当漂亮的事情。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈklæsɪfaɪɪŋ] [ɔ:l] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He had a habit of classifying all young women in a general way with his
他 有 一个 习惯 的 分类 全部 年轻的 女性 在 一个 一般的 方式 和 他的
[oʊn] [ˈdɔ:tər] ,
own daughter ,
自己的 女儿 ;

他习惯于将所有年轻女子, 包括他自己的女儿, 一概而论地归类。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [pəˈzesɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [reɪs] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə]
as if in possessing that one specimen of the female race he had a key to
作为 如果 在 拥有 那 一 标本 的 这 女性 种族 他 有 一个 钥匙 到
[ðə; ði] [hoʊl] [ˈspi:ʃi:z] .
the whole species .
这 所有的 物种 :

仿佛拥有了这—一个雌性个体, 他就掌握了整个物种的关键。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [wʌz; wəz] [əˈbi:diənt] — [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:ɾ; həɾ] [tʃi:f] [ˈvɜ:ɾtʊ] ;
His daughter was obedient — it was one of her chief virtues ;
他的 女儿 曾是 听话 — 它 曾是 — 的 她 首席 美德 ;
他的女儿很听话——这是她的主要美德之一;

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)] [er] [ɪn][hɜ:ɾ; həɾ] [smɔ:l] [kənˈseɪnz]
but somehow there was not quite such a graceful air in her small concessions
但 不知何故 那里 曾是 不是 相当 这样的 一个 优美 空气 在 她 小的 让步
[æz; əz][hi:; hi] [pərˈsi:vɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [səbˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] - .
as he perceived in this little submission of Miss Lovel's .
作为 他 感知 在 这 小的 提交 的 错过 - :

但不知为何, 他从洛弗尔小姐的这种小小的妥协中, 感受到的那种优雅, 与她做出的小小让步相比, 就显得逊色一些。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈræðər][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][mæn] ; [bʌt; bət][maɪ][ˈleɪdi] [ˈrætlɪd] [ɑ:n] [ˈgeɪli] [ɪn]
Mr . Granger was rather a silent man ; but my lady rattled on gaily in
先生 . 格兰杰 曾是 相当 一个 沉默的 男人 ; 但 我的 女士 摇晃 在 兴高采烈地 在
[hɜ:r; hər] [əˈkʌstəmd] [stɑɪl] ,
her accustomed style ,
她 习惯 风格 ,
格兰杰先生是个沉默寡言的人；但我夫人却用她惯常的语调兴高采烈地滔滔不绝。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðæt] [pəˈreniəl] [stri:m] [ʌv; əv][smɔ:l] [tɔ:k] [floʊd] [ɑ:n] , [kləˈrɪsə] [hæd; həd] [ˈli:zər]
and while that perennial stream of small talk flowed on , Clarissa had leisure
和 尽管 那 多年生 溪流 的 小的 讲话 流动 在 , 克拉丽莎 有 闲暇
[tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [ðə; ði][ju:ˈzɜ:rpər] .
to observe the usurper .
到 观察 这 篡位者 .
在这永无休止的闲聊中，克拉丽莎有时间观察篡位者。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l][mæn] , [sɪks] [fi:t] [haɪ] [pərˈhæps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l][ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt]
He was a tall man , six feet high perhaps , with a powerful and somewhat
他 曾是 一个 高的 男人 , 六 脚 高的 也许 , 和 一个 强大的 和 有些
[ˈbʌlki] [freɪm] ,
bulky frame ,
笨重 框架 ,
他身材高大，大概有六英尺高，体格强壮，略显魁梧。

[brɔ:d] [ˈʃəʊldəz] , [ə; eɪ] [hed] [ɪˈrekt] [ænd; ənd][ˈfɜ:rmli][ˈplɑ:ntɪd][æz; əz][æn; ən][ˈɑ:bəlɪskˈoʊsbəlɪsk] ,
broad shoulders , a head erect and firmly planted as an obelisk ,
广阔 肩膀 , 一个 头 直立 和 牢牢 已种植 作为 一个 方尖碑 ,
宽阔的肩膀，昂首挺胸，像方尖碑一样屹立不倒。

[ænd; ənd] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [æn; ən] [əˈpɪrəns] [wɪt] [geɪv] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [streŋθ] .
and altogether an appearance which gave a general idea of strength .
和 共 一个 外貌 哪个 给予 一个 一般的 主意 的 力量 .
整体而言，给人一种力量感很强的感觉。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][baɪ][ˈeni] [mi:nz] .
He was not a bad - looking man by any means .
他 曾是 不是 一个 坏的 - 寻找 男人 经过 任何 方法 .
他长相并不差。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [wel] [kʌt] , [ðə; ði] [maʊθ] [fɜ:rm][æz; əz][ˈaɪərn] ,
His features were large and well cut , the mouth firm as iron ,
他的 特征 是 大的 和 出色地 切 , 这 嘴 公司 作为 铁 ,
他五官轮廓分明，嘴唇紧抿如铁。

[ænd; ənd] [ˈʌnˈʃædəʊd] [baɪ] [bɪrd] [ɔ:r][ˈmʌstæf; məˈstæf] ; [ðə; ði] [aɪz] [greɪ] [ænd; ənd] [klɪr] , [bʌt; bət] [ˈveri]
and unshadowed by beard or moustache ; the eyes gray and clear , but very
和 无阴影 经过 胡须 或者 胡子 ; 这 眼睛 灰色的 和 清除 , 但 非常
[kəʊld] .
cold .
寒冷的 .
而且没有胡须遮挡；眼睛灰白清澈，但非常冷漠。

[sʌt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [ˈfʊrli] [bi:; bi][ˈkru:əl] , [kləˈrɪsə] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnwərd] [ˈʃʌdə] .
Such a man could surely be cruel , Clarissa thought , with an inward shudder .
这样的 一个 男人 可以 一定 是 残忍的 , 克拉丽莎 想法 , 和 一个 向内 不寒而栗 .
克拉丽莎心想，这样的人肯定很残忍，说着，她内心不禁打了个寒颤。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [grænd][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒʌdʒɪz] [wɪg] ;
He was a man who would have looked grand in a judge's wig ;
他 曾是 一个 男人 WHO 会 有 看起来 盛大 在 一个 法官的 假发 ;
他是个戴上法官假发会显得很威风的人；

[ə; eɪ][mæn] [hu:z] [aɪz] [ænd; ənd] ['aɪ,braʊz] , ['ləʊz-d] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] ['tremblɪŋ] [dɪ'lɪŋkwənt] ,
a man whose eyes and eyebrows , lowered upon some trembling delinquent ,
一个 男人 谁 眼睛 和 眉毛 , 降低 之上 一些 发抖 不良少年 ,
一个男人低垂着眼睛和眉毛, 盯着某个瑟瑟发抖的罪犯,

[maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['ɔ:f(ə)l] [æz; əz] [lɔ:rd] [θɜ:louz] .
might have been almost as awful as Lord Thurlow's .
可能 有 到过 几乎 作为 可怕 作为 主 瑟洛的 .
可能和瑟洛勋爵的遭遇一样糟糕。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪt] - [braʊn] [her] , ['feɪntli] [stri:kt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:r] ['ræðər]
Even his own light - brown hair , faintly streaked with grey , which he wore rather
甚至 他的 自己的 光 - 棕色的 头发 , 淡淡的 条纹 和 灰色的 , 哪个 他 穿着 相当
[lɔ:ŋ] ,
long ,
长的 ,
就连他那浅棕色、夹杂着些许灰白的头发, 也留得相当长。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['li:ənəɪn] [er] .
had something of a leonine air .
有 某物 的 一个 狮科 空气 .
他颇有几分狮子般的气质。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə] ['leɪdi] ['ləreɪz] ['trɪviəl] ['dɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ]
He listened to Lady Laura's trivial discourse with a manner which was no
他 听着 到 女士 劳拉的 琐碎的 话语 和 一个 方式 哪个 曾是 不
[daʊt] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] ['greɪʃəs] ,
doubt meant to be gracious ,
怀疑 意思是 到 是 亲切 ,
他以一种无疑是彬彬有礼的态度听着劳拉夫人的琐碎谈话。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [ʃʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
but with no great show of interest .
但 和 不 伟大的 展示 的 兴趣 .
但并未引起太大兴趣。

[wʌnz] [hi:; hi] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['ga:dnz] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] ['veri]
Once he went so far as to remark that the Castle gardens were looking very
一次 他 去 所以 远的 作为 到 评论 那 这 城堡 花园 是 寻找 非常
[faɪn] [fɔ:r; fər][soʊ] [əd'vænst] [ə; eɪ] ['si:z(ə)n] ,
fine for so advanced a season ,
美好的 为了 所以 先进的 一个 季节 ,
他甚至还评论说, 在如此晚的季节里, 城堡花园看起来非常漂亮。

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] [pə'læɪtli] [tu:; tə][maɪ]['leɪdi:z] ['ræðər] [dɪ'fju:z] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['traɪəmfz] [ɪn]
and attended politely to my lady's rather diffuse account of her triumphs in
和 参加 礼貌地 到 我的 女士的 相当 扩散 帐户 的 她 胜利 在
[ðə; ði] ['ɔ:rkɪd] [laɪn] .
the orchid line .
这 兰花 线 .
我礼貌地听着夫人絮絮叨叨地讲述她在兰花培育方面取得的成就。

" [aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə][ʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['stertli]
" I don't pretend to understand much about those things , " he said , in his stately
" 我 不 假装 到 理解 很多 关于 那些 事物 , " 他 说 , 在 他的 庄严
[fɑ:r] - [ɔ:f] [wei] ,
far - off way ,
远的 - 离开 方式 ,
“我并不假装对那些事情了解很多,”他用他那庄重而遥远的语气说道。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)] ['ɡriːnhaʊs] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
and a queer little greenhouse in a corner ,
 和 一个 酷儿 小的 温室 在 一个 角落 ,
 角落里还有一个奇特的小温室,

[wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈprɪmətɪv]
where she and her brother had made some primitive
在哪里 她 和 她 兄弟 有 制成 一些 原始
[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪksperəments][ɪn] [ˈhɔːrtɪkʌltʃər] ,
experiments in horticulture ,
实验 在 园艺 ,

她和哥哥曾在那里进行过一些原始的园艺实验，

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [reɪs] [ʌv; əv][ˈspaɪdər] ,
and where there was a particular race of spiders ,
和 在哪里 那里 曾是 一个 特别的 种族 的 蜘蛛 ,
以及在某个特定蜘蛛种族存在的地方，

[ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspaɪdəri] [ˈspiːʃiːz] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈhɔːrər]
the biggest specimens of the spidery species it had ever been her horror
这 最大 标本 的 这 蜘蛛 物种 它 有 曾经 到过 她 恐怖
[tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] .
to encounter .
到 遇到 .

这是她所见过的体型最大的蜘蛛，也是她所见过的最可怕的蜘蛛。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡriːnhaʊs] [ɪz][ðer; ðər] [stiːl] ? " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" **I wonder whether the little greenhouse is there still ?** " **she thought** .
" 我 想知道 无论 这 小的 温室 是 那里 仍然 ? " 她 想法 .
她心想：“不知道那座小温室还在不在？ ”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [ˈbætəd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ] [ðɪs] [ˈpɑːmpəs] [ˈmænz]
" **O , no , no ; battered down to the ground , of course , by this pompous man's**
" 哦 , 不 , 不 ; 伤痕累累 向下 到 这 地面 , 的 课程 , 经过 这 傲慢 男人的
[ˈɔːrdər] .
order .
命令 .

“哦，不，不；当然是被这个傲慢的男人的命令打倒在地。”

[aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [pleɪs] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [naʊ] . " **I don't suppose I should know the dear old place , if I were to see it now** . " **"**
我 不 认为 我 应该 知道 这 亲爱的 老的 地方 , 如果 我 是 到 看 它 现在 . " **"**
如果我现在去看那座古老的地方，我想我应该认不出来了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][faːnd][ʌv; əv] [ˈbɑːtəni] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [mɪs] [ˈlʌvəl] ?
" **You are fond of botany , I suppose , Miss Lovel ?**
" 你 是 喜爱 的 植物学 , 我 认为 , 错过 洛弗尔 ?
“我想您一定很喜欢植物学吧，洛弗尔小姐？”

" [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər] [æskt] [ˈprez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpælpəb(ə)l] [ˈefərt] .
" **Mr . Granger asked presently , with a palpable effort** .
" 先生 . 格兰杰 问 目前 , 和 一个 可感知的 努力 .
“格兰杰先生立即问道，语气明显很吃力。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][əˈdept] [ɪn] [smɔːl] [tɔːk] ,
He was not an adept in small talk ,
他 曾是 不是 一个 熟练 在 小的 讲话 ,
他不擅长闲聊。

[ænd; ənd] [ðoo] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] - [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪnər] - [ˈɡɪvɪŋ] [hiː; hi]
and though in the course of years of dinner - eating and dinner - giving he
和 尽管 在 这 课程 的 年 的 晚餐 - 吃 和 晚餐 - 给予 他
[hæd; həd] [bɪn] [ˈfriːkwəntli] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [əˈdres] [hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
had been frequently called upon to address his conversation to young ladies ,
有 到过 频繁地 称为 之上 到 地址 他的 对话 到 年轻的 女士们 ,
尽管在多年的用餐和宴请中，他经常被要求与年轻女士们交谈，

[hi:; hi] ['nevər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˈɪps] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kənˈstreɪnt]
he never opened his lips to one of the class without a sense of constraint
他 绝不 打开 他的 嘴唇 到 一 的 这 班级 没有 一个 感觉 的 约束
[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑ:bviəs] [ˈdɪfɪkəlti] .
and an obvious difficulty .
和 一个 明显的 困难 .

他从来没有毫无顾忌地对班上任何人开口说话，总是带着明显的拘束和困难。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪn] [moʊst][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][menz] [səˈsaɪəti] ,
He had all his life been most at home in men's society ,
他 有 全部 他的 生活 到过 最多 在 家 在 男士 社会 ,
[wɜ:; ə] [ðə; ði] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ɡreɪv] [θɪŋz] ,
where the talk was of grave things ,
在哪里 这 讲话 曾是 的 严重 事物 ,
[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [noʊ][bəd] [ˈtɔ:kər] [wen] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][hænd][wʌz; wəz] [ˈi:ðər] [kəˈmɜ:rʃ(ə)l] [ɔ:r]
and was no bad talker when the question in hand was either commercial or
和 曾是 不 坏的 健谈者 什么时候 这 问题 在 手 曾是 任何一个 商业的 或者
[pəˈlɪtɪk(ə)] .
political .
政治的 .

人们谈论的都是些严肃的事情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ][bəd] [ˈtɔ:kər] [wen] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][hænd][wʌz; wəz] [ˈi:ðər] [kəˈmɜ:rʃ(ə)l] [ɔ:r]
and was no bad talker when the question in hand was either commercial or
和 曾是 不 坏的 健谈者 什么时候 这 问题 在 手 曾是 任何一个 商业的 或者
[pəˈlɪtɪk(ə)] .
political .
政治的 .

当问题涉及商业或政治时，他也能侃侃而谈。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [ˈkænaɪt] [ɡoʊ] [θru:] [laɪf] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [baɪ]
But as a rich man cannot go through life without being cultivated more or less by
但 作为 一个 富有的 男人 不能 去 通过 生活 没有 存在 栽培 更多的 或者较少的 经过
[ðə; ði] [ˈfrɪvələs] [hɜ:rd] ,
the frivolous herd ,
这 轻浮 一群 ,

但是，就像富人一生中或多或少都会受到庸俗之辈的影响一样，

[ˈmɪstər] . [ɡreɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tu:; tə][kənˈfɔ:rm] [hɪmˈself] [ˈsʌmhəʊ] [tu:; tə][ðə; ði]
Mr . Granger had been compelled to conform himself somehow to the
先生 . 格兰杰 有 到过 被迫 到 符合 他自己 不知何故 到 这
[rɪˈkwaɪəmənt] [ʌv; əv][ˈsɪvɪlaɪzd] [səˈsaɪəti] ,
requirements of civilised society ,
要求 的 文明 社会 ,

格兰杰先生被迫以某种方式适应文明社会的要求。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɪf] [bɔ:lɪd] [wei] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈni:ðər] [ʌndərˈstʊd] [nɔ:r]
and to talk in his stiff bald way of things which he neither understood nor
和 到 讲话 在 他的 僵硬的 秃 方式 的 事物 哪个 他 两者都不 理解 也不
[kæəd] [fɔ:r; fər] .
cared for .
关心 为了 .

然后用他那生硬、笨拙的方式谈论他既不理解也不关心的事情。

" [aɪ][eɪ ˈem][fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , " [kləˈrɪsə] [ˈænsər] , " [bʌt; bət][aɪ] [ˈri:əli] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
" I am fond of flowers , " Clarissa answered , " but I really know nothing of
" 我 是 喜爱 的 花朵 , " 克拉丽莎 回答 , " 但 我 真的 知道 没有什么 的
[ˈbɑ:təni] .
botany .
植物学 .

“我喜欢花，”克拉丽莎回答说，“但我对植物学一无所知。”

[aɪ] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈræðər] [peɪnt] [ðəm; ðəm][ðæn; ðən][əˈhætəˌmaɪz][ðəm; ðəm] . "
I would always rather paint them than anatomise them . "
我 会 总是 相当 画 他们 比 解剖 他们 . "
[wɜ:; ə] [ðə; ði] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ɡreɪv] [θɪŋz] ,
where the talk was of grave things ,
在哪里 这 讲话 曾是 的 严重 事物 ,
[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [noʊ][bəd] [ˈtɔ:kər] [wen] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][hænd][wʌz; wəz] [ˈi:ðər] [kəˈmɜ:rʃ(ə)l] [ɔ:r]
and was no bad talker when the question in hand was either commercial or
和 曾是 不 坏的 健谈者 什么时候 这 问题 在 手 曾是 任何一个 商业的 或者
[pəˈlɪtɪk(ə)] .
political .
政治的 .

我宁愿画它们，也不愿解剖它们。

" [ɪn'di:d] ！
" **Indeed** ！
" 的确 ！

“的确！

[ˈpeɪntɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [ˌɑ:kjuˈpeɪ](ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
Painting is a delightful occupation for a young lady .
绘画 是 一个 愉快 职业 为了 一个 年轻的 女士 。

对于年轻女孩来说，绘画是一项令人愉快的职业。

[maɪ] [ˈdɔːtər] [sketʃɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɒ:t] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈeni] [rɪˈmaːrkəb(ə)l]
My daughter sketches a little , but I cannot say that she has any remarkable
我的 女儿 草图 一个 小的 ， 但 我 不能 说 那 她 有 任何 卓越
[ˈtælənt] [ðæt] [weɪ] .
talent that way .
天赋 那 方式 。

我女儿会画一点素描，但要说她在这方面有什么特别的天赋，还真不好说。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [wel] [tɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
She has been well taught , of course . "
她 有 到过 出色地 教授 ， 的 课程 。

她当然受过良好的教育。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [mɪs] [ˈlʌvəl] [kwaɪt] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [ˈɑːrtɪst] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈbɜːrə] ,
" **You will find Miss Lovel quite a first - rate artist , " said Lady Laura ,**
" 你 将要 寻找 错过 洛弗尔 相当 一个 第一的 - 速度 艺术家 ， " 说 女士 劳拉 ，
“你会发现洛弗尔小姐是一位非常优秀的艺术家，”劳拉夫人说道。

[pliːzd] [tuː; tə] [preɪz] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] .
pleased to praise her favourite .
高兴 到 称赞 她 最喜欢的 。

很高兴称赞她最喜欢的。

" [aɪ] [ˈriːəli] [noʊ] [noʊ][wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər][ɑːrt] .
" **I really know no one of her age with such a marked genius for art** .
" 我 真的 知道 不 一 的 她 年龄 和 这样的 一个 标记 天才 为了 艺术 。
“我认识的同龄人中，没有谁像她这样具有如此显著的艺术天赋。”

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [əbˈzəːvz] [aɪ ˈtiː] .
Everybody observes it .
大家 观察 它 。

所有人都注意到了这一点。

" [ænd; ænd] [ðen] , [hæf] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðɪs] [preɪz] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [dɪˈpriːʃɪət] [mɪs] [ˈɡreɪndʒər] ,
" **And then , half afraid that this praise might seem to depreciate Miss Granger ,**
" 和 然后 ， 一半 害怕的 那 这 称赞 可能 似乎 到 贬值 错过 格兰杰 ，
“然后，我又有有点担心这种赞扬可能会显得贬低格兰杰小姐，

[ðə; ði] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈʃætəleɪn] [went] [ɑːn] , " [jɔːr; jər] [ˈdɔːtər] [ɪˈluːmɪneɪts] , [aɪ] [ˈdeəˈsei] ？ "
the good - natured chatelaine went on , " Your daughter illuminates , I daresay ? "
这 好的 - 自然 女管家 去 在 ， " 你的 女儿 照亮 ， 我 敢说 ？ "
这位性情温和的女主人接着说：“我敢说，你的女儿光彩照人吧？”

" [wel] , [jes] , [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] , [ˈleɪdi] [ˈbɜːrə] .
" **Well , yes , I suppose so , Lady Laura** .
" 出色地 ， 是的 ， 我 认为 所以 ， 女士 劳拉 。

“嗯，是的，我想是这样，劳拉夫人。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [sə'faɪə] [dʌz] [sʌm; səm] ['mesi] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rk] [ɪn'vɑ:lɪŋ] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [gʌmz]
I know that Sophia does some messy kind of work involving the use of gums
我 知道 那 索菲亚 做 一些 凌乱的 种类 的 工作 涉及 这 使用 的 牙龈
[ænd; ənd] ['kʌlərz] .
and colours .
和 颜色 .

我知道索菲亚会做一些比较脏乱的工作，比如使用树胶和颜料。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] .
I have seen her engaged in it sometimes .
我 有 已见 她 已订婚的 在 它 有时 .

我有时会看到她参与其中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['skɪptʃərəl] ['teksts][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [pʊr] - [sku:lz] [wɪtʃ] [aɪ]
And there are scriptural texts on the walls of our poor - schools which I
和 那里 是 圣经 文本 在 这 墙壁 的 我们的 贫穷的 - 学校 哪个 我
[kən'klu:d] [ɑ:r; ər][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] .
conclude are her work .
结束 是 她 工作 .

我们贫困学校的墙上挂着一些经文，我认为那是她的作品。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['kænɑ:t] [hæv; həv] [tu:] ['meni] [pə'sju:ts] .
A young woman cannot have too many pursuits .
一个 年轻的 女士 不能 有 也 许多 追求 .

年轻女性的爱好永远不会嫌多。

[aɪ][laɪk][tu:; tə] [si:] [maɪ] ['dɔ:tər] ['ɑ:kjupaɪd] . "
I like to see my daughter occupied . "
我 喜欢 到 看 我的 女儿 占领 . "

我喜欢看到女儿有事可做。

" [mɪs] ['greɪndʒər] [ri:dʒ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [aɪ] [sə'pʊʊz] , [laɪk] [klə'rɪsə] , - ['leɪdɪ] ['lɔ:rə] ['hæzədɪd] .
" **Miss Granger reads a good deal , I suppose , like Clarissa , ' Lady Laura hazarded** .
" 错过 格兰杰 阅读 一个 好的 交易 , 我 认为 , 喜欢 克拉丽莎 , - 女士 劳拉 危险的 .

“我想格兰杰小姐应该和克拉丽莎一样，读了很多书吧，”劳拉夫人试探性地说道。

" [noʊ] , [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ji] [dʌz] .
" **No , I cannot say that she does** .
" 不 , 我 不能 说 那 她 做 .

“不，我不能说她会这样做。”

[maɪ] ['dɔ:tɜ:z] ['hæbɪts][ɑ:r; ər] ['æktɪv] [ænd; ənd][enər'dʒetɪk] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['stu:diəs] .
My daughter's habits are active and energetic rather than studious .
我的 女儿的 习惯 是 积极的 和 精力充沛 相当 比 好学的 .

我女儿的习惯是活泼好动，而不是爱学习。

[nɔ:r] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [hɜ:r; hər][ɪn] ['gɪvɪŋ] [mʌtʃ] [taɪm][tu:; tə]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
Nor should I encourage her in giving much time to literature ,
也不 应该 我 鼓励 她 在 给予 很多 时间 到 文学 ,

我也不应该鼓励她把太多时间花在文学上。

[ən'les] [ðə; ði][wɜ:rks] [ʃi:; ji] [ri:d] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɑ:lɪd] ['kærəktər] .
unless the works she read were of a very solid character .
除非 这 作品 她 读 是 的 一个 非常 坚硬的 特点 .

除非她读的作品本身就非常优秀。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [ɡreɪt] [ə'tʃi:vɪd] [baɪ] ['ri:dɪŋ] [men][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kweɪntəns]
I have never found anything great achieved by reading men of my own acquaintance
我 有 绝不 成立 任何事物 伟大的 已达成 经过 阅读 男人 的 我的 自己的 熟人
;
;
;
;

我从未发现通过阅读我认识的人的作品能获得任何伟大的成就；

[ænd; ʌnd][də'rektli; da'rektli][aɪ] [hɪr] [ðæt][ə; eɪ][mæn][ɪz][ˈnevər][soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri] ,
and directly I hear that a man is never so happy as in his library ,
和 直接地 我 听到 那 一个 男人 是 绝不 所以 快乐的 作为 在 他的 图书馆 ,
我亲耳听到有人说, 男人最快乐时光莫过于待在书房里。

[aɪ][pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [laɪf] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] . "
I put him down as a man whose life will be a failure . "
我 放 他 向下 作为 一个 男人 谁 生活 将要 是 一个 失败 . "
我认为他注定要失败。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [men][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [deɪ] [hæv; həv][ˈdʒen(ə)rəli] [bɪn] [men][ʌv; əv] [waɪd] [ˈri:dɪŋ] ,
" But the great men of our day have generally been men of wide reading ,
" 但 这 伟大的 男人 的 我们的 天 有 一般来说 到过 男人 的 宽的 阅读 ,
[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑ:t] ? "
have they not ? "
有 他们 不是 ? "
“但是, 我们这个时代的伟人通常都是博览群书的人, 不是吗? ”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [ˈleɪdi] [ˈb:ɾə] .
" I think not , Lady Laura .
" 我 思考 不是 , 女士 劳拉 .
“我不这么认为, 劳拉夫人。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [men] [hu:] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɜ:rnɪŋ] [goʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] .
They have been men who have made a little learning go a long way .
他们 有 到过 男人 WHO 有 制成 一个 小的 学习 去 一个 长的 方式 .
他们是那种能把一点点知识转化为巨大成就的人。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈnu:mərəs] [ɪk'sepʃənz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [klæs] [ʌv; əv][ɔ:l] —
Of course there are numerous exceptions amongst the highest class of all —
的 课程 那里 是 很多的 例外情况 在 这 最高 班级 的 全部 —
[ˈsteɪtsmən] , [ænd; ʌnd][soʊ][ɑ:n] .
statesmen , and so on .
政治家 , 和 所以 在 .
当然, 在最高阶层中也有许多例外——比如政治家等等。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [sək'ses] [ɪn] [ˈæktɪv] [laɪf] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] ,
But for success in active life , I take it ,
但 为了 成功 在 积极的生活 , 我 拿 它 ,
但就积极生活的成功而言, 我认为:

[ə; eɪ][mæn] [ˈkænɔ:t] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [breɪn] [tu:] [klɪr] [ʌv; əv] [weɪst] [ˈrʌbɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [bʊk] -
a man cannot have his brain too clear of waste rubbish in the way of book -
一个 男人 不能 有 他的 脑 也 清除 的 浪费 垃圾 在 这 方式 的 书 -
[ˈlɜ:rnɪŋ] .
learning .
学习 .
一个人的大脑永远不会被书本知识中的垃圾信息所干扰。

[hi:; hi] [ˈwɒnts] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪntə'lektʃuəl] [kɔɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rənt] [əˈkaʊnt] , [ju:; jʊ] [si:] , [ˈredi] [fɔ:r; fər]
He wants all his intellectual coin in his current account , you see , ready for
他 想要 全部 他的 知识分子 硬币 在 他的 当前的 帐户 , 你 看 , 准备好 为了
[ɪˈmi:diət] [ju:z] ,
immediate use ,
即时 使用 ,
他想把所有的智力财富都存入他的活期账户, 以便随时使用。

[nɑ:t] [ɪn'vestɪd] [ɪn][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ˈkɔ:rnərz] , [wer] [hi:; hi][kɑ:nt] [get][æt; ət][aɪ ˈti:] .
not invested in out - of - the - way corners , where he can't get at it .
不是 投资 在 出去 - 的 - 这 - 方式 角落 , 在哪里 他 不能 得到 在 它 .
没有投资在偏僻的角落, 因为他无法触及到那里。

" [waɪl] ['mɪstər] . ['greɪndʒər][ænd; ənd][maɪ]['leɪdɪ][wɜːr; wər]['ɑːrgjuːɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
" **While** **Mr** . **Granger** **and** **my lady** **were** **arguing this question** ,
" 尽管 先生 . 格兰杰 和 我的 女士 是 争论 这 问题 ,
" 当格兰杰先生和我夫人争论这个问题时 ,

[kləˈrɪsə] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bukʃelvz] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
Clarissa went to the bookshelves and amused herself hunting for some
克拉丽莎 去 到 这 书架 和 觉得好笑 她自己 打猎 为了 一些
[ə'træktɪv] ['vɔːljəmz] .
attractive volumes .
吸引人的 卷 .
克拉丽莎走到书架前，兴致勃勃地寻找一些吸引她的书籍。

[ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər] ['fɑːləʊd] [ðə; ðɪ] ['slendər] ['gɜːrli] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] ['kjəriəs] [aɪz] .
Daniel Granger followed the slender girlish figure with curious eyes .
丹尼尔 格兰杰 随后 这 苗条 少女 数字 和 好奇的 眼睛 .
丹尼尔·格兰杰好奇地注视着那个纤细的少女身影。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːmədjuːk]
Nothing could have been more unexpected than this meeting with Marmaduke
没有什么 可以 有 到过 更多的 意外 比 这 会议 和 马默杜克
- ['dɔːtər] .
Lovel's daughter .
- 女儿 .
与马默杜克·洛弗尔的女儿的这次会面，恐怕是最出乎意料的了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [jɪr] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət][ðə; ðɪ]
He had done his best , in the first year or so of his residence at the
他 有 完毕 他的 最好的 , 在 这 第一的 年 或者 所以 的 他的 住宅 在 这
[kɔːrt] ,
Court ,
法庭 ,
在他入住法院的最初一年左右的时间里，他已经尽了全力。

[tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['frendli] [rɪˈleɪʒnz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lʌvəl] , [ænd; ənd][hæd; həd][moʊst] [kəm'pliːtli]
to cultivate friendly relations with Mr . Lovel , and had most completely
到 培育 友好的 关系 和 先生 . 洛弗尔 , 和 有 最多 完全地
[feɪld] [ɪn][ðæt] [wel] - [ment] [ə'tempt] .
failed in that well - meant attempt .
失败的 在 那 出色地 - 意思是 试图 .
他想与洛弗尔先生建立友好关系，但这一好心的尝试却彻底失败了。

[sʌm; səm][men][ɪn]['mɪstər] . ['greɪndʒərz] [pəˈzi(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [piːkt] [baɪ] [ðɪs] ['koʊldnəs] .
Some men in Mr . Granger's position might have been piqued by this coldness .
一些 男人 在 先生 . 格兰杰的 位置 可能 有 到过 激怒 经过 这 寒冷 .
有些像格兰杰先生这样的人可能会对这种冷漠感到恼火。

[bʌt; bət] ['dænjəl][ˈgreɪndʒər][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ;
But Daniel Granger was not such a one ;
但 丹尼尔 格兰杰 曾是 不是 这样的 一个 一 ;
但丹尼尔·格兰杰并非如此；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndərˈvæljuː] [ðə; ðɪ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ɔːr] ['peɪtrənɪdʒ]
he was not given to undervalue the advantage of his friendship or patronage
他 曾是 不是 给定 到 低估 这 优势 的 他的 友谊 或者 赞助
.
.
.
他从不低估友谊或庇护带来的好处。

[ə; eɪ] [kə'ɹɪr] [ʌv; əv][ʌn'brʊʊkən] [pra:'sperətɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærəktər] [baɪ] ['neɪtʃər] [self] - [kən'teɪnd]
A career of unbroken prosperity , and a character by nature self - contained
一个 职业 的 未破 繁荣 , 和 一个 特点 经过 自然 自己 - 包含
[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] - [wɪld] ,
and strong - willed ,
和 强的 - 意志 ,

事业一帆风顺，性格沉稳内敛，意志坚定。

[kəm'baɪnd] [tu:; tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] [brɪ'li:f] [ɪn] [hɪm'self] .
combined to sustain his belief in himself .
合并 到 维持 他的 信仰 在 他自己 .
这一切共同支撑着他对自己的信心。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]'moʊmənt] [kən'si:v] [ðæt] ['mɪstər] . [lʌvəl] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]
He could not for a moment conceive that Mr . Lovel declined his acquaintance
他 可以 不是 为了 一个 片刻 构想 那 先生 . 洛弗尔 拒绝 他的 熟人
[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [na:t] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] .
as a thing not worth having .
作为 一个 事物 不是 值得 拥有 .
他一刻也无法想象洛弗尔先生会因为觉得和他相识不值得而拒绝他。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [kən'klu:did] [ðæt][ðə; ði] ['bæniʃt] [bɔ:rd][ʌv; əv]'ɑ:dən] [felt][hɪz; ɪz] [bɔ:s] [tu:;] ['ki:nli] [tu:; tə]
He therefore concluded that the banished lord of Arden felt his loss too keenly to
他 所以 结束 那 这 被放逐 主 的 阿登 毛毡 他的 损失 也 敏锐地 到
[ɪn'dɔr] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sək'sesərz] ['hæpɪnəs] ,
endure to look upon his successor's happiness ,
忍受 到 看 之上 他的 继任者的 幸福 ,
因此他得出结论，被放逐的阿登领主因失去亲人的痛苦太过强烈，以至于无法忍受看到继任者的幸福。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['pɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ə'kɔ:rdɪŋli] .
and he pitied him accordingly .
和 他 可怜的 他 因此 .
他因此对他深表同情。

[aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wʌŋ] [læst][dra:p][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn] ['mɑ:mədju:k] - [kʌp][tu:; tə]
It would have been the one last drop of bitterness in Marmaduke Lovel's cup to
它 会 有 到过 这 一 最后的 降低 的 苦味 在 马默杜克 - 杯子 到
[noʊ] [ðæt] [ðɪs] [mæn][dɪd] ['ptɪ] [hɪm; ɪm] .
know that this man did pity him .
知道 那 这 男人 做过 遗憾 他 .
如果马默杜克·洛弗尔知道这个人确实同情他，那将是他心中最后一丝苦涩。

['hævɪŋ] [ðʌs] [feɪld] [ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'prʊʊtʃɪŋ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:ðər] ,
Having thus failed in cultivating anything approaching intimacy with the father ,
拥有 因此 失败的 在 耕作 任何事物 接近 亲密关系 和 这 父亲 ,
因此，她未能与父亲建立任何接近亲密关系的联系。

['mɪstər] . [greɪndʒər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [fi:l] [æn; ən] ['ɪntrəst] — [hæf]
Mr . Granger was so much the more disposed to feel an interest — half
先生 . 格兰杰 曾是 所以 很多 这 更多的 处置 到 感觉 一个 兴趣 — 一半
['kʊrɪəs] , [hæf] [kəm'pæʃənət] — [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:tər] .
curious , half compassionate — in the daughter .
好奇的 , 一半 富有同情心 — 在 这 女儿 .
格兰杰先生对女儿产生了一种更浓厚的兴趣——一半是好奇，一半是同情。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærəktərləs] [ræŋks][ʌv; əv] [jʌŋ] - ['leɪdɪ,hʊd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['dæmzl] [stʊd] [aʊt]
From the characterless ranks of young - ladyhood this particular damsel stood out
从 这 缺乏个性 排名 的 年轻的 - 女士 这 特别的 闺女 站立 出去
[wɪð; wɪθ] [ʌn'wʊʊntɪd] [dɪ'stɪŋktnəs] .
with unwonted distinctness .
和 不寻常的 明显 .
在一群平庸的年轻女性中，这位姑娘以其独特的个性脱颖而出。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['lɔ:rə] .
He found his mind wandering a little as he tried to talk with Lady Laura .
他 成立 他的 头脑 漫游 一个 小的 作为 他 尝试 到 讲话 和 女士 劳拉 .
他试图和劳拉夫人交谈，却发现自己有些走神。

[hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [help] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ˈjɑ:ndər] ,
He could not help watching the graceful figure yonder ,
他 可以 不是 帮助 观看 这 优美 数字 远处 ,
他忍不住将目光投向远处那优雅的身影。

[ðə; ði][slɪm] [waɪt] - [roʊbd] [ˈfɪɡjər] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [soʊ] [ˈʃɑ:rpli] [əˈɡenst] [ðə; ði][da:rk] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv]
the slim white - robed figure standing out so sharply against the dark background of
这 苗条的 白色的 - 身着长袍 数字 常设 出去 所以 尖锐地 反对 这 黑暗的 背景 的
[ka:vɪd] ['oʊkən] ['bukʃelvz] .
carved oaken bookshelves .
雕刻 橡木 书架 .
身着白色长袍的纤细身影在雕花橡木书架的深色背景下显得格外醒目。

[kləˈrɪsə] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈvɑ:ljəmz] [tu:; tə] ['kæri] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ntli] ,
Clarissa selected a couple of volumes to carry away with her presently ,
克拉丽莎 已选 一个 夫妻 的 卷 到 携带 离开 和 她 目前 ,
克拉丽莎挑选了几本书带在身边。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [si:t] [baɪ] ['leɪdi] ['lɔrəz] ['soʊfə] .
and then came back to her seat by Lady Laura's sofa .
和 然后 来了 后退 到 她 座位 经过 女士 劳拉的 沙发 .
然后她回到劳拉夫人沙发旁的座位上。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [əˈpɪr] [ru:d] [tu:; tə]['mɪstər] . ['ɡreɪndʒər] , [ɔ:r][tu:; tə][dɪsəˈblaɪdʒ][hɜ:r; hər][kaɪnd]
She did not want to appear rude to Mr . Granger , or to disoblige her kind
她 做过 不是 想 到 出现 粗鲁的 到 先生 . 格兰杰 , 或者 到 不情愿 她 种类
[frend] ,
friend ,
朋友 ,
她不想显得对格兰杰先生无礼，也不想辜负她好心的朋友。

[hu:] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['æŋkʃəs] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] ,
who for some reason or other was evidently anxious she should remain ,
WHO 为了 一些 原因 或者 其他 曾是 显然 焦虑的 她 应该 保持 ,
出于某种原因，她显然很希望自己能留下来。

[ɔ:r][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [tu:] [ɡlæd][tu:; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .
or she would have been only too glad to run away to her own room .
或者 她 会 有 到过 仅有的 也 高兴的 到 跑步 离开 到 她 自己的 房间 .
否则她就会非常乐意逃回自己的房间了。

[ðə; ði] [tɔ:k] [went] [ɑ:n] .
The talk went on .
这 讲话 去 在 .
谈话继续进行。

[maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz][kɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l]['æftər][hɜ:r; hər] ['mænər] [kəˈmju:nɪkeɪtɪŋ] [hɜ:r; hər]['fæməli] [əˈferz] [tu:; tə]
My lady was confidential after her manner communicating her family affairs to
我的 女士 曾是 机密的 后 她 方式 沟通 她 家庭 事务 到
[ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər][æz; əz] ['fri:li] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æŋ; ən]
Daniel Granger as freely as she might have done if he had been an
丹尼尔 格兰杰 作为 自由 作为 她 可能 有 完毕 如果 他 有 到过 一个
[ˈʌŋk(ə)l][ɔ:r][æŋ; ən][ɪɡˈzekjətər] .
uncle or an executor .
叔叔 或者 一个 遗嘱执行人 .
我的夫人行事低调，对丹尼尔·格兰杰透露家事时，就像对待叔叔或遗嘱执行人一样坦诚。

[ʃiː, ʃi][təʊld][hɪm; ɪm][əˈbaʊt][hɜːr; həɹ̩][ˈsɪstəz][əˈprəʊtʃɪŋ][ˈmæɪdʒ][ænd; ənd][dʒɔːrdʒ][ˈferfæk,sɪz]
She told him about her sister's approaching marriage and George Fairfax's expectations .
她 讲述 他 关于 她 姐妹 接近 婚姻 和 乔治 费尔法克斯的 期望 .

她告诉他她姐姐即将结婚以及乔治·费尔法克斯的期望。

" [ðeɪ][wɪl][hæv; həv][tuː; tə][bɪˈɡɪn][laɪf][əˈpɑːn][æn; ən][ˈɪnkʌm][ðæt][aɪ][ˈdeə'seɪ][juː; jʊ][wʊd][θɪŋk]
" **They will have to begin life upon an income that I daresay you would think**
" 他们 将要 有 到 开始 生活 之上 一个 收入 那 我 敢说 你 会 思考
[ˈberli][səˈfɪ(ə)nt][fɔːr; fər][bred][ænd; ənd][tʃiːz] ,
barely sufficient for bread and cheese ,
仅仅 充足的 为了 面包 和 奶酪 ,
“他们一开始的收入恐怕连买面包和奶酪都勉强够用。”

" [ʃiː, ʃi][sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][ʃʊk][hɪz; ɪz][hed] ,
Mr . Granger shook his head ,
先生 . 格兰杰 摇晃 他的 头 ,

格兰杰先生摇了摇头。

[ænd; ənd][ˈmɜːmɜːd][ðæt][hɪz; ɪz][oʊn][ˈpɜːrsən(ə)l][riˈkwaɪəmənt][kʊd; kəd][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd][fɔːr; fər][ˈθɜːrti]
and murmured that his own personal requirements could be satisfied for thirty
和 低声说道 那 他的 自己的 个人的 要求 可以 是 使满意 为了 三十
[ˈʃɪlɪŋ][ə; eɪ][wiːk] .
shillings a week .
先令 一个 星期 .

他低声说道，每周三十先令就能满足他个人的需求。

" [aɪ][ˈdeə'seɪ] .
" **I daresay** .
" 我 敢说 .

我敢说。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði][keɪs][wɪð; wɪθ][ˌmɪljəˈneəz] .
It is generally the case with millionaires .
它 是 一般来说 这 案件 和 百万富翁 .

这种情况在百万富翁身上很常见。

[ðeɪ][gɪv][fɔːr][ˈhʌndrəd][ə; eɪ][jɪr][tuː; tə][ə; eɪ][kʊk] ,
They give four hundred a year to a cook ,
他们 给 四 百 一个 年 到 一个 厨师 ,

他们每年给厨师四百块钱，

[ænd; ənd][daɪn][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈmʌt(ə)n] - [tʃɑːp][ɔːr][ə; eɪ][ˈbɔɪld][ˈtʃɪkɪn] .
and dine upon a mutton - chop or a boiled chicken .
和 用餐 之上 一个 羊肉 - 劈 或者 一个 煮沸 鸡 .

然后享用羊排或水煮鸡。

[bʌt; bət][ˈriːəli][ˈmɪstər] . [ˈfæfæks][ænd; ənd][ˈdʒerəldeɪn, -daɪn][wɪl][biː; bi][ˈɔːlmoʊst][pʊr][æt; ət][fɜːrst] ;
But really Mr . Fairfax and Geraldine will be almost poor at first ;
但 真的 先生 . 费尔法克斯 和 杰拉尔德 将要 是 几乎 贫穷的 在 第一的 ;

但实际上，费尔法克斯先生和杰拉尔德起初会非常贫穷；

[ˈoʊnli][maɪ][ˈsɪstər][hæz; həz][ˈfɔːrtənətli][noʊ][teɪst][fɔːr; fər][dɪˈspleɪ] ,
only my sister has fortunately no taste for display ,
仅有的 我的 姐姐 有 幸运的是 不 品尝 为了 展示 ,

幸运的是，只有我妹妹没有炫耀的癖好。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [soʊn] [ɔ:l][hɪz; ɪz][waɪld] [oʊts] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
and George must have sown all his wild oats by this time .
和 乔治 必须 有 播种 全部 他的 荒野 燕麦 经过 这 时间 :

乔治到这个时候肯定已经过了他所有的浪荡年纪了。

[aɪ][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['ma:d(ə)] ['kʌp(ə)] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['θɜ:rəli] [ə'tætʃt] [tu:; tə]
I expect them to be a model couple , they are so thoroughly attached to
我 预计 他们 到 是 一个 模型 夫妻 , 他们 是 所以 彻底 随附的 到
[i:tʃ] ['ʌðər] .
each other .
每个 其他 :

我希望他们能成为模范夫妻，他们彼此之间非常依恋。

" [klə'ɾɪsə] ['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['vɑ:ljəmz] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][,aɪ 'ti:][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] .
" **Clarissa opened one of her volumes and bent over it at this juncture** .
" 克拉丽莎 打开 一 的 她 卷 和 弯曲 超过 它 在 这 契机 :

这时，克拉丽莎打开了她的一本书，俯身阅读起来。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['ri:əli] [tru:] ?
Was this really true ?
曾是 这 真的 真的 ?

这是真的吗？

[dɪd] ['leɪdi] ['lɔ:rə] [bɪ'li:v] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] ?
Did Lady Laura believe what she said ?
做过 女士 劳拉 相信 什么 她 说 ?

劳拉夫人相信自己所说的话吗？

[wʌz; wəz] [ðæt] ['prɑ:bləm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [pər'petʃuəli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sɔ:lɪv] ['leɪtli] [soʊ] ['veri]
Was that problem which she had been perpetually trying to solve lately so very
曾是 那 问题 哪个 她 有 到过 永恒地 尝试 到 解决 最近 所以 非常
[ˈsɪmp(ə)] ,
simple ,
简单的 ,

她最近一直试图解决的那个问题竟然如此简单？

[ˈæftər][ɔ:l] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ][pər'pleksəti] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [wi:k] ['pəʊɜ:z] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] ?
after all , and only a perplexity to her own weak powers of reason ?
后 全部 , 和 仅有的 一个 困惑 到 她 自己的 虚弱的 权力 的 原因 ?

毕竟，这仅仅是她自身微弱的理性能力所造成的困惑而已？

['leɪdi] ['lɔ:rə] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ðɪ] [best] [dʒʌdʒ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Lady Laura must be the best judge , of course ,
女士 劳拉 必须 是 这 最好的 法官 , 的 课程 ,

当然，劳拉夫人一定是最好的评判者。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fʊrli] [tu:] [wɔ:rm] - ['hɑ:rtɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)] [vju:]
and she was surely too warm - hearted a woman to take a conventional view
和 她 曾是 一定 也 温暖的 - 心地 一个 女士 到 拿 一个 传统的 看法
[ʌv; əv] [θɪŋz] ,
of things ,
的 事物 ,

而且她心地善良，肯定不会用传统的观点看待事物。

[ɔ:r][tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [mɪr] ['mæɪɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'vi:niəns] .
or to rejoice in a mere marriage of convenience .
或者 到 磨 在 一个 仅仅 婚姻 的 方便 :

或者欣然接受一场纯粹的权宜婚姻。

[noʊ] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [tru:] .
No , it must be true .
不 , 它 必须 是 真的 :

不，这一定是真的。

[ðeɪ] [ˈriːəli] [dɪd] [lʌv] [iːtʃ] [ˈlðə] , [ðiːz] [tuː] ,
They really did love each other , these two ,
他们 真的 做过 爱 每个 其他 , 这些 二 ,
他们俩确实彼此相爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌtə] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðʊz] [smɔːl] [saɪnz] [ænd; ənd] [ˈtəʊkənz] [ʌv; əv] [əˈtætʃmənt]
and that utter absence of all those small signs and tokens of attachment
和 那 说出 缺席 的 全部 那些 小的 标志 和 代币 的 依恋
[wɪtʃ] [kləˈrɪsə] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] .
which Clarissa had expected to see was only a characteristic of good taste .
哪个 克拉丽莎 有 预期的 到 看 曾是 仅有的 一个 特征 的 好的 品尝 .
克拉丽莎原本期待看到的那些表达爱意的小小迹象和象征的完全缺失，恰恰体现了良好的品味。

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [fɔːr; fər] [ˈkəʊldnəs] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈzɜːrv] ,
What she had taken for coldness was merely a natural reserve ,
什么 她 有 已采取 为了 寒冷 曾是 仅仅 一个 自然的 预订 ,
她原以为的冷漠，其实只是一种天生的矜持。

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [pruːvd] [ðer; ðər] [suːˈpɪriər] [ˈbriːdɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈbjuːkt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈvʌlgər]
which at once proved their superior breeding and rebuked her own vulgar
哪个 在 一次 已证实 他们的 优越的 选育 和 责备 她 自己的 庸俗
[kʃjəriˈɑːsəti] .
curiosity .
好奇心 .

这既证明了他们高贵的教养，也驳斥了她自己庸俗的好奇心。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈmæɪdʒ] , [ˈleɪdɪ] [ˈbɔːrə] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlaɪtər]
From the question of the coming marriage , Lady Laura flew to the lighter
从 这 问题 的 这 未来 婚姻 , 女士 劳拉 飞翔 到 这 打火机
[ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] .
subject of the ball .
主题 的 这 球 .

劳拉夫人从即将到来的婚事这个问题，转而谈论起了舞会这个轻松的话题。

" [aɪ] [hoʊp] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] [hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ] [bɔːl] - [dres] ;
" **I hope Miss Granger has brought a ball - dress ;**
" 我 希望 错过 格兰杰 有 带来 一个 球 - 裙子 ;
“我希望格兰杰小姐带了舞会礼服；

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈʌvər; ɑːr] [bɔːl] [ɪn] [maɪ] [læst] [noʊt] . "
I told her all about our ball in my last note . "
我 讲述 她 全部 关于 我们的 球 在 我的 最后的 笔记 . "
我在最后一张纸条里把我们舞会的事都告诉她了。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [prəˈvaɪdɪd] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] .
" **I believe she has provided herself for the occasion , " replied Mr . Granger .**
" 我 相信 她 有 假如 她自己 为了 这 场合 , " 回复 先生 . 格兰杰 .
“我相信她已经为这次场合做好了准备，”格兰杰先生回答说。

" [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈekstrə] [trʌŋk] ,
" **I know there was an extra trunk ,**
" 我 知道 那里 曾是 一个 额外的 树干 ,
我知道还有一个备用行李箱，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] [wen] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈpækɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] .
to which I objected when my people were packing the luggage .
到 哪个 我 反对 什么时候 我的 人们 是 包装 这 行李 .
当我的工作人员收拾行李时，我提出了反对。

[səˈfaɪə] [ɪz] [nɔːt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːʒəli] [ɪkˈstrævəɡənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [dres] .
Sophia is not usually extravagant in the matter of dress .
索菲亚 是 不是 通常 靡 在 这 事情 的 裙子 .
索菲亚在穿着打扮上通常并不铺张浪费。

[ʃiː, ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [fer] [ə'laʊəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ɪk'siːd] [aɪ 'tiː][ɑːn]
She has a fair allowance , of course , and liberty to exceed it on
她有 一个 公平的 津贴 , 的 课程 , 和 自由 到 超过 它 在
[ə'keɪʒn] ;
occasion ;
场合 ;

她当然有合理的零用钱额度，而且偶尔也可以超出额度；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː, ʃi][s'pendz] [mɔːr] [ə'paːn][hɜːr; hər] [skuːl] - [tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['penʃənəz] [ɪn][ðə; ði]
but I believe she spends more upon her school - children and pensioners in the
但 我 相信 她 花费 更多的 之上 她 学校 - 孩子们 和 退休人员 在 这
[ˈvɪlɪdʒ] [ðæn; ðən][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] . "
village than on her toilet . "
村庄 比 在 她 洗手间 . "

但我相信，她花在村里学童和老人身上的钱比花在自己厕所上的钱要多得多。

" [jɔːr; jər][aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kɑːstuːm] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ] [waɪd] [æz; əz]['mɪstər] .
" **Your ideas on the subject of costume are not quite so wide as Mr .**
" 你的 想法 在 这 主题 的 戏服 是 不是 相当 所以 宽的 作为 先生 .
[brʌmælz] ,
Brummel's ,
布鲁梅尔的 ,

“你对服装的看法不如布鲁梅尔先生那么广泛。”

[aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [maɪ]['leɪdi] .
I suppose , " said my lady .
我 认为 , " 说 我的 女士 .

“我想也是，”夫人说道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,
" **Do you remember his reply ,**
" 做 你 记住 他的 回复 ,

你还记得他的回答吗？

[wen] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː, ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [sʌn] [fɔːr; fər]
when an anxious mother asked him what she ought to allow her son for
什么时候 一个 焦虑的 母亲 问 他 什么 她 应该 到 允许 她 儿子 为了
[dres] ?
dress ?
裙子 ?

一位焦虑的母亲问他，她应该允许儿子穿什么样的衣服？

" ['mɪstər] . ['greɪndʒər][dɪd][nɑːt] [spɔɪl] [maɪ]['leɪdiːz] [dɪ'lʌɪt] [ɪn] ['telɪŋ] [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [baɪ] [rɪ'membərɪŋ]
" **Mr . Granger did not spoil my lady's delight in telling an anecdote by remembering**
" 先生 . 格兰杰 做过 不是 剧透 我的 女士的 喜 在 讲述 一个 轶事 经过 记住
;
;
;
;

“格兰杰先生并没有因为回忆起往事而破坏我夫人讲述轶事的乐趣；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ˌkɑːnʃi'ənʃəsli] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [fə'mɪli'ærəti]
and he was a man who would have conscientiously declared his familiarity
和 他 曾是 一个 男人 WHO 会 有 切实 声明 他的 熟悉
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stoːri] ,
with the story ,
和 这 故事 ,

而且他是一个会认真声明自己熟悉这个故事的人。

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [aɪ 'tiː] .
had he known it .
有 他 已知 它 .

他要是知道就好了。

" - [aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [ɑːn] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ˈmædəm] , - [rɪˈplaɪd] [ˈbrʌmə] , -
" ' **It might be done on eight hundred a year , madam , ' replied Brummel , '**
" - 它 可能 是 完毕 在 八 百 一个 年 , 女士 , - 回复 布鲁梅尔 , -
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [striktɪst] [rɪˈkɑːnəmi] . -
with the strictest economy . '
和 这 最严格的 经济 . -

“夫人，一年八百块钱也够了，”布鲁梅尔回答说，“即使严格节约。”

" [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [geɪv] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] - [nɑːk] [kaɪnd][ʌv; əv] [læf] .
" **Mr . Granger gave a single - knock kind of laugh .**
" 先生 . 格兰杰 给予 一个 单身的 - 敲 种类 的 笑 .

格兰杰先生发出了一声单响的笑声。

" [ˈkjʊriəs] [ˈfeləʊ] , [ðæt] [ˈbrʌmə] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Curious fellow , that Brummel , " he said .**
" 好奇的 同伴 , 那 布鲁梅尔 , " 他 说 .

“布鲁梅尔真是个古怪的家伙，”他说。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [siːn] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
" **I remember seeing him at Caen , when I was travelling as a young man .**
" 我 记住 看到 他 在 卡昂 , 什么时候 我 曾是 旅行 作为 一个 年轻的 男人 .

“我记得年轻时在卡昂见过他。”

" [ænd; ænd][soʊ][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [miːˈændəd] [ɑːn] , [maɪ][ˈleɪdɪ] [pərˈsɪstəntli] [ˈlaɪvli] [ɪn][hɜːr; hər]
" **And so the conversation meandered on , my lady persistently lively in her**
" 和 所以 这 对话 蜿蜒 在 , 我的 女士 持续地 热闹 在 她
[ˈplez(ə)nt] [ˈkɑːmənpleɪs] [wei] ,
pleasant commonplace way ,
令人愉快的 平凡 方式 ,

于是谈话继续进行着，我的夫人始终以她那令人愉悦的平凡方式保持着活力。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [stɪl] [mɔːr] [ˈkɑːmənpleɪs] , [ænd; ænd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈlaɪvli] .
Mr . Granger still more commonplace , and not at all lively .
先生 . 格兰杰 仍然 更多的 平凡 , 和 不是 在 全部 热闹 .

格兰杰先生则更加平庸，一点也不生动。

[kləˈrɪsə] [θɔːt] [ðæt] [ˈaʊər][ænd; ænd][ə; eɪ][hæf][ɪn][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri][ðə; ðɪ] [ˈlɔːŋɡɪst] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər]
Clarissa thought that hour and a half in the library the longest she had ever
克拉丽莎 想法 那 小时 和 一个 一半 在 这 图书馆 这 最长 她 有 曾经
[spɛnt] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
spent in her life .
花费 在 她 生活 .

克拉丽莎觉得在图书馆待的那一个小时是她一生中最漫长的时光。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːm] [wen] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] [hæd; həd]
How different from that afternoon in the same room when George Fairfax had
如何 不同的 从 那 下午 在 这 相同的 房间 什么时候 乔治 费尔法克斯 有
[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ænd] [dɪˈkleɪd] [ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)l] [bel] [mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] !
looked at his watch and declared the Castle bell must be wrong !
看起来 在 他的 手表 和 声明 这 城堡 钟 必须 是 错误的 !

这与那天下午在同一间房间里发生的事截然不同，当时乔治·费尔法克斯看了看手表，宣称城堡的钟声一定错了！

[ðæt] [ɪnˈfæləblɪ] [bel] [ræŋ] [æt; ət][ləst] — [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [saʊnd] [tuː; tə] [kləˈrɪsə] ,
That infallible bell rang at last — a welcome sound to Clarissa ,
那 绝对正确 钟 响铃 在 最后的 — 一个 欢迎 声音 到 克拉丽莎 ,

那声清脆悦耳的钟声终于响起——对克拉丽莎来说，这是个令人欣喜的声音。

[ænd; ænd][pərˈhæps][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ʌnˈwelkəm] [tuː; tə][ˈleɪdɪ] [ˈlɔːrə] [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] ,
and perhaps not altogether unwelcome to Lady Laura and Mr . Granger ,
和 也许 不是 共 不受欢迎 到 女士 劳拉 和 先生 . 格兰杰 ,

而且，劳拉夫人和格兰杰先生或许并不完全不欢迎他们。

[hu:] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæŋ; ðən] [wʌns] ['sɪmpəθaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðəd] [jɔ:n] .
who had more than once sympathised in a smothered yawn .
WHO 有 更多的 比 一次 同情 在 一个 窒息 打哈欠 .
他曾不止一次地打着哈欠表示同情。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] .
MR . GRANGER IS INTERESTED .
先生 . 格兰杰 是 感兴趣的 .

格兰杰先生很感兴趣。

[wen] [kləˈrɪsə] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [drest] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,
When Clarissa went to the great drawing - room dressed for dinner ,
什么时候 克拉丽莎 去 到 这 伟大的 绘画 - 房间 穿着 为了 晚餐 ,
克拉丽莎盛装打扮去客厅吃晚饭时,

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['lɪzi] ['fɜ:rmər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:m] [ʃi:; ʃi][æt; ət] [wʌns] [gest] [tu:; tə]
she found Lizzie Fermor talking to a young lady whom she at once guessed to
她 成立 莉齐 费莫尔 说 到 一个 年轻的 女士 谁 她 在 一次 猜对了 到
[bi:; bi] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] .
be Miss Granger .
是 错过 格兰杰 .
她发现莉齐·费默正在和一个年轻女士说话，她立刻猜到那位女士是格兰杰小姐。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ;
Nor was she allowed to remain in any doubt of the fact ;
也不 曾是 她 允许 到 保持 在 任何 怀疑 的 这 事实 ;
她也不被允许对这一事实抱有任何怀疑；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['laɪvli] ['lɪzi] ['bekənd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] ,
for the lively Lizzie beckoned her to the window by which they were seated ,
为了 这 热闹 莉齐 招手 她 到 这 窗户 经过 哪个 他们 是 坐着 ,
活泼的莉齐向她招手，示意她到她们坐着的窗边去。

[ænd; ənd] [ɪntrəˈdu:st] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
and introduced the two young ladies to each other .
和 介绍 这 二 年轻的 女士们 到 每个 其他 .
并向两位年轻女士介绍了彼此。

" [mɪs] [ˈgreɪndʒər][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [oʊld] [frendz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **Miss Granger and I are quite old friends** , " **she said** ,
" 错过 格兰杰 和 我 是 相当 老的 朋友们 , " 她 说 ,
“我和格兰杰小姐是多年的老朋友了,”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ][tu:; tə] [laɪk] [i:tʃ] [ˈʌðər] ['veri] [mʌtʃ] .
" **and I mean you to like each other very much** .
" 和 我 意思是 你 到 喜欢 每个 其他 非常 很多 .
“我的意思是你们要非常喜欢彼此。”

" [mɪs] [ˈgreɪndʒər] [bəʊd] ['stɪfli] , [bʌt; bət] [pledʒd] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .
" **Miss Granger bowed stiffly , but pledged herself to nothing** .
" 错过 格兰杰 鞠躬 僵硬地 , 但 承诺 她自己 到 没有什么 .
格兰杰小姐僵硬地鞠了一躬，但并未做出任何承诺。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [tu:] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,
She was a tall young woman of about two - and - twenty ,
她 曾是 一个 高的 年轻的 女士 的 关于 二 - 和 - 二十 ,
她是一位身材高挑的年轻女子，大约二十二岁。

[wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtendə] [ˈgreɪs] [ˈʌv; əv] [ˈgɜːrɪhʊd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hə] ; [ə; eɪ] [ˈjʌŋ] [ˈwʊmən]
with very little of the tender grace of girlhood about her ; a young woman
和 非常 小的 的 这 投标 优雅 的 少女时代 关于 她 ; 一个 年轻的 女士
[huː] ,
who ,
WHO ,

她身上几乎没有少女的温柔优雅；她是一位年轻女子，

[baɪ] [raɪt] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə] [ˈʌv; əv] [ˈhænsəm] [ˈʃəʊldəz] , [maɪt]
by right of a stately carriage and a pair of handsome shoulders , might
经过 正确的 的 一个 庄严 运输 和 一个 一对 的 英俊的 肩膀 , 可能
[hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] .
have been called fine - looking .
有 到过 称为 美好的 - 寻找 .

凭借着庄重的马车和英俊的肩膀，他或许可以被称为相貌出众。

[hɜːr; hə] [fɪtʃə] [wɜːr; wə] [nɔːt] [ˈʌnˈlaɪk] [hɜːr; hə] [ˈfɑːðəz] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈaɪˌbraʊz]
Her features were not unlike her father's ; and those eyes and eyebrows
她 特征 是 不是 与众不同 她 父亲的 ; 和 那些 眼睛 和 眉毛
[ˈʌv; əv][ˈdænjəl][ˈgreɪndʒəz] ,
of Daniel Granger's ,
的 丹尼尔 格兰杰的 ,

她的五官与她父亲颇为相似；还有丹尼尔·格兰杰的眼睛和眉毛，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [soʊ] [wel] [ˈʌndə] [ə; eɪ][dʒuːˈdɪʃəl][wɪɡ] ,
which would have looked so well under a judicial wig ,
哪个 会 有 看起来 所以 出色地 在下面 一个 司法 假发 ,

如果戴上法官假发，那该有多好看啊！

[wɜːr; wə] [ˌriːprəˈdjuːst] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɔːdɪfaɪd] [dɪˈɡriː] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə] .
were reproduced in a modified degree in the countenance of his daughter .
是 复制品 在 一个 修改的 程度 在 这 面容 的 他的 女儿 .

他女儿的脸上也以某种程度上再现了这些特征。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ˈdʒen(ə)rəli] [kɔːld] [ə; eɪ] [faɪn] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [fer] [ænd; ənd][ˈflɔːrɪd] ;
She had what would be generally called a fine complexion , fair and florid ;
她 有 什么 会 是 一般来说 称为 一个 美好的 肤色 , 公平的 和 佛罗里达 ;
[ænd; ənd][hɜːr; hə] [her] ,
and her hair ,
和 她 头发 ,

她拥有通常所说的优良肤色，白皙红润；她的头发，

[ˈʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [əˈbʌndənt] [ˈkwɑːntəti] , [wʌz; wəz][ˈʌv; əv][æn; ən][ɪnˈsɪpɪd] [laɪt] [braʊn] ,
of which she had an abundant quantity , was of an insipid light brown ,
的 哪个 她 有 一个 丰富 数量 , 曾是 的 一个 平淡 光 棕色的 ,

她有很多这种东西，颜色是寡淡无味的浅棕色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstreɪtɪst] [kləˈrɪsə] [hæd; həd][ˈevə] [siːn] .
and the straightest Clarissa had ever seen .
和 这 最直 克拉丽莎 有 曾经 已见 .

克拉丽莎见过的最正直的人。

[ˌɔːltəˈgeðə] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋ] [ˈleɪdi] [huː] , [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈstreɪniəs] [tʃɑːrmz]
Altogether , she was a young lady who , invested with all the extraneous charms
共 , 她 曾是 一个 年轻的 女士 WHO , 投资 和 全部 这 无关的 魅力
[ˈʌv; əv][hɜːr; hə] [ˈfɑːðəz] [welθ] ,
of her father's wealth ,
的 她 父亲的 财富 ,

总而言之，她是一位年轻女子，浑身上下都散发着父亲财富带来的种种奢华魅力。

[wʊd] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] ['hænsəm] .
would no doubt be described as attractive , and even handsome .
会 不 怀疑 是 描述 作为 吸引人的 , 和 甚至 英俊的 .

毫无疑问，他会被认为很有魅力，甚至很英俊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [wel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːstli] [sɪm'plɪsəti] , [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] - [bluː] ['kɔːrdɪd] [sɪlk] ,
She was dressed well , with a costly simplicity , in a dark - blue corded silk ,
她 曾是 穿着 出色地 , 和 一个 昂贵 简单 , 在 一个 黑暗的 - 蓝色的 有线 丝绸 ,
她穿着考究，款式简约却不失高贵，是一件深蓝色丝质连衣裙。

[rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] [bɜːrt] [ʌv; əv][oʊld] [pɔɪnt] [leɪs] ,
relieved by a berthe of old point lace ,
松了口气 经过 一个 贝尔特 的 老的 观点 蕾丝 ,

被一块古老的尖角蕾丝花边所缓解，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊl] [fɜːrm] [θroʊt] [wʌz; wəz] [ə'griːəbli] [set] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] [brɔːd]
and the whiteness of her full firm throat was agreeably set off by a broad
和 这 白人 的 她 满的 公司 喉 曾是 欣然 放 离开 经过 一个 广阔
[bənd][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] ,
band of black velvet ,
乐队 的 黑色的 天鹅绒 ,

她丰满紧致的脖颈白皙，与宽阔的黑色天鹅绒领带相得益彰。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [mɔː'ltiːz] [krɔːs] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['ruːbiz] .
from which there hung a Maltese cross of large rubies .
从 哪个 那里 悬挂 一个 马耳他语 叉 的 大的 红宝石 .

十字架上悬挂着一枚镶嵌着大颗红宝石的马耳他十字架。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tɔːk] ,
The two young ladies went on with their talk ,
这 二 年轻的 女士们 去 在 和 他们的 讲话 ,

两位年轻女士继续交谈着。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] ['gerəˌtiːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [ə'sɪstɪd] [æt; ət] [sɪns] [ðer; ðər][læst]
which was chiefly of gaieties they had each assisted at since their last
哪个 曾是 主要 的 欢乐 他们 有 每个 协助 在 自从 他们的 最后的
[ˈmiːtɪŋ] ,
meeting ,
会议 ,

主要内容是他们自上次见面以来各自参与的各种娱乐活动。

[ænd; ənd][ˈpiːp(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] .
and people they had met .
和 人们 他们 有 遇见 .

以及他们遇到的人。

[kləˈrɪsə] , ['biːɪŋ] [kwɑɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ðɪs] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [lʊkt] [ɑːn] ['miːkli] ,
Clarissa , being quite unable to assist in this conversation , looked on meekly ,
克拉丽莎 , 存在 相当 无法 到 协助 在 这 对话 , 看起来 在 温顺地 ,
克拉丽莎完全无法参与这场谈话，只能默默地看着。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mɪs] ['greɪndʒər] , [huː] [wʌz; wəz] , [laɪk] [hɜːr'self] , [æn; ən][ˈoʊnli] ['dɔːtər] ,
a little interested in Miss Granger , who was , like herself , an only daughter ,
一个 小的 感兴趣的 在 错过 格兰杰 , WHO 曾是 , 喜欢 她自己 , 一个 仅有的 女儿 ,
她对格兰杰小姐有点兴趣，格兰杰小姐和她一样，也是独生女。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [huːz] [rɪˈleɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wʌndər] .
and about whose relations with her father she had begun to wonder .
和 关于 谁 关系 和 她 父亲 她 有 开始 到 想知道 .
她开始好奇她和父亲之间的关系。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈveri] [ˈfɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈoʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] [els] ,
Was he very fond of this only child , and in this , as in all else ,
曾是 他 非常 喜爱 的 这 仅有的 孩子 , 和 在 这 , 作为 在 全部 别的 ,
他非常疼爱这个独生子, 而且在这件事上, 就像在其他所有事情上一样,

[ʌnˈlaɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfɑːðər] ?
unlike her own father ?
与此不同 她 自己的 父亲 ?
与她亲生父亲不同的是?

[hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [æftərˈnuːn] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈiːv(ə)n]
He had spoken of her that afternoon several times , and had even
他 有 说 的 她 那 下午 一些 时代 , 和 有 甚至
[preɪzd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt] [ˈkəʊldli] ,
praised her , but somewhat coldly ,
赞扬 她 , 但 有些 冷冷地 ,
那天下午他好几次提到她, 甚至还称赞过她, 但语气有些冷淡。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs] [er] ,
and with a practical matter - of - course air ,
和 和 一个 实际的 事情 - 的 - 课程 空气 ,
带着一种务实、理所当然的语气,

[ɔːlmoʊst][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [maɪt] [hæv; həv][ˈspʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪf] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə]
almost as Mr . Lovel might have spoken of his daughter if constrained to
几乎 作为 先生 . 洛弗尔 可能 有 说 的 他的 女儿 如果 受限 到
[tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][səˈsaɪəti] .
talk of her in society .
讲话 的 她 在 社会 .
就像洛弗尔先生如果被迫在社交场合谈论他的女儿时可能会那样。

[mɪs] [ˈgreɪndʒər] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpiːp(ə)l] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [met] [ðæt] [jɪr] .
Miss Granger said a good deal about the great people she had met that year .
错过 格兰杰 说 一个 好的 交易 关于 这 伟大的 人们 她 有 遇见 那 年 .
格兰杰小姐详细讲述了她那一年遇到的那些优秀的人。

[ðeɪ] [siːmd] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðə; ði] [ɪˈlekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] :
They seemed all to be more or less the elect of the earth :
他们 似乎 全部 到 是 更多的 或者较少的 这 选 的 这 地球 :
他们似乎都是世上的精英:

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [pʊld] [hɜːrˈself] [ʌp] [wʌns][ɔːr] [twais] [tuː; tə][ˈprəʊtest] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [keəd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər]
but she pulled herself up once or twice to protest that she cared very little for
但 她 拉 她自己 向上 一次 或者 两次 到 反对 那 她 关心 非常 小的 为了
[səˈsaɪəti] ;
society ;
社会 ;
但她也曾一两次站起来抗议, 表示自己对社会漠不关心;

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpiːɜː] [wen] [ɪmˈplɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈskuːlz] [ænd; ənd] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] — [ðæt]
she was happier when employed with her schools and poor people — that
她 曾是 更快乐 什么时候 受雇 和 她 学校 和 贫穷的 人们 — 那
[wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈriːəl] [ˈelɪmənt] .
was her real element .
曾是 她 真实的 元素 .
她更喜欢在学校和穷人身边工作——那才是她真正热爱的领域。

" [wʌn] [fi:lz] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] [tu:; tə][bi; bi][soʊ] ['pɜ:rpəsləs] [ænd; ənd] ['hɑ:ləʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed]
" **One feels all the other thing to be so purposeless and hollow , " she said**
" 一 感觉 全部 这 其他 事物 到 是 所以 无目的 和 空洞的 , " 她 说
[sen'tenʃəsli] .
sententiously .
义正言辞地 .

“你会觉得其他一切都毫无意义，空洞无物，”她故作高深地说。

" [ˈæftər][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈdinəz] [ænd; ənd][ˈdænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [ˈɒprəz] [ænd; ənd][ˈkɑ:nsərts][ɪn]
" **After a round of dinners and dances and operas and concerts in**
" 后 一个 圆形的 的 晚餐 和 舞蹈 和 歌剧 和 音乐会 在
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

在伦敦经历了一系列晚宴、舞会、歌剧和音乐会之后，

[aɪ] [ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɡɪlti] ['fi:lɪŋ] .
I always have a kind of guilty feeling .
我 总是 有 一个 种类 的 有罪的 感觉 .

我总觉得有点内疚。

[soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] ['weɪstɪd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
So much time wasted , and nothing to show for it .
所以 很多 时间 浪费 , 和 没有什么 到 展示 为了 它 .

浪费了这么多时间，却一无所获。

[ænd; ənd] ['ri:əli] [maɪ] [pʊr] [ɑ:r; ər] [ɪm'pru:vɪŋ] [soʊ] ['wʌndərfəli] .
And really my poor are improving so wonderfully .
和 真的 我的 贫穷的 是 改善 所以 太棒了 .

我的病人情况真的好转了很多，而且进步非常显著。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [maɪ] ['kɒtɪdʒz] , [mɪs] ['fɜ:rmər] !
If you could see my cottages , Miss Fermor !
如果 你 可以 看 我的 小屋 , 错过 费莫尔 !

费默小姐，您要是能看到我的小屋就好了！

" ([ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] , " [ðer; ðər] ['kɒtɪdʒz] . ")
" (**she did not say , " their cottages . ")**
" (她 做过 不是 说 , " 他们的 小屋 . ")

(她没有说“他们的小屋”。)

" [aɪ] [ɡɪv] [ə; eɪ] [praɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kli:nɪst] [flɔ:rz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] , [æn; ən] [ɪ'lʊ:mɪneɪtɪd] ['tɪkɪt]
" **I give a prize for the cleanest floors and windows , an illuminated ticket**
" 我 给 一个 奖 为了 这 最干净 楼层 和 视窗 , 一个 照明 票
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ni:tɪst] ['ɡɑ:rdn] - [bedz] .
for the neatest garden - beds .
为了 这 最整洁 花园 - 床 .

“我会给最干净的地板和窗户颁奖，给最整洁的花坛颁发一张发光的奖券。”

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][sprɪɡ][ʌv; əv] ['ɡraʊnsl] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ɔ:r] ['mʌni] [ɪn] ['ɑ:dən]
I don't suppose you could get a sprig of groundsel for love or money in Arden
我 不 认为 你 可以 得到 一个 枝 的 千里光 为了 爱 或者 钱 在 阿登
[ˈvɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

我想，就算你花再多钱，在阿登村也买不到一小枝千里光。

[aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrənə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][maɪ]
I have actually to cultivate it in a corner of the kitchen - garden for my
我 有 实际上 到 培育 它 在 一个 角落 的 这 厨房 - 花园 为了 我的
[kə'neəriːz] .
canaries .
金丝雀 .

实际上，我需要在菜园的一角种植它，用来喂我的金丝雀。

[aɪ] [gɪv] [ə'nʌðər] [praɪz][æt; ət] ['krɪsməs] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][iːkə'na:mɪk(ə)] ['haʊshəʊld] ['mænɪdʒmənt] ,
I give another prize at Christmas for the most economical household management ,
我 给 其他 奖 在 圣诞节 为了 这 最多 经济 家庭 管理 ,

圣诞节期间，我会颁发另一个奖项，奖励最节俭的家庭管理方式。

[ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [wɪtʃ] [hæz; həz][daɪnd] ['ɒf(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
accorded to the family which has dined oftenest without meat in the course of
同意 到 这 家庭 哪个 有 用餐 最常 没有 肉 在 这 课程 的
[ðə; ði] [jɪr] ;
the year ;
这 年 ;

授予一年中吃素次数最多的家庭；

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['priːmiəm] [ʌv; əv][wʌn] [pər] [sent][ə'pɑːn][ɔːl][ɪn'vestmənts, ɪn'vesmənts][ɪn][ðə; ði]
and I give a premium of one per cent upon all investments in the
和 我 给 一个 优质的 的 一 每 中心 之上 全部 投资 在 这
- ['seɪvɪŋz] - [bəŋk] — [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['wɪdəʊz] ;
Holborough savings - bank — one and a half in the case of widows ;
- 节省 - 银行 — 一 和 一个 一半 在 这 案件 的 寡妇 ;

对于在霍尔伯勒储蓄银行的所有投资，我给予百分之一的溢价——寡妇的投资溢价为百分之一点五；

[ə; eɪ] [kəm'plɪt] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [ə'tendɪd] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]
a complete suit of clothes to every woman who has attended morning and
一个 完全的 套装 的 衣服 到 每一个 女士 WHO 有 参加 早晨 和
['iːvniŋ] ['sɜːrvɪs] [wɪ'ðəʊt] ['mɪsɪŋ] [wʌn] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,
evening service without missing one Sunday in the year ,
晚上 服务 没有 丢失的 一 星期日 在 这 年 ,

凡一年中每个星期日都参加早晚礼拜且没有缺席的女性，均可获赠一套完整的衣服。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['tuʊt(ə)] [stɑːp][tuː; tə] ['kʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
the consequence of which has been to put a total stop to cooking on the
这 结果 的 哪个 有 到过 到 放 一个 全部的 停止 到 烹饪 在 这
[deɪ] [ʌv; əv] [rest] .
day of rest .
天 的 休息 .

其结果是，在安息日完全停止了烹饪。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [ə'krɔːs] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][hɑːt][pə'tetɪtoʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn]
I don't believe you could come across so much as a hot potato on a Sunday in
我 不 相信 你 可以 来 穿过 所以 很多 作为 一个 热的 土豆 在 一个 星期日 在
[wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kɒtɪdʒz] . "
one of my cottages . "
一 的 我的 小屋 . "

我相信，在我的度假小屋里，你周日绝对不会遇到任何麻烦事。

" [ænd; ənd][duː][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [laɪk][ðə; ði][kəʊld] ['dɪnəz] ?
" **And do the husbands like the cold dinners ?**
" 和 做 这 丈夫们 喜欢 这 寒冷的 晚餐 ?
" 丈夫们喜欢吃冷饭吗？ "

" [mɪs] ['fɜːrmər] [æskt] ['ræðər] ['flɪpəntli] .
" **Miss Fermor asked rather flippantly .**
" 错过 费莫尔 问 相当 轻率地 .

“费默小姐语气轻佻地问道。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [əd'væntɪdʒ] [wʊd] [prɪ'veɪl] ['oʊvər] ['tempərəl] ['lʌkʃəri] , ['i:v(ə)n][ɪn]
" **I should hope that spiritual advantage would prevail over temporal luxury , even in**
" 我 应该 希望 那 精神 优势 会 占上风 超过 颀 奢华 , 甚至 在
[ðer; ðər][hæf] - [ə'weɪkənd] [maɪndz] ,
their half - awakened minds ,
他们的 一半 - 觉醒 思想 ,
“我希望，即使在他们半梦半醒的状态下，精神上的进步也能战胜世俗的奢靡。”

" [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['greɪndʒər] .
" **replied Miss Granger .**
" 回复 错过 格兰杰 .
格兰杰小姐回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪn'kwaɪəd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" **I have never inquired about their feelings on the subject .**
" 我 有 绝不 询问 关于 他们的 情怀 在 这 主题 .
“我从未询问过他们对此事的看法。”

[aɪ][dɪd] [ɪn'di:d] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['beɪkər] ,
I did indeed hear that the village baker ,
我 做过 的确 听到 那 这 村庄 面包师 ,
我确实听说了村里的面包师，

[hu:] [hæd; həd] ['drɪvɪn] [ə; eɪ]['prɑ:fɪtəb(ə)] [treɪd] ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [ɪmp'ru:vmənts] ,
who had driven a profitable trade every Sunday morning before my improvements ,
WHO 有 驱动 一个 有利可图 贸易 每一个 星期日 早晨 前 我的 改进 ,
在我进行改进之前，他每周日早上都会进行一笔有利可图的交易。

[meɪd] [sʌm; səm][moʊst] ['ɪnsələnt] ['kɑ:ments] [ə'pɑ:n] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .
made some most insolent comments upon what I had done .
制成 一些 最多 傲慢的 评论 之上 什么 我 有 完毕 .
他对我的所作所为发表了极其无礼的评论。

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [aɪ][kæən; kən] [raɪz] [su:'pɪriər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pɜ:rtnəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['beɪkər] .
But I trust I can rise superior to the impertinence of a village baker .
但 我 相信 我 能 上升 优越的 到 这 无礼 的 一个 村庄 面包师 .
但我相信我能超越乡村面包师的无礼。

[haʊ'evər] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] ['ɑ:dən] [ænd; ənd] [si:] [maɪ] ['kɒtɪdʒz] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər]
However , you must come to Arden and see my cottages , and judge for
然而 , 你 必须 来 到 阿登 和 看 我的 小屋 , 和 法官 为了
[jɔ:r'self] ;
yourself ;
你自己 ;
但是，您一定要亲自来阿登看看我的小屋，自己评判一下；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['oʊnli] [noʊ] [ðə; ði] [brɪ'naɪtɪd] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ði:z] [pʊr]
and if you could only know the benighted state in which I found these poor
和 如果 你 可以 仅有的 知道 这 夜幕降临 状态 在 哪个 我 成立 这些 贫穷的
['kri:tʃərz] — —
creatures — —
生物 — —
如果你能知道我发现这些可怜的生灵时，它们身处何等悲惨的境地——

" ['lɪzi] ['fɜ:rmər] [glɑ:nst] [tɔ:rdz] [klə'rɪsə] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔ:rnɪŋ] [lʊk] ,
" **Lizzie Fermor glanced towards Clarissa , and then gave a little warning look ,**
" 莉齐 费莫尔 瞥了一眼 向 克拉丽莎 , 和 然后 给予 一个 小的 警告 看 ,
莉齐·费默瞥了克拉丽莎一眼，然后露出了一个警告的眼神。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] [mɪs] ['greɪndʒərz] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] .
which had the effect of stopping Miss Granger's disquisition .
哪个 有 这 影响 的 停止 错过 格兰杰的 专题讨论会 .
这有效地阻止了格兰杰小姐的滔滔不绝。

" [aɪ][bɛɡ][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [mɪs] [ˈlʌvəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" **I beg your pardon , Miss Lovel , " she said ;**
" 我 求 你的 赦免 , 错过 洛弗尔 , " 她 说 ;

“对不起，洛弗尔小姐，”她说；

" [aɪ][fərˈɡɑ:t] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [oʊld] [ˈpærɪʃ] .
" **I forgot that I was talking of your own old parish .**
" 我 忘了 那 我 曾是 说 的 你的 自己的 老的 教区 .

“我忘了我指的是你以前的教区。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [wen] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
But you were a mere child , I believe , when you left the Court ,
但 你 是 一个 仅仅 孩子 , 我 相信 , 什么时候 你 左边 这 法庭 ,

但我相信，你离开法庭时还只是个孩子。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔːrs] [kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv][ɪˈfɛktɪŋ, ˈiːfɛktɪŋ] [mʌtʃ] [ɪmˈpruːvmənt] . "
and of course could not be capable of effecting much improvement . "
和 的 课程 可以 不是 是 有能力的 的 产生影响 很多 改进 . "

当然，他们也不可能做出多大改进。

" [wiː; wi][wɜ:r; wər] [tuː] [pʊr] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] , [ɔːr][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈpraɪzɪz] , " [kləˈrɪsə] [ˈænsər] ;
" **We were too poor to do much , or to give prizes , " Clarissa answered ;**
" 我们 是 也 贫穷的 到 做 很多 , 或者 到 给 奖品 , " 克拉丽莎 回答 ;

“我们太穷了，做不了什么，也颁发不了奖品，”克拉丽莎回答说；

" [bʌt; bət][wiː; wi] [ɡeɪv] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] , [ænd; ænd] — [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɜ:r; wər]
" **but we gave what we could , and — and I think the people were**
" 但 我们 给予 什么 我们 可以 , 和 — 和 我 思考 这 人们 是

[faːnd][ʌv; əv][juː ˈes] .

fond of us .
喜爱 的 我们 .

“但是我们尽了全力，而且——我认为人们很喜欢我们。”

" [mɪs] [ˈɡreɪndʒər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [læst][fækt][wɜ:r; wər] [ˈveri] [waɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" **Miss Granger looked as if this last fact were very wide from the question .**
" 错过 格兰杰 看起来 作为 如果 这 最后的事实 是 非常 宽的 从 这 问题 .

格兰杰小姐看起来好像觉得最后一个事实与问题非常无关。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈstʌdɪd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [faːnd][ʌv; əv][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I have never studied how to make the people fond of me , " she said .**
" 我 有 绝不 研究 如何 到 制作 这 人们 喜爱 的 我 , " 她 说 .

“我从来没有学过如何才能让别人喜欢我，”她说。

" [maɪ] [ˈkɑːnstənt] [ˈefərt] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] [ɪmˈpruːv] [ðəmˈselvz] [ænd; ænd][ðer; ðər]
" **My constant effort has been to make them improve themselves and their**
" 我的 持续的 努力 有 到过 到 制作 他们 提升 他们自己 和 他们的

[oʊn] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

own condition .
自己的 状况 .

“我一直努力让他们提升自我，改善自身状况。”

[ɔːl] [maɪ] [plænz][ɑːr; ər] [beɪst] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈprɪnsəp(ə)] .

All my plans are based upon that principle .
全部 我的 计划 是 基于 之上 那 原则 .

我的所有计划都基于这个原则。

- [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][ə; eɪ] [nuː] [ɡaʊn] , [kloʊk] , [ænd; ænd] [ˈbəːnɪt] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] , - [aɪ] [tel] [ðə; ði]
' **If you want a new gown , cloak , and bonnet at Christmas , ' I tell the**
- 如果 你 想 一个 新的 袍 , 披风 , 和 引擎盖 在 圣诞节 , - 我 告诉 这

[ˈwɪmɪn] ,

women ,
女性 ,

“如果你们想要一件新的圣诞礼服、斗篷和帽子，”我告诉女人们，

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɜːrɪ] [ðəm; ðəm][baɪ] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [əˈtendəns] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .
- **you must earn them by unfailing attendance at church** .
- 你 必须 赚 他们 经过 永不失败 出席 在 教会 .

你必须通过坚持不懈地参加教堂礼拜来赢得它们。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [ˈmʌni] - [ɡɪft] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] ,
If you wish to obtain the money - gift I wish to give you ,
如果 你 希望 到 获得 这 钱 - 礼物 我 希望 到 给 你 ,

如果你想得到我想给你的那份钱财，

[juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst] [ˈfʊʊ] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [seɪvd] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [rɪˈkɑːnəmi] [ænd; ənd][self] -
you must first show me something saved by your own economy and self -
你 必须 第一的 展示 我 某物 已保存 经过 你的 自己的 经济 和 自己 -
[ˈsækrɪfaɪs] . -
sacrifice . -
牺牲 . -

你首先要向我展示你通过节俭和自我牺牲节省下来的东西。

[tuː; tə][maɪ] [ˈtʃɪldrən] [aɪ][hoʊld] [aʊt] [ˈsɪmələr] [ɪndˈjuːsmənts] — [ə; eɪ] [praɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [əˈmaʊnt]
To my children I hold out similar inducements — a prize for the largest amount
到 我的 孩子们 我 抓住 出去 相似的 诱导 — 一个 奖 为了 这 最大 数量

[ʌv; əv] [pleɪn] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] ,
of plain needlework ,
的 清楚的 针线活 ,

我对孩子们也设置了类似的奖励——谁完成的素色针线活最多，我就给谁颁发奖品。

[ˈevri] [stɪtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [merk] [aɪ ˈtiː][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [θruː] [ə; eɪ] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [ɡlæs] ;
every stitch of which I make it my duty to examine through a magnifying glass ;
每一个 缝 的 哪个 我 制作 它 我的 责任 到 检查 通过 一个 放大 玻璃 ;

我用放大镜仔细检查每一针一线；

[ə; eɪ] [praɪz] [fɔːr; fər] [ˈskruːpjələs] [ˈniːtnəs] [ɪn] [dres] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈskɪptʃər] [ˈnɑːlɪdʒ] .
a prize for scrupulous neatness in dress ; and for scripture knowledge .
一个 奖 为了 一丝不苟的 整洁 在 裙子 ; 和 为了 圣经 知识 .

奖励衣着整洁一丝不苟和精通圣经。

[aɪ][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][maɪ] [ˈsʌndeɪ] - [skuːlz] [huː] [kæn; kən] [ˈænsər] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [əˈpɑːn][ðə; ði][oʊld]
I have children in my Sunday - schools who can answer any question upon the Old
我 有 孩子们 在 我的 星期日 - 学校 WHO 能 回答 任何 问题 之上 这 老的
- [ˈtestəmənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][frʌm; frəm][ˈdʒenəsis][tuː; tə] [ˈkrɒnɪklz] .
- **Testament history from Genesis to Chronicles** .
- 遗嘱 历史 从 创世纪 到 编年史 .

我主日学校里的孩子能够回答关于旧约圣经从创世纪到历代志的任何问题。

" [kləˈrɪsə] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] , [ˈɔːlmoʊst] [əˈpɔːld] [baɪ] [ðɪːz] [ˈwʌndəz] .
" **Clarissa gave a faint sigh , almost appalled by these wonders** .
" 克拉丽莎 给予 一个 头晕的 叹 , 几乎 震惊 经过 这些 奇迹 .

克拉丽莎轻轻叹了口气，几乎被这些奇观吓了一跳。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈgɜːlz] - [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ˈgɜːrlhʊd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn]
She remembered the girls ' Sunday - school in her early girlhood , and her own
她 记得 这 女孩们 - 星期日 - 学校 在 她 早期的 少女时代 , 和 她 自己的
[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈefərts] [æt; ət] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] ,
poor little efforts at instruction ,
贫穷的 小的 努力 在 操作说明 ,

她回忆起少女时代参加的女子主日学校，以及自己当时微不足道的学习努力。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['seldəm] ['kærid] [hɜ:r; hər] ['pju:p(ə)lz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
in the course of which she had seldom carried her pupils out of the
在这课程 的 哪个 她 有 很少 携带 她 学生 出去 的 这
[ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv] ['i:dn] ,
Garden of Eden ,
花园 的 伊甸园 ,

在此期间，她很少把她的学生带出伊甸园。

[ɔ:r] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvəz] [ðæt] ['wɔ:tərd] [ðæt] ['pærədəɪs] ,
or been able to get over the rivers that watered that paradise ,
或者 到过 有能力的 到 得到 超过 这 河流 那 浇水 那 天堂 ,
或者能够跨越滋养那片天堂的河流，

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənəl] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] ,
as described by the juvenile inhabitants of Arden ,
作为 描述 经过 这 少年 居民 的 阿登 ,
正如阿登的少年居民所描述的那样，

[wɪ'ðəʊt] ['lɪt(ə)l]['staɪf(ə)ld] [bə:sts] [ʌv; əv] ['læftər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [pɑ:rt] ; [waɪl] ,
without little stifled bursts of laughter on her own part ; while ,
没有 小的 窒息 爆发 的 笑声 在 她 自己的 部分 ; 尽管 ,
她自己却没有发出几声压抑的笑声；而，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][moʊst] ['ɜ:rnɪst] [ɪn'devər] ,
in the very midst of her most earnest endeavours ,
在这 非常 中间 的 她 最多 认真 努力 ,
就在她最认真努力的过程中，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ['ɔ:stən] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,
she was apt to find her brother Austin standing behind her ,
她 曾是 易于 到 寻找 她 兄弟 奥斯汀 常设 在后面 她 ,
她经常会发现哥哥奥斯汀站在她身后。

['temptɪŋ] [ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənəl][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [sɜ:rəp'tɪʃəs] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] ['æplz] [ɔ:r] ['wɔ:lnʌts] .
tempting the juvenile mind by the surreptitious offer of apples or walnuts .
诱人的 这 少年 头脑 经过 这 偷偷摸摸的 提供 的 苹果 或者 核桃 .
用苹果或核桃等诱饵来引诱未成年人。

[ðə; ði] [ə'tempts] [æt; ət] ['ti:tʃɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ['endɪd] [ɪn] ['meri] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n]
The attempts at teaching generally ended in merry laughter and the distribution
这 尝试 在 教学 一般来说 结束 在 欢乐 笑声 和 这 分配
[ʌv; əv] [nʌts] [ænd; ənd] ['æplz] ,
of nuts and apples ,
的 坚果 和 苹果 ,
教学尝试通常以欢笑和分发坚果、苹果而告终。

[wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l][ə'pɑ:lə,dʒi:z][tu:; tə][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['sku:lɪmɪstrəs] [fɔ:r; fər][soʊ] ['ju:sləs] [æn; ən]
with humble apologies to the professional schoolmistress for so useless an
和 谦逊的 致歉 到 这 专业的 女教师 为了 所以 无用 一个
[ɪn'tru:ʒ(ə)n] .
intrusion .
入侵 .

对于如此无用的打扰，我向这位专业的女教师致以诚挚的歉意。

[mɪs] ['greɪndʒər][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ɪn'la:rdʒ] ['fɑ:rðər] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['mænɪfoʊld] [ɪmp'ru:vmənts]
Miss Granger had no time to enlarge farther upon her manifold improvements
错过 格兰杰 有 不 时间 到 放大 更远 之上 她 歧管 改进
[bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] ,
before dinner ,
前 晚餐 ,
格兰杰小姐在晚餐前没有时间进一步详细介绍她的各项改进措施。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈeskɔ:tɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][frʌm; frəm] [sti:pəltən] , [ðə; ði]
to which she was escorted by one of the officers from Steepleton , the
到 哪个 她 曾是 护送 经过 一 的 这 警官 从 斯蒂普尔顿 , 这
[ˈnɪrəst] [ˈgæərɪsn] [taʊn] ,
nearest garrison town ,
最近的 驻军 镇 ,

她由来自最近的驻军小镇斯蒂普尔顿的一名军官护送前往。

[hu:] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈdaɪnɪŋ][ðər; ðər][ðæt] [deɪ] ,
who happened to be dining there that day ,
WHO 发生 到 是 用餐 那里 那 天 ,
[ˈdeɪ] [ˈdaɪnɪŋ] [ðər; ðər] [ðæt] [deɪ] ,
那天碰巧在那里用餐的人

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd][tu:; tə][get][æn; ən] [ˈɪnɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈerəs] .
and was very glad to get an innings with the great heiress .
和 曾是 非常 高兴的 到 得到 一个 局 和 这 伟大的 女继承人 .
[ˈdeɪ] [ˈdaɪnɪŋ] [ðər; ðər] [ðæt] [deɪ] ,
很高兴能和这位伟大的女继承人一起打一局。

[ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ˈɑ:dən] [kɔ:rt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ˈeskɔ:tɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈlɔ:rə] ;
The master of Arden Court had the honour of escorting Lady Laura ;
这 掌握 的 阿登 法庭 有 这 荣誉 的 护送 女士 劳拉 ;
[ˈdeɪ] [ˈdaɪnɪŋ] [ðər; ðər] [ðæt] [deɪ] ,
阿登庄园的主人荣幸地护送劳拉夫人;

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst][baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈteɪbl] [hi:; hi] [lʊkt] [mɔ:r] [ðæən; ðən]
but from his post by the head of the long table he looked more than
但 从 他的 邮政 经过 这 头 的 这 长的 桌子 他 看起来 更多的 比
[wʌns][tu:; tə][ðæt] [rɪˈməʊt] [spɑ:t] [wer] [kləˈrɪsə] [sæt] ,
once to that remote spot where Clarissa sat ,
一次 到 那 偏僻的 点 在哪里 克拉丽莎 卫星 ,
[ˈdeɪ] [ˈdaɪnɪŋ] [ðər; ðər] [ðæt] [deɪ] ,
但他站在长桌首位, 不止一次地望向克拉丽莎坐着的那个偏僻角落。

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] .
not far from his daughter .
不是 远的 从 他的 女儿 .
[ˈdeɪ] [ˈdaɪnɪŋ] [ðər; ðər] [ðæt] [deɪ] ,
离他女儿不远。

[maɪ][ˈleɪdi] [sɔ:] [ðəʊz] [ˈkjʊərɪəs] [ɡlɑ:nsɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .
My lady saw those curious glances , and was delighted to see them .
我的 女士 锯 那些 好奇的 眼神 , 和 曾是 高兴极了 到 看 他们 .
[ˈdeɪ] [ˈdaɪnɪŋ] [ðər; ðər] [ðæt] [deɪ] ,
我的夫人看到了那些好奇的目光, 她很高兴看到这些目光。

[ðeɪ] [maɪt] [mi:n] [ˈnʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
They might mean nothing , of course ;
他们 可能 意思是 没有什么 , 的 课程 ;
[ˈdeɪ] [ˈdaɪnɪŋ] [ðər; ðər] [ðæt] [deɪ] ,
当然, 它们可能毫无意义;

[bʌt; bət][tu:; tə][ðæt] [ˈsæŋɡwɪn] [ˈspɪrɪt] [ðeɪ] [si:md] [æən; ən] [ˈɔ:gjəri] [ʌv; əv] [sək'ses] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
but to that sanguine spirit they seemed an augury of success for the
但 到 那 乐观 精神 他们 似乎 一个 预兆 的 成功 为了 这
[ski:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ˈhætʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪtrənz] [ˈbɪzi] [breɪn] .
scheme which had been for a long time hatching in the matron's busy brain .
方案 哪个 有 到过 为了 一个 长的 时间 孵化 在 这 女舍监的 忙碌的 脑 .
[ˈdeɪ] [ˈdaɪnɪŋ] [ðər; ðər] [ðæt] [deɪ] ,
但对于这位乐观的人来说, 这似乎预示着这项计划将会成功, 而这项计划已经在院长繁忙的脑海中酝酿了很久。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][pet] , [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər] ?
" What do you think of my pet , Mr . Granger ?
" 什么 做 你 思考 的 我的 宠物 , 先生 . 格兰杰 ?
[ˈdeɪ] [ˈdaɪnɪŋ] [ðər; ðər] [ðæt] [deɪ] ,
格兰杰先生, 您觉得我的宠物怎么样?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈprez(ə)ntli] .
" she asked presently .
" 她 问 目前 .
[ˈdeɪ] [ˈdaɪnɪŋ] [ðər; ðər] [ðæt] [deɪ] ,
她随即问道。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [maɪ][ˈleɪdiːz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld]
Mr . Granger glanced at the ground near my lady's chair with rather a puzzled
先生 . 格兰杰 瞥了一眼 在 这 地面 靠近 我的 女士的 椅子 和 相当 一个 困惑
[lʊk] ,
look ,
看 ,

格兰杰先生带着一丝疑惑的神色瞥了一眼我夫人椅子附近的地面。

[hæf] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˌmɔːlˈtiːz] [ˈspænjəl][ɔːr][ə; eɪ] [ˈfloːsi] - [ˈherd] [skaɪ] [ˈteriər] [ˈstændɪŋ] [ɑːn]
half expecting to see a Maltese spaniel or a flossy - haired Skye terrier standing on
一半 期待 到 看 一个 马耳他语 西班牙猎犬或者 一个 牙线 - 头发 斯凯 梗犬 常设 在
[ɪts][haɪnd][legz] .
its hind legs .
它是 后 腿 .

我当时几乎以为会看到一只马尔济斯犬或一只长毛斯凯梗犬用后腿站立起来。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][pet][ænd; ænd][ˈprəʊtəʒer; ,prəʊtəʒer] , [mɪs] [ˈlʌvəl] ? "
" **What do you think of my pet and** **protegee** , **Miss Level** ? "
" 什么 做 你 思考 的 我的 宠物 和 受庇护者 , 错过 洛弗尔 ? "
“你觉得我的爱徒兼得意门生洛弗尔小姐怎么样？”

" [mɪs] [ˈlʌvəl] !
" **Miss Level** !
" 错过 洛弗尔 !

“洛弗尔小姐！”

[wel] , [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ˈleɪdi] [ˈbɜːrə] ,
Well , upon my word , Lady Laura ,
出色地 , 之上 我的 单词 , 女士 劳拉 ,

好吧，我发誓，劳拉夫人。

[aɪ][eɪˈem][soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [weɪ] ;
I am so poor a judge of the merits of young ladies in a general way ;
我 是 所以 贫穷的 一个 法官 的 这 优点 的 年轻的 女士们 在 一个 一般的 方式 ;
我通常不太擅长判断年轻女士的品行；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ˈriːəli] [əˈpɪrɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] . "
but she really appears a very amiable young person . "
但 她 真的 出现 一个 非常 可亲 年轻的 人 . "
但她看起来确实是个非常和蔼可亲的年轻人。

" [ænd; ænd][ɪz][fɪː; fɪ][nɑːt] [ˈlʌvli] ? " [æskt] [ˈleɪdi] [ˈbɜːrə] ,
" **And is she not lovely ?** " **asked Lady Laura** ,
" 和 是 她 不是 迷人的 ? " 问 女士 劳拉 ,
“她难道不漂亮吗？”劳拉夫人问道。

[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [kləˈrɪsə] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdriːmi] [weɪ] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈdʌb(ə)l] [aɪ] - [glæs] .
contemplating the distant Clarissa in a dreamy way through her double eye - glass .
沉思 这 遥远 克拉丽莎 在 一个 梦幻般的 方式 通过 她 双倍的 眼睛 - 玻璃 .
她透过双筒眼镜，梦幻般地凝视着远处的克拉丽莎。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [swiːtəst] [feɪs] [aɪ][ˈevər] [sɔː] . "
" **I think it is the sweetest face I ever saw** . "
" 我 思考 它 是 这 最甜美的 脸 我 曾经 锯 . "
“我觉得这是我见过的最甜美的脸庞。”

" [fɪː; fɪ][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈveri] [ˈprɪti] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] .
" **She is certainly very pretty** , " **admitted Mr . Granger** .
" 她 是 当然 非常 漂亮的 , " 承认 先生 . 格兰杰 .
“她确实很漂亮，”格兰杰先生承认道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɜːr; həɹ] [əˈpɪərəns] [ðɪs] [æftərˈhuːn] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
" **I was struck by her appearance this afternoon in the library** .
" 我 曾是 击 经过 她 外貌 这 下午 在 这 图书馆 ；

“今天下午在图书馆，她的出现让我印象深刻。”

[aɪ] [səˈpouz] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
I suppose there is something really out of the common in her face ,
我 认为 那里 是 某物 真的 出去 的 这 常见的 在 她 脸 ,
我觉得她脸上确实有些与众不同的东西。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði][moʊst] [ˈʌnəbˈzəːvənt] [ʌv; əv][men] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] . " **for I am generally the most unobservant of men in such matters** . "
为了 我 是 一般来说 这 最多 昧 的 男人 在 这样的 事情 ； "

因为我通常是这类事情上最不细心的人。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈleɪdi] [ˈbɜːrə] .
" **Out of the common !** " **exclaimed Lady Laura** .
" 出去 的 这 常见的 ! " 惊呼 女士 劳拉 ；

“出自平民之手！”劳拉夫人惊喊道。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [twɑɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .
" **My dear sir , it is such a face as you do not see twice in a lifetime** .
" 我的 亲爱的 先生 , 它 是 这样的 一个 脸 作为 你 做 不是 看 两次 在 一个 寿命 ；

“我亲爱的先生，这样的面孔，你一生中恐怕也见不到两次。”

[ˈmædəm] [ˌreɪkəˈmjeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
Madame Recamier must have been something like that ,
夫人 雷卡米尔 必须 有 到过 某物 喜欢 那 ,

雷卡米耶夫人大概就是这样的人吧。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈfænsi] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [əˈtrækt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
I should fancy — a woman who could attract the eyes of all the people in the
我 应该 想要 — 一个 女士 WHO 可以 吸引 这 眼睛 的 全部 这 人们 在 这
[greɪt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌksəmbɜːrg] ,
great court of the Luxembourg ,
伟大的 法庭 的 这 卢森堡 ,

我想，我理想的伴侣是一位能够吸引卢森堡宫廷所有人目光的女子。

[ænd; ənd][dɪˈvaɪd] [ˈpʌblɪk] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [nəˈpʊʊliən] .
and divide public attention with Napoleon .
和 划分 民众 注意力 和 拿破仑 ；

并与拿破仑一起分散公众注意力。

" [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈræðər] [ˈæbstrækt] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv]
" **Mr . Granger did not seem interested in the rather abstract question of**
" 先生 ； 格兰杰 做过 不是 似乎 感兴趣的 在 这 相当 抽象的 问题 的

格兰杰先生似乎对这个相当抽象的问题不感兴趣，

[kləˈrɪsəz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə] [ˈmædəm] [ˌreɪkəˈmjeɪ] .
Clarissa's possible likeness to Madame Recamier .
克拉丽莎的 可能的 相似 到 夫人 雷卡米尔 ；

克拉丽莎可能与雷卡米耶夫人长得很像。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈveri] [ˈprɪti] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmedɪtətɪv] [ˈmænər] ;
" **She is certainly very pretty ,** " **he repeated in a meditative manner ;**
" 她 是 当然 非常 漂亮的 , " 他 重复 在 一个 冥想 方式 ；

“她确实很漂亮，”他沉思着重复道；

[ænd; ənd][stɛəd][soʊ][lɔ:ŋ][ænd; ənd][ˈveɪkəntli][æt; ət][ə; eɪ][ˈfrikəndəu][wɪtʃ][ə; eɪ][ˈfʊtmən][wʌz; wəz]
and stared so long and vacantly at a fricandean which a footman was
和 凝视 所以 长的 和 空洞地 在 一个 弗里康多 哪个 一个 男仆 曾是
[dʒʌst][ˈɔ:fəriŋ][him; ɪm],
just offering him ,
只是 提供 他 ,
他呆呆地盯着侍者刚刚递给他的一份小点心,看了很久很久。

[ðæt][ˈeni][les][wel]-[treɪnd][əˈtendənt][mʌst; məst][hæv; həv][left][him; ɪm][ɪn][ɪmˈbærəsmənt].
that any less well - trained attendant must have left him in embarrassment .
那 任何 较少的出色地 - 受过训练 服务员 必须 有 左边 他 在 尴尬 .
如果换作其他训练不足的服务员,肯定会让他感到尴尬。

[ðə; ði][nekst][fju:] [deɪz][wɜ:r; wər][enˈlaɪvənd][baɪ][ə; eɪ][gʊd][di:l][ʌv; əv][tɔ:k][əˈbaʊt][ðə; ði][bɔ:l],
The next few days were enlivened by a good deal of talk about the ball ,
这 下一个 很少 天 是 活跃 经过 一个 好的 交易 的 讲话 关于 这 球 ,
接下来的几天里,大家都在热烈地讨论这个球,气氛十分活跃。

[ɪn][wɪtʃ][ɪˈvent][mɪs][ˈgreɪndʒər][dɪd][nɑ:t][si:m][tu;; tə][teɪk][ə; eɪ][ˈveri][ki:n][ˈɪntrəst].
in which event Miss Granger did not seem to take a very keen interest .
在 哪个 事件 错过 格兰杰 做过 不是 似乎 到 拿 一个 非常 敏锐的 兴趣 .
但格兰杰小姐似乎对这件事并不太感兴趣。

"[aɪ][goʊ][tu;; tə][bɔ:lz], [ʌv; əv][kɔ:rs], "[jɪ; ji][sed]; "[wʌn][ɪz][əˈblaɪdʒd][tu;; tə][du:][soʊ]:
" **I go to balls , of course , " she said ; " one is obliged to do so :**
" 我 去 到 球 , 的 课程 , " 她 说 ; " 一 是 有义务 到 做 所以 :
“我当然会去参加舞会,”她说;“这是人之常情:”

[fɔ:r; fər][aɪˈti:] [wʊd][si:m][soʊ][ʌnˈɡreɪʃəs][tu;; tə][rɪˈfju:z][wʌnz][ˈfrendz]-[ɪnviˈteɪʃənz];
for it would seem so ungracious to refuse one's friends ' invitations ;
为了 它 会 似乎 所以 不友善的 到 拒绝 一个人的 朋友们 - 邀请函 ;
拒绝朋友的邀请似乎很失礼;

[bʌt; bət][aɪ][ˈri:əli][du:][nɑ:t][ker][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm].
but I really do not care for them .
但 我 真的 做 不是 关心 为了 他们 .
但我真的不喜欢它们。

[ðeɪ][ɑ:r; ər][ɔ:l][əˈlaɪk], [ænd; ənd][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər][ˈɔ:lweɪz][hɑ:t]. "
They are all alike , and the rooms are always hot . "
他们 是 全部 同样 , 和 这 房间 是 总是 热的 . "
它们都一样,而且房间总是很热。

"[aɪ][dəʊnt][θɪŋk][ju;; jʊ][wɪl][bi;; bi][ˈeɪb(ə)] [tu;; tə][seɪ][ðæt][hɪr], "[rɪˈplaɪd][mɪs][ˈfɜ:mər].
" **I don't think you will be able to say that here , " replied Miss Fermor** .
" 我 不 思考 你 将要 是 有能力的 到 说 那 这里 , " 回复 错过 费莫尔 .
“我想你在这里是不能这么说的,”费默小姐回答道。

"[ˈleɪdi][ˈlɒrəz][əˈreɪndʒmənts][ɑ:r; ər][ˈɔ:lweɪz][ˈædmərəb(ə)];
" **Lady Laura's arrangements are always admirable ;**
" 女士 劳拉的 安排 是 总是 令人钦佩的 ;
“劳拉夫人的安排总是令人钦佩;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][tu;; tə][bi;; bi][æn; ən][ɪmˈprɑ:mptu:] [kənˈsɜ:rveɪtɔ:ri] [ˈʌndər][ˈkænvəs][ðə; ði][hoʊl]
and there is to be an impromptu conservatory under canvas the whole
和 那里 是 到 是 一个 即兴 温室 在下面 帆布 这 所有的
[lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəs],
length of the terrace ,
长度 的 这 阳台 ,
露台的整个长度都将搭建一个临时的帆布温室。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [sə'lu:n] [wer] [wi;; wi][ɑ:r; ər][tu;; tə] [dæns] ,
in front of the grand saloon where we are to dance ,
在 正面 的 这 盛大 酒吧 在哪里 我们 是 到 舞蹈 ,
在我们将要跳舞的大沙龙前,

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][sɪks] ['wɪndəʊz] [kæn; kən][bi;; bi][ˈoʊpən][ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] . "
so that the six windows can be open all the evening . "
所以 那 这 六 视窗 能 是 打开 全部 这 晚上 . "
这样, 这六扇窗户就可以整晚开着了。

" [ðen] [aɪ] ['deə'sei] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi][ə; eɪ][koʊld] [naɪt] , " [sed] [mɪs] ['greɪndʒər] ,
" **Then I daresay it will be a cold night** , " **said Miss Granger** ,
" 然后 我 敢说 它 将要 是 一个 寒冷的 夜晚 , " 说 错过 格兰杰 ,
“那我想今晚会很冷,”格兰杰小姐说。

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [prəʊn] [tu;; tə][əd'maɪər] [ˈʌðər] ['pi:pəlz] ['klevərnəs] .
who was not prone to admire other people's cleverness .
WHO 曾是 不是 易于 到 钦佩 其他 人们的 聪明才智 .
他并不热衷于欣赏别人的聪明才智。

" [aɪ]['dʒen(ə)rəli][faɪnd] [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] , [wen] ['pi:p(ə)l] [teɪk] ['speʃ(ə)l] [pri'kɔ:ʃənz] [ə'genst] [hi:t] .
" **I generally find that it is so , when people take special precautions against heat** .
" 我 一般来说 寻找 那 它 是 所以 , 什么时候 人们 拿 特别的 防范措施 反对 热 .
“我发现, 当人们采取特别的防暑措施时, 情况通常确实如此。”

" [klə'rɪsə] ['nætʃ(ə)rəli] [faʊnd] [hɜ:r'self] [θroʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['ɪntu:] [sə'faɪə] ['greɪndʒərz][sə'saɪəti] ;
" **Clarissa naturally found herself thrown a good deal into Sophia Granger's society** ;
" 克拉丽莎 自然 成立 她自己 抛掷 一个 好的 交易 进入 索菲亚 格兰杰的 社会 ;
[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:rkt] ,
but though they worked ,
但 尽管 他们 工作 ,
“克拉丽莎自然而然地融入了索菲娅·格兰杰的社交圈; 但尽管她们相处融洽,

[ænd; ənd][droʊv] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [pleɪd] [kroʊ'keɪ] , [ænd; ənd]['æktɪd][ɪn][ðə; ði]
and drove , and walked together , and played croquet , and acted in the
和 驾驶 , 和 步行 一起 , 和 玩 槌球 , 和 行动 在 这
[seɪm] [ʃə'reɪdz] ,
same charades ,
相同的 猜谜游戏 ,
他们一起开车、散步、玩槌球, 还玩同样的猜谜游戏。

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['sɪmpəθi] [brɪ'twi:n] [ði:z] [tu:]
it is doubtful whether there was really much more sympathy between these two
它 是 疑 无论 那里 曾是 真的 很多 更多的 同情 之间 这些 二
[ðæn; ðən] [brɪ'twi:n] [klə'rɪsə] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] .
than between Clarissa and Lady Geraldine .
比 之间 克拉丽莎 和 女士 杰拉拉丁 .

这两个人之间的感情是否真的比克拉丽莎和杰拉拉丁夫人之间的感情更深, 这一点令人怀疑。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][pər'hæps] [les] ; [fɔ:r; fər] [klə'rɪsə] ['lʌvəl] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['dʒerəlɪ:n, -daɪn]
There was perhaps less ; for Clarissa Lovel had been interested in Geraldine
那里 曾是 也许 较少的 ; 为了 克拉丽莎 洛弗尔 有 到过 感兴趣的 在 杰拉拉丁
['tʃælənər] ,
Challoner ,
查洛纳 ,
或许没那么严重; 因为克拉丽莎·洛弗尔曾对杰拉拉丁·查洛纳感兴趣。

[ænd; ənd][fɪ;; fɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] [dɪ'gri:] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mɪs] ['greɪndʒər] .
and she was not in the faintest degree interested in Miss Granger .
和 她 曾是 不是 在 这 最微弱 程度 感兴趣的 在 错过 格兰杰 .
她对格兰杰小姐丝毫没有兴趣。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔ:səb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'nai] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [waɪz] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪft] ;
It was impossible to deny that she was wise and accomplished ;
 它 曾是 不可能的 到 否定 那 她 曾是 明智的 和 完成 ;
 不可否认，她聪明能干；

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ˈevriθɪŋ] [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'temptɪd] ; [ðæt] ,
that she did everything well that she attempted ; that ,
 那 她 做过 一切 出色地 那 她 尝试过 ; 那 ,
 她尽力做好了她尝试的一切；也就是说，

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [bɪˈnainli] [ɪnˈdʌldʒənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [les] [ˈblesɪd; blest] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər][seks] ,
she was benignly indulgent to the less blessed among her sex ,
 她 曾是 良性地 放纵的 到 这 较少的 蒙福 之中 她 性别 ,
 她对同性中那些境遇较差的人十分宽容仁慈。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['eni] [mɔ:r] ['i:zi] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [sə'faɪə] ['greɪndʒər] [ðæn; ðən]

and	yet	it	was	not	any	more	easy	to	get	on	with	Sophia	Granger	than
和	然而	它	曾是	不是	任何	更多的	简单的	到	得到	在	和	索菲亚	格兰杰	比

[wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['dʒerəldeɪn, -daɪn] .

with	Lady	Geraldine	.
和	女士	杰拉尔丁	.

然而，与索菲娅·格兰杰相处并不比与杰拉尔丁夫人相处更容易。

['lɪzi] ['fɜːrmər] — [huː] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] ['waɪldɪst] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] — [wʌz; wəz] [ɔː'deɪʃəs]
Lizzie Fermor — who indulged in the wildest latitude of discourse — was audacious
 莉齐 费默尔 — WHO 沉溺其中 在 这 最狂野的 纬度 的 话语 — 曾是 大胆的
 [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk] [mɪs] ['greɪndʒər] [haʊ] [fɪː; jɪ] [wʊd] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['mæəri] [ə'gen] .
enough to ask Miss Granger how she would like her father to marry again .
 足够的 到 问 错过 格兰杰 如何 她 会 喜欢 她 父亲 到 结婚 再次 .
 莉齐·费默尔（Lizzie Fermor）——她喜欢天马行空地谈论各种话题——竟然大胆地问格兰杰小姐，她希望她的父亲以怎样的方式再婚。

[ðə; ði] [ˈfɔ:ltləs] [səˈfaɪə] [ˈelɪvətɪd] [hɜ:r; həɹ] [wel] - [mɑ:rkɪt] [ˈaɪ,braʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
The faultless Sophia elevated her well - marked eyebrows with a look of
这 完美无瑕 索菲亚 升高 她 出色地 - 标记 眉毛 和 一个 看 的
[əˈstɑ:nɪʃmənt] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ˈfroʊz(ə)n] [mɪs] [ˈfɜ:rmər] .
astonishment that ought to have frozen Miss Fermor .
惊讶 那 应该 到 有 冷冻 错过 费莫尔 .

完美无瑕的索菲娅扬起她那轮廓分明的眉毛，脸上露出惊讶的表情，这表情本应让费默小姐愣住。

[ðə; ði] [ˈaɪ,braʊz] [wɜ:r; wəɹ][æz; əz][hɑ:rd][ænd; ənd][æz; əz] [ˈni:tli] [ˈpensld] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʃeɪdɪŋ] [ɪn] [mɪs]
The eyebrows were as hard and as neatly pencilled as the shading in Miss
这 眉毛 是 作为 难的 和 作为 整齐地 铅笔画 作为 这 阴影 在 错过
[ˈgreɪndʒəɹz] [ˈlændskeɪps] .
Granger's landscapes .
格兰杰的 风景 .

眉毛画得又硬又整齐，就像格兰杰小姐风景画中的阴影一样。

" [ˈmæri] [əˈgen] !
" **Marry again !**
" 结婚 再次 !

再婚！

" [ʃi; ji] [rɪˈpi:tɪd] , " [ˈpɑ:pə] ! — [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] , [mɪs] [ˈfɜ:rmər] ,
" **she repeated , " papa ! — if you knew him better , Miss Fermor ,**
" 她 重复 , " 爸爸 ! — 如果 你 知道 他 更好的 , 错过 费莫尔 ,
她重复道：“爸爸！——费默小姐，如果你更了解他的话.....”

[ju:; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [ˈspekjuleɪt] [əˈpɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
you would never speculate upon such a thing .
你 会 绝不 推测 之上 这样的 一个 事物 .

你绝不会去猜测这种事情。

[ˈpɑ:pə] [wɪl] [ˈnevər] [ˈmæri] [əˈgen] . "
Papa will never marry again . "
爸爸 将要 绝不 结婚 再次 . "

爸爸永远不会再结婚了。

" [hæz; həz][hi; hi] [ˈprɑ:mɪst] [ju:; jʊ] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈlɪzi] .
" **Has he promised you that ? " asked the irrepressible Lizzie .**
" 有 他 承诺 你 那 ? " 问 这 不可抑制的 莉齐 .
“他答应过你吗？”活泼好动的莉齐问道。

" [aɪ][du:][nɑ:t][rɪˈkwaɪər] [ˈeni] [ˈprɑ:mɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **I do not require any promise from him .**
" 我 做 不是 要求 任何 承诺 从 他 .

我不需要他做出任何承诺。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tu:] [wel] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [daʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
I know him too well to have the slightest doubt upon the subject .
我 知道 他 也 出色地 到 有 这 丝毫 怀疑 之上 这 主题 .

我太了解他了，所以对这件事丝毫不会有任何怀疑。

[ˈpɑ:pə] [maɪt] [hæv; həv] [ˈmærid] [ˈbrɪliəntli] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
Papa might have married brilliantly , again and again , since I was a little
爸爸 可能 有 已婚 精彩 , 再次 和 再次 , 自从 我 曾是 一个 小的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

从我还是个小孩子的时候起，爸爸可能已经结过很多次婚了，而且每次都娶了非常漂亮的妻子。

" ([aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['fænsi] [mɪs] ['greɪndʒər] [ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] " [ɪn] ['eni] [steɪdʒ]
" (It was rather difficult to fancy Miss Granger a " little thing " in any stage
" (它 曾是 相当 难的 到 想要 错过 格兰杰 一个 " 小的 事物 " 在 任何 阶段
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .)
of her existence .)
的 她 存在 .)

(无论在格兰杰小姐人生的任何阶段，都很难把她看作是“小东西”。)

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sekənd]
" But nothing has ever been more remote from his ideas than a second
" 但 没有什么 有 曾经 到过 更多的 偏僻的 从 他的 想法 比 一个 第二
[ˈmæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

但没有什么比再婚更与他的想法背道而驰了。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['pi:p(ə)l] [rɪ'gret] [aɪ 'tiː] . "
I have heard people regret it . "
我 有 听到 人们 后悔 它 . "
"

我听说有人后悔了。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [rɪ'gretɪd] [aɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" You have not regretted it , of course . "
" 你 有 不是 后悔 它 , 的 课程 . "
"

“你当然不后悔。”

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['duːti] [tuː] [wel] , [tuː; tə] [wɪ] [tuː; tə] [stænd] [brɪ'twiːn] ['pɑːpə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
" I hope I know my duty too well , to wish to stand between papa and his
" 我 希望 我 知道 我的 责任 也 出色地 , 到 希望 到 站立 之间 爸爸 和 他的
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

“我希望我足够清楚自己的职责，不会想要阻碍爸爸获得幸福。”

[ɪf] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] [tuː; tə] ['mæri] — [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l]
If it had been for his happiness to marry — a person of a suitable
如果 它 有 到过 为了 他的 幸福 到 结婚 — 一个 人 的 一个 合适的
[eɪdʒ] [ænd; ənd] [pə'zɪ(ə)n] ,
age and position ,
年龄 和 位置 ,
"

如果他结婚的目的是为了获得幸福——娶一位年龄和地位都合适的人，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mætər] . "
of course — I should not have considered my own feelings in the matter . "
的 课程 — 我 应该 不是 有 经过考虑的 我的 自己的 情怀 在 这 事情 . "
"

当然——我不该在这件事上考虑自己的感受。

" [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪzi] , ['ræðər] ['daʊtfəli] ;
" Well , I suppose not , " replied Lizzie , rather doubtfully ;
" 出色地 , 我 认为 不是 , " 回复 莉齐 , 相当 怀疑地 ;
"

“嗯，我想应该不是吧，”莉齐有些怀疑地回答道；

" [stiːl] [aɪ 'tiː] [ɪz] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌnz] ['fɑːðər] [ɔːl] [tuː; tə] [wʌn'self] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
" still it is nice to have one's father all to oneself — to say nothing of
" 仍然 它 是 好的 到 有 一个人的 父亲 全部 到 自己 — 到 说 没有什么 的
[ˈbiːɪŋ] [æn; ən] ['erəs] .
being an heiress .
存在 一个 女继承人 .

“不过，能独占自己的父亲还是件好事——更不用说身为女继承人了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] ,
And the worst of the business is ,
和 这 最差 的 这 商业 是 ,

而这个行业最糟糕的地方在于：

[ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['wɪdʊər] [ʌv; əv][jɔ; jər]['pɑ:;pɑ:z][eɪdʒ] [dʌz] [teɪk] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] ['mæri]
that when a widower of your papa's age does take it into his head to marry
那 什么时候 一个 鳏夫 的 你的 爸爸的 年龄 做 拿 它 进入 他的 头 到 结婚
,
!
,

当一个像你爸爸那个年纪的鳏夫真的决定再婚时，

[hi:; hi][ɪz][æpt][tu:; tə][fɔ:l][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tʃɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] .
he is apt to fall in love with some chit of a girl .
他 是 易于 到 落下 在 爱 和 一些 纸条 的 一个 女孩 .

他很容易爱上某个没出息的女孩。

" [mɪs] ['greɪndʒər][stɛəd][æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [æz; əz]['stoʊni][æz; əz] [æn'tɪɡəni]
" **Miss Granger stared at the speaker with a gaze as stony as Antigone**
" 错过 格兰杰 凝视 在 这 扬声器 和 一个 目光 作为 石质的 作为 安提戈涅
[hɜ:r'self][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] ['eni] [ɪm'pɑrəs,'ɪmpɪəs]['dʒestər] [hu:] [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]
herself could have turned upon any impious jester who had hinted
她自己 可以 有 转向 之上 任何 不敬 小丑 WHO 有 暗示

[ðæt] ['edɪpəs] ,
that Oedipus ,
那 俄狄浦斯 ,

格兰杰小姐用一种如同安提戈涅本人凝视任何暗示俄狄浦斯的不敬小丑时那般冷峻的目光盯着演讲者，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] ['bæniʃmənt] , [wʌz; wəz] ['grʊpɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['frɪvələs] [sək'sesər]
in his blindness and banishment , was groping for some frivolous successor
在 他的 失明 和 流放 , 曾是 摸索 为了 一些 轻浮 接班人
[tu:; tə][dʒoʊ'kæstə] .
to Jocasta .
到 伊俄卡斯忒 .

在他失明和被放逐期间，他一直在摸索着寻找伊俄卡斯忒的轻浮继承人。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl] !
" **My father in love with a girl !**
" 我的 父亲 在 爱 和 一个 女孩 !

我爸爸爱上了一个女孩！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [fɔ:ls] [aɪ'di:ə][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [mɪs]
" **What a very false idea you must have formed of his character , Miss**
" 什么 一个 非常 错误的 主意 你 必须 有 形成 的 他的 特点 , 错过
[fɜ:rmər] ,
Fermor ,
费莫尔 ,

费默小姐，你对他的性格一定产生了非常错误的印象。

[wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌtər] [əb'sɜ:rdəti] ! "
when you can suggest such an utter absurdity ! "
什么时候 你 能 建议 这样的 一个 说出 荒谬 ! "

你竟然能提出如此荒谬绝伦的建议！

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['wɒznt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] , ['oʊnli][ʌv; əv] ['wɪdəʊəz] [ɪn]
" **But** , **you see** , **I wasn't speaking of Mr . Granger** , **only of widowers in**
" 但 , 你 看 , 我 不是 请讲 的 先生 : 格兰杰 , 仅有的 的 鳏夫 在
['dʒen(ə)rəl] .
general .
一般的 :

“但是，你看，我说的不是格兰杰先生，而只是泛指鳏夫。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['sevrəl] ['mæɪrɪdʒz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] — [men][ʌv; əv] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] ['θroʊɪŋ]
I have seen several marriages of that kind — men of forty or fifty throwing
我 有 已见 一些 婚姻 的 那 种类 — 男人 的 四十 或者 五十 投掷
[ðəm'selvz] [ə'weɪ] ,
themselves away ,
他们自己 离开 ,

我见过好几对这样的婚姻——四五十岁的男人自毁前程。

[aɪ] [sə'pəʊz] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , [ə'pɑːn]['gɜːlz] ['skersli] [aʊt][ʌv; əv][ðər; ðər] [tiːnz] .
I suppose one ought to say , upon girls scarcely out of their teens .
我 认为 一 应该 到 说 , 之上 女孩们 几乎 出去 的 他们的 青少年 :

我想应该说，这是针对那些刚过二十岁的女孩们。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [siːmz] [tuː; tə][tʃːrɪn] [aʊt] [wel] [ɪ'hʌf] ;
In some cases the marriage seems to turn out well enough ;
在 一些 案例 这 婚姻 似乎 到 转动 出去 出色地 足够的 ;

有些情况下，婚姻似乎最终会过得不错；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [hɪr] [ʌv; əv] [θɪŋz] [nɑːt]['gəʊɪŋ][ɑːn][kwɪt] ['hæpɪli] .
but of course one does sometimes hear of things not going on quite happily .
但 的 课程 一 做 有时 听到 的 事物 不是 去 在 相当 快乐地 :

当然，有时也会听到一些不太顺利的事情发生。

" [mɪs] ['greɪndʒər][wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['medɪteɪtɪv] ['æftər] [ðɪs] — [pər'hæps][hæf] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]
" **Miss Granger was grave and meditative after this — perhaps half disposed to**
" 错过 格兰杰 曾是 严重 和 冥想 后 这 — 也许 一半 处置 到
[sə'spekt] [ɪ'lɪzəbəθ] ['fɜːrmər][ʌv; əv][sʌm; səm] ['læːkɪŋ] [dɪ'zʌɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
suspect Elizabeth Fermor of some lurking design on her father .
怀疑 伊丽莎白 费莫尔 的 一些 潜伏 设计 在 她 父亲 :

“格兰杰小姐此后神情严肃，若有所思——或许她有些怀疑伊丽莎白·费默对她父亲怀有某种不可告人的阴谋。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][pɪ'ænoʊ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
She had been seated at the piano during this conversation ,
她 有 到过 坐着 在 这 钢琴 期间 这 对话 ,

谈话期间，她一直坐在钢琴前。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] — ['eksə'kjuːtɪŋ][ə; eɪ][sə'naːtə][ʌv; əv] ['beɪtəʊvənz] [wɪð; wɪθ]
and now resumed her playing — executing a sonata of Beethoven's with
和 现在 恢复 她 玩耍 — 执行 一个 奏鸣曲 的 贝多芬的 和
[ˈfɔːltləs] [priːsɪz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][fɔːrm][ʌv; əv] [tɔːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
faultless precision and the highest form of taught expression ;
完美无瑕 精确 和 这 最高 形式 的 教授 表达 ;

然后她继续演奏——以完美无瑕的精准度和最高水准的技巧演奏了贝多芬的一首奏鸣曲；

[soʊ] [mʌt] ['emfəsis] [ə'pɑːn] [iːt] [noʊt] — ['kerf(ə)l] [rælən'tændəʊ] [hɪr] , [ə; eɪ]['grædʒuəl] [krə'fendəʊ]
so much emphasis upon each note — careful rallentando here , a gradual crescendo
所以 很多 强调 之上 每个 笔记 — 小心 减速 这里 , 一个 逐渐地 渐强
[ðər; ðər] ;
there ;
那里 ;

每个音符都经过精心强调——这里是渐慢，那里是渐强；

[ˈnʌθɪŋ] [ˈkerləs] [ɔːr] [ˈslæpdæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][bɑːr][tuː; tə][ðə; ði][læst] .
nothing **careless** **or** **slapdash** **from** **the** **first** **bar** **to** **the** **last** .

没有什么 粗心 或者 草率 从 这 第一的 酒吧 到 这 最后的 .

从第一小节到最后一小节，没有丝毫粗心或敷衍。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [piːs] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [wɪˈðəʊt] [ˈveriŋ; ˈværiŋ][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns]
She **would** **play** **the** **same** **piece** **a** **hundred** **times** **without** **varying** **the** **performance**

她 会 玩 这 相同的 片 一个 百 时代 没有 变化 这 表现

[baɪ][ə; eɪ] [ˈhɛrz] - [bredθ] .
by **a** **hair's** - **breadth** .

经过 一个 头发的 - 宽度 .

她可以演奏同一首曲子一百遍，演奏方式却丝毫不变。

[nɔːr] [dɪd][ʃiː; ʃi] [əˈfekt] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈklæsɪk(ə)] [ˈmjuːzɪk] .

Nor **did** **she** **affect** **anything** **but** **classical** **music** .
也不 做过 她 影响 任何事物 但 古典 音乐 .

她也只影响古典音乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [huː] , [wen] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːlts][ɔːr][ə; eɪ][ˈpɒlˌkə] ,
She **was** **one** **of** **those** **young** **ladies** **who** , **when** **asked** **for** **a** **waltz** **or** **a** **polka** ,

她 曾是 一 的 那些 年轻的 女士们 WHO , 什么时候 问 为了 一个 华尔兹 或者 一个 波尔卡舞 ,

她就是那种年轻女士，当被要求跳华尔兹或波尔卡舞时，她总是答应。

[friːz] [ðə; ði] [ˈɪmpjədənt] [dɪˈmændər] [baɪ] [riˈplaɪn] [ðæt] [ðeɪ] [pleɪ] [noʊ] [dæns] [ˈmjuːzɪk] — [ˈnʌθɪŋ]
freeze **the** **impudent** **demand** **er** **by** **replying** **that** **they** **play** **no** **dance** **music** — **nothing**

冻结 这 厚颜无耻 需求者 经过 回复 那 他们 玩 不 舞蹈 音乐 — 没有什么

[mɔːr] [ˈfrɪvələs] [ðæn; ðən][ˈmoʊzɑːrt] .
more **frivolous** **than** **Mozart** .

更多的 轻浮 比 莫扎特 .

对着无礼的索要者回怼，说他们不播放舞曲——除了莫扎特，什么都不播放。

[ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] [keɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] .

The **day** **for** **the** **ball** **came** , **but** **there** **was** **no** **George** **Fairfax** .
这 天 为了 这 球 来了 , 但 那里 曾是 不 乔治 费尔法克斯 .

舞会的日子到了，但乔治·费尔法克斯却没来。

[ˈleɪdi] [ˈdʒerəldiːn, -daɪn][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
Lady **Geraldine** **had** **arrived** **at** **the** **Castle** **on** **the** **evening** **before** **the**

女士 杰拉尔丁 有 到达的 在 这 城堡 在 这 晚上 前 这

[ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] ,
festival :

节日 ,

杰拉尔丁夫人是在节日前一天晚上抵达城堡的。

[ˈbrɪŋɪŋ] [æn; ən] [ˈeksələnt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [helθ] .
bringing **an** **excellent** **account** **of** **her** **father's** **health** .

带来 一个 出色的 帐户 的 她 父亲的 健康 .

她对父亲的健康状况做了很好的描述。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃɪrd] [baɪ][hɜːr; hər][ˈvɪzɪt] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ɔːltəˈgeðər] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪmˈpruːvd]
He **had** **been** **cheered** **by** **her** **visit** , **and** **was** **altogether** **so** **much** **improved**

他 有 到过 欢呼 经过 她 访问 , 和 曾是 共 所以 很多 改进

,

:

,

她的来访让他精神振奋，整体状况也好了很多。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɑːktɜːz] [wəd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈjɔːkʃə]
that his doctors would have given him permission to come down to Yorkshire
那 他的 医生 会 有 给定 他 允许 到 来 向下 到 约克郡
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ˈwedɪŋ] .
for his daughter's wedding .
为了 他的 女儿的 婚礼 .

他的医生原本会允许他去约克郡参加女儿的婚礼。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvæləˌtjʊdnˈerɪən] [ˈhæbɪts][ænd; ənd] [ɪkˈstriːm] [dred] [ʌv; əv] [fəˈtiːg] [wɪt]
It was only his own valetudinarian habits and extreme dread of fatigue which
它 曾是 仅有的 他的 自己的 瓦莱图迪纳里安 习惯 和 极端 恐惧 的 疲劳 哪个
[hæd; həd] [priˈventɪd] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
had prevented Lady Geraldine bringing him down in triumph .
有 阻止 女士 杰拉尔丁 带来 他 向下 在 胜利 .

仅仅是因为他自身的体弱多病和对疲劳的极度恐惧，才阻止了杰拉尔丁夫人将他击败。

[ˈleɪdi] [ˈbːrə] [wʌz; wəz] [ˈlaʊdli] [ɪnˈdɪɡnənt] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈferfækʃɪz] [nɑːn] - [əˈpɪrəns] ;
Lady Laura was loudly indignant at Mr . Fairfax's non - appearance ;
女士 劳拉 曾是 高声 愤怒 在 先生 . 费尔法克斯的 非 - 外貌 ;

劳拉夫人对费尔法克斯先生的缺席表示强烈愤慨；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [kləˈrɪsə] [hɜːrd] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [dɪˈfend] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [wɪð; wɪθ]
and for the first time Clarissa heard Lady Geraldine defend her lover with
和 为了 这 第一的 时间 克拉丽莎 听到 女士 杰拉尔丁 保卫 她 情人 和
[sʌm; səm][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈwʊmənli] [er] [ʌv; əv] [prəˈpraɪətərɪp] .
some natural and womanly air of proprietorship .
一些 自然的 和 女性 空气 的 所有权 .

克拉丽莎第一次听到杰拉尔丁夫人用一种自然而又充满女性魅力的占有欲来维护她的情人。

" [ˈæftər] [ˈpledʒɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [maɪ][ˈleɪdi] ,
" **After pledging his word to me as he did !** " **exclaimed my lady** ,
" 后 认捐 他的 单词 到 我 作为 他 做过 ! " 惊呼 我的 女士 ,

“他可是向我许下了这样的承诺！”夫人惊呼道。

[wen] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈlʌntʃən] - [taɪm] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stiːl] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]
when it had come to luncheon - time and there were still no signs of
什么时候 它 有 来 到 午餐 - 时间 和 那里 是 仍然 不 标志 的
[ðə; ði] [-] [ˈrɪˈtɜːrn] .
the delinquent's return .
这 不良少年 返回 .

到了午饭时间，还是没有那个不良少年回来的迹象。

" [bʌt; bət] [ˈriːəli] , [ˈbːrə] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , "
" **But really , Laura , there is no reason he should not keep his word** , "
" 但 真的 , 劳拉 , 那里 是 不 原因 他 应该 不是 保持 他的 单词 , "
[ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [ˈænsər] ,
Geraldine answered ,
杰拉尔丁 回答 ,

“但是，劳拉，他真的没有理由不信守诺言，”杰拉尔丁回答道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [səˈriːn] [er] .
with her serene air .
和 她 安详 空气 .

她神态安详。

" [juː; jʊ] [noʊ] [men] [laɪk][tuː; tə][duː] [ðɪːz] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdespərət] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] — [æz; əz] [ɪf]
" **You know men like to do these things in a desperate kind of way — as if**
" 你 知道 男人 喜欢 到 做 这些 事物 在 一个 绝望的 种类 的 方式 — 作为 如果
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɪnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] .
they were winning a race .
他们 是 获胜 一个 种族 .

“你知道男人喜欢用一种孤注一掷的方式做这些事——就好像他们在赢得一场比赛一样。”

[aɪ] ['deə'seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][plænz][soʊ][æz; əz][nɑ:t][tuː; tə] [li:v] [hɪm'self] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
I daresay he has made his plans so as not to leave himself more than
我 敢说 他 有 制成 他的 计划 所以 作为 不是 到 离开 他自己 更多的 比
[hæf] - [æn; ən] - ['aʊz] ['mɑ:rdʒɪn] ,
half - an - hour's margin ,
一半 - 一个 - 小时 利润 ,
我敢说他已经做好了计划，给自己留出的余地不超过半小时。

[ænd; ənd] [wɪl] [ri:tʃ] [ðə; ðɪ]['kæəs(ə)l][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dres] . "
and will reach the Castle just in time to dress . "
和 将要 抵达 这 城堡 只是 在 时间 到 裙子 . "
他会及时赶到城堡，穿戴整齐。

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][kɔ:l] [ðæt] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [tuː; tə][em 'i:] ,
" **That is all very well ; but I don't call that keeping his promise to me ,**
" 那 是全部 非常 出色地 ; 但 我 不 称呼 那 保持 他的 承诺 到 我 ;
“这当然很好；但我不认为这算是他信守了对我的承诺。”

[tuː; tə] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pleɪs] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑ:r; ər] [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [dæns] ;
to come rushing into the place just as we are beginning to dance ;
到 来 匆忙 进入 这 地方 只是 作为 我们 是 开始 到 舞蹈 ;
正当我们开始跳舞的时候，他冲了进来；

[æftər] ['trævəlɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] [pər'hæps] , [ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [weɪz] ,
after travelling all night perhaps , and knocking himself up in all sorts of ways ,
后 旅行 全部 夜晚 也许 , 和 敲门 他自己 向上 在 全部 排序 的 方式 ,
或许是彻夜奔波之后，而且把自己搞得一团糟，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [æni'meɪʃ(ə)n][ɔ:r] [vɪ'væsəti] [left] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]
and with no more animation or vivacity left in him than a man who is
和 和 不 更多的 动画片 或者 活泼 左边 在 他 比 一个 男人 WHO 是
['wɔ:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .
walking in his sleep .
步行 在 他的 睡觉 .
他就像一个梦游者一样，毫无生气，毫无活力。

[br'saɪdz] , [hiː; hi] [ɔ:t] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['aʊər; ɑ:r][æŋ'zaɪəti] . "
Besides , he ought to consider our anxiety . "
除了 , 他 应该 到 考虑 我们的 焦虑 . "
此外，他也应该考虑到我们的焦虑。

" [jɔr; jər][æŋ'zaɪəti] , [ɪf] [juː; jʊ] [pli:z] , ['bɪ:rə] .
" **Your anxiety , if you please , Laura .**
" 你的 焦虑 , 如果 你 请 , 劳拉 .
“劳拉，请问，你焦虑些什么呢？ ”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['æŋkʃəs] .
I am not anxious .
我 是 不是 焦虑的 .
我不焦虑。

[aɪ]['kænɑ:t] [si:] [ðæt]
I cannot see that
我 不能 看 那
我看不出来。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɔ:l][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] . "
George's appearance at the ball is a matter of such vital importance . "
乔治的 外貌 在 这 球 是 一个 事情 的 这样的 必不可少的 重要性 . "
乔治是否出席舞会至关重要。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [di:l] [ˈdʒerəlɪn; -daɪn] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [si:m] [soʊ] [streɪndʒ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]

" **But** , **my deal** **Geraldine** , **it would seem so strange for him to be**

" 但 , 我的 交易 杰拉尔德 , 它 会 似乎 所以 奇怪的 为了 他 到 是

[əˈweɪ] .

away .

离开 .

“但是，杰拉尔德，依我看，他要是不在，那也太奇怪了。”

[ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [ˈwʌndər] [soʊ] . "

People would wonder so . "

人们 会 想知道 所以 . "

人们会这么想。

" [let] [ðem; ðəm] [ˈwʌndər] , " [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlɪn; -daɪn] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɔ:ti] [ˈbækwərd]

" **Let them wonder** , "**Lady Geraldine replied** , **with a little haughty backward**

" 让 他们 想知道 , " 女士 杰拉尔德 回复 , 和 一个 小的 傲慢 落后

[ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] ,

movement of her head ,

移动 的 她 头 ,

“让他们去猜测吧，”杰拉尔德夫人回答道，同时傲慢地向后仰了仰头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

which was natural to her .

哪个 曾是 自然的 到 她 .

这对于她来说是自然而然的。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈkeɪsɪz][ænd; ənd][ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pərˈpetʃuəli] [əˈraɪvɪŋ]

Amongst the cases and packages which had been perpetually arriving

在 这 案例 和 包裹 哪个 有 到过 永恒地 抵达

[frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] ,

from London during the last week or so ,

从 伦敦 期间 这 最后的 星期 或者 所以 ,

在过去一周左右的时间里，不断有来自伦敦的包裹和箱子运抵目的地，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [laɪt] [di:l] [bɑ:ks] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈbræz] [ˈsekənd] [meɪd] [brɔ:t] [tu:; tə] [kləˈrɪsəz]

there was one light deal box which Lady Laura's second maid brought to Clarissa's

那里 曾是 一 光 交易 盒子 哪个 女士 劳拉的 第二 女佣 带来 到 克拉丽莎的

[ru:m] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəsɪz] [ʌv] .

room one morning with her mistress's love .

房间 一 早晨 和 她 情妇的 爱 .

一天早上，劳拉夫人的二号女仆带着女主人爱人来到克拉丽莎的房间，带来了一盒轻便的灯具。

[ðə; ði][bɑ:ks] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈeəriɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈgɜ:rlɪ] [ʌv; əv][bɔ:l] - [ˈdresɪz] , [ɔ:l] [kˈlaʊdlʌk]

The box contained the airiest and most girlish of ball - dresses , all cloudlike

这 盒子 包含 这 最轻盈 和 最多 少女 的 球 - 连衣裙 , 全部 云状

[waɪt] [tu:l] ,

white tulle ,

白色的 薄纱 ,

盒子里装着最轻盈、最少女的舞会礼服，全都是如云朵般洁白的薄纱。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈtrænsɪŋ] [ri:θ] [ʌv; əv][waɪld] - [ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [ˈhɔ:θɔ:rn] ,

and the most entrancing wreath of wild - roses and hawthorn ,

和 这 最多 迷人的 花圈 的 荒野 - 玫瑰 和 山楂 ,

还有那最迷人的野玫瑰和山楂花环，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ri:θ] [æz; əz][ˈnevər] [brɪfɔ:r] [hæd; həd] [kraʊnd] [mɪs] - [braɪt] - [braʊn] [her] .

such a wreath as never before had crowned Miss Lovel's bright - brown hair .

这样的 一个 花圈 作为 绝不 前 有 加冕 错过 - 明亮的 - 棕色的 头发 .

洛弗尔小姐的亮棕色头发上戴着一顶前所未有的花冠。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ju:zuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd]
Of course there was the usual amount of thanks and kissing and
的 课程 那里 曾是 这 通常 数量 的 谢谢 和 接吻 和
['ræptʃəz] .
raptures .
狂喜 .

当然，现场少不了例行的感谢、亲吻和欢呼。

" [aɪ][eɪ 'em][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][tu:; tə][jɔ:; jər] ['fɑ:ðər] [fɔ:r; fər][jɔ:; jər] ['lʊkɪŋ] [jɔ:; jər][best] , [ju:; jʊ] [si:] , ['klæəri] ,
" **I am responsible to your father for your looking your best , you see , Clary ,**
" 我 是 负责任的 到 你的 父亲 为了 你的 寻找 你的 最好的 , 你 看 , 克莱丽 ,
“克拉丽，你看，我得对你父亲负责，让你保持最佳状态。”

" ['leɪdi] ['bɜ:rə] [sed] , ['læfɪŋ] ; " [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [kwɑɪt] [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][tu:; tə]
" **Lady Laura said , laughing ;** " **and I intend you to make quite a sensation to**
" 女士 劳拉 说 , 笑 ; " 和 我 打算 你 到 制作 相当 一个 感觉 到
- [naɪt] .
- **night** .
- 夜晚 .

劳拉夫人笑着说：“我今晚打算让你引起轰动。”

[ðə; ði] ['mʌzliŋ] [ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə] [wer] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['smɔ:lər]
The muslin you meant to wear is very pretty , and will do for some smaller
这 细棉布 你 意思是 到 穿 是 非常 漂亮的 , 和 将要 做 为了 一些 较小的
[ə'keɪʒn] ;
occasion ;
场合 ;

你打算穿的那件棉布裙很漂亮，适合一些较小的场合；

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [ɪz][ə; eɪ] [fi:ld] - [naɪt] .
but to - night is a field - night .
但 到 - 夜晚 是 一个 场地 - 夜晚 .

但今晚是个大日子。

[bi:; bi] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [drest] .
Be sure you come to me when you are dressed .
是 当然 你 来 到 我 什么时候 你 是 穿着 .

你穿好衣服后一定要来找我。

[aɪ][ʌel; ʃəl][bi:; bi][ɪn][maɪ] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] [tɪl] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [br'gɪn] [tu:; tə] [ə'raɪv] ;
I shall be in my own rooms till the people begin to arrive ;
我 将 是 在 我的 自己的 房间 直到 这 人们 开始 到 到达 ;

我会待在自己的房间里，直到人们开始到达；

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [wen] ['fɑ:sɪt] [hæz; həz][pʊt] [hɜ:r; hər] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə]
and I want to see you when Fosset has put her finishing touches to
和 我 想 到 看 你 什么时候 福塞特 有 放 她 精加工 触摸 到
[jɔ:; jər] [dres] .
your dress .
你的 裙子 .

我想看看福塞特为你的礼服做完最后润色后的样子。

" [klə'rɪsə] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][p'rez(ə)nt][hɜ:r'self] [br'fɔ:r] [hɜ:r; hər][kaɪnd] [ˌpeɪtrə'nes] .
" **Clarissa promised to present herself before her kind patroness** .
" 克拉丽莎 承诺 到 展示 她自己 前 她 种类 女赞助人 .

克拉丽莎答应会去拜见她仁慈的女赞助人。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dres] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] ['greɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɪvər] .
She was really pleased with her dress , and sincerely grateful to the giver .
她 曾是 真的 高兴 和 她 裙子 , 和 真挚地 感激的 到 这 赠予者 .
她非常喜欢这条裙子，并真诚地感谢送裙子的人。

[ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə][ækˈsept] [ˈbenɪfɪts] .
Lady Laura was a person from whom it was easy to accept benefits .
女士 劳拉 曾是 一个 人 从 谁 它 曾是 简单的 到 接受 好处 .

劳拉夫人是一个很容易接受好处的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbaʊntiəs] [ænd; ənd] [ɪkˈspænsɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] ,
There was something bounteous and expansive in her nature ,
那里 曾是 某物 丰饶的 和 广阔的 在 她 自然 ,
她天性中有一种慷慨和广阔的气质。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði][trænˈzæk(ə)n] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈeni] [bʌt; bət]
and her own pleasure in the transaction made it impossible for any but
和 她 自己的 乐趣 在 这 交易 制成 它 不可能的 为了 任何 但
[ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɜːrliʃ] [rɪˈsɪpiənt] [tuː; tə] [fiːl] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [pliːzd] .
the most churlish recipient to feel otherwise than pleased .
这 最多 粗鲁 接受者 到 感觉 否则 比 高兴 .

她从交易中获得的愉悦感，使得除了最粗鲁的接受者之外，任何人都不可能感到不高兴。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑːɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈoʊpən] [ˈtriːz(ə)n] .
OPEN TREASON .
打开 叛国罪 .

公然叛国。

[ðə; ði][bɔːl] [brɪˈgæn] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] — [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ]
The ball began , and without the assistance of Mr . Fairfax — much to my
这 球 开始 , 和 没有 这 协助 的 先生 . 费尔法克斯 — 很多 到 我的
[ˈleɪdiːz] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
lady's indignation .
女士的 愤慨 .

舞会开始了，但费尔法克斯先生却没有帮忙——这让我夫人非常生气。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈskersli] [kənˈsəʊl] [baɪ][ðə; ði] [ˈpreɪzɪz] [ænd; ənd] [ˈkɑːmpləments] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈsiːvd] [ɑːn][ðə; ði]
She was scarcely consoled by the praises and compliments she received on the
她 曾是 几乎 安慰 经过 这 赞扬 和 赞美 她 已收到 在 这
[ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈreɪndʒmənts] [ænd; ənd] [ˌdekəˈreɪʃəns] ;
subject of her arrangements and decorations ;
主题 的 她 安排 和 装饰 ;

她收到的关于她的布置和装饰的赞扬和恭维，并没有让她感到丝毫安慰；

[bʌt; bət] [ðiːz] [lɔːˈdeɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][soʊ] [juˈnænɪməs] [ænd; ənd][soʊ] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] ,
but these laudations were so unanimous and so gratifying ,
但 这些 赞扬 是 所以 一致 和 所以 可喜 ,
但这些赞扬如此一致，如此令人欣慰，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][æt; ət][læst] [fərˈget] [ˈmɪstər] . [ˈferfækʃɪz] [dɪˈfekʃn] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈpɜːrfɪkt]
that she did at last forget Mr . Fairfax's defection in the delight of such perfect
那 她 做过 在 最后的 忘记 先生 . 费尔法克斯的 叛逃 在 这 喜 的 这样的 完美的
[səkˈses] .
success .
成功 .

最终，她沉浸在如此完美的成功带来的喜悦中，忘记了费尔法克斯先生的背叛。

[ðə; ði] [du:k] — [ðə; ði][wʌn] ['sɑ:vɹɪn] ['mæɡneɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstrɪkt] — [ə; eɪ][tɔ:l] [ɡrænd] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]
The Duke — the one sovereign magnate of that district — a tall grand - looking old
这 公爵 — 这 一 主权 巨头 的 那 区 — 一个 高的 盛大 - 寻找 老的
[mæn][wɪð; wɪθ] [waɪt] [hɛr] ,
man with white hair ,
男人 和 白色的 头发 ;

公爵——那个地区唯一的至高无上的权贵——是一位身材高大、相貌威严、头发花白的老人，

[i:v(ə)n] [deɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] [ænd; ənd] [sɜ:praɪzd] [baɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] .
even deigned to be pleased and surprised by what she had done .
甚至 设计 到 是 高兴 和 惊讶 经过 什么 她 有 完毕 .

甚至还纡尊降贵地对她的所作所为表示高兴和惊讶。

" [bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['plætɹɔ:rm][tu:; tə][wɜ:rk][ə'pɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **But then you have such a splendid platform to work upon** , " **he said** ;
" 但 然后 你 有 这样的 一个 灿烂 平台 到 工作 之上 ; " 他 说 ;
“但是，你拥有如此绝佳的工作平台，”他说；

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['jɔ:kʃə] [ðæt] [kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [heɪl] .
" **I don't think we have a place in Yorkshire that can compare with Hale** .
" 我 不 思考 我们 有 一个 地方 在 约克郡 那 能 比较 和 黑尔 .
“我认为约克郡没有哪个地方能与黑尔相提并论。”

[ju:; jʊ][hæd; həd][jɔ:; jər] ['dekəreɪtər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? "
You had your decorators from London , of course ? "
你 有 你的 装饰师 从 伦敦 , 的 课程 ? "

你们的装修工人当然是从伦敦来的吧？

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , [jɔ:; jər] [greɪs] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['leɪdɪ] , ['spɑ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [praɪd] ;
" **No , indeed , your grace ,** " **replied my lady , sparkling with delighted pride** ;
" 不 , 的确 , 你的 优雅 , " 回复 我的 女士 , 闪闪发光 和 高兴极了 自豪 ;
“不，的确如此，殿下，”夫人回答道，眼中闪烁着喜悦和自豪的光芒；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] .
" **and if there is anything I can boast of , it is that** .
" 和 如果 那里 是 任何事物 我 能 夸 的 , 它 是 那 .
“如果说我有什么值得骄傲的，那就是这一点。”

[fred] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] ['pi:p(ə)l] ,
Fred wanted me to send for London people ,
弗雷德 通缉 我 到 发送 为了 伦敦 人们 ,

弗雷德想让我派人去伦敦找人，

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] [ɪn][ðer; ðər] ['hoʊlseɪl] ['mænər] — [pʊt] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [ɪntu:]
and have the thing done in their wholesale manner — put myself entirely into
和 有 这 事物 完毕 在 他们的 批发的 方式 — 放 我 完全 进入
[ðer; ðər][hændz] ,
their hands ,
他们的 双手 ;

并让他们以他们惯常的方式完成这件事——完全把自己交给他们掌控。

[ɡɪv] [ðem; ðəm] [ka:rt] ['blɑ:nʃ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ; [soʊ] [ðæt] , [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]
give them carte blanche , and so on ; so that , till the whole business was
给 他们 卡片 布兰奇 , 和 所以 在 ; 所以 那 , 直到 这 所有的 商业 曾是
['fɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

给予他们全权，等等；如此，直到整个事件完成为止，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] ;
I shouldn't have known what the place was to be like ;
我 不应该 有 已知 什么 这 地方 曾是 到 是 喜欢 ;

我不应该知道那个地方是什么样子；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [aɪ] [dɪ'test] .
but that is just the kind of arrangement I detest .
但 那 是 只是 这 种类 的 安排 我 厌恶 .

但我最讨厌的就是这种安排。

[soʊ][aɪ] [sent] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] - [men] , [təʊld][hɪm; ɪm][maɪ][aɪ'di:əz] ,
So I sent for one of my Holborough men , told him my ideas ,
所以 我 发送 为了 一 的 我的 - 男人 , 讲述 他 我的 想法 ,
于是我派人去叫了我手下霍尔伯勒的一个人, 把他的想法告诉了他。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'lɪmɪnerɪ] [sketʃɪz] , [ænd; ənd][æftər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [kɒnsəl'teɪʃənz]
gave him a few preliminary sketches , and after a good many consultations
给予 他 一个 很少 初步的 草图 , 和 后 一个 好的 许多 咨询
[ænd; ənd] [dɪs'kʌʃnz] ,
and discussions ,
和 讨论 ,

我给了他几张初步草图, 经过多次磋商和讨论后,

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['noʊ(ə)n] .
we arrived at our present notion .
我们 到达的 在 我们的 展示 概念 .

我们最终形成了现在的想法。

[ə'bəːlɪʃ] ['evri] ['glɪmər] [ʌv; əv][gæs] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [ɡɪv] [em 'iː] ['plenti] [ʌv; əv] ['flaʊərz]
Abolish every glimmer of gas , " I said , " and give me plenty of flowers
取消 每一个 微光 的 气体 , " 我 说 , " 和 给 我 很多 的 花朵
[ænd; ənd][wæks] - ['kændlɪz] .
and wax - candles .
和 蜡 - 蜡烛 .

“彻底消除所有煤气,”我说, “给我大量的鲜花和蜡烛。”

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [mɪr] ['diːteɪl] .
The rest is mere detail .
这 休息 是 仅仅 细节 .

其余的都只是细节。

" ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] ; [mɪs] ['greɪndʒərz] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][kəʊld] ['weðər] [wʌz; wəz] ['hæpɪli]
" Everything was successful ; Miss Granger's prophecy of cold weather was happily
" 一切 曾是 成功的 ; 错过 格兰杰的 预言 的 寒冷的 天气 曾是 快乐地
[ʌnfʊl'fɪld] .
unfulfilled .
未实现的 .

“一切都很顺利; 格兰杰小姐关于寒冷天气的预言幸运地没有实现。”

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːzəli] [stɪl] [ænd; ənd] ['sʌltrɪ] ,
The night was unusually still and sultry ,
这 夜晚 曾是 异常地 仍然 和 闷热 ,

夜色异常静谧闷热。

[ə; eɪ] [brɔːd] ['hɑːrvɪst] [muːn] ['stiːpɪŋ] ['terəsɪz] [ænd; ənd] ['gɑːdnz] [ɪn] ['tendər] ['meləʊ] [laɪt] ;
a broad harvest moon steeping terraces and gardens in tender mellow light ;
一个 广阔 收成 月亮 浸泡 露台 和 花园 在 投标 醇厚 光 ;
一轮皎洁的满月洒在露台和花园上, 散发出柔和温暖的光芒;

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['blɒsəmz] ,
not a breath to stir the wealth of blossoms ,
不是 一个 气息 到 搅拌 这 财富 的 花朵 ,

一丝气息都无法惊扰繁花似锦的景象。

[ɔːr][tuː; tə] ['flʌtər] [ðə; ði] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['wɪndəʊz] ,
or to flutter the draperies of the many windows ,
或者 到 扑 这 窗帘 的 这 许多 视窗 ,

或者拨动众多窗户的窗帘,

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第9/32页

[ɔ:l] [waɪd] ['oʊpən] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:rm] [naɪt] — [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['sʌmə] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
all wide open to the warm night — a night of summer at the beginning of
全部 宽的 打开 到 这 温暖的 夜晚 — 一个 夜晚 的 夏天 在 这 开始 的
[ɔ:təm] .
autumn .
秋天 .

一切都敞开迎接温暖的夜晚——这是初秋时节的夏夜。

[klə'ɾɪsə] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ɪn] [ɡreɪt] [rɪ'kwɛst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,
Clarissa found herself in great request for the dances ,
克拉丽莎 成立 她自己 在 伟大的 要求 为了 这 舞蹈 ,
克拉丽莎发现自己很受邀请去跳舞 ,

[ænd; ənd] [dɑ:nst] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] ['sku:lɡɜ:rl]
and danced more than she had done since the days of her schoolgirl
和 跳舞 更多的 比 她 有 完毕 自从 这 天 的 她 女学生
[wɔ:ltsɪz] [ænd; ənd] ['pɔ:lkə] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] - [ru:m] [æt; ət] - .
waltzes and polkas in the play - room at Belforet .
华尔兹 和 波尔卡舞曲 在 这 玩 - 房间 在 - .

她跳舞的次数比她在贝尔福雷特学校游戏室里跳少女时代的华尔兹和波尔卡舞还要多。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən] [aʊər] [æftər] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] ,
It was about an hour after the dancing had begun ,
它 曾是 关于 一个 小时 后 这 跳舞 有 开始 ,
舞会开始大约一个小时后 ,

[wen] ['leɪdi] ['bɜ:rə] [brɔ:t] [hɜ:r; hə] [noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɑ:rtənər] [ðæn; ðən] ['mɪstər] . ['ɡreɪndʒər] ,
when Lady Laura brought her no less a partner than Mr . Granger ,
什么时候 女士 劳拉 带来 她 不 较少的 一个 伙伴 比 先生 : 格兰杰 ,
当劳拉夫人为她带来的伴侣正是格兰杰先生时 ,

[hu:] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ə; eɪ] ['sɔ:ləm] [kwə'drɪl] [ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['dʌʊədʒər] ,
who had walked a solemn quadrille or two with a stately dowager ,
WHO 有 步行 一个 庄严 方阵舞 或者 二 和 一个 庄严 老妇 ,
他曾与一位仪态端庄的太后跳过一两支庄重的方阵舞 ,

[ænd; ənd] [hu:z] [rɪ'kwɛst] [wʌz; wəz] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] [tu:; tə] [klə'ɾɪsə] .
and whose request was very surprising to Clarissa .
和 谁 要求 曾是 非常 奇怪 到 克拉丽莎 .
克拉丽莎对他的要求感到非常惊讶。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [wʌn] [set] [ʌv; əv] [kwə'drɪl] , [haʊ'evər] , [ʌnə'prɔʊpɾiətɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; hə] [kɑ:rd] ,
She had one set of quadrilles , however , unappropriated on her card ,
她 有 一 放 的 方步舞 , 然而 , 未分配 在 她 卡片 ,
然而 , 她的卡上却没有收录一套方舞曲。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜ:r'self] [æt; ət] ['mɪstər] . ['ɡreɪndʒərz] [dɪ'spəʊz(ə)] [fɔ:r; fər] [ðæt] [pər'tɪkjələ] [dæns] ,
and expressed herself at Mr . Granger's disposal for that particular dance ,
和 表达 她自己 在 先生 : 格兰杰的 处理 为了 那 特别的 舞蹈 ,

[ænd; ənd] [ðen] [trɪpt] [ə'weɪ] ,
and then tripped away ,
和 然后 绊倒了 离开 ,
她表示愿意为格兰杰先生跳那支舞 , 然后就溜走了。

[tuː; tə][biː; bi] [wɜːrl] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪləteri] ['pɑːrtnərz] .
to be whirled round the great room by one of her military partners .
到 是 旋转 圆形的 这 伟大的 房间 经过 一 的 她 军队 合作伙伴 .
被她的一位军中伙伴在大厅里旋转着绕场一周。

[ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər] [stʊd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈlaʊndʒərz][æ; tət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðæt]
Daniel Granger stood amongst the lounges at one end of the room , watching that
丹尼尔 格兰杰 站立 在 这 躺椅 在 一 结尾 的 这 房间 , 观看 那
[ˈeriəl] [rɪˈvɔːlvɪŋ] [ˈfɪɡjər] .
aerial revolving figure .
天线 旋转 数字 .
丹尼尔·格兰杰站在房间一端的躺椅中间，望着空中那个旋转的人影。

[jes] , [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlʌvli] .
Yes , Lady Laura was right ; she was very lovely .
是的 , 女士 劳拉 曾是 正确的 ; 她 曾是 非常 迷人的 .
是的，劳拉夫人说得对，她确实很可爱。

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [peɪd] [mʌtʃ] [hiːd] [tuː; tə] [ˈfiːmeɪl] [ˈlʌvlinəs] ,
In all his life he had never before paid much heed to female loveliness ,
在 全部 他的 生活 他 有 绝不 前 有薪酬的 很多 注意 到 女性 可爱 ,
他一生中从未对女性的美貌给予过多少关注。

[eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡrændʒər] [ænd; ənd] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
any more than to the grandeurs and splendours of nature ,
任何 更多的 比 到 这 宏伟 和 辉煌 的 自然 ,
就像大自然的壮丽景色一样，

[ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈbaʊndri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [səkˈsesf(ə)l] [ˈkɑːmənpleɪs] [ɪɡˈzɪstəns]
or anything beyond the narrow boundary of his own successful commonplace existence
或者 任何事物 超过 这 狭窄的 边界 的 他的 自己的 成功的 平凡 存在
.
:
.
或者超出他自己成功而平凡的生活狭隘范围的任何事物。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈgɜːlz] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ,
But in this girl's face there was something that attracted his attention ,
但 在 这 女孩们 脸 那里 曾是 某物 那 吸引 他的 注意力 ,
但这个女孩的脸上有一种东西吸引了他的注意。

[ænd; ənd] [dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [pərˈhæps] , [ˈæftər]
and dwelt in his memory when he was away from her ; perhaps , after
和 居住 在 他的 记忆 什么时候 他 曾是 离开 从 她 ; 也许 , 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,
当他离开她时，她的身影便萦绕在他的记忆中；或许，归根结底，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] .
it was the result of her position rather than her beauty .
它 曾是 这 结果 的 她 位置 相当 比 她 美丽 .
这完全是她地位的结果，而不是她的美貌。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] , [pʊr] [tʃaɪld] .
It was natural that he should be interested in her , poor child .
它 曾是 自然的 那 他 应该 是 感兴趣的 在 她 , 贫穷的 孩子 .
可怜的孩子，他对她感兴趣是很自然的事。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɒbd] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hoʊm] , [ɔ:r][,aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [soʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
He had robbed her of her home , or it would seem so to her ,
他 有 被抢劫 她 的 她 家 , 或者 它 会 似乎 所以 到 她 ,
[noʊ] [daʊt] ;
no doubt ;
不 怀疑 ;

他夺走了她的家园，至少在她看来是这样，毫无疑问；

[ænd; ənd][,ji:; ji][hæd; həd] [let] [him; ɪm] [si:] [ðæt] [,ji:; ji][set] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ˈvælju:][,ɑ:n] [ðæt] [b:st]
and she had let him see that she set an exaggerated value on that lost
和 她 有 让 他 看 那 她 放 一个 夸张的 价值 在 那 丢失的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

她让他明白，她对那座失去的家园赋予了过高的价值。

[ðæt] [,ji:; ji] [klʌŋ] [tu:; tə][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɔ:rbɪd] [ˌsentɪmən'tæləti] .
that she clung to it with a morbid sentimentality .
那 她 紧紧抓住 到 它 和 一个 病态的 感伤 .

她带着一种病态的感伤情怀紧紧抓住它不放。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [na:t] [ˈwʌndər] [ɪf] [,ji:; ji] [heɪts] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" I should not wonder if she hates me , " he said to himself .
" 我 应该 不是 想知道 如果 她 讨厌 我 , " 他 说 到 他自己 .

“我一点也不奇怪她是否恨我，”他自言自语道。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][ˈfa:ðər] ,
He had never thought as much about her father ,
他 有 绝不 想法 作为 很多 关于 她 父亲 ,

他以前从未如此多地想起过她的父亲。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [brɔ:t] [ˈɪntu:] [sʌtʃ] [kloʊz] [ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]
but then certainly he had never been brought into such close contact with
但 然后 当然 他 有 绝不 到过 带来 进入 这样的 关闭 接触 和
[hɜ:r; həɹ] [ˈfa:ðər] .
her father .
她 父亲 .

但可以肯定的是，他之前从未与她的父亲有过如此密切的接触。

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [ˈkwaiətli][fɔ:r; fər] [ðæt] [ə'pɔɪntɪd] [kwə'drɪl] ,
He waited quietly for that appointed quadrille ,
他 等待 悄悄 为了 那 任命 方阵舞 ,

他静静地等待着那场预定的四对舞。

[dɪ'klaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dæns] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈbɔ:rə] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'listɪd] [hɪm; ɪm] ,
declining a dance in which Lady Laura would have enlisted him ,
下降 一个 舞蹈 在 哪个 女士 劳拉 会 有 入伍 他 ,

他拒绝了劳拉夫人邀请他共舞的提议。

[ænd; ənd] [ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊz] [wa:tʃ] [ə'pa:n] [klə'rɪsə] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] .
and keeping a close watch upon Clarissa during the interval .
和 保持 一个 关闭 手表 之上 克拉丽莎 期间 这 间隔 .

并在中场休息时密切监视克拉丽莎。

[wʌt] [ə; eɪ] [geɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [ˈkri:tʃər] [,ji:; ji] [si:md] [tu:; tə] - [naɪt] !
What a gay butterfly creature she seemed to - night !
什么 一个 同性恋 蝴蝶 生物 她 似乎 到 - 夜晚 !

她今晚看起来就像一只快乐的蝴蝶！

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['fænsi] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [gɜːrli] [huː] [hæd; həd][ˈspʊkən][soʊ] ['mɔːrnfəli]
He could scarcely fancy this was the same girl who had spoken so mournfully
他 可以 几乎 想要 这 曾是 这 相同的 女孩 WHO 有 说 所以 悲伤地
[ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːst] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ðæt] [æftərˈnuːn] .
of her lost home in the library that afternoon .
的 她 丢失的 家 在 这 图书馆 那 下午 .

他简直不敢相信眼前这个人就是那天下午在图书馆里，悲伤地讲述自己失去家园的那个女孩。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [kəmˈpəriŋ] [ðə; ði] [tuː]
He looked from her to his daughter for a moment , comparing the two
他 看起来 从 她 到 他的 女儿 为了 一个 片刻 , 比较 这 二
;
;
;

他看了看她，又看了看女儿，将两人进行了一番比较；

[səˈfaɪə] [rɪˈsplendənt] [ɪn][pɪŋk] [ænd; ənd] [pɜːrlz] , [ænd; ənd] [ˈʃoʊŋ] [hɜːrˈself][naːt] [əˈbʌv]
Sophia resplendent in pink areophane and pearls , and showing herself not above
索菲亚 灿烂 在 粉色的 细粉 和 珍珠 , 和 显示 她自己 不是 多于
[ðə; ði] ['plezərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɔʊlkə] ;
the pleasures of a polka ;
这 快乐 的 一个 波尔卡舞 ;

索菲亚身着粉红色薄纱和珍珠，光彩照人，甚至还跳起了波尔卡舞，尽显其乐融融的一面；

[ˈemɪnəntli] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][oʊ] , [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðæt]
eminently a fine young woman , but O , of what a different day from that
非常 一个 美好的 年轻的 女士 , 但 哦 , 的 什么 一个 不同的 天 从 那
[ˈʌðər] [wʌn] !
other one !
其他 一 !

她是一位非常优秀的年轻女士，但是，哦，这一天和前一天是多么不同啊！

[wʌns] [mɪs] [ˈfɜːrmər] , [ˈpæsiŋ] [ðə; ði] [rɪt] [mæn][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɑːrtnər] ,
Once Miss Fermor , passing the rich man on the arm of her partner ,
一次 错过 费莫尔 , 通过 这 富有的 男人 在 这 手臂 的 她 伙伴 ,
费莫小姐曾挽着伴侣的胳膊，从那位富翁身边走过。

[sərˈpraɪzd] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃfl] [greɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz]
surprised the watchful gray eyes with a new look in them — a look that was
惊讶 这 警惕 灰色的 眼睛 和 一个 新的 看 在 他们 — 一个 看 那 曾是
[ˈniːðər] [koʊld][nɔːr][stɜːrn] .
neither cold nor stern .
两者都不 寒冷的 也不 船尾 .

那双警惕的灰色眼睛里闪过一丝新的神色——既不冷漠也不严厉。

" [soʊ] , [maɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , " [θɔːt] [ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ˈlɪzi] , " [ɪz][aɪˈtiː] [ðæt] [wei] [jʊr; jər][ˈfænsɪs] [ɑːr; ər]
" **So , my gentleman ,** " **thought the lively Lizzie ,** " **is it that way your fancies are**
" 所以 , 我的 绅士 , " 想法 这 热闹 莉齐 , " 是 它 那 方式 你的 幻想 是
[ˈdrɪftɪŋ] ?
drifting ?
漂流 ?

“那么，先生，”活泼的莉齐心想，“你的思绪是不是飘向了那个方向呢？”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huːm] [juː; jʊ] [səˈspektrɪd] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒərəs] [dɪˈzaɪnz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [mɪs]
It was I whom you suspected of dangerous designs the other day , Miss
它 曾是 我 谁 你 怀疑 的 危险的 设计 这 其他 天 , 错过
[ˈgreɪndʒər] .
Granger .
格兰杰 .

格兰杰小姐，那天你怀疑有危险计划的人是我。

[teɪk] [kə] [jɔː; jər][ˈpɑːpə] [ˈdʌznt] [fɔːl][ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːpər] [ˈpɪtfɔːl] .
Take care your papa doesn't fall into a deeper pitfall .
拿 关心 你的 爸爸 不 落下 进入 一个 更深 陷阱 .

小心你爸爸别掉进更深的陷阱里。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈmæri] [əˈɡen] ,
I should like to see him marry again .
我 应该 喜欢 到 看 他 结婚 再次 ,

我希望看到他再婚。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈoʊnli][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðæt] [ɡreɪt] [pɪŋk] [ˈkriːtʃərz] [ˈɪnsələns] .
if it were only to take down that great pink creature's insolence .
如果 它 是 仅有的 到 拿 向下 那 伟大的 粉色的 生物的 傲慢 .

如果仅仅是为了挫败那只粉红色大怪物的傲慢无礼。

" [werˈbaɪ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [mɪs] [ˈɡreɪndʒər][wɔːz; wəz][nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ][ˈpɑːpjələr] [əˈmʌŋ]
" **Whereby it will be seen that Miss Granger was not quite so popular among**
" 由此 它 将要 是 已见 那 错过 格兰杰 曾是 不是 相当 所以 受欢迎的 之中

[hɜːr; hər] [kənˈtɛmpərəɪz] [æz; əz] ,
her contemporaries as ,
她 同时代人 作为 ,

由此可见，格兰杰小姐在同时代人中的人气远不及.....

[ɪn][ðə; ði] [səˈrenəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][self] - [pəˈzest] [soʊ] , [ʃiː; ʃi][wɔːz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [hɜːrˈself] .
in the serenity of her self - possessed soul , she was wont to imagine herself .
在 这 宁静 的 她 自己 - 拥有 灵魂 , 她 曾是 惯于 到 想象 她自己 .

在她那平静而沉稳的灵魂深处，她常常会想象自己。

[ðə; ði] [kwəˈdrɪl] [bɪˈɡæn] [ˈprez(ə)ntli] ,
The quadrille began presently ,
这 方阵舞 开始 目前 ,

四对舞随即开始。

[ænd; ənd] [kləˈrɪsə] [wɔːkt] [θruː] [ɪts] [ˈsɪriəs] [meɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɔːz; wəz][æpt]
and Clarissa walked through its serious mazes with the man whom she was apt
和 克拉丽莎 步行 通过 它是 严肃的 迷宫 和 这 男人 谁 她 曾是 易于

[tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] .
to consider the enemy of her race .
到 考虑 这 敌人 的 她 种族 .

克拉丽莎与她认为是自己种族敌人的男人一起，走过了它错综复杂的迷宫。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈwʌndərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself][ɪn] [ðɪs] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
She could not help wondering a little to find herself in this position ,
她 可以 不是 帮助 好奇 一个 小的 到 寻找 她自己 在 这 位置 ,

她不禁有些疑惑，自己怎么会落到这步田地。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒərz] [ˈkɑːmənpleɪs] [riˈmaːks] [wɜːr; wər]
and her replies to Mr . Granger's commonplace remarks were
和 她 回复 到 先生 . 格兰杰的 平凡 评论 是

[ˈsʌmwʌt] [məˈkæɪnɪk(ə)l] .
somewhat mechanical .
有些 机械的 .

她对格兰杰先生的普通话语的回答有些机械。

[wʌns] [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [raʊnd] [tuː; tə] [ˈɑːdən] [kɔːrt] .
Once he contrived to bring the conversation round to Arden Court .
一次 他 人为的 到 带来 这 对话 圆形的 到 阿登 法庭 .

他设法将话题引到了阿登庄园。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [em 'i:] [soʊ] [mʌt] ['pleʒər] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ðər; ðər] [æz; əz] [maɪ] ['dɒtəz] [gest]
" It would give me so much pleasure to see you there as my daughter's guest
" 它 会 给 我 所以 很多 乐趣 到 看 你 那里 作为 我的 女儿的 客人
,
.
.

“如果您能作为我女儿的客人出席，我将非常高兴。”

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɔ:rmər] [tu:n] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['ju:ʒuəl] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
" he said , in a warmer tone than was usual to him ,
" 他 说 , 在 一个 更温暖 语气 比 曾是 通常 到 他 ,
,

“他用比平时更温暖的语气说道，”

" [ænd; ənd] [aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['pærɪʃ] - [wɜ:rk] .
" and I really think you would be interested in her parish - work .
" 和 我 真的 思考 你 会 是 感兴趣的 在 她 教区 - 工作 .
,

“而且我真的觉得你会对她在教区的工作感兴趣。”

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] ['wʌndəz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wei] . "
She has done wonders in a small way ."
她 有 完毕 奇迹 在 一个 小的 方式 . "
"

她以微小的力量创造了奇迹。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] .
" I have no doubt .
" 我 有 不 怀疑 .
"

我对此毫不怀疑。

[ju:; jʊ] [a:r; ə] ['veri] [kaɪnd] , " ['fɔ:ltəd] [klə'risə] ;
You are very kind , " faltered Clarissa ;
你 是 非常 种类 , " 犹豫不决 克拉丽莎 ;
,

“你真是太好了，”克拉丽莎结结巴巴地说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [du:] [nɔ:t] [ðə; ði] [li:st] [ʌndər'stænd] [haʊ] [tu:; tə] ['mæniɪdʒ] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] [mɪs] ['greɪndʒər]
" but I do not the least understand how to manage people as Miss Granger
" 但 我 做 不是 这 至少 理解 如何 到 管理 人们 作为 错过 格兰杰
[dʌz] ,
does ,
做 ,
,

但我一点也不懂得如何像格兰杰小姐那样管理人员。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [ber] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:rt] .
and I could not bear to come to the Court .
和 我 可以 不是 熊 到 来 到 这 法庭 .
,

我实在无法忍受来法庭。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hæpi] [ðər; ðər] [wið; wiθ] [maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [gɔ:n] ,
I was so happy there with my brother , and now that he is gone ,
我 曾是 所以 快乐的 那里 和 我的 兄弟 , 和 现在 那 他 是 已消失 ,
,

我和哥哥在那里过得很开心，现在他走了，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [fər'bɪdn] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
and that I am forbidden even to mention his name ,
和 那 我 是 禁止 甚至 到 提到 他的 姓名 ,
,

我甚至被禁止提及他的名字。

[ðə; ði] [ə'soʊsɪ'eɪʒnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['peɪnf(ə)l] .
the associations of the place would be too painful .
这 协会 的 这 地方 会 是 也 痛苦 .
,

这个地方的种种回忆会令我太过痛苦。

" ['mɪstər] . ['greɪndʒər] [gru:] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] [ænd; ənd]['saɪlənt] .
" Mr . Granger grew suddenly grave and silent .
" 先生 . 格兰杰 生长 突然 严重 和 沉默的 .
格兰杰先生突然变得严肃起来，沉默不语。

" [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brʌðər] , " [hi;; hi] [θɔ:t] [tu;; tə] [hɪm'self] ;
" Yes , there was that business about the brother , " he thought to himself ;
" 是的 , 那里 曾是 那 商业 关于 这 兄弟 , " 他 想法 到 他自己 ;
“是的，还有关于他哥哥的那件事，”他心想；

" [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] [noʊ] [daʊt] ,
" a bad business no doubt ,
" 一个 坏的 商业 不 怀疑 ,
毫无疑问，这是一笔糟糕的生意。

[ɔ:r][ðə; ði] ['fa:ðər] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] — ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kwɪr]
or the father would never have turned him out of doors — something very queer
或者 这 父亲 会 绝不 有 转向 他 出去 的 门 — 某物 非常 酷儿
[pər'hæps] .
perhaps .
也许 .
否则父亲就不会把他赶到户外了——这或许是一件非常奇怪的事情。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [set] [ðɪ:z] - ['eɪdəntli] .
A strange set these Levels evidently .
一个 奇怪的 放 这些 - 显然 .
显然，洛弗尔斯家族的这批藏品很奇特。

[ðə; ði] ['fa:ðər] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] , [ðə; ði] [sʌn] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rs] .
The father a spendthrift , the son something worse .
这 父亲 一个 败家子 , 这 儿子 某物 更糟 .
父亲挥霍无度，儿子更甚。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [klə'rɪsə] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ə'gen] [həʊ] ['lʌvli] [ʃi;; ʃɪ]
" And then he looked down at Clarissa , and thought again how lovely she
" 和 然后 他 看起来 向下 在 克拉丽莎 , 和 想法 再次 如何 迷人的 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
然后他低头看着克拉丽莎，再次心想她多么可爱。

[ænd; ənd] ['pɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['helpləsnəs] — [ðə; ði] ['dɔ:tər]
and pitied her for her beauty and her helplessness — the daughter
和 可怜的 她 为了 她 美丽 和 她 无助 — 这 女儿
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fa:ðər] ,
of such a father ,
的 这样的 一个 父亲 ,
他怜悯她的美貌和无助——她竟是这样一个父亲的女儿。

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brʌðər] .
the sister of such a brother .
这 姐姐 的 这样的 一个 兄弟 .
这位兄弟的妹妹。

" [bʌt; bət][ʃi;; ʃɪ] [wɪl] ['mæri] [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi;; hi] [sed] [tu;; tə] [hɪm'self] ,
" But she will marry well , of course , " he said to himself ,
" 但 她 将要 结婚 出色地 , 的 课程 , " 他 说 到 他自己 ,
“但她肯定会嫁个好人家，”他自言自语道。

[dʒʌst][æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] ['fæəfæks][hæd; həd] [dʌŋ] ; " [ɔ:l] [ði:z] [jʌŋ] ['felooz] [si:m] [trə'mendəsli]
just as George Fairfax had done ; " all these young fellows seem tremendously
只是 作为 乔治 费尔法克斯 有 完毕 ; " 全部 这些 年轻的 伙伴们 似乎 非常
[strʌk] [baɪ][hɜ:r; həɹ] .
struck by her .
击 经过 她 .

就像乔治·费尔法克斯所做的那样；“所有这些年轻人似乎都被她深深吸引了。”

[aɪ] [sə'pouz] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] [p'rɪti:st] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
I suppose she is the prettiest girl in the room .
我 认为 她 是 这 最漂亮的 女孩 在 这 房间 .

我想她应该是房间里最漂亮的女孩。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] , [aɪ] ['deə'sei] , [ænd; ənd][get] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fa:ðɜ:z] [hændz] .
She will make a good match , I daresay , and get out of her father's hands .
她 将要 制作 一个 好的 匹配 , 我 敢说 , 和 得到 出去 的 她 父亲的 双手 .

我敢说，她会找到一门好婚事，摆脱她父亲的控制。

[aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['drɪri] [laɪf][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][ɪn] [ðæt] ['kɑ:tɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['selfɪʃ]
It must be a dreary life for her in that cottage , with a selfish
它 必须 是 一个 凄凉 生活 为了 她 在 那 小屋 , 和 一个 自私
[dɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] .
disappointed man .
失望的 男人 .

她住在那个小屋里，和一个自私又失望的男人一起生活，一定很沉闷。

" [ðə; ði] [naɪt] [weɪnd] , [ænd; ənd][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ] [dʒɔ:rdʒ] ['fæəfæks] .
" The night waned , and there was no George Fairfax .
" 这 夜晚 减弱 , 和 那里 曾是 不 乔治 费尔法克斯 .

夜色渐深，乔治·费尔法克斯已不在人世。

['leɪdi] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] [bɔ:r] [hɜ:r'self] ['breɪvli] , [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]
Lady Geraldine bore herself bravely , and danced a good deal more than she
女士 杰拉尔丁 钻孔 她自己 勇敢地 , 和 跳舞 一个 好的 交易 更多的 比 她
[wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] ,
would have done ,
会 有 完毕 ,

杰拉尔丁夫人表现得非常勇敢，而且比她原本预想的跳得更多。

[hæd; həd][ðer; ðəɹ][nɑ:t] [bɪn] [ə'pɪrənsəz] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ʌp] .
had there not been appearances to be kept up .
有 那里 不是 到过 外貌 到 是 保留 向上 .

如果不是为了维护体面的话。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestənz] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ['lʌvər] ,
She had to answer a great many questions about her lover ,
她 有 到 回答 一个 伟大的 许多 问题 关于 她 情人 ,

她不得不回答很多关于她情人的问题，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ɔ:l][wɪð; wɪθ] [su'pri:m] ['fræŋknəs] .
and she answered all with supreme frankness .
和 她 回答 全部 和 最高 坦率 .

她对所有问题都坦诚相待。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn] ['skɑ:tlənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bætʃələr] [frendz] , [end'ʒɔɪŋ] [hɪm'self] [noʊ] [daʊt]
He was away in Scotland with some bachelor friends , enjoying himself no doubt
他 曾是 离开 在 苏格兰 和 一些 学士 朋友们 , 享受 他自己 不 怀疑
.
:
.

他当时和几个单身汉朋友在苏格兰度假，想必玩得很开心。

[hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈbroʊkən][hɪz; ɪz]
He promised to be with them to - night , and had broken his
他 承诺 到 是 和 他们 到 - 夜晚 , 和 有 破碎的 他的
['prɑ:mɪs] ;
promise ;
承诺 ;

他答应今晚和他们在一起，却违背了诺言；

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ['eni] [ˈæksɪdənt] .
that was all — she was not afraid of any accident .
那 曾是 全部 — 她 曾是 不是 害怕的 的 任何 事故 .

仅此而已——她并不害怕任何意外。

" [aɪ] ['deə'seɪ] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [graʊs] - [ˈʃu:tɪŋ] [tu:] [əˈtræktɪv] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ku:lɪ] .
" **I daresay he found the grouse - shooting too attractive , " she said coolly .**
" 我 敢说 他 成立 这 松鸡 - 射击 也 吸引人的 , " 她 说 冷静地 .

“我敢说他觉得猎杀松鸡太有吸引力了，”她冷冷地说。

[ˈæftər] ['sʌpər] ,
After supper ,
后 晚餐 ,

晚饭后，

[waɪl] [ðə; ði][moʊst] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:ltsərz] [wɜ:r; wər] [sti:l] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [brɪsk]
while the most determined of the waltzers were still spinning round to a brisk
尽管 这 最多 决定 的 这 华尔兹舞者 是 仍然 旋转 圆形的 到 一个 轻快
[ˈdu:] ['tɛmps][ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] - ,
deux temps of Charles d'Albert's ,
deux 温度 的 查尔斯 - ,

当最坚定的华尔兹舞者们仍在伴着查尔斯·达尔伯特欢快的二重奏旋转时，

[kləˈrɪsə] [wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə] [tel] [ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈpɑ:rtnərz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [dæns] [noʊ] [mɔ:r] .
Clarissa was fain to tell the last of her partners she could dance no more .
克拉丽莎 曾是 欣然 到 告诉 这 最后的 的 她 合作伙伴 她 可以 舞蹈 不 更多的 .

克拉丽莎很遗憾地告诉她的最后一位舞伴，她再也不能跳舞了。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [aɪ][laɪk] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] ,
" **I am not tired of the ball , " she said ; " I like looking on ,**
" 我 是 不是 疲劳的 的 这 球 , " 她 说 ; " 我 喜欢 寻找 在 ,
"我并不厌倦球赛，”她说；“我喜欢观看比赛。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] [dæns] [əˈnʌðər] [step] .
but I really can't dance another step .
但 我 真的 不能 舞蹈 其他 步 .

但我真的再也跳不动了。

[du:] [gʊʊ][ænd; ənd][get][sʌm; səm][wʌn] [els] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɔ:lts] ;
Do go and get some one else for this waltz ;
做 去 和 得到 一些 — 别的 为了 这 华尔兹 ;

去找别人跳这支华尔兹吧；

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdaɪɪŋ] [tu:; tə] [dæns] [aɪ 'ti:] .
I know you are dying to dance it .
我 知道 你 是 垂死 到 舞蹈 它 .

我知道你很想跳这首歌。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈvɒʊtɪd] ['kæptɪn] ['westlaɪ] ,
" **This was to the devoted Captain Westleigh ,**
" 这 曾是 到 这 奉献 队长 韦斯特利 ,

“谨以此献给忠诚的韦斯特利上尉，

[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [hu:m] [mɪs] [ˈlʌvəl] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] .
a person with whom Miss Lovel always felt very much at home .
一个 人 和 谁 错过 洛弗尔 总是 毛毡 非常 很多 在 家 .

洛弗尔小姐总觉得和这个人在一起非常自在。

" [wɪð; wɪθ][juː; jə] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈtendərli] .
" With you , " he answered tenderly .
" 和 你 , " 他 回答 温柔地 .

“和你在一起，”他温柔地回答。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jə] [mi:n] [tuː; tə][saɪt] [daʊn] , [aɪ][eɪ ˈem][æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] .
" But if you mean to sit down , I am at your service .
" 但 如果 你 意思是 到 坐 向下 , 我 是 在 你的 服务 .

“但如果您打算坐下，我随时为您效劳。”

[aɪ] [wəd] [na:t] [ˈdezərt] [juː; jə][fɔːr; fər] [wɜːrld] .
I would not desert you for worlds .
我 会 不是 沙漠 你 为了 世界 .

即使付出全世界的代价，我也不会抛弃你。

[ænd; ænd][juː; jə] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [peɪl] .
And you really are looking a little pale .
和 你 真的 是 寻找 一个 小的 苍白 .

你的脸色看起来确实有点苍白。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][sʌm; səm] [ˈplezəntə] [pleɪs] ?
Shall we find some pleasanter place ?
将 我们 寻找 一些 更令人愉悦 地方 ?

我们找个更舒适的地方吧？

[ðæt] [ˈɪnər] [ru:m] [lʊks] [dɪˈlɪʃəsli] [ku:l] .
That inner room looks deliciously cool .
那 内 房间 看起来 美味 凉爽的 .

里面的房间看起来凉爽极了。

" [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [kləˈrɪsə] ,
" He offered his arm to Clarissa ,
" 他 提供 他的 手臂 到 克拉丽莎 ,

他向克拉丽莎伸出了胳膊，

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːn] ;
and they walked slowly away towards a small room at the end of the saloon ;
和 他们 步行 缓慢地 离开 向 一个 小的 房间 在 这 结尾 的 这 酒吧 ;

他们缓缓走向酒馆尽头的一个小房间；

[ə; eɪ] [ru:m] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈɔːrə] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑːrtf(ə)] [aɪ] [tuː; tə] [ɪˈfekt] ,
a room which Lady Laura had arranged with an artful eye to effect ,
一个 房间 哪个 女士 劳拉 有 安排 和 一个 巧 眼睛 到 影响 ,

劳拉夫人精心布置的房间，效果极佳。

[ˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst][ɪn] [ˈʃædɔʊ] .
leaving it almost in shadow .
离开 它 几乎 在 阴影 .

几乎完全隐没在阴影中。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ][fjuː][wæks] - [ˈkændlɪz] [ˈɡlɪməɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðær][əˈmʌŋ] [ðə; ði]
There were only a few wax - candles glimmering here and there among the
那里 是 仅有的 一个 很少 蜡 - 蜡烛 微光 这里 和 那里 之中 这
[ku:l] [dɑːrk][ˈfoʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːnz] [ænd; ənd] [ˈpɪtʃər] - [plænts] [ðæt] [fɪld] [ˈevri] [niːʃ] [ænd; ənd]
cool dark foliage of the ferns and pitcher - plants that filled every niche and
凉爽的 黑暗的 叶子 的 这 蕨类植物 和 投手 - 植物 那 已填 每一个 小众市场 和
[ˈkɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,

在蕨类植物和猪笼草凉爽阴暗的枝叶间，只有几根蜡烛零星闪烁，这些植物占据了每一个角落和缝隙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [joʊn] [fʊl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ə; eɪ][waɪd] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [ˈoʊpənd]
and the moonlight shone full into the room through a wide window that opened
和 这 月光 闪耀 满的 进入 这 房间 通过 一个 宽的 窗户 那 打开
[əˈpɑːn][ə; eɪ][stoʊn] [ˈbælkəni] [ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈterəs] .
upon a stone balcony a few feet above the terrace .
之上 一个 石头 阳台 一个 很少 脚 多于 这 阳台 .

月光透过宽大的窗户洒满房间，窗户通向露台上方几英尺处的石砌阳台。

" [ɪf] [aɪ][eɪˈem] [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][faɪv] [ˈmɪnɪts] , [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [aɪ][jæl; ʃəl] [prəˈpəʊz] ,
" **If I am left alone with her for five minutes , I am sure I shall propose ,**
" 如果 我 是 左边 独自的 和 她 为了 五 分钟 , 我 是 当然 我 将 提出 ,
“如果我能和她单独相处五分钟，我肯定会向她求婚。”

" [ˈkæptɪn] [ˈwestlaɪ] [θɔːt] , [ɑːn] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] [sɪˈkluːdɪd] [ˈæspekt][ʌv; əv] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] ,
" **Captain Westleigh thought , on beholding the soft secluded aspect of this apartment ,**
" 队长 韦斯特利 想法 , 在 凝视 这 柔软的 僻 方面 的 这 公寓 ,
韦斯特利上尉望着这间公寓宁静幽僻的氛围，心想：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈʌnˈtenəntɪd] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [kləˈrɪsə] [ˈentərd] [aɪˈtiː] .
which was untenanted when he and Clarissa entered it .
哪个 曾是 空置的 什么时候 他 和 克拉丽莎 进入 它 .

他和克拉丽莎进入这栋房子时，房子是空置的。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [mɔːr] [ˈθɜːrəli] [ˈtaɪərd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
She sank down upon a sofa near the window , more thoroughly tired than she
她 沉没 向下 之上 一个 沙发 靠近 这 窗户 , 更多的 彻底 疲劳的 比 她
[hæd; həd] [kənˈfest] .
had confessed .
有 坦白 .

她瘫倒在窗边的沙发上，比她之前承认的还要疲惫不堪。

[ðɪs] [lɔːŋ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz] [kwɑɪt][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
This long night of dancing and excitement was quite a new thing to her .
这 长的 夜晚 的 跳舞 和 激动 曾是 相当 一个 新的 事物 到 她 .

对她来说，这充满舞蹈和兴奋的漫长夜晚完全是一次全新的体验。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈoʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈækj(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,
It was nearly over now , and the reaction was coming ,
它 曾是 几乎 超过 现在 , 和 这 反应 曾是 未来 ,

事情差不多结束了，反响也即将到来。

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] [ðæt] [veɪɡ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləsənəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɪtʃ]
bringing with it that vague sense of hopelessness and disappointment which
带来 和 它 那 模糊的 感觉 的 绝望 和 失望 哪个
[hæd; həd][soʊ] [ɡroʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ʌv; əv] [leɪt] .
had so grown upon her of late .
有 所以 生长 之上 她 的 晚的 .

随之而来的是近来在她心中滋生的那种模糊的绝望和失望之情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈbændənd] [hɜːrˈself] [ˈfɒli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] ,
She had abandoned herself fully to the enchantment of the ball ,
她 有 弃 她自己 完全 到 这 魅力 的 这 球 ,
她完全沉浸在舞会的魅力之中。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈluːzɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪˈdentəti] [ɪn] [ðæt] [ˈbrɪliənt] [siːn] .
almost losing the sense of her own identity in that brilliant scene .
几乎 输 这 感觉 的 她 自己的 身份 在 那 杰出的 场景 .
在那场精彩的戏份中，她几乎失去了自我意识。

[bʌt; bət][self] - [ˈkɑːnʃəsnəs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
But self - consciousness came back to her now , and she remembered that she
但 自己 - 意识 来了 后退 到 她 现在 , 和 她 记得 那 她
[wʌz; wəz] [kləˈrɪsə] [ˈlʌvəl] ,
was Clarissa Lovel ,
曾是 克拉丽莎 洛弗尔 ,
但她此刻又感到一阵强烈的自我意识袭来，她想起自己是克拉丽莎·洛弗尔。

[fɔːr; fər] [huːm] [laɪf][wʌz; wəz][æt; ət][best][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [ˈbɪznəs] .
for whom life was at best a dreary business .
为了 谁 生活 曾是 在 最好的 一个 凄凉 商业 .
对他们而言，生活充其量只是一件枯燥乏味的事情。

" [kæn; kən][aɪ][get][juː; jə] [ˈeniθɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [əˈlɑːrmd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈpælər] .
" **Can I get you anything ?** " **asked the Captain , alarmed by her pallor .**
" 能 我 得到 你 任何事物 ? " 问 这 队长 , 惊慌 经过 她 苍白 .
“我能帮您拿些什么吗？”船长被她苍白的脸色吓了一跳，问道。

" [θæŋks] , [juː; jə][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] .
" **Thanks , you are very kind .**
" 谢谢 , 你 是 非常 种类 .
“谢谢，你太好了。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [wəd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [mʌt] [ˈtrʌb(ə)] — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] - [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ]
If it would not be too much trouble — I know the refreshment - room is a long
如果 它 会 不是 是 也 很多 麻烦 — 我 知道 这 清爽 - 房间 是 一个 长的
[wei] [ɔːf] — [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɔːtər] . "
way off — but I should be glad of a little water . "
方式 离开 — 但 我 应该 是 高兴的 的 一个 小的 水 . "
如果不太麻烦的话——我知道茶点室很远——但我很想喝点水。

" [aɪl] [get][sʌm; səm][dəˈrektli; daɪˈrektli] .
" **I'll get some directly .**
" 患病的 得到 一些 直接地 .
“我会直接买一些。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [eɪ ˈem][əˈfreɪd][juː; jə][ɑːr; ər] [ɪl] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
But I really am afraid you are ill , " said the Captain , looking at her
但 我 真的 是 害怕的 你 是 患病的 , " 说 这 队长 , 寻找 在 她
[ˈæŋkʃəsli] ,
anxiously ,
焦虑地 ,
“但我真的担心你生病了，”船长焦急地看着她说道。

[ˈskersli] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .
scarcely liking to leave her for fear she should faint before he came back .
几乎 喜欢 到 离开 她 为了 害怕 她 应该 头晕的 前 他 来了 后退 .
他几乎不愿离开她，生怕在她晕倒之前自己回来。

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ɪl] — [ˈoʊnli] [ˈveri] [ˈtaɪəd] .
" **No , indeed , I am not ill — only very tired .**
" 不 , 的确 , 我 是 不是 患病的 — 仅有的 非常 疲劳的 .
“不，我确实没生病——只是很累。”

[ɪf] [ju:l] [let][em 'i:][rest] [hɪr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ˈtɔ:kɪŋ] .
If you'll let me rest here a little without talking .
如果你会让 我 休息 这里 一个 小的 没有 说 .

如果你能让我在这里休息一会儿，不要说话就好了。

" [ʃi:; ʃɪ] [hæf] [kloʊzɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" She half closed her eyes .
" 她 一半 关闭 她 眼睛 .

她半闭着眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪzɪnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [hed] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ðɪ] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [steɪdʒ][ʌv; əv]
There was a dizziness in her head very much like the preliminary stage of
那里 曾是 一个 头晕 在 她 头 非常 很多 喜欢 这 初步的 阶段 的
[ˈfeɪntɪŋ] .
fainting .
昏厥 .

她感到一阵眩晕，很像昏厥的初期症状。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈlʌvəl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [retʃ] [tu:; tə] [bɔ:r] [ju:; jʊ] .
" My dear Miss Lovel , I should be a wretch to bore you .
" 我的 亲爱的 错过 洛弗尔 , 我 应该 是 一个 可怜虫 到 钻孔 你 .

“我亲爱的洛弗尔小姐，我真不想让您感到无聊。”

[aɪl] [goʊ][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
I'll go for the water this moment .
患病的 去 为了 这 水 这 片刻 .

我现在要去喝水。

" [hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [əˈweɪ] .
" He hurried away .
" 他 慌忙 离开 .

他匆匆离开了。

[kləˈrɪsə] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈwɪrɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpeɪnfl(ə)l] [ˈdɪzɪnəs] [pæst] [ɔ:f] [ɪn][sʌm; səm]
Clarissa gave a long weary sigh , and that painful dizziness passed off in some
克拉丽莎 给予 一个 长的 厌倦 叹 , 和 那 痛苦 头晕 通过了 离开 在 一些
[dɪˈɡri:] .
degree .
程度 .

克拉丽莎长长地叹了口气，疲惫不堪，那令人痛苦的眩晕感也渐渐消退了。

[ɔ:l] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [wʌz; wəz] [er] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] ,
All she wanted was air , she thought ,
全部 她 通缉 曾是 空气 , 她 想法 ,

她想，她想要的只是空气。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeni] [er] [tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t] [ðæt] [ˈsʌltri] [naɪt] .
if there had been any air to be got that sultry night .
如果 那里 有 到过 任何 空气 到 是 得到 那 闷热 夜晚 .

如果那个闷热的夜晚还有空气可呼吸的话。

[ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈbælkəni] .
She rose from the sofa presently , and went out upon the balcony .
她 玫瑰 从 这 沙发 目前 , 和 去 出去 之上 这 阳台 .

她随即从沙发上起身，走到阳台上。

[brɪˈloʊ] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] ; [na:t][ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)l] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər] ,
Below her was the river ; not a ripple upon the water ,
以下 她 曾是 这 河 ; 不是 一个 波纹 之上 这 水 ,

她脚下是河流，水面上没有一丝涟漪。

[nɑ:t][ə; eɪ] [breθ] ['stɜ:rɪŋ] [ðə; ði] ['rʌɪz] [ɑ:n][ðə; ði][bəŋks] .
not a breath stirring the rushes on the banks .
不是 一个 气息 搅拌 这 冲刺 在 这 银行 .

河岸边的芦苇静谧无声。

[br'twi:n] [ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] ['bætl,mentɪd] [wɔ:k] ,
Between the balcony and the river there was a broad battlemented walk ,
之间 这 阳台 和 这 河 那里 曾是 一个 广阔 城垛 走 ,
阳台和河流之间有一条宽阔的、带有城垛的步道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪmbreɪzəz] [wer] ['kænən] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [greɪt] [stoʊn]
and in the embrasures where cannon had once been there were great stone
和 在 这 射击孔 在哪里 大炮 有 一次 到过 那里 是 伟大的 石头
[veɪsɪs] [ʌv; əv] [dʒɪ'reɪnjəmz] [ænd; ənd][dwɔ:rf]['rəʊzɪz] ,
vases of geraniums and dwarf roses ,
花瓶 的 天竺葵 和 矮人 玫瑰 ,

在曾经放置大炮的炮眼里，摆放着巨大的石花瓶，里面插着天竺葵和矮玫瑰。

[wɪtʃ] [si:md] ['oʊnli] ['mæsɪz] [ʌv; əv][da:rk]['foʊliɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
which seemed only masses of dark foliage in the moonlight .
哪个 似乎 仅有的 群众 的 黑暗的 叶子 在 这 月光 .

在月光下，它们看起来就像一大片深色的树叶。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)] [taɪm] [ɡɔ:n] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɡlæs] [ʌv; əv][wɔ:tər] .
The Captain was some little time gone for that glass of water .
这 队长 曾是 一些 小的 时间 已消失 为了 那 玻璃 的 水 .

船长去取那杯水已经有一段时间了。

[klə'ɾɪsə] [hæd; həd] [fər'ɡɑ:tn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['erənd] [æz; əz][fɪ:; jɪ][sæt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn]
Clarissa had forgotten him and his errand as she sat upon a bench in
克拉丽莎 有 被遗忘的 他 和 他的 差事 作为 她 卫星 之上 一个 长椅 在
[ðə; ði] ['bælkəni] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['elboʊ] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [stoʊn] [ledʒ] ,
the balcony with her elbow leaning on the broad stone ledge ,
这 阳台 和 她 弯头 倾斜 在 这 广阔 石头 壁架 ,

克拉丽莎坐在阳台的长椅上，胳膊肘倚在宽阔的石台上，早已忘记了他和他的差事。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][wɔ:tər][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] — ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ'ti:]
looking down at the water and thinking of her own life — thinking what it
寻找 向下 在 这 水 和 思维 的 她 自己的生活 — 思维 什么 它
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrənt] .
might have been if everything in the world had been different .
可能 有 到过 如果 一切 在 这 世界 有 到过 不同的 .

她低头看着水面，想着自己的人生——想着如果世界上的一切都不同，她的人生会是什么样子。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [step][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:k] [bɪ'loʊ] ['stɑ:rtɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [sed] ,
A sudden step on the walk below startled her , and a low voice said ,
一个 突然 步 在 这 走 以下 惊慌 她 , 和 一个 低的 嗓音 说 ,

下方步道上突然传来一声脚步声，吓了她一跳，一个低沉的声音说道：

" [aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ɡlʌv] [ə'pɑ:n] [ðæt] [hænd] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kɪs] [ðæt] [tʃi:k] .
" **I would I were a glove upon that hand , that I might kiss that cheek** .
" 我 会 我 是 一个 手套 之上 那 手 , 那 我 可能 吻 那 脸颊 .

“我多么希望自己是那只手上的手套，这样我就可以亲吻那张脸颊。”

" [fɪ:; jɪ] [nu:] [ðə; ði] [vɔɪs] [də'rektli; daɪ'rektli] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t] [les] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [aɪ'ti:]
" **She knew the voice directly , but was not less startled at hearing it**
" 她 知道 这 嗓音 直接地 , 但 曾是 不是 较少的 惊慌 在 听力 它
[dʒʌst] [ðen] .
just then .
只是 然后 .

“她一眼就认出了这个声音，但此刻听到它时，仍然感到十分惊讶。”

[ðə; ði] [step] [keɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] ,
The step came near her ,
这 步 来了 靠近 她 ,

那脚步声靠近了她，

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈfɪgjər] [hæd; həd] [swʌŋ] [ɪtˈself] [ˈlaɪtli] [ˈʌpwərd] [frʌm; frəm]
and in the next moment a dark figure had swung itself lightly upward from

[ðə; ði] [pæθ] [bɪˈləʊ] ,
the path below ,
这 小路 以下 ,

下一刻，一个黑影从下面的小路上轻盈地荡了上来。

[ænd; ʌnd] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈbæləstreɪd] .
and George Fairfax was seated on the angle of the massive balustrade .
和 乔治 费尔法克斯 曾是 坐着 在 这 角度 的 这 大量的 栏杆 .

乔治·费尔法克斯坐在巨大的栏杆拐角处。

" [ˈdʒuːljət, -liət] !
"Juliet !
" 朱丽叶 !

“朱丽叶！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] [vɔɪs] , " [wʌt] [pʊt] [aɪˈtiː][ɪntuː][jər; jər] [hed] [tuː; tə] [pleɪ]
"he said , in the same low voice , " what put it into your head to play

[ˈdʒuːljət, -liət][tuː; tə] - [naɪt] ?
Juliet to - night ?
朱丽叶 到 - 夜晚 ?

他用同样低沉的声音说：“是什么让你今晚想扮演朱丽叶呢？”

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪˈnʌf] [wɪˈðəʊt] [ðæt] . "
As if you were not dangerous enough without that . "
作为 如果 你 是 不是 危险的 足够的 没有 那 . "

仿佛没有这个你还不够危险似的。

" [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ˈstaːrt(ə)] [em ˈiː][soʊ] ?
"Mr . Fairfax , how could you startle me so ?
" 先生 . 费尔法克斯 , 如何 可以 你 惊吓 我 所以 ?

费尔法克斯先生，您怎么能让我如此震惊呢？

[ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [hæz; həz] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] . "
Lady Laura has been expecting you all the evening . "
女士 劳拉 有 到过 期待 你 全部 这 晚上 . "

劳拉夫人今晚一直在等您。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] .
"I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt][ɪˈmædʒɪn] [aɪv] [bɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ,
But you don't imagine I've been hiding in the garden all the evening ,
但 你 不 想象 我已经 到过 隐藏 在 这 花园 全部 这 晚上 ,

但你不会以为我整个晚上都躲在花园里吧？

[laɪk][ðə; ði][mæn][ɪn] [ˈtenəsənz] [mɔːd] ?
like the man in Tennyson's Maud ?
喜欢 这 男人 在 丁尼生的 莫德 ?

像丁尼生《莫德》里的那个男人吗？

[aɪ] [streɪnd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [ɪn] [taɪm] ;
I strained heaven and earth to be here in time ;
我 紧张 天堂 和 地球 到 是 这里 在 时间 ;
我竭尽全力才及时赶到这里；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] - [daʊn] [bɪ'twi:n] ['edɪnbərə] [ænd; ənd] [kɑ:'laɪl] .
but there was a break - down between Edinburgh and Carlisle .
但 那里 曾是 一个 休息 - 向下 之间 爱丁堡 和 卡莱尔 .
但爱丁堡和卡莱尔之间出现了故障。

['nʌθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] : [æn; ən] ['endʒɪn] - ['draɪvər] [nɑ:kt] [ə'baʊt] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ,
Nothing very serious : an engine - driver knocked about a little ,
没有什么 非常 严肃的 : 一个 引擎 - 司机 敲门 关于 一个 小的 ;
没什么大碍：火车司机被撞了一下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['pæsndʒə] ['feɪkən] [ænd; ənd] [bru:zd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪ'skeɪpt]
and a few passengers shaken and bruised more or less , but I escaped
和 一个 很少 乘客 摇晃 和 瘀伤 更多的 或者较少的 , 但 我 逃脱
[ʌn'skeɪðd] ,
unscathed ,
毫发无损 ;
一些乘客受到惊吓，身上或多或少有些擦伤，但我毫发无损地逃脱了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [ku:l] [maɪ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [fɔ:r; fər][hæf] [ə; eɪ][dʌz(ə)n] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ][dɪndʒɪl] ['lɪt(ə)l]
and had to cool my impatience for half a dozen hours at a dingy little
和 有 到 凉爽的 我的 不耐烦 为了 一半 一个 打 小时 在 一个 昏暗的 小的
['steɪ(ə)n] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'freʃmənt] [fɔ:r; fər][bɔ:di] [ɔ:r] [maɪnd][bʌt; bət][ə; eɪ] [braʊn] [dʒʌg]
station where there was no refreshment for body or mind but a brown jug
车站 在哪里 那里 曾是 不 清爽 为了 身体 或者 头脑 但 一个 棕色的 水壶
[ʌv; əv] ['tepɪd] ['wɔ:tər][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['baɪb(ə)l] .
of tepid water and a big Bible .
的 温热 水 和 一个 大的 圣经 .
我不得不在一个昏暗的小车站里待了六个小时来平复我的焦躁情绪，那里除了一个装满温水的棕色水壶和一本大圣经之外，没有任何可以慰藉身心的东西。

[ðer; ðər][aɪ] [steɪd] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ] [naɪt] - [meɪl] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] .
There I stayed till I was picked up by the night - mail , and here I am .
那里 我 入住 直到 我 曾是 挑选 向上 经过 这 夜晚 - 邮件 , 和 这里 我 是 .
我一直待在那里，直到被夜间邮递员接走，然后我就到了这里。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æ; əl][stænd] [əb'zɒlv] [baɪ][maɪ]['leɪdɪ] [wen] [jɪ; jɪ] [ri:dz] [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['perɪlz]
I think I shall stand absolved by my lady when she reads the account of my perils
我 思考 我 将 站立 赦免 经过 我的 女士 什么时候 她 阅读 这 帐户 的 我的 危险
[ɪn][tu:; tə] - ['mɔ:rouz] ['pepərz] .
in to - morrow's papers .
在 到 - 明天 文件 .
我想，当我的夫人明天在报纸上读到我遭遇的种种危险时，她应该会原谅我的。

['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][dʒʌst] ['gouɪŋ] [ə'weɪ] , [aɪ] [sə'pouz] .
People are just going away , I suppose .
人们 是 只是 去 离开 ; 我 认为 .
我想，人们只是渐渐离开了。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər][em 'i:] [tu:; tə] [dres] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [naʊ] . "
It would be useless for me to dress and put in an appearance now . "
它 会 是 无用 为了 我 到 裙子 和 放 在 一个 外貌 现在 . "
我现在穿戴整齐、露面也无济于事。

" [aɪ] [θɪŋk] ['leɪdɪ] ['bɪ:rə] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **I think Lady Laura would be glad to see you .**
" 我 思考 女士 劳拉 会 是 高兴的 到 看 你 .
我想劳拉夫人会很高兴见到你。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [æŋkʃəs] , [aɪ] [noʊ] . "
She has been very anxious , I know ."
她 有 到过 非常 焦虑的 , 我 知道 . "

我知道她一直很焦虑。

" [hɜːr; hər] [ˈsɪstərli] [ˈkɜːz] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [bɪfɔːr] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] .
" Her sisterly cares shall cease before she goes to sleep to - night .
" 她 姐妹情谊 关心 将 停止 前 她 去 到 睡觉 到 - 夜晚 .

“今晚入睡前，她对姐姐的关爱将会停止。”

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ;
She shall be informed that I am in the house ;
她 将 是 知情的 那 我 是 在 这 房子 ;

我会告知她我已在家中；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [piːs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and I will make my peace to - morrow morning .
和 我 将要 制作 我的 和平 到 - 明天 早晨 .

我将于明日上午与她和解。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [goʊ] [əˈweɪ] [həʊˈevər] ,
" He did not go away however ,
" 他 做过 不是 去 离开 然而 ,

但他并没有离开。

[ænd; ənd] [kləˈrɪsə] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər]
and Clarissa began to feel that there was something embarrassing in her
和 克拉丽莎 开始 到 感觉 那 那里 曾是 某物 尴尬的 在 她

[pəˈziʃ(ə)n] .
position .
位置 .

克拉丽莎开始觉得自己的处境有些尴尬。

[hiː; hi] [hæd; həd] [stept] [ˈlaɪtli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ˈveri]
He had stepped lightly across the balustrade , and had seated himself very
他 有 步 轻轻 穿过 这 栏杆 , 和 有 坐着 他自己 非常
[nɪr] [hɜːr; hər] ,
near her ,
靠近 她 ,

他轻盈地跨过栏杆，在她旁边坐了下来。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [feɪs] .
looking down at her face .
寻找 向下 在 她 脸 .

低头看着她的脸。

" [kləˈrɪsə] , [duː; juː; jʊ] [noʊ] [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [em ˈiː] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪ]
" Clarissa , do you know what has happened to me since I have been away
" 克拉丽莎 , 做 你 知道 什么 有 发生 到 我 自从 我 有 到过 离开

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ?
from this place ?
从 这 地方 ?

克拉丽莎，你知道我离开这里之后发生了什么事吗？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] [əˈlɑːrmd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
" She looked up at him with an alarmed expression .
" 她 看起来 向上 在 他 和 一个 惊慌 表达 .

她抬起头，一脸惊恐地看着他。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [ˈʌtəd] [hɜːr; hər] [ˈkrɪstjən] [neɪm] ,
It was the first time he had ever uttered her Christian name ,
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 曾经 说出 她 基督教 姓名 ,

这是他第一次叫出她的名字。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][tuʊn][wʌz; wəz][soʊ] ['sɪriəs] [æz; əz][tuː; tə][meɪk] [ðæt][ə; eɪ]['maɪnər] ['kwɛstʃən] .
but his tone was so serious as to make that a minor question .
 但 他的 语气 曾是 所以 严肃的 作为 到 制作 那 一个 次要的 问题 .

但他语气严肃，以至于这个问题显得微不足道。

" [juː; jʊ] ['kænʌ:t] [ges] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] — [ə; eɪ]
" You cannot guess , I suppose , " he went on , " I've made a discovery — a
 " 你 不能 猜测 , 我 认为 , " 他 去 在 , " 我已经 制成 一个 发现 — 一个
 [moʊst] [pər'pleksɪŋ] ,
most perplexing ,
 最多 令人费解 ,

“我想你猜不到,”他继续说道,“我有了个发现——一个非常令人困惑的发现。”

[moʊst] [kə'læmɪtəs] [dɪ'skʌvəri] . "
most calamitous discovery . "
 最多 灾难性的 发现 . "

最灾难性的发现。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" What is that ? "
 " 什么 是 那 ? "

那是什么?

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
" I have found out that I love you .
 " 我 有 成立 出去 那 我 爱 你 .

“我发现我爱你。”

" [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['laɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [stoʊn] [ledʒ] .
" Her hand was lying on the broad stone ledge .
 " 她 手 曾是 说谎 在 这 广阔 石头 壁架 .

她的手放在宽阔的石台上。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrm][græsp] , [ænd; ənd] [held] [aɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] :
He took it in his firm grasp , and held it as he went on :
 他 采取 它 在 他的 公司 抓牢 , 和 握住 它 作为 他 去 在 :

他紧紧地抓着它,继续向前走去:

" [jes] , [klə'rɪsə] ; [aɪ][hæd; həd][maɪ] [daʊts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ə'weɪ] ,
" Yes , Clarissa ; I had my doubts before I went away ,
 " 是的 , 克拉丽莎 ; 我 有 我的 疑虑 前 我 去 离开 ,

“是的,克拉丽莎;我离开之前就有些疑虑。”

[bʌt; bət] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][maɪ'self][ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz]
but thought I was master of myself in this , as I have been in other things
 但 想法 我 曾是 掌握 的 我 在 这 , 作为 我 有 到过 在 其他 事物
 ,
 ,
 ,

但我认为在这件事上我能掌控自己,就像我在其他事情上一样。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [maɪ'self] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['stræŋɡl] [ðə; ði]['sɜːrpənt] .
and fancied myself strong enough to strangle the serpent .
 和 幻想 我 强的 足够的 到 扼杀 这 蛇 .

我自认为力大无穷,足以勒死那条蛇。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['stræŋɡld] , [klə'rɪsə] ; [aɪ 'tiː][hæz; həz] [wuːnd] [ɪt'self] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːrt] ,
But it would not be strangled , Clarissa ; it has wound itself about my heart ,
 但 它 会 不是 是 被勒死 , 克拉丽莎 ; 它 有 伤口 本身 关于 我的 心 ,

但它不会被扼杀,克拉丽莎;它已经缠绕在我的心上。

[ænd; ɐnd] [hɪr] [aɪ][sɪt][baɪ][jɔː; jər][saɪd] [dɪs'ɒnəd] [ɪn][maɪ][oʊn] [saɪt] ,
and here I sit by your side dishonoured in my own sight ,
和 这里 我 坐 经过 你的 边 蒙羞 在 我的 自己的 视线 ;
而我此刻却坐在你身边,在我自己眼中,我感到无比耻辱。

[kʌm] [wʌt] [meɪ] — [baʊnd] [tuː; tə][wʌn] ['wʊmən] [ænd; ɐnd] ['lʌvɪŋ] [ə'hʌðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] —
come what may — bound to one woman and loving another with all my soul —
来 什么 可能 — 边界 到 — 女士 和 爱 其他 和 全部 我的 灵魂 —
[jes] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] .
yes , with all my soul .
是的 , 和 全部 我的 灵魂 .

无论如何——我与一个女人结为连理,却全心全意地爱着另一个女人——是的,全心全意地爱着。
[wʌt] [eɪ'ɛm][aɪ][tuː; tə][duː] ? "
What am I to do ? "
什么 是 我 到 做 ? "

我该怎么办?
" [jɔː; jər]['duːti] , " [klə'rɪsə] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] ['stedi] [vɔɪs] .
" Your duty , " Clarissa answered , in a low steady voice .
" 你的 责任 , " 克拉丽莎 回答 , 在 一个 低的 稳定的 嗓音 .
“这是你的职责,”克拉丽莎用低沉而沉稳的声音回答道。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɜːd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə]
Her heart was beating so violently that she wondered at her power to
她 心 曾是 殴打 所以 暴力 那 她 想知道 在 她 力量 到
[ʌtər] [ðoʊz] [tuː] [wɜːrdz] .
utter those two words .
说出 那些 二 字 .

她的心跳得如此剧烈,以至于她都怀疑自己是否有能力说出这两个字。
[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] — ['æŋɡər] , [ɪndɪɡ'nei(ə)n] ?
What was it that she felt — anger , indignation ?
什么 曾是 它 那 她 毛毡 — 愤怒 , 愤慨 ?

她当时究竟感受到的是什——愤怒,还是愤慨?
[ə'læs] , [noʊ] ; [praɪd] , [dɪ'lʌɪt] , ['ræptʃər] , [stɜːrd] [ðæt] [ʌn'dɪsəplɪnd] [hɑːrt] .
Alas , no ; Pride , delight , rapture , stirred that undisciplined heart .
唉 , 不 ; 自豪 , 喜 , 狂喜 , 搅拌 那 散漫 心 .
唉,不;骄傲、喜悦、狂喜,激起了那颗不受约束的心。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['waːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][laɪf] [braɪt] [ænd; ɐnd] ['hæpi] ;
She knew now what was wanted to make her life bright and happy ;
她 知道 现在 什么 曾是 通缉 到 制作 她 生活 明亮的 和 快乐的 ;
她现在知道了什么才能让她的生活充满光明和幸福;

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [dʒɔːrdʒ] ['fɛəfæks] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
she knew now that she had loved George Fairfax almost from the first .
她 知道 现在 那 她 有 喜爱 乔治 费尔法克斯 几乎 从 这 第一的 .
她现在明白,她几乎从一开始就爱上了乔治·费尔法克斯。

[ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [oʊn] ['duːti] — [ðə; ði]['duːti][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] [tuː; tə][pər'fɔːrm] — [wʌt]
And her own duty — the duty she was bound in honour to perform — what
和 她 自己的 责任 — 这 责任 她 曾是 边界 在 荣誉 到 履行 — 什么
[wʌz; wəz] [ðæt] ?
was that ?
曾是 那 ?

而她自己的职责——她出于荣誉而必须履行的职责——是什么呢?
[ə'pɑːn] [ðæt] ['kwɛstʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['moʊmənts] [daʊt] .
Upon that question she had not a moment's doubt .
之上 那 问题 她 有 不是 一个 瞬间 怀疑 .
对于这个问题,她没有丝毫怀疑。

[hɜːr; hər][ˈduːti][wɒz; wəz][tuː; tə][rɪˈzaɪn][hɪm; ɪm][wɪˈðəʊt][ə; eɪ][ˈmɜːrmər] ;
Her duty was to resign him without a murmur ;
她 责任 曾是 到 辞职 他 没有 一个 低语 ;

她的职责是默默地让他辞职；

[ˈnevər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][noʊ][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][tʌtʃt][hɜːr; hər][hɑːrt] .
never to let him know that he had touched her heart .
绝不 到 让 他 知道 那 他 有 感动 她 心 .

绝不让他知道他已经触动了她的心。

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ˈhævɪŋ][dʌn][ðɪs] ,
Even after having done this ,
甚至 后 拥有 完毕 这 ;

即使做了这件事之后，

[ðer; ðər][wʊd][biː; bi][mʌtʃ][left][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðə; ði][ˈnɑːlɪdʒ][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][lʌvd]
there would be much left to her — the knowledge that he had loved
那里 会 是 很多 左边 到 她 — 这 知识 那 他 有 喜爱

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她将留下很多东西——他曾爱过她。

" [maɪ][ˈduːti] !
" **My duty !**
" 我的 责任 !

“我的职责！ ”

[wʌt][ɪz][ðæt] ?
what is that ?
什么 是 那 ?

那是什么？

" [hiː; hi][æskt][ɪn][ə; eɪ][hɔːrs][hɑːrd][vɔɪs] .
" **he asked in a hoarse hard voice .**
" 他 问 在 一个 嘶哑 难的 嗓音 .

他用沙哑而坚定的声音问道。

" [tuː; tə][kiːp][feɪθ][wɪð; wɪθ][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] , [ˌwʌtsʊʊˈevər][ˈmɪzəri][aɪˈtiː][meɪ][brɪŋ][əˈpɑːn][bəʊθ][lʌ; əv]
" **To keep faith with Geraldine , whatsoever misery it may bring upon both of**
" 到 保持 信仰 和 杰拉拉丁 , 任何 苦难 它 可能 带来 之上 两个都 的

[juːˈes] ?
us ?
我们 ?

“为了信守对杰拉拉丁的承诺，哪怕这会给我们俩带来任何痛苦？ ”

[aɪ][eɪˈem][nɑːt][wʌn][lʌ; əv][ðəʊz][seɪnts][huː][θɪŋk][lʌ; əv][ˈevriːbɔːdiːz][ˈhæpɪnəs][brɪfɔːr][ðer; ðər][oʊn]
I am not one of those saints who think of everybody's happiness before their own
我 是 不是 一 的 那些 圣徒 WHO 思考 的 每个人的 幸福 前 他们的 自己的

, [kləˈrɪsə] .
, **Clarissa** .
, 克拉丽莎 .

克拉丽莎，我不是那种把别人的幸福放在自己幸福之前就想着别人幸福的圣人。

[aɪ][eɪˈem][ˈveri][ˈhjuːmən] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hjuːˈmænɪtiːz, juːˈmænɪtiːz][ˈselfɪnəs] .
I am very human , with all humanity's selfishness .
我 是 非常 人类 , 和 全部 人类的 自私 .

我非常人性化，拥有人类所有的自私心理。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ˈhæpi] .
I want to be happy .
我 想 到 是 快乐的 .

我想快乐。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][waɪf][fɔːr; fər][huːm][aɪ][kæən; kən][fiːl][ˈsʌmθɪŋ][mɔːr][ðæn; ðən][ə; eɪ][koʊld][wel] - [bred]
I want a wife for whom I can feel something more than a cold well - bred
我 想 一个 妻子 为了 谁 我 能 感觉 某物 更多的 比 一个 寒冷的 出色地 - 繁殖
[ˈlaɪkɪŋ] .
liking .
喜欢 .

我想要一个妻子，我对她能产生超越冷漠、高贵好感之外的情感。

[aɪ][dɪd][nɔːt][θɪŋk][ðæt][aɪˈtiː][wəz; wəz][ɪn][emˈiː][tuː; tə][fiːl][mɔːr][ðæn; ðən][ðæt] .
I did not think that it was in me to feel more than that .
我 做过 不是 思考 那 它 曾是 在 我 到 感觉 更多的 比 那 .

我没想到自己还能有比这更深的情感。

[aɪ][θɔːt][aɪ][hæd; həd][aʊtˈlɪvd][maɪ][kəˈpæsəti][fɔːr; fər][ˈlʌvɪŋ] ,
I thought I had outlived my capacity for loving ,
我 想法 我 有 活得更久 我的 容量 为了 爱 ,

我以为我已经失去了爱的能力，

[ˈweɪstɪd][ðə; ðɪ][streŋθ][ʌv; əv][maɪ][ˈhɑːrts][juːθ][ɑːn][ˈwɜːrθləs][ˈfænsɪs] , [spɛnt][ɔːl][maɪ][ˈpætrɪməʊni]
wasted the strength of my heart's youth on worthless fancies , spent all my patrimony
浪费 这 力量 的 我的 心脏的 青年 在 毫无价值 幻想 , 花费 全部 我的 遗产
[ʌv; əv][əˈfekʃ(ə)n] ;
of affection ;
的 感情 ;

我将青春的精力浪费在无谓的幻想上，耗尽了我所有的爱。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][laɪt][ˈaɪnz][ɑːn][emˈiː][əˈɡen] , [ænd; ænd][aɪ][θæŋk][ɡɑːd][ðæt][aɪˈtiː][ɪz][soʊ] .
but the light shines on me again , and I thank God that it is so .
但 这 光 闪耀 在 我 再次 , 和 我 感谢 上帝 那 它 是 所以 .

但光芒再次照耀着我，我为此感谢上帝。

[jes] , [kləˈrɪsə] , [kʌm][wʌt][meɪ] ,
Yes , Clarissa , come what may ,
是的 , 克拉丽莎 , 来 什么 可能 ,

是的，克拉丽莎，无论如何。

[aɪ][θæŋk][maɪ][ɡɑːd][ðæt][aɪ][eɪˈem][nɔːt][soʊ][oʊld][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɑːrt][ænd; ænd][ˈfiːlɪŋ][æz; əz][aɪ]
I thank my God that I am not so old a man in heart and feeling as I
我 感谢 我的 上帝 那 我 是 不是 所以 老的 一个 男人 在 心 和 感觉 作为 我
[θɔːt][maɪˈself] .
thought myself .
想法 我 .

感谢上帝，我的内心和情感并没有我想象中那么老。

" [kləˈrɪsə][traɪd][tuː; tə][stem][ðə; ðɪ][ˈkɜːrənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɑːrt][stɪl][ˈbiːtɪŋ]
" **Clarissa tried to stem the current of his talk , with her heart still beating**
" 克拉丽莎 尝试 到 干 这 当前的 的 他的 讲话 , 和 她 心 仍然 殴打
[stɔːˈmɪli] ,
stormily ,
暴风雨般地 ,

克拉丽莎试图阻止他继续说下去，但她的心跳依然剧烈。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈseɪbləns][ʌv; əv][ɪkˈsiːdɪŋ][ˈkɑːmnəs] .
but with semblance of exceeding calmness .
但 和 外表 的 超过 平静 .

但表面上却异常平静。

" [aɪ][mʌst; məst][nɔːt][hɪr][juː; jʊ][tɔːk][ɪn][ðɪs][waɪld][wei] , [ˈmɪstər] . [ˈfæfæks] , " [ʃiː; ʃɪ][sed] .
" **I must not hear you talk in this wild way , Mr . Fairfax , " she said** .
" 我 必须 不是 听到 你 讲话 在 这 荒野 方式 , 先生 . 费尔法克斯 , " 她 说 .

“我绝不能再听你这样胡言乱语了，费尔法克斯先生，”她说。

" [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪn] [əˈɡenst] [ˈleɪdɪ] [ˈdʒerəlɪdi:n, -daɪn][ɪn] [ˈhævɪŋ]
" **I feel as if I had been guilty of a sin against Lady Geraldine in having**
" 我 感觉 作为 如果 我 有 到过 有罪的 的 一个 罪 反对 女士 杰拉拉丁 在 拥有
[ˈlɪsnd] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
listened so long .
听着 所以 长的 .

“我觉得自己好像对杰拉拉丁夫人犯了罪，因为我听了那么久。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [ˈz:rnɪst] . "
But I cannot for a moment think you are in earnest . "
但 我 不能 为了 一个 片刻 思考 你 是 在 认真 . "

但我丝毫不相信你是认真的。

" [du:][nɑ:t] [pleɪ] [ðə; ði][ˈdʒezʊɪt] , [kləˈrɪsə] .
" **Do not play the Jesuit , Clarissa** .
" 做 不是 玩 这 耶稣会 , 克拉丽莎 .

克拉丽莎，别装耶稣会士。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ɪn] [ˈz:rnɪst] . "
You know that I am in earnest . "
你 知道 那 我 是 在 认真 . "

你知道我是认真的。

" [ðen] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈæksɪdənt][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜ:rnd] [jʊr; jər] [breɪn] ,
" **Then the railway accident must have turned your brain** ,
" 然后 这 铁路 事故 必须 有 转向 你的 脑 ,

“那么，那场铁路事故一定改变了你的大脑。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][hoʊp] [ðæt] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪl] [rɪˈstɔ:r] [jʊr; jər] [ˈrɪz(ə)n] . "
and I can only hope that to - morrow morning will restore your reason . "
和 我 能 仅有的 希望 那 到 - 明天 早晨 将要 恢复 你的 原因 . "

我只希望明天早上你能恢复理智。

" [wel] , [aɪ][eɪˈem][mæd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] — [ˈmædli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" **Well , I am mad , if you like — madly in love with you** .
" 出色地 , 我 是 疯狂的 , 如果 你 喜欢 — 疯狂地 在 爱 和 你 .

“嗯，如果你愿意的话，我疯了——疯狂地爱上了你。”

[wʌt] [eɪˈem][aɪ][tu:; tə][du:] ?
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[ɪf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˈdi:s(ə)nsi][aɪ][kæn; kən] [rɪˈkʌvər] [maɪ] [ˈlɪbərti] — [baɪ][æn; ən] [əˈpi:l]
If with some show of decency I can recover my liberty — by an appeal
如果 和 一些 展示 的 体面 我 能 恢复 我的 自由 — 经过 一个 上诉

[tu:; tə] [ˈleɪdɪ] [ˈdʒerəlɪdi:nz] [ˌdʒenəˈrɑ:səti] ,
to Lady Geraldine's generosity ,
到 女士 杰拉拉丁的 慷慨 ,

如果我以某种体面的方式——通过恳求杰拉拉丁夫人的慷慨——能够重获自由，

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] — [brɪˈli:v] [em ˈi:] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [breɪk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ; [ˈaʊər; ɑ:r][ˈmju:tʃuəl][rɪˈɡɑ:rd][ɪz]
for instance — believe me , I shall not break her heart ; our mutual regard is
为了 实例 — 相信 我 , 我 将 不是 休息 她 心 ; 我们的 相互的 看待 是

[ðə; ði][ˈka:məst, ˈka:lməst] ,
the calmest ,
这 最平静 ,

例如——相信我，我不会让她伤心；我们彼此尊重，关系非常融洽。

[ku:lɪst] [ˈsentɪmənt] [ˈpɔ:səb(ə)] — [ɪf] [aɪ][kæən; kən][get][maɪˈself] [fri:] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [wɪl]
coolest sentiment possible — if I can get myself free from this engagement , will
最酷 情绪 可能的 — 如果 我 能 得到 我 自由的 从 这 订婚 , 将要
[ju:; jʊ][bi:; bi][maɪ] [waɪf] ,
you be my wife ,
你 是 我的 妻子 ,

最酷的情话——如果我能解除婚约，你愿意嫁给我吗？

[kləˈrɪsə] ? "
Clarissa ? "
克拉丽莎 ? " "

克拉丽莎？

" [noʊ] ; [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] . "
" No ; a thousand times no . "
" 不 ; 一个 千 时代 不 . " "

“不，一千个不。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ðen] ?
" You don't care for me , then ? "
" 你 不 关心 为了 我 , 然后 ? "

“那你根本不在乎我？ ”

[ðə; ði] ['mædnəs] [ɪz][ɔ:l][ɑ:n][maɪ] [saɪd] ? "
The madness is all on my side ? "
这 疯狂 是 全部 在 我的 边 ? " "

所有的疯狂都站在我这边吗？

" [ðə; ði] ['mædnəs] — [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ,
" The madness — if you are really in earnest ,
" 这 疯狂 — 如果 你 是 真的 在 认真 ,

“如果你真的认真对待这件事，那简直太疯狂了，

[ænd; ænd][nɑ:t] ['kæərɪŋ] [ɑ:n][sʌm; səm][əbˈsɜ:rd][dʒest] — [ɪz][ɔ:l][ɑ:n][jər; jər] [saɪd] . "
and not carrying on some absurd jest — is all on your side . "
和 不是 携带 在 一些 荒诞 笑话 — 是 全部 在 你的 边 . " "

而且，不去开一些荒谬的玩笑——这完全对你有利。

" [wel] , [ðæt] [si:mz] [hɑ:rd] .
" Well , that seems hard .
" 出色地 , 那 似乎 难的 .

“嗯，这似乎很难。”

[aɪ][wʌz; wəz] [veɪn] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈʌðərwaɪz] .
I was vain enough to think otherwise .
我 曾是 徒劳 足够的 到 思考 否则 .

我当时虚荣心太强，竟然不这么想。

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] [kʊd; kəd][nɑ:t][si: 'oʊ] - [ɪgˈzɪst][wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt]
I thought so strong a feeling on one side could not co - exist with perfect
我 想法 所以 强的 一个 感觉 在 一 边 可以 不是 合作 - 存在 和 完美的
[ɪnˈdɪfrəns] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] .
indifference on the other .
漠不关心 在 这 其他 .

我认为，一方如此强烈的感情与另一方完全的冷漠是不可能并存的。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌpri:destɪˈneɪʃn] [ɪn] [ðɪs] ,
I fancied there was something like predestination in this ,
我 幻想 那里 曾是 某物 喜欢 预定论 在 这 ,

我感觉这其中似乎存在某种宿命论的成分。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [ʌn'wedɪd] [səʊl] [hæd; həd] [met] [ɪts] [ˈʌðər] [hæf] — [ɪts] [æn; ən][oʊld]
and that my wandering unwedded soul had met its other half — it's an old
和 那 我的 漫游 未婚 灵魂 有 遇见 它是 其他 一半 — 它是 一个 老的
[gri:k] ['nɒʃ(ə)n] ,
Greek notion ,
希腊语 概念 ,

我那漂泊不定的单身灵魂终于遇到了它的另一半——这是古老的希腊观念。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ɪn] [perz] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['mɪzrəbli]
you know, that men and women were made in pairs — but I was miserably
你 知道 , 那 男人 和 女性 是 制成 在 对 — 但 我 曾是 惨痛地
[mɪ'steɪkən] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
mistaken, I suppose .
错误 , 我 认为 .

你知道，男人和女人是成双成对出现的——但我大概大错特错了。

[haʊ] ['meni] [ˈlʌvəz] [hæv; həv][ju:; jʊ][rɪ'dʒektɪd] [sɪns] [ju:; jʊ] [left] [sku:l] , [mɪs] ['lʌvəl] ?
How many lovers have you rejected since you left school, Miss Lovel?
如何 许多 恋人 有 你 拒绝 自从 你 左边 学校 , 错过 洛弗尔 ?

洛弗尔小姐，自从你离开学校以来，你拒绝过多少位追求者？

" [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['bɪtər] [læf] .
"**he asked with a short bitter laugh** .
" 他 问 和 一个 短的 苦的 笑 .

他带着一丝苦涩的笑声问道。

" [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn][hɜ:r'self][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][maɪ][kwaɪ'ɪ:təs] [mɔ:r] ['koʊldli] .
"**Geraldine herself could not have given me my quietus more coldly** .
" 杰拉尔丁 她自己 可以 不是 有 给定 我 我的 寂静 更多的 冷冷地 .

“杰拉尔丁本人也无法更冷酷地让我安息。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['wu:ndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kri:tər] [spɔɪld] [baɪ] ['i:zi]
"**He was evidently wounded to the quick, being a creature spoiled by easy**
" 他 曾是 显然 受伤 到 这 快的 , 存在 一个 生物 被宠坏了 经过 简单的
[ˈkɒŋkwests] ,
conquests ,
征服 ,

“他显然受到了重创，因为他是一个被轻易征服而变得骄横跋扈的人。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ɑ:n][pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['æŋɡri] [streɪn] ,
and would have gone on perhaps in the same angry strain ,
和 会 有 已消失 在 也许 在 这 相同的 生气的 拉紧 ,

或许还会继续以同样的愤怒情绪进行下去，

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [step][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪ'ðɪn] ,
but there was a light step on the floor within ,
但 那里 曾是 一个 光 步 在 这 地面 之内 ,

但里面地板上传来轻微的脚步声。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['bɜ:rə] ['ɑ:rm,streɪŋ] [keɪm] ['kwɪkli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['bælkəni] .
and Lady Laura Armstrong came quickly towards the balcony .
和 女士 劳拉 阿姆斯特朗 来了 迅速地 向 这 阳台 .

劳拉·阿姆斯特朗夫人迅速走向阳台。

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['klæri] , ['kæptɪn] ['westlaɪ] [telz] [em 'i:][ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [na:kt] [ʌp] — " [fi:; fɪ]
"**My dearest Clary, Captain Westleigh tells me that you are quite knocked up — " she**
" 我的 亲爱的 克莱丽 , 队长 韦斯特利 讲述 我 那 你 是 相当 敲门 向上 — " 她
[brɪ'ɡæn] ;
began ;
开始 ;

“我最亲爱的克莱丽，韦斯特利上尉告诉我，你已经怀孕了——”她开口说道；

[ænd; ɐnd] [ðen] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [brɪˈleɪtɪd] [ˈtrævələ] , [kraɪd] [aʊt] , " [dʒɔːrdʒ] [ˈfæəfæks] !
and then recognizing the belated traveller , cried out , " George Fairfax !
和 然后 识别 这 迟到的 游客 , 哭 出去 , " 乔治 费尔法克斯 !
然后认出了这位迟到的旅客, 喊道: “乔治·费尔法克斯! ”

[ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] ? " **Is it possible ?** "
是 它 可能的 ? "
是否可以? "
" [dʒɔːrdʒ] [ˈfæəfæks] , [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] , [ænd; ɐnd][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [beɪs] [ə; eɪ] [drɪŋkwənt] [æz; əz] **" George Fairfax , my dear Lady Laura , and not quite so base a delinquent as**
" 乔治 费尔法克斯 , 我的 亲爱的 女士 劳拉 , , 和 不是 相当 所以 根据 一个 不良少年 作为
[hiː; hi] [siːmz] . **he seems .**
他 似乎 .
“乔治·费尔法克斯, 我亲爱的劳拉夫人, 其实并不像他看起来那么卑鄙无耻。”

[aɪ][mʌst; məst] [pliːd] [ˈɡɪlti] [tuː; tə] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈmætərz] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [ˈlɪmɪt] ; **I must plead guilty to pushing matters to the last limit ;**
我 必须 恳求 有罪的 到 推动 事情 到 这 最后的 限制 ;
我必须承认, 我将事情推到了极限;
[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [maɪ][plænz][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , **but I made my plans to be here at seven o'clock this evening ,**
但 我 制成 我的 计划 到 是 这里 在 七 点钟 这 晚上 ,
但我已计划今晚七点到这里。

[ænd; ɐnd][ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈevɪtəbli] [hæv; həv] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smæʃ] [brɪˈtwiːn] **and should inevitably have arrived at that hour , but for a smash between**
和 应该 不可避免地 有 到达的 在 那 小时 , 但 为了 一个 粉碎 之间
[ˈedɪnbərə] [ænd; ɐnd] [kɑːˈlaɪl] . " **Edinburgh and Carlisle .** "
爱丁堡 和 卡莱尔 . "
如果不是爱丁堡和卡莱尔之间发生了一起碰撞事故, 它本应准时到达。

" [æn; ən][ˈæksɪdənt] ! **" An accident !**
" 一个 事故 !
“一场意外! ”

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [hɜːrt] ? " **Were you hurt ?** "
是 你 伤害 ? "
你受伤了吗?
" [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeɪkən] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪk] - [daʊn] [lɔːst] [em ˈiː] [hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈaʊəz] . **" Not so much as shaken ; but the break - down lost me half a dozen hours .**
" 不是 所以 很多 作为 摇晃 ; 但 这 休息 - 向下 丢失的 我 一半 一个 打 小时 .
“我并没有感到震惊; 但是这次故障让我损失了六个小时。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stʌk] [fɔːr; fər][noʊ][end] [ʌv; əv] [taɪm] [æt; ət][ə; eɪ][ˈdɪndʒi][ˈlɪt(ə)l][ˈsteɪʃ(ə)n] [huːz] [neɪm] [aɪ] **We were stuck for no end of time at a dingy little station whose name I**
我们 是 卡住 为了 不 结尾 的 时间 在 一个 昏暗的 小的 车站 谁 姓名 我
[fərˈɡet] , **forget ,**
忘记 ,
我们被困在一个破旧的小车站里, 时间长得令人难以置信, 我忘了那个车站叫什么名字了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd] [rɪ:tʃ] [kɑ:'laɪl] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] ['eni] [treɪn] [tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:]
and when I did reach Carlisle , it was too late for any train to bring me
和 什么时候 我 做过 抵达 卡莱尔 , 它 曾是 也 晚的 为了 任何 火车 到 带来 我
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

当我到达卡莱尔时，已经太晚了，没有任何火车可以载我上车。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [naɪt] - [meɪl] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t][sta:p][æt; ət] -
except the night - mail , which does not stop at Holborough .
除了 这 夜晚 - 邮件 , 哪个 做 不是 停止 在 - .

除了夜间邮件，夜间邮件不会在霍尔伯勒停靠。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][pəʊst][frʌm; frəm] [jɔ:k] ,
I had to post from York ,
我 有 到 邮政 从 约克 ,

我当时在约克，不得不从那里发帖。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] — [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə]
and arrived about ten minutes ago — too late for anything except to prove to
和 到达的 关于 十 分钟 前 — 也 晚的 为了 任何事物 除了 到 证明 到
[ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [meɪk] [hə'roʊɪk] ['efərts] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ][wɜ:rd] . "
you that I did make heroic efforts to keep my word . "
你 那 我 做过 制作 英勇 努力 到 保持 我的 单词 . "

我大约十分钟前才到——除了向你证明我确实尽力信守承诺之外，已经太迟了。

" [ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn] ['gʊdnəs] - [neɪm] , [dɪd][ju:; jʊ][get] [hɪr] , [tu:; tə] [ðɪs] [ru:m] , [wɪ'ðəʊt] [maɪ]
" And how , in goodness ' name , did you get here , to this room , without my
" 和 如何 , 在 善良 - 姓名 , 做过 你 得到 这里 , 到 这 房间 , 没有 我的
['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] ? "
seeing you ? "
看到 你 ? "

“我的天哪，你是怎么来到这个房间的，我竟然没看见你？”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
" From the garden .
" 从 这 花园 .

“来自花园。”

['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [meɪk] [æŋ; ən] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] , [aɪ] [praʊld] [raʊnd]
Finding myself too late to make an appearance in the ball - room , I prowled round
寻找 我 也 晚的 到 制作 一个 外貌 在 这 球 - 房间 , 我 潜行 圆形的
[ðə; ði] ['premɪsɪz] ,
the premises ,
这 前提 ,

发现自己已经错过了在舞厅亮相的机会，于是我在周围转悠。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['revlɪrɪ] [wɪ'ðɪn] ;
listening to the sounds of revelry within ;
聆听 到 这 声音 的 狂欢 之内 ;

聆听着里面欢庆的声音；

[ænd; ənd] [ðen] ['si:ɪŋ] [mɪs] ['lʌvəl] [ə'loʊn] [hɪr] — ['pleɪɪŋ] ['dʒu:lɪət, -liət] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['roʊmiəʊ] — [aɪ]
and then seeing Miss Lovel alone here — playing Juliet without a Romeo — I
和 然后 看到 错过 洛弗尔 独自的 这里 — 玩耍 朱丽叶 没有 一个 罗密欧 — 我
[meɪd] [soʊ][boʊld][æz; əz][tu:; tə] [ə'kɔ:st] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər]
made so bold as to accost her and charge her with a message for
制成 所以 大胆的 作为 到 招呼 她 和 收费 她 和 一个 信息 为了
[ju:; jʊ] . " **you** . "
你 . "

然后，我看到洛弗尔小姐独自一人在这里——扮演没有罗密欧的朱丽叶——我便大胆地上前拦住她，让她给你带个口信。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'meɪzɪŋli] [kən'sɪdərət] ;
" **You are amazingly considerate** ;
" 你 是 令人惊讶的是 周到 ;

你真是太体贴了；

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] ['kænɑ:t] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [dɪ'fɜ:rd] [jʊr; jər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][læst]
but I really cannot forgive you for having deferred your return to the last
但 我 真的 不能 原谅 你 为了 拥有 延期 你的 返回 到 这 最后的
[moʊmənt] .
moment .
片刻 .

但我真的无法原谅你把回来的时间推迟到最后一刻。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kwɑɪt] [spɔɪlt] ['dʒerəl,di:nz] ['i:vniŋ] ,
You have quite spoiled Geraldine's evening ,
你 有 相当 被宠坏了 杰拉尔丁的 晚上 ,

你彻底毁了杰拉尔丁的夜晚。

[tu:; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:d] [lʊk] [jʊr; jər] ['æbsəns] [mʌst; məst][hæv; həv][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [frendz] .
to say nothing of the odd look your absence must have to our friends .
到 说 没有什么 的 这 奇怪的 看 你的 缺席 必须 有 到 我们的 朋友们 .

更不用说你的缺席会给我们的朋友们带来怎样的奇怪印象了。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [tel] [hɜ:r; hər][ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ][kæn; kən][du:] .
I shall tell her you have arrived , and I suppose that is all I can do .
我 将 告诉 她 你 有 到达的 , 和 我 认为 那 是全部 我 能 做 .

我会告诉她你已经到了，我想我只能做到这些了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][wɑ:nt][sʌm; səm] ['sʌpər] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] : [ju:l] [faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði]
You must want some supper , by the bye : you'll find plenty of people in the
你 必须 想 一些 晚餐 , 经过 这 再见 : 你会 寻找 很多 的 人们 在 这
[ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] . " **dining - room** . "
用餐 - 房间 . "

对了，你肯定想吃晚饭吧：餐厅里人很多。

" [noʊ] , [θæŋks] ; [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][kəʊld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] ['kɔ:fi] [æt; ət] [kɑ:'laɪl] .
" **No , thanks ; I had some cold chicken and coffee at Carlisle** .
" 不 , 谢谢 ; 我 有 一些 寒冷的 鸡 和 咖啡 在 卡莱尔 .

“不，谢谢；我在卡莱尔吃了一些冷鸡肉和喝了咖啡。”

[aɪl] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['soʊdə] - [ænd; ənd] - ['brændɪ] [wen] [aɪ][get][tu:; tə][maɪ] [ru:m] ,
I'll ring for a soda - and - brandy when I get to my room ,
患病的 戒指 为了 一个 苏打 - 和 - 白兰地 什么时候 我 得到 到 我的 房间 ;

我到房间后会按铃叫人给我来杯苏打水加白兰地。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][aɪ][æɪ; ʃəl][du:][tu:; tə] - [naɪt] .
and that's all I shall do to - night .
和 那就是 全部 我 将 做 到 - 夜晚 .

这就是我今晚要做的全部事情。

[gʊd] - [naɪt] , [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] ; [gʊd] - [naɪt] , [mɪs] [ˈlʌvəl] .
Good - night , Lady Laura ; good - night , Miss Lovel .
好的 - 夜晚 , 女士 劳拉 ; 好的 - 夜晚 , 错过 洛弗尔 .

晚安, 劳拉夫人; 晚安, 洛弗尔小姐。

" [hiː; hi] [draːpt] [ˈlaɪtli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbælkəni] [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] .
" He dropped lightly across the balcony and vanished .
" 他 掉落 轻轻 穿过 这 阳台 和 消失了 .

他轻盈地跃过阳台, 消失了。

[ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ɪn][ə; eɪ] [ˈmedɪteɪtɪv] [muːd] ,
Lady Laura stood in the window for a few moments in a meditative mood ,
女士 劳拉 站立 在 这 窗户 为了 一个 很少 时刻 在 一个 冥想 情绪 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

劳拉夫人沉思着, 在窗边站了一会儿, 然后,

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [sed] ,
looking up suddenly , said ,
寻找 向上 突然 , 说 ,

突然抬起头, 说道:

" [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [kləˈrɪsə] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [dæns] , [ðə; ði][læst]
" O , by the bye , Clarissa , I came to fetch you for another dance , the last
" 哦 , 经过 这 再见 , 克拉丽莎 , 我 来了 到 拿来 你 为了 其他 舞蹈 , 这 最后的
[kwəˈdrɪl] ,
quadrille ,
方阵舞 ,

“哦, 对了, 克拉丽莎, 我是来叫你再跳一支舞的, 最后一支四对舞。”

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dæns] [aɪ ˈtiː] .
if you feel well enough to dance it .
如果 你 感觉 出色地 足够的 到 舞蹈 它 .

如果你感觉身体状况允许的话, 可以跳这首歌。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [ˈwɒnts] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɑːrtnər] . "
Mr . Granger wants you for a partner . "
先生 . 格兰杰 想要 你 为了 一个 伙伴 . "

格兰杰先生想找你做合伙人。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [dæns] [ˈeni] [mɔːr] , [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] .
" I don't think I can dance any more , Lady Laura .
" 我 不 思考 我 能 舞蹈 任何 更多的 , 女士 劳拉 .

“劳拉夫人, 我想我再也跳不了舞了。”

[aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˈkæptɪn]
I refused Captain
我 拒绝 队长

我拒绝了船长。

[ˈwestləɪ] [ðə; ði][læst] [wɔːltz] . "
Westleigh the last waltz . "
韦斯特利 这 最后的 华尔兹 . "

韦斯特利的最后一支华尔兹。

" [jes] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kwəˈdrɪl] [ɪz] [ˈdɪfrənt] .
" Yes , but a quadrille is different .
" 是的 , 但 一个 方阵舞 是 不同的 .

“是的, 但是四对舞就不同了。”

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['taɪərd] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] ['mɪstər] . ['greɪndʒər][soʊ] .

However , if you are really tired , I must tell Mr . Granger so .
然而 , 如果 你 是 真的 疲劳的 , 我 必须 告诉 先生 : 格兰杰 所以 :

但是, 如果你真的很累, 我必须告诉格兰杰先生。

[wʌt] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ['fɛəfæks] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ?

What was George Fairfax saying to you just now ?
什么 曾是 乔治 费尔法克斯 说 到 你 只是 现在 ?

刚才乔治·费尔法克斯跟你说了什么?

[juː; jʊ][bəʊθ] [lʊkt] [prə'dɪdʒəsli] ['sɪriəs] . "

You both looked prodigiously serious . "
你 两个都 看起来 惊人地 严肃的" . "

你们俩看起来都非常严肃。

" [aɪ] ['riːəli] [dəʊnt] [noʊ] — [aɪ] [fər'get] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] , " [klə'rɪsə]

" I really don't know — I forget — it was nothing very particular , " Clarissa
" 我 真的 不 知道 — 我 忘记 — 它 曾是 没有什么 非常 特别的 , " 克拉丽莎

['ænsər] , ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] ,

answered , conscious that she was blushing ,
回答 , 有意识的 那 她 曾是 脸红 ,

“我真的不知道——我忘了——也没什么特别的,”克拉丽莎回答道, 她意识到自己脸红了。

[ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [baɪ] [ðæt] ['kɑːnʃəsnəs] .

and confused by that consciousness .
和 使困惑 经过 那 意识 .

并因此感到困惑。

['leɪdi] ['bɔːrə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [glæns] .

Lady Laura looked at her with a sharp scrutinising glance .
女士 劳拉 看起来 在 她 和 一个 锋利的 仔细审查 瞥一眼 .

劳拉夫人用锐利的目光审视着她。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [teɪst] [ɑːn]['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz][pɑːrt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

" I think it would have been better taste on George's part if he had
" 我 思考 它 会 有 到过 更好的 品尝 在 乔治的 部分 如果 他 有

['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ] ['sɪstə-z] [æŋ'zaɪəti][də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [ə'raɪvd] ,

taken care to relieve my sister's anxiety directly he arrived ,
已采取 关心 到 缓解 我的 姐妹 焦虑 直接地 他 到达的 ,

“我认为, 如果乔治在抵达后立即采取措施缓解我妹妹的焦虑, 那会更符合他的品味。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ðə; ði] ['bælkəni] [siːn] [ɪn]['roʊmiʊs][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] .

instead of acting the balcony scene in Romeo and Juliet .
反而 的 表演 这 阳台 场景 在 罗密欧 和 朱丽叶 .

而不是表演《罗密欧与朱丽叶》中的阳台场景。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['greɪndʒər][wɪð; wɪθ][jər; jər][rɪ'fjuːz(ə)l] , [klə'rɪsə] .

I must go back to Mr . Granger with your refusal , Clarissa .
我 必须 去 后退 到 先生 : 格兰杰 和 你的 拒绝 , 克拉丽莎 .

克拉丽莎, 我必须把你的拒绝告诉格兰杰先生。

[oʊ] , [hɪr] [kʌmz] ['kæptɪn] ['westləɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['wɔːtər] .

O , here comes Captain Westleigh with some water .
哦 , 这里 来 队长 韦斯特利 和 一些 水 .

哦, 韦斯特利船长带着水来了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd] [ə'pɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ['kæriŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ðæt] ['bevərɪdʒ] ,

" The Captain did appear at this very moment carrying a glass of that beverage ,
" 这 队长 做过 出现 在 这 非常 片刻 携带 一个 玻璃 的 那 饮料 ,

“就在这时, 船长出现了, 手里拿着一杯那种饮料。”

[mʌtʃ] [tuː; tə] [kləˈrɪsəz] [rɪˈliːf] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [ˈtɛt] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [wʌz; wəz] [ˈveri
much to Clarissa's relief , for a tete - a - tete with Lady Laura was very
很多 到 克拉丽莎的 宽慰 , 为了 一个 头像 - 一个 - 头像 和 女士 劳拉 曾是 非常
[ɪmˈbærəsɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] .
embarrassing to her just now .
尴尬的 到 她 只是 现在 .

克拉丽莎松了一口气，因为刚才和劳拉夫人单独谈话让她非常尴尬。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈlʌvəl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [em ˈiː][æŋ; ən] [ˈʌtər] [bɑːrˈberɪən] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ]
" My dear Miss Lovel , you must think me an utter barbarian , " exclaimed the
" 我的 亲爱的 错过 洛弗尔 , 你 必须 思考 我 一个 说出 野蛮人 , " 惊呼 这
[ˈkæptɪn] ;
Captain ;
队长 ;

“我亲爱的洛弗尔小姐，你一定认为我是一个彻头彻尾的野蛮人吧？”船长喊道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈriːəli] [kɑːnt] [kənˈsiːv] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfəˈkəltɪz] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] .
" but you really can't conceive the difficulties I've had to overcome .
" 但 你 真的 不能 构想 这 困难 我已经 有 到 克服 .
"但你真的无法想象我克服了多少困难。"

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈwɔːznt] [ə; eɪ][draːp][ʌv; əv] [aɪst] [ˈwɔːtər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ]
It seemed as if there wasn't a drop of iced water to be had in the
它 似乎 作为 如果 那里 不是 一个 降低 的 冰镇 水 到 是 有 在 这
[ˈkæs(ə)] .
Castle .
城堡 .

城堡里似乎连一滴冰水都找不到。

[ɪf] [juːd] [ˈwɑːntɪd] [ˈstræsbɜːg] [paɪz][ɔːr] [ˈbɑːrli] - [ˈʃʊgər] [ˈtempəlz] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ]
If you'd wanted Strasburg pies or barley - sugar temples , I could have brought you
如果 你会 通缉 斯特拉斯堡 馅饼 或者 大麦 - 糖 寺庙 , 我 可以 有 带来 你
[ðem; ðəm][baɪ] [ˈkɑːrtloʊd] .
them by cartloads .
他们 经过 车厢 .

如果你想要斯特拉斯堡馅饼或者大麦糖酥饼，我可以一车一车地给你运过来。

[moʊˈzel] [ænd; ənd][ˌmæərəˈʃiːnoʊ; ˌmæərəˈskiːnoʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ˈmerəst] [drʌgz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɑːrkɪt] ;
Moselle and Maraschino are the merest drugs in the market ;
摩泽尔河 和 樱桃酒 是 这 最 药物 在 这 市场 ;
摩泽尔和马拉斯奇诺是市面上最普通的毒品；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [kʊd; kəd][aɪ] [pərˈsweɪd] [tuː; tə][get][em ˈiː] [ðɪs] [ɡlæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
but not a creature could I persuade to get me this glass of water .
但 不是 一个 生物 可以 我 说服 到 得到 我 这 玻璃 的 水 .
但我却找不到一个生物愿意帮我拿这杯水。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðɪ] [ˈfelouz] [ɔːl] [sed] , - [jes] , [sɜːr] ;
Of course the fellows all said , ' Yes , sir ;
的 课程 这 伙伴们 全部 说 , - 是的 , 先生 ;
当然，所有人都说：“是的，先生；

- [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɔːf] [ænd; ənd][fərˈɡɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
' and then went off and forgot all about me .
- 和 然后 去 离开 和 忘了 全部 关于 我 .
然后就走了，把我完全忘了。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ][hæd; həd][ɡɑːt][maɪ] [praɪz] ,
And even when I had got my prize ,
和 甚至 什么时候 我 有 得到 我的 奖 ,
即使我获得了奖项，

[aɪ][wʌz; wəz] [wer'leɪd] [baɪ] ['θɜ:rstɪ] ['daʊədʒər] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][rɑ:b][em 'i:][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I was waylaid by thirsty dowagers who wanted to rob me of it .
我 曾是 伏击 经过 渴 老妇人 WHO 通缉 到 抢 我 的 它 .

我被一群贪婪的老妇人拦住了去路，她们想抢走我的东西。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] ['pæsɪdʒ] .
It was like searching for the North - west Passage .
它 曾是 喜欢 搜索 为了 这 北 - 西方 通道 .

这就像是在寻找西北航道。

" [ˈleɪdi] [ˈbɜ:rə] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" Lady Laura had departed by this time .
" 女士 劳拉 有 已离开 经过 这 时间 .

“此时劳拉夫人已经离开了。”

[klə'ɾɪsə] [dræŋk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['kæptənz] [ɑ:rm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]
Clarissa drank some of the water and took the Captain's arm to return to
克拉丽莎 喝 一些 的 这 水 和 采取 这 船长的 手臂 到 返回 到
[ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] ,
the ball - room ,
这 球 - 房间 ,

克拉丽莎喝了些水，挽着船长的胳膊回到了舞厅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [lək] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['empti] .
which was beginning to look a little empty .
哪个 曾是 开始 到 看 一个 小的 空的 .

那里开始显得有些空荡荡的。

[ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] [ðeɪ] [met] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] .
On the threshold of the saloon they met Mr . Granger .
在 这 临界点 的 这 酒吧 他们 遇见 先生 . 格兰杰 .

在酒馆门口，他们遇到了格兰杰先生。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [wel] , [mɪs] ['lʌvəl] , " [hi:; hi] [sed] .
" I am so sorry to hear you are not well , Miss Lovel , " he said .
" 我 是 所以 对不起 到 听到 你 是 不是 出色地 , 错过 洛弗尔 , " 他 说 .

“听到您身体不适，我感到非常难过，洛弗尔小姐，”他说。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['greɪndʒər] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['ri:əli] [nɑ:t] [ɪl] — ['oʊnli] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə]
" Thank you , Mr . Granger , but I am really not ill — only too tired to
" 感谢 你 , 先生 . 格兰杰 , 但 我 是 真的 不是 患病的 — 仅有的 也 疲劳的 到
[dæns] ['eni] [mɔ:r] . "
dance any more . "
舞蹈 任何 更多的 . "

“谢谢你，格兰杰先生，但我真的没病——只是太累了，跳不动了。”

" [soʊ] ['leɪdi] [ˈbɜ:rə] [telz] [em 'i:] — ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'ɡret] .
" So Lady Laura tells me — very much to my regret .
" 所以 女士 劳拉 讲述 我 — 非常 很多 到 我的 后悔 .

“劳拉夫人这样告诉我——这让我非常遗憾。”

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [ðɪs] [kwə'drɪl] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
I had hoped for the honour of dancing this quadrille with you . "
我 有 希望 为了 这 荣誉 的 跳舞 这 方阵舞 和 你 . "

我原本希望有幸与您共舞这支方阵舞。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] ['rerli] ['mɪstər] . ['greɪndʒər][ˈdænsəz, 'dænsɪz] , [ju:d] [kən'sɪdər] [jɔ:r'self] [ˈræðər]
" If you knew how rarely Mr . Granger dances , you'd consider yourself rather
" 如果 你 知道 如何 很少 先生 . 格兰杰 舞蹈 , 你会 考虑 你自己 相当
[dɪ'stɪŋɡwɪʃt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
distinguished , I think ,
杰出的 , 我 思考 ,

“如果你知道格兰杰先生很少跳舞，我想你就会觉得自己相当了不起了。”

[mɪs] ['lʌvəl] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['læfɪŋ] .

Miss Lovel , " said the Captain , laughing .
错过 洛弗尔 , " 说 这 队长 , 笑 .

“洛弗尔小姐,”船长笑着说。

" [wel] , [noʊ] , [aɪ][dəʊnt][ˈɔːf(ə)n] [dæns] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] ,

" Well , no , I don't often dance , " replied Mr : Granger ,
" 出色地 , 不 , 我 不 经常 舞蹈 , " 回复 先生 : 格兰杰 ,

“嗯, 不, 我不常跳舞,”格兰杰先生回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪd] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ; " [bʌt; bət] ['riːəli] ,

with a shade of confusion in his manner ; " but really ,
和 一个 阴影 的 困惑 在 他的 方式 ; " 但 真的 ,

他语气中带着一丝困惑; “但真的,

[sʌtʃ] [ə; eɪ][bɔːl] [æz; əz] [ðɪs] [kwɑɪt] [ɪn'spaɪəz] [ə; eɪ][mæn] — [ænd; ənd] ['leɪdi] ['lɔːrə] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf]

such a ball as this quite inspires a man — and Lady Laura was good enough
这样的 一个 球 作为 这 相当 鼓舞人心 一个 男人 — 和 女士 劳拉 曾是 好的 足够的

[tuː; tə] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə] [dæns] .

to wish me to dance .
到 希望 我 到 舞蹈 .

像这样的舞会真是令人心潮澎湃——劳拉夫人还特意邀请我跳舞。

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [baɪ] [klə'rɪsəz] [saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rɒmz] .

" He remained by Clarissa's side as they walked back through the rooms .
" 他 剩余 经过 克拉丽莎的 边 作为 他们 步行 后退 通过 这 房间 .

“他一直陪在克拉丽莎身边, 陪她穿过房间往回走。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [mɪs] ['greɪndʒər][met][ðəm; ðəm] ,

They were near the door when Miss Granger met them ,
他们 是 靠近 这 门 什么时候 错过 格兰杰 遇见 他们 ,

格兰杰小姐遇见他们时, 他们正靠近门口。

['lʊkɪŋ] [æz; əz][kəʊld][ænd; ənd][prɪm][ɪn][hɜːr; hər][pɪŋk] [kreɪp] [ænd; ənd] [pɜːrɪz] [æz; əz] [ɪf] [ɪː; ʃɪ][hæd; həd]

looking as cold and prim in her pink crape and pearls as if she had
寻找 作为 寒冷的 和 原始 在 她 粉色的 黑纱 和 珍珠 作为 如果 她 有

[ðæt] ['moʊmənt] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

that moment emerged from her dressing - room .
那 片刻 出现 从 她 敷料 - 房间 .

她身穿粉色绉纱裙, 佩戴珍珠项链, 看起来冷漠而拘谨, 仿佛刚刚从更衣室里走出来一样。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [leɪt] [aɪ 'tiː][ɪz] , ['pɑːpə] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , ['kɒntempleɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['perənt]

" Do you know how late it is , papa ? " she asked , contemplating her parent
" 做 你 知道 如何 晚的 它 是 , 爸爸 ? " 她 问 , 沉思 她 父母

[wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] [aɪz] .

with severe eyes .
和 严重 眼睛 .

“爸爸, 你知道现在多晚了吗?”她问道, 目光严厉地打量着父母。

" [wel] , [noʊ] , [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][taɪm] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [æz; əz] [ðɪs] .

" Well , no , one does not think of time upon such an occasion as this .
" 出色地 , 不 , 一 做 不是 思考 的 时间 之上 这样的 一个 场合 作为 这 .

“嗯, 不, 在这种场合, 人们不会去想时间。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] ;

I suppose it is late ;
我 认为 它 是 晚的 ;

我想现在已经很晚了;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [tu:; tə] ['dezərt] [bɪfɔ:r] [ðə; ði] [rest]
but it would not do for us of the household to desert before the rest
但 它 会 不是 做 为了 我们 的 这 家庭 到 沙漠 前 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] . "
of the company . "
的 这 公司 . "

但我们家的人不能在其他之前临阵脱逃。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] , " ['ænsər] [mɪs] ['greɪndʒər] .
" **I was thinking of saying good - night , " answered Miss Granger .**
" 我 曾是 思维 的 说 好的 - 夜晚 , " 回答 错过 格兰杰 .
"我正想着说晚安呢,"格兰杰小姐回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] ['eni] [wʌn] [wʊd] [mɪs] [em 'i:] , [ɔ:r][ju:; jʊ] ['i:ðər] , ['pɑ:pə] , [ɪf] [wi:; wi] [slɪpt] [ə'weɪ]
" **I don't suppose any one would miss me , or you either , papa , if we slipped away**
" 我 不 认为 任何 一 会 错过 我 , 或者 你 任何一个 , 爸爸 , 如果 我们 滑倒了 离开
['kwaɪətli] ;
quietly ;
悄悄 ;

“我想，如果我们悄悄地离开，应该没有人会想念我，爸爸，你也不会。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hedeɪkɪz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
and I am sure you will have one of your headaches to - morrow morning .
和 我 是 当然 你 将要 有 一 的 你的 头痛 到 - 明天 早晨 .
我敢肯定你明天早上会头疼。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wepən] [soʊ][ju:sf(ə)l][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['du:tɪf(ə)l][tʃaɪld][æz; əz][sʌm; səm]
" **There is no weapon so useful in the hands of a dutiful child as some**
" 那里 是 不 武器 所以 有用 在 这 双手 的 一个 尽职尽责的 孩子 作为 一些
['kra:nɪk] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ɪts] ['perənt] .
chronic complaint of its parent .
慢性的 抱怨 的 它是 父母 .

对于一个孝顺的孩子来说，没有什么比父母的长期抱怨更有用了。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nɜ:rvəs] ['hedeɪk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] ['sʌfərd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
A certain nervous headache from which Mr . Granger suffered now and then
一个 肯定 紧张的 头痛 从 哪个 先生 : 格兰杰 遭受 现在 和 然后
[sɜ:rvd] [ðə; ði] [fer] [sə'faɪə] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][rɑ:d][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kə'rekʃn] [ɑ:n] [ə'keɪzənz] .
served the fair Sophia as a kind of rod for his correction on occasions .
服务 这 公平的 索菲亚 作为 一个 种类 的 杆 为了 他的 更正 在 场合 .

格兰杰先生偶尔会患上某种神经性头痛，而美丽的索菲亚有时会以此作为惩罚他的一种手段。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['taɪəd] , [maɪ] [dɪr] . "
" **I am not tired , my dear . "**
" 我 是 不是 疲劳的 , 我的 亲爱的 . "
“亲爱的，我不累。”

" [oʊ] , ['pɑ:pə] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] [jɔ:r'self] .
" **O , papa , I know your constitution better than you do yourself .**
" 哦 , 爸爸 , 我 知道 你的 宪法 更好的 比 你 做 你自己 .
“哦，爸爸，我比您自己更了解您的身体。”

[pʊr] ['leɪdi]
Poor Lady
贫穷的 女士

可怜的女士

['lɔ:rə] , [haʊ] [wɔ:rn] [aʊt] [fi:; fi][mʌst; məst][bi:; bi] ! "
Laura , how worn out she must be ! "
劳拉 , 如何 磨损 出去 她 必须 是 ! "
劳拉一定累坏了！

" [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [hæz; həz] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈwʌndəz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] , " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈwestlaɪ] .
" **Lady Laura has been doing wonders all the evening , " said Captain Westleigh .**
" 女士 劳拉 有 到过 正在做 奇迹 全部 这 晚上 , " 说 队长 韦斯特利 .
"劳拉夫人今晚表现得非常出色,"韦斯特利上尉说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [juːˈbɪkwɪtəs] [æz; əz] [ˈrɪtʃmənd] [æt; ət] [ˈbɒzwɜːθ] ,
" **She has been as ubiquitous as Richmond at Bosworth ,**
" 她 有 到过 作为 无处不在 作为 里士满 在 博斯沃思 ,
"她在博斯沃思的影响力就像里士满一样无处不在。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][ˈtælənt][ʌv; əv][ˈnevər] [ˈsiːmɪŋ] [ˈtaɪərd] .
and she has the talent of never seeming tired .
和 她 有 这 天赋 的 绝不 似乎 疲劳的 .
她还有一项天赋，那就是永远看起来不累。

" [kləˈrɪsə] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] .
" **Clarissa took the first opportunity of saying good - night .**
" 克拉丽莎 采取 这 第一的 机会 的 说 好的 - 夜晚 .
克拉丽莎抓住机会道了晚安。

[ɪf] [soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈerəs] [ʌv; əv][ˈɑːdən] [kɔːrt] [kʊd; kəd][dɪˈpɑːrt][ænd; ənd]
If so important a person as the heiress of Arden Court could depart and
如果 所以 重要的 一个 人 作为 这 女继承人 的 阿登 法庭 可以 离开 和
[nɑːt] [liːv] [ə; eɪ][vɔɪd][ɪn][ðə; ði] [əˈsembli] ,
not leave a void in the assembly ,
不是 离开 一个 空白 在 这 集会 ,
如果像阿登庄园的继承人这样重要的人物离世，却不会在议会中留下空缺，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈʃʊrədli] [noʊ] [fɪr] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mɪst] .
there could be assuredly no fear that she would be missed .
那里 可以 是 当然 不 害怕 那 她 会 是 错过 .
完全不用担心她的离世会被人怀念。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][hiː; hi]
Mr . Granger shook hands with her for the first time in his life as he
先生 . 格兰杰 摇晃 双手 和 她 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 作为 他
[wɪft] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] ,
wished her good - night ,
希望 她 好的 - 夜晚 ,
格兰杰先生生平第一次和她握手，并向她道晚安。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ˈwɑːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [riˈsiːdɪŋ] [ˈfɪɡjər] [tɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
and then stood in the doorway watching her receding figure till it was
和 然后 站立 在 这 门口 观看 她 消退 数字 直到 它 曾是
[bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ken] .
beyond his ken .
超过 他的 肯 .
然后他站在门口，望着她渐渐远去的背影，直到她的身影消失在他的视线中。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [frend] [mɪs] [ˈlʌvəl] , [səˈfaɪə] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈprez(ə)ntli] .
" **I like your friend Miss Lovel , Sophia , " he said to his daughter presently .**
" 我 喜欢 你的 朋友 错过 洛弗尔 , 索菲亚 , " 他 说 到 他的 女儿 目前 .
"索菲娅，我喜欢你的朋友洛弗尔小姐,"他随即对女儿说道。

" [mɪs] [ˈlʌvəl] [ɪz][ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ˈpɑːpə] , " [rɪˈplaɪd] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈsʌmwʌt]
" **Miss Lovel is hardly a friend of mine , papa , " replied that young lady somewhat**
" 错过 洛弗尔 是 几乎 一个 朋友 的 矿 , 爸爸 , " 回复 那 年轻的 女士 有些
[ˈʃɑːrpli] .
sharply .
尖锐地 .
"爸爸，洛弗尔小姐可算不上我的朋友，"那位年轻女士语气有些生硬地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][hæbɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['sʌd(ə)n] [f'rendʃɪps] ,
" **I am not in the habit of making sudden friendships** ,
" 我 是 不是 在 这 习惯 的 制作 突然 友谊 ,
我没有突然结交朋友的习惯，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [noʊn] [mɪs] ['lʌvəl] [ə; eɪ] [wi:k] .
and I have not known Miss Lovel a week .
和 我 有 不是 已知 错过 洛弗尔 一个 星期 .
我认识洛弗尔小姐还不到一个星期。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ʃi: ʃɪ][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɜ:rl][aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] . "
Besides which , she is not the kind of girl I care for . "
除了 哪个 , 她 是 不是 这 种类 的 女孩 我 关心 为了 . "
除此之外，她也不是我喜欢的那种女孩。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [æskt] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] ['blʌntli] .
" **Why not ?** " **asked her father bluntly** .
" 为什么 不是 ? " 问 她 父亲 直截了当地 .
“为什么不行？”她父亲直截了当地问。

" [wʌn] [kæn; kən] ['skersli] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" **One can scarcely explain that kind of thing** .
" 一 能 几乎 解释 那 种类 的 事物 .
“这种事情很难解释。”

[ʃi: ʃɪ][ɪz] [tu:] ['frɪvələs] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][get][ɑ:n] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
She is too frivolous for me to get on very well with her .
她 是 也 轻浮 为了 我 到 得到 在 非常 出色地 和 她 .
她太轻浮了，我跟她相处得不太好。

[ʃi: ʃɪ] [teɪks] [noʊ] ['ri:əl] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [pʊr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:dən] ,
She takes no real interest in my poor , in spite of her connection with Arden ,
她 需要 不 真实的 兴趣 在 我的 贫穷的 , 在 尽管如此 的 她 联系 和 阿登 ,
尽管她与雅顿有关系，但她对我的穷人却漠不关心。

[ɔ:r][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ['mju:zɪk] .
or in church music .
或者 在 教会 音乐 .
或者在教堂音乐中。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi: ʃɪ] ['hɑ:rdli] [noʊz] [wʌn] [ti:] ['di:ʊm][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] . "
I think she hardly knows one Te Deum from another . "
我 思考 她 几乎 知道 一 特 赞美神 从 其他 . "
我觉得她连《感恩赞》都分不清。

" [ʃi: ʃɪ][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ][naɪs][gɜ:rl] , [ðoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" **She is rather a nice girl , though ,** " **said the Captain** ,
" 她 是 相当 一个 好的 女孩 , 尽管 , " 说 这 队长 ,
“不过，她确实是个很不错的女孩，”船长说道。

[hu:] [wʊd] [feɪn][bi:; bi] ['biəl] [tu:; tə] [klə'rɪsə] ,
who would fain be loyal to Clarissa ,
who 会 欣然 是 忠诚 到 克拉丽莎 ,
谁会甘愿效忠克拉丽莎？

[jet] [fɔːr; fər] [hu:m] [ðə; ði] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [sʌt] [æn; ən] [ˈerəs] [æz; əz] [mɪs] [ˈgreɪndʒər][kʊd; kəd][nɑ:t]
yet for whom the good opinion of such an heiress as Miss Granger could not
然而 为了 谁 这 好的 观点 的 这样的 一个 女继承人 作为 错过 格兰杰 可以 不是
[biː; bi][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [fiː; ji] [maɪt]
be a matter of indifference — there was always the chance that she might
是 一个 事情 的 漠不关心 — 那里 曾是 总是 这 机会 那 她 可能
[teɪk] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
take a fancy to him ,
拿 一个 想要 到 他 ,

然而，对于任何人来说，赢得像格兰杰小姐这样的女继承人的好感都绝非无关紧要——她总有可能对他产生好感。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ˈɑːfəsərz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [hɪt] [ðæt] [wʊd]
as he put it to his brother - officers , and what a lucky hit that would
作为 他 放 它 到 他的 兄弟 - 警官 , 和 什么 一个 幸运的 打 那 会
[biː; bi] !
be !
是 !

正如他向他的战友们所说的那样，那将是一次多么幸运的打击啊！

" [fiːz] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , " [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmənli] [ˈprɪti] . "
" She's a nice girl , " he repeated , " and uncommonly pretty . "
" 她是 一个 好的 女孩 , " 他 重复 , " 和 不寻常地 漂亮的 . "
"她是个好女孩,"他重复道, "而且长得非常漂亮。"

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪˈskʌsɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊks] , [ˈkæptɪn] [ˈwestləɪ] , " [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈgreɪndʒər][wɪð; wɪθ]
" I was not discussing her looks , Captain Westleigh , " replied Miss Granger with
" 我 曾是 不是 讨论 她 看起来 , 队长 韦斯特利 , " 回复 错过 格兰杰 和
[sʌm; səm][æˈsperəti] ;
some asperity ;
一些 粗糙度 ;

“我不是在谈论她的外貌，韦斯特利上尉，”格兰杰小姐有些尖刻地回答道；

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪˈdiːəz][ænd; ənd] [teɪsts] , [wɪt] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm]
" I was talking of her ideas and tastes , which are quite different from
" 我 曾是 说 的 她 想法 和 口味 , 哪个 是 相当 不同的 从
[maɪn] .
mine .
矿 .

“我当时在谈论她的想法和品味，这些都与我的截然不同。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːrɪ] [juː; jʊ] [let] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [pərˈsweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [ðæt] ,
I am sorry you let Lady Laura persuade you to dance with a girl like that ,
我 是 对不起 你 让 女士 劳拉 说服 你 到 舞蹈 和 一个 女孩 喜欢 那 ,
[ˈpɑːpə] .
papa .
爸爸 .

爸爸，我很抱歉你听信了劳拉小姐的劝说，和那样的女孩跳舞。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əˈfendɪd] [oʊld] [frendz] , [huː] [wʊd] [ˈfænsi] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈpraɪər] [kleɪm] [ɑːn]
You may have offended old friends , who would fancy they had a prior claim on
你 可能 有 被冒犯了 老的 朋友们 , WHO 会 想要 他们 有 一个 事先的 宣称 在
[jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] .
your attention .
你的 注意力 .

你可能得罪了一些老朋友，他们会觉得他们理应优先得到你的关注。

" [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈpruːf] .
" Mr . Granger laughed at this reproof .
" 先生 . 格兰杰 笑了 在 这 责备 .
格兰杰先生对这番责备哈哈大笑。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪrɪəs] ['mætər] , ['səʊfɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I didn't think a quadrille was such a serious matter , Sophy , " he said .**
" 我 没有 思考 一个 方阵舞 曾是 这样的 一个 严肃的 事情 , 索菲 , " 他 说 :
"我没想到四对舞竟然是这么严重的事情, 索菲,"他说。

" [ænd; ʌnd] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [wen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
" **And then , you see , when a man of my age does make a fool of himself ,**
" 和 然后 , 你 看 , 什么时候 一个 男人 的 我的 年龄 做 制作 一个 傻子 的 他自己 ,
"然后, 你看, 当一个像我这个年纪的人出丑的时候,

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [p'rɪtɪst] [gɜːrɪ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .
he likes to have the prettiest girl in the room for his partner .
他 点赞 到 有 这 最漂亮的 女孩 在 这 房间 为了 他的 伙伴 :
他喜欢让房间里最漂亮的女孩做他的伴侣。

" [mɪs] ['greɪndʒər] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'vɔːləntəri] [raɪ] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['iːtɪŋ]
" **Miss Granger made an involuntary wry face , as if she had been eating**
" 错过 格兰杰 制成 一个 非自愿 讽刺 脸 , 作为 如果 她 有 到过 吃
[ˈsʌmθɪŋ] ['næstɪ] .
something nasty .
某物 可恶的 :
格兰杰小姐不由自主地露出了苦笑, 好像吃了什么难吃的东西似的。

[ˈmɪstər] . ['greɪndʒər] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [jɔːn] , [ænd; ʌnd] , [æz; əz][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɜːr; wər]
Mr . Granger gave a great yawn , and , as the rooms by this time were
先生 : 格兰杰 给予 一个 伟大的 打哈欠 , 和 , 作为 这 房间 经过 这 时间 是
[ˈɔːlmʊst] ['emptɪ] ,
almost empty ,
几乎 空的 ,
格兰杰先生打了个大大的哈欠, 这时房间里几乎空无一人,

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['leɪdɪ] ['lɔːrə] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪz; ɪz][kənˌgrætʃə'leɪ(ə)nz][ə'pɑːn][hɜːr; hər]
made his way to Lady Laura in order to offer his congratulations upon her
制成 他的 方式 到 女士 劳拉 在 命令 到 提供 他的 恭喜! 之上 她
[ˈtraɪʌmf] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə] [rest] .
triumph before retiring to rest .
胜利 前 退休 到 休息 :
他来到劳拉夫人面前, 向她表示祝贺, 祝贺她取得胜利, 然后才回去休息。

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] [ˈjætəleɪn] [ʌv; əv] [heɪl] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ˈɔːlmʊst] [krɔːs] .
For once in a way , the vivacious chatelaine of Hale Castle was almost cross .
为了 一次 在 一个 方式 , 这 活泼 女管家 的 黑尔 城堡 曾是 几乎 叉 :
这一次, 活泼开朗的黑尔城堡女主人几乎要生气了。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðə; ði][bɔːl] [hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] [wel] ?
" **Do you really think the ball has gone off well ?**
" 做 你 真的 思考 这 球 有 已消失 离开出色地 ?
你真的认为这次击球效果很好吗?

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ɪn'kredʒələsli] .
" **she asked incredulously .**
" 她 问 难以置信地 :
她难以置信地问道。

" [aɪ 'tɪː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [rɪ'læbərət] ['feɪljər] .
" **It seems to me to have been an elaborate failure .**
" 它 似乎 到 我 到 有 到过 一个 精心制作的 失败 :
在我看来, 这似乎是一场精心策划的失败。

" [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [huːm] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [səɹˈpraɪzd] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [ˈtɛt] [ɪn][ðə; ði]
" **She was thinking of those two whom she had surprised tete - a - tete in the**
" 她 曾是 思维 的 那些 二 谁 她 有 惊讶 头像 - 一个 - 头像 在 这
[ˈbælkəni] ,
balcony ,
阳台 ,

她当时正在想着那两个在阳台上被她撞见单独相处的人。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] [ˈfɛəfæks][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [prəˈduːs] [kləˈrɪsəz]
and wondering what George Fairfax could have been saying to produce Clarissa's
和 好奇 什么 乔治 费尔法克斯 可以 有 到过 说 到 生产 克拉丽莎的
[kənˈfjuːz(ə)n] .
confusion :
困惑 :

并想知道乔治·费尔法克斯到底说了什么，才让克拉丽莎感到困惑。

[kləˈrɪsə] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈprɒtəʒeɪ; ˈprɒtəˈʒeɪ] ,
Clarissa was her protegee ,
克拉丽莎 曾是 她 受庇护者 ,

克拉丽莎是她的门生，

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][rɪˈspɔːnsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈsɪstəɹ][ˈdʒɛrəlɪdɪn, -daɪn][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈmɪʃtʃɪf]
and she was responsible to her sister Geraldine for any mischief
和 她 曾是 负责任的 到 她 姐姐 杰拉尔丁 为了 任何 恶作剧
[brɔːt] [əˈbaʊt] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] .
brought about by her favourite .
带来 关于 经过 她 最喜欢的 :

她要对妹妹杰拉尔丁负责，因为她最喜欢的孩子惹出的任何麻烦。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.ɑɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 :

第十四章

[ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈæftər] .
THE MORNING AFTER .
这 早晨 后 :

第二天早上。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbrʊʊkən] [ˈstræɡlɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [deɪ] ,
The day after the ball was a broken stragging kind of day ,
这 天 后 这 球 曾是 一个 破碎的 零散的 种类 的 天 ,

舞会后的第二天，一切都乱糟糟的，令人疲惫不堪。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðæt] [səkˈsiːdz] [ə; eɪ][ˈfestɪvɪ; ˈfestəvəl] .
after the usual manner of the to - morrow that succeeds a festival .
后 这 通常 方式 的 这 到 - 明天 那 成功 一个 节日 :

按照节后第二天的惯例。

[heɪl] [ˈkæs(ə)l][wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡests] [huː] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə]
Hale Castle was full to overflowing with guests who , having been invited to
黑尔 城堡 曾是 满的 到 溢出 和 客人 WHO , 拥有 到过 受邀 到
[spend] [wʌn] [naɪt] ,
spend one night ,
花费 一 夜晚 ,

黑尔城堡里挤满了受邀在此过夜的客人。

[wɜːr; wər] [prest] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋɡər] .
were pressed to stay longer .
是 按下 到 停留 更长 :

被迫延长停留时间。

[ðə; ði][men][spent][ðer; ðər][ˌæftərˈnu:n][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][ˈbɪljərd] - [ru:m] , [ˌæftər][ə; eɪ]
The men spent their afternoon for the most part in the billiard - room , after a
这 男人 花费 他们的 下午 为了 这 最多 部分 在 这 台球 房 间 , 后 一个
[leɪt] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈlʌntʃən] ,
late lingering luncheon ,
晚 的 挥之不去的 午 餐 ,

午饭后，男人们大多在台球室里消磨了下午时光。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ˈplez(ə)nt] [ˈgɑ:sɪp] .
at which there was a good deal of pleasant gossip .
在 哪个 那里 曾是 一个 好的 交易 的 令人愉快的 闲话 .

当时大家聊了很多有趣的八卦。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [sæt] [təˈgeðər] [ɪn] [gru:ps] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [priːˈtendɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rk] , [bʌt; bət]
The women sat together in groups in the drawing - room , pretending to work , but
这 女性 卫星 一起 在 团体 在 这 绘画 房 间 , 假装 到 工作 , 但
[ɔ:l] [ˈdespərətli] [ˈaɪd(ə)l] .
all desperately idle .
全部 绝望地 闲置的 .

女人们三五成群地坐在客厅里，假装在工作，但实际上都无所事事。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌæftərˈnu:n] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keəd] [fɔ:r; fər] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɔ:r] [ˈdraɪvɪŋ] .
It was a fine afternoon , but no one cared for walking or driving .
它 曾是 一个 美好的 下午 , 但 不 一 关心 为了 步行 或者 驾驶 .

这是一个晴朗的下午，但没有人愿意散步或开车。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈju:θfl] [ɪnˈθju:zɪæsts] [dɪd] [ɪnˈdi:d] [get] [ʌp][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [kroʊˈkeɪ] ,
A few youthful enthusiasts did indeed get up a game at croquet ,
一个 很少 青春 爱好者 做过 的确 得到 向上 一个 游戏 在 槌球 ,

确实有一些年轻的爱好者组织了一场槌球比赛。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [soʊl] - [ɪnˈθrɔ:lɪŋ] [spɔ:rt][wʌz; wəz] [pərˈsu:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈlɪstləsnəs] .
but even this soul - enthralling sport was pursued with a certain listlessness .
但 甚至 这 灵魂 - 引人入胜 运动 曾是 追击 和 一个 肯定 倦怠 .

但即使是这项令人心驰神往的运动，人们也带着某种漫不经心的态度去进行。

[ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəldi:n, -dain] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
Mr . Fairfax and Lady Geraldine walked in the garden .
先生 . 费尔法克斯 和 女士 杰拉拉丁 步行 在 这 花园 .

费尔法克斯先生和杰拉拉丁夫人漫步在花园里。

[tu:; tə][ɔ:l] [əˈpɪrəns] , [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈhɑ:rməni] [priˈveɪld] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
To all appearance , a perfect harmony prevailed between them .
到 全部 外貌 , 一个 完美的 和谐 最终获胜 之间 他们 .

从表面上看，他们之间相处得非常融洽。

[kləˈrɪsə] , [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn][ɪn][æn; ən][ˈɔ:riəl][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
Clarissa , sitting alone in an oriel at the end of the drawing - room ,
克拉丽莎 , 坐着 独自的 在 一个 凸窗 在 这 结尾 的 这 绘画 房 间 ,

克拉丽莎独自一人坐在客厅尽头的凸窗里，

[wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈwɪri] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [loʊd][æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ˈwʌndərɪŋ]
watched them with weary eyes and a dull load at her heart , wondering
观看 他们 和 厌倦 眼睛 和 一个 乏味的 加载 在 她 心 , 好奇

[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [pərˈpetʃuəli] ,
about them perpetually ,
关于 他们 永恒地 ,

她用疲惫的眼神注视着他们，心中充满忧虑，不断地思索着他们的命运。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈwʌndər] .
with a painful wonder .
和 一个 痛苦 想知道 .

带着一种痛苦的惊奇。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [ɡɔːn] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
If she could only have gone home , she thought to herself ,
如果 她 可以 仅有的 有 已消失 家 , 她 想法 到 她自己 ,
她心想, 如果能回家该多好啊。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ][ðə; ði] [dʌl] [ˈkwaɪət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈloʊnli] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !
what a refuge the dull quiet of her lonely life would have been !
什么 一个 避难所 这 乏味的 安静的 的 她 孤独 生活 会 有 到过 !
她孤独寂寞的生活该是多么美好的避难所啊!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt] [slept] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [sɪns] [ðə; ði][ˈfestɪv; ˈfestəvəl][ʌv; əv][læst] [naɪt] ,
She had not slept five minutes since the festival of last night ,
她 有 不是 睡着了 五 分钟 自从 这 节日 的 最后的 夜晚 ,
从昨晚的庆典到现在, 她五分钟都没睡过。

[bʌt; bət][hæd; həd][leɪn] [ˈtɔːsɪŋ] [ˈwaɪrəli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
but had lain tossing wearily from side to side ,
但 有 莱恩 抛掷 疲劳 从 边 到 边 ,
但他却疲惫地翻来覆去地躺着,

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] [ˈfæfæks][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt]
thinking of what George Fairfax had said to her — thinking of what might
思维 的 什么 乔治 费尔法克斯 有 说 到 她 — 思维 的 什么 可能
[hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] ,
have been and could never be ,
有 到过 和 可以 绝不 是 ,
她想起乔治·费尔法克斯对她说过话——想起那些可能发生却永远不可能发生的事情,

[ænd; ənd] [ðen] [preɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː][hɜːr; hər] [ˈduːti] ;
and then praying that she might do her duty ;
和 然后 祈祷 那 她 可能 做 她 责任 ;
然后祈祷她能尽到自己的职责;

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] [ˈfɜːrmlɪ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
that she might have strength to keep firmly to the right ,
那 她 可能 有 力量 到 保持 牢牢 到 这 正确的 ,
愿她有力量坚定地站在右边。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [tempt] [hɜːr; hər] [əˈgen] .
if he should try to tempt her again .
如果 他 应该 尝试 到 诱惑 她 再次 .
如果他再次试图引诱她。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈskersli] [duː] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
He would scarcely do that , she thought .
他 会 几乎 做 那 , 她 想法 .
她心想, 他不太可能那样做。

[ðæt] [waɪld] [ˈdespərət] [tɔːk] [ʌv; əv][læst] [naɪt] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] [ˈmerəst] [ˈfɑːli] — [ə; eɪ] [kəˈpriːs]
That wild desperate talk of last night was perhaps the merest folly — a caprice
那 荒野 绝望的 讲话 的 最后的 夜晚 曾是 也许 这 最 蠢事 — 一个 任性
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
of the moment ,
的 这 片刻 ,
昨晚那些疯狂而绝望的言论, 或许只是一时的愚蠢之举——一时兴起。

[ðə; ði] [ˈʃæloʊɪst] [ˌrɑːdəmənt'eɪd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ]
the shallowest rodomontade , which he would be angry with himself for having
这 最浅 夸张 , 哪个 他 会 是 生气的 和 他自己 为了 拥有
[ˈspʊkən] .
spoken .
说 .
这是最肤浅的自夸, 他以后会为自己说了这些话而感到懊恼。

[ʃiː, ʃi][tuːld][hɜːr'self] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][soʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [nuː] [naʊ] ,
She told herself that this was so ; but she knew now ,
她 讲述 她自己 那 这 曾是 所以 ; 但 她 知道 现在 ;
她告诉自己确实如此; 但她现在明白了,

[æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [læst] [naɪt] , [ðæt][ʃiː, ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [mæn][hɜːr; hər]
as she had not known before last night , that she had given this man her
作为 她 有 不是 已知 前 最后的 夜晚 , 那 她 有 给定 这 男人 她
heart .
心 .

直到昨晚她才知道自己已经把心给了这个男人。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [heɪl] [tuː; tə][pər'fɔːrm][hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ]
It would be a hard thing to remain at Hale to perform her part in the
它 会 是 一个 难的 事物 到 保持 在 黑尔 到 履行 她 部分 在 这
grand ceremonial of the marriage ,
盛大 仪式 的 这 婚姻 ;
如果留在黑尔参加盛大的婚礼仪式, 对她来说将是一件很艰难的事情。

[ænd; ænd] [jet] [kiːp] [hɜːr; hər] ['ɡɪltɪ] ['siːkrət] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] ['evri] [aɪ] ; [ə'ʌv] [ɔːl] ,
and yet keep her guilty secret hidden from every eye ; above all ,
和 然而 保持 她 有罪的 秘密 隐 从 每一个 眼睛 ; 多于 全部 ;
然而, 她却要将自己的罪恶秘密隐藏起来, 不让任何人发现; 最重要的是,

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [huːm] [aɪ 'tiː][moʊst] [kən'sɜːrnd] .
from his whom it most concerned .
从 他的 谁 它 最多 担心的 .
来自他最关心的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][pɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɔːr'diːl] , [ən'les] [ʃiː, ʃi][wɜːr; wər]
But there seemed no possibility of escape from this ordeal , unless she were
但 那里 似乎 不 可能性 的 逃脱 从 这 考验 , 除非 她 是
[tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ɪl] ,
to be really ill ,
到 是 真的 患病的 ,
但除非她真的病得很重, 否则似乎没有办法摆脱这种磨难。

[ænd; ænd][ɪk'skjuːzd][ɑːn] [ðæt] [graʊnd] .
and excused on that ground .
和 已原谅 在 那 地面 .
并以此为由获得豁免。

[ʃiː, ʃi][sæt][ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːriəl] [ðæt] [æftər'nuːn] , [ˈwʌndərɪŋ] ['weðər] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['hedeɪk] ,
She sat in the oriel that afternoon , wondering whether a painful headache ,
她 卫星 在 这 凸窗 那 下午 , 好奇 无论 一个 痛苦 头痛 ,
那天下午, 她坐在凸窗里, 琢磨着是不是头痛欲裂。

[ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sliːpləsnəs] [ænd; ænd]['haɪpər] - [æk'tɪvəti][ʌv; əv] [breɪn] ,
the natural result of her sleeplessness and hyper - activity of brain ,
这 自然的 结果 的 她 失眠 和 超 - 活动 的 脑 ,
这是她失眠和大脑过度活跃的自然结果。

[maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ðɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][sɪəm; səm] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] — [ə; eɪ]['fiːvər] [pər'hæps] ,
might not be the beginning of some serious illness — a fever perhaps ,
可能 不是 是 这 开始 的 一些 严肃的 疾病 — 一个 发烧 也许 ,
这可能并非某种严重疾病的开始——或许只是发烧而已。

[wɪtʃ] [wʊd] [straɪk] [hɜːr; həɹ] [daʊn] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [end][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; həɹ]
which would strike her down for a time and make an end to all her
哪个 会 罢工 她 向下 为了 一个 时间 和 制作 一个 结尾 到 全部 她
[ˈdɪfəkəltɪz] .
difficulties .
困难 .

这将暂时击垮她，并结束她所有的困难。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [kwɑɪt] [əˈləʊn] ,
She had been sitting in the window for a long time quite alone ,
她 有 到过 坐着 在 这 窗户 为了 一个 长的 时间 相当 独自的 ,
她独自一人坐在窗边很久了。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] [ˈfɪɡjəɹz] [ˈpæsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːˈpæsɪŋ]
looking out at the sunny garden and those two figures passing and repassing
寻找 出去 在 这 阳光明媚 花园 和 那些 二 数据 通过 和 重传
[əˈpɑːn][æn; ən] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈterəs] ,
upon an elevated terrace ,
之上 一个 升高 阳台 ,
望着阳光明媚的花园，看着那两个人影在高台上来回穿梭。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [tɔːk] , [ænd; ənd][ɔːl] -
with such an appearance of being absorbed in each other's talk , **and all** -
和 这样的 一个 外貌 的 存在 吸收 在 每个 其他的 讲话 , 和 全部 -
[səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fəɹ] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [ˈhæpɪnəs] .
sufficient for each other's happiness .
充足的 为了 每个 其他的 幸福 .
他们看起来如此投入地交谈，彼此都感到无比幸福。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kləˈrɪsə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðem; ðəm][soʊ][juˈnaɪtɪd] [brɪˈfɔːr] .
It seemed to Clarissa that she had never seen them so united before .
它 似乎 到 克拉丽莎 那 她 有 绝不 已见 他们 所以 团结的 前 .
克拉丽莎觉得，她以前从未见过他们如此团结。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ][læst] [naɪt] ?
Had he been laughing at her last night ?
有 他 到过 笑 在 她 最后的 夜晚 ?
他昨晚是不是在嘲笑她？

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɜːrˈself] [ɪnˈdɪɡnəntli] ; [wəz; wəz] [ðæt] [ˈbælkəni] [siːn] [ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][dʒʊʊk] ?
she asked herself indignantly ; was that balcony scene a practical joke ?
她 问 她自己 愤慨地 ; 曾是 那 阳台 场景 一个 实际的 开玩笑 ?
她愤愤不平地问自己：阳台上的那一幕是恶作剧吗？

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈleɪdɪ] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][pərˈhæps] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,
He had been describing it to Lady Geraldine perhaps this afternoon ,
他 有 到过 描述 它 到 女士 杰拉尔丁 也许 这 下午 ,
他可能今天下午曾向杰拉尔丁夫人描述过这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [ˈlæfɪŋ] [təˈgeðər] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [kriˈduːləti] .
and the two had been laughing together at her credulity .
和 这 二 有 到过 笑 一起 在 她 轻信 .
两人一直嘲笑她的轻信。

[ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz][ɪn][soʊ] [ˈbɪtər] [ə; eɪ] [muːd] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈredi] [tuː; tə] [brɪˈliːv]
She was in so bitter a mood just now that she was almost ready to believe
她 曾是 在 所以 苦的 一个 情绪 只是 现在 那 她 曾是 几乎 准备好 到 相信
[ðɪs] .
this .
这 .
她刚才心情非常糟糕，几乎就要相信这件事了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˈtɔːmentɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [oʊn] [θɔːts] ,
She had been sitting thus a long time , tormented by her own thoughts ,
她有到过坐着因此一个长的时间 , 饱受折磨经过她自己的想法 ,
她就这样坐了很久, 被自己的思绪折磨着。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [ˈtʃætər] [ʌv; əv] [ðooz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [gruːps] , [naʊ] [laʊd] , [naʊ] [loʊ]
and hearing the commonplace chatter of those cheerful groups , now loud , now low
和听力这平凡喋喋不休的 那些 快乐 团体 , 现在 大声 , 现在 低的
,
:
,

听着那些欢声笑语的人群时而高声、时而低声的日常交谈声,
[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] , [wen] [ə; eɪ] [ˈhevi] [step] [ˈsaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
without the faintest feeling of interest , when a heavy step sounded on the floor
没有这最微弱感觉的 兴趣 , 什么时候 一个 重的 步 听起来 在 这 地面
[nɪr] [hɜːr; həɹ] ,
near her ,
靠近 她 ,
她丝毫没有感到任何兴趣, 这时, 她身边的地板上响起了沉重的脚步声。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [ʃiː, ʃi] [sɔː] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈsɑːləteri] [rɪˈtriːt]
and looking up suddenly , she saw Mr . Granger approaching her solitary retreat
和 寻找 向上 突然 , 她 锯 先生 : 格兰杰 接近 她 孤 撤退
.
:
.

她猛然抬头, 看到格兰杰先生正朝她独自的隐居之处走来。
[ðə; ði] [ˈkʊʃnd] [siːt] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːriəl] , [ðə; ði][ˈæmp(ə)l] [ˈkɜːtənz] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ,
The cushioned seat in the oriel , the ample curtains falling on either side of her ,
这 缓冲 座位 在 这 凸窗 , 这 充足 窗帘 坠落 在 任何一个 边 的 她 ,
她坐在凸窗里的软垫座椅上, 两侧垂着宽大的窗帘。

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [felt] [hɜːrˈself] [əˈloʊn] ,
had made a refuge in which she felt herself alone ,
有 制成 一个 避难所 在 哪个 她 毛毡 她自己 独自的 ,
她建造了一个避难所, 在那里她感到自己是唯一的自己。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [vekst] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ] [rɪˈtriːt] [dɪˈskʌvəd] .
and she was not a little vexed to find her retreat discovered .
和 她 曾是 不是 一个 小的 烦恼 到 寻找 她 撤退 发现 .
发现自己的藏身之处被发现后, 她颇为恼火。

[ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈɑːdən] [kɔːrt] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈɔːriəl] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself]
The master of Arden Court drew a chair towards the oriel , and seated himself
这 掌握 的 阿登 法庭 画 一个 椅子 向 这 凸窗 , 和 坐着 他自己
[dɪˈlɪbəɹətli] ,
deliberately ,
故意地 ,

阿登苑的主人拉过一把椅子, 朝向凸窗坐下, 一丝不苟。
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeɪvɪdənt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] .
with an evident intention of remaining .
和 一个 明显 意图 的 其余的 .
显然有意留下。

[kləˈrɪsə] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrtiəs] [ɪnˈkwəɪəɹɪz][əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [helθ] ,
Clarissa was obliged to answer his courteous inquiries about her health ,
克拉丽莎 曾是 有义务 到 回答 他的 有礼貌 查询 关于 她 健康 ,
克拉丽莎不得不回答他礼貌地询问她的健康状况。

[tuː; tə][æd'mɪt][hɜːr; həɹ] [ˈhedeɪk] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fəɹ][ðə; ðɪ] [ˈheɪvɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
to admit her headache as an excuse for the heaviness of her eyes ,
到 承认 她 头痛 作为 一个 原谅 为了 这 沉重 的 她 眼睛 ,
她以头痛为由, 掩盖自己眼皮沉重的事实。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˈevrɪθɪŋ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .
and then to go on talking about everything he chose to speak of .
和 然后 到 去 在 说 关于 一切 他 选择 到 说话 的 .
然后他继续谈论他想谈论的一切。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tɔːk] [ˈstuːpɪdli] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈstɪfli] ,
He did not talk stupidly by any means , but rather stiffly ,
他 做过 不是 讲话 愚蠢地 经过 任何 方法 , 但 相当 僵硬地 ,
他的言辞并不愚蠢, 只是有些生硬。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ˈfrendli] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [kwɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] .
and with the air of a man to whom friendly converse with a young lady was quite a new thing .
和 和 这 空气 的 一个 男人 到 谁 友好的 交谈 和 一个 年轻的 女士 曾是 相当 一个 新的 事物 .
他的神态仿佛与年轻女士友好交谈对他来说还是一件新鲜事。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] — [wɪtʃ] He spoke to her a good deal about the Court and its surroundings — which he seemed to her an error in taste — and appeared anxious to interest her in all his improvements .
他 辐 到 她 一个 好的 交易 关于 这 法庭 和 它是 周围环境 — 哪个 似乎 到 她 一个 错误 在 品尝 — 和 出现 焦虑的 到 兴趣 她 在 全部 他的 改进 .
他向她讲述了很多关于宫廷及其周边环境的事情——在她看来, 这是一种品味上的错误——并且似乎很想让她对他的所有改进措施感兴趣。

" [juː; jʊ] [ˈriːəli] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [plers] , [mɪs] [ˈlʌvəl] , " [hiː; hi] [sed] .
" You really must come and see the place , Miss Lovel , " he said .
" 你 真的 必须 来 和 看 这 地方 , 错过 洛弗尔 , " 他 说 .
“洛弗尔小姐, 您一定要来看看这个地方,”他说。

" [aɪ] [æɪ; fəɪ][biː; bi] [ˈdiːpli] [ˈwuːndɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] . "
" I shall be deeply wounded if you refuse . "
" 我 将 是 深 受伤 如果 你 拒绝 . "
“如果你拒绝, 我会非常伤心。”

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪˈtiː] , " [kləˈrɪsə] [ˈænsər] [ˈmiːkli] ;
" I will come if you wish it , " Clarissa answered meekly ;
" 我 将要 来 如果 你 希望 它 , " 克拉丽莎 回答 温顺地 ;
“如果你希望我来, 我就来。”克拉丽莎温顺地回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ˈpeɪnf(ə)] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪr] [oʊld] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] but you cannot imagine how painful the sight of the dear old house will be to me . "
" 到 我 . "
“但是你无法想象看到那座亲爱的老房子对我来说会有多么痛苦。”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪnf(ə)] [dʒʌst][fɔːr; fəɹ][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] , [pər'hæps] .
" A little painful just for the first time , perhaps .
" 一个 小的 痛苦 只是 为了 这 第一的 时间 , 也许 .
“或许第一次会有点痛苦。”

[bʌt; bət] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [wɪl] [su:n] [wer] [ɔ:f].

But that sort of feeling will soon wear off.
但 那 种类 的 感觉 将要 很快 穿 离开 .

但这种感觉很快就会消失。

[ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [ðen] ?

You will come , then ?
你 将要 来 , 然后 ?

你会来吗?

[ðæt] [ɪz] ['setld] .

That is settled .
那 是 定居 .

这件事就这么定了。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][wɪn][jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] ['frendʃɪp] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,

I want to win your father's friendship if I can .
我 想 到 赢 你的 父亲的 友谊 如果 我 能 ,

如果可以,我想赢得你父亲的友谊。

[ænd; ɐnd][aɪ] [lʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][pʊt][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] . "

and I look to you to put me in the right way of doing so . "
和 我 看 到 你 到 放 我 在 这 正确的 方式 的 正在做 所以 . "

我希望你能指引我走上正确的道路。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət]['pɑ:pə][ɪz][soʊ] [rɪ'zɜ:rvd] — [ɪk'sentɾɪk] ,

" You are very good , but papa is so reserved — eccentric ,
" 你 是 非常 好的 , 但 爸爸 是 所以 预订的 — 偏心 ,

“你很优秀,但是爸爸性格很内向——有点古怪。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [moʊst]['pi:p(ə)] [wʊd] [kɔ:l][hɪm; ɪm] — [ænd; ɐnd][hi:; hi][laɪvz; livz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [hɪm'self] ,

I suppose most people would call him — and he lives shut up in himself ,
我 认为 最多 人们 会 称呼 他 — 和 他 生活 关闭 向上 在 他自己 ,

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] .

as it were .
作为 它 是 .

我想大多数人都会称他为——而且他仿佛把自己封闭起来了。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:] [frend] .

I have never known him make a new friend .
我 有 绝不 已知 他 制作 一个 新的 朋友 .

我从未见过他结交新朋友。

['i:v(ə)n][maɪ]['ʌŋk(ə)]['ɑ:lɪvər]

Even my uncle Oliver
甚至 我的 叔叔 奥利弗

甚至我的叔叔奥利弗

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [si:m] ['skersli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'kweɪntəns] ;

and he seem scarcely more than acquaintances ;
和 他 似乎 几乎 更多的 比 熟人 ;

他似乎只是些泛泛之交;

[ænd; ɐnd] [jet] [aɪ] [noʊ] [maɪ]['ʌŋk(ə)] [wʊd] [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju: 'es] ,

and yet I know my uncle would do anything to serve us ,
和 然而 我 知道 我的 叔叔 会 做 任何事物 到 服务 我们 ,

但我知道我的叔叔会竭尽全力为我们服务。

[ænd; ɐnd][aɪ] [brɪ'li:v] ['pɑ:pə] [noʊz] [aɪ 'ti:] [tu:] . "

and I believe papa knows it too . "
和 我 相信 爸爸 知道 它 也 . "

我相信爸爸也知道这一点。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðæt] [rɪ'zɜːrv] , [mɪs] [lʌvəl] , " ['mɪstər] .
" We must trust to time to break down that reserve , Miss Lovel , " Mr .
" 我们 必须 相信 到 时间 到 休息 向下 那 预订 , 错过 洛弗尔 , " 先生 .
[ˈgreɪndʒər] [rɪ'tɜːrnd] [ˈtʃɪrəli] ;
Granger returned cheerily ;
格兰杰 返回 兴高采烈地 ;

“我们必须相信时间会打破这种戒备，洛弗尔小姐，”格兰杰先生愉快地回答道；

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː 'es][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] — [ðæt] [ɪz] [ʌndər'stʊd] .
" and you will come to see us at the Court — that is understood .
" 和 你 将要 来 到 看 我们 在 这 法庭 — 那 是 理解 .

“你们会来法院见我们——这是没问题的。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'spekt] [sə'fiːəz] [skuːlɪz] , [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] ['klæsɪz] , [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ]
I want you to inspect Sophia's schools , and sewing classes , and cooking
我 想 你 到 检查 索菲亚的 学校 , 和 缝纫 课程 , 和 烹饪
[ˈklæsɪz] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [noʊz] [wʌt] .
classes , and goodness knows what .
课程 , 和 善良 知道 什么 .

我希望你去检查索菲亚的学校、缝纫课、烹饪课，以及其他一些事情。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'lʌɪtɪd] [tuː; tə]
There are plenty of people who remember you , and will be delighted to
那里 是 很多 的 人们 WHO 记住 你 , 和 将要 是 高兴极了 到
[ˈwelkəm] [juː; jʊ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
welcome you amongst them .
欢迎 你 在 他们 .

很多人都记得你，他们会非常欢迎你加入他们。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went]
I have heard them say how kind you were to them before you went
我 有 听到 他们 说 如何 种类 你 是 到 他们 前 你 去
[ə'brɔːd] . " abroad . "
国外 . "

我听他们说，在你出国之前，你对他们非常友善。

" [aɪ][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , " [sed] [klə'rɪsə] , " [aɪ][kʊd; kəd][duː]['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] . "
" I had so little money , " said Clarissa , " I could do hardly anything . "
" 我 有 所以 小的 钱 , " 说 克拉丽莎 , " 我 可以 做 几乎 任何事物 . "

克拉丽莎说：“我当时身无分文，几乎什么都做不了。”

" [bʌt; bət] , [æftər][ɔːl] , ['mʌni] [ɪz][nɑːt] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
" But , after all , money is not everything with that class of people .
" 但 , 后 全部 , 钱 是 不是 一切 和 那 班级 的 人们 .

“但是，对于那类人来说，金钱毕竟不是一切。”

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [laɪk][aɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]['moʊmənt] ;
No doubt they like it better than anything in the present moment ;
不 怀疑 他们 喜欢 它 更好的 比 任何事物 在 这 展示 片刻 ;

毫无疑问，他们现在最喜欢的就是这个；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] [ðeɪ] [fər'get] [aɪ 'tiː] ,
but as soon as it is gone they forget it ,
但 作为 很快 作为 它 是 已消失 他们 忘记 它 ,

但一旦失去，他们就忘记了。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər] [səb'stænj(ə)l] ['benɪfɪts] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
and are not apt to be grateful for substantial benefits in the past .
和 是 不是 易于 到 是 感激的 为了 重大的 好处 在 这 过去的 .

而且他们不太可能对过去获得的巨大好处心存感激。

[bʌt; bət][pæst] ['kaɪndnəs] [ðeɪ] [du:] [rɪ'membər] .
But past kindness they do remember .
但 过去的 仁慈 他们 做 记住 .

但他们不会忘记过去的善意。

['i:v(ə)n][ɪn][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪəriəns] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [men] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'ɡreɪtfl] [fɔ:r; fər]
Even in my own experience , I have known men who have been ungrateful for
甚至 在 我的 自己的 经验 , 我 有 已知 男人 WHO 有 到过 忘恩负义 为了
[lɑ:rdʒ] [prɪ'kju:nɪəri] ['benɪfɪts] ,
large pecuniary benefits ,
大的 金钱 好处 ,

即使在我自己的经历中, 我也认识一些对巨额金钱利益不知感恩的人。

[ænd; ʌnd] [jet] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][sɪm; səm] [smɔ:l] ['kaɪndnəs] ; [ə; eɪ] [mɪr] ['frendli]
and yet have cherished the memory of some small kindness ; a mere friendly
和 然而 有 珍爱 这 记忆 的 一些 小的 仁慈 ; 一个 仅仅 友好的
[wɜ:rd] [pər'hæps] ,
word perhaps ,
单词 也许 ,

然而, 他们却珍藏着一些微小的善意记忆; 也许只是一句友好的话语。

['spʊʊkən][æt; ət][sɪm; səm] [prɪ'kju:liər] ['moʊmənt][ɪn][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] .
spoken at some peculiar moment in their lives .
说 在 一些 奇特 片刻 在 他们的 生活 .

在他们人生中的某个特殊时刻说出的话。

[noʊ] , [mɪs] ['lʌvəl] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][faɪnd] [jɔ:r'self] [fər'ɡa:tn] [æt; ət] ['ɑ:dən] .
No , Miss Lovel , you will not find yourself forgotten at Arden .
不 , 错过 洛弗尔 , 你 将要 不是 寻找 你自己 被遗忘的 在 阿登 .

不, 洛弗尔小姐, 您在阿登不会被遗忘的。

" [hi; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['ɜ:rnɪst] [ɪn] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] ,
" **He was so very earnest in this assurance** ,
" 他 曾是 所以 非常 认真 在 这 保证 ,

“他做出这个保证时非常认真,

[ðæt] [klə'ɾɪsə] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi; hi] [ment] [tu:; tə][du:][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] .
that Clarissa could not help feeling that he meant to do her a kindness .
那 克拉丽莎 可以 不是 帮助 感觉 那 他 意思是 到 做 她 一个 仁慈 .

克拉丽莎不禁觉得他是想帮她一个忙。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌn'wɜ:rði] ['predʒədɪs] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ,
She was ashamed of her unworthy prejudice against him ,
她 曾是 羞愧 的 她 不配 偏见 反对 他 ,

她为自己对他抱有的这种不光彩的偏见感到羞愧。

[ænd; ʌnd] [raʊzd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['efərt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [æb'strækʃn] ,
and roused herself with a great effort from her abstraction ,
和 唤醒 她自己 和 一个 伟大的 努力 从 她 抽象 ,

她费了好大劲才从恍惚中清醒过来。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [tɔ:k] [ænd; ʌnd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] ['mɪstər] . ['ɡreɪndʒər][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [du:] ['kɜ:rtəsi] .
in order to talk and listen to Mr . Granger with all due courtesy .
在 命令 到 讲话 和 听 到 先生 . 格兰杰 和 全部到期的 礼貌 .

为了能够以应有的礼貌与格兰杰先生交谈和倾听。

[nɔ:r][hæd; həd][ʃi; ji] ['eni] ['fɑ:rðər] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðʊʊz] [tu:] ['fɪɡjərz] ['peɪsɪŋ] ['bækwərd]
Nor had she any farther opportunity of watching those two figures pacing backward
也不 有 她 任何 更远 机会 的 观看 那些 二 数据 踱步 落后

[ænd; ʌnd] ['fɔ:rwərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['terəs] ;
and forward upon the terrace ;
和 向前 之上 这 阳台 ;

她再也没有机会看到那两个人影在露台上来回踱步了;

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [bel] [ræŋ]
for Mr . Granger contrived to occupy her attention till the dressing - bell rang
为了 先生 ； 格兰杰 人为的 到 占据 她 注意力 直到 这 敷料 - 钟 响铃
，
，
，
，

格兰杰先生想方设法分散了她的注意力，直到上课铃响。

[ænd; ənd] [əˈfɔːd] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈhʌrɪŋ] [əˈwei]
and afforded her the usual excuse for hurrying away .
和 提供 她 这 通常 原谅 为了 匆忙 离开 。

这给了她一个匆匆离开的惯常借口。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ləst][tuː; tə] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
She was one of the last to return to the drawing - room ,
她 曾是 一 的 这 最后的 到 返回 到 这 绘画 - 房间 ；

她是最后几个回到客厅的人之一。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [səˈpraɪz] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
and to her surprise found Mr . Granger by her side ,
和 到 她 惊喜 成立 先生 ； 格兰杰 经过 她 边 ；

令她惊讶的是，她发现格兰杰先生就在她身边。

[ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtli] [wei] [wen] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [faɪl] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]
offering his arm in his stately way when the procession began to file off to the
提供 他的 手臂 在 他的 庄严 方式 什么时候 这 游行 开始 到 文件 离开 到 这

[ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
dining - room ,
用餐 - 房间 ；

当队伍开始鱼贯前往餐厅时，他以庄重的姿态伸出手臂。

[əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] [wɪtʃ] [maɪ][ˈleɪdiːz] [ˈmeɪtrənli] [gests] [maɪt] [hæv; həv][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
oblivious of the claims which my lady's matronly guests might have upon him .
浑然不觉 的 这 索赔 哪个 我的 女士的 女家长 客人 可能 有 之上 他 。

他丝毫没有意识到夫人那些已婚女宾客可能会对他提出什么要求。

[θruːˈaʊt] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [baɪ] [kləˈrɪsəz] [saɪd] .
Throughout that evening Mr . Granger was more or less by Clarissa's side .
自始至终 那 晚上 先生 ； 格兰杰 曾是 更多的 或者较少的 经过 克拉丽莎的 边 。

当晚，格兰杰先生几乎一直陪伴在克拉丽莎身边。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [pəˈsiːvɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskersli] [kənˈsiːld] [əˈstaːnɪʃmənt] ,
His daughter , perceiving this with a scarcely concealed astonishment ,
他的 女儿 ； 感知 这 和 一个 几乎 暗 惊讶 ；

他的女儿察觉到这一点，脸上露出了难以掩饰的惊讶。

[tʜːrɪnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈzaɪnɪŋ] [ˈkɑːmpləments] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈwestləɪ] ([huː] [tʜːld]
turned a deaf ear to the designing compliments of Captain Westleigh (who told
转向 一个 聋 耳朵 到 这 设计 赞美 的 队长 韦斯特利 (WHO 讲述

[hɪmˈself] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [gʊv][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [æz; əz][nɑːt] [wen]
himself that a fellow might just as well go in for a good thing as not when
他自己 那 一个 同伴 可能 只是 作为 出色地 去 在 为了 一个 好的 事物 作为 不是 什么时候

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns]) ,
he had a chance) ,
他 有 一个 机会) ；

他对韦斯特利船长精心设计的赞赏置若罔闻（他心想，既然有机会，何不抓住机会呢？）。

[ænd; ənd] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][hɜːr; hər] [ˈperənts] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
and came across the room to take part in her parent's conversation .
和 来了 穿过 这 房间 到 拿 部分 在 她 父母 对话 。

然后她穿过房间，加入到父母的谈话中。

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n][traɪd][tuː; tə][lʊr][hɪm; ɪm][əˈweɪ][ɑːn][sʌm; səm][ˈpriːtens][ɔːr][ˈʌðər] ; [bʌt; bət][ðɪs][wʌz; wəz]
She even tried to lure him away on some pretence or other ; but this was
她 甚至 尝试 到 饵 他 离开 在 一些 虚伪 或者 其他 ; 但 这 曾是
[veɪn] .
vain .
徒劳 .

她甚至试图用各种借口把他引开；但这都是徒劳的。

[hiː; hi][siːmd][ˈruːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃer][baɪ][kləˈrɪsəz][saɪd] — [ʃiː; ʃi][ˈlɪstləsli][ˈtɜːrniŋ][ˈoʊvər][ə; eɪ]
He seemed rooted to his chair by Clarissa's side — she listlessly turning over a
他 似乎 根 到 他的 椅子 经过 克拉丽莎的 边 — 她 百无聊赖地 转弯 超过 一个
[ˈfoʊliəʊ][ˈvɔːljəm][ʌv; əv][stiːl][ˈpleɪts] ,
folio volume of steel plates ,
对开本 体积 的 钢 盘子 ,
他仿佛被钉在了克拉丽莎身旁的椅子上——她百无聊赖地翻阅着一本钢版画册。

[hiː; hi][ˈpɔɪntɪŋ][aʊt][ˈlændskeɪps][ænd; ənd][siːnz][wɪtʃ][hæd; həd][bɪn][fəˈmɪliər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
he pointing out landscapes and scenes which had been familiar to him in
他 指向 出去 风景 和 场景 哪个 有 到过 熟悉的 到 他 在
[hɪz; ɪz][ˌkɑːntɪˈnɛnt(ə)][ˈræmbəlz] ,
his continental rambles ,
他的 大陆 漫谈 ,
他指着那些他在欧洲大陆漫游时熟悉的风景和景色，

[ænd; ənd][riˈmɑːkɪŋ][əˈpɑːn][ðɛm; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈsʌmwʌt][dɪsˈdʒɔɪntɪd][ˈfæʃ(ə)n] — " [ˈmæərəθɑːn] , [jes] —
and remarking upon them in a somewhat disjointed fashion — " Marathon , yes —
和 评论 之上 他们 在 一个 有些 脱节的 时尚 — " 马拉松 , 是的 —
[ˈræðər][flæt] , [ˈɪznt][aɪˈtiː] ?
rather flat , isn't it ?
相当 平坦的 , 不是 它 ?
然后他断断续续地评论道：“马拉松，是的——相当平坦，不是吗？”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmaʊntɪnz][meɪk][ə; eɪ][faɪn][ˈbækgraʊnd] .
But the mountains make a fine background .
但 这 山脉 制作 一个 美好的 背景 .
但群山构成了一道绝佳的背景。

[wiː; wi][went][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][gaɪdz][wʌn][deɪ] , [wen][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][jʌŋ][mæn] .
We went there with guides one day , when I was a young man .
我们 去 那里 和 指南 — 天 , 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 .
年轻的时候，我们曾跟随向导去过那里。

[ðə; ði][əˈkraːpəlɪs] — [hʌm] !
The Acropolis — hum !
这 卫城 — 哼 !
卫城——嗯！

[hɑː] ! — [ˈveri][faɪn][ˈruːɪnz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst][ɪnkənˈviːniənt][pleɪs][tuː; tə][get][æt; ət] .
ha ! — very fine ruins , but a most inconvenient place to get at .
哈 ! — 非常 美好的 废墟 , 但 一个 最多 不方便 地方 到 得到 在 .
哈！——遗址非常精美，但位置实在太不方便了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第10/32页

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [griːs] , [mɪs] [ˈlʌvəl] ?
Would you like to see Greece , Miss Lovel ?
会 你 喜欢 到 看 希腊 , 错过 洛弗尔 ?

洛弗尔小姐, 您想去希腊看看吗?

" [kləˈrɪsə] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] — [hæf] [peɪn] , [hæf] [ˈræptʃər] .
" **Clarissa gave a little sigh — half pain , half rapture .**
" 克拉丽莎 给予 一个 小的 叹 — 一半 疼痛 , 一半 狂喜 .

克拉丽莎轻轻叹了口气——一半是痛苦, 一半是欣喜。

[wʌt] [tʃæns] [hæd; həd] [ʃiː; ji] [ʌv; əv] [ˈevər] [tredɪŋ] [ðæt] [ɪˈlʌstriəs] [soɪl] ,
What chance had she of ever treading that illustrious soil ,
什么 机会 有 她 的 曾经 踩踏 那 杰出 土壤 ,

她又怎有机会踏上那片荣耀的土地呢?

[ʌv; əv] [ˈevər] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɔːndɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dʌl] [laɪf] ?
of ever emerging from the bondage of her dull life ?
的 曾经 新兴 从 这 束缚 的 她 乏味的生活 ?

她是否终有一天能够摆脱枯燥乏味的生活束缚?

[ʃiː; ji] [glɑːnst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [spɔːt] [wer] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəldeɪn; -daɪn] [ænd; ənd]
She glanced across the room to the distant spot where Lady Geraldine and
她 瞥了一眼 穿过 这 房间 到 这 遥远 点 在哪里 女士 杰拉尔丁 和
[dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] [sæt] [ˈpleɪɪŋ] [tʃes] .
George Fairfax sat playing chess .
乔治 费尔法克斯 卫星 玩耍 棋 .

她瞥了一眼房间另一边, 看到杰拉尔丁夫人和乔治·费尔法克斯正坐在那里下棋。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .
He had been there .
他 有 到过 那里 .

他当时在那里。

[ʃiː; ji] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːndərɪŋz] , [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
She remembered his pleasant talk of his wanderings , on the night of their
她 记得 他的 令人愉快的 讲话 的 他的 漫游 , 在 这 夜晚 的 他们的
[ˈreɪlroʊd] [ˈdʒɜːrni] .
railroad journey .
铁路 旅行 .

她还记得在他们乘火车旅行的那晚, 他兴致勃勃地和她谈起他的游历经历。

" [huː] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [griːs] ?
" **Who would not like to see Greece ?**
" WHO 会 不是 喜欢 到 看 希腊 ?

谁不想去希腊看看呢?

" [ʃiː; ji] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [ˈænsər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] [prəʊˈzeɪɪk] [wei] .
" **Yes , of course , " Mr . Granger answered in his most prosaic way .**
" 是的 , 的 课程 , " 先生 : 格兰杰 回答 在 他的 最多 平淡无奇 方式 :

“是的, 当然,”格兰杰先生用他最平淡的方式回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['ɪntrəstɪŋ] ；
" **It's a country that ought to be remarkably interesting** ；
" 它是 一个 国家 那 应该 到 是 非常 有趣的 ；
“这是一个非常有趣的国家；

[bʌt; bət] [ən'les] [wʌn][ɪz] ['veri] [wel] [ʌp][ɪn][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ，
but unless one is very well up in its history ；
但 除非 一 是 非常 出色地向上 在 它是 历史 ；
但除非你对它的历史非常了解，

[wʌn][ɪz][æpt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['mænər] ．
one is apt to look at everything in a vague uncertain sort of manner ．
一 是 易于 到 看 在 一切 在 一个 模糊的 不确定 种类 的 方式 ．
人们往往会以一种模糊不确定的眼光看待一切事物。

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [hɪr] ，
A mountain here ；
一个 山 这里 ；
这里有一座山，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ]['temp(ə)l][ðer; ðər] — [ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [gaɪdz] [ænd; ʌnd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l]
and a temple there — and then the guides and that kind of people
和 一个 寺庙 那里 — 和 然后 这 指南 和 那 种类 的 人们
[kən'traɪv] [tu:; tə] ['vʌlgəraɪz] ['evriθɪŋ] ['sʌmhəʊ] ；
contrive to vulgarise everything somehow ；
精心策划 到 庸俗化 一切 不知何故 ；
那里还有一座寺庙——然后导游和那些人想方设法把一切都庸俗化了；

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [æn; ən][ə'lɑ:rm] [ə'baʊt] ['brɪgəndz] ，
and then there is always an alarm about brigands ；
和 然后 那里 是 总是 一个 警报 关于 强盗 ；
此外，总会有关于强盗的警报。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnz] ．
to say nothing of the badness of the inns ．
到 说 没有什么 的 这 坏 的 这 旅馆 ．
更别提那些客栈有多糟糕了。

[aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [gri:s] ， [mɪs] ['lʌvəl] ．
I really think you would be disappointed in Greece, Miss Lovel ．
我 真的 思考 你 会 是 失望的 在 希腊 ， 错过 洛弗尔 ．
洛弗尔小姐，我觉得您一定会对希腊感到失望的。

" [let] [em 'i:] [ki:p] [maɪ] [dri:m] ，
" **Let me keep my dream** ；
" 让 我 保持 我的 梦 ；
让我保留我的梦想吧，

" [klə'rɪsə] ['ænsər] ['ræðər] ['sædli] " [aɪ][eɪ 'em] ['nevər] ['laɪkli] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ri'æləti] ．
" **Clarissa answered rather sadly " I am never likely to see the reality** ．
" 克拉丽莎 回答 相当 令人遗憾的是 " 我 是 绝不 可能 到 看 这 现实 ．
克拉丽莎有些伤感地回答说：“我可能永远也看不到真相了。”

" [ju:; jʊ] ['kænɔ:t] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ； [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld][ɪz] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ．
" **You cannot be sure of that ; at your age all the world is before you** ．
" 你 不能 是 当然 的 那 ； 在 你的 年龄 全部 这 世界 是 前 你 ．
“你不能肯定这一点；在你这个年纪，全世界都摆在你面前。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [grəʊt] ， [ʌv; əv] [kɔ:rs] ， [mɪs] ['lʌvəl] ？ " [sed] [mɪs] ['greɪndʒər] ，
" **You have read Grote , of course , Miss Lovel ? " said Miss Granger** ；
" 你 有 读 格罗特 ， 的 课程 ， 错过 洛弗尔 ？ " 说 错过 格兰杰 ；
“您当然读过格罗特的作品，洛弗尔小姐吧？”格兰杰小姐问道。

[hu:] [hæd; həd] [ri:d] ['evri] [bʊk] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:d] ,
who had read every book which a young lady ought to have read ,
WHO 有 读 每一个 书 哪个 一个 年轻的 女士 应该 到 有 读 ,
她读过所有一位年轻女士应该读的书,

[ænd; ənd] [hu:] ['ræðər] ['praɪdɪd][hɜ:ɹ'self][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sɑ:lɪd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] ['stʌdiz] .
and who rather prided herself upon the solid nature of her studies .
和 WHO 相当 自豪 她自己 之上 这 坚硬的 自然 的 她 研究 .
她对自己扎实的学业感到相当自豪。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [groʊt] , " [klə'ɹɪsə] [rɪ'plaɪd] ['mi:kli] .
" **Yes , I have read a good deal of Grote ,** " **Clarissa replied meekly** .
" 是的 , 我 有 读 一个 好的 交易 的 格罗特 , " 克拉丽莎 回复 温顺地 .
“是的，我读过不少格罗特的作品，”克拉丽莎温顺地回答道。

[mɪs] ['greɪndʒər] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:ɹ; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['ræðər] ['daʊtɪd] [ðɪs] [ə'sɜ:rɪ(ə)n] ,
Miss Granger looked at her as if she rather doubted this assertion ,
错过 格兰杰 看起来 在 她 作为 如果 她 相当 怀疑 这 断言 ,
格兰杰小姐看了她一眼，似乎对这种说法有些怀疑。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:ɹ; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pʌzliŋ] ['kwestʃən]
and would like to have come down upon her with some puzzling question
和 会 喜欢 到 有 来 向下 之上 她 和 一些 令人费解 问题
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ɑ:rka:nz] [ɔ:r][ðə; ði] [æri'ɑ:pəgəs] ,
about the Archons or the Areopagus ,
关于 这 执政官 或者 这 阿瑞俄帕戈斯 ,
而且，我本想向她提出一些关于执政官或亚略巴古的令人费解的问题，

[bʌt; bət] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'ti: , [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:ɹ; hər] ['fa:ðər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]
but thought better of it , and asked her father if he had been
但 想法 更好的 的 它 , 和 问 她 父亲 如果 他 有 到过
[ˈtɔ:kiŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . - .
talking to Mr . Purdew .
说 到 先生 . - .
但她转念一想，还是不要这么做了，于是问父亲是否和珀杜先生谈过话。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lændɪd] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][sʌm; səm] ['stændɪŋ] , [hu:z] [rɪ'steɪt] [leɪ]
Mr . Purdew was a landed gentleman of some standing , whose estate lay
先生 . - 曾是 一个 登陆 绅士 的 一些 常设 , 谁 财产 躺
[nɪr] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] ,
near Arden Court ,
靠近 阿登 法庭 ,
珀杜先生是一位颇有地位的地主绅士，他的庄园位于阿登庄园附近。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɒtɜ:z] [tu:; tə] ['leɪdɪ] ['lɒrəz] [bɔ:l] .
and who had come with his wife and daughters to Lady Laura's ball .
和 WHO 有 来 和 他的 妻子 和 女儿们 到 女士 劳拉的 球 .
他带着妻子和女儿们来参加劳拉夫人的舞会。

" [hi:; hi][ɪn] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] , [nɪr] [ðə; ði][pi'ænoʊ] , " ['ædɪd] [sə'faɪə] ;
" **He in sitting over there , near the piano ,** " **added Sophia** ;
" 他 在 坐着 超过 那里 , 靠近 这 钢琴 , " 额外 索菲亚 ;
“他坐在那边，靠近钢琴，”索菲娅补充道；

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" **I expected to find you enjoying a chat with him** . "
" 我 预期的 到 寻找 你 享受 一个 聊天 和 他 . "
“我原以为会看到你和他聊得很开心。”

" [aɪ][hæd; həd][maɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] - ['æftər] ['lʌntʃən] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] ;
" **I had my chat with Purdew after luncheon ,** " **answered Mr . Granger** ;
" 我 有 我的 聊天 和 - 后 午餐 , " 回答 先生 . 格兰杰 ;
“午饭后我和普杜谈过了，”格兰杰先生回答说；

[ænd; ɐnd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ˈfɔːr; fər] [kləˈrɪsə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [er] ,
and then he went on turning the leaves for Clarissa with a solemn air ,
和 然后 他 去 在 转弯 这 树叶 为了 克拉丽莎 和 一个 庄严 空气 ,
然后他神情庄重地继续为克拉丽莎翻动树叶。

[ænd; ɐnd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][səm; səm][ˈnoʊtɪd] [ˈfiːtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [ɔːr]
and occasionally pointing out to her some noted feature in a landscape or
和 偶尔 指向 出去 到 她 一些 著名的 特征 在 一个 景观 或者
[ˈsɪti] .
city .
城市 .

偶尔还会向她指出风景或城市中的一些著名景点。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [stɛəd][æɪ; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [suˈpriːm] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
His daughter stared at him in supreme astonishment .
他的 女儿 凝视 在 他 在 最高 惊讶 .
他的女儿目瞪口呆地看着他，一脸惊讶。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [kənˈvenʃənəli] [pəˈlaɪt][tuː; tə] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [brɪˈfɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] ,
She had seen him conventionally polite to young ladies before to - night ,
她 有 已见 他 传统上 有礼貌的 到 年轻的 女士们 前 到 - 夜晚 ,
今晚之前，她也曾见过他彬彬有礼地对待年轻女士。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kənˈvenʃən(ə)l] [pəˈlaɪtnəs] .
but this was something more than conventional politeness .
但 这 曾是 某物 更多的 比 传统的 礼貌 .
但这不仅仅是普通的礼貌而已。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ,
He kept his place all the evening ,
他 保留 他的 地方 全部 这 晚上 ,
他整晚都待在自己的位置上。

[ænd; ɐnd][ɔːl] [ðæt] [səˈfaɪə] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɑːn] [gɑːrd] .
and all that Sophia could do was to remain on guard .
和 全部 那 索菲亚 可以 做 曾是 到 保持 在 警卫 .
索菲亚所能做的只有保持警惕。

[wen] [kləˈrɪsə] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈkænd(ə)l][æɪ; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [ˈmɪstər] .
When Clarissa was lighting her candle at a table in the corridor , Mr .
什么时候 克拉丽莎 曾是 灯光 她 蜡烛 在 一个 桌子 在 这 走廊 , 先生 .
当克拉丽莎在走廊的桌子旁点燃蜡烛时，先生

[ˈfeəfæks] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] .
Fairfax came up to her for the first time since the previous night .
费尔法克斯 来了 向上 到 她 为了 这 第一的 时间 自从 这 以前的 夜晚 .
这是费尔法克斯自前一天晚上以来第一次走到她面前。

" [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jɔːr; jər][ˈkɑːŋkwest] , [mɪs] [ˈlʌvəl] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [lʊʊ] [vɔɪs] .
" **I congratulate you on your conquest , Miss Lovel ,** " **he said in a low voice** .
" 我 祝贺 你 在 你的 征服 , 错过 洛弗尔 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 .
“恭喜你成功征服了洛弗尔小姐，”他低声说道。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æɪ; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [ˈstɑːrtld] [feɪs] ,
She looked up at him with a pale startled face ,
她 看起来 向上 在 他 和 一个 苍白 惊慌 脸 ,
她抬头望着他，脸色苍白，满脸惊愕。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt][hiː; hi][wəz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] [tɪl][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [kloʊz]
for she had not known that he was near her till his voice sounded close
为了 她 有 不是 已知 那 他 曾是 靠近 她 直到 他的 嗓音 听起来 关闭
[ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .
in her ear .
在 她 耳朵 。

直到他的声音在她耳边响起，她才知道他就在她身边。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] .
" I don't understand you , " she stammered .
" 我 不 理解 你 , " 她 结结巴巴 。

“我不明白你在说什么，”她结结巴巴地说。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ˈnevər][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" O , of course not ; young ladies never can understand that sort of thing .
" 哦 , 的 课程 不是 ; 年轻的 女士们 绝不 能 理解 那 种类 的 事物 。

“哦，当然不是；年轻女孩永远无法理解这种事。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] [ˈveri] [wel] ,
But I understand it very well ,
但 我 理解 它 非常 出色地 ,

但我非常理解。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [θroʊz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [klɪr] [laɪt] [ə'pɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] [læst] [naɪt] .
and it throws a pretty clear light upon our interview last night .
和 它 投掷 一个 漂亮的 清除 光 之上 我们的 面试 最后的 夜晚 。

这也让我们对昨晚的采访有了相当清晰的了解。

[aɪ] [ˈwɔznt] [kwaɪt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [waɪz][ˈkaʊns(ə)][æz; əz][juː; jʊ] [geɪv] [em 'iː] [ðen] .
I wasn't quite prepared for such wise counsel as you gave me then .
我 不是 相当 准备 为了 这样的 明智的 法律顾问 作为 你 给予 我 然后 。

当时我完全没有预料到您会给我如此明智的建议。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [wens] [keɪm] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈwɪzdəm] .
I can see now whence came the strength of your wisdom .
我 能 看 现在 何处 来了 这 力量 的 你的 智慧 。

我现在明白了你智慧的力量源自何处。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [wɜːrθ] [ə'tʃiːvɪŋ] , [mɪs] [ˈlʌvəl] .
It is a victory worth achieving , Miss Lovel .
它 是 一个 胜利 值得 实现 , 错过 洛弗尔 。

洛弗尔小姐，这是一场值得取得的胜利。

[aɪ 'tiː] [miːnz] [ˈɑːdən] [kɔːrt] . — [jes] , [ðæts] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈpɔːrtrət] , [ˈɪznt] [aɪ 'tiː] ?
It means Arden Court . — Yes , that's a very good portrait , isn't it ?
它 方法 阿登 法庭 : — 是的 , 那就是 一个 非常 好的 肖像 , 不是 它 ?

指的是阿登庄园。——是的，这幅画像画得真好，不是吗？

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [kiː] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪndʒɪ] [ˈpɪktʃər] ,
" he went on in a louder key , looking up at a somewhat dingy picture ,
" 他 去 在 在 一个 更大声 钥匙 , 寻找 向上 在 一个 有些 昏暗的 图片 ,

他提高了音量继续说道，抬头看着一张有些暗淡的照片。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [keɪm] [təːrdz] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ; " [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [sɜːr][ˈdʒɔʃwə] , [aɪ]
as a little cluster of ladies came towards the table ; " a genuine Sir Joshua , I
作为 一个 小的 簇 的 女士们 来了 向 这 桌子 ; " 一个 真的 先生 约书亚 , 我
[brɪˈliːv] .
believe .
相信 。

一群女士走向桌子；“我相信，这是真正的约书亚爵士。”

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ɡʊd] - [naɪts] ,
" And then came the usual good - nights ,
" 和 然后 来了 这 通常 好的 - 夜晚 ,
然后就是平常的互道晚安。

[ænd; ənd] [kləˈrɪsə] [went] [əˈwei] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz][ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪrɪz] , " [aɪˈtiː]
and Clarissa went away to her room with those words in her ears , " It
和 克拉丽莎 去 离开 到 她 房间 和 那些 字 在 她 耳朵 , " 它
[miːnz] [ˈɑːdən] [kɔːrt] .
means Arden Court .
方法 阿登 法庭 .

克拉丽莎带着这些话回到了自己的房间，“这意味着阿登庄园。”
" [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][ˈkruːəl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [ˈdespɪkəbli] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][æz; əz] [ðɪs] ?
" Could he be cruel enough to think so despicably of her as this ?
" 可以 他 是 残忍的 足够的 到 思考 所以 卑鄙地 的 她 作为 这 ?
“他怎么会如此残忍，对她抱有如此卑鄙的想法？”

[kʊd; kəd][hiː; hi] [səˈpoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][oʊld]
Could he suppose that she wanted to attract the attention of a man old
可以 他 认为 那 她 通缉 到 吸引 这 注意力 的 一个 男人 老的
[ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; həɹ] [ˈfaːðər] ,
enough to be her father ,
足够的 到 是 她 父亲 ,
他难道会认为她想吸引一个年纪足以做她父亲的男人的注意吗？

[ˈoʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ?
only because he was rich and the master of the home she loved ?
仅有的 因为 他 曾是 富有的 和 这 掌握 的 这 家 她 喜爱 ?
仅仅因为他富有，而且是她所爱之屋的主人吗？

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] — [nɑːt] [tuː] [ɡʊd] [ɔːr] [haɪ] - [ˈprɪnsəpld] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði]
The fact is that Mr . Fairfax — not too good or high - principled a man at the
这 事实 是 那 先生 . 费尔法克斯 — 不是 也 好的 或者 高的 - 有原则的 一个 男人 在 这
[best] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
best of times ,
最好的 的 时代 ,
事实上，费尔法克斯先生——即便在最好的情况下，他也不算不上一个多么善良或有原则的人——

[ænd; ənd] [jet] [əˈkaʊntɪŋ] [hɪmˈself] [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən] — [wʌz; wəz] [ˈæŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ]
and yet accounting himself an honourable gentleman — was angry with
和 然而 会计 他自己 一个 光荣的 绅士 — 曾是 生气的 和
[hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,
himself and the whole world ,
他自己 和 这 所有的 世界 ,
然而，他自认为是一位正直的绅士——却对自己和整个世界感到愤怒。

[moʊst] [ɪˈspeʃəli] [ˈæŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ] [kləˈrɪsə] ,
most especially angry with Clarissa ,
最多 尤其 生气的 和 克拉丽莎 ,
尤其对克拉丽莎感到愤怒，

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːrˈself] [strɔːŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ]
because she had shown herself strong where he had thought to find her
因为 她 有 所示 她自己 强的 在哪里 他 有 想法 到 寻找 她
[wiːk] .
weak .
虚弱的 .
因为她在他原本以为她软弱的地方，却展现出了坚强的一面。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈvænəti] [bɪn] [soʊ] [ˈdiːpli] [ˈwuːndɪd] .
Never before had his vanity been so deeply wounded .

绝不 前 有 他的 虚荣 到过 所以 深 受伤 ；

他的自尊心从未受到过如此沉重的打击。

[hiː; hi][hæd; həd][hæf] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrl] — [ænd; ənd][bɪˈhoʊld] , [ʃiː; ʃi]
He had half resolved to sacrifice himself for this girl — and behold , she
他 有 一半 已解决 到 牺牲 他自己 为了 这 女孩 — 和 看哪 , 她
[kɛəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
cared nothing for him !
关心 没有什么 为了 他 ！

他几乎下定决心要为这个女孩牺牲自己——结果，她却对他毫不在乎！

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ˈtʃiːfli] [pəˈtɜːrnl] .
CHIEFLY PATERNAL .
主要 父系 .

首席父系。

[ðə; ði] [ˌprepəˈreɪnɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [went] [ɔːn] .
The preparations for the wedding went on .
这 准备工作 为了 这 婚礼 去 在 .

婚礼的筹备工作仍在继续。

[kləˈrɪsəz] [ˈhedɜːk] [dɪd][nɑːt] [dɪˈveləp] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfiːvər] ,
Clarissa's headache did not develop into a fever ,
克拉丽莎的 头痛 做过 不是 发展 进入 一个 发烧 ,

克拉丽莎的头痛没有发展成发烧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [heɪl] [ˈkæs(ə)l] .
and she had no excuse for flying from Hale Castle .
和 她 有 不 原谅 为了 飞行 从 黑尔 城堡 .

她没有任何理由从黑尔城堡飞走。

[hɜːr; hər] [ˈfaːðər] ,
Her father ,
她 父亲 ,

她的父亲，

[huː] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [ˈɑːrm,streɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈkɜːrtiəs] [ˈlɪt(ə)l] [noʊts] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz]
who had written Lady Laura Armstrong several courteous little notes expressing his
WHO 有 书面 女士 劳拉 阿姆斯特朗 一些 有礼貌 小的 笔记 表达 他的
[ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,
gratitude for her goodness to his child ,
感激 为了 她 善良 到 他的 孩子 ,

他曾给劳拉·阿姆斯特朗夫人写过几封礼貌的小纸条，表达他对她善待自己孩子的感激之情。

[səˈpraɪzd] [mɪs] [ˈlʌvəl] [ˈveri] [mʌtʃ] [baɪ] [əˈpiəriŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][wʌn] [faɪn] [ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə]
surprised Miss Lovel very much by appearing at the Castle one fine afternoon to
惊讶 错过 洛弗尔 非常 很多 经过 出现 在 这 城堡 一 美好的 下午 到
[meɪk] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈkɪnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈθæŋkfulnəs] .
make a personal acknowledgment of his thankfulness .
制作 一个 个人的 致谢 的 他的 感恩 .

在一个晴朗的下午，他突然出现在城堡，亲自表达了他的感激之情，这让洛弗尔小姐非常惊讶。

[hiː; hi] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ,
He consented to remain to dinner ,
他 同意 到 保持 到 晚餐 ,

他同意留下来吃晚饭。

[ðoʊ] [prəʊ'test, 'prəu-] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [daɪnd] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hoʊm] — [ɪk'sept] [æt; ət]
though protesting that he had not dined away from home — except at
尽管 抗议 那 他 有 不是 用餐 离开 从 家 — 除了 在
[hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
his brother - in - law's — for a space of years .
他的 兄弟 - 在 - 法律的 — 为了 一个 空间 的 年 .

尽管他辩称自己多年来从未在外用餐——除了在他姐夫家。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['rekluːs] , [maɪ] [daɪr] ['leɪdɪ] ['lɔːrə] , [ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt][oʊld] ['bʊkwɜːrm] ,
" **I am a confirmed recluse , my dear Lady Laura , a worn - out old bookworm ,**
" 我 是 一个 确认的 隐士 , 我的 亲爱的 女士 劳拉 , 一个 磨损 - 出去 老的 书呆子 ,
"我是一个彻头彻尾的隐士, 我亲爱的劳拉小姐, 一个疲惫不堪的老书虫。"

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər][ænd; ænd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt]
with no better idea of enjoyment than a good fire and a favourite
和 不 更好的 主意 的 享受 比 一个 好的 火 和 一个 最喜欢的
[ɔːθər] , " [hiː; hi] [sed] ;
author , " he said ;
作者 , " 他 说 ;

“没有什么比围坐在温暖的炉火旁, 阅读自己喜欢的作家的作品更令人愉悦的了,”他说;

" [ænd; ænd][aɪ] ['riːəli] [fiːl] [maɪ'self] [kwɑɪt] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər]['sɪvɪlaɪzd] [sə'saɪəti] .
" **and I really feel myself quite unfitted for civilised society .**
" 和 我 真的 感觉 我 相当 不合适的 为了 文明 社会 .
"我真的觉得自己很不适合文明社会。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [næk] [æt; ət] [kə'mændɪŋ] , [ænd; ænd][tuː; tə] [hɪr] [ɪz][tuː; tə] [ə'beɪ] ;
But you have a knack at commanding , and to hear is to obey ;
但 你 有 一个 诀窍 在 指挥 , 和 到 听到 是 到 服从 ;
但你很擅长指挥, 听从命令就是服从;

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , [ænd; ænd] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['mɔːrniŋ] - [dres] , [aɪ] [rɪ'meɪn] .
so if you insist upon it , and will pardon my morning - dress , I remain .
所以 如果 你 坚持 之上 它 , 和 将要 赦免 我的 早晨 - 裙子 , 我 保持 .
所以, 如果你坚持要我留下, 并且不介意我穿着晨衣, 我就留下。

" ['mɪstər] . - ['mɔːrniŋ] - [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['ræðər] ['klerɪkl] - ['lʊkɪŋ] [blæk]
" **Mr . Lovel's morning - dress was a suit of rather clerical - looking black**
" 先生 . - 早晨 - 裙子 曾是一个 套装 的 相当 文员 - 寻找 黑色的
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [west] - [end] ['teɪlər] — [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [ðæt] [wʊd] ['skersli] ['aʊtreɪdʒ] [ðə; ði]
from a fashionable West - end tailor — a costume that would scarcely outrage the
从 一个 时髦 西方 - 结尾 裁缝 — 一个 戏服 那 会 几乎 暴行 这
[prə'praɪətɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'trɪʃn] ['dɪnər] - ['teɪbl] .
proprieties of a patrician dinner - table .
礼仪 的 一个 贵族 晚餐 - 桌子 .

“洛弗尔先生的晨礼服是一套来自西区一家时髦裁缝店的黑色西装, 看起来很像牧师的服装——这样的装束几乎不会冒犯贵族餐桌上的礼仪。

" [klə'rɪsə] [jæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['gaːdnz] [brɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ænd] ['dɪnər] - [taɪm] , " [ɪk'skleɪmd]
" **Clarissa shall show you the gardens between this and dinner - time , " exclaimed**
" 克拉丽莎 将 展示 你 这 花园 之间 这 和 晚餐 - 时间 , " 惊呼
['leɪdɪ] ['lɔːrə] .
Lady Laura .
女士 劳拉 .

“克拉丽莎会在晚餐前带你们游览花园,”劳拉夫人说道。

" [ɪts] [æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [ju:v] [si:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
" **It's an age since you've seen them , and I want to know your opinion of**
" 它是 一个 年龄 自从 你已经 已见 他们 , 和 我 想 到 知道 你的 观点 的
[maɪ] [ɪmp'ru:vmənts] .
my improvements .
我的 改进 .

“您很久没见过他们了，我想知道您对我的进步有何看法。”

[br'saɪdʒ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][soʊ] [mʌt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Besides , you must have so much to say to her .
除了 , 你 必须 有 所以 很多 到 说 到 她 .

此外，你一定有很多话想对她说。

" [klə'rɪsə] [blʌft] ,
" **Clarissa blushed** ,
" 克拉丽莎 脸红了 ,

克拉丽莎脸红了，

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['evər][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ə; eɪ]
remembering how very little her father ever had to say to her of a
记住 如何 非常 小的 她 父亲 曾经 有 到 说 到 她 的 一个
[kɑ:nfɪ'den(ə)l] ['neɪtʃər] ,
confidential nature ,
机密的 自然 ,

她记得父亲很少跟她说过任何私密的话。

[bʌt; bət] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪ; jɪ] [wʊd] [bi; bi] ['veri] [pli:zd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['ga:dnz] ;
but declared that she would be very pleased to show him the gardens ;
但 声明 那 她 会 是 非常 高兴 到 展示 他 这 花园 ;

但她表示非常乐意带他参观花园；

[soʊ]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdɪ] [ðeɪ] [set] [aʊt] [tə'geðər] .
so after a little more talk with my lady they set out together .
所以 后 一个 小的 更多的 讲话 和 我的 女士 他们 放 出去 一起 .

于是，在和夫人又商量了一会儿之后，他们就一起出发了。

" [wel] , ['klæri] , " ['mɪstər] . ['lʌvəl] [br'gæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kaɪndɪst] [er] ,
" **Well , Clary , " Mr . Lovel began , with his kindest air ,**
" 出色地 , 克莱丽 , " 先生 . 洛弗尔 开始 , 和 他的 最善良的 空气 ,

“嗯，克拉丽，”洛弗尔先生用他最和蔼的语气说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [steɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
" **you are making a long stay of it .** "
" 你 是 制作 一个 长的 停留 的 它 . "

“你打算在这里待很久。”

" [tu:] [lɔ:ŋ] , ['pɑ:pə] .
" **Too long , papa .**
" 也 长的 , 爸爸 .

“太久了，爸爸。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi; bi][soʊ][glæd][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] .
I should be so glad to come home .
我 应该 是 所以 高兴的 到 来 家 .

我应该非常高兴能回家。

[preɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [lem 'i:] [ʌn'greɪtfl] [tu:; tə] ['leɪdɪ] ['lɔ:rə] , [ɪ; jɪ][ɪz] [ɔ:l] ['gʊdnəs] ;
Pray don't think me ungrateful to Lady Laura , she is all goodness ;
祈祷 不 思考 我 忘恩负义 到 女士 劳拉 , 她 是 全部 善良 ;

请别误会，我对劳拉夫人毫无感激之情，她是一位非常善良的人；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][soʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ,
but I am so tired of this kind of life ,
但 我 是 所以 疲劳的 的 这 种类 的 生活 ,
但我真的厌倦了这样的生活。

[ænd; ənd][aɪ][duː][soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈkwaɪət][ʌv; əv] [hoʊm] . "
and I do so long for the quiet of home ."
和 我 做 所以 长的 为了 这 安静的 的 家 . "
我多么渴望家里的宁静啊。

" [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] !
" Tired of this kind of life !
" 疲劳的 的 这 种类 的 生活 !
“厌倦了这样的生活！ ”

[dɪd] [ˈevər] [ˈeni] [wʌn] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] !
Did ever any one hear of such a girl !
做过 曾经 任何 一 听到 的 这样的 一个 女孩 !
谁听说过这样的姑娘？

[aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l] [huː] [wʊd] [biː; bi][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˈpærədəɪs] .
I really think there are some people who would be tired of Paradise .
我 真的 思考 那里 是 一些 人们 WHO 会 是 疲劳的 的 天堂 .
我觉得肯定有人会厌倦天堂。

[waɪ] , [tʃaɪld] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] !
Why , child , it is the making of you to be here !
为什么 , 孩子 , 它 是 这 制作 的 你 到 是 这里 !
孩子，来到这里就是你的使命！

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] — [æz; əz] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈgreɪndʒər] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ; [kənˈfaʊnd]
If I were as rich as — as that fellow Granger , for instance ; confound
如果 我 是 作为 富有的 作为 — 作为 那 同伴 格兰杰 , 为了 实例 ; 混杂
['kriːsəs] !
Croesus !
克罗伊索斯 !
如果我像格兰杰先生那样富有就好了；该死的克罗伊索斯！

— [aɪ] [ˈkʊdnt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈbetər] [tʃæns] .
— I couldn't give you a better chance .
— 我 不能 给 你 一个 更好的 机会 .

我已经尽力给你最好的机会了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv]
You must stay here as long as that good - natured Lady Laura likes to have
你 必须 停留 这里 作为 长的 作为 那 好的 - 自然 女士 劳拉 点赞 到 有
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

只要善良的劳拉夫人愿意，你就得留在这里；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juː;l] [hæv; həv] [bʊkt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈhʌzbənd] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] .
and I hope you'll have booked a rich husband before you come home .
和 我 希望 你会 有 已预订 一个 富有的 丈夫 前 你 来 家 .
我希望你在回家之前已经嫁给一个有钱的老公了。

[aɪ][[æ;l; fəl][biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] . "
I shall be very much disappointed if you haven't ."
我 将 是 非常 很多 失望的 如果 你 还没有 . "
如果你没有这样做，我会非常失望的。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [tɔ:k] [ɪn] [ðæt] [wei] , [ˈpɑ:pə] ;
" **I wish you would not talk in that way , papa ;**
" 我 希望 你 会 不是 讲话 在 那 方式 , 爸爸 ;

“爸爸，我希望你不要那样说话；

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ˈevər] [ɪnˈdu:s] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] . "
nothing would ever induce me to marry for money ."
没有什么 会 曾经 诱导 我 到 结婚 为了 钱 . "

没有什么能让我为了钱而结婚。

" [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] ; [noʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [nɑ:t] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [ˈtestɪli] ;
" **For money ; no , I suppose not , " replied Mr . Lovel testily ;**
" 为了 钱 ; 不 , 我 认为 不是 , " 回复 先生 . 洛弗尔 暴躁地 ;

“为了钱？不，我想不是，”洛弗尔先生不耐烦地回答道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] .
" **but you might marry a man with money .**
" 但 你 可能 结婚 一个 男人 和 钱 .

但你可能会嫁给一个有钱人。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
There's no reason that a rich man should be inferior to the rest of his
有 不 原因 那 一个 富有的 男人 应该 是 下 到 这 休息 的 他的
[ˈspiːʃiːz] .
species .
物种 .

富人没有理由比其他同类人低人一等。

[aɪ][dəʊnt][faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [rɪˈmɑ:rkəbli] [əˈgriːəb(ə)l] [ɪn] [pʊr] [men] . "
I don't find anything so remarkably agreeable in poor men ."
我 不 寻找 任何事物 所以 非常 同意 在 贫穷的 男人 . "

我并不觉得穷人身上有什么特别令人愉悦的地方。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈfuːlɪʃli] , [ˈpɑ:pə] , [ɔ:r][tuː; tə] [əˈfend] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [wei] ,
" **I am not likely to marry foolishly , papa , or to offend you in that way ,**
" 我 是 不是 可能 到 结婚 愚蠢地 , 爸爸 , 或者 到 得罪 你 在 那 方式 ,

“爸爸，我不太可能傻傻地结婚，也不会那样冒犯您。”

" [kləˈrɪsə] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈkwaɪət] [ˈfɜ:rmnəs] , [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ɪnˈwərdli]
" **Clarissa answered with a kind of quiet firmness , which her father inwardly**
" 克拉丽莎 回答 和 一个 种类 的 安静的 硬度 , 哪个 她 父亲 内心

[ˈeksɪˌkreɪtɪd] [æz; əz] " [ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [ˈɑːbstɪnəsi] ; "
execrated as " infernal obstinacy ; "
诅咒 作为 " 地狱 固执 ; "

克拉丽莎以一种平静而坚定的语气回答道，而她的父亲在内心却痛斥这是“该死的固执”；

" [bʌt; bət][noʊ] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
" **but no money in the world would be the faintest temptation to me .**"
" 但 不 钱 在 这 世界 会 是 这 最微弱 诱惑 到 我 . "

“但世界上任何金钱都无法对我构成丝毫诱惑。”

" [həmʃ] ! [weɪt] [tɪl] [sʌm; səm] [ˈjɔ:kʃə] [ˈskwaɪər] [ˈɔfɜːz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [pɪn] - [ˈmʌni]
" **Humph ! Wait till some Yorkshire squire offers you a thousand a year pin - money**
" 哼 ! 等待 直到 一些 约克郡 乡绅 优惠 你 一个 千 一个 年 别针 - 钱
;
;
;
;

“哼！等着瞧吧，说不定哪天某个约克郡乡绅会给你每年一千块零花钱呢；

[ju:l] [tʃeɪndʒ] [jɔr; jər] [toʊn] [ðen] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] .
you'll change your tone then , I should hope .
你会 改变 你的 语气 然后 , 我 应该 希望 .

希望到那时你的语气会有所改变。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['feləʊ] ['greɪndʒər] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ? "
 Have you seen anything of that fellow Granger , by the way ? "
 有 你 已见 任何事物 的 那 同伴 格兰杰 , 经过 这 方式 ? "

对了，你有没有见过那个叫格兰杰的人？

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] ['greɪndʒər] , ['pɑ:pə] .
 " I have seen a good deal of Mr . and Miss Granger , papa .
 " 我 有 已见 一个 好的 交易 的 先生 . 和 错过 格兰杰 , 爸爸 .
 "爸爸，我见过格兰杰先生和格兰杰小姐很多次了。"

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['steɪnɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [hɪr] [naʊ] . "
 They have been staying here for a fortnight , and are here now . "
 他们 有 到过 入住 这里 为了 一个 两星期 , 和 是 这里 现在 . "
 他们在这里待了两周了，现在还在。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] !
 " You don't say so !
 " 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说！”

[ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [lɪŋkt] ['ɪntu:][æən; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feləʊ] .
 Then I shall be linked into an intimacy with the fellow .
 然后 我 将 是 链接 进入 一个 亲密关系 和 这 同伴 .
 然后我将与他建立亲密关系。

[wel] , [aɪ 'ti:][ɪz] [best] [tu:; tə][bi:; bi] ['neɪbərlɪ] , [pər'hæps] .
 Well , it is best to be neighbourly , perhaps .
 出色地 , 它 是 最好的 到 是 邻里 , 也许 .
 嗯，或许和睦邻友好是最好的选择。

[ænd; ənd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] ['mɪstər] .
 And how do you like Mr .
 和 如何 做 你 喜欢 先生 .
 你觉得先生怎么样？

['greɪndʒər] ? "
 Granger ? "
 格兰杰 ? "

格兰杰？

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [ʌn'plez(ə)nt] ['pɜ:rs(ə)n] , ['pɑ:pə] ; ['ræðər] [stɪf] [ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv]
 " He is not a particularly unpleasant person , papa ; rather stiff and matter - of
 " 他 是 不是 一个 特别 令人不快的 人 , 爸爸 ; 相当 僵硬的 和 事情 - 的
 - [fækt] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'dʒentlmənli] ;
 - **fact , but not ungentlemanly ;**
 - 事实 , 但 不是 不绅士的 ;
 "爸爸，他并不是一个特别令人讨厌的人；只是有点古板、做事不拘小节，但并不失绅士风度；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'speʃəli] [pə'laɪt] [tu:; tə][em 'i:] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['pɪtɪd] [em 'i:][fɔ:r; fər]
 and he has been especially polite to me , as if he pitied me for
 和 他 有 到过 尤其 有礼貌的 到 我 , 作为 如果 他 可怜的我 为了
 ['hævɪŋ] [bɔ:st] ['ɑ:dən] .
 having lost Arden .
 拥有 丢失的 阿登 .
 他对我格外客气，好像很同情我失去了阿登。

" [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] ['mɪstər] . ['lʌvəl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]['prəʊtest] [ə'genst] ['bi:ɪŋ]
 " In a general way Mr . Lovel would have been inclined to protest against being
 " 在 一个 一般的 方式 先生 . 洛弗尔 会 有 到过 倾斜 到 反对 反对 存在
 ['pɪtɪd] ,
 pitied ,
 可怜的 ,
 "总的来说，洛弗尔先生可能会反对别人同情他。"

[ˈiːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈoʊn] [ˈpɜːrs(ə)n][ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪˈbɔːŋɪŋz] , [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˈdænjəl]
either in his own person or that of his belongings , by such a man as Daniel
任何一个 在 他的 自己的 人 或者 那 的 他的 财物 , 经过 这样的 一个 男人 作为 丹尼尔
[ˈgreɪndʒər] .
Granger .
格兰杰 .

无论是他本人还是他的财物，都可能被像丹尼尔·格兰杰这样的人所害。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈhjuːmər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪsˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [ðæt]
But in his present humour it was not displeasing to him to find that
但 在 他的 展示 幽默 它 曾是 不是 令人不快 到 他 到 寻找 那
[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ˈɑːdən] [kɔːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈspeʃəli] [pəˈlaɪt] [tuː; tə] [kləˈrɪsə] .
the owner of Arden Court had been especially polite to Clarissa .
这 所有者 的 阿登 法庭 有 到过 尤其 有礼貌的 到 克拉丽莎 .

但以他现在的心情，他并不反感阿登苑的主人对克拉丽莎格外客气。

" [ðen] [hiː; hi][ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][naɪs] [ˈfeləʊ] , [ðɪs] [ˈgreɪndʒər] , [eɪ] , [ˈklæri] ?
" Then he is really a nice fellow , this Granger , eh , Clary ?
" 然后 他 是 真的 一个 好的 同伴 , 这 格兰杰 , 嗯 , 克莱丽 ?
"那格兰杰真是个好人，是吧，克莱里？"

" [hiː; hi] [sed] [ˈerəli] .
" he said airily .
" 他 说 轻盈地 .

他漫不经心地说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [naɪs] , [ˈpɑːpə] . "
" I did not say nice , papa . "
" 我 做过 不是 说 好的 , 爸爸 . "

“我没说乖，爸爸。”

" [noʊ] , [bʌt; bət][ˈsɪv(ə)l][ænd; ænd] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] , [ænd; ænd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" No , but civil and good - natured , and that kind of thing .
" 不 , 但 民用 和 好的 - 自然 , 和 那 种类 的 事物 .
“不，而是礼貌、友善等等。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˈɑːdən] ;
Do you know , I hear nothing but praises of him about Arden ;
做 你 知道 , 我 听到 没有什么 但 赞扬 的 他 关于 阿登 ;
你知道吗，我听到的都是关于阿登的赞扬之词；

[ænd; ænd][hiː; hi][ɪz] [ˈriːəli] [ˈduːɪŋ] [ˈwʌndəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] .
and he is really doing wonders for the place .
和 他 是 真的 正在做 奇迹 为了 这 地方 .
他真的为这个地方做出了巨大的贡献。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈdʒɔːndɪst] [maɪnd] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪˈnaɪ]
Looking at his work with an unjaundiced mind , it is impossible to deny
寻找 在 他的 工作 和 一个 未受黄疸的 头脑 , 它 是 不可能的 到 否定
[ðæt] .
that .
那 .

客观地看待他的作品，这一点是无法否认的。

[ænd; ænd] [ðen] [hɪz; ɪz] [welθ] ! — [ˈsʌmθɪŋ] [ɪˈnɔːrməs] , [ðeɪ] [tel] [em ˈiː] .
And then his wealth ! — something enormous , they tell me .
和 然后 他的 财富 ! — 某物 巨大的 , 他们 告诉 我 .
还有他的财富！——据他们说，数额非常庞大。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?
How do you like the daughter , by the way ?
如何 做 你 喜欢 这 女儿 , 经过 这 方式 ?
对了，你觉得他女儿怎么样？

" [ðɪs] ['kwɛstʃən] ['mɪstər] : ['lʌvəl] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] ,
" **This question Mr . Lovel asked with something of a wry face ,**
" 这 问题 先生 : 洛弗尔 问 和 某物 的 一个 讽刺 脸 ;
“洛弗尔先生带着一丝苦笑问道:”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][dænjəl] ['greɪndʒərz] ['dɒ:tər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ]
as if the existence of Daniel Granger's daughter was not a pleasing
作为 如果 这 存在 的 丹尼尔 格兰杰的 女儿 曾是 不是 一个 令人愉悦
[sɜ:rkəmstæns] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
circumstance in his mind .
环境 在 他的 头脑 :
仿佛丹尼尔·格兰杰的女儿的存在在他看来并不是一件令人高兴的事。

" [nɑ:t] [pə'tɪkjələrlɪ] , ['pɑ:pə] .
" **Not particularly , papa .**
" 不是 特别 , 爸爸 :
“倒也不是特别的，爸爸。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['veri] [gʊd] , [aɪ] ['deə'seɪ] , [ænd; ənd] [si:mz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][du:] [gʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] ;
She is very good , I daresay , and seems anxious to do good among the poor ;
她 是 非常 好的 , 我 敢说 , 和 似乎 焦虑的 到 做 好的 之中 这 贫穷的 ;
我敢说她人很好，而且似乎很热衷于帮助穷人；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['klevər] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪft] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] .
and she is clever and accomplished , but she is not a winning person .
和 她 是 聪明的 和 完成 , 但 她 是 不是 一个 获胜 人 :
她聪明能干，但她不是一个容易获得成功的人。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['evər] [get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['veri] [wel] . "
I don't think I could ever get on with her very well . "
我 不 思考 我 可以 曾经 得到 在 和 她 非常 出色地 : "
我觉得我永远也和她相处不好。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] , [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sʌt] [nɪr] ['neɪbərz] . "
" **That's a pity , since you are such near neighbours . "**
" 那就是 一个 遗憾 , 自从 你 是 这样的 靠近 邻居 : "
“真可惜，你们可是近邻啊。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [ə'vɔɪdɪd] ['eni] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪndʒɜ:z] , ['pɑ:pə] ,
" **But you have always avoided any acquaintance with the Grangers , papa ,**
" 但 你 有 总是 避免 任何 熟人 和 这 格兰杰 , 爸爸 ,
“但是爸爸，你一直都刻意避免与格兰杰一家有任何瓜葛。”

" [klə'ɾɪsə] [sed] ['wʌndrɪŋli] .
" **Clarissa said wonderingly .**
" 克拉丽莎 说 惊奇地 :
克拉丽莎疑惑地说。

" [jes] , [jes] , ['nætʃ(ə)rəli] .
" **Yes , yes , naturally .**
" 是的 , 是的 , 自然 :
“是的，是的，当然。”

[aɪ][hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['nəʊɪŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs]
I have shrunk from knowing people who have turned me out of house
我 有 缩小 从 会心 人们 WHO 有 转向 我 出去 的 房子
[ænd; ənd] [hoʊm] ,
and home ,
和 家 ,
我厌恶那些把我赶出家门的人。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] .

as it were :
作为 它 是 :

就好像是这样。

[bʌt; bət] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] [æn; ən] [end] ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] .

But that sort of thing must come to an end sooner or later :
但 那 种类 的 事物 必须 来 到 一个 结尾 很快 或者 之后 :

但这种事情迟早会结束。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [ə'pɪr] ['predʒədɪst] [ɔ:r] ['tʃ:rlɪʃ] ; [ænd; ənd][ɪn] [ɔ:rt] ,

I don't want to appear prejudiced or churlish ; and in short ,
我 不 想 到 出现 有偏见的 或者 粗鲁 ; 和 在 短的 ,

我不想显得有偏见或粗鲁无礼；简而言之，

[ðʊʊ] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [ker] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðæt] ['θre'həʊld] ,

though I may never care to cross that threshold ,
尽管 我 可能 绝不 关心 到 又 那 临界点 ,

虽然我可能永远不会想要跨越那道门槛，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [mɪs] ['greɪndʒər][ænd; ənd][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['frendli] .

there is no reason Miss Granger and you should not be friendly :
那里 是 不 原因 错过 格兰杰 和 你 应该 不是 是 友好的 :

格兰杰小姐和你之间没有任何理由不友好相处。

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][wʌn][æt; ət] ['ɑ:dən] [ʌv; əv][jər; jər] [oʊn] [eɪdʒ][tu:; tə][ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət][wɪð; wɪθ] ,

You have no one at Arden of your own age to associate with ,
你 有 不 一 在 阿登 的 你的 自己的 年龄 到 联系 和 ,

在阿登，你找不到任何同龄人可以交往。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [maɪt] [bi:; bi][ju:sf(ə)l] .

and a companion of that kind might be useful :
和 一个 伴侣 的 那 种类 可能 是 有用 :

有这样一位同伴或许会有帮助。

[hæz; həz][ðə; ði][gɜ:rl] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? " " " " " "

Has the girl much influence with her father , do you think ? " " " " " "

你觉得这个女孩对她父亲有很大的影响力吗？

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][gɜ:rl] , ['pɑ:pə] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

" She is not a girl , papa , she is a young woman :
" 她 是 不是 一个 女孩 , 爸爸 , 她 是 一个 年轻的 女士 :

“爸爸，她不是女孩，她是一位年轻女子。”

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [ɔ:r] [θri:] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

I don't suppose she is more than two or three - and - twenty ,
我 不 认为 她 是 更多的 比 二 或者 三 - 和 - 二十 ,

我估计她不超过二十二三岁。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [mɪs] ['greɪndʒər][ə; eɪ][gɜ:rl] . " " " " " "

but no one would ever think of calling Miss Granger a girl : " " " " " "

但没有人会想到称格兰杰小姐为女孩。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] ['ænsər] [maɪ] ['kwɛstʃən] . " " " " " "

" You haven't answered my question : " " " " " "

" 你 还没有 回答 我的 问题 : " " " " " "

你还没有回答我的问题。

" [aɪ] ['skɜ:slɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['ænsər] [aɪ 'ti:] .

" I scarcely know how to answer it :
" 我 几乎 知道 如何 到 回答 它 :

我几乎不知道该如何回答这个问题。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [si:mz] [kaɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] ,
Mr . Granger seems kind to his daughter ,
先生 . 格兰杰 似乎 种类 到 他的 女儿 ,
格兰杰先生似乎对他的女儿很和善。

[ænd; ənd][fi:; ji] [tɔ:ks] [æz; əz] [ɪf] [fi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][him; ɪm] ;
and she talks as if she had a great deal of influence over him ;
和 她 会谈 作为 如果 她 有 一个 伟大的 交易 的 影响 超过 他 ;
她的言谈举止好像她对他有很大的影响力；

[bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [si:] [mʌt] [ʌv; əv] [ˈpi:pəlz] [ˈri:əl] [ˈfi:lɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] .
but one does not see much of people's real feelings in a great house like this .
但 一 做 不是 看 很多 的 人们的 真实的 情怀 在 一个 伟大的 房子 喜欢 这 .
但是，在这种豪宅里，人们很难看到人们真实的情感。

[aɪ ˈti:] [ɪz] - [ˈkʌmpəni] - [ɔ:l] [deɪ] [bɔ:n] .
It is ' company ' all day long .
它 是 - 公司 - 全部 天 长的 .
它整天都像“公司”一样。

[aɪ] [ˈdeə'sei] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] [ˈgreɪndʒər][ɑ:r; əɹ] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][wʌn] [ə'hʌðər] ,
I daresay Mr . and Miss Granger are very fond of one another ,
我 敢说 先生 . 和 错过 格兰杰 是 非常 喜爱 的 一 其他 ,
我敢说格兰杰先生和小姐彼此非常喜欢对方。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [tu:; tə] [i:t] [ˈʌðər] [æz; əz][aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ]
but — but — they are not so much to each other as I should like you
但 — 但 — 他们 是 不是 所以 很多 到 每个 其他 作为 我 应该 喜欢 你
[ænd; ənd][em ˈi:] [tu:; tə][bi:; bi] ,
and me to be ,
和 我 到 是 ,
但是——但是——他们之间的关系并不像我希望你我之间的关系那样亲密。

[ˈpɑ:pə] , " [kləˈrɪsə] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈboʊldnəs] .
papa , " Clarissa added with a sudden boldness .
爸爸 , " 克拉丽莎 额外 和 一个 突然 大胆 .
“爸爸,”克拉丽莎突然大胆地补充道。

[ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [kɔft] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Mr . Lovel coughed , as if something had stuck in his throat .
先生 . 洛弗尔 咳嗽 , 作为 如果 某物 有 卡住 在 他的 喉 .
洛弗尔先生咳嗽了一声，好像有什么东西卡在了他的喉咙里。

" [maɪ] [dɪr] [tʰaɪld] , [aɪ][hæv; həv] [ˈevri] [wɪʃ] [tu:; tə] [tri:t] [ju:; jʊ] [ˈferli] — [əˈfekʃənətli] , [ðæt] [ɪz]
" My dear child , I have every wish to treat you fairly — affectionately , that is
" 我的 亲爱的 孩子 , 我 有 每一个 希望 到 对待 你 相当 — 亲切地 , 那 是
[tu:; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,
“我亲爱的孩子，我非常希望公平地对待你——也就是说，充满爱意地对待你，

" [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈæftər] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜ:rvəs] [kɔ:f] ; " [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə]
" he replied , after that little nervous cough ; " but I am not a man given to
" 他 回复 , 后 那 小的 紧张的 咳嗽 ; " 但 我 是 不是 一个 男人 给定 到
[ˈsentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,
“但他紧张地轻咳了一声后回答说：‘但我不是一个多愁善感的人。’”

[juː; jʊ] [si:] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][maɪ][laɪf] [wɪtʃ] [goʊ][fɑːr][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ə; eɪ]
you see , and there are circumstances in my life which go far to excuse a
你 看 , 和 那里 是 情况 在 我的 生活 哪个 去 远的 到 原谅 一个
['sɜːrt(ə)n] ['kouldnəs] .
certain coldness .
肯定 寒冷 .

你看，我生活中的一些境遇足以让我变得有些冷漠。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][nɑːt][æsk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][em 'iː] — [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,
So long as you do not ask too much of me — in the way of sentiment ,
所以 长的 作为 你 做 不是 问 也 很多 的 我 — 在 这 方式 的 情绪 ,
只要你不要对我索取太多——尤其是在情感方面，

[aɪ] [miːn] — [wiː; wi][æɪ; əɪ][get][ɑːn] ['veri] [wel] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [sɪns] [jɔːr; jər] [rɪ'tɜːrn]
I mean — we shall get on very well , as we have done since your return
我 意思是 — 我们 将 得到 在 非常 出色地 , 作为 我们 有 完毕 自从 你的 返回
[frʌm; frəm] [skuːl] .
from school .
从 学校 .

我的意思是——我们会相处得很好，就像你从学校回来后我们一直相处得很好一样。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfʌɪd] .
I have had every reason to be satisfied .
我 有 有 每一个 原因 到 是 使满意 .
我完全有理由感到满意。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [klə'ɹɪsə] [wʌz; wəz] ['greɪt(ə)l] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][soʊ] ['lɪt(ə)l] .
" **This was not much , but Clarissa was grateful even for so little** .
" 这 曾是 不是 很多 , 但 克拉丽莎 曾是 感激的 甚至 为了 所以 小的 .
“这不算什么，但克拉丽莎即使得到这么点东西也心存感激。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['pɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;
" **Thank you , papa , she said in a low voice** ;
" 感谢 你 , 爸爸 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 ;
“谢谢爸爸，”她低声说道；

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] . "
" **I have been very anxious to please you** . "
" 我 有 到过 非常 焦虑的 到 请 你 . "
“我一直很想让您满意。”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] — [neɪ] ,
" **Yes , my dear , and I hope — nay ,**
" 是的 , 我的 亲爱的 , 和 我 希望 — 不 ,
“是的，亲爱的，我希望——不，

[eɪ 'em] [ʃʊr] — [ðæt] [jɔːr; jər] ['fjuːtʃər] [kən'dʌkt] [wɪl] [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [fɔːr; fər][sætɪs'fækʃ(ə)n] ;
am sure — that your future conduct will give me the same cause for satisfaction ;
是 当然 — 那 你的 未来 执行 将要 给 我 这 相同的 原因 为了 满意 ;
我确信——你今后的行为也会让我同样感到满意；

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ækt] ['waɪzli] ,
that you will act wisely ,
那 你 将要 行为 明智地 ,
你会行事明智。

[ænd; ənd] ['set(ə)] [ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['kwɛstʃənz] [ʌv; əv][laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd]
and settle the more difficult questions of life like a woman of sense and
和 定居 这 更多的 难的 问题 的 生活 喜欢 一个 女士 的 感觉 和
[rezə'luːʃ(ə)n] .
resolution .
解决 .
像一个有理智、有决断力的女人那样，解决生活中更棘手的问题。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər] ['dɪfɪkəlt] ['kwɛstʃənz] [tu; tə][bi; bi] [ˈsɑ:lvd] [ɪn][laɪf] , [ju; jʊ] [noʊ] , [ˈklæri] ;
There are difficult questions to be solved in life , you know , Clary ;
那里 是 难的 问题 到 是 已解决 在 生活 , 你 知道 , 克莱丽 ;

你知道, 克拉丽, 人生中有 很多 难题 需要 解决 ;

[ænd; ænd][woʊ] [bɪˈtaɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [lets] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [get][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hed] !
and woe betide the woman who lets her heart get the better of her head !
和 悲哀 贝特迪 这 女士 WHO 让我们 她 心 得到 这 更好的 的 她 头 !

女人若感情用事, 就会遭殃!

" [kləˈrɪsə] [dɪd][nɑ:t] [kwɑɪt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈmɑ:rk] ,
" Clarissa did not quite understand the drift of this remark ,
" 克拉丽莎 做过 不是 相当 理解 这 漂移 的 这 评论 ,

克拉丽莎不太明白这句话的意思,

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlaɪtəst] [ˈmænər] [bɪˈfɔ:r] [fɪ; fɪ][kʊd; kəd]
but her father dismissed the subject in his lightest manner before she could
但 她 父亲 解雇 这 主题 在 他的 最轻 方式 前 她 可以

[ɪkˈspres] [hɜ:r; həɹ] [bɪˈwɪldərmənt] .
express her bewilderment .
表达 她 困惑 .

但还没等她表达出困惑, 她父亲就以最轻松的语气结束了这个话题。

" [ðæts] [kwɑɪt] [ɪˈnʌf] [ˈsɪriəs] [tɔ:k] , [maɪ] [dɪr] , " [hi; hi] [sed] ;
" That's quite enough serious talk , my dear , " he said ;
" 那就是 相当 足够的 严肃的 讲话 , 我的 亲爱的 , " 他 说 ;

"亲爱的, 严肃的话题就到此为止吧,"他说;

" [ænd; ænd] [naʊ] [gɪv] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [kɑ:rt] [diːˈju] [peɪz] .
" and now give me the carte du pays .
" 和 现在 给 我 这 卡片 杜 支付 .

"现在把国家地图给我。"

[hu:] [ɪz] [hɪr] [bɪˈsaɪdz] [ði:z] [ˈɡreɪndʒəz] ?
Who is here besides these Grangers ?
WHO 是 这里 除了 这些 格兰杰 ?

除了这些格兰杰家族成员, 还有谁在这里?

[ænd; ænd] [wʌt] [ˈlɪt(ə)] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈkɑ:mədi:z] [ɑ:r; ər] [ˈbi:ɪŋ] [ɪˈnæktɪd] ?
and what little social comedies are being enacted ?
和 什么 小的 社会的 喜剧 是 存在 已颁布 ?

那么, 还有哪些社会喜剧正在上演呢?

[jʊɹ; jər] [ˈletərz] , [ðoʊ] [ˈveri] [naɪs][ænd; ænd][ˈdu:trɪf(ə)] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] [kwɑɪt] [ʌp][tu; tə][ðə; ði] [ˈhɔ:rəs] -
Your letters , though very nice and dutiful , are not quite up to the Horace -
你的 信件 , 尽管 非常 好的 和 尽职尽责的 , 是 不是 相当 向上 到 这 贺拉斯 -

[ˈwɔ:lpoʊl] [ˈstændərd] ,
Walpole standard ,
沃尔波尔 标准 ,

你的信件虽然写得很好也很尽责, 但还达不到霍勒斯·沃波尔的水准。

[ænd; ænd][hæv; həv][nɑ:t] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˌem ˈi:] [mʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
and have not enlightened me much about the state of things .
和 有 不是 开明 我 很多 关于 这 状态 的 事物 .

他们并没有让我对现状有太多了解。

" [kləˈrɪsə] [ræn][ˈoʊvər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ɡests] .
" Clarissa ran over the names of the Castle guests .
" 克拉丽莎 跑 超过 这 姓名 的 这 城堡 客人 .

克拉丽莎快速地念出了城堡客人的名字。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][wʌn] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prəˈnaʊns] ,
There was one which she felt would be difficult to pronounce ,
那里 曾是 一 哪个 她 毛毡 会 是 难的 到 发音 ,
她觉得其中一个词很难发音。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [niːdz] [kʌm] [æt; ət][læst] .
but it must needs come at last .
但 它 必须 需求 来 在 最后的 .
但它终究是要来的。

[ʃiː; ʃɪ] [wuːnd] [ʌp][hɜːr; hær][lɪst][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] : " [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðer; ðær][ɑːr; ər] [ˈleɪdi]
She wound up her list with it : " And — and there are Lady
她 伤口 向上 她 列表 和 它 : " 和 — 和 那里 是 女士
[ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [ˈtʃælənər] ,
Geraldine Challoner ,
杰拉尔丁 查洛纳 ,
她最后列出了名单：“还有——还有杰拉尔丁·查洛纳夫人，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈɡooɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] — [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] .
and the gentleman she is going to marry — Mr . Fairfax .
和 这 绅士 她 是 去 到 结婚 — 先生 . 费尔法克斯 .
还有她即将嫁的那位绅士——费尔法克斯先生。

" [tuː; tə][hɜːr; hær] [ɪkˈstriːm] [sərˈpraɪz] , [ðə; ði] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə][əˈweɪkən][sʌm; səm] [ʌnˈwʊntɪd]
" To her extreme surprise , the name seemed to awaken some unwonted
" 到 她 极端 惊喜 , 这 姓名 似乎 到 觉醒 一些 不寻常的
[ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hær] [ˈfaːðəz] [breɪst] .
emotion in her father's breast .
情感 在 她 父亲的 胸部 .
令她无比惊讶的是，这个名字似乎唤起了她父亲心中某种不寻常的情感。

" [ˈfeəfæks] !
" Fairfax !
" 费尔法克斯 !
“费尔法克斯！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ; " [wʌt] [ˈfeəfæks][ɪz] [ðæt] ?
" he exclaimed ; " what Fairfax is that ?
" 他 惊呼 ; " 什么 费尔法克斯 是 那 ?
他惊喊道：“那是什么费尔法克斯？ ”

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [tel] [em ˈiː] [huːm] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈmæri] [wen] [juː; jʊ][tuːld][em ˈiː]
You didn't tell me whom Lady Geraldine was to marry when you told me
你 没有 告诉 我 谁 女士 杰拉尔丁 曾是 到 结婚 什么时候 你 讲述 我
[juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [əˈfɪʃiət] [æz; əz] [ˈbraɪdzmeɪd] .
you were to officiate as bridesmaid .
你 是 到 裁判 作为 伴娘 .
你告诉我你要担任伴娘时，并没有告诉我杰拉尔丁小姐要嫁给谁。

[huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] ? "
Who is this Mr . Fairfax ? "
WHO 是 这 先生 . 费尔法克斯 ? "
这位费尔法克斯先生是谁？

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] , [ˈpɑːpə] , [ænd; ənd][hæz; həz][soʊld][aʊt] .
" He has been in the army , papa , and has sold out .
" 他 有 到过 在 这 军队 , 爸爸 , 和 有 卖 出去 .
“他当过兵，爸爸，而且已经背叛了军队。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [er] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɡreɪt] [ɪˈstert] [kɔːld] - ,
He is the heir to some great estate called Lyvedon ,
他 是 这 继承人 到 一些 伟大的 财产 称为 - ,
他是莱维顿庄园的继承人。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [ɪnˈherɪt] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈʌŋk(ə)] . "
which he is to inherit from an uncle . "
哪个 他 是 到 继承 从 一个 叔叔 . "

这是他将从叔叔那里继承的遗产。

" [hɪz; ɪz][sʌn] ! " ['mʌtəd] ['mɪstər] . ['lʌvəl] .
" His son ! " muttered Mr . Lovel .
" 他的 儿子 ! " 低声说道 先生 . 洛弗尔 .

“他的儿子！”洛弗尔先生低声说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['feəfæks] , ['pɑːpə] ? "
" Do you know Mr . Fairfax , papa ? "
" 做 你 知道 先生 . 费尔法克斯 , 爸爸 ? "

“爸爸，您认识费尔法克斯先生吗？”

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .
" No , I do not know this young man .
" 不 , 我 做 不是 知道 这 年轻的 男人 .

“不，我不认识这个年轻人。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˈʌðər] — ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] — [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
But I have known others — members of the same family — and have a
但 我 有 已知 其他的 — 成员 的 这 相同的 家庭 — 和 有 一个
[ɡʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['heɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
good reason for hating his name .
好的 原因 为了 憎恨 他的 姓名 .

但我认识其他同属一个家族的人，我有充分的理由憎恨他的名字。

[hiː; hi] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] , [ʌnˈprɪnsəpld] [reɪs] .
He comes of a false , unprincipled race .
他 来 的 一个 错误的 , 毫无原则的 种族 .

他来自一个虚伪、无原则的种族。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [fɔːr; fər] ['leɪdɪ] ['dʒerəlɪːn, -daɪn] . "
I am sorry for Lady Geraldine . "
我 是 对不起 为了 女士 杰拉尔丁 . "

我为杰拉尔丁夫人感到难过。

" [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , ['pɑːpə] . "
" He may not have inherited the faults of his family , papa . "
" 他 可能 不是 有 遗传 这 故障 的 他的 家庭 , 爸爸 . "

“爸爸，他或许没有遗传到家族的缺点。”

" [meɪ] [nɑːt] ! " ['ekəʊd] ['mɪstər] . ['lʌvəl] [kənˈtemptʃuəsli] ; " [ɔːr] [meɪ] .
" May not ! " echoed Mr . Lovel contemptuously ; " or may .
" 可能 不是 ! " 回声 先生 . 洛弗尔 轻蔑地 ; " 或者 可能 .

“可能不会！”洛弗尔先生轻蔑地附和道；“也可能。”

[aɪ][ˈfænsɪ] [ðɪːz] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] , [tʃaɪld] ,
I fancy these vices run in the blood , child ,
我 想要 这些 恶习 跑步 在 这 血 , 孩子 ,

孩子，我猜这些恶习是遗传的。

[ænd; ənd] [pæs] [frʌm; frəm] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] [mɔːr] ['ʃʊrli] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlændɪd] [ɪˈsteɪt] .
and pass from father to son more surely than a landed estate .
和 经过 从 父亲 到 儿子 更多的 一定 比 一个 登陆 财产 .

比土地遗产更容易从父亲传给儿子。

[tuː; tə][laɪ][ænd; ənd] [bɪˈtreɪ] [keɪm] [ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði][mæn][aɪ] [nuː] .
To lie and betray came natural to the man I knew .
到 说谎 和 背叛 来了 自然的 到 这 男人 我 知道 .

我认识的那个人，撒谎和背叛对他来说是家常便饭。

[g'reɪt] ['hev(ə)n] !
Great Heaven !
伟大的 天堂 !

伟大的天堂！

[aɪ][kæən; kən] [si:] [hɪz; ɪz] [fɔ:ls] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
I can see his false smile at this moment .
我 能 看 他的 错误的 微笑 在 这 片刻 .

此刻，我看到了他虚假的笑容。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; [na:t][tu:; tə] [klə'ɾɪsə] , [bʌt; bət][tu:; tə] [hɪm'self] ; [ə; eɪ][hæf] -
" **This was said in a low voice ; not to Clarissa , but to himself ; a half -**
" 这 曾是 说 在 一个 低的 嗓音 ; 不是 到 克拉丽莎 , 但 到 他自己 ; 一个 一半 -
[ɪn'vɔ:lənterɪ] [eksklə'meɪʃn] .
involuntary exclamation .
非自愿 感叹 .

“这话是他低声说的；不是对克拉丽莎说的，而是自言自语；一句半不由自主的感叹。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪm'peɪʃntli] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['hɜ:ɾɪdli] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)] .
He turned impatiently presently , and walked hurriedly back towards the Castle .
他 转向 不耐烦地 目前 , 和 步行 匆匆 后退 向 这 城堡 .
他随即不耐烦地转身，匆匆朝城堡走去。

" [let] [ju: 'es][goʊ][ɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Let us go in , " he said .**
" 让 我们 去 在 , " 他 说 .

“我们进去吧，”他说。

" [ðæt] [neɪm] [ʌv; əv] ['feəfæks] [hæz; həz][set][maɪ] [ti:θ] [ɑ:n] [edʒ] . "
" **That name of Fairfax has set my teeth on edge . "**
" 那 姓名 的 费尔法克斯 有 放 我的 牙齿 在 边缘 . "
“费尔法克斯这个名字让我浑身不自在。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [na:t][bi:; bi] [ʌn'sɪvl] [tu:; tə]['mɪstər] . ['feəfæks] , ['pɑ:pə] ?
" **But you will not be uncivil to Mr . Fairfax , papa ?**
" 但 你 将要 不是 是 不文明 到 先生 . 费尔法克斯 , 爸爸 ?
“但是爸爸，您不会对费尔法克斯先生无礼吧？ ”

" [klə'ɾɪsə] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" **Clarissa asked anxiously .**
" 克拉丽莎 问 焦虑地 .

克拉丽莎焦急地问道。

" [ʌn'sɪvl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
" **Uncivil to him !**
" 不文明 到 他 !

对他太不礼貌了！

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [na:t] .
No , of course not .
不 , 的 课程 不是 .

不，当然不是。

[ðə; ðɪ][mæən][ɪz] ['leɪdɪ] ['lɔrəz] [gest] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][em 'i: ;
The man is Lady Laura's guest , and a stranger to me ;
这 男人 是 女士 劳拉的 客人 , 和 一个 陌生人 到 我 ;
这个人是劳拉夫人的客人，我却是个陌生人；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi] [ʌn'sɪvl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
why should I be uncivil to him ?
为什么 应该 我 是 不文明 到 他 ?

我为什么要对他无礼？

" [nɔːr] [wʊd] [aɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
" **Nor would it have been possible to imagine by - and - by** ,
" 也不 会 它 有 到过 可能的 到 想象 经过 - 和 - 经过 ,
“也无法想象，随着时间的推移，

[wen] ['mɪstər] . [ˈlʌvəl] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['feəfæks][wɜːr; wər] [ɪntrə'duːst] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] ,
when Mr . Lovel and George Fairfax were introduced to each other ,
什么时候 先生 . 洛弗尔 和 乔治 费尔法克斯 是 介绍 到 每个 其他 ,
当洛弗尔先生和乔治·费尔法克斯先生互相介绍时，

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][wʌz; wəz][ɪn] ['eni] ['mænər] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði]['eldər]
that the name of the younger man was in any manner unpleasant to the elder
那 这 姓名 的 这 年轻 男人 曾是 在 任何 方式 令人不快的 到 这 长老
.
.
.

年轻人的名字对年长者来说有任何不愉快之处。
[kləˈrɪsəz] ['fɑːðər][hæd; həd] ['eɪdɪəntli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] ,
Clarissa's father had evidently made up his mind to be agreeable ,
克拉丽莎的 父亲 有 显然 制成 向上 他的 头脑 到 是 同意 ,
克拉丽莎的父亲显然已经下定决心要顺从她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .
and was eminently successful in the attempt .
和 曾是 非常 成功的 在 这 试图 .
并且这次尝试非常成功。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['brɪliənt] ,
At the dinner - table he was really brilliant ,
在 这 晚餐 - 桌子 他 曾是 真的 杰出的 ,
他在餐桌上表现得非常出色。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [led][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]
and it was a wonder to every one that a man who led a life of
和 它 曾是 一个 想知道 到 每一个 一 那 一个 男人 WHO 引领 一个 生活 的
[sɪ'kluːz(ə)n][kʊd; kəd] [ˌaɪn] [fɔːrθ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ]
seclusion could shine forth all at once with more than the success of a
隔离 可以 闪耀 前进 全部 在 一次 和 更多的 比 这 成功 的 一个
[prə'fest] ['daɪnər] - [aʊt] .
professed diner - out .
声称 餐馆 - 出去 .

令所有人感到惊讶的是，一个过着隐居生活的人，竟然能突然间如此光芒四射，取得比公开露面的餐馆老板更大的成功。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['mɪstər] . ['greɪndʒər] [ðæt] ['mɑːmədjuːk] [ˈlʌvəl] [wʌz; wəz][moʊst] [pər'tɪkjələrli]
But it was to Mr . Granger that Marmaduke Lovel was most particularly
但 它 曾是 到 先生 . 格兰杰 那 马默杜克 洛弗尔 曾是 最多 特别
['greɪʃəs] .
gracious .
亲切 .

但马默杜克·洛弗尔对格兰杰先生尤其热情周到。

[hiː; hi] [siːmd] ['iːgər] [tuː; tə][ə'toʊn] , [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] [ə'keɪʒn] ,
He seemed eager to atone , on this one occasion ,
他 似乎 渴望的 到 赎罪 , 在 这 一 场合 ,
这一次，他似乎急于赎罪。

[fɔːr; fər][ɔːl] ['fɔːrmər] ['kəʊldnəs] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .
for all former coldness towards the purchaser of his estate .
为了 全部 以前的 寒冷 向 这 购买者 的 他的 财产 .
弥补他之前对房产购买者的所有冷漠态度。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər][sloo][tuː; tə][teɪk][ədˈvæntɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɜːrˈbeɪn][ˈhjuːmər] .
Nor was Daniel Granger slow to take advantage of his urbane humour .
也不 曾是 丹尼尔 格兰杰 慢的 到 拿 优势 的 他的 彬彬有礼 幽默 .

丹尼尔·格兰杰也很快利用了他风度翩翩的幽默感。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n][ɔːr][ˈʌðər] , [ðæt][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ˈkiːnli][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv]
For some reason or other , that gentleman was keenly desirous of
为了 一些 原因 或者 其他 , 那 绅士 曾是 敏锐地 渴望 的
[əˈkwʌɪrɪŋ, əˈkwʌɪz-ɪŋ][ˈmɪstər] . - [ˈfrendʃɪp] .
acquiring Mr . Lovel's friendship .
收购 先生 . - 友谊 .

不知何故，那位先生非常渴望获得洛弗尔先生的友谊。

[,aɪˈtiː][maɪt][biː; bi][ðə; ði][ˈkɑːmənərz][ˈsleɪvɪ][ˈwɜːrʃɪp][ʌv; əv][ˈeɪnfənt][reɪs] , [,aɪˈtiː][maɪt][biː; bi]
It might be the commoner's slavish worship of ancient race , it might be
它 可能 是 这 平民的 奴隶 崇拜 的 古老的 种族 , 它 可能 是
[sʌm; səm][diːpər][ˈmoʊtɪv] ,
some deeper motive ,
一些 更深 动机 ,

这或许是平民对古代种族的盲目崇拜，或许另有更深层次的动机。

[ðæt][ˈɪnfluənst][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][əˈbaʊt][ðə; ði][fækt][ɪtˈself][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][daʊt] .
that influenced him , but about the fact itself there could be no doubt .
那 影响 他 , 但 关于 这 事实 本身 那里 可以 是 不 怀疑 .
这对他产生了影响，但事实本身却毋庸置疑。

[ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ˈɑːdən][wʌz; wəz][ˈiːgər][tuː; tə][pleɪs][hɪz; ɪz][ˈkʌvəts] , [hɪz; ɪz][pɑːrk] , [hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri] ,
The master of Arden was eager to place his coverts , his park , his library ,
这 掌握 的 阿登 曾是 渴望的 到 地方 他的 隐蔽人员 , 他的 公园 , 他的 图书馆 ,
[hɪz; ɪz][hɑːt] - [ˈhaʊzɪz] ,
his hot - houses ,
他的 热的 - 房屋 ,

阿登庄园的主人急于安置他的隐蔽处、公园、图书馆和温室。

[hɪz; ɪz][ˈpɪktʃər] - [ˈgæləri] — [ˈevrɪθɪŋ][ðæt][hiː; hi][pəˈzest] — [æt; ət][ðə; ði][fiːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈruːɪnd]
his picture - gallery — everything that he possessed — at the feet of his ruined
他的 图片 - 画廊 — 一切 那 他 拥有 — 在 这 脚 的 他的 毁坏
[ˈneɪbər] .
neighbour .
邻居 .

他的画廊——他拥有的一切——都倒在了他那破败邻居的脚下。

[jet][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˈiːgərnəs][tuː; tə][kənˈfɜːr][ðɪːz][ˈbenɪfɪts][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ʃoʊ][ʌv; əv]
Yet even in his eagerness to confer these benefits there was some show of
然而 甚至 在 他的 渴望 到 授予 这些 好处 那里 曾是 一些 展示 的
[ˈdelɪkəsi] ,
delicacy ,
美味 ,

然而，即便在他急于给予这些好处的同时，也表现出了一些委婉。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkerf(ə)] [nɑːt][tuː; tə][ˈaʊtreɪdʒ][ðə; ði][ˈfɔːlən][ˈmænz][ˈdɪɡnəti] .
and he was careful not to outrage the fallen man's dignity .
和 他 曾是 小心 不是 到 暴行 这 倒下 男人的 尊严 .

他小心翼翼地没有伤害倒地者的尊严。

[ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl][ˈlɪsnd] , [ænd; ænd][ˈboʊd] , [ænd; ænd][ˈsmaɪld] ; [ˈpledʒd][hɪmˈself][tuː; tə][ˈnʌθɪŋ] ;
Mr . Lovel listened , and bowed , and smiled ; pledged himself to nothing ;
先生 . 洛弗尔 听着 , 和 鞠躬 , 和 微笑 ; 承诺 他自己 到 没有什么 ;

洛弗尔先生听着，鞠了一躬，笑了笑；但他什么也没承诺；

[wɛɪvd] [ɔ:f] ['evri] [ɔ:fər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eri] [greɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] .
waved off every offer with an airy grace that was all his own .
挥手 离开 每一个 提供 和 一个 轻盈的 优雅 那 曾是 全部 他的 自己的 .

他以一种独有的轻松优雅姿态，婉拒了所有提议。

[ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [kɔ:tid] [baɪ][sʌm; səm] ['welθɪ] [pleɪs] - ['hʌntər] , [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]
A prime minister , courted by some wealthy place - hunter , could not have
一个 主要的 部长 , 求爱 经过 一些 富裕 地方 - 猎人 , 可以 不是 有
[hæd; həd][ə; eɪ] ['lɔftɪə] [er] ;
had a loftier air ;
有 一个 更高 空气 ;

一位首相，被某个富有的求官者拉拢，他那高傲的姿态再怎么也比不上；

[ænd; ænd] [jet] [hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [meɪk] ['mɪstər] . [greɪndʒər] [fi:l] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and yet he contrived to make Mr . Granger feel that this was the
和 然而 他 人为的 到 制作 先生 . 格兰杰 感觉 那 这 曾是 这
[ɪ, nɔ: gje'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;
inauguration of a friendship between them ;
就职典礼 的 一个 友谊 之间 他们 ;

然而，他却设法让格兰杰先生觉得这是他们之间友谊的开始；

[ðæt] [hi:; hi] [kən'sentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bæriərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept]
that he consented to the throwing down of those barriers which had kept
那 他 同意 到 这 投掷 向下 的 那些 障碍 哪个 有 保留
[ðem; ðəm][ə'pɑ:rt] [hɪðər'tu:] .
them apart hitherto .
他们 除 迄今为止 .

他同意打破此前将他们分隔开来的种种障碍。

" [fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['hɜ:rmɪt][baɪ] [prə'fe(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **For myself , I am a hermit by profession , " he said ;**
" 为了 我 , 我 是 一个 隐士 经过 职业 , " 他 说 ;
"就我而言，我以隐士为职业，"他说；

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ðæt] [maɪ] ['dɔ:tər] [[ʊd; jəd][hæv; həv] [frendz] ,
" **but I am anxious that my daughter should have friends ,**
" 但 我 是 焦虑的 那 我的 女儿 应该 有 朋友们 ,
但我很希望我的女儿能交到朋友。

[ænd; ænd][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [fi:; ji][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'kɑ:mplɪft] [ɔ:r] [ə'gri:əb(ə)]
and I do not think she could have a more accomplished or agreeable
和 我 做 不是 思考 她 可以 有 一个 更多的 完成 或者 同意
[kəm'pænjən] [ðæn; ðən] [mɪs] ['greɪndʒər] .
companion than Miss Granger .
伴侣 比 错过 格兰杰 .

而且我认为，她不可能找到比格兰杰小姐更有才华、更令人愉快的伴侣了。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [tɔ:rdz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] — [ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl]
" **He glanced towards that young lady with a smile — almost a triumphant smile**
" 他 瞥了一眼 向 那 年轻的 女士 和 一个 微笑 — 几乎 一个 凯 微笑
— [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] .
— **as he said this .**
— 作为 他 说 这 .

“说着这番话时，他带着一丝微笑——几乎是胜利的微笑——瞥了一眼那位年轻女士。

[fi:; ji][hæd; həd] [bɪn] ['si:tɪd] [nekst][hɪm; ɪm][æt; ət] ['dɪnər] ,
She had been seated next him at dinner ,
她 有 到过 坐着 下一个 他 在 晚餐 ,
晚餐时她就坐在他旁边。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɜ:r; həɹ][kən'sɪdəɾəb(ə)l] [ə'ten](ə)n] — [ə'ten](ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] **and he had paid her considerable attention — attention which had not**
和 他 有 有薪酬的 她 大量 注意力 — 注意力 哪个 有 不是
[bɪn] [rɪ'si:vɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][kwaɪt] [ðæt] [er] [ʌv; əv][grætɪfɪ'keɪ](ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstər] .
been received by her with quite that air of gratification which Mr . Lovel's
到过 已收到 经过 她 和 相当 那 空气 的 满足感 哪个 先生 .
[ˈgreɪsf(ə)l] ['kɑ:mpləments] [wɜ:r; wəɹ][æpt][tu:; tə] [kɔ:z] .
graceful compliments were apt to cause .
优美 赞美 是 易于 到 原因 .

他给予了她相当多的关注——但她并没有像洛弗尔先生的优雅赞美那样，对这种关注感到欣喜。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [haʊ'evər] .
He was not angry with her , however .
他 曾是 不是 生气的 和 她 , 然而 .
但他并没有生她的气。

[hi:; hi] ['kɑ:ntəm,plertɪd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] , [æz; əz][æŋ; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] [ɪn]
He contemplated her with a gentle indulgence , as an interesting study in
他 思考 她 和 一个 温和的 放纵 , 作为 一个 有趣的 学习 在
[ˈhju:mən] ['neɪtʃər] .
human nature .
人类 自然 .

他带着温柔的怜惜之情打量着她，把她当作研究人性的有趣对象。

" [wel] , ['mɪstər] . ['lʌvəl] , " [sed] ['leɪdi] ['bɜ:rə] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:nfɪ'den](ə)l] [toʊn] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]
" Well , Mr . Lovel , " said Lady Laura in a confidential tone , when he was
" 出色地 , 先生 : 洛弗尔 , " 说 女士 劳拉 在 一个 机密的 语气 , 什么时候 他 曾是
['wɪʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɡʊd] - [naɪt] ,
wishing her good - night ,
祝 她 好的 - 夜晚 ,
“嗯，洛弗尔先生，”劳拉夫人用一种私密的语气说道，当时他正向她道晚安。

" [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɡreɪndʒər] [naʊ] ? "
" what do you think of Mr . Granger now ? "
" 什么 做 你 思考 的 先生 : 格兰杰 现在 ? "

你现在对格兰杰先生有什么看法？

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] ['feləʊ] , [maɪ] [daɪr] ['leɪdi] ['bɜ:rə] ;
" I think he is a very excellent fellow , my dear Lady Laura ;
" 我 思考 他 是 一个 非常 出色的 同伴 , 我的 亲爱的 女士 劳拉 ;
“我认为他是个非常优秀的人，我亲爱的劳拉夫人；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fəɹ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [soʊ] ['predʒədɪst] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] . "
and that I am to blame for having been so prejudiced against him . "
和 那 我 是 到 责备 为了 拥有 到过 所以 有偏见的 反对 他 : "
而我却对他抱有如此偏见，这都是我的错。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][ɡlæd][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ! " [kraɪd] [maɪ]['leɪdi] ['i:ɡərli] .
" I am so glad to hear you say that ! " cried my lady eagerly .
" 我 是 所以 高兴的 到 听到 你 说 那 ! " 哭 我的 女士 急切地 .
“听到您这么说，我真是太高兴了！”夫人急切地喊道。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [drɔ:n] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['vɪzɪtər] ,
She had drawn him a little way apart from the rest of her visitors ,
她 有 绘制 他 一个 小的 方式 除 从 这 休息 的 她 访客 ,
她把他和其他访客稍微隔开了一些。

[aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ænɪmeɪtɪd] [ɡru:ps] [ʌv; əv] ['tɔ:kəz] ['klʌstərd] [hɪr] [ænd; ʌnd][ðər; ðər] .
out of earshot of the animated groups of talkers clustered here and there .
出去 的 听力范围 的 这 动画 团体 的 谈话者 聚类 这里 和 那里 .
远离了周围三三两两聚在一起喧闹交谈的人群。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ju:; jə][hæv; həv] [meɪd] ['eni] [greɪ] [dɪ'skʌvəri] ?
" **And now I want to know if you have made any great discovery ?**
" 和 现在 我 想 到 知道 如果 你 有 制成 任何 伟大的 发现 ？
“现在我想知道你有没有什么重大发现？”

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ˈləʊɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [traɪ'ʌmfəntli] .
" **she added , looking at him triumphantly .**
" 她 额外 , 寻找 在 他 凯旋而归 .
她得意地看着他，补充道。

[hi:; hi] [ri'spɒndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [lək] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ster] .
He responded to the look with a most innocent stare .
他 回应 到 这 看 和 一个 最多 清白的 盯 .
他以一副无辜的眼神回应了对方的注视。

" [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['leɪdɪ] ['lɔ:rə] — [ju:; jə] ['mɪstɪfaɪ] [em 'i:] .
" **A discovery , my dearest Lady Laura — you mystify me .**
" 一个 发现 , 我的 亲爱的 女士 劳拉 — 你 故弄玄虚 我 .
“我亲爱的劳拉女士，你真是让我着迷。”

[wʌt] [dɪ'skʌvəri] [ɪz][ðer; ðər][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [meɪk] ,
What discovery is there for me to make ,
什么 发现 是 那里 为了 我 到 制作 ,
我还能有什么发现呢？

[ɪk'sept] [ðæt] [heɪl] ['kæs(ə)l][ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lartf(ə)l] [pleɪs] [tu:; tə] ['vɪzɪt] ? — [ænd; ənd] [ðæt] [fækt][aɪ]
except that Hale Castle is the most delightful place to visit ? — and that fact I
除了 那 黑尔 城堡 是 这 最多 愉快 地方 到 访问 ？ — 和 那 事实 我
[nu:] [brɪ'fɔ:rhænd] ,
knew beforehand ,
知道 预先 ,
除了黑尔城堡是最令人愉悦的游览胜地之外？——而这一点我事先就知道。

[ˈnoʊɪŋ] [ɪts] ['mɪstrəs] . "
knowing its mistress ."
会心 它是 情妇 . "

知道它的女主人。

" [bʌt; bət][ɪz][aɪ 'ti:][ˈpɔ:səb(ə)l] [ðæt] [ju:; jə][hæv; həv] [si:n] ['nʌθɪŋ] — [gest] ['nʌθɪŋ] ?
" **But is it possible that you have seen nothing — guessed nothing ?**
" 但 是 它 可能的 那 你 有 已见 没有什么 — 猜对了 没有什么 ？
“但是，你有没有可能什么都没看到——什么都没猜到？”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ju:; jə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ki:n] [əb'zɜ:rɪvər] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]
And I should have supposed you such a keen observer — such a
和 我 应该 有 据称 你 这样的 一个 敏锐的 观察员 — 这样的 一个
[prə'faʊnd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] . "
profound judge of human nature ."
深刻的 法官 的 人类 自然 . "

我本以为你是一位如此敏锐的观察者，一位如此深刻洞察人性的人。

" [wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [ɪn'la:rdʒ] [wʌnz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['berɪd] [ə'mʌŋgst]
" **One does not enlarge one's knowledge of human nature by being buried amongst**
" — 做 不是 放大 一个人的 知识 的 人类 自然 经过 存在 埋葬 在
[bʊks] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] .
books as I have been .
图书 作为 我 有 到过 .
“一个人如果像我一样埋头于书海之中，是无法增长对人性的认识的。”

[bʌt; bət] [ˈsɪriəsli] , [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] — [wʌt] [ɔːt] [aɪ]
But seriously , Lady Laura , what is the answer to the enigma — what ought I
但 严重地 , 女士 劳拉 , 什么 是 这 回答 到 这 谜 — 什么 应该 我
[tuː; tə][hæv; həv] [gest] ,
to have guessed ,
到 有 猜对了 ,
但说真的, 劳拉夫人, 这个谜题的答案是什么? ——我本该猜到什么?

[ɔːr] [si:n] ? "
or seen ? "
或者 已见 ? "
或者见过?

" [waɪ] , [ðæt] [ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər][ɪz] [ˈdespərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈdɔːtər] . "
Why , that Daniel Granger is desperately in love with your daughter . "
" 为什么 , 那 丹尼尔 格兰杰 是 绝望地 在 爱 和 你的 女儿 . "
“为什么? 因为丹尼尔·格兰杰疯狂地爱上了你的女儿。”

" [wɪð; wɪθ] [kləˈrɪsə] ! [ɪmˈpɑːsəb(ə)] !
With Clarissa ! Impossible !
" 和 克拉丽莎 ! 不可能的 !
“和克拉丽莎在一起! 不可能! ”

[waɪ] , [ðə; ði][məɪn][ɪz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] . "
Why , the man is old enough to be her father . "
为什么 , 这 男人 是 老的 足够的 到 是 她 父亲 . "
“为什么? 他年纪都足以做她父亲了。”

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] .
Now , my dear Mr . Lovel , you know that is no reason against it .
" 现在 , 我的 亲爱的 先生 . 洛弗尔 , 你 知道 那 是 不 原因 反对 它 .
“现在, 我亲爱的洛弗尔先生, 您知道这并不是反对它的理由。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] — [ˈpælpəb(ə)] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm]
I tell you the thing is certain — palpable to any one who has had some
我 告诉 你 这 事物 是 肯定 — 可感知的 到 任何 — WHO 有 有 一些
[ɪkˈspɪriəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] ,
experience in such matters ,
经验 在 这样的 事情 ,
我告诉你, 这件事是确定的——任何在这方面有过一些经验的人都能感受到。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] .
as I have .
作为 我 有 .
我也一样。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [əˈbaʊt] ; [aɪ][hæd; həd][set] [maɪ] [hɑːrt] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [kləˈrɪsə] [keɪm]
I wanted to bring this about ; I had set my heart upon it before Clarissa came
我 通缉 到 带来 这 关于 ; 我 有 放 我的 心 之上 它 前 克拉丽莎 来了
[hɪr] ,
here ,
这里 ,
我一直想促成此事; 在克拉丽莎来这里之前, 我就已经下定决心要这样做了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əˈkɑːmplɪft] [soʊ] [ˈiːzəli] .
but I did not think it would be accomplished so easily .
但 我 做过 不是 思考 它 会 是 完成 所以 容易地 .
但我没想到这件事会这么容易就办成。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['lʌvəl] ; [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn]
There is no doubt about his feelings , my dear Mr . Lovel ; I know the man
那里 是 不 怀疑 关于 他的 情怀 , 我的 亲爱的 先生 : 洛弗尔 ; 我 知道 这 男人
[ˈθɜːrəli] ,
thoroughly ,
彻底 ,

毫无疑问, 亲爱的洛弗尔先生, 我对他的感情非常了解; 我对这个人了如指掌。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [peɪ] ['eni] ['wʊmən] [ə'tenʃ(ə)n] [brɪ'fɔːr] .
and I never saw him pay any woman attention before .
和 我 绝不 锯 他 支付 任何 女士 注意力 前 :

我以前从未见过他关注过任何女性。

[pər'hæps][ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [ɪz] ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'fætʃu'eɪʃn] [jet] ,
Perhaps the poor fellow is scarcely conscious of his own infatuation yet ,
也许 这 贫穷的 同伴 是 几乎 有意识的 的 他的 自己的 痴情 然而 ,
或许这个可怜的家伙还没意识到自己已经深深迷恋上了她。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][noʊ] [les] ['sɜːrt(ə)n] .
but the fact is no less certain .
但 这 事实 是 不 较少的 肯定 :

但事实毋庸置疑。

[hiː; hi][hæz; həz] [brɪ'treɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][em 'iː][ˈevər][soʊ] ['meni] [taɪmz] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] ['spiːtʃɪz] [hiː; hi]
He has betrayed himself to me ever so many times by little speeches he
他 有 背叛 他自己 到 我 曾经 所以 许多 时代 经过 小的 演讲 他
[hæz; həz][let] [fɔːl] [ə'baʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] ['klæri] .
has let fall about our dear Clary .
有 让 落下 关于 我们的 亲爱的 克莱丽 :

他曾多次通过一些关于我们亲爱的克拉丽的小小言论, 向我出卖了他自己。

[aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɔːtər] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] . "
I think even the daughter begins to see it . "
我 思考 甚至 这 女儿 开始 到 看 它 : "

我想就连女儿也开始意识到这一点了。

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [ðen] , [maɪ][kaɪnd] [frend] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['lʌvəl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
" **And what then , my kind friend ?** " **asked Mr . Lovel with an air of**
" 和 什么 然后 , 我的 种类 朋友 ? " 问 先生 : 洛弗尔 和 一个 空气 的
[su'pri:m] [ɪn'dɪfrəns] .
supreme indifference .
最高 漠不关心 :

“那么, 我的好朋友, 接下来该怎么办呢?”洛弗尔先生一副漠不关心的样子问道。

" [sə'pəʊz] [ðɪs] ['fænsɪ][ʌv; əv] [jɔːrɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [klə'rɪsə] [wʊd] ['mæri]
" **Suppose this fancy of yours to be correct , do you think Clarissa would marry**
" 认为 这 想要 的 你的 到 是 正确的 , 做 你 思考 克拉丽莎 会 结婚
[ðə; ði][mæn] ? "
the man ? "
这 男人 ? "

“假设你的猜测是正确的, 你认为克拉丽莎会嫁给那个男人吗?”

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] ,
" **I do not think she would be so foolish as to refuse him ,**
" 我 做 不是 思考 她 会 是 所以 愚蠢 作为 到 拒绝 他 ,

“我不认为她会愚蠢到拒绝他。”

" [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [ˈænsə] [ˈkwɪkli] ; " [ənˈles] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈpriːviəs] [ɪnˈfætʃuːeɪʃn] [ɑːn]
" **Lady Laura answered quickly ; " unless there were some previous infatuation on**
" 女士 劳拉 回答 迅速地 ; " 除非 那里 是 一些 以前的 痴情 在
[hɜːr; hər][saɪd] . "
her side . "
她 边 . "

劳拉夫人迅速回答道：“除非她之前对他有过迷恋。”

" [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪˈtʃrɪnd] [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [ˈɑːrpli] .
" **You need have no apprehension of that , " returned Mr . Lovel sharply .**
" 你 需要 有 不 忧虑 的 那 , " 返回 先生 . 洛弗尔 尖锐地 .

“你完全不必担心，”洛弗尔先生厉声回答道。

" [kləˈrɪsə] [hæz; həz][ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [flɜːrˈteɪʃn] .
" **Clarissa has never had the opportunity for so much as a flirtation .**
" 克拉丽莎 有 绝不 有 这 机会 为了 所以 很多 作为 一个 调情 .

“克拉丽莎甚至连调情的机会都没有。”

" [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [rɪˈmembər] [ðæt] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaʊt(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] .
" **Lady Laura remembered that scene on the balcony with a doubtful feeling .**
" 女士 劳拉 记得 那 场景 在 这 阳台 和 一个 疑 感觉 .

劳拉夫人带着疑虑回忆起阳台上的那一幕。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɪntrəst] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" **I hope she would have some regard for her own interest , " she said**
" 我 希望 她 会 有 一些 看待 为了 她 自己的 兴趣 , " 她 说
[ˈθɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“我希望她能顾及一下自己的利益，”她若有所思地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [æz; əz] [ðɪs] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [ɪtˈself] — [æz; əz][aɪ] [fiːl]
" **And if such an opportunity as this were to present itself — as I feel**
" 和 如果 这样的 一个 机会 作为 这 是 到 展示 本身 — 作为 我 感觉
[ˈveri] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː] [wɪl] — [aɪ] [hoʊp] [ʃʊr; jər] [ɪnfluəns] [wʊd] [biː; bi] [ɪgˈzæːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] . "
very sure it will — I hope your influence would be exerted on the right side . "
非常 当然 它 将要 — 我 希望 你的 影响 会 是 施加 在 这 正确的 边 . "

“如果这样的机会真的出现——我相信它一定会出现——我希望你的影响力能够发挥在正义的一方。”

" [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] , [maɪ] [ɪnfluəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈeksəd] [ɪn] [ˈeni] [ˈmænər] [juː; jʊ] [dɪˈzaɪrd] ,
" **My dear Lady Laura , my influence should be exercised in any manner you desired ,**
" 我的 亲爱的 女士 劳拉 , 我的 影响 应该 是 锻炼 在 任何 方式 你 想要的 ,

“我亲爱的劳拉夫人，我的影响力应由您以任何您希望的方式运用。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [ˈiːgərli] .
" **replied Mr . Lovel eagerly .**
" 回复 先生 . 洛弗尔 急切地 .

“洛弗尔先生急切地回答道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] [ˈfrendləs] [gɜːrl] ,
" **You have been so good to that poor friendless girl ,**
" 你 有 到过 所以 好的 到 那 贫穷的 没有朋友 女孩 ,

你对那个可怜的、没有朋友的女孩真好，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə][dɪˈspoʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] .
that you have a kind of right to dispose of her fate .
那 你 有 一个 种类 的 正确的 到 处置 的 她 命运 .

你似乎有权决定她的命运。

[ˈhev(ə)n] [fəˈbɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [plænz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ɑːn]
Heaven forbid that I should interfere with any plans you may have formed on
天堂 禁止 那 我 应该 干扰 和 任何 计划 你 可能 有 形成 在
[hɜːr; hər] [bɪˈhæf] ,
her behalf ,
她 代表 ,

天哪，我绝不会干涉你为她制定的任何计划。

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [prəˈmoʊt] [ðem; ðəm] . "
except to promote them . "
除了 到 推动 他们 . "

除了推广它们之外。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
" **It is so good of you to say that** .
" 它 是 所以 好的 的 你 到 说 那 .

“你这么说真是太好了。”

[aɪ] [ˈriːəli] [eɪ ˈem][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [ˈklæri] ,
I really am so fond of my dear Clary ,
我 真的 是 所以 喜爱 的 我的 亲爱的 克莱丽 ,

我真的非常喜欢我亲爱的克拉丽，

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [soʊ] [pliːz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmæɪdʒ] ,
and it would so please me to see her make a great marriage ,
和 它 会 所以 请 我 到 看 她 制作 一个 伟大的 婚姻 ,

我真心希望她能嫁个好人家。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] .
such as this would be .
这样的 作为 这 会 是 .

例如这种情况。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv]
If Mr . Granger were not a good man , if it were a mere question of
如果 先生 . 格兰杰 是 不是 一个 好的 男人 , 如果 它 是 一个 仅仅 问题 的
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

如果格兰杰先生不是一个好人，如果这仅仅是金钱问题，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][ɜːrdʒ][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈriːəli] [ɪz][ɪn] [ˈevri] [wei]
I would not urge it for a moment ; but he really is in every way
我 会 不是 敦促 它 为了 一个 片刻 ; 但 他 真的 是 在 每一个 方式
[ˌʌnɪkˈsepʃənəb(ə)l] ,
unexceptionable ,
无可挑剔 ,

我丝毫不会力荐他；但他确实各方面都无可挑剔。

[ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə][juːz][maɪ] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [ˈklæri] — — "
and if you will give me your permission to use my influence with Clary — — "
和 如果 你 将要 给 我 你的 允许 到 使用 我的 影响 和 克莱丽 — — "

如果你允许我利用我对克莱丽的影响力——”

" [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] ,
" **My dear Lady Laura , as a woman , as a mother** ,
" 我的 亲爱的 女士 劳拉 , 作为 一个 女士 , 作为 一个 母亲 ,

“我亲爱的劳拉夫人，作为一个女人，作为一个母亲，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [fɪtɪst] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][best] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɡɜːrl] .
you are the fittest judge of what is best for the girl .
你 是 这 最强 法官 的 什么 是 最好的 为了 这 女孩 .

你最了解什么对这个女孩最好。

[aɪ] [li:v] [hɜ:r; hər][ɪn][jər; jəɹ][hændz][wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] ['kɑ:nfɪdəns] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jə] [brɪŋ] [ðɪs]
I leave her in your hands with entire confidence ; and if you bring this
我 离开 她 在 你的 双手 和 全部的 信心 ; 和 如果 你 带来 这
['mæɪrɪdʒ] [ə'baʊt] ,
marriage about ,
婚姻 关于 ,

我完全信任你，把她托付给你；如果你能促成这桩婚事，

[aɪ][æɪ; əɪ] [seɪ] ['prɑ:vɪdəns] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə][ju: 'es] .
I shall say Providence has been good to us .
我 将 说 普罗维登斯 有 到过 好的 到 我们 .

我要说，上帝一直眷顾着我们。

[jes] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [maɪ] ['dɔ:tər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] .
Yes , I confess I should like to see my daughter mistress of Arden Court .
是的 , 我 承认 我 应该 喜欢 到 看 我的 女儿 情妇 的 阿登 法庭 .

是的，我承认我希望看到我的女儿成为阿登庄园的女主人。

" ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] ,
" **Almost as he spoke ,**
" 几乎 作为 他 辐 ,

“几乎就在他说话的同时，

[ðer; ðər][ə'roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ðɪs]
there arose before him a vision of what his own position would be if this
那里 出现 前 他 一个 想象 的 什么 他的 自己的 位置 会 是 如果 这
[θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] .
thing should come to pass .
事物 应该 来 到 经过 .

他眼前浮现出一幅景象：如果这件事真的发生，他自己的处境将会是怎样的。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ['ri:əli] [wɜ:rθ] ['wɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][æt; ət] [best] ?
Was it really worth wishing for at best ?
曾是 它 真的 值得 祝 为了 在 最好的 ?

难道这真的只是美好的愿望吗？

['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:r,fɑ:ðərz] .
Never again could he be master of the home of his forefathers .
绝不 再次 可以 他 是 掌握 的 这 家 的 他的 祖先 .

他再也无法成为祖辈故土的主人了。

[æn; ən] ['ɑ:nə-d] ['vɪzɪtər] [pər'hæps] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['tɒləreɪtɪd] ['ɪnmet] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
An honoured visitor perhaps , or a tolerated inmate — that was all .
一个 荣幸 游客 也许 , 或者 一个 容忍 囚犯 — 那 曾是 全部 .

或许是一位受人尊敬的访客，或者是一位被容忍的囚犯——仅此而已。

[stɪl] , [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['mæɪrɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
Still , it would be something to have his daughter married to a rich man .
仍然 , 它 会 是 某物 到 有 他的 女儿 已婚 到 一个 富有的 男人 .

不过，让他的女儿嫁给一个有钱人也是一件好事。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['grʊvɪŋ] ,
He had a growing ,
他 有 一个 生长 ,

他逐渐长大，

['ɔ:lmoʊst] ['despəɪət] [ni:d] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['welθɪ] [frend] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [stretʃ] [aʊt] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ]
almost desperate need of some wealthy friend who should stretch out a saving
几乎 绝望的 需要 的 一些 富裕 朋友 WHO 应该 拉紧 出去 一个 保存

[hænd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fæst] - [ə'kju:mjuleɪt] ['dɪfəkəltɪz] ;
hand between him and his fast - accumulating difficulties ;
手 之间 他 和 他的 快速地 - 累积 困难 ;

他几乎迫切需要一位富有的朋友伸出援手，帮助他摆脱日益严重的困境；

[ænd; ənd] [hu:] [soʊ] [ˈfɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈɑ:fɪs] [æz; əz][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ?
and who so fitted for this office as a son - in - law ?
和 who 所以 适配 为了 这 办公室 作为 一个 儿子 - 在 - 法律 ?

还有谁比他更适合这个职位——女婿呢？

[jes] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['wɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] .
Yes , upon the whole , the thing was worth wishing for .
是的 , 之上 这 所有的 , 这 事物 曾是 值得 祝 为了 .
是的, 总的来说, 这件事值得期待。

[hi; hi] [beɪd] [ˈleɪdi] [ˈlɔ:rə] [ɡʊd] - [naɪt] ,
He bade Lady Laura good - night ,
他 巴德 女士 劳拉 好的 - 夜晚 ,

他向劳拉夫人道了晚安。

[dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [brɪ:f] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪvɪlaɪzd] [wɜ:rld][hæd; həd] [bɪn] [ˈstreɪndʒli] [əˈɡri:əb(ə)]
declaring that this brief glimpse of the civilised world had been strangely agreeable
声明 那 这 简短的 一瞥 的 这 文明 世界 有 到过 奇怪的 同意
[tu; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :

他宣称, 这短暂的文明世界之行让他感到莫名的愉悦。

[hi; hi][ˈi:v(ə)n] [ˈpra:mɪst] [tu; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [əˈɡen] [brɪˈfɔ:r] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪˈpɑ:rtɪd] ,
He even promised to stay at the Castle again before long , and so departed ,
他 甚至 承诺 到 停留 在 这 城堡 再次 前 长的 , 和 所以 已离开 ,
他甚至承诺不久后会再次入住城堡, 然后便离开了。

[ˈæftər] [ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ˈɔ:lməʊst] [əˈfekʃənətli] ,
after kissing his daughter almost affectionately ,
后 接吻 他的 女儿 几乎 亲切地 ,

在几乎带着爱意地亲吻了女儿之后,

[ɪn][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈhju:mər] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd][mænˈkaɪnd][ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑ:mən] [tu; tə]
in a better humour with himself and mankind than had been common to
在 一个 更好的 幽默 和 他自己 和 人类 比 有 到过 常见的 到
[hɪm; ɪm] [ˈleɪtli] .
him lately :
他 最近 :

他最近一段时间以来, 对自己和对人都抱有更好的心情。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz] [jʌŋ] [ˈfeəfæks] ,
" So that is young Fairfax ,
" 所以 那 是 年轻的 费尔法克斯 ,

这就是年轻的费尔法克斯,

" [hi; hi] [sed] [tu; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hi; hi] [ˈdʒɒɡd] [ˈsləʊli] [ˈhoʊmwərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:dən] [flaɪ] ,
" he said to himself as he jogged slowly homeward in the Arden fly ,
" 他 说 到 他自己 作为 他 慢跑 缓慢地 回家 在 这 阿登 飞 ,
“他一边在阿登小径上慢跑回家, 一边自言自语道。”

[ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][æt; ət][ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [dʒenˈtɪləti] ;
the single vehicle of that kind at the disposal of the village gentility ;
这 单身的 车辆 的 那 种类 在 这 处理 的 这 村庄 绅士风度 ;
村里的绅士们只有这一辆车;

" [soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˈtemp(ə)] [ˈfeəfæks] .
" so that is the son of Temple Fairfax .
" 所以 那 是 这 儿子 的 寺庙 费尔法克斯 .

所以, 这就是坦普尔·费尔法克斯的儿子。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
There is a look of his father in his eyes ,
那里 是 一个 看 的 他的 父亲 在 他的 眼睛 ,
他的眼神里有他父亲的影子。

[bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈwɪkɪd] [ˈpaʊər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt][ðer; ðər][wəz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz]
but not that look of wicked power in his face that there was in the Colonel's
但 不是 那 看 的 邪恶 力量 在 他的 脸 那 那里 曾是 在 这 上校的
— [nɑːt] [ðæt] [ˈθɜːroʊ] [stæmp][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld][bæd][mæn] .
— not that thorough stamp of a bold bad man .
— 不是 那 彻底 邮票 的 一个 大胆的 坏的 男人 .
但他脸上没有上校那种邪恶的权力感——没有那种大胆坏人的彻底印记。

[,aɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
It will come , I suppose , in good time .
它 将要 来 , 我 认为 , 在 好的 时间 .
我想，总有一天会到来的。

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] .
" **CHAPTER XVI** :
" 章 十六 :
“第十六章

[lɔːrd] [ˈkɒldəˈwʊd] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌɪnkənˈviːniəns] .
LORD CALDERWOOD IS THE CAUSE OF INCONVENIENCE .
主 卡尔德伍德 是 这 原因 的 不便 .
卡尔德伍德勋爵是造成不便的根源。

[ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [went][ɑːn] [ˈgeɪli] ,
The preparations for the wedding went on gaily ,
这 准备工作 为了 这 婚礼 去 在 兴高采烈地 ,
婚礼的筹备工作在欢乐的气氛中进行着。

[ænd; ənd] [wətˈevər] [ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə][rɪˈvʊʊlt] [meɪ] [hæv; həv] [ˈlɜːkt] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] [ˈferfækˌsɪz] [breɪst] ,
and whatever inclination to revolt may have lurked in George Fairfax's breast ,
和 任何 倾角 到 反叛 可能 有 潜伏 在 乔治 费尔法克斯的 胸部 ,
[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][saɪn] .
he made no sign .
他 制成 不 符号 .
乔治·费尔法克斯心中或许潜藏着任何反抗的念头，但他没有表现出来。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈɪnsələnt] [əˈdres] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈspʊʊkən][tuː; tə]
Since his insolent address that night in the corridor he had scarcely spoken to
自从 他的 傲慢的 地址 那 夜晚 在 这 走廊 他 有 几乎 说 到
[kləˈrɪsə] ;
Clarissa ;
克拉丽莎 ;
自从那天晚上他在走廊里出言不逊之后，他就几乎没跟克拉丽莎说过话了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪpt] [ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [wɑːtʃ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ ˈtiː] ,
but he kept a furtive watch upon her notwithstanding , and she knew it ,
但 他 保留 一个 鬼鬼祟祟 手表 之上 她 虽然 , 和 她 知道 它 ,
但他还是暗中监视着她，她也知道这一点。

[ænd; ənd] [ˈsɪkənd] [ˈʌndər][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈʌndər] [æn; ən][ˈiːv(ə)l] [ˈɪnfluəns] .
and sickened under it as under an evil influence .
和 恶心 在下面 它 作为 在下面 一个 邪恶的 影响 .
并因此感到恶心，如同受到邪恶力量的影响。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋɡri][wið; wiθ][hɜ:r; həɹ] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɒli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðæt] —
He was very angry with her — she was fully conscious of that —
他 曾是 非常 生气的 和 她 — 她 曾是 完全 有意识的 的 那 —
[ʌŋdʒʌstɪˈfaɪəbli; ʌnˈdʒʌstɪfaɪəbli] , [ʌnˈri:znəbli] [ˈæŋɡri] .
unjustifiably , unreasonably angry .
无正当理由地 , 不合理地 生气的 .

他非常生她的气——她对此也完全清楚——这种气毫无道理，毫无道理。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns] , [wen] [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər][wʌz; wəz] [ɪˈspeʃli] [əˈtentɪv] ,
More than once , when Mr . Granger was especially attentive ,
更多的 比 一次 , 什么时候 先生 . 格兰杰 曾是 尤其 细心 ,

不止一次，当格兰杰先生特别专注的时候，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [ˈwiðəriŋ] [ɡlæns] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [dɑ:rk] [ɡreɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
she had encountered a withering glance from those dark gray eyes , and she
她 有 遭遇 一个 枯萎 瞥一眼 从 那些 黑暗的 灰色的 眼睛 , 和 她
[hæd; həd] [bɪn] [wi:k] [ɪˈnʌf] ,
had been weak enough ,
有 到过 虚弱的 足够的 ,

她曾遭到那双深灰色眼睛里充满鄙夷的目光，而她当时已经足够虚弱了。

[ˈwɪkɪd] [ɪˈnʌf] [pərˈhæps] ,
wicked enough perhaps ,
邪恶 足够的 也许 ,

或许已经足够邪恶了，

[tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [pərˈsi:v] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒəz] [əˈtenʃnz] [wɜ:r; wəɹ][ɪn][noʊ] [wei]
to try and make him perceive that Mr . Granger's attentions were in no way
到 尝试 和 制作 他 感知 那 先生 . 格兰杰的 注意 是 在 不 方式
[ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
pleasant to her .
令人愉快的 到 她 .

试图让他明白，格兰杰先生的殷勤让她一点也不觉得愉快。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɜ:r; həɹ][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
She could bear anything better than that he should think her capable of
她 可以 熊 任何事物 更好的 比 那 他 应该 思考 她 有能力的 的
[ˈkɔ:tiŋ] [ðɪs] [ˈmænz][ædməˈreɪʃ(ə)n] .
courting this man's admiration .
求爱 这 男人的 钦佩 .

她宁愿忍受任何事，也不愿看到他认为她有能力赢得这个男人的仰慕。

[ʃi:; ʃi][tuːld][hɜ:rˈself] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [rɪˈli:f] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
She told herself sometimes that it would be an unspeakable relief to her
她 讲述 她自己 有时 那 它 会 是 一个 无法形容 宽慰 到 她
[wen] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
when the marriage was over ,
什么时候 这 婚姻 曾是 超过 ,

她有时告诉自己，婚姻结束后，她会感到无比轻松。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks][hæd; həd] [ɡɔ:n] [əˈwei] [frʌm; frəm] [heɪl] [ˈkæs(ə)l] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
and George Fairfax had gone away from Hale Castle , and out of her
和 乔治 费尔法克斯 有 已消失 离开 从 黑尔 城堡 , 和 出去 的 她
[laɪf][fɔ:r; fəɹ] [ˌevərˈmɔ:ɹ] ;
life for evermore ;
生活 为了 越来越 ;

乔治·费尔法克斯离开了黑尔城堡，永远地离开了她的生活；

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðɪs] ,
and then , while she was trying to believe this ,
和 然后 , 尽管 她 曾是 尝试 到 相信 这 ,

然后，当她试图相信这一切的时候，

[ðə; ði] [θɔ:t] [wəd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv] [wʌt] [hɜ:r; həɹ][laɪf] [wəd] [bi:; bi] [ˈʌtəɹli] [wɪˈðəʊt]
the thought would come to her of what her life would be utterly without
这想法会来到她的什么她生活会是完全地没有
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她会不由自主地想到, 如果没有他, 她的生活将会是什么样子。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈevə] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] ,
with no hope of ever seeing him again ,
和 不 希望 的 曾经 看到 他 再次 ,
看不到再次见到他的希望,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪtə] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [rɪˈmembəɹɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlˌdi:nz] [ˈhʌzbənd] .
with the bitter necessity of remembering him only as Lady Geraldine's husband .
和 这 苦的 必要性 的 记住 他 仅有的 作为 女士 杰拉尔丁的 丈夫 .
不得不痛苦地记住, 他只是杰拉尔丁夫人的丈夫。

[ʃi:; ji] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ji] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
She loved him , and knew that she loved him .
她 喜爱 他 , 和 知道 那 她 喜爱 他 .
她爱他, 而且她知道自已爱他。

[tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
To hear his voice , to be in the same room with him ,
到 听到 他的 嗓音 , 到 是 在 这 相同的 房间 和 他 ,
能听到他的声音, 能和他待在同一个房间里,

[kɔ:zd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ˈbɪtə] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [swi:tə] [ðæn; ðən]
caused her a bitter kind of joy , a something that was sweeter than
导致 她 一个 苦的 种类 的 喜悦 , 一个 某物 那 曾是 更甜 比
[ˈkɑ:mən] [ˈpleʒə] ,
common pleasure ,
常见的 乐趣 ,
这给她带来了一种苦涩的喜悦, 一种比普通快乐更甜蜜的滋味。

[ˈki:nə] [ðæn; ðən] [ˈkɑ:mən] [peɪn] .
keener than common pain .
更敏锐 比 常见的 疼痛 .
比普通疼痛更剧烈。

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [wɜ:r; wəɹ][hi:; hi][ˈevə][soʊ][ˈsaɪlənt][ɔ:r] [ˈæŋɡri] , [geɪv] [ˈkʌlə] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][laɪf] ,
His presence , were he ever so silent or angry , gave colour to her life ,
他的 在场 , 是 他 曾经 所以 沉默的 或者 生气的 , 给予 颜色 到 她 生活 ,
无论他沉默不语还是怒气冲冲, 他的存在都为她的生活增添了色彩。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðə; ði] [dʌl] [ˈblæŋknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] [si:md] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
and to realise the dull blankness of a life without him seemed impossible .
和 到 意识到 这 乏味的 空白 的 一个 生活 没有 他 似乎 不可能的 .
难以想象没有他的生活会是多么单调乏味。

[waɪl] [ðɪs] [ˈsaɪlənt] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɹɪdʒ] [ˈɡroʊɪŋ]
While this silent struggle was going on , and the date of the marriage growing
尽管 这 沉默的 斗争 曾是 去 在 , 和 这 日期 的 这 婚姻 生长
[ˈnɪrə] [ænd; ənd] [ˈnɪrə] ,
nearer and nearer ,
更近 和 更近 ,
在这场无声的斗争进行的同时, 婚期也越来越近,

[ˈmɪstə] . [ˈɡreɪndʒəɹz] [əˈtenʃnz] [bɪˈkeɪm] [ˈdeɪli] [mɔ:r] [mɑ:rkt] .
Mr . Granger's attentions became daily more marked .
先生 . 格兰杰的 注意 成为 日常的 更多的 标记 .
格兰杰先生的关注与日俱增。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)l][ɪːv(ə)n][fɔːr; fər] [klə'rɪsə] , [pri'ɑːkjupaɪd] [æz; əz][fɪː ʃɪ][wʌz; wəz][baɪ] [ðʊz] ['lðər]
It was impossible even for Clarissa , preoccupied as she was by those other
 它 曾是 不可能的 甚至 为了 克拉丽莎 , 心事重重 作为 她 曾是 经过 那些 其他
 [θɔːts] ,
thoughts ,
 想法 ,

即使是克拉丽莎，也因为满脑子都是其他事情而无法做到这一点。

[tuː; tə]	[daʊt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[əd'maɪəd]	[hɜːr; həɪ]	[wɪð; wɪθ]	['sʌmθɪŋ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['kɑːmən]	[ædmə'reɪʃ(ə)n]
to	doubt	that	he	admired	her	with	something	more	than	common	admiration
到	怀疑	那	他	钦佩	她	和	某物	更多的	比	常见的	钦佩

·

·

·

怀疑她对她的欣赏不仅仅是普通的欣赏。

[mɪs] [ˈɡreɪndʒəz] [ˈeɪvɪdənt] [ˌʌnˈiːzɪnɪs] [ænd; ʌnd][ˈæŋɡər][wɜːr; wər][ɪn] [ðəmˈselvz] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ɡɪv]
Miss Granger's evident uneasiness and anger were in themselves sufficient to give
 错过 格兰杰的 明显 不安 和 愤怒 是 在 他们自己 充足的 到 给
 [ˈemfəˌsɪs] [tuː; tə] [ðɪs] [fækt] .
emphasis to this fact .
 强调 到 这 事实 .

格兰杰小姐明显的不安和愤怒本身就足以强调这一事实。

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdɪ] , ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜ:rsɛlf][æz; əz][ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][moʊst] [ə'keɪzənz] ,
That young lady , mistress of herself as she was upon most occasions ,
 那 年轻的 女士 , 情妇 的 她自己 作为 她 曾是 之上 最多 场合 ,
 那位年轻女士, 大多数时候都能独当一面,

[faʊnd] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪn'dʊərəns] .
found the present state of things too much for her endurance .
 成立 这 展示 状态 的 事物 也 很多 为了 她 耐力 .

她觉得现状已经超出了她的承受范围。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ləst][ten][ˈɪrz][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf], [ˈevər][sɪns][ʃiː; ʃi][wɜːz; wəz][ə; eɪ][prɪˈkɒʃəs][ˈdæmzl]

For the last ten years of her life , ever since she was a precocious damsel

为了 这 最后的 十 年 的 她 生活 , 曾经 自从 她 曾是 一个 早熟 闺女

[ʌv; əv][twelv],

of twelve ,

的 十二 ,

在她生命的最后十年里，自从她十二岁还是个早熟的少女以来，

[brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌpri:mə'tʃər; ˌpri:mə'tɔr] [steɪt] [ʌ; əv] [ˌkʌltɪveɪ(ə)n] [baɪ][æ; ən] [ɪk'spensɪv] [ˈfɔ:rsɪŋ]
brought to a premature state of cultivation by an expensive forcing
带来 到 一个 过早 状态 的 栽培 经过 一个 昂贵的 强制

[æpə'reɪtəs] [ʌ; əv] [ˈgʌvənɪsɪz] [ænd; ənd][ˈmæstərz] ,
apparatus of governesses and masters ,
设备 的 家庭教师 和 大师 ,

通过昂贵的家庭教师和男教师强制手段，过早地进入了培养状态。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [əˈʃʊrɪŋ] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kənfiˈdænts] [ðæt]
she had been in the habit of assuring herself and her confidantes that
她 有 到过 在 这 习惯 的 保证 她自己 和 她 知己 那

[hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [wʊd] [ˈnevər] [ˈmæri] [əˈɡen] .
her father would never marry again .
她 父亲 会 绝不 结婚 再次 .

她一直习惯性地向自己和知己们保证，她的父亲永远不会再婚。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə, eɪ][ˈveri][kiːn][sɛns][ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][welθ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðæt]
She had a very keen sense of the importance of wealth , and from that
她有 一个 非常 敏锐的 感觉 的 这 重要性 的 财富 , 和 从 那
[ˈtendər][eɪdʒ] ,
tender age ,
投标 年龄 ,

她对财富的重要性有着非常敏锐的认识，从很小的时候起，

[ʌv; əv][twelv][ɔːr][soʊ][ʌpwərdz] ,
of twelve or so upwards ,
的 十二 或者 所以 向上 ,

十二岁左右及以上，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][bɪn][ˈfʊli][əˈwer][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdɪmɪˈnuːʃ(ə)n][hɜːr; hər][oʊn][pəˈziʃ(ə)n][wʊd][ʌndərˈɡoʊ][ɪn]
she had been fully aware of the diminution her own position would undergo in
她有 到过 完全 意识到的 的 这 减少 她 自己的 位置 会 经历 在
[ðə; ði][ɪˈvent][ʌv; əv][ə, eɪ][ˈsekənd][ˈmæɪdʒ] ,
the event of a second marriage ,
这 事件 的 一个 第二 婚姻 ,

她完全清楚，如果再婚，她的地位将会下降。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ə, eɪ][sʌn][tuː; tə][ðə; ði][haʊs][ʌv; əv][ˈɡreɪndʒər] .
and the advent of a son to the house of Granger .
和 这 来临 的 一个 儿子 到 这 房子 的 格兰杰 .

格兰杰家添了个儿子。

[ˈɡʌvənɪsɪz][ænd; ənd][ˈmeɪd,sɜːrvənts][hæd; həd][pərˈhæps][ɪmˈprest][ðɪs][əˈpɑːn][hɜːr; hər][æt; ət]
Governesses and maidservants had perhaps impressed this upon her at
家庭教师 和 女佣 有 也许 印象深刻 这 之上 她 在
[sʌm; səm][stiːl][ˈɜːrliər][steɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪɡˈzɪstəns] ;
some still earlier stage of her existence ;
一些 仍然 早些时候 阶段 的 她 存在 ;

或许在她更早的人生阶段，家庭教师和女仆就给她灌输了这种观念；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðɪs][taɪm][ʌpwərdz][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈniːdɪd][ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv]
but from this time upwards she had needed nothing to remind her of
但 从 这 时间 向上 她 有 需要 没有什么 到 提醒 她 的
[ðə; ði][fækt] ,
the fact ,
这 事实 ,

但从那时起，她就不需要任何东西来提醒她这个事实了。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd][wɑːtʃt][hɜːr; hər][ˈfɑːðər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌnˈwɪəriŋ][ˈvɪdʒɪləns] .
and she had watched her father with an unwearying vigilance .
和 她 有 观看 她 父亲 和 一个 不知疲倦 警觉 .

她一直以孜孜不倦的警惕注视着她的父亲。

[mɔːr][ðæn; ðən][wʌns] , [strɔːŋ] - [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd]
More than once , strong - minded and practical as he was , she had
更多的 比 一次 , 强的 - 有思想 和 实际的 作为 他 曾是 , 她 有
[siːn][hɪm; ɪm][ɪn][ˈdeɪndʒər] .
seen him in danger .
已见 他 在 危险 .

尽管他意志坚定、务实，但她不止一次看到他身处险境。

[əˈtræktɪv][ˈwɪdəʊz][ænd; ənd][ˈdæʃɪŋ][ˈspɪnstər][hæd; həd][mɑːrkt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðer; ðər][preɪ] ,
Attractive widows and dashing spinsters had marked him for their prey ,
吸引人的 寡妇 和 帅气 老处女 有 标记 他 为了 他们的 猎物 ,
美丽的寡妇和风姿绰约的老处女都把他视为猎物。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [si:md] [nɑ:t][kwaɪt] ['ædəmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['perəl][hæd; həd]
and he had seemed not quite adamant ; but the hour of peril had
和 他 有 似乎 不是 相当 坚定不移 ; 但 这 小时 的 危险 有
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

他似乎并非十分坚决；但危急时刻已经过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdʌʊ] [ɔ:r][ðə; ði] ['spɪnstər] [hæd; həd] [gɔ:n] [hɜ:r; hər] [wei] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər]
and the widow or the spinster had gone her way , with all her
和 这 寡妇 或者 这 单身女子 有 已消失 她 方式 , 和 全部 她
[mju:'nɪfɪnz] [ʌv; əv][wɔ:r] [ɪk'spendɪd] ,
munitions of war expended ,
弹药 的 战争 已支出 ,
寡妇或老处女都已离去，她们所有的军需品也都已耗尽。

[ænd; ənd]['dænjəl]['greɪndʒər] [stɪl] [ʌn'skeɪdɪd] .
and Daniel Granger still unscathed .
和 丹尼尔 格兰杰 仍然 毫发无损 .
丹尼尔·格兰杰仍然毫发无损。

[ðɪs] [taɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .
This time it was very different .
这 时间 它 曾是 非常 不同的 .
这次的情况截然不同。

[ˈmɪstər] . ['greɪndʒər] [[ʃʊd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [klə'rɪsə] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [brɪ'fɔ:r]
Mr . Granger showed an interest in Clarissa which he had never before
先生 . 格兰杰 显示 一个 兴趣 在 克拉丽莎 哪个 他 有 绝不 前
[ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] [sɪns] [hi:; hi] [wu:d] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði][fɜ:rst]['mɪsɪz] .
exhibited in any member of her sex since he wooed and won the first Mrs .
展出 在 任何 成员 的 她 性别 自从 他 追求 和 韩元 这 第一的 太太 .
[ˈgreɪndʒər] ;
Granger ;
格兰杰 ;
格兰杰先生对克拉丽莎表现出的兴趣，是他自追求并赢得第一任格兰杰夫人以来，从未对任何女性表现出的。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [ə'fer] ,
and as his marriage had been by no means a romantic affair ,
和 作为 他的 婚姻 有 到过 经过 不 方法 一个 浪漫的 事务 ,
而且他的婚姻绝非一段浪漫的恋情，

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ][pru:'den](ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [meɪd] [ænd; ənd] ['entərd] [ə'pɑ:n][baɪ]['dænjəl]['greɪndʒər]
but rather a prudential arrangement made and entered upon by Daniel Granger
但 相当 一个 审慎 安排 制成 和 进入 之上 经过 丹尼尔 格兰杰
[ðə; ði]['eldər] ,
the elder ,
这 长老 ,
但这实际上是老丹尼尔·格兰杰制定并达成的一项审慎安排。

[klɔ:θ] [ˌmænjʊ'fæktʃərər][ʌv; əv] [li:dz] [ænd; ənd] ['brædfərd] , [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][pɑ:rt] , [ænd; ənd] [ˈtɒməs]
cloth manufacturer of Leeds and Bradford , on the one part , and Thomas
布 制造商 的 利兹 和 布拉德福德 , 在 这 一 部分 , 和 托马斯
- , ['kɑ:t(ə)n] - ['spɪnər] [ʌv; əv] ['mæntʃestər] ,
Talloway , cotton - spinner of Manchester ,
- , 棉布 - 旋转器 的 曼彻斯特 ,
一方是利兹和布拉德福德的布料制造商，另一方是曼彻斯特的棉纺厂主托马斯·塔洛韦。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [pɑ:rt] ,
on the other part ,
在 这 其他 部分 ,
另一方面，

[ˈaɪˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ˈweðə] [mɪs] [ˈsəʊfi] - [hæd; həd][ˈevər][ɪn][hɜːr; həɹ][ˈæntɪ] - [ˈnʌpəl] [deɪz]
it is doubtful whether Miss Sophy Talloway had ever in her ante-nuptial days
它是疑无论错过索菲-有曾经在她赌注-婚礼天
[ɪnˈɡroʊst] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
engrossed so much of his attention .
全神贯注所以很多的他的注意力 .

索菲·塔洛韦小姐在婚前是否曾如此吸引过他的注意力，这一点令人怀疑。

[ˈhævɪŋ] [noʊ][wʌn] [els] [æt; ət] [heɪl] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈventʃər] [tuː; tə] [ʌnˈbʊzəm] [hɜːrˈself] ,
Having no one else at Hale to whom she could venture to unbosom herself ,
拥有不-一别的在 黑尔 到 谁 她 可以 风险投资 到 不丰满 她自己 ,
由于在黑尔镇没有其他人可以向她倾诉衷肠，

[mɪs] [ˈɡreɪndʒər][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɑːnfrɪˈdænt; ,kɑːnfrɪˈdaːnt; ˈkɑːnfrɪdænt; ˈkɑːnfrɪdaːnt][ʌv; əv]
Miss Granger was fain to make a confidante of
错过 格兰杰 曾是 欣然 到 制作 一个 知己 的
[hɜːr; həɹ][meɪd] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] ,
her maid , although she did not ,
她 女佣 , 虽然 她 做过 不是 ,

格兰杰小姐很想把她的女仆当作知己，尽管她并没有这样做。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ruːl] , [əˈfekt] [fə,mɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrvənt] .
as a general rule , affect familiarity with servants .
作为一个 一般的 规则 , 影响 熟悉 和 仆人 .

一般来说，会影响与仆人的熟悉程度。

[ðɪs] [meɪd] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃər] [ˈdæmzl] [ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti] [ɔːr] [ˈʌpwərdz] ,
This maid , who was a mature damsel of five - and - thirty or upwards ,
这 女佣 , WHO 曾是 一个 成熟 闺女的 五 - 和 - 三十 或者 向上 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst][ˈestɪməb(ə)] [tʃɜːrtɪ] - [ʌv; əv] - [ˈɪŋɡlənd] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
and a most estimable Church - of - England person ,
和 一个 最多 可估量的 教会 - 的 - 英格兰 人 ,

这位女仆是一位成熟稳重的女子，至少三十五岁，而且是一位非常值得尊敬的英国国教教徒。

[hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈɡreɪndʒər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ;
had been with Miss Granger for a great many years ;
有 到过 和 错过 格兰杰 为了 一个 伟大的 许多 年 ;

和格兰杰小姐在一起很多年了；

[hæd; həd] [kɜːrld] [hɜːr; həɹ] [her] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ][kraːp] ,
had curled her hair for her when she wore it in a crop ,
有 卷曲 她 头发 为了 她 什么时候 她 穿着 它 在 一个 庄稼 ,

她留着短发的时候，是别人帮她把头发卷起来的。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [rɪˈmembər] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɜːr; həɹ][ləst] [ˈdɪʃn] [ʌv; əv] [ˈpɪnəfɔːr] .
and even remembered her in her last edition of pinafores .
和 甚至 记得 她 在 她 最后的 版 的 围裙 .

甚至在她最后一版围裙中也提到了她。

[sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [fə,mɪliˈærəti] [ˈðerfɔːr] [maɪt] [biː; bi][ɪkˈskjuːzd] ,
Some degree of familiarity therefore might be excused ,
一些 程度 的 熟悉 所以 可能 是 已原谅 ,

因此，一定程度的熟悉感是可以理解的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈfɔːrm(ə)] [səˈfaɪə] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪkˈspænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][hɜːr; həɹ]
and the formal Sophia would now and then expand a little in her
和 这 正式的 索菲亚 会 现在 和 然后 扩张 一个 小的 在 她
[ˈɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔːrmən] .
intercourse with Warman .
交往 和 沃曼 .

而正式的索菲亚偶尔会在与沃曼的性交中稍微放开一些。

[wʌn] [naɪt] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] [waɪl] [brɪʃɔːr] ['leɪdi] [dʒɜrəlˌdiːnz] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [ðə; ði] ['kɔːʃəs]
One night , a very little while before Lady Geraldine's wedding - day , the cautious
— 夜晚 , 一个 非常 小的 尽管 前 女士 杰拉尔丁的 婚礼 - 天 , 这 谨慎
[ˈwɜrmən] ,
Warman ,
沃曼 ,

一天晚上, 就在杰拉尔丁小姐婚礼前不久, 谨慎的沃曼

[waɪl] ['brʌʃɪŋ] [mɪs] ['greɪndʒərz] [her] , [ˈventʃəd] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [lʊkt] [aʊt]
while brushing Miss Granger's hair , ventured to suggest that her mistress looked out
尽管 刷牙 错过 格兰杰的 头发 , 冒险 到 建议 那 她 情妇 看起来 出去
[ʌv; əv] ['spɪrɪts] .
of spirits .
的 烈酒 .

在给格兰杰小姐梳头的时候, 他大胆地暗示说, 她的女主人看起来精神不太好。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [səˈfaɪə] [lʊkt] [ɪkˈsesɪvli] [krɔːs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn]
Had she said that Sophia looked excessively cross , she would scarcely have been
有 她 说 那 索菲亚 看起来 过度 叉 , 她 会 几乎 有 到过
[brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [mɑːrk] .
beside the mark .
旁 这 标记 .

如果她说索菲娅看起来过于生气, 那也绝非夸张。

" [wel] , [ˈwɜrmən] , " [mɪs] ['greɪndʒər] [rɪˈplaɪd] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fruːɪ] [tʊʃn] , " [aɪ][eɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv]
" Well , Warman , " Miss Granger replied , in rather a shrewish tone , " I am out of
" 出色地 , 沃曼 , " 错过 格兰杰 回复 , 在 相当 一个 泼辣 语气 , " 我 是 出去 的
[ˈspɪrɪts] .
spirits .
烈酒 .

“好吧, 沃曼,”格兰杰小姐用一种略带泼妇腔的语气回答道, “我没心情了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [əˈnɔɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ˈpaːˌpaːz] [əˈtenʃnz] [tuː; tə] — [baɪ][ðə; ði]
I have been very much annoyed this evening by papa's attentions to — by the
我 有 到过 非常 很多 恼怒 这 晚上 经过 爸爸的 注意 到 — 经过 这
[dɪˈzaɪnɪŋ] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hɪr] . "
designing conduct of a young lady here . "
设计 执行 的 一个 年轻的 女士 这里 . "

今晚, 爸爸对一位年轻女士的殷勤——或者说, 这位女士的别有用心——让我非常恼火。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] [huː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] , [mɪs] , " [ˈwɜrmən] ['ænsər] ['fruːdli] .
" I think I can guess who the young lady is , miss , " Warman answered shrewdly .
" 我 思考 我 能 猜测 WHO 这 年轻的 女士 是 , 错过 , " 沃曼 回答 精明地 .
"我想我能猜出这位年轻女士是谁, 小姐,"沃曼机敏地回答道。

" [oo] , [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] , " [kraɪd] [səˈfaɪə] ,
" O , I suppose so , " cried Sophia ,
" 哦 , 我 认为 所以 , " 哭 索菲亚 ,

“哦, 我想也是,”索菲娅喊道。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æn; ən] ['æŋɡrɪ] [dʒɜːrk] [wɪtʃ] [ˈɔːlmoʊst] [sent] [ðə; ði] [brʌʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
giving her head an angry jerk which almost sent the brush out of her
给予 她 头 一个 生气的 混蛋 哪个 几乎 发送 这 刷子 出去 的 她
[ˈæbɪˌgeɪlz][hænd] ;
abigail's hand ;
阿比盖尔的 手 ;

她愤怒地甩了甩头, 差点把刷子从阿比盖尔手中甩出去;

" ['sɜːrvənt] [noʊ] ['evriθɪŋ] . "
" servants know everything . "
" 仆人 知道 一切 . "

“仆人都知道。”

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [mis] , ['sɜ:rvənt] [hæv; həv] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑ:nt] ['veri] [wel]
" **Well , you see , miss , servants have eyes and ears , and they can't very well**
" 出色地 , 你 看 , 错过 , 仆人 有 眼睛 和 耳朵 , 和 他们 不能 非常 出色地
[help] ['ju:zɪŋ][ðem; ðəm] .
help using them .
帮助 使用 他们 .

“你看，小姐，仆人有眼睛和耳朵，他们不可能不去使用它们。”

[ˈpi:p(ə)l] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ænd; ənd] [ˈpraɪɪŋ] [ɪf] [wi:; wi] [ˈventʃər] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [ˈgʊvɪŋ][ɑ:n]
People think we're inquisitive and prying if we venture to see things going on
人们 思考 是 好奇 和 窥探 如果 我们 风险投资 到 看 事物 去 在
[ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑ:r] ['veri] ['noʊzɪz] ;
under our very noses ;
在下面 我们的 非常 鼻子 ;

如果我们冒险去看一看眼皮底下发生的事情，人们会认为我们爱管闲事、爱窥探隐私；

[ænd; ənd][soʊ] [hɪˈpɑ:kɹəsi] [gets] [tu:; tə][bi:; bi][ˈɔ:lmoʊst][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rvənts] [edʒuˈkeɪ](ə)n] ,
and so hypocrisy gets to be almost part of a servant's education ,
和 所以 虚伪 获得 到 是 几乎 部分 的 一个 仆人的 教育 ,
因此，虚伪几乎成了仆人教育的一部分。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈpi:p(ə)l] [kɔ:l][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:rvənt][ɪz][ə; eɪ] [smu:ð] - [feɪst] ['kri:tʃər] [ðæt] [prɪ'tendz]
and what people call a good servant is a smooth - faced creature that pretends
和 什么 人们 称呼 一个 好的 仆人 是 一个 光滑的 - 面对 生物 那 假装
[tu:; tə] [si:] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] .
to see nothing and to understand nothing .
到 看 没有什么 和 到 理解 没有什么 .

人们口中的好仆人，其实是一个面无表情、装作什么都看不见、什么都不懂的家伙。

[bʌt; bət][maɪ][ˈprɪnsəp(ə)lɪz][wəʊnt] [əˈlaʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [mis]
But my principles won't allow of my stooping to that sort of thing , Miss
但 我的 原则 惯于 允许 的 我的 弯腰 到 那 种类 的 事物 , 错过
[ˈgreɪndʒər] ,
Granger ,
格兰杰 ,

但是我的原则不允许我屈尊去做那种事，格兰杰小姐。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [seɪ] .
and what I think I say .
和 什么 我 思考 我 说 .

以及我认为我说的话。

[aɪ] [noʊ] [maɪ][ˈdu:ti][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ,
I know my duty as a servant ,
我 知道 我的 责任 作为 一个 仆人 ,
我知道我作为仆人的职责，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [soʊl][æz; əz][ə; eɪ][ˈhju:mən] ['bi:ɪŋ] . "
and I know the value of my own immortal soul as a human being . "
和 我 知道 这 价值 的 我的 自己的 不朽 灵魂 作为 一个 人类 存在 . "
我知道作为一个人，我那不朽的灵魂的价值。

" [haʊ] [ju:; jʊ][du:] [pri:tʃ] , ['wɔrmən] !
" **How you do preach , Warman !**
" 如何 你 做 布道 , 沃曼 !
“沃曼，你讲道讲得真好！ ”

[hu:] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['hɪpəkɹɪt] ? " [ɪkˈskleɪmd] [səˈfaɪə] [ɪmˈpeɪʃntli] .
Who wants you to be a hypocrite ? " exclaimed Sophia impatiently .
WHO 想要 你 到 是 一个 伪君子 ? " 惊呼 索菲亚 不耐烦地 .
“谁想让你当伪君子？”索菲娅不耐烦地喊道。

" [ɪts] [ˈɔ:lweɪz] [prəˈvʊʊkɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [wʌnz] [əˈferz] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːkt] [ˈʊʊvər][baɪ][ə; eɪ][hɜːrd]
" **It's always provoking to hear that one's affairs have been talked over by a herd**
" 它是 总是 挑衅 到 听到 那 一个人的 事务 有 到过 谈话 超过 经过 一个 一群
[ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] ,
of servants ,
的 仆人 ,
" 听到自己的私事被一群仆人议论纷纷，总是令人恼火的。"

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpʊʊz] [ɪts] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
but I suppose it's inevitable .
但 我 认为 它是 不可避免的 .

但我认为这是不可避免的。
[ænd; ənd] [preɪ] , [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈpɑːpə] ? "
And pray , what have they been saying about papa ? "
和 祈祷 , 什么 有 他们 到过 说 关于 爸爸 ? "

他们都在议论爸爸些什么呢？
" [wel] , [mɪs] , [aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ænd; ənd] [əˈnʌðər] .
" **Well , miss , I've heard a good deal of talk of one kind and another** .
" 出色地 , 错过 , 我已经 听到 一个 好的 交易 的 讲话 的 一 种类 和 其他 .
" 小姐，我听到了很多关于这方面的传言。"

[juː; jʊ] [siː] , [jʊr; jər][ˈpɑːpə][ɪz] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] ,
You see , your papa is looked upon as a great gentleman in the county ,
你 看 , 你的 爸爸 是 看起来 之上 作为 一个 伟大的 绅士 在 这 县 ,
你看，你爸爸在全县都被视为一位德高望重的绅士。

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
and people will talk about him .
和 人们 将要 讲话 关于 他 .

人们会谈论他。

[ðeəz; ðəz] [ˈnɔːrɪs] , [ˈleɪdi] [ˈlɒrəz] [oʊn] [ˈfʊtmən] ,
There's Norris , Lady Laura's own footman ,
有 诺里斯 , 女士 劳拉的 自己的 男仆 ,
还有诺里斯，他是劳拉夫人的贴身男仆。

[huːz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] — [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒənt] - [wel] - [brɔːt] -
who's a good deal in the drawing - room — really a very intelligent - well - brought -
谁是 一个 好的 交易 在 这 绘画 - 房间 — 真的 一个 非常 聪明的 - 出色地 - 带来 -

[ʌp] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ,
up young man , and ,
向上 年轻的 男人 , 和 ,
他在客厅里很会聊天——他真的是一位非常聪明、教养良好的年轻人，而且，

[aɪ][eɪˈem] [ˈhæpi] [tuː; tə] [seɪ] , [nɑːt][ə; eɪ] [dɪˈsentər] .
I am happy to say , not a dissenter .
我 是 快乐的 到 说 , 不是 一个 持不同意见者 .

我很高兴地说，我并非反对者。

[ˈnɔːrɪs] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈnʊʊtɪs][ʌv; əv] [wʊts] [ˈɡʊʊɪŋ][ɑːn] ,
Norris takes a good deal of notice of what's going on ,
诺里斯 需要 一个 好的 交易 的 注意 的 是什么 去 在 ,
诺里斯非常关注周围发生的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [riˈmaːks] [əˈpɑːn][jʊr; jər][ˈpɑːrz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɪs]
and he has made a good many remarks upon your par's attention to Miss
和 他 有 制成 一个 好的 许多 评论 之上 你的 标准杆 注意力 到 错过
[ˈlʌvəl] .
Level .
洛弗尔 .
他还就您父亲对洛弗尔小姐的关注发表了许多评论。

[ˈlʊkɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪz] , [ju:; jʊ] [si:] , [mɪs] ,
Looking at the position of the parties , you see , miss ,
寻找 在 这 位置 的 这 各方 , 你 看 , 错过 ,
从各方的立场来看, 你会发现, 小姐,

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [raʊnd] [fɔ:r; fər]
it would be such a curious thing if it was to be brought round for
它 会 是 这样的 一个 好奇的 事物 如果 它 曾是 到 是 带来 圆形的 为了
[ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ˈɑ:dən] [kɔ:rt] . "
that young lady to be mistress of Arden Court . "
那 年轻的 女士 到 是 情妇 的 阿登 法庭 . "

如果最终让那位年轻女士成为阿登庄园的女主人, 那将是一件非常奇怪的事情。

" [gʊd] [ˈgreɪʃəs] [em ˈi:] , [ˈwɔrmən] ! " [kraɪd] [səˈfaɪə] [əˈgæst] , " [ju:; jʊ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈpɑ:pə]
" Good gracious me , Warman ! " cried Sophia aghast , " you don't suppose that papa
" 好的 亲切 我 , 沃曼 ! " 哭 索菲亚 惊愕 , " 你 不 认为 那 爸爸
[wʊd] [ˈmæəri] [əˈgen] ? " "
would marry again ? "
会 结婚 再次 ? " "

“我的天哪, 沃曼! ”索菲娅惊恐地喊道, “你不会认为爸爸会再婚吧? ”

" [wel] , [aɪ][kɑ:nt] [ˈri:əli] [seɪ] , [mɪs] .
" Well , I can't really say , miss .
" 出色地 , 我 不能 真的 说 , 错过 .

“嗯, 我真的不好说, 小姐。”

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][jɔr; jər][ˈpɑ:rz][eɪdʒ] [peɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈten](ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi]
But when a gentleman of your par's age pays so much attention to a lady
但 什么时候 一个 绅士 的 你的 标准杆 年龄 支付 所以 很多 注意力 到 一个 女士
[jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] ,
young enough to be his daughter ,
年轻的 足够的 到 是 他的 女儿 ,

但是, 当一位和你年纪相仿的绅士对一位年轻到足以做他女儿的女士如此关注时,

[aɪ ˈti:][ˈdʒen(ə)rəli][du:][end] [ðæt] [wei] .
it generally do end that way .
它 一般来说 做 结尾 那 方式 .

事情通常都会以这种方式结束。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [noʊ][kɑ:nsəˈleɪ](ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm] [ˈwɔrmən] ,
" There was evidently no consolation to be obtained from Warman ,
" 那里 曾是 显然 不 安慰 到 是 获得 从 沃曼 ,
显然, 从沃曼那里得不到任何安慰。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðæt] [əˈstu:t] [ˈhændmeɪdn] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪˈtreɪd] [ˈɪntu:] [ˈeni] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən]
nor was that astute handmaiden to be betrayed into any expression of opinion
也不 曾是 那 精明 侍女 到 是 背叛 进入 任何 表达 的 观点
[əˈgenst] [mɪs] [ˈlʌvəl] .
against Miss Lovel .
反对 错过 洛弗尔 .

那位机敏的女仆也不会被出卖, 说出任何不利于洛弗尔小姐的话。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈprɑ:bəb(ə)] [ðæt] [kləˈrɪsə] [ˈlʌvəl] [maɪt] [kʌm] [bɪˈfɔ:r]
It seemed to her more than probable that Clarissa Lovel might come before
它 似乎 到 她 更多的 比 可能 那 克拉丽莎 洛弗尔 可能 来 前
[lɔ:ŋ] [tu:; tə] [reɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [æt; ət] [ˈɑ:dən] ,
long to reign over the household at Arden ,
长的 到 在位 超过 这 家庭 在 阿登 ,

她觉得克拉丽莎·洛弗尔很可能很快就会掌管阿登庄园的家务。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɔ:l] - [ˈpəʊərf(ə)l] [səˈfaɪə] [sɪŋk] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmaɪnər] [pəˈzɪ](ə)n] .
and this all - powerful Sophia sink to a minor position .
和 这 全部 - 强大的 索菲亚 下沉 到 一个 次要的 位置 .

而曾经无所不能的索菲亚却沦为了配角。

[strɔ:ŋ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:r] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdeɪndʒərəs] .
Strong language of any kind was therefore likely to be dangerous .
强的 语言 的 任何 种类 曾是 所以 可能 到 是 危险的 .

因此，任何形式的激烈言辞都可能造成危险。

[ˈhænə] [ˈwɔrmən] [ˈvælju:d][hɜ:r; hər] [pleɪs] , [wɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] ,
Hannah Warman valued her place , which was a good one ,

汉娜·沃曼很珍惜她现在的地位，那的确是个好地位。

[ænd; ənd] [wʊd] [pərˈhæps][bi:; bi] [sti:l] [ˈbetər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪmˈpʌlsɪv] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs]
and would perhaps be still better under a more impulsive and generous

[ˈmɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

如果换成一位更冲动、更慷慨的女主人，或许会更好。

[ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [θɪŋ] [ˈðerfɔ:r] [wʌz; wəz][tu:; tə] [klaʊz] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðʊz]
The safest thing therefore was to close the conversation with one of those

[ˈpaɪəs] [pˈlætɪtju:dʒ] [wɪt] [ˈwɔrmən] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kəˈmænd] .
pious platitudes which Warman had always at her command .
虔诚的 老生常谈 哪个 沃曼 有 总是 在 她 命令 .

因此，最稳妥的做法是用沃曼随时都能脱口而出的那些老生常谈的陈词滥调来结束谈话。

" [wətˈevər] [meɪ] [ˈhæpən] , [mɪs] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈpra:vɪdəns] , " [ʃi:; ʃi] [sed]
" **Whatever may happen , miss , we are in the hands of Providence ,** " **she said**
" 任何 可能 发生 , 错过 , 我们 是 在 这 双手 的 普罗维登斯 , " 她 说
[ˈsɑ:ləmlɪ] ;
solemnly ;
庄严地 ;

“小姐，无论发生什么，我们都听天由命，”她郑重地说；

" [ænd; ənd][let][ju:ˈes] [trʌst] [ðæt] [θɪŋz] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][ˈregjəleɪtəd, ˈregjəleɪtɪd][æz; əz][tu:; tə] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər]
" **and let us trust that things will be so regulated as to work for**
" 和 让 我们 相信 那 事物 将要 是 所以 受监管 作为 到 工作 为了

[ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [ˈsoʊlz] .
the good of our immortal souls .
这 好的 的 我们的 不朽 灵魂 .

“让我们相信，事情会得到妥善安排，从而有利于我们不朽的灵魂。”

[noʊ][wʌn][kæn; kən][ɡoʊ] [θru:] [laɪf] [wɪˈðəʊt] [ˈtraɪəlz] , [mɪs] ,
No one can go through life without trials , miss ,
不 一 能 去 通过 生活 没有 试验 , 错过 ,

人生在世，难免会经历磨难和挫折。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [jɔ:rz] [meɪ] [bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ] [naʊ] ;
and perhaps yours may be coming upon you now ;
和 也许 你的 可能 是 未来 之上 你 现在 ;

或许，你的厄运现在就要降临到你身上了；

[bʌt; bət][wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [sʌt] [ˈtʃæstəɪzmənts] [ɑ:r; ər] [ɪnˈtendɪd] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbenɪfɪt] .
but we know that such chastisements are intended for our benefit .
但 我们 知道 那 这样的 惩罚 是 故意的 为了 我们的 益处 .

但我们知道，这样的惩罚是为了我们好。

" [sə'faɪə] [greɪndʒər][hæd; həd] [ɪn'kɜ:rdʒd] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [tʊ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [wɔ:rmən] ,
" **Sophia Granger had encouraged this kind of talk from the lips of Warman** ,
" 索菲亚 格兰杰 有 鼓励 这 种类 的 讲话 从 这 嘴唇 的 沃曼 ,
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈhʌmb(ə)l] [dɪ'saɪplz] ,
and other humble disciples ,
和 其他 谦逊的 门徒 ,

“索菲娅·格兰杰鼓励沃曼和其他谦卑的门徒们发表这种言论，

[tu:] [ˈɔ:f(ə)n] [tu:] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][aɪ ˈti:][dʒʌst] [naʊ] ;
too often too be able to object to it just now ;
也 经常 也 是 有能力的 到 目的 到 它 只是 现在 ;

这种情况发生的频率太高，以至于现在无法提出反对意见；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈtempər] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪmˈpru:vɪd] [baɪ] [ðɪs] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
but her temper was by no means improved by this conversation ,
但 她 脾气 曾是 经过 不 方法 改进 经过 这 对话 ,

但这次谈话丝毫没有缓和她的脾气。

[ænd; ənd][fɪ:; ji] [dɪsˈmɪst] [hɜ:r; hər][meɪd] [ˈprez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ku:l] [gʊd] - [naɪt] .
and she dismissed her maid presently with a very cool good - night .
和 她 解雇 她 女佣 目前 和 一个 非常 凉爽的 好的 - 夜晚 .

她随即冷淡地说了声晚安，打发女仆离开了。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] , [dʒɔ:rdʒ] [ˈferfæk,sɪz] [ˈmʌðər] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,
On the third day before the wedding , George Fairfax's mother arrived at the Castle ,
在 这 第三 天 前 这 婚礼 , 乔治 费尔法克斯的 母亲 到达的 在 这 城堡 ,

婚礼前第三天，乔治·费尔法克斯的母亲抵达了城堡。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [əˈsɪst] [ɪn] [ðɪs] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ɪˈvent] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈsʌnz] [laɪf] .
in order to assist in this important event in her son's life .
在 命令 到 协助 在 这 重要的 事件 在 她 儿子的 生活 .

为了帮助儿子度过人生中的这一重要时刻。

[kləˈrɪsə] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ðɪs] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkju:liər] [ˈɪntrəst] ,
Clarissa contemplated this lady with a peculiar interest ,
克拉丽莎 思考 这 女士 和 一个 奇特 兴趣 ,

克拉丽莎带着一种异乎寻常的兴趣打量着这位女士。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwu:ndɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈkoʊldnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] .
and was not a little wounded by the strange coldness with which Mrs .
和 曾是 不是 一个 小的 受伤 经过 这 奇怪的 寒冷 和 哪个 太太 .

[ˈfeəfæks] [ˈgri:tɪd] [hɜ:r; hər][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈbi:ɪŋ] [ɪntrəˈdu:st] [baɪ] [ˈleɪdi] [ˈlɔ:rə] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [əˈraɪv(ə)l]
Fairfax greeted her upon her being introduced by Lady Laura to the new arrival
费尔法克斯 问候 她 之上 她 存在 介绍 经过 女士 劳拉 到 这 新的 到达

.
:
.

当劳拉夫人将她介绍给这位新来者时，费尔法克斯夫人却以一种奇怪的冷漠态度迎接她，这让她感到有些受伤。

[ðɪs] [ˈkoʊldnəs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈstraɪkɪŋ] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɜ:rˈbæənəti][ʌv; əv]
This coldness was all the more striking on account of the perfect urbanity of
这 寒冷 曾是 全部 这 更多的 引人注目 在 帐户 的 这 完美的 城市化 的

[ˈmɪsɪz] . [ˈferfæk,sɪz] [ˈmænərz] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [weɪ] ,
Mrs . Fairfax's manners in a general way ,
太太 . 费尔法克斯的 礼仪 在 一个 一般的 方式 ,

鉴于费尔法克斯夫人一贯举止优雅得体，这种冷漠就显得更加引人注目。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈwɪnɪŋ] [ˈdʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:n][moʊst] [əˈkeɪzənz] .
and a certain winning gentleness which distinguished her on most occasions .
和 一个 肯定 获胜 温柔 哪个 杰出的 她 在 最多 场合 .

她身上有一种令人喜爱的温柔气质，这在大多数情况下都使她脱颖而出。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kləˈrɪsə] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈkɔɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [əˈvɜːrʒn] [æt; ət][ðə; ðɪ]
It seemed to Clarissa as if she recoiled with something like aversion at the
它 似乎 到 克拉丽莎 作为 如果 她 反冲 和 某物 喜欢 厌恶 在 这
[saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [neɪm] .
sound of her name .
声音 的 她 姓名 .

克拉丽莎觉得，听到自己的名字，她似乎会感到厌恶，并下意识地退缩。

" [mɪs] [ˈlʌvəl] [ʌv; əv] [ˈɑːdən] [kɔːrt] , [aɪ] [bɪˈliːv] ?
" **Miss Lovel of Arden Court , I believe ?**
" 错过 洛弗尔 的 阿登 法庭 , 我 相信 ?

“我想，是阿登苑的洛弗尔小姐吧？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈbɜːrə] .
" **she said , looking at Lady Laura** .
" 她 说 , 寻找 在 女士 劳拉 .

她看着劳拉夫人说道。

" [jes] ;
" **Yes ;**
" 是的 ;

“是的;

[maɪ] [daɪə] [kləˈrɪsə] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [tɪl] [ˈleɪtli] [wʌz; wəz] [ˈoʊnər]
my dear Clarissa is the only daughter of the gentleman who till lately was owner
我的 亲爱的 克拉丽莎 是 这 仅有的 女儿 的 这 绅士 WHO 直到 最近 曾是 所有者
[ʌv; əv] [ˈɑːdən] [kɔːrt] .
of Arden Court .
的 阿登 法庭 .

我亲爱的克拉丽莎是阿登庄园前主人的独生女。

[aɪˈtiː][hæz; həz] [pæst] [ˈɪntuː] [ˈʌðər] [hændz] [naʊ] . "
It has passed into other hands now . "
它 有 通过了 进入 其他 双手 现在 . "

现在它已经易主了。

" [aɪ][beg][jʊə; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
" **I beg your pardon** .
" 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[aɪ][dɪd][nəːt] [noʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] .
I did not know there had been any change .
我 做过 不是 知道 那里 有 到过 任何 改变 .

我不知道已经发生了任何变化。

" [ænd; ænd] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛəfæks] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; həɹ] [ˈpriːviəs] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈbɜːrə] ,
" **And then Mrs . Fairfax continued her previous conversation with Lady Laura** ,
" 和 然后 太太 . 费尔法克斯 持续 她 以前的 对话 和 女士 劳拉 ,
然后，费尔法克斯夫人继续与劳拉夫人谈论她之前的话题。

[æz; əz] [ɪf] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [mɪs] [ˈlʌvəl] .
as if anxious to have done with the subject of Miss Lovel .
作为 如果 焦虑的 到 有 完毕 和 这 主题 的 错过 洛弗尔 .

仿佛急于结束关于洛弗尔小姐的话题。

[nɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [θriː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈwedɪŋ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [teɪk] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [kləˈrɪsə] ;
Nor in the three days before the wedding did she take any farther notice of Clarissa ;
也不 在 这 三 天 前 这 婚礼 做过 她 拿 任何 更远 注意 的 克拉丽莎 ;

在婚礼前的三天里，她也没有再理会克拉丽莎；

[ə; eɪ] [nɪ'gлект] [ðə; ði][gɜ:rɪ] [felt] ['ki:nli] ;
a neglect the girl felt keenly ;
一个 忽视 这 女孩 毛毡 敏锐地 ;

女孩深切地感受到了这种被忽视的感觉；

[ɔ:lɪ][ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ][br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [spat] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ɪn] [ðɪs] [peɪl] ['feɪdɪd]
all the more so because she was interested in spite of herself in this pale faded
全部 这 更多的 所以 因为 她 曾是 感兴趣的 在 尽管如此 的 她自己 在 这 苍白 褪色
['leɪdi][ʌv; əv] ['fɪfti] ,
lady of fifty ,
女士 的 五十 ,

尤其因为她不由自主地对这位面色苍白、年过五十的女士产生了兴趣。

[hu:] [stɪl] [bɔ:r] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [greɪt] ['bju:ti] [ænd; ənd] [hu:] ['kæɪɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs]
who still bore the traces of great beauty and who carried herself with the grace
WHO 仍然 钻孔 这 痕迹 的 伟大的 美丽 和 WHO 携带 她自己 和 这 优雅
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪ:n] .
of a queen .
的 一个 女王 .

她依然保留着绝世美貌的痕迹，举手投足间都散发着女王般的优雅。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ðæt] [er] [di:'ju] ['fəubuæg] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hɪr] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
She had that air du faubourg which we hear of in the great ladies of a
她 有 那 空气 杜 郊区 哪个 我们 听到 的 在 这 伟大的 女士们 的 一个
[dr'pɑ:rtɪd] ['ɪrə] [ɪn][pə'rɪzjən] [sə'saɪətɪ] ,
departed era in Parisian society ,
已离开 时代 在 巴黎人 社会 ,

她身上有那种巴黎上流社会昔日名媛身上特有的郊区气质。

— [ə; eɪ] [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] ['elɪgəns] [wɪtʃ] ['nevər] [traɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['elɪgənt] ,
— a serene and tranquil elegance which never tries to be elegant ,
— 一个 安详 和 宁静 优雅 哪个 绝不 尝试 到 是 优雅的 ,
——一种宁静祥和的优雅，从不刻意追求优雅。

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [self] - [pə'zeɪn] [wɪtʃ] ['nevər] [dr'dʒenəʊts] ['ɪntu:] ['ɪnsələns] .
a perfect self - possession which never degenerates into insolence .
一个 完美的 自己 - 拥有 哪个 绝不 退化 进入 傲慢 .
完美的沉着冷静，绝不流于傲慢无礼。

[ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪ][soʊ][lɑ:rdʒ][æz; əz] [ðæt] [naʊ] [ə'sembld] [æt; ət] [heɪl] ,
In a party so large as that now assembled at Hale ,
在 一个 派对 所以 大的 作为 那 现在 组装 在 黑尔 ,
在像现在聚集在黑尔的这群人中，

[ðɪs] ['tæsɪt] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][wʌn][pɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['ru:dnəs] .
this tacit avoidance of one person could scarcely be called a rudeness .
这 默契 回避 的 一 人 可以 几乎 是 称为 一个 粗鲁 .
这种对某人的默许回避，很难称之为粗鲁。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [soʊ] ['i:zəli] [bi:; bi][æksə'dent(ə)] .
It might so easily be accidental .
它 可能 所以 容易地 是 偶然 .
这很可能只是个意外。

[klə'rɪsə] [felt] [aɪ 'ti:] [nevərðə'les] , [ænd; ənd] [felt] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][æksə'dent(ə)] .
Clarissa felt it nevertheless , and felt somehow that it was not accidental .
克拉丽莎 毛毡 它 尽管如此 , 和 毛毡 不知何故 那 它 曾是 不是 偶然 .
克拉丽莎还是感觉到了，而且她觉得这并非偶然。

[ðoʊ] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] ,
Though she could never be anything to George Fairfax ,
尽管 她 可以 绝不 是 任何事物 到 乔治 费尔法克斯 ,
虽然她永远不可能成为乔治·费尔法克斯的任何伴侣，

[ðoʊ] [ɔ:l] [pɑ:sə'biləti] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] ,
though all possibility even of friendship was at an end between them ,
尽管 全部 可能性 甚至 的 友谊 曾是 在 一个 结尾 之间 他们 ,
尽管他们之间甚至友谊的可能性都已彻底破灭,

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][geɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [rɪ'gɑ:rd] .
she would have liked to gain his mother's regard .
她 会 有 喜欢 到 获得 他的 母亲的 看待 .
她很想赢得他母亲的认可。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪd(ə)l] [wɪʃ] [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['skersli] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [wʌn] .
It was an idle wish perhaps , but scarcely an unnatural one .
它 曾是 一个 闲置的 希望 也许 , 但 几乎 一个 不自然 一 .
这或许只是一时的愿望，但绝非不合情理。

[ʃi:; ji] [wɑ:tʃt] ['mɪsɪz] . ['feəfæks][ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʒerəlɪn, -daɪn] [tə'geðər] .
She watched Mrs . Fairfax and Lady Geraldine together .
她 观看 太太 . 费尔法克斯 和 女士 杰拉尔德丁 一起 .
她看着费尔法克斯夫人和杰拉尔德丁夫人在一起。

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [brɪ'twi:n] [ðoʊz] [tu:] [wʌz; wəz] [veri] ['eɪvɪdənt] .
The affection between those two was very evident .
这 感情 之间 那些 二 曾是 非常 明显 .
他们两人之间的感情非常明显。

[ˈnevər] [dɪd][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] ['leɪdi] [ə'pɪr] [tu:; tə] [ˈgreɪtər] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈɪntərko:rs]
Never did the younger lady appear to greater advantage than in her intercourse
绝不 做过 这 年轻 女士 出现 到 更大的 优势 比 在 她 交往
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] ['mʌðər] - [ɪn] - [ɔ:] .
with her future mother - in - law .
和 她 未来 母亲 - 在 - 法律 .
这位年轻女子似乎从未像在与未来的婆婆发生性关系时那样，展现出最大的优势。

[ɔ:l] [praɪd][ænd; ənd] ['kəʊldnəs] ['væniʃt] [ɪn] [ðæt] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd]['dʒerəlɪn, -daɪn] ['tʃælənər] [brɪ'keɪm]
All pride and coldness vanished in that society , and Geraldine Challoner became
全部 自豪 和 寒冷 消失了 在 那 社会 , 和 杰拉尔德丁 查洛纳 成为
['dʒi:niəl][ænd; ənd] ['wʊmənli] .
genial and womanly .
和蔼可亲 和 女性 .
在那个社会里，所有的骄傲和冷漠都消失了，杰拉尔德丁·查洛纳变得和蔼可亲，富有女人味。

" [ʃi:; ji][hæz; həz] [pleɪd] [hɜ:r; hər][kɑ:rdz] [wel] , " ['bɑ:rbərə] ['fɜ:rmər] [sed] [mə'liʃəsli] .
" **She has played her cards well , " Barbara Fermor said maliciously** .
" 她 有 玩 她 牌 出色地 , " 芭芭拉 费莫尔 说 恶意地 .
“她这步棋打得很好，”芭芭拉·费默恶意地说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [hu:] [hæz; həz] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mæɪrɪdʒ] .
" **It is the mother who has brought about this marriage** .
" 它 是 这 母亲 WHO 有 带来 关于 这 婚姻 .
“是母亲促成了这桩婚姻。”

" [ɪf] ['mɪsɪz] . ['feəfæks] [ʃoʊd] [hɜ:r'self]['kəʊldli] [dɪ'spoʊzd] [tɔ:rdz] [klə'rɪsə] ,
" **If Mrs . Fairfax showed herself coldly disposed towards Clarissa** ,
" 如果 太太 . 费尔法克斯 显示 她自己 冷冷地 处置 向 克拉丽莎 ,
“如果费尔法克斯夫人对克拉丽莎表现出冷淡的态度，

[ðər; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rts][ʌv; əv] ['leɪdɪz] ['eməli][ænd; ənd][lu(:)'i:zə]
there was plenty of warmth on the parts of Ladies Emily and Louisa
那里 曾是 很多 的 温暖 在 这 部分 的 女士们 艾米丽 和 路易莎
[ˈtʃælənər] ,
Challoner ,
查洛纳 ,
艾米丽·查洛纳女士和路易莎·查洛纳女士都展现出了极大的热情。

[hu:] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
who arrived at the Castle about the same time ,
WHO 到达的 在 这 城堡 关于 这 相同的 时间 ,
他们几乎同时到达了城堡。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [tʊk] [ə; eɪ][ˈfænsɪ][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈsɪstəz] [ˈprəʊtəʒeɪ; ˌprəʊtəˈʒeɪ] .
and at once took a fancy to their sister's protegee .
和 在 一次 采取 一个 想要 到 他们的 姐妹 受庇护者 .
他们立刻就对姐姐的得意门生产生了好感。

" [ˈbɔ:rə] [hæz; həz][təʊld][ju: 'es][soʊ] [mʌt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈlʌvəl] , " [sed] [ˈleɪdi] [lu(:)ˈi:zə] ,
" **Laura has told us so much about you** , **Miss Lovel** , " **said Lady Louisa** ,
" 劳拉 有 讲述 我们 所以 很多 关于 你 , 错过 洛弗尔 , " 说 女士 路易莎 ,
“劳拉跟我们讲了很多关于你的事，洛弗尔小姐，”路易莎夫人说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第11/32页

" [ænd; ənd][wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jə] , [ɪf] [ju:; jə] [wɪl] [ə'laʊ] [ju: 'es] ; [ænd; ənd] ,
" and we mean to be very fond of you , if you will allow us ; and ,
" 和 我们 意思是 到 是 非常 喜爱 的 你 , 如果 你 将要 允许 我们 ; 和 ,
“如果我们能得到你们的允许, 我们一定会非常喜欢你们; 而且,

[oʊ] , [pli:z] [meɪ] [wi:; wi][kɔ:l][ju:; jə] [klə'risə] ?
O , please may we call you Clarissa ?
哦 , 请 可能 我们 称呼 你 克拉丽莎 ?

哦, 我们可以叫你克拉丽莎吗?

[aɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] [neɪm] !
It is such a sweet name !
它 是 这样的 一个 甜的 姓名 !

真是个好听的名字!

" [bəuθ] [ðɪ:z] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['tɜ:rnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn] ['wʊmənɪz] [laɪf] , [hɜ:r; hər]
" Both these ladies had passed that fearful turning - point in woman's life , her
" 两个都 这些 女士们 有 通过了 那 可怕 转弯 - 观点 在 女性的 生活 , 她
[θɜ:rtiəθ] ['bɜ:rθdeɪ] ,
thirtieth birthday ,
第三十 生日 ,

“这两位女士都跨过了女性一生中那个可怕的转折点——三十岁生日,

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['oʊnli] [mɔ:r] ['gʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnθu:zi'æstɪk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] ['jɪrɪz] .
and had become only more gushing and enthusiastic with increasing years .
和 有 变得 仅有的 更多的 喷薄 和 热情的 和 增加 年 .

而且随着年龄的增长, 他的热情和赞美之情也愈发浓烈。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['leɪdi] ['bɜ:rə] , [hæd; həd][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['i:zi] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ænd; ənd]
They were very much like Lady Laura , had all her easy good - nature and
他们 是 非常 很多 喜欢 女士 劳拉 , 有 全部 她 简单的 好的 - 自然 和
[laɪvlnəs] ,
liveliness ,
活力 ,

她们很像劳拉夫人, 继承了她随和友善的性格和活泼的个性。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] .
and were more or less afraid of the stately Geraldine .
和 是 更多的 或者较少的 害怕的 的 这 庄严 杰拉尔丁 .

他们或多或少都害怕高贵的杰拉尔丁。

" [du:][ju:; jə] [noʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kwɔ:t] [glæd][fi:; fi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪrɪd] [æt; ət][læst] ,
" Do you know , we are quite glad she is going to be married at last ,
" 做 你 知道 , 我们 是 相当 高兴的 她 是 去 到 是 已婚 在 最后的 ,

“你知道吗, 我们非常高兴她终于要结婚了。”

" ['leɪdi] ['eməli] [sed] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:nfɪ'den(ə)l] [toʊn] [tu:; tə] [klə'risə] ;
" Lady Emily said in a confidential tone to Clarissa ;
" 女士 艾米丽 说 在 一个 机密的 语气 到 克拉丽莎 ;

艾米莉夫人用低沉的语气对克拉丽莎说;

" [fɔːr; fər][fiː; ji][hæz; həz] [kept] [ʌp][ə; ei][kaɪnd][ʌv; əv][ˈfrɪdʒɪd] [ˈæt məs fɪr] [æt; ət][hoʊm] [ðæt] [aɪ] [ˈriːəli]
" **for she has kept up a kind of frigid atmosphere at home that I really**
" 为了 她 有 保留 向上 一个 种类 的 寒冷 气氛 在 家 那 我 真的
[bɪˈliːv] [hæz; həz] [helpt] [tuː; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [əˈweɪ] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ədˈmaɪərəz] .
believe has helped to frighten away all our admirers .
相信 有 帮助 到 吓唬 离开 全部 我们的 仰慕者 .
“因为她一直在家中营造一种冷漠的气氛，我真的相信这吓跑了我们所有的追求者。”

[men] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
Men of the present day don't like that sort of thing .
男人 的 这 展示 天 不 喜欢 那 种类 的 事物 .

现在的男人不喜欢那种事。

[aɪ ˈtiː] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [aɪ] . , [aɪ] [θɪŋk] ,
It went out of fashion in England with King Charles I . , I think ,
它 去 出去 的 时尚 在 英格兰 和 国王 查尔斯 我 . , 我 思考 ,
我认为，这种服饰在英国查理一世时期就过时了。

[ænd; ɛnd][ɪn] [fræns] [wɪð; wɪθ] [ˈluːɪs] [ˌeks,ɑɪˈviː] .
and in France with Louis XIV .
和 在 法国 和 路易斯 十四 .

在法国，路易十四也曾是其中一员。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈbædli][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈhaʊshoʊld] [bɪˈheɪvd] [ˈklɑmɪŋ] [hoʊm] [frɑm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfjuːnərəl] ,
You know how badly the royal household behaved coming home from his funeral ,
你 知道 如何 糟糕 这 皇家 家庭 表现 未来 家 从 他的 葬礼 ,
你知道王室成员从他的葬礼回来后表现得多么糟糕吗？

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ɛnd] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ɛnd][ɔːl] [ðæt] :
laughing and talking and all that :
笑 和 说 和 全部 那 :

欢声笑语，诸如此类：

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][əˈroʊz][frɑm; frəm][ðer; ðər] [rɪˈliːf] [æt; ət] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][fɔːrmz][ænd; ɛnd]
I believe it arose from their relief at thinking that the king of forms and
我 相信 它 出现 从 他们的 宽慰 在 思维 那 这 国王 的 表格 和
[ˈserəməˌnɪz] [wʌz; wəz] [ded] .
ceremonies was dead .
仪式 曾是 死的 .

我相信这是因为他们松了一口气，以为那位礼仪之王已经死了。

[wiː; wi] [ɔːlweɪz] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr][ˈnaɪsɪst][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrtɪz] — [ˈket(ə)l] - [drʌmz] , [ænd; ɛnd] [ˈsʌpəz] [ˈæftər]
We always have our nicest little parties — kettle - drums , and suppers after
我们 总是 有 我们的 最友善的 小的 各方 — 壶 - 鼓 , 和 晚餐 后
[ðə; ði] [ˈɑːprə] ,
the opera ,
这 歌剧 ,

我们总会举办一些非常温馨的小聚会——有定音鼓演奏，还有歌剧结束后的晚餐。

[ænd; ɛnd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [wen] [ˈdʒerəldiːn, -daɪn][ɪz] [əˈweɪ] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][kæn; kən][duː]
and that sort of thing — when Geraldine is away ; for we can do
和 那 种类 的 事物 — 什么时候 杰拉拉丁 是 离开 ; 为了 我们 能 做
[ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈpɑːpə] .
anything with papa .
任何事物 和 爸爸 .

诸如此类的事情——当杰拉拉丁不在家的时候；因为和爸爸在一起，我们可以做任何事。

" [ðə; ði] [ɡreɪt] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ɛnd][ðə; ði] [ˈhevəns] [wɜːr; wər] [prəˈpɪʃəs] .
" **The great day came , and the heavens were propitious** .
" 这 伟大的 天 来了 , 和 这 天 是 吉祥 .

“大日子到了，上天也眷顾了我。”

[ə; eɪ] [faɪn] [klɪr] [sep'tembər] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ku:l] [waɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔ:rm] [sʌn] ;
A fine clear September day , with a cool wind and a warm sun ;
一个 美好的 清除 九月 天 , 和 一个 凉爽的 风 和 一个 温暖的 太阳 ;

九月里一个晴朗的好天气，微风习习，阳光温暖；

[ə; eɪ] [deɪ] [ə'pɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [dar'æfənəs] ['kɑ:stu:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdzmeɪdz] [maɪt] [bi:: bi][ə; eɪ]
a day upon which the diaphanous costumes of the bridesmaids might be a
一个 天 之上 哪个 这 透明的 服装 的 这 伴娘 可能 是 一个
[ʃeɪd] [tu:] ['eri] ;
shade too airy ;
阴影 也 轻盈的 ;

在这一天，伴娘们的薄纱礼服可能会显得过于轻盈；

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][stɜ:rn][ɔ:r] ['kru:əl] [deɪ] , [tu:: tə] [tɪndʒ] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['nɒʊzɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frɔ:sti] [hju:] ,
but not a stern or cruel day , to tinge their young noses with a frosty hue ,
但 不是 一个 船尾 或者 残忍的 天 , 到 色调 他们的 年轻的 鼻子 和 一个 霜冻 色调 ,
但并非严酷无情的日子，让稚嫩的鼻子染上一层霜白。

[ɔ:r] [blɒʊ] [ðə; ði] ['krɪŋkəlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌg'zʊriənt] [her] .
or blow the crinkles out of their luxuriant hair .
或者 吹 这 皱纹 出去 的 他们的 茂盛的 头发 .
或者吹平他们浓密秀发上的褶皱。

[ðə; ði] ['braɪdzmeɪdz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['eməli][ænd; ənd][lu(:)'i:zə] ['tʃælənər] , [ðə; ði] [tu:] [mɪs]
The bridesmaids were the Ladies Emily and Louisa Challoner , the two Miss
这 伴娘 是 这 女士们 艾米丽 和 路易莎 查洛纳 , 这 二 错过
- , [mɪs] ['greɪndʒər] ,
Fermors , Miss Granger ,
- , 错过 格兰杰 ,

伴娘是艾米丽·查洛纳女士和路易莎·查洛纳女士、两位费莫斯小姐、格兰杰小姐，

[ænd; ənd] [klə'rɪsə] — [sɪks][ɪn][ɔ:l] ;
and Clarissa — six in all ;
和 克拉丽莎 — 六 在 全部 ;

还有克拉丽莎——总共六人；

[ə; eɪ][,mɑ:də'reɪ(ə)n] [wɪt] ['leɪdi] ['lɔ:rə] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:: tə] [bəʊst] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
a moderation which Lady Laura was inclined to boast of as a kind of
一个 适度 哪个 女士 劳拉 曾是 倾斜 到 夸 的 作为 一个 种类 的
['spɑ:rt(ə)n] [sɪm'plɪsəti] .
Spartan simplicity .
斯巴达 简单 .

劳拉夫人常常以这种节制为荣，认为这是一种斯巴达式的简朴。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][tu:: tə][bi:: bi] [drest] [ə'laɪk] , [ɪn] [waɪt] ,
They were all to be dressed alike , in white ,
他们 是 全部 到 是 穿着 同样 , 在 白色的 ,
他们都必须穿一样的白色衣服。

[wɪð; wɪθ] ['bɒnɪts] [ðæt] [si:md] [kəm'pəʊzd] [ʌv; əv]['wæksn] ['lʊkɪŋ] [waɪt] ['heðər] [ænd; ənd]
with bonnets that seemed composed of waxen looking white heather and
和 引擎盖 那 似乎 由 的 蜡质 寻找 白色的 希瑟 和
['tremjələs] ['herbel] ,
tremulous harebells ,
颤抖的 风铃草 ,

她们头戴的帽子似乎是用蜡质的白色石楠花和颤动的风铃草制成的，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [blu:] ['sæfɪz] [tu:: tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['herbel] .
and with blue sashes to match the harebells .
和 和 蓝色的 腰带 到 匹配 这 风铃草 .

并配以与风铃草相配的蓝色腰带。

[ðə; ði] [ˈdresɪz] [wɜːr; wər] [ˈleɪdi] [ˈlɒrəz] [ˌɪnspəˈreɪ](ə)n] : [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst][ɪn]
The dresses were Lady Laura's inspiration : they had come to her almost in
这 连衣裙 是 女士 劳拉的 灵感 : 他们 有 来 到 她 几乎 在
[hɜːr; hər] [sliːp] ,
her sleep ,
她 睡觉 ,

这些裙子是劳拉夫人的灵感来源：它们几乎是她在睡梦中得到的灵感。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈkleɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [dɪsˈpeəd] [ʌv; əv] [ˈriːə,laɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [veɪg] [dɪˈzaɪɜːz] ;
she declared , when she had well - nigh despaired of realising her vague desires ;
她 声明 , 什么时候 她 有 出色地 - 夜 绝望的 的 意识到 她 模糊的 欲望 ;
[ænd; ənd] [kləˈrɪsəz] [ˈkɑːstuːm] [wʌz; wəz] ,
and Clarissa's costume was ,
和 克拉丽莎的 戏服 曾是 ,

她宣称，当她几乎绝望于实现自己模糊的愿望时；而克拉丽莎的装束是，

[laɪk] [ðə; ði] [bɔːl] - [dres] , [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈbenɪfæktɪs] .
like the ball - dress , a present from her benefactress .
喜欢 这 球 - 裙子 , 一个 展示 从 她 慈善家 .

比如那件舞会礼服，是她的恩人送的。

[ðə; ði] [naɪn] - [əˈklɒk, əu-] [ˈbrekfəst] — [ə; eɪ] [miːl] [ðæt] [bɪˈgæn] [æt; ət] [naɪn] [ænd; ənd] [ˈrerli] [ˈendɪd] [tɪl]
The nine - o'clock breakfast — a meal that began at nine and rarely ended till
这 九 - 点钟 早餐 — 一个 一顿饭 那 开始 在 九 和 很少 结束 直到
[ɪˈlev(ə)n] — [wʌz; wəz] [ˈhɜːrɪd] [ˈoʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈdesəltɔːri] [ˈmænər] [ɑːn]
eleven — was hurried over in the most uncomfortable and desultory manner on
十一 — 曾是 慌忙 超过 在 这 最多 不舒服 和 漫无目的的 方式 在
[ðɪs] [ɪˈventf(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋ] .
this eventful morning .
这 多事 早晨 .

在这个多事之秋的早晨，九点钟的早餐——通常从九点开始，很少到十一点才结束——以最不舒适、最漫不经心的方式匆匆吃完。

[ðə; ði] [pˈrɪnsəplz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdraːmə] [dɪd] [nɑːt] [əˈpɪr] [æt; ət] [ɔːl] ,
The principals in the great drama did not appear at all ,
这 校长 在 这 伟大的 戏剧 做过 不是 出现 在 全部 ,

这部伟大戏剧的主要人物根本没有露面。

[ænd; ənd] [kləˈrɪsə] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈbraɪdʒ,meɪdʒ] [huː] [kʊd; kəd]
and Clarissa and Miss Granger were the only two bridesmaids who could
和 克拉丽莎 和 错过 格兰杰 是 这 仅有的 二 伴娘 WHO 可以
[spər] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkerz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɔɪlət] .
spare half an hour from the cares of the toilet .
空闲的 一半 一个 小时 从 这 关心 的 这 洗手间 .

克拉丽莎和格兰杰小姐是仅有的两位能够从梳妆打扮的烦恼中抽出半小时的伴娘。

[ðə; ði] [rest] [ˈbrekfəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sɪˈkluːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈsevrəl] [əˈpɑːrtmənts] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [her]
The rest breakfasted in the seclusion of their several apartments , with their hair
这 休息 早餐 在 这 隔离 的 他们的 一些 公寓 , 和 他们的 头发
[ɪn] [ˈkrɪmpɪŋ] - [pɪnz] .
in crimping - pins .
在 卷边 - 别针 .

其余的人则在各自僻静的公寓里享用早餐，头发还用发夹固定着。

[mɪs] [ˈgreɪndʒər] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈpɜːrfɪkt] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [ˈkrɪŋkl] [hɜːr; hər] [her] ,
Miss Granger was too perfect a being to crinkle her hair ,
错过 格兰杰 曾是 也 完美的 一个 存在 到 皱褶 她 头发 ,

格兰杰小姐完美无瑕，她的头发怎么可能被弄皱呢？

[ɔːr][tuː; tə] [weɪst] [θriː] [ˈaʊərz] [ɑːn] [ˈdresɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] .
or to waste three hours on dressing , even for a wedding .
或者 到 浪费 三 小时 在 敷料 , 甚至 为了 一个 婚礼 .

或者即使是为了参加婚礼，也要浪费三个小时打扮。

[ˈleɪdi] [ˈbɔːrə] [ʃoʊd] [hɜːrˈself] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [gests] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æən; ən] [ˈaʊər] [ɔːr]
Lady Laura showed herself among her guests , for a quarter of an hour or
女士 劳拉 显示 她自己 之中 她 客人 , 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 或者
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

劳拉夫人出现在宾客之中，待了大约十五分钟。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsemi] - [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈflʌtər] ; [soʊ] [ˈæŋkjəs] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ʊd; ʊd][gəʊ][ɔːf] [wel] ,
in a semi - hysterical flutter ; so anxious that everything should go off well ,
在 一个 半 - 歇斯底里的 扑 ; 所以 焦虑的 那 一切 应该 去 离开出色地 ,
近乎歇斯底里地紧张不安；如此焦虑地希望一切顺利。

[soʊ] [ˈfɪr(ə)l] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [ˈhæpən] , [ʃiː; jɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ,
so fearful that something might happen , she knew not what ,
所以 可怕 那 某物 可能 发生 , 她 知道 不是 什么 ,
她非常害怕会发生什么事，但她不知道会发生什么。

[tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ðɪ] [məˈʃiːnəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈreɪndʒmənts] [aʊt][ʌv; əv] [ɡɪr] .
to throw the machinery of her arrangements out of gear .
到 扔 这 机械 的 她 安排 出去 的 齿轮 .
打乱她原有的安排。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfiːlɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [æən; ən] [əˈkeɪzən] [æz; əz] [ðɪs] , " [ʃiː; jɪ] [sed] ,
" **I suppose it's only a natural feeling on such an occasion as this , " she said ,**
" 我 认为 它是 仅有的 一个 自然的 感觉 在 这样的 一个 场合 作为 这 , " 她 说 ,
“我想在这种场合下，产生这种感觉是很自然的，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [duː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] .
" **but I really do feel as if something were going to happen .**
" 但 我 真的 做 感觉 作为 如果 某物 是 去 到 发生 .
但我真的感觉好像有什么事要发生了。

[θɪŋz] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn][soʊ] [ˈsmuːðli] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] — [noʊ] [dɪsəˈpɔɪntmənts] [frʌm; frəm]
Things have gone on so smoothly up to this morning — no disappointments from
事物 有 已消失 在 所以 顺利 向上 到 这 早晨 — 不 失望 从
[ˈmɪlɪnər] ,
milliners ,
女帽商 ,
直到今天早上一切都进行得非常顺利——制帽商方面也没有让人失望。

[noʊ][ˈstuːpɪd] [mɪˈsteɪks] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈreɪlweɪ] [ˈpiːp(ə)l] — [ˈevriθɪŋ] [hæz; həz] [ɡɔːn]
no stupid mistakes on the part of those railway people — everything has gone
不 愚蠢的 错误 在 这 部分 的 那些 铁路 人们 — 一切 有 已消失
[əˈpɑːn] [ˈvelvɪt] ;
upon velvet ;
之上 天鹅绒 ;
铁路人员没有犯任何愚蠢的错误——一切都进行得非常顺利；

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkraɪsɪs][aɪ][eɪˈem] [kwaɪt] [ˈnɜːrvəs] .
and now it is coming to the crisis I am quite nervous .
和 现在 它 是 未来 到 这 危机 我 是 相当 紧张的 .
现在危机临近，我感到非常紧张。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈevri] [wʌn] [dɪˈklerd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnætʃ(ə)rəl] ,
" **Of course every one declared this was perfectly natural ,**
" 的 课程 每一个 — 声明 这 曾是 完美 自然的 ,
“当然，每个人都声称这是完全自然的。”

[ænd; ənd] [ˈrekəˈmendɪd] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; həər] [ˈfeɪvərɪt] [spəˈsɪfɪk] — [ə; eɪ] [fjuː] [draːps][ʌv; əv][sæl] - [ˈvɑːlət(ə)l]
and recommended his or her favourite specific — a few drops of sal - volatile
和 受到推崇的 他的 或者 她 最喜欢的 具体的 — 一个 很少 滴 的 盐 - 易挥发的
— [ə; eɪ] [lɪˈkɜːr] - [glæs] [ʌv; əv][draɪ][kʲərəˈkəʊ] — [red] [ˈlævəndər] — [ˈklɒrədəɪn] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ;
— a liqueur - glass of dry curacao — red lavender — chlorodyne — and so on ;
— 一个 酒 - 玻璃 的 干燥 库拉索 — 红色的 薰衣草 — 氯代因 — 和 所以 在 ;
并推荐他或她最喜欢的特定香料——几滴盐挥发物——一杯干库拉索酒——红薰衣草——氯代因——等等；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [læft] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːrˈself][əbˈsɜːrd] ,
and then Lady Laura laughed and called herself absurd ,
和 然后 女士 劳拉 笑了 和 称为 她自己 荒诞 ,
然后劳拉夫人笑了，称自己很荒谬。

[ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [əˈreɪ] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [pɜːrɪ] - [ˈkʌlərd] [sɪlk] ,
and hurried away to array herself in a pearl - coloured silk ,
和 慌忙 离开 到 大批 她自己 在 一个 珍珠 - 有色 丝绸 ,
然后匆匆忙忙地去换上一件珍珠色的丝绸衣服。

[hæf] [ˈsmʌðəd] [baɪ] [pʌfɪŋz] [ʌv; əv] [peɪl] [pɪŋk] [ænd; ənd] [ˈbrʌslz] - [leɪs] [ˈflaʊnsɪz] ;
half smothered by puffings of pale pink areophane and Brussels - lace flounces ;
一半 窒息 经过 喷气声 的 苍白 粉色的 细粉 和 布鲁塞尔 - 蕾丝 褶边 ;
一半被淡粉色薄纱和布鲁塞尔蕾丝花边覆盖；

[ə; eɪ] [dres] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [pɜːrli] [greɪ] [ænd; ənd][rouz][ænd; ənd] [waɪt] , [laɪk][ðə; ði][skaɪ][æt; ət] [ˈɜːrli]
a dress that was all pearly gray and rose and white , like the sky at early
一个 裙子 那 曾是 全部 珍珠般的 灰色的 和 玫瑰 和 白色的 , 喜欢 这 天空 在 早期的
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .
一件珍珠灰、玫瑰色和白色的连衣裙，就像清晨的天空一样。

[ˈmɪstər] . [ˈɑːrm,streɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈmɪləteri] [men][ænd; ənd] [ˈkʌntri] [skwaɪəz]
Mr . Armstrong , Mr . Granger , with some military men and country squires
先生 . 阿姆斯特朗 , 先生 . 格兰杰 , 和 一些 军队 男人 和 国家 乡绅
 ,
 ,
 ,
 阿姆斯特朗先生、格兰杰先生，以及一些军人和乡绅，

[tʊk] [ðer; ðər] [ˈbrekfəst] [æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli]
took their breakfast as calmly as if a wedding were part of the daily
采取 他们的 早餐 作为 平静地 作为 如果 一个 婚礼 是 部分 的 这 日常的
[ˈbɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] .
business of life .
商业 的 生活 .
他们平静地享用早餐，仿佛婚礼只是日常生活的一部分。

[mɪs] [ˈgreɪndʒər] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [ɪnˈdɪfrəns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [ɪˈvent] ; [mɪs] [ˈlʌvəl] [wʌz; wəz]
Miss Granger exhibited a polite indifference about the great event ; Miss Lovel was
错过 格兰杰 展出 一个 有礼貌的 漠不关心 关于 这 伟大的 事件 ; 错过 洛弗尔 曾是
[peɪl] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] ,
pale and nervous ,
苍白 和 紧张的 ,
格兰杰小姐对这场盛事表现出礼貌的漠不关心；洛弗尔小姐脸色苍白，神情紧张。

[nɑːt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [mʌt] [əˈten](ə)n] [tuː; tə][ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər] ,
not able to give much attention to Daniel Granger ,
不是 有能力的 到 给 很多 注意力 到 丹尼尔 格兰杰 ,
无法给予丹尼尔·格兰杰太多关注，

[hu:] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə][sɪt][nekst][hɜ:r; hər] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
who had contrived to sit next her that morning , and talked to her
WHO 有 人为的 到 坐 下一个 她 那 早晨 , 和 谈话 到 她
[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,
a good deal ,
一个 好的 交易 ,

那天早上，有人设法坐在她旁边，和她聊了很久。

[wið; wiθ][æn; ən] [ə'pærənt] [ʌn'kɔ:ŋjəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , ['si:tɪd]
with an apparent unconsciousness of the severe gaze of his daughter , seated
和 一个 明显 无意识 的 这 严重 目光 的 他的 女儿 , 坐着
[ɪg'zæktli] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
exactly opposite to him .
确切地 对面的 到 他 .

他似乎完全没有意识到坐在他对面的女儿严厉的目光。

[klə'rɪsə] [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] ;
Clarissa was glad to make her toilet an excuse for leaving Mr . Granger ;
克拉丽莎 曾是 高兴的 到 制作 她 洗手间 一个 原谅 为了 离开 先生 . 格兰杰 ;

克拉丽莎很高兴能以上厕所为借口离开格兰杰先生；

[bʌt; bət][wʌns][ɪn][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən]['æbsənt]
but once in the sanctuary of her own room , she sat down in an absent
但 一次 在 这 避难所 的 她 自己的 房间 , 她 卫星 向下 在 一个 缺席的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

但一回到自己房间的宁静空间，她就心不在焉地坐了下来。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə][brɪ'ɡɪn] ['dresɪŋ] .
and made no attempt to begin dressing .
和 制成 不 试图 到 开始 敷料 .

而且没有尝试穿衣服。

['fɔ:sɪt] , [ðə; ði][meɪd] ,
Fosset , the maid ,
福塞特 , 这 女佣 ,

女仆福塞特

[faʊnd] [hɜ:r; hər][ðer; ðər][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][pæst][ten][ə'klɒk, əu-] — [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz][tu:; tə]
found her there at a quarter past ten o'clock — the ceremony was to
成立 她 那里 在 一个 四分之一 过去的 十 点钟 — 这 仪式 曾是 到
[teɪk] [plers] [æt; ət][rɪ'lev(ə)n] — [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔ:rər] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['tɔɪlət]
take place at eleven — and gave a cry of horror at seeing the toilet
拿 地方 在 十一 — 和 给予 一个 哭 的 恐怖 在 看到 这 洗手间
[ʌnkə'menst] .
uncommenced .
未开始 .

十点一刻，我在那里找到了她——仪式将在十一点举行——看到厕所还没开始使用，我惊恐地叫了起来。

" [gʊd] ['greɪʃəs] [em 'i:] , [mɪs] !
" **Good gracious me , miss !**
" 好的 亲切 我 , 错过 !

我的天哪，小姐！

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
what have you been thinking of ?
什么 有 你 到过 思维 的 ?

你在想什么呢？

[jɔːr; jər] [her] [nɑ:t] [brɪ'gʌn] [nɔ:r] ['nʌθɪŋ] ！
Your hair not begun nor nothing ！
你的 头发 不是 开始 也不 没有什么 ！

你的头发还没开始呢！

[aɪv] [bɪn] [ˈɔ:lmoʊst][tɔ:rn][tu:; tə][ˈbɪts][wɪð; wɪθ][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] — [mɪs] [fɜ:məz] [meɪd]
I've been almost torn to bits with one and another — Miss Fermor's maid
我已经 到过 几乎 撕裂 到 比特 和 一 和 其他 — 错过 费默尔的 女佣
[ˈbɔðərɪŋ] [fɔ:r; fər] [bɔ:n] [her] - [pɪnz][ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [blæk] ['rɪbən] ；
bothering for long hair - pins and narrow black ribbon ；
烦人 为了 长的 头发 - 别针 和 狭窄的 黑色的 丝带 ；

我几乎被其中一个和另一个弄得焦头烂额——费默小姐的女仆费心寻找长发夹和窄黑丝带；

[ænd; ənd][dʒeɪn] ['rɑ:bərts] — ['leɪdi] ['eməli] [tʃælənɜ:z] [meɪd] — [hu:] ['ri:əli] ['nevər][hæz; həz] ['eniθɪŋ]
and Jane Roberts — Lady Emily Challoner's maid — who really never has anything
和 简 罗伯茨 — 女士 艾米丽 查洛纳的 女佣 — WHO 真的 绝不 有 任何事物
['hændi] ，
handy ；
便利 ；

还有简·罗伯茨——艾米莉·查洛纳夫人的女仆——她总是手头没有任何东西。

[ˈwɑ:ntɪŋ] [hæf][ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][wɜ:rk] - [bɑ:ks] — [ɔ:r][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ]
wanting half the things out of my work - box — or I should have been with
想要 一半 这 事物 出去 的 我的 工作 - 盒子 — 或者我 应该 有 到过 和
[ju:; jʊ][ˈevər][soʊ] [bɔ:n] [ə'gəʊ] .
you ever so long ago .
你 曾经 所以 长的 前 ；

我想要从我的工作箱里拿出一半的东西——否则我早就应该和你在一起了。

[maɪ] ['leɪdi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [wei] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [leɪt] . "
My Lady would be in a fine way if you were late . "
我的 女士 会 是 在 一个 美好的 方式 如果 你 是 晚的 ； "

如果你迟到，夫人会很不好受的。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [her] [wɪl] [du:] ['veri] [wel] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] , ['fɑ:sɪt] , " [klə'ɾɪsə] [sed] ['lɪstləsli] .
" **I think my hair will do very well as it is , Fosset , " Clarissa said listlessly .**
" 我 思考 我的 头发 将要 做 非常 出色地 作为 它 是 , 福塞特 , " 克拉丽莎 说 百无聊赖地 ；

“我觉得我的头发现任的样子就很好，福塞特，”克拉丽莎无精打采地说。

" [bɔ:] , [noʊ] , [mɪs] ； [nɑ:t][ɪn] [ðæt] ['daʊdi] [stɑɪl] .
" **Lor , no , miss ; not in that dowdy style .**
" 洛尔 , 不 , 错过 ； 不是 在 那 土气的 风格 ；

“老天，不，小姐；不是那种土气的风格。”

[aɪ 'ti:][dəʊnt][hæf] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] .
It don't half show it off .
它 不 一半 展示 它 离开 ；

它简直毫不掩饰地炫耀着。

" [klə'ɾɪsə] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][rezɪg'neɪʃ(ə)n]
" **Clarissa seated herself before the dressing - table with an air of resignation**
" 克拉丽莎 坐着 她自己 前 这 敷料 - 桌子 和 一个 空气 的 辞职
[ˈræðər] [ðæn; ðən] ['ɪntrəst] ,
rather than interest ,
相当 比 兴趣 ；

克拉丽莎坐在梳妆台前，脸上没有丝毫兴趣，只有一丝无奈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌekspeɪ'dɪʃəs] ['fɑ:sɪt] [brɪ'gæən][hɜ:r; həɪr][wɜ:rk] .
and the expeditious Fosset began her work .
和 这 迅速的 福塞特 开始 她 工作 ；

于是，行动迅速的福塞特开始了她的工作。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ˈveri] [ˈspiːdəli] — [ðæt] [welθ] [ʌv; əv] [her] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [dres] ；
It was done very speedily — that wealth of hair was so easy to dress ；
它 曾是 完毕 非常 迅速地 — 那 财富 的 头发 曾是 所以 简单的 到 裙子 ；

整个过程非常迅速——如此浓密的头发很容易打理；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈɑːrtf(ə)l] [məˌnɪpjʊleɪʃn] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [her] - [pɪnz][ænd; ənd] [blæk] [ˈrɪbən] [ˈniːdɪd]
there was no artful manipulation of long hair - pins and black ribbon needed
那里 曾是 不 巧 操纵 的 长的 头发 - 别针 和 黑色的 丝带 需要

[tuː; tə][juˈnaɪt] [ˈbɔːroʊd] [ˈtresɪz] [wɪð; wɪθ][ˈriːəl] [wʌnz] 。

to unite borrowed tresses with real ones 。
到 团结 借来的 头发 和 真实的 一个 。

将借来的头发与自己的头发巧妙地结合在一起，无需使用长长的发夹和黑色丝带。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz][pʊt][ɑːn] , [ænd; ənd] [kləˈrɪsə] [wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði]
The dress was put on , and Clarissa was invited to look at herself in the
这 裙子 曾是 放 在 ， 和 克拉丽莎 曾是 受邀 到 看 在 她自己 在 这

[jəˈvæl] - [glæs] 。

cheval - glass 。
马 - 玻璃 。

克拉丽莎穿上礼服，被邀请到穿衣镜前欣赏自己的容貌。

" [aɪ][duː] [wɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ˈkʌlər] [ɪn][jʊr; jər] [tʃiːks] [tuː; tə] - [deɪ] , [mɪs] , " [ˈfaːsɪt]
" I do wish you had a bit more colour in your cheeks to - day , miss , " Fosset
" 我 做 希望 你 有 一个 少量 更多的 颜色 在 你的 脸颊 到 - 天 ， 错过 ， " 福塞特

[sed] ,

said 。
说 ，

“我真希望你今天脸色能红润一些，小姐，”福塞特说道。

[wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ] [vekst] [er] 。

with rather a vexed air 。
和 相当 一个 烦恼 空气 。

带着几分恼怒。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪˈd] [ˌrekəˈmend] [juː; jʊ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɪnɪgər] [ˈruːʒɪz] , [ɔːr][ɪnəˈfeɪsəbl; ɪnɪˈfeɪsəbl]
" Not that I'd recommend you any of their vinegar rouges , or ineffaceable
" 不是 那 ID 推荐 你 任何 的 他们的 醋 胭脂虫 ，或者 不可抹去的

[bluːmz] ,

blooms 。
花朵 ，

“我可不会向你推荐他们的任何醋渍胭脂或不可磨灭的花朵。”

[ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] 。

or anything of that kind 。
或者 任何事物 的 那 种类 。

或者类似的事情。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˈevər] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [peɪl] 。

But I don't think I ever saw you look so pale 。
但 我 不 思考 我 曾经 锯 你 看 所以 苍白 。

但我好像从来没见过你脸色这么苍白。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəldeɪn; -daɪn] 。

One would think you were going to be married , instead of Lady Geraldine 。
— 会 思考 你 是 去 到 是 已婚 ， 反而 的 女士 杰拉尔丁 。

人们会以为你要结婚了，而不是杰拉尔丁夫人。

[ʃiːz] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkjuːkʌmbər] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈserə] [ˈtɒmpsn] [toʊld][em ˈiː][dʒʌst] [naʊ] 。

She's as cool as a cucumber this morning , Sarah Thompson told me just now 。
她是 作为 凉爽的 作为 一个 黄瓜 这 早晨 ， 莎拉 汤普森 讲述 我 只是 现在 。

莎拉·汤普森刚才告诉我，她今天早上非常冷静。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ˈiːzəli] .
You can't put her out easily .
你 不能 放 她 出去 容易地 .

你不能轻易把她赶出去。

" [ðə; ði] ['kæriɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔːr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" The carriages were driving up to the great door by this time .
" 这 马车 是 驾驶 向上 到 这 伟大的 门 经过 这 时间 .

“这时，马车已经驶到了大门前。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ðə; ði]
It was about twenty minutes to eleven , and in ten minutes more the
它 曾是 关于 二十 分钟 到 十一 , 和 在 十 分钟 更多的 这
[prə'seɪ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['sta:tɪŋ] .
procession would be starting .
游行 会 是 开始 .

当时大约还有二十分钟到十一点，再过十分钟游行就要开始了。

[heɪl] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] - [draɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)] .
Hale Church was within five minutes ' drive of the Castle .
黑尔 教会 曾是 之内 五 分钟 - 驾驶 的 这 城堡 .

黑尔教堂距离城堡只有五分钟车程。

[klə'ɾɪsə] [went] ['flʌtərɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ['pi:p(ə)]
Clarissa went fluttering down to the drawing - room , where she supposed people
克拉丽莎 去 飘动 向下 到 这 绘画 - 房间 , 在哪里 她 据称 人们
[wʊd] [ə'semb(ə)l] .
would assemble .
会 集合 .

克拉丽莎轻快地走到客厅，她猜想人们会聚集在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər][bʌt; bət]['mɪstər] . ['greɪndʒər] , [huː] [wʌz; wəz] ['stɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]
There was no one there but Mr . Granger , who was stalking up and
那里 曾是 不 一 那里 但 先生 . 格兰杰 , WHO 曾是 跟踪 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [ruːm] ,
down the spacious room ,
向下 这 宽敞 房间 ,

房间里只有格兰杰先生一个人，他正在宽敞的房间里来回踱步。

[drest] [ɪn][ðə; ði] [nɪjuɪst] [ænd; ənd] ['stɪfəst] [ʌv; əv] [koʊts] [ænd; ənd] ['weskɪts] ,
dressed in the newest and stiffest of coats and waistcoats ,
穿着 在 这 最新 和 最硬 的 外套 和 马甲 ,
[ænd; ənd] [lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] ['hæŋɪŋ] .
身着最新款、最挺括的外套和背心，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] ['hæŋɪŋ] .
and looking as if he were going to assist at a private hanging .
和 寻找 作为 如果 他 是 去 到 协助 在 一个 私人的 绞刑 .

他看上去好像要去协助执行私人绞刑。

[mɪs] ['lʌvəl] [felt] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ræn] [ə'weɪ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Miss Lovel felt almost inclined to ran away at sight of him .
错过 洛弗尔 毛毡 几乎 倾斜 到 跑 离开 在 视线 的 他 .

洛弗尔小姐一见到他就几乎想逃走。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər] ['sʌmhəʊ] ;
The man seemed to pursue her somehow ;
这 男人 似乎 到 追求 她 不知何故 ;

那男人似乎一直在追求她；

[ænd; ɐnd] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [wen] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks][hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [ˈmɑ:kɪŋ]
and since that night when George Fairfax had offered her his mocking
和 自从 那 夜晚 什么时候 乔治 费尔法克斯 有 提供 她 他的 嘲讽
[kən,grætʃəˈleɪ(ə)nz] ,
congratulations ,
恭喜！ ,

自从乔治·费尔法克斯那天晚上向她发出嘲讽的祝贺之后，
[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒərz] [əˈtenʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [pərˈtɪkjələrli] [rɪˈpʌgnənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Mr . Granger's attentions had been particularly repugnant to her .
先生 . 格兰杰的 注意 有 到过 特别 令人厌恶的 到 她 .
格兰杰先生的殷勤让她感到特别反感。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [drɔ:] [bæk] , [haʊˈevər] , [wɪˈðəʊt] [ˈpɑ:zətɪv] [ˈru:dnəs] ,
She could not draw back , however , without positive rudeness ,
她 可以 不是 画 后退 , 然而 , 没有 积极的 粗鲁 ,
然而，如果不表现出明显的粗鲁，她就无法退缩。

[ænd; ɐnd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ;
and it was only a question of five minutes ;
和 它 曾是 仅有的 一个 问题 的 五 分钟 ;
而这仅仅发生在五分钟之内；

[soʊ][ʃi:; ʃɪ] [went] [ɪn][ænd; ɐnd] [ˈentəd] [əˈpɑ:n][æŋ; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈlɪt(ə)][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]
so she went in and entered upon an interesting little conversation about the
所以 她 去 在 和 进入 之上 一个 有趣的 小的 对话 关于 这
[ˈweðər] .
weather .
天气 .

于是她走了进去，和大家展开了一段关于天气的有趣对话。
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [stɪl] [faɪn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [reɪn] ; [ə; eɪ][moʊst] [ɔ:ˈspɪʃəs] [deɪ] ,
It was still fine ; there was no appearance of rain ; a most auspicious day ,
它 曾是 仍然 美好的 ; 那里 曾是 不 外貌 的 雨 ; 一个 最多 吉祥 天 ,
[ˈri:əli] ;
really ;
真的 ;

天气依然晴朗，没有下雨的迹象，真是个吉利的日子。
[ænd; ɐnd][soʊ][ɑ:n] , — [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] ; [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈnɑ:v(ə)] [rɪˈma:ks] [kləˈrɪsə]
and so on , — from Mr . Granger ; to which novel remarks Clarissa
和 所以 在 , — 从 先生 . 格兰杰 ; 到 哪个 小说 评论 克拉丽莎
[əˈsentɪd] [ˈmi:kli] .
assented meekly .
同意 温顺地 .

等等——格兰杰先生说道；克拉丽莎对这些新颖的评论表示温顺的赞同。
" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [əˈtætʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [tu:; tə] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]
" There are people who attach a good deal of significance to that kind of
" 那里 是 人们 WHO 附 一个 好的 交易 的 意义 到 那 种类 的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

“有些人非常看重这类事情，
" [hi:; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] .
" he said presently .
" 他 说 目前 .
他随即说道。

" [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [lʌvd] ,
" **For my own part , if I were going to be married to the woman I loved ,**
" 为了 我的 自己的 部分 , 如果 我 是 去 到 是 已婚 到 这 女士 我 喜爱 ,
"就我个人而言, 如果我要娶的是我心爱的女人,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ker] [ˈlɪt(ə)l] [haʊ] [blæk] [ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [juː ˈes] [maɪt] [biː; bi] .
I should care little how black the sky above us might be .
我 应该 关心 小的 如何 黑色的 这 天空 多于 我们 可能 是 .
我根本不会在意头顶的天空有多么漆黑。

[ðæt] [saʊndz] [ˈræðər] [roʊˈmæntɪk][fɔːr; fər][em ˈiː] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] ?
That sounds rather romantic for me , doesn't it ?
那 声音 相当 浪漫的 为了 我 , 不 它 ?
听起来挺浪漫的, 不是吗?

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfɪfti] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ðæt] .
A man of fifty has no right to feel like that .
一个 男人 的 五十 有 不 正确的 到 感觉 喜欢 那 .
一个五十岁的人没有权利有这种感觉。

" [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈbɪtər] [læf] .
" **This he said with a half - bitter laugh .**
" 这 他 说 和 一个 一半 - 苦的 笑 .
"他半是苦涩地笑着说。"

[kləˈrɪsə] [wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈænsər] [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [mɔːr]
Clarissa was spared the trouble of answering by the entrance of more
克拉丽莎 曾是 幸存 这 麻烦 的 回答 经过 这 入口 的 更多的
[ˈbraɪdz,meɪdz] — [ˈleɪdi] [lu(:)ˈiːzə] [ˈtʃælənər] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈɡreɪndʒər] — [wɪð; wɪθ] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]
bridesmaids — Lady Louisa Challoner and Miss Granger — with three of the
伴娘 — 女士 路易莎 查洛纳 和 错过 格兰杰 — 和 三 的 这
[ˈmɪləteri] [men] ,
military men ,
军队 男人 ,
由于又有两位伴娘——路易莎·查洛纳夫人和格兰杰小姐——以及三位军人入场, 克拉丽莎省去了回答问题的麻烦。

[huː] [wɔːr] [ˈhɑːthaʊs] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðər; ðər] [ˈbʌtnhəʊlz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌɔːltəˈɡeðər] [əˈreɪd] [laɪk]
who wore hothouse flowers in their buttonholes , and were altogether arrayed like
WHO 穿着 温室 花朵 在 他们的 纽扣孔 , 和 是 共 排列 喜欢
[ðə; ði] [ˈlɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
the lilies of the field ,
这 百合花 的 这 场地 ,
她们在胸花上别着温室里的花朵, 整个人就像野地里的百合花一样盛开。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [ˈræðər] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðɪs] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈbɪznəs] [ə; eɪ] [ˈtaɪərsəm]
but who had rather the air of considering this marriage business a tiresome
但 WHO 有 相当 这 空气 的 考虑 这 婚姻 商业 一个 令人厌烦
[ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈpɑːrtrɪdʒ] - [ˈʃuːtɪŋ] .
interruption to partridge - shooting .
中断 到 鹌鹑 - 射击 .
但他却一副把这桩婚事视为打猎时令人厌烦的干扰的样子。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][dəˈrektli; daɪˈrektli] , " [kraɪd] [ˈleɪdi] [lu(:)ˈiːzə] ,
" **I suppose we are going to start directly , " cried Lady Louisa ,**
" 我 认为 我们 是 去 到 开始 直接地 , " 哭 女士 路易莎 ,
"我想我们要直接开始了,"路易莎夫人喊道。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈkri:tʃər] [ʌv; əv] [θri:] - [ænd; ənd] - [ˈθɜ:rti] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈi:gər] [tu:; tə] [flɪt]
who was a fluttering creature of three - and - thirty , always eager to flit
WHO 曾是 一个 飘动 生物 的 三 - 和 - 三十 , 总是 渴望的 到 掠过
[frʌm; frəm][wʌn] [si:n] [tu:; tə] [əˈnʌðər] .
from one scene to another .
从 一 场景 到 其他 .
他是一个活泼好动的三十三岁女孩，总是渴望从一个场景跳到另一个场景。

" [ɪf] [wi:; wi][dəʊnt] , [aɪ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [wi:; wi][æ; əl][bi:; bi] [leɪt] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈdredf(ə)]
" **If we don't , I really think we shall be late — and there is some dreadful**
" 如果 我们 不 , 我 真的 思考 我们 将 是 晚的 — 和 那里 是 一些 可怕
[b:] ,
law ,
法律 ,
“如果我们不这样做，我真的觉得我们会迟到——而且还有一条可怕的法律规定，

[ˈɪznt] [ðer; ðər] , [tu:; tə] [prɪˈvent] [ˈpi:p(ə)] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmærid] [ˈæftər][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ? " **isn't there , to prevent people being married after eleven o'clock ? "**
不是 那里 , 到 防止 人们 存在 已婚 后 十一 点钟 ? " **isn't there , to prevent people being married after eleven o'clock ? "**
难道没有相关规定来阻止人们在晚上十一点以后结婚吗？

" [ˈæftər] [twelv] , " [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [ˈænsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] [wei] .
" **After twelve , " Mr . Granger answered in his matter of fact way .**
" 后 十二 , " 先生 . 格兰杰 回答 在 他的 事情 的 事实 方式 .
“十二点以后，”格兰杰先生用他惯常的语气回答道。

" [ˈleɪdi]
" **Lady**
" 女士
“女士

[ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn][hæz; həz][ˈæmp(ə)] [ˈmɑ:rdʒɪn][fɔ:r; fər] [dɪˈleɪ] . " **Geraldine has ample margin for delay . "**
杰拉尔丁 有 充足 利润 为了 延迟 . " **Geraldine has ample margin for delay . "**
杰拉尔丁有足够的缓冲时间来应对延误。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t][ˈæftər] [twelv] ? " [æskt] [ˈleɪdi] [lu(:)ˈi:zə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [er] ;
" **But why not after twelve ? " asked Lady Louisa with a childish air ;**
" 但 为什么 不是 后 十二 ? " 问 女士 路易莎 和 一个 幼稚 空气 ;
“但是为什么不是十二点以后呢？”路易莎夫人孩子气地问道；

" [waɪ] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ˈæftərˈnu:n] [ɔ:r] [ˈi:vnɪŋ] , [ɪf] [wʌn] [laɪkt] ?
" **why not in the afternoon or evening , if one liked ?**
" 为什么 不是 在 这 下午 或者 晚上 , 如果 一 喜欢 ?
“如果愿意的话，为什么不选择下午或晚上呢？”

[wʌt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [b:] ?
What can be the use of such a ridiculous law ?
什么 能 是 这 使用 的 这样的 一个 荒谬的 法律 ?
这样一条荒谬的法律有什么用呢？

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˈrʌʃə] .
One might as well live in Russia .
一 可能 作为 出色地 居住 在 俄罗斯 .
还不如住在俄罗斯。

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈflʌtəd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
" **She fluttered to one of the windows and looked out .**
" 她 飘动 到 一 的 这 视窗 和 看起来 出去 .
她扑扇着翅膀飞到一扇窗户前，向外望去。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] ['kæriɪdʒɪz] .

" **There are all the carriages** .
" 那里 是 全部 这 马车 .

“车厢都在这里。”

[haʊ] [wel] [ðə; ði][men] [lʊk] !

How well the men look !
如何 出色地 这 男人 看 !

这些男士看起来真帅！

[ˈlɔ:rə] [mʌst; məst][hæv; həv] [spɛnt] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪn] [waɪt] [ˈrɪbən] [ænd; ɐnd] [glʌvz] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] —

Laura must have spent a fortune in white ribbon and gloves for them —
劳拉 必须 有 花费 一个 财富 在 白色的 丝带 和 手套 为了 他们 —

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] ,

and the horses ,
和 这 马匹 ,

劳拉一定花了不少钱给他们——还有马儿们——买白色丝带和手套。

[dɪr] [θɪŋz] ! " — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [lu:ˈi:zəz] [stæmp][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪnθu:ziˈæstɪk] [əˈbaʊt]

dear things ! " — a woman of Lady Louisa's stamp is generally enthusiastic about
亲爱的 事物 ! " — 一个 女士 的 女士 路易莎的 邮票 是 一般来说 热情的 关于

[ˈhɔ:rsɪz] ,

horses ,
马匹 ,

亲爱的！——像路易莎夫人这样有个性的女士通常都对马匹充满热情。

[aɪˈti:] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [seɪf] [θɪŋ] — " [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] .

it is such a safe thing — " they look as if they knew it was a wedding .
它 是 这样的 一个 安全的 事物 — " 他们 看 作为 如果 他们 知道 它 曾是 一个 婚礼 .

这是一件非常安全的事情——“他们看起来好像知道这是一场婚礼。

[oʊ] , [ɡʊd] [ˈɡreɪʃəs] ! " —

O , good gracious ! " —
哦 , 好的 亲切 ! " —

我的天哪！

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] .

" **What is the matter** .
" 什么 是 这 事情 .

“什么事。

[ˈleɪdi] [lu(:)ˈi:zə] ? " —

Lady Louisa ? " —
女士 路易莎 ? " —

路易莎夫人？

" [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] — [jes] , [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [ɪts] [ə; eɪ]

" **A man from the railway — with a telegram — yes , I am sure it's a**
" 一个 男人 从 这 铁路 — 和 一个 电报 — 是的 , 我 是 当然 它是 一个

[ˈtelɪgræm] !

telegram !
电报 !

“一个铁路工人——带着一份电报——是的，我确定那是一份电报！”

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [ˈtelɪgræm] !

Do you know , I have such a horror of telegrams !
做 你 知道 , 我 有 这样的 一个 恐怖 的 电报 !

你知道吗，我超级害怕电报！

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfænsɪ] [ðeɪ] [mi:n] [ˈɪlnəs] — [ɔ:r] [deθ] — [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)] .

I always fancy they mean illness — or death — or something dreadful .
我 总是 想要 他们 意思是 疾病 — 或者 死亡 — 或者 某物 可怕 .

我总觉得它们意味着疾病、死亡或其他可怕的事情。

[ˈveri] [əbˈsɜ:rd][ʌv; əv][ˌem ˈi:] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈti:] ?

Very absurd of me , isn't it ?
非常 荒诞 的 我 , 不是 它 ?

我这样做真是太荒谬了，不是吗？

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdeəˈsei] [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [əˈbaʊt][sʌm; səm] [dɪˈleɪd] [ˈpɑ:rs(ə)] ,

And I daresay this is only a message about some delayed parcel ,
和 我 敢说 这 是 仅有的 一个 信息 关于 一些 延迟 包裹 ,

我敢说这只是关于某个包裹延误的消息。

[ɔ:r][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [ænd; ənd][kɑ:nt] [kʌm] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]

or some one who was to be here and can't come , or something of that
或者 一些 一 WHO 曾是 到 是 这里 和 不能 来 , 或者 某物 的 那

[kaɪnd] .

kind .
种类 .

或者原本要来但来不了的人，或者诸如此类的事情。

" [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈaɪd(ə)] [ˈpi:p(ə)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

" The room was full of idle people by this time .

" 这 房间 曾是 满的 的 闲置的 人们 经过 这 时间 .

这时，房间里挤满了闲散的人。

[ˈevri] [wʌn] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][stɛəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]

Every one went to the open window and stared down at the man who had
每一个 一 去 到 这 打开 窗户 和 凝视 向下 在 这 男人 WHO 有

[brɔ:t] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] .

brought the telegram .
带来 这 电报 .

所有人都走到敞开的窗户边，向下望去，看着送来电报的人。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] ,

He had given his message ,
他 有 给定 他的 信息 ,

他已经传达了他的信息。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] [dɔ:r] ,

and was standing on the broad flight of steps before the Castle door ,
和 曾是 常设 在 这 广阔 航班 的 步骤 前 这 城堡 门 ,

他当时正站在城堡大门前的宽阔台阶上，

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈtʃ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)] [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈti:] .

waiting for the return of the official who had taken it .
等待 为了 这 返回 的 这 官方的 WHO 有 已采取 它 .

等待取走它的官员返回。

[ˈweðər] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [ˈwaɪz- , ˈwaɪrz][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɡreɪt] [kəˈlæməti] ,

Whether the electric wires had brought the tidings of some great calamity ,
无论 这 电的 电线 有 带来 这 消息 的 一些 伟大的 灾害 ,

电线是否预示着某种巨大灾难的到来？

[ɔ:r][ə; eɪ] [ˈmɪlɪnərz] [əˈpɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪˈleɪd] [ˈbɑ:nɪt] , [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [ɡes] .

or a milliner's apology for a delayed bonnet , was impossible to guess .
或者 一个 制帽商 道歉 为了 一个 延迟 引擎盖 , 曾是 不可能的 到 猜测 .

或许是制帽商为延迟交付的帽子而道歉，谁也猜不透。

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [stʊd] [ðer; ðər][ˈstɑ:lɪd][ænd; ənd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ]

The messenger stood there stolid and impenetrable , and there was nothing
这 信使 站立 那里 沉稳 和 坚不可摧 , 和 那里 曾是 没有什么

[tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈvaɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈæspekt] .

to be divined from his aspect .
到 是 神谕 从 他的 方面 .

信使站在那里，神情呆滞，难以捉摸，从他的表情中看不出任何情绪。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [waɪl] [ə; eɪ] [veɪg] [æŋ'zaɪəti] [pə'zest] [ˈɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] ,
But presently , while a vague anxiety possessed almost every one present ,
但 目前 , 尽管 一个 模糊的 焦虑 拥有 几乎 每一个 一 展示 ,
但此刻, 在场的几乎每个人都笼罩着一种模糊的焦虑感,

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][ʌv; əv] [wʊz] — [ə; eɪ] ['wʊmənz]
there came from the staircase without a sudden cry of woe — a woman's
那里 来了 从 这 楼梯 没有 一个 突然 哭 的 悲哀 — 一个 女性的
[ˈriːk] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ,
shriek , long and shrill ,
尖叫 , 长的 和 尖锐 ,
楼梯上传来一声凄厉的哭喊, 并非突如其来的哀嚎, 而是一位女人的尖叫, 又长又尖。

['ɑːmɪnəs] [æz; əz][ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bænfɪː,bæŋ'fiː] .
ominous as the wail of the banshee .
不祥的 作为 这 哀号 的 这 女妖 .
如同女妖的哀嚎般不祥。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kraʊdɪd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]
There was a rush to the door , and the women crowded out in a
那里 曾是 一个 匆忙 到 这 门 , 和 这 女性 挤 出去 在 一个
[dɪ'stræktɪd] [weɪ] .
distracted way .
愣 方式 .
一阵骚动涌向门口, 女人们慌慌张张地涌了出去。

['leɪdɪ] ['lɔːrə] [wʌz; wəz] ['feɪntɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrmz] ,
Lady Laura was fainting in her husband's arms ,
女士 劳拉 曾是 昏厥 在 她 丈夫的 武器 ,
劳拉夫人昏倒在丈夫的怀里。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['fæfæks] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .
and George Fairfax was standing near her reading a telegram .
和 乔治 费尔法克斯 曾是 常设 靠近 她 阅读 一个 电报 .
乔治·费尔法克斯当时正站在她旁边, 正在读一份电报。

['piːp(ə)l] [hæd; həd][nɔːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l] [nuːz] .
People had not long to wait for the evil news .
人们 有 不是 长的 到 等待 为了 这 邪恶的 消息 .
人们很快就听到了噩耗。

[lɔːrd] ['kɒldə-wʊd] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpærə'lytɪk] [stroʊk] — [hɪz; ɪz][θɜːrd] [ə'tæk] —
Lord Calderwood had been seized with a paralytic stroke — his third attack —
主 卡尔德伍德 有 到过 查获 和 一个 麻痹 中风 — 他的 第三 攻击 —
[æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,
at ten o'clock the previous night ,
在 十 点钟 这 以前的 夜晚 ,
卡尔德伍德勋爵在前一天晚上十点突发中风——这是他的第三次中风——

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪk'spaɪərd][æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] [ðæt] ['mɔːrniŋ] .
and had expired at half - past eight that morning .
和 有 已到期 在 一半 - 过去的 八 那 早晨 .
并于当天早上八点半去世。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['wedɪŋ] [ðæt] [deɪ] — [nɔːr][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [tuː; tə]
There could be no wedding that day — nor for many days and weeks to
那里 可以 是 不 婚礼 那 天 — 也不 为了 许多 天 和 周 到
[kʌm] .
come .
来 .
那天不可能举行婚礼——而且在接下来的许多天甚至几周内也不可能举行婚礼。

" [oʊ] , [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] , [maɪ] [pʊr] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] , [let][em ˈiː][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ! " [kraɪd] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə]
" O , Geraldine , my poor Geraldine , let me go to her ! " cried Lady Laura
" 哦 , 杰拉尔丁 , 我的 贫穷的 杰拉尔丁 , 让 我 去 到 她 ! " 哭 女士 劳拉
 ,
 ,
 ,

“哦，杰拉尔丁，我可怜的杰拉尔丁，让我去陪她吧！”劳拉夫人喊道。

[ˈdisɪnˈgeɪdʒɪŋ] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈʌpˈsterz] .
disengaging herself from her husband's arms and rushing upstairs .
脱离 她自己 从 她 丈夫的 武器 和 匆忙 楼上 .

她挣脱丈夫的怀抱，冲上楼去。

[ˈmɪstər] . [ˈɑːrm,streŋ] [ˈhɜːrɪd] [ˈæftər][hɜːr; hər] .
Mr . Armstrong hurried after her .
先生 . 阿姆斯特朗 慌忙 后 她 .

阿姆斯特朗先生赶紧跟在她身后。

" [ˈlɔːrə] , [maɪ] [swɪːt] [gɜːrl] , [dəʊnt][ˈædʒɪteɪt] [jɔːrˈself] ; [kənˈsɪdər] [jɔːrˈself] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd]
" Laura , my sweet girl , don't agitate yourself ; consider yourself , " he cried , and
" 劳拉 , 我的 甜的 女孩 , 不 激荡 你自己 ; 考虑 你自己 , " 他 哭 , 和
[ˈfɑːləʊd] ,
followed ,
随后 ,

“劳拉，我的宝贝女儿，别激动，冷静下来，”他喊道，然后跟了上去。

[wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [lu(:)ˈiːzə] [ˈsɒbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪlɪŋ] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
with Lady Louisa sobbing and wailing behind him .
和 女士 路易莎 啜泣 和 哀嚎 在后面 他 .

路易莎夫人在他身后啜泣哀嚎。

[ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][hæd; həd][nɑːt] [left] [hɜːr; hər] [ruːm] [jet] .
Geraldine had not left her room yet .
杰拉尔丁 有 不是 左边 她 房间 然而 .

杰拉尔丁还没有离开房间。

[ðə; ði] [ɪl] [nuːz] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈθre]hoʊld] ,
The ill news was to find her on the threshold ,
这 患病的 消息 曾是 到 寻找 她 在 这 临界点 ,

坏消息是，人们发现她站在门口。

[kɑːm][ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈbraɪdl] [dres] .
calm and lovely in the splendour of her bridal dress .
冷静的 和 迷人的 在 这 辉煌 的 她 新娘 裙子 .

她身着华丽的婚纱，显得平静而美丽。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,viːˈɑːrɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

" - [tɪz] [ˈdiːpəst] [ˈwɪntər] [ɪn] [lɔːrd] [tiːˈmɔːrz] [pɜːrs] .
" ' TIS DEEPEST WINTER IN LORD TIMOR'S PURSE .
" - TIS 最深处 冬天 在 主 东帝汶的 钱包 .

“这是帝汶王钱包里最寒冷的冬天。”

" [brɪˈfɔːr] [ˈnaɪtʃɔːl] — [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [enˈlaɪvənd] [baɪ][ə; eɪ]
" Before nightfall — before the evening which was to have been enlivened by a
" 前 黄昏 — 前 这 晚上 哪个 曾是 到 有 到过 活跃 经过 一个
[ˈdɪnər] - [ˈpɑːrtɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɑːrpiːt] - [dæns] ,
dinner - party and a carpet - dance ,
晚餐 - 派对 和 一个 地毯 - 舞蹈 ,

“在夜幕降临之前——在原本应该以晚宴和地毯舞会来活跃气氛的夜晚到来之前，

[ænd; ənd] [waɪ] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgru:m] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['spi:diŋ] ['saʊθwərdz] [tu:; tə] [ðæt]
and while bride and bridegroom should have been speeding southwards to that
和 尽管 新娘 和 新郎 应该 有 到过 超速 向南 到 那
[ˈnoʊb(ə)l] ['kentiʃ] ['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [lent] [dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] — [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [rʊks]
noble Kentish mansion which his uncle had lent George Fairfax — before the rooks
高贵 肯特郡 大厦 哪个 他的 叔叔 有 借出的 乔治 费尔法克斯 — 前 这 车
[flu:] ['hoʊmwərd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'jɑ:nd] [heɪl] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [flaɪt]
flew homeward across the woods beyond Hale — there had been a general flight
飞翔 回家 穿过 这 树林 超过 黑尔 — 那里 有 到过 一个 一般的 航班

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
from the Castle .
从 这 城堡 .

新郎新娘本应在乌鸦飞过黑尔城外的树林回家之前，飞速南下前往他叔叔借给乔治·费尔法克斯的那座位于肯特郡的宏伟宅邸，但城堡里却发生了一场大规模的逃亡。

[ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['mɔ:nəz] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɡri:f] ,
People were anxious to leave the mourners alone with their grief ,
人们 是 焦虑的 到 离开 这 哀悼者 独自的 和 他们的 悲伤 ;
人们急于让哀悼者独自承受悲痛，

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntɪmət] [felt] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,
and even the most intimate felt more or less in the way ,
和 甚至 这 最多 亲密的 毛毡 更多的 或者较少的 在 这 方式 ;
甚至最私密的事情，也或多或少地感觉成了阻碍。

[ðoʊ] ['mɪstər] . [ˈɑ:rm,stre:ŋ] [en'tri:tɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][noʊ] ['hɜ:ri] , [noʊ] [ˌɪnkən'vi:niəns]
though Mr . Armstrong entreated that there might be no hurry , no inconvenience
尽管 先生 . 阿姆斯特朗 恳求 那 那里 可能 是 不 匆忙 , 不 不便
[fɔ:r; fər] [eni] [wʌn] .
for any one .
为了 任何 一 .

尽管阿姆斯特朗先生恳求大家不要着急，不要给任何人带来不便。

" [pʊr] ['lɔ:rə] [wəʊnt][bi:; bi][fɪt][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Poor Laura won't be fit to be seen for a day or two , " he said ,**
" 贫穷的 劳拉 惯于 是 合身 到 是 已见 为了 一个 天 或者 二 , " 他 说 ,
“可怜的劳拉一两天内都无法出诊，”他说。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][ʌp][tu:; tə] [taʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:nərəl] ;
" **and of course I shall have to go up to town for the funeral ;**
" 和 的 课程 我 将 有 到 去 向上 到 镇 为了 这 葬礼 ;
“当然，我还要进城去参加葬礼；

[bʌt; bət] [ðæt] [ni:d] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .
but that need make no difference .
但 那 需要 制作 不 不同之处 .
但这并不会有什么影响。

[heɪl] [ɪz][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] ,
Hale is large enough for every one ,
黑尔 是 大的 足够的 为了 每一个 一 ,
黑尔镇足够大，可以容纳所有人。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər]
and it will be a comfort to her by - and - by to find her
和 它 将要 是 一个 舒适 到 她 经过 - 和 - 经过 到 寻找 她
[frendz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .
friends round her .
朋友们 圆形的 她 .
不久之后，她会感到欣慰，因为她身边会有朋友们陪伴。

" [θru:] [ɔ:l] [ðæt] ['drɪrɪ] [deɪ] ['leɪdɪ] ['lɔ:rə] ['wɒndəd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] ,
" **Through all that dreary day Lady Laura wandered about her morning - room ,**
" 通过 全部 那 凄凉 天 女士 劳拉 漫步 关于 她 早晨 - 房间 ,
“在那阴沉沉的一天里，劳拉夫人一直在她的晨室里徘徊，
[ɔ:ltərnətli] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] [tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɑ:ðər] [tu:; tə] [ðoʊz] [tʃoʊzn] [frendz] [wɪð; wɪθ]
alternately sobbing and talking of her father to those chosen friends with
交替 啜泣 和 说 的 她 父亲 到 那些 选定 朋友们 和
[hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [held] ['lɪt(ə)l] ['ɪntəvjʊ:z] .
whom she held little interviews .
谁 她 握住 小的 访谈 .
她时而啜泣，时而向几个与她私下交谈的好友谈论她的父亲。
[hɜ:r; hər] ['sɪstər] [lu(:)'i:zə][ænd; ənd] ['eməli] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv]
Her sisters Louisa and Emily were with her for the greater part of
她 姐妹 路易莎 和 艾米丽 是 和 她 为了 这 更大的 部分 的
[ðə; ðɪ] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,
她的妹妹路易莎和艾米莉大部分时间都陪伴在她身边。
['ekəʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [læmen'teɪʃənz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] ['kɔ:rəs] .
echoing her lamentations like a feeble chorus .
回声 她 哀歌 喜欢 一个 微弱 合唱 .
其他人像微弱的合唱队一样，回荡着她的哀叹。
['dʒerəlɪ:n, -daɪn] [kept] [hɜ:r; hər] [ru:m] ,
Geraldine kept her room ,
杰拉尔丁 保留 她 房间 ,
杰拉尔丁保留了她的房间，
[ænd; ənd] [wʊd] [si:] [noʊ] [wʌn] — [nɑ:t][i:v(ə)n][hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər]
and would see no one — not even him who was to have been her
和 会 看 不 — — 不是 甚至 他 WHO 曾是 到 有 到过 她
['braɪdgru:m] ,
bridegroom ,
新郎 ,
她不愿见任何人——甚至不愿见原本应该是她的新郎。
[ænd; ənd] [hu:] [maɪt] [hæv; həv][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['tʃi:fɪst] [raɪt] [tu:; tə]
and who might have supposed that he had the chiefest right to
和 WHO 可能 有 据称 那 他 有 这 酋长 正确的 到
[kən'soʊl] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'flɪk(ə)n] .
console her in this sudden affliction .
安慰 她 在 这 突然 痛苦 .
谁又能想到，在她遭遇如此突如其来的不幸时，他才是最有资格安慰她的人呢？
[klə'rɪsə] [spent] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] ['leɪdɪ] ['lɔ:rə] ,
Clarissa spent more than an hour with Lady Laura ,
克拉丽莎 花费 更多的 比 一个 小时 和 女士 劳拉 ,
克拉丽莎和劳拉夫人待了一个多小时，
['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] ['ɪnrəst] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
listening with a tender interest to her praises of the departed .
聆听 和 一个 投标 兴趣 到 她 赞扬 的 这 已离开 .
我满怀爱意地聆听她对逝者的赞美。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [ˈeldərli] [ˈnoʊblmən] — [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌɪmprɪˈkjuːniəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]
It seemed as if no elderly nobleman — more or less impecunious for the last
 它 似乎 作为 如果 不 老年 贵族 — 更多的 或者较少的 贫困的 为了 这 最后的
 [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [hæd; həd][ˈevər][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][loʊd] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃu]
twenty years of his life — had ever supported such a load of virtues
 二十 年 的 他的 生活 — 有 曾经 有 这样的 一个 加载 的 美德
 [æz; əz] [lɔːrd] [ˈkɒldɜːwɒd] [hæd; həd] [ˈkæərɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
as Lord Calderwood had carried with him to the grave .
 作为 主 卡尔德伍德 有 携带 和 他 到 这 严重 .

似乎没有任何一位年迈的贵族——在生命的最后二十年里或多或少都比较拮据——能够像卡尔德伍德勋爵那样，带着如此多的美德走到生命的尽头。

[tuː; tə] [preɪz] [hɪm; ɪm] [ɪnˈɔːrɪnətli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnli][kɑːnsəˈleɪ(ə)n][hɪz; ɪz] [θriː] [ˈdɒtəz] [kʊd; kəd]
To praise him inordinately was the only consolation his three daughters could
 到 称赞 他 过度 曾是 这 仅有的 安慰 他的 三 女儿们 可以

[faɪnd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfɜːrvər] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ɡriːf] .
find in the first fervour of their grief .
 寻找 在 这 第一的 热情 的 他们的 悲伤 .

在悲痛欲绝的最初阶段，他的三个女儿唯一能找到的慰藉就是对他极尽赞美。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æpt][tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt] ['pɑ:pə]
Time was when they had been apt to confess to one another that papa
 时间 曾是 什么时候 他们 有 到过 易于 到 承认 到 一 其他 那 爸爸
 [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ræðər] " ['traɪɪŋ] ,
was occasionally rather " trying ,
 曾是 偶尔 相当 " 尝试 ,
 曾几何时，他们常常会向彼此坦白，爸爸有时确实“很让人头疼”。

" [ə; eɪ] [veɪɡ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['skersli] [ɪn'vɑ:lvd] [ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] ['fɪliəl] ['du:ti][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]
 " a vague expression which scarcely involved a lapse of filial duty on the part of
 " 一个 模糊的 表达 哪个 几乎 涉及 一个 失效 的 孝 责任 在 这 部分 的
 [ðə; ði] [grʌmblər] .
the grumbler .
 这 抱怨者 .

“这种含糊其辞的表达方式，几乎不涉及抱怨者疏忽孝道。

[bʌt; bət][tu:; tə] [hɪr] [ðəm; ðəm][tu:; tə] - [deɪ] [wʌn] [wəd] [hæv; həv][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
But to hear them to - day one would have supposed that they had
 但 到 听到 他们 到 - 天 一 会 有 据称 那 他们 有
 ['nevər] [bɪn] [traɪd] ;
never been tried ;
 绝不 到过 尝试 ;

但今天听他们讲述，人们会以为他们从未受过审判；

[ðæt] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [bɜːrd] [ˈkɒldʒ-wɒd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɪn][ˈtʃæp(ə)] - [stri:t] , ['meɪfə] ,
that life with Lord Calderwood in a small house in Chapel - street , Mayfair ,
 那 生活 和 主 卡尔德伍德 在 一个 小的 房子 在 教堂 - 街道 , 梅菲尔 ,

在梅菲尔区教堂街一栋小房子里与卡尔德伍德勋爵共度的时光,

[hæd; həd] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['hælsiən] [ɪg'zɪstəns] .
had been altogether a halcyon existence .
 有 到过 共 一个 宁静 存在 .

一直以来，那都是一段平静安逸的生活。

[klə'risə] [lɪsnd] [ˈrevərəntli] , [brɪ'li:vɪŋ] [ɪmˈplɪsɪtli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnu:li] [bɔ:st] ,
Clarissa listened reverently , believing implicitly in the merits of the newly lost ,
克拉丽莎 听着 虔诚地 , 相信 隐式地 在 这 优点 的 这 新 丢失的 ,
克拉丽莎虔诚地听着，完全相信新近失落之人所言属实。

[ænd; ənd][dɪd][hɜ:r; həɹ][best][tu:; tə][kən'soʊl][hɜ:r; həɹ][kaɪnd][frend][dʊrɪŋ][ðə; ði][aʊər][mɪstər].
and did her best to console her kind friend during the hour Mr .
和 做过 她 最好的 到 安慰 她 种类 朋友 期间 这 小时 先生 .
[a:rm,strɔ:ŋ] [ə'laʊd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][spend][wɪð; wɪθ]['leɪdi] ['bɜ:rə] .
Armstrong allowed her to spend with Lady Laura .
阿姆斯特朗 允许 她 到 花费 和 女士 劳拉 .

在阿姆斯特朗先生允许她与劳拉夫人共度的一个小时里，她尽力安慰这位善良的朋友。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt][taɪm][hi:; hi][keɪm][ænd; ənd][sɔ:ləmlɪ][fetʃt][hɜ:r; həɹ][ə'weɪ], ['æftər][ə; eɪ]
At the end of that time he came and solemnly fetched her away , after a
在 这 结尾 的 那 时间 他 来了 和 庄严地 已获取 她 离开 , 后 一个
[pə'θetɪk] [fə'wel] .
pathetic farewell .
可怜的 告别 .

最后，他来了，在一番令人伤感的告别之后，庄重地把她带走了。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [ə'gen] , ['klæri] , [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] [su:n] , " [sed] [maɪ]['leɪdi] ,
" You must come to me again , Clary , and very , very soon , " said my lady ,
" 你 必须 来 到 我 再次 , 克莱丽 , 和 非常 , 非常 很快 , " 说 我的 女士 ,
[ɪm'breɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
embracing her .
拥抱 她 .

“克莱丽，你必须尽快再来见我，”夫人说着，拥抱了她。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪ] [fred] [wʊd] [let][ju:; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [naʊ] .
" I only wish Fred would let you stay with me now .
" 我 仅有的 希望 弗雷德 会 让 你 停留 和 我 现在 .

我只希望弗雷德现在能让你留下来和我一起住。

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['kʌmfərt] . "
You would be a great comfort . "
你 会 是 一个 伟大的 舒适 . "

你会给我很大的安慰。

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['leɪdi] ['bɜ:rə] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [nɑ:t] .
" My dearest Lady Laura , it is better not .
" 我的 亲爱的 女士 劳拉 , 它 是 更好的 不是 .

“我亲爱的劳拉女士，最好还是不要这样。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][jʊɹ; jər] ['sɪstər] . "
You have your sisters . "
你 有 你的 姐妹 . "

你还有姐妹呢。

" [jes] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [ɡʊd] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] , ['klæri] .
" Yes , they are very good ; but I wanted you to stay , Clary .
" 是的 , 他们 是 非常 好的 ; 但 我 通缉 你 到 停留 , 克莱丽 .

“是的，他们很好；但我希望你留下来，克莱丽。”

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [plænz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I had such plans for you .
我 有 这样的 计划 为了 你 .

我曾为你制定过这样的计划。

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ðə; ði]['greɪndʒəz] [wɪl] [bi:; bi]['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
O , by the bye , the Grangers will be going back to - day , I suppose .
哦 , 经过 这 再见 , 这 格兰杰 将要 是 去 后退 到 - 天 , 我 认为 .

哦，对了，格兰杰一家今天应该会回去吧。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑ:t] [teɪk] [ju:; jʊ][wið; wiθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [greɪt] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈkæɪdʒ] ? —
Why should they not take you with them in their great travelling carriage ? —
为什么 应该 他们 不是 拿 你 和 他们 在 他们的 伟大的 旅行 运输 ? —
[ˈfredrɪk] ,
Frederick ,
弗雷德里克 ,

为什么他们不带你一起乘坐他们那辆豪华的旅行马车呢？ ——弗雷德里克

[wɪl] [ju:; jʊ] [əˈreɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈgreɪndʒə-z][tu:; tə] [teɪk] [kləˈrɪsə] [hoʊm] ? " [kraɪd] [ˈleɪdi] [ˈlɔ:rə] [tu:; tə]
will you arrange for the Grangers to take Clarissa home ? " cried Lady Laura to
将要 你 安排 为了 这 格兰杰 到 拿 克拉丽莎 家 ? " 哭 女士 劳拉 到
[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

“你能安排格兰杰一家接克拉丽莎回家吗？”劳拉夫人对丈夫喊道。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈhʌvər] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] .
who was hovering near the door .
WHO 曾是 悬停 靠近 这 门 .

谁在门口附近徘徊。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɡri:f] [maɪ][ˈleɪdi] [ˈbraɪtnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [wɪð; wiθ][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv]
In the midst of her grief my lady brightened a little ; with the idea of
在 这 中间 的 她 悲伤 我的 女士 明亮 一个 小的 ; 和 这 主意 的
[ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
managing something ,
管理 某物 ,

在悲痛之中，我的夫人心中稍稍燃起了一丝曙光；她想到可以做些事情，

[ˈi:v(ə)n][soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [ˈmætər] [æz; əz] [ðɪs] .
even so small a matter as this .
甚至 所以 小的 一个 事情 作为 这 .

哪怕是这么一件小事。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [daɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [əˈfekʃənət] [fred] .
" **Of course , my dear ,** " **replied the affectionate Fred .**
" 的 课程 , 我的 亲爱的 , " 回复 这 亲热 弗雷德 .

“当然，亲爱的，”深情的弗雷德回答道。

" [ˈgreɪndʒər][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [mɪs] [ˈlʌvəl] [hoʊm] .
" **Granger shall take Miss Lovel home .**
" 格兰杰 将 拿 错过 洛弗尔 家 .

“格兰杰将送洛弗尔小姐回家。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [ˈpɔ:zətɪvli] [ˈhɜ:ri] [hɜ:r; hər] [əˈweɪ] ;
And now I must positively hurry her away ;
和 现在 我 必须 积极地 匆忙 她 离开 ;

现在我必须赶紧把她带走；

[ɔ:l] [ðɪs] [tɔ:k] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪz][soʊ][bæd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
all this talk and excitement is so bad for you . "
全部 这 讲话 和 激动 是 所以 坏的 为了 你 . "

所有这些闲聊和兴奋对你来说都非常不好。

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] [ðə; ði] - [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [goʊ] .
" **I must see the Fermors before they go .**
" 我 必须 看 这 - 前 他们 去 .

“我必须在费默一家离开之前见他们一面。”

[ju:l] [let][,em ˈi:] [si:] [ðə; ði] - ,
You'll let me see the Fermors ,
你会 让 我 看 这 - ,

你会让我见见费默斯一家，

[fred] ？ "**Fred** ？ "
弗雷德 ？ "

弗雷德？

" [wel] ， [wel] ， [aɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] — [ðæts] [ɔːl] — [kʌm] [ə'bɔːŋ] ，
" **Well , well , I'll bring them just to say good - bye — that's all — Come along ,**
" 出色地 ， 出色地 ， 患病的 带来 他们 只是 到 说 好的 - 再见 — 那就是 全部 — 来 沿着 ，
“好吧，好吧，我带他们来只是道别——仅此而已——走吧，

[mɪs] ['lʌvəl] .
Miss Level .
错过 洛弗尔 。

洛弗尔小姐。

" [klə'ɾɪsə] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] .
" **Clarissa followed him through the corridor .**
" 克拉丽莎 随后 他 通过 这 走廊 。

克拉丽莎跟着他穿过走廊。

" [oʊ] ， [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ， ['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ， " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ， " [aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] ['wɜːrɪ] ['leɪdɪ]
" **O , if you please , Mr . Armstrong , " she said , " I did not like to worry Lady**
" 哦 ， 如果 你 请 ， 先生 ． 阿姆斯特朗 ， " 她 说 ， " 我 做过 不是 喜欢 到 担心 女士
“哦，如果您愿意的话，阿姆斯特朗先生，”她说，“我不想让夫人担心。”

['lɔːrə] ， [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] ['ræðər] [goʊ] [hoʊm] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [flaɪ] . "
Laura , but I would so much rather go home alone in a fly . "
劳拉 ， 但 我 会 所以 很多 相当 去 家 独自的 在 一个 飞 ． "
劳拉，但我宁愿独自乘苍蝇回家。

" ['nɑːnsens] ！
" **Nonsense ！**
" 废话 ！
“废话！

[ðə; ðɪ] ['greɪndʒəz] [kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] .
the Grangers can take you .
这 格兰杰 能 拿 你 ．
格兰杰一家可以带你去。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['lɔːrəz] ['bruːəm] ， [ʌv; əv] [kɔːrs] ； [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ]
You could have Laura's brougham , of course ; but if she wants you to go
你 可以 有 劳拉的 布鲁厄姆 ， 的 课程 ； 但 如果 她 想要 你 到 去
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['greɪndʒəz] ，
with the Grangers ,
和 这 格兰杰 ，
你当然可以骑劳拉的马车；但如果她想让你和格兰杰一家一起去，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] .
you must go .
你 必须 去 ．
你必须去。

[hɜːr; hər] [wɜːrd] [ɪz] [lɔː] ； [ænd; ənd] [ʃiːz] [ʃɜr] [tuː; tə] [æsk] [em 'iː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
Her word is law ; and she's sure to ask me about it by - and - by .
她 单词 是 法律 ； 和 她是 当然 到 问 我 关于 它 经过 - 和 - 经过 ．
她的话就是法律；她迟早会问我这件事的。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʌndər(ə)f] ['wʊmən] ； [θɪŋks] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ．
She's a wonderful woman ; thinks of everything .
她是 一个 精彩的 女士 ； 思考 的 一切 ．
她是一位很棒的女性，想得非常周到。

" [ðeɪ] [met] ['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] ['greɪndʒər] ['prez(ə)ntli] , [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
" **They met Mr . and Miss Granger presently , dressed for the journey .**
" 他们 遇见 先生 . 和 错过 格兰杰 目前 , 穿着 为了 这 旅行 .

“他们很快就遇到了格兰杰先生和小姐，他们已经穿戴整齐，准备出发了。”

" [oo] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['greɪndʒər] , [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [mɪs] ['lʌvəl] [hoʊm] [ɪn][jər; jər] ['kærɪdʒ]
" **O , if you please , Granger , I want you to take Miss Lovel home in your carriage .**
" 哦 , 如果 你 请 , 格兰杰 , 我 想 你 到 拿 错过 洛弗尔 家 在 你的 运输 .
.
.
.

“哦，格兰杰，如果你愿意的话，我想请你用你的马车送洛弗尔小姐回家。”

[juːv] ['plenti] [ʌv; əv] - [ruːm] , [aɪ] [noʊ] .
You've plenty of ' room , I know .
你已经 很多 的 - 房间 , 我 知道 .

我知道你有很多空间。

" [sə'faɪə] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] ,
" **Sophia looked as if she would have liked to say that there was no room ,**
" 索菲亚 看起来 作为 如果 她 会 有 喜欢 到 说 那 那里 曾是 不 房间 ,

索菲娅看起来好像很想说没有房间了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] [feɪs] [kwɔɪt] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['plezər] .
but her father's face quite flushed with pleasure .
但 她 父亲的 脸 相当 配 和 乐趣 .

但她父亲的脸上却洋溢着喜悦的红晕。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][l'oʊnli] [tuː] ['hæpi] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I shall be only too happy , " he said ,**
" 我 将 是 仅有的 也 快乐的 , " 他 说 ,

“我非常乐意，”他说。

" [ɪf] [mɪs] ['lʌvəl] [wɪl] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə][l'ʌʊər; ɑːr] [ker] . "
" **if Miss Lovel will trust herself to our care .** "
" 如果 错过 洛弗尔 将要 相信 她自己 到 我们的 关心 . "

“如果洛弗尔小姐愿意把自己托付给我们照顾的话。”

" [ænd; ənd][pər'hæps] [juːl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ,
" **And perhaps you'll explain to her father what has happened ,**
" 和 也许 你会 解释 到 她 父亲 什么 有 发生 ,

“或许你会向她父亲解释发生了什么事。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['sɔːri] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . "
and how sorry we are to lose her , and so on . "
和 如何 对不起 我们 是 到 失去 她 , 和 所以 在 . "

我们对失去她感到多么悲痛，等等。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] ['ɑːrm,streɪŋ] .
" **Certainly , my dear Armstrong .**
" 当然 , 我的 亲爱的 阿姆斯特朗 .

“当然，我亲爱的阿姆斯特朗。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['mɪstər] . ['lʌvəl] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][duː][soʊ] .
I shall make a point of seeing Mr . Lovel in order to do so .
我 将 制作 一个 观点 的 看到 先生 . 洛弗尔 在 命令 到 做 所以 .

我一定会特意去见洛弗尔先生，以便做到这一点。

" [səʊ] [klə'risə] [hæd; həd][ə; ei] [si:t] [ɪn]['mɪstər] . ['greɪndʒərz] [lʌg'ʒʊəriəs] ['kæriɪdʒ] , [ðə; ði][prə'praɪətər]
 " So Clarissa had a seat in Mr . Granger's luxurious carriage , the proprietor
 " 所以 克拉丽莎 有 一个 座位 在 先生 : 格兰杰的 豪华 运输 , 这 业主
 [wɜ:'lʌv] [sæt] ['ɑ:pəzɪt] [tu; tə][hɜ:r; həɪ] ,
whereof sat opposite to her ,
 其中 卫星 对面的 到 她 ,
 于是, 克拉丽莎坐进了格兰杰先生的豪华马车里, 马车的主人就坐在她的对面。

[əd'maɪərɪŋ][d̪ə; ði] [peɪl] [pə'trɪʃn] [feɪs] ,
admiring the pale patrician face ,
 钦佩 这 苍白 贵族 脸 ,
 欣赏着那张苍白的贵族面孔，

[ænd; ənd]	[ˈwʌndərɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[wʌt]	[ðæt]	[tʃɑ:rm]	[wʌz; wəz]	[wɪt]	[meɪd]	[,aɪ ˈti:]	[si:m]	[tu:; tə]	[hɪm; ɪm]
and	wondering	a	little	what	that	charm	was	which	made	it	seem	to	him
和	好奇	一个	小的	什么	那	魅力	曾是	哪个	制成	它	似乎	到	他
[mɔ:ɹ]	[ˈbju:tɪf(ə)l]	[ðæn; ðən]	[ˈeni]	[ˈlðər]	[ˈkaʊntənəns]	[hi:; hi]	[hæd; həd]	[ˈevər]	[lʊkt]	[əˈpɑ:n]			
more	beautiful	than	any	other	countenance	he	had	ever	looked	upon	.		
更多的	美丽的	比	任何	其他	面容	他	有	曾经	看起来	之上	.		

他不禁有些好奇，究竟是什么魅力让她看起来比他见过的任何容颜都更加美丽。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [tɔ:k] [mʌt] ,
They **did** **not** **talk** **much** ,
 他们 做过 不是 讲话 很多 ,

他们话不多。

['mɪstər] . ['greɪndʒər] ['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['steriətaɪpt] [ri'ma:ks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'sɜ:tnti:z] [ʌv; əv]
Mr . Granger only making a few stereotyped remarks about the uncertainties of
 先生 . 格兰杰 仅有的 制作 一个 很少 刻板印象 评论 关于 这 不确定性 的
 [ðɪs] [laɪf] ,
this life ,
 这 生活 ,

格兰杰先生只是对人生的不确定性发表了一些老生常谈的评论。

[ɔːr] [ə'keɪz(ə)nəli] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [səm; səm] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [tuː; tə] [klə'rɪsə] .
or occasionally pointing out some feature of the landscape to Clarissa .
 或者 偶尔 指向 出去 一些 特征 的 这 景观 到 克拉丽莎 .
 或者偶尔向克拉丽莎指出风景中的某些特征。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [went] [æt; ət][ə; eɪ] ['splendɪd] [peɪs] [ðer; ðər] ['oʊnər] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [ə; eɪ] ['sləʊər]

The horses went at a splendid pace. Their owner would have preferred a slower

这 马匹 去 在 一个 灿烂 步伐 他们的 所有者 会 有 首选 一个 慢点

[ˈtrænzɪt] .

transit .

交通 .

马儿步伐矫健，它们的主人本希望它们走得慢一些。

" [rɪ'membə] , [mɪs] [lʌvəl] , " [hi; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] ,
 " Remember , Miss Lovel , " he said , as they approached the village of Arden ,
 " 记住 , 错过 洛弗尔 , " 他 说 , 作为 他们 接近 这 村庄 的 阿登 ,
 "记住, 洛弗尔小姐,"当他们接近阿登村时, 他说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju: 'es] . "

" you have promised to come and see us . "

" 你 有 承诺 到 来 和 看 我们 . "

“你答应过要来看我们。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] ; [bʌt; bət][aɪ][goʊ][aʊt][soʊ]['lɪt(ə)l] ,
 " You are very good ; but I go out so little ,
 " 你 是 非常 好的 ; 但 我 去 出去 所以 小的 ,
 你很好，但我很少出门。

[ænd; ʌnd][ˈpɑːpə][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [əˈvɜːrs] [tuː; tə][maɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] . "
 and **papa** **is** **always** **averse** **to** **my** **visiting** . "
 和 爸爸 是 总是 反 到 我的 访问 . "

爸爸总是很不喜欢我去看他。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] [biː; bi] [ðæt] [ˈeni] [mɔːr] [ˈæftər] [əˈlaʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
 " **But** **he** **can't** **be** **that** **any** **more** **after** **allowing** **you** **to** **stay** **at** **the** **Castle** ,
 " 但 他 不能 是 那 任何 更多的 后 允许 你 到 停留 在 这 城堡 ,
 "但是 他 既然 让你 留在了 城堡里 , 就不能 再 那样 做了 . "

[ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [əˈfend] [ˈkɑːmənər] [fʊks] , [laɪk] [ˈsəʊfi] [ænd; ʌnd][em ˈiː] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪkˈskluːsɪvnəs] .
 or **he** **will** **offend** **commoner** **folks** , **like** **Sophy** **and** **me** , **by** **his** **exclusiveness** .
 或者 他 将要 得罪 平民 各位 , 喜欢 索菲 和 我 , 经过 他的 独家性 .

否则, 他的排外态度会冒犯像索菲和我这样的普通人。

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi][təʊld][em ˈiː][hiː; hi] [wɪft] [ˈsəʊfi] [ænd; ʌnd][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] [frendz] .
 Besides , **he** **told** **me** **he** **wished** **Sophy** **and** **you** **to** **be** **good** **friends** .
 除了 , 他 讲述 我 他 希望 索菲 和 你 到 是 好的 朋友们 .

此外, 他还告诉我, 他希望索菲和你能成为好朋友。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [let][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes] .
 I **am** **sure** **he** **will** **let** **you** **come** **to** **us** .
 我 是 当然 他 将要 让 你 来 到 我们 .

我相信他会让你来找我们的。

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ ˈtiː][biː; bi] ?
 When **shall** **it** **be** ?
 什么时候 将 它 是 ?

何时才能实现?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [bɪˈfɔːr] [ˈlʌntʃən] — [æt; ət] [twelv] [ɔːr][wʌn] , [seɪ] ?
 Shall **we** **say** **to** - **morrow** , **before** **luncheon** — **at** **twelve** **or** **one** , **say** ?
 将 我们 说 到 - 明天 , 前 午餐 — 在 十二 或者 一 , 说 ?

我们不妨说明天午饭前——比如说十二点或一点?

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪv] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
 I **will** **show** **you** **what** **I've** **done** **for** **the** **house** **in** **the** **morning** ,
 我 将要 展示 你 什么 我已经 完毕 为了 这 房子 在 这 早晨 ,

明天早上我会带你看看我为房子做了些什么。

[ænd; ʌnd] [ˈsəʊfi] [kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [skuːlz] [ænd; ʌnd] [ˈkɒtɪdʒz] [ɪn][ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] .
 and **Sophy** **can** **take** **you** **over** **her** **schools** **and** **cottages** **in** **the** **afternoon** .
 和 索菲 能 拿 你 超过 她 学校 和 小屋 在 这 下午 .

下午, 索菲可以带你参观她的学校和别墅。

" [səˈfaɪə] [ˈgreɪndʒər] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈsekənd] [ðɪs] [ˌprɑːpəˈzɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]
 " **Sophia** **Granger** **made** **no** **attempt** **to** **second** **this** **proposition** ; **but** **her** **father**
 " 索菲亚 格兰杰 制成 不 试图 到 第二 这 主张 ; 但 她 父亲

[wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːgər] [ænd; ʌnd] [dɪˈsaɪsɪv] ,
 was **so** **eager** **and** **decisive** ,
 曾是 所以 渴望的 和 决定性 ,

索菲娅·格兰杰并没有试图附议这个提议; 但她的父亲却如此热切而果断,

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [kwɔɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər] [kləˈrɪsə] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] .
 that **it** **seemed** **quite** **impossible** **for** **Clarissa** **to** **say** **no** .
 那 它 似乎 相当 不可能的 为了 克拉丽莎 到 说 不 .

对克拉丽莎来说, 拒绝似乎是不可能的。

" [ɪf] [ˈpɑːpə] [wɪl] [let][em ˈiː] [kʌm] , " [ʃiː; ji] [sed] [ˈdaʊtʃəli] .
 " **If** **papa** **will** **let** **me** **come** , " **she** **said** **doubtfully** .
 " 如果 爸爸 将要 让 我 来 , " 她 说 怀疑地 .

“如果爸爸让我去的话,”她犹豫地说。

" [oʊ] , [aɪm] [kwɑɪt] [fɔr] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪfjuːz] ,
" **O , I'm quite sure he will not refuse ,**
" 哦 , 我是 相当 当然 他 将要 不是 拒绝 ,
“哦，我很确定他不会拒绝。”

[ˈæftər] [wɒt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][em ˈiː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] ;
after what he was good enough to say to me , " replied Mr . Granger ;
后 什么 他 曾是 好的 足够的 到 说 到 我 , " 回复 先生 . 格兰杰 ;
“在他好心跟我说了那些话之后，”格兰杰先生回答道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ɪˈkwəl][tuː; tə][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
" **and if he does not feel equal to going about with us in the morning ,**
" 和 如果 他 做 不是 感觉 平等的 到 去 关于 和 我们 在 这 早晨 ,
“如果他早上感觉身体状况不适合和我们一起出门，

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][jæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
I hope we shall be able to persuade him to come to dinner .
我 希望 我们 将 是 有能力的 到 说服 他 到 来 到 晚餐 .
我希望我们能够说服他来吃晚饭。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌstɪk] [geɪt] [brɪfɔːr] [mɪl] [ˈkɑːtɪdʒ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" **They were at the little rustic gate before Mill Cottage by this time .**
" 他们 是 在 这 小的 乡村 门 前 磨 小屋 经过 这 时间 .
这时，他们已经到了磨坊小屋前的小木门前。

[haʊ] [smɔːl] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [ˈæftər] [heɪl] [ˈkæs(ə)l] !
How small the place looked after Hale Castle !
如何 小的 这 地方 看起来 后 黑尔 城堡 !
相比之下，黑尔城堡显得多么小啊！

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈprɪtɪnəs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
but not without a prettiness of its own .
但 不是 没有 一个 美丽 的 它是自己的 .
但它本身也别有一番美感。

[ðə; ði][vərˈdʒɪniə] [ˈkriːpər] [wʌz; wəz] [ˈrednɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ; [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [ˈwɪndəʊz] [ˈoʊpən][tuː; tə]
The virginia creeper was reddening on the wall ; the casement windows open to
这 弗吉尼亚州 苦力怕 曾是 发红 在 这 墙 ; 这 窗扇 视窗 打开 到
[ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] .
the air and sunshine .
这 空气 和 阳光 .
墙上的五叶地锦已经泛红；平开窗敞开着，阳光和空气都洒了进来。

[ˈpɑːn,təʊ][ræn] [aʊt] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] — [fɜːrst][tuː; tə][bɑːrk][æt; ət][ðə; ði]
Ponto ran out directly the gate was opened — first to bark at the
蓬托 跑 出去 直接地 这 门 曾是 打开 — 第一的 到 吠 在 这
[ˈkærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,
大门一打开，蓬托就立刻跑了出去——先是对着马车吠叫，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [liːp] [ˈdʒɔɪəsli] [əˈbaʊt] [kləˈrɪsə] , [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faːnd]
and then to leap joyously about Clarissa , overpowering her with a fond
和 然后 到 飞跃 欣喜地 关于 克拉丽莎 , 压倒性的 她 和 一个 喜爱
[ˈkeɪnəɪn] [ˈwelkəm] .
canine welcome .
犬类 欢迎 .
然后欢快地扑向克拉丽莎，用热情的狗狗式欢迎淹没了她。

" [ju:l] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [sə'faɪə] ? " [æskt]['mɪstər] . ['greɪndʒər] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd]
" **You'll come in with us , Sophia ? " asked Mr . Granger , when he had**
" 你会 来 在 和 我们 , 索菲亚 ? " 问 先生 : 格兰杰 , 什么时候 他 有
[ə'laɪt] ,
alighted ,
下车 ,

“索菲娅，你跟我们一起去进去吗？”格兰杰先生下车后问道。

[ænd; ʌnd]['hændɪd] [klə'ɾɪsə] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæɾɪdʒ] .
and handed Clarissa out of the carriage .
和 递交 克拉丽莎 出去 的 这 运输 .
然后把克拉丽莎递下了马车。

" [aɪ] [θɪŋk] [na:t] , ['pɑ:pə] .
" **I think not , papa .**
" 我 思考 不是 , 爸爸 :
“我不这么认为，爸爸。”

[ju:; jʊ][kɑ:nt][wa:nt][,em 'i:] ; [ænd; ʌnd] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] [hæz; həz][,gɪv(ə)n][,em 'i:][ə; eɪ] ['retʃɪd]
You can't want me ; and this dreadful morning has given me a wretched
你 不能 想 我 ; 和 这 可怕 早晨 有 给定 我 一个 可怜
[ˈhedɜ:k] . "
headache . "
头痛 : "

你不可能喜欢我；而且这糟糕的早晨让我头疼欲裂。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] .
" **I thought there was something amiss .**
" 我 想法 那里 曾是 某物 错误 :
“我觉得有些不对劲。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [rɪ'spektfəl] [tu:; tə]['mɪstər] . ['lʌvəl] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .
It would be more respectful to Mr . Lovel for you to come in .
它 会 是 更多的 尊重 到 先生 : 洛弗尔 为了 你 到 来 在 :
你进来是对洛弗尔先生更尊重的表现。

[aɪ] ['deə'seɪ] ['hi:l] [ɪk'skju:s][ju:; jʊ] , [həʊ'evər] , [wen] [hi:; hi] ['hi:rz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪl] .
I daresay he'll excuse you , however , when he hears you are ill .
我 敢说 地狱 原谅 你 , 然而 , 什么时候 他 听到 你 是 患病的 :
不过，我敢说，当他听说你生病时，他会原谅你的。

" [klə'ɾɪsə] [held] [aʊt][hɜ:r; həɾ][hænd] , [wɪtʃ] [mɪs] ['greɪndʒər] [tʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lmʊst] ['ɑ:bviəs]
" **Clarissa held out her hand , which Miss Granger took with an almost obvious**
" 克拉丽莎 握住 出去 她 手 , 哪个 错过 格兰杰 采取 和 一个 几乎 明显的
[rɪ'lʌktəns] ,
reluctance ,
不情愿 ,

克拉丽莎伸出手，格兰杰小姐几乎明显有些不情愿地握住了她的手。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [tu:] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [sed] " [gʊd] - [baɪ] " [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
and the two young ladies said " Good - bye " to each other ,
和 这 二 年轻的 女士们 说 " 好的 - 再见 " 到 每个 其他 ,
两位年轻女士互相道别。

[wɪð'aʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm] [sə'faɪə] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] .
without a word from Sophia about the engagement for the next day .
没有 一个 单词 从 索菲亚 关于 这 订婚 为了 这 下一个 天 :
第二天，索菲亚对订婚一事只字未提。

[ðeɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . ['lʌvəl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sɪrɪŋ] - [ru:m] ;
They found Mr . Lovel in his favourite sitting - room ;
他们 成立 先生 : 洛弗尔 在 他的 最喜欢的 坐着 - 房间 ;
他们发现洛弗尔先生在他最喜欢的起居室里；

[nɑ:t] [ˈdri:mɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ɡri:k] [pleɪ] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈvɑ:ljəm] [λv; əv] [ˈbentli] ,
not dreaming over a Greek play or a volume of Bentley ,
不是 做梦 超过 一个 希腊语 玩 或者 一个 体积 的 宾利 ,
不是在幻想一部希腊戏剧或一本宾利汽车的书籍 ,

[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [tu; tə][du:] ,
as it was his custom to do ,
作为 它 曾是 他的 风俗 到 做 ,
这是他一贯的做法。

[bʌt; bət] [ˈsɪriəsli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [λv; əv][ˈoʊpən] [ˈletərz] [ænd; ənd][ˈpepərz] [ˈskætərd]
but seriously engaged with a number of open letters and papers scattered
但 严重地 已订婚的 和 一个 数字 的 打开 信件 和 文件 疏散
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] — [ˈpepərz] [ðæt] [lʊkt] [əˈlɑ:rmɪŋli] [laɪk] [ˈtreɪdzmənz] [bɪlz]
on the writing - table before him — papers that looked alarmingly like tradesmen's bills
在 这 写作 - 桌子 前 他 — 文件 那 看起来 令人担忧地 喜欢 工匠们的 账单
.
:
.

但他却认真地阅读着散落在面前书桌上的许多公开信件和文件——这些文件看起来很像商人的账单。
[hi; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ] [səˈpraɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈentrəns] [λv; əv] [kləˈrɪsə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] ,
He was taken by surprise on the entrance of Clarissa and her companion ,
他 曾是 已采取 经过 惊喜 在 这 入口 的 克拉丽莎 和 她 伴侣 ,
克拉丽莎和她的同伴突然出现，让他大吃一惊。

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ˈɪntu:][æn; ən][ˈoʊpən] [drɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [hænd] .
and swept the papers into an open drawer with rather a nervous hand .
和 扫荡 这 文件 进入 一个 打开 抽屉 和 相当 一个 紧张的 手 .
然后他有些紧张地把文件扫进敞开的抽屉里。

" [maɪ] [dɪr] [kləˈrɪsə] , [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ! — [haʊ] [du:][ju;; jʊ][du:] , [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər] ?
" **My dear Clarissa , this is quite unexpected ! — How do you do , Mr . Granger ?**
" 我的 亲爱的 克拉丽莎 , 这 是 相当 意外 ! — 如何 做 你 做 , 先生 . 格兰杰 ?
“我亲爱的克拉丽莎，这真是太出乎我的意料了！——格兰杰先生，您好吗？”

[haʊ] [ˈveri] [ɡʊd] [λv; əv][ju;; jʊ][tu;; tə] [brɪŋ] [maɪ][ˈlɪt(ə)][ɡɜ:rl][ˈoʊvər][tu;; tə] [si:] [ˌem ˈi:] !
How very good of you to bring my little girl over to see me !
如何 非常 好的 的 你 到 带来 我的 小的 女孩 超过 到 看 我 !
你真是太好了，竟然带我的小女孩来看我！

[wɪl] [ju;; jʊ] [teɪk] [ðæt] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ?
Will you take that chair by the window ?
将要 你 拿 那 椅子 经过 这 窗户 ?
请您坐靠窗的那把椅子好吗？

[aɪ][wʌz; wəz] [di:p] [ɪn][ə; eɪ] [faɪl][λv; əv] [əˈkaʊnts] [wen] [ju;; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
I was deep in a file of accounts when you came in .
我 曾是 深的 在 一个 文件 的 账户 什么时候 你 来了 在 .
你进来的时候，我正在埋头处理账目文件。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [ɪɡˈzæmɪn] [hɪz; ɪz] [əˈferz] [ˈsʌmtaɪmz] , [haʊˈevər] [smɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld] [meɪ]
A man must examine his affairs sometimes , however small his household may
一个 男人 必须 检查 他的 事务 有时 , 然而 小的 他的 家庭 可能
[bi;; bi] . — [wel] , [ˈklæri] ,
be : — Well , Clary ,
是 : — 出色地 , 克莱丽 ,
一个人有时必须审视自己的事务，无论他的家庭多么小。——嗯，克莱丽。

[wʌt] [nu:z] [λv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][kaɪnd] [ˈfrendz] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ?
what news of our kind friends at the Castle ?
什么 消息 的 我们的 种类 朋友们 在 这 城堡 ?
城堡里那些好心的朋友们有什么消息吗？

[waɪ] , [bles] [maɪ][soʊl] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] , ['ɪznt] [aɪ'ti:] ?
Why , bless my soul , this is the wedding - day , isn't it ?
为什么 , 保佑 我的 灵魂 , 这 是 这 婚礼 - 天 , 不是 它 ?

我的天哪, 今天是婚礼日, 对吧?

[aɪ][hæd; həd][kwɑɪt] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [deɪ] .
I had quite forgotten the date .
我 有 相当 被遗忘的 这 日期 .

我完全忘记了日期。

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? "
Has anything happened ? "
有 任何事物 发生 ? "

发生什么事了吗?

" [jes] , ['pɑ:pə] ; [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mɪs'fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz][pʊt] [ɔ:f] .
" Yes , papa ; there has been a great misfortune , and the wedding is put off .
" 是的 , 爸爸 ; 那里 有 到过 一个 伟大的 不幸 , 和 这 婚礼 是 放 离开 .

“是的, 爸爸; 发生了一件非常不幸的事, 婚礼要推迟了。”

" [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , ['mɪstər] . [ɡreɪndʒər][ænd; ənd] [klə'rɪsə] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz]
" Between them , Mr . Granger and Clarissa explained the state of affairs
" 之间 他们 , 先生 . 格兰杰 和 克拉丽莎 解释 这 状态 的 事务

[æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
at the Castle .
在 这 城堡 .

“格兰杰先生和克拉丽莎互相解释了城堡里的情况。”

['mɪstər] . ['ʌvəl] [si:mɪd] ['ri:əli] [ʃɑ:kt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:lz] [deθ] .
Mr . Lovel seemed really shocked by the intelligence of the Earl's death .
先生 . 洛弗尔 似乎 真的 震惊 经过 这 智力 的 这 伯爵的 死亡 .

洛弗尔先生似乎对伯爵之死的真相感到非常震惊。

" [pʊr] ['kɒldʒ-wʊd] !
" Poor Calderwood !
" 贫穷的 卡尔德伍德 !

可怜的卡尔德伍德!

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [ɡreɪt] [frendz] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'ɡəʊ] .
He and I were great friends thirty years ago .
他 和 我 是 伟大的 朋友们 三十 年 前 .

三十年前, 我和他是很好的朋友。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] ['nɪrli] ['twenti] [sɪns] [aɪ][læst] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
I suppose it's nearly twenty since I last saw him .
我 认为 它是 几乎 二十 自从 我 最后的 锯 他 .

我估计距离上次见到他已经快二十年了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [men][aɪ]['evər] [nu:] — ['leɪdi] ['dʒerəldi:n, -daɪn] [teɪks] ['æftər]
He was one of the handsomest men I ever knew — Lady Geraldine takes after
他 曾是 一 的 这 最英俊的 男人 我 曾经 知道 — 女士 杰拉尔德丁 需要 后

[hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɪplə'mætɪk] ['sɜ:rvis] [hæd; həd] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['veri]
him — and when he was in the diplomatic service had really a very
他 — 和 什么时候 他 曾是 在 这 外交 服务 有 真的 一个 非常

['brɪljənt] [kə'rɪr] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;
brilliant career before him ;
杰出的 职业 前 他 ;

他是我认识的最英俊的男人之一——杰拉尔德丁夫人继承了他的容貌——而且当他在外交部门工作时, 他的前途确实非常光明;

[bʌt; bət][hi; hi] [mɪst] [aɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ] .
but he missed it somehow .
但 他 错过 它 不知何故 .

但他不知何故错过了。

[hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['frɪvələs] [maɪnd] , [aɪ] ['fænsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wa:nt][ʌv; əv] [ˌpɜ:rsə'veɪrəns] .
Had always rather a frivolous mind , I fancy , and a want of perseverance .
有 总是 相当 一个 轻浮 头脑 , 我 想要 , 和 一个 想 的 毅力 .

我猜想, 他一直比较轻浮, 缺乏毅力。

[pʊr] ['kɒldɜ:wʊd] !
Poor Calderwood !
贫穷的 卡尔德伍德 !

可怜的卡尔德伍德!

[ænd; ənd][soʊ][hi; hi][ɪz] [gɔ:n] !
And so he is gone !
和 所以 他 是 已消失 !

他就这样走了!

[haʊ] [oʊld][kʊd; kəd][hi; hi][hæv; həv] [bɪn] ?
How old could he have been ?
如何 老的 可以 他 有 到过 ?

他当时可能多大了?

[nɔ:t] [mʌtʃ] ['oʊvər]['sɪksti]
Not much over sixty
不是 很多 超过 六十

略超过六十

[aɪ] [brɪ'li:v] .
I believe .
我 相信 .

我相信。

[aɪl] [lʊk] ['ɪntu:] [də'bret] ['prez(ə)ntli] .
I'll look into Debrett presently .
患病的 看 进入 德布雷特 目前 .

我马上会去了解一下德布雷特（Debrett）的相关情况。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi; hi][kʊd; kəd] ['di:sntli] [du:][soʊ]['æftər] [ðɪs] ,
" **As soon as he could decently do so after this** ,
" 作为 很快 作为 他 可以 体面地 做 所以 后 这 ,

“此后, 只要他能体面地做到这一点,

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] ['ɜ:dʒd] [hɪz; ɪz][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
Mr . Granger urged his invitation for the next day .
先生 . 格兰杰 敦促 他的 邀请 为了 这 下一个 天 .

格兰杰先生极力邀请他第二天到场。

" [oʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] .
" **O , certainly , by all means** .
" 哦 , 当然 , 经过全部 方法 .

“哦, 当然可以, 绝对没问题。”

[ˈklæri] [jæl; jəl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] ['ɜ:rlɪ] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .
Clary shall come to you as early as you like .
克莱丽 将 来 到 你 作为 早期的 作为 你 喜欢 .

克拉丽会按照你的意愿尽快来找你。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪ'li:f] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌlnɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
It will be a great relief for her from the dulness of this place .
它 将要 是 一个 伟大的 宽慰 为了 她 从 这 沉闷 的 这 地方 .

这将让她从这个地方的沉闷生活中得到极大的解脱。

[ænd; ʌnd] — [wel] — [jes] ; [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [æt; ət] ['dɪnər] .
And — well — yes , if you insist upon it , I'll join you at dinner .
和 — 出色地 — 是的 , 如果 你 坚持 之上 它 , 患病的 加入 你 在 晚餐 :

嗯, 好吧, 如果你坚持的话, 我就和你一起吃晚饭。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [pɜːrfɪkt] ['rekluːs] [aɪ] [eɪ 'em] .
But you see what a perfect recluse I am .
但 你 看 什么 一个 完美的 隐士 我 是 :

但你看, 我真是个完美的隐士。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [wʌn] [els] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
There will be no one else , I suppose ? "
那里 将要 是 不 一 别的 , 我 认为 ? "

我想应该不会有其他人了吧?

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd] [ðer; ðər] [[æɪ; ʃəl] [biː; bi] [noʊ] [wʌn] [els]
" **You have only to say that you wish it , and there shall be no one else**
" 你 有 仅有的 到 说 那 你 希望 它 , 和 那里 将 是 不 一 别的
,
,
,

你只需说你希望如此, 就不会有其他人介入。

" ['mɪstər] . ['greɪndʒər] [rɪ'plaɪd] ['kɜːrtiəsli] .
" **Mr . Granger replied courteously .**
" 先生 : 格兰杰 回复 礼貌地 :

格兰杰先生礼貌地回答道。

['nevər] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prə'pɪʃɪət] ['eni] [wʌn] .
Never had he been so anxious to propitiate any one .
绝不 有 他 到过 所以 焦虑的 到 安抚 任何 一 :

他从未如此急切地想要讨好任何人。

['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [kɔːtɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;
People had courted him more or less all his life ;
人们 有 求爱 他 更多的 或者较少的全部 他的 生活 ;

他一生中几乎一直都有人追求他;

[ænd; ʌnd] [hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːlmoʊst] ['suːɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['broʊkən] - [daʊn]
and here he was almost suing for the acquaintance of this broken - down
和 这里 他 曾是 几乎 起诉 为了 这 熟人 的 这 破碎的 - 向下
['spendθrɪft] — [ə; eɪ] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['siːkrətli] [dɪ'spaɪzd] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
spendthrift — a man whom he had secretly despised until now .
败家子 — 一个 男人 谁 他 有 偷偷 被鄙视的 直到 现在 :

而现在, 他几乎要起诉自己认识了这个落魄的挥霍者——一个他之前一直暗自鄙视的人。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] ['mɪstər] . ['lʌvəl] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['neɪbə] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]
On this assurance Mr . Lovel consented to dine with his neighbour for the
在 这 保证 先生 : 洛弗尔 同意 到 用餐 和 他的 邻居 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] ;
first time ;
第一的 时间 ;

得到这一保证后, 洛弗尔先生同意第一次与邻居共进晚餐;

[ænd; ʌnd] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] , ['hævɪŋ] [noʊ] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['fɑːrðər] ['lɪŋgərɪŋ] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
and Mr . Granger , having no excuse for farther lingering , took his departure ,
和 先生 : 格兰杰 , 拥有 不 原谅 为了 更远 挥之不去的 , 采取 他的 离开 ,
格兰杰先生再无理由逗留, 便离开了。

[rɪ'membərɪŋ] [ɔ:l][æ̃t; ət][wʌns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] [ˈweɪtɪŋ]
remembering all at once that he had such a thing as a daughter waiting
记住 全部 在 一次 那 他 有 这样的 一个 事物 作为 一个 女儿 等待
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] .
for him in the carriage outside .
为了 他 在 这 运输 外部 .
他突然想起，他的女儿还在外面的马车里等着他。

[hi:; hi] [went] ,
He went ,
他 去 ,
他走了,
[ænd; ʌnd] [klə'rɪsə] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][oʊld][laɪf][dʒʌst] [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [drɑ:pt]
and Clarissa took up the thread of her old life just where she had dropped
和 克拉丽莎 采取 向上 这 线 的 她 老的 生活 只是 在哪里 她 有 掉落
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
克拉丽莎重新拾起了她过去的的生活，就像她之前中断的那样。

[hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ] ['greɪʃəs] [ɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz][hi:; hi]
Her father was by no means so gracious or agreeable to - day as he
她 父亲 曾是 经过 不 方法 所以 亲切 或者 同意 到 - 天 作为 他
[hæd; həd] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [hɜz; ɪz] [bri:f] ['vɪzɪt][tu:; tə] [heɪl] ['kæs(ə)l] .
had been during his brief visit to Hale Castle .
有 到过 期间 他的 简短的 访问 到 黑尔 城堡 .
她父亲今天远不如他短暂访问黑尔城堡时那样和蔼可亲。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt][hɜz; ɪz] ['treɪdzmənz] ['letəz] [ænd; ʌnd] [bɪlz] [wen] ['mɪstər] . ['greɪndʒər][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
He took out his tradesmen's letters and bills when Mr . Granger was gone ,
他 采取 出去 他的 工匠们的 信件 和 账单 什么时候 先生 : 格兰杰 曾是 已消失 ,
格兰杰先生不在家的时候，他拿出了商贩的信件和账单。

[ænd; ʌnd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['groʊnɪŋ] [ə'laʊd] [naʊ] [ænd; ʌnd]
and went on with his examination of them , groaning aloud now and
和 去 在 和 他的 考试 的 他们 , 呻吟 大声 现在 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,
他继续检查它们，不时发出呻吟声。

[ɔ:r] ['sʌmtaɪmz] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə][rest][hɜz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɜz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɪri] [lɔ:n] - [drɔ:n]
or sometimes stopping to rest his head on his hands with a dreary long - drawn
或者 有时 停止 到 休息 他的 头 在 他的 双手 和 一个 凄凉 长的 - 绘制
[saɪ] .
sigh .
叹 .
或者有时会停下来，双手托着头，发出一声凄凉而悠长的叹息。

[klə'rɪsə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [glæd][tu:; tə] [ˈɔ:fər] [hɜ:r; həɹ] ['sɪmpəθi] , [tu:; tə] [ˈʌtər] [sʌm; səm]
Clarissa would have been very glad to offer her sympathy , to utter some
克拉丽莎 会 有 到过 非常 高兴的 到 提供 她 同情 , 到 说出 一些
[wɜ:rd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] ;
word of comfort ;
单词 的 舒适 ;
克拉丽莎很乐意表达她的同情，说些安慰的话；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] ['æspekt] [wɪtʃ] [fər'bæd,fər'beɪd] ['eni]
but there was something in her father's aspect which forbade any
但 那里 曾是 某物 在 她 父亲的 方面 哪个 禁止 任何
[ɪndʒu'dɪfəs] [ə'prɒʊtʃ] .
injudicious approach .
不明智的 方法 .

但她父亲的神情中透着一股不容轻率之气。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][naɪt] ['riːdɪŋ] ,
She sat by the open window with a book in her hand , but not reading ,
她 卫星 经过 这 打开 窗户 和 一个 书 在 她 手 , 但 不是 阅读 ,
[waɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ] -
waiting patiently in the hope that he would share his troubles with her by -
等待 耐心 在 这 希望 那 他 会 分享 他的 麻烦 和 她 经过 -
[ænd; ənd] - [baɪ] .
and - by .
和 - 经过 .

她耐心地等待着，希望他能早日向她倾诉自己的烦恼。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ,
He went on with his work for about an hour ,
他 去 在 和 他的 工作 为了 关于 一个 小时 ,
[ænd; ənd] [ðen] [taɪd][ðə; ði]['pepərz] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪ(ə)nt] [er] .
and then tied the papers in a bundle with an impatient air .
和 然后 系 这 文件 在 一个 捆 和 一个 不耐烦 空气 .
[ænd; ənd] [ðen] [taɪd][ðə; ði]['pepərz] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪ(ə)nt] [er] .
and then tied the papers in a bundle with an impatient air .
和 然后 系 这 文件 在 一个 捆 和 一个 不耐烦 空气 .

然后他不耐烦地把文件捆成一捆。

" [ə'riθmətɪk] [ɪz][noʊ][juːz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [maɪn] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **Arithmetic is no use in such a case as mine ,** " **he said ;**
" 算术 是 不 使用 在 这样的 一个 案件 作为 矿 , " 他 说 ;
[ænd; ənd] [ðen] [taɪd][ðə; ði]['pepərz] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪ(ə)nt] [er] .
and then tied the papers in a bundle with an impatient air .
和 然后 系 这 文件 在 一个 捆 和 一个 不耐烦 空气 .

“算术在我这种情况下是没用的，”他说；

" [noʊ][mæn][kæn; kən] [meɪk] ['fɪftɪ] [paʊndz] [peɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
" **no man can make fifty pounds pay a hundred** .
" 不 男人 能 制作 五十 磅 支付 一个 百 .
[ænd; ənd] [ðen] [taɪd][ðə; ði]['pepərz] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪ(ə)nt] [er] .
and then tied the papers in a bundle with an impatient air .
和 然后 系 这 文件 在 一个 捆 和 一个 不耐烦 空气 .

没有人能用五十英镑换一百英镑。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][end][ɪn][ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [kɔːrt] .
I suppose it must end in the bankruptcy court .
我 认为 它 必须 结尾 在 这 破产 法庭 .
[ænd; ənd] [ðen] [taɪd][ðə; ði]['pepərz] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪ(ə)nt] [er] .
and then tied the papers in a bundle with an impatient air .
和 然后 系 这 文件 在 一个 捆 和 一个 不耐烦 空气 .

我想最终肯定会闹到破产法庭去。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊnli][ˈaʊər; ɑːr][ləst] [hjuː,mɪli'eɪʃn] , [ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [dɪs'greɪs] . "
It will be only our last humiliation , the culminating disgrace . "
它 将要 是 仅有的 我们的 最后的 屈辱 , 这 高潮 耻辱 . "
[ænd; ənd] [ðen] [taɪd][ðə; ði]['pepərz] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪ(ə)nt] [er] .
and then tied the papers in a bundle with an impatient air .
和 然后 系 这 文件 在 一个 捆 和 一个 不耐烦 空气 .

这将是我們最后一次蒙羞，最彻底的耻辱。

" [ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [kɔːrt] !
" **The bankruptcy court !**
" 这 破产 法庭 !
[ænd; ənd] [ðen] [taɪd][ðə; ði]['pepərz] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪ(ə)nt] [er] .
and then tied the papers in a bundle with an impatient air .
和 然后 系 这 文件 在 一个 捆 和 一个 不耐烦 空气 .

“破产法庭！ ”

[oʊ] , [ˈpɑːpə] ! " [kraɪd] [klə'ɾɪsə] ['pɪtiəsli] .
O , papa ! " cried Clarissa piteously .
哦 , 爸爸 ! " 哭 克拉丽莎 可怜地 .
[ænd; ənd] [ðen] [taɪd][ðə; ði]['pepərz] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪ(ə)nt] [er] .
and then tied the papers in a bundle with an impatient air .
和 然后 系 这 文件 在 一个 捆 和 一个 不耐烦 空气 .

“哦，爸爸！”克拉丽莎可怜兮兮地喊道。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['veɪg] [aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['bæŋkrʌptsi] [ment] ,
She had a very vague idea as to what bankruptcy meant ,
她 有 一个 非常 模糊的 主意 作为 到 什么 破产 意思是 ,
她对破产的含义只有非常模糊的概念。

[bʌt; bət] [felt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ʌtərəbli] ['feɪmfl] — [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
but felt that it was something unutterably shameful — the next thing to a
但 毛毡 那 它 曾是 某物 难以言喻 可耻 — 这 下一个 事物 到 一个
[ˈkrɪmɪn(ə)l] [ə'fens] .
criminal offence .
刑事 罪行 .
但觉得这是件极其可耻的事——几乎等同于犯罪。

" ['betər] [men][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] [θruː] [aɪ 'tiː] , " ['mɪstər] . ['lʌvəl] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Better men than I have gone through it , " Mr . Lovel went on with a**
" 更好的 男人 比 我 有 已消失 通过 它 , " 先生 . 洛弗尔 去 在 和 一个
[saɪ] ,
sigh ,
叹 ,
“比我优秀的人都经历过这种事,”洛弗尔先生叹了口气,继续说道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒtɜːz] [dɪs'meɪ] ;
and without the faintest notice of his daughter's dismay ;
和 没有 这 最微弱 注意 的 他的 女儿的 沮丧 ;
丝毫没有察觉到女儿的沮丧;
" [bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [stænd] ['ɑːdən] [ænd; ənd] - ['æftər] [ðæt] [deɪgrə'deɪʃ(ə)n] .
" **but I couldn't stand Arden and Holborough after that degradation .**
" 但 我 不能 站立 阿登 和 - 后 那 降解 .

“但是,在那次羞辱之后,我再也无法忍受阿登和霍尔伯勒了。”
[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [ə'brɔːd] , [tuː; tə][sʌm; səm] [dʌl] [oʊld] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ,
I must go abroad , to some dull old town in the south of France ,
我 必须 去 国外 , 到 一些 乏味的 老的 镇 在 这 南 的 法国 ,
我必须出国,去法国南部某个沉闷的老小镇。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['diːsnt] [waɪn] , [ænd; ənd] [wer] , [æz; əz] [rɪ'ɡɑːrdz]
where I could have my books and decent wine , and where , as regards
在哪里 我 可以 有 我的 图书 和 体面的 葡萄酒 , 和 在哪里 , 作为 问候
[ˈevriθɪŋ] [els] ,
everything else ,
一切 别的 ,
在那里我可以拥有我的书籍和上好的葡萄酒,至于其他一切,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɡreɪv] .
I should be in a living grave .
我 应该 是 在 一个 活的 严重 .
我应该已经入土为安了。
" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [meɪk] [juː; jʊ] ['bæŋkrʌpt] ['ʃʊrli] , ['pɑːpə] ; " [klə'rɪsə] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ðə; ði]
" **But they would never make you bankrupt surely , papa ; " Clarissa exclaimed in the**
" 但 他们 会 绝不 制作 你 破产 一定 , 爸爸 ; " 克拉丽莎 惊呼 在 这

[seɪm] ['pɪtiəs] [toʊn] .
same piteous tone .
相同的 可怜的 语气 .
“但是他们肯定不会让你破产的,爸爸;”克拉丽莎用同样的可怜语气说道。
" [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [meɪk] [em 'iː] ['bæŋkrʌpt] ! " ['ekəʊd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['fretfəli] .
" **They would never make me bankrupt ! " echoed her father fretfully .**
" 他们 会 绝不 制作 我 破产 ! " 回声 她 父亲 忧心忡忡地 .
“他们绝不会让我破产!”她父亲焦急地附和道。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðeɪ] ?
" **What do you mean by they ?**
" 什么 做 你 意思是 经过 他们 ?

你说的“他们”指的是什么？

[ju:; jʊ] [tʊ:k] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [klə'ɾɪsə] .
You talk like a baby , Clarissa .
你 讲话 喜欢 一个 婴儿 , 克拉丽莎 .

克拉丽莎，你说话像个婴儿。

[du:] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['treɪdzmən] [ænd; ɐnd] ['bæŋkərz] [ænd; ɐnd] [bɪl] - [dɪ'skaʊntəz, 'dɪskaʊnəz] [wʊd]
Do you suppose that tradesmen and bankers and bill - discounters would
做 你 认为 那 商人 和 银行家 和 账单 - 折扣店 会
[hæv; həv] [mɔ:ɾ] ['mɜ:rsɪ] [ə'pɑ:n] [em 'i:] [ðæn; ðən] [ə'pɑ:n] [ʌðər] ['pi:p(ə)] ?
have more mercy upon me than upon other people ?
有 更多的 怜悯 之上 我 比 之上 其他 人们 ?

你认为商人、银行家和票据贴现商会比对待其他人更仁慈吗？

[ðeɪ] [meɪ] [ɡɪv] [em 'i:] [mɔ:ɾ] [taɪm] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ə'nʌðər] [mæn] , [pər'hæps] ,
They may give me more time than they would give another man , perhaps ,
他们 可能 给 我 更多的 时间 比 他们 会 给 其他 男人 , 也许 ,

他们或许会给我比给其他人更多的时间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [praɪd] [ʌv; əv] [reɪs] ,
because they know I have some pride of race ,
因为 他们 知道 我 有 一些 自豪 的 种族 ,

因为他们知道我有一些种族自豪感。

[ænd; ɐnd] [wʊd] [kɔɪn] [maɪ] ['hɑ:ɾts] [blʌd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'dɑ:pt] [ɪk'spi:di:ənts] [ðæt] [ʌðər] [men] [meɪk]
and would coin my heart's blood rather than adopt expedients that other men make
和 会 硬币 我的 心脏的 血 相当 比 采纳 权宜之计 那 其他 男人 制作
[laɪt] [ʌv; əv] ;
light of ;
光 的 ;

我宁愿付出我的心血，也不愿采用其他人轻视的权宜之计；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mɔ:ɾ] [tu:; tə] [bi:; bi] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [em 'i:] ,
but when they know there is no more to be got out of me ,
但 什么时候 他们 知道 那里 是 不 更多的 到 是 得到 出去 的 我 ,

但当他们知道再也无法从我身上榨取任何东西时，

[ðeɪ] [wɪl] [du:] [ðer; ðər] [wɜ:ɾst] .
they will do their worst .
他们 将要 做 他们的 最差 .

他们会不择手段。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] . "
It is only a question of time . "
它 是 仅有的 一个 问题 的 时间 . "

这只是时间问题。

" [ɑ:ɾ; ər] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [det] , ['pɑ:pə] ?
" **Are you very much in debt , papa ?**
" 是 你 非常 很多 在 债务 , 爸爸 ?

爸爸，您负债累累吗？

" [klə'ɾɪsə] [æskt] ['tɪmɪdli] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] .
" **Clarissa asked timidly , anticipating a rebuff .**
" 克拉丽莎 问 胆怯地 , 预期 一个 回绝 .

克拉丽莎怯生生地问道，预料到会被拒绝。

" [noʊ] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kən'faʊndɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .
" **No ; that is the most confounded part of the business** .
" 不 ; 那 是 这 最多 令人困惑 部分 的 这 商业 .
"不，那是业务中最令人困惑的部分。"

[maɪ][,laɪə'bɪlɪtɪs]['oʊnli] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [pɪtɪf(ə)] ['hʌndrədz] .
My liabilities only amount to a few pitiful hundreds .
我的 负债 仅有的 数量 到 一个 很少 可怜 数百 .
我的债务只有区区几百块。

[wen] [aɪ][soʊld] ['ɑ:dən] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t][du:] [ðæt] [tɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] ,
When I sold Arden — and I did not do that till I was obliged ,
什么时候 我 卖 阿登 — 和 我 做过 不是 做 那 直到 我 曾是 有义务 ,
当我卖掉雅顿的时候——而且我是迫于无奈才这么做的——

[ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] — [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] - ['mʌni] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [,mɔ:rgɪ'dʒi:] .
you may believe — the bulk of the purchase - money went to the mortgagees .
你 可能 相信 — 这 大部分 的 这 购买 - 钱 去 到 这 抵押权人 .
你可能认为——大部分购房款都给了抵押贷款人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rezɪdu:] — [ə; eɪ] ['pɔ:ltrɪ] [sʌm; səm] — [aɪ] [bɔ:t] [maɪ'self][æn; ən] [ə'nu:əti] ;
With the residue — a paltry sum — I bought myself an annuity ;
和 这 残留物 — 一个 微不足道 和 — 我 买 我 一个 年金 ;
我用剩下的钱——一笔微薄的数目——给自己买了一份年金；

[ə; eɪ][træn'zæk](ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [kən'klu:d] [ə'pɑ:n] ['betər] [tɜ:rmz][ðæn; ðən][moʊst] [men]
a transaction which I was able to conclude upon better terms than most men
一个 交易 哪个 我 曾是 有能力的 到 结束 之上 更好的 条款 比 最多 男人
[ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] ,
of my age ,
的 我的 年龄 ,
我达成的这笔交易，条件比大多数同龄人都要好。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [prɪ'keriəs] [helθ] ,
on account of my precarious health ,
在 帐户 的 我的 岌岌可危 健康 ,
由于我身体状况不佳，

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['strɔ:ŋli] ['ɜ:dʒd] [baɪ][maɪ]['li:g(ə)] [əd'vaɪzəz] .
and to which I was most strongly urged by my legal advisers .
和 到 哪个 我 曾是 最多 强烈 敦促 经过 我的 合法的 顾问 .
我的法律顾问也强烈建议我这样做。

[ɑ:n] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] , [ɔ:r] [traɪd] [tu:; tə][ɪg'zɪst] , ['evər] [sɪns] :
On this I have existed , or tried to exist , ever since :
在 这 我 有 存在 , 或者 尝试 到 存在 , 曾经 自从 :

从那时起，我一直以此为生，或者说，试图以此为生：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [sə'fɪ(ə)nt] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] [ðɪs]
but the income has not been sufficient even for the maintenance of this
但 这 收入 有 不是 到过 充足的 甚至 为了 这 维护 的 这
['næroʊ] ['haʊshəʊld] ;
narrow household ;
狭窄的 家庭 ;
但即便如此，收入也不足以维持这个小家庭的生计；

[ɪf] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] , [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
if I lived in a garret , I must live like a gentleman ,
如果 我 居住地 在 一个 阁楼 , 我 必须 居住 喜欢 一个 绅士 ,
如果我住在阁楼里，我也要过绅士般的生活。

[ænd; ʌnd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] .

and should be always at the mercy of my servants .
和 应该 是 总是 在 这 怜悯 的 我的 仆人 .

并且应该始终受我的仆人摆布。

[ðɪːz] [ɑːr; ər] [ˈɑːnɪst] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈtʃekɪŋ] [maɪ]

These are honest enough , I daresay , but I have no power of checking my expenditure .
这些 是 诚实的 足够的 , 我 敢说 , 但 我 有 不 力量 的 检查 我的 支出 .

我觉得这些数据还算诚实，但我无力核查我的支出。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [hæd; həd] [jʊr; jər] [ˈskuːlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] — [noʊ] [smɔːl] [əˈmaʊnt] , [aɪ] [əˈʃʊr]

And then I had your schooling to pay for — no small amount , I assure you . "
和 然后 我 有 你的 学校教育 到 支付 为了 — 不 小的 数量 , 我 保证 你" . "

然后我还得支付你的学费——我向你保证，这可不是一笔小数目。

" [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ˈoʊvər] , [ˈpɑːpə] !

" Thank heaven that is over , papa !
" 感谢 天堂 那 是 超过 , 爸爸 !

“感谢老天，这一切终于结束了，爸爸！ ”

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli] [let] [em ˈiː] [goʊ] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈɡʌvərənəs] ,

And now , if you would only let me go out as a governess ,
和 现在 , 如果 你 会 仅有的 让 我 去 出去 作为 一个 家庭教师 ,
现在，如果你肯让我出去当家庭教师的话，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [sʌm; səm] [help] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbɜːrd(ə)n] . "

I might be some help to you instead of a burden . "
我 可能 是 一些 帮助 到 你 反而 的 一个 负担 . "

或许我能帮到你，而不是成为你的负担。

" [ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

" There's time enough to think of that .
" 有 时间 足够的 到 思考 的 那 .

“有足够的时间去考虑这个问题。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naɪt] [mʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbɜːrd(ə)n] [tuː; tə] [em ˈiː] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] .

You are not much of a burden to me at present .
你 是 不是 很多 的 一个 负担 到 我 在 展示 .

你现在对我来说不算什么负担。

[aɪ] [dəʊnt] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [eɪ diː ˈdiː] [ˈmeni] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊs] .

I don't suppose you add many pounds a year to the expenses of this house .
我 不 认为 你 添加 许多 磅 一个 年 到 这 开支 的 这 房子 .

我想你每年应该不会给这所房子增加很多开支吧。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)] , [ænd; ʌnd] [siː] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [gəˈzet] ,

And if I have to face the inevitable , and see my name in the Gazette ,
和 如果 我 有 到 脸 这 不可避免的 , 和 看 我的 姓名 在 这 公报 ,

如果我不得不面对不可避免的事情，在报纸上看到我的名字，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [brɪˈɡɪn] [laɪf] [əˈɡen] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [skeɪl] ,

we must begin life again upon a smaller scale ,
我们 必须 开始 生活 再次 之上 一个 较小的 规模 ,

我们必须从小规模开始重新生活。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃi:pər] [pleɪs] — [sʌm; səm][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv] [fræns] [ɔ:r]
and **in** **a** **cheaper** **place** **—** **some** **out** **-** **of** **-** **the** **-** **way** **corner** **of** **France** **or**
和 在 一个 更便宜 地方 — 一些 出去 - 的 - 这 - 方式 角落 的 法国 或者
[ˈbeldʒəm] .
Belgium .
比利时 .

而且价格更便宜——比如法国或比利时某个偏僻的角落。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [ˈnoʊ(ə)n] [wɪl] [ki:p] [tɪl] [aɪ][eɪ 'em] [ded] .
The **governess** **notion** **will** **keep** **till** **I** **am** **dead** .
这 家庭教师 概念 将要 保持 直到 我 是 死的 .

我会一直保留着家庭教师这个角色，直到我死去。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][ju:z][tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [ɪf] [ju:; jʊ]
You **can** **always** **be** **of** **some** **use** **to** **me** **as** **a** **companion** , **if** **you**
你 能 总是 是 的 一些 使用 到 我 作为 一个 伴侣 , 如果 你
[tʃu:z] .
choose .
选择 .

如果你愿意，你总能以陪伴者的身份帮上我的忙。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kən'seɪ(ə)n] .
" **This** **was** **quite** **a** **concession** .
" 这 曾是 相当 一个 让步 .

“这算得上是一项相当大的让步。”

[klə'ɾɪsə] [keɪm] [ˈoʊvər][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [tʃer] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; həɹ][hænd] [kə'reɪŋli] [ə'pɑ:n]
Clarissa **came** **over** **to** **her** **father's** **chair** , **and** **laid** **her** **hand** **caressingly** **upon**
克拉丽莎 来了 超过 到 她 父亲的 椅子 , 和 铺设 她 手 温柔地抚摸 之上
[hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
his **shoulder** .
他的 肩膀 .

克拉丽莎走到父亲的椅子旁，轻轻地把手放在他的肩膀上。

" [maɪ] [daɪ] [ˈfɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [swi:t] [vɔɪs] , " [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:][ˈɔ:lmoʊst] [ˈhæpi] ,
" **My** **dear** **father** , " **she** **said** **in** **a** **low** **sweet** **voice** , " **you** **make** **me** **almost** **happy** ,
" 我的 亲爱的 父亲 , " 她 说 在 一个 低的 甜的 嗓音 , " 你 制作 我 几乎 快乐的 ,
"我亲爱的父亲,"她用低沉甜美的声音说,“你让我几乎感到幸福。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtrʌblz] .
in **spite** **of** **our** **troubles** .
在 尽管如此 的 我们的 麻烦 .

尽管我们遇到了困难。

[aɪ] [waɪ] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] .
I **wish** **for** **nothing** **better** **than** **to** **stay** **with** **you** **always** .
我 希望 为了 没有什么 更好的 比 到 停留 和 你 总是 .

我最大的愿望就是永远和你在一起。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'brɔ:d] ,
And **by** **-** **and** **-** **by** , **if** **we** **have** **to** **live** **abroad** ,
和 经过 - 和 - 经过 , 如果 我们 有 到 居住 国外 ,

而且，如果将来我们不得不生活在国外，

[wer] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [pərˈtɪkjələr] [ə'baʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [neɪm] ,
where **you** **need** **not** **be** **so** **particular** **about** **our** **name** ,
在哪里 你 需要 不是 是 所以 特别的 关于 我们的 姓名 ,

您不必太在意我们的名字，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [baɪ] [miːnɪz] [ʌv; əv][ɑːrt][ɔːr][ˈmjuːzɪk] — [wɪˈðəʊt]
I may be able to help you a little — by means of art or music — without
我 可能 是 有能力的 到 帮助 你 一个 小的 — 经过 方法 的 艺术 或者 音乐 — 没有
[ˈliːvɪŋ] [hoʊm] .
leaving home .
离开 家 .

我或许能通过艺术或音乐的方式，在不离开家的情况下，为你提供一些帮助。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈhæpi] [ˈeniwɛr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈpɑːpə] ,
I think I could be happy anywhere with you , papa ,
我 思考 我 可以 是 快乐的 任何地方 和 你 , 爸爸 ,
爸爸, 我觉得和你在一起，无论在哪里我都会很开心。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli] [ʌv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
if you would only love me a little .
如果 你 会 仅有的 爱 我 一个 小的 .
如果你能稍微爱我一点就好了。

" [ðæt] [əˈpiːl] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [nɑːt] [ˈiːzəli] [muːvd] .
" That appeal touched a heart not easily moved .
" 那 上诉 感动 一个 心 不是 容易地 已搬 .
“这番呼吁感动了一颗不容易被感动的心。”

[ˈmɑːmədjʊːk] [ˈlʌvəl] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈslendər] [ˈfemənɪn] [hænd] — [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz]
Marmaduke Lovel put his hand — such a slender feminine hand — into his daughter's
马默杜克 洛弗尔 放 他的 手 — 这样的 一个 苗条 女性 手 — 进入 他的 女儿的
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfekʃənət] [ˈpreʃər] .
with an affectionate pressure .
和 一个 亲热 压力 .
马默杜克·洛弗尔将他那只纤细柔美的手，充满爱意地轻轻握住女儿的手。

" [pʊr] [tʃaɪld] !
" Poor child !
" 贫穷的 孩子 !
可怜的孩子!

" [hiː; hi] [sed] [ˈsædli] .
" he said sadly .
" 他 说 令人遗憾的是 .
他悲伤地说。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd] [ɪf] [aɪ] [ˈkʊdnt] [ʌv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" It would be hard if I couldn't love you a little .
" 它 会 是 难的 如果 我 不能 爱 你 一个 小的 .
如果我不能爱你一点点，那该有多难过啊。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] [ˈʌndər] [æn; ən][ˈiːv(ə)l][stɑːr] , [kləˈrɪsə] ;
But you were born under an evil star , Clarissa ;
但 你 是 出生 在下面 一个 邪恶的 星星 , 克拉丽莎 ;
但你生来就命不吉利，克拉丽莎；

[ænd; ənd] [hɪðərˈtuː] [pərˈhæps][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [hɑːrt] [əˈɡenst] [juː; jʊ] .
and hitherto perhaps I have tried to shut my heart against you .
和 迄今为止 也许 我 有 尝试 到 关闭 我的 心 反对 你 .
或许在此之前，我一直试图封闭自己的内心，不让你看到我。

[aɪ][wəʊnt][duː] [ðæt] [ˈeni] [mɔːr] .
I won't do that any more .
我 惯于 做 那 任何 更多的 .
我以后不会再那样做了。

[wət'eɪvər] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz][ɪn][,em 'i:][tu:; tə] [ɡɪv] [jæl; ʃəl][bi:; bi] [jɔ:rz] .
Whatever affection is in me to give shall be yours .
任何 感情 是 在 我 到 给 将 是 你的 .

我心中所有的爱都将属于你。

[gɑ:d] [noʊz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [wɪð'hoʊld] [aɪ 'ti:] ,
God knows I have no reason to withhold it ,
上帝 知道 我 有 不 原因 到 扣压 它 ,

天知道我没有任何理由隐瞒它。

[nɔ:r] ['eni] [ʌðər] ['kri:tʃər] [ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] [ɑ:n] [hu:m] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [aɪ 'ti:] .
nor any other creature on this earth on whom to bestow it .
也不 任何 其他 生物 在 这 地球 在 谁 到 赐给 它 .

地球上也没有其他生物可以把它赐予它。

[gɑ:d] [noʊz] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [lʌv] ['su:d] [fɔ:r; fər] .
God knows it is a new thing for me to have my love sued for .
上帝 知道 它 是 一个 新的 事物 为了 我 到 有 我的 爱 被起诉 为了 .

天知道，因为爱情而被起诉对我来说还是头一次。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['melənkə:li] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['di:pli] .
" There was a melancholy in his tone which touched his daughter deeply .
" 那里 曾是 一个 忧郁 在 他的 语气 哪个 感动 他的 女儿 深 .

“他语气中的忧郁深深触动了他的女儿。”

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ðɪ] [ki:] - [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ðoʊz] [fju:] [wɜ:rdz] ;
He seemed to have struck the key - note of his life in those few words ;
他 似乎 到 有 击 这 钥匙 - 笔记 的 他的 生活 在 那些 很少 字 ;

他似乎用这寥寥数语概括了自己的一生；

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌʌnsək'sesfl] [laɪf] ;
a disappointed unsuccessful life ;
一个 失望的 不成功 生活 ;

令人失望、不成功的人生；

[ə; eɪ] [ju:θ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ʌn'dʒɪ:niəl] ['tempər]
a youth in which there had been some hidden cause for the ungenial temper
一个 青年 在 哪个 那里 有 到过 一些 隐 原因 为了 这 不友善的 脾气

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)] [eɪdʒ] .

of his middle age .
的 他的 中间 年龄 .

他年轻时就有些不为人知的缺点，这或许是他中年脾气暴躁的原因。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [sɪks][ə'klɒk, əu-] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
It was nearly six o'clock by this time ,
它 曾是 几乎 六 点钟 经过 这 时间 ,

这时已经快六点了。

[ænd; ənd] [klə'rɪsə] ['stroʊld] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [waɪ] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz]
and Clarissa strolled into the garden with her father while the table was
和 克拉丽莎 漫步 进入 这 花园 和 她 父亲 尽管 这 桌子 曾是

['bi:ɪŋ] [leɪd][fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

being laid for dinner .
存在 铺设 为了 晚餐 .

晚餐的餐桌摆好时，克拉丽莎和她的父亲一起漫步走进了花园。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [feɪnt] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] ['rʌsɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [wɒdz] [ə'raʊnd]
There were faint glimpses of russet here and there among the woods around
那里 是 头晕的 惊鸿一瞥 的 赤褐色 这里 和 那里 之中 这 树林 大约

['ɑ:dən] [kɔ:rt] ,

Arden Court ,
阿登 法庭 ,

在阿登庄园周围的树林里，偶尔能瞥见淡淡的赤褐色。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [stɪl] [si:md] ['sʌmə] [taɪm] .
but it still seemed summer time .
但 它 仍然 似乎 夏天 时间 .

但感觉仍然像是夏天。

[ðə; ði] [leɪt] ['roʊzɪz][wɜ:r; wər][ɪn] [fʊl] [blu:m] [ɪn]['mɪstər] . - ['fɜ:rtl] ['gɑ:rdn] ,
The late roses were in full bloom in Mr . Lovel's fertile garden ,
这 晚的 玫瑰 是 在 满的 盛开 在 先生 . 沃 花园 ,
洛弗尔先生肥沃的花园里, 晚开的玫瑰正值盛花期。

[ðə; ði]['roʊzi] ['æplz] [wɜ:r; wər] ['braɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] ,
the rosy apples were brightening in the orchard ,
这 红润 苹果 是 提亮 在 这 果园 ,
果园里, 红彤彤的苹果渐渐鲜艳起来。

[ðə; ði] [plʌmz] ['pə:plɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] [oʊld] [red] - [brɪk] [wɔ:l] [ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði] ['næroʊ]
the plums purpling on a crumbling old red - brick wall that bounded the narrow
这 李子 紫化 在 一个 摇摇欲坠 老的 红色的 - 砖 墙 那 有界 这 狭窄的
[pætʃ] [ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] - ['gɑ:rdn] .
patch of kitchen - garden .
修补 的 厨房 - 花园 .
在围着狭长菜园的一段摇摇欲坠的旧红砖墙上, 紫红色的李子树挂在枝头。

[jes] , ['i:v(ə)n]['æftər] [heɪl] ['kæs(ə)l][ðə; ði] [pleɪs] [si:md] ['prɪti] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæŋ] [went] [θru:]
Yes , even after Hale Castle the place seemed pretty ; and a pang went through
是的 , 甚至 后 黑尔 城堡 这 地方 似乎 漂亮的 ; 和 一个 疼痛 去 通过
[klə'ɾɪsəz] [hɑ:rt] ,
Clarissa's heart ,
克拉丽莎的 心 ,
是的, 即使经历了黑尔城堡的劫难, 这里看起来依然很美; 克拉丽莎的心不禁一阵刺痛。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [tu:] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] ;
as she thought that this too they might have to leave ;
作为 她 想法 那 这 也 他们 可能 有 到 离开 ;
她心想, 或许他们也不得不离开了;

['i:v(ə)n] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sɪ'kjʊr] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
even this humble home was not secure to them .
甚至 这 谦逊的 家 曾是 不是 安全的 到 他们 .
即使是这样简陋的家, 对他们来说也并不安全。

['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [daɪnd] [tə'geðər] ['veri] ['plezntli] .
Father and daughter dined together very pleasantly .
父亲 和 女儿 用餐 一起 非常 愉快 .
父女俩愉快地共进了晚餐。

[klə'ɾɪsə] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] ['hæpi] [baɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [ʌn'woʊntɪd] ['tendərnəs] , [ænd; ənd]
Clarissa had been almost happy by her father's unwonted tenderness , and
克拉丽莎 有 到过 几乎 快乐的 经过 她 父亲的 不寻常的 压痛 , 和
['mɪstər] . ['lʌvəl] [wʌz; wəz][ɪn]['tɑ:lərəb(ə)l]['spɪrts] ,
Mr . Lovel was in tolerable spirits ,
先生 . 洛弗尔 曾是 在 可容忍的 烈酒 ,
克拉丽莎几乎因父亲反常的温柔而感到高兴, 洛弗尔先生的精神状态也尚可。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['drɪri] [æftə'nu:nz] ['leɪbər] ,
in spite of that dreary afternoon's labour ,
在 尽管如此 的 那 凄凉 下午 劳动 ,
尽管那天下午的工作很沉闷,

[ðæt] [ˈhoʊpləs] [tæsk][ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [ɪˈlæstɪk] [ˈkwɑːləti][ɪn] [paʊndz] , [ˈɪlɪŋ] ,
that hopeless task of trying to find out some elastic quality in pounds , shillings ,
那 绝望 任务 的 尝试 到 寻找 出去 一些 松紧带 质量 在 磅 , 先令 ,
[ænd; ənd] [pens] .
and pence .
和 便士 .

试图找出英镑、先令和便士的弹性特征，这是一项徒劳无功的任务。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viˈaɪ.aɪ.aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈfeɪt(ə)l] .
SOMETHING FATAL .
某物 致命的 .

致命的。

[æɪt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [kəmˈpouzɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈæftər] - [ˈdɪnər] [næp] ,
AT seven o'clock Mr . Lovel composed himself for his after - dinner nap ,
在 七 点钟 先生 . 洛弗尔 由 他自己 为了 他的 后 - 晚餐 午睡 ,
[ænd; ənd] [kləˈrɪsə] ,
and Clarissa ,
和 克拉丽莎 ,

七点钟，洛弗尔先生准备午睡，克拉丽莎.....

[ˈbiːɪŋ] [friː] [tuː; tə][dɪˈspouz] [ʌv; əv][hɜːrˈself][æz; əz][fiː; ʃi] [pliːzɪd] [tɪl] [əˈbaʊt] [naɪn] ,
being free to dispose of herself as she pleased till about nine ,
存在 自由的 到 处置 的 她自己 作为 她 高兴 直到 关于 九 ,

她大约九点之前都可以自由支配自己的时间，

[æɪt; ət] [wɪtʃ] [ˈaʊər][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ,
at which hour the tea - tray was wont to be brought into the parlour ,
在 哪个 小时 这 茶 - 托盘 曾是 惯于 到 是 带来 进入 这 客厅 ,

茶盘通常在什么时间被端进客厅？

[pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
put on her hat and went out into the village .
放 在 她 帽子 和 去 出去 进入 这 村庄 .

她戴上帽子，走进了村子。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdeɪlaɪt] [tɪl] [ˈnɪrli] [eɪt] , [ænd; ənd] [ˈmuːnlaɪt] [ˈæftər] [ðæt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn]
It would be daylight till nearly eight , and moonlight after that ; for the moon
它 会 是 日光 直到 几乎 八 , 和 月光 后 那 ; 为了 这 月亮
[roʊz] [ˈɜːrli] ,
rose early ,
玫瑰 早期的 ,

直到将近八点还是白天，之后就都是月光了；因为月亮升起得很早。

[æz; əz] [mɪs] [ˈlʌvəl] [rɪˈmembər] .
as Miss Lovel remembered .
作为 错过 洛弗尔 记得 .

正如洛弗尔小姐所记得的那样。

[fiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfænsɪ][tuː; tə] [lʊk] [æɪt; ət][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [oʊld] [pleɪn] [əˈgen] — [ðə; ði][ˈkwərət] [ˈvɪlɪdʒ]
She had a fancy to look at the familiar old plane again — the quiet village
她 有 一个 想要 到 看 在 这 熟悉的 老的 飞机 再次 — 这 安静的 村庄
[striːt] ,
street ,
街道 ,

她突然很想再看看那架熟悉的旧飞机——还有那条安静的村庄街道。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['prɪmətɪv] [ʃɑ:ps] , [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] [ɪn] ['laɪɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm]
with its three or four primitive shops , and single inn lying back a little from
和 它是 三 或者 四 原始 商店 , 和 单身的 客栈 说谎 后退 一个 小的 从

[ðə; ðɪ][roʊd] ,
the road ,
这 路 ,

有三四家简陋的店铺，还有一家离路稍远的客栈。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] [ænd; ənd] [ʌðər] ['feðəd] ['kri:tʃərz] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
and with a flock of pigeons and other feathered creatures always on the
和 和 一个 群 的 鸽子 和 其他 羽毛 生物 总是 在 这

[pætʃ] [ʌv; əv] [græs] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] ;
patch of grass before it ;
修补 的 草 前 它 ;

而且，它面前的那片草地上总是栖息着一群鸽子和其他带羽毛的动物；

[ðə; ðɪ] [loʊ] [waɪt] - [wɔ:ld] ['kɒtɪdʒz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] ['frendli] ['feɪsɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
the low white - walled cottages , in which there were only friendly faces for her
这 低的 白色的 - 有围墙的 小屋 , 在 哪个 那里 是 仅有的 友好的 面孔 为了 她

·
·
·

那些低矮的白墙小屋里，只有一张张友善的面孔。

[ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [hoʊm] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ['nu:li]
That suggestion of a foreign home had made her native village newly
那 建议 的 一个 外国的 家 有 制成 她 本国的 村庄 新

[dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
dear to her .
亲爱的 到 她 ·

异国他乡的诱惑让她对故乡重新燃起了深深的感情。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [held] [mʌtʃ] ['ɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['ɑ:dən] ['pi:p(ə)l] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ]
She had not held much intercourse with these Arden people since her coming
她 有 不是 握住 很多 交往 和 这些 阿登 人们 自从 她 未来

[hoʊm] .
home .
家 ·

自从回家后，她就很少和阿登镇的居民来往。

[ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [səb'stæn(ə)l] [wei] [hæd; həd] [kept]
The sense of her inability to help them in any substantial way had kept
这 感觉 的 她 无力 到 帮助 他们 在 任何 重大的 方式 有 保留

[hɜ:r; hər] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
her aloof from them .
她 超然 从 他们 ·

她觉得自己无力在实质性上帮助他们，因此一直与他们保持距离。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ðɪ] [ɡɪft] [ʌv; əv] ['pri:tʃɪŋ] , [ɔ:r] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ɔ:z] [ʌv; əv] [də'mestɪk]
She had not the gift of preaching , or of laying down the laws of domestic
她 有 不是 这 礼物 的 布道 , 或者 的 躺下 向下 这 法律 的 国内的

[ɪ'kɑ:nəmi] ,
economy ,
经济 ,

她既没有布道的才能，也没有制定家庭经济规律的能力。

[wɜr'baɪ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][.ædmə'nɪ(ə)n] [sɜːrv] [ɪn'sted] [ʌv; əv][gəʊld][ɔːr]
whereby she might have made counsel and admonition serve instead of gold or
由此 她 可能 有 制成 法律顾问 和 警告 服务 反而 的 金子 或者
['sɪlvər] .
silver .
银 .

这样一来，她或许就能让劝诫和告诫代替金银。

[ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ˈnʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːr'self] [ˈbetər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] ;
Being able to give them nothing , she felt herself better out of the way ;
存在 有能力的 到 给 他们 没有什么 , 她 毛毡 她自己 更好的 出去 的 这 方式 ;

既然什么也给不了他们，她反而觉得离开更自在；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈhaʊshəʊldz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə]
but there were two or three households upon which she had contrived to
但 那里 是 二 或者 三 家庭 之上 哪个 她 有 人为的 到
[brɪ'stoʊ] [sʌm; səm] [smɔːl] [ˈbenɪfɪts] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪt] [ʌv; əv][ˈgroʊsəri] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
bestow some small benefits — a little packet of grocery bought with her
赐给 一些 小的 好处 — 一个 小的 包 的 杂货店 买 和 她
[ˈskæntɪ] [ˈpɑːkɪt] - [ˈmʌni] ,
scanty pocket - money ,
稀少 口袋 - 钱 ,

但她设法向两三户人家提供了一些小小的帮助——用她微薄的零花钱买了一小包食品杂货。

[ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] [ɡʊd] [suːp] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kəʊkst] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈmɑːrθə] [tuː; tə] [meɪk] ,
a jar of good soup that she had coaxed good - natured Martha to make ,
一个 罐 的 好的 汤 那 她 有 哄骗 好的 - 自然 玛莎 到 制作 ,
她哄着善良的玛莎做了一罐美味的汤。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈwelkəm] .
and so on — and in which her visits had been very welcome .
和 所以 在 — 和 在 哪个 她 访问 有 到过 非常 欢迎 .
等等——她的来访一直都受到热烈欢迎。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] .
All was very quiet this evening .
全部 曾是 非常 安静的 这 晚上 .
今晚十分安静。

[klə'rɪsə] [went] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪ'ðəʊt] [ˈmiːtɪŋ] [ˈeni] [wʌn][ʃiː; ʃɪ] [nuː] .
Clarissa went through the village without meeting any one she knew .
克拉丽莎 去 通过 这 村庄 没有 会议 任何 一 她 知道 .
克拉丽莎穿过村庄，却没遇到一个认识的人。

[ðə; ðɪ] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] [stʊd] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈɑːdən] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The gate of the churchyard stood open , and Arden churchyard was a
这 门 的 这 墓地 站立 打开 , 和 阿登 墓地 曾是 一个
[ˈfeɪvərɪt] [spɑːt][wɪð; wɪθ] [klə'rɪsə] .
favourite spot with Clarissa .
最喜欢的 点 和 克拉丽莎 .

教堂墓地的大门敞开着，阿登教堂墓地是克拉丽莎最喜欢的地方。

[ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [oʊld] [pleɪs] , [ˈʃædoʊd] [baɪ] [fju'nɪriəl] [juːz] [ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [ˈsiːdəz] ,
A solemn old place , shadowed by funereal yews and spreading cedars ,
一个 庄严 老的 地方 , 阴影 经过 葬礼 紫杉 和 传播 雪松 ,
一个庄严肃穆的古老场所，掩映在枝繁叶茂的紫杉和枝繁叶茂的雪松之中。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [tri:z] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [brɪfɔ:r] [ðə; ði]['hænəu'viəriən]
which must have been trees of some importance before the Hanoverian
哪个 必须 有 到过 树木 的 一些 重要性 前 这 汉诺威
[sək'seɪ(ə)n] .
succession .
演替 .

这些树木在汉诺威王朝之前必定是一些非常重要的树木。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] ['fʊtpæθ] [brɪ'twi:n] [tu:] ['rouz; 'raʊz][ʌv; əv][tɔ:l] [kweɪnt] [ould] ['tu:m,stəʊnz]
There was a narrow footpath between two rows of tall quaint old tombstones
那里 曾是 一个 狭窄的 人行道 之间 二 行 的 高的 古雅 老的 墓碑
,
,
,

两排高耸古朴的墓碑之间有一条狭窄的小路。

[wɪð; wɪθ] [skʌlz] [ænd; ənd] ['krɔ:sboʊnz] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [mɔ:s] - [groʊn] [stoʊn] ;
with skulls and crossbones out upon the moss - grown stone ;
和 头骨 和 交叉骨 出去 之上 这 苔藓 - 生长 石头 ;

长满青苔的石头上，骷髅头和交叉骨清晰可见；

[ə; eɪ] [pæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] [ə'hʌðər] [geɪt] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [waɪd] [pætʃ] [ʌv; əv] [hi:θ]
a path leading to another gate which opened upon a wide patch of heath
一个 小路 领导 到 其他 门 哪个 打开 之上 一个 宽的 修补 的 希思
[ˈskɜ:rtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['skæntɪ] [fə:wɒd] .
skirted by a scanty firwood .
裙摆 经过 一个 稀少 杉木 .

一条小路通向另一扇门，门外是一片宽阔的荒地，荒地边缘稀疏地长着一丛冷杉树。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪldɪst] [bɪt][ʌv; əv] ['lændskeɪp] [ə'baʊt] ['ɑ:dən] ,
This was the wildest bit of landscape about Arden ,
这 曾是 这 最狂野的 少量 的 景观 关于 阿登 ,

这是阿登地区最原始的地貌。

[ænd; ənd] [klə'rɪsə] [lʌvd] [ɑɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][æn; ən]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [lʌv] .
and Clarissa loved it with all an artist's love .
和 克拉丽莎 喜爱 它 和 全部 一个 艺术家的 爱 .

克拉丽莎像所有艺术家一样，深深地爱上了它。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sketʃt] [ðæt] [belt][ʌv; əv][fɜ:r] - [tri:z] ['ʌndər] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [kən'dɪ(ə)n] — [wɪð; wɪθ]
She had sketched that belt of fir - trees under almost every condition — with
她 有 草图 那 腰带 的 冷杉 - 树木 在下面 几乎 每一个 状况 — 和
[ðə; ði] ['i:vɪnɪŋ] [sʌn][brɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
the evening sun behind them ,
这 晚上 太阳 在后面 他们 ,

她几乎在各种光线条件下都画过那片杉树林——包括夕阳西下时的样子。

['stændɪŋ] ['blækli] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:rm]['krɪmz(ə)n] [laɪt] ; [ɔ:r]['leɪtər] ,
standing blackly out against the warm crimson light ; or later ,
常设 黑 出去 反对 这 温暖的 赤红 光 ; 或者 之后 ,

在温暖的深红色灯光下，显得格外醒目；或者后来，

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [left] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [feɪnt] ['oʊp(ə)l] ['glɪmər] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ]
when the day had left no more than a faint opal glimmer in the western sky
什么时候 这 天 有 左边 不 更多的 比 一个 头晕的 蛋白石 微光 在 这 西 天空
;
;
;
;

当白昼渐逝，西方的天空只剩下一抹淡淡的蛋白石般的微光；

[ˈleɪtər] [stɪl] , [ɪn][ðə; ði] [fer] [ˈsʌmə] [ˈmuːnlɑɪt] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [ˈblʌstərəs] [ˈɔːtəm] [ˌæftərˈnuːn] ,
later still , in the fair summer moonlight , or en a blustorous autumn afternoon ,
之后 仍然 , 在 这 公平的 夏天 月光 , 或者英文 一个 狂风暴雨 秋天 下午 ,
后来, 在明媚的夏日月光下, 或者在狂风呼啸的秋日午后,

[tɔːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɪtləs] [wɪnd] .
tossed by the pitiless wind .
抛掷 经过 这 无情 风 .
被无情的狂风吹得东倒西歪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpoʊətəri][ɪn][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈspaɪər][hɜːr; həɹ][ˈpens(ə)l] ,
There was a poetry in the scene that seemed to inspire her pencil ,
那里 曾是 一个 诗 在 这 场景 那 似乎 到 启发 她 铅笔 ,
眼前的景象似乎蕴含着某种诗意, 激发了她的绘画灵感。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [ˈnevər] [kwɑɪt] [ˈsætɪsfɑɪ][hɜːrˈself] .
and yet she could never quite satisfy herself .
和 然而 她 可以 绝不 相当 满足 她自己 .
然而, 她始终无法完全满足自己。

[ɪn] [ɔːrt] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈtɜːrnər] ;
In short , she was not Turner ;
在 短的 , 她 曾是 不是 车工 ;
简而言之, 她不是特纳;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [ænd; ənd][skaɪ] [ˈniːdɪd] [ðə; ði][ˈpens(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɜːrnər] [tuː; tə] [trænzˈleɪt]
and that wood and sky needed the pencil of a Turner to translate
和 那 木头 和 天空 需要 这 铅笔 的 一个 车工 到 翻译
[ðem; ðəm] [ˈfʊli] .
them fully .
他们 完全 .
而那片树林和天空, 需要特纳的画笔才能完整地描绘出来。

[ðɪs] [ˈiːvniŋ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] [ˈpɑːkɪt] [sketʃ] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
This evening she had brought her pocket sketch - book with her .
这 晚上 她 有 带来 她 口袋 草图 - 书 和 她 .
今天晚上她随身带着她的袖珍素描本。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈloʊnli] [wɔːks] .
It was the companion of all her lonely walks .
它 曾是 这 伴侣 的 全部 她 孤独 散步 .
它是她所有孤独散步时的陪伴。

[ʃiː; ji][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [loʊ] [ˈbaʊndri] - [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] ,
She sat down upon the low boundary - wall of the churchyard ,
她 卫星 向下 之上 这 低的 边界 - 墙 的 这 墓地 ,
她坐在教堂墓地低矮的围墙上。

[klaʊz] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [ˈwʊd(ə)n] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [kʌm] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [hiːθ]
close by the rustic wooden gate through which she had come , facing the heath
关闭 经过 这 乡村 木制的 门 通过 哪个 她 有 来 , 面向 这 希思
[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːwʊd] ,
and the firwood ,
和 这 杉木 ,
就在她进来的那扇简陋木门附近, 面向着荒地和杉树林,

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; həɹ] [sketʃ] - [bʊk] .
and took out her sketch - book .
和 采取 出去 她 草图 - 书 .
她拿出素描本。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [nu:] ; [ˌɪnɪɡˈzɔ:stəb(ə)l] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][ˈevər][sʌm; səm] [freɪ]
There was always something new ; inexhaustible Nature had ever some fresh
那里 曾是 总是 某物 新的 ; 取之不尽的 自然 有 曾经 一些 新鲜的
[ˈles(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
lesson for her :
课 为了 她 .
总有新鲜事发生；取之不尽的大自然总能给她带来新的启示。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] [ʃi: ʃɪ][sæt][ˈaɪd(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:n] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈpens(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər]
But this evening she sat idle for a long time , with her pencil in her
但 这 晚上 她 卫星 闲置的 为了 一个 长的 时间 , 和 她 铅笔 在 她
[hænd] ;
hand ;
手 ;
但今晚她却长时间无所事事，手里拿着铅笔；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst][ʃi: ʃɪ][brɪˈɡæn][tu:; tə] [drɔ:] ,
and when at last she began to draw ,
和 什么时候 在 最后的 她 开始 到 画 ,
最后她开始画画的时候，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv] [ˈhiθɪ] [rɪdʒ] [ɔ:r][dɑ:rk] [fɜ:wɒd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmænz] [feɪs] ,
it was no feature of heathy ridge or dark firwood , but a man's face ,
它 曾是 不 特征 的 健康 岭 或者 黑暗的 杉木 , 但 一个 男人的 脸 ,
那不是石楠山脊或黑杉林的特征，而是一张男人的脸。

[ðæt] [əˈpɪrd] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ][peɪdʒ] .
that appeared upon the page .
那 出现 之上 这 页 .
出现在页面上的内容。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ʃi: ʃɪ][hæd; həd] [drɔ:n] [ˈveri] [ɔ:f(ə)n] [ˈleɪtli] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈaɪd(ə)l] [mudʒ] ,
It was a face that she had drawn very often lately in her idle moods ,
它 曾是 一个 脸 那 她 有 绘制 非常 经常 最近 在 她 闲置的 情绪 ,
那是她最近闲暇时经常画的一张脸。

[hæf] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [ˈsʌmtaɪmz] — [ə; eɪ][boʊld] [ˈhænsəm] [feɪs] ,
half unconsciously sometimes — a bold handsome face ,
一半 不知不觉 有时 — 一个 大胆的 英俊的 脸 ,
有时半梦半醒——一张英俊潇洒的脸庞，

[ðæt] [ˈɔ:fərd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdɪfəkəltɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˈkaʊntənənsɪz] [ˈbæf(ə)l][ðə; ðɪ] [skɪl]
that offered none of those difficulties by which some countenances baffle the skill
那 提供 没有任何 的 那些 困难 经过 哪个 一些 面容 挡板 这 技能
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] .
of a painter .
的 一个 画家 .
它没有像某些面孔那样，给画家的技艺带来任何难题。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [hu:m] [ʃi: ʃɪ][hæd; həd][toʊld][hɜ:rˈself][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
It was the face of a man of whom she had told herself it was a
它 曾是 这 脸 的 一个 男人 的 谁 她 有 讲述 她自己 它 曾是 一个
[sɪn][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] ;
sin even to think ;
罪 甚至 到 思考 ;
那是一张她曾告诉自己，甚至连想都是一种罪过的男人的脸；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [feɪs] [ˈhɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [ˈsʌmhəʊ] ,
but the face haunted her somehow ,
但 这 脸 闹鬼的 她 不知何故 ,
但不知为何，那张脸一直萦绕在她心头。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz][ɪf] [hɜ:r; həɹ][ˈpens(ə)l] [ri:prə'dju:st] [aɪ 'ti:][ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
and it seemed as if her pencil reproduced it in spite of herself .
和 它 似乎 作为 如果 她 铅笔 复制品 它 在 尽管如此 的 她自己 .

仿佛她的铅笔不由自主地将它再现了出来。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [dru:] [nɪɹ] [ʌv; əv][ˈleɪdɪ] [ˈdʒerəl,di:nz] [pou'spoʊnd] [ˈwedɪŋ] .
She was thinking as she drew near of Lady Geraldine's postponed wedding .
她 曾是 思维 作为 她 画 靠近 的 女士 杰拉尔丁的 推迟 婚礼 .

她一边想着，一边临近杰拉尔丁夫人延期的婚礼。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] ;
It would have been better that the marriage should have taken place ;
它 会 有 到过 更好的 那 这 婚姻 应该 有 已采取 地方 ;

如果婚礼能够举行就好了；

[ˈbetər] [ðæt] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈendɪd] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈfreɪl] [lɪŋk] [bɪˈtwi:n]
better that the story should have ended to - day and that the frail link between
更好的 那 这 故事 应该 有 结束 到 - 天 和 那 这 脆弱 关联 之间

[hɜ:r'self][ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks] [ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈbrookən] .
herself and George Fairfax should have been broken .
她自己 和 乔治 费尔法克斯 应该 有 到过 破碎的 .

故事今天就结束，她和乔治·费尔法克斯之间脆弱的联系就此断绝，这样更好。

[ðæt] [ˈæksɪdənt][ʌv; əv] [bɔ:rd] - [deθ] [hæd; həd] [meɪd] [ˈevriθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ɔ:ɹ] [les]
That accident of Lord Calderwood's death had made everything more or less
那 事故 的 主 - 死亡 有 制成 一切 更多的 或者较少的

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] .
uncertain .
不确定 .

卡尔德伍德勋爵的意外去世让一切都变得更加不确定。

[wʊd] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈevər] [teɪk] [pleɪs] ?
Would the marriage ever take place ?
会 这 婚姻 曾经 拿 地方 ?

这场婚礼最终会举行吗？

[wʊd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks] , [wɪð; wɪθ][ˈæmp(ə)l] [ˈli:ʒər] [fɔ:ɹ; fər] [dɪ,lɪbə'reɪ(ə)n] , [hoʊld] [hɪm'self] [baʊnd] [baɪ]
Would George Fairfax , with ample leisure for deliberation , hold himself bound by
会 乔治 费尔法克斯 , 和 充足 闲暇 为了 审议 , 抓住 他自己 边界 经过

[hɪz; ɪz] [ˈpra:mɪs] ,
his promise ,
他的 承诺 ,

乔治·费尔法克斯有充足的时间仔细考虑，他会信守承诺吗？

[ænd; ənd] [ˈmæɪɪ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'fest] [hɪm'self] [ɪn'dɪfrənt] ?
and marry a woman to whom he had confessed himself indifferent ?
和 结婚 一个 女士 到 谁 他 有 坦白 他自己 冷漠 ?

娶一个他曾坦白自己对她无感的女人？

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbru:ɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔ:rsəz] [hu:f]
She was brooding over this question when she heard the thud of a horse's hoofs
她 曾是 沉思 超过 这 问题 什么时候 她 听到 这 砰的一声 的 一个 马匹 蹄子

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
upon the grass ,
之上 这 草 ,

她正苦苦思索这个问题，突然听到马蹄踩在草地上的咚咚声。

[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔ:ɹ] [ə; eɪ][mæn][ˈraɪdɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] .
and , looking up , saw a man riding towards her .
和 , 寻找 向上 , 锯 一个 男人 骑术 向 她 .

她抬头一看，发现有个男人正骑马朝她走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] ,
He was leaning across his horse's head ,
他 曾是 倾斜 穿过 他的 马匹 头 ,
他俯身趴在马头上 ,

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] — [ə; eɪ][daːrk] ['fɪɡjər] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði]
looking down at her in the next moment — a dark figure shutting out the
寻找 向下 在 她 在 这 下一个 片刻 — 一个 黑暗的 数字 关闭 出去 这
['weɪvɪŋ] [laɪn][ʌv; əv][fɜːr] - [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] .
waving line of fir - trees and the warm light in the western sky .
挥手 线 的 冷杉 - 树木 和 这 温暖的 光 在 这 西 天空 .
下一刻，一个黑影俯视着她——遮蔽了摇曳的杉树林和西方天空温暖的光芒。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] , [mɪs] ['lʌvəl] ? " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [went] [streɪt] [tuː; tə]
" What are you doing there , Miss Lovel ? " asked a voice that went straight to
" 什么 是 你 正在做 那里 , 错过 洛弗尔 ? " 问 一个 嗓音 那 去 直的 到
[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .
“洛弗尔小姐，你在那里做什么？”一个声音直击她的心房。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːpər] [ɔːr] [swiːtər] [ðæn; ðən] , ['kɑːmən] ['vɔɪsɪz] ?
Who shall say that it was deeper or sweeter than , common voices ?
WHO 将 说 那 它 曾是 更深 或者 更甜 比 , 常见的 声音 ?
谁能说它比普通的声音更深沉、更甜美呢？

[bʌt; bət][fɜːr; fər][hɜːr; hər][aɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [saʊnd] .
but for her it had a thrilling sound .
但 为了 她 它 有 一个 惊险 声音 .
但对她来说，这声音却令人兴奋。

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第12/32页

[ʃiː, ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [draːpt] [hɜːr; hər] [bʊk] .
" She started and dropped her book .

她 开始 和 掉落 她 书 .

她拿起书，又放下了。

[dʒɔːrdʒ] ['fɛəfæks] [dɪs'maʊntɪd] , [taɪd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsəz] ['braɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjaːrd] [geɪt] , [ænd; ənd]
" George Fairfax dismounted , tied his horse's bridle to the churchyard gate , and

picked up the little sketch - book .

挑选 向上 这 小的 草图 - 书 .

乔治·费尔法克斯下了马，把马的缰绳系在教堂墓地的大门上，然后拿起那本小素描本。

" [maɪ] ['pɔːtrət] !
" My portrait !

" 我的 肖像 !

“我的肖像！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['rekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kerləsli] - ['penslɪd] [biːd] .
" he cried , recognizing the carelessly - pencilled bead .

" 他 哭 , 识别 这 粗心大意 - 铅笔画 珠子 .

他认出了那颗随意用铅笔画上的珠子，叫了起来。

" [ðen] [juː; jʊ][duː] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [klə'ɾɪsə] !
" Then you do think of me a little , Clarissa !

" 然后 你 做 思考 的 我 一个 小的 , 克拉丽莎 !

“那你确实会想起我，克拉丽莎！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑːdən] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['aʊərz] ,
" Do you know that I have been prowling about Arden for the last two hours ,

做 你 知道 那 我 有 到过 潜行 关于 阿登 为了 这 最后的 二 小时 ,

你知道吗？过去两个小时我一直在阿登附近徘徊。

['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" waiting and watching for you ?

等待 和 观看 为了 你 ?

一直在等你吗？

[aɪ][hæv; həv] ['rɪdɪn] [pæst][jʊr; jər] ['fɑːðəz] ['kaːtɪdʒ] ['twenti] [taɪmz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" I have ridden past your father's cottage twenty times , I think ,

我 有 骑 过去的 你的 父亲的 小屋 二十 时代 , 我 思考 ,

我想，我骑马经过你父亲的小屋已经有二十次了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp][ænd; ənd] ['ɡæləpɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [heɪl] ,
" and was on the point of giving up all hope and galloping back to Hale ,

和 曾是 在 这 观点 的 给予 向上全部 希望 和 疾驰 后退 到 黑尔 ,

他几乎要放弃所有希望，策马飞奔回黑尔了。

[wen] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪɡjər] [frʌm; frəm] [ðæt] [roʊd] ['jɑːndər] .
" when I caught sight of a familiar figure from that road yonder .

什么时候 我 捕捉 视线 的 一个 熟悉的 数字 从 那 路 远处 .

当我瞥见远处路上一个熟悉的身影时。

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] ,
" He had taken a knife from his pocket ,

" 他 有 已采取 一个 刀 从 他的 口袋 ,

他从口袋里掏出了一把刀，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'libərətli] ['kʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [li:f] [frʌm; frəm] [mɪs] - [sketʃ] - [bʊk] .
and was deliberately cutting out the leaf from Miss Lovel's sketch - book .
和 曾是 故意地 切割 出去 这 叶子 从 错过 - 草图 - 书 .

并且故意从洛弗尔小姐的素描本上剪下那片叶子。

" [aɪ][æɪ; əɪ] [ki:p] [ðɪs] , [klə'ɪsə] ,
" I shall keep this , Clarissa ,
" 我 将 保持 这 , 克拉丽莎 ,

"我会留着这个，克拉丽莎。"

— [ðɪs] [wʌn][ˈblesɪd; blest][skræp][ʌv; əv] ['eɪdəns] [ðæt] [ju:; jʊ][du:] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] . "
— this one blessed scrap of evidence that you do sometimes think of me . "
— 这 一 蒙福 废料 的 证据 那 你 做 有时 思考 的 我 . "
——这哪怕只是一点点微不足道的证据，也说明你偶尔还是会想起我的。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] ,
" I think of a good many people in the same manner , " she said , smiling ,
" 我 思考 的 一个 好的 许多 人们 在 这 相同的 方式 , " 她 说 , 微笑 ,

"我觉得很多人都有同样的感受，"她笑着说。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'kʌvəd] [self] - [pə'zeʃn] .
with recovered self - possession .
和 恢复 自己 - 拥有 .

恢复了自身财产。

" [aɪ][hæv; həv] ['veri] [fju:] [ə'kweɪntəns] [hu:z] ['laɪknəsɪz] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ə'temptɪd] [ɪn][sʌm; səm]
" I have very few acquaintance whose likenesses I have not attempted in some
" 我 有 非常 很少 熟人 谁 肖像 我 有 不是 尝试过 在 一些
[fæʃ(ə)n] . "
fashion . "
时尚 . "

“我认识的人中，很少有我没尝试过以某种方式为他们画像的。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'temptɪd] [maɪn] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
" But you have attempted mine very often , " he answered , looking over the
" 但 你 有 尝试过 矿 非常 经常 , " 他 回答 , 寻找 超过 这
[li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
leaves of the book .
树叶 的 这 书 .

“但是你已经多次尝试过我的方法了，”他一边回答，一边翻看着书页。

" [jes] , [hɪr] [ɪz][maɪ]ˈprəʊfaɪl [ə'mʌŋst] ['bɪts][ʌv; əv]ˈfəʊliɪdʒ , [ænd; ənd][skroʊl] - [wɜ:rk] ,
" Yes , here is my profile amongst bits of foliage , and scroll - work ,
" 是的 , 这里 是 我的 轮廓 在 比特 的 叶子 , 和 滚动 - 工作 ,

“是的，这是我的侧脸照，周围环绕着一些树叶和卷轴纹饰。”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]ˈvægəbə:nd [θɔ:ts] [ʌv; əv][jɔr; jər][ɑ:r'tɪstɪk] [breɪn] .
and all the vagabond thoughts of your artistic brain .
和 全部 这 流浪汉 想法 的 你的 艺术 脑 .

以及你那充满艺术气息的大脑中所有天马行空的想法。

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ][nɑ:t] [snʌb] [em 'i:] , [klə'ɪsə] .
You shall not snub me , Clarissa .
你 将 不是 冷落 我 , 克拉丽莎 .

克拉丽莎，你不能怠慢我。

[ju:; jʊ][du:] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] — [nɑ:t][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [pər'hæps] , [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]
You do think of me — not as I think of you , perhaps , by day and night
你 做 思考 的 我 — 不是 作为 我 思考 的 你 , 也许 , 经过 天 和 夜晚
,
/
,

你确实会想起我——或许不像我日夜想着你那样。

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] , [ˈɔːlmʊst] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈhæpɪnəs] .
but enough for my encouragement , almost enough for my happiness .
但 足够的 为了 我的 鼓励 , 几乎 足够的 为了 我的 幸福 .

但这足以让我受到鼓励，几乎足以让我感到快乐。

[gʊd] [ˈhevəns] , [haʊ] [ˈæŋɡrɪ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [fjuː] [wiːks] ！ "
Good heavens , how angry I have been with you during the last few weeks ! "
好的 天 , 如何 生气的 我 有 到过 和 你 期间 这 最后的 很少 周 ！ "

天哪，过去几周我真是气死了！

" [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ˈæŋɡrɪ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] ？ "
" What right had you to be angry with me , Mr . Fairfax ？ "
" 什么 正确的 有 你 到 是 生气的 和 我 , 先生 . 费尔法克斯？ "

“费尔法克斯先生，你有什么权利生我的气？”

" [ðə; ðɪ] [səˈblaɪm] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ] .
" The sublime right of loving you .
" 这 升华 正确的 的 爱 你 .

“爱你的崇高权利。”

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˈkɑːnstətuːts][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ˈɒvnərʃɪp] .
To my mind that constitutes a kind of moral ownership .
到 我的 头脑 那 构成 一个 种类 的 道德 所有权 .

在我看来，这构成了一种道德所有权。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [fləːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈɡreɪndʒər] , [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][tuː; tə][hoʊld]
And to see you flirting with that fellow Granger , and yet have to hold
和 到 看 你 调情 和 那 同伴 格兰杰 , 和 然而 有 到 抓住

[maɪ] [piːs] ！
my peace !
我的 和平 ！

看到你和那个格兰杰调情，我却只能保持沉默！

[bʌt; bət] , [θæŋk] [ɡɑːd] , [ɔːl] [ˈpriːtensɪz] [ɑːr; ər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
But , thank God , all pretences are done with .
但 , 感谢 上帝 , 全部 伪装 是 完毕 和 .

但谢天谢地，一切伪装都结束了。

[aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ðɪ] [ɪˈvent] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][æŋ; ən] [ɪntərpəˈzɪʃən] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] .
I recognize the event of to - day as an interposition of Providence .
我 认出 这 事件 的 到 - 天 作为 一个 插入 的 普罗维登斯 .

我认为今天发生的一切都是天意安排。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˈdiːsntli] [duː][soʊ] , [aɪ][jæl; ʃəl] [tel] [ˈleɪdɪ] [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn][ðə; ðɪ] [truːθ] . "
As soon as I can decently do so , I shall tell Lady Geraldine the truth . "
作为 很快 作为 我 能 体面地 做 所以 , 我 将 告诉 女士 杰拉尔德 这 真相 . "

一旦条件允许，我就会把真相告诉杰拉尔德夫人。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] [jʊr; jər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] — [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] — [wen] [fɪː; fɪ][hæz; həz] [ˈdʌb(ə)l]
" You will not break your engagement — at such a time — when she has double
" 你 将要 不是 休息 你的 订婚 — 在 这样的 一个 时间 — 什么时候 她 有 双倍的
[niːd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] ？
need of your love ？
需要 的 你的 爱 ？

“在她比以往任何时候都更需要你的爱的时候，你不会解除婚约吧？”

" [kraɪd] [kləˈrɪsə] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" cried Clarissa indignantly .
" 哭 克拉丽莎 愤慨地 .

“克拉丽莎愤愤不平地喊道。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
She saw the situation from the woman's point of view ,
她 锯 这 情况 从 这 女性的 观点 的 看法 ,
她从女性的角度看待这个问题。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈdʒerəldiːn, -daɪn] [tʃælənəz] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] .
and it was of Geraldine Challoner's feelings she thought at this crisis .
和 它 曾是 的 杰拉尔德 查洛纳的 情怀 她 想法 在 这 危机 .
在这场危机中, 她想到了杰拉尔德·查洛纳的感受。

[dʒɔːrdʒ] ['feəfæks] [weɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ə'genst] [ðæt] ['sɒrəʊ] ['dɔːtər] .
George Fairfax weighed nothing in the scale against that sorrowing daughter .
乔治 费尔法克斯 称重 没有什么 在 这 规模 反对 那 悲伤 女儿 .
与那位悲痛欲绝的女儿相比, 乔治·费尔法克斯根本微不足道。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
And yet she loved him .
和 然而 她 喜爱 他 .
然而, 她却深爱着他。

" [maɪ] [lʌv] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] , [ænd; ənd] ['nevər] [kæn; kən][hæv; həv] ;
" **My love she never had** , **and never can have** ;
" 我的 爱 她 绝不 有 , 和 绝不 能 有 ;
“她从未拥有过我的爱, 也永远不可能拥有过;

[nɔːr][duː][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˈɑːnər] [kəm'pelz] [em 'iː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['mɪzrəb(ə)] [fɔːr; fər][laɪf] .
nor do I believe that honour compels me to make myself miserable for life .
也不 做 我 相信 那 荣誉 强制 我 到 制作 我 悲惨的 为了 生活 .
我也不认为荣誉会迫使我让自己终生痛苦。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][[æɪ; ʃəl][nɔːt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] [baɪ] ['eni] [tɔːk] [ə'baʊt]
Of course I shall not disturb her in the hour of her grief by any talk about
的 课程 我 将 不是 打扰 她 在 这 小时 的 她 悲伤 经过 任何 讲话 关于
['aʊər; ɑːr] [ɪn'tendɪd] ['mæɪdʒ] ;
our intended marriage ;
我们的 故意的 婚姻 ;
我当然不会在她悲伤的时候打扰她, 不会谈论我们即将结婚的事情;

[bʌt; bət] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][duː][soʊ][wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] ,
but , so soon as I can do so with kindness ,
但 , 所以 很快 作为 我 能 做 所以 和 仁慈 ,
但是, 只要我能以友善的方式这样做,

[aɪ][[æɪ; ʃəl][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðə; ði] ['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] .
I shall let her know the real state of my feelings .
我 将 让 她 知道 这 真实的 状态 的 我的 情怀 .
我会让她知道我的真实感受。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [ɪg'zækt] ['eni] ['sækrɪfaɪs][frʌm; frəm][em 'iː] . "
She is too generous to exact any sacrifice from me . "
她 是 也 慷慨的 到 精确的 任何 牺牲 从 我 . "
她太慷慨了, 不会要求我做出任何牺牲。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)] [fɔːr; fər][laɪf] , [pər'hæps] ? "
" **And you will make her miserable for life , perhaps ?** "
" 和 你 将要 制作 她 悲惨的 为了 生活 , 也许 ? "
“你或许会让她一辈子都痛苦不堪? ”

" [aɪ][eɪ 'em][nɔːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **I am not afraid of that** .
" 我 是 不是 害怕的 的 那 .
“我不怕那个。”

[aɪ] [tel] [juː; jə] , [kləˈrɪsə] ,
I tell you , Clarissa ,
我 告诉 你 , 克拉丽莎 ,

我告诉你，克拉丽莎，

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][hɜːr; həɹ][kəʊld] [praʊd] [ˈneɪtʃəɹ] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fəɹ] [ˈeni] [mæn] .
it is not in her cold proud nature to care much for any man .
它 是 不是 在 她 寒冷的 自豪的 自然 到 关心 很多 为了 任何 男人 .

她冷漠高傲的性格使她很难对任何男人产生好感。

[wiː; wi][kæn; kən] [ɪnˈvent] [sʌm; səm] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈrʌptʃəɹ] , [wɪtʃ] [wɪl] [seɪv]
We can invent some story to account for the rupture , which will save

[hɜːr; həɹ] [ˈwʊmənli] [praɪd] .
her womanly pride .
她 女性 自豪 .

我们可以编造一些故事来解释这次决裂，这样就能维护她的女性尊严。

[ðə; ði] [wɜːrld][kæn; kən][biː; bi][təʊld] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][fɪː; ji] [huː] [hæz; həz][ˈbroʊkən][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] :
The world can be told that it is she who has broken the engagement :

全世界都可以知道，是她解除了婚约：

[ɔːl] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːzəli] [ˈsetld] .
all that will be easily settled .
全部 那 将要 是 容易地 定居 .

这些问题都很容易解决。

[pʊɹ] [lɔːrd] [ˈkɒldəˌwɒd] !
Poor Lord Calderwood !
贫穷的 主 卡尔德伍德 !

可怜的卡尔德伍德勋爵！

[dəʊnt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈhɑːrtɪli] [ˈsɑːri] [fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm] ;
Don't imagine that I am not heartily sorry for him ;
不 想象 那 我 是 不是 衷心地 对不起 为了 他 ;

别以为我不真心为他感到难过；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][em ˈiː] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [deθ] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst]
he was always a good friend to me ; but his death has been most

[ɑːpəɹˈtuːn] .
opportune .
适时的 .

他一直是我的好朋友；但他的去世真是来得正是时候。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [seɪvd] [em ˈiː] , [kləˈrɪsə] .
It has saved me , Clarissa .
它 有 已保存 我 , 克拉丽莎 .

它救了我，克拉丽莎。

[bʌt; bət][fɔːr; fəɹ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmæɹɪd] [mæn] [ðɪs] [naɪt] , [ə; eɪ] [baʊnd] [sleɪv]
But for that I should have been a married man this night , a bound slave

[fɔːr; fəɹ] [ˌevəɹˈmɔːɹ] .
for evermore .
为了 越来越 .

但那样的话，我今晚就该是个已婚男人，永远沦为奴隶。

[ɪz][ðer; ðər][ˈeni][ˈpɑ:səb(ə)l][daʊt][əˈbaʊt][wʌt][mʌst; məst][kʌm][ðen]?
Is there any possible doubt about what must come then?
是 那里 任何 可能的 怀疑 关于 什么 必须 来 然后 ?

对于接下来必将发生的事情，还有什么疑问吗？

[ju:; jʊ][wɪl][bi:; bi][maɪ][waɪf] , [kləˈrɪsə] ! "
You will be my wife , Clarissa ! "
你 将要 是 我的 妻子 , 克拉丽莎 ! "

克拉丽莎，你将成为我的妻子！

" [ju:; jʊ][θɪŋk][ðæt][aɪ][wʊd][bi:; bi][æn; ən][əˈkɑ:mpɪs][tu:; tə][sʌtʃ][ˈkru:əlti]?
" You think that I would be an accomplice to such cruelty ?
" 你 思考 那 我 会 是 一个 同案犯 到 这样的 残酷 ?

你认为我会成为这种残忍行为的帮凶吗？

[ju:; jʊ][θɪŋk][ðæt][aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ][ˈbeɪsli][ʌnˈɡreɪtfl][tu:; tə][ˈleɪdi][ˈlɔ:rə] , [maɪ][fɜ:rst][frend]?
You think that I could be so basely ungrateful to Lady Laura , my first friend ?
你 思考 那 我 可以 是 所以 卑鄙地 忘恩负义 到 女士 劳拉 , 我的 第一的 朋友 ?

你认为我会对我的第一位朋友劳拉夫人如此忘恩负义吗？

[jes] , [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] , [ðə; ði][fɜ:rst][frend][aɪ][ˈevər][hæd; həd] , [ɪkˈsept][maɪ][ænt] ,
Yes , Mr . Fairfax , the first friend I ever had , except my aunt ,
是的 , 先生 . 费尔法克斯 , 这 第一的 朋友 我 曾经 有 , 除了 我的 阿姨 ,

是的，费尔法克斯先生，除了我姑妈以外，您是我第一个朋友。

[hu:z][ˈfrendʃɪp][hæz; həz][ˈɔ:lweɪz][si:md][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈdu:ti] .
whose friendship has always seemed a kind of duty .
谁 友谊 有 总是 似乎 一个 种类 的 责任 .

这段友谊似乎一直都是一种责任。

[ju:; jʊ][θɪŋk][ðæt][ˈæftər][ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈɡʊdnəs][tu:; tə][em ˈi:][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈeni][pɑ:rt][ɪn][ˈbreɪkɪŋ]
You think that after all her goodness to me I could have any part in breaking
你 思考 那 后 全部 她 善良 到 我 我 可以 有 任何 部分 在 打破
[hɜ:r; hər][ˈsɪstəz][ˈhɑ:rt]? "
her sister's heart ? "
她 姐妹 心 ? "

你觉得她对我那么好，我怎么可能参与伤害她妹妹的心呢？

" [aɪ][θɪŋk][ðer; ðər][ɪz][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n][hu:z][ˈfi:lɪŋz][ju:; jʊ][oʊvərˈlʊk][ɪn][ðɪs][ˈbɪznəs] . "
" I think there is one person whose feelings you overlook in this business . "
" 我 思考 那里 是 一 人 谁 情怀 你 俯瞰 在 这 商业 . "

“我认为在这个行业里，有一个人的感受你总是会忽略。”

" [ænd; ənd][hu:] [ɪz][ðæt]? "
" And who is that ? "
" 和 WHO 是 那 ? "

“那是谁？”

" [maɪˈself] .
" Myself .
" 我 .

“我。

[ju:; jʊ][si:m][tu:; tə][fərˈget][ðæt][aɪ][lʌv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðæt][maɪ][ˈhæpɪnəs][dɪˈpendz][əˈpɑ:n][ju:; jʊ] .
You seem to forget that I love you , and that my happiness depends upon you .
你 似乎 到 忘记 那 我 爱 你 , 和 那 我的 幸福 取决于 之上 你 .

你似乎忘记了我爱你，我的幸福取决于你。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][stænd][əˈpɑ:n][pʌŋkˈtɪli,ʊ] , [kləˈrɪsə] ,
Are you going to stand upon punctilio , Clarissa ,
是 你 去 到 站立 之上 拘束 , 克拉丽莎 ,

克拉丽莎，你打算坚持原则吗？

[ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] [br'kəz, br'kɔ:z] ['bɔ:rə] ['ɑ:rm,streŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['sɪv(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
and break my heart because Laura Armstrong has been civil to you ?
和 休息 我的 心 因为 劳拉 阿姆斯特朗 有 到过 民用 到 你 ?
就因为劳拉·阿姆斯特朗对你态度友好，就要让我伤心吗？

" [klə'risə] [smaɪld] — [ə; eɪ] ['veri] ['mɔ:rnf(ə)l] [smaɪl] .
" Clarissa smiled — a very mournful smile .
" 克拉丽莎 微笑 — 一个 非常 悲哀 微笑 .
克拉丽莎笑了——一个非常悲伤的笑容。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [br'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['dredfəli] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I do not believe you are so dreadfully in earnest , " she said .
" 我 做 不是 相信 你 是 所以 极其糟糕 在 认真 , " 她 说 .
“我不相信你是那么认真的,”她说。

" [ɪf] [aɪ][dɪd] — "
" If I did — "
" 如果 我 做过 — "
“如果我那样做——”

" [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] , [wʌt] [ðen] , [klə'risə] ? "
" If you did , what then , Clarissa ? "
" 如果 你 做过 , 什么 然后 , 克拉丽莎 ? "
“如果你真的这么做了，那又怎样，克拉丽莎？ ”

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['dɪfrənt] .
" It might be different .
" 它 可能 是 不同的 .
情况或许会有所不同。

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['fu:lɪʃ] [ɪ'nʌf] ,
I might be foolish enough ,
我 可能 是 愚蠢 足够的 ,
我或许足够愚蠢，

['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] [ʃɒr] [ðæt] [ðɪs] ['fa:li] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
wicked enough — But I am sure that this folly of yours is no more than a
邪恶 足够的 — 但 我 是 当然 那 这 蠢事 的 你的 是 不 更多的 比 一个
['pæsn] ['fænsɪ] .
passing fancy .
通过 想要 .
真是够邪恶的——但我确信，你的这种愚蠢想法只不过是一时的念头而已。

[ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [em 'i:] .
You will go away and forget all about me .
你 将要 去 离开 和 忘记 全部 关于 我 .
你会离开，然后把我忘得一干二净。

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['sɑ:ri] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [wi:k] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ]
You would be very sorry by - and - by , if I were weak enough to take you
你 会 是 非常 对不起 经过 - 和 - 经过 , 如果 我 是 虚弱的 足够的 到 拿 你
[æt; ət][jɒr; jər][wɜ:rd] ;
at your word ;
在 你的 单词 ;
如果我轻信了你的话，你迟早会后悔的；

[dʒʌst][æz; əz] ['sɑ:ri] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [fɔ:r; fər][jɒr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] ['leɪdɪ] ['dʒerəldeɪn, -daɪn] .
just as sorry as you are now for your engagement to Lady Geraldine .
只是 作为 对不起 作为 你 是 现在 为了 你的 订婚 到 女士 杰拉尔丁 .
你现在对与杰拉尔丁小姐的婚约感到同样后悔。

[kʌm] , ['mɪstər] . ['fæəfæks] , [let][ju: 'es][bəʊθ][bi:; bi]['sensəb(ə)l] , [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] ,
Come , Mr . Fairfax , let us both be sensible , if we can ,
来 , 先生 : 费尔法克斯 , 让 我们 两个都 是 明智的 , 如果 我们 能 ,
来吧, 费尔法克斯先生, 如果我们都能保持理智的话。

[ænd; ənd][let][ðer; ðər][bi:; bi][æn; ən][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['fa:li] [fɔ:r; fər] [evər'mɔ:r] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
and let there be an end of this folly for evermore between us .
和 让 那里 是 一个 结尾 的 这 蠢事 为了 越来越 之间 我们 :
愿我们之间永远结束这场愚蠢的闹剧。

[gʊd] - [naɪt] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .
Good - night ; I must go home .
好的 - 夜晚 ; 我 必须 去 家 :

晚安, 我得回家了。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [hæf] - [pæst] [eɪt] [ə 'klɒk, əv-] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪn] ['pɑ:pə][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ti:] . "
It is half - past eight o'clock , and at nine papa has his tea ."
它 是 一半 - 过去的 八 点钟 , 和 在 九 爸爸 有 他的 茶 : "
现在是八点半, 爸爸九点喝茶。

" [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][goʊ] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt] ['mɪstər] . - [ti:] ;
" **You shall go home in time to pour out Mr . Lovel's tea ;**
" 你 将 去 家 在 时间 到 倒 出去 先生 : - 茶 ;
“你将及时赶回家, 为洛弗尔先生倒茶;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [hɪr] [em 'i:] [aʊt] [fɜ:rst] , [klə'rɪsə] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [kən'fes] [tu:; tə][em 'i:] .
but you shall hear me out first , Clarissa , and you shall confess to me .
但 你 将 听到 我 出去 第一的 , 克拉丽莎 , 和 你 将 承认 到 我 :
但是克拉丽莎, 你得先听我说完, 然后向我坦白。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
I will not be kept in the dark .
我 将要 不是 是 保留 在 这 黑暗的 :

我不会被蒙在鼓里。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ɜ:dʒd] [hɪz; ɪz] [kɔ:z] , ['pæʃənətli] , ['eləkwəntli] ,
" **And then he urged his cause , passionately , eloquently ,**
" 和 然后 他 敦促 他的 原因 , 热情地 , 雄辩地 ,
然后他热情洋溢、雄辩滔滔地阐述了自己的主张。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [si:md] ['eləkwəns] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv] [naɪn'ti:n] ,
or with that which seemed eloquence to the girl of nineteen ,
或者 和 那 哪个 似乎 口才 到 这 女孩 的 十九 ,
或者用那位十九岁少女看来颇具雄辩之词的话来说,

[hu:] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [peɪl] [tʃi:ks] [ænd; ənd][fæst] - [θrɑ:bɪŋ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [jet] [traɪd]
who heard him with pale cheeks and fast - throbbing heart , and yet tried
WHO 听到 他 和 苍白 脸颊 和 快速地 - 悸动 心 , 和 然而 尝试
[tu:; tə] [si:m] [ʌn'mu:vd] .
to seem unmoved .
到 似乎 不动 :

她听见他的话, 脸色苍白, 心跳加速, 却努力装作无动于衷。

[pli:d] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɪn] [noʊ] [əd'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
Plead as he might , he could win no admission from her .
恳求 作为 他 可能 , 他 可以 赢 不 入学 从 她 :
尽管他百般恳求, 却始终无法得到她的允许。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʊk] [dɪˈhaɪəl] , [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [ˈtremjələs] [lɪps]
It was only in her eyes , which could not look denial , on her tremulous lips
它 曾是 仅有的 在 她 眼睛 , 哪个 可以 不是 看 拒绝 , 在 她 颤抖的 嘴唇
,
:
:

只有她那无法否认的眼神，以及她颤抖的嘴唇，才透露出真相。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈsɪmjuleɪt] [ˈkoʊldnəs] , [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [hɜːr; həɹ] [ˈsiːkrət] .
which could not simulate coldness , that he read her secret .
哪个 可以 不是 模拟 寒冷 , 那 他 读 她 秘密 .

他无法伪装冷漠，因为他看穿了她的秘密。

[ðer; ðəɹ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] .
There he saw enough to make him happy and triumphant .
那里 他 锯 足够的 到 制作 他 快乐的 和 凯 .

在那里，他看到了足以让他感到快乐和胜利的景象。

" [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [ˈpɪtləs] [wʌn] , " [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] ;
" **Say what you please , my pitiless one , " he cried at last ;**
" 说 什么 你 请 , 我的 无情 一 , " 他 哭 在 最后的 ;

“你尽管说吧，我那无情的人，”他最后喊道；

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] !
" **in less than three months you shall be my wife !**
" 在 较少的 比 三 几个月 你 将 是 我的 妻子 !

“不到三个月你就要成为我的妻子了！ ”

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [klɔːk] [tʃaɪmd] [ðə; ði] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] .
" **The church - clock chimed the three - quarters .**
" 这 教会 - 钟 齐声说道 这 三 - 四分之一 .

教堂的钟敲响了四十五分。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fəɹ] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈeni] [lɔːŋgəɹ] .
He had no excuse for keeping her any longer .
他 有 不 原谅 为了 保持 她 任何 更长 .

他没有任何理由继续留住她了。

" [kʌm] [ðen] , [kləˈrɪsə] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ;
" **Come then , Clarissa , " he said , drawing her hand through his arm ;**
" 来 然后 , 克拉丽莎 , " 他 说 , 绘画 她 手 通过 他的 手臂 ;

“来吧，克拉丽莎，”他一边说着，一边将她的手拉过自己的手臂；

" [let] [em ˈiː] [siː] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊɹ; jəɹ] [ˈfɑːðəz] [dɔːr] . "
" **let me see you to your father's door . "**
" 让 我 看 你 到 你的 父亲的 门 . " "

“我送你到你父亲家门口。”

" [bʌt; bət] [jʊɹ; jəɹ] [hɔːrs] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪɹ] ? "
" **But your horse — you can't leave him here ? "**
" 但 你的 马 — 你 不能 离开 他 这里 ? " "

“但是你的马——你不能把它留在这里吧？ ”

" [jes] , [aɪ] [kæn; kən] .
" **Yes , I can .**
" 是的 , 我 能 .

是的，我可以。

[aɪ] [dəʊnt] [səˈpoʊz] [ˈeni] [wʌn] [wɪl] [stiːl] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtəɹ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊəɹ] [ɔːr] [soʊ] ;
I don't suppose any one will steal him in a quarter of an hour or so ;
我 不 认为 任何 一 将要 偷 他 在 一个 四分之一 的 一个 小时 或者 所以 ;

我想大概一刻钟左右应该不会有人把他偷走；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [miːt] [sʌm; səm] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈɜːrtʃɪn] [huːm] [aɪ][kæən; kən][send][tuː; tə] [teɪk]
and I daresay we shall meet some village urchin whom I can send to take
和 我 敢说 我们 将 见面 一些 村庄 顽童 谁 我 能 发送 到 拿
[ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
care of him . "
关心 的 他 . "

我敢说我们肯定会遇到某个村里的顽童，我可以派他去照顾他。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈkeɪʒn] .
" There is no occasion .
" 那里 是 不 场合 .
没有理由这样做。
[aɪ][eɪˈem][kwat] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ˈɑːdən] [əˈloʊn] . "
I am quite accustomed to walk about Arden alone . "
我 是 相当 习惯 到 走 关于 阿登 独自的 . "
我非常习惯独自在阿登漫步。

" [nɔːt][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] .
" Not at this hour .
" 不是 在 这 小时 .
“现在还不是时候。”
[aɪ][hæv; həv] [diˈteɪnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][eɪˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈseɪfli] [lɑːdʒd] . "
I have detained you , and am bound to see you safely lodged . "
我 有 被拘留 你 , 和 是 边界 到 看 你 安全 已提交 . "
我已经拘留了你，并且一定会确保你安全下榻。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˈpɑːpə][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] — — "
" But if papa should hear — — "
" 但 如果 爸爸 应该 听到 — — "
“但是如果爸爸听到——”
[hiː; hi][æɪ; ʃəl] [nɪr] [ˈnʌθɪŋ] .
" He shall near nothing .
" 他 将 靠近 没有什么 .
“他将一无所有。”

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪt] .
I'll leave you within a few yards of his gate .
患病的 离开 你 之内 一个 很少 码 的 他的 门 .
我会把你放在离他家大门几码远的地方。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈprəʊtest] ;
" It was no use for her to protest ;
" 它 曾是 不 使用 为了 她 到 反对 ;
她抗议也没用；

[soʊ] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈpeɪsɪz][ʌv; əv] [mɪl] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] ;
so they went back to within half a dozen paces of Mill Cottage arm - in - arm ;
所以 他们 去 后退 到 之内 一半 一个 打 步幅 的 磨 小屋 手臂 - 在 - 手臂 ;
于是，他们手挽着手，回到了离磨坊小屋不到六步远的地方；
[nɔːt] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ˈdeɪndʒərəsli] [ˈhæpi] [ɪn] [iːtʃ] [ˈlʌðʒz] [ˈkʌmpəni] .
not talking very much , but dangerously happy in each other's company .
不是 说 非常 很多 , 但 危险地 快乐的 在 每个 其他的 公司 .
他们话不多，但彼此陪伴却感到无比幸福。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [ˈveri] [suːn] , [kləˈrɪsə] , " [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] [sed] .
" I shall see you again very soon , Clarissa , " George Fairfax said .
" 我 将 看 你 再次 非常 很快 , 克拉丽莎 , " 乔治 费尔法克斯 说 .
“克拉丽莎，我很快就会再见到你，”乔治·费尔法克斯说道。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [him; ɪm][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [wɔːks] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]
And then he asked her to tell him her favourite walks ; but this she
和 然后 他 问 她 到 告诉 他 她 最喜欢的 散步 ; 但 这 她
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][duː] .
refused to do .
拒绝 到 做 .

然后他问她最喜欢去哪里散步，但她拒绝了。

" [noʊ] [ˈmætər] .
" No matter .
" 不 事情 .

“不管。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɑːbstɪnəsi] .
I shall find you out in spite of your obstinacy .
我 将 寻找 你 出去 在 尽管如此 的 你的 固执 .

即使你顽固不化，我也一定会查出你的真面目。

[ænd; ʌnd] [rɪˈmembər] , [tʃaɪld] ,
And remember , child ,
和 记住 , 孩子 ,

记住，孩子，

[juː; jʊ] [oʊ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɜːrə] [ˈɑːrm, strɔːŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [[oʊ]
you owe nothing to Laura Armstrong except the sort of kindness she would show
你 欠 没有什么 到 劳拉 阿姆斯特朗 除了 这 种类 的 仁慈 她 会 展示
[tuː; tə] [ˈeni] [ˈprɪti] [gɜːrɪ][ʌv; əv] [gʊd] [ˈfæməli] .
to any pretty girl of good family .
到 任何 漂亮的 女孩 的 好的 家庭 .

你对劳拉·阿姆斯特朗没有任何亏欠，除了她会给予任何一个出身良好的漂亮女孩的那种善意。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [ˈnesəserɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [ˈbːkɪdz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] .
You are as necessary to her as the orchids on her dinner - table .
你 是 作为 必要的 到 她 作为 这 兰花 在 她 晚餐 - 桌子 .

你对她来说就像她餐桌上的兰花一样不可或缺。

[aɪ][dəʊnt][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][wɔːrm] - [ˈhɑːtɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] ,
I don't deny that she is a warm - hearted little woman ,
我 不 否定 那 她 是 一个 温暖的 - 心地 小的 女士 ,

我并不否认她是个心地善良的小女人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ðæt] [ɪz] [ɡʊd] [ɪn][hɜːr; hər] — [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [dɪˈspens]
with a great deal that is good in her — just the sort of woman to dispense
和 一个 伟大的 交易 那 是 好的 在 她 — 只是 这 种类 的 女士 到 分配
[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfɔːrtʃən] .
a large fortune .
一个 大的 财富 .

她身上有很多优点——正是那种会慷慨解囊的女人。

[bʌt; bət][aɪ][[æɪ; ʃəl] [meɪk] [ˈmætərz] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] , [ænd; ʌnd][æt; ət][wʌns] .
But I shall make matters all right in that quarter , and at once .
但 我 将 制作 事情 全部 正确的 在 那 四分之一 , 和 在 一次 .

但我会立即把那方面的事情处理好。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [æz; əz] [nɪr] [mɪl] [ˈkɑːtɪdʒ] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [kənˈsɪdərd] [aɪˈtiː][ˈpruːd(ə)nt]
" They were now as near Mill Cottage as Mr . Fairfax considered it prudent
" 他们 是 现在 作为 靠近 磨 小屋 作为 先生 . 费尔法克斯 经过考虑的 它 谨慎
[tuː; tə][ɡoʊ] .
to go .
到 去 .

“他们现在已经到了费尔法克斯先生认为最合适的距离——磨坊小屋附近。”

[hiː; hi] [stɑːpt] , [rɪ'liːst] [klə'risəz] [hænd][frʌm; frəm][hiː; ɪz][ɑːrm] ,
He stopped , released Clarissa's hand from his arm ,
 他 停止 , 发布 克拉丽莎的 手 从 他的 手臂 ,
 他停了下来, 松开了克拉丽莎放在他手臂上的手。

[ˈoʊnli][tuː; tə][lɪft][aɪ'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪs] [aɪ'tiː] — [d̩ə; ði] ['tremjələs] [lɪt(ə)l] [ˈʌn'ʌlʌvd] [hænd]
only to lift it to his lips and kiss it — the tremulous little ungloved hand
 仅有的 到 举起 它 到 他的 嘴唇 和 吻 它 — 这 颤抖的 小的 未戴手套 手
 [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sketʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈprəʊfaɪl] [wen] [hiː; hi] [sə'rpraɪzd] [hɜːr; hər] ,
which had been sketching his profile when he surprised her ,
 哪个 有 到过 素描 他的 轮廓 什么时候 他 惊讶 她 ,
 他只是将它举到唇边亲吻——那只颤抖的小手, 没有戴手套, 之前在他出其不意地抚摸他侧脸的时候, 那只手一直在描绘他的轮廓。

[hæf][æn; əŋ] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [wɔːl] .
half an hour before , on the churchyard wall .
 一半 一个 小时 前 , 在 这 墓地 墙 .
 半小时前，在教堂墓地的墙上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ɑ:n][ðə; ði][rouəd] [bɪ'fɔ:r] [ðəm; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðʌs] [ɪn]
There **was** **not** **a** **creature** **on** **the** **road** **before** **them** **,** **as** **they** **stood** **thus** **in**
那里 曾是 不是 一个 生物 在 这 路 前 他们 , 作为 他们 站立 因此 在
[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ;
the **moonlight** ;
这 月光 ;

他们站在月光下，面前的路上空无一物；

[bʌt; bət][ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊərəti] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][na:t] [ʌnəb'zɜ:rvd] .
but in spite of this appearance of security , they were not unobserved .
 但 在 尽管如此 的 这 外貌 的 安全 , 他们 是 不是 未被观察到的 .
 尽管表面上看起来很安全，但他们并非无人察觉。

[ə; eɪ] [pər] [lʌ; əv] ['æŋɡrɪ] [aɪz] [wɑ:tʃt] [ðəm; ðəm] [frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [klɪpt] ['hɑ:li] [hedʒ] [ɪn] [frʌnt]
A pair of angry eyes watched them from across a clipped holly hedge in front
 一个 一对 的 生气的 眼睛 观看 他们 从 穿过 一个 剪辑 冬青 对冲 在 正面
 [lʌ; əv] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] — [ðə; ði] [aɪz] [lʌ; əv] ['mɑ:mədʒu:k] ['lʌvəl] ,
of the cottage — the eyes of Marmaduke Lovel ,
 的 这 小屋 — 这 眼睛 的 马默杜克 洛弗尔 ,
 一双愤怒的眼睛从小屋前修剪整齐的冬青树篱对面盯着他们——那是马默杜克·洛弗尔的眼睛。

[hu:] [hæd; həd] ['ventʃəd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [sɔ:ft] [sep'tembər] [naɪt] [tu:; tə] [smoʊk] [hɪz; ɪz] ['æftər] - ['dɪnər]
who had ventured out in the soft September night to smoke his after - dinner
 WHO 有 冒险 出去 在 这 柔软的 九月 夜晚 到 抽烟 他的 后 - 晚餐
 [sɪ'gɑ:r] .
cigar .
 雪茄 .

在九月温柔的夜晚，他冒险外出抽餐后雪茄。

" [gʊd] - [naɪt] , [klə'ɾɪsə] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] ['fæfæks] ; " [aɪ][jæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ['veri] [su:n] . "

" **Good** - **night** , **Clarissa** , " **said** **George** **Fairfax** ; " **I** **shall** **see** **you** **again** **very** **soon** . "

" 好的 - 夜晚 , 克拉丽萨 , " 说 乔治 费尔法克斯 ; " 我 将 看 你 再次 非常 很快 . "

"晚安, 克拉丽萨,"乔治·费尔法克斯说, "我很快就会再见到你。"

" [nɒʊ] , [nɒʊ] ; [aɪ][dəʊnt] [wɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] .
 " **No** , **no** ; **I don't wish to see you** .
 " 不 , 不 ; 我 不 希望 到 看 你 .
 "不, 不; 我不想见到你。"

[nʊʊ] [gʊd] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsiːɪŋ] [iːtʃ] [ˈlðər] . "

No good can come of our seeing each other . "

不 好的 能 来 的 我们的 看到 每个 其他 . "

我们见面不会有什么好处。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [em 'iː] , ['weðər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ɔːr][naɪt] .

" **You will see me , whether you wish or not .**
" 你 将要 看 我 , 无论 你 希望 或者 不是 .

“不管你愿不愿意，你都会见到我。”

[gʊd] - [naɪt] .

Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[ðer; ðər][ɪz][naɪn] ['straɪkɪŋ] .

There is nine striking .
那里 是 九 引人注目 .

共有九个引人注目的例子。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [pɔːr] [əʊt] ['pɑː,pɑːz] [tiː] .

You will be in time to pour out papa's tea .
你 将要 是 在 时间 到 倒 出去 爸爸的 茶 .

你正好可以赶上给爸爸倒茶。

" [hiː; hi][let][gʊʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][held] [tɪl] [naʊ] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

" **He let go the little hand which he had held till now , and went away .**
" 他 让 去 这 小的 手 哪个 他 有 握住 直到 现在 , 和 去 离开 .

他松开了一直握着的那只小手，然后走了。

[wen] [klə'risə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ʊəpən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

When Clarissa came to the gate , she found it open , and her father
什么时候 克拉丽莎 来了 到 这 门 , 她 成立 它 打开 , 和 她 父亲

[ˈstændɪŋ] [baɪ][aɪ 'tiː] .

standing by it .
常设 经过 它 .

克拉丽莎来到门口时，发现大门开着，她的父亲正站在门口。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] [staːrt] .

She drew back with a guilty start .
她 画 后退 和 一个 有罪的 开始 .

她带着愧疚的语气退缩了。

" [preɪ] [kʌm] [ɪn] , " [sed] ['mɪstər] . ['lʌvəl] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ˌserə'moʊniəs] [toʊn] .

" **Pray come in , " said Mr . Lovel , in his most ceremonious tone .**
" 祈祷 来 在 , " 说 先生 . 洛弗尔 , 在 他的 最多 隆重 语气 .

“请进，”洛弗尔先生用他最庄重的语气说道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['æksɪdənt][hæz; həz] [ɪneɪbld] [em 'iː][tuː; tə] [brɪ'kʌm] [fə'mɪliər]

" **I am very glad that a happy accident has enabled me to become familiar**
" 我 是 非常 高兴的 那 一个 快乐的 事故 有 已启用 我 到 变得 熟悉的

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nuː] ['hæbɪts] .

with your new habits .
和 你的 新的 习惯 .

“我非常高兴，一次偶然的机会让我有机会了解你的新习惯。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ɡɪv] [klæn'destɪn] ['miːtɪŋz] [tuː; tə][jʊr; jər]['lʌvəz][æt; ət] [heɪl] ['kæs(ə)l] ?

Have you learnt to give clandestine meetings to your lovers at Hale Castle ?
有 你 学会了 到 给 秘密 会议 到 你的 恋人 在 黑尔 城堡 ?

你是否学会了在黑尔城堡与情人秘密会面？

[hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [θæŋk] ['leɪdi] ['lɔːrə] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['nɔːv(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] ? "

Have I to thank Lady Laura for this novel development of your character ? "
有 我 到 感谢 女士 劳拉 为了 这 小说 发展 的 你的 特点 ? "

我是否应该感谢劳拉夫人对您角色这一新颖的塑造？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ˈpɑːpə] .
" **I don't know what you mean , papa .**
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , 爸爸 .

爸爸，我不知道您是什么意思。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [dʒʌst] [naʊ] , [ˈsketʃɪŋ] , [wen] [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [roʊd] [ʌp]
I was sitting in the churchyard just now , sketching , when Mr . Fairfax rode up
我 曾是 坐着 在 这 墓地 只是 现在 , 素描 , 什么时候 先生 . 费尔法克斯 骑 向上
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 .

刚才我正坐在教堂墓地里画素描，费尔法克斯先生骑马来到我身边。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ˈtɔːkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ænd] [ðen] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː] [hoʊm] .
He stopped talking a little , and then insisted on seeing me home .
他 停止 说 一个 小的 , 和 然后 坚持 在 看到 我 家 .

他沉默了一会儿，然后坚持要送我回家。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] . "
That is all ."
那 是 全部 . "

就这些了。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
" **That is all .**
" 那 是 全部 .

就这些。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] — [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
And so it was George Fairfax — the bridegroom that was to have been
和 所以 它 曾是 乔治 费尔法克斯 — 这 新郎 那 曾是 到 有 到过
— [huː] [kɪst] [jʊr; jər][hænd][dʒʌst] [naʊ] ,
— who kissed your hand just now ,
— WHO 亲吻 你的 手 只是 现在 ,

所以，刚才亲吻你手的正是乔治·费尔法克斯——原本应该是你的新郎。

[ɪn] [ðæt] [ˈlʌvərˌlaɪk] [ˈfæʃ(ə)n] .
in that loverlike fashion .
在 那 像爱人一样 时尚 .

以那种恋人般的方式。

[preɪ] [kʌm] [ˌɪnˈdoːrɪz] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ðæt] [rɪˈkwairz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌst] [bɪˈtwiːn]
Pray come indoors ; I think this is a business that requires to be discussed between
祈祷 来 室内 ; 我 思考 这 是 一个 商业 那 需要 到 是 讨论 之间
[juː ˈes][ˈkwaɪətli] . "
us quietly ."
我们 悄悄 . "

请进屋来；我觉得这件事需要我们私下商量。

" [bɪˈliːv] [em ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈæŋgri] , [ˈpɑːpə] , " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [kləˈrɪsə] ;
" **Believe me you have no reason to be angry , papa , " pleaded Clarissa ;**
" 相信 我 你 有 不 原因 到 是 生气的 , 爸爸 , " 恳求 克拉丽莎 ;

“爸爸，相信我，你没有理由生气，”克拉丽莎恳求道；

" [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] [ðæn; ðən][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]
" **nothing could have been farther from my thoughts than the idea of**
" 没有什么 可以 有 到过 更远 从 我的 想法 比 这 主意 的
[ˈmiːtɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [tuː; tə] - [naɪt] . "
meeting Mr . Fairfax to - night ."
会议 先生 . 费尔法克斯 到 - 夜晚 . "

“我做梦也没想到今晚会见到费尔法克斯先生。”

" I [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][dɪ'naɪəl] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [noʊ] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wɜ:θ] ,
 " I have heard that kind of denial before , and know what it is worth ,
 " 我 有 听到 那 种类 的 拒绝 前 , 和 知道 什么 它 是 值得 ,
 "我以前也听过这种否认, 知道它毫无价值。"

" [ˈænsər] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ˈkəʊldli] .
" answered her father coldly .
 " 回答 她 父亲 冷冷地 .
 她父亲冷冷地回答道。

" [ænd; ɐnd] [preɪ] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,
 " And pray , if he did not come here to meet you ,
 " 和 祈祷 , 如果 他 做过 不是 来 这里 到 见面 你 ,
 "如果他没来这儿见你, 那就祈祷吧,

[meɪ] [aɪ] [æsk] [wʌt] ['mɒtɪv] [brɔ:t] ['mɪstər] . ['feɪfæks] [tu:; tə] ['ɑ:dən] [tu:; tə] - [naɪt] ?
may I ask what motive brought Mr . Fairfax to Arden to - night ?
 可能 我 问 什么 动机 带来 先生 . 费尔法克斯 到 阿登 到 - 夜晚 ?
 请问费尔法克斯先生今晚来到阿登的动机是什么？

[illegible]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['pɑ:pə] .
 " **I don't know , papa .**
 " 我 不 知道 , 爸爸 .
 我不知道，爸爸。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['ɑːdən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪd] .
He may have come to Arden for a ride .
 他 可能 有 来 到 阿登 为了 一个 骑 .
 他可能是来阿登兜风的。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz][ɪn][kənˈfju:ʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [aɪ] [ˈskærslɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wəd] [biː; bi] [ˈwaːntɪd]
Everything is in confusion at the Castle , I scarcely think he would be wanted
 一切 是 在 困惑 在 这 城堡 , 我 几乎 思考 他 会 是 通缉
 [ðer; ðər] . "
there . "
 那里 . "

城堡里一片混乱，我想他在那里应该不受欢迎吧。

" [ju:; jʊ] ['skɜ:slɪ] [θɪŋk] !
 " **You** **scarcely** **think** !
 " 你 几乎 思考 !

你几乎不思考！

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [juː; jʊ] [hɪr] — [ðɪs] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə]
And you encourage him to follow you here — this man who was to
 和 你 鼓励 他 到 跟随 你 这里 — 这 男人 WHO 曾是 到
 [hæv; həv] [bɪn] [ˈmærid] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [ˈtʃælənər] [tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ʌnd][juː; jʊ][let]
have been married to Lady Geraldine Challoner to - day — and you let
 有 到过 已婚 到 女士 杰拉尔德 查洛纳 到 - 天 — 和 你 让
 [hɪm; ɪm] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] ,
him kiss your hand ,
 他 吻 你的 手 ,
 你鼓励他跟你来这里——这个原本今天应该和杰拉尔德·查洛纳夫人结婚的男人——你还让他亲吻你的手。

[ænd; ənd][pɑ:rt][frʌm; frəm][ju:; jʊ][wið; wiθ][ðə; ði][er][ʌv; əv][ə; ei][ˈlʌvər] .

and part from you with the air of a lover .
和 部分 从 你 和 这 空气 的 一个 情人 .

并以恋人般的姿态与你告别。

[aɪ][eɪˈem] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [kləˈrɪsə] .

I am ashamed of you , Clarissa .
我 是 羞愧 的 你 , 克拉丽莎 .

克拉丽莎, 我为你感到羞耻。

[ðɪs] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈoʊdiəs] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɪtˈself][tu:; tə][prəˈvoʊk] [ðə; ði][ˈæŋɡər][ʌv; əv][ˈeni] [ˈfɑ:ðər] ,

This business is odious enough in itself to provoke the anger of any father ,
这 商业 是 令人厌恶的 足够的 在 本身 到 惹 这 愤怒 的 任何 父亲 ,

这种行为本身就足以激起任何一位父亲的愤怒。

[ɪf][ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn][ðə; ði][pæst][tu:; tə][meɪk] [aɪˈti:] [ˈtrebli] [ˈheɪtfl] [tu:; tə][emˈi:]

if there were not circumstances in the past to make it trebly hateful to me
如果 那里 是 不是 情况 在 这 过去的 到 制作 它 三重奏 可恶 到 我

.
:
.

如果不是过去的经历让我对它恨之入骨的话。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

" They had passed in at the open window by this time ,
" 他们 有 通过了 在 在 这 打开 窗户 经过 这 时间 ,

这时他们已经从敞开的窗户进来了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læmp] - [lɪt] [ˈpɑ:rlər] , [wɪt] [hæd; həd][ə; ei] [ˈprɪti] [er][ʌv; əv]

and were standing in the lamp - lit parlour , which had a pretty air of
和 是 常设 在 这 灯 - 点燃 客厅 , 哪个 有 一个 漂亮的 空气 的

[hoʊm] [ˈkʌmfərt] ,

home comfort ,
家 舒适 ,

他们站在灯光昏暗的客厅里, 客厅里弥漫着温馨舒适的居家氛围。

[wɪð; wiθ][ɪts] [ˈdelɪkət] [ti:] - [ˈsɜ:rvis] [ænd; ənd] [ˈkweɪntli] [ˈjeɪpt] [ˈsɪlvər][ɜ:rn] .

with its delicate tea - service and quaintly shaped silver urn .
和 它是 精美的 茶 - 服务 和 古雅地 形状 银 瓮 .

配有精致的茶具和造型别致的银质花瓶。

[ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [sæŋk][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rm] - [tʃer] [wɪð; wiθ][ə; ei] [feɪnt] [groʊn] ,

Mr . Lovel sank into his arm - chair with a faint groan ,
先生 . 洛弗尔 沉没 进入 他的 手臂 - 椅子 和 一个 头晕的 呻吟 ,

洛弗尔先生轻轻呻吟一声, 瘫倒在扶手椅里。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,

and looking at him in the full light of the lamp ,
和 寻找 在 他 在 这 满的 光 的 这 灯 ,

在灯光的照射下, 他看着他,

[kləˈrɪsə] [sɔ:] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdedli] [peɪl] .

Clarissa saw that he was deadly pale .
克拉丽莎 锯 那 他 曾是 致命 苍白 .

克拉丽莎看到他脸色苍白得吓人。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][maɪ] [ˈdedli:əst] [foʊ] ? " [hi:; hi]

" Do you know that the father of that man was my deadliest foe ? " he
" 做 你 知道 那 这 父亲 的 那 男人 曾是 我的 最致命的 敌人 ? " 他

[ɪkˈskleɪmd] .

exclaimed .
惊呼 .

“你知道吗? 那个人的父亲是我最大的敌人!”他惊呼道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ['pɑ:pə] ? "

" **How should I know that , papa ?** "

" 如何 应该 我 知道 那 , 爸爸 ? "

“爸爸，我怎么会知道呢？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ! — [noʊ] .

" **How should you know it ! — no .**

" 如何 应该 你 知道 它 ! — 不 .

“你怎么会知道呢！——不。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [ðæt] [mæn][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['si:krət] ['lʌvər] !

But that you should choose that man for your secret lover !

但 那 你 应该 选择 那 男人 为了 你的 秘密 情人 !

但你却选择那个人作为你的秘密情人！

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [hə'redɪtəri] [kɜ:rs] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['mʌðəz] [reis] ,

One would think there was some hereditary curse upon your mother's race ,

一 会 思考 那里 曾是 一些 遗传 诅咒 之上 你的 母亲的 种族 ,

人们可能会认为你母亲的种族受到了某种遗传诅咒。

['baɪndɪŋ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:rz][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['heɪtfl] [neɪm] .

binding her and hers with that hateful name .

结合 她 和 她的 和 那 可恶 姓名 .

用那个可憎的名字将她和她的家人捆绑在一起。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [klə'rɪsə] , [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] ['kri:tʃər] [æz; əz]['temp(ə)] ['feəfæks]

I tell you , Clarissa , that if there had been no such creature as Temple Fairfax

我 告诉 你 , 克拉丽莎 , 那 如果 那里 有 到过 不 这样的 生物 作为 寺庙 费尔法克斯

,
:
,

克拉丽莎，我告诉你，如果没有坦普尔·费尔法克斯这个人，

[maɪ][laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [braɪt] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] ['eni][mæn] [ni:d] [hoʊp][fɔ:r; fər] .

my life might have been as bright a one as any man need hope for .

我的 生活 可能 有 到过 作为 明亮的 一个 一 作为 任何 男人 需要 希望 为了 .

我的人生或许已经足够光明，足以满足任何人的希望。

[aɪ] [oʊ] ['evri] ['mɪzəri] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə] [ðæt] [mæn] . "

I owe every misery of my existence to that man . "

我 欠 每一个 苦难 的 我的 存在 到 那 男人 . "

我人生中的一切苦难都归咎于那个人。

" [dɪd][hi:; hi]['ɪndʒər][ju:; jʊ][soʊ] ['di:pli] , ['pɑ:pə] ? "

" **Did he injure you so deeply , papa ?** "

" 做过 他 损伤 你 所以 深 , 爸爸 ? "

“爸爸，他真的伤你那么深吗？”

" [hi:; hi][dɪd][em 'i:][ðə; ði][wɜ:rst] [rɔ:ŋ] [ðæt] [wʌn][mæn][kæn; kən][du:][tu:; tə] [ə'hʌðər] .

" **He did me the worst wrong that one man can do to another .**

" 他 做过 我 这 最差 错误的 那 一 男人 能 做 到 其他 .

“他对我做了男人之间能做的最恶劣的事。”

[hi:; hi] [keɪm] [brɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] ; [hi:; hi] [stoʊl] [jʊr; jər] ['mʌðəz] [hɑ:rt]

He came between me and the woman I loved ; he stole your mother's heart

他 来了 之间 我 和 这 女士 我 喜爱 ; 他 偷窃 你的 母亲的 心

[frʌm; frəm][em 'i:] ,

from me ,

从 我 ,

他介入了我和我心爱的女人之间；他从我身边偷走了你母亲的心。

[kləˈrɪsə] , [ænd; ənd] [ɪmˈbɪtəd] [bəuθ][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz] .

Clarissa , and embittered both our lives .
克拉丽莎 , 和 愤懑 两个都 我们的 生活 .

克拉丽莎, 也让我们的生活都充满了痛苦。

" [hiː; hi] [stɔːpt] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

" He stopped , and covered his face with his hand .
" 他 停止 , 和 涵盖 他的 脸 和 他的 手 .

他停了下来, 用手捂住了脸。

[kləˈrɪsə] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][hænd] [ˈtremblɪd] .

Clarissa could see that the hand trembled .
克拉丽莎 可以 看 那 这 手 颤抖 .

克拉丽莎看到那只在颤抖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [soʊ] [muːvd] [bɪˈfɔːr] .

She had never seen her father so moved before .
她 有 绝不 已见 她 父亲 所以 已搬 前 .

她从未见过父亲如此动容。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [muːvd] .

She too was deeply moved .
她 也 曾是 深 已搬 .

她也深受感动。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [bʌt; bət] [derd] [nɑːt]

She drew a chair close to him , and sat down by his side , but dared not
她 画 一个 椅子 关闭 到 他 , 和 卫星 向下 经过 他的 边 , 但 敢于 不是

[spiːk] .

speak .
说话 .

她拉过一把椅子, 挨着他坐下, 却不敢说话。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [frʌm; frəm][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

" It is just as well that you should hear the story from me , " he said ,
" 它 是 只是 作为 出色地 那 你 应该 听到 这 故事 从 我 , " 他 说 ,

“幸好你还是应该从我这里听到这个故事,”他说。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

after a long pause .
后 一个 长的 暂停 .

经过长时间的沉默。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [hɪnts][ænd; ənd] [ˈhɪspəz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [baɪ] - [ænd; ənd] -

" You may hear hints and whispers about it from other people by - and -
" 你 可能 听到 提示 和 低语 关于 它 从 其他 人们 经过 - 和 -

[baɪ][pərˈhæps] ,

by perhaps ,
经过 也许 ,

“或许过段时间, 你会从其他人那里听到一些暗示和传闻。”

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [mɔːr] [ˈɪntuː][səˈsaɪəti] ; [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [ˈsevrəl] .

if you go more into society ; for it was known to several .
如果 你 去 更多的 进入 社会 ; 为了 它 曾是 已知 到 一些 .

如果你更深入地了解社会, 就会发现这一点很多人都知道。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [best] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

It is best you should know the truth .
它 是 最好的 你 应该 知道 这 真相 .

你最好还是知道真相。

[,aɪˈtiː][ɪz][ə,eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈstɔːri] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə,ði][ˈhɪstri;ˈhɪstəri][ʌv;əv][ðə,ði][wɜːrld] ; [bʌt;bət] [wenˈlevər]
It is a common story enough in the history of the world ; but whenever
它是一个常见的故事足够的在这历史的世界 ; 但每当

[,aɪˈtiː] [ˈhæpənz] ,
it happens ,
它发生 ,

这在世界历史上是一个司空见惯的故事；但每当它发生时，

[,aɪˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə,ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][wʌn] [ˈmænz] [laɪf] .
it is enough to make the misery of one man's life .
它是足够的到制作这苦难的一男人的生活 .

这就足以让一个人的人生充满苦难。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈɔːlweɪz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [emˈiː] , [kləˈrɪsə] , — [ə,eɪ][wɔːrn] - [aʊt] [məʃiːn]
I was not always what you have known me , Clarissa , — a worn - out machine
我曾是 不是 总是 什么 你 有 已知 我 , 克拉丽莎 , — 一个 磨损 - 出去 机器
,
.
.

克拉丽莎，我并非一直都是你所认识的那种人——一台破旧的机器。

[ˈdɔːdlɪŋ] [əˈweɪ] [ðə,ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ə,eɪ] [ˈweɪstɪd] [ɪgˈzɪstəns] .
dawdling away the remnant of a wasted existence .
磨蹭 离开 这 剩 的 一个 浪费 存在 .

虚度光阴，浪费掉虚度的一生。

[aɪ][wʌnz][hæd; həd] [həʊps] [ænd; ənd] [ˈpæʃnz] [laɪk] [ðə,ði] [rest] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] — [pərˈhæps] [mɔːr]
I once had hopes and passions like the rest of mankind — perhaps more
我 一次 有 希望 和 激情 喜欢 这 休息 的 人类 — 也许 更多的
[ˈɑːrd(ə)nt][ðæn; ðən][ðə,ði][moʊst] .
ardent than the most .
热心 比 这 最多 .

我曾经也像其他人一样拥有希望和激情——或许比大多数人更加热烈。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ðə,ði] [ˈlʌvliɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈwʊmən] [aɪ][ˈevər] [met] ,
Your mother was the loveliest and most fascinating woman I ever met ,
你的 母亲 曾是 这 最可爱的 和 最多 迷人 女士 我 曾经 遇见 ,
你母亲是我见过的最可爱、最迷人的女人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə,ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [aɪ][hæd; həd][bʌt;bət][wʌn] [θɔːt] —
and from the hour of our first meeting I had but one thought —
和 从 这 小时 的 我们的 第一的 会议 我 有 但 一 想法 —
[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] .
how I should win her for my wife .
如何 我 应该 赢 她 为了 我的 妻子 .

从我们第一次见面起，我脑子里就只有一个念头——怎样才能赢得她的芳心，让她成为我的妻子。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ə,eɪ][ˈpruːd(ə)nt] [ˈmæɪɪdʒ] .
It was not a prudent marriage .
它 曾是 不是 一个 谨慎 婚姻 .

这是一桩不明智的婚姻。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][maɪ] [ˈiːkwəl] [baɪ] [bɜːrθ] ; [bʌt;bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə,ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə,eɪ] [ˈruːɪnd]
She was my equal by birth ; but she was the daughter of a ruined
她 曾是 我的 平等的 经过 出生 ; 但 她 曾是 这 女儿 的 一个 毁坏
[ˈspendθrɪft] ,
spendthrift ,
败家子 ,

她出身与我平等；但她是破产挥霍者的女儿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] ['rekləsənəs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['veri] ['hɜ:rsəri] .
and had learnt extravagance and recklessness in her very nursery .
和 有 学会了 奢侈 和 鲁莽 在 她 非常 苗圃 .

她从小就学会了挥霍无度和鲁莽行事。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [em 'i:] [mʌt] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [ʌndɪ'siv]
She thought me much richer than I was , and I did not care to undeceive
她 想法 我 很多 更富有 比 我 曾是 , 和 我 做过 不是 关心 到 不欺骗
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .

她以为我比实际富有得多，我也不想让她知道真相。

['leɪtər] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wəɹ] ['mærid] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ɪk'strævəgənt] ['hæbɪts]
Later , when we were married , and I could see that her extravagant habits
之后 , 什么时候 我们 是 已婚 , 和 我 可以 看 那 她 靡 习惯
[wɜ:r; wəɹ] ['heɪsənɪŋ] [maɪ]['ru:ɪn] ,
were hastening my ruin ,
是 加速 我的 废墟 ,

后来，当我们结婚后，我发现她奢靡的生活方式正在加速我的毁灭。

[aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [tu:] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔ:ɹəl] ['kəʊəd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] ['neɪkɪd] [tru:θ] .
I was still too much a moral coward to tell her the naked truth .
我 曾是 仍然 也 很多 一个 道德 懦夫 到 告诉 她 这 裸 真相 .

我当时还是太懦弱，不敢告诉她真相。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [kʌm] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [kə'pri:sɪz] [ðæt] [si:md] [ə; eɪ]['næt(ə)rəl]
I could not bear to come between her and caprices that seemed a natural
我 可以 不是 熊 到 来 之间 她 和 一掷千金 那 似乎 一个 自然的
[ə'kʌmpənɪmənt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [tʃɑ:rmz] .
accompaniment to her charms .
伴奏 到 她 魅力 .

我不忍心干涉她那些看似与她的魅力相得益彰的任性举动。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wi:kənəs] [ɪt'self][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [kən'sɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] . "
I was weakness itself in all that concerned her . "
我 曾是 弱点 本身 在 全部 那 担心的 她 . "

在所有与她相关的事情上，我都是她的软肋。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ju:; jʊ] , ['pɑ:pə] ? " [sed] [klə'rɪsə] ['sɔ:ftli] .
" **And she loved you , papa ?** " **said Clarissa softly** .
" 和 她 喜爱 你 , 爸爸 ? " 说 克拉丽莎 轻轻 .

“她爱你吗，爸爸？”克拉丽莎轻声问道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] . "
" **I am sure she must have loved you** . "
" 我 是 当然 她 必须 有 喜爱 你 . "

“我相信她一定很爱你。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][maɪ'self] .
" **That is a question that I have never answered with any satisfaction to myself** .
" 那 是 一个 问题 那 我 有 绝不 回答 和 任何 满意 到 我 .

“这个问题我始终没有一个令自己满意的答案。”

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [em 'i:] .
I thought she loved me .
我 想法 她 喜爱 我 .

我以为她爱我。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [em 'i:] [wel] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [tɪl] [ðæt] [mæn] [krɔ:st] [hɜ:r; həɹ] [pæθ] ,
She liked me well enough , I believe , till that man crossed her path ,
她 喜欢 我 出色地 足够的 , 我 相信 , 直到 那 男人 交叉 她 小路 ,

我相信，在遇到那个男人之前，她还挺喜欢我的。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [laɪk] [ˌem 'i:] ['betər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [gru:] ['oʊldər] [ænd; ənd] ['waɪzər] ,
and might have learnt to like me better as she grew older and wiser ,
和 可能 有 学会了 到 喜欢 我 更好的 作为 她 生长 老 和 更明智 ;
随着年龄增长和阅历增加, 她或许会更喜欢我。

[ænd; ənd] [rouz] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['sleɪvəri] [ʌv; əv] ['frɪvələs] ['plezərz] .
and rose above the slavery of frivolous pleasures .
和 玫瑰 多于 这 奴隶制 的 轻浮 快乐 .
并摆脱了轻浮享乐的奴役。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['i:v(ə)] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] , [ʃi:; ʃi] [met] ['temp(ə)] ['feəfæks] ,
But , in the most evil hour of her life , she met Temple Fairfax ,
但 , 在 这 最多 邪恶的 小时 的 她 生活 , 她 遇见 寺庙 费尔法克斯 ,
但是, 在她人生中最悲惨的时刻, 她遇到了坦普尔·费尔法克斯。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] .
and from that hour her heart was turned from me .
和 从 那 小时 她 心 曾是 转向 从 我 .
从那一刻起, 她的心就离我而去了。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['trævəlɪŋ] ,
We were travelling ,
我们 是 旅行 ,
我们当时正在旅行,

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [pər'petʃuəli] [fʊl] [ʌv; əv] [maɪ] ['waɪfs]
trying to recover from the expenses of a house perpetually full of my wife's
尝试 到 恢复 从 这 开支 的 一个 房子 永恒地 满的 的 我的 妻子的
[set] ;
set ;
放 ;
努力从家中永远堆满我妻子的家具带来的开销中恢复过来;

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['flɒrəns] [ðæt] [wi:; wi] [fɜ:rst] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)] .
and it was at Florence that we first encountered the Colonel .
和 它 曾是 在 佛罗伦萨 那 我们 第一的 遭遇 这 上校 .
正是在佛罗伦萨, 我们第一次遇到了这位上校。

[hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] , [hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] [greɪt] [θɪŋz] [ðer; ðər] ,
He had just returned from India , had been doing great things there ,
他 有 只是 返回 从 印度 , 有 到过 正在做 伟大的 事物 那里 ,
他刚从印度回来, 在那里取得了巨大的成就。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪd] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn] ['flɔ:rənti:n] ['flɔ:rəntɪn] [sə'saɪəti] .
and was considered rather a distinguished person in Florentine society .
和 曾是 经过考虑的 相当 一个 杰出的 人 在 佛罗伦萨 社会 .
他在佛罗伦萨社会中被认为是一位相当杰出的人物。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [stɔ:p] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] .
I need not stop to describe him .
我 需要 不是 停止 到 描述 他 .
我无需赘述他的为人。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪz] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
His son is like him .
他的 儿子 是 喜欢 他 .
他的儿子和他很像。

[hi:; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'keɪm] [frendz] , [ænd; ənd] [met] ['v:lmoʊst] ['deɪli] .
He and I became friends , and met almost daily .
他 和 我 成为 朋友们 , 和 遇见 几乎 日常的 .
我和他成了朋友, 几乎每天都见面。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [həʊ] [ˈpɪtɪf(ə)l][ə; eɪ] [duːp] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmænz]
It was not till a year afterwards that I knew how pitiful a dupe of this man's
它 曾是 不是 直到 一个 年 然后 那 我 知道 如何 可怜 一个 欺骗 的 这 男人的
[ˈtretʃəri] [aɪ][hæd; həd] [biŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] .
treachery I had been from the very first .
背信弃义 我 有 到过 从 这 非常 第一的 .
直到一年后，我才知道从一开始我就成了这个人背叛的可怜受害者。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stiːl] [ɪn] [ˈɪtəli] [wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ][fɜːrst] [dɪˈskʌvəri] ;
We were still in Italy when I made my first discovery ;
我们 是 仍然 在 意大利 什么时候 我 制成 我的 第一的 发现 ;
我第一次发现的时候，我们还在意大利；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [let] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ,
it was one that let in the light upon his character ,
它 曾是 一 那 让 在 这 光 之上 他的 特点 ,
这件事让他的性格更加清晰地展现了出来。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ˈsɪriəsli] [ɪnˈvaːlv] [maɪ] [waɪf] .
but did not seriously involve my wife .
但 做过 不是 严重地 涉及 我的 妻子 .
但并没有真正牵连到我妻子。

[wiː; wi] [fʊːt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] .
We fought , and I was wounded .
我们 战斗 , 和 我 曾是 受伤 .
我们交战了，我受了伤。

[wen] [aɪ] [rɪˈkʌvəd] , [aɪ] [brɔːt] [maɪ] [waɪf] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈɑːdən] .
When I recovered , I brought my wife home to Arden .
什么时候 我 恢复 , 我 带来 我的 妻子 家 到 阿登 .
我康复后，把妻子接回了阿登的家。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈjɪrz] [rɪˈtrentʃmənt] [hæd; həd] [left] [em ˈiː] [ˈpuːrɜː] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [left] [hoʊm] .
Our year's retrenchment had left me poorer than when I left home .
我们的 年 裁员 有 左边 我 贫穷 比 什么时候 我 左边 家 .
一年的裁员让我比离开家时还要穷。

[jʊər; jər] [ˈmʌðɜːz] [ˈbjʊːti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [meɪnˈteɪnd] [mɔːr] [ˈtʃiːpli] [æt; ət]
Your mother's beauty was a luxury not to be maintained more cheaply at
你的 母亲的 美丽 曾是 一个 奢华 不是 到 是 维持 更多的 便宜 在
[ˈflɒrəns] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈjɔːkʃə] .
Florence than in Yorkshire .
佛罗伦萨 比 在 约克郡 .
你母亲的美貌是一种奢侈品，在佛罗伦萨维持这种美貌的成本自然比在约克郡要高得多。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðən] [ˈmɑːmədjuːk] [ˈlʌvəl] [went] [ɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
" **There was another pause , and then Marmaduke Lovel went on , in the same**
" 那里 曾是 其他 暂停 , 和 然后 马默杜克 洛弗尔 去 在 , 在 这 相同的
[ˈbɪtər] [toʊn] :
bitter tone :
苦的 语气 :
“又是一阵沉默，然后马默杜克·洛弗尔用同样的苦涩语气继续说道：”

" [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtɜːrn] [jʊər; jər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
" **Within a short time of our return your brother was born .**
" 之内 一个 短的 时间 的 我们的 返回 你的 兄弟 曾是 出生 .
“我们回来后不久，你的弟弟就出生了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ˈiːv(ə)n] [hɪnt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [kləˈrɪsə] ;
There are things that I can't even hint to you , Clarissa ;
那里 是 事物 那 我 不能 甚至 暗示 到 你 , 克拉丽莎 ;
克拉丽莎，有些事我甚至不能暗示你；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [ˈjædʊv] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn][hæz; həz][kʌm] [brɪtwi:n]
but there have been times when the shadow of that man has come between
但 那里 有 到过 时代 什么时候 这 阴影 的 那 男人 有 来 之间
[em ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [ˈtʃɪldrən] .
me and my children .
我 和 我的 孩子们 :

但有时，那个人的阴影会笼罩我和我的孩子们。

[ˈpæʃ(ə)n] [hæz; həz] [meɪd] [em ˈiː][ʌnˈdʒʌst] .
Passion has made me unjust .
热情 有 制成 我 不公正 :

激情使我变得不公正。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrst] [sɪn] [əˈɡenst] [maɪ] [lʌv] — [fɔːr; fər][aɪ] [went] [ɑːn] [ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]
I know that in her worst sin against my love — for I went on loving her to
我 知道 那 在 她 最差 罪 反对 我的 爱 — 为了 我 去 在 爱 她 到
[ðə; ðɪ][læst] — [jɔːr; jər] [ˈmʌðər] [rɪˈmeɪnd] [wʌt] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [kɔːlz] [ˈɪnəs(ə)nt] .
the last — your mother remained what the world calls innocent .
这 最后的 — 你的 母亲 剩余 什么 这 世界 呼叫 清白的 :

我知道，即使她犯下了最违背我爱意的罪行——因为我爱她直到最后一刻——你的母亲仍然是世人眼中的无辜者。

[bʌt; bət] [ˈjɪrz] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [biˈliːvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ɔːl] [kəˈmjuːniən]
But years after I had believed there was an end of all communion
但 年 后 我 有 相信 那里 曾是 一个 结尾 的 全部 圣餐
[brɪtwi:n] [ðooz] [tuː] ,
between those two ,
之间 那些 二 ,

但多年以后，尽管我一直认为他们两人之间已经彻底断绝了联系，

[aɪ] [diˈskʌvəd] [ˈletərz] , [ˈiːv(ə)n][ˈstoolən] [ˈmiːtɪŋz] — [rer] , [aɪ] [kənˈfes] , [ænd; ənd][ˈnevər] [wɪˈðəʊt]
I discovered letters , even stolen meetings — rare , I confess , and never without
我 发现 信件 , 甚至 被盗 会议 — 稀有的 , 我 承认 , 和 绝不 没有
[ˈwɪtnɪsɪz] ,
witnesses ,
证人 ,

我发现了信件，甚至还有偷拍的会面——我承认这种情况很少见，而且每次都有目击者。

[bʌt; bət][noʊ] [les] [ə; eɪ] [ˈtriːz(ə)n] [əˈɡenst] [em ˈiː] .
but no less a treason against me .
但 不 较少的 一个 叛国罪 反对 我 :

但对我而言，这无异于叛国。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈfeəfæks][hæd; həd] [frendz] [æt; ət] - , [baɪ] [huːz] [eɪd][hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [siː]
Colonel Fairfax had friends at Holborough , by whose aid he contrived to see
上校 费尔法克斯 有 朋友们 在 - , 经过 谁 援助 他 人为的 到 看
[maɪ] [waɪf] .
my wife .
我的 妻子 :

费尔法克斯上校在霍尔伯勒有朋友，通过他们的帮助下，他设法见到了我的妻子。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [em ˈiː] , [aɪ] [noʊ] ,
That he urged her to leave me , I know ,
那 他 敦促 她 到 离开 我 , 我 知道 ,

我知道，他曾劝她离开我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstedfæst] [ɪn][hɜːr; hər][rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə][duː][em ˈiː] [ðæt] [læst] [rɔːŋ] .
and that she was steadfast in her refusal to do me that last wrong .
和 那 她 曾是 坚定不移 在 她 拒绝 到 做 我 那 最后的 错误的 :

她坚决拒绝再对我做那件错事。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [tu:] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
But I know too that she loved him .
但 我 知道 也 那 她 喜爱 他 .

但我知道她也爱他。

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] - ['mædnəs] - ['ʌndər] [hɜːr; hər]
I have read the confession of that which she called her ' madness ' under her
我 有 读 这 忏悔 的 那 哪个 她 称为 她 - 疯狂 - 在下面 她
[oʊn] [hænd] . "
own hand . "
自己的 手 . "

我读过她亲笔写下的、她称之为“疯狂”的忏悔录。

" [oʊ] , ['pɑ:pə] , ['pɑ:pə] , [haʊ] [sæd] !
" **O , papa , papa , how sad !**
" 哦 , 爸爸 , 爸爸 , 如何 伤心 !

“哦，爸爸，爸爸，好伤心啊！ ”

[haʊ] ['dredf(ə)] ! "
how dreadful ! "
如何 可怕 ! "

太可怕了！

" [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tu:] [ʌv; əv][jɔː; jər] [bɜːrθ] [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] .
" **Within a year or two of your birth she began to fade** .
" 之内 一个 年 或者 二 的 你的 出生 她 开始 到 褪色 .

“在你出生后的一两年内，她就开始衰弱了。”

[frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['strʌg(ə)] [brɪ'twiːn] ['pæ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][læst]
From my heart I believe it was this struggle between passion and the last
从 我的 心 我 相信 它 曾是 这 斗争 之间 热情 和 这 最后的
[remnənt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [kɪld] [hɜːr; hər] .
remnant of honour that killed her .
剩 的 荣誉 那 被杀 她 .

我发自内心地认为，正是激情与残存的荣誉之间的这种斗争夺走了她的生命。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][maɪ] [dis'kʌvərɪz] ,
I need not tell you the details of my discoveries ,
我 需要 不是 告诉 你 这 细节 的 我的 发现 ,

我无需赘述我的发现细节，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [meɪd] [nɑːt] ['veri] [bɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] .
some of them made not very long before her death .
一些 的 他们 制成 不是 非常 长的 前 她 死亡 .

有些作品是在她去世前不久创作的。

[ðeɪ] [led][tuː; tə] ['bɪtər] [siːnz] [brɪ'twiːn] [juː 'es] ;
They led to bitter scenes between us ;
他们 引领 到 苦的 场景 之间 我们 ;

这导致我们之间发生了激烈的争吵；

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [gɑːd][aɪ][dɪd] [brɪ'li:v] [hɜːr; hər] [prə'tɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,
but I thank God I did believe her protestations of innocence ,
但 我 感谢 上帝 我 做过 相信 她 抗议 的 无辜 ,

但我感谢上帝，我最终相信了她无辜的辩解。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kept] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] [ruːf] .
and that I kept her under my own roof .
和 那 我 保留 她 在下面 我的 自己的 屋顶 .

我把她收留在我家。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlðər] [nɑːt][soʊ][ˈmɜːrsɪf(ə)] .

There were others not so merciful .
那里 是 其他的 不是 所以 仁慈 .

还有一些人则没那么仁慈。

[ˈkɜːrn(ə)] [ˈferfækʃɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][tuːld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [maɪn] [æt; ət] [ˈflɒrəns] ,

Colonel Fairfax's wife was told of his devotion to mine at Florence ,
上校 费尔法克斯的 妻子 曾是 讲述 的 他的 虔诚 到 矿 在 佛罗伦萨 ,

费尔法克斯上校的妻子听说了他对佛罗伦萨矿场的忠诚。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈduːəl] [wɪtʃ] [ˈendɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] .

and the duel which ended our acquaintance .
和 这 决斗 哪个 结束 我们的 熟人 .

以及那场终结我们友谊的决斗。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈmiːtɪŋz] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈmʌðər] ,

She found out something of his subsequent meetings with your mother ,
她 成立 出去 某物 的 他的 随后的 会议 和 你的 母亲 ,

她发现了一些关于他之后与你母亲会面的事情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdʒeləsi] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [sepəˈreɪʃn] .

and her jealousy brought about a separation .
和 她 妒忌 带来 关于 一个 分离 .

她的嫉妒导致了两人的分离。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmænɪdʒd] [ˈkwaɪətli] [ˈɪnʌf] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈskænd(ə)] ;

It was managed quietly enough , but not without scandal ;
它 曾是 管理 悄悄 足够的 , 但 不是 没有 丑闻 ;

此事处理得相当低调, 但并非没有丑闻;

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [maɪ] [ˈwaɪfs] [pəˈzɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and nothing but my determination to maintain my wife's position could have
和 没有什么 但 我的 决心 到 维持 我的 妻子的 位置 可以 有

[seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈʌtər] [dɪsˈɡreɪs] .

saved her from utter disgrace .
已保存 她 从 说出 耻辱 .

若非我决心维护我妻子的地位, 她恐怕早已蒙受彻底的耻辱。

[jes] , [kləˈrɪsə] , [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

Yes , Clarissa , I loved her to the last ,
是的 , 克拉丽莎 , 我 喜爱 她 到 这 最后的 ,

是的, 克拉丽莎, 我爱她直到最后一刻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [jɪr] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [tel] .

but the misery of that last year was something that no words can tell .
但 这 苦难 的 那 最后的 年 曾是 某物 那 不 字 能 告诉 .

但去年那一年的苦难, 是任何语言都无法形容的。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,

She died in my arms ,
她 死亡 在 我的 武器 ,

她死在了我的怀里。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈleɪtɪst] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈkɔːnʃəsnəs] [θæŋkt] [em ˈiː][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [maɪ]

and in her latest hours of consciousness thanked me for what she called my
和 在 她 最新的 小时 的 意识 谢谢 我 为了 什么 她 称为 我的

[dʒenəˈrɑːsəti] .

generosity .
慷慨 .

在她意识逐渐清醒的最后几个小时里, 她感谢了我, 称我的慷慨大方。

[aɪ] [went] [streɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈfjuːnərəl][tuː; tə] [ˈlʌndən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈletərz] [ɪn]
I went straight from her funeral to London , with a bundle of letters in
我 去 直的 从 她 葬礼 到 伦敦 , 和 一个 捆 的 信件 在
[maɪ] [ˈpɔːkɪt] ,
my pocket ,
我的 口袋 ,

葬礼结束后，我直接去了伦敦，口袋里揣着一叠信件。

[tuː; tə][faɪnd][ˈtemp(ə)] [ˈfɛəfæks] .
to find Temple Fairfax .
到 寻找 寺庙 费尔法克斯 .

找到坦普尔费尔法克斯。

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [brɪˈtwiːn] [juː 'es] , [hæd; həd][wiː; wi][met] , [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [ges]
What might have happened between us , had we met , I can scarcely guess
什么 可能 有 发生 之间 我们 , 有 我们 遇见 , 我 能 几乎 猜测
;
;
;
;

如果我们相遇，会发生什么，我实在难以想象；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈskruːpəlz] [ɑːn][maɪ] [saɪd] .
but there were no scruples on my side .
但 那里 是 不 顾虑 在 我的 边 .

但我这边没有任何顾虑。

[ˈfɔːrtʃən] [ˈfeɪvəd] [hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] ; [hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [fɔːr; fər] [ˈɪndiə] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [brɪˈfɔːr]
Fortune favoured him , however ; he had sailed for India a few weeks before
财富 受青睐 他 , 然而 ; 他 有 航行 为了 印度 一个 很少 周 前
;
;
;

然而，幸运女神眷顾了他；几周前他已经乘船前往印度了。

[ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈredʒɪmənt] .
in command of his regiment .
在 命令 的 他的 团 .

指挥他的团。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [əˈbændənd] [ðə; ðɪ]
I had some thoughts of following him even there , but abandoned the
我 有 一些 想法 的 下列的 他 甚至 那里 , 但 弃 这
[ˈnoʊʃ(ə)n] .
notion .
概念 .

我曾想过即使到了那里也要跟着他，但后来放弃了这个念头。

[maɪ] [rɒŋz] [wʊd] [kiːp] .
My wrongs would keep .
我的 错误 会 保持 .

我的过错将永远存在。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈnevər] [ˈhæpənd] .
I waited for his return , but that never happened .
我 等待 为了 他的 返回 , 但 那 绝不 发生 .

我一直等着他回来，但他始终没有回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] [æfˈɡæənɪstæn] ,
He was killed in Afghanistan ,
他 曾是 被杀 在 阿富汗 ,

他在阿富汗阵亡。

[ænd; ənd] ['kærið] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [greɪv] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ](ə)n][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [men]
and carried to his Indian grave the reputation of one of the worst men
和 携带 到 他的 印度 严重 这 名声 的 一 的 这 最差 男人
[ænd; ənd][best] ['soʊldʒərz] [huː] ['evər] [bɔːr] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'mɪ(ə)n] .
and best soldiers who ever bore the king's commission .
和 最好的 士兵 WHO 曾经 钻孔 这 国王的 委员会 .
他带着“国王麾下最坏的人之一，也是最优秀的士兵之一”的名声，长眠于印度的坟墓之中。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] .
" **This was all .**
" 这 曾是 全部 .
仅此而已。

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [prəˈfaʊndli] ['ædʒɪteɪtɪd] ['mɑːmədjuːk] ['lʌvəl] ;
To speak of these things had profoundly agitated Marmaduke Lovel ;
到 说话 的 这些 事物 有 深刻地 激动 马默杜克 洛弗尔 ;
谈及这些事，马默杜克·洛弗尔感到非常激动；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [muːvd] [ðɪs] [mæn] ,
but a sudden impulse had moved this man ,
但 一个 突然 冲动 有 已搬 这 男人 ,
但一时冲动驱使着这个人，

[huː] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['saɪlənt] [əˈbaʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ,
who was apt to be so silent about himself and his own feelings ,
WHO 曾是 易于 到 是 所以 沉默的 关于 他自己 和 他的 自己的 情怀 ,
他往往对自己和自己的感受保持沉默，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] ['stoːri] .
and he had been in a manner constrained to tell this story .
和 他 有 到过 在 一个 方式 受限 到 告诉 这 故事 .
他不得不以一种被迫的方式讲述这个故事。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [naʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [kləˈrɪsə] , " [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] , ['æftər] [əˈnʌðər]
" **You can understand now , I suppose , Clarissa , " he said coldly , after another**
" 你 能 理解 现在 , 我 认为 , 克拉丽莎 , " 他 说 冷冷地 , 后 其他
[pɔːz] ,
pause ,
暂停 ,
“我想你现在应该明白了吧，克拉丽莎，”他停顿了一下，冷冷地说。

" [waɪ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [dʒɔːrdʒ] ['feəfæks] , [ɪz] ['heɪtfl] [tuː; tə][em 'iː] . "
" **why this young man , George Fairfax , is hateful to me .** "
" 为什么 这 年轻的 男人 , 乔治 费尔法克斯 , 是 可恶 到 我 . "
“为什么我如此憎恨这个年轻人，乔治·费尔法克斯。”

" [jes] , ['pɑːpə] .
" **Yes , papa .**
" 是的 , 爸爸 .
“是的，爸爸。”

[aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['næt(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['predʒədɪst] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
It is only natural that you should be prejudiced against him .
它 是 仅有的 自然的 那 你 应该 是 有偏见的 反对 他 .
你对他抱有偏见是人之常情。

[dʌz] [hiː; hi] [noʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — — " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [stɔːpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər]
Does he know , do you think — — " she faltered and stopped , with a bitter
做 他 知道 , 做 你 思考 — — " 她 犹豫不决 和 停止 , 和 一个 苦的
[sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
sense of shame .
感觉 的 耻辱 .
“他知道吗？你觉得——”她犹豫了一下，停了下来，心中充满了痛苦的羞愧。

" [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [wʌt] ? "

" **Does he know what ?** "

" 做 他 知道 什么 ? "

他知道什么吗？

" [ə'baʊt] [ðə; ði][pæst] ? "

" **About the past ?** "

" 关于 这 过去的 ? "

关于过去的事情吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] .

" **Of course he must know .**

" 的 课程 他 必须 知道 .

他当然肯定知道。

[duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæz; həz][nɑːt][təʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][ˈgriːvənsəz, 'griːvənsɪz] ?

Do you suppose his mother has not told him her grievances ?

做 你 认为 他的 母亲 有 不是 讲述 他 她 不满 ?

你认为他母亲没有向他倾诉过自己的不满吗？

" [klə'rɪsə] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] . [ˈferfæk,sɪz] [kəʊld] ['mæənər] ,

" **Clarissa remembered Mrs . Fairfax's cold manner ,**

" 克拉丽莎 记得 太太 . 费尔法克斯的 寒冷的 方式 ,

克拉丽莎还记得费尔法克斯太太冷漠的态度，

[ænd; ænd] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['tæsɪt] [ə'vɔɪdəns] [wɪt] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər]

and understood the reason of that tacit avoidance which had wounded her

和 理解 这 原因 的 那 默契 回避 哪个 有 受伤 她

[soʊ] ['diːpli] .

so deeply .

所以 深 .

她明白了那种让她深受伤害的默许回避的原因。

[ʃiː; ʃi] [tuː] , [noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz] ['heɪtfl] ;

She too , no doubt , was hateful ;

她 也 , 不 怀疑 , 曾是 可恶 ;

毫无疑问，她也令人憎恶；

[æz; əz] ['heɪtfl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndʒərd] [waɪf] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)] ['feəfæks] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə]

as hateful to the injured wife of Colonel Fairfax as his son could be to

作为 可恶 到 这 受伤 妻子 的 上校 费尔法克斯 作为 他的 儿子 可以 是 到

[hɜːr; hər] ['faːðər] .

her father .

她 父亲 .

对费尔法克斯上校受伤的妻子来说，儿子对她父亲的憎恨就像儿子对她父亲的憎恨一样。

" [ænd; ænd] [naʊ] , [klə'rɪsə] , " [sed] ['mɪstər] . ['lʌvəl] ,

" **And now , Clarissa , " said Mr . Lovel ,**

" 和 现在 , 克拉丽莎 , " 说 先生 . 洛弗尔 ,

“现在，克拉丽莎，”洛弗尔先生说道。

" [rɪ'membər] [ðæt] ['eni] [ə'kweɪntəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ænd] [dʒɔːrdʒ] ['feəfæks] [ɪz][moʊst] [rɪ'pʌgnənt]

" **remember that any acquaintance between you and George Fairfax is most repugnant**

" 记住 那 任何 熟人 之间 你 和 乔治 费尔法克斯 是 最多 令人厌恶的

[tuː; tə][em 'iː] .

to me .

到 我 .

“记住，你和乔治·费尔法克斯之间的任何交往都令我极其厌恶。”

[aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ɪn][ɔ:rdər] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][noʊ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['eni]
I have told you this story in order that there may be no possibility of any
我 有 讲述 你 这 故事 在 命令 那 那里 可能 是 不 可能性 的 任何
[mis'teɪk] [brɪtwi:n] [ju: 'es] .
mistake between us .
错误 之间 我们 .
我把这个故事讲给你听，是为了避免我们之间产生任何误会。

[gɑ:d][ˈoʊnli] [noʊz] [wʌt] [aɪ 'ti:][kɔ:sts][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ˈoʊpən][oʊld] [ˈwu:ndz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈoʊpənd]
God only knows what it costs a man to open old wounds as I have opened
上帝 仅有的 知道 什么 它 成本 一个 男人 到 打开 老的 伤口 作为 我 有 打开
[maɪn][tu:; tə] - [naɪt] .
mine to - night .
矿 到 - 夜晚 .
只有上帝才知道，像我今晚这样揭开旧伤疤，对一个人来说意味着什么。

[ˈoʊnli] [ðɪs] [æftər'nu:n] [ju:; jʊ] [ə'fektɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
Only this afternoon you affected a considerable regard for me ,
仅有的 这 下午 你 做作的 一个 大量 看待 为了 我 ,
直到今天下午你才表现出对我相当的尊重，
[wɪtʃ] [aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpaʊər] .
which I promised to return to the best of my power .
哪个 我 承诺 到 返回 到 这 最好的 的 我的 力量 .
我承诺会尽我所能予以偿还。

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ded] ['letər] [ɪf] [ju:; jʊ][hoʊld] ['eni] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] .
All that is a dead letter if you hold any communion with this man .
全部 那 是 一个 死的 信 如果 你 抓住 任何 圣餐 和 这 男人 .
如果你和这个人还有任何联系，那么这一切都毫无意义。
[tʃu:z] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [frend] , [ænd; ənd] [rɪ'naʊns] [em 'i:][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] .
Choose him for your friend , and renounce me for your father .
选择 他 为了 你的 朋友 , 和 放弃 我 为了 你的 父亲 .
选择他作为你的朋友，抛弃我作为你的父亲。

[ju:; jʊ] ['kænə:t] [hæv; həv][bəʊθ] . "
You cannot have both . "
你 不能 有 两个都 . "
你不能两者兼得。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][maɪ] [frend] , [ˈpɑ:pə] ; [hi:; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
" **He is not my friend , papa ; he is nothing to me** .
" 他 是 不是 我的 朋友 , 爸爸 ; 他 是 没有什么 到 我 .
“爸爸，他不是我的朋友；他对我来说什么都不是。”
[ˈi:v(ə)n][aɪ 'ti:][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ˈpredʒədɪs] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] ,
Even it there were no such thing as this prejudice on your part ,
甚至 它 那里 是 不 这样的 事物 作为 这 偏见 在 你的 部分 ,
即使你没有任何这种偏见，

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [dɪs'ɑ:nərəbl] [æz; əz][tu:; tə] [fər'get] [ðæt] ['mɪstər] . [ˈfeəfæks] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['leɪdi]
I am not so dishonourable as to forget that Mr . Fairfax is engaged to Lady
我 是 不是 所以 不光彩的 作为 到 忘记 那 先生 . 费尔法克斯 是 已订婚的 到 女士
[ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] . "
Geraldine . "
杰拉尔丁 . "
我还没卑鄙到忘记费尔法克斯先生已经和杰拉尔丁小姐订婚了。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈprɑ:mɪs] [ðæt] [ðer; ðər][æɪ; əɪ][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ˈmi:tɪŋz] ,
" **And you promise that there shall be no more meetings** ,
" 和 你 承诺 那 那里 将 是 不 更多的 会议 ,
“你承诺以后不再举行会议，

[nʊʊ] [ˌrepəˈtɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [tu:; tə] - [naɪt] ? "
 no repetition of the kind of thing I saw to - night ? "
 不 重复 的 这 种类 的 事物 我 锯 到 - 夜晚 ? "

今晚我看到的那种事不会再发生了吗？

" [aɪ] [ˈpra:mɪs] , [ˈpɑ:pə] , [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fri:] [wɪl] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
 " I promise , papa , that of my own free will I will never see him again .
 " 我 承诺 , 爸爸 , 那 的 我的 自己的自由的 将要 我 将要 绝不 看 他 再次 .
 "爸爸，我保证，我发誓我再也不会见他了。"

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmi:tɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˌæksəˈdent(ə)l] . "
 Our meeting to - night was entirely accidental . "
 我们的 会议 到 - 夜晚 曾是 完全 偶然 . "

我们今晚的相遇完全是个意外。

" [ɑ:n][jɔr; jər][pɑ:rt] , [pərˈhæps] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ ˈti:][soʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz] ? "
 " On your part , perhaps ; but was it so on his ? "
 " 在 你的 部分 , 也许 ; 但 曾是 它 所以 在 他的 ? "

“或许对你来说是这样；但他的情况也是如此吗？”

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [tel] [ðæt] , [ˈpɑ:pə] .
 " I cannot tell that , papa .
 " 我 不能 告诉 那 , 爸爸 .

爸爸，我不能告诉你。

" [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [felt] [hɪmˈself] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈænsər] .
 " Mr . Lovel felt himself obliged to be satisfied with this answer .
 " 先生 . 洛弗尔 毛毡 他自己 有义务 到 是 使满意 和 这 回答 .

洛弗尔先生觉得自己有义务接受这个答案。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɑ:rd] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ʃəd; ʃəd] [əˈraɪz] [ðʌs]
 It seemed to him a hard thing that the son of his enemy should arise thus
 它 似乎 到 他 一个 难的 事物 那 这 儿子 的 他的 敌人 应该 出现 因此
 [tu:; tə][ˈtɔ:rmənt] [hɪm; ɪm] — [æn; ən][ˈæksɪdənt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈtemptɪd] [ə; eɪ] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] [mæn]
 to torment him — an accident that might have tempted a superstitious man
 到 折磨 他 — 一个 事故 那 可能 有 受诱惑 一个 迷信的 男人
 [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æn; ən][ˈi:v(ə)l] [feɪt] [bru:ˈdɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [haʊs] ;
 to think that an evil fate brooded over his house ;
 到 思考 那 一个 邪恶的 命运 沉思 超过 他的 房子 ;

在他看来，敌人的儿子竟然这样起来折磨他，这实在令人难以接受——这种意外可能会让迷信的人认为，不祥的命运正笼罩着他的家宅；

[ænd; ənd] [ˈmɑ:mədju:k] - [maɪnd] , [ˈbi:ɪŋ] [baɪ][nʊʊ] [mi:nz] [ˈstrɔ:ŋli] [ˈɪnfluənst] [baɪ] [brɪˈli:f] ,
 and Marmaduke Lovel's mind , being by no means strongly influenced by belief ,
 和 马默杜克 - 头脑 , 存在 经过 不 方法 强烈 影响 经过 信仰 ,

而马默杜克·洛弗尔的思想，绝非深受信仰的影响，

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈteɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌsu:pərˈstɪ](ə)n] .
 was more or less tainted with superstition .
 曾是 更多的 或者较少的 受污染的 和 迷信 .

或多或少都沾染了迷信色彩。

[lʊkt] [æt; ət][frʌm; frəm] [ˈeni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
 Looked at from any point of view ,
 看起来 在 从 任何 观点 的 看法 ,

无论从哪个角度来看，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [prəˈvʊkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [krɔːs] [kləˈrɪsəz] [ˈpæθweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri]
it was too provoking that this man should cross Clarissa's pathway at the very
它 曾是 也 挑衅 那 这 男人 应该 又 克拉丽莎的 路径 在 这 非常
[ˈmoʊmənt] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdestəni] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd]
moment when it was all - important to her destiny that her heart should
片刻 什么时候 它 曾是 全部 - 重要的 到 她 命运 那 她 心 应该
[biː; bi] [ʌnˈtʌtʃt] ,
be untouched ,
是 未受触碰 ,

最令克拉丽莎感到恼火的是，就在她最需要保持内心不受伤害的时候，这个男人却出现在她的生活中。

[hɜːr; hər] [ˈfænsi] [ʌnˈfetəd] .
her fancy unfettered .
她 想要 不受约束的 .

她天马行空的想象力。

" [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [kʌmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgreɪndʒər] [ˈbɪznəs] [aɪ][jæl; ʃəl] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈbrɔːd] , " [ˈmɪstər] .
" If nothing comes of this Granger business I shall take her abroad , " Mr .
" 如果 没有什么 来 的 这 格兰杰 商业 我 将 拿 她 国外 , " 先生 .

“如果格兰杰的事情没有结果，我就带她出国，”先生说。

[ˈlʌvəl] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ; " [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][get] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeəfæks] .
Lovel said to himself ; " anything to get her out of the way of a Fairfax .
洛弗尔 说 到 他自己 ; " 任何事物 到 得到 她 出去 的 这 方式 的 一个 费尔法克斯 .

洛弗尔心想：“只要能让她远离费尔法克斯家族就行了。”

" [hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] [tiː] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈmedɪteɪɪŋ] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
" He drank his tea in silence , meditating upon that little scene in the moonlight ,
" 他 喝 他的 茶 在 沉默 , 冥想 之上 那 小的 场景 在 这 月光 ,

他默默地喝着茶，思索着月光下那一幕温馨的景象。

[ænd; ənd] [ˈstiːlɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
and stealing a look at his daughter every now and then ,
和 偷窃 一个 看 在 他的 女儿 每一个 现在 和 然后 ,

他时不时地偷看女儿一眼，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .
as she sat opposite to him pretending to read .
作为 她 卫星 对面的 到 他 假装 到 读 .

她坐在他对面，假装在看书。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊpən] [bʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmerəst] [ˈpriːtens] , [ænd; ənd] [ðæt] [kləˈrɪsə]
He could see that the open book was the merest pretence , and that Clarissa
他 可以 看 那 这 打开 书 曾是 这 最 虚伪 , 和 那 克拉丽莎

[wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli] [ˈædʒɪteɪtɪd] .
was profoundly agitated .
曾是 深刻地 激动 .

他看得出，打开的书不过是装装样子，克拉丽莎内心非常激动。

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈstɔːri] [ðæt] [hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈdiːpli] ,
Was it her mother's story that had moved her so deeply ,
曾是 它 她 母亲的 故事 那 有 已搬 她 所以 深 ,

是她母亲的故事深深打动了她吗？

[ɔːr] [ðæt] [ˈʌðər] [ŋjuər] [ˈstɔːri] [wɪt] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə]
or that other newer story which George Fairfax might have been whispering to
或者 那 其他 较新的 故事 哪个 乔治 费尔法克斯 可能 有 到过 耳语 到

[hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈmuːnlaɪt] [roʊd] ?
her just now in the lonely moonlit road ?
她 只是 现在 在 这 孤独 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 路 ？

或者，乔治·费尔法克斯刚才可能在寂静的月光下小路上低声告诉她的另一个新故事？

[ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ðɪs] [ˈkwestʃən] ,
Mr Lovel was disturbed by this question ,
先生 洛弗尔 曾是 不安 经过 这 问题 ,

洛弗尔先生对这个问题感到不安。

[bʌt; bət][dɪd][nɔːt] [ker] [tuː; tə] [siːk] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
but did not care to seek any farther explanation from his daughter .
但 做过 不是 关心 到 寻找 任何 更远 解释 从 他的 女儿 .

但他并不想向女儿进一步询问。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ˈsʌbdʒekts] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [ber] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
There are some subjects that will not bear discussion .
那里 是 一些 主题 那 将要 不是 熊 讨论 .

有些话题不值得讨论。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[ˈgreɪndʒər] [ɪz] [prɪˈsɪpɪteɪt] .
GRANGER IS PRECIPITATE .
格兰杰 是 沉淀 .

格兰杰沉淀。

[kləˈrɪsə] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .
Clarissa had little sleep that night .
克拉丽莎 有 小的 睡觉 那 夜晚 .

克拉丽莎当晚几乎没睡。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] , [ænd; ænd][ʌv; əv] [ðæt] [ded] [ˈsoʊldʒər] [huːm] [ʃiː; ji] [ˈpɪktəd] [ˈdɑːrkli]
The image of George Fairfax , and of that dead soldier whom she pictured darkly
这 图像 的 乔治 费尔法克斯 , 和 的 那 死的 士兵 谁 她 如图所示 黑暗

[laɪk] [hɪm; ɪm] ,
like him ,
喜欢 他 ,

乔治·费尔法克斯的形象，以及她眼中那个与他有着阴郁相似之处的阵亡士兵的形象，

[ˈhɔːntɪd] [hɜːr; hər][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [sləʊ] [ˈsaɪlənt] [ˈaʊərz] .
haunted her all through the slow silent hours .
闹鬼的 她 全部 通过 这 慢的 沉默的 小时 .

在漫长而寂静的时光里，这件事一直萦绕着她。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [ˈstɔːri] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθiːz]
Her mother's story had touched her to the heart ; but her sympathies
她 母亲的 故事 有 感动 她 到 这 心 ; 但 她 同情

[wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] .
were with her father .
是 和 她 父亲 .

母亲的故事深深打动了她；但她更同情自己的父亲。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [əˈɡenst] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlˌdiːnz]
Here was a new reason why she should shut her heart against Lady Geraldine's
这里 曾是 一个 新的 原因 为什么 她 应该 关闭 她 心 反对 女士 杰拉尔丁的

[ˈlʌvər] ,
lover ,
情人 ,

她又多了一个理由，要对杰拉尔丁夫人的情人紧闭心扉。

[ɪf] [eni] ['ri:z(ə)n] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [wɪtʃ] [reɪn]
if any reason were wanted to strengthen that sense of honour which reigns
如果 任何 原因 是 通缉 到 加强 那 感觉 的 荣誉 哪个 统治
[su'pri:m] [ɪn][ə; eɪ]['gɜ:lz] [ʌn'sʌlɪd] [soʊl] .
supreme in a girl's unsullied soul .
最高 在 一个 女孩们 纯洁无瑕的 灵魂 ；

如果要寻找任何理由来加强少女纯洁灵魂中至高无上的荣誉感，那就是.....

[ɪn][hɜ:r; hər] [kən'vɪkʃn] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] ['weɪvəd] .
In her conviction as to what was right she never wavered .
在 她 定罪 作为 到 什么 曾是 正确的 她 绝不 犹豫不决 ；

她对是非对错的信念从未动摇。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [hɜ:r'self] ['veri] [wi:k] [wer] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] — [wi:k] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʌv]
She felt herself very weak where this man was concerned — weak enough to love
她 毛毡 她自己 非常 虚弱的 在哪里 这 男人 曾是 担心的 — 虚弱的 足够的 到 爱
[hɪm; ɪm][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] ；
him in spite of reason and honour ；
他 在 尽管如此 的 原因 和 荣誉 ；

她觉得自己在这个男人面前非常软弱——软弱到不顾理智和荣誉去爱他；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [daʊt] [hɜ:r; hər] ['paʊər] [tu:; tə] [ki:p] [ðæt] ['ɡɪltɪ] ['si:kret] ,
but she did not doubt her power to keep that guilty secret ,
但 她 做过 不是 怀疑 她 力量 到 保持 那 有罪的 秘密 ；

但她毫不怀疑自己有能力保守这个不可告人的秘密。

[ænd; ənd][tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər] ['wi:knəs] [frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] ['fɛəfæks] .
and to hide her weakness from George Fairfax .
和 到 隐藏 她 弱点 从 乔治 费尔法克斯 ；

并向乔治·费尔法克斯隐瞒自己的弱点。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['ɔ:lmʊst] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] [wen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]
She had almost forgotten her engagement at Arden Court when her father
她 有 几乎 被遗忘的 她 订婚 在 阿登 法庭 什么时候 她 父亲
[keɪm] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] ['brekfəst] ,
came down to his late breakfast ,
来了 向下 到 他的 晚的 早餐 ；

她几乎忘记了在阿登庄园的约会，这时她父亲下楼来吃他的早午餐。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['sketʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,
and found her sketching at a little table near the window ,
和 成立 她 素描 在 一个 小的 桌子 靠近 这 窗户 ；

他发现她正坐在窗边的小桌子旁画素描。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'fekʃənət] ['pɑ:n,təʊ] ['nestlɪŋ] [klaʊz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [saɪd] .
with the affectionate Ponto nestling close at her side .
和 这 亲热 蓬托 雏鸟 关闭 在 她 边 ；

可爱的 Ponto 依偎在她身边。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['dresɪŋ] [fɔ:r; fər][jɔr; jər]['vɪzɪt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['klæri] ,
" **I thought you would be dressing for your visit by this time , Clary** ,
" 我 想法 你 会 是 敷衍 为了 你的 访问 经过 这 时间 ； 克莱丽 ；
“我还以为你这个时候已经穿戴整齐准备来访了，克拉丽。”

" [hi:; hi] [sed] ['veri] ['ɡreɪʃəsli] .
" **he said very graciously** .
" 他 说 非常 亲切地 ；

他非常客气地说。

" [maɪ]['vɪzɪt] , ['pɑ:pə] ?
" **My visit , papa ?**
" 我的 访问 ； 爸爸 ？

“爸爸，我来看你吗？ ”

[oʊ] , [jes] , [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] [ʌv; əv][ˌreɪzɪŋˈheɪ](ə)n] .
O , yes , to the Court , " she replied , with a faint sigh of resignation .
哦 , 是的 , 到 这 法庭 , " 她 回复 , 和 一个 头晕的 叹 的 辞职 .

“哦，是的，去法院，”她无奈地叹了口气回答道。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈveri] [ˈnɪrli] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" I had very nearly forgotten all about it .
" 我 有 非常 几乎 被遗忘的 全部 关于 它 .

我几乎都快把这件事忘了。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] [brɪˈtwiːn] [twelv] [ænd; ənd][wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] .
I was to be there between twelve and one , I think .
我 曾是 到 是 那里 之间 十二 和 一 , 我 思考 .

我想我应该在十二点到一点之间到那里。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][jɔː; jər] [ˈbrekfəst] .
I shall have plenty of time to give you your breakfast .
我 将 有 很多 的 时间 到 给 你 你的 早餐 .

我有充足的时间给你准备早餐。

[ɪts] [nɑːt][ɪˈlev(ə)n] [jet] . "
It's not eleven yet . "
它是 不是 十一 然而 . "

现在还没到十一点呢。

" [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [dres] [jɔːrˈself] [brɪˈkʌmɪŋli] .
" Be sure you dress yourself becomingly .
" 是 当然 你 裙子 你自己 合适地 .

请务必穿着得体。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈerəs] . "
I don't want you to appear at a disadvantage compared with the heiress . "
我 不 想 你 到 出现 在 一个 劣势 比较的 和 这 女继承人 . "

我不想让你显得比那位女继承人逊色。

" [aɪl] [pʊt][ɑːn][maɪ] [pɪˈrɪtiːst] [dres] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ˈpɑːpə] ;
" I'll put on my prettiest dress , if you like , papa ;
" 患病的 放 在 我的 最漂亮的 裙子 , 如果 你 喜欢 , 爸爸 ;

“爸爸，如果您愿意，我会穿上我最漂亮的裙子；

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [wer] [sʌtʃ] [sɪlks] [ænd; ənd][ˈleɪsɪz][æz; əz] [mɪs] [ˈɡreɪndʒər] [werz] . "
but I can't wear such silks and laces as Miss Granger wears . "
但 我 不能 穿 这样的 帛 和 鞋带 作为 错过 格兰杰 穿着 . "

但我穿不了格兰杰小姐穿的那种丝绸和蕾丝。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] , [ænd; ənd][set][ðəm; ðəm] [ɔːf] [ˈbetər]
" You will have such things some day , I daresay , and set them off better
" 你 将要 有 这样的 事物 一些 天 , 我 敢说 , 和 放 他们 离开 更好的

[ðæn; ðən] [mɪs] [ˈɡreɪndʒər] .

than Miss Granger .
比 错过 格兰杰 .

“我敢说，你将来也会拥有这样的东西，而且会比格兰杰小姐更好地展现它们。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] — [ɡʊd] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [faɪn] [ˈfɪɡjər] ,
She is not a bad - looking young woman — good complexion , fine figure ,
她 是 不是 一个 坏的 - 寻找 年轻的 女士 — 好的 肤色 , 美好的 数字 ,

她长相不错——肤色好，身材好。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [bʌt; bət][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpʊʊkər] . "
and so on — but as stiff as a poker . "
和 所以 在 — 但 作为 僵硬的 作为 一个 扑克 . "

等等——但僵硬得像根棍子。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['mentəli] [stɪf] , ['pɑːpə] ;
" **I think she is mentally stiff , papa ;**
" 我 思考 她 是 精神上 僵硬的 , 爸爸 ;

“爸爸，我觉得她精神有点僵硬；

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [get][ɑːn][wɪð; wɪθ] .
she is a sort of person I could never get on with .
她 是 一个 种类 的 人 我 可以 绝不 得到 在 和 .
她是我永远无法相处的那种人。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ！ "
How I wish you were coming with me this morning ！ "
如何 我 希望 你 是 未来 和 我 这 早晨 ！ "
真希望你今天早上能跟我一起来！

" [aɪ] ['kʊdnt] ['mænɪdʒ] [aɪ 'tiː] , [kləˈrɪsə] .
" **I couldn't manage it , Clarissa .**
" 我 不能 管理 它 , 克拉丽莎 .
“我做不到，克拉丽莎。”

[ðə; ðɪ] [skuːlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmɑːd(ə)l] [ˈvɪlɪdʒəz] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][stænd] .
The schools and the model villagers would be more than I could stand .
这 学校 和 这 模型 村民们 会 是 更多的 比 我 可以 站立 .
学校和模范村民让我难以忍受。

[bʌt; bət][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ;
But at your age you ought to be interested in that sort of thing ;
但 在 你的 年龄 你 应该 到 是 感兴趣的 在 那 种类 的 事物 ;
但你这个年纪应该会对这类事情感兴趣；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['greɪndʒər] .
and you really ought to get on with Miss Granger .
和 你 真的 应该 到 得到 在 和 错过 格兰杰 .
你真的应该好好跟格兰杰小姐相处。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [twelv] [wen] [mɪs] ['lʌvəl] ['oʊpənd][ðə; ðɪ] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˈɪntuː] ['ɑːdən]
" **It was half - past twelve when Miss Lovel opened the gate leading into Arden**
" 它 曾是 一半 - 过去的 十二 什么时候 错过 洛弗尔 打开 这 门 领导 进入 阿登
[pɑːrk] — [ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['evər] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] ;
Park — the first time that she had ever opened it ;
公园 — 这 第一的 时间 那 她 有 曾经 打开 它 ;
“洛弗尔小姐打开通往阿登公园的大门时，已经是十二点半了——这是她第一次打开这扇门；

[ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [stʊd] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['rʌstɪk] ['bɑʊndrɪ] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː]
though she had stood so often leaning on that rustic boundary , and gazing into
尽管 她 有 站立 所以 经常 倾斜 在 那 乡村 边界 , 和 凝视 进入
[ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] ['wʊdlənd] ,
the well - known woodland ,
这 出色地 - 已知 林地 ,
尽管她曾多次倚靠在那片质朴的边界上，凝视着那片熟悉的林地，

[wɪð; wɪθ][faːnd][sæd] [lʊks] .
with fond sad looks .
和 喜爱 伤心 看起来 .

带着怜爱的忧伤眼神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæktʃuəl][peɪn][æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['entərd] [ðæt] [ˌʌnfəˈʊtən]
There was an actual pain at her heart as she entered that unforgotten
那里 曾是 一个 实际的 疼痛 在 她 心 作为 她 进入 那 难以忘怀
[dɒʊˈmeɪn] ;
domain ;
领域 ;
当她踏入那片难以忘怀的领域时，她的心真的感到一阵剧痛；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˈæŋɡri] [wið; wiθ] [ˈdænjəl] [ˈɡreɪndʒər] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [fɔːrst] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .
and she felt angry with Daniel Granger for having forced this visit upon her .
和 她 毛毡 生气的 和 丹尼尔 格兰杰 为了 拥有 强制 这 访问 之上 她 .
她对丹尼尔·格兰杰强迫她来访感到愤怒。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [ɪz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [jæl; jəl] [peɪ] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [welθ] , [ænd; ənd]
" I suppose he is determined that we shall pay homage to his wealth , and
" 我 认为 他 是 决定 那 我们 将 支付 尊敬 到 他的 财富 , 和
[ədˈmaɪər] [hɪz; ɪz] [teɪst] ,
admire his taste ,
钦佩 他的 品尝 ,
我想他是铁了心要我们膜拜他的财富，赞赏他的品味。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [kʌp] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [dregz] .
and drink the bitter cup of humiliation to the very dregs .
和 喝 这 苦的 杯子 的 屈辱 到 这 非常 渣 .
一饮而尽这耻辱的苦杯。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈriːəl] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,
If he had any real delicacy of feeling ,
如果 他 有 任何 真实的 美味 的 感觉 ,
如果他真的有一点细腻的情感，

[hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [ˈʌðər; ɑːr] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wiθ] [hɪm; ɪm] .
he would understand our reluctance to any intimacy with him .
他 会 理解 我们的 不情愿 到 任何 亲密关系 和 他 .
他会理解我们不愿与他有任何亲密关系。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər] [ɪn] [ðɪs] [ʌnˈfrendli] [ˈspɪrɪt] ,
" While she was thinking of Mr . Granger in this unfriendly spirit ,
" 尽管 她 曾是 思维 的 先生 . 格兰杰 在 这 不友好 精神 ,
“当她以这种不友好的心态想着格兰杰先生时，

[ə; eɪ] [step] [ˈsaʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
a step sounded on the winding path before her , and looking up ,
一个 步 听起来 在 这 绕线 小路 前 她 , 和 寻找 向上 ,
她面前蜿蜒的小路上传来一声脚步声，她抬起头，

[ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkwɪkli] [təˈrɔːdz] [hɜːr; hər] .
she perceived the subject of her thoughts coming quickly towards her .
她 感知 这 主题 的 她 想法 未来 迅速地 向 她 .
她感觉到自己思绪中的人正迅速向她走来。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈevər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈtruːsɪv] [mæn] ?
Was there ever such an intrusive man ?
曾是 那里 曾经 这样的 一个 侵入性的 男人 ?
世上真有如此爱管闲事的人吗？

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ˈroʊzi] [red] [wɪð; wiθ] [vekˈseɪʃn] .
She blushed rosy red with vexation .
她 脸红了 红润 红色的 和 烦恼 .
她恼怒得脸颊泛起了红晕。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [wɪð; wiθ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
He came to her , with his hat in his hand ,
他 来了 到 她 , 和 他的 帽子 在 他的 手 ,
他手里拿着帽子，走到她面前。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈbɪɡ] [ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪŋ] - [ˈhaʊs] - [ˈlaɪk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈʃæ,dʊʊz]
looking very big and stiff and counting - house - like among the flickering shadows
寻找 非常 大的 和 僵硬的 和 计数 - 房子 - 喜欢 之中 这 闪烁 阴影
[ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst] [ˈtriːz] ;
of forest trees ;
的 森林 树木 ;

在森林树木摇曳的阴影中，它显得又大又僵硬，像个账房；

[ˈnɑːt] [æŋ; ən] [ɑːrˈkeɪdiən] [ˈfɪɡjər] [ˈbaɪ] [ˈeni] [ˈmiːnz] , [ˈbʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfɔːrm(ə)l] [ˈbɪznəs] - [ˈlaɪk]
not an Arcadian figure by any means , but with a certain formal business - like
不是 一个 阿卡迪亚 数字 经过 任何 方法 , 但 和 一个 肯定 正式的 商业 - 喜欢
[ˈdɪɡnəti] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
dignity about him ,
尊严 关于 他 ,

他绝非田园牧歌式的人物，而是带着某种正式而干练的尊严。

[ˈfɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ; [ˈnɑːt] [ə; eɪ] [ˈmæn] [tuː; tə] [ˈbiː; bi] [ˈrɪdɪˌkjuːld] [ɔːr] [drɪˈspaɪzd] .
for all that ; not a man to be ridiculed or despised .
为了 全部 那 ; 不是 一个 男人 到 是 嘲笑 或者 被鄙视的 .

尽管如此，他绝不是一个应该被嘲笑或鄙视的人。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [glæd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈnɑːt] [ˈfərˈɡaːtɪn] [jʊr; jər] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɜːrli] , [ˈmɪs] [ˈlʌvəl] , "
" I am glad you have not forgotten your promise to come early , Miss Lovel , "
" 我 是 高兴的 你 有 不是 被遗忘的 你的 承诺 到 来 早期的 , 错过 洛弗尔 , "
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“洛弗尔小姐，我很高兴你没有忘记早到的承诺，”他说。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstrɔːŋ] [ˈsɑːnərəs] [ˈvɔɪs] .
in his strong sonorous voice .
在 他的 强的 响亮的 嗓音 .

他用他那浑厚有力的声音说道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈʊʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [juː; jʊ] .
" I was just walking over to the cottage to remind you .
" 我 曾是 只是 步行 超过 到 这 小屋 到 提醒 你 .

“我只是去小屋那边提醒你一下。”

[səˈfaɪə] [ɪz] [kwaɪt] [ˈredi] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [ˈɑːnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈskuːlz] .
Sophia is quite ready to do the honours of her schools .
索菲亚 是 相当 准备好 到 做 这 荣誉 的 她 学校 .

索菲亚已经做好充分准备，为她的学校赢得荣誉。

[ˈbʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnɑːt] [let] [hɜːr; hər] [ˈkæri] [juː; jʊ] [ɔːf] [tɪl] [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] ;
But I shall not let her carry you off till after luncheon ;
但 我 将 不是 让 她 携带 你 离开 直到 后 午餐 ;

但我不会让她在午饭后把你带走；

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˈʃʊ] [juː; jʊ] [maɪ] [ɪmpˈruːvmənts] .
I want to show you my improvements .
我 想 到 展示 你 我的 改进 .

我想向你展示我的进步。

[aɪ] [hæd; həd] [set] [maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ˈfɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfɜːrst] [taɪm] — [ˈsɪnz] [ɪts]
I had set my heart on your seeing the Court for the first time — since its
我 有 放 我的 心 在 你的 看到 这 法庭 为了 这 第一的 时间 — 自从 它是
[ˌrestəˈreɪʃn] — [ˈʌndər] [maɪ] [ˈɡaɪd(ə)ns] . "
restoration — under my guidance . "
恢复 — 在下面 我的 指导 . "

我一直希望你能在我的指导下，亲眼目睹自法院重建以来它第一次面貌。

" [pɑ:mpəs] , [ɪn'sʌfrəbl] [pɑ:rvənu:] , " [θɔ:t] [klə'rɪsə] , [tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [dɪ'zʌɪər][ɑ:n]
" **Pompous** , **insufferable** **parvenu** , " **thought** **Clarissa** , **to** **whom** **this** **desire** **on**
" 傲慢 , 令人难以忍受的 暴发户 , " 想法 克拉丽莎 , 到 谁 这 欲望 在
“傲慢自大、令人难以忍受的暴发户,”克拉丽莎心想,她对这种欲望.....

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒərz][pɑ:rt] [si:md] ['oʊnli][æn; ən] ['oʊdiəs] [ˈi:gərnəs] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [welθ] .
Mr . **Granger's** **part** **seemed** **only** **an** **odious** **eagerness** **to** **exhibit** **his** **wealth** .
先生 . 格兰杰的 部分 似乎 仅有的 一个 令人厌恶的 渴望 到 展览 他的 财富 .
格兰杰先生的角色似乎只是出于一种令人厌恶的炫耀财富的急切心理。

[ʃi:; ʃɪ][ˈlɪt(ə)l] [nu:] [hʌʊ] [mʌtʃ] ['sentɪmənt] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'vɔ:lvd] [ɪn] [ðɪs] [wɪʃ] [ʌv; əv]
She **little** **knew** **how** **much** **sentiment** **there** **was** **involved** **in** **this** **wish** **of**
她 小的 知道 如何 很多 情绪 那里 曾是 涉及 在 这 希望 的
她丝毫没有意识到这个愿望背后蕴含着多少情感。

[ˈdænjəl][ˈgreɪndʒərz] .
Daniel **Granger's** .
丹尼尔 格兰杰的 .
丹尼尔·格兰杰的。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈoʊpən][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑ:rk] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə]
They **came** **into** **the** **open** **part** **of** **the** **park** **presently** , **and** **she** **was** **fain** **to**
他们 来了 进入 这 打开 部分 的 这 公园 目前 , 和 她 曾是 欣然 到
[kən'fes] ,
confess ,
承认 ,

他们很快来到了公园的空旷地带,她很不愿地坦白道:
[ðæt] [wət'evər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌɔ:l'tə'reɪʃəns] [hɪr] [wɜ:r; wər][nɑ:t]
that **whatever** **changes** **had** **been** **made** — **and** **the** **alterations** **here** **were** **not**
那 任何 变化 有 到过 制成 — 和 这 变化 这里 是 不是
[ˈmeni] — [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃə'resk] .
many — **had** **been** **made** **with** **a** **perfect** **appreciation** **of** **the** **picturesque** .
许多 — 有 到过 制成 和 一个 完美的 欣赏 的 这 如画 .

无论做了哪些改动——而且改动并不多——都是在充分欣赏其如画美景的基础上做出的。
[ˈi:v(ə)n][ðə; ðɪ] [su'pri:m] [ˈni:tnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [graʊndz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [kept] [dɪd][nɑ:t][mɑ:r]
Even **the** **supreme** **neatness** **with** **which** **the** **grounds** **were** **now** **kept** **did** **not** **mar**
甚至 这 最高 整洁 和 哪个 这 理由 是 现在 保留 做过 不是 马尔
[ðər; ðər] ['bju:ti] .
their **beauty** .
他们的 美丽 .

即使场地如今保持得极其整洁,也丝毫没有影响它的美丽。
[ˈferi] - [laɪk] [jʌŋ] [plæn'teɪnɪz] [ʌv; əv] [rer] ['spesɪmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'nɪfərəs] [traɪb] [hæd; həd] [ə'rɪzn]
Fairy - **like** **young** **plantations** **of** **rare** **specimens** **of** **the** **coniferous** **tribe** **had** **arisen**
仙女 - 喜欢 年轻的 种植园 的 稀有的 标本 的 这 针叶 部落 有 出现
[æt; ət] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] ,
at **every** **available** **point** **of** **the** **landscape** ,
在 每一个 可用的 观点 的 这 景观 ,

在风景优美的每一处空地上,都生长着宛如仙境般的、由珍稀针叶树种组成的幼小林地。
[wɜ'revər] [ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['bærənəs] [bɪ'fɔ:r] .
wherever **there** **had** **been** **barrenness** **before** .
无论 那里 有 到过 不育 前 .

凡是以前不育的地方。
[hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈtɪmbər] [hæd; həd] [bɪn] [θɪnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈɔ:lweɪz] [dʒu'dɪʃəsli] .
Here **and** **there** **the** **old** **timber** **had** **been** **thinned** **a** **little** , **always** **judiciously** .
这里 和 那里 这 老的 木材 有 到过 变薄 一个 小的 , 总是 谨慎地 .
这里那里的老木材都经过了一些修剪,但总是经过精心挑选。

[ˈnɒʊ] [ˈkɑ:kni] [ˈfri:ks] [ʌv; əv][ˈfænsi] [ˌdisˈfɪɡəd] [ðə; ði] [si:n] .
No cockney freaks of fancy disfigured the scene .
不 伦敦东区口音 怪胎 的 想要 毁容 这 场景 .

没有伦敦东区那些古怪的装腔作势者破坏现场。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɒʊ] [ʃæm] [ˈru:ɪnz] , [nɒʊ][ˌɑ:rtɪˈfɪ(ə)] [ˈwɒtə; fɔls] [ˈpɔrliˈpɔ:rlɪ] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər] ,
There were no sham ruins , no artificial waterfalls poorly supplied with water ,
那里 是 不 假 废墟 , 不 人造的 瀑布 差 供应 和 水 ,
[nɒʊ] [tʃaɪˈni:z] [pəˈgəʊdəz] ,
no Chinese pagodas ,
不 中国人 宝塔 ,

这里没有虚假的遗址，没有水量不足的人工瀑布，也没有中国式宝塔。

[ɔ:r] [swɪs] [ˈkɒtɪdʒz] , [ɔ:r][ˈgɑ:θɪk] [ˈhɜ:rmɪtɪdʒ] .
or Swiss cottages , or gothic hermitages .
或者 瑞士 小屋 , 或者 哥特 隐居处 .

或者瑞士小屋，或者哥特式隐居处。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌbəri] [wer] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] [ˈsaɪprəs] [ænd; ənd][fɜ:r][wʌz; wəz]
At one point of the shrubbery where the gloom of cypress and fir was
在 一 观点 的 这 灌木 在哪里 这 愁云 的 柏 和 冷杉 曾是
[ˈdi:pəst] ,
deepest ,
最深处 ,

在灌木丛中，柏树和冷杉的阴暗最浓的地方，

[ðeɪ] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈɡri:ʃn] [ˈtemp(ə)] ,
they came suddenly on a Grecian temple ,
他们 来了 突然 在 一个 希腊 寺庙 ,

他们突然出现在一座希腊神庙前，

[hu:z] [ˈslendər] [ˈmɑ:rb(ə)] [ˈkɑ:ləmz] [maɪt] [hæv; həv] [gli:md] [əˈmɪdst][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ɡroʊvz] [ʌv; əv]
whose slender marble columns might have gleamed amidst the sacred groves of
谁 苗条 大理石 列 可能 有 闪闪发光 在.....之中 这 神圣 小树林 的
[daɪˈænə] ;
Diana ;
戴安娜 ;

那些纤细的大理石柱或许曾在狄安娜的神圣树林中熠熠生辉；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ɪnˈdʌldʒəns] [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər][hæd; həd] [əˈlaʊd] [tu:; tə][æn; ən]
and this was the only indulgence Mr . Granger had allowed to an
和 这 曾是 这 仅有的 放纵 先生 . 格兰杰 有 允许 到 一个
[ˈɑ:rkəˌtɛkts] [ˈfænsi] , [ˈprez(ə)ntli] ,
architect's fancy , Presently ,
建筑师的 想要 , 目前 ,

这是格兰杰先生唯一一次允许建筑师发挥想象力。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [ˈævənu:] ,
at the end of a wide avenue ,
在 这 结尾 的 一个 宽的 大街 ,

在一条宽阔大道的尽头，

[ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈæli] [ʌv; əv][tɜ:rf] [brɪˈtwi:n] [ˈdʌb(ə)] [laɪnz][ʌv; əv] [ʌnˈraɪvld] [bi:tʃɪz] ,
a broad alley of turf between double lines of unrivalled beeches ,
一个 广阔 胡同 的 草皮 之间 双倍的 线条 的 无与伦比 山毛榉 ,

两排无与伦比的山毛榉树之间，是一条宽阔的草坪通道。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [bɜːrst][ə'pɑːn] [klə'risəz] [saɪt] — [ʌn'tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]
the first glimpse of the Court burst upon Clarissa's sight — unchanged and
这 第一的 一瞥 的 这 法庭 爆裂 之上 克拉丽莎的 视线 — 未更改 和
[ˈbjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

克拉丽莎第一眼就看到了宫廷——它依旧美丽如初，丝毫未变。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gɑːθ] , [ɪn'diːd] ,
A man must have been a Goth , indeed ,
一个 男人 必须 有 到过 一个 哥特 , 的确 ,
那人肯定是个哥特人。

[huː] [hæd; həd] [ˈɔːltərd] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhɛrz] [bredθ] .
who had altered the outward aspect of the place by a hair's breadth .
WHO 有 已修改 这 向外 方面 的 这 地方 经过 一个 头发的 宽度 .
他只是对这个地方的外观进行了细微的改变。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [moʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [stoʊn]
The house was surrounded by a moat , and there was a massive stone
这 房子 曾是 包围 经过 一个 护城河 , 和 那里 曾是 一个 大量的 石头
[ˈgeɪtweɪ] ,
gateway ,
网关 ,

房子周围环绕着护城河，还有一座巨大的石砌大门。

[ʌv; əv][ˈoʊldər] [deɪt] [ðæn; ðæn][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪt'self] — [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][oʊld] — [dɪ'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl]
of older date than the Court itself — though that was old — dividing a small
的 老 日期 比 这 法庭 本身 — 尽管 那 曾是 老的 — 分割 一个 小的
[prɪm] [ˈgɑːrdn] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrk] ;
prim garden from the park ;
原始 花园 从 这 公园 ;

比法院本身的历史还要悠久——尽管法院本身也很古老——将一个精致的小花园与公园隔开；

[ðɪs] [ˈgeɪthaʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ˈmeɪsənri] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [ˈgɑːθɪk] ,
this gatehouse was a noble piece of masonry , of the purest gothic ,
这 门房 曾是 一个 高贵 片 的 石工 , 的 这 最纯净的 哥特 ,
这座门楼是一件精美的石砌建筑作品，是纯粹的哥特式风格。

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeləʊ] [tɪnt][ʌv; əv][eɪdʒ] ,
rich with the mellow tint of age ,
富有的 和 这 醇厚 着色 的 年龄 ,
带着岁月沉淀的醇厚色泽，

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈpɜːrfɪkt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [sʌm; səm] [ˈwɑːndərɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp]
and almost as perfect as in the days when some wandering companionship
和 几乎 作为 完美的 作为 在 这 天 什么时候 一些 漫游 友谊
[ʌv; əv][ˈmeɪsənz] [geɪv] [ðə; ði][ləst] [stroʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃɪzəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv]
of masons gave the last stroke of their chisels to the delicate tracery of
的 石匠 给予 这 最后的 中风 的 他们的 凿子 到 这 精美的 花饰 的
[ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ˈpærəpɪtˌpærəpet] .
window and parapet .
窗户 和 栏杆 .

几乎和当年一群四处游荡的石匠用凿子为窗户和女儿墙的精美花纹进行最后一次雕琢时一样完美。

[ðə; ði] [kɔːrt] [fɜːrmd] [θriː] [saɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwɑːdræŋɡl] .
The Court formed three sides of a quadrangle .
这 法庭 形成 三 侧面 的 一个 四边形 .
法院构成了一个四边形的三边。

[ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [pleɪs] , [ˈlʌvəbl̩] [ˈræðər] [ðæən; ðən][mægˈnɪfɪs(ə)nt] , [ˌjet] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv]
A dear old place , lovable rather than magnificent , yet with all the grandeur of
一个 亲爱的 老的 地方 , 可爱的 相当 比 壮丽 , 然而 和 全部 这 宏伟 的
[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] ;
the middle ages ;
这 中间 年龄 ;

一个可爱的老地方，与其说是宏伟壮丽，不如说是令人喜爱，但却拥有中世纪的所有辉煌气势；

[ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ] [siːdʒ] [pərˈhæps] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [bɪn] [bɪlt]
a place that might have stood a siege perhaps , but had evidently been built
一个 地方 那 可能 有 站立 一个 围城 也许 , 但 有 显然 到过 建造
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊm] .
for a home .
为了 一个 家 .

一个或许能经受住围攻的地方，但显然是为居住而建造的。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn̩] [əˈrɪdʒənəli] [brɪˈɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [sɪmˈplɪsəti] [ɪtˈself] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd]
The garden originally belonging to the house was simplicity itself , and covered
这 花园 起初 属于 到 这 房子 曾是 简单 本身 , 和 涵盖
[ˈskersli] [æən; ən][ˈeɪkər] .
scarcely an acre .
几乎 一个 英亩 .

这座房子原有的花园极其简朴，面积不足一英亩。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈbɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] [ðer; ðər][ræn][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈterəs] - [wɔːk] ,
All round the inner border of the moat there ran a broad terrace - walk ,
全部 圆形的 这 内 边界 的 这 护城河 那里 跑 一个 广阔 阳台 - 走 ,
护城河内侧四周环绕着宽阔的阶梯式步道。

[dɪˈvaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn] [ˈbæləstreɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈgræsi] [bæŋk] [ðæt] [sloʊpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
divided by a low stone balustrade from a grassy bank that sloped down to the
分割 经过 一个 低的 石头 栏杆 从 一个 草丛 银行 那 倾斜的 向下 到 这
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .

从草坡向下倾斜到水边，中间由低矮的石栏杆隔开。

[ðə; ði] [skwer] [plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt][ɪn] [kweɪnt] [oʊld] [ˈflaʊər] -
The square plot of ground before the house was laid out in quaint old flower -
这 正方形 阴谋 的 地面 前 这 房子 曾是 铺设 出去 在 古雅 老的 花 -
[bedz] ,
beds ,
床 ,

房子前的方形地块上布置着古朴雅致的花坛。

[wer] [ðə; ði][ˈroʊzɪz] [siːmd] , [tuː; tə] [kləˈrɪsə] [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [ˈflɜːrɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈflʌrɪʃt]
where the roses seemed , to Clarissa at least , to flourish as they flourished
在哪里 这 玫瑰 似乎 , 到 克拉丽莎 在 至少 , 到 繁荣 作为 他们 繁荣
[ˈnoʊwər] [els] .
nowhere else .
无处 别的 .

至少在克拉丽莎看来，那里的玫瑰似乎比其他地方都更加繁茂。

[ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn̩] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [lɔːn] [ænd; ənd] [ˈflaʊər] - [bedz] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈroʊzɪz] .
The rest of the garden consisted of lawn and flower - beds , with more roses .
这 休息 的 这 花园 由.....组成 的 草地 和 花 - 床 , 和 更多的 玫瑰 .
花园的其余部分由草坪和花坛组成，其中也种着玫瑰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [triːz] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsteɪblz] [ænd; ənd] [aʊt] - [ˈɔfəsəz, ˈfəsɪz] ,
There were no trees near the house , and the stables and out - offices ,
那里 是 不 树木 靠近 这 房子 , 和 这 马厩 和 出去 - 办公室 ,
房子、马厩和附属建筑附近都没有树。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['mæsiʋ] [paɪl][ʌʋ; əʋ] ['bɪldɪŋ] , [fɔ:ɾmd] [ə; eɪ] ['bækgraʋnd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪʋ] [oʋld]
which made a massive pile of building , formed a background to the grave old
哪个 制成 一个 大量的 桩 的 建筑 , 形成 一个 背景 到 这 严重 老的
[ˈgɑ:θɪk] ['mænʃ(ə)n] .
gothic mansion .
哥特 大厦 .

形成了一大片建筑群，为那座阴森古老的哥特式宅邸提供了背景。

[wɪð'aʋt] , [æt; ət] [li:st] , ['mɪstəɾ] . ['greɪndʒəɾ][hæd; həd] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði][pæst] .
Without , at least , Mr . Granger had respected the past .
没有 , 在 至少 , 先生 . 格兰杰 有 受人尊敬 这 过去的 .

至少，格兰杰先生尊重过去。

[klə'ɾɪsə] [felt] [rɪ'li:ʋd] [baɪ] [ðɪs] [mɑ:də'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌʋ; wəʋ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
Clarissa felt relieved by this moderation , and was inclined to think him a
克拉丽莎 毛毡 松了口气 经过 这 适度 , 和 曾是 倾斜 到 思考 他 一个
[ˈlɪt(ə)l] [les] ['heitfl] .
little less hateful .
小的 较少的 可恶 .

克拉丽莎对这种缓和的态度感到欣慰，并倾向于认为他没那么令人憎恶了。

[soʋ][fɑ:r][hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʋd; kəd] [si:m] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] ['boʋstfl] ['spɪɾɪt] .
So far he had said nothing which could seem to betray a boastful spirit .
所以 远的 他 有 说 没有什么 哪个 可以 似乎 到 背叛 一个 自夸 精神 .

到目前为止，他还没有说过任何可能流露出自夸之意的话。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [fju:] [rɪ'mɑ:ks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He had watched her face and listened to her few remarks with a
他 有 观看 她 脸 和 听着 到 她 很少 评论 和 一个
[kaɪnd][ʌʋ; əʋ] [defə'renʃ(ə)l] ['i:gəɾnəs] ,
kind of deferential eagerness ,
种类 的 尊重 渴望 ,

他带着一种恭敬的渴望，观察着她的表情，聆听着她寥寥几句话。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætəɾ] [ʌʋ; əʋ] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:ɾt(ə)ns] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
as if it had been a matter of vital importance to him that she
作为 如果 它 有 到过 一个 事情 的 必不可少的 重要性 到 他 那 她

[ʃʋd; ʃəd] [ə'pru:ʋ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .
should approve what he had done .
应该 批准 什么 他 有 完毕 .

仿佛她是否认可他的做法对他来说至关重要。

[ə; eɪ] ['stu:əɾd] ,
A steward ,
一个 管家 ,

管家，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tɾʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌʋ; əʋ][ɔ:ltə'reɪʃəns] [ænd; ənd] ['ɾenə'veɪʃənz]
who had been entrusted with the conduct of alterations and renovations
WHO 有 到过 受托 和 这 执行 的 变化 和 翻新
[ˈdʋɾɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌʋ; əʋ][hɪz; ɪz]['mæstəɾ] ,
during the absence of his master ,
期间 这 缺席 的 他的 掌握 ,

主人不在时，他受托进行改建和翻新工作。

[kʋd; kəd] ['skersli] [hæv; həʋ] [ə'pɪɾd] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌʋ; əʋ][hɪz; ɪz] [ɑ:pɜ'eɪʃənz]
could scarcely have appeared more anxious as to the result of his operations
可以 几乎 有 出现 更多的 焦虑的 作为 到 这 结果 的 他的 运营
.
:
.

他对手术结果的焦虑之情溢于言表。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈaɪərən] [geɪts] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgɑ:θɪk] [ˈɑ:rtʃweɪ] [stʊd] [waɪd] [ˈoʊpən] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
The great iron gates under the gothic archway stood wide open just as they had
这 伟大的 铁 大门 在下面 这 哥特 拱道 站立 宽的 打开 只是 作为 他们 有
[bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə][du:][ɪn][ˈmɪstər] . - [taɪm] ,
been wont to do in Mr . Lovel's time ,
到过 惯于 到 做 在 先生 : - 时间 ,

哥特式拱门下的巨大铁门敞开着，就像洛弗尔先生在世时那样。

[ænd; ənd] [kləˈrɪsə] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [kəmˈpænjən] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈgɑ:rdn] .
and Clarissa and her companion passed into the quiet garden .
和 克拉丽莎 和 她 伴侣 通过了 进入 这 安静的 花园 : .

克拉丽莎和她的同伴走进了静谧的花园。

[haʊ] [wel] [ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [nɪˈglektɪd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wen] [læst][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n]
How well she remembered the neglected air of the place when last she had seen
如何 出色地 她 记得 这 被忽视的 空气 的 这 地方 什么时候最后的 她 有 已见
[aɪˈti:] — [ðə; ði] [wɔ:ks] ,
it — the mossgrown walks ,
它 — 这 苔藓生长 散步 ,

她清楚地记得上次来这里时，那荒凉破败的景象——长满青苔的小径，

[ðə; ði] [ˈdʌkwi:d] [ɪn][ðə; ði] [moʊt] , [ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ] [roʊz] - [bʊʃɪz] , [ˈevriθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈɔ:rdər] ,
the duckweed in the moat , the straggling rose - bushes , everything out of order ,
这 浮萍 在 这 护城河 , 这 零散的 玫瑰 - 灌木丛 , 一切 出去 的 命令 ,
[ˈfrʌm; frəm][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈweðərkɑ:k] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [ˈtaʊərz] ,
from the broken weathercock on one of the gateway towers ,
从 这 破碎的 风向标 在 一 的 这 网关 塔楼 ,

从其中一座城门塔楼上破碎的风向标上，

[tu:; tə][ðə; ði][ˈskreɪpər][baɪ][ðə; ði][hæf] - [ɡlæs] [dɔ:r] [ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɑ:dræŋɡl] , [wɪt]
to the scraper by the half - glass door in one corner of the quadrangle , which
到 这 刮刀 经过 这 一半 - 玻璃 门 在 一 角落 的 这 四边形 , 哪个
[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,

到四合院一角半玻璃门旁的刮刀，它曾经是，

[ju:st] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈentrəns] !
used instead of the chief entrance !
用过的 反而 的 这 首席 入口 !

用作正门！

[aɪˈti:] [si:mz] [ˈnæt(ə)rəl][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [diˈkeɪd] [ˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə] [ʃʌt] [ʌp][hɪz; ɪz][hɔ:l] - [dɔ:r]
It seems natural to a man of decayed fortune to shut up his hall - door
它 似乎 自然的 到 一个 男人 的 腐烂的 财富 到 关闭 向上 他的 大厅 - 门

[ænd; ənd] [sni:k] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [baɪ][sʌm; səm] [əbˈskjʊɹ] [ˈpɔ:rtl] .
and sneak in and out of his habitation by some obscure portal .
和 潜行 在 和 出去 的 他的 居住地 经过 一些 朦胧 门户网站 .

对于一个家道中落的人来说，关上大厅的门，偷偷摸摸地从某个隐蔽的入口进出住所，似乎是理所当然的。

[naʊ] [ɔ:l][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ; [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ænˈti:k] [ˈprɪmnɪs] , [wɪt] [hæd; həd][noʊ] [teɪnt] [ʌv; əv]
Now all was changed ; a kind of antique primness , which had no taint of
现在 全部 曾是 已更改 ; 一个 种类 的 古董 呆滞 , 哪个 有 不 污点 的
[ˈka:kni] [ˈstɪfnəs] ,
cockney stiffness ,
伦敦东区口音 刚性 ,

现在一切都变了；一种古朴的矜持，丝毫没有伦敦东区人的僵硬。

[pə'veɪdɪd] [ðə; ði] [si:n] .
pervaded the scene .
弥漫 这 场景 .

弥漫了整个场景。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə] [si:] [sɜ:r] ['tɒməs] [mɔ:r] [ɔ:r] [bɔ:rd] ['beɪkən] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm]
One might have expected to see Sir Thomas More or Lord Bacon emerge from
— 可能 有 预期的 到 看 先生 托马斯 更多的 或者 主 熏肉 出现 从
[ðə; ði] ['mæsɪv] ['gɑ:θɪk] [pɔ:rtʃ] ,
the massive gothic porch ,
这 大量的 哥特 门廊 ,

人们或许会期待看到托马斯·莫尔爵士或培根勋爵从巨大的哥特式门廊中走出来。

[ænd; ənd][stroʊl][wɪð; wɪθ] [sləʊ] [step][ænd; ənd] ['medɪteɪtɪv] ['æspekt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [stoʊn] [sʌn] - ['daɪəl]
and stroll with slow step and meditative aspect towards the stone sun - dial
和 漫步 和 慢的 步 和 冥想 方面 向 这 石头 太阳 - 拨号
[ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] [skweɪ] [roʊz] - ['gɑ:rdn] .
that stood in the centre of that square rose - garden .
那 站立 在 这 中心 的 那 正方形 玫瑰 - 花园 .

然后迈着缓慢的步伐，带着沉思的神情，走向矗立在方形玫瑰园中央的石制日晷。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dʌblət] [ænd; ənd][hoʊz] .
The whole place had an air of doublet and hose .
这 所有的 地方 有 一个 空气 的 双联体 和 软管 .

整个地方都弥漫着一种紧身衣和长筒袜的气息。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['oʊldər][tu;; tə] [klə'rɪsə] [ðæn; ðən] [wen] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:][læst] — ['oʊldər]
It seemed older to Clarissa than when she had seen it last — older
它 似乎 老 到 克拉丽莎 比 什么时候 她 有 已见 它 最后的 — 老
[ænd; ənd] [jet] [njuər] ,
and yet newer ,
和 然而 较新的 ,

克拉丽莎觉得它比她上次见到它时更旧了——既旧又新。

[laɪk][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['bjʊ:ti] , [rɪ'stɔ:rd] , ['æftər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] ,
like the palace of the Sleeping Beauty , restored , after a century of decay ,
喜欢 这 宫殿 的 这 睡眠 美丽 , 恢复 , 后 一个 世纪 的 衰变 ,
就像睡美人宫殿在经历了百年的衰败后被修复一样，

[tu;; tə][ɔ:l] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)] ['grændʒər] .
to all its original grandeur .
到 全部它是 原来的 宏伟 .

恢复了它原有的辉煌。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌndər][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [stʊd] ['oʊpən] ;
The door under the porch stood open ;
这 门 在下面 这 门廊 站立 打开 ;

门廊下的门敞开着；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [men] [ɪn][ə; eɪ]['soʊbər] ['lɪvəri] ['wertɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] —
but there were a couple of men in a sober livery waiting in the hall —
但 那里 是 一个 夫妻 的 男人 在 一个 清醒 涂装 等待 在 这 大厅 —
['fɒtmən] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [riəd] [ɪn] [ðoʊz] ['jɔ:kʃə] [waɪldz] — [men][wɪð; wɪθ] ['paʊdərd]
footmen who had never been reared in those Yorkshire wilds — men with powdered
侍从 WHO 有 绝不 到过 饲养 在 那些 约克郡 荒野 — 男人 和 粉末状
[her] ,
hair ,
头发 ,

但大厅里却有两个身着朴素制服的男人在等候——他们是从未在约克郡荒野长大的侍从——头发上扑着粉的男人。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [ˈɡroʊvnər] - [ˈskwɜːr] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] .

and the stamp of Grosvenor - square upon them .
和 这 邮票 的 格罗夫纳 - 正方形 之上 他们 :

上面还有格罗夫纳广场的印记。

[ðoʊz] [fluː] [tuː; tə][ˈoʊpən] [ˈɪnər] [dɔːz] ,

Those flew to open inner doors ,
那些 飞翔 到 打开 内 门 ,

它们飞去打开内门，

[ænd; ʌnd] [kləˈrɪsə] [brɪˈɡæən][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [tuː; tə][brɪˈhoʊld][ðə; ði] [nuː] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænj(ə)n] .

and Clarissa began with wonder to behold the new glories of the mansion .
和 克拉丽莎 开始 和 想知道 到 看哪 这 新的 荣耀 的 这 大厦 :

克拉丽莎惊叹于这座豪宅焕然一新的辉煌。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər][ɪn] [ˈsaɪləns] [θruː] [ˈdaɪnɪŋ][ænd; ʌnd] [ˈbɪljərd] - [ruːmz; rɒmz] , [səˈluːn]

She followed Mr . Granger in silence through dining and billiard - rooms , saloon
她 随后 先生 : 格兰杰 在 沉默 通过 用餐 和 台球 - 房间 , 酒吧

[ænd; ʌnd] [ˈpɪktʃər] - [ˈɡæləri] , [ˈbuːdwɑːr][ænd; ʌnd][ˈmjuːzɪk] - [ruːm] ,

and picture - gallery , boudoir and music - room ,
和 图片 - 画廊 , 闺房 和 音乐 - 房间 ,

她默默地跟在格兰杰先生身后，穿过餐厅、台球室、酒吧、画廊、闺房和音乐室。

[ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [wɪθ] [ðə; ði] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] [er] , [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ɡreɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] [eɪdʒ] ,

in all of which the Elizabethan air , the solemn grace of a departed age ,
在 全部 的 哪个 这 伊丽莎白时代 空气 , 这 庄严 优雅 的 一个 已离开 年龄 ,

这一切都带有伊丽莎白时代的气息，散发着逝去时代的庄严优雅。

[hæd; həd] [bɪn] [meɪnˈteɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ɑːrt] .

had been maintained with a marvellous art .
有 到过 维持 和 一个 奇妙 艺术 :

一直以来都以精湛的技艺维护着。

[ˈmʌni] [kæn; kən][duː][soʊ] [mʌtʃ] ; [əˈbʌv] [ɔːl] ,

Money can do so much ; above all ,
钱 能 做 所以 很多 ; 多于 全部 ,

金钱能做很多事；最重要的是，

[wer] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][noʊ] [ˈbɪɡətɪd] [brɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst] [ɔːr][kəˈpæsəti] ,

where a man has no bigoted belief in his own taste or capacity ,
在哪里 一个 男人 有 不 偏执的 信仰 在 他的 自己的 品尝 或者 容量 ,

如果一个人对自己品味或能力没有偏见，

[ænd; ʌnd] [wɪl] [pʊt][hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈɑːrtɪsts] .

and will put his trust in the intelligence of professional artists .
和 将要 放 他的 相信 在 这 智力 的 专业的 艺术家 :

他会信任专业艺术家的智慧。

[ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] .

Daniel Granger had done this .
丹尼尔 格兰杰 有 完毕 这 :

丹尼尔·格兰杰做了这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈɑːrkɪtekt] , " [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ]

He had said to an accomplished architect , " I give you the house of my
他 有 说 到 一个 完成 建筑师 , " 我 给 你 这 房子 的 我的

[tʃɔɪs] ;

choice ;
选择 ;

他曾对一位技艺精湛的建筑师说：“我把我选择的房子送给你；

[meɪk] [aɪˈtiː] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [beɪst] [deɪz] .
make it what it was in its best days .
制作 它 什么 它 曾是 在 它是最好的 天 .

让它恢复到鼎盛时期的辉煌。

[ɪmˈpruːv] [werˈevər] [juː; jə][kæn; kən] , [bʌt; bət][ˈɔːltər][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ; [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl]
Improve wherever you can , but alter as little as possible ; and , above all
提升 无论 你 能 , 但 改变 作为 小的 作为 可能的 ; 和 , 多于 全部
 , [noʊ] [ˈmɒdənaɪz] .
, no modernising .
 , 不 现代化 .

尽可能地改进，但尽量少做改动；最重要的是，不要进行现代化改造。

" [emˈpəʊəd] [baɪ] [ðɪs] [kɑːrt] [ˈblɑːnʃ] ,
" **Empowered by this carte blanche** ,
" 赋权 经过 这 卡片 布兰奇 ,

“在这份全权委托下，

[ðə; ði] [ˈɑːrkiˌtekt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz][soʊl] [tuː; tə] [driːmz] [ʌv; əv][mediˈiːvl; ,miːdˈiːvl] [ˈsplendər] [ænd; ənd]
the architect had given his soul to dreams of mediaeval splendour and
这 建筑师 有 给定 他的 灵魂 到 梦境 的 中世纪 辉煌 和
[hæd; həd] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] ,
had produced a place which ,
有 生产 一个 地方 哪个 ,

这位建筑师将他的灵魂倾注于对中世纪辉煌的梦想，并创造了这样一个地方：

[ɪn][ɪts] [wei] , [wʌz; wəz] [ˈfɔːltləs] .
in its way , was faultless .
在 它是 方式 , 曾是 完美无瑕 .

从某种意义上说，它是完美无瑕的。

[noʊ] [ˈmætər] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kaːvd] - [oʊk] [ˈfɜːrniʃtʃər] [wʌz; wəz] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtʃɪz(ə)]
No matter that some of the carved - oak furniture was fresh from the chisel
不 事情 那 一些 的 这 雕刻 - 橡木 家具 曾是 新鲜的 从 这 凿
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrvər] ,
of the carver ,
的 这 雕刻家 ,

尽管有些橡木雕家具是刚从雕刻师手中出来的，

[waɪl] [ˈʌðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [spɔɪl] [ʌv; əv][oʊld] [ˈbeldʒən] [tʃɜːrtʃɪz] ;
while other things were the spoil of old Belgian churches ;
尽管 其他 事物 是 这 剧透 的 老的 比利时人 教堂 ;

其他物品则是比利时古老教堂的战利品；

[ðæt] [ðə; ði] [ˈtæpəstri] [ɪn][wʌn] [səˈluːn] [wʌz; wəz][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ɪts] [drɪˈzainər] ,
that the tapestry in one saloon was as old as the days of its designer ,
那 这 挂毯 在 一 酒吧 曾是 作为 老的 作为 这 天 的 它是 设计师 ,
[ˈbuːʃə, ˈbaʊtʃɜː, ˈbɒtʃɜː] ,
Boucher ,
布歇 ,

其中一间沙龙里的挂毯和它的设计师布歇的时代一样古老。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] [meɪd] [ɑːn] [ˈpɜːrɪəs] [fɜːr; fər][ˈɑːdən] [kɔːrt] [æt; ət][ðə; ði]
and that in the adjoining chamber made on purpose for Arden Court at the
和 那 在 这 相邻的 房间 制成 在 目的 为了 阿登 法庭 在 这
[ˈɡɑːbəlnz] [ˌmænjəˈfæktəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɪriəl] [ˈmædʒəsti] [nəˈpəʊliən] [ˌɑːrˈɑːrɪ] .
Gobelins manufactory of his Imperial Majesty Napoleon III .
戈布兰 工厂 的 他的 帝国 威严 拿破仑 三、 .

还有隔壁房间，是拿破仑三世陛下在戈布兰织造厂专门为阿登宫廷建造的。

[ˈnɒʊ] [ˈmætər] [ðæt] [ðə; ði] [ɡɪlt] - [ˈleðər] [ˈhæŋɡɪŋz] [ɪn] [wʌn] [ru:m] [hæd; həd] [hʌŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn]
No matter that the gilt - leather hangings in one room had hung there in the reign
不 事情 那 这 镀金 - 皮革 绞刑 在 一 房间 有 悬挂 那里 在 这 在位
[ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [aɪ] . ,
of Charles I .
的 查尔斯 我 . ,

即便其中一个房间里的镀金皮革挂毯是查理一世统治时期就挂在那里的，也无关紧要。

[waɪl] [ðoʊz] [ɪn] [əˈnʌðər] [wɜ:r; wər] [səˈplaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [west] - [end] [ʌpˈhoʊlstərər] .
while those in another were supplied by a West - end upholsterer .
尽管 那些 在 其他 是 供应 经过 一个 西方 - 结尾 室内装潢师 .

而另一处家具则是由西区的一位室内装潢师提供的。

[ˈpɜ:rɪfɪkt] [teɪst] [hæd; həd] [ˈhɑ:mənaɪz] [ˈevri] [ˈdi:teɪl] ;
Perfect taste had harmonised every detail ;
完美的 品尝 有 协调 每一个 细节 ;

完美的品味使每个细节都和谐统一；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfʊtstu:l] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈkɜ:rt(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn]
there was not so much as a footstool or a curtain that could have been
那里 曾是 不是 所以 很多 作为 一个 脚凳 或者 一个 窗帘 那 可以 有 到过
[kɔ:ld] [æn; ən] [əˈhækrənɪzəm] .
called an anachronism .
称为 一个 时代错置 .

屋里连个脚凳或窗帘都没有，完全称不上是时代错置的物件。

[kləˈrɪsə] [lʊkt] [æt; ət] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈsʌmwer]
Clarissa looked at all these things with a strange sense of wandering somewhere
克拉丽莎 看起来 在 全部 这些 事物 和 一个 奇怪的 感觉 的 漫游 某处
[ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
in a dream .
在 一个 梦 .

克拉丽莎看着这一切，心中涌起一种奇特的、仿佛置身梦境般的感觉。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɜ:r; hər] [oʊld] [hoʊm] .
It was , and yet was not her old home .
它 曾是 , 和 然而 曾是 不是 她 老的 家 .

那是她的故居，但又不是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第13/32页

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] .
There was nothing incongruous .
那里 曾是 没有什么 不协调 .

没有任何不协调之处。

[ðə; ði] [pleɪs] [ˈskersli] [siːmd] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɔːltərd] .
The place scarcely seemed new to her , though everything was altered .
这 地方 几乎 似乎 新的 到 她 , 尽管 一切 曾是 已修改 .

虽然一切都变了, 但对她来说, 这个地方几乎没什么陌生感。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːlweɪz] .
It was only as it ought to have been always .
它 曾是 仅有的 作为 它 应该 到 有 到过 总是 .

一切都如它本该有的样子。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ber] [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] [ˈskænti] [ˈæbi] [ˈfɜːrniʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɔːrdʒən] [ˈɪrə]
She remembered the bare rooms , the scanty shabby furniture of the Georgian era
她 记得 这 裸 房间 , 这 稀少 破旧 家具 的 这 格鲁吉亚 时代
,
.
,

她记得那些空荡荡的房间, 还有乔治时代简陋破旧的家具。

[ðə; ði] [ˈpætʃɪz] [ænd; ənd] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ˈfeɪdɪd] [ˈsplendər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
the patches and glimpses of faded splendour here and there ,
这 补丁 和 惊鸿一瞥 的 褪色 辉煌 这里 和 那里 ,
.
这里那里零星散落着褪色的辉煌,

[ðə; ði][bəːnd] - [striːt] [ˈprɪtɪnəs] [ænd; ənd] [ˈfrɪpəriːz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [ˈbuːdwaːr] , [wɪtʃ] ,
the Bond - street prettinesses and fripperies in her mother's boudoir , which ,
这 纽带 - 街道 美丽 和 花里胡哨的东西 在 她 母亲的 闺房 , 哪个 ,
[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ˈɡɜːrlhʊd] ,
even in her early girlhood ,
甚至 在 她 早期的 少女时代 ,

她母亲闺房里那些邦德街式的精致小玩意儿和华而不实的装饰品, 即使在她少女时代早期,

[hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈtɔːdri] [ænd; ənd][rəˈkoʊkoʊ] , [ðə; ði][oʊld] [ˈpɪktʃərz] [ˈrʊtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈtɑːnɪʃt]
had grown tawdry and rococo , the old pictures rotting in their tarnished
有 生长 庸俗的 和 洛可可 , 这 老的 图片 腐烂 在 他们的 失去光泽
[freɪmz] ;
frames ;
框架 ;

那些老照片变得俗艳而洛可可式, 在褪色的画框里腐烂了;

[ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsɔːrɪdɪd] [ər] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
everything with that sordid air of poverty and decay upon it .
一切 和 那 肮脏的 空气 的 贫困 和 衰变 之上 它 .

一切都笼罩着贫困和衰败的污秽气息。

" [wel] , [mɪs] [ˈlʌvəl] , " [ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər] [sed] [æt; ət][ləst] ,
" Well , Miss Lovel , " Daniel Granger said at last ,
" 出色地 , 错过 洛弗尔 , " 丹尼尔 格兰杰 说 在 最后的 ,

“好吧, 洛弗尔小姐,”丹尼尔·格兰杰最后说道。

[wen] [ðei] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃi:f] [ru:mz; rɒmz][ɔ:lmoʊst][ɪn] ['saɪləns] ,
when they had gone through all the chief rooms almost in silence ,
什么时候 他们 有 已消失 通过 全部 这 首席 房间 几乎 在 沉默 ,
当他们几乎默默地走遍所有主要房间后,

" [du:][ju:; jə] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ? "
"**do you approve of what has been done ?** "
" 做 你 批准 的 什么 有 到过 完毕 ? "
你赞同已经采取的行动吗?

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , " [klə'rɪsə] ['ænsər] , " [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [breɪks]
"**It is beautiful , Clarissa answered , most beautiful ; but — but it breaks**
" 它 是 美丽的 , " 克拉丽莎 回答 , " 最多 美丽的 ; 但 — 但 它 休息
[maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .
my heart to see it .
我的 心 到 看 它 .
“它很美,”克拉丽莎回答说, “非常美; 但是——但是看到它让我心碎。”

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sʌmhaʊ] .
"**The words were wrung from her somehow** .
" 这 字 是 拧干 从 她 不知何故 .
“这些话不知从哪里被逼出来的。”

[ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [aɪ 'ti:] [si:md] [laɪk][ðə; ði] ['beɪsɪst]
In the next moment she was ashamed of them — it seemed like the basest
在 这 下一个 片刻 她 曾是 羞愧 的 他们 — 它 似乎 喜欢 这 最底层
[envi] .
envy .
嫉妒 .

下一刻, 她又为他们感到羞耻——这似乎是最卑劣的嫉妒。
" [oʊ] , [preɪ] , [preɪ] [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [em 'i:] [mi:n] [ɔ:r] [kən'temptəbl] , ['mɪstər] . ['greɪndʒər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;
"**O , pray , pray do not think me mean or contemptible , Mr . Granger , she said ;**
" 哦 , 祈祷 , 祈祷 做 不是 思考 我 意思是 或者 可鄙 , 先生 . 格兰杰 , " 她 说 ;
“哦, 格兰杰先生, 请您千万不要认为我卑鄙或可鄙,”她说;

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [aɪ] ['envi] [ju:; jə][jər; jər] [haʊs] , ['oʊnli][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [hoʊm] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
"**it is not that I envy you your house , only it was my home so long** ,
" 它 是 不是 那 我 嫉妒 你 你的 房子 , 仅有的 它 曾是 我的 家 所以 长的 ,
“我并非羡慕你的房子, 只是那曾是我家, 而且待了那么久。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ɪts] [nɪ'glekt] [soʊ] ['ki:nli] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ,
and I always felt its neglect so keenly ; and to see it now so beautiful ,
和 我 总是 毛毡 它是 忽视 所以 敏锐地 ; 和 到 看 它 现在 所以 美丽的 ,
我一直都深切地感受到它被忽视的程度; 而现在看到它如此美丽,

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['oʊnli] ['pɪktəd] [aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [dri:mz] — [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðem; ðəm][aɪ]
as I could have only pictured it in my dreams — and even in them I
作为 我 可以 有 仅有的 如图所示 它 在 我的 梦境 — 和 甚至 在 他们 我
[kʊd; kəd][nɑ:t] ['fænsɪ] [aɪ 'ti:][soʊ] ['pɜ:rfɪkt] . "
could not fancy it so perfect . "
可以 不是 想要 它 所以 完美的 . "
我只能在梦中想象它——即使在梦里, 我也无法想象它如此完美。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][jər; jər] [hoʊm] [ə'gen] , [klə'rɪsə] , [ɪf] [ju:; jə] [ker] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][soʊ] ,
"**It may be your home again , Clarissa , if you care to make it so** ,
" 它 可能 是 你的 家 再次 , 克拉丽莎 , 如果 你 关心 到 制作 它 所以 ,
“克拉丽莎, 如果你愿意, 这里可以再次成为你的家。”

" [sed] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] , ['kʌmɪŋ] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

" **said Mr . Granger , coming very close to her , and with a sudden**

" 说 先生 . 格兰杰 , 未来 非常 关闭 到 她 , 和 和 一个 突然

['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

passion in his voice .

热情 在 他的 嗓音 .

“格兰杰先生说着，凑得很近她，语气中突然充满了激情。”

" [aɪ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [wen] [aɪ] [plænd] [ðɪs] [pleɪs] [ðæt][aɪ 'tiː] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [siːm] ['wɜːrθləs] [tuː; tə]

" **I little thought when I planned this place that it would one day seem worthless to**

" 我 小的 想法 什么时候 我 计划 这 地方 那 它 会 一 天 似乎 毫无价值 到

[em 'iː] [wɪ'ðəʊt] [wʌn] ['lʌvli] ['mɪstrəs] .

me without one lovely mistress .

我 没有 一 迷人的 情妇 .

“我当初规划这个地方的时候，万万没想到有一天，如果没有一位可爱的女主人，它对我来说会变得毫无价值。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl] [jɔːrɪz] , [klə'ɾɪsə] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌ; əv][ɪts] ['mæstər]

It is all yours , Clarissa , if you will have it — and the heart of its master

它 是 全部 你的 , 克拉丽莎 , 如果 你 将要 有 它 — 和 这 心 的 它是 掌握

,

,

,

克拉丽莎，如果你愿意，这一切都是你的——还有它主人的心。

[huː] ['nevər] [θɔːt] [ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [fiːl] [wʌt] [hiː; hi] [fiːlz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

who never thought that it was in his nature to feel what he feels for you .

WHO 绝不 想法 那 它 曾是 在 他的 自然 到 感觉 什么 他 感觉 为了 你 .

他从未想过自己会对你产生这样的感情。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fræŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['tremblɪŋ]

" **He tried to take her hand ; but she shrank away from him , trembling**

" 他 尝试 到 拿 她 手 ; 但 她 缩小 离开 从 他 , 发抖

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

a little ,

一个 小的 ,

他试图握住她的手；但她却畏缩地躲开了，微微颤抖着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and with a frightened look in her face .

和 和 一个 害怕 看 在 她 脸 .

她脸上带着惊恐的神色。

" ['mɪstər] . ['greɪndʒər] , [oʊ] , [preɪ] , [preɪ] [dəʊnt] — — "

" **Mr . Granger , O , pray , pray don't — — "**

" 先生 . 格兰杰 , 哦 , 祈祷 , 祈祷 不 — — "

“格兰杰先生，哦，求求你，千万别——”

" [fɔːr; fər] ['gɔːdz] [seɪk] [dəʊnt] [tel] [em 'iː] [ðæt] [ðɪs] [siːmz] [prɪ'pɑːstərəs] [ɔːr] ['hɜːtfl] [tuː; tə][juː; jʊ] —

" **For God's sake don't tell me that this seems preposterous or hateful to you —**

" 为了 神的 清酒 不 告诉 我 那 这 似乎 荒谬 或者 可恶 到 你 —

[ðæt] [juː; jʊ] ['kænaːt] ['væljuː][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['faːðər] .

that you cannot value the love of a man old enough to be your father .

那 你 不能 价值 这 爱 的 一个 男人 老的 足够的 到 是 你的 父亲 .

“看在上帝的份上，别告诉我这在你看来是荒谬的或可恨的——你无法珍惜一个年纪足以做你父亲的男人的爱。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][maɪ] ['kærəktər] [tuː; tə]

You do not know what it is for a man of my age and my character to

你 做 不是 知道 什么 它 是 为了 一个 男人 的 我的 年龄 和 我的 特点 到

[lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

love for the first time .

爱 为了 这 第一的 时间 .

你不知道像我这样年纪和性格的男人第一次坠入爱河是什么感觉。

[aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [laɪf] [hɑ:rt] - [hoʊl] , [klə'risə] , [tɪl] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] .
I had gone through life heart - whole , Clarissa , till I saw you .
我 有 已消失 通过 生活 心 - 所有的 , 克拉丽莎 , 直到 我 锯 你 .

克拉丽莎, 直到遇见你, 我的人生才变得完整。

[br'twi:n] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][em 'i:][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['laɪkɪŋ] .
Between my wife and me there was never more than liking .
之间 我的 妻子 和 我 那里 曾是 绝不 更多的 比 喜欢 .

我和妻子之间从来没有超越喜欢的感情。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'spektɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][wi:; wi][gɑ:t][ɑ:n] ['veri] [wel] [tə'geðər] .
She was a good woman , and I respected her , and we got on very well together .
她 曾是 一个 好的 女士 , 和 我 受人尊敬 她 , 和 我们 得到 在 非常 出色地 一起 .

她是个好女人, 我很尊敬她, 我们相处得很好。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[klə'risə] , [tel] [em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [hoʊp] .
Clarissa , tell me that there is some hope .
克拉丽莎 , 告诉 我 那 那里 是 一些 希望 .

克拉丽莎, 告诉我还有希望。

[aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv]['spʊkən][soʊ] [su:n] ;
I ought not to have spoken so soon ;
我 应该 不是 到 有 说 所以 很快 ;

我不应该那么快说话;

[aɪ] ['nevər] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜ:rdz] [keɪm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][em 'i:] .
I never meant to be such a fool — but the words came in spite of me .
我 绝不 意思是 到 是 这样的 一个 傻子 — 但 这 字 来了 在 尽管如此 的 我 .

我本不想做个傻瓜——但那些话却不由自主地脱口而出。

[oʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [dəʊnt] [krʌʃ] [em 'i:][wið; wɪθ][ə; eɪ] [pɔɪnt] - [blæŋk][rɪ'fju:z(ə)] .
O , my dearest , don't crush me with a point - blank refusal .
哦 , 我的 亲爱的 , 不 压碎 我 和 一个 观点 - 空白的 拒绝 .

哦, 我最亲爱的, 请不要用断然拒绝让我伤心欲绝。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [mʌst; məst] [si:m] [streɪndʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I know that all this must seem strange to you .
我 知道 那 全部 这 必须 似乎 奇怪的 到 你 .

我知道这一切对你来说一定很奇怪。

[let] [aɪ 'ti:] [pæs] .
Let it pass .
让 它 经过 .

就让它过去吧。

[θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tɪl] [ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] ['betər] — [tɪl] [ju:; jʊ][faɪnd]
Think no more of anything I have said till you know me better — till you find
思考 不 更多的 的 任何事物 我 有 说 直到 你 知道 我 更好的 — 直到 你 寻找

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] .
my love is worth having .
我的 爱 是 值得 拥有 .

在你更了解我之前, 在你发现我的爱值得拥有之前, 不要再想我说过的任何话。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðæt] [fɜ:rst] [ˌæftər'nu:n] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][æt; ət] [heɪl] .
I believe I fell in love with you that first afternoon in the library at Hale .
我 相信 我 跌倒 在 爱 和 你 那 第一的 下午 在 这 图书馆 在 黑尔 .
我相信，在黑尔图书馆的第一个下午，我就爱上了你。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔ:rθ] [jʊr; jər] [feɪs] ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:] — [laɪk] [sʌm; səm] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['pɪktʃər] — [ðə; ði]
From that time forth your face haunted me — like some beautiful picture — the
从 那 时间 前进 你的 脸 闹鬼的 我 — 喜欢 一些 美丽的 图片 — 这
[ˈlʌvliɪst] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [si:n] ,
loveliest thing I had ever seen ,
最可爱的 事物 我 有 曾经 已见 ,
从那以后，你的脸庞就一直萦绕在我心头——就像一幅美丽的画作——是我见过的最美的事物。

[klə'ɾɪsə] . "
Clarissa . "
克拉丽莎 . "
克拉丽莎。

" [aɪ] ['kæna:t] ['ænsər] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['greɪndʒər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] ;
" **I cannot answer you , Mr . Granger , " she said in a broken voice ;**
" 我 不能 回答 你 , 先生 . 格兰杰 , " 她 说 在 一个 破碎的 嗓音 ;
“我无法回答你，格兰杰先生，”她哽咽着说；

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [[ɑ:kt] [ænd; ænd] [sər'praɪzd] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌt] , [aɪ] — — "
" **you have shocked and surprised me so much , I — —** "
" 你 有 震惊 和 惊讶 我 所以 很多 , 我 — — "
“你让我太震惊、太惊讶了，我——”

" [[ɑ:kt] [ænd; ænd] [sər'praɪzd] [ju:; jʊ] !
" **Shocked and surprised you !**
" 震惊 和 惊讶 你 !
让你感到震惊和意外！

[ðæt] [si:mz] [hɑ:rd] .
That seems hard .
那 似乎 难的 .
那似乎很难。

" [ɪn] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][aɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər]
" **In that very moment it flashed upon her that this was what her father**
" 在 那 非常 片刻 它 闪光灯 之上 她 那 这 曾是 什么 她 父亲
[ænd; ænd] ['leɪdɪ] ['lɔ:rə] ['ɑ:rm,streŋ] [hæd; həd] [wɪft] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] .
and Lady Laura Armstrong had wished to bring about .
和 女士 劳拉 阿姆斯特朗 有 希望 到 带来 关于 .
“就在那一刻，她突然意识到，这正是她的父亲和劳拉·阿姆斯特朗夫人一直希望实现的。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][wɪn] [bæk] [ðə; ði][bɔ:st] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] — [wɪn] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði]
She was to win back the lost heritage of Arden Court — win it by the
她 曾是 到 赢 后退 这 丢失的 遗产 的 阿登 法庭 — 赢 它 经过 这
['sækrɪfais][ʌv; əv] ['evri] ['næt(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
sacrifice of every natural feeling of her heart ,
牺牲 的 每一个 自然的 感觉 的 她 心 ,
她要赢回阿登庄园失去的遗产——为此，她必须牺牲自己内心所有的自然情感。

[baɪ][ðə; ði]['bɑ:rtər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['veri] [self] .
by the barter of her very self .
经过 这 物物交换 的 她 非常 自己 .
以自身作为交换。

[haʊ] [mʌt] [mɔːr] [ˈmɪstər] : [ˈgreɪndʒər] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] — [fɔːr; fər] , [wʌns]
How much more Mr . Granger might have said there is no knowing — for , once
如何 很多 更多的 先生 : 格兰杰 可能 有 说 那里 是 不 会心 — 为了 , 一次
[ˈhævɪŋ] [ˈspʊkən] ,
having spoken ,
拥有 说 ,

格兰杰先生本可以再说些什么呢？我们无从知晓——因为一旦开口，

[ə; eɪ][mæn][ɪz][loʊθ][tuː; tə] [liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][æz; əz] [ðɪs] [ˌʌnɪɡˈzɔːstɪd] — [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm]
a man is loth to leave such a subject as this unexhausted — but there came
一个 男人 是 洛斯 到 离开 这样的 一个 主题 作为 这 未耗尽的 — 但 那里 来了
[tuː; tə] [kləˈrɪsəz] [rɪˈliːf] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [səʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪf] [sɪlk] [dres] ,
to Clarissa's relief the rustling sound of a stiff silk dress ,
到 克拉丽莎的 宽慰 这 沙沙声 声音 的 一个 僵硬的 丝绸 裙子 ,

男人不愿就此话题浅尝辄止——但克拉丽莎听到硬丝绸裙摆的沙沙声，顿时松了口气。

[əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] , [huː] [seɪld] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ][ˈvɪstə]
announcing the advent of Miss Granger , who sailed towards them through a vista
宣布 这 来临 的 错过 格兰杰 , WHO 航行 向 他们 通过 一个 景色
[ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [ruːmz; rʊmz] ,
of splendid rooms ,
的 灿烂 房间 ,

格兰杰小姐驾到，她穿过一片华丽的房间，向他们驶来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [er] [ðæt] [dɪd][nɑːt][ˈɑːrgjuː][ðə; ði] [ˈwɔːrməst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈwelkəm]
with a stately uncompromising air that did not argue the warmest possible welcome
和 一个 庄严 毫不妥协 空气 那 做过 不是 争论 这 最温暖 可能的 欢迎
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gest] .
for her guest .
为了 她 客人 .

她神态庄重而坚定，丝毫没有流露出对客人最热情的欢迎之情。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈevriwɛr] , [ˈpɑːpə] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][æn; ən] [əˈɡriːvd]
" **I have been hunting for you everywhere , papa ,** " **she said in an aggrieved**
" 我 有 到过 打猎 为了 你 到处 , 爸爸 , " 她 说 在 一个 受委屈的
[toʊn] .
tone .
语气 .

“爸爸，我到处找你，”她委屈地说。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [mɪs] [ˈlʌvəl] ?
" **Where have you been hiding Miss Lovel ?**
" 在哪里 有 你 到过 隐藏 错过 洛弗尔 ?

“洛弗尔小姐，你都躲到哪里去了？ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [kləˈrɪsə] [ɪn][ðə; ði]
" **And then she held out her hand and shook hands with Clarissa in the**
" 和 然后 她 握住 出去 她 手 和 摇晃 双手 和 克拉丽莎 在 这
[ˈkəʊldəst] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ðæt]
coldest manner in which it was possible for a human being to perform that
最冷 方式 在 哪个 它 曾是 可能的 为了 一个 人类 存在 到 履行 那
[ˈserəmoʊni] .
ceremony .
仪式 .

“然后她伸出手，以人类所能做到的最冷漠的方式与克拉丽莎握手。”

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ˈwɑːtʃfl] [səˈspɪʃəs] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ]
She looked at her father with watchful suspicious eyes as he walked away
她 看起来 在 她 父亲 和 警惕 可疑的 眼睛 作为 他 步行 离开
[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] ,
to one of the windows ,
到 一 的 这 视窗 ,
她用警惕而怀疑的目光看着父亲走向其中一扇窗户。

[nɑːt] [ˈkerɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
not caring that his daughter should see his face just at that moment .
不是 关怀 那 他的 女儿 应该 看 他的 脸 只是 在 那 片刻 .
他丝毫不在意女儿在那一刻看到他的表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈeɪdəntli] , [səˈfaɪə] [θɔːt] , — [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪˈtiː] [kənˈsɜːrnd]
There was something , evidently , Sophia thought , — something which it concerned
那里 曾是 某物 , 显然 , 索菲亚 想法 , — 某物 哪个 它 担心的
[hɜːr; həɹ][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] .
her to discover .
她 到 发现 .
索菲娅心想，显然有什么事发生了——一些她很想发现的事。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈeks] .
CHAPTER XX :
章 xx :
第二十章

[ˈmɑːd(ə)l] [ˈvɪlɪdʒɜːz] .
MODEL VILLAGERS :
模型 村民们 :
模范村民。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ˈlʌntʃən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənderi] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] — [ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [əˈpɑːrtmənt]
They went to luncheon in a secondary dining room — a comfortable apartment
他们 去 到 午餐 在 一个 次要 用餐 房间 — 一个 舒服的 公寓
,
:
,
他们去另一间舒适的公寓餐厅吃午饭。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [ˈplezntli] [fɔːr; fər][ɔːl] [smɔːl] [ˈgæðərɪŋz] ,
which served pleasantly for all small gatherings ,
哪个 服务 愉快 为了 全部 小的 聚会 ,
它非常适合各种小型聚会，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [ˈsoʊ(ə)l] [er] [soʊ][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] - [ˈtʃeɪmbər] — [ə; eɪ]
and had that social air so impossible in a stately banqueting - chamber — a
和 有 那 社会的 空气 所以 不可能的 在 一个 庄严 宴会 - 房间 — 一个
[ˈpɜːrfɪkt] [dʒem][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] ,
perfect gem of a room ,
完美的 宝石 的 一个 房间 ,
它拥有在庄严的宴会厅里不可能出现的那种社交氛围——真是一个完美的房间。

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɡɪlt] [ˈleðər] ,
hung with gilt leather ,
悬挂 和 镀金 皮革 ,
挂着镀金皮革，

[rɪˈliːvd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈebəni] .
relieved here and there by a choice picture in a frame of gold and ebony .
松了口气 这里 和 那里 经过 一个 选择 图片 在 一个 框架 的 金子 和 乌木 :
不时可见一幅装裱在金框和乌木框中的精美画作，令人眼前一亮。

[ˈhɪr] [ðə; ði] [ˈdreɪpəriːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk][ˈkrɪmz(ə)n] [kʌt] [ˈvelvɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn]
Here the draperies were of a dark crimson cut velvet , which the sunshine
这里 这 窗帘 是 的 一个 黑暗的 赤红 切 天鹅绒 , 哪个 这 阳光
[ˈbraɪtnd] [ˈɪntuː][ˈruːbi] .
brightened into ruby .
明亮 进入 红宝石 :

这里的帷幔是深红色剪绒面料，在阳光的照射下变成了宝石红色。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɔrnəmənts] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈmætʃləs] [vəˈniːʃn] [ʒɪrəndəʊlz] [ɑːn]
The only ornaments in this room were a pair of matchless Venetian girandoles on
这 仅有的 装饰品 在 这 房间 是 一个 一对 的 无比 威尼斯 吉兰多勒斯 在
[ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] ,
the mantelpiece ,
这 壁炉架 ,

房间里唯一的装饰品是壁炉架上一对无与伦比的威尼斯烛台。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɑːnstər] [pəˈliːsi] [dɪʃ] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪˈlæbəreɪt] [ɪn] [dɪˈzaɪn] [æz; əz][ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv]
and a monster Palissy dish , almost as elaborate in design as the shield of
和 一个 怪物 帕利西 盘子 , 几乎 作为 精心制作的 在 设计 作为 这 盾 的
[əˈkɪliːz] ,
Achilles ,
阿喀琉斯 ,

还有一件巨大的帕利西菜肴，其设计几乎和阿喀琉斯的盾牌一样精美。

[ɑːn][ðə; ði][ˈoʊkən] [bəˈfeɪ] .
on the oaken buffet .
在 这 橡木 自助餐 :

在橡木餐具柜上。

[ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒiːniəl][rɪˈpæst] ; [mɪs] [ˈgreɪndʒər] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt]
The luncheon was not a very genial repast ; Miss Granger maintained a polite
这 午餐 曾是 不是 一个 非常 和蔼可亲 餐饮 ; 错过 格兰杰 维持 一个 有礼貌的
[ˈsʌlkinəs] ;
sulkiness ;
闷闷不乐 ;

午餐气氛并不融洽；格兰杰小姐始终保持着礼貌的闷闷不乐；

[kləˈrɪsə] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ædʒɪˈteɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒərz][moʊst]
Clarissa had not yet recovered from the agitation which Mr . Granger's most
克拉丽莎 有 不是 然而 恢复 从 这 搅动 哪个 先生 : 格兰杰的 最多
[ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈvəʊəl] [hæd; həd] [ɔˈkeɪʒənd] ;
unexpected avowal had occasioned ;
意外 承认 有 引发 ;

克拉丽莎还没有从格兰杰先生那出乎意料的坦白所引起的激动中恢复过来；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [hɪmˈself] [felt] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ˈfeɪkən] ,
and even the strong man himself felt his nerves shaken ,
和 甚至 这 强的 男人 他自己 毛毡 他的 神经 摇晃 ,

就连大力士本人也感到神经紧张。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [dɪsədˈvæntɪdʒ] ,
and knew that he was at a disadvantage ,
和 知道 那 他 曾是 在 一个 劣势 ,

他知道自己处于劣势，

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [huː] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət]
between the daughter who suspected him and the woman who had all but
之间 这 女儿 WHO 怀疑 他 和 这 女士 WHO 有 全部 但
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪz; ɪz][hænd] .
refused his hand .
拒绝 他的 手 :

在怀疑他的女儿和几乎拒绝他求婚的女人之间。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [si:m] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,
He did his utmost to seem at his ease ,
他 做过 他的 极致 到 似乎 在 他的 舒适 ;
他竭力让自己看起来很放松自在。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪ'gaɪl] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkɔːrdʒəl] [ˈberɪŋ] ;
and to beguile his daughter into a more cordial bearing ;
和 到 欺骗 他的 女儿 进入 一个 更多的 亲切 轴承 ;
并哄骗女儿表现得更热情友好;

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glu:m] [ə'pɑːn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrti][ʌv; əv] [θri:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpælpəbli]
but there was a gloom upon that little party of three which was palpably
但 那里 曾是 一个 愁云 之上 那 小的 派对 的 三 哪个 曾是 明显地
[ə'presɪv] .
oppressive .
压迫性的 .
但是，笼罩着这三人小聚会的却是令人窒息的阴郁气氛。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ˈdɪzməl] [ˈɪnfluəns] .
It seemed in vain to struggle against the dismal influence .
它 似乎 在 徒劳 到 斗争 反对 这 惨淡 影响 .
试图对抗这种令人沮丧的影响似乎是徒劳的。

[ˈmɪstər] . [greɪndʒər] [felt] [rɪ'li:vɪd] [wen] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ,
Mr . Granger felt relieved when , just at the close of the meal ,
先生 . 格兰杰 毛毡 松了口气 什么时候 , 只是 在 这 关闭 的 这 一顿饭 ,
格兰杰先生在用餐即将结束时感到如释重负,

[hɪz; ɪz] [ˈbʌtlər] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] .
his butler announced that Mr . Tillott was in the drawing - room .
他的 管家 宣布 那 先生 . - 曾是 在 这 绘画 - 房间 .
他的管家宣布蒂洛特先生在客厅里。

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [ɪnə'fensɪv] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [haɪ] - [tʃɜːrtʃ] [ˈtendənsɪz] , [ðə; ði]
Mr . Tillott was a mild inoffensive young man of High - church tendencies , the
先生 . - 曾是 一个 温和的 无害的 年轻的 男人 的 高的 - 教会 倾向 , 这
[ˈkjʊrət] [ʌv; əv] [ˈɑːdən] .
curate of Arden .
策展 的 阿登 .
蒂洛特先生是一位温和无害的年轻人，具有高教会派倾向，是阿登的牧师。

" [aɪ] [æskt] - [tuː; tə][ɡoʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [skuːlz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðɪs] [æftər'nuːn] ,
" **I asked Tillott to go round the schools with us this afternoon** ,
" 我 问 - 到 去 圆形的 这 学校 和 我们 这 下午 ,
“我今天下午请蒂洛特和我们一起走访各所学校，

" [ˈmɪstər] . [greɪndʒər] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪn][æn; ən] [ɪk'splænətɔːri] [tuʊn] .
" **Mr . Granger said to his daughter in an explanatory tone** .
" 先生 . 格兰杰 说 到 他的 女儿 在 一个 解释性 语气 .
格兰杰先生用解释的语气对女儿说。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [hiː; hi] [teɪks] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ 'ti:] [wʊd]
" **I know what an interest he takes in the thing , and I thought it would**
" 我 知道 什么 一个 兴趣 他 需要 在 这 事物 , 和 我 想法 它 会
[biː; bi] [ˈplezəntə] . " **be pleasanter** . "
是 更令人愉悦 . "
“我知道他对这件事很感兴趣，我想这样会更愉快。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , [ˈpɑːpə] , " [mɪs] [ˈgreɪndʒər] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'plækəbl] [ˈstɪfnəs] ;
" **You are very kind , papa , Miss Granger replied , with implacable stiffness** ;
" 你 是 非常 种类 , 爸爸 , " 错过 格兰杰 回复 , 和 冷酷无情 刚性 ;
“爸爸，您真是太好了，”格兰杰小姐语气僵硬地回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [si:] [wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt][wið; wiθ]['mɪstər] . - , [ɔ:r][wið; wiθ][ju:; jʊ] ['i:ðər] .
" **but I really don't see what we want with Mr . Tillott , or with you either .**
" 但 我 真的 不 看 什么 我们 想 和 先生 : - , 或者 和 你 任何一个 :
"但我真的不明白我们想从蒂洛特先生那里得到什么, 也不明白我们想从你那里得到什么。"

[ðeəz; ðəz][na:t][ðə; ði] [li:st] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm][jɔr; jər]['ju:zuəl]
There's not the least reason that we should take you away from your usual
occupations ;
有 不是 这 至少 原因 那 我们 应该 拿 你 离开 从 你的 通常
[ɑ:kjə'peɪʃənz] ;
职业 ;

我们没有任何理由让你离开你平常的工作;
[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli][soʊ] ['bɪzi] [ʌv; əv][æn; ən] [æftər'nu:n] .
and you are generally so busy of an afternoon .
和 你 是 一般来说 所以 忙碌的 的 一个 下午 :
而且你下午通常都很忙。

[mɪs] ['lʌvəl] [ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] [si:] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [wi'ðəʊt] ['eni] ['eskɔ:rt]
Miss Level and I can see everything there is to be seen , without any escort
错过 洛弗尔 和 我 能 看 一切 那里 是 到 是 已见 , 没有 任何 护送
;
;
;
;

洛弗尔小姐和我无需任何陪同就能游览所有景点;
[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [kəm'pleɪn] [ðæt] [maɪ] [sku:lz] [bɔ:rd] [ju:; jʊ] . "
and I have always heard you complain that my schools bored you . "
和 我 有 总是 听到 你 抱怨 那 我的 学校 无聊的 你 : "
我一直听你抱怨我的学校让你觉得无聊。

" [wel] , [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['ræðər] [æn; ən]['oʊvərdəʊs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk]
" **Well , perhaps I may have had rather an overdose of the philanthropic**
" 出色地 , 也许 我 可能 有 有 相当 一个 过量 的 这 慈善
[ˌbɪznəs] [ə'keɪz(ə)nəli] , [maɪ] [dɪr] ,
business occasionally , my dear ,
商业 偶尔 , 我的 亲爱的 ,
"嗯, 亲爱的, 或许我偶尔在慈善事业上有点过度投入了。"

" ['ænsər] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hju:mər] [læf] .
" **answered Mr . Granger , with a good - humoured laugh .**
" 回答 先生 : 格兰杰 , 和 一个 好的 - 幽默 笑 :
"格兰杰先生笑着回答道, 语气轻松愉快。"

" [haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv][set][maɪ] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n] ['si:ɪŋ] [haʊ] [ɔ:l][jɔr; jər] [ɪmp'ru:vmənts] [ə'fekt] [mɪs]
" **However , I have set my heart upon seeing how all your improvements affect Miss**
" 然而 , 我 有 放 我的 心 之上 看到 如何 全部 你的 改进 影响 错过
[ˈlʌvəl] .
Level .
洛弗尔 :

"然而, 我非常想看看你们所有的改进措施会对洛弗尔小姐产生怎样的影响。"
[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prɪ'kju:lɪər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ju:; jʊ] [si:] ,
She has such a peculiar interest in the place , you see ,
她 有 这样的 一个 奇特 兴趣 在 这 地方 , 你 看 ,
你看, 她对那个地方有着非常特殊的兴趣。

[ænd; ʌnd][ɪz][soʊ][aɪ'dentɪfaɪd][wið; wiθ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
and is so identified with the people .
和 是 所以 已识别 和 这 人们 :
因此与人民紧密相连。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv] - .
I thought you'd be pleased to have Tillott .
我 想法 你会 是 高兴 到 有 - .

我想你会很高兴有蒂洛特在。

[ˈhi:z] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][ju:; jə]
He's really a good fellow , and you
他是 真的 一个 好的 同伴 , 和 你

他真是个好人，而且你

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] .
and he always seem to have so much to talk about .
和 他 总是 似乎 到 有 所以 很多 到 讲话 关于 - .

他似乎总是有很多话要说。

" [ɑ:n] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔ:l] [rɪˈpeə] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
" On this they all repaired to the drawing - room ,
" 在 这 他们 全部 已修复 到 这 绘画 - 房间 ,

于是他们都回到了客厅。

[wer] [ˈmɪstər] . - [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
where Mr . Tillott the curate was sitting at a table ,
在哪里 先生 : - 这 策展 曾是 坐着 在 一个 桌子 ,

当时，蒂洛特先生，那位牧师，正坐在桌旁。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [ˈsɔ:ltər] ,
turning over the leaves of an illuminated psalter ,
转弯 超过 这 树叶 的 一个 照明 诗篇 ,

翻阅一本彩绘诗篇集的书页，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɔ:ltəˈgeðər] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pəʊzd] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfəʊtəgræf]
and looking altogether as if he had just posed himself for a photograph
和 寻找 共 作为 如果 他 有 只是 摆拍 他自己 为了 一个 照片

.
:
.

他看起来就像刚刚拍完一张照片一样。

[tu:; tə] [ðɪs] [maɪld] [jʌŋ] [mæn] [mɪs] [ˈgreɪndʒər][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [kəmˈpeld] [tu:; tə][rɪˈlæks][ðə; ði]
To this mild young man Miss Granger was in a manner compelled to relax the
到 这 温和的 年轻的 男人 错过 格兰杰 曾是 在 一个 方式 被迫 到 放松 这

[ɔ:ˈsterəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪˈmi:nər] .
austerity of her demeanour .
紧缩政策 的 她 风度 .

格兰杰小姐似乎不得不放松自己严肃的举止，去接近这位温和的年轻男子。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈi:v(ə)n] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrɔ:sti] [wei] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
She even smiled in a frosty way as she shook hands with him ;
她 甚至 微笑 在 一个 霜冻 方式 作为 她 摇晃 双手 和 他 ;

她甚至在和他握手时都露出了冷漠的笑容；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [les] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] [hæd; həd] [aʊt] -
but she had no less a sense of the fact that her father had out -
但 她 有 不 较少的 一个 感觉 的 这 事实 那 她 父亲 有 出去 -

[məˈnu:və] [hɜ:r; hər] ,
manoeuvred her ,
操纵 她 ,

但她丝毫没有察觉到父亲在谋略上胜过她。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][tuː; tə] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kræftɪ] [dɪ'zain] [wɜr'baɪ] [hiː; hi]
and that this invitation to Mr . Tillott was a crafty design whereby he
和 那 这 邀请 到 先生 . - 曾 是 一 个 狡猾 设计 由此 他
[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [klə'rɪsə] [ɔ:l][tuː; tə] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
intended to have Clarissa all to himself during that afternoon .
故意的 到 有 克拉丽萨 全部 到 他自己 期间 那 下午 .

而他向蒂洛特先生发出的这份邀请，其实是一个精心设计的计谋，目的是在那天下午独占克拉丽萨。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [juː; jʊ][kʊd; kəd][na:t] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , - ,
" I am sorry you could not come to luncheon with us , Tillott ,
" 我 是 对不起 你 可以 不是 来 到 午餐 和 我们 , - ,
“蒂洛特，很遗憾您不能和我们一起共进午餐。”

" [sed] ['mɪstər] . [ˌgreɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑ:rtɪ] [wei] .
" said Mr . Granger in his hearty way .
" 说 先生 . 格兰杰 在 他的 爽朗 方式 .
格兰杰先生热情洋溢地说。

" [ɔ:r][ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] ['lʌntʃən] ?
" Or are you sure , by the bye , that you have taken luncheon ?
" 或者 是 你 当然 , 经过 这 再见 , 那 你 有 已采取 午餐 ?
或者，顺便问一下，你确定你已经吃过午饭了吗？

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ɐnd] [hɪr] [ðə; ði][læst] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
We can go back to the dining - room and hear the last news of the
我们 能 去 后退 到 这 用餐 - 房间 和 听到 这 最后 的 消息 的 这
['pærɪʃ] [waɪl] [juː; jʊ] [wɑ:ʃ] [daʊn] [sʌm; səm] [geɪm] - [paɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
parish while you wash down some game - pie with a glass or two of the old
教区 尽管 你 洗 向下 一些 游戏 - 馅饼 和 一个 玻璃 或者 二 的 这 老的
[mə'dɪrə] . "
madeira . "
马德拉岛 . "

我们可以回到餐厅，听听教区的最后消息，你一边吃着野味馅饼，一边喝上一两杯陈年马德拉酒。

" [θæŋks] , [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] ; [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [i:t] [mi:t] [ɑ:n] ['wenzdeɪz] [ɔ:r] ['fraɪdɪz] .
" Thanks , you are very good ; but I never eat meat on Wednesdays or Fridays .
" 谢谢 , 你 是 非常 好的 ; 但 我 绝不 吃 肉 在 星期三 或者 星期五 .
“谢谢，你人真好；但我周三和周五从来不吃肉。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] - [bʊɪld] [eg] [ænd; ɐnd][sʌm; səm]['kʊkkoʊ][æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] [ðɪs]
I had a hard - boiled egg and some cocoa at half - past seven this
我 有 一 个 难的 - 煮沸 蛋 和 一 些 可可 在 一半 - 过去的 七 这
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

今天早上七点半，我吃了一个水煮蛋，喝了一些可可。

[ænd; ɐnd][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['hʌθɪŋ] [mɔ:r] [tɪl] ['sʌnset] .
and shall take nothing more till sunset .
和 将 拿 没有什么 更多的 直到 日落 .
直到日落之前，他不会再拿任何东西。

[aɪ][hæd; həd] ['du:tɪz] [æt; ət] ['swɑ:ŋ,wɪk] [wɪt] [dɪ'teɪnd] [em 'i:] [tɪl] [wɪðɪn] [ðə; ði][læst] [hæf] - ['aʊər] ,
I had duties at Swanwick which detained me till within the last half - hour ,
我 有 职责 在 斯旺威克 哪个 被拘留 我 直到 之内 这 最后的 一半 - 小时 ,
我在斯旺威克有事要处理，一直耽搁到最后半小时才下班。

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bɪn][ˈveri][ˈhæpi][tuː; tə][hæv; həv][ˈiːtn][ə; eɪ][ˈbɪskɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət]
or I should have been very happy to have eaten a biscuit with you at
或者 我 应该 有 到过 非常 快乐的 到 有 吃 一个 饼干 和 你 在
[jʊr; jər][ˈlʌntʃən] . "
your luncheon . "
你的 午餐 . "

或者，我本该非常高兴能和你一起在午餐时吃块饼干。

" [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][ˌɪndɪˈfætɪɡəbl̩][ˈʌ; əv][men] ;
" **Upon my word , Tillott , you are the most indefatigable of men ;**
" 之上 我的 单词 , - , 你 是 这 最多 不懈 的 男人 ;
“蒂洛特，我发誓，你是最不知疲倦的人；

[bʌt; bət][aɪ][ˈriːəli][wɪʃ][juː; jʊ][haɪ] - [tʃɜːrtʃ][ˈpiːp(ə)] [hæd; həd][nɑːt][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈfænsi][fɔːr; fər][ˈstɑːrvɪŋ]
but I really wish you High - church people had not such a fancy for starving
但 我 真的 希望 你 高的 - 教会 人们 有 不是 这样的 一个 想要 为了 饥饿
[jɔːrˈselvz] .
yourselves .
你们自己 .

但我真希望你们这些高教会派人士不要那么喜欢让自己挨饿。

[soʊ][mʌtʃ][ɪkˈspendɪtʃər][ˈʌ; əv][breɪn] - [ˈpaʊər][mʌst; məst][ɪnˈvɔːlv][ə; eɪ][weɪst][ˈʌ; əv][ðə; ði][ˈkɔːrsɜː]
So much expenditure of brain - power must involve a waste of the coarser
所以 很多 支出 的 脑 - 力量 必须 涉及 一个 浪费 的 这 较粗糙
[məˈtɪriəl] .
material .
材料 .

如此大量的脑力消耗必然会导致较粗略物质的浪费。

[naʊ] , [ˈsəʊfi] , [ɪf][juː; jʊ][ænd; ənd][mɪs][ˈlʌvəl][ɑːr; ər][ˈredi] , [wiː; wi][meɪ][æz; əz][wel][stɑːrt] .
Now , Sophy , if you and Miss Lovel are ready , we may as well start .
现在 , 索菲 , 如果 你 和 错过 洛弗尔 是 准备好 , 我们 可能 作为 出色地 开始 .

索菲，如果你和洛弗尔小姐准备好了，我们就可以开始了。

" [ðeɪ][went][aʊt][ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈsʌni][ˈkwaːdræŋɡl̩] ,
" **They went out into the sunny quadrangle ,**
" 他们 去 出去 进入 这 阳光明媚 四边形 ,
他们走到了阳光明媚的四合院里，

[wer][ðə; ði][leɪt][ˈroʊzɪz][wɜːr; wər][ˈbluːmɪŋ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][oʊld][lʌɡˈzʊəriəns] .
where the late roses were blooming with all their old luxuriance .
在哪里 这 晚的 玫瑰 是 盛开 和 全部 他们的 老的 奢华 .

晚开的玫瑰花又恢复了往日的繁茂姿态。

[haʊ][wel][kləˈrɪsə][rɪˈmembər][ðem; ðəm][ɪn][ðoʊz][deɪz][wen][ðeɪ][hæd; həd][bɪn][ðə; ði][soʊl]
How well Clarissa remembered them in those days when they had been the sole
如何 出色地 克拉丽莎 记得 他们 在 那些 天 什么时候 他们 有 到过 这 唯一
[ˈɡlɔːri][ˈʌ; əv][ðə; ði][nɪˈɡlektɪd][ˈplɜːs] !
glory of the neglected place !
荣耀 的 这 被忽视的 地方 !

克拉丽莎对它们记得多么清楚啊，那时候它们是这个被遗弃的地方唯一的荣耀！

[ɪn][spart̩][ˈʌ; əv][səˈfaɪə] , [huː][traɪd][hɜːr; hər][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][tuː; tə][prɪˈvent][ðə; ði][əˈreɪndʒmənt] ,
In spite of Sophia , who tried her hardest to prevent the arrangement ,
在 尽管如此 的 索菲亚 , WHO 尝试 她 最难 到 防止 这 安排 ,
尽管索菲娅竭尽全力阻止这项安排，

[ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər][kənˈtraɪvd][ðæt][hiː; hi][ænd; ənd][kləˈrɪsə][ʃʊd; ʃəd][wɔːk][saɪd][baɪ][saɪd] ,
Mr . Granger contrived that he and Clarissa should walk side by side ,
先生 . 格兰杰 人为的 那 他 和 克拉丽莎 应该 走 边 经过 边 ,
格兰杰先生精心安排他和克拉丽莎并肩而行。

[ænd; ʌnd] [ðæt] ['mɪstər] . - [ʊd; ʒəd] [kəm'pli:tli] [əb'zɔ:rb][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
and that Mr . Tillott should completely absorb his daughter .
和 那 先生 . - 应该 完全地 吸收 他的 女儿 .

蒂洛特先生应该完全接纳他的女儿。

[ðɪs] [ðə; ði] ['kɪʊrət] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tu:; tə][du:] ; [fɔ:r; fər] ,
This the curate was by no means indisposed to do ; for ,
这 这 策展 曾是 经过 不 方法 不适 到 做 ; 为了 ,

这位牧师对此绝非不愿去做；因为，

[ɪf] [ðə; ði] ['ju:θfl] [seɪnt][hæd; həd][ə; eɪ] ['wi:knəs] , [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ˈvænəti] .
if the youthful saint had a weakness , it lay in the direction of vanity .
如果 这 青春 圣 有 一个 弱点 , 它 躺 在 这 方向 的 虚荣 .

如果这位年轻的圣徒有什么弱点，那就是虚荣心。

[hi:; hi] [sɪn'sɪrli] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['sɪriəs] ['kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv] [mɪs] ['greɪndʒərz][maɪnd] , [ænd; ʌnd] [kən'si:vd]
He sincerely admired the serious qualities of Miss Granger's mind , and conceived
他 真挚地 钦佩 这 严肃的 品质 的 错过 格兰杰的 头脑 , 和 构思

[ðæt] ,
that ,
那 ,

他由衷地钦佩格兰杰小姐严肃认真的思想品质，并认为：

[blest] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fri:] [ju:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] ,
blest with such a woman and with the free use of her fortune ,
祝福 和 这样的 一个 女士 和 和 这 自由的 使用 的 她 财富 ,

能娶到这样一位佳人，并能自由支配她的财产，真是莫大的福气。

[hi:; hi] [maɪt] [ə'tʃi:v] [ə; eɪ] [rər] [dɪ'stɪŋkʃn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ɪn] [ðɪs] [fəʊld] ,
he might achieve a rare distinction for his labours in this fold ,
他 可能 达到 一个 稀有的 区别 为了 他的 劳动 在 这 折叠 ,

他或许会因在这方面的辛勤付出而获得一项罕见的殊荣。

[tu:; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd][tu:; tə][ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] .
to say nothing of placing himself on the high - road to a bishopric .
到 说 没有什么 的 放置 他自己 在 这 高的 - 路 到 一个 主教区 .

更不用说他正走在通往主教宝座的康庄大道上了。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [mɪs] ['greɪndʒər] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['merɪts] ,
Nor was he inclined to think Miss Granger indifferent to his own merits ,
也不 曾是 他 倾斜 到 思考 错过 格兰杰 冷漠 到 他的 自己的 优点 ,

他也不认为格兰杰小姐对他的优点漠不关心。

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkwɛst] [wʊd] [bi:; bi][baɪ] ['eni] [mi:nz] [æŋ; əŋ][ɪm'pɑ:səb(ə)][wʌn] .
or that the conquest would be by any means an impossible one .
或者 那 这 征服 会 是 经过 任何 方法 一个 不可能的 一 .

或者说，征服无论如何都是不可能的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [taɪm] , [hi:; hi] [θɔ:t] ;
It was a question of time , he thought ;
它 曾是 一个 问题 的 时间 , 他 想法 ;

他心想，这只是时间问题；

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['haɪər]
the sympathy between them was too strong not to take some higher
这 同情 之间 他们 曾是 也 强的 不是 到 拿 一些 更高

[dɪ'veləpmənt] .
development .
发展 .

他们之间的感情太过深厚，不可能不发展出更深层次的关系。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][es 'ti:] : ['frænsɪs][di:] ['seɪlz] [ænd; ənd] ['mædəm] [di:] ['tʃæntəl] ,
He thought of St . Francis de Sales and Madame de Chantal ,
他 想法 的 英石 : 弗朗西斯 德 销售量 和 夫人 德 尚塔尔 ,
他想起了圣方济·沙雷氏和尚塔尔夫人。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [hɪm'self] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəl] ['gaɪd(ə)nɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['greɪndʒərz] [su:'pɪriər]
and fancied himself entrusted with the full guidance of Miss Granger's superior
和 幻想 他自己 受托 和 这 满的 指导 的 错过 格兰杰的 优越的
[maɪnd] .
mind .
头脑 :

他自认为受托在格兰杰小姐卓越的智慧指导下工作。
[ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pɑ:rk][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['gɑ:θɪk] ['geɪtwɛɪ] ,
They walked across the park to a small gothic gateway ,
他们 步行 穿过 这 公园 到 一个 小的 哥特 网关 ,
他们穿过公园, 来到一座小小的哥特式大门前。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [sɪns] [ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv] ['mɑ:mədʒu:k] - [reɪn] .
which had been made since the close of Marmaduke Lovel's reign .
哪个 有 到过 制成 自从 这 关闭 的 马默杜克 - 在位 :
这些建筑自马默杜克·洛弗尔统治末期以来就已建成。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [stəd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)][ʌv; əv]['mɪstər] . ['greɪndʒərz] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:]
Just outside this stood the chapel of Mr . Granger's building , and the new
只是 外部 这 站立 这 教堂 的 先生 : 格兰杰的 建筑 , 和 这 新的
[sku:lz] , ['ɔ:lsʊθ]['gɑ:θɪk] ,
schools , also gothic ,
学校 , 还 哥特 ,
就在这栋建筑的外面, 矗立着格兰杰先生大楼的礼拜堂和新建的学校, 它们也是哥特式建筑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bræn] - [nu:] ['æspekt] [ə'genst] [wɪtʃ] ['ɑ:rkɪtektʃər] [kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] .
and with that bran - new aspect against which architecture can do nothing .
和 和 那 麸 - 新的 方面 反对 哪个 建筑学 能 做 没有什么 :
而建筑面对这种全新的面貌却无能为力。

[ðeɪ] [wəd] [bi:; bi] [ˌpɪktʃə'resk] , [pər'hæps] , [ten] ['jɪrz] [hens] .
They would be picturesque , perhaps , ten years hence .
他们 会 是 如画 , 也许 , 十 年 因此 :
十年后, 它们或许会成为一幅美丽的画卷。

[tu:; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['oʊdə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rkəˌtektɪs] ['drɔ:ɪŋ] - [bɔ:rd] .
To - day they had the odour of the architect's drawing - board .
到 - 天 他们 有 这 气味 的 这 建筑师的 绘画 - 木板 :
今天, 他们身上散发着建筑师绘图板的气味。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [sku:lz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['twenti] ['kɒtɪdʒz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mɑ:dərn]
Beyond the schools there were some twenty cottages , of the same modern
超过 这 学校 那里 是 一些 二十 小屋 , 的 这 相同的 现代的
['gɑ:θɪk] ,
gothic ,
哥特 ,
学校之外还有大约二十栋风格相同的现代哥特式小屋,

[i:tʃ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [bɔ:rn] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ɪks'tɪŋgwɪʃt] [baɪ][ɪts] [pɔ:rt]
each habitation more or less borne down and in a manner extinguished by its porch
每个 居住地 更多的 或者较少的 出生 向下 和 在 一个 方式 熄灭 经过 它是 门廊
[ænd; ənd] ['tʃɪmni] .
and chimney .
和 烟囱 :
每座房屋或多或少都因门廊和烟囱而显得破败不堪, 甚至有些熄灭。

[ɪf] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [prəˈpɔ:rj(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪmniːz] , [ðə; ði]
If the rooms had been in reasonable proportion to the chimneys, the
如果 这 房间 有 到过 在 合理的 部分 到 这 烟囱 , 这
[ˈkɒtɪdʒz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmænjnz] ;
cottages would have been mansions ;
小屋 会 有 到过 豪宅 ;

如果房间与烟囱的比例合理，这些小屋就会变成豪宅了；

[bʌt; bət] [ˈga:θɪk] [ˈtʃɪmniːz] [ɑ:r; ə] [ˈpli:zɪŋ] [ˈɑ:bdʒekts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [gʊd] .
but gothic chimneys are pleasing objects, and the general effect was good .
但 哥特 烟囱 是 令人愉悦 对象 , 和 这 一般的 影响 曾是 好的 .
[ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [gʊd] .
但哥特式烟囱是令人愉悦的景物，整体效果很好。

[ði:z] [ˈtwenti] [ˈkɒtɪdʒz] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒərz][ˈmɑ:d(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] — [ə; eɪ]
These twenty cottages formed the beginning of Mr . Granger's model village — a
这些 二十 小屋 形成 这 开始 的 先生 . 格兰杰的 模型 村庄 — 一个
[nu:] [ˈɑ:dən] ,
new Arden ,
新的 阿登 ,

这二十栋小屋构成了格兰杰先生的模范村庄的雏形——一个新的阿登庄园。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][əˈraɪz][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] .
which was to arise on this side of the Court .
哪个 曾是 到 出现 在 这 边 的 这 法庭 .

这件事本应发生在法庭这边。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][mʊst][pɑ:rt] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] [ˈɡɑ:dnəz] [ænd; ənd] [ˈleɪbərə] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]
They were for the most part inhabited by gardeners and labourers more or less
他们 是 为了 这 最多 部分 有人居住的 经过 园丁 和 劳工 更多的 或者较少的
[dɪˈpendənt] [ɑ:n] [ˈɑ:dən] [kɔ:rt] ,
dependent on Arden Court ,
依赖 在 阿登 法庭 ,

这些住所大多居住着园丁和工人，他们或多或少都依赖于阿登庄园。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈðerfɔ:r] [æn; ən] [ˈi:zi] [ˈmætər] [fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈɡreɪndʒər][tu:; tə] [əbˈteɪn]
and it had been therefore an easy matter for Miss Granger to obtain
和 它 有 到过 所以 一个 简单的 事情 为了 错过 格兰杰 到 获得
[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdefərəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtenənts] .
a certain deference to her wishes from the tenants .
一个 肯定 尊重 到 她 愿望 从 这 租户 .

因此，格兰杰小姐很容易就能让房客们对她的意愿表示一定的尊重。

[ðə; ði] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:lz] [ænd; ənd] [ˈkɒtɪdʒz] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈti:diəs] [ˈbɪznəs] .
The inspection of the schools and cottages was rather a tedious business .
这 检查 的 这 学校 和 小屋 曾是 相当 一个 乏味 商业 .

检查学校和农舍是一件相当枯燥乏味的事情。

[səˈfaɪə] [wʊd] [nɔ:t][let] [hɜ:r; hər] [kəmˈpænjənz] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪˈoʊtə] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈhoʊl]
Sophia would not let her companions off with an iota less than the whole
索菲亚 会 不是 让 她 同伴 离开 和 一个 一 较少的 比 这 所有的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

索菲亚绝不会让她的同伴们少受一丝一毫的惩罚。

[hɜːr; hər][ˈmɑːd(ə)l][ˈpjuːp(ə)lz][wɜːr; wər] [trɒtɪd] [aʊt][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['skriptʃər] — [ˈɔːlweɪz]
Her model pupils were trotted out and examined in the Scriptures — always
她 模型 学生 是 小跑 出去 和 检查 在 这 经文 — 总是
[ɪn] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ˈkrɒnɪklz] — [ænd; ənd] [ɪˈvɪnst] [ə; eɪ] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]
in Kings and Chronicles — and evinced a familiarity with the ways of
在 国王 和 编年史 — 和 表现出 一个 熟悉 和 这 方式 的
[ˈdʒezəbel][ænd; ənd] [riːəˈboʊəm] [ðæt] [meɪd] [kləˈrɪsə] [blʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
Jezebel and Rehoboam that made Clarissa blush at the thought of her own
耶洗别 和 罗波安 那 制成 克拉丽莎 脸红 在 这 想法 的 她 自己的
[ɪgnərəns] .
ignorance .
无知 .

她的模范学生被带出来，接受圣经的检验——总是在列王纪和历代志中——他们对耶洗别和罗波安的行事方式表现出的熟悉程度，让克拉丽莎想到自己的无知而感到羞愧。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pleɪn] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] , [ɪkˈskruːʃiətiŋli] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv]
Then there came an exhibition of plain needlework , excruciatingly suggestive of
然后 那里 来了 一个 展览 的 清楚的 针线活 , 极其痛苦 暗示性的 的
[ɪmˈperd] ['aɪsaɪt] ; [ðen] [ˈfænsi] - [wɜːrk] ,
impaired eyesight ; then fancy - work ,
受损 视力 ; 然后 想要 - 工作 ,

接下来是一场朴素的针线活展览，令人不忍直视地看出是视力障碍；然后是精美的刺绣作品，

[wɪtʃ] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [er] , [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfrɪvələs]
which Miss Granger contemplated with a doubtful air , as having a frivolous
哪个 错过 格兰杰 思考 和 一个 疑 空气 , 作为 拥有 一个 轻浮
[ˈtendənsɪ] ;
tendency ;
趋势 ;

格兰杰小姐带着怀疑的神情审视着这件事，认为它有轻浮的倾向；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [skuːl] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈpɑːrlər] [ænd; ənd] [ˈkɪtʃɪn] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] ,
and then the school mistress's parlour and kitchen were shown ,
和 然后 这 学校 情妇的 客厅 和 厨房 是 所示 ,

然后，镜头转向了女教师的客厅和厨房。

[ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [soʊ] [ɪkˈstriːm] [ə; eɪ] [ˈniːtnəs] [ðæt] [meɪd] [wʌn] [ˈwʌndər] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ;
and displayed so extreme a neatness that made one wonder where she lived ;
和 显示 所以 极端 一个 整洁 那 制成 — 想知道 在哪里 她 居住地 ;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
and then the garden ,
和 然后 这 花园 ,

她展现出的极致整洁让人不禁好奇她住在哪里；然后是花园，

[wer] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [wʌnz] [buːts] [siːmd] [ə; eɪ] [ˌprɑːfəˈneiʃən] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [skuːlz]
where the heels of one's boots seemed a profanation ; and then , the schools
在哪里 这 高跟鞋 的 一个人的 靴子 似乎 一个 亵渎 ; 和 然后 , 这 学校

[ænd; ənd] [ˈskuːlhɑʊs] [ˈbiːɪŋ] [ɪgˈzɔːstɪd] ,
and schoolhouses being exhausted ,
和 校舍 存在 筋疲力尽的 ,

在那里，靴子的后跟似乎是一种亵渎；然后，学校和校舍都已不堪重负，

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] .
there came the cottages .
那里 来了 这 小屋 .

然后就出现了那些小屋。

[haʊ] [kləˈrɪsəz] [hɑ:rt] [bled][fɔ:r; fər][ðə; ði][naɪs] [kli:n] ['mʌðərli] ['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wər][pʊt] [θru:]
How Clarissa's heart bled for the nice clean motherly women who were put through
如何 克拉丽莎的 心 出血 为了 这 好的 干净的 母性 女性 WHO 是 放 通过
[ðer; ðər][ˈpeɪsɪz][fɔ:r; fər] [mɪs] ['greɪndʒərz] [ˌɡlɔːrɪfɪˈkeɪʃn] ,
their paces for Miss Granger's glorification ,
他们的 步幅 为了 错过 格兰杰的 荣耀 ,
克拉丽莎为那些善良、纯洁、慈爱的女性感到心痛，她们为了格兰杰小姐的荣耀而被逼无奈。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][feɪn][tu:; tə] [kənˈfes] [ðæt][ðer; ðər] ['haʊski:pɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][ə; eɪ] [dɪˈlu:ʒn]
and were fain to confess that their housekeeping had been all a delusion
和 是 欣然 到 承认 那 他们的 家政 有 到过 全部 一个 错觉
[ænd; ənd][ə; eɪ] [sner] [tɪl] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [tɔ:t] [ðem; ðəm] [dəˈmestɪk] [ɪˈkɑ:nəmi] !
and a snare till that young lady taught them domestic economy !
和 一个 圈套 直到 那 年轻的 女士 教授 他们 国内的 经济 !
他们很不情愿地承认，直到那位年轻女士教他们家政理财之前，他们的家务管理一直都是一场骗局和陷阱！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['pɪtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [srɪˈvɪr] [səˈfaɪə] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ˈseɪkrɪd] ['kɔːrnərz] ,
How she pitied them as the severe Sophia led the way into sacred corners ,
如何 她 可怜的 他们 作为 这 严重 索菲亚 引领 这 方式 进入 神圣 角落 ,
当严厉的索菲亚带领众人进入神圣的角落时，她是多么怜悯他们啊！

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv] ['kɒpəz] [ænd; ənd] , [ænd; ənd]['oʊpənd] ['kʌbərd] - [dɔːz] ,
and lifted the lids of coppers and dustholes , and opened cupboard - doors ,
和 抬起 这 盖子 的 铜 和 尘土坑 , 和 打开 橱柜 - 门 ,
[ænd; ənd][wʌns] ,
and once ,
和 一次 ,
他掀开铜器和灰尘孔的盖子，打开橱柜门，然后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæspekt][ʌv; əv] ['hɔːrər] , [dɪˈtektɪd] [æn; ən][ˈæktʃuəl]['kɑːbwɛb] [ˈləːkɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)]
with an aspect of horror , detected an actual cobweb lurking in an angle
和 一个 方面 的 恐怖 , 检测到 一个 实际的 蛛网 潜伏 在 一个 角度
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hwaɪt,wɔʃt] [wɔ:l] !
of the whitewashed wall !
的 这 粉刷过的 墙 !
令人毛骨悚然的是，我竟然在粉刷过的墙壁角落里发现了一张蜘蛛网！

[kləˈrɪsə] [kʊd; kəd][nɑ:t][ədˈmaɪər] [θɪŋz] [tu:] [mʌt] ,
Clarissa could not admire things too much ,
克拉丽莎 可以 不是 钦佩 事物 也 很多 ,
克拉丽莎无法过度欣赏事物，
[ɪn][ˈɔːrdər][tu:; tə][duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌmaɪkrəˈska:pɪk] ['sɜːrveɪ] .
in order to do away with some of the bitterness of that microscopic survey .
在 命令 到 做 离开 和 一些 的 这 苦味 的 那 显微镜 民意调查 .

为了消除这种微观调查带来的一些苦涩感。
[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [krɔːs] - [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [tʃɜːrtʃ] - ['ɡoʊɪŋ] ,
Then there was such cross - examination about church - going ,
然后 那里 曾是 这样的 叉 - 考试 关于 教会 - 去 ,
然后，他们就去教堂这件事进行了盘问。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæbsənt] ['hʌzbəndz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['ruːθləsli] ['drægd] ['ɪntuː]
and the shortcomings of the absent husbands were so ruthlessly dragged into
和 这 缺点 的 这 缺席的 丈夫们 是 所以 无情地 拖拽 进入
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
the light of day .
这 光 的 天 .
而那些缺席丈夫的缺点也被无情地暴露在世人面前。

[ðə; ði] [pʊr] [waɪvz] [blʌʃt] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [ðɪːz] [ˌʌnrɪˈdʒenərət] [ˈspɪrɪts] [hæd; həd] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈləːkɪŋ]
The poor wives blushed to own that these unregenerate spirits had still a lurking
这 贫穷的 妻子们 脸红了 到 自己的 那 这些 未再生 烈酒 有 仍然 一个 潜伏
[dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈiːvniŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ænd; ænd] [ˈhɔːrsɪz] ,
desire for an occasional social evening at the Coach and Horses ,
欲望 为了 一个 偶然 社会的 晚上 在 这 教练 和 马匹 ,
可怜的妻子们羞于承认，这些未开化的亡命之徒仍然隐隐渴望偶尔去“马车与骏马”酒馆参加社交晚宴。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgɑːθɪk] [ˈtʃɪmni] ,
in spite of the charms of a gothic chimney ,
在 尽管如此 的 这 魅力 的 一个 哥特 烟囱 ,
尽管哥特式烟囱很有魅力，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [pɔːrtɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmæsɪv] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and a porch that was massive enough for the dungeon of a
和 一个 门廊 那 曾是 大量的 足够的 为了 这 地牢 的 一个
[ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [ˈfɔːrtres] .
mediaeval fortress .
中世纪 堡垒 .
还有一个大到足以容纳中世纪堡垒地牢的门廊。

[mɪs] [ˈgreɪndʒər][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkʃʊrət] [pleɪd] [ɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [hændz] ,
Miss Granger and the curate played into each other's hands ,
错过 格兰杰 和 这 策展 玩 进入 每个 其他的 双手 ,
格兰杰小姐和牧师互相配合，正中对方下怀。

[ænd; ænd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l] [ˈvɪlɪdʒɜːz] [ˌʌndərˈwent] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈmɔːrəl]
and between the two the model villagers underwent a kind of moral
和 之间 这 二 这 模型 村民们 经历了 一个 种类 的 道德
[dɪˈsekʃn; daɪˈsekʃn] .
dissection .
解剖 .
在这两者之间，模范村民经历了一场道德剖析。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdrɪri] [wɜːrk] [ˌɔːltəˈgeðər] ;
It was dreary work altogether ;
它 曾是 凄凉 工作 共 ;
总的来说，这是一项枯燥乏味的工作；

[ænd; ænd][ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˌjɔːn] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː]
and Daniel Granger had been guilty of more than one yawn before it
和 丹尼尔 格兰杰 有 到过 有罪的 的 更多的 比 一 打哈欠 前 它
[wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] ,
was all over ,
曾是 全部 超过 ,
而丹尼尔·格兰杰在一切结束之前，已经打了不止一次哈欠了。

[iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [nuː] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [nɪr] [kləˈrɪsə] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
even though he had the new delight of being near Clarissa all the time .
甚至 尽管 他 有 这 新的 喜 的 存在 靠近 克拉丽莎 全部 这 时间 .
尽管他现在享受着能一直和克拉丽莎待在一起的全新乐趣。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [æt; ət][læst] .
It was finished at last .
它 曾是 完成的 在 最后的 .
终于完成了。

[wʌn] [ˈwʊmən] , [huː] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪˈnaɪtɪd] [steɪt] [hæd; həd] [noʊn] [mɪs] [ˈlʌvəl] ,
One woman , who in her benighted state had known Miss Lovel ,
一 女士 , who 在 她 夜幕降临 状态 有 已知 错过 洛弗尔 ,
一位在迷茫中认识洛弗尔小姐的女士

[hæd; həd] [ʃʊn] [hɜ:r'self] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

had shown herself touched by the sight of her .

有 所示 她自己 感动 经过 这 视线 的 她 .

看到她，她深受感动。

" [ju:; jʊ] ['nevər] [kʌm] [æ'naɪ] [em 'i:] [naʊ] , [mɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['tendərli] ,

" You never come anigh me now , miss , " she said tenderly ,

" 你 绝不 来 近 我 现在 , 错过 , " 她 说 温柔地 ,

“小姐，你现在从来不靠近我，”她温柔地说。

" [ðʊθ] [aɪv] ['noʊd] [ju:; jʊ] ['evər] [sɪns] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] ;

" though I've known you ever since you was a little girl ;

" 尽管 我已经 已知 你 曾经 自从 你 曾是 一个 小的 女孩 ;

“虽然我从你还是个小女孩的时候就认识你了；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [du:][maɪ] [hɑ:rt] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [swi:t] [feɪs] [hɪr] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] . "

and it would do my heart good to see your sweet face here once in a way . "

和 它 会 做 我的 心 好的 到 看 你的 甜的 脸 这里 一次 在 一个 方式 . "

如果能在这里再见到你一张甜美的脸庞，我的心一定会感到无比欣慰。

" [ju:v] ['betər] [frendz] [naʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , ['mɪsɪz] . [raɪs] , " [klə'ɾɪsə] ['ænsər] ['dʒentli] .

" You've better friends now , you see , Mrs . Rice , " Clarissa answered gently .

" 你已经 更好的 朋友们 现在 , 你 看 , 太太 . 米 , " 克拉丽莎 回答 轻轻地 .

“你看，赖斯太太，你现在有更好的朋友了。”克拉丽莎温柔地回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd][du:][soʊ] ['lɪt(ə)l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

" I could do so little for you .

" 我 可以 做 所以 小的 为了 你 .

我能为你做的实在太少了。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "

But I shall be pleased to look in upon you now and then . "

但 我 将 是 高兴 到 看 在 之上 你 现在 和 然后 . "

但我会很乐意时不时地来看看你。

" - , [naʊ] , [mɪs] ; [em 'i:] [ænd; ənd][maɪ] ['mæstər] [wɪl] [bi:; bi] [raɪt] [daʊn] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

" Do'ee , now , miss ; me and my master will be right down glad to see you .

" - , 现在 , 错过 ; 我 和 我的 掌握 将要 是 正确的 向下 高兴的 到 看 你 .

“小姐，现在就下去吧；我和我的主人马上就下去，很高兴见到您。”

[haʊ'evər] [kaɪnd] [nu:] [frendz] [meɪ] [bi:; bi] , " [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɪliətɔ:ri] ['kə:tsɪ]

However kind new friends may be , " this was said with a conciliatory curtsy

然而 种类 新的 朋友们 可能 是 , " 这 曾是 说 和 一个 和解 屈膝礼

[tu:; tə] [mɪs] ['greɪndʒər] ,

to Miss Granger ,

到 错过 格兰杰 ,

“无论新朋友多么友善，”说完，他向格兰杰小姐行了个和解的屈膝礼。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [fər'get] [oʊld] [frendz] .

" we can't forget old friends .

" 我们 不能 忘记 老的 朋友们 .

我们不能忘记老朋友。

[wi:; wi] ['hævnt] [fər'gɑ:t][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [wen] [maɪ] [bɔɪ] [bɪl] [wʌz; wəz] [leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:vər] ,

We haven't forgot your goodness when my boy Bill was laid up with the fever ,

我们 还没有 忘了 你的 善良 什么时候 我的 男生 账单 曾是 铺设 向上 和 这 发烧 ,

我们永远不会忘记你当年在我儿子比尔发烧卧床不起时给予的帮助。

[mɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

miss , and how you sat beside his bed and read to him .

错过 , 和 如何 你 卫星 旁 他的 床 和 读 到 他 .

想念你，想起你坐在他床边给他读书的情景。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] [ðæt] [səˈfaɪə] [ɪˈspaɪd] [əˈhʌðər] [ˈkɑːbweb] ,
" It was at this juncture that Sophia espied another cobweb ,
" 它 曾是 在 这 契机 那 索菲亚 窥视 其他 蛛网 ,
就在这时, 索菲亚又发现了一张蜘蛛网。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrtɪ] [left] [ðɪs] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] ,
after which the little party left this the last of the cottages ,
后 哪个 这 小的 派对 左边 这 这 最后的 的 这 小屋 ,
随后, 这群人离开了最后一间小屋。

[ænd; ænd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] , [ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər] [stiːl] [baɪ] [kləˈrɪsəz] [saɪd] .
and walked back to the park , Daniel Granger still by Clarissa's side .
和 步行 后退 到 这 公园 , 丹尼尔 格兰杰 仍然 经过 克拉丽莎的 边 .
然后他们一起走向公园, 丹尼尔·格兰杰仍然陪在克拉丽莎身边。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ˈdespəɾət] [əˈvəʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
He did not make the faintest allusion to that desperate avowal of the morning .
他 做过 不是 制作 这 最微弱 典故 到 那 绝望的 承认 的 这 早晨 .
他丝毫没有提及早上那番绝望的告白。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈkruːəli] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)n] ,
He was indeed cruelly ashamed of his precipitation ,
他 曾是 的确 残酷地 羞愧 的 他的 沉淀 ,
他确实为自己的鲁莽行为感到无比羞愧。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ðə; ði] [ˈveri] [wei] [tuː; tə][ˈruːɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] .
feeling that he had gone the very way to ruin his cause .
感觉 那 他 有 已消失 这 非常 方式 到 废墟 他的 原因 .
他觉得自己走上了一条毁掉自己事业的道路。

[ɔːl] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈkɒpəz] [ænd; ænd]
All that afternoon , while his daughter had been peering into coppers and
全部 那 下午 , 尽管 他的 女儿 有 到过 窥视 进入 铜 和
[ˈwaːɪŋ] - [tʌb] [ænd; ænd] ,
washing - tubs and dustholes ,
洗涤 - 浴缸 和 尘土坑 ,
整个下午, 当他的女儿一直在窥视铜器、洗衣盆和灰尘坑时,

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmedɪteɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əbˈsɜːrɪdətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] , [ænd; ænd] [ˈheɪtɪŋ]
he had been meditating upon the absurdity of his conduct , and hating
他 有 到过 冥想 之上 这 荒谬 的 他的 执行 , 和 憎恨
[hɪmˈself] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɔːli] .
himself for his folly .
他自己 为了 他的 蠢事 .
他一直在反思自己行为的荒谬之处, 并为自己的愚蠢而痛恨自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [miːn] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmerɪts] .
He was not a man who suffered from a mean opinion of his own merits .
他 曾是 不是 一个 男人 WHO 遭受 从 一个 意思是 观点 的 他的 自己的 优点 .
他并非一个妄自菲薄的人。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,
相反,

[ɪn][ɔːl] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈkɑːmɜːrs] [ʌv; əv][laɪf][hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hɪmˈself] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈiːkwəl] [ʌv; əv]
in all the ordinary commerce of life he fancied himself more than the equal of
在 全部 这 普通的 商业 的 生活 他 幻想 他自己 更多的 比 这 平等的 的
[ðə; ði] [best] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [men] .
the best among his fellow - men .
这 最好的 之中 他的 同伴 - 男人 .
在日常生活中, 他自认为比同辈中最优秀的人还要出色。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [wiʃt] [him'self] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [wɒt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɔ:r] [mis'trʌstɪd] [hɪz; ɪz]
He had never wished himself other than what he was , or mistrusted his
他 有 绝不 希望 他自己 其他 比 什么 他 曾是 , 或者 不信任 他的
[oʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,
own judgment ,
自己的 判断 ,

他从未希望自己变成别的样子，也从未怀疑过自己的判断。

[ɔ:r] ['daʊtɪd] [ðæt] [hi:; hi] , [ˈdænjəl] ['greɪndʒər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['ætəm][ɪn][ðə; ði] [ski:m]
or doubted that he , Daniel Granger , was a very important atom in the scheme
或者 怀疑 那 他 , 丹尼尔 格兰杰 , 曾是 一个 非常 重要的 原子 在 这 方案
[ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .
of creation .
的 创建 .

或者怀疑他，丹尼尔·格兰杰，在宇宙的创造计划中是一个非常重要的原子。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
But in this case it was different .
但 在 这 案件 它 曾是 不同的 .

但这次情况有所不同。

[hi:; hi] [nu:] [him'self] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,
He knew himself to be a grave middle - aged man ,
他 知道 他自己 到 是 一个 严重 中间 - 老年人 男人 ,

他知道自己是个严肃的中年男人，

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'trɪbjʊ:ts] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]['kwɔ:lɪfaɪd][him; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ]
with none of those attributes that might have qualified him to take a young
和 没有任何 的 那些 属性 那 可能 有 合格的 他 到 拿 一个 年轻的
['wʊmənz] [hɑ:rt] [baɪ][stɔ:rm] ;
woman's heart by storm ;
女性的 心 经过 风暴 ;

他身上没有任何一种特质能够让他轻易俘获年轻女性的芳心；

[ænd; ənd][æz; əz] ['fɔrli] [æz; əz][hi:; hi] [nu:] [ðɪs] , [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [nu:] [him'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['pæʃənətli]
and as surely as he knew this , he also knew himself to be passionately
和 作为 一定 作为 他 知道 这 , 他 还 知道 他自己 到 是 热情地
[ɪn] [lʌv] .
in love .
在 爱 .

他确信这一点，也确信自己深深地爱着她。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fju:tʃər] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] [ðɪs] [gɜ:rl] [hu:] [wɔ:kt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
All the happiness of his future life depended on this girl who walked by his side ,
全部 这 幸福 的 他的 未来 生活 取决于 在 这 女孩 WHO 步行 经过 他的 边 ,
他未来生活的幸福都取决于陪伴在他身边的这个女孩。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [peɪl] [kɑ:m] [feɪs] [ænd; ənd] [di:p] ['heɪz(ə)l] [aɪz] .
with her pale calm face and deep hazel eyes .
和 她 苍白 冷靜的 脸 和 深的 榛 眼睛 .

她面色苍白平静，有着一双深褐色的眼睛。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fju:z] [him; ɪm] , [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] ['fɪnɪʃt] .
If she should refuse him , all would be finished .
如果 她 应该 拒绝 他 , 全部 会 是 完成的 .

如果她拒绝他，一切就都结束了。

[hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] [hɪz; ɪz] [dri:m] ,
He had dreamed his dream ,
他 有 梦见 他的 梦 ,

他实现了他的梦想，

[ænd; ənd][laɪf][kʊd; kəd][ˈnevər][ˈeni][mɔːr][biː; bi][wʌt][aɪˈtiː][hæd; həd][bɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and life could never any more be what it had been for him .

和 生活 可以 绝不 任何 更多的 是 什么 它 有 到过 为了 他 .

他的生活再也回不到从前了。

[ðə; ði][deɪz][wɜːr; wər][pæst][ɪn][wɪtʃ][hiː; hi][hɪmˈself][hæd; həd][bɪn][ɔːl]-[səˈfɪ(ə)nt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn]

The days were past in which he himself had been all - sufficient for his own

这 天 是 过去的 在 哪个 他 他自己 有 到过 全部 - 充足的 为了 他的 自己的

[ˈhæpɪnəs] .

happiness .

幸福 .

他曾经能够自给自足、获得幸福的日子已经一去不复返了。

[bʌt; bət], [ðoʊ][hiː; hi][rɪˈpentɪd][ðæt][ˈheɪsti][bɪˈtreɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfiːlɪŋz], [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

But , though he repented that hasty betrayal of his feelings , he did not

但 , 尽管 他 悔改 那 仓促 背叛 的 他的 情怀 , 他 做过 不是

[ɔːltəˈgeðər][dɪˈspər] .

altogether despair .

共 绝望 .

但是，尽管他后悔自己草率地背叛了自己的感情，但他并没有完全绝望。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈiːzi][tuː; tə][rɪˈduːs][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][ˈkærəktər][tuː; tə][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l]

It is not easy to reduce a man of his age and character to the humble

它 是 不是 简单的 到 减少 一个 男人 的 他的 年龄 和 特点 到 这 谦逊的

[ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈsperrɪŋ][ˈlʌvər] .

level of a despairing lover .

等级 的 一个 绝望 情人 .

要让一个像他这样年纪和性格的人变得像一个绝望的恋人那样卑微，并不容易。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ][mʌtʃ][tuː; tə][bɪˈstoʊ] ,

He had so much to bestow ,

他 有 所以 很多 到 赐给 ,

他有很多东西可以奉献，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ˈseprət][hɪmˈself][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][maɪnd][frʌm; frəm][ðoʊz][rɪtʃ][ˈɡɪfts][ʌv; əv]

and could not separate himself in his own mind from those rich gifts of

和 可以 不是 分离 他自己 在 他的 自己的 头脑 从 那些 富有的 礼物 的

[ˈfɔːrtʃən][wɪtʃ][went][əˈlɔːŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

fortune which went along with him .

财富 哪个 去 沿着 和 他 .

他的内心无法将自己与伴随他而来的丰厚财富割裂开来。

[noʊ], [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈevri][tʃæns][ʌv; əv][ˈʌltɪmət][səkˈses], [hiː; hi][θɔːt] ,

No , there was every chance of ultimate success , he thought ,

不 , 那里 曾是 每一个 机会 的 最终的 成功 , 他 想法 ,

不，他心想，完全有希望最终成功。

[ɪn][spɑɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈræʃnəs][ʌv; əv][ðæt][ˈmɔːrnɪŋ] .

in spite of his rashness of that morning .

在 尽管如此 的 他的 鲁莽 的 那 早晨 .

尽管他那天早上行事鲁莽。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][tiːtʃ][hɪmˈself][ˈpeɪ(ə)ns] — [tuː; tə][baɪd][hɪz; ɪz][taɪm] .

He had only to teach himself patience — to bide his time .

他 有 仅有的 到 教 他自己 耐心 — 到 比德 他的 时间 .

他只需要学会耐心——耐心等待时机。

[ˈtʃæptər][ˌeksˈeksˈaɪ] .

CHAPTER XXI .

章 二十一 .

[ˈveri] [fɑːr] [gɔːn] .
VERY FAR GONE .
非常 远的 已消失 .

已经走得太远了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; ei][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər][sɪks] [wen] [ðei] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
It was a little after six when they came to the gateway of the Court ,
它 曾是 一个 小的 后 六 什么时候 他们 来了 到 这 网关 的 这 法庭 ,
他们到达法院门口时, 刚过六点。

[æɪt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ˈmɪstər] . - [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈdjuːz] .
at which point Mr . Tillott made his adieu .
在 哪个 观点 先生 : - 制成 他的 再见 :

这时, 蒂洛特先生道别了。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [glæd][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈdɪnər] ,
Mr . Granger would have been very glad to ask him to dinner ,
先生 : 格兰杰 会 有 到过 非常 高兴的 到 问 他 到 晚餐 ,
格兰杰先生很乐意邀请他共进晚餐。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ˈpraːmɪst] [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [ðæt] [ðei] [wʊd] [biː; bi][kwɑɪt] [əˈloʊn] ;
had he not promised Mr . Lovel that they would be quite alone ;
有 他 不是 承诺 先生 : 洛弗尔 那 他们 会 是 相当 独自的 ;

如果他没有向洛弗尔先生承诺他们会完全单独相处的话;

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ˈeni] [əˈpærənt] [ɪnhɑːspɪˈtæləti] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [baɪ][ə; ei] [ˈhɑːrti]
so he made up for any apparent inhospitality towards the curate by a hearty
所以 他 制成 向上 为了 任何 明显 不友好 向 这 策展 经过 一个 爽朗
[ɪnvɪˈteɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈsʌndeɪ] .
invitation for the following Sunday .
邀请 为了 这 下列的 星期日 :

因此, 他热情地邀请这位牧师参加下周日的活动, 以弥补之前对他表现出的任何不友好态度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhɪrli] [æn; ən][ˈaʊər][ænd; ənd][ə; ei][hæf] [brɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] ;
There was nearly an hour and a half before dinner ;
那里 曾是 几乎 一个 小时 和 一个 一半 前 晚餐 ;

距离晚餐还有将近一个半小时;

[bʌt; bət] [səˈfaɪə] [ˈkæreɪd] [ɔːf][hɜːr; həər] [ɡest] [tuː; tə][hɜːr; həər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][wʌns] ,
but Sophia carried off her guest to her own rooms at once ,
但 索菲亚 携带 离开 她 客人 到 她 自己的 房间 在 一次 ,

但索菲亚立刻把客人带回了自己的房间。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈvɪz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈtɔɪlət] ,
for the revision of her toilet ,
为了 这 修订 的 她 洗手间 ,

为了改造她的厕所,

[ænd; ənd] [dɪˈteɪnd] [hɜːr; həər][ɪn] [ðooʊz] [ˈʌpər] [ˈriːdʒənz] [ʌnˈtɪl] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and detained her in those upper regions until just before the ringing of the
和 被拘留 她 在 那些 上 地区 直到 只是 前 这 铃声 的 这
[ˈsekənd] [bel] ,
second bell ,
第二 钟 ,

并将她拘留在那些高处, 直到第二声钟响之前才释放她。

[ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [æɡrəˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] , [huː] [peɪst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdrɔːɪŋ] -
very much to the aggravation of Mr . Granger , who paced the long drawing -
非常 很多 到 这 加重 的 先生 : 格兰杰 , WHO 踱步 这 长的 绘画 -
[ruːm] [ɪn] [ˈdɪzməl] [ˈsɑːlətuːd] ,
room in dismal solitude ,
房间 在 惨淡 孤独 ,

格兰杰先生对此非常恼火, 他独自一人在狭长的客厅里来回踱步, 感到十分沮丧和孤独。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . - [əˈraɪv(ə)] .
waiting for Mr . Lovel's arrival .
等待 为了 先生 . 到达 .

等待洛弗尔先生的到来。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːmz; rəmz] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈjeɪd] [mɔːr] [ˈɡreɪʃəs] [tuː; tə] [kləˈrɪsə] .
In her own rooms Miss Granger became a shade more gracious to Clarissa .
在 她 自己的 房间 错过 格兰杰 成为 一个 阴影 更多的 亲切 到 克拉丽莎 .
在自己的房间里，格兰杰小姐对克拉丽莎的态度稍微缓和了一些。

[ðə; ði] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsæŋktəm] [sæŋkˈtɔːrəm][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The exhibition of her sanctum sanctorum was always pleasing to her .
这 展览 的 她 圣所 圣所 曾是 总是 令人愉悦 到 她 .
她总是很乐于看到自己的圣所被展示出来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɪmɪst] [ʌv; əv] [əˈpɑːrtmənts] , [hæf] [ˈstʌdi] , [hæf] [ˈɑːfɪs] ; [ænd; ənd] [səˈfaɪə] ,
It was the primmest of apartments , half study , half office ; and Sophia ,
它 曾是 这 最原始的 的 公寓 , 一半 学习 , 一半 办公室 ; 和 索菲亚 ,
那是一间非常精致的公寓，一半是书房，一半是办公室；而索菲亚，

[wʌn][ʌv; əv] [huːz] [praʊdɪst] [boʊsts] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [məˈθɑːdɪkl] [ˈhæbɪts] , [hɪr] [dɪˈspleɪd]
one of whose proudest boasts was of her methodical habits , here displayed
一 的 谁 最引以为豪 吹嘘 曾是 的 她 有条不紊 习惯 , 这里 显示
[hɜːrˈself][ɪn] [fʊl] [fɔːrs] .
herself in full force .
她自己 在 满的 力量 .
她最引以为豪的就是自己做事有条不紊的习惯，而在这里，她将这一点展现得淋漓尽致。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɪi; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈfækltɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
It seemed as if she had inherited all the commercial faculties of her
它 似乎 作为 如果 她 有 遗传 全部 这 商业的 学院 的 她
[ˈfɑːðər] ,
father ,
父亲 ,
她似乎继承了父亲的所有商业才能。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈaʊtlet] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmɜːrkəntɪːl] [ˈdʒiːniəs] ,
and having no other outlet for this mercantile genius ,
和 拥有 不 其他 出路 为了 这 商业 天才 ,
由于没有其他途径可以发挥这位商业天才的才能，

[wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə][ɪkˈspend][hɜːr; hər] [ɡɪfts] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpetɪ] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [laɪf] .
was fain to expend her gifts upon the petty details of a woman's life .
曾是 欣然 到 花费 她 礼物 之上 这 小气 细节 的 一个 女性的 生活 .
她不愿将自己的天赋浪费在女人生活中的琐碎细节上。

[ˈnevər] [hæd; həd] [kləˈrɪsə] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [ˈpɪdʒɪn] - [ˈhoʊlz]
Never had Clarissa seen such a writing - table , with so many pigeon - holes
绝不 有 克拉丽莎 已见 这样的 一个 写作 - 桌子 , 和 所以 许多 鸽子 - 孔
[fɔːr; fər][ðə; ði] [klæsɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈdɑːkjuments] ,
for the classification of documents ,
为了 这 分类 的 文件 ,
克拉丽莎从未见过这样的书桌，上面有这么多用于文件分类的格子。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈreɪndʒɪz][ʌv; əv] [drɔːrɪz] [wɪð; wɪθ][ˈbrɑːmə] [ˈlɑːks] .
and such ranges of drawers with Brahma locks .
和 这样的 范围 的 抽屉 和 梵 锁 .
以及配备梵天锁的各种抽屉柜。

[mɪs] ['greɪndʒər] [maɪt] [hæv; həv] ['kæərɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['bæŋkɪŋ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [les]
Miss Granger might have carried on a small banking business with less
错过 格兰杰 可能 有 携带 在 一个 小的 银行业 商业 和 较少的
[ˌpærəfər'neɪliə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊskiːpɪŋ] [ænd; ənd]
paraphernalia than she employed in the conduct of her housekeeping and
用具 比 她 受雇 在 这 执行 的 她 家政 和
[fɪ'lænθrəpi] .
philanthropy .
慈善事业 .

格兰杰小姐或许可以用比她处理家务和慈善活动时更少的工具来经营一家小型银行业务。

" [aɪ][eɪ'em][maɪ] [oʊn] ['haʊskiːpər] , " [ʃiː; ʃɪ][tuːld] [klə'rɪsə] [traɪ'ʌmfəntli] ,
" I am my own housekeeper , " she told Clarissa triumphantly ,
" 我 是 我的 自己的 管家 , " 她 讲述 克拉丽莎 凯旋而归 ,
“我自己就能管好自己,”她得意洋洋地告诉克拉丽莎。

" [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ðɪ] [kən'sʌmpj(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɑːrdʒ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tuː; tə][æn; ən] [aʊns] .
" and know the consumption of this large establishment to an ounce .
" 和 知道 这 消耗 的 这 大的 建立 到 一个 盎司 .
“并且精确到盎司地了解这家大型机构的消耗量。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [stɪnt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
There is no stint of anything , of course .
那里 是 不 限制 的 任何事物 , 的 课程 .
当然, 任何东西都毫不吝啬。

[ðə; ðɪ]['daɪət][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənts] [hɔːl] [ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ][moʊst] ['lɪbəərəl] [skeɪl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [weɪst] .
The diet in the servant's hall is on the most liberal scale , but there is no waste .
这 饮食 在 这 仆人的 大厅 是 在 这 最多 自由主义 规模 , 但 那里 是 不 浪费 .
仆人餐厅的饮食非常丰盛, 但一点也不浪费。

[ˈevri] [ˈsɪndər] [prəˈduːst] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] [ˈsɪftɪd] ;
Every cinder produced in the house is sifted ;
每一个 煤渣 生产 在 这 房子 是 筛过的 ;
屋里产生的每一份煤渣都要过筛;

[ˈevri] [ˈkænd(ə)][wiː; wi][bɜːrn][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [stɑːk] [ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] .
every candle we burn has been in stock a twelvemonth .
每一个 蜡烛 我们 烧伤 有 到过 在 库存 一个 十二个月 .
我们燃烧的每一支蜡烛都已入库一年。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ] ['kɑːtɪdʒər] [ɪˈkɑːnəmi] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['præktɪs] [aɪ'tiː][maɪ'self]
I could not pretend to teach my cottagers economy if I did not practise it myself
我 可以 不是 假装 到 教 我的 农舍 经济 如果 我 做过 不是 实践 它 我
.
.
.

如果我自己都不实践节俭之道, 就不能假装教导我的农户们如何节俭。

[aɪ] [ruːl] [ˈevriθɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˈævərɪdʒz] — [soʊ] [mʌtʃ] [kən'sʊmd] [ɪn][wʌn] [mʌnθ] ,
I rule everything by the doctrine of averages — so much consumed in one month ,
我 规则 一切 经过 这 教义 的 平均值 — 所以 很多 消耗 在 一 月 ,
我凡事都遵循平均法则——一个月消耗这么多,

[soʊ] [mʌtʃ] [ˌnesə'serəli] [rɪ'kwærɪd][ɪn] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'duːs] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɪɡjərz] .
so much necessarily required in another ; and I reduce everything to figures .
所以 很多 一定 必需的 在 其他 ; 和 我 减少 一切 到 数据 .
许多东西都是另一个世界所必需的; 而我把一切都简化成了数字。

[ˈfɪɡjərz] [ˈkænɑːt] [dɪ'siːv] , [æz; əz][aɪ] [tel] [ˈmɪsɪz] . - , [maɪ] [kʊk] ,
Figures cannot deceive , as I tell Mrs . Plumtree , my cook ,
数据 不能 欺骗 , 作为 我 告诉 太太 . - , 我的 厨师 ,
正如我告诉我的厨娘普拉姆特里太太的那样, 数字不会说谎。

[wen] [ʃiːʃi] [ʃoʊz] [em'liː][ə;ei] [rɪ'zʌlt] [ðæt][aɪ]['kændɑːt] [ʌndər'stænd] [ɔːr][ək'sept] .
when she shows me a result that I cannot understand or accept .

什么时候 她 演出 我 一个 结果 那 我 不能 理解 或者 接受 .
当她给我展示一个我无法理解或接受的结果时。

[ænd;ənd][ðer;ðər][ɑːr;ər][maɪ] [bʊks] .
And there are my books .
和 那里 是 我的 图书 .

还有我的书。

" [mɪs] ['greɪndʒər] [weɪvd] [hɜːr;hər][hænd] [tɔːrdz] [ə;ei] [roʊ] [ʌv;əv][moʊst] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] - ['lʊkɪŋ]
" Miss Granger waved her hand towards a row of most uncompromising - looking
" 错过 格兰杰 挥手 她 手 向 一个 排 的 最多 毫不妥协 - 寻找
[vɑːljəmz] [ʌv;əv][ðə;ði] ['ledʒər] [ɔːr] [deɪ] - [bʊk] ['spiːʃiːz] .
volumes of the ledger or day - book species .
卷 的 这 账簿 或者 天 - 书 物种 .

格兰杰小姐朝一排看起来最不妥协的账簿或日记本挥了挥手。

[ðə;ði] [drɪ'laɪt] [wɪtʃ] [ʃiːʃi] [drɪ'spleɪd] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [wʌz;wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊəriəs] [tuː;tə][brɪ'hoʊld] .
The delight which she displayed in these things was something curious to behold .
这 喜 哪个 她 显示 在 这些 事物 曾是 某物 好奇的 到 看哪 .
她对这些事物所表现出的喜悦，着实令人好奇。

[ˈevri] [smɔːl] [ˈtʃærəti] [mɪs] ['greɪndʒər] [pər'fɔːrmd] , [ˈevri] ['ɔːrtkʌmɪŋ] [ʌv;əv][ðə;ði] [rɪ'sɪpiənt] .
Every small charity Miss Granger performed , every shortcoming of the recipients
每一个 小的 慈善机构 错过 格兰杰 执行 , 每一个 缺点 的 这 收件人
[ðer'ʌv] ,
thereof ,
其中 ,

格兰杰小姐所做的每一件小善事，以及受助者的每一项不足，

[wʌz;wəz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [ðoʊz] [ɪn'eksərəb(ə)] [ˈvɑːljəmz] .
was recorded in those inexorable volumes .
曾是 记录 在 那些 无情的 卷 .

都被记录在那些浩瀚无垠的卷册中。

[ʃiːʃi][hæd;həd][ə;ei] [bʊk] [fɔːr;fər][ðə;ði]['rekoːd;rɪ'koːd][ʌv;əv][ðə;ði] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] , [ə;ei] [bʊk] [fɔːr;fər]
She had a book for the record of the church - going , a book for
她 有 一个 书 为了 这 记录 的 这 教会 - 去 , 一个 书 为了
[ðə;ði] [pleɪn] ['niːd(ə)lwɜːrk] ,
the plain needlework ,
这 清楚的 针线活 ,

她有一本记录去教堂礼拜情况的簿子，还有一本记录普通针线活的簿子。

[ænd;ənd][wʌz;wəz][wɔːnt][tuː;tə] [friːz] [ðə;ði] [jʌŋ] [blʌd] [ʌv;əv][hɜːr;hər] [skuːl] - ['tʃɪldrən] [baɪ] ['telɪŋ]
and was wont to freeze the young blood of her school - children by telling
和 曾是 惯于 到 冻结 这 年轻的 血 的 她 学校 - 孩子们 经过 讲述
[ðem;ðəm][æt;ət][ðə;ði][end][ʌv;əv][ðə;ði] [jɪr] [haʊ] ['meni] [ɪntʃɪz] [ʌv;əv]['kæmbɪrɪk] ['frɪlɪŋ] [ðeɪ] [hæd;həd]
them at the end of the year how many inches of cambric frilling they had
他们 在 这 结尾 的 这 年 如何 许多 英寸 的 麻纱 褶边 他们 有
[hemd] ,
hemmed ,
包边 ,

她常常在学年结束时告诉她的学生们，他们缝了多少英寸的细棉布褶边，以此来震慑孩子们稚嫩的心灵。

[ænd;ənd] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd;həd] [mɪst] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] .
and how many times they had missed afternoon service .
和 如何 许多 时代 他们 有 错过 下午 服务 .

他们错过了多少次下午的礼拜？

[tuː; tə][ðem; ðəm][ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [suːpərˈhætʃrəl] [ˈkriːtʃər] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈprɑːfɪtəs] ,
To them she appeared a supernatural creature — a kind of prophetess ,
到 他们 她 出现 一个 超自然 生物 — 一个 种类 的 女先知 ,
在他们眼中, 她就像一个超自然生物——一种女先知。

[sent][əˈpɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [kəˈrekʃn] [ænd; ənd] [əˈbeɪsmənt] .
sent upon earth for their correction and abasement .
发送 之上 地球 为了 他们的 更正 和 羞辱 .
被派到人间是为了纠正他们的错误并羞辱他们。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈsɑːlɪd] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊk] [ˈteɪbl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [mɪs] [ˈɡreɪndʒər]
On a solid ecclesiastical - looking oak table in one of the windows Miss Granger
在 一个 坚硬的 教会的 - 寻找 橡木 桌子 在 一 的 这 视窗 错过 格兰杰
[hæd; həd][ə; eɪ] [rəʊ] [ʌv; əv] [bræs] - [baʊnd] [ˈmʌni] - [bɑːksɪz] ,
had a row of brass - bound money - boxes ,
有 一个 排 的 黄铜 - 边界 钱 - 盒子 ,
在其中一个窗户边, 一张看起来很像教堂用桌的厚实橡木桌上, 摆放着格兰杰小姐的一排黄铜包边的储钱罐。

[ɪnˈskraɪbd] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [ˈmɪ(ə)n] , "
inscribed , "
铭文 , " 为了 这 家 使命 , "
题词: “为了国内传教事业”,

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈekstrə] [ˈkjʊrət] [səˈsaɪətɪ] ,
" **For the Extra Curate Society** ,
" 为了 这 额外的 策展 社会 ,
“对于特级牧师协会来说,

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [bɑːksɪz][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈɡreɪndʒərz] [frendz] [ænd; ənd] [ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər]
" **and so on — boxes into which Miss Granger's friends and visitors were**
" 和 所以 在 — 盒子 进入 哪个 错过 格兰杰的 朋友们 和 访客 是
[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][draːp][ðər; ðər] [maɪt] .
expected to drop their mite .
预期的 到 降低 他们的 螨虫 .
等等——格兰杰小姐的朋友和访客们被要求把他们的捐款投入这些盒子里。

[kləˈrɪsə] [felt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈleɪdn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈʃɪlɪŋ] ,
Clarissa felt that if she had been laden down with shillings ,
克拉丽莎 毛毡 那 如果 她 有 到过 满载 向下 和 先令 ,
克拉丽莎觉得, 如果她背负着沉重的先令,

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈveri] [laɪf] [hæv; həv] [əˈprəʊtʃt] [t̪] [ðoʊz] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)][bɑːksɪz][tuː; tə]
she could not for her very life have approached those formidable boxes to
她 可以 不是 为了 她 非常 生活 有 接近 那些 强大 盒子 到
[draːp][wʌn][ɪn] [ˈʌndər] [mɪs] [ˈɡreɪndʒərz] [ken] ;
drop one in under Miss Granger's ken ;
降低 一 在 在下面 错过 格兰杰的 肯 ;
她无论如何也无法靠近那些巨大的箱子, 更不可能在格兰杰小姐的眼皮底下把其中一个放进去;

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɔːrbɪd] [ˈfænsɪ] .
but , of course , this was a morbid fancy .
但 , 的 课程 , 这 曾是 一个 病态的 想要 .
当然, 这只是一种病态的幻想。

[ɑːn] [əˈnʌðər] [ˈteɪbl] [ðər; ðər][wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [paɪlz] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər] [pleɪn] [wɜːrk] ; [soʊ] [ˈprɪm] , [soʊ]
On another table there were little piles of material for plain work ; so prim , so
在 其他 桌子 那里 是 小的 堆 的 材料 为了 清楚 的工作 ; 所以 原始 , 所以
[skwer] ,
square ,
正方形 ,
另一张桌子上堆放着一些用于简单工作的材料; 如此规整, 如此方正。

[soʊ] [dʒi:ə'metrɪkli] [prɪ'saɪs] , [ðæt] [klə'rɪsə] [θɔ:t] [ðə; ði] ['flænl] [ɪt'self] [lʊkt] [koʊld] — [ə; eɪ][hɑ:rd]
so geometrically precise , that Clarissa thought the flannel itself looked cold — a hard
所以 几何上 精确的 , 那 克拉丽莎 想法 这 绒布 本身 看起来 寒冷的 — 一个 难的
, [ˈfaɪbrəs] , [ˈkru:əl][ˈfæbrɪk] ,
, fibrous , cruel fabric ,
, 纤维状的 , 残忍的 织物 ,
如此精准的几何形状, 以至于克拉丽莎觉得法兰绒本身看起来就很冷——一种坚硬、纤维状、残酷的织物。

[ðæt] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [bi; bi][ʌv; əv][ju:z][tu; tə][ˈmɔ:rt(ə)] [fleʃ] [ɪk'sept] [æz; əz][æn; ən] [ɪrɪtənt] .
that could never be of use to mortal flesh except as an irritant .
那 可以 绝不 是 的 使用 到 凡人 肉 除了 作为 一个 刺激物 .
除了刺激皮肤之外, 它对凡人的肉体没有任何用处。

[mɪs] ['greɪndʒərz][ˈbedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [ru:m] [wɜ:r; wər][laɪk] [mɪs] ['greɪndʒərz] [ˈmɔ:rnɪŋ] -
Miss Granger's bedroom and dressing - room were like Miss Granger's morning -
错过 格兰杰的 卧室 和 敷料 - 房间 是 喜欢 错过 格兰杰的 早晨 -
[ru:m] .
room .
房间 .
格兰杰小姐的卧室和更衣室就像格兰杰小姐的晨间休息室一样。

[noʊ] [ˈfrɪvələs] [ˌmɪdɪ'vələɪzəm] [hɪr] , [noʊ] [ˈdeɪntɪ] [ə'poultʃɜ:z] [wɜ:rk][ɪn] ['meni] - ['kʌlərd] [wʊdz] ,
No frivolous mediaevalism here , no dainty upholsterer's work in many - coloured woods ,
不 轻浮 中世纪主义 这里 , 不 纤巧 室内装潢师 工作 在 许多 - 有色 树林 ,
[bʌt; bət][ˈsɑ:lɪd] [mə'hɑ:gəni] ,
but solid mahogany ,
但 坚硬的 桃花心木 ,
这里没有轻浮的中世纪风格, 也没有用五彩木材制作的精致的室内装潢, 而是实心的红木。

[rɪ'li:vɪd] [baɪ] [ˈsɑ:ləm] [ˈdreɪpəri:z] [ʌv; əv][dræb][ˈdæməsk] , [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪz] [sə'faɪə] [kɔ:ld]
relieved by solemn draperies of drab damask , in a style which the wise Sophia called
松了口气 经过 庄严 窗帘 的 单调 绫 , 在 一个 风格 哪个 这 明智的 索菲亚 称为
[ʌnpri'tenʃəs] .
unpretentious .
朴实无华 .
庄严肃穆的暗色锦缎帷幔缓解了这种沉闷感, 睿智的索菲亚称之为朴素无华。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ˈfi:tʃər] [ɪn][wʌn] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsoʊɪŋ] - [mə'ʃi:n] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [smɔ:l]
The chief feature in one room was a sewing - machine that looked like a small
这 首席 特征 在 一 房间 曾是 一个 缝纫 - 机器 那 看起来 喜欢 一个 小的
[tʃɜ:rtʃ] [ˈɔ:rgən] ,
church organ ,
教会 器官 ,
其中一个房间里最引人注目的是一台看起来像小型教堂管风琴的缝纫机。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ][ˈmɑ:nstər] [ˈmedɪs(ə)n] - [tʃest] ,
and in the other a monster medicine - chest ,
和 在 这 其他 一个 怪物 药品 - 胸部 ,
另一个箱子里装着一个巨大的药箱,
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] ['greɪndʒər] [delt] [aʊt] [ˈdoʊsɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]
from the contents of which Miss Granger dealt out doses of her own
从 这 内容 的 哪个 错过 格兰杰 已处理 出去 剂量 的 她 自己的
[kən'kɑ:kʃn] [tu; tə][hɜ:r; hər] [pə'rɪʃənər] .
concoction to her parishioners .
混合物 到 她 教区居民 .
格兰杰小姐从这些药剂中配制出自己调配的药剂, 分发给她的教区居民。

[bəʊθ][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['ɑ:bdʒekts][ʃi:; ji] [ʃoʊd] [tu:; tə] [klə'risə] [wɪð; wɪθ][praɪd] , [bʌt; bæt][ðə; ði]['medɪs(ə)n] -
Both of these objects she showed to Clarissa with pride , but the medicine -
两个都 的 这些 对象 她 显示 到 克拉丽莎 和 自豪 , 但 这 药品 -
[tʃest] [wʌz; wəz] ['eɪdəntli] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] .
chest was evidently the favourite .
胸部 曾是 显然 这 最喜欢的 .

她自豪地向克拉丽莎展示了这两件物品，但显然她最喜欢的是药箱。

[ˈhævɪŋ] [ɪm'pru:vɪd] [ðə; ði][taɪm][ˈæftər] [ðɪs] ['mænər] [tɪl] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst]['sev(ə)n] ,
Having improved the time after this manner till twenty minutes past seven ,
拥有 改进 这 时间 后 这 方式 直到 二十 分钟 过去的 七 ,
用这种方法将时间缩短到七点二十分。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [bri:f] ['ɪntərv(ə)] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] ,
with a very brief interval devoted to the duties of the toilet ,
和 一个 非常 简短的 间隔 奉献 到 这 职责 的 这 洗手间 ,
其中只安排了很短的时间用于上厕所。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wer] [ðə; ði][læmps][wɜ:r; wər]
the two young ladies went down to the drawing - room , where the lamps were
这 二 年轻的 女士们 去 向下 到 这 绘画 - 房间 , 在哪里 这 灯 是
['laɪtɪd] ,
lighted ,
照明 ,
两位年轻女士下楼来到客厅，那里灯火通明。

[ænd; ænd]['mɪstər] . ['lʌvəl] [dʒʌst] [ə'raɪvd] .
and Mr . Lovel just arrived .
和 先生 . 洛弗尔 只是 到达的 .
洛弗尔先生刚刚到达。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [mɪs] ['greɪndʒər][ɪn][tu:; tə] ['dɪnər] ,
That gentleman had the honour of taking Miss Granger in to dinner ,
那 绅士 有 这 荣誉 的 采取 错过 格兰杰 在 到 晚餐 ,
那位先生荣幸地邀请格兰杰小姐共进晚餐。

[ænd; ænd][dɪd][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tu:; tə] ['rendər] [hɪm'self] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]
and did his utmost to render himself agreeable to her in a quiet
和 做过 他的 极致 到 使成为 他自己 同意 到 她 在 一个 安静的
[ʌndɪ'mɑ:nstrətɪv] [wei] ,
undemonstrative way ,
不善于表达的 方式 ,
他竭尽所能，以一种安静而不张扬的方式，让自己讨她喜欢。

[ænd; ænd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [geɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ment(ə)l] ['paʊəz] .
and to take the gauge of her mental powers .
和 到 拿 这 测量 的 她 精神的 权力 .
并以此来衡量她的精神力量。

[ʃi:; ji] [rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ['greɪʃəsli] [ɪ'nʌf] — [ɪn'di:d] [aɪ'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['i:zi]
She received his attentions graciously enough — indeed it would not have been easy
她 已收到 他的 注意 亲切地 足够的 — 的确 它 会 不是 有 到过 简单的
[fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'greɪʃəs] [tu:; tə] ['mɑ:mədju:k] ['lʌvəl] [wen] [hi:; hi] [kæəd] [tu:; tə] [pli:z]
for any one to be ungracious to Marmaduke Lovel when he cared to please
为了 任何 一 到 是 不友善的 到 马默杜克 洛弗尔 什么时候 他 关心 到 请
— [bʌt; bæt][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['veri] ['klɪrli] [ðæt] [ʃi:; ji] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [stetɪ] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,
— but he could see very clearly that she suspected the state of affairs ,
— 但 他 可以 看 非常 清楚地 那 她 怀疑 这 状态 的 事务 ,

她欣然接受了他的殷勤——事实上，当马默杜克·洛弗尔想要取悦别人时，没有人能够对他无礼——但他很清楚地看出她已经察觉到了事情的真相。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] , [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [dɪ'ɡriː] , [æntæɡə'nɪstɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and would be , to the last degree , antagonistic to his own and his
 和 会 是 , 到 这 最后 的 程度 , 敌对 的 到 他的 自己的 和 他的
 ['dɒtɜːz] ['ɪntrəsts] .
daughter's interests .
 女儿 的 兴趣 .

而且, 从根本上来说, 这将损害他自己和他女儿的利益。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [kloʊz] [ə; eɪ] [waːtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪpt] [əˈpɑːn] [hɜːr; həər] [ˈfɑːðər] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɪnər] ,
He saw how close a watch she kept upon her father all through the dinner ,
 他 锯 如何 关闭 一个 手表 她 保留 之上 她 父亲 全部 通过 这 晚餐 ,
 他注意到,在整个晚餐过程中,她都一直密切关注着她父亲。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[hɜ:r; hər]	[ə'tenʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[dɪ'stræktɪd]	['evri]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[wen]	[hi:; hi]	[wɒz; wəz]
and	how	her	attention	was	distracted	every	now	and	then	when	he	was
和	如何	她	注意力	曾是	愣	每一个	现在	和	然后	什么时候	他	曾是
[ˈtɔ:kɪŋ]	[tu:; tə]	[klə'rɪsə]	.									
talking	to	Clarissa .										
说	到	克拉丽莎 .										

当他和克拉丽莎说话时，她的注意力总是时不时地被分散。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [hɜːr; həɪ] [feɪs] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,
 " It is only natural that she should set her face against the business ,
 " 它 是 仅有的 自然的 那 她 应该 放 她 脸 反对 这 商业 ,
 “她对这家企业持反对态度是人之常情。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [noʊ] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'zɪ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ækt]
" he said to himself ; " no woman in her position could be expected to act
" 他 说 到 他自己 ; " 不 女士 在 她 位置 可以 是 预期的 到 行为
[ˈʌðərwaɪz] ;
otherwise ;
否则 ;

他心想：“任何处于她这种地位的女人都不能指望她采取其他行动；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:] [ðæt] ['greɪndʒər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ]
but it strikes me that Granger is not a man likely to be influenced by
 但 它 罢工 我 那 格兰杰 是 不是 一个 男人 可能 到 是 影响 经过
 [də'mestɪk] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] .
domestic opposition .
 国内的 反对 .

但我认为格兰杰不太可能受到国内反对派的影响。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [aɪ] [ˈfænsi] ,
He is the kind of man to take his own way , I fancy ,
 他 是 这 种类 的 男人 到 拿 他的 自己的 方式 , 我 想要 ,
 我想,他应该是个特立独行的人。

[ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈpəʊzɪŋ] [ˈjuːnɪvɜːrs] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [mæn][tuː; tə] [ˈɡʌvərn] .
in defiance of an opposing universe — a very difficult man to govern .
 在 蔑视 的 一个 反对 宇宙 — 一个 非常 难的 男人 到 治理 .

与宇宙的反抗精神背道而驰——他是一个很难统治的人。

[hiː; hi] [siːmz] [ˈoʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] , [haʊˈevər] ,
He seems over head and ears in love , however ,
他 似乎 超过 头 和 耳朵 在 爱 , 然而 ,

然而, 他似乎已经完全沉浸在爱河中, 神魂颠倒。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [kləˈrɪsəz] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and it will be Clarissa's own fault if she doesn't do what she likes with him .
和 它 将要 是 克拉丽莎的 自己的 过错 如果 她 不 做 什么 她 点赞 和 他 .

如果克拉丽莎不按自己的意愿和他在一起, 那都是她咎由自取。

[ˈhev(ə)n] [grænt][ˈfiː; ʃi] [meɪ] [pruːv] ˈriːz(ə)nəb(ə)l] !
Heaven grant she may prove reasonable !
天堂 授予 她 可能 证明 合理的 ！

但愿她能通情达理！

[moʊst] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈtʃæntɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] ,
Most women would be enchanted with such an opportunity ,
最多 女性 会 是 迷人的 和 这样的 一个 机会 ,
大多数女性都会对这样的机会感到欣喜若狂。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔː] [skuːl] - [gɜːrɪ][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] .
but with a raw school - girl there is no knowing .
但 和 一个 生的 学校 - 女孩 那里 是 不 会心 .

但对于一个未经世事的女学生，一切都难以预料。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈferfæk,sɪz] [ˈɪnfluəns] [meɪ] [wɜːrk] [əˈɡenst] [juːˈes] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
And that fellow Fairfax's influence may work against us , in spite of her
和 那 同伴 费尔法克斯的 影响 可能 工作 反对 我们 , 在 尽管如此 的 她
[ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [læst] [naɪt] .
protestations last night .
抗议 最后的 夜晚 .

尽管费尔法克斯昨晚极力否认，但她的影响力可能对我们不利。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [dɪsˈdʒɔɪntɪd] [ˈmjuːzɪŋz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpraːɡres] [ʌv; əv]
" This was the gist of Mr . Lovel's disjointed musings during the progress of
" 这 曾是 这 要旨 的 先生 . 脱节的 沉思 期间 这 进步 的
[ðə; ði] [ˈdɪnər] ;
the dinner ;
这 晚餐 ;

“这就是洛弗尔先生在晚宴进行过程中断断续续的思考的大意；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [nɪˈɡlekt] [mɪs] [ˈɡreɪndʒər][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
but he took care not to neglect Miss Granger even for a moment ,
但 他 采取 关心 不是 到 忽视 错过 格兰杰 甚至 为了 一个 片刻 ,
但他一刻也没有冷落格兰杰小姐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
and he gave her very little time to listen to her father's conversation
和 他 给予 她 非常 小的 时间 到 听 到 她 父亲的 对话
[wɪð; wɪθ] [kləˈrɪsə] .
with Clarissa .
和 克拉丽莎 .

他几乎没给她时间去听她父亲和克拉丽莎的谈话。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˌserɪˈmoʊniəl] [wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [siːmd] [pərˈfek(ə)n] ,
The dinner ceremonial was performed in a manner which seemed perfection ,
这 晚餐 仪式 曾是 执行 在 一个 方式 哪个 似乎 完美 ,
晚宴仪式进行得近乎完美。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fəˈstɪdiəs] [teɪst] [ʌv; əv] [ˈmɑːmədʒuːk] [ˈlʌvəl] .
even to the fastidious taste of Marmaduke Lovel .
甚至 到 这 挑剔 品尝 的 马默杜克 洛弗尔 .
即使是挑剔的马默杜克·洛弗尔也赞不绝口。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɑːstenˈteɪʃ(ə)n] .
There was not the faintest indication of ostentation .
那里 曾是 不是 这 最微弱 指示 的 炫耀 .
没有丝毫炫耀的迹象。

[ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒərz][ˈfɑːðər][hæd; həd][bɪn][rɪtʃ][bɪˈfɔːr][hɪm; ɪm];[hiː; hi][hæd; həd][bɪn][bɔːrn][ɪn][ðə; ði]
Daniel Granger's father had been rich before him ; he had been born in the
丹尼尔 格兰杰的 父亲 有 到过 富有的 前 他 ; 他 有 到过 出生 在 这
[kəˈmɜːrj(ə)l] [ˈpɜːrp(ə)l] ,
commercial purple ,
商业的 紫色的 ,

丹尼尔·格兰杰的父亲在他之前就很富有；他出生于商业富裕的家庭。

[æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər][ænd; ənd][nʌn][ʌv; əv][ðiːz][θɪŋz][wɜːr; wər][nuː][tuː; tə][hɪm; ɪm].
as it were , and none of these things were new to him .
作为 它 是 , 和 没有任何 的 这些 事物 是 新的 到 他 .
仿佛这一切对他来说都不是什么新鲜事。

[bɪˈfɔːr][ðə; ði][ˈɑːdən][kɔːrt][deɪz][hiː; hi][hæd; həd][ˈɑːkjupaɪd][ə; eɪ][ˈhænsəm][ˈmɑːdərn][ˈkʌntri][haʊs]
Before the Arden Court days he had occupied a handsome modern country house
前 这 阿登 法庭 天 他 有 占领 一个 英俊的 现代的 国家 房子
[ˈsaʊθwərd] , [nɪr] [ˈdɒŋkəstə] .
southward , near Doncaster .
向南 , 靠近 唐卡斯特 .

在入住阿登庄园之前，他曾在唐卡斯特附近南部的一栋漂亮的现代乡村别墅居住过。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ɪkˈspændɪd][hɪz; ɪz][staɪl][ʌv; əv][ˈlɪvɪŋ][ˈæftər][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrt] ,
He had only expanded his style of living after the purchase of the Court ,
他 有 仅有的 扩展 他的 风格 的 活的 后 这 购买 的 这 法庭 ,
[ðæt][wʌz; wəz][ɔːl] .
that was all .
那 曾是 全部 .

他买下法院后，只是提升了自己的生活方式，仅此而已。

[hiː; hi][hæd; həd][ɡʊd][teɪst][tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kiːn][sens][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈkɑːŋɡruəs] .
He had good taste too , and a keen sense of the incongruous .
他 有 好的 品尝 也 , 和 一个 敏锐的 感觉 的 这 不协调 .

他品味也很好，而且对不协调的事物有着敏锐的感知。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][əˈfekt][ðə; ði][ˈɔːkrɪdz][ænd; ənd][ˈfrɪvələs][ˈflɔːrəl][dekəˈreɪʃəns] , [ðə; ði][ˈfrædz(ə)l][ˈferi] -
He did not affect the orchids and frivolous floral decorations , the fragile fairy -
他 做过 不是 影响 这 兰花 和 轻浮 花的 装饰 , 这 脆弱的 仙女 -
[laɪk][ɡlæs] ,
like glass ,
喜欢 玻璃 ,

他没有触动那些兰花和轻浮的花卉装饰，也没有触动那些易碎的、如仙女般的玻璃制品。

[wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ˈleɪdi][ˈbɜːrə][ˈɑːrm,streŋ][ˈbraɪtnd][hɜːr; hər][ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] ; [bæt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]
with which Lady Laura Armstrong brightened her dinner - table ; but , on the
和 哪个 女士 劳拉 阿姆斯特朗 明亮 她 晚餐 - 桌子 ; 但 , 在 这
[ˈʌðər][hænd] , [hɪz; ɪz][pleɪt] ,
other hand , his plate ,
其他 手 , 他的 盘子 ,

劳拉·阿姆斯特朗夫人用这些菜肴点亮了她的餐桌；但另一方面，他的餐盘，

[ʌv; əv][wɪtʃ][hiː; hi][ɪɡˈzɪbɪtɪd][noʊ][ˈvʌlgər][prəˈfjuːʒn] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ɑːrt] ,
of which he exhibited no vulgar profusion , was in the highest art ,
的 哪个 他 展出 不 庸俗 丰富 , 曾是 在 这 最高 艺术 ,
他没有丝毫庸俗的浮夸，而是达到了艺术的最高境界。

[ðə; ði][oʊld][ˈɪndiən][ˈtʃaɪnə][ˈdɪnər] - [ˈsɜːrvɪs][ˈskersli][les][ˈkɔːstli][ðæn; ðən][ˈsɑːlɪd][ˈsɪlvər] , [ænd; ənd]
the old Indian china dinner - service scarcely less costly than solid silver , and
这 老的 印度 中国 晚餐 - 服务 几乎 较少的 昂贵 比 坚硬的 银 , 和
[ðə; ði][ˈhevi] [ˈdaɪmənd] - [kʌt][ɡlæs] ,
the heavy diamond - cut glass ,
这 重的 钻石 - 切 玻璃 ,

古老的印度瓷器餐具价格几乎与纯银餐具一样昂贵，还有厚重的钻石切割玻璃器皿，

[wɪð; wɪθ][gəʊld] [ɪmb'leɪzənmənt] [ʌv; əv][krest][ænd; ənd]['mɑ:nəgræm] ,
with gold emblazonment of crest and monogram ,
和 金子 徽章 的 波峰 和 字母组合 ,
饰以金色徽章和字母组合图案

[ˈwɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gleɪzd] [dɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪnət] .
worthy to be exhibited behind the glazed doors of a cabinet .
值得 到 是 展出 在后面 这 釉面 门 的 一个 内阁 .
值得陈列在玻璃柜中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [ə,bɑ:mi'nei](ə)n][æz; əz][gæs][ɪn][ðə; ði] [stert] [ˈtʃembər] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] .
There was no such abomination as gas in the state chambers of Arden Court .
那里 曾是 不 这样的 厌恶 作为 气体 在 这 状态 房间 的 阿登 法庭 .
阿登法院的国事法庭里根本没有煤气这种令人憎恶的东西。

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['kændlz] , [ɪn] [æn'ti:k] ['sɪlvər][kændə'la:brə] , [geɪv] [ə; eɪ] [səb'du:d] ['braɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði]
Innumerable candles , in antique silver candelabra , gave a subdued brightness to the
无数 蜡烛 , 在 古董 银 烛台 , 给予 一个 低沉的 亮度 到 这
[ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
dining - room .
用餐 - 房间 .

无数蜡烛摆放在古董银烛台上，为餐厅营造出柔和的光线。

[mɔ:r] ['kændlz] , [ɪn] ['ska:nsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [tu:] [perz] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] ['mɑ:dəreɪtər] -
More candles , in sconces against the walls , and two pairs of noble moderator -
更多的 蜡烛 , 在 壁灯 反对 这 墙壁 , 和 二 对 的 高贵 主持人 -
[læmps] ,
lamps ,
灯 ,

墙上的壁灯里摆放着更多蜡烛，还有两对高雅的台灯。

[ɑ:n] [brɑ:nz] [ænd; ənd][ˈɔ:rməlu:] ['pedɪstəlz] [sɪks] [fi:t] [haɪ] , [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
on bronze and ormolu pedestals six feet high , lighted the drawing - room .
在 青铜 和 鍍金 基座 六 脚 高的 , 照明 这 绘画 - 房间 .
六英尺高的青铜和鍍金底座上，照亮了客厅。

[ɪn][ðə; ði][hɔ:lz][ænd; ənd] ['kɒrɪdɔ:z] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:ft] [gləʊ] [ʌv; əv] ['læmplaɪt] .
In the halls and corridors there was the same soft glow of lamplight .
在 这 大厅 和 走廊 那里 曾是 这 相同的 柔软的 辉光 的 灯光 .
大厅和走廊里都弥漫着柔和的灯光。

[ˈoʊnli][ɪn] ['kitʃɪnz] [ænd; ənd][aʊt] - [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ænd; ənd]['steɪblz][wʌz; wəz][ðə; ði][gæs] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]
Only in kitchens and out - offices and stables was the gas permitted to
仅有的 在 厨房 和 出去 - 办公室 和 马厩 曾是 这 气体 允许 到
[bleɪz] ['merəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪˌlu:mɪ'neiʃn] [ʌv; əv] [kʊks] [ænd; ənd] ['skʌljənɪz] ,
blaze merrily for the illumination of cooks and scullions ,
火焰 兴高采烈地 为了 这 照明 的 厨师 和 厨房帮工 ,
只有在厨房、办公室和马厩里，才允许煤气灯熊熊燃烧，为厨师和杂工照明。

[grʌmz] [ænd; ənd] ['helpɜ:z] .
grooms and helpers .
新郎 和 助手 .
新郎和助手。

[mɪs] ['greɪndʒər][ˈoʊnli] ['lɪŋgə] [lɔ:n] [ɪ'hʌf] [tu:; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['pɜ:rp(ə)l] [greɪps]
Miss Granger only lingered long enough to trifle with a cluster of purple grapes
错过 格兰杰 仅有的 徘徊不去 长的 足够的 到 琐事 和 一个 簇 的 紫色的 葡萄
[bɪ'fɔ:r] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər] [wɪð'drɔ:əl] .
before giving the signal for withdrawal .
前 给予 这 信号 为了 退出 .
格兰杰小姐只停留了片刻，摆弄了一串紫葡萄，然后就发出了离开的信号。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌd(ə)n]

Her father started up to open the dining - room door , with a little sudden

她 父亲 开始 向上 到 打开 这 用餐 - 房间 门 , 和 一个 小的 突然

[saɪ] .

sigh .

叹 .

她父亲起身去打开餐厅的门，突然轻轻叹了口气。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [kləˈrɪsə] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪmˈself] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [hæd; həd]

He had had Clarissa all to himself throughout the dinner , and had

他 有 有 克拉丽莎 全部 到 他自己 自始至终 这 晚餐 , 和 有

[bɪn] [ˈveri] [ˈhæpi] ,

been very happy ,

到过 非常 快乐的 ,

整个晚餐期间，克拉丽莎一直陪伴着他，他感到非常开心。

[ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈkɑːmənpleɪs] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðəmˈselvz] ,

talking about things that were commonplace enough in themselves ,

说 关于 事物 那 是 平凡 足够的 在 他们自己 ,

谈论一些本身就很普通的事情，

[bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [kənˈtentmənt] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

but finding a perfect contentment in the fact that he was talking to her ,

但 寻找 一个 完美的 满意 在这 事实 那 他 曾是 说 到 她 ,

但他却从与她交谈这件事中获得了极大的满足感。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [smaɪld] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪʃəsli] ,

that she listened to him and smiled upon him graciously ,

那 她 听着 到 他 和 微笑 之上 他 亲切地 ,

她听了他的话，并亲切地对他微笑。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːt] [self] - [pəˈzeʃn] [wɪt] [pʊt] [hɪm; ɪm] [kwɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] .

with a sweet self - possession which put him quite at his ease .

和 一个 甜的 自己 - 拥有 哪个 放 他 相当 在 他的 舒适 .

他身上有一种令人愉悦的沉着冷静，使他显得十分自在。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈɔːkwəd] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

She had recovered from that awkward scene of the morning ,

她 有 恢复 从 那 尴尬的 场景 的 这 早晨 ,

她已经从早上那尴尬的一幕中恢复过来了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈsetld] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [əbˈsɜːrd]

and had settled in her own mind that the business was rather absurd

和 有 定居 在 她 自己的 头脑 那 这 商业 曾是 相当 荒诞

[ðæn; ðən] [ˈsɪriəs] .

than serious .

比 严肃的 .

她心里已经认定，这件事与其说是严肃的，不如说是荒谬的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈsekənd]

She had only to take care that Mr . Granger never had any second

她 有 仅有的 到 拿 关心 那 先生 . 格兰杰 绝不 有 任何 第二

[ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] [sʌt] [ˈfɑːli] .

opportunity for indulging in such folly .

机会 为了 沉溺于 在 这样的 蠢事 .

她只需要确保格兰杰先生再也没有机会沉溺于这种愚蠢的行为即可。

[hi:; hi] [held] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] [æz; əz] [klə'risə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m]
He held the door open as Clarissa and his daughter went out of the room
他 握住 这 门 打开 作为 克拉丽莎 和 他的 女儿 去 出去 的 这 房间
— [held] [aɪ'ti:] [tɪl] [ðæt] [slɪm] ['gɜ:rlɪ] ['fɪgjər] [hæd; həd] ['væniʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] ,
— held it till that slim girlish figure had vanished at the end of the corridor ,
— 握住 它 直到 那 苗条的 少女 数字 有 消失了 在 这 结尾 的 这 走廊 ,
克拉丽莎和他的女儿走出房间时, 他一直开着门——直到那个纤细的少女身影消失在走廊尽头。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [si:t] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [saɪ] .
and then came back to his seat with another sigh .
和 然后 来了 后退 到 他的 座位 和 其他 叹 .

然后他叹了口气, 回到座位上。

" [veri] [fa:r] [gɔ:n] , " ['mɪstər] . ['lʌvəl] [θɔ:t] , ['smʌɪlɪŋ] ['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [hi:; hi] [bent] ['oʊvər]
" Very far gone , " Mr . Lovel thought , smiling ever so little , as he bent over
" 非常 远的 已消失 , " 先生 . 洛弗尔 想法 , 微笑 曾经 所以 小的 , 作为 他 弯曲 超过
[hɪz; ɪz] ['klærət] - [glæs] ,
his claret - glass ,
他的 红酒 - 玻璃 ,
“已经无可挽回了,”洛弗尔先生心想, 一边微微一笑, 一边俯身端起他的红酒杯。

[pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [əd'maɪər] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] .
pretending to admire the colour of the wine .
假装 到 钦佩 这 颜色 的 这 葡萄酒 .

假装欣赏葡萄酒的颜色。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['wʌndərf(ə)l] .
It was really wonderful .
它 曾是 真的 精彩的 .

真是太棒了。

[ðæt] [veɪg] [dri:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['lɒrəz] ['wʊmənli] [hɪnts] ,
That vague dream which had grown out of Lady Laura's womanly hints ,
那 模糊的 梦 哪个 有 生长 出去 的 女士 劳拉的 女性 提示 ,
那模糊的梦境, 源于劳拉夫人温柔的暗示,

[ðæt] ['plez(ə)nt] ['fæntəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['kɒndʒəd] [ʌp] [ɪn] ['mɪstər] . - ['ment(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] [ə; eɪ]
that pleasant phantom which she had conjured up in Mr . Lovel's mental vision a
那 令人愉快的 幻影 哪个 她 有 召唤 向上 在 先生 . - 精神的 想象 一个
[mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [ə'ɡoʊ] ,
month or two ago ,
月 或者 二 前 ,
那是她一两个月前在洛弗尔先生的脑海中幻化出来的美好形象。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌmɪd'sʌməɹ] [ˌæftər'nu:n] ,
in the midsummer afternoon ,
在 这 盛夏 下午 ,

在盛夏的午后,

[hæd; həd] [meɪd] [ɪt'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ri'æləti] [soʊ] ['kwɪkli] [æz; əz] [tu:; tə] [ə'staʊnd] [ə; eɪ] [mæn] [tu:] [hɔ'reɪʃɪən]
had made itself into a reality so quickly as to astound a man too Horatian
有 制成 本身 进入 一个 现实 所以 迅速地 作为 到 震惊 一个 男人 也 贺拉斯
[ɪn] [hɪz; ɪz] [fə'lɑ:səfi] [tu:; tə] [bi:; bi] ['i:zəli] [sər'praɪzd] .
in his philosophy to be easily surprised .
在 他的 哲学 到 是 容易地 惊讶 .

它如此迅速地变成了现实, 以至于连一个深受贺拉斯哲学影响、不易感到惊讶的人都感到震惊。

[ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [soʊ] [ˈiːzəli] — [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈeksərsaɪz]
The fish was such a big one to be caught so easily — without any exercise
这 鱼 曾是 这样的 一个 大的 一 到 是 捕捉 所以 容易地 — 没有 任何 锻炼
[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsʌt(ə)l] [məˈnuːvər] [ænd; ənd] [ˌmækiəˈvelɪən] [ˈɑːtəfɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈskɪlfɪ] [ˈæŋɡləɹ]
of those subtle manoeuvres and Machiavellian artifices in which the skilful angler
的 那些 微妙的 机动 和 马基雅维利主义者 诡计 在 哪个 这 熟练 垂钓者
[diˈlaɪts] — [neɪ] ,
delights — nay ,
美味 — 不 ,

这条鱼个头这么大，却这么容易就钓到了——完全没有运用那些老练的垂钓者所擅长的微妙技巧和权谋诡计——不，
[tuː; tə] [paʊns] [ˈoʊpən] - [aɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hʊk] , [ænd; ənd] [ˈswɑːloʊ] [aɪ ˈtiː][ˈbɑːdɪli] !
to pounce open - eyed upon the hook , and swallow it bodily !
到 猛扑 打开 - 眼睛 之上 这 钩 , 和 吞 它 身体上的 !
睁大眼睛扑向鱼钩，一口吞下！

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [hænd] ,
Mr . Granger filled his glass with such a nervous hand ,
先生 . 格兰杰 已填 他的 玻璃 和 这样的 一个 紧张的 手 ,
格兰杰先生紧张地给自己倒了一杯酒。

[ðæt] [hæf][ðə; ði][ˈklærət][hiː; hi] [pɔːd] [aʊt][ræn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [oʊk] [ˈteɪbl] .
that half the claret he poured out ran upon the shining oak table .
那 一半 这 红酒 他 倾倒 出去 跑 之上 这 灼灼 橡木 桌子 .
他倒出的红酒有一半流到了闪亮的橡木桌上。

[hiː; hi] [waɪpt] [ʌp][ðə; ði][spɪlt] [waɪn] [ˈklʌmzɪli] [ɪˈnʌf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ʌv; əv]
He wiped up the spilt wine clumsily enough , with a muttered denunciation of
他 擦拭 向上 这 洒了 葡萄酒 笨拙地 足够的 , 和 一个 低声说道 谴责 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɑːli] ,
his own folly ,
他的 自己的 蠢事 ,
他笨拙地擦掉了洒出来的酒，嘴里低声咒骂着自己的愚蠢行为。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [ˈefərt] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ɪnˈdɪfrənt] [θɪŋz] .
and then made a feeble effort to talk about indifferent things .
和 然后 制成 一个 微弱 努力 到 讲话 关于 冷漠 事物 .
然后勉强地试图谈论一些无关紧要的事情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ;
It was of no use ;
它 曾是 的 不 使用 ;
毫无用处；

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd] [ɪntrəst] [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [kənˈtraɪvd] [nɑːt][tuː; tə]
with every appearance of courtesy and interest Mr . Lovel contrived not to
和 每一个 外貌 的 礼貌 和 兴趣 先生 . 洛弗尔 人为的 不是 到
[help] [hɪm; ɪm] .
help him .
帮助 他 .
洛弗尔先生表面上彬彬有礼、兴致勃勃，实则却故意不去帮助他。

[wʌn] [ˈsʌbdʒekt][ˈæftər] [əˈnʌðər] [fel] [flæt] : [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɪv] [ˈpɑːrtɪ] ,
One subject after another fell flat : the state of the Conservative party ,
— 主题 后 其他 跌倒 平坦的 : 这 状态 的 这 保守的 派对 ,
话题一个接一个地变得索然无味：保守党的现状，

[ðə; ði][ˌprɑːbəˈbɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr] — [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˌprɑːbəˈbɪləti][ʌv; əv][wɔːr] [ˈsʌmwər] ,
the probability of a war — there is always a probability of war somewhere ,
这 可能性 的 一个 战争 — 那里 是 总是 一个 可能性 的 战争 某处 ,
战争的可能性——战争的可能性总是存在于某个地方。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['æftər] - [ˈdɪnər] [ˌpɑ:lə'tɪjnz] — [ðə; ði]['æspekt][ˌʌ; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [pə'litɪkli] [ænd; ənd]
according to after - dinner politicians — the aspect of the country politically and
根据 到 后 - 晚餐 政治家 — 这 方面 的 这 国家 政治上 和
[ægrɪ'kʌltʃərəli] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
agriculturally , and so on .
农业方面 , 和 所以 在 :

根据政客们餐后谈话的内容——国家在政治、农业等方面的状况。

[noʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][noʊ][ju:z] ; [ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər] [broʊk] [daʊn] [ˌɔ:ltə'geðər] [æt; ət][ləst] ,
No , it was no use ; Daniel Granger broke down altogether at last ,
不 , 它 曾是 不 使用 ; 丹尼尔 格兰杰 打破 向下 共 在 最后的 ,
不, 这都没用; 丹尼尔·格兰杰最终彻底崩溃了。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [ʌn'bʊzəm] [hɪm'self] .
and thought it best to unbosom himself .
和 想法 它 最好的 到 不丰满 他自己 :
他认为最好还是自己解开胸罩。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] , ['mɪstər] . ['lʌvəl] , "
" There is something that I think you have a right to know , Mr . Lovel , "
" 那里 是 某物 那 我 思考 你 有 一个 正确的 到 知道 , 先生 : 洛弗尔 , "
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,
“洛弗尔先生, 我认为您有权知道一些事情,”他说。

[ɪn][æn; ən] [ˈɔ:kwərd] ['hezə,teɪtɪŋ] [weɪ] ;
in an awkward hesitating way ;
在 一个 尴尬的 犹豫不决 方式 ;
以一种尴尬犹豫的方式;

" ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['dɒtɜ:z] [lɪps] ,
" something which I should scarcely like you to learn from your daughter's lips ,
" 某物 哪个 我 应该 几乎 喜欢 你 到 学习 从 你的 女儿的 嘴唇 ,
“我真不希望 you 从你女儿嘴里听到这种事。”

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [hɜ:r; hər] [waɪl] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd]
should she think it worth her while to mention it , before you have heard
应该 她 思考 它 值得 她 尽管 到 提到 它 , 前 你 有 听到
[aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [maɪn] .
it from mine .
它 从 矿 :
如果她觉得有必要提一下, 那就在你听到我的说法之前。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋɡlɪ] " — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:rt] - [naɪf] [æz; əz]
The fact is , in plain English " — he was playing with his dessert - knife as
这 事实 是 , 在 清楚的 英语 " — 他 曾是 玩耍 和 他的 甜点 - 刀 作为
[hi:; hi] [spoʊk] ,
he spoke ,
他 辐 ,
事实上, 用通俗易懂的话来说——他一边说一边摆弄着他的甜点刀——

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ['werəbaʊts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɪnɪŋ] - ['teɪbl]
and seemed to be debating within himself whereabouts upon the dinning - table
和 似乎 到 是 辩论 之内 他自己 下落 之上 这 餐饮 - 桌子
[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [kɑ:rv] [hɪz; ɪz] [neɪm] — " [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
he should begin to carve his name — " the fact is ,
他 应该 开始 到 雕刻 他的 姓名 — " 这 事实 是 ,
他似乎正在内心犹豫该从餐桌的哪个位置开始刻下自己的名字——“事实上,

[aɪ] [meɪd] [æn; ən][ˈæbdʒekt] [fu:l] [ʌv; əv][maɪ'self] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
I made an abject fool of myself this morning .
我 制成 一个 卑贱 傻子 的 我 这 早晨 .
我今天早上出尽了洋相。

[aɪ] [lʌv] [jɔː; jər] ['dɔ:tər] — [ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; həɹ][soʊ] .
I love your daughter — and told her so .
我 爱 你的 女儿 — 和 讲述 她 所以 .
我爱你的女儿——而且我已经告诉过她了。

" ['mɪstər] . [ˈlʌvəl] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stɑ:rt] , [ðə; ði] ['feɪntɪst] [pər'septəb(ə)l] ['mu:vmənt] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv]
" **Mr . Lovel gave a little start , the faintest perceptible movement , expressive of**
" 先生 . 洛弗尔 给予 一个 小的 开始 , 这 最微弱 可感知的 移动 , 富有表现力的 的
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
a gentle astonishment .
一个 温和的 惊讶 .
洛弗尔先生微微一惊，动作极其轻微，表现出一丝惊讶。

" [aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][em 'i:] [ɪn'taɪərli] [baɪ] [sər'praɪz] ,
" **I need hardly tell you that you have taken me entirely by surprise ,**
" 我 需要 几乎 告诉 你 那 你 有 已采取 我 完全 经过 惊喜 ,
“我几乎不用多说，你让我完全措手不及。”

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwaɪətəst] [təʊn] .
" **he said in his quietest tone .**
" 他 说 在 他的 最安静 语气 .
“他用最平静的声音说道。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
" **Of course not .**
" 的 课程 不是 .
当然不是。

[ˈpi:p(ə)l] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər] [sər'praɪzd] [wen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] [pri'zju:mz] [tu:; tə][fɔ:l] [ɪn] [lʌv]
People always are surprised when a man of my age presumes to fall in love
人们 总是 是 惊讶 什么时候 一个 男人 的 我的 年龄 假定 到 落下 在 爱
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl][ʌv; əv] [eɪ'ti:n] [ɔ:r] [ˈtwenti] .
with a beautiful girl of eighteen or twenty .
和 一个 美丽的 女孩 的 十八 或者 二十 .
当一个像我这个年纪的男人爱上一个十八九岁的漂亮女孩时，人们总是感到惊讶。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ˈmæri] [sʌm; səm][wɔ:rn] - [aʊt] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [ˈbætərd] [ˈwɪdʊʊ]
If I were to marry some worn - out woman of fashion , some battered widow
如果 我 是 到 结婚 一些 磨损 - 出去 女士 的 时尚 , 一些 伤痕累累 寡妇
,
,
,
如果我娶的是一个过气的时尚女郎，一个饱经风霜的寡妇，

[sti:pt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps][ɪn] [ˈwɜ:rldli] [ˈwɪzdəm] ,
steeped to the lips in worldly wisdom ,
浸泡 到 这 嘴唇 在 世俗 智慧 ,
满口世俗智慧，

['evri] [wʌn] [wʊd] [kɔ:l][ðə; ði] [mætʃ] [ðə; ði][moʊst][ˈsu:təb(ə)l] [θɪŋ] [ˈpɑ:səb(ə)l] .
every one would call the match the most suitable thing possible .
每一个 一 会 称呼 这 匹配 这 最多 合适的 事物 可能的 .
所有人都认为这场比赛是最合适的安排。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfɪfti] ['ventʃərz] [tu:; tə] [dri:m] [ə; eɪ] [braɪtə] [dri:m] ,
But if a man of fifty ventures to dream a brighter dream ,
但 如果 一个 男人 的 五十 风险投资 到 梦 一个 更亮 梦 ,
但如果一个五十岁的人敢于去梦想一个更美好的梦想，

[hi:; hi][ɪz] [kən'demd] [æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fu:l] . "

he is condemned at once for a fool . "
他 是 谴责 在 一次 为了 一个 傻子 . "

他立刻被斥为愚蠢之人。

" [pɑ:rd(ə)n][,em 'i:] , [maɪ] [dɪr] ['greɪndʒər] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt]
" Pardon me , my dear Granger ; I have no idea of looking at things in that
" 赦免 我 , 我的 亲爱的 格兰杰 ; 我 有 不 主意 的 寻找 在 事物 在 那

[laɪt] .
light .
光 .

“请原谅，我亲爱的格兰杰；我完全无法从这个角度看待事物。”

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ju:; jʊ] [sər'praɪz] [,em 'i:] ,

I only remark that you surprise me ,
我 仅有的 评论 那 你 惊喜 我 ,

我只想说，你让我感到意外。

[æz; əz][ju:; jʊ][noʊ] [daʊt] [sər'praɪzd] [maɪ] ['dɔ:tər] [baɪ] ['eni] [ə'vaʊəl] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs]
as you no doubt surprised my daughter by any avowal you may have made this
作为 你 不 怀疑 惊讶 我的 女儿 经过 任何 承认 你 可能 有 制成 这

['mɔ:rnɪŋ] . "
morning . "
早晨 . "

毫无疑问，你今天早上的任何表态都让我女儿感到惊讶。

" [jes] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] , [dɪs'gʌstɪd] [hɜ:r; hər] [stɪl] [mɔ:r] .

" Yes ; and , I fear , disgusted her still more .
" 是的 ; 和 , 我 害怕 , 厌恶 她 仍然 更多的 .

“是的；而且，恐怕这让她更加厌恶了。”

[aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ][dɪd][maɪ] [kɔ:z] [ɔ:l][ðə; ði][hɑ:rm] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:] . "
I daresay I did my cause all the harm that it was possible to do it . "
我 敢说 我 做过 我的 原因 全部 这 伤害 那 它 曾是 可能的 到 做 它 . "

我敢说，我为我的事业所做的一切，都可能造成极大的伤害。

" [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [prɪ'sɪpɪteɪt] , " ['mɪstər] . ['lʌvəl] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" I must own that you were precipitate , " Mr . Lovel answered , with his
" 我 必须 自己的 那 你 是 沉淀 , " 先生 . 洛弗尔 回答 , 和 他的

['kwaiət] [smaɪ] .
quiet smile .
安静的 微笑 .

“我必须承认你当时太草率了，”洛弗尔先生带着淡淡的微笑回答道。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sku:l'bɔɪ] .

He felt as if he had been talking to a schoolboy .
他 毛毡 作为 如果 他 有 到过 说 到 一个 男生 .

他感觉自己好像在和一个小学生说话。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][soʊ] " ['veri] [fɑ:r] [ɡɔ:n] . "

In his own words the man was so " very far gone . "
在 他的 自己的 字 这 男人 曾是 所以 " 非常 远的 已消失 . "

用他自己的话说，这个人已经“无可救药”了。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] [ɪn]['fju:tʃər] , [ɪf] [nɑ:t] ['waɪzər] ;

" I shall know how to be more careful in future , if not wiser ;
" 我 将 知道 如何 到 是 更多的 小心 在 未来 , 如果 不是 更明智 ;

“我以后会更加谨慎，即使不会更明智；

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌfəd] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] ['kæɪɪd] [ə'wei] [baɪ] ['ɪmpʌls] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

but I suffered myself to be carried away by impulse this morning .
但 我 遭受 我 到 是 携带 离开 经过 冲动 这 早晨 .

但我今天早上还是被一时冲动冲昏了头脑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɜːltəˈgeðər] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][maɪ][taɪm][ʌv; əv][laɪf] .

It was altogether unworthy of — of my time of life .
它 曾是 共 不配 的 — 的 我的 时间 的 生活 .

这完全配不上我所处的时代。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] ['ræðər] ['bɪtərli] .

This was said rather bitterly .
" 这 曾是 说 相当 苦涩地 .

“这话听起来颇为苦涩。”

" ['fræŋkli] , [naʊ] , ['mɪstər] . ['lʌvəl] :

Frankly , now , Mr . Lovel :
" 坦率地说 , 现在 , 先生 : 洛弗尔 :

“坦白地说，洛弗尔先生：

[ɪf] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][aɪ][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][geɪn][sʌm; səm][hoʊld][əˈpɑːn][jʊr; jər] ['dɒtəz] [əˈfekʃ(ə)n]

if in the future I were able to gain some hold upon your daughter's affection
如果 在 这 未来 我 是 有能力的 到 获得 一些 抓住 之上 你的 女儿的 感情

— [wɪˈðəʊt] [ðæt][aɪ] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] ,

— without that I would do nothing ,
— 没有 那 我 会 做 没有什么 ,

如果将来我能赢得你女儿的芳心——如果没有这一点，我什么也不会做，

[noʊ] , [soʊ][help][emˈiː][ˈhev(ə)n] , [haʊˈevər] ['pæʃənətli] [aɪ] [maɪt] [ʌv] [hɜːr; hər] ; [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [ɪf]

no , so help me heaven , however passionately I might love her ; if I could — if
不 , 所以 帮助 我 天堂 , 然而 热情地 我 可能 爱 她 ; 如果 我 可以 — 如果

,

!

,

不，老天保佑，无论我多么深爱她；如果我能——如果，

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈeɪdʒɪz] ,

in spite of the difference of our ages ,
在 尽管如此 的 这 不同之处 的 我们的 年龄 ,

尽管我们年龄相差甚远，

[aɪ][kʊd; kəd][wɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][ɪn] ['eni] [wei] [ænˌtæɡəˈnɪstɪk][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I could win her heart — would you be in any way antagonistic to such a
我 可以 赢 她 心 — 会 你 是 在 任何 方式 敌对的 到 这样的 一个

['mæɪrɪdʒ] ? "

marriage ? "

婚姻 ? "

我可以赢得她的芳心——你会反对这样的婚姻吗？

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [maɪ] [dɪr] ['greɪndʒər] .

On the contrary , my dear Granger .
" 在 这 相反 , 我的 亲爱的 格兰杰 .

“恰恰相反，我亲爱的格兰杰。”

" ['mɪstər] . ['lʌvəl] [hæd; həd] [ɜːlˈredi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .

Mr . Lovel had already something of the tone of a father - in - law .
" 先生 : 洛弗尔 有 已经 某物 的 这 语气 的 一个 父亲 - 在 - 法律 .

“洛弗尔先生的语气已经有点像岳父了。”

" [slaɪt] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][ˈæktʃuəl] [əˈkweɪntəns] [hæz; həz] [bɪn] ,

Slight as our actual acquaintance has been ,
" 轻微 作为 我们的 实际的 熟人 有 到过 ,

“尽管我们之间的实际交情并不深厚，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˈestɪməb(ə)l] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkærəktər] [wel] [ɪˈnʌf] [frəm; frəm] [ˈʌðər]
I think I know the estimable qualities of your character well enough from other
我 思考 我 知道 这 可估量的 品质 的 你的 特点 出色地 足够的 从 其他
[ˈsɔːrsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ˈemɪnəntli] [ˈpliːzɪŋ]
sources to be able to say that such a marriage would be eminently pleasing
来源 到 是 有能力的 到 说 那 这样的 一个 婚姻 会 是 非常 令人愉悦
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 .

我想我通过其他途径已经充分了解了你优秀的品格，因此我可以说，这样的婚姻对我来说将是莫大的荣幸。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] .
Nor is this all .
也不 是 这 全部 .

但这还不是全部。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkændɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈɡreɪndʒər] .
I mean to be perfectly candid with you , Granger .
我 意思是 到 是 完美 坦率 和 你 , 格兰杰 .

格兰杰，我想对你完全坦诚。

[maɪ] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][maɪˈself][hæv; həv][bəʊθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][roʊˈmæntɪk] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [ðɪs]
My daughter and myself have both an almost romantic attachment to this
我的 女儿 和 我 有 两个都 一个 几乎 浪漫的 依恋 到 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

我和女儿都对这个地方有着近乎浪漫的感情。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfriːli] [oʊn] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]
and I freely own that it would be very delightful to me to see her
和 我 自由 自己的 那 它 会 是 非常 愉快 到 我 到 看 她
[ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] .
mistress of her old home .
情妇 的 她 老的 家 .

我坦白承认，如果能看到她回到故居，我会非常高兴。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
But , at the same time ,
但 , 在 这 相同的时间 ,

但与此同时，

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ˈɑːnər] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ɪnˈduːs] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈɡʌvərn] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [baɪ]
I give you my honour that nothing would induce me to govern her choice by
我 给 你 我的 荣誉 那 没有什么 会 诱导 我 到 治理 她 选择 经过
[ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][pəˈrent(ə)l] [ɪnfluəns] .
the smallest exercise of parental influence .
这 最小 锻炼 的 父母 影响 .

我以我的荣誉向你保证，没有任何事情能让我以哪怕最轻微的父母影响力去左右她的选择。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][wɪn][hɜːr; hər] , [wɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][maɪ] [best] [wɪʃɪz] [ʃæl; ʃəl][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
If you can win her , win her , and my best wishes shall go with your
如果 你 能 赢 她 , 赢 她 , 和 我的 最好的 愿望 将 去 和 你的
[wuː] ;
wooing ;
求爱 ;

如果你能赢得她的芳心，那就去赢得她吧，我会衷心祝愿你追求成功；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˈʌtər] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] . "
but I will utter no word to persuade her to be your wife . "
但 我 将要 说出 不 单词 到 说服 她 到 是 你的 妻子 . "

但我不会说任何话来劝她嫁给你。

" [aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]
" **I respect you for that resolution ; I think I should have asked you to be**
" 我 尊重 你 为了 那 解决 ; 我 思考 我 应该 有 问 你 到 是
[ˈnuːtrəl] ,
neutral ,
中性的 ,

我尊重你的决定；我觉得我应该要求你保持中立，

[ɪf] [juː; jʊ][ˈhædnt] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .
if you hadn't said as much .
如果 你 之前没有 说 作为 很多 .

如果你没说那么多的话。

[aɪ] ['kʊdnt] [stænd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; ei] [waɪf] ['drɪvŋ] ['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz][baɪ] [ˈfɑːðərli] [koʊˈɜːrʒn] .
I couldn't stand the idea of a wife driven into my arms by fatherly coercion .
我 不能 站立 这 主意 的 一个 妻子 驱动 进入 我的 武器 经过 父爱 强迫 .

我无法忍受妻子被父亲胁迫而投入我的怀抱。

[aɪ] [səˈpouz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌŋ] [ɪn][ˈmɑːdərn][səˈsaɪəti] .
I suppose such things are done in modern society .
我 认为 这样的 事物 是 完毕 在 现代的 社会 .

我想这种事在现代社会很常见。

[noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][wɪn][maɪ] ['treʒər] [maɪ'self] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
No , I must win my treasure myself , or not at all .
不 , 我 必须 赢 我的 宝藏 我 , 或者 不是 在 全部 .

不，我必须靠自己赢得我的宝藏，否则就什么也得不到。

[aɪ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [əˈɡenst] [em 'iː] , [noʊ] [daʊt] , [ɪk'sept] [ə; ei][ˈraɪv(ə)] .
I have everything against me , no doubt , except a rival .
我 有 一切 反对 我 , 不 怀疑 , 除了 一个 竞争对手 .

毫无疑问，我处处与我作对，除了没有对手。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɪz][ðer; ðər] , ['lʌvəl] ? "
There is no fear of that , is there , Lovel ? "
那里 是 不 害怕 的 那 , 是 那里 , 洛弗尔 ? "

洛弗尔，你不用担心这个吧？

" [nɑːt][ðə; ði] ['slɪtəst] .
" **Not the slightest** .
" 不是 这 丝毫 .

一点也没有。

[kləˈrɪsə] [ɪz][ðə; ði] ['merəst] [skuːl] - [gɜːrl] .
Clarissa is the merest school - girl .
克拉丽莎 是 这 最 学校 - 女孩 .

克拉丽莎只是个普通的学生。

[hɜːr; həɹ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] ['leɪdi] ['lɔːrə] ['ɑːrm,streɪŋ] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][fɜːrst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
Her visit to Lady Laura Armstrong was her first glimpse of the world .
她 访问 到 女士 劳拉 阿姆斯特朗 曾是 她 第一的 一瞥 的 这 世界 .

拜访劳拉·阿姆斯特朗夫人是她第一次接触这个世界。

[noʊ] , [ˈɡreɪndʒər] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [fiːld] [ɔːl] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .
No , Granger , you have the field all before you .
不 , 格兰杰 , 你 有 这 场地 全部 前 你 .

不，格兰杰，你面前一片光明。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [straɪk] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][mæn][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈvænkwɪʃt] [baɪ] [smɔːl]
And you strike me as a man not likely to be vanquished by small
和 你 罢工 我 作为 一个 男人 不是 可能 到 是 战败者 经过 小的
[ˈdɪfəkəltɪz] . "
difficulties . "
困难 . "

我觉得你不是那种会被小困难打倒的人。

" [aɪ] [ˈnevər] [jet] [set][maɪ'self][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [əˈkɑːmplɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [rʌn] ,
" **I never yet set myself to do a thing which I didn't accomplish in the long run** ,
" 我 绝不 然而 放 我 到 做 一个 事物 哪个 我 没有 完成 在 这 长的 跑步 ,
" 我从未给自己设定过一个最终没能完成的目标。"

" [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] ; " [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [ˈnevər] [set][maɪ'self][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz]
" **answered Mr . Granger ; " but then I never set myself to win a woman's**
" 回答 先生 . 格兰杰 ; " 但 然后 我 绝不 放 我 到 赢 一个 女性的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

格兰杰先生回答说：“但我从来没有想过要赢得女人的芳心。”

[maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [təˈgeðər] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] — [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
My wife and I came together easily enough — in the way of business ,
我的 妻子 和 我 来了 一起 容易地 足够的 — 在 这 方式 的 商业 ,
我和妻子在事业上合作得非常顺利。

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] — [ænd; ənd] [laɪkt] [iːt] [ˈʌðər] [wel] [ɪˈnʌf] ,
as I may say — and liked each other well enough ,
作为 我 可能 说 — 和 喜欢 每个 其他 出色地 足够的 ,
正如我所说——而且我们彼此都挺喜欢对方的，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪɡ'retɪd] [hɜːr; hər] [ˈɑːnɪstli] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [pʊr] [soʊl] !
and I regretted her honestly when she was gone , poor soul !
和 我 后悔 她 诚实地 什么时候 她 曾是 已消失 , 贫穷的 灵魂 !
她走后，我真的非常后悔，可怜的人儿！

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
but that was all .
但 那 曾是 全部 .
仅此而已。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] - [ɪn] [ʌv] - [tɪl] [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] ; [ˈnevər] [ʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ]
I was never ' in love ' till I knew your daughter ; never understood the meaning
我 曾是 绝不 - 在 爱 - 直到 我 知道 你的 女儿 ; 绝不 理解 这 意义
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [freɪz] .
of the phrase .
的 这 短语 .

认识你女儿之前，我从未真正“恋爱”过；也从未理解过“恋爱”这个词的含义。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈæksədənts] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][em ˈiː] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst]
Of all the accidents that might have happened to me , this is the most
的 全部 这 事故 那 可能 有 发生 到 我 , 这 是 这 最多
[səɪˈpraɪzɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .
surprising to myself .
奇怪 到 我 .

在我可能遭遇的所有意外中，这件事最让我感到意外。

[aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [siːs] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ˈfɑːli] . "
I can never cease to wonder at my own folly . "
我 能 绝不 停止 到 想知道 在 我的 自己的 蠢事 . "
我永远都无法停止对自己愚蠢行为的惊叹。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɑːli] .
" **I do not know why you should call it a folly .**
" 我 做 不是 知道 为什么 你 应该 称呼 它 一个 蠢事 .

“我不明白你为什么称它为愚蠢之举。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] ;
You are only in the very middle of a man's life ;
你 是 仅有的 在 这 非常 中间 的 一个 男人的 生活 ;
你才刚刚步入人生的中期；

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [ɪg'zempts][juː; jʊ][frəm; frəm][ɔːl] [ker] [ænd; ənd] ['leɪbər] ,
you have a fortune that exempts you from all care and labour ,
你 有 一个 财富 那 豁免 你 从 全部 关心 和 劳动 ,
你拥有一笔财富，让你免于一切操劳和烦恼。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [liːvz] [juː; jʊ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wɪ'ðəʊt] [ˌɑːkju'peɪ(ə)n] .
and of course at the same time leaves you more or less without occupation .
和 的 课程 在 这 相同的 时间 树叶 你 更多的 或者较少的 没有 职业 .
当然，与此同时，你也差不多失去了工作。

[jɔːr; jər] ['dɔːtər] [wɪl] ['mæəri] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [noʊ] [daʊt] .
Your daughter will marry and leave you in a year or two , no doubt .
你的 女儿 将要 结婚 和 离开 你 在 一个 年 或者 二 , 不 怀疑 .
毫无疑问，你女儿会在一两年内结婚离开你。

[wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] [nuː] [taɪ][jɔːr; jər] ['fjuːtʃər] [ɪg'zɪstəns] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['veri] ['empti] . " **Without some new tie your future existence must needs be very empty .** "
没有 一些 新的 领带 你的 未来 存在 必须 需求 是 非常 空的 . "
如果没有新的联系，你未来的生活必然会非常空虚。

" [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðæt] ; [bʌt; bət]['oʊnli] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [jɔːr; jər] ['dɔːtər] .
" **I have felt that ; but only since I have loved your daughter .**
" 我 有 毛毡 那 ; 但 仅有的 自从 我 有 喜爱 你的 女儿 .
“我也有这种感觉；但那是在我爱上你女儿之后。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] .
" **This was all .**
" 这 曾是 全部 .

仅此而已。

[ðə; ði][men] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] , [ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [kɑːnfrɪ'denʃ(ə)l] [kən'vɜːrs] ;
The men came in with coffee , and put an end to all confidential converse ;
这 男人 来了 在 和 咖啡 , 和 放 一个 结尾 到 全部 机密的 交谈 ;
男人们端着咖啡进来，结束了所有秘密谈话；

[æftər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] [siːmd] ['veri] [glæd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
after which Mr . Granger seemed very glad to go back to the drawing - room ,
后 哪个 先生 : 格兰杰 似乎 非常 高兴的 到 去 后退 到 这 绘画 - 房间 ,
之后，格兰杰先生似乎很高兴回到客厅。

[wer] [klə'rɪsə] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [mə'zɜːrkə] ; [waɪl] [sə'faɪə] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [freɪm] ,
where Clarissa was playing a mazurka ; while Sophia sat before a great frame ,
在哪里 克拉丽莎 曾是 玩耍 一个 玛祖卡舞曲 ; 尽管 索菲亚 卫星 前 一个 伟大的 框架 ,
克拉丽莎正在跳玛祖卡舞；而索菲亚则坐在一个大画框前。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['splendɪd] [ə'tʃiːvmənt] [ɪn][bɜːr'lɪn] ['wʊlwəːk] ,
upon which some splendid achievement in Berlin woolwork ,
之上 哪个 一些 灿烂 成就 在 柏林 针织品 ,
柏林羊毛制品取得了一些辉煌的成就，

[ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈtʃærəti] [bəˈzɑ:r] , [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli]
that was to be the glory of an approaching charity bazaar , was rapidly
那 曾是 到 是 这 荣耀 的 一个 接近 慈善机构 市场 , 曾是 快速
[ədˈvænsɪŋ] [tə:rdz] [kəmˈpli:ʃ(ə)n] .
advancing towards completion .
前进 向 完成 .

即将到来的慈善义卖会的盛况正在迅速接近尾声。

[ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [wʌz; wəz][ə; ei] [gru:p] [ʌv; əv][dɔ:gz] , [ˈæftər] [ˈlænd,sɪr] ,
The design was a group of dogs , after Landseer ,
这 设计 曾是 一个 团体 的 狗 , 后 兰西尔 ,
[ˈlænd,sɪr] [dɪˈzaɪn] [wʌz; wəz] [gru:p] [ʌv; əv][dɔ:gz] , [ˈæftər] [ˈlænd,sɪr] ,
设计图是一群狗, 仿照兰西尔的画作。

[ænd; ænd] [mɪs] [ˈgreɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɜ:rt] [blæk] [noʊz][ʌv; əv][ə; ei] [skaɪ] - [ˈteriər] [æz; əz]
and Miss Granger was putting in the pert black nose of a Skye - terrier as
和 错过 格兰杰 曾是 推杆 在 这 活泼 黑色的 鼻子 的 一个 斯凯 - 梗犬 作为
[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈentərd] .
the gentlemen entered .
这 先生们 进入 .

格兰杰小姐正在给一只斯凯梗犬戴上俏皮的黑色鼻子, 这时先生们走了进来。

[ðə; ði] [tu:] [ˈleɪdɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz][fɑ:r][əˈpɑ:rt][æz; əz] [ðeɪ] [wel] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ru:m]
The two ladies were as far apart as they well could be in the spacious room
这 二 女士们 是 作为 远的 除 作为 他们 出色地 可以 是 在 这 宽敞 房间
,
.
,

在宽敞的房间里, 两位女士尽可能地保持着距离。

[ænd; ænd][hæd; həd] [ˌɔ:ltoʊˈgeðər] [æn; ən] [ɪnhɑ:rˈmoʊniəs] [er] , [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [θɔ:t] ;
and had altogether an inharmonious air , Mr . Granger thought ;
和 有 共 一个 不和谐的 空气 , 先生 . 格兰杰 想法 ;

格兰杰先生认为, 整件事听起来很不和谐;

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnɜ:rvəsli] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ði:z] [tu:] [ʃʊd; ʃəd] [brɪkʌm] [frendz] .
but then he was nervously anxious that these two should become friends .
但 然后 他 曾是 紧张地 焦虑的 那 这些 二 应该 变得 朋友们 .

但他又紧张地担心这两个人会成为朋友。

[hi:; hi] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ænd] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [nɪr] [kləˈrɪsə] ,
He went straight to the piano , and seated himself near Clarissa ,
他 去 直的 到 这 钢琴 , 和 坐着 他自己 靠近 克拉丽莎 ,
[ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [nɪr] [kləˈrɪsə] ,
他径直走到钢琴前, 在克拉丽莎旁边坐了下来。

[ˌɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; ei] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [pleɪs] .
almost with the air of having a right to take that place .
几乎 和 这 空气 的 拥有 一个 正确的 到 拿 那 地方 .

他几乎带着一种理所当然地占据那个位置的气势。

" [preɪ] [ɡoʊ][ɑ:n] [ˈpleɪɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ðæt] [si:mz] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈmju:zɪk] .
" Pray go on playing , " he said ; " that seems very pretty music .
" 祈祷 去 在 玩耍 , " 他 说 ; " 那 似乎 非常 漂亮的 音乐 .
[ˈmju:zɪk] [si:mz] [ˈveri] [ˈprɪti] [preɪ] [ɡoʊ][ɑ:n] [ˈpleɪɪŋ] ,
“请继续演奏,”他说; “这音乐听起来很优美。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ] [dʒʌdʒ] ,
I am no judge ,
我 是 不 法官 ,
[ˌeɪ ˈem][noʊ] [dʒʌdʒ] ,
我并非法官,

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kə] [fɔːr; fər] [ðæt] ['klæsɪk(ə)l]['mjuːzɪk] [wɪt] [ˈevri] [wʌn] [tɔːks] [ə'baʊt]
and I don't pretend to care for that classical music which every one talks about
和 我 不 假装 到 关心 为了 那 古典 音乐 哪个 每一个 一 会谈 关于
[ˈnaʊədeɪz] ,
nowadays ,
如今 ,

我并不假装喜欢现在人人都谈论的那种古典音乐。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [pliːzɪz] [em 'iː] .
but I know what pleases me .
但 我 知道 什么 请 我 .

但我知道什么能让我开心。

" [ðə; ðɪ] ['iːvniŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪ'speʃəli] [geɪ] [wʌn] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmd] [ˈplez(ə)nt] [ɪ'nʌf]
" The evening was not an especially gay one ; but it seemed pleasant enough
" 这 晚上 曾是 不是 一个 尤其 同性恋 一 ; 但 它 似乎 令人愉快的 足够的
[tuː; tə]['mɪstər] . [greɪndʒər] ,
to Mr . Granger ,
到 先生 . 格兰杰 ,

“当晚的气氛并不算特别愉快；但格兰杰先生似乎觉得还算愉快。”

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['brevəti] .
and he found himself wondering at its brevity .
和 他 成立 他自己 好奇 在 它是 简洁 .

他不禁对它的简短感到惊讶。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [kləˈrɪsə] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pɪktʃərz] .
He showed Clarissa some of his favourite pictures .
他 显示 克拉丽莎 一些 的 他的 最喜欢的 图片 .

他给克拉丽莎看了他最喜欢的一些照片。

[hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɑːdərn][ɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] — [nɑːt][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət] ['veri] ['pɜːrfɪkt] [ɪn]
His collection of modern art was a fine one — not large , but very perfect in
他的 收藏 的 现代的 艺术 曾是 一个 美好的 一 一 不是 大的 , 但 非常 完美的 在
[ɪts] [wei] ,
its way ,
它是 方式 ,

他的现代艺术收藏很精良——虽然数量不多，但各方面都很完美。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒərz] .
and he was delighted to see her appreciation of his treasures .
和 他 曾是 高兴极了 到 看 她 欣赏 的 他的 宝藏 .

看到她欣赏他的珍藏，他感到非常高兴。

[hɪr] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɑːn] [wɪt] [ðei] [maɪt] [ˈsɪmpəθaɪz] .
Here at least was a point upon which they might sympathise .
这里 在 至少 曾是 一个 观点 之上 哪个 他们 可能 同情 .

至少在这一点上，他们或许能产生共鸣。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['wɜːrɪd] [baɪ] [sə'fiːəz] [əb'tuːsnəs] [ə'pɑːn][ɔːl][ɑːrtɪstɪk] ['mætərz] .
He had been a good deal worried by Sophia's obtuseness upon all artistic matters .
他 有 到过 一个 好的 交易 担心 经过 索菲亚的 迟钝 之上 全部 艺术 事情 .

索菲娅对所有艺术事务的迟钝让他十分担忧。

['mɪstər] . [ˈlʌvəl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['sɑːri] [wen] [ðə; ðɪ][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɑːdən] [ɪn] [wʌz; wəz]
Mr . Lovel was not very sorry when the fly from the Arden Inn was
先生 . 洛弗尔 曾是 不是 非常 对不起 什么时候 这 飞 从 这 阿登 客栈 曾是
[ə'haʊnst] ,
announced ,
宣布 ,

当阿登旅馆的苍蝇被宣布出现时，洛弗尔先生并没有感到十分遗憾。

[ɔːr] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] [kləˈrɪsə] [spɛnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [brɪˈɔːr] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə]
or during the quarter of an hour Clarissa spent with him before going to
或者 期间 这 四分之一 的 一个 小时 克拉丽莎 花费 和 他 前 去 到
[hɜːr; hər] [ruːm] .
her room .
她 房间 .

或者在克拉丽莎回房间前和他待的十五分钟里。

" [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd][ˈtaɪərɪd] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪmpəˈθetɪk] [er] ,
" **You look pale and tired , my child ,** " **he said , with a sympathetic air ,**
" 你 看 苍白 和 疲劳的 , 我的 孩子 , " 他 说 , 和 一个 交感神经 空气 ,
"孩子, 你看上去脸色苍白, 很疲惫,"他带着同情的神情说道。

[ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] .
turning over the leaves of a book as he spoke .
转弯 超过 这 树叶 的 一个 书 作为 他 辐 .

他一边说话一边翻书页。

" [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [fəˈtiːɡɪŋ] , [ˈpɑːpə] , " [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈænsər] [ˈlɪstləsli] ,
" **The day was rather fatiguing , papa ,** " **his daughter answered listlessly ,**
" 这 天 曾是 相当 令人疲惫的 , 爸爸 , " 他的 女儿 回答 百无聊赖地 ,
"爸爸, 今天真是累坏了,"女儿无精打采地回答道。

" [ænd; ənd] [mɪs] [ˈɡreɪndʒər][ɪz][ə; eɪ][ˈtaɪərɪŋ][ˈpɜːrs(ə)n] .
" **and Miss Granger is a tiring person .**
" 和 错过 格兰杰 是 一个 令人疲惫 人 .

"格兰杰小姐是个让人疲惫的人。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [strɔːŋ] - [ˈmaɪndɪd] ,
She is so strong - minded ,
她 是 所以 强的 - 有思想 ,

她意志非常坚定。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [wʌn] [fiːl] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈkɔːntræst] . "
that she makes one feel weak and helpless by the mere force of contrast . "
那 她 制作 一 感觉 虚弱的 和 无助 经过 这 仅仅 力量 的 对比 . "

仅仅通过对比, 她就让人感到软弱无助。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈtaɪərɪŋ][ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ;
" **Yes , she is a tiring person , certainly ;**
" 是的 , 她 是 一个 令人疲惫 人 , 当然 ;

"是的, 她确实是个让人疲惫的人;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] . "
but I think I had the worst of her at dinner and in the evening . "
但 我 思考 我 有 这 最差 的 她 在 晚餐 和 在 这 晚上 . "

但我认为她在晚餐和晚上给我带来的打击最大。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [brɪˈɔːr] [ˈdɪnər] , [ˈpɑːpə] .
" **But there was all the time before dinner , papa .**
" 但 那里 曾是 全部 这 时间 前 晚餐 , 爸爸 .

"可是晚饭前还有很多时间, 爸爸。"

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [juː ˈes][hɜːr; hər] [ˈkɒtɪdʒz] — [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [ˈpɪtɪd] [ðə; ði] [pɔːr] [ˈpiːp(ə)l] !
She showed us her cottages — O , how I pitied the poor people !
她 显示 我们 她 小屋 — 哦 , 如何 我 可怜的 这 贫穷的 人们 !

她带我们参观了她的小屋——哦, 我多么同情那些穷人啊!

[ðəʊ] [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ;
though I daresay she is kind to them , in her way ;
尽管 我 敢说 她 是 种类 到 他们 , 在 她 方式 ;

虽然我敢说她对他们很友善, 用她自己的方式;

[bʌt; bət] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] [wʌn] ['klʌmɪŋ] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌbədʒ] , [ænd; ənd]
but imagine any one coming in here and opening all our cupboards , and
但 想象 任何 一 未来 在 这里 和 开幕 全部 我们的 橱柜 , 和
['spʌɪŋ] [aʊt] ['kɒb,webz] ,
spying out cobwebs ,
间谍活动 出去 蜘蛛网 ,

但想象一下，如果有人走进这里，打开我们所有的橱柜，看到里面有蜘蛛网，那会是什么感觉？

[ænd; ənd] ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['ri:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [loʊf] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] ['lɑ:rdər] .
and giving a little shriek at the discovery of a new loaf in our larder .
和 给予 一个 小的 尖叫 在 这 发现 的 一个 新的 面包 在 我们的 食品储藏室 .

当我们在食品储藏室里发现新面包时，我不禁发出了一声小小的尖叫。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈmɑ:d(ə)] ['kɑ:tɪdʒər] [hæd; həd] [bɪn] ['i:tɪŋ] [nu:] [bred] .
She found out that one of her model cottagers had been eating new bread .
她 成立 出去 那 一 的 她 模型 农舍 有 到过 吃 新的 面包 .

她发现她设计的一位样板房住户一直在吃新面包。

[ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ 'ti:] [ɡev] [hɜ:r; hər] [kwɔ:t] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:tɪŋ] .
She said it gave her quite a revulsion of feeling .
她 说 它 给予 她 相当 一个 厌恶 的 感觉 .

她说这让她感到非常反感。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [wi:; wi] [went] [hoʊm] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] - [bʊks] [ænd; ənd]
And then when we went home she showed me her account - books and
和 然后 什么时候 我们 去 家 她 显示 我 她 帐户 - 图书 和

[hɜ:r; hər][ˈmedɪs(ə)n] - [tʃest] .
her medicine - chest .
她 药品 - 胸部 .

然后我们回家后，她给我看了她的账簿和药箱。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərɪŋ] . "
It was very tiring . "
它 曾是 非常 令人疲惫 . "

真是太累了。

" [pʊr] [tʃaɪld] !
" **Poor child !**
" 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪl] [hæv; həv] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] [sʌm; səm] [deɪ] — [ən'les] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]
and this young woman will have Arden Court some day — unless her father
和 这 年轻的 女士 将要 有 阿登 法庭 一些 天 — 除非 她 父亲

[ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə'gen] .
should marry again .
应该 结婚 再次 .

这位年轻女子将来会拥有阿登庄园——除非她的父亲再婚。

" [klə'ɾɪsəz] [peɪl] [feɪs] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['krɪmz(ə)n] .
" **Clarissa's pale face flamed with sudden crimson .**
" 克拉丽莎的 苍白 脸 火焰 和 突然 赤红 .

克拉丽莎苍白的脸突然涨得通红。

" [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] ['prɪti] [ʃɔr] [tu:; tə][du:] , ['su:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . ['lʌvəl] ,
" **Which he is pretty sure to do , sooner or later , " continued Mr . Lovel ,**
" 哪个 他 是 漂亮的 当然 到 做 , 很快 或者 之后 , " 持续 先生 . 洛弗尔 ,

“他迟早肯定会这么做的，”洛弗尔先生继续说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæbsənt] [ˈmedɪteɪtɪv] [er] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [dɪˈskʌs] [ðə; ði][moʊst]
with an absent meditative air , as of a man who discusses the most
和 一个 缺席的 冥想 空气 , 作为 的 一个 男人 WHO 讨论 这 最多
[ɪnˈdɪfrənt] [ˈsʌbdʒekt][ˈpɑːsəb(ə)l] .
indifferent subject possible .
冷漠 主题 可能的 .

他神情恍惚，仿佛在谈论一件无关紧要的小事。

" [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [meɪ] .
" I hope he may .
" 我 希望 他 可能 .

我希望他能做到。

[,aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][fɔːl] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [hændz] .
It would be a pity for such a place to fall into such hands .
它 会 是 一个 遗憾 为了 这样的 一个 地方 到 落下 进入 这样的 双手 .

这样的地方落入这样的人手中，实在可惜。

[ʃiː; ji] [wʊd] [meɪk] [,aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈfælənsteri] , [ə; eɪ] [nest] [fɔːr; fər][ˈdɔːrkəs] [səˈsaɪətɪz] [ænd; ənd] [ˈkæloʊ]
She would make it a phalanstery , a nest for Dorcas societies and callow
她 会 制作 它 一个 方阵 , 一个 巢 为了 多卡斯 社会 和 卡洛
[ˈkjʊrət] . "
curates . "
策展人 . "

她会把它变成一个法兰斯泰尔，一个多加斯社团和幼稚牧师的巢穴。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ji] [dʌz] [gʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌni] , [ˈpɑːpə] , [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][wʌn] [wɪʃ] ? "
" But if she does good with her money , papa , what more could one wish ? "
" 但 如果 她 做 好的 和 她 钱 , 爸爸 , 什么 更多的 可以 一 希望 ? "
"但是，爸爸，如果她能把钱用在有益的地方，还能有什么比这更好的呢？ "

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [duː] [mʌtʃ] [gʊd] .
" I don't believe that she would do much good .
" 我 不 相信 那 她 会 做 很多 好的 .

我不认为她能起到多大作用。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɪntʃt] [hɑːrd] [lʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem ˈiː]
There is a pinched hard look about the lower part of her face which makes me
那里 是 一个 捏 难的 看 关于 这 降低 部分 的 她 脸 哪个 制作 我
[ˈfænsɪ] [ʃiː; ji][ɪz] [miːn] .
fancy she is mean .
想要 她 是 意思是 .

她下半张脸表情僵硬，让我觉得她很刻薄。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ji] [wʊd] [hɔːrd] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tɔːk] [ænd; ənd] [fʌs]
I believe she would hoard her money , and make a great talk and fuss
我 相信 她 会 囤 她 钱 , 和 制作 一个 伟大的 讲话 和 大惊小怪
[əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] .
about nothing .
关于 没有什么 .

我相信她会把钱都攒起来，然后无事生非、大惊小怪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第14/32页

[jes] , [aɪ] [hoʊp] [ˈɡreɪndʒər] [wɪl] [ˈmæəri] [əˈɡen] .

Yes , I hope Granger will marry again .
是的 , 我 希望 格兰杰 将要 结婚 再次 .

是的, 我希望格兰杰能再婚。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈveri] [faɪn] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] , [sɪns] [ɪts] [renəˈveɪʃ(ə)n] ? "

The house is very fine , isn't it , since its renovation ? "
这 房子 是 非常 美好的 , 不是 它 , 自从 它是 翻新 ? "

房子翻修后很漂亮, 对吧?

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [suːˈpɜːrb] , [ˈpɑːpə] .

" It is superb , papa .
" 它 是 高超 , 爸爸 .

“太棒了, 爸爸。”

[ˈdɪrli] [æz; əz] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] . "

Dearly as I love the place , I did not think it could be made so beautiful . "
亲爱的 作为 我 爱 这 地方 , 我 做过 不是 思考 它 可以 是 制成 所以 美丽的 . "

我虽然很喜欢这个地方, 但没想到它能变得如此美丽。

" [jes] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [ɡʊd] [teɪst] , [tuː] , " [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [went] [ɑːn]

" Yes , and everything has been done in good taste , too , " Mr . Lovel went on
" 是的 , 和 一切 有 到过 完毕 在 好的 品尝 , 也 , " 先生 . 洛弗尔 去 在

,

;

,

“是的, 而且一切都安排得非常得体,”洛弗尔先生继续说道。

[ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈkwɛrələs] [toʊn] .

in rather a querulous tone .
在 相当 一个 抱怨的 语气 .

语气颇为抱怨。

" [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] .

" I did not expect to see that .
" 我 做过 不是 预计 到 看 那 .

我没想到会看到这个。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [hæz; həz] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [pʊt] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hændz]

But of course a man of that kind has only to put himself into the hands
但 的 课程 一个 男人 的 那 种类 有 仅有的 到 放 他自己 进入 这 双手

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] [ˈɑːrkɪtekt] ,

of a first - class architect ,
的 一个 第一的 - 班级 建筑师 ,

当然, 像他这样的人只需要把自己交给一位一流的建筑师就行了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ˈlʌki] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [æn; ən] [ˈɑːrkɪtekt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːrˈtɪstɪk] [maɪnd] ,

and if he is lucky enough to select an architect with an artistic mind ,
和 如果 他 是 幸运的 足够的 到 选择 一个 建筑师 和 一个 艺术 头脑 ,

如果他足够幸运, 能选中一位具有艺术家气质的建筑师,

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .

the thing is done .
这 事物 是 完毕 .

事情办完了。

[ɔ:l][ðə; ði][rest][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] .
All the rest is merely a question of money .
全部 这 休息 是 仅仅 一个 问题 的 钱 .

其余的都只是钱的问题。

[gʊd] ['hevəns] , [wʌt] [ə; eɪ] ['jæbi] [sɔ:rdɪd][hʊl] [ðɪs] [ru:m] [lʊks] , ['æftər][ðə; ði] [pleɪs] [wi:; wi]
Good heavens , what a shabby sordid hole this room looks , after the place we
好的 天 , 什么 一个 破旧 肮脏的 洞 这 房间 看起来 , 后 这 地方 我们
[hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] !
have come from !
有 来 从 !

我的天哪，跟我们之前来的地方相比，这房间看起来真是个破败不堪的肮脏洞穴！

" [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][nɔ:t][soʊ][bæd][æz; əz][tu:; tə] ['merɪt] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋɡrɪ] [dɪs'ɡʌst] [wɪð; wɪθ]
" The room was not so bad as to merit that look of angry disgust with
" 这 房间 曾是 不是 所以 坏的 作为 到 优点 那 看 的 生气的 厌恶 和
[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['lʌvəl] ['sɜ:veɪd] [aɪ 'ti:] .
which Mr . Lovel surveyed it .
哪个 先生 . 洛弗尔 调查 它 .

“房间并没有糟糕到让洛弗尔先生露出那种愤怒厌恶的表情。”

['kɜ:tənz] [ænd; ənd]['kɑ:rpɪt][wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [wer] , [ðə; ði][oʊld] - ['fæɪnd]
Curtains and carpet were something the worse for wear , the old - fashioned
窗帘 和 地毯 是 某物 这 更糟 为了 穿 , 这 老的 - 造型
['fɜ:rnɪʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['sɑ:mbər] ;
furniture was a little sombre ;
家具 曾是 一个 小的 阴沉 ;

窗帘和地毯都有些破旧，老式的家具显得有些阴沉；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪtʃ] ['baɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] [oʊld] [brɑ:nz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
but the rich binding of the books and a rare old bronze here and there
但 这 富有的 结合 的 这 图书 和 一个 稀有的 老的 青铜 这里 和 那里
[rɪ'di:md] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['kɑ:mənnəs] — [pʊr] ['dʒetsəm][ænd; ənd]['flɑ:tsəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [rek]
redeemed it from commonness — poor jetsam and flotsam from the wreck
已赎回 它 从 普通 — 贫穷的 残骸 和 废料 从 这 破坏

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs] ,
of the great house ,
的 这 伟大的 房子 ,

但是，书籍精美的装帧和零星散落的珍贵古铜器使它免于沦为平庸之作——不再是昔日豪宅残骸中可怜的漂浮物。

[bʌt; bət] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [ɡɪv] [sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['elɪɡəns] [tu:; tə] [mi:n] [θɪŋz] .
but enough to give some touch of elegance to meaner things .
但 足够的 到 给 一些 触碰 的 优雅 到 更卑鄙 事物 .

但足以给一些卑劣的事物增添一丝优雅的气息。

" [oʊ] , ['pɑ:pə] , " [klə'ɾɪsə] [kraɪd] [rɪ'prɔʊtʃəli] , " [ðə; ði] [ru:m] [ɪz] ['veri] [naɪs] ,
" O , papa , " Clarissa cried reproachfully , " the room is very nice ,
" 哦 , 爸爸 , " 克拉丽莎 哭 责备地 , " 这 房间 是 非常 好的 ,

“哦，爸爸，”克拉丽莎责备地喊道，“房间真漂亮。”

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][aɪ 'ti:] .
and we have been peaceful and happy in it .
和 我们 有 到过 和平 和 快乐的 在 它 .

我们一直过着平静幸福的生活。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ɔ:l][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ju: 'es] [mʌtʃ] ['hæpi:ɜ:] .
I don't suppose all the splendour of Arden would have made us much happier .
我 不 认为 全部 这 辉煌 的 阿登 会 有 制成 我们 很多 更快乐 .

我并不认为雅顿花园的壮丽景色会让我们更快乐。

[ðoʊz] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [θɪŋz] [meɪk] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] .
Those external things make so little difference .
那些 外部的 事物 制作 所以 小的 不同之处 .

这些外在因素影响甚微。

" [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [heɪl] ['kæs(ə)l] ,
" **She thought of those evenings at Hale Castle** ,
" 她 想法 的 那些 晚上 在 黑尔 城堡 ,

她想起了在黑尔城堡的那些夜晚，

[wen] [dʒɔːrdʒ] ['fæəfæks] [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [peɪ] ['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] ,
when George Fairfax had abandoned her to pay duty to his betrothed ,
什么时候 乔治 费尔法克斯 有 弃 她 到 支付 责任 到 他的 未婚妻 ,

当乔治·费尔法克斯为了向未婚妻缴纳税款而抛弃她时，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst]
and of the desolation of spirit that had come upon her in the midst
和 的 这 荒凉 的 精神 那 有 来 之上 她 在 这 中间

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['brɪliənt] [sə'raʊndɪŋz] .
of those brilliant surroundings .
的 那些 杰出的 周围环境 .

以及身处如此璀璨环境中，她心中涌起的那种孤寂感。

[hɜːr; hər] ['faːðər] [peɪst] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][den] ,
Her father paced the little room as if it had been a den ,
她 父亲 踱步 这 小的 房间 作为 如果 它 有 到过 一个 丹 ,

她父亲在狭小的房间里踱来踱去，仿佛这里曾是他的秘密基地。

[ænd; ənd] ['ænsər] [hɜːr; hər] [fɪlə'sɑːfɪk] [rɪ'mɑːnstrəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]
and answered her philosophic remonstrance with an exclamation of
和 回答 她 哲学 抗议 和 一个 感叹 的

[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .

他以一声轻蔑的叹息回应了她充满哲理的劝诫。

" [ðæts] [ræŋk] ['nɑːnsens] , [klə'rɪsə] — ['kɑːpɪbʊk] [mə'ræləti] , [wɪtʃ] ['noʊbəːdi][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['evər]
" **That's rank nonsense, Clarissa — copybook morality, which nobody in his heart ever**
" 那就是 秩 废话 , 克拉丽莎 — 副本簿 道德 , 哪个 无人 在 他的 心 曾经

[bɪ'liːvz] .
believes .
相信 .

“克拉丽莎，那纯粹是胡说八道——教条式的道德，他内心深处根本不会相信。”

[ɪk'stɜːrn(ə)l] [θɪŋz] [meɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] — [ɪk'sept] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['raɪðɪŋ] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l]
External things make all the difference — except when a man is writhing in physical
外部的 事物 制作 全部 这 不同之处 — 除了 什么时候 一个 男人 是 扭动 在 身体的

[peɪn] [pər'hæps] .
pain perhaps .
疼痛 也许 .

外在因素决定一切——除非一个人正遭受身体上的痛苦。

[ɪk'stɜːrn(ə)l] [θɪŋz] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['begər] .
External things make the difference between a king and a beggar .
外部的 事物 制作 这 不同之处 之间 一个 国王 和 一个 乞丐 .

外在条件决定了国王和乞丐之间的区别。

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [mæn][ˈgreɪndʒər][ɪz][noʊ] [ˈhæpi:ʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ˈɑ:dən] [kɔ:rt]
Do you suppose that man Granger is no happier for the possession of Arden Court
做 你 认为 那 男人 格兰杰 是 不 更快乐 为了 这 拥有 的 阿登 法庭
— [ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?
— of those pictures of his ?
— 的 那些 图片 的 他的 ?

你认为格兰杰拥有阿登庄园——拥有他的那些画作——并不会让他更快乐吗？

[waɪ] , [ˈevri] [taɪm] [hi:; hi] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ] [frɪθ] [ɔ:r] [ˈmileɪ] [hi:; hi] [fi:lz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θrɪl] [ʌv; əv]
Why , every time he looks at a Frith or Millais he feels a little thrill of
为什么 , 每一个 时间 他 看起来 在 一个 河口 或者 米莱 他 感觉 一个 小的 刺激 的
[ˈtraɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,

为什么呢，每次他看到弗里斯或米莱的作品，都会感到一丝胜利的喜悦。

[æz; əz][hi:; hi] [sez] [tu:; tə] [hɪm'self] , - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [maɪn] . -
as he says to himself , ' And that is mine . '
作为 他 说道 到 他自己 , - 和 那 是 矿 . -
他对自己说：“那是我的。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsenʃuəs] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈbju:tɪf(ə)l] [sə'reʊndɪŋz] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn]
There is a sensuous delight in beautiful surroundings which will remain to a man
那里 是 一个 感性的 喜 在 美丽的 周围环境 哪个 将要 保持 到 一个 男人
[hu:z] [hɑ:rt] [ɪz] [ded] [tu:; tə] [ˈevri] [ˈʌðər] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ˈplezər] .
whose heart is dead to every other form of pleasure .
谁 心 是 死的 到 每一个 其他 形式 的 乐趣 .

对于那些对其他任何形式的快乐都麻木不仁的人来说，美丽的景色会带来一种感官上的愉悦。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [pəʊpz] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ˈpeɪtrənz][ʌv; əv][ɑ:rt][ɪn] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ] .
I suppose that is why the Popes were such patrons of art in days gone by .
我 认为 那 是 为什么 这 教皇 是 这样的 顾客 的 艺术 在 天 已消失 经过 .
我想这就是为什么过去教皇们如此热衷于艺术的原因吧。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [lɪ'dʒɪtɪmət] [dɪˈlaɪt] [left] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
It was the one legitimate delight left to them .
它 曾是 这 一 合法的 喜 左边 到 他们 .
这是他们仅存的真正乐趣。

[du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ ˈti:][ɪz][noʊ] [ˈplezər] [tu:; tə][daɪn] [ˈevri] [naɪt] [æz; əz] [ðæt] [mæn][daɪnz] ?
Do you imagine it is no pleasure to dine every night as that man dines ?
做 你 想象 它 是 不 乐趣 到 用餐 每一个 夜晚 作为 那 男人 餐厅 ?
你觉得像他那样每晚用餐会很无聊吗？

[noʊ] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈfju:tər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fi:lz] [ˈevri]
no happiness to feel the sense of security about the future which he feels every
不 幸福 到 感觉 这 感觉 的 安全 关于 这 未来 哪个 他 感觉 每一个
[ˈmɔ:rnɪŋ] ?
morning ?
早晨 ?

他每天早上都感受到对未来的安全感，如今却不再感到快乐了吗？

[greɪt] [gɑ:d] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [maɪn] !
Great God , when I think of his position and of mine !
伟大的 上帝 , 什么时候 我 思考 的 他的 位置 和 的 矿 !

我的天哪！想到他所处的位置和我的位置，我真是感慨万千！

" [ˈnevər] [brɪ'fɔ:r] [hæd; həd][hi:; hi][ˈspəʊkən][soʊ] [ˈfri:li] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] ;
" **Never before had he spoken so freely to his daughter ;**
" 绝不 前 有 他 说 所以 自由 到 他的 女儿 ;
“他以前从未如此坦诚地和女儿交谈过；

[ˈnevər] [hæd; həd] [hiː; hi] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
never had he so completely revealed the weakness of his mind .
绝不 有 他 所以 完全地 揭晓 这 弱点 的 他的 头脑 .

他从未如此彻底地暴露出自己精神上的弱点。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
She was sorry for him ,
她 曾是 对不起 为了 他 ,

她为他感到难过。

[ænd; ənd] [fɔːrˈbɔːr] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpaɪəs] [ˈkɒmənpleɪsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]
and forbore to utter any of those pious commonplaces by which she might have
和 前钻孔 到 说出 任何 的 那些 虔诚的 俗语 经过 哪个 她 可能 有
[əˈtemptɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈbetər] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] .
attempted to bring him to a better frame of mind .
尝试过 到 带来 他 到 一个 更好的 框架 的 头脑 .

她没有说出任何那些虔诚的陈词滥调，试图以此来改善他的心情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tækt] [rɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈvaɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [best] [left] [tuː; tə] [hɪmˈself] — [left] [tuː; tə]
She had tact enough to divine that he was best left to himself — left to
她 有 策略 足够的 到 神圣的 那 他 曾是 最好的 左边 到 他自己 — 左边 到
[ˈstrʌɡ(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɡrɑːvliŋ] [steɪt] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈefərt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
struggle out of this grovelling state by some effort of his own ,
斗争 出去 的 这 卑躬屈膝 状态 经过 一些 努力 的 他的 自己的 ,

她足够机敏，看出最好让他自己想办法——让他靠自己的努力摆脱这种卑躬屈膝的境地。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdræɡd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪˈspɑːnd] [baɪ] [ˈmɔːrəl] [ˈvaɪələns]
rather than to be dragged from the slough of despond by moral violence
相当 比 到 是 拖拽 从 这 泥沼 的 沮丧 经过 道德 暴力
[ʌv; əv] [hɜːrɪz] .
of hers .
的 她的 .

而不是被她道德上的暴力从绝望的泥沼中拖出来。

[hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɪːf] [ɡʊd] - [naɪt] ; [bʌt; bət] [ˈlaɪɪŋ] [əˈweɪk] [ˈnɪrli]
He dismissed her presently with a brief good - night ; but lying awake nearly
他 解雇 她 目前 和 一个 简短的 好的 - 夜晚 ; 但 说谎 醒 几乎
[tuː] [ˈaʊərz] [ˈæftərwərdz] ,
two hours afterwards ,
二 小时 然后 ,

他随即向她道了声晚安便打发她离开；但将近两个小时后，他仍然辗转难眠。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [pæs] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
she heard him pass her door on the way to his room .
她 听到 他 经过 她 门 在 这 方式 到 他的 房间 .

她听到他回房间的路上经过她的房门。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈweɪkfəl] , [ˈðerfɔːr] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ker] .
He too was wakeful , therefore , and full of care .
他 也 曾是 清醒 , 所以 , 和 满的 的 关心 .

因此，他也保持着清醒的头脑，并且十分关心他人。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈɑːrˈɑː] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pledʒ] .
TAKING THE PLEDGE .
采取 这 保证 .

做出承诺。

[klə'risə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [nekst] [deɪ] .
Clarissa had a visitor next day .
克拉丽莎 有 一个 游客 下一个 天 .

第二天，克拉丽莎迎来了一位访客。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['klɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] [leɪt] ['roʊzɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [braɪt] [ɔː'tʌmnl] [ˌæftər'nuːn] ,
She was clipping and trimming the late roses in the bright autumnal afternoon ,
她 曾是 剪裁 和 修剪 这 晚的 玫瑰 在 这 明亮的 秋季 下午 ,
在一个阳光明媚的秋日午后，她正在修剪晚开的玫瑰。

[wen] ['leɪdɪ] ['lɔːrə] ['ɑːrm,strɒŋz] [kloʊz] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdɪ]
when Lady Laura Armstrong's close carriage drove up to the gate , with my lady
什么时候 女士 劳拉 阿姆斯特朗的 关闭 运输 驾驶 向上 到 这 门 , 和 我的 女士
[ɪn'saɪd][aɪ 'tiː] ,
inside it ,
里面 它 ,

当劳拉·阿姆斯特朗夫人乘坐的封闭式马车驶到大门前时，我的夫人就在车里。

[ɪn] [di:p] ['mɔːrniŋ] .
in deep mourning .
在 深的 丧 .

深切哀悼。

[ðə; ðɪ]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [ʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪd] [klə'risə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪ](ə)n]
The visit was unexpected , and startled Clarissa a little , with a sensation
这 访问 曾是 意外 , 和 惊慌 克拉丽莎 一个 小的 , 和 一个 感觉
[ðæt][wʌz; wəz][nɔːt][ɔːl] ['pleʒər] .
that was not all pleasure .
那 曾是 不是 全部 乐趣 .

这次来访出乎意料，让克拉丽莎有些吃惊，但这种感觉并非全是愉悦。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [ˈlðərwaɪz] [ðæn; ðən][glæd][tuː; tə] [siː] [soʊ][kaɪnd][ə; eɪ] [frend] ;
She could scarcely be otherwise than glad to see so kind a friend ;
她 可以 几乎 是 否则 比 高兴的 到 看 所以 种类 一个 朋友 ;
见到这样一位好朋友，她怎能不感到高兴呢？

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ðɪ]['ædvent][ʌv; əv] ['eni] [wʌn][frʌm; frəm] [heɪl] ['kæs(ə)l][ʃʊd; ʃəd]
but there were reasons why the advent of any one from Hale Castle should
但 那里 是 原因 为什么 这 来临 的 任何 一 从 黑尔 城堡 应该
[biː; bi] ['sʌmwʌt] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .
be somewhat painful to her .
是 有些 痛苦 到 她 .

但有原因的是，任何来自黑尔城堡的人的到来都会让她感到有些痛苦。

[ðæt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['fɛəfæks] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv]
That meeting with George Fairfax by the churchyard had never been quite out of
那 会议 和 乔治 费尔法克斯 经过 这 墓地 有 绝不 到过 相当 出去 的
[hɜːr; hər][maɪnd] [sɪnz] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] .
her mind since it happened .
她 头脑 自从 它 发生 .

自从在教堂墓地与乔治·费尔法克斯会面后，那次会面就一直萦绕在她心头。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [pər'petʃuəli] ,
His looks and his words had haunted her perpetually ,
他的 看起来 和 他的 字 有 闹鬼的 她 永恒地 ,
他的容貌和言语一直萦绕在她心头，挥之不去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əˈskraɪb] [ˈleɪdi] [ˈlɒrəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈɪnfluəns]
and now she was inclined to ascribe Lady Laura's coming to some influence
和 现在 她 曾是 倾斜 到 归咎于 女士 劳拉的 未来 到 一些 影响

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
of his .
的 他的 .

现在她倾向于认为劳拉夫人的到来受到了他的某种影响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [ˈfiːlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ˈleɪdi]
She had a guilty feeling , as if she had indeed tried to steal Lady
她 有 一个 有罪的 感觉 , 作为 如果 她 有 的确 尝试 到 偷 女士

[ˈdʒerəlˌdiːnz] [ˈlʌvər] .
Geraldine's lover .
杰拉尔丁的 情人 .

她感到内疚，仿佛自己真的试图勾引杰拉尔丁夫人的情人。

[ˈleɪdi] [ˈbɜːrə] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][oʊld][ˌkɔːrdʒiˈæləti] .
Lady Laura greeted her with all the old cordiality .
女士 劳拉 问候 她 和 全部 这 老的 亲切 .

劳拉夫人以一贯的热情友好迎接了她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [ɪn] [ðæt] ; [ænd; ənd] [kləˈrɪsəz] [feɪs] ,
There was a relief in that ; and Clarissa's face ,
那里 曾是 一个 宽慰 在 那 ; 和 克拉丽莎的 脸 ,

那一幕让人如释重负；克拉丽莎的脸上，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [peɪl] [wen] [ʃiː; ʃi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ædˈmɪt][hɜːr; həɹ] [ˈvɪzɪtər] ,
which had been very pale when she opened the gate to admit her visitor ,
哪个 有 到过 非常 苍白 什么时候 她 打开 这 门 到 承认 她 游客 ,

当她打开大门迎接访客时，她的脸色非常苍白。

[ˈbraɪtnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][maɪ][ˈleɪdi] [kɪst] [hɜːr; həɹ] .
brightened a little as my lady kissed her .
明亮 一个 小的 作为 我的 女士 亲吻 她 .

当我的女士亲吻她时，我的笑容稍微明亮了一些。

" [maɪ] [daɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][eɪˈem][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈleɪdi] [ˈbɜːrə] .
" **My dear child , I am so glad to see you again !** " **exclaimed Lady Laura** .
" 我的 亲爱的 孩子 , 我 是 所以 高兴的 到 看 你 再次 ! " 惊呼 女士 劳拉 .

“我亲爱的孩子，我真高兴再次见到你！”劳拉夫人惊喊道。

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][stɜːr] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˈkæs(ə)][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ˈdrɪri] [wiːk] .
" **I am not supposed to stir outside the Castle in all this dreary week** .
" 我 是 不是 据称 到 搅拌 外部 这 城堡 在 全部 这 凄凉 星期 .

“在这阴沉沉的一周里，我不应该在城堡外走动。”

[pʊr] [ˈpɑːpə][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈberɪd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ;
Poor papa is to be buried to - morrow ;
贫穷的 爸爸 是 到 是 埋葬 到 - 明天 ;

可怜的爸爸明天就要下葬了；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwaːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbɪznəs] ;
but I wanted so much to see you on a most important business ;
但 我 通缉 所以 很多 到 看 你 在 一个 最多 重要的 商业 ;

但我非常希望能在最重要的场合见到你；

[soʊ][aɪ] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈbruːəm] [ænd; ənd] [draʊv] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪndz] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ;
so I ordered the brougham and drove here , with the blinds down all the way ;
所以 我 订购 这 布鲁厄姆 和 驾驶 这里 , 和 这 百叶窗 向下 全部 这 方式 ;

于是我叫了辆豪华轿车，一路拉着窗帘开到这里；

[ænd; ənd][aɪm] [ʃɔr] , [ˈklæəri] ,
and I'm sure , Clary ,
和 我是 当然 , 克莱丽 ,

我确信，克拉丽，

[ju:; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ðæt][aɪ] [fi:l] [ˈpɑ:;pɑ:z] [b:ɪs] [ˈeni] [les] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][dʒʌst]
you won't think that I feel papa's loss any less because I come to see you just
你 惯于 思考 那 我 感觉 爸爸的 损失 任何 较少的 因为 我 来 到 看 你 只是
[naʊ] .
now .
现在 .

你不会因为我现在来看你，就觉得我对爸爸的失去没有丝毫的悲痛。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪˈkler] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd][wɑ:n][æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ju: ˈes][æt; ət] [heɪl]
But I declare you are looking as pale and wan as any of us at Hale
但 我 宣布 你 是 寻找 作为 苍白 和 万 作为 任何 的 我们 在 黑尔
.
:
.

但我必须说，你看上去和我们黑尔学院的其他人一样，脸色苍白憔悴。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [rɪˈkʌvəd] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ʃɑ:k] [jet] . "
You have not recovered that dreadful shock yet . "
你 有 不是 恢复 那 可怕 震惊 然而 . "

你还没从那可怕的打击中恢复过来。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ʃɑ:k] , [dɪr] [ˈleɪdɪ] [ˈb:rə] , " [sed] [kləˈrɪsə] ;
" It was indeed a dreadful shock , dear Lady Laura , " said Clarissa ;
" 它 曾是 的确 一个 可怕 震惊 , 亲爱的 女士 劳拉 , " 说 克拉丽莎 ;

“这真是个可怕的打击，亲爱的劳拉夫人，”克拉丽莎说；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [les] [ˈstedɪ] [tuʊn] [ʃi:; jɪ] [went] [ɑ:n] : " [ˈleɪdɪ] [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn][ɪz] [ˈbetər] , [aɪ][hoʊp]
and then in a less steady tone she went on : " Lady Geraldine is better , I hope
和 然后 在 一个 较少的 稳定的 语气 她 去 在 : " 女士 杰拉尔丁 是 更好的 , 我 希望
? "
? "
? "

然后她语气不太稳定地继续说道：“杰拉尔丁夫人好些了吗？希望如此吧？”

" [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn][ɪz] [wʌt] [ʃi:; jɪ] [ˈb:lweɪz] [ɪz] , [ˈklæəri] — [ə; eɪ][ˈmɑ:rv(ə)l][ʌv; əv] [ˈkɑ:mnəs] .
" Geraldine is what she always is , Clary — a marvel of calmness .
" 杰拉尔丁 是 什么 她 总是 是 , 克莱丽 — 一个 奇迹 的 平静 .

“杰拉尔丁还是老样子，克拉丽——她沉着冷静，令人惊叹。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [ʃi:; jɪ] [fi:lz] [ðɪs] [əˈflɪk(ə)n] [ˈveri] [ˈdi:pli] .
And yet I know she feels this affliction very deeply .
和 然而 我 知道 她 感觉 这 痛苦 非常 深 .

但我知道她内心深处深感痛苦。

[ʃi:; jɪ][wʌz; wəz][ˈpɑ:;pɑ:z] [ˈfeɪvərɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔ:rdənəri]
She was papa's favourite , you know , and had a most extraordinary
她 曾是 爸爸的 最喜欢的 , 你 知道 , 和 有 一个 最多 非凡的
[ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
influence over him .
影响 超过 他 .

你知道，她是爸爸最宠爱的孩子，对爸爸有着非常大的影响。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [pɔr] [dɪr] ! "
He was so proud of her , poor dear ! "
他 曾是 所以 自豪的 的 她 , 贫穷的 亲爱的 ! "

他为她感到无比骄傲，可怜的孩子！

" [wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , ['leɪdi] ['lɔ:rə] ? "

" **Won't you come into the house , Lady Laura ?** "

" 惯于 你 来 进入 这 房子 , 女士 劳拉 ? "

“劳拉夫人，您不进来吗？”

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [dʒʌst][tu:; tə] [peɪ] [maɪ][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][tu:; tə][jʊr; jər]['pɑ:pə] .

" **By and by , just to pay my respects to your papa .**

" 经过 和 经过 , 只是 到 支付 我的 尊重 到 你的 爸爸 .

“顺便一提，我只是想向你爸爸致敬。”

[bʌt; bət] [wi:l] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [pli:z] , [dɪr] .

But we'll stay in the garden for the present , please , dear .

但 出色地 停留 在 这 花园 为了 这 展示 , 请 , 亲爱的 .

但亲爱的，我们现在就待在花园里吧。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [moʊst] [pər'tɪkjələr] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

I have something most particular to say to you .

我 有 某物 最多 特别的 到 说 到 你 .

我有一件特别的事情要对你说。

" [klə'rɪsəz] [hɑ:rt] [bi:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkər] .

" **Clarissa's heart beat a little quicker .**

" 克拉丽莎的 心 打 一个 小的 更快 .

克拉丽莎的心跳稍微加快了一些。

[ðɪs] [moʊst] [pər'tɪkjələr] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [dʒɔ:rdʒ] ['feɪfæks] : [ʃi:; ʃi] [felt] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

This most particular something was about George Fairfax : she felt very sure of that .

这 最多 特别的 某物 曾是 关于 乔治 费尔法克斯 : 她 毛毡 非常 当然 的 那 .

她非常肯定，这件事与乔治·费尔法克斯有关。

" [aɪ][eɪ 'em] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [kwɑ:t] ['kændɪd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['klæri] , " ['leɪdi] ['lɔ:rə] [brɪ'gæən] ['prez(ə)ntli]

" **I am going to be quite candid with you , Clary , " Lady Laura began presently**

" 我 是 去 到 是 相当 坦率 和 你 , 克莱丽 , " 女士 劳拉 开始 目前

,

,

,

“克莱丽，我要对你坦诚相待，”劳拉夫人随即开口道。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [wɔ:k] ['feltərd] [baɪ]['heɪz(ə)l] [bʊʃɪz] ,

when they were in a narrow walk sheltered by hazel bushes ,

什么时候 他们 是 在 一个 狭窄的 走 避难所 经过 榛 灌木丛 ,

当他们身处榛树丛遮蔽的狭窄小径时

[ðə; ði][moʊst] [sɪ'klu:dɪd] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

the most secluded bit of the garden .

这 最多 僻 少量 的 这 花园 .

花园中最僻静的角落。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [tri:t] [ju:; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

" **I shall treat you just as if you were a younger sister of my own .**

" 我 将 对待 你 只是 作为 如果 你 是 一个 年轻 姐姐 的 我的 自己的 .

“我会像对待自己的亲妹妹一样对待你。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][du:] [ðæt] ;

I think I have almost a right to do that ;

我 思考 我 有 几乎 一个 正确的 到 做 那 ;

我认为我几乎有权利这样做；

[fɔ:r; fər][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ] ['sɪstər] .

for I'm sure I love you as much as if you were my sister .

为了 我是 当然 我 爱 你 作为 很多 作为 如果 你 是 我的 姐姐 .

因为我确信我爱你就像爱你的亲妹妹一样。

" [jes] , ['leɪdi] ['lɔːrə] . "

" **Yes** , **Lady Laura** . "

" 是的 , 女士 劳拉 . "

“是的，劳拉夫人。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

" **I thought so** .

" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

I was sure of it .

我 曾是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [juː; jʊ] [left] — [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

He came here on the very day you left — the day which was to have been

他 来了 这里 在 这 非常 天 你 左边 — 这 天 哪个 曾是 到 有 到过

[hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] . "

his wedding - day . "

他的 婚礼 - 天 . "

他来这里的那天正是你离开的那天——原本应该是他的婚礼日。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ['iːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs]

" **It was on that evening that I saw him ; but he did not come to this**

" 它 曾是 在 那 晚上 那 我 锯 他 ; 但 他 做过 不是 来 到 这

[haʊs] .

house .

房子 .

“那天晚上我见到了他；但他没有来我家。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɑːrd] ['sketʃɪŋ] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] . "

I was sitting outside the churchyard sketching when I saw him . "

我 曾是 坐着 外部 这 墓地 素描 什么时候 我 锯 他 . "

我当时坐在教堂墓地外写生，就看到了他。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] — [noʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɑːdən] [ɑːn] ['pɜːrpəs]

" **He did not come to the house — no ; but he came to Arden on purpose**

" 他 做过 不是 来 到 这 房子 — 不 ; 但 他 来了 到 阿登 在 目的

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

to see you ,

到 看 你 ,

“他没有来你家——没有；但他特意来阿登看你，

" ['leɪdi] ['lɔːrə] ['ænsər] ['iːgərli] .

" **Lady Laura answered eagerly** .

" 女士 劳拉 回答 急切地 .

劳拉夫人急切地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [ʌv; əv] [ðæt] .

" **I am sure of that** .

" 我 是 当然 的 那 .

我对此深信不疑。

" [ʌn'hæpɪli] [kləˈrɪsə] [kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'hnaɪ][ðə; ði][fækt] .

" **Unhappily Clarissa could not deny the fact** .

" 不幸地 克拉丽莎 可以 不是 否定 这 事实 .

不幸的是，克拉丽莎无法否认这个事实。

他曾与他人有过牵绊——一些不为人知的、性质不太光彩的牵绊；

[sʌtʃ] [ə'ferz] [æz; əz][wʌn][ˈoʊnli] ['hi:rz] [ʌv; əv][baɪ][ə; eɪ][saɪd] [waɪnd] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:ɹ; wəɹ] .
such affairs as one only hears of by a side wind , as it were .
这样的 事务 作为 一 仅有的 听到 的 经过 一个 边 风 , 作为 它 是 .

这种事，就像是侧风中偶然听到的一样。

[haʊ] [mʌtʃ] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] [meɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] ['kænə:t] [tel] .
How much Geraldine may have known of this , I cannot tell .
如何 很多 杰拉尔丁 可能 有 已知 的 这 , 我 不能 告诉 .

我不知道杰拉尔丁对此事了解多少。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['skændlɪz] , ['nætʃ(ə)rəli] ['nʌf] , [θru:] [fred] ; [bʌt; bət][ʃi:; jɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd]
I heard the scandals , naturally enough , through Fred ; but she may have heard
我 听到 这 丑闻 , 自然 足够的 , 通过 弗雷德 ; 但 她 可能 有 听到
[veri] ['lɪt(ə)l] .
very little .
非常 小的 .

我自然是从弗雷德那里听说了这些丑闻；但她可能听到的很少。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [klə'ɹɪsə] ;
I said nothing of this to you , Clarissa ;
我 说 没有什么 的 这 到 你 , 克拉丽莎 ;

克拉丽莎，我没有跟你说过这些事；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'pri:ʃiɪt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]
it was not necessary that I should say anything to depreciate the character of
它 曾是 不是 必要的 那 我 应该 说 任何事物 到 贬值 这 特点 的
[maɪ]['fju:tʃər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
my future brother - in - law ,
我的 未来 兄弟 - 在 - 法律 ,

我完全没有必要说任何贬低我未来妹夫人格的话。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ] ['ri:əli] [laɪkt] . "
and of a man I really liked ."
和 的 一个 男人 我 真的 喜欢 . "

以及一个我非常喜欢的男人。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɔ:t] , " ['fɔ:ltəd] [klə'ɹɪsə] .
" **Of course not ,** " **faltered Clarissa .**
" 的 课程 不是 , " 犹豫不决 克拉丽莎 .

“当然不是，”克拉丽莎结结巴巴地说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɔ:t] .
" **Of course not .**
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'fɔ:ɹmd] ['pɜ:rs(ə)n] ,
I was only too happy to find that George had become a reformed person ,
我 曾是 仅有的 也 快乐的 到 寻找 那 乔治 有 变得 一个 改革后的 人 ,

我非常高兴地发现乔治已经改过自新了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [soʊ] [su:n] ['æftər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] .
and that he had declared himself so soon after the change in his fortunes .
和 那 他 有 声明 他自己 所以 很快 后 这 改变 在 他的 财富 .

他在命运转变后不久就公开表态了。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
I was convinced that Geraldine loved him ,
我 曾是 确信 那 杰拉尔丁 喜爱 他 ,

我确信杰拉尔丁爱他。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [ˈriːəli] [ˈhæpi] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] .
and that she could only be really happy as his wife .
和 那 她 可以 仅有的 是 真的 快乐的 作为 他的 妻子 ；

她只有成为他的妻子才能真正幸福。

[aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv] [ðæt] [stiːl] ；
I am convinced of that still ；
我 是 确信 的 那 仍然 ；

我仍然对此深信不疑；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [zɪrθ] [kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
but I know that nothing on earth could induce her to marry him if she
但 我 知道 那 没有什么 在 地球 可以 诱导 她 到 结婚 他 如果 她
[hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈvoʊ(ə)n][tuː; tə][hɜːrˈself] . "
had the least doubt of his devotion to herself . "
有 这 至少 怀疑 的 他的 虔诚 到 她自己 ； "

但我知道，如果她对他是是否忠于她有丝毫怀疑，那么世上没有任何东西能让她嫁给他。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˈnevər][hæv; həv] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] , [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] , " [ˈænsər]
" I hope that she may never have occasion to doubt that , Lady Laura , " answered
" 我 希望 那 她 可能 绝不 有 场合 到 怀疑 那 ； 女士 劳拉 ； " 回答
[kləˈrɪsə] .
Clarissa .
克拉丽莎 ；

“我希望她永远不会有理由怀疑这一点，劳拉夫人，”克拉丽莎回答道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [seɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
It was really all she could find to say under the circumstances .
它 曾是 真的 全部 她 可以 寻找 到 说 在下面 这 情况 ；

在这种情况下，她真的只能说这些话了。

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] , [ænd; ɐnd][aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [ˈklæri] .
" I hope not , and I think not , Clary .
" 我 希望 不是 ； 和 我 思考 不是 ； 克莱丽 ；

“我希望不是，而且我认为也不是，克拉丽。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [əˈtætʃt] [tuː; tə][maɪ] [ˈsɪstər][soʊ] [lɔːŋ] — [hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [sʌt]
He has been attached to my sister so long — he proposed to her in such
他 有 到过 随附的 到 我的 姐姐 所以 长的 — 他 建议的 到 她 在 这样的
[ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [ˈmænər] — [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [ɪˈmædʒɪn][hiː; hi] [wʊd] [pruːv] [ˈriːəli]
a deliberate manner — that I can scarcely imagine he would prove really
一个 商榷 方式 — 那 我 能 几乎 想象 他 会 证明 真的
[ɪnˈkɑːnstənt] .
inconstant .
不稳定 ；

他和我妹妹感情这么深——他向她求婚的方式也如此深思熟虑——我很难想象他会真的朝三暮四。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [slɛv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪti] [feɪs] ,
But I know that he is a slave to a pretty face ,
但 我 知道 那 他 是 一个 奴隶 到 一个 漂亮的 脸 ；

但我知道他不过是美貌的奴隶。

[ænd; ɐnd] [ˈfɜːtəli] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [ruːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
and fatally apt to be ruled by the impulse of the moment .
和 致命的 易于 到 是 裁决 经过 这 冲动 的 这 片刻 ；

而且极易受一时冲动支配。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [hɑːrd] [naʊ] , [ˈklæri] ,
It would be very hard now , Clary ,
它 会 是 非常 难的 现在 ； 克莱丽 ；

现在这会非常困难，克拉丽。

[ɪf] [sʌm; səm][ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt][ˈfænsi] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][wɜːr; wər][tuː; tə][ˈruːɪn][ðə; ði]
if some transient fancy of that kind were to ruin the
如果 一些 瞬态 想要 的 那 种类 是 到 废墟 这
[ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [tuː] [laɪvz; livz] — [wʊd] [aɪ ˈtiː][nɑːt] ,
happiness of two lives — would it not ,
幸福 的 二 生活 一 会 它 不是 ,
如果这种一时兴起的想法毁掉了两个人的幸福——难道不是吗?

[maɪ] [dɪr] ? "
my dear ? "
我的 亲爱的 ? "
亲爱的? "

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [hɑːrd] . "
" It would be very hard . "
" 它 会 是 非常 难的 . "
“那将非常困难。”

" [oʊ] , [kləˈrɪsə] , [duː] [preɪ] [biː; bi][ˈkændɪd] .
" O , Clarissa , do pray be candid .
" 哦 , 克拉丽莎 , 做 祈祷 是 坦率 .
“哦，克拉丽莎，请务必坦诚。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
You must understand what I mean .
你 必须 理解 什么 我 意思是 .
你必须明白我的意思。

[ðæt] [ˈretʃɪd] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
That wretched man has been making love to you ? "
那 可怜 男人 有 到过 制作 爱 到 你 ? "
那个可恶的男人竟然和你发生过性关系?

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [ˈleɪdi] [ˈbɜːrə] , " [ˈænsər] [kləˈrɪsə] ,
" You ought not to ask me such a question , Lady Laura , " answered Clarissa ,
" 你 应该 不是 到 问 我 这样的 一个 问题 , 女士 劳拉 , " 回答 克拉丽莎 ,
“劳拉夫人，您不该问我这样的问题，”克拉丽莎回答道。

[ˈsɔːrli] [pərˈplekst] [baɪ] [ðɪs] [streɪt] [əˈtæk] .
sorely perplexed by this straight attack .
非常 困惑 经过 这 直的 攻击 .
我对这种直接攻击感到非常困惑。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][fʊd; ʃəd] [rɪˈspekt] [ˈleɪdi] [ˈdʒɛrəlˌdiːnz] [pəˈzɪʃ(ə)n] — [ðæt] [aɪ][fʊd; ʃəd] [biː; bi]
" You must know that I should respect Lady Geraldine's position — that I should be
" 你 必须 知道 那 我 应该 尊重 女士 杰拉尔丁的 位置 — 那 我 应该 是
[ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [fəˈgetɪŋ] [hɜːr; hər] [kleɪmz] [əˈpɑːn][ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] .
incapable of forgetting her claims upon Mr . Fairfax .
无法 的 遗忘 她 索赔 之上 先生 . 费尔法克斯 .
“你必须明白，我应该尊重杰拉尔丁夫人的地位——我不能忘记她对费尔法克斯先生的要求。”

[wətˈevər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hæz; həz] [bɪn] , [ðə; ði] [ˈmərəst] [ˈfɑːli] .
Whatever he may have said to me has been , the merest folly .
任何 他 可能 有 说 到 我 有 到过 , 这 最 蠢事 .
无论他跟我说过什么，都不过是些愚蠢至极的话。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] ,
He knows that I consider it in that light ,
他 知道 那 我 考虑 它 在 那 光 ,
他知道我是这么想的。

ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ˈevər][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['pɑ:səbli] [help][aɪ'ti:]
and I have refused ever to see him again if I can possibly help it
和 我 有 拒绝 曾经 到 看 他 再次 如果 我 能 可能 帮助 它
."
."
."
."

如果可以的话，我拒绝再见他。

" [ðæts] [raɪt] , [daɪ] ! " [kraɪd] ['leɪdi] ['lɔ:rə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pli:zd] [lʊk] .
" **That's right , dear !** " **cried Lady Laura , with a pleased look .**
" 那就是 正确的 , 亲爱的 ! " 哭 女士 劳拉 , 和 一个 高兴 看 .

“没错，亲爱的！”劳拉夫人高兴地喊道。

" [aɪ] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wel] , [ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
" **I knew that you would come out of the business well , in spite of everything .**
" 我 知道 那 你 会 来 出去 的 这 商业 出色地 , 在 尽管如此 的 一切 .

“我知道，尽管发生了这么多事，你最终还是会顺利地从这个行业中脱身。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['fu:lɪ] ['feləʊ] ;
Of course you can care nothing for this foolish fellow ;
的 课程 你 能 关心 没有什么 为了 这 愚蠢 同伴 ;

你当然不会在意这个傻瓜；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['dʒerəl,di:nz] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [soʊ] [wel] ,
but I know Geraldine's sensitive nature so well ,
但 我 知道 杰拉尔丁的 敏感的 自然 所以 出色地 ,

但我太了解杰拉尔丁敏感的性格了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spi(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [kən'dʌkt] ,
and that if she had the faintest suspicion of George's conduct ,
和 那 如果 她 有 这 最微弱 怀疑 的 乔治的 执行 ,

如果她对乔治的行为哪怕有一丝怀疑，

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:f][fɔ:r; fər][ˈevər] — [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] -
the whole thing would be off for ever — an attachment of many years ' -
这 所有的 事物 会 是 离开 为了 曾经 — 一个 依恋 的 许多 年 -

['stændɪŋ] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['klæri] !
standing , think of that , Clary !
常设 , 思考 的 那 , 克莱丽 !

整个关系就此结束——想想看，克莱丽，这是一段维持了多年的感情！

[naʊ] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['prə:mɪs] [em 'i:] [ðæt] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] ,
Now I want you to promise me that , come what may ,
现在 我 想 你 到 承诺 我 那 , 来 什么 可能 ,

现在我希望你答应我，无论发生什么，

[ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] ['mɪstər] . ['feəfæks] [noʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .
you will give Mr . Fairfax no encouragement .
你 将要 给 先生 . 费尔法克斯 不 鼓励 .

你这样做不会给费尔法克斯先生任何鼓励。

[wɪ'dəʊt] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ðɪs] ['fu:lɪ] ['fænsɪ] [wɪl] [daɪ] [aʊt] ['veri] ['kwɪkli] .
Without encouragement this foolish fancy will die out very quickly .
没有 鼓励 这 愚蠢 想要 将要 死 出去 非常 迅速地 .

如果没有鼓励，这种愚蠢的想法很快就会消失。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [aɪ'ti:][wɜ:r; wər][ˈpɑ:səb(ə)][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
Of course , if it were possible you could care for him ,
的 课程 , 如果 它 是 可能的 你 可以 关心 为了 他 ,

当然，如果可能的话，你可以照顾他。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .
" **I would not come here to ask you such a thing as this** .

我 会 不是 来 这里 到 问 你 这样的 一个 事物 作为 这 .
我来这里不是为了问你这样的问题。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][kən'sɪdər] [jʊr; jər] [oʊn] ['hæpɪnəs] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] ['sɪstəz] .
" **You would have a right to consider your own happiness before my sister's** .

你 会 有 一个 正确的 到 考虑 你的 自己的 幸福 前 我的 姐妹 .
你有权优先考虑自己的幸福，而不是我妹妹的幸福。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][mæn][ɪz][ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər]
" **But as that is out of the question , and the man is almost a stranger**

但 作为 那 是 出去 的 这 问题 , 和 这 男人 是 几乎 一个 陌生人

[tu:; tə][ju:; jʊ] — — "
" **to you — —** "

到 你 — — "

但这显然不可能，而且这个人对你来说几乎是个陌生人——

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] — [ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

" **Out of the question — almost a stranger** .

" 出去 的 这 问题 — 几乎 一个 陌生人 .

“绝对不可能——几乎是个陌生人。”

" [klə'rɪsə] [rɪ'membər] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['kæərɪdʒ] ,

" **Clarissa remembered that night in the railway carriage** ,

" 克拉丽莎 记得 那 夜晚 在 这 铁路 运输 ,

克拉丽莎回忆起在火车车厢里的那个夜晚，

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [fɪ; fɪ][ænd; ʌnd] [dʒɔ:rdʒ] ['fæəfæks][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]
" **and it seemed to her as if she and George Fairfax had never been**

和 它 似乎 到 她 作为 如果 她 和 乔治 费尔法克斯 有 绝不 到过

[st'reɪndʒəz] .
" **strangers** .

陌生人 .

在她看来，她和乔治·费尔法克斯仿佛从未是陌生人。

" [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] [ðɪs] ['prɑ:mɪs] .

" **It is so easy for you to give me this promise** .

" 它 是 所以 简单的 为了 你 到 给 我 这 承诺 .

“你很容易就能给我这个承诺。”

[tel] [em 'i:] [naʊ] , ['klæəri] [daɪr] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

" **Tell me now , Clary dear , that you will not have anything to say to him** ,

告诉 我 现在 , 克莱丽 亲爱的 , 那 你 将要 不是 有 任何事物 到 说 到 他 ,

亲爱的克莱丽，现在告诉我，你不会跟他说任何话了。

[ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [kən'traɪv] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] . "

" **if he should contrive to see you again** . "

如果 他 应该 精心策划 到 看 你 再次 . "

如果他设法再次见到你的话。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , ['leɪdi] ['b:rə] . "

" **I will not , Lady Laura** . "

" 我 将要 不是 , 女士 劳拉 . "

“我不会的，劳拉夫人。”

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] , [naʊ] , [klə'rɪsə] ? "

" **Is that a promise , now , Clarissa ?** "

" 是 那 一个 承诺 , 现在 , 克拉丽莎 ? "

“克拉丽莎，现在你算是答应我了吗？ ”

" [ə; eɪ][moʊst][ˈseɪkrɪd] [ˈpra:mɪs] .
" A most sacred promise .
" 一个 最多 神圣 承诺 .

“一个最神圣的承诺。”

" [ˈleɪdɪ] [ˈɑ:rm,streɪŋ] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] [frend] [ɪn][ræɪtɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kəmˈpækt] .
" Lady Armstrong kissed her young friend in ratification of the compact .
" 女士 阿姆斯特朗 亲吻 她 年轻的 朋友 在 批准 的 这 袖珍的 .

“阿姆斯特朗夫人亲吻了她的年轻朋友，以示对该协议的认可。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [dɪr] [ˈdʒenərəs] - [ˈmaɪndɪd][gɜ:rl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" You are a dear generous - minded girl , " she said ,
" 你 是 一个 亲爱的 慷慨的 - 有思想 女孩 , " 她 说 ,

“你真是个善良慷慨的女孩,”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [maɪ] [ˈsɪstə-z] [ˈhæpɪnəs] [baɪ] [ðɪs] [boʊld] [kɔ:rs] .
" and I feel as if I had saved my sister's happiness by this bold course .
" 和 我 感觉 作为 如果 我 有 已保存 我的 姐妹 幸福 经过 这 大胆的 课程 .

“我觉得我通过这种大胆的做法挽救了我妹妹的幸福。”

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [emˈli:] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [sɪns] [ju:; jʊ] [left] [ju:ˈes] .
And now tell me what you have been doing since you left us .
和 现在 告诉 我 什么 你 有 到过 正在做 自从 你 左边 我们 .

现在告诉我，自从你离开我们之后，你都做了些什么。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡreɪndʒə-z] ?
Have you seen anything more of the Grangers ?
有 你 已见 任何事物 更多的 的 这 格兰杰 ?

你还看到格兰杰一家吗？

" [ˈkwestʃənd] [ðʌs] , [kləˈrɪsə] [wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ] [frend] [sʌm; səm] [slɑɪt] [əˈkaʊnt]
" Questioned thus , Clarissa was fain to give her friend some slight account
" 被质问 因此 , 克拉丽莎 曾是 欣然 到 给 她 朋友 一些 轻微 帐户

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [deɪ] [æt; ət] [ˈɑ:dən] .
of her day at Arden .
的 她 天 在 阿登 .

被这样询问后，克拉丽莎只好向她的朋友简单讲述了她在阿登山庄的一天。

" [aɪˈti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [əˈfektɪd] [ju:; jʊ] [ˈveri] [mʌt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] .
" It must have affected you very much to see the old place .
" 它 必须 有 做作的 你 非常 很多 到 看 这 老的 地方 .

“看到那个老地方，一定对你触动很大。”

[ɑ:] , [ˈklæri] , [aɪˈti:] [ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmɪstrəs] [ðer; ðər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈɡreɪndʒər]
Ah , Clary , it is you who ought to be mistress there , instead of Miss Granger
啊 , 克莱丽 , 它 是 你 WHO 应该 到 是 情妇 那里 , 反而 的 错过 格兰杰
!
!
!

啊，克莱丽，你才应该在那里当女主人，而不是格兰杰小姐！

" [kləˈrɪsə] [blʌʃt] , [rɪˈmembəriŋ] [ðæt] [ˈɔ:kwərd] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv][ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒəɹz] .
" Clarissa blushed , remembering that awkward avowal of Daniel Granger's .
" 克拉丽莎 脸红了 , 记住 那 尴尬的 承认 的 丹尼尔 格兰杰的 .

克拉丽莎脸红了，想起了丹尼尔·格兰杰那尴尬的告白。

" [aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] , [ə; eɪ] [pleɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I am not fit to be mistress of such , a place , " she said .
" 我 是 不是 合身 到 是 情妇 的 这样的 , 一个 地方 , " 她 说 .

“我不适合做那样地方的女主人,”她说。

" [aɪ][kʊd; kəd][ˈnevər] [ˈmænɪdʒ] [θɪŋz] [æz; əz] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] [dʌz] . "

" **I could never manage things as Miss Granger does .** "

" 我 可以 绝不 管理 事物 作为 错过 格兰杰 做 . "

“我永远也做不到像格兰杰小姐那样处理事情。”

" [nɑ:t][ɪn] [ðæt] [ˈpetɪ] [wei] , [pərˈhæps] . "

" **Not in that petty way , perhaps .** "

" 不是 在 那 小气 方式 , 也许 . "

“或许不是那种斤斤计较的方式。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ˈki:pɪŋ] [əˈkaʊnts] [ænd; ənd] [ˈpraɪɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈɡroʊsəri] - [lɪsts] [æz; əz]

I should not care to see you keeping accounts and prying into grocery - lists as

我 应该 不是 关心 到 看 你 保持 账户 和 窥探 进入 杂货店 - 列表 作为

[ʃi:; ji] [dʌz] .

she does .

她 做 .

我不应该在意你像她那样记账、窥探别人的购物清单。

[ju:; jʊ] [wʊd] [ˈɡʌvərŋ] [jʊr; jər] [haʊs] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈɡrændɜː] [skeɪl] .

You would govern your house on a grander scale .

你 会 治理 你的 房子 在 一个 更宏伟 规模 .

你会以更宏大的规模来管理你的家。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [haʊs] . "

I should like to see you the owner of a great house . "

我 应该 喜欢 到 看 你 这 所有者 的 一个 伟大的 房子 . "

我希望看到你拥有一座豪宅。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈnevər] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [si:] , [ˈleɪdi] [ˈbɔ:rə] . "

" **That is a thing you are never likely to see , Lady Laura .** "

" 那 是 一个 事物 你 是 绝不 可能 到 看 , 女士 劳拉 . "

“劳拉夫人，您大概永远也见不到这种事了。”

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . "

" **I am not so sure of that .** "

" 我 是 不是 所以 当然 的 那 . "

我对此不太确定。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [fi:t] ,

I have an idea that there is a great fortune lying at your feet ,

我 有 一个 主意 那 那里 是 一个 伟大的 财富 说谎 在 你的 脚 ,

我感觉你脚下藏着一笔巨大的财富。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli] [stu:p] [tu:; tə] [pɪk] [aɪ ˈti:] [ʌp] .

if you would only stoop to pick it up .

如果 你 会 仅有的 哈腰 到 挑选 它 向上 .

如果你肯弯腰把它捡起来就好了。

[bʌt; bət][ˈgɜ:lz][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈfu:lɪʃ] ; [ðeɪ] [ˈnevər] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ˈri:əli] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈhæpinəs] ;

But girls are so foolish ; they never know what is really for their happiness ;

但 女孩们 是 所以 愚蠢 ; 他们 绝不 知道 什么 是 真的 为了 他们的 幸福 ;

但是女孩子太傻了；她们永远不知道什么才是真正能让她们幸福的；

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [ˈpæsiŋ] [ˈfɔ:li] ,

and if by any chance there should happen to be some passing folly ,

和 如果 经过 任何 机会 那里 应该 发生 到 是 一些 通过 蠢事 ,

如果万一真的发生了什么一时冲动的愚蠢行为，

[sʌm; səm][ˈfænsi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [tuː; tə] [kʌm] [bɪtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] ,
some fancy of the moment , to come between them and good fortune ,
一些 想要 的 这 片刻 , 到 来 之间 他们 和 好的 财富 ,
[ˈevriθɪŋ] [ɪz][lɔːst] .
everything is lost .
一切 是 丢失的 .

一时兴起，却阻碍了他们获得好运，一切都失去了。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [kləˈrɪsə] [ˈkloʊsli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðɪs] .
" **She looked at Clarissa closely as she said this .**
" 她 看起来 在 克拉丽莎 密切 作为 她 说 这 .

她说这话时，仔细地 看着 克拉丽莎。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [red] [tuː; tə] [peɪl] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] .
The girl's face had been changing from red to pale throughout the interview .
这 女孩们 脸 有 到过 变化 从 红色的 到 苍白 自始至终 这 面试 .

采访过程中，女孩 的脸色 一直在 红润 和 苍白 之间 变化。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] [naʊ] , [bʌt; bət] [kwɔːt] [self] - [pəˈzest] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ɔːf] [ˈblʌʃɪŋ]
She was very pale now , but quite self - possessed , and had left off blushing
她 曾是 非常 苍白 现在 , 但 相当 自己 - 拥有 , 和 有 左边 离开 脸红
.
:
.

她 脸色 苍白， 但 神态 镇定， 不再 脸红。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] — [pledʒd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
Had she not given her promise — pledged away her freedom of action with
有 她 不是 给定 她 承诺 — 承诺 离开 她 自由 的 行动 和
[rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] — [ænd; ənd] [ðʌs] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [bɪtwiːn]
regard to George Fairfax — and thus made an end of everything between
看待 到 乔治 费尔法克斯 — 和 因此 制成 一个 结尾 的 一切 之间
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

她难道没有做出承诺——放弃对乔治·费尔法克斯的行动自由——从而结束他们之间的一切吗？

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈveri] [kɑːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] .
She felt very calm , but she felt as if she had made a sacrifice .
她 毛毡 非常 冷静的 , 但 她 毛毡 作为 如果 她 有 制成 一个 牺牲 .

她 内心 很 平静， 但又 觉得 自己 好像 做出了 牺牲。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər] ,
As for Daniel Granger ,
作为 为了 丹尼尔 格兰杰 ,

至于 丹尼尔·格兰杰，

[ˈeni] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʌtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði]
any reference to him and his admiration for her touched upon the
任何 参考 到 他 和 他的 钦佩 为了 她 感动 之上 这
[ˈriːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði][əbˈsɜːrd] .
regions of the absurd .
地区 的 这 荒诞 .

任何提及他以及他对她的仰慕之情的言论都触及了荒谬的领域。

[ˈnʌθɪŋ] — [noʊ] [ˈfrendli] [məˈhuːvəriŋ] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈlɒrəz] ,
Nothing — no friendly manoeuvring of Lady Laura's ,
没有什么 — 不 友好的 机动 的 女士 劳拉的 ,

什么也没有——劳拉夫人没有任何友好的举动。

[nɒʃ] ['selfɪ] [dɪ'zaɪɜːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] — [kʊd; kəd]['evər] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]
no selfish desires of her father's — could ever induce her to listen for a
不 自私 欲望 的 她 父亲的 — 可以 曾经 诱导 她 到 听 为了 一个
[ˈmoʊmənt][tuː; tə] ['eni] [ˌprɑːpə'zɪ(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] .
moment to any proposition from that quarter .
片刻 到 任何 主张 从 那 四分之一 .
她父亲的任何自私欲望都无法让她片刻听从那方提出的任何建议。

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] ['prez(ə)ntli] ,
She asked her visitor to go into the house presently ,
她 问 她 游客 到 去 进入 这 房子 目前 ,
她请访客立刻进屋。
[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ðɪ][kɑːnvər'seɪ(ə)n] ;
in order to put an end to the conversation ;
在 命令 到 放 一个 结尾 到 这 对话 ;
为了结束谈话;

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['lɔːrə] [went] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə]['mɪstər] . ['lʌvəl] .
and Lady Laura went in to say a few words to Mr . Lovel .
和 女士 劳拉 去 在 到 说 一个 很少 字 到 先生 . 洛弗尔 .
劳拉夫人进去和洛弗尔先生说了几句话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['melənkaːli] [wɜːrdz] — [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ded] ,
They were very melancholy words — all about the dead ,
他们 是 非常 忧郁 字 — 全部 关于 这 死的 ,
这些话语充满悲伤——全是关于死者的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'nuːmərəb(ə)lɪ] ['vɜːrtʃʊ] — [wɪtʃ] [siːmd] ['riːəli] [æt; ət] [ðɪs] [sterdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and his innumerable virtues — which seemed really at this stage of his
和 他的 无数 美德 — 哪个 似乎 真的 在 这 阶段 的 他的
[ˈhɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'loɪd] [baɪ][noʊ]['hjuːmən] ['freɪltɪ] [ɔːr] ['ʃɔːrtkʌmɪŋ] .
history to have been alloyed by no human frailty or shortcoming .
历史 到 有 到过 合金 经过 不 人类 虚弱 或者 缺点 .
以及他数不胜数的德行——在他人生的这个阶段，这些德行似乎真的没有受到任何人性弱点或缺点的影响。

['mɪstər] . ['lʌvəl] [wʌz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ləst] [dɪ'griː] — [saɪd] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Mr . Lovel was sympathetic to the last degree — sighed in unison with his
先生 . 洛弗尔 曾是 交感神经 到 这 最后的 程度 — 叹了口气 在 齐声 和 他的
['vɪzɪtər] ,
visitor ,
游客 ,
洛弗尔先生非常同情来访者——他与来访者一同叹了口气。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [sʌm; səm] [streɪ] [draːps][ʌv; əv] ['moɪstʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['aɪ,lɪdz] [wen] ['leɪdɪ]
and brushed some stray drops of moisture from his own eyelids when Lady
和 刷过 一些 流浪 滴 的 水分 从 他的 自己的 眼睑 什么时候 女士
['lɔːrə] [wept] .
Laura wept .
劳拉 哭泣 .
当劳拉夫人哭泣时，他轻轻拂去自己眼脸上残留的泪珠。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [draɪv]
And then he went out to the carriage with my lady , and saw her drive
和 然后 他 去 出去 到 这 运输 和 我的 女士 , 和 锯 她 驾驶
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,
然后他陪着我的夫人一起走到马车旁，看着她驾车离去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪndz] [dɪ'skri:tli] ['loʊə-d] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] .
with the blinds discreetly lowered as before .
和 这 百叶窗 谨慎地 降低 作为 前 :

百叶窗像以前一样悄悄地放下来了。

" [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [kʌm] [ə'baʊt] , [klə'rɪsə] ?
" What did she come about , Clarissa ?
" 什么 做过 她 来 关于 , 克拉丽莎 ?

克拉丽莎，她是怎么来的？

" [hi:; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
" he asked his daughter , while they were going back to the house .
" 他 问 他的 女儿 , 尽管 他们 是 去 后退 到 这 房子 :

“他问女儿，当时他们正往家走。”

" [ˈoʊnli][tu:; tə] [si:] [em 'i:] , [ˈpɑ:pə] . "
" Only to see me , papa . "
" 仅有的 到 看 我 , 爸爸 :

“只是想见我，爸爸。”

" [ˈoʊnli][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
" Only to see you !
" 仅有的 到 看 你 !

“只为见你！ ”

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
She must have had something very important to say to you ,
她 必须 有 有 某物 非常 重要的 到 说 到 你 ,

她一定有非常重要的事情要对你说。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ɔ:r][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['skɜ:sli] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [saʊtʃ] [ə; eɪ][taɪm] .
I should think , or she would scarcely have come at such a time .
我 应该 思考 , 或者 她 会 几乎 有 来 在 这样的 一个 时间 :

我想应该是这样，否则她不太可能在这个时候来。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['ʃɑ:rpli] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] ['kwɛstʃən]
" He glanced at his daughter sharply as he said this , but did not question
" 他 瞥了一眼 在 他的 女儿 尖锐地 作为 他 说 这 , 但 做过 不是 问题

[hɜ:r; hər] ['fɑ:rðər] ,
her farther ,
她 更远 ,

他说这话时，目光锐利地瞥了女儿一眼，但没有追问她父亲是谁。

[ðəʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][du:][soʊ] .
though he would have liked to do so .
尽管 他 会 有 喜欢 到 做 所以 :

虽然他很想这样做。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈru:d] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ˈvɪzɪt][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈlɒrəz] [bɔ:r] [sʌm; səm] [ˈrefrəns]
He had a shrewd suspicion that this visit of Lady Laura's bore some reference
他 有 一个 精明 怀疑 那 这 访问 的 女士 劳拉的 钻孔 一些 参考

[tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks] .
to George Fairfax .
到 乔治 费尔法克斯 :

他敏锐地怀疑劳拉夫人的这次来访与乔治·费尔法克斯有关。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ?
Had there been a row at the Castle ?
有 那里 到过 一个 排 在 这 城堡 ?

城堡里发生过争吵吗？

[hiː; hi] ['wʌndəʒd] , [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ]['leɪdɪ] [kʌm] [tuː; tə][skoʊld][hɜːr; hər]['prɒtəʒeɪ; ,prɒtəʒeɪ] ?
" he wondered , and had my lady come to scold her protegee ? "
他 想知道 , 和 有 我的 女士 来 到 骂 她 受庇护者 ？
他心想，难道夫人是来训斥她的门生的吗？

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pouz] [ðeɪ] [wʊd] [ʃuː] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] ['mɜːrsɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv]
" I don't suppose they would show her much mercy if she stood in the way of "
" 我 不 认为 他们 会 展示 她 很多 怜悯 如果 她 站立 在 这 方式 的
[ðer; ðər] [skiːmz] ,
their schemes ,
他们的 方案 ,
“如果她阻碍了他们的计划，我想他们不会对她手下留情。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .
他自言自语道。

" [hɪz; ɪz] ['brʌðəʒ] [deθ] [meɪks] [ðɪs] [jʌŋ] ['feəfæks][ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] [mætʃ] .
" His brother's death makes this young Fairfax a very decent match .
" 他的 兄弟 死亡 制作 这 年轻的 费尔法克斯 一个 非常 体面的 匹配 .
“他哥哥的去世使这位年轻的费尔法克斯成为一个非常合适的伴侣。”

[ðə; ðɪ] ['prɒːpərti] [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrθ] [faɪv][ɔːr][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] — [faɪv][ɔːr][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] .
The property must be worth five or six thousand a year — five or six thousand .
这 财产 必须 是 值得 五 或者 六 千 一个 年 — 五 或者 六 千 .
该房产每年价值必须达到五六千美元——五六千美元。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['dænjəl]['greɪndʒərz] ['ɪnkʌm] [ɪz] ?
I wonder what Daniel Granger's income is ?
我 想知道 什么 丹尼尔 格兰杰的 收入 是 ?
我想知道丹尼尔·格兰杰的收入是多少？

[ˈnɪrər] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ðæn; ðən][faɪv] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [brɪˈliːv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuːld] .
Nearer fifty thousand than five , if I may believe what I have been told .
更近 五十 千 比 五 , 如果 我 可能 相信 什么 我 有 到过 讲述 .
如果我听到的消息属实，那应该接近五万而不是五万。

" ['mɪstər] . ['greɪndʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [kɔːld] [æt; ət] [mɪl] ['kɑːtɪdʒ] [nekst] [deɪ] :
" Mr . Granger and his daughter called at Mill Cottage next day :
" 先生 : 格兰杰 和 他的 女儿 称为 在 磨 小屋 下一个 天 :
格兰杰先生和他的女儿第二天拜访了磨坊小屋：

[ðə; ðɪ] [fer] [sə'faɪə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'wɪlɪŋ] ['æspekt] ,
the fair Sophia with a somewhat unwilling aspect ,
这 公平的 索菲亚 和 一个 有些 不情愿 方面 ,
美丽的索菲亚脸上带着一丝不情愿的神情。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['diːsntli] ['sɪv(ə)l][tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] ['lʌvəl] .
though she was decently civil to Mr . and Miss Level .
尽管 她 曾是 体面地 民用 到 先生 : 和 错过 洛弗尔 :
虽然她对洛弗尔先生和小姐还算客气。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][prəʊ'testɪd] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['fleɪgrənt] [brɪːtʃ] [ʌv; əv] ['etɪkət] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ˈpiːp(ə)] [huː]
She had protested against the flagrant breach of etiquette in calling on people who
她 有 抗议 反对 这 明目张胆 违反 的 礼仪 在 呼叫 在 人们 WHO
[hæd; həd][dʒʌst] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
had just dined with her ,
有 只是 用餐 和 她 ,
她抗议这种公然违反礼仪的行为——即拜访刚刚和她一起用餐的人。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðəʊz] [ˈdaɪnəz][hæd; həd][disˈtʃaːdʒd] [ðer; ðər] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn]
instead of waiting until those diners had discharged their obligation by calling on
反而 的 等待 直到 那些 食客 有 出院 他们的 义务 经过 呼叫 在
[hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
her ; but in vain .
她 ; 但 在 徒劳 .

她没有等到那些用餐者履行了义务去拜访她，而是徒劳地等待。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv] [kləˈrɪsəz] [sketʃɪz] ,
Her father had brought her to look at some of Clarissa's sketches ,
她 父亲 有 带来 她 到 看 在 一些 的 克拉丽莎的 草图 ,
[hiː; hi][tuːld][hɪz; ɪz] [frendz] .
he told his friends .
他 讲述 他的 朋友们 .

他告诉朋友们，他父亲带她来看克拉丽莎的一些素描作品。

" [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈlændskeɪp] [ɑːrt] , [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I want her to take more interest in landscape art , Mr . Lovel , " he said ,**
" 我 想 她 到 拿 更多的 兴趣 在 景观 艺术 , 先生 . 洛弗尔 , " 他 说 ,
"我希望她能对风景画更感兴趣，洛弗尔先生,"他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jɔːr; jər] [ˈdɒtɜːz] [ɪgˈzæmp(ə)l] [meɪ] [ɪnˈspaɪər][hɜːr; hər] .
" **and I think your daughter's example may inspire her .**
" 和 我 思考 你的 女儿的 例子 可能 启发 她 .

我认为你女儿的例子可能会激励她。

[mɪs] [ˈlʌvəl] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər] [ˈlændskeɪp] .
Miss Lovel seems to me to have a real genius for landscape .
错过 洛弗尔 似乎 到 我 到 有 一个 真实的 天才 为了 景观 .

在我看来，洛弗尔小姐似乎在风景画方面极具天赋。

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [ˈstʌdɪz] [ʌv; əv] [ˈfɜːnz] [ænd; ənd] [ˈʌndərˌwʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] [heɪl] —
I saw some studies of ferns and underwood that she had done at Hale —
我 锯 一些 研究 的 蕨类植物 和 安德伍德 那 她 有 完毕 在 黑尔 —
[fʊl] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .
full of freedom and of feeling .
满的 的 自由 和 的 感觉 .

我在黑尔看到了她创作的一些关于蕨类植物和灌木丛的研究作品——充满了自由和情感。

[səˈfaɪə] [ˈdʌznt] [drɔː] [ˈbædli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [ˈfiːlɪŋ] .
Sophia doesn't draw badly , but she wants feeling .
索菲亚 不 画 糟糕 , 但 她 想要 感觉 .

索菲亚的画画并不差，但她想要表达情感。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] [ðʌs] [ˈkəʊldli] [kəˈmendɪd] [geɪv] [hɜːr; hər] [hed] [ˈræðər] [ə; eɪ] [suːpərˈsɪliəs] [tɔːs]
" **The young lady thus coldly commended gave her head rather a supercilious toss**
" 这 年轻的 女士 因此 冷冷地 赞扬 给予 她 头 相当 一个 傲慢 折腾
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , —
as she replied , —
作为 她 回复 , —

“那位年轻女士冷冷地称赞了一番，然后傲慢地甩了甩头，回答道：——

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈhaɪər] [ˈduːtɪz] [ðæn; ðən] [ˈsketʃɪŋ] , [ˈpɑːpə] , " [ʃiː; ʃɪ]
" **You must remember that I have higher duties than sketching , papa , " she**
" 你 必须 记住 那 我 有 更高 职责 比 素描 , 爸爸 , " 她
[sed] ;
said ;
说 ;

“爸爸，您一定要记住，我还有比画画更重要的职责，”她说；

" [aɪ] ['kænə:t] [dɪ'vʊt] [ɔ:l] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə] ['fɜ:nz] [ænd; ənd] ['blækberi] - [bʊʃɪz] . "

" **I cannot devote all my existence to ferns and blackberry bushes .** "

我 不能 奉献 全部 我的 存在 到 蕨类植物 和 黑莓 - 灌木丛 . "

“我不可能把全部生命都奉献给蕨类植物和黑莓丛。”

" [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ju:v] [jɔr; jər] [sku:lz] , [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ;

" **O , yes , of course ; you've your schools , and that kind of thing ;**

" 哦 , 是的 , 的 课程 ; 你已经 你的 学校 , 和 那 种类 的 事物 ;

“哦，是的，当然；你们有学校，诸如此类的事情；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [gɪv] [mɔ:r] [taɪm] [tu:; tə][ɑ:rt][ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] ,

but you might give more time to art than you do ,

但 你 可能 给 更多的 时间 到 艺术 比 你 做 ,

但你可能会比现在花更多的时间在艺术上。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ju:; jʊ] [left] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [mɔ:r] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - .

especially if you left the management of the house more to Mrs . Plumptree .

尤其 如果 你 左边 这 管理 的 这 房子 更多的 到 太太 . - .

尤其是如果你把家务管理更多地交给普拉姆特里太太的话。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [weɪst] [taɪm] [ænd; ənd]['enərdʒi][ə'pɑ:n] ['di:teɪlz] . "

I think you waste time and energy upon details . "

我 思考 你 浪费 时间 和 活力 之上 细节 . "

我认为你把时间和精力浪费在细节上了。

" [aɪ][hoʊp][aɪ] [noʊ] [maɪ]['du:ti][æz; əz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['ɪstæblɪʃmənt] , ['pɑ:pə] ,

" **I hope I know my duty as mistress of a large establishment , papa ,**

" 我 希望 我 知道 我的 责任 作为 情妇 的 一个 大的 建立 , 爸爸 ,

“爸爸，我希望我明白作为一家大型企业的女主人应尽的职责。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] ['nevər] [fi:l] [ðə; ði] [rɪ,spɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['ɪnkʌm] ['eni]

and that I shall never feel the responsibility of administering a large income any

和 那 我 将 绝不 感觉 这 责任 的 管理 一个 大的 收入 任何

[les] [ðæn; ðən][aɪ][du:][æt; ət]['prez(ə)nt] .

less than I do at present .

较少的 比 我 做 在 展示 .

而且，我永远不会像现在这样，感到管理巨额收入的责任有所减轻。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ] [br'keɪm] ['kerləs] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['ɪntrəsts] [ɪn]

It would be a bad thing for you if I became careless of your interests in

它 会 是 一个 坏的 事物 为了 你 如果 我 成为 粗心 的 你的 兴趣 在

[ɔ:rdər][tu:; tə] [ru:m] [ə'baʊt] ['sketʃɪŋ] ['tu:dstu:l] [ænd; ənd] ['blækberi] - [bʊʃɪz] .

order to roam about sketching toadstools and blackberry bushes .

命令 到 漫游 关于 素描 毒菌 和 黑莓 - 灌木丛 .

如果我为四处游荡、素描毒菌和黑莓丛而忽略了你的兴趣，那对你来说就不是一件好事了。

" ['mɪstər] . ['greɪndʒər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['ræðər] ['daʊtf(ə)l] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

" **Mr . Granger looked as if he were rather doubtful upon this point ,**

" 先生 . 格兰杰 看起来 作为 如果 他 是 相当 疑 之上 这 观点 ,

格兰杰先生似乎对此颇有疑虑，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['waɪzɪst][nɑ:t][tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tu:;] [fɑ:r] .

but it was evidently wisest not to push the discussion too far .

但 它 曾是 显然 最明智的 不是 到 推 这 讨论 也 远的 .

但显然，最明智的做法是不要把讨论推得太远。

" [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [oʊ] [ju: 'es][jɔr; jər][pɔ:rt'foʊliəʊ] , [mɪs] ['lʌvəl] ?

" **Will you be so kind as to show us your portfolio , Miss Lovel ?**

" 将要 你 是 所以 种类 作为 到 展示 我们 你的 文件夹 , 错过 洛弗尔 ?

“洛弗尔小姐，您能否好心向我们展示一下您的作品集？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 ；

他问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [wɪl] , " ['ænsər] [hɜ:r; həɾ] ['fa:ðər] ['prɑ:mpɪli] ;
" Of course she will , " answered her father promptly ;
" 的 课程 她 将要 , " 回答 她 父亲 及时 ；

“她当然会，”她父亲立即回答道；

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['oʊnli][bi:; bi] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɜ:r; həɾ] ['hʌmb(ə)l] [pə'fɔ:mənsɪz] [tu:; tə] [mɪs]
" she will only be too happy to exhibit her humble performances to Miss
" 她 将要 仅有的 是 也 快乐的 到 展览 她 谦逊的 表演 到 错过
[ˈɡreɪndʒər] .
Granger .
格兰杰 ；

她非常乐意向格兰杰小姐展示她拙劣的表演。

[brɪŋ] [ʃʊɾ; jər] ['drɔ:ɪŋ] - [bʊk] , ['klæri] .
Bring your drawing - book , Clary .
带来 你的 绘画 - 书 , 克莱丽 ；

克拉丽，带上你的画册。

" [klə'ɾɪsə] [wʊd] [hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] .
" Clarissa would have given the world to refuse .
" 克拉丽莎 会 有 给定 这 世界 到 拒绝 ；

克拉丽莎会不惜一切代价拒绝。

[ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [bʊk] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ə; eɪ]['saɪlənt]
A drawing - book is in some measure a silent
一个 绘画 - 书 是 在 一些 措施 一个 沉默的
[kɑ:nfɪ'dænt; ,kɑ:nfɪ'da:nt; 'kɑ:nfɪ,dænt; 'kɑ:nfɪ,dɑ:nt] — [ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ]['dʒɜ:rn(ə)l] .
confidante — almost a journal .
知己 — 几乎 一个 杂志 ；

素描本在某种程度上就像一个沉默的知己——几乎就像一本日记。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [na:t] [noʊ] [haʊ] [fa:r][hɜ:r; həɾ] ['rændəm] [sketʃɪz] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [mɪr]
She did not know how far her random sketches — some of them mere
她 做过 不是 知道 如何 远的 她 随机的 草图 — 一些 的 他们 仅仅
[ˈvægə,bɑ:ndɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pens(ə)l] ,
vagabondage of the pencil ,
流浪 的 这 铅笔 ；

她并不知道她那些随意的素描——其中一些只是铅笔的随意涂鸦——究竟走得有多远。

[ˈdʒɔtɪd] [daʊn] [hæf] [ʌn'kɑ:nʃəsli] — [maɪt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['si:kɾɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['ɪnər] [laɪf] [tu:; tə]
jotted down half unconsciously — might betray the secrets of her inner life to
随手记下 向下 一半 不知不觉 — 可能 背叛 这 秘密 的 她 内 生活 到
[ðə; ði][koʊld] [aɪz] [ʌv; əv] [mɪs] ['greɪndʒər] .
the cold eyes of Miss Granger .
这 寒冷的 眼睛 的 错过 格兰杰 ；

半是无意识地写下的——可能会将她内心世界的秘密泄露给格兰杰小姐冷漠的目光。

" [aɪ'd] ['betər] [brɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['fɪnɪʃt] ['drɔɪŋz] , [ˈpɑ:pə] ; [ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['maʊntɪd] [fɔ:r; fər]
" I'd better bring down my finished drawings , papa ; those that were mounted for
" ID 更好的 带来 向下 我的 完成的 图画 , 爸爸 ; 那些 那 是 安装 为了
[ju:; jʊ][æt; ət] - ,
you at Belforet ,
你 在 - ,

“爸爸，我最好把我画好的画带下来；就是那些在贝尔福雷特庄园为您裱起来的画。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" ['nɑːnsens] , [tʃaɪld] ; ['mɪstər] . ['greɪndʒər] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [jər; jər] [rʌf] [sketʃɪz] , [nɑːt] [ðooz] [stɪf]
" **Nonsense , child ; Mr . Granger wants to see your rough sketches , not those stiff**
" 废话 , 孩子 ; 先生 . 格兰杰 想要 到 看 你的 粗糙的 草图 , 不是 那些 僵硬的
['skuːlgɜːrɪ] [θɪŋz] ,
schoolgirl things ,
女学生 事物 ,

“胡说，孩子；格兰杰先生想看的是你的草图，而不是你那些僵硬的女学生画的东西。”

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'pəʊz] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] [baɪ][jər; jər] ['drɔːɪŋ] - ['mæstər] .
which I suppose were finished by your drawing - master .
哪个 我 认为 是 完成的 经过 你的 绘画 - 掌握 .

我想这些作品应该是你的绘画老师完成的。

[brɪŋ] [ðæt] [bʊk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['skɪrɪblɪŋ] [ɪn] .
Bring that book you are always scribbling in .
带来 那 书 你 是 总是 涂鸦 在 .

带上你经常用来涂涂画画的那本书。

[ðə; ði][gɜːrɪ][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɑːrt] , " [sed] ['mɪstər] . ['lʌvəl] , ['ræðər] ['fretfəli] ;
The girl has a kind of passion for art , " said Mr . Lovel , rather fretfully ;
这 女孩 有 一个 种类 的 热情 为了 艺术 , " 说 先生 . 洛弗尔 , 相当 忧心忡忡地 ;

“这女孩对艺术有一种热情，”洛弗尔先生有些焦躁地说；

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['seldəm] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
" **she is seldom without a pencil in her hand** .
" 她 是 很少 没有 一个 铅笔 在 她 手 .

她几乎总是手里拿着铅笔。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] , [klə'ɾɪsə] , [ɪn] [ðæt] ['aʊlɪʃ] [wei] ?
What are you looking for , Clarissa , in that owlsh way ?
什么 是 你 寻找 为了 , 克拉丽莎 , 在 那 猫头鹰般的 方式 ?

克拉丽莎，你用那种猫头鹰般的眼神在寻找什么呢？

[ðeəz; ðəz][jər; jər] [bʊk] [ɑːn] [ðæt] ['teɪbl] .
There's your book on that table .
有 你的 书 在 那 桌子 .

你的书就在那张桌子上。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔːljəm] — [klə'ɾɪsəz] ['ʌðər] [self][ænd; ənd] [pər'petʃuəl] [kəm'pænjən] —
" **He pointed to the volume — Clarissa's other self and perpetual companion —**
" 他 尖 到 这 体积 — 克拉丽莎的 其他 自己 和 永久 伴侣 —
[ðə; ði] ['veri] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sketʃɪŋ] [ɪn] [wen] [dʒɔːrdʒ] ['fɛəfæks] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər][baɪ]
the very book she had been sketching in when George Fairfax surprised her by
这 非常 书 她 有 到过 素描 在 什么时候 乔治 费尔法克斯 惊讶 她 经过

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjaːrd] [wɔːl] .
the churchyard wall .
这 墓地 墙 .

“他指着那本书——克拉丽莎的另一个自我和永恒的伴侣——就是乔治·费尔法克斯在教堂墓地墙边突然出现时，她正在画素描的那本书。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [noʊ] [dɪsə'beɪŋ] [ðæt] [ɪm'pɪriəs] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
There was no help for it , no disobeying that imperious finger of her
那里 曾是 不 帮助 为了 它 , 不 违抗命令 那 专横 手指 的 她

['faːðɜːz] ;
father's ;
父亲的 ;

她无力反抗，也无法违抗父亲那专横跋扈的手指；

[soʊ][ʃiː ʃi] [brɔ:t] [ðə; ði] [bʊk] ['mi:kli] [ænd; ənd][leɪd][aɪ 'ti:]['oʊpən] [bɪ'fɔ:r] [sə'faɪə] ['greɪndʒər] .
so she brought the book meekly and laid it open before Sophia Granger .
所以 她 带来 这 书 温顺地 和 铺设 它 打开 前 索菲亚 格兰杰 .

于是她温顺地拿着书，摊开放在索菲娅·格兰杰面前。

[ðə; ði] ['fa:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] [tə'geðər] .
The father and daughter turned over the leaves together .
这 父亲 和 女儿 转向 超过 这 树叶 一起 .
父女俩一起翻动树叶。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bʊk] [ʌv; əv] " ['bɪts] : " ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['foʊliɪdʒ] , ['bræmbəl] , [ænd; ənd]['bɜːdz] - [nest] ;
It was book of " bits : " masses of foliage , bramble , and bird's - nest ;
它 曾是 书 的 " 比特 : " 群众 的 叶子 , 荆棘 , 和 鸟类 - 巢 ;
这是一本由“碎片”组成的书：大量的树叶、荆棘和鸟巢；

[hɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən]['ænim(ə)] , [ðer; ðər][ðə; ði]['prəʊfaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ;
here the head of an animal , there the profile of a friend ;
这里 这 头 的 一个 动物 , 那里 这 轮廓 的 一个 朋友 ;
这里是动物的头部，那里是朋友的侧脸；

[ə'na:n][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [stɪl] [laɪf] ; [ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
anon a bit of still life ; a vase of flowers ,
匿名 一个 少量 的 仍然 生活 ; 一个 花瓶 的 花朵 ,
一幅静物画：一瓶鲜花

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [,æɾə'besk] ['dreɪpəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] ;
with the arabesqued drapery of a curtain for a background ;
和 这 阿拉伯式花纹 布料 的 一个 窗帘 为了 一个 背景 ;
以阿拉伯风格的帷幔为背景；

['evriwɛr] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ɑ:rtɪstɪk] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] ,
everywhere the evidence of artistic feeling and a practised hand ,
到处 这 证据 的 艺术 感觉 和 一个 已实践 手 ,
处处可见艺术情怀和娴熟技艺的痕迹。

['evriwɛr] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['sku:l,gɜ:rlz] [ɑ:rt] .
everywhere a something much above a schoolgirl's art .
到处 一个 某物 很多 多于 一个 女学生的 艺术 .
处处都展现出远超女学生水平的艺术作品。

[mɪs] ['greɪndʒər] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] [li:vz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪsɪ] [er] .
Miss Granger looked through the leaves with an icy air .
错过 格兰杰 看起来 通过 这 树叶 和 一个 冰冷的空气 .
格兰杰小姐透过树叶，神情冷漠地望着前方。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] , " ['veri] ['prɪti] , " [ɔ:r] " ['veri] ['klevər] , " [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ;
She was obliged to say , " Very pretty , " or " Very clever , " once in a way ;
她 曾是 有义务 到 说 , " 非常 漂亮的 , " 或者 " 非常 聪明的 , " 一次 在 一个 方式 ;
她不得不偶尔说一句“非常漂亮”或“非常聪明”；

[bʌt; bət] [ðɪs] [kəʊld] [preɪz] ['eɪvɪdəntli] [kɔ:st][hɜ:r; hər][æn; ən] ['efərt] .
but this cold praise evidently cost her an effort .
但 这 寒冷的 称赞 显然 成本 她 一个 努力 .
但这种冷冰冰的赞扬显然让她付出了代价。

[nɑ:t][soʊ][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] .
Not so her father .
不是 所以 她 父亲 .
她的父亲则不然。

[hiː hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ] ,
He was interested in every page ,
他 曾是 感兴趣的 在 每一个 页 ,
他对每一页都感兴趣。

[ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] ['evrɪθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ]
and criticised everything with a real knowledge of what he was talking
和 受到批评 一切 和 一个 真实的 知识 的 什么 他 曾是 说
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

他对所有事物都提出了批评，而且批评的依据是他对所谈论内容的真正了解。

[wɪtʃ] [meɪd] [klə'ɾɪsə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [noʊ] [prɪ'tendər] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ɑːrt] ;
which made Clarissa feel that he was at least no pretender in his love of art ;
哪个 制成 克拉丽莎 感觉 那 他 曾是 在 至少 不 冒名顶替者 在 他的 爱 的 艺术 ;

这让克拉丽莎觉得，至少他在热爱艺术方面不是装腔作势的；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [bɔːt] ['pɪktʃərz] ['mɪrli] [br'kæz, br'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ]
that he was not a man who bought pictures merely because he was rich
那 他 曾是 不是 一个 男人 WHO 买 图片 仅仅 因为 他 曾是 富有的
[ænd; ənd] ['pɪktʃər] - ['baɪɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
and picture - buying was the right thing to do .
和 图片 - 购买 曾是 这 正确的 事物 到 做 .

他并不是那种仅仅因为富有就购买画作的人，他认为购买画作并非理所当然。

[ðeɪ] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [klə'ɾɪsə] [hæd; həd] ['kʌvəd] [æt; ət] [heɪl] ['kæs(ə)l] — ['bɪts]
They came presently to the pages Clarissa had covered at Hale Castle — bits
他们 来了 目前 到 这 页面 克拉丽莎 有 涵盖 在 黑尔 城堡 — 比特
[ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['lændskeɪp] ,
of familiar landscape ,
的 熟悉的 景观 ,

他们很快翻到了克拉丽莎在黑尔城堡翻阅过的书页——上面是一些熟悉的风景片段。

[glimpsɪz] [ʌv; əv] [stiːl] [laɪf] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] ['laɪtli] - [tʌtʃt] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv]
glimpses of still life in the Castle rooms , and lightly - touched portraits of
惊鸿一瞥 的 仍然 生活 在 这 城堡 房间 , 和 轻轻 - 感动 肖像 的
[ðə; ði]['kæs(ə)l] [gests] .
the Castle guests .
这 城堡 客人 .

城堡房间里的静物画一瞥，以及城堡客人的轻柔肖像画。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [hed] [ðæt] [ə'pɪrd] ['veri] [mʌtʃ] ['bʃ(tə)n] [ðæn; ðən] [ʌðər] ,
There was one head that appeared very much oftener than others ,
那里 曾是 一 头 那 出现 非常 很多 更频繁 比 其他的 ,
有一个头颅出现的频率远高于其他头颅，

[ænd; ənd] [klə'ɾɪsə] [felt] [hɜːr'self] ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [diːpər] [red] ['evri] [taɪm] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] [pɔːzd]
and Clarissa felt herself blushing a deeper red every time Mr . Granger paused
和 克拉丽莎 毛毡 她自己 脸红 一个 更深 红色的 每一个 时间 先生 : 格兰杰 暂停
[tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðɪs] [pər'tɪkjələ] ['laɪknəs] .
to contemplate this particular likeness .
到 沉思 这 特别的 相似 .

每当格兰杰先生停下来欣赏这幅特别的画像时，克拉丽莎都会感到自己的脸颊越来越红。

[hiː; hi] ['lɪŋgə] [lɔːŋgər]['ʊʊvər] [ɪːtʃ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [sketʃɪz] , [wɪð; wɪθ] [ræðər] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [er] ,
He lingered longer over each of these sketches , with rather a puzzled air ,
他 徘徊不去 更长 超过 每个 的 这些 草图 , 和 相当 一个 困惑 空气 ,
他面带疑惑，在每幅素描上都停留了更长时间。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði][eksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪːz] ['hedz] [wʌz; wəz] ['veri] ['spɪrɪtɪd] , [hiː; hi] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə]
and though the execution of these heads was very spirited , he forbore to
和 尽管 这 执行 的 这些 头部 曾是 非常 精神抖擞 , 他 前钻孔 到
[preɪz] .
praise .
称赞 .

虽然处决这些头颅的场面十分英勇，但他却没有赞扬。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [feɪs] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] , [mɪs] [ˈlʌvəl] ,
" There is one face here that I see a good deal of , Miss Lovel ,
" 那里 是 一 脸 这里 那 我 看 一个 好的 交易 的 , 错过 洛弗尔 ,
“我在这里经常看到一张面孔, 洛弗尔小姐,”

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .
" he said at last .
" 他 说 在 最后的 .
“他最后说道。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] , [ɪz][aɪˈti:][nɑ:t] ?
" I think it is Mr . Fairfax , is it not ?
" 我 思考 它 是 先生 . 费尔法克斯 , 是 它 不是 ?
我想应该是费尔法克斯先生, 对吗?

" [kləˈrɪsə] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈprəʊfaɪl][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks] [ˈdu:biəsli] .
" Clarissa looked at a profile of George Fairfax dubiously .
" 克拉丽莎 看起来 在 一个 轮廓 的 乔治 费尔法克斯 可疑地 .
克拉丽莎带着怀疑的目光看了看乔治·费尔法克斯的个人资料。

" [jes] , [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ] [ment] [ðæt] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] ; [hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈi:zi] [feɪs] [tu:; tə]
" Yes , I believe I meant that for Mr . Fairfax ; his is a very easy face to
" 是的 , 我 相信 我 意思是 那 为了 先生 . 费尔法克斯 ; 他的 是 一个 非常 简单的 脸 到
[drɔ:] ,
draw ,
画 ,
“是的, 我想我指的是费尔法克斯先生; 他的脸很容易画。”

[mʌt] [ˈɪziə] [ðæn; ðən] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlˌdi:nz] , [ðʊʊ] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [ɑ:r; ər][soʊ][ˈregjələr] .
much easier than Lady Geraldine's , though her features are so regular .
很多 更轻松 比 女士 杰拉尔丁的 , 尽管 她 特征 是 所以 常规的 .
比杰拉尔丁夫人容易得多, 尽管她的五官很规整。

[ɔ:l] [maɪ] [ˈpɔ:trɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:r; ər] [ˈfeɪljɜ:z] . "
All my portraits of her are failures . "
全部 我的 肖像 的 她 是 失败 . "
我画的她的肖像全都失败了。

" [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [si:n] [wʌn] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlˌdi:nz] [ˈpɔ:rtrət] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,
" I have only seen one attempt at Lady Geraldine's portrait in this book ,
" 我 有 仅有的 已见 一 试图 在 女士 杰拉尔丁的 肖像 在 这 书 ,
“我在这本书里只看到过一幅杰拉尔丁夫人的肖像画。”

[mɪs] [ˈlʌvəl] , " [sed] [səˈfaɪə] .
Miss Lovel , " said Sophia .
错过 洛弗尔 , " 说 索菲亚 .
“洛弗尔小姐,”索菲娅说。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔ:r] [ɑ:n] [lu:s] [ʃi:ts] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ˈsʌmwɛr] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]
" I have some more on loose sheets of paper , somewhere ; and then I
" 我 有 一些 更多的 在 松动的 纸张 的 纸 , 某处 ; 和 然后 我
[ˈdʒen(ə)rəli] [dɪˈstrɔɪ] [maɪ] [ˈfeɪljɜ:z] ,
generally destroy my failures ,
一般来说 破坏 我的 失败 ,
“我还有一些写在零散的纸片上, 不知道放在哪儿了; 然后我通常会把失败的作品销毁掉。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][kwaɪt] [ˈhoʊpləs] . "
if they are quite hopeless . "
如果 他们 是 相当 绝望 . "
如果他们真的毫无希望的话。

" ['mɪstər] . ['fɛəfæks] [wɒd] [biː; bi] [kwaɪt] ['flætərd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [juː; jʊ] [hæv; həv]
" **Mr . Fairfax would be quite flattered if he could see how often you have**
" 先生 . 费尔法克斯 会 是 相当 受宠若惊 如果 他 可以 看 如何 经常 你 有
['sketʃt] [hɪm; ɪm] ,
sketched him ,
草图 他 ,

“如果费尔法克斯先生能看到你画过他多少次素描，他一定会感到非常荣幸的。”

" [sə'faɪə] [kən'tɪnjuːd] ['blændli] .
" **Sophia continued blandly .**
" 索菲亚 持续 平淡地 .

索菲娅语气平淡地继续说道。

[klə'rɪsə] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːf] [dʒɔːrdʒ] ['fɛəfæks] [hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [bʊk]
Clarissa thought of the leaf George Fairfax had cut out of her drawing - book
克拉丽莎 想法 的 这 叶子 乔治 费尔法克斯 有 切 出去 的 她 绘画 - 书
;
;
;
;

克拉丽莎想起了乔治·费尔法克斯从她的画册里剪下来的一片叶子；

[ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪd][nɔːt] [sɜːrv] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] .
a recollection which did not serve to diminish her embarrassment .
一个 回忆 哪个 做过 不是 服务 到 减少 她 尴尬 .

这段回忆并没有减轻她的尴尬。

" [aɪ] ['diə'seɪ] ['mɪstər] . ['fɛəfæks] [ɪz] [kwaɪt] [veɪn] [ɪ'hʌf] [wɪ'dəʊt] ['eni] ['flætəri] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
" **I daresay Mr . Fairfax is quite vain enough without any flattery of that kind ,**
" 我 敢说 先生 . 费尔法克斯 是 相当 徒劳 足够的 没有 任何 奉承 的 那 种类 ,

“我敢说，费尔法克斯先生本身就相当虚荣，根本不需要那种奉承。”

" [sed] ['mɪstər] . ['lʌvəl] .
" **said Mr . Lovel .**
" 说 先生 . 洛弗尔 .

洛弗尔先生说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪg'zɪbɪtɪd] [jʊr; jər] [rʌf] [sketʃɪz] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðəʊz]
" **And now that you have exhibited your rough sketches , you can bring those**
" 和 现在 那 你 有 展出 你的 粗糙的 草图 , 你 能 带来 那些
['maʊntɪd] ['drɔɪŋz] ,
mounted drawings ,
安装 图画 ,

“既然你已经展示了你的草图，你可以把装裱好的画作带来，

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [klə'rɪsə] .
if you like , Clarissa .
如果 你 喜欢 , 克拉丽莎 .

如果你愿意的话，克拉丽莎。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
" **This was a signal for the closing of the book ,**
" 这 曾是 一个 信号 为了 这 结束 的 这 书 ,

“这标志着这本书的完结。”

[wɪtʃ] [klə'rɪsə] [felt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] .
which Clarissa felt was intended for her relief .
哪个 克拉丽莎 毛毡 曾是 故意的 为了 她 宽慰 .

克拉丽莎觉得这是为了让她松一口气。

[ʃiː, ʃi] [pʊt] [ðə, ði] [ˈvɑːljəm] [bæk] [əˈpɑːn][ðə, ði][ˈlɪt(ə)l] [saɪd] - [ˈteɪbl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən]
She put the volume back upon the little side - table from which she had taken
她 放 这 体积 后退 之上 这 小的 边 - 桌子 从 哪个 她 有 已采取
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

她把书放回了她刚才拿取它的小边桌上。

[ænd; ənd][ræn] [ʌpˈsterz] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] [ˈlændskeɪps] .
and ran upstairs to fetch her landscapes .
和 跑 楼上 到 拿来 她 风景 .

然后跑上楼去拿她的风景画。

[ðɪːz] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] [ˈsɜːveɪd] [ɪn][ðə, ði] [seɪm] [kəʊld][ˈtɑːləərənt] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd]
These Miss Granger surveyed in the same cold tolerant manner with which she had
这些 错过 格兰杰 调查 在 这 相同的 寒冷的 宽容 方式 和 哪个 她 有
[ˈsɜːveɪd] [ðə, ði] [sketʃ] - [bʊk] — [ðə, ði] [ˈmænər] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn]
surveyed the sketch - book — the manner of a person who could have done
调查 这 草图 - 书 — 这 方式 的 一个 人 WHO 可以 有 完毕
[mʌtʃ] [ˈbetər] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [hɜːrˈself] ,
much better in that line herself ,
很多 更好的 在 那 线 她自己 ,

格兰杰小姐以与审视素描本时同样的冷漠宽容的态度审视着这些——这种态度表明，她自己在这方面本可以做得更好。

[ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [keəd] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈfrɪvələs] .
if she had cared to do anything so frivolous .
如果 她 有 关心 到 做 任何事物 所以 轻浮 .

如果她真的会去做这种轻浮的事的话。

[ˈæftər] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [kɔːld] [æt; ət][ðə, ði] [kɔːrt] ;
After this Mr . Lovel and his daughter called at the Court ;
后 这 先生 . 洛弗尔 和 他的 女儿 称为 在 这 法庭 ;

此后，洛弗尔先生和他的女儿到法院拜访；

[ænd; ənd][ðə, ði] [əˈkweɪntəns] [brɪtwiːn] [ðə, ði] [tuː] [ˈfæməlaɪz] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [ˈfɔːrməli] [ɪˈnɔːɡjʊreɪtɪd] [baɪ]
and the acquaintance between the two families being thus formally inaugurated by
和 这 熟人 之间 这 二 家庭 存在 因此 正式地 就职典礼 经过
[ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌ; əv] [ˈmɔːrniŋ] [kɔːlz] ,
a dinner and a couple of morning calls ,
一个 晚餐 和 一个 夫妻 的 早晨 呼叫 ,

两家通过一次晚餐和几次晨间拜访正式结识。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [keɪm] [ˈveri] [ˈvɜːf(ə)n][tuː; tə][ðə, ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ʌnəˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə, ði][ɪnˈfleksəb(ə)l]
Mr . Granger came very often to the Cottage , unaccompanied by the inflexible
先生 . 格兰杰 来了 非常 经常 到 这 小屋 , 无人陪伴 经过 这 不灵活的
[səˈfaɪə] ,
Sophia ,
索菲亚 ,

格兰杰先生经常独自一人来到小屋，而固执的索菲娅则从未陪伴过他。

[huː] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ɪnˈfætʃuːeɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈlesnd] [baɪ]
who began to feel that her father's infatuation was not to be lessened by
WHO 开始 到 感觉 那 她 父亲的 痴情 曾是 不是 到 是 减少 经过
[ˈeni] [ˈɪnfluəns] [ʌ; əv][hɜːrz] ,
any influence of hers ,
任何 影响 的 她的 ,

她开始觉得，无论她做什么，都无法减弱父亲对父亲的迷恋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
and that she might just as well let him take his own way .
和 那 她 可能 只是 作为 出色地 让 他 拿 他的 自己的 方式 .

她或许应该让他自行其是。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊdiəs] [ˌnɪkˈspektɪd] [tɜːrɪn] [wɪt] [ɪˈvents] [hæd; həd][ˈteɪkən] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]
It was an odious unexpected turn which events had taken ; but there
它 曾是 一个 令人厌恶的 意外 转动 哪个 活动 有 已采取 ; 但 那里
[wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
was no help for it .
曾是 不 帮助 为了 它 .
事态朝着令人厌恶的意外方向发展；但对此却无能为力。

[hɜːr; hər][kɑːnfɪˈden(ə)l] [meɪd] , [ˈhæənə] [ˈwɔrmən] ,
Her confidential maid , Hannah Warman ,
她 机密的 女佣 , 汉娜 沃曼 ,
她的贴身女佣，汉娜·沃曼

[rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɔːləm] [truːθ] [wenˈevər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [əˈpɑːn] [ðɪs]
reminded her of that solemn truth whenever she ventured to touch upon this
提醒 她 的 那 庄严 真相 每当 她 冒险 到 触碰 之上 这
[ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈsʌbdʒekt] .
critical subject .
批判的 主题 .
每当她胆敢触及这个关键话题时，都会想起这个严肃的真理。

" [ɪf] [jʊr; jər][pɑː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [mɪs] ,
" **If your pa was a young man , miss ,**
" 如果 你的 帕 曾是 一个 年轻的 男人 , 错过 ,
“如果你的父亲是一位年轻人，小姐，

[ɔːr][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd][ədˈmaɪəd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈleɪdɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
or a man that had admired a great many ladies in his time ,
或者 一个 男人 那 有 钦佩 一个 伟大的 许多 女士们 在 他的 时间 ,
或者是一位一生中曾仰慕过许多女性的男子，

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] , " [sed] [ðə; ði] [əˈstuːt] [ˈwɔrmən] ;
it would be quite different , " said the astute Warman ;
它 会 是 相当 不同的 , " 说 这 精明 沃曼 ;
“那将截然不同，”精明的沃曼说道；

" [bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [tʊk] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [brɪˈfɔːr] ,
" **but never having took notice of any one before ,**
" 但 绝不 拥有 采取 注意 的 任何 一 前 ,
但他以前从未注意过任何人，

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [sʌtʃ] [pərˈtɪkjələr] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
and taking such particular notice of this young lady ,
和 采取 这样的 特别的 注意 的 这 年轻的 女士 ,
并且特别关注这位年轻女士，

[meɪks] [aɪˈtiː] [klɪr] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [ðæts] [ɡɔːt] [aɪz] .
makes it clear to any one that's got eyes .
制作 它 清除 到 任何 一 那就是 得到 眼睛 .
任何有眼睛的人都能看得很清楚。

[dɪˈpend] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [mɪs] , [aɪˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [bɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈhiːl] [meɪk] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˈɔːfər] ;
Depend upon it , miss , it won't be long before he'll make her an offer ;
依赖 之上 它 , 错过 , 它 惯于 是 长的 前 地狱 制作 她 一个 提供 ;
小姐，请放心，他很快就会向她求婚的。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ˈlaɪkli] [ʃiːl] [rɪˈfjuːz] [hɪm; ɪm] — [nɔːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [pɑː][tuː; tə][ɜːrdʒ][hɜːr; hər]
and it isn't likely she'll refuse him — not with a ruined pa to urge her
和 它 不是 可能 壳 拒绝 他 — 不是 和 一个 毁坏 帕 到 敦促 她
[ɑːn] ! " **on !** "
在 ! "
她不太可能拒绝他——有她那落魄的父亲怂恿她这么做！

" [aɪ] [sə'pəʊz] [na:t] , " [sed] [sə'faɪə] [dɪs'kɑ:nsələtli] .
" **I suppose not** , " **said Sophia disconsolately** .
" 我 认为 不是 , " 说 索菲亚 沮丧地 .

“我想不是吧。”索菲娅沮丧地说。

" [ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] , [mɪs] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [wɜ:rs] [tʃɔɪs] .
" **And after all, miss, he might have made a worse choice** .
" 和 后 全部 , 错过 , 他 可能 有 制成 一个 更糟 选择 .

“毕竟，小姐，他可能做出了更糟糕的选择。”

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [mə'nu:vərɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wɪdəʊz] [wi:v] [met]
If he were to marry one of those manoeuvring middle - aged widows we've met
如果 他 是 到 结婚 一 的 那些 机动 中间 - 老年人 寡妇 我们已经 遇见
[soʊ][ɔ:f(ə)n][aʊt] ['vɪzɪtɪŋ] ,
so often out visiting ,
所以 经常 出去 访问 ,

如果他娶了我们经常在探访中遇到的那些精于算计的中年寡妇之一，

[ju:d] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['regjələr] ['stepmʌðər] ,
you'd have had a regular stepmother ,
你会 有 有 一个 常规的 后妈 ,

你本来会有一个普通的继母，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] ['paʊər] [aʊt][ʌv; əv][jɜ; jər][hændz] ,
that would have taken every bit of power out of your hands ,
那 会 有 已采取 每一个 少量 的 力量 出去 的 你的 双手 ,

那将使你完全失去所有权力。

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [ju:; jʊ][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
and treated you like a child .
和 治疗 你 喜欢 一个 孩子 .

他们把你当小孩一样对待。

[bʌt; bət] [mɪs] ['lʌvəl] [si:mz] [ə; eɪ]['veri] [naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
But Miss Lovel seems a very nice young lady ,
但 错过 洛弗尔 似乎 一个 非常 好的 年轻的 女士 ,

但洛弗尔小姐看起来是一位非常和蔼可亲的年轻女士。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [nɪr] [jɜ; jər] [oʊn] [eɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
and being so near your own age will be quite a companion for you . "
和 存在 所以 靠近 你的 自己的 年龄 将要 是 相当 一个 伴侣 为了 你 . "

而且，身边有和你年龄相仿的朋友，对你来说会是一个很好的陪伴。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
" **I don't want such a companion** .
" 我 不 想 这样的 一个 伴侣 .

“我不需要这样的伴侣。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sɪmpəθi] [bɪ'twi:n] [mɪs] ['lʌvəl] [ænd; ənd][,em'li: ; [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ,
There is no sympathy between Miss Lovel and me ; you ought to know that ,
那里 是 不 同情 之间 错过 洛弗尔 和 我 ; 你 应该 到 知道 那 ,
[ˈwɜrmən] .
Warman .
沃曼 .

洛弗尔小姐和我之间没有任何同情心；你应该明白这一点，沃曼。

[hɜ:r; hər] [teɪsts] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv][maɪn] , [ɪn] ['evri] [wei] .
Her tastes are the very reverse of mine , in every way .
她 口味 是 这 非常 撤销 的 矿 , 在 每一个 方式 .

她的喜好与我截然相反，方方面面都是如此。

[ɪts] [nɑ:tɪ][ˈpɑ:səb(ə)] [wi:; wi][kæn; kən][ˈevər] [get][ɑ:n] [wel] [təˈgeðər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈpɑ:pə] [ˈmæriz] [hɜ:r; həɹ]
It's not possible we can ever get on well together ; and if papa marries her
它是 不是 可能的 我们 能 曾经 得到 在 出色地 一起 ; 和 如果 爸爸 结婚 她
,
:
,

我们永远不可能相处融洽；如果爸爸娶了她，

[aɪ][æɪ; əɪ] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [kwɔ:t] [bɜ:st] [tu:; tə][em ˈi:]
I shall feel that he is quite lost to me .
我 将 感觉 那 他 是 相当 丢失的 到 我 .

我会觉得他彻底离我而去。

[brɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ˈevər][hæv; həv] [ˈeni] [ˈfi:lɪŋ] [bʌt; bət] [kənˈtempt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [wʊd] [ˈmæri]
how could I ever have any feeling but contempt for a girl who would marry
如何 可以 我 曾经 有 任何 感觉 但 鄙视 为了 一个 女孩 WHO 会 结婚
[fɔ:r; fər] [ˈmʌni] ?
for money ?
为了 钱 ?

我怎么可能对一个为了钱而结婚的女孩产生除了鄙视之外的任何感觉呢？

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [mɪs] [ˈlʌvəl] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈmæri] [ˈpɑ:pə][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌni]
and of course Miss Lovel could only marry papa for the sake of his money
和 的 课程 错过 洛弗尔 可以 仅有的 结婚 爸爸 为了 这 清酒 的 他的 钱
.
" "
:
" "

当然，洛弗尔小姐嫁给爸爸也只是为了他的钱。

" [ɪts] [dʌn] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ˈnaʊədeɪz]
" **It's done so often nowadays** .
" 它是 完毕 所以 经常 如今 .

“现在这种情况太常见了。”

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðoʊz] [mætʃɪz] [tɜ:rn] [aʊt] [ˈveri] [wel] — [ˈbetər] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
And sometimes those matches turn out very well — better than some of the
和 有时 那些 比赛 转动 出去 非常 出色地 — 更好的 比 一些 的 这
[lʌv] - [mætʃɪz] , [aɪv] [hɜ:rd] [seɪ] . "
love - matches , I've heard say . "
爱 - 比赛 , 我已经 听到 说 . "

而且有时候，这些配对结果非常好——我听说，比一些自由恋爱配对还要好。

" [ɪts] [noʊ][ju:z] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðɪs] [ˈheɪtfl] [ˈbɪznəs] , [ˈwɔrmən] , " [mɪs] [ˈgreɪndʒər] [ˈænsər] [ˈhɔ:tɪli]
" **It's no use discussing this hateful business , Warman , " Miss Granger answered haughtily**
" 它是 不 使用 讨论 这 可恶 商业 , 沃曼 , " 错过 格兰杰 回答 傲慢地
.
:
.

“沃曼，讨论这种令人憎恶的事情毫无意义，”格兰杰小姐傲慢地回答道。

" [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [əˈpɪnjən]
" **Nothing could change my opinion** .
" 没有什么 可以 改变 我的 观点 .

“没有什么能改变我的看法。”

" [ænd; ʌnd][ɪn] [ðɪs] [ɪn'fleksəb(ə)l] ['mæənər] [dɪd][ˈdænjəl][ˈgreɪndʒərz] ['dɔːtər] [set][hɜːr; həər] [feɪs] [ə'ɡenst]
" **And in this inflexible manner did Daniel Granger's daughter set her face against**
" 和 在 这 不灵活的 方式 做过 丹尼尔 格兰杰的 女儿 放 她 脸 反对
[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ˈʌðər] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .
the woman he had chosen from among all other women for his wife .
这 女士 他 有 选定 从 之中 全部 其他 女性 为了 他的 妻子 .
“丹尼尔·格兰杰的女儿就这样毫不妥协地与他从众多女性中挑选出来的妻子对峙。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ,
He felt that it was so ,
他 毛毡 那 它 曾是 所以 ,
他觉得确实如此。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd][ˈbæt(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər]
and that there would be a hard battle for him to fight in the future
和 那 那里 会 是 一个 难的 战斗 为了 他 到 斗争 在 这 未来
[brɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [ˈɪnfluənsɪz] ;
between these two influences ;
之间 这些 二 影响 ;
未来他将面临在这两种影响之间艰难抉择；

[bʌt; bət][noʊ][ˈsaɪlənt] [ɑːpə'zi(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒtɜːz] [kʊd; kəd] ['wi:kən] [hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [tuː; tə]
but no silent opposition of his daughter's could weaken his determination to
但 不 沉默的 反对 的 他的 女儿的 可以 削弱 他的 决心 到
[wɪn] [klə'rɪsə] ['lʌvəl] ,
win Clarissa Level ,
赢 克拉丽莎 洛弗尔 ,
但是，女儿的任何无声反对都无法动摇他赢得克拉丽莎·洛弗尔的决心。

[ɪf] [ɪː; ɪɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [baɪ][hɪm; ɪm] .
if she was to be won by him .
如果 她 曾是 到 是 韩元 经过 他 .
如果她注定要被他赢得芳心的话。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII :
章 二十三 :
第二十三章

" ['hiːz] [swiːtəst] [frend] , [ɔːr][ˈhɑːrɪst; 'hɑːrdəst] [foʊ] .
" **HE'S SWEETEST FRIEND , OR HARDEST FOE** .
" 他是 最甜美的 朋友 , 或者 最难 敌人 .
“他既可以是挚友，也可以是劲敌。”

" ['mɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈstrɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][pɑːrk] ,
" **Mr . Granger fell into the habit of strolling across his park** ,
" 先生 : 格兰杰 跌倒 进入 这 习惯 的 漫步 穿过 他的 公园 ;
格兰杰先生养成了在公园里散步的习惯，

[ænd; ʌnd] [ˈdraːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv] [mɪl] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ɡeɪt] [ə'krɔːs] [wɪt]
and dropping into the garden of Mill Cottage by that little gate across which
和 下降 进入 这 花园 的 磨 小屋 经过 那 小的 门 穿过 哪个
[klə'rɪsə] [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ɡroʊvz] [ænd; ʌnd] [feɪdz] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈbɔːst] [hoʊm]
Clarissa had so often contemplated the groves and shades of her lost home
克拉丽莎 有 所以 经常 思考 这 小树林 和 色调 的 她 丢失的 家
.
:
.
然后，她穿过那扇小门，走进了磨坊小屋的花园。克拉丽莎曾多次透过这扇门，凝望着她失去的家园的树林和树荫。

[hiː; hi] [wʊd] [dra:p][ɪn] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡloʊmɪŋ] ,
He would drop in sometimes in the gloaming ,
他会降低在有时在这黄昏 ,
他有时会在黄昏时分过来 ,

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈlæmplɪt] [ˈpɑːrlər] ,
and take a cup of tea in the bright lamplit parlour ,
和拿一个杯子的茶在这明亮的灯光照亮了周围。客厅 ,
在灯光明亮的客厅里喝杯茶 ,

[wer] [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [ˈdɔːldɪd] [əˈweɪ] [laɪf][ˈoʊvər] [ɡriːk] [pleɪz] , [ˈbɜːtənz] [əˈnætəmi] , [ænd; ənd][sɜːr]
where Mr . Lovel dawdled away life over Greek plays , Burton's Anatomy , and Sir
在哪里先生 . 洛弗尔磨蹭离开生活超过希腊语演出 , 伯顿的解剖学 , 和先生
[ˈtɒməs] [braʊn] — [ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)] [əˈpɑːrtmənt] ,
Thomas Browne — a humble apartment ,
托马斯布朗 — 一个谦逊的公寓 ,
洛弗尔先生在简陋的公寓里虚度光阴 , 沉迷于希腊戏剧、伯顿的《解剖学》和托马斯·布朗爵士的作品。

[wɪtʃ] [siːmd] [ˈplezəntə] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dəˈmɪnjən] [ʌv; əv] [ðæt] [spel] [wɪtʃ]
which seemed pleasanter to Mr . Granger under the dominion of that spell which
哪个似乎更令人愉悦到先生 . 格兰杰在下面这统治权的拼写哪个
[baʊnd] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] ,
bound him just now ,
边界他只是现在 ,
在刚才束缚着格兰杰先生的那种魔咒的控制下 , 这似乎让他感到更加愉悦。

[ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [lʌɡˈzʊəriəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmediːiːvl; miːdˈiːvl] [ˈtʃembər] .
than the most luxurious of his mediaeval chambers .
比这最多豪华的他的中世纪房间 .
比他最豪华的中世纪房间还要奢华。

[hɪr] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [ˈpɑːlətɪks][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] ,
Here he would talk politics with Mr . Lovel ,
这里他会讲话政治和先生 . 洛弗尔 ,
在这里他会和洛弗尔先生谈论政治 ,

[huː] [tʊk] [ə; eɪ][maɪld] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [əˈferz] ,
who took a mild interest in the course of public affairs ,
WHO 采取一个温和的兴趣在这课程 of 民众事务 ,
对公共事务略有兴趣的人

[ænd; ənd] [huːz] [ˈlæŋɡwɪd] [ədˈhɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɪv] [ˈpɑːrtɪ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [səˈsteɪn]
and whose languid adherence to the Conservative party served to sustain
和谁慵懒的依从性到这保守的派对服务到维持
[dɪˈskʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər] ,
discussion with Daniel Granger ,
讨论和丹尼尔·格兰杰 ,
而他对保守党的消极忠诚 , 则有助于他与丹尼尔·格兰杰进行讨论。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ˈlɪbərəl] .
who was a vigorous Liberal .
WHO 曾是 一个蓬勃自由派 .
他是一位充满活力的自由主义者。

[ˈæftər] [ti:] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ˈdʒen(ə)rəli] [æskt] [fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk] ; [ænd; ənd] [kləˈrɪsə] [wʊd] [pleɪ] [hɜːr; hər]
After tea the visitor generally asked for music ; and Clarissa would play her
后茶这游客一般来说问为了音乐 ; 和克拉丽莎会玩她
[ˈfeɪvərɪt] [wɔːltsɪz] [ænd; ənd] [məˈzɔkə] ,
favourite waltzes and mazourkas ,
最喜欢的华尔兹和马祖尔卡斯 ,
喝完茶后 , 客人通常会要求听音乐 ; 克拉丽莎就会演奏她最喜欢的华尔兹和玛祖卡舞曲。

[waɪl] [ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
while the two gentlemen went on with their conversation .
尽管 这 二 先生们 去 在 和 他们的 对话 .
两位先生继续他们的谈话。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['meni] [pɔɪnts] [ʌ; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] , [pər'hæps] .
There were not many points of sympathy between the two , perhaps .
那里 是 不是 许多 积分 的 同情 之间 这 二 , 也许 .
或许两人之间并没有太多共同点。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] ['dænjəl]['greɪndʒər][hæd; həd]['evər] [ri:d] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [gri:k] [pleɪ]
It is doubtful whether Daniel Granger had ever read a line of a Greek play
它 是 疑 无论 丹尼尔 格兰杰 有 曾经 读 一个 线 的 一个 希腊语 玩
[sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'teɪnmənt] [tu:; tə] ['mænhʊd] [ænd; ənd] [ɪndɪ'pendəns] ,
since his attainment to manhood and independence ,
自从 他的 素养 到 男子气概 和 独立 ,
丹尼尔·格兰杰成年独立后是否读过任何一句希腊戏剧，都令人怀疑。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvŋ] [ə'ɫɔ:ŋ] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['haɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] [baɪ]
though he had been driven along the usual highway of the Classics by
尽管 他 有 到过 驱动 沿着 这 通常 公路 的 这 经典 经过
[ɪk'spensɪv] ['tu:tʌz] ,
expensive tutors ,
昂贵的 导师 ,
尽管他曾被昂贵的导师们引导着走上了古典文学的常规道路，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] ['drɪlɪŋz] [ɪn] [ˈsi:zər] [ænd; ənd][ˈvə:dʒɪl] .
and had a dim remembrance of early drillings in Caesar and Virgil .
和 有 一个 暗淡 纪念 的 早期的 钻探 在 凯撒 和 维吉尔 .
他对早期在凯撒和维吉尔的作品中接受的训练还有模糊的记忆。

['bɜ:rtŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər] [lʊkt] ['ɪntu:] ,
Burton he had certainly never looked into ,
伯顿 他 有 当然 绝不 看起来 进入 ,
他当然从未调查过伯顿。

[nɔ:ɾ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌðər] ['ɪŋɡlɪʃ] ['klæsɪks] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['mɑ:mədʒu:k] ['lʌvəl]
nor any of those other English classics which were the delight of Marmaduke Lovel
也不 任何 的 那些 其他 英语 经典 哪个 是 这 喜 的 马默杜克 洛弗尔
;
;
;
;
也不喜欢马默杜克·洛弗尔喜爱的其他任何英国经典作品；

[soʊ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [bʊks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['letər] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
so the subject of books was a dead letter between them .
所以 这 主题 的 图书 曾是 一个 死的 信 之间 他们 .
所以，书籍这个话题在他们之间成了死胡同。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] ['ri:əli] [si:md] [tu:; tə][get][ɑ:n]
But they found enough to talk about somehow , and really seemed to get on
但 他们 成立 足够的 到 讲话 关于 不知何故 , 和 真的 似乎 到 得到 在
['veri] ['tɑ:lərəbli] [tə'geðər] .
very tolerably together .
非常 勉强可以接受 一起 .
但他们还是找到了一些共同话题，而且相处得似乎也相当融洽。

['mɪstər] . ['greɪndʒər][wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑ:n] ['stændɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊr] ['neɪbər] ;
Mr . Granger was bent upon standing well with his poor neighbour ;
先生 . 格兰杰 曾是 弯曲 之上 常设 出色地 和 他的 贫穷的 邻居 ;
格兰杰先生一心想和他的穷邻居搞好关系；

[ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [əˈpɪrd] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [dɪsˈpli:zd] [baɪ][ðə; ði][ˈræpɪd] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs]
and Mr . Lovel appeared by no means displeased by the rapid growth of this
和 先生 . 洛弗尔 出现 经过 不 方法 不高兴 经过 这 迅速的 生长 的 这
[əˈkweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

洛弗尔先生似乎对这段友谊的迅速发展丝毫没有不悦。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈɑ:bstɪnətli] [rɪˈkɔɪld] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
from which he had so obstinately recoiled in the past .
从 哪个 他 有 所以 顽固地 反冲 在 这 过去的 .

他过去曾如此顽固地抗拒它。

[hi:; hi] [tʊk] [ker] , [haʊˈevər] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈmɑ:nstrətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
He took care , however , not to be demonstrative of his satisfaction ,
他 采取 关心 , 然而 , 不是 到 是 示范性的 的 他的 满意 ,

但他很注意不表现出自己的满意。

[ænd; ʌnd] [əˈlaʊd] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][best][hi:; hi][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə]
and allowed Mr . Granger to feel that at the best he was admitted to
和 允许 先生 . 格兰杰 到 感觉 那 在 这 最好的 他 曾是 承认 到
[mɪl] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ɑ:n] [ˈsʌfrəns] ,
Mill Cottage on sufferance ,
磨 小屋 在 忍耐 ,

并让格兰杰先生觉得，他最多只是被勉强允许住进磨坊小屋而已。

[ˈʌndər] [ˈprəʊtest][æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [ænd; ʌnd][æz; əz][ə; eɪ] [kənˈseʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃɪz] .
under protest as it were , and as a concession to his own wishes .
在下面 反对 作为 它 是 , 和 作为 一个 让步 到 他的 自己的 愿望 .

仿佛是在抗议中，也是出于他自己的意愿而做出的让步。

[jet] [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [ment] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ˈɑ:dən]
Yet Mr . Lovel meant all this time that his daughter should be mistress of Arden
然而 先生 . 洛弗尔 意思是 全部 这 时间 那 他的 女儿 应该 是 情妇 的 阿登
[kɔ:rt] ,
Court ,
法庭 ,

然而，洛弗尔先生一直以来的意图都是让他的女儿成为阿登庄园的女主人。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdets] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [peɪd] ,
and that his debts should be paid ,
和 那 他的 债务 应该 是 有薪酬的 ,

他的债务应该得到偿还。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈfju:tʃər] [ˈkʌmfərt] [prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæmp(ə)l] [pɜ:rs] [ʌv; əv] [ˈdænjəl]
and his future comfort provided for out of the ample purse of Daniel
和 他的 未来 舒适 假如 为了 出去 的 这 充足 钱包 的 丹尼尔
[ˈgreɪndʒər] .
Granger .
格兰杰 .

而他未来的舒适生活则由丹尼尔·格兰杰的丰厚财力提供保障。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ][ænd; ʌnd][lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [wen] [ðæt] [ɪz][ɔ:l]
" I shall go and live on the Continent , " he thought , " when that is all
" 我 将 去 和 居住 在 这 大陆 , " 他 想法 , " 什么时候 那 是 全部
[ˈsetld] .
settled .
定居 .

“等一切都安定下来，我就去欧洲大陆生活，”他想。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][ɪg'zɪst][æz; əz][ə; eɪ] ['hæŋər] - [ɑ:nɪ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt][wʌz; wəz][wʌns][maɪ][oʊn] ,
I could not exist as a hanger - on in the house that was once my own ,
我 可以 不是 存在 作为 一个 衣架 - 在 在 这 房子 那 曾是 一次 我的 自己的 ,
我无法忍受在曾经属于自己的房子里做一个寄生虫。

[aɪ] [maɪ] [faɪnd][maɪ'self][ə; eɪ][paɪd][ə; eɪ]['tɛrə, 'tɛr][ɪn]['pærɪs][ɔ:r] [vi'enə] ,
I might find myself a pied a terre in Paris or Vienna ,
我 可能 寻找 我 一个 馅饼 一个 土地 在 巴黎 或者 维也纳 ,
我或许会在巴黎或维也纳找到一个落脚之处。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [laɪf] ['plezntli] ['ɪnʌf] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [aɪ] [laɪkt] [wen] [aɪ]
and finish life pleasantly enough among some of the friends I liked when I
和 结束 生活 愉快 足够的 之中 一些 的 这 朋友们 我 喜欢 什么时候 我
[wʌz; wəz] [jʌŋ] .
was young .
曾是 年轻的 .
在年轻时喜欢的一些朋友的陪伴下，平静地走完了人生最后一程。

[sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [wʊd] [bi; bi] ['ɑ:pjələns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ]['hæbɪts] .
Six or seven hundred a year would be opulence for a man of my habits .
六 或者 七 百 一个 年 会 是 丰裕 为了 一个 男人 的 我的 习惯 .
一年六七百块钱对于我这样生活习惯的人来说，已经算是非常富裕了。

" ['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] [klə'risə] [keɪm] [tu; tə] [ək'sept] [ðʊʊz] ['vɪzɪts][ʌv; əv]['mɪstər] . ['greɪndʒərz][æz; əz][ə; eɪ]
" **Little by little Clarissa came to accept those visits of Mr . Granger's as a**
" 小的 经过 小的 克拉丽莎 来了 到 接受 那些 访问 的 先生 . 格兰杰的 作为 一个
['kɑ:mən] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['deɪli] [laɪf] ;
common part of her daily life ;
常见的 部分 的 她 日常的 生活 ;
“克拉丽莎渐渐地把格兰杰先生的来访视为她日常生活的一部分；

[bʌt; bət][fɪ; fɪ][hæd; həd][nɑ:tɪ][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊ(ə)n] [ðæt] [fɪ; fɪ][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n]
but she had not the faintest notion that she was drifting into a position
但 她 有 不是 这 最微弱 概念 那 她 曾是 漂流 进入 一个 位置
[frəm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] ['dɪfɪkəlt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tu; tə] [ɪ'skeɪp] .
from which it would be difficult by - and - by to escape .
从 哪个 它 会 是 难的 经过 - 和 - 经过 到 逃脱 .
但她丝毫没有意识到，自己正一步步滑向一个难以摆脱的境地。

[hi; hi] [peɪd] [hɜ:r; hər][noʊ] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [ə'tenʃnz] ;
He paid her no disagreeable attentions ;
他 有薪酬的 她 不 令人不快的 注意 ;
他没有对她表现出任何不友好的举动；

[hi; hi] ['nevər] [ə'l(j)u:d] [tu; tə] [ðæt] [ʌn'fɔ:rtjənət] [ˌdeklə'reɪʃn] [wɪtʃ] [fɪ; fɪ] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
he never alluded to that unfortunate declaration which she remembered with such
他 绝不 暗示 到 那 不幸 宣言 哪个 她 记得 和 这样的
[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪts] [əb'sɜ:rdəti] .
a sense of its absurdity .
一个 感觉 的 它是 荒谬 .
他从未提及那句令她至今记忆犹新、无比荒谬的不幸宣言。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:tɪ] [si:m] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [tu; tə] [sə'pouz] [ðæt] [hi; hi] [keɪm] [tu; tə] [mɪl] ['kɑ:tɪdʒ] [fɔ:r; fər][noʊ]
It did not seem unreasonable to suppose that he came to Mill Cottage for no
它 做过 不是 似乎 不合理 到 认为 那 他 来了 到 磨 小屋 为了 不
['ki:nər] [dɪ'lʌɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwaiət] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lʌvəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
keener delight than a quiet chat with Mr . Lovel about the possibility of a
更敏锐 喜 比 一个 安静的 聊天 和 先生 . 洛弗尔 关于 这 可能性 的 一个
['kʌmɪŋ] [wɔ:r] ,
coming war ,
未来 战争 ,
可以合理推测，他来到磨坊小屋的目的，无非是想和洛弗尔先生安静地聊聊即将到来的战争的可能性。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] .
or the chances of a change in the ministry .
或者 这 机会 的 一个 改变 在 这 部 ；

或者说，部长职位发生变动的可能性。

[kləˈrɪsə] [hæd; həd] [bɪn] [hoʊm][frʌm; frəm] [heɪl] [ˈnɪrli] [sɪks] [wiːks] ,
Clarissa had been home from Hale nearly six weeks ,
克拉丽莎 有 到过 家 从 黑尔 几乎 六 周 ；

克拉丽莎从黑尔家回家已经快六周了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈniːðər] [hɜːrd] [nɔːr] [siːn] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] .
and she had neither heard nor seen any more of George Fairfax .
和 她 有 两者都不 听到 也不 已见 任何 更多的 的 乔治 费尔法克斯 ；

她再也没有听到过乔治·费尔法克斯的消息，也没有见过他。

[soʊ][fɑːr][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [tempˈteɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌvaɪəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈseɪkrɪd] [pledʒ]
So far there had been no temptation for the violation of that sacred pledge
所以 远的 那里 有 到过 不 诱惑 为了 这 违反 的 那 神圣 保证

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [ˈɑːrm,streɪŋ] .
which she had given to Lady Laura Armstrong .
哪个 她 有 给定 到 女士 劳拉 阿姆斯特朗 ；

到目前为止，她还没有受到任何诱惑去违背她对劳拉·阿姆斯特朗夫人许下的神圣誓言。

[hɪz; ɪz] [pərˈsɪstəns] [dɪd][nɔːt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ˈeɪdɪəntli] ; [hɪz; ɪz] [ˈɑːrdər] [wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [tʃekt]
His persistence did not amount to much evidently ; his ardour was easily checked
他的 持久性 做过 不是 数量 到 很多 显然 ； 他的 热情 曾是 容易地 已检查
;
;
;
;

他的坚持显然没有取得多大成效；他的热情很容易被遏制；

[hiː; hi][hæd; həd] [swɔːrn] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
he had sworn that night that she should see him , should listen to him ,
他 有 宣誓 那 夜晚 那 她 应该 看 他 , 应该 听 到 他 ,

那天晚上他发誓，她一定要见到他，一定要听他说话。

[ænd; ənd][sɪks] [wiːks] [hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [əˈtempt] [tuː; tə]
and six weeks had gone by without his having made the faintest attempt to
和 六 周 有 已消失 经过 没有 他的 拥有 制成 这 最微弱 试图 到

[əˈprəʊtʃ] [hɜːr; hər] .
approach her .
方法 她 ；

六周过去了，他却丝毫没有尝试接近她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [best] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It was best , of course ,
它 曾是 最好的 , 的 课程 ；

当然，这是最好的选择。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] — [æn; ən] [ʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [ˈblesɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] [huːz]
that it should be so — an unqualified blessing for the girl whose
那 它 应该 是 所以 — 一个 不合格的 祝福 为了 这 女孩 谁

[dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈduːti][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdiːpli] [fɪkst] ;
determination to be true to herself and her duty was so deeply fixed ;
决心 到 是 真的 到 她自己 和 她 责任 曾是 所以 深 固定的 ；

这的确如此——对于这位决心忠于自我、忠于职责的女孩来说，这无疑是一种莫大的祝福；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈwuːndɪd] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [hjuˈmɪlieɪtɪd] ,
and yet she felt a little wounded , a little humiliated ,
和 然而 她 毛毡 一个 小的 受伤 , 一个 小的 受辱 ,

然而，她还是感到有些受伤，有些羞辱。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [trɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:mən] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['wʊər] —
as if she had been tricked by the common phrases of a general wooer —
作为 如果 她 有 到过 被骗了 经过 这 常见的 短语 的 一个 一般的 求爱者 —
[du:pt] ['ɪntu:] ['gɪvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɜː] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜ:r; hər] .
duped into giving something where nothing had been given to her .
受骗 进入 给予 某物 在哪里 没有什么 有 到过 给定 到 她 .

仿佛她被一般追求者的俗套话术所欺骗——被哄骗着付出了什么，而她原本什么也没得到。

" ['leɪdi] ['lɔ:rə] [maɪt] [wel] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['trænfənt; 'trænsɪənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] ['fa:li] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" **Lady Laura might well talk about his transient folly** , " **she said**
" 女士 劳拉 可能 出色地 讲话 关于 他的 瞬态 蠢事 , " 她 说
[tuː; tə][hɜ:r'self] .
to herself .
到 她自己 .

“劳拉夫人很可能会谈论他一时糊涂的行为，”她心想。

" [aɪ 'tiː][hæz; həz][nɑ:t] ['læstɪd] ['veri] [lɔ:ŋ] .
" **It has not lasted very long** .
" 它 有 不是 持续 非常 长的 .
“它持续的时间并不长。”

[ʃiː; ʃi] [ni:d] ['skersli] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
She need scarcely have taken the trouble to be uneasy about it .
她 需要 几乎 有 已采取 这 麻烦 到 是 不安 关于 它 .
她其实不必费心思去想这件事，却为此感到不安。

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [bri:f] [noʊt] [fɔ:r; fər] [klə'rɪsə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [heɪl]
" **There had been one brief note for Clarissa from the mistress of Hale**
" 那里 有 到过 一 简短的 笔记 为了 克拉丽莎 从 这 情妇 的 黑尔
[kæs(ə)l] ,
Castle ,
城堡 ,
“海尔城堡的女主人曾给克拉丽莎留过一张简短的字条，

[ə'naʊnsɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər]['beɪdən][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ɑ:rm,streɪŋ] ,
announcing her departure for Baden with Mr . Armstrong ,
宣布 她 离开 为了 巴登 和 先生 . 阿姆斯特朗 ,
她宣布将与阿姆斯特朗先生一同前往巴登。

[huː] [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃu:t] [kæpə'kelzi] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] .
who was going to shoot capercailzies in the Black Forest .
WHO 曾是 去 到 射击 松鸡 在 这 黑色的 森林 .
谁打算去黑森林射杀松鸡？

['leɪdi] ['dʒerəldeɪn, -daɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌt] ['feɪkən] [baɪ][hɜ:r; hər] ['fa:ðəz] [deθ] , [wʌz; wəz][tuː; tə]
Lady Geraldine , who was very much shaken by her father's death , was to
女士 杰拉尔德 , WHO 曾是 非常 很多 摇晃 经过 她 父亲的 死亡 , 曾是 到
[gəʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
go with them .
去 和 他们 .
父亲的去世令杰拉尔德夫人悲痛欲绝，她也要和他们一起去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['feəfæks] , [ænd; ənd] [klə'rɪsə] [hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə]
There was not a word about Mr . Fairfax , and Clarissa had no idea
那里 曾是 不是 一个 单词 关于 先生 . 费尔法克斯 , 和 克拉丽莎 有 不 主意
[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .
as to his whereabouts .
作为 到 他的 下落 .
没有人提到费尔法克斯先生，克拉丽莎也不知道他在哪里。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [wið; wiθ][ðə; ði]['beɪdən]['pɑ:rti][moʊst] ['laɪkli] , [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] .
He had gone with the Baden party most likely , she told herself .
他 有 已消失 和 这 巴登 派对 最多 可能 , 她 讲述 她自己 :

她心想,他很可能是和巴登一行人一起走了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbə] .
It was near the close of October .
它 曾是 靠近 这 关闭 的 十月 :

当时已接近十月底。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜ:r; wər] [fri:] [frʌm; frəm][reɪn][ɔ:r] ['blʌstərəs] ['waɪndz] , [bʌt; bət] [dʌl] [ænd; ənd] [ɡreɪ] .
The days were free from rain or blustorous winds , but dull and gray .
这 天 是 自由的 从 雨 或者 狂风暴雨 风 , 但 乏味的 和 灰色的 :

虽然没有下雨也没有刮大风,但天气阴沉灰暗。

[ðə; ði] [li:vz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] ['saɪləntli][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt] ['ɑ:dən] ,
The leaves were falling silently in the woods about Arden ,
这 树叶 是 坠落 默默 在 这 树林 关于 阿登 ,

阿登附近的树林里,落叶静静地飘落着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [wɔ:r] [ðæt]['æspekt][ʌv; əv] [səb'du:d] ['mɔ:rnfəlnəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['plez(ə)nt]
and the whole scene wore that aspect of subdued mournfulness which is pleasant
和 这 所有的 场景 穿着 那 方面 的 低沉的 哀悼 哪个 是 令人愉快的
[ɪ'nʌf] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
enough to the light of heart ,
足够的 到 这 光 的 心 ,

整个场景笼罩着一种淡淡的哀伤,这对于心地善良的人来说,是一种相当令人愉悦的氛围。

[bʌt; bət] ['veri] [sæd][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [mɔ:rn] .
but very sad to those who mourn .
但 非常 伤心 到 那些 WHO 哀悼 :

但对于那些哀悼的人来说,这非常令人悲伤。

[klə'ɾɪsə] ['lʌvəl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪt] - ['hɑ:rtɪd] .
Clarissa Lovel was not light - hearted .
克拉丽莎 洛弗尔 曾是 不是 光 - 心地 :

克拉丽莎·洛弗尔性格并不轻松愉快。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .
She had discovered of late that there was something wanting in her life .
她 有 发现 的 晚的 那 那里 曾是 某物 想要 在 她 生活 :

她最近发现,她的生活中似乎缺少了什么。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜ:r; wər][lɔ:ŋɡər][ænd; ənd] ['driəriə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
The days were longer and drearier than they used to be .
这 天 是 更长 和 更沉闷 比 他们 用过的 到 是 :

白昼比以前更长,也更阴沉了。

['evri] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] [wið; wiθ][ə; eɪ] [feɪnt] [sens] [ʌv; əv] [ekspek'teɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən]
Every day she awoke with a faint sense of expectation that was like an
每一个 天 她 醒来 和 一个 头晕的 感觉 的 期待 那 曾是 喜欢 一个
[ʌndɪ'faɪnd] [hoʊp] ;
undefined hope ;
不明确的 希望 ;

每天醒来,她心中都怀着一种淡淡的期待,就像一种难以名状的希望;

['sʌmθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] , ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ]
something would come to pass , something would happen to her before the day
某物 会 来 到 经过 , 某物 会 发生 到 她 前 这 天
[wʌz; wəz] [dʌn] ,
was done ,
曾是 完毕 ,

在今天结束之前,会发生一些事,一些事情会发生在她身上。

[tuː; tə] ['kwɪkən] [ðə; ði] ['slʌɡɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['naɪtɆ:l] ;
to quicken the sluggish current of her life ; and at nightfall ,
到 加速 这 迟缓 当前的 的 她 生活 ; 和 在 黄昏 ;

为了加快她缓慢的生命之流；到了夜幕降临之时，

[wen] [ðə; ði] [ʌnɪ'ventf(ə)] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][ɪts] ['kʌstəmerɪ] ['blæŋknəs] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wəd]
when the uneventful day had passed in its customary blankness , her heart would
什么时候 这 平静无事 天 有 通过了 在 它是 习惯 空白 , 她 心 会
[groʊ] ['veri] ['hevi] .
grow very heavy .
生长 非常 重的 .

当平静无波的一天在惯常的空白中过去后，她的心情会变得非常沉重。

[hɜːr; hər] ['faːðər] [wɑːtɪt] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] ['æŋkɪəsli] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
Her father watched her somewhat anxiously at this crisis of her life ,
她 父亲 观看 她 有些 焦虑地 在 这 危机 的 她 生活 ;
在她人生的这个危机时刻，她的父亲有些焦虑地注视着她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [dɪ'stɜːrbd] [ɑːn] [pə'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'preʃ(ə)n] .
and was inwardly disturbed on perceiving her depression .
和 曾是 内心 不安 在 感知 她 沮丧 .

看到她抑郁的样子，内心感到不安。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'loʊn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['æftər] [dɪnər] ,
She went out into the garden alone one evening after dinner ,
她 去 出去 进入 这 花园 独自的 一 晚上 后 晚餐 ,
一天晚上，晚饭后她独自一人去了花园。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] [tuː; tə][duː]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,
as it was her wont to do almost every evening ,
作为 它 曾是 她 惯于 到 做 几乎 每一个 晚上 ;
她几乎每天晚上都会这样做，这几乎成了她的习惯。

['liːvɪŋ] ['mɪstər] . ['lʌvəl] ['doʊzɪŋ] [lʌg'ʒʊəriəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] — [ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt]
leaving Mr . Lovel dozing luxuriously in his easy - chair by the fire — she went out
离开 先生 . 洛弗尔 打盹 奢华地 在 他的 简单的 - 椅子 经过 这 火 — 她 去 出去
[ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [greɪ] [dʌsk] ,
alone in the chill gray dusk ,
独自的 在 这 寒意 灰色的 黄昏 ;

她留下洛弗尔先生在壁炉旁的扶手椅上悠闲地打盹，独自一人在寒冷的黄昏中走了出去。

[ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɔːks] , [bɪ'twiːn] ['bɔːrdərz][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [peɪl]
and paced the familiar walks , between borders in which there were only pale
和 踱步 这 熟悉的 散步 , 之间 边界 在 哪个 那里 是 仅有的 苍白
[ɔː'tʌmnl] ['flaʊərz] ,
autumnal flowers ,
秋季 花朵 ;

然后沿着熟悉的步道踱步，步道两旁是只有淡色秋花点缀的花坛。

[kri'sænθəməmz] [ænd; ənd][tʃaɪnə] ['æstər] [ʌv; əv] [feɪnt] ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['feɪntər] ['pɜːrp(ə)] .
chrysanthemums and china asters of faint yellow and fainter purple .
菊花 和 中国 紫菀 的 头晕的 黄色的 和 较暗 紫色的 .
淡黄色和更淡紫色的菊花和翠菊。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gɑːrdn] [lʊkt] ['melənkaːli] [ɪn] [ðɪs] [wɑːn] [laɪt] , [klə'rɪsə] [θɔːt] .
Even the garden looked melancholy in this wan light , Clarissa thought .
甚至 这 花园 看起来 忧郁 在 这 万 光 , 克拉丽莎 想法 .
克拉丽莎心想，就连花园在这昏暗的光线下也显得有些忧郁。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [doʊ'meɪn] ,
She made the circuit of the small domain ,
她 制成 这 电路 的 这 小的 领域 ;
她绕着小区域走了一圈，

[wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] - [stri:m] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ,
walked up and down the path by the mill - stream two or three times ,
步行 向上 和 向下 这 小路 经过 这 磨 - 溪流 二 或者 三 时代 ,
沿着磨坊溪流旁的小路来回走了两三趟,

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈli:fləs] [ˈɔ:rtʃərd] ,
and then went into the leafless orchard ,
和 然后 去 进入 这 无叶 果园 ,
然后走进了光秃秃的果园。

[wer] [ðə; ði] [nɑ:rld] [oʊld] [tri:z] [kæst][ðer; ðər] [mɪsˈfeɪpən] [ˈfæ,douz] [ɑ:n][ðə; ði] [kloʊz] - [kra:pt] [græs]
where the gnarled old trees cast their misshapen shadows on the close - cropped grass
在哪里 这 盘根错节的 老的 树木 投掷 他们的 畸形 阴影 在 这 关闭 - 裁剪 草
.
.
.

那里，虬曲的老树在修剪整齐的草地上投下形状怪异的影子。

[ə; eɪ] [wi:k] - [oʊld] [mu:n] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈri:zn] , [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈlesnɪŋ] [ˈtwɑɪlaɪt] .
A week - old moon had just risen , pale in the lessening twilight .
一个 星期 - 老的 月亮 有 只是 升起 , 苍白 在 这 减少 暮 .
一轮刚满一周的月亮刚刚升起，在渐弱的暮色中显得黯淡无光。

[ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] [ˈfædɔʊi] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ;
The landscape had a cold shadowy beauty of its own ;
这 景观 有 一个 寒冷的 阴暗的 美丽 的 它是自己的 ;
这片景色有着一种独特的冷峻而幽暗的美感；

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [ˈevriθɪŋ] [si:md] [wa:n][ænd; ənd] [ˈtʃɪrləs] [tu:; tə] [kləˈrɪsə] .
but to - night everything seemed wan and cheerless to Clarissa .
但 到 - 夜晚 一切 似乎 万 和 冷冷清清 到 克拉丽莎 .
但今晚，克拉丽莎觉得一切都黯淡无光，毫无生气。

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntu:] [ˈɑ:dən] [pɑ:rk] , [wen] [ʃi: ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈkræklɪŋ] [ʌv; əv]
She was near the gate leading into Arden Park , when she heard a crackling of
她 曾是 靠近 这 门 领导 进入 阿登 公园 , 什么时候 她 听到 一个 噼啪作响 的
[ˈwɪðərd] [li:vz] ,
withered leaves ,
干枯 树叶 ,
她走到阿登公园入口附近的大门旁，突然听到枯叶沙沙作响的声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈfɒtstep] .
the sound of an approaching footstep .
这 声音 的 一个 接近 脚步 .
脚步声越来越近。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
It was Mr . Granger , of course .
它 曾是 先生 . 格兰杰 , 的 课程 .
当然是格兰杰先生。

[ʃi: ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
She gave a sigh of resignation .
她 给予 一个 叹 的 辞职 .
她无奈地叹了口气。

[əˈnʌðər] [ˈi:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpætərn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [soʊ] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Another evening of the pattern which had grown so familiar to her ,
其他 晚上 的 这 图案 哪个 有 生长 所以 熟悉的 到 她 ,
又是一个夜晚，同样的模式对她来说已经习以为常。

[ðæt] [aɪˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɑːpɪŋ] [ɪn][ʌv; əv]
that it seemed almost as if Mr . Granger must have been dropping in of
那 它 似乎 几乎 作为 如果 先生 ； 格兰杰 必须 有 到过 下降 在 的
[æn; ən] [ˈiːvniŋ] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .
an evening all her life .
一个 晚上 全部 她 生活 ；

仿佛格兰杰先生在她生命中的每个夜晚都会不期而至。

[ðə; ði][ˈjuːzuəl] [tʊːk] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈmætərz] — [ðə; ði] [ˈlɪdər] [ɪn] [ðæt] [ˈdeɪz] [taɪmz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn]
The usual talk of public matters — the leaders in that day's Times , and so on
这 通常 讲话 的 民众 事情 — 这 领导人 在 那 天 《时代周刊》 , 和 所以 在
.
.
.

谈论公共事务的惯例——当天《泰晤士报》上的领导人等等。

[ðə; ði][ˈjuːzuəl] [rɪˈkwest] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmjuːzɪk] ; [ðə; ði][ˈjuːzuəl][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ˈriːs(ə)nt]
The usual request for a little music ; the usual inquiries about her recent
这 通常 要求 为了 一个 小的 音乐 ； 这 通常 查询 关于 她 最近的
[ɑːrˈtɪstɪk] [ˈstʌdɪz] .
artistic studies .
艺术 研究 ；

照例要求她放点音乐；照例询问她最近的艺术学习情况。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [məˈnɑːtənəs] [æz; əz][ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [æt; ət] [ˈmædəm]
It was as monotonous as the lessons she had learned at Madame
它 曾是 作为 单调 作为 这 课程 她 有 学习 在 夫人
- [ˈseminəri] .
Marot's seminary .
- 神学院 ；

这和她在马罗夫人神学院学到的课程一样单调乏味。

" [ɪz][maɪ][laɪf][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][ˈevər] ?
" **Is my life to go on like that for ever ?**
" 是 我的 生活 到 去 在 喜欢 那 为了 曾经 ?
“我的生活就要永远这样下去吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɜːrˈself] .
" **she asked herself .**
" 她 问 她自己 ；

她问自己。

[ðə; ði][step] [keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] .
The step came a little nearer .
这 步 来了 一个 小的 更近 ；

脚步又向前迈近了一些。

[ˈʊrli] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪtər] [ænd; ənd] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən][ˈdænjəl] [ˈɡreɪndʒərz] — [aɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ]
Surely it was lighter and quicker than Daniel Granger's — it had a
一定 它 曾是 打火机 和 更快 比 丹尼尔 格兰杰的 — 它 有 一个
[ɑːrp] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [saʊnd] ;
sharp martial sound ;
锋利的 武术 声音 ；

它肯定比丹尼尔·格兰杰的更轻更快——它发出一种尖锐的、铿锵有力的声音；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][step] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈveri] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːdnz] [ʌv; əv]
it was like a step she had learned to know very well in the gardens of
它 曾是 喜欢 一个 步 她 有 学习 到 知道 非常 出色地 在 这 花园 的
[heɪl] [ˈkæs(ə)l] .
Hale Castle .
黑尔 城堡 ；

这就像她在黑尔城堡花园里非常熟悉的一步。

" [hi:; hi][ɪz][æt; ət][ˈberdən] , " [fi:; ji] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

" He is at Baden , " she said to herself .
" 他 是 在 巴登 , " 她 说 到 她自己 .

“他在巴登,”她自言自语道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [hɑ:rt] [gru:] [ˈfæstər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtræŋkwəlaɪz]
But the beating of her heart grew faster in spite of that tranquillizing
但 这 殴打 的 她 心 生长 快点 在 尽管如此 的 那 镇静剂
[əˈʃʊərəns] .
assurance .
保证 .

尽管有这样令人安心的保证,她的心跳却越来越快。

[fi:; ji] [hɜ:rd] [æŋ; ən] [ʌnəˈkʌstəmd] [hænd] [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈfæsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [ðen] [ə; eɪ][boʊlt]
She heard an unaccustomed hand trying the fastening of the gate , then a bolt
她 听到 一个 不习惯 手 尝试 这 紧固 的 这 门 , 然后 一个 螺栓
[wɪðˈdrɔ:n] ,
withdrawn ,
撤回 ,

她听到一只陌生的手在尝试扣上大门,然后门闩被拔了出来。

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] [laɪt] [step] [əˈpɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf][bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hær] ,
the sharp light step upon the turf behind her ,
这 锋利的 光 步 之上 这 草皮 在后面 她 ,

她身后草地上传来一道锐利的脚步声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks] [wəz; wəz][baɪ][hɜ:r; hær] [saɪd] ,
and in the next moment George Fairfax was by her side ,
和 在 这 下一个 片刻 乔治 费尔法克斯 曾是 经过 她 边 ,

下一刻,乔治·费尔法克斯就出现在她身边了。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ˈʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:rtjərd] [tri:z] .
among the weird shadows of the orchard trees .
之中 这 诡异的 阴影 的 这 果园 树木 .

在果园树木奇异的阴影中。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hær] [tɔ:rdʒ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ək'septɪd] [ˈlʌvər] .
He tried to draw her towards him , with the air of an accepted lover .
他 尝试 到 画 她 向 他 , 和 这 空气 的 一个 公认 情人 .

他试图用一种被接纳的恋人的姿态来吸引她。

" [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] !
" My darling !
" 我的 亲爱的 !

“我的宝贝!

" [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [nu:] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] .
" he said , I knew I should find you here .
" 他 说 , " 我 知道 我 应该 寻找 你 这里 .

他说:“我就知道我会在这里找到你。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfænsi] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [hɪr] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [peɪl]
I had a fancy that you would be here , waiting for me in the pale
我 有 一个 想要 那 你 会 是 这里 , 等待 为了 我 在 这 苍白
[ˈmu:nlaɪt] .
moonlight .
月光 .

我曾幻想你会在这里,在皎洁的月光下等我。

" [kləˈrɪsə] [læft] — [ˈræðər] [æn; ən][ˌɑːrtɪˈfɪ(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [læf] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n]
" **Clarissa laughed — rather an artificial little laugh — but she felt the situation**
" 克拉丽莎 笑了 — 相当 一个 人造的 小的 笑 — 但 她 毛毡 这 情况
[kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [ˈlaɪtli] .
could only be treated lightly .
可以 仅有的 是 治疗 轻轻 .

克拉丽莎笑了——笑声很勉强——但她觉得这种情况只能轻描淡写地处理。

[ðə; ðɪ] [ˈfuːliʃ] [ˈpæʃənət] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [soʊ][fæst][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] ,
The foolish passionate heart was beating so fast all the time ,
这 愚蠢 热情的 心 曾是 殴打 所以 快速地全部 这 时间 ,
那颗愚蠢而热烈的心一直跳得很快,
[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [peɪl] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][soʊ] [mʌtʃ] ,
and the pale face might have told so much ,
和 这 苍白 脸 可能 有 讲述 所以 很多 ,
那张苍白的脸或许透露了很多信息。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] - [ˈrɪzn] [muːn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪm][æz; əz] [jet] .
if the light of the new - risen moon had not been dim as yet .
如果 这 光 的 这 新的 - 升起 月亮 有 不是 到过 暗淡 作为 然而 .
如果新月的月光还未黯淡下来。

" [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jə] [səˈpoʊz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [spɑːt][fɔːr; fər][juː; jə] , [ˈmɪstər] .
" **How long do you suppose I have been waiting at this spot for you , Mr .**
" 如何 长的 做 你 认为 我 有 到过 等待 在 这 点 为了 你 , 先生 .
“先生，您猜猜我在这里等您多久了？”

[ˈfeəfæks] ?
Fairfax ?
费尔法克斯？

费尔法克斯？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˈlaɪtli] .
" **she asked lightly .**
" 她 问 轻轻 .
她轻声问道。

" [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] ? "
" **For six weeks ?** "
" 为了 六 周 ？ "

“六周？”

" [sɪks] [wiːks] !
" **Six weeks !**
" 六 周 ！

六周！

[jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz][sɪks] [wiːks] [sɪns] [aɪ] [soː] [juː; jə] .
Yes , it is six weeks since I saw you .
是的 , 它 是 六 周 自从 我 锯 你 .
是的，距离我上次见到你已经六周了。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][sɪks] [ˈjɪrz] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈmeʒər] [ðə; ðɪ] [taɪm] [baɪ][maɪ] [oʊn] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
It might be six years , if I were to measure the time by my own impatience .
它 可能 是 六 年 , 如果 我 是 到 措施 这 时间 经过 我的 自己的 不耐烦 .
如果按照我自己的急躁程度来衡量时间，可能需要六年时间。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [naɪs] , [kləˈrɪsə] , [ˈɔːlmoʊst][ˈevər] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] . "
I have been at Nice , Clarissa , almost ever since that night we parted . "
我 有 到过 在 好的 , 克拉丽莎 , 几乎 曾经 自从 那 夜晚 我们 分手了 . "
克拉丽莎，自从我们分别的那天晚上之后，我几乎一直都待在尼斯。

" [æ̣t; ət] [naɪs] ! [wɪð; wɪθ] ['leɪdɪ] ['lɔːrə] [ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['dʒerəldeɪn, -daɪn] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ]
" At Nice ! with Lady Laura and Lady Geraldine , I suppose , I thought they
" 在 好的 ! 和 女士 劳拉 和 女士 杰拉尔丁 ; 我 认为 ; 我 想法 他们
[wɜːr; wər] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə] ['beɪdən] . "
were going to Baden . "
是 去 到 巴登 . "
“我猜她们是和劳拉夫人、杰拉尔丁夫人一起去尼斯的，我还以为她们要去巴登呢。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['beɪdən] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
" They are at Baden ; but I have not been with them .
" 他们 是 在 巴登 ; 但 我 有 不是 到过 和 他们 .
“他们在巴登，但我没有和他们在一起。”

[aɪ] [left] ['ɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌðər] ,
I left England with my mother ,
我 左边 英格兰 和 我的 母亲 ,
“我和母亲一起离开了英国。”

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [ə'tæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kraːnɪk] ['æzmə] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ðɪs]
who had a very bad attack of her chronic asthma earlier than usual this
WHO 有 一个 非常 坏的 攻击 的 她 慢性的 哮喘 早些时候 比 通常 这
[jɪr] ,
year ,
年 ,
“今年她慢性哮喘发作得比往年更早，而且病情非常严重。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ,
and was ordered off to the South of France ,
和 曾是 订购 离开 到 这 南 的 法国 ,
“并奉命前往法国南部。”

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [spend] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['wɪntəz] , [pʊr] [sʊl] .
where she is obliged to spend all her winters , poor soul .
在哪里 她 是 有义务 到 花费 全部 她 冬天 , 贫穷的 灵魂 .
“可怜的人儿，她被迫在那里度过所有的冬天。”

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [steɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [set] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] .
I went with her , and stayed till she was set up again in some measure .
我 去 和 她 , 和 入住 直到 她 曾是 放 向上 再次 在 一些 措施 .
“我陪她去了，一直待到她生活基本恢复正常为止。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['getɪŋ]
I was really uneasy about her ; and it was a good excuse for getting
我 曾是 真的 不安 关于 她 ; 和 它 曾是 一个 好的 原谅 为了 获得
[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [heɪl] .
away from Hale .
离开 从 黑尔 .
“我对她感到非常不安；这也是我逃离黑尔的好借口。”

" [klə'raɪsə] ['mɜːmɜːd] [sʌm; səm] [kən'venʃən(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl]
" Clarissa murmured some conventional expression of sympathy , but that was all
" 克拉丽莎 低声说道 一些 传统的 表达 的 同情 , 但 那 曾是 全部
.
:
.
“克拉丽莎低声说了几句客套的同情话，仅此而已。”

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ['fæəfæks] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][kəʊld][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] — [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə]
" **My darling** , " **said George Fairfax** , **taking her cold hand in his — she tried to**
" 我的 亲爱的 , " 说 乔治 费尔法克斯 , 采取 她 寒冷的 手 在 他的 — 她 尝试 到
[wɪð'drɔː] [aɪ 'tiː] ,
withdraw it ,
提取 它 ,

“我的宝贝，”乔治·费尔法克斯说着，握住了她冰冷的手——她试图抽回他的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第15/32页

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [ɪn] [ðæt] [fɜ:rm][græsp] — " [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ]
but it was powerless in that firm grasp — " My darling , you know why I

[hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ;
have come here ;
有 来 这里 ;

但在她那紧紧的掌控下，它却无能为力——“亲爱的，你知道我为什么来这里；

[ænd; ɛnd][ju:; jʊ] [noʊ] [naʊ] [waɪ] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [dɪ'leɪd] .
and you know now why my coming has been so long delayed .
和 你 知道 现在 为什么 我的 未来 有 到过 所以 长的 延迟 .

现在你们知道我为什么迟迟未到了吧。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I could not write to you .
我 可以 不是 写 到 你 .

我无法给你写信。

[ðə; ði] [feɪts] [ɑ:r; ər] [ə'ɡenst] [ju: 'es] , [klə'ɪsə] , [ænd; ɛnd][aɪ][du:][nɑ:t][ɪk'spekt] [mʌt] ['feɪvər] [frʌm; frəm]
The Fates are against us , Clarissa , and I do not expect much favour from

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] .
your father .
你的 父亲 .

克拉丽莎，命运与我们作对，而且我也不指望能得到你父亲的恩惠。

[soʊ][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [maɪt] [du:][ju: 'es] ['mɪstɪf] ,
So I feared that a letter might do us mischief ,
所以 我 害怕 那 一个 信 可能 做 我们 恶作剧 ,

所以我担心一封信可能会给我们带来麻烦。

[ænd; ɛnd][pʊt] [ɔ:f] ['evriθɪŋ] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] .
and put off everything till I could come .
和 放 离开 一切 直到 我 可以 来 .

等我能来之后，所有事情都得推迟。

[aɪ] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [tu:; tə] ['lɔ:rə] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['kæs(ə)] — [nɑ:t] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər]
I said a few words to Laura Armstrong before I left the Castle — not telling her

[veri] [mʌt] ,
very much ,
非常 很多 ,

离开城堡前，我和劳拉·阿姆斯特朗说了几句话——没说太多。

[bʌt; bət] ['ɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .
but giving her a strong hint of the truth .
但 给予 她 一个 强的 暗示 的 这 真相 .

但同时也给了她一个强烈的暗示，让她明白了真相。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:l] [bi:; bi] [sə'praɪzd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [du:] ;
I don't think she'll be surprised by anything I may do ;
我 不 思考 壳 是 惊讶 经过 任何事物 我 可能 做 ;

我觉得无论我做什么，她都不会感到惊讶；

[ænd; ænd][maɪ] ['letərz] [tu:; tə]['dʒerəlɪ:n, -daɪn][hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ðɪ] [wei]
and my letters to Geraldine have all been written to prepare the way
和 我的 信件 到 杰拉拉丁 有 全部 到过 书面 到 准备 这 方式
[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rtɪŋ] .
for our parting .
为了 我们的 离别 :

我写给杰拉拉丁的信都是为了我们的离别做准备。

[aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['dʒenərəs] ;
I know she will be generous ;
我 知道 她 将要 是 慷慨的 ;

我知道她会很慷慨；

[ænd; ænd] [ɪf] [maɪ] [pə'zi(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][wʌŋ] ,
and if my position with regard to her is rather a despicable one ,
和 如果 我的 位置 和 看待 到 她 是 相当 一个 卑鄙 一 ,
如果我对待她的态度相当卑劣，

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][best] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
I have done all I could to make the best of it .
我 有 完毕 全部 我 可以 到 制作 这 最好的 的 它 :

我已经尽我所能做到最好了。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [meɪd] [θɪŋz] [wɜ:rs] [baɪ] [dɪ'si:t] [ɔ:r] [dʌb(ə)l] - ['di:lɪŋ] .
I have not made things worse by deceit or double - dealing .
我 有 不是 制成 事物 更糟 经过 欺骗 或者 双倍的 - 处理 :

我没有通过欺骗或两面三刀让事情变得更糟。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['bɒʊldli] [æskt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['fri:dəm] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ,
I should have boldly asked for my freedom before this ,
我 应该 有 大胆地 问 为了 我的 自由 前 这 ,

我本应该早点大胆地要求获得自由。

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [sʌtʃ] [bæd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [pʊr] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] ,
but I hear such bad accounts of poor Geraldine ,
但 我 听到 这样的 坏的 账户 的 贫穷的 杰拉拉丁 ,

但我听到了很多关于可怜的杰拉拉丁的不好的消息。

[hu:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['dredfəli] [gri:vɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðə-z] [bɜ:s] ,
who seems to be dreadfully grieved by her father's loss ,
WHO 似乎 到 是 极其糟糕 伤心 经过 她 父亲的 损失 ,

她似乎因父亲的去世而悲痛欲绝。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][pʊt] [ɔ:f] [ɔ:l][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['eni] [də'rekt][eksplə'nei(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .
that I have put off all idea of any direct explanation for the present .
那 我 有 放 离开 全部 主意 的 任何 直接的 解释 为了 这 展示 :

我已经搁置了对目前情况进行任何直接解释的想法。

[aɪ][eɪ'rem][nɔ:t][ðə; ðɪ] [les] [rɪ'zɑ:lvd] , [həʊ'evər] , [klə'rɪsə] .
I am not the less resolved , however , Clarissa .
我 是 不是 这 较少的 已解决 , 然而 , 克拉丽莎 :

然而，克拉丽莎，我的决心丝毫未减。

" [mɪs] ['lʌvəl] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] ,
" **Miss Lovel turned her face towards him for the first time** ,
" 错过 洛弗尔 转向 她 脸 向 他 为了 这 第一的 时间 ,

洛弗尔小姐第一次转过脸看向他，

[ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] ['stedɪ] [geɪz] .
and looked at him with a proud steady gaze .
和 看起来 在 他 和 一个 自豪的 稳定的 目光 :

她用骄傲而坚定的目光看着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ˈprɑːmɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n]
She had given her promise , and was not afraid that anything , not even
她 有 给定 她 承诺 , 和 曾是 不是 害怕的 那 任何事物 , 不是 甚至
[hɪz; ɪz] [ˈtendə] ,
his tenderest ,
他的 最嫩的 ,

她已经许下诺言，无所畏惧，即使是他最温柔的举动，她也毫不在意。

[moʊst] [ˈpæʃənət] [ˈpliːdɪŋ] , [kʊd; kəd][ˈevər] [tempt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [breɪk] [aɪ ˈtiː] ;
most passionate pleading , could ever tempt her to break it ;
最多 热情的 恳求 , 可以 曾经 诱惑 她 到 休息 它 ;
最恳切的恳求，也无法诱使她违背诺言；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
but she knew more and more that she loved him — that it was his
但 她 知道 更多的 和 更多的 那 她 喜爱 他 — 那 它 曾是 他的
[ˈæbsəns] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] ,
absence and silence which ,
缺席 和 沉默 哪个 ,
但她越来越明白自己爱他——正是他的缺席和沉默，让她如此深爱他。

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][laɪf][soʊ][blæŋk] ,
had made her life so blank ,
有 制成 她 生活 所以 空白的 ,
让她的生活变得一片空白，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [waɪtʃt] [fɔːr; fər] [deɪ] [ˈæftər]
that his coming was the event she had waited and watched for day after
那 他的 未来 曾是 这 事件 她 有 等待 和 观看 为了 天 后
[deɪ] .
day .
天 .

他的到来，正是她日复一日等待和期盼的事情。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [breɪk] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] ?
" **Why should you break faith with Lady Geraldine ?**
" 为什么 应该 你 休息 信仰 和 女士 杰拉尔丁 ?
你为什么还要背叛杰拉尔丁夫人？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈkɑːmli] .
" **she asked calmly .**
" 她 问 平静地 .
她平静地问道。

" [waɪ] !
" **Why !**
" 为什么 !
“为什么！

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][maɪ] [ˈbɑːndɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈheɪtfl] [tuː; tə][em ˈiː][ˈevər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [heɪl] .
Because my bondage has been hateful to me ever since I came to Hale .
因为 我的 束缚 有 到过 可恶 到 我 曾经 自从 我 来了 到 黑尔 .
因为自从我来到黑尔以来，我的奴役就一直让我感到憎恨。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈwʊmən] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] — [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Because there is only one woman I will have for my wife — and her
因为 那里 是 仅有的 — 女士 我 将要 有 为了 我的 妻子 — 和 她
[neɪm] [ɪz]
name is
姓名 是
因为我只会娶一个女人为妻——她的名字是

[kləˈrɪsə] ['lʌvəl] ！ "Clarissa Lovel ！"
克拉丽莎 洛弗尔 ！ "

克拉丽莎·洛弗尔！

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ki:p] [jɔr; jər][wɜ:rd] , ['mɪstər] . ['fæfæks] .
" **You had better keep your word , Mr . Fairfax .**
" 你 有 更好的 保持 你的 单词 , 先生 . 费尔法克斯 .

“费尔法克斯先生，你最好信守诺言。”

[aɪ][wʌz; wəz][kwɪt] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][sɪks] [wi:ks] [ə'ɡoʊ] .
I was quite in earnest in what I said to you six weeks ago .
我 曾是 相当 在 认真 在 什么 我 说 到 你 六 周 前 .

六周前我对你说的话，我是认真的。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [wʊd] ['evər] [ɪn'du:s] [em 'i:][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [pɑ:rt][ɪn][jɔr; jər] [bri:tʃ] [ʌv; əv]
Nothing in the world would ever induce me to have any part in your breach of
没有什么 在 这 世界 会 曾经 诱导 我 到 有 任何 部分 在 你的 违反 的
[feɪθ] .
faith .
信仰 .

世界上没有任何事能让我参与到你们的背信弃义的行为中。

[waɪ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] — " [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['tremblɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪr] ,
Why , even if I loved you — " her voice trembled a little here ,
为什么 , 甚至 如果 我 喜爱 你 — " 她 嗓音 颤抖 一个 小的 这里 ,

“即使我爱你——”她的声音说到这里有些颤抖，

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['fæfæks] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz]['æftər][hɜ:r; hər] , " ['i:v(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] — [aɪ]
and George Fairfax repeated the words after her , " Even if you loved me — I
和 乔治 费尔法克斯 重复 这 字 后 她 , " 甚至 如果 你 喜爱 我 — 我
[kʊd; kəd] ['nevər] [trʌst] [juː; jʊ] .
could never trust you .
可以 绝不 相信 你 .

乔治·费尔法克斯在她身后重复道：“即使你爱我——我也永远无法信任你。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hoʊp] [ðæt] , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [fɔ:ls] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ,
How could I hope that , after having been so false to her ,
如何 可以 我 希望 那 , 后 拥有 到过 所以 错误的 到 她 ,

我怎能指望，在我如此背叛她之后，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][bi; bi] [tru:] [tuː; tə][em 'i:] ? "
you could be true to me ? "
你 可以 是 真的 到 我 ? "

你能对我忠诚吗？

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .
" **Even if I loved you .**
" 甚至 如果 我 喜爱 你 .

即使我爱你。

[tel] [em 'i:] [ðæt] [juː; jʊ][du:] [lʌv] [em 'i:] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hoʊpt] [ænd; ənd] [dri:md] — [æz; əz][aɪ]
Tell me that you do love me — as I have hoped and dreamed — as I
告诉 我 那 你 做 爱 我 — 作为 我 有 希望 和 梦见 — 作为 我
[derd] [tuː; tə] [brɪ'li:v] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [heɪl] ,
dared to believe sometimes at Hale ,
敢于 到 相信 有时 在 黑尔 ,

告诉我你真的爱我——就像我一直希望和梦想的那样——就像我在黑尔大学时有时敢于相信的那样。

[wen] [maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [nɪr] , [ðæt] [aɪ] [si:md] [laɪk] [sʌm; səm] [retʃ] [baʊnd] [tu:; tə]
when my wedding - day was so near , that I seemed like some wretch bound to
什么时候 我的 婚礼 - 天 曾是 所以 靠近 , 那 我 似乎 喜欢 一些 可怜虫 边界 到
[ðə; ði] [wi:l] ,
the wheel ,
这 车轮 ,

当我的婚礼临近时，我感觉自己就像一个被绑在车轮上的可怜虫。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
for whom there is no possibility of escape .
为了 谁 那里 是 不 可能性 的 逃脱 .

对于那些没有逃脱希望的人来说。

[ðæt] [ɪz] [ɔ:l] ['oʊvər] [naʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] .
That is all over now , darling .
那 是 全部 超过 现在 , 亲爱的 .

亲爱的，一切都结束了。

[tu:; tə] [ɔ:l] [ɪn'tents] [ænd; ənd] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [aɪ] [eɪ 'em] [fri:] .
To all intents and purposes I am free .
到 全部 意图 和 目的 我 是 自由的 .

实际上，我是自由的。

[kən'fes] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:] .
Confess that you love me .
承认 那 你 爱 我 .

向我坦白你爱我。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [hæf] ['tendərli] , [hæf] [ɪm'pɪriəsli] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:ŋkərər]
" **This was said half tenderly , half imperiously — with the air of a conqueror**
" 这 曾是 说 一半 温柔地 , 一半 专横跋扈 — 和 这 空气 的 一个 征服者
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['i:zi] ['traɪəmfz] ,
accustomed to easy triumphs ,
习惯 到 简单的 胜利 ,

“这番话半是温柔，半是傲慢——带着一种习惯于轻松胜利的征服者的气势，

[æn; ən] [er] [wɪtʃ] [ðɪs] ['mænz] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [meɪd] ['nætʃ(ə)rəl] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
an air which this man's experience had made natural to him .
一个 空气 哪个 这 男人的 经验 有 制成 自然的 到 他 .

这种气质，是这个人的经历使之自然而然形成的。

" [kʌm] , [klə'ɾɪsə] ,
" **Come , Clarissa ,**
" 来 , 克拉丽莎 ,

“来吧，克拉丽莎，

[θɪŋk] [haʊ] ['meni] [maɪlz] [aɪ] [hæv; həv] ['trævlɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ['stoʊlən] [hæf] ['aʊər] .
think how many miles I have travelled for the sake of this one stolen half hour .
思考 如何 许多 英里 我 有 旅行 为了 这 清酒 的 这 一 被盗 一半 小时 .

想想我为了偷来的这半小时，走了多少路。

[dəʊnt] [bi:; bi] [soʊ] [ɪn'eksərəb(ə)] .
Don't be so inexorable .
不 是 所以 无情的 .

不要那么冷酷无情。

" [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" **He looked down at her with a smile on his face ,**
" 他 看起来 向下 在 她 和 一个 微笑 在 他的 脸 ,

他低头看着她，脸上带着微笑。

[nɑ:t] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈlɑ:rmɪd] [baɪ][hɜ:r; hæp] [ˈɑ:bdəreɪsɪ] .
not very much alarmed by her obduracy .
不是 非常 很多 惊慌 经过 她 顽固 :

她的固执并没有让我感到太过震惊。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [nu:] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ˌeksenˈtrɪsəti] .
It seemed to him only a new form of feminine eccentricity .
它 似乎 到 他 仅有的 一个 新的 形式 的 女性 古怪 :

在他看来，这不过是女性怪癖的一种新表现形式。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [ˈæktʃuəli] [kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ten] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ]
Here was a woman who actually could resist him for ten minutes at a stretch — him , George Fairfax !
这里 曾是 一个 女士 WHO 实际上 可以 抵抗 他 为了 十 分钟 在 一个 拉紧 — 他 , 乔治 费尔法克斯 !

这位女士竟然能连续十分钟抵挡住他的魅力——他，乔治·费尔法克斯！

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsa:ri] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [soʊ][fɑ:r] .
" **I am very sorry you should have come so far** .
" 我 是 非常 对不起 你 应该 有 来 所以 远的 :

“很抱歉你走了这么远的路。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsa:ri] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [kwaɪt] [ˈweɪstɪd] . "
I am very sorry you should have taken so much trouble ; it is quite wasted . "
我 是 非常 对不起 你 应该 有 已采取 所以 很多 麻烦 ; 它 是 相当 浪费 . "

我很抱歉你花了这么多心思，真是白费力气了。

" [ðen] [ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [em ˈi:] , [mɪs] [ˈlʌvəl] ,
" **Then you don't like me , Miss Lovel** ,
" 然后 你 不 喜欢 我 , 错过 洛弗尔 ,

“那说明你不喜欢我，洛弗尔小姐。”

" [sti:l] [hæf] [ˈpleɪfəli] — [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ˈspəʊkən][ʌv; əv][ɪn] [ˈeni]
" **still half playfully — the thing was too impossible to be spoken of in any other tone** .
" 仍然 一半 嬉戏地 — 这 事物 曾是 也 不可能的 到 是 说 的 在 任何 其他 语气 :

“语气仍然带着几分玩笑——这件事不可能用其他任何语气来谈论。”

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [ɔ:r] [ˈʌðər] [aɪ][eɪ ˈem] [əbˈnɑ:kʃəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **For some reason or other I am obnoxious to you** .
" 为了 一些 原因 或者 其他 我 是 令人讨厌的 到 你 :

“不知何故，我让你觉得我令人讨厌。”

[lʊk] [em ˈi:] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ænd] [swer] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [strɔ:] [fɔ:r; fər][em ˈi:] . "
Look me full in the face , and swear that you don't care a straw for me . "
看 我 满的 在 这 脸 , 和 发誓 那 你 不 关心 一个 稻草 为了 我 . "

看着我的眼睛，发誓你根本不在乎我。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [swer] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈfu:lɪʃ] .
" **I am not going to swear anything so foolish** .
" 我 是 不是 去 到 发誓 任何事物 所以 愚蠢 :

“我不会说这么愚蠢的咒骂话。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [əbˈnɑ:kʃəs] [tu:; tə][em ˈi:] .
You are not obnoxious to me .
你 是 不是 令人讨厌的 到 我 :

你并不让我觉得讨厌。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tuː; tə] [ˈfɔːrfit] [jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] ;
I have no wish to forfeit your friendship ;
我 有 不 希望 到 丧失 你的 友谊 ；

我无意失去我们的友谊；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfrendʃɪp] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] . " **but I will not hear of anything more than friendship from your lips .** "
但 我 将要 不是 听到 的 任何事物 更多的 比 友谊 从 你的 嘴唇 ； "

但我不会从你口中听到任何超出友谊的言辞。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ？ "

为什么呢？

" [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] .
" For many reasons .
" 为了 许多 原因 ；

“原因有很多。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈtriːz(ə)n] [əˈgenst] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][ɪn][maɪ] **In the first place , because there would be treason against Lady Geraldine in my**
在 这 第一的 地方 , 因为 那里 会 是 叛国罪 反对 女士 杰拉尔丁 在 我的
[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
listening to you . "
聆听 到 你 ； "

首先，因为我听你的话就等同于背叛杰拉尔丁夫人。

" [pʊt] [ðæt] [dɪˈluːʒn] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] .
" Put that delusion out of your mind .
" 放 那 错觉 出去 的 你的 头脑 ；

打消这种幻想吧。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈtriːz(ə)n] ; [ɔːl][ɪz][ˈoʊvər] [bɪˈtwiːn] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][ænd; ənd][em ˈiː] . " **There would be no treason ; all is over between Lady Geraldine and me .** "
那里 会 是 不 叛国罪 ；全部 是 超过 之间 女士 杰拉尔丁 和 我 ； "

不会有叛国之嫌；我和杰拉尔丁夫人之间的一切都结束了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nz] , [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˈpɑːpə] . "
" There are other reasons , connected with papa . "
" 那里 是 其他 原因 , 连接 和 爸爸 ； "

“还有其他原因，都和爸爸有关。”

" [oʊ] , [jʊr; jər] [ˈfaːðər] [ɪz] [əˈgenst] [em ˈiː] .
" Oh , your father is against me .
" 哦 , 你的 父亲 是 反对 我 ；

“哦，你父亲反对我。”

[jes] , [ðæt] [ɪz][ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] .
Yes , that is only natural .
是的 , 那 是 仅有的 自然的 ；

是的，这很正常。

[eni] [mɔːr] [ˈriːz(ə)nz] , [kləˈrɪsə] ? "
Any more reasons , Clarissa ? "
任何 更多的 原因 , 克拉丽莎 ？ "

克拉丽莎，还有其他原因吗？

" [wʌn] [mɔːr] . "
" One more . "
" 一 更多的 ； "

“再来一个。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

" **What is that ?** "

" 什么 是 那 ？ "

那是什么？

" [aɪ] ['kænɒ:t] [tel] [ju:; jə] . "

" **I cannot tell you** . "

" 我 不能 告诉 你 . "

我不能告诉你。

" [bʌt; bət][aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [təʊld] .

" **But I insist upon being told** .

" 但 我 坚持 之上 存在 讲述 .

但我坚持要被告知。

" [ʃi:; ji] [traɪd] [hɜ:r; hər] [ˈʌtərməʊst] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənz] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]

" **She tried her uttermost to avoid answering his questions ; but he was**

" 她 尝试 她 极致 到 避免 回答 他的 问题 ; 但 他 曾是

[pə'sɪstənt] ,

persistent ,

执着的 ,

她竭尽全力避免回答他的问题；但他却锲而不舍。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][ləst] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and she admitted at last that she had promised not to listen to him .

和 她 承认 在 最后的 那 她 有 承诺 不是 到 听 到 他 .

她最终承认，她曾答应过不听他的话。

" [tu:; tə] [hu:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] ['gɪv(ə)n] ? "

" **To whom was the promise given ?** "

" 到 谁 曾是 这 承诺 给定 ？ "

“这个承诺是给谁的？”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] ['si:krət] . "

" **That is my secret** . "

" 那 是 我的 秘密 . "

“这是我的秘密。”

" [tu:; tə][jər; jər] ['fɑ:ðər] ? "

" **To your father ?** "

" 到 你的 父亲 ？ "

“对你父亲？”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] ['si:krət] , ['mɪstər] . ['feəfæks] .

" **That is my secret , Mr . Fairfax** .

" 那 是 我的 秘密 , 先生 . 费尔法克斯 .

“这是我的秘密，费尔法克斯先生。”

[ju:; jə] ['kænɒ:t] [ɪk'stɔ:rt][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][,em 'i:] .

You cannot extort it from me .

你 不能 勒索 它 从 我 .

你休想从我这里得到它。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ˈpɑ:pə] , [ɪf] [ju:; jə] [pli:z] ,

And now I must go back to papa , if you please ,

和 现在 我 必须 去 后退 到 爸爸 , 如果 你 请 ,

现在我必须回爸爸身边了，请您见谅。

[ɔ:r][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['sendɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][,em 'i:] . "

or he will be sending some one to look for me . "

或者 他 将要 是 发送 一些 一 到 看 为了 我 . "

或者他会派人来找我。

" [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ˈmɪstər] . - ['ɔ:rtʃərd] .

" And I shall be discovered in Mr . Capulet's orchard .

" 和 我 将 是 发现 在 先生 . 果园 .

“我将在凯普莱特先生的果园里被发现。”

[ten] [ˈmɪnɪts] [mɔ:ɹ] , [kləˈrɪsə] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈvæniʃ] [əˈmɪdst][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [ˈɑ:dən] ,

Ten minutes more , Clarissa , and I vanish amidst the woods of Arden ,

十 分钟 更多的 , 克拉丽莎 , 和 我 消失 在.....之中 这 树林 的 阿登 ,

十分钟后, 我和克拉丽莎消失在阿登森林中。

[θru:] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpʊʊtʃər] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [sti:l] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ] [ʌnəˈwerz] [baɪ] [ðæt]

through which I came like a poacher in order to steal upon you unawares by that

通过 哪个 我 来了 喜欢 一个 偷猎者 在 命令 到 偷 之上 你 不知情 经过 那

[ˈlɪt(ə)] [geɪt] .

little gate .

小的 门 .

我像个偷猎者一样从那扇小门进来, 想趁你不备偷袭你。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈweɪstɪd] [ˈɔ:lmoʊst][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] [ɪn] [ˈfensɪŋ]

And now , my darling , since we have wasted almost all our time in fencing

和 现在 , 我的 亲爱的 , 自从 我们 有 浪费 几乎 全部 我们的 时间 在 击剑

[wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] ,

with words ,

和 字 ,

亲爱的, 既然我们几乎把所有时间都浪费在了唇枪舌战上,

[let][ju: ˈes][bi:; bi][ˈri:z(ə)nəb(ə)] .

let us be reasonable .

让 我们 是 合理的 .

让我们讲道理吧。

[ˈprɒmɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][ɑ:r; ər] [pledʒz] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] .

Promises such as you speak of are pledges given to the winds .

承诺 这样的 作为 你 说话 的 是 承诺 给定 到 这 风 .

你所说的这种承诺, 不过是向风许下的诺言。

[ðeɪ] [ˈkænɑ:t][hoʊld][æn; ən][ˈaʊər] [əˈɡenst] [tru:] [lʌv] .

They cannot hold an hour against true love .

他们 不能 抓住 一个 小时 反对 真的 爱 .

真爱无法阻挡哪怕一个小时。

[ˈlɪs(ə)n] , [ˈklæri] , [ˈlɪs(ə)n] .

Listen , Clary , listen .

听 , 克莱丽 , 听 .

听着, 克拉丽, 听着。

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈpli:dɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ˈoʊnli] [tu:] [wel] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [pli:d] —

" And then came the pleading of a man only too well accustomed to plead —

" 和 然后 来了 这 恳求 的 一个 男人 仅有的 也 出色地 习惯 到 恳求 —

[ə; eɪ][mæn] [ðɪs] [taɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] :

a man this time very much in earnest :

一个 男人 这 时间 非常 很多 在 认真 :

“然后, 一个惯于恳求的人开始恳求——这一次, 他是真心实意的:

[wɜ:rdz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kləˈrɪsə] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈeləkwəns] ,

words that seemed to Clarissa full of a strange eloquence ,

字 那 似乎 到 克拉丽莎 满的 的 一个 奇怪的 口才 ,

克拉丽莎觉得这些话充满了奇异的雄辩之美。

[toʊnz] [ðæt] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rts] .

tones that went to her heart of hearts .

音调 那 去 到 她 心 的 心 .

那些话语直击她的内心深处。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈprɑːmɪs] [ment]
But she had given her promise , and with her that promise meant
但 她 有 给定 她 承诺 , 和 和 她 那 承诺 意思是
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈseɪkrɪd] .
something very sacred .
某物 非常 神圣 .

但她已经许下了诺言，而对她来说，这个诺言意义非凡。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fɜːrm][tuː; tə][ðə; ðɪ][ləst] — [fɜːrm][ˈiːv(ə)n] [wen] [ðoʊz] [ˈθrɪlɪŋ] [toʊnz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm]
She was firm to the last — firm even when those thrilling tones changed from
她 曾是 公司 到 这 最后的 — 公司 甚至 什么时候 那些 惊险 音调 已更改 从
[lʌv] [tuː; tə] [ˈbɔːgər] .
love to auger .
爱 到 螺旋钻 .

她始终坚定不移——即使那些令人兴奋的语气从爱意变成了预言，她也依然坚定。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][end][ʃiː; ʃɪ] [ˈskersli] [nuː] ,
All that he said towards the end she scarcely knew ,
全部 那 他 说 向 这 结尾 她 几乎 知道 ,
[ˈɪŋ] [ˈhɜːr; hər] [breɪn] [ðæt] [kənˈfjuːzd] [hɜːr; hər] ,
他临终前说的话，她几乎一概不知。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪzɪnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] [ðæt] [kənˈfjuːzd] [hɜːr; hər] ,
for there was a dizziness in her brain that confused her ,
为了 那里 曾是 一个 头晕 在 她 脑 那 使困惑 她 ,
[ˈbɪkəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɜːr; hər] [ˈhæpɪni] [tə] [ˈhɜːr; hər] [ˈdɪzɪnəs] [ɪn] [ˈhɜːr; hər] [breɪn] [ðæt] [kənˈfjuːzd] [hɜːr; hər] ,
因为她感到一阵眩晕，头脑一片混乱。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʃiːfst] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; əd][draːp] [ˈfeɪntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
and her chiefest fear was that she should drop fainting at his feet ;
和 她 酋长 害怕 曾是 那 她 应该 降低 昏厥 在 他的 脚 ;
[ˈbɪkəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɜːr; hər] [ˈhæpɪni] [tə] [ˈhɜːr; hər] [ˈdɪzɪnəs] [ɪn] [ˈhɜːr; hər] [breɪn] [ðæt] [kənˈfjuːzd] [hɜːr; hər] ,
她最害怕的是自己会晕倒在他脚下；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ləst] [wɜːrdz][lʌv; əv] [ɔːl] [strʌk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkruːəl] [dɪˈstɪŋktnəs] ,
but the last words of all struck upon her ear with a cruel distinctness ,
但 这 最后的 字 的 全部 击 之上 她 耳朵 和 一个 残忍的 明显 ,
[ˈbɪkəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɜːr; hər] [ˈhæpɪni] [tə] [ˈhɜːr; hər] [ˈdɪzɪnəs] [ɪn] [ˈhɜːr; hər] [breɪn] [ðæt] [kənˈfjuːzd] [hɜːr; hər] ,
但最后那句话却残酷而清晰地刺入她的耳中。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈnevər] [fərˈɡɑːtn] .
and were never forgotten .
和 是 绝不 被遗忘的 .
[ˈbɪkəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɜːr; hər] [ˈhæpɪni] [tə] [ˈhɜːr; hər] [ˈdɪzɪnəs] [ɪn] [ˈhɜːr; hər] [breɪn] [ðæt] [kənˈfjuːzd] [hɜːr; hər] ,
他们从未被遗忘。

" [aɪ][eɪˈem][ðə; ðɪ] [ˈmerəst] [fuːl] [ænd; ənd] [ˈskuːlbɔɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˈmætər] [soʊ] [ˈdiːpli] [tuː; tə] [hɑːrt]
" **I am the merest fool and schoolboy to take this matter so deeply to heart**
" 我 是 这 最 傻子 和 男生 到 拿 这 事情 所以 深 到 心
[ˈbɪkəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɜːr; hər] [ˈhæpɪni] [tə] [ˈhɜːr; hər] [ˈdɪzɪnəs] [ɪn] [ˈhɜːr; hər] [breɪn] [ðæt] [kənˈfjuːzd] [hɜːr; hər] ,
“我真是个傻瓜，像个小学生一样，才会把这件事看得这么重。”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)l] [læf] , " [wen] [ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [lʌv; əv][maɪ][rɪˈdʒekʃ(ə)n][ɪz][soʊ]
" **he said , with a scornful laugh , " when the reason of my rejection is so**
" 他 说 , 和 一个 轻蔑的 笑 , " 什么时候 这 原因 的 我的 拒绝 是 所以
[ˈɑːbvɪəs] .
obvious .
明显的 .

“他轻蔑地笑着说，“我拒绝你的理由如此显而易见。”

[wʌt] [aɪ] [sɔː] [æt; ət] [heɪl] [ˈkæs(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌemˈiː] [ˈwɪzdəm] .
What I saw at Hale Castle might have taught me wisdom .
什么 我 锯 在 黑尔 城堡 可能 有 教授 我 智慧 .
[ˈbɪkəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɜːr; hər] [ˈhæpɪni] [tə] [ˈhɜːr; hər] [ˈdɪzɪnəs] [ɪn] [ˈhɜːr; hər] [breɪn] [ðæt] [kənˈfjuːzd] [hɜːr; hər] ,
我在黑尔城堡的所见所闻或许教会了我一些智慧。

[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪmˈpruːvd] [ˈprɑːspekts][aɪ][eɪ ˈem][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpɔːpər] [kəmˈperd]
Even with my improved prospects I am little better than a pauper compared
甚至 和 我的 改进 前景 我 是 小的 更好的 比 一个 穷光蛋 比较的
[wɪð; wɪθ][ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər] .
with Daniel Granger .
和 丹尼尔 格兰杰 .

即使我的前景有所改善，与丹尼尔·格兰杰相比，我也只不过是 个穷光蛋而已。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][wɪn] [bæk] [ˈɑːdən]
And I have heard you say that you would give all the world to win back Arden
和 我 有 听到 你 说 那 你 会 给 全部 这 世界 到 赢 后退 阿登
[kɔːrt] .
Court .
法庭 .

我曾听你说，你愿意付出一切来赢回阿登庄园。

[aɪ] [wɪl] [stænd][əˈsaɪd] , [ænd; ænd] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɛlθiːɜː] [ˈsuːtər] .
I will stand aside , and make way for a wealthier suitor .
我 将要 站立 旁边 , 和 制作 方式 为了 一个 更富有 求婚者 .

我将退居二线，为更富有的求婚者让路。

[pərˈhæps][wiː; wi] [meɪ] [miːt] [əˈɡen] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ænd][aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [æz; əz]
Perhaps we may meet again some day , and I may not be so unfortunate as
也许 我们 可能 见面 再次 一些 天 , 和 我 可能 不是 是 所以 不幸 作为
[maɪ] [ˈfaːðər] .
my father .
我的 父亲 .

或许有一天我们会再次相遇，而我或许不会像我父亲那样不幸。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
" **He was gone .**
" 他 曾是 已消失 .

他走了。

[kləˈrɪsə] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ][ˈstætʃuː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Clarissa stood like a statue , with her hands clasped before her face .
克拉丽莎 站立 喜欢 一个 雕像 , 和 她 双手 紧握 前 她 脸 .

克拉丽莎像尊雕像一样站着，双手交叠在脸前。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɡeɪt] [ʃʌt] [baɪ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][hænd] .
She heard the gate shut by a violent hand .
她 听到 这 门 关闭 经过 一个 暴力 手 .

她听到大门被猛地关上的声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ɪn] [suˈpri:m] [ˈæŋɡər] , [wɪð; wɪθ][skɔːrn][ænd; ænd][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
He was gone in supreme anger , with scorn and insult upon his lips ,
他 曾是 已消失 在 最高 愤怒 , 和 轻蔑 和 侮辱 之上 他的 嘴唇 ,
[hɜːr; hər] [ðə; ði] [beɪsɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] , [ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] , [ʃiː; ʃi][təʊld]
他怒气冲冲地走了，嘴里满是蔑视和侮辱。

[bɪˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˈbeɪsɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] , [ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] , [ʃiː; ʃi][təʊld]
believing her the basest of the base , the meanest of the mean , she told
相信 她 这 最底层 的 这 根据 , 这 最卑鄙的 的 这 意思是 , 她 讲述
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

她告诉自己，她就是最卑鄙无耻的人，最卑鄙无耻的人。

[ðə; ði] [fʊl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] ,
The full significance of his last words she was unable to understand ,
这 满的 意义 的 他的 最后的 字 她 曾是 无法 到 理解 ,
[hɜːrˈself] .
她始终无法完全理解他遗言的含义。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðeɪ] [veɪld] [ə; eɪ] [θret] .
but it seemed to her that they veiled a threat .
但 它 似乎 到 她 那 他们 含蓄 一个 威胁 .

但她觉得他们话里有话，暗藏威胁。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ˈsləʊli] , [ˈtɪrlɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk]
She was going back to the house slowly , tearless , but with something like
她 曾是 去 后退 到 这 房子 缓慢地 , 无泪 , 但 和 某物 喜欢
[dɪ'speɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
despair in her heart ,
绝望 在 她 心 ,

她缓缓地往家走去，没有流泪，但心中却充满了绝望。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [ˈɔ:rtʃərd] [geɪt] [ˈoʊpən] [ə'gen] .
when she heard the orchard gate open again .
什么时候 她 听到 这 果园 门 打开 再次 .

当她听到果园大门再次打开时。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [pər'hæps] , — [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [hɜ:r; hər] .
He had come back , perhaps , — returned to forgive and pity her .
他 有 来 后退 , 也许 , — 返回 到 原谅 和 遗憾 她 .

他回来了，或许是为了原谅她、怜悯她。

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈfʊtstep] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] ,
No , that was not his footstep ; it was Mr . Granger ,
不 , 那 曾是 不是 他的 脚步 ; 它 曾是 先生 . 格兰杰 ,

不，那不是他的脚步声；那是格兰杰先生的脚步声。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌn'spi:kəbli] [ˈpɑ:ndərəs] [ænd; ənd] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmu:nlɑɪt] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm]
looking unspeakably ponderous and commonplace in the moonlight , as he came
寻找 难以言喻的 沉重的 和 平凡 在 这 月光 , 作为 他 来了
[ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [ˈʃædəʊɪ] [græs] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
across the shadowy grass towards her .
穿过 这 阴暗的 草 向 她 .

在月光下，他穿过阴暗的草地向她走来，看起来无比沉重而平凡。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [tri:z] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I thought I saw a white dress amongst the trees ,** " **he said ,**
" 我 想法 我 锯 一个 白色的 裙子 在 这 树木 , " 他 说 ,

“我好像在树林里看到一件白色连衣裙,”他说。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈju:zuəl] [ˈgri:tɪŋ] .
holding out his hand to her for the usual greeting .
保持 出去 他的 手 到 她 为了 这 通常 问候 .

他伸出手向她打招呼，这是惯例。

" [haʊ] [koʊld][jʊr; jər][hænd][ɪz] , [mɪs] [ˈlʌvəl] !
" **How cold your hand is , Miss Lovel !**
" 如何 寒冷的 你的 手 是 , 错过 洛弗尔 !

“洛弗尔小姐，您的手好冷啊! ”

[ɪz][aɪ 'ti:] [kwaɪt] [ˈpru:d(ə)nt][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [soʊ] [leɪt] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [ˈi:vniŋ] ,
Is it quite prudent of you to be out so late on such a chilly evening ,
是 它 相当 谨慎 的 你 到 是 出去 所以 晚的 在 这样的 一个 寒冷 晚上 ,

在这样寒冷的夜晚这么晚还在外面，你这样做真的明智吗？

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [θɪn] [dres] ?
and in that thin dress ?
和 在 那 薄的 裙子 ?

穿着那件薄薄的裙子？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][æsk][jʊr; jər][ˈpɑ:pə][tu:; tə] [ˈlektʃər] [ju:; jʊ] . "
I think I must ask your papa to lecture you . "
我 思考 我 必须 问 你的 爸爸 到 演讲 你 . "

我想我得请你爸爸给你上一课。

" [preɪ] [dəʊnt] , [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] ; [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ˈkoʊld] ,
" **Pray don't , Mr . Granger ; I am not in the habit of catching cold ,**
" 祈祷 不 , 先生 . 格兰杰 ; 我 是 不是 在 这 习惯 的 捕捉 寒冷的 ,
“请别这样，格兰杰先生；我没有感冒的习惯。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ju:st] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈga:dnz] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ænd; ənd] [ˈsi:znz] .
and I am used to being in the gardens at all times and seasons .
和 我 是 用过的 到 存在 在 这 花园 在 全部 时代 和 季节 .

我习惯了一年四季都待在花园里。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [leɪt] . "
You are late . "
你 是 晚的 . "

你迟到了。

" [jes] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] - [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd] [daɪnd] [æŋ; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ðæn; ðən]
" **Yes ; I have been at Holborough all day , and dined an hour later than**
" 是的 ; 我 有 到过 在 - 全部 天 , 和 用餐 一个 小时 之后 比
[ˈju:ʒuəl] .
usual .
通常 .

“是的，我今天一整天都在霍尔伯勒，而且比平时晚了一个小时才吃晚饭。”

[jʊr; jər][ˈpɑ:pə][ɪz] [kwɪt] [wel] , [aɪ][hoʊp] ? "
Your papa is quite well , I hope ? "
你的 爸爸 是 相当 出色地 , 我 希望 ? "

你爸爸身体很好，是吗？

" [hi:; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈevər] .
" **He is just the same as ever .**
" 他 是 只是 这 相同的 作为 曾经 .

“他还是和以前一样。”

[hi:; hi][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌv; əv][æŋ; ən][ɪnˈvælɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
He is always more or less of an invalid , you know .
他 是 总是 更多的 或者较少的 的 一个 无效的 , 你 知道 .

你知道，他一直都或多或少是个残疾人。

" [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] [beɪ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
" **They came in sight of the broad bay window of the parlour at this moment ,**
" 他们 来了 在 视线 的 这 广阔 湾 窗户 的 这 客厅 在 这 片刻 ,
这时，他们已经看到了客厅宽大的凸窗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [wɪˈðɪn] [rɪˈvi:ld] [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈæspekt] ,
and the firelight within revealed Mr . Lovel in a very comfortable aspect ,
和 这 火光 之内 揭晓 先生 . 洛弗尔 在 一个 非常 舒服的 方面 ,
[fæst] [əˈsli:p] ,
fast asleep ,
快速地 睡着了 ,

炉火的光芒映照出洛弗尔先生，他睡得非常安稳舒适。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪl] [əˈrɪstəˈkrætɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [feɪs] [rɪˈli:vɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈkuʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
with his pale aristocratic - looking face relieved by the crimson cushions of his
和 他的 苍白 贵族 - 寻找 脸 松了口气 经过 这 赤红 靠垫 的 他的
[kəˈpeɪʃəs] [ˈi:zi] - [tʃer] ,
capacious easy - chair ,
宽敞 简单的 - 椅子 ,

他苍白而略带贵族气质的脸庞，被宽大扶手椅上深红色的靠垫衬托得更加明亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['setərz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .
and the brown setter's head on his knee .
和 这 棕色的 定位器的 头 在 他的 膝盖 .
棕色塞特犬的头枕在他的膝盖上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [bʊks] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
There were some books on the table by his side ,
那里 是 一些 图书 在 这 桌子 经过 他的 边 ,
他身旁的桌子上放着几本书。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪdɪənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] [sɪns] ['dɪnər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [prə'faʊnd] .
but it was evident that his studies since dinner had not been profound .
但 它 曾是 明显 那 他的 研究 自从 晚餐 有 不是 到过 深刻的 .
但很明显，他晚饭后并没有认真学习。

[klə'ɾɪsə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [went] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ][hæf] - [glæs] [dɔ:r] [ðæt] ['oʊpənd] ['ɪntu:][ə; eɪ]
Clarissa and her companion went in at a half - glass door that opened into a
克拉丽莎 和 她 伴侣 去 在 在 一个 一半 - 玻璃 门 那 打开 进入 一个
[smɔ:l] ['lɑ:bi] [nekst][ðə; ði] ['pɑ:rlər] .
small lobby next the parlour .
小的 大厅 下一个 这 客厅 .
克拉丽莎和她的同伴走进了一扇半玻璃门，门通向客厅旁边的一个小门厅。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər]
She knew that to open the window at such an hour in the month of October
她 知道 那 到 打开 这 窗户 在 这样的 一个 小时 在 这 月 的 十月
[wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [kraɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [aɪz] .
was an unpardonable crime in her father's eyes .
曾是 一个 不可饶恕的 犯罪 在 她 父亲的 眼睛 .
她知道，在十月份的这个时候打开窗户，在她父亲看来是不可饶恕的罪行。

[ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ['veri] ['sɔ:ftli] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['lʌvəl] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['sli:pər]
They went into the room very softly ; but Mr . Lovel , who was a light sleeper
他们 去 进入 这 房间 非常 轻轻 ; 但 先生 . 洛弗尔 , who 曾是 一个 光 轨枕
,
.
,
他们轻手轻脚地走进房间；但洛弗尔先生睡眠很浅，

[ˈstɑ:rtɪd] [ʌp][æt; ət][ðer; ðər] ['entrəns] ,
started up at their entrance ,
开始 向上 在 他们的 入口 ,
从入口处开始，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃʊ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
and declared with some show of surprise that he must have been
和 声明 和 一些 展示 的 惊喜 那 他 必须 有 到过
[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][næp] .
indulging in a nap .
沉溺于 在 一个 午睡 .
他装出一副惊讶的样子，宣称自己一定是打盹了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən]['krɪtɪk][ɑ:n] ['i:skɪləs] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I was reading a German critic on Aeschylus , " he said** .
" 我 曾是 阅读 一个 德语 评论家 在 埃斯库罗斯 , " 他 说 .
“我当时正在读一位德国评论家对埃斯库罗斯的评价，”他说。
" [ðoʊz] ['dʒɜ:mənz] [ɑ:r; ər] ['kleɪvər] , [bʌt; bət] [tu:] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə]['pærədɒksɪz] .
" **Those Germans are clever , but too much given to paradoxes** .
" 那些 德国人 是 聪明的 , 但 也 很多 给定 到 悖论 .
“那些德国人很聪明，但他们太容易陷入自相矛盾的境地。”

[ˈrɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] [tiː] , [ˈklæəri] .
Ring the bell for tea , Clary .
戒指 这 钟 为了 茶 , 克莱丽 .

克拉丽，按铃叫人喝茶。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈɡreɪndʒər] ;
I didn't think we should see you to - night , Granger ;
我 没有 思考 我们 应该 看 你 到 - 夜晚 , 格兰杰 ;

格兰杰，我原以为我们今晚不应该见到你；

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [æt; ət] [sɜːr] [ˈɑːrtʃər] - . "
you said you were going to a dinner at Sir Archer Taverham's ."
你 说 你 是 去 到 一个 晚餐 在 先生 射手 - . "

你说你要去阿彻·塔弗汉姆爵士家参加晚宴。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] [ˈɑːrtʃər] ; [bʌt; bət] [aɪ] [rʊt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [noʊt] [ðɪs]
" I was engaged to dine with Sir Archer ; but I wrote him a note this
" 我 曾是 已订婚的 到 用餐 和 先生 射手 ; 但 我 写道 他 一个 笔记 这
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“我原定与阿切尔爵士共进晚餐；但我今天早上给他写了张便条。”

[ɪkˈskjuːzɪŋ] [maɪˈself] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [ɡaʊt] .
excusing myself upon the plea of gout .
借口 我 之上 这 恳求 的 痛风 .

我以痛风为由拒绝出庭。

[aɪ] [ˈriːəli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈtwɪndʒz] [læst] [naɪt] , [ænd; ænd] [aɪ] [heɪt] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrtɪz] . "
I really had a few twinges last night , and I hate dinner - parties ."
我 真的 有 一个 很少 轻微的刺痛 最后的 夜晚 , 和 我 恨 晚餐 - 各方 . "

我昨晚确实有点不舒服，而且我讨厌晚宴。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ɡlæd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈwɪzdəm] .
" I am glad you have so much wisdom .
" 我 是 高兴的 你 有 所以 很多 智慧 .

我很高兴你如此睿智。

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ˈeni] [mæn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈtæliˈrænd] [ɔːr] [æn; ən] [ˈælvənli] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmæskjələɪn]
I don't think any man under a Talleyrand or an Alvanley can make a masculine
我 不 思考 任何 男人 在下面 一个 塔列朗 或者 一个 阿尔文利 能 制作 一个 男性
[ˈdɪnər] [wɜːrθ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] ;
dinner worth going to ;
晚餐 值得 去 到 ;

我认为，任何一位不具备塔列朗或阿尔文利那样高尚品格的男人，都无法办出一场值得参加的男性晚宴；

[ænd; ænd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [mɪkst] [həːdz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ænd] [ˈwɪmɪn] ,
and as for your mixed herds of men and women ,
和 作为 为了 你的 混合 畜群 的 男人 和 女性 ,

至于你们那些男女混杂的畜群，

[ˈevri] [mæn] [pæst] [ˈθɜːrti] [noʊz] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [əˌbɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] .
every man past thirty knows that kind of thing to be an abomination .
每一个 男人 过去的 三十 知道 那 种类 的 事物 到 是 一个 厌恶 .

所有过了三十岁的男人都知道那种事是令人憎恶的。

" [ðə; ði] [ˈrouzi] - [feɪst] [ˈpɑːrlər] - [meɪd] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ænd] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] ,
" The rosy - faced parlour - maid brought in the lamp and the tea - tray ,
" 这 红润 - 面对 客厅 - 女佣 带来 在 这 灯 和 这 茶 - 托盘 ,

“面色红润的女仆端来了灯和茶盘，

[ænd; ənd] [klə'risə] [sæt][ˈkwaɪətli] [daʊn] [tuː; tə][pər'fɔːrm][hɜːr; hər] [ˈhaɪtli] [ˈduːtiz] .
and Clarissa sat quietly down to perform her nightly duties .
和 克拉丽莎 卫星 悄悄 向下 到 履行 她 每晚 职责 .

克拉丽莎静静地坐下，开始履行她每晚的职责。

[ʃiː; ji] [tɒk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] ,
She took her seat in the full light of the lamp ,
她 采取 她 座位 在 这 满的 光 的 这 灯 ,
她坐在灯光最明亮的地方。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ɪ'moʊ](ə)n[ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt][ðə; ði] [tiː] ,
with no evidence of emotion on her face , and poured out the tea ,
和 不 证据 的 情感 在 她 脸 , 和 倾倒 出去 这 茶 ,
她脸上没有任何表情，把茶倒了出去。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒərz] [ˈkɑːmənpleɪs] [ri'maːks] , [dʒʌst][ðə; ði]
and listened and replied to Mr . Granger's commonplace remarks , just the
和 听着 和 回复 到 先生 : 格兰杰的 平凡 评论 , 只是 这
[seɪm] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
same as usual ,
相同的 作为 通常 ,
他像往常一样，听着格兰杰先生那些老生常谈的话，并作出了回应。

[ðoo] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] — [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈpæʃənət]
though the sound of another voice was in her ear — the bitter passionate
尽管 这 声音 的 其他 嗓音 曾是 在 她 耳朵 — 这 苦的 热情的
[saʊnd] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [kɜːrs] .
sound of words that had been almost curses .
声音 的 字 那 有 到过 几乎 诅咒 .

虽然她耳边传来另一个声音——一种苦涩而充满激情的声音，几乎成了诅咒。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪviː] .
CHAPTER XXIV :
章 二十四 :

第二十四章

" [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈɑːdən] [kɔːrt] .
" **IT MEANS ARDEN COURT** .
" 它 方法 阿登 法庭 .

“意思是阿登法院。”

" [ðə; ði] [taɪm] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [wuː] , [hɪz; ɪz][ˈtæsɪt]
" **The time went by , and Daniel Granger pursued his wooing , his tacit**
" 这 时间 去 经过 , 和 丹尼尔 格兰杰 追击 他的 求爱 , 他的 默契
[ʌndɪ'mɑːnstrətɪv] [ˈkɔːrtʃɪp] ,
undemonstrative courtship ,
不善于表达的 求爱 ,

时间流逝，丹尼尔·格兰杰继续着他的追求，他那默默无闻、不露痕迹的求爱方式，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkwaɪət] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ment] [tuː; tə][wɪn] .
with the quiet persistence of a man who meant to win .
和 这 安静的 持久性 的 一个 男人 WHO 意思是 到 赢 .
带着必胜之心的沉稳和坚持。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [mɪl] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [iːvniŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [leɪt] [ˈɔːtəm] [ænd; ənd]
He came to Mill Cottage almost every evening throughout the late autumn and
他 来了 到 磨 小屋 几乎 每一个 晚上 自始至终 这 晚的 秋天 和
[ˈɜːrli] [ˈwɪntər] [mʌnθs] ,
early winter months ,
早期的 冬天 几个月 ,

整个深秋初冬时期，他几乎每天晚上都会来磨坊小屋。

[ænd; ənd] [kləˈrɪsə] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [ɪnˈdɔr] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɪv(ə)] [tuː; tə]
and Clarissa was fain to endure his presence and to be civil to
和 克拉丽莎 曾是 欣然 到 忍受 他的 在场 和 到 是 民用 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

克拉丽莎只好忍受他的存在，并对他保持礼貌。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [kəmˈpleɪnt] , [noʊ] [ɔːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [rɪˈbeljən] .
She had no ground for complaint , no opportunity for rebellion .
她 有 不 地面 为了 抱怨 , 不 机会 为了 叛乱 .

她没有理由抱怨，也没有反抗的机会。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] [wɜːr; wər] [naːt] [meɪd] [ɑːˈstensəbli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] , [ðoʊ] [frendz] , [ˈneɪbərz] ,
His visits were not made ostensibly on her account , though friends , neighbours ,
他的 访问 是 不是 制成 表面上 在 她 帐户 , 尽管 朋友们 , 邻居 ,

他的探访表面上并非为了她，尽管朋友、邻居、

[ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] [nuː] [ˈveri] [wel] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] ,
and servants knew very well why he came ,
和 仆人 知道 非常 出色地为什么 他 来了 ,
仆人们都非常清楚他来的目的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈsetld] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈkoʊtəri] .
and had settled the whole business in their gossiping little coteries .
和 有 定居 这 所有的 商业 在 他们的 八卦 小的 小圈子 .

他们私下里在各自的小圈子里八卦议论，把整件事都解决了。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [teɪk] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [ðə; ðɪ] [ˈɛrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] .
Nor did he take upon himself the airs of a lover .
也不 做过 他 拿 之上 他自己 这 播出 的 一个 情人 .

他也没有摆出一副情圣的姿态。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ˈkɑːntent] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈdeɪli] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
He was biding his time , content to rejoice in the daily presence of the
他 曾是 竞标 他的 时间 , 内容 到 麾 在 这 日常的 在场 的 这

[ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ;
woman he loved ;
女士 他 喜爱 ;

他一直在等待时机，满足于每天与自己心爱的女人相伴；

[ˈkɑːntent] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ˈkʌstəm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [taɪ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
content to wait till custom should have created a tie between them ,
内容 到 等待 直到 风俗 应该 有 创建 一个 领带 之间 他们 ,

愿意等待，直到习俗在他们之间建立联系。

[ænd; ənd] [tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kleɪm] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [mʌt] [ˈpeɪ(ə)ns]
and till he could claim her for his wife by right of much patience
和 直到 他 可以 宣称 她 为了 他的 妻子 经过 正确的 的 很多 耐心

[ænd; ənd] [fɪˈdeləti] .
and fidelity .
和 忠诚 .

直到他凭借极大的耐心和忠诚，最终才得以娶她为妻。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [ðæt] [noʊ] [ˈwʊmən] , [pjʊr] [ænd; ənd] [truː] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðɪs]
He had an idea that no woman , pure and true as he believed this
他 有 一个 主意 那 不 女士 , 纯的 和 真的 作为 他 相信 这

[ˈwʊmən] [tuː; tə] [biː; bi] ,
woman to be ,
女士 到 是 ,

他心中有一个想法，那就是没有哪个女人，即便他认为这个女人纯洁真诚，

[kʊd; kəd] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə'genst] [æn; ən] [ʔɑ:nɪst] [ˈmænz] [lʌv] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][ˈpeɪ](ə)nt]
could shut her heart against an honest man's love , if he were only patient
可以 关闭 她 心 反对 一个 诚实的 男人的 爱 , 如果 他 是 仅有的 病人
[ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)] ,
and faithful ,
和 忠实 ,
如果对方足够耐心和忠诚, 她或许会封闭自己的心, 拒绝一个诚实男人的爱。

[ˈsɪŋg(ə)] - [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd] [ʌn'selfɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wu:] .
single - minded and unselfish in his wooing .
单身的 - 有思想 和 无私 在 他的 求爱 .
他追求她时一心一意, 无私奉献。

[dʒɔ:rdʒ] [ˈfæfæks] [kept] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
George Fairfax kept his word .
乔治 费尔法克斯 保留 他的 单词 .
乔治·费尔法克斯信守了承诺。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɪtər] [ˈpɑ:rtɪŋ] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [tu:; tə]
From the hour of that bitter parting he made no sign of his existence to
从 这 小时 的 那 苦的 离别 他 制成 不 符号 的 他的 存在 到
[kləˈrɪsə] [ˈlʌvəl] .
Clarissa Lovel .
克拉丽莎 洛弗尔 .
从那次痛苦的离别之后, 他再也没有向克拉丽莎·洛弗尔透露过他的存在。

[ðə; ði] [ˈɑ:rm,strɔ:ŋ] [wɜ:r; wər] [sti] [ɪn][ˈdʒɜ:rməni] [wen] [dɪˈsembər] [keɪm] ,
The Armstrongs were still in Germany when December came ,
这 阿姆斯特朗 是 仍然 在 德国 什么时候 十二月 来了 ,
到了十二月, 阿姆斯特朗一家仍然留在德国。

[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [hæd; həd] [ˈeni] [kleɪm] [əˈpɑ:n] [ˈleɪdi] [ˈlɒrəz] [ˌhɑ:spɪˈtæləti] [ləˈmentɪd] [ˈlaʊdli] [ðæt]
and people who had any claim upon Lady Laura's hospitality lamented loudly that
和 人们 WHO 有 任何 宣称 之上 女士 劳拉的 热情好客 哀叹 高声 那
[ðer; ðər][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ˈgeɪə,tɪ:z] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ðɪs] [jɪr] .
there were to be no gaieties at the Castle this year .
那里 是 到 是 不 欢乐 在 这 城堡 这 年 .
那些原本指望得到劳拉夫人款待的人都大声哀叹, 今年城堡里不会有任何欢乐的聚会了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkrɪsməs] [ðæt] [ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd] [bɪn] [ˈæbsənt] .
It was the second Christmas that the family had been absent .
它 曾是 这 第二 圣诞节 那 这 家庭 有 到过 缺席的 .
这是这个家庭第二次缺席圣诞节。

[ˈmɪstər] . [ˈfæfæks] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ˈbeɪdən][moʊst] [ˈlaɪkli] , [kləˈrɪsə] [θɔ:t] ;
Mr . Fairfax was with them at Baden most likely , Clarissa thought ;
先生 . 费尔法克斯 曾是 和 他们 在 巴登 最多 可能 , 克拉丽莎 想法 ;
克拉丽莎心想, 费尔法克斯先生很可能和他们一起去了巴登;

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] .
and she tried to hope that it was so .
和 她 尝试 到 希望 那 它 曾是 所以 .
她努力希望事情真是如此。

[ˈkrɪsməs] [keɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈlʌvəl] [hæd; həd][tu:; tə] [əˈsɪst] [æt; ət] [mɪs] [ˈgreɪndʒərz] [ˈtraɪəmfz] .
Christmas came , and Miss Lovel had to assist at Miss Granger's triumphs .
圣诞节 来了 , 和 错过 洛弗尔 有 到 协助 在 错过 格兰杰的 胜利 .
圣诞节到了, 洛弗尔小姐不得不协助格兰杰小姐取得胜利。

[ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [fɔ:rs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ,
That young lady was in full force at this time of year ,
那 年轻的 女士 曾是 在 满的 力量 在 这 时间 的 年 ,
那位年轻女士在这个季节正值盛年。

[ˈdiːlɪŋ] [aʊt] [ˈblæŋkɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃæɡiəst] [ænd; ænd][moʊst] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˈtekstʃəz] — [sʌt]
dealing out blankets of the shaggiest and most uncompromising textures — such
处理 出去 毯子 的 这 最蓬松的 和 最多 毫不妥协 纹理 — 这样的
[ˈkʌvəɪŋz] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði] [riˈkwaɪəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] [ˈhaɪləndər] [ɔːr][ə; eɪ]
coverings as might have suited the requirements of a sturdy Highlander or a
覆盖物 作为 可能 有 适合 这 要求 的 一个 结实的 高地人 或者 一个
[ˈstɔːlwɜːrt] [ˈbʊʃreɪndʒər] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ,
stalwart bushranger sleeping in the open air ,
坚定的 丛林强盗 睡眠 在 这 打开 空气 ,
分发质地最蓬松、最不舒适的毛毯——这种毛毯可能适合强壮的高地人或坚毅的丛林强盗在户外露营时使用。

[bʌt; bət] [siːmd] [ˈskersli] [ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [ɡɪfts][fɔːr; fər][ˈfiːb(ə)l][oʊld] [ˈwɪmɪn] [ɔːr] [æzˈmætɪk] [oʊld]
but seemed scarcely the pleasantest gifts for feeble old women or asthmatic old
但 似乎 几乎 这 最令人愉悦的 礼物 为了 微弱 老的 女性 或者 哮喘 老的
[men] — [ænd; ænd] [ˈtɪkɪts] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [smɔːl] [doʊˈneiʃənz][ɪn][kaɪnd] ,
men — and tickets representative of small donations in kind ,
男人 — 和 门票 代表 的 小的 捐款 在 种类 ,
但对于体弱多病的老妇人或患有哮喘的老人来说，这些礼物似乎并不怎么讨喜——而且这些票券也只是象征着少量的实物捐赠。

[sʌt] [æz; əz][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [splɪt] - [ˈpiːz] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [prɪˈperd] [ɡroʊts] ,
such as a quart of split - peas , or a packet of prepared groats ,
这样的 作为 一个 夸脱 的 分裂 - 豌豆 , 或者 一个 包 的 准备 粗粒小麦 ,
例如一夸脱去皮的豌豆，或一包预先煮好的粗粒小麦粉，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊnsɪz] [ʌv; əv] [tiː] .
with here and there the relief of a couple of ounces of tea .
和 这里 和 那里 这 宽慰 的 一个 夫妻 的 盎司 的 茶 .
偶尔喝上几盎司茶，可以稍稍缓解一下。

[əˈɡenst] [plʌmz] [ænd; ænd] [ˈkʌrənts] [ænd; ænd] [ˈkændɪd] [piːl] [mɪs] [ˈɡreɪndʒər][set][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz]
Against plums and currants and candied peel Miss Granger set her face , as
反对 李子 和 醋栗 和 脯 果皮 错过 格兰杰 放 她 脸 , 作为
[ˈvɜːdʒɪŋ] [ɑːn][frɪˈvɑːləti] .
verging on frivolity .
接近 在 轻浮 .
面对李子、醋栗和蜜饯果皮，格兰杰小姐摆出一副轻浮的表情。

[ðə; ði] [pʊr] , [huː] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪkˈstrævəɡəns] , [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [baɪ] [ðɪːz]
The poor , who are always given to extravagance , would be sure to buy these
这 贫穷的 , WHO 是 总是 给定 到 奢侈 , 会 是 当然 到 买 这些
[fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] :
for themselves :
为了 他们自己 :
穷人向来喜欢铺张浪费，他们肯定会买这些东西给自己：

[ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkʌrənts] [emˈbelɪft] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][ˈbæroʊz; ˈberoʊz][ʌv; əv] [ˈsɪtrən]
witness the mountain of currants embellished with little barrows of citron
证人 这 山 的 醋栗 修饰过的 和 小的 墓丘 的 香橼
[ænd; ænd] [ˈɔːrɪndʒ] - [piːl] ,
and orange - peel ,
和 橙子 - 果皮 ,
看看那堆积如山的醋栗，还有点缀其间的几小车香橼和橙皮。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmʊrlənd] [ʌv; əv] [plʌmz] [əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ] [æɾəˈbesks] [ʌv; əv][dʒəˈmeɪkə][ˈdʒɪndʒər][ɪn]
and the moorland of plums adorned with arabesques of Jamaica ginger in
和 这 荒原 的 李子 装饰 和 阿拉伯式花纹 的 牙买加 姜 在
[ðə; ði] [ˈhɑːli] - [hʌŋ] [ˈtʃændlɜːz] [[ɑːp] [æt; ət] [ˈɑːdən] .
the holly - hung chandler's shop at Arden .
这 冬青 - 悬挂 钱德勒的 店铺 在 阿登 .
在阿登，挂满冬青树的烛台店里，李子荒原上点缀着牙买加姜的阿拉伯式花纹。

[splɪt] - [ˈpiːz] [ænd; ənd] [ɡroʊts] [wɜːr; wər] [ˈriːəl] [ˈbenɪfɪts] , [wɪtʃ] [wʊd] [ɪnˈdʊr] [wen] [ðə; ði]
Split - peas and groats were real benefits , which would endure when the
分裂 - 豌豆 和 粗粒小麦 是 真实的 好处 , 哪个 会 忍受 什么时候 这
[ɪndɪˈdʒestəbl̩] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv] [plʌm] - [ˈpuːdɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈoʊvər] .
indigestible delights of plum - pudding were over .
难以消化的 美味 的 李子 - 布丁 是 超过 .

豌豆和燕麦片是真正的营养佳品，即使难以消化的李子布丁美味过后，它们依然能带来益处。

[ˈhæpɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɑːd(ə)] [ˈvɪlɪdʒɜːz] ,
Happily for the model villagers ,
快乐地 为了 这 模型 村民们 ,

对模范村民来说，令人欣慰的是，

[ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [ˈbʊlək] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [tʌnz] [ʌv; əv] [koʊl] [tuː; tə][biː; bi]
Mr . Granger ordered a bullock and a dozen tons of coal to be
先生 . 格兰杰 订购 一个 犏 和 一个 打 吨 的 煤炭 到 是
[dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ,
distributed amongst them ,
分布式 在 他们 ,

格兰杰先生命令将一头牛和十二吨煤分发给他们。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈlɪbərəl] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz][prɪˈkjuːliər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
in a large liberal way that was peculiar to him ,
在 一个 大的 自由主义 方式 那 曾是 奇特 到 他 ,

以一种他特有的、非常自由的方式，

[wɪˈðəʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋ] .
without consulting his daughter as to the propriety of the proceeding .
没有 咨询 他的 女儿 作为 到 这 礼 的 这 进行中 .

并未就此举是否妥当咨询女儿的意见。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [prəˈvaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈspeʃ(ə)]
She was very busy with the beneficent work of providing her special
她 曾是 非常 忙碌的 和 这 仁慈的 工作 的 提供 她 特别的
[ˈprəʊtəʒeɪ; ˌprəʊtəˈzeɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌɡliːəst] [ɪˈmædʒɪnəbl̩] [ˈwɪntər] [ɡaʊnz] [ænd; ənd] [frɑːks] .
protegees with the ugliest imaginable winter gowns and frocks .
门生 和 这 最丑陋的 可以想象的 冬天 礼服 和 连衣裙 .

她忙于一项“善举”，那就是为她特别的受助者们提供你能想象到的最丑陋的冬装和连衣裙。

[kləˈrɪsə] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈiːɡər] [tuː; tə] [kənˈtrɪbjʊːt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɡʊd] [wɜːrk] ,
Clarissa , who was eager to contribute something to this good work ,
克拉丽莎 , WHO 曾是 渴望的 到 贡献 某物 到 这 好的 工作 ,

克拉丽莎很想为这项善举贡献一份力量，

[hæd; həd] [ˈwuːndɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ˈdespəreɪtli] [ɪn][ðə; ði] [ˌmænjuˈfæktʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪmˈplækəbl̩]
had wounded her fingers desperately in the manufacture of these implacable
有 受伤 她 手指 绝望地 在 这 生产 的 这些 冷酷无情
[ˈfæbrɪks] ,
fabrics ,
布料 ,

在制作这些坚硬无比的布料时，她不慎伤到了手指。

[wɪtʃ] [set][hɜːr; hər] [tiːθ] [ɑːn] [edʒ] [ˈevri] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .
which set her teeth on edge every time she touched them .
哪个 放 她 牙齿 在 边缘 每一个 时间 她 感动 他们 .

每次触碰到它们，她都感到牙齿发酸。

[ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [wʊd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [əˈləʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][sæt] .
Mr . Lovel would not even allow them to be in the room where he sat .
先生 . 洛弗尔 会 不是 甚至 允许 他们 到 是 在 这 房间 在哪里 他 卫星 .

洛弗尔先生甚至不允许他们待在他所在的房间里。

" [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][wɜːrk][æt; ət] [ðoʊz] [ʌn'spi:kəblɪ] ['oʊdiəs] ['gɑ:rmənts] , [klə'ɹɪsə] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If you must work at those unspeakably odious garments , Clarissa , " he said ,
" 如果 你 必须 工作 在 那些 难以言喻的 令人厌恶的 服装 , 克拉丽莎 , " 他 说 ,
" 克拉丽莎, 如果你非得做那些丑陋不堪的衣服,"他说。

" [fɔːr; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] [duː][aɪ 'tiː][aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .
" for pity's sake do it out of my presence .
" 为了 可惜 清酒 做 它 出去 的 我的 在场 .
" 看在上帝的份上, 别在我面前做这件事。

[greɪt] ['hevəns] !
Great Heavens !
伟大的 天 !
我的天哪!

[wʌt] ['kʌltɪveɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌɡli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ðoʊz] ['loʊðsəm] [ˈɑːlɪv] - [ɡriːnz] , [ɔːr]
what cultivator of the Ugly could have invented those loathsome olive - greens , or
什么 耕耘机 的 这 丑陋的 可以 有 发明 那些 令人厌恶的 橄榄 - 青菜 , 或者
[ðæt] [rɪ'voʊltɪŋ] [mʌd] - ['kʌləɹ] ?
that revolting mud - colour ?
那 令人作呕的 泥 - 颜色 ?
究竟是哪位丑陋的栽培者发明了那些令人厌恶的橄榄绿色, 或是那种令人作呕的泥土色?

[ˈeɪdəntli] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [temz] [æt; ət][loʊ] [ˈwɔːtər] , [dʒʌst] [ə'bʌv] ['bætəsi] - [brɪdʒ] .
evidently a study from the Thames at low water , just above Battersea - bridge .
显然 一个 学习 从 这 泰晤士河 在 低的 水 , 只是 多于 巴特西 - 桥 .
显然, 这是在泰晤士河低水位时, 巴特西桥上游附近进行的一项研究。

[ænd; ænd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] [pʊɹ] — [tuː; tə] [huːm] ['neɪtʃər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ]
And to think that the poor — to whom nature seems to have given a
和 到 思考 那 这 贫穷的 — 到 谁 自然 似乎 到 有 给定 一个
[ˈkɑːpɪraɪt] [ɪn] [wɔːts] [ænd; ænd] [wenz] [ænd; ænd] [bɔɪlz] — [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [stɪl] [mɔːr] [ʌnə'træktɪv]
copyright in warts and wens and boils — should be made still more unattractive
版权 在 疣 和 温斯 和 沸腾 — 应该 是 制成 仍然 更多的 不吸引人
[baɪ] [sʌtʃ] ['klouðɪŋ] [æz; əz] [ðæt] !
by such clothing as that !
经过 这样的 衣服 作为 那 !

想想看, 穷人——大自然似乎赋予了他们浑身疣子、疖子和脓疮的特权——穿上这样的衣服, 只会让他们更加难看!
[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈevər] [rɪtʃ] , [klə'ɹɪsə] , [ænd; ænd] [teɪk] [tuː; tə] [bə'nevələns] ,
If you are ever rich , Clarissa , and take to benevolence ,
如果 你 是 曾经 富有的 , 克拉丽莎 , 和 拿 到 仁 ,
克拉丽莎, 如果你有朝一日变得富有, 并且热衷于慈善事业,

[θɪŋk] [ʌv; əv][jɔɹ; jər] ['ləendskeɪp] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [dres] [jɔɹ; jər] [pʊɹ] .
think of your landscape before you dress your poor .
思考 的 你的 景观 前 你 裙子 你的 贫穷的 .
在为穷人提供衣物之前, 请先考虑一下你周围的环境。

[ɡɪv] [jɔɹ; jər][oʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ænd] [ˈtʃɪldrən] ['skaːrlət] [kloʊk] [ænd; ænd] [ɡreɪ] ['petɪkəʊts] ,
Give your old women and children scarlet cloaks and gray petticoats ,
给 你的 老的 女性 和 孩子们 猩红 斗篷 和 灰色的 衬裙 ,
给老妇人和孩子们穿上猩红色的斗篷和灰色的衬裙。

[ænd; ænd][ˈɡrætɪfaɪ][jɔɹ; jər] [men] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['hekəɹtʃiːf] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] ,
and gratify your men with an orange neckerchief now and then ,
和 满足 你的 男人 和 一个 橙子 围巾 现在 和 然后 ,
时不时地用橙色领巾犒劳一下你的手下吧。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['kʌləɹ] [ə'ɡenst] [jɔɹ; jər] ['rʌsɪt] ['bækɡraʊnd] .
to make a patch of colour against your russet background .
到 制作 一个 修补 的 颜色 反对 你的 赤褐色 背景 .
在赤褐色背景上点缀一块彩色色块。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrtɪz] [æt; ət][ˈɑːdən] [kɔːrt] [ðæt] [ˈwɪntər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl]
" There were dinner - parties at Arden Court that winter , to which Mr . Lovel
" 那里 是 晚餐 - 各方 在 阿登 法庭 那 冬天 , 到 哪个 先生 : 洛弗尔
[kənˈsentɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
consented to take his daughter ,
同意 到 拿 他的 女儿 ,
“那年冬天，阿登庄园举办了一些晚宴，洛弗尔先生同意带女儿去参加。”

[əbˈnɔːkʃəs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈklerd] [ɔːl] [sʌtʃ] [feˈstɪvɪtiːz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
obnoxious as he had declared all such festivities to be to him .
令人讨厌的 作为 他 有 声明 全部 这样的 庆祝活动 到 是 到 他 :
他曾宣称所有这些庆祝活动都令他厌恶。

[hiː; hi] [went] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [kənˈseɪ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhoʊsts] [dɪˈzaɪɜːz] ,
He went always as a concession to his host's desires ,
他 去 总是 作为 一个 让步 到 他的 主持人 欲望 ,
他总是顺从主人的意愿而去。

[ænd; ənd] [tʊk] [ker] [tuː; tə][let] [ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv]
and took care to let Daniel Granger know that his going was an act of
和 采取 关心 到 让 丹尼尔 格兰杰 知道 那 他的 去 曾是 一个 行为 的
[self] - [ˈsækrɪfaɪs] ;
self - sacrifice ;
自己 - 牺牲 ;
并且特意让丹尼尔·格兰杰知道，他的离开是一种自我牺牲的行为；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ɡoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [noʊt] , [æz; əz][ə; eɪ]
but he did go , and he gave his daughter a ten - pound note , as a
但 他 做过 去 , 和 他 给予 他的 女儿 一个 十 - 磅 笔记 , 作为 一个
[friː] - [wɪl] [ˈɔːfərɪŋ] ,
free - will offering ,
自由的 - 将要 提供 ,
但他还是去了，并且自愿给了女儿一张十英镑的钞票。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [nuː] [ˈdresɪz] .
for the purchase of a couple of new dresses .
为了 这 购买 的 一个 夫妻 的 新的 连衣裙 :
用于购买几件新裙子。

[kləˈrɪsə] [ˈwʌndəɜːd] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd]
Clarissa wondered not a little at the distinction with which her father and
克拉丽莎 想知道 不是 一个 小的 在 这 区别 和 哪个 她 父亲 和
[hɜːrˈself][wɜːr; wər] [ˈtriːtɪd] [baɪ] [ˈevri] [wʌn] [huː] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒərz] [haʊs] .
herself were treated by every one who met them at Mr . Granger's house .
她自己 是 治疗 经过 每一个 一 WHO 遇见 他们 在 先生 : 格兰杰的 房子 :
克拉丽莎对格兰杰先生家遇到的每个人对待她和她父亲的方式如此不同感到十分疑惑。

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈtenj(ə)n] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər]
She did not know that a good deal of this attention was given to the future
她 做过 不是 知道 那 一个 好的 交易 的 这 注意力 曾是 给定 到 这 未来
[ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ˈɑːdən] [kɔːrt] ,
mistress of Arden Court ,
情妇 的 阿登 法庭 ,
她并不知道，这其中很大一部分关注都集中在阿登庄园未来的女主人身上。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈkaʊntɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] - [ˈdʒentri] [əˈlaɪk] , [ʃiː; ji] [stʊd]
and that , in the eyes of county people and Holborough gentry alike , she stood
和 那 , 在 这 眼睛 的 县 人们 和 - 绅 同样 , 她 站立
[ɪn] [ðæt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
in that position .
在 那 位置 :
在郡民和霍尔伯勒乡绅眼中，她都占据着这样的地位。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt][hɜːr; hər] [ˈdestəni][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsetld] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ˈevri] [wʌnz] [maɪnd]
She did not know that her destiny was a settled business in every one's mind
她 做过 不是 知道 那 她 命运 曾是 一个 定居 商业 在 每一个 一个人的 头脑
[ɪkˈsept] [hɜːr; hər] [oʊn] :
except her own :
除了 她 自己的 :

她并不知道，除了她自己之外，所有人心中都已定下了她的命运：

[ðæt][hɜːr; hər] [ænt] [ˈɑːlɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrektər] , [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
that her aunt Oliver and the Rector , quite as much as her father ,
那 她 阿姨 奥利弗 和 这 校长 , 相当 作为 很多 作为 她 父亲 ,
她的姑姑奥利弗和教区长，以及她的父亲，都对她非常关心。

[lʊkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər][æz; əz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
looked upon her marriage with Daniel Granger as inevitable .
看起来 之上 她 婚姻 和 丹尼尔 格兰杰 作为 不可避免的 .

她认为与丹尼尔·格兰杰的婚姻是不可避免的。

[ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][əˈlɑːrm][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [baɪ] [ˈeni] [hɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Mr . Lovel had been careful not to alarm his daughter by any hint of his
先生 . 洛弗尔 有 到过 小心 不是 到 警报 他的 女儿 经过 任何 暗示 的 他的
[kənˈvɪkʃənz] .
convictions .
定罪 .

洛弗尔先生一直小心翼翼，不让自己的任何信仰流露出来吓到女儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv] [əˈferz] .
He was very well satisfied with the progress of affairs .
他 曾是 非常 出色地 使满意 和 这 进步 的 事务 .

他对事情的进展非常满意。

[ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər][wʌz; wəz] [tuː] [sɪˈkjʊrli] [kɔːt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [ruːm] [fɔːr; fər] [fɪr]
Daniel Granger was too securely caught for there to be any room for fear
丹尼尔 格兰杰 曾是 也 安全地 捕捉 为了 那里 到 是 任何 房间 为了 害怕
[ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
of change on his part ,
的 改变 在 他的 部分 ,

丹尼尔·格兰杰的处境太稳固了，他根本没有任何改变的余地。

[ænd; ənd][ˈdænjəl][ˈgreɪndʒərz] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːdʒ] [siːmd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl]
and Daniel Granger's mode of carrying on the siege seemed to Mr . Lovel
和 丹尼尔 格兰杰的 模式 的 携带 在 这 围城 似乎 到 先生 . 洛弗尔
[æn; ən] [ˈeksələnt] [wʌn] .
an excellent one .
一个 出色的 一 .

洛弗尔先生认为丹尼尔·格兰杰的围攻方式非常出色。

[wətˈevər] [kləˈrɪsəz] [ˈfiːlɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz]
Whatever Clarissa's feelings might have been in the beginning , she must needs
任何 克拉丽莎的 情怀 可能 有 到过 在 这 开始 , 她 必须 需求
[səˈklʌm] [bɪˈfɔːr] [sʌtʃ] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
succumb before such admirable patience ,
屈服 前 这样的 令人钦佩的 耐心 ,

无论克拉丽莎最初作何感想，她最终也不得不屈服于如此令人钦佩的耐心。

[sʌtʃ] [ˈɔːlmoʊst] [səˈblaɪm] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
such almost sublime devotion .
这样的 几乎 升华 虔诚 .

如此近乎崇高的奉献精神。

[ˈkrɪsməs] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [jɪr] [ænd; ənd][ɔ:l] [fe'stɪvɪti:z] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:z(ə)n]
Christmas passed , and the new year and all festivities belonging to the season
圣诞节 通过了 , 和 这 新的 年 和 全部 庆祝活动 属于 到 这 季节
,
:
,

圣诞节过去了，新年及其所有相关庆祝活动也随之而来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɪrɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [rɪ'meɪnd] , [bli:k] [ænd; ənd][ʌn'dʒɪ:niəl] , [en'laɪvənd] ['oʊnli]
and a dreary stretch of winter remained , bleak and ungenial , enlivened only
和 一个 凄凉 拉紧 的 冬天 剩余 , 苍凉 和 不友善的 , 活跃 仅有的
[baɪ] ['krɪsməs] [bɪlz] ,
by Christmas bills ,
经过 圣诞节 账单 ,
漫长的冬季依然阴沉沉的，荒凉而乏味，只有圣诞节账单才能带来一丝生机。

[ðə; ði] [tʃɪl] ['preljʊ:d] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [jɪr] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] .
the chill prelude of another year of struggle .
这 寒意 序幕 的 其他 年 的 斗争 .
又一年艰苦奋斗的寒意序幕。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['dʒænjuerɪ] , - - [helθ] [brʊʊk] [daʊn] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]
Towards the end of January , Marmaduke Lovel's health broke down all of a
向 这 结尾 的 一月 , - - 健康 打破 向下 全部 的 一个
[ˈsʌd(ə)n] .
sudden .
突然 .
一月底，马马杜克·洛弗尔的健康状况突然恶化。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɪl] , [ænd; ənd] [veri] ['fretf(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .
He was really ill , and very fretful in his illness .
他 曾是 真的 患病的 , 和 非常 烦躁 在 他的 疾病 .
他病得很重，而且在病中非常烦躁不安。

[ðoʊz] ['kreditɜ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'keɪm] ['despərətli] ['presɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'mændz] ;
Those creditors of his became desperately pressing in their demands ;
那些 债权人 的 他的 成为 绝望地 紧迫 在 他们的 需求 ;
他的债主们开始拼命催债；

[ɔ:lmoʊst] ['evri] ['mɔ:rnɪŋz] [poʊst] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɔ:jɜ:z] ['letər] ; [ænd; ənd] , [haʊ'evər]
almost every morning's post brought him a lawyer's letter ; and , however
几乎 每一个 早晨 邮政 带来 他 一个 律师 信 ; 和 , 然而
['prɔ:streɪt] [hi:; hi] [maɪt] [fi:l] ,
prostrate he might feel ,
前列腺 他 可能 感觉 ,
几乎每天早上他都会收到一封律师函；无论他感到多么沮丧，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][sɪt] [ʌp] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r][soʊ][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
he was obliged to sit up for an hour or so in the day ,
他 曾是 有义务 到 坐 向上 为了 一个 小时 或者 所以 在 这 天 ,
他每天必须坐一个小时左右。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fi:vəriʃ] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] ,
resting his feverish head upon his hand ,
休息 他的 发烧 头 之上 他的 手 ,
他用手托着发烫的头，

[waɪl] [hiː; hi] [roʊt] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈletərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtempərəri] [ˌpæsɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]
while he wrote diplomatic letters for the temporary pacification of impatient
尽管 他 写道 外交 信件 为了 这 暂时的 和解 的 不耐烦
[ətˈɜːrnɪz] .
attorneys .
律师 .

同时，他还撰写外交信函，以暂时安抚焦躁的律师们。

[pʊr] [kləˈrɪsə] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪːz] [deɪz] .
Poor Clarissa had a hard time of it in these days .
贫穷的 克拉丽莎 有 一个 难的 时间 的 它 在 这些 天 .

可怜的克拉丽莎这几天过得很艰难。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈevər] - [ˈprez(ə)nt] [ˈterər] [ʌv; əv]
Her father was a difficult patient , and that ever - present terror of
她 父亲 曾是 一个 难的 病人 , 和 那 曾经 - 展示 恐怖 的
[ɪnˈsɔːlvənsi] ,
insolvency ,
破产 ,

她的父亲是个难缠的病人，而且她始终生活在破产的恐惧之中。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] [ˈperɪlz] [əˈtendənt] [ˌðerəˈpɑːn] ,
and all the pains and perils attendant thereupon ,
和 全部 这 疼痛 和 危险 服务员 于是 ,
以及由此产生的一切痛苦和危险，

[ˈtɔːmentɪd] [hɜːr; hər][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [əˈweɪk] [æt; ət] [naɪt] .
tormented her by day and kept her awake at night .
饱受折磨 她 经过 天 和 保留 她 醒 在 夜晚 .

白天折磨她，晚上让她睡不着觉。

[ˈevri] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [geɪt] [set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] ,
Every ring at the cottage gate set her heart beating ,
每一个 戒指 在 这 小屋 门 放 她 心 殴打 ,
小屋门口的每一次铃声都让她心跳加速。

[ænd; ənd] [ˈkɒndʒəd] [ʌp][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈbruːt(ə)] [ˈʃerəfs, ˈʃerɪfs] [ˈɔːfɪsər] ,
and conjured up the vision of some brutal sheriff's officer ,
和 召唤 向上 这 想象 的 一些 野蛮 警长的 官 ,
于是，我脑海中浮现出一个残暴的警长的形象。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ɪn][ˈmɑːdərn] [ˈroʊməns] .
such as she had read of in modern romance .
这样的 作为 她 有 读 的 在 现代的 浪漫 .
就像她在现代言情小说里读到的那样。

[ʃiː; ʃi] [nəːst] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [ˈtendərnəs] .
She nursed her father with extreme tenderness .
她 护理 她 父亲 和 极端 压痛 .
她极其温柔地照顾着父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈeni] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] ,
He was not confined to his room for any length of time ,
他 曾是 不是 受限 到 他的 房间 为了 任何 长度 的 时间 ,
他并没有被长时间关在房间里。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [bliːk] [ˈwɪntri] [mʌnθs] ,
but was weak and ill throughout the bleak wintry months ,
但 曾是 虚弱的 和 患病的 自始至终 这 苍凉 冬季 几个月 ,
但在严寒的冬季，他一直虚弱多病。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrækɪŋ] [kɔːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [loʊ] [ˈfiːvər] ,
with a racking cough and a touch of low fever ,
和 一个 货架 咳嗽 和 一个 触碰 的 低的 发烧 ;
伴有剧烈咳嗽和轻微低烧,

[ˈlaɪɪŋ] [ˈpraːstreɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
lying prostrate for the greater part of the day on a sofa by the fire ,
说谎 前列腺 为了 这 更大的 部分 的 这 天 在 一个 沙发 经过 这 火 ;
一天中的大部分时间都匍匐在壁炉旁的沙发上,

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈbraɪtnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [peɪd] [hɪz; ɪz]
and only brightening a little in the evening when Mr . Granger paid his
和 仅有的 提亮 一个 小的 在 这 晚上 什么时候 先生 ; 格兰杰 有薪酬的 他的
[əˈkʌstəmd] [ˈvɪzɪt] .
accustomed visit .
习惯 访问 ;
直到晚上格兰杰先生像往常一样来访时，屋里才稍微亮起来一些。

[kləˈrɪsə] [tendɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [θruː] [ðiːz] [ˈmelənkəːli] [deɪz] ,
Clarissa tended him all through these melancholy days ,
克拉丽莎 倾向于 他 全部 通过 这些 忧郁 天 ;
在这些忧郁的日子里，克拉丽莎一直照顾着他。

[wen] [ðə; ði][reɪn] [biːt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [ɡreɪ] [skaɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː]
when the rain beat against the windows and the dull gray sky looked as if it
什么时候 这 雨 打 反对 这 视窗 和 这 乏味的 灰色的 天空 看起来 作为 如果 它
[wʊd] [ˈnevər] [mɔːr] [biː; bi] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ˈsʌŋʃaɪn] ;
would never more be illuminated by a gleam of sunshine ;
会 绝不 更多的 是 照明 经过 一个 闪耀 的 阳光 ;
雨水猛烈地拍打着窗户，灰蒙蒙的天空仿佛再也不会被阳光照耀；

[tendɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [suˈpriːm] [ˈpeɪf(ə)ns] , [ænd; ənd] [meɪd] [həˈroʊɪk] [ˈefərts] [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd]
tended him with supreme patience , and made heroic efforts to cheer and
倾向于 他 和 最高 耐心 , 和 制成 英勇 努力 到 欢呼 和
[səˈsteɪn] [hɪz; ɪz][ˈspɪrts] ,
sustain his spirits ,
维持 他的 烈酒 ;
他们以极大的耐心照顾他，并竭尽全力鼓舞和维持他的精神状态。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhevi] .
though her own heart was very heavy .
尽管 她 自己的 心 曾是 非常 重的 ;
虽然她自己内心非常沉重。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] , [ɪn] [ðiːz] [moʊst] [ˈtraɪɪŋ] [deɪz] ,
And it came to pass that , in these most trying days ,
和 它 来了 到 经过 那 , 在 这些 最多 尝试 天 ;
而事情的发展，正是在这最艰难的日子里，

[ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [nɑːt] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːt] [wɪð; wɪθ] [ˈeni]
Daniel Granger repeated the avowal of his love , not urging his suit with any
丹尼尔 格兰杰 重复 这 承认 的 他的 爱 ; 不是 敦促 他的 套装 和 任何
[ˈhæzərdəs] [ɪmˈpeɪf(ə)ns] ,
hazardous impatience ,
危险 不耐烦 ;
丹尼尔·格兰杰再次表达了他的爱意，并没有急于求成，也没有表现出任何危险的不耐烦。

[bʌt; bət] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [kləˈrɪsə] [pliːzd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsentəns] .
but offering to wait as long as Clarissa pleased for his sentence .
但 提供 到 等待 作为 长的 作为 克拉丽莎 高兴 为了 他的 句子 ;
但他表示愿意按照克拉丽莎的意愿等待判决。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɜ: lz] [dɪ'stres] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'nu: əl] [ʌv; əv] [ðɪs]
And then , in the midst of the girl's distress at the renewal of this
和 然后 , 在 这 中间 的 这 女孩们 痛苦 在 这 续期 的 这
[ɪm'bærəsɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃn] ,
embarrassing declaration ,
尴尬的 宣言 ,
然后, 就在女孩因再次听到这番令人尴尬的言论而感到痛苦不堪的时候,

[hɜ: r; hær] ['fɑ: ðər] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ: r; hær] , [ænd; ənd][tu:ld][hɜ: r; hær] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][ɔ: l]
her father spoke to her , and told her plainly that she was , in all
她 父亲 辐 到 她 , 和 讲述 她 显然 那 她 曾是 , 在 全部
['ɑ: nər] ,
honour ,
荣誉 ,
她父亲跟她谈了谈, 直截了当地告诉她, 就她的身份而言, 她完全是.....

[baʊnd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['mɪstər] . ['greɪndʒərz] [waɪf] .
bound to become Mr . Granger's wife .
边界 到 变得 先生 . 格兰杰的 妻子 .
她注定会成为格兰杰先生的妻子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [tu:; tə][hɜ: r; hær] ,
She had suffered him to devote himself to her ,
她 有 遭受 他 到 奉献 他自己 到 她 ,
她允许他全心全意地爱她,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'vəʊʃ(ə)n] [rer] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] ['kærəktər] .
with a devotion rare in a man of his age and character .
和 一个 虔诚 稀有的 在 一个 男人 的 他的 年龄 和 特点 .
以他这个年龄和性格而言, 他所展现出的奉献精神实属罕见。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ: rld][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔ: r; fər] ['græntɪd] .
She had allowed the outer world to take the business for granted .
她 有 允许 这 外 世界 到 拿 这 商业 为了 的确 .
她让外界对她的事业习以为常。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['kru: əl] [rɔ: ŋ] [dʌn] [tu:; tə] [ðɪs] [mæn] ,
It would be a cruel wrong done to this man ,
它 会 是 一个 残忍的 错误的 完毕 到 这 男人 ,
这将对这个男人的残酷不公。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ: r; wər][tu:; tə] [drɔ:] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [li: v] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lɜ: rt] .
if she were to draw back now and leave him in the lurch .
如果 她 是 到 画 后退 现在 和 离开 他 在 这 困境 .
如果她现在退缩, 让他陷入困境。

" [drɔ:] [bæk] , ['pɑ: pə] !
" **Draw back , papa !**
" 画 后退 , 爸爸 !
“退后, 爸爸! ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə'lɑ: rm] ;
" **she cried with unmitigated surprise and alarm ;**
" 她 哭 和 未加缓解的 惊喜 和 警报 ;
她惊恐万分, 哭了起来;

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jə] [ɔ: r]['mɪstər] . ['greɪndʒər] , [ɔ: r] ['eni] [wʌn] [els] ,
" **but what have I done to give you or Mr . Granger , or any one else ,**
" 但 什么 有 我 完毕 到 给 你 或者 先生 . 格兰杰 , 或者 任何 一 别的 ,
“但我究竟做了什么, 才让你、格兰杰先生或其他人得逞呢? ”

[ðə; ði] ['slaitəst] [dʒʌstɪfɪ'keɪ](ə)n][fɔːr; fər] [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [æz; əz][ðə; ði]
the slightest justification for supposing I ever thought of him , except as the
这 丝毫 理由 为了 假如 我 曾经 想法 的 他 , 除了 作为 这
[moʊst] ['kɑːmənpleɪs] [ə'kweɪntəns] ? "
most commonplace acquaintance ? "
最多 平凡 熟人 ? "

除了把他当成最普通的熟人之外,我还有什么理由认为我曾经把他当成过什么人呢?

" [ðæt] ['pri:tens] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːŋjəsənəs] [ɪz][ðə; ði] ['merəst] [æfɪk'teɪ](ə)n , [klə'rɪsə] .
" **That pretence of unconsciousness is the merest affectation , Clarissa .**
" 那 虚伪 的 无意识 是 这 最 做作 , 克拉丽莎 .
“克拉丽莎,你装作无意识的样子不过是装腔作势罢了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [waɪ] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] [keɪm] [hɪr] . "
You must have known why Mr . Granger came here . "
你 必须 有 已知 为什么 先生 : 格兰杰 来了 这里 . "
你肯定知道格兰杰先生为什么来这里。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['pɑːpə] , [dʒʌst] [laɪk] ['eni] [ʌðər] [ə'kweɪntəns] . "
" **I thought he came to see you , papa , just like any other acquaintance .** "
" 我 想法 他 来了 到 看 你 , 爸爸 , 只是 喜欢 任何 其他 熟人 . "
“我以为他是来看您的,爸爸,就像来看其他熟人一样。”

" ['nɑːnsens] , [tʃaɪld] ;
" **Nonsense , child ;**
" 废话 , 孩子 ;
“胡说,孩子;

[wʌŋ][mæn] [dʌz] [naːt] [dæns] [ə'tendəns] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [laɪk] [ðæt] — ['kraɪɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm]
one man does not dance attendance upon another like that — crying off from
一 男人 做 不是 舞蹈 出席 之上 其他 喜欢 那 — 哭泣 离开 从
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['dɪnər] - ['pɑːrtɪz] [ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,
important dinner - parties in order to drink tea with his neighbour ,
重要的 晚餐 - 各方 在 命令 到 喝 茶 和 他的 邻居 ,
一个人不会那样殷勤地讨好另一个人——为了和邻居喝茶而爽约重要的晚宴。

[ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and that kind of thing .
和 那 种类 的 事物 .
诸如此类的事情。

[ðə; ði] [keɪs] [hæz; həz] [bɪn] [klɪr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ,
The case has been clear enough from the beginning ,
这 案件 有 到过 清除 足够的 从 这 开始 ,
案情从一开始就很清楚。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz]['greɪndʒər] [meɪd]
and you must have known how it was — especially as Granger made
和 你 必须 有 已知 如何 它 曾是 — 尤其 作为 格兰杰 制成
[sʌm; səm] [deklə'reɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .
some declaration to you the first time you went to the Court .
一些 宣言 到 你 这 第一的 时间 你 去 到 这 法庭 .
你肯定知道是怎么回事——尤其是格兰杰在你第一次去法院时向你做了一些声明。

[hiː; hi][tuːld][em 'iː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mænər] .
He told me what he had done , in a most honourable manner .
他 讲述 我 什么 他 有 完毕 , 在 一个 最多 光荣的 方式 .
他以非常体面的方式告诉我他所做的一切。

[aɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'pɑːstərəs] [tuː; tə] [prɪ'tend] , [æftər] [ðæt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [mɪs'teɪk] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .
It is preposterous to pretend , after that , you could mistake his intentions .
它 是 荒谬 到 假装 , 后 那 , 你 可以 错误 他的 意图 .
在那之后,假装你会误解他的意图,简直荒谬至极。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [ˈwɜːrɪd] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] ；
I have never worried you about the business ；
我 有 绝不 担心 你 关于 这 商业 ；

我从未让你们为生意操心过；

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː][ˈwaɪzɪst][ænd; ənd][best][tuː; tə][let] [ˈmætərz] [teɪk] [ðer; ðər][ˈnæt(ə)rəl] [kɔːrs] ；
it seemed to me wisest and best to let matters take their natural course ；
它 似乎 到 我 最明智的 和 最好的 到 让 事情 拿 他们的 自然的 课程 ；

我认为最明智、最好的做法是顺其自然；

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][men][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈtaɪrənt][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [fɔːrs]
and I am the last of men to play the domestic tyrant in order to force
和 我 是 这 最后的 的 男人 到 玩 这 国内的 暴君 在 命令 到 力量
[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈhʌzbənd] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈdɔːtər] ；
a rich husband upon my daughter ；
一个 富有的 丈夫 之上 我的 女儿 ；

我绝不会为了强迫女儿嫁给一个有钱人而扮演家庭暴君的角色；

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈdaʊtɪd] [ðæt][juː; jʊ] [ʌndərˈstʊd] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒərz] [ˈfiːlɪŋz]
but I never for a moment doubted that you understood Mr . Granger's feelings
但 我 绝不 为了 一个 片刻 怀疑 那 你 理解 先生 ； 格兰杰的 情怀
，
，
，

但我从未怀疑过你理解格兰杰先生的感受。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [priˈperd] [tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns] . "
and were prepared to reward his patience . "
和 是 准备 到 报酬 他的 耐心 ； "
，

我们准备奖励他的耐心。

" [aɪˈtiː][kæn; kən][ˈnevər][biː; bi] , [ˈpɑːpə] , " [kləˈrɪsə] [sed] [dɪˈsaɪsɪvli] ；
" It can never be , papa , " Clarissa said decisively ；
" 它 能 绝不 是 ， 爸爸 ， " 克拉丽莎 说 果断地 ；
“爸爸，这绝不可能，”克拉丽莎果断地说；

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kəˈmɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪn][æz; əz][tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌv] .
" I would not commit such a sin as to marry a man I could not love .
" 我 会 不是 犯罪 这样的 一个 罪 作为 到 结婚 一个 男人 我 可以 不是 爱 ；
“我不会犯下嫁给一个我不爱的男人的罪过。”

[aɪ][eɪˈem][ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ，
I am grateful to Mr . Granger , of course ；
我 是 感激的 到 先生 ； 格兰杰 ， 的 课程 ；
我当然很感谢格兰杰先生。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsaːri] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][emˈiː][ðæn; ðən][aɪ] [dɪˈzɜːrv] ，
and very sorry that he should think so much more of me than I deserve ，
和 非常 对不起 那 他 应该 思考 所以 很多 更多的 的 我 比 我 应得 ；
[bʌt; bət] — — "
but — — "
但 — — "

我很抱歉他如此看重我，远超我应得的，但是——”

" [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] [dəʊnt] [priːtʃ] ！
" For God's sake don't preach ！
" 为了 神的 清酒 不 布道 ！
“看在上帝的份上，别说教了！ ”

" [kraɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈfretfəli] .
" cried her father fretfully .
" 哭 她 父亲 忧心忡忡地 ；
“她父亲焦急地喊道。”

" [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] ; [ðæts] [tʰnʌf] .
" You won't have him ; that's enough .
" 你 惯于 有 他 ; 那就是 足够的 .
“你休想得到他；这就够了。”

[ðə; ði][ˈoʊnli][roʊd][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [ekstriˈkeɪʃən] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪz] [[ʌt] [ʌp] .
The only road there was to extrication from my difficulties is shut up .
这 仅有的 路 那里 曾是 到 脱困 从 我的 困难 是 关闭 向上 .
摆脱困境的唯一方法就是闭嘴。

[ðə; ði][ˈʃerəfs, ˈʃerɪfs][ˈɑːfəsərz][kæən; kən] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
The sheriff's officers can come to - tomorrow .
这 警长的 警官 能 来 到 - 明天 .
警长办公室的警员明天可以过来。

[aɪ] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] [ˈhəm,bəɡɪŋ] [ˈletərz] [tuː; tə] [ðoʊz] [əˈtɜːrnɪz] , [ˈtraɪn] [tuː; tə] [stɛrv] [ɔːf][ðə; ði]
I'll write no more humbugging letters to those attorneys , trying to stave off the
患病的 写 不 更多的 骗子 信件 到 那些 律师 , 尝试 到 五线谱 离开 这
[ˈkraɪsɪs] .
crisis .
危机 .
我 不会 再 给 那些 律师 写 那些 虚伪 的信 , 试图 阻止 这场 危机 了。

[ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðə; ði] [kræʃ] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈbetər] ; [aɪ][kæən; kən][dræg] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ]
The sooner the crash comes the better ; I can drag out the rest of my
这 很快 这 碰撞 来 这 更好的 ; 我 能 拖 出去 这 休息 的 我的
[ɪɡˈzɪstəns] [ˈsʌmhəʊ] ,
existence somehow ,
存在 不知何故 ,
崩溃 越早 发生 越好 ; 我 还能 想 办法 苟延残喘。

[ɪn] [bruːʒ] [ɔːr] [luˈveɪn] .
in Bruges or Louvain .
在 布鲁日 或者 鲁汶 .
在布鲁日或鲁汶。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] .
It is only a question of a year or two , I daresay .
它 是 仅有的 一个 问题 的 一个 年 或者 二 , 我 敢说 .
我想, 这不过是一两年的事了。

" [ðə; ði] [ˈdrɪri] [saɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [kənˈkluːdɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] [went] [tuː; tə] [kləˈrɪsəz]
" The dreary sigh with which Mr . Lovel concluded this speech went to Clarissa's
" 这 凄凉 叹 和 哪个 先生 . 洛弗尔 结束 这 演讲 去 到 克拉丽莎的
[hɑːrt] .
heart .
心 .
洛弗尔先生结束演讲时发出的那声凄凉的叹息，深深触动了克拉丽莎的心。

[aɪ ˈtiː][kæən; kən] [ˈskɜːsli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈdɪrli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈpɪtɪd] [hɪm; ɪm]
It can scarcely be said that she loved him very dearly , but she pitied him
它 能 几乎 是 说 那 她 喜爱 他 非常 亲爱的 , 但 她 可怜的 他
[ˈveri] [mʌtʃ] .
very much .
非常 很多 .
很难说她非常爱他，但她非常同情他。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [noʊ] [daʊt] ,
To his mind , no doubt ,
到 他的 头脑 , 不 怀疑 ,
在他看来, 无疑如此。

[aɪˈti:] [si:md] [ə; eɪ][hɑ:rd] [θɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [hɜ:r; hər] [feɪs] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
it seemed a hard thing that she should set her face against a change of
它 似乎 一个 难的 事物 那 她 应该 放 她 脸 反对 一个 改变 的
[ˈfɔ:rtʃən] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈfuəd] [i:z] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [drɪˈklaɪnɪŋ] [ˈjɪrz]
fortune that would have ensured ease and comfort for his declining years .
财富 那 会 有 确保 舒适 和 舒适 为了 他的 下降 年 .
她似乎很难接受命运的转变，因为这种转变本可以确保他晚年生活安逸舒适。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [weɪd] [daʊn] [baɪ] [emˈbærəsmənts] [wɪtʃ] [wɜ:ɪr; wər] [ˈveri] [ˈri:əl] — [wɪtʃ]
She knew him weighed down by embarrassments which were very real — which
她 知道 他 称重 向下 经过 尴尬 哪个 是 非常 真实的 — 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [ˌnoʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brɪˈfɔ:r] [ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒərz] [əˈpɪərəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊər]
had been known to her before Daniel Granger's appearance as a wooer .
有 到过 已知 到 她 前 丹尼尔 格兰杰的 外貌 作为 一个 求爱者 .
她知道他被一些非常真实的尴尬所困扰——在丹尼尔·格兰杰以追求者的身份出现之前，她就已经知道了这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌnoʊ] [ˈpri:tens] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈru:ɪn] [ðæt] [ˈmenəst] [ðem; ðəm] ;
There was no pretence about the ruin that menaced them ;
那里 曾是 不 虚伪 关于 这 废墟 那 受威胁 他们 ;
他们毫不掩饰自己面临的毁灭威胁；

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][ˌnɑ:t] [streɪndʒ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ,
and it was not strange that her father ,
和 它 曾是 不是 奇怪的 那 她 父亲 ,
她的父亲这样做并不奇怪，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˌloʊθ] [tu:; tə] [mu:v] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈaʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌbɔ:st] [dʊəˈmeɪn] ,
who had been loath to move beyond the very outskirts of his lost domain ,
WHO 有 到过 厌恶 到 移动 超过 这 非常 郊区 的 他的 丢失的 领域 ,
他一直不愿离开他失去的领地的边缘地带，

[ʃʊd; ʃəd] [ˈrɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃʊdəɪŋ] [dred] [frʌm; frəm][ˈeksaɪl][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [ˈbeldʒən] [taʊn] .
should shrink with a shuddering dread from exile in a dismal Belgian town .
应该 收缩 和 一个 颤抖 恐惧 从 流亡 在 一个 惨淡 比利时人 镇 .
应该会因为被流放到阴郁的比利时小镇而感到恐惧颤抖。

[ˈæftər] [ðæt] [wʌn] [ˈbɪtər] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ˈdrɪri] [saɪ] ,
After that one bitter speech and that one dreary sigh ,
后 那 一 苦的 演讲 和 那 一 凄凉 叹 ,
那番苦涩的演讲和那声凄凉的叹息之后，

[ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [meɪd] [ˌnoʊ][oʊˈvɜ:rt] [əˈtempt] [tu:; tə] [ˈɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜ-z] [drɪˈsɪz(ə)n] .
Mr . Lovel made no overt attempt to influence his daughter's decision .
先生 . 洛弗尔 制成 不 公开 试图 到 影响 他的 女儿的 决定 .
洛弗尔先生并没有公开试图影响女儿的决定。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔ:r] [saɪənˈtɪfɪk] [ɡeɪm] [tu:; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [aɪˈti:]
He had a more scientific game to play , and he knew how to play it
他 有 一个 更多的 科学 游戏 到 玩 , 和 他 知道 如何 到 玩 它
.
:
.
他要玩的是更科学的游戏，而且他知道该怎么玩。

[ˈpi:vɪʃ] [rɪˈmɑ:nstrənsɪz] [maɪt] [hæv; həv] [əˈveɪld] [ˈnʌθɪŋ] ; [θrets] [ɔ:r][ˈæŋɡri] [ˈspi:tʃɪz] [maɪt]
Peevish remonstrances might have availed nothing ; threats or angry speeches might
易怒的 抗议 可能 有 已利用 没有什么 ; 威胁 或者 生气的 演讲 可能
[hæv; həv] [prəˈvəʊkt] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [drɪˈfæərəns] .
have provoked a spirit of defiance .
有 挑衅 一个 精神 的 蔑视 .
恼怒的抗议可能毫无作用；威胁或愤怒的演讲可能会激起反抗精神。

[ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [ˈhi:ðər] [kəmˈpleɪnd] [nɔ:ɾ] [ˈθretnd] , [hi:; hi] [ˈsɪmplɪ] [kəˈlæpst] .
Mr Lovel neither complained nor threatened ; he simply collapsed .
先生 . 洛弗尔 两者都不 抱怨 也不 威胁 ; 他 简单地 倒塌 .
洛弗尔先生既没有抱怨也没有威胁；他只是倒下了。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈsetld] [ˈmɪzəri] [fel] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [æn; ən] [ˈʌtər] [ˈhoʊpləsənəs] , [ðæt] [wʌz; wəz]
An air of settled misery fell upon him , an utter hopelessness , that was
一个 空气 的 定居 苦难 跌倒 之上 他 , 一个 说出 绝望 , 那 曾是
[ˈɔ:lmoust][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] ,
almost resignation ,
几乎 辞职 ,
一股挥之不去的悲凉感笼罩着他，一种彻底的绝望，几乎是一种认命。

[tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
took possession of him .
采取 拥有 的 他 .
控制了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈdʒent(ə)lnəs][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] ;
There was an unwonted gentleness in his manner to his daughter ;
那里 曾是 一个 不寻常的 温柔 在 他的 方式 到 他的 女儿 ;
他对女儿的态度异常温柔；

[hi:; hi] [ɪnˈdɔrd] [ðə; ðɪ] [ˈmɪzəɾɪz] [ʌv; əv] [ˈwi:knəs] [ænd; ənd] [pra:ˈstreɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌnəˈkʌstəmd]
he endured the miseries of weakness and prostration with unaccustomed
他 忍受 这 苦难 的 弱点 和 俯伏 和 不习惯
[ˈpeɪ(ə)ns] ;
patience ;
耐心 ;
他以异乎寻常的耐心忍受了虚弱和倒下的痛苦；

[ˈmi:knəs] [pəˈveɪdɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ænd; ənd] [ˈækʃnz] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈmi:knəs]
meekness pervaded all his words and actions , but it was the meekness
谦逊 弥漫 全部 他的 字 和 行动 , 但 它 曾是 这 谦逊
[ʌv; əv] [dɪˈsper] .
of despair .
的 绝望 .
他的一言一行都透着谦卑，但这是一种绝望的谦卑。

[ænd; ənd][soʊ] — [ænd; ənd][soʊ] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ðɪ] [fəˈmɪliər] [dəˈmestɪk] [ˈdra:mə] [keɪm] [tu:; tə]
And so — and so — this was how the familiar domestic drama came to
和 所以 — 和 所以 — 这 曾是 如何 这 熟悉的 国内的 戏剧 来了 到
[bi:; bi][ˈæktɪd] [wʌns] [mɔ:ɾ] — [ðə; ðɪ][oʊld] ,
be acted once more — the old ,
是 行动 一次 更多的 — 这 老的 ,
于是——于是——这出熟悉的家庭闹剧又一次上演了起来——这出古老的闹剧，

[oʊld] [ˈstɔ:ri] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈpi:tɪd] .
old story to be repeated .
老的 故事 到 是 重复 .
老故事重演。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈrɑ:bɪn] [greɪ] [ˈoʊvər] [əˈgen] .
It was Robin Gray over again .
它 曾是 罗宾 灰色的 超过 再次 .
罗宾·格雷的故事又重演了。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [kaʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈstoʊlən] , [ðə; ðɪ][ˈʃerəfs, ˈʃerɪfs][ˈɑ:fəsəɾz][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ,
If the cow was not stolen , the sheriff's officers were at the door , and ,
如果 这 奶牛 曾是 不是 被盗 , 这 警长的 警官 是 在 这 门 , 和 ,
如果牛不是偷来的，那么警长们就会出现在门口，而且，

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən][ɑːrm] , [ˈmɑːmədʒuːk] [ˈlʌvəl] [dɪd][nɑːt][wɑːnt] [ˈptɪəs] [ˈsaɪlənt][ˈɑːrgjuːmənts]
for lack of a broken arm , Marmaduke Lovel did not want piteous silent arguments
为了 缺少 的 一个 破碎的 手臂 , 马默杜克 洛弗尔 做过 不是 想 可怜的 沉默的 论点
.
:
.

由于没有骨折，马默杜克·洛弗尔不想进行令人心酸的无声争论。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] [ænd; ənd] [dɪˈsperɪŋ] , [ænd; ənd] [wer] [θrets] [ɔːr][ˌdʒezjuˈlɪtɪk,-kəl]
He was weak and ill and despairing , and where threats or jesuitical
他 曾是 虚弱的 和 患病的 和 绝望 , 和 在哪里 威胁 或者 耶稣会
[ˈpliːdɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [əˈveɪld] [ˈlɪt(ə)l] ,
pleading would have availed little ,
恳求 会 有 已利用 小的 ,
他当时身体虚弱，疾病缠身，心灰意冷，威胁或耶稣会式的恳求都无济于事。

[hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [dɪd] [mʌt] ; [ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst] , [ˈæftər] [ˈsevrəl] [ˈwɪri] [wiːks] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈsɪʒn] ,
his silence did much ; until at last , after several weary weeks of indecision ,
他的 沉默 做过 很多 ; 直到 在 最后的 , 后 一些 厌倦 周 的 优柔寡断 ;
他的沉默起到了很大的作用；直到最后，在经历了数周令人疲惫的犹豫不决之后，

[ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [ˈevri] [ˈiːvniŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ]
during which Mr . Granger had come and gone every evening without making
期间 哪个 先生 . 格兰杰 有 来 和 已消失 每一个 晚上 没有 制作
[ˈeni] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt] ,
any allusion to his suit ,
任何 典故 到 他的 套装 ,
在此期间，格兰杰先生每天晚上都来来往往，但只字未提他的诉讼。

[ðer; ðər] [keɪm] [wʌn] [naɪt] [wen] [kləˈrɪsə] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈsoʊfə] ,
there came one night when Clarissa fell on her knees by her father's sofa ,
那里 来了 一 夜晚 什么时候 克拉丽莎 跌倒 在 她 膝盖 经过 她 父亲的 沙发 ,
一天晚上，克拉丽莎跪倒在父亲的沙发旁。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [ˈeni] [lɔːŋɡər] ,
and told him that she could not endure the sight of his misery any longer ,
和 讲述 他 那 她 可以 不是 忍受 这 视线 的 他的 苦难 任何 更长 ,
她告诉他，她再也无法忍受看到他痛苦的样子了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈdænjəl] [ˈgreɪndʒərz] [waɪf] .
and that she was willing to be Daniel Granger's wife .
和 那 她 曾是 愿意的 到 是 丹尼尔 格兰杰的 妻子 .
她愿意成为丹尼尔·格兰杰的妻子。

[ˈmɑːmədʒuːk] [ˈlʌvəl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfiːb(ə)l] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [nek] ,
Marmaduke Lovel put his feeble arms round his daughter's neck ,
马默杜克 洛弗尔 放 他的 微弱 武器 圆形的 他的 女儿的 脖子 ,
马默杜克·洛弗尔用他虚弱的双臂环住女儿的脖子，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [kɪst] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] ; [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst]
and kissed her as he had never kissed her before ; and then burst
和 亲吻 她 作为 他 有 绝不 亲吻 她 前 ; 和 然后 爆裂
[ˈɪntuː] [terz] ,
into tears ,
进入 眼泪 ,

他吻了她，吻得前所未有的；然后他突然嚎啕大哭起来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
with his face hidden upon her shoulder .
和 他的 脸 隐 之上 她 肩膀 .
他的脸埋在她的肩头。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tʌɪm] , [kləˈrɪsə] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

" It was time , Clarissa , " he said at last .
" 它 曾是 时间 , 克拉丽莎 , " 他 说 在 最后的 .

“时候到了，克拉丽莎，”他最后说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kept] [ðə; ði][ˈbrʊkərz] [aʊt] [əˈnʌðər] [wi:k] .

" I could not have kept the brokers out another week .
" 我 可以 不是 有 保留 这 经纪人 出去 其他 星期 .

“我不可能再把经纪人挡在外面一个星期了。”

[ˈgreɪndʒər][hæz; həz] [bɪn] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə][lend][emˈiː] [ˈmʌni] [ˈevər] [sɪns] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [səˈspekt]
Granger has been offering to lend me money ever since he began to suspect
格兰杰 有 到过 提供 到 借 我 钱 曾经 自从 他 开始 到 怀疑

[maɪ] [emˈbærəsmənts] ,
my embarrassments ,
我的 尴尬 ,

自从格兰杰开始怀疑我的尴尬事之后，他就一直想借钱给我。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt] [maɪˈself] [ˈʌndər] [æn; ən] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]
but I could not put myself under an obligation to him while I was
但 我 可以 不是 放 我 在下面 一个 义务 到 他 尽管 我 曾是

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪnˈtenʃən] :
uncertain of your intentions :
不确定 的 你的 意图 :

但是，在不确定你的意图之前，我无法让自己对他承担任何义务：

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [help] [naʊ] ;
it will be easy to accept his help now ;
它 将要 是 简单的 到 接受 他的 帮助 现在 ;

现在接受他的帮助会很容易；

[ænd; ænd][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [moʊst] [ˈlɪbərəl] [prəˈpəʊzɪz] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmæɪrɪdʒ]
and he has made most liberal proposals with regard to your marriage
和 他 有 制成 最多 自由主义 提案 和 看待 到 你的 婚姻
[ˈsetlmənts] .
settlements .
定居点 .

他在婚姻财产分割方面提出了非常开明的建议。

[ber] [ˈwɪtnəs] , [ˈklæəri] , [ðæt] [aɪ][ˈhevər] [ˈmen](ə)nd] [ðæt] [tɪl] [naʊ] .
Bear witness , Clary , that I never mentioned that till now .
熊 证人 , 克莱丽 , 那 我 绝不 提及 那 直到 现在 .

克拉丽，请你作证，我之前从未提起过这件事。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɜːdʒd] [noʊ][ˈsɔːrɪdɪd] [kənˌsɪdəˈrei](ə)n] [əˈpɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [mætʃ] ; [ɔːlˈðoʊ]
I have urged no sordid consideration upon you to bring about this match ; although
我 有 敦促 不 肮脏的 考虑 之上 你 到 带来 关于 这 匹配 ; 虽然
, [gɑːd] [noʊz] ,
, God knows ,
, 上帝 知道 ,

我并未唆使你出于任何卑劣的动机促成这桩婚事；尽管，上帝知道，

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][dɪˈzaɪər] [moʊst][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . "
it is the thing I desire most in this world . "
它 是 这 事物 我 欲望 最多 在 这 世界 . "

这是我在这世上最渴望的东西。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈpɑːpə] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [ˈsɒbd] [kləˈrɪsə] .

" No , no , papa , I know that , " sobbed Clarissa .
" 不 , 不 , 爸爸 , 我 知道 那 , " 啜泣 克拉丽莎 .

“不，不，爸爸，我知道，”克拉丽莎抽泣着说。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ]
And then the image of George
和 然后 这 图像 的 乔治

然后是乔治的形象。

[ˈfæəfæks] [roʊz] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɪtəɹ] [wɜ:rdz] , " [aɪ ˈti:] [mi:nz]
Fairfax rose before her , and the memory of those bitter words , " It means
费尔法克斯 玫瑰 前 她 , 和 这 记忆 的 那些 苦的 字 , " 它 方法
费尔法克斯在她面前站了起来, 那些苦涩的话语在她脑海中浮现: “这意味着.....”

[ˈɑ:dən] [kɔ:rt] .
Arden Court .
阿登 法庭 .

阿登苑。

" [wʌt] [wʊd] [hi:; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [hɪɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
" What would he think of her when he should come to hear that she was
" 什么 会 他 思考 的 她 什么时候 他 应该 来 到 听到 那 她 曾是
[tu:; tə][bi:; bi][ˈdænjəl] ['greɪndʒəɹz] [waɪf] ?
to be Daniel Granger's wife ?
到 是 丹尼尔 格兰杰的 妻子 ?
“当他听说她将成为丹尼尔·格兰杰的妻子时, 他会怎么想呢? ”

[aɪ ˈti:] [wʊd] [si:m] [ə; eɪ] [fʊl] [kɑ:nfə'rmeɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['beɪsɪst] [səs'pɪjənz] .
It would seem a full confirmation of his basest suspicions .
它 会 似乎 一个 满的 确认 的 他的 最底层 怀疑 .

这似乎完全证实了他最卑劣的怀疑。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevəɹ] [noʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ʌnə'veɪlɪŋ] ['strʌɡlɪz] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [du:m] — ['nevəɹ]
He would never know of her unavailing struggles to escape this doom — never
他 会 绝不 知道 的 她 徒劳无功 斗争 到 逃脱 这 厄运 — 绝不
[ɡes] [hɜ:r; həɹ] ['məʊtɪvz] [fɔ:r; fəɹ] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] .
guess her motives for making this sacrifice .
猜测 她 动机 为了 制作 这 牺牲 .

他永远不会知道她为摆脱这种厄运所做的徒劳挣扎——也永远不会猜到她做出这种牺牲的动机。

[hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] ,
He would think of her , in all the days to come ,
他 会 思考 的 她 , 在 全部 这 天 到 来 ,

在接下来的每一天, 他都会想念她。

['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [soʊld][hɜ:r'self][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡʊdli] ['herɪtɪdʒ] .
only as a woman who sold herself for the sake of a goodly heritage .
仅有的 作为 一个 女士 WHO 卖 她自己 为了 这 清酒 的 一个 很好 遗产 .
只不过是一个为了继承家产而出卖自己的女人。

[wʌns] ['hævɪŋ] ['ɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ] ['prɔ:mɪs] , [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['drɔ:ɪŋ] [bæk]
Once having given her promise , there was no such thing as drawing back
一次 拥有 给定 她 承诺 , 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 绘画 后退
[fɔ:r; fəɹ] [klə'ɹɪsə] ,
for Clarissa ,
为了 克拉丽莎 ,
克拉丽莎一旦许下承诺, 就没有反悔这回事。

['i:v(ə)n][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [soʊ]['maɪndɪd] .
even had she been so minded .
甚至 有 她 到过 所以 有思想 .

即使她有此意愿。

['mɪstəɹ] . ['lʌvəl] [toʊld][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['lʌvəɹ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbli] [dɪ'saɪdɪd] ,
Mr . Lovel told the anxious lover that his fate was favourably decided ,
先生 . 洛弗尔 讲述 这 焦虑的 情人 那 他的 命运 曾是 有利 决定 ,
洛弗尔先生告诉那位焦急的恋人, 他的命运已经对他有利。

[ˈwɔːrniŋ] [hɪm; ɪm][æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frəm; frəm] [ˈeni]
warning him at the same time that it would be well to refrain from any
警告 他 在 这 相同的 时间 那 它 会 是 出色地 到 避免 从 任何
[ˈhæzədəs] [heɪst] ,
hazardous haste ,
危险 匆忙 ,

同时警告他最好不要轻举妄动，以免酿成大祸。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ˈlɔːdəb(ə)] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv]
and to maintain as far as possible that laudable patience and reserve
和 到 维持 作为 远的 作为 可能的 那 值得称赞 耐心 和 预订
[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] .
which had distinguished his conduct up to this point .
哪个 有 杰出的 他的 执行 向上 到 这 观点 .
并尽可能保持他迄今为止表现出的那种值得称道的耐心和克制。

" [kləˈrɪsə] [ɪz] [ˈveri] [jʌŋ] , " [sed] [hɜːr; həɪ] [ˈfɑːðər] ;
" **Clarissa is very young** , " **said her father** ;
" 克拉丽莎 是 非常 年轻的 , " 说 她 父亲 ;
“克拉丽莎还很小,”她父亲说;

" [ænd; ənd][aɪ][duː;][nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [fiː; ji][ɪz] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈsɪprəkeɪt] ,
" **and I do not pretend to tell you that she is able to reciprocate** ,
" 和 我 做 不是 假装 到 告诉 你 那 她 是有能力的 到 往复 ,
“我并不认为她能够做出同样的回应,

[æz; əz] [ˈfʊli] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [wɪʃ] , [ðə; ði] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv][jʊə; jər] [əˈtætʃmənt] .
as fully as I might wish , **the ardour of your attachment** .
作为 完全 作为 我 可能 希望 , 这 热情 的 你的 依恋 .
尽我所能, 你那份炽热的爱恋。

[wʌn] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ɪkˈspekt] [ðæt] [ɔːl][æɪt; ət] [wʌns] . "
One could hardly expect that all at once . "
— 可以 几乎 预计 那 全部 在 一次 . "
人们很难指望这一切一下子全部实现。

" [noʊ] , [wʌn] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ɪkˈspekt] [ðæt] , " [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [ˈekəʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] .
" **No** , **one could hardly expect that** , " **Mr** . **Granger echoed with a faint sigh** .
" 不 , — 可以 几乎 预计 那 , " 先生 . 格兰杰 回声 和 一个 头晕的 叹 .
“不, 这几乎是不可能实现的,”格兰杰先生轻轻叹了口气, 附和道。

" [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] , [aɪ][eɪ ˈem] [jʊə] , [maɪ] [dɪr] [ˈgreɪndʒər] ,
" **As a man of the world** , **you would not** , **I am sure** , **my dear Granger** ,
" 作为 一个 男人 的 这 世界 , 你 会 不是 , 我 是 当然 , 我的 亲爱的 格兰杰 ,
“作为一位见多识广的人, 我确信, 我亲爱的格兰杰, 你不会这样想的。”

[ˌoʊvərˈlʊk] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [waɪd] [ˈdɪfrəns] [ɪn][jʊə; jər][ˈeɪdʒɪz] , [ɔːr][ɪkˈspekt] [mɔːr] [ðæn; ðən]
overlook the fact of the very wide difference in your ages , **or expect more than**
俯瞰 这 事实 的 这 非常 宽的 不同之处 在 你的 年龄 , 或者 预计 更多的 比
[ɪz][ˈriːz(ə)nəb(ə)] .
is reasonable .
是 合理的 .

忽略你们年龄差距巨大的事实，或者期望过高。

[kləˈrɪsə] [ədˈmaɪəz][ænd; ənd] [ɪsˈtiːmz] [juː; jʊ] , [aɪ][eɪ ˈem] [jʊə] ,
Clarissa admires and esteems you , **I am sure** ,
克拉丽莎 钦佩 和 尊重 你 , 我 是 当然 ,
我相信克拉丽莎一定很欣赏你、很敬重你。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈdiːpli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪˈvʊʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [fiː; ji] [dɪˈkleəz] [hɜːrˈself] [ˌʌndɪˈzɜːrvɪŋ] .
and is deeply grateful for a devotion to which she declares herself undeserving .
和 是 深 感激的 为了 一个 虔诚 到 哪个 她 声明 她自己 不配 .
她对这份她认为自己不配拥有的奉献深表感激。

[ʃiː ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][vern] ['frɪvələs] [gɜːrl] ,
She is not a vain frivolous girl ,
她 是 不是 一个 徒劳 轻浮 女孩 ,

她不是一个虚荣轻浮的女孩，

[huː] [θɪŋks] [ə; eɪ][ˈmænz] [best] [əˈfekʃ(ə)n] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈtrɪbjʊːt] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ətˈrækʃnz] .
who thinks a man's best affection only a tribute due to her attractions .
WHO 思考 一个 男人的 最好的 感情 仅有的 一个 贡 到期的 到 她 景点 .

她认为男人对她最好的爱只是因为她的外貌而给予的。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][rɪˈɡɑːrd] [wɪtʃ] [grəʊz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
And there is a kind of regard which grows up in a girl's heart for a
和 那里 是 一个 种类 的 看待 哪个 生长 向上 在 一个 女孩们 心 为了 一个
[ˈsensəb(ə)l][mæn] [huː] [lʌvz] [hɜːr; hər] ,
sensible man who loves her ,
明智的 男人 WHO 爱 她 ,

而对于一个爱她、懂事的男人，女孩心中也会滋生出一种敬意。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪˈliːv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl][tuː; tə][biː; bi] [ˈbetər] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and which I believe with all my soul to be better worth having than the
和 哪个 我 相信 和 全部 我的 灵魂 到 是 更好的 值得 拥有 比 这
[roʊˈmæntɪk] [ˈnɑːnsens] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [teɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][grænd] [ˈpæʃ(ə)n] .
romantic nonsense young people take for the grand passion .
浪漫的 废话 年轻的 人们 拿 为了 这 盛大 热情 .

我由衷地相信，这比年轻人把浪漫的胡言乱语当作伟大的爱情更有价值。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [prəˈfeʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] [ˈgreɪndʒər] , [ɑːn][maɪ] [ˈdɒtəz] [pɑːrt] ;
I make no profession , you see , my dear Granger , on my daughter's part ;
我 制作 不 职业 , 你 看 , 我的 亲爱的 格兰杰 , 在 我的 女儿的 部分 ;

亲爱的格兰杰，我并不代表我女儿做任何陈述；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [bʌt; bət] [ðæt] [kləˈrɪsə] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] ,
but I have no fear but that Clarissa will learn to love you , in good time ,
但 我 有 不 害怕 但 那 克拉丽莎 将要 学习 到 爱 你 , 在 好的 时间 ,

但我相信，克拉丽莎总有一天会爱上你。

[æz; əz] [ˈtruːli][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] . "
as truly as you can desire to be loved . "
作为 真的 作为 你 能 欲望 到 是 喜爱 . "

像你渴望的那样真切地渴望被爱。

" [ənˈles] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
" **Unless I thought that she had some affection for me** ,
" 除非 我 想法 那 她 有 一些 感情 为了 我 ,

除非我认为她对我有些好感，

[aɪ] [wʊd] [ˈnevər][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] .
I would never ask her to be my wife , " said Mr . Granger .
我 会 绝不 问 她 到 是 我的 妻子 , " 说 先生 . 格兰杰 .

“我永远不会向她求婚，”格兰杰先生说。

" [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] ? " [θɔːt] [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] .
" **Wouldn't you ? " thought Mr . Lovel .**
" 不会 你 ? " 想法 先生 . 洛弗尔 .

“难道你不想吗？”洛弗尔先生心想。

" [maɪ] [pʊr] [ˈgreɪndʒər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfɑːrðər] [gɔːn] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [səˈpəʊz] ! "
" **My poor Granger , you are farther gone than you suppose !** "
" 我的 贫穷的 格兰杰 , 你 是 更远 已消失 比 你 认为 ! "

“可怜的格兰杰，你比你想象的还要糟糕！”

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈsɑːləm] [əˈʃərəns] [əˈpɑːn][wʌn] [pɔɪnt] , [eɪ] , [ˈlʌvəl] ?
" You can give me your solemn assurance upon one point , eh , Lovel ?
" 你 能 给 我 你的 庄严 保证 之上 一 观点 , 嗯 , 洛弗尔 ?
“洛弗尔, 你能在一点上向我郑重保证吗? ”

" [sed] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈɑːdən] [kɔːrt] [ˈæŋkʃəsli] ; " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ?
" said the master of Arden Court anxiously ; " there is no one else in the case ?
" 说 这 掌握 的 阿登 法庭 焦虑地 ; " 那里 是 不 一 别的 在 这 案件 ?
“阿登苑的主人焦急地问道: “难道没有其他人涉案吗? ”

[jʊr; jər] [ˈdɒtəz] [hɑːrt] [ɪz][kwɪt] [friː] ?
Your daughter's heart is quite free ?
你的 女儿的 心 是 相当 自由的 ?
你女儿的心很自由吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [aɪ][kæn; kən] [wɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ? " It is only a question as to whether I can win it ? "
它 是 仅有的 一个 问题 作为 到 无论 我 能 赢 它 ? "
问题只在于我能否赢得比赛?

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [friː] , [ænd; ænd][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] .
" Her heart is entirely free , and as pure as a child's .
" 她 心 是 完全 自由的 , 和 作为 纯的 作为 一个 孩子的 .
“她的心完全自由, 像孩子一样纯洁。”

[ʃiː; ji][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] , [pʊr] [gɜːrl] , [ˈoʊnli] [ˈjɜːrniŋ] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ˈaʊtlet] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
She is full of affection , poor girl , only yearning to find an outlet for it .
她 是 满的 的 感情 , 贫穷的 女孩 , 仅有的 渴望 到 寻找 一个 出路 为了 它 .
她内心充满爱意, 真是可怜的女孩, 只是渴望找到一个释放爱意的出口。

[ʃiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər] .
She ought to make you a good wife , Daniel Granger .
她 应该 到 制作 你 一个 好的 妻子 , 丹尼尔 格兰杰 .
她应该会成为你的好妻子, 丹尼尔·格兰杰。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ˈduːɪŋ] [soʊ] . " There is nothing against her doing so . "
那里 是 没有什么 反对 她 正在做 所以 . "
她这样做并没有什么不妥。

" [gɑːd][ɡrænt][ʃiː; ji] [meɪ] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər] [ˈsɑːləmli] ; " [gɑːd] [noʊz] [haʊ] [ˈdɪrli] [aɪ] [lʌv]
" God grant she may ! " replied Mr . Granger solemnly ; " God knows how dearly I love
" 上帝 授予 她 可能 ! " 回复 先生 : 格兰杰 庄严地 ; " 上帝 知道 如何 亲爱的 我 爱
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
“但愿上帝保佑她!”格兰杰先生郑重地回答道, “上帝知道我有多爱她,

[ænd; ænd] [wʌt] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [ðɪs] [lʌv] [ɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː] !
and what a new thing this love is to me !
和 什么 一个 新的 事物 这 爱 是 到 我 !
而这份爱对我来说是多么全新的体验啊!

" [hiː; hi] [tʊk] [hiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [ˈfaːðər] - [ɪn] - [ˈlɔz] [ˈkaʊns(ə)l] ,
" He took heed of his future father - in - law's counsel ,
" 他 采取 注意 的 他的 未来 父亲 - 在 - 法律的 法律顾问 ,
他听取了未来岳父的建议。

[ænd; ænd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [tuː; tə] [kləˈrɪsə] [dʒʌst] [jet] [əˈwaɪl] .
and said nothing more about his hopes to Clarissa just yet awhile .
和 说 没有什么 更多的 关于 他的 希望 到 克拉丽莎 只是 然而 一会儿 .
他暂时没有再向克拉丽莎谈及自己的期望。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][æn; ən] [ʌndɪˈfaɪnəbl̩] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] — [ə; eɪ] [diːpər] [ˈgreɪvər]
It was only by an undefinable change in his manner — a deeper graver
它 曾是 仅有的 经过 一个 无法定义的 改变 在 他的 方式 — 一个 更深刻刀
[ˈtendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] — [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɡest] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈtoʊld][hɪm; ɪm]
tenderness in his tone — that she guessed her father must have told him
压痛 在 他的 语气 — 那 她 猜对了 她 父亲 必须 有 讲述 他
[hɜːr; hər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
her decision .
她 决定 .

她只是从他举止中一种难以言喻的变化——语气中流露出更深沉、更温柔的神情——才猜到父亲一定是把她的决定告诉了他。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːrθ] [ɔːl] [klaʊdz] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [skaɪ][æt; ət] [mɪl] [ˈkɑːtɪdʒ] .
From this day forth all clouds vanished from the domestic sky at Mill Cottage .
从 这 天 前进 全部 云 消失了 从 这 国内的 天空 在 磨 小屋 .
从此以后，米尔小屋的天空再也没有乌云了。

[ˈmɪstər] . - [ˈdets] [wɜːr; wər] [peɪd] ; [noʊ] [mɔːr] [ˈθretnɪŋ] [ˈletərz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] -
Mr Lovel's debts were paid ; no more threatening letters made his breakfast -
先生 . - 债务 是 有薪酬的 ; 不 更多的 威胁 信件 制成 他的 早餐 -
[ˈteɪbl̩] [ə; eɪ] [ˈterər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
table a terror to him ;
桌子 一个 恐怖 到 他 ;
洛弗尔先生的债务已经偿清；再也没有恐吓信让他的餐桌成为恐惧的源泉了；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [əˈɡriːəb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [stæmpt] [ˈdɑːkjuments][ɪn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [ˈpeɪmənt] ,
there were only agreeable - looking stamped documents in receipt of payment ,
那里 是 仅有的 同意 - 寻找 盖章 文件 在 收据 的 支付 ,
[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [əˈpɑːləˈdʒetɪk] [noʊts] ,
with little apologetic notes ,
和 小的 道歉的 笔记 ,
只有一些看起来很体面的盖章付款收据，几乎没有道歉的字条。

[ænd; ænd] [enˈtriːtiːz] [fɔːr; fər][ˈfjuːtʃər] [ˈfeɪvəz] .
and entreaties for future favours .
和 恳求 为了 未来 恩惠 .
并请求对方日后帮忙。

[ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒərz] [prəˈpəʊzɪz] [rɪˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [wɜːr; wər][ˈlɪbəərəl] , [bʌt; bət] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈɪntuː]
Mr Granger's proposals respecting a settlement were liberal , but , taking into
先生 . 格兰杰的 提案 尊重 一个 沉降 是 自由主义 , 但 , 采取 进入
[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ,
consideration the amount of his wealth ,
考虑 这 数量 的 他的 财富 ,
格兰杰先生提出的和解方案很宽容，但是，考虑到他的财富规模，

[nɑːt] [ˈlævɪ] .
not lavish .
不是 奢华的 .
并不奢华。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ˈset(ə)] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] — [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fɔːr; fər]
He offered to settle a thousand a year upon his wife — five hundred for
他 提供 到 定居 一个 千 一个 年 之上 他的 妻子 — 五 百 为了
[hɜːr; hər] [oʊn] [juːz][æz; əz][pɪn] - [ˈmʌni] ,
her own use as pin - money ,
她 自己的 使用 作为 别针 - 钱 ,
他提出每年给妻子一千块钱——其中五百块是她自己的零花钱。

[faɪv] ['hʌndrəd] [æz; əz][æn; ən] [ə'nu:əti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] .
five hundred as an annuity for her father .
五 百 作为 一个 年金 为了 她 父亲 .
五百元作为她父亲的年金。

[hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] ['i:zəli] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] , [ɔ:r][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ,
He might as easily have given her three thousand , or six thousand ,
他 可能 作为 容易地 有 给定 她 三 千 , 或者 六 千 ,
他完全可以给她三千, 或者六千。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [ˌɪŋklɪ'neiʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz][hænd] ;
as it was for no lack of generous inclination that he held his hand ;
作为 它 曾是 为了 不 缺少 的 慷慨的 倾角 那 他 握住 他的 手 ;
他握住他的手, 绝非出于缺乏慷慨之心;

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wa:nt][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [si:m] [laɪk] ['baɪɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] .
but he did not want to do anything that might seem like buying his wife .
但 他 做过 不是 想 到 做 任何事物 那 可能 似乎 喜欢 购买 他的 妻子 .
但他不想做任何看起来像是在花钱买妻子的事。

[nɔ:r][dɪd] ['mɑ:mədju:k] ['lʌvəl] [ɡɪv] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zəɪər][fɔ:r; fər]['lɑ:rdʒər] [kən'seɪnz]
Nor did Marmaduke Lovel give the faintest hint of a desire for larger concessions
也不 做过 马默杜克 洛弗尔 给 这 最微弱 暗示 的 一个 欲望 为了 更大的 让步
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] :
from his future son - in - law :
从 他的 未来 儿子 - 在 - 法律 :
马默杜克·洛弗尔也没有丝毫暗示希望他未来的女婿做出更大的让步:

[hi:; hi] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔ:fti] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]
he conducted the business with the lofty air of a man above the consideration
他 实施 这 商业 和 这 高远 空气 的 一个 男人 多于 这 考虑
[ʌv; əv] ['fɪɡjərz] .
of figures .
的 数据 .

他处理生意时一副高高在上、不计较数字的样子。

[faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə][get][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ɪn]['greɪndʒərz] [pə'ziʃ(ə)n] ;
Five hundred a year was not much to get from a man in Granger's position ;
五 百 一个 年 曾是 不是 很多 到 得到 从 一个 男人 在 格兰杰的 位置 ;
对于格兰杰这样身份的人来说, 每年五百块的收入并不算多;

[bʌt; bət] , ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'nu:əti] [ʌv; əv] [θri:] ['hʌndrəd] ,
but , added to his annuity of three hundred ,
但 , 额外 到 他的 年金 的 三 百 ,
但是, 加上他每年三百的年金,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [eɪt] — [ə; eɪ] ['veri] ['di:snt] ['ɪŋkʌm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd]['oʊnli]
it would make eight — a very decent income for a man who had only
它 会 制作 八 — 一个 非常 体面的 收入 为了 一个 男人 WHO 有 仅有的
[hɪm'self] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] ;
himself to provide for ;
他自己 到 提供 为了 ;
这样一来, 他就能挣到八块钱——对于一个只需要养活自己的人来说, 这是一笔相当可观的收入;

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [pə:sə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['evər] ['wa:ntɪŋ] ['mʌni]
and then of course there would be no possibility of his ever wanting money
和 然后 的 课程 那里 会 是 不 可能性 的 他的 曾经 想要 钱
,
,
,
这样一来, 他当然就永远不会需要钱了。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n] .
with such a son - in - law to fall back upon .
和 这样的 一个 儿子 - 在 - 法律 到 落下 后退 之上 .

有这样一个女婿可以依靠。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][dɪd][nɔ:t] [lu:z] [ˈeni] [taɪm] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
Mr . Granger did not lose any time in making his daughter acquainted with the
先生 . 格兰杰 做过 不是 失去 任何 时间 在 制作 他的 女儿 熟人 和 这
[tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bɪ'fɔ:l] [hɜ:r; hər] .
change that was about to befall her .
改变 那 曾是 关于 到 降临 她 .

格兰杰先生立即让女儿熟悉即将发生在她身上的变化。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [prɪ'perd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [əd'vɜ:rs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,
He was quite prepared to find her adverse to his wishes ,
他 曾是 相当 准备 到 寻找 她 不利 到 他的 愿望 ,
他早已预料到她会反对他的意愿。

[ænd; ənd][kwɪt] [prɪ'perd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ; [ænd; ənd] [jet] ,
and quite prepared to defend his choice ; and yet ,
和 相当 准备 到 保卫 他的 选择 ; 和 然而 ,
他完全准备好捍卫自己的选择；然而，

[ˈlɪt(ə)] [ˈsʌbdʒekt][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈment(ə)l] [ˈwi:knəs] ,
little subject as he was to any kind of mental weakness ,
小的 主题 作为 他 曾是 到 任何 种类 的 精神的 弱点 ,
他几乎不受任何精神弱点的影响，

[hi:; hi][dɪd] [fi:l] [ˈræðər] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər] [ə'dresɪŋ] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] .
he did feel rather uncomfortable when the time came for addressing Miss Granger .
他 做过 感觉 相当 不舒服 什么时候 这 时间 来了 为了 解决 错过 格兰杰 .
轮到他向格兰杰小姐讲话时，他确实感到有些不自在。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn]
It was after dinner , and the father and daughter were sitting alone in
它 曾是 后 晚餐 , 和 这 父亲 和 女儿 是 坐着 独自的 在
[ðə; ðɪ] [smɔ:l] [ˈgɔ:θɪk] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
the small gothic dining - room ,
这 小的 哥特 用餐 - 房间 ,
晚饭后，父女俩独自坐在小小的哥特式餐厅里。

[ˈfeltəd] [frʌm; frəm][ˈpɔ:səb(ə)l] [dræfts] [baɪ][ˌmedi:vl; ,mɪ:d'i:vl] [skri:nz] [ʌv; əv] [stæmpt] [ˈleðər]
sheltered from possible draughts by mediaeval screens of stamped leather
避难所 从 可能的 起草 经过 中世纪 屏幕 的 盖章 皮革
[ænd; ənd][ˈbreɪz(ə)n][skroʊl] - [wɜ:rk] ,
and brazen scroll - work ,
和 厚颜无耻 滚动 - 工作 ,
中世纪风格的压花皮革屏风和铜质卷轴花纹屏风遮挡了可能的冷风，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈlæmp] [laɪt] ,
and in a glowing atmosphere of mingled fire and lamp light ,
和 在 一个 发光 气氛 的 混合 火 和 灯 光 ,
在篝火和灯光交织的温暖氛围中，

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkæbɪnət] - [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈhoʊm] [laɪf] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [pli:zd] [ə; eɪ]
making a pretty cabinet - picture of home life , which might have pleased a
制作 一个 漂亮的 内阁 - 图片 的 家 生活 , 哪个 可能 有 高兴 一个
[ˈflemɪʃ] [ˈpeɪntər] .
Flemish painter .
弗拉芒语 画家 .
描绘了一幅美丽的家庭生活图景，这或许会让一位佛兰德斯画家感到满意。

" [aɪ] [θɪŋk] , [sə'faɪə] , " [sed] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] , — " [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] ,
" **I think** , **Sophia** , " **said Mr . Granger** , — " **I think** , **my dear** ,
" 我 思考 , 索菲亚 , " 说 先生 : 格兰杰 , — " 我 思考 , 我的 亲爱的 ,
" 我想, 索菲娅, " 格兰杰先生说, "——我想, 亲爱的,

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪzn] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [frend] [ænd; ənd]
there is no occasion for me to tell you that there is a certain friend and
那里 是 不 场合 为了 我 到 告诉 你 那 那里 是 一个 肯定 朋友 和
[ˈneɪbər] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [huː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)nerɪ] [jʌŋ]
neighbour of yours who is something more to me than the ordinary young
邻居 的 你的 WHO 是 某物 更多的 到 我 比 这 普通的 年轻的
[ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .
ladies of your acquaintance .
女士们 的 你的 熟人 .

我无需赘述, 你的一位朋友兼邻居, 对我来说, 比你认识的那些普通年轻女士们更有意义。
" [mɪs] ['greɪndʒər] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [sʌm; səm][haːrd] ['sʌbstəns] —
" **Miss Granger seemed as if she were trying to swallow some hard substance** —
" 错过 格兰杰 似乎 作为 如果 她 是 尝试 到 吞 一些 难的 物质 —
[ə; eɪ] ['nɑːtɪ] ['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪnæp(ə)l] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['iːtɪŋ] ,
a knotty little bit of the pineapple she had just been eating ,
一个 棘手 小的 少量 的 这 菠萝 她 有 只是 到过 吃 ,
" 格兰杰小姐似乎在努力吞咽某种硬物——可能是她刚才吃的菠萝上的一小块结块。"

[pər'hæps] — [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['faːðəz] .
perhaps — before she replied to this speech of her father's .
也许 — 前 她 回复 到 这 演讲 的 她 父亲的 .
或许——在她回应父亲的这番讲话之前。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , ['pɑːpə] , [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [kɑːmprɪ'hend] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] ,
" **I am sure , papa , I am quite at a loss to comprehend your meaning** ,
" 我 是 当然 , 爸爸 , 我 是 相当 在 一个 损失 到 理解 你的 意义 ,
" 爸爸, 我实在不明白您的意思。"

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][læst] .
" **she said at last** .
" 她 说 在 最后的 .
她最后说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [nɪr] [ˈneɪbər] [huːm] [aɪ][kæn; kən][kɔːl][maɪ] [frend] , [ən'les] [juː; jʊ] [miːn] ['mɪsɪz] .
" **I have no near neighbour whom I can call my friend , unless you mean Mrs** .
" 我 有 不 靠近 邻居 谁 我 能 称呼 我的 朋友 , 除非 你 意思是 太太 .
" **Patterly** ,
" 帕特利 ,
" 我没有可以称之为朋友的近邻, 除非你指的是帕特利太太。"

[ðə; ði] ['dɑːktəz] [waɪf] , [huː] [hæz; həz]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔːrm] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['kloʊðɪŋ] - [klaʊb] ,
the doctor's wife , who has taken such a warm interest in my clothing - club ,
这 医生的 妻子 , WHO 有 已采取 这样的 一个 温暖的 兴趣 在 我的 衣服 - 俱乐部 ,
医生的妻子对我的服装俱乐部表现出了极大的热情,

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [maɪnd] .
and who has such a beautiful mind .
和 WHO 有 这样的 一个 美丽的 头脑 .
谁拥有如此美好的心灵?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [kɔːl] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] . "
But you would hardly call her a young lady . "
但 你 会 几乎 称呼 她 一个 年轻的 女士 . "
但你很难称她为年轻女士。

" - [waɪf] !
" Patterly's wife !
" - 妻子 !

“帕特利的妻子！”

[noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] !
no , I should think not !
不 , 我 应该 思考 不是 !

不，我想应该不是！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] [ɪm'peɪfntli] : " [aɪ] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [klə'rɪsə] ['lʌvəl] .
" exclaimed Mr . Granger impatiently : " I was speaking of Clarissa Lovel .
" 惊呼 先生 : 格兰杰 不耐烦地 : " 我 曾是 请讲 的 克拉丽莎 洛弗尔 .

格兰杰先生不耐烦地喊道：“我指的是克拉丽莎·洛弗尔。”

" [mɪs] ['greɪndʒər] [dru:] [hɜ:r'self] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,
" Miss Granger drew herself up suddenly ,
" 错过 格兰杰 画 她自己 向上 突然 ,

格兰杰小姐突然挺直了身子，

[ænd; ænd] [pɪntʃt] [hɜ:r; hər] [lɪps] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nevər] [tu;; tə] [ʌn'kloʊz] [ə'gen] .
and pinched her lips together as if they were never to uncloseth again .
和 捏 她 嘴唇 一起 作为 如果 他们 是 绝不 到 解开 再次 .

她紧紧抿着嘴唇，仿佛永远也不想分开似的。

[ʃi;; ʃi] [dɪd] ['oʊpən] [ðem; ðəm] [nevərðə'les] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] , [tu;; tə] [seɪ] [ɪn] [æn; ən] [ˈaɪsi] [toʊn] , —
She did open them nevertheless , after a pause , to say in an icy tone , —
她 做过 打开 他们 尽管如此 , 后 一个 暂停 , 到 说 在 一个 冰冷的 语气 , —

她停顿了一下，然后打开了它们，语气冰冷地说：

" [mɪs] ['lʌvəl] [ɪz] [maɪ] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [maɪ] [frend] . "
" Miss Lovel is my acquaintance , but not my friend . "
" 错过 洛弗尔 是 我的 熟人 , 但 不是 我的 朋友 . "

“洛弗尔小姐是我的熟人，但不是我的朋友。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi;; ʃi] [nɑ:t] [bi;; bi] [jɔr; jər] [frend] ?
" Why should she not be your friend ?
" 为什么 应该 她 不是 是 你的 朋友 ?

她为什么不能成为你的朋友？

[ʃi;; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] . "
She is a very charming girl . "
她 是 一个 非常 迷人 女孩 . "

她是个非常迷人的女孩。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈpɑ:pə] , [frʌm; frəm] [jɔr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ;
" Oh , yes , I have no doubt of that , papa , from your point of view ;
" 哦 , 是的 , 我 有 不 怀疑 的 那 , 爸爸 , 从 你的 观点 的 看法 ;

“哦，是的，爸爸，从你的角度来看，我对此毫不怀疑；

[ðæt] [ɪz] [tu;; tə] [seɪ] , [ʃi;; ʃi] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ænd] [θɪŋks] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [dres] ,
that is to say , she is very pretty , and thinks a great deal of dress ,
那 是 到 说 , 她 是 非常 漂亮的 , 和 思考 一个 伟大的 交易 的 裙子 ,

也就是说，她非常漂亮，而且很注重穿着打扮。

[ænd; ənd][ɪz] [kwaɪt] [ˈredi] [tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] [huː] [laɪks] [tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [aɪm]
and is quite ready to flirt with any one who likes to flirt with her — I'm
和 是 相当 准备好 到 调情 和 任何 一 WHO 点赞 到 调情 和 她 — 我是
[ʃɒr] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [æt; ət] [heɪl] [ˈkæs(ə)l] — [ænd; ənd] [fɪlz] [hɜːr; hər][skræp] - [bʊk]
sure you must have seen that at Hale Castle — and fills her scrap - book
当然 你 必须 有 已见 那 在 黑尔 城堡 — 和 填充 她 废料 - 书
[wɪð; wɪθ] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ɪnˈgeɪdʒd] [men] ;
with portraits of engaged men ;
和 肖像 的 已订婚的 男人 ;

她很乐意与任何喜欢和她调情的人调情——我相信你在黑尔城堡一定见过这一点——并且她的剪贴簿里贴满了订婚男士的肖像；

[ˈwɪtnəs] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈdrɔɪŋz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] .
witness all those drawings of Mr . Fairfax .
证人 全部 那些 图画 的 先生 . 费尔法克斯 .
请看看费尔法克斯先生的所有画作。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n][ˈdʒent(ə)lmən][kɔːl] [ˈtʃɑːrmin] ;
I have no doubt she is just the kind of person gentlemen call charming ;
我 有 不 怀疑 她 是 只是 这 种类 的 人 先生们 称呼 迷人 ;
我毫不怀疑她就是那种绅士们会称之为魅力四射的人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][noʊ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [wɪl] [biː; bi] . "
but she is no friend of mine , and she never will be . "
但 她 是 不 朋友 的 矿 , 和 她 绝不 将要 是 . "
但她不是我的朋友，也永远不会是。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈstɜːrnli] ;
" I am sorry to hear that , " said her father sternly ;
" 我 是 对不起 到 听到 那 , " 说 她 父亲 严厉地 ;
“听到这个消息我很遗憾，”她父亲严厉地说；

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [ˈstepmʌðər] .
" for she is very likely to be your stepmother .
" 为了 她 是 非常 可能 到 是 你的 后妈 .
因为她很可能是你的继母。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] , [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [səˈfaɪə] [ˈgreɪndʒər][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [fɔːr; fər]
" It was a death - blow , but one that Sophia Granger had anticipated for
" 它 曾是 一个 死亡 - 吹 , 但 一 那 索菲亚 格兰杰 有 预期 为了
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
a long time .
一个 长的 时间 .
“这是致命一击，但索菲娅·格兰杰对此早有预料。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [mɪs] [ˈlʌvəl] , [ˈpɑːpə] — [ə; eɪ][gɜːr] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ]
" You are going to marry Miss Lovel , papa — a girl two years younger than I
" 你 是 去 到 结婚 错过 洛弗尔 , 爸爸 — 一个 女孩 二 年 年轻 比 我
[eɪ ˈem] ? " **am ? "**
是 ? "
“爸爸，你要娶洛弗尔小姐吗？她比我小两岁？”

" [jes] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [mɪs] [ˈlʌvəl] ,
" Yes , I am going to marry Miss Lovel ,
" 是的 , 我 是 去 到 结婚 错过 洛弗尔 ,
“是的，我要娶洛弗尔小姐了。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ;
and I am very proud of her youth and beauty ;
和 我 是 非常 自豪的 的 她 青年 和 美丽 ;
我为她的青春美貌感到非常自豪；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][æd'mɪt][hɜːr; hər][waːnt][ʌv; əv] [mɔːr] ['sɑːlɪd] [tʃɑːrmz] [ðæn; ðən] [ðooz] , [sə'faɪə] .
but I do not admit her want of more solid charms than those , Sophia .
但 我 做 不是 承认 她 想 的 更多的 坚硬的 魅力 比 那些 , 索菲亚 .
但索菲娅, 我并不认为她缺乏比这些更强大的魅力。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] ,
I have watched her conduct as a daughter ,
我 有 观看 她 执行 作为 一个 女儿 ,
我观察过她作为女儿的行为,

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and I have a most perfect faith in the goodness and purity of her
和 我 有 一个 最多 完美的 信仰 在 这 善良 和 纯度 的 她
[hɑːrt] . "
heart . "
心 . "
我对她善良纯洁的心灵深信不疑。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , ['pɑːpə] .
" Oh , very well , papa .
" 哦 , 非常 出色地 , 爸爸 .
“哦, 很好, 爸爸。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [oʊn] ['hæpɪnəs] .
Of course you know what is best for your own happiness .
的 课程 你 知道 什么 是 最好的 为了 你的 自己的 幸福 .
当然, 您最清楚什么对您自己的幸福最有利。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [ɔːfər] [æn; ən] [ə'pɪnjən] ;
It is not for me to presume to offer an opinion ;
它 是 不是 为了 我 到 怙 到 提供 一个 观点 ;
我不敢妄自发表意见;

[aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv] [tuː] [klɪr] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti][fɔːr; fər] [ðæt] .
I trust I have too clear a sense of duty for that .
我 相信 我 有 也 清除 一个 感觉 的 责任 为了 那 .
我相信我肩负的责任感非常强烈, 不会做出那样的事。

" [ænd; ənd] [hɪr] [mɪs] ['greɪndʒər] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][rezɪg'neɪ](ə)n] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz]
" And here Miss Granger gave a sigh expressive of resignation under circumstances
" 和 这里 错过 格兰杰 给予 一个 叹 富有表现力的 的 辞职 在下面 情况
[ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ə'flɪk](ə)n] .
of profound affliction .
的 深刻的 痛苦 .
“格兰杰小姐叹了口气, 表达了在极度痛苦的情况下所表现出的无奈。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['səʊfɪ] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['kaɪndli] .
" I believe you have , Sophy , " answered her father kindly .
" 我 相信 你 有 , 索菲 , " 回答 她 父亲 亲切地 .
“我相信你已经做到了, 索菲,”她父亲和蔼地回答道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ,
" I believe that ,
" 我 相信 那 ,
我相信,

[haʊ'evər] [ʌn'welkəm] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] — [ænd; ʌnd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ'tiː]
however **unwelcome** **this** **change** **may** **be** **to** **you** **at** **first** **—** **and** **I** **suppose** **it**
然而 不受欢迎 这 改变 可能 是 到 你 在 第一的 — 和 我 认为 它
[ɪz]['oʊnli][ɪ'nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ'tiː][fʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌn'welkəm] — [juː; jʊ] [wɪl] ['rekənsaɪl] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə]
is **only** **natural** **that** **it** **should** **be** **unwelcome** **—** **you** **will** **reconcile** **your** **mind** **to**
是 仅有的 自然的 那 它 应该 是 不受欢迎 — 你 将要 调和 你的 头脑 到
[aɪ'tiː] ['fʊli] [wen] [juː; jʊ] [dr'skʌvər] [ðæt] [aɪ'tiː][ɪz][fɜːr; fər][maɪ] ['hæpinəs] .
it **fully** **when** **you** **discover** **that** **it** **is** **for** **my** **happiness** .
它 完全 什么时候 你 发现 那 它 是 为了 我的 幸福 .

尽管你一开始可能不欢迎这种改变——我想你不欢迎也是人之常情——但当你发现这是为了我的幸福时，你就会完全接受它。

[aɪ][eɪ'em][nɑːt] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [klə'rɪsə] ['veri] ['fɑːndli] ,
I **am** **not** **ashamed** **to** **confess** **to** **you** **that** **I** **love** **Clarissa** **very** **fondly** ,
我 是 不是 羞愧 到 承认 到 你 那 我 爱 克拉丽莎 非常 深情地 ,
[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] [lʊk] ['fɜːrwəd][tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] ['fjuːtʃər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][maɪ] [waɪf] . "
and **that** **I** **look** **forward** **to** **a** **happy** **future** **when** **she** **is** **my** **wife** . "
和 那 我 看 向前 到 一个 快乐的 未来 什么时候 她 是 我的 妻子 . "
我期待着她成为我妻子后，我们能拥有幸福的未来。

" [aɪ] [hoʊp] , ['pɑːpə] ,
" **I** **hope** , **papa** ,
" 我 希望 , 爸爸 ,
" I hope , papa ,
" 我希望，爸爸，

[ðæt] [jʊr; jər][laɪf][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ʌn'hæpi] [hɪðər'tuː] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ɪn] ['eni] ['mæənər]
that **your** **life** **has** **not** **been** **unhappy** **hitherto** **—** **that** **I** **have** **not** **in** **any** **manner**
那 你的 生活 有 不是 到过 不开心 迄今为止 — 那 我 有 不是 在 任何 方式
[feɪld] [ɪn][maɪ] ['duːtiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] . "
failed **in** **my** **duties** **as** **a** **daughter** . "
失败的 在 我的 职责 作为 一个 女儿 . "
你的人生至今都过得不错——我也丝毫没有辜负作为女儿的职责。

" [oʊ] , [dɪr] [noʊ] , [tʃaɪld] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" **Oh** , **dear** **no** , **child** ; **of** **course** **not** .
" 哦 , 亲爱的 不 , 孩子 ; 的 课程 不是 .
" Oh , dear no , child ; of course not .
" 哦，亲爱的孩子，不，当然不是。”

[ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] . "
That **has** **nothing** **to** **do** **with** **the** **question** . "
那 有 没有什么 到 做 和 这 问题 . "
这和这个问题毫无关系。

" [wɪl] [aɪ'tiː] — [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] — [biː; bi] ['veri] [suːn] , ['pɑːpə] ? " [æskt] [mɪs] ['greɪndʒər] , [wɪð; wɪθ]
" **Will** **it** **—** **the** **marriage** **—** **be** **very** **soon** , **papa** ? " **asked** **Miss** **Granger** , **with**
" 将要 它 — 这 婚姻 — 是 非常 很快 , 爸爸 ? " 问 错过 格兰杰 , 和
[ə'nʌðər] [gʌlp] ,
another **gulp** ,
其他 咕嚕 ,
"爸爸，婚事会很快举行吗？”格兰杰小姐又咽了口唾沫，问道。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [sʌm; səm] [əb'stræktɪv] ['sʌbstəns] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
as **if** **there** **were** **still** **some** **obstructive** **substance** **in** **her** **throat** .
作为 如果 那里 是 仍然 一些 阻塞 物质 在 她 喉 .
仿佛她的喉咙里还有什么东西卡住了。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ['səʊfi] .
" **I** **hope** **so** , **Sophy** .
" 我 希望 所以 , 索菲 .
" I hope so , Sophy .
" 但愿如此，索菲。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [si:] , [waɪ] [aɪ 'ti:] [[ʊd; ʒəd][nɑ:t][bi; bi] ['veri] [su:n] . "
There is no reason , that I can see , why it should not be very soon ."
那里 是 不 原因 , 那 我 能 看 , 为什么 它 应该 不是 是 非常 很快 . "

在我看来，没有任何理由说它不会很快发生。

" [ænd; ənd] [wɪl] ['mɪstər] . ['lʌvəl] [kʌm] [tu; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ? "
" And will Mr . Lovel come to live with us ? "
" 和 将要 先生 . 洛弗尔 来 到 居住 和 我们 ? "

“洛弗尔先生会来和我们一起住吗？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑ:sə'bɪləti] .
" I don't know ; I have never contemplated such a possibility .
" 我 不 知道 ; 我 有 绝不 思考 这样的 一个 可能性 .

“我不知道；我从未考虑过这种可能性。”

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['lʌvəl] [ɪz] ['skersli] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʊd] [ker] [tu; tə][lɪv; laɪv][ɪn]
I think Mr . Lovel is scarcely the kind of person who would care to live in
我 思考 先生 . 洛弗尔 是 几乎 这 种类 的 人 WHO 会 关心 到 居住 在
[ə'nʌðər] ['mænz] [haʊs] . "
another man's house ."
其他 男人的 房子 . "

我认为洛弗尔先生不太可能是那种会愿意住在别人家里的人。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [ju; jʊ] [si:] , ['pɑ:pə] ,
" But this has been his own house , you see , papa ,
" 但 这 有 到过 他的 自己的 房子 , 你 看 , 爸爸 ,
"但是，爸爸，这可是他自己的房子啊。"

[ænd; ənd] [wɪl] [si:m] [tu; tə] [bɪ'ɪɔ:n] [tu; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [wen] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstrəs]
and will seem to belong to him again when his daughter is the mistress
和 将要 似乎 到 属于 到 他 再次 什么时候 他的 女儿 是 这 情妇
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .

当他的女儿成为这栋房子的主人时，它似乎又会属于他了。

[aɪ] ['deə'sei] [hi; hi] [wɪl] [lʊk] [ə'pɑ:n][ju: 'es][æz; əz] ['ɪntələʊpəz] . "
I daresay he will look upon us as interlopers ."
我 敢说 他 将要 看 之上 我们 作为 闯入者 . "

我敢说他会把我们视为闯入者。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , [sə'faɪə] .
" I don't think so , Sophia .
" 我 不 思考 所以 , 索菲亚 .

“我不这么认为，索菲娅。”

['mɪstər] . ['lʌvəl] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rgən] .
Mr . Lovel is a gentleman , and a sensible man into the bargain .
先生 . 洛弗尔 是 一个 绅士 , 和 一个 明智的 男人 进入 这 便宜货 .

洛弗尔先生是一位绅士，而且还是一位通情达理的人。

[hi; hi][ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu; tə][hæv; həv] ['eni] [əb'sɜ:rd][aɪ'di:əz][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . "
He is not likely to have any absurd ideas of that kind ."
他 是 不是 可能 到 有 任何 荒诞 想法 的 那 种类 . "

他不太可能有那种荒谬的想法。

" [aɪ] [sə'pouz] [hi; hi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [pli:zd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər]
" I suppose he is very much pleased at having secured such a rich husband for
" 我 认为 他 是 非常 很多 高兴 在 拥有 安全 这样的 一个 富有的 丈夫 为了
[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
his daughter ,
他的 女儿 ,

我想他一定非常高兴能为女儿找到这么一位富有的丈夫吧。

" [mɪs] [ˈɡreɪndʒər] [ˈhæzədɪd] [ˈprez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈɡri:əb(ə)] .
" **Miss Granger hazarded presently , with the air of saying something agreeable .**
" 错过 格兰杰 危险的 目前 , 和 这 空气 的 说 某物 同意 .

格兰杰小姐试探性地开口道，装出一副要说些好听的话的样子。

" [səˈfaɪə] ！ " [ɪkˈskleɪmd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [ˈæŋɡrəli] ,
" **Sophia ！ " exclaimed her father angrily ,**
" 索菲亚 ！ " 惊呼 她 父亲 愤怒地 ,
" 索菲娅！ "她父亲愤怒地喊道。

" [aɪ][mʌst; məst][beg] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [meɪ] [ˈnevər][bi:; bi] [ˈmu:tɪd] [ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tu:; tə]
" **I must beg that the question of money may never be mooted in relation to**
" 我 必须 求 那 这 问题 的 钱 可能 绝不 是 讨论 在 关系 到
[mɪs] [ˈlʌvəl] [ænd; ɛnd][maɪˈself] — [baɪ][ju:; jʊ] [əˈbʌv] [ɔ:l] [ˈpi:p(ə)] .
Miss Lovel and myself — by you above all people .
错过 洛弗尔 和 我 — 经过 你 多于 全部 人们 .

“我恳请各位，尤其是你们，永远不要在洛弗尔小姐和我之间讨论金钱问题。”

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][men] [ænd; ɛnd] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [məˈlɪɡnənt] [ˈhʌf] [tu:; tə] [seɪ]
I daresay there may be men and women in the world malignant enough to say
我 敢说 那里 可能 是 男人 和 女性 在 这 世界 恶性 足够的 到 说
— [mi:n] [ˈhʌf] [tu:; tə] [səˈpəʊz] — [ðæt] [ðɪs] [dɪr] [ɡɜ:rl][kæən; kən][ˈoʊnli] [kənˈsent] [tu:; tə] [ˈmæri] [em ˈi:]
— **mean enough to suppose — that this dear girl can only consent to marry me**
— 意思是 足够的 到 认为 — 那 这 亲爱的 女孩 能 仅有的 同意 到 结婚 我
[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
because I am a rich man .
因为 我 是 一个 富有的 男人 .

我敢说，世界上可能有些人心怀恶意，卑鄙到认为，这个可爱的姑娘之所以会同意嫁给我，仅仅是因为我是一个有钱人。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [tu:;] [ˈnoʊb(ə)] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə] [ˈeni]
It is my happiness to know her to be much too noble to yield to any
它 是 我的 幸福 到 知道 她 到 是 很多 也 高贵 到 屈服 到 任何
[ˈsɔ:rdɪd] [kənˌsɪdəˈreɪj(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
sordid consideration of that kind .
肮脏的 考虑 的 那 种类 .

令我欣慰的是，我知道她品格高尚，绝不会屈从于那种卑劣的念头。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:rdʒ] [ðɪs]
It is my happiness to know that her father has done nothing to urge this
它 是 我的 幸福 到 知道 那 她 父亲 有 完毕 没有什么 到 敦促 这
[ˈmæriɪdʒ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
marriage upon her .
婚姻 之上 她 .

令我欣慰的是，她的父亲并没有强迫她结婚。

[ʃi:; ji] [ˈɡɪvz] [hɜ:rˈself] [tu:; tə] [em ˈi:] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈfri:] - [wɪl] ,
She gives herself to me of her own free - will ,
她 给予 她自己 到 我 的 她 自己的自由的 - 将要 ,
她完全出于自愿将自己交给我。

[nɑ:t] [ˈhɜ:rid] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [baɪ] [ˈeni] [ʌnˈdu:] [pərˈsweɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] ,
not hurried into a decision by any undue persuasion of mine ,
不是 慌忙 进入 一个 决定 经过 任何 过度 劝说 的 矿 ,
并非因我的任何不当劝说而仓促做出决定，

[ænd; ɛnd] [ˈʌndər] [noʊ] [ˈpreʃər] [frʌm; frəm] [ˈaʊtər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] . "
and under no pressure from outer circumstances . "
和 在下面 不 压力 从 外 情况 . "
而且不受外界环境压力。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , ['pɑ:pə] .

" I am very glad to hear it , papa .
" 我 是 非常 高兴的 到 听到 它 , 爸爸 :

爸爸，听到这个消息我非常高兴。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈbroʊkən][maɪ] [hɑ:rt] , [ɪf]

I think I should have broken my heart , if
我 思考 我 应该 有 破碎的 我的 心 , 如果

我想我应该让自己心碎，如果

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ju:; jʊ][ðə; ði] [du:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:rsənəri] ['wʊmən] .

I had seen you the dupe of a mercenary woman .
我 有 已见 你 这 欺骗 的 一个 雇佣兵 女士 :

我早就看穿了你，你被一个唯利是图的女人耍得团团转。

" ['mɪstər] . ['greɪndʒər][gɑ:t] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] [er] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

" Mr . Granger got up from his seat with an impatient air , and began
" 先生 : 格兰杰 得到 向上 从 他的 座位 和 一个 不耐烦 空气 , 和 开始

[tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ru:m] .

to pace the room .
到 步伐 这 房间 :

格兰杰先生不耐烦地从座位上站起来，开始在房间里踱步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第16/32页

[hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [hæd; həd] [sed] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈjɑ:nd] [ˈmeʒər]
His daughter had said very little , but that little had been beyond measure
他的 女儿 有 说 非常 小的 , 但 那 小的 有 到过 超过 措施

[ˈɪrɪteɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

irritating to him .
令人恼火的 到 他 .

他的女儿话不多，但这几句话却让他无比恼火。

[aɪ ˈti:] [ɡɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ][æɪn; ən]

It galled him to think that this marriage should seem to her an
它 恼怒 他 到 思考 那 这 婚姻 应该 似乎 到 她 一个

[əˈstɑ:nɪʃɪŋ] — [pərˈhæps][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [prɪˈpɑ:stərəs] — [θɪŋ] .

astonishing — perhaps even a preposterous — thing .
惊人 — 也许 甚至 一个 荒谬 — 事物 .

一想到这桩婚姻在她看来竟然是一件令人震惊——甚至荒谬绝伦——的事情，他就感到非常恼火。

[tru:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hi; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæɪrɪ] [wʌz; wəz] [ˈjʌŋɡər] , [baɪ][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r]

True that the woman he was going to marry was younger , by a year or
真的 那 这 女士 他 曾是 去 到 结婚 曾是 年轻 , 经过 一个 年 或者

[tu:] ,

two ,
二 ,

没错，他要娶的那个女人确实比他小一两岁。

[ðæɪn; ðæn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɔ:tər] .

than his own daughter .
比 他的 自己的 女儿 .

比他自己的女儿还不如。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ][ˈlɪt(ə)] [sens] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

In his own mind there was so little sense of age ,
在 他的 自己的 头脑 那里 曾是 所以 小的 感觉 的 年龄 ,

在他自己看来，年龄的概念几乎不存在。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ðə; ði][ˈju:niən][ʃʊd; ʃəd] [si:m] [dɪsˈkɔ:rdənt] .

that he could scarcely understand why the union should seem discordant .
那 他 可以 几乎 理解 为什么 这 联盟 应该 似乎 不和谐的 .

他几乎无法理解为什么这种联盟看起来会如此不和谐。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɔ:t] [ˈfɪfti] ,

He was not quite fifty ,
他 曾是 不是 相当 五十 ,

他当时还不到五十岁。

[æɪn; ən][eɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [men] [kɔ:l][ðə; ði] [ˈveri] [məˈrɪdiən] [ʌv; əv][laɪf] ;

an age which he had heard men call the very meridian of life ;
一个 年龄 哪个 他 有 听到 男人 称呼 这 非常 子午线 的 生活 ;

他曾听人把这个年纪称为人生的正午；

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['jʌŋgə] [naʊ] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evə] [bɪn] [sɪns] [hi:; hi][fɜ:rst]
and he felt himself younger now than he had ever been since he first
和 他 毛毡 他自己 年轻 现在 比 他 有 曾经 到过 自从 他 第一的
[ə'su:md] [ðə; ði] ['kerz] [ʌv; əv] ['mænhʊd] — [fɜ:rst] [gru:] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spɑ:nsə'bɪlətɪz] [ɪn'vɑ:lvd]
assumed the cares of manhood — first grew grave with the responsibilities involved
假定 这 关心 的 男子气概 — 第一的 生长 严重 和 这 职责 涉及
[ɪn][ðə; ði][dɪ'spooz(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['fɔ:rtʃən] .
in the disposal of a great fortune .
在 这 处理 的 一个 伟大的 财富 .

他觉得自己现在比以前任何时候都年轻，自从他开始承担起成年人的责任以来，他从未如此年轻过——第一次因为处理一大笔财富而变得严肃起来。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] ['nu:li] - [bɔ:rn] [lʌv] , [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [hæd; həd]
Was not this newly - born love , this sudden awakening of a heart that had
曾是 不是 这 新 - 出生 爱 , 这 突然 唤醒 的 一个 心 那 有
['slʌmbərd] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
slumbered so long ,
沉睡 所以 长的 ,

难道这不是新生的爱情，这颗沉睡已久的心突然苏醒了么？

[ə; eɪ] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv] [ju:θ] ?
a renewal of youth ?
一个 续期 的 青年 ?

青春焕发？

['mɪstə] . ['greɪndʒə] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flek(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ɡlæs] ['oʊvə][ə; eɪ] [bə'feɪ] ,
Mr . Granger glanced at his own reflection in a glass over a buffet ,
先生 . 格兰杰 瞥了一眼 在 他的 自己的 反射 在 一个 玻璃 超过 一个 自助餐 ,
格兰杰先生瞥了一眼自助餐台上玻璃杯里的自己，

[æz; əz][hi:; hi] [peɪst] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
as he paced to and fro .
作为 他 踱步 到 和 弗 .

他来回踱步。

[ðə; ði] ['fɪɡjə] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðer; ðər] [bɔ:r] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
The figure that he saw there bore no sign of age .
这 数字 那 他 锯 那里 钻孔 不 符号 的 年龄 .

他看到的那个人影看起来一点也不显老。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'skʌvə] [ðæt] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevə]
It was a relief to him to discover that — a thing he had never
它 曾是 一个 宽慰 到 他 到 发现 那 — 一个 事物 他 有 绝不
[θɔ:t] [ʌv; əv] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] .
thought of till that moment .
想法 的 直到 那 片刻 .

发现这一点让他如释重负——这是他在在此之前从未想过的事情。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] [lʌv] [em 'i:] ?
" **Why should she not love me ?**
" 为什么 应该 她 不是 爱 我 ?

她为什么不爱我？

" [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] .
" **he asked himself .**
" 他 问 他自己 .

他问自己。

" [ɑ:r; ər] [ju:θ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] [ðə; ði]['oʊnli] [haɪ] - [roʊd][tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:rt] ?
" **Are youth and a handsome face the only high - road to a woman's heart ?**
" 是 青年 和 一个 英俊的 脸 这 仅有的 高的 - 路 到 一个 女性的 心 ?

“青春和英俊的外表是通往女人心灵的唯一捷径吗？”

[aɪ][kɑːnt] [brɪliːv] [aɪˈtiː] .
I can't believe it .
我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

[ˈfɔrli] [ˈkɑːnstənsi] [ænd; ənd][dɪˈvʊʃ(ə)n][mʌst; məst] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] .
Surely constancy and devotion must count for something .
一定 恒常 和 虔诚 必须 数数 为了 某物 .

坚持和奉献精神肯定有其价值。

[ɪz][ðer; ðər] [əˈnʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ?
Is there another man in the world who would love her as well as I ?
是 那里 其他 男人 在 这 世界 WHO 会 爱 她 作为 出色地 作为 我 ?

世界上还有哪个男人会像我一样爱她？

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] , [æt; ət] [ˈfɪfti] [ˈɪrɪz] [lʌv; əv][eɪdʒ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst] [lʌv] ? "
who could say , at fifty years of age , This is my first love ? "
WHO 可以 说 , 在 五十 年 的 年龄 , 这 是 我的 第一的 爱 ? "

谁会在五十岁的时候说：“这是我的初恋？”

" [aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [gɪv] [lʌp][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpɪŋ] , [lʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈpɑːpə] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmærid]
" **I am to give up the housekeeping , of course , papa , when you are married**
" 我 是 到 给 向上 这 家政 , 的 课程 , 爸爸 , 什么时候 你 是 已婚
,
!
,

“爸爸，等您结婚后，我当然要放弃家务了。”

" [mɪs] [ˈgreɪndʒər] [sed] [ˈprez(ə)ntli] ,
" **Miss Granger said presently** ,
" 错过 格兰杰 说 目前 ,

格兰杰小姐随即说道：

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [səbˈduːd] [er] [lʌv; əv][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ræpt] [hɜːrˈself][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]
with that subdued air of resignation in which she had wrapped herself as in a
和 那 低沉的 空气 的 辞职 在 哪个 她 有 包装 她自己 作为 在 一个
[ˈɡɑːrmənt] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəːz] [əˈhaʊnsmənt] .
garment since her father's announcement .
服装 自从 她 父亲的 公告 .

自从父亲宣布消息以来，她就一直带着那种低沉的、听天由命的神情，仿佛把自己包裹在一件衣服里。

" [gɪv] [lʌp][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpɪŋ] !
" **Give up the housekeeping !**
" 给 向上 这 家政 !

放弃家务吧！

" [hiː; hi] [ˈekəʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpeɪʃntli] ; " [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" **he echoed a little impatiently ; " I don't see the necessity for that** .
" 他 回声 一个 小的 不耐烦地 ; " 我 不 看 这 必要性 为了 那 .

他有些不耐烦地重复道：“我看不出有什么必要。”

[kləˈrɪsə] " — [oʊ] , [haʊ] [swiːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prəˈnaʊns] [hɜːr; hər] [neɪm] ,
Clarissa " — oh , how sweet it was to him to pronounce her name ,
克拉丽莎 " — 哦 , 如何 甜的 它 曾是 到 他 到 发音 她 姓名 ,
“克拉丽莎”——哦，念出她的名字对他来说是多么甜蜜啊！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪˈlɪʃəs] [sens] [lʌv; əv] [prəˈpraɪətərʃɪp] !
and with that delicious sense of proprietorship !
和 和 那 可口的 感觉 的 所有权 !

以及那种令人愉悦的占有欲！

— " [kləˈrɪsə] [ɪz] [tu:] [jʌŋ] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [ˈdiːlɪŋ] [aʊt]
— " **Clarissa is too young to care much for that sort of thing — dealing out**
— " 克拉丽莎 是 也 年轻的 到 关心 很多 为了 那 种类 的 事物 — 处理 出去
[ˈɡroʊsəriːz] , [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [əˈkaʊnt] - [bʊks] ,
groceries , and keeping account - books ,
杂货 , 和 保持 帐户 - 图书 ,
“克拉丽莎年纪太小，对这类事情不太感兴趣——比如分发杂货、记账等等。”

[æz; əz][juː; jʊ][duː] .
as you do .
作为 你 做 .
正如你所做的那样。
[ˈveri] [ˌmerɪˈtɔːriəs] , [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˈjuːsf(ə)l] .
Very meritorious , I am sure , my dear , and no doubt useful .
非常 有 功绩的 , 我 是 当然 , 我的 亲爱的 , 和 不 怀疑 有用 .
我相信这非常有价值，亲爱的，而且无疑也很有用。

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [juːl] [biː; bi] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ] , [ˈsəʊfi] .
No , I don't suppose you'll be interfered with , Sophy .
不 , 我 不 认为 你会 是 干扰 和 , 索菲 .
不，我想你不会受到干扰的，索菲。
[ɪn][ɔːl] [ɪˈsenʃlɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [stiːl] [biː; bi] [ˈmɪstrəs] .
In all essentials you will still be mistress .
在 全部 必需品 你 将要 仍然 是 情妇 .
在所有关键方面，你仍然会是女主人。

[ɪf] [kləˈrɪsə] [ɪz] [kwiːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] ;
If Clarissa is queen , you will be prime minister ;
如果 克拉丽莎 是 女王 , 你 将要 是 主要的 部长 ;
如果克拉丽莎成为女王，你将成为首相；
[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [huː] [ˈriːəli] [pʊlɪz] [ðə; ði] [striŋz] .
and you know it is the minister who really pulls the strings .
和 你 知道 它 是 这 部长 WHO 真的 拉 这 字符串 .
你知道，真正幕后操纵一切的是部长。

[ænd; ənd][aɪ][duː][hoʊp] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [get][tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] . "
And I do hope that in time you two will get to love each other . "
和 我 做 希望 那 在 时间 你 二 将要 得到 到 爱 每个 其他 . "
我真心希望你们俩最终能够相爱。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][duː][maɪ][ˈduːti] , [ˈpɑːpə] , " [mɪs] [ˈɡreɪndʒər] [ˈænsər] [ˈprɪmli] .
" **I shall endeavour to do my duty , papa , " Miss Granger answered primly .**
" 我 将 努力 到 做 我的 责任 , 爸爸 , " 错过 格兰杰 回答 纯粹 .
“我会尽力尽我的职责，爸爸。”格兰杰小姐一本正经地回答道。

" [wiː; wi] [ˈkænəːt] [kəˈmænd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfiːlɪŋz] .
" **We cannot command our feelings .**
" 我们 不能 命令 我们的 情怀 .
我们无法控制自己的情绪。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈfiːb(ə)l] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈɡroʊsəri] - [bʊks] ,
" **It was some feeble relief to her to learn that her grocery - books ,**
" 它 曾是 一些 微弱 宽慰 到 她 到 学习 那 她 杂货店 - 图书 ,
[hɜːr; hər] [deɪ] - [bʊks] [baɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈentri] ,
her day - books by double - entry ,
她 天 - 图书 经过 双倍的 - 入口 ,
得知她的购物账簿、复式记账簿，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðʊz] [ʌðər] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ˈvɑ:lʒəmz] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
and all those other commercial volumes dear to her heart ,
和 全部 那些 其他 商业的 卷 亲爱的 到 她 心 ,

以及她心爱的所有其他商业书籍，

[wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ;
were not to be taken away from her ;
是 不是 到 是 已采取 离开 从 她 ;
不能从她身边夺走；

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [tu:; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [ˈpeti] [ˈpaʊəz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [held] [æz; əz][ðə; ði] [soʊl]
that she was still to retain the petty powers she had held as the sole
那 她 曾是 仍然 到 保持 这 小气 权力 她 有 握住 作为 这 唯一
[ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ˈdænjəl] [ˈgreɪndʒəz] [haʊs] [ænd; ənd] [hɑ:rt] .
daughter of Daniel Granger's house and heart .
女儿 的 丹尼尔 格兰杰的 房子 和 心 .

她仍然保留着作为丹尼尔·格兰杰家独生女所拥有的那些微不足道的权力。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪˈzeɪn] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [ˈteɪbl] ,
But to resign her place at the head of her father's table ,
但 到 辞职 她 地方 在 这 头 的 她 父亲的 桌子 ,
但要辞去她在父亲餐桌上的主位，

[tu:; tə] [si:] [kləˈrɪsə] [kɔ:tɪd] [ænd; ənd] [kəˈrest] ,
to see Clarissa courted and caressed ,
到 看 克拉丽莎 求爱 和 被爱抚 ,

看到克拉丽莎被追求和爱抚，

[tu:; tə][faɪnd] [ˈfɔ:ltərɪŋ] [əˈli:dʒəns] [pərˈhæps][ˈi:v(ə)n] [əˈmʌŋ] [hɜ:r; hər][ˈmɑ:d(ə)l] [pʊr] — [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz]
to find faltering allegiance perhaps even among her model poor — all these things
到 寻找 摇摇欲坠 忠诚 也许 甚至 之中 她 模型 贫穷的 — 全部 这些 事物
[wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈbɪtər] ,
would be very bitter ,
会 是 非常 苦的 ,

甚至在她所代表的贫困家庭中，也可能发现人们对她的忠诚度动摇——所有这些都会让她感到非常痛苦。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [səˈfaɪə] [ˈgreɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪn]
and in her heart Sophia Granger was angry with her father for a line
和 在 她 心 索菲亚 格兰杰 曾是 生气的 和 她 父亲 为了 一个 线
[ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈfɑ:li] .
of conduct which she considered the last stage of folly .
的 执行 哪个 她 经过考虑的 这 最后的 阶段 的 蠢事 .

索菲娅·格兰杰内心对父亲的行为感到愤怒，她认为父亲的行为是愚蠢的极致。

[ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
She loved him ,
她 喜爱 他 ,

她爱他。

[ˈæftər][hɜ:r; hər] [oʊn] [prɪˈsaɪs] [wel] - [ˈrɛɡjəleɪtəd, ˈrɛɡjəleɪtɪd] [ˈfæʃ(ə)n] — [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz]
after her own precise well - regulated fashion — loved him as well as
后 她 自己的 精确的 出色地 - 受监管 时尚 — 喜爱 他 作为 出色地 作为
[ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [soʊ][self] - [ˈkɑ:nʃəs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [lʌv] ;
a creature so self - conscious could be expected to love ;
一个 生物 所以 自己 - 有意识的 可以 是 预期的 到 爱 ;

她以自己精准而有条不紊的方式爱着他——对于一个如此自卑的生物来说，她爱得就像人们所能期望的那样；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][na:t] ['iːzəli] [fə'rɡɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [siːmd] , [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt]
but she could not easily forgive him for an act which seemed , in some sort
但 她 可以 不是 容易地 原谅 他 为了 一个 行为 哪个 似乎 , 在 一些 种类

，
，
，
但她无法轻易原谅他做出的某种行为，这在某种程度上似乎是.....

[ə; eɪ] [frɔːd] [ə'pɑ:n][hɜːr'self] .
a fraud upon herself .
一个 欺诈罪 之上 她自己 .

，
她欺骗了自己。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][tuː; tə] [bɪ'li:v] [hɜːr'self][hɪz; ɪz][soʊl] ['erəs] ,
She had been brought up to believe herself his sole heiress ,
她 有 到过 带来 向上 到 相信 她自己 他的 唯一 女继承人 ,
，
她从小就被灌输自己是他的唯一继承人的观念。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['sekənd] ['mæɪɪdʒ] [æz; əz][æn; ən] ['ʌtər] [ɪm,pɑ:sə'bɪləti] .
to look upon his second marriage as an utter impossibility .
到 看 之上 他的 第二 婚姻 作为 一个 说出 不可能 .

，
他认为第二次婚姻完全不可能。

[haʊ] [ɔːf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['rɪdɪkju:l] [ðə; ðɪ]['noʊ(ə)n] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd]
How often had she heard him ridicule the notion when it was suggested
如何 经常 有 她 听到 他 嘲笑 这 概念 什么时候 它 曾是 建议

[tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm][dʒə'koʊs] [ə'kweɪntəns] !
to him by some jocose acquaintance !
到 他 经过 一些 滑稽的 熟人 !

，
她曾多少次听到他嘲笑那些爱开玩笑的熟人向他提出这个想法！

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [θɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd][biː; bi] [pʊʃt] [ɔːl][æt; ət][wʌns]
and it did seem a very hard thing that she should be pushed all at once
和 它 做过 似乎 一个 非常 难的 事物 那 她 应该 是 推动 全部 在 一次

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['bɔ:ftɪ] [stænd] - [pɔɪnt] ,
from this lofty stand - point ,
从 这 高远 站立 - 观点 ,

，
从如此高远的立场上一下子把她推下去，似乎是一件非常艰难的事情。

[ænd; ənd] ['levld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [dʌst] .
and levelled to the very dust .
和 平整 到 这 非常 灰尘 .

，
夷为平地，只剩下尘埃。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] ['fæməli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
There would be a new family , of course ;
那里 会 是 一个 新的 家庭 , 的 课程 ;

，
当然，会有一个新家庭；

[ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɒtəz] [tuː; tə][dɪvaɪd][hɜːr; hər] ['herɪtɪdʒ] .
a brood of sons and daughters to divide her heritage .
一个 幼虫 的 儿子们 和 女儿们 到 划分 她 遗产 .

，
她生了一群儿女，将继承她的遗产。

['hænə] ['wɔrmən] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [wen] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ðɪ][prə:bə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Hannah Warman had suggested as much when discussing the probability of the
汉娜 沃曼 有 建议 作为 很多 什么时候 讨论 这 可能性 的 这

['mæɪɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['frendli] ['kændər] ,
marriage , with that friendly candour ,
婚姻 , 和 那 友好的 坦率 ,

，
汉娜·沃曼在讨论这桩婚事的可能性时，也曾以她那友好坦率的方式暗示过这一点。

[ænd; ənd] [ˌdɪspəˈzi(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɑːrkər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
and disposition to look at the darker side of the picture ,
和 处置 到 看 在 这 较暗 边 的 这 图片 ,
并且倾向于关注事物阴暗的一面。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [kənˈfɪdənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] .
which are apt to distinguish confidantes of her class .
哪个 是 易于 到 区分 知己 的 她 班级 .
这些特征往往能区分出她阶层中的知己。

" [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] , [ˈpɑːpə] , " [mɪs] [ˈɡreɪndʒər] [ˈhwɪmpəd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
" **I am sure , papa , Miss Granger whimpered by - and - by** ,
" 我 是 当然 , 爸爸 , " 错过 格兰杰 呜咽 经过 - 和 - 经过 ,
“我确定，爸爸，”格兰杰小姐过了一会儿呜咽道。

[nɑːt] [kwɑɪt] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪl] - [ˈtempər] ,
not quite able to refrain from some expression of ill - temper ,
不是 相当 有能力的 到 避免 从 一些 表达 的 患病的 - 脾气 ,
还是忍不住流露出一些坏脾气，

" [aɪ][hæv; həv] [ˈskersli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈiːvnɪŋ] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] - .
" **I have scarcely had a pleasant evening since you have known the Lovels** .
" 我 有 几乎 有 一个 令人愉快的 晚上 自从 你 有 已知 这 - .
“自从你认识洛弗尔斯一家以来，我几乎没有过过一个愉快的夜晚。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ðər; ðər] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [dʌl] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] [ˈevri] [naɪt] . "
You are always there , and it is very dull to be alone every night . "
你 是 总是 那里 , 和 它 是 非常 乏味的 到 是 独自的 每一个 夜晚 . "
你总是在那里，每天晚上独自一人真的很无聊。

" [aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] , [ˈsəʊfɪ] .
" **It has been your own fault in some measure , Sophy** .
" 它 有 到过 你的 自己的 过错 在 一些 措施 , 索菲 .
“索菲，这在某种程度上也是你自己的错。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]
You might have had
你 可能 有 有
你可能曾经有过

[kləˈrɪsə] [hɪr] , [ɪf] [juːd] [tʃoʊzn] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [hɜːr; hər] [ˈfrendʃɪp] . "
Clarissa here , if you'd chosen to cultivate her friendship . "
克拉丽莎 这里 , 如果 你会 选定 到 培育 她 友谊 . "
克拉丽莎在这里，如果你当初选择和她发展友谊的话。

" [ˈʌʊər; ɑːr] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] [ɑːr; ər] [bɪˈjɑːnd] [ˈʌʊər; ɑːr][kənˈtroʊl] , [ˈpɑːpə] .
" **Our inclinations are beyond our control , papa** .
" 我们的 倾向 是 超过 我们的 控制 , 爸爸 .
爸爸，我们的欲望是无法控制的。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [ɪkˈspres] [kəˈmændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] ,
Nothing but your express commands , and a sense of duty ,
没有什么 但 你的 表达 命令 , 和 一个 感觉 的 责任 ,
除了你的明确命令和责任感之外，别无其他。

[wʊd] [ɪnˈduːs] [emˈiː][tuː; tə] [sɪˈlekt] [mɪs] [ˈlʌvəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] .
would induce me to select Miss Lovel for a companion .
会 诱导 我 到 选择 错过 洛弗尔 为了 一个 伴侣 .
这会促使我选择洛弗尔小姐作为伴侣。

[ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ˈsɪmpəθi] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] . "
There is no sympathy between us . "
那里 是 不 同情 之间 我们 . "
我们之间没有任何同情心。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][nɑ:t][bi:; bi] ?
" **Why should there not be ?**
" 为什么 应该 那里 不是 是 ?

为什么不应该有呢？

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] [ʌn'eimiəbl] , [nɔ:r] ['kwestʃən] [hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] ['haɪli] [ə'kɑ:mplɪʃt] . "
You cannot think her unamiable , nor question her being highly accomplished ."
你 不能 思考 她 不友善的 , 也不 问题 她 存在 高度 完成 . "

你不能认为她不和善，也不能质疑她才华横溢。

" [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] , [ɔ:r] ['sɪŋɪŋ] , [ɔ:r] ['peɪntɪŋ] , [ɔ:r] ['tɔ:kɪŋ] ['fɔ:rən]
" **But it is not a question of playing , or singing , or painting , or talking foreign**
" 但 它 是 不是 一个 问题 的 玩耍 , 或者 歌唱 , 或者 绘画 , 或者 说 外国的
[læŋgwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] , ['pɑ:pə] .
languages , papa .
语言 , 爸爸 .
“但是爸爸，这不是玩耍、唱歌、绘画或说外语的问题。”

[wʌn] [sɪ'lektz] [ə; eɪ] [frend] [fɔ:r; fər] ['haɪər] ['kwɑ:lətɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] .
One selects a friend for higher qualities than those .
一 选择 一个 朋友 为了 更高 品质 比 那些 .
人们选择朋友时，会注重比这些更高的品质。

[ðer; ðər][ɪz] ['merɪ] [æn] - , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
There is Mary Anne Patterly , for instance ,
那里 是 玛丽 安妮 - , 为了 实例 ,
例如，玛丽·安妮·帕特利就是其中之一。

[hu:] [kæn; kən] ['skersli] [pleɪ] [ðə; ði] [beɪs] [ɪn][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [kwə'drɪl] ,
who can scarcely play the bass in a set of quadrilles ,
WHO 能 几乎 玩 这 低音 在 一个 放 的 方步舞 ,
他几乎连四对舞中的低音都弹不好，

[bʌt; bət] [hu:z] ['ædmərəb(ə)] [ɡɪfts] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['kærəktər] [hæv; həv] [en'dɪəd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
but whose admirable gifts and Christian character have endeared her to
但 谁 令人钦佩的 礼物 和 基督教 特点 有 可爱的 她 到
[em 'i:] .
me .
我 .
但她令人钦佩的才华和基督徒品格深深打动了我。

[mɪs] ['lʌvəl] [ɪz][soʊ] ['frɪvələs] .
Miss Lovel is so frivolous .
错过 洛弗尔 是 所以 轻浮 .
洛弗尔小姐真是轻浮。

[si:] [haʊ] ['stu:pɪd][ænd; ənd] ['lɪstləs] [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [ðæt] [deɪ] [wi:; wi] [tʊk] [hɜ:r; hər]['oʊvər][ðə; ði] [sku:lz]
See how stupid and listless she seemed that day we took her over the schools
看 如何 愚蠢的 和 蔫 她 似乎 那 天 我们 采取 她 超过 这 学校
[ænd; ənd] ['kɒtɪdʒz] .
and cottages .
和 小屋 .
那天我们带她参观学校和农舍时，你看她多么愚钝无精打采。

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] .
I don't believe she was really interested in anything she saw .
我 不 相信 她 曾是 真的 感兴趣的 在 任何事物 她 锯 .
我不认为她对她所看到的任何东西真的感兴趣。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][hoʊm][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
And , though she has been at home a year and a half ,
和 , 尽管 她 有 到过 在 家 一个 年 和 一个 一半 ,
虽然她已经在家待了一年半了，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑ:t][wʌns] [ˈɔ:fərd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [klæs] [ɪn] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:lz] . "
she has not once offered to take a class in either of the schools ."
她 有 不是 一次 提供 到 拿 一个 班级 在 任何一个 的 这 学校 . "

她从未主动提出要在这两所学校选修课程。

" [aɪ] [ˈdeə'sei] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] [sku:lz] [ɑːr; ər] [wel] [ˈɑːfɪsər] , [maɪ] [dɪr] ,
" I daresay she sees the schools are well officered , my dear ,
" 我 敢说 她 看到 这 学校 是 出色地 警官 , 我的 亲爱的 ,
"我敢说她也看到了学校管理得很好, 亲爱的。"

[ænd; ənd] [ˈdʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈfʌŋkʃnz] . "
and doesn't like to interfere with your functions ."
和 不 喜欢 到 干扰 和 你的 函数 . "

而且不喜欢干扰你的功能。

" [noʊ] , [ˈpɑ:pə] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑ:t] [ðæt] .
" No , papa , it is not that .
" 不 , 爸爸 , 它 是 不是 那 .

“不, 爸爸, 不是那样的。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][vʊəˈkeɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈsɪriəs] [θɪŋz] .
She has no vocation for serious things .
她 有 不 职业 为了 严肃的 事物 .

她对严肃的事情没有兴趣。

[hɜːr; hər][maɪnd][ɪz] [ɪˈsenʃəli] [ˈfrɪvələs] ; [juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [fɔːr; fər] [jɔːrself] [baɪ] - [ænd; ənd] -
Her mind is essentially frivolous ; you will discover that for yourself by - and -
她 头脑 是 本质上 轻浮 ; 你 将要 发现 那 为了 你自己 经过 - 和 -
[baɪ] .
by .
经过 .

她本质上是个轻浮的人; 你迟早会发现这一点。

[aɪ] [spiːk] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkændər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈpɑ:pə] .
I speak in perfect candour , you know , papa .
我 说话 在 完美的 坦率 , 你 知道 , 爸爸 .

爸爸, 你知道, 我说话绝对坦诚。

[wətˈevər] [jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈlʌvəl] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][eɪ ˈem] [əˈbʌv] [kənˈsiːlɪŋ] [maɪn] .
Whatever your feelings about Miss Lovel may be , I am above concealing mine .
任何 你的 情怀 关于 错过 洛弗尔 可能 是 , 我 是 多于 隐藏 矿 .

无论你对洛弗尔小姐有何看法, 我都不会掩饰自己的感受。

[aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ] [noʊ] [maɪ][ˈduːti] ; [bʌt; bət][aɪ][ˈkændːt] [stuːp] [tuː; tə] [hɪˈpɑːkrəsi] . "
I believe I know my duty ; but I cannot stoop to hypocrisy ."
我 相信 我 知道 我的 责任 ; 但 我 不能 哈腰 到 虚伪 . "

我相信我明白自己的职责; 但我不能虚伪。

" [aɪ] [səˈpouz] [nɑ:t] .
" I suppose not .
" 我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈplezəntə] [ˈspɪrɪt] ,
But I must say , you might have taken this business in a pleasanter spirit ,
但 我 必须 说 , 你 可能 有 已采取 这 商业 在 一个 更令人愉悦 精神 ,
[səˈfaɪə] .
Sophia .
索菲亚 .

但我必须说, 索菲亚, 你本可以以更愉快的心态来处理这件事。

[aɪ][jæl; ʒəl][ɪk'spekt] , [haʊ'evər] ,
I shall expect , however ,
我 将 预计 , 然而 ,

不过, 我预计.....

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [teɪk] [mɔːr] [peɪnz][tuː; tə] [oʊvər'kʌm] [jɔːr; jər][ˈpredʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [jʌŋ]
to see you take more pains to overcome your prejudice against the young
到 看 你 拿 更多的 疼痛 到 克服 你的 偏见 反对 这 年轻的
[ˈɪndi] [aɪ][hæv; həv] [t'ʊʊzn] [fɔːr; fər][maɪ][waɪf] ;
Indy I have chosen for my wife ;
印第安纳波利斯 我 有 选定 为了 我的 妻子 ;

看到你更加努力地克服你对我为妻子选择的年轻印第安纳·琼斯的偏见；

[ænd; ʌnd][aɪ][jæl; ʒəl][biː; bi] [ˈræðər] [sləʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][jɔːr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ən'les] [aɪ 'tiː]
and I shall be rather slow to believe in your affection for myself unless it
和 我 将 是 相当 慢的 到 相信 在 你的 感情 为了 我 除非 它
[ʃoʊz] [ɪt'self][ɪn] [ðæt] ['mænər] .
shows itself in that manner .
演出 本身 在 那 方式 .

除非你以这种方式表达出对我的感情，否则我不会很快相信你对我的感情。

" [mɪs] [ˈgreɪndʒər] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ænd; ʌnd][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ]
" Miss Granger covered her face with her handkerchief , and burst into a
" 错过 格兰杰 涵盖 她 脸 和 她 手帕 , 和 爆裂 进入 一个
[flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
flood of tears .
洪水 的 眼泪 .

格兰杰小姐用手帕捂住脸，嚎啕大哭起来。

" [oʊ] , [ˈpɑːpə] , [ˈpɑːpə] , [aɪ 'tiː][ˈoʊnli] ['niːdɪd] [ðæt] !
" Oh , papa , papa , it only needed that !
" 哦 , 爸爸 , 爸爸 , 它 仅有的 需要 那 !
“哦，爸爸，爸爸，只需要那样就好了！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [wʌnz] [ˈɪnfluəns] [kæn; kən] [meɪk] [maɪ][ˈfɑːðər] [daʊt] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
To think that any one's influence can make my father doubt my affection for
到 思考 那 任何 一个人的 影响 能 制作 我的 父亲 怀疑 我的 感情 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

难以置信，竟然有人能凭借一己之力让我父亲怀疑我对他的爱。

[ˈæftər][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][ˈduːti][ænd; ʌnd] [ə'biːdiəns] !
after all these years of duty and obedience !
后 全部 这些 年 的 责任 和 服从 !
这么多年尽忠职守，服从命令！

" [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [ˈduːti] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈveri] [rɪ'vɜːrs]
" Mr . Granger muttered something about " duty , " which was the very reverse
" 先生 . 格兰杰 低声说道 某物 关于 " 责任 , " 哪个 曾是 这 非常 撤销
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] ,
of a blessing ,
的 一个 祝福 ,

格兰杰先生嘟囔着什么“责任”之类的话，这简直是对这件事的侮辱。

[ænd; ʌnd] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ˈliːvɪŋ] [sə'faɪə] [tuː; tə][hɜːr; hər] [terz] .
and walked out of the room , leaving Sophia to her tears .
和 步行 出去 的 这 房间 , 离开 索菲亚 到 她 眼泪 .
然后走出了房间，留下索菲亚独自哭泣。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksvi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ˈwedɪŋ] [ˈbelz] .
WEDDING BELLS .
婚礼 铃铛 .

婚礼钟声响起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [teɪk] [pleɪs] [ˈveri] [su:n] .
There was no reason why the marriage should not take place very soon .
那里 曾是 不 原因 为什么 这 婚姻 应该 不是 拿 地方 非常 很快 .

没有理由不尽快举行婚礼。

[ˈmɪstər] .
Mr .
先生 .

先生。

[ˈgreɪndʒər] [sed] [soʊ] ; [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [əˈgri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hæf] [rɪˈlʌktəntli] [æz; əz][,aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] ,
Granger said so ; Mr . Lovel agreed with him , half reluctantly as it were ,
格兰杰 说 所以 ; 先生 . 洛弗尔 同意 和 他 , 一半 勉强 作为 它 是 ,

格兰杰如是说；洛弗尔先生半是勉强地同意了他的说法。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈi:gər] [tu:; tə] [prɪˈsɪpɪteɪt] [rɪˈvents] .
and with the air of a man who is far from eager to precipitate events .
和 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 是 远的 从 渴望的 到 沉淀 活动 .

他一副不愿轻易采取行动的样子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈmæɪdʒɪnəbl] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [dɪˈleɪ] .
There was no imaginable reason for delay .
那里 曾是 不 可以想象的 原因 为了 延迟 .

没有任何可以想象的延误理由。

[əˈpɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈmɪstər] . [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:lɪvər][wɜ:r; wər][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər]
Upon this point Mr . and Mrs . Oliver were as strong as Daniel Granger
之上 这 观点 先生 . 和 太太 . 奥利弗 是 作为 强的 作为 丹尼尔 格兰杰

[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

在这一点上，奥利弗夫妇的立场和丹尼尔·格兰杰本人一样坚定。

[ə; eɪ][ˈju:niən][ɪn] [ˈevri] [wei] [soʊ] [prəˈpɪjəs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [ˈspi:dəli] [meɪd] [sɪˈkjər] .
A union in every way so propitious could not be too speedily made secure .
一个 联盟 在 每一个 方式 所以 吉祥 可以 不是 是 也 迅速地 制成 安全的 .

如此有利的联盟，越早巩固越好。

[ˈmæθju:] [ˈɑ:lɪvər][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪˈmɑ:nstrətɪv] [kənˌgrætʃəˈleɪ](ə)n] [naʊ] [wen] [hi:; hi] [daɪnd] [æt; ət]
Matthew Oliver was full of demonstrative congratulation now when he dined at
马修 奥利弗 曾是 满的 的 示范性的 恭喜 现在 什么时候 他 用餐 在

[mɪl] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
Mill Cottage .
磨 小屋 .

马修·奥利弗在米尔小屋用餐时，充满了热情洋溢的祝贺。

" [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [wen] [aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] [ðæt]
" **Who would have guessed when I brought you home from the station that**
" WHO 会 有 猜对了 什么时候 我 带来 你 家 从 这 车站 那

[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“那天早上我送你从车站回家时，谁能想到会发生这样的事呢？”

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [droʊv] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈmɪstrəs] [ʌv; əv]
and we drove through the park , that you were going to be mistress of
和 我们 驾驶 通过 这 公园 , 那 你 是 去 到 是 情妇 的
[aɪ ˈtiː][soʊ] [suːn] ,
it so soon ,
它 所以 很快 ,

我们开车穿过公园，你很快就要成为它的主人了。

[ˈklæri] ?
Clary ?
克莱丽 ?

克拉丽？

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [traɪˈʌmfəntli] .
" he exclaimed triumphantly .
" 他 惊呼 凯旋而归 .

他得意洋洋地喊道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈkraɪɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][soʊld] ?
" Do you remember crying when you heard the place was sold ?
" 做 你 记住 哭泣 什么时候 你 听到 这 地方 曾是 卖 ?

你还记得听到房子被卖掉时哭过吗？

[aɪ][duː] , [pʊr] [tʃaɪld] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [ˈpɪtiəs] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
I do , poor child ; I can see your piteous face at this moment .
我 做 , 贫穷的 孩子 ; 我 能 看 你的 可怜的 脸 在 这 片刻 .

可怜的孩子，我能看到你此刻可怜兮兮的脸。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [jɔːrɪz] [əˈgen] .
And now it is going to be yours again .
和 现在 它 是 去 到 是 你的 再次 .

现在它又将属于你了。

[əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ˈprɑːvɪdəns] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [kləˈrɪsə] .
Upon my word , Providence has been very good to you , Clarissa .
之上 我的 单词 , 普罗维登斯 有 到过 非常 好的 到 你 , 克拉丽莎 .

克拉丽莎，我敢说，上帝对你真是太好了。

" [ˈprɑːvɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Providence had been very good to her .
" 普罗维登斯 有 到过 非常 好的 到 她 .

“上帝对她很好。”

[ðeɪ] [ɔːl][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] [ˈstoːri] .
They all told her the same story .
他们 全部 讲述 她 这 相同的 故事 .

他们都跟她说了同样的话。

[əˈmʌŋst] [hɜːr; hər] [fjuː] [frendz] [ðer; ðər][wɒz; wəz][nɑːt][wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [ðɪs]
Amongst her few friends there was not one who seemed to suspect that this
在 她 很少 朋友们 那里 曾是 不是 一 WHO 似乎 到 怀疑 那 这
[ˈmæɪrɪdʒ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] ;
marriage might be a sacrifice ;
婚姻 可能 是 一个 牺牲 ;

在她为数不多的朋友中，似乎没有一个人怀疑这场婚姻可能是一种牺牲；

[ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈɪmɪdʒ] [braɪtə] [ðæn; ðən][ˈdænjəl]
that in her heart of hearts there might be some image brighter than Daniel
那 在 她 心 的 心 那里 可能 是 一些 图像 更亮 比 丹尼尔
[ˈɡreɪndʒərɪz] .
Granger's .
格兰杰的 .

或许在她内心深处，有一个比丹尼尔·格兰杰更耀眼的形象。

[ʃiː, ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðɪːz] [kən'grætʃələtɔːri] [frendz] [ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] ['sʌmtaɪmz] ,
She found herself staring at these congratulatory friends in blank amazement sometimes ,
她 成立 她自己 凝视 在 这些 祝贺 朋友们 在 空白的 惊愕 有时 ,

她有时发现自己会茫然地盯着这些前来祝贺的朋友们，感到十分惊讶。

[ˈwʌndərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːrɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]
wondering that they should all look at this engagement of hers from the same
好奇 那 他们 应该 全部 看 在 这 订婚 的 她的 从 这 相同的
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
point of view ,
观点 的 看法 ,

想知道大家是否都应该从同一个角度看待她的订婚这件事。

[ɔːl][biː, bi][soʊ] ['veri] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .
all be so very certain of her happiness .
全部 是 所以 非常 肯定 的 她 幸福 .

所有人都对她的幸福深信不疑。

[hæd; həd][ʃiː, ʃi][nɑːt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː, bi] ['hæpi] , [haʊ'evər] ?
Had she not reason to be happy , however ?
有 她 不是 原因 到 是 快乐的 , 然而 ?

难道她没有理由感到高兴吗？

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔːst]
There had been a time when she had talked and thought of her lost
那里 有 到过 一个 时间 什么时候 她 有 谈话 和 想法 的 她 丢失的
[hoʊm] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wen] [jet] ['nuːli] [ɪk'speld] [frʌm; frəm]
home almost as Adam and Eve may have done when yet newly expelled from
家 几乎 作为 亚当 和 前夕 可能 有 完毕 什么时候 然而 新 被驱逐 从
['pærədəɪs] ,
Paradise ,
天堂 ,

曾几何时，她会像亚当和夏娃刚被逐出伊甸园时那样，谈论和思念她失去的家园。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bærən] [wɜːrld] [ɪn][ɔːl] [ɪts] ['streɪndʒnəs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
with the barren world in all its strangeness before them .
和 这 荒芜 世界 在 全部它是 奇怪 前 他们 .

眼前是一片荒芜而陌生的世界。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][wɪn] [bæk] [ðɪs] [bɪ'lʌvɪd] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
Was it not something to win back this beloved dwelling - place — something to
曾是 它 不是 某物 到 赢 后退 这 心爱 住宅 - 地方 — 某物 到
[əb'teɪn] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [eɪdʒ] — [tuː; tə] [sɪ'kjər] [æŋ; ən] [ɪnkʌm] [wɪt] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l]
obtain comfort for her father's age — to secure an income which might enable
获得 舒适 为了 她 父亲的 年龄 — 到 安全的 一个 收入 哪个 可能 使能够
[hɜːr; hər][tuː; tə][help] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ?
her to help her brother in the days to come ?
她 到 帮助 她 兄弟 在 这 天 到 来 ?

难道这不是为了赢回她心爱的住所，为了让年迈的父亲过上舒适的生活，为了获得一份收入，以便将来能够帮助她的兄弟吗？

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [əb'naːkʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Nor was the man she had promised to marry obnoxious to her .
也不 曾是 这 男人 她 有 承诺 到 结婚 令人讨厌的 到 她 .

她许配的那个未婚夫也并不让她讨厌。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tə:rdz] ['wɪnɪŋ] [hɜ:r; hər][rɪ'ga:rd][ɪn][ðə; ði] ['peɪ(ə)nt] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He had done much towards winning her regard in the patient progress of his
他 有 完毕 很多 向 获胜 她 看待 在 这 病人 进步 的 他的
[wu:] .
wooing .
求爱 .

他在耐心细致的追求过程中，为赢得她的好感做了很多努力。

[fi:; fi] [bi'li:vð] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] [mæn] ,
She believed him to be a good and honourable man ,
她 相信 他 到 是 一个 好的 和 光荣的 男人 ,
[ə; eɪ][mæn] [hu:m] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['bɪtər] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə'fend] .
她 认为他是一个善良正直的人。

[hu:z] [ə'fek(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌn] —
whose affection was something that a woman might be proud of having won —
谁 感情 曾是 某物 那 一个 女士 可能 是 自豪的 的 拥有 韩元 —
[ə; eɪ][mæn] [hu:m] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['bɪtər] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə'fend] .
a man whom it would be a bitter thing to offend .
一个 男人 谁 它 会 是 一个 苦的 事物 到 得罪 .

赢得他的爱，女人会感到无比自豪——得罪他是一件极其痛苦的事。

[fi:; fi][wʌz; wəz] [klɪr] - ['saɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pər'si:v] [hɪz; ɪz] [su:,pɪrɪ'b:rəti] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] —
She was clear - sighted enough to perceive his superiority to her father —
她 曾是 清除 - 目击者 足够的 到 感知 他的 优势 到 她 父亲 —
[hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['tru:θfʌnəs] [ænd; ənd] ['oʊpənənəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
his utter truthfulness and openness of character .
他的 说出 真实性 和 开放性 的 特点 .

她眼光敏锐，能够看出他比她父亲更优秀——他为人诚实坦率，性格开朗。

[fi:; fi][dɪd] [fi:l] [dʒʌst][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
She did feel just a little proud of his love .
她 做过 感觉 只是 一个 小的 自豪的 的 他的 爱 .

她确实为他的爱感到一丝骄傲。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [bɪg] [strɔ:ŋ] [mæn] , [ˈvɪɡərəs] [ɪn][maɪnd][æz; əz][ɪn]['bɑ:di] ,
It was something to see this big strong man , vigorous in mind as in body ,
它 曾是 某物 到 看 这 大的 强的 男人 , 蓬勃 在 头脑 作为 在 身体 ,
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sɪ:] [ðɪs] [bɪg] [strɔ:ŋ] [mæn] , [ˈvɪɡərəs] [ɪn][maɪnd][æz; əz][ɪn]['bɑ:di] ,
亲眼见到这位身材高大强壮、精神矍铄的男子，真是令人印象深刻。

[rɪ'dʒʊst] [tu:; tə][soʊ] [kəm'pli:t] [ə; eɪ] ['bɑ:ndɪdʒ] , [jet] [nɑ:t] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['sleɪvəri] .
reduced to so complete a bondage , yet not undignified even in his slavery .
减少 到 所以 完全的 一个 束缚 , 然而 不是 有失尊严 甚至 在 他的 奴隶制 .
[rɪ'dʒʊst] [tu:; tə][soʊ] [kəm'pli:t] [ə; eɪ] ['bɑ:ndɪdʒ] , [jet] [nɑ:t] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['sleɪvəri] .
即使沦为奴隶，他也没有失去尊严。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , [ðen] ,
What was it , then ,
什么 曾是 它 , 然后 ,

那究竟是什么？

[wɪtʃ] [keɪm] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [wɪtʃ] [ðæt] [kən'grætʃələtɔ:ri] ['kɔ:rəs] [meɪd]
which came between her and the happiness which that congratulatory chorus made
哪个 来了 之间 她 和 这 幸福 哪个 那 祝贺 合唱 制成
[soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] ?
so sure of ?
所以 当然 的 ?

究竟是什么阻碍了她获得那阵祝贺之声原本让她确信无疑的幸福？

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] — [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][rɪˈdʒektɪd][fɔːr; fər]
Only the image of the man she had loved — the man she had rejected for
仅有的 这 图像 的 这 男人 她 有 喜爱 — 这 男人 她 有 拒绝 为了
[ˈɑːnɜːz] [seɪk] [wʌn] [bliːk] [ɑːkˈtoʊbər] [ˈiːvnɪŋ] ,
honour's sake one bleak October evening ,
荣誉的 清酒 一 苍凉 十月 晚上 ,
只有她曾经深爱的那个男人的身影——在一个阴冷的十月夜晚，她为了维护荣誉而拒绝了他。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sɪns] [ðæt] [taɪm] .
and whom she had never ceased to think of since that time .
和 谁 她 有 绝不 停止 到 思考 的 自从 那 时间 .
从那以后，她就从未停止过想念他。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər][wʌz; wəz] , [ɪn][ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] ,
She knew that Daniel Granger was , in all likelihood ,
她 知道 那 丹尼尔 格兰杰 曾是 , 在 全部 可能性 ,
她知道丹尼尔·格兰杰很可能就是

[ə; eɪ] [ˈbetər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnoʊblɜː][mæn][ðæn; ðən] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] ;
a better and a nobler man than George Fairfax ;
一个 更好的 和 一个 更高贵 男人 比 乔治 费尔法克斯 ;
比乔治·费尔法克斯更优秀、更高尚的人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmli] - [ˈlaɪtɪd] [ˈreɪlweɪ] - [ˈkæərɪdʒ]
but the face that had been with her in the dimly - lighted railway - carriage
但 这 脸 那 有 到过 和 她 在 这 依稀 - 照明 铁路 - 运输
,
,
,
但那张曾与她一同出现在昏暗车厢里的脸，

[ðə; ði] [ˈfrendli] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [tʃɪrd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
the friendly voice that had cheered her on the first night of her
这 友好的 嗓音 那 有 欢呼 她 在 这 第一的 夜晚 的 她
[ˈwʊmənʊd] ,
womanhood ,
女性 ,
那熟悉的声音曾在她成年之夜为她欢呼。

[wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɪl] .
were with her still .
是 和 她 仍然 .
仍然陪着她。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,
More than once ,
更多的 比 一次 ,
不止一次，

[sɪns] [ðæt] [ˈwɪntri] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][hæd; həd] [kleɪmd] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn]
since that wintry afternoon when Mr . Granger had claimed her as his own
自从 那 冬季 下午 什么时候 先生 . 格兰杰 有 声称 她 作为 他的 自己的
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [ˈsɔːləm]
for the first time — taking her to his breast with a grave and solemn
为了 这 第一的 时间 — 采取 她 到 他的 胸部 和 一个 严重 和 庄严
[ˈtendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,
自从那个冬日的午后，格兰杰先生第一次将她视为己有——用庄重而深情的温柔将她拥入怀中，

[ænd; ənd] ['teliŋ] [hɜːr; həɹ] [ðæt] ['evri] [hoʊp][ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɜːr; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['sentərd] [ɪn]
and telling her that every hope and desire of his mind was centred in
和 讲述 她 那 每一个 希望 和 欲望 的 他的 头脑 曾是 居中 在
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

并告诉她，他心中所有的希望和愿望都集中在她身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][hɜːz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [kʌm] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'vootɪd] [tuː; tə] [si'kjuəɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['hæpinəs]
and that all his life to come would be devoted to securing her happiness
和 那 全部 他的 生活 到 来 会 是 奉献 到 确保 她 幸福
— [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ] ['lʌvər] [ɔ:l]
— more than once since that day she had been tempted to tell her lover all
— 更多的 比 一次 自从 那 天 她 有 到过 受诱惑 到 告诉 她 情人 全部
[ðə; ði] [truːθ] ;
the truth ;
这 真相 ;

他余生都将致力于确保她的幸福——从那天起，她不止一次地想要把所有真相告诉她的爱人；

[bʌt; bət] [ʃeɪm] [kept] [hɜːr; həɹ]['saɪlənt] .
but shame kept her silent .
但 耻辱 保留 她 沉默的 .

但羞耻感让她保持沉默。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [hɜːr; həɹ] [kən'feɪ(ə)n] .
She did not know how to begin her confession .
她 做过 不是 知道 如何 到 开始 她 忏悔 .

她不知道该如何开始忏悔。

[ɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['streɪndʒli] ['pæsɪv] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [stʌnd] [baɪ]
On that afternoon she had been strangely passive , like a creature stunned by
在 那 下午 她 有 到过 奇怪的 被动的 , 喜欢 一个 生物 目瞪口呆 经过
[sʌm; səm] [greɪt] [sər'praɪz] ;
some great surprise ;
一些 伟大的 惊喜 ;

那天下午，她异常安静，就像被某种巨大的惊吓吓呆了一样；

[ænd; ənd] [jet] , ['æftər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['fɑːðər] ,
and yet , after what she had said to her father ,
和 然而 , 后 什么 她 有 说 到 她 父亲 ,

然而，在她对父亲说了那些话之后，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['evri] [deɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] [wʊd] [spiːk] .
she had expected every day that Mr . Granger would speak .
她 有 预期的 每一个 天 那 先生 . 格兰杰 会 说话 .

她每天都期待着格兰杰先生会发表讲话。

['æftər][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [dɪ'skʌɹ(ə)n] [ə'mʌŋ] [θɜːrd] ['pɑːrtɪz] ,
After a good deal of discussion among third parties ,
后 一个 好的 交易 的 讨论 之中 第三 各方 ,

经过第三方的多次讨论，

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'dɪvɪ,etɪŋ] ['ɜːrdʒənsɪ][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['greɪndʒər] [hɪm'self] ,
and an undeviating urgency on the part of Mr . Granger himself ,
和 一个 毫不偏离 紧迫性 在 这 部分 的 先生 . 格兰杰 他自己 ,

以及格兰杰先生本人始终如一的紧迫感。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] ,
it was arranged that the wedding should take place at the end of May ,
它 曾是 安排 那 这 婚礼 应该 拿 地方 在 这 结尾 的 可能 ,
婚礼定于五月底举行。

[ænd; ənd] [ðæt] [kləˈrɪsə] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ˈswɪtsərələnd] [ɪn][ɪts] [ˈbraɪtəst] [ˈæspekt] .
and that Clarissa should see Switzerland in its brightest aspect .

和 那 克拉丽莎 应该 看 瑞士 在 它是 最亮的 方面 .

希望克拉丽莎能看到瑞士最美好的一面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ˈælpəɪn] [piːks] [ænd; ənd] [ˈgleɪʃərz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] [ˈprez(ə)ns] ,
She had once expressed a longing for Alpine peaks and glaciers in her lover's presence ,

她 有 一次 表达 一个 渴望 为了 高山 高峰 和 冰川 在 她 恋人的 在场 ,

她曾在爱人面前表达过对阿尔卑斯山峰和冰川的渴望。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ˈswɪtsərələnd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhʌnɪmuːn] .
and he had from that moment , determined that Switzerland should be the scene of his honeymoon .

和 他 有 从 那 片刻 , 决定 那 瑞士 应该 是 这 场景 的 他的 蜜月 .

从那一刻起，他就决定瑞士将成为他度蜜月的地方。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər][soʊ] [ˈɜːrli] [æz; əz][tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði][hɜːrd][ʌv; əv] [ɔːˈtʌmnl] [ˈwɒndərəz] .
They would go there so early as to avoid the herd of autumnal wanderers .

他们 会 去 那里 所以 早期的 作为 到 避免 这 一群 的 秋季 流浪者 .

他们会很早就去那里，以避开秋季迁徙的大批游客。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][mæp][aʊt][ðə; ði] [ˈfeɪrɪst] [roʊdz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈtrævlz] ,
He knew the country , and could map out the fairest roads for their travels ,

他 知道 这 国家 , 和 可以 地图 出去 这 最公平 道路 为了 他们的 旅行 ,

他熟悉这个国家，能够为他们的旅行规划出最佳路线。

[ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [ˈrestɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪˈpoʊz] .
the pleasantest resting - places for their repose .

这 最令人愉悦的 休息 - 地方 为了 他们的 休息 .

最舒适的休憩场所。

[ænd; ənd] [ɪf] [kləˈrɪsə] [keəd] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ˈɪtəli] [ˈæftərwərdz] , [ænd; ənd] [spend] [ɑːkˈtoʊbər][ænd; ənd] [noʊˈvembər][ɪn] [roʊm] ,
And if Clarissa cared to explore Italy afterwards , and spend October and November in Rome ,

和 如果 克拉丽莎 关心 到 探索 意大利 然后 , 和 花费 十月 和 十一月 在 罗马 ,

如果克拉丽莎之后有兴趣游览意大利，并在十月和十一月待在罗马的话，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [soʊ] .
she could do so .

她 可以 做 所以 .

她可以这样做。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
All the world would be bright and new to him with her for his companion .

全部 这 世界 会 是 明亮的 和 新的 到 他 和 她 为了 他的 伴侣 .

有了她作伴，整个世界对他来说都将充满光明和新鲜感。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd] [wið; wiθ] [ˈbɔɪ] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [ˌriːˈviziŋ] [siːnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
He looked forward with boyish eagerness to revisiting scenes that he had
他 看起来 向前 和 男孩子 渴望 到 重温 场景 那 他 有
[ˈfænsɪd] [hɪmˈself] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .
fancied himself weary of until now .
幻想 他自己 厌倦 的 直到 现在 .

他怀着孩子般的热情，期待着重温那些他之前一直觉得厌倦的场景。

[jes] ; [sʌt] [ə; ei] [ʌv] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; ei] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv] [juːθ] .
Yes ; such a love as this was indeed a renewal of youth .
是的 ; 这样的 一个 爱 作为 这 曾是 的确 一个 续期 的 青年 .
是的，这样的爱情的确能让人重获青春活力。

[tuː; tə][ɔːl] [əˈreɪndʒmənts] [meɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪˈhæf] [kləˈrɪsə] [wʌz; wəz] [səbˈmɪsɪv] .
To all arrangements made on her behalf Clarissa was submissive .
到 全部 安排 制成 在 她 代表 克拉丽莎 曾是 顺从者 .
克拉丽莎对所有为她所做的安排都表示顺从。

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; ei][gɜːr] , [nɑːt][ə; ei] [kwɔɪt] [ˈtwenti] ,
What could a girl , not a quite twenty ,
什么 可以 一个 女孩 , 不是 一个 相当 二十 ,
一个不到二十岁的女孩能做什么呢？

[ɜːrdʒ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ə; ei][mən] [laɪk] [ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [sʌt] [ˈpaʊəf(ə)l]
urge against the will of a man like Daniel Granger , supported by such powerful
敦促 反对 这 将要 的 一个 男人 喜欢 丹尼尔 格兰杰 , 有 经过 这样的 强大的
[ˈælaɪz][æz; əz] [ˈfɑːðər] ,
allies as father ,
盟国 作为 父亲 ,

违背像丹尼尔·格兰杰这样的人的意愿，尤其是在他父亲这样强大的盟友的支持下，

[ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] , [ænd; ənd] [frendz] ?
and uncle and aunt , and friends ?
和 叔叔 和 阿姨 , 和 朋友们 ?
还有叔叔、阿姨和朋友们？

[fiː; fi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈwɔːrmlɪ] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] [wen] [hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [ðə; ði] [swɪs] [tʊr] .
She thanked him more warmly than usual when he proposed the Swiss tour .
她 谢谢 他 更多的 热情地 比 通常 什么时候 他 建议的 这 瑞士 旅游 .
当他提议去瑞士旅行时，她比平时更加热情地向他道谢。

[jes] ; [fiː; fi][hæd; həd] [wɪft] [ˈveri] [mʌt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈkʌntri] .
Yes ; she had wished very much to see that country .
是的 ; 她 有 希望 非常 很多 到 看 那 国家 .
是的，她非常想去那个国家看看。

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ðer; ðər][ɑːn][ə; ei] [ˈwɔːkɪŋ] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l]
Her brother had gone there on a walking expedition when he was little
她 兄弟 有 已消失 那里 在 一个 步行 远征 什么时候 他 曾是 小的
[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; ei] [bɔɪ] ,
more than a boy ,
更多的 比 一个 男生 ,

他哥哥还是个孩子的时候就去那里徒步旅行过。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈveri] [ˈnæroʊli] [ɪˈskeɪpt] [wɪð; wiθ][hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈperɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][raʊd]
and had very narrowly escaped with his life from the perils of the road
和 有 非常 勉强 逃脱 和 他的 生活 从 这 危险 的 这 路
.
:
.
他险些在路上遭遇危险而丧命。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈælpain] [sketʃɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːrtfəʊliəʊ][ʌv; əv] [pəˈtɪkjələr]
She had some of his Alpine sketches , in a small portfolio of particular
她 有 一些 的 他的 高山 草图 , 在 一个 小的 文件夹 的 特别的
[ˈtreʒərz] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
treasures , to this day .
宝藏 , 到 这 天 .

时至今日, 她仍然保存着他的一些阿尔卑斯山素描作品, 这些作品被珍藏在一个小小的画册里。
[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːlɪvər] [ˈrevəld] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtruːsoʊ] .
Mrs . Oliver revelled in the business of the trousseau .
太太 . 奥利弗 尽情狂欢 在 这 商业 的 这 嫁妆 .
奥利弗太太对嫁妆的筹备工作乐在其中。

[ˈnevər] [sɪns] [ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡənt] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [juːθ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Never since the extravagant days of her early youth had she enjoyed such a
绝不 自从 这 靡 天 的 她 早期的 青年 有 她 享受 这样的 一个
[fiːst] [ʌv; əv] [ˈmɪlɪneri] .
feast of millinery .
盛宴 的 女帽 .

自她年轻时奢靡的生活以来, 她从未享受过如此盛大的女帽盛宴。
[tuː; tə][æn; ən] [ænt] [ðə; ði][prəˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈaʊtfɪt] [ɪz] [pɪˈkjuːliərli] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] .
To an aunt the provision of a wedding outfit is peculiarly delightful .
到 一个 阿姨 这 条款 的 一个 婚礼 全套服装 是 奇特地 愉快 .
对于一位姑姑来说, 收到结婚礼服是一件格外令人高兴的事。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈperənt] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈperənts]
She has all the pomp and authority of a parent , without a parent's
她 有 全部 这 盛大场面 和 权威 的 一个 父母 , 没有 一个 父母
[rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] .
responsibility .
责任 .

她拥有父母的一切威严和权威, 却没有父母应尽的责任。
[ʃiː; ʃi][stændz] [ɪn][ˈloʊkəʊ][ɪn ,loʊ.kəʊ pəˈren.tɪs][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [bɪl] .
She stands in loco parentis with regard to everything except the bill .
她 站立 在 疯子 父母 和 看待 到 一切 除了 这 账单 .
除了账单之外, 她对所有事情都负有父母的责任。

[noʊ] [ʌnˈiːzi] [twɪndʒ] [dɪˈstəːbz] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈɡlɪsnɪŋ] [sɪlk] [ɡlaɪdz] [θruː] [ðə; ði]
No uneasy twinge disturbs her , as the glistening silk glides through the
不 不安 轻微疼痛 扰乱 她 , 作为 这 闪闪发光 丝绸 滑翔 通过 这
- [hændz] ,
shopman's hands ,
- 双手 ,

当闪亮的丝绸从店主手中滑过时, 她没有感到一丝不安。
[ænd; ənd] [ebz] [ænd; ənd] [floʊz] [ɪn] [ˈbɪləʊz] [ʌv; əv] [ˈbraɪtnəs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
and ebbs and flows in billows of brightness on the counter .
和 潮汐 和 流量 在 波澜 的 亮度 在 这 柜台 .
在柜台上, 它像波浪一样涌动、翻腾, 光芒四射。

[noʊ] [ˈdiːmən] [ʌv; əv][kælˈkjʊˈleɪʃ(ə)n] [kʌmz] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv] [teɪst] ,
No demon of calculation comes between her and the genius of taste ,
不 恶魔 的 计算 来 之间 她 和 这 天才 的 品尝 ,
任何算计的恶魔都无法阻挡她与天才品味之间的联系。

[wen] [ðə; ði] ['mɪlɪnər] [sə'dʒests; səg'dʒests][æn; ən]['ekstrə] [flaʊns] [ʌv; əv] [mə'ri:nz] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˌpelə'rin]
when the milliner suggests an extra flounce of Marines , or a pelerine
什么时候 这 女帽商 建议 一个 额外的 猛冲 的 海军陆战队 , 或者 一个 芜菁
[ʌv; əv] ['hɒnɪtən] .
of Honiton .
的 霍尼顿 .

当女帽设计师建议在海军陆战队帽上加一圈荷叶边, 或者在霍尼顿帽上加一件披肩时。

[ə; eɪ][trɪp][tu;; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ɔ:r][soʊ] [spent] [ɪn] [west] - [end] [[ɑ:ps] ,
A trip to London , and a fortnight or so spent in West - end shops ,
一个 旅行 到 伦敦 , 和 一个 两星期 或者 所以 花费 在 西方 - 结尾 商店 ,
去伦敦旅行, 并在西区商店里逛了大约两周,

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [tu;; tə]['mɪsɪz] . [ˈɑ:lɪvər] ;
would have been very agreeable to Mrs . Oliver ;
会 有 到过 非常 同意 到 太太 . 奥利弗 ;
奥利弗太太一定会非常乐意的;

[bʌt; bət][ɑ:n] [mə'tʃʊr] [rɪ'flek(ə)n] [fi;; ji] [kən'vɪnst] [hɜ:r'self] [ðæt] [tu;; tə] [ˈpɜ:rtʃəs] [hɜ:r; hər] ['ni:sɪz]
but on mature reflection she convinced herself that to purchase her niece's
但 在 成熟 反射 她 确信 她自己 那 到 购买 她 侄女的
['tru:soʊ] [ɪn] [ˈlʌndən] [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ] [ˈfu:lɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .
trousseau in London would be a foolish waste of power .
嫁妆 在 伦敦 会 是 一个 愚蠢 浪费 的 力量 .
但经过深思熟虑, 她确信在伦敦为侄女购买嫁妆是愚蠢的权力浪费。

[ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [tu;; tə][bi;; bi] [əb'teɪnd] [ɪn] [ˈwɪgmɔr] [ɔ:r][ˈri:dʒənt] - [stri:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ]
The glory to be obtained in Wigmore or Regent - street was a small thing
这 荣耀 到 是 获得 在 威格莫尔 或者 摄政 - 街道 曾是 一个 小的 事物
[kəm'pərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈku:doʊs] [ðæt] [wʊd] [ə'raɪz][tu;; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv]
compared with the kudos that would arise to her from the expenditure of
比较的 和 这 赞! 那 会 出现 到 她 从 这 支出 的
[ə; eɪ] [raʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈtreɪdərz][ʌv; əv] - .
a round sum of money among the simple traders of Holborough .
一个 圆形的 和 的 钱 之中 这 简单的 交易员 的 - .
与她在霍尔伯勒的普通商贩中花费一笔钱所能获得的赞誉相比, 在威格莫尔或摄政街获得的荣耀微不足道。

[ðʌs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [klə'rɪsəz] ['wedɪŋ] [ˈfaɪnəri][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈɔ:rdərd] [æt; ət] - [ænd; ənd]
Thus it was that Clarissa's wedding finery was all ordered at Brigson and
因此 它 曾是 那 克拉丽莎的 婚礼 服饰 曾是 全部 订购 在 - 和
['hoʊldɜ:z] ,
Holder's ,
持有者的 ,
因此, 克拉丽莎的婚礼服饰全部都是在布里格森和霍尔德公司订购的。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlinɪn,dreɪpə] [ɪn] - [ˈmɑ:rkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd][ɔ:l] [meɪd] [baɪ] [mɪs] [ˈmæloʊ] ,
the great linendrapers in Holborough market - place , and all made by Miss Mallow ,
这 伟大的 亚麻布商 在 - 市场 - 地方 , 和 全部 制成 经过 错过 锦葵 ,
霍尔伯勒集市上那些伟大的亚麻布商, 以及所有由马洛小姐制作的布料,

[ðə; ði] [tʃɪ:f] ['mɪlɪnər] [ænd; ənd] [ˈdresmeɪkər] [ʌv; əv] - ,
the chief milliner and dressmaker of Holborough ,
这 首席 女帽商 和 裁缝 的 - ,
霍尔伯勒的首席女帽商和服装设计师

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][fi;; ji] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði][ˈɔ:rdər] ,
who was in a flutter of excitement from the moment she received the order ,
WHO 曾是 在 一个 扑 的 激动 从 这 片刻 她 已收到 这 命令 ,
她从收到订单的那一刻起就兴奋不已。

[ænd; ənd] [held] ['lɪt(ə)l] [ˈleɪvɪz] [əˈmʌŋst] [hɜːr; həɹ][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈkʌstəmərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [eksɪˈbɪ](ə)n]

and held little levees amongst her most important customers for the exhibition

和 握住 小的 堤坝 在 她 最多 重要的 顾客 为了 这 展览

[ʌv; əv] [mɪs] - [saɪlks] [ænd; ənd] ['leɪsɪz] .

of Miss Lovel's silks and laces .

的 错过 - 帛 和 鞋带 .

她还在最重要的客户中举办小型招待会，展出洛弗尔小姐的丝绸和蕾丝。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈeɪprəl][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv][kənˌgrætʃəˈleɪ](ə)n][frʌm; frəm] ['leɪdi]

Towards the end of April there came a letter of congratulation from Lady

向 这 结尾 的 四月 那里 来了 一个 信 的 恭喜 从 女士

[ˈbɔːrə] [ˈɑːrm, strɔːŋ] ,

Laura Armstrong ,

劳拉 阿姆斯特朗 ,

四月底，我收到了劳拉·阿姆斯特朗夫人的贺信。

[huː] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ɪn][ˈdʒɜːrməni] ; [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɔːrdʒəl][ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [ˈletər] ,

who was still in Germany ; a very cordial and affectionate letter ,

WHO 曾是 仍然 在 德国 ; 一个 非常 亲切 和 亲热 信 ,

当时他还在德国；这是一封非常热情洋溢、充满爱意的信。

[ˈtelɪŋ] [kləˈrɪsə] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ˈbeɪdən] ;

telling Clarissa that the tidings of her engagement had just reached Baden ;

讲述 克拉丽莎 那 这 消息 的 她 订婚 有 只是 达到 巴登 ;

告诉克拉丽莎，她的订婚消息刚刚传到了巴登那里；

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; həɹ] [haʊ] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [kʌm] ,

but not telling her how the news had come ,

但 不是 讲述 她 如何 这 消息 有 来 ,

但他没有告诉她消息是怎么来的。

[ænd; ənd] [kənˈteɪnɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə] ['leɪdi] [ˈdʒerəlɪdɪːn, -daɪn][ɔːr] [dʒɔːrdʒ] ['feəfæks] .

and containing not a word of allusion to Lady Geraldine or George Fairfax .

和 包含 不是 一个 单词 的 典故 到 女士 杰拉尔丁 或者 乔治 费尔法克斯 .

文中没有一个字提及杰拉尔丁夫人或乔治·费尔法克斯。

" [naʊ] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ˈhæpɪli] [ˈsetlɪd] , [ˈklæri] , " [roʊt] [maɪ] ['leɪdi] ,

" Now that everything is so happily settled , Clary , " wrote my lady ,

" 现在 那 一切 是 所以 快乐地 定居 , 克莱丽 , " 写道 我的 女士 ,

" 既然一切都如此圆满解决了，克拉丽，"夫人写道。

" [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [fɪˈnes] [ɔːr] [dɪˈpləʊməsi] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

" without any finesse or diplomacy on my part ,

" 没有 任何 技巧 或者 外交 在 我的 部分 ,

"我并没有运用任何技巧或外交手段，

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [aɪˈdiːə][ɪn][maɪ] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri]

I don't mind telling you that I have had this idea in my head from the very

我 不 头脑 讲述 你 那 我 有 有 这 主意 在 我的 头 从 这 非常

[fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

first day I saw you .

第一的 天 我 锯 你 .

我不介意告诉你，从我第一眼见到你起，我就有这个想法了。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][wɪn] [bæk] [ˈɑːdən] [kɔːrt] , [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [ʌv] [soʊ] [ˈdɪrli] ;

I wanted you to win back Arden Court , the place you love so dearly ;

我 通缉 你 到 赢 后退 阿登 法庭 , 这 地方 你 爱 所以 亲爱的 ;

我希望你能赢回你深爱的阿登苑；

[ænd; ənd][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

and as Mr . Granger , to my mind , is a very charming person ,

和 作为 先生 . 格兰杰 , 到 我的 头脑 , 是 一个 非常 迷人 人 ,

而且，在我看来，格兰杰先生是一位非常有魅力的人。

[ˈnʌθɪŋ] [si:md] [mɔ:ɹ] [ˈnæt(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [maɪ] [wɪʃɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈriələɪzd] .
nothing seemed more natural than that my wishes should be realised .
没有什么 似乎 更多的 自然的 比 那 我的 愿望 应该 是 意识到 .

我的愿望理应实现，这似乎是再自然不过的事情了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈri:əli] [dɪd][nɑ:t] [hoʊp] [ðæt] [ˈmætəɹz] [wʊd] [əˈreɪndʒ] [ðəmˈselvz] [soʊ] [ˈi:zəli] [ænd; ənd][soʊ]
But I really did not hope that matters would arrange themselves so easily and so
但 我 真的 做过 不是 希望 那 事情 会 安排 他们自己 所以 容易地 和 所以
[ˈspi:dəli] .
speedily .
迅速地 .

但我真的没想到事情会如此顺利、如此迅速地得到解决。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɡʊd] [wɪʃɪz] , [dɪr] , [bəʊθ][fɔ:ɹ; fər] [jɔ:ɹˈself] [ænd; ənd][jɔ:ɹ; jər][ˈpɑ:pə] .
A thousand good wishes , dear , both for yourself and your papa .
一个 千 好的 愿望 , 亲爱的 , 两个都 为了 你自己 和 你的 爸爸 .

亲爱的，祝你和你爸爸一切顺利。

[wi:; wi] [hoʊp] [tu:; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [ˈɔ:təm] [æt; ət] [heɪl] ,
We hope to spend the autumn at Hale ,
我们 希望 到 花费 这 秋天 在 黑尔 ,

我们希望在黑尔度过秋天。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][æɪ; əɪ] [ðen] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈpleʒəɹ] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ] [brɪˈɡɪn] [jɔ:ɹ; jər] [reɪn]
and I suppose I shall then have the pleasure of seeing you begin your reign
和 我 认为 我 将 然后 有 这 乐趣 的 看到 你 开始 你的 在位

[æz; əz] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ˈɑ:dən] [kɔ:ɹt] .
as mistress of Arden Court .
作为 情妇 的 阿登 法庭 .

我想我届时将有幸见证您开始在阿登宫廷担任女主人。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈpɑ:ɹtɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:ɹˈself] [ˈpɑ:pjələɹ][ɪn][ðə; ðɪ]
You must give a great many parties , and make yourself popular in the
你 必须 给 一个 伟大的 许多 各方 , 和 制作 你自己 受欢迎的 在 这

[ˈneɪbərhʊd] [æt; ət][wʌns] .
neighbourhood at once .
邻里 在 一次 .

你必须举办很多派对，立刻在邻里间建立起人气。

[ˈɑ:ntreɪ, ˈɑ:ntɹə] [naʊs] , [aɪ] [θɪŋk] [ˈaʊə; ɑ:ɹ] [frend] [mɪs] [ˈɡreɪndʒəɹ][ɪz] [ˈræðəɹ] [fa:nd][ʌv; əv] [ˈpaʊəɹ] .
Entre nous , I think our friend Miss Granger is rather fond of power .
entre 我们 , 我 思考 我们的 朋友 错过 格兰杰 是 相当 喜爱 的 力量 .

在我看来，我们的朋友格兰杰小姐相当喜欢权力。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [waɪz] [ɑ:n][jɔ:ɹ; jər][pɑ:ɹt][tu:; tə] [teɪk] [jɔ:ɹ; jər][stænd][ɪn][ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
It will be wise on your part to take your stand in the beginning of things ,
它 将要 是 明智的 在 你的 部分 到 拿 你的 站立 在 这 开始 的 事物 ,

在事情的开始阶段就表明立场，对你来说是明智之举。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈferz] [ɑ:ɹ; əɹ] [ˈprɪti] [ʃʊɹ] [tu:; tə][ɡoʊ] [ˈplezntli] .
and then affairs are pretty sure to go pleasantly .
和 然后 事务 是 漂亮的 当然 到 去 愉快 .

这样一来，事情很可能会进展顺利。

[ˈevəɹ][jɔ:ɹ; jər] [əˈfekʃənət]
Ever your affectionate
曾经 你的 亲热

永远爱你的

" [ˈbɪ:rə] [ˈɑ:ɹm,streɪŋ] .
" **LAURA ARMSTRONG** .
" 劳拉 阿姆斯特朗 .

劳拉·阿姆斯特朗。

" [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] .
" **Not a word about George Fairfax** .
" 不是 一个 单词 关于 乔治 费尔法克斯 .

“对乔治·费尔法克斯只字未提。”

[klə'ɾɪsə] ['wʌndə'd] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ; ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ɔ:r]
Clarissa wondered where he was ; whether he was still angry with her , or
克拉丽莎 想知道 在哪里 他 曾是 ; 无论 他 曾是 仍然 生气的 和 她 , 或者
[hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] [ɔ:ltə'geðər] .
had forgotten her altogether .
有 被遗忘的 她 共 .

克拉丽莎想知道他在哪里；他是否还在生她的气，还是已经完全忘记了她。

[ðə; ði] ['lætər] [si:md] [ðə; ði] [mɔ:r] ['laɪkli] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
The latter seemed the more likely state of affairs .
这 后者 似乎 这 更多的 可能 状态 的 事务 .

后一种情况似乎更有可能发生。

[ʃi:; ji] ['wʌndə'd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [ri'maɪnidɪd] [hɜ:r'self] [ðæt][ʃi:; ji][hæd; həd][noʊ] [raɪt] ['i:v(ə)n]
She wondered about him and then reminded herself that she had no right even
她 想知道 关于 他 和 然后 提醒 她自己 那 她 有 不 正确的 甚至
[tu:; tə] ['wʌndər] [naʊ] .
to wonder now .
到 想知道 现在 .

她对他感到好奇，然后又提醒自己，现在她连想都没想过。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [blɒtɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .
His was an image which must be blotted out of her life .
他的 曾是 一个 图像 哪个 必须 是 印迹 出去 的 她 生活 .

他的形象必须从她的生活中彻底抹去。

[ʃi:; ji] [kʌt] [ɔ:l] [ðoʊz] ['kerləs] [sketʃɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['drɔ:ɪŋ] - [bʊk] .
She cut all those careless sketches out of her drawing - book .
她 切 全部 那些 粗心 草图 出去 的 她 绘画 - 书 .

她把画册里所有那些潦草的草图都剪掉了。

[ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]
If it had only been as easy to tear the memory of him out of
如果 它 有 仅有的 到过 作为 简单的 到 撕 这 记忆 的 他 出去 的
[hɜ:r; hər][maɪnd] !
her mind !
她 头脑 !

如果能像抹去他的记忆一样轻易地将他从她的脑海中抹去就好了！

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] [keɪm] ['veri] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [klə'ɾɪsəz] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
The end of May came very quickly , and with it Clarissa's wedding - day .
这 结尾 的 可能 来了 非常 迅速地 , 和 和 它 克拉丽莎的 婚礼 - 天 .

五月底很快就到了，克拉丽莎的婚礼也随之而来。

[brɪ'fɔ:r] [ðæt] [deɪ] [mɪs] ['greɪndʒər] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɔ:rm(ə)l] [ə'dres] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fju:tʃər]
Before that day Miss Granger made a little formal address to her future
前 那 天 错过 格兰杰 制成 一个 小的 正式的 地址 到 她 未来
['stepmʌðər] — [æn; ən] [ə'dres] ['wɜ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] ['stu:diəs] [hju:'mɪləti] — ['prɑ:mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [strikt]
stepmother — an address worded with studious humility — promising a strict
后妈 — 一个 地址 措辞 和 好学的 谦逊 — 有前途 一个 严格的
[pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv]['du:ti][ɑ:n] [mɪs] ['greɪndʒərz][pɑ:rt][ɪn][ðer; ðər] [nu:] [rɪ'leɪnɪz] .
performance of duty on Miss Granger's part in their new relations .
表现 的 责任 在 错过 格兰杰的 部分 在 他们的 新的 关系 .

在那之前，格兰杰小姐向她未来的继母发表了一份简短的正式讲话——措辞谦逊而认真——承诺格兰杰小姐将在她们的新关系中严格履行自己的职责。

[ðɪs] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈprɑ:mɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [əˈlɑ:rmɪŋ] [tu:; tə] [kləˈrɪsə] ,
This awful promise was rather alarming to Clarissa ,
这 可怕 承诺 曾是 相当 令人担忧 到 克拉丽莎 ,

这个可怕的承诺让克拉丽莎感到非常震惊。

[ɪn] [hu:z] [maɪnd] [səˈfaɪə] [si:md] [wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [su:ˈpɪriər] [ˈpɜ:sənz] [hu:m] [wʌn][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə]
in whose mind Sophia seemed one of those superior persons whom one is bound to
在 谁 头脑 索菲亚 似乎 一 的 那些 优越的 人 谁 一 是 边界 到
[rɪˈspekt] [ænd; ənd][ədˈmaɪər] ,
respect and admire ,
尊重 和 钦佩 ,

在他们看来，索菲亚是那种令人尊敬和钦佩的优秀人士之一。

[jet] [əˈgenst] [hu:m] [sʌm; səm][ˈi:v(ə)l][spɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][ooʊld][ˈædəm][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈɡreɪdɪd] [ˈneɪtʃə-z] [ɪz]
yet against whom some evil spark of the old Adam in our degraded natures is
然而 反对 谁 一些 邪恶的 火花 的 这 老的 亚当 在 我们的 退化的 自然 是
[ˈevər] [ˈredi] [tu:; tə][rɪˈvoʊlt] .
ever ready to revolt .
曾经 准备好 到 反叛 .

然而，在我们堕落的本性中，旧亚当的某些邪恶火花却时刻准备着反抗他。

" [preɪ] [dəʊnt] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˈdu:ti] , [maɪ] [dɪr] [səˈfaɪə] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ˈtremjələs] [wei] ,
" **Pray don't talk of duty , my dear Sophia , " she answered in a shy tremulous way** ,
" 祈祷 不 讲话 的 责任 , 我的 亲爱的 索菲亚 , " 她 回答 在 一个 害羞的 颤抖的 方式 ,
"亲爱的索菲娅，请不要谈论责任，"她羞涩而颤抖地回答道。

[ˈklɪŋɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkloʊzər][tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒərz][ɑ:rm] .
clinging a little closer to Mr . Granger's arm .
依恋 一个 小的 更近 到 先生 . 格兰杰的 手臂 .

她不由自主地更紧地搂住了格兰杰先生的胳膊。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] [mɪl] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] , [ə; eɪ] [fju:z] [deɪz] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
It was at Mill Cottage that this conversation took place , a few days before the
它 曾是 在 磨 小屋 那 这 对话 采取 地方 , 一个 很少 天 前 这
[ˈwedɪŋ] .
wedding .
婚礼 .

这次谈话是在米尔小屋进行的，当时距离婚礼还有几天。

" [ðer; ðər][kæn; kən] [ˈskersli] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˈdu:ti] [brɪˈtwi:n] [ˈpi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ]
" **There can scarcely be a question of duty between people of the same age**
" 那里 能 几乎 是 一个 问题 的 责任 之间 人们 的 这 相同的 年龄
,
.
,

“同龄人之间几乎不存在责任问题。”

[laɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:] .
like you and me .
喜欢 你 和 我 .

就像你和我一样。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [wi:; wi][æɪ; əl][get] [tu:; tə] [ʌv] [i:tʃ] [ˈʌðər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈevri] [deɪ] . "
But I hope we shall get to love each other more and more every day . "
但 我 希望 我们 将 得到 到 爱 每个 其他 更多的 和 更多的 每一个 天 . "

但我希望我们每天都能越来越相爱。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] , " [kraɪd] [ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər] [ˈhɑ:rtɪli] .
" **Of course you will , " cried Daniel Granger heartily** .
" 的 课程 你 将要 , " 哭 丹尼尔 格兰杰 衷心地 .

“你当然会的！"丹尼尔·格兰杰大声喊道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɑːt] [lʌv] [iːt] [ˈʌðər] ?
" **Why should you not love each other ?**
" 为什么 应该 你 不是 爱 每个 其他 ?

你们为什么不应该相爱呢？

[ɪf] [jʊr; jər] [teɪsts] [dəʊnt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [seɪm] [dʒʌst] [naʊ] ,
If your tastes don't happen to be exactly the same just now ,
如果 你的 口味 不 发生 到 是 确切地 这 相同的 只是 现在 ,
如果你的口味现在恰好与我的不太一样,

[həˈbɪtʃuəl] [ˈɪntərkoːrs] [wɪl] [smuːð] [daʊn] [ɔːl] [ðæt] ,
habitual intercourse will smooth down all that ,
习惯性的 交往 将要 光滑的 向下 全部 那 ,

规律的性生活可以缓解所有这些问题。

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [wɪt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈsɪmpəθaɪz] .
and you'll find all manner of things in which you can sympathise .
和 你会 寻找 全部 方式 的 事物 在 哪个 你 能 同情 .

你会发现各种各样的事情都能引起你的共鸣。

[aɪv] [toʊld] [ˈsəʊfi] [ðæt] [aɪ] [dəʊnt] [səˈpəʊz] [juːl] [ˈɪntərˈfɪr] [mʌt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈhaʊskiːpɪŋ] ,
I've told Sophy that I don't suppose you'll interfere much with her housekeeping ,
我已经 讲述 索菲 那 我 不 认为 你会 干扰 很多 和 她 家政 ,
[kləˈrɪsə] .
Clarissa .
克拉丽莎 .

我已经告诉索菲，我想你不会过多干涉她的家务，克拉丽莎。

[ðæts] [ˈræðər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [mʌt] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪn]
That's rather a strong point with her , and I don't think it's much in your line
那就是 相当 一个 强的 观点 和 她 , 和 我 不 思考 它是 很多 在 你的 线
.
:
.

这是她的一大优势，我觉得这不太符合你的专业水平。

" [mɪs] [ˈgreɪndʒər] [ˈtaɪtnd] [hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kənˈvʌlsɪv] [ˈmuːvmənt] .
" **Miss Granger tightened her thin lips with a little convulsive movement** .
" 错过 格兰杰 收紧 她 薄的 嘴唇 和 一个 小的 痉挛 移动 .

格兰杰小姐微微颤抖着，抵紧了她那薄薄的嘴唇。

[ðɪs] [spiːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪmˈplaɪ] [ðæt] [mɪs] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɒftiə] [laɪn] [ðæn; ðən] [hɜːrɪz] .
This speech seemed to imply that Miss Lovel's was a loftier line than hers .
这 演讲 似乎 到 意味着 那 错过 - 曾是 一个 更高 线 比 她的 .

这段话似乎暗示洛弗尔小姐的品格比她的更高尚。

[kləˈrɪsə] [rɪˈmembər] [ˈleɪdi] [ˈbrəz] [ˈwɔːrniŋ] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [rɔːŋ]
Clarissa remembered Lady Laura's warning , and felt that she might be doing wrong
克拉丽莎 记得 女士 劳拉的 警告 , 和 毛毡 那 她 可能 是 正在做 错误的
[ɪn] [səˈrendərɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpɪŋ] .
in surrendering the housekeeping .
在 投降 这 家政 .

克拉丽莎想起劳拉夫人的警告，觉得放弃家务可能做错了。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrˈself] [kwaɪt] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [mɪs]
But then , on the other hand , she felt herself quite unable to cope with Miss
但 然后 , 在 这 其他 手 , 她 毛毡 她自己 相当 无法 到 应付 和 错过
[ˈgreɪndʒərz] [əˈkaʊnt] - [bʊks] .
Granger's account - books .
格兰杰的 帐户 - 图书 .

但另一方面，她又觉得自己完全无法处理格兰杰小姐的账簿。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [kept] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [haʊs] , " [ʃiː; ji] [sed] .

" I have never kept a large house , " she said .
" 我 有 绝不 保留 一个 大的 房子 , " 她 说 .

“我从来没有住过大房子,”她说。

" [aɪ][ʃʊd; jəd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈsa:ri] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] . "

" I should be very sorry to interfere . "
" 我 应该 是 非常 对不起 到 干扰 . "

“我非常抱歉打扰您。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər] ;

" I was sure of it , " exclaimed Mr . Granger ;
" 我 曾是 当然 的 它 , " 惊呼 先生 . 格兰杰 ;

“我对此深信不疑,”格兰杰先生惊呼道；

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [kəmˈpænjən] , [kləˈrɪsə] ,

" and you will have more time to be my companion , Clarissa ,
" 和 你 将要 有 更多的 时间 到 是 我的 伴侣 , 克拉丽莎 ,

“这样你就会有更多的时间陪伴我，克拉丽莎。”

[ɪf] [jʊr; jər] [breɪn] [ɪz][nɑːt] [ˈmʌldɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡruːsərɪz] [ænd; ʌnd] [ˈbʊtʃəz] - [miːt] .

if your brain is not muddled with groceries and butcher's - meat .
如果 你的 脑 是 不是 混乱 和 杂货 和 肉铺 - 肉 .

如果你的大脑没有被杂货和肉铺的肉搞得一团糟的话。

[juː; jʊ] [siː] , [səˈfaɪə] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪˈkjuːliəri] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [maɪnd] . "

You see , Sophia has such a peculiarly business - like mind . "
你 看 , 索菲亚 有 这样的 一个 奇特地 商业 - 喜欢 头脑 . "

你看，索菲娅的思维方式非常务实。

" [haʊˈevər] [ˈhʌmb(ə)] [maɪ] [ɡɪfts] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ]

" However humble my gifts may be , I have always endeavoured to employ
" 然而 谦逊的 我的 礼物 可能 是 , 我 有 总是 努力 到 采用

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈbenɪfɪt] ,

them for your benefit ,
他们 为了 你的 益处 ,

“无论我的才能多么微不足道，我一直都尽力用它们来造福你们。”

[ˈpɑːpə] , " [mɪs] [ˈɡreɪndʒər] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrɔːsti] [er] .

papa , " Miss Granger replied with a frosty air .
爸爸 , " 错过 格兰杰 回复 和 一个 霜冻 空气 .

“爸爸,”格兰杰小姐冷冷地回答道。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][daɪn][æt; ət] [mɪl] [ˈkɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ji][hæd; həd]

She had come to dine at Mill Cottage for the first time since she had
她 有 来 到 用餐 在 磨 小屋 为了 这 第一的 时间 自从 她 有

[noʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .

known of her father's engagement .
已知 的 她 父亲的 订婚 .

自从得知父亲订婚的消息后，她第一次来到磨坊小屋用餐。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ˈdefərəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ɪkˈspres] [dɪˈzaɪər] ,

She had come in deference to her father's express desire ,
她 有 来 在 尊重 到 她 父亲的 表达 欲望 ,

她遵照父亲的明确意愿前来。

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [smɔːl] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə]

and it was a hard thing for her to offer even this small tribute to
和 它 曾是 一个 难的 事物 为了 她 到 提供 甚至 这 小的 贡 到

[kləˈrɪsə] .

Clarissa .
克拉丽莎 .

对她来说，哪怕只是表达对克拉丽莎的这份小小的敬意，都是一件很艰难的事情。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][ˈfæməli] [ˈdɪnər] — [ðə; ði] [ˈɑːlɪvər] , [ˈmɪstər] . [ˈpædʒɪt] , [ðə; ði] [ˈrektər] [ʌv; əv]
It was a little family dinner — the Olivers , Mr . Padget , the rector of
它 曾是 一个 小的 家庭 晚餐 — 这 奥利弗斯 , 先生 : 帕吉特 , 这 校长 的
[ˈɑːdən] ,
Arden ,
阿登 ,

那是一次小型家庭聚餐——奥利弗一家、帕吉特先生、阿登教区的牧师.....

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈsɪst] [ˈtʃɪri] [ˈmæθjuː] [ˈɑːlɪvər][ɪn] [ˈtaɪɪŋ] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)lɪ] [nɑːt] ,
who was to assist cheery Matthew Oliver in tying the fatal knot ,
WHO 曾是 到 协助 欢快的 马修 奥利弗 在 捆绑 这 致命的 结 ,
谁将协助开朗的马修·奥利弗完成那场致命的婚礼?

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ænd; ænd] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] — [ə; eɪ] [ˈplez(ə)ntɪ] [ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv][ˈsev(ə)n] ,
and Mr . and Miss Granger — a pleasant little party of seven ,
和 先生 : 和 错过 格兰杰 — 一个 令人愉快的 小的 派对 的 七 ,
还有格兰杰先生和小姐——一个七口之家，其乐融融。

[fɔːr; fər] [huːm] [ˈmɪstər] . - [kʊk] [hæd; həd] [prɪˈperd] [kwɑɪt][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)lɪ] [ˈdɪnər] .
for whom Mr . Lovel's cook had prepared quite a model dinner .
为了 谁 先生 : - 厨师 有 准备 相当 一个 模型 晚餐 :
洛弗尔先生的厨师为他准备了一顿堪称典范的晚餐。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [ˈspeʃəltɪ] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈdɪʃɪz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
She had acquired a specialty for about half - a - dozen dishes which her
她 有 获得 一个 专业 为了 关于 一半 - 一个 - 打 菜肴 哪个 她
[ˈmæstər] [əˈfektrɪd] ,
master affected ,
掌握 做作的 ,

她学会了大约六道菜的拿手好菜，都是她师傅做的。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər][stænd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpæmpərd]
and in the preparation of these could take her stand against the pampered
和 在 这 准备 的 这些 可以 拿 她 站立 反对 这 娇惯
[ˈmeɪtrən] [huː] [ruːld] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒərz] [ˈkɪtʃɪn] [æt; ət][ə; eɪ][ˈstaɪpend][ʌv; əv][ˈsev(ə)ntɪ] [ˈɡɪni] [ə; eɪ]
matron who ruled Mr . Granger's kitchen at a stipend of seventy guineas a
护士长 WHO 裁决 先生 : 格兰杰的 厨房 在 一个 助学金 的 七十 几内亚 一个
[jɪr] ,
year ,
年 ,

在准备这些菜肴的过程中，她可以挺身而出，对抗那位每年拿着七十几尼薪水、在格兰杰先生的厨房里掌管一切的娇生惯养的女主人。

[ænd; ænd] [huːz] [səˈbɔːrdɪnət] [ænd; ænd] [əˈsɪstənt] [hæd; həd] [ˈsɪrɪəs] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈlɔːntʃɪŋ]
and whose subordinate and assistant had serious thoughts of launching
和 谁 下属 和 助手 有 严肃的 想法 的 发射
[hɜːrˈself] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfest] [kʊk] ,
herself forth upon the world as a professed cook ,
她自己 前进 之上 这 世界 作为 一个 声称 厨师 ,

而她的下属兼助手则认真考虑过以厨师的身份闯荡世界。

[baɪ] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] — " [klɪr] [suːps] , [ˈɒntreɪz] , [ˈaɪsɪz] , & [sɪː] .
by advertisement in the Times — " clear soups , entrees , ices , & c .
经过 广告 在 这 《时代周刊》 — " 清除 汤 , 主菜 , 冰 , & c .

在《泰晤士报》上刊登广告——“清汤、主菜、冰淇淋等。

" [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaiət][wʌn] .
" The wedding was to be a very quiet one .
" 这 婚礼 曾是 到 是 一个 非常 安静的 — :
“婚礼原本计划非常低调。”

[ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ;
Mr . Lovel had expressed a strong desire that it should be so ;
先生 . 洛弗尔 有 表达 一个 强的 欲望 那 它 应该 是 所以 ;
洛弗尔先生曾强烈希望如此；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒərz] [wɪʃɪz] [ɪn][noʊ] [wei] [ˈklæʃt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] - [ɪn] -
and Mr . Granger's wishes in no way clashed with those of his father - in -
和 先生 . 格兰杰的 愿望 在 不 方式 冲突 和 那些 的 他的 父亲 - 在 -
[bɔː] .
law .
法律 .

格兰杰先生的意愿与他岳父的意愿完全没有冲突。
" [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfɔːlən] [ˈfɔːtʃənz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] , " [ænd; ənd][ɔːl] [ˈjɔːkʃə]
" I am a man of fallen fortunes , " said Mr . Lovel , " and all Yorkshire
" 我 是 一个 男人 的 倒下 财富 , " 说 先生 . 洛弗尔 , " 和 全部 约克郡
[noʊz] [maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
knows my history .
知道 我的 历史 .
“我是一个家道中落的人，”洛弗尔先生说，“整个约克郡都知道我的遭遇。”

[ˈeniθɪŋ] [laɪk] [pɑːmp][ɔːr] [pʌbˈlɪsəti] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]
Anything like pomp or publicity would be out of place in the marriage of my
任何事物 喜欢 盛大场面或者 宣传 会 是 出去 的 地方 在 这 婚姻 的 我的
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .
任何铺张浪费或过度宣传都不适合我女儿的婚礼。

[wen] [ʃiː ʃi] [ɪz][jɔːr; jər] [waɪf] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] .
When she is your wife it will be different .
什么时候 她 是 你的 妻子 它 将要 是 不同的 .
当她成为你的妻子时，情况就不同了。

[hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [wʌn] ;
Her position will be a very fine one ;
她 位置 将要 是 一个 非常 美好的 一 ;
她的职位将会非常好；
[fɔːr; fər][ʃiː ʃi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] , [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ]
for she will have some of the oldest blood in the county , supported by
为了 她 将要 有 一些 的 这 最老 血 在 这 县 , 有 经过
[əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
abundance of money .
丰富 的 钱 .
因为她将拥有该县最古老的血统之一，并且有雄厚的财力支持。

[ðə; ði][ˈlɪsiən; ˈlɪʃiən] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [neɪmz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈmʌðərz] .
The Lycians used to take their names from their mothers .
这 吕基亚人 用过的 到 拿 他们的 姓名 从 他们的 母亲们 .
吕基亚人过去常常以母亲的名字命名。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] .
I think , if you have a son .
我 思考 , 如果 你 有 一个 儿子 .
我想，如果你有个儿子的话。

[ˈgreɪndʒər] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm; ɪm] [ˈlʌvəl] . "
Granger , you ought to call him Lovel . "
格兰杰 , 你 应该 到 称呼 他 洛弗尔 . "
格兰杰，你应该叫他洛弗尔。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][praʊd][tuː; tə][duː][soʊ] , " [ænsər] [ˈmɪstər] . ['greɪndʒər] .
" I should be proud to do so , " answered Mr . Granger .
" 我 应该 是 自豪的 到 做 所以 , " 回答 先生 : 格兰杰 :
"我应该为此感到自豪,"格兰杰先生回答道。

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][fərˈget] [ðæt][maɪ][waɪf][ɪz][maɪ][suːˈpɪriər][ɪn][ˈsoʊ(ə)l][ræŋk] . "
" I am not likely to forget that my wife is my superior in social rank . "
" 我 是 不是 可能 到 忘记 那 我的 妻子 是 我的 优越的 在 社会的 秩 : "
"我不太可能忘记, 我的妻子在社会地位上比我高。"

" [ə; eɪ][suːˈpɪrɪˈɔːrəti] [ðæt] [kaʊnts] [fɔːr; fər][ˈveri][ˈlɪt(ə)l] [wen] [ˌʌnsəsˈteɪnd] [baɪ][hɑːrd] [kæʃ] , [maɪ] [dɪr]
" A superiority that counts for very little when unsustained by hard cash , my dear
" 一个 优势 那 计数 为了 非常 小的 什么时候 不可持续 经过 难的 现金 , 我的 亲爱的
['greɪndʒər] ,
Granger ,
格兰杰 ,
"亲爱的格兰杰, 如果没有真金白银的支持, 这种优越感就毫无意义。"

" [rɪˈtʃːrnd] [ˈmɑːmədʒuːk] [ˈlʌvəl] [ˈlaɪtli] .
" returned Marmaduke Lovel lightly .
" 返回 马默杜克 洛弗尔 轻轻 :
"马默杜克·洛弗尔轻声说道。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːˈpriːmli] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stert] [ʌv; əv] [əˈferz] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [wɪ]
He was supremely content with the state of affairs , and had no wish
他 曾是 至高无上 内容 和 这 状态 的 事务 , 和 有 不 希望
[tuː; tə][hjuːˈmɪliət] [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
to humiliate his son - in - law .
到 羞辱 他的 儿子 - 在 - 法律 :
他对现状非常满意, 并不想羞辱他的女婿。

[soʊ][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmd] [æz; əz] [ˈsɪmpli] [æz; əz] [ɪf] [mɪs] [ˈlʌvəl] [hæd; həd] [bɪn] [ˌjuˈnəɪtɪŋ]
So the wedding was performed as simply as if Miss Lovel had been uniting
所以 这 婚礼 曾是 执行 作为 简单地 作为 如果 错过 洛弗尔 有 到过 联合
[hɜːr; hər] [ˈfɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfledʒlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʃərət] [ˈspiːʃiːz] .
her fortunes with those of some fledgling of the curate species .
她 财富 和 那些 的 一些 雏鸟 的 这 策展 物种 :
因此, 婚礼的举行非常简朴, 仿佛洛弗尔小姐是将自己的命运与某个初出茅庐的牧师的命运结合在一起。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [tuː] [ˈbraɪdʒmeɪdz] — [mɪs] [ˈgreɪndʒər] , [huː] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wɪð; wɪθ]
There were only two bridesmaids — Miss Granger , who performed the office with
那里 是 仅有的 二 伴娘 — 错过 格兰杰 , WHO 执行 这 办公室 和
[æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [mɪs] [ˈpɑːntɪˌfeks] ,
an unwilling heart ; and Miss Pontifex ,
一个 不情愿 心 ; 和 错过 教宗 ,
只有两位伴娘——格兰杰小姐, 她很不情愿地履行了这一职责; 还有庞蒂菲克斯小姐,

[ə; eɪ][ˈflæksn] - [ˈherd] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [haɪ] [ˈfæməli][ænd; ənd][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [miːnz] ,
a flaxen - haired young lady of high family and no particular means ,
一个 亚麻色 - 头发 年轻的 女士 的 高的 家庭 和 不 特别的 方法 ,
一位出身名门但家境并不富裕的金发年轻女子

[prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːlɪvər] , [æt; ət] [huːz] [haʊs] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [kləˈrɪsə]
provided for the occasion by Mrs . Oliver , at whose house she and Clarissa
假如 为了 这 场合 经过 太太 : 奥利弗 , 在 谁 房子 她 和 克拉丽莎
[hæd; həd] [brɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] .
had become acquainted .
有 变得 熟人 :
这次聚会是由奥利弗太太提供的, 克拉丽莎和奥利弗太太就是在她家相识的。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brekfəst] ,
There was a breakfast ,
那里 曾是 一个 早餐 ,

有早餐,

[ˈelɪɡənt] ['hʌf] [ɪn][ɪts] [wei] — [fɔːr; fər][ðə; ði] - [kənˈfekʃənər] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][əˈpɑːn]
elegant enough in its way — for the Holborough confectioner had been put upon
优雅的 足够的 在 它是 方式 — 为了 这 - 糖果商 有 到过 放 之上
[hɪz; ɪz][ˈmet(ə)] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːlɪvər] — [sɜːrvd] ['prɪtɪli] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['pɑːrlər] .
his mettle by Mrs . Oliver — served prettily in the cottage parlour .
他的 气概 经过 太太 . 奥利弗 — 服务 漂亮 在 这 小屋 客厅 .

从某种意义上说, 它足够精致——因为霍尔伯勒的糖果师傅受到了奥利弗太太的考验——在小屋的客厅里摆放得非常漂亮。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃʊn] ['braɪtli] [əˈpɑːn][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒərz] [ɪˈspəʊz(ə)] .
The sun shone brightly upon Mr . Granger's espousals .
这 太阳 闪耀 明亮地 之上 先生 . 格兰杰的 订婚 .

阳光灿烂地照耀着格兰杰先生的婚礼。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [laɪnd][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃ]ɑːrd] [wɔːk] ,
The village children lined the churchyard walk ,
这 村庄 孩子们 衬里 这 墓地 走 ,

村里的孩子们排成一行站在教堂墓地的小路上,

[ænd; ænd] [struːd] [sprɪŋ] ['flaʊərz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [braɪd] [ænd; ænd] ['braɪdgruːm] — [ˈtendər]
and strewed spring flowers upon the path of bride and bridegroom — tender
和 散落的 春天 花朵 之上 这 小路 的 新娘 和 新郎 — 投标
[ˈvɜːrn(ə)] [ˈblɒsəmz] [wɪtʃ] ['skersli] ['hɑːmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ˈdænjəl] [ˈgreɪndʒərz] ['stɔːlwɜːt] ['prez(ə)ns]
vernal blossoms which scarcely harmonised with Daniel Granger's stalwart presence
春季 花朵 哪个 几乎 协调 和 丹尼尔 格兰杰的 坚定的 在场

[ænd; ænd] [ˈfɪfti] ['jɪrz] .
and fifty years .
和 五十 年 .

在新郎新娘走过的路上撒满了春天的花朵——这些娇嫩的春花与丹尼尔·格兰杰的坚毅身姿和五十年的岁月几乎格格不入。

[kləˈrɪsə] , [ˈveri] [peɪl] [ænd; ænd] [stiːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪkst] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Clarissa , very pale and still , with a strange fixed look on her face ,
克拉丽莎 , 非常 苍白 和 仍然 , 和 一个 奇怪的 固定的 看 在 她 脸 ,

克拉丽莎脸色苍白, 一动不动, 脸上带着一种奇怪的、僵硬的表情。

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tʃɜːrtʃ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbændz] [ɑːrm] ;
came out of the little church upon her husband's arm ;
来了 出去 的 这 小的 教会 之上 她 丈夫的 手臂 ;

她挽着丈夫的胳膊从小教堂里走了出来;

[ænd; ænd][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [ˈaʊər] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [laɪf] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz]
and it seemed to her in that hour as if all the life before her was
和 它 似乎 到 她 在 那 小时 作为 如果全部 这 生活 前 她 曾是
[laɪk][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] ['kʌntri] ,
like an unknown country ,
喜欢 一个 未知 国家 ,

在那一刻, 她感觉眼前的一切仿佛都变成了一个陌生的国度。

[ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [klaʊd] .
hidden by a great cloud .
隐 经过 一个 伟大的 云 .

被厚厚的云层遮蔽。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

[ˈkʌmɪŋ] [həʊm] .
COMING HOME .
未来 家 .

回家。

[ðə; ði] [li:vz] [wɜ:r; wər] [ˈjeləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd] [wʊdz] [raʊnd] [ˈɑ:dən] [kɔ:rt] ,
The leaves were yellowing in the park and woods round Arden Court ,
这 树叶 是 黄化 在 这 公园 和 树林 圆形的 阿登 法庭 ,
阿登苑周围公园和树林里的树叶都开始泛黄了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [b:ŋ] [ˈævənʊ:] [brɪˈgæŋ][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈdri:ri] [lʊk] ,
and the long avenue began to wear a somewhat dreary look ,
和 这 长的 大街 开始 到 穿 一个 有些 凄凉 看 ,
长长的林荫大道开始显得有些萧条萧条。

[brɪfɔ:r] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [həʊm] .
before Mr . Granger brought his young wife home .
前 先生 . 格兰杰 带来 他的 年轻的 妻子 家 .
在格兰杰先生把他的年轻妻子带回家之前。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɑ:kˈtəʊbər] [əˈgen] ,
It was October again ,
它 曾是 十月 再次 ,
又到了十月。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðər] [bli:kər] [ænd; ənd][ˈkəʊldəz][ðæn; ðən][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ɪkˈspekt][ɪn]
and the weather bleaker and colder than one had a right to expect in
和 这 天气 更黯淡 和 更冷 比 一 有 一个 正确的 到 预计 在
[ɑ:kˈtəʊbər] .
October .
十月 .
十月份的天气比人们预想的要阴冷得多。

[ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [wʌz; wəz][æt; ət][spɑ:] ,
Mr . Lovel was at Spa ,
先生 . 洛弗尔 曾是 在 温泉 ,
洛弗尔先生当时在温泉疗养院。

[rɪˈkru:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [ˈbri:zɪz] [ðæt] [bloʊ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][paɪn] - [klæd] [hɪlz] ,
recruiting his health in the soft breezes that blow across the pine - clad hills ,
招聘 他的 健康 在 这 柔软的 微风 那 吹 穿过 这 松树 - 覆膜 丘陵 ,
他将健康注入吹过松树覆盖的山丘的微风中。

[ænd; ənd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈeldərli] - [ˈbætʃələr] [ɪgˈzɪstəns] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [hoʊˈtel]
and leading a pleasant elderly - bachelor existence at one of the best hotels
和 领导 一个 令人愉快的 老年 - 学士 存在 在 一 的 这 最好的 酒店
[ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnlənd] [ˈwɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] .
in the bright little inland watering - place .
在 这 明亮的 小的 内陆 浇水 - 地方 .
在风景秀丽的内陆度假胜地，他入住了一家最好的酒店，过着惬意的单身老年生活。

[ðə; ði] [ˈʃʌtər] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [æt; ət] [mɪl] [ˈkɑ:tɪdʒ] ,
The shutters were closed at Mill Cottage ,
这 百叶窗 是 关闭 在 磨 小屋 ,
磨坊小屋的百叶窗都关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈrʌstɪk] [ˈdwelɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [ˈhaʊski:pər]
and the pretty rustic dwelling was left in the care of the honest housekeeper
和 这 漂亮的 乡村 住宅 曾是 左边 在 这 关心 的 这 诚实的 管家
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈhændmeɪdn] ,
and her handmaiden ,
和 她 侍女 ,
那座漂亮的乡村小屋交由诚实的管家和她的女仆照料。

[ðə; ði][ˈrouzi] - [feɪst] [ˈpa:rlər] - [meɪd] ,
the rosy - faced parlour - maid ,
这 红润 - 面对 客厅 - 女佣 ,

那位面色红润的女仆

[hu:] [ˈdʌstɪd] [ˈmæstɜ:z] [bʊks] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˈlɪnɪn] [ˈdreɪpəri:z] [brɪˈfɔ:r] [ˈmæstɜ:z] [ˈbʊk,keɪsɪz] [wɪð; wɪθ]
who dusted master's books and hung linen draperies before master's bookcases with
WHO 掸去灰尘 硕士学位 图书 和 悬挂 亚麻布 窗帘 前 硕士学位 书柜 和

[ə; eɪ][ˈpaɪəs] [ɔ:] .
a pious awe .
一个 虔诚的 敬畏 .

他虔诚地为主人掸去书籍上的灰尘，并在主人的书柜前挂上亚麻布窗帘。

[mɪs] [ˈgreɪndʒər][hæd; həd] [spɛnt] [sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈhʌnɪmu:n] [ɪn] [ˈpeɪɪŋ] [ˈvɪzɪts]
Miss Granger had spent some part of her father's honeymoon in paying visits
错过 格兰杰 有 花费 一些 部分 的 她 父亲的 蜜月 在 付费 访问

[tu:; tə] [ðəʊz] [ˈfrendz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈi:gər] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] ,
to those friends who were eager to have her ,
到 那些 朋友们 WHO 是 渴望的 到 有 她 ,

格兰杰小姐在她父亲的蜜月期间，抽出一些时间去拜访那些热切盼望她到来的朋友。

[ænd; ənd] [hu:] [tʊk] [ðɪs] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfɔ:lən] [ˈerəs] .
and who took this opportunity of showing special attention to the fallen heiress .
和 WHO 采取 这 机会 的 显示 特别的 注意力 到 这 倒下 女继承人 .

并借此机会对这位落魄的女继承人表示了特别的关注。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɔ:st] [preˈsti:ʒ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] , [haʊˈevər] ,
The sense of her lost prestige was always upon her , **however** ,
这 感觉 的 她 丢失的 声望 曾是 总是 之上 她 , 然而 ,

然而，她始终无法摆脱失去声望的阴影。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈskɜ:slɪ] [æz; əz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [æz; əz][ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and she was scarcely as grateful as she might have been for the
和 她 曾是 几乎 作为 感激的 作为 她 可能 有 到过 为了 这
[ˈkɜ:rtəsi] [ʃi:; ji] [rɪˈsi:vɪd] .
courtesy she received .
礼貌 她 已收到 .

她对所受到的礼遇几乎没有表现出应有的感激之情。

[ˈpi:p(ə)l] [si:md] [ˈnevər] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [waɪf] , [hu:z] [ˈswi:tnəs] ,
People seemed never weary of talking about her father's wife , **whose sweetness** ,
人们 似乎 绝不 厌倦 的 说 关于 她 父亲的 妻子 , 谁 甜味 ,

[ænd; ənd] [ˈbjʊ:ti] ,
and beauty ,
和 美丽 ,

人们似乎永远不会厌倦谈论她父亲的妻子，她的温柔和美丽，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈkwɑ:lətɪz] , [mɪs] [ˈgreɪndʒər] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [dɪˈskʌs]
and other interesting qualities , **Miss Granger found herself called upon to discuss**
和 其他 有趣的 品质 , 错过 格兰杰 成立 她自己 称为 之上 到 讨论
[kənˈtɪnjuəli] .
continually .
持续 .

以及其他一些有趣的品质，格兰杰小姐发现自己经常被要求去讨论。

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t][ˈbəʊ; boʊ][ðə; ði] [ni:] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:pjələɪ][ˈaɪdl] , [haʊˈevər] ,
She did not bow the knee to the popular idol , **however** ,
她 做过 不是 弓 这 膝盖 到 这 受欢迎的 偶像 , 然而 ,

然而，她并没有向这位人气偶像下跪。

[bʌt; bət] [kən'fest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] ['kændər] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['sɪmpəθi]
but **confessed** **with** **a** **charming** **candour** **that** **there** **was** **no** **great** **sympathy**
但 坦白 和 一个 迷人 坦率 那 那里 曾是 不 伟大的 同情
[brɪ'twi:n] [hɜ:ɹ; hər] ['stepmʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r'self] .
between **her** **stepmother** **and** **herself** .
之间 她 后妈 和 她自己 .

但她坦率地承认，她和继母之间并没有什么深厚的感情。

" [hɜ:ɹ; hər][edʒu'keɪ](ə)n][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][maɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **Her** **education** **has** **been** **so** **different** **from** **mine** , " **she** **said** ,
" 她 教育 有 到过 所以 不同的 从 矿 , " 她 说 ,
" 她的教育经历和我的截然不同，"她说。

" [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['skersli] [streɪndʒ] [ɪf] [ɔ:l][f'aʊər; ɑ:r] [teɪsts] [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] .
" **that** **it** **is** **scarcely** **strange** **if** **all** **our** **tastes** **are** **different** .
" 那 它 是 几乎 奇怪的 如果全部 我们的 口味 是 不同的 .
" 我们每个人的口味都不同，这并不奇怪。"

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][fæl; fəl][du:][maɪ]'du:ti] [tɔ:rdz] [hɜ:ɹ; hər] ,
But , **of** **course** , **I** **shall** **do** **my** **duty** **towards** **her** ,
但 , 的 课程 , 我 将 做 我的 责任 向 她 ,
当然，我会尽到我对她的责任。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [meɪk] [maɪ] [fɑ:ðər] ['hæpi] .
and **I** **hope** **and** **pray** **that** **she** **may** **make** **my** **father** **happy** .
和 我 希望 和 祈祷 那 她 可能 制作 我的 父亲 快乐的 .
我希望并祈祷她能让我的父亲感到幸福。

" [bʌt; bət] [mɪs] ['greɪndʒər][dɪd][nɑ:t] [weɪst] [ɔ:l][ðə; ði] ['sʌməɹ] [mʌnθs] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] .
" **But** **Miss** **Granger** **did** **not** **waste** **all** **the** **summer** **months** **in** **visiting** .
" 但 错过 格兰杰 做过 不是 浪费 全部 这 夏天 几个月 在 访问 .
但格兰杰小姐并没有把整个夏天都浪费在拜访别人上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ɪn][hɜ:ɹ; hər] ['elɪmənt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] .
She **was** **more** **in** **her** **element** **at** **the** **Court** .
她 曾是 更多的 在 她 元素 在 这 法庭 .
她在法庭上如鱼得水。

[ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] [tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['ɑ:dən] [pɔɹ] - [sku:lz] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ][hɑ:rd] [taɪm] [ʌv; əv]
The **model** **children** **in** **the** **new** **Arden** **poor** - **schools** **had** **rather** **a** **hard** **time** **of**
这 模型 孩子们 在 这 新的 阿登 贫穷的 - 学校 有 相当 一个 难的 时间 的
[aɪ 'ti:] ['dɔrɪŋ] ['mɪstər] . ['greɪndʒəɹz] ['hʌnɪmu:n] ,
it **during** **Mr** . **Granger's** **honeymoon** ,
它 期间 先生 . 格兰杰的 蜜月 ,
格兰杰先生度蜜月期间，阿登新建的贫困学校里的模范儿童们过得相当艰难。

[ænd; ənd][wɜ:ɹ; wər] ['drɪvɪn] [θru:] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['krɒnɪklz] [æt; ət][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [sɪ'vɪr] [peɪs]
and **were** **driven** **through** **Kings** **and** **Chronicles** **at** **a** **more** **severe** **pace**
和 是 驱动 通过 国王 和 编年史 在 一个 更多的 严重 步伐
[ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
than **usual** .
比 通常 .

并以比平时更猛烈的速度阅读了《列王纪》和《历代志》。

[ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][ænd; ənd]['draɪst][fækts][ɪn] [dʒɪ'ɑ:grəfi] [ænd; ənd] ['græməɹ] [wɜ:ɹ; wər] [peltɪd] [lɑ:k]
The **hardest** **and** **driest** **facts** **in** **geography** **and** **grammar** **were** **pelted** **like**
这 最难 和 最干燥 事实 在 地理 和 语法 是 被毛皮覆盖 喜欢
[sʌməɹ] [heɪl][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [wi:k] [jʌŋ] [breɪnz] ,
summer **hail** **upon** **their** **weak** **young** **brains** ,
夏天 冰雹 之上 他们的 虚弱的 年轻的 大脑 ,
地理和语法中最难懂、最枯燥的知识点，像夏日的冰雹一样猛烈地砸在他们稚嫩的大脑上。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [stɜ:n] [dɪ'mænd] [wʌz; wəz] [meɪd] ['evri] [deɪ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][ˈdʒʊvənəl; ˈdʒu:vənəl] ['paʊəz]
and a sterner demand was made every day upon their juvenile powers
和 一个 更严厉 要求 曾是 制成 每一个 天 之上 他们的 少年 权力
[ʌv; əv][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .
of calculation .
的 计算 .

每天，他们稚嫩的计算能力都面临着更加严峻的考验。

[ðɪs] [mɪs] ['greɪndʒər] [kɔ:ld] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈsɔ:lɪd] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] ;
This Miss Granger called giving them a solid foundation ;
这 错过 格兰杰 称为 给予 他们 一个 坚硬的 基础 ;
格兰杰小姐称他们为她们打下了坚实的基础；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['edɪfɪs] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:rektɪd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)][ˈbeɪsɪs][wʌz; wəz]
but as the edifice destined to be erected upon this educational basis was
但 作为 这 大厦 注定 到 是 竖立 之上 这 教育 基础 曾是
[ˈdʒen(ə)rəli][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] — [ə; eɪ] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ˈkɑ:pəntə] ,
generally of the humblest — a career of carpentering ,
一般来说 的 这 最谦逊的 — 一个 职业 的 木工 ,
但是，由于建立在这种教育基础上的事业通常是最卑微的——木匠职业，

[ɔ:r] ['blæksmɪθɪŋ] , [ɔ:r] ['haʊsmeɪd] , [ɔ:r] [pleɪn] - ['kʊkɪŋ] ,
or blacksmithing , or housemaiding , or plain - cooking ,
或者 铁匠 , 或者 女佣 , 或者 清楚的 - 烹饪 ,
或者做铁匠，或者做女佣，或者做简单的烹饪，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] — [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdaʊtɪf(ə)] ['weðər] [ðæt] ['ækjərət] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
for the most part — it is doubtful whether that accurate knowledge of the
为了 这 最多 部分 — 它是 疑 无论 那 准确的 知识 的 这
[əbˈdʒektɪv] [kers] [ɔ:r][ðə; ði][ˈlɑ:ndʒɪtu:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] [wɪtʃ] [mɪs] ['greɪndʒər][soʊ]
objective case or the longitude of the Sandwich Islands which Miss Granger so
客观的 案件 或者 这 经度 的 这 三明治 岛屿 哪个 错过 格兰杰 所以
[ˈrezəlu:tli] [ɪnˈsɪstɪd] [ə'pɑ:n] ,
resolutely insisted upon ,
坚决地 坚持 之上 ,
在很大程度上——格兰杰小姐如此坚决地坚持的对客观情况或桑威奇群岛经度的准确了解，是否属实，令人怀疑。

[wʌz; wəz] ['evər][ʌv; əv] ['eni] [greɪt] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡroʊn] - [ʌp] ['ska:lər] .
was ever of any great service to the grown - up scholar .
曾是 曾经 的 任何 伟大的 服务 到 这 生长 - 向上 学者 .
对成年学者来说，这从来没有起到过任何重要作用。

[ɪn] [ði:z] [ˌfɪlənˈθrɑ:pɪk] ['leɪbər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [æn; ən] [ˈɑ:rd(ə)nt] [əˈsɪstənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɜ:rs(ə)n]
In these philanthropic labours she had always an ardent assistant in the person
在 这些 慈善 劳动 她 有 总是 一个 热心 助手 在 这 人
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . - ,
of Mr . Tillott ,
的 先生 . - ,
在这些慈善工作中，她始终有一位热忱的助手，那就是蒂洛特先生。

[hu:z] [ˌsʌmwʌt] [ˈsændi] [hed] [ænd; ænd][ˈflɔ:rɪd] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ju:st] [tu:; tə] [əˈpɪr] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən]
whose somewhat sandy head and florid complexion used to appear at the open
谁 有些 沙 头 和 佛罗里达 肤色 用过的 到 出现 在 这 打开
[dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsku:lru:mˈsku:lɾəm] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] [wen] [səˈfaɪə] [wʌz; wəz] [ˈti:tʃɪŋ] .
door of the schoolroom very often when Sophia was teaching .
门 的 这 教室 非常 经常 什么时候 索菲亚 曾是 教学 .
索菲亚教书的时候，经常会看到一个头发略带沙色、脸色红润的小家伙出现在敞开的教室门口。

[hiː; hi][dɪd] [ˈriːəli] [ədˈmaɪər][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [sɪnˈserəti] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɡlənəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;
He did really admire her , with all sincerity and singleness of heart ;
 他 做过 真的 钦佩 她 , 和 全部 诚意 和 单身 的 心 ;
 [dɪˈskraɪbɪŋ] [hɜːr; hər] ,
describing her ,
 描述 她 ,

他确实非常欣赏她，发自内心，一心一意；他这样描述她：

[ɪn] [lɔːŋ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['letəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
in long confidential letters to his mother ,
 在 长的 机密的 信件 到 他的 母亲 ,
 在写给母亲的长篇秘密信件中,

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [pə'zest] [ʌv; əv] ['evri] [gift] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prə'moʊt] [ə; eɪ] ['mænz]
as a woman possessed of every gift calculated to promote a man's
 作为 一个 女士 拥有 的 每一个 礼物 计算 到 推动 一个 男人的
 [əd'vænsmənt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .
advancement in this world and the next .
 进步 在 这 世界 和 这 下一个 .

作为一个拥有所有天赋的女人，她能够促进男人在今世和来世的发展。

[hiː hi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈsekənd] [ˈmæriɪdʒ] [mʌst; məst] [niːdz] [meɪk] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l]

He knew that her father's second marriage must needs make a considerable
他 知道 那 她 父亲的 第二 婚姻 必须 需求 制作 一个 大量

[tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [pəˈziʃ(ə)n] .

change in her position .
改变 在 她 位置 .

他知道她父亲的第二次婚姻必然会给她的地位带来相当大的变化。

[ðer; ðær] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [er] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] ,
There would be an heir , in all probability ,
 那里 会 是 一个 继承人 , 在 全部 可能性 ,
 很有可能会有继承人。

[ænd; ənd] [sə'faɪə] [wʊd] [nɒʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi][ðə; ði] [greɪt] ['erəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .
and Sophia would no longer be the great heiress she had been .
 和 索菲亚 会 不 更长 是 这 伟大的 女继承人 她 有 到过 .
 索菲娅将不再是以前那位伟大的女继承人。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈrɪtʃli] [ˈdaʊərd] [ˈdaʊtləs] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] ;
But she would be richly dowered doubtless , come what might ;
 但 她 会 是 丰富 嫁妆 毫无疑问 , 来 什么 可能 ;
 但无论如何，她无疑都会获得丰厚的嫁妆；

[ænd; ənd][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [brɔ:t] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [æspə'eɪʃnz] [ʌv; əv][ə; ei] ['kjʊrət] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'dʌkʃ(ə)n]

and she was brought nearer to the aspirations of a curate by this reduction

和 她 曾是 带来 更近 到 这 抱负 的 一个 策展 经过 这 减少

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] .

of her fortune .

的 她 财富 .

财产的减少使她离成为一名牧师的梦想更近了一步。

[mɪs] [ˈɡreɪndʒər] [əˈseptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpriːsts] [ˈsɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈpeɪtrənaɪz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Miss Granger accepted the young priest's services , and patronised him with a
 错过 格兰杰 公认 这 年轻的 牧师的 服务 , 和 受惠 他 和 一个
 [səˈblaɪm] [ʌnˈkɔːnʃəsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æspəˈeɪʒənz] .
sublime unconsciousness of his aspirations .
 升华 无意识 的 他的 抱负 .

格兰杰小姐接受了这位年轻牧师的服务，并以一种超然物外的态度对待他，丝毫没有意识到他的抱负。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [aɪˈtiː] [ˈwɪspəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈɡroʊsər] ,
She had heard it whispered that his father had been a grocer ,
她 有 听到 它 低声说道 那 他的 父亲 有 到过 一个 杂货商 ,
她曾听人低声说他父亲是开杂货的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː, hi][hæd; həd][æn; ən][ˈeldər] [ˈbrʌðər] [huː] [stiːl] [ˈkærid] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈprɑːspərəs] [kəˈlɒniəl]
and that he had an elder brother who still carried on a prosperous colonial
和 那 他 有 一个 长老 兄弟 WHO 仍然 携带 在 一个 繁荣 殖民
[treɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
trade in the City .
贸易 在 这 城市 .
他还提到自己有一个哥哥，仍然在城里经营着兴旺的殖民贸易。

[fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˈriːteɪl] [treɪd] [mɪs] [ˈɡreɪndʒər][hæd; həd][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [kənˈtempt] .
For anything like retail trade Miss Granger had a profound contempt .
为了 任何事物 喜欢 零售 贸易 错过 格兰杰 有 一个 深刻的 鄙视 .
格兰杰小姐对零售业之类的任何事物都抱有深深的鄙夷。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːrvənuː] ,
She had all the pride of a parvenu ,
她 有 全部 这 自豪 的 一个 暴发户 ,
她有着暴发户般的傲慢，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈnæroʊnəs] [ʌv; əv][maɪnd] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]
and all the narrowness of mind common to a woman who lives in a
和 全部 这 狭窄 的 头脑 常见的 到 一个 女士 WHO 生活 在 一个
[wɜːrld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kriˈeɪ(ə)n] .
world of her own creation .
世界 的 她 自己的 创建 .
以及所有生活在自己创造的世界里的女人所共有的狭隘思想。

[soʊ] [waɪl] [ˈmɪstər] . - [ˈflætərd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [slaɪt] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
So while Mr . Tillott flattered himself that he was making no slight impression
所以 尽管 先生 . - 受宠若惊 他自己 那 他 曾是 制作 不 轻微 印象
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
upon her heart ,
之上 她 心 ,
所以，尽管蒂洛特先生自以为是地认为自己已经给她留下了深刻的印象，

[mɪs] [ˈɡreɪndʒər] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hed] [ˈɡɑːrdnər] [ænd; ənd][ðə; ði]
Miss Granger regarded him as just a little above the head gardener and the
错过 格兰杰 认为 他 作为 只是 一个 小的 多于 这 头 园丁 和 这
[sərˈtɪfɪkətɪd] [ˈskuːlmæstər] .
certificated schoolmaster .
已认证 校长 .
格兰杰小姐认为他比首席园丁和有教师资格证的教师略胜一筹。

[ɑːkˈtoʊbər] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv]
October came , and the day appointed for the return of the master of
十月 来了 , 和 这 天 任命 为了 这 返回 的 这 掌握 的
[ˈɑːdən] [kɔːrt] ;
Arden Court ;
阿登 法庭 ;
十月到了，阿登宫廷院长返回的日子也到了；

[ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wet] [ænd; ənd][ˈdɪzməl] [deɪz] ,
rather a gloomy day , and one in a succession of wet and dismal days ,
相当 一个 阴沉 天 , 和 一 在 一个 演替 的 湿的 和 惨淡 天 ,
天气阴沉，而且是连续几个阴雨天中的一个。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [greɪ] [skaɪ] [ðæt] [ˈnærəʊd] [ðə; ði][ˈpraːspekt] , [ænd; ənd] [ˈfriːkwənt] [ˈʃaʊə-z] [ʌv; əv]
with a dull gray sky that narrowed the prospect , and frequent showers of
和 一个 乏味的 灰色的 天空 那 范围缩小 这 前景 , 和 频繁 淋浴 的
[ˈdrɪzlɪŋ] [reɪn] .
drizzling rain .
毛毛雨 雨 .

天空阴沉灰暗，视野受限，还时常下着毛毛细雨。

[mɪs] [ˈgreɪndʒər][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈnuːmərəs] [ˈletərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtrævlz]
Miss Granger had received numerous letters from her father during his travels
错过 格兰杰 有 已收到 很多的 信件 从 她 父亲 期间 他的 旅行
,
.
.

格兰杰小姐在父亲旅行期间收到了他寄来的许多信件。

[ˈletərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [əˈfekʃənət] [ɪf] [brɪːf] ; [ænd; ənd][bɔːŋgər] [ɪˈpɪsəlz] [frʌm; frəm] [kləˈrɪsə] ,
letters which were affectionate if brief ; and longer epistles from Clarissa ,
信件 哪个 是 亲热 如果 简短的 ; 和 更长 书信 从 克拉丽莎 ,
[dɪˈskraɪbɪŋ] [ðer; ðər] [ruːt] [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] .
describing their route and adventures .
描述 他们的 路线 和 冒险 .

信件虽简短但充满温情；克拉丽莎则写了较长的信件，描述他们的旅程和冒险经历。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˈswɪtsərələnd] [ˈθɜːrəli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [ðə; ði][læst] [mʌnθ] [ɪn]
They had done Switzerland thoroughly , and had spent the last month in
他们 有 完毕 瑞士 彻底 , 和 有 花费 这 最后的 月 在
[ruːm] .
Rome .
罗马 .

他们已经彻底游览了瑞士，并在罗马度过了最后一个月。

[ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [lʊkt] [ɔːl][ðə; ði] [braɪtə] , [pərˈhæps] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt]
The interior of the old house looked all the brighter , perhaps , because of that
这 内部的 的 这 老的 房子 看起来 全部 这 更亮 , 也许 , 因为 的 那
[dʌl] [skaɪ][ænd; ənd] ,
dull sky and ,
乏味的 天空 和 ,

或许是因为阴沉的天空，老房子的内部显得格外明亮。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈsɑːd(ə)n] [wʊdz] [wɪˈðəʊt] .
and those sodden woods without .
和 那些 烂 树林 没有 .

还有外面那些泥泞的树林。

[faɪr z][wɜːr; wər] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈmerəli] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rɒmz] ; [fɔːr; fər] , [wətˈevər] [mɪs] [ˈgreɪndʒərz] [ˈsiːkrət]
Fires were blazing merrily in all the rooms ; for , whatever Miss Granger's secret
火灾 是 炽烈 兴高采烈地 在 全部 这 房间 ; 为了 , 任何 错过 格兰杰的 秘密
[ˈfiːlɪŋz] [maɪt] [biː; bi] ,
feelings might be ,
情怀 可能 是 ,

所有房间里的炉火都熊熊燃烧；因为，无论格兰杰小姐内心深处的感受是什么，

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn] [ˈʃʊvɪŋ] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˈpaʊər] ,
the servants were bent on showing allegiance to the new power ,
这 仆人 是 弯曲 在 显示 忠诚 到 这 新的 力量 ,
.
仆人们一心想要效忠新政权。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ][ˈgeɪlə; ˈgælə][ˈæspekt][ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmæstə-z] [rɪˈtɜːrn] .
and on giving the house a gala aspect in honour of their master's return .
和 在 给予 这 房子 一个 节日 方面 在 荣誉 的 他们的 硕士学位 返回 .

为了迎接主人的归来，他们将房子装点得隆重而喜气洋洋。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['gɑ:rdnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tempərəri] [ɪn'dɪfrəns] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,
The chief gardener , with a temporary indifference to his own interests ,
这 首席 园丁 , 和 一个 暂时的 漠不关心 到 他的 自己的 兴趣 ,
首席园丁暂时将自己的利益置之不理,

[hæd; həd] [stript] [hɪz; ɪz] ['hɑ:thaʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rɒmz] ,
had stripped his hothouses for the decoration of the rooms ,
有 脱衣舞 他的 温室 为了 这 装饰 的 这 房间 ,
他把温室里的东西都搬空了, 用来装饰房间。

[ænd; ənd] [greɪt] [veɪsɪs] [ʌv; əv][ɪg'zɒtɪks] [meɪd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['oʊdərəs] , [ænd; ənd] ['kɒntræstɪd]
and great vases of exotics made the atmosphere odorous , and contrasted
和 伟大的 花瓶 的 异国风情 制成 这 气氛 有气味的 , 和 对比
[ˈplezntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪntri] [ˈfaɪrz] .
pleasantly with the wintry fires .
愉快 和 这 冬季 火灾 .
摆放着异域花卉的大花瓶让空气中弥漫着芬芳, 与冬日的炉火形成了令人愉悦的对比。

[mɪs] ['greɪndʒər][sæt][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪm'brɔɪdəri] - [freɪm]
Miss Granger sat in the principal drawing - room , with her embroidery - frame
错过 格兰杰 卫星 在 这 主要的 绘画 - 房间 , 和 她 刺绣 - 框架
[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
before her ,
前 她 ,
格兰杰小姐坐在主客厅里, 面前摆着她的绣架。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] ['flɜ:rid] [ɔ:r] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] ['braɪdz] [rɪ'tɜ:rn] .
determined not to be flurried or disturbed by the bride's return .
决定 不是 到 是 恍 或者 不安 经过 这 新娘的 返回 .
决心不因新娘的归来而慌乱或不安。

[ʃi;; ʃi][sæt][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfəl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɔ:gz] ,
She sat at a respectful distance from the blazing logs ,
她 卫星 在 一个 尊重 距离 从 这 炽烈 日志 ,
她与燃烧的木柴保持了一段恭敬的距离, 然后坐了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:n] [ˌɪntər'pəʊzd] ['kɜ:fəli] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ,
with a screen interposed carefully between her complexion and the fire ,
和 一个 屏幕 插入 小心 之间 她 肤色 和 这 火 ,
她小心翼翼地自己的脸庞和火焰之间放置了一块屏风。

[ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['stɪfnəs] [ænd; ənd][prə'praɪəti] ; [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dʌl] - [braʊn] [her]
the very image of stiffness and propriety ; not one of her dull - brown hairs
这 非常 图像 的 刚性 和 礼 ; 不是 一 的 她 乏味的 - 棕色的 头发
[ˈrʌfld] ,
ruffled ,
褶皱的 ,
她举止端庄, 一丝不苟; 一头暗褐色的头发也丝毫没有凌乱。

[nɑ:t][ə; eɪ][fəʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [gri:n] - [sɪlk] [dres] [dɪsə'reɪndʒd] .
not a fold of her dark green - silk dress disarranged .
不是 一个 折叠 的 她 黑暗的 绿色的 - 丝绸 裙子 混乱 .
她那件深绿色丝绸连衣裙一丝不苟, 没有一丝褶皱。

[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [wʌz; wəz][tu;; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['lʌndən] [ɪk'spres] [æt; ət] - ['steɪʃ(ə)n][æt; ət][hæf] -
The carriage was to meet the London express at Holborough station at half -
这 运输 曾是 到 见面 这 伦敦 表达 在 - 车站 在 一半 -
[pæst] [fɔ:r] ,
past four ,
过去的 四 ,
这节车厢将于四点半在霍尔伯勒车站与伦敦特快列车会合。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪfɔːr] [faɪv] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði]
and at a little before five Miss Granger heard the sound of wheels in the
和 在 一个 小的 前 五 错过 格兰杰 听到 这 声音 的 车轮 在 这
[ˈævənuː] .
avenue .
大街 .

五点前不久，格兰杰小姐听到了大道上车轮的声音。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [raɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] - [freɪm] [tuː; tə] [waːtʃ] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv]
She did not even rise from her embroidery - frame to watch the approach of
她 做过 不是 甚至 上升 从 她 刺绣 - 框架 到 手表 这 方法 的
[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
the carriage ,
这 运输 ,

她甚至没有从绣架上起身去看马车驶近。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn] [ˈstedəli] [stɪtʃ] [baɪ] [stɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈblenɪm] [ˈspænjəl] .
but went on steadily stitch by stitch at the ear of a Blenheim spaniel .
但 去 在 稳步 缝 经过 缝 在 这 耳朵 的 一个 布伦海姆 西班牙猎犬 .

但他却一针一线地稳扎稳打，缝在了布伦海姆猎犬的耳朵上。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] [θroʊn] [ˈoʊpən] ,
In a few minutes more she heard the clang of doors thrown open ,
在 一个 很少 分钟 更多的 她 听到 这 铛 的 门 抛掷 打开 ,
几分钟后，她听到门被猛地推开的哐当声。

[ðen] [ðə; ði] [wiːlz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈgræv(ə)][ɪn][ðə; ði] [ˈkwaːdræŋɡl] , [ænd; ʌnd] [ðen] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz]
then the wheels upon the gravel in the quadrangle , and then her father's
然后 这 车轮 之上 这 碎石 在 这 四边形 , 和 然后 她 父亲的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

然后是车轮碾过四合院碎石的声音，接着是她父亲的声音。

[ˈsɑːnərəs] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
sonorous as of old .
响亮的 作为 的 老的 .

依旧浑厚有力。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][flaɪ][tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
Even then she did not fly to welcome him , though her heart beat a little
甚至 然后 她 做过 不是 飞 到 欢迎 他 , 尽管 她 心 打 一个 小的
[ˈfæstər] ,
faster ,
快点 ,

即使那样，她也没有飞去迎接他，尽管她的心跳确实加快了一些。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈdiːpənd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
and the colour deepened in her cheeks .
和 这 颜色 加深 在 她 脸颊 .

她的双颊颜色更深了。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt]
" I am nothing to him now , " she thought .
" 我 是 没有什么 到 他 现在 , " 她 想法 .

“我现在对他来说什么都不是了，”她心想。

[ʃiː; ʃi][brɪˈɡæən][tuː; tə][leɪ][əˈsaɪd][hɜːr; hər][wʊl] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][roʊz][æz; əz][ðə; ði][ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
She began to lay aside her wools , however , and rose as the drawing - room
她 开始 到 躺 旁边 她 羊毛 , 然而 , 和 玫瑰 作为 这 绘画 - 房间
[dɔːr] ['oʊpənd] ,
door opened ,
门 打开 ,

然而，当客厅的门打开时，她开始放下手中的羊毛衫，并起身离开。

[tuː; tə][ˈɔːfər][ðə; ði][ˈtrævələz][ə; eɪ][ˈsteɪtli][ˈwelkəm] .
to offer the travellers a stately welcome .
到 提供 这 旅行者 一个 庄严 欢迎 .

给予旅客隆重的欢迎。

[kləˈrɪsə][wʌz; wəz][ˈlʊkɪŋ][hɜːr; hər][ˈlʌvliɪst] , [ɪn][ˈvaɪələt][sɪlk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʊd][diːl][ʌv; əv][fɜːr]
Clarissa was looking her loveliest , in violet silk , with a good deal of fur
克拉丽莎 曾是 寻找 她 最可爱的 , 在 紫色 丝绸 , 和 一个 好的 交易 的 毛皮
[əˈbaʊt][hɜːr; hər] ,
about her ,
关于 她 ,

克拉丽莎身着紫色丝绸长裙，披着厚厚的皮草，显得格外美丽动人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv][stɑɪl][ænd; ənd][ˈfæ(ə)n][wɪtʃ][wʌz; wəz][nuː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [mɪs]
and with an air of style and fashion which was new to her , Miss
和 和 一个 空气 的 风格 和 时尚 哪个 曾是 新的 到 她 , 错过
[ˈgreɪndʒər][θɔːt] .
Granger thought .
格兰杰 想法 .

格兰杰小姐心想，她身上散发着一种她以前从未见过的时尚和优雅气质。

[ðə; ði][tuː][jʌŋ][ˈwɪmɪn][kɪst][iːtʃ][ˈlðər][ɪn][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l][weɪ] ,
The two young women kissed each other in a formal way ,
这 二 年轻的 女性 亲吻 每个 其他 在 一个 正式的 方式 ,

两位年轻女子以一种正式的方式互相亲吻。

[ænd; ənd][ðen][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][ɪmˈbreɪst][hɪz; ɪz][ˈdɔːtər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʃoʊ][ʌv; əv][əˈfekʃ(ə)n]
and then Mr . Granger embraced his daughter with some show of affection
和 然后 先生 : 格兰杰 拥抱 他的 女儿 和 一些 展示 的 感情
.
:
.

然后，格兰杰先生热情地拥抱了他的女儿。

" [haʊ][ˈlʌvli][ðə; ði][dɪr][oʊld][pleɪs][lʊks] !
" **How lovely the dear old place looks !**
" 如何 迷人的 这 亲爱的 老的 地方 看起来 !

“这亲爱的老地方看起来真可爱！ ”

" [kraɪd][kləˈrɪsə] , [æz; əz][ðə; ði][wʌŋ][ˈtraɪʌmf][ænd; ənd][ˈɡlɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmæɪɪdʒ][keɪm][ˈhoʊm]
" **cried Clarissa , as the one triumph and glory of her marriage came home**
" 哭 克拉丽莎 , 作为 这 一 胜利 和 荣耀 的 她 婚姻 来了 家
[tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] :
to her mind :
到 她 头脑 :

“克拉丽莎喊道，她婚姻中唯一的胜利和荣耀涌上心头:”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈmɪstrəs][ʌv; əv][ˈɑːdən][kɔːrt] .
she was mistress of Arden Court .
她 曾是 情妇 的 阿登 法庭 .

她是阿登庄园的女主人。

" ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ][wɔ:rm][ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ɪm'pru:vmənt] [ə'pɑ:n]
" **Everything is so warm and bright and cheerful , such an improvement upon**
" 一切 是 所以 温暖的 和 明亮的 和 快乐 , 这样的 一个 改进 之上
[fɔ:rən] ['haʊzɪz] .
foreign houses .
外国的 房屋 :

“这里的一切都如此温暖、明亮、令人愉悦，比国外的房子好太多了。”

[wʌt] [ə; eɪ] [fi:st] [ʌv; əv][fairz][ænd; ənd] ['flaʊərz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['welkəm] [ju: 'es] ,
What a feast of fires and flowers you have prepared to welcome us ,
什么 一个 盛宴 的 火灾 和 花朵 你 有 准备 到 欢迎 我们 ,
[sə'faɪə] !
Sophia !
索菲亚 !

索菲亚，你为我们准备了多么盛大的火焰与鲜花的盛宴啊！

" [ʃi:; ji] [wɪʃt] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['kɔ:rdʒəl][tu:; tə][hɜ:r; hər] [step] - ['dɔ:tər] ,
" **She wished to say something cordial to her step - daughter** ,
" 她 希望 到 说 某物 亲切 到 她 步 - 女儿 ,
她想对继女说些亲切的话，

[ænd; ənd][fi:; ji][dɪd] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['festɪv] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [mɪs]
and she did really believe that the festive aspect of the house was Miss
和 她 做过 真的 相信 那 这 节日 方面 的 这 房子 曾是 错过
[greɪndʒərz] [wɜ:rk] .
Granger's work .
格兰杰的 工作 :

她确实认为房子里的节日气氛是格兰杰小姐的杰作。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [ə'reɪndʒmənts] , " [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'plaɪd]
" **I have not interfered with the servants ' arrangements , " that young lady replied**
" 我 有 不是 干扰 和 这 仆人 - 安排 , " 那 年轻的 女士 回复
[pɪmli] ;
primly ;
纯粹 ;

“我没有干涉仆人们的安排，”那位年轻女士一本正经地回答道；

" [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ][dəʊnt][faɪnd][soʊ] ['meni] [ɪg'zɒtɪks] [ə'presɪv] [ɪn] [ði:z] [hɑ:t][ru:mz; rʊmz] ?
" **I hope you don't find so many exotics oppressive in these hot rooms ?**
" 我 希望 你 不 寻找 所以 许多 异国风情 压迫性的 在 这些 热的 房间 ?
“我希望你不会觉得这些闷热的房间里充斥着太多异国风情的东西令人窒息？”

[aɪ][du:] . " **I do** . "
我 做 . "

我愿意。”

" [oʊ] [dɪr] , [noʊ] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['lʌvli] , " ['ænsər] [klə'rɪsə] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪrəməɪd]
" **O dear , no ; they are so lovely , " answered Clarissa , bending over a pyramid**
" 哦 亲爱的 , 不 ; 他们 是 所以 迷人的 , " 回答 克拉丽莎 , 弯曲 超过 一个 金字塔
[ʌv; əv] [stefə'noʊtɪs] ,
of stephanotis ,
的 斯蒂芬诺蒂斯 ,

“哦，亲爱的，不；它们太可爱了，”克拉丽莎回答道，一边弯腰看着一堆茉莉花。

" [wʌŋ][kæŋ; kən] ['skersli] [hæv; həv] [tu:] ['meni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
" **one can scarcely have too many of them** .
" 一 能 几乎 有 也 许多 的 他们 .
“这种东西永远不嫌多。”

[nɑ:t] [ɪf] [ðə; ði] [pə'fju:m] [meɪks] [jʊr; jər] [hed] [eɪk] , [haʊ'veər] ;
Not if the perfume makes your head ache , however ;
不是 如果 这 香水 制作 你的 头 疼痛 , 然而 ;

但如果香水让你头疼, 那就另当别论了;

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðei] [hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] [sent] [ə'wei] [æt; ət] [wʌns] .
in that case they had better be sent away at once .
在 那 案件 他们 有 更好的 是 发送 离开 在 一次 .

既然如此, 最好立刻把他们送走。

" [bʌt; bət] [mɪs] ['greɪndʒər][prəu'testɪd] [ə'genst] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mi:k] [ɪn'dʊərəns] ,
" **But Miss Granger protested against this with an air of meek endurance ,**

但格兰杰小姐对此表示抗议, 语气中带着一丝温顺的忍耐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] [left] [ʌndɪ'stɜ:rbd] .
and the flowers were left undisturbed .
和 这 花朵 是 左边 未受干扰 .

花朵们没有受到任何干扰。

" [wel] , ['səʊfi] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?
" **Well , Sophy , what have you been doing with yourself all this time ?**

" 出色地 , 索菲 , 什么 有 你 到过 正在做 和 你自己 全部 这 时间 ?

“索菲, 你这段时间都忙些什么呢? ”

" ['mɪstər] . ['greɪndʒər] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)] [vɔɪs] ; " ['gædɪŋ] [ə'baʊt] ['faɪnli] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]
" **Mr . Granger asked in a cheerful voice ; " gadding about finely , according to**

[jʊr; jər] ['letərz] . " **your letters .** "
你的 信件 . "

格兰杰先生用欢快的语气问道: “根据你的来信, 他过得很好。”

" [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [wi:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪpəltənz] , [ænd; ənd] [ten] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trevərz] ,
" **I spent a week with the Stapletons , and ten days with the Trevors ,**

" 我 花费 一个 星期 和 这 史泰博 , 和 十 天 和 这 特雷弗斯 ,

[ænd; ənd]
and
和

“我跟斯台普顿一家待了一周, 跟特雷弗一家待了十天,

[aɪ] [went] [tu:; tə] ['skɑr,bəro] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪ] [ðæt] [aɪ]
I went to Scarborough with the Chesneys , as you expressed a wish that I

我 去 到 斯卡伯勒 和 这 切斯尼 , 作为 你 表达 一个 希望 那 我

我和切斯尼一家去了斯卡伯勒, 正如你表达过的愿望。

[ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ðer; ðər][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['pɑ:pə] , " [mɪs] ['greɪndʒər] [rɪ'plaɪd] ['du:tɪfəli] ; " [bʌt; bət]
should accept their invitation , papa , " Miss Granger replied dutifully ; " but

应该 接受 他们的 邀请 , 爸爸 , " 错过 格兰杰 回复 尽职尽责地 ; " 但

“应该接受他们的邀请, 爸爸,”格兰杰小姐恭敬地回答道; “但是

[aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] ['hæpi:ɜ] [æt; ət] [hoʊm] . " **I really think I am happier at home .** "
我 真的 思考 我 是 更快乐 在 家 . "

我真的觉得待在家里更快乐。

" [aɪm] ['veri] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] ,
" **I'm very glad to hear it , my dear ,**

" 我是 非常 高兴的 到 听到 它 , 我的 亲爱的 ,

“听到这个消息我非常高兴, 亲爱的。”

[ænd; ʌnd][aɪ][hoʊp] [ju:l] [faɪnd][jɜ; jər][hoʊm] [ˈplezəntə] [ðæn; ðən][ˈevər] [naʊ] . — [soʊ][ju:; jʊ][laɪk][ðə; ði]
and I hope you'll find your home pleasanter than ever now . — So you like the
和 我 希望 你会 寻找 你的 家 更令人愉悦 比 曾经 现在 : — 所以 你 喜欢 这
[lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ,
look of the old place ,
看 的 这 老的 地方 ;
我希望你现在会觉得你的家比以前更舒适了。——所以你喜欢老房子的样子?

[du:][ju:; jʊ] , [ˈklæri] ?
do you , Clary ?
做 你 , 克莱丽 ?
你觉得呢, 克莱丽?

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
" he went on , turning to his wife ;
" 他 去 在 , 转弯 到 他的 妻子 ;
他转过身对妻子说:

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [wi:v] [kwɑɪt] [spɔɪlt] [aɪˈti:][baɪ][ˈaʊər; ɑ:r][renəˈveɪ(ə)n] ? "
" and you don't think we've quite spoilt it by our renovation ? "
" 和 你 不 思考 我们已经 相当 被宠坏了 它 经过 我们的 翻新 ? "
“你不觉得我们的翻修把它彻底毁了吗? ”

" [oʊ][noʊ] , [ɪnˈdi:d] .
" O no , indeed .
" 哦 不 , 的确 .
“哦, 不, 确实如此。”

[ðər; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][jɜ; jər] [ɪmpˈru:vmənts] .
There can be no doubt as to your improvements .
那里 能 是 不 怀疑 作为 到 你的 改进 .
你的进步毋庸置疑。

[ænd; ʌnd] [jet] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][fa:nd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
And yet , do you know , I was so fond of the place ,
和 然而 , 做 你 知道 , 我 曾是 所以 喜爱 的 这 地方 ;
然而, 你知道吗, 我非常喜欢那个地方。

[ðæt] [aɪ][eɪˈem][ˈɔ:lməʊst] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [mɪs] [ɪts][oʊld] [ˈfæbɪnəs] — [ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [ˈkɜ:tənz] ,
that I am almost sorry to miss its old shabbiness — the faded curtains ,
那 我 是 几乎 对不起 到 错过 它是 老的 破旧 — 这 褪色 窗帘 ,
我几乎有点舍不得它以前的破旧——褪色的窗帘,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kwɪr] [ˈɪndiən] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [wɪt] [maɪ] [greɪt] - [ˈʌŋk(ə)] [ˈkɜ:rn(ə)] [ˈrædnə(r)(jə(r))], [brɔ:t]
and the queer Indian furniture which my great - uncle Colonel Radnor , brought
和 这 酷儿 印度 家具 哪个 我的 伟大的 - 叔叔 上校 拉德诺 , 带来
[hoʊm] [frʌm; frəm] [bə:mˈbeɪ] .
home from Bombay .
家 从 孟买 .
还有我的叔祖父拉德诺上校从孟买带回来的那些奇特的印度家具。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkjʊriəs] [oʊld][ˈkæbɪnəts] ? "
I wonder what became of those curious old cabinets ? "
我 想知道 什么 成为 的 那些 好奇的 老的 橱柜 ? "
我想知道那些奇特的旧橱柜后来怎么样了?

" [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stiɪl] [ɪkˈstænt][ɪn][sʌm; səm] [ˈlʌmbər] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] , [maɪ] [dɪr] .
" I daresay they are still extant in some lumber - room in the roof , my dear .
" 我 敢说 他们 是 仍然 现存 在 一些 木材 - 房间 在 这 屋顶 , 我的 亲爱的 .
“我敢说, 它们现在还保存在屋顶的某个储藏室里, 亲爱的。”

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [tʊk] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈfɜːrniʃər] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
Your father took very little of the old furniture away with him , and there
你的 父亲 采取 非常 小的 的 这 老的 家具 离开 和 他 , 和 那里
[wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊld] .
was nothing sold .
曾是 没有什么 卖 .

你父亲几乎没带走什么旧家具，而且一件也没卖掉。

[wi:l] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði] [ˈgærɪts] [sʌm; səm] [deɪ] ,
We'll explore the garrets some day ,
出色地 探索 这 阁楼 一些 天 ,

我们以后有机会会去探索阁楼的。

[ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈɪndiən] [ˈkæbɪnəts] . — [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [kləˈrɪsə] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and look for your Indian cabinets . — Will you take Clarissa to her
和 看 为了 你的 印度 橱柜 . — 将要 你 拿 克拉丽莎 到 她
[ruːmz; rʊmz] , [ˈsəʊfi] ,
rooms , Sophy ,
房间 , 索菲 ,

去找找你的印度橱柜。——索菲，你能带克拉丽莎去她的房间吗？

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [əˈreɪndʒmənts] ?
and see what she thinks of our arrangements ?
和 看 什么 她 思考 的 我们的 安排 ?

看看她对我们的安排有何看法？

" [mɪs] [ˈɡreɪndʒər] [wʊd] [ˈɡlædli] [hæv; həv][ˈdeləˌgeɪtəd] [ðɪs] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]
" **Miss Granger would gladly have delegated this office to a servant ; but her**
" 错过 格兰杰 会 乐意 有 委托 这 办公室 到 一个 仆人 ; 但 她
[ˈfɑːðəz] [wɜːrd][wʌz; wəz] [lɔː] ;
father's word was law ;
父亲的 单词 曾是 法律 ;

“格兰杰小姐很乐意把这项工作委托给仆人；但她父亲的话就是法律；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [əˈpɑːrtmənts] [wɪtʃ] [ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər][hæd; həd]
so she led the way to a suite of apartments which Daniel Granger had
所以 她 引领 这 方式 到 一个 套房 的 公寓 哪个 丹尼尔 格兰杰 有
[ˈɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,
ordered to be prepared for his young wife ,
订购 到 是 准备 为了 他的 年轻的 妻子 ,

于是她带路来到一套公寓，那是丹尼尔·格兰杰下令为他的年轻妻子准备的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kləˈrɪsə] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siː] .
and which Clarissa had not yet been allowed to see .
和 哪个 克拉丽莎 有 不是 然而 到过 允许 到 看 .

而克拉丽莎还未被允许看到这些。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [sərˈpraɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] .
They had been kept as a pleasant surprise for her coming home .
他们 有 到过 保留 作为 一个 令人愉快的 惊喜 为了 她 未来 家 .

这些礼物是特意准备给她回家的惊喜。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ˈrɔɪəl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd]
Had she been a princess of the blood royal , she could not have had
有 她 到过 一个 公主 的 这 血 皇家 , 她 可以 不是 有 有
[ˈfaɪnər][ruːmz; rʊmz] ,
finer rooms ,
更精细 房间 ,

即使她是出身高贵的公主，也不可能拥有比这更豪华的房间。

[ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpɜːrfɪkt] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

or a more perfect taste in the arrangement of them .
或者 一个 更多的 完美的 品尝 在 这 安排 的 他们 .

或者说，在摆放上更讲究的品味。

[ˈmʌni] [kæn; kən][duː][soʊ] [mʌt] ,
Money can do so much ,
钱 能 做 所以 很多 ,

金钱能做很多事，

[wen] [ðə; ði][mæn] [huː] [diˈspensɪz] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ɪnˈtrʌst] [ðə; ði] [ˈkæriɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]
when the man who dispenses it has the art of intrusting the carrying out of
什么时候 这 男人 WHO 分发 它 有 这 艺术 的 信任 这 携带 出去 的

[hɪz; ɪz][diˈzaɪɜːz][tuː; tə][ðə; ði][best] [ˈwɜːkmən] .

his desires to the best workmen .
他的 欲望 到 这 最好的 工人 .

当下达命令的人懂得将自己的意愿委托给最优秀的工匠来执行时。

[kləˈrɪsə] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] ,
Clarissa was delighted with everything ,
克拉丽莎 曾是 高兴极了 和 一切 ,

克拉丽莎对一切都非常满意。

[ænd; ənd] [ˈriːəli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]
and really grateful for the generous affection which had done so much to
和 真的 感激的 为了 这 慷慨的 感情 哪个 有 完毕 所以 很多 到

[ˈɡrætɪfaɪ][hɜːr; hər] .

gratify her .
满足 她 .

她真心感谢这份慷慨的爱，这份爱让她感到非常满足。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː] [ˈhænsəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" It is all a great deal too handsome , " she said .
" 它 是 全部 一个 伟大的 交易 也 英俊的 " 她 说 .

“这一切都太漂亮了，”她说。

" [aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈkæɪɪd] [aʊt][ˈpɑː.pɑːz][aɪˈdiːəz] ,
" I am glad you like the style in which they have carried out papa's ideas ,
" 我 是 高兴的 你 喜欢 这 风格 在 哪个 他们 有 携带 出去 爸爸的 想法 ,

“我很高兴你喜欢他们贯彻爸爸理念的方式。”

" [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈɡreɪndʒər] ; " [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [laɪk] [ˈpleɪnər] [ˈfɜːrniʃər] ,
" replied Miss Granger ; " for my own part , I like plainer furniture ,
" 回复 错过 格兰杰 ; " 为了 我的 自己的 部分 , 我 喜欢 更朴素 家具 ,

格兰杰小姐回答说：“就我个人而言，我更喜欢款式简洁的家具。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [ruːm] [fɔːr; fər] [wʌnz] [wɜːrk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [teɪst] .
and more room for one's work ; but it is all a matter of taste .
和 更多的 房间 为了 一个人的 工作 ; 但 它 是 全部 一个 事情 的 品尝 .

还有更多空间供自己工作；但这完全是个人喜好问题。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈbuːdwɑːr] , [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [dʒem][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] ,
" They were in the boudoir , a perfect gem of a room ,
" 他们 是 在 这 闺房 , 一个 完美的 宝石 的 一个 房间 ,

“他们当时在闺房里，那是一个完美无瑕的房间，

[wɪð; wɪθ][ˈsætn] - [wʊd] [ˈfɜːrniʃər] [ænd; ənd] [peɪl] [ɡriːn] - [sɪlk] [ˈhæŋɡɪŋz] ;
with satin - wood furniture and pale green - silk hangings ;
和 缎 - 木头 家具 和 苍白 绿色的 - 丝绸 绞刑 ;

配有缎木家具和浅绿色丝绸挂毯；

[ɪts][ˈoʊnli] [ˈɔrnəmənts] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈpraɪsləs] [ˈwedʒwʊd] [veɪsɪs] [ɪn] [kri:m] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [waɪt] ,
its only ornaments a set of priceless Wedgwood vases in cream colour and white ,
它是仅有的 装饰品 一个 放的 无价 韦奇伍德 花瓶 在 奶油 颜色 和 白色的 ,
它唯一的装饰品是一套价值连城的韦奇伍德奶油色和白色花瓶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈwɔ:tər] - [ˈkʌlərd] [sketʃɪz] [baɪ] [ˈtɜ:rnər] , [ænd; ənd] [ˈkreswɪk] , [ænd; ənd] [ˈstæn,fi:ld]
and a few water - coloured sketches by Turner , and Creswick , and Stanfield
和 一个 很少 水 - 有色 草图 经过 车工 , 和 克雷斯威克 , 和 斯坦菲尔德
.
.
.

还有特纳、克雷斯威克和斯坦菲尔德的一些水彩素描作品。

[ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] [ˈoʊpənd] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] ,
The dressing - room opened out of this and was furnished in the same style ,
这 敷料 - 房间 打开 出去 的 这 和 曾是 提供 在 这 相同的 风格 ,
更衣室从这里延伸出去，布置风格与客厅相同。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑ:rv(ə)l][ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd] [ˈsplendər] ,
with a dressing - table that was a marvel of art and splendour ,
和 一个 敷料 - 桌子 那 曾是 一个 奇迹 的 艺术 和 辉煌 ,
梳妆台本身就是一件艺术杰作，极尽奢华。

[ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] - [ˈsɪlvər] ,
the looking - glass in a frame of oxydised silver ,
这 寻找 - 玻璃 在 一个 框架 的 - 银 ,
一面镶嵌在氧化银框里的镜子，

[brɪˈtwi:n] [tu:] [ˈmɑ:nstər][ˈdʒu:əl] - [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈebəni] [ænd; ənd] [ˈmæləkɑɪt] [wɪð; wɪθ] - [ˈsɪlvər]
between two monster jewel - cases of ebony and malachite with oxydised silver
之间 二 怪物 宝石 - 案例 的 乌木 和 孔雀石 和 - 银
[ˈməʊldɪŋz] .
mouldings .
模具 .

两个巨大的乌木和孔雀石珠宝盒之间，饰以氧化银饰边。

[wʌn] [ɪnˈtaɪər][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][æn; ən][ɪnˈleɪd][ˈmeɪp(ə)l] [ˈwɔ:rdroʊb] , [wɪð; wɪθ]
One entire side of this room was occupied by an inlaid maple wardrobe , with
一 全部的 边 的 这 房间 曾是 占领 经过 一个 镶嵌 枫 衣柜 , 和
[ˈsev(ə)n] [dɔ:z] ,
seven doors ,
七 门 ,

房间的一侧整整摆放着一个镶嵌枫木的七门衣柜。

[ænd; ənd] [kləˈrɪsəz] [ˈmɑ:nəgræm][ɑ:n][ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [ə; eɪ] [rɪˈseptək(ə)l] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]
and Clarissa's monogram on all of them — a receptacle that might have
和 克拉丽莎的 字母组合 在 全部 的 他们 — 一个 容器 那 可能 有
[kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ˌmʌltɪˈferɪəs] [ˈkɑ:stʊ:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪnses] [ˈmetɜːnɪtʃ] .
contained the multifarious costumes of a Princess Metternich .
包含 这 五花八门 服装 的 一个 公主 梅特涅 .

所有物品上都有克拉丽莎的姓名缩写——一个可能曾用来装梅特涅公主各种各样服装的容器。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] [kləˈrɪsə] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈtrɪbjʊ:t]
It would have been difficult for Clarissa not to be pleased with such tribute
它 会 有 到过 难的 为了 克拉丽莎 不是 到 是 高兴 和 这样的 贡
,
.
.
,

克拉丽莎很难不对这样的赞誉感到高兴。

[ʌn'ɡreɪʃəs] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɜ:r; həɹ] ['pleʒər] ；
ungracious not to have expressed her pleasure ；
不友善的 不是 到 有 表达 她 乐趣 ；

没有表达她的喜悦之情，实在失礼；

[soʊ] [wen] ['dænjəl][ˈɡreɪndʒər] [keɪm] [ˈprez(ə)ntli] [tu:; tə][æsk] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [ðə; ðɪ][ru:mz; rɒmz] ，
so when Daniel Granger came presently to ask how she liked the rooms ，
所以 什么时候 丹尼尔 格兰杰 来了 目前 到 问 如何 她 喜欢 这 房间 ；

所以，当丹尼尔·格兰杰很快过来问她对房间感觉如何时，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [sləʊ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈlʌtərəns] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˌædmə'reɪ(ə)n] ．
she was not slow to give utterance to her admiration ．
她 曾是 不是 慢的 到 给 发声 到 她 钦佩 ．

她很快就表达了自己的钦佩之情。

" [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜ:rv] ， ['mɪstər] ． ['ɡreɪndʒər] ， " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ，
" **You give me so much more than I deserve** ， **Mr** ． **Granger** ， " **she said** ，
" 你 给 我 所以 很多 更多的 比 我 应得 ， 先生 ． 格兰杰 ， " 她 说 ，

“格兰杰先生，您给予我的远远超过我应得的，”她说。

[ˈæftər] ['hævɪŋ] [əd'maɪəd] [ˈevriθɪŋ] ； " [aɪ] [fi:l] [ˈɔ:lmoʊst] [hju'mɪlieɪtɪd] [baɪ][jʊə; jər][ˌdʒenə'rɑ:səti] ． "
after having admired everything ； " **I feel almost humiliated by your generosity** ． "
后 拥有 钦佩 一切 ； " 我 感觉 几乎 受辱 经过 你的 慷慨 ． "
在赞叹了一切之后，他说道：“你的慷慨让我感到有些惭愧。”

" [klə'rɪsə] ， " [ɪk'skleɪmd] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ， ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tu:] [hændz][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ]
" **Clarissa** ， " **exclaimed her husband** ， **putting his two hands upon her**
" 克拉丽莎 ， " 惊呼 她 丈夫 ， 推杆 他的 二 双手 之上 她

“克拉丽莎！”她丈夫喊道，双手放在她身上。

[ˈʃəʊldəz] ， [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˈɡreɪvli] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ， " [wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt]
shoulders ， **and looking gravely down at her** ， " **when will you remember that**
肩膀 ， 和 寻找 严重地 向下 在 她 ， " 什么时候 将要 你 记住 那

他耸了耸肩，神情严肃地低头看着她，问道：“你什么时候才能想起这件事？”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] ？
I have a Christian name ？
我 有 一个 基督教 姓名 ？

我有个教名吗？

[wen] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən]['mɪstər] ．
When am I to be something more to you than Mr ．
什么时候 是 我 到 是 某物 更多的 到 你 比 先生 ．

我什么时候才能成为你心中比先生更重要的人？

['ɡreɪndʒər] ？ "
Granger ？ "
格兰杰 ？ "
格兰杰？

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ɡʊd] [tu:; tə][em 'i:] ， [mʌtʃ] [tu:] [ɡʊd] ， " [ʃi:; ʃɪ] ['fɔ:ltəd] ．
" **You are all that is good to me** ， **much too good** ， " **she faltered** ．
" 你 是 全部 那 是 好的 到 我 ， 很多 也 好的 ， " 她 犹豫不决 ．

“你对我来说太好了，好得过分了，”她结结巴巴地说。

" [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ju:; jʊ][ˈdænjəl] ， [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ．
" **I will call you Daniel** ， **if you like** ．
" 我 将要 称呼 你 丹尼尔 ， 如果 你 喜欢 ．

如果你愿意，我可以叫你丹尼尔。

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈhæbɪt] ． "
It is only a habit ． "
它 是 仅有的 一个 习惯 ． "
这只是一一种习惯而已。

这只是一一种习惯而已。

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [koʊld] [saʊnd] , [ˈklæəri] .
" It has such a cold sound , Clary .
" 它 有 这样的 一个 寒冷的 声音 , 克莱丽 .

“克拉丽，它听起来好冷冰冰的。”

[aɪ] [noʊ] [ˈdænjəl] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [neɪm] ;
I know Daniel isn't a pretty name ;
我 知道 丹尼尔 不是 一个 漂亮的 姓名 ;

我知道丹尼尔这个名字不好听；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈeldər] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈgreɪndʒəz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdænjəlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [tuː] [ˈsentʃəriz] .
but the elder sons of Grangers have been Daniels for the last two centuries .
但 这 长老 儿子们 的 格兰杰 有 到过 丹尼尔斯 为了 这 最后的 二 几个世纪 .

但在过去的两个世纪里，格兰杰家族的长子都姓丹尼尔。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [stɑːntʃ] [pɪˈʃəɪtənz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈɑːlɪvər] ,
We were stanch Puritans , you know , in the days of old Oliver ,
我们 是 立柱 清教徒 , 你 知道 , 在 这 天 的 老的 奥利弗 ,

你知道，在老奥利弗的时代，我们可是坚定的清教徒。

[ænd; ənd] [ˈskɹɪptʃərəl] [neɪmz] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .
and scriptural names became a fashion with us .
和 圣经 姓名 成为 一个 时尚 和 我们 .

圣经人物的名字在我们这里蔚然成风。

[wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
Well , my dear , I'll leave you to dress for dinner .
出色地 , 我的 亲爱的 , 患病的 离开 你 到 裙子 为了 晚餐 .

好了，亲爱的，我先让你去换衣服准备晚餐了。

[aɪm] [ˈveri] [glæd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ruːmz; rɒmz] .
I'm very glad you like the rooms .
我是 非常 高兴的 你 喜欢 这 房间 .

我很高兴您喜欢这些房间。

[hɪr] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [ˈdʒuːəl] - [ˈkeɪsɪz] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [fɪl] [ðəm; ðəm]
Here are the keys of your jewel - cases ; we must contrive to fill them
这里 是 这 钥匙 的 你的 宝石 - 案例 ; 我们 必须 精心策划 到 充满 他们

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .
by and by .
经过 和 经过 .

这是你们珠宝盒的钥匙；我们必须想办法慢慢地把它们装满。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈfæməli] [ˈdaɪəmənds] [tuː; tə] [riːˈset] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
You see I have no family diamonds to reset for you . "
你 看 我 有 不 家庭 钻石 到 重置 为了 你 . "

你看，我没有家族钻石可以帮你重新镶嵌。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [em 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [ˈdʒuːəlri] [ɔːˈredi] , " [sed] [kləˈrɪsə] .
" You have given me more than enough jewelry already , " said Clarissa .
" 你 有 给定 我 更多的 比 足够的 珠宝 已经 , " 说 克拉丽莎 .

“你已经给我的珠宝已经够多了，”克拉丽莎说。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [hæd; həd] [ˈʃaʊə] [ˈɡɪfts] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlævɪʃ]
And indeed Mr . Granger had showered gifts upon her with a lavish
和 的确 先生 . 格兰杰 有 淋浴 礼物 之上 她 和 一个 奢华的

[hænd] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] [ˈkɔːrtʃɪp] .
hand during his brief courtship .
手 期间 他的 简短的 求爱 .

事实上，格兰杰先生在短暂的追求期间，曾慷慨地送给她许多礼物。

" [ɔ:] , [tʃaɪld] !
" **Pshaw** , **child** !
" 呸 , 孩子 !

" 呸, 小孩子! "

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈtrɪŋkɪts] [bɔ:t] [æ; t][ˈrændəm] .
only a few trinkets bought at random .
仅有的 一个 很少 小饰品 买 在 随机的 .
只是随意买的一些小饰品。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [fɪl] [ðoʊz] [ˈkeɪsɪz][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] .
I mean to fill those cases with something better .
我 意思是 到 充满 那些 案例 和 某物 更好的 .
我的意思是, 用更好的东西来填满这些箱子。

[aɪl] [goʊ][ænd; ɛnd] [tʃeɪndʒ] [maɪ][koʊt] .
I'll go and change my coat .
患病的 去 和 改变 我的 外套 .
我去换件外套。

[wi:; wi][daɪn] [hæf][æ; ən] [ˈaʊər] [ˈɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl][tu:; tə] - [deɪ] , [səˈfaɪə] [telz] [emˈli:] .
We dine half an hour earlier than usual to - day , Sophia tells me .
我们 用餐 一半 一个 小时 早些时候 比 通常 到 - 天 , 索菲亚 讲述 我 .
索菲亚告诉我, 今天我们比平时提前半小时吃饭。

" [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][rɪˈtaɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈspeɪʊs]
" **Mr . Granger retired to his dressing - room on the other side of the spacious**
" 先生 . 格兰杰 退休 到 他的 敷料 - 房间 在 这 其他 边 的 这 宽敞
[bed] - [ˈtʃeɪmbər] ,
bed - chamber ,
床 - 房间 ,
格兰杰先生回到宽敞卧室另一侧的更衣室。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpleɪnɪst] [əˈpɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
perhaps the very plainest apartment in the house ,
也许 这 非常 最朴素的 公寓 在 这 房子 ,
或许是整栋房子里最简陋的公寓,

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][æ; əz][ˈsɪmp(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][æ; əz][ðə; ði] [greɪt] [du:k] [ʌ; əv] [ˈwelɪŋtən] ;
for he was as simple in his habits as the great Duke of Wellington ;
为了 他 曾是 作为 简单的 在 他的 习惯 作为 这 伟大的 公爵 的 惠灵顿 ;
因为他的生活习惯和伟大的威灵顿公爵一样简朴;

[ə; eɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɔ:nstər] [bæθ] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
a room with a monster bath on one side ,
一个 房间 和 一个 怪物 洗澡 在 一 边 ,
房间一侧有个巨型浴缸,

[ænd; ɛnd][ə; eɪ] [ˈbætərd] [oʊk] [ˈɑ:fɪs] - [desk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] — [ə; eɪ] [desk] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [ˈdu:ti]
and a battered oak office - desk on the other — a desk that had done duty
和 一个 伤痕累累 橡木 办公室 - 桌子 在 这 其他 — 一个 桌子 那 有 完毕 责任
[fɔ:r; fər] [ˈfɪfti] [ˈɪrɪz] [ɔ:r][soʊ][ɪn][æ; ən] [ˈɑ:fɪs] [æ; t; ət] [li:dz] — [ɪn][wʌn] [ˈkɔ:rnər][ə; eɪ] [wel] - [fɪld]
for fifty years or so in an office at Leeds — in one corner a well - filled
为了 五十 年 或者 所以 在 一个 办公室 在 利兹 — 在 一 角落 一个 出色地 - 已填
gunstand ,
另一边是一张破旧的橡木办公桌——这张桌子已经在利兹的一间办公室里使用了大约五十年——角落里摆放着一个摆满了枪支的枪架。

[ɪn] [ə'nlʌðər] [ə; eɪ] [ræk] [ʌv; əv][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [buːts] — [buːts] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [strɔːŋ] - [ˈmaɪndɪd]
in another a rack of formidable - looking boots — boots that only a strong - minded
在 其他 一个 架子 的 强大 - 寻找 靴子 — 靴子 那 仅有的 一个 强的 - 有思想
[mæn][kʊd; kəd] [wer] .
man could wear .
男人 可以 穿 .

另一排架子上摆放着一排看起来很威武的靴子——只有意志坚定的人才能穿这样的靴子。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [klə'risə] [sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
When she was quite alone , Clarissa sat down in one of the windows of her
什么时候 她 曾是 相当 独自的 , 克拉丽莎 卫星 向下 在 一 的 这 视窗 的 她
[ˈbuːdwɑːr] ,
boudoir ,
闺房 ,

当克拉丽莎独自一人时, 她坐在闺房的窗边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ][pɑːrk] .
and looked out at the park .
和 看起来 出去 在 这 公园 .

然后眺望公园。

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ]['prɑːspekt] !
How well she remembered the prospect !
如何 出色地 她 记得 这 前景 !

她对那件事记得真清楚！

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː][ɑːn][dʒʌst] [sʌtʃ] ['dɑːksəm] [ɔː'tʌmnl] ['iːvnɪŋz] [lɔːŋ]
how often she had looked at it on just such darksome autumnal evenings long
如何 经常 她 有 看起来 在 它 在 只是 这样的 黑暗的 秋季 晚上 长的
[ə'ɡoʊ] ,
ago ,
前 ,

很久以前, 在这样阴沉的秋夜里, 她曾无数次凝视着它。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] !
when she was little more than a child !
什么时候 她 曾是 小的 更多的 比 一个 孩子 !

她当时还只是个孩子呢！

[ðɪs] ['veri] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðə-z] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
This very room had been her mother's dressing - room .
这 非常 房间 有 到过 她 母亲的 敷料 - 房间 .

这间房间曾是她母亲的更衣室。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] ['tenəntlɪs] ,
She remembered it deserted and tenantless ,
她 记得 它 荒凉的 和 无租户 ,

她记得那里曾是荒废的, 无人居住。

[ðə; ðɪ] ['feɪdɪd][ˈfaɪnəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɜːrntɪʃər] ['groʊɪŋ] ['dɪmə] [ænd; ənd] ['dʌlər] [jɪr] [baɪ] [jɪr] .
the faded finery of the furniture growing dimmer and duller year by year .
这 褪色 服饰 的 这 家具 生长 调光器 和 更暗淡 年 经过 年 .

家具上褪色的华丽装饰一年比一年黯淡无光。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [ɪn][æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [muːd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]
She had come here in an exploring mood sometimes when she was quite a
她 有 来 这里 在 一个 探索 情绪 有时 什么时候 她 曾是 相当 一个
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

她小时候有时会出于好奇心来这里探险。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈnevər] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ru:m] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][ˈeni] [juːz] ;
but she never remembered the room having been put to any use ;
但 她 绝不 记得 这 房间 拥有 到过 放 到 任何 使用 ;
但她从未记得这间房间曾被使用过；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡrʊn] [ˈoʊldər][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhɔːntɪd] [er] ,
and as she had grown older it had come to have a haunted air ,
和 作为 她 有 生长 老 它 有 来 到 有 一个 闹鬼的 空气 ,
随着她年龄的增长，那地方渐渐笼罩上了一层阴森恐怖的气氛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɪnˈænimət] [θɪŋz] [wið; wiθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɔː] ,
and she had touched the inanimate things with a sense of awe ,
和 她 有 感动 这 无生命 事物 和 一个 感觉 的 敬畏 ,
她曾怀着敬畏之心触摸过那些无生命之物。

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ɪn] [ðæt] [ru:m] — [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈkɑːndʒər]
wondering what her mother's life had been like in that room — trying to conjure
好奇 什么 她 母亲的 生活 有 到过 喜欢 在 那 房间 — 尝试 到 变戏法
[ʌp][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [feɪs] ,
up the living image of a lovely face ,
向上 这 活的 图像 的 一个 迷人的 脸 ,
她想知道母亲在那间房间里的生活是怎样的——努力在脑海中勾勒出一张美丽面容的鲜活形象。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈpɪktʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfaːðəz]
which was familiar to her from more than one picture in her father's
哪个 曾是 熟悉的 到 她 从 更多的 比 一 图片 在 她 父亲的
[pəˈzeʃn] .
possession .
拥有 .
她从父亲收藏的多张照片中都见过这个场景。

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第17/32页

[ʃiː, ʃi] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðəz] [laɪf] [naʊ] ; [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [blaɪt]
She knew more about her mother's life now ; knew that there had been a blight
她 知道 更多的 关于 她 母亲的 生活 现在 ; 知道 那 那里 有 到过 一个 枯萎病
[ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

她现在对母亲的一生了解更多了；知道母亲的一生曾遭受过某种不幸。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bæd] [ʌn'skruːpjələs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] .
of which a bad unscrupulous man had been the cause .
的 哪个 一个 坏的 无良的 男人 有 到过 这 原因 .

这一切都是一个卑鄙无耻之徒造成的。

[ænd; ænd] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['feəfæks] .
And that man was the father of George Fairfax .
和 那 男人 曾是 这 父亲 的 乔治 费尔法克斯 .

而那个人正是乔治·费尔法克斯的父亲。

" [pɑːpə][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [sʌn] , [ˈhævɪŋ] [ˈsʌfəd] [soʊ] [ˈbɪtərli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Papa had reason to fear the son , having suffered so bitterly from the**
" 爸爸 有 原因 到 害怕 这 儿子 , 拥有 遭受 所以 苦涩地 从 这
[ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] ,
influence of the father ,
影响 的 这 父亲 ,

“父亲有理由害怕儿子，因为他曾深受父亲的影响。”

" [ʃiː, ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ;
" **she said to herself ;**
" 她 说 到 她自己 ;

她对自己说；

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [ʃoʊn] [brɪ'fɔːr]
and then the face that she had first seen in the railway carriage shone before
和 然后 这 脸 那 她 有 第一的 已见 在 这 铁路 运输 闪耀 前
[hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] ,
her once more ,
她 一次 更多的 ,

然后，她在火车车厢里第一次看到的那张脸再次出现在她眼前。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [θɔːts] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɑːdən] [kɔːrt] .
and her thoughts drifted away from Arden Court .
和 她 想法 漂移 离开 从 阿登 法庭 .

她的思绪渐渐远离了阿登庄园。

[ʃiː, ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['prəːmɪs] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] ['feəfæks][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['prəːmɪs]
She remembered that promise which George Fairfax had made her — the promise
她 记得 那 承诺 哪个 乔治 费尔法克斯 有 制成 她 — 这 承诺
[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][ænd; ænd][faɪnd][aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈɔːstən] .
that he would try and find out something about her brother Austin .
那 他 会 尝试 和 寻找 出去 某物 关于 她 兄弟 奥斯汀 .

她想起了乔治·费尔法克斯曾向她许下的承诺——他会尽力打听她哥哥奥斯汀的消息。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kloʊz] [frend] [ʌv; əv]
He had talked of hunting up a man who had been a close friend of
他 有 谈话 的 打猎 向上 一个 男人 WHO 有 到过 一个 关闭 朋友 的
[ðə; ði][ˈæbsənt] [wɑːndərərz] ;
the absent wanderer's ;
这 缺席的 流浪者的 ;

他曾说过要找到那个失踪流浪者的密友；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .
but it seemed as if he had made no effort to keep his word .
但 它 似乎 作为 如果 他 有 制成 不 努力 到 保持 他的 单词 .
但他似乎并没有努力遵守诺言。

[ˈæftər] [ðæt] [ˈæŋɡri] [ˌferˈwel] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] , [kləˈrɪsə] [kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪkˈspekt][noʊ] [ˈfeɪvər]
After that angry farewell in the orchard , Clarissa could , of course , expect no favour
后 那 生气的 告别 在 这 果园 , 克拉丽莎 可以 , 的 课程 , 预计 不 偏爱
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
from him ;
从 他 ;

在果园里那次愤怒的告别之后，克拉丽莎当然不能指望得到他的任何恩惠；

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈɔːr] [ðæt] .
but he might have done something before that .
但 他 可能 有 完毕 某物 前 那 .

但他可能在那之前就做过一些事。

[ʃiː; ʃɪ] [lɔŋd] [soʊ] [ˈɑːrdntli] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [feɪt] , [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv]
She longed so ardently to know her brother's fate , to find some means of
她 渴望 所以 热切地 到 知道 她 兄弟 命运 , 到 寻找 一些 方法 的
[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
communication with him ,
沟通 和 他 ,

她迫切地想知道哥哥的下落，希望能找到与他联系的办法。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈeksaɪl] .
now that she was rich , and able to help him in his exile .
现在 那 她 曾是 富有的 , 和 有能力的 到 帮助 他 在 他的 流亡 .

现在她富有了，能够帮助他度过流亡生涯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrvɪŋ] , [pərˈhæps] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lənd] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ɔːl]
He was starving , perhaps , in a strange land , while she was surrounded by all
他 曾是 饥饿 , 也许 , 在 一个 奇怪的 土地 , 尽管 她 曾是 包围 经过 全部
[ðɪs] [ˈsplendər] ,
this splendour ,
这 辉煌 ,

他或许身处异乡，饥寒交迫，而她却置身于这般奢华之中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] [ˈpɑːkɪt] - [ˈmʌni] .
and had five hundred a year for pocket - money .
和 有 五 百 一个 年 为了 口袋 - 钱 .

他每年有五百块零花钱。

[hɜːr; hər] [meɪd] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [ˈkændlz] , [ænd; ənd][rɪˈmaɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnər] -
Her maid came in to light the candles , and remind her of the dinner -
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,

她的女仆进来点燃蜡烛，并提醒她该吃晚饭了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈʊkiŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɑːrkəniŋ] [wɒdz] .
while she was still looking out at the darkening woods .

尽管 她 曾是 仍然 寻找 出去 在 这 变暗 树林 .

她仍然望着渐渐昏暗的树林。

[ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːnist] [ˈkʌntri] - [bred] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]
The maid was an honest country - bred young woman , selected for the

这 女佣 曾是 一个 诚实的 国家 - 繁殖 年轻的 女士 ,

[ˈɑːfis] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːlɪvər] .
office by Mrs . Oliver .

办公室 经过 太太 . 奥利弗 .

女佣是一位诚实的乡村姑娘，由奥利弗太太亲自挑选担任此职。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkʌmpənid] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhʌnɪmuːn] [tʊr] ,
She had accompanied her mistress on the honeymoon tour ,

她 有 伴随 她 情妇 在 这 蜜月 旅游 ,

她陪同女主人进行了蜜月旅行。

[ænd; ænd][hæd; həd] [bɪn] [deɪzd] [ænd; ænd][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈterəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv] [swɪs]
and had been dazed and not a little terrified by the wonders of Swiss

和 有 到过 茫然 和 不是 一个 小的 恐惧 经过 这 奇迹 的 瑞士

[ˈlændskeɪp] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv][ˈfɔːləŋ] [roʊm] .
landscape and the grandeurs of fallen Rome .

景观 和 这 宏伟 的 倒下 罗马 .

瑞士的壮丽景色和罗马城的辉煌景象令他目瞪口呆，甚至有些害怕。

" [aɪv] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][jər; jər] [bel] [ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ;
" **I've been listening for your bell ever so long , ma'am , said the girl ;**
" 我已经 到过 聆听 为了 你的 钟 曾经 所以 长的 , 女士 , " 说 这 女孩 ;
“夫人，我一直在等您的铃声，”女孩说；

" [juːl] [ˈskersli] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [dres] .
" **you'll scarcely have time to dress** .

" 你会 几乎 有 时间 到 裙子 .

你几乎没有时间穿衣服了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [greɪndʒərz] [ˈtɔɪlət] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]
" **There was time , however , for Mrs . Granger's toilet , which was not an**
" 那里 曾是 时间 , 然而 , 为了 太太 . 格兰杰的 洗手间 , 哪个 曾是 不是 一个
[ɪˈlæbəreɪt] [wʌŋ] ;
elaborate one ;
精心制作的 一 ;

“不过，格兰杰太太还是有时间梳洗打扮，她的梳妆打扮并不复杂；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdruːɪŋ] - [ruːm] [ˈfaɪər] [ˈtɔːkiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
and she was seated by the drawing - room fire talking to her husband
和 她 曾是 坐着 经过 这 绘画 - 房间 火 说 到 她 丈夫
[wen] [ðə; ði][ˈsekənd] [ˈdɪnər] - [bel] [ræŋ] .
when the second dinner - bell rang .

什么时候 这 第二 晚餐 - 钟 响铃 .

她当时正坐在客厅的壁炉旁和丈夫聊天，这时第二声晚餐铃响了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlaɪvli] [ˈpɑːrti] [ðæt] [ˈiːvniŋ] .
They were not a very lively party that evening .

他们 是 不是 一个 非常 热闹 派对 那 晚上 .

那天晚上，他们聚会的气氛并不活跃。

[ðə; ði][oʊld][ˈædɪdʒ] [əˈbaʊt] [θri:] [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkʌmpəni] [went] [nɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈverɪfaɪd] [ɪn] [ðɪs]
The old adage about three not being company went near to be verified in this
这 老的 谚语 关于 三 不是 存在 公司 去 靠近 到 是 已验证 在 这
[pərˈtɪkjələr] [keɪs] .
particular case .
特别的 案件 .

“三人成群”这句老话在这个案例中几乎得到了印证。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn][soʊ] [ˈθɜ:rəli] [ʌŋˌsɪmpəˈθetɪk] [æz; əz] [səˈfaɪə] [ˈgreɪndʒər][wʌz; wəz][ɪn]
The presence of any one so thoroughly unsympathetic as Sophia Granger was in
这 在场 的 任何 一 所以 彻底 冷漠无情 作为 索菲亚 格兰杰 曾是 在
[ɪtˈself] [səˈfɪj(ə)nt] [tu:; tə] [fri:z] [ˈeni] [smɔ:ɪl] [ˈsɜ:rk(ə)l] .
itself sufficient to freeze any small circle .
本身 充足的 到 冻结 任何 小的 圆圈 .

像索菲娅·格兰杰这样完全不讨人喜欢的人，她的出现本身就足以让任何小圈子陷入僵局。

[bʌt; bət] [ɔ:ˈl'doʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [tɔ:k] [mʌtʃ] , [kləˈrɪsə] [ænd; ənd][hɜ:r; həɪ] [ˈhʌzbənd] [si:md] [tu:; tə]
But although they did not talk much , Clarissa and her husband seemed to
但 虽然 他们 做过 不是 讲话 很多 , 克拉丽莎 和 她 丈夫 似乎 到
[bi:; bi][ɑ:n] [ˈeksələnt] [tɜ:rmz] .
be on excellent terms .
是 在 出色的 条款 .

虽然克拉丽莎和她丈夫交流不多，但他们的关系似乎非常好。

[səˈfaɪə] , [hu:] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [ˈkloʊsli] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ɪˈnɪʃɪətɔ:ri] [ˈi:vniŋ] , [pərˈsi:vd] [ðɪs] ,
Sophia , who watched them closely during that initiatory evening , perceived this ,
索菲亚 , WHO 观看 他们 密切 期间 那 启动 晚上 , 感知 这 ,

索菲亚在那次入会仪式当晚密切观察着他们，她察觉到了这一点。

[ænd; ənd][toʊld][hɜ:rˈself] [ðæt] [hɜ:r; həɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [wɪtʃ]
and told herself that her father had not yet discovered the mistake which
和 讲述 她自己 那 她 父亲 有 不是 然而 发现 这 错误 哪个
[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] .
he had made .
他 有 制成 .

她告诉自己，父亲还没有发现自己犯下的错误。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər][wʌz; wəz][hɜ:r; həɪ] [prəˈfaʊnd]
That he would make such a discovery sooner or later was her profound
那 他 会 制作 这样的 一个 发现 很快 或者 之后 曾是 她 深刻的
[kənˈvɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

她深信他迟早会发现这一点。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .
It was only a question of time .
它 曾是 仅有的 一个 问题 的 时间 .

这只是时间问题。

[ðʌs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [kləˈrɪsəz] [nu:] [laɪf] [brɪˈɡæɪn] .
Thus it was that Clarissa's new life began .
因此 它 曾是 那 克拉丽莎的 新的 生活 开始 .

克拉丽莎的新生活就此开始。

[ʃi:; ji] [nu:] [hɜ:rˈself] [brɪˈlʌvɪd] [baɪ][hɜ:r; həɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ʌnəbˈtru:sɪv] [əˈfekʃ(ə)n] ,
She knew herself beloved by her husband with a quiet unobtrusive affection ,
她 知道 她自己 心爱 经过 她 丈夫 和 一个 安静的 不引人注目 感情 ,

她知道丈夫以一种安静而不张扬的方式深爱着她。

[ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [waɪd] ['meɪʒər] [wer'ʌv] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['veri] ['ɔ:f(ə)n]
the depth and wide measure whereof had come home to her very often
这 深度 和 宽的 措施 其中 有 来 家 到 她 非常 经常
[sɪns] [hɜ:r; hər] ['mæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɑ:blɪ'geɪn] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] .
since her marriage with a sense of obligation that was almost a burden .
自从 她 婚姻 和 一个 感觉 的 义务 那 曾是 几乎 一个 负担 .

自从结婚以来，她经常深切体会到这种责任的深度和广度，并因此感到一种近乎负担的责任感。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [bʌt; bət]['lɪt(ə)lɪ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][soʊ] [mʌt]
She knew this , and , knew that she could give but little in return for so much
她 知道 这 , 和 , 知道 那 她 可以 给 但 小的 在 返回 为了 所以 很多
— [ðə; ði] ['merəst] ,
— **the merest** ,
— 这 最 ,

她明白这一点，也明白自己能给予的回报微不足道——仅仅是最微不足道的回报。

['kʊldəst] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['du:ti][ænd; ənd] [ə'bi:diəns] [ɪn] ['rekəmpens] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs]
coldest show of duty and obedience in recompense for all the love of this
最冷 展示 的 责任 和 服从 在 补偿 为了 全部 这 爱 的 这
[ɹ:'ɔ:nɪst] [hɑ:rt] .
honest heart .
诚实的 心 .

这是对这颗真诚之心所有爱意最冷酷的回报，是对其尽职尽责和绝对服从的回报。

[ɪf] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['les(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [lɜ:rnt] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [aɪ 'ti:] ,
If love had been a lesson to be learnt , she would have learned it ,
如果 爱 有 到过 一个 课 到 是 学会了 , 她 会 有 学习 它 ,
如果爱情是一门需要学习的课程，她早就学会了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'greɪtfl] , [nɑ:t] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:blə'geɪfənz] ,
for she was not ungrateful , not unmindful of her obligations ,
为了 她 曾是 不是 忘恩负义 , 不是 漫不经心 的 她 义务 ,
因为她并非忘恩负义，也并非不履行自己的义务。

[ɔ:r][ðə; ði] [vəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['spəʊkən][ɪn] ['ɑ:dən] [tʃɜ:rtʃ] ;
or the vow that she had spoken in Arden Church ;
或者 这 发誓 那 她 有 说 在 阿登 教会 ;
或者她在阿登教堂许下的誓言；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] ['flaʊər] [kɔ:ld] [lʌv] [mʌst; məst] [sprɪŋ] [spɑ:n'teɪniəs] [ɪn][ðə; ði]['hju:mən] [breɪst] ,
but as this flower called love must spring spontaneous in the human breast ,
但 作为 这 花 称为 爱 必须 春天 自发的 在 这 人类 胸部 ,
但是，正如爱情这朵花必须在人类心中自然绽放一样，

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] ['kɑ:mənli] [rɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['zeləs] ['kʌltɪveɪtər] ,
and is not commonly responsive to the efforts of the most zealous cultivator ,
和 是 不是 通常 响应式设计 到 这 努力 的 这 最多 热心 耕耘机 ,
即使是最热心的耕耘者，也往往难以对其产生积极反应。

[klə'rɪsə] [wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə][hɜ:r'self]['æftər][faɪv] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['wedɪd] [laɪf] [ðæt]
Clarissa was fain to confess to herself after five months of wedded life that
克拉丽莎 曾是 欣然 到 承认 到 她自己 后 五 几个月 的 已婚 生活 那
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [sti:l] ['bærən] ,
her heart was still barren ,
她 心 曾是 仍然 荒芜 ,
结婚五个月后，克拉丽莎终于不得不承认，她的内心依然空虚寂寞。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
and that her husband was little more to her than he had been
和 那 她 丈夫 曾是 小的 更多的 到 她 比 他 有 到过
[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] ,
at the very first ,
在 这 非常 第一的 ,

而且，她的丈夫对她来说，和最初一样，并没有什么不同。

[wen] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [rɪˈdemp](ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðə-z] [ˈfɔ:tʃənz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kənˈsentɪd] [tu:; tə]
when for the redemption of her father's fortunes she had consented to
什么时候 为了 这 赎回 的 她 父亲的 财富 她 有 同意 到
[bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .
become his wife .
变得 他的 妻子 .
[soʊ][ðə; ði] [taɪm] [went] [ɑ:n] ,
So the time went on ,
所以 这 时间 去 在 ,

时间就这样过去了，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈgeɪəti] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈfi:stɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] [æt; ət] [ˈɑ:dən] [kɔ:rt] ,
with much gaiety in the way of feasting and company at Arden Court ,
和 很多 欢乐 在 这 方式 的 盛宴 和 公司 在 阿登 法庭 ,
[əˈdʌn] [ˈkɔ:t] .
在阿登庄园，人们欢聚一堂，享用美食，其乐融融。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpælpəb(ə)l] [dʌlnɪs] [wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈvɪzɪtər] .
and a palpable dulness when there were no visitors .
和 一个 可感知的 沉闷 什么时候 那里 是 不 访客 .
[wɜ:r; wər] [noʊ] [ˈvɪzɪtər] .
如果没有访客，房间里就会弥漫着一种明显的沉闷气氛。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər] [went] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [ˈsʌmtaɪmz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ]
Mr . and Mrs . Granger went out a good deal , sometimes accompanied by
先生 . 和 太太 . 格兰杰 去 出去 一个 好的 交易 , 有时 伴随 经过
[səˈfaɪə] , [ˈsʌmtaɪmz] [wɪˈðaʊt] [hɜ:r; həɹ] ;
Sophia , sometimes without her ;
索菲亚 , 有时 没有 她 ;
[wɜ:r; wər] [noʊ] [ˈvɪzɪtər] .
格兰杰夫妇经常外出，有时索菲娅会陪同，有时则没有她。

[ænd; ənd] [kləˈrɪsə] [wʌz; wəz] [rɪˈlektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈpɑ:pjələɹ] [vɔɪs] [ðə; ði][moʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðæt]
and Clarissa was elected by the popular voice the most beautiful woman in that
和 克拉丽莎 曾是 当选 经过 这 受欢迎的 嗓音 这 最多 美丽的 女士 在 那
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
part of the country .
部分 的 这 国家 .
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
克拉丽莎被民众票选为该地区最美丽的女人。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [nu:] [hɜ:r; həɹ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][soʊ] [mʌtʃ] ,
The people who knew her talked of her so much ,
这 人们 WHO 知道 她 谈话 的 她 所以 很多 ,
[hɜ:r; həɹ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][soʊ] [mʌtʃ] ,
认识她的人都经常谈论她。

[ðæt] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [met] [hɜ:r; həɹ][wɜ:r; wər] [ˈi:gər] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] ,
that other people who had not met her were eager to see her ,
那 其他 人们 WHO 有 不是 遇见 她 是 渴望的 到 看 她 ,
[hɜ:r; həɹ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][soʊ] [mʌtʃ] ,
其他一些之前没见过她的人都渴望见到她。

[ænd; ənd] [meɪd] [kwɑ:t] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪntrəˈdu:st] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
and made quite a favour of being introduced to her .
和 制成 相当 一个 偏爱 的 存在 介绍 到 她 .
[hɜ:r; həɹ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][soʊ] [mʌtʃ] ,
能被介绍给她，真是帮了我一个大忙。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɜːr'self] , [aɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; həɪ][noʊ][kən'sɜːrɪn] ;
If she knew of this herself , it gave her no concern ;
如果 她 知道 的 这 她自己 , 它 给予 她 不 忧虑 ;

即使她自己知道这件事，她也毫不在意；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] [praɪd] [tuː; tə] ['dænjəl] ['greɪndʒər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]
but it was a matter of no small pride to Daniel Granger that his young
但 它 曾是 一个 事情 的 不 小的 自豪 到 丹尼尔 格兰杰 那 他的 年轻的
[waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] .
wife should be so much admired .
妻子 应该 是 所以 很多 钦佩 .

但令丹尼尔·格兰杰感到无比自豪的是，他的年轻妻子受到了如此多的赞赏。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [kwɑɪt] ['hæpi] , ['hævɪŋ] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] , ['siːɪŋ]
Was he quite happy , having won for himself the woman he loved , seeing
曾是 他 相当 快乐的 , 拥有 韩元 为了 他自己 这 女士 他 喜爱 , 看到
[hɜːr; həɪ] [ə'biːdiənt] ,
her obedient ,
她 听话 ,

他是否感到十分高兴，因为他赢得了心爱的女人，看到她对他百依百顺？

[səb'mɪsɪv] , [ˈɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ətend] [hɪz; ɪz] ['plezər] , [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wen]
submissive , always ready to attend his pleasure , to be his companion when
顺从者 , 总是 准备好 到 出席 他的 乐趣 , 到 是 他的 伴侣 什么时候
[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; həɪ] ['kʌmpəni] ,
he wanted her company ,
他 通缉 她 公司 ,

她顺从，随时准备取悦他，在他需要陪伴时成为他的伴侣。

[wɪð; wɪθ][noʊ][ɪnklɪ'nei(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [oʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs][æt; ət]
with no inclination of her own which she was not willing to sacrifice at
和 不 倾角 的 她 自己的 哪个 她 曾是 不是 愿意的 到 牺牲 在
[ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][grætɪfɪ'keɪ(ə)n] ?
a moment's notice for his gratification ?
一个 瞬间 注意 为了 他的 满足感 ?

她难道没有丝毫自己的意愿，愿意为了取悦他而随时牺牲自己吗？

[wʌz; wəz][hiː; hi] [kwɑɪt] ['hæpi] [ɪn][ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] ?
Was he quite happy in the triumph of his hopes ?
曾是 他 相当 快乐的 在 这 胜利 的 他的 希望 ?

他是否对自己的愿望实现感到非常高兴？

[wel] , [nɑːt] [kwɑɪt] .
Well , not quite .
出色地 , 不是 相当 .

嗯，也不完全是。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
He knew that his wife did not love him .
他 知道 那 他的 妻子 做过 不是 爱 他 .

他知道妻子不爱他。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] [pər'hæps] , [ðæt] [ə'fek(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [derd] [tuː; tə]
It might come some day perhaps , that affection for which he still dared to
它 可能 来 一些 天 也许 , 那 感情 为了 哪个 他 仍然 敢于 到
[hoʊp] ,
hope ,
希望 ,

或许有一天，他仍然敢于期盼的那份感情会到来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [kʌm] [jet] .
but it had not come yet .
但 它 有 不是 来 然而 .

但它还没有到来。

[hi:; hi] [wɑ:t(t)] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][fi:; ʃi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz] [hɑ:rθ] [ɑ:n] [ðoʊz] ['kwaɪət]
He watched her face sometimes as she sat by his hearth on those quiet
他 观看 她 脸 有时 作为 她 卫星 经过 他的 炉 在 那些 安静的
[i:vniŋz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] ,
evenings when they were alone ,
晚上 什么时候 他们 是 独自的 ,

有时在那些宁静的夜晚，当他们独处时，她会坐在他的壁炉旁，他会静静地看着她的脸。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðer; ðər] .
and he knew that a light should have shone upon it that was not there .
和 他 知道 那 一个 光 应该 有 闪耀 之上 它 那 曾是 不是 那里 .

他知道那里本应有光照耀，但却没有光照耀。

[hi:; hi] [wʊd] [saɪ] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] [baɪ] [ðæt] [də'mestɪk] [hɑ:rθ] ,
He would sigh sometimes as he read his newspaper by that domestic hearth ,
他 会 叹 有时 作为 他 读 他的 报纸 经过 那 国内的 炉 ,
他有时会在自家壁炉旁读报纸时叹口气。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['trʌblɪd] [baɪ] ['eni] ['bɪznəs] ['kærz] —
and his wife would wonder if he were troubled by any business cares —
和 他的 妻子 会 想知道 如果 他 是 麻烦 经过 任何 商业 关心 —
[weðər] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɜ:rbɪd] [baɪ] ['eni] [æb'nɔ:rm(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [stɔ:ks] [ɔ:r]
whether he were disturbed by any abnormal commotion among those stocks or
无论 他 是 不安 经过 任何 异常 骚动 之中 那些 股票 或者
[kən'sɑ:lz] [ɔ:r] [ʌðər] [mɪ'stɪriəs] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪ'næn(ə)l] [wɜ:rld] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [rɪtʃ]
consols or other mysterious elements of the financial world in which all rich
控制台 或者 其他 神秘 元素 的 这 金融的 世界 在 哪个 全部富有的
[men] [si:md] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [kən'sɜ:rnd] .
men seemed more or less concerned .
男人 似乎 更多的 或者较少的 担心的 .

他的妻子会想，他是否有什么生意上的烦恼——是否有什么股票、债券或其他金融界的神秘因素引起了他的不安，而所有富人似乎或多或少都与这些因素有关。

[fi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] ['evər] ['ventʃər] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tu:; tə] [ðoʊz] [ə'keɪʒən(ə)l] [saɪz] ;
She did not ever venture to question him as to those occasional sighs ;
她 做过 不是 曾经 风险投资 到 问题 他 作为 到 那些 偶然 叹息 ;
她从未敢问过他那些偶尔的叹息声是怎么回事；

[bʌt; bət][fi:; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [dra:ft] - [bɔ:rd] [ænd; ʌnd] [pleɪs] [aɪ 'ti:] [æ; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
but she would bring the draught - board and place it at his elbow ,
但 她 会 带来 这 草稿 - 木板 和 地方 它 在 他的 弯头 ,
但她会把棋盘拿来，放在他的手肘旁。

[ænd; ʌnd][saɪt] ['mi:kli] [daʊn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['bi:tn] [æ; ət] [ə; eɪ] [geɪm] [fi:; ʃi] [heɪtɪd] ,
and sit meekly down to be beaten at a game she hated ,
和 坐 温顺地 向下 到 是 被打败 在 一个 游戏 她 憎恨 ,
然后乖乖地坐下来，在她讨厌的游戏中被打败。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] [ə'fekʃ(ə)n] .
but for which Mr . Granger had a peculiar affection .
但 为了 哪个 先生 . 格兰杰 有 一个 奇特 感情 .
但格兰杰先生对它却有着特殊的喜爱。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] , [ðər'fɔ:r] , [ðæt] [klə'rɪsə] [wʌz; wəz] [æ; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['du:tɪf(ə)l] [waɪf] ,
It will be seen , therefore , that Clarissa was at least a dutiful wife ,
它 将要 是 已见 , 所以 , 那 克拉丽莎 曾是 在 至少 一个 尽职尽责的 妻子 ,
由此可见，克拉丽莎至少是一位尽职的妻子。

[ˈæŋkjəs] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; həɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈevri] [ˈtrɪbjʊt] [ðæt] [ˈgrætɪtʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [sens]
anxious to give her husband every tribute that gratitude and a deep sense
焦虑的 到 给 她 丈夫 每一个 贡 那 感激 和 一个 深的 感觉
[ʌv; əv] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [kʊd; kəd] [səˈdʒest] .
of obligation could suggest .
的 义务 可以 建议 .

她渴望以一切能够表达感激之情和深深的责任感的方式向丈夫表达敬意。

[ˈiːv(ə)n] [səˈfaɪə] [ˈgreɪndʒər] , [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [ɔːr]
Even Sophia Granger , always on the watch for some sign of weariness or
甚至 索菲亚 格兰杰 , 总是 在 这 手表 为了 一些 符号 的 疲劳 或者
[ˈɔːrtkʌmɪŋ] ,
shortcoming ,
缺点 ,

即使是索菲娅·格兰杰, 总是时刻留意着别人身上任何疲惫或不足的迹象,

[kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [kəmˈpleɪnt] [ɪn][hɜːr; həɪ] [ˈstep,mʌðərz] [kənˈdʌkt] .
could discover no cause for complaint in her stepmother's conduct .
可以 发现 不 原因 为了 抱怨 在 她 继母的 执行 .

她没有发现继母的行为有任何值得投诉的地方。

[ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [mɪl] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn] [dɪˈsembər] ,
Mr . Lovel came back to Mill Cottage in December ,
先生 . 洛弗尔 来了 后退 到 磨 小屋 在 十二月 ,
洛弗尔先生于十二月回到了磨坊小屋。

[mʌtʃ] [ɪmˈpruːvd] [ænd; ənd] [ˈrenəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈbeldʒən] [ˈwɔːtərz][ɔːr][ðə; ði] [ˈgeɪə,tɪːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt]
much improved and renovated by the Belgian waters or the gaieties of the bright
很多 改进 和 翻新 经过 这 比利时人 水 或者 这 欢乐 的 这 明亮的
[ˈlɪt(ə)] [ˈpleʒər] [pleɪs] .
little pleasure place .
小的 乐趣 地方 .

比利时的海水或明亮小游乐场的欢乐气氛, 使这里得到了极大的改善和翻新。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [æŋ; ən][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪfəkəltɪz] ,
The sense of having made an end of his difficulties ,
这 感觉 的 拥有 制成 一个 结尾 的 他的 困难 ,
他觉得自己已经克服了所有困难。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [muəd] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [ˈhɑːrbər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
and being moored in a safe harbour for the rest of his life ,
和 存在 系泊 在 一个 安全的 港口 为了 这 休息 的 他的 生活 ,
余生都将停泊在安全的港湾里。

[meɪ] [hæv; həv] [dʌŋ] [mʌtʃ] [tɔːrdz] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [liːs] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
may have done much towards giving him a new lease of existence .
可能 有 完毕 很多 向 给予 他 一个 新的 租 的 存在 .
或许这在很大程度上给了他新生。

[wətˈevər] [ðə; ði] [kɔːz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [æŋ; ən] [ˈɔːltərd] [mæn] ,
Whatever the cause may have been , he was certainly an altered man ,
任何 这 原因 可能 有 到过 , 他 曾是 当然 一个 已修改 男人 ,
无论原因是什么, 他确实变了一个人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
and his daughter rejoiced in the change .
和 他的 女儿 欣喜若狂 在 这 改变 .
他的女儿对这一变化感到高兴。

[tuː; tə][hɜːr; həɪ][hɪz; ɪz] [ˈmæənər] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] [ˌdefəˈrenʃ(ə)] ,
To her his manner was at once affectionate and deferential ,
到 她 他的 方式 曾是 在 一次 亲热 和 尊重 ,
他对待她既亲切又恭敬。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈləːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [sʌm; səm] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
as if there had been lurking in his breast some consciousness that she
作为 如果 那里 有 到过 潜伏 在 他的 胸部 一些 意识 那 她
[hæd; həd] [ˈsækɹɪfaɪst] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwelfer] .
had sacrificed herself for his welfare .
有 牺牲 她自己 为了 他的 福利 .
仿佛他内心深处一直潜藏着一种意识，那就是她为了他的幸福牺牲了自己。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmæɪɪdʒ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr]
She felt this , and felt that her marriage had given her something more
她 毛毡 这 , 和 毛毡 那 她 婚姻 有 给定 她 某物 更多的
[ðæn; ðən] [ˈɑːdən] [kɔːrt] ,
than Arden Court ,
比 阿登 法庭 ,
她感受到了这一点，并且觉得婚姻带给她的远不止阿登庄园。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [lʌv] .
if it had won for her her father's love .
如果 它 有 韩元 为了 她 她 父亲的 爱 .
如果它能为她赢得父亲的爱。

[hiː; hi] [spɛnt] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] , [ɪn] [ˈdefərəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] , [ˈdɔːrɪŋ] [ðoʊz]
He spent some time at the Court , in deference to her wishes , during those
他 花费 一些 时间 在 这 法庭 , 在 尊重 到 她 愿望 , 期间 那些
[dɑːrk] [ˈwɪntər] [mʌnθs] ;
dark winter months ;
黑暗的 冬天 几个月 ;
在那些漫长而黑暗的冬季，他遵照她的意愿，在宫廷里待了一段时间；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [hæk] [ɑːn][ðer; ðər][oʊld] [ˈriːdɪŋz] ,
and they fell hack on their old readings ,
和 他们 跌倒 黑客 在 他们的 老的 阅读 ,
他们又开始重拾旧有的阅读习惯了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːvənɪŋz] [siːmd] [ˈgeɪɜː] [ænd; ənd] [ˈhæpiːɜː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [lʌv; əv] [ðɪs]
and the evenings seemed gayer and happier for the introduction of this
和 这 晚上 似乎 更gay 和 更快乐 为了 这 介绍 的 这
[ɪntəˈlektʃuəl] [ˈelɪmənt] ,
intellectual element ,
知识分子 元素 ,
引入这种知识分子元素后，夜晚似乎也变得更加欢快愉悦了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [prɪˈveɪl] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈstent][æz; əz][tuː; tə][ˌoʊvərˈpaʊər][ðə; ði]
which was not allowed to prevail to such an extent as to overpower the
哪个 曾是 不是 允许 到 占上风 到 这样的 一个 程度 作为 到 压倒 这
[ˈpræktɪk(ə)][ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər] .
practical Daniel Granger .
实际的 丹尼尔 格兰杰 .
但这并未被允许发展到足以压倒务实的丹尼尔·格兰杰的地步。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːrɪ] .
CHAPTER XXVII :
章 xxvii .
第二十七章

[ɪn][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .
IN THE SEASON .
在 这 季节 .
在当季。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər] [tʊk] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
In the spring Mr . Granger took his wife and daughter to London ,
在 这 春天 先生 . 格兰杰 采取 他的 妻子 和 女儿 到 伦敦 ,
春天的时候, 格兰杰先生带着妻子和女儿去了伦敦。

[wer] [ðeɪ] [spɛnt][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ɪn][ˈklɑːdʒɪz] - [stri:t] ,
where they spent a couple of months in Clarges - street ,
在哪里 他们 花费 一个 夫妻 的 几个月 在 大 - 街道 ,
他们在克拉格斯街待了几个月,

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][ɪn] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈʌpər] [reɪndʒ][ʌv; əv]
and saw a good deal of society in what may be called the upper range of
和 锯 一个 好的 交易 的 社会 在 什么 可能 是 称为 这 上 范围 的
[ˈmɪd(ə)l] - [klæs] [laɪf] — [rɪtʃ] [ˈmɜːtʃənts] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [prəˈfeʃən(ə)l] [men] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [faɪn]
middle - class life — rich merchants and successful professional men living in fine
中间 - 班级 生活 — 富有的 商人 和 成功的 专业的 男人 活的 在 美好的
[ˈhaʊzɪz] [æt; ət][ðə; ði] [west] - [end] ,
houses at the West - end ,
房屋 在 这 西方 - 结尾 ,
他还接触到了很多上流社会人士, 他们可以说是中产阶级中层人士——住在西区豪宅里的富商和成功的专业人士。

[enˈlaɪvənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærənɪtɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈlesər]
enlivened with a sprinkling from the ranks of the baronetage and lesser
活跃 和 一个 洒 从 这 排名 的 这 男爵爵位 和 较少
[noʊˈbɪləti] .
nobility .
贵族 .

其中还穿插了一些男爵和低级贵族的身影。

[ɪn] [ðɪs] [ˈsɜːrk(ə)l][ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər] [ˈɑːkjupaɪd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈlɔːftɪ] [ˈstændɪŋ] ,
In this circle Mr . Granger occupied rather a lofty standing ,
在 这 圆圈 先生 . 格兰杰 占领 相当 一个 高远 常设 ,
在这个圈子里, 格兰杰先生的地位相当高。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ɛˈsteɪts] [ɪn] [ˈjɔːkʃə] ,
as the owner of one of the finest estates in Yorkshire ,
作为 这 所有者 的 一 的 这 最好的 庄园 在 约克郡 ,
作为约克郡最优质庄园之一的主人,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrveləs] [ɪɡˈzɔːltɪd][ˈɪntuː]
and of a fortune which the common love of the marvellous exalted into
和 的 一个 财富 哪个 这 常见的 爱 的 这 奇妙 崇高 进入
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈfæbjələs] .
something fabulous .
某物 太棒了 .
以及因人们对奇迹的共同热爱而升华为某种传奇般的财富。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [mɔːr] [ˈpɔːpjələr][ðæn; ðən][ˈevər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
He found himself more popular than ever since his marriage ,
他 成立 他自己 更多的 受欢迎的 比 曾经 自从 他的 婚姻 ,
自从结婚后, 他发现自己比以往任何时候都更受欢迎。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪtiɪst] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n]
as the husband of one of the prettiest women who had appeared that season
作为 这 丈夫 的 一 的 这 最漂亮的 女性 WHO 有 出现 那 季节
.
:
.
作为本季参赛选手中最漂亮选手之一的丈夫。

[sɒʊ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈlʌndən] [laɪf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔːlmoʊst]
So , during the two months of their London life , there was an almost
所以 , 期间 这 二 几个月 的 他们的 伦敦 生活 , 那里 曾是 一个 几乎
[ʌnˈbroʊkən] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgeɪəˌtiːz] ,
unbroken succession of gaieties ,
未破 演替 的 欢乐 ,

因此, 在他们伦敦生活的两个月里, 欢乐的气氛几乎从未间断。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈjɜːrɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv] [ˈɑːdən] [kɔːrt]
and Mr . Granger found himself yearning for the repose of Arden Court
和 先生 . 格兰杰 成立 他自己 渴望 为了 这 休息 的 阿登 法庭
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,
格兰杰先生有时也会怀念阿登庄园的宁静。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [bɔːl] - [ruːm] [waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [dɑːnst]
as he waited in a crowded ball - room while his wife and daughter danced
作为 他 等待 在 一个 挤 球 - 房间 尽管 他的 妻子 和 女儿 跳舞
[ðer; ðər][læst] [kwəˈdrɪl] .
their last quadrille .
他们的 最后的 方阵舞 .

他独自一人在拥挤的舞厅里等待着, 看着妻子和女儿跳完她们的最后一支四对舞。

[aɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][ðæt] [kləˈrɪsə] [ʃʊd; ʃəd] [teɪst] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈplezər] - [kʌp] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]
It pleased him that Clarissa should taste this particular pleasure - cup — that she
它 高兴 他 那 克拉丽莎 应该 品尝 这 特别的 乐趣 - 杯子 — 那 她
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈevri] [dɪˈlaɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪksˈpekt][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ;
should have every delight she had a right to expect as his wife ;
应该 有 每一个 喜 她 有 一个 正确的 到 预计 作为 他的 妻子 ;

他很高兴克拉丽莎能品尝到这杯特别的快乐——作为他的妻子, 她理应享受到她所期待的一切快乐;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][nɔːt][ðə; ði] [les] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈfræŋkli] [kənˈfest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ]
but it pleased him not the less when she frankly confessed to him one day
但 它 高兴 他 不是 这 较少的什么时候 她 坦率地说 坦白 到 他 一 天
[ðæt] [ðɪs] [ˈbrɪliənt] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪz] [ænd; ənd][ˈpɑːrti] - [ˈɡɪvɪŋ] [hæd; həd] [ˈveri] [fjuː] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər]
that this brilliant round of parties and party - giving had very few charms for
那 这 杰出的 圆形的 的 各方 和 派对 - 给予 有 非常 很少 魅力 为了
[hɜːr; həər] ,
her ,
她 ,

但有一天, 她坦率地向他承认, 这种盛大的派对和举办派对的活动中她来说几乎没有什么吸引力, 这反而让他感到高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈɑːdən] .
and that she would be glad to go back to Arden .
和 那 她 会 是 高兴的 到 去 后退 到 阿登 .
她表示很乐意回到阿登。

[ɪn] [ˈlʌndən] [kləˈrɪsə] [met] [ˈleɪdi] [ˈbɔːrə] [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] ;
In London Clarissa met Lady Laura Armstrong ;
在 伦敦 克拉丽莎 遇见 女士 劳拉 阿姆斯特朗 ;

在伦敦, 克拉丽莎遇到了劳拉·阿姆斯特朗夫人;

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðæt] [sepˈtembər] [æftərˈnuːn] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ðæt]
for the first time since that September afternoon in which she had promised that
为了 这 第一的 时间 自从 那 九月 下午 在 哪个 她 有 承诺 那
[noʊ][aːts][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈferfækˌsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [hɜːr; həər][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
no arts of George Fairfax's should move her to listen to him .
不 艺术 的 乔治 费尔法克斯的 应该 移动 她 到 听 到 他 .

这是自九月那个下午以来, 她第一次发誓, 无论乔治·费尔法克斯的哪一套艺术都无法打动她去听他的话。

[lɔːrd] ['kɒldʒ-wʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ænd; ənd][maɪ]['leɪdɪ][wʌz; wəz]
Lord Calderwood had been dead a year and a half , and my lady was
主 卡尔德伍德 有 到过 死的 一个 年 和 一个 一半 , 和 我的 女士 曾是
[rɪ'splendənt] [wʌns] [mɔːr] ,
resplendent once more ,
灿烂 一次 更多的 ,

卡尔德伍德勋爵已经去世一年半了，我的夫人又恢复了往日的光彩照人。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['wi:kli] [rɪ'sepʃənz] [ɪn]['mɪstər] . [ɑːrm,strɒŋz] [greɪt] [haʊs] [ɪn]['pɔːrtlənd] - [pleɪs] —
and giving weekly receptions in Mr . Armstrong's great house in Portland - place —
和 给予 每周 接待 在 先生 . 阿姆斯特朗的 伟大的 房子 在 波特兰 - 地方 —
[ə; eɪ]['kɔːrnər] [haʊs] ,
a corner house ,
一个 角落 房子 ,

并在阿姆斯特朗先生位于波特兰广场的豪宅（一栋街角房子）每周举办招待会，

[wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , ['stretʃɪŋ] [bæk] ['ɪntuː]
with about a quarter of a mile of drawing - rooms , stretching back into
和 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 的 绘画 - 房间 , 伸展 后退 进入
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lætərəl] [striːts] .
one of the lateral streets .
— 的 这 侧 街道 .

客厅绵延约四分之一英里，一直延伸到其中一条侧街。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [greɪndʒər][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['dɪnər] , [wɪð; wɪθ][æən; ən] ['iːvɪŋɪŋ]
For Mr . and Mrs . Granger she gave a special dinner , with an evening
为了 先生 . 和 太太 . 格兰杰 她 给予 一个 特别的 晚餐 , 和 一个 晚上
[ˈpɑːrtɪ] [æftərwərdz] ;
party afterwards ;
派对 然后 ;

她为格兰杰夫妇举办了一场特别的晚宴，之后还举行了晚间派对；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [kləˈrɪsəz] [taɪm][baɪ] ['frendli] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːlz] ,
and she took up a good deal of Clarissa's time by friendly morning calls ,
和 她 采取 向上 一个 好的 交易 的 克拉丽莎的 时间 经过 友好的 早晨 呼叫 ,
她每天早上都会友好地打电话，占用了克拉丽莎不少时间。

[ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . [greɪndʒərz] ['kʌmpəni] [ɪn][hɜːr; hər] [æftər'nuːn] ['draɪvz] ,
and affectionate insistance upon Mrs . Granger's company in her afternoon drives ,
和 亲热 坚持 之上 太太 . 格兰杰的 公司 在 她 下午 驱动 ,
并且坚持要格兰杰太太在下午驾车兜风时有她陪伴，

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] ['deɪli] ['ket(ə)] - [drʌmz] — ['draɪvz][ænd; ənd]['ket(ə)] - [drʌmz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
and at her daily kettle - drums — drives and kettle - drums from which
和 在 她 日常的 壶 - 鼓 — 驱动 和 壶 - 鼓 从 哪个
[mɪs] [greɪndʒər] [felt] [hɜːr'self] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .
Miss Granger felt herself more or less excluded .
错过 格兰杰 毛毡 她自己 更多的 或者较少的 排除 .

以及她每天的鼓乐演奏——格兰杰小姐觉得自己或多或少被排除在外。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['erɪŋ] ,
It was during one of these airings ,
它 曾是 期间 一 的 这些 播出次数 ,
正是在其中一次播出期间，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑːrk] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]
when they had left the crowd and splendour of the Park , and were
什么时候 他们 有 左边 这 人群 和 辉煌 的 这 公园 , 和 是
['draɪvɪŋ] [tuː; tə] [roʊ'hæmptən] ,
driving to Roehampton ,
驾驶 到 罗汉普顿 ,

当他们离开公园里熙熙攘攘的人群和壮丽的景色，驱车前往罗汉普顿时，

[ðæt] [klə'risə] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] [wʌns] [mɔ:r] .
that Clarissa heard the name of George Fairfax once more .
那 克拉丽莎 听到 这 姓名 的 乔治 费尔法克斯 一次 更多的 .

克拉丽莎再次听到了乔治·费尔法克斯的名字。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [æftər'nu:n] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈæksɪdənt][æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] ,
Until this afternoon , by some strange accident as it seemed ,
直到 这 下午 , 经过 一些 奇怪的 事故 作为 它 似乎 ,

直到今天下午，似乎是由于某种奇怪的意外，

[ˈleɪdi] [ˈlɔ:rə] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈmen](ə)nd [hɜ:r; hər] [ˈsɪstə-z] [ˈlʌvər] .
Lady Laura had never mentioned her sister's lover .
女士 劳拉 有 绝不 提及 她 姐妹 情人 .

劳拉夫人从未提及过她姐姐的情人。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:f] [ˈbrʊkən] [ɔ:f] ? " [ʃi:; ji] [sed] , [ˈræðər] [ə'brʌptli] ,
" I suppose you heard that it was all broken off ? " she said , rather abruptly ,
" 我 认为 你 听到 那 它 曾是 全部 破碎的 离开 ? " 她 说 , 相当 突然 ,

“我想你听说一切都破裂了吧？”她突然说道。

[ænd; ənd][æprə'pəʊ][tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] .
and apropos to nothing particular .
和 恰好 到 没有什么 特别的 .

而且毫无关联。

" [ˈbrʊkən] [ɔ:f] , [ˈleɪdi] [ˈlɔ:rə] ? "
" Broken off , Lady Laura ? "
" 破碎的 离开 , 女士 劳拉 ? "

“分手了吗，劳拉小姐？”

" [aɪ] [mi:n] [ˈdʒerəl'di:nz] [ɪn'geɪdʒmənt] .
" I mean Geraldine's engagement .
" 我 意思是 杰拉尔丁的 订婚 .

我是指杰拉尔丁的订婚。

[ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] ,
People are so fond of talking about those things ; you must have heard ,
人们 是 所以 喜爱 的 说 关于 那些 事物 ; 你 必须 有 听到 ,
[ˈʊrli] , [ˈklæri] . "
surely , Clary . "
一定 , 克莱丽 . "

人们总是喜欢谈论这些事；你肯定听说过吧，克拉丽。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] .
" No , indeed , I have heard nothing .
" 不 , 的确 , 我 有 听到 没有什么 .

“不，确实，我什么也没听到。”

" [ðæts] [ˈveri] [ˈkjəriəs] .
" That's very curious .
" 那就是 非常 好奇的 .

“这很奇怪。”

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ˈbrʊkən] [ɔ:f] [ˈevər][soʊ] [lɔ:ŋ] — [su:n] [ˈæftər] [pʊr] [ˈpa:pɑ:z] [deθ] , [ɪn][fækt] .
It has been broken off ever so long — soon after poor papa's death , in fact .
它 有 到过 破碎的 离开 曾经 所以 长的 — 很快 后 贫穷的 爸爸的 死亡 , 在 事实 .

它已经断绝很久了——事实上，是在可怜的爸爸去世后不久。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][ɪz] — [soʊ] [rɪˈzɜːrvd] — [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] , [æz; əz][wʌn]
But you know what Geraldine is — so reserved — almost impenetrable , as one
但 你 知道 什么 杰拉尔丁 是 — 所以 预订的 — 几乎 坚不可摧 , 作为 —
[meɪ] [seɪ] .
may say .
可能 说 .

但你知道杰拉尔丁是什么样的人——她非常内敛——可以说，她几乎难以接近。

[aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [maɪˈself] [tɪl] [wʌn] [deɪ] — [mʌnθs] [ˈæftər][ðə; ðɪ]
I knew nothing of what had happened myself till one day — months after the
我 知道 没有什么 的 什么 有 发生 我 直到 — 天 — 几个月 后 这
[briːtʃ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] ,
breach had occurred ,
违反 有 发生 ,
[tɪl] [mʌnθs] [ˈæftər] [deɪ] ,
直到几个月后的某一天, 我才知道发生了什么事。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] — [wen] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə] [ˈdʒerəlˌdiːnz] [ˈmæɪɪdʒ] , [ˈfiː; ʃi] [stɔːpt] [ˌem ˈiː]
it seems — when I made some allusion to Geraldine's marriage , she stopped me
它 似乎 — 什么时候 我 制成 一些 典故 到 杰拉尔丁的 婚姻 , 她 停止 我
[ɪn][hɜːr; həɹ][kəʊld] ,
 , **in her cold ,**
 , 在 她 寒冷的 ,
[ˈmæɪɪdʒ] [stɔːpt] [ˌem ˈiː]
 , 似乎——当我暗示杰拉尔丁的婚姻时, 她冷冷地打断了我。

[praʊd] [wei] , [ˈseɪɪŋ] , - [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [aɪ][fʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] [əˈfer] [ɪz][ɔːl] [ɔːf] ,
proud way , saying , ' It's just as well I should tell you that that affair is all off ,
自豪的 方式 , 说 , - 它是 只是 作为 出色地 我 应该 告诉 你 那 那 事务 是全部离开 ,
[ˈpɪə] [ˈdʒerəlˌdiːnz] [ˈmæɪɪdʒ] [stɔːpt] [ˌem ˈiː]
 他骄傲地说：“我最好告诉你，那件事已经彻底结束了。”

[ˈlɔːrə] .
Laura .
劳拉 .
[ˈlɔːrə] .
劳拉。

[ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɪft] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɡʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ˈevər] . -
Mr . Fairfax and I have wished each other good - bye for ever . ' -
先生 . 费尔法克斯 和 我 有 希望 每个 其他 好的 - 再见 为了 曾经 . -
[ˈmɪstər] [ˈfeəfæks][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɪft] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɡʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ˈevər] . -
费尔法克斯先生和我已互道永别。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [bloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪstər] , [kləˈrɪsə] .
That's what I call a crushing blow for a sister , Clarissa .
那就是 什么 我 称呼 一个 压碎 吹 为了 一个 姐姐 , 克拉丽莎 .
[ˈmɪstər] [ˈfeəfæks][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɪft] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɡʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ˈevər] . -
克拉丽莎, 这对一个姐姐来说真是沉重的打击。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [set][maɪ] [hɑːrt] [əˈpaːn] [ðæt] [ˈmæɪɪdʒ] . "
You know how I had set my heart upon that marriage . "
你 知道 如何 我 有 放 我的 心 之上 那 婚姻 . "
[ˈmɪstər] [ˈfeəfæks][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɪft] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɡʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ˈevər] . -
你知道我多么渴望那桩婚事。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɔːrɪ] , " [ˈfɔːltəd] [kləˈrɪsə] .
" **I am very sorry , " faltered Clarissa .**
" 我 是 非常 对不起 , " 犹豫不决 克拉丽莎 .
[ˈmɪstər] [ˈfeəfæks][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɪft] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɡʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ˈevər] . -
“我非常抱歉,”克拉丽莎结结巴巴地说。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkwɑːrəld] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "
" **They had quarrelled , I suppose . "**
" 他们 有 争吵 , 我 认为 . "
[ˈmɪstər] [ˈfeəfæks][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɪft] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɡʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ˈevər] . -
“我猜他们吵架了。”

" [ˈkwɑːrəld] !
" **Quarrelled !**
" 争吵 !
[ˈmɪstər] [ˈfeəfæks][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɪft] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɡʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ˈevər] . -
吵架了!

[oʊ] , [dɪr] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [heɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈfredrɪk] [ænd; ənd]
O , dear no ; she had not seen him since she left Hale with Frederick and
哦 , 亲爱的 不 ; 她 有 不是 已见 他 自从 她 左边 黑尔 和 弗雷德里克 和
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

哦，天哪，不；自从她和弗雷德里克还有我一起离开黑尔后，她就再也没见过他了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [əˈpɪrəns] [ʌ; əv] [əˈfekʃ(ə)n] .
and they parted with every appearance of affection .
和 他们 分手了 和 每一个 外貌 的 感情 .

他们分手时脸上丝毫没有亲昵的表情。

[noʊ] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈletərz] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
No ; there had been some letters between them , that was all .
不 ; 那里 有 到过 一些 信件 之间 他们 , 那 曾是 全部 .

不，他们之间有过一些书信往来，仅此而已。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [kɔ:z] [ʌ; əv][ðer; ðər] [ˈpɑ:rtɪŋ] .
I have never been able to discover the actual cause of their parting .
我 有 绝不 到过 有能力的 到 发现 这 实际的 原因 的 他们的 离别 .

我始终未能查明他们分手的真正原因。

[ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tuː; tə] [ˈænsər] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈɑ:rbitreri] [ˈmænər] .
Geraldine refused to answer any questions , in a most arbitrary manner .
杰拉尔丁 拒绝 到 回答 任何 问题 , 在 一个 最多 随意的 方式 .

杰拉尔丁以一种极其武断的方式拒绝回答任何问题。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd] [θɪŋ] , [kləˈrɪsə] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] . "
It is a hard thing , Clarissa ; for I know that she loved him . "
它 是 一个 难的 事物 , 克拉丽莎 ; 为了 我 知道 那 她 喜爱 他 . "

克拉丽莎，这很难接受，因为我知道她爱他。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] [naʊ] ? "
"**And where is Lady Geraldine now ? "**
" 和 在哪里 是 女士 杰拉尔丁 现在 ? "

“杰拉尔丁夫人现在在哪里？”

" [æt; ət] [heɪl] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈtʃɪldrən] .
"**At Hale , with my children .**
" 在 黑尔 , 和 我的 孩子们 .

“在黑尔，和我的孩子们在一起。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [ˈregjələr] [hoʊm] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [pʊr] [gɜ:rl] ,
She has no regular home of her own now , you see , poor girl ,
她 有 不 常规的 家 的 她 自己的 现在 , 你 看 , 贫穷的 女孩 ,

你看，她现在没有自己的固定住所，真是个可怜的女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] [əˈbaʊt] [əˈnʌðər] [ˈsiːz(ə)n] [ɪn] [ˈlʌndən] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [ɪˈnʌf]
and she did not care about another season in London — she has had enough
和 她 做过 不是 关心 关于 其他 季节 在 伦敦 — 她 有 有 足够的
[ʌ; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌ; əv] [θɪŋ] — [soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] [em ˈiː][tuː; tə][let][hɜ:r; hər] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,
of that kind of thing — so she begged me to let her stay at the Castle ,
的 那 种类 的 事物 — 所以 她 乞求 我 到 让 她 停留 在 这 城堡 ,

她不在乎再在伦敦待一个季度——她已经受够了那种生活——所以她恳求我让她留在城堡里。

[ænd; ənd] [suːpərɪnˈtend] [ðə; ði] [ˈɡʌvənɪsɪz] , [ænd; ənd] [əˈmju:z] [hɜ:rˈself] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] .
and superintend the governesses , and amuse herself in her own way .
和 督 这 家庭教师 , 和 娱乐 她自己 在 她 自己的 方式 .

她监督家庭教师的工作，并以自己的方式自娱自乐。

[laɪf] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , ['klæri] !
Life is full of trouble , Clary !
生活 是 满的 的 麻烦 , 克莱丽 !

生活充满了烦恼，克莱丽！

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [heɪl] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [pər]
" and here the mistress of Hale Castle , and of some seventy thousand per
" 和 这里 这 情妇 的 黑尔 城堡 , 和 的 一些 七十 千 每
[ænəm] ,
annum ,
年 ,

“而这里是黑尔城堡的女主人，每年收入约七万英镑，

[geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'spɑːndənt] [saɪ] .
gave a despondent sigh .
给予 一个 沮丧的 叹 .

他沮丧地叹了口气。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['mɪstər] . ['feəfæks] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] ? " [æskt] [klə'ɾɪsə] .
" Have you seen Mr . Fairfax since you came from Germany ? " asked Clarissa .
" 有 你 已见 先生 . 费尔法克斯 自从 你 来了 从 德国 ? " 问 克拉丽莎 .
克拉丽莎问道：“自从你从德国回来后，你见过费尔法克斯先生吗？ ”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm][wʌns] — [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] .
" Yes , I have met him once — some months ago .
" 是的 , 我 有 遇见 他 一次 — 一些 几个月 前 .

“是的，我见过他一次——几个月前。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːlərəbli] [kuːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
You may be sure that I was tolerably cool to him .
你 可能 是 当然 那 我 曾是 勉强可以接受凉爽的 到 他 .

你可以肯定，我对他的态度还算冷淡。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn][sə'saɪəti] ['leɪtli] ,
He has been very little in society lately ,
他 有 到过 非常 小的 在 社会 最近 ,

他最近很少出现在社交场合。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ][waɪld] [laɪf] [ɪn] ['pærɪs] , [aɪ] [hɪr] .
and has been leading rather a wild life in Paris , I hear .
和 有 到过 领导 相当 一个 荒野 生活 在 巴黎 , 我 听到 .

我听说他在巴黎过着相当放荡不羁的生活。

[ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['mæɪɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'demp(ə)n] ;
A prudent marriage would have been his redemption ;
一个 谨慎 婚姻 会 有 到过 他的 赎回 ;

一段明智的婚姻本可以成为他的救赎；

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [end] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['wɜːrθləs]
but I daresay it will end in his throwing himself away upon some worthless
但 我 敢说 它 将要 结尾 在 他的 投掷 他自己 离开 之上 一些 毫无价值
[pɜːrs(ə)n] .
person .
人 .

但我敢说，最终他会把自己的一切都浪费在某个不值得的人身上。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [klə'ɾɪsə] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['feəfæks] [wʌz; wəz][ɪn] ['pærɪs] ,
" It was a relief to Clarissa to hear that George Fairfax was in Paris ,
" 它 曾是 一个 宽慰 到 克拉丽莎 到 听到 那 乔治 费尔法克斯 曾是 在 巴黎 ,
克拉丽莎得知乔治·费尔法克斯在巴黎，感到如释重负。

[ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] .
though that was very near .
尽管 那 曾是 非常 靠近 .

虽然当时非常接近。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm] [stiːl] ['nɪrər] ,
But in her ignorance of his whereabouts she had fancied him still nearer ,
但 在 她 无知 的 他的 下落 她 有 幻想 他 仍然 更近 ,
但由于她不知道他的下落, 所以误以为他就在附近。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['lʌndən] [fe'stɪvɪtiːz] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [dred]
and in all her London festivities had been tormented by a perpetual dread
和 在 全部 她 伦敦 庆祝活动 有 到过 饱受折磨 经过 一个 永久 恐惧
[ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
of meeting him .
的 会议 他 .

在伦敦的所有庆祝活动中, 她始终被一种害怕见到他的恐惧所折磨。

['meni] [taɪmz] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ,
Many times even she had imagined that she saw his face across the crowd ,
许多 时代 甚至 她 有 想象 那 她 锯 他的 脸 穿过 这 人群 ,
她甚至多次幻想过在人群中看到他的脸。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [bɔːr] [sʌm; səm] [feɪnt]
and had been relieved to find it was only a face that bore some faint
和 有 到过 松了口气 到 寻找 它 曾是 仅有的 一个 脸 那 钻孔 一些 头晕的
[rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
resemblance to his .
相似 到 他的 .

他松了一口气, 发现那只是一张与他有几分相似之处的脸。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ðen] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt]
He had kept his word , then , so far as the breaking of his engagement
他 有 保留 他的 单词 , 然后 , 所以 远的 作为 这 打破 的 他的 订婚
[tuː; tə]['dʒerəlɪːn, -daɪn] [tʃælənər] .
to Geraldine Challoner .
到 杰拉尔丁 查洛纳 .

那么, 他至少在解除与杰拉尔丁·查洛纳的婚约这件事上, 算是信守了诺言。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɪn] ['ɜːrniːst] [ðæn; ðən] [klə'rɪsə] [hæd; həd] [bi'liːvd] .
He had been more in earnest than Clarissa had believed .
他 有 到过 更多的 在 认真 比 克拉丽莎 有 相信 .

他比克拉丽莎想象的要认真得多。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['saːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] ;
She thought that she was sorry for this ;
她 想法 那 她 曾是 对不起 为了 这 ;

她觉得自己对此感到抱歉;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtʃ(ə)l] ['weðər] [ðə; ðɪ] [rɪ'ɡretʃl] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['saːroʊ]
but it is doubtful whether the regretful feeling in her heart was really sorrow
但 它 是 疑 无论 这 遗憾 感觉 在 她 心 曾是 真的 悲哀
[fɔːr; fər] ['leɪdi] ['dʒerəlɪːn, -daɪn] .
for Lady Geraldine .
为了 女士 杰拉尔丁 .

但她心中的遗憾之情是否真的是对杰拉尔丁夫人的悲伤, 这一点令人怀疑。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈfɛəfæks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈæftər] [ðɪs] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə]
She thought of George Fairfax a good deal after this conversation with Lady Laura
她 想法 的 乔治 费尔法克斯 一个 好的 交易 后 这 对话 和 女士 劳拉
— [əˈlæs] ,
— alas ,
— 唉 ,

与劳拉夫人谈话之后，她常常想起乔治·费尔法克斯——唉。

[wen] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
when had she ceased to think of him !
什么时候 有 她 停止 到 思考 的 他 ！

她何时不再想念他了！

— [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈsplendər] [ænd; ənd] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmærid] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə]
— and all the splendours and pleasures of her married life seemed to
— 和 全部 这 辉煌 和 快乐 的 她 已婚 生活 似乎 到
[hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [ˈwɜːrθləs] .
her more than ever worthless .
她 更多的 比 曾经 毫无价值 。

——而她婚姻生活中所有的辉煌和快乐，在她看来都比以往任何时候都更加毫无价值。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ɪnˈtæŋɡlmənt] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈdɪzməl] [misˈteɪk] , [hɜːr; hər] [ɪɡˈzɪstəns] [wʌz; wəz] !
What a hopeless entanglement , what a dismal mistake , her existence was !
什么 一个 绝望 纠缠 , 什么 一个 惨淡 错误 , 她 存在 曾是 ！
多么绝望的纠葛，多么悲惨的错误，她的存在！

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][soʊld][hɜːrˈself][fɔːr; fər] [ðɪːz] [θɪŋz] — [fɔːr; fər][ˈɑːdən] [kɔːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [taʊn] [haʊs]
Had she sold herself for these things — for Arden Court and a town house
有 她 卖 她自己 为了 这些 事物 — 为了 阿登 法庭 和 一个 镇 房子
, [ænd; ənd] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈmɪlɪnəri] ?
, and unlimited millinery ?
, 和 无限 女帽 ？

她是否为了这些东西——阿登庄园、联排别墅和数不尽的女帽——而出卖了自己？

[noʊ] ; [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːrˈself][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmærid] [ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər][fɔːr; fər]
No ; again and again she told herself she had married Daniel Granger for
不 ; 再次 和 再次 她 讲述 她自己 她 有 已婚 丹尼尔 格兰杰 为了
[hɜːr; hər] [ˈfaːðəːz] [seɪk] ,
her father's sake ,
她 父亲的 清酒 ,

不；她一遍又一遍地告诉自己，她嫁给丹尼尔·格兰杰是为了她父亲。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kiːp] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] .
and perhaps a little from a desire to keep faith with Lady Laura .
和 也许 一个 小的 从 一个 欲望 到 保持 信仰 和 女士 劳拉 。

或许还有一部分原因是出于对劳拉夫人的忠诚。

[ðɪs] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpɜːrfɪkt] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
This marriage had seemed to her the only perfect fulfilment of her
这 婚姻 有 似乎 到 她 这 仅有的 完美的 履行 的 她
[ˈprɑːmɪs] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri] [dʒɔːrdʒ] [ˈfɛəfæks] .
promise that nothing should induce her to marry George Fairfax .
承诺 那 没有什么 应该 诱导 她 到 结婚 乔治 费尔法克斯 。

在她看来，这场婚姻是唯一完美地实现了她许下的诺言：没有任何事能诱使她嫁给乔治·费尔法克斯。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsækrɪfais][hæd; həd] [bɪn] [ˈjuːsləs] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ˈbrʊkən][hɪz; ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt]
But the sacrifice had been useless , since he had broken his engagement
但 这 牺牲 有 到过 无用 , 自从 他 有 破碎的 他的 订婚
[tuː; tə][ˈdʒɛrəldeɪn, -daɪn] [ˈtʃælənər] .
to Geraldine Challoner .
到 杰拉尔丁 查洛纳 。

但这种牺牲毫无用处，因为他已经解除了与杰拉尔丁·查洛纳的婚约。

[sə'faɪə] [ˈgreɪndʒərz][lɪŋks] [aɪz] [pə'r'si:vɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər][step] [ˈmʌðər] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .
Sophia Granger's lynx eyes perceived a change in her step mother about this time .
索菲亚 格兰杰的 猞猁 眼睛 感知 一个 改变 在 她 步 母亲 关于 这 时间 .

索菲娅·格兰杰那双猞猁般的眼睛察觉到，就在这时，她的继母发生了变化。

[klə'rɪsə] [hæd; həd] ['nevər] [ə'pɪrɪd] [ɪ'speʃəli] [ɪn'ræptʃərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈgeɪ.ti:z] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l]
Clarissa had never appeared especially enraptured by the gaieties of fashionable
克拉丽莎 有 绝不 出现 尤其 眉飞色舞 经过 这 欢乐 的 时髦
[ˈlʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

克拉丽莎似乎从未对伦敦时尚界的欢乐景象特别着迷；

[bʌt; bət] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [leɪt] [ə; eɪ] [ˈlæŋɡər] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv] ['spɪrɪt]
but then had come upon her of late a languor and weariness of spirit
但 然后 有 来 之上 她 的 晚的 一个 倦怠 和 疲劳 的 精神
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [baɪ][æŋ; ən] [ə'su:md] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
which she tried in vain to disguise by an assumed air of enjoyment .
哪个 她 尝试 在 徒劳 到 伪装 经过 一个 假定 空气 的 享受 .

但最近她感到精神萎靡，疲惫不堪，她试图用装出一副快乐的样子来掩饰，却徒劳无功。

[ðæt] ['sɪmjuleɪtɪd] [ˈgeɪtɪ] [dɪ'lu:dɪd] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'si:v] [mɪs]
That simulated gaiety deluded her husband , but it could not deceive Miss
那 模拟 欢乐 妄想 她 丈夫 , 但 它 可以 不是 欺骗 错过
[ˈgreɪndʒər] .
Granger .
格兰杰 .

她假装的快乐蒙蔽了她的丈夫，却骗不了格兰杰小姐。

" [ʃi:z] [ˈgetɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] [ɔ:'lredi] , [ˈi:v(ə)n] [hɪr] [wer] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]
" She's getting tired of her life already , even here where we have a
" 她是 获得 疲劳的 的 她 生活 已经 , 甚至 这里 在哪里 我们 有 一个
[pə'r'petʃuəl] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənts] ,
perpetual round of amusements ,
永久 圆形的 的 娱乐 ,

“她已经开始厌倦现在的生活了，即使在这里，我们有源源不断的娱乐活动。”

" [sə'faɪə] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" Sophia said to herself .
" 索菲亚 说 到 她自己 .

索菲娅自言自语道。

" [wʌt] [wɪl] [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi] [wen] [wi:; wi][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈjɔ:kʃə] ?
" What will she be when we go back to Yorkshire ?
" 什么 将要 她 是 什么时候 我们 去 后退 到 约克郡 ?

“当我们回到约克郡时，她会变成什么样呢？ ”

" [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [klaʊz] [æt; ət][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ˈɑ:dən] ,
" The time was close at hand for the return to Arden ,
" 这 时间 曾是 关闭 在 手 为了 这 返回 到 阿登 ,

“返回阿登的时间已经不远了。”

[wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [klə'rɪsə] [hæd; həd] [fɪrɪd] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] ,
when the thing which Clarissa had feared came to pass ,
什么时候 这 事物 哪个 克拉丽莎 有 害怕 来了 到 经过 ,

当克拉丽莎所担心的事发生时，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhæzəd][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [laɪf] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks]
and the hazard of London life brought her face to face with George Fairfax
和 这 冒险 的 伦敦 生活 带来 她 脸 到 脸 和 乔治 费尔法克斯
.
:
.

伦敦生活的种种危险让她与乔治·费尔法克斯不期而遇。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ˈmɪstər] . [ˈwu:stɜ:] .
MR . WOOSTER .
先生 . 伍斯特 .

伍斯特先生。

[ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,
The season was at its height ,
这 季节 曾是 在 它是 高度 ,

赛季正值高峰期，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgreɪndʒɜ:z] [faʊnd] [ˈevri] [əˈveɪləb(ə)] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪgˈzɪstəns] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ]
and the Grangers found every available hour of their existence engaged in visiting
和 这 格兰杰 成立 每一个 可用的 小时 的 他们的 存在 已订婚的 在 访问

[ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪŋ] [ˈvɪzɪtər] .
and receiving visitors .
和 接收 访客 .

格兰杰一家把所有空闲时间都用来拜访和接待访客。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] [hu:m] [ˈleɪdi] [ˈlɔ:rə] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n] [ɪntrəˈdusɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
There were so many people whom Lady Laura insisted upon introducing to her
那里 是 所以 许多 人们 谁 女士 劳拉 坚持 之上 介绍 到 她
[dɪr] [kləˈrɪsə] — [ðər; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˈpɑ:rti] - [ˈgɪvɪŋ] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈlɔ:rə]
dear Clarissa — there was so much in the way of party - giving that Lady Laura
亲爱的 克拉丽莎 — 那里 曾是 所以 很多 在 这 方式 的 派对 - 给予 那 女士 劳拉
[ˈwɑ:nɪd] [hɜ:r; həɹ] [swɪ:t] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər][tu:; tə][du:] .
wanted her sweet Mrs . Granger to do .
通缉 她 甜的 太太 . 格兰杰 到 做 .

劳拉夫人坚持要把很多人介绍给她亲爱的克拉丽莎——劳拉夫人想让她的甜美的格兰杰夫人做很多举办派对的事情。

[naʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈkɑ:nsərt][ʌv; əv][maɪ][ˈleɪdi:z] [ˈplænɪŋ] ,
Now it was a morning concert of my lady's planning ,
现在 它 曾是 一个 早晨 音乐会 的 我的 女士的 规划 ,

现在，这是我夫人精心策划的一场晨间音乐会。

[æt; ət] [wɪtʃ] [waɪrd] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdenɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔ:slənd] — [ˈpəʊlɪz] ,
at which weird and wonderful - looking denizens of the Norseland — Poles ,
在 哪个 诡异的 和 精彩的 - 寻找 居民 的 这 诺斯兰 — 波兰人 ,
[həŋˈɡeri:ənz] , [ˈdeɪnz] ,
Hungarians , Danes ,
匈牙利人 , 丹麦人 ,

北欧那些奇形怪状、长相迷人的居民——波兰人、匈牙利人、丹麦人——

[ænd; ənd] [swɪ:dʒ] — [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈkempt] [her] [ænd; ənd] [fɪrs] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] , [pərˈfɔ:rmɪd] [əˈpɑ:n]
and Swedes — with unkempt hair and fierce flashing eyes , performed upon
和 瑞典人 — 和 蓬头垢面 头发 和 凶猛的 闪烁 眼睛 , 执行 之上
[ˈevri] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [ˈɪnstɹəmənt] ,
every variety of native instrument ,
每一个 种类 的 本国的 乐器 ,

还有瑞典人——头发蓬乱，眼神锐利，演奏着各种各样的本土乐器，

[ɔːr] [sæŋ] [waɪld][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈsɒŋz] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ][ˈlæŋɡwɪdʒ] — [ˈkɑːnsərts][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə]
or sang wild national songs in some strange language — concerts to which Lady Laura
或者 唱 荒野 国家的 歌曲 在 一些 奇怪的 语言 — 音乐会 到 哪个 女士 劳拉
[brɔːt] [həːdz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] ,
brought herds of more or less fashionable people ,
带来 畜群 的 更多的 或者较少的 时髦 人们 ,
或者用某种奇怪的语言演唱狂野的民族歌曲——劳拉夫人带着大批或多或少时髦的人们来参加这些音乐会。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] " [ðæt] [swiːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪndʒər] .
all of whom were languishing to know " that sweet Mrs . Granger .
全部 的 谁 是 萎靡不振 到 知道 " 那 甜的 太太 . 格兰杰 .
他们都渴望认识“那位可爱的格兰杰夫人”。

" [maɪ][ˈleɪdi][hæd; həd][ˈteɪkən] [peɪnz][tuː; tə] [ˈædvərtaɪz] [hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˌmænjəˈfæktʃᜑᜑz]
" **My lady had taken pains to advertise her share in the manufacturer's**
" 我的 女士 有 已采取 疼痛 到 广告 她 分享 在 这 制造商的
[ˈmæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .
“我的夫人煞费苦心地宣传了她在制造商婚姻中所占的份额。”

[ˈevri] [wʌn] [brɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][set] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kənˈtraɪvɪŋ] ,
Every one belonging to her set knew that the match was her contriving ,
每一个 — 属于 到 她 放 知道 那 这 匹配 曾是 她 精心策划 ,
她圈子里的每个人都知道这场比赛是她一手策划的。

[ænd; ənd] [ðæt] [kləˈrɪsə] [hæd; həd][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [heɪl] [ˈkæs(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
and that Clarissa had to thank the mistress of Hale Castle for her
和 那 克拉丽莎 有 到 感谢 这 情妇 的 黑尔 城堡 为了 她
[ˌmɪljəˈner] [ˈhʌzbənd] .
millionaire husband .
百万富翁 丈夫 .
克拉丽莎不得不感谢黑尔城堡的女主人，因为她嫁给了百万富翁丈夫。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - [səkˈses] ,
She was really proud of her protegee's success ,
她 曾是 真的 自豪的 的 她 - 成功 ,
她为她的得意门生取得的成功感到非常自豪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈpreɪzɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] " [ðæt] [ˈædmərəb(ə)][ˈɡreɪndʒər] .
and was never tired of praising her and " that admirable Granger .
和 曾是 绝不 疲劳的 的 赞扬 她 和 " 那 令人钦佩的 格兰杰 .
并且总是不厌其烦地称赞她和“那位令人钦佩的格兰杰”。

" [ðæt] [ˈædmərəb(ə)][ˈɡreɪndʒər] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði] [əkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈpɑːrtɪ] - [ˈɡɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd]
" **That admirable Granger endured the accession of party - giving with a very good**
" 那 令人钦佩的 格兰杰 忍受 这 加入 的 派对 - 给予 和 一个 非常 好的
[ɡreɪs] .
grace .
优雅 .
“令人钦佩的格兰杰以非常优雅的风度承受了宴会举办的增加。”

[aɪˈtiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ədˈmaɪəd] ; [aɪˈtiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [stiɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [siː]
It pleased him to see his wife admired ; it pleased him still more to see
它 高兴 他 到 看 他的 妻子 钦佩 ; 它 高兴 他 仍然 更多的 到 看
[hɜːr; hər] [ˈhæpi] ;
her happy ;
她 快乐的 ;
看到妻子受人欣赏，他很高兴；看到她幸福，他更加高兴；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɪŋɡ(ə)] - [ˈmaɪndɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɜːr; həɹ] [ɪnˈkriːst] [vəːləˈtɪləti][ə; eɪ]
and he was single - minded enough to believe her increased volatility a
和 他 曾是 单身的 - 有思想 足够的 到 相信 她 增加 挥发性 一个
[ˈsɪmptəm] [ʌv; əv] [ɪnˈkriːst] [ˈhæpɪnəs] .
symptom of increased happiness .
症状 的 增加 幸福 .

他固执己见，认为她情绪波动加剧是幸福感增强的征兆。

[wətˈevər] [ʌndɪˈfaɪnd] [rɪˈɡrets] [ænd; ənd][dɪm] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈlɜːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
Whatever undefined regrets and dim forebodings there might be lurking in his own
任何 不明确的 遗憾 和 暗淡 不祥的预感 那里 可能 是 潜伏 在 他的 自己的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

无论他内心深处潜藏着怎样的难以言喻的遗憾和模糊的预感，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ɪnˈteɡrəti] — [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈhɪd(ə)n] [ˈperɪlz] [ɪn] [ðɪs]
he had no doubt of his wife's integrity — no fear of hidden perils in this
他 有 不 怀疑 的 他的 妻子的 正直 — 不 害怕 的 隐 危险 在 这
[ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] .
ordeal of fashionable life .
考验 的 时髦 生活 .

他对妻子的品行毫不怀疑——在这种时尚生活的考验中，他丝毫不担心隐藏的危险。

[ʃiː; ji] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ʌv] [hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
She would come to love him in time , he said to himself ,
她 会 来 到 爱 他 在 时间 , 他 说 到 他自己 ,
他心想，总有一天她会爱上他的。

[ˈtrʌstɪŋ] [æz; əz][ˈblaɪndli][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðɪs] [ˈwʌndər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz]
trusting as blindly in the power of time to work this wonder for him as
信任 作为 盲目地 在 这 力量 的 时间 到 工作 这 想知道 为了 他 作为
[kləˈrɪsə] [hɜːrˈself][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [wen] [ʃiː; ji] [set] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəz] [əˈfekʃ(ə)n] .
Clarissa herself had trusted when she set herself to win her father's affection .
克拉丽莎 她自己 有 可信 什么时候 她 放 她自己 到 赢 她 父亲的 感情 .

他像克拉丽莎当年一心想赢得父亲的喜爱一样，盲目地相信时间的力量能够为他创造奇迹。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðɪs] [nɑːt][soʊ] [mʌt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈprɑːbəb(ə)l][ɔːr] [ˈfiːzəb(ə)l] ,
He believed this not so much because the thing was probable or feasible ,
他 相信 这 不是 所以 很多 因为 这 事物 曾是 可能 或者 可行的 ,
他之所以相信这一点，并非因为这件事有可能发生或可行，

[æz; əz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈblaɪndɪd][hɪm; ɪm]
as because he desired it with an intensity of feeling that blinded him
作为 因为 他 想要的 它 和 一个 强度 的 感觉 那 失明 他
[tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɑːrd][fækts] .
to the force of hard facts .
到 这 力量 的 难的 事实 .

因为他渴望得到它，这种渴望强烈到让他对残酷的现实视而不见。

[hi:; hi] — [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔ:ls] ['rekənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌmæθə'mætiks] [ʌv; əv]
He — the man who had never made a false reckoning in the mathematics of
他 — 这 男人 WHO 有 绝不 制成 一个 错误的 清算 在 这 数学 的
[ˈbɪznəs] - [laɪf] — [hu:z] [hoʊl] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [ˌʌn'ma:d] [baɪ][ə; eɪ] [mis'teɪk] — [hu:z] ['ɡretɪst]
business - life — whose whole career was unmarred by a mistake — whose greatest
商业 - 生活 — 谁 所有的 职业 曾是 完好无损 经过 一个 错误 — 谁 最
[sək'sesɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ʌn'raɪvld] ['ku:lnəs] [ʌv; əv][breɪn][ænd; ənd] [ʌn'z:ɪŋ]
successes had been the result of unrivalled coolness of brain and unerring
成功 有 到过 这 结果 的 无与伦比 凉爽 的 脑 和 毫无错误
[ˈfɔ:rsart] — [hi:; hi] ,
foresight — he ,
远见 — 他 ,

他——这位在商业生涯的数学运算中从未犯过错误的人——他的整个职业生涯从未被任何错误所玷污——他最大的成功源于无与伦比的冷静头脑和精准的远见——他，

[ðə; ði][hɑ:rd] - ['hedɪd] , [fɑ:r] - ['si:ɪŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] — [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn]
the hard - headed , far - seeing man of the world — was simple as a child in
这 难的 - 标题 , 远的 - 看到 男人 的 这 世界 — 曾是 简单的 作为 一个 孩子 在
[ðɪs] ['mætər] ,
this matter ,
这 事情 ,

这位头脑冷静、目光长远的世故之人，在这件事上却像个孩子一样天真无邪。

[wɪtʃ] [ɪn'vɔ:lvd] [ðə; ði] ['ɡreɪtər] ['hæzəd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
which involved the greater hazard of his heart .
哪个 涉及 这 更大的 冒险 的 他的 心 .
这涉及到他心脏面临的更大风险。

[bʌt; bət] [waɪl] [klə'rɪsəz] ['hʌzbənd] ['trʌstɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['baʊndləs] ['kɑ:nfɪdəns] ,
But while Clarissa's husband trusted her with such boundless confidence ,
但 尽管 克拉丽莎的 丈夫 可信 她 和 这样的 无边无际 信心 ,
但是，尽管克拉丽莎的丈夫对她如此信任，却仍然毫无保留地依赖她。

[klə'rɪsəz] ['stepdɔ:tər] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] [aɪz] [ʌv; əv]['predʒədɪs] , [nɑ:t][tu:; tə]
Clarissa's stepdaughter watched her with the vigilant eyes of prejudice , not to
克拉丽莎的 继女 观看 她 和 这 警惕的 眼睛 的 偏见 , 不是 到
[seɪ] ['heɪtrɪd] .
say hatred .
说 仇恨 .

克拉丽莎的继女用充满偏见甚至仇恨的警惕目光注视着她。

[ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][soʊ] [wel] [brɔ:t] [ʌp][æz; əz] [mɪs] ['ɡreɪndʒər] — [soʊ] ['θɜ:rəli] ['ɡraʊndɪd] [ɪn]
That a young lady so well brought up as Miss Granger — so thoroughly grounded in
那 一个 年轻的 女士 所以 出色地 带来 向上 作为 错过 格兰杰 — 所以 彻底 接地 在
[kɪŋz] [ænd; ənd] [ˈkrɒnɪklz] — [ʃʊd; ʃəd] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [heɪt] ,
Kings and Chronicles — should entertain the vulgar passion of hate ,
国王 和 编年史 — 应该 招待 这 庸俗 热情 的 恨 ,

像格兰杰小姐这样一位教养良好的年轻女士——对君王史书和编年史如此精通——竟然会怀有如此庸俗的仇恨之情，真是令人难以置信。

[si:md] [kwat] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ə; eɪ] ['leɪdɪlaɪk] [ə'vɜ:rʒn] [meɪ] [ɡoʊ] ,
seemed quite out of the question ; but so far as a ladylike aversion may go ,
似乎 相当 出去 的 这 问题 ; 但 所以 远的 作为 一个 淑女 厌恶 可能 去 ,
这似乎完全不可能；但就淑女的厌恶程度而言，

[mɪs] ['ɡreɪndʒər] ['sɜ:rt(ə)nli] [went] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [step] - ['mʌðər] .
Miss Granger certainly went in relation to her step - mother .
错过 格兰杰 当然 去 在 关系 到 她 步 - 母亲 .
格兰杰小姐肯定和她的继母有关系。

[ɪn] [ðɪs] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [sə'steɪnd] [baɪ] [ðæt] ['mɑːd(ə)] ['dæmzl] ['hænə] ['wɔrmən] , [huː] ,
In this she was sustained by that model damsel Hannah Warman , who ,
在这她曾是持续经过那模型闺女汉娜沃曼 , WHO ,
在这方面,她得到了那位模特汉娜·沃曼的支持,汉娜·沃曼

[nɑːt] ['hævɪŋ] [meɪd] [mʌtʃ] ['prɑːgres] [ɪn]['mɪsɪz] . ['greɪndʒərz] ['laɪkɪŋ] ,
not having made much progress in Mrs . Granger's liking ,
不是拥有制成很多进步在太太 . 格兰杰的喜欢 ,
由于并没有在格兰杰太太的喜爱上取得多大进展,

[hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] " [teɪk] [tuː; tə] " [ðæt] ['leɪdi] ,
had discovered that she could not " take to " that lady ,
有发现那她可以不是 " 拿到 " 那女士 ,
她发现自己无法和那位女士“相处”,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][dɑɪ'leɪt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] , [wen'evər] [hɜːr; hər]
and was always ready to dilate upon her shortcomings , whenever her
和曾是总是准备好到扩张之上她缺点 , 每当她
['mɪstrəs] [pə'r'mɪtɪd] .
mistress permitted .
情妇允许 .
只要女主人允许,她总是乐于详细描述自己的缺点。

[sə'faɪə] [wʌz; wəz] [kə'prɪjəs] [ɪn] [ðɪs] , ['sʌmtaɪmz] ['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] ,
Sophia was capricious in this , sometimes listening eagerly ,
索菲亚曾是任性在这 , 有时聆听急切地 ,
索菲娅在这方面反复无常,有时又会兴致勃勃地倾听。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [sə'presɪŋ] [mɪs] ['wɔrmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd] .
at other times suppressing Miss Warman with a high hand .
在其他时代抑制错过沃曼和一个高的手 .
有时还会以高压手段压制沃曼小姐。

[soʊ] [klə'rɪsə] [hæd; həd] , [ʌnə'werz] , [æn; ən] ['enəmi] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [geɪts] ,
So Clarissa had , unawares , an enemy within her gates ,
所以克拉丽莎有 , 不知情 , 一个敌人之内她大门 ,
所以,克拉丽莎浑然不知,她的城门之内竟藏着一个敌人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][tɜːrən] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] [wɪ'ðəʊt] [hɜːr; hər] ['məʊtɪvz]
and could turn neither to the right nor to the left without her motives
和可以转动两者都不到到这正确的也不到到这左边没有她动机
[fɔːr; fər][soʊ] ['tɜːrɪnɪŋ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['skruːtəni] .
for so turning becoming the subject of a close and profound scrutiny .
为了所以转弯成为这主题的一个关闭和深刻的审查 .
而她无论向右还是向左,其动机都会受到仔细而深刻的审视。

[aɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃeɪp] [mɪs] ['greɪndʒərz] [daʊts] [ə'suːmd] .
It is hard to say what shape Miss Granger's doubts assumed .
它是难的到说什么形状错过格兰杰的疑虑假定 .
很难说格兰杰小姐的疑虑究竟呈现出怎样的形式。

[ɪf] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks][ænd; ənd][səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] - [ɪgzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
If put into the witness - box and subjected to the cross - examination of a
如果放进入这证人 - 盒子 和 受 到 这 叉 - 考试 的 一个
['pɑːpjələr] ['kwiːnz] - ['kʌʊns(ə)l] ,
popular queen's - counsel ,
受欢迎的 女王的 - 法律顾问 ,
如果被传唤到证人席上,接受一位颇受欢迎的御用大律师的交叉询问,

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv, həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː, tə] [ɡɪv] [ə, eɪ] ['sʌbstəns] [ɔːr][ə, eɪ][fɔːrm][tuː, tə]
she would have found it very difficult to give a substance or a form to
她 会 有 成立 它 非常 难的 到 给 一个 物质 或者 一个 形式 到
[hɜːr, hər] [səs'piʃənz] .
her suspicions .
她 怀疑 .

她很难将自己的怀疑具象化或具体化。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv, həv][ˈɑːrgjuːd][ɪn][ə, eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] , [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˈɡreɪndʒər][wʌz; wəz] ['frɪvələs]
She could only have argued in a general way , that Mrs . Granger was frivolous
她 可以 仅有的 有 争论 在 一个 一般的 方式 , 那 太太 . 格兰杰 曾是 轻浮
,
.
.

她只能泛泛地论证格兰杰夫人轻浮无趣。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [maɪt] [biː, bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][soʊ] [laɪt] - ['maɪndɪd]
and that any kind of wrong - doing might be expected from so light - minded
和 那 任何 种类 的 错误的 - 正在做 可能 是 预期的 从 所以 光 - 有思想
[ə, eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] .
a person .
一个 人 .

而且，对于这样一个轻浮的人来说，任何不当行为都是可以预料的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][dʒuːn] ,
It was the beginning of June ,
它 曾是 这 开始 的 六月 ,

当时是六月初，

[ænd; ənd] [west] - [end] ['lʌndən] [wʌz; wəz] ['ɡlɔːriəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːf] ['brɪljəns,-jənsɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli]
and West - end London was glorious with the brief brilliancy of the early
和 西方 - 结尾 伦敦 曾是 辉煌 和 这 简短的 才华横溢 的 这 早期的
[ˈsʌməɹ] .
summer .
夏天 .

初夏短暂的辉煌让伦敦西区熠熠生辉。

[ɔːl][ðə; ði] ['meɪfər] ['bælkənɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] , ['flaʊərz] ,
All the Mayfair balconies were bright with , flowers ,
全部 这 梅菲尔 阳台 是 明亮的 和 , 花朵 ,

梅菲尔区所有阳台上都摆满了鲜花，明亮而繁茂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪfər] ['nɑːkər] [rɪ'zəʊndɪd] [pər'petʃuəli] ['ʌndər] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrki'taɪpl]
and the Mayfair knockers resounded perpetually under the hand of the archetypal
和 这 梅菲尔 敲击器 回荡着 永恒地 在下面 这 手 的 这 原型
[dʒeɪmz] .
Jeames .
詹姆斯 .

在詹姆斯先生的巧手下，梅菲尔的门环响个不停。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][ʌn'juːzʊəli,ʌn'juːzəli][wɔːrm] ; [ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] ['weðər] [fɔːr; fər] ['ɡɑːrdn] -
The weather was unusually warm ; the most perfect weather for garden -
这 天气 曾是 异常地 温暖的 ; 这 最多 完美的 天气 为了 花园 -
[ˈpɑːrtɪz] , ['evri] [wʌn] [dɪ'klerd] ,
parties , every one declared ,
各方 , 每一个 一 声明 ,

天气异常温暖；每个人都认为，这是举办花园派对的天气。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːl] ['freskoʊ] [ə'semblɪz] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] ['mɪsɪz] .

and there were several of these al fresco assemblies inscribed in Mrs .
和 那里 是 一些 的 这些 al 壁画 组件 铭文 在 太太 .

['greɪndʒərz] ['vɪzɪtɪŋ] - [bʊk] : [wʌn][æt; ət] ['wɪmbldən] ;

Granger's visiting - book : one at Wimbledon ;
格兰杰的 访问 - 书 : 一 在 温布尔登 ;

格兰杰夫人的访客簿上记录了好几次这样的户外聚会：一次是在温布尔登；

[ə'hʌðər] [æz; əz][fɑːr] [ə'fiːld] [æz; əz] ['henli] - [ɑːn] - [temz] , [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlə] [huːz] [graʊndz] [sloʊpt]
another as far afield as Henley - on - Thames , at a villa whose grounds sloped
其他 作为 远的 田野 作为 亨利 - 在 - 泰晤士河 , 在 一个 别墅 谁 理由 倾斜的

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] .

down to the river .
向下 到 这 河 .

另一处地点远在泰晤士河畔亨利，是一座别墅，别墅的庭院一直延伸到河边。

[ðɪs] ['henli] ['pɑːrti][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fer] [ɪn] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['lɔːrə] ['ɑːrm, strɔːŋ] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli]
This Henley party was an affair in which Lady Laura Armstrong was particularly
这 亨利 派对 曾是 一个 事务 在 哪个 女士 劳拉 阿姆斯特朗 曾是 特别

['ɪntrəstɪd] .

interested .
感兴趣的 .

亨利的这场派对是劳拉·阿姆斯特朗夫人特别感兴趣的盛事。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['bætʃələr] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] , [ə; eɪ] ['fæbjələsli] [rɪtʃ]
It was given by a bachelor friend of her husband's , a fabulously rich
它 曾是 给定 经过 一个 学士 朋友 的 她 丈夫的 , 一个 极好地 富有的

['stɔːkbrʊkər] ;

stockbroker ;
股票经纪人 ;

这是她丈夫的一位单身朋友送的，这位朋友是一位非常富有的股票经纪人；

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪdi] ['lɔːrə] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [tuː; tə]
and it was Lady Laura who had brought the proprietor of the villa to
和 它 曾是 女士 劳拉 WHO 有 带来 这 业主 的 这 别墅 到

['klɑːdʒɪz] - [stri:t] ,

Clarges - street ,
大 - 街道 ,

是劳拉夫人把别墅的主人带到了克拉格斯街。

[ænd; ænd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnstrə'ment(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['getɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪt] .

and who had been instrumental in the getting - up of the fete .
和 WHO 有 到过 乐器演奏 在 这 获得 - 向上 的 这 宴请 .

并且是筹办此次庆祝活动的关键人物。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [gɪv] [juː 'es][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrti][æt; ət][jər; jər] ['henli] [pleɪs] [ðɪs]
" You must really give us some kind of a party at your Henley place this
" 你 必须 真的 给 我们 一些 种类 的 一个 派对 在 你的 亨利 地方 这

[jɪr] ,

year ,
年 ,

“你今年一定要在亨利庄园给我们办个派对啊！ ”

['mɪstər] . ['wuːstə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Mr . Wooster , " she said .
先生 . 伍斯特 , " 她 说 .

“伍斯特先生，”她说。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][rɪ'gætə,rɪ'gɑ:tə] [nəʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈpɑ:zətɪvli] [nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] ['henli] [rɪ'gætə,rɪ'gɑ:tə]
" **There is the regatta now ; I have positively not seen the Henley regatta**
" 那里 是 这 帆船赛 现在 ; 我 有 积极地 不是 已见 这 亨利 帆船赛
[fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrɪ] .
for three years .
为了 三 年 .

“现在有赛艇比赛了；我已经三年没看过亨利赛艇比赛了。”

[ðə; ði] ['pʌtni] ['bɪznəs] [ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] — [su:'pri:mli] [dɪ'laitf(ə)l] , [ɪn] [ɔ:rt] ,
The Putney business is all very well — supremely delightful , in short ,
这 普特尼 商业 是 全部 非常 出色地 — 至高无上 愉快 , 在 短的 ,
普特尼的生意非常好——简而言之，非常令人愉快。

[waɪl] [aɪ 'ti:] ['læsts] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪr] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
while it lasts — but such a mere lightning flash of excitement .
尽管 它 持续时间 — 但 这样的 一个 仅仅 闪电 闪光 的 激动 .
虽然短暂，但那只是一阵短暂的兴奋。

[aɪ][laɪk][ə; eɪ] [lɔ:nɪ] ['deɪz] ['reɪsɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [gets] [æt; ət] ['henli] . "
I like a long day's racing , such as one gets at Henley . "
我 喜欢 一个 长的 天 赛车 , 这样的 作为 一 获得 在 亨利 . "
我喜欢像亨利赛马会那样，一整天的比赛。

" ['leɪdi] ['lɔ:rə] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] [maɪ] [haʊs] [ɪz][æt; ət][hɜ:r; hər][dɪ'spoʊz(ə)l][ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrɪ]
" **Lady Laura ought to be aware that my house is at her disposal all the year**
" 女士 劳拉 应该 到 是 意识到的 那 我的 房子 是 在 她 处理 全部 这 年
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,
“劳拉夫人应该知道，我的房子一年四季都供她使用。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]['oʊnli][tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ][hɜ:r; hər] ['plezər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][moʊst] [dɪ'vəʊtɪd]
and that she has only to signify her pleasure to her most devoted
和 那 她 有 仅有的 到 表示 她 乐趣 到 她 最多 奉献
[slɛɪv] . "
slave . "
奴隶 . "
她只需向她最忠诚的奴隶表达她的喜悦即可。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔ:l] ['veri] [wel] .
" **O , that's all very well** .
" 哦 , 那就是 全部 非常 出色地 .
“哦，那都很好。”

" [rɪ'plaɪd] [maɪ]['leɪdi] .
" **replied my lady** .
" 回复 我的 女士 .
“夫人回答道。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] ['fredrɪk] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] ,
" **Of course , I know that if Frederick and I were to come down ,**
" 的 课程 , 我 知道 那 如果 弗雷德里克 和 我 是 到 来 向下 ,
“当然，我知道如果我和弗雷德里克下来，

[ju:; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [ju: 'es] ['lʌntʃən] [ɔ:r] ['dɪnər] ,
you would give us luncheon or dinner ,
你 会 给 我们 午餐 或者 晚餐 ,
你会请我们吃午餐或晚餐吗？

[ænd; ənd][let][ju: 'es] [roʊm] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gɑ:dnz] [æz; əz] [lɔ:nɪ] [æz; əz][wi:; wi] [laɪkt] .
and let us roam about the gardens as long as we liked .
和 让 我们 漫游 关于 这 花园 作为 长的 作为 我们 喜欢 .
让我们在花园里随意漫步。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] .
But that's not what I want .
但 那就是 不是 什么 我 想 ；

但那不是我想要的。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˈpɑ:rti][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [deɪz] ,
I want you to give a party on one of the race days ,
我 想 你 到 给 一个 派对 在 一 的 这 种族 天 ,
我希望你在其中一个比赛日举办一个派对。

[ænd; ənd] [ɪnˈvaɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [naɪs] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [ˈlʌndən] . "
and invite all the nice people in London . "
和 邀请 全部 这 好的 人们 在 伦敦 ； "

并邀请伦敦所有好心人。

" [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈnæsti] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ˈtemp(ə)l] - [bɑ:r] , [ˈleɪdi] [ˈbɔ:rə] , [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
" **Are there any nasty people on this side of Temple - bar , Lady Laura , before the**
" 是 那里 任何 可恶的 人们 在 这 边 的 寺庙 - 酒吧 , 女士 劳拉 , 前 这
[ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] ?
closing of Parliament ?
结束 的 议会 ？

“劳拉夫人，在议会闭幕之前，圣殿酒吧这边有没有什么讨厌的人？”

[aɪ] [θɔ:t] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [naɪs] . "
I thought , in the season everybody was nice . "
我 想法 , 在 这 季节 大家 曾是 好的 ； "

我觉得，赛季期间每个人都 very 友善。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , [sɜ:r] .
" **You know what I mean , sir .**
" 你 知道 什么 我 意思是 , 先生 ；

先生，您明白我的意思。

[aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] [ˈri:əli] [ˈplez(ə)nt] [ˈpi:p(ə)l] .
I want the really pleasant people .
我 想 这 真的 令人愉快的 人们 ；

我想要那些真正和蔼可亲的人。

[hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈpeɪntəz] [ɔ:r][soʊ] ,
Half - a - dozen painters or so ,
一半 - 一个 - 打 画家 或者 所以 ,

大约有六位画家，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnaɪsɪst] [ˈlɪtəreri] [men] — [nɑ:t][ðə; ði][men] [hu:] [raɪt] [ðə; ði][best] [bʊks]
and some of the nicest literary men — not the men who write the best books
和 一些 的 这 最友善的 文学 男人 — 不是 这 男人 WHO 写 这 最好的 图书
，
，
，

还有一些最和蔼可亲的文人——不是那些写出最好书的文人。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [hu:] [tɔ:k] [ˈklevərli] ;
but the men who talk cleverly ;
但 这 男人 WHO 讲话 巧妙地 ；

但那些能言善辩的人；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [naɪs] , [ɪkˈsept]
and , of course , a heap of musical people — they are always nice , except
和 , 的 课程 , 一个 堆 的 音乐 人们 — 他们 是 总是 好的 , 除了
[tu:; tə] [wʌn] [əˈnʌðər] .
to one another .
到 — 其他 ；

当然，还有一大批音乐界人士——他们总是很友善，只是彼此之间除外。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɑ:'ki:z] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʌntʃən] — [jʊr; jər] [haʊs] [ɪz] [tu:]
You must have marquees on the lawn for the luncheon — your house is too
你 必须 有 帐篷 在 这 草地 为了 这 午餐 — 你的 房子 是 也
[smɔ:l] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ti:] [ænd; ənd] ['kɔ:fi] ；
small for anything more than tea and coffee ；
小的 为了 任何事物 更多的 比 茶 和 咖啡 ；

你们的草坪上必须搭起帐篷来举行午餐会——你们的房子太小了，除了茶和咖啡以外，什么都吃不了；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌns] [let][ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] [æz; əz] [kroʊ'keɪ] — [ðæt] [ə'loʊn] [wɪl] [gɪv]
and for once let there be no such thing as croquet — that alone will give
和 为了 一次 让 那里 是 不 这样的 事物 作为 槌球 — 那 独自的 将要 给
[jʊr; jər][ˈpɑ:rtɪ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ə,rɪdʒə'hælətɪ] .
your party an air of originality .
你的 派对 一个 空气 的 独创性 .

而且，这一次，千万别有槌球这项运动——光这一点就能让你的聚会显得别具一格。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [pʊt] [jɔ:r'self] [ɪn'taɪərli] ['ɪntu:] ['gʌntərz] [hændz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
I suppose you had better put yourself entirely into Gunter's hands for the
我 认为 你 有 更好的 放 你自己 完全 进入 冈特的 双手 为了 这
[kɑ:mɪ'seriət] ,
commissariat ,
粮食 ,

我想你最好还是完全把自己交给军需官冈特吧。

[ænd; ənd][bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ][wa:nt]['nɑ:v(ə)ltɪ] — [noʊ] ['hæknɪd] [aɪ'di:əz] ; ['spɑ:rk(ə)]
and be sure you tell him you want novelty — no hackneyed ideas ; sparkle
和 是 当然 你 告诉 他 你 想 新奇 — 不 老套的 想法 ； 火花
[ænd; ənd][ə,rɪdʒə'hælətɪ][ɪn] ['evriθɪŋ] ,
and originality in everything ,
和 独创性 在 一切 ,

一定要告诉他你想要新颖的东西——不要老套的点子；一切都要有亮点和原创性。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [egz] [tu:; tə][ðə; ði] ['æplz] .
from the eggs to the apples .
从 这 鸡蛋 到 这 苹果 .

从鸡蛋到苹果。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [læmps] ,
I should ask you to give us a dance in the evening , with coloured lamps ,
我 应该 问 你 到 给 我们 一个 舞蹈 在 这 晚上 , 和 有色 灯 ,
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [læmps] ,
我 应该 问 你 到 给 我们 一个 舞蹈 在 这 晚上 , 和 有色 灯 ,

我应该邀请你晚上为我们跳支舞，用彩色灯光点亮。

[ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['præktɪkəbl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] ；
if that were practicable , but there is the coming back to town ；
如果 那 是 切实可行的 , 但 那里 是 这 未来 后退 到 镇 ；

如果可行的话，但还有回城这条路；

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] ['kærid] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] ['brekfəst] [nekst] ['mɔ:rniŋ] ,
and if we carried the business on to a breakfast next morning ,
和 如果 我们 携带 这 商业 在 到 一个 早餐 下一个 早晨 ,

如果我们把这事儿延续到第二天早上的早餐会上，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [maɪt] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə][bi:; bi]['taɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʊd] [lʊk]
some of the people might begin to be tired , and the women would look
一些 的 这 人们 可能 开始 到 是 疲劳的 , 和 这 女性 会 看
[ˈfeɪdɪd][ænd; ənd][lɪmp] .
faded and limp .
褪色 和 跛行 .

有些人可能会开始感到疲倦，妇女们会显得面色苍白、四肢无力。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [kən'faɪn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['gɑːrdn] - ['pɑːrti][ænd; ənd]
So I think we had better confine ourselves to a mere garden - party and
所以 我 思考 我们 有 更好的 局限 我们自己 到 一个 仅仅 花园 - 派对 和
['lʌntʃən] , [wɪ'dəʊt] ['eni] ['dænsɪŋ] ,
luncheon , without any dancing ,
午餐 , 没有 任何 跳舞 ,
所以我觉得我们最好还是只办个花园派对和午餐会，不要跳舞。

" ['leɪdi] ['lɔːrə] [kən'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] .
" Lady Laura concluded with a faint sigh .
" 女士 劳拉 结束 和 一个 头晕的 叹 .
劳拉夫人轻轻叹了口气，结束了这段话。

" [wɪl] [juː; jʊ][send] [aʊt][ðə; ði] [ɪnvi'teɪʃənz] , ['leɪdi] ['lɔːrə] ? "
" Will you send out the invitations , Lady Laura ? "
" 将要 你 发送 出去 这 邀请函 , 女士 劳拉 ? "
“劳拉夫人，您会发出邀请函吗？”

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [liːv] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" O , no ; I leave all that to you .
" 哦 , 不 ; 我 离开 全部 那 到 你 .
“哦，不，这些都交给你了。”

[juː; jʊ] ['riːəli] [noʊ] ['evrɪbəːdi; 'evrɪbədi] — [ɔːr]['evrɪbəːdi; 'evrɪbədi][wiː; wi] [niːd] [ker] [ə'baʊt] .
You really know everybody — or everybody we need care about .
你 真的 知道 大家 — 或者 大家 我们 需要 关心 关于 .
你真的认识所有人——或者说，所有我们需要关心的人。

" [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ['mɪstər] . ['wɒstərz] ['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['pɑːrti]
" In this manner Mr . Wooster's party had been arranged , and to this party
" 在 这 方式 先生 . 伍斯特 派对 有 到过 安排 , 和 到 这 派对
[ðə; ði]['greɪndʒəz][wɜːr; wər] ['bɪdn] .
the Grangers were bidden .
这 格兰杰 是 拜登 .
“就这样，伍斯特先生的聚会安排好了，格兰杰一家也受邀参加了这个聚会。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪriəs] [sə'faɪə] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ; [ɪn'diːd] ,
Even the serious Sophia was going ; indeed ,
甚至 这 严肃的 索菲亚 曾是 去 ; 的确 ,
就连严肃的索菲亚也要去；的确，

[aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [dʒɔɪnd][ɪn][ɔːl] ['mʌndeɪn] ['geɪə.tiːz] ,
it is to be observed that this young lady joined in all mundane gaieties ,
它 是 到 是 观察到 那 这 年轻的 女士 加入 在 全部 平凡的 欢乐 ,
值得注意的是，这位年轻女子参与了所有世俗的娱乐活动。

['ʌndər] ['prəʊtest][æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
under protest as it were .
在下面 反对 作为 它 是 .
仿佛是在抗议之下。

" [aɪ][goʊ][aʊt] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] ,
" I go out , my dear , but I never enjoy myself ,
" 我 去 出去 , 我的 亲爱的 , 但 我 绝不 享受 我 ,
“亲爱的，我出去玩，但我从来没有真正享受过。”

" [ʃiː; ji] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriəs] [frend] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['merɪt] .
" she would say to a serious friend , as if that were a kind of merit .
" 她 会 说 到 一个 严肃的 朋友 , 作为 如果 那 是 一个 种类 的 优点 .
她会对一位严肃的朋友说：“仿佛这是一种优点似的。”

" [ˈpɑːpə] [wɪʃɪz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] ,
" Papa wishes me to go ,
" 爸爸 愿望 我 到 去 ,
爸爸希望我走，
[ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [maɪˈself][ɪn] [ˈeni] [wei] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪndʒərz]
and I have no desire to withdraw myself in any way from Mrs . Granger's
和 我 有 不 欲望 到 提取 我 在 任何 方式 从 太太 . 格兰杰的
[əˈmjuːzmənts] ,
amusements ,
娱乐 ,
我丝毫没有想要退出格兰杰太太的娱乐活动的想法。
[haʊˈevər] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪmpəθi] [ðər; ðər] [meɪ] [biː; bi] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
however little sympathy there may be between us .
然而 小的 同情 那里 可能 是 之间 我们 .
然而，即便我们之间几乎没有一丝同情。
[aɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][duː][maɪ][ˈduːti] , [wətˈevər] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [meɪ] [biː; bi] .
I endeavour to do my duty , whatever the result may be .
我 努力 到 做 我的 责任 , 任何 这 结果 可能 是 .
无论结果如何，我都会尽力履行我的职责。
" [ˈmɪstər] . [ˈwuːstɜː] [dɪd] [noʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] .
" Mr . Wooster did know a great many people .
" 先生 . 伍斯特 做过 知道 一个 伟大的 许多 人们 .
伍斯特先生的确认识很多人。
[hɪz; ɪz][æbˈnɔːrm(ə)] [welθ] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈkleɪvərnəs] , [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]
His abnormal wealth , and a certain amount of cleverness , had been his
他的 异常 财富 , 和 一个 肯定 数量 的 聪明才智 , 有 到过 他的
[soʊl] [ˈpaːspɔːt] [tuː; tə][səˈsaɪəti] .
sole passports to society .
唯一 护照 到 社会 .
他异常的财富和一定的聪明才智，是他进入上流社会的唯一通行证。
[əˈmʌŋ] [ˈbɜːks] [ˈlændɪd] [ˈdʒentri][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːstɜː] [ˈfæməli] ,
Among Burke's Landed Gentry there was no trace of the Wooster family ,
之中 伯克的 登陆 绅 那里 曾是 不 痕迹 的 这 伍斯特 家庭 ,
在伯克的《乡绅名录》中，没有伍斯特家族的任何踪迹。
[nɔːr][hæd; həd][ˈmɪstər] . [ˈwuːstɜː] [ˈevər] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡrænfɑːðər] .
nor had Mr . Wooster ever been heard to allude to a grandfather .
也不 有 先生 . 伍斯特 曾经 到过 听到 到 暗示 到 一个 祖父 .
伍斯特先生也从未提及过他的祖父。
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ˈstɒkdʒɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [wei] ,
He had begun stockjobbing in the smallest way ,
他 有 开始 股票交易 在 这 最小 方式 ,
他最初是以最小规模进行股票投机为生的。
[bʌt; bət][hæd; həd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜːrli] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ][rɪˈmaːrkəb(ə)l]
but had at a very early stage of his career developed a remarkable
但 有 在 一个 非常 早期的 阶段 的 他的 职业 发达 一个 卓越
[ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtræfɪk] .
genius for this kind of traffic .
天才 为了 这 种类 的 交通 .
但他在职业生涯早期就展现出了对这类交通运输的非凡天赋。

[ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [set] [hu:] [hæd; həd] [wa:tʃt][hɪz; ɪz] ['stedɪ] [ə'sent] [dɪ'kledr] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
Those of his own set who had watched his steady ascent declared him to
那些 的 他的 自己的 放 WHO 有 观看 他的 稳定的 上升 声明 他 到
[bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][mæn] ;
be a very remarkable man ;
是 一个 非常 卓越 男人 ;

他身边那些见证了他稳步晋升的人都认为他是一位非常了不起的人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] - [end] [wɜ:rld] , [hu:] [nu:] [nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['stɒkdʒɒbɪŋ]
and the denizens of the West - end world , who knew nothing of stockjobbing
和 这 居民 的 这 西方 - 结尾 世界 , WHO 知道 没有什么 的 股票交易
[ɔ:r] ['stɑ:kbroʊkɪŋ] ,
or stockbroking ,
或者 股票经纪 ,

而那些生活在伦敦西区的人们，对股票投机或股票经纪一无所知。

[wɜ:r; wər] [kwɑɪt] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
were quite ready to receive him when he came to them laden with the
是 相当 准备好 到 收到 他 什么时候 他 来了 到 他们 满载 和 这
[ɡoʊld][ʌv; əv] ['oʊfər] ,
gold of Ophir ,
金子 的 奥菲尔 ,

当他带着俄斐的黄金来到他们面前时，他们已经做好了迎接他的准备。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepju'teɪ(ə)n] , [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ə'pɑ:n] - [tʃeɪndʒ] .
and with a reputation , of being something distinguished upon ' Change .
和 和 一个 名声 , 的 存在 某物 杰出的 之上 - 改变 .
并且以在“变革”中脱颖而出而闻名。

[taɪm] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [θɪn] ['mɪstər] . ['wɒstərʒ] ['floʊɪŋ] ['lɑ:ks] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['lændɪd] [hɪm'self]
Time had begun to thin Mr . Wooster's flowing locks before he landed himself
时间 有 开始 到 薄的 先生 . 伍斯特 流动 锁 前 他 登陆 他自己
['seɪfli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv] ['fæ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] ,
safely upon the shores of fashionable life ,
安全 之上 这 海岸 的 时髦 生活 ,

在伍斯特先生顺利踏入时尚生活圈之前，岁月已开始让他的长发变得稀疏。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɒstərʒ] ['kerfəli] - [treɪnd] ['mʌstæf; mə'stæf][ænd; ənd] ['wɪskərz] [hæd; həd][ə; eɪ]
and Mr . Wooster's carefully - trained moustache and whiskers had a
和 先生 . 伍斯特 小心 - 受过训练 胡子 和 胡须 有 一个
['pɜ:rpəli] [tɪndʒ] [ðæt] [lʊkt] [mɔ:r] [laɪk] [ɑ:rt][ðæn; ðən] ['neɪtʃər] .
purplish tinge that looked more like art than nature .
紫红色 色调 那 看起来 更多的 喜欢 艺术 比 自然 .

伍斯特先生精心修剪的胡须和髭须带有一丝紫色，看起来更像是艺术品而不是自然产物。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:rt] [ænd; ənd] [staʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɔ:rɪd] [kəm'plekʃ(ə)n] , [[ɑ:rp] [blæk] [aɪz] ,
He was short and stout , with a florid complexion , sharp black eyes ,
他 曾是 短的 和 肥硕 , 和 一个 佛罗里达 肤色 , 锋利的 黑色的 眼睛 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['ækwɪlaɪn] [noʊz] ,
and a large aquiline nose ,
和 一个 大的 鹰嘴豆 鼻子 ,

他身材矮胖，面色红润，黑眼睛炯炯有神，鼻子高挺。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] ['emɪnəntli] ['hænsəm] .
and considered himself eminently handsome .
和 经过考虑的 他自己 非常 英俊的 .
他自认为相貌英俊。

[hi:; hi] [drest] [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbəreɪt] ['splendər] — " [drest] [fɔ:r; fər] [tu:] ,
He dressed with elaborate splendour — " dressed for two ,
他 穿着 和 精心制作的 辉煌 — " 穿着 为了 二 ,
他穿着华丽精致的服饰——“一身双人装扮，

" [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [les] ['gɔːrdʒəs] [frendz] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" **as some of his less gorgeous friends were wont to say — and was**
" 作为 一些 的 他的 较少的 华丽的 朋友们 是 惯于 到 说 — 和 曾是
[rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] ['ænjuəli] [ɪn][ɪg'zɒtiks][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] ,
reputed to spend a small fortune annually in exotics for his buttonhole ,
知名 到 花费 一个 小的 财富 每年 在 异国风情 为了 他的 纽扣孔 ,
正如他一些相貌平平的朋友常说的那样——据说他每年都要花一大笔钱购买异国情调的胸针。

[ænd; ənd][ɪn] [dres] [buːts] .
and in dress boots .
和 在 裙子 靴子 .

还穿着正装靴。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['merɪts] [ɪn][ðə; ði] [estɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'laɪt] [wɜːrld] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
His chief merits in the estimation of the polite world lay in the possession of a
他的 首席 优点 在 这 估算 的 这 有礼貌的 世界 躺 在 这 拥有 的 一个
['pɜːrfɪktli] - [ə'pɔɪntɪd] [taʊn] [haʊs] ,
perfectly - appointed town house ,
完美 - 任命 镇 房子 ,
在上流社会眼中，他最大的优点在于拥有一座布置精美的城镇住宅。

[ðə; ði] ['vɪlə] [æt; ət] ['henli] , [ə'nʌðər] ['vɪlə] [æt; ət] [kaʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt]
the villa at Henley , another villa at Cowes , and a couple of magnificent
这 别墅 在 亨利 , 其他 别墅 在 考斯 , 和 一个 夫妻 的 壮丽
[jɑːt] .
yachts .
游艇 .

亨利的一栋别墅，考斯的另一栋别墅，以及几艘豪华游艇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['ɡɪvər][ʌv; əv] ['dɪnəz] ,
He was a perpetual giver of dinners ,
他 曾是 一个 永久 赠予者 的 晚餐 ,

他总是热情地举办晚宴，

[ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [stɔːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,
and spent his existence between the Stock Exchange and the dinner - table ,
和 花费 他的 存在 之间 这 库存 交换 和 这 晚餐 - 桌子 ,
他一生都在证券交易所和餐桌之间度过。

[di'vəʊtɪŋ] [wət'evər] ['ment(ə)l] [fɔːrs] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪ'æftər][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['træfɪk] [tuː; tə][ðə; ði]
devoting whatever mental force remained to him after his daily traffic to the
奉献 任何 精神的 力量 剩余 到 他 后 他的 日常的 交通 到 这
['stʌdi] [ʌv; əv][ɪ'menjuːz] ,
study of menus ,
学习 的 菜单 ,

每天通勤结束后，他将剩余的精力全部投入到研究菜单上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪv] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪn] - [lɪsts] .
and the grave consideration of wine - lists .
和 这 严重 考虑 的 葡萄酒 - 列表 .

以及对酒单的认真考量。

[tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ] ['wuːstɜː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [ɪn]
To dine with Wooster was one of the right things to do once or twice in
到 用餐 和 伍斯特 曾是 一 的 这 正确的 事物 到 做 一次 或者 两次 在
[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ;
the course of a season ;
这 课程 的 一个 季节 ;
在一个赛季中，和伍斯特共进一两次晚餐是件非常合适的事情；

[ænd; ənd] [ˈwɒstərz] [sti:m] [jɑ:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈpleɪs] [ʌv; əv] [ˈrest] [ænd; ənd][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv]
and Wooster's steam yacht was a pleasant place of rest and haven of
和 伍斯特 蒸汽 游艇 曾是 一个 令人愉快的 地方 的 休息 和 避风港 的
[ˈseɪfti] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈdʒu:vənəl; ˈdʒu:vənəl] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈplʌndʒɪŋ]
safety for any juvenile member of the peerage who had been plunging
安全 为了 任何 少年 成员 的 这 贵族 WHO 有 到过 骤降
[ˈhevɪli] ,
heavily ,
重度 ,

伍斯特的蒸汽游艇是贵族中那些饱受煎熬的年轻成员们休憩放松、避风港的好去处。

[ænd; ənd] [went] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæŋkrʌptsi] - [kɔ:rt] .
and went in fear of the Bankruptcy - court .
和 去 在 害怕 的 这 破产 - 法庭 .
他们害怕破产法庭，于是去了。

[soʊ] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [dʒu:n] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði][ˈgreɪndʒɜːz] [left] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈwestərn] [ˈsteɪf(ə)n][baɪ]
So , on a brilliant June morning , the Grangers left the Great Western station by
所以 , 在 一个 杰出的 六月 早晨 , 这 格兰杰 左边 这 伟大的 西 车站 经过
[ˈspeʃ(ə)l] [ˈtreɪn] ,
special train ,
特别的 火车 ,

在一个阳光灿烂的六月早晨，格兰杰一家乘坐专列离开了大西部铁路车站。

[ænd; ənd] [sped] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈlændskeɪp] [tuː; tə] [ˈhenli] .
and sped through the summer landscape to Henley .
和 加速 通过 这 夏天 景观 到 亨利 .
然后飞驰穿过夏日美景，到达亨利。

[ðɪs] [ˈɡɑːrdn] - [ˈpɑːrtɪ][æɪ; əɪ][ˈmɪstər] . [ˈwɒstərz] [ˈvɪlə] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ðer; ðər][ˈlæst] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
This garden - party at Mr . Wooster's villa was almost their last engagement .
这 花园 - 派对 在 先生 : 伍斯特 别墅 曾是 几乎 他们的 最后的 订婚 .

在伍斯特先生的别墅里举行的这场花园派对几乎成了他们的最后一次活动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɑːdən] [ɪn] [tuː] [deɪz] ;
They were to return to Arden in two days ;
他们 是 到 返回 到 阿登 在 二 天 ;
他们两天后将返回阿登；

[ænd; ənd] [kləˈrɪsə] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɡlæd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] .
and Clarissa was very glad that it was so .
和 克拉丽莎 曾是 非常 高兴的 那 它 曾是 所以 .
克拉丽莎对此非常高兴。

[ðæt] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] [wɪt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [streɪndʒ] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]
That weariness of spirit which had seemed to her so strange in some of
那 疲劳 的 精神 哪个 有 似乎 到 她 所以 奇怪的 在 一些 的
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [æɪ; əɪ] [heɪl] [ˈkæəs(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] .
the young ladies at Hale Castle had come upon herself .
这 年轻的 女士们 在 黑尔 城堡 有 来 之上 她自己 .

她曾觉得黑尔城堡的一些年轻女士身上出现的那种精神疲惫非常奇怪，而现在，这种疲惫感也降临到了她自己身上。

[ʃiː; ʃɪ] [lɒŋd] [fɔːr; fər] [ˈɑːdən] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [ˈpɜːrɪfɪkt] [ˈrest] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] , [wɪð; wɪθ]
She longed for Arden Court and perfect rest ; and then she remembered , with
她 渴望 为了 阿登 法庭 和 完美的 休息 ; 和 然后 她 记得 , 和
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃʌdə] ,
something like a shudder ,
某物 喜欢 一个 不寒而栗 ,

她渴望回到阿登庄园，享受彻底的安宁；然后，她想起了一件事，不禁打了个寒颤。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈpi:p(ə)l] [ɪnˈvaɪtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɔ:təm] ,
that there were people invited for the autumn ,
那 那里 是 人们 受邀 为了 这 秋天 ,
有人受邀参加秋季活动，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈlɔ:rə] [ˈɑ:rm,strɔ:ŋ] [hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [wi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
and that Lady Laura Armstrong had promised to spend a week with her
和 那 女士 劳拉 阿姆斯特朗 有 承诺 到 花费 一个 星期 和 她
[ˈdɪrɪst] [kləˈrɪsə] .
dearest Clarissa .
亲爱的 克拉丽莎 .

劳拉·阿姆斯特朗夫人答应和她最亲爱的克拉丽莎一起度过一周。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ðæt] [greɪt] [haʊs] , [ˈklæri] ,
" **I want to put you into the way of managing that great house , Clary** ,
" 我 想 到 放 你 进入 这 方式 的 管理 那 伟大的 房子 , 克莱丽 ,
“我想让你来管理那座大宅子，克拉丽。”

" [sed] [maɪ][ˈleɪdi] , [ˈbrɪmɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [əˈfɪʃəsnəs] .
" **said my lady , brimming over with good - nature and officiousness** .
" 说 我的 女士 , 充满 超过 和 好的 - 自然 和 爱管闲事 .
“夫人说道，语气中充满了和蔼可亲 and 略带专断的意味。”

" [æz; əz][tu:; tə] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pɪŋ] [ɪn] [mɪs] [ˈgreɪndʒərz][hændz] , [ðæts] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
" **As to leaving the housekeeping in Miss Granger's hands , that's not to be**
" 作为 到 离开 这 家政 在 错过 格兰杰的 双手 , 那就是 不是 到 是
[dreɪnt] [ʌv; əv] .
dreamt of .
梦见 的 .

“至于把家务全权交给格兰杰小姐，那想都别想。”

[aɪ ˈti:] [maɪt] [du:] [ˈveri] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][sɪks] [mʌnθs] — [dʒʌst][tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ˈdʒentli]
It might do very well for the first six months — just to let her down gently
它 可能 做 非常 出色地 为了 这 第一的 六 几个月 — 只是 到 让 她 向下 轻轻地
,
.
,

头六个月可能效果很好——只是要委婉地让她失望。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] — [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ˌhensˈfɔ:rθ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hoʊld][ðə; ði] [reɪnz] [jɔ:rˈself] ,
as it were — but from henceforth you must hold the reins yourself ,
作为 它 是 — 但 从 今后 你 必须 抓住 这 缰绳 你自己 ,
[ˈklæri] ,
Clary ,
克莱丽 ,

就好像——但从今以后，克拉丽，你必须自己掌控一切。

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈti:tʃ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] [draɪv] . "
and I'll teach you how to drive . "
和 患病的 教 你 如何 到 驾驶 . "
我会教你开车。

" [bʌt; bət] , [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈlɔ:rə] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [ʌv; əv]
" **But , dear Lady Laura , I don't want the trouble and responsibility of**
" 但 , 亲爱的 女士 劳拉 , 我 不 想 这 麻烦 和 责任 的
[ˈhaʊski:pɪŋ] .
housekeeping .
家政 .

“但是，亲爱的劳拉夫人，我不想承担家务的麻烦和责任。”

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [li:v] [ɔ:l] [ðæt] [ɪn] - [hændz] , " [prəʊˈtestɪd] [kləˈrɪsə] .
I would much rather leave all that in Sophy's hands , " protested Clarissa .
我 会 很多 相当 离开 全部 那 在 - 双手 , " 抗议 克拉丽莎 .

“我宁愿把这一切都交给索菲来处理，”克拉丽莎抗议道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdi:ə] [haʊ] [ˈklevər] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] .
" You have no idea how clever she is .
" 你 有 不 主意 如何 聪明的 她 是 .

你根本不知道她有多聪明。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ʌnd][maɪ] [ˈpeɪntɪŋ] . "
And I have my own rooms , and my painting . "
和 我 有 我的 自己的 房间 , 和 我的 绘画 . "

我有自己的房间，还有我的画作。

" [jes] , " [ɪkskleɪmd] [ˈleɪdi] [ˈlɔ:rə] , " [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] [moʊp] [jɔ:rˈself] [tu:; tə] [deθ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn]
" Yes , " exclaimed Lady Laura , " and you will mope yourself to death in your own
" 是的 , " 惊呼 女士 劳拉 , " 和 你 将要 忧郁 你自己 到 死亡 在 你的 自己的
[ru:mz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

“是的，”劳拉夫人喊道，“你们会在自己的房间里郁郁而终。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈpeɪntɪŋ] , [wenˈevər] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈkʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
with your painting , whenever you have no company in the house .
和 你的 绘画 , 每当 你 有 不 公司 在 这 房子 .

当你家里没有客人的时候，就画你的画。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈsaɪfər] , [ˈʊrli] , [kləˈrɪsə] !
You are not going to become a cipher , surely , Clarissa !
你 是 不是 去 到 变得 一个 密码 , 一定 , 克拉丽莎 !

你肯定不会变成一个谜，克拉丽莎！

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈgreɪndʒərz] [sku:lz] , [ænd; ʌnd] [mɪs] [ˈgreɪndʒərz] [ˈkloʊðɪŋ] - [klʌb] , [ænd; ʌnd] [mɪs]
What with Miss Granger's schools , and Miss Granger's clothing - club , and Miss
什么 和 错过 格兰杰的 学校 , 和 错过 格兰杰的 衣服 - 俱乐部 , 和 错过
[ˈgreɪndʒərz] [ˈpri:miəmz] [ænd; ʌnd][ˈpraɪzɪz][fɔ:r; fər] [ðɪs] ,
Granger's premiums and prizes for this ,
格兰杰的 保费 和 奖品 为了 这 ,

再加上格兰杰小姐的学校、格兰杰小姐的服装俱乐部，以及格兰杰小姐为此颁发的奖品和奖励，

[ðæt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ju:; jʊ][stænd][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈveriɪst]
that , and the other , you stand a fair chance of sinking into the veriest
那 , 和 这 其他 , 你 站立 一个 公平的 机会 的 下沉 进入 这 最真实的
[ˈnoʊbə:di] ,
nobody ,
无人 ,

那样做，再加上另一件事，你很有可能彻底沦为无名之辈。

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] , [ɪf] [aɪˈti:] [wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈprɪti] [feɪs] .
or you would , if it were not for your pretty face .
或者 你 会 , 如果 它 是 不是 为了 你的 漂亮的 脸 .

如果不是因为你长得漂亮，你也会这么做的。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪmˈplɔɪmənt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][maɪnd] , [ˈklæri] .
And then you really must have employment for your mind , Clary .
和 然后 你 真的 必须 有 就业 为了 你的 头脑 , 克莱丽 .

克拉丽，那你真的需要找份工作来发挥你的才智了。

[lʊk] [æt; ət][em ˈi:;] [si:] [ðə; ði] [wɜ:rk] [aɪ][get] [θru:] . "
Look at me ; see the work I get through . "
看 在 我 ; 看 这 工作 我 得到 通过 . "

看看我，看看我完成了多少工作。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈwʌndər] , [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈniːðər] [jʊr; jər][ˈenərdʒi]
" **But you are a wonder , dear Lady Laura , and I have neither your energy**
" 但 你 是 一个 想知道 , 亲爱的 女士 劳拉 , 和 我 有 两者都不 你的 活力
[nɔːr][jʊr; jər] [ˈɪndəstri] .
nor your industry .
也不 你的 行业 .

“但是，亲爱的劳拉夫人，您真是个奇迹，我既没有您的精力，也没有您的勤奋。”

" [ˈlɔːrə] [ˈɑːrm,strɔːŋ] [wʊd] [nɑːt][ædˈmɪt] [ðɪs] , [ænd; ənd][held][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ]
" **Laura Armstrong would not admit this , and held to the idea of putting**
" 劳拉 阿姆斯特朗 会 不是 承认 这 , 和 握住 到 这 主意 的 推杆
劳拉·阿姆斯特朗不会承认这一点，她坚持认为应该.....

[kləˈrɪsə] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [əˈweɪ] .
Clarissa in the right away .
克拉丽莎 在 这 正确的 离开 .

克拉丽莎是对的。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Wait till I come to you in the autumn , " she said .**
" 等待 直到 我 来 到 你 在 这 秋天 , " 她 说 .
“等到秋天我再来找你吧，”她说。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [dɪˈpre(ə)n] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] [wɪt] [hæd; həd] [ɡrʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ʌv; əv] [leɪt] ,
And in that depression of spirit which had grown upon her of late ,
和 在 那 沮丧 的 精神 哪个 有 生长 之上 她 的 晚的 ,
而近来，她的精神状态一直很低落。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪndʒər] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈdʒɔɪst] [wen]
Mrs . Granger found it a hard thing to say that she should be rejoiced when
太太 . 格兰杰 成立 它 一个 难的 事物 到 说 那 她 应该 是 欣喜若狂 什么时候
[ðæt] [taɪm] [keɪm] .
that time came .
那 时间 来了 .
格兰杰夫人觉得，当那一刻到来时，她很难说自己应该感到高兴。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡet] [bæk] [tuː; tə] [ˈɑːdən] [kɔːrt] ,
She wanted to get back to Arden Court ,
她 通缉 到 得到 后退 到 阿登 法庭 ,
她想回到阿登苑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːrˈself][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃɪ]
and was proud to think of herself as the mistress of the place she
和 曾是 自豪的 到 思考 的 她自己 作为 这 情妇 的 这 地方 她
[lʌvd] [soʊ] [ˈdɪrli] ;
loved so dearly ;
喜爱 所以 亲爱的 ;
她为自己是她深爱的地方的女主人而感到自豪；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [æn; ən] [ɪɡˈzɪstəns] [weɪd] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [baɪ][ðə; ði]
but it seemed to her that an existence weighed down at once by the
但 它 似乎 到 她 那 一个 存在 称重 向下 在 一次 经过 这
[ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [səˈfaɪə] [ˈɡreɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði][ɪɡˈzuːbərənt] [ˈɡeɪəti] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [wʊd] [biː; bi]
wisdom of Sophia Granger and the exuberant gaiety of Lady Laura would be
智慧 的 索菲亚 格兰杰 和 这 旺盛 欢乐 的 女士 劳拉 会 是
[ˈberli] [ɪnˈdʊrəb(ə)] .
barely endurable .
仅仅 可忍受的 .
但她觉得，同时承受着索菲娅·格兰杰的智慧和劳拉夫人的热情奔放的快乐，这样的生活简直难以忍受。

[ʃiː, ʃi] [saɪd] [fɔːr; fər] [ˈɑːdən] [kɔːrt] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [rɪˈmembər] [aɪˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] — [ðə; ði]
She sighed for Arden Court as she remembered it in her childhood — the
她 叹了口气 为了 阿登 法庭 作为 她 记得 它 在 她 童年 — 这
[ˈdriːmi] [ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] [oʊld] [haʊs] ,
dreamy quiet of the dull old house ,
梦幻般的 安静的 的 这 乏味的 老的 房子 ,

她叹了口气，想起了童年时的阿登庄园——那座古老而又略显沉闷的房子里梦幻般的宁静。

[ˈbraɪtnd] [ˈoʊnli][baɪ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈprez(ə)ns] ; [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] ,
brightened only by her brother's presence ; the perfect freedom of her own life ,
明亮 仅有的 经过 她 兄弟 在场 ; 这 完美的 自由 的 她 自己的 生活 ;
只有哥哥的陪伴才能带来一丝光明；她拥有完全自由的人生。

[soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] [huːz] [ˈevri] [ˈaʊər][wʌz; wəz][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv]
so different from the life whose every hour was subject to the claims of
所以 不同的 从 这 生活 谁 每一个 小时 曾是 主题 到 这 索赔 的
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

这与那种每时每刻都受制于他人需求的生存方式截然不同。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈveri] [mʌtʃ] [sɪns] [ðæt] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [heɪl] [ˈkæs(ə)l] .
She had changed very much since that visit to Hale Castle .
她 有 已更改 非常 很多 自从 那 访问 到 黑尔 城堡 .

自从她上次去黑尔城堡之后，她变化很大。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [siːmd] [ɔːl]
Then all the pleasures of life were new to her — to - day they seemed all
然后 全部 这 快乐 的 生活 是 新的 到 她 — 到 - 天 他们 似乎 全部
[əˈlaɪk] [flæt] ,
alike flat ,
同样 平坦的 ,

那时，生活中所有的乐趣对她来说都是新鲜的——而如今，它们在她看来都变得索然无味。

[steɪl] , [ænd; ənd] [ʌnˈprɑːfɪtəbl] .
stale , and unprofitable .
陈旧 , 和 无利可图 .

陈旧且无利可图。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɜːfɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsplendər] [ænd; ənd] [ˈpleʒərz] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈmæɪɪdʒ] .
She had been surfeited with splendours and pleasures since her marriage .
她 有 到过 过量 和 辉煌 和 快乐 自从 她 婚姻 .

自从结婚以来，她就过上了奢华快乐的生活。

[ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] [ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər][soʊ] [ˈfriːli] [ˈlævɪft] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][hæd; həd] [ˈrendəd] [ðiːz]
The wealth which Daniel Granger so freely lavished upon her had rendered these
这 财富 哪个 丹尼尔 格兰杰 所以 自由 慷慨的 之上 她 有 渲染 这些
[θɪŋz] [ˈkɑːmən] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
things common all at once .
事物 常见的 全部 在 一次 .

丹尼尔·格兰杰慷慨地给予她的财富，使这些事情一下子变得司空见惯。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [ˈweðər] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈevər] [lɒŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː]
She looked back and wondered whether she had really ever longed for a new
她 看起来 后退 和 想知道 无论 她 有 真的 曾经 渴望 为了 一个 新的
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

她回首往事，不禁怀疑自己是否真的渴望过一件新裙子。

[ænd; ɐnd] [bɪn] [ˈglædn̩d] [baɪ][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] .
and been gladdened by the possession of a five - pound note .
和 到过 高兴 经过 这 拥有 的 一个 五 - 磅 笔记 .
并因拥有一张五英镑的钞票而感到高兴。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ði:] —
" IF I SHOULD MEET THEE —
" 如果 我 应该 见面 你 —
“如果我遇见你——

" [ˈmɪstər] . [ˈwʊstərz] [ˈvɪlə] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [pərˈfek(ə)n] [ɪn][ɪts] [wei] ;
" Mr . Wooster's villa was almost perfection in its way ;
" 先生 . 伍斯特 别墅 曾是 几乎 完美 在 它是 方式 ;
伍斯特先生的别墅在某种程度上近乎完美；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɑːstenˈteɪʃəs] [sɪmˈplɪsəti] [werˈbaɪ] [ðə; ði][ˈpɑːrvənuː]
but there was something of that ostentatious simplicity whereby the parvenu
但 那里 曾是 某物 的 那 炫耀的 简单 由此 这 暴发户
[ɪnˈdevər] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈglɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] .
endeavours sometimes to escape from the vulgar glitter of his wealth .
努力 有时 到 逃脱 从 这 庸俗 闪光 的 他的 财富 .
但其中也蕴含着某种炫耀式的朴素，暴发户有时试图以此摆脱财富带来的庸俗浮华。

[ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ɐnd][ˈteɪblz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ʌnˈpɑːlɪft] [oʊk] , [ænd; ɐnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [ˈfæ(ə)n] .
The chairs and tables were of unpolished oak , and of a rustic fashion .
这 椅子 和 表格 是 的 未经打磨的 橡木 , 和 的 一个 乡村 时尚 .
椅子和桌子都是未经打磨的橡木制成，风格质朴。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈpɪktʃərz] ,
There were no pictures ,
那里 是 不 图片 ,
没有照片。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][məˈdʒɑːlɪkə] [ˈpænlz] [ʌv; əv]
but the walls of the dining - room were covered with majolica panels of
但 这 墙壁 的 这 用餐 - 房间 是 涵盖 和 陶器 面板 的
[ə; eɪ] [peɪl] [greɪ] [graʊnd] ,
a pale gray ground ,
一个 苍白 灰色的 地面 ,
但餐厅的墙壁上覆盖着浅灰色底的彩釉陶板。

[werˈɑːn] [ˈspɔrtɪd] [gruːps] [ʌv; əv] [ˈʃepərdz] [ænd; ɐnd] [ˈʃepədɪsɪz] [ˈæftər][ˈbuːʃə, ˈbaʊtʃə, ˈbɒtʃə] ,
whereon sported groups of shepherds and shepherdesses after Boucher ,
其中 运动 团体 的 牧羊人 和 牧羊女 后 布歇 ,
随后，一群牧羊人和牧羊女在布歇的带领下进行运动。

[ˈpeɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈzːrθnwer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeriɪst] [brʌʃ] [ɪn] [ˈdelɪkət] [roʊz] - [ˈklər] ;
painted on the earthenware with the airiest brush in delicate rose - colour ;
绘 在 这 陶器 和 这 最轻盈 刷子 在 精美的 玫瑰 - 颜色 ;
用最轻盈的画笔，以柔和的玫瑰色在陶器上作画；

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ɐnd] [ˈbrekfəst] - [ruːm] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈfluːtɪd] [tʃɪnts] ,
the drawing - room and breakfast - room were lined with fluted chintz ,
这 绘画 - 房间 和 早餐 - 房间 是 衬里 和 凹槽 印花棉布 ,
客厅和早餐室的墙壁上都铺着带褶皱的印花棉布。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdelɪkət] [greɪz] [ænd; ənd][roʊz] - [ˈkʌlərz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [hjuːz] .
in which the same delicate grays and rose - colours were the prevailing hues .
在 哪个 这 相同的 精美的 灰色 和 玫瑰 - 颜色 是 这 盛行 色调 .

其中，柔和的灰色和玫瑰色是主要的色调。

[ðə; ði] [flɔːrz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ɪnˈleɪd] [wʊdz] , [ˈkʌvəd] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɜːrʒn] [ˈkɑːrpiːt] [hɪr]
The floors were of inlaid woods , covered only by a small Persian carpet here
这 楼层 是 的 镶嵌 树林 , 涵盖 仅有的 经过 一个 小的 波斯语 地毯 这里
[ænd; ənd][ðər; ðər] .
and there .
和 那里 .

地板是镶嵌木地板，只零星地铺着几块波斯地毯。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bʊl] [ɔːr] ,
There was no buhl or marquetry ,
那里 曾是 不 布尔 或者 镶嵌细工 ,
没有镶嵌细工或细木镶嵌工艺。

[nɑːt][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [ˈɡɪldɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv] [sɪlk][ɔːr][ˈsætn] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
not a scrap of gilding or a yard of silk or satin , in the house ;
不是 一个 废料 的 镀金 或者 一个 院子 的 丝绸 或者 缎 , 在 这 房子 ;
屋里连一块镀金的边角料、一码丝绸或缎子都没有；

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ] [ˈkuːlnəs] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [ruːm] [ðə; ði] [pərˈfjuːm]
but there was an all - pervading coolness , and in every room the perfume
但 那里 曾是 一个 全部 - 普遍存在 凉爽 , 和 在 每一个 房间 这 香水
[ʌv; əv] [ˈfreʃli] - [ˈɡæðərd] [ˈflaʊərz] .
of freshly - gathered flowers .
的 新鲜的 - 聚集 花朵 .

但到处都弥漫着凉爽的气氛，每个房间里都飘散着新鲜采摘的花朵的芬芳。

[ˈmɪstər] . [ˈwuːstɜː] [toʊld][hɪz; ɪz] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [əˈkweɪntəns] [ðæt] [ɪn] [ˈwɪntər] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Mr . Wooster told his fashionable acquaintance that in winter the villa was a
先生 . 伍斯特 讲述 他的 时髦 熟人 那 在 冬天 这 别墅 曾是 一个
[ˈhaʊlɪŋ] [ˈwɪldərnəs] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][dæmp][ænd; ənd][ræts] ;
howling wilderness by reason of damp and rats ;
嚎叫 荒野 经过 原因 的 潮湿 和 老鼠 ;

伍斯特先生告诉他那位时髦的朋友，冬天的时候，由于潮湿和老鼠，别墅变成了一片凄凉的荒野；

[bʌt; bət][ðər; ðər][wɜːr; wər] [ðooz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊˈhiːmiən] [frendz] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ʌv; əv]
but there were those of his Bohemian friends who could have told of
但 那里 是 那些 的 他的 波西米亚 朋友们 WHO 可以 有 讲述 的
[ˈdʒoʊviəl] [ˈpɑːrtɪz] [əˈseɪmblɪd] [ðər; ðər][ɪn] [noʊˈvembər] ,
jovial parties assembled there in November ,
欢乐的 各方 组装 那里 在 十一月 ,

但他的波西米亚朋友们或许能讲述11月在那里举行的欢乐聚会。

[ænd; ənd][ˌsætərˈneɪliːəz] [ˈselɪbreɪtɪd] [ðər; ðər][ɪn][ˈdʒænjuəri] ; [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈwuːstɜː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and saturnalias celebrated there in January ; for Mr . Wooster was a
和 农神节 著名 那里 在 一月 ; 为了 先生 . 伍斯特 曾是 一个
[ˈbætʃələ] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈlɪbərəl] [əˈpɪnjənz] ,
bachelor of very liberal opinions ,
学士 的 非常 自由主义 意见 ,

一月份那里还会举行农神节庆祝活动；因为伍斯特先生是一位思想非常开明的单身汉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] [sets][ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] .
and had two sets of visitors .
和 有 二 套 的 访客 .
接待了两批访客。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [wʌz; wəz] [ˈləʊŋ] [ɪts] [best] [ænd; ənd] [ˈbraɪtəst] .
To - day the villa was looking its best and brightest .
到 - 天 这 别墅 曾是 寻找 它是最好的 和 最亮的 .

今天，别墅看起来格外漂亮明亮。

[ðə; ði] [ˈhɑːthaʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ˈemptɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tʰɔɪsəst] [ˈtreʒərz] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə]
The hothouses had been almost emptied of their choicest treasures in order to
这 温室 有 到过 几乎 清空 的 他们的 精选 宝藏 在 命令 到
[fɪl] [ˌdʒɑːrdəˈnɪr] [ænd; ənd] [veɪsɪs] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] .
fill jardinieres and vases for all the rooms .
充满 园丁 和 花瓶 为了 全部 这 房间 .

为了装满各个房间的花盆和花瓶，温室里最珍贵的植物几乎都被搬空了。

[ˈmɪstər] . [ˈwuːstə] [hæd; həd] [əuˈbeɪd] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tiː] ,
Mr . Wooster had obeyed Lady Laura , and there was nothing but tea ,
先生 . 伍斯特 有 服从 女士 劳拉 , 和 那里 曾是 没有什么 但 茶 ,
[ˈkɔːfi] ,
coffee ,
咖啡 ,

伍斯特先生听从了劳拉夫人的吩咐，除了茶和咖啡之外，什么也没有。

[ænd; ənd] [ˈaɪsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ;
and ices to be had in the house ;
和 冰 到 是 有 在 这 房子 ;

屋内还有冰淇淋供应；

[nɔːr] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [ˈkɔːfi] [dɪˈspenst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈmænər] ,
nor were the tea and coffee dispensed in the usual business - like manner ,
也不 是 这 茶 和 咖啡 分发 在 这 通常 商业 - 喜欢 方式 ,

茶和咖啡的供应也没有按照往常的公事公办的方式进行。

[wɪtʃ] [rɪˈduːsɪz, rɪˈduːsɪz] [ˈpraɪvət] [ˌhɑːsprɪˈtæləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlev(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkaʊntər] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ]
which reduces private hospitality to the level of a counter at a railway
哪个 减少 私人的 热情好客 到 这 等级 的 一个 柜台 在 一个 铁路
[ˈsteɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

这使得私人招待服务沦落到火车站柜台的水平。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [ˈlɪt(ə)] [ˈteɪblz] [ˈdɑːtɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] ,
Instead of this , there were about fifty little tables dotted about the rooms ,
反而 的 这 , 那里 是 关于 五十 小的 表格 虚线 关于 这 房间 ,

相反，房间里零星摆放着大约五十张小桌子。

[ɪːtʃ] [prəˈvaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒem] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtiːpɑːt] [ænd; ənd] [eg] - [ʃel] [kʌps] [ænd; ənd] [ˈsɔːsəz]
each provided with a gem of a teapot and egg - shell cups and saucers
每个 假如 和 一个 宝石 的 一个 茶壶 和 蛋 - 壳 杯子 和 碟子
[fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ,
for three or four ,
为了 三 或者 四 ,

每人配有一个精美的茶壶和三四人份的蛋壳茶杯和茶碟，

[soʊ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈwʊstərz] [ˈfemənɪn] [ˈvɪzɪtər] [maɪt] [ðəmˈselvz] [hæv; həv] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv]
so that Mr . Wooster's feminine visitors might themselves have the delight of
所以 那 先生 . 伍斯特 女性 访客 可能 他们自己 有 这 喜 的
[dɪˈspensɪŋ] [ðæt] [moʊst] [ˈfemənɪn] [ʌv; əv] [ɔːl] [beˈvərɪdʒɪz] .
dispensing that most feminine of all beverages .
分发 那 最多 女性 的 全部 饮料 .

这样，伍斯特先生的女访客们就可以亲自享受调制这种最具女性魅力的饮料的乐趣了。

[ðɪs] [kən'traɪvəns] [geɪv] [skoʊp] [fɔːr; fər] [flɜːr'teɪʃn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laʊdli] [preɪzd] [baɪ]['mɪstər] .
This contrivance gave scope for flirtation , and was loudly praised by Mr .
这 装置 给予 范围 为了 调情 , 和 曾是 高声 赞扬 经过 先生 .
['wɒstərz] [gests] .
Wooster's guests .
伍斯特 客人 .

这种设计为调情提供了空间，受到了伍斯特先生的客人们的热烈赞扬。

[ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [wɜːr; wər][la:rdʒ] — [ɪn'di:d] ,
The gardens of the villa were large — indeed ,
这 花园 的 这 别墅 是 大的 — 的确 ,
[ˈbɪlɪŋ] [ˈvɪlə] [wɜːr; wər] [la:rdʒ] [ɪn'di:d] ,
别墅 的花园 很大——事实上 ,

[ðə; ði] ['stɔːkbroʊkər] [hæd; həd] [pʊld] [daʊn] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld][fæməli] ['mæn](ə)n][tuː; tə][get][ə; eɪ][saɪt]
the stockbroker had pulled down a fine old family mansion to get a site
这 股票经纪人 有 拉 向下 一个 美好的 老的 家庭 大厦 到 得到 一个 地点
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] .
for his dainty little dwelling .
为了 他的 纤巧 小的 住宅 .

这位股票经纪人拆掉了一座漂亮的古老家族宅邸，为他那精致的小房子腾出了地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [stretʃ] [ʌv; əv]['rɪvər] - ['frʌntɪdʒ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraʊd] [kʊd; kəd]
There was a good stretch of river - frontage , from which the crowd could
那里 曾是 一个 好的 拉紧 的 河 - 临街面 , 从 哪个 这 人群 可以
[wɑ:tʃ] [ðə; ði]['boʊts] [flæʃ] [baɪ] ;
watch the boats flash by ;
手表 这 船 闪光 经过 ;

河岸边有一段不错的区域，人群可以从那里观看船只飞驰而过；

[naʊ] [ðə; ði] [straɪpt] ['ʒ:ts] ['ju:tɪŋ] [fɑːr] [ə'hed] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " ['brɑ:vʊʊ] , - !
now the striped shirts shooting far ahead to the cry of " Bravo , Brazenose !
现在 这 有条纹的 衬衫 射击 远的 前方 到 这 哭 的 " Bravo , - !

现在，身穿条纹衫的士兵们高喊着“好样的，无畏者！”，远远地向前冲去。

" [ə'hɑ:n][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [laɪt] - [blu:] [kæps] ,
" **anon the glitter of a line of light - blue caps ,**
" 匿名 这 闪光 的 一个 线 的 光 - 蓝色的 帽子 ,
[ə'hɑ:n][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [laɪt] - [blu:] [kæps] ,
“在一排浅蓝色帽子的闪光中，

[æz; əz][ðə; ði]['i'toʊniən] [kru:] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑ:ksn] ,
as the Etonian crew answered to the call of their coxswain ,
作为 这 伊顿人 全体人员 回答 到 这 称呼 的 他们的 舵手 ,
[æz; əz][ðə; ði]['i'toʊniən] [kru:] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑ:ksn] ,
伊顿公学的赛艇队员们响应了舵手的号令。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['gælənt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðer; ðər]['paʊəf(ə)] [ə'pəʊnənts] ; [waɪl] ['rædli] ,
and made a gallant attempt to catch their powerful opponents ; while Radley ,
和 制成 一个 英勇 试图 到 抓住 他们的 强大的 对手 ; 尽管 拉德利 ,
[əʊvə'mætʃt] [ænd; ənd] - ,
overmatched and outweighed ,
实力悬殊 和 - ,

他们英勇地试图追赶强大的对手；而拉德利，由于实力和体重上的劣势，最终败下阵来。

[ðəʊ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ][bæd] [kru:] , [plɒdɪd] ['hoʊpləsli] [bʌt; bət] ['plʌkəli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
though by no means a bad crew , plodded hopelessly but pluckily in the rear .
— 尽管 经过 不 方法 一个 坏的 全体人员 , 蹒跚而行 绝望地 但 勇敢地 在 这 后部 .

虽然船员们并非一无是处，但他们却在后方艰难而又勇敢地跋涉。

[hɪr] [klə'rɪsə] ['stroʊld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑ:rm] ,
Here Clarissa strolled for some time , leaning on her husband's arm ,
这里 克拉丽莎 漫步 为了 一些 时间 , 倾斜 在 她 丈夫的 手臂 ,
[hɪr] [klə'rɪsə] ['stroʊld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑ:rm] ,
克拉丽莎挽着丈夫的胳膊，在这里漫步了一会儿。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bəʊts] .

and taking a very faint interest in the boats .
和 采取 一个 非常 头晕的 兴趣 在 这 船 .

对这些船只表现出非常淡薄的兴趣。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [ʃi; ji] [hæd; həd] [si:n] [soʊ] ['meni] ['prɪti] [saɪts]
It was a pretty sight , of course ; but she had seen so many pretty sights
它 曾是 一个 漂亮的 视线 , 的 课程 ; 但 她 有 已见 所以 许多 漂亮的 景点
[ˈleɪtli] ,
lately ,
最近 ,

当然, 那景色很美; 但她最近已经看过太多美景了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɔ:st] [ɔ:l] ['pəʊər] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] [hɜ:r; hər] .

and the brightness of them had lost all power to charm her .
和 这 亮度 的 他们 有 丢失的全部 力量 到 魅力 她 .

它们的光彩已经完全失去了对她的吸引力。

[ʃi; ji] [lʊkt] [ɑ:n] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - ['gæləri] ,
She looked on , like a person in a picture - gallery ,
她 看起来 在 , 喜欢 一个 人 在 一个 图片 - 画廊 ,

她看着, 就像在画廊里看画一样。

[hu:z] [aɪz] [ænd; ənd][breɪn] [ɑ:r; ər] [deɪzd] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [tu:] ['meni] ['pɪktʃərz] .
whose eyes and brain are dazed by looking at too many pictures .
谁 眼睛 和 脑 是 茫然 经过 寻找 在 也 许多 图片 .

眼睛和大脑因观看过多图片而感到麻木。

['mɪstər] . ['greɪndʒər] ['nəʊtɪst] [hɜ:r; hər] ['lɪstləsnəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ə'lɑ:rm] .

Mr . Granger noticed her listlessness , and was quick to take alarm .
先生 . 格兰杰 注意到 她 倦怠 , 和 曾是 快的 到 拿 警报 .

格兰杰先生注意到她精神萎靡, 很快就感到担忧。

[ʃi; ji] [wʌz; wəz] ['peɪlər] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

She was paler than usual , he thought .
她 曾是 肤色较浅 比 通常 , 他 想法 .

他心想, 她脸色比平时苍白。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ju:v] [bɪn] [əʊvə'du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] ['pɑ:rtɪz] , ['klæri] , " [hi:; hi] [sed] ;
" I'm afraid you've been overdoing it with so many parties , Clary , " he said ;
" 我是 害怕的 你已经 到过 做得太过火了 它 和 所以 许多 各方 , 克莱丽 , " 他 说 ;

“克拉丽, 恐怕你参加的派对太多了,”他说;

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [kwɑɪt] ['taɪərd] [tu:; tə] - [deɪ] . "

" you are looking quite tired to - day . "
" 你 是 寻找 相当 疲劳的 到 - 天 . "

“你今天看上去很疲惫。”

" [aɪ] [eɪ 'em] ['ræðər] ['taɪərd] .

" I am rather tired .
" 我 是 相当 疲劳的 .

我有点累了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə] ['ɑ:dən] . "

I shall be glad to go back to Arden . "
我 将 是 高兴的 到 去 后退 到 阿登 . "

我很高兴能回到阿登。

" [ænd; ənd][aɪ] [tu:] , [maɪ] [dɪr] .

" And I too , my dear .
" 和 我 也 , 我的 亲爱的 .

“我也是, 亲爱的。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][aɪ] [ker] [les] [fɔ:r; fər][ðæŋ; ðən] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ]
The fact is , there's nothing in the world I care less for than this sort of thing
这 事实 是 , 有 没有什么 在 这 世界 我 关心 较少的 为了 比 这 种类 的 事物
:
:
:

事实上，这世上最让我反感的事情就是这种事：

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwa:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [tu:; tə][bi:; bi][gʌ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən]
but I wanted you to have all the enjoyment to be got out of a London
但 我 通缉 你 到 有 全部 这 享受 到 是 得到 出去 的 一个 伦敦
[ˈsi:z(ə)n] .
season .
季节 .

但我希望你能尽情享受伦敦旅游季的乐趣。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli] [raɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈeni] [ˈpleʒər] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ] . "
It is only right that you should have any pleasure I can give you ."
它 是 仅有的 正确的 那 你 应该 有 任何 乐趣 我 能 给 你 . "

你理应享受我能带给你的任何快乐。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [ɡʊd] [tu:; tə][em ˈi:] , " [kləˈrɪsə] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] .
" You are too good to me , " Clarissa answered with a faint sigh .
" 你 是 也 好的 到 我 , " 克拉丽莎 回答 和 一个 头晕的 叹 .

“你对我太好了，”克拉丽莎轻轻叹了口气回答道。

[hɜ:r; hər] [hər] [ˈhʌzbənd] [dɪd][nɑ:t] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [saɪ] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [rɪˈmɑ:rk] [ðə; ði] [freɪz] ,
Her husband did not notice the sigh ; but he did remark the phrase ,
她 丈夫 做过 不是 注意 这 叹 ; 但 他 做过 评论 这 短语 ,

她的丈夫没有注意到那声叹息；但他确实提到了那句话：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][fɪ:; fi][hæd; həd] [ju:st] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] — [wʌn] [ðæt] [ˈwu:ndɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
which was one she had used very often — one that wounded him a little
哪个 曾是 — 她 有 用过的 非常 经常 — — 那 受伤 他 一个 小的
[wenˈevər] [hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] .
whenever he heard it .
每当 他 听到 它 .

这是她经常用的一句话——每次他听到这句话，都会感到一丝伤感。

" [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈɡʊdnəs] , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] .
" It is not a question of goodness , my dear , " he said .
" 它 是 不是 一个 问题 的 善良 , 我的 亲爱的 , " 他 说 .

“亲爱的，这不是善恶的问题，”他说。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wa:nt][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈhæpi] .
" I love you , and I want to make you happy .
" 我 爱 你 , 和 我 想 到 制作 你 快乐的 .

“我爱你，我想让你幸福。”

" ['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] , [wen] [ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,
" Later in the afternoon , when the racing was at its height ,
" 之后 在 这 下午 , 什么时候 这 赛车 曾是 在 它是 高度 ,

“当天下午早些时候，当比赛进入白热化阶段时，

[ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst][ɔ:l][ˈmɪstər] . [ˈwɒstərz] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [ˈkraʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈterəs] [baɪ][ðə; ði]
and almost all Mr . Wooster's visitors had crowded to the terrace by the
和 几乎 全部 先生 . 伍斯特 访客 有 挤 到 这 阳台 经过 这
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,

伍斯特先生的几乎所有访客都挤到了河边的露台上。

[kləˈrɪsə] [ˈstroʊld] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrʌbəri] [wɔːks] , [kwɑɪt] [əˈloʊn] .
Clarissa strolled into one of the shrubbery walks , quite alone .
克拉丽莎 漫步 进入 一 的 这 灌木 散步 , 相当 独自的 .

克拉丽莎独自一人漫步走进一条灌木丛小径。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [ˈlʌntʃən] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈræt(ə)][ʌv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] ,
It was after luncheon ; and the rattle of plates and glasses ,
它 曾是 后 午餐 ; 和 这 嘎嘎作响 的 盘子 和 眼镜 ,
午饭后, 传来盘子和杯子碰撞的叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv] [tʌŋz] [ðæt] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] ,
and the confusion of tongues that had obtained during the banquet ,
和 这 困惑 的 舌头 那 有 获得 期间 这 宴会 ,
以及宴席期间所造成的语言混乱,

[hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ˈhedeɪk] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ðə; ði] [deɪ] .
had increased the nervous headache with which she had begun the day .
有 增加 这 紧张的 头痛 和 哪个 她 有 开始 这 天 .
她原本就有的神经性头痛加剧了, 而这种头痛在她一天开始时就已经存在。

[ðɪs] [ɡroʊv] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈlɔːrəl] [ænd; ənd][ɑːrˈbjuːtəs][wʌz; wəz] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
This grove of shining laurel and arbutus was remote from the river ,
这 树林 的 灼灼 月桂树 和 草莓树 曾是 偏僻的 从 这 河 ,
这片闪闪发光的月桂树和红豆杉树林远离河流,

[ænd; ənd][æz; əz][ˈsɔːləteri][dʒʌst] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈwʊstərz] [ˈhʌndrəd] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [ɡests]
and as solitary just now as if Mr . Wooster's hundred or so of guests
和 作为 孤 只是 现在 作为 如果 先生 . 伍斯特 百 或者 所以 的 客人

[hæd; həd] [bɪn] [maɪlz] [əˈweɪ] .
had been miles away .
有 到过 英里 离开 .

此刻, 这里一片寂静, 仿佛伍斯特先生的一百多位客人远在千里之外。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈrʌstɪk] [bentʃɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] : [ænd; ənd] [kləˈrɪsə] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][əˈpɑːn]
There were rustic benches here and there : and Clarissa seated herself upon
那里 是 乡村 长椅 这里 和 那里 : 和 克拉丽莎 坐着 她自己 之上
[wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
one of them ,
一 的 他们 ,

这里那里零星散落着一些简陋的长凳, 克拉丽莎在其中一张长凳上坐了下来。

[wɪt] [wʌz; wəz] [əˈɡriːəbli] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈriːses] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈɡriːnəri] .
which was agreeably placed in a recess amongst the greenery .
哪个 曾是 欣然 放置 在 一个 凹陷处 在 这 绿植 .
它被巧妙地安置在绿树环绕的凹处。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [dɪˈprest] [tuː; tə] - [deɪ] ,
She was more than usually depressed to - day ,
她 曾是 更多的 比 通常 郁闷 到 - 天 ,
她今天比平时更加沮丧。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [ɑːrtɪfɪ(ə)l] [vɪˈvæsəti] [baɪ] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and no longer able to maintain that artificial vivacity by which she had
和 不 更长 有能力的 到 维持 那 人造的 活泼 经过 哪个 她 有
[kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər] [dɪˈpre(ə)n] .
contrived to conceal her depression .
人为的 到 隐藏 她 沮丧 .

她再也无法维持那种用来掩盖抑郁症的虚假活力。

[hɜːr; hər][sɪn][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] .
Her sin had found her out .
她 罪 有 成立 她 出去 .
她的罪孽最终暴露了出来。

[ðə; ði] ['lʌvləs] ['ju:niən] , ['entərd] [ə'pɑ:n][soʊ] ['laɪtli] , [wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [wei] [hɜ:r; hə] [daʊn]
The loveless union , entered upon so lightly , was beginning to weigh her down
这 无爱 联盟 , 进入 之上 所以 轻轻 , 曾是 开始 到 称重 她 向下
,
:
:

这段轻率缔结、毫无爱情的婚姻，开始让她不堪重负。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪm'pælpəb(ə)][taɪ] [ðæt] [baʊnd] [hɜ:r; hə][tu;; tə][hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
as if the impalpable tie that bound her to her husband had been the
作为 如果 这 无形的 领带 那 边界 她 到 她 丈夫 有 到过 这
[ˈaɪərn] [tʃeɪn] [ðæt] [lɪŋks] [ə; eɪ] ['ɡæli] - [sleɪv] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
iron chain that links a galley - slave to his companion .
铁 链 那 链接 一个 厨房 - 奴隶 到 他的 伴侣 .

仿佛将她与丈夫紧紧联系在一起的无形纽带，就像将一名桨奴与其同伴连接在一起的铁链一样。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['wɪkɪd] , " [ʃi; ʃi] [sed] [tu;; tə][hɜ:r'self] ; " [ænd; ənd][hi; hi][ɪz][soʊ] [ɡʊd] [tu;; tə]
" I have been very wicked , " she said to herself ; " and he is so good to
" 我 有 到过 非常 邪恶 , " 她 说 到 她自己 ; " 和 他 是 所以 好的 到
[em 'i:] !
me !
我 !

“我以前很坏，”她自言自语道，“但他对我却这么好！ ”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ti:tɪŋ] [maɪ'self][tu;; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
If I could only teach myself to love him .
如果 我 可以 仅有的 教 我 到 爱 他 .

如果我能学会爱他该多好。

" [ʃi; ʃi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wi:knəs] [wɪtɪ] [hæd; həd] [merd] [hɜ:r; hə][soʊ]['plæstɪk][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ɪn]
" She knew now that the weakness which had made her so plastic a creature in
" 她 知道 现在 那 这 弱点 哪个 有 制成 她 所以 塑料 一个 生物 在
[hɜ:r; hə] ['fɑ:ðəz] [hændz][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [tu;; tə][hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] ;
her father's hands had been an injustice to her husband ;
她 父亲的 双手 有 到过 一个 不公正 到 她 丈夫 ;

“她现在明白，正是这种软弱让她在父亲手中变得如此任人摆布，这对她的丈夫来说是一种不公；

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r'self] [ˈoʊnli][ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [tu;; tə] [kən'sɪdər] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
that it was not herself only she had been bound to consider in this matter .
那 它 曾是 不是 她自己 仅有的 她 有 到过 边界 到 考虑 在 这 事情 .

在这件事上，她不仅要考虑自己。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tu;; tə] [flɪŋ] [ə'wei] [hɜ:r; hə] [oʊn] ['tʃænsɪz] [lʌv; əv] ['hæpɪnəs] ;
It was one thing to fling away her own chances of happiness ;
它 曾是 一 事物 到 一扔 离开 她 自己的 机会 的 幸福 ;

放弃自己获得幸福的机会是一回事；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tu;; tə] ['dʒepərdɑɪz] [ðə; ði] [pi:s] [lʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi; ʃi] ['mærid] .
but it was another thing to jeopardise the peace of the man she married .
但 它 曾是 其他 事物 到 危害 这 和平 的 这 男人 她 已婚 .

但危及她所嫁男人的安宁则是另一回事。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['mediteɪtɪŋ] [ɑ:n] [ði:z] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [sens] [lʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n] — [ə; eɪ]
She was meditating on these things with a hopeless sense of confusion — a
她 曾是 冥想 在 这些 事物 和 一个 绝望 感觉 的 困惑 — 一个
[sens] [ðæt] [hɜ:r; hə] ['mærid] [laɪf][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['læbəɪrɪnθ] ,
sense that her married life was like some dreadful labyrinth ,
感觉 那 她 已婚 生活 曾是 喜欢 一些 可怕 迷宫 ,

她沉思着这些事情，心中充满绝望的困惑——感觉自己的婚姻生活就像一个可怕的迷宫。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [streɪd] [ʌnəˈweɪz] ,
into which she had strayed unawares ,
进入 哪个 她 有 迷路了 不知情 ,

她不知不觉地误入了那里，

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] — [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld]
and from which there was no hope of escape — when she was startled
和 从 哪个 那里 曾是 不 希望 的 逃脱 — 什么时候 她 曾是 惊慌

[baɪ][æn; ən] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈfʊtstep] ,
by an approaching footstep ,
经过 一个 接近 脚步 ,

她根本无处可逃——这时，一个靠近的脚步声吓了她一跳。

[ænd; ænd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [sɔː] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsləʊli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
and , looking up suddenly , saw George Fairfax coming slowly towards her ,
和 , 寻找 向上 突然 , 锯 乔治 费尔法克斯 未来 缓慢地 向 她 ,

她猛然抬头，看见乔治·费尔法克斯正缓缓向她走来。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈmɑːrli] [wʊd] [ðæt] [ˈsʌmə] [deɪ] .
just as she had seen him in Marley Wood that summer day .
只是 作为 她 有 已见 他 在 马利 木头 那 夏天 天 .

就像她在那个夏日的马利伍德见到他时一样。

[haʊ] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] [siːmd] [naʊ] !
How far away from her that day seemed now !
如何 远的 离开 从 她 那 天 似乎 现在 !

现在回想起来，那天仿佛已经是很久以前的事了！

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][met] [saɪns] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] , [ˈnɪrli] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡəʊ] .
They had not met since that night in the orchard , nearly two years ago .
他们 有 不是 遇见 自从 那 夜晚 在 这 果园 , 几乎 二 年 前 .

自从两年前在果园的那个夜晚之后，他们就再也没有见过面了。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [peɪl] [tuː; tə] [ˈbɜːrniŋ] [red] , [ænd; ænd] [ðen] [ˈɡrəʊɪŋ] [peɪl]
She felt her face changing from pale to burning red , and then growing pale
她 毛毡 她 脸 变化 从 苍白 到 燃烧 红色的 , 和 然后 生长 苍白

[əˈɡen] .
again .
再次 .

她感觉自己的脸从苍白变成火红，然后又变回苍白。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefərt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈvɔɪs]
But by a great effort she was able to answer him in a steady voice
但 经过 一个 伟大的 努力 她 曾是 有能力的 到 回答 他 在 一个 稳定的 嗓音

[ˈprez(ə)ntli] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
presently when he spoke to her .
目前 什么时候 他 辐 到 她 .

但经过一番努力，当他跟她说话时，她很快就能用稳定的声音回答他。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] , [maɪ] [daɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪndʒər] !
" **What a happiness to see you again , my dear Mrs . Granger !**
" 什么 一个 幸福 到 看 你 再次 , 我的 亲爱的 太太 . 格兰杰 !

“再次见到您真是太好了，我亲爱的格兰杰夫人！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlaɪtəst] [təʊn] , [ˈdraːpɪŋ] [ˈkwærətli] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siːt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
" **he said in his lightest tone , dropping quietly down into the seat by her side** .
" 他 说 在 他的 最轻 语气 , 下降 悄悄 向下 进入 这 座位 经过 她 边 .

“他用最轻松的语气说道，然后悄悄地在她身边的座位上坐了下来。”

" [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] ;
" **I was told you were to be here to - day , or I should not have come ;**
" 我 曾是 讲述 你 是 到 是 这里 到 - 天 , 或者 我 应该 不是 有 来 ;

“有人告诉我你今天会在这里，否则我就不会来了；

[aɪ][ˌeɪˈem][soʊ] [ˈhɑːrtɪli] [sɪk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
I am so heartily sick of all this kind of thing .
我 是 所以 衷心地 生病的 的 全部 这 种类 的 事物 .

我真是对这种事感到无比厌倦。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
But I really wanted to see you ."
但 我 真的 通缉 到 看 你 . "

但我真的很想见你。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][æɪ; ət][ðə; ði] [ˈlʌntʃən] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? " [æskt] [kləˈrɪsə] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
" **You were not at the luncheon , were you ?** " **asked Clarissa , feeling that she**
" 你 是 不是 在 这 午餐 , 是 你 ? " 问 克拉丽莎 , 感觉 那 她
[mʌst; məst][seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
must say something ,
必须 说 某物 ,

“你没去参加午宴，对吧？”克拉丽莎问道，她觉得必须说点什么。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][seɪ] .
and not knowing what to say .
和 不是 会心 什么 到 说 .

不知道该说什么。

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [bɪn] [hɪr] [hæf] - [æɪn; ən] - [ˈaʊər][ɔːr][soʊ] .
" **No ; I have only been here half - an - hour or so .**
" 不 ; 我 有 仅有的 到过 这里 一半 - 一个 - 小时 或者 所以 .

“不，我才来这里半个小时左右。”

[aɪ] [ˈhʌntɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [əˈmʌŋst] [ðæt] [ˈgeɪpɪŋ] [kraʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
I hunted for you amongst that gaping crowd by the river ,
我 猎杀 为了 你 在 那 张开的 人群 经过 这 河 ,

我在河边那群目瞪口呆的人群中寻找你，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈɡæɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrkit] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡraʊndz] .
and then began a circuit of the grounds .
和 然后 开始 一个 电路 的 这 理由 .

然后开始绕着场地走一圈。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʌki] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈveri] [fɑːr] .
I have been lucky enough to find you without going very far .
我 有 到过 幸运的 足够的 到 寻找 你 没有 去 非常 远的 .

我很幸运，不用走很远就能找到你。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪndʒər] . "
I have some news for you , Mrs . Granger ."
我 有 一些 消息 为了 你 , 太太 . 格兰杰 . "

格兰杰夫人，我有些消息要告诉你。

" [nuːz] [fɔːr; fər][ˌemˈiː] ? "
" **News for me ?** "
" 消息 为了 我 ? "

“我才知道？”

" [jes] ; [əˈbaʊt] [jɔːr; jər] [ˈbrʌðər] — [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈɔːstən] [ˈlʌvəl] .
" **Yes ; about your brother — about Mr . Austin Lovel .**
" 是的 ; 关于 你的 兄弟 — 关于 先生 . 奥斯汀 洛弗尔 .

“是的；关于你的兄弟——关于奥斯汀·洛弗尔先生。”

" [ðæt] [neɪm] [ˈbæɪnɪft] [ˈevri] [ˈʌðər] [θɔːt] .
" **That name banished every other thought .**
" 那 姓名 被放逐 每一个 其他 想法 .

那个名字驱散了所有其他的思绪。

[ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [tuː, tə][ðə, ði] [ˈspiːkər] [ˈiːgərli] .
" She turned to the speaker eagerly .
" 她 转向 到 这 扬声器 急切地 .

她急切地转向演讲者。

" [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [ˈɔːstən] ?
" News of him — of my dear Austin ?
" 消息 的 他 — 的 我的 亲爱的 奥斯汀 ?

“关于我亲爱的奥斯汀的消息？”

[oʊ] , [θæŋk] [juː, jʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ˈmɪstər] . [ˈfeɪfæks] !
O , thank you a thousand times , Mr . Fairfax !
哦 , 感谢 你 一个 千 时代 , 先生 . 费尔法克斯 !

哦，费尔法克斯先生，万分感谢！

[hæv; həv][juː, jʊ] [hɜːrd] [wer] [hiː, hi][ɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː, hi][ɪz] [ˈduːɪŋ] ?
Have you heard where he is , and what he is doing ?
有 你 听到 在哪里 他 是 , 和 什么 他 是 正在做 ?

你听说过他在哪里，在做什么吗？

[preɪ] , [preɪ] [tel] [em ˈiː] [ˈkwɪkli] !
Pray , pray tell me quickly !
祈祷 , 祈祷 告诉 我 迅速地 !

快点，快点告诉我！

" [ʃiː, ʃi] [sed] , [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" she said , tremulous with excitement .
" 她 说 , 颤抖的 和 激动 .

她激动得声音颤抖地说。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] : [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] . "
" I have done more than that : I have seen him . "
" 我 有 完毕 更多的 比 那 : 我 有 已见 他 . "

“我做的远不止这些：我见过他。”

" [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] — [ɪn] [ˈlʌndən] ? " [kraɪd] [kləˈrɪsə] ,
" In England — in London ? I cried Clarissa ,
" 在 英格兰 — 在 伦敦 ? " 哭 克拉丽莎 ,

“在英国——在伦敦？”克拉丽莎喊道。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmuːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][tuː, tə][faɪnd]
making a little movement as if she would have gone that moment to find
制作 一个 小的 移动 作为 如果 她 会 有 已消失 那 片刻 到 寻找

[hɪm; ɪm] .

him :
他 .

她微微动了一下，好像下一秒就要去找他似的。

" [noʊ] , [naːt][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
" No , not in England .
" 不 , 不是 在 英格兰 .

“不，在英国不是这样的。”

[preɪ] [teɪk] [θɪŋz] [ˈkwaɪətli] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪndʒər] .
Pray take things quietly , my dear Mrs . Granger .
祈祷 拿 事物 悄悄 , 我的 亲爱的 太太 . 格兰杰 .

亲爱的格兰杰夫人，请您安静地处理这件事。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː, tə] [tel] [juː, jʊ] , [ɪf] [juː, jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli][ˈlɪs(ə)n] [ˈkɑːmli] . "
I have a good deal to tell you , if you will only listen calmly . "
我 有 一个 好的 交易 到 告诉 你 , 如果 你 将要 仅有的 听 平静地 . "

我有很多话想跟你说，只要你肯静下心来听。

" [tel] [em 'i:][fɜ:rst] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [ɪz] [wel] — [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n]
" **Tell me first that my brother is well — and happy , and then I will listen**
" 告诉 我 第一的 那 我的 兄弟 是出色地 — 和 快乐的 , 和 然后 我 将要 听
['peɪʃntli] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] . "
patiently to everything . "
耐心 到 一切 . "

“先告诉我我哥哥一切安好，过得很开心，然后我才会耐心听完一切。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['tɔ:lərəbli] [wel] ;
" **I think I may venture to say that he is tolerably well ;**
" 我 思考 我 可能 风险投资 到 说 那 他 是 勉强可以接受出色地 ;
我认为我可以大胆地说，他的身体状况还算不错；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪz][ə; eɪ][fækt][aɪ]['kænʌ:t] [vaʊt] [fɔ:r; fər] .
but his happiness is a fact I cannot vouch for .
但 他的 幸福 是 一个 事实 我 不能 担保 为了 .
但他是否幸福，我无法保证。

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [kən'di](ə)n] [soʊ][ʌn'ju:zuəl][tu:; tə][mæn'kaɪnd] ,
If he does find himself in a condition so unusual to mankind ,
如果 他 做 寻找 他自己 在 一个 状况 所以 异常 到 人类 ,
如果他真的发现自己身处一种人类历史上极为罕见的境地，

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] ['felʊʃ] .
he is a very lucky fellow .
他 是 一个 非常 幸运的 同伴 .
他真是个幸运儿。

[aɪ] ['nevər] [met] [ə; eɪ][mæn] [jet] [hu:] [oʊnd] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['hæpi] ;
I never met a man yet who owned to being happy ;
我 绝不 遇见 一个 男人 然而 WHO 拥有 到 存在 快乐的 ;
我从未见过哪个男人自称快乐；

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ɪk'spiəriəns] [ʌv; əv][laɪf][hæz; həz] [ə'fɔ:d] [,em 'i:]['oʊnli][sʌm; səm] [fju:] [bri:f] ['aʊərz]
and my own experience of life has afforded me only some few brief hours
和 我的 自己的 经验 的 生活 有 提供 我 仅有的 一些 很少 简短的 小时
[ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['hæpinəs] .
of perfect happiness .
的 完美的 幸福 .
而我自己的生活经历只带给我过短暂而完美的几个小时的幸福。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [sed] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ðə; ði] ['pleɪnɪst]
" **He looked at her with a smile that said as plainly as the plainest**
" 他 看起来 在 她 和 一个 微笑 那 说 作为 显然 作为 这 最朴素的
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,
他看着她，脸上带着微笑，那笑容如同最直白的言语般清晰明了。

" [ænd; ənd] [ðəʊz] [wɜ:r; wər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [klə'rɪsə] .
" **And those were when I was with you , Clarissa .**
" 和 那些 是 什么时候 我 曾是 和 你 , 克拉丽莎 .
“而那些都是我和你在一起的时候，克拉丽莎。”

" [fi:; ji] ['noʊtɪst] ['ni:ðər] [ðə; ði] [lʊk] [nɔ:r][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [went] [brɪfɔ:r] [aɪ 'ti:] .
" **She noticed neither the look nor the words that went before it .**
" 她 注意到 两者都不 这 看 也不 这 字 那 去 前 它 .
她既没有注意到前面的眼神，也没有注意到前面说的话。

[fi:; ji][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['oʊnli] .
She was thinking of her brother , and of him only .
她 曾是 思维 的 她 兄弟 , 和 的 他 仅有的 .
她满脑子想的都是她的哥哥，只有他。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [si:n] [him; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" **But you have seen him , " she said .**
" 但 你 有 已见 他 , " 她 说 .

“但你已经见过他了,”她说。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɔ:t][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [nɪr] — [ɪn][ˈpærɪs][pər'hæps] .

" **If he is not in England , he must be very near — in Paris perhaps .**
" 如果 他 是 不是 在 英格兰 , 他 必须 是 非常 靠近 — 在 巴黎 也许 .

“如果他不在英国，那他一定离英国很近——也许在巴黎。”

[aɪ] [hɜ:rd] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ˈpærɪs] . "

I heard you were in Paris . "
我 听到 你 是 在 巴黎 . "

我听说你在巴黎。

" [jes] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ˈpærɪs] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [him; ɪm] . "

" **Yes ; it was in Paris that I saw him . "**
" 是的 ; 它 曾是 在 巴黎 那 我 锯 他 . "

“是的，我是在巴黎见到他的。”

" [soʊ] [nɪr] !

" **So near !**
" 所以 靠近 !

就差一点点！

[oʊ] , [θæŋk] [gɔ:d] , [aɪ][jæl; ʃəl] [siː] [maɪ] [ˈbrʌðər] [əˈgen] !

O , thank God , I shall see my brother again !
哦 , 感谢 上帝 , 我 将 看 我的 兄弟 再次 !

哦，感谢上帝，我又能见到我的哥哥了！

[tel] [em ˈiː] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [him; ɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] — [ˈevriθɪŋ] . "

Tell me everything about him , Mr . Fairfax — everything . "
告诉 我 一切 关于 他 , 先生 . 费尔法克斯 — 一切 . "

费尔法克斯先生，请把他的所有事都告诉我——所有的一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第18/32页

" [aɪ] [wɪl] .
" **I will** .
" 我 将要 .

“我会。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [best] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pleɪn] [ʌn'vɑːrniʃt] [ə'kaʊnt] .
It is best you should have a plain unvarnished account .
它 是 最好的 你 应该 有 一个 清楚的 未经修饰的 帐户 .

最好保持客观冷静，不加修饰。

[juː; jʊ] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [æt; ət] [heɪl] ?
You remember the promise I made you at Hale ?
你 记住 这 承诺 我 制成 你 在 黑尔 ?

你还记得我在黑尔高中时对你许下的承诺吗？

[wel] , [aɪ] [traɪd] [maɪ] [ʌtmoʊst] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['prɑːmɪs] .
Well , I tried my utmost to keep that promise .
出色地 , 我 尝试 我的 极致 到 保持 那 承诺 .

我尽了最大努力去遵守那个承诺。

[aɪ] ['hʌntɪd] [ʌp] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'soʊsiert; ə'soʊʃiert]
I hunted up the man I spoke of — a man who had been an associate
我 猎杀 向上 这 男人 我 辐 的 — 一个 男人 WHO 有 到过 一个 联系

[ʌv; əv] [jʊ; jər] ['brʌðəz] ;
of your brother's ;
的 你的 兄弟 ;

我找到了我之前提到的那个人——他曾是你哥哥的同事；

[bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] , [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [kɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['æftər] ['mɪstər] .
but unluckily , there had been no correspondence between them after Mr .
但 不幸的是 , 那里 有 到过 不 一致 之间 他们 后 先生 .

['lʌvəl] [went] [ə'brɔːd] ; [ɪn] [ɔːrt] ,
Lovel went abroad ; in short ,
洛弗尔 去 国外 ; 在 短的 ,

但不幸的是，洛弗尔先生出国后，他们之间就没有任何通信往来；简而言之，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [em 'iː] ['nʌθɪŋ] — [nɔːt] ['iːv(ə)n] [wer] [jʊ; jər] ['brʌðər] [went] .
he could tell me nothing — not even where your brother went .
他 可以 告诉 我 没有什么 — 不是 甚至 在哪里 你的 兄弟 去 .

他什么都不能告诉我——甚至连你哥哥去了哪里都不知道。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn] [ɔː'streɪliə] .
He had only a vague idea that it was somewhere in Australia .
他 有 仅有的 一个 模糊的 主意 那 它 曾是 某处 在 澳大利亚 .

他只隐约知道它在澳大利亚的某个地方。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [wʌz; wəz] [kwɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['stændstɪl] [hɪr] .
So , you see , I was quite at a standstill here .
所以 , 你 看 , 我 曾是 相当 在 一个 停顿 这里 .

所以，你看，我当时完全卡住了。

[aɪ] [meɪd] ['sevrəl] [ə'tempts] [ɪn] ['ʌðər] [də'rek(ə)nz] , [bʌt; bət] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] ;
I made several attempts in other directions , but all with the same result ;
我 制成 一些 尝试 在 其他 方向 , 但 全部 和 这 相同的 结果 ;

我尝试了其他几种方法，但结果都一样；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv][ˈevər] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ˈeni] [juːz][tuː; tə][juː; jə][ɪn] [ðɪs]
and at last I gave up all hope of ever being of any use to you in this
和 在 最后的 我 给予 向上全部 希望 的 曾经 存在 的 任何 使用 到 你 在 这
[ˈbɪznəs] . "
business . "
商业 . "

最后，我彻底放弃了在这个行业里对你有任何用处的希望。

" [juː; jə][wɜːr; wər] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] . "
" **You were very kind to take so much trouble** . "
" 你 是 非常 种类 到 拿 所以 很多 麻烦 . "

“你真是太好了，费了这么多心思。”

" [aɪ] [felt] [kwaɪt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfeɪljər] ; [aɪ] [fiːl] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪ]
" **I felt quite ashamed of my failure ; I feel almost as much ashamed of my**
" 我 毛毡 相当 羞愧 的 我的 失败 ; 我 感觉 几乎 作为 很多 羞愧 的 我的
[səkˈses] ;
success ;
成功 ;

“我为自己的失败感到非常羞愧；我为自己的成功也感到几乎同样羞愧；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrɪktli] [ækˈsəˈdent(ə)l] .
for it was perfectly accidental .
为了 它 曾是 完美 偶然 .

因为这完全是个意外。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][ˈwɔːtər] - [ˈkʌlərd] [sketʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrɛndz] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ðɪ]
I was looking at some water - coloured sketches in a friend's rooms in the
我 曾是 寻找 在 一些 水 - 有色 草图 在 一个 朋友们 房间 在 这
[ruː] [diːˈju] [ˈfəubʊəg] [es ˈtiː] . [ˈɑːnəˌreɪ, ˈɑːnəː] — [sketʃɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [laɪf] ,
Rue du Faubourg St . Honore — sketches of military life ,
后悔 杜 郊区 英石 . 奥诺雷 — 草图 的 军队 生活 ,

我在圣奥诺雷郊区街一位朋友的房间里欣赏一些水彩素描——描绘军旅生活的素描。

[ˈkærɪkətʃʊəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dæʃ] [ænd; ənd] [ˈhjuːmər] , [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
caricatures full of dash and humour , in a style that was quite out of the
漫画 满的 的 短跑 和 幽默 , 在 一个 风格 那 曾是 相当 出去 的 这
[ˈkɑːmən] [wei] ,
common way ,
常见的 方式 ,

充满活力和幽默感的漫画，风格与常见的漫画截然不同。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [jet] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmæənər] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][em ˈiː] .
and which yet seemed in some manner familiar to me .
和 哪个 然而 似乎 在 一些 方式 熟悉的 到 我 .

然而，它却让我感到似曾相识。

[maɪ] [frend] [sɔː] [ðæt] [aɪ][ədˈmaɪəd][ðə; ðɪ] [θɪŋz] .
My friend saw that I admired the things .
我的 朋友 锯 那 我 钦佩 这 事物 .

我的朋友看出我很欣赏那些东西。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [ˈleɪtɪst] [ækwɪˈzɪʃnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][ɑːrt] , - [hiː; hi] [sed] ;
' **They are my latest acquisitions in the way of art , ' he said ;**
- 他们 是 我的 最新的 收购 在 这 方式 的 艺术 , - 他 说 ;

“它们是我最近收藏的艺术品，”他说；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [pʊr] ['feləʊ] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['fæbi] [θɜːrd] - [flɔːr] [nɪr] [ðə; ðɪ]
they are done by a poor fellow who lives in a shabby third - floor near the
他们是 完毕 经过 一个 贫穷的 同伴 WHO 生活 在 一个 破旧 第三 - 地面 靠近 这
[ˈlʌksəmbɜːrg] — [æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [kɔːld] ['ɔːstən] .
Luxembourg — an Englishman called Austin .
卢森堡 — 一个 英国人 称为 奥斯汀 .

这些作品是由一位住在卢森堡附近破旧三楼的穷小子——一位名叫奥斯汀的英国人——创作的。

[ɪf] [juː; jʊ][əd'maɪər][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɔːrdər][ə; eɪ][set][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
If you admire them so much , you might as well order a set of them .
如果 你 钦佩 他们 所以 很多 , 你 可能 作为 出色地 命令 一个 放 的 他们 .
如果你这么喜欢它们，不如就订购一套吧。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːlmoʊst][æŋ; ən][ækt][ʌv; əv] ['tʃærəti] . -
It would be almost an act of charity . '
它 会 是 几乎 一个 行为 的 慈善机构 . -

这几乎算得上是一种慈善行为了。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [strʌk] [em 'iː][æt; ət][wʌns] — [jɔːr; jər] ['brʌðɜːz] ['krɪstjən] [neɪm] ;
The name struck me at once — your brother's Christian name ;
这 姓名 击 我 在 一次 — 你的 兄弟 基督教 姓名 ;

这个名字立刻让我印象深刻——你哥哥的教名；

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [sʌm; səm] ['kærɪkətʃər] ['pɔːtrɪts] [wɪtɪ]
and then I remembered that I had been shown some caricature portraits which
和 然后 我 记得 那 我 有 到过 所示 一些 漫画 肖像 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - ['ɑːfəsərz] — [θɪŋz] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ðɪ] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
he had done of his brother - officers — things exactly in the style of the
他 有 完毕 的 他的 兄弟 - 警官 — 事物 确切地 在 这 风格 的 这
[sketʃɪz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
sketches I had been looking at .
草图 我 有 到过 寻找 在 .

然后我记起，我曾看过他为他的军官兄弟们画的一些漫画肖像——风格与我一直在看的素描完全一样。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɪstər] . [ɔːstənz] [ə'dres] , [ænd; ænd] [droʊv] [ɔːf][æt; ət][wʌns][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm]
I asked for this Mr . Austin's address , and drove off at once to find him
我 问 为了 这 先生 . 奥斯汀的 地址 , 和 驾驶 离开 在 一次 到 寻找 他
,
,
,

我问了奥斯汀先生的地址，然后立刻开车去找他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] .
with a few lines of introduction from my friend .
和 一个 很少 线条 的 介绍 从 我的 朋友 .

我的朋友写了几句介绍语。

- [ðə; ðɪ][mæn][ɪz] [praʊd] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðoʊ] [hiː; hi] ['kærɪz] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] ['laɪtli] [ɪ'nʌf] . - "
' The man is proud , ' he said , ' though he carries his poverty lightly enough . ' "
- 这 男人 是 自豪的 , - 他 说 , - 尽管 他 携带 他的 贫困 轻轻 足够的 . - "

“这个人很骄傲，”他说，“尽管他贫穷，但他却毫不在意。”

" [pʊr] [ɔːstən] ! " [saɪd] [klə'rɪsə] .
" Poor Austin ! " sighed Clarissa .
" 贫穷的 奥斯汀 ! " 叹了口气 克拉丽莎 .

“可怜的奥斯汀！”克拉丽莎叹了口气。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] ['wɪrɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz] .
" I need not weary you with minute details .
" 我 需要 不是 厌倦 你 和 分钟 细节 .

“我无需赘述细节。”

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈɔːstən] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ˈrekəɡnaɪzd] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ;
I found this Mr . Austin , and at once recognized your brother ;
我 成立 这 先生 : 奥斯汀 , 和 在 一次 认可 你的 兄弟 ;

我找到了这位奥斯汀先生，一眼就认出了你的兄弟；

[ðoo] [hiː; hi][ɪz] [mʌt] [ˈɔːltərd] — [ˈveri] [mʌt] [ˈɔːltərd] .
though he is much altered — very much altered .
尽管 他 是 很多 已修改 — 非常 很多 已修改 .

虽然他已经发生了很大的变化——变化非常大。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [em ˈiː] [ʌnˈtɪl] [ˈæftərwərdz] , [wen] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [rɪˈkɔːld]
He did not know me until afterwards , when I told him my name , and recalled
他 做过 不是 知道 我 直到 然后 , 什么时候 我 讲述 他 我的 姓名 , 和 召回

[ˈaʊər; aːr] [əˈkweɪntəns] .
our acquaintance .
我们的 熟人 .

直到后来我告诉他我的名字，他才认出我，并回忆起我们曾经相识。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevri] [saɪn][ʌv; əv] [ˈpɔːvərti] : [hiː; hi] [lʊkt] [wɔːrn][ænd; ənd] [ˈhæɡərd] ; [hɪz; ɪz] [kloʊðz]
There was every sign of poverty : he looked worn and haggard ; his clothes
那里 曾是 每一个 符号 的 贫困 : 他 看起来 磨损 和 枯槁 ; 他的 衣服

[wɜːr; wər] [ˈʃæbi] ;
were shabby ;
是 破旧 ;

他浑身上下都透着贫困：他面容憔悴，衣衫褴褛；

[hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈkɑːmən] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ;
his painting - room was the common sitting - room ;
他的 绘画 - 房间 曾是 这 常见的 坐着 - 房间 ;

他的画室就是普通的起居室；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ˈpætʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [frok] ;
his wife was seated by the open window patching a child's frock ;
他的 妻子 曾是 坐着 经过 这 打开 窗户 修补 一个 孩子的 连衣裙 ;

他的妻子坐在敞开的窗边，正在缝补一件孩子的连衣裙；

[hɪz; ɪz] [tuː] [tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ruːm] . "
his two children were playing about the room . "
他的 二 孩子们 是 玩耍 关于 这 房间 . "

他的两个孩子在房间里玩耍。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈmærid] , [ðen] ?
" **He is married , then ?**
" 他 是 已婚 , 然后 ?

“他结婚了吗？”

[aɪ][dɪd][nɔːt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] . "
I did not even know that . "
我 做过 不是 甚至 知道 那 . "

我对此一无所知。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] [ˈmærid] ;
" **Yes , he is married ;**
" 是的 , 他 是 已婚 ;

“是的，他已婚；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] [ðæt] [æn; ən] [ʌnˈiːkwəl] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn]
and I could see at a glance that an unequal marriage has been one
和 我 可以 看 在 一个 瞥一眼 那 一个 不等 婚姻 有 到过 一

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈruːɪn] .
among the causes of his ruin .
之中 这 原因 的 他的 废墟 .

我一眼就看出，不平等的婚姻是导致他毁灭的原因之一。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] — ['prɪti] , [wið; wiθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['vʌlgər] ['prɪtɪnəs] , [ænd; ənd]
The woman is well enough — pretty , with a kind of vulgar prettiness , and
这 女士 是 出色地 足够的 — 漂亮的 , 和 一个 种类 的 庸俗 美丽 , 和
[ˈeɪdəntli] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
evidently fond of him :
显然 喜爱 的 他 :
这个女人还不错——长得挺漂亮, 带着一种庸俗的美, 而且显然很喜欢他。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [ɪz]['mɔ:rəl] [deθ] [tu:; tə] ['eni] [mæn] .
But such a marriage is moral death to any man .
但 这样的 一个 婚姻 是 道德 死亡 到 任何 男人 :
但这样的婚姻对任何男人来说都无异于道德上的死亡。

[aɪ] [kən'traɪvd] [tu:; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tɔ:k] [wið; wiθ][hɪm; ɪm][ə'loʊn] — [təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ]
I contrived to get a little talk with him alone — told him of my
我 人为的 到 得到 一个 小的 讲话 和 他 独自的 — 讲述 他 的 我的
[ə'kweɪntəns] [wið; wiθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
acquaintance with you and of the promise that I had made to you .
熟人 和 你 和 的 这 承诺 那 我 有 制成 到 你 :
我设法找机会和他单独聊了一会儿——告诉他我认识你, 以及我曾向你许下的承诺。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] [ʌn'tɪl] [ðen] ;
His manner had been all gaiety and lightness until then ;
他的 方式 有 到过 全部 欢乐 和 亮度 直到 然后 ;
在此之前, 他一直表现得轻松愉快;

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][jɔ; jər] [neɪm] [hi:; hi] ['ferli] [broʊk] [daʊn] .
but at the mention of your name he fairly broke down .
但 在 这 提到 的 你的 姓名 他 相当 打破 向下 :
但一提到你的名字, 他就几乎崩溃了。

- [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['si:st] [tu:; tə] [ʌv] [hɜ:r; hər] , - [hi:; hi] [sed] ;
' Tell her that I have never ceased to love her , ' he said ;
- 告诉 她 那 我 有 绝不 停止 到 爱 她 , - 他 说 ;
“告诉她, 我从未停止爱她,”他说;
- [tel] [hɜ:r; hər][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [der] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] . - "
' tell her there are times when I dare not think of her . - "
- 告诉 她 那里 是 时代 什么时候 我 敢 不是 思考 的 她 : - "
“告诉她, 有些时候我甚至不敢想起她。”

" [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [em 'i:] , [ðen] .
" He has not forgotten me , then .
" 他 有 不是 被遗忘的 我 , 然后 :
“看来他并没有忘记我。”

[bʌt; bət] [preɪ] [goʊ][ɑ:n] ; [tel] [em 'i:] ['evriθɪŋ] . "
But pray go on ; tell me everything . "
但 祈祷 去 在 ; 告诉 我 一切 : "
请继续, 把一切都告诉我。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə] [tel] .
" There is not much more to tell .
" 那里 是 不是 很多 更多的 到 告诉 :
没什么好说的了。

[hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [bri:f] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [sɪns] [hi:; hi][soʊld] [aʊt] .
He gave me a brief sketch of his adventures since he sold out .
他 给予 我 一个 简短的 草图 的 他的 冒险 自从 他 卖 出去 :
他向我简要概述了他出卖自己之后的经历。

[ˈfɜːrtʃən] [hæd; həd] [gɒːn] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .

Fortune had gone against him .
财富 有 已消失 反对 他 .

他运气不好。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈmelbərn] , [suːn] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmæɪdʒ] ,

He went to Melbourne , soon after his marriage ,
他 去 到 墨尔本 , 很快 后 他的 婚姻 ,

婚后不久, 他就去了墨尔本。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈfest] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ;
which he confessed was the chief cause of his quarrel with his father ;
哪个 他 坦白 曾是 这 首席 原因 的 他的 争吵 和 他的 父亲 ;

[bʌt; bət][ɪn] [ˈmelbərn] ,

but in Melbourne ,
但 在 墨尔本 ,

他承认这是他与父亲争吵的主要原因; 但在墨尔本,

[æz; əz][ɪn] [ˈevri] [ˈʌðər] [ɔːˈstreɪliən] [ˈsɪti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] ,

as in every other Australian city to which he pushed his way ,
作为 在 每一个 其他 澳大利亚 城市 到 哪个 他 推动 他的 方式 ,

就像他一路闯入的其他每一个澳大利亚城市一样,

[hiː; hi] [faʊnd] [ɑːrt][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdiskaʊnt] .

he found art at a discount .
他 成立 艺术 在 一个 折扣 .

他淘到了打折的艺术品。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːri] : [ðə; ði] [ɪmpˈlɔɪəz] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] [ˈwɑːntɪd] [skɪld] [məˈkænɪks] [ɔːr]
It was the old story : the employers of labour wanted skilled mechanics or
它 曾是 这 老的 故事 : 这 雇主 的 劳动 通缉 熟练 机械学 或者

[ˈstɔːlwɔrt] [ˈnævəˌgeɪtəz] ;

stalwart navigators ;
坚定的 导航员 ;

这和以前的情况一样: 用人单位需要技术娴熟的机械师或身强力壮的航海家;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fiːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɔːr][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] .

there was no field for a gentleman or a genius .
那里 曾是 不 场地 为了 一个 绅士 或者 一个 天才 .

这里没有绅士或天才的舞台。

[jɔːr; jər] [ˈbrʌðər] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf] [dʒʌst] [ɪˈskeɪpt] [stɑːrˈveɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ,

Your brother and his wife just escaped starvation in the new world ,
你的 兄弟 和 他的 妻子 只是 逃脱 饥饿 在 这 新的 世界 ,

你哥哥和嫂子刚刚在新大陆逃过了饥荒。

[ænd; ænd][dʒʌst] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] .

and just contrived to pay their way back to the old world .
和 只是 人为的 到 支付 他们的 方式 后退 到 这 老的 世界 .

他们想方设法支付了返回旧世界的路费。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈriːz(ə)nɪz] [waɪ] [hiː; hi][fʊd; ʃəd][nɑːt] [fʊʊ] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,

There were reasons why he should not show himself in England ,
那里 是 原因 为什么 他 应该 不是 展示 他自己 在 英格兰 ,

他有理由不在英国露面。

[soʊ][hiː; hi] [ʃɪpt] [hɪmˈself] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈves(ə)] [baʊnd] [fɔːr; fər][ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə]
so he shipped himself and his family in a French vessel bound for Havre
所以 他 已发货 他自己 和 他的 家庭 在 一个 法语 血管 边界 为了 勒阿弗尔

,

,

,

于是他带着家人搭乘一艘开往勒阿弗尔的法国船只前往勒阿弗尔。

[ænd; ɐnd] [keɪm] [streɪt] [ɑ:n][tu:; tə] ['pærɪs] ,
and came straight on to Paris ,
和 来了 直的 在 到 巴黎 ,
然后直接去了巴黎。

[wer] [hi:; hi][təʊld][em 'i:][hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [tə:lərəbli] ['i:zi] [tu:; tə][get] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
where he told me he found it tolerably easy to get employment for his
在哪里 他 讲述 我 他 成立 它 勉强可以接受简单的 到 得到 就业 为了 他的
[ˈpens(ə)l] .
pencil .
铅笔 .

他告诉我，他发现用铅笔找工作还算容易。

- [aɪ] [ɡɪv] [ə; eɪ] [fju:] ['lesnz; 'lesənz] , - [hi:; hi] [sed] , - [ænd; ɐnd] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['di:lər] ;
- I give a few lessons , - he said , - and work for a dealer ;
- 我 给 一个 很少 课程 , - 他 说 , - 和 工作 为了 一个 经销商 ;
“我教几节课,”他说,“还在一家经销商那里工作;

[ænd; ɐnd][baɪ] [ðæt] [mi:nz] [wi:; wi][dʒʌst] [kən'traɪv] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
and by that means we just contrive to live .
和 经过 那 方法 我们 只是 精心策划 到 居住 .
我们就这样勉强生存下去。

[wi:; wi][daɪn] ['evri] [deɪ] , [ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['di:snt] [kəʊt] ,
We dine every day , and I have a decent coat ,
我们 用餐 每一个 天 , 和 我 有 一个 体面的 外套 ,
我们每天都吃饭，而且我有一件不错的外套。

[ðəʊ] [ju:; jʊ][dəʊnt] ['hæpən] [tu:; tə][faɪnd][em 'i:][ɪn][aɪ 'ti:] .
though you don't happen to find me in it .
尽管 你 不 发生 到 寻找 我 在 它 .
虽然你没在其中找到我。

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [wer] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ][ɡoʊ][tu:; tə][maɪ]['pju:p(ə)lɪz] .
I can only afford to wear it when I go to my pupils .
我 能 仅有的 买得起 到 穿 它 什么时候 我 去 到 我的 学生 .
我只有去给学生们上课的时候才能穿它。

[aɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm] - [hænd] - [tu:; tə] - [maʊθ] [wɜ:rk] ; [ænd; ɐnd] [ɪf] ['eni] ['ɪlnəs] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [em 'i:]
It is from - hand - to - mouth work ; and if any illness should strike me
它 是 从 - 手 - 到 - 嘴 工作 ; 和 如果 任何 疾病 应该 罢工 我
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
这是一份勉强糊口的工作；如果我生病倒下了，

[ðə; ðɪ] [waɪf] [ænd; ɐnd]['lɪt(ə)l] [wʌnz][mʌst; məst] [stɑ:rv] . - "
the wife and little ones must starve . ' "
这 妻子 和 小的 一个 必须 饿死 . - "
妻子和孩子们注定要挨饿。

" [pʊr] ['feləʊ] !
" Poor fellow !
" 贫穷的 同伴 !
“可怜的家伙！”

[pʊr] ['feləʊ] !
poor fellow !
贫穷的 同伴 !
可怜的家伙！

[dɪd][juː; jʊ] [tɛl] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] ? " **Did you tell him that I was rich , that I could help him ?** "

做过 你 告诉 他 那 我 曾是 富有的 , 那 我 可以 帮助 他 ? "

你有没有告诉他我很有钱，可以帮助他？

" [jes] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['fɛəfæks] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʊn] ; **" Yes , " answered Mr . Fairfax , with an unmistakable bitterness in his tone ;** "

" 是的 , " 回答 先生 . 费尔法克斯 , 和 一个 毋庸置疑 苦味 在 他的 语气 ;

"是的,"费尔法克斯先生回答道，语气中带着明显的苦涩；

" [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mæɪrɪd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] . " **" I told him that you had married the rich Mr . Granger .** "

" 我 讲述 他 那 你 有 已婚 这 富有的 先生 . 格兰杰 . "

"我告诉他你嫁给了有钱的格兰杰先生。"

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [best] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [klə'rɪsə] ['i:gərli] . **" How can I best assist him ? " asked Clarissa eagerly .** "

" 如何 能 我 最好的 协助 他 ? " 问 克拉丽莎 急切地 .

"我怎样才能更好地帮助他呢？"克拉丽莎急切地问道。

" ['evri] ['penɪ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)] . **" Every penny I have in the world is at his disposal .** "

" 每一个 一分钱 我 有 在 这 世界 是 在 他的 处理 .

"我所有的钱都归他支配。"

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] . **I can give him three or four hundred a year .** "

我 能 给 他 三 或者 四 百 一个 年 .

我每年可以给他三四百块。

[aɪ][hæv; həv] [faɪv] ['hʌndrəd] [kwɔɪt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [kən'troʊl] , [ænd; ænd] [niːd] [nɔːt] [spend] [mɔːr] [ðæn; ðən] **I have five hundred quite in my own control , and need not spend more than** [wʌn] **one .** "

我 有 五 百 相当 在 我的 自己的 控制 , 和 需要 不是 花费 更多的 比

我手头有五百块钱完全由我自己掌控，不需要花超过一块钱。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [ɪk'strævəɡənt] [sɪns] [maɪ] ['mæɪrɪdʒ] , [ænd; ænd][hæv; həv][nɔːt] [mʌtʃ] ['mʌni] **I have been rather extravagant since my marriage , and have not much money** [baɪ][em 'iː][dʒʌst] [naʊ] , **by me just now ,** "

我 有 到过 相当 靡 自从 我的 婚姻 , 和 有 不是 很多 钱

我结婚后一直比较铺张浪费，现在手头并不宽裕。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [ɪ'kɒnəmaɪz] [frʌm; frəm] [hens'fɔːrwəd] ; **but I shall economise from henceforward ;** "

但 我 将 节约 从 从此以后 ;

但我从今以后会节约开支；

[ænd; ænd][aɪ][duː][nɔːt][maɪnd] ['æskɪŋ] ['mɪstər] . ['greɪndʒər][tuː; tə] [help] [maɪ] ['brʌðər] . " **and I do not mind asking Mr . Granger to help my brother .** "

和 我 做 不是 头脑 问 先生 . 格兰杰 到 帮助 我的 兄弟 . "

我不介意请格兰杰先生帮助我哥哥。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɑːndɪ'send] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . **" If you will condescend to take my advice , you will do nothing of that kind .** "

" 如果 你 将要 屈尊 到 拿 我的 建议 , 你 将要 做 没有什么 的 那 种类 .

"如果你肯屈尊听取我的建议，你就不会做那种事了。"

Even my small knowledge of your brother's character is sufficient to make me very
甚至 我的 小的 知识 的 你的 兄弟 特点 是 充足的 到 制作 我 非常
[ˈi:v(ə)n][maɪ][smɔ:l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbrʌðəz] [ˈkærəktər] [ɪz] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:] [ˈveri]
certain that an appeal to Mr . Granger is just the very last thing to be
肯定 那 一个 上诉 到 先生 : 格兰杰 是 只是 这 非常 最后的 事物 到 是
[ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [æn; ən] [əˈpi:l] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [ˈveri] [læst] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
[əˈtemptɪd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] . "
attempted in this case ."
尝试过 在 这 案件 : "

即使我对你哥哥的为人略知一二，也足以让我非常肯定，向格兰杰先生上诉绝对是这件事上最后才应该尝试的办法。

" [bʌt; bət] [waɪ] [soʊ] ?
"
" But why so ?
" 但 为什么 所以 ?

但为什么会这样呢？

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈdʒenərəs] [men][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [aɪ] [θɪŋk] . "
my husband is one of the most generous men in the world , I think ."
我的 丈夫 是 一 的 这 最多 慷慨的 男人 在 这 世界 , 我 思考 : "
我认为，我丈夫是世界上最慷慨的人之一。

" [tu:; tə][ju:; jʊ] , [pərˈhæps] , [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] .
"
" To you , perhaps , that is very natural .
" 到 你 , 也许 , 那 是 非常 自然的 : "

“对你来说，这或许很自然。”

[tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒərz] [welθ] [ə; eɪ] [fju:][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzən] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɑ:r; ər]
To a man of Mr . Granger's wealth a few thousands more or less are
到 一个 男人 的 先生 : 格兰杰的 财富 一个 很少 数千 更多的 或者较少的 是
[nɑ:t] [wɜ:rθ] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] ;
not worth consideration ;
不是 值得 考虑 ;

对于像格兰杰先生这样富有的人来说，几千块钱的差额根本不算什么；

[bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][ɔ:r][ə; eɪ][ˈpredʒədɪs] [æt; ət] [steɪk] ,
but where there is a principle or a prejudice at stake ,
但 在哪里 那里 是 一个 原则 或者 一个 偏见 在 赌注 ;

但当涉及到原则或偏见时，

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][ɪz][æpt][tu:; tə] [ˈtaɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] - [strɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜ:rsɪləs] [hænd] .
that kind of man is apt to tighten his purse - strings with a merciless hand .
那 种类 的 男人 是 易于 到 拧紧 他的 钱包 - 字符串 和 一个 无情 手 : "

这种人往往会毫不留情地勒紧裤腰带。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈfju:z(ə)] ? "
You would not like to run the risk of a refusal ?"
你 会 不是 喜欢 到 跑步 这 风险 的 一个 拒绝 ? " "

你不想冒被拒绝的风险吗？

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] . "
"
" I do not think there is any fear of that ."
" 我 做 不是 思考 那里 是 任何 害怕 的 那 : "

“我不认为存在这种担忧。”

" [ˈpɑ:səbli] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] .
"
" Possibly not ; but there is your brother to be considered in this matter .
" 可能 不是 ; 但 那里 是 你的 兄弟 到 是 经过考虑的 在 这 事情 : "

“或许不是；但在这件事上，你还要考虑到你的兄弟。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] [fʊ:r; fər][him; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nɪ'sesɪtɪz]
Do you think it would be pleasant for him to know that his necessities
做 你 思考 它 会 是 令人愉快的 为了 他 到 知道 那 他的 必需品
[wɜ:r; wər][ɪk'spoʊzd][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [tu:; tə][ə; eɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [b:] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər]
were exposed to such a — to a brother - in - law whom he had never
是 裸露 到 这样的 一个 — 到 一个 兄弟 - 在 - 法律 谁 他 有 绝不
[si:n] ? "
seen ? "
已见 ? "

你觉得如果他知道自己的必需品会被暴露给这样一个他从未见过面的姐夫，他会高兴吗？

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , " [sed] [klə'ɾɪsə] ['θɔ:tfəli] ;
" I do not know , " said Clarissa thoughtfully ;
" 我 做 不是 知道 , " 说 克拉丽莎 深思熟虑 ;
"我不知道，"克拉丽莎若有所思地说；

" [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv] ['eni] ['helpɪŋ] [hænd] [ðæt] [wʊd] ['ekstrɪkeɪt] [him; ɪm]
" I fancied that he would be glad of any helping hand that would extricate him
" 我 幻想 那 他 会 是 高兴的 的 任何 帮助 手 那 会 解脱 他
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] .
from his difficulties .
从 他的 困难 .

“我想，任何能帮助他摆脱困境的帮助他都会非常感激。”

[aɪ] [ʃʊd; jəd] [bi:; bi][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [him; ɪm] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['prɔ:pər] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
I should be so glad to see him restored to his proper position in the world .
我 应该 是 所以 高兴的 到 看 他 恢复 到 他的 恰当的 位置 在 这 世界 .
"
"
"

我真心希望看到他能恢复到他在世界上应有的地位。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
" My dear Mrs . Granger , it is better not to think of that .
" 我的 亲爱的 太太 . 格兰杰 , 它 是 更好的 不是 到 思考 的 那 .
"我亲爱的格兰杰夫人，最好不要去想这件事。"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mə'ræs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kæn; kən][bi:; bi]['ekstrɪkertɪd] .
There is a kind of morass from which no man can be extricated .
那里 是 一个 种类 的 沼泽 从 哪个 不 男人 能 是 脱困 .
有一种泥潭，任何人都无法从中脱身。

[aɪ] [bɪ'li:v] [jʊr; jər] ['brʌðər] [hæz; həz] [sʌŋk] ['ɪntu:] [ðæt] ['loʊər] [wɜ:rld][ʌv; əv][bəu'hi:mjənɪzəm][frʌm; frəm]
I believe your brother has sunk into that lower world of Bohemianism from
我 相信 你的 兄弟 有 沉没 进入 那 降低 世界 的 波西米亚主义 从
[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['rerli] ['kærz] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] .
which a man rarely cares to emerge .
哪个 一个 男人 很少 关心 到 出现 .

我相信你哥哥已经沉沦于波西米亚式的堕落世界，很少有人愿意从中挣脱出来。

[ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['neðər,moust] ['sɜ:rk(ə)] [lu:z] [ðer; ðər] ['laɪkɪŋ] [fʊ:r; fər][ðə; ði] [ʌpər] [er] ,
The denizens of that nethermost circle lose their liking for the upper air ,
这 居民 的 那 最下层 圆圈 失去 他们的 喜欢 为了 这 上 空气 ,
[kæn; kən] ['skersli] [bri:ð] [aɪ 'ti:] ,
can scarcely breathe it ,
能 几乎 呼吸 它 ,
生活在最底层的生物不喜欢上层的空气，几乎无法呼吸。

[ɪn][fækt] .
in fact .
在 事实 .
实际上。

[noʊ] , [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [ri:ə'bɪlɪteɪt] [hɪm; ɪm] ;
No , upon my word , I would not try to rehabilitate him ;
不 , 之上 我的 单词 , 我 会 不是 尝试 到 恢复 他 ;
不, 我发誓, 我不会试图改造他;

[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði][dʒenə'rɑ:səti][ʌv; əv][mɪstər] . [ˈgreɪndʒər] . "
least of all through the generosity of Mr . Granger ."
至少 的 全部 通过 这 慷慨 的 先生 . 格兰杰 . "
尤其要感谢格兰杰先生的慷慨解囊。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [si:] [hɪm; ɪm] , " [sed] [klə'rɪsə] [dɪs'pɑ:ndɪŋli] .
" If I could only see him , " said Clarissa despondingly .
" 如果 我 可以 仅有的 看 他 , " 说 克拉丽莎 沮丧地 .
“如果我能见到他该多好啊,”克拉丽莎沮丧地说。

" [aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv]
" I doubt whether he would come to England , even for the happiness of
" 我 怀疑 无论 他 会 来 到 英格兰 , 甚至 为了 这 幸福 的
[ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ] .
seeing you .
看到 你 .
“我怀疑他是否会来英国, 即使是为了见到你。”

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ˈpærɪs] , [naʊ] , [aɪ] [ˈdeə'sei] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˈmænɪdʒd] .
If you were in Paris , now , I daresay it might be managed .
如果 你 是 在 巴黎 , 现在 , 我 敢说 它 可能 是 管理 .
如果你现在身在巴黎, 我敢说或许还能应付。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] .
We could bring about a meeting .
我们 可以 带来 关于 一个 会议 .
我们可以安排一次会面。

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [kwɑɪt] [ʃɜr] [ðæt][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [wʊd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [noʊn] [tu:; tə]
But I feel quite sure that your brother would not care to make himself known to
但 我 感觉 相当 当然 那 你的 兄弟 会 不是 关心 到 制作 他自己 已知 到
[mɪstər] . [ˈgreɪndʒər] ,
Mr . Granger ,
先生 . 格兰杰 ,
但我确信你哥哥不会想让格兰杰先生认出他。

[ɔ:r][tu:; tə] [mi:t] [jʊr; jər] [ˈfa:ðər] .
or to meet your father .
或者 到 见面 你的 父亲 .
或者去见你的父亲。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdedli] [fju:d] [brɪtwi:n] [ðoʊz] [tu:] ;
There is a deadly feud between those two ;
那里 是 一个 致命 世仇 之间 那些 二 ;
他们两人之间存在着致命的宿怨;

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ˈlaɪkli] [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [hæz; həz] [ˈpredʒədɪst] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ə'ɡenst]
and I should think it likely Mr . Lovel has prejudiced your husband against
和 我 应该 思考 它 可能 先生 . 洛弗尔 有 有偏见的 你的 丈夫 反对
[hɪz; ɪz][sʌn] .
his son .
他的 儿子 .
而且我认为洛弗尔先生很可能已经使你的丈夫对他的儿子产生了偏见。

" [klə'rɪsə] [wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] .
" Clarissa was fain to admit that it was so .
" 克拉丽莎 曾是 欣然 到 承认 那 它 曾是 所以 .
克拉丽莎很不情愿地承认事实如此。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə]['dænjəl]
More than once she had ventured to speak of her brother to Daniel
更多的 比 一次 她 有 冒险 到 说话 的 她 兄弟 到 丹尼尔
[ˈɡreɪndʒər] ,
Granger ,
格兰杰 ,

她曾不止一次向丹尼尔·格兰杰提起过她的哥哥。

[ænd; ænd][ɑːn] [iːtʃ] [əˈkeɪʒn] [hæd; həd] ['kwɪkli] [pəˈsiːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][sʌm; səm]
and on each occasion had quickly perceived that her husband had some
和 在 每个 场合 有 迅速地 感知 那 她 丈夫 有 一些
[fɪkst] [əˈpɪnjən] [əˈbaʊt] [ˈɔːstən] ,
fixed opinion about Austin ,
固定的 观点 关于 奥斯汀 ,

每次她都很快察觉到丈夫对奥斯汀有某种根深蒂固的看法。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][hɜːr; hər] [ʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]
and was inclined to regard her love for him as an amiable
和 曾是 倾斜 到 看待 她 爱 为了 他 作为 一个 可亲
[ˈwiːknəs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] .
weakness that should be as far as possible discouraged .
弱点 那 应该 是 作为 远的 作为 可能的 灰心 .

并且倾向于认为她对她的爱是一种可爱的弱点，应该尽可能地加以阻止。

" [jɜːr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][tuːld][em ˈiː][ðə; ðɪ] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsəˈɡriːmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn] , [maɪ]
" **Your father has told me the story of his disagreement with his son , my**
" 你的 父亲 有 讲述 我 这 故事 的 他的 分歧 和 他的 儿子 , 我的
[dɪr] [kləˈrɪsə] ,
dear Clarissa ,
亲爱的 克拉丽莎 ,

“亲爱的克拉丽莎，你父亲已经把与你儿子发生争执的故事告诉了我。”

" ['dænjəl][ˈɡreɪndʒər][hæd; həd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɡrævəst] [tuːn] , " [ænd; ænd]['æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]
" **Daniel Granger had said in his gravest tone , " and after what I have heard**
" 丹尼尔 格兰杰 有 说 在 他的 最严重的 语气 , " 和 后 什么 我 有 听到
,
,
,
,

丹尼尔·格兰杰用极其严肃的语气说道：“而且，在我听到这些之后.....”

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [waɪz] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [fərˈɡet] [ðæt] [juː; jʊ]
I can but think it would be infinitely wise in you to forget that you
我 能 但 思考 它 会 是 无限地 明智的 在 你 到 忘记 那 你
[hæd; həd]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] .
had ever had a brother .
有 曾经 有 一个 兄弟 .

我觉得，如果你能忘记自己曾经有个兄弟，那将是无比明智的选择。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd] ;
" **This was hard** ;
" 这 曾是 难的 ;

“这很困难；

[ænd; ænd] [kləˈrɪsə] [felt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wɑːnt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [æz; əz] ['kiːnli]
and Clarissa felt her husband's want of sympathy in this matter as keenly
和 克拉丽莎 毛毡 她 丈夫的 想 的 同情 在 这 事情 作为 敏锐地
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] ['eni] [oʊˈvɜːrt][ækt][ʌv; əv] [ʌnˈkaɪndnəs] .
as she could have felt any overt act of unkindness .
作为 她 可以 有 毛毡 任何 公开 行为 的 不友善 .

克拉丽莎对丈夫在这件事上缺乏同情心的感受，与她对任何公开的冷漠行为的感受一样强烈。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [em 'i:] ['ɔstənz] [ə'dres] " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈθɔ:tf(ə)l] [pɔːz] .
" **Will you give me Austin's address** " **she asked , after a thoughtful pause** .
" 将要 你 给 我 奥斯汀的 地址 " 她 问 , 后 一个 周到 暂停 .
" 你能把奥斯汀的地址给我吗? "她沉思片刻后问道。

" [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][səm; səm] [ˈmʌni] , [wɪ'dəʊt]
" **I can write to him , at least , and send him some money , without**
" 我 能 写 到 他 , 在 至少 , 和 发送 他 一些 钱 , 没有
[kən'sʌltɪŋ] [eni] [wʌn] .
consulting any one .
咨询 任何 一 .
" 至少我可以给他写信, 寄些钱给他, 而无需征求任何人的意见。"

[aɪ][hæv; həv] [ə'baʊt] [ˈθɜ:rti] [paʊndz] [left] [ʌv; əv][maɪ][ləst] [ˈkwɔrtɜːz] [ˈmʌni] ,
I have about thirty pounds left of my last quarter's money ,
我 有 关于 三十 磅 左边 的 我的 最后的 季度 钱 ,
我上个季度剩下的钱大约还有三十英镑。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
and even that may be of use to him . "
和 甚至 那 可能 是 的 使用 到 他 . "
甚至这对他也有可能有用。

" [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] .
" **Most decidedly** .
" 最多 绝对地 .
" 绝对如此。"

[ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ] [təʊld][em 'i:][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [glæd][tuː; tə][get] [ten] [nə'pəʊliənz] [fɔːr; fər][hæf] -
The poor fellow told me he had been glad to get ten napoleons for half -
这 贫穷的 同伴 讲述 我 他 有 到过 高兴的 到 得到 十 拿破仑 为了 一半 -
[ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [sketʃɪz] :
a - dozen sketches :
一个 - 打 草图 :
那个可怜的家伙告诉我, 他画了六幅素描就换来了十个拿破仑金币, 他很高兴:

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfɔːrtˌnaɪts] [hɑːrd][wɜːrk] .
more than a fortnight's hard work .
更多的 比 一个 两周的 难的 工作 .
超过两周的辛勤工作。

[wʊd] [aɪ 'ti:][nɔːt][biː; bi] [ˈbetər] , [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][send][jʊr; jər] [ˈletər] [tuː; tə][em 'i:] ,
Would it not be better , by the way , for you to send your letter to me ,
会 它 不是 是 更好的 , 经过 这 方式 , 为了 你 到 发送 你的 信 到 我 ,
顺便问一下, 你把信寄给我岂不是更好吗?

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [em 'i:][tuː; tə][ˈfɔːrwərd][aɪ 'ti:][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ?
and allow me to forward it to your brother ?
和 允许 我 到 向前 它 到 你的 兄弟 ?
我可以把它转发给你哥哥吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][send][hɪm; ɪm] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ,
and if you would like to send him fifty pounds , or a hundred ,
和 如果 你 会 喜欢 到 发送 他 五十 磅 , 或者 一个 百 ,
如果你想寄给他五十英镑, 或者一百英镑,

[aɪ][[æ; ʃəl][biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [ˈbæŋkər] .
I shall be only too proud to be your banker .
我 将 是 仅有的 也 自豪的 到 是 你的 银行家 .
能成为您的银行家, 我感到无比荣幸。

" [kləˈrɪsə] [blʌʃt] [ˈkrɪmz(ə)n] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]
" **Clarissa blushed crimson , remembering that scene in the orchard , and her**
" 克拉丽莎 脸红了 赤红 , 记住 那 场景 在 这 果园 , 和 她
[ˈbæfəld] [ˈlʌvɜ:z] [ˈmenəsɪz] .
baffled lover's menaces .
困惑 恋人的 威胁 .

克拉丽莎想起果园里的那一幕，以及她那困惑的爱人发出的威胁，不禁脸红了。

[hæd; həd][hi:; hi] [fəˈgɪvŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:ltəˈgeðər] ,
Had he forgiven her altogether ,
有 他 已原谅 她 共 ,
他是否已经完全原谅了她？

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] [kaɪnd] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [əˈferz] [æŋ; ən] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈhi:pɪŋ] [ʌv; əv] [koʊl]
and was this kind interest in her affairs an unconscious heaping of coals
和 曾是 这 种类 兴趣 在 她 事务 一个 无意识 堆积 的 煤炭
[ʌv; əv][ˈfaɪər][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hed] ?
of fire on her head ?
的 火 在 她 头 ?
这种对她事务的关心，是不是无意中在她头上堆起了一堆火炭？

[hæd; həd][hi:; hi] [fəˈgɪvŋ] [hɜ:r; həɹ][soʊ] [ˈi:zəli] ?
Had he forgiven her so easily ?
有 他 已原谅 她 所以 容易地 ?
他竟然这么轻易就原谅她了？

[əˈgen] [ʃi:; ʃi][ˈɑ:rgju:d][wɪð; wɪθ][hɜ:rˈself] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ˈɑ:rgju:d] [brɪˈfɔ:r] ,
Again she argued with herself , as she had so often argued before ,
再次 她 争论 和 她自己 , 作为 她 有 所以 经常 争论 前 ,
她又开始自言自语，就像她以前经常做的那样。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈtru:ənt] [ˈfænsɪ] , [ə; eɪ]
that his love had never been more than a truant fancy , a
那 他的 爱 有 绝不 到过 更多的 比 一个 逃学 想要 , 一个
[ˈtrænfənt; ˈtrænsɪənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ˈfɑ:li] ,
transient folly ,
瞬态 蠢事 ,
他的爱情从来都只是一种离经叛道的幻想，一种转瞬即逝的愚蠢。

[ðə; ði] [ˈmɛrəst] [ˈvægəˌbɑ:ndɪdʒ] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈaɪd(ə)] [breɪn] .
the merest vagabondage of an idle brain .
这 最 流浪 的 一个 闲置的 脑 .
不过是闲散大脑最无谓的胡思乱想罢了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈveri] [gʊd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [hɔ:ˈtɜ:r] ,
" **You are very good , " she said , with a tinge of hauteur ,**
" 你 是 非常 好的 , " 她 说 , 和 一个 色调 的 高 ,
“你很优秀，”她带着一丝傲慢说道。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbɔ:roʊɪŋ] [ˈmʌni] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][help] [maɪ] [ˈbrʌðər] .
" **but I could not think of borrowing money , even to help my brother .**
" 但 我 可以 不是 思考 的 借贷 钱 , 甚至 到 帮助 我的 兄弟 .
“但我连借钱都想不到，哪怕是为了帮助我的兄弟。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈkaɪndli] [tel] [em ˈi:][ðə; ði] [best] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [rɪˈmɪtɪŋ] [ˈmʌni] [tu:; tə][ˈpærɪs] .
If you will kindly tell me the best method of remitting money to Paris .
如果 你 将要 亲切地 告诉 我 这 最好的 方法 的 汇款 钱 到 巴黎 .
请问汇款到巴黎的最佳方式是什么？

" [hɪr] , ['mɪstər] . ['fɛəfæks] [sed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəltɪ] ; [aɪ'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mɪtɪd]
" **Here** , **Mr** . **Fairfax said** , **there was a difficulty** ; **it ought to be remitted**
" 这里 , 先生 : 费尔法克斯 说 , 那里 曾是 一个 困难 ; 它 应该 到 是 已汇出
[θru:] [ə; eɪ]['bæŋkər] ,
through a banker ,
通过 一个 银行家 ;

费尔法克斯先生说：“这里存在一个困难；这笔款项应该通过银行汇出。”

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər] [maɪt] [faɪnd] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] , [ən'les] [ʃi:; ji][hæd; həd]
and Mrs . **Granger might find this troublesome to arrange** , **unless she had**
和 太太 : 格兰杰 可能 寻找 这 麻烦的 到 安排 , 除非 她 有
[æŋ; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
an account of her own .
一个 帐户 的 她 自己的 .

格兰杰夫人可能会觉得安排这件事很麻烦，除非她自己有账户。

[klə'ɾɪsə] [sed] [ʃi:; ji][hæd; həd][noʊ] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət] [met] [ðə; ðɪ][əb'dʒek(ə)n][baɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]
Clarissa said she had no account , **but met the objection by suggesting**
克拉丽莎 说 她 有 不 帐户 , 但 遇见 这 异议 经过 建议
[bæŋk] [noʊts] ;
bank notes ;
银行 笔记 ;

克拉丽莎说她没有账户，但为了应对这一反对意见，她建议用纸币支付；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['fɛəfæks] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [oʊn] [ðæt] [noʊts] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][bæŋk][ʌv; əv]
and Mr . **Fairfax was compelled to own that notes upon the Bank of**
和 先生 : 费尔法克斯 曾是 被迫 到 自己的 那 笔记 之上 这 银行 的
[ˈɪŋɡlənd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] [frentʃ] [kɔɪn] [æt; ət] ['eni] [pə'rɪzjən] ['mʌni] - [-] .
England could be converted into French coin at any Parisian money - changer's .
英格兰 可以 是 转换 进入 法语 硬币 在 任何 巴黎人 钱 - 换衣器的 .

费尔法克斯先生不得不承认，英格兰银行发行的纸币可以在巴黎的任何一家货币兑换商处兑换成法国硬币。

[hi:; hi] [geɪv] [klə'ɾɪsə] [ðə; ðɪ] [ə'dres] , - , [ru:] [di:'ju] [ˌjevə'liə] ['biərd] , [nɪr] [ðə; ðɪ]
He gave Clarissa the address , **13** , **Rue du Chevalier Bayard** , **near the**
他 给予 克拉丽莎 这 地址 , - , 后悔 杜 骑士 巴亚德 , 靠近 这
[ˌbæɪərd] [ˌrʌstɪk] [bentʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['lɒrəlz] .
and then rose from the rustic bench among the laurels .
和 然后 玫瑰 从 这 乡村 长椅 之中 这 月桂树 .

他把地址给了克拉丽莎，13号，骑士巴亚尔街，靠近

['lʌksəmbɜ:rg] .
Luxembourg .
卢森堡 .

卢森堡。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] , " [ʃi:; ji] [sed] ,
" **I will write to him to - night** , " **she said** ,
" 我 将要 写 到 他 到 - 夜晚 , " 她 说 ,
[ə'fɪnəlɪ] [ˌhæzənd] [nəʊ] .
"我今晚会给 他写信,"她说。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['rʌstɪk] [bentʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['lɒrəlz] .
and then rose from the rustic bench among the laurels .
和 然后 玫瑰 从 这 乡村 长椅 之中 这 月桂树 .
[ˌbæɪərd] [ˌrʌstɪk] [bentʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['lɒrəlz] .
然后, 他从月桂树丛中的简陋长凳上站了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][gʊv][ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər][maɪ] ['hʌzbənd] [naʊ] .
" **I think I must go and look for my husband now** .
" 我 思考 我 必须 去 和 看 为了 我的 丈夫 现在 .
[ˌbæɪərd] [ˌrʌstɪk] [bentʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['lɒrəlz] .
“我想我现在必须去找我丈夫了。”

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] [ə'gʊv][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] .
I left him some time ago on account of a headache .
我 左边 他 一些 时间 前 在 帐户 的 一个 头痛 .
[ˌbæɪərd] [ˌrʌstɪk] [bentʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['lɒrəlz] .
我之前因为头疼离开了他。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk] . " **I wanted to get away from the noise and confusion on the river - bank .** " 我 通缉 到 得到 离开 从 这 噪音 和 困惑 在 这 河 - 银行 . " 我想远离河岸边的喧嚣和混乱。

" [ɪz] [aɪ 'ti:] [waɪz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒ(ə)n] [soʊ] [su:n] ? " [æskt] ['mɪstər] . "**Is it wise to return to the noise and confusion so soon ?** " **asked Mr .** " 是 它 明智的 到 返回 到 这 噪音 和 困惑 所以 很快 ? " 问 先生 . "这么快就回到喧嚣混乱的环境中是否明智?"先生问道。

['fæfæks] , [hu:] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərvju:] [tu:; tə] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [kloʊz] . **Fairfax , who had no idea of bringing this interview to so sudden a close .** 费尔法克斯 , WHO 有 不 主意 的 带来 这 面试 到 所以 突然 一个 关闭 . 费尔法克斯完全没想到会如此突然地结束这次采访。

[hi; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌt] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ; **He had been waiting for such a meeting for a long time ;** 他 有 到过 等待 为了 这样的 一个 会议 为了 一个 长的 时间 ; 他期待这样的会面已经很久了;

['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sʌlən] ['peɪ(ə)ns] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [kʌm] ['su:nər] [ɔ:r] **waiting with a kind of sullen patience , knowing that it must come sooner or** 等待 和 一个 种类 的 忧郁 耐心 , 会心 那 它 必须 来 很快 或者 ['leɪtər] , **later ,** 之后 , 带着一种阴郁的耐心等待着, 因为他知道这一天迟早会到来。

[wɪ'ðəʊt] ['eni] ['speɪ(ə)l] ['efərt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ; ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋz] **without any special effort of his ; waiting with a strange mixture of feelings** 没有 任何 特别的 努力 的 他的 ; 等待 和 一个 奇怪的 混合物 的 情怀 [ænd; ənd] ['sentɪmənts] — [dɪsə'pɔɪntɪd] ['pæʃ(ə)n] , **and sentiments — disappointed passion ,** 和 情感 — 失望的 热情 , 他并未付出任何特别的努力; 等待着, 心中五味杂陈——失望的激情,

['wu:ndɪd] [praɪd] , ['mɔ:tɪfaɪd] ['vænəti] , **wounded pride , mortified vanity ,** 受伤 自豪 , 羞愧难当 虚荣 , 受伤的自尊, 羞愧的虚荣心,

[æŋ; ən] ['æŋɡrɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [klə'ɾɪsəz] ['mæɪɪdʒ] , **an angry sense of wrong that had been done to him by Clarissa's marriage ,** 一个 生气的 感觉 的 错误的 那 有 到过 完毕 到 他 经过 克拉丽莎的 婚姻 , 克拉丽莎的婚姻让他感到愤怒和委屈。

[æŋ; ən] ['i:gər] [dɪ'zʌɪər] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'ɡen] , [wɪt] [wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ] ['lʌvəz] ['jɜ:rnɪŋ] , **an eager desire to see her again , which was half a lover's yearning ,** 一个 渴望的 欲望 到 看 她 再次 , 哪个 曾是 一半 一个 恋人的 渴望 , 迫切想要再次见到她, 这其中一半是恋人的渴望。

[hæf] [æŋ; ən] ['enəmi:z] [lʌst] [ʌv; əv] ['vendʒəns] . **half an enemy's lust of vengeance .** 一半 一个 敌人的 欲望 的 复仇 . 敌人一半的复仇欲望。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] . **He was not a good man .** 他 曾是 不是 一个 好的 男人 . 他不是个好人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][led][ɪz][ə; eɪ][laɪf][ðæt][noʊ][mæn][kæn; kən] [liːd] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpjuːnəti]

Such a life as he had led is a life that no man can lead with impunity

这样的 一个 生活 作为 他 有 引领 是 一个 生活 那 不 男人 能 带领 和 免责

·

·

·

他所过的生活，任何人都无法逍遥法外地过。

[tuː; tə][seɪ] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [stiːl] [biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈækʃ(ə)n][ɔːr] [ʌnˈselfɪ] [ˈɪmpʌls]

To say that he might still be capable of a generous action or unselfish impulse

到 说 那 他 可能 仍然 是 有能力的 的 一个 慷慨的 行动 或者 无私 冲动

·

·

·

说他或许仍然能够做出慷慨的行为或展现无私的意愿，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][seɪ] [maɪtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd]

would be to say much for him , given the story of his manhood .

会 是 到 说 很多 为了 他 , 给定 这 故事 的 他的 男子气概 .

·

考虑到他为人处世的种种劣迹，这番评价对他来说已经算是很高了。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpriːtʃər] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [dɪˈklerd]

A great preacher of to - day has declared ,

一个 伟大的 牧师 的 到 - 天 有 声明 ,

·

当今一位伟大的传道者宣称：

[ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [bɪˈliːv] [ðə; ði][mæn] [huː] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈtemptɪd]

that he could never believe the man who said he had never been tempted .

那 他 可以 绝不 相信 这 男人 WHO 说 他 有 绝不 到过 受诱惑 .

·

他永远无法相信那个声称自己从未受到过诱惑的人。

[fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [temptˈeɪjənz]

For George Fairfax life had been crowded with temptations ;

为了 乔治 费尔法克斯 生活 有 到过 挤 和 诱惑 ;

·

对于乔治·费尔法克斯来说，生活充满了诱惑；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfiːblɪst] [stænd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtemptər]

and he had not made even the feeblest stand against the tempter .

和 他 有 不是 制成 甚至 这 最虚弱 站立 反对 这 诱惑者 .

·

他甚至没有对诱惑者做出最微弱的抵抗。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈemɪnəntli] [ˈfɔːrtʃənət] [mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈtraɪfəlz] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]

He had been an eminently fortunate man in all the trifles which make up the

他 有 到过 一个 非常 幸运 男人 在 全部 这 琐事 哪个 制作 向上 这

[sʌm; səm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrɪvələs] [ɪɡˈzɪstəns]

sum of a frivolous existence ;

和 的 一个 轻浮 存在 ;

·

在构成轻浮生活的所有琐事中，他都是一个极其幸运的人；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [sækˈsesɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [smɔːl] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈtraɪəmf]

and though his successes had been for the most part small social triumphs ,

和 尽管 他的 成功 有 到过 为了 这 最多 部分 小的 社会的 胜利 ,

·

尽管他的成功大多是一些小小的社会成就，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [les] [əˈɡriːəb(ə)l]

they had not been the less agreeable .

他们 有 不是 到过 这 较少的 同意 .

·

他们依然非常和善。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [stəd] [ɪn][ðə; ði] ['jɔ:kʃə] ['ɔ:rtʃərd]
He had never felt the sting of failure until he stood in the Yorkshire orchard
他 有 绝不 毛毡 这 蜇 的 失败 直到 他 站立 在 这 约克郡 果园
[ðæt] [tʃɪl] [ɑ:k'toʊbə] ['i:vniŋ] ,
that chill October evening ,
那 寒意 十月 晚上 ,
直到那个寒冷的十月夜晚,他站在约克郡的果园里,才真正体会到失败的滋味。

[ænd; ənd][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [kləˈrɪsə] ['lʌvəl] .
and pleaded in vain to Clarissa Lovel .
和 恳求 在 徒劳 到 克拉丽莎 洛弗尔 .
他徒劳地恳求克拉丽莎·洛维尔。
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪt(ə)] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ə; ei] ['sku:lɡɜ:rl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][rɪˈdʒektɪd][hɪm; ɪm] .
She was little more than a schoolgirl , and she rejected him .
她 曾是 小的 更多的 比 一个 女学生 , 和 她 拒绝 他 .
她当时还只是个女学生,她拒绝了他。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ju: ˈes] [ɪf] [lɒʊˈzʌn] ,
It was us if Lauzun ,
它 曾是 我们 如果 劳尊 ,
如果劳尊是我们,
[ˈæftər] ['hævɪŋ] [pleɪd] [fæst] - [ænd; ənd] - [lu:s] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['eldɪst] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [fræns] [hu:]
after having played fast - and - loose with that eldest daughter of France who
后 拥有 玩 快速地 - 和 - 松动的 和 那 长子 女儿 的 法国 who
[wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
was afterwards his wife ,
曾是 然后 他的 妻子 ,
在与后来成为他妻子的法国长女有过一段轻浮的恋情之后,

[hæd; həd] [bɪn] [flaʊtɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['mɪlɪnəɾ] [əˈprentɪs] ,
had been flouted by some milliner's apprentice ,
有 到过 蔑视 经过 一些 制帽商 学徒 ,
曾被某个女帽店的学徒无视过。
[ɔ:ɾ] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][baɪ][æn; ən] [əbˈskjʊɾ] ['lɪt(ə)] [su:'bret] [ɪn] [moʊlˈjɜɾz] [tru:p] [ʌv; əv] [kəˈmi:di:ənz] .
or made light of by an obscure little soubrette in Moliere's troop of comedians .
或者 制成 光 的 经过 一个 朦胧 小的 女仆 在 莫里哀的 部队 的 喜剧演员 .
或者被莫里哀喜剧团里一个默默无闻的小女演员嘲笑。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ni:ðər] [fərˈɡɔ:tɪn] [nɔ:ɾ] [fəˈɡɪvn] [ðɪs] [slaɪt] ; [ænd; ənd] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [blaɪnd]
He had neither forgotten nor forgiven this slight ; and mingled with that blind
他 有 两者都不 被遗忘的 也不 已原谅 这 轻微 ; 和 混合 和 那 瞎的
[ʌnˈri:zənɪŋ] ['pæ(ə)n] ,
unreasoning passion ,
不讲道理 热情 ,
他既没有忘记也没有原谅这种轻蔑;而且,他心中还掺杂着那种盲目而无理的激情。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['strɪvɪn] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['evər] - ['prez(ə)nt]
which he had striven in vain to conquer , there was an ever - present
哪个 他 有 努力 在 徒劳 到 征服 , 那里 曾是 一个 曾经 - 展示
[sens] [ʌv; əv]['æŋɡər][ænd; ənd] [rɔ:ŋ] .
sense of anger and wrong .
感觉 的 愤怒 和 错误的 .
他曾竭尽全力想要克服的困难,却始终无法消除,心中充满了愤怒和委屈。

[wen] [kləˈrɪsə] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] , [hi:; hi][roʊz] [tu:] ,
When Clarissa rose from the bench , he rose too ,
什么时候 克拉丽莎 玫瑰 从 这 长椅 , 他 玫瑰 也 ,
克拉丽莎从长椅上站起来时,他也站了起来。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [ˈlaɪtli] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈteɪnɪŋ] [ˈdʒestʃər].
and laid his hand lightly on her arm with a detaining gesture .

和 铺设 他的 手 轻轻 在 她 手臂 和 一个 拘留 手势 .

他轻轻地把手放在她的手臂上，带着一种限制的意味。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] [bɔ:ŋ] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈmi:tɪŋ] ,
" If you knew how long ; I have been wishing for this meeting ,
" 如果 你 知道 如何 长的 ; 我 有 到过 祝 为了 这 会议 ,
"如果你知道我盼望这次会面有多么久，你就会明白我的意思了。"

[ju:; jʊ] [wʊd] [na:t][bi:; bi][soʊ] [ˈæŋkəs] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪˈti:][tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] , " [hi:; hi] [sed] [ˈɜ:rnɪstli] .
you would not be so anxious to bring it to a close , " he said earnestly .

你 会 不是 是 所以 焦虑的 到 带来 它 到 一个 关闭 ; " 他 说 切实 .

“你不会那么急于结束这件事吧？”他认真地说。

" [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [tel] [emˈi:][əˈbaʊt] [pʊr] [ˈɔ:stən] , " [ʃi:; ʃi] [sed]
" It was very good of you to wish to tell me about poor Austin , " she said
" 它 曾是 非常 好的 的 你 到 希望 到 告诉 我 关于 贫穷的 奥斯汀 , " 她 说
,
.
.

“你愿意告诉我可怜的奥斯汀的事，真是太好了，”她说。

[priˈtendɪŋ] [tu:; tə] [mɪsʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ˈri:əli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] .
pretending to misunderstand him , " and I am really grateful .

假装 到 误解 他 , " 和 我 是 真的 感激的 .

假装听不懂他的话，“我真的非常感激。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][na:t] [steɪ] [ˈeni] [bɔ:ŋɡər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ][ˈpɑ:rtɪ] . "
But I must not stay any longer away from my party . "
但 我 必须 不是 停留 任何 更长 离开 从 我的 派对 . "

但我不能再远离我的党派了。

" [kləˈrɪsə] — [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑ:rd(ə)n] — [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪndʒər] " — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ðɪ]
" Clarissa — a thousand pardons — Mrs . Granger " — there is no describing the
" 克拉丽莎 — 一个 千 赦免 — 太太 . 格兰杰 " — 那里 是 不 描述 这
[ɪkˈspref(ə)n] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [neɪm] — [ə; eɪ] [veɪld] [kənˈtempt]
expression he gave to the utterance of that last name — a veiled contempt

表达 他 给予 到 这 发声 的 那 最后的 姓名 — 一个 含蓄 鄙视

[ænd; ənd] [əˈvɜ:rʒn] [ðæt] [dʒʌst] [stɑ:pt] [ˈɔ:rt] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl] [ˈɪnsələns] ,
and aversion that just stopped short of actual insolence ,
和 厌恶 那 只是 停止 短的 的 实际的 傲慢 ,

“克拉丽莎——恕我直言——格兰杰夫人”——他听到这个姓氏时的表情简直无法形容——一种隐晦的轻蔑和厌恶，几乎就要变成真正的无礼了。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪˈti:] [si:md] [ɪnˈvɔ:ləntəri] — " [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ][hɑ:rd][əˈpɑ:n][emˈi:] ?
because it seemed involuntary — " why are you so hard upon me ?
因为 它 似乎 非自愿 — " 为什么 是 你 所以 难的 之上 我 ?

因为这似乎是无意识的——“你为什么对我这么苛刻？”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kənˈfest] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ˈjɑ:ndər] ,
You have confessed that you wanted to escape the noise yonder ,
你 有 坦白 那 你 通缉 到 逃脱 这 噪音 远处 ,

你承认你想逃离那边的喧嚣，

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [emˈi:][ju:; jʊ] [wʊd] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] .
and yet to avoid me you would go back to that .
和 然而 到 避免 我 你 会 去 后退 到 那 .

然而，为了躲避我，你却会回到那种生活。

[eɪˈem][aɪ][soʊ] [ˈʌtərli] [əbˈnɑːkʃəs] [tuː; tə][juː; jə] ? "
 Am I so utterly obnoxious to you ? "
 是 我 所以 完全地 令人讨厌的 到 你 ？ "

我让你觉得我如此令人厌恶吗？

" [juː; jə][aɪ; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əbˈnɑːkʃəs] [tuː; tə][em ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ˈriːəli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə]
 " You are not at all obnoxious to me ; but I am really anxious to
 " 你 是 不是 在 全部 令人讨厌的 到 我 ； 但 我 是 真的 焦虑的 到
 [ˈriːdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][maɪ][ˈpɑːrti] .
 rejoin my party .
 重新加入 我的 派对 .

“你一点也不让我反感；但我真的非常渴望回到我的政党。”

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [hæz; hæz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][em ˈiː] .
 My husband will begin to wonder what has become of me .
 我的 丈夫 将要 开始 到 想知道 什么 有 变得 的 我 .
 我的丈夫会开始纳闷我到底怎么了。

[ɑː] , [ðer; ðər][ɪz][maɪ] [ˈstepdɔːtər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
 Ah , there is my stepdaughter coming to look for me .
 啊 ， 那里 是 我的 继女 未来 到 看 为了 我 .
 啊，是我的继女来找我了。

" [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] , [ˈsləʊli] [ədˈvænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
 " Yes , there was Miss Granger , slowly advancing towards them .
 " 是的 ， 那里 曾是 错过 格兰杰 ， 缓慢地 前进 向 他们 .
 “是的，格兰杰小姐正慢慢地向他们走来。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [dʒɔːrdʒ] [ˈferfækʃɪz] [enˈtriːtɪŋ] [ˈdʒestʃərz] , [hɪz; ɪz]
 She had been quite in time to see George Fairfax's entreating gestures , his
 她 有 到过 相当 在 时间 到 看 乔治 费尔法克斯的 恳求 手势 ， 他的
 [ˈpliːdɪŋ] [er] .
 pleading air .
 恳求 空气 .

她及时赶到，看到了乔治·费尔法克斯恳求的姿态和哀求的神情。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][æz; əz]
 She approached them with a countenance that would have been quite as
 她 接近 他们 和 一个 面容 那 会 有 到过 相当 作为
 [əˈprəʊpriət] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʒenˈtiːl] [ˈfjuːnərəl] — [wer] [ˈeni] [ˈaʊtɔːwəd] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡriːf] [wʊd]
 appropriate to a genteel funeral — where any outward demonstration of grief would
 合适的 到 一个 文雅的 葬礼 — 在哪里 任何 向外 示范 的 悲伤 会
 [biː; bi][ɪn][bæd] [teɪst] — [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwʊstərz] [feɪt] ,
 be in bad taste — as it was to Mr . Wooster's fete ,
 是 在 坏的 品尝 — 作为 它 曾是 到 先生 . 伍斯特 宴请 ，
 她走近他们时，神情既适合出席一场高雅的葬礼——在那种场合，任何外露的悲伤都会显得不得体——也适合出席伍斯特先生的宴会。

[ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdɪzməl] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv]
 a countenance expressive of a kind of dismal resignation to the burden of
 一个 面容 富有表现力的 的 一个 种类 的 惨淡 辞职 到 这 负担 的
 [ɪɡˈzɪstəns] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
 existence in a world that was unworthy of her .
 存在 在 一个 世界 那 曾是 不配 的 她 .

她脸上带着一种悲凉的无奈，似乎在向世人表达一种对生存重担的无奈，因为她觉得这个世界配不上她。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] , [səˈfaɪə] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər] [sed] ,
 " I was just coming back to the river , Sophia , " Mrs . Granger said ,
 " 我 曾是 只是 未来 后退 到 这 河 ， 索菲亚 ， " 太太 . 格兰杰 说 ，
 “我正要回到河边，索菲娅，”格兰杰夫人说。

[nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [səm; səm] [feɪnt] [ɪndə'keɪənz] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
not without some faint indications of embarrassment .
不是 没有 一些 头晕的 症状 的 尴尬 .

其中还夹杂着一丝不易察觉的尴尬。

" [aɪm] [ə'freɪd] ['mɪstər] . — [aɪm] [ə'freɪd] ['dænjəl] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [em 'i:] . "
" I'm afraid Mr . — I'm afraid Daniel must have been looking for me . "
" 我是 害怕的 先生 . — 我是 害怕的 丹尼尔 必须 有 到过 寻找 为了 我 . "
“恐怕先生——恐怕丹尼尔一定是在找我。”

" ['pɑ:pə] [hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , " [mɪs] ['greɪndʒər] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ʌnrɪ'lentɪŋ]
" Papa has been looking for you , " Miss Granger replied , with unrelenting
" 爸爸 有 到过 寻找 为了 你 , " 错过 格兰杰 回复 , 和 毫不留情
[stɪfnəs] . — " [həʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] ,
stiffness . — " How do you do ,
刚性 . — " 如何 做 你 做 ,
“爸爸一直在找你,”格兰杰小姐僵硬地回答道, “你好吗? ”

['mɪstər] . ['feəfæks] ? " ['feɪkɪŋ] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['frɪdʒɪd] ['mænər] . — " [hi:; hi] [kwaɪt] [lɔ:st]
Mr . Fairfax ? " shaking hands with him in a frigid manner . — " He quite lost
先生 . 费尔法克斯 ? " 摇晃 双手 和 他 在 一个 寒冷 方式 . — " 他 相当 丢失的
[ðə; ði] [læst] [reɪs] .
the last race .
这 最后的 种族 .
“费尔法克斯先生? ”他冷冷地和他握手。“他彻底输掉了上一场比赛。”

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ri:əli] ['æŋkʃəs] , [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ]
When I saw that he was growing really anxious , I suggested that he should go
什么时候 我 锯 那 他 曾是 生长 真的 焦虑的 , 我 建议 那 他 应该 去
[wʌŋ] [wei] ,
one way ,
— 方式 ,
当我看到他越来越焦虑时, 我建议他往一个方向走。

[ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði] [ʌðər] , [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
and I the other , in search of you .
和 我 这 其他 , 在 搜索 的 你 .
而我, 则在寻找你。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [brɔ:t] [em 'i:] [hɪr] .
That is what brought me here .
那 是 什么 带来 我 这里 .
这就是我来到这里的原因。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] ,
" It was as much as to say ,
" 它 曾是 作为 很多 作为 到 说 ,
“这相当于说,

[preɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [jʊr; jər] ['mu:vmənts] .
Pray understand that I have no personal interest in your movements .
祈祷 理解 那 我 有 不 个人的 兴趣 在 你的 移动 .
请理解, 我个人对你们的行动没有任何兴趣。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['veri] [lɔ:ŋ] [ə'wei] , " [klə'rɪsə] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" And yet I have not been so very long away , " Clarissa said , with a
" 和 然而 我 有 不是 到过 所以 非常 长的 离开 , " 克拉丽莎 说 , 和 一个
[ˈdeprəkeɪtɪŋ] [smaɪl] .
deprecating smile .
弃用 微笑 .
“可是我离开的时间并不算长,”克拉丽莎带着自嘲的微笑说道。

[ˈjuː; jʊ] [meɪ] [na:t][hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [ˈjuː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:n] .
" You may not have been conscious of the lapse of time You have been long .
" 你 可能 不是 有 到过 有意识的 的 这 失效 的 时间 你 有 到过 长的 .
" 你可能没有意识到时间的流逝，你已经很久了。"

[ˈjuː; jʊ] [sed] [ˈjuː; jʊ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][rest][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r][soʊ] ;
You said you would go and rest for a quarter of an hour or so ;
你 说 你 会 去 和 休息 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 或者 所以 ;
你说你要去休息大约一刻钟；

[ænd; ənd][ˈjuː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈrestɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] . "
and you have been resting more than an hour . "
和 你 有 到过 休息 更多的 比 一个 小时 . "
你已经休息了一个多小时了。

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] ; [bʌt; bət][ˈjuː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [kə'rekt] , [sə'faɪə] . "
" I don't remember saying that ; but you are always so correct , Sophia . "
" 我 不 记住 说 那 ; 但 你 是 总是 所以 正确的 , 索菲亚 . "
"我不记得我说过这话；但你总是那么正确，索菲娅。"

" [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪg'zækt][ɪn] [smɔ:l] [θɪŋz] .
" I make a point of being exact in small things .
" 我 制作 一个 观点 的 存在 精确的 在 小的 事物 .
"我非常注重细节，力求做到尽善尽美。"

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ˈpa:pə] . — [gʊd] - [æftər'nu:n] ,
We had better go round the garden to look for papa . — Good - afternoon ,
我们 有 更好的 去 圆形的 这 花园 到 看 为了 爸爸 . — 好的 - 下午 ,
[ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] . "
Mr . Fairfax . "
先生 . 费尔法克斯 . "
我们最好去花园里找爸爸。——下午好，费尔法克斯先生。

" [gʊd] - [æftər'nu:n] , [mɪs] [ˈgreɪndʒər] .
" Good - afternoon , Miss Granger .
" 好的 - 下午 , 错过 格兰杰 .
"下午好，格兰杰小姐。"

" [dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks] [lʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [klə'rɪsə] .
" George Fairfax shook hands with Clarissa .
" 乔治 费尔法克斯 摇晃 双手 和 克拉丽莎 .
乔治·费尔法克斯和克拉丽莎握了手。

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər] .
" Good - bye , Mrs . Granger .
" 好的 - 再见 , 太太 . 格兰杰 .
"再见，格兰杰夫人。"

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ,
" That was all ,
" 那 曾是 全部 ,
仅此而已。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd]
but the words were accompanied by a look and a pressure of the hand
但 这 字 是 伴随 经过 一个 看 和 一个 压力 的 这 手
[ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði][wɔ:rm] [blʌd] [ˈɪntu:] [klə'rɪsəz] [tʃi:ks] .
that brought the warm blood into Clarissa's cheeks .
那 带来 这 温暖的 血 进入 克拉丽莎的 脸颊 .
但话音刚落，对方就用眼神和手轻轻按压了一下，克拉丽莎的脸颊顿时热血沸腾。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [ðæt] [wɜːrst] ['enəmi] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][hæv; həv] — [ə; eɪ]
She had made for herself that worst enemy a woman can have — a
 她 有 制成 为了 她自己 那 最差 敌人 一个 女士 能 有 — 一个
 [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['lʌvər] .
disappointed lover .
 失望的 情人 .

她给自己招来了女人最可怕的敌人——一个失望的情人。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] , [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌðər] [end]
While they were shaking hands , Mr . Granger came in sight at the other end
 尽管 他们 是 摇晃 双手 , 先生 . 格兰杰 来了 在 视线 在 这 其他 结尾
 [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] ;
of the walk ;
 的 这 走 ;

他们握手的时候，格兰杰先生从步道的另一端走了过来；

[soʊ][,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈoʊnli][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈfeɪfæks] ,
so it was only natural that Mr . Fairfax ,
 所以 它 曾是 仅有的 自然的 那 先生 . 费尔法克斯 ,
 因此，费尔法克斯先生这样做也就不足为奇了。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['tɑ:lərəbli] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [heɪl] ['kæs(ə)l] , [[ʊd; ʊd] [əd'væns] [tu:; tə]
who **had** **been** **tolerably** **intimate** **with** **him** **at** **Hale** **Castle** , **should** **advance** **to**
 WHO 有 到过 勉强可以接受 亲密的 和 他 在 黑尔 城堡 , 应该 进步 到
 [mi:t] [hɪm; ɪm] .
meet **him** .
 见面 他 .

在黑尔城堡与他有过相当亲密关系的人，应该上前与他见面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˌsæljəˈteɪʃnz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] ,
There were the usual salutations between the two men ,
 那里 是 这 通常 问候 之间 这 二 男人 ,
 两人之间进行了惯常的问候。

[iks'tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['steriətaɪpt] [er] [ʌv; əv] ['hɑːrtɪnəs] [wɪtʃ] [si:mz] ['kɑːmən] [tuː; tə]
exchanged with that stereotyped air of heartiness which seems common to
 交换 和 那 刻板印象 空气 的 热情 哪个 似乎 常见的 到
 [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
Englishmen .
 英国人 .

双方都带着英国人特有的那种热情洋溢的典型姿态。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [get] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] , [klə'risə] , " [sed] ['mɪstər] .
" I think we had better get home by the next train , Clarissa , " said Mr .
 " 我 思考 我们 有 更好的 得到 家 经过 这 下一个 火车 , 克拉丽莎 , " 说 先生 .
 ['greɪndʒər] ; " [faɪv] . - .
Granger ; " 5 . 50 .
 格兰杰 ; " 5 . - .

"我想我们最好搭乘下一班火车回家, 克拉丽莎,"格兰杰先生说;"5点50分。

[aɪ][təʊld][ðəm; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['bruːəm] ['redi] [fɔːr; fər][juː 'es][æt; ət] ['pædɪŋtən] [frʌm; frəm]
I told them to have the brougham ready for us at Paddington from
 我 讲述 他们 到 有 这 布鲁厄姆 准备好 为了 我们 在 帕丁顿 从
 [hæf] - [pæst][sɪks] . "
half - past six . "
 一半 - 过去的 六 . "

我告诉他们六点半之前把马车准备好在帕丁顿等我们。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwɪt] [ˈredɪ] [tuː; tə][ɡoʊ] , " [kləˈrɪsə] [sed] .
 " **I** **am** **quite** **ready** **to** **go** , " **Clarissa** **said** .
 " 我 是 相当 准备好 到 去 , " 克拉丽莎 说 .
 "我已经准备好了,"克拉丽莎说。

" [jɔː; jəɪ] [ˈhedɪk] [ɪz] [ˈbetəɪ] , [aɪ] [ˈhooɪp] . "
" **Your headache is better** , **I hope** . "

希望你的头痛好些了。

" [jes] ; [aɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlmoʊst] [fəɪˈgɔːtn] [aɪ ˈtiː] .
" **Yes ; I had almost forgotten it** .

" 是的 ; 我 有 几乎 被遗忘的 它 .

“是的，我差点忘了。”

" [mɪs] [ˈgreɪndʒəɪ] [geɪv] [æən; ən] [ˈɔːdəbl] [snɪf] , [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ɪˈskeɪp] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeɪfæks] .
" **Miss Granger gave an audible sniff , which did not escape George Fairfax .**

" 错过 格兰杰 给予 一个 可听见的 嗅 , 哪个 做过 不是 逃脱 乔治 费尔法克斯 .

格兰杰小姐发出了一声明显的抽泣声，这声抽泣声逃不过乔治·费尔法克斯的眼睛。

" [wʌt] !
" **What !**

" 什么 !

“什么！”

[səˈspɪʃəs] [ɔːˈredi] ? " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
suspicious already ? " he said to himself .

可疑的 已经 ? " 他 说 到 他自己 .

“已经开始怀疑了吗？”他自言自语道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] , [ˈmɪstəɪ] . [ˈfeɪfæks] ,
" **You may as well come and dine with us , Mr . Fairfax ,**

" 你 可能 作为 出色地 来 和 用餐 和 我们 , 先生 . 费尔法克斯 ,

“费尔法克斯先生，您不妨来和我们一起用餐吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetəɪ] [tuː; tə] [duː] , " [sed] [ˈmɪstəɪ] . [ˈgreɪndʒəɪ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːftɪ] [er] ,
if you have nothing better to do , " said Mr . Granger , with his lofty air ,

如果 你 有 没有什么 更好的 到 做 , " 说 先生 . 格兰杰 , 和 他的 高远 空气 ,

“如果你没什么更好的事可做的的话，”格兰杰先生用他那高傲的姿态说道。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɪv(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .
as much as to say , " I suppose I ought to be civil to this young man .

" 作为 很多 作为 到 说 , " 我 认为 我 应该 到 是 民用 到 这 年轻的 男人 .

"
"
"

就好像在说：“我想我应该对这位年轻人客气一点。”

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [kwɑɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetəɪ] [tuː; tə] [duː] , " [rɪˈplaɪd]
" **It is quite impossible that I could have anything better to do , " replied**

" 它 是 相当 不可能的 那 我 可以 有 任何事物 更好的 到 做 , " 回复

“我不可能找到比这更好的事情可做了，”他回答说。

[ˈmɪstəɪ] . [ˈfeɪfæks] .
Mr . Fairfax .
先生 . 费尔法克斯 .

费尔法克斯先生。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈkaɪndli] [ɡɪv] [jɔː; jəɪ] [ɑːrm] [tuː; tə] [maɪ] [ˈdɔːtəɪ] ,
" **In that case , if you will kindly give your arm to my daughter ,**

" 在 那 案件 , 如果 你 将要 亲切地 给 你的 手臂 到 我的 女儿 ,

“既然如此，如果您能好心帮我女儿扶一把，

[wiːl] [muːv] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] .
we'll move off at once .

出色地 移动 离开 在 一次 .

我们马上出发。

[aɪ][hæv; həv] [wɪft] ['mɪstər] . [ˈwuːstɜː] [gʊd] - [ˌæftərˈnuːn] [ɑːn][jər; jər][pɑːrt] , ['klæəri] .
I have wished Mr . Wooster good - afternoon on your part , Clary .
我 有 希望 先生 : 伍斯特 好的 - 下午 在 你的 部分 , 克莱丽 :
克拉丽, 我已经替你向伍斯特先生问好下午好。

[aɪ] [səˈpəʊz] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] . "
I suppose we may as well walk to the station ."
我 认为 我们 可能 作为 出色地 走 到 这 车站 . "
我想我们最好还是步行去车站吧。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" If you please .
" 如果 你 请 :
请允许我

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðeɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
" And in this manner they departed ,
" 和 在 这 方式 他们 已离开 ,
于是他们就离开了。

[mɪs] [ˈgreɪndʒər][dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ˈferfækˌsɪz] [koʊt] - [sliːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Miss Granger just touching George Fairfax's coat - sleeve with the tips of her
错过 格兰杰 只是 接触 乔治 费尔法克斯的 外套 - 袖子 和 这 尖端 的 她
[ˈkerfəli] - [glʌvd] ['fɪŋgərz] ;
carefully - gloved fingers ;
小心 - 戴手套 手指 ;
格兰杰小姐用戴着手套的指尖轻轻触碰乔治·费尔法克斯的衣袖；

[kləˈrɪsə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['wɔːkɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .
Clarissa and her husband walking before them , arm in arm .
克拉丽莎 和 她 丈夫 步行 前 他们 , 手臂 在 手臂 :
克拉丽莎和她的丈夫手挽着手走在他们前面。

['mɪstər] . ['feəfæks] [dɪd][hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [əˈgriːəb(ə)] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ʃɔːrt] [wɔːk] [tuː; tə]
Mr . Fairfax did his utmost to make himself agreeable during that short walk to
先生 : 费尔法克斯 做过 他的 极致 到 制作 他自己 同意 期间 那 短的 走 到
[ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ;
the station ;
这 车站 ;
在前往车站的短短几步路程中, 费尔法克斯先生竭尽全力让自己显得和蔼可亲；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [səˈfaɪə] [ʌnˈbent] [kənˈsɪdərəbli] ,
so much so that Sophia unbent considerably ,
所以 很多 所以 那 索菲亚 未弯曲 相当 ,
以至于索菲亚的姿态明显放松了许多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪsˈteɪst] [fɔːr; fər] [ðiːz]
and was good enough to inform him of her distaste for these
和 曾是 好的 足够的 到 通知 他 的 她 厌恶 为了 这些
[ˈfrɪvələs] ['pleʒərz] ,
frivolous pleasures ,
轻浮 快乐 ,
她还很客气地告诉他, 她不喜欢这些轻浮的享乐。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʌndər] [ðæt] [ˈʌðər] ['piːp(ə)] [kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr]
and of her wonder that other people could go on from year to year
和 的 她 想知道 那 其他 人们 可以 去 在 从 年 到 年
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
with an appearance of enjoyment .
和 一个 外貌 的 享受 :
她很惊讶其他人竟然能够年复一年地保持快乐的样子。

" [aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [si:] [wʌt] [els] [wʌn][kæən; kən][du:] [wið; wiθ] [wʌnz] [laɪf] , [mɪs] ['greɪndʒər] ,
" **I really don't see what else one can do with one's life , Miss Granger ,**
" 我 真的 不 看 什么 别的 一 能 做 和 一个人的 生活 , 错过 格兰杰 ,
“格兰杰小姐，我真不知道人生还能做什么其他事了。”

" [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ['ænsər] ['laɪtli] .
" **her companion answered lightly .**
" 她 伴侣 回答 轻轻 .
她的同伴淡淡地回答道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][ðə; ði][dʒi:niəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪtʊvən] , [ɔ:r][ə; eɪ] [goʊθ] ,
" **Of course , if a man had the genius of a Beethoven , or a Goethe ,**
" 的 课程 , 如果 一个 男人 有 这 天才 的 一个 贝多芬 , 或者 一个 歌德 ,
“当然，如果一个人拥有贝多芬或歌德那样的天才，

[ɔ:r][ə; eɪ] ['maɪk(ə)l] ['ændʒɪləʊ] — [ɔ:r] [ɪf] [hi; hi][wɜ:r; wər] - [ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [bɔ:rn][dʒen(ə)rəl] , - [laɪk] [klaɪv] ,
or a Michael Angelo — or if he were ' a heaven - born general , ' like Clive ,
或者 一个 迈克尔 安杰洛 — 或者如果 他 是 - 一个 天堂 - 出生 一般的 , - 喜欢 克莱夫 ,
[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] ['dɪfrənt] ;
it would be different ;
它 会 是 不同的 ;
或者像米开朗基罗那样的人物——或者如果他像克莱夫一样是一位“天降将军”，那就另当别论了；

[hi; hi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd] ['moʊtɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
he would have some purpose and motive in his existence .
他 会 有 一些 目的 和 动机 在 他的 存在 .
他的存在必然有其目的和动机。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rʌk] [ʌv; əv][hju:'mæənəti] , [wʌt] [kæən; kən] [ðeɪ] [du:][bʌt; bət][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] , ['æftər]
But for the ruck of humanity , what can they do but enjoy life , after
但 为了 这 背包 的 人类 , 什么 能 他们 做 但 享受 生活 , 后
[ðer; ðər] [laɪts] ?
their lights ?
他们的 灯 ?

但对于芸芸众生而言，在生命终结之后，他们除了享受生活还能做什么呢？

" [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði][moʊst] ['nɑ:kjəs] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [vɒl'ter] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]
" **If all the most noxious opinions of Voltaire , and the rest of the**
" 如果全部 这 最多 有害的 意见 的 伏尔泰 , 和 这 休息 的 这
“如果伏尔泰所有最有害的观点，以及其他所有观点……”

[ɛnˌsaɪklə'pi:dɪsts] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sprest] [ɪn][wʌn] ['sentəns] , [mɪs] ['greɪndʒər][kʊd; kəd][nɑ:t]
Encyclopedists , had been expressed in one sentence , Miss Granger could not
百科全书编纂者 , 有 到过 表达 在 一 句子 , 错过 格兰杰 可以 不是
百科全书编纂者，如果用一句话来概括，格兰杰小姐就做不到了。

[hæv; həv] [lʊkt] [mɔ:r] ['hɔ:rɪfaɪd] [ðæn; ðən][ʃi; ʃɪ][dɪd][ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['kerləs] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv]
have looked more horrified than she did on hearing this careless remark of
有 看起来 更多的 惊恐万分 比 她 做过 在 听力 这 粗心 评论 的
听到这句不经意的话，其他人看起来比她还要惊恐。

[ˈmɪstər] . ['fɛrfækˌsɪz] .
Mr . Fairfax's .
先生 . 费尔法克斯的 .
费尔法克斯先生的。

[ʃi; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪn'vɔ:ləntəri] ['ʃʌdə] ,
She gave a little involuntary shudder ,
她 给予 一个 小的 非自愿 不寒而栗 ,
她不由自主地微微颤抖了一下。

[ænd; ʌnd] [wɪʃt] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfɛəfæks][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:d(ə)l] [ˈtʃɪldrən] ,
and wished that George Fairfax had been one of the model children ,
和 希望 那 乔治 费尔法克斯 有 到过 一 的 这 模型 孩子们 ,
他希望乔治·费尔法克斯也能成为模范儿童之一。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv][set][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði][fɜ:rst][faɪv] [ˈtʃæptərz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [bʊk]
so that she might have set him to learn the first five chapters in the first book
所以 那 她 可能 有 放 他 到 学习 这 第一的 五 章节 在 这 第一的 书
[ʌv; əv] [ˈkrɒniklɪz] ,
of Chronicles ,
的 编年史 ,

这样她或许就让他学习《历代志》第一卷的前五章了。
[ænd; ʌnd] [ðʌs] [pɔ:d] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ji] [kɔ:ld] [ˈbɪblɪkl] [ˈnɑ:lɪdʒ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
and thus poured the light of what she called Biblical knowledge upon his
和 因此 倾倒 这 光 的 什么 她 称为 圣经 知识 之上 他的
[bɪˈnaɪtɪd] [maɪnd] .
benighted mind .
夜幕降临 头脑 .

于是，将她所谓的圣经知识之光倾注到他蒙昧的心灵之中。
" [aɪ][du:][nɑ:t] [kənˈsɪdə] [ðə; ði] [ˈdestəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈændʒɪləʊ][ɔ:r][ə; eɪ] [gəʊθ] [tu:; tə][bi:; bi]
" **I do not consider the destiny of a Michael Angelo or a Goethe to be**
" 我 做 不是 考虑 这 命运 的 一个 迈克尔 安杰洛 或者 一个 歌德 到 是
[ˈenvɪd] ,
envied ,
令人羡慕 ,

我不认为米开朗基罗或歌德的命运值得羡慕。

" [ʃi:; ji] [sed] [ˈsɔ:ləmlɪ] .
" **she said solemnly** .
" 她 说 庄严地 .

她郑重其事地说。
" [ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ɑ:r; ər][ˈɡɪv(ə)n][ju: ˈes][fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈpeɪntɪŋ] [ˈpɪktʃərz] [ɔ:r]
" **Our lives are given us for something better than painting pictures or**
" 我们的 生活 是 给定 我们 为了 某物 更好的 比 绘画 图片 或者
[ˈraɪtɪŋ] [ˈpəʊəmz] . " **writing poems** . "
写作 诗歌 . "

“我们拥有生命是为了去做比画画或写诗更有意义的事情。”
" [pərˈhæps] ; [ænd; ʌnd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ˈsʌmwɐ] [ðæt] [es ˈti:] . [lu:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] , "
" **Perhaps ; and yet I have read somewhere that St . Luke was a painter** , "
" 也许 ; 和 然而 我 有 读 某处 那 英石 . 卢克 曾是 一个 画家 , "
[rɪˈtɜ:rnd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfɛəfæks] .
returned George Fairfax .
返回 乔治 费尔法克斯 .

“或许如此；但我曾在某处读到过，圣路加是一位画家，”乔治·费尔法克斯回答道。
" [ri:d] [ˈsʌmwɐ] , " [wʌz; wəz] [tu:] [veɪg] [ə; eɪ] [freɪz] [fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈgreɪndʒərz] [əˈpru:v(ə)l] .
" **Read somewhere , " was too vague a phrase for Miss Granger's approval** .
" 读 某处 , " 曾是 也 模糊的 一个 短语 为了 错过 格兰杰的 赞同 .
“在某处读到的”这种说法太过笼统，格兰杰小姐无法接受。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [set] [mʌtʃ] [ˈvælju:][ɑ:n] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,
" **I am not one of those who set much value on tradition** ,
" 我 是 不是 一 的 那些 WHO 放 很多 价值 在 传统 ,
“我不是那种非常看重传统的人。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [sɪˈverəti] .
" **she said with increased severity** .
" 她 说 和 增加 严重性 .

她语气更加严肃地说。

" [aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɑːrmər] [ʌv; əv][ˈʌsər; ɑːr] [ˈædvərˌserɪz] . "
" **It has been the favourite armour of our adversaries** . "
" 它 有 到过 这 最喜欢的 盔甲 的 我们的 对手 . "
“它一直是我们敌人最喜爱的盔甲。”

" [ˈʌsər; ɑːr] [ˈædvərˌserɪz] ? "
" **Our adversaries ?** "
" 我们的 对手 ? "

“我们的对手？”

" [jes] , [ˈmɪstər] . [ˈfæfæks] .
" **Yes , Mr . Fairfax** .
" 是的 , 先生 . 费尔法克斯 .

“是的，费尔法克斯先生。”

[ʌv; əv] [roʊm] !
Of ROME !
的 罗马 !

罗马的！

" [ˈhæpɪli] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [ˈfæfæks] , [ðei] [wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
" **Happily for George Fairfax , they were by this time very near the station** .
" 快乐地 为了 乔治 费尔法克斯 , 他们 是 经过 这 时间 非常 靠近 这 车站 .

“对乔治·费尔法克斯来说幸运的是，此时他们已经离车站很近了。”

[ˈmɪstər] . [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər][hæd; həd] [wɔːkt] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,
Mr . and Mrs . Granger had walked before them ,
先生 . 和 太太 . 格兰杰 有 步行 前 他们 ,

格兰杰夫妇走在他们前面，

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈfæfæks] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][tɔːl] [ˈslendər] [ˈfɪɡjər] [baɪ][ðə; ði]
and Mr . Fairfax had been watching the tall slender figure by the
和 先生 . 费尔法克斯 有 到过 观看 这 高的 苗条 数字 经过 这

[ˌmænjəˈfæktʃəz] [saɪd] ,
manufacturer's side ,
制造商的 边 ,

费尔法克斯先生一直在观察制造商身边那个高挑纤细的身影。

[nɔːt] [ɪl] - [pliːzd] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [ðoʊz] [tuː] [faʊnd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [sei] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər]
not ill - pleased to perceive that those two found very little to say to each other
不是 患病的 - 高兴 到 感知 那 那些 二 成立 非常 小的 到 说 到 每个 其他

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːk] .
during the walk .
期间 这 走 .

看到这两个人在散步时几乎没说什么话，我并不感到不快。

[ɪn][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] - [ˈkæərɪdʒ] , [ˈprez(ə)ntli] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [siːt] [ˈɑːpəzɪt] [kləˈrɪsə] ,
In the railway - carriage , presently , he had the seat opposite Clarissa ,
在 这 铁路 - 运输 , 目前 , 他 有 这 座位 对面的 克拉丽莎 ,

在火车车厢里，他现在坐在克拉丽莎对面。

[ænd; ænd][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] ; [fɔːr; fər][ˈmɪstər] .
and was able to talk to her as much as he liked ; for Mr .
和 曾是 有能力的 到 讲话 到 她 作为 很多 作为 他 喜欢 ; 为了 先生 .

[ˈgreɪndʒər] ,
Granger ,
格兰杰 ,

他可以随心所欲地和她交谈；对于格兰杰先生来说，

[ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ] [ˈsterɪŋ] [ˈæftər] [swɪft] - [ˈflæʃɪŋ] [ˈboʊts][ɪn][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ˈsʌnʃaɪn] ,
tired **with** **staring** **after** **swift** - **flashing** **boats** **in** **the** **open** **sunshine** ,
疲劳的 和 凝视 后 迅速 - 闪烁 船 在 这 打开 阳光 ,
在阳光下长时间盯着疾驰而过的闪光船只，感到疲惫不堪。

[li:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈkuʃənz] [ænd; ənd] [ˈkɑ:mli] [ˈslʌmbərd] .
leaned **his** **head** **back** **against** **the** **cushions** **and** **calmly** **slumbered** .
倾斜 他的 头 后退 反对 这 靠垫 和 平静地 沉睡 .
他把头靠在靠垫上，平静地睡着了。

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] [rɪˈmaɪndɪd] [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kləˈrɪsə] .
The **situation** **reminded** **Mr** . **Fairfax** **of** **his** **first** **meeting** **with** **Clarissa** .
这 情况 提醒 先生 . 费尔法克斯 的 他的 第一的 会议 和 克拉丽莎 .
这种情况让费尔法克斯先生想起了他与克拉丽莎的初次相遇。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːltərd] [sɪns] [ðen] : [ðæt] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [er] [ʌv; əv] [ˈɡɜːrli] [ˈkændər] ,
But **she** **was** **altered** **since** **then** : **that** **charming** **air** **of** **girlish** **candour** ,
但 她 曾是 已修改 自从 然后 : 那 迷人 空气 的 少女 坦率 ,
但从那时起她就变了：那种迷人的少女坦率，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] ,
which **he** **had** **found** **so** **fascinating** ,
哪个 他 有 成立 所以 迷人 ,
他对此感到非常着迷。

[hæd; həd] [naʊ] [ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmənli] [self] - [pəˈzeɪn] [ðæt] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][na:t][ə; eɪ]
had **now** **given** **place** **to** **a** **womanly** **self** - **possession** **that** **puzzled** **him** **not** **a**
有 现在 给定 地方 到 一个 女性 自己 - 拥有 那 困惑 他 不是 一个
[ˈlɪt(ə)] .
little .
小的 .
如今，她身上展现出的那种女性特有的沉着冷静让他颇感困惑。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [ˈhedweɪ] [əˈɡenst] [ðæt] [kɑ:m] [rɪˈzɜːrv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] [na:t]
He **could** **make** **no** **headway** **against** **that** **calm** **reserve** , **which** **was** **yet** **not**
他 可以 制作 不 进展 反对 那 冷静的 预订 , 哪个 曾是 然而 不是
[ʌnˈɡreɪʃəs] .
ungracious .
不友善的 .
他无法撼动对方那份沉着冷静，尽管那份冷静并不失礼。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][ləst][ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] .
He **felt** **that** **from** **first** **to** **last** **in** **this** **business** **he** **had** **been** **a** **fool** .
他 毛毡 那 从 第一的 到 最后的 在 这 商业 他 有 到过 一个 傻子 .
他觉得自己从头到尾在这个行业里都是个傻瓜。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz][kɑːrdz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] , [ænd; ənd] [kləˈrɪsə] [hæd; həd][ˈteɪkən][əˈlɑːrm] .
He **had** **shown** **his** **cards** **in** **his** **anger** , **and** **Clarissa** **had** **taken** **alarm** .
他 有 所示 他的 牌 在 他的 愤怒 , 和 克拉丽莎 有 已采取 警报 .
他盛怒之下亮出了底牌，克拉丽莎感到十分震惊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [ˈvɪlən] : [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi]
He **was** **something** **less** **than** **a** **deliberate** **villain** : **but** **he** **loved** **her** ; **he**
他 曾是 某物 较少的 比 一个 商榷 恶棍 : 但 他 喜爱 她 ; 他
[lʌvd] [hɜːr; hər] ,
loved **her** ,
喜爱 她 ,
他算不上一个蓄意作恶的人，但他爱她；他爱她。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [feɪt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [keəd] [fɔːr; fər] .
and **until** **now** **fate** **had** **always** **given** **him** **the** **thing** **that** **he** **cared** **for** .
和 直到 现在 命运 有 总是 给定 他 这 事物 那 他 关心 为了 .
直到现在，命运总是会给他他所珍视的东西。

[ˈɑːnɪst] [ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər] , [ˈsliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] ,
Honest Daniel Granger , sleeping the sleep of innocence ,
诚实的 丹尼尔 格兰杰 , 睡眠 这 睡觉 的 无辜 ,
诚实的丹尼尔·格兰杰, 沉睡在纯真的梦乡中。

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈstʌmblɪŋ] - [blɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
seemed to him nothing more than a gigantic stumbling - block in his way .
似乎 到 他 没有什么 更多的 比 一个 巨大 踉跄 - 堵塞 在 他的 方式 .
在他看来, 这只不过是挡在他面前的巨大绊脚石。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈrekləs] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] — [ʌv; əv][hɑːrm] [dʌn] [tuː; tə] [ˈʌðər] ,
He was utterly reckless of consequences — of harm done to others ,
他 曾是 完全地 鲁莽 的 结果 — 的 伤害 完毕 到 其他的 ,
他完全不顾后果——不顾对他人造成的伤害,

[əˈbʌv] [ɔːl] — [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
above all — just as his father had been before him .
多于 全部 — 只是 作为 他的 父亲 有 到过 前 他 .
最重要的是——就像他父亲一样。

[kləˈrɪsəz] [rɪˈdʒek(ə)n][hæd; həd] [əˈraʊzd] [ðə; ði][wɜːrst] [əˈtrɪbjʊːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] — [æn; ən]
Clarissa's rejection had aroused the worst attributes of his nature — an
克拉丽莎的 拒绝 有 被唤醒 这 最差 属性 的 他的 自然 — 一个
[ˈɑːbstɪnət] [wɪl] ,
obstinate will ,
顽固 将要 ,
克拉丽莎的拒绝激起了他性格中最糟糕的一面——固执的意志。

[ə; eɪ] [ˈbəʊndləs] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃər] [nɑːt][ɪɡˈzæktli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [stæmp] —
a boundless contempt for any human creature not exactly of his own stamp —
一个 无边无际 鄙视 为了 任何 人类 生物 不是 确切地 的 他的 自己的 邮票 —
[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpraːspərəs] [ˈtreɪdər] ,
for that prosperous trader ,
为了 那 繁荣 商 ,
他对任何与他风格不同的人都抱有无限的蔑视——对于那位富有的商人来说,

[ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — [ænd; ənd][ə; eɪ][praɪd] [ðæt] [vɜːrdʒd] [əˈpɑːn][ðə; ði][daɪəˈbɔːlɪk] .
Daniel Granger , for instance — and a pride that verged upon the diabolic .
丹尼尔 格兰杰 , 为了 实例 — 和 一个 自豪 那 接近 之上 这 魔鬼般的 .
例如丹尼尔·格兰杰——以及一种近乎魔鬼般的骄傲。

[soʊ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [briːf] [ɪkˈspres] [ˈdʒɜːrni] , [hiː; hi][sæt] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈgeɪli] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [kləˈrɪsə] [əˈbaʊt]
So , during that brief express journey , he sat talking gaily enough to Clarissa about
所以 , 期间 那 简短的 表达 旅行 , 他 卫星 说 兴高采烈地 足够的 到 克拉丽莎 关于
[ðə; ði][pəˈrɪzjən] [ˈɑːprə] - [ˈhaʊzɪz] ,
the Parisian opera - houses ,
这 巴黎人 歌剧 - 房屋 ,
所以, 在那段短暂的快车旅途中, 他兴高采烈地和克拉丽莎谈论着巴黎的歌剧院。

[ðə; ði][læst] [nuː] [pleɪz] [æt; ət][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊdiən] , [ðə; ði] [meɪ] [ˈreɪsɪz][æt; ət]
the last new plays at the Gymnase and the Odeon , the May races at
这 最后的 新的 演出 在 这 - 和 这 奥迪安 , 这 可能 种族 在
[ʃænˈtɪli] ,
Chantilly ,
尚蒂伊 ,
Gymnase 和 Odeon 剧院的最新剧目, 以及 Chantilly 五月份的赛马比赛,

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ; [jet] [ˈhætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][grænd] [skiːm] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
and so on ; yet hatching his grand scheme all the while .
和 所以 在 ; 然而 孵化 他的 盛大 方案 全部 这 尽管 .
诸如此类; 然而, 他却一直在酝酿着他的宏伟计划。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ] [ˈdefɪnət] [ˈʃeɪp] [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈfɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] [nʌn] [ðə; ði]
It had taken no definite shape as yet , but it filled his mind none the
它 有 已采取 不 定 形状 作为 然而 , 但 它 已填 他的 头脑 没有任何 这
[les] .
less .
较少的 .

虽然它还没有形成确切的形状，但它却占据了他的全部思绪。

" [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ˈgreɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪv(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" Strange that this fellow Granger should have been civil , " he said to himself .
" 奇怪的 那 这 同伴 格兰杰 应该 有 到过 民用 , " 他 说 到 他自己 .
“真奇怪，这个格兰杰先生居然还挺有礼貌的，”他自言自语道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈtraɪvz] [tuː; tə][eɪd][ænd; ənd][əˈbet][hɪz; ɪz] [oʊn]
" But that kind of man generally contrives to aid and abet his own
" 但 那 种类 的 男人 一般来说 精心策划 到 援助 和 助长 他的 自己的
[dɪˈstrʌkʃn] .
destruction .
破坏 .

“但这种人通常会设法帮助和教唆自己走向毁灭。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ˈgreɪndʒər] ,
" And then he glanced at this fellow Granger ,
" 和 然后 他 瞥了一眼 在 这 同伴 格兰杰 ,
然后他瞥了一眼这位格兰杰先生，

[ˈsliːpɪŋ] [ˈpiːsfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
sleeping peacefully with his head in an angle of the carriage ,
睡眠 和平地 和 他的 头 在 一个 角度 的 这 运输 ,
他安详地睡着了，头枕在马车的一个角落里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [kəmˈpærɪsn] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] .
and made a contemptuous comparison between himself and the millionaire .
和 制成 一个 轻蔑的 比较 之间 他自己 和 这 百万富翁 .
并将自己与那位百万富翁进行了轻蔑的比较。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [ɪn][ðə; ði][ˈæbstrækt] ,
Mr . Granger had been all very well in the abstract ,
先生 . 格兰杰 有 到过 全部 非常 出色地 在 这 抽象的 ,
格兰杰先生理论上一切都很好，

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [æn; ən][ˈɑːbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] .
before he became an obstacle in the path of George Fairfax .
前 他 成为 一个 障碍 在 这 小路 的 乔治 费尔法克斯 .
在他成为乔治·费尔法克斯前进道路上的障碍之前。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɔːltərd] [naʊ] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [ˈskruːtɪŋ,aɪzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But things were altered now , and Mr . Fairfax scrutinized him with the
但 事物 是 已修改 现在 , 和 先生 . 费尔法克斯 仔细审查 他 和 这
[aɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈenəmi] .
eyes of an enemy .
眼睛 的 一个 敌人 .

但现在情况发生了变化，费尔法克斯先生用敌人的眼光审视着他。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [ɪn][ˈklɑːdʒɪz] - [striːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [əˈfer] .
The dinner in Clarges - street was a very quiet affair .
这 晚餐 在 大 - 街道 曾是 一个 非常 安静的 事务 .
在克拉格斯街的晚餐非常安静。

[dʒɔːrdʒ] ['feəfæks] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪndʒəz][wɜːr; wər] " [duː] " [æt; ət]
George Fairfax was the only visitor , and the Grangers were " due " at
乔治 费尔法克斯 曾是 这 仅有的 游客 , 和 这 格兰杰 是 " 到期的 " 在
[æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] .
an evening party .
一个 晚上 派对 .

乔治·费尔法克斯是唯一的访客，而格兰杰一家“应该”参加一个晚宴。

[hiː; hi] ['lɜːrniɪd] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdəɾəb(ə)] [ə'noʊəns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] [æt; ət]
He learned with considerable annoyance that they were to leave London at
他 学习 和 大量 烦恼 那 他们 是 到 离开 伦敦 在
[ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] ,
the end of that week ,
这 结尾 的 那 星期 ,

得知他们将于本周末离开伦敦，他感到非常恼火。

[wer'baɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['lɪt(ə)] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [klə'rɪsə] .
whereby he could have little opportunity of seeing Clarissa .
由此 他 可以 有 小的 机会 的 看到 克拉丽莎 .

这样一来，他就几乎没有机会见到克拉丽莎了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['faːləʊd] [hɜːr; həɾ] [daʊn] [tuː; tə] ['jɔːkʃə] , ['sɜːrt(ə)nli] ;
He might have followed her down to Yorkshire , certainly ;
他 可能 有 随后 她 向下 到 约克郡 , 当然 ;

他很有可能一路跟着她到了约克郡；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊpən][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] ,
but such a course would have been open to remark ,
但 这样的 一个 课程 会 有 到过 打开 到 评论 ,

但这样的做法可能会引起争议。

[nɔːr] [wʊd] [aɪ 'tiː][biː; bi] [gʊd] [teɪst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃʊ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbər'hʊd]
nor would it be good taste for him to show himself in the neighbourhood
也不 会 它 是 好的 品尝 为了 他 到 展示 他自己 在 这 邻里
[ʌv; əv] [heɪl] ['kæs(ə)] [waɪl] ['dʒerəldiːn, -daɪn] ['tʃælənər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
of Hale Castle while Geraldine Challoner was there .
的 黑尔 城堡 尽管 杰拉尔丁 查洛纳 曾是 那里 .

杰拉尔丁·查洛纳在黑尔城堡附近时，他也不应该在那里露面，这有失体面。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [kɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] [klə'rɪsə] [wʌns]['æftər] ['dɪnər] ,
He had an opportunity of talking confidentially to Clarissa once after dinner ,
他 有 一个 机会 的 说 保密 到 克拉丽莎 一次 后 晚餐 ,
[wen] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] ,
when Mr . Granger ,
什么时候 先生 : 格兰杰 ,

晚饭后，格兰杰先生曾有机会与克拉丽莎私下交谈，当时他.....

[huː] [hæd; həd][nɑːt] ['ferli] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][næp][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['kæərɪdʒ] ,
who had not fairly finished his nap in the railway - carriage ,
WHO 有 不是 相当 完成的 他的 午睡 在 这 铁路 - 运输 ,

他在火车车厢里还没睡醒午觉呢。

[hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌski] ['kɔːrənər][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [sʌŋk] [ə'nuː] ['ɪntuː]
had retired to a dusky corner of the drawing - room and sunk anew into
有 退休 到 一个 昏暗 角落 的 这 绘画 - 房间 和 沉没 重新 进入
['slʌmbər] ,
slumber ,
睡眠 ,

他退到客厅昏暗的角落，再次沉入梦乡。

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] ['greɪndʒər] [si:md] ['kloʊslɪ] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmænjʊ'fæktʃər] [ʌv; əv][æn; ən]
and when Miss Granger seemed closely occupied in the manufacture of an
和 什么时候 错过 格兰杰 似乎 密切 占领 在 这 生产 的 一个
[ɪm'brɔɪdəd] ['pɪŋkʊʃn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fænsɪ] [fer] .
embroidered pincushion for a fancy fair .
绣花 针垫 为了 一个 想要 公平的 .

而格兰杰小姐似乎正全神贯注地制作一个刺绣针垫，准备参加一个盛大的集市。

[əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][æz; əz][ðə; ði] [mə'nɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv] [[ə'hi:l] [ænd; ənd] [bi:dz] [maɪt] [bi:; bi] , [haʊ'veər]
Absorbing as the manipulation of chenille and beads might be , however
吸收 作为 这 操纵 的 雪尼尔 和 珠子 可能 是 , 然而
,
,
,

然而，尽管摆弄毛绒和珠子的过程可能很有趣，

[hɜ:r; hər][wɜ:rk] [dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] [[ɑ:rp] [wa:tʃ] [ə'pa:n] [ðoʊz] [tu:]
her work did not prevent her keeping a tolerably sharp watch upon those two
她 工作 做过 不是 防止 她 保持 一个 勉强可以接受 锋利的 手表 之上 那些 二
['fɪgjərz] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən][pi'ænoʊ] :
figures by the open piano :
数据 经过 这 打开 钢琴 :

她的工作并没有妨碍她密切关注钢琴旁那两个人的动向：

[klə'ɾɪsə] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['wa:ndərɪŋ] ['aɪdli]['oʊvər][ðə; ði] [ki:z] , ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm]['rændəm] ['pæsɪdʒ]
Clarissa with one hand wandering idly over the keys , playing some random passage
克拉丽莎 和 一 手 漫游 闲散地 超过 这 钥匙 , 玩耍 一些 随机的 通道
, [ˌpiə'nisɪmoʊ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
, pianissimo , now and then ;
, 极弱 , 现在 和 然后 ;

克拉丽莎一只手漫不经心地在琴键上游走，时不时地用极弱的音调随意弹奏一段乐章；

[dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['æŋg(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,
George Fairfax standing by the angle of the piano ,
乔治 费尔法克斯 常设 经过 这 角度 的 这 钢琴 ,
George Fairfax stands by the angle of the piano ,
乔治·费尔法克斯站在钢琴旁边，

['bendɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'stri:m] ['ɜ:rnɪstnəs] .
bending down to talk to her with an extreme earnestness .
弯曲 向下 到 讲话 到 她 和 一个 极端 认真 .

他弯下腰，极其认真地和她说话。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɑ:pər'tu:nəti] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [aɪ'ti:] .
He had his opportunity , and he knew how to improve it .
他 有 他的 机会 , 和 他 知道 如何 到 提升 它 .
He had his opportunity , and he knew how to improve it .
他 有 他的 机会 , 和 他 知道 如何 到 提升 它 .

他曾有机会，而且他知道如何把握住机会。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
He was talking of her brother .
他 曾是 说 的 她 兄弟 .
He was talking of her brother .
他 曾是 说 的 她 兄弟 .

他指的是她的哥哥。

[ðæt] ['sʌbdʒekt] [meɪd] [ə; eɪ][lɪŋk] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] .
That subject made a link between them that nothing else could have made .
那 主题 制成 一个 关联 之间 他们 那 没有什么 别的 可以 有 制成 .

这个话题在他们之间建立了一种联系，而其他任何话题都无法做到这一点。

[ʃiː; ʃi][fər'gɔ:tɪ][hɜ:r; hər] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['frendli] ['ɪntrəst]
She forgot her distrust of George Fairfax when he spoke with friendly interest
她 忘了 她 怀疑 的 乔治 费尔法克斯什么时候 他 辐 和 友好的 兴趣
[ʌv; əv] ['ɔ:stən] .
of Austin .
的 奥斯汀 .

当乔治·费尔法克斯友好地谈起奥斯汀时，她忘记了自己对乔治·费尔法克斯的不信任。

" [ɪz][ðə; ði][waɪf] ['veri] ['vʌlgər] ?
" Is the wife very vulgar ?
" 是 这 妻子 非常 庸俗 ?

妻子很粗俗吗？

" [klə'ɾɪsə] [æskt] , [wen] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [sʌm; səm][taɪm] .
" Clarissa asked , when they had been talking some time .
" 克拉丽莎 问 , 什么时候 他们 有 到过 说 一些 时间 .

“克拉丽莎问道，当时他们已经聊了一会儿了。”

" [nɑ:tɪ][soʊ] [ɪ'speʃəli] ['vʌlgər] .
" Not so especially vulgar .
" 不是 所以 尤其 庸俗 .

“不算特别粗俗。”

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['næt(ə)rəli] [tuʊnd] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; hər][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃ'i'eɪŋ][wɪð; wɪθ]
That sort of thing would be naturally toned down by her association with
那 种类 的 事物 会 是 自然 色调 向下 经过 她 协会 和

[jʊr; jər] ['brʌðər] .
your brother .
你的 兄弟 .

因为她和你哥哥的关系，那种事情自然会淡化处理。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [er] [ʌv; əv][bəʊ'hi:mjənɪzəm] ; [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][θɜ:rd] - [reɪt]
But she has an unmistakable air of Bohemianism ; looks like a third - rate
但 她 有 一个 毋庸置疑 空气 的 波西米亚主义 ; 看起来 喜欢 一个 第三 - 速度

[æktɾəs] , [ɔ:r][dænsər] ,
actress , or dancer ,
演员 , 或者 舞蹈家 ,

但她身上散发着一股不折不扣的波西米亚风情；看起来像个三流演员或舞蹈演员。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ; [ɔ:r][pər'hæps][æn; ən]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts]['mɑ:d(ə)] .
in short ; or perhaps an artist's model .
在 短的 ; 或者 也许 一个 艺术家的 模型 .

简而言之；或者也许是艺术家的模特。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:tɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [pə'zɪ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
I should not wonder if that were her position , by the way ,
我 应该 不是 想知道 如果 那 是 她 位置 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，如果那是她的立场，我一点也不觉得奇怪。

[wen] [jʊr; jər] ['brʌðər] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
when your brother fell in love with her .
什么时候 你的 兄弟 跌倒 在 爱 和 她 .

当你哥哥爱上她的时候。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hænsəm] [stɪl] , [ðʊʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['feɪdɪd][ænd; ænd][wɔ:rn][baɪ][hɜ:r; hər] ['trʌblz] , [pʊr] [soʊl]
She is handsome still , though a little faded and worn by her troubles , poor soul
她 是 英俊的 仍然 , 尽管 一个 小的 褪色 和 磨损 经过 她 麻烦 , 贫穷的 灵魂

！
！
！

她依然很漂亮，虽然岁月在她身上留下了些许痕迹，饱经风霜，可怜的人儿！

[ænd; ənd] [si:mz] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
and seems fond of him . "

而且似乎很喜欢他。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .
" **I am glad of that** .
" 我 是 高兴的 的 那 .

我对此感到高兴。

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪldrən] — [maɪ]
How I should like to see him , and the poor wife , and the children — my
如何 我 应该 喜欢 到 看 他 , 和 这 贫穷的 妻子 , 和 这 孩子们 — 我的
[ˈbrʌðəz] [tʃɪldrən] !
brother's children !
兄弟 孩子们 !

我多么想见见他，还有他可怜的妻子和孩子们——我兄弟的孩子们！

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [tʃɪldrən] [fɑ:nd][ʌv; əv][em 'i:] .
I have never had any children fond of me .
我 有 绝不 有 任何 孩子们 喜爱 的 我 .

我从来没有孩子喜欢过我。

" [ʃi; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈɔ:stən] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [pə'zi(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] ,
" **She thought of Austin in his natural position , as the heir of Arden Court ,**
" 她 想法 的 奥斯汀 在 他的 自然的 位置 , 作为 这 继承人 的 阿登 法庭 ,
她想到奥斯汀的自然地位，作为阿登庄园的继承人，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ru:mz; rʊmz] — [nɔ:t][æz; əz] [ðei] [wɜ:r; wər] [naʊ] ,
with his children playing in the old rooms — not as they were now ,
和 他的 孩子们 玩耍 在 这 老的 房间 — 不是 作为 他们 是 现在 ,
他的孩子们在旧房间里玩耍——但现在不一样了。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'stɔ:rd] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
in the restored splendour of the Middle Ages , but as they had been in
在 这 恢复 辉煌 的 这 中间 年龄 , 但 作为 他们 有 到过 在
[hɜ:r; hər] [tʃaɪldhʊd] ,
her childhood ,
她 童年 ,

在重现中世纪辉煌的景象中，但就像她童年时一样，

[ˈsɑ:mbər][ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv] ['fɔ:rmər] ['grændʒər] .
sombre and faded , with here and there a remnant of former grandeur .
阴沉 和 褪色 , 和 这里 和 那里 一个 剩 的 以前的 宏伟 .
阴沉破败，偶尔还能看到昔日辉煌的残迹。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [wʊk] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] [wɪft] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] .
Mr . Granger woke presently , and George Fairfax wished him good - night .
先生 . 格兰杰 觉醒 目前 , 和 乔治 费尔法克斯 希望 他 好的 - 夜晚 .
格兰杰先生很快醒了过来，乔治·费尔法克斯向他道了晚安。

" [aɪ][hoʊp][wi:; wi][jæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [sʌm; səm] [deɪ] , " [klə'rɪsəz] [ˈhʌzbənd] [sed] ,
" **I hope we shall see you at the Court some day , " Clarissa's husband said ,**
" 我 希望 我们 将 看 你 在 这 法庭 一些 天 , " 克拉丽莎的 丈夫 说 ,
“我希望有一天我们能在法庭上见到你，”克拉丽莎的丈夫说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['stɛɪtli] [kɔ:rdʒi'æləti] .
with a kind of stately cordiality .
和 一个 种类 的 庄严 亲切 .

带着一种庄重的亲切感。

" [wiː; wi] [ˈkænəːt] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ətˈrækʃnz] [ʌv; əv] [heɪl] [ˈkæs(ə)l] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]
" **We cannot offer you the numerous attractions of Hale Castle , but we have**
" 我们 不能 提供 你 这 很多的 景点 的 黑尔 城堡 , 但 我们 有
[gʊd] [ˈʃuːtɪŋ] ,
good shooting ,
好的 射击 ,

“我们无法提供像黑尔城堡那样多的景点，但我们有很好的射击场地。”

[ænd; ʌnd][wiː; wi][ˈdʒen(ə)rəli][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhaʊsfʊl] [ɪn] [sepˈtembər] [ænd; ʌnd][ɑːkˈtəʊbər] . "
and we generally have a houseful in September and October . "
和 我们 一般来说 有 一个 满屋 在 九月 和 十月 . "
“我们9月和10月通常都会客满。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][moʊst] [ˈhæpi] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊsfʊl] , " [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [sed] ,
" **I shall be most happy to make one of the houseful , " Mr . Fairfax said ,**
" 我 将 是 最多 快乐的 到 制作 一 的 这 满屋 , " 先生 . 费尔法克斯 说 ,
“我非常乐意成为满屋子的人之一，”费尔法克斯先生说。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [smaɪl] — [ðæt] [ˈwɪnɪŋ] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [helpɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [ˈmeni]
with a smile — that winning smile which had helped him to make so many
和 一个 微笑 — 那 获胜 微笑 哪个 有 帮助 他 到 制作 所以 许多
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,
他脸上带着微笑——那种迷人的微笑曾帮助他结交了许多朋友。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [ment] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] .
and which meant so little .
和 哪个 意思是 所以 小的 .
但这意义却微不足道。

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [ˈspɪrɪt] .
He went away in a thoughtful spirit .
他 去 离开 在 一个 周到 精神 .
他带着沉思的心情离开了。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈhæpi] ?
" **Is she happy ?**
" 是 她 快乐的 ?
她快乐吗？

" [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] .
" **he asked himself .**
" 他 问 他自己 .
他问自己。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ʌnˈhæpi] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɑːrveləs] [ˈpaʊər]
" **She does not seem unhappy ; but then women have such a marvellous power**
" 她 做 不是 似乎 不开心 ; 但 然后 女性 有 这样的 一个 奇妙 力量
[ʌv; əv] [rɪˈpreʃ(ə)n] ,
of repression ,
的 抑制 ,
“她看起来并不难过；但是，女性拥有如此惊人的压抑能力。”

[ɔːr] [dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] , [wʌn][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
or dissimulation , one can never be sure of anything about them .
或者 伪装 , 一 能 绝不 是 当然 的 任何事物 关于 他们 .
或者他们有所隐瞒，你永远无法确定他们的任何情况。

[æt; ət] [heɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːrɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] .
At Hale I could have sworn that she loved me .
在 黑尔 我 可以 有 宣誓 那 她 喜爱 我 .
在黑尔的时候，我甚至可以发誓她爱我。

[kʊd; kəd][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][ðæt][eɪdʒ][bi:; bi][ˌæbsəˈlu:tli][ˈmɜ:rsənəri] ,
Could a girl of that age be absolutely mercenary ,
可以 一个 女孩 的 那 年龄 是 绝对地 雇佣兵 ,
那个年纪的女孩会完全唯利是图吗?

[ænd; ʌnd][bi:; bi][kɔ:t][æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði][ˈprɔ:spekt][ʌv; əv][ˈbrɪŋɪŋ][daʊn][sʌtʃ][bɪɡ][geɪm][æz; əz]
and be caught at once by the prospect of bringing down such big game as
和 是 捕捉 在 一次 经过 这 前景 的 带来 向下 这样的 大的 游戏 作为
[ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər] ?
Daniel Granger ?
丹尼尔 格兰杰 ?
难道你会立刻被猎杀丹尼尔·格兰杰这样的大猎物的前景所吸引吗?

[hæz; həz][ʃi:; ʃi][soʊld][hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ][faɪn][haʊs][ænd; ʌnd][ə; eɪ][ɡreɪt][ˈfɔ:rtʃən] ,
Has she sold herself for a fine house and a great fortune ,
有 她 卖 她自己 为了 一个 美好的 房子 和 一个 伟大的 财富 ,
她是否为了豪宅和巨额财富而出卖了自己?
[ænd; ʌnd][ɪz][ʃi:; ʃi][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪs] ?
and is she satisfied with the price ?
和 是 她 使满意 和 这 价格 ?
她对价格满意吗?

[ˈfɔ:li][noʊ] .
Surely no .
一定 不 .
当然不是。
[ʃi:; ʃi][ɪz][nɔ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈwʊmən][tu:; tə][bi:; bi][meɪd][ˈhæpi][baɪ][ˈsplendɪd][ˈfɜ:rnɪtʃər][ænd; ʌnd][faɪn]
She is not the sort of woman to be made happy by splendid furniture and fine
她 是 不是 这 种类 的 女士 到 是 制成 快乐的 经过 灿烂 家具 和 美好的
[ˈdresɪz] ;
dresses ;
连衣裙 ;
她不是那种会被华丽的家具和漂亮的衣服所取悦的女人;

[noʊ] , [nɔ:r][baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:mən][raʊnd][ʌv; əv][ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l][ˈpleʒərz] .
no , nor by the common round of fashionable pleasures .
不 , 也不 经过 这 常见的 圆形的 的 时髦 快乐 .
不, 也不是通过寻常的时尚享乐。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsædnəs][ɪn][hɜ:r; hər][feɪs][wen][aɪ][keɪm][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ʌnəˈwerz][tu:; tə]-[deɪ] .
There was sadness in her face when I came upon her unawares to - day .
那里 曾是 悲伤 在 她 脸 什么时候 我 来了 之上 她 不知情 到 - 天 .
今天我不经意间遇见了她, 发现她脸上带着悲伤的神情。

[jes] , [aɪ][eɪˈem][ʃɒr][ʌv; əv][ðæt] .
Yes , I am sure of that .
是的 , 我 是 当然 的 那 .
是的, 我对此确信无疑。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ˌsku:lɪd][hɜ:r'self][tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər][ˈfi:lɪŋz] . "
But she has schooled herself to hide her feelings . "
但 她 有 受过教育 她自己 到 隐藏 她 情怀 . "
但她已经学会了隐藏自己的感情。
[aɪ][ˈwʌndər][ju:; jʊ][æskt][ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks][tu:; tə][ˈɑ:dən] , [ˈpɑ:pə] , " [sed][mɪs][ˈgreɪndʒər] ,
" **I wonder you asked Mr . Fairfax to Arden , papa , " said Miss Granger** ,
" 我 想知道 你 问 先生 . 费尔法克斯 到 阿登 , 爸爸 , " 说 错过 格兰杰 ,
“爸爸, 我很好奇您为什么邀请费尔法克斯先生去阿登,”格兰杰小姐说。

[wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [dr'pɑ:rtɪd] .
when the visitor had departed .
什么时候 这 游客 有 已离开 .

访客离开后。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ?
" **Why , my dear** ?
" 为什么 , 我的 亲爱的 ?

“为什么，亲爱的？”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [laɪks] [ˈaʊər; ɑ:r][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
He is a very pleasant young man ; and I know he likes our part of the
他 是 一个 非常 令人愉快的 年轻的 男人 ; 和 我 知道 他 点赞 我们的 部分 的 这
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

他是个非常讨人喜欢的年轻人；而且我知道他喜欢我们这个地区。

[bɪ'saɪdɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [æt; ət] [heɪl] [ðɪs] [jɪr] ,
Besides , I suppose he will be a good deal at Hale this year ,
除了 , 我 认为 他 将要 是 一个 好的 交易 在 黑尔 这 年 ,

此外，我估计他今年在黑尔球场会很划算。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] [wɪl] [kʌm] [ɔ:f] [br'fɔ:r] [lɔ:ŋ] .
and that his marriage will come off before long .
和 那 他的 婚姻 将要 来 离开 前 长的 .

他的婚姻很快就会结束。

[lɔ:rd] ['kɒldʒ-wʊd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [jɪr] . "
Lord Calderwood must have been dead a year . "
主 卡尔德伍德 必须 有 到过 死的 一个 年 . "

卡尔德伍德勋爵肯定已经去世一年了。

" [lɔ:rd] ['kɒldʒ-wʊd] [hæz; həz] [bɪn] [ded] ['nɪrli] [tu:] [ˈjɪrz] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['greɪndʒər] .
" **Lord Calderwood has been dead nearly two years ,** " **replied Miss Granger** .
" 主 卡尔德伍德 有 到过 死的 几乎 二 年 , " 回复 错过 格兰杰 .

“卡尔德伍德勋爵已经去世快两年了，”格兰杰小姐回答道。

" [aɪ] ['fænsɪ] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] [br'twi:n] ['mɪstər] . ['fæfæks][ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['dʒerəldeɪn, -daɪn][mʌst; məst]
" **I fancy that engagement between Mr . Fairfax and Lady Geraldine must**
" 我 想要 那 订婚 之间 先生 . 费尔法克斯 和 女士 杰拉拉丁 必须

[hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən][ɔ:f] .
have been broken off .
有 到过 破碎的 离开 .

“我猜想费尔法克斯先生和杰拉拉丁夫人之间的婚约一定已经解除了。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] , [ðeɪ] [wʊd] ['ʊrli] [hæv; həv] [bɪn] ['mæɪrɪd] [br'fɔ:r] [naʊ] .
If it were not so , they would surely have been married before now .
如果 它 是 不是 所以 , 他们 会 一定 有 到过 已婚 前 现在 .

如果不是这样，他们肯定早就结婚了。

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['mɪstər] . ['fæfæks][wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['leɪdɪ] ['lɔ:rə] [tu:; tə] - [deɪ] .
And I observed that Mr . Fairfax was not with Lady Laura to - day .
和 我 观察到 那 先生 . 费尔法克斯 曾是 不是 和 女士 劳拉 到 - 天 .

我注意到费尔法克斯先生今天没有和劳拉夫人在一起。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] , " [mɪs] ['greɪndʒər] ['ædɪd] ,
I do not know how long he may have been in the gardens , " **Miss Granger added** ,
我 做 不是 知道 如何 长的 他 可能 有 到过 在 这 花园 , " 错过 格兰杰 额外 ,

“我不知道他可能在花园里待了多久，”格兰杰小姐补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] ,
" with a suspicious glance at her stepmother ,
" 和 一个 可疑的 瞥一眼 在 她 后妈 ,
她狐疑地瞥了继母一眼,

" [bʌt; bət][hi; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['lɔ:rə] ['dʊrɪŋ] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
" but he certainly was not with Lady Laura during any part of the time .
" 但 他 当然 曾是 不是 和 女士 劳拉 期间 任何 部分 的 这 时间 .
但他肯定没有在任何时候和劳拉夫人在一起。

" [klə'ɾɪsə] [blʌft] [wen] ['leɪdi] ['dʒɛrəl'di:nz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz]['spʊkən][ʌv; əv] .
" Clarissa blushed when Lady Geraldine's engagement was spoken of .
" 克拉丽莎 脸红了 什么时候 女士 杰拉尔丁的 订婚 曾是 说 的 .
当人们谈起杰拉尔丁夫人的订婚时，克拉丽莎脸红了。

[ʃi; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] ['mænər] ['gɪlti] [ɪn][nɑ:t] ['hævɪŋ] [kə'mju:nikeɪtɪd]
She felt as if she had been in some manner guilty in not having communicated
她 毛毡 作为 如果 她 有 到过 在 一些 方式 有罪的 在 不是 拥有 沟通
[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ['leɪdi] ['lɔ:rə] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .
the intelligence Lady Laura had given her :
这 智力 女士 劳拉 有 给定 她 :
她觉得自己好像有罪，因为她没有把劳拉夫人给她的情报传达出去。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ˈɔ:kwəd] [tu; tə][hæv; həv][tu; tə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] .
It seemed awkward to have to speak of it now .
它 似乎 尴尬的 到 有 到 说话 的 它 现在 .
现在提起这件事感觉很尴尬。

" [jes] , " [ʃi; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ə'tempt] [æt; ət] ['kerləsnəs] , " [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz]
" Yes , " she said , with a very poor attempt at carelessness , " the engagement is
" 是的 , " 她 说 , 和 一个 非常 贫穷的 试图 在 疏忽 , " 这 订婚 是
[ˈbrʊkən] [ɔ:f] .
broken off .
破碎的 离开 .
“是的,”她装作漫不经心地说,“婚约解除了。”

['leɪdi] ['lɔ:rə] [təʊld][em 'i:] [soʊ][sʌm; səm] [taɪm] [ə'ɡʊʊ] . "
Lady Laura told me so some time ago . "
女士 劳拉 讲述 我 所以 一些 时间 前 . "
劳拉夫人很久以前就跟我说过这件事。

" [ɪn'di:d] ! " [ɪk'skleɪmd] [sə'faɪə] .
" Indeed ! " exclaimed Sophia .
" 的确 ! " 惊呼 索菲亚 .
“真是如此!”索菲娅惊呼道。

" [haʊ] [ɑ:d] [ðæt] [ju; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:] !
" How odd that you should not mention it !
" 如何 奇怪的 那 你 应该 不是 提到 它 !
“真奇怪，你竟然没提到这件事! ”

" ['dænjəl]['greɪndʒər] [lʊkt] [fɜ:rst][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Daniel Granger looked first at his daughter , and then at his wife .
" 丹尼尔 格兰杰 看起来 第一的 在 他的 女儿 , 和 然后 在 他的 妻子 .
丹尼尔·格兰杰先看了看女儿，然后看了看妻子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [tɔ:k] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['semi] - [sɪɡ'nɪfɪkəns] , [ðæt] [dɪs'pli:zd]
There was something in this talk , a sort of semi - significance , that displeased
那里 曾是 某物 在 这 讲话 , 一个 种类 的 半 - 意义 , 那 不高兴
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
这次谈话中有些东西，某种似是而非的意义，让他感到不悦。

[wʌt] [wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks] , [ðæt] [ˈi:ðər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [[ʊd; ʃəd][bi:; bi]
What was George Fairfax, that either his wife or his daughter should be
什么 曾是 乔治 费尔法克斯, 那 任何一个 他的 妻子 或者 他的 女儿 应该 是
[ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ?
interested in him ?
感兴趣的 在 他 ?

乔治·费尔法克斯究竟是怎样一个人, 以至于他的妻子或女儿会对他感兴趣?

" [kləˈrɪsə] [meɪ] [na:t][hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði][fækt] [wɜ:rθ] [ˈmenʃənɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] [sed]
" Clarissa may not have thought the fact worth mentioning , my dear , " he said
" 克拉丽莎 可能 不是 有 想法 这 事实 值得 提及 , 我的 亲爱的 , " 他 说
[ˈstɪfli] .
stiffly .
僵硬地 .

“亲爱的, 克拉丽莎可能觉得这件事不值得一提, ”他生硬地说。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [kwɪt] [ʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][ju: ˈes] .
" It is quite unimportant to us .
" 它 是 相当 不重要 到 我们 .

“这对我们来说完全不重要。”

" [hi:; hi] [weɪvd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [əˈweɪ] ,
" He waived the subject away ,
" 他 放弃 这 主题 离开 ,

他摆摆手, 不去理会这个话题。

[æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [smɔ:l] [a:pəˈreɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈkɑ:mɜ:rs]
as he might have done if it had been some small operation in commerce
作为 他 可能 有 完毕 如果 它 有 到过 一些 小的 手术 在 商业
[ɔ:ltəˈgeðər] [ʌnˈwɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɒʊtɪs] ;
altogether unworthy of his notice ;
共 不配 的 他的 注意 ;

如果这是一笔微不足道的商业交易, 根本不值得他注意, 他或许也会这样做;

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsi:kret] [hɑ:rt] [hi:; hi] [kept] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ɪmˈbærəst] [ˈmænər] .
but in his secret heart he kept the memory of his wife's embarrassed manner .
但 在 他的 秘密 心 他 保留 这 记忆 的 他的 妻子的 尴尬的 方式 .

但他内心深处却一直记得妻子当时尴尬的神情。

[hi:; hi][hæd; həd][na:t] [fərˈga:tɪn] [ðə; ði][pɔ:rtˈfoʊliʊs][ʌv; əv] [ˈdrɔɪŋz] [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv]
He had not forgotten the portfolio of drawings among which the likeness of
他 有 不是 被遗忘的 这 文件夹 的 图画 之中 哪个 这 相似 的
[dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks] [ˈfɪgʃərd] [goʊ] [ˈpra:mɪnəntli] .
George Fairfax figured go prominently .
乔治 费尔法克斯 想 去 突出地 .

他没有忘记那套素描作品集, 其中乔治·费尔法克斯的肖像画十分醒目。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [si:mɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [ðə; ði] [ˈmerəst] [ˈæksɪdənt] ;
It had seemed a small thing at the time — the merest accident ;
它 有 似乎 一个 小的 事物 在 这 时间 — 这 最 事故 ;

当时这似乎是一件小事——只不过是一场小小的意外;

[wʌŋ] [hed] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [tu:; tə] [dɹɔ:] [æz; əz] [əˈhʌðər] , [ænd; ænd][soʊ][ɑ:n] — [hi:; hi][hæd; həd]
one head was as good to draw as another , and so on — he had
一 头 曾是 作为 好的 到 画 作为 其他 , 和 所以 在 — 他 有
[təʊld] [hɪmˈself] ;
told himself ;
讲述 他自己 ;

他告诉自己, 画一个头像和画另一个头像一样都一样好, 诸如此类。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd][na:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
but he knew now that his wife did not love him ,
但 他 知道 现在 那 他的 妻子 做过 不是 爱 他 ,
但他现在明白，妻子并不爱他了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [lʌvd] [ˈeni] [wʌn] [els] .
and he wanted to know if she had ever loved any one else .
和 他 通缉 到 知道 如果 她 有 曾经 喜爱 任何 一 别的 .
他想知道她是否曾经爱过其他人。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kʁ̩.kʁ̩ks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈɑːdən] .
THE HEIR OF ARDEN .
这 继承人 的 阿登 .

阿登的继承人。

[kləˈrɪsə] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] [fʊl] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs]
Clarissa wrote to her brother — a long letter full of warmth and tenderness
克拉丽莎 写道 到 她 兄弟 — 一个 长的 信 满的 的 温暖 和 压痛
,
.
,

克拉丽莎给她的哥哥写了一封长长的信，信中充满了温暖和柔情。

[wɪð; wɪθ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪf] [huː]
with loving messages for his children , and even for the wife who
和 爱 消息 为了 他的 孩子们 , 和 甚至 为了 这 妻子 WHO
[wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] .
was so much beneath him .
曾是 所以 很多 下面 他 .

他向孩子们，甚至向地位远低于他的妻子，都留下了充满爱意的留言。

[fiː; ʃi] [ɪnˈkloʊzd] [θriː] [ten] - [paʊnd] [noʊts] , [ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwɔrtɜːz]
She enclosed three ten - pound notes , all that remained to her of a quarter's
她 内 三 十 - 磅 笔记 , 全部 那 剩余 到 她 的 一个 季度
[pɪn] - [ˈmʌni] ; [ænd; ənd][oʊ] ,
pin - money ; and O ,
别针 - 钱 ; 和 哦 ,

她附上了三张十英镑的钞票，那是她仅剩的零花钱，相当于她25美分的零花钱；哦，

[haʊ] [ˈbɪtərli] [ʃiː; ʃi] [rɪɡˈretɪd] [ðə; ði] [ˈfrɪvələs] [ɪkˈstrævəɡənsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪˈdʒʊst] [hɜːr; hər]
how bitterly she regretted the frivolous extravagances that had reduced her
如何 苦涩地 她 后悔 这 轻浮 奢侈 那 有 减少 她
[ɪksˈtʃekər] [tuː; tə][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] !
exchequer to so low a condition !
国库 到 所以 低的 一个 状况 !

她多么后悔自己那些无谓的挥霍，以至于把国库耗尽到如此地步！

[tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈletər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] .
Toward the close of her letter she came to a standstill .
朝向 这 关闭 的 她 信 她 来了 到 一个 停顿 .

信的结尾，她突然停了下来。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈbɛɡd] [ˈɔːstən] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd]
She had begged Austin to write to her , to tell her all he could
她 有 乞求 奥斯汀 到 写 到 她 , 到 告诉 她 全部 他 可以
[əˈbaʊt] [hɪmˈself] ,
about himself ,
关于 他自己 ,

她恳求奥斯汀给她写信，告诉她关于他的一切。

[hɪz; ɪz] [hoʊps] , [hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] ;
his hopes , his plans for the future ;
他的 希望 , 他的 计划 为了 这 未来 ;

他的希望，他对未来的计划；

[bʌt; bət] [wen] [,aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʃiː, ʃi]
but when it came to the question of receiving a letter from him she
但 什么时候 它 来了 到 这 问题 的 接收 一个 信 从 他 她
[wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
was puzzled .
曾是 困惑 .

但当谈到能否收到他的来信时，她却感到困惑。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪd] [laɪf][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ]
From the first day of her married life she had made a point of showing
从 这 第一的 天 的 她 已婚 生活 她 有 制成 一个 观点 的 显示
[ɔːl][hɜːr; hər] [ˈletərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
all her letters to her husband ,
全部 她 信件 到 她 丈夫 ,

从结婚第一天起，她就坚持把所有的信件都给丈夫看。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈduːti] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈoʊn] [ðəm; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ;
as a duty , just as she had shown them to her father ;
作为 一个 责任 , 只是 作为 她 有 所示 他们 到 她 父亲 ;

就像她向父亲展示的那样，这是她应尽的职责；

[huː] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈrerli] [ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ðəm; ðəm] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .
who had very rarely taken the trouble to read them , by the way .
WHO 有 非常 很少 已采取 这 麻烦 到 读 他们 , 经过 这 方式 .

顺便一提，他们很少会费心去读这些书。

[bʌt; bət][ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər][dɪd] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈletərz] , [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
But Daniel Granger did read his wife's letters , and expected that they should be
但 丹尼尔 格兰杰 做过 读 他的 妻子的 信件 , 和 预期的 那 他们 应该 是
[səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
submitted to him .
提交 到 他 .

但丹尼尔·格兰杰确实读过他妻子的信，并且希望这些信能呈交给他。

[,aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɜːrv] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈeni] [kɔːrəˈspɑːndəns] [ðæt] [keɪm]
It would be impossible to reserve from him any correspondence that came
它 会 是 不可能的 到 预订 从 他 任何 一致 那 来了
[tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [wei] .
to her in the common way .
到 她 在 这 常见的 方式 .

她不可能从他那里截获任何以普通方式寄给她的信件。

[soʊ] [kləˈrɪsə] , [ðʊʊ] [nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈsiːkrəsi] , [wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [feɪn][tuː; tə][biː; bi]
So Clarissa , though not given to secrecy , was on this occasion fain to be
所以 克拉丽莎 , 尽管 不是 给定 到 保密 , 曾是 在 这 场合 欣然 到 是
[ˈsiːkrət] .
secret .
秘密 .

所以，克拉丽莎虽然不喜保守秘密，但这一次她却很愿意保密。

[ˈæftər] [kənˈsɪdərəb(ə)] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [ˌʃiː ʃɪ][tʊʊld][hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈʌndər]
After considerable deliberation , she told her brother to write to her under
后 大量 审议 , 她 讲述 她 兄弟 到 写 到 她 在下面
[ˈkʌvər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [meɪd] ,
cover to her maid ,
覆盖 到 她 女佣 ,
经过一番深思熟虑, 她让哥哥暗中写信给她的女佣。

[dʒeɪn] [ˈtɑːrgɪt] , [æɪ; ət] [ˈɑːdən] [kɔːrt] .
Jane Target , at Arden Court .
简 目标 , 在 阿登 法庭 .
简·塔吉特, 阿登苑。

[ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈɑːnɪst] [gɜːrɪ] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː ʃɪ][kʊd; kəd]
The girl seemed a good honest girl , and Mrs . Granger believed that she could
这 女孩 似乎 一个 好的 诚实的 女孩 , 和 太太 . 格兰杰 相信 那 她 可以
[trʌst] [hɜːr; həɹ] .
trust her .
相信 她 .
这个女孩看起来是个善良诚实的女孩, 格兰杰太太相信她。

[ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈɑːdən] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈæftərwəɹdz] ;
They went back to Arden a day or two afterwards ;
他们 去 后退 到 阿登 一个 天 或者 二 然后 ;
一两天后, 他们回到了阿登;

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] [rɪˈtɜːrɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈduːtɪz] [æz; əz] [kəˈmændər] - [ɪn] -
and Miss Granger returned with rapture to her duties as commander - in -
和 错过 格兰杰 返回 和 狂喜 到 她 职责 作为 指挥官 - 在 -
[tʃiːf] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][ˈmɑːd(ə)] [ˈvɪlɪdʒɜːz] .
chief of the model villagers .
首席 的 这 模型 村民们 .
格兰杰小姐欣喜若狂地回到了她作为模范村民总司令的岗位上。

[noʊ] [ˈmɑːrtɪnˈet] [ˈevər] [strʌk] [mɔːr] [ˈterər] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [brests] [ʌ; əv][ræŋk][ænd; ənd] [faɪl] [ðæn; ðən] [dɪd]
No martinet ever struck more terror into the breasts of rank and file than did
不 严酷 曾经 击 更多的 恐怖 进入 这 乳房 的 秩 和 文件 比 做过
[ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] [kɔːz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsɪmp(ə)] [maɪndz] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ] [praɪz] [ˈkɑːtɪdʒər] ,
this young lady cause in the simple minds of her prize cottagers ,
这 年轻的 女士 原因 在 这 简单的 思想 的 她 奖 农舍 ,
没有哪个严厉的女主人能像这位年轻女子那样, 给普通百姓带来如此巨大的恐惧, 尤其是在她那些心爱的农舍居民心中。

[ˈkɑːŋəns] - [ˈstriˌkən] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [streɪ] [ˈkɔb,webz] [hæd; həd] [ˈflʌrɪʃt] [ænd; ənd] [dʌst]
conscience - stricken by the knowledge that stray cobwebs had flourished and dust
良心 - 受打击的 经过 这 知识 那 流浪 蜘蛛网 有 繁荣 和 灰尘
- [bɪnz] [rʌŋ] [tuː; tə] [siːd] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈæbsəns] .
- bins run to seed during her absence .
- 垃圾箱 跑步 到 种子 期间 她 缺席 .
得知在她不在的这段时间里, 蜘蛛网滋生, 垃圾桶里堆满了灰尘, 她良心不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ruːm] [fɔːr; fər] [kəmˈpleɪnt] , [haʊˈevər] , [wen] [ʃiː ʃɪ][dɪd] [əˈraɪv] .
There was not much room for complaint , however , when she did arrive .
那里 曾是 不是 很多 房间 为了 抱怨 , 然而 , 什么时候 她 做过 到达 .
然而, 当她到达时, 已经没有什么可抱怨的了。

[ðə; ðɪ] [noʊt] [ʌ; əv] [ˈwɔːrɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsəʊndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] ,
The note of warning had been sounded by the servants of the Court ,
这 笔记 的 警告 有 到过 听起来 经过 这 仆人 的 这 法庭 ,
宫廷侍从已经发出警告。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈskrʌbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklenzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌhæbrɪteɪʃn]
and there had been a general scrubbing and cleansing in the habitations
和 那里 有 到过 一个 一般的 擦洗 和 清洁 在 这 居住地
[ʌv; əv] [nu:] [ˈɑːdən] — [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈɑːdən] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][hæd; həd] [bɪlt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself]
of New Arden — that particular Arden which Mr . Granger had built for himself
的 新的 阿登 — 那 特别的 阿登 哪个 先生 . 格兰杰 有 建造 为了 他自己
，
，
，

新阿登的所有住所都进行了彻底的清洗和打扫——就是格兰杰先生为自己建造的那个阿登。
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [brɪks] [werˈʌv] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm]
and the very bricks whereof ought to have been stamped with his name
和 这 非常 砖块 其中 应该 到 有 到过 盖章 和 他的 姓名
[ænd; ənd][ˈtaɪtəlz] ，
and titles ，
和 标题 ，

就连建造这些砖块的砖块上本应刻上他的名字和头衔。
[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌnebʊkədˈhezər] ， [sʌn] [ʌv; əv][ˌnæbəˌpoʊˈlæsər] ， [kɪŋ] [ʌv; əv][ˈbæbɪlən] .
as in the case of Nebuchadnezzar , son of Nabopolassar , king of Babylon .
作为 在 这 案件 的 尼布甲尼撒 ， 儿子 的 那波极拉萨尔 ， 国王 的 巴比伦 .
例如巴比伦王那波帕拉萨尔之子尼布甲尼撒的例子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] [bɪˈfɔːr] [mɪs] [ˈgreɪndʒərz] [ˈkʌmɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈsplæʃɪŋ]
For a week before Miss Granger's coming there had been heard the splashing
为了 一个 星期 前 错过 格兰杰的 未来 那里 有 到过 听到 这 溅起水花
[ʌv; əv] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [peɪlz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ，
of innumerable pails of water ，
的 无数 水桶 的 水 ，
在格兰杰小姐到来之前的一周，一直都能听到无数水桶泼水的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskrʌbɪŋ] [ʌv; əv] [pərˈpetʃuəl] [ˈskrʌbɪŋ] - [ˈbrʌʃɪz] ； [ˈwɪndəʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑːlɪʃt]
and the scrubbing of perpetual scrubbing - brushes ; windows had been polished
和 这 擦洗 的 永久 擦洗 - 刷子 ； 视窗 有 到过 抛光
[tuː; tə][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪst] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [trænsˈpærənsɪ] ；
to the highest degree of transparency ；
到 这 最高 程度 的 透明度 ；
还有不停用刷子擦洗；窗户被擦得锃亮，透明度极高；

[tɪn] [tiː] - [ˈketlz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsændˌpeɪpəd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [æz; əz][ˈsɪlvər] ；
tin tea - kettles had been sandpapered until they became as silver ；
锡 茶 - 水壶 有 到过 用砂纸打磨 直到 他们 成为 作为 银 ；
锡制茶壶经过砂纸打磨，变得像银色一样闪亮；

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rʌŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtʃændlər] [fɔːr; fər][ˈmɑːt(ə)ld] [soʊp] [ænd; ənd]
there had been quite a run upon the village chandler for mottled soap and
那里 有 到过 相当 一个 跑步 之上 这 村庄 钱德勒 为了 斑驳 肥皂 和
[ˈhɑːrθˌstoʊn] .
hearthstone .
炉石传说 .

村里的杂货店老板对斑驳的肥皂和炉石进行了大量的抢购。
[soʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈrɪɡərəs] [ɪnˈspek(ə)n] ， [mɪs] [ˈgreɪndʒər][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːr; hər]
So , after a rigorous inspection , Miss Granger was obliged to express her
所以 ， 后 一个 严格的 检查 ， 错过 格兰杰 曾是 有义务 到 表达 她
[əˈpruːv(ə)l] — [nɑːt][æn; ən] [ʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [əˈpruːv(ə)l] ，
approval — not an unqualified approval ，
赞同 — 不是 一个 不合格的 赞同 ，
因此，经过严格审查后，格兰杰小姐不得不表示赞同——但并非毫无保留的赞同。

[baɪ] ['eni] [mi:nz] .
by any means .
经过 任何 方法 .

不惜一切代价。

[tu:] [mʌtʃ] [preɪz] [wəd] [hæv; həv] [dɪ'mɔ:rəlaɪzd] [ðə; ði] [ɑ:rdənəɪts] , [ænd; ənd] ['ləʊə-d] [ðə; ði] ['stændərd]
Too much praise would have demoralized the Ardenites , and lowered the standard
也 很多 称赞 会 有 士气低落 这 亚登尼特 , 和 降低 这 标准
[ʌv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] .
of perfection .
的 完美 .

过多的赞扬会打击阿登人的士气，降低完美标准。

" [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['pɑ:pɑ:z] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [ðə; ði] [kli:nɪst] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]
" **I like to be able to say that my papa's village is the cleanest village in**
" 我 喜欢 到 是 有能力的 到 说 那 我的 爸爸的 村庄 是 这 最干净 村庄 在
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

“我很高兴能说我爸爸的村子是英格兰最干净的村子。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kli:nɪst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kli:nɪst] .

" **she said ; " not one of the cleanest , but the cleanest** .
" 她 说 ; " 不是 一 的 这 最干净 , 但 这 最干净 .

她说：“虽然不是最干净的，但却是最干净的。”

[waɪ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [tʜ:rnd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [ti:] - ['ket(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] , ['mɪsɪz] . [bɪŋks] ?
Why have you turned the back of that tea - kettle to the wall , Mrs . Binks ?
为什么 有 你 转向 这 后退 的 那 茶 - 壶 到 这 墙 , 太太 . 宾克斯 ?

宾克斯太太，你为什么把茶壶背对着墙放了？

[aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] ['smʊki] .
I'm afraid it's smoky .
我是 害怕的 它是 烟 .

恐怕这里有烟味。

[naʊ] [ðer; ðər] ['nevər] [ni:d] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['smʊki] ['ket(ə)l] .

Now there never need be a smoky kettle .
现在 那里 绝不 需要 是 一个 烟 壶 .

现在再也不用担心烧水时会冒烟了。

[jʊr; jər] [pleɪs] [lʊks] ['veri] [naɪs] , ['mɪsɪz] . [bɪŋks] ; [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [smel] [ʌv; əv] [soʊp] ,
Your place looks very nice , Mrs . Binks ; but from the strong smell of soap ,
你的 地方 看起来 非常 好的 , 太太 . 宾克斯 ; 但 从 这 强的 闻 的 肥皂 ,

宾克斯太太，您的房子看起来很漂亮；但是，浓烈的肥皂味，

[aɪ] ['fænsɪ] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [kli:nd] ['veri] ['lertli] .

I fancy it must have been cleaned very lately .
我 想要 它 必须 有 到过 已清洗 非常 最近 .

我猜它应该是最近一次清洗过。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] [ni'glektɪŋ] [θɪŋz] [waɪl] [aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] .

I hope you have not been neglecting things while I've been away .
我 希望 你 有 不是 到过 疏忽 事物 尽管 我已经 到过 离开 .

希望我不在的这段时间，你没有疏忽任何事情。

[ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [wəd] ['mɪlɪteɪt] [ə'ɡenst] [jʊr; jər] [əb'teɪnɪŋ] [maɪ] [praɪz] [fɔ:r; fər] [də'mestɪk]
That sort of thing would militate against your obtaining my prize for domestic
那 种类 的 事物 会 军事 反对 你的 获得 我的 奖 为了 国内的
['klenlɪnəs] [nekst] ['krɪsməs] .
cleanliness next Christmas .
清洁 下一个 圣诞节 .

那样做会让你明年圣诞节无缘获得我颁发的家庭清洁奖。

" ['mɪsɪz] . [bɪŋks] [dɪd][nɑ:t][noʊ] [wʌt] " ['mɪlɪteɪt] " [ment] ,
" **Mrs . Binks did not know what " militate " meant ,**
" 太太 : 宾克斯 做过 不是 知道 什么 " 军事 " 意思是 ,
宾克斯夫人不知道“军事化”是什么意思。

[ən'les] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['mɪlɪtənt] ,
unless it might be something in connection with the church militant ,
除非 它 可能 是 某物 在 联系 和 这 教会 好战分子 ,
除非这与激进教会有关，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][maɪld] - ['tempərd]
of which she had heard a great deal ; but she was not a mild - tempered
的 哪个 她 有 听到 一个 伟大的 交易 ; 但 她 曾是 不是 一个 温和的 - 淬火
[wʊmən] ,
woman ,
女士 ,
她对这些事听过很多遍；但她并不是一个性情温和的女人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [gru:] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'pru:f] .
and she grew very red in the face at this reproof .
和 她 生长 非常 红色的 在 这 脸 在 这 责备 :
听到这番责备，她脸涨得通红。

" [wel] , [mɪs] , [ɪf] [tu:; tə] [tɔɪl] [ænd; ənd] [skrʌb] ['ɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [leɪt] ,
" **Well , miss , if to toil and scrub early and late ,**
" 出色地 , 错过 , 如果 到 辛劳 和 擦洗 早期的 和 晚的 ,
“好吧，小姐，如果要早出晚归地辛勤劳作，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [faɪv] ['tɪldrən] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər] ,
with a husband and five children to do for ,
和 一个 丈夫 和 五 孩子们 到 做 为了 ,
还要养活丈夫和五个孩子，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pleɪs] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] ,
and to keep the place pretty much as you see it now ,
和 到 保持 这 地方 漂亮的 很多 作为 你 看 它 现在 ,
并且尽量保持这个地方现在的样子，

[ðooʊ] [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [eɪnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɛkstɹi] [pər'hæps] ,
though I don't say as it ain't a little extrý perhaps ,
尽管 我 不 说 作为 它 不是 一个 小的 外 也许 ,
虽然我没说，因为这或许有点极端，

[ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][jɔ:; jər] ['kʌmɪŋ] [bæk] — [ɪf] [ðæt] [eɪnt] [hɑ:rd][wɜ:rk][ænd; ənd] ['klenlɪnəs] ,
in honour of your coming back — if that ain't hard work and cleanliness ,
在 荣誉 的 你的 未来 后退 — 如果 那 不是 难的 工作 和 清洁 ,
为了庆祝你回来——如果这都不算努力工作和保持清洁，

[ænd; ənd][dəʊnt] [dɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] [praɪz][ʌv; əv] [tu:] [paʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['jɪrz] [end] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt]
and don't deserve a prize of two pound at the year's end , I don't know what
和 不 应得 一个 奖 的 二 磅 在 这 年 结尾 , 我 不 知道 什么
[du:] .
do .
做 :
如果我不配在年底获得两英镑的奖金，我不知道该怎么办。

[ɪts] [hɑ:rd] - [ɜ:rnd] ['mʌni] , [mɪs] ['greɪndʒər] , [wen] ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌŋ] .
It's hard - earned money , Miss Granger , when all's said and done .
它是 难的 - 获得 钱 , 错过 格兰杰 , 什么时候 一切 说 和 完毕 :
格兰杰小姐，说到底，这可是你辛苦挣来的钱。

" [sə'faɪə] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [rɪ'pru:f] [ə'pɑ:n][ˈmɪsɪz] . [bɪŋks] .
" **Sophia turned the eyes of reproof upon Mrs . Binks .**
" 索菲亚 转向 这 眼睛 的 责备 之上 太太 . 宾克斯 .

索菲娅用责备的目光看着宾克斯太太。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] [ju:; jʊ] [keəd] [fɔ:r; fər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;
" **I did not think it was the money you cared for , " she said ;**
" 我 做过 不是 思考 它 曾是 这 钱 你 关心 为了 , " 她 说 ;
“我以为你最看重的不是钱,”她说;

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ju:; jʊ][ˈvælju:d][moʊst] .
" **I thought it was the honour you valued most .**
" 我 想法 它 曾是 这 荣誉 你 有价值的 最多 .
“我以为这是你最珍视的荣誉。”

" [ʃi:; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][kɑ:rd] [freɪmd] [ænd; ənd] [gleɪzd] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['mæntlpi:s] — [ə; eɪ][kɑ:rd]
" **She pointed to a card framed and glazed over the mantelpiece — a card**
" 她 尖 到 一个 卡片 框 和 釉面 超过 这 壁炉架 — 一个 卡片
[ə'pɑ:n] [wɪθ] ,
upon which ,
之上 哪个 ,

她指着壁炉架上装裱起来的一张卡片——卡片上写着:

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['nʌrɪfɪz] [ænd; ənd][fæt][ɪ'nɪ(ə)] ['letərz] [ɪn] [red] [ɪŋk] , [ðə; ði][ˈmɑ:d(ə)] ['sku:lmaɪstər]
with many nourishes and fat initial letters in red ink , the model schoolmaster
和 许多 滋养 和 胖的 最初的 信件 在 红色的 墨水 , 这 模型 校长
[hæd; həd] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðə; ði][fækt] ,
had recorded the fact ,
有 记录 这 事实 ,

这位模范教师用红色墨水写下了许多营养成分和粗大的首字母, 记录了这一事实。

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . [bɪŋks] , [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['krɪsməs] [dɪstrɪb'ju:nz] , [hæd; həd] [əb'teɪnd] [mɪs]
that Mrs . Binks , at the preceding Christmas distributions , had obtained Miss
那 太太 . 宾克斯 , 在 这 前 圣诞节 分布 , 有 获得 错过
['greɪndʒərz] [ænjuəl] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər] [də'mestɪk] ['klenlɪnəs] .
Granger's annual reward for domestic cleanliness .
格兰杰的 年度的 报酬 为了 国内的 清洁 .

宾克斯太太在前一次圣诞节分发礼物时, 获得了格兰杰小姐因家庭清洁而获得的年度奖励。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [mɪs] , [aɪ][set] [stɔ:r] [baɪ][ðə; ði][kɑ:rd] .
" **Well , of course , miss , I set store by the card .**
" 出色地 , 的 课程 , 错过 , 我 放 店铺 经过 这 卡片 .
“当然, 小姐, 我非常看重这张卡。”

[ɪts] [naɪs][tu:; tə] [si:] [wʌnz] [neɪm] [roʊt] [aʊt] [laɪk] [ðæt] ,
It's nice to see one's name wrote out like that ,
它是 好的 到 看 一个人的 姓名 写道 出去 喜欢 那 ,
看到自己的名字这样写出来真好。

[ænd; ənd] ['eni] [st'reɪndʒəz][æz; əz] [tjæns] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] , [ðeɪ] [teɪks] ['noʊtɪs] ;
and any strangers as chance to come in the summer time , they takes notice ;
和 任何 陌生人 作为 机会 到 来 在 这 夏天 时间 , 他们 需要 注意 ;
任何陌生人, 只要有机会在夏天到来, 他们都会注意到;

[bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ][hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] ['mænz] [waɪf] [tu:] [paʊnd] [ɪz][ə; eɪ][kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .
but to a hard - working man's wife two pound is a consideration .
但 到 一个 难的 - 在职的 男人的 妻子 二 磅 是 一个 考虑 .
但对于一个辛勤工作的男人的妻子来说, 两英镑也是一笔不小的数目。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][beg][jʊr; jər] - ['hʌmbli] , [mɪs] , [ɪf] [aɪ] [spoʊk] [ə; eɪ][bɪt] [ʃɔ:rt] [dʒʌst] [naʊ] ;
I'm sure I beg your parding humbly , miss , if I spoke a bit short just now ;
我是 当然 我 求 你的 - 谦卑地 , 错过 , 如果 我 辐 一个 少量 短的 只是 现在 ;
小姐, 如果我刚才说话有些简短, 请您谅解。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] ['traɪɪŋ] , [wen] [wʌn][hæz; həz] [wɜ:rk] [hɑ:rd] , [tu:; tə][hæv; həv] [wʌnz] [wɜ:rk] [faʊnd]
but it is trying , when one has worked hard , to have one's work found
但 它 是 尝试 , 什么时候 一 有 工作 难的 , 到 有 一个人的 工作 成立
[fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] . "
fault with . "
过错 和 : "

但辛辛苦苦做出来的东西却被人挑毛病，这确实让人难以接受。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][jər; jər][wɜ:rk] , ['mɪsɪz] . [bɪŋks] ,
" **I am not aware that I found fault with your work , Mrs . Binks ,**
" 我 是 不是 意识到的 那 我 成立 过错 和 你的 工作 , 太太 . 宾克斯 ,
"我 并不认为我曾指出过您工作上的不足，宾克斯夫人。"

" [sə'faɪə] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [su'pri:m] ['dɪgnəti] ; " [aɪ] ['mɪrli] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə]
" **Sophia replied with supreme dignity ; I merely remarked that it appeared to**
" 索菲亚 回复 和 最高 尊严 ; " 我 仅仅 评论 那 它 出现 到
[hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ['heɪstɪli] .
have been done hastily .
有 到过 完毕 草草 :

索菲娅以无比的尊严回答道：“我只是说这件事似乎完成得比较仓促。”

[aɪ][dəʊnt] [ə'pru:v] [ʌv; əv][spæz'mɑ:dɪk] ['ɪndəstri] .
I don't approve of spasmodic industry .
我 不 批准 的 痉挛性的 行业 :

我不赞成这种断断续续的产业发展模式。

" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] ['krʌʃɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] , [mɪs] ['greɪndʒər] [seɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
" **And with this last crushing remark , Miss Granger sailed out of the cottage ,**
" 和 和 这 最后的 压碎 评论 , 错过 格兰杰 航行 出去 的 这 小屋 ,
"说完这句令人心碎的话，格兰杰小姐径直离开了小屋。"

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['lʌkləs] ['mɪsɪz] . [bɪŋks] [tu:; tə] [rɪ'pent] [hɜ:r; hər] [prɪ'zʌmp(ə)n] [æt; ət] ['li:zər] ,
leaving the luckless Mrs . Binks to repent her presumption at leisure ,
离开 这 倒霉的 太太 . 宾克斯 到 悔改 她 假定 在 闲暇 ,
留下倒霉的宾克斯太太独自反思自己的狂妄自大。

[ænd; ænd][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['hæzədɪd] [hɜ:r; hər] [hoʊps] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['baʊntɪz] ,
and to feel that she had hazarded her hopes of Christmas bounties ,
和 到 感觉 那 她 有 危险的 她 希望 的 圣诞节 赏金 ,
她觉得自己辜负了圣诞节丰厚礼物的希望。

[ænd; ænd] [ɪn'hænst] [ðə; ði] [t'ʃænsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'testɪd] [rɑɪv(ə)] [ʌv; əv] [θri:] [dɔ:z] [ɔ:f] , ['mɪsɪz] .
and enhanced the chances of her detested rival of three doors off , Mrs .
和 增强型 这 机会 的 她 令人厌恶的 竞争对手 的 三 门 离开 , 太太 :
['tra:tər] , [ə; eɪ] [sæŋktɪ'moʊniəs] ['wɪdɔʊ] ,
Trotter , a sanctimonious widow ,
特罗特 , 一个 伪善的 寡妇 ,

这增加了她憎恨的竞争对手，住在三户之外的特罗特太太（一位道貌岸然的寡妇）的胜算。

[wɪð; wɪθ] [θri:] [su:pər'hju:mən] [t'ɪldrən] , [hu:] ['nevər][hæd; həd][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ][spɑ:t][ɑ:n][ðər; ðər]
with three superhuman children , who never had so much as a spot on their
和 三 超人类 孩子们 , WHO 绝不 有 所以 很多 作为 一个 点 在 他们的
['pɪnəfɔ:r] ,
pinafores ,
围裙 ,

他们有三个超人般的孩子，连围裙上都没有一丝污渍。

[ænd; ænd][wɜ:r; wər][fɑ:r][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - [ɪn] [kɪŋz] [ænd; ænd] ['krɒnɪklz] ;
and were far in advance of the young Binkses in Kings and Chronicles ;
和 是 远的 在 进步 的 这 年轻的 - 在 国王 和 编年史 ;
并且远远领先于《列王纪》和《历代志》中的年轻的宾克斯家族；

[ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ˈtrɑːtər] [hæd; həd] [bɪn] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˌhezɪˈkaɪə]
indeed the youngest Trotter had been familiar with all the works of Hezekiah
的确 这 最小的 特罗特 有 到过 熟悉的 和 全部 这 作品 的 希西家
[brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [bɪŋks] [hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði][ˈæbstrækt][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [sɔːl]
before the eldest Binks had grasped the abstract idea of Saul .
前 这 长子 宾克斯 有 抓住 这 抽象的 主意 的 扫罗 .

事实上，最小的特罗特在最大的宾克斯理解扫罗的抽象概念之前，就已经熟悉了希西家的所有著作。

[fɔːr; fər] [kləˈrɪsə] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ˈɑːdən] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn]
For Clarissa the change to Arden Court was a pleasant one .
为了 克拉丽莎 这 改变 到 阿登 法庭 曾是 一个 令人愉快的 一 .

对克拉丽莎来说，搬到阿登苑是一件令人愉快的事情。

[ðæt] [ɪnˈses(ə)nt] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ˈgeɪtɪːz] [hæd; həd] [ˈwɪrɪd] [hɜːr; hər] [brɪˈjɑːnd] [ˈmeʒər]
That incessant succession of London gaieties had wearied her beyond measure .
那 不停歇 演替 的 伦敦 欢乐 有 疲惫 她 超过 措施 .

伦敦没完没了的娱乐活动让她疲惫不堪。

[hɪr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [əˈraɪv] , [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [hɜːr; hər]
Here , for a little time before her visitors began to arrive , she lived her
这里 , 为了 一个 小的 时间 前 她 访客 开始 到 到达 , 她 居住地 她
[oʊn] [laɪf] ,
own life ,
自己的 生活 ,

在这里，在访客到来之前，她短暂地过着自己的生活。

[ˈdriːmɪŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [sketʃ] - [bʊk]
dreaming away a morning over a sketch - book ,
做梦 离开 一个 早晨 超过 一个 草图 - 书 ,

在素描本上消磨一个上午的时光，做着各种白日梦。

[ɔːr] [ˈriːdɪŋ] [sʌm; səm] [ˈnuːli] - [ˈpʌblɪʃt] [ˈvɑːljəm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈθɪkɪt] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk]
or reading some newly - published volume in a favourite thicket in the park .
或者 阅读 一些 新 - 已发布 体积 在 一个 最喜欢的 灌木丛 在 这 公园 .

或者在公园里最喜欢的灌木丛中阅读新出版的书籍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
There was a good deal of time , of course ,
那里 曾是 一个 好的 交易 的 时间 , 的 课程 ,

当然，时间还很充裕。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈwɔːkɪŋ] [ɔːr] [ˈdraɪvɪŋ] [ɔːr] [ˈraɪdɪŋ]
that she was obliged to devote to her husband , walking or driving or riding
那 她 曾是 有义务 到 奉献 到 她 丈夫 , 步行 或者 驾驶 或者 骑术
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

她有义务全心全意服侍丈夫，陪他散步、开车或骑马。

[ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˌserɪˈmoʊniəl] [ˈmænər]
in rather a ceremonial manner ,
在 相当 一个 仪式 方式 ,

以一种颇为仪式化的方式，

[ˈɔːlməʊst][æz; əz][fɪː, fɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][fɪː, fɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðæt] [tʃɑːrmd] [ˈsɜːrk(ə)l]
almost as she might have done had she belonged to that charmed circle
几乎 作为 她 可能 有 完毕 有 她 属于 到 那 迷住了 圆圈
[huːz] [smɔːlɪst] [wɔːk] [ɔːr] [draɪv] [ɪz] [rɪˈkɔːrdɪd] [baɪ] [əbˈsiːkwɪəs] [ˈkraːnɪklɜːz] [ɪn] [ˈevri] [ˈdʒɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]
whose smallest walk or drive is recorded by obsequious chroniclers in every journal in the
谁 最小 走 或者 驾驶 是 记录 经过 低三下四 编年史家 在 每一个 杂志 在 这
[juˈnaɪtɪd] [ˈkɪŋdəm] .
united kingdom .
团结的 王国 .

她几乎就像是属于那个受人爱戴的圈子，圈子里的人哪怕最轻微的散步或驾车都会被谄媚的编年史家记录在英国的每一份期刊上。

[ðen] [keɪm] [sɪks] [ˈbrɪljənt] [wiːks] [ɪn] [ˈɔːgəst] [ænd; ənd] [sepˈtembər] , [wen] [ˈɑːdən] [kɔːrt] [wʌz; wəz]
Then came six brilliant weeks in August and September , when Arden Court was
然后 来了 六 杰出的 周 在 八月 和 九月 , 什么时候 阿登 法庭 曾是
[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪzɪtər] ,
filled with visitors ,
已填 和 访客 ,

接下来是八月和九月的六个精彩星期，阿登庄园挤满了游客。

[ænd; ənd] [kləˈrɪsə] [brɪˈgæən][tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [ˈoʊnərəs] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ˈduːtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃætəleɪn] .
and Clarissa began to feel how onerous are the duties of a chatelaine .
和 克拉丽莎 开始 到 感觉 如何 繁重 是 这 职责 的 一个 女管家 .

克拉丽莎开始体会到女管家的职责有多么繁重。

[fɪː, fɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈleɪdɪ] [ˈlɔːrə] [ˈɑːrm, strɒŋz] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] .
She had not Lady Laura Armstrong's delight in managing a great house .
她 有 不是 女士 劳拉 阿姆斯特朗的 喜 在 管理 一个 伟大的 房子 .

她没有劳拉·阿姆斯特朗夫人那样享受管理大宅的乐趣。

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第19/32页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɡests] [maɪt] [biː; bi] [pliːzd] ,
She was sincerely anxious that her guests might be pleased ,
她 曾是 真挚地 焦虑的 那 她 客人 可能 是 高兴 ,
她真心希望她的客人能够满意。

[bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt] [ˈoʊvər] - [ˈbəːdnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈpliːzɪŋ] [ðem; ðəm] .
but somewhat over - burdened by the responsibility of pleasing them .
但 有些 超过 - 负担 经过 这 责任 的 令人愉悦 他们 .
但却因取悦他们的责任而感到有些不堪重负。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈæftər][sʌm; səm] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə]
It was only after some experience that she found there was very little to
它 曾是 仅有的 后 一些 经验 那 她 成立 那里 曾是 非常 小的 到
[biː; bi] [dʌn] ,
be done ,
是 完毕 ,
经过一番摸索，她才发现几乎无能为力。

[ˈæftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskɪlfɪ] [ˌkɑːmbrɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]
With a skilful combination of elements , the result was sure to be
和 一个 熟练 组合 的 元素 , 这 结果 曾是 当然 到 是
[əˈɡriːəb(ə)] .
agreeable .
同意 .

巧妙地结合各种元素，结果必然令人满意。

[ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪrɪ(ə)] [ˈfeɪsɪz] [ˈɡæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] ;
Morning after morning the cheerful faces gathered round the breakfast - table ;
早晨 后 早晨 这 快乐 面孔 聚集 圆形的 这 早餐 - 桌子 ;
每天早晨，一张张笑脸聚集在餐桌旁；

[ænd; ənd] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər] [ˈmɔːrnɪŋ] [væst] [səˈplaɪz] [ʌv; əv] [draɪd] [ˈsæmən] , [freʃ] [traʊt] , [ɡrɪld] [faʊl] ,
and morning after morning vast supplies of dried salmon , fresh trout , grilled fowl ,
和 早晨 后 早晨 广阔的 补给品 的 干燥 三文鱼 , 新鲜的 鳟鱼 , 烤 鸡 ,
每天早晨都有大量的干鲑鱼、新鲜鳟鱼和烤禽类供应。

[ænd; ənd] [reɪzd] [paɪ] — [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtər] [ˈprɑːvəndər] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈɔməlɪts] ,
and raised pie — to say nothing of lighter provender , in the way of omelets ,
和 提高 馅饼 — 到 说 没有什么 的 打火机 饲料 , 在 这 方式 的 煎蛋卷 ,
[nuː] - [leɪd] [egz] ,
new - laid eggs ,
新的 - 铺设 鸡蛋 ,

还有烤馅饼——更不用说像煎蛋卷、新鲜鸡蛋之类的清淡食物了。

[hʌːt] [ˈbʌtərd] [keɪks] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [dɪˈskrɪpʃənz] , [hjuːdʒ] [wedʒz] [ʌv; əv] [ˈhʌnikoʊm] , [ænd; ənd]
hot buttered cakes of various descriptions , huge wedges of honeycomb , and
热的 涂黄油的 蛋糕 的 各种各样的 描述 , 巨大的 楔形 的 蜂窝 , 和
[ˈdʒɑːrɪz][ʌv; əv] [ðæt] [skaːtʃ] [ˈmɑːrməleɪd] ,
jars of that Scotch marmalade ,
罐子 的 那 苏格兰威士忌 果酱 ,
各种各样的热黄油蛋糕、大块的蜂巢糖，还有几罐苏格兰威士忌果酱。

[ˈsoʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ˈboʊtɪŋ] - [men] — [ˈvæniʃt] [laɪk] [ˈsmoʊk] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd]
so dear to the hearts of boating - men — vanished like smoke before a whirlwind
所以 亲爱的 到 这 心 的 划船 - 男人 — 消失了 喜欢 抽烟 前 一个 旋风
.
:
.

那些令船夫们无比珍爱的事物，如同旋风前的烟雾般消散了。

[wətˈevər] [ˈtrʌblz] [ðɪːz] [ˈnəʊ,mædz] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][wɜːr; wər] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts]
Whatever troubles these nomads may have had were hidden in their hearts
任何 麻烦 这些 游牧民族 可能 有 有 是 隐 在 他们的 心
[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] .
for the time being .
为了 这 时间 存在 .

无论这些游牧民族曾经遇到过什么困难，暂时都隐藏在他们心中。

[ə; eɪ] [waɪz] [ˈkʌstəm] [priˈveɪld] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒərz] [ɪˈstæblɪmənt] [wɪð; wɪθ][rɪˈgaːrd][tuː; tə][ðə; ði]
A wise custom prevailed in Mr . Granger's establishment with regard to the
一个 明智的 风俗 最终获胜 在 先生 . 格兰杰的 建立 和 看待 到 这
[ˈmɔːrniŋ] [ˈletərz] ,
morning letters ,
早晨 信件 ,

格兰杰先生的店里有一个关于晨间信件的明智惯例，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [delt] [aʊt][tuː; tə] [iːtʃ] [gest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,
which were dealt out to each guest with his or her early cup of tea ,
哪个 是 已处理 出去 到 每个 客人 和 他的 或者 她 早期的 杯子 的 茶 ,
这些点心会和每位客人的早茶一起分发。

[ænd; ənd][nɑːt] [kept] [bæk] [fɔːr; fər] [ˈpʌblɪk] [ˌdɪstrɪˈbjʊː(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]
and not kept back for public distribution , to the confusion of some
和 不是 保留 后退 为了 民众 分配 , 到 这 困惑 的 一些
[ˈlʌkləs] [rɪˈsɪpiənt] ,
luckless recipient ,
倒霉的 接受者 ,

并未保留供公众分发，以免某些不幸的收件人感到困惑。

[huː] [fiːlz] [aɪˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [smɜːrk][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [waɪl]
who feels it difficult to maintain an agreeable smirk upon his countenance while
WHO 感觉 它 难的 到 维持 一个 同意 傻笑 之上 他的 面容 尽管
[hiː; hi] [riːdz] ,
he reads ,
他 阅读 ,

他读书时很难保持脸上愉悦的微笑。

[ðæt] [ənˈles] [sʌtʃ] [ɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɪz] [ˈsetld] [ɪˈmiːdiətli] , [prəˈsiːdɪŋz] [wɪl] [biː; bi][ˈteɪkən]
that unless such or such an account is settled immediately , proceedings will be taken
那 除非 这样的 或者 这样的 一个 帐户 是 定居 立即地 , 诉讼程序 将要 是 已采取
[wɪˈðəʊt] [diˈleɪ] .
without delay .
没有 延迟 .

除非立即结清该等账款，否则将立即采取法律行动。

[ˈleɪdi] [ˈbɜːrə] [keɪm] , [æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] ,
Lady Laura came , as she had promised ,
女士 劳拉 来了 , 作为 她 有 承诺 ,
劳拉夫人如约而至。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; həɹ] ['dɪrɪst] [klə'ɾɪsə] ['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [prɪ'zɑɪdɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
and gave her dearest Clarissa lessons in the art of presiding over a large
和 给予 她 亲爱的 克拉丽莎 课程 在 这 艺术 的 主持 超过 一个 大的
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,

并教导她最亲爱的克拉丽莎如何管理一个大型机构。

[ænd; ənd][dɪd][hɜːr; həɹ]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [aʊst] [mɪs] ['greɪndʒər][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti]
and did her utmost to oust Miss Granger from her position of authority
和 做过 她 极致 到 驱逐 错过 格兰杰 从 她 位置 的 权威
[ɪn][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['stɔːrʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv]['groʊsəri] .
in the giving out of stores and the ordering of grocery .
在 这 给予 出去 的 商店 和 这 订购 的 杂货店 .
她竭尽全力将格兰杰小姐从分配商店和订购杂货的权威职位上赶走。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)] .
This , however , was impossible .
这 , 然而 , 曾是 不可能的 .

但这不可能。

[sə'faɪə] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['groʊsɜːz] [bʊk] [æz; əz][sʌm; səm][ʌn'pɑːpjələɹ] ['mɑːnərk] ['tɒtərɪŋ] [ɑːn]
Sophia clung to her grocer's book as some unpopular monarch tottering on
索菲亚 紧紧抓住 到 她 杂货店 书 作为 一些 不受欢迎的 君主 颤巍巍 在
[hɪz; ɪz] [ɪnsɪ'kjʊɹ] [θroʊn] [maɪt] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['septər] .
his insecure throne might cling to his sceptre .
他的 不安全 王座 可能 黏着 到 他的 权杖 .

索菲亚紧紧攥着杂货店老板的书，就像一个不受欢迎的君主摇摇欲坠地坐在不稳固的王位上，紧紧攥着他的权杖一样。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt][sɪt][ɪn][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['ɑːnər] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ['fɑːðɜːz] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,
If she could not sit in the post of honour at her father's dinner - table ,
如果 她 可以 不是 坐 在 这 邮政 的 荣誉 在 她 父亲的 晚餐 - 桌子 ,
如果她不能在父亲的餐桌上占据尊贵的位置，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][soʊ] [bɔːŋ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] [su'pri:m] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] -
as she had sat so long , it was something to reign supreme in the store -
作为 她 有 卫星 所以 长的 , 它 曾是 某物 到 在位 最高 在 这 店铺 -
[ru:m] ;
room ;
房间 ;

由于她坐了太久，这在储藏室里就成了一件大事；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['sekəndəri] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ru:m] ,
if she found herself a secondary person in the drawing - room ,
如果 她 成立 她自己 一个 次要 人 在 这 绘画 - 房间 ,
如果她发现自己在客厅里只是个配角，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn,pʌŋk'tɪliəs] ['kɔːləz] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [pər'tɪkjələɹ] [kɑːrd] [duː] [tuː; tə]
and that unpunctilious callers were apt to forget the particular card due to
和 那 不严谨的 来电者 是 易于 到 忘记 这 特别的 卡片 到期的 到
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

而且，那些不守时的来电者往往会忘记她应该收到的那张卡片。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [hoʊld][ɑːn][baɪ][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['klɔːzɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['suːpərfaɪn]
she could at least hold on by the keys of those closets in which the superfine
她 可以 在 至少 抓住 在 经过 这 钥匙 的 那些 壁橱 在 哪个 这 超细
['tʃaɪnə] ['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['greɪndʒəɹz] [greɪt] ['dɪnəz] [wɜːr; wər] [stɔːrd] [ə'weɪ] ,
china services for Mr . Granger's great dinners were stored away ,
中国 服务 为了 先生 . 格兰杰的 伟大的 晚餐 是 存储 离开 ,
她至少还能保住那些存放格兰杰先生盛大晚宴所用的精美瓷器餐具的壁橱钥匙。

[wɪð; wɪθ] [ˈjæmwɑː] [ˈleðər] [bɪˈtwiːn] ɔːl][ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪz] .
with **chamois** **leather** **between** **all** **the** **plates** **and** **dishes** .
和 麋皮 皮革 之间 全部 这 盘子 和 菜肴 .

所有盘子和碟子之间都垫有麋皮。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] [wɪp] - [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] ,
She **had** **still** **the** **whip** - **hand** **of** **the** **housekeeper** ,
她 有 仍然 这 鞭 - 手 的 这 管家 ,

她仍然保留着管家那副颐指气使的本事。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]ɔːrˈdeɪn] [haʊ] [ˈmeni] [frentʃ] [plʌmz] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [ˌmʌskəˈtel] [ˈreɪzɪnz][wɜːr; wər]
and **could** **ordain** **how** **many** **French** **plums** **and** **how** **many** **muscatel** **raisins** **were**
和 可以 授职 如何 许多 法语 李子 和 如何 许多 麝香葡萄 葡萄干 是

[tuː; tə][biː; bi] [kənˈsʊmd] [ɪn][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] [ˈpɪriəd] .
to **be** **consumed** **in** **a** **given** **period** .
到 是 消耗 在 一个 给定 时期 .

并且可以规定在一定时期内要消耗多少法国李子和多少麝香葡萄干。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [əˈrɪθmətɪk] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn][wæks] - [ˈkændlɪz] ,
She **could** **bring** **her** **powers** **of** **arithmetic** **to** **bear** **upon** **wax** - **candles** ,
她 可以 带来 她 权力 的 算术 到 熊 之上 蜡 - 蜡烛 ,

她可以将自己的算术能力运用到蜡烛上，

[ænd; ənd][ˈtɔːrment] [ðə; ði] [sʊlɪz] [ʌv; əv] [ˈhæpləs] [ˌʌndəˈlɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [prɪˈsɪz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and **torment** **the** **souls** **of** **hapless** **underlings** **by** **the** **precision** **of** **her**
和 折磨 这 灵魂 的 不幸的 下属 经过 这 精确 的 她

[ˌkælkjəˈleɪʃənz] .
calculations .
计算 .

她凭借精准的计算，折磨着不幸下属的灵魂。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪˈzɜːrv] ;
She **had** **an** **eye** **to** **the** **preserves** ;
她 有 一个 眼睛 到 这 果酱 ;

她对保护区很感兴趣；

[ænd; ənd] [ɪf] [əˈweɪkənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈtəʊld] , [tuː; tə]
and **if** **awakened** **suddenly** **in** **the** **dead** **of** **the** **night** **could** **have** **told** , **to**
和 如果 觉醒 突然 在 这 死的 的 这 夜晚 可以 有 讲述 , 到

[ə; eɪ][dʒɑːr] ,
a **jar** ,
一个 罐 ,

如果半夜突然被惊醒，也能对着罐子说，

[haʊ] [ˈmeni] [pɒts][ʌv; əv] [ˈstrɔːberi] , [ænd; ənd] [ˈræzberi] , [ænd; ənd] [ˈkɜːrənt] ,
how **many** **pots** **of** **strawberry** , **and** **raspberry** , **and** **currant** ,
如何 许多 锅 的 草莓 , 和 覆盆子 , 和 黑醋栗 ,

草莓、覆盆子和醋栗各有多少盆？

[ænd; ənd] [ˈɡriːngeɪdʒ] [wɜːr; wər][reɪndʒd][ɑːn][ðə; ði] [kəˈpeɪʃəs] [ˈfelvz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈstrɔːŋhoʊld] [ʌv; əv]
and **greengage** **were** **ranged** **on** **the** **capacious** **shelves** **of** **that** **stronghold** **of**
和 青梅 是 范围 在 这 宽敞 货架 的 那 据点 的

[hɜːr; hər] [ˈpaʊər] , [ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] .
her **power** , **the** **store** - **room** .
她 力量 , 这 店铺 - 房间 .

青梅整齐地摆放在她权力堡垒——储藏室——宽敞的货架上。

[ˈiːv(ə)n] [ˈleɪdi] [ˈlɒrəz] [dɪˈplɒməsi] [feɪld] [hɪr] .
Even **Lady** **Laura's** **diplomacy** **failed** **here** .
甚至 女士 劳拉的 外交 失败的 这里 .

就连劳拉夫人的外交手段也在这里失效了。

[ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtæliˈrænd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪsˈlɒdʒd] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] .
The genius of a Talleyrand would not have dislodged Miss Granger .
这 天才 的 一个 塔列朗 会 不是 有 脱落 错过 格兰杰 .

即使是塔列朗那样的天才也无法撼动格兰杰小姐的地位。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][tuː; tə][ˈpɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] ,
" **I like to feel that I am of some use to papa , " she remarked very often ,**
" 我 喜欢 到 感觉 那 我 是 的 一些 使用 到 爸爸 , " 她 评论 非常 经常 ,
"我喜欢觉得自己对爸爸有点用处,"她经常这样说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaʊshoʊld] [ænˈtɪɡəni] .
with the air of a household Antigone .
和 这 空气 的 一个 家庭 安提戈涅 .

带着一种居家版安提戈涅的气息。

" [hiː; hi][hæz; həz] [nuː] [ˈaʊtlets] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [naʊ] ,
" **He has new outlets for his money now ,**
" 他 有 新的 商店 为了 他的 钱 现在 ,
他现在有了新的花钱渠道，

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][maɪ][ˈduːti][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm]
and it is more than ever my duty as a daughter to protect him
和 它 是 更多的 比 曾经 我的 责任 作为 一个 女儿 到 保护 他

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweɪstflnəs] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] .
from the wastefulness of servants .
从 这 浪费 的 仆人 .

作为女儿，我比以往任何时候都更有责任保护他免受仆人的浪费。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ker] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [ˈmænɪdʒmənt] [wɪtʃ]
With all my care , there are some things in Mrs . Plumtree's management which
和 全部 我的 关心 , 那里 是 一些 事物 在 太太 . - 管理 哪个
[aɪ][duː][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
I do not understand .
我 做 不是 理解 .

尽管我尽了最大的努力，但普拉姆特里夫人的一些管理方式我还是不明白。

[aɪm] [ʃʊr] [wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [prɪˈzɜːrv] - [ˈdʒɪndʒər][ænd; ænd] [ˈkrɪstəlaɪzd] [ˈeɪprɪkɒts] [ðæt]
I'm sure what becomes of all the preserved - ginger and crystallized apricots that
我是 当然 什么 变成 的 全部 这 保存完好 - 姜 和 结晶 杏子 那
[aɪ] [ɡɪv] [aʊt] ,
I give out ,
我 给 出去 ,

我真不知道我送出去的那些腌姜和糖渍杏子最后都去了哪里。

[ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˈfæðəm] .
is a mystery that no one could fathom .
是 一个 神秘 那 不 一 可以 捉摸 .

这是一个无人能解的谜团。

[huː] [ˈevər] [iːts] [prɪˈzɜːrv] - [ˈdʒɪndʒər] ?
Who ever eats preserved - ginger ?
WHO 曾经 吃 保存完好 - 姜 ?

谁会吃腌姜呢？

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [pərˈtɪkjələr] [ˈnoʊtɪs] , [ænd; ænd][kʊd; kəd][ˈnevər] [siː] [ˈeni] [wʌn] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
I have taken particular notice , and could never see any one doing it .
我 有 已采取 特别的 注意 , 和 可以 绝不 看 任何 一 正在做 它 .

我特别留意过这件事，而且我从未见过有人这样做。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈiːtn] ; [ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪr] .
The things are not eaten ; they disappear .
这 事物 是 不是 吃 ; 他们 消失 .

这些东西不会被吃掉；它们会消失。

" [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [səˈdʒestɪd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒəz] ,
" **Lady Laura suggested that , with such a fortune as Mr . Granger's ,**
" 女士 劳拉 建议 那 , 和 这样的 一个 财富 作为 先生 : 格兰杰的 ;

劳拉夫人建议说，以格兰杰先生那样的财富，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [weɪst] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [wɜːrθ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
a little waste more or less was hardly worth thinking of .
一个 小的 浪费 更多的 或者较少的 曾是 几乎 值得 思维 的 :

多浪费一点儿也无所谓。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [ædˈmɪt] [ðæt] , " [mɪs] [ˈgreɪndʒər] [rɪˈplaɪd] [ˈsɔːləmli] .
" **I cannot admit that , " Miss Granger replied solemnly .**
" 我 不能 承认 那 , " 错过 格兰杰 回复 庄严地 :

“我不能承认这一点，”格兰杰小姐郑重地回答道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈæbstrækt] [ˈsɪnfləs] [ʌv; əv] [weɪst] [wɪt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
" **It is the abstract sinfulness of waste which I think of .**
" 它 是 这 抽象的 罪恶 的 浪费 哪个 我 思考 的 :

“我想到的是浪费这种抽象的罪恶。”

[æn; ən] [ˈʌndər] - [ˈbʌtlər] [huː] [brɪˈɡɪnz] [baɪ] [ˈweɪstɪŋ] [prɪˈzɜːrv] - [ˈdʒɪndʒər] [meɪ] [end][baɪ] [ˈstiːlɪŋ] [hɪz; ɪz]
An under - butler who begins by wasting preserved - ginger may end by stealing his
一个 在下面 - 管家 WHO 开始 经过 浪费 保存完好 - 姜 可能 结尾 经过 偷窃 他的
[ˈmæstɜːz] [pleɪt] .
master's plate .
硕士学位 盘子 :

一个一开始浪费腌姜的管家，最终可能会偷走主人的盘子。

" [ðə; ði] [ˈsʌmər] [went] [baɪ] .
" **The summer went by .**
" 这 夏天 去 经过 :

夏天过去了。

[ˈpɪknɪks] [ænd; ənd] [ˈboʊtɪŋ] [ˈpɑːrtɪz] , [ˈɑːrtʃəri] [ˈmiːtɪŋz] [ænd; ənd] [ˈflaʊər] - [ˈfoʊz] ,
Picnics and boating parties , archery meetings and flower - shows ,
野餐 和 划船 各方 , 射箭 会议 和 花 - 演出 ,

野餐和划船聚会、射箭比赛和花卉展览，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ˈpleʒəz] [rɪˈpiːtɪd] [ðəmˈselvz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]
and all the familiar round of country pleasures repeated themselves just as they
和 全部 这 熟悉的 圆形的 的 国家 快乐 重复 他们自己 只是 作为 他们

[hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] [heɪl] [ˈkæs(ə)] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ;
had done at Hale Castle two years ago ;
有 完毕 在 黑尔 城堡 二 年 前 ;

乡村里所有熟悉的乐趣都再次上演，就像两年前在黑尔城堡发生的那样；

[ænd; ənd] [kləˈrɪsə] [ˈwʌndɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [wɪt] [meɪd] [ðɪːz]
and Clarissa wondered at the difference in her own mind which made these
和 克拉丽莎 想知道 在 这 不同之处 在 她 自己的 头脑 哪个 制成 这些
[θɪŋz] [soʊ] [ˈdɪfrənt] .
things so different .
事物 所以 不同的 :

克拉丽莎不禁纳闷，自己脑海中究竟是什么差异，使得这两件事如此不同。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ɔːl] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wʌz; wəz] [ded] [ɪn][hɜːr; hər] .
It was not that all capacity for enjoyment was dead in her .
它 曾是 不是 那 全部 容量 为了 享受 曾是 死的 在 她 :

并不是说她完全丧失了享受生活的能力。

[juːθ] [ɪz] [tuː] [braɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [soʊ] [ˈiːzəli] .
Youth is too bright a thing to be killed so easily .
青年 是 也 明亮的 一个 事物 到 是 被杀 所以 容易地 :

青春如此美好，不应如此轻易地消逝。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [stiːl] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈlændskeɪp] , [ɪn] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈflaʊərz] ,
She could still delight in a lovely landscape , in exquisite flowers ,
她 可以 仍然 喜 在 一个 迷人的 景观 , 在 精美的 花朵 ,
她依然能欣赏美丽的风景和娇艳的花朵。

[ɪn] [ðæt] [ɑːrt] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] — [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [stiːl] [ɪnˈdʒɔɪ]
in that art which she had loved from her childhood — she could still enjoy
在 那 艺术 哪个 她 有 喜爱 从 她 童年 — 她 可以 仍然 享受
[gʊd] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [səˈsaɪəti] ;
good music and pleasant society ;
好的 音乐 和 令人愉快的 社会 ;
在她从小就热爱的艺术中——她仍然可以享受美好的音乐和愉快的社交；

[bʌt; bət] [ðæt] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [felt] [æt; ət] [heɪl] ,
but that keen sense of happiness which she had felt at Hale ,
但 那 敏锐的 感觉 的 幸福 哪个 她 有 毛毡 在 黑尔 ,
但她在黑尔感受到的那种强烈的幸福感，

[ðæt] [ˈɑːrd(ə)nt] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈpleʒərz] , [ðæt] [ˈiːgər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]
that ardent appreciation of small pleasures , that eager looking forward to the
那 热心 欣赏 的 小的 快乐 , 那 渴望的 寻找 向前 到 这
[ˈfjuːtʃər] — [ðiːz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
future — these were gone .
未来 — 这些 是 已消失 .
对生活中小确幸的那种热情，对未来的那种渴望——这些都消失了。

[ʃiː, ʃi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
She lived in the present .
她 居住地 在 这 展示 .
她活在当下。

[tuː; tə] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] ,
To look back to the past was to recall the image of George Fairfax ,
到 看 后退 到 这 过去的 曾是 到 记起 这 图像 的 乔治 费尔法克斯 ,
回首往事，人们总会想起乔治·费尔法克斯的形象。

[huː] [siːmd] [ˈsʌmhaʊ] [,ɪntəˈwəʊvən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈgɜːrlhʊd] ;
who seemed somehow interwoven with her girlhood ;
WHO 似乎 不知何故 交织 和 她 少女时代 ;
似乎与她的少女时代有着某种联系；

[tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][wʌz; wəz][tuː; tə][set] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [ə; eɪ][lænd] [ˈhɪd(ə)n]
to look forward to the future was to set her face towards a land hidden
到 看 向前 到 这 未来 曾是 到 放 她 脸 向 一个 土地 隐
[ɪn] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs] .
in clouds and darkness .
在 云 和 黑暗 .
展望未来，就如同将她的脸庞投向一片隐没在云雾和黑暗中的土地。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈpɔːzətɪvli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] .
She had positively nothing to hope for .
她 有 积极地 没有什么 到 希望 为了 .
她完全没有任何希望。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [tʊk] [laɪf] [ˈveri] [ˈkɑːmli] .
Mr . Granger took life very calmly .
先生 . 格兰杰 采取 生活 非常 平静地 .
格兰杰先生生活态度非常平静。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd][nɔːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;
He knew that his wife did not love him ;
他 知道 那 他的 妻子 做过 不是 爱 他 ;
他知道妻子不爱他；

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː] [praʊd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [leɪ] [hɪm'self] [aʊt][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [lʌv] ,
and he was too proud a man to lay himself out to win her love ,
和 他 曾是 也 自豪的 一个 男人 到 躺 他自己 出去 到 赢 她 爱 ;
他是个骄傲的人, 不肯为了赢得她的芳心而付出一切。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə][set] [ə'baʊt] [ə; eɪ][tæsk][soʊ] [ɪn'kɑːŋgruəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
even if he had known how to set about a task so incongruous with the
甚至 如果 他 有 已知 如何 到 放 关于 一个 任务 所以 不协调 和 这
[ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
experience of his life .
经验 的 他的 生活 .
即使他知道如何着手完成一项与他的人生经历如此不相符的任务。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['evər] [bɪn] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]
He was angry with himself for having ever been weak enough to think that
他 曾是 生气的 和 他自己 为了 拥有 曾经 到过 虚弱的 足够的 到 思考 那
[ðɪs] [ˈɡɜːrli] ['kri:tʃər] — [brɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ʌnd] [hɪm'self] [ðər; ðər] [stretʃt] [ə; eɪ] [ɡʌlf] [ʌv; əv] ['θɜːrti]
this girlish creature — between whom and himself there stretched a gulf of thirty
这 少女 生物 — 之间 谁 和 他自己 那里 拉伸 一个 海湾 的 三十
[ˈɪrz] — [kʊd; kəd][baɪ] ['eni] [pɑːsə'bɪləti] [biː; bi] [brɪ'gaɪld] [ɪntuː] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
years — could by any possibility be beguiled into loving him .
年 — 可以 经过 任何 可能性 是 被迷惑 进入 爱 他 .
他对自己感到愤怒, 因为他曾经软弱到认为, 这个与他相差三十岁的少女, 竟然有可能被他哄骗而爱上他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] .
Of course , she had married him for his money .
的 课程 , 她 有 已婚 他 为了 他的 钱 .
当然, 她嫁给他是为了他的钱。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɡests] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fuːl]
There was not one among his guests who would not have thought him a fool
那里 曾是 不是 — 之中 他的 客人 WHO 会 不是 有 想法 他 一个 傻子
[fɔːr; fər] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] ,
for supposing that it could be otherwise ,
为了 假如 那 它 可以 是 否则 ,
他的宾客中没有一个人不认为他傻到会想到事情会有不同的结果。

[ɔːr][fɔːr; fər] [ɪk'spektɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ɡreɪsf(ə)l] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz]
or for expecting more from her than a graceful fulfilment of the duties
或者 为了 期待 更多的 从 她 比 一个 优美 履行 的 这 职责
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zi](ə)n] .
of her position .
的 她 位置 .
或者说, 人们对她的期望不仅仅是优雅地履行其职位职责。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ɡraʊnd] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] .
He had little ground for complaint .
他 有 小的 地面 为了 抱怨 .
他几乎没有什么可抱怨的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)l][ænd; ʌnd] [ə'biːdiənt] , [defə'renʃ(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [brɪ'fɔːr]
She was gentle and obedient , deferential in her manner to him before
她 曾是 温和的 和 听话 , 尊重 在 她 方式 到 他 前
[sə'saɪəti] , ['eɪmiəb(ə)l] [ˈɔːlweɪz] ;
society , amiable always ;
社会 , 可亲 总是 ;
她温柔顺从, 在社交场合对他毕恭毕敬, 总是和蔼可亲;

[hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
he only knew that she did not love him — that was all .
他 仅有的 知道 那 她 做过 不是 爱 他 — 那 曾是 全部 .
他只知道她不爱他——仅此而已。

[bʌt; bət][ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər]
But Daniel Granger was a proud man , and this knowledge was a bitter
但 丹尼尔 格兰杰 曾是 一个 自豪的 男人 , 和 这 知识 曾是 一个 苦的
[θɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
thing to him :
事物 到 他 :

但丹尼尔·格兰杰是个骄傲的人，得知此事对他来说是一件痛苦的事。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wen] [hi:; hi][sæt][əˈloʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] — [ðæt] [ˈpleɪnli] -
There were hours in his life when he sat alone in his own room — that plainly :
那里 是 小时 在 他的 生活 什么时候 他 卫星 独自的 在 他的 自己的 房间 — 那 显然 -
[ˈfɜ:rniʃt] [ˈtʃeɪmbər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] [ˈstʌdi] ,
furnished chamber which was half study ,
提供 房间 哪个 曾是 一半 学习 ,

他生命中曾有几个小时独自坐在自己的房间里——那间陈设简朴的房间，一半是书房，

[hæf] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] — [wiðˈdrɔɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gests] [ˈlʌndər] [ˈpri:tens] [ʌv; əv]
half dressing - room — withdrawing himself from his guests under pretence of
一半 敷料 - 房间 — 撤退 他自己 从 他的 客人 在下面 虚伪 的
[ˈhævɪŋ] [ˈbɪznəs] - [ˈletərz] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)l] [æt; ət][ˈbrædfərd][ænd; ənd] [li:dz] ;
having business - letters to write to his people at Bradford and Leeds ;
拥有 商业 - 信件 到 写 到 他的 人们 在 布拉德福德 和 利兹 ;

半个更衣室——他假装要给在布拉德福德和利兹的人写商务信，以此为借口离开客人；

[sæt][wið; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [desk] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tu:; tə] [raɪt] ;
sat with his open desk before him , and made no attempt to write ;
卫星 和 他的 打开 桌子 前 他 , 和 制成 不 试图 到 写 ;

他坐在那里，面前摆着一张敞开的桌子，却没有尝试写作；

[sæt] [ˈbru:diŋ] [ˈoʊvər] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , [ænd; ənd] [rɪˈɡretɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfɔ:li] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
sat brooding over thoughts of his young wife , and regretting the folly of his
卫星 沉思 超过 想法 的 他的 年轻的 妻子 , 和 后悔 这 蠢事 的 他的
[ˈmæɪrɪdʒ] .
marriage :
婚姻 :

他坐在那里，思绪万千，想起他的年轻妻子，后悔自己当初婚姻的愚蠢。

[wʌz; wəz][aɪˈti:] [tru:] [ðæt] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [keəd] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌn] [els] ?
Was it true that she had never cared for any one else ?
曾是 它 真的 那 她 有 绝不 关心 为了 任何 一 别的 ?

她真的从来没有关心过其他人吗？

[hi:; hi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [wɜ:rd][fɔ:r; fər] [ðæt] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˈmɑ:mədju:k] [ˈlʌvəl]
He had her father's word for that ; but he knew that Marmaduke Lovel
他 有 她 父亲的 单词 为了 那 ; 但 他 知道 那 马默杜克 洛弗尔
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈselfɪ] [mæn] ,
was a selfish man ,
曾是 一个 自私 男人 ,

他有她父亲的证词；但他知道马默杜克·洛弗尔是个自私的人。

[hu:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kənˈdu:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
who would be likely enough to say anything that would conduce to his own
WHO 会 是 可能 足够的 到 说 任何事物 那 会 有助于 到 他的 自己的
[ədˈvæntɪdʒ] .
advantage :
优势 :

他很可能为了自身利益而说出任何话。

[hæd; həd][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [bɪn] ['ri:əli] [tru:] [ænd; ənd] [pɔr] [wen] [hi;; hi] [wʌn] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz]
Had her heart been really true and pure when he won her for his
有 她 心 到过 真的 真的 和 纯的 什么时候 他 韩元 她 为了 他的
[waɪf] ?
wife ?
妻子 ?

当他赢得她芳心成为他的妻子时，她的心真的纯洁无瑕吗？

[hi:; hi] [rɪ'membəɹ] [ðoʊz] [sketʃɪz] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks][ɪn][ðə; ði][pɔ:rt'foʊliəʊ] ,
He remembered those sketches of George Fairfax in the portfolio ,
他 记得 那些 草图 的 乔治 费尔法克斯 在 这 文件夹 ,
他想起了画册里那些乔治·费尔法克斯的素描。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] [klə'rɪsə] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] [hi:; hi]
and one day when he was waiting for Clarissa in her morning - room he
和 一 天 什么时候 他 曾是 等待 为了 克拉丽莎 在 她 早晨 - 房间 他
[tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] ['oʊvəɹ][hɜ:r; həɹ] ['drɔɪŋz] .
took the trouble to look over her drawings .
采取 这 麻烦 到 看 超过 她 图画 .

有一天，当他在克拉丽莎的晨间房间里等她时，他特意仔细查看了她的画作。

[ðer; ðəɹ][wɜ:r; wəɹ] ['meni] [ðæt] [hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] ['hævɪŋ] [si:n] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [mɪl] ['kɑ:ttɪdʒ] ,
There were many that he recollected having seen that day at Mill Cottage ,
那里 是 许多 那 他 回忆 拥有 已见 那 天 在 磨 小屋 ,
他记得那天在磨坊小屋看到了许多人，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv]['mɪstəɹ] . ['feəfæks] [wɜ:r; wəɹ][ɔ:l] [gɔ:n] .
but the portraits of Mr . Fairfax were all gone .
但 这 肖像 的 先生 . 费尔法克斯 是 全部 已消失 .
但费尔法克斯先生的画像都不见了。

[hi:; hi] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði][pɔ:rt'foʊliəʊ] ['veri] ['kɜ:fəli] ,
He looked through the portfolio very carefully ,
他 看起来 通过 这 文件夹 非常 小心 ,
他非常仔细地翻阅了作品集。

[bʌt; bət] [faʊnd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɜrləs] [jet] [laɪf] - [laɪk] [sketʃɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði]
but found none of those careless yet life - like sketches which had attracted the
但 成立 没有任何 的 那些 粗心 然而 生活 - 喜欢 草图 哪个 有 吸引 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'faɪə] ['greɪndʒəɹ] .
attention of Sophia Granger .
注意力 的 索菲亚 格兰杰 .

但是，我并没有找到那些曾引起索菲娅·格兰杰注意的随意却又栩栩如生的素描。

" [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ;
" **She has destroyed them , I suppose , " he said to himself ;**
" 她 有 损毁 他们 , 我 认为 , " 他 说 到 他自己 ;
“我想她已经把它们毁掉了，”他自言自语道；

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] [ə'noɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and the notion of her having done so annoyed him a little .
和 这 概念 的 她 拥有 完毕 所以 恼怒 他 一个 小的 .
想到她可能做了这件事，他有点恼火。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɜ:r; həɹ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
He did not care to question her about them .
他 做过 不是 关心 到 问题 她 关于 他们 .
他并不想问她关于这些事的事。

[ðer; ðəɹ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [əb'sɜ:rdəti] [ɪn] [ðæt] , [hi:; hi] [θɔ:t] :
There would have been an absurdity in that , he thought :
那里 会 有 到过 一个 荒谬 在 那 , 他 想法 :
他心想，那岂不是太荒谬了？

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['mætər] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] [hu:z] [feɪs] [ʃi;; ʃi] [tʃʊʊz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ʌn'stʌdɪd]
as if it could matter to him whose face she chose for her unstudied
作为 如果 它 可以 事情 到 他 谁 脸 她 选择 为了 她 未经研究的
[sketʃɪz] — [mɪr] ['vægə,bɑ:ndɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l] .
sketches — mere vagabondage of the pencil .
草图 — 仅仅 流浪 的 这 铅笔 .
仿佛她选择哪张脸作为她未经雕琢的素描——铅笔的随意挥洒——对他来说很重要似的。

[ə'pɑ:n] [rer] [ə'keɪzənz] ['mɑ:mədju:k] ['lʌvəl] [kən'sentɪd] [tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['læŋɡwɪd] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]
Upon rare occasions Marmaduke Lovel consented to take a languid share in the
之上 稀有的 场合 马默杜克 洛弗尔 同意 到 拿 一个 慵懒的 分享 在 这
[fe'strɪvɪti:z] [æt; ət] ['ɑ:dən] .
festivities at Arden .
庆祝活动 在 阿登 .
马尔马杜克·洛弗尔偶尔会同意悠闲地参与阿登庄园的庆祝活动。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðʊʊ] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [pli:zd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] ['mɪstrəs]
But although he was very well pleased that his daughter should be mistress
但 虽然 他 曾是 非常出色地 高兴 那 他的 女儿 应该 是 情妇
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [bɔ:st] ,
of the house that he had lost ,
的 这 房子 那 他 有 丢失的 ,
虽然他非常高兴女儿能成为他失去的房子的女主人，

[hi;; hi][dɪd][nɑ:t] ['reliʃ] [ə; eɪ] ['sekənderi] [pə'zi](ə)n [ɪn][ðə; ði] [hɔ:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:r,fɑ:ðərz] ;
he did not relish a secondary position in the halls of his forefathers ;
他 做过 不是 尽情享受 一个 次要 位置 在 这 大厅 的 他的 祖先 ;
他并不甘心在先祖的殿堂中屈居第二；
[nɔ:r][hæd; həd][ðə; ði] ['geɪəti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['eni] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
nor had the gaieties of the place any charm for him .
也不 有 这 欢乐 的 这 地方 任何 魅力 为了 他 .
这个地方的欢乐气氛对他来说也毫无吸引力。

[hi;; hi][wʌz; wəz][glæd][tu;; tə][slɪp] [ə'weɪ] ['kwəɪətli][æt; ət][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,
He was glad to slip away quietly at the beginning of September ,
他 曾是 高兴的 到 滑 离开 悄悄 在 这 开始 的 九月 ,
他很高兴能在九月初悄悄离开。

[ænd; ænd][tu;; tə][ɡʊʊ] [bæk] [tu;; tə][spa:] ,
and to go back to Spa ,
和 到 去 后退 到 温泉 ,
然后返回温泉镇，
[wer] [ðə; ði]['wɔ:tərz] [ə'ɡri:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ru:mətɪzəm] — [ðæt] [kən'vi:nɪənt] ['ru:mətɪzəm] [wɪtʃ]
where the waters agreed with his rheumatism — that convenient rheumatism which
在哪里 这 水 同意 和 他的 风湿病 — 那 方便的 风湿病 哪个
[wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [hi;; hi] [maɪt] [tʃu:z] [tu;; tə][du:] .
was an excuse for anything he might choose to do .
曾是 一个 原谅 为了 任何事物 他 可能 选择 到 做 .
那里的水质与他的风湿病相符——这种方便的风湿病成了他做任何事的借口。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [hi;; hi] [wɔ:ʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][ɔ:l] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]
As for his daughter , he washed his hands of all responsibility in connection
作为 为了 他的 女儿 , 他 洗过 他的 双手 的 全部 责任 在 联系
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
with her :
和 她 :
至于他的女儿，他否认对她负有任何责任。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌmerɪ'tɔ:riəs] [ˈmænər] [baɪ]
He felt as if he had provided for her in a most meritorious manner by
 他 毛毡 作为 如果 他 有 假如 为了 她 在 一个 最多 有功绩的 方式 经过
 [ðə; ði] [dɪ'pləʊməsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ˈmæriɪdʒ] .
the diplomacy which had brought about her marriage .
 这 外交 哪个 有 带来 关于 她 婚姻 .

他觉得自己通过外交手段促成了她的婚姻，从而以一种非常值得称道的方式照顾了她。

[ˈweðər] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn][hɜːr; həər] [nuː] [laɪf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [wɪtʃ] [hiː, hi][hæd; həd]
Whether she was happy in her new life , was a question which he had
 无论 她 曾是 快乐的 在 她 新的 生活 , 曾是 一个 问题 哪个 他 有
 [ˈnevər] [æskt] [hɪm'self] ;
never asked himself ;
 绝不 问 他自己 ;
 他从未问过自己, 她是否在新生活中感到幸福;

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn] [els] [hæd; həd] [prə'paʊndɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ,
but if any one else had propounded such a question ,
 但 如果 任何 一 别的 有 提出的 这样的 一个 问题 ,
 但如果换作其他人提出这样的问题,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [ʌn'hezɪtətɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .
he would have replied unhesitatingly in the affirmative .
 他 会 有 回复 毫不犹豫 在 这 肯定 .
 他会毫不犹豫地回答“是”。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [klə'risə] [wəz; wəz] ['hæpi] .
Of course Clarissa was happy .
 的 课程 克拉丽莎 曾是 快乐的 .
 克拉丽莎当然很高兴。

[hæd; həd][ʃiː ʃi][nɑːt] [sɪ'kjʊəd] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['wɪmɪn] [məʊst][ˈvæljuː] ?
Had she not secured for herself all the things that women most value ?
 有 她 不是 安全 为了 她自己 全部 这 事物 那 女性 最多 价值 ?
 难道她没有为自己争取到所有女性最珍视的东西吗？

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt][rʌn][ˈraɪət][ɪn][ðə; ði] [ˈpleʒəz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈwɪmɪn] [wɪl] [ɪmˈperəl][ðer; ðər] [səʊlz] ?
could she not run riot in the pleasures for which women will imperil their souls ?
 可以 她 不是 跑步 暴动 在 这 快乐 为了 哪个 女性 将要 威胁 他们的 灵魂 ?
 难道她不能尽情享受那些女人为了追求享乐而不惜牺牲灵魂的快乐吗?

[hiː; hi] [rɪ'membəɹ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['waɪfs] [ɪk'strævəgəns] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
He remembered his own wife's extravagance , and he argued with himself ,
 他 记得 他的 自己的 妻子的 奢侈 , 和 他 争论 和 他自己 ,
 他想起自己妻子挥霍无度的生活方式, 不禁开始自问自答。

[ðæt] [ɪf] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə, eɪ] [pə'reniəl] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [faɪn] ['dresɪz] ,
that if she could have had a perennial supply of fine dresses ,
 那 如果 她 可以 有 有 一个 多年生 供应 的 美好的 连衣裙 ,
 如果她能一直拥有漂亮的裙子就好了,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['spi:dəli] [hæv; həv] [fər'ga:tɪn]
and a perpetual round of amusement , she would speedily have forgotten
 和 一个 永久 圆形的 的 娱乐 , 她 会 迅速地 有 被遗忘的
 ['kɜ:rn(ə)l] ['feəfæks] .
Colonel Fairfax .
 上校 费尔法克斯 .

如果她能一直享受娱乐，很快就会忘记费尔法克斯上校。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌlnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪzməl] ['æt məs fɪr] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,

It was the dulness of her life , and the dismal atmosphere of poverty ,

它 曾是 这 沉闷 的 她 生活 , 和 这 惨淡 气氛 的 贫困 ,

是她生活的单调乏味，以及贫困带来的凄凉氛围。

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fɔːls] .
that had made her false .
那 有 制成 她 错误的 .

那使她变得虚伪。

[soʊ] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [spɑː] ,
So he went back to Spa ,
所以 他 去 后退 到 温泉 ,

于是他回到了斯帕。

[sɪ'kjʊr] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət] ['ɑːdən] [wen'evər] [hiː; hi]
secure in the thought that he could make his home at Arden whenever he
安全的 在 这 想法 那 他 可以 制作 他的 家 在 阿登 每当 他
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

他确信自己可以随时在阿登安家。

[pər'hæps] [æt; ət] [sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [dɪm]
Perhaps at some remote period of old age , when his senses were growing dim
也许 在 一些 偏僻的 时期 的 老的 年龄 , 什么时候 他的 感官 是 生长 暗淡
,
,
,

或许是在遥远的老年时期，当他的感官逐渐衰退之时，

[hiː; hi] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'hæbɪt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ruːmz; rʊmz] ,
he might like to inhabit the familiar rooms ,
他 可能 喜欢 到 居住 这 熟悉的 房间 ,

他或许会喜欢住在熟悉的房间里。

[ænd; ænd] [fiːl] [noʊ] [stɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gest] , [ænd; ænd] [nɔːt] [ðə; ði]
and feel no sting in the thought that he was a guest , and not the
和 感觉 不 蜇 在 这 想法 那 他 曾是 一个 客人 , 和 不是 这
[ˈmæstər] .
master .
掌握 .

想到自己是客人而不是主人，他丝毫没有感到不快。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪv] [frʌm; frəm] ['ɑːdən] [kɔːrt] ,
It would be rather pleasant to be carried to his grave from Arden Court ,
它 会 是 相当 令人愉快的 到 是 携带 到 他的 严重 从 阿登 法庭 ,
如果能被人从阿登庄园抬到他的墓地，那也算是一种慰藉。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mænz] ['berɪəl] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] .
if anything about a man's burial could be pleasant .
如果 任何事物 关于 一个 男人的 葬礼 可以 是 令人愉快的 .

如果说男人的葬礼有什么令人愉快的地方的话。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [spɑː] [ænd; ænd] [led] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,
He went back to Spa and led his own life ,
他 去 后退 到 温泉 和 引领 他的 自己的 生活 ,

他回到斯帕，过上了自己的生活。

[ænd; ænd] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)] ['meʒər] [fər'gɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn]
and in a considerable measure forgot that he had ever had a son
和 在 一个 大量 措施 忘了 那 他 有 曾经 有 一个 儿子
[ænd; ænd] [ə; eɪ] ['dɔːtər] .
and a daughter .
和 一个 女儿 .

他几乎忘记了自己曾经有一个儿子和一个女儿。

[wɪð; wɪθ] [sep'tembər] [ænd; ənd][ɑ:k'toʊbər][ðer; ðər] [keɪm] [gests] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃu:tɪŋ] , [bʌt; bət]
With September and October there came guests for the shooting , but
和 九月 和 十月 那里 来了 客人 为了 这 射击 , 但
[dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
George Fairfax was not among them .
乔治 费尔法克斯 曾是 不是 之中 他们 :

九月和十月，来参加射击活动的客人陆续到来，但乔治·费尔法克斯不在其中。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'nu:d] [ðæt] [ˈkerləs] [ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] [ˈklɑrdʒɪz] - [stri:t] .
Mr . Granger had not renewed that careless invitation of his in Clarges - street .
先生 . 格兰杰 有 不是 更新 那 粗心 邀请 的 他的 在 大 - 街道 .

格兰杰先生没有再次发出他在克拉格斯街那次轻率的邀请。

[ˈæftər] ['su:pə.vaɪzɪŋ] [klə'rɪsəz] [ɪg'zɪstəns] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wi:ks] , [ˈleɪdɪ] [ˈlɔ:rə] [hæd; həd]
After supervising Clarissa's existence for two or three weeks , Lady Laura had
后 监督 克拉丽莎的 存在 为了 二 或者 三 周 , 女士 劳拉 有
[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [heɪl] ,
returned to Hale ,
返回 到 黑尔 ,

在监视克拉丽莎两三个星期后，劳拉夫人回到了黑尔家。

[ðer; ðər][tu:; tə] [reɪn] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈɡlɔ:ri] .
there to reign in all her glory .
那里 到 在位 在 全部 她 荣耀 .

在那里，她将尽显王者风范。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæəs(ə)] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . and Mrs . Granger dined at the castle twice in the course of the
先生 . 和 太太 . 格兰杰 用餐 在 这 城堡 两次 在 这 课程 的 这
[ɔ:təm] ,
autumn ,
秋天 ,

格兰杰夫妇在秋季期间两次到城堡用餐。

[ænd; ənd] [klə'rɪsə] [sɔ:] [ˈleɪdɪ] [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)] [ˈwedɪŋ] -
and Clarissa saw Lady Geraldine for the first time since that fatal wedding -
和 克拉丽莎 锯 女士 杰拉尔丁 为了 这 第一的 时间 自从 那 致命的 婚礼 -
[deɪ] .
day .
天 .

自那场致命的婚礼之后，克拉丽莎第一次见到了杰拉尔丁夫人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ɔ:ltə'reɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fer] [ˈplæɪd] [feɪs] .
There was very little alteration in the fair placid face .
那里 曾是 非常 小的 改造 在 这 公平的 平静 脸 .

她那平静祥和的面容几乎没有任何变化。

[ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] [ˈtʃælənər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈwɪloʊ] [ɪn] [ˈeni] [ˈɑ:bviəs]
Geraldine Challoner was not a woman to wear the willow in any obvious
杰拉尔丁 查洛纳 曾是 不是 一个 女士 到 穿 这 柳 在 任何 明显的
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

杰拉尔丁·查洛纳并不是那种会以任何明显方式佩戴柳树图案的人。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [sti] [ˈkoʊldli] [ˈbrɪliənt] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈfeɪd] [mɔ:r] [ˈbɪtərnəs] , [pər'hæps] ,
She was still coldly brilliant , with just a shade more bitterness , perhaps ,
她 曾是 仍然 冷冷地 杰出的 , 和 只是 一个 阴影 更多的 苦味 , 也许 ,

她依然冷峻睿智，只是或许多了几分苦涩。

[ɪn] [ðʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv][ˈaɪrəni][ænd; ənd][ˈsɪnɪsɪzəm] [wɪt] [pæst] [fɔːr; fər][wɪt] .
in those little flashes of irony and cynicism which passed for wit .
在 那些 小的 闪光灯 的 讽刺 和 玩世不恭 哪个 通过了 为了 有 ；

在那些闪现的讽刺和愤世嫉俗中，人们误以为那是机智。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊːkt] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] , [kləˈrɪsə] [θɔːt] ；
She talked rather more than of old , Clarissa thought ;
她 谈话 相当 更多的 比 的 老的 ， 克拉丽莎 想法 ；

克拉丽莎心想，她现在比以前话多了些；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] [mɔːr] [ɪˈlæbəreɪtli] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə]
she was dressed more elaborately than in the days of her engagement to
她 曾是 穿着 更多的 精心 比 在 这 天 的 她 订婚 到

[dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] ,
George Fairfax ,
乔治 费尔法克斯 ,

她的穿着比与乔治·费尔法克斯订婚时更加华丽。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [miːnz] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][səˈsaɪəti] .
and had altogether the air of a woman who means to shine in society .
和 有 共 这 空气 的 一个 女士 WHO 方法 到 闪耀 在 社会 ；

她浑身上下都散发着一一种要在社交圈中大放异彩的气质。

[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pəˈlaɪt] , [bʌt; bət][æz; əz][koʊld][æz; əz][wʌz; wəz] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ]
To Mrs . Granger she was polite , but as cold as was consistent with
到 太太 ； 格兰杰 她 曾是 有礼貌的 , 但 作为 寒冷的 作为 曾是 持续的 和

[səˈvɪləti] .
civility .
礼貌 ；

她对格兰杰太太很有礼貌，但冷淡得恰到好处。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtˌnaɪts] [ˈslɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfezənts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði]
After a fortnight's slaughter of the pheasants , there was a lull in the
后 一个 两周的 屠宰 的 这 野鸡 , 那里 曾是 一个 麻痹 在 这

[ˌdɪsəˈpeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈɑːdən] [kɔːrt] .
dissipations of Arden Court .
消散 的 阿登 法庭 ；

在连续两周屠杀野鸡之后，阿登庄园的放荡生活暂时平静了下来。

[ˈvɪzɪtər] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ˈliːvɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒərz] [ˈgeɪmkɪːpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpleθərə] [ʌv; əv]
Visitors departed , leaving Mr . Granger's gamekeepers with a plethora of
访客 已离开 , 离开 先生 ； 格兰杰的 猎场管理员 和 一个 过多 的

[ˈsɔːvrɪnz] [ænd; ənd][hæf] - [ˈsɔːvrɪnz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkɔːrdəroɪ] [ˈpɔːkəts] ,
sovereigns and half - sovereigns in their corduroy pockets ,
君主 和 一半 - 君主 在 他们的 灯心绒 口袋 ；

访客们离开后，格兰杰先生的猎场看守们灯芯绒口袋里装满了金币和半金币。

[ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈseɪvɪŋz] [bæŋk] ,
and serious thoughts of the Holborough Savings Bank ,
和 严肃的 想法 的 这 - 节省 银行 ；

以及对霍尔伯勒储蓄银行的认真思考，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒərz] [tʃɪːf] [ˈbʌtlər] [wɪð; wɪθ] [vjuːz] [ðæt] [sɔːd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][kənˈsɔːlɪz] .
and Mr . Granger's chief butler with views that soared as high as Consols .
和 先生 ； 格兰杰的 首席 管家 和 浏览 那 飙升 作为 高的 作为 控制台 ；

还有格兰杰先生的首席管家，他的视野高及康索尔斯。

[ɔ:ɪ][ðə; ði] ['twɪtər] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][ru:mz; rɒmz][ænd; ənd]
All the twitter and cheerful confusion of many voices in the rooms and
全部 这 叽叽喳喳 和 快乐 困惑 的 许多 声音 在 这 房间 和
['kɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld] [haʊs] ['dwɪndld] [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] ,
corridors of the grand old house dwindled and died away ,
走廊 的 这 盛大 老的 房子 减少 和 死亡 离开 ,
宏伟老宅的房间和走廊里原本此起彼伏的喧闹声和欢快的嘈杂声渐渐消失殆尽。

[ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['greɪndʒər][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] .
until Mr . Granger was left alone with his wife and daughter .
直到 先生 : 格兰杰 曾是 左边 独自的 和 他的 妻子 和 女儿 :
直到格兰杰先生独自一人和妻子女儿待在一起。

[hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sa:ri] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [dɪ'pɑ:rt] , [ðoo] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] ,
He was not sorry to see his visitors depart , though he was a man who ,
他 曾是 不是 对不起 到 看 他的 访客 离开 , 尽管 他 曾是 一个 男人 who ,
尽管他是一个.....的人，但他并不惋惜访客的离去。

['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæ(ə)n] , [wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][sə'saɪəti] .
after his own fashion , was fond of society .
后 他的 自己的 时尚 , 曾是 喜爱的 的 社会 :
他特立独行，喜欢社交。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [æn; ən] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['hæpən] [æt; ət] ['ɑ:dən]
But before the winter was over , an event was to happen at Arden
但 前 这 冬天 曾是 超过 , 一个 事件 曾是 到 发生 在 阿登
[wɪtʃ] ['rendəd] ['kwaɪət][,ɪndɪ'spensəb(ə)] .
which rendered quiet indispensable .
哪个 渲染 安静的 必不可少 :
但在冬天结束之前，阿登森林发生了一件事，这件事使得安静变得不可或缺。

[leɪt] [ɪn] [dɪ'sembər] , [waɪl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [wɜ:r; wər] ['i:tɪŋ] ['mɪstər] . ['greɪndʒərz] [bi:f] ,
Late in December , while the villagers were eating Mr . Granger's beef ,
晚的 在 十二月 , 尽管 这 村民们 是 吃 先生 : 格兰杰的 牛肉 ,
12月下旬，村民们正在享用格兰杰先生的牛肉时，

[ænd; ənd] ['wɔ:rmɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . ['greɪndʒərz] [koʊl] ,
and warming themselves before Mr . Granger's coals ,
和 变暖 他们自己 前 先生 : 格兰杰的 煤炭 ,
他们围坐在格兰杰先生的煤炉旁取暖。

[ænd; ənd] ['ri:pɪŋ] [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv] [lə'bu:riəs] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [mɪs] ['greɪndʒərz] ['veriəs]
and reaping the fruit of laborious days in the shape of Miss Granger's various
和 收割 这 水果 的 费力的 天 在 这 形状 的 错过 格兰杰的 各种各样的
['pri:miəmz] [fɔ:r; fər][ˈhʌmb(ə)][ˈvɜ:rtʃu:] — [waɪl] [ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd] ['wɒdlənd] [wɜ:r; wər] [ræpt] [ɪn]
premiums for humble virtue — while the park and woodland were wrapped in
保费 为了 谦逊的 美德 — 尽管 这 公园 和 林地 是 包装 在
[snəʊ] ,
snow ,
雪 ,
辛勤劳作数日的成果，便是格兰杰小姐因谦逊美德而获得的各种奖品——而此时公园和林地都被白雪覆盖着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] ['belz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [krɪsp] [er] ,
and the Christmas bells were still ringing in the clear crisp air ,
和 这 圣诞节 铃铛 是 仍然 铃声 在 这 清除 脆 空气 ,
圣诞钟声仍在清澈的空气中回荡。

[gɑ:d] [geɪv] [klə'ɾisə] [ə; eɪ] [sʌn] — [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [held] [ɪn][hɜ:r; həɾ][ɑ:rmz] [wɪtʃ]
God gave Clarissa a son — the first thing she had ever held in her arms which
上帝 给予 克拉丽莎 一个 儿子 — 这 第一的 事物 她 有 曾经 握住 在 她 武器 哪个
[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [maɪt] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɾ] [hɑ:rt] .
she could and might love with all her heart .
她 可以 和 可能 爱 和 全部 她 心 .

上帝赐予克拉丽莎一个儿子——这是她第一次抱在怀里，可以全心全意地去爱他。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [dri:m] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] , [ðɪs] [ˈhoʊli] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈmʌðərhʊd] .
It was like some strange dream to her , this holy mystery of motherhood .
它 曾是 喜欢 一些 奇怪的 梦 到 她 , 这 圣 神秘 的 母性 .
对她来说，母性的神圣奥秘就像一场奇异的梦。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [suˈpri:m] [ˈplezər] ,
She had not looked forward to the child's coming with any supreme pleasure ,
她 有 不是 看起来 向前 到 这 孩子的 未来 和 任何 最高 乐趣 ,
她对孩子的到来并没有感到丝毫的喜悦。

[ɔ:r][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [hɜ:r; həɾ][laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɔ:ltərd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈædvent] .
or supposed that her life would be altered by his advent .
或者 据称 那 她 生活 会 是 已修改 经过 他的 来临 .
或者认为他的到来会改变她的生活。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; həɾ][ɑ:rmz] , [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈmɔ:rs(ə)] [ʌv; əv]
But from the moment she held him in her arms , a helpless morsel of
但 从 这 片刻 她 握住 他 在 她 武器 , 一个 无助 小块 的
[hju:ˈmænəti] ,
humanity ,
人类 ,

但从她将他抱在怀里的那一刻起，这个无助的人性碎片，

[ˈhɑ:rdli][ˈvɪzəb(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [ʌnɪˈnɪʃɪəɪtɪd] [əˈmɪdst] [hɪz; ɪz] [vəˈlu:mɪnəs] [ˈdreɪpəri:z] ,
hardly visible to the uninitiated amidst his voluminous draperies ,
几乎 可见的 到 这 新手 在.....之中 他的 大量的 窗帘 ,
在厚重的帷幔掩映下，不熟悉的人几乎难以看见他。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:rˈself][ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ɪgˈzɪstəns] .
she felt herself on the threshold of a new existence .
她 毛毡 她自己 在 这 临界点 的 一个 新的 存在 .
她感觉自己站在了新生活的门槛上。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][bɔ:rn][hɜ:r; həɾ][ˈfju:tʃər] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [kəmˈpli:t] [ˈri:ələˈzeɪʃ(ə)n]
With him was born her future — it was a most complete realization
和 他 曾是 出生 她 未来 — 它 曾是 一个 最多 完全的 实现
[ʌv; əv] [ðoʊz] [swɪ:t] [waɪz] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊət] , —
of those sweet wise words of the poet , —
的 那些 甜的 明智的 字 的 这 诗人 , —

她的未来与他一同诞生——这正是诗人那些甜美而睿智的话语最完美的实现——

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ˈʌðər] [ɡɪfts] [ðæt] [ɜ:rθ] [kæn; kən] [ˈɔ:fər] [tu:; tə] [dɪˈklaɪnɪŋ] [mæn] ,
" **a child , more than all other gifts That earth can offer to declining man ,**
" 一个 孩子 , 更多的 比 全部 其他 礼物 那 地球 能 提供 到 下降 男人 ,
“对于日渐衰落的人类而言，孩子比地球所能提供的其他任何礼物都更珍贵。”

[brɪŋz] [hoʊp][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti: , [ænd; ənd] [ˈfɔ:rwəd] - [ˈlʊkɪŋ] [θɔ:ts] .
Brings hope with it , and forward - looking thoughts .
带来 希望 和 它 , 和 向前 - 寻找 想法 .
它带来希望和前瞻性的思考。

" [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][wʌz; wəz] [ɪnˈræptʃərd] .
" **Mr . Granger was enraptured .**
" 先生 . 格兰杰 曾是 眉飞色舞 .
格兰杰先生欣喜若狂。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː] , [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðɪs] [ˈberbi] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ðɪ]
For him , too , even more than for his wife , this baby represented the
为了 他 , 也 , 甚至 更多的 比 为了 他的 妻子 , 这 婴儿 代表 这
[ˈfjuːtʃər] .
future .
未来 .

对他来说, 这个孩子比对他的妻子来说更代表着未来。

[ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] ,
Often and often ,
经常 和 经常 ,
经常 ,
[ˈæftər][sʌm; səm] [ˈbrɪliənt] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [sweld] [ðə; ðɪ] [ˈfɪgjərz] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][left] [saɪd]
after some brilliant stroke of business which swelled the figures upon the left side
后 一些 杰出的 中风 的 商业 哪个 肿胀 这 数据 之上 这 左边 边
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæŋk] - [bʊk] [tuː; tə][æn; ən][æbˈnɔːrm(ə)] [əˈmaʊnt] ,
of his bank - book to an abnormal amount ,
的 他的 银行 - 书 到 一个 异常 数量 ,
经过一番精明的商业运作, 他银行存折左侧的数字飙升至异常高的数额。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪkˈstɪŋk(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst] [brɪˈfɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɔːri] [baɪ]
he had felt a dismal sense of the extinction that must befall his glory by
他 有 毛毡 一个 惨淡 感觉 的 这 灭绝 那 必须 降临 他的 荣耀 经过
- [ænd; ənd] - [baɪ] .
- **and** - **by** .
- 和 - 经过 .
他隐隐感到一种悲凉的预感, 那就是他的辉煌终将消逝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [səˈfaɪə] .
There was no one but Sophia .
那里 曾是 不 一 但 索菲亚 .
除了索菲亚之外, 没有其他人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪnˈherɪt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [θraɪs] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [ˈeni] [ˈwʊmən] [niːd] [dɪˈzaɪər] ,
She would inherit a fortune thrice as large as any woman need desire ,
她 会 继承 一个 财富 三次 作为 大的 作为 任何 女士 需要 欲望 ,
她将继续一笔巨额财富, 其数额是任何女人所需所求的三倍。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] [ˈmæri] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [welθ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ] [ˈkɒfəz]
and would in all likelihood marry , and give her wealth to fill the coffers
和 会 在 全部 可能性 结婚 , 和 给 她 财富 到 充满 这 金库
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
of a stranger ,
的 一个 陌生人 ,
她很可能会结婚, 并将自己的财富拱手让给一个陌生人。

[huːz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [waɪp] [aʊt][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ˈɡreɪndʒər] — [ɔːr] [prɪˈzɜːrv] [aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ][hæf] -
whose name should wipe out the name of Granger — or preserve it in a half -
谁 姓名 应该 擦拭 出去 这 姓名 的 格兰杰 — 或者 保存 它 在 一个 一半 -
[ænd; ənd] - [hæf] [wei] [ɪn][sʌm; səm] [ɪˈneɪn] [ˈkɑːmpaʊnd] ,
and - half way in some inane compound ,
和 - 一半 方式 在 一些 无聊 化合物 ,
谁的名字应该抹去格兰杰的名字——或者用某种愚蠢的组合方式将其保留一半, 一半抹去?

[sʌtʃ] , [æz; əz][ˈɡreɪndʒər] - [smɪθ] , [ɔːr][dʒəʊnz] - [ˈɡreɪndʒər] , [ɪkˈstendɪd] [ˈæftərwərdz] [ˈɪntuː][dʒəʊnz] -
such , as Granger - Smith , or Jones - Granger , extended afterwards into Jones -
这样的 , 作为 格兰杰 - 史密斯 , 或者 琼斯 - 格兰杰 , 扩展 然后 进入 琼斯 -
[ˈɡreɪndʒər] - [dʒəʊnz] , [ɔːr][ˈɡreɪndʒər] - [smɪθ] - [ˈɡreɪndʒər] .
Granger - Jones , or Granger - Smith - Granger .
格兰杰 - 琼斯 , 或者 格兰杰 - 史密斯 - 格兰杰 .
例如, Granger-Smith 或 Jones-Granger, 后来扩展为 Jones-Granger-Jones 或 Granger-Smith-Granger。

[pər'hæps] [ðouz] ['wɪntri] [deɪz] [ðæt] [br'gæən][ðə; ði] [nu:] [jɪr] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pjʊrɪst] , ['hæpi:əst] [ʌv; əv]
Perhaps those wintry days that began the new year were the purest , happiest of
也许 那些 冬季 天 那 开始 这 新的 年 是 这 最纯净的 , 最快乐 的
['dænjəl][ˈgreɪndʒərz] [laɪf] .
Daniel Granger's life .
丹尼尔 格兰杰的 生活 .

或许，新年伊始的那些冬日时光，是丹尼尔·格兰杰一生中最纯粹、最快乐的时光。

[hi:; hi][fər'gɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd][nɔ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
He forgot that his wife did not love him .
他 忘了 那 他的 妻子 做过 不是 爱 他 .

他忘记了妻子并不爱他。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['si:tɪd] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [br'saɪd] [ðæt] ['kwaiət]
She seemed so much more his wife , seated opposite to him beside that quiet
她 似乎 所以 很多 更多的 他的 妻子 , 坐着 对面的 到 他 旁 那 安静的
[hɑ:rθ] ,
hearth ,
炉 ,

她坐在他对面，依偎在静谧的壁炉旁，看起来更像他的妻子了。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['berbi][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
with her baby in her arms .
和 她 婴儿 在 她 武器 .

她怀里抱着孩子。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktʃər] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃaɪld][ɪn][hɜ:r; hər] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['bju:ti] .
She made such a lovely picture , bending over the child in her unconscious beauty .
她 制成 这样的 一个 迷人的 图片 , 弯曲 超过 这 孩子 在 她 无意识 美丽 .

她俯身在孩子身边，展现出一种浑然天成的美丽，构成了一幅多么美好的画面啊。

[tu:; tə][sɪt][ænd; ənd] [wa:tʃ] [ðə; ði] [tu:] [wʌz; wəz][æn; ən][ɔ:l] - [sə'fɪ(ə)nt] [dɪ'laɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] —
To sit and watch the two was an all - sufficient delight for him —
到 坐 和 手表 这 二 曾是 一个 全部 - 充足的 喜 为了 他 —
['sʌmtaɪmz] [wɪð'drɔɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
sometimes withdrawing his mind from the present ,
有时 撤退 他的 头脑 从 这 展示 ,

坐着看着他们俩对他来说就是一种莫大的乐趣——有时甚至能让他暂时忘却现实。

[tu:; tə] [wi:v] [ðə; ði][web][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪz] ['fju:tʃər] .
to weave the web of his boy's future .
到 编织 这 网站 的 他的 男孩们 未来 .

为儿子的未来编织一张网。

" [aɪ][æɪ; ʌɪ] [send] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['westmɪnstər] , ['klæri] , " [hi:; hi] [sed] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm]
" I shall send him to Westminster , Clary , " he said — it was a long time
" 我 将 发送 他 到 威斯敏斯特 , 克莱丽 , " 他 说 — 它 曾是 一个 长的 时间
, [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
, by the way ,
, 经过 这 方式 ,

“我会把他送到威斯敏斯特去，克拉里，”他说——顺便说一句，那是很久以前的事了。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['klæri] , [ðooʊ] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [ə'wer] [ʌv; əv]
since he had called his wife Clary , though she herself was hardly aware of
自从 他 有 称为 他的 妻子 克莱丽 , 尽管 她 她自己 曾是 几乎 意识到的 的
[ðə; ði][fækt] .
the fact .
这 事实 .

因为他称呼妻子为克拉丽，尽管她本人几乎毫不知情。

" [aɪ][æɪ; ʒəɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [send] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['westmɪnstər] .
" **I shall certainly send him to Westminster** .
" 我 将 当然 发送 他 到 威斯敏斯特 .

我一定会把他送到威斯敏斯特去。

[ə; eɪ] [prəˈvɪn(ə)l] [ˈpʌblɪk] [sku:l] [ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] — [maɪ] ['fɑ:ðər] [sent] [em 'i:][tu:; tə][wʌn] — [bʌt; bət] [ɪts]
A provincial public school is all very well — my father sent me to one — but it's
一个 省级 民众 学校 是全部 非常 出色地 — 我的 父亲 发送 我 到 — — 但 它是
[nɑ:t] [kwɔɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][mɑ:rk] .
not quite up to the mark .
不是 相当 向上 到 这 标记 .

省立公立学校固然很好——我父亲就送我去那里上学——但它并不完全符合标准。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['klæsɪk(ə)l] ['skɑ:lər] , [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ,
I should like him to be a good classical scholar , which I never was ,
我 应该 喜欢 他 到 是 一个 好的 古典 学者 , 哪个 我 绝不 曾是 ,
我希望他能成为一名优秀的古典学者, 而我恰恰没能成为那样的人。

[ðʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['di:snt] [mæθəməˈtɪʃn] .
though I was a decent mathematician .
尽管 我 曾是 一个 体面的 数学家 .

虽然我数学还不错。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][du:][maɪ]['və:dʒɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɪb] — [ə; eɪ][trænzˈleɪ(ə)n] ,
I used to do my Virgil with a crib — a translation ,
我 用过的 到 做 我的 维吉尔 和 一个 婴儿床 — 一个 翻译 ,

我以前常常用婴儿床来读维吉尔的作品——一个译本,

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ænd; ænd][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ɡri:k] .
you know — and I never could get on with Greek .
你 知道 — 和 我 绝不 可以 得到 在 和 希腊语 .

你知道——我一直都学不好希腊语。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['strʌɡ(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] , [bʌt; bət] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [bʊk]
I managed to struggle through the New Testament , but stuck in the first book
我 管理 到 斗争 通过 这 新的 遗嘱 , 但 卡住 在 这 第一的 书
[ʌv; əv] [θju:ˈsɪdɪdɪz] .
of Thucydides .
的 修昔底德 .

我勉强读完了《新约》，但在修昔底德的第一卷书中却卡住了。

[wʌt] ['drɪrɪ] [wɜ:rk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
What dreary work it was !
什么 凄凉 工作 它 曾是 !

真是份枯燥乏味的工作！

[aɪ][wʌz; wəz][ɡlæd] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ˈoʊvər] , [ænd; ænd][maɪ] ['fɑ:ðər] [let] [em 'i:] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
I was glad when it was all over , and my father let me come into his
我 曾是 高兴的 什么时候 它 曾是 全部 超过 , 和 我的 父亲 让 我 来 进入 他的
[ˈɑ:fɪs] .
office .
办公室 .

事情结束后我很高兴，父亲让我进了他的办公室。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['felʊʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪfrənt] .
But with this fellow it will be different .
但 和 这 同伴 它 将要 是 不同的 .

但这个人就不一样了。

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [əˈkeɪʒn] [tu:; tə] [soɪl] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [treɪd] .
He will have no occasion to soil his hands with trade .
他 将要 有 不 场合 到 土壤 他的 双手 和 贸易 .

他不会有机会涉足商业领域。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [meɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
He will be a country gentleman , and may distinguish himself in the House of
他 将要 是 一个 国家 绅士 , 和 可能 区分 他自己 在 这 房子 的
[ˈkɑːmənz] .
Commons :
公共领域 :

他将是一位乡村绅士，并可能在下议院崭露头角。
[jes] , [ˈklæəri] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn][hɪm; ɪm] , " [ˈmɪstər] .
Yes , Clary , there may be the material for a great man in him , " Mr .
是的 , 克莱丽 , 那里 可能 是 这 材料 为了 一个 伟大的 男人 在 他 , " 先生 :
[ˈgreɪndʒər] [kənˈkluːdɪd] ,
Granger concluded ,
格兰杰 结束 ,
“是的，克拉里，他身上或许具备成为伟人的潜质，”格兰杰先生总结道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [traɪˈʌmfənt] [er] , [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][sɔːft] [ˈlɪt(ə)l] [tʃiːk] ,
with an almost triumphant air , as he touched the soft little cheek ,
和 一个 几乎 凯 空气 , 作为 他 感动 这 柔软的 小的 脸颊 ,
他带着近乎胜利的神情，抚摸着那柔软的小脸蛋。

[ænd; ənd] [piəd] [ˈkjʊriəsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [bluː] [aɪz] .
and peered curiously into the bright blue eyes .
和 窥视 奇怪的是 进入 这 明亮的 蓝色的 眼睛 :
他好奇地凝视着那双明亮的蓝眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [kləˈrɪsəz] [wɜːr; wər][ˈheɪz(ə)l] .
They were something like his own eyes , he thought ; Clarissa's were hazel .
他们 是 某物 喜欢 他的 自己的 眼睛 , 他 想法 ; 克拉丽莎的 是 榛 :
他心想，它们有点像他自己的眼睛；克拉丽莎的眼睛是淡褐色的。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [druː] [ðə; ði][sɔːft] [mæs] [ʌv; əv] [ˈmʌzliŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
The mother drew the soft mass of muslin a little nearer to her heart .
这 母亲 画 这 柔软的 大量的 的 细棉布 一个 小的 更近 到 她 心 :
母亲将柔软的棉布裹得更紧了些，贴近胸口。

[fiː; ji] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbeɪbi][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,
She did not care to think of her baby as a man ,
她 做过 不是 关心 到 思考 的 她 婴儿 作为 一个 男人 ,
她并不在意把自己的孩子看作是男人。

[əˈdresɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [kənˈstɪtʃuənsi] [ɪn] - [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ]
addressing a noisy constituency in Holborough market - place , nor even , as a
解决 一个 嘈杂 选区 在 - 市场 - 地方 , 也不 甚至 , 作为 一个
[ˈwestmɪnstər] [bɔɪ] ,
Westminster boy ,
威斯敏斯特 男生 ,

无论是在霍尔伯勒集市广场向喧闹的选民发表讲话，还是作为一名威斯敏斯特出身的年轻人，
[ɪnˈtent] [əˈpɑːn][ˈvəːdʒɪl][ænd; ənd] [ˈkrɪkɪt] , [ˈjuːklɪd][ænd; ənd] [ˈfʊtbɔːl] .
intent upon Virgil and cricket , Euclid and football .
意图 之上 维吉尔 和 蟋蟀 , 欧几里得 和 足球 :
一心想着维吉尔和板球，欧几里得和足球。

[fiː; ji] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ,
She liked to think of him as he was now ,
她 喜欢 到 思考 的 他 作为 他 曾是 现在 ,
她喜欢想象他现在的样子，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [ˈjɪrz] — [ˈsʌmθɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm]
and as he would be for the next few years — something soft and warm
和 作为 他 会 是 为了 这 下一个 很少 年 — 某物 柔软的 和 温暖的

[ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] ,
and loving ,
和 爱 ,

接下来的几年里，他一直都是那样——温柔、温暖、充满爱意。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hoʊld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ; [brˈsaɪd] [huːz] [bed][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [preɪ]
that she could hold in her arms ; beside whose bed she could watch and pray
那 她 可以 抓住 在 她 武器 ; 旁 谁 床 她 可以 手表 和 祈祷

[æt; ət] [naɪt] .
at night .
在 夜晚 .

她可以把她抱在怀里；晚上可以守在她床边祈祷。

[hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [ˈtʃaɪldhʊd] .
Her future was bounded by the years of her son's childhood .
她 未来 曾是 有界 经过 这 年 的 她 儿子的 童年 .

她的未来被儿子的童年岁月所限定。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɔːlˈredi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪɡ] [pæŋ] ,
She thought already , with a vague pang ,
她 想法 已经 , 和 一个 模糊的 疼痛 ,

她心中已隐隐作痛，想到：

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ,
of the time when he should go out into the world ,
的 这 时间 什么时候 他 应该 去 出去 进入 这 世界 ,

他该走向世界的时机到了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][biː; bi][noʊ] [bɔːŋɡər] [ˈhesəserɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and she be no longer necessary to him .
和 她 是 不 更长 必要的 到 他 .

她对他说来不再是必需品了。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkwaɪət] — [ðə; ði] [ˈdɪmli] -
The day came when she looked back to that interval of perfect quiet — the dimly -
这 天 来了 什么时候 她 看起来 后退 到 那 间隔 的 完美的 安静的 — 这 依稀 -
[ˈlaɪtɪd] [ruːmz; rʊmz] ,
lighted rooms ,
照明 房间 ,

终于有一天，她回想起那段宁静祥和的时光——昏暗的房间，

[ðə; ði] [loʊ] [wʊd] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈfɪɡjər] [ˈsiːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the low wood fire , and her husband's figure seated by the hearth — with a
这 低的 木头 火 , 和 她 丈夫的 数字 坐着 经过 这 炉 — 和 一个

[ˈbɪtər] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] .
bitter sense of regret .
苦的 感觉 的 后悔 .

低矮的柴火，以及她丈夫坐在炉边的身影——带着一丝苦涩的悔恨。

[ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər][wʌz; wəz][soʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈvoʊtɪd] ,
Daniel Granger was so good to her in those days — so entirely devoted ,
丹尼尔 格兰杰 曾是 所以 好的 到 她 在 那些 天 — 所以 完全 奉献 ,

丹尼尔·格兰杰那时对她非常好——非常全心全意地爱着她。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˌʌnəbˈtruːsɪv] [weɪ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈselfɪli] [əbˈzɔːrbd] [baɪ][ðə; ði][ˈbeɪbi]
in a quiet unobtrusive way — and she was so selfishly absorbed by the baby
在一个 安静的 不引人注目 方式 — 和 她 曾是 所以 自私地 吸收 经过 这 婴儿
[æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlməʊst] [ˌʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
as to be almost unconscious of his goodness at the time .
作为 到 是 几乎 无意识 的 他的 善良 在 这 时间 .
她以一种安静、不引人注目的方式——而且她当时完全沉浸在照顾婴儿的快乐中，几乎没有意识到他的善良。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [fərˈɡet] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][hɜːrˈself] ;
She was inclined to forget that the child belonged to any one but herself ;
她 曾是 倾斜 到 忘记 那 这 孩子 属于 到 任何 一 但 她自己 ;
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,
她几乎忘记了这孩子只属于她自己；事实上，

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [bɪn] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
had the question been brought home to her ,
有 这 问题 到过 带来 家 到 她 ,
如果这个问题被带到她身边，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhɑːrdli] [laɪkt] [tuː; tə][ædˈmɪt][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [kleɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
she would have hardly liked to admit his father's claim upon him .
她 会 有 几乎 喜欢 到 承认 他的 父亲的 宣称 之上 他 .
她几乎不愿意承认他父亲对他的抚养权。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] — [hɜːr; hər] [ˈtrezər] [bɪˈɔːnd] [ɔːl] [praɪs] — [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ]
He was her own — her treasure beyond all price — given to her by
他 曾是 她 自己的 — 她 宝藏 超过 全部 价格 — 给定 到 她 经过
[ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n] .
heaven for her comfort and consolation .
天堂 为了 她 舒适 和 安慰 .
他是她自己的——她无价的珍宝——上天赐予她的安慰和慰藉。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [rɪˈtaɪərmənt] — [wɪt]
Not the least among the tranquil pleasures of that period of retirement — which
不是 这 至少 之中 这 宁静 快乐 的 那 时期 的 退休 — 哪个
[kləˈrɪsə] [spʌn] [aʊt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [ˈbluːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmedəʊz] [əˈbaʊt] [ˈɑːdən]
Clarissa spun out until the spring flowers were blooming in the meadows about Arden
克拉丽莎 旋转 出去 直到 这 春天 花朵 是 盛开 在 这 草地 关于 阿登
— [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪv] [ɪˈmjuːnəti] [frʌm; frəm][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [mɪs] [ˈɡreɪndʒər] .
— was a comparative immunity from the society of Miss Granger .
— 曾是 一个 比较 免疫 从 这 社会 的 错过 格兰杰 .
克拉丽莎享受着退休生活的宁静，直到阿登附近草地上的春花盛开，而这段时光的乐趣之一，就是相对免受格兰杰小姐

的打扰。
[ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈduːtɪf(ə)] [kɔːl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈstepmʌðər] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
That young lady made a dutiful call upon her stepmother every morning ,
那 年轻的 女士 制成 一个 尽职尽责的 称呼 之上 她 后妈 每一个 早晨 ,
那位年轻女士每天早上都会尽职尽责地去拜访她的继母。

[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪlɪŋ] [ˈfɔːrfɪŋɡər] — [ˈræðər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] - [ˈmaɪndɪd] [ˈfɔːrfɪŋɡər] , [wɪð; wɪθ]
and offered a chilling forefinger — rather a strong - minded forefinger , with
和 提供 一个 令人不寒而栗 食指 — 相当 一个 强的 - 有思想 食指 , 和
[ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][boʊn] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnfənt] .
a considerable development of bone — to the infant .
一个 大量 发展 的 骨 — 到 这 婴儿 .
然后，他伸出一根冰冷的食指——一根骨骼发育相当发达、意志坚定的食指——去触碰婴儿。

[ɑ:n][ðə; ði][tʃaɪld][nɑ:t] [rɪ'si:vɪŋ] [ðɪs] [æd'væns][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] ,
On the child not receiving this advance with rapture ,
在这孩子不是接收这进步和狂喜 ;
如果孩子没有欣喜若狂地接受这份预付款 ,

[mɪs] ['greɪndʒər][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [əb'zɜ:rɪ] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['fɔ:rwərd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['nɒʊtɪs]
Miss Granger was wont to observe that he was not so forward in taking notice
错过 格兰杰 曾是 惯于 到 观察 那 他 曾是 不是 所以 向前 在 采取 注意
[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mɑ:d(ə)l] ['tʃɪldrən] ;
as some of her model children ;
作为 一些 的 她 模型 孩子们 ;
格兰杰小姐经常注意到, 他不像她的一些模范孩子那样主动注意别人 ;

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [fleɪmd] [ʌp][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['dɑ:rlɪŋ] ,
at which the young mother flamed up in defence of her darling ,
在 哪个 这 年轻的 母亲 火焰 向上 在 防御 的 她 亲爱的 ;
年轻的母亲随即怒不可遏, 挺身而出维护自己的爱子。

[dɪ'kleɪɪŋ] [ðæt][hi:; hi][dɪd] [teɪk] ['nɒʊtɪs] ,
declaring that he did take notice ,
声明 那 他 做过 拿 注意 ;
他表示自己确实注意到了 ,

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [[eɪm] [tu:; tə] [kəm'pər] [hɪm; ɪm][tu:; tə] " ['næsti] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] . "
and that it was a shame to compare him to " nasty village children . "
和 那 它 曾是 一个 耻辱 到 比较 他 到 " 可恶的 村庄 孩子们 . "
将他与“讨厌的村里孩子”相提并论, 实在是一种耻辱。

" [ðə; ði] - ['næsti] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] - [hæv; həv] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊlz] , " [sə'faɪə] [rɪ'plaɪd] [sɪ'vɪrli] .
" The ' nasty village children ' have immortal souls , " Sophia replied severely .
" 这 - 可恶的 村庄 孩子们 - 有 不朽 灵魂 , " 索菲娅 回复 严重 .
“那些‘讨厌的村里孩子’拥有不朽的灵魂,”索菲娅严厉地回答道。

" [soʊ] [ðeɪ] [meɪ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [teɪk] ['nɒʊtɪs] ['su:nər] [ðæn; ðən][maɪ] ['beɪbi] .
" So they may ; but they don't take notice sooner than my baby .
" 所以 他们 可能 ; 但 他们 不 拿 注意 很快 比 我的 婴儿 .
“他们或许会这么做; 但他们不会比我的孩子更早注意到。”

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [bɪ'li:v] [ðæt] .
I would never believe that .
我 会 绝不 相信 那 .
我绝对不会相信。

[hi:; hi] [nɒʊz] [em 'i:] , [ðə; ði] ['preʃəs] ['dɑ:rlɪŋ] ;
He knows me , the precious darling ;
他 知道 我 , 这 宝贵的 亲爱的 ;
他认识我, 我亲爱的宝贝 ;

" [ænd; ænd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sɔ:ft] [wɔ:rm] [θɪŋ] [ɪn] [və'lu:mɪnəs] ['mʌzlɪn] [wʌz; wəz] [kɪst] [ænd; ænd] [skwi:zd]
" and the little soft warm thing in voluminous muslin was kissed and squeezed
" 和 这 小的 柔软的 温暖的 事物 在 大量的 细棉布 曾是 亲吻 和 挤压
[ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋk(ə)n] .
about to extinction .
关于 到 灭绝 .
“然后, 那裹在厚厚的薄纱里的小软暖的东西被亲吻、挤压, 几乎要被揉捏殆尽。”

[mɪs] ['greɪndʒər][wʌz; wəz] [greɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['ɪnfənsɪ] ,
Miss Granger was great upon the management of infancy ,
错过 格兰杰 曾是 伟大的 之上 这 管理 的 婴儿期 ;
格兰杰小姐非常擅长照料婴儿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈnevər][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ɪkˈspəʊndɪŋ][hɜːr; hər][aɪˈdiːəz][tuː; tə][kləˈrɪsə] .
and was never tired of expounding her ideas to Clarissa .
和 曾是 绝不 疲劳的 的 阐述 她 想法 到 克拉丽莎 :
她从厌倦向克拉丽莎阐述自己的想法。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈspɑːrt(ə)n][ˈkærəktər] ,
They were of a Spartan character ,
他们 是 的 一个 斯巴达 特点 ,
他们性格坚毅，如同斯巴达人一般。

[nɑːt][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][meɪk][ðə; ði][ˈpɪriəd][ʌv; əv][ˈbeɪbiˌhʊd][ə; eɪ][ˈplez(ə)nt][taɪm][tuː; tə][ɪkˈspɪəriəns][ɔːr]
not calculated to make the period of babyhood a pleasant time to experience or
不是 计算 到 制作 这 时期 的 婴儿期 一个 令人愉快的 时间 到 经验 或者
[tuː; tə][lʊk][bæk][əˈpɑːn] .
to look back upon .
到 看 后退 之上 :
并非旨在让婴儿时期成为一段令人愉快的经历或值得回忆的时光。

[kəʊld][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ˈnɔːʃəs][ˈmedsnz][fɔːrmd][ə; eɪ][kənˈspɪkjʊəs][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪstəm] ,
Cold water and nauseous medicines formed a conspicuous part of the system ,
寒冷的 水 和 恶心 药物 形成 一个 显眼的 部分 的 这 系统 ,
冷水和止吐药是该体系中显著的组成部分。

[ænd; ənd][wer][æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][nɜːrs][wʊd][hæv; həv][əˈprəʊtʃt][ˈɪnfənsi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spʌndʒ] ,
and where an ordinary nurse would have approached infancy with a sponge ,
和 在哪里 一个 普通的 护士 会 有 接近 婴儿期 和 一个 海绵 ,
[mɪs][ˈgreɪndʒər][səˈdʒestɪd][ə; eɪ][fleʃ]-[brʌʃ] .
Miss Granger suggested a flesh - brush .
错过 格兰杰 建议 一个 肉 - 刷子 :
普通护士可能会用海绵给婴儿擦洗，而格兰杰小姐则建议用肉刷。

[ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][, moʊst][ɪmˈpræktɪkəbl̩][ˈbɪskɪts] , [ðə; ði][ˈhʌskiɪst][rʌsk] , [ˈkɒnstɪtjuːtɪd][mɪs]
The hardest , most impracticable biscuits , the huskiest rusks , constituted Miss
这 最难 , 最多 不切实际 饼干 , 这 最粗壮的 烤面包片 , 构成 错过
[ˈgreɪndʒərz][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈɪnfənt][fuːd] .
Granger's notion of infant food .
格兰杰的 概念 的 婴儿 食物 :
最硬、最不方便的饼干，最粗糙的面包干，构成了格兰杰小姐对婴儿食品的理解。

[ʃɪː; ʃi][wʊd][hæv; həv][ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][mɪlk] , [æz; əz][ˈbɪlɪəs] , [ænd; ənd][wʊd][hæv; həv][fərˈbɪdn]
She would have excluded milk , as bilious , and would have forbidden
她 会 有 排除 牛奶 , 作为 胆汁 , 和 会 有 禁止
[ˈʃʊgər] , [æz; əz][ə; eɪ][kriˈeɪtər][ʌv; əv][əˈsɪdəti] ;
sugar , as a creator of acidity ;
糖 , 作为 一个 创作者 的 酸度 ;
她会排除牛奶，因为牛奶会引起胆汁过多；她还会禁止糖，因为糖会产生酸性物质；

[ænd; ənd][ðen] , [wen][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l̩][ˈvɪktɪm][wʌz; wəz][əˈbaʊt][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
and then , when the little victim was about one and a half ,
和 然后 , 什么时候 这 小的 受害者 曾是 关于 一 和 一个 一半 ,
然后，当小受害者大约一岁半的时候，

[ʃɪː; ʃi][wʊd][hæv; həv][ˈsiːtɪd][, aɪˈtiː][brɪˈfɔːr][ðə; ði][moʊst][draɪ]-[æz; əz]-[dʌst][ˈɪdɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
she would have seated it before the most dry - as - dust edition of the
她 会 有 坐着 它 前 这 最多 干燥 - 作为 - 灰尘 版 的 这
[ˈælfəbet] ,
alphabet ,
字母 ,
她会把它放在最枯燥乏味的字母表版本前面。

[ænd; ænd] ['drɪvŋ] [aɪ'ti:] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][stɛrdʒ][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd][tu:; tə] [kɪŋz]
and driven it triumphantly upon the first stage on the high - road to Kings
和 驱动 它 凯旋而归 之上 这 第一的 阶段 在 这 高的 - 路 到 国王
[ænd; ænd] ['krɒnɪklz] .
and Chronicles .
和 编年史 .

并驾驶着它，凯旋地驶上了通往列王纪和编年史的大道的第一阶段。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] ['vɪlɪdʒɜ:z] [mɪs] ['greɪndʒər][hæd; həd]['æmp(ə)l] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['bɜ:fərɪŋ] [əd'vaɪs]
Among the model villagers Miss Granger had ample opportunity of offering advice
之中 这 模型 村民们 错过 格兰杰 有 充足 机会 的 提供 建议
[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
of this kind ,
的 这 种类 ,
在这些模范村民中，格兰杰小姐有很多机会提供这类建议。

[ænd; ænd] ['fɑ:ndli] [bi'li:vd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz]['æktɪd][ə'pɑ:n] .
and fondly believed that her counsel was acted upon .
和 深情地 相信 那 她 法律顾问 曾是 行动 之上 .
她满怀希望地认为她的建议得到了采纳。

[əb'si:kwɪəs] ['meɪtrənz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə] ['krɪsməs] [ben.ə'fæk.jənz] , [prɪ'tendɪd] [tu:; tə]
Obsequious matrons , with an eye to Christmas benefactions , pretended to
低三下四 女舍监 , 和 一个 眼睛 到 圣诞节 恩惠 , 假装 到
['prɑ:fɪt][baɪ][hɜ:r; həɹ] ['wɪzdəm] ;
profit by her wisdom ;
利润 经过 她 智慧 ;
谄媚的贵妇们，为了圣诞节的慈善捐赠，假装从她的智慧中获利；

[bʌt; bət][aɪ'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] ['ɪnfənts] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm]
but it is doubtful whether the model infants were allowed to suffer from
但 它是 疑 无论 这 模型 婴儿 是 允许 到 遭受 从
[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][ekspə'zɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['spɑ:rt(ə)n] ['θɪərɪz] .
a practical exposition of her Spartan theories .
一个 实际的 展览 的 她 斯巴达 理论 .
但令人怀疑的是，这些模型婴儿是否被允许亲身体验她斯巴达式理论的实际应用。

[klə'rɪsə] [hæd; həd][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪndʒɜ:z] .
Clarissa had her own ideas about the heir of the Grangers .
克拉丽莎 有 她 自己的 想法 关于 这 继承人 的 这 格兰杰 .
克拉丽莎对格兰杰家族的继承人有自己的想法。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['krʌmpld] [roʊz] - [li:f] — [hæd; həd][roʊz] - [li:vz] [bɪn] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt][dʒʌst] [ðen] —
Not a crumpled rose - leaf — had rose - leaves been flying about just then —
不是 一个 皱巴巴的 玫瑰 - 叶子 — 有 玫瑰 - 树叶 到过 飞行 关于 只是 然后 —
[mʌst; məst] ['rʌf(ə)n] [hɜ:r; həɹ] ['dɑ:rlɪŋz] [bed] .
must roughen her darling's bed .
必须 粗糙化 她 亲爱的 床 .
即使当时玫瑰叶子漫天飞舞，一片皱巴巴的玫瑰叶子也绝不能弄脏她爱人的床。

[ðə; ði] ['sɒftəst] [bɜ:n] , [ðə; ði] ['daʊniɪst] , [moʊst] ['delɪkət] ['wʊlənz] , [wɜ:r; wər] ['hɑ:rdli] [gʊd] [ɪ'nʌf]
The softest lawn , the downiest , most delicate woollens , were hardly good enough
这 最柔软 草地 , 这 最下层 , 最多 精美的 羊毛制品 , 是 几乎 好的 足够的
[tu:; tə] [ræp] [hɜ:r; həɹ] ['treʒər] .
to wrap her treasure .
到 裹 她 宝藏 .
最柔软的草坪布，最柔软、最精致的羊毛布，都不足以包裹她的珍宝。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈsɑːləm] [ˈɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ][ə, eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [ˈnɜːrsɪz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər]
She had solemn interviews with a regiment of nurses before she could discover
她有庄严访谈和一个团的护士前她可以发现
[ə, eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [siːmd] [ˈwɜːrðɪ] [tuː; tə][biː, bi] [ˈgɑːrdɪən] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪnfənt] [ˈdemɪgəːd] .
a woman who seemed worthy to be guardian of this infant demigod .
一个女士WHO似乎值得到是监护人的这婴儿半神 .

在找到一位似乎配得上守护这位婴儿半神的女人之前，她与一大批护士进行了严肃的面谈。

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [ʃʊd] [hɪmˈself] [ˈskersli] [les] [wiːk] .
And Mr . Granger showed himself scarcely less weak .
和先生 . 格兰杰显示他自己几乎较少的虚弱的 .

格兰杰先生的表现也好不到哪里去。

[,aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst][tʃaɪld] .
It almost seemed as if this boy was his first child .
它几乎似乎作为如果这男生曾是他的第一的孩子 .

这男孩看起来就像是他的第一个孩子。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə, eɪ] [ˈbɪzi] [mæn] [wen] [səˈfaɪə] [wʌz; wəz][bɔːrn] — [tuː] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɑːkjupaɪd][baɪ]
He had been a busy man when Sophia was born — too entirely occupied by
他有到过 一个 忙碌的 男人 什么时候 索菲亚 曾是 出生 — 也 完全 占领 经过
[ðə; ði] [greɪv] [kənsɪdəˈreɪnɪz] [ʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs] [tuː; tə][ˈentər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdiːteɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] —
the grave considerations of commerce to enter into the details of the nursery —
这 严重 考虑因素 的 商业 到 进入 进入 这 细节 的 这 苗圃 —
[ænd; ænd][ðə; ði][seks][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə, eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə]
and the sex of the child had been something of a disappointment to
和 这 性别 的 这 孩子 有 到过 某物 的 一个 失望 到

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

索菲亚出生时，他正忙于处理严肃的商业事务，无暇顾及育儿室的细节，孩子的性别也让他有些失望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ˈɪnʌf] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [tuː; tə][dɪˈzaɪər][æn; ən] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [welθ] .
He was rich enough even then to desire an heir to his wealth .
他 曾是 富有的 足够的 甚至 然后 到 欲望 一个 继承人 到 他的 财富 .

即使在那时，他已经足够富有，想要一个继承人来继承他的财富。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈwaɪfs] [laɪf] ,
During the few remaining years of his first wife's life ,
期间 这 很少 其余的 年 的 他的 第一的 妻子的 生活 ,

在他第一任妻子生命的最后几年里，

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə, eɪ][sʌn] ; [bʌt; bət][noʊ][sʌn][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n]
he had hoped for the coming of a son ; but no son had been given
他 有 希望 为了 这 未来 的 一个 儿子 ; 但 不 儿子 有 到过 给定

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to him .
到 他 .

他曾盼望能有个儿子，但始终没有儿子。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsoʊbər] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
It was now , in his sober middle age ,
它 曾是 现在 , 在 他的 清醒 中间 年龄 ,

如今，他已步入中年，并且头脑清醒。

[ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][wʌz; wəz] [ˈgræntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
that the thing he had longed for was granted to him ,
那 这 事物 他 有 渴望 为了 曾是 的确 到 他 ,

他一直渴望的东西终于实现了。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [si:md] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['prefəs] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [dr'lei] .
and it seemed all the more precious because of the delay .
和 它 似乎 全部 这 更多的 宝贵的 因为 的 这 延迟 .
正因为迟到，它才显得更加珍贵。

[soʊ][ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][sɪt][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ðə; ði][ˈɪnfənt][æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:]
So Daniel Granger was wont to sit and stare at the infant as if it
所以 丹尼尔 格兰杰 曾是 惯于 到 坐 和 盯 在 这 婴儿 作为 如果 它
[hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [kleɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈɪnfənsi] [ɪz] [meɪd] .
had been something above the common clay of which infancy is made .
有 到过 某物 多于 这 常见的 黏土 的 哪个 婴儿期 是 制成 .
所以丹尼尔·格兰杰常常坐着，盯着婴儿看，仿佛婴儿不是由普通的泥土捏成的，而是某种超乎寻常的东西。

[hi:; hi] [wʊd] [geɪz] [æt; ət][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][æn; ən][ˈaʊər] [tə'geðər] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌm] ['ræptʃər] ,
He would gaze at it for an hour together , in a dumb rapture ,
他 会 目光 在 它 为了 一个 小时 一起 , 在 一个 哑的 狂喜 ,
他会和他一起凝视一个小时，沉浸在一种莫名的狂喜之中。

[ˈfʊli] [br'li:vɪŋ] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] ['pɜ:rfɪkt] ['ɑ:bdʒekt][ɪn] [kri'eɪ(ə)n] ;
fully believing it to be the most perfect object in creation ;
完全 相信 它 到 是 这 最多 完美的 目的 在 创建 ;
深信它是造物中最完美的物体；

[ænd; ənd][ə'baʊt] [ðɪs] [tʃaɪld][ðər; ðər] [sprʌŋ] [ʌp] [br'twi:n] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi]
and about this child there sprung up between his wife and himself a sympathy
和 关于 这 孩子 那里 弹簧 向上 之间 他的 妻子 和 他自己 一个 同情
[ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [br'fɔ:r] .
that had never been before .
那 有 绝不 到过 前 .
对于这个孩子，他和妻子之间产生了一种前所未有的同情。

[ˈoʊnli] [di:p] [ɪn] [klə'rɪsəz] [hɑ:rt] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['dʒeləsi] .
Only deep in Clarissa's heart there was a vague jealousy .
仅有的 深的 在 克拉丽莎的 心 那里 曾是 一个 模糊的 妒忌 .
克拉丽莎内心深处只有一丝淡淡的嫉妒。

[fi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɜ:r; hər][ˈberbi][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:rz] [ə'loʊn] .
She would have liked her baby to be hers alone .
她 会 有 喜欢 她 婴儿 到 是 她的 独自的 .
她希望孩子只属于她一个人。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fa:ðəz] [kleɪm] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] .
The thought of his father's claim frightened her .
这 想法 的 他的 父亲的 宣称 害怕 她 .
想到他父亲的说法，她感到害怕。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][tu:; tə] [kʌm] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] [maɪt] [ɡroʊ] [tu:; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ['betər] [ðæn; ðən]
In the time to come her child might grow to love his father better than
在 这 时间 到 来 她 孩子 可能 生长 到 爱 他的 父亲 更好的 比
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :
将来，她的孩子或许会更爱他的父亲而不是她。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈkaʊns(ə)][rɪ'dʒektɪd] ,
Finding her counsel rejected ,
寻找 她 法律顾问 拒绝 ,
她的请求被驳回后，

[mɪs] ['greɪndʒər] [wəd] [æsk][ɪn][ə; eɪ] [mi:k] [vɔɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]
Miss Granger would ask in a meek voice if she might be permitted to kiss the
错过 格兰杰 会 问 在 一个 温顺 嗓音 如果 她 可能 是 允许 到 吻 这
['berbi] ,
baby ,
婴儿 ,

格兰杰小姐会用怯懦的声音问她是否可以亲吻一下婴儿。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [blʌd] [baɪ][ðə; ði] [ku:l] [ænd; ənd] ['helθi] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv]
and having chilled his young blood by the cool and healthy condition of
和 拥有 冷藏 他的 年轻的 血 经过 这 凉爽的 和 健康 状况 的
[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
her complexion ,
她 肤色 ,

她清爽健康的肤色让他年轻的血液都感到一丝凉意。

[wəd] [dɪ'pɑːrt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] ['vɪzɪt] ['biːɪŋ] ['oʊvər]
would depart with an air of long - suffering ; and this morning visit being over
会 离开 和 一个 空气 的 长的 - 痛苦 ; 和 这 早晨 访问 存在 超过
,
:
,

他会带着一丝不耐烦的神情离开；而今天上午的拜访也结束了，

[klə'rɪsə] [wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Clarissa was free of her for the rest of the day .
克拉丽莎 曾是 自由的 的 她 为了 这 休息 的 这 天 .

克拉丽莎当天剩下的时间都摆脱了她。

[mɪs] ['greɪndʒər][hæd; həd][hɜːr; hər] " ['duːtiz] .
Miss Granger had her " duties .
错过 格兰杰 有 她 " 职责 .

格兰杰小姐有她的“职责”。

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'vɒʊtɪd] [hɜːr; hər] ['mɔːrniŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
" She devoted her mornings to the regulation of the household ,
" 她 奉献 她 早晨 到 这 规定 的 这 家庭 ,

她每天上午都用来处理家务，

[hɜːr; hər] [æftər'huːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːd(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] .
her afternoons to the drilling of the model villagers .
她 下午 到 这 钻孔 的 这 模型 村民们 .

她下午会去指导模范村民进行训练。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['faːðəz] ['dɪnər] ,
In the evening she presided at her father's dinner ,
在 这 晚上 她 主持 在 她 父亲的 晚餐 ,

晚上，她主持了父亲的晚宴。

[wɪtʃ] [siːmd] ['ræðər] [ə; eɪ] [tʃɪlɪŋ] [rɪ'pæst][tuː; tə]['mɪstər] . ['greɪndʒər] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðæt]
which seemed rather a chilling repast to Mr . Granger , in the absence of that
哪个 似乎 相当 一个 令人不寒而栗 餐饮 到 先生 . 格兰杰 , 在 这 缺席 的 那
[wʌŋ] [brɪ'lʌvɪd] [feɪs] .
one beloved face .
一 心爱 脸 .

对于格兰杰先生来说，这顿饭似乎格外令人不寒而栗，因为有了那张他挚爱的面孔。

[hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][daɪn] [ɔːf][ə; eɪ] [bɔɪld] [faʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ruːm] ,
He would have liked to dine off a boiled fowl in his wife's room ,
他 会 有 喜欢 到 用餐 离开 一个 煮沸 鸡 在 他的 妻子的 房间 ,

他本想在妻子的房间里享用一只煮熟的家禽。

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] ['dɪnər,lɛs] [ænd; ənd] [ʃɛrd] [kləˈrɪsəz] [tiː] - [ænd; ənd] - [təʊst] ,
or to have gone dinnerless and shared Clarissa's tea - and - toast ,
或者 到 有 已消失 无晚餐 和 共享 克拉丽莎的 茶 - 和 - 吐司 ,
或者干脆没吃晚饭，和克拉丽莎一起吃了茶和烤面包。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['wʌndəz] [pərˈfɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['beɪbi] ,
and heard the latest wonders performed by the baby ,
和 听到 这 最新的 奇迹 执行 经过 这 婴儿 ,
并听到了宝宝表演的最新奇技，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ['wiːknəs] .
but he was ashamed to betray so much weakness .
但 他 曾是 羞愧 到 背叛 所以 很多 弱点 .
但他羞于暴露自己如此多的软弱之处。

[soʊ][hiː; hi] [daɪnd] [ɪn] [steɪt] [wɪð; wɪθ] [sə'faɪə] ,
So he dined in state with Sophia ,
所以 他 用餐 在 状态 和 索菲亚 ,
于是他与索菲亚一起享用了国宴。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'tiː][hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmənpleɪs] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]
and found it hard work to keep up a little commonplace conversation with
和 成立 它 难的 工作 到 保持 向上 一个 小的 平凡 对话 和
[hɜːr; hær] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːləm] [miːl] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːɪŋ] ['els,wer] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
her during the solemn meal — his heart being elsewhere all the time .
她 期间 这 庄严 一顿饭 — 他的 心 存在 别处 全部 这 时间 .
在庄严肃穆的用餐期间，他发现很难和她进行一些普通的谈话——因为他的心总是飘向别处。

[ðæt] [feɪz] [ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] , [θruː] [wɪtʃ] ,
That phase of gloom and despondency , through which ,
那 阶段 的 愁云 和 沮丧 , 通过 哪个 ,
那段阴郁沮丧的时期，

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [pæst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌməɹ] [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs]
his mind had passed during the summer that was gone , had given place
他的 头脑 有 通过了 期间 这 夏天 那 曾是 已消失 , 有 给定 地方
[tuː; tə] [braɪtə] [θɔːts] .
to brighter thoughts .
到 更亮 想法 .
在逝去的那个夏天，他的思绪发生了变化，被更美好的想法所取代。

[ə; eɪ] [nuː] [dɑːn] [ʌv; əv][hoʊp] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
A new dawn of hope had come for him with the birth of his child .
一个 新的 黎明 的 希望 有 来 为了 他 和 这 出生 的 他的 孩子 .
孩子的出生给他带来了新的希望。

[hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n][təʊld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
He told himself again , as he had so often told himself in the past ,
他 讲述 他自己 再次 , 作为 他 有 所以 经常 讲述 他自己 在 这 过去的 ,
他再次对自己说，就像过去他经常对自己说的那样：

[ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [groʊ] [tuː; tə] [ʌv] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [taɪm] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fruːɪ(ə)n]
that his wife would grow to love him — that time would bring him the fruition
那 他的 妻子 会 生长 到 爱 他 — 那 时间 会 带来 他 这 果实
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪəz] .
of his desires .
的 他的 欲望 .
他的妻子终将爱上他——时间终将让他梦想成真。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː]
In the meanwhile he was almost entirely happy in the possession of this new
在这 同时 他 曾是 几乎 完全 快乐的 在 这 拥有 的 这 新的
[ˈblesɪŋ] .
blessing .
祝福 .

与此同时，他几乎完全沉浸在拥有这份新福分的喜悦之中。

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [ˈkʌlərd] [baɪ][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪnfənt] .
All his life was coloured by the existence of this infant .
全部 他的 生活 曾是 有色 经过 这 存在 的 这 婴儿 .

他的一生都因这个婴儿的存在而蒙上阴影。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [zest][ɪn][ðə; ði][ˈdraɪnst] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv]
He had a new zest in the driest details of his position as the master of
他 有 一个 新的 热情 在 这 最干燥 细节 的 他的 位置 作为 这 掌握 的
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪˈstert] .
a great estate .
一个 伟大的 财产 .

他对身为大庄园主人的职位中最枯燥乏味的细节都充满了新的热情。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [sʌm; səm] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeɪkəs] [ʌv; əv] [ˈneɪbəɪŋ] [lænd][æt; ət] [ˈdɪfrənt]
He had bought some two thousand acres of neighbouring land at different
他 有 买 一些 二 千 英亩 的 邻接 土地 在 不同的
[taɪmz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ˈɑːdən] [kɔːrt] ;
times since his purchase of Arden Court ;
时代 自从 他的 购买 的 阿登 法庭 ;

自购买阿登苑以来，他陆续购买了约两千英亩的邻近土地；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪˈstert] , [ˈswʊlən][baɪ] [ðɪːz] [lɑːrdʒ] [əˈdɪʃənz] ,
and the estate , swollen by these large additions ,
和 这 财产 , 肿 经过 这些 大的 新增内容 ,

庄园也因这些大型扩建而变得庞大，

[wʌz; wəz][fæst] [brɪˈkʌmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
was fast becoming one of the finest in the county .
曾是 快速地 成为 一 的 这 最好的 在 这 县 .

正迅速成为该县最好的学校之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [triː] [hiː; hi][ˈplɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [jɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi]
There was not a tree he planted in the beginning of this new year which he
那里 曾是 不是 一个 树 他 已种植 在 这 开始 的 这 新的 年 哪个 他
[dɪd][nɑːt] [kənˈsɪdər] [wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ;
did not consider with reference to his boy ;
做过 不是 考虑 和 参考 到 他的 男生 ;

新年伊始，他种下的每一棵树，都与他的儿子有关；

[ænd; ænd][hiː; hi] [meɪd] [ɪkˈstensɪv] [plænˈteɪfɪnz] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
and he made extensive plantations on purpose that he might be able to
和 他 制成 广泛的 种植园 在 目的 那 他 可能 是 有能力的 到
[pɔɪnt] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ][ænd; ænd] [seɪ] ,
point to them by - and - by and say ,
观点 到 他们 经过 - 和 - 经过 和 说 ;

他特意建立了大片种植园，以便日后能够指着它们说：

" [ðɪːz] [triːz] [wɜːr; wər][ˈplɑːntɪd] [ðə; ði] [jɪr] [maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
" **These trees were planted the year my son was born** .
" 这些 树木 是 已种植 这 年 我的 儿子 曾是 出生 .

“这些树是我儿子出生那年种的。”

" [wen] [hi:; hi] [went] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪblz] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈsɜ:veɪ] [ʌv; əv] [wʌn] [pəˈtɪkjələrli]
" **When he went round his stables , he made a special survey of one particularly**
" 什么时候 他 去 圆形的 他的 马厩 , 他 制成 一个 特别的 民意调查 的 一 特别
[kəˈmʊdiəs] [lu:s] - [bɑ:ks] ,
commodious loose - box ,
宽敞的 松动的 - 盒子 ,

“当他巡视马厩时，他特别查看了一个特别宽敞的散栏马厩，

[wɪtʃ] [wʊd] [du:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪz] [ˈpʊni] .
which would do for his boy's pony .
哪个 会 做 为了 他的 男孩们 小马 .

这很适合他儿子的矮种马。

[hi:; hi] [ˈfænsɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ˈtrɒtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [əˈkrɔ:s] [ˈfɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈmɔrlənd] ,
He fancied the little fellow trotting by his side across farms and moorlands ,
他 幻想 这 小的 同伴 小跑 经过 他的 边 穿过 农场 和 荒原 ,
他喜欢看这小家伙跟在他身边，穿过农场和荒原。

[ɔ:r] [di:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈnu:li] - [feld] [ˈtɪmbər] , [ɔ:r][tu:; tə][plæn][ə; eɪ] [freɪ]
or deep into the woods to see the newly - felled timber , or to plan a fresh
或者 深的 进入 这 树林 到 看 这 新 - 倒下 木材 , 或者 到 计划 一个 新鲜的
[ˈklɪrɪŋ] .
clearing .
清理 .

或者深入树林，查看新砍伐的木材，或者计划开辟新的林地。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [deɪ] [dri:m] .
It was a pleasant day dream .
它 曾是 一个 令人愉快的 天 梦 .

那是一个美好的白日梦。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ðə; ði] [ˈhɪrəst] [wei] [tu:; tə] [ˈkɑ:lz,ru:ə] .
THE NEAREST WAY TO CARLSRUHE .
这 最近的 方式 到 卡尔斯鲁厄 .

前往卡尔斯鲁厄最近的路线。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈvent] [bɪˈfel] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfæfæks][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɪr] .
A great event befell George Fairfax in the spring of the new year .
一个 伟大的 事件 发生 乔治 费尔法克斯 在 这 春天 的 这 新的 年 .

新年伊始，乔治·费尔法克斯遭遇了一件大事。

[hi:; hi] [rɪˈsi:vd] [ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [tu:; tə] - ,
He received a summons to Lyvedon ,
他 已收到 一个 传票 到 - ,

他收到了一份前往吕韦顿的传票。

[ænd; ənd] [əˈraɪvd] [ðer; ðər][ˈoʊnli][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [əˈtend] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [deθ] [bed] .
and arrived there only in time to attend his uncle's death bed .
和 到达的 那里 仅有的 在 时间 到 出席 他的 叔叔的 死亡 床 .

他赶到那里时，只来得及陪伴叔叔走完最后一程。

[ðə; ði][oʊld][mæn][daɪd] ,
The old man died ,
这 老的 男人 死亡 ,

老人去世了。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːr,fɑːðərz] — [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['vɔːltɪd] ['tʃeɪmbər]
and was buried in the tomb of his forefathers — a spacious vaulted chamber
和 曾是 埋葬 在 这 墓 的 他的 祖先 — 一个 宽敞 拱形 房间
[br'ni:θ] - [tʃɜ:rtʃ] — [ænd; ʌnd] [dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] ['reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
beneath Lyvedon church — and George Fairfax reigned in his stead .
下面 - 教会 — 和 乔治 费尔法克斯 统治 在 他的 坚定 .
他被埋葬在他祖先的陵墓中——莱维登教堂下方一个宽敞的拱形墓室——乔治·费尔法克斯继承了他的王位。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['brʌðə-z] [deθ] [hi; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi] ,
Since his brother's death he had known that this was to be ,
自从 他的 兄弟 死亡 他 有 已知 那 这 曾是 到 是 ,
自从他哥哥去世后，他就知道这会发生。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
and had accepted the fact as a matter of course .
和 有 公认 这 事实 作为 一个 事情 的 课程 .
并且理所当然地接受了这一事实。

[hɪz; ɪz] [sək'seɪ(ə)n] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪ'leɪn] .
His succession caused him very little elation .
他的 演替 导致 他 非常 小的 欣喜 .
他的继任并没有给他带来多少喜悦。

[hi; hi][wʌz; wəz][glæd][tu; tə][hæv; həv] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['redi] - ['mʌni] , [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːltərd] ['æspekt]
He was glad to have unlimited ready - money , but , in the altered aspect
他 曾是 高兴的 到 有 无限 准备好 - 钱 , 但 , 在 这 已修改 方面
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
of his life ,
的 他的 生活 ,
他很高兴拥有取之不尽的现钱，但是，在他生活的这个方面发生了改变，

[hi; hi][dɪd][na:t] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
he did not care much for the estate .
他 做过 不是 关心 很多 为了 这 财产 .
他对这处庄园并不太在意。

[wɪð; wɪθ]['dʒerəlɪ:n, -daɪn] ['tʃælənər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ,
With Geraldine Challoner for his wife ,
和 杰拉尔丁 查洛纳 为了 他的 妻子 ,
他的妻子是杰拉尔丁·查洛纳。

[ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tu; tə]
the possession of such a place as Lyvedon would have been very agreeable to
这 拥有 的 这样的 一个 地方 作为 - 会 有 到过 非常 同意 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
拥有像莱维顿这样的地方对他来说会非常令人高兴。

[hi; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tu; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)nerɪ] ['kʌntri]
He could have almost resigned himself to the ordinary country
他 可以 有 几乎 辞职 他自己 到 这 普通的 国家
['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz][laɪf] :
gentleman's life :
绅士的 生活 :
他几乎已经接受了普通乡村绅士的生活：

[tu; tə][bi; bi][ə; eɪ] ['mæɡneɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ; [tu; tə] [ə'tend] [æt; ət] ['petɪ] ['seɪnz] ,
to be a magnate in the county ; to attend at petty sessions ,
到 是 一个 巨头 在 这 县 ; 到 出席 在 小气 会议 ,
成为该县的巨头；出席简易法庭。

[ænd; ʌnd] [ki:p] [hɪm'self] [wel] ['pʊʊstɪd][ɪn] [pə'roʊkiəl] ['kwestʃənz] ；
and keep himself well posted in parochial questions ；
和 保持 他自己 出色地 发布 在 教区 问题 ；

并密切关注地方事务；

[tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['terər] [tu:; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['pʊʊtʃə-z] ，
to make himself a terror to the soul of poachers ；
到 制作 他自己 一个 恐怖 到 这 灵魂 的 偷猎者 ；
让自己成为偷猎者闻风丧胆的存在

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
and to feel that his youth was over .
和 到 感觉 那 他的 青年 曾是 超过 ；

他感到自己的青春已经结束了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
But now it was different .
但 现在 它 曾是 不同的 ；

但现在情况不同了。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [waɪf] , [nɔ:ɾ] ['eni] ['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] .
He had no wife , nor any prospect of a wife .
他 有 不 妻子 ， 也不 任何 前景 的 一个 妻子 ；

他没有妻子，也没有娶妻的打算。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] [plænz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] .
He had no definite plans for his future .
他 有 不 定 计划 为了 他的 未来 ；

他对未来没有明确的计划。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:ŋ] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɔ:ltə'geðər] [ðə; ði] [ɾɔ:ŋ] [wei] ； ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]
For a long time he had been going altogether the wrong way ; leading a
为了 一个 长的 时间 他 有 到过 去 共 这 错误的 方式 ； 领导 一个
[ˈroʊvɪŋ] ,
roving ,
漫游 ；

很长一段时间以来，他都走错了方向；带领着一群四处游荡的，

['desəltɔ:ɾɪ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ； ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋst] [men] [hu:z] ['hæbɪts][ænd; ʌnd]['prɪnsəp(ə)lɪz][wɜ:ɾ; wər]
desultory kind of existence ; living amongst men whose habits and principles were
漫无目的的 种类 的 存在 ； 活的 在 男人 谁 习惯 和 原则 是
[wɜ:ɾs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
worse than his own .
更糟 比 他的 自己的 ；

过着漫无目的的生活；生活在一群习惯和原则比他更糟糕的人中间。

[hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ʌnd] [ɪn'stɔ:ld] [hɜ:ɾ; həɾ][æz; əz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] - .
He sent for his mother , and installed her as mistress of Lyvedon .
他 发送 为了 他的 母亲 ， 和 已安装 她 作为 情妇 的 - ；

他召来母亲，让她做吕韦顿的女主人。

[ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] ['su:tɪd] [hɜ:ɾ; həɾ][tu:; tə][ædmə'reɪ(ə)n] .
The place and the position suited her to admiration .
这 地方 和 这 位置 适合 她 到 钦佩 ；

这个地方和她的职位都非常适合她，令她十分钦佩。

[hi:; hi] [spent] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] ['dɔ:dlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] , ['teɪkɪŋ] [stɔ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:]
He spent a month in dawdling about the neighbourhood , taking stock of his new
他 花费 一个 月 在 磨蹭 关于 这 邻里 ， 采取 库存 的 他的 新的
[pə'zeɪnz] ,
possessions ,
财产 ；

他花了一个月的时间在附近闲逛，清点他的新财物。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][sʌm; səm][ɔ:l'tə'reɪ(ə)n][ɔ:r] [ɪm'pru:vmənt] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [tu:]
now and then suggesting some alteration or improvement , but always too
现在 和 然后 建议 一些 改造 或者 改进 , 但 总是 也
['leɪzɪ][tu:; tə] ['kæri] [aɪ 'ti:] [aʊt] ;
lazy to carry it out ;
懒惰的 到 携带 它 出去 ;

偶尔会提出一些修改或改进建议，但总是懒得去执行；

['strəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][dɔ:gz][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'ga:r] ,
strolling in the park with a couple of dogs and a cigar ,
漫步 在 这 公园 和 一个 夫妻 的 狗 和 一个 雪茄 ,
带着两条狗和一支雪茄在公园里散步，

[ɔ:r]['gəʊɪŋ][flaɪ] - ['fɪʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['waɪndɪŋ] ['rɪvər] ;
or going fly - fishing along the bank of a little winding river ;
或者 去 飞 - 钓鱼 沿着 这 银行 的 一个 小的 绕线 河 ;
或者沿着蜿蜒的小河岸去飞钓；

['draɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['kæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
driving in an open carriage with his mother ;
驾驶 在 一个 打开 运输 和 他的 母亲 ;
他和母亲一起乘坐敞篷马车；

[ɔ:niŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:r][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
yawning over a book or a newspaper all the evening ,
打哈欠 超过 一个 书 或者 一个 报纸 全部 这 晚上 ,
整个晚上对着书或报纸打哈欠，

[ænd; ənd] [ðen] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [tɪl] [leɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,
and then sitting up till late into the night ,
和 然后 坐着 向上直到 晚的 进入 这 夜晚 ,
然后一直熬夜到深夜，

['raɪtɪŋ] ['letərz] [wɪtʃ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] ['i:zəli] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
writing letters which might just as easily have been written in the day .
写作 信件 哪个 可能 只是 作为 容易地 有 到过 书面 在 这 天 .
写出的信件，和当天写的信件没什么区别。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['æŋkʃəs] .
His manner made his mother anxious .
他的 方式 制成 他的 母亲 焦虑的 .
他的举止让他的母亲感到焦虑。

[wʌns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
Once , with a sigh ,
一次 , 和 一个 叹 ,
曾有一次，他叹了口气，

[fɪ; jɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [fɪ; jɪ] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə]
she ventured to say how much she regretted the breaking - off his engagement to
她 冒险 到 说 如何 很多 她 后悔 这 打破 - 离开 他的 订婚 到
['leɪdɪ] ['dʒerəldi:n, -daɪn] .
Lady Geraldine .
女士 杰拉尔德丁 .
她大胆地表达了自己对解除他与杰拉尔德丁夫人婚约的后悔之情。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] , " [fɪ; jɪ] [sed] .
" **You were so admirably adapted for each other , she said .**
" 你 是 所以 令人钦佩地 改编 为了 每个 其他 , " 她 说 .
“你们真是天作之合，”她说。

" [jes] , [ˈmʌðər] , [ˈædmərəbli] [əˈdæptɪd] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [iːt]
" **Yes** , **mother** , **admirably adapted** , **no doubt** ; **but you see we did not love each**
" 是的 , 母亲 , 令人钦佩地 改编 , 不 怀疑 ; 但 你 看 我们 做过 不是 爱 每个
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

“是的，母亲，适应得很好，毫无疑问；但是您看，我们并不相爱。”

" [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pæn] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,
" **He felt a little pang of remorse as he said this** ,
" 他 毛毡 一个 小的 疼痛 的 悔恨 作为 他 说 这 ,
他说这话时，心中涌起一丝悔意。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [mɪsˈgeɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
for it misgave him that Geraldine had loved him .
为了 它 错失 他 那 杰拉尔德丁 有 喜爱 他 .
因为他误以为杰拉尔德丁爱过他。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ðoʊz] [ˈtʃesnʌt] [ˈpəʊnɪz] [juː; jʊ] [draɪv] ; [ðeɪ] [goʊ] [ˈveri] [wel]
" **It would have been like those chestnut ponies you drive ; they go very well**
" 它 会 有 到过 喜欢 那些 板栗 小马 你 驾驶 ; 他们 去 非常 出色地
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

“这就像你驾驭的那些栗色小马一样；它们搭配起来非常和谐。”

[ænd; ænd] [lʊk] [suːˈpɜːrb] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈsnæpɪŋ] [æt; ət] [iːt] [ˈʌðɜːz] [ˈhedz] .
and look superb , but they are always snapping at each other's heads .
和 看 高超 , 但 他们 是 总是 啪啪 在 每个 其他的 头部 .
它们看起来棒极了，但它们总是互相攻击对方的脑袋。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkwɑːrəld] — [wʌn] [maɪt]
I don't mean to say that Geraldine and I would have quarrelled — one might
我 不 意思是 到 说 那 杰拉尔德丁 和 我 会 有 争吵 — 一 可能
[æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɑːk] — [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv][gɑːt][ɑːn] .
as well try to quarrel with a rock — but we shouldn't have got on .
作为 出色地 尝试 到 争吵 和 一个 岩石 — 但 我们 不应该 有 得到 在 .

我并不是说我和杰拉尔德丁会吵架——这就像跟石头吵架一样不可能——但我们不应该合得来。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpredʒədɪs] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈmæɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] . "
In short , I have a prejudice in favour of marrying a woman I could love . "
在 短的 , 我 有 一个 偏见 在 偏爱 的 结婚 一个 女士 我 可以 爱 . "
简而言之，我倾向于娶一个我爱的女人。

" [ænd; ænd] [jet] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [mʌt] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
" **And yet I thought you were so much attached to her** . "
" 和 然而 我 想法 你 是 所以 很多 随附的 到 她 . "
“可是我一直以为你和她关系很好。”

" [aɪ][wʌz; wəz] — [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] .
" **I was — in the way of friendship** .
" 我 曾是 — 在 这 方式 的 友谊 .
“我曾是——友谊的化身。”

[hɜːr; hər][səˈsaɪəti][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈhæbɪt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
Her society had become a kind of habit with me .
她 社会 有 变得 一个 种类 的 习惯 和 我 .
与她交往已经成了我的一种习惯。

[aɪ][duː] [ˈriːəli] [laɪk] [hɜːr; hər] ,
I do really like her ,
我 做 真的 喜欢 她 ,
我真的很喜欢她。

[ænd; ənd][ʔæl; ʔəl] [ˈɔ:lweɪz] [kənˈsɪdər] [hɜ:r; həɹ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ænd; ənd] [ˈkleɪvə-ɪst] [ˈwɪmɪn]
and shall always consider her one of the handsomest and cleverest women
和 将 总是 考虑 她 一 的 这 最英俊的 和 最聪明的 女性

[aɪ] [noʊ] ;
I know ;
我 知道 ;

我将永远视她为我所认识的最漂亮、最聪明的女人之一；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈmæɪrɪ] [em ˈi:] ,
but it was a mistake to ask her to marry me ,
但 它 曾是 一个 错误 到 问 她 到 结婚 我 ,
但向她求婚是个错误。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l][wʌn] .
and might have been a fatal one .
和 可能 有 到过 一个 致命的 一 .
而且很可能是致命的。

[ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [mɪsˈteɪk] .
You will say , of course , that a man ought not to make that kind of mistake .
你 将要 说 , 的 课程 , 那 一个 男人 应该 不是 到 制作 那 种类 的 错误 .
你当然会说，一个人不应该犯这种错误。

[aɪ] [kwaɪt] [əˈgri:ɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [aɪ ˈti:] ,
I quite agree with you there ; but I made it ,
我 相当 同意 和 你 那里 ; 但 我 制成 它 ,
我完全同意你的看法；但我做到了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:ɪ] [ˈɪnfɪnətli] [ˈbetər] [tu:; tə] [pʊl] [ʌp][ˈi:v(ə)n][æt; ət][æn; ən] [ˈɔ:kwərd] [pɔɪnt] [ðæn; ðən]
and I think it infinitely better to pull up even at an awkward point than
和 我 思考 它 无限地 更好的 到 拉 向上 甚至 在 一个 尴尬的 观点 比
[tu:; tə] [meɪk] [tu:] [laɪvz; lɪvz] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
to make two lives miserable .
到 制作 二 生活 悲惨的 .

我认为，即使在尴尬的时刻及时止损，也比让两个人的生活变得痛苦要好得多。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] [saɪd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ˈdaʊtfəli] .
" **Mrs . Fairfax sighed , and shook her head doubtfully .**
" 太太 . 费尔法克斯 叹了口气 , 和 摇晃 她 头 怀疑地 .
费尔法克斯夫人叹了口气，疑惑地摇了摇头。

" [oʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , [dʒɔ:rdʒ] ,
" **O , George , George ,**
" 哦 , 乔治 , 乔治 ,
“哦，乔治，乔治，

[aɪm][əˈfreɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [njuər] [ˈfænsɪ] — [sʌm; səm][ˈsi:kɾət] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [kənˈdʌkt]
I'm afraid there was some newer fancy — some secret reason for your conduct
我是 害怕的 那里 曾是 一些 较新的 想要 — 一些 秘密 原因 为了 你的 执行
[tu:; tə] [pʊr] [dʒerəldeɪn, -daɪn] ,
to poor Geraldine ,
到 贫穷的 杰拉拉丁 ,
恐怕你对可怜的杰拉拉丁那样做，背后还有什么新的隐情——一些不可告人的原因。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃfl] [toʊn] .
" **she said in a reproachful tone .**
" 她 说 在 一个 责备的 语气 .
她用责备的语气说道。

" [maɪ] [daɪr] [ˈmʌðər] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈfænsɪs] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
" **My dear mother , I have a dozen fancies in a month ,**
" 我的 亲爱的 母亲 , 我 有 一个 打 幻想 在 一个 月 ,
“我亲爱的母亲，我一个月里有十几个奇思妙想，

[ænd; ʌnd] ['rɛrli] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət][ə; eɪ] [stret] ;
and rarely know my own mind for a week at a stretch ;
和 很少 知道 我的 自己的 头脑 为了 一个 星期 在 一个 拉紧 ;
而且我很少能连续一周都清楚自己的想法；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['riːəli] [lʌvd] ['dʒerəlɪːn, -daɪn] ['tʃælənər] ,
but I do know that I never really loved Geraldine Challoner ,
但 我 做 知道 那 我 绝不 真的 喜爱 杰拉尔德 查洛纳 ,
但我知道我从来没有真正爱过杰拉尔德·查洛纳。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪl] - [əd'vaɪzd]
and that it is better for me to be free from an ill - advised
和 那 它 是 更好的 为了 我 到 是 自由的 从 一个 患病的 - 建议
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .
对我来说，摆脱这段不明智的婚约才是更好的选择。

" ['mɪsɪz] . ['feəfæks] [dɪd][naːtɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] ['eni] [fɑːrðər] .
" Mrs . Fairfax did not venture to press the question any farther .
" 太太 . 费尔法克斯 做过 不是 风险投资 到 按 这 问题 任何 更远 .
费尔法克斯夫人不敢再追问下去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [səs'piʃənz] , [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [səs'piʃənz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [klə'rɪsə] .
She had her suspicions , and her suspicions pointed to Clarissa .
她 有 她 怀疑 , 和 她 怀疑 尖 到 克拉丽莎 .
她有所怀疑，而她的怀疑指向了克拉丽莎。

[bʌt; bət] [klə'rɪsə] [naʊ] ['biːɪŋ] ['mæɪrɪd] [ænd; ʌnd] ['ferli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
But Clarissa now being married and fairly out of the way ,
但 克拉丽莎 现在 存在 已婚 和 相当 出去 的 这 方式 ,
但现在克拉丽莎已经结婚，而且也基本不怎么碍事了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'liːdʒəns] ,
she had some faint hope that her son would return to his old allegiance ,
她 有 一些 头晕的 希望 那 她 儿子 会 返回 到 他的 老的 忠诚 ,
她隐隐抱有一丝希望，希望儿子能重拾旧日的忠诚。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [jet] [hæv; həv][dʒerəlɪːn, -daɪn] ['tʃælənər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
and that she might even yet have Geraldine Challoner for her daughter .
和 那 她 可能 甚至 然而 有 杰拉尔德 查洛纳 为了 她 女儿 .
她甚至有可能生下杰拉尔德·查洛纳做女儿。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə][biː; bi]['peɪ(ə)nt] ,
In the meantime she was fain to be patient ,
在 这 与此同时 她 曾是 欣然 到 是 病人 ,
与此同时，她只能耐心等待。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['eni] ['ɪrɪteɪɪŋ] [pər'sɪstəns] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri]
and to refrain from any irritating persistence upon a subject that was very
和 到 避免 从 任何 令人恼火的 持久性 之上 一个 主题 那 曾是 非常
[nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
near to her heart .
靠近 到 她 心 .
并且要避免就她非常关心的话题进行任何令人恼火的纠缠。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,
So far as her own interests were concerned ,
所以 远的 作为 她 自己的 兴趣 是 担心的 ,
就她自身的利益而言，

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [[ʊd; ʒəd]
it would have been a pleasant thing for Mrs . Fairfax that her son should
它 会 有 到过 一个 令人愉快的 事物 为了 太太 . 费尔法克斯 那 她 儿子 应该
[rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [ˈbætʃələɹ] .
remain a bachelor .
保持 一个 学士 .

对于费尔法克斯太太来说，儿子一直单身是一件令人高兴的事。

[ðə; ði] [ˈsɑːvrənti] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜːr] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The sovereignty of Lyvedon was a pure and perfect delight to her .
这 主权 的 - 曾是 一个 纯的 和 完美的 喜 到 她 .

对她而言，吕韦顿的统治是一种纯粹而完美的快乐。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
The place was the home of her childhood ; and there was not a
这 地方 曾是 这 家 的 她 童年 ; 和 那里 曾是 不是 一个
[ˈθɪkɪt] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
thicket in the park ,
灌木丛 在 这 公园 ;

那是她童年时的家；而且公园里连一片灌木丛都没有。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈflaʊər] - [bed][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
or a flower - bed in the garden , that was not familiar and dear to her .
或者 一个 花 - 床 在 这 花园 , 那 曾是 不是 熟悉的 和 亲爱的 到 她 .

或者是花园里她不熟悉也不喜爱的花坛。

[ˈevri] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːmbər][oʊld][ruːmz; rʊmz] — [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈfɜːrntɪʃər] [hæd; həd] [bɪn]
Every corner of the sombre old rooms — in which the furniture had been
每一个 角落 的 这 阴沉 老的 房间 — 在 哪个 这 家具 有 到过
[ʌnˈtʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] — [hæd; həd][ɪts] [ˈtendər] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] .
unchanged for a century — had its tender associations .
未更改 为了 一个 世纪 — 有 它是 投标 协会 .

这些阴森古老的房间里，每个角落都承载着温馨的回忆——房间里的家具一个世纪以来都没有改变。

[ɔːl][ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔːŋ] - [ˈvæniʃt] [juːθ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
All the hopes and dreams of her long - vanished youth came back to her ,
全部 这 希望 和 梦境 的 她 长的 - 消失了 青年 来了 后退 到 她 ,
[feɪnt] [ænd; ənd] [peɪl] ,
faint and pale ,
头晕的 和 苍白 ;

她早已逝去的青春岁月里所有的希望和梦想都回到了她身边，虽然模糊而苍白。

[laɪk] [ˈfeɪdɪd] [ˈflaʊərz] [[ʌt] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .
like faded flowers shut in the leaves of a book .
喜欢 褪色 花朵 关闭 在 这 树叶 的 一个 书 .

就像书页中凋零的花朵。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [ˈmæɪɪdʒ] ,
And in the event of her son's marriage ,
和 在 这 事件 的 她 儿子的 婚姻 ;

如果她儿子结婚的话，

[fiː; ʃi][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪˈzʌɪn] [ɔːl] [ðɪs] — [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːrˈself]
she must of course resign all this — must make a new home for herself
她 必须 的 课程 辞职 全部 这 — 必须 制作 一个 新的 家 为了 她自己
[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] - ;
outside the walls of Lyvedon ;
外部 这 墙壁 的 - ;

她当然必须放弃这一切——必须在莱维顿城墙外为自己另觅新家；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈwʊmən][tuː; tə][əkˈsept][ə; eɪ][ˈsekəndəri][ˈpleɪs][ɪn][ˈeni][ˈhaʊshoʊld] .
for she was not a woman to accept a secondary place in any household .
为了 她 曾是 不是 一个 女士 到 接受 一个 次要 地方 在 任何 家庭 .

因为她绝不会甘愿在任何家庭中处于次要地位。

[kənˈsɪdərɪŋ][ðə; ði][ˈkwestʃən][ˈmɪrli][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈselfɪ][ˈpɔɪnt][ʌv; əv][vjuː] ,
Considering the question merely from a selfish point of view ,
考虑 这 问题 仅仅 从 一个 自私 观点 的 看法 ,

仅从自私的角度考虑这个问题，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevri][ˈriːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪɡˈzɪstɪŋ][steɪt][ʌv; əv][θɪŋz] ;
she had every reason to be satisfied with the existing state of things ;
她 有 每一个 原因 到 是 使满意 和 这 现存的 状态 的 事物 ;

她完全有理由对现状感到满意；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][hɜːrˈself][ʃiː; ʃi][θɔːt] .
but it was not of herself she thought .
但 它 曾是 不是 的 她自己 她 想法 .

但她心想，那不是她自己的事。

[ʃiː; ʃi][sɔː][hɜːr; hər][sʌn][ˈrestləs][ænd; ənd][ʌnˈsetld] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsiːkrət][kənˈvɪkʃn][ðæt]
She saw her son restless and unsettled , and had a secret conviction that
她 锯 她 儿子 不安 和 不安的 , 和 有 一个 秘密 定罪 那

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈhæpi] .

he was unhappy .
他 曾是 不开心 .

她看到儿子焦躁不安，心里暗暗觉得他不快乐。

[ðer; ðər][hæd; həd][bɪn][mʌtʃ][ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf][ðæt][hæd; həd][ˈtrʌblɪd]
There had been much in the history of his past life that had troubled
那里 有 到过 很多 在 这 历史 的 他的 过去的 生活 那 有 麻烦

[hɜːr; hər] ;

her ;
她 ;

他过去的人生经历中有很多事情让她感到困扰；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər][hɜːr; hər][tʃiːf][hoʊp][hæd; həd][bɪn][ɪn][ðə; ði][sɪˈkjʊrəti][ʌv; əv][ə; eɪ]
and for his future her chief hope had been in the security of a
和 为了 他的 未来 她 首席 希望 有 到过 在 这 安全 的 一个

[dʒuːˈdɪʃəs][ˈmæɪɪdʒ] .

judicious marriage .
明智的 婚姻 .

他对他的未来最大的希望就是一段稳妥的婚姻带来的保障。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwʊmən][ʌv; əv][strɔːŋ][ˈrɪlɪdʒəs][ˈfiːlɪŋ] ,
She was a woman of strong religious feeling ,
她 曾是 一个 女士 的 强的 宗教 感觉 ,

她是一位宗教信仰非常虔诚的女性。

[ænd; ənd][hæd; həd][fed][ˈmeni][ˈbɪtər][terz][ænd; ənd][preɪd][ˈmeni][ˈprerz][ɑːn][əˈkaʊnt][ʌv; əv][ðɪs]
and had shed many bitter tears and prayed many prayers on account of this
和 有 棚 许多 苦的 眼泪 和 祈祷 许多 祈祷 在 帐户 的 这

[brɪˈlʌvɪd][sʌn] .

beloved son .
心爱 儿子 .

她曾为这个心爱的儿子流过许多苦涩的眼泪，也曾为他祈祷过许多次。

[ðə; ði][brɪˈlʌvɪd][sʌn][ɪn][ðə; ði][ˈmiːnwaɪl][ˈdɔːdlɪd][əˈweɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ][ˈveri][ʌnˈsætɪsˈfæktəri][ˈmæənər] .
The beloved son in the meanwhile dawdled away life in a very unsatisfactory manner .
这 心爱 儿子 在 这 同时 磨蹭 离开 生活 在 一个 非常 不令人满意 方式 .

与此同时，这位备受宠爱的儿子却虚度光阴，过着令人非常不满意的生活。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd] [leɪnz] [ə'baʊt] - [rɪ'mɑːrkəb(ə)] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
He found the roads and lanes about Lyvedon remarkable for nothing but
他 成立 这 道路 和 车道 关于 - 卓越 为了 没有什么 但
[ðer; ðər] [dʌst] .
their dust .
他们的 灰尘 .

他发现莱维登附近的道路和小巷除了尘土飞扬之外，没有任何其他特别之处。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [waɪld] ['flaʊərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ˈpɑːsəbli] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv]
There were wild flowers , of course — possibly nightingales and that sort of
那里 是 荒野 花朵 , 的 课程 — 可能 夜莺 和 那 种类 的
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

当然，那里也有野花——可能还有夜莺之类的鸟类；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [sʌt] [ɪm'pɔːrtɪd] ['bukeɪz] , [ɡroʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['flaʊəri] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but he preferred such imported bouquets , grown on the flowery slopes of the
但 他 首选 这样的 进口 花束 , 生长 在 这 如花 连续下坡 的 这
[ˌmedɪtə'reɪniən] ,
Mediterranean ,
地中海 ,

但他更喜欢那些从地中海沿岸繁花似锦的山坡上进口的花束。

[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [tuː; tə] [ˈɔːrdər] [æt; ət] ['kɒvənt] ['gɑːrdn] ;
as he could procure to order at Covent Garden ;
作为 他 可以 采购 到 命令 在 科文特 花园 ;

因为他可以按订单在科文特花园采购；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌski] ['æftər] ['dɪnər] - [taɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm]
and the song of nightingales in the dusky after dinner - time made him
和 这 歌曲 的 夜莺 在 这 昏暗 后 晚餐 - 时间 制成 他
[ˈmeləŋkɑːli] .
melancholy .
忧郁 .

晚饭后黄昏时分夜莺的鸣叫声让他感到忧郁。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [pleɪs] [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ]
The place was a fine old place and it was undoubtedly a good thing
这 地方 曾是 一个 美好的 老的 地方 和 它 曾是 无疑 一个 好的 事物
[tuː; tə] [pə'zes] [aɪ 'tiː] ;
to possess it ;
到 具有 它 ;

那地方是个很不错的老地方，拥有它无疑是件好事；

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] ['fɛəfæks] [hæd; həd] [lɪvd] [tuː] [waɪld] [ə; eɪ] [laɪf] [tuː; tə] [faɪnd] ['hæpɪnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)]
but George Fairfax had lived too wild a life to find happiness in the simple
但 乔治 费尔法克斯 有 居住地 也 荒野 一个 生活 到 寻找 幸福 在 这 简单的
[ˈpleʒərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kentɪ] ['skwaɪər] .
pleasures of a Kentish squire .
快乐 的 一个 肯特郡 乡绅 .

但乔治·费尔法克斯一生过着过于放荡不羁的生活，无法在肯特郡乡绅的简单快乐中找到幸福。

[soʊ] , ['æftər] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['plæɪsɪd] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [mʌnθs] ,
So , after enduring the placid monotony of Lyvedon for a couple of months ,
所以 , 后 持久 这 平静 单调 的 - 为了 一个 夫妻 的 几个月 ,
所以，在忍受了吕韦顿平静单调的几个月之后，

[hiː; hi] [ɡruː] [ɪn'sʌfrəbli] ['wɪri] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,
he grew insufferably weary all at once ,
他 生长 令人难以忍受 厌倦 全部 在 一次 ,
他突然变得无比疲惫，

[ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rist] .
and told his mother that he was going to the Black Forest .
和 讲述 他的 母亲 那 他 曾是 去 到 这 黑色的 森林 .

他告诉母亲他要去黑森林。

" [its] [tu:] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə] [ʃu:t] [ˌkæpəˈkelzi] , " [hi:; hi] [sed] ;
" It's too early to shoot capercailzies , " he said ;
" 它是 也 早期的 到 射击 松鸡 , " 他 说 ;

“现在射杀黑琴鸡还太早了，”他说；

" [bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] .
" but I daresay I shall find something to do .
" 但 我 敢说 我 将 寻找 某物 到 做 .

但我敢说我能找到事做。

[aɪ][eɪ'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔ:ɹ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [hɪr] , ['mʌðər] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'mju:z]
I am nothing but a bore to you here , mother ; and you can amuse
我 是 没有什么 但 一个 钻孔 到 你 这里 , 母亲 ; 和 你 能 娱乐
[jɔ:r'self] ,
yourself ,
你自己 ,

母亲，我在这里只会让您觉得无聊；您可以自己找乐子。

[waɪl] [aɪm] [ɡɔ:n] , [ɪn] ['kæriŋ] [aʊt] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmp'ru:vmənts] [wi:v] [dɪ'skʌst] .
while I'm gone , in carrying out any of the improvements we've discussed .
尽管 我是 已消失 , 在 携带 出去 任何 的 这 改进 我们已经 讨论 .

在我离开期间，我们将执行我们讨论过的任何改进措施。

" ['mɪsɪz] . ['feəfæks] [ə'ʊrd] [hɜ:r; həɹ][sʌn] [ðæt][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə]
" Mrs . Fairfax assured her son that his presence was always a delight to
" 太太 . 费尔法克斯 保证 她 儿子 那 他的 在场 曾是 总是 一个 喜 到
[hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət] [ðæt] ,
her , but that ,
她 , 但 那 ,

费尔法克斯夫人向儿子保证，他的陪伴总是让她感到高兴，但是，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʃi:; ʃɪ] [dɪ'zaɪrd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]
of course , there was nothing in the world she desired so much as his
的 课程 , 那里 曾是 没有什么 在 这 世界 她 想要的 所以 很多 作为 他的
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

当然，她最渴望的莫过于他的幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [peɪn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]
and that it had been a pain to her to see him otherwise than
和 那 它 有 到过 一个 疼痛 到 她 到 看 他 否则 比
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

看到他不开心，她心里很难受。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ]
" I had hoped that the possession of this place would have given you so much
" 我 有 希望 那 这 拥有 的 这 地方 会 有 给定 你 所以 很多
[ɑ:kjuˈpeɪ](ə)n] ,
occupation ,
职业 ,

“我曾希望拥有这个地方能给你带来很多事情做，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ˈɪntuː] [ˈpɑːrləmənt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pəˈzɪ](ə)n]
" **she said , " that you would have gone into parliament and made a position**
" 她 说 , " 那 你 会 有 已消失 进入 议会 和 制成 一个 位置
[fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "
for yourself . "
为了 你自己 . "

她说：“你本来可以进入议会，为自己争取一个职位。”

" [maɪ] [daɪr] [ˈmʌðər] , [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [əˈfek](ə)n] [fɔːr; fər][ˈpɑːlətɪks] ;
" **My dear mother , I never had any affection for politics ;**
" 我的 亲爱的 母亲 , 我 绝不 有 任何 感情 为了 政治 ;
"我亲爱的母亲，我从来对政治没有任何兴趣；

[ænd; ənd] [ənˈles] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][ˈmɑːdərn] [pɪt] ,
and unless a man could be a modern Pitt ,
和 除非 一个 男人 可以 是 一个 现代的 匹兹堡 ,
除非有人能成为现代版的皮特，

[aɪ][dəʊnt] [siː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
I don't see the use of that kind of thing .
我 不 看 这 使用 的 那 种类 的 事物 .
我不明白那种东西有什么用。

[ˈevri] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [tɜːrnz][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] ,
Every young Englishman turns his face towards the House of Commons ,
每一个 年轻的 英国人 转弯 他的 脸 向 这 房子 的 公共领域 ,
每个年轻的英国人都会将目光转向下议院。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌnflaʊər] [tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] - [gɑːd] ;
as the sunflower turns to the sun - god ;
作为 这 向日葵 转弯 到 这 太阳 - 上帝 ;
如同向日葵化身为太阳神；

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈlev(ə)][ʌv; əv][ˌmiːdiˈɑːkrəti][wiː; wi][ɪnˈdʒɔːɪ][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ðerˈʌv] .
and see what a charming level of mediocrity we enjoy in consequence thereof .
和 看 什么 一个 迷人 等级 的 平庸 我们 享受 在 结果 其中 .
"
"
"

看看我们因此而享有的这种令人愉悦的平庸吧。

" [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˈɑːkjupaɪ][jɔːr; jər][maɪnd] , [dʒɔːrdʒ] , " [rɪˈmɒnstreɪtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] .
" **Anything that would occupy your mind , George , " remonstrated Mrs . Fairfax .**
" 任何事物 那 会 占据 你的 头脑 , 乔治 , " 抗议 太太 . 费尔法克斯 .
“任何能让你分心的事情，乔治，”费尔法克斯太太责备道。

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] , [ˈweðər] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [maɪnd][tuː; tə][biː; bi][ˈɑːkjupaɪd] , [ˈmʌðər] ,
" **The question is , whether I have any mind to be occupied , mother ,**
" 这 问题 是 , 无论 我 有 任何 头脑 到 是 占领 , 母亲 ,
问题是，母亲，我是否有心思去做事？

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **replied the young man with a laugh .**
" 回复 这 年轻的 男人 和 一个 笑 .
“年轻人笑着回答道。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈmɑːdərn] [ˈɪntələkt] , [wen] [aɪ ˈtiː] [noʊz] [ɪts] [oʊn] [kəˈpæsəti] , [ˈrerli] [sɔːz]
" **I think the average modern intellect , when it knows its own capacity , rarely soars**
" 我 思考 这 平均的 现代的 智力 , 什么时候 它 知道 它是自己的 容量 , 很少 翱翔
[əˈbʌv] [ˈbɪljərdz] .
above billiards .
多于 台球 .

“我认为，现代普通人的智力，一旦认识到自己的能力，就很少能超越台球的水平。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsaɪəns] ; [ænd; ənd] [wʌt] [kæən; kən][ə; eɪ][mæn][bi; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsaɪənˈtɪfɪk] ? " **That is a science ; and what can a man be more than scientific ?** "
那 是 一个 科学 ； 和 什么 能 一个 男人 是 更多的 比 科学 ？ "
那是一门科学；而一个人还能有什么比追求科学更高尚的呢？

" [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [læf] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [wei] , [dʒɔːrdʒ] , **" It is so easy to laugh the subject down in that way , George ,**
" 它 是 所以 简单的 到 笑 这 主题 向下 在 那 方式 ， 乔治 ，
“乔治，用这种方式嘲笑这个话题太容易了。”

" [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] . **" returned the mother with a sigh .**
" 返回 这 母亲 和 一个 叹 ；
“母亲叹了口气，回答道。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [ˈduːtiz] [tuː; tə][pərˈfɔːrm] . " **" But a man has duties to perform .** "
" 但 一个 男人 有 职责 到 履行 ； "
“但是，人有自己的职责要履行。”

" [ˈfʊrli] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈstet] [laɪk] [ðɪs] , [ˈmʌðər] ! **" Surely not a man with an estate like this , mother !**
" 一定 不是 一个 男人 和 一个 财产 喜欢 这 ， 母亲 ！
“母亲，肯定不是拥有如此巨额财富的男人！”

[aɪ][kæən; kən] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , **I can never understand that talk about the duties of a rich man ,**
我 能 绝不 理解 那 讲话 关于 这 职责 的 一个 富有的 男人 ，
我永远无法理解那种关于富人责任的言论。

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] - [tæks] [ˈprɑːpərli] . **except to pay his income - tax properly .**
除了 到 支付 他的 收入 - 税 适当地 ；
除了按时缴纳个人所得税之外。

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈɪnkʌm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , **A fellow with a wife and children , and no income to speak of ,**
一个 同伴 和 一个 妻子 和 孩子们 ， 和 不 收入 到 说话 的 ，
[hæz; həz] [ˈduːtiz] , **has duties ,**
有 职责 ，
一个有妻儿、又没有什么收入的人，也有自己的责任。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɪmˈpraɪmɪs] , [ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [brɪˈlɔːŋɪŋz] ; [bʌt; bət] [wʌt] **of course — imprimis , the duty of working for his belongings ; but what**
的 课程 — 首先 ， 这 责任 的 在职的 为了 他的 财物 ； 但 什么
[ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [welθ] , **are the privileges of wealth ,**
是 这 特权 的 财富 ，
当然，首先，他有责任通过劳动获得财富；但财富又带来了哪些特权呢？

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [nɑːt] [teɪk] [laɪf][æz; əz][wʌn] [pliːzɪz] ? " **if one may not take life as one pleases ?** "
如果 一 可能 不是 拿 生活 作为 一 请 ？ "
如果一个人不能随心所欲地生活呢？

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hoʊp] [sʌtʃ] [ɡreɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! " **" Oh , George , George , I used to hope such great things of you !** "
" 哦 ， 乔治 ， 乔治 ， 我 用过的 到 希望 这样的 伟大的 事物 的 你 ！ "
“哦，乔治，乔治，我曾经对你寄予厚望！”

" [ðə; ði][fɑ:nd] [dɪ'lu:ʒn] ['kɑ:mən] [tu;; tə] [mə'tɜ:rnəti] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['mʌðər] .
" **The fond delusion common to maternity , my dearest mother .**
" 这 喜爱 错觉 常见的 到 产科 , 我的 亲爱的 母亲 .

“我亲爱的母亲，这是母性中常见的甜蜜错觉。”

[ə; eɪ][bræt] [lə:nz] [hɪz; ɪz][ə; eɪ][bi:] [si:][ə; eɪ] [jeɪd] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ʌðər] [tʃɪldrən] ,
A brat learns his A B C a shade quicker than other children ,
一个 小子 学习 他的 一个 B C 一个 阴影 更快 比 其他 孩子们 ,
一个熊孩子学字母表的速度比其他孩子快一些。

[ɔ:r] [kən'stru:z] [,kju ju 'aɪ][fɪt] [mi:'si:næs] [wɪð; wɪθ][tɑ:lərəb(ə)l] [kə'rektnəs] ;
or construes Qui fit Maecenas with tolerable correctness ;
或者 构造 qui 合身 保护者 和 可容忍的 正确性 ;

或以可容忍的正确性解释 Qui fit Maecenas;

[ænd; ənd] ['streɪtweɪ] [ðə; ði][dʊʊtɪŋ] ['mʌðər] [θɪŋks] [hɜ:r; həɹ] [læd] [ɪz][æən; ən]['embriəʊ] ['kænɪŋ] .
and straightway the doting mother thinks her lad is an embryo Canning .
和 立刻 这 溺爱 母亲 思考 她 小伙子 是 一个 胚胎 罐头 .

这位溺爱孩子的母亲立刻认为她的儿子是坎宁的胚胎。

[ju;; jʊ][fʊd; jəd] ['nevər][hæən; həv] [hoʊpt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:] ,
You should never have hoped anything of me ,
你 应该 绝不 有 希望 任何事物 的 我 ,

你本来就不该对我抱有任何希望。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ʌv] [ju;; jʊ] ['dɪrli] [ɔ:l][maɪ][laɪf] .
except that I would love you dearly all my life .
除了 那 我 会 爱 你 亲爱的 全部 我的 生活 .

但我一生都会深爱着你。

[ju;; jʊ][hæən; həv] [meɪd] [ðæt] ['veri] ['i:zi] [tu;; tə][em 'i:] .
You have made that very easy to me .
你 有 制成 那 非常 简单的 到 我 .

你让这一切变得非常简单。

" ['mɪstər] . ['feəfæks] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pɔ:rt'mæntoʊ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
" **Mr . Fairfax took his portmanteau and departed ,**
" 先生 . 费尔法克斯 采取 他的 合成词 和 已离开 ,

费尔法克斯先生拿起他的旅行箱离开了。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [tu;; tə] ['kæri] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌɡɪdʒ] [streɪt] [tu;; tə]['pærɪs] ,
leaving his servant to carry the rest of his luggage straight to Paris ,
离开 他的 仆人 到 携带 这 休息 的 他的 行李 直的 到 巴黎 ,

他留下仆人将剩余的行李直接运往巴黎。

[ænd; ənd] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:] ['rɪvəli] .
and await his master's arrival at one of the hotels in the Rue de Rivoli .
和 等待 他的 硕士学位 到达 在 一 的 这 酒店 在 这 后悔 德 里沃利 .

他在里沃利街的一家酒店里等待主人的到来。

[ðə; ði]['mæstər] [hɪm'self] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [sər'kju:ɪtəs] [ru:t] ,
The master himself took a somewhat circuitous route ,
这 掌握 他自己 采取 一个 有些 迂回 路线 ,

大师本人采取了一种较为迂回的方式，

[ænd; ənd][bɪ'gæən][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [tu;; tə][ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] [baɪ]['goʊɪŋ] [daʊn] [tu;; tə] - .
and began his journey to the Black Forest by going down to Holborough .
和 开始 他的 旅行 到 这 黑色的 森林 经过 去 向下 到 - .

他从霍尔伯勒出发，开始了前往黑森林的旅程。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] ['sti:mər] [frʌm; frəm] [hʌl] [tu;; tə]['hæmbɜ:rg] , " [hi;; hi] [sed] [tu;; tə] [hɪm'self] ,
" **I can take a steamer from Hull to Hamburg , " he said to himself ,**
" 我 能 拿 一个 汽船 从 赫尔 到 汉堡 , " 他 说 到 他自己 ,

“我可以从赫尔乘轮船到汉堡，”他自言自语道。

" [ænd; ənd] [pʊʃ] [ɑ:n][frʌm; frəm][ðer; ðər][tu:; tə] ['kɑ:lz,ru:ə] .
" and push on from there to Carlsruhe .
" 和 推 在 从 那里 到 卡尔斯鲁厄 .

然后从那里继续向卡尔斯鲁厄进发。

" [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [klə'ri:sə] [ə'gen] .
" He wanted to see Clarissa again .
" 他 通缉 到 看 克拉丽莎 再次 .

他想再见克拉丽莎一面。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] ,
He knew that she was at Arden Court ,
他 知道 那 她 曾是 在 阿登 法庭 ,

他知道她在阿登苑，

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] ['lɔ:rə] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] [wʌz; wəz][nɔ:t][æt; ət] [heɪl] ['kæs(ə)] .
and that Lady Laura Armstrong was not at Hale Castle .
和 那 女士 劳拉 阿姆斯特朗 曾是 不是 在 黑尔 城堡 .

劳拉·阿姆斯特朗夫人当时不在黑尔城堡。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ; [hɪz; ɪz] [ʌl'tɪriər] [vju:z] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['veɪɡɪst] ;
He wanted to see her ; his ulterior views were of the vaguest ;
他 通缉 到 看 她 ; 他的 后方 浏览 是 的 这 最模糊 ;

他想见她；但他另有所图，却又十分模糊。

[bʌt; bət] [ðæt] ['pæʃənət] ['jɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [swi:t] ['wɪnɪŋ] [vɔɪs] ,
but that passionate yearning to see her , to hear the sweet winning voice ,
但 那 热情的 渴望 到 看 她 , 到 听到 这 甜的 获胜 嗓音 ,

但那份想要见到她、听到她甜美动人声音的强烈渴望，

[tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði][sɔ:ft]['heɪz(ə)] [aɪz] , [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
to look into the soft hazel eyes , was strong upon him .
到 看 进入 这 柔软的 榛 眼睛 , 曾是 强的 之上 他 .

凝视着那双柔和的淡褐色眼睛，让他心潮澎湃。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [daɪnd] [ɪn] ['klɑ:dʒɪz] - [stri:t] ;
It was a year since the day he dined in Clarges - street ;
它 曾是 一个 年 自从 这 天 他 用餐 在 大 - 街道 ;

距离他在克拉格斯街用餐已经过去一年了；

[ænd; ənd][ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [jɪr] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [ʌtərməʊst] [tu:; tə] [fər'get] [hɜ:r; hər] ,
and in all that year he had done his uttermost to forget her ,
和 在 全部 那 年 他 有 完毕 他的 极致 到 忘记 她 ,

在那一年里，他竭尽全力想要忘记她。

[hæd; həd] [heɪtɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wi:knəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [sti:l] ['dɪrɜ:] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
had hated himself for the weakness which made her still dearer to him
有 憎恨 他自己 为了 这 弱点 哪个 制成 她 仍然 更贵 到 他

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] ;
than any other woman ;
比 任何 其他 女士 ;

他憎恨自己的软弱，正是这种软弱让他比任何其他女人都更爱她；

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'laɪk] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [hæd; həd] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ]
and then , alike angry with her and with himself , had cried , with
和 然后 , 同样 生气的 和 她 和 和 他自己 , 有 哭 , 和

['wɪlmət] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['rɔ:tʃɪstər] , —
Wilmot Earl of Rochester , —
威尔莫特 伯爵 的 罗切斯特 , —

然后，他既恨她又恨自己，和罗切斯特伯爵威尔莫特一起哭了起来——

" [sʌtʃ] [tʃɑ:rmz] [baɪ] ['neɪtʃər] [ju:; jʊ] [pə'zes] ,
" **Such charms by nature you possess** ,
" 这样的 魅力 经过 自然 你 具有 ,

你天生就拥有如此迷人的魅力，

- [twɜ:ɹ] ['mædnəs] [nɑ:t][tu:; tə] [ʌv] [ju:; jʊ] .
' **Twere madness not to love you** .
- 是 疯狂 不是 到 爱 你 .

不爱你，简直是疯了。

" [hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] ['ɜ:rlɪ] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [streɪt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə]
" **He went up to London early one morning , and straight from London to**
" 他 去 向上 到 伦敦 早期的 一 早晨 , 和 直的 从 伦敦 到
-
Holborough ,
- ,

“一天清晨，他去了伦敦，然后直接从伦敦去了霍尔伯勒。”

[wer] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
where he arrived late in the evening .
在哪里 他 到达的 晚的 在 这 晚上 .

他傍晚时分到达那里。

[hi:; hi] [slept] [æt; ət][ðə; ði] [tʃi:f] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;
He slept at the chief inn of the place ;
他 睡着了 在 这 首席 客栈 的 这 地方 ;

他睡在当地最好的客栈里；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɡoʊldən] ['sʌməɹ] ['nu:ntaɪd] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] — [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
and in the golden summer noontide set out for Arden Court — not to make a
和 在 这 金的 夏天 正午 放 出去 为了 阿登 法庭 — 不是 到 制作 一个
[fɔ:rm(ə)l]['vɪzɪt] ,
formal visit ,
正式的 访问 ,

在盛夏的正午时分，我们出发前往阿登庄园——并非进行正式的拜访。

[bʌt; bət] ['ræðər] [tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['fɜ:rtɪv] [wei] .
but rather to look about him in a somewhat furtive way .
但 相当 到 看 关于 他 在 一个 有些 鬼鬼祟祟 方式 .

但他却以一种略带鬼祟的方式环顾四周。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['ædvent] [noʊn] [tu:; tə]['dænjəl]['greɪndʒər][dʒʌst] [jet] ; [pər'hæps] ,
He did not care to make his advent known to Daniel Granger just yet ; perhaps ,
他 做过 不是 关心 到 制作 他的 来临 已知 到 丹尼尔 格兰杰 只是 然而 ; 也许 ,
他暂时还不想让丹尼尔·格兰杰知道他的到来；或许，

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [maɪt] [faɪnd][aɪ 'ti:] [ɪk'spi:diənt] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [revə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðæt]
indeed , he might find it expedient to avoid any revelation of himself to that
的确 , 他 可能 寻找 它 权宜 到 避免 任何 启示 的 他自己 到 那
[dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

事实上，他或许会觉得避免向那位先生暴露自己的身份是明智之举。

[hi:; hi] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv] [klə'rɪsəz] ['hæbɪts] ,
He wanted to find out all he could of Clarissa's habits ,
他 通缉 到 寻找 出去 全部 他 可以 的 克拉丽莎的 习惯 ,
他想尽可能多地了解克拉丽莎的生活习惯。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [kən'traɪv] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
so that he might contrive an interview with her .
所以 那 他 可能 精心策划 一个 面试 和 她 .

这样他就可以安排一次与她的会面。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ə'haʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi:z] [bɜ:rθ] , [ænd; ənd][oʊ] ,
He had seen the announcement of the baby's birth , and oh ,
他 有 已见 这 公告 的 这 婴儿的 出生 , 和 哦 ,
他看到了婴儿出生的公告, 哦,

[wʌt] [ə; eɪ] ['bɪtər] [pæŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mənples] ['pærəgræf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] !
what a bitter pang the commonplace paragraph had given him !
什么 一个 苦的 疼痛 这 平凡 段落 有 给定 他 !
这句平淡无奇的文字竟给他带来了如此痛苦的打击!

['nevər] [bɪfɔ:r] [hæd; həd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mænz] [waɪf] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə]
Never before had the fact that she was another man's wife come home to
绝不 前 有 这 事实 那 她 曾是 其他 男人的 妻子 来 家 到
[hɪm; ɪm][soʊ] ['ki:nli] .
him so keenly .
他 所以 敏锐地 .
他以前从未如此强烈地感受到她是别人的妻子。

[hi:; hi][traɪd] [tu:; tə][pʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
He tried to put the subject out of his thoughts ,
他 尝试 到 放 这 主题 出去 的 他的 想法 ,
他试图将这件事从脑海中驱散。

[tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sʌn] [bɔ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['greɪndʒər] ;
to forget that there had been a son born to the house of Granger ;
到 忘记 那 那里 有 到过 一个 儿子 出生 到 这 房子 的 格兰杰 ;
忘记格兰杰家曾生过一个儿子;

[bʌt; bət]['ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['drɪrɪ] [sprɪŋ] ['twɑɪlaɪt] , ['wɔ:kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊks] [ʌv; əv] - ,
but often in the dreary spring twilight , walking among the oaks of Lyvedon ,
但 经常 在 这 凄凉 春天 暮 , 步行 之中 这 橡树 的 - ,
但常常是在阴沉的春日黄昏, 漫步在莱维登的橡树林中,

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [er] [tu:; tə] [ðɪs]
he had said to himself , " Her child ought to have been heir to this
他 有 说 到 他自己 , " 她 孩子 应该 到 有 到过 继承人 到 这
[pleɪs] .
place .
地方 .
他曾对自己说:“她的孩子本该是这块地的继承人。”

" [hi:; hi] [went] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [geɪt] , [ænd; ənd] ['stroʊld] ['aɪdli]['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:rk] ,
" **He went in at the lodge gate , and strolled idly into the park ,**
" 他 去 在 在 这 小屋 门 , 和 漫步 闲散地 进入 这 公园 ,
他从旅馆大门进去, 悠闲地漫步走进公园。

[nɔ:t] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [klɪr] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [hi:; hi] ['wɔ:ntɪd] .
not being at all clear as to how he was to bring about what he wanted .
不是 存在 在 全部 清除 作为 到 如何 他 曾是 到 带来 关于 什么 他 通缉 .
他完全不清楚自己该如何实现自己的目标。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['lʌvli] — ['weðər] [ɪn] [wɪtʃ] [fju:] ['pi:p(ə)l] , [ʌn'træmld] [baɪ] [nə'sesəti] ,
The weather was lovely — weather in which few people , untrammelled by necessity ,
这 天气 曾是 迷人的 — 天气 在 哪个 很少 人们 , 奔放 经过 必要性 ,
[wʊd] [hæv; həv] [keəd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn'dɔ:rz] .
would have cared to remain indoors .
会 有 关心 到 保持 室内 .
天气宜人——在这种天气下, 除了迫不得已的人之外, 很少有人会愿意待在室内。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] [maɪt] [biː; bi]['strəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk]
There was just the chance that Mrs . Granger might be strolling in the park
那里 曾是 只是 这 机会 那 太太 ； 格兰杰 可能 是 漫步 在 这 公园
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ；

格兰杰夫人很有可能正在公园里散步。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [stiːl] [mɔːr] [rɪ'maʊt] [kən'tɪndʒənsɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə'loʊn] .
and the still more remote contingency that she might be alone .
和 这 仍然 更多的 偏僻的 应急措施 那 她 可能 是 独自的 ；
还有一种可能性更小的情况，那就是她可能独自一人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwɪt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ]
He was quite prepared for the possibility of meeting her accompanied by
他 曾是 相当 准备 为了 这 可能性 的 会议 她 伴随 经过
[ðə; ði][lɪŋks] - [aɪd] [mɪs] ['greɪndʒər] ;
the lynx - eyed Miss Granger ;
这 猞猁 - 眼睛 错过 格兰杰 ；
他早已做好了与她见面的准备，而陪同她的是眼神锐利的格兰杰小姐；

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [ɔːr]['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ]
and was not a man to be thrown off his guard , or taken at a
和 曾是 不是 一个 男人 到 是 抛掷 离开 他的 警卫 ；或者 已采取 在 一个
[dɪsəd'væntɪdʒ] ,
disadvantage ,
劣势 ；
他不是一个容易放松警惕或处于不利地位的人。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] .
come what might .
来 什么 可能 ；
无论发生什么。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɔːr] [ɪts] ['fɛrɪst] ['æspekt] : ['ævə,ŋjʊs] [ʌv; əv]['eɪlmz] ,
The place wore its fairest aspect : avenues of elms ,
这 地方 穿着 它是 最公平 方面 ； 途径 的 榆树 ；
这个地方展现出它最美的一面：榆树成荫的大道，

[ðæt] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [grʊv] [wen] ['ɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ；
that had begun to grow when England was young ；
那 有 开始 到 生长 什么时候 英格兰 曾是 年轻的 ；
这种现象在英国建国初期就开始发展；

[dʒaɪ'ɡæntɪk] [oʊks] ['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðær][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌndʒələɪtɪŋ] ['oʊpən] [graʊnd] , [rɪ'pjuːtɪd]
gigantic oaks dotted here and there upon the undulating open ground , reputed
巨大 橡树 虚线 这里 和 那里 之上 这 起伏的 打开 地面 ； 知名
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrɪz] [oʊld] ；
a thousand years old ；
一个 千 年 老的 ；
巨大的橡树零星散布在起伏的开阔地带，据说已有千年树龄；

[braɪt] [jʌŋ] [plæn'teɪnɪz] [ʌv; əv] [rer] [fɜːr][ænd; ʌnd][paɪn] , [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][pɜːrt][krɪsp] ['nuːnəs]
bright young plantations of rare fir and pine , that had a pert crisp newness
明亮的 年轻的 种植园 的 稀有的 冷杉 和 松树 ； 那 有 一个 活泼 脆 新奇
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
about them ,
关于 他们 ；
一片片鲜嫩明亮的珍稀冷杉和松树林，透着一股清新活泼的气息。

[laɪk] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; ei][ˈmɑːdərn][ˈdændi] ;
like the air of a modern dandy ;
喜欢 这 空气 的 一个 现代的 花花公子 ;
像个现代花花公子一样 ;
[ˈevriwɛr] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðæt] [ˈpɜːrfɪkt] [ker] [ænd; ənd] [ˈkʌltʃər] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst]
everywhere the appearance of that perfect care and culture which is the most
到处 这 外貌 的 那 完美的 关心 和 文化 哪个 是 这 最多
[kənˈkluːsɪv] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [welθ] .
conclusive evidence of unlimited wealth .
确凿 证据 的 无限 财富 .
处处可见那种完美的关怀和文化，这是无限财富最确凿的证据。

[dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; ei] [saɪ] .
George Fairfax looked round him with a sigh .
乔治 费尔法克斯 看起来 圆形的 他 和 一个 叹 .
乔治·费尔法克斯叹了口气，环顾四周。
[ðə; ði] [siːn] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][wʌz; wəz] [ˈveri] [fer] .
The scene he looked upon was very fair .
这 场景 他 看起来 之上 曾是 非常 公平的 .
他看到的景象非常美丽。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [dɪr] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd]
It was not difficult to understand how dear association might have made
它 曾是 不是 难的 到 理解 如何 亲爱的 协会 可能 有 制成
[soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ə; ei][spɔːt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; ei][gɜːrɪ][æz; əz] [kləˈrɪsə] .
so beautiful a spot to such a girl as Clarissa .
所以 美丽的 一个 点 到 这样的 一个 女孩 作为 克拉丽莎 .
不难理解，亲密的交往会让克拉丽莎这样的女孩觉得这个地方如此美丽。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə][wɪn] [bæk] [hɜːr; hər] [lɔːst] [hoʊm] ;
She had told him she would give the world to win back her lost home ;
她 有 讲述 他 她 会 给 这 世界 到 赢 后退 她 丢失的 家 ;
她曾告诉他，她愿意付出一切来赢回失去的家园 ;
[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] — [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wɜːrld] — [ˈoʊnli][hɜːrˈself] .
and she had given — something less than the world — only herself .
和 她 有 给定 — 某物 较少的 比 这 世界 — 仅有的 她自己 .
她所给予的——比整个世界还要少的——只有她自己。

" [ˈpæris][ɪz] [wɜːrθ] [ə; ei] [mæs] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈhenri] ;
" **Paris is worth a mass ,** " **said the great Henry ;**
" 巴黎 是 值得 一个 大量的 , " 说 这 伟大的 亨利 ;
“巴黎值得一场弥撒，”伟大的亨利说道 ;

[ænd; ənd] [kləˈrɪsəz] [ˈpɜːrdʒəri][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmeni] [laɪz] [wɪtʃ] [men][ænd; ənd]
and Clarissa's perjury was only one more of the many lies which men and
和 克拉丽莎的 伪证 曾是 仅有的 — 更多的 的 这 许多 谎言 哪个 男人 和
[ˈwɪmɪn] [hæv; həv][təʊld][tuː; tə] [ˈkʌmpəs] [ðer; ðər][dɪˈzaɪəz] .
women have told to compass their desires .
女性 有 讲述 到 罗盘 他们的 欲望 .
克拉丽莎的伪证只是男人和女人为了满足自己的欲望而编造的众多谎言之一。

[hiː; hi] [kept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒ] - [roʊdʒ] , [ˈlɔɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪˈməʊtə] [ˈriːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
He kept away from the carriage - roads , loitering in the remoter regions of the
他 保留 离开 从 这 运输 - 道路 , 游荡 在 这 遥控器 地区 的 这
[paːrk] ,
park ,
公园 ,
他避开马车道，在公园较为偏僻的地区徘徊。

[ænd; ɐnd] [kən'sɪdəɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [duː] .
and considering what he should do .
和 考虑 什么 他 应该 做 .

他正在考虑自己应该怎么做。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)] [ˈvɪzɪtər] .
He did not want to present himself at the Court as a formal visitor .
他 做过 不是 想 到 展示 他自己 在 这 法庭 作为 一个 正式的 游客 .

他不想以正式访客的身份出现在法庭上。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈræðər] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] [ˈeni] [ˈædɪkwət] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
it would have been rather difficult to give any adequate reason for his
它 会 有 到过 相当 难的 到 给 任何 足够的 原因 为了 他的

[ˈprez(ə)ns] [ɪn] - ;
presence in Holborough ;
在场 在 - ;

要给出他出现在霍尔伯勒的合理理由，实在是很难；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第20/32页

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [rɪ'pʌgnəns] [tu:; tə] ['eni] ['soʊ(ə)l]
and in the second , he had an unspeakable repugnance to any social
和 在 这 第二 , 他 有 一个 无法形容 厌恶 到 任何 社会的
[ˈɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ] [klə'risəz] ['hʌzbənd] .
intercourse with Clarissa's husband .
交往 和 克拉丽莎的 丈夫 .

在第二点上, 他对与克拉丽莎的丈夫有任何社交往来都感到难以言喻的厌恶。

[haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['evər][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['fju:tʃər] [wɪ'dəʊt] [ðæt] ['hɪdiəs] [hɪ'pɑ:krəsi] [ʌv; əv]
How he was ever to see her in the future without that hideous hypocrisy of
如何 他 曾是 曾经 到 看 她 在 这 未来 没有 那 可怕 虚伪 的
[ˈfrendlinəs] [tɔ:rdz] ['dænjəl]['greɪndʒər] ,
friendliness towards Daniel Granger ,
友善 向 丹尼尔 格兰杰 ,

他以后该如何面对她, 才能摆脱那种对丹尼尔·格兰杰虚伪友好的姿态?

[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] ;
he knew not ;
他 知道 不是 ;

他不知道;

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʊd] [kɔ:st][hɪm; ɪm] ['dɪrli] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
but he knew that it would cost him dearly to take the hand of the man
但 他 知道 那 它 会 成本 他 亲爱的 到 拿 这 手 的 这 男人
[hu:] [hæd; həd] [sə'plæntɪd] [hɪm; ɪm] .
who had supplanted him .
WHO 有 取代 他 .

但他知道, 接受取代他的那个人的手, 将会付出沉重的代价。

[hi:; hi] ['wɒndəd] [ɑ:n] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [del] [wer] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]['brʊkən][ə; eɪ]
He wandered on till he came to a dell where the ground was broken a
他 漫步 在 直到 他 来了 到 一个 戴尔 在哪里 这 地面 曾是 破碎的 一个
[gʊd] [di:l] ,
good deal ,
好的 交易 ,

他继续往前走, 直到来到一个山谷, 那里地面被破坏得很厉害。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][fɜ:rn] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [mɔ:r] [lʌgʒəriəntli] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['lðər] [pɑ:rt]
and where the fern seemed to grow more luxuriantly than in any other part
和 在哪里 这 蕨类 似乎 到 生长 更多的 茂盛地 比 在 任何 其他 部分
[ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] .
of the park .
的 这 公园 .

而且那里的蕨类植物似乎比公园其他任何地方都长得更加茂盛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [blu:] ['wɔ:tər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] — [ə; eɪ]
There was a glimpse of blue water at the bottom of the slope — a
那里 曾是 一个 一瞥 的 蓝色的 水 在 这 底部 的 这 坡 — 一个
[ˈnæroʊ] [stri:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstri:mli:t] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twi:n] ['swɑ:mpi] [bæŋks] ,
narrow strip of a streamlet running between swampy banks ,
狭窄的 条 的 一个 流子 跑步 之间 沼泽地 银行 ,

山坡底部隐约可见一抹蓝色的水面——一条狭窄的小溪流在沼泽河岸间蜿蜒流淌。

[wer] [ðə; ði] [fər'get] - [em'i:] - ['nɑ:ts][ænd; ənd] [peɪl] ['wɔ:tər] - [plænts][ræn]['raɪət] .
where the forget - me - nots and pale water - plants ran riot .
在哪里 这 忘记 - 我 - 不 和 苍白 水 - 植物 跑 暴动 .

勿忘我和淡水植物在那里肆意生长。

[ðɪs] [vɜ:rd(ə)nt] [ˈvæli] [wʌz; wəz] [ˈfeltərd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ˈhɔ:θɔ:rɪn] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks]
This verdant valley was sheltered by some of the oldest hawthorns George Fairfax
这 葱茏 谷 曾是 避难所 经过 一些 的 这 最老 山楂 乔治 费尔法克斯
[hæd; həd][ˈevər] [si:n] — [ˈveri] [məθju:zələz] [ʌv; əv] [tri:z] ,
had ever seen — very Methuselahs of trees ,
有 曾经 已见 — 非常 玛土撒拉 的 树木 ;
这片翠绿的山谷被乔治·费尔法克斯见过的最古老的山楂树所庇护——这些山楂树简直就是树木中的玛土撒拉。

[hu:z] [grɪm][oʊld] [trʌŋks] [ænd; ənd] [ˈkrʊkɪd] [ˈbræntʃɪz] [taɪm] [hæd; həd] [ˈtwɪstɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkwɪrɪst]
whose grim old trunks and crooked branches time had twisted into the queerest
谁 严峻 老的 树干 和 歪 分支 时间 有 扭曲 进入 这 最酷儿的
[ˈeɪps] ,
shapes ,
形状 ;
它那阴森古老的树干和弯曲的枝干，经年累月已被扭曲成奇形怪状。

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈmæsɪv] [ˈboʊlz][ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪkˈskresns] [ʌv; əv] [lɪm] [wɜ:r; wər] [ˈkʌvərd]
and whose massive boles and strange excrescences of limb were covered
和 谁 大量的 树干 和 奇怪的 赘生物 的 肢 是 涵盖
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:s] [ʌv; əv][pæst] [dʒenəˈeɪʃənz] .
with the moss of past generations .
和 这 苔藓 的 过去的 几代人 ;
它们粗壮的树干和奇特的枝干上都覆盖着过去几代人留下的苔藓。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvæli] [æz; əz][gu:ˈstɑ:vi][dɔ:ˈrei] [wɒd] [lʌv] [tu:; tə] [drɔ:] ;
It was such a valley as Gustave Dore would love to draw ;
它 曾是 这样的 一个 谷 作为 古斯塔夫·多尔 会 爱 到 画 ;
这是一个古斯塔夫·多雷会喜欢描绘的山谷；
[ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈwɪldərnəs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪˈveɪ(ə)n] .
a glimpse of wilderness in the midst of cultivation .
一个 一瞥 的 荒野 在 这 中间 的 栽培 ;
在耕耘之中，瞥见一片荒野。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈfɪɡjərz] [tu:; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
There were not wanted figures to brighten the landscape .
那里 是 不是 通缉 数据 到 提亮 这 景观 ;
这里没有受欢迎的人物来点缀风景。
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [drest] [ɪn] [waɪt] [sæt] [ˈʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:θɔ:rɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ɑ:n]
A woman dressed in white sat under one of the hawthorns , with a baby on
一个 女士 穿着 在 白色的 卫星 在下面 一 的 这 山楂 , 和 一个 婴儿 在
[hɜ:r; hər][læp] ;
her lap ;
她 膝 ;
一位身穿白衣的女子坐在山楂树下，膝上抱着一个婴儿；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnɜ:rsmeɪd] , [ɪn] [ˈgeɪə] [ˈreɪmənt] , [stʊd] [baɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] .
and a nursemaid , in gayer raiment , stood by , looking down at the child .
和 一个 保姆 , 在 更gay 服饰 , 站立 经过 , 寻找 向下 在 这 孩子 .
一位穿着艳丽衣服的保姆站在一旁，低头看着孩子。

[haʊ] [wel] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [slɑɪt] [ˈɡɜ:rlɪʃ] [ˈfɪɡjər] ,
How well George Fairfax remembered the slight girlish figure ,
如何 出色地 乔治 费尔法克斯 记得 这 轻微 少女 数字 ,
乔治·费尔法克斯对那个纤细少女的身影记得多么清楚啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] [ʌnəˈwerz] [ɪn] [ˈmɑ:rlɪ] [wʊd] !
and the day when he had come upon it unawares in Marley Wood !
和 这 天 什么时候 他 有 来 之上 它 不知情 在 马利 木头 !
那天，他在马利伍德无意中发现了它！

[hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][sɔ:ft] [swi:t] [vɔɪs] .
He stood a few paces off , and listened to the soft sweet voice .
他 站立 一个 很少 步幅 离开 , 和 听着 到 这 柔软的 甜的 嗓音 .
他站在几步开外, 聆听着那柔和甜美的声音。

[kləˈrɪsə] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ][ˈbeɪbi][ɪn][ðə; ði][ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [ˈmʌðər] - [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪnˈspəɪərd]
Clarissa was talking to her baby in the unintelligible mother - language inspired
克拉丽莎 曾是 说 到 她 婴儿 在 这 无法理解 母亲 - 语言 灵感
[baɪ][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
by the occasion .
经过 这 场合 .
克拉丽莎用一种受此场合启发而产生的、难以理解的母语跟她的宝宝说话。

[ə; eɪ][ˈbeɪbi][dʒʌst][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [smɑɪ] [æt; ət][hɜ:r; həɪ] ,
A baby just able to smile at her ,
一个 婴儿 只是 有能力的 到 微笑 在 她 ,
一个刚学会对她微笑的婴儿,

[ænd; ənd] [ku:] [ænd; ənd] [kroʊ] [ænd; ənd] [ˈtʃʌk(ə)] [ɪn] [ðæt] [prɪˈkju:liəri] [ˈʌŋktʃuəs] [ˈmænər] [ˈkɑ:mən]
and coo and crow and chuckle in that peculiarly unctuous manner common
和 酷 和 乌鸦 和 轻笑 在 那 奇特地 油润的 方式 常见的
[tu:; tə][ˈbeɪbi:z] [ʌv; əv][ˈeɪmiəb(ə)] [ˈkærəktər] ;
to babies of amiable character ;
到 婴儿 的 可亲 特点 ;
发出咕咕声、啼叫声和咯咯声, 那是性格讨喜的婴儿特有的油滑语气;

[ə; eɪ] [fer] [blu:] - [aɪd] [ˈbeɪbi] , [bɪɡ][ænd; ənd] [ˈbɑ:ni] ,
a fair blue - eyed baby , big and bonny ,
一个 公平的 蓝色的 - 眼睛 婴儿 , 大的 和 邦妮 ,
一个有着蓝色眼睛的漂亮婴儿, 又大又漂亮,

[wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [rɪŋz] [ʌv; əv][ˈflæksn] [her] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [pɪŋk] [jʌŋ] [hed] ,
with soft rings of flaxen hair upon his pink young head ,
和 柔软的 戒指 的 亚麻色 头发 之上 他的 粉色的 年轻的 头 ,
他粉嫩的头上长着几圈柔软的亚麻色头发,

[ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈlɪt(ə)] [ɑ:rmz] [ðæt] [si:md] [ment] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]
and tender little arms that seemed meant for nothing so much as to be
和 投标 小的 武器 那 似乎 意思是 为了 没有什么 所以 很多 作为 到 是
[kɪst] .
kissed .
亲吻 .
还有那双娇嫩的小胳膊, 仿佛天生就是用来被亲吻的。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ðæt] [swi:t] [ˈbeɪbi] - [tɔ:k] ,
After a good deal of that sweet baby - talk ,
后 一个 好的 交易 的 那 甜的 婴儿 - 讲话 ,
在说了好一会儿那些甜言蜜语之后,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪˈskʌ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] ;
there was a little discussion between the mistress and maid ;
那里 曾是 一个 小的 讨论 之间 这 情妇 和 女佣 ;
女主人和女仆之间进行了一番简短的交谈;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][æz; əz] [ˈkerfəli] [æz; əz] [ɪf] [dɪˈstrʌkʃn] [wɜ:r; wər][ɪn]
and then the child was wrapped up as carefully as if destruction were in
和 然后 这 孩子 曾是 包装 向上 作为 小心 作为 如果 破坏 是 在
[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔftəst] [dʒu:n] [ˈzefər] .
the breath of the softest June zephyr .
这 气息 的 这 最柔软 六月 和风 .
然后, 孩子被小心翼翼地包裹起来, 仿佛毁灭就蕴藏在六月最轻柔的微风中。

[ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ,
Mr . Fairfax was afraid the mother was going away with the child ,
先生 . 费尔法克斯 曾是 害怕的 这 母亲 曾是 去 离开 和 这 孩子 ;
费尔法克斯先生担心孩子的母亲会带着孩子离开。

[ænd; ənd][ðæt][hɪz; ɪz] [tʃæns] [wʊd] [biː; bi][lɔːst] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][soʊ] .
and that his chance would be lost ; but it was not so .
和 那 他的 机会 会 是 丢失的 ; 但 它 曾是 不是 所以 .
他以为自己会错失良机 ; 但事实并非如此。

[ðə; ði][meɪd] [trɪpt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnfənt] ,
The maid tripped off with the infant ,
这 女佣 绊倒了 离开 和 这 婴儿 ;
女佣抱着婴儿溜走了。

[ˈæftər][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [bæk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi][hæf] [ˈsmʌðəd] [wɪð; wɪθ]
after it had been brought back two or three times to be half smothered with
后 它 有 到过 带来 后退 二 或者 三 时代 到 是 一半 窒息 和
[ˈkɪsɪz] — [ˈkɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈreɪʃ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [pɪˈkjuːliər] [weɪ] ,
kisses — kisses which it seemed to relish in its own peculiar way ,
吻 — 吻 哪个 它 似乎 到 尽情享受 在 它是自己的 奇特 方式 ;
它被带回来两三次, 被亲吻得几乎喘不过气来——它似乎以自己独特的方式享受着这些亲吻。

[ˈoʊpənɪŋ][ɪts] [maʊθ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈedəb(ə)] .
opening its mouth to receive them , as if they had been something edible .
开幕 它是 嘴 到 收到 他们 , 作为 如果 他们 有 到过 某物 食用 .
它张开嘴巴接受它们, 仿佛它们是某种可以吃的东西。

[ðə; ði][ˈbeɪbi][wʌz; wəz] [ˈkæɪrɪd] [əˈweɪ] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd] [kləˈrɪsə] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd]
The baby was carried away at last , and Clarissa took up a book and
这 婴儿 曾是 携带 离开 在 最后的 , 和 克拉丽莎 采取 向上 一个 书 和
[bɪˈɡæn][tuː; tə] [rɪːd] .
began to read .
开始 到 读 .
最后孩子被抱走了, 克拉丽莎拿起一本书开始阅读。

[dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][meɪd][hæd; həd] [bɪn] [ɡɔːn] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] ,
George Fairfax waited till the maid had been gone about ten minutes ,
乔治 费尔法克斯 等待 直到 这 女佣 有 到过 已消失 关于 十 分钟 ;
乔治 费尔法克斯等了大约十分钟, 直到女佣离开后才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [tuː; tə][ðə; ði][spaːt] [wer] [kləˈrɪsə] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] .
and then came slowly down the hollow to the spot where Clarissa was seated .
和 然后 来了 缓慢地 向下 这 空洞的 到 这 点 在哪里 克拉丽莎 曾是 坐着 .
然后缓缓地沿着山谷走到克拉丽莎坐着的地方。

[ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrn] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ]
The rustle of the fern startled her ; she looked up , and saw him standing
这 沙沙 的 这 蕨类 惊慌 她 ; 她 看起来 向上 , 和 锯 他 常设
[baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
by her side .
经过 她 边 .
蕨类植物的沙沙声吓了她一跳 ; 她抬起头, 看到他站在她身边。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [sərˈpraɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][ˈmɪstər] . [ˈwɒstərz] [ˈɡɑːrdn]
It was just a year since he had surprised her in Mr . Wooster's garden
它 曾是 只是 一个 年 自从 他 有 惊讶 她 在 先生 . 伍斯特 花园
[æt; ət] [ˈhenli] .
at Henley .
在 亨利 .
距离他在亨利镇伍斯特先生的花园里给她一个惊喜, 仅仅过去了一年。

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈmʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ,
She had thought of him very much in that time ,
她 有 想法 的 他 非常 很多 在 那 时间 ,
那段时间她一直很想念他。

[bʌt; bət] [les] [sɪns] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɔɪ] .
but less since the birth of her boy .
但 较少的 自从 这 出生 的 她 男生 .
但自从儿子出生后, 这种情况就减少了。

[ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [ˈveri] [peɪl] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː, ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,
She turned very pale at sight of him ; and when she tried to speak ,
她 转向 非常 苍白 在 视线 的 他 ; 和 什么时候 她 尝试 到 说话 ,
她一见到他就脸色煞白; 当她试图开口说话时,

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] : [hɜːr; hər] [lɪps] [ˈoʊnli] [muːvd] [ˈtremjələsli] .
the words would not come : her lips only moved tremulously .
这 字 会 不是 来 : 她 嘴唇 仅有的 已搬 颤抖地 .
她一句话也说不出, 嘴唇只是颤抖地翕动着。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [əˈlɑːrm] [juː; jʊ] [ˈveri] [ˈmʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I hope I did not alarm you very much , " he said ,
" 我 希望 我 做过 不是 警报 你 非常 很多 , " 他 说 ,
“我希望我没有吓到你,”他说。

" [baɪ] [ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [əˈpɪrəns] .
" by the suddenness of my appearance .
" 经过 这 突然 的 我的 外貌 .
“由于我的突然出现。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [dʒʌst] [naʊ] ,
I thought I heard your voice just now ,
我 想法 我 听到 你的 嗓音 只是 现在 ,
我刚才好像听到你的声音了。

[ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] " — [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈberbi] —
speaking to some one " — he had not the heart to mention her baby —
请讲 到 一些 — " — 他 有 不是 这 心 到 提到 她 婴儿 —
" [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" and came down here to look for you .
" 和 来了 向下 这里 到 看 为了 你 .
他跟某人说了些什么——他不忍心提及她的孩子——“然后就下到这里来找你了。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [spɑːt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] !
What a charming spot it is !
什么 一个 迷人 点 它 是 !
真是个迷人的地方!

" [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [self] - [pəˈzeʃn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə]
" She had recovered her self - possession by this time , and was able to
" 她 有 恢复 她 自己 - 拥有 经过 这 时间 , 和 曾是 有能力的 到
[ˈænsər] [hɪm; ɪm] [kwɑɪt] [ˈkɑːmli] .
answer him quite calmly .
回答 他 相当 平静地 .
“这时她已经恢复了镇定, 能够相当平静地回答他。”

" [jes] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ˈprɪti] .
" Yes , it is very pretty .
" 是的 , 它 是 非常 漂亮的 .
“是的, 它非常漂亮。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [spɑːt][ʌv; əv] [ˈɔːstənz] .
" **It was a favourite spot of Austin's** .
" 它 曾是 一个 最喜欢的 点 的 奥斯汀的 .

这是奥斯汀最喜欢的地方。

[aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [sketʃɪz] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [dʌn] [baɪ][hɪm; ɪm] .
" **I have at least a dozen sketches of it done by him** .
" 我 有 在 至少 一个 打 草图 的 它 完毕 经过 他 .

我至少收藏了十几幅他画的这幅画的草图。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ˈjɔːkʃə] , [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] .
" **But I did not know you were in Yorkshire , Mr . Fairfax .**
" 但 我 做过 不是 知道 你 是 在 约克郡 , 先生 . 费尔法克斯 .

但我不知道您在约克郡，费尔法克斯先生。

" [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɜːd] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [heɪl] ;
" **She wondered whether he was staying at Hale ;**
" 她 想知道 无论 他 曾是 入住 在 黑尔 ;

她想知道他是否住在黑尔；

[ænd; ænd] [ðen] [aɪˈtiː] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n]
and then it flashed upon her that there had been a reconciliation
和 然后 它 闪光灯 之上 她 那 那里 有 到过 一个 和解
[brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəldeɪn; -daɪn] .
between him and Lady Geraldine .
之间 他 和 女士 杰拉尔德 .

然后她突然意识到，他和杰拉尔德夫人已经和解了。

" [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈjɔːkʃə] .
" **I have not been long in Yorkshire** .
" 我 有 不是 到过 长的 在 约克郡 .

我来约克郡的时间不长。

[aɪ][eɪˈem] [ˈmɪrli] [hɪr] [ɪn] [pɑːˈsɑːn] , [ɪn] [ʃɔːrt] .
I am merely here en passant , in short .
我 是 仅仅 这里 英文 过路人 , 在 短的 .

简而言之，我只是路过这里。

[maɪ][ˈoʊnli][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [əˈproʊtʃɪŋ] [juː; jʊ][laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk]
My only excuse for approaching you lies in the fact that I have come to talk
我的 仅有的 原谅 为了 接近 你 谎言 在 这 事实 那 我 有 来 到 讲话
[tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] . "
to you about your brother . "
到 你 关于 你的 兄弟 . "

我来找你唯一的理由就是想跟你谈谈你哥哥的事。

" [əˈbaʊt] [ˈɔːstən] ! " [ɪkˈskleɪmd] [kləˈrɪsə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] .
" **About Austin ! " exclaimed Clarissa , with a look of alarm** .
" 关于 奥斯汀 ! " 惊呼 克拉丽莎 , 和 一个 看 的 警报 .

“奥斯汀的事！”克拉丽莎惊呼道，脸上带着惊恐的神色。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] — [hiː; hi][ɪz] [wel] , [aɪ][hoʊp] ? "
" **There is nothing wrong — he is well , I hope ?** "
" 那里 是 没有什么 错误的 — 他 是出色地 , 我 希望 ? "
" 没什么事——他没事吧？ "

" [preɪ] [dəʊnt][əˈlɑːrm] [jɔːrˈself] .
" **Pray don't alarm yourself** .
" 祈祷 不 警报 你自己 .

“请不要惊慌。”

[jes] , [hiː; hi][ɪz] [ˈtɑːləɹəbli] [wel] , [aɪ] [brɪˈliːv] ;
Yes , he is tolerably well , I believe ;
是的 , 他 是 勉强可以接受出色地 , 我 相信 ;

是的, 我认为他身体状况尚可;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] — [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [niːd] [kɔːz] [juː; jʊ] [ˈeni] [ɪˈmiːdiət] [kənˈsɜːrɪn]
and there is nothing wrong — nothing that need cause you any immediate concern
和 那里 是 没有什么 错误的 — 没有什么 那 需要 原因 你 任何 即时 忧虑
[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .

一切正常——至少没有什么需要你立即担心的事情。

[aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈpærɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][glæd][tuː; tə][send][sʌm; səm]
I am going to Paris , and I thought you might be glad to send some
我 是 去 到 巴黎 , 和 我 想法 你 可能 是 高兴的 到 发送 一些
[ˈmesɪdʒ] . "
message . "
信息 . "

我要去巴黎, 我想你或许会乐意帮我捎个信。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ; [jes] , [aɪ][æɪ; jəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][send][tuː; tə]
" **You are very kind to think of that ; yes , I shall be glad to send to**
" 你 是 非常 种类 到 思考 的 那 ; 是的 , 我 将 是 高兴的 到 发送 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“您真是太贴心了; 是的, 我很乐意寄给他。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ɡʊd] [kɔːrəˈspɔːndənt] , [ænd; ənd][aɪ][get] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmtaɪmz] .
He is not a good correspondent , and I get very anxious about him sometimes .
他 是 不是 一个 好的 通讯员 , 和 我 得到 非常 焦虑的 关于 他 有时 .

他不是一个好的通信者, 我有时很担心他。

[wʌt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .
What you said just now seemed to imply that there was something wrong .
什么 你 说 只是 现在 似乎 到 意味着 那 那里 曾是 某物 错误的 .

你刚才说的话似乎暗示着出了什么问题。

[preɪ]
Pray
祈祷

祈祷

[biː; bi][ˈkændɪd][wɪð; wɪθ][emˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈfæfæks] .
be candid with me , Mr . Fairfax .
是 坦率 和 我 , 先生 . 费尔法克斯 .

费尔法克斯先生, 请坦诚地告诉我您的想法。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [hɜːr; həɹ] [ɪˈmiːdiətli] ; [ɪn][fækt] ,
" **He did not answer her immediately ; in fact ,**
" 他 做过 不是 回答 她 立即地 ; 在 事实 ,
他没有立即回答她; 事实上,

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈskersli] [wʌz; wəz] [ˈkɑːŋʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][wɜːrdz] .
for the moment he scarcely was conscious of her words .
为了 这 片刻 他 几乎 曾是 有意识的 的 她 字 .

此刻, 他几乎没听到她的话。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [feɪs] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'prest]
He was looking at the beautiful face — looking at it with a repressed
他 曾是 寻找 在 这 美丽的 脸 — 寻找 在 它 和 一个 压抑
['pæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [di:pər] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ri:əl][ðæn; ðən] ['eni] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz]
passion that was deeper and more real than any he had ever felt in his
热情 那 曾是 更深 和 更多的 真实的 比 任何 他 有 曾经 毛毡 在 他的
[laɪf] .
life .
生活 .

他凝视着那张美丽的脸庞——他压抑着一种激情，这种激情比他一生中感受过的任何激情都要深刻、更加真实。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['wɒndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɔ:stən] ['lʌvəl] .
His thoughts wandered away from Austin Lovel .
他的 想法 漫步 离开 从 奥斯汀 洛弗尔 .
他的思绪飘离了奥斯汀·洛弗尔。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] , [wʌt] ['perəl][hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [derd]
He was thinking what he would have given , what peril he would have dared
他 曾是 思维 什么 他 会 有 给定 , 什么 危险 他 会 有 敢于
,
.
,

他想着自己会付出什么，会冒多大的险，

[tu:; tə][kɔ:l] [ðɪs] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
to call this woman his own .
到 称呼 这 女士 他的 自己的 .
把这个女人称为自己的。

[ɔ:l] [ðɪs] ['loʊər] [wɜ:rld] [si:md] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [weɪd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ;
All this lower world seemed nothing to him when weighed against her ;
全部 这 降低 世界 似乎 没有什么 到 他 什么时候 称重 反对 她 ;
与她相比，这世间的一切在他眼中都显得微不足道；

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp] ['rerli] [rɪ'membəz] ['eni] [ˈʌðər] [wɜ:rld] .
and in such a moment a man of his stamp rarely remembers any other world .
和 在 这样的 一个 片刻 一个 男人 的 他的 邮票 很少 记得 任何 其他 世界 .
在这样的时刻，像他这样的人很少会想起其他世界。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] , " [rɪ'pi:tɪd] [klərɪsə] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .
" **There is something wrong , " repeated Clarissa with increasing anxiety** .
" 那里 是 某物 错误的 , " 重复 克拉丽莎 和 增加 焦虑 .
“出事了，”克拉丽莎越来越焦虑地重复道。

" [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] ! "
" **I entreat you to tell me the truth !** "
" 我 恳求 你 到 告诉 我 这 真相 ! "
“我恳求你告诉我真相！”

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['veɪgli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" **Yes , there is something wrong , " he answered vaguely ; and then ,**
" 是的 , 那里 是 某物 错误的 , " 他 回答 依稀 ; 和 然后 ,
“是的，出事了，”他含糊地回答；然后，

['rentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [waɪld] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [wəd]
wrenching his mind away from those wild speculations as to what he would
扭动 他的 头脑 离开 从 那些 荒野 猜测 作为 到 什么 他 会
[ɔ:ɹ] [wəd] [nɔ:t][du:][tu:; tə][wɪn] [ˈdænjəl] [ˈɡreɪndʒərz] [waɪf] ,
or would not do to win Daniel Granger's wife ,
或者 会 不是 做 到 赢 丹尼尔 格兰杰的 妻子 ,
他努力将自己的思绪从那些关于他会做什么或不会做什么来赢得丹尼尔·格兰杰妻子的疯狂猜测中抽离出来。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n][ɪn] [ə'hʌðər] [toʊn] : " [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] ,
he went on in another tone : " **The truth is , my dear Mrs . Granger ,**
他 去 在 在 其他 语气 : " 这 真相 是 , 我的 亲爱的 太太 : 格兰杰 ,
他换了个语气继续说道: “事实是, 我亲爱的格兰杰夫人,

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈpærɪs][læst] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['brʌðəz] [moʊd][ʌv; əv][laɪf]
I was in Paris last winter , and saw something of your brother's mode of life
我 曾是 在 巴黎 最后的 冬天 , 和 锯 某物 的 你的 兄弟 模式 的 生活
;
;
;
;
去年冬天我去过巴黎, 对你哥哥的生活方式有了一些了解;

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] [wʌn] .
and I cannot say that I consider it a satisfactory one .
和 我 不能 说 那 我 考虑 它 一个 令人满意的 一 .
我不能说我认为这是一个令人满意的结果。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][læst] , [aɪ] ['deə'seɪ] ?
You have sent him a good deal of money since I saw you last , I daresay ?
你 有 发送 他 一个 好的 交易 的 钱 自从 我 锯 你 最后的 , 我 敢说 ?
我敢说, 自从上次见面以来, 你已经给他寄了不少钱吧?

[preɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['hʌθɪŋ] [ɪn'tru:sɪv] [ɔ:r][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][ɪn][maɪ] ['kwɛstʃən] .
Pray understand that there is nothing intrusive or impertinent in my question .
祈祷 理解 那 那里 是 没有什么 侵入性的 或者 无礼 在 我的 问题 .
请理解, 我的问题没有任何冒犯或不妥之处。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm][ju:z][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . " **I only wish to be some use to you , if I can .** "
我 仅有的 希望 到 是 一些 使用 到 你 , 如果 我 能 : "
我只希望能帮上你的忙。

" [aɪ][eɪ'em] [jɔr] [ʌv; əv] [ðæt] . **" I am sure of that .** "
" 我 是 当然 的 那 :
我对此深信不疑。

[jes] ; [aɪ][hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] — [ə'baʊt] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [paʊndz] — [sɪns] [læst]
Yes ; I have sent him what I could — about four hundred pounds — since last
是的 ; 我 有 发送 他 什么 我 可以 — 关于 四 百 磅 — 自从 最后的
[dʒu:n] ; **June ;**
六月 ;
是的; 自去年六月以来, 我尽我所能给他寄了大约四百英镑;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['greɪtʃ(ə)] , [pʊr] ['feləʊ] !
and he has been very grateful , poor fellow !
和 他 有 到过 非常 感激的 , 贫穷的 同伴 !
他非常感激, 可怜的人!

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['welkəm] [tu:; tə] ['evri] ['ɪlɪŋ] [aɪ][hæv; həv] .
He ought to know that he is welcome to every shilling I have .
他 应该 到 知道 那 他 是 欢迎 到 每一个 先令 我 有 :
他应该知道, 我所有的钱他都拿去用。

[aɪ][kʊd; kəd] [send] [hɪm; ɪm] [mʌt] [mɔ:r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [aɪ] [keəd] [tu:; tə][æsk][maɪ] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər]
I could send him much more , of course , if I cared to ask my husband for
我 可以 发送 他 很多 更多的 , 的 课程 , 如果 我 关心 到 问 我的 丈夫 为了
['mʌni] . " **money .** "
钱 : "
当然, 如果我愿意向我丈夫要钱, 我可以给他寄更多。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['waɪzər] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] [jər; jər] [oʊn] ['ri:sɔ:rsɪz] .

" It is wiser to trust to your own resources .
" 它 是 更明智 到 相信 到 你的 自己的 资源 .

“依靠自身资源才是更明智的选择。”

[ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['mʌni] [wəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] ['benɪfɪt] [tu:; tə]
And I doubt if the command of much money would be a positive benefit to
和 我 怀疑 如果 这 命令 的 很多 钱 会 是 一个 积极的 益处 到

[jʊr; jər] ['brʌðər] .

your brother .
你的 兄弟 .

我怀疑掌握大量金钱对你哥哥来说是否是一件好事。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [æskt] [em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kændɪd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [æɪ] [ə'beɪ] [ju:; jʊ] ,
You have asked me to be candid ; and I shall obey you ,
你 有 问 我 到 是 坦率 ; 和 我 将 服从 你 ,

你要求我坦诚相待，我将遵从你的要求。

['i:v(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['hæzəd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [peɪn] .

even at the hazard of giving you pain .
甚至 在 这 冒险 的 给予 你 疼痛 .

即使冒着给你带来痛苦的风险。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['wi:knəs] [ɪn] [jʊr; jər] ['brʌðə-z] ['neɪtʃər] .
There is a kind of constitutional weakness in your brother's nature .
那里 是 一个 种类 的 宪法 弱点 在 你的 兄弟 自然 .

你哥哥的性格中存在某种体质上的弱点。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] ['oʊpən] [tu:; tə] ['evri] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['gʌvənd] [baɪ] [ðə; ði] [best]
He is a man open to every influence , and not always governed by the best
他 是 一个 男人 打开 到 每一个 影响 , 和 不是 总是 受统治 经过 这 最好的

['ɪnfluənsɪz] .

influences .
影响 .

他是一个容易受到各种影响的人，但并非总是被最好的影响所左右。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [læst] [ɪn] ['pærɪs] ,
I saw a good deal of him when I was last in Paris ,
我 锯 一个 好的 交易 的 他 什么时候 我 曾是 最后的 在 巴黎 ,

我上次去巴黎的时候经常见到他。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [moʊst] [ɪn] [ðə; ði] [fæstɪst] [sə'saɪəti] ,
and I saw him most in the fastest society ,
和 我 锯 他 最多 在 这 最快 社会 ,

我经常在快节奏的社交圈里见到他，

[ə'mʌŋst] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['petɪd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒi:niəs] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] ,
amongst people who petted him for the sake of his genius and vivacity ,
在 人们 WHO 被宠爱 他 为了 这 清酒 的 他的 天才 和 活泼 ,

在那些因他的才华和活力而喜爱他的人们当中，

[bʌt; bət] [hu:] [wəd] [tɜ:rn] [ðer; ðər] [bæks] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [noʊ]
but who would turn their backs upon him to - tomorrow if he were no
但 WHO 会 转动 他们的 背部 之上 他 到 - 明天 如果 他 是 不

[lɔ:ŋgər] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ðem; ðəm] ;

longer able to amuse them ;
更长 有能力的 到 娱乐 他们 ;

但如果明天他不能再逗他们开心了，谁还会对他置之不理呢？

[ðə; ði][set][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [æn; ən][ˈɑ:rtɪst][ɪz][soʊ][æpt][tu;; tə][fɔ:l] [wen] [hɪz; ɪz][hoʊm] [ˈɪnfluənsɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]
the set into which an artist is so apt to fall when his home influences are not
这 放 进入 哪个 一个 艺术家 是 所以 易于 到 落下 什么时候 他的 家 影响 是 不是
[strɔ:ŋ] [ˈɪnʌf] [tu;; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ˈstedi] ,
strong enough to keep him steady ,
强的 足够的 到 保持 他 稳定的 ,
当家庭环境的影响不足以使艺术家保持稳定时, 他很容易陷入一种固定的模式。

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi][hæz; həz] [ðæt] [ˈlə:kiŋ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tu;; tə][bəʊˈhi:mjənɪzəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]
and when he has that lurking disposition to Bohemianism which has been
和 什么时候 他 有 那 潜伏 处置 到 波西米亚主义 哪个 有 到过
[ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][jɔ; jər] [ˈbrʌðəz] [laɪf] .
the bane of your brother's life .
这 祸根 的 你的 兄弟 生活 .
而他身上那种潜藏的波西米亚式倾向, 正是你哥哥一生的祸根。

[aɪ] [spi:k] [ɪnˈtærəli] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɜ:rv] , [ju;; jʊ] [si:] . "
I speak entirely without reserve , you see . "
我 说话 完全 没有 预订 , 你 看 . "
你看, 我说话完全没有保留。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡreɪtʃ(ə)] [tu;; tə][ju;; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] .
" **I am grateful to you for doing so .**
" 我 是 感激的 到 你 为了 正在做 所以 .
我非常感谢您这样做。

[pʊr] [ˈɔ:stən] !
Poor Austin !
贫穷的 奥斯汀 !
可怜的奥斯汀!

[ɪf] [hi;; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈtʃoʊzn] [mɔ:r] [ˈwaɪzli] !
if he had only chosen more wisely !
如果 他 有 仅有的 选定 更多的 明智地 !
如果他当初能做出更明智的选择就好了!

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf][ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ju;; jʊ] [seɪ] ? "
But his wife is fond of him , you say ? "
但 他的 妻子 是 喜爱 的 他 , 你 说 ? "
但你说他妻子很喜欢他?

" [tu:] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [pərˈhæps] ; [fɔ:r; fər][ʃi;; ʃi][ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɡɪv(ə)n][tu;; tə] [ˈtɔ:rment] [hɪm; ɪm]
" **Too fond of him , perhaps ; for she is very much given to torment him**
" 也 喜爱 的 他 , 也许 ; 为了 她 是 非常 很多 给定 到 折磨 他
[wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləs] [ˈaʊtbreɪks] ;
with jealous outbreaks ;
和 嫉妒的 疫情爆发 ;
“或许是太喜欢他了; 因为她很容易因嫉妒而折磨他;

[ænd; ənd][hi;; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu;; tə] [teɪk] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈplezntli] .
and he is not a man to take that sort of thing pleasantly .
和 他 是 不是 一个 男人 到 拿 那 种类 的 事物 愉快 .
他可不是那种能轻易接受这种事的人。

[ʃi;; ʃi] [dʌz] [nɑ:t][goʊ][ˈɪntu:] [səˈsaɪəti][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [ɪnˈdi:d] ,
She does not go into society with him : indeed ,
她 做 不是 去 进入 社会 和 他 : 的确 ,
她不和他一起参加社交活动: 事实上,

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:m] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [əˈmʌŋst] [noʊ] [ðæt]
I doubt if half - a - dozen out of the people whom he lives amongst know that
我 怀疑 如果 一半 - 一个 - 打 出去 的 这 人们 谁 他 生活 在 知道 那
[hiː; hi][hæz; hæz][ə; eɪ] [waɪf] .
he has a wife .
他 有 一个 妻子 .

我怀疑他身边居住的那些人中，有不到六个人知道他有妻子。

[aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈsoʊ(ə)l] [pəˈzi(ə)n] [kənˈsɪdərəbli] [ɪmˈpruːvd] ; [θæŋks] [tuː; tə][jɔː; jər] [rɪˈmɪtɪnsɪz] , [noʊ]
I found his social position considerably improved ; thanks to your remittances , no
我 成立 他的 社会的 位置 相当 改进 ; 谢谢 到 你的 汇款 , 不
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .

我发现他的社会地位有了显著提高；毫无疑问，这要归功于你们的汇款。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diːˈju] [,jevəˈliə] ['beərd] — [æz; əz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
He was still in the Rue du Chevalier Bayard — as , of course ,
他 曾是 仍然 在 这 后悔 杜 骑士 巴亚德 — 作为 , 的 课程 ,
[,jevəˈliə]
他仍然住在巴亚尔骑士街——当然，

[juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət][hæd; həd] [muːvd] [ə; eɪ][steɪdʒ] ['ləʊə] [daʊn] ,
you know — but had moved a stage lower down ,
你 知道 — 但 有 已搬 一个 阶段 降低 向下 ,
[,jevəˈliə]
你知道——但它已经移到了更低的舞台上，

[ænd; ænd][hæd; həd] ['fɜːrniʃt] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['steriətaɪpt] [staɪl] — ['flemɪʃ] [kaːvd]
and had furnished a painting - room in the stereotyped style — Flemish carved
和 有 提供 一个 绘画 - 房间 在 这 刻板印象 风格 — 弗拉芒语 雕刻
[,bʌfɪts] ,
buffets ,
自助餐 ,

并且按照陈规俗套的风格布置了画室——摆放着佛兰德斯风格的雕花餐具柜，

[ˈdɪndʒi] ['tæpəstri] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ruː] [,riˈʃəluː] ,
dingy tapestry from a passage behind the Rue Richelieu ,
昏暗的 挂毯 从 一个 通道 在后面 这 后悔 黎塞留 ,
[,riˈʃəluː]
来自里舍利厄街后方小巷的破旧挂毯

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪ] [vɒl'ter] .
and a sprinkling of bric - a - brac from the Quai Voltaire .
和 一个 洒 的 砖块 - 一个 - 支架 从 这 码头 伏尔泰 .
[,vɒl'ter]
以及从伏尔泰码头淘来的一些小摆设。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['bæniʃt] ;
The poor little woman and her children were banished ;
这 贫穷的 小的 女士 和 她 孩子们 是 被放逐 ;
[,vɒl'ter]
可怜的小妇人和她的孩子们被驱逐了；

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] [ˈtʃætərɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi]
and he had a room full of visitors chattering round him while he
和 他 有 一个 房间 满的 的 访客 喋喋不休 圆形的 他 尽管 他
[ˈpeɪntɪd] .
painted .
绘 .

他作画的时候，房间里挤满了参观者，他们围着他聊天。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [fəˈsɪləti] .
You know his wonderful facility .
你 知道 他的 精彩的 设施 .
[,vɒl'ter]
您知道他那很棒的设施。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['klaʊdi] [wɪð; wɪθ][tə'bækəʊs] - [smoʊk] ;
The atmosphere was cloudy with tobacco - smoke ;
这 气氛 曾是 多云 和 烟草 - 抽烟 ;
空气中弥漫着烟草烟雾;

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə'bəːmɪnəb(ə)l] [kən'kɑːkʃn] [ʌv; əv][wɜːrm] - [wʊd] [wɪð; wɪθ]
and the men were drinking that abominable concoction of worm - wood with
和 这 男人 是 喝 那 可恶 混合物 的 蠕虫 - 木头 和
[wɪtʃ] [jʌŋ] [fræns] ['kʌltɪveɪts] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [duːm] . "
which young France cultivates madness and early doom . "
哪个 年轻的 法国 耕种 疯狂 和 早期的 厄运 . "
而这些人正在喝那种可恶的苦艾酒，年轻的法国正是用这种酒来培养疯狂和早逝的命运。

" [aɪ 'tiː][ɪz][naːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃər] , " [sed] [klə'rɪsə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] .
" It is not a pleasant picture , " said Clarissa with a profound sigh .
" 它 是 不是 一个 令人愉快的 图片 , " 说 克拉丽莎 和 一个 深刻的 叹 .
“这景象并不美好，”克拉丽莎深深叹了口气说道。
" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [wʌn] .
" No , my dear Mrs . Granger ; but it is a faithful one .
" 不 , 我的 亲爱的 太太 . 格兰杰 ; 但 它 是 一个 忠实 一 .
“不，我亲爱的格兰杰夫人；但它是忠诚的。”

['mɪstər] . ['lʌvəl] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ][sɜːrt(ə)n][ˌrepju'teɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['eri] [stɑɪl] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
Mr . Lovel had won a certain reputation for his airy style of art ,
先生 . 洛弗尔 有 韩元 一个 肯定 名声 为了 他的 轻盈的 风格 的 艺术 ,
洛弗尔先生因其轻松明快的艺术风格而赢得了一定的声誉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][get] ['betər] ['praɪsɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ;
and was beginning to get better prices for his pictures ;
和 曾是 开始 到 得到 更好的 价格 为了 他的 图片 ;
他的照片开始卖出更好的价格;
[bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['spendɪŋ] ['mʌni] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnə'bɪləti]
but I fancy he has a capacity for spending money , and an inability
但 我 想要 他 有 一个 容量 为了 开支 钱 , 和 一个 无力
[tuː; tə] [seɪv] [aɪ 'tiː] ,
to save it ,
到 节省 它 ,
但我感觉他花钱很厉害，却不会存钱。

[wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l][ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [ɪn'sɑːlvənsɪ] .
which would bring him always to the same level of comparative insolvency .
哪个 会 带来 他 总是 到 这 相同的 等级 的 比较 破产 .
这将使他始终处于同样的相对破产状态。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [soʊ] ['meni] [men] [laɪk] [ðæt] ;
I have known so many men like that ;
我 有 已知 所以 许多 男人 喜欢 那 ;
我认识很多这样的男人;

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [brɪ'ɡɪnz] [ɪn] [ðæt] [wei] [soʊ] ['rerli] ['endz][ɪn] ['eni] [ʌðər] [wei] . "
and a man who begins in that way so rarely ends in any other way . "
和 一个 男人 WHO 开始 在 那 方式 所以 很少 结束 在 任何 其他 方式 . "
而一个以这种方式开始的人，很少会以其他方式结束。

" [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ! " [ɪk'skleɪmd] [klə'rɪsə] ['pɪtiəsli] ; " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [help]
" What am I to do ! " exclaimed Clarissa piteously ; " what can I do to help
" 什么 是 我 到 做 ! " 惊呼 克拉丽莎 可怜地 ; " 什么 能 我 做 到 帮助
[hɪm; ɪm] ? "
him ? "
他 ? "
“我该怎么办！”克拉丽莎悲痛地喊道，“我能做些什么来帮助他？”

" [aɪ][eɪ'lem][ˈɔ:lmoust][æt; ət][ə; eɪ] [ɔ:s] [tu;; tə] [sə'dʒest] [ˈeniθɪŋ] .
" **I am almost at a loss to suggest anything** .
" 我 是 几乎 在 一个 损失 到 建议 任何事物 ；

我几乎想不出有什么建议。

[pər'hæps] [ɪf] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , [jʊr; jər] [ˈɪnfluəns] [maɪt] [du:] ['sʌmθɪŋ] .
Perhaps if you were on the spot , your influence might do something .
也许 如果 你 是 在 这 点 , 你的 影响 可能 做 某物 ；

如果你当时在场, 或许你的影响力能起到一些作用。

[aɪ] [noʊ] [hi;; hi] [lʌvz] [ju;; jʊ] ,
I know he loves you ,
我 知道 他 爱 你 ；

我知道他爱你，

[ænd; ənd][ɪz] [mɔ:r] [mu:vd] [baɪ][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] [ðæn; ðən][baɪ] ['eni] ['sɜ:rmən] [wʌn]
and is more moved by the mention of your name than by any sermon one
和 是 更多的 已搬 经过 这 提到 的 你的 姓名 比 经过 任何 讲道 一

[kʊd; kəd] [pri:tʃ] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
could preach to him .
可以 布道 到 他 ；

他一听到你的名字就深受感动, 胜过任何人对他说教。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pouz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [ɪn]['pæris] . "
But I suppose there is no chance of your being in Paris . "
但 我 认为 那里 是 不 机会 的 你的 存在 在 巴黎 ； "

但我猜你不可能去巴黎了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 ；

“我不知道。

[ˈmɪstər] . ['greɪndʒər] [tɔ:kt] [sʌm; səm][taɪm][ə'gou][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:təm] [ə'brɔ:d] ,
Mr . Granger talked some time ago of spending the autumn abroad ,
先生 ； 格兰杰 谈话 一些 时间 前 的 开支 这 秋天 国外 ；

格兰杰先生前段时间曾谈到打算在秋季出国旅行。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu;; tə] [si:] [ə; eɪ] [nu:] - ['jɪrz] [deɪ] [ɪn]['pæris] .
and asked me if I should like to see a New - Year's day in Paris .
和 问 我 如果 我 应该 喜欢 到 看 一个 新的 - 年 天 在 巴黎 ；

他问我想不想去巴黎过新年。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu;; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] , [hi;; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'i:][ðer; ðər] ;
I think , if I were to express a wish about it , he would take me there ;
我 思考 , 如果 我 是 到 表达 一个 希望 关于 它 , 他 会 拿 我 那里 ；

我想, 如果我表达出这个愿望, 他就会带我去那里；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] [sʌtʃ] ['hæpɪnəs] [tu;; tə][ˌem 'i:][tu;; tə] [si:] [ˈɔ:stən] !
and it would be such happiness to me to see Austin !
和 它 会 是 这样的 幸福 到 我 到 看 奥斯汀 ！

能见到奥斯汀, 我会非常开心！

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['beɪbi] ,
" **And then Mrs . Granger thought of her baby** ,
" 和 然后 太太 ； 格兰杰 想法 的 她 婴儿 ,

“然后格兰杰太太想到了她的孩子，

[ænd; ənd] ['wʌndɜːd] ['weðə] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['pærɪs] [wʊd] [biː; bi] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] [ðæt]
and wondered whether the atmosphere of Paris would be favourable to that
和 想知道 无论 这 气氛 的 巴黎 会 是 有利 到 那
[rer] [ænd; ənd] ['bjʊːtiəs] ['blɑːsəm] ;
rare and beauteous blossom ;
稀有的 和 美丽的 开花 ;
并想知道巴黎的气候是否有利于这种珍稀美丽的花朵生长;

[weðə] [ðə; ði][tɑːps] - [ænd; ənd] - ['bɒtəms] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] [wʊd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
whether the tops - and - bottoms of the French capital would agree with his
无论 这 最高额 - 和 - 底部 的 这 法语 首都 会 同意 和 他的
[tendə] [daɪ'dʒestɪv] [mə'ʃiːnəri] ,
tender digestive machinery ,
投标 消化 机械 ,
法国首都的上下游地区是否会与他娇嫩的消化系统相容,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəubʊəg] [es 'tiː] . ['ɑːnə,rei, 'ɑːnɜː][wɜːr; wər][æən; ən] ['ɑːnɪst]
and if the cowkeepers of the Faubourg St . Honore were an honest
和 如果 这 牧牛人 的 这 郊区 英石 : 奥诺雷 是 一个 诚实的
[ænd; ənd] - [reis] .
and unadulterating race .
和 - 种族 :
如果圣奥诺雷郊区的牧牛人是一个诚实纯洁的民族。

[ðə; ði] ['veri] ['nɒʃ(ə)n][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['treʒər] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɜːrsəri] , [hɪz; ɪz] [oʊn]
The very notion of taking the treasure away from his own nurseries , his own
这 非常 概念 的 采取 这 宝藏 离开 从 他的 自己的 苗圃 , 他的 自己的
[kaʊ] ,
cow ,
奶牛 ,
把珍宝从他自己的苗圃、自己的牛那里夺走，这种想法本身就令人难以接受。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [goʊt] - [jeɪz] , [wʌz; wəz] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['ʃʌdə] .
his own goat - chaise , was enough to make her shudder .
他的 自己的 山羊 - 躺椅 , 曾是 足够的 到 制作 她 不寒而栗 :
他自己的山羊轿子，光是想想就让她不寒而栗。
" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'dempʃ(ə)n] .
" **It would be the best chance for his redemption .**
" 它 会 是 这 最好的 机会 为了 他的 赎回 :
“这将是 he 获得救赎的最佳机会。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmənli] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wʌf] [maɪt] [brɪŋ]
A little womanly kindness and counsel from you to the wife might bring
一个 小的 女性 仁慈 和 法律顾问 从 你 到 这 妻子 可能 带来
[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hæpiːɜː] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] ;
about a happier state of things in his home ;
关于 一个 更快乐 状态 的 事物 在 他的 家 ;
你对妻子多一些女性的善意和建议，或许能让他的家庭更加幸福美满;

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [æt; ət] [hoʊm] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [seɪvd] .
and a man who can be happy at home is in a measure saved .
和 一个 男人 WHO 能 是 快乐的 在 家 是在 一个 措施 已保存 :
一个能在家中感到幸福的男人，从某种程度上来说，是得救了。
[aɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][jɔːr; jər] ['brʌðə] [tuː; tə][mɪks] [maɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'mʌŋst]
It is hardly possible for your brother to mix much with the people amongst
它 是 几乎 可能的 为了 你的 兄弟 到 混合 很多 和 这 人们 在
[huːm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] ['ɪndʒəri][tuː; tə] [hɪm'self] .
whom I saw him without injury to himself .
谁 我 锯 他 没有 受伤 到 他自己 :
你哥哥与我看到的那些人交往甚密，很难不受到伤害。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pi:p(ə)] [tuː; tə] [hu:m] [disɪ'peɪʃn] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [sɔ:lt][ʌv; əv][laɪf] ;
They are people to whom dissipation is the very salt of life ;
他们 是 人们 到 谁 耗散 是 这 非常 盐 的 生活 ;

对他们来说，放荡不羁就是生活的真谛；

[ˈpi:p(ə)l] [hu:] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði][mu'lən] [ruːʒ] [æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ,
people who breakfast at the Moulin Rouge at three o'clock in the afternoon ,
人们 WHO 早餐 在 这 磨坊 胭脂 在 三 点钟 在 这 下午 ,
那些下午三点在红磨坊吃早餐的人，

[ænd; ənd] [i:t] ['aɪsɪz][æt; ət] ['mɪdnait] [tuː; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [kæ'skeɪd] [ɪn][ðə; ði][bɔɪs] ;
and eat ices at midnight to the music of the cascade in the Bois ;
和 吃 冰 在 午夜 到 这 音乐 的 这 级联 在 这 布伊斯 ;
在午夜时分，伴着布瓦瀑布的潺潺水声，吃着冰淇淋；

[ˈpi:p(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [si:n] [æt; ət] ['evri] [reɪs] - ['mi:tɪŋ] ;
people to be seen at every race - meeting ;
人们 到 是 已见 在 每一个 种族 - 会议 ;
每场赛马会上都能看到他们的身影；

[men] [hu:] ['bɔ:roʊ] ['mʌni] [æt; ət]['sev(ə)nti] - [faɪv] [pər] [sent] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['ɑ:prə] - [bɑ:ksɪz]
men who borrow money at seventy - five per cent to pay for opera - boxes
男人 WHO 借 钱 在 七十 - 五 每 中心 到 支付 为了 歌剧 - 盒子

[ænd; ənd] ['dɪnəz] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] ['rɪtʃ] ,
and dinners at the Cafe Riche ,
和 晚餐 在 这 咖啡店 里奇 ,
那些以75%的利率借钱去支付歌剧包厢和在里什咖啡馆用餐费用的男人们

[ænd; ənd] [hu:] ['mænɪdʒ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [ɑ:n]['kredit] . "
and who manage the rest of their existence on credit . "
和 WHO 管理 这 休息 的 他们的 存在 在 信用 : "
他们其余的生活都靠信贷维持。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][maɪ] ['ɪnfluəns] [duː] [ə'genst] [sʌtʃ] [frendz] [æz; əz] [ði:z] ? " [æskt]
" **But what could my influence do against such friends as these ? " asked**
" 但 什么 可以 我的 影响 做 反对 这样的 朋友们 作为 这些 ? " 问
“可是，我的影响力又能对付得了这些朋友什么呢？”他问道。

[klə'rɪsə] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [təʊn] .
Clarissa in a hopeless tone .
克拉丽莎 在 一个 绝望 语气 .

克拉丽莎用绝望的语气说道。

" [hu:] [kæn; kən] [seɪ] ?
" **Who can say ?**
" WHO 能 说 ?
谁能说得准呢？

[aɪ 'ti:] [maɪt] [duː] ['wʌndəz] .
It might do wonders .
它 可能 做 奇迹 .
它或许能产生奇效。

[aɪ] [noʊ] [jɔːr; jər] ['brʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:]
I know your brother has a heart , and that you have power to touch it
我 知道 你的 兄弟 有 一个 心 , 和 那 你 有 力量 到 触碰 它
.
:
.
我知道你哥哥有一颗善良的心，而你有能力感动它。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , ['mɪsɪz] : ['greɪndʒər] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['pærɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] **Take my advice , Mrs . Granger , and try to be in Paris as soon as you**
拿 我的 建议 , 太太 : 格兰杰 , 和 尝试 到 是 在 巴黎 作为 很快 作为 你
[kæn; kən] . "**can** . "
能 : "

听我的劝告，格兰杰夫人，尽快去巴黎吧。

" [aɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] ['fɜːrvəntli] .
" **I will , " she answered fervently .**
" 我 将要 , " 她 回答 热切地 .

“我会的，”她热情地回答道。

" [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
" **I would do anything to save him .**
" 我 会 做 任何事物 到 节省 他 .

“我愿意做任何事来救他。”

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ruːz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [siːt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['hɔːθɔːrn] .
" **She looked at her watch , and rose from the seat under the hawthorn .**
" 她 看起来 在 她 手表 , 和 玫瑰 从 这 座位 在下面 这 山楂 .

她看了看手表，然后从山楂树下的座位上站了起来。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] ['nɪrli] [tuː] [ə'klɒk, əu- , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
" **It is nearly two o'clock , " she said , " and I must go back to the**
" 它 是 几乎 二 点钟 , " 她 说 , " 和 我 必须 去 后退 到 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“快两点了，”她说，“我得回家了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌntʃən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
You will come to luncheon , of course ? "
你 将要 来 到 午餐 , 的 课程 ? "

您当然会来参加午餐吧？

" [θæŋks] — [noʊ] .
" **Thanks — no .**
" 谢谢 — 不 .

“谢谢——不。”

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [em 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ɪ'mɪːdiətli] . "
I have an engagement that will take me back to the town immediately . "
我 有 一个 订婚 那 将要 拿 我 后退 到 这 镇 立即地 . "

我有个事要立刻赶回镇上。

" [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [wɪ'daʊt]
" **But Mr . Granger will be surprised to hear that you have been here without**
" 但 先生 : 格兰杰 将要 是 惊讶 到 听到 那 你 有 到过 这里 没有
['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] . "
calling upon him . "
呼叫 之上 他 . "

“但格兰杰先生会很惊讶地得知，您来过这里却没有拜访他。”

" [niːd] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] [hɪr] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌmɪŋ] ?
" **Need Mr . Granger hear of my coming ?**
" 需要 先生 : 格兰杰 听到 的 我的 未来 ?

“需要让格兰杰先生知道我来了吗？ ”

" [dʒɔːrdʒ] ['feəfæks] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [tuːn] .
" **George Fairfax asked in a low tone .**
" 乔治 费尔法克斯 问 在 一个 低的 语气 .

“乔治·费尔法克斯低声问道。”

[kləˈrɪsə] [flʌʃt] [ˈskaːrlət] .
Clarissa flushed scarlet .
克拉丽莎 酡 猩红 .

克拉丽莎的脸涨得通红。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈsiːkrɪts] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ˈiːv(ə)n] [əˈbaʊt]
" **I have no secrets from my husband , Mr . Fairfax , " she said , " even about**
" 我 有 不 秘密 从 我的 丈夫 , 先生 . 费尔法克斯 , " 她 说 , " 甚至 关于
[ˈtraɪfəlz] . "
trifles . "
琐事 . "

“我对我的丈夫费尔法克斯先生没有任何秘密，”她说，“即使是小事也不例外。”

" [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑːrd(ə)n] !
" **Ten thousand pardons !**
" 十 千 赦免 !

“一万次赦免！ ”

[aɪ] [ˈskersli] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
I scarcely want to make my presence here a secret ; but , in short ,
我 几乎 想 到 制作 我的 在场 这里 一个 秘密 ; 但 , 在 短的 ,
我并不要让我的出现成为一个秘密；但简而言之，

[aɪ] [keɪm] [ˈsoʊli] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jə] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [juː; jə][wɜːr; wər]
I came solely to speak to you about a subject in which I knew you were
我 来了 仅 到 说话 到 你 关于 一个 主题 在 哪个 我 知道 你 是
[ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] ,
deeply interested ,
深 感兴趣的 ,

我此行的目的只有一个，就是想和你谈谈你非常感兴趣的话题。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] .
and I had not contemplated calling upon Mr . Granger .
和 我 有 不是 思考 呼叫 之上 先生 . 格兰杰 .

我之前从未想过要拜访格兰杰先生。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsloʊli] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈgræsi] [sloʊp][æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] ;
" **They were walking slowly up the grassy slope as they talked ;**
" 他们 是 步行 缓慢地 向上 这 草丛 坡 作为 他们 谈话 ;

他们一边说话，一边沿着草坡缓缓走上去；

[ænd; ænd][ˈæftər] [ðɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈsaɪləns] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [kləˈrɪsə] [ˈkwɪkənd] [hɜːr; hər] [peɪs]
and after this there came a silence , during which Clarissa quickened her pace
和 后 这 那里 来了 一个 沉默 , 期间 哪个 克拉丽莎 加速 她 步伐
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
a little ,
一个 小的 ,

随后是一阵沉默，克拉丽莎趁机加快了脚步。

[dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] [ˈkiːpɪŋ] [stɪl] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
George Fairfax keeping still by her side .
乔治 费尔法克斯 保持 仍然 经过 她 边 .

乔治·费尔法克斯一直静静地待在她身边。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [ˈfæstər][ðæn; ðən][ɪts][wɔːnt] ;
Her heart beat faster than its wont ;
她 心 打 快点 比 它是 惯于 ;

她的心跳比平时快得多；

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ɪn] [ðɪs] [ˈmænz] [ˈprez(ə)ns] — [ə; eɪ] [sens]
and she had a vague sense of danger in this man's presence — a sense
和 她 有 一个 模糊的 感觉 的 危险 在 这 男人的 在场 — 一个 感觉
[ʌv; əv][ə; eɪ][net] [ˈbiːɪŋ] [ˈwʊv(ə)n] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] ,
of a net being woven round her ,
的 一个 网 存在 编织 圆形的 她 ,
她隐约感到这个男人身上有种危险的气息——仿佛有一张网正将她笼罩。

[ə; eɪ] [ˈləːkɪŋ] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [əˈpærənt] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] [veɪld] [sʌm; səm] [diːpər]
a lurking suspicion that this apparent interest in her brother veiled some deeper
一个 潜伏 怀疑 那 这 明显 兴趣 在 她 兄弟 含蓄 一些 更深
[ˈfiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .
她隐隐怀疑，她对哥哥表现出的兴趣背后隐藏着更深层次的感情。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ɑːrˈkeɪd][ʌv; əv] [ˈflaʊərɪŋ]
They came out of the hollow , side by side , into a short arcade of flowering
他们 来了 出去 的 这 空洞的 , 边 经过 边 , 进入 一个 短的 拱廊 的 开花
[ˈlaɪmɪːz] ,
limes ,
青柠 ,
他们并肩走出洼地，来到一排盛开的菩提树组成的小拱廊里。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [swiːp] [ʌv; əv][ˈoʊpən] [græs] .
at the end of which there was a broad sweep of open grass .
在 这 结尾 的 哪个 那里 曾是 一个 广阔 扫 的 打开 草 .
尽头是一片开阔的草地。

[ə; eɪ][mæn][ɑːn][ə; eɪ] [diːp] - [ˈtʃestɪd] [strɔːŋ] - [lɪmd] [greɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [ˈsləʊli] [tɔːrdz]
A man on a deep - chested strong - limbed gray horse was riding slowly towards
一个 男人 在 一个 深的 - 胸部 强的 - 有肢的 灰色的 马 曾是 骑术 缓慢地 向
[ðem; ðəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [græs] — [ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər] .
them across the grass — Daniel Granger .
他们 穿过 这 草 — 丹尼尔 格兰杰 .
一个骑着一匹胸膛宽阔、四肢强壮的灰色骏马的男人正缓缓地穿过草地向他们走来——丹尼尔·格兰杰。

[ðæt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈævənuː][ʌv; əv][ˈlaɪmɪːz] ,
That picture of his wife walking in the little avenue of limes ,
那 图片 的 他的 妻子 步行 在 这 小的 大街 的 青柠 ,
那张他妻子漫步在菩提树小巷里的照片，
[wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks][baɪ][hɜːr; həɹ][saɪd] , [ˈhɔːntɪd] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]
with George Fairfax by her side , haunted Mr . Granger with a strange
和 乔治 费尔法克斯 经过 她 边 , 闹鬼的 先生 . 格兰杰 和 一个 奇怪的
[dɪˈstɪŋktnəs] [ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,
distinctness in days to come ,
明显 在 天 到 来 ,
乔治·费尔法克斯在她身边，在接下来的日子里，这件事一直萦绕在格兰杰先生心头，让他感到一种奇怪的、清晰的困扰。

— [ðə; ði] [slaɪt] [waɪt] - [roʊbd] [ˈfɪɡjər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈsʌnlɪt] [ˈɡriːnəri] ; [ðə; ði]
— the slight white - robed figure against the background of sunlit greenery ; the
— 这 轻微 白色的 - 身着长袍 数字 反对 这 背景 的 阳光照射 绿植 ; 这
[jʌŋ] [ˈmænz] [ˈhænsəm] [hed] ,
young man's handsome head ,
年轻的 男人的 英俊的 头 ,
——阳光照耀下的绿荫中，一个身着白袍的纤瘦身影；年轻男子英俊的头颅，

[ʌn'kʌvəd] , [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi;; hi] [spoʊk] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
uncovered , and stooping a little as he spoke to his companion .
裸露 , 和 弯腰 一个 小的 作为 他 辐 到 他的 伴侣 .

他没戴帽子，一边和同伴说话一边微微弯下腰。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] [dɪs'maʊntɪd] ,
The master of Arden Court dismounted ,
这 掌握 的 阿登 法庭 下马 ,

阿登宫的主人下了马，

[ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][æz; əz][hi;; hi] [keɪm] ['fɔ:rwəd] [tu;; tə] [mi:t] ['mɪstər] .
and led his horse by the bridle as he came forward to meet Mr .
和 引领 他的 马 经过 这 辔 作为 他 来了 向前 到 见面 先生 .

['feəfæks] .

Fairfax .
费尔法克斯 .

他牵着马，上前迎接费尔法克斯先生。

[ðə; ði] [tu:] [men] [ʊk] [hændz] ; [bʌt; bət][nɑ:t] ['veri] ['wɔ:rmlɪ] .
The two men shook hands ; but not very warmly .
这 二 男人 摇晃 双手 ; 但 不是 非常 热情地 .

两人握了握手，但气氛并不热烈。

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] ['mɪstə,fɑɪd] ['dænjəl]['greɪndʒər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
The encounter mystified Daniel Granger a little .
这 遇到 困惑 丹尼尔 格兰杰 一个 小的 .

这次遭遇让丹尼尔·格兰杰感到有些困惑。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu;; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn][hi;; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu;; tə][bi;; bi][æt; ət]
It was strange to find a man he had supposed to be at
它 曾是 奇怪的 到 寻找 一个 男人 他 有 据称 到 是 在

[ðə; ði] [ʌðər] [end][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ['strəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
the other end of England strolling in the park with his wife ,
这 其他 结尾 的 英格兰 漫步 在 这 公园 和 他的 妻子 ,

他觉得很奇怪，自己本以为那个人会在英格兰的另一端，却发现他正和妻子在公园里散步。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ðə; ði][wʌn] [ə'baʊt] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['drɪri] [hæf] - ['aʊər]
and that man the one about whom he had had many a dreary half - hour
和 那 男人 这 一 关于 谁 他 有 有 许多 一个 凄凉 一半 - 小时

[ʌv; əv] ['bru:ɪŋ] .

of brooding .
的 沉思 .

而那个人，正是他曾无数次苦苦思索半小时的那个人。

[hi;; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['aʊtwərd] [[oʊ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
He waited for an explanation , however , without any outward show of surprise .
他 等待 为了 一个 解释 , 然而 , 没有 任何 向外 展示 的 惊喜 .

然而，他等待着解释，但表面上并没有表现出任何惊讶。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [noʊ] [daʊt] , [hi;; hi][təʊld] [hɪm'self] .
The business was simple and natural enough , no doubt , he told himself .
这 商业 曾是 简单的 和 自然的 足够的 , 不 怀疑 , 他 讲述 他自己 .

他告诉自己，这桩生意很简单也很自然，这一点毋庸置疑。

" [hæv; həv][ju;; jʊ] [bɪn] [tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] ? " [hi;; hi] [æskt] ; " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði]
" **Have you been to the house ?** " **he asked ;** " **I have been out all the**
" 有 你 到过 到 这 房子 ? " 他 问 ; " 我 有 到过 出去 全部 这
['mɔ:rnɪŋ] . " **morning .** " **"**
早晨 . "

“你去过那栋房子吗？”他问，“我整个上午都在外面。”

" [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [wei] [ðer; ðər] ,
" **No ; I was on my way there** ,
" 不 ; 我 曾是 在 我的 方式 那里 ;
“不，我当时正要去那里。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər][ɪn][ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk][spɑ:t] [ˈjɑ:ndər] .
when I came upon Mrs . Granger in the most romantic spot yonder .
什么时候 我 来了 之上 太太 . 格兰杰 在 这 最多 浪漫的 点 远处 .
当我和太太在那边最浪漫的地方偶遇格兰杰太太时。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈɜ:rlɪ] [fɔ:r; fər][ə; ei] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [kɔ:l] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]
I felt that I was rather early for a morning - call even in the depths of the
我 毛毡 那 我 曾是 相当 早期的 为了 一个 早晨 - 称呼 甚至 在 这 深度 的 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,
即使在偏远地区，我也觉得早上起床去上班有点早。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈstroʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbi:tn] [pæθ] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][ɔ:r][soʊ] . "
and had strolled out of the beaten path to get rid of an hour or so . "
和 有 漫步 出去 的 这 被打败 小路 到 得到 摆脱 的 一个 小时 或者 所以 . "
于是他偏离了常规路线，漫步到附近，想消磨一个多小时左右的时间。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [ˈjɔ:kʃə] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] ,
" **I did not know you were in Yorkshire , I said Mr . Granger** ,
" 我 做过 不是 知道 你 是 在 约克郡 , " 说 先生 . 格兰杰 ,
格兰杰先生说：“我不知道您在约克郡。”

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈkɔ:rdʒəl] [toʊn] .
not in the most cordial tone .
不是 在 这 最多 亲切 语气 .
语气并不十分友好。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈsteɪn] [æt; ət] [heɪl] , [aɪ] [sə'pouz] ? "
" **You are staying at Hale , I suppose ?** "
" 你 是 入住 在 黑尔 , 我 认为 ? "
“我猜你是住在黑尔吧？ ”

" [noʊ] ; [ˈleɪdi] [ˈbɜ:rə] [ɪz] [ə'wei] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" **No ; Lady Laura is away , you know** . "
" 不 ; 女士 劳拉 是 离开 , 你 知道 . "
“不，劳拉夫人不在，你知道的。”

" [ɑ:] — [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ; [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] . "
" **Ah — to be sure ; I had forgotten** . "
" 啊 — 到 是 当然 ; 我 有 被遗忘的 . "
“啊——确实如此；我都忘了。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈspendɪŋ] [ə; ei] [fju:] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈbætʃələr] [frend] [ɪn] - .
" **I am spending a few days with a bachelor friend in Holborough** .
" 我 是 开支 一个 很少 天 和 一个 学士 朋友 在 - .
“我将在霍尔伯勒和一位单身朋友一起待几天。”

[aɪ][eɪ 'em][ɔ:f] [tu:; tə]
I am off to
我 是 离开 到
我要走了

[ˈdʒɜ:rməni] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wi:k] [ɪz] [aʊt] .
Germany before the week is out .
德国 前 这 星期 是 出去 .
德国将在本周结束前完成。

" ['mɪstər] . ['greɪndʒər][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] .
" Mr . Granger was not sorry to hear this .
" 先生 . 格兰杰 曾是 不是 对不起 到 听到 这 .

格兰杰先生听到这个消息并不感到遗憾。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] .
He was not jealous of George Fairfax .
他 曾是 不是 嫉妒的 的 乔治 费尔法克斯 .

他并不嫉妒乔治·费尔法克斯。

[ɪf] ['enɪbə:di] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [pɔ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [entər'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] ,
If anybody had suggested the possibility of his entertaining such a sentiment ,
如果 任何人 有 建议 这 可能性 的 他的 娱乐 这样的 一个 情绪 ,

如果有人曾暗示他有可能抱有这种想法，

[ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] [wəd] [hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['dænjəl] ['greɪndʒərz] [rɪ'zentmənt] ;
that person would have experienced the full force of Daniel Granger's resentment ;
那 人 会 有 经验丰富的 这 满的 力量 的 丹尼尔 格兰杰的 怨恨 ;

那个人将会感受到丹尼尔·格兰杰的全部怨恨；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn][mæn] [hu:m] [hi:; hi] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] [maɪt] [hæv; həv] [keəd]
but this was just the one man whom he fancied his wife might have cared
但 这 曾是 只是 这 一 男人 谁 他 幻想 他的 妻子 可能 有 关心

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mæɪrɪdʒ] .
for a little before her marriage .
为了 一个 小的 前 她 婚姻 .

但他认为，妻子在婚前可能对这个人有点好感。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['petɪ] ['dʒeləsi:z] ; [ænd; ænd][ʌv; əv] [leɪt] ,
He was not a man given to petty jealousies ; and of late ,
他 曾是 不是 一个 男人 给定 到 小气 嫉妒 ; 和 的 晚的 ,

他并非一个容易心怀嫉妒的人；而且最近，

[sɪns] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
since the birth of his son ,
自从 这 出生 的 他的 儿子 ,

自从他儿子出生以来，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['grəʊɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊərəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs]
there had been growing up in his mind a sense of security in his wife's
那里 有 到过 生长 向上 在 他的 头脑 一个 感觉 的 安全 在 他的 妻子的

[fɪ'deləti] — [hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ['i:v(ə)n] .
fideliy — her affection even .
忠诚 — 她 感情 甚至 .

在他心中，从小就对妻子的忠贞——甚至是对她的爱——感到安心。

[ðə; ði]['ju:niən] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm][hæd; həd] [si:md] ['veri] ['pɜ:rfɪkt] ['æftər][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði]
The union between them had seemed very perfect after the advent of the
这 联盟 之间 他们 有 似乎 非常 完美的 后 这 来临 的 这

[tʃaɪld] ;
child ;
孩子 ;

孩子出生后，他们的婚姻似乎非常完美；

[ænd; ænd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] [felt] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [ə'pɑ:n]
and the master of Arden Court felt almost as if there were nothing upon
和 这 掌握 的 阿登 法庭 毛毡 几乎 作为 如果 那里 是 没有什么 之上

[ðɪs] [ɜ:rθ] [left] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][dɪ'zaɪər] .
this earth left for him to desire .
这 地球 左边 为了 他 到 欲望 .

阿登宫的主人感觉，这世上似乎已经没有什么值得他渴望的东西了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] , [ˌnevərðəˈles] .
But he was a little puzzled by the presence of George Fairfax , nevertheless .
但 他 曾是 一个 小的 困惑 经过 这 在场 的 乔治 费尔法克斯 , 尽管如此 .

但乔治·费尔法克斯的出现还是让他感到有些困惑。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] ;
Holborough was a small place ;
- 曾是 一个 小的 地方 ;

霍尔伯勒是个小地方；

[ænd; ʌnd][hiː; hi][bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɑːn][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbætʃələɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈferfækʃɪz] .
and he began to speculate immediately upon the identity of this bachelor friend of Mr . Fairfax's .
和 他 开始 到 推测 立即地 之上 这 身份 的 这 学士 朋友 的 先生 . 费尔法克斯的 .

他立刻开始猜测费尔法克斯先生这位单身朋友的身份。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈgærɪsn] [taʊn] .
It was not a garrison town .
它 曾是 不是 一个 驻军 镇 .

它不是驻军城镇。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [smɔːl] [prəˈfeʃən(ə)l] [men] —
The young men of the place were for the most part small professional men —
这 年轻的 男人 的 这 地方 是 为了 这 最多 部分 小的 专业的 男人 —
[hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][ˈlɔːjɜːz, ˈlɔːtɜːz][ænd; ʌnd] [ˈdɑːktɜːz] ,
half - a - dozen lawyers and doctors ,
一半 - 一个 - 打 律师 和 医生 ,

当地的年轻男子大多是些小职业人士——大约有六名律师和医生。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈkjʊrət] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈbæŋkərz] - [sʌnz] , [æn; ən] [ɔːkʃənɪr] [ɔːr] [tuː] ,
two or three curates , a couple of bankers ' sons , an auctioneer or two ,
二 或者 三 策展人 , 一个 夫妻 的 银行家 - 儿子们 , 一个 拍卖 或者 二 ,

两三个牧师助理，几个银行家的儿子，一两个拍卖师，

[ˈræŋkɪŋ] [ˈveɪɡli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtreɪdɪŋ] [ænd; ʌnd] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈklæsɪz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]
ranking vaguely between the trading and professional classes , and the sons of
排行 依稀 之间 这 贸易 和 专业的 课程 , 和 这 儿子们 的
[ˈtreɪdzmən] .
tradesmen .
商人 .

大致处于商人阶层和专业人士阶层之间，以及商人的儿子阶层。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [noʊ][wʌn] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend]
Among them all Mr . Granger could remember no one likely to be a friend
之中 他们 全部 先生 . 格兰杰 可以 记住 不 一 可能 到 是 一个 朋友
[ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] .
of George Fairfax .
的 乔治 费尔法克斯 .

格兰杰先生想不起来这些人当中有谁可能是乔治·费尔法克斯的朋友。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊrət] ;
It might possibly be one of the curates ;
它 可能 可能 是 一 的 这 策展人 ;

或许是其中一位牧师；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] ['skersli] ['prɑ:bəb(ə)] [ðæt] ['mɪstər] . ['feəfæks] [wʊd] [kʌm] [tu:] ['hʌndrəd]
but it seemed scarcely probable that Mr . Fairfax would come two hundred
但 它 似乎 几乎 可能 那 先生 . 费尔法克斯 会 来 二 百
[ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [tu:; tə][ə'baɪd] [θri:] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊrət] .
and fifty miles to abide three days with a curate .
和 五十 英里 到 遵守 三 天 和 一个 策展 .
但费尔法克斯先生不太可能跋涉两百五十英里，只为了和一个牧师待上三天。

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑ:rtrɪdʒ] .
Nor was it the season of partridges .
也不 曾是 它 这 季节 的 鹧鸪 .
当时也不是鹧鸪的季节。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ju:tɪŋ] [tu:; tə] [ə'trækt] ['mɪstər] . ['feəfæks] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]
There was no shooting to attract Mr . Fairfax to the neighbourhood of
那里 曾是 不 射击 到 吸引 先生 . 费尔法克斯 到 这 邻里 的
Holborough .
并没有发生枪击事件吸引费尔法克斯先生来到霍尔伯勒附近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [traʊt] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə'bʌndəns] [ɪn] [brʊks] ,
There was trout , certainly , to be found in abundance in brooks ,
那里 曾是 鳟鱼 , 当然 , 到 是 成立 在 丰富 在 布鲁克斯 ,
溪流里肯定有很多鳟鱼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪvər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
and a river within a walk of the town ;
和 一个 河 之内 一个 走 的 这 镇 ;
镇上步行即可到达一条河流；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['feəfæks] [maɪt] [bi:; bi] ['pæʃənətli] [fɑ:nd][ʌv; əv][flaɪ] - ['fɪʃɪŋ] .
and Mr . Fairfax might be passionately fond of fly - fishing .
和 先生 . 费尔法克斯 可能 是 热情地 喜爱 的 飞 - 钓鱼 .
费尔法克斯先生可能非常喜欢飞钓。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['lʌntʃən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['mɪstər] . ['greɪndʒər]
" **You will come in and have some luncheon , of course ,** " **Mr . Granger**
" 你 将要 来 在 和 有 一些 午餐 , 的 课程 , " 先生 . 格兰杰
[sed] ,
said ,
说 ,
“当然，你们会进来吃午饭的，”格兰杰先生说。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [wer] [dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] [pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]
when they came to the gateway , where George Fairfax pulled up , and began
什么时候 他们 来了 到 这 网关 , 在哪里 乔治 费尔法克斯 拉 向上 , 和 开始
[tu:; tə] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] .
to wish them good - bye .
到 希望 他们 好的 - 再见 .
当他们来到大门时，乔治·费尔法克斯开车过来，开始向他们道别。

[nɑ:t][tu:; tə][æsk][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]
Not to ask the man to eat and drink would have seemed to him the
不是 到 问 这 男人 到 吃 和 喝 会 有 似乎 到 他 这
[moʊst] [ʌn'nætʃrəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
most unnatural thing in the world .
最多 不自然 事物 在 这 世界 .
在他看来，不让这个人吃喝是世界上最不自然的事情。

" [θæŋks] .
" **Thanks** .
" 谢谢 .

“谢谢。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [dɪ'naɪ][maɪ'self] [ðæt] ['plezər] , " ['mɪstər] . ['feəfæks] [sed] ['daʊtfəli] .
I think I had better deny myself that pleasure , " Mr . Fairfax said doubtfully .
我 思考 我 有 更好的 否定 我 那 乐趣 , " 先生 . 费尔法克斯 说 怀疑地 .
“我想我最好还是克制住自己，不去享受那种乐趣，”费尔法克斯先生犹豫地说。

" [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑ:n] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
" **The day is getting on , and — and I have an engagement for the**
" 这 天 是 获得 在 , 和 — 和 我 有 一个 订婚 为了 这
[æftər'nu:n] .
afternoon .
下午 .

“时间不早了，而且——我下午还有个约会。”

" (" [traʊt] , [noʊ] [daʊt] , " [θɔ:t] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] .)
" (" **Trout , no doubt , " thought Mr . Granger .**)
" (" 鳟鱼 , 不 怀疑 , " 想法 先生 . 格兰杰 .)
（毫无疑问是特劳特，”格兰杰先生心想。）

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][grænd] [pɔɪnt] .
" **I have seen you , that is the grand point .**
" 我 有 已见 你 , 那 是 这 盛大 观点 .
“我见过你，这才是重点。”

[aɪ][kʊd; kəd][na:t] [li:v] ['jɔ:kʃə] [wɪ'ðəʊt] ['peɪɪŋ] [maɪ][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks][tu:; tə][ju:; jʊ]
I could not leave Yorkshire without paying my respects to you
我 可以 不是 离开 约克郡 没有 付费 我的 尊重 到 你
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] . "
and Mrs . Granger . "
和 太太 . 格兰杰 . "
离开约克郡之前，我一定要向您和格兰杰夫人致以问候。

" [du:][ju:; jʊ] [li:v] [soʊ] [su:n] ? "
" **Do you leave so soon ?** "
" 做 你 离开 所以 很快 ? "
“你这么快就要走了吗？ ”

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" **To - morrow , I think .** "
" 到 - 明天 , 我 思考 . "
“我想应该是明天吧。”

" [ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['dʒɜ:rni] [fɔ:r; fər] [traʊt] , " [θɔ:t] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] .
" **A hurried journey for trout , " thought Mr . Granger .**
" 一个 慌忙 旅行 为了 鳟鱼 , " 想法 先生 . 格兰杰 .
“这是一次匆忙的鳟鱼之旅，”格兰杰先生心想。

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə] ['lʌntʃən] .
He insisted upon the visitor coming in to luncheon .
他 坚持 之上 这 游客 未来 在 到 午餐 .
他坚持要来访者进来共进午餐。

[dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] [wʌz; wəz][na:t] ['veri] ['ɑ:bdərət] .
George Fairfax was not very obdurate .
乔治 费尔法克斯 曾是 不是 非常 顽固的 .
乔治·费尔法克斯并不十分固执。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [swi:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [nɪr] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] ,
It was so sweet to be near the woman he loved ,
它 曾是 所以 甜的 到 是 靠近 这 女士 他 喜爱 ,
能待在自己心爱的女人身边真是太甜蜜了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ri'fju:zɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [swi:t] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
and he had not the habit of refusing himself the things that were sweet
和 他 有 不是 这 习惯 的 拒绝 他自己 这 事物 那 是 甜的
to him :
到 他 :
他没有拒绝自己喜欢的东西的习惯。

[ðeɪ] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [smɔ:l] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
They went into the small dining - room .
他们 去 进入 这 小的 用餐 - 房间 :
他们走进了小餐厅。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ə'ɡoʊ] ,
The luncheon bell had rung a quarter of an hour ago ,
这 午餐 钟 有 梯子 一个 四分之一 的 一个 小时 前 ,
午餐铃声一刻钟前就响了，

[ænd; ənd] [mɪs] ['greɪndʒər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['perənts] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['plæslɪd] [self] - [æbnɪ'geɪ](ə)n] ,
and Miss Granger was waiting for her parents , with an air of placid self - abnegation ,
和 错过 格兰杰 曾是 等待 为了 她 父母 , 和 一个 空气 的 平静 自己 - 放弃 ,
格兰杰小姐正静静地等待着她的父母，神情平静而克制。

[baɪ] [æn; ən] ['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
by an open window .
经过 一个 打开 窗户 :
在敞开的窗户旁。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [tɔ:k] ['dɔ:ɪŋ] ['lʌntʃən] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃi:f] ['tɔ:kər] [wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] .
There was a good deal of talk during luncheon , but the chief talker was George Fairfax .
那里 曾是 一个 好的 交易 的 讲话 期间 午餐 , 但 这 首席 健谈者 曾是 乔治 费尔法克斯 .
午餐期间大家谈了很多，但主要发言者是乔治·费尔法克斯。

[klə'ɾɪsə] [wʌz; wəz] [ɡreɪv] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['æbsənt] .
Clarissa was grave and somewhat absent .
克拉丽莎 曾是 严重 和 有些 缺席的 :
克拉丽莎神情严肃，心不在焉。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] ['ɔ:stən] ,
She was thinking of her brother Austin ,
她 曾是 思维 的 她 兄弟 奥斯汀 ,
她想起了她的哥哥奥斯汀。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɡlu:mi] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜ:rd] .
and the gloomy account of him which she had just heard .
和 这 阴沉 帐户 的 他 哪个 她 有 只是 听到 :
还有她刚刚听到的关于他的那些令人沮丧的描述。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
It was hardly a surprise to her .
它 曾是 几乎 一个 惊喜 到 她 :
这几乎没让她感到意外。

[hɪz; ɪz] [ˈletərz] [hæd; həd] [bɪn] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪˈtwiːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
His letters had been few and far between , and they had not been
他的 信件 有 到过 很少 和 远的 之间 , 和 他们 有 不是 到过
[ˈhoʊpf(ə)l] , [ɔːr] ,
hopeful , or ,
充满希望 , 或者 ,

他的信件寥寥无几，而且内容并不乐观，或者说，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [best] , [ˈbraɪtnd] [baɪ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈhoʊpflnəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk]
at the best , brightened by only a flash of hopefulness , which was more like
在 这 最好的 , 明亮 经过 仅有的 一个 闪光 的 希望 , 哪个 曾是 更多的 喜欢
[brəˈvɑːdoʊ] ,
bravado ,
虚张声势 ,

充其量，也只是闪过一丝希望，而这更像是虚张声势。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
now and then .
现在 和 然后 .

偶尔会。

[hɪz; ɪz] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] , [tuː] , [hæd; həd] [siːmd] [wɪˈðaʊt] [ˈlɪmɪt] .
His necessity for money , too , had seemed without limit .
他的 必要性 为了 钱 , 也 , 有 似乎 没有 限制 .

他对金钱的需求似乎也没有止境。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈplæniŋ] [hɜːr; hər] [kæmˈpeɪn] .
She was planning her campaign .
她 曾是 规划 她 活动 .

她正在筹划竞选活动。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [kənˈtraɪv] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ˈpæris] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .
Come what might , she must contrive some means of being in Paris before long .
来 什么 可能 , 她 必须 精心策划 一些 方法 的 存在 在 巴黎 前 长的 .

无论如何，她必须尽快想办法去巴黎。

[ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [ˈkɑːlz,ruːə] , [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] ;
Mr . Fairfax was going on to Carlsruhe , that was an advantage ;
先生 . 费尔法克斯 曾是 去 在 到 卡尔斯鲁厄 , 那 曾是 一个 优势 ;

费尔法克斯先生要去卡尔斯鲁厄，这对他来说是个优势；

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tuː; tə] - [deɪ] [hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]
for something in his manner to - day had told her that he must
为了 某物 在 他的 方式 到 - 天 有 讲述 她 那 他 必须
[ɔːlweɪz] [biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [frend] .
always be more or less than her friend .
总是 是 更多的 或者较少的 比 她 朋友 .

因为他今天的一些举止让她觉得，他始终都不仅仅是她的朋友。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] [bɪˈtwiːn]
She had a vague sense that his eagerness to establish a confidence between
她 有 一个 模糊的 感觉 那 他的 渴望 到 建立 一个 信心 之间
[hɜːr; hər][ænd; ənd] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmenəs] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] .
her and himself was a menace of danger to her .
她 和 他自己 曾是 一个 威胁 的 危险 到 她 .

她隐约觉得他急于在她和他之间建立信任，这对她来说是一种危险的威胁。

" [ɪf] [aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli][gʊʊ][tuː; tə] [ˈɔːstən] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , " [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ]
" **If I can only go to Austin myself , "she thought , " there need be no**
" 如果 我 能 仅有的 去 到 奥斯汀 我 , " 她 想法 , " 那里 需要 是 不
[ɪntər'miːdieri] .
intermediary .
中介 .

“如果我能亲自去奥斯汀,”她想,“那就不需要中间人了。”

" [ˈlʌntʃən] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
" **Luncheon was over** ,
" 午餐 曾是 超过 ,
午餐结束了,
[ænd; ənd] [stiɪl] [ˈmɪstər] . [ˈfɛəfæks] [ˈlɪŋgə] — [ˈstreɪndʒli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ʌv; əv][æən; ən]
and still Mr . Fairfax lingered — strangely indifferent to the waning of an
和 仍然 先生 . 费尔法克斯 徘徊不去 — 奇怪的 冷漠 到 这 减弱 的 一个
[æftər'nuːn] [wɪtʃ] [siːmd] [pɪ'kjuːliəri] [ædvən'teɪdʒəs] [fɔːr; fər][flaɪ] - [ˈfɪʃɪŋ] ,
afternoon which seemed peculiarly advantageous for fly - fishing ,
下午 哪个 似乎 奇特地 有利 为了 飞 - 钓鱼 ,
费尔法克斯先生仍然逗留着一——奇怪的是, 他对午后时光的流逝漠不关心, 而这午后时光似乎特别适合飞钓。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [θɔːt] .
Mr . Granger thought .
先生 . 格兰杰 想法 .
格兰杰先生心想。

[ðeɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈfɛəfæks] [ˈdɔːdlɪd] [æən; ən][ˈaʊər] [əˈweɪ]
They went into the drawing - room , and Mr . Fairfax dawdled an hour away
他们 去 进入 这 绘画 - 房间 , 和 先生 . 费尔法克斯 磨蹭 一个 小时 离开
[ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] - ,
talking of Lyvedon ,
说 的 - ,
他们走进客厅, 费尔法克斯先生磨蹭了一个小时, 谈论着莱维顿。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈsiːrɪːʊʊ] - [ˈkɑːmɪk] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]
and giving a serio - comic description of himself in the novel character of
和 给予 一个 严肃 - 漫画 描述 的 他自己 在 这 小说 特点 的
[ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən] .
a country gentleman .
一个 国家 绅士 .
并以严肃又滑稽的方式描述了他自己在小说中塑造的乡村绅士形象。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wʌns][ɔːr] [twɪs] [ɪn][ə; eɪ]
It was not till Mr . Granger had looked at his watch once or twice in a
它 曾是 不是 直到 先生 . 格兰杰 有 看起来 在 他的 手表 一次 或者 两次 在 一个
[ˌsɜːrəpˈtɪʃəs] [ˈmæənər] ,
surreptitious manner ,
偷偷摸摸的 方式 ,
直到格兰杰先生偷偷看了一两次手表后,

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˈɑːrkɪtekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
thinking of an engagement to meet his architect for the inspection of
思维 的 一个 订婚 到 见面 他的 建筑师 为了 这 检查 的
[sʌm; səm] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈkɒtɪdʒz] [ɑːn][ðə; ði] [njuːst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈstert] ,
some dilapidated cottages on the newest part of his estate ,
一些 破旧的 小屋 在 这 最新 部分 的 他的 财产 ,
他正在考虑安排与建筑师见面, 以便考察他庄园最新扩建部分的一些破旧小屋。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [rouz][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .
that the visitor rose to depart .
那 这 游客 玫瑰 到 离开 .
访客起身告辞。

[ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər][hæd; həd][kwaɪt] [wɔ:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Daniel Granger had quite warmed to him by this time .
丹尼尔 格兰杰 有 相当 温暖 到 他 经过 这 时间 .

这时，丹尼尔·格兰杰已经对他颇有好感了。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][soʊ][ˈnæt(ə)rəl][ɪn][ɪts] [ˈplez(ə)nt] [ˈerɪnɪs] :
His manner was so natural in its pleasant airiness :
他的 方式 曾是 所以 自然的 在 它是 令人愉快的 通风 :

他举止自然，轻松自在：

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈi:zi] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈeni] [ˈlə:kɪŋ] [ˈi:v(ə)l] [bɪˈni:θ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
it was not easy to think there could be any lurking evil beneath such a
它 曾是 不是 简单的 到 思考 那里 可以 是 任何 潜伏 邪恶的 下面 这样的 一个
[ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈkændər] .
show of candour .
展示 的 坦率 .

很难想象在如此坦诚的表象之下会隐藏着邪恶。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] ;
" **Can't you stay and dine with us ?** " **asked Mr . Granger ;**
" 不能 你 停留 和 用餐 和 我们 ? " 问 先生 . 格兰杰 ;

格兰杰先生问道：“您不能留下来和我们一起吃饭吗？ ”

" [ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ] [bæk] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [fetʃ] [jʊr; jər] [frend] ?
" **or will you go back to Holborough and fetch your friend ?**
" 或者 将要 你 去 后退 到 - 和 拿来 你的 朋友 ?

“还是你要回霍尔伯勒去接你的朋友？ ”

[wi:; wi][fæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [wi:; wi][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] .
We shall be very glad to know him , if we don't know him already .
我们 将 是 非常 高兴的 到 知道 他 , 如果 我们 不 知道 他 已经 .

如果我们还不认识他，我们将非常高兴能认识他。

" [ɪf] [ə; eɪ] [blʌʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks] , [ðɪs] [ˈfrendli] [spi:tʃ] [wʊd]
" **If a blush had been possible to George Fairfax , this friendly speech would**
" 如果 一个 脸红 有 到过 可能的 到 乔治 费尔法克斯 , 这 友好的 演讲 会

[hæv; həv] [reɪzd] [aɪ ˈti:] ;
have raised it ;
有 提高 它 ;

“如果乔治·费尔法克斯会脸红的话，这番友好的讲话一定会让他脸红；

[bʌt; bət][ðə; ði][kə'pæsəti][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] [ˈi:tn] .
but the capacity had departed from him before he left Eton .
但 这 容量 有 已离开 从 他 前 他 左边 伊顿公学 .

但他在离开伊顿公学之前就已经失去了这种能力。

[hi:; hi][dɪd] [fi:l] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ˌnevərðə'les] .
He did feel ashamed of himself , nevertheless .
他 做过 感觉 羞愧 的 他自己 , 尽管如此 .

然而，他还是感到羞愧。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [gʊd] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][maɪ] [frend] [ˈseldəm] [goʊz] [ˈeniwer] .
" **You are more than good ,** " **he said ,** " **but my friend seldom goes anywhere .**
" 你 是 更多的 比 好的 , " 他 说 , " 但 我的 朋友 很少 去 任何地方 .

“你非常优秀，”他说，“但我的朋友很少出门。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'dju:z] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [ə'brʌptnəs] , [na:t] ['kerɪŋ] [tu:; tə] [prə'lɔ:ŋ]
" He made his adieux with an agreeable abruptness , not caring to prolong
" 他 制成 他的 再见 和 一个 同意 突兀 , 不是 关怀 到 延长
[ðə; ði] ['dɪnər] ['kwestʃən] .
the dinner question .
这 晚餐 问题 .

“他以一种令人愉快的简洁方式道别，并不在意继续讨论晚餐的问题。

[sʌtʃ] [men][æz; əz][hi:; hi] [tel] [laɪz] [wɪ'daʊt] [stɪnt][ə'pɑ:n] [ə'keɪʒn] ;
Such men as he tell lies without stint upon occasion ;
这样的 男人 作为 他 告诉 谎言 没有 限制 之上 场合 ;
他有时会毫不犹豫地对这类人说谎;
[bʌt; bət][ðə; ði][men][ɑ:r; ər] [fju:] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['æktʃuəli] [kən'dʒɪ:niəl][tu:; tə][laɪ] .
but the men are few to whom it is actually congenial to lie .
但 这 男人 是 很少 到 谁 它 是 实际上 相投 到 说谎 .

但真正乐于说谎的人却寥寥无几。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][get] [ə'weɪ] ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] ,
He was glad to get away even from the woman he loved ,
他 曾是 高兴的 到 得到 离开 甚至 从 这 女士 他 喜爱 ,
他甚至很高兴能逃离自己心爱的女人。

[ænd; ænd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
and the sense of shame was strong upon him as he departed .
和 这 感觉 的 耻辱 曾是 强的 之上 他 作为 他 已离开 .
离开时，他感到无比羞愧。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['æŋk(ə)sli] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['pærɪs][ɔ:r] ['kɑ:lz,ru:ə] ,
If his mother , who was anxiously awaiting a letter from Paris or Carlsruhe ,
如果 他的 母亲 , WHO 曾是 焦虑地 等待中 一个 信 从 巴黎 或者 卡尔斯鲁厄 ,
如果他的母亲正焦急地等待着来自巴黎或卡尔斯鲁厄的来信，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
could have known of his presence here in this place ,
可以 有 已知 的 他的 在场 这里 在 这 地方 ,
他本可以知道他在这里。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [hæd; həd] [kʌm] ['jɪrz] [ə'gəʊ][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɜ:r; hər] !
to which his father had come years ago to betray her !
到 哪个 他的 父亲 有 来 年 前 到 背叛 她 !
多年前，他的父亲就是来背叛她的！

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['fa:ndli] ,
If she who loved him so fondly ,
如果 她 WHO 喜爱 他 所以 深情地 ,
如果她如此深爱他，

[ænd; ænd][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [prerz] [ænd; ænd] [həʊps] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fju:tʃər] ,
and was so full of prayers and hopes for his future ,
和 曾是 所以 满的 的 祈祷 和 希望 为了 他的 未来 ,
他对自己未来充满了祈祷和希望。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][soʊ] [ʌtərli] [ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ruəd] ,
could have seen him so utterly on the wrong road ,
可以 有 已见 他 所以 完全地 在 这 错误的 路 ,
我本该看出他完全走错了路。

[wʌt] [ˈbɪtə] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ləˈmentɪŋ] [ðer; ðə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] -
what bitter shame and lamenting there would have been in the halls of Lyvedon
什么 苦的 耻辱 和 哀叹 那里 会 有 到过 在 这 大厅 的 -
[ðæt] [deɪ] — [ðoʊz] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɔːlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈleɪdi][sæt][əˈloʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈsaːmbər][oʊld] -
that day — those deserted halls in which the lady sat alone among the sombre old -
那 天 — 那些 荒凉的 大厅 在 哪个 这 女士 卫星 独自的 之中 这 阴沉 老的 -
[wɜːrld] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv][oʊk][ænd; ənd] [ˈtæpəstri] ,
world grandeurs of oak and tapestry ,
世界 宏伟 的 橡木 和 挂毯 ,

那天，莱维顿的大厅里该是多么凄凉和哀悼啊——那空荡荡的大厅里，那位女士独自一人坐在橡木和挂毯营造出的古老庄严的氛围中。

[ænd; ənd] [saɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈæbsənt] [sʌn] !
and sighed for her absent son !
和 叹了口气 为了 她 缺席的 儿子 !

她为远方的儿子叹了口气！

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [haɪ] - [roʊd] ,
Instead of going straight back to the Holborough high road ,
反而 的 去 直的 后退 到 这 - 高的 - 路 ,
而不是直接返回霍尔伯勒主干道，

[ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [strʌk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wʊdz] [baɪ] [ðæt] [pæθ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] - [striːm]
Mr . Fairfax struck across the woods by that path which led to the mill - stream
先生 . 费尔法克斯 击 穿过 这 树林 经过 那 小路 哪个 引领 到 这 磨 - 溪流
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] ,
and the orchard ,
和 这 果园 ,

费尔法克斯先生沿着那条通往磨坊溪流和果园的小路穿过树林。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm] [kləˈrɪsə] [ɑːn] [ðæt] [ˈtʃɪrləs] [ɑːkˈtoʊbər] [naɪt] [ˈnɪrli] [θriː]
where he had parted from Clarissa on that cheerless October night nearly three
在哪里 他 有 分手了 从 克拉丽莎 在 那 冷冷清清 十月 夜晚 几乎 三
[ˈɪrz] [əˈgoʊ] .
years ago .
年 前 .

将近三年前那个阴冷的十月夜晚，他与克拉丽莎在那里分别。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈoʊnli] [ˈtenənt] [baɪ]
He knew that Mr . Lovel was away , and the cottage only tenanted by
他 知道 那 先生 . 洛弗尔 曾是 离开 , 和 这 小屋 仅有的 已出租 经过
[ˈsɜːrvənt] ,
servants ,
仆人 ,

他知道洛弗尔先生不在家，小屋里只有仆人居住。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfænsɪ] [fɔːr; fər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
and he had a fancy for looking at the place where he had been
和 他 有 一个 想要 为了 寻找 在 这 地方 在哪里 他 有 到过
[soʊ][ˈæŋɡri] [ænd; ənd][soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)] — [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn][rɪˈdʒek(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʌŋ]
so angry and so miserable — the scene of that one rejection which had stung
所以 生气的 和 所以 悲惨的 — 这 场景 的 那 — 拒绝 哪个 有 被蜇了
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [kwɪk] ,
him to the very quick ,
他 到 这 非常 快的 ,

他很喜欢看那个曾经让他无比愤怒和痛苦的地方——那个让他痛彻心扉的拒绝发生的地方。

[ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈsesf(ə)] [kəˈrɪr] .
the single humiliation of his successful career .
这 单身的 屈辱 的 他的 成功的 职业 .

在他辉煌的职业生涯中，这是唯一一次让他蒙羞。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈmɔːrɪd][ˈfænsi][ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪd(ə)][ˈmæn] ,
It was only the morbid fancy of an idle man ,
它 曾是 仅有的 这 病态的 想要 的 一个 闲置的 男人 ,
那不过是一个游手好闲之人的病态幻想罢了。

[huː] [hæd; həd][æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə][dɪˈspəʊz][ʌv; əv] [ˈsʌmhaʊ] .
who had an afternoon to dispose of somehow .
who 有 一个 下午 到 处置 的 不知何故 .
谁有下午的时间需要打发？

[hæf] - [wei] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ʌv; əv] [ˈbelz] ,
Half - way between the Court and the cottage , he heard the jingling of bells ,
一半 - 方式 之间 这 法庭 和 这 小屋 , 他 听到 这 叮当 的 铃铛 ,
[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] ,
and presently ,
和 目前 ,
走到法院和农舍中间时，他听到了铃铛的叮当声，不一会儿，

[ˈflæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡliːmɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈgeɪli] - [ˈpeɪntɪd] [ˈkæərɪdʒ]
flashing and gleaming among the trees , he saw a gaily - painted carriage
闪烁 和 闪闪发光 之中 这 树木 , 他 锯 一个 兴高采烈地 - 绘 运输
[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ɡoʊts] ,
drawn by a pair of goats ,
绘制 经过 一个 一对 的 山羊 ,
他看到树林间闪闪发光，一辆彩绘马车由两只山羊拉着。

[wɪð; wɪθ][ˈpleɪtɪd] [ˈhɑːrnɪs] [ðæt] [ˈjoʊn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
with plated harness that shone in the sun .
和 镀 马具 那 闪耀 在 这 太阳 .
带有在阳光下闪闪发光的镀层安全带。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ˈdʒɪŋɡlɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbelz] , [ðər; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən]
Mixed with the joyous jingle of the bells , there came the sound of an
混合 和 这 欢乐 铃铛 的 这 铃铛 , 那里 来了 这 声音 的 一个
[ˈɪnfənts] [ˈlæftər] .
infant's laughter .
婴儿的 笑声 .
伴随着欢快的铃铛声，传来婴儿的笑声。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈberbi] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈæftər] - [ˈdɪnər] [ˈerɪŋ] , [əˈtendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv]
It was the baby taking his after - dinner airing , attended by a couple of
它 曾是 这 婴儿 采取 他的 后 - 晚餐 播出 , 参加 经过 一个 夫妻 的
[ˈnɜːrsɪz] .
nurses .
护士 .
那是婴儿饭后出来透透气，有几个护士陪着他。

[ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [brɔːt] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks][ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈɑːdən] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
A turn in the path brought George Fairfax and the heir of Arden face to face
一个 转动 在 这 小路 带来 乔治 费尔法克斯 和 这 继承人 的 阿登 脸 到 脸
.
:
.
命运的转折让乔治·费尔法克斯和阿登的继承人相遇了。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [siːzd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
A sudden impulse seized him — a sudden impulse of tenderness for her
一个 突然 冲动 查获 他 — 一个 突然 冲动 的 压痛 为了 她
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .
他突然涌起一股冲动——对她的孩子突然产生了怜悯之心。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv][ˈroʊzi] [ˈbeɪbihʊd] [ænd; ənd] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈmʌzliːn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
He took the little bundle of rosy babyhood and lace and muslin in his arms
他 采取 这 小的 捆 的 红润 婴儿期 和 蕾丝 和 细棉布 在 他的 武器
,
.
.

他把那团粉嫩嫩的、用蕾丝和薄纱包裹的小婴儿抱在怀里。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][sɔːft] [ˈlɪt(ə)] [feɪs] [æz; əz][ˈdʒentli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
and kissed the soft little face as gently as a woman ,
和 亲吻 这 柔软的 小的 脸 作为 轻轻地 作为 一个 女士 ,
.
.
.

然后像女人一样温柔地亲吻了那张柔软的小脸。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [bluː] [aɪz] , [dɑːl'eɪtɪd][tuː; tə][æŋ; əŋ][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ɪkˈstent]
and looked into the innocent blue eyes , dilated to an almost impossible extent
和 看起来 进入 这 清白的 蓝色的 眼睛 , 扩张 到 一个 几乎 不可能的 程度
[ɪn][ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [stə] ,
in a wondering stare ,
在 一个 好奇 盯 ,
.

他凝视着那双清澈的蓝眼睛，瞳孔放大到几乎不可能的程度，眼神中充满了惊奇。

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈmeləŋkɑːli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
with unspeakable love and melancholy in his own .
和 无法形容 爱 和 忧郁 在 他的 自己的 .
.
.

他心中充满了难以言喻的爱和忧郁。

[greɪt] [ˈhev(ə)n] !
Great Heaven !
伟大的 天堂 !
.
.
.

伟大的天堂！

[ɪf] [kləˈrɪsə] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ðɪs] [tʃaɪld][hɪz; ɪz][sʌn] ,
if Clarissa had been his wife , this child his son ,
如果 克拉丽莎 有 到过 他的 妻子 , 这 孩子 他的 儿子 ,
.
.

如果克拉丽莎是他的妻子，那么这个孩子就是他的儿子。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
what a happy man he might have been ,
什么 一个 快乐的 男人 他 可能 有 到过 ,
.
.

他该是多么幸福啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɑːrm] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ɪˈstetɪ] ,
what a new charm there would have been in the possession of a fine estate ,
什么 一个 新的 魅力 那里 会 有 到过 在 这 拥有 的 一个 美好的 财产 ,
.
.

拥有一处精美的庄园该是多么令人着迷啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [nuː] [zest][ɪn][laɪf] , [ðə; ði] [ˈseɪvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈpɑːrtɪd]
what a new zest in life , the savour of which seemed to have departed
什么 一个 新的 热情 在 生活 , 这 品尝 的 哪个 似乎 到 有 已离开
[ɔːltəˈgeðər] [ʌv; əv] [leɪt] !
altogether of late !
共 的 晚的 !
.

生活重新焕发了活力，而这种活力似乎在最近完全消失了！

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌn] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkʊʃnd] [siːt] [ɪn][ðə; ði][ɡoʊt] - [ˈfeɪz] [wɪð; wɪθ]
He put the little one back into his cushioned seat in the goat - chaise with
他 放 这 小的 一 后退 进入 他的 缓冲 座位 在 这 山羊 - 躺椅 和
[suˈpriːm] [ker] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs] ,
supreme care and gentleness ,
最高 关心 和 温柔 ,
.

他极其小心轻柔地把小家伙放回山羊椅的软垫座位上。

[nɑ:t] [ˈrʌflɪŋ] [soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [plu:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdenti] [waɪt] [ˈsætn][hæt] .
not ruffling so much as a plume in his dainty white satin hat .
不是 褶皱 所以 很多 作为 一个 羽 在 他的 纤巧 白色的 缎 帽子 .
他那顶精致的白色缎子帽子上的羽毛纹丝不动。

" [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] , ['mɪsɪz] . [nɜ:rs] , " [hi; hi] [sed] , [ˈfi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] - [ˈpɑ:kɪt] [fɔ:r; fər]
" A fine boy , Mrs . Nurse , " he said , feeling in his waistcoat - pocket for
" 一个 美好的 男生 , 太太 . 护士 , " 他 说 , 感觉 在 他的 马甲 - 口袋 为了
[bækʃi:] ;
bacsheesh ;
巴什什 ;
“真是个好孩子，护士太太，”他一边说着，一边在背心口袋里摸索着巴希什；

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌpra:pəˈzɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈpɔ:rtli] [hed] - [nɜ:rs] , [hu:] [hæd; həd] [ˌsteərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [əˈgæst]
to which proposition the portly head - nurse , who had stared at him , aghast
到 哪个 主张 这 肥胖的 头 - 护士 , WHO 有 凝视 在 他 , 惊愕
[wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] ,
with horror ,
和 恐怖 ,
听到这个提议，那位身材肥胖的护士长惊恐地盯着他，

[waɪl] [hi; hi] [ˈhændəld] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] , [əˈsentɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
while he handled the infant , assented with enthusiasm .
尽管 他 处理 这 婴儿 , 同意 和 热情 .
他一边抱着婴儿，一边热情地表示同意。

" [aɪ] [ˈnevər] [nə:st] [ə; eɪ] [ˈfaɪnər] , [sɜ:r] ; [ænd; ænd] [aɪ] [wʌz; wəz] [hed] - [nɜ:rs] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈfɪts] - [ˈlu:bɪn] ,
" I never nursed a finer , sir ; and I was head - nurse to Lady Fitz - Lubin ,
" 我 绝不 护理 一个 更精细 , 先生 ; 和 我 曾是 头 - 护士 到 女士 菲茨 - 卢宾 ,
“先生，我从未照顾过比这更优秀的病人；而且我还是菲茨-卢宾夫人的首席护士。”

[wɪtʃ] [maɪ] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [faɪv] [bɔɪz] , [ænd; ænd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [brɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] ;
which my lady had five boys , and not a girl between them ;
哪个 我的 女士 有 五 男孩们 , 和 不是 一个 女孩 之间 他们 ;
我的夫人生了五个儿子，没有一个女儿；

[ænd; ænd] ['mɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər] [dʌz] [doʊt] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [soʊ] .
and Mrs . Granger does dote on him so .
和 太太 . 格兰杰 做 宠爱 在 他 所以 .
格兰杰太太确实很宠爱他。

[aɪ] [ˈnevər] [si:] [ə; eɪ] [ma:] [ðæt] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] .
I never see a ma that rapt up in her child .
我 绝不 看 一个 玛 那 欣喜若狂向上 在 她 孩子 .
我从没见过哪个妈妈像她那样全心全意地爱着自己的孩子。

" ['mɪstər] . [ˈfeəfæks] [geɪv] [hɜ:r; hər] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈsɑ:vərɪn] ,
" Mr . Fairfax gave her half - a - sovereign ,
" 先生 . 费尔法克斯 给予 她 一半 - 一个 - 主权 ,
费尔法克斯先生给了她半枚金币，

[stu:pt] [daʊn] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [əˈgen] — [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdaʊtful] [ɪf] [hi; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [kɪst]
stooped down to kiss the baby again — it is doubtful if he had ever kissed
弯腰 向下 到 吻 这 婴儿 再次 — 它 是 疑 如果 他 有 曾经 亲吻
[ə; eɪ] [ˈbeɪbi] [brɪˈfɔ:r] — [ænd; ænd] [ðen] [wɔ:kt] [ɑ:n] ,
a baby before — and then walked on ,
一个 婴儿 前 — 和 然后 步行 在 ,
他弯下腰又亲吻了婴儿——他以前是否亲吻过婴儿还很难说——然后继续往前走。

[ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [nu:] [senˈseɪʃ(ə)n] .
wondering at the new sensation .
好奇 在 这 新的 感觉 .
好奇地感受着这种新奇的感觉。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][sɔːft] [θɪŋ] , [ðæt] [ˈoʊpənd] [ɪts] [maʊθ] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈpetɪd] [bɜːrd] !
Such a little soft thing , that opened its mouth to be kissed , like a petted bird !
这样的 一个 小的 柔软的 事物 , 那 打开 它是 嘴 到 是 亲吻 , 喜欢 一个 被宠爱 鸟 !

多么柔软的小东西，张开嘴巴让人亲吻，就像一只被抚摸的小鸟！

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈkɑːntəmpləɪt] [ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [brɪˈtwiːn]
And yet he could contemplate a future in which he should come between
和 然而 他 可以 沉思 一个 未来 在 哪个 他 应该 来 之间

[kləˈrɪsə] [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃaɪld] ;
Clarissa and this child ;
克拉丽莎 和 这 孩子 ;

然而，他却能想象自己介入克拉丽莎和这个孩子之间的未来；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɪts] [ˈmʌðəːz] [neɪm] [ə; eɪ] [ˈʃeɪm]
he could dream of a possibility which should make its mother's name a shame
他 可以 梦 的 一个 可能性 哪个 应该 制作 它是 母亲的 姓名 一个 耻辱

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] .
to this little one .
到 这 小的 一 .

他梦想着有一天，这个孩子会以他母亲的名义蒙羞。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [keɪpt] [hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] ,
Mr . Granger kept his appointment with the architect ,
先生 . 格兰杰 保留 他的 预约 和 这 建筑师 ,

格兰杰先生按时赴约拜访了建筑师。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [roʊn][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
and came to the natural conclusion of a rich roan upon the subject of
和 来了 到 这 自然的 结论 的 一个 富有的 杂色 之上 这 主题 的

[dɪˈlæprɪdeɪtɪd] [ˈbɪldɪŋz] .
dilapidated buildings .
破旧的 建筑物 .

于是，自然而然地得出了一个关于破旧建筑物的深刻结论。

[ˈæftər] [ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði][lɑːp - ˈsaɪdɪd][oʊld] [ˈkɒtɪdʒz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [diːp] [ˈruːmiːˈrʊmi] [ˈtʃɪmnɪz] ,
After inspecting the lop - sided old cottages , with their deep roomy chimneys ,
后 检查 这 垂落 - 侧面 老的 小屋 , 和 他们的 深的 宽敞 烟囱 ,

在考察了那些倾斜的老房子和它们宽敞深邃的烟囱之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][faːrm] [ˈleɪbərər] [lʌvd] [tuː; tə][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] , [ˈroʊstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːndərəs] [buːts]
in which the farm labourer loved to sit of a night , roasting his ponderous boots
在 哪个 这 农场 劳动者 喜爱 到 坐 的 一个 夜晚 , 烘焙 他的 沉重的 靴子

,
.
.

农场工人喜欢在夜里坐在那里，烤他那沉重的靴子。

[ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] [ðə; ði][paɪp][ʌv; əv][ˌmedɪˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [sˈteəkeɪsɪz] ,
and smoking the pipe of meditation , and their impossible staircases ,
和 吸烟 这 管道 的 冥想 , 和 他们的 不可能的 楼梯 ,

以及他们冥想的烟斗，还有他们不可能攀登的阶梯，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈzaɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlɪbərət] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ]
which seemed to have been designed with a deliberate view to the breaking
哪个 似乎 到 有 到过 设计 和 一个 商榷 看法 到 这 打破

[ʌv; əv][legz][ænd; ənd] [ɪnˈdeɪndʒərmənt] [ʌv; əv] [spaɪnz] ,
of legs and endangerment of spines ,
的 腿 和 濒危 的 脊柱 ,

似乎是故意设计成会折断腿和伤及脊椎的。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ðæt] [ˈrʌbɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [swept] [əˈweɪ] .
Mr . Granger made a wry face , and ordered that rubbish to be swept away .
先生 . 格兰杰 制成 一个 讽刺 脸 , 和 订购 那 垃圾 到 是 扫荡 离开 .

格兰杰先生做了个苦笑的表情，命令把那些垃圾扫走。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪld] [ˌem ˈiː][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði] [nuː] [ˈɑːdən] [dɪˈzaɪn] , " [hiː; hi] [sed] ; " **" You can build me half - a - dozen upon the new Arden design , " he said ; "** " 你 能 建造 我 一半 - 一个 - 打 之上 这 新的 阿登 设计 , " 他 说 ; " [red] [brɪk] , **red brick ,** 红色的 砖 ,

“你可以按照新的阿登设计给我盖六栋楼，”他说；“红砖的，

[wɪð; wɪθ] [stoʊn] [ˈdresɪŋz] ; [ænd; ənd][biː; bi] [fɔr] [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ][ˈtæblət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] [ɪn] [frʌnt] **with stone dressings ; and be sure you put a tablet with the date in front** 和 石头 敷料 ; 和 是 当然 你 放 一个 药片 和 这 日期 在 正面 [ʌv; əv] [iːt] . **of each .** 的 每个 .

用石头敷料包扎；并且务必在每个敷料前放置一块标有日期的牌子。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sʌm; səm][ˈnoʊtəb(ə)l] **" He was thinking of his son , anxious that there should be some notable** " 他 曾是 思维 的 他的 儿子 , 焦虑的 那 那里 应该 是 一些 值得注意的 [ɪmˈpruːvmənt] , **improvement ,** 改进 ,

他当时想着儿子，焦急地盼望着儿子的病情能有所好转。

[sʌm; səm] [nuː] [ˈbɪldɪŋ] [ˈevri] [jɪr] , [tuː; tə][maːrk][ðə; ði] [ˈpraːgres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪz] [ɪgˈzɪstəns] . **some new building every year , to mark the progress of his boy's existence .** 一些 新的 建筑 每一个 年 , 到 标记 这 进步 的 他的 男孩们 存在 .

每年都建造一些新建筑，以纪念他儿子成长的点点滴滴。

[ðə; ði][fɑːrm] - [ˈleɪbərər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] **The farm - labourers and their wives did not look so delighted as they might** 这 农场 - 劳工 和 他们的 妻子们 做过 不是 看 所以 高兴极了 作为 他们 可能 [hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [ðɪs] [ˈiːdɪkt] . **have been by this edict .** 有 到过 经过 这 法令 .

农场工人和他们的妻子们对这项法令并没有表现出应有的喜悦之情。

[ðɪːz] [bɪˈnaɪtɪd] [səʊlz] [laɪkt] [ðə; ði][oʊld] [ˈkɒtɪdʒz] , **These benighted souls liked the old cottages ,** 这些 夜幕降临 灵魂 喜欢 这 老的 小屋 ,

这些愚昧无知的人喜欢那些老旧的小屋。

[lɑːp] - [ˈsaɪdɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [laɪkt] [ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [ˈsterkeɪs] [skwiːzd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] **lop - sided as they were — liked the crooked staircase squeezed into a corner** 垂落 - 侧面 作为 他们 是 — 喜欢 这 歪 楼梯 挤压 进入 一个 角落 [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [bɪˈlʊʊ] , **of the living room below ,** 的 这 活的 房间 以下 ,

它们虽然歪斜不平——就像楼下客厅角落里挤着的那条弯曲的楼梯一样——

[ðə; ði] [ˈstʌfɪ] [ˈlɪt(ə)l] [denz] [əˈbʌv] , [wɪð; wɪθ] [ˈkeɪsmənt] [ˈwɪndəʊz] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ˈoʊpənd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , **the stuffy little dens above , with casement windows which only opened on one side ,** 这 闷 小的 巢穴 多于 , 和 窗扇 视窗 哪个 仅有的 打开 在 一 边 ,

楼上那些闷热的小房间，窗户是单侧开启的平开窗。

[ˈletɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈmɑːdɪkəm][ʌv; əv] [er] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][ˈɔːf(ə)n][ˈoʊpənd][æt; ət][ɔːl] .
letting in the smallest modicum of air , and were not often opened at all .
出租 在 这 最小 少量 的 空气 , 和 是 不是 经常 打开 在 全部 .
它们只允许极少量的空气进入, 而且很少打开。

[ˈkɒtɪdʒz] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [ˈɑːdən][ˈmɑːd(ə)l] [ment] [stoʊn] [flɔːrɪz] [bɪˈloo] [ænd; ənd][ˈoʊpən][ˈræftəz] [əˈbʌv]
Cottages on the New Arden model meant stone floors below and open rafters above
小屋 在 这 新的 阿登 模型 意思是 石头 楼层 以下 和 打开 椽子 多于
, [ˈθɜːroʊ] [dræfts] [ˈevriwɪr] ,
, thorough draughts everywhere ,
, 彻底 起草 到处 ,
新阿登式小屋的特点是楼下是石板地面, 楼上是敞开式椽木, 到处都是穿堂风。

[ænd; ənd] , [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðeɪ] [ment] [ˈwiːkli] [ɪnˈspek(ə)n] [baɪ] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] .
and , worst of all , they meant weekly inspection by Miss Granger .
和 , 最差 的 全部 , 他们 意思是 每周 检查 经过 错过 格兰杰 .
更糟糕的是, 这意味着格兰杰小姐每周都要进行检查。

[ðə; ði] [friː] [sʌnz][ænd; ənd] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv] - - [ɑːn] - [ðə; ði] - [hɪl] — [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈklʌstər] [ʌv; əv]
The free sons and daughters of Hickly - on - the - Hill — this little cluster of
这 自由的儿子们 和 女儿们 的 - - 在 - 这 - 爬坡道 — 这 小的 簇 的
[ˈhaʊzɪz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒərz] [nuː] [ɪˈstetɪ] — [hæd; həd] [rɪˈdʒɔɪst] [ðæt]
houses which formed a part of Mr . Granger's new estate — had rejoiced that
房屋 哪个 形成 一个 部分 的 先生 : 格兰杰的 新的 财产 — 有 欣喜若狂 那
[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [ɑːrdənɪts] ;
they were not as the Ardenites ;
他们 是 不是 作为 这 亚登尼特 ;

希克利山庄（Hickly-on-the-Hill）的自由儿女们——这片小小的房屋群落是格兰杰先生新庄园的一部分——都为自己不像阿登人那样而感到高兴；

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈrevl] [ɪn] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][dɜːrt] , [ænd; ənd] [ɪːt] [ˈlɪvər] - [ænd; ənd] - [ˈbeɪkən][fɔːr; fər]
that they could revel in warmth and dirt , and eat liver - and - bacon for
那 他们 可以 陶醉 在 温暖 和 污垢 , 和 吃 肝 - 和 - 熏肉 为了
[ˈsʌpər] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] ,
supper on a Saturday night ,
晚餐 在 一个 周六 夜晚 ,
他们可以尽情享受温暖和泥泞, 周六晚上还能吃上肝脏培根当晚餐。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈlektʃərd] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ɪkˈstrævəɡəns] [baɪ][ðə; ði] [ɑːmˈnɪʃənt] [səˈfaɪə]
without any fear of being lectured for their extravagance by the omniscient Sophia
没有 任何 害怕 的 存在 讲课 为了 他们的 奢侈 经过 这 无所不知 索菲亚
[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ,
on the following Monday ,
在 这 下列的 周一 ,
他们丝毫不担心会在下周一受到无所不知的索菲亚的训斥, 因为他们的挥霍无度。

[kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ɡɪlt] [baɪ][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːs] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈwɔːʃt] [ˈfraɪɪŋ] -
convicted of their guilt by the evidence of the grease in an unwashed frying -
已定罪 的 他们的 有罪 经过 这 证据 的 这 润滑脂 在 一个 未洗的 煎炸 -
[pæn] ;
pan ;
平底锅 ;
因未清洗的煎锅中的油脂证据而被判有罪；

[ðæt] [ðər; ðər] [ˈtʃɪldrən] [kʊd; kəd][spɔːrt][ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ɪn][ˈɡɑːrmənts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈɡɪltləs] [ʌv; əv]
that their children could sport on the hillside in garments that were guiltless of
那 他们的 孩子们 可以 运动 在 这 山坡 在 服装 那 是 无罪 的
[strɪŋz] ;
strings ;
字符串 ;
他们的孩子可以穿着没有绳子的衣服在山坡上玩耍；

[ðæt] , [ɪn] [ɔ:rt] ,
that , in short ,
那 , 在 短的 ,

简而言之，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [mɪs] ['greɪndʒəz] ['sɪmpəθi:z] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv]
they were outside the circle of Miss Granger's sympathies and could live
他们 是 外部 这 圆圈 的 错过 格兰杰的 同情 和 可以 居住
[ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] .
their own lives .
他们的 自己的 生活 .

他们不在格兰杰小姐的同情范围之内，可以过自己的生活。

[bʌt; bət] [ðæt] [swi:t] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['oʊvər] [naʊ] :
But that sweet liberty was all over now :
但 那 甜的 自由 曾是 全部 超过 现在 :
但那段美好的自由时光已经结束了:

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] ['dresɪŋz] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [drə'koʊniən] [lɔ:z] [ʌv; əv] [nu:]
with the red brick and stone dressings would come the Draconian laws of New
和 这 红色的 砖 和 石头 敷料 会 来 这 严苛的 法律 的 新的
['ɑ:dən] ;
Arden ;
阿登 ;

随着红砖石砌建筑的落成，新阿登的严苛法律也随之而来；

[noʊ] [mɔ:r] ['kɔ:rnəz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə,kju:mjə'leɪn] [ʌv; əv] [dɜ:rt] ,
no more corners for the comfortable accumulation of dirt ,
不 更多的 角落 为了 这 舒服的 积累 的 污垢 ,
再也没有角落可以舒适地堆积污垢了，

[noʊ] [mɔ:r] [dɪ'liʃəs] ['lɪt(ə)l] ['kʌbədz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['stoʊɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] .
no more delicious little cupboards for the stowing away of rubbish .
不 更多的 可口的 小的 橱柜 为了 这 存放 离开 的 垃圾 .
再也没有可以用来藏垃圾的漂亮小橱柜了。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [skwer] [ænd; ənd] ['sɑ:lɪd] [ænd; ənd] ['stoʊni] .
Everything was to be square and solid and stony .
一切 曾是 到 是 正方形 和 坚硬的 和 石质的 .
所有东西都要方方正正、坚实坚硬、像石头一样。

[ðeɪ] [hɜ:rd] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] ['gɪvɪŋ] ['ɔ:rdəz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ]
They heard Mr . Granger giving orders that the chimney was to be flush with
他们 听到 先生 . 格兰杰 给予 订单 那 这 烟囱 曾是 到 是 冲洗 和
[ðə; ði] [wɔ:l] ,
the wall ,
这 墙 ,

他们听到格兰杰先生下令，烟囱必须与墙壁齐平。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] ; [ðə; ði] [stoʊv] , [æn; ən] " ['ɑ:ksfərd] [frʌnt] ,
and so on ; the stove , an " Oxford front ,
和 所以 在 ; 这 火炉 , 一个 " 牛津 正面 ,
等等；炉子，一个“牛津式”炉面，

" ['wɔ:rəntɪd] [tu:; tə] [hoʊld] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [paʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv] [koʊl] ;
" **warranted to hold not more than a pound and a half of coal ;**
" 有保证 到 抓住 不是 更多的 比 一个 磅 和 一个 一半 的 煤炭 ;
“保证装载不超过一磅半煤炭；

[noʊ] [rɪ'sesɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [oʊld] [eɪdʒ] [kʊd; kəd] [sɪt] [ænd; ənd] [kru:n] ,
no recesses in which old age could sit and croon ,
不 凹陷处 在 哪个 老的 年龄 可以 坐 和 轻哼 ,
没有可以让老人坐下来低声吟唱的角落，

[ˈnɒʊ][ˈkoʊzi] [nʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)][ˈʌv; əv] [ˈɪnfənsɪ] .
no cosy nook for the cradle of infancy .
不 舒适 角落 为了 这 摇篮 的 婴儿期 .

没有适合婴儿安睡的舒适角落。

[ˈæftər] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] , [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər][roʊd] [hoʊm] [θruː] -
After this interview with the architect , Mr . Granger rode home through Holborough
后 这 面试 和 这 建筑师 , 先生 . 格兰杰 骑 家 通过 -
.
.
.

采访完这位建筑师后，格兰杰先生骑马途经霍尔伯勒回家。

[hɪz; ɪz] [wei] [tʊk] [hɪm; ɪm][pæst] [ðæt] [ˈveri] [hoʊˈtel] [wer] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] — [ðə; ði]
His way took him past that very hotel where George Fairfax was staying — the
他的 方式 采取 他 过去的 那 非常 酒店 在哪里 乔治 费尔法克斯 曾是 入住 — 这
[tʃiːf] [ɪn] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
chief inn of the town ,
首席 客栈 的 这 镇 ,

他的路经过了乔治·费尔法克斯下榻的那家酒店——镇上最好的旅馆。

[ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [red] - [brɪk] [ˈbɪldɪŋ] [ðæt] [fɪld] [ˈnɪrli] [wʌn] [saɪd][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] .
a fine old red - brick building that filled nearly one side of the market - place .
一个 美好的 老的 红色的 - 砖 建筑 那 已填 几乎 一 边 的 这 市场 - 地方 .
一座漂亮的古老红砖建筑，几乎占据了市场一侧的面积。

[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər][roʊd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] - [striːt] ,
It happened that just as Mr . Granger rode along the High - street ,
它 发生 那 只是 作为 先生 . 格兰杰 骑 沿着 这 高的 - 街道 ,
格兰杰先生骑马沿着商业街行驶时，恰巧

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈstræɡlə-] [ˈvɪzəb(ə)] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [waɪd] [ɪkˈspæns]
where there were some half - a - dozen stragglers visible upon a wide expanse
在哪里 那里 是 一些 一半 - 一个 - 打 掉队者 可见的 之上 一个 宽的 广阔
[ˈʌv; əv] [ˈpeɪvmənt] ,
of pavement ,
的 路面 ,

在一片宽阔的人行道上，可以看到大约五六个零散的行人。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈkæərɪdʒ] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdreɪpərz] ,
and one carriage waiting at the draper's ,
和 一 运输 等待 在 这 德雷珀的 ,
布料店门口停着一辆马车。

[ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] [steps] [ˈʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd] [ˈentərd] — [ˈentərd]
Mr . Fairfax walked up the broad steps of the hotel and entered — entered
先生 . 费尔法克斯 步行 向上 这 广阔 步骤 的 这 酒店 和 进入 — 进入
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] ,
with the air of a man who lived there ,
和 这 空气 的 一个 男人 WHO 居住地 那里 ,

费尔法克斯先生走上酒店宽阔的台阶，走了进去——他的一举一动都像个住在这里的人。

[ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər] [θɔːt] .
Daniel Granger thought .
丹尼尔 格兰杰 想法 .

丹尼尔·格兰杰心想。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [frend] .
And he had said that he was staying with a bachelor friend .
和 他 有 说 那 他 曾是 入住 和 一个 学士 朋友 .
他说他要住在一位单身朋友家。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][ˈrouɪd] [ˈsləʊli] [pæst][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][tuː; tə][æn; ən] [ˈɑːrtʃweɪ]
Mr . Granger rode slowly past the principal part of the hotel to an archway
先生 . 格兰杰 骑 缓慢地 过去的 这 主要的 部分 的 这 酒店 到 一个 拱道
[æt; ət][ðə; ði][end] — [æn; ən] [ˈɑːrtʃweɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə] [ˈlɪvəri] [ˈsteɪblz] ,
at the end — an archway leading to livery stables ,
在 这 结尾 — 一个 拱道 领导 到 涂装 马厩 ,
格兰杰先生骑马缓缓经过酒店主体部分，来到尽头的一个拱门前——这个拱门通往马厩。

[wɜː] [ðə; ði][ˈɑːslər][wʌz; wəz] [ˈlaʊndʒɪŋ] .
where the ostler was lounging .
在哪里 这 马夫 曾是 休闲 .
马夫正躺在那里。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ˈɑːpəzɪt] [ðɪs] [ˈɑːrtʃweɪ] , [ænd; ənd] [ˈbekənd] [ðə; ði][mæn][ˈoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He stopped opposite this archway , and beckoned the man over to him .
他 停止 对面的 这 拱道 , 和 招手 这 男人 超过 到 他 .
他停在拱门对面，向那人招手示意他过来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊˈtel][dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [dɪd][juː; jʊ]
" There was a gentleman went into the hotel just now , " he said ; " did you
" 那里 曾是 一个 绅士 去 进入 这 酒店 只是 现在 , " 他 说 ; " 做过 你
[siː] [hɪm; ɪm] ? " **see him ? "**
看 他 ? "
“刚才有一位先生进了酒店，”他说，“你看到他了吗？ ”

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [siːd] [hɪm; ɪm] .
" Yes , sir , I seed him .
" 是的 , 先生 , 我 种子 他 .
“是的，先生，我给他播种了。”

[ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] ; [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈmærid] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə]
Mr . Fairfax ; him as was to have married Lady Laura
先生 . 费尔法克斯 ; 他 作为 曾是 到 有 已婚 女士 劳拉
费尔法克斯先生；他原本要娶劳拉夫人。

[ˈɑːrmstrɒŋz] [ˈsɪstər] . "
Armstrong's sister . "
阿姆斯特朗的 姐姐 . "
阿姆斯特朗的妹妹。

" [ɪz][hiː; hi] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" Is he staying in the house , do you know ? "
" 是 他 入住 在 这 房子 , 做 你 知道 ? "
“你知道他现在还住在房子里吗？ ”

" [jes] , [sɜːr] ; [keɪm] [læst] [naɪt] , [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .
" Yes , sir ; came last night , down from London .
" 是的 , 先生 ; 来了 最后的 夜晚 , 向下 从 伦敦 .
“是的，先生；昨晚从伦敦下来的。”

[æɪ; jəl][aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][jər; jər][kɑːrd] , [sɜːr] ? "
Shall I take him your card , sir ? "
将 我 拿 他 你的 卡片 , 先生 ? "
先生，需要我把您的名片给他吗？

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒaɪlz] ; [aɪ][wəʊnt] [kɑːl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [aɪ][ˈoʊnli] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə]
" No , thank you , Giles ; I won't call upon him this afternoon , I only wanted to
" 不 , 感谢 你 , 吉尔斯 ; 我 惯于 称呼 之上 他 这 下午 , 我 仅有的 通缉 到
[biː; bi] [ʃʊr] . **be sure .**
是 当然 .
“不，谢谢你，吉尔斯；我今天下午不会去拜访他，我只是想确认一下。”

[gʊd] - [deɪ] .
Good - day .
好的 - 天 .

再会。

" [hiː; hi][roʊd][ɑːn] .
" **He rode on** .
" 他 骑 在 .

他继续骑行。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪ] [wɪt] [dʒɔːrdʒ] ['feəfæks][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] ?
What was the meaning of this lie which George Fairfax had told him ?
什么 曾是 这 意义 的 这 说谎 哪个 乔治 费尔法克斯 有 讲述 他 ?

乔治·费尔法克斯对他说的这个谎言是什么意思？

[hæd; həd][aɪ 'tiː]['eni] ['miːnɪŋ] [wɪt] [aɪ 'tiː] [br'hoʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fæðəm] ?
Had it any meaning which it behoved him to fathom ?
有 它 任何 意义 哪个 它 应尽的义务 他 到 捉摸 ?

这其中是否蕴含着他必须探寻的意义？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] ,
It was strange ,
它 曾是 奇怪的 ,

这很奇怪。

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] — [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] ['veri] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] [æz; əz]
at the least — strange enough to make Mr . Granger very uncomfortable as
在 这 至少 — 奇怪的 足够的 到 制作 先生 : 格兰杰 非常 不舒服 作为

[hiː; hi][roʊd] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .
he rode slowly back to the Court .
他 骑 缓慢地 后退 到 这 法庭 .

至少——这足以让格兰杰先生在缓缓骑马返回法院的途中感到非常不自在。

['tʃæptər] [eks'eks'tuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[ˈɔːstən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] ,
Late in the autumn of that year ,
晚的 在 这 秋天 的 那 年 ,

那年深秋时节，

['mɪstər] . ['greɪndʒər][ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [tʊk] [ʌp][ðər; ðər][ə'boʊd][ɪn]['pærɪs] .
Mr . Granger and his household took up their abode in Paris .
先生 : 格兰杰 和 他的 家庭 采取 向上 他们的 住所 在 巴黎 .

格兰杰先生和他的家人在巴黎安家落户。

[klə'ɾɪsə] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪ] [tuː; tə] ['wɪntər] [ɪn] [ðæt] ['brɪljənt] ['sɪti] ,
Clarissa had expressed a wish to winter in that brilliant city ,
克拉丽莎 有 表达 一个 希望 到 冬天 在 那 杰出的 城市 ,

克拉丽莎曾表示希望在那座璀璨的城市过冬。

[ænd; ænd]['dænjəl]['greɪndʒər][hæd; həd][noʊ] ['greɪtər] [dɪ'zaɪər][ðæn; ðən][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .
and Daniel Granger had no greater desire than to please her .
和 丹尼尔 格兰杰 有 不 更大的 欲望 比 到 请 她 .

丹尼尔·格兰杰最大的愿望就是取悦她。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['eni] [kən'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [hiː; hi][dɪd][aɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət]
But , in making any concession of this kind , he did it in such a quiet
但 , 在 制作 任何 让步 的 这 种类 , 他 做过 它 在 这样的 一个 安静的
[ʌnəb'truːsɪv] [wei] ,
unobtrusive way ,
不引人注目 方式 ,

但是, 在做出这类让步时, 他采取的方式非常低调, 毫不引人注目。

[ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə'wer] [haʊ] [ɪn'taɪərli] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['stʌdɪd] .
that his wife was scarcely aware how entirely her wishes had been studied .
那 他的 妻子 曾是 几乎 意识到的 如何 完全 她 愿望 有 到过 研究 .
他的妻子几乎没有意识到, 她的意愿已经被彻底研究透了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [pə'reɪd] [hɪz; ɪz] [ə'fek(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
He was too proud a man to parade his affection for her ;
他 曾是 也 自豪的 一个 男人 到 游行 他的 感情 为了 她 ;
他是个骄傲的人, 不愿公开表达对她的爱意;

[hiː; hi][kept] [ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ['ræðər] ,
he kept a check upon himself rather ,
他 保留 一个 查看 之上 他自己 相当 ,
他反而更加注重自我约束。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['regjəleɪtəd, 'regjəleɪtɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] [baɪ][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][hɜːrɪz] .
and in a manner regulated his own conduct by the standard of hers .
和 在 一个 方式 受监管 他的 自己的 执行 经过 这 标准 的 她的 .
他以她为标准来规范自己的行为。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
There was never any show of devotion on his part .
那里 曾是 绝不 任何 展示 的 虔诚 在 他的 部分 .
他从未表现出任何忠诚。

[ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [brɔːt] [tə'geðər] [baɪ]
The world might have taken them for a couple brought together by
这 世界 可能 有 已采取 他们 为了 一个 夫妻 带来 一起 经过
[kən'viːniəns] ,
convenience ,
方便 ,
世人或许会认为他们是一对因缘际会走到一起的情侣。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʌvləs] ['juːniən] .
and making the best of their loveless union .
和 制作 这 最好的 的 他们的 无爱 联盟 .
他们努力让这段没有爱情的婚姻过得更好。

[soʊ] , [wið; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,
So , with regard to the gratification of her wishes ,
所以 , 和 看待 到 这 满足感 的 她 愿望 ,
所以, 就满足她的愿望而言,

[aɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [klə'rɪsə] [dɪ'zaird] , [ˈhæpənd] [tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz] [oʊn]
it seemed always that the thing which Clarissa desired , happened to suit his own
它 似乎 总是 那 这 事物 哪个 克拉丽莎 想要的 , 发生 到 套装 他的 自己的
[ˈhjuːmər] ,
humour ,
幽默 ,
克拉丽莎想要的东西, 似乎总是恰好符合他的喜好。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] ['sækrɪfaɪst] [ɔːl][ˈpɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['plezər] .
rather than that he sacrificed all personal feeling for her pleasure .
相当 比 那 他 牺牲 全部 个人的 感觉 为了 她 乐趣 .
相反, 他为了取悦她而牺牲了所有个人感情。

[ɪn] [ðɪs] [pəˈrɪzjən] [əˈreɪndʒmənt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ,
In this Parisian arrangement it had been so ,
在 这 巴黎人 安排 它 有 到过 所以 ,
在巴黎的这种安排下, 情况就是这样。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ɑːn][hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] [ðæt]
and his wife had no idea that it was entirely on her account that
和 他的 妻子 有 不 主意 那 它 曾是 完全 在 她 帐户 那
[ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər][set] [ʌp][hɪz; ɪz] [tent] [ɪn][ðə; ði] [ˈfəʊbuəg] [esˈtiː] . [ˈɑːnəˌreɪ, ˈɑːnəː] .
Daniel Granger set up his tent in the Faubourg St . Honore .
丹尼尔 格兰杰 放 向上 他的 帐篷 在 这 郊区 英石 : 奥诺雷 :
他的妻子完全不知道, 丹尼尔·格兰杰之所以在圣奥诺雷郊区搭起帐篷, 完全是因为她的缘故。

[ðə; ði] [fer] [səˈfaɪə] [hæd; həd] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [ˈveri] [fruːd] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,
The fair Sophia had , however , a very shrewd suspicion of the fact ,
这 公平的 索菲亚 有 , 然而 , 一个 非常 精明 怀疑 的 这 事实 ,
然而, 美丽的索菲娅却对此有着非常敏锐的怀疑。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [ˈpraɪər][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ˈɑːdən] , [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ]
and for some weeks prior to the departure from Arden , existed in a
和 为了 一些 周 事先的 到 这 离开 从 阿登 , 存在 在 一个
[steɪt] [ʌv; əv] [səˈprest] [ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ,
state of suppressed indignation ,
状态 的 被抑制 愤慨 ,
在离开阿登之前的几周里, 他一直处于一种压抑的愤慨状态。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l] [ˈvɪlɪdʒəz] ; [hɜːr; hər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ɑːˈbzərˈveɪ(ə)n]
which was not good for the model villagers ; her powers of observation
哪个 曾是 不是 好的 为了 这 模型 村民们 ; 她 权力 的 观察
[wɜːr; wər] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
were , if possible ,
是 , 如果 可能的 ,
这对模范村民来说并不好; 她的观察力, 如果可能的话, 是.....

[ˈʃɑːpənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈkɒbˌwebz] ; [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [smel] [ɪnˈtensɪfaɪd] [ɪn] [rɪˈleɪŋ]
sharpened in the matter of cobwebs ; her sense of smell intensified in relation
锋利 在 这 事情 的 蜘蛛网 ; 她 感觉 的 闻 加强 在 关系
[tuː; tə] [ˈkæbɪdʒ] - [ˈwɔːtər] .
to cabbage - water .
到 卷心菜 - 水 .
她对蜘蛛网的嗅觉更加敏锐; 她对卷心菜水的嗅觉也更加灵敏。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈemɪnəntli] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈstepmʌðər]
Nor did she refrain from making herself eminently disagreeable to her stepmother
也不 做过 她 避免 从 制作 她自己 非常 令人不快的 到 她 后妈
.
:
.

她也毫不掩饰地对继母极尽厌恶之能事。
" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][səˈpouzd; səˈpouzɪd][juː; jʊ] [wʊd] [soʊ] [suːn] [biː; bi][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈɑːdən] [kɔːrt] ,
" **I should not have supposed you would so soon be tired of Arden Court ,**
" 我 应该 不是 有 据称 你 会 所以 很快 是 疲劳的 的 阿登 法庭 ,
" 我没想到你会这么快就厌倦阿登庄园。"

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈmaːkt] [ˈplezntli] ,
" **she remarked pleasantly ,**
" 她 评论 愉快 ,
她愉快地说道: “

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈdrɪrɪ] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æən; ən][ˈaʊər][ˈæftər] [ˈdɪnər] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][ænd; ənd]
during that dreary quarter of an hour after dinner which Mr . Granger and
期间 那 凄凉 四分之一 的 一个 小时 后 晚餐 哪个 先生 . 格兰杰 和
[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][pæs] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈkrɪstəlaɪzɪd]
his wife and daughter were wont to pass in the contemplation of crystallized
他的 妻子 和 女儿 是 惯于 到 经过 在 这 沉思 的 结晶
[ˈeɪprɪkɒts][ænd; ənd] [ˈhɑːthaʊs] [greɪps] ,
apricots and hothouse grapes ,
杏子 和 温室 葡萄 ,

晚饭后那令人沮丧的十五分钟里，格兰杰先生和他的妻子、女儿常常会凝视着蜜饯杏和温室葡萄消磨时光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːldɪst] [ˌkɒmənpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n] ;
and the exchange of the baldest commonplaces in the way of conversation ;
和 这 交换 的 这 最秃的 俗语 在 这 方式 的 对话 ;
谈话中充斥着最平淡无奇的陈词滥调；

[pərˈhæps] [ɪf] [kləˈrɪsə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [əˈloʊn][ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒənz] [ðæt] [er]
Perhaps if Clarissa and her husband had been alone on such occasions that air
也许 如果 克拉丽莎 和 她 丈夫 有 到过 独自的 在 这样的 场合 那 空气
[ʌv; əv][ˈserəməʊni] [maɪt] [hæv; həv] [ˈvænɪʃt] .
of ceremony might have vanished .
的 仪式 可能 有 消失了 .

如果克拉丽莎和她的丈夫在这种场合只有他们两个人，或许那种仪式感就会消失。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [maɪt] [hæv; həv] [drɔːn] [hɜːr; hər] [tʃer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] ,
The young wife might have drawn her chair a little nearer her husband's ,
这 年轻的 妻子 可能 有 绘制 她 椅子 一个 小的 更近 她 丈夫的 ,
年轻的妻子或许可以把椅子往丈夫那边挪近一点。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈplez(ə)nt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l] [sɔːrs]
and there might have been some pleasant talk about that inexhaustible source
和 那里 可能 有 到过 一些 令人愉快的 讲话 关于 那 取之不尽的 来源
[ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] ,
of wonder and delight ,
的 想知道 和 喜 ,

或许大家还会愉快地谈论一下那取之不尽的惊奇和喜悦之源。

[ðə; ði][ˈbeɪbi] .
the baby .
这 婴儿 .

婴儿。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][hænd] ,
But with Miss Granger always at hand ,
但 和 错过 格兰杰 总是 在 手 ,
但格兰杰小姐一直在身边，

[ðə; ði] [dɪˈzɜːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌserəˈməʊniəs] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv]
the dessert was as ceremonious as if there had been a party of
这 甜点 曾是 作为 隆重 作为 如果 那里 有 到过 一个 派对 的
[ˈeɪtiːn] ,
eighteen ,
十八 ,

甜点摆盘十分隆重，仿佛刚招待过十八位宾客。

[ænd; ənd] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [ˈdrɪrɪ] , [ˈlækɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪrɪ] [ˈklætər] [ænd; ənd] [bʌz] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] .
and infinitely more dreary , lacking the cheery clatter and buzz of company .
和 无限地 更多的 凄凉 , 缺乏 这 欢快的 哒 和 嗡嗡声 的 公司 .
而且少了欢声笑语，少了热闹喧嚣，显得更加沉闷乏味。

[ʃiː; ʃɪ] [eɪt] [faɪv] [ˈhɑːthaʊs] [greɪps] , [ænd; ənd] [sɪpt] [hæf][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈklærət] ,
She ate five hothouse grapes , and sipped half a glass of claret ,
她 吃 五 温室 葡萄 , 和 啜饮 一半 一个 玻璃 的 红酒 ,
她吃了五颗温室葡萄, 抿了半杯红酒。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [ˈsɑːləm] [æn; ən] [er] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪˈbeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
with as solemn an air as if she had been making a libation to the
和 作为 庄严 一个 空气 作为 如果 她 有 到过 制作 一个 奠 到 这
[gɒdz] .
gods .
神 .

她神情庄严肃穆, 仿佛是在向神灵献祭。
[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [meɪd] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk]
Mr . Granger looked up from his plate when his daughter made this remark
先生 . 格兰杰 看起来 向上 从 他的 盘子 什么时候 他的 女儿 制成 这 评论
[əˈbaʊt] [ˈɑːdən] ,
about Arden ,
关于 阿登 ,

格兰杰先生听到女儿对阿登说了这番话, 便从餐盘里抬起头来。
[ænd; ənd] [glɑːnst] [ɪnˈkwɑɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv] [dɪsˈpleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz]
and glanced inquiringly at his wife , with a shadow of displeasure in his
和 瞥了一眼 询问地 在 他的 妻子 , 和 一个 阴影 的 不满 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

他疑惑地看了妻子一眼, 脸上带着一丝不满。
[ˈjiːldɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒənt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Yielding and indulgent as he had been to her ,
屈服 和 放纵的 作为 他 有 到过 到 她 ,
尽管他一直对她百依百顺、宽容有加,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːmpəˈziʃ(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stʌf] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][ˈtaɪrənt] .
there was in his composition something of the stuff that makes a tyrant .
那里 曾是 在 他的 作品 某物 的 这 东西 那 制作 一个 暴君 .
他的性格中带有的一些造就暴君的特质。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [mʌst; məst] [lʌv] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] .
His wife must love the things that he loved .
他的 妻子 必须 爱 这 事物 那 他 喜爱 .
他的妻子一定也喜欢他喜欢的东西。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər][kʊd; kəd]
It would have been intolerable to him to suppose that Mrs . Granger could
它 会 有 到过 无法容忍 到 他 到 认为 那 太太 . 格兰杰 可以
[groʊ] [ˈwaɪrɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbjuːtəˌfaɪd] .
grow weary of the house that he had beautified .
生长 厌倦 的 这 房子 那 他 有 美化 .

他无法忍受格兰杰太太会厌倦他精心布置的房子。
" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] , " [kləˈrɪsə] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] .
" **I am not tired of the Court ,** " **Clarissa answered with a sad smile .**
" 我 是 不是 疲劳的 的 这 法庭 , " 克拉丽莎 回答 和 一个 伤心 微笑 .
“我并没有厌倦法庭,”克拉丽莎带着一丝苦笑回答道。
" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈmeni] [ˌrekəˈlekʃənz] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [dɪr] [tuː; tə][em ˈiː] .
" **There are too many recollections to make it dear to me .**
" 那里 是 也 许多 回忆 到 制作 它 亲爱的 到 我 .
“有太多回忆让我难以产生珍视之感。”

" ['dænjəl][ˈɡreɪndʒərz] [feɪs] [flʌʃt] ['evər][soʊ] ['slɑːtli] [æt; ət] [ðɪs] [spi:tʃ] .
" **Daniel Granger's face flushed ever so slightly at this speech** .
" 丹尼尔 格兰杰的 脸 酡 曾经 所以 轻微地 在 这 演讲 ；

丹尼尔·格兰杰听到这番话，脸微微泛红。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pæst] , [ðen] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ðæt] ['rendəd] [ðə; ði] [pleɪs] [dɪr]
It was the past, then, and not the present, that rendered the place dear
它 曾是 这 过去的， 然后， 和 不是 这 展示， 那 渲染 这 地方 亲爱的
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 ；

因此，让她对这个地方怀有深厚感情的，是它的过去，而不是它的现在。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ɡroʊ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['ɑːdən] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ;
" **I could never grow tired of Arden, she went on** ;
" 我 可以 绝不 生长 疲劳的 的 阿登， " 她 去 在 ；
"我永远不会对阿登感到厌倦，"她继续说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [naɪs][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn][ˈpærɪs] . "
" **but I think it will be very nice to spend a winter in Paris** . "
" 但 我 思考 它 将要 是 非常 好的 到 花费 一个 冬天 在 巴黎 ； "
"但我认为在巴黎过冬天会非常美好。"

" ['leɪdi] ['bɜːrə] [ˈɑːrm,streŋ] [hæz; həz][pʊt] [ðæt] ['noʊ](ə)n][ɪntuː; jɔːr; jər] [hed] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] [mɪs]
" **Lady Laura Armstrong has put that notion into your head, no doubt, said Miss**
" 女士 劳拉 阿姆斯特朗 有 放 那 概念 进入 你的 头， 不 怀疑， " 说 错过
[ˈɡreɪndʒər] ,
Granger ,
格兰杰 ；

“毫无疑问，劳拉·阿姆斯特朗夫人把这种想法灌输给了你，”格兰杰小姐说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [səˈspi](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snɪr] .
with the faintest suspicion of a sneer .
和 这 最微弱 怀疑 的 一个 冷笑 ；
带着一丝不易察觉的冷笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['wɔːrmlɪ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv] [heɪl] ['kæs(ə)l] ['naʊədeɪz] ,
She was not very warmly attached to the lady of Hale Castle nowadays ,
她 曾是 不是 非常 热情地 随附的 到 这 女士 的 黑尔 城堡 如今 ；
她对如今黑尔城堡的女主人并不太亲近。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [prəˈmoʊtər][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒərz] ['mæɪrɪdʒ] .
regarding her as the chief promoter of Mr . Granger's marriage .
关于 她 作为 这 首席 启动子 的 先生 ； 格兰杰的 婚姻 ；
认为她是格兰杰先生婚姻的主要促成者。

" ['leɪdi] ['bɜːrə] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðəmˈselvz] ['veri] [mʌt] [ɪn][ˈpærɪs][ðə; ði] ['wɪntər]
" **Lady Laura has said that they enjoyed themselves very much in Paris the winter**
" 女士 劳拉 有 说 那 他们 享受 他们自己 非常 很多 在 巴黎 这 冬天
[bɪfɔːr] [læst] ,
before last ,
前 最后的，
劳拉夫人说，他们前年冬天在巴黎过得非常愉快。

" [kləˈrɪsə] ['ænsər] ['fræŋkli] ； " [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈprɑːmɪst] [emˈiː] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌkʃənz] .
" **Clarissa answered frankly ; and has promised me plenty of introductions** .
" 克拉丽莎 回答 坦率地说 ； " 和 有 承诺 我 很多 的 介绍 ；
克拉丽莎坦率地回答说：“她答应会给我介绍很多人认识。”

[ʃiː ʃi] [ˈiːv(ə)n] [ˈprɒmɪsɪz] [ðæt] [ʃiː ʃi] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm,streɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ˈoʊvər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr]
She even promises that she and Mrs . Armstrong will come over for a week or
她 甚至 承诺 那 她 和 太太 : 阿姆斯特朗 将要 来 超过 为了 一个 星期 或者
[tuː] ,
two ,
二 ,

她甚至承诺她和阿姆斯特朗太太会过来待上一两个星期。

[waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] . "
while we are there . "
尽管 我们 是 那里 : "

当我们在那里的时候。”

" [ænd; ənd] [pɔːr] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [ˈtʃælənər] ?
" **And poor Lady Geraldine Challoner** ?
" 和 贫穷的 女士 杰拉尔丁 查洛纳 ?

“可怜的杰拉尔丁·查洛纳夫人呢？”

" [mɪs] [ˈgreɪndʒər] [ˈɔːlweɪz] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] ,
" **Miss Granger always exhibited a profound pity for Lady Geraldine** ,
" 错过 格兰杰 总是 展出 一个 深刻的 遗憾 为了 女士 杰拉尔丁 ;

格兰杰小姐一直对杰拉尔丁夫人深表同情，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ɒːst] [ˈeni] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈdwelɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈmɪstər] . [ˈferfækʃɪz] [bæd] [kənˈdʌkt] .
and never lost any opportunity of dwelling upon Mr . Fairfax's bad conduct .
和 绝不 丢失的 任何 机会 的 住宅 之上 先生 : 费尔法克斯的 坏的 执行 .

并且从不放过任何机会，反复提及费尔法克斯先生的不良行为。

" [noʊ] ; [aɪ] [dəʊnt] [səˈpəʊz] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [wʊd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , " [kləˈrɪsə] [ˈænsər]
" **No ; I don't suppose Lady Geraldine would go with them** , " **Clarissa answered**
" 不 ; 我 不 认为 女士 杰拉尔丁 会 去 和 他们 , " 克拉丽莎 回答
, [ˈkʌlərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .
, **colouring a little** .
, 染色 一个 小的 .

“不，我想杰拉尔丁夫人不会和他们一起去，”克拉丽莎回答道，脸颊微微泛红。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [ˈtʃælənər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpeɪnf(ə)] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
The name of Geraldine Challoner was always painful to her .
这 姓名 的 杰拉尔丁 查洛纳 曾是 总是 痛苦 到 她 .

杰拉尔丁·查洛纳这个名字总是让她感到痛苦。

" [ʃiː ʃi] [ˈdʌznt] [ker] [əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ] [ˈeniwər] . "
" **She doesn't care about going anywhere** . "
" 她 不 关心 关于 去 任何地方 : "

“她不在乎去哪儿。”

" [pərˈhæps] [ʃiː ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [rʌŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] , "
" **Perhaps she would not care to run the risk of meeting Mr . Fairfax** , "
" 也许 她 会 不是 关心 到 跑步 这 风险 的 会议 先生 : 费尔法克斯 , "
[səˈdʒestɪd] [səˈfaɪə] .
suggested Sophia .
建议 索菲亚 .

“或许她不愿意冒着与费尔法克斯先生见面的风险，”索菲娅建议道。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [lʊkt] [ʌp] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [dɪsˈplezər] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz]
Mr . Granger looked up again , with that shadow of displeasure upon his
先生 : 格兰杰 看起来 向上 再次 , 和 那 阴影 的 不满 之上 他的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

格兰杰先生再次抬起头，脸上带着一丝不悦。

" [ʃiː; ʃi] [wɒd] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [miːt] [him; ɪm][ɪn][ˈpærɪs][ðæn; ðən][æt; ət] [heɪl] , " [rɪˈplaɪd]
" **She would not be more likely to meet him in Paris than at Hale , " replied**
" 她 会 不是 是 更多的 可能 到 见面 他 在 巴黎 比 在 黑尔 , " 回复
"她在巴黎遇到他的可能性不会比在黑尔遇到他的可能性更大,"回答说。

[kləˈrɪsə] .
Clarissa .
克拉丽莎 .
克拉丽莎。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə][ˈdʒɜːrməni] . "
" **He has gone to Germany . "**
" 他 有 已消失 到 德国 : "
他去了德国。

" [jes] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɔːtəm] , [hiː; hi] [sed] .
" **Yes , for the autumn , he said .**
" 是的 , 为了 这 秋天 , 他 说 :
"是的, 为了秋天,"他说。

[dɪˈpend] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [wɪl] [spend] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ɪn][ˈpærɪs] .
Depend upon it , he will spend the winter in Paris .
依赖 之上 它 , 他 将要 花费 这 冬天 在 巴黎 .
可以肯定的是, 他将在巴黎过冬。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [əbˈzɜːrvɪd] [ðæt] [ðoʊz] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [kaɪnd][ʌv; əv][men] [prɪˈfɜːr] [ˈpærɪs][tuː; tə] [ˈlʌndən] .
I have always observed that those dissipated kind of men prefer Paris to London .
我 有 总是 观察到 那 那些 消散 种类 的 男人 更喜欢 巴黎 到 伦敦 .
"
"
"
我一直观察到, 那些放荡不羁的男人更喜欢巴黎而不是伦敦。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] , [səˈfaɪə] , " [sed]
" **I don't think you have any right to call Mr . Fairfax dissipated , Sophia , " said**
" 我 不 思考 你 有 任何 正确的 到 称呼 先生 : 费尔法克斯 消散 , 索菲亚 , " 说
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
her father ,
她 父亲 ,
"索菲娅, 我认为你没有权利说费尔法克斯先生放荡不羁,"她父亲说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfendɪd] [er] ;
with an offended air ;
和 一个 被冒犯了 空气 ;
带着一丝委屈的神情;

" [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈkɑːnsɪkwens]
" **and I don't think that his movements can be of the smallest consequence**
" 和 我 不 思考 那 他的 移动 能 是 的 这 最小 结果
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,
"而且我认为他的举动对你来说根本不会有任何影响。"

[nɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪl] [ˈkæs(ə)][ˈpiːp(ə)] [ˈiːðər] .
nor those of the Hale Castle people either .
也不 那些 的 这 黑尔 城堡 人们 任何一个 .
也包括黑尔城堡的居民。

[kləˈrɪsə] [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][spend] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [ɪn][ˈpærɪs] ,
Clarissa and I have determined to spend two or three months in Paris ,
克拉丽莎 和 我 有 决定 到 花费 二 或者 三 几个月 在 巴黎 ,
克拉丽莎和我决定在巴黎待两到三个月。

[ænd; ənd][wɪ; wi][ɑːr; ər][nɑːtɪ][ɪn][ðə; ði] ['slartəst] [dɪ'griː] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ʼaʊə; ɑːr] ['ɪŋɡlɪʃ] [frendz]
and we are not in the slightest degree dependent upon our English friends
和 我们 是 不是 在 这 丝毫 程度 依赖 之上 我们的 英语 朋友们
[fɔːr; fər][ʼaʊə; ɑːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðer; ðər] .
for our enjoyment there .
为了 我们的 享受 那里 .

而且，我们丝毫不依赖英国朋友来享受我们在英国的乐趣。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː 'es] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ʼɑːdən]
If you are disinclined to accompany us , and would rather remain at Arden
如果 你 是 不情愿 到 陪伴 我们 , 和 会 相当 保持 在 阿登
— — "
— — "
— — "

如果您不愿与我们同行，宁愿留在阿登——”

" [oʊ] , [ˈpɑːpə] , [ˈpɑːpə] ! " [kraɪd] [sə'faɪə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪndʒəd] [lʊk] , " [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] ;
" O , papa , papa ! " cried Sophia , with an injured look , " don't say that ;
" 哦 , 爸爸 , 爸爸 ! " 哭 索菲亚 , 和 一个 受伤 看 , " 不 说 那 ;
“哦，爸爸，爸爸！”索菲娅哭着说，一脸受伤的神情，“别这么说；

[dəʊnt] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [kwɑɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
don't allow me to think I have grown quite indifferent to you . "
不 允许 我 到 思考 我 有 生长 相当 冷漠 到 你 . "
别让我觉得我已经对你漠不关心了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [groʊn] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][em 'iː] ;
" You have not grown indifferent to me ;
" 你 有 不是 生长 冷漠 到 我 ;
你并没有对我冷漠无情；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪʃ] . "
but I don't want to take you away from home against your wish . "
但 我 不 想 到 拿 你 离开 从 家 反对 你的 希望 . "
但我不想违背你的意愿带你离开家。

" [maɪ] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['eniwɛr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈpɑːpə] ; ['eniwɛr] — [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ]
" My wish is to be anywhere with you , papa ; anywhere — even though you
" 我的 希望 是 到 是 任何地方 和 你 , 爸爸 ; 任何地方 — 甚至 尽管 你
[meɪ] [fiːl] [em 'iː][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] .
may feel me an incumbrance .
可能 感觉 我 一个 现任者 .
“爸爸，我的愿望就是能和你在一起，无论哪里都行；即使你觉得我是个累赘。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] ,
I could endure the humiliation of feeling that ,
我 可以 忍受 这 屈辱 的 感觉 那 ,
我可以忍受那种屈辱感，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
so long as I was allowed to remain with you .
所以 长的 作为 我 曾是 允许 到 保持 和 你 .
只要我能留在你身边。

" [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [groʊn] , [ænd; ənd] ,
" Mr . Granger gave a sigh that was almost a groan , and ,
" 先生 . 格兰杰 给予 一个 叹 那 曾是 几乎 一个 呻吟 , 和 ,
格兰杰先生叹了口气，那几乎像是一声呻吟，然后，

[fɔːr; fər][pər'hæps][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
for perhaps the first time in his life ,
为了 也许 这 第一的 时间 在 他的 生活 ,
或许是他一生中第一次，

[,aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔ:tər]
it occurred to him that it would be a pleasant thing if his only daughter
它 发生 到 他 那 它 会 是 一个 令人愉快的 事物 如果 他的 仅有的 女儿
[wɜ:r; wər][tu:; tə][fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fɔ:rtʃənət] [ju:θ] ,
were to fall in love with some fortunate youth ,
是 到 落下 在 爱 和 一些 幸运 青年 ,
他突然想到, 如果他唯一的女儿能爱上某个幸运的年轻人, 那将是一件令人高兴的事。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
and desire to marry him .
和 欲望 到 结婚 他 .

并渴望嫁给他。

[ə; eɪ] ['kjʊrət] ['i:v(ə)n] .
A curate even .
一个 策展 甚至 .

甚至是一位策展人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - .
There was Tillott .
那里 曾是 - .

还有蒂洛特。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃi:; ʃi] ['mæri] - ?
Why shouldn't she marry Tillott ?
为什么 不应该 她 结婚 - ?

她为什么不能嫁给蒂洛特？

[hi:; hi] , ['dænjəl]['greɪndʒər] , [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][ə; eɪ] ['hænsəm] ['pɔ:r(ə)n] ,
He , Daniel Granger , would give his child a handsome portion ,
他 , 丹尼尔 格兰杰 , 会 给 他的 孩子 一个 英俊的 部分 ,
他, 丹尼尔·格兰杰, 会给他的孩子一大笔钱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ] [θru:] [laɪf] [ɪn'spektɪŋ] ['mɑ:d(ə)l] ['kɒtɪdʒz] ,
and they could go through life inspecting model cottages ,
和 他们 可以 去 通过 生活 检查 模型 小屋 ,
他们可能会终其一生都在考察样板房，

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第21/32页

[ænd; ənd] [ˈti:tʃɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtʃɪldrən] [ðə; ði] [wɜ:rkz] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðooʊz] [ˈwɪkɪd] [kɪŋz] [ʌv; əv]
and teaching village children the works and ways of all those wicked kings of
和 教学 村庄 孩子们 这 作品 和 方式 的 全部 那些 邪恶 国王 的
[ˈɪzriəl] ,
Israel ,
以色列 ,

并向村里的孩子们讲述以色列所有邪恶君王的所作所为和手段，

[hu:] [meɪd] [groʊvz] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ðə; ði] [ˈaɪdəlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈhi:ðn] [ˈneɪbərz] ;
who made groves and set up the idols of their heathen neighbours ;
WHO 制成 小树林 和 放 向上 这 偶像 的 他们的 异教徒 邻居 ;
他们建造树林，竖立异教邻居的偶像；

[ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ænd; ənd] [ˈju:sf(ə)l] [laɪf] , [wɪˈðəʊt] [ˈkwestʃən] ,
a pure and virtuous and useful life , without question ,
一个 纯的 和 有德行的 和 有用 生活 , 没有 问题 ,
毫无疑问，这是一种纯洁、高尚、有益的生活。

[ɪf] [ˈtempərd] [wɪð; wɪθ] [kʌm] [kənˌsɪdəˈreɪj(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈma:d(ə)l] [ˈkɑ:tɪdʒər] ,
if tempered with come consideration for the feelings of the model cottagers ,
如果 淬火 和 来 考虑 为了 这 情怀 的 这 模型 农舍 ,
如果能考虑到示范小屋居民的感受，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈmɜ:rsi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌmb(ə)l] [sˈkɒləz] .
and some mercy for the brains of the humble scholars .
和 一些 怜悯 为了 这 大脑 的 这 谦逊的 学者们 .
也请对谦逊学者的才智给予一些怜悯。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntərv(ə)l] [bɪˈtwi:n] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæftər] - [ˈdɪnər] [si:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtʃər] [frʌm; frəm]
In the interval between this little after - dinner scene and the departure from
在 这 间隔 之间 这 小的 后 - 晚餐 场景 和 这 离开 从
[ˈɑ:dən] ,
Arden ,
阿登 ,

在这段晚餐后的小插曲和离开阿登之间，

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˈmɪstər] . - [tu:; tə] [ˈdɪnər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ,
Mr . Granger invited Mr . Tillott to dinner two or three times ,
先生 . 格兰杰 受邀 先生 . - 到 晚餐 二 或者 三 时代 ,
格兰杰先生曾两三次邀请蒂洛特先生共进晚餐。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [æŋˈzaɪəti] [æz; əz] [hi:; hi] [kənˈvə:st] [wɪð; wɪθ] [səˈfaɪə]
and watched him with the eyes of anxiety as he conversed with Sophia
和 观看 他 和 这 眼睛 的 焦虑 作为 他 交谈 和 索菲亚
.
:
.

她焦虑地看着他与索菲亚交谈。

[bʌt; bət] [ɔ:lˈðooʊ] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈi:gər] [tu:; tə] [faɪnd] [ˈfeɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
But although the curate was evidently eager to find favour in the sight of
但 虽然 这 策展 曾是 显然 渴望的 到 寻找 偏爱 在 这 视线 的
[ðə; ði] [ˈdæmzl] ,
the damsel ,
这 闺女 ,

尽管这位牧师显然很想博得这位姑娘的欢心，

[ðə; ði] [ˈdæmzl] [hɜ:r'self] [ˈoʊd] [noʊ][sain][ʌv; əv] [ˈwi:knəs] .
the damsel herself showed no sign of weakness .
这 闺女 她自己 显示 不 符号 的 弱点

这位少女本人丝毫没有表现出软弱的迹象。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [saɪd] , [ænd; ənd][ˈtoʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][ˈlæmp][ʌv; əv][hoʊp] [bə:nd] [ˈdɪmli] [ɪn]
Mr . Granger sighed , and told himself that the lamp of hope burned dimly in
先生 . 格兰杰 叹了口气 , 和 讲述 他自己 那 这 灯 的 希望 烧伤 依稀 在
[ðɪs] [ˈkwɔ:rtər] .
this quarter .
这 四分之一

格兰杰先生叹了口气，心想这片土地上的希望之灯已经黯淡无光了。

" [ʃi:; ji] [ˈri:əli] ˌɔ:t [tu:; tə] [ˈmæri] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" She really ought to marry , " he said to himself .
" 她 真的 应该 到 结婚 , " 他 说 到 他自己

“她真的应该结婚了，”他自言自语道。

" [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌenərˈdʒetɪk] [ɪndɪˈfætɪɡəbl] [ˈneɪtʃər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈtreʒər] [tu:; tə]
" A girl of her energetic indefatigable nature would be a treasure to
" 一个 女孩 的 她 精力充沛 不懈 自然 会 是 一个 宝藏 到
[sʌm; səm][mæn] ,
some man ,
一些 男人 ,

“像她这样精力充沛、不知疲倦的女孩，对某些男人来说简直就是个宝藏。”

[ænd; ənd][ʃi:; ji][ɪz][ˈoʊnli] [ˈweɪstɪŋ] [hɜ:r'self] [hɪr] .
and she is only wasting herself here .
和 她 是 仅有的 浪费 她自己 这里

她在这里只是在浪费自己的时间。

[pərˈhæps][ɪn][ˈpæris][wi:; wi][æɪ; ʃəl] [mi:t] [sʌm; səm][wʌn] ;
Perhaps in Paris we shall meet some one ;
也许 在 巴黎 我们 将 见面 一些 一 ;

或许在巴黎我们会遇到某个人；

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][əˈroʊz] [bɪˈfɔ:r] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfɔ:rən]
" and then there arose before Mr . Granger the vision of some foreign
" 和 然后 那里 出现 前 先生 . 格兰杰 这 想象 的 一些 外国的
[ədˈventʃərər] ,
adventurer ,
冒险家 ,

“然后，格兰杰先生眼前浮现出一位外国冒险家的幻象，

[ˈsi:kɪŋ] [tu:; tə][ɪnˈtæŋɡ(ə)] [ðə; ði] [ˈwelθi] [ˈɪŋɡlɪ] " " [ɪn][hɪz; ɪz] [meɪʒ] .
seeking to entangle the wealthy English " meess " in his meshes .
寻求 到 绞 这 富裕 英语 " 混乱 " 在 他的 网格

试图将富有的英国“乱麻”编织进他的罗网之中。

[ˈpæris] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [pleɪs] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] , [ə; eɪ][gɜ:rl][æz; əz] [səˈfaɪə] ,
Paris might be a dangerous place ; but with such , a girl as Sophia ,
巴黎 可能 是 一个 危险的 地方 ; 但 和 这样的 , 一个 女孩 作为 索菲亚 ,

巴黎或许是个危险的地方；但对于像索菲亚这样的女孩来说，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [fɪr] ;
there could be no fear ;
那里 可以 是 不 害怕 ;

没有恐惧；

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [maɪt] [biː, bi][ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [steps]
she was a young woman who might be trusted to walk with unfaltering steps
她 曾是 一个 年轻的 女士 WHO 可能 是 可信 到 走 和 坚定不移 步骤
[θruː] [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈtɔːrtʃuəs] [ˈpɑːθweɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,
through the most tortuous pathways of this life ,
通过 这 最多 曲折 路径 的 这 生活 ,
她是一位值得信赖的年轻女子，即使面对人生中最曲折坎坷的道路，她也能步履坚定地走下去。

[ˈɔːlweɪz] [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][hɜːrˈself] [əˈraɪt] ,
always directing herself aright ,
总是 导演 她自己 好的 ,
她总是能把自己引向正确的方向，
[ænd; ʌnd] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][æet; ət][ðə; ðɪ] [ˈfɪnɪʃ] [dʒʌst][æet; ət] [ðæt] [ˈveri] [pɔɪnt] [æet; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wel] [brɔːt]
and coming in at the finish just at that very point at which a well brought
和 未来 在 在 这 结束 只是 在 那 非常 观点 在 哪个 一个 出色地 带来
- [ʌp] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] .
- up young person should arrive .
- 向上 年轻的 人 应该 到达 .
并且恰好在终点线前到达，而这正是一个受过良好教育的年轻人应该到达的位置。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [meɪd] [hɪz; ɪz][pəˈrɪzjən] [əˈreɪndʒmənts] [ɑːn][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] [wɪtʃ] [brˈkeɪm]
Mr . Granger made his Parisian arrangements on the large scale which became
先生 . 格兰杰 制成 他的 巴黎人 安排 在 这 大的 规模 哪个 成为
[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlændɪd] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [welθ] .
him as a landed gentleman of unlimited wealth .
他 作为 一个 登陆 绅士 的 无限 财富 .
格兰杰先生在巴黎的安排规模宏大，这与他作为一位拥有无限财富的乡绅的身份十分相符。

[ə; eɪ][fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv][sʌm; səm][ten] [ˈspeɪʃəs] [ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
A first floor of some ten spacious rooms was selected in one of the
一个 第一的 地面 的 一些 十 宽敞 房间 曾是 已选 在 一 的 这
[bræn] - [nuː] [stoʊn] [ˈmæɪnɪz] [ɪn][ə; eɪ][bræn] - [nuː] [striːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈfəʊbuəg] ;
bran - new stone mansions in a bran - new street in the fashionable Faubourg ;
麸 - 新的 石头 豪宅 在 一个 麸 - 新的 街道 在 这 时髦 郊区 ;
在时尚的福布尔格区一条崭新的街道上，一栋崭新的石头豪宅的一楼，选定了大约十间宽敞的房间；

[ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hæbɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ˈdʒaɪənts] ;
a house that seemed to have been built for the habitation of giants ;
一个 房子 那 似乎 到 有 到过 建造 为了 这 居住地 的 巨人 ;
一座仿佛是为巨人建造的房子；

[ə; eɪ] [haʊs] [meɪd] [ˈsplendɪd] [baɪ][ɪkˈstɜːrɪn(ə)l] [ˌdekəˈreɪʃn] [ɪn] [kaːvd] [ˈstoʊnwɜːrk] , [ˈgɑːləndz] [ʌv; əv] [stoʊn]
a house made splendid by external decoration in carved stonework , garlands of stone
一个 房子 制成 灿烂 经过 外部的 装饰 在 雕刻 石方 , 花环 的 石头
- [fruːt][ænd; ʌnd] [ˈflaʊərz] ,
- fruit and flowers ,
- 水果 和 花朵 ,
房屋外部装饰华丽，采用雕刻精美的石雕、核果和鲜花花环等。

[prəˈdʒektɪŋ] [ˈlaɪən] - [ˈhedz] , [ˈkæriˈæetɪdiːz] , [ænd; ʌnd][soʊ][ɑːn] : [noʊ] [ˈgluːmi] [pɔːrt] - [koʊʃər] , [bʌt; bət]
projecting lion - heads , caryatides , and so on : no gloomy porte - cochere , but
投影 狮子 - 头部 , 女像柱 , 和 所以 在 : 不 阴沉 门 - 车棚 , 但
[ə; eɪ] [striːt] - [dɔːr] ,
a street - door ,
一个 街道 - 门 ,
突出的狮头、女像柱等等：没有阴暗的门廊，而是一扇面向街道的大门，

[θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [dræg] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪv] [wɪ'daʊt] ['dæmɪdʒ] [tu:: tə][ðə; ði][hæts]
through which a loaded drag might have been driven without damage to the hats
通过 哪个 一个 已加载 拖 可能 有 到过 驱动 没有 损害 到 这 帽子
[ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'saɪd] ['pæsɪndʒə] .
of the outside passengers .
的 这 外部 乘客

满载的拖车可以驶过这里，而不会损坏外面乘客的帽子。

[ə; eɪ] [haʊs] ['glɔ:rɪfaɪd] [wɪ'ðɪn] [baɪ] [eg] - [ænd; ənd] - [dɑ:rt] ['məʊldɪŋz] , [waɪt] [ɪ'næmld] ['wɒdwɜ:rk]
A house glorified within by egg - and - dart mouldings , white enamelled woodwork
一个 房子 光荣的 之内 经过 蛋 - 和 - 镖 模具 , 白色的 珐琅 木工
[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['gɪldɪŋ] ;
and much gilding ;
和 很多 镀金 ;

房屋内部装饰华丽，饰以蛋形纹饰、白色珐琅木制品和大量镀金；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪntər] [wɪnd] [haʊld] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][praɪ'mi:v(ə)l] ['fɔ:rɪst] ,
but a house in which the winter wind howled as in a primeval forest ,
但 一个 房子 在 哪个 这 冬天 风 嚎叫 作为 在 一个 原始 森林 ,
[bʌt; bət] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪntər] [wɪnd] [haʊld] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][praɪ'mi:v(ə)l] ['fɔ:rɪst] ,
但 那是一座房子，冬日的寒风像原始森林里的寒风一样呼啸而过。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][tu:: tə][bi:: bi] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌplɪ'mentri] [pædɪd] ['krɪmz(ə)n] - ['velvɪt]
and which required to be supplied with supplementary padded crimson - velvet
和 哪个 必需的 到 是 供应 和 补充 带衬垫 赤红 - 天鹅绒
[dɔ:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['tʃembər] [kʊd; kəd][bi:: bi] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
doors before the spacious chambers could be made comfortable .
门 前 这 宽敞 房间 可以 是 制成 舒服的

并且需要配备额外的深红色天鹅绒软垫门，才能使宽敞的房间变得舒适。

[hɪr] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd] ,
Here Mr . Granger took up his abode ,
这里 先生 : 格兰杰 采取 向上 他的 住所 ,
[hɪr] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd] ,
这里 先生 格兰杰 采取 向上 他的 住所

格兰杰先生就住在这里了。

[wɪð; wɪθ][ten][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] ['sɜ:r.vənt] ['kwɔ:rtərd] [ɑ:n][ə; eɪ] [flɔ:r] [ə'bʌv] .
with ten of his Arden Court servants quartered on a floor above .
和 十 的 他的 阿登 法庭 仆人 四分 在 一个 地面 多于 .
[wɪð; wɪθ][ten][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] ['sɜ:r.vənt] ['kwɔ:rtərd] [ɑ:n][ə; eɪ] [flɔ:r] [ə'bʌv] .
和 十 的 他的 阿登 法庭 仆人 四分 在 一个 地面 多于

他的十名阿登宫廷仆人则住在楼上的一层。

[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜ:rsəri] ['lu:sɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] [brɔ:d] [ber] [stri:t] ,
The baby had a nursery loosing into the broad bare street ,
这 婴儿 有 一个 苗圃 失败 进入 这 广阔 裸 街道 ,
[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜ:rsəri] ['lu:sɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] [brɔ:d] [ber] [stri:t] ,
这 婴儿 有 一个 苗圃 失败 进入 这 广阔 裸 街道

婴儿房临街，与宽阔空旷的街道相连。

[wer] [sʌm; səm] ['nu:li] - [plɑ:ntɪd] [striks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkəməɔ:r] ['spi:ʃi:z] ['fɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] -
where some newly - planted sticks of the sycamore species shivered in the north -
在哪里 一些 新 - 已种植 棍子 的 这 梧桐树 物种 瑟瑟发抖 在 这 北 -
[ɪ:st] [wɪnd] ;
east wind ;
东方 风 ;
[wer] [sʌm; səm] ['nu:li] - [plɑ:ntɪd] [striks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkəməɔ:r] ['spi:ʃi:z] ['fɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] -
在哪里 一些 新 - 已种植 棍子 的 这 梧桐树 物种 瑟瑟发抖 在 这 北 -
[ɪ:st] [wɪnd] ;
east wind ;
东方 风 ;

一些新栽种的悬铃木枝条在东北风中瑟瑟发抖；

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [mə'tʃʊtɪnl] ['erɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['twɪ:ləri:z; ,twɪ:lə'ri:] ['ga:dnz] ,
and the baby took his matutinal airings in the Tuileries Gardens ,
和 这 婴儿 采取 他的 晨间 播出次数 在 这 杜乐丽 花园 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [mə'tʃʊtɪnl] ['erɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['twɪ:ləri:z; ,twɪ:lə'ri:] ['ga:dnz] ,
和 这 婴儿 采取 他的 晨间 播出次数 在 这 杜乐丽 花园

婴儿每天早晨在杜乐丽花园里散步。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æftər'nu:n] ['draɪvz] [ɪn][ðə; ði][bɔ:ɪ] ,
and his afternoon drives in the Bois ,
和 他的 下午 驱动 在 这 布伊斯 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æftər'nu:n] ['draɪvz] [ɪn][ðə; ði][bɔ:ɪ] ,
和 他的 下午 驱动 在 这 布伊斯 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æftər'nu:n] ['draɪvz] [ɪn][ðə; ði][bɔ:ɪ] ,
和 他的 下午 驱动 在 这 布伊斯

以及他下午在博伊斯地区的驾车活动，

[waɪl] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnfənt] [ɪgˈzɪstəns] [wəz; wəz] [wɑːtʃt] [ɔːr] [dəˈrektɪd] [baɪ][ðə; ði] **while every movement of his infant existence was watched or directed by the** 尽管 每一个 移动 的 他的 婴儿 存在 曾是 观看 或者 指导 经过 这 [ˈtendə] [ʌv; əv] [ˈmʌðərz] . **tenderest of mothers** . 最嫩的 的 母亲们 .

他婴儿时期的每一个举动都受到最温柔的母亲的观察或指导。

[ðə; ði] [tʃiːf] [nɜːrs] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈfæ(ə)nəb(ə)] [ˈmɪstrɪsɪz] , **The chief nurse , who had lived with more fashionable mistresses** , 这 首席 护士 , WHO 有 居住地 和 更多的 时髦 情妇们 , 那位曾与更时髦的情妇们同居的首席护士 ,

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [ˈduːtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [wɜːr; wər] [səˈbɔːrdɪnət] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] **for whom the duties of the nursery were subordinate to the business of** 为了 谁 这 职责 的 这 苗圃 是 下属 到 这 商业 的 [səˈsaɪəti] , **society** , 社会 ,

对他们而言，育儿的职责服从于社会事务。

[prəˈhaʊnst] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər] " [ˈfɪdʒɪti] " ; [ə; eɪ] [ˈveri] [swiːt] [ˈleɪdi] , [bʌt; bət] [tuː] [faːnd][ʌv; əv] **pronounced Mrs . Granger " fidgety " ; a very sweet lady , but too fond of** 发音 太太 . 格兰杰 " 坐立不安 " ; 一个 非常 甜的 女士 , 但 也 喜爱 的 [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈtraɪfəlz] , **interfering about trifles** , 干扰 关于 琐事 ,

有人评价格兰杰太太“坐立不安”；她是一位非常和蔼的女士，但太喜欢干涉琐事。

[ænd; ənd][nɑːt] [rɪˈpəʊzɪŋ] [ˈbaʊndləs] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nɜːrs] . **and not reposing boundless confidence in the experience of her nurse** . 和 不是 休息 无边无际 信心 在 这 经验 的 她 护士 .

并没有对护士的经验抱有无限的信心。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ˈpærɪs] [ðɪs] [jɪr] [huːm] [ðə; ði][ˈgreɪndʒɜːz] [nuː] **There were a good many English people in Paris this year whom the Grangers knew** 那里 是 一个 好的 许多 英语 人们 在 巴黎 这 年 谁 这 格兰杰 知道 , . , .

今年在巴黎有很多英国人，格兰杰一家都认识他们。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈɡɪvɪŋ] [kləˈrɪsə] [ɪntrəˈdʌkʃənz] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] **and Lady Laura had insisted upon giving Clarissa introductions to some of** 和 女士 劳拉 有 坚持 之上 给予 克拉丽莎 介绍 到 一些 的 [hɜːr; hər] [ˈdɪrɪst] [ˈfrendz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈfrentʃ] [noʊˈbɪləti] — [ˈpiːp(ə)] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [lɔːrd] **her dearest friends among the old French nobility — people who had known Lord** 她 亲爱的 朋友们 之中 这 老的 法语 贵族 — 人们 WHO 有 已知 主 [ˈkɒldʒ-wʊd] [ɪn][ðer; ðər] [deɪz] [ʌv; əv][ˈeksʌɪl] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈdɪrɪst] [ˈfrend] [əˈmʌŋ] **Calderwood in their days of exile — and more than one dearest friend among** 卡尔德伍德 在 他们的 天 的 流亡 — 和 更多的 比 — 亲爱的 朋友 之中 [ðə; ði] [njuər] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][nəˌpəʊliˈɑːnɪk] [ˈfɜːrməmənt] . **the newer lights of the Napoleonic firmament** . 这 较新的 灯 的 这 拿破仑时代 苍穹 .

劳拉夫人坚持要把克拉丽莎介绍给她的一些最亲密的朋友，这些朋友都是法国老贵族，在流亡时期就认识卡尔德伍德勋爵；此外，她还要介绍克拉丽莎认识拿破仑时代新星中的几位挚友。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈrʌ(ə)n] [ˈprɪnses] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɑːlɪʃ] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ɔːr][soʊ] , **Then there were a Russian princess and a Polish countess or so** , 然后 那里 是 一个 俄语 公主 和 一个 抛光 伯爵夫人 或者 所以 , 然后还有一位俄罗斯公主和一位波兰伯爵夫人，大概是这样。

[hu:m] ['leɪdi] ['lɔ:rə] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə]['mɪsɪz] : ['greɪndʒəz] [rɪ'seɪʃənz] [ɪn]['klɑ:dʒɪz] - [stri:t] :
whom Lady Laura had brought to Mrs . Granger's receptions in Clarges - street :
谁 女士 劳拉 有 带来 到 太太 : 格兰杰的 接待 在 大 - 街道 :

劳拉夫人曾带他去克拉格斯街参加格兰杰夫人的招待会：

[soʊ] [ðæt] [klə'ɾɪsə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][wʌnz][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
so that Clarissa and her husband found themselves at once in the centre of
所以 那 克拉丽莎 和 她 丈夫 成立 他们自己 在 一次 在 这 中心 的
[ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)] ,
a circle ,
一个 圆圈 ,

于是，克拉丽莎和她的丈夫立刻发现自己处于一个圆圈的中心。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪɡənt] [dɪsə'peɪʃənz] [wer'ʌv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .
from the elegant dissipations whereof there was no escape .
从 这 优雅的 消散 其中 那里 曾是 不 逃脱 .

从优雅的放纵中，人们无处可逃。

[ðə; ði] ['prɪti] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɪstər] . ['greɪndʒər][wɜ:r; wər][ɪn] [rɪ'kwest]
The pretty Mrs . Granger and the rich Mr . Granger were in request
这 漂亮的 太太 : 格兰杰 和 这 富有的 先生 : 格兰杰 是 在 要求
['evriwər] ;
everywhere ;
到处 ;

美丽的格兰杰夫人和富有的格兰杰先生到处都受到人们的喜爱；

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] ['steɪtli] [sə'faɪə] [nɪ'glektɪd] ,
nor was the stately Sophia neglected ,
也不 曾是 这 庄严 索菲亚 被忽视的 ,

庄严的索菲亚大教堂也没有被冷落。

[ɔ:l'doʊ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ʃer] [ɪn][ɔ:l] [fe'stɪvɪti:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['sʌndər] - [sku:l]
although she took her share in all festivities with the familiar Sunday - school
虽然 她 采取 她 分享 在 全部 庆祝活动 和 这 熟悉的 星期日 - 学校
['prɪmnɪs] ,
primness ,
呆滞 ,

尽管她以主日学校学生特有的拘谨姿态参与了所有庆祝活动，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [vɪ'veɪʃəs] [gɔ:l] [ðə; ði] ['veri] [ˈɑ:rkɪtaɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [reprɪ'zentətɪv] [jʌŋ]
and seemed to vivacious Gaul the very archetype of that representative young
和 似乎 到 活泼 高卢 这 非常 原型 的 那 代表 年轻的
[ˈɪŋɡlɪʃ] ['leɪdi] [hu:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪks'kleɪmɪŋ] " ['ʃɑ:kɪŋ] !
English lady who is always exclaiming " Shocking !
英语 女士 WHO 是 总是 惊呼 " 令人震惊 !

在活泼的高卢人看来，她正是那种总是惊呼“震惊！”的典型英国年轻女士的原型。

" ['i:v(ə)n][ˈæftər][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)][ɪn][ˈpærɪs] , [wen] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self][soʊ] ['veri] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
" **Even after her arrival in Paris , when she felt herself so very near him ,**
" 甚至 后 她 到达 在 巴黎 , 什么时候 她 毛毡 她自己 所以 非常 靠近 他 ,

“即使在她抵达巴黎之后，当她感觉与他如此亲近时，

[ˈæftər][soʊ] ['meni] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] ['sevrəns] ,
after so many years of severance ,
后 所以 许多 年 的 遣散费 ,

经过多年的分离，

[klə'ɾɪsə] [dɪd][nɑ:t][faɪnd][aɪ 'tɪ:][ðə; ði] ['i:zɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
Clarissa did not find it the easiest thing in the world to see her brother .
克拉丽莎 做过 不是 寻找 它 这 最容易 事物 在 这 世界 到 看 她 兄弟 .

克拉丽莎觉得见到哥哥并非易事。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər][hæd; həd][ˈoʊnli] [spɛnt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ɪn][ˈpærɪs] [ˈdʊrɪŋ]
Mr . and Mrs . Granger had only spent a couple of days in Paris during
先生 . 和 太太 . 格兰杰 有 仅有的 花费 一个 夫妻 的 天 在 巴黎 期间
[ðer; ðər] [ˈhʌnɪmuːn] ,
their honeymoon ,
他们的 蜜月 ,

格兰杰夫妇蜜月期间只在巴黎待了两天。

[ænd; ənd][ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər] [plænd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [saɪt] - [ˈsiːɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz]
and Daniel Granger planned a round of sight - seeing , in the way of churches
和 丹尼尔 格兰杰 计划 一个 圆形的 的 视线 - 看到 , 在 这 方式 的 教堂
, [ˈpɪktʃər] - [ˈgælərɪz] , [ænd; ənd] [ˈsemitrɪz] ,
, picture - galleries , and cemeteries ,
, 图片 - 画廊 , 和 墓地 ,
丹尼尔·格兰杰计划了一次观光游览，包括参观教堂、美术馆和墓地。

[wɪtʃ] [ˈfʊli] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [deɪz] [ˈæftər][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l] .
which fully occupied the first four or five days after their arrival .
哪个 完全 占领 这 第一的 四 或者 五 天 后 他们的 到达 .
他们抵达后的前四五天全部都用来做这件事。

[kləˈrɪsə] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ˈgɑːθɪk]
Clarissa was obliged to be deeply interested in all the details of Gothic
克拉丽莎 曾是 有义务 到 是 深 感兴趣的 在 全部 这 细节 的 哥特
[ˈɑːrkiˌtektʃər] — [tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [ˈɪŋɡrɛs] ,
architecture — to appreciate Ingres ,
建筑学 — 到 欣赏 成分 ,
克拉丽莎不得不对哥特式建筑的所有细节都表现出浓厚的兴趣——才能欣赏安格尔的作品。

[tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [ˈɡerəm] — [wen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈjɜːrniŋ] [fɔːr; fər] [ðæt]
to give her mind to Gerome — when her heart was yearning for that
到 给 她 头脑 到 杰罗姆 — 什么时候 她 心 曾是 渴望 为了 那
[ˈmiːtɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ˈkʌmpəs] .
meeting which she had waited so long to compass .
会议 哪个 她 有 等待 所以 长的 到 罗盘 .
她将心思交给杰罗姆——而她的内心却渴望着与他相遇，她为此等待了很久。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] , [æz; əz][æn; ən][ˈaɪd(ə)l][mæn] ,
Mr . Granger , as an idle man ,
先生 . 格兰杰 , 作为 一个 闲置的 男人 ,
格兰杰先生，作为一个游手好闲的人，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪˈstert] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] — [noʊ] [nuː] [bɑːnz] [ˈbiːɪŋ] [bɪlt] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrniŋz] [raɪd] —
with no estate to manage — no new barns being built within his morning's ride —
和 不 财产 到 管理 — 不 新的 谷仓 存在 建造 之内 他的 早晨 骑 —
[noʊ] [dɪˈlæpɪdətɪd] [ˈkɒtɪdʒz] [tuː; tə][biː; bi] [swept] [əˈwei] — [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzəli] [tuː; tə][biː; bi][ɡɑːt][rɪd]
no dilapidated cottages to be swept away — was not easily to be got rid
不 破旧的 小屋 到 是 扫荡 离开 — 曾是 不是 容易地 到 是 得到 摆脱
[ʌv; əv] .
of .
的 .

由于没有庄园需要管理——在他早晨骑马的路上没有新建的谷仓——也没有破旧的小屋需要清理——所以并不容易摆脱它。

[hiː; hi] [dɪˈvootɪd] [hɪz; ɪz] [deɪz] [tuː; tə] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈsɪti] ,
He devoted his days to showing his wife the glories of the splendid city ,
他 奉献 他的 天 到 显示 他的 妻子 这 荣耀 的 这 灿烂 城市 ,
他终日带着妻子领略这座辉煌城市的壮丽景色。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][əd'maɪəd] [sə'fɪʃntli] [ɪn][ə; eɪ]['soʊbər] ['bɪznəs] -
which he knew by heart himself , and admired sufficiently in a sober business -
哪个 他 知道 经过 心 他自己 , 和 钦佩 足够 在 一个 清醒 商业 -
[laɪk] [wei] .
like way .
喜欢 方式 :

他自己对此了如指掌，并以冷静务实的态度表达了足够的赞赏。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] ['mɔːɡɪdʒd] [tuː; tə][sə'saɪəti] .
The evenings were mortgaged to society .
这 晚上 是 抵押贷款 到 社会 :

夜晚的时间都被社交活动占据了。

[klə'rɪsə] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn]['pærɪs] [br'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ]
Clarissa had been more than a week in Paris before she had a morning
克拉丽莎 有 到过 更多的 比 一个 星期 在 巴黎 前 她 有 一个 早晨
[tuː; tə][hɜːr'self] ;
to herself ;
到 她自己 :

克拉丽莎在巴黎待了一个多星期后，才终于有了一个属于自己的上午；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðer; ðər][wɔːz; wəz] [mɪs] ['greɪndʒər][tuː; tə][biː; bi] [dr'spouzd] [ʌv; əv] ,
and even then there was Miss Granger to be disposed of ,
和 甚至 然后 那里 曾是 错过 格兰杰 到 是 处置 的 ,
即使到了那时，还有格兰杰小姐需要处理掉。

[ænd; ənd] [mɪs] ['greɪndʒərz][kjəri'aːsəti][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
and Miss Granger's curiosity to be satisfied .
和 错过 格兰杰的 好奇心 到 是 使满意 :

满足格兰杰小姐的好奇心。

[ˈmɪstər] . ['greɪndʒər][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] ['breɪkfəst] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪzən] [dɔː'reɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Mr . Granger had gone to breakfast at the Maison Doree with a
先生 . 格兰杰 有 已消失 到 早餐 在 这 Maison 多莉 和 一个
[ˈmɜːrkəntɪːl] ['mæɡneɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] — [ə; eɪ] ['sɔːləm] [kə'mɜːrɪ(ə)l] ['breɪkfəst] ,
mercantile magnate from his own country — a solemn commercial breakfast ,
商业 巨头 从 他的 自己的 国家 — 一个 庄严 商业的 早餐 ,
格兰杰先生曾与一位来自他本国的商业巨头在金殿酒店共进早餐——那是一顿正式的商业早餐。

[hwer'æt] [ɔːl][ðə; ði] ['eri] ['traɪfəlz][ænd; ənd] ['deɪntɪ] [,kɒmpə'zɪʃənz] [ʌv; əv] [fɪʃ] , [fleʃ] ,
whereat all the airy trifles and dainty compositions of fish , flesh ,
哪里 全部 这 轻盈的 琐事 和 纤巧 作品 的 鱼 , 肉 ,
其中所有轻盈的小点心和精致的鱼肉组合，

[ænd; ənd] [faʊl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [fræns] [ɑːr; ər] ['nʌrɪʃt] ,
and fowl with which the butterfly youth of France are nourished ,
和 鸡 和 哪个 这 蝴蝶 青年 的 法国 是 营养 ,

还有法国蝴蝶般的年轻人赖以生存的家禽，

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][set] [br'fɔːr] [,ʌnə'priːjətɪv] ['brɪtnz] .
were to be set before unappreciative Britons .
是 到 是 放 前 不懂感恩的 英国人 :

准备呈现在不懂欣赏的英国人面前。

[æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] [klə'rɪsə] [ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .
At ten o'clock Clarissa ordered her carriage .
在 十 点钟 克拉丽莎 订购 她 运输 :

十点钟，克拉丽莎叫了马车。

[aɪ 'tiː][wɔːz; wəz] [best] [tuː; tə][ɡoʊ][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
It was best to go in her own carriage , she thought ,
它 曾是 最好的 到 去 在 她 自己的 运输 , 她 想法 ,
她心想，最好还是乘坐自己的马车去。

[ˈiːv(ə)n][æ̯t; ə̯t][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ɪkˈsaɪtɪŋ][ðə; ði][kjʊriˈɑːsəti][ʌv; əv][ˈsɜːrvənt] .
even at the risk of exciting the curiosity of servants .

甚至 在 这 风险 的 激动人心 这 好奇心 的 仆人 .

即使冒着引起仆人好奇心的风险。

[tuː; tə][send][fɔːr; fər][ə; eɪ][haɪrd][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][wəd][hæv; həv][kɔːzd][ˈgreɪtər][ˈwʌndər] ; [tuː; tə][wɔːk]
To send for a hired vehicle would have caused greater wonder ; to walk

到 发送 为了 一个 雇用 车辆 会 有 导致 更大的 想知道 ; 到 走

[əˈləʊn][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)] ;
alone was impossible ;

独自的 曾是 不可能的 ;

如果派人去租车，那才更令人惊讶；独自步行是不可能的；

[tuː; tə][wɔːk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][nɜːrs][ænd; ənd][tʃaɪld][maɪt][hæv; həv][bɪn][kənˈsɪdərd][ɪkˈsentrɪk] .
to walk with her nurse and child might have been considered eccentric .

到 走 和 她 护士 和 孩子 可能 有 到过 经过考虑的 偏心 .

带着护士和孩子散步可能被认为是一种古怪的行为。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][teɪk][æ̯n; ə̯n][ˈerɪŋ] , [həʊˈevər] , [wɪˈðəʊt][sʌm; səm][dɪˈskʌʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][mɪs]
She could not even take an airing , however , without some discussion with Miss

她 可以 不是 甚至 拿 一个 播出 , 然而 , 没有 一些 讨论 和 错过

[ˈgreɪndʒər] .
Granger .

格兰杰 .

然而，她甚至连通风换气都做不到，总要先跟格兰杰小姐商量一番。

[ðæt][jʌŋ][ˈleɪdi][wʌz; wəz][ɪˈstæblɪʃt][ɪn][ðə; ði][ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] — [ðə; ði][væst][ˈfɔːrən][ˈtʃeɪmbər] ,
That young lady was established in the drawing - room — the vast foreign chamber ,

那 年轻的 女士 曾是 已确立的 在 这 绘画 - 房间 — 这 广阔的 外国的 房间 ,

那位年轻女士在客厅——那间宽敞的异国房间——安顿了下来，

[wɪtʃ][ˈnevər][lʊkt][laɪk][ə; eɪ][hoʊm] — [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ][ə; eɪ][nuː][set][ʌv; əv][ˈgɑːθɪk][ˈteksts][fɔːr; fər][ðə; ði]
which never looked like a home — illuminating a new set of Gothic texts for the

哪个 绝不 看起来 喜欢 一个 家 — 启发性的 一个 新的 放 的 哥特 文本 为了 这

[əˈdɔːrnmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][skuːl] .
adornment of her school .

装饰 的 她 学校 .

它看起来不像个家——为她的学校装饰，她创作了一系列新的哥特式文本。

[ʃiː; ʃi][ˈsɔːrli][mɪst][ðə; ði][ɑːkjuˈpeɪ(ə)n][ænd; ənd][ɪmˈpɔːrt(ə)ns][əˈfɔːd][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ˈmɑːd(ə)]
She sorely missed the occupation and importance afforded her by the model

她 非常 错过 这 职业 和 重要性 提供 她 经过 这 模型

[ˈvɪlɪdʒ] .
village .

村庄 .

她非常怀念模范村给她的工作和重要性。

[ɪn][ˈpærɪs][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
In Paris there was no one afraid of her ;

在 巴黎 那里 曾是 不 一 害怕的 的 她 ;

在巴黎，没有人害怕她；

[noʊ][ˈhʌmb(ə)]['meɪtrənz][tuː; tə][kweɪl][æz; əz][hɜːr; hər][sɪˈvɪr][aɪz][ˈsɜːveɪd][wɔːl][ænd; ənd][ˈsiːlɪŋ] ,
no humble matrons to quail as her severe eyes surveyed wall and ceiling ,

不 谦逊的 女舍监 到 鹌鹑 作为 她 严重 眼睛 调查 墙 和 天花板 ,

[flɔːr][ænd; ənd][ˈsɜːr,bes] .
floor and surbase .

地面 和 地基 .

面对她严厉的目光扫视墙壁、天花板、地板和基座，没有哪个谦卑的妇人会感到畏惧。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [rɪ'kwaiərd] [pər'petʃuəl] [ɪm'plɔɪmənt] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
And being of a temperament which required perpetual employment , she was
和 存在 的 一个 气质 哪个 必需的 永久 就业 , 她 曾是
[feɪn][tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n] [ɪ,lʊ:mr'neiŋn] ,
fain to fall back upon illumination ,
欣然 到 落下 后退 之上 照明 ,

她生性好动，需要不停地工作，所以很想求助于启蒙教育。

[bɜ:rlɪn] - [wʊl] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['præktɪs] [ʌv; əv][,pʃænəu'fɔ:ti] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mʊst]
Berlin - wool work , and early morning practice of pianoforte music of the most
柏林 - 羊毛 工作 , 和 早期的 早晨 实践 的 钢琴 音乐 的 这 最多
['strɪktli] [ˌmæθə'mæɪtɪk(ə)] ['kærəktər] .
strictly mathematical character .
严格 数学 特点 .

柏林羊毛制品，以及清晨练习具有最严格数学特性的钢琴音乐。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [boʊst] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɜ:rəli] " ['graʊndɪd] " [ɪn][ðə; ðɪ] ['saɪəns]
It was her boast that she had been thoroughly " grounded " in the science
它 曾是 她 夸 那 她 有 到过 彻底 " 接地 " 在 这 科学
[ʌv; əv] ['hɑ:rməni] ;
of harmony ;
的 和谐 ;

她曾自夸说，她对和谐的科学已经进行了彻底的“钻研”；

[bʌt; bət] [ɔ:'ðoo] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['evri] ['ɪntərv(ə)] [ɪn][ə; eɪ][sə'nɑ:tə] ,
but although she could have given a reason for every interval in a sonata ,
但 虽然 她 可以 有 给定 一个 原因 为了 每一个 间隔 在 一个 奏鸣曲 ,
[hɜ:r; hər] [pleɪŋ] [ˈnevər] ['spɑ:kld] ['ɪntu:]['brɪljəns,-jənsɪ] [ɔ:r] [meltɪd] ['ɪntu:] ['tendərnəs] ,
her playing never sparkled into brilliancy or melted into tenderness ,
她 玩耍 绝不 闪闪发光 进入 才华横溢 或者 融化 进入 压痛 ,
[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [prɪm] [kʊld] ['fɪŋgərz] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ]['hju:mən] [soʊl] .
and never had her prim cold fingers found their way to a human soul .
和 绝不 有 她 原始 寒冷的 手指 成立 他们的 方式 到 一个 人类 灵魂 .

尽管她可以为奏鸣曲中的每一个音程给出理由，

[hɜ:r; hər] [pleɪŋ] [ˈnevər] ['spɑ:kld] ['ɪntu:]['brɪljəns,-jənsɪ] [ɔ:r] [meltɪd] ['ɪntu:] ['tendərnəs] ,
her playing never sparkled into brilliancy or melted into tenderness ,
她 玩耍 绝不 闪闪发光 进入 才华横溢 或者 融化 进入 压痛 ,
[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [prɪm] [kʊld] ['fɪŋgərz] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ]['hju:mən] [soʊl] .
and never had her prim cold fingers found their way to a human soul .
和 绝不 有 她 原始 寒冷的 手指 成立 他们的 方式 到 一个 人类 灵魂 .

她的演奏既没有闪耀夺目的光芒，也没有流露出柔情似水的情感。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [prɪm] [kʊld] ['fɪŋgərz] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ]['hju:mən] [soʊl] .
and never had her prim cold fingers found their way to a human soul .
和 绝不 有 她 原始 寒冷的 手指 成立 他们的 方式 到 一个 人类 灵魂 .
[a:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] [aʊt] [soʊ] ['ɜ:rlɪ] ?
" Are you going out so early ?
" 是 你 去 出去 所以 早期的 ?

“你这么早就出门吗？”

" [ə:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] [aʊt] [soʊ] ['ɜ:rlɪ] ?
" Are you going out so early ?
" 是 你 去 出去 所以 早期的 ?
[ðɪs] [waɪz] ['dæmzl] [æskt] ['wʌndrɪŋli] , [æz; əz]
" this wise damsel asked wonderingly , as
" 这 明智的 闺女 问 惊奇地 , 作为

这位聪慧的少女惊奇地问道：“

[klə'rɪsə] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ʃɔ:l] .
Clarissa came into the drawing - room in her bonnet and shawl .
克拉丽莎 来了 进入 这 绘画 - 房间 在 她 引擎盖 和 披肩 .

克拉丽莎戴着软帽，披着披肩，走进了客厅。

" [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['beɪbi] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] .
" Yes , it is such a fine morning , and I think baby will enjoy it .
" 是的 , 它 是 这样的 一个 美好的 早晨 , 和 我 思考 婴儿 将要 享受 它 .
[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] . "
I have not had a drive with him since we have been here . "
我 有 不是 有 一个 驾驶 和 他 自从 我们 有 到过 这里 . "

“是的，今天是个好早晨，我想宝宝会喜欢的。”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] . "
I have not had a drive with him since we have been here . "
我 有 不是 有 一个 驾驶 和 他 自从 我们 有 到过 这里 . "
自从我们来到这里，我就没和他一起开车过。

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [səˈfaɪə] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][hæd; həd][ˈpɑːpə] .

" **No** , " **replied Sophia** , " **you have only had papa** .
" 不 , " 回复 索菲亚 , " 你 有 仅有的 有 爸爸 .

“不,”索菲娅回答说,“你只有爸爸。”

[aɪ] [ˈʊdənt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈflætəd] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːrd] [ˈbeɪbi] .
I shouldn't think he would be very much flattered if he heard you preferred baby .
我 不应该 思考 他 会 是 非常 很多 受宠若惊 如果 他 听到 你 首选 婴儿 .
"
"

我想如果他听说你更喜欢“婴儿”,他应该不会感到荣幸吧。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [prɪˈfɜːrd] [ˈbeɪbi] , [səˈfaɪə] .

" **I did not say that I preferred baby , Sophia** .
" 我 做过 不是 说 那 我 首选 婴儿 , 索菲亚 .

“我并没有说我更喜欢小女儿索菲亚。”

[wʌt] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv] [mɪs,reprɪˈzentɪŋ] [em ˈiː] !

What a habit you have of misrepresenting me !
什么 一个 习惯 你 有 的 歪曲事实 我 !

你真是惯于歪曲我的意思!

" [ðə; ði] [nɜːrs] [əˈpɪəd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ˈkæərɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgreɪndʒɜːz] ,

" **The nurse appeared at this moment , carrying the heir of the Grangers** ,
" 这 护士 出现 在 这 片刻 , 携带 这 继承人 的 这 格兰杰 ,
[ˈɡlɔːrɪəsli] [əˈreɪd] [ɪn] [bluː] [ˈvelvɪt] ,
gloriously arrayed in blue velvet ,
辉煌地 排列 在 蓝色的 天鹅绒 ,

这时,护士出现了,她抱着格兰杰家族的继承人,继承人身着华丽的蓝色天鹅绒长袍。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfʊli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mæɡˈnɪfɪsəns] .

and looking fully conscious of his magnificence .
和 寻找 完全 有意识的 的 他的 壮丽 .

他似乎完全意识到自己的威严。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pet] - [læm] , [dəʊnt][aɪ] , [ˈdɑːrlɪŋ] ?

" **But I do like to have a drive with my pet - lamb , don't I , darling ?**
" 但 我 做 喜欢 到 有 一个 驾驶 和 我的 宠物 - 羊肉 , 不 我 , 亲爱的 ?

“但我确实喜欢带着我的宠物羊羔兜风,对吧,亲爱的?”

" [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [plʌmp] [ˈroʊzi] [tʃiːk] .

" **said the mother , stooping to kiss the plump rosy cheek** .
" 说 这 母亲 , 弯腰 到 吻 这 丰满 红润 脸颊 .

“母亲说着,弯下腰亲吻了孩子丰满红润的脸颊。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ˈfɑːləʊd] [sʌm; səm] [loʊ] [kɑːnfrɪˈdenʃ(ə)] [tʊːk] , [ɪn][ðə; ði][fɑːnd][ˈbeɪbi] [ˈlæŋɡwɪdʒ]

And then there followed some low confidential talk , in the fond baby language
和 然后 那里 随后 一些 低的 机密的 讲话 , 在 这 喜爱 婴儿 语言

[prɪˈkjuːliər][tuː; tə] [jʌŋ] [ˈmʌðərz] .

peculiar to young mothers .
奇特 到 年轻的 母亲们 .

然后,她们用年轻母亲特有的那种充满爱意的语气,进行了一番低声细语的交谈。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θʊːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɡlæd][tuː; tə][ɡet][ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [əˈloʊn] ,

" **I should have thought you would have been glad to get a morning alone** ,
" 我 应该 有 想法 你 会 有 到过 高兴的 到 得到 一个 早晨 独自的 ,

我原以为你会很高兴能独自享受一个上午,

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] , " [rɪˈmɑːkt] [səˈfaɪə] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈbeɪbi] ,

for once in a way , " remarked Sophia , coming over to the baby ,
为了 一次 在 一个 方式 , " 评论 索菲亚 , 未来 超过 到 这 婴儿 ,

“从某种意义上说,这算是难得一见,”索菲娅说着,走到婴儿身边。

[ænd; ʌnd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['steɪtli] [kɪs] .
and giving him a stately kiss .
和 给予 他 一个 庄严 吻 .

然后给了他一个庄重的吻。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['tɑːlərəbli] [wel] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [wei] ,
She liked him tolerably well in her own way ,
她 喜欢 他 勉强可以接受出色地 在 她 自己的 方式 ,
她以自己的方式，对他还算满意。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][nɑːt] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [tuː; tə] [aʊst] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [praʊd] [pə'zi(ə)n] [æz; əz] [soʊl] ['erəs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['fɑːðɜːz] [welθ] .
her from her proud position as sole heiress to her father's wealth .
她 从 她 自豪的 位置 作为 唯一 女继承人 到 她 父亲的 财富 .
她并没有因为他来到世上是为了夺走她作为父亲唯一继承人引以为傲的地位而对他生气。

[ðə; ðɪ] [pə'zi(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
The position had been very pleasant to her ,
这 位置 有 到过 非常 令人愉快的 到 她 ,
她很喜欢这份工作。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [aɪ 'tiː][slɪp] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [wɪ'dəʊt] ['meni] [ə; eɪ] [pæŋ] ;
and she had not seen it slip away from her without many a pang ;
和 她 有 不是 已见 它 滑 离开 从 她 没有 许多 一个 疼痛 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

她眼睁睁地看着它从自己身边溜走，心中充满了痛苦；但是，

[haʊ'evər] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [dɪs'laɪk] [klə'risə] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [beɪs] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [heɪt] [hɜːr; həɹ] ['fɑːðɜːz]
however she might dislike Clarissa , she was not base enough to hate her father's
然而 她 可能 不喜欢 克拉丽莎 , 她 曾是 不是 根据 足够的 到 恨 她 父亲的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

然而，尽管她可能不喜欢克拉丽莎，但她还不至于卑鄙到憎恨自己父亲的孩子。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [soʊl] [ker] [ænd; ʌnd] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
If she could have had the sole care and management of him ,
如果 她 可以 有 有 这 唯一 关心 和 管理 的 他 ,
如果她能全权负责照顾和管理他，

['fɪzɪkt] [ænd; ʌnd]['daɪətɪd][hɪm; ɪm]['æftər][hɜːr; həɹ] [oʊn] ['meθəd] ,
physicked and dieted him after her own method ,
医生 和 节食 他 后 她 自己的 方法 ,

她按照自己的方法为他进行体检和节食。

[ænd; ʌnd] [dɪ'veləpt] [ðə; ðɪ] ['bʌdɪŋ] ['paʊɜːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] [maɪnd][baɪ][hɜːr; həɹ] ['feɪvərɪt] ['fɔːrsɪŋ]
and developed the budding powers of his infant mind by her favourite forcing
和 发达 这 萌芽 权力 的 他的 婴儿 头脑 经过 她 最喜欢的 强制
['sɪstəm] — [meɪd] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['vɪlɪdʒər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
system — made a model villager of him ,
系统 — 制成 一个 模型 村民 的 他 ,

她运用自己最喜欢的强制方法开发了他幼小的心灵潜能——把他培养成了一个模范村民。

[ɪn] [ʃɔːrt] — [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɡroʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
in short — she might have grown even to love him .
在 短的 — 她 可能 有 生长 甚至 到 爱 他 .
简而言之——她甚至可能已经爱上了他。

[bʌt; bət] [ði:z] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ˈbi:ɪŋ] [fərˈbɪdn̩] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] — [hɜ:r; həɹ] [ˈwɪzdəm] [ˈbi:ɪŋ] [set][æt; ət]
But these privileges being forbidden to her — her wisdom being set at
但 这些 特权 存在 禁止 到 她 — 她 智慧 存在 放 在
[nɔ:t] ,
naught ,
零 ,

但她却被剥夺了这些特权——她的智慧被视作无物，

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈkɑʊns(ə)l][rɪˈdʒektɪd] — [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ˈlʌvəl] [ˈgreɪndʒər][æz; əz]
and her counsel rejected — she could not help regarding Lovel Granger as
和 她 法律顾问 拒绝 — 她 可以 不是 帮助 关于 洛弗尔 格兰杰 作为
[mɔ:r] [ɔ:r] [les] [æn; ən][ˈɪndʒəri] .
more or less an injury .
更多的 或者较少的 一个 受伤 .

她的律师驳回了她的请求——她无法不将洛弗尔·格兰杰视为一种伤害。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət][hoʊm] ,
" **I should have thought you would have been glad of a morning at home** ,
" 我 应该 有 想法 你 会 有 到过 高兴的 的 一个 早晨 在 家 ,
“我原以为你会很高兴能在家度过一个上午。”

[kləˈrɪsə] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈpi:tɪd] .
Clarissa , " **she repeated** .
克拉丽莎 , " 她 重复 .

“克拉丽莎,”她重复道。

" [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] , [ˈsəʊfɪ] .
" **Not such a fine morning as this** , **Sophy** .
" 不是 这样的 一个 美好的 早晨 作为 这 , 索菲 .

“索菲，今天早晨可没这么美好。”

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɪti] [fɔ:r; fər][ˈbeɪbi][tu:; tə] [lu:z] [ðə; ðɪ] [ˈsʌnʃaɪn] ;
It would be such a pity for baby to lose the sunshine ;
它 会 是 这样的 一个 遗憾 为了 婴儿 到 失去 这 阳光 ;

如果宝宝失去了阳光，那该有多可惜啊！

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈri:əli] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] . "
and I have really nothing to do . "
和 我 有 真的 没有什么 到 做 . "

我真的无事可做。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsu:nər] [ðæt][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n]
" **If I had known a little sooner that you were going** , **I would have gone**
" 如果 我 有 已知 一个 小的 很快 那 你 是 去 , 我 会 有 已消失
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

“如果我早点知道你要去，我就会和你一起去了。”

" [sed] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] .
" **said Miss Granger** .
" 说 错过 格兰杰 .

格兰杰小姐说道。

[kləˈrɪsəz] [ˈkɑʊntənəns] [fel] .
Clarissa's countenance fell .
克拉丽莎的 面容 跌倒 .

克拉丽莎的脸色沉了下来。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌblɪd] [lʊk] ,
She could not help that little troubled look ,
她 可以 不是 帮助 那 小的 麻烦 看 ,

她忍不住露出一丝忧虑的神情。

[wɪtʃ] [təʊld] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] [ðæt] [hɜːr; hər] [səˈsaɪəti] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈwelkəm] .
which told Miss Granger that her society would not have been welcome .
哪个 讲述 错过 格兰杰 那 她 社会 会 不是 有 到过 欢迎 :

这告诉格兰杰小姐，她的社团不会受到欢迎。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˈklɑːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [səˈpouz] ?
" **You would have had no objection to my coming with you , I suppose ?**
" 你 会 有 有 不 异议 到 我的 未来 和 你 , 我 认为 ?
我想你不会反对我跟你一起来吧？

" [ðə; ðɪ] [fer] [səˈfaɪə] [sed] [ˈʃɑːrpli] .
" **the fair Sophia said sharply** .
" 这 公平的 索菲亚 说 尖锐地 .
“美丽的索菲亚厉声说道。”

" [ˈberbi][ɪz][nɑːt] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [məˈnɑːpəli] . " **Baby is not quite a monopoly** . "
" 婴儿 是 不是 相当 一个 垄断 . "
“婴儿用品并非完全垄断。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" **Of course not** .
" 的 课程 不是 .
当然不是。

[ɪf] [juːl] [pʊt][ɑːn][jər; jər] [θɪŋz] [naʊ] , [səˈfaɪə] , [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
If you'll put on your things now , Sophia , I'll wait for you .
如果 你会 放 在 你的 事物 现在 , 索菲亚 , 患病的 等待 为了 你 .
索菲娅，如果你现在就穿好衣服，我会等你。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [kləˈrɪsə] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈɔːfər] ,
" **It was a hard thing for Clarissa to make the offer** ,
" 它 曾是 一个 难的 事物 为了 克拉丽莎 到 制作 这 提供 ,
对克拉丽莎来说，提出这个提议并不容易。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [soʊ] [ˈæŋkʌsli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər]
when she had been waiting so anxiously for this opportunity of seeing her
什么时候 她 有 到过 等待 所以 焦虑地 为了 这 机会 的 看到 她
[ˈbrʌðər] .
brother .
兄弟 .

她一直焦急地等待着与哥哥见面的机会。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ,
To be in the same city with him , and not see him ,
到 是 在 这 相同的 城市 和 他 , 和 不是 看 他 ,
身处同一座城市，却见不到他，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈpeɪnf(ə)] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][dɪˈvaɪdɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [hæf][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] , [æz; əz]
was more painful than to be divided from him by half the earth , as
曾是 更多的 痛苦 比 到 是 分割 从 他 经过 一半 这 地球 , 作为
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] .
she had been .
她 有 到过 .

这比像她那样被半个地球隔开还要痛苦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɑːrdər] [stɪl] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][plɑːt][ænd; ænd][plæn][ænd; ænd] [stuːp] [tuː; tə] [ˈfɔːlʃhʊd]
It was harder still to have to plot and plan and stoop to falsehood
它 曾是 更难 仍然 到 有 到 阴谋 和 计划 和 哈腰 到 谬误
[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈkʌmpəs] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] .
in order to compass a meeting .
在 命令 到 罗盘 一个 会议 .
更难的是，为了促成一次会面，不得不精心策划、暗中编造谎言。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][stɜːrn][kʊld] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbændz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
But she remembered the stern cold look in her husband's face when she had
但 她 记得 这 船尾 寒冷的 看 在 她 丈夫的 脸 什么时候 她 有
[ˈspʊkən][ʌv; əv] [ˈɔːstən] ,
spoken of Austin ,
说 的 奥斯汀 ,
但她记得, 当她提起奥斯汀时, 丈夫脸上那冷峻的表情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [dɪ'greɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [baɪ] [en'triːtɪŋ] ['dænjəl]
and she could not bring herself to degrade her brother by entreating Daniel
和 她 可以 不是 带来 她自己 到 降级 她 兄弟 经过 恳求 丹尼尔
[ˈgreɪndʒərz] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pæst] [mɪsdiːzd] ,
Granger's indulgence for his past misdeeds ,
格兰杰的 放纵 为了 他的 过去的 不当行为 ,
她实在不忍心恳求丹尼尔·格兰杰宽恕她哥哥过去的罪行, 那样会让她颜面尽失。

[ɔːr][ˈdænjəl][ˈgreɪndʒərz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [ˈfɔːtʃənz] .
or Daniel Granger's interest in his future fortunes .
或者 丹尼尔 格兰杰的 兴趣 在 他的 未来 财富 .
或者丹尼尔·格兰杰对他的未来命运的关注。

[ˈhæpɪli] [sə'faɪə] [hæd; həd] [meɪd] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːθɪk] ['teksts] ,
Happily Sophia had made elaborate preparations for the Gothic texts ,
快乐地 索菲亚 有 制成 精心制作的 准备工作 为了 这 哥特 文本 ,
幸运的是, 索菲亚为哥特式文本做了周密的准备。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [weɪst] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
and was not inclined to waste so much trouble .
和 曾是 不是 倾斜 到 浪费 所以 很多 麻烦 .
他也不想浪费这么多精力。

" [aɪ][hæv; həv][gɔːt][maɪ] ['kʌlərz] [ɔːl] ['redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][hæv; həv][pʊt] ['evriθɪŋ] [aʊt] ,
" **I have got my colours all ready , she said , and have put everything out ,**
" 我 有 得到 我的 颜色 全部 准备好 , " 她 说 , " 和 有 放 一切 出去 ,
[juː; jʊ] [siː] .
you see .
你 看 .
“我已经把颜料都准备好了,”她说, “而且你看, 我已经把所有东西都摆出来了。”

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
No , I don't think I'll go to - day .
不 , 我 不 思考 患病的 去 到 - 天 .
不, 我今天应该不会去。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [ɪf] [juːl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][let][em 'iː] [noʊ] [brɪ'fɔːrhænd] ,
But another time , if you'll be so kind as to let me know beforehand ,
但 其他 时间 , 如果 你会 是 所以 种类 作为 到 让 我 知道 预先 ,
但下次如果您能提前告知我, 那就太好了。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] .
I shall be pleased to go with my brother .
我 将 是 高兴 到 去 和 我的 兄弟 .
我很乐意和哥哥一起去。

[aɪ] [sə'pouz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][æən; ən] [iːst] [wɪnd][tuː; tə] - [deɪ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] .
I suppose you know there's an east wind to - day , by - the - bye .
我 认为 你 知道 有 一个 东方 风 到 - 天 , 经过 - 这 - 再见 .
顺便一提, 我想你应该知道今天刮的是东风。

" [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] [wens] [ðə; ði] [wind] [kɛrm] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ə'baʊt] [wɪt] [klə'risə] [hæd; həd]
" The quarter whence the wind came , was a subject about which Clarissa had
" 这 四分之一 何处 这 风 来了 , 曾是 一个 主题 关于 哪个 克拉丽莎 有
['hevər] [kən'sɜ:rnd] [hɜ:r'self] .
never concerned herself .
绝不 担心的 她自己 .

“风是从哪个方向吹来的，克拉丽莎从来都不关心这个问题。”

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [blu:] .
The sun was shining , and the sky was blue .
这 太阳 曾是 灼灼 , 和 这 天空 曾是 蓝色的 .

阳光灿烂，天空湛蓝。

" [wi:; wi] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [ræps] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" We have plenty of wraps , " she said ,
" 我们 有 很多 的 卷饼 , " 她 说 ,

“我们有很多卷饼，”她说。

" [ænd; ənd] [wi:; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kləʊzd] [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [kould] . "
" and we can have the carriage closed if we are cold . "
" 和 我们 能 有 这 运输 关闭 如果 我们 是 寒冷的 . "

“如果我们觉得冷，可以把车厢门关上。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] [ə'pɑ:n] [wɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] [aʊt] , " [mɪs] ['greɪndʒər]
" It is not a day upon which I should take an infant out , " Miss Granger
" 它 是 不是 一个 天 之上 哪个 我 应该 拿 一个 婴儿 出去 , " 错过 格兰杰
['mɜ: mɜ-d] ,
murmured ,
低声说道 ,

“今天不适合带婴儿出门，”格兰杰小姐低声说道。

['dɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [brʌʃ] [ɪn] [sʌm; səm] ['prʌʃən] - [blu:] ; " [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] [best] . "
dipping her brush in some Prussian - blue ; " but of course you know best . "
" 浸渍 她 刷子 在 一些 普鲁士 - 蓝色的 ; " 但 的 课程 你 知道 最好的 . "

她将画笔蘸上一些普鲁士蓝颜料；“当然，您最清楚。”

" [oʊ] , [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [kɛr] [ʌv; əv] ['beɪbi] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] .
" O , we shall take care of baby , depend upon it .
" 哦 , 我们 将 拿 关心 的 婴儿 , 依赖 之上 它 .

“哦，我们会照顾好宝宝的，请放心。”

[gʊd] - [baɪ] , ['səʊfi] .
Good - bye , Sophy .
好的 - 再见 , 索菲 .

再见，索菲。

" [ænd; ənd] [klə'risə] [dɪ'pɑ:rtɪd] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['fɑ:rðər] [rɪ'mɑ:nstrəns] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv]
" And Clarissa departed , anxious to avoid farther remonstrance on the part of
" 和 克拉丽莎 已离开 , 焦虑的 到 避免 更远 抗议 在这 部分 的

[hɜ:r; hər] [step] - ['dɔ:tər] .
her step - daughter .
她 步 - 女儿 .

“克拉丽莎离开了，她不想再遭到继女的责备。

[ʃi:; ʃi] [tu:ld] [ðə; ði] ['kouʃtmən] [tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lʌksəmbɜ:rg] ['ga:dnz] ,
She told the coachman to drive to the Luxembourg Gardens ,
她 讲述 这 马车夫 到 驾驶 到 这 卢森堡 花园 ,

她吩咐马车夫开车去卢森堡公园。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ænd; ənd] ['beɪbi] [tu:; tə] [prɑ:mə'neɪd] [ðæt] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔ:rt] ,
intending to leave the nurse and baby to promenade that favourite resort ,
意图 到 离开 这 护士 和 婴儿 到 长廊 那 最喜欢的 采取 ,

打算把护士和婴儿留下，独自去他们最喜欢的度假胜地散步。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; həər] [wei] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː'ju] [ˌjevə'liə] ['beərd] .
while she made her way on foot to the Rue du Chevalier Bayard .
尽管 她 制成 她 方式 在 脚 到 这 后悔 杜 骑士 巴亚德 .

她步行前往骑士巴亚尔街。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['feəfæks] [hæd; həd] [di'skraɪbd] [hɜːr; həər] ['brʌðəz] ['lɑːdʒɪŋ] [æz; əz] [nɪr]
She remembered that George Fairfax had described her brother's lodging as near
她 记得 那 乔治 费尔法克斯 有 描述 她 兄弟 住宿 作为 靠近
[ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] .
the Luxembourg .
这 卢森堡 .

她记得乔治·费尔法克斯曾描述过她哥哥的住处靠近卢森堡。

[ðeɪ] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [geɪ] [pə'rizjən] [striːts] , [pæst][ðə; ði] ['pɪlər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs]
They drove through the gay Parisian streets , past the pillar in the Place
他们 驾驶 通过 这 同性恋 巴黎人 街道 , 过去的 这 支柱 在 这 地方
[ven'doʊm, 'vaːn,dʊm] ,
Vendome ,
旺多姆 ,

他们驱车穿过巴黎充满同性恋气息的街道，经过旺多姆广场的纪念柱。

[ænd; ənd] [ə'bːŋ] [ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks] , [ːl] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːələz] - [wer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruː]
and along the Rue de la Paix , all shining with jewellers ' ware , and the Rue
和 沿着 这 后悔 德 拉 和平 , 全部 灼灼 和 珠宝商 - 仓库 , 和 这 后悔
[diː] ['rɪvəli] ,
de Rivoli ,
德 里沃利 ,

还有和平街（Rue de la Paix），那里到处都是闪闪发光的珠宝，以及里沃利街（Rue de Rivoli），

[wer] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['twɪːləriz; ,twɪːlə'riː] [wɜːr; wər] ['fedɪŋ]
where the chestnut - trees in the gardens of the Tuileries were shedding
在哪里 这 板栗 - 树木 在 这 花园 的 这 杜乐丽 是 脱落
[ðer; ðər][læst] [liːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
their last leaves upon the pavement ,
他们的 最后的 树叶 之上 这 路面 ,

杜乐丽花园里的栗子树正将最后的叶子落在人行道上，

[pæst][ðə; ði] ['eri] ['taʊər] [ʌv; əv][es 'tiː] . [zɑːk,dʒeɪks] ,
past the airy tower of St . Jacques ,
过去的 这 轻盈的 塔 的 英石 . 雅克 ,

穿过圣雅克教堂高耸的塔楼，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌn'nʊʊn] [wɜːrld][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] .
and across the bridge into that unknown world on the other side of the Seine .
和 穿过 这 桥 进入 那 未知 世界 在 这 其他 边 的 这 鲁 .

穿过桥，进入塞纳河对岸那个未知的世界。

[ðə; ði] [nɜːrs] , [huː] [hæd; həd] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
The nurse , who had seen very little of that quarter of the town ,
这 护士 , WHO 有 已见 非常 小的 的 那 四分之一 的 这 镇 ,
[nɜːs] , [huː] [hæd; həd] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
那位护士对镇上的那个区域几乎一无所知，

['wʌndə-d] [wʌt] [əb'skjər] ['riːdʒən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trævɜːsɪŋ] ,
wondered what obscure region she was traversing ,
想知道 什么 朦胧 地区 她 曾是 穿越 ,

我很好奇她究竟穿越了哪个偏僻的地方。

[ænd; ɐnd] [ˈwʌndɜːd] [sti] [mɔːr] [wen] [ðeɪ] [əˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈʃæbi] - [ˈlʊkɪŋ]
and **wondered** **still** **more** **when** **they** **alighted** **at** **the** **somewhat** **shabby** - **looking**
和 想知道 仍然 更多的 什么时候 他们 下车 在 这 有些 破旧 - 寻找
[ˈgaːdnz] .
gardens .
花园 .

当他们来到略显破败的花园时，更加疑惑了。

" [ðɪːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈlʌksəmbɜːrg] [ˈgaːdnz] , " [sed] [kləˈrɪsə] .
" **These** **are** **the** **Luxembourg** **Gardens** , " **said** **Clarissa** .
" 这些 是 这 卢森堡 花园 , " 说 克拉丽莎 .

“这里是卢森堡公园，”克拉丽莎说。

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]
" **As** **you** **have** **been** **to** **the**
" 作为 你 有 到过 到 这

“正如你曾经去过的

[ˈtwiːləriz; ,twiːləˈriː] [ˈevri] [deɪ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm]
Tuileries **every** **day** , **I** **thought** **it** **would** **be** **a** **change** **for** **you** **to** **come**
杜乐丽 每一个 天 , 我 想法 它 会 是 一个 改变 为了 你 到 来
[hɪr] . "
here . "
这里 . "

“你每天都去杜乐丽花园，我想来这里对你来说会是一种改变。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [brɑːbsən] , [ðə; ði] [tʃiːf] [nɜːrs] ;
" **Thank** **you** , **ma'am** , " **replied** **Mrs** . **Brobson** , **the** **chief** **nurse** ;
" 感谢 你 , 女士 , " 回复 太太 . 布罗布森 , 这 首席 护士 ;

“谢谢您，夫人，”护士长布罗布森太太回答道；

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [æz; əz] [ðɪːz] [ɪz] [ˈeniˌwez] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] - — [nɔːr]
" **but** **I** **don't** **think** **as** **these** **gardings** **is** **anyways** **equal** **to** **the** **Tooleries** **—** **nor**
" 但 我 不 思考 作为 这些 花园 是 总之 平等的 到 这 - — 也不
[tuː; tə] [ˈriːdʒənts] [pɑːrk][ˈiːv(ə)n] .
to **Regent's** **Park** **even** .
到 摄政王 公园 甚至 .

但我认为这些花园无论如何都比不上图尔里花园，甚至比不上摄政公园。

[wen] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ˈpærɪs][wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈfɪts] - [ˈluːbɪn][wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði]
When **I** **were** **in** **Paris** **with** **Lady** **Fitz** - **Lubin** **we** **took** **the** **children** **to** **the**
什么时候 我 是 在 巴黎 和 女士 菲茨 - 卢宾 我们 采取 这 孩子们 到 这
- [ɔːr][ðə; ði] [bɔːr] [diː] [baʊlɒŋ] [ˈevri] [deɪ] — [bʌt; bət] ,
Tooleries **or** **the** **Bore** **de** **Boulong** **every** **day** **—** **but** ,
- 或者 这 钻孔 德 布隆 每一个 天 — 但 ,

当我和菲茨-卢宾夫人待在巴黎时，我们每天都带孩子们去工具店或布隆河畔——但是，

[bɔː] [emˈiː] !
law **me** !
法律 我 ！

来审判我吧！

[ðə; ði] [bɔːr] [diː] [baʊlɒŋ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [tuː; tə] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] [naʊ] .
the **Bore** **de** **Boulong** **were** **a** **poor** **place** **in** **those** **days** **to** **what** **it** **is** **now** .
这 钻孔 德 布隆 是 一个 贫穷的 地方 在 那些 天 到 什么 它 是 现在 .

博尔德布隆地区从当时的贫困之地变成了现在的繁荣之地。

" [klə'risə] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][tɜ:rnz] [ə'ɒ:n] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [brɑ:bsən] ,
" **Clarissa took a couple of turns along one of the walks with Mrs . Brobson ,**
" 克拉丽莎 采取 一个 夫妻 的 转弯 沿着 一 的 这 散步 和 太太 : 布罗布森 ,
[ænd; ʌnd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

克拉丽莎和布罗布森太太一起沿着其中一条小路走了几圈，然后，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] ['gouɪŋ] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [geɪt] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,
as they were going back towards the gate , she said ,
作为 他们 是 去 后退 向 这 门 , 她 说 ,

当他们往大门方向走去时，她说：

[æz; əz] ['kerləsli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] :
as carelessly as she could manage to say :
作为 粗心大意 作为 她 可以 管理 到 说 :

她尽可能漫不经心地说：

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['lɪvɪŋ] ['sʌmwɛr] [nɪr] [hɪr] [hu:m] [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [si:] , ['mɪsɪz] .
" **There is a person living somewhere near here whom I want to see , Mrs .**
" 那里 是 一个 人 活的 某处 靠近 这里 谁 我 想 到 看 , 太太 :
[brɑ:bsən] .
Brobson .
布罗布森 :

“我想见见住在附近的一个人，布罗布森太太。”

[aɪl] [li:v] [ju:; jʊ][ænd; ʌnd]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r][soʊ] ,
I'll leave you and baby in the gardens for half an hour or so ,
患病的 离开 你 和 婴儿 在 这 花园 为了 一半 一个 小时 或者 所以 ,

我会把你们和宝宝留在花园里半个小时左右。

[waɪl] [aɪ][gʊv][ænd; ʌnd] [peɪ] [maɪ]['vɪzɪt] .
while I go and pay my visit .
尽管 我 去 和 支付 我的 访问 :

趁我去拜访的时候。

" ['mɪsɪz] . [brɑ:bsən] [steəd] .
" **Mrs . Brobson stared .**
" 太太 : 布罗布森 凝视 :

布罗布森太太愣住了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɔ:t][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['eni] ['leɪdi][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evər] [sɜ:rvd] [wʌz; wəz]
It was not an hour in the day when any lady she had ever served was
它 曾是 不是 一个 小时 在 这 天 什么时候 任何 女士 她 有 曾经 服务 曾是
[wɔ:nt][tu:; tə] [peɪ] ['vɪzɪts] ;
wont to pay visits ;
惯于 到 支付 访问 ;

一天之中，她所服务过的任何一位女士都不会在某个时间段来访；

[ænd; ʌnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər][ʌv; əv] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [trə'vɜ:rs] [ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]
and that Mrs . Granger of Arden Court should traverse a neighbourhood of
和 那 太太 : 格兰杰 的 阿登 法庭 应该 横穿 一个 邻里 的
['næroʊ] [stri:ts] [ænd; ʌnd] [tɔ:l] ['haʊzɪz] ,
narrow streets and tall houses ,
狭窄的 街道 和 高的 房屋 ,

格兰杰夫人（住在阿登苑）应该穿过一个街道狭窄、房屋高耸的街区。

[ɑ:n] [fʊt] [ænd; ənd][ə'loʊn] , [tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði]
on foot and alone , to call upon her acquaintance at eleven o'clock in the
在 脚 和 独自的 , 到 称呼 之上 她 熟人 在 十一 点钟 在 这
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

她独自一人步行，于上午十一点去拜访她的熟人。

[si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɔ:ltə'geðər] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)] .
seemed to her altogether inexplicable .
似乎 到 她 共 无法解释的 .

在她看来，这完全无法解释。

" [ju:l] [teɪk] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ?
" You'll take the carriage , won't you , ma'am ?
" 你会 拿 这 运输 , 惯于 你 , 女士 ?
" 夫人，您会乘坐马车吗？ "

" [fi:; fi] [sed] , [wið; wiθ] [ʌndɪs'gaɪzd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" she said , with undisguised astonishment .
" 她 说 , 和 不加掩饰的 惊讶 .

她带着毫不掩饰的惊讶说道。

" [noʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl][na:t][wa:nt][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ; [ɪts] ['veri] [nɪr] .
" No , I shall not want the carriage ; it's very near .
" 不 , 我 将 不是 想 这 运输 ; 它是 非常 靠近 .

“不，我不需要马车；它就在附近。”

[bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [ki:p] ['beɪbi][wɔ:rm] , ['mɪsɪz] . [brɑ:bsən] .
Be sure you keep baby warm , Mrs . Brobson .
是 当然 你 保持 婴儿 温暖的 , 太太 . 布罗布森 .

布罗布森太太，一定要注意给宝宝保暖。

" [klə'ɹɪsə] ['hɜ:ɹɪd] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
" Clarissa hurried out into the street .
" 克拉丽莎 慌忙 出去 进入 这 街道 .

克拉丽莎匆匆跑到街上。

[ðə; ði][ˈlændɔ:ˈlændəʊ] , [wið; wiθ][ɪts] [pər] [ʌv; əv] [ˈjɔ:kʃə] - [bred] [ˈhɔ:rsɪz] , [wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [ˈsləʊli] [ʌp]
The landau , with its pair of Yorkshire - bred horses , was moving slowly up
这 兰道 , 和 它是一对的 约克郡 - 繁殖 马匹 , 曾是 移动 缓慢地 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ,
and down ,
和 向下 ,

那辆敞篷马车，配着两匹约克郡纯种马，缓缓地上下移动着。

[tu:; tə][ðə; ði][.ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈdʒuvənəl; ˈdʒu:vənəl][ˈpæɪɪs] , [wɪt] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒərz]
to the admiration of juvenile Paris , which looked upon Mr . Granger's
到 这 钦佩 的 少年 巴黎 , 哪个 看起来 之上 先生 . 格兰杰的
[di:p] - [ˈtʃestɪd] ,
deep - chested ,
深的 - 胸部 ,

令年轻的巴黎人钦佩不已，他们注视着格兰杰先生宽阔的胸膛，

[strɔ:ŋ] - [lɪmd] [beɪz] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [ˈɔ:rdər][ɪn][ðə; ði][ˈæɪnɪm(ə)] [kri'eɪʃ(ə)n] .
strong - limbed bays almost as a new order in the animal creation .
强的 - 有肢的 海湾 几乎 作为 一个 新的 命令 在 这 动物 创建 .

四肢强壮的海湾动物几乎是动物创造中的一个新秩序。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪndʒər] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈkooʃmən] [ænd; ənd] [ˈfʊtmən] [wɜːr; wər] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər]
Mrs . Granger felt that the eyes of coachman and footman were upon her
太太 . 格兰杰 毛毡 那 这 眼睛 的 马车夫 和 男仆 是 之上 她
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈkɔːrənər] ,
as she turned the first corner ,
作为 她 转向 这 第一的 角落 ,
格兰杰太太转过第一个弯道时，感觉马车夫和侍从的目光都集中在她身上。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃflɪnəs]
thinking of nothing for the moment , but how to escape the watchfulness
思维 的 没有什么 为了 这 片刻 , 但 如何 到 逃脱 这 警惕
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsɜːrvənt] .
of her own servants .
的 她 自己的 仆人 .
她此刻什么也没想，只想着如何摆脱自己仆人的监视。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ə; eɪ] [ˈsliːpi] - [ˈlʊkɪŋ]
She walked a little way down the street , and then asked a sleepy - looking
她 步行 一个 小的 方式 向下 这 街道 , 和 然后 问 一个 困 - 寻找
[ˈweɪtər] ,
waiter ,
服务员 ,
她沿着街道走了一小段路，然后问一个看起来昏昏欲睡的服务员：

[huː] [wʌz; wəz] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪndʒi] [ˈrestrɑːnt] ,
who was sweeping the threshold of a very dingy restaurant ,
WHO 曾是 扫荡 这 临界点 的 一个 非常 昏暗的 餐厅 ,
谁在清扫一家非常破旧餐馆的门槛?
[tuː; tə] [dəˈrekt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruː] [diːˈju] [, ˌjevəˈliə] [ˈbeərd] .
to direct her to the Rue du Chevalier Bayard .
到 直接的 她 到 这 后悔 杜 骑士 巴亚德 .
指引她前往骑士巴亚尔街。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈprez] , [ðə; ði] [mæn] [sed] ; [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [tɜːrɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [æt; ət] [ðæt] [ˈkɔːrənər]
It was tous pres , the man said ; only a turn to the right , at that corner
它 曾是 我们 总统 , 这 男人 说 ; 仅有的 一个 转动 到 这 正确的 , 在 那 角落
[ˈjɑːndər] ,
yonder ,
远处 ,
“就在这儿，”那人说，“只要在那边那个拐角右转就行了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˈtɜːrɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [stri:t] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] .
and the next turning was the street she wanted .
和 这 下一个 转弯 曾是 这 街道 她 通缉 .
下一个转弯处就是她想去的那条街。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ˈfæstər] [æt; ət] [ˈevri]
She thanked him , and hurried on , with her heart beating faster at every
她 谢谢 他 , 和 慌忙 在 , 和 她 心 殴打 快点 在 每一个
[step] .
step .
步 .
她向他道谢，然后加快脚步继续前行，每走一步，她的心跳就加速一分。

[ˈɔːstən] [maɪt] [biː; bi] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈweɪstɪd] ;
Austin might be out , she thought , and her trouble wasted ;
奥斯汀 可能 是 出去 , 她 想法 , 和 她 麻烦 浪费 ;
她心想，奥斯汀可能出局了，她的努力岂不是白费了？

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [ɑːpərˈtuːnəti] .
and there was no knowing when she might have another opportunity .
和 那里 曾是 不 会心 什么时候 她 可能 有 其他 机会 :

她不知道自己何时才能再次获得机会。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] , [ðer; ðər] [ˈɪntərvjuː] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [briːf] :
Even if he were at home , their interview must needs be brief :
甚至 如果 他 是 在 家 , 他们的 面试 必须 需求 是 简短的 :
即使他身在家中，他们的谈话也必须简短:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɜːrs] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] ; [ðə; ði][ˈbeɪbi][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ˈpɑːsəb(ə)l]
there was the nurse waiting and wondering ; the baby exposed to possible
那里 曾是 这 护士 等待 和 好奇 ; 这 婴儿 裸露 到 可能的
[ˈperəl][frʌm; frəm] [iːst] [ˈwaɪndz] .
peril from east winds .
危险 从 东方 风 :

护士在那里等候，心中忐忑不安；婴儿可能面临东风带来的危险。

[ðə; ði] [ruː] [diːˈju] [, ʃevəˈliə] [ˈbeərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːt] [ʌv; əv] [tɔːl] [ɡɔːnt] [ˈhaʊzɪz] [ðæt] [hæd; həd] [siːn]
The Rue du Chevalier Bayard was a street of tall gaunt houses that had seen
这 后悔 杜 骑士 巴亚德 曾是 一个 街道 的 高的 瘦削 房屋 那 有 已见
[ˈbetər] [deɪz] — [ˈhaʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [pɔːrt] - - ,
better days — houses with porte - cocheres ,
更好的 天 — 房屋 和 门 - - ,

巴亚尔骑士街是一条两旁林立着高耸而破败的房屋的街道，这些房屋都曾拥有过辉煌过去——那些带有车库门廊的房屋。

[ɪɡˈzædʒəreɪtɪd][ˈaɪərn] [ˈnɑːkər] , [ænd; ənd] [kwɪr] [oʊld][læmps] ; [ˈdrɪri] [ˈbælkənɪz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr]
exaggerated iron knockers , and queer old lamps ; dreary balconies on the first floor
夸张的 铁 敲击器 , 和 酷儿 老的 灯 ; 凄凉 阳台 在这 第一的 地面
,
:
,

夸张的铁门环，奇特的旧灯；一楼阴暗的阳台，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈplæstər] [veɪs] [kənˈteɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ˈwɪðərd] [ˈmembər] [ʌv; əv]
with here and there a plaster vase containing some withered member of
和 这里 和 那里 一个 石膏 花瓶 包含 一些 干枯 成员 的
[ðə; ði][pɑːm] [traɪb] ,
the palm tribe ,
这 棕榈 部落 ,

这里那里零星散落着一些石膏花瓶，里面装着一些枯萎的棕榈科植物。

[ɔːr][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [ˈɔrɪndʒ] - [triː] ; [ˈevriwɪr] [ænd; ənd][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪˌlæprɪˈdeɪʃn]
or a faded orange - tree ; everywhere and in everything an air of dilapidation
或者 一个 褪色 橙子 - 树 ; 到处 和 在 一切 一个 空气 的 破败
[ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] ; [ˈfeɪdɪd] [ˈkɜːtənz] ,
and decay ; faded curtains ,
和 衰变 ; 褪色 窗帘 ,

或者一棵枯萎的橘子树；到处都弥漫着破败衰败的气息；褪色的窗帘，

[ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [faɪn] , [ˈflæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] ; [vəˈniːʃn] [ˈʃʌtər] [ˈɡoʊɪŋ]
that had once been fine , flapping in the open windows ; Venetian shutters going
那 有 一次 到过 美好的 , 扑 在这 打开 视窗 ; 威尼斯 百叶窗 去
[tuː; tə][ˈruːɪn] ;
to ruin ;
到 废墟 ;

曾经完好无损的百叶窗，在敞开的窗户里飘动；如今却破败不堪；

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] ˈbraɪtnəs] [ɔːr] [dəˈmestɪk] [ˈkʌmfərt] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)]
and the only glimpse of brightness or domestic comfort confined to the humble
和 这 仅有的 一瞥 的 亮度 或者 国内的 舒适 受限 到 这 谦逊的
[ˈpɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːrtɪs] ,
parlour of the portress ,
客厅 的 这 门房 ,
而唯一一丝明亮或居家舒适的景象, 仅限于门房女主人那间简陋的客厅。

[huː] [kept] [wa:tʃ] [ænd; ænd][wɔːrd][ˈoʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪzməl] ˈmænɪnz] ,
who kept watch and ward over one of the dismal mansions ,
WHO 保留 手表 和 病房 超过 一 的 这 惨淡 豪宅 ,
谁负责看守其中一座阴森森的宅邸?

[ænd; ænd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈbɜːrdkeɪdʒ] ˈhæŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] ,
and who had a birdcage hanging in her window ,
和 WHO 有 一个 鸟笼 绞刑 在 她 窗户 ,
她的窗户上挂着一个鸟笼,

[æŋ; ən][æŋˈɡɔːrər][kæt] ˈsʌnɪŋ] [ɪtˈself][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [sɪl] ,
an Angora cat sunning itself on the stone sill ,
一个 安哥拉 猫 日光浴 本身 在 这 石头 窗台 ,
一只安哥拉猫在石窗台上晒太阳。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ˈskaːrlət] [dʒɪˈreɪnjəmz] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]ˈaɪərn] [ˈbælkəni] .
and a row of scarlet geraniums in the little iron balcony .
和 一个 排 的 猩红 天竺葵 在 这 小的 铁 阳台 .
小铁阳台上摆放着一排鲜红色的天竺葵。

[bʌt; bət] [ðɪs] ˈmaːd(ə)] [ˈpɔːrtɪs] [dɪd][nɑːt] [prɪˈzaɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] [ˈɔːstən] [ˈlʌvəl] .
But this model portress did not preside over the house inhabited by Austin Lovel .
但 这 模型 门房 做过 不是 主持 超过 这 房子 有人居住的 经过 奥斯汀 洛弗尔 .
但这位模特女管家并没有出现在奥斯汀·洛弗尔居住的风房子里。

[ðer; ðər] [kləˈrɪsə] [faʊnd] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [def] [oʊld][mæn] ,
There Clarissa found only a little deaf old man ,
那里 克拉丽莎 成立 仅有的 一个 小的 聋 老的 男人 ,
克拉丽莎在那里只发现了一个又矮又聋的老人。

[huː] [ɡrɪnd] [ænd; ænd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ˈhelpləsli] [wen] [ʃiː; ji] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] ,
who grinned and shook his head helplessly when she questioned him ,
WHO 咧嘴一笑 和 摇晃 他的 头 无助地 什么时候 她 被质问 他 ,
当她质问他时, 他咧嘴一笑, 无奈地摇了摇头。

[ænd; ænd] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ænd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] — [ə; eɪ] [ˈkævərnəs]
and shrugged his shoulders and pointed to the staircase — a cavernous
和 耸了耸肩 他的 肩膀 和 尖 到 这 楼梯 — 一个 洞穴状的
[stoʊn] [ˈsterkeɪs] ,
stone staircase ,
石头 楼梯 ,
他耸了耸肩, 指着楼梯——一个巨大的石阶。

[wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ˈoʊdə] [æz; əz][ʌv; əv] ˈnuːli] [ˈoʊpənd] [ɡreɪvz; ɡrɑːvz] .
with an odour as of newly opened graves .
和 一个 气味 作为 的 新 打开 坟墓 .
散发着如同新掘坟墓般的恶臭。

[ʃiː; ji] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] , [pæst][ðə; ði][ˈɑːntrəˌsɑːl] ,
She went up to the first - floor , past the entresol ,
她 去 向上 到 这 第一的 - 地面 , 过去的 这 间质 ,
她上了二楼, 穿过夹层,

[wer] [ðə; ði] [ˈɜ:rθi] [ˈoʊdə] [wʌz; wəz][ˈsʌbdʒəgeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [smel] [ʌv; əv] [ˈkʊkɪŋ] ,
where the earthy odour was subjugated by a powerful smell of cooking ,
在哪里 这 泥土 气味 曾是 被征服 经过 一个 强大的 闻 的 烹饪 ,
泥土的气息被浓郁的烹饪香味所掩盖。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈgɑ:rlɪk][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈfi:tʃər] .
in which garlic was the prevailing feature .
在 哪个 蒜 曾是 这 盛行 特征 .
其中大蒜是主要成分。

[wʌn] [tʊ:l] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] - [flɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ] [peɪl] [pɪŋk] ,
One tall door on the first - floor was painted a pale pink ,
一 高的 门 在 这 第一的 - 地面 曾是 绘 一个 苍白 粉色的 ,
一楼的一扇高大门被漆成了浅粉色。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sti:l] [sʌm; səm][ˈdɪndʒi] [ˌɪndəˈkeɪʒnz] [ʌv; əv][ˈfɔ:rmər] [ˈgɪldɪŋ] [əˈpɑ:n][ɪts] [ˈməʊldɪŋz] .
and had still some dingy indications of former gilding upon its mouldings .
和 有 仍然 一些 昏暗的 症状 的 以前的 镀金 之上 它是 模具 .
它的装饰线条上仍然可以看到一些褪色的旧镀金痕迹。

[ɑ:n] [ðɪs] [pɪŋk] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ɪnˈskraɪbd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɔ:stən] , [ˈpeɪntər] .
On this pink door was inscribed the name of Mr . Austin , Painter .
在 这 粉色的 门 曾是 铭文 这 姓名 的 先生 . 奥斯汀 , 画家 .
这扇粉红色的门上刻着画家奥斯汀先生的名字。

[kləˈrɪsə] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtɔ:dri] - [ˈlʊkɪŋ] [frentʃ] [ˈsɜ:rvənt] , [wɪð; wɪθ][bɪg] [ˈɪəriŋz]]
Clarissa rang a bell , and a tawdry - looking French servant , with big earrings
克拉丽莎 响铃 一个 钟 , 和 一个 庸俗的 - 寻找 法语 仆人 , 和 大的 耳环
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdɜ:rti] [ˈmʌzlɪn] [kæp] ,
and a dirty muslin cap ,
和 一个 肮脏的 细棉布 帽 ,
克拉丽莎摇了摇铃，一个衣着俗艳的法国女仆走了过来，他戴着大大的耳环，头上戴着一顶脏兮兮的棉布帽。

[keɪm] [tu:; tə] [ˈænsər] [hɜ:r; hə] [ˈsʌmənz] .
came to answer her summons .
来了 到 回答 她 传票 .
前来应召。

[ˈmɪstər] . [ˈɔ:stən] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ; [wʊd] [ˈmædəm] [pli:z] [tu:; tə] [ˈentər] .
Mr . Austin was at home ; would madame please to enter .
先生 . 奥斯汀 曾是 在 家 ; 会 夫人 请 到 进入 .
奥斯汀先生在家；请夫人进屋。

[ˈmædəm] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜ:rmətɪv] , [wʌz; wəz] [ˈfoʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ,
Madame , having replied in the affirmative , was shown into a small sitting - room ,
夫人 , 拥有 回复 在 这 肯定 , 曾是 所示 进入 一个 小的 坐着 - 房间 ,
夫人点头同意后，被领进了一间小客厅。

[ˈfɜ:rniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌhetərəˈdʒi:niəs] [kəˈleɪk(ə)n] [ʌv; əv][ˈkæbɪnəts] , [ˈteɪblz] , [ænd; ənd][ˈsəʊfəz] ,
furnished with a heterogeneous collection of cabinets , tables , and sofas ,
提供 和 一个 异质 收藏 的 橱柜 , 表格 , 和 沙发 ,
室内摆放着各式各样的橱柜、桌子和沙发。

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɔ:r] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbroʊkəz] [[ɑ:p] — [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
every one of which bore the stamp of the broker's shop — things which had
每一个 一 的 哪个 钻孔 这 邮票 的 这 经纪人 店铺 — 事物 哪个 有
[bɪn] [ˈɡreɪsf(ə)l][ænd; ənd] [ˈprɪti] [ɪn][ðər; ðər] [deɪ] ,
been graceful and pretty in their day ,
到过 优美 和 漂亮的 在 他们的 天 ,
每一件物品都带有经纪店的印记——这些东西在当时都曾优雅漂亮的。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɔ:rməlu:] - [ˈmoʊldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [nɑ:kt] [ɔ:f] [hɪr] , [ænd; ənd]
but from which the ormolu - moulding had been knocked off here , and
但 从 哪个 这 鎏金 - 成型 有 到过 敲门 离开 这里 , 和
[ðə; ði][ˌɪnˈleɪd] - [wʊd] [tʃɪpt] [əˈweɪ] [ðer; ðər] ,
the inlaid - wood chipped away there ,
这 镶嵌 - 木头 缺口 离开 那里 ,
但是, 这里的鎏金饰条已被敲掉, 那里的镶嵌木料也被削掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtɔ:rtəsʃelˌtɔ:rtəʃel] [krækt] [ɪn] [əˈnʌðər] [pleɪs] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [si:md] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈembləmz]
and the tortoiseshell cracked in another place , until they seemed the very emblems
和 这 玳瑁 裂纹 在 其他 地方 , 直到 他们 似乎 这 非常 徽章
[ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] .
of decay .
的 衰变 .
玳瑁壳在另一处也裂开了, 直到它们看起来就像是腐朽的象征。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] [æz; əz] [pərˈpetʃuəl] [ˈmɑ:nəʔz] — [ˈmɒnjumənts]
It was as if they had been set up as perpetual monitors — monuments
它 曾是 作为 如果 他们 有 到过 放 向上 作为 永久 显示器 — 纪念碑
[ʌv; əv] [ˈmænz] [frəˈdʒɪləti] .
of man's fragility .
的 男人的 脆弱性 .
仿佛它们是被设立来作为永恒的监视器——人类脆弱性的纪念碑。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [laɪf] [kʌmz] [tu:; tə] , " [ðeɪ] [sed] [ɪn][ðer; ðər][ˈsaɪlənt] [ˈfæʃ(ə)n] .
" This is what life comes to , " they said in their silent fashion .
" 这 是 什么 生活 来 到 , " 他们 说 在 他们的 沉默的 时尚 .
“这就是人生,”他们默默地说道。
[ðɪs] [ˈfeɪdɪd] [ˈrʌbɪʃ] [ɪn] [bʊl] [ænd; ənd] [ˈmɑ:kɪtri] [wʌz; wəz][ˈju:sf(ə)l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] ,
This faded rubbish in buhl and marqueterie was useful enough to Mr . Lovel ,
这 褪色 垃圾 在 布尔 和 镶嵌细工 曾是 有用 足够的 到 先生 . 洛弗尔 ,
[haʊˈevər] ;
however ;
然而 ;

然而, 这些褪色的粗麻布和镶嵌细工制品对洛弗尔先生来说却很有用;
[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈkænvəs][ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [gləʊd] [ænd; ənd] [ˈspɑ:kld] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts]
and on his canvas the faded furniture glowed and sparkled with all its
和 在 他的 帆布 这 褪色 家具 发光 和 闪闪发光 和 全部它是
[əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈbraɪtnəs] ,
original brightness ,
原来的 亮度 ,
在他的画布上, 褪色的家具焕发出昔日的光彩, 熠熠生辉。

[freʃ] [æz; əz][ðə; ði] [stɪl] - [laɪf][ʌv; əv] [meɪˈsɔ:niər] .
fresh as the still - life of Meissonier .
新鲜的 作为 这 仍然 - 生活 的 梅索尼尔 .
清新得如同梅索尼埃的静物画。
[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [tɔɪz] [ˈskætərd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ;
There were a child's toys scattered on the floor ;
那里 是 一个 孩子的 玩具 疏散 在 这 地面 ;
地板上散落着一些儿童玩具;

[ænd; ənd] [kləˈrɪsə] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ,
and Clarissa heard a woman's voice talking to a child in an adjoining room ,
和 克拉丽莎 听到 一个 女性的 嗓音 说 到 一个 孩子 在 一个 相邻的 房间 ,
克拉丽莎听到隔壁房间里有个女人在跟一个孩子说话。

[ɑːn][ðə; ði] ['lðə] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv][tɔːl] [pɪŋk] ['fɔʊldɪŋ] - [dɔːz] .
on the other side of a pair of tall pink folding - doors .
在 这 其他 边 的 一个 一对 的 高的 粉色的 折叠式的 - 门 .

在一扇高大的粉色折叠门的另一边。

[ðen] [ʃiː; ji] [hɜːrd] [hɜːr; hə] ['brʌðəz] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] ;
Then she heard her brother's voice saying something to the servant ;
然后 她 听到 她 兄弟 嗓音 说 某物 到 这 仆人 ;

然后她听到哥哥的声音在跟仆人说些什么；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʃiː; ji] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːləŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and at the sound she felt as if she must have fallen to the ground .
和 在 这 声音 她 毛毡 作为 如果 她 必须 有 倒下 到 这 地面 .

听到这声响，她感觉自己好像摔倒在地了。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn] ; [ə; eɪ] ['prɪti] ,
Then one of the doors was opened , and a woman came in ; a pretty ,
然后 一 的 这 门 曾是 打开 , 和 一个 女士 来了 在 ; 一个 漂亮的 ,
[ˈfeɪdɪd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,
faded - looking woman ,
褪色 - 寻找 女士 ,

这时，其中一扇门开了，一个女人走了进来；一个漂亮但略显憔悴的女人。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] - [bluː] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈræpər] [ðæt] [maɪt] [ˈveri] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkliːnər] ;
dressed in a light - blue morning wrapper that might very well have been cleaner ;
穿着 在 一个 光 - 蓝色的 早晨 包装纸 那 可能 非常 出色地 有 到过 清洁工 ;

她穿着一件浅蓝色晨衣，这件晨衣很可能比衣服更干净；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [daɪd] [her] [ɪn][æŋ; ən][ʌnˈtaɪdi] [mæs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]
a woman with a great deal of dyed hair in an untidy mass at the back
一个 女士 和 一个 伟大的 交易 的 染色 头发 在 一个 凌乱 大量的 在 这 后退
[ʌv; əv][hɜːr; hə] [hed] ;
of her head ;
的 她 头 ;

一位女士，她后脑勺上堆满了染过的头发，乱糟糟的。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [kləˈrɪsə] [felt] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][laɪk] .
a woman whom Clarissa felt it must be a difficult thing to like .
一个 女士 谁 克拉丽莎 毛毡 它 必须 是 一个 难的 事物 到 喜欢 .

克拉丽莎觉得，喜欢这样一个女人一定是一件很难的事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hə] ['brʌðəz] [waɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
This was her brother's wife , of course .
这 曾是 她 兄弟 妻子 , 的 课程 .

当然，这是她哥哥的妻子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [gaʊn] ,
There was a boy of four or five years old clinging to his mother's gown ,
那里 曾是 一个 男生 的 四 或者 五 年 老的 依恋 到 他的 母亲的 袍 ,

有个四五岁的小男孩紧紧抱着他母亲的睡袍，

[ænd; ənd] [kləˈrɪsəz] [hɑːrt] [jəːnd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
and Clarissa's heart yearned to the child .
和 克拉丽莎的 心 渴望 到 这 孩子 .

克拉丽莎的心对这个孩子充满了怜悯。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔstənz] [feɪs] .
He had Austin's face .
他 有 奥斯汀的 脸 .

他长着奥斯汀的脸。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] .
It would be easy to love him , she thought .
它 会 是 简单的 到 爱 他 , 她 想法 .

她心想, 爱上他应该很容易。

" [ˈmɪstər] . [ˈɔːstən] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpeɪntɪn] - - [ruːm] , [ˈmædəm] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] ,
" Mr . Austin is in his paintin ' - room , madame , " said the wife ,
" 先生 . 奥斯汀 是 在 他的 绘画 - - 房间 , 夫人 , " 说 这 妻子 ,
"奥斯汀先生正在他的画室里作画, 夫人,"妻子说道。

[ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][lʌv; əv] [ˈkʌmpəni] [ˈmænər] .
putting on a kind of company manner .
推杆 在 一个 种类 的 公司 方式 .

摆出一副公司高管的姿态。

" [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] ?
" Did you wish to see him about a picture ?
" 做过 你 希望 到 看 他 关于 一个 图片 ?

你想见他谈谈照片的事吗?

[ˈdʒiː] [pɑːl] [tres] [puː] [diː] [frɑːnˈseɪ] , [ˈmeɪs][esˈaɪ] — — "
Je parle tres poo de Francais , mais si — — "
杰 帕尔勒 特雷斯 粪便 德 法语 , 麦斯 是 — — "

Je parle tres poo de Francais, mais si——"

" [aɪ][eɪˈem] [ˈɪŋɡlɪ] , " [kləˈrɪsə] [ˈænsər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ; " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈkaɪndli] [tel] [ˈmɪstər] .
" I am English , " Clarissa answered , smiling ; " if you will kindly tell Mr .
" 我 是 英语 , " 克拉丽莎 回答 , 微笑 ; " 如果 你 将要 亲切地 告诉 先生 .
"我是英国人,"克拉丽莎笑着回答; "如果您能好心告诉先生....."

[ˈɔːstən] [ə; eɪ][ˈleɪdi][frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
Austin a lady from England wishes to see him .
奥斯汀 一个 女士 从 英格兰 愿望 到 看 他 .

一位来自英国的女士想见奥斯汀。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] !
What a dear little boy !
什么 一个 亲爱的 小的 男生 !

多么可爱的小男孩啊!

[meɪ]
May
可能

可能

[aɪ] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
I shake hands with him ? "
我 摇 双手 和 他 ? "

我跟他握手吗?

" [ɡɪv] [ðə; ði][ˈleɪdi][jɔː; jər][hænd] , [ˈhenəri] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðər] .
" Give the lady your hand , Henery , " said the mother .
" 给 这 女士 你的 手 , 亨利 , " 说 这 母亲 .

"亨利, 把你的手交给这位女士吧。"母亲说道。

" [nɔːt] [ðæt] [wʌn] , " [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈæftər][ðə; ði][ɪnˈveriəb(ə)l] [ˈkʌstəm] [lʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
" Not that one , " as the boy , after the invariable custom of childhood ,
" 不是 那 一 , " 作为 这 男生 , 后 这 不变的 风俗 的 童年 ,
"不是那个,"男孩按照童年一贯的习惯说道。

[ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][left] — " [ðə; ði] [raɪt] [hænd] .
offered his left — " the right hand .
提供 他的 左边 — " 这 正确的 手 .

伸出他的左手——“右手。

" [klə'risə] [tʊk] [ðə; ði] ['stɪki] ['lɪt(ə)l] [pɔː] ['tendərli] [ɪn][hɜːr; həɹ] [pɜːrɪ] - [greɪ] [glʌv] .
" **Clarissa took the sticky little paw tenderly in her pearl - gray glove .**
" 克拉丽莎 采取 这 黏 小的 爪子 温柔地 在 她 珍珠 - 灰色的 手套 ；

克拉丽莎用她珍珠灰色的手套温柔地握住了那只黏糊糊的小爪子。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][hɜːr; həɹ] ['brʌðər] ['ɔːstən] ['lʌvəl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd]
To think that her brother Austin Lovel should have married a woman who could
到 思考 那 她 兄弟 奥斯汀 洛弗尔 应该 有 已婚 一个 女士 WHO 可以

[kɔːl][hɜːr; həɹ] [sʌn] " ['henəri] ,
call her son " Henery ,
称呼 她 儿子 " 亨利 ,

想想看，她的哥哥奥斯汀·洛弗尔竟然娶了一个可以给自己的儿子取名为“亨利”的女人，

" [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [er] [ʌv; əv] ['kɑːmənəs] !
" **and who had such an unmistakable air of commonness !**
" 和 WHO 有 这样的 一个 毋庸置疑 空气 的 普通 ！

“而且他身上散发着如此明显的平民气息！”

[ðə; ði] [waɪf] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] - [ru:m] ;
The wife went back to the painting - room ;
这 妻子 去 后退 到 这 绘画 - 房间 ；

妻子回到了画室；

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [tuː; tə][beg][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] " [step] [ðɪs] [wei] , [ɪf] [juː; jʊ]
and returned the next minute to beg the visitor to " step this way , if you
和 返回 这 下一个 分钟 到 求 这 游客 到 " 步 这 方式 , 如果 你
[pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] .
please , ma'am ;
请 , 女士 ；

一分钟后，他又回来恳求来访者“女士，请您这边走”。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] [wɔːd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [klə'risə] [went]
" **She opened one of the folding - doors wide as she spoke , and Clarissa went**
" 她 打开 一 的 这 折叠式的 - 门 宽的 作为 她 辐 , 和 克拉丽莎 去
[ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ru:m] ,
into a large room ,
进入 一个 大的 房间 ,

“她一边说话一边把其中一扇折叠门完全打开，克拉丽莎走进了一个大房间。”

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ][tɔːl] [slɪm] [jʌŋ] [mæn] ,
at the other end of which there stood a tall slim young man ,
在 这 其他 结尾 的 哪个 那里 站立 一个 高的 苗条的 年轻的 男人 ,

另一端站着一位身材高挑纤瘦的年轻男子。

[ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] ['velvɪt] [kəʊt] , [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] ['iːz(ə)l] .
in a short velvet coat , before a small easel .
在 一个 短的 天鹅绒 外套 , 前 一个 小的 画架 ；

身穿短款天鹅绒外套，站在小型画架前。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] ['brʌðər] ['ɔːstən] ; [peɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hæɡərd] , [tuː] [ʊld][ɪn] [lʊks]
It was her brother Austin ; pale and a trifle haggard , too old in looks
它 曾是 她 兄弟 奥斯汀 ; 苍白 和 一个 琐事 枯槁 , 也 老的 在 看起来
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,
for his years ,
为了 他的 年 ,

那是她的哥哥奥斯汀；脸色苍白，略显憔悴，看起来比实际年龄老很多。

[bʌt; bət] ['veri] ['hænsəm] — [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [klə'risə] [hɜ:r'self] , [ɪn][fækt] : [ðə; ði] [seɪm]
but very handsome — a masculine edition of Clarissa herself , in fact : the same
但 非常 英俊的 — 一个 男性 版 的 克拉丽莎 她自己 , 在 事实 : 这 相同的
[ˈdelɪkət] ['klɪrli] - [kʌt] [fɪtʃər] ,
delicate clearly - cut features ,
精美的 清楚地 - 切 特征 ,

但他非常英俊——实际上，他就是克拉丽莎的男性版本：同样精致而轮廓分明的五官。

[ðə; ði] [seɪm] [dɑ:rk]['heɪz(ə)l] [aɪz] , ['feɪdɪd] [baɪ] [lɔ:n] [braʊn] ['læɪz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld] .
the same dark hazel eyes , shaded by long brown lashes tinged with gold .
这 相同的 黑暗的 榛 眼睛 , 阴影 经过 长的 棕色的 睫毛 带点色调 和 金子 .
那双深褐色的眼睛，被长长的棕色睫毛衬托着，睫毛上泛着金色的光泽。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] ['nu:ndeɪ] ['sʌŋʃaɪn] ; [waɪl] [ðə; ði] ['peɪntər]
This was what Mrs . Granger saw in the broad noonday sunshine ; while the painter
这 曾是 什么 太太 : 格兰杰 锯 在 这 广阔 午 阳光 ; 尽管 这 画家
,
:
,

这就是格兰杰夫人在正午明媚的阳光下看到的景象；而那位画家，

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['i:z(ə)l] , [bɪ'held] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] ['kri:tʃər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]
looking up from his easel , beheld a radiant creature approaching him , a
寻找 向上 从 他的 画架 , 观看 一个 辐射状 生物 接近 他 , 一个
['wʊmən] [ɪn] [peɪl] - [greɪ] [sɪlk] ,
woman in pale - gray silk ,
女士 在 苍白 - 灰色的 丝绸 ,

他从画架前抬起头，看见一个光彩照人的身影向他走来，那是一个身穿浅灰色丝绸的女子。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ræptʃər] [tu:; tə] [peɪnt] ;
that it would have been rapture to paint ;
那 它 会 有 到过 狂喜 到 画 ;

如果能画画，那该是多么令人欣喜若狂啊！

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌvliɪst] ['feɪsɪz][hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [si:n] ,
a woman with one of the loveliest faces he had ever seen ,
一个 女士 和 一 的 这 最可爱的 面孔 他 有 曾经 已见 ,
一位拥有他见过的最美丽容颜的女子，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [pleɪt] [ʌv; əv][dɑ:rk] - [braʊn] [her] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['delɪkət] ['strʌktʃər]
crowned with a broad plait of dark - brown hair , and some delicate structure
加冕 和 一个 广阔 编 的 黑暗的 - 棕色的 头发 , 和 一些 精美的 结构
[ʌv; əv] [pɔɪnt] - [leɪs] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['roʊzɪz] ,
of point - lace and pink roses ,
的 观点 - 蕾丝 和 粉色的 玫瑰 ,

头上戴着一条宽大的深棕色辫子，上面点缀着精致的蕾丝花边和粉红色玫瑰花。

[kɔ:ld] [baɪ] ['kɜ:rtəsi] [ə; eɪ] ['bʌ:nɪt] .
called by courtesy a bonnet .
称为 经过 礼貌 一个 引擎盖 .

俗称女帽。

[hi:; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mɑ:l] - [stɪk] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld]
He laid down his mahl - stick , and came to meet her , with a puzzled
他 铺设 向下 他的 马尔 - 戳 , 和 来了 到 见面 她 , 和 一个 困惑
[lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
look on his face .
看 在 他的 脸 .

他放下手中的木棍，一脸疑惑地走向她。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [siːmd] [fə'miliə] [tuː; tə][him; ɪm] ['sʌmhaʊ] ,
Her beauty seemed familiar to him somehow ,
她 美丽 似乎 熟悉的 到 他 不知何故 ,
她的美貌让他觉得似曾相识。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [rekə'lek(ə)n] [ʌ; əv]['evər] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .
and yet he had no recollection of ever having seen her before .
和 然而 他 有 不 回忆 的 曾经 拥有 已见 她 前 .
然而，他却完全不记得以前见过她。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌ; əv] [ðæt] [braɪt] [feɪs] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] -
He saw the faded counterpart of that bright face every morning in his looking -
他 锯 这 褪色 对应物 的 那 明亮的 脸 每一个 早晨 在 他的 寻找 -
[glæs] .
glass .
玻璃 .
每天早晨，他都会在镜子里看到那张明亮脸庞褪色的镜像。

[ʃiː; ji] [held] [aʊt] [bəʊθ][hɜːr; hər][hændz] .
She held out both her hands .
她 握住 出去 两个都 她 双手 .
她伸出了双手。

" [ɔːstən] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [em 'iː] ?
" **Austin , don't you know me ?**
" 奥斯汀 , 不 你 知道 我 ?
奥斯汀，你不认识我吗？

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌ; əv] [pliːzd] [səp'praɪz] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" **He gave a cry of pleased surprise , and caught her in his arms** .
" 他 给予 一个 哭 的 高兴 惊喜 , 和 捕捉 她 在 他的 武器 .
他惊喜地叫了一声，一把将她搂入怀中。

" [klə'rɪsə] !
" **Clarissa !**
" 克拉丽莎 !
“克拉丽莎！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [waɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [haʊ] ['lʌvli] [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] !
" **he exclaimed ; " why , my darling , how lovely you have grown !**
" 他 惊呼 ; " 为什么 , 我的 亲爱的 , 如何 迷人的 你 有 生长 !
他惊叹道：“我的宝贝，你长得真漂亮啊！”

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)] ['klæri] !
My dear little Clary !
我的 亲爱的 小的 克莱丽 !
我亲爱的小克拉丽！

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] ,
How well I remember the sweet young face , and the tears , and kisses ,
如何 出色地 我 记住 这 甜的 年轻的 脸 , 和 这 眼泪 , 和 吻 ,
我多么清楚地记得那张甜美的少女脸庞，还有那些眼泪和吻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slendə] ['lɪt(ə)] ['fɪgjə] [ɪn][ɪts] ['tʃaɪldɪ] [dres] ,
and the slender little figure in its childish dress ,
和 这 苗条 小的 数字 在 它是 幼稚 裙子 ,
还有那个穿着童装的纤细小身影，

[ðæt] [deɪ] [jʊr; jər] ['fɑːðə] ['kærid] [juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [skuːl] !
that day your father carried you off to school !
那 天 你的 父亲 携带 你 离开 到 学校 !
那天你父亲把你抱去上学了！

[maɪ] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈklæəri] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
My own little Clary , what a happiness to see you !

我的 自己的 小的 克莱丽 , 什么 一个 幸福 到 看 你 !

我亲爱的小克拉丽, 见到你真是太开心了!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈnevər] [toʊld][em ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˈpærɪs] . "
But you never told me you were coming to Paris . "

但 你 绝不 讲述 我 你 是 未来 到 巴黎 . "

但你从来没告诉我你要来巴黎。

" [noʊ] , [dɪr] , [aɪ] [kept] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] .
" No , dear , I kept that for a surprise .

" 不 , 亲爱的 , 我 保留 那 为了 一个 惊喜 .

“不, 亲爱的, 我想给你一个惊喜。”

[ænd; ʌnd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈriːəli] [glæd][tuː; tə] [siː] [em ˈiː] ,
And are you really glad to see me ,

和 是 你 真的 高兴的 到 看 我 ,

你真的很高兴见到我吗?

[ˈɔːstən] ? "
Austin ? "

奥斯汀 ? "

奥斯汀?

" [ˈriːəli] [glæd] !
" Really glad !

" 真的 高兴的 !

真高兴!

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld][kʊd; kəd] [meɪk] [em ˈiː] [ˈglædər] ? "
Is there any one in the world could make me gladder ? "

是 那里 任何 一 在 这 世界 可以 制作 我 格拉德 ? "

世上还有谁能让我更快乐?

" [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈhæpi] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .
" I am so happy to hear that .

" 我 是 所以 快乐的 到 听到 那 .

听到这个消息我太高兴了。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][hæd; həd] [hæf] [fərˈɡɑːtn] [em ˈiː] .
I was almost afraid you had half forgotten me .

我 曾是 几乎 害怕的 你 有 一半 被遗忘的 我 .

我几乎都担心你已经把我忘得差不多了。

[jʊr; jər] [ˈletərz] [wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] , [ænd; ʌnd][soʊ] [ʃɔːrt] . "
Your letters were so few , and so short . "

你的 信件 是 所以 很少 , 和 所以 短的 . "

你的来信很少, 而且都很短。

" [ˈletərz] ! " [kraɪd] [ˈɔːstən] [ˈlʌvəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ; " [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd]
" Letters ! " cried Austin Lovel , with a laugh ; " I never was much of a hand

" 信件 ! " 哭 奥斯汀 洛弗尔 , 和 一个 笑 ; " 我 绝不 曾是 很多 的 一个 手

[æt; ət] [ˈletər] - [ˈraɪtɪŋ] ;
at letter - writing ;

在 信 - 写作 ;

“信件!”奥斯汀·洛弗尔笑着喊道; “我一直不太擅长写信;

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [ˈhædnt] [ˈeniθɪŋ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [raɪt] [əˈbaʊt] .
and then I hadn't anything particularly pleasant to write about .

和 然后 我 之前没有 任何事物 特别 令人愉快的 到 写 关于 .

然后我就没有什么特别愉快的事情可写了。

[jʊː; jʊ] ['mʌsnt] [geɪdʒ] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][maɪ] ['letəz] , ['klæri] .
You mustn't gauge my affection by the length of my letters , Clary .
你 不得 测量 我的 感情 经过 这 长度 的 我的 信件 , 克莱丽 .
克莱丽, 你不要以我信件的长度来衡量我对你的爱。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] ['djuːsidli] [hɑːrd] [wen] [aɪ][eɪ 'em][æt; ət] [hoʊm] ,
And then I have to work deucedly hard when I am at home ,
和 然后 我 有 到 工作 非常 难的 什么时候 我 是 在 家 ,
然后我在家的时候也得加倍努力工作,

[ænd; ənd][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)] [taɪm] [fɔːr; fər] ['skɪblɪŋ] .
and have very little time for scribbling .
和 有 非常 小的 时间 为了 涂鸦 .
而且几乎没有时间涂鸦。

" [klə'ɾɪsə] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
" **Clarissa glanced round the room while he was speaking .**
" 克拉丽莎 瞥了一眼 圆形的 这 房间 尽管 他 曾是 请讲 .
克拉丽莎在他说话的时候环顾了一下房间。

['evri] ['diːteɪl] [ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðəz] [sə'raʊndɪŋz] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Every detail in her brother's surroundings had an interest for her .
每一个 细节 在 她 兄弟 周围环境 有 一个 兴趣 为了 她 .
她对哥哥周围的每一个细节都感兴趣。

[hɪr] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Here , as in the drawing - room ,
这里 , 作为 在 这 绘画 - 房间 ,
这里, 就像在客厅里一样,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'taɪdi] [er] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] — [ə; eɪ][waːnt][ʌv; əv] ['hɑːrməni] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
there was an untidy air about everything — a want of harmony in all the
那里 曾是 一个 凌乱 空气 关于 一切 — 一个 想 的 和谐 在 全部 这
[ə'reɪndʒmənts] .
arrangements .
安排 .
一切都显得杂乱无章, 所有安排都缺乏和谐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flemɪ] [kaːvd] - [oʊk] ['kæbɪnəts] , [ænd; ənd][bɪɡ][dʒə'pæn] [veɪsɪs] ; [ə; eɪ] ['mæntlpiːs]
There were Flemish carved - oak cabinets , and big Japan vases ; a mantelpiece
那里 是 弗拉芒语 雕刻 - 橡木 橱柜 , 和 大的 日本 花瓶 ; 一个 壁炉架
[dreɪpt] [wɪð; wɪθ] ['dʌsti] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ,
draped with dusty crimson velvet ,
垂坠的 和 尘土飞扬 赤红 天鹅绒 ;
有佛兰德斯雕花橡木橱柜, 还有日本大花瓶; 壁炉架上挂着沾满灰尘的深红色天鹅绒,

[ə; eɪ]['brʊkən] [və'niːʃn] [glæs] [ə'bʌv] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['rʌsti] - ['lʊkɪŋ] [ɑːrmz][ɑːn]
a broken Venetian glass above it , and a group of rusty - looking arms on
一个 破碎的 威尼斯 玻璃 多于 它 , 和 一个 团体 的 生锈的 - 寻找 武器 在
[iːtʃ] [saɪd] ;
each side ;
每个 边 ;
上方是一块破碎的威尼斯玻璃, 两侧各有一组锈迹斑斑的手臂;

[lɔːŋ] [lɪmp] ['æmbər] ['kɜːtənz] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [tɔːl] ['wɪndəʊz] ,
long limp amber curtains to the three tall windows ,
长的 跛行 琥珀色 窗帘 到 这 三 高的 视窗 ,
三扇高大的窗户上挂着长长的、柔软的琥珀色窗帘。

[wɪð; wɪθ] [fɛ'stu:nd] [ˈvæləns] [ɪn][æn; ən] [ədˈvænst] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪsə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd]
with festooned valances in an advanced state of disarrangement and
和 装饰 裙边 在 一个 先进的 状态 的 混乱 和
[dɪˌlæprɪˈdeɪʃn] .
dilapidation .
破败 .

装饰华丽的帷幔已经严重凌乱破败。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][lɔ:gz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ə; eɪ][pɔ:t][ʌv; əv] [ˈtʃɔ:klət] [ˈsɪməɪŋ]
There were some logs burning on the hearth , a pot of chocolate simmering
那里 是 一些 日志 燃烧 在 这 炉 , 一个 锅 的 巧克力 煨煮
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] ,
among the ashes ,
之中 这 灰烬 ,
壁炉里燃着一些木柴，一锅巧克力在炉灰中咕嘟咕嘟地冒着热气。

[ænd; ənd] [ˈbrekfəst] [leɪd][fɔ:r; fər][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n][əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] — [ðə; ði]
and breakfast laid for one person upon a little table by the fire — the
和 早餐 铺设 为了 一 人 之上 一个 小的 桌子 经过 这 火 — 这
[ˈremnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɛrɪˌɡɔ:rd] [paɪ] ,
remnant of a perigord pie ,
剩 的 一个 佩里戈尔 馅饼 ,
火炉旁的小桌子上摆着一份早餐——一块佩里戈尔馅饼的残渣。

[ˈflæŋkt] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] [ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv][kʲəɾəˈkəʊ] .
flanked by a stone bottle of curacoa .
侧翼 经过 一个 石头 瓶子 的 库拉索 .
旁边放着一个石制的库拉索酒瓶。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʲəs] [ˈskru:tiˌnaɪzɪŋ] [aɪz] .
She looked at her brother with anxious scrutinising eyes .
她 看起来 在 她 兄弟 和 焦虑的 仔细审查 眼睛 .
她用焦虑审视的目光打量着哥哥。

[noʊ] , [dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks][hæd; həd][nɑ:t] [dɪˈsi:vð] [hɜ:r; hər] .
No , George Fairfax had not deceived her .
不 , 乔治 费尔法克斯 有 不是 受骗 她 .
不，乔治·费尔法克斯并没有欺骗她。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ðə; ði] [ˈrɔ:ŋ] [wei] .
He had the look of a man who was going the wrong way .
他 有 这 看 的 一个 男人 WHO 曾是 去 这 错误的 方式 .
他一副走错路的样子。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˌpri:məˈtʃər; ˌpri:məˈtər] [laɪnz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][dɑ:rk]
There were premature lines across the forehead , and about the dark
那里 是 过早 线条 穿过 这 前额 , 和 关于 这 黑暗的
[ˈbrɪliənt] [aɪz] ;
brilliant eyes ;
杰出的 眼睛 ;
额头上和明亮的黑眼睛周围都出现了过早出现的皱纹；

[ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kənˈtræktɪd] [lɪps] .
a nervous expression in the contracted lips .
一个 紧张的 表达 在 这 合同 嘴唇 .
紧抿的嘴唇露出紧张的神情。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [bɜ:rn] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət][bəʊθ] [ˈɛndz] .
It was the face of a man who burns the candle of life at both ends .
它 曾是 这 脸 的 一个 男人 WHO 烧伤 这 蜡烛 的 生活 在 两个都 结束 .
那是一张仿佛将生命之烛两头燃烧殆尽的男人的脸。

[leɪt] ['ʌvərz] , [æŋ'zaɪəti] , [dɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] , [hæd; həd][set][ðər; ðər]['feɪt(ə)] [si:l] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
Late hours , anxiety , dissipation of all kinds , had set their fatal seal upon his
晚的 小时 , 焦虑 , 耗散 的 全部 种类 , 有 放 他们的 致命的 海豹 之上 他的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance :
面容

深夜的煎熬、焦虑不安、各种各样的放纵，都在他的脸上留下了致命的印记。

" [dɪr] [ɔ:stən] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz]['evər] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
" Dear Austin , you are as handsome as ever ; but I don't think you are
" 亲爱的 奥斯汀 , 你 是 作为 英俊的 作为 曾经 ; 但 我 不 思考 你 是
[ˈlʊkɪŋ] [wel] ,
looking well ,
寻找 出色地 ,
" 亲爱的奥斯汀，你一如既往地英俊；但我认为你气色不太好。"

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['tendərli] .
" she said tenderly .
" 她 说 温柔地 .

她温柔地说。

" [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [ə'la:rmɪd] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['laɪtli] ; " [aɪ][eɪ'em] [wel] ['nʌf] ;
" Don't look so alarmed , my dear girl , " he answered lightly ; " I am well enough ;
" 不 看 所以 惊慌 , 我的 亲爱的 女孩 , " 他 回答 轻轻 ; " 我 是 出色地 足够的 ;
" 别这么惊慌，我的姑娘，"他轻松地回答道；“我很好；

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [aɪ][eɪ'em] ['nevər] [ɪl] , ['nevər] [nɑ:k] [ˈʌndər] , [ɔ:r] [straɪk] [wɜ:rk] .
that is to say , I am never ill , never knock under , or strike work .
那 是 到 说 , 我 是 绝不 患病的 , 绝不 敲 在下面 , 或者 罢工 工作 .

也就是说，我从不生病，从不罢工，也从不罢工。

[ðər; ðər][ɑ:r; ər][men] [hu:] [goʊ] [θru:] [laɪf] [laɪk] [ðæt] — ['nevər] [ɪl] , [ænd; ənd] ['nevər] [ɪg'zæktli] [wel] .
There are men who go through life like that — never ill , and never exactly well .
那里 是 男人 WHO 去 通过 生活 喜欢 那 — 绝不 患病的 , 和 绝不 确切地 出色地 .
有些人一生都是这样——从未生过病，但也从未真正健康过。

[aɪ] ['rerli] [get] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['hederɪk] ;
I rarely get up in the morning without a headache ;
我 很少 得到 向上 在 这 早晨 没有 一个 头痛 ;

我早上很少能不头疼就起床；

[bʌt; bət][aɪ]['dʒen(ə)rəli] ['braɪt(ə)n] [kən'sɪdərəbli] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [daʊn] .
but I generally brighten considerably as the sun goes down .
但 我 一般来说 提亮 相当 作为 这 太阳 去 向下 .

但随着太阳落山，我的肤色通常会变得明亮很多。

[wi:; wi] [mu:v] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:ntreɪ] ['moʊ(ə)n] , ['hi:lɪəz] [ænd; ənd][aɪ] . "
We move with a contrary motion , Helios and I . "
我们 移动 和 一个 相反 运动 , 赫利俄斯 和 我 . "

我和赫利俄斯的运动方向相反。

" [aɪ][eɪ'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][wɜ:rk] [tu:] [hɑ:rd] , [ænd; ənd][sɪt][ʌp] [tu:] [leɪt] . "
" I am afraid you work too hard , and sit up too late . "
" 我 是 害怕的 你 工作 也 难的 , 和 坐 向上 也 晚的 . "

“恐怕你工作太拼命，熬夜太晚了。”

" [æz; əz][tu:; tə] ['wɜ:rkɪŋ] [hɑ:rd] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] ;
" As to working hard , my dear , that is a necessity ;
" 作为 到 在职的 难的 , 我的 亲爱的 , 那 是 一个 必要性 ;

“至于努力工作，亲爱的，那是必要的；

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][aʊt] [ˈevri] [naɪt] [ɪz] [əˈnʌðər] [nəˈsesəti] .
and going out every night is another necessity .

和 去 出去 每一个 夜晚 是 其他 必要性 .
每晚外出也是一项必需品。

[aɪ][get][maɪ] [kəˈmɪʃənz] [ɪn][səˈsaɪəti] . "
I get my commissions in society ."

我 得到 我的 佣金 在 社会 . "
我在社会上获得佣金。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][repjuˈteɪ(ə)n][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˈɔːstən] ; [ænd; ənd] [kəˈmɪʃənz]
" **But you must have a reputation by this time , Austin ; and commissions**
" 但 你 必须 有 一个 名声 经过 这 时间 , 奥斯汀 ; 和 佣金
[wʊd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
would come to you ,
会 来 到 你 ,

“但奥斯汀，你现在应该已经小有名气了；佣金也会找上门来。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər] [ˈkɔːtɪŋ] [ðəm; ðəm] . "
I should think , without your courting them ."

我 应该 思考 , 没有 你的 求爱 他们 . "
我想，如果你不主动追求他们的话。”

" [noʊ] , [tʃaɪld] ; [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][ə; eɪ][repjuˈteɪ(ə)n][diː][səˈlɑːn] , [aɪ][eɪˈem][ˈoʊnli] [noʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
" **No , child ; I have only a reputation de salon , I am only known in a certain**
" 不 , 孩子 ; 我 有 仅有的 一个 名声 德 沙龙 , 我 是 仅有的 已知 在 一个 肯定
[set] .
set .
放 .

“不，孩子；我只是在沙龙里有点名气，我只在某个圈子里为人所知。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [juː; jʊ] [siː] .
And a man must live , you see .

和 一个 男人 必须 居住 , 你 看 .
人总得活着嘛。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [hɪmˈself] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈpraɪməri] [nəˈsesəti] .
To a man himself that is the primary necessity .

到 一个 男人 他自己 那 是 这 基本的 必要性 .
对一个男人本人来说，这是首要需求。

[jʊr; jər][dʒenəˈrɑːsəti][set][em ˈiː][ɑːn][maɪ] [legz] [læst] [jɪr] , [ænd; ənd] [ˈtemptɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs]
Your generosity set me on my legs last year , and tempted me to take this
你的 慷慨 放 我 在 我的 腿 最后的 年 , 和 受诱惑 我 到 拿 这
[floːr] ,
floor ,
地面 ,

去年，您的慷慨让我重新站了起来，也促使我走到今天这一步。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] [ædˈvæns] [ˈmuːvmənt] [ˌɔːltəˈgeðər] .
and make a slight advance movement altogether .

和 制作 一个 轻微 进步 移动 共 .
并整体上做出一个略微前进的举动。

[aɪ] [θɔːt] [ˈbetər] [ruːmz; rɒmz] [wʊd] [brɪŋ] [em ˈiː] [ˈbetər] [wɜːrk] — [ˈsɪtəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [staɪl]
I thought better rooms would bring me better work — sitters for a new style
我 想法 更好的 房间 会 带来 我 更好的 工作 — 保姆 为了 一个 新的 风格
[ʌv; əv][ˈkæbɪnət] - [ˈpɔːtrɪts] ,
of cabinet - portraits ,
的 内阁 - 肖像 ,

我原以为更好的房间能给我带来更好的工作——比如为我创作一种新风格的橱柜肖像画寻找模特。

[ænd; ʌnd][soʊ][ɑ:n] .

and so on .
和 所以 在 :

等等。

[bʌt; bət][soʊ][fɑ:r][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][hæv; həv] [bɪn] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ] ['ju:sləs] [ɪk'strævəgəns] .

But so far the rooms have been comparatively a useless extravagance .
但 所以 远的 这 房间 有 到过 比较 一个 无用 奢侈 :

但到目前为止，这些房间相对来说是一种毫无用处的奢侈。

[haʊ'evər] , [aɪ][goʊ][aʊt][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [ænd; ʌnd] [mi:t] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] [ɪnflu'enʃ(ə)l] ['pi:p(ə)l] ;

However , I go out a good deal , and meet a great many influential people ;
然而 , 我 去 出去 一个 好的 交易 , 和 见面 一个 伟大的 许多 有影响 人们 ;

不过，我经常外出，结识了很多有影响力的人；

[soʊ][aɪ][kæn; kən] ['skersli] [mɪs] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði][end] . "

so I can scarcely miss a success in the end . "
所以 我 能 几乎 错过 一个 成功 在 这 结尾 : "

所以最终我几乎不可能失败。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] ['sækrɪfaɪs][jʊr; jər] [helθ] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ˈɔ:stən] . "

" But if you sacrifice your health in the meantime , Austin . "
" 但 如果 你 牺牲 你的 健康 在 这 与此同时 , 奥斯汀 : "

“但如果你在此期间牺牲了自己的健康，奥斯汀。”

" ['sækrɪfaɪs][maɪ] [helθ] !

" Sacrifice my health !
" 牺牲 我的 健康 !

“牺牲我的健康吧！ ”

[ðæts] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['wʊmən] .

That's just like a woman .
那就是 只是 喜欢 一个 女士 :

那简直就像女人一样。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [lʊks] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [peɪl] , [ænd; ʌnd][dɑ:rk] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] ,

If a man looks a trifle pale , and dark under the eyes ,
如果 一个 男人 看起来 一个 琐事 苍白 , 和 黑暗的 在下面 这 眼睛 ,

如果一个男人的脸色略显苍白，眼下颜色较深，

[ʃi:; ʃi] [br'ɡɪnz] [tu:; tə] ['fænsi] ['hi:z] ['daɪɪŋ] .

she begins to fancy he's dying .
她 开始 到 想要 他是 垂死 :

她开始觉得他快要死了。

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [teɪks] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['nəʊnɪz] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hed] ,

My poor little wife takes just the same notions into her head ,
我的 贫穷的 小的 妻子 需要 只是 这 相同的 概念 进入 她 头 ,

我可怜的小妻子也抱有同样的想法，

[ænd; ʌnd] [wʊd] [laɪk][em 'i:][tu:; tə][stɑ:p][æt; ət] [hoʊm] ['evri] ['i:vniŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər][dɑ:rn][ðə; ði]

and would like me to stop at home every evening to watch her darn the
和 会 喜欢 我 到 停止 在 家 每一个 晚上 到 手表 她 该死 这

['tʃɪldrənɪz] ['stɑ:kɪŋz] . "

children's stockings . "
孩子们的 长筒袜 : "

她希望我每天晚上都到她家去看她补孩子们的袜子。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['æŋkʃəs] , [ˈɔ:stən] ;

" I think your wife is quite right to be anxious , Austin ;
" 我 思考 你的 妻子 是 相当 正确的 到 是 焦虑的 , 奥斯汀 ;

“奥斯汀，我觉得你妻子焦虑是有道理的；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [i:v(ə)n][tu:; tə] [si:]
and it would be much better for you to stay at home , even to see
和 它 会 是 很多 更好的 为了 你 到 停留 在 家 , 甚至 到 看
[ˈsta:kɪŋz] [da:rnd] .
stockings darned .
长筒袜 该死的 .

你最好还是待在家里，哪怕只是看看别人修补丝袜。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [dʌl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tu:] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [aʊt] , [pʊr] [soʊl] .
It must be very dull for her too when you are out , poor soul .
它 必须 是 非常 乏味的 为了 她 也 什么时候 你 是 出去 , 贫穷的 灵魂 .
你不在家的时候，她肯定也很无聊，可怜的人儿。
" [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [er] .
" Mr . Lovel shrugged his shoulders with a deprecating air .
" 先生 . 洛弗尔 耸了耸肩 他的 肩膀 和 一个 弃用 空气 .

洛弗尔先生耸了耸肩，一脸不屑。

" [ˈsɛst, 'seɪ] [sʌn] [mɛt'jeɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" C'est son metier , " he said .
" 是 儿子 职业 , " 他 说 .
“这是他的职业，”他说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [faɪnd][aɪ 'ti:] [ˈræðər] [ˈdɪzməl] [æt; ət] [taɪmz] ; [bʌt; bət][ðər; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði]
" I suppose she does find it rather dismal at times ; but there are the
" 我 认为 她 做 寻找 它 相当 惨淡 在 时代 ; 但 那里 是 这
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

“我想她有时确实会觉得沮丧；但还有孩子们呢，

[ju:; jʊ] [si:] — [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈdu:ti][tu:; tə][faɪnd][ɔ:l] - [sə'fɪ(ə)nt] [sə'saɪəti][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] .
you see — it is a woman's duty to find all - sufficient society in her children .
你 看 — 它 是 一个 女性的 责任 到 寻找 全部 - 充足的 社会 在 她 孩子们 .
你看——女人的职责就是在孩子身上找到一个完整的社会。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈklæri] , [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] .
And now , Clary , tell me about yourself .
和 现在 , 克莱丽 , 告诉 我 关于 你自己 .
克拉丽，现在，请你介绍一下你自己吧。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [mætʃ] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ˈɑ:dən] [kɔ:rt] .
You have made a brilliant match , and are mistress of Arden Court .
你 有 制成 一个 杰出的 匹配 , 和 是 情妇 的 阿登 法庭 .
你真是找到了绝佳的归宿，而且你还是阿登庄园的女主人。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] [ðæt] .
A strange stroke of fortune that .
一个 奇怪的 中风 的 财富 那 .
真是意想不到的幸运。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈhæpi] , [aɪ] [hoʊp] , [maɪ] [dɪr] ? "
And you are happy , I hope , my dear ? "
和 你 是 快乐的 , 我 希望 , 我的 亲爱的 ? "
亲爱的，你现在幸福吗？

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] , " [kləˈrɪsə] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] , [ˈθɪŋkɪŋ]
" I ought to be very happy , " Clarissa answered , with a faint sigh , thinking
" 我 应该 到 是 非常 快乐的 , " 克拉丽莎 回答 , 和 一个 头晕的 叹 , 思维
[pər'hæps] [ðæt] ,
perhaps that ,
也许 那 ,

“我应该非常高兴才对，”克拉丽莎轻轻叹了口气回答道，或许她心里想着：

[braɪt] [æz; əz][hɜːr; həɹ][laɪf] [maɪt] [biː; bi] ,
bright as her life might be ,
明亮的 作为 她 生活 可能 是 ；

尽管她的人生可能一片光明，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [veɪg] ['gɜːrli] [driːmz] — [nɔːt] [kwaɪt] [ðə; ði]
it was not quite the fulfilment of her vague girlish dreams — not quite the
它 曾是 不是 相当 这 履行 的 她 模糊的 少女 梦境 — 不是 相当 这
[laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ] [wen] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌn'noʊn] ；
life she had fancied lying before her when the future was all unknown ；
生活 她 有 幻想 说谎 前 她 什么时候 这 未来 曾是 全部 未知 ；

这并没有完全实现她少女时代模糊的梦想——也没有完全实现她对未来一无所知时所憧憬的生活；

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] ['veri] ['greɪt(ə)] [tuː; tə] ['prɔːvɪdəns] ； [ænd; ənd] , [oʊ]
" I ought to be very happy and very grateful to Providence ； and , O
" 我 应该 到 是 非常 快乐的 和 非常 感激的 到 普罗维登斯 ； 和 ， 哦
[ɔːstən] ,
Austin ,
奥斯汀 ；

“我应该感到非常高兴，非常感谢上天的眷顾；哦，奥斯汀，

[maɪ] [bɔɪ] [ɪz][ðə; ði] [swiːtəst] ['dɑːrlɪŋ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] ！
my boy is the sweetest darling is the world ！
我的 男生 是 这 最甜美的 亲爱的 是 这 世界 ！

我的儿子是世界上最可爱的宝贝！

" [ɔːstən] ['lʌvəl] [lʊkt] ['daʊt(ə)] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" Austin Lovel looked doubtful for a moment ,
" 奥斯汀 洛弗尔 看起来 疑 为了 一个 片刻 ；

奥斯汀·洛弗尔脸上闪过一丝疑惑，

[hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] " [maɪ] [bɔɪ] " [maɪt] [stænd][fɔːr; fər]['dænjəl]['greɪndʒər] .
half inclined to think " my boy " might stand for Daniel Granger .
一半 倾斜 到 思考 " 我的 男生 " 可能 站立 为了 丹尼尔 格兰杰 ；

我有点倾向于认为“我的孩子”可能指的是丹尼尔·格兰杰。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] , [ɔːstən] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ； " [hiː; hi][ɪz] ['hɪrli] [ten] [mʌnθs]
" You must see him , Austin , " continued his sister ； " he is nearly ten months
" 你 必须 看 他 ， 奥斯汀 ， " 持续 他的 姐姐 ； " 他 是 几乎 十 几个月
[oʊld] [naʊ] ,
old now ,
老的 现在 ；

“奥斯汀，你一定要见见他，”他姐姐继续说道，“他现在快十个月大了。”

[ænd; ənd] [sʌt] [ə; eɪ] ['bjʊːti] ！ "
and such a beauty ！ "
和 这样的 一个 美丽 ！ "

真是个美人！

" [oʊ] , [ðə; ði]['beɪbi] ！ " [sed] [ɔːstən] , ['ræðər] ['kuːlli] .
" O , the baby ！ " said Austin , rather coolly .
" 哦 ， 这 婴儿 ！ " 说 奥斯汀 ， 相当 冷静地 ；

“哦，孩子！”奥斯汀冷冷地说。

" [aɪ] ['deə'sei] ['hiːz][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)] [tʃæp] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ,
" I daresay he's a nice little chap , and I should like to see him very much ,
" 我 敢说 他是 一个 好的 小的 小伙子 ， 和 我 应该 喜欢 到 看 他 非常 很多 ，
"我敢说他是个很不错的小伙子，我很想见见他。"

[ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['præktɪkəbl] .
if it were practicable .
如果 它 是 切实可行的 ；

如果可行的话。

[bʌt; bət] [həʊ] [ə'baʊt] ['greɪndʒər] [hɪm'self] ?
But how about Granger himself ?
但 如何 关于 格兰杰 他自己 ?

那么格兰杰本人呢？

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feləʊ] , [aɪ][hoʊp] . "
He is a good sort of fellow , I hope ."
他 是 一个 好的 种类 的 同伴 , 我 希望 . "

我希望他是个好人。

" [hiː; hi][ɪz][ɔːl] ['gʊdnəs] [tuː; tə][em 'iː] , " [klə'risə] ['ænsər] ['greɪvli] , ['kæstɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz]
" He is all goodness to me , " Clarissa answered gravely , casting down her eyes
" 他 是 全部 善良 到 我 , " 克拉丽莎 回答 严重地 , 铸件 向下 她 眼睛
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ;
as she spoke ;
作为 她 辐 ;

“他对我很好,”克拉丽莎严肃地回答道,说话时低下了头;

[ænd; ənd] ['ɔːstən] ['lʌvəl] [nuː] [ðæt][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [wɪt] [hæd; həd][gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['ɑːdən] [kɔːrt]
and Austin Lovel knew that the marriage which had given his sister Arden Court
和 奥斯汀 洛弗尔 知道 那 这 婚姻 哪个 有 给定 他的 姐姐 阿登 法庭
[hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [lʌv] - [mætʃ] .
had been no love - match .
有 到过 不 爱 - 匹配 .

奥斯汀·洛弗尔知道,他妹妹嫁给阿登·考特的婚姻并非出于爱情。

[ðeɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
They talked for some time ; talked of the old days when they had been
他们 谈话 为了 一些 时间 ; 谈话 的 这 老的 天 什么时候 他们 有 到过
[tə'geðər] [æt; ət] ['ɑːdən] ;
together at Arden ;
一起 在 阿登 ;

他们聊了一会儿,谈起了以前在阿登一起度过的时光;

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrɪz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ['ɔːstən] ['lʌvəl] [spəʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
but of the years that made the story of his life , Austin Lovel spoke very little .
但 的 这 年 那 制成 这 故事 的 他的 生活 , 奥斯汀 洛弗尔 辐 非常 小的 .
但对于构成他人生故事的那些岁月,奥斯汀·洛弗尔却很少提及。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['begər] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kerləs] [wei] .
" I have always been an unlucky beggar , " he said , in his careless way .
" 我 有 总是 到过 一个 倒霉 乞丐 , " 他 说 , 在 他的 粗心 方式 .
“我一直是个倒霉的乞丐,”他漫不经心地说。

" [ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːz] [ɪn] ['gəʊɪŋ] ['oʊvər][oʊld] [graʊnd] .
" There's very little use in going over old ground .
" 有 非常 小的 使用 在 去 超过 老的 地面 .
“重蹈覆辙意义不大。”

[sʌm; səm] [men] ['nevər] [get] ['ferli] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd][ʌv; əv][laɪf] .
Some men never get fairly on the high - road of life .
一些 男人 绝不 得到 相当 在 这 高的 - 路 的 生活 .
有些人永远无法走上人生的正道。

[ðeɪ] [spend] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ['weɪdɪŋ] [ə'krɔːs] [swɒmps] , [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [θruː] [bʊʃɪz] ,
They spend their existence wading across swamps , and scrambling through bushes ,
他们 花费 他们的 存在 涉水 穿过 沼泽 , 和 争抢 通过 灌木丛 ,
它们终其一生都在沼泽中跋涉,在灌木丛中穿行。

[ænd; ənd] ['nevər] [riːt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði][end] .
and never reach any particular point at the end .
和 绝不 抵达 任何 特别的 观点 在 这 结尾 .
并且永远不会到达终点。

[maɪ] [kəˈrɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "
My career has been that sort of thing . "
我的 职业 有 到过 那 种类 的 事物 . "

我的职业生涯一直都是这样。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [jʌŋ] , [ˈɔːstən] , " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [kləˈrɪsə] , " [ænd; ænd] [meɪ] [duː][soʊ]
" **But you are so young , Austin , " pleaded Clarissa , " and may do so**
" 但 你 是 所以 年轻的 , 奥斯汀 , " 恳求 克拉丽莎 , " 和 可能 做 所以
[mʌt] [jet] .
much yet .
很多 然而 .

“但是奥斯汀，你还很年轻，”克拉丽莎恳求道，“将来你还可以成就很多事情。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləsənəs] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] [ɪnˈdɪfrəns] .
" **He shook his head with an air of hopelessness that was half indifference .**
" 他 摇晃 他的 头 和 一个 空气 的 绝望 那 曾是 一半 漠不关心 .

他摇了摇头，神情中带着绝望和冷漠。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ][eɪˈem] [ˈniːðər] [ə; eɪ] [rɑːfaɪəl] [nɔːr][ə; eɪ][dɔːˈreɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **My dear child , I am neither a Raffaele nor a Dore , " he said ,**
" 我的 亲爱的 孩子 , 我 是 两者都不 一个 拉斐尔 也不 一个 多尔 , " 他 说 ,
"我亲爱的孩子，我既不是拉斐尔，也不是多雷，”他说。

" [ænd; ænd][aɪ] [niːd] [biː; bi][wʌn][ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [tuː; tə] [rɪˈdiːm] [maɪ][pæst][bʌt; bət][soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz][aɪ]
" **and I need be one or the other to redeem my past But so long as I**
" 和 我 需要 是 一 或者 这 其他 到 赎回 我的 过去的 但 所以 长的 作为 我
[kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [ˈjɑːndər][ænd; ænd][ðə; ðɪ] [bɛənz] ,
can pick up enough to keep the little woman yonder and the bairns ,
能 挑选 向上 足够的 到 保持 这 小的 女士 远处 和 这 孩子们 ,
“我必须成为其中之一才能弥补我的过去，但只要我能挣到足够的钱来养活那边的妇人和孩子们，

[ænd; ænd][get][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [sɪˈɡɑːr][ænd; ænd][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈbaːt(ə)] [ʌv; əv] [bɔːrˈdoʊ] , [aɪm][ˈkɑːntent] .
and get a decent cigar and an honest bottle of Bordeaux , I'm content .
和 得到 一个 体面的 雪茄 和 一个 诚实的 瓶子 的 波尔多 , 我是 内容 .

再来一支好雪茄和一瓶上好的波尔多葡萄酒，我就心满意足了。

[æmˈbɪʃ(ə)n] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][em ˈiː][ten] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] . "
Ambition departed from me ten years ago . "
志向 已离开 从 我 十 年 前 . "
十年前，我的雄心壮志就消失了。

" [oʊ] [ˈɔːstən] , [aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] !
" **O Austin , I can't bear to hear you say that !**
" 哦 奥斯汀 , 我 不能 熊 到 听到 你 说 那 !
“哦，奥斯汀，我真受不了听到你说这样的话！ ”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈdʒɪːniəs][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][soʊ] [mʌt]] .
With your genius you ought to do so much .
和 你的 天才 你 应该 到 做 所以 很多 .
以你的才华，你应该成就一番事业。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
I wish you would be friends with my husband ,
我 希望 你 会 是 朋友们 和 我的 丈夫 ,
我希望你能和我丈夫成为朋友。

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] . "
and that he could be of use to you . "
和 那 他 可以 是 的 使用 到 你 . "
他或许能帮到你。

" [maɪ] [dɪr] [kləˈrɪsə] , [pʊt] [ðæt] [aɪˈdɪːə] [aʊt] [ʌv; əv][jər; jər][maɪnd][æt; ət] [wʌnz][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈevər] .
" **My dear Clarissa , put that idea out of your mind at once and for ever .**
" 我的 亲爱的 克拉丽莎 , 放 那 主意 出去 的 你的 头脑 在 一次 和 为了 曾经 :
“我亲爱的克拉丽莎, 立刻永远把这种想法从你的脑海中打消出去。”

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈfrendʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər][ænd; ənd][ˌem ˈiː]
There can be no such thing as friendship between Mr . Granger and me
那里 能 是 不 这样的 事物 作为 友谊 之间 先生 : 格兰杰 和 我
:
:

格兰杰先生和我之间不可能有友谊。
[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [ˈsæmjʊəl] [ˈdʒɑːnsən] [sed] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [wʌnz] [dɪsˈteɪst] [fɔːr; fər] [kliːn]
Do you remember what Samuel Johnson said about some one's distaste for clean
做 你 记住 什么 塞缪尔 约翰逊 说 关于 一些 一个人的 厌恶 为了 干净的
你还记得塞缪尔·约翰逊是怎么说有些人厌恶清洁的吗?

[ˈlɪnɪn] — - [ænd; ənd][aɪ] , [sɜːr] , [hæv; həv][noʊ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ! -
linen — ' And I , sir , have no passion for it ! '
亚麻布 — - 和 我 , 先生 , 有 不 热情 为了 它 ! -
亚麻布——“先生, 我对它毫无兴趣! ”

[aɪ] [kənˈfes] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪˈspektəbl] [ˈpiːp(ə)] .
I confess to having no passion for respectable people .
我 承认 到 拥有 不 热情 为了 可敬 人们 :
我承认我对体面的人没有任何好感。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ɡlæd][tuː; tə] [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhʌzbənd] ;
I am very glad to hear Mr . Granger is a good husband ;
我 是 非常 高兴的 到 听到 先生 : 格兰杰 是 一个 好的 丈夫 ;
我很高兴听到格兰杰先生是一位好丈夫;

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [mʌtʃ] [tuː] [rɪˈspektəbl] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] [fɔːr; fər][maɪ] [əˈkweɪntəns] .
but he's much too respectable a citizen for my acquaintance .
但 他是 很多 也 可敬 一个 公民 为了 我的 熟人 :
但他为人太正直了, 不符合我认识的人的形象。

" [kləˈrɪsə] [saɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpredʒədɪs] [hɪr] ,
" **Clarissa sighed ; there was a prejudice here ,**
" 克拉丽莎 叹了口气 ; 那里 曾是 一个 偏见 这里 ,
克拉丽莎叹了口气; 这里确实存在偏见。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈkaɪndli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər]
even if Daniel Granger could have been induced to think kindly of his brother
甚至 如果 丹尼尔 格兰杰 可以 有 到过 诱导 到 思考 亲切地 的 他的 兄弟
- [ɪn] - [ɪbː] .
- **in - law .**
- 在 - 法律 :

即使丹尼尔·格兰杰有可能被劝说对他的妹夫产生好感。
" [dɪˈpend] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
" **Depend upon it ,**
" 依赖 之上 它 ,
“相信它,

[ðə; ðɪ][ˈprɑːdɪɡ(ə)l] [sʌn] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈfættɪd] [kæf][hæd; həd] [bɪn]
the Prodigal Son had a hard time of it after the fattened calf had been
这 浪子 儿子 有 一个 难的 时间 的 它 后 这 肥胖 小牛 有 到过
[ˈiːtn] ,
eaten ,
吃 ,
肥牛犊被吃掉后, 浪子的日子过得很艰难。

[ˈklæɪrɪ] , [ænd; ɐnd] [wɪʃt] [hɪm'self] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [swaɪn] .

Clary , and wished himself back among the swine .
克莱丽 , 和 希望 他自己 后退 之中 这 猪 .

克莱丽, 并希望自己能回到猪群之中。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [hʌʊ'veər] [ˈliːniənt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [maɪt] [biː; bi] ,

Do you think , however lenient his father might be ,
做 你 思考 , 然而 宽容 他的 父亲 可能 是 ,

你认为, 无论他父亲多么宽容,

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [frendz] [ʌ; ɐv][ðə; ði][ˈfæməli] [spɜrd] [hɪm; ɪm] ?

that his brother and the friends of the family spared him ?
那 他的 兄弟 和 这 朋友们 的 这 家庭 幸存 他 ?

是他的兄弟和家里的朋友放过了他?

[hɪz; ɪz][pæst][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

His past was thrown in his face , you may be sure .
他的 过去的 曾是 抛掷 在 他的 脸 , 你 可能 是 当然 .

他的过去被狠狠地羞辱了一番, 这一点毋庸置疑。

[aɪ] [ˈdeə'sei] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)] [weɪz] [ˈæftər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] .

I daresay he went back to his evil ways after a year or so .
我 敢说 他 去 后退 到 他的 邪恶的 方式 后 一个 年 或者 所以 .

我敢说, 大约一年后, 他又重操旧业了。

[gʊd] [ˈpiːp(ə)] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər] [mə'npɔːpəli] [ʌ; ɐv][ˈvɜːrtʃuː][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pentənt] [ˈsɪnərz] [laɪf]

Good people maintain their monopoly of virtue by making the repentant sinner's life
好的 人们 维持 他们的 垄断 的 美德 经过 制作 这 悔改的 罪人的 生活

[ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

a burden to him .
一个 负担 到 他 .

善良的人通过让悔改的罪人的生活成为他的负担, 来维持他们美德的垄断地位。

" [kləˈrɪsə] [spəʊk] [ʌ; ɐv][hɪz; ɪz][waɪf] [ˈprez(ə)ntli] .

" Clarissa spoke of his wife presently .
" 克拉丽莎 辐 的 他的 妻子 目前 .

克拉丽莎谈到了他的妻子。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪntrə'duːs] [em 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈɔːstən] .

" You must introduce me to her , Austin .
" 你 必须 介绍 我 到 她 , 奥斯汀 .

奥斯汀, 你一定要介绍我和她认识。

[ʃiː; ji] [tʊk] [em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ɐnd][aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndɪ'sɪv] [hɜːr; hər] . "

She took me for a stranger just now , and I did not undeceive her . "
她 采取 我 为了 一个 陌生人 只是 现在 , 和 我 做过 不是 不欺骗 她 . "

刚才她把我当陌生人了, 我也没能让她认清现实。

" [jes] [aɪl] [ɪntrə'duːs] [juː; jʊ] .

" Yes I'll introduce you .
" 是的 患病的 介绍 你 .

“好的, 我会介绍你们认识。”

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [brɪ'twiːn] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ʃiːl] [biː; bi] [ˈveri] [praʊd] [ʌ; ɐv][jɔːr; jər]

There's not much in common between you ; but she'll be very proud of your
有 不是 很多 在 常见的 之间 你 ; 但 壳 是 非常 自豪的 的 你的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance .
熟人 .

你们之间并没有太多共同点; 但她会为你们的交往感到非常自豪。

[ʃiː, ʃi] [ʊks] [ə'pɑ:n][maɪ] [rɪ'leɪŋz] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɔ:ltɪd] [reɪs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] ,
She looks upon my relations as an exalted race of beings ,
她 看起来 之上 我的 关系 作为 一个 崇高 种族 的 生物 ,
她视我的亲属为高贵的种族。

[ænd; ənd][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɔ:lən] ['eɪndʒl] .
and myself as a kind of fallen angel .
和 我 作为 一个 种类 的 倒下 天使 .
而我自己则像是一个堕落天使。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [tuː] [hɑ:rd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , ['klæri] ,
You mustn't be too hard upon her , Clary ,
你 不得 是 也 难的 之上 她 , 克莱丽 ,
克莱丽, 你不要对她太苛刻。

[ɪf] [ʃiː, ʃi] [si:mz] [nɑ:t] [kwɑɪt] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wʊmən] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃʊʊzn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]
if she seems not quite the sort of woman you would have chosen for your
如果 她 似乎 不是 相当 这 种类 的 女士 你 会 有 选定 为了 你的
['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] .
sister - in - law .
姐姐 - 在 - 法律 .
如果她看起来不太像是你会选择的那种嫂子/弟媳。

[ʃiː, ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [tuː; tə][em 'i:] ,
She has been a good wife to me ,
她 有 到过 一个 好的 妻子 到 我 ,
她一直是个好妻子。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['dɔ:tər] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ['drʌŋkən] [oʊld] ['fɑ:ðər] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and she was a good daughter to her drunken old father — one of the
和 她 曾是 一个 好的 女儿 到 她 醉 老的 父亲 — — 的 这
['ɡreɪtɪst] [s'kæmps][ɪn] ['lʌndən] ,
greatest scamps in London ,
最 流浪者 在 伦敦 ,
她对酗酒的老父亲——伦敦最著名的无赖之一——非常孝顺。

[huː] [juːst] [tuː; tə][ɡet][hɪz; ɪz] [bred] — [ɔ:r] ['ræðər] [hɪz; ɪz] [dʒɪn] — [baɪ] ['stændɪŋ] [fɔ:r; fər] [kaʊnt]
who used to get his bread — or rather his gin — by standing for Count
WHO 用过的 到 得到 他的 面包 — 或者 相当 他的 杜松子酒 — 经过 常设 为了 数数
[u:ɡoʊ'li:nɔʊ][ænd; ənd] ['kɑ:rdɪnl] ['wʊlzi] ,
Ugolino and Cardinal Wolsey ,
乌戈利诺 和 红衣主教 沃尔西 ,
他过去靠替乌戈利诺伯爵和沃尔西红衣主教站台来挣钱——或者更确切地说是挣杜松子酒——

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ɡrɪm][ænd; ənd] [ɡreɪ] [ænd; ənd]['ækwɪlaɪn] - [noʊzd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['peɪtri,ɑ:ks] .
or anything grim and gray and aquiline - nosed in the way of patriarchs .
或者 任何事物 严峻 和 灰色的 和 鹰嘴豆 - 鼻子 在 这 方式 的 族长 .
或者任何阴沉、灰暗、鹰钩鼻的家长式人物。

[ðə; ði][ɡɜ:rl] ['besɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] [tuː] [ɪn][hɜ:r; hər] [taɪm] ;
The girl Bessie was a model too in her time ;
这 女孩 贝西 曾是 一个 模型 也 在 她 时间 ;
贝西这个女孩当年也是个模特;

[ænd; ɐnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][dʒæk] [ˈred.ɡreɪvz] [ˈpeɪntɪŋ] - [ruːm] — [ðə; ði][pri] - [ræˈfjelait] [ˈfeləʊ] [huː]
and it was in Jack Redgrave's painting - room — the pre - Raphaelite fellow who
和 它 曾是 在 杰克 雷德格雷夫的 绘画 - 房间 — 这 预 - 拉斐尔派 同伴 WHO
[peɪnts] [ˈfɪrfəli] [ænd; ɐnd] [ˈwʌndərfəli] [meɪd] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [red] [her] [ænd; ɐnd][ˈæŋɡjələr][ɑːrmz] —
paints fearfully and wonderfully made women with red hair and angular arms —
油漆 恐惧地 和 太棒了 制成 女性 和 红色的 头发 和 角度 武器 —
[aɪ][fɜːrst][met][hɜːr; hər] .
I first met her .
我 第一的 遇见 她 .

我第一次见到她是在杰克·雷德格雷夫的画室里——这位前拉斐尔派画家擅长描绘身材魁梧、红发、手臂棱角分明的女性，他的画作既令人敬畏又精彩绝伦。

[dʒæk][ænd; ɐnd][aɪ][wɜːr; wər] [ɡreɪt] [tʃʌmz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈæftər][aɪ][soʊld] [aʊt]
Jack and I were great chums at that time — it was just after I sold out
杰克 和 我 是 伟大的 朋友们 在 那 时间 — 它 曾是 只是 后 我 卖 出去
— [ænd; ɐnd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [peɪnt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .
— and I used to paint at his rooms .
— 和 我 用过的 到 画 在 他的 房间 .

那时我和杰克是很好的朋友——那是在我卖掉房子之后不久——我经常去他的房间里画画。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər] [ˈpeɪntɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [spɜːrt] ,
I was going in for painting just then with a great spurt ,
我 曾是 去 在 为了 绘画 只是 然后 和 一个 伟大的 喷 ,
我当时正准备开始绘画，而且是猛地一喷。

[ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [brʌʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːn] .
having nothing but my brush to live upon .
拥有 没有什么 但 我的 刷子 到 居住 之上 .
我除了画笔之外一无所有。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɡes] [ðə; ði][rest] .
You can guess the rest .
你 能 猜测 这 休息 .
剩下的部分你们可以猜到。

[æz; əz] [ˈbesi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ɡɜːrl] ,
As Bessie was a very pretty girl ,
作为 贝西 曾是 一个 非常 漂亮的 女孩 ,
贝西是个非常漂亮的女孩，

[ænd; ɐnd] [ˈniːðər] [ʃiː; ʃɪ][nɔːr][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [bles] [ɑːrˈselvz] ,
and neither she nor I had a sixpence wherewith to bless ourselves ,
和 两者都不 她 也不 我 有 一个 六便士 以及 到 保佑 我们自己 ,
她和我身上都没有六便士可以用来祈祷。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
of course we fell in love with each other .
的 课程 我们 跌倒 在 爱 和 每个 其他 .
我们当然相爱了。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [haʊ] [ˈprɪti] [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ˈdʒæks]
Poor little thing , how pretty she used to look in those days , standing on Jack's
贫穷的 小的 事物 , 如何 漂亮的 她 用过的 到 看 在 那些 天 , 常设 在 杰克的
[ˈmuːvəbl] [ˈplætfɔːrm] ,
movable platform ,
活动 平台 ,
可怜的小家伙，那时候她站在杰克的移动平台上，看起来多么漂亮啊！

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [ˈfɔːlɪŋ] [lʊːs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
with her hair falling loose about her face ,
和 她 头发 坠落 松动的 关于 她 脸 ,
她的头发散落在脸颊两侧，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['primrəʊz] [held] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hə] ['petɪkəʊt] ！
and a heap of primroses held up in her petticoat ！
和 一个 堆 的 报春花 握住 向上 在 她 衬裙 ！

她衬裙里还夹着一堆报春花！

— [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['pleɪntɪv] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] ,
— **such a patient plaintive look in the sweet little mouth , as much as to say ,**
— 这样的 一个 病人 哀怨 看 在 这 甜的 小的 嘴 , 作为 很多 作为 到 说 ,
——那甜美的小嘴里流露出一种耐心而哀怨的神情, 仿佛在说,

- [aɪm] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [hɪr] ; [bʌt; bət][aɪm]['oʊnli][ə; eɪ]['mɔ:d(ə)l] ,
' I'm very tired of standing here ; but I'm only a model ,
- 我是 非常 疲劳的 的 常设 这里 ; 但 我是 仅有的 一个 模型 ;
“我站在这里很累了; 但我只是个模特而已。”

[tu:; tə][bi:; bi] [haɪrd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] ; [goʊ][ɑ:n] ['smoʊkɪŋ] [jɜ; jər][sɪ'gɑ:rz] ,
to be hired for eighteenpence an hour ; go on smoking your cigars ,
到 是 雇用 为了 十八便士 一个 小时 ; 去 在 吸烟 你的 雪茄 ;
时薪十八便士; 继续抽你的雪茄吧。

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [jɜ; jər] ['slæŋɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði][tɜ:rf][ænd; ənd][ðə; ði] ['θiətəz] , ['dʒent(ə)lmən] .
and talking your slangy talk about the turf and the theatres , gentlemen .
和 说 你的 俚语 讲话 关于 这 草皮 和 这 剧院 , 先生们 .
先生们, 说说你们那些关于赛马场和剧院的俚语吧。

[aɪ] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] . -
I count for nothing . '
我 数数 为了 没有什么 . -

我一文不值。

[pɜr] ['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt][soʊl] ！
Poor little patient soul ！
贫穷的 小的 病人 灵魂 ！
可怜的小天使！

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][soʊ] ['helpləs] [ænd; ənd][soʊ] ['frendləs] , ['klæri] .
she was so helpless and so friendless , Clary .
她 曾是 所以 无助 和 所以 没有朋友 , 克莱丽 .
克莱丽, 她当时是多么无助, 又是多么孤单。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [kəm'pæ(ə)n] [wʌn] [fi:lz] [fɔ:r; fər]
I think my love for her was something like the compassion one feels for
我 思考 我的 爱 为了 她 曾是 某物 喜欢 这 同情 一 感觉 为了
[sʌm; səm] [jʌŋ] ['fi:b(ə)l] [bɜ:rd] [ðæt] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [nest] .
some young feeble bird that has fallen out of its nest .
一些 年轻的 微弱 鸟 那 有 倒下 出去 的 它是 巢 .
我觉得我对她的爱, 就像是对一只从巢里掉下来的弱小幼鸟的怜悯之情。

[soʊ][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lɪvd] [ɪn] ['lɑ:dʒɪŋz] [æt; ət]
So we were married one morning ; and for some time lived in lodgings at
所以 我们 是 已婚 一 早晨 ; 和 为了 一些 时间 居住地 在 住宿 在
['pʌtni] ,
Putney ,
普特尼 ,
于是, 我们在一个早晨结了婚; 婚后, 我们在普特尼的一间公寓里住了段时间。

[wer] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] ['sʌfər] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'flɪk(ə)n] [frʌm; frəm] [kaʊnt] [u:goʊ'li:nəʊ][ænd; ənd] [tu:]
where I used to suffer considerable affliction from Count Ugolino and two
在哪里 我 用过的 到 遭受 大量 痛苦 从 数数 乌戈利诺 和 二
['boʊni] [bɔɪz] , ['besɪz] ['brʌðərz] ,
bony boys , Bessie's brothers ,
骨质 男孩们 , 贝西的 兄弟 ,
我以前经常受到乌戈利诺伯爵和贝西的两个瘦骨嶙峋的兄弟的折磨,

[hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæktɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [wɪð; wɪθ] [tu:]
who looked as if the Count had been acting up to his character with too
WHO 看起来 作为 如果 这 数数 有 到过 表演 向上 到 他的 特点 和 也
[greɪt] [ə; eɪ] [fɪˈdeləti] .
great a fidelity .
伟大的 一个 忠诚 .

看起来伯爵似乎过于忠实地扮演了自己的角色。

[u:ɡoʊˈli:nou] [hɪmˈself] [wʊd] [kʌm] [praʊlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnu:n] [tu:; tə] [ˈbɔ:roʊ] [ðə; ði]
Ugolino himself would come prowling out of a Saturday afternoon to borrow the
乌戈利诺 他自己 会 来 潜行 出去 的 一个 周六 下午 到 借 这
[ˈwerwɪðɔ:l] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ˈwi:ks] [ˈlɑ:dʒɪŋ] ,
wherewithal to pay his week's lodging ,
所需资源 到 支付 他的 本周 住宿 ,
乌戈利诺本人常常在周六下午出来四处游荡，借钱支付他一周的住宿费。

[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kæst] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [stri:ts] [æt; ət] [ˈnaɪtʃɔ:l] ;
lest he should be cast out into the streets at nightfall ;
免得 他 应该 是 投掷 出去 进入 这 街道 在 黄昏 ;
免得他在夜幕降临时被赶到街头；

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈboʊni] [bɔɪz] [tu:; tə] [əˈpɪr] [æt; ət]
and it was a common thing for one of the bony boys to appear at
和 它 曾是 一个 常见的 事物 为了 一 的 这 骨质 男孩们 到 出现 在
[ˈbrekfəst] - [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdu:plɪkeɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [koʊt] ,
breakfast - time with a duplicate of his father's coat ,
早餐 - 时间 和 一个 复制 的 他的 父亲的 外套 ,
经常可以看到，早餐时分，其中一个骨瘦如柴的男孩会穿着一件和他父亲一模一样的外套出现。

[pledʒd] [ˈoʊvər] - [naɪt] [fɔ:r; fər] [drɪŋk] ,
pledged over - night for drink ,
承诺 超过 - 夜晚 为了 喝 ,
为换取酒水而连夜发誓，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪˈdi:mɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [pərˈsu:] [hɪz; ɪz]
and without the means of redeeming which he could not pursue his
和 没有 这 方法 的 赎回 哪个 他 可以 不是 追求 他的
[ˈɑ:nərəb(ə)l] [voʊˈkeɪ(ə)n] .
honourable vocation .
光荣的 职业 .
如果没有足够的赎罪手段，他就无法从事他光荣的职业。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,
In short ,
在 短的 ,
简而言之，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [əˈflɪk(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [u:ɡoʊˈli:nou] [ˈfæməli] [æz; əz] [maɪ] [oʊn]
I think it was as much the affliction of the Ugolino family as my own
我 思考 它 曾是 作为 很多 这 痛苦 的 这 乌戈利诺 家庭 作为 我的 自己的
[ɪnˈtæŋɡlmənts] [ðæt] [droʊv] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [si:k] [maɪ] [ˈfɔ:tʃənz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlð]
entanglements that drove me to seek my fortunes on the other side of the world
纠缠 那 驾驶 我 到 寻找 我的 财富 在 这 其他 边 的 这 世界
.
.
.

我认为，促使我到世界的另一端寻求财富的，既有乌戈利诺家族的苦难，也有我自身的困境。

" [ˈɔ:stən] [ˈlʌvəl] [ˈoʊpənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:z] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [waɪf] " [kʌm] [hɪr] ,
" **Austin Level opened one of the doors , and called his wife " Come here ,**
" 奥斯汀 洛弗尔 打开 一 的 这 门 , 和 称为 他的 妻子 " 来 这里 ,
奥斯汀·洛弗尔打开其中一扇门，喊他的妻子：“过来。”

[ˈbesi] ； [aɪv] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [səpˈpraɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Bessie ; I've a pleasant surprise for you .
贝西 ；我已经 一个 令人愉快的 惊喜 为了 你 ；

贝西，我有个惊喜要告诉你。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlʌvəl] [əˈpɪrd] [ˈkwɪkli] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsʌmənɪz] .
" Mrs . Lovel appeared quickly in answer to this summons .
" 太太 ； 洛弗尔 出现 迅速地 在 回答 到 这 传票 ；

“洛弗尔夫人很快就应召出庭了。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [ˈmɔːrniŋ] [dres] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)] [sɪlk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsmɑːrtli]
She had changed her morning dress for a purple silk , which was smartly
她 有 已更改 她 早晨 裙子 为了 一个 紫色的 丝绸 ； 哪个 曾是 聪明地
[ˈtrɪmd] ,
trimmed ,
修剪过的 ；

她换下了晨礼服，穿上了一件饰有精致滚边的紫色丝绸连衣裙。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [freʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [drest] [hɜːr; hər] [her] ,
but by no means fresh , and she had dressed her hair ,
但 经过 不 方法 新鲜的 ； 和 她 有 穿着 她 头发 ；

但她看起来并不清爽，而且她还梳理了头发。

[ænd; ənd] [rɪˈfreʃt] [hɜːr; hər] [kəmˈplek(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈvaɪələt] [ˈpaʊdər] .
and refreshed her complexion by a liberal application of violet powder .
和 焕然一新 她 肤色 经过 一个 自由主义 应用 的 紫色 粉末 ；

她用大量的紫罗兰粉使肤色焕然一新。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] " [ˈflæʃɪ] " — [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt]
She had a look which can only be described as " flashy " — a look that
她 有 一个 看 哪个 能 仅有的 是 描述 作为 " 华丽的 " — 一个 看 那
[ˈstrʌk] [kləˈrɪsə] [ʌnˈplezntli] ,
struck Clarissa unpleasantly ,
击 克拉丽莎 令人不快的 ；

她的外表只能用“艳丽”来形容——这种外表让克拉丽莎感到很不舒服。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
in spite of herself .
在 尽管如此 的 她自己 ；

尽管她自己不由自主地这么做了。

[hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [səpˈpraɪz] [dɪd][nɔːt] [saʊnd] [kwaɪt] [soʊ][ˈnæt(ə)rəl][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]
Her expressions of surprise did not sound quite so natural as they might have
她 表达式 的 惊喜 做过 不是 声音 相当 所以 自然的 作为 他们 可能 有
[dʌn] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈfoʊldɪŋ] - [dɔːz] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l]
done — for she had been listening at the folding - doors during a considerable
完毕 — 为了 她 有 到过 聆听 在 这 折叠式的 - 门 期间 一个 大量

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪntərvjuː] ;
part of the interview ;
部分 的 这 面试 ；

她的惊讶之情听起来并不像她本该有的那样自然——因为在采访的大部分时间里，她都一直从折叠门那边偷听；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ˈriːəli] [dɪˈlaɪtɪd] [baɪ]ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒərz] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kɪst]
but she seemed really delighted by Mrs . Granger's condescension , and she kissed
但 她 似乎 真的 高兴极了 经过 太太 ； 格兰杰的 居高临下 ； 和 她 亲吻
[ðæt] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [əˈfek(ə)n] .
that lady with much affection .
那 女士 和 很多 感情 ；

但她似乎对格兰杰太太的屈尊俯就感到非常高兴，她满怀深情地亲吻了那位女士。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][du:] [fi:l] [praʊd][tu:; tə] [noʊ] ['eni] [rɪ'leiʃn] [ʌv; əv] ['ɒstənz] , " [ʃi:; ji] [sed] ,
" **I'm sure I do feel proud to know any relation of Austin's , " she said ,**
" 我是 当然 我 做 感觉 自豪的 到 知道 任何 关系 的 奥斯汀的 , " 她 说 ,
"我当然会为认识奥斯汀的任何亲戚而感到自豪,"她说。

" [ænd; ənd][ju:; jə][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **and you most of all , who have been so kind to him .**
" 和 你 最多 的 全部 , WHO 有 到过 所以 种类 到 他 :
"尤其要感谢你们, 你们一直对他非常友善。"

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ju: 'es][læst] [ˈwɪntər] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ˈhædnt] [bɪn]
Heaven knows what would have become of us last winter , if it hadn't been
天堂 知道 什么 会 有 变得 的 我们 最后的 冬天 , 如果 它 之前没有 到过
[fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˌdʒenə'ra:səti] .
for your generosity .
为了 你的 慷慨 .
天知道, 如果不是您的慷慨解囊, 我们去年冬天会变成什么样子。

" [klə'risə] [leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n] ['besi] - [ɪps] .
" **Clarissa laid her hand upon Bessie Lovel's lips .**
" 克拉丽莎 铺设 她 手 之上 贝西 - 嘴唇 :
克拉丽莎将手放在贝西·洛弗尔的嘴唇上。

" [ju:; jə] ['mʌsnt] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˌdʒenə'ra:səti] [bɪ'twi:n] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][em 'i:] , " [ʃi:; ji] [sed] ;
" **You mustn't talk of generosity between my brother and me , " she said ;**
" 你 不得 讲话 的 慷慨 之间 我的 兄弟 和 我 , " 她 说 ;
"你不能谈论我和我哥哥之间的慷慨,"她说;

" [ɔ:l][aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] .
" **all I have in the world is at his service .**
" 全部 我 有 在 这 世界 是 在 他的 服务 :
"我的一切都将为他效力。"

[ænd; ənd] [naʊ] [let][em 'i:] [si:] [maɪ] ['nefju:z] , [pli:z] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ə'weɪ] .
And now let me see my nephews , please ; and then I must run away .
和 现在 让 我 看 我的 侄子们 , 请 ; 和 然后 我 必须 跑步 离开 :
现在请让我见见我的侄子们; 然后我必须逃走。

" [ðə; ði] ['nefju:z] [wɜ:r; wər] [prə'du:st] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [klə'risə] [hæd; həd] [si:n] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]
" **The nephews were produced ; the boy Clarissa had seen , and another of**
" 这 侄子们 是 生产 ; 这 男生 克拉丽莎 有 已见 , 和 其他 的
[smɔ:lər] [grəʊθ] — [peɪl] - [feɪst] , [braɪt] - [aɪd] ['lɪt(ə)] ['feləʊz] ;
smaller growth — pale - faced , bright - eyed little fellows ;
较小的 生长 — 苍白 - 面对 , 明亮的 - 眼睛 小的 伙伴们 ;
"侄子们出生了; 克拉丽莎见过的那个男孩, 还有另一个个头更小的——两个脸色苍白、眼睛明亮的小家伙;

[ðeɪ] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒektɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv][soʊp] - [ænd; ənd] - [ˈwɔ:tər][ænd; ənd]
They too had been subjected to the infliction of soap - and - water and
他们 也 有 到过 受 到 这 施加 的 肥皂 - 和 - 水 和
[her] - ['brʌʃɪz] , [kli:n] ['pɪnəfɔ:r] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,
hair - brushes , clean pinafores , and so on ,
头发 - 刷子 , 干净的 围裙 , 和 所以 在 ,
她们也曾遭受过肥皂水、发刷、干净围裙等等的折磨。

[sɪns] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒərz][ə'raɪv(ə)] .
since Mrs . Granger's arrival .
自从 太太 : 格兰杰的 到达 :
自从格兰杰夫人到来之后。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm][bəʊθ] , [wɪð; wɪθ][ˈriːəl] [ˈmʌðərli] [ˈtendərnəs] , [ˈθɪŋkɪŋ]
She knelt down and kissed them both , with real motherly tenderness , thinking
她 跪下 向下 和 亲吻 他们 两个都 , 和 真实的 母性 压痛 , 思维
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdɑːrlɪŋ] ,
of her own darling ,
的 她 自己的 亲爱的 ,
她跪下来，用真正母性的温柔亲吻了他们俩，心中想着自己的宝贝孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] [ænd; ənd] [ðerz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ]
and the difference between his fortunes and theirs ; and then , after a
和 这 不同之处 之间 他的 财富 和 他们的 ; 和 然后 , 后 一个
[wɔːrm] [kəˈres] ,
warm caress ,
温暖的 抚摸 ,
以及他与他们境遇的差距；然后，在一番温暖的爱抚之后，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə; eɪ][nəˈpəʊliən] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [wɔːrm][hænd] , " [tuː; tə] [baɪ] [ˈtɔɪz] , " [ænd; ənd][roʊz]
she slipped a napoleon into each little warm hand , " to buy toys , " and rose
她 滑倒了 一个 拿破仑 进入 每个 小的 温暖的 手 , " 到 买 玩具 , " 和 玫瑰
[tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .
to depart .
到 离开 .
她将一枚拿破仑硬币塞进每个温暖的小手里，“用来买玩具”，然后起身离开。

" [aɪ][mʌst; məst] [ˈhɜːri] [əˈweɪ] [naʊ] , [ˈɔːstən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [kʌm] [əˈgen] [ˈveri] [suːn]
" I must hurry away now , Austin , " she said ; " but I shall come again very soon
" 我 必须 匆忙 离开 现在 , 奥斯汀 , " 她 说 ; " 但 我 将 来 再次 非常 很快
,
,
“奥斯汀，我现在必须赶紧走了，”她说，“但我很快就会再来。”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] .
if I may .
如果 我 可能 .
如果可以的话。

[gʊd] - [baɪ] , [daɪr] , [ænd; ənd][gaːd] [bles] [juː; jʊ] .
Good - bye , dear , and God bless you .
好的 - 再见 , 亲爱的 , 和 上帝 保佑 你 .
再见，亲爱的，愿上帝保佑你。

" [ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfɜːrvənt] [wʌn] .
" The embrace that followed was a very fervent one .
" 这 拥抱 那 随后 曾是 一个 非常 热切 一 .
随后两人热情拥抱。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [swiːt] [tuː; tə] [miːt] [əˈgen] [ˈæftər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
It had been sweet to meet again after so many years ,
它 有 到过 甜的 到 见面 再次 后 所以 许多 年 ,
多年后再次相遇，真是太好了。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][soʊ] [suːn] — [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and it was hard to leave him so soon — to leave him with the
和 它 曾是 难的 到 离开 他 所以 很快 — 到 离开 他 和 这
[kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] .
conviction that his life was a wreck .
定罪 那 他的 生活 曾是 一个 破坏 .
这么快就离开他，让他感到很艰难——让他确信自己的人生一团糟。

[bʌt; bət] [kləˈrɪsə] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈlɪŋɡər] .
But Clarissa had no time to linger .
但 克拉丽莎 有 不 时间 到 萦绕 .
但克拉丽莎没有时间逗留。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbi][ɪn][ðə; ði] [ˈlʌksəmbɜːrg] [ˈgɑːdnz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstræktɪŋ] [hɜːr; hər]
The thought of the baby in the Luxembourg Gardens had been distracting her
这 想法 的 这 婴儿 在 这 卢森堡 花园 有 到过 分散注意力 她
[fɔːr; fər][ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] .
for ever so long .
为了 曾经 所以 长的 .
卢森堡花园里的婴儿的身影一直让她心神不宁。

[ðiːz] [ˈstoʊlən] [ˈmiːtɪŋz] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ʃɔːrt] .
These stolen meetings must needs be short .
这些 被盗 会议 必须 需求 是 短的 .
这些被偷来的会议必须时间很短。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [waːtʃ] [wen] [ʃiː; ji][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ænd] [faʊnd] , [tuː; tə]
She looked at her watch when she got back to the street , and found , to
她 看起来 在 她 手表 什么时候 她 得到 后退 到 这 街道 , 和 成立 , 到
[hɜːr; hər] [ˈhɔːrər] ,
her horror ,
她 恐怖 ,
她回到街上看了看手表，惊恐地发现：

[ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈnɪrli] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ænd][hɜːr; hər]
that she had been very nearly an hour away from the nurse and her
那 她 有 到过 非常 几乎 一个 小时 离开 从 这 护士 和 她
[tʃɑːrdʒ] .
charge .
收费 .
她当时距离护士和她照顾的病人将近一个多小时的路程。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第22/32页

[ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
The carriage was waiting at the gate ,
这 运输 曾是 等待 在 这 门 ,

马车已在门口等候。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [fʊl] ['faɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] - [geɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and she had to encounter the full fire of her servants' gaze as she
和 她 有 到 遇到 这 满的 火 的 她 仆人 - 目光 作为 她
[krɔːst] [ðə; ði] [roʊd][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːdnz] .
crossed the road and went into the gardens .
交叉 这 路 和 去 进入 这 花园 .

当她穿过马路走进花园时，不得不面对仆人们灼热的目光。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪbiːz] [bluː] - ['velvɪt] [pə'lis] [rɪ'splendənt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]
Yes, there was the baby's blue - velvet pelisse resplendent at the end of an
是的 , 那里 曾是 这 婴儿的 蓝色的 - 天鹅绒 皮衣 灿烂 在 这 结尾 的 一个
[ævənuː] ,
avenue ,
大街 ,

是的，在一条大道的尽头，摆放着一件华丽的婴儿蓝色天鹅绒披风。

[klə'ɾɪsə] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
Clarissa walked quickly to meet him .
克拉丽莎 步行 迅速地 到 见面 他 .

克拉丽莎快步走去迎接他。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
" My darling !
" 我的 亲爱的 !

“我的宝贝！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mæmə] ?
" Has he been waiting for his mamma ?
" 有 他 到过 等待 为了 他的 妈妈 ?

他是不是一直在等妈妈？

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][hæz; həz][nɔːt] [bɪn] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdnz] , [nɜːrs] ? "
I hope he has not been tired of the gardens , nurse ? "
我 希望 他 有 不是 到过 疲劳的 的 这 花园 , 护士 ? "

护士，我希望他还没厌倦花园吧？

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] ['taɪərd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [brɔːbsən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" Yes , ma'am , he have been tired , " replied Mrs . Brobson , with an
" 是的 , 女士 , 他 有 到过 疲劳的 , " 回复 太太 . 布罗布森 , 和 一个
[aʊtreɪdʒd] [er] .
outraged air .
义愤填膺 空气 .

“是的，夫人，他很累，”布罗布森太太愤愤不平地回答道。

" [ðer; ðər] [eɪnt] [mʌtʃ] [ɪn] [ði:z] [ˈgɑ:dnz] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [əˈmju:zd] [fɔ:r; fər]
" **There ain't much in these gardens to keep a baby of his age amused for**
" 那里 不是 很多 在 这些 花园 到 保持 一个 婴儿 的 他的 年龄 觉得好笑 为了
[æn; ən] [ˈaʊər] [æt; ət] [ə; eɪ] [stretʃ] ;
an hour at a stretch ;
一个 小时 在 一个 拉紧 ;
“这些花园里没什么东西能让像他这个年纪的婴儿连续玩一个小时；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [i:st] [wɪnd] [tu:] !
and in a east wind too !
和 在 一个 东方 风 也 !
而且还是东风！

[ɪts] [raɪt] [daʊn] [ˈkʌtɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈkɔ:rnər] . "
It's right down cutting at that corner . "
它是 正确的 向下 切割 在 那 角落 . "
就在拐角处切入。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [nɜ:rs] ?
" **Why didn't you take him home in the carriage , nurse ?**
" 为什么 没有 你 拿 他 家 在 这 运输 , 护士 ?
“护士，你为什么不用马车把他送回家呢？ ”

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈrʌnɪŋ] [ˈeni] [rɪsk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [koʊld] . "
It would have been better than running any risk of his catching cold . "
它 会 有 到过 更好的 比 跑步 任何 风险 的 他的 捕捉 寒冷的 . "
这总比让他冒着感冒的风险要好得多。

" [wʌt] , [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kənˈveɪəns] , [mæm, mɑ:m, məm] ?
" **What , and leave you without a conveyance , ma'am ?**
" 什么 , 和 离开 你 没有 一个 输送 , 女士 ?
“什么？难道要让您没有交通工具吗，夫人？ ”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ! "
I couldn't have done that ! "
我 不能 有 完毕 那 ! "
我做不到！

" [aɪ] [wʌz; wəz] [diˈteɪnd] [ɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪkˈspektrɪd] [tu:; tə] [steɪ] .
" **I was detained longer than I expected to stay .**
" 我 曾是 被拘留 更长 比 我 预期的 到 停留 .
“我被拘留的时间比我预想的要长。”

[oʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] ,
O , by the bye ,
哦 , 经过 这 再见 ,
哦，顺便一提，

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [ˈmenʃ(ə)n] [tu:; tə] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:l] .
you need not mention to Miss Granger that I have been making a call .
你 需要 不是 提到 到 错过 格兰杰 那 我 有 到过 制作 一个 称呼 .
你不必告诉格兰杰小姐我一直在打电话。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [ɑ:r; ər] — [ɑ:r; ər] [ɪn] [ˈhʌmb(ə)] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ;
The people I have been to see are — are in humble circumstances ;
这 人们 我 有 到过 到 看 是 — 是 在 谦逊的 情况 ;
我所拜访的人都生活在贫困之中；

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] . "
and I don't want her to know anything about it . "
和 我 不 想 她 到 知道 任何事物 关于 它 . "
我不想让她知道这件事。

" [aɪ][hoʊp][aɪ] [noʊ] [maɪ]['du:ti] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [brɑ:bsən] ['stɪfli] .
" **I hope I know my duty** , **ma'am** , " **replied Mrs . Brobson stiffly** .
" 我 希望 我 知道 我的 责任 , 女士 , " 回复 太太 : 布罗布森 僵硬地 :
"夫人, 我希望我明白我的职责,"布罗布森太太生硬地回答道。

[ðæt] ['aʊɜ:z] [pə'reɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [sə'bɔ:rdɪnət] ,
That hour's parading in the gardens , without any relief from her subordinate ,
那 小时 游行 在 这 花园 , 没有 任何 宽慰 从 她 下属 ,
[hæd; həd] ['sauəd] [hɜ:r; hær] ['tempər] ,
had soured her temper ,
有 变质 她 脾气 ,
在花园里整整一个小时的巡视, 她的下属又没有丝毫解脱, 这让她怒火中烧。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪvərəbl] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]
and inclined her to look with unfavourable eyes upon the conduct of
和 倾斜 她 到 看 和 不利 眼睛 之上 这 执行 的
[hɜ:r; hær] ['mɪstrəs] .
her mistress .
她 情妇 .

这使她对女主人的行为产生了反感。

[klə'rɪsə] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪksaɪtɪd] [ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['sɜ:rvənt] ,
Clarissa felt that she had excited the suspicion of her servant ,
克拉丽莎 毛毡 那 她 有 兴奋的 这 怀疑 的 她 仆人 ,
克拉丽莎觉得自己引起了女仆的怀疑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; hær] ['fju:tʃər] ['mi:tiŋz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] ['brʌðər] [wʊd] [ɪn'va:lʌv] [æz; əz] [mʌt]
and that all her future meetings with her brother would involve as much
和 那 全部 她 未来 会议 和 她 兄弟 会 涉及 作为 很多
['plɑ:tiŋ] [ænd; ənd] ['plæniŋ] [æz; əz] [wʊd] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'litɪk(ə)]
plotting and planning as would serve for the ripening of a political
绘制 和 规划 作为 会 服务 为了 这 成熟 的 一个 政治的
[kən'spɪrəsi] .
conspiracy .
阴谋 .

她与哥哥未来的每一次会面都将充满阴谋和计划, 以期最终促成一场政治阴谋。

['tʃæptər] [ɛks'eksθri:] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

['oʊnli] [ə; eɪ] ['pɔ:trət] - ['peɪntər] .
ONLY A PORTRAIT - PAINTER .
仅有的 一个 肖像 - 画家 .

仅是一位肖像画家。

[waɪl] [klə'rɪsə] [wʌz; wəz] ['pɒndəriŋ] [ɑ:n] [ðæt] [pər'pleksɪŋ] ['kwestʃən] ,
While Clarissa was pondering on that perplexing question ,
尽管 克拉丽莎 曾是 沉思 在 那 令人费解 问题 ,
当克拉丽莎还在思考这个令人困惑的问题时,

[haʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hær] ['brʌðər] ['fri:kwəntli] [wɪ'ðəʊt] ['mɪstər] . ['greɪndʒərz] ['nɑ:lɪdʒ] ,
how she was to see her brother frequently without Mr . Granger's knowledge ,
如何 她 曾是 到 看 她 兄弟 频繁地 没有 先生 : 格兰杰的 知识 ,
她如何在格兰杰先生不知情的情况下经常见到哥哥?

['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] ['feɪvərd] [hɜ:r; hær][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
fortune had favoured her in a manner she had never anticipated .
财富 有 受青睐 她 在 一个 方式 她 有 绝不 预期 .
命运以她从未预料的方式眷顾了她。

[ˈæftər] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈfɛəfæks] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ˈɔːstən] - " [set] ,
After what Mr . Fairfax had said to her about Austin Lovel's " set ,
后 什么 先生 . 费尔法克斯 有 说 到 她 关于 奥斯汀 - " 放 ,
在费尔法克斯先生对她说了那些关于奥斯汀·洛弗尔的“布景”之后,

" [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ʃiː; ji] [ɪkˈspektɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ɪn] [səˈsaɪəti] — [ðæt] [fæst]
" the last thing she expected was to meet her brother in society — that fast
" 这 最后的 事物 她 预期的 曾是 到 见面 她 兄弟 在 社会 — 那 快速地
[boʊˈhiːmiən] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪgˈzɪst] ,
Bohemian world in which she supposed him to exist ,
波西米亚 世界 在 哪个 她 据称 他 到 存在 ,
她万万没想到会在社交场合——她以为哥哥生活的地方——遇到她的哥哥。

[siːmd] [ˈʌtərli] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfɔːltləs] [ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [ˈdænjəl] [ˈgreɪndʒərz] [əˈkweɪntəns] .
seemed utterly remote from the faultless circle of Daniel Granger's acquaintance .
似乎 完全地 偏僻的 从 这 完美无瑕 圆圈 的 丹尼尔 格兰杰的 熟人 .
似乎与丹尼尔·格兰杰完美无瑕的社交圈完全格格不入。

[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [haʊˈevər] ,
It happened , however ,
它 发生 , 然而 ,
然而，事情还是发生了。

[ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ˈfrendz] [tuː; tə] [huːm] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] [hæd; həd] [ˌɪntrəˈduːst]
that one of the dearest friends to whom Lady Laura Armstrong had introduced
那 一 的 这 亲爱的 朋友们 到 谁 女士 劳拉 阿姆斯特朗 有 介绍
[hɜːr; hər] [swiːt] [kləˈrɪsə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈliːoʊ] - [ˈhʌntər] [ˈdʒiːnəs] — [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n]
her sweet Clarissa was a lady of the Leo - Hunter genus — a certain
她 甜的 克拉丽莎 曾是 一个 女士 的 这 狮子座 - 猎人 属 — 一个 肯定
[ˈmædəm] [ˌkæbəˈljeroʊ; ˌkæbəˈlerəʊ] ,
Madame Caballero ,
夫人 卡瓦列罗 ,
劳拉·阿姆斯特朗夫人将她心爱的克拉丽莎介绍给的一位挚友，是一位狮子座猎人——卡瓦列罗夫人。

[neɪ] - , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈeldərli] [ˈfrentʃwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈblæk] [aɪz] [ænd; ənd]
nee Bondichori , a little elderly Frenchwoman , with sparkling black eyes and
需要 - , 一个 小的 老年 法国女人 , 和 闪闪发光 黑色的 眼睛 和
[ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l] [vɪˈvæsəti] ;
inexhaustible vivacity ;
取之不尽的 活泼 ;
原姓邦迪乔里，是一位身材矮小的法国老妇人，有着闪亮的黑眼睛和无穷的活力；

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊˈɡiːz] [waɪn] - [ˈmɜːrtʃənt] ;
the widow of a Portuguese wine - merchant ;
这 寡妇 的 一个 葡萄牙语 葡萄酒 - 商人 ;
一位葡萄牙葡萄酒商的遗孀；

[ə; eɪ] [ˈleɪdi] [huːz] [ˈfɔːrtʃən] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈɑːkjupaɪ] [ə; eɪ] [fɜːrst] [flɔːr] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
a lady whose fortune enabled her to occupy a first floor in one of the
一个 女士 谁 财富 已启用 她 到 占据 一个 第一的 地面 在 一 的 这
[ˈfriːstoʊn] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃæmps] [ˈɛlɪˌsiːz; ˈɛlɪˌsiːz] ,
freestone palaces of the Champs Elysees ,
自由石 宫殿 的 这 冠军 爱丽舍宫 ,
一位女士，凭借其财富，得以在香榭丽舍大街的一座砂岩宫殿的一楼安家。

[tuː; tə] [wer] [ˈblæk] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd] [ˈdaɪəmənds] [ɪn] [ˌpɜːrpəˈtuːəti] ,
to wear black velvet and diamonds in perpetuity ,
到 穿 黑色的 天鹅绒 和 钻石 在 永续 ,
永远穿着黑色天鹅绒和钻石，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [smɔːl] ['laɪənz][ænd; ənd][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] ['nəʊbədɪz]
and to receive a herd of small lions and a flock of admiring nobodies
和 到 收到 一个 一群 的 小的 狮子 和 一个 群 的 钦佩 无名之辈
[twaɪs] [ə; eɪ] - [wiːk] .
twice a - week .
两次 一个 - 星期 :

每周两次，迎接一群小狮子和一群仰慕的无名之辈。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪdʊʊ] ['praɪɪdɪd][hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hæɹ] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]['dʒɪːniəs] .
The little widow prided herself on her worship of genius .
这 小的 寡妇 自豪 她自己 在 她 崇拜 的 天才 :

这位小寡妇以崇拜天才而自豪。

[ɔːl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['laɪən] [traɪb] [keɪm] [ə'laɪk][tuː; tə][hɜːr; hæɹ] : ['peɪntəz] , ['skʌlptər] , ['sɪŋəɹz] ;
All members of the lion tribe came alike to her : painters , sculptors , singers ;
全部 成员 的 这 狮子 部落 来了 同样 到 她 : 画家 , 雕塑家 , 歌手 ;
['æktər] ,
actors ,
演员 ,

狮子部落的所有成员都以同样的方式来到她面前：画家、雕塑家、歌手、演员，

[ænd; ənd] [pər'fɔːrməɹz] [ə'pɑːn] ['evrɪ] [və'raɪətɪ][ʌv; əv] [noʊn] [ænd; ənd] [ʌn'hoʊn] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts]
and performers upon every variety of known and unknown musical instruments
和 表演者 之上 每一个 种类 的 已知 和 未知 音乐 仪器
; ['bʌdɪŋ] ['bæɪɪstəɹz] ,
; budding barristers ,
; 萌芽 大律师 ,

以及使用各种已知和未知乐器的演奏者；崭露头角的律师，

[huː] [hæd; həd] [wʌn] [fə'renzɪk] ['lbrəlz] [baɪ][ðə; ðɪ] ['eləkwənt] [dɪ'fens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [noʊ'tɔːrɪəs] ['krɪmɪn(ə)l]
who had won forensic laurels by the eloquent defence of some notorious criminal
WHO 有 韩元 法医 月桂树 经过 这 雄辩 防御 的 一些 臭名昭著 刑事
; [hoʊmiə'pæθɪk] ['dɑːktəz] ,
; homoeopathic doctors ,
; 顺势疗法 医生 ,

曾因对某些臭名昭著的罪犯进行雄辩辩护而赢得法医界赞誉的人；顺势疗法医生，

['leɪdɪ] ['dɒktrɪs] , [ɔːɹ] ['lɔːjəɪs] , [ɔːɹ] ['diːkənəs] , [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ;
lady doctresses , or lawyeresses , or deaconesses , from America ;
女士 女医生 , 或者 女律师 , 或者 女执事 , 从 美国 ;

来自美国的女医生、女律师或女执事；

[ænd; ənd] ['prɪtɪ] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'naʊn] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ɪn]
and pretty women who had won a kind of renown by something special in
和 漂亮的 女性 WHO 有 韩元 一个 种类 的 名声 经过 某物 特别的 在
[ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] ['aɪbraʊz] ,
the way of eyebrows ,
这 方式 的 眉毛 ,

还有一些漂亮女性，她们因为眉毛的特殊之处而小有名气。

[ɔːɹ][ɑːrmz] , [ɔːɹ] ['ʃəʊldəz] .
or arms , or shoulders .
或者 武器 , 或者 肩膀 :

或者手臂，或者肩膀。

[tuː; tə] [ðɪːz] ['kraʊdɪd] [sə'luːn] ['mɪstər] . ['greɪndʒəɹ] [brɔːt] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtəɹ] [wʌn]
To these crowded saloons Mr . Granger brought his wife and daughter one
到 这些 挤 酒吧 先生 : 格兰杰 带来 他的 妻子 和 女儿 一
['iːvniŋ] .
evening .
晚上 :

一天晚上，格兰杰先生带着妻子和女儿来到这些拥挤的酒吧。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [əˈsembld] [ɪn] [θri:] [ˈlɔ:ftɪ] [ru:mz; rɒmz] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæmbər]
They found a great many people assembled in three lofty rooms , hung with amber
他们 成立 一个 伟大的 许多 人们 组装 在 三 高远 房间 , 悬挂 和 琥珀色
[ˈsætn] ,
satin ,
缎 ,

他们发现很多人聚集在三间高大的房间里，房间里挂满了琥珀色的缎子。

[ɪn][ðə; ðɪ] [rɪˈmɔʊtəst] [ænd; ənd] [smɔ:lɪst] [ʌv; əv] [wɪt] [əˈpɑ:rtmənts] [ˈmædəm] [ˌkæbəljeroʊ; ˌkæbəˈleroʊ]
in the remotest and smallest of which apartments Madame Caballero
在 这 最远 和 最小 的 哪个 公寓 夫人 卡瓦列罗
[meɪd] [ti:] [ə; eɪ] - , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈɪntɪməts] ;
made tea a l'anglaise , for her intimates ;
制成 茶 一个 - , 为了 她 亲密 ;
在最偏僻、最小的公寓里，卡瓦列罗夫人为她的亲信们泡了英式茶；

[waɪl] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɑ:rdʒɪst] , [sʌm; səm] [ˈfɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɪnstrəˈment(ə)l] [ˈmju:zɪk][wʌz; wəz]
while , in the largest , some fearful and wonderful instrumental music was
尽管 , 在 这 最大 , 一些 可怕 和 精彩的 乐器演奏 音乐 曾是
[ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] ,
going on ,
去 在 ,

与此同时，在最大的那个房间里，正在演奏一些令人敬畏又美妙的器乐曲。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈveri] [smɔ:lɪst] [ˈpɑ:səb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [əˈtenj(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɔ:diəns] .
with the very smallest possible amount of attention from the audience .
和 这 非常 最小 可能的 数量 的 注意力 从 这 观众 .
几乎不引起观众的注意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [bʌz] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
There was a perpetual buzz of conversation ; and there was a
那里 曾是 一个 永久 嗡嗡声 的 对话 ; 和 那里 曾是 一个
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkjʊəriəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] ;
considerable sprinkling of curious - looking people ;
大量 洒 的 好奇的 - 寻找 人们 ;

里面一直充斥着人们的交谈声；还有不少面露好奇的人们零星散布在周围；

[wɪrd] [men][wɪð; wɪθ] [lɔ:n] [ʌnˈkempt] [her] , [strɔ:n] - [ˈmaɪndɪd] [ˈwɪmɪn] ,
weird men with long unkempt hair , strong - minded women ,
诡异的 男人 和 长的 蓬头垢面 头发 , 强的 - 有思想 女性 ,
留着蓬乱长发的古怪男人，意志坚强的女人，

[hu:] [ˈkaʊntəˌbælənst] [ðɪ:z] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [baɪ] [ˈwerɪŋ] [ðer; ðər] [her] [ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpri:tərˈnætʃrəli]
who counterbalanced these in a manner by wearing their hair preternaturally
WHO 平衡 这些 在 一个 方式 经过 穿着 他们的 头发 超自然地
[ʃɔ:rt] .
short .
短的 .

他们通过留着超短的头发来平衡这些缺点。

[ɔ:ltoʊˈgeðər] , [ðə; ðɪ] [əˈsembli] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈju:zuəl][wʌn] ; [bʌt; bət] [ˈmædəm] [ˌkæbəˈlerouz] [ɡests]
Altogether , the assembly was an unusual one ; but Madame Caballero's guests
共 , 这 集会 曾是 一个 异常 一 ; 但 夫人 卡瓦列罗的 客人
[si:md] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ðəmˈselvz] [ˈveri] [mʌt] .
seemed to enjoy themselves very much .
似乎 到 享受 他们自己 非常 很多 .
总而言之，这是一次不同寻常的聚会；但卡瓦列罗夫人的客人们似乎玩得很开心。

[ðer; ðər] [gʊd] ['spɪrɪts] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:rtli] [du:] [tu;; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]
Their good spirits may have been partly due to the fact that they had the
他们的 好的 烈酒 可能 有 到过 部分 到期的 到 这 事实 那 他们 有 这
['pli:zɪŋ] [æn,tɪsɪ'peɪ](ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] ['sʌpər] ,
pleasing anticipation of an excellent supper ,
令人愉悦 预期 的 一个 出色的 晚餐 ,
他们心情愉悦的部分原因可能是因为他们期待着享用一顿丰盛的晚餐。

[fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɔɪsəst] ['deɪntɪz] [ðæt] [ə'veɪ] [kæn; kən] [prə'vaɪd] ;
furnished with all the choicest dainties that Chevet can provide ;
提供 和 全部 这 精选 精致小点心 那 雪佛特 能 提供 ;
摆满了 Chevet 能提供的所有最上等的美味佳肴;

[fɔ:r; fər] ['mædəm] [kæbə'lɛrouz] [rɪ'sepʃənz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [səb'stæn](ə)l] ['ɔ:rdər] ,
for Madame Caballero's receptions were of a substantial order ,
为了 夫人 卡瓦列罗的 接待 是 的 一个 重大的 命令 ,
卡瓦列罗夫人的招待会规模相当大。

[ænd; ənd][fi; ji] [oʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pɑ:pju'lærəti][tu;; tə][ðə; ði] [prə'fju:ʒn] [ðæt]
and she owed a good deal of her popularity to the profusion that
和 她 欠款 一个 好的 交易 的 她 人气 到 这 丰富 那
[dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ðə; ði] [kɑ:mɪ'seriət] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
distinguished the commissariat department .
杰出的 这 粮食 部门 .
她之所以如此受欢迎，很大程度上要归功于军需部门的丰富多彩。

[mɪstər] . [ænd; ənd][mɪsɪz] . ['greɪndʒər] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tu;; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
Mr . and Mrs . Granger made their way to the inner room by and by .
先生 . 和 太太 . 格兰杰 制成 他们的 方式 到 这 内 房间 经过 和 经过 .
格兰杰夫妇过了一會兒，来到了内室。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtiɪst] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ,
It was the prettiest room of the three ,
它 曾是 这 最漂亮的 房间 的 这 三 ,
这是三间房间中最漂亮的一间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['semi] - ['sɜ:rkjələr] ['wɪndəʊ] [oʊvər'lʊkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,
with a great semi - circular window overlooking nothing particular in the daytime ,
和 一个 伟大的 半 - 圆 窗户 俯瞰 没有什么 特别的 在 这 白天 ,
白天，透过巨大的半圆形窗户看不到什么特别的景色。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['æmbər] - [hʌŋ] ['ri:sɪs] [æt; ət] [naɪt] .
but making a handsome amber - hung recess at night .
但 制作 一个 英俊的 琥珀色 - 悬挂 凹陷处 在 夜晚 .
但到了晚上，却能形成一个漂亮的琥珀色壁龛。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:] - [koʊl][faiər][ə; eɪ] - , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [səb'du:d]
Here there was a sea - coal fire a l'anglaise , and only a subdued
这里 那里 曾是 一个 海 - 煤炭 火 一个 - , 和 仅有的 一个 低沉的
[ɡlɪməɪɪŋ] [ʌv; əv][wæks] ['kændlz] ,
glimmering of wax candles ,
微光 的 蜡 蜡烛 ,
这里燃着英式海煤火，只有蜡烛微弱的光芒闪烁。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] [ɡlɛr] [ɪn][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [sə'lu:n] .
instead of the broad glare in the larger saloons .
反而 的 这 广阔 强光 在 这 更大的 酒吧 .
而不是大型轿车里那种刺眼的强光。

[hɪr] , [tu:] [wɜ:r; wər][tu; tə][bi; bi] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʃɔisəst] [ʌv; əv] ['mædəm] [ˌkæbə'lɛrouz] [gests] ; [ə; eɪ]
Here , too were to be found the choicest of Madame Caballero's guests ; a
这里 , 也 是 到 是 成立 这 精选 的 夫人 卡瓦列罗的 客人 ; 一个
[ˌkæbəɪnət] ['mɪnɪstər] ,
cabinet minister ,
内阁 部长 ;

这里也聚集了卡瓦列罗夫人最尊贵的客人：一位内阁部长，

[æn; ən] [æm'bæsədər] , [ə; eɪ]['pouət][ʌv; əv][sʌm; səm] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
an ambassador , a poet of some standing , and one of the most
一个 大使 , 一个 诗人 的 一些 常设 , 和 一 的 这 最多
[dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [sə'prænəʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,
distinguished sopranos of the season ,
杰出的 女高音 的 这 季节 ;
一位大使，一位颇有名气的诗人，以及本季最杰出的女高音歌唱家之一，

[ə; eɪ] [fer] - ['herd] ['dʒɜ:rmən][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pə'θetɪk] [blu:] [aɪz] .

a fair - haired German girl , with great pathetic blue eyes .
一个 公平的 - 头发 德语 女孩 , 和 伟大的 可怜的 蓝色的 眼睛 .

一个金发碧眼、楚楚可怜的德国女孩。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [sə'saɪəti] ['mædəm] [ˌkæbəɫ'jerou; ˌkæbə'lɛrou][wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪst] [tu; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [swi:t]
Even in this society Madame Caballero was rejoiced to see her sweet
甚至 在 这 社会 夫人 卡瓦列罗 曾是 欣喜若狂 到 看 她 甜的
[ˈmɪsɪz] . ['greɪndʒər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [mɪs] ['greɪndʒər] ,
Mrs . Granger and her charming Miss Granger ,
太太 . 格兰杰 和 她 迷人 错过 格兰杰 ,

即使在这样的社会环境下，卡瓦列罗夫人见到她亲爱的格兰杰夫人和迷人的格兰杰小姐也感到无比高兴。

[hu:] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌn'ʌtərəbli] [stɪf] , [ɪn] [moʊv] [sɪlk][ænd; ənd] [waɪt] [leɪs] .
who was looking unutterably stiff , in mauve silk and white lace .
WHO 曾是 寻找 难以言喻 僵硬的 , 在 淡紫色 丝绸 和 白色的 蕾丝 .

她身穿淡紫色丝绸和白色蕾丝，看起来僵硬得不可思议。

[ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][æz; əz][ðə; ði]
The lady and her friends had been talking of some one as the
这 女士 和 她 朋友们 有 到过 说 的 一些 一 作为 这
['greɪndʒɜ:z] [ˈentəd] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈræptʃərəsli] .
Grangers entered , talking rapturously .
格兰杰 进入 , 说 欣喜若狂 .

格兰杰一家进来时，那位女士和她的朋友们正在热烈地谈论着某人。

" [-] - !
" **J'en raffole !**
" 杰恩 - !

"J'en raffole!

" [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] ; " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ]['tælənts][ʌv; əv][ðə; ði]
" exclaimed Madame ; " such a charming young man , gifted with talents of the
" 惊呼 夫人 ; " 这样的 一个 迷人 年轻的 男人 , 天才 和 天赋 的 这
[moʊst][ə'ɪdʒən(ə)][ˈɔ:rdər] .
most original order .
最多 原来的 命令 .

“夫人惊叹道：‘多么迷人的年轻人，拥有极其独特的才华！’”

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] — [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] ['mædəm]
" The ambassador was looking at a portrait — the likeness of Madame
" 这 大使 曾是 寻找 在 一个 肖像 — 这 相似 的 夫人
[ˌkæbəɫ'jerou; ˌkæbə'lɛrou][hɜ:r'self] — [ə; eɪ] [mɪr] [sketʃ] [ɪn][ɔɪlz] ,
Caballero herself — a mere sketch in oils ,
卡瓦列罗 她自己 — 一个 仅仅 草图 在 油 ,

大使正在欣赏一幅肖像画——卡瓦列罗夫人的画像——仅仅是一幅油画素描。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] ,
with a mark of the brush upon it ,
和 一个 标记 的 这 刷子 之上 它 ;
上面留有笔触的痕迹，
[bʌt; bət][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃi:k] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪntɜ:z, 'peɪnɜ:z] [stɑɪl] ,
but remarkable for the chic and daring of the painter's style ,
但 卓越 为了 这 时尚 和 大胆 的 这 画家的 风格 ;
但最引人注目的是画家风格中的时尚和大胆。
[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ'diəlaɪz] [rɪ'zeɪmbləns] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ə'gri:əb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
and for that idealised resemblance which is always so agreeable to the subject .
和 为了 那 理想化的 相似 哪个 是 总是 所以 同意 到 这 主题 .
以及那种总是令当事人感到愉悦的理想化相似度。
[klə'rɪsəz] [hɑ:rt] [gɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θrɑ:b] .
Clarissa's heart gave a little throb .
克拉丽莎的 心 给予 一个 小的 搏动 .
克拉丽莎的心微微怦怦直跳。
[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌŋ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði][ˈi:z(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:'ju] [,jevə'liə]
The picture was like one she had seen on the easel in the Rue du Chevalier
这 图片 曾是 喜欢 一 她 有 已见 在 这 画架 在 这 后悔 杜 骑士
[ˈbeərd] .
Bayard .
巴亚德 .
这幅画和她在巴亚尔骑士街的画架上看到的一幅画很像。
" [ˈmeɪs][ˈsɛst, 'seɪ] [ʃɑ:r'mɑ:nt] ! " [ɪkskleɪmd] [ðə; ði] [æm'bæsədər] ;
" Mais c'est charmant ! " exclaimed the ambassador ;
" 玉米 是 迷人的 ! " 惊呼 这 大使 ;
“Mais c'est charmant! ”大使惊呼道。
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈædʒɪktɪv] [wʌz; wəz] [ˈekəʊd] [ɪn] [ˈevrɪ] [ki:] [baɪ][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkəʊtəri] .
and the adjective was echoed in every key by the rest of the little coterie .
和 这 形容词 曾是 回声 在 每一个 钥匙 经过 这 休息 的 这 小的 小圈子 .
这个形容词在小圈子的其他成员中得到了各种语调的呼应。
" [aɪ][ɪkspekt][hɪm; ɪm] [hɪr] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] , " [sed] [ˈmædəm] ;
" I expect him here this evening , " said Madame ;
" 我 预计 他 这里 这 晚上 , " 说 夫人 ;
“我希望他今晚能到，”夫人说；
" [ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈgrætɪfaɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə][ˈprez(ə)nt][hɪm; ɪm]
" and I shall be very much gratified if you will permit me to present him
" 和 我 将 是 非常 很多 满意 如果 你 将要 允许 我 到 展示 他
[tu:; tə][jʊr; jər] [ˈeksələnsɪ] .
to your excellency .
到 你的 阁下 .
“如果您允许我向您引荐他，我将不胜荣幸。”
" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [bəʊd] .
" The ambassador bowed .
" 这 大使 鞠躬 .
大使鞠躬致意。
" [ˈeni] [ˈprəʊtəʒeɪ; ,prəʊtə'ʒeɪ][ʌv; əv] [mə'dæmz] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
" Any protegee of Madame's , " he said , and so on .
" 任何 受庇护者 的 夫人的 , " 他 说 , 和 所以 在 .
“夫人的任何门生，”他说，等等。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] , [ˈhuː] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ˈfɑːsənd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃər]
Mr . Granger , who was really a judge of art , fastened on to the picture
先生 . 格兰杰 ; WHO 曾是 真的 一个 法官 的 艺术 ; 系紧 在 到 这 图片
[ˈmiːdiətli] .
immediately .
立即地 .

格兰杰先生是一位真正的艺术鉴赏家，他立刻就被这幅画吸引住了。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [freɪ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] , [ˈklæəri] , " [hiː; hi] [sed] .
" There's something fresh in the style , Clary , " he said .
" 有 某物 新鲜的 在 这 风格 ; 克莱丽 ; " 他 说 .

“克拉里，这种风格让人耳目一新，”他说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [peɪnt] [jʊr; jər] [ˈpɔːtrət] .
" I should like this man to paint your portrait .
" 我 应该 喜欢 这 男人 到 画 你的 肖像 .

我想请这位先生为你画一幅肖像。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] ?
What's the signature ?
是什么 这 签名 ?

签名是什么？

[ˈɔːstən] !
Austin !
奥斯汀 !

奥斯汀！

[ðæts] [ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [frentʃ] [neɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — [eɪ] , [ˈmædəm] [ˌkæbəɫˈjerʊ; ˌkæbəɫˈlerʊ] ? " **That's hardly a French name , I should think — eh , Madame Caballero ? "**
那就是 几乎 一个 法语 姓名 ; 我 应该 思考 — 嗯 ; 夫人 卡瓦列罗 ? "

我想，这名字肯定不像是个法国名字——是吧，卡瓦列罗夫人？

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmædəm] ; " [ˈmɪstər] . [ˈɔːstən] [ɪz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
" No , " replied Madame ; " Mr . Austin is an Englishman .
" 不 ; " 回复 夫人 ; " 先生 . 奥斯汀 是 一个 英国人 .

“不，”夫人回答说，“奥斯汀先生是英国人。”

[aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi] [tʃɑːrmd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪnt] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər] ;
I shall be charmed if you will allow him to paint Mrs . Granger ;
我 将 是 迷住了 如果 你 将要 允许 他 到 画 太太 . 格兰杰 ;

如果您允许他为格兰杰夫人画像，我将不胜感激；

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] .
and I'm sure he will be delighted to have such a subject .
和 我是 当然 他 将要 是 高兴极了 到 有 这样的 一个 主题 .

我相信他会很高兴能有这样一个拍摄对象。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈɔːstən] [ˈpeɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːrt][ɪn]
" There was a good deal of talk about Mr . Austin's painting , and art in
" 那里 曾是 一个 好的 交易 的 讲话 关于 先生 . 奥斯汀的 绘画 ; 和 艺术 在
[ˈdʒen(ə)rəl] .
general .
一般的 .

“大家对奥斯汀先生的画作以及艺术本身进行了很多讨论。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][hæf][ˈdʌz(ə)n] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [frentʃ] [skuːl] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnər]
There were some half dozen pictures of the modern French school in this inner
那里 是 一些 一半 打 图片 的 这 现代的 法语 学校 在 这 内
[ruːm] ,
room ,
房间 ;

这间内室里挂着大约六幅法国现代画派的画作。

[wɪtʃ] [helpɪt] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n] .
which helped to sustain the conversation .
哪个 帮助 到 维持 这 对话 .

这有助于维持对话。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [tɔːkt] [ˈveri] [fer] [frentʃ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsaʊndli] [grə'mætɪkl] [ˈɔːrdər] ;
Mr . Granger talked very fair French , of a soundly grammatical order ;
先生 . 格兰杰 谈话 非常 公平的 法语 , 的 一个 稳固地 语法 命令 ;

格兰杰先生的法语说得非常流利，语法完全正确；

[ænd; ənd] [kləˈrɪsəz] [tʌŋ] [ræn][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈgeɪli] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈskuːlgɜːrɪ] [deɪz] [æt; ət]
and Clarissa's tongue ran almost as gaily as in her schoolgirl days at
和 克拉丽莎的 舌头 跑 几乎 作为 兴高采烈地 作为 在 她 女学生 天 在

Belforet .
贝尔福特 .

克拉丽莎的口齿几乎像她在贝尔福雷特上学时那样活泼开朗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] — [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn] [gʊd] [sə'saɪəti] ,
She was going to see her brother — to see him shining in good society ,
她 曾是 去 到 看 她 兄弟 — 到 看 他 灼灼 在 好的 社会 ,

她要去见她的哥哥——去看他在上流社会中光芒四射的样子。

[ænd; ənd][nɔːt][ɪn][ðə; ði] [pərˈhɪjəs] " [set] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks][hæd; həd][ˈspʊʊkən] .
and not in the pernicious " set " of which George Fairfax had spoken .
和 不是 在 这 有害 " 放 " 的 哪个 乔治 费尔法克斯 有 说 .

而且不属于乔治·费尔法克斯所说的有害的“圈子”。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈræptʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The thought was rapture to her .
这 想法 曾是 狂喜 到 她 .

这个想法让她欣喜若狂。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [tɔːk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [pər'hæps] , [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ]
They might have a few minutes ' talk to themselves , perhaps , before the evening
他们 可能 有 一个 很少 分钟 - 讲话 到 他们自己 , 也许 , 前 这 晚上

[wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
was over .
曾是 超过 .

在夜幕降临之前，他们或许会独自交谈几分钟。

[ðæt] [ˈɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː'ju] [ˌjevə'liə] [ˈbeərd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈsædli] [briːf] ,
That interview in the Rue du Chevalier Bayard had been so sadly brief ,
那 面试 在 这 后悔 杜 骑士 巴亚德 有 到过 所以 令人遗憾的是 简短的 ,

在巴亚尔骑士街的那次采访非常短暂，令人惋惜。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [wɜːrdz] .
and her heart too full for many words .
和 她 心 也 满的 为了 许多 字 .

她心中充满感激，难以言表。

[ˈɔːstən] [ˈlʌvəl] [keɪm] [ɪn] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhæns(ə)m] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkerf(ə)l] [ˈiːvɪnɪŋ] - [dres] ,
Austin Lovel came in presently , looking his handsomest , in his careful evening - dress ,
奥斯汀 洛弗尔 来了 在 目前 , 寻找 他的 最英俊的 , 在 他的 小心 晚上 - 裙子 ,

奥斯汀·洛弗尔随后走了进来，他身着精心挑选的晚礼服，显得英俊潇洒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
with a brilliant light in his eyes ,
和 一个 杰出的 光 在 他的 眼睛 ,

他眼中闪烁着耀眼的光芒，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] [fɔ:ls] ['braɪtnəs] [wɪtʃ] [ɪz][æpt][tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][mæn] [hu:]
and that appearance of false brightness which is apt to distinguish the man who
和 那 外貌 的 错误的 亮度 哪个 是 易于 到 区分 这 男人 who
[ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][kænd(ə)] [ʌv; əv] [laɪf][æt; ət][bəuθ] ['endz] .
is burning the candle of life at both ends .
是 燃烧 这 蜡烛 的 生活 在 两个都 结束 .

而那种虚假的光鲜外表，往往是那些生命之烛两头燃烧殆尽的人的特征。

[ˈoʊnli][baɪ][dʒʌst][ðə; ði] ['feɪntɪst] [elɪ'veɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [dɪd][hi:; hi] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [sə'rpraɪz]
Only by just the faintest elevation of his eyebrows did he betray his surprise
仅有的 经过 只是 这 最微弱 海拔 的 他的 眉毛 做过 他 背叛 他的 惊喜
[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ;
as he looked at his sister ;
作为 他 看起来 在 他的 姐姐 ;
他看着妹妹，只是眉毛微微挑起，才显露出惊讶之情；

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [er] , [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['æftərwərdz] ,
and his air , on being presented to her a few moments afterwards ,
和 他的 空气 , 在 存在 呈现 到 她 一个 很少 时刻 然后 ,
几分钟后，当他出现在她面前时，他的神态.....

[wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn][ɪts] [sə'ri:n] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] .
was perfect in its serene unconsciousness .
曾是 完美的 在 它是 安详 无意识 .
它那宁静无意识的状态堪称完美。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ['plezntli] [ɪ'nʌf] ,
Mr . Granger talked to him of his picture pleasantly enough ,
先生 . 格兰杰 谈话 到 他 的 他的 图片 愉快 足够的 ,
格兰杰先生很愉快地和他谈起了他的照片。

[bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:rkɪtekt] ,
but very much as he would have talked to his architect ,
但 非常 很多 作为 他 会 有 谈话 到 他的 建筑师 ,
但就像他会和他的建筑师交谈那样，

[ɔ:r][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kla:ks] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ['brædfərd] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
or to one of his clerks in the great Bradford establishment .
或者 到 一 的 他的 职员 在 这 伟大的 布拉德福德 建立 .
或者交给他在布拉德福德大公司里的某个职员。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑ:rkɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][tuʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['treɪdər]
There was a marked difference between the tone of the rich English trader
那里 曾是 一个 标记 不同之处 之间 这 语气 的 这 富有的 英语 商
[ænd; ʌnd][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [æm'bæsədər] ,
and the German ambassador ,
和 这 德语 大使 ,
富有的英国商人与德国大使的语气截然不同。

[wen] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði]'sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['ɔstənz] ['tælənt] ;
when he expressed himself on the subject of Mr . Austin's talent ;
什么时候 他 表达 他自己 在 这 主题 的 先生 . 奥斯汀的 天赋 ;
当他谈到奥斯汀先生的才华时；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] ['peɪntər] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ʌnd]
but then the Englishman intended to give the painter a commission , and
但 然后 这 英国人 故意的 到 给 这 画家 一个 委员会 , 和
[ðə; ði]['dʒɜ:rmən][dɪd][nɑ:t] .
the German did not .
这 德语 做过 不是 .
但后来，英国人打算委托这位画家作画，而德国人却没有。

[maɪ][waɪf][ˈkænɑ:t][kʌm][tu:; tə][jɔː; jə][ˈstu:diəʊ] — [ʃi:; ʃi][hæz; həz][soʊ][ˈmeni][kleɪmz][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][taɪm]
My wife cannot come to your studio — she has so many claims upon her time
我的 妻子 不能 来 到 你的 工作室 — 她 有 所以 许多 索赔 之上 她 时间
— [bʌt; bət][ðæt][wʊd][meɪk][noʊ][ˈdɪfɪkəlti] ,
— but that would make no difficulty ,
— 但 那 会 制作 不 困难 ,
我妻子不能来您的工作室——她时间很紧张——但这不会造成任何困难。

[aɪ][səˈpouz] ? "
I suppose ? "
我 认为 ? "
我想? "

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .
“一点也不。

[aɪ][kæn; kən][peɪnt][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒəɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ][oʊn][ru:mz; rʊmz][æz; əz][wel][æz; əz][ɪn][maɪn] ,
I can paint Mrs . Granger in her own rooms as well as in mine ,
我 能 画 太太 . 格兰杰 在 她 自己的 房间 作为 出色地 作为 在 矿 ,
我可以在格兰杰夫人自己的房间里为她画像，也可以在我的房间里为她画像。

[ɪf][ðə; ði][laɪt][wɪl][sɜ:rv] . "
if the light will serve . "
如果 这 光 将要 服务 . "
如果灯光能派上用场的话。

" [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊə; ɑ:r][ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][ˈfeɪsɪz][ðə; ði][nɔ:rθ] , " [ˈænsəɹ][ˈmɪstəɹ] . [ˈgreɪndʒəɹ] ,
" One of our drawing - rooms faces the north , " answered Mr . Granger ,
" 一 的 我们的 绘画 - 房间 面孔 这 北 , " 回答 先生 . 格兰杰 ,
“我们的一间客厅朝北,”格兰杰先生回答说。

" [ænd; ænd][ðə; ði][ˈwɪndəʊz][ɑ:r; ər][lɑ:rdʒ] — [ˈlɑ:rdʒəɹ][ðæn; ðən][aɪ][laɪk] .
" and the windows are large — larger than I like .
" 和 这 视窗 是 大的 — 更大的 比 我 喜欢 .
“而且窗户很大——比我喜欢的要大。”

[eni][lɔ:s][ʌv; əv][taɪm][wɪtʃ][ju:; jə][meɪ][ˈsʌfəɹ][ɪn][əˈkɑ:mədeɪɪŋ][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒəɹ][mʌst; məst] ,
Any loss of time which you may suffer in accommodating Mrs . Granger must ,
任何 损失 的 时间 哪个 你 可能 遭受 在 适应性强 太太 . 格兰杰 必须 ,
[ʌv; əv][kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,
当然，您因接待格兰杰夫人而损失的任何时间都必须.....

[bi:; bi][kənˈsɪdəɹd][ɪn][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][jɔː; jəɹ][ˈpɪktʃəɹz] . "
be considered in the price of your pictures . "
是 经过考虑的 在 这 价格 的 你的 图片 . "
这会体现在你的照片价格中。

" [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][wʌn][praɪs][fɔ:r; fəɹ][maɪ][ˈpɪktʃəɹz] , " [rɪˈplaɪd][ˈmɪstəɹ] . [ˈɔ:stən] ,
" I have only one price for my pictures , " replied Mr . Austin ,
" 我 有 仅有的 一 价格 为了 我的 图片 , " 回复 先生 . 奥斯汀 ,
“我的画作只有一个价格,”奥斯汀先生回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɔ:ftɪnəs][ðæt][əˈstɑ:nɪft][hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] .
with a loftiness that astonished his patron .
和 一个 高傲 那 惊讶 他的 赞助人 .
他那高傲的姿态令他的赞助人感到惊讶。

" [aɪ] [tʃɑ:rdʒ] ['fɪftɪ] ['ɡɪni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpɔ:trət] [ʌ; əv] [ðæt] [kaɪnd] — [ˈweðər] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈpeɪntɪd]
" **I charge fifty guineas for a portrait of that kind — whether it is painted**
" 我 收费 五十 几内亚 为了 一个 肖像 的 那 种类 — 无论 它 是 绘
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [du:k] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈɡroʊsər][ɪn][ðə; ði] [ru:] [es ˈti:] . [ˈɑ:nə, reɪ, ˈɑ:nə] . "
for a duke or a grocer in the Rue St . Honore . "
为了 一个 公爵 或者 一个 杂货商 在 这 后悔 英石 . 奥诺雷 . "
“我画这种肖像画收费五十几尼——不管是为公爵画的，还是为圣奥诺雷街的杂货商画的。”

" [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ['ɡɪni] [fɔ:r; fər] [ɪ:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
" **I will give you a hundred guineas for each of the pictures , if they are**
" 我 将要 给 你 一个 百 几内亚 为了 每个 的 这 图片 , 如果 他们 是
[səkˈsesɪz] ,
successes ,
成功 ,
“如果这些画作成功，我将每幅画给你一百几尼。”

" [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər] .
" **said Mr . Granger .**
" 说 先生 . 格兰杰 .
格兰杰先生说道。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈfeɪljʌz] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][jər; jər] [oʊn] [praɪs] ,
" **If they are failures , I will give you your own price ,**
" 如果 他们 是 失败 , 我 将要 给 你 你的 自己的 价格 ,
“如果失败了，我会按你要求的价格给你。”

[ænd; ænd] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkænvəsɪz] . "
and make you a present of the canvasses . "
和 制作 你 一个 展示 的 这 画布 . "
并把这些画布作为礼物送给你。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ə; eɪ][ˈstoɪk] ,
" **I am not a stoic ,**
" 我 是 不是 一个 斯多葛派 ,
我不是一个斯多葛主义者，

[ænd; ænd][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tu:; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ] [ˈpri:miəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ['ɡɪni]
and have no objection to accept a premium of a hundred guineas
和 有 不 异议 到 接受 一个 优质的 的 一个 百 几内亚
[frʌm; frəm][soʊ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ə; eɪ][ˈkæpɪtəlɪst] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər] ,
from so distinguished a capitalist as Mr . Granger ,
从 所以 杰出的 一个 资本家 作为 先生 . 格兰杰 ,
我不反对接受像格兰杰先生这样杰出的资本家支付的一百几尼的奖金。

" [rɪˈtʃ:rnd] [ˈɔ:stən] [ˈlʌvəl] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" **returned Austin Lovel , smiling .**
" 返回 奥斯汀 洛弗尔 , 微笑 .
奥斯汀·洛弗尔笑着回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪndʒərz] [ˈpɔ:trət] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈkɑ:nfɪdəntli] ,
" **I don't think Mrs . Granger's portrait will be a failure , " he added confidently ,**
" 我 不 思考 太太 . 格兰杰的 肖像 将要 是 一个 失败 , " 他 额外 自信地 ,
“我不认为格兰杰夫人的画像会失败，”他自信地补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lʊk] [æt; ət] [kləˈrɪsə] .
with a little look at Clarissa .
和 一个 小的 看 在 克拉丽莎 .
稍微看一下克拉丽莎。

[səˈfaɪə] [ˈɡreɪndʒər] [so:] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ænd] [rɪˈzentɪd] [aɪ ˈti:] .
Sophia Granger saw the look , and resented it .
索菲亚 格兰杰 锯 这 看 , 和 怨恨 它 .
索菲娅·格兰杰看到了那种眼神，她对此感到不满。

[ðə; ði] ['peɪntər] [hæd; həd] [sed] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɔ:trət] .
The painter had said nothing of her portrait .
这 画家 有 说 没有什么 的 她 肖像 .

画家对她的肖像只字未提。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [klə'ɾɪsəz] ['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] .
It was of Clarissa's only that he thought .
它 曾是 的 克拉丽莎的 仅有的 那 他 想法 .

他只觉得那是克拉丽莎的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðə-z] [waɪf][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,
It was a very small thing ; but when her father's wife was concerned ,
它 曾是 一个 非常 小的 事物 ; 但 什么时候 她 父亲的 妻子 曾是 担心的 ,

这本是件小事; 但当涉及到她父亲的妻子时,

[smɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [mɪs] ['greɪndʒər] .
small things were great in the eyes of Miss Granger .
小的 事物 是 伟大的 在 这 眼睛 的 错过 格兰杰 .

在格兰杰小姐眼里, 小事也是大事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][kɑ:nfɪ'den(ə)l] [tɔ:k] [bɪ'twi:n] ['ɔ:stən] ['lʌvəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
There was no opportunity for confidential talk between Austin Lovel and his
那里 曾是 不 机会 为了 机密的 讲话 之间 奥斯汀 洛弗尔 和 他的

[ˈsɪstər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ;
sister that evening ;
姐姐 那 晚上 ;

当晚, 奥斯汀·洛弗尔和他的妹妹没有机会进行私下谈话;

[bʌt; bət] [klə'ɾɪsə] [went] [hoʊm] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] ['veri] ['ɔ:f(ə)n]
but Clarissa went home happy in the expectation of seeing her brother very often
但 克拉丽莎 去 家 快乐的 在 这 期待 的 看到 她 兄弟 非常 经常

[ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ,
in the simplest ,
在 这 最简单的 ,

但克拉丽莎带着喜悦的心情回家了, 她期待着能经常见到她的哥哥, 哪怕只是最简单的方式。

['i:zi:st] [wei] .
easiest way .
最容易 方式 .

最简单的方法。

[ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [peɪnt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
The portraits would take some time to paint , of course ;
这 肖像 会 拿 一些 时间 到 画 , 的 课程 ;

当然, 绘制这些肖像画需要一些时间;

[ɪn'di:d] ['ɔ:stən] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] ['bɪznəs] [læst]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [laɪkt] .
indeed Austin might make the business last almost as long as he liked .
的确 奥斯汀 可能 制作 这 商业 最后的 几乎 作为 长的 作为 他 喜欢 .

事实上, 奥斯汀或许能让这家公司维持他想要的时间几乎一直下去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑ:rd] , [həʊ'evər] ,
It was rather hard , however ,
它 曾是 相当 难的 , 然而 ,

然而, 这相当困难。

[tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [hɜ:r; hər] ['brʌðə-z] ['merɪts] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] ['greɪndʒər]
to have to discuss her brother's merits with Mr . and Miss Granger
到 有 到 讨论 她 兄弟 优点 和 先生 . 和 错过 格兰杰

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ;
as if he had been a stranger ;
作为 如果 他 有 到过 一个 陌生人 ;

她不得不像对待陌生人一样, 向格兰杰夫妇讨论她哥哥的优点;

[ænd; ənd] [klə'risə] [hæd; həd][tu:; tə][du:] [ðɪs] ['gouɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [ðæt] [naɪt] ,
and Clarissa had to do this going home in the carriage that night ,
和 克拉丽莎 有 到 做 这 去 家 在 这 运输 那 夜晚 ,
克拉丽莎当晚乘坐马车回家时, 不得不这样做。

[ænd; ənd][æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
and at breakfast next morning .
和 在 早餐 下一个 早晨 .
第二天早上吃早餐时。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['hænsəm] , ['mɪstər] . ['greɪndʒər] [ri'mɑ:kt] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ]
The young man was handsome , Mr . Granger remarked , but had rather a
这 年轻的 男人 曾是 英俊的 ; 先生 : 格兰杰 评论 ; 但 有 相当 一个
[wɔ:rn] [lʊk] — [ə; eɪ] ['dɪsɪpətɪd] [lʊk] ,
worn look — a dissipated look ,
磨损 看 — 一个 消散 看 ,
格兰杰先生评论说, 这个年轻人长相英俊, 但看起来有些憔悴——一种颓废的神情。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] .
in point of fact .
在 观点 的 事实 :
事实上。

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pi:p(ə)] ['dʒen(ə)rəli][wɜ:r; wər] ['dɪsɪpətɪd] .
That sort of people generally were dissipated .
那 种类 的 人们 一般来说 是 消散 .
这类人通常都很放荡不羁。

['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] ['ventʃəd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][na:t] [θɪŋk] ['mɪstər] . [ɔ:stən] [lʊkt] ['dɪsɪpətɪd]
Mrs . Granger ventured to say that she did not think Mr . Austin looked dissipated
太太 : 格兰杰 冒险 到 说 那 她 做过 不是 思考 先生 : 奥斯汀 看起来 消散
— [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [wɔ:rn] ,
— a little worn ,
— 一个 小的 磨损 ,
格兰杰太太斗意味深长地说, 她并不觉得奥斯汀先生看起来颓废——只是有点疲惫而已。

[pər'hæps] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɑ:rd][wɜ:rk] .
perhaps , but nothing more ; and that might be the effect of hard work .
也许 , 但 没有什么 更多的 ; 和 那 可能 是 这 影响 的 难的 工作 :
或许如此, 但也仅此而已; 而这或许就是努力工作的结果。

" [maɪ] [daɪ] ['klæɪrɪ] , [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪzi'ɑ:lədʒi] [ʌv; əv] [dɪsɪ'peɪʃn] ?
" **My dear Clary , what can you know of the physiology of dissipation ?**
" 我的 亲爱的 克莱丽 , 什么 能 你 知道 的 这 生理 的 耗散 ?
“我亲爱的克拉丽, 你对消散的生理机制了解多少呢?”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɪz] ['dɪsɪpətɪd] .
I tell you that young man is dissipated .
我 告诉 你 那 年轻的 男人 是 消散 :
我告诉你, 那个年轻人放荡不羁。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['pleɪɪŋ] [eɪ'kɑ:teɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frentʃmən] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [left] ['mædəm]
I saw him playing ecarte with a Frenchman just before we left Madame
我 锯 他 玩耍 埃卡特 和 一个 法国人 只是 前 我们 左边 夫人
[kæbə'lɛroʊz] ; [ænd; ənd] ,
Caballero's ; and ,
卡瓦列罗的 ; 和 ,
就在我们离开卡瓦列罗夫人家之前, 我看到他和一个法国人玩纸牌游戏; 而且,

[ən'les] [aɪ][eɪ'em] [prə'faʊndli] [mɪ'steɪkən] , [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ]['gæmblər] .
unless I am profoundly mistaken , the man is a gambler .
除非 我 是 深刻地 错误 , 这 男人 是 一个 赌徒 .
除非我完全错了, 否则这个人是个赌徒。

" [kləˈrɪsə] [ˈʌdəd] .
" **Clarissa shuddered** .
" 克拉丽莎 颤抖 .

克拉丽莎打了个寒颤。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈget] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] [ˈfɛəfæks] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
She could not forget what George Fairfax had said to her about her
她 可以 不是 忘记 什么 乔治 费尔法克斯 有 说 到 她 关于 她
[ˈbrʌðəz] [weɪz] ,
brother's ways ,
兄弟 方式 ,

她始终无法忘记乔治·费尔法克斯对她说过的关于她哥哥为人处世的那些话。

[nɔːr][dðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪˈmɪtnsɪz] [hæd; həd] [siːmd] [ʌv; əv][soʊ][ˈlɪt(ə)] [juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
nor the fact that her remittances had seemed of so little use to him .
也不 这 事实 那 她 汇款 有 似乎 的 所以 小的 使用 到 他 .

也不管她汇来的钱对他来说似乎没什么用处。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [gʊd] [rɪˈpjuːt] [tuː] ,
He seemed in good repute too ,
他 似乎 在 好的 声誉 也 ,

他似乎也颇有名望。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈfɪftɪ] [ˈɡɪni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [wɪð; wɪθ][dðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈkuːlnəs] .
and talked of fifty guineas for a picture with the utmost coolness .
和 谈话 的 五十 几内亚 为了 一个 图片 和 这 极致 凉爽 .

他语气极其冷静地谈到，拍张照片要价五十几尼。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][dðə; ði] [ˈmʌni] [mʌst; məst]
He must have earned a good deal of money , and the money must
他 必须 有 获得 一个 好的 交易 的 钱 , 和 这 钱 必须
[hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈsʌmweɪ] .
have gone somewhere .
有 已消失 某处 .

他肯定赚了不少钱，而这些钱肯定花在了某个地方。

[ɪn] [ɔːl][dðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ɪkˈstrævəɡəns] [ɪn][dðə; ði][pæst]
In all the details of his home there was evidence of extravagance in the past
在 全部 这 细节 的 他的 家 那里 曾是 证据 的 奢侈 在 这 过去的
[ænd; ənd] [ˈpɑːvərti] [ɪn][dðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
and poverty in the present .
和 贫困 在 这 展示 .

从他家的所有细节中，都能看出他过去生活奢靡，而现在却很贫穷。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ɑːn][dðə; ði] [ˈsekənd] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər] [ˈmædəm] [kæbəˈlɛrouz]
He came at eleven o'clock on the second morning after Madame Caballero's
他 来了 在 十一 点钟 在 这 第二 早晨 后 夫人 卡瓦列罗的
[rɪˈsepʃ(ə)n] ;
reception ;
接待 ;

卡瓦列罗夫人招待会后的第二天上午十一点，他来了；

[keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [haɪrd] [ˈkæərɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪˈz(ə)] [ænd; ənd] [ɔːl][dðə; ði] [ˌpærəfərˈneɪliə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
came in a hired carriage , with his easel and all the paraphernalia of his
来了 在 一个 雇用 运输 , 和 他的 画架 和 全部 这 用具 的 他的
[ɑːrt] .
art .
艺术 .

他租了一辆马车来，车上带着他的画架和所有艺术用具。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈprez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] [fɜ:rst] [ˈsɪtɪŋ] ,
Mr . Granger had made a point of being present at this first sitting ,
先生 . 格兰杰 有 制成 一个 观点 的 存在 展示 在 这 第一的 坐着 ,
格兰杰先生特意出席了第一次庭审。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [ʌv; əv] [kləˈrɪsə] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈjɜ:rɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
much to the discomfiture of Clarissa , who was yearning for a long
很多 到 这 沮丧 的 克拉丽莎 , WHO 曾是 渴望 为了 一个 长的
[ʌn,ɪntəˈrʌptɪd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] .
uninterrupted talk with her brother .
不间断 讲话 和 她 兄弟 .
克拉丽莎非常不高兴, 她一直渴望和哥哥进行一次长时间不受打扰的谈话。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][wʌz; wəz][ˈæbsənt] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] , [moʊst] [ˈlaɪkli]
Even when Mr . Granger was absent , there would be Miss Granger , most likely
甚至 什么时候 先生 . 格兰杰 曾是 缺席的 , 那里 会 是 错过 格兰杰 , 最多 可能
, [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] ,
, she thought ,
, 她 想法 ,
她心想, 即使格兰杰先生不在, 很可能也会有格兰杰小姐在。

[wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] ; [ænd; ænd] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ði:z] [ˈmi:tiŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈɔ:stən] [wʊd] [bi:; bi][ˈoʊnli][hæf]
with vexation ; and , after all , these meetings with Austin would be only half
和 烦恼 ; 和 , 后 全部 , 这些 会议 和 奥斯汀 会 是 仅有的 一半
[ˈmi:tiŋz] .
meetings .
会议 .
带着恼怒; 而且, 毕竟, 与奥斯汀的这些会面只能算是半个会面。

[,aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈplez(ə)nt] [ˈoʊnli][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
It would be pleasant only to see him , to hear his voice ;
它 会 是 令人愉快的 仅有的 到 看 他 , 到 听到 他的 嗓音 ;
能见到他, 听到他的声音, 就已是莫大的荣幸了;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ˈfri:li] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ˈkaʊns(ə)] [fɔ:r; fər]
but she was longing to talk freely of the past , to give him counsel for
但 她 曾是 渴望 到 讲话 自由 的 这 过去的 , 到 给 他 法律顾问 为了
[ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
the future .
这 未来 .
但她渴望畅谈过去, 为他的未来提供建议。

[ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:ɪm] [ˈlʊkɪŋ] [nɔ:rθ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] [əˈpɑ:rtmənt] ,
The drawing - room looking north was rather a dreary apartment ,
这 绘画 - 房间 寻找 北 曾是 相当 一个 凄凉 公寓 ,
朝北的客厅是一间相当阴暗的公寓。

[ɪf] [ˈeni] [əˈpɑ:rtmənt] [ˈfɜ:rɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [blu:] - [ˈsætn] [ˈdæməsk][ænd; ænd] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈɡɪldɪŋ] [kæn; kən]
if any apartment furnished with blue - satin damask and unlimited gilding can
如果 任何 公寓 提供 和 蓝色的 - 缎 绫 和 无限 镀金 能
[bi:; bi] [kɔ:ld] [ˈdrɪri] .
be called dreary .
是 称为 凄凉 .
如果说任何一间装饰着蓝色缎子锦缎和无限镀金的公寓也能被称为沉闷乏味的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsplendər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɪlɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv]
There was splendour , of course , but it was a chilling kind of
那里 曾是 辉煌 , 的 课程 , 但 它 曾是 一个 令人不寒而栗 种类 的
[ˈsplendər] .
splendour .
辉煌 .
当然, 那里也有辉煌, 但那是一种令人不寒而栗的辉煌。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [skwer] ,
The room was large and square ,
这 房间 曾是 大的 和 正方形 ,

房间很大，呈正方形。

[wið; wiθ] [tu:] [tɔ:l] [waɪd] [ˈwɪndəʊz] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [stri:tʃs] [ɪn]
with two tall wide windows commanding a view of one of the dullest streets in
和 二 高的 宽的 视窗 指挥 一个 看法 的 一 的 这 最无聊的 街道 在
[nu:] [ˈpæɪs] — [ə; eɪ] [stri:t] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈwɜ:kmen] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ˈbɪzi] [ˈkʌtɪŋ] [ə'wei]
new Paris — a street at the end of which workmen were still busy cutting away
新的 巴黎 — 一个 街道 在 这 结尾 的 哪个 工人 是 仍然 忙碌的 切割 离开

[ə; eɪ] [hɪl] ,
a hill ,
一个 爬坡道 ,

两扇高大的宽窗可以俯瞰新巴黎最乏味的街道之一——这条街的尽头，工人们还在忙着削平一座小山。

[ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l] [wer'ʌv] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪlɪ'zeɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'gʌstən] [aɪ'di:ə]
the removal whereof was necessary for the realisation of the Augustan idea
这 移动 其中 曾是 必要的 为了 这 实现 的 这 奥古斯丁 主意
[ʌv; əv] [ðæt] [ɑ:rkɪ'taɪpl] [ˈsɪti] ,
of that archetypal city ,
的 那 原型 城市 ,

移除这些障碍对于实现奥古斯都构想的那个原型城市是必要的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ɔ:l][ˈmɑ:rb(ə)l] .
which was to be left all marble .
哪个 曾是 到 是 左边 全部 大理石 .

全部保留大理石材质。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒərz] [ə'pɑ:rtmənts] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] [haʊs] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]
Mr . Granger's apartments were in a corner house , and he had the
先生 . 格兰杰的 公寓 是 在 一个 角落 房子 , 和 他 有 这
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [saɪd] [vju:] .
advantage of this side view .
优势 的 这 边 看法 .

格兰杰先生的公寓位于街角的一栋房子里，因此他拥有侧面视野的优势。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈwemɪk] [kɔ:ld] " [ˈpɔ:rtəb(ə)l] [ˈpra:pərti] " [ɪn] [ðɪs]
There was very little of what Mr . Wemmick called " portable property " in this
那里 曾是 非常 小的 的 什么 先生 . 威米克 称为 " 便携的 财产 " 在 这
[ˈnɔ:rðərn] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
northern drawing - room .
北方 绘画 - 房间 .

在这间北侧客厅里，几乎没有温米克先生所说的“可移动财产”。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [blu:] - [ˈsætn] [dɪ'væn] [ˈrʌnɪŋ] [ə'lə:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [blu:] - [ˈsætn]
There were blue - satin divans running along the walls , a couple of blue - satin
那里 是 蓝色的 - 缎 沙发 跑步 沿着 这 墙壁 , 一个 夫妻 的 蓝色的 - 缎
[ˈi:zi] - [tʃerz] ,
easy - chairs ,
简单的 - 椅子 ,

墙边摆放着几张蓝色缎面沙发床，还有几把蓝色缎面扶手椅。

[æn; ən][ˈɔ:rməlu:] [stænd][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈmɑ:nstər] [ˈseivr] [dɪʃ] [fɔ:r; fər][kɑ:rdz] ,
an ormolu stand with a monster Sevres dish for cards ,
一个 鎏金 站立 和 一个 怪物 塞夫尔 盘子 为了 牌 ,

一个鎏金铜牌架，上面放着一个巨大的塞夫尔瓷盘，用来放扑克牌。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] — [ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] [wɪt] [wʌn] [maɪt] , " [rɪ'si:v] , " [bʌt; bət] [kʊd; kəd]
and that was all — a room in which one might , " receive , " but could
和 那 曾是 全部 — 一个 房间 在 哪个 — 可能 , " 收到 , " 但 可以
[ˈskersli] [lɪv; laɪv] .
scarcely live .
几乎 居住 :

仅此而已——一个可以“接待”的房间，却几乎无法居住。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈkæpɪt(ə)l] , [ˈmɪstər] . [ˈɔ:stən] [sed] .
The light was capital , Mr . Austin said .
这 光 曾是 首都 , 先生 . 奥斯汀 说 .

奥斯汀先生说，灯光效果极佳。

[hi:; hi] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈi:z(ə)l] , [ˈsetld] [ðə; ði] [pəˈzi](ə)n [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,
He set up his easel , settled the position of his sister ,
他 放 向上 他的 画架 , 定居 这 位置 的 他的 姐姐 ,
他支起画架，摆好妹妹的位置，

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈskʌ](ə)n [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] , [ænd; ənd] [bɪˈɡæən] [wɜ:rk] .
after a little discussion with Mr . Granger , and began work .
后 一个 小的 讨论 和 先生 . 格兰杰 , 和 开始 工作 .
与格兰杰先生简单商议后，便开始工作。

[kləˈrɪsəz] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈpɔ:trət] .
Clarissa's was to be the first portrait .
克拉丽莎的 曾是 到 是 这 第一的 肖像 .

克拉丽莎的肖像将是第一幅。

[ðɪs] [ˈbi:ɪŋ] [əˈreɪndʒd] , [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [dɪˈpɑ:rtɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ˈletərz] , [ˈli:vɪŋ] [səˈfaɪə]
This being arranged , Mr . Granger departed to write letters , leaving Sophia
这 存在 安排 , 先生 . 格兰杰 已离开 到 写 信件 , 离开 索菲亚
[ɪˈstæblɪʃt] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:ɪ; həɪ] [bɜ:ɪˈlɪn] - [wʊl] [wɜ:rk] ,
established , with her Berlin - wool work ,
已确立的 , 和 她 柏林 - 羊毛 工作 ,
安排妥当后，格兰杰先生便启程去写信，留下索菲娅在柏林从事羊毛生意，一切安顿下来。

[æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
at one of the windows .
在 一 的 这 视窗 .

在其中一个窗户边。

[kləˈrɪsə] [wʊd] [nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Clarissa would not , of course ,
克拉丽莎 会 不是 , 的 课程 ,

克拉丽莎当然不会。

[laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [left] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [ˈtɛt] [fɔ:ɪ; fəɪ] [tu:; ɔ:r] [θri:] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈpeɪntər] ,
like to be left tete - a - tete for two or three hours with a strange painter ,
喜欢 到 是 左边 头像 - 一个 - 头像 为了 二 或者 三 小时 和 一个 奇怪的 画家 ,
[mɪs] [ˈgreɪndʒər] [ˈoʊpənd] .
Miss Granger opened .
错过 格兰杰 打开 .

格兰杰小姐坦言，她喜欢和一位陌生的画家单独待上两三个小时。

[jes] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ,
Yes , it was very pleasant to have him there ,
是的 , 它 曾是 非常 令人愉快的 到 有 他 那里 ,
是的，他能来真是太好了。

[ˈi:v(ə)n] [ðu:] [ðer; ðər] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [rɪˈstreɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
even though their talk was restrained by the presence of a third person ,
甚至 尽管 他们的 讲话 曾是 克制 经过 这 在场 的 一个 第三 人 ,
尽管他们的谈话因第三者在场而受到限制，

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [spi:k] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [θɪŋz] .
and they could only speak of indifferent things .

和 他们 可以 仅有的 说话 的 冷漠 事物 .

他们只能谈论一些无关紧要的事情。

[pər'hæps][tu:; tə] [ˈɔ:stən] [ˈlʌvəl] [hɪm'self] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plezəntə] [tu:; tə][hæv; həv] [mɪs] ['greɪndʒər]
Perhaps to Austin Love himself it was pleasanter to have Miss Granger

也许 到 奥斯汀 洛弗尔 他自己 它 曾是 更令人愉悦 到 有 错过 格兰杰
[ðer; ðər][ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [kwɑɪt] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
there than to be quite alone with his sister .

那里 比 到 是 相当 独自的 和 他的 姐姐 .

对奥斯汀·洛弗尔本人来说，格兰杰小姐在身边或许比独自一人和妹妹待在一起更令人愉快。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv] [klə'rɪsə] ,
He was very fond of Clarissa ,

他 曾是 非常 喜爱 的 克拉丽莎 ,

他非常喜欢克拉丽莎。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌt] [ɪn][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] — [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][laɪf][i:v(ə)n] —
but there was much in his past life — some things in his present life even —

[ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [ber] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ,
that would not bear talking of ,

那 会 不是 熊 说 的 ,

但他过去生活中有很多事——甚至现在生活中也有一些事——是不愿提及的。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [ˈfræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] ['tendər] ['kwestʃənɪŋ] .
and he shrank a little from his sister's tender questioning .

和 他 缩小 一个 小的 从 他的 姐妹 投标 提问 .

面对妹妹温柔的询问，他不禁有些畏缩。

[prə'tektɪd] [baɪ] [mɪs] ['greɪndʒər][ænd; ʌnd][hɜ:r; hər][bɜ:r'li:n] - [wʊl] ['spænjəl] , [hi:; hi][wʌz; wəz][kwɑɪt][æt; ət]
Protected by Miss Granger and her Berlin - wool spaniels , he was quite at

[hɪz; ɪz] [i:z] ,
his ease ,
他的 舒适 ,

在格兰杰小姐和她的柏林羊毛猎犬的保护下，他感到非常自在。

[ænd; ʌnd][ræn] ['geɪli] [ɑ:n][ə'baʊt] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz][hi:; hi] ['sketʃt] [hɪz; ɪz] ['aʊtlaɪn]
and ran gaily on about all manner of things as he sketched his outline

[ænd; ʌnd][set][hɪz; ɪz] ['pælət] .
and set his palette .

和 放 他的 调色板 .

他一边兴高采烈地谈论着各种各样的事情，一边勾勒出草图，摆放着调色板。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] [frentʃ] [ɑ:rt] ,
He gave the two ladies a lively picture of existing French art ,

他 给予 这 二 女士们 一个 热闹 图片 的 现存的 法语 艺术 ,

他向两位女士生动地描绘了当时法国的艺术风貌。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [sə'tɪrɪkl] ['tʌtʃɪz] [hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðər] .
with little satirical touches here and there .

和 小的 讽刺 触摸 这里 和 那里 .

其中还穿插了一些讽刺意味。

[i:v(ə)n] [sə'faɪə] [wʌz; wəz] [ə'mju:zd] ,
Even Sophia was amused ,

甚至 索菲亚 曾是 觉得好笑 ,

就连索菲娅也觉得好笑。

[ænd; ənd] [blʌʃt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [kəm'pəriŋ] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)] ['greɪsɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɔːstən] [ðə; ði]
and blushed to find herself comparing the social graces of Mr . Austin the
和 脸红了 到 寻找 她自己 比较 这 社会的 恩典 的 先生 . 奥斯汀 这
[ˈpeɪntər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ðə; ði] ['kjʊrət] ,
painter with those of Mr . Tillott the curate ,
画家 和 那些 的 先生 . - 这 策展 ,
她不禁脸红, 因为她发现自己竟然将画家奥斯汀先生的社交风度与牧师蒂洛特先生的社交风度相提并论。

[ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] — [blʌʃt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self][soʊ] [mʌtʃ]
very much to the advantage of the former — blushed to find herself so much
非常 很多 到 这 优势 的 这 以前的 — 脸红了 到 寻找 她自己 所以 很多
[ˈɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːtɪ] ['striktli] [ˌjuːtɪlɪ'teriən][ɔːr] [ˌiːvæn'dʒelɪkəl] [ɪn][ɪts] [drɪft] .
interested in any conversation that was not strictly utilitarian or evangelical in its drift .
感兴趣的 在 任何 对话 那 曾是 不是 严格 功利主义 或者 福音 在 它是 漂移 .
这对前者来说非常有利——她脸红了, 因为她发现自己对任何不完全是功利主义或传教性质的谈话都非常感兴趣。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [ˈɔːstən] [spʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] , [hɪz; ɪz] [ɔː'streɪliən] [ɪks'piəriənsɪz] ; [ænd; ənd][æt; ət]
Once or twice Austin spoke of his travels , his Australian experiences ; and at
一次 或者 两次 奥斯汀 辐 的 他的 旅行 , 他的 澳大利亚 经历 ; 和 在
[iːtʃ] ['menʃ(ə)n] ,
each mention ,
每个 提到 ,
奥斯汀曾一两次谈起他的旅行, 他在澳大利亚的经历; 每次提到这一点时,

[klə'rɪsə] [lʊkt] [ʌp] ['iːgərli] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .
Clarissa looked up eagerly , anxious to hear more .
克拉丽莎 看起来 向上 急切地 , 焦虑的 到 听到 更多的 .
克拉丽莎急切地抬起头, 渴望听到更多。
[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðəz] [pæst][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
The history of her brother's past was a blank to her ,
这 历史 的 她 兄弟 过去的 曾是 一个 空白的 到 她 ,
她对哥哥的过去一无所知。

[ænd; ənd][fɪː; jɪ][wʌz; wəz] ['kiːnli] [ˈɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [ə'luːz(ə)n] [ðæt] [kæst][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt]
and she was keenly interested by the slightest allusion that cast a ray of light
和 她 曾是 敏锐地 感兴趣的 经过 这 丝毫 典故 那 投掷 一个 射线 的 光
[ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
upon it .
之上 它 .
任何能揭示真相的蛛丝马迹, 她都深感兴趣。

['mɪstər] . ['ɔːstən] [dɪd][nɑːt] [ker] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [dwel] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] .
Mr . Austin did not care , however , to dwell much upon his own affairs .
先生 . 奥斯汀 做过 不是 关心 , 然而 , 到 住 很多 之上 他的 自己的 事务 .
然而, 奥斯汀先生并不想过多地谈论自己的事情。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ['piːp(ə)] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːkt] .
It was chiefly of other people that he talked .
它 曾是 主要 的 其他 人们 那 他 谈话 .
他主要谈论的是其他人。
[θruː'aʊt] [ðæt] [fɜːrst] ['sɪtɪŋ] [mɪs] ['greɪndʒər] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [fɔːr'mæləti] , ['tempərd] [baɪ]
Throughout that first sitting Miss Granger maintained a dignified formality , tempered by
自始至终 那 第一的 坐着 错过 格兰杰 维持 一个 凝重 正式 ; 淬火 经过
[ˈmeɪdənli] ['greɪʃəsnes] .
maidenly graciousness .
少女 亲切 .
在第一次面试过程中, 格兰杰小姐始终保持着端庄的仪态, 同时又不失少女的优雅。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] , ['sɜ:rt(ə)nli] ,
The young man was amusing , certainly ,
这 年轻的 男人 曾是 有趣 , 当然 ,
这个年轻人确实挺有趣的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] [mɪs] ['greɪndʒər] [pər'mɪtɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zd] .
and it was not often Miss Granger permitted herself to be amused .
和 它 曾是 不是 经常 错过 格兰杰 允许 她自己 到 是 觉得好笑 .
格兰杰小姐很少让自己感到快乐。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [klə'risə] [wʌz; wəz] [tu:] [fə'mɪliər] [wið; wiθ][him; ɪm] ,
She thought Clarissa was too familiar with him ,
她 想法 克拉丽莎 曾是 也 熟悉的 和 他 ,
她觉得克拉丽莎和他太熟了。

['tri:tɪd] [him; ɪm] [tu:] [mʌtʃ] [wið; wiθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [i'kwɑ:ləti] .
treated him too much with an air of perfect equality .
治疗 他 也 很多 和 一个 空气 的 完美的 平等 .
对他过于宽容，表现得完全平等。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] ['peɪntɪd] ['pɔ:trɪts] [fɔ:r; fər]['haɪər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'si:vɪd] , [mɪs] ['greɪndʒər] [θɔ:t] ,
A man who painted portraits for hire should be received , Miss Granger thought ,
一个 男人 WHO 绘 肖像 为了 聘请 应该 是 已收到 , 错过 格兰杰 想法 ,
格兰杰小姐心想，应该接待一位靠画肖像画谋生的画家。

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [rɪ'si:v] [ə; eɪ][su:'pɪriər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bʊt,mekər] .
as one would receive a superior kind of bootmaker .
作为 一 会 收到 一个 优越的 种类 的 制靴匠 .
就像你会得到一位技艺高超的制靴匠一样。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [ɪn][fækt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'gri:əb(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] ,
More than once , in fact , in the course of that agreeable morning ,
更多的 比 一次 , 在 事实 , 在 这 课程 的 那 同意 早晨 ,
事实上，在那愉快的上午，不止一次，

[klə'risə] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [fər'gɔ:tɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . [ˈɔ:stən]
Clarissa had for a moment forgotten that she was talking to Mr . Austin
克拉丽莎 有 为了 一个 片刻 被遗忘的 那 她 曾是 说 到 先生 . 奥斯汀
[ðə; ði] ['peɪntər] ,
the painter ,
这 画家 ,
克拉丽莎一时忘记了自己正在和画家奥斯汀先生说话。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ˈɔ:stən] ['lʌvəl] .
and not to her brother Austin Lovel .
和 不是 到 她 兄弟 奥斯汀 洛弗尔 .
而不是她的哥哥奥斯汀·洛弗尔。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] [wɔ:rmθ] [ɔ:r] ['sɔ:ftnəs] [ɪn][hɜ:r; hər][tu:; tə][hæd; həd] [meɪd]
More than once an unconscious warmth or softness in her tone had made
更多的 比 一次 一个 无意识 温暖 或者 柔软 在 她 语气 有 制成
[mɪs] ['greɪndʒər] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɪm'brɔɪdəri] - [freɪm] [wið; wiθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['wʌndər] .
Miss Granger look up from her embroidery - frame with the eyes of wonder .
错过 格兰杰 看 向上 从 她 刺绣 - 框架 和 这 眼睛 的 想知道 .
不止一次，她语气中流露出的无意识的温暖或柔和，让格兰杰小姐从绣架上抬起头来，眼中充满了惊奇。

['mɪstər] . ['greɪndʒər] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['letər] - ['raɪtɪŋ]
Mr . Granger came back to the drawing - room , having finished his letter - writing
先生 . 格兰杰 来了 后退 到 这 绘画 - 房间 , 拥有 完成的 他的 信 - 写作
[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [kən'klu:dɪd] ,
just as the sitting concluded ,
只是 作为 这 坐着 结束 ,
格兰杰先生写完信回到客厅时，会议也正好结束。

[ænd; ɐnd] , ['lʌntʃən] ['bi:ɪŋ] [ə'haʊnst] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æskt] ['mɪstər] . [ɔ:stən] [tu:; tə] [steɪ]
and , luncheon being announced at the same time , asked Mr . Austin to stay
和 , 午餐 存在 宣布 在 这 相同的 时间 , 问 先生 : 奥斯汀 到 停留
[fɔ:r; fər] [ðæt] [mi:l] .
for that meal .
为了 那 一顿饭 .

同时，午宴也宣布举行，于是邀请奥斯汀先生留下来用餐。

[ɔ:stən] [hæd; həd][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə] ['lɪŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] [sə'saɪəti] .
Austin had no objection to linger in his sister's society .
奥斯汀 有 不 异议 到 萦绕 在 他的 姐妹 社会 .

奥斯汀并不介意继续留在姐姐的圈子里。

[hi; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [ðɪs] ['dænjəl]['greɪndʒər][wʌz; wəz] ;
He wanted to know what kind of man this Daniel Granger was ;
他 通缉 到 知道 什么 种类 的 男人 这 丹尼尔 格兰杰 曾是 ;

他想知道丹尼尔·格兰杰究竟是个什么样的人；

[ænd; ɐnd][pər'hæps] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [pra:bə'bɪləti][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv]['dænjəl]['greɪndʒərz]
and perhaps wanted to see what probability there was of Daniel Granger's
和 也许 通缉 到 看 什么 可能性 那里 曾是 的 丹尼尔 格兰杰的

[waɪf] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'plai] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .
wife being able to supply him with money in the future .
妻子 存在 有能力的 到 供应 他 和 钱 在 这 未来 .

或许是想看看丹尼尔·格兰杰的妻子将来能否给他提供经济支持。

[ɔ:stən] ['ʌvəl] [hæd; həd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɔ:rli:st] [bəɪhʊd] , [pə'zest] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l][kə'pæsəti][fɔ:r; fər]
Austin Level had , from his earliest boyhood , possessed a fatal capacity for
奥斯汀 洛弗尔 有 , 从 他的 最早 童年 , 拥有 一个 致命的 容量 为了

['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] ['mʌni] ,
getting rid of money ,
获得 摆脱 的 钱 ,

奥斯汀·洛弗尔从孩提时代起就展现出一种挥霍无度的惊人天赋。

[ænd; ɐnd][fɔ:r; fər] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [det] ; [nɑ:t] ['kɑ:mən] [pleɪn] - ['seɪlɪŋ] [det] ,
and for getting into debt ; not common plain - sailing debt ,
和 为了 获得 进入 债务 ; 不是 常见的 清楚的 - 帆船 债务 ,

而且是因为负债而来；并非是那种普通的、一帆风顺的债务。

[wɪtʃ] [wʊd] [li:d] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [kɔ:rt] ,
which would lead at the worst to the Bankruptcy Court ,
哪个 会 带领 在 这 最差 到 这 破产 法庭 ,

最坏的情况会导致破产法庭的审理。

[bʌt; bət][,laɪə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪs'repjətəbl] [ænd; ɐnd] ['perələs] ['kærəktər] , [ɪn'vɑ:lɪŋ] [ðə; ði] ['terər]
but liability of a more disreputable and perilous character , involving the terror
但 责任 的 一个 更多的 声名狼藉的 和 危险的 特点 , 涉及 这 恐怖

[ʌv; əv] [dɪs'greɪs] ,
of disgrace ,
的 耻辱 ,

但责任性质更为恶劣和危险，涉及耻辱的恐惧，

[ænd; ɐnd] [ɪn'tæŋɡlmənts] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'rævəld] [baɪ][ə; eɪ] [pə'li:s] - ['mædʒɪstreɪt]
and entanglements that would have to be unravelled by a police - magistrate
和 纠缠 那 会 有 到 是 解开 经过 一个 警察 - 地方法官

.
:
.

以及需要由警官来解开的错综复杂的关系。

[ˈreɪsɪŋ] [ˈdets] , [ˈgæmblɪŋ] [ˈdets] , [ænd; ənd] [bɪl] - [ˈdɪˌskaʊntɪŋ, ˈdɪˌskaʊnɪŋ] [trænzækʃənz] ,
Racing debts , gambling debts , and bill - discounting transactions ,
赛车 债务 , 赌博 债务 , 和 账单 - 折扣 交易 ,

赛车债务、赌债和票据贴现交易

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [əˈgriːəb(ə)l] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈset] [ˈɔːstən] -
had been the agreeable variety of difficulties which had beset Austin Lovel's
有 到过 这 同意 种类 的 困难 哪个 有 围困 奥斯汀 -
[ˈmɪləteri] [kəˈrɪr] ;
military career ;
军队 职业 ;

奥斯汀·洛弗尔的军旅生涯中曾遭遇过各种各样的困难，而这些困难也正是他所面临的挑战。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfʊli] [noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]
and at the end there had been something — something fully known to a
和 在 这 结尾 那里 有 到过 某物 — 某物 完全 已知 到 一个
[fjuː] [ˈoʊnli] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [seɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] .
few only — which had made the immediate sale of his commission a necessity .
很少 仅有的 — 哪个 有 制成 这 即时 销售 的 他的 委员会 一个 必要性 .

最后，发生了一些事情——一些只有少数人完全知道的事情——使得立即出售他的佣金成为必然。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [sel] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] , [hɪz; ɪz] [frendz] [sed] .
He was allowed to sell it ; and that was much , his friends said .
他 曾是 允许 到 卖 它 ; 和 那 曾是 很多 , 他的 朋友们 说 .

他被允许出售它；他的朋友们说，这已经很不错了。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [æn; ən] [ˈiːzi] - [ˈɡoʊɪŋ][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] ,
If his commanding officer had not been an easy - going kind of man ,
如果 他的 指挥 官 有 不是 到过 一个 简单的 - 去 种类 的 男人 ,

如果他的指挥官不是个随和的人，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv][ɡɔːt][ɔːf][soʊ] [ˈtʃiːpli] .
he would scarcely have got off so cheaply .
他 会 几乎 有 得到 离开 所以 便宜 .

他不可能这么轻易脱身。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ˈgreɪndʒər] [wʊd] [triːt] [em ˈiː] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ?
" **I wonder how this fellow Granger would treat me , if he knew who I was ?**
" 我 想知道 如何 这 同伴 格兰杰 会 对待 我 , 如果 他 知道 WHO 我 曾是 ?

“我想知道，如果格兰杰先生知道我是谁，他会如何对待我？”

" [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" **he thought to himself .**
" 他 想法 到 他自己 .

他心想。

" [ˈhiːd] [ɪˈnɔːˌɡjəreɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] [baɪ] [ˈkɪkɪŋ] [em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [moʊst] [ˈlaɪkli] ,
" **He'd inaugurate our acquaintance by kicking me out of his house most likely ,**
" 他会 就职典礼 我们的 熟人 经过 踢 我 出去 的 他的 房子 最多 可能 ,

“他很可能会以把我赶出家门的方式来开启我们的相识。”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈlʌntʃən] .
instead of asking me to luncheon .
反而 的 问 我 到 午餐 .

而不是邀请我共进午餐。

" [nɔːtwɪθˈstændɪŋ] [wɪtʃ] [əˈpɪnjən] [ˈmɪstər] . [ˈɔːstən] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [bred]
" **Notwithstanding which opinion Mr . Austin sat down to share the sacred bread**
" 虽然 哪个 观点 先生 . 奥斯汀 卫星 向下 到 分享 这 神圣 面包

[ænd; ənd][sɔːlt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
and salt with his brother - in - law ,
和 盐 和 他的 兄弟 - 在 - 法律 ,

“不管奥斯汀先生持何种观点，他还是坐下来与他的姐夫分享了神圣的面包和盐。”

[ænd; ʌnd] [eɪt] [ə; eɪ] ['kʌtlət] [ə; eɪ][lɑ:] ['mentə'nɒn] , [ænd; ʌnd][dræŋk] [hæf][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['klærət] ,
and ate a cutlet a la Maintenon , and drank half a bottle of claret ,
和 吃 一个 肉排 一个 拉 曼特农 , 和 喝 一半 一个 瓶子 的 红酒 ,
然后吃了一块曼特农式炸肉排, 喝了半瓶波尔多红酒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
with a perfect enjoyment of the situation .
和 一个 完美的 享受 的 这 情况 .
完全沉浸在当下的情境中。

[hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['peɪtrənaɪz] [baɪ][ðə; ði][mæn] [hu:] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv] ['tɒləreɪtɪd]
He liked the idea of being patronised by the man who would not have tolerated
他 喜欢 这 主意 的 存在 受惠 经过 这 男人 WHO 会 不是 有 容忍
[hɪz; ɪz][sə'saɪətɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moumənt] ,
his society for a moment ,
他的 社会 为了 一个 片刻 ,
他喜欢被那个一刻也绝不会容忍他所在社会的人居高临下地对待的感觉。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ] .
had he been aware of his identity .
有 他 到过 意识到的 的 他的 身份 .
如果他知道自己的身份的话。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][pə'rɪzjən] [laɪf] ['dɔ:ɪŋ] ['lʌntʃən] , ['ki:pɪŋ] ['kerfəli] [klɪr] [ʌv; əv][ɔ:l][sʌbdʒekts]
He talked of Parisian life during luncheon , keeping carefully clear of all subjects
他 谈话 的 巴黎人 生活 期间 午餐 , 保持 小心 清除 的 全部 主题
[wɪtʃ] [ðə; ði] " [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ,
which the " young person ,
哪个 这 " 年轻的 人 ,
午餐期间, 他谈论了巴黎的生活, 但小心翼翼地避开了所有“年轻人”可能感兴趣的话题。

" [æz; əz] [reprɪ'zentɪd] [baɪ] [mɪs] ['greɪndʒər] , [maɪt] [blʌʃ] [tu:; tə] [hɪr] ; [ænd; ʌnd]['mɪstər] . ['greɪndʒər] ,
" as represented by Miss Granger , might blush to hear ; and Mr . Granger ,
" 作为 代表 经过 错过 格兰杰 , 可能 脸红 到 听到 ; 和 先生 . 格兰杰 ,
“格兰杰小姐所代表的, 听到可能会脸红; 而格兰杰先生,

[hu:] [hæd; həd]['oʊnli][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmənz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [wʌz; wəz] [ə'mju:zd] [baɪ][ðə; ði]
who had only an Englishman's knowledge of the city , was amused by the
WHO 有 仅有的 一个 英国人的 知识 的 这 城市 , 曾是 觉得好笑 经过 这
[plez(ə)nt] ['gɔ:sɪp] .
pleasant gossip .
令人愉快的 闲话 .
他对这座城市只有英国人那样的了解, 却被这些有趣的闲言碎语逗乐了。

[ðə; ði] [mi:l] ['læstɪd] [lɔ:ŋɡər][ðæn; ðən]['ju:zuəl] , [ænd; ʌnd][lɔ:st] [ɔ:l] [ɪts] ['wʌntɪd] [fɔ:r'mæləti] ;
The meal lasted longer than usual , and lost all its wonted formality ;
这 一顿饭 持续 更长 比 通常 , 和 丢失的全部它是 惯常 正式 ;
这顿饭比平时吃得更加久, 也失去了往日的正式感;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [fer] [sə'faɪə] [faʊnd] [hɜ:r'self] [mɔ:r] [ænd; ʌnd] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ]
and the fair Sophia found herself more and more interested in this fascinating
和 这 公平的 索菲亚 成立 她自己 更多的 和 更多的 感兴趣的 在 这 迷人
[peɪntər] ,
painter ,
画家 ,
美丽的索菲娅发现自己对这位迷人的画家越来越感兴趣。

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['brɪljənt] [dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd][sɑːr'kæstɪk] [maʊθ] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ə'griːəb(ə)l]
with his brilliant dark eyes , and sarcastic mouth , and generally agreeable
和 他的 杰出的 黑暗的 眼睛 , 和 讽刺的 嘴 , 和 一般来说 同意
['mænər] .
manner .
方式 .

他有着明亮的黑眼睛、略带讽刺的口吻，以及总体上令人愉快的举止。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][nekst][hɪm; ɪm][æt; ət] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] , [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ɪn][ðə; ðɪ]
She sat next him at luncheon , and , when there came a little pause in the
她 卫星 下一个 他 在 午餐 , 和 , 什么时候 那里 来了 一个 小的 暂停 在 这
[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

午餐时她坐在他旁边，谈话间出现了一丝停顿，

[bɪ'gæən][tuː; tə] ['kwɛstʃən] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pə'rɪzjən] [pɜːr] .
began to question him about the state of the Parisian poor .
开始 到 问题 他 关于 这 状态 的 这 巴黎人 贫穷的 .
开始询问他关于巴黎贫民状况的问题。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [bæd] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɔːt] ?
It was very bad , was it not ?
它 曾是 非常 坏的 , 曾是 它 不是 ?
情况非常糟糕，不是吗？

['mɪstər] . [ˈɔːstən] ['rʌŋd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
Mr . Austin shrugged his shoulders .
先生 . 奥斯汀 耸了耸肩 他的 肩膀 .
奥斯汀先生耸了耸肩。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I don't know , " he said ,
" 我 不 知道 , " 他 说 ,
“我不知道,”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] [ɪn]
" but I don't think it would be possible for a man to starve to death in
" 但 我 不 思考 它 会 是 可能的 为了 一个 男人 到 饿死 到 死亡 在
[ˈpærɪs] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɪriəl] [reɪ'ʒiːm] ;
Paris under the Imperial regime ;
巴黎 在下面 这 帝国 政权 ;
“但我认为在帝国统治下的巴黎，一个人不可能饿死；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] ['iːzi] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː][ɪn] ['spɪtlfiːldz] [ɔːr] [maɪl]
and it seems very easy for an Englishman to do it in Spitalfields or Mile
和 它 似乎 非常 简单的 为了 一个 英国人 到 做 它 在 斯皮塔菲尔德 或者 英里
- [end] [nuː] [taʊn] .
- end New Town .
- 结尾 新的 镇 .

而且对于英国人来说，在斯皮塔菲尔德或麦尔安德新城这样做似乎非常容易。

[juː; jʊ][dəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [faʊnd] [ded] [ɪn][ðer; ðər] ['gærɪts] [frʌm; frəm] [ʃɪr]
You don't hear of men and women found dead in their garrets from sheer
你 不 听到 的 男人 和 女性 成立 死的 在 他们的 阁楼 从 透明
['hʌŋɡər] .
hunger .
饥饿 .

你很少听说有人因为饥饿死在阁楼里。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈpɑ:vərti] [ænd; ənd][ˈskwa:lər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd]
But of course there is a good deal of poverty and squalor to be found
但 的 课程 那里 是 一个 好的 交易 的 贫困 和 肮脏不堪 到 是 成立
[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
in the city .
在 这 城市 ；

当然，这座城市里也存在不少贫困和肮脏的现象。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈɔ:stən] [bɔ:ntʃt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈgræfɪk] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm]
" And then Mr . Austin launched into a graphic description of some
" 和 然后 先生 ； 奥斯汀 发射 进入 一个 形象的 描述 的 一些
[ˈɪntrəstɪŋ] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈləʊər] [ˈklæsɪz] ,
interesting phases of life among the lower classes ,
有趣的 阶段 的 生活 之中 这 降低 课程 ；
"然后，奥斯汀先生开始生动地描述下层阶级生活中一些有趣的阶段，"

[ˈbɔ:rouəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈnɔ:v(ə)] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈri:s(ə)ntli] [dɪˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [ˈpʌblɪk]
borrowed from a novel that had been recently delighting the reading public
借来的 从 一个 小说 那 有 到过 最近 令人愉悦 这 阅读 民众
[ʌv; əv] [fræns] ,
of France ,
的 法国 ；

改编自一部近期在法国深受读者喜爱的作品。

[bʌt; bət] [əˈprəʊpri:,eɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪˈæləti] ,
but appropriated with such an air of reality ,
但 挪用 和 这样的 一个 空气 的 现实 ；
但却以一种如此逼真的语气加以挪用，

[ðæt] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] [ˈfænsɪd] [ðɪs] [dɪˈlaɪt(ə)] [ˈpeɪntər] [mʌst; məst] [spend] [sʌm; səm] [kənˈsɪdərəb(ə)] [pɑ:rt]
that Miss Granger fancied this delightful painter must spend some considerable part
那 错过 格兰杰 幻想 这 愉快 画家 必须 花费 一些 大量 部分
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɪstrɪkt] [ˈvɪzɪtər] [ɔ:r] [ˈsɪti] [ˈmɪʃənəri] .
of his existence as a district visitor or city missionary .
的 他的 存在 作为 一个 区 游客 或者 城市 传教士 ；

格兰杰小姐之所以会喜欢上这位迷人的画家，一定是因为他一生中相当长一段时间都在各地巡回演讲或担任城市传教士。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [hæz; həz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [pərˈsweɪsɪv] [ˈpəʊɜ:z] !
" What a pity that Mr . Tillott has not his persuasive powers !
" 什么 一个 遗憾 那 先生 ； - 有 不是 他的 有说服力的 权力 ！
"可惜蒂洛特先生没有他的说服力！ "

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ; [ˈmɪstər] . - [ˈeləkwəns] [ˈbi:ɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈɔ:rdər] ,
" she thought ; Mr . Tillott's eloquence being , in fact , of a very limited order ,
" 她 想法 ； 先生 ； - 口才 存在 ， 在 事实 ， 的 一个 非常 有限的 命令 ；
她心想：蒂洛特先生的口才其实非常有限。

[ˈtʃi:fli] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [ɪtˈself] [ɪn][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɜ:rki] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [ˈtempərəl]
chiefly exhibiting itself in little jerky questions about the spiritual and temporal
主要 展出 本身 在 小的 肉干 问题 关于 这 精神 和 颞
[ˈwelfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)] [pəˈrɪʃənər] — [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] ,
welfare of his humble parishioners — questions which ,
福利 的 他的 谦逊的 教区居民 — 问题 哪个 ；
主要表现为一些关于他卑微的教区居民的精神和物质福祉的简短而生硬的问题——这些问题，

[ɪn][ðə; ði] [vər'nækjələr] ['læŋgwidʒ] [ʌv; əv] [ægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərə] , " [pʊt][ə; eɪ] [tʃæps] [bæk] [ʌp] ,
in the vernacular language of agricultural labourers , "**put a chap's back up** ,
在这 白话 语言 的 农业 劳工 , " 放 一个 小伙子的 后退 向上 ,
[ˈsʌmhaʊ] . "
somehow . "
不知何故 . "

用农业工人的方言来说就是“想办法让一个人振作起来”。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['mɪstər] . [ˈɔːstən] [ðə; ði] ['beɪbi] , ['dænjəl] , " [klə'rɪsə] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ]
I should like to show Mr . Austin the baby , Daniel , " Clarissa said to her
" 我 应该 喜欢 到 展示 先生 . 奥斯汀 这 婴儿 , 丹尼尔 , " 克拉丽莎 说 到 她
[ˈhʌzbənd] ['ʃaɪli] ,
husband shyly ,
丈夫 害羞地 ,

“我想让奥斯汀先生看看孩子丹尼尔,”克拉丽莎害羞地对丈夫说。

[waɪl] [mɪs] ['greɪndʒər] [wʌz; wəz] ['kiːprɪŋ] [ˈɔːstən] [hɑːrd] [ænd; ənd] [fæst] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ʌv; əv]
while Miss Granger was keeping Austin hard and fast to the amelioration of
尽管 错过 格兰杰 曾是 保持 奥斯汀 难的 和 快速地 到 这 改善 的
[ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] ;
the working classes ;
这 在职的 课程 ;

与此同时, 格兰杰小姐一直督促奥斯汀严格履行改善工人阶级生活的职责;

" [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktʃər] .
he would make such a lovely picture .
" 他 会 制作 这样的 一个 迷人的 图片 .
“他会成为一幅多么美好的画作啊。”

" ['mɪstər] . ['greɪndʒər] [smaɪld] , [ə; eɪ] ['kwaiət] [wel] - ['sætɪsfɑɪd] [smaɪl] .
Mr . Granger smiled , a quiet well - satisfied smile .
" 先生 . 格兰杰 微笑 , 一个 安静的 出色地 - 使满意 微笑 .
格兰杰先生笑了, 那是一种平静而满足的微笑。

[hiː; hi] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] , [ðə; ði] ['mɪl,əʊnər] [ænd; ənd] [ˌmɪljə'ner] ,
He , the strong man , the millowner and millionaire ,
他 , 这 强的 男人 , 这 磨坊主 和 百万富翁 ,
他, 这位强壮的男人, 磨坊主兼百万富翁,

[wʌz; wəz] [æz; əz] [wiːk] [æz; əz] [ðə; ði] ['wiːkəst] ['wʊmən] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv]
was as weak as the weakest woman in all things concerning the child of
曾是 作为 虚弱的 作为 这 最弱 女士 在 全部 事物 有关 这 孩子 的
[hɪz; ɪz] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ] .
his mature age .
他的 成熟 年龄 .
在他这个年纪, 在对待孩子这件事上, 他就像最软弱的女人一样无能。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [æfek'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ; " ['lʌvəl] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]
Yes , " he said , with some affectation of indifference ; " Lovel would make a
" 是的 , " 他 说 , 和 一些 做作 的 漠不关心 ; " 洛弗尔 会 制作 一个
[naɪs] ['pɪktʃər] [ɪ'nʌf] .
nice picture enough .
好的 图片 足够的 .

“是的,”他装出一副漠不关心的样子说; “洛维尔会成为一幅不错的画作。”

[wiːl] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ['peɪntɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['klæri] , [sʌm; səm] [deɪ] .
We'll have him painted if you like , Clary , some day .
出色地 有 他 绘 如果 你 喜欢 , 克莱丽 , 一些 天 .
克莱丽, 如果你愿意的话, 我们以后可以请人给他画一幅肖像。

[send] [fɔ:r; fər][him; ɪm] , [maɪ] [dɪr] .

Send for him , my dear .
发送 为了 他 , 我的 亲爱的 .

去把他叫来，亲爱的。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bel] [də'rektli; da'rektli] .

" She had her hand upon the bell directly .
" 她 有 她 手 之上 这 钟 直接地 .

“她的手直接放在了铃铛上。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [hiː; hi] [wʊd] [merk] [ðə; ði] [swi:təst] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd]

" Yes , " she cried , " he would make the sweetest picture in the world , and
" 是的 , " 她 哭 , " 他 会 制作 这 最甜美的 图片 在 这 世界 , 和

“是的,”她喊道,“他会成为世界上最甜蜜的画面,而且

[ɔːstən] [ʃæl; ʃəl] [peɪnt] [him; ɪm] .

Austin shall paint him .
奥斯汀 将 画 他 .

奥斯汀将为他画像。

" [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['men](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɔːstən] , [taʊt] [kɔːrt] ,

" The familiar mention of the name Austin , tout court ,
" 这 熟悉的 提到 的 这 姓名 奥斯汀 , 兜售者 法庭 ,

“只要一提到奥斯汀这个名字,就很容易理解,

[skɜːd] ['mɪstər] . ['greɪndʒər][ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kænən] ['faɪərd] [kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ]

scared Mr . Granger almost as much as a cannon fired close at his elbow
害怕的 先生 : 格兰杰 几乎 作为 很多 作为 一个 大炮 被解雇 关闭 在 他的 弯头

[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

might have done .
可能 有 完毕 .

格兰杰先生吓得几乎和被炮弹击中肘部一样害怕。

[hiː; hi][stɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːf] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [dɪs'pleʒər] .

He stared at his wife with grave displeasure .
他 凝视 在 他的 妻子 和 严重 不满 .

他满脸不悦地瞪着妻子。

" ['mɪstər] . [ɔːstən] [kæn; kən] [peɪnt] [him; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ'tiː] , [klə'rɪsə] , " [hiː; hi]

" Mr . Austin can paint him some day , if you wish it , Clarissa , " he
" 先生 : 奥斯汀 能 画 他 一些 天 , 如果 你 希望 它 , 克拉丽莎 , " 他

[sed] .

said .
说 .

“克拉丽莎,如果你愿意的话,奥斯汀先生将来可以给他画一幅肖像,”他说。

[ˈmɪsɪz] . ['greɪndʒər] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] ;

Mrs . Granger blushed crimson ;
太太 : 格兰杰 脸红了 赤红 ;

格兰杰夫人脸颊绯红;

[ə'ven] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] ['brʌðər] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [streɪndʒ]

again she remembered that this brother she loved so dearly was only a strange
再次 她 记得 那 这 兄弟 她 喜爱 所以 亲爱的 曾是 仅有的 一个 奇怪的

[ˈpeɪntər] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] ,

painter of portraits ,
画家 的 肖像 ,

她再次想起,她深爱的这个哥哥只不过是一位古怪的肖像画家而已。

[huːm] [aɪ'tiː] [brɪ'hoʊvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði][moʊst][ˈfɔːrm(ə)] ['kɜːrtəsi] .

whom it behoved her to treat with only the most formal courtesy .
谁 它 应尽的义务 她 到 对待 和 仅有的 这 最多 正式的 礼貌 .

她理应以最正式的礼貌对待对方。

[ʃiː, ʃi] [heitɪd] [ðə, ði] [drɪ'sep](ə)n] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə, eɪ] [strɔːŋ] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['hʌzbəndz] [ˌdʒenə'rɑːsəti]
She hated the deception ; and having a strong faith in her husband's generosity
她 憎恨 这 欺骗 ； 和 拥有 一个 强的 信仰 在 她 丈夫的 慷慨
,
:
:

她痛恨这种欺骗；而且她对丈夫的慷慨深信不疑，

[wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['temptɪd] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] ['æktɪd] [laɪ] [ɑːn] [ðə, ði] [spɑːt] ,
was sorely tempted to put an end to this acted lie on the spot ,
曾是 非常 受诱惑 到 放 一个 结尾 到 这 行动 说谎 在 这 点 ,
我当时很想当场揭穿这个演戏的谎言。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [huː] [hɪz; ɪz] [gest] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [fɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] ['brʌðəz] ['æŋgəɹ]
and to tell him who his guest was ; but fear of her brother's anger
和 到 告诉 他 WHO 他的 客人 曾是 ； 但 害怕 的 她 兄弟 愤怒
[stɔːpt] [hɜːr; həɹ] .
stopped her .
停止 她 .

她想告诉他这位客人是谁；但害怕哥哥生气，所以没说出口。

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː, ʃi] [mʌst; məst] [weɪt] [hɪz; ɪz] [pə'r'mɪ](ə)n] [tuː; tə] [tel]
She had no right to betray him ; she must wait his permission to tell
她 有 不 正确的 到 背叛 他 ； 她 必须 等待 他的 允许 到 告诉
[ðə, ði] ['siːkrət] .
the secret .
这 秘密 .

她没有权利背叛他；她必须等到他的允许才能说出这个秘密。

" ['iːv(ə)n] [sə'faɪə] [siːmz] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː, ʃi] [θɔːt] ;
" Even Sophia seems to like him , " she thought ;
" 甚至 索菲亚 似乎 到 喜欢 他 , " 她 想法 ;

“就连索菲娅似乎也喜欢他，”她心想；

" [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] ['dænjəl] [kʊd; kəd] [help] ['biːɪŋ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
" and I don't think Daniel could help being pleased with him ,
" 和 我 不 思考 丹尼尔 可以 帮助 存在 高兴 和 他 ,
“而且我认为丹尼尔不可能不为他感到高兴。”

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['pɑːpə] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['predʒədɪs] .
in spite of anything papa may have said to his prejudice .
在 尽管如此 的 任何事物 爸爸 可能 有 说 到 他的 偏见 .
尽管爸爸可能说过一些带有偏见的话。

" [ðə, ði] ['beɪbɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ɪn] [ə, eɪ] [bɪ'hɪgnənt] ['hjuːmər] ,
" The baby was brought , and , being in a benignant humour ,
" 这 婴儿 曾是 带来 , 和 , 存在 在 一个 仁慈的 幽默 ,
“婴儿被带了过来，而他心情和善，

[wʌz; wəz] ['ɡreɪfəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz] ['braɪtəst] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] , [ænd; ənd] [ɪn] ['nɜːsɪz]
was graciously pleased to look his brightest and prettiest , and in nurse's
曾是 亲切地 高兴 到 看 他的 最亮的 和 最漂亮的 , 和 在 护士的
[freɪzɪ'ɑːlədʒɪ] ,
phraseology ,
用语 ,

他欣然接受了自己最帅气、最精神的形象，用护士的话来说，

[tuː; tə] " [teɪk] [tuː; tə] " [hɪz; ɪz] [ʌn'noʊn] ['ʌŋk(ə)] .
to " take to " his unknown uncle .
到 " 拿 到 " 他的 未知 叔叔 .

带他去见他素未谋面的叔叔。

[ðə; ði] [ʌn'noʊn] [ʼʌŋk(ə)l] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd] [sed] [sʌm; səm][ʼsɪv(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt]
The unknown uncle kissed him affectionately , and said some civil things about
这 未知 叔叔 亲吻 他 亲切地 , 和 说 一些 民用 事物 关于
[ðə; ði] [ʼkʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
the colour of his eyes ,
这 颜色 的 他的 眼睛 ,

那位不知名的叔叔亲切地亲吻了他，并礼貌地称赞了他的眼睛颜色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʼplʌmpnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] — " [kwɔ:t] [ə; eɪ][ʼru:bənz] [ʼbeɪbi] , " [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,
and the plumpness of his limbs — " quite a Rubens baby , " and so on ,
和 这 丰满 的 他的 四肢 — " 相当 一个 鲁本斯 婴儿 , " 和 所以 在 ,
[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [bɔɪ] - [ʼbeɪbi][æŋ; ən] [ɪ'speʃəli] [ʼwʌndərf(ə)l] [ʼkri:tʃər] , [ʼhævɪŋ] [hæd; həd]
but did not consider a boy - baby an especially wonderful creature , having had
但 做过 不是 考虑 一个 男生 - 婴儿 一个 尤其 精彩的 生物 , 拥有 有
[tu:] [bɔɪ] - [ʼbeɪbi:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
two boy - babies of his own ,
二 男生 - 婴儿 的 他的 自己的 ,

但他并不认为男婴有什么特别之处，因为他自己就有两个儿子。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ʼhævɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [ʼwɑ:ntɪd][ðem; ðəm] .
and not having particularly wanted them .
和 不是 拥有 特别 通缉 他们 .
[hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [ʼræðər] [æz; əz] [ʼkra:nɪk] [pər'pleksəti] , [laɪk] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [bɪlz] [ðæt]
He looked upon them rather as chronic perplexities , like accommodation bills that
他 看起来 之上 他们 相当 作为 慢性的 困惑 , 喜欢 住宿 账单 那
[hæd; həd] [mætʃʊrd] [ʌnə'werz] .
had matured unawares .
有 成熟的 不知情 .

他认为这些更像是长期困扰，就像不知不觉中到期的住宿账单一样。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ʼɑ:dən] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
" **And this is the heir of Arden , " he said to himself ,**
" 和 这 是 这 继承人的 阿登 , " 他 说 到 他自己 ,
[ðæt] [ɪz] [hɪm'self] [ʼɑ:dən] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ʼɑ:dən] [er] [ʌv; əv]
" 这就是阿登的继承人，"他自言自语道。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fæt] [blu:] - [aɪd] [θɪŋ] [ʼstrʌɡlɪŋ] [ɪn] [klə'rɪsəz] [ɑ:rmz] ,
as he looked down at the fat blue - eyed thing struggling in Clarissa's arms ,
作为 他 看起来 向下 在 这 胖的 蓝色的 - 眼睛 事物 挣扎 在 克拉丽莎的 武器 ,
[hɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [fæt] [blu:] [aɪd] [θɪŋ] [ʼstrʌɡlɪŋ] [ɪn] [klə'rɪsəz] [ɑ:rmz]
他低头看着克拉丽莎怀里那个胖乎乎的蓝眼睛小东西挣扎的样子，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʼdespərət] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][get] [ʼnoʊwər] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ʼkɑ:mən] [tu:; tə] [ʼɪnfənsɪ] .
with that desperate desire to get nowhere in particular , common to infancy .
和 那 绝望的 欲望 到 得到 无处 在 特别的 , 常见的 到 婴儿期 .
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʼdespərət] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [get] [ʼnoʊwər] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ʼkɑ:mən] [tu:; tə] [ʼɪnfənsɪ]
带着那种婴儿时期特有的、渴望到达某个特定地点的迫切愿望。

" [soʊ] [ðɪs] [ʼlɪt(ə)l] [lʌmp] [ʌv; əv][hju:'mænəti][ɪz][ðə; ði] [ʼfju:tʃər] [bɪ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
" **So this little lump of humanity is the future lord of the home that should have**
" 所以 这 小的 块 的 人类 是 这 未来 主的 的 这 家 那 应该 有
[bɪn] [maɪn] .
been mine .
到过 矿 .

“所以，这个小小的生命就是未来本该属于我的家的主人。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʼenvi] [hɪm; ɪm] .
I don't know that I envy him .
我 不 知道 那 我 嫉妒 他 .
[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʼenvi] [hɪm; ɪm]
我不知道我是否羡慕他。

[ˈkʌntri] [laɪf][ænd; ənd][ˈɑːdən] [wɒd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [ˈsuːtɪd] [em ˈiː] .
Country life and Arden would hardly have suited me .
国家 生活 和 阿登 会 几乎 有 适合 我 :

乡村生活和阿登地区并不适合我。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] [ˈræðər] [hæv; həv][æn; ən][ˈɑːntrə,sɑːlɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] [ˈeli,sɪːz, ˈeliːsɪːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌn]
I think I'd rather have an entresol in the Champs Elysees , and the run
我 思考 ID 相当 有 一个 间质 在 这 冠军 爱丽舍宫 , 和 这 跑步
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] ,
of the boulevards ,
的 这 林荫大道 ,

我想我宁愿在香榭丽舍大街拥有一间夹层公寓，然后漫步在林荫大道上。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [kɔːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [pəˈzɪ](ə)n] .
than the gray old Court and a respectable position .
比 这 灰色的 老的 法庭 和 一个 可敬 位置 :

比灰暗的老旧法院和体面的地位要好得多。

[ənˈles] [ə; eɪ][ˈmænz] [teɪsts] [ɑːr; ər] - [ˈhɔːrsɪ] - [ɔːr][ægrɪˈkʌltʃərəl] , [ˈkʌntri] [laɪf][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]
Unless a man's tastes are ' horsey ' or agricultural , country life must be a
除非 一个 男人的 口味 是 - 马 - 或者 农业 , 国家 生活 必须 是 一个
[bɔːr] .
bore .
钻孔 :

除非一个人的爱好是“马术”或农业，否则乡村生活一定很无聊。

" [ˈmɪstər] . [ˈɔːstən] [ˈpætɪd] [ðə; ði] [plʌmp] [jʌŋ] [tʃiːks] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈenməti] .
" **Mr . Austin patted the plump young cheeks without any feeling of enmity** .
" 先生 : 奥斯汀 轻拍 这 丰满 年轻的 脸颊 没有 任何 感觉 的 敌意 :

奥斯汀先生轻轻拍了拍那张圆润的年轻脸颊，没有丝毫敌意。

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbegər] !
" **Poor little beggar !**
" 贫穷的 小的 乞丐 !

“可怜的小乞丐！ ”

[wʌt] [ˈɡoʊsts] [wɪl] [hɔːnt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld][ruːmz; rʊmz][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
What ghosts will haunt him in the old rooms by - and - by ,
什么 鬼魂 将要 出没 他 在 这 老的 房间 经过 - 和 - 经过 ,

将来，那些老房间里会有哪些鬼魂缠身呢？

[aɪ] [ˈwʌndər] ?
I wonder ?
我 想知道 ?

我想知道？

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈsmaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] .
" **he said to himself , smiling down at the child** .
" 他 说 到 他自己 , 微笑 向下 在 这 孩子 :

他低头看着孩子，脸上带着微笑，自言自语道。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈfɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 :

第三十四章

[ˈɔːstən] [ˈpraːspekts] .
AUSTIN'S PROSPECTS .
奥斯汀的 前景 :

奥斯汀的前景。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [meɪd] ['ræpɪd] ['prɑ:ɡres] .

The picture made rapid progress .
这 图片 制成 迅速的 进步 .

绘画过程进展迅速。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] — [ðʊʊ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sɪɡnəl]

For his very life — though the finishing of his work had been the signal

为了 他的 非常 生活 — 尽管 这 精加工 的 他的 工作 有 到过 这 信号

[ʌ; əv][hɪz; ɪz] [du:m] ,
of his doom ,

的 他的 厄运 ,

他的一生——尽管完成作品预示着他的厄运——

[ænd; ænd][ðə; ði][,eksɪ'kju:ʃənər] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end][ʌ; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði][læst]

and the executioner waiting to make a sudden end of him when the last

和 这 刽子手 等待 到 制作 一个 突然 结尾 的 他 什么时候 这 最后的

[tʌt] [wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['kænvəs] ,

touch was laid upon the canvas ,

触碰 曾是 铺设 之上 这 帆布 ,

刽子手正等着在他画完最后一笔的那一刻，突然结束他的生命。

[ˈɔ:stən] ['lʌvəl] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['peɪntɪd] ['sləʊli] .

Austin Lovel could not have painted slowly .

奥斯汀 洛弗尔 可以 不是 有 绘 缓慢地 .

奥斯汀·洛弗尔不可能画得慢。

[ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ˌɔ:fhænd] [brʌʃ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['θɜ:rouɪbred] , [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]

The dashing offhand brush was like a young thoroughbred , that could not be

这 帅气 随意 刷子 曾是 喜欢 一个 年轻的 纯种马 , 那 可以 不是 是

[pʊld] ,

pulled ,

拉 ,

那潇洒的随意挥笔就像一匹年轻的纯种马，根本无法驾驭。

[let][ðə; ði] ['dʒɑ:ki] [sɔ:] [æt; ət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] .

let the jockey saw at his mouth as he might .

让 这 骑师 锯 在 他的 嘴 作为 他 可能 .

就让骑师尽其所能地锯他的嘴吧。

[ænd; ænd] [jet] [ðə; ði] ['peɪntər] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [mʌt] [tu:; tə] [prə'lb:ŋ] [ðɪs] ['i:zi] ['ɪntərko:rs]

And yet the painter would have liked much to prolong this easy intercourse

和 然而 这 画家 会 有 喜欢 很多 到 延长 这 简单的 交往

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

with his sister .

和 他的 姐姐 .

然而，这位画家很想延长与妹妹的这种轻松的性关系。

[bʌt; bət]['æftər] [klə'risəz] ['pɔ:rtrət] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪs] ['greɪndʒər][tu:; tə][bi:; bi]

But after Clarissa's portrait was finished , there was Miss Granger to be

但 后 克拉丽莎的 肖像 曾是 完成的 , 那里 曾是 错过 格兰杰 到 是

['peɪntɪd] ;

painted ;

绘 ;

但克拉丽莎的肖像画完成后，还有格兰杰小姐的肖像要画；

[ænd; ænd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [wɑ:nt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌ; əv] [ðæt] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] ['beɪbi] , [noʊ] [daʊt] ;

and then they would want a picture of that unapproachable baby , no doubt ;

和 然后 他们 会 想 一个 图片 的 那 难以接近 婴儿 , 不 怀疑 ;

[ænd; ænd]['æftər] [ðæt] ,

and after that ,

和 后 那 ,

然后，他们无疑会想要一张那个难以接近的婴儿的照片；之后，

[pər'hæps] , ['mɪstər] . ['greɪndʒər] [maɪt] [kən'sent] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [fɪtʃər] [pə'petʃəweɪtɪd] .
perhaps , **Mr** . **Granger might consent to have his massive features perpetuated** .
也许 , 先生 : 格兰杰可能同意到 有 他的 大量的 特征 延续 :

或许, 格兰杰先生会同意让他的魁梧容貌永久保留下来。

[ɔːstən] [kən'sɪdərɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['ɡɪni] [ɔːr]
Austin considered that the millionaire should be good for three hundred guineas or
奥斯汀 经过考虑的 那 这 百万富翁 应该 是 好的 为了 三 百 几内亚 或者
[soʊ] ;
so ;
所以 ;

奥斯汀认为这位百万富翁应该值三百几尼左右;

[hiː; hi][hæd; həd] ['prəːmɪst] [tuː] ['hʌndrəd] ,
he had promised two hundred ,
他 有 承诺 二 百 ,

他承诺过两百人,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntər] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [baɪ][æŋ,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi]
and the painter was spending the money by anticipation as fast as he
和 这 画家 曾是 开支 这 钱 经过 预期 作为 快速地 作为 他
[kʊd; kəd] .
could :
可以 :

画家预估着钱, 尽可能快地把它花光。

[hiː; hi] [keɪm] ['evri] [ʌðər] ['mɔːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː] ['mɔːrni] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [steɪd] [tuː; tə]
He came every other morning to the Rue de Morny , and generally stayed to
他 来了 每一个 其他 早晨 到 这 后悔 德 莫尼 , 和 一般来说 入住 到
[ˈlʌntʃən] ;
luncheon ;
午餐 ;

他每隔一天早上都会来到莫尔尼街, 通常会留下来吃午饭;

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['mɔːrniŋz] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [klə'rɪsə] — [æz; əz]
and those mornings spent in his company were very pleasant to Clarissa — as
和 那些 早晨 花费 在 他的 公司 是 非常 令人愉快的 到 克拉丽莎 — 作为
[ˈplez(ə)nt] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɪtʃ] [ɪn'vɔːlvd] [dɪ'sepʃ(ə)n] ;
pleasant as anything could be which involved deception ;
令人愉快的 作为 任何事物 可以 是 哪个 涉及 欺骗 ;

克拉丽莎很享受和他一起度过的那些早晨——就像任何涉及欺骗的事情一样令人愉快;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] .
there was always the sting of that fact .
那里 曾是 总是 这 蜚 的 那 事实 .

这件事始终让人感到刺痛。

[mɪs] ['greɪndʒər][wʌz; wəz] ['rerli] ['æbsənt][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [tə'geðər] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪzənz] ;
Miss Granger was rarely absent for ten minutes together on these occasions ;
错过 格兰杰 曾是 很少 缺席的 为了 十 分钟 一起 在 这些 场合 ;

在这些场合, 格兰杰小姐很少会连续缺席十分钟;

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][sʌm; səm] ['lʌki] [tʃæns] [wɪtʃ] [tʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [fetʃ]
it was only some lucky chance which took her from the room to fetch
它 曾是 仅有的 一些 幸运的 机会 哪个 采取 她 从 这 房间 到 拿来
[sʌm; səm][bɜːr'liɪn] [wʊl] ,
some Berlin wool ,
一些 柏林 羊毛 ,

她纯属偶然才离开房间去取柏林羊毛。

[ɔːr][ə; eɪ] [fərˈɡɑːtn] [skeɪn] [ʌv; əv] [flɑːs] [saɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈreniəl] [ˈspænjəl] ,
or a forgotten skein of floss silk for the perennial spaniels ,
或者 一个 被遗忘的 绞 的 牙线 丝绸 为了 这 多年生 西班牙猎犬 ,
或者一团被遗忘的丝线, 是给常春藤猎犬用的。

[ænd; ənd] [əˈfɔːd] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhɜːrɪd]
and afforded the brother and sister an opportunity for a few hurried
和 提供 这 兄弟 和 姐姐 一个 机会 为了 一个 很少 慌忙
[wɜːrdz] .
words .
字 .

并给了兄妹俩匆匆说几句话的机会。
[ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l] [ˈvɪlɪdʒɜːz] [ˈɔːlmoʊst][ˈfeɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈɡreɪndʒərz][maɪnd][ɪn] [ðɪs] [əˈɡriːəb(ə)l] [səˈsaɪəti] .
The model villagers almost faded out of Miss Granger's mind in this agreeable society .
这 模型 村民们 几乎 褪色 出去 的 错过 格兰杰的 头脑 在 这 同意 社会 .
在这个令人愉快的社会里, 格兰杰小姐几乎渐渐淡忘了那些模范村民。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [wɪt] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈɜːrθi] ,
She found herself listening to talk about things which were of the earth earthy ,
她 成立 她自己 聆听 到 讲话 关于 事物 哪个 是 的 这 地球 泥土 ,
她发现自己在听人谈论一些与大地有关的、世俗的事物。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [kənˈfes] [hɜːrˈself] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] .
and was fain to confess herself interested in the conversation .
和 曾是 欣然 到 承认 她自己 感兴趣的 在 这 对话 .
她很很不情愿地承认自己对谈话内容很感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [drest] [æz; əz] [ˈkerfəli] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
She dressed as carefully to receive the painter as if he had been ,
她 穿着 作为 小心 到 收到 这 画家 作为 如果 他 有 到过 ,
她精心打扮, 仿佛画家早已到访过一般, 准备迎接他。

[tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [pərˈtɪkjələr] [ˈfreɪziˈɑːlədʒi] , " [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [sfɪr] ;
to use her particular phraseology , " **a person in her own sphere** ;
到 使用 她 特别的 用语 , " 一个 人 在 她 自己的 领域 ;
用她特有的措辞来说, “一个活在自己世界里的人;

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈtjænsɪz] [ʌv; əv] [səkˈses] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri]
" and Mr . Tillott would have thought his chances of success at a very
" 和 先生 . - 会 有 想法 他的 机会 的 成功 在 一个 非常
[loʊ] [pɔɪnt] ,
low point ,
低的 观点 ,
“蒂洛特先生当时肯定认为自己成功的机会非常渺茫。”

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈɔːstən] - [ˈprez(ə)ns] .
if he could have seen her in Austin Lovel's presence .
如果 他 可以 有 已见 她 在 奥斯汀 - 在场 .
如果他能看到她和奥斯汀·洛弗尔在一起的样子就好了。

[ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][nɑːt] [sləʊ] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]
That gentleman himself was not slow to perceive the impression he had made
那 绅士 他自己 曾是 不是 慢的 到 感知 这 印象 他 有 制成
.
:
.
那位先生很快就意识到自己给人留下了怎样的印象。

" [ɪts] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [aɪm] [ˈmærid] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] , [ˈklæri] ?
" It's rather a pity I'm married , isn't it , Clary ?
" 它是 相当 一个 遗憾 我是 已婚 , 不是 它 , 克莱丽 ?
“可惜我已经结婚了, 不是吗, 克拉丽? ”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [wʌn] [deɪ] , [wen] [səˈfaɪə] ,
" **he said to his sister one day , when Sophia ,**
" 他 说 到 他的 姐姐 一 天 , 什么时候 索菲亚 ,
有一天, 索菲亚对他的妹妹说,

[hu:z] [ˈhæbɪts][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kwɔɪt] [soʊ] [məˈθɑ:dɪkl] [ʌv; əv] [leɪt] ,
whose habits had not been quite so methodical of late ,
谁 习惯 有 不是 到过 相当 所以 有条不紊 的 晚的 ,
他近来的生活习惯并不那么有条不紊,

[hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [waɪt] [bi:dz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈspænjəl] ,
had gone in search of some white beads for the spaniels ,
有 已消失 在 搜索 的 一些 白色的 珠子 为了 这 西班牙猎犬 ,
他去找一些白色珠子给西班牙猎犬用,

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbi:di] [ˈneɪtʃər] .
some of which were of a beady nature .
一些 的 哪个 是 的 一个 珠子 自然 .
其中一些呈珠状。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃæns] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ˈwʊdnt] [aɪ ˈti:] ? "
" **It would have been a great chance for me , wouldn't it ?** "
" 它 会 有 到过 一个 伟大的 机会 为了 我 , 不会 它 ? "
“这对我来说本来是个绝佳的机会, 不是吗? ”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈɔ:stən] ? "
" **What do you mean , Austin ?** "
" 什么 做 你 意思是 , 奥斯汀 ? "
“奥斯汀, 你这话是什么意思? ”

" [mɪs] [ˈgreɪndʒər] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,
" **Miss Granger , answered the painter , without looking up from his work ,**
" 错过 格兰杰 , " 回答 这 画家 , 没有 寻找 向上 从 他的 工作 ,
“格兰杰小姐,”画家头也不抬地回答道, 眼睛仍然盯着画布。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ˈræðər] [laɪks] [em ˈi:] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ;
" **I think she rather likes me , do you know ;**
" 我 思考 她 相当 点赞 我 , 做 你 知道 ;
“我觉得她挺喜欢我的, 你知道吗? ”

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wɪl] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɔ:r][soʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈmæɪrɪz] ,
and I suppose her father will give her fifty thousand or so when she marries ,
和 我 认为 她 父亲 将要 给 她 五十 千 或者 所以 什么时候 她 结婚 ,
我估计她出嫁时她父亲会给她五万块钱左右。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈlʌvəl] .
in spite of young Lovel .
在 尽管如此 的 年轻的 洛弗尔 .
尽管是年轻的洛弗尔。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ][end][ʌv; əv] [ˈmʌni] .
He seems to have no end of money .
他 似乎 到 有 不 结尾 的 钱 .
他似乎有用不完的钱。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌnˈkɔ:mənli] [gʊd] [θɪŋ] , [ˈwʊdnt] [aɪ ˈti:] ? "
It would have been an uncommonly good thing , wouldn't it ? "
它 会 有 到过 一个 不寻常地 好的 事物 , 不会 它 ? "
那将是一件难得的好事, 不是吗?

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['eni] [ju:z] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ˈɔ:stən] , [həʊ'veər] [gʊd] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv]
" I don't think it's any use talking of it , Austin , however good it might have
" 我 不 思考 它是 任何 使用 说 的 它 , 奥斯汀 , 然而 好的 它 可能 有
[bɪn] ;
been ;
到过 ;

“奥斯汀，我觉得谈论这件事没有任何意义，无论它曾经多么美好；

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [sə'faɪə] [wʊd] [hæv; həv] ['su:tɪd] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][waɪf] . "
and I don't think Sophia would have suited you as a wife ."
和 我 不 思考 索菲亚 会 有 适合 你 作为 一个 妻子 . "

我觉得索菲娅并不适合做你的妻子。

" [nɑ:t] ['su:tɪd] [em 'i:] — [bɔ:ʃ] !
" Not suited me — bosh !
" 不是 适合 我 — 博什 !

“不适合我——呸！ ”

['eni] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wʊd] [hæv; həv] ['su:tɪd] [em 'i:] .
Any woman with fifty thousand pounds would have suited me .
任何 女士 和 五十 千 磅 会 有 适合 我 .

任何一个身家五万英镑的女人都适合我。

[həʊ'veər] , [jʊə(r)] [raɪt] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [gʊd] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .
However , you're right — there's no good in talking of that .
然而 , 你是 正确的 — 有 不 好的 在 说 的 那 .

但是，你说得对——谈论这个没有任何好处。

[aɪm] [bʊkt] .
I'm booked .
我是 已预订 .

我已经订满了。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ʃi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [tu:; tə][em 'i:] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['ræðər] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] .
Poor little woman , she's a good wife to me ; but it's rather a pity .
贫穷的 小的 女士 , 她是 一个 好的 妻子 到 我 ; 但 它是 相当 一个 遗憾 .

可怜的小女人，她对我很好；但真是可惜。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['tʰænsɪz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt]
You don't know how many chances I might have had but for that
你 不 知道 如何 许多 机会 我 可能 有 有 但 为了 那
[ɪn'tæŋɡlmənt] . "
entanglement . "
纠缠 . "

你不知道如果不是那段纠葛，我本来会有多少机会。

" [aɪ] [wɪʃ] , [ˈɔ:stən] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [pʊr] ['waɪfs] [seɪk] , [ju:d] [let][em 'i:] [tel] [maɪ] ['hʌzbənd] [hu:] [ju:; jʊ]
" I wish , Austin , for your poor wife's sake , you'd let me tell my husband who you
" 我 希望 , 奥斯汀 , 为了 你的 贫穷的 妻子的 清酒 , 你会 让 我 告诉 我的 丈夫 WHO 你
[ɑ:r; ər] .
are .
是 .

“奥斯汀，看在你可怜的妻子的份上，我希望你能让我告诉我丈夫你是谁。”

[ðɪs] [kən'si:lmənt] [si:mz] [soʊ][hɑ:rd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɔ:ŋ]
This concealment seems so hard upon her , as well as a kind of wrong
这 隐蔽 似乎 所以 难的 之上 她 , 作为 出色地 作为 一个 种类 的 错误的
[tu:; tə]['dænjəl] .
to Daniel .
到 丹尼尔 .

这种隐瞒对她来说似乎很艰难，对丹尼尔来说也是一种不公。

[aɪ][kæn; kən][duː][sɒʊ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪ] [duː][soʊ] [mʌtʃ] ,
I can do so little to serve her , and I might do so much ,
我 能 做 所以 小的 到 服务 她 , 和 我 可能 做 所以 很多 ,
我能为她做的实在太少,而我本可以做得更多。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [oʊn] [hɜːr; hər][æz; əz][maɪ][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
if I could own her as my sister - in - law .
如果 我 可以 自己的 她 作为 我的 姐姐 - 在 - 法律 .
如果我能让她成为我的弟媳就好了。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈdænjəl][kʊd; kəd][help] [ˈlaɪkɪŋ] [juː; jʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˈevriθɪŋ] . "
I don't think Daniel could help liking you , if he knew everything . "
我 不 思考 丹尼尔 可以 帮助 喜欢 你 , 如果 他 知道 一切 . "
如果丹尼尔知道你的一切,我想他一定会喜欢你的。

" [drɔːp] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [kləˈrɪsə] , " [sed] [ˈɔːstən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ˈkaʊntənəns] .
" Drop that , if you please , Clarissa , " said Austin , with a darkening countenance .
" 降低 那 , 如果 你 请 , 克拉丽莎 , " 说 奥斯汀 , 和 一个 变暗 面容 .
“克拉丽莎,请你别再说了,”奥斯汀脸色阴沉地说。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˈnevər] [biː; bi] [frendz] , [ænd; ənd]
" I have told you that your husband and I can never be friends , and
" 我 有 讲述 你 那 你的 丈夫 和 我 能 绝不 是 朋友们 , 和
[aɪ] [miːn] [aɪˈtiː] .
I mean it .
我 意思是 它 .
“我已经告诉过你,你丈夫和我永远不可能成为朋友,我是认真的。”

[aɪ][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈgreɪdɪd] [baɪ] [ˈeni] [ˌɪntərˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
I don't want to be degraded by any intercession of yours .
我 不 想 到 是 退化的 经过 任何 代祷 的 你的 .
我不想因为你的任何干预而蒙羞。

[ðæts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][emˈiː] .
That's a little too much even for me .
那就是 一个 小的 也 很多 甚至 为了 我 .
即使对我来说,这也有点太过了。

[aɪˈtiː][ˈsuːts][maɪ] [ˈpɜːrpəs] [wel] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][əkˈsept] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒərz] [kəˈmɪʃənz] ;
It suits my purpose well enough to accept Mr . Granger's commissions ;
它 西装 我的 目的 出色地 足够的 到 接受 先生 . 格兰杰的 佣金 ;
接受格兰杰先生的委托对我来说正合我意;

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪts] [ˈveri] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmætər] [mʌst; məst][end]
and of course it's very agreeable to see you ; but the matter must end
和 的 课程 它是 非常 同意 到 看 你 ; 但 这 事情 必须 结尾
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
当然,见到你非常高兴;但事情就到此为止吧。

" [mɪs] [ˈgreɪndʒər] [rɪˈtɜːrnd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ; [bʌt; bət][hæd; həd][fɪː; fɪ] [stetd] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][æn; ən]
" Miss Granger returned at this moment ; but had she stayed away for an
" 错过 格兰杰 返回 在 这 片刻 ; 但 有 她 入住 离开 为了 一个
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,
“格兰杰小姐这时回来了;但如果她再离开一个小时,

[kləˈrɪsə] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [prest] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈfɑːrðər] .
Clarissa could scarcely have pressed the question farther .
克拉丽莎 可以 几乎 有 按下 这 问题 更远 .
克拉丽莎几乎不可能再追问下去了。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔɪ] [ænd; ʌnd][gɜ:rl] [tə'geðər] , [ɔ:stən] ['sev(ə)n] ['jɪrz]
In the old days when they had been boy and girl together , Austin seven years
在 这 老的 天 什么时候 他们 有 到过 男生 和 女孩 一起 , 奥斯汀 七 年
[hɜ:r; hər] ['si:nɪər] ,
her senior ,
她 高级的 ,

在过去他们还是青梅竹马的时候，奥斯汀比她大七岁。

[klə'risə] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ;
Clarissa had always been just a little afraid of her brother ;
克拉丽莎 有 总是 到过 只是 一个 小的 害怕的 的 她 兄弟 ;
克拉丽莎一直有点害怕她的哥哥;

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] .
and she was afraid of him now .
和 她 曾是 害怕的 的 他 现在 .
她现在很害怕他。

[ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [di'pendənt] [pə'zɪ(ə)n] [meɪd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv]
The very fact of his somewhat dependent position made her more fearful of
这 非常 事实 的 他的 有些 依赖 位置 制成 她 更多的 可怕 的
[ə'fendɪŋ] [hɪm; ɪm] .
offending him .
犯罪 他 .

他那种略显依附于她的地位，反而让她更加害怕得罪他。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fju:tʃər] ; ['æŋkʃəs] [tu:; ə] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ;
She was anxious about his future ; anxious too about his present mode of life ;
她 曾是 焦虑的 关于 他的 未来 ; 焦虑的 也 关于 他的 展示 模式 的 生活 ;
她为他的未来感到焦虑；也为他目前的生活方式感到焦虑；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] ['kwestʃən] ['kloʊsli] [ə'pɑ:n] ['i:ðər] ['sʌbdʒekt] .
but she dared not question closely upon either subject .
但 她 敢于 不是 问题 密切 之上 任何一个 主题 .
但她不敢就这两个问题深入追问。

[wʌnz] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ventʃəd] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] [laɪf] ,
Once , when she had ventured to ask him about his plan of life ,
一次 , 什么时候 她 有 冒险 到 问 他 关于 他的 计划 的 生活 ,
有一次，她鼓起勇气问他关于他的人生规划，

[hi:; hi] ['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kerləs] [ɔ:f] - [hænd] [wei] , —
he answered in his careless off - hand way , —
他 回答 在 他的 粗心 离开 - 手 方式 , —
他漫不经心地回答道：

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['klæri] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][plænz] .
" **My dearest Clary , I have no plans .**
" 我的 亲爱的 克莱丽 , 我 有 不 计划 .
“我最亲爱的克莱丽，我没有任何计划。”

[aɪ] [laɪk] ['pærɪs] ; [ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [pə'tɪkjələrli] [sək'sesf(ə)l] [hɪr] ,
I like Paris ; and if I am not particularly successful here ,
我 喜欢 巴黎 ; 和 如果 我 是 不是 特别 成功的 这里 ,
我喜欢巴黎；如果我在这里不太成功，

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)l] ['eniwer] [els] .
I don't suppose I should be more successful anywhere else .
我 不 认为 我 应该 是 更多的 成功的 任何地方 别的 .
我想我在其他地方也不会更成功。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][hoʊld] [aʊt] .
I mean to stay here as long as I can hold out .
我 意思是 到 停留 这里 作为 长的 作为 我 能 抓住 出去 .

我打算尽可能长时间地留在这里。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [get][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] . "
I know a good many people , and sometimes get a stroke of luck ."
我 知道 一个 好的 许多 人们 , 和 有时 得到 一个 中风 的 运气 . "

我认识很多人，有时也会走运。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈruɪnɪŋ] [jɔr; jər] [helθ] .
" But you are ruining your health .
" 但 你 是 毁坏 你的 健康 .

但你正在损害自己的健康。

[ˈɔ:stən] , [aɪ] [fɪr] , [wɪð; wɪθ] — [leɪt] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ˈpɑ:rtɪz] . "
Austin , I fear , with — late hours , and — and — parties ."
奥斯汀 , 我 害怕 , 和 — 晚的 小时 , 和 — 和 — 各方 . "

我担心奥斯汀会经常熬夜，而且派对不断。

" [hu:] [tuʊld][ju:; jʊ][aɪ] [ki:p] [leɪt] [ˈaʊərz] ?
" Who told you I keep late hours ?
" WHO 讲述 你 我 保持 晚的 小时 ?

谁告诉你我经常熬夜？

[ðə; ði] [pəˈrɪzjənz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [dəʊnt][gʊʊ][tu:; tə][bed][æt; ət] [ˈkɜ:rfju:] .
The Parisians , as a rule , don't go to bed at curfew .
这 巴黎人 , 作为 一个 规则 , 不 去 到 床 在 宵禁 .

巴黎人通常不会在宵禁时间睡觉。

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [aɪm] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈneɪbərz] .
I don't suppose I'm worse than my neighbours .
我 不 认为 我是 更糟 比 我的 邻居 .

我想我并不比我的邻居们更糟糕。

[ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [gʊʊ][aʊt] , [ˈklæri] , [ænd; ənd] [ki:p] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][maɪ] [ˈpeɪtrənz] ,
If I didn't go out , Clary , and keep myself in the minds of my patrons ,
如果 我 没有 去 出去 , 克莱丽 , 和 保持 我 在 这 思想 的 我的 顾客 ,

如果我不出去，克莱丽，不让我的顾客们记住我，

[aɪ] [maɪt] [rɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [ˈgærət] .
I might rot in a garret .
我 可能 腐烂 在 一个 阁楼 .

我可能会烂在阁楼里。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [su:n] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [fərˈgɑ:tn] — [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz]
You don't know how soon a man is forgotten — even a man who has made his
你 不 知道 如何 很快 一个 男人 是 被遗忘的 — 甚至 一个 男人 WHO 有 制成 他的

[mɑ:rk] [mɔ:r] [ˈpɑ:zətɪvli] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ;
mark more positively than I have ;
标记 更多的 积极地 比 我 有 ;

你不知道一个人被遗忘的速度有多快——即使是一个比我更有成就的人；

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [laɪk] [səˈsaɪəti] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and then you see , my dear , I like society , and have no taste for the
和 然后 你 看 , 我的 亲爱的 , 我 喜欢 社会 , 和 有 不 品尝 为了 这

[dəˈmestɪk] [hɑ:rθ] ,
domestic hearth ,
国内的 炉 ,

你看，亲爱的，我喜欢热闹的社交生活，对家庭的温馨小屋毫无兴趣。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][və'reɪətɪ] , [wʌnz][ɪn][ə; eɪ] [wei] , [laɪk] [ˈdaɪnɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['buːjɑːn] ['æftər][ə; eɪ] ['wiːks] [haɪ]
except for variety , once in a way , like dining on a bouillon after a week's high
除了 为了 种类 , 一次 在 一个 方式 , 喜欢 用餐 在 一个 肉汤 后 一个 本周 高的
[ˈfiːdɪŋ] .
feeding .
喂养 .

除了口味之外，偶尔吃一顿，就像一周大餐后吃一碗清汤一样。

[jes] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [aɪ][jæl; ʃəl] [steɪ] [ɪn][ˈpærɪs] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæən; kən] .
Yes , come what may , I shall stay in Paris — as long as I can .
是的 , 来 什么 可能 , 我 将 停留 在 巴黎 — 作为 长的 作为 我 能 .

是的，无论如何，我都会留在巴黎——只要我还能留。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ðæt] [əˈlɑːrmd] [kləˈrɪsə] .
" **There was something in the tone of the last words that alarmed Clarissa** .
" 那里 曾是 某物 在 这 语气 的 这 最后的 字 那 惊慌 克拉丽莎 .

“克拉丽莎从对方最后几句话的语气中感觉到了什么，这让她感到不安。”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [ɑːr; ər][nɑːtɪ][ɪn] [det] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈɔːstən] ?
" **You — you — are not in debt , are you , Austin ?**
" 你 — 你 — 是 不是 在 债务 , 是 你 , 奥斯汀 ?

“奥斯汀，你——你——没有负债吧？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tɪmɪdli] .
" **she asked timidly** .
" 她 问 胆怯地 .

她怯生生地问道。

" [noʊ] — [noʊ] — [aɪm][nɑːtɪ][ɪn] [det] ; [bʌt; bət][aɪ] [oʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] .
" **No — no — I'm not in debt ; but I owe a good deal of money** .
" 不 — 不 — 我是 不是 在 债务 ; 但 我 欠 一个 好的 交易 的 钱 .

“不——不——我没有负债；但我确实欠了不少钱。”

" [kləˈrɪsə] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" **Clarissa looked puzzled** .
" 克拉丽莎 看起来 困惑 .

克拉丽莎一脸困惑。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈvʌlgər] [ˈdets] — ['bʊtʃər] [ænd; ənd][ˈbeɪkər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn]
" **That is to say , I have no vulgar debts — butcher and baker , and so on**
" 那 是 到 说 , 我 有 不 庸俗 债务 — 屠夫 和 面包师 , 和 所以 在
;
;
;

也就是说，我没有一般的债务——比如肉铺老板和面包师傅的债务等等；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [θɪŋz] , [ɪnˈvɑːlvɪŋ] [sʌm; səm] [ˈhʌndrədz] ,
but there are two or three things , involving some hundreds ,
但 那里 是 二 或者 三 事物 , 涉及 一些 数百 ,

但其中有两三件事，涉及数百人，

[wɪtʃ] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ˈset(ə)] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ɔːr] [els] — — "
which I shall have to settle some of these days or else — — "
哪个 我 将 有 到 定居 一些 的 这些 天 或者 别的 — — "

这件事我必须找个时间解决，否则——”

" [ɔːr] [els] [wʌt] , [ˈɔːstən] ? "
" **Or else what , Austin ?** "
" 或者 别的 什么 , 奥斯汀 ? "

“不然呢，奥斯汀？ ”

" [kʌt] [ˈpærɪs] , [ˈklæəri] , [ðætʃ] [ɔ:l] .
" **Cut Paris , Clary , that's all .**
" 切 巴黎 , 克莱丽 , 那就是 全部 .

“切掉巴黎，克拉丽，就这些。”

" [kləˈrɪsə] [tɜ:rnd] [peɪl] .
" **Clarissa turned pale .**
" 克拉丽莎 转向 苍白 .

克拉丽莎脸色苍白。

[ˈɔ:stən] [brɪˈɡæən] [tu:; tə] [ˈwɪs(ə)l] [ə; eɪ] [ˈpɑ:pjələɹ][kæˈfeɪ] - [ˈtʃæntənt] [er] , [æz; əz] [hi:; hi] [bent] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz]
Austin began to whistle a popular cafe - chantant air , as he bent over his
奥斯汀 开始 到 哨 一个 受欢迎的 咖啡店 - 圣歌 空气 , 作为 他 弯曲 超过 他的
[ˈpælət] ,
palette ,
调色板 ,

奥斯汀一边弯腰查看调色板，一边开始吹奏一首流行的咖啡馆小调。

[ˈskwi:zɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [dæəbz] [ʌv; əv] [ˈneɪpəlz] [ˈjeləʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈledn] [tu:b] .
squeezing little dabs of Naples yellow out of a leaden tube .
挤压 小的 dab 的 那不勒斯 黄色的 出去 的 一个 铅灰色 管子 .

从沉重的管子里挤出一小滴那不勒斯黄。

[sʌm; səm] [ˈhʌndrədz] ! — [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [veɪg] [freɪz] , [wɪtʃ] [maɪt] [mi:n] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l]
Some hundreds ! — that was a vague phrase , which might mean a great deal
一些 数百 ! — 那 曾是 一个 模糊的 短语 , 哪个 可能 意思是 一个 伟大的 交易
[ʌv; əv] [ˈmʌni] ;
of money ;
的 钱 ;

几百块！——这是一个模糊的说法，可能意味着一大笔钱；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ] [əˈlɑ:rmɪd] [kləˈrɪsə] ;
it was a phrase which alarmed Clarissa ;
它 曾是 一个 短语 哪个 惊慌 克拉丽莎 ;

这句话让克拉丽莎感到不安；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [əˈlɑ:rmɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrekləsənəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðəz] [tu:n] .
but she was much more alarmed by the recklessness of her brother's tone .
但 她 曾是 很多 更多的 惊慌 经过 这 鲁莽 的 她 兄弟 语气 .

但她更担心的是哥哥语气中的鲁莽。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [oʊ] [ˈmʌni] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [peɪ] [aɪ ˈti:] , [ˈɔ:stən] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ;
" **But if you owe money , you must pay it , Austin , she said ;**
" 但 如果 你 欠 钱 , 你 必须 支付 它 , 奥斯汀 , " 她 说 ;

“但是如果你欠了钱，你就必须还钱，奥斯汀，”她说；

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [li:v] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˈoʊɪŋ] [ˈmʌni] .
" **you can't leave a place owing money .**
" 你 不能 离开 一个 地方 欠款 钱 .

“你不能带着欠款离开一个地方。”

" [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" **The painter shrugged his shoulders .**
" 这 画家 耸了耸肩 他的 肩膀 .

画家耸了耸肩。

" [ɪts] [nɑ:t] [æən; ən] [əˈɡri:əb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .
" **It's not an agreeable thing to do , he said , but it has been done .**
" 它是 不是 一个 同意 事物 到 做 , " 他 说 , " 但 它 有 到过 完毕 .

“这不是一件令人愉快的事，”他说，“但这件事已经发生了。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [its] ['plezəntə] [ðæn; ðən] ['steɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ju;; jʊ] [oʊ] ['mʌni] . "
Of the two , it's pleasanter than staying in a place where you owe money . "

的 这 二 , 它是 更令人愉悦 比 入住 在 一个 地方 在哪里 你 欠 钱 . "

两者相比, 这总比住在欠债的地方要好得多。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][jæl; jəl][du:][ɔ:l][aɪ][kæn; kən][tu;; tə][help][ju;; jʊ] , [dɪr] , " [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .
" Of course I shall do all I can to help you , dear , " said his sister .
" 的 课程 我 将 做 全部 我 能 到 帮助 你 , 亲爱的 , " 说 他的 姐姐 .

“我当然会尽我所能帮助你, 亲爱的,”他的妹妹说。

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi;; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] [du:] [tu;; tə][em 'i:][æt; ət]
" There will be a hundred and twenty - five pounds due to me at
" 那里 将要 是 一个 百 和 二十 - 五 磅 到期的 到 我 在
['krɪsməs] ,
Christmas ,
圣诞节 ,

“圣诞节时我应该能收到一百二十五英镑。”

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ju;; jʊ][ðə; ði] ['hʌndrəd] . "
and I'll give you the hundred . "
和 患病的 给 你 这 百 . "

我会给你一百块。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] [gɜ:rl] , ['klæri] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['feləʊ] ['greɪndʒər] [maɪt] [gɪv] [ju;; jʊ]
" You're a first - rate girl , Clary , but I think that fellow Granger might give you
" 你是 一个 第一的 - 速度 女孩 , 克莱丽 , 但 我 思考 那 同伴 格兰杰 可能 给 你
[mɔ:ɹ] [pɪn] - ['mʌni] .
more pin - money .
更多的 别针 - 钱 .

“克莱丽, 你是个非常优秀的女孩, 但我认为格兰杰家的那位同学可能会给你更多的零花钱。”

[faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['begərli] ['pɪt(ə)ns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mi:nz] . "
Five hundred a year is a beggarly pittance for a man of his means . "
五 百 一个 年 是 一个 乞丐 微不足道 为了 一个 男人 的 他的 方法 . "

一年五百块钱对于他这样有钱人来说, 简直是杯水车薪。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd]['evər][wə:nt] ;
" It is more than I fancied I could ever want ;
" 它 是 更多的 比 我 幻想 我 可以 曾经 想 ;

“这比我想象中想要的还要多;

[ænd; ənd]['dænjəl] [ə'laʊz] [pɑ:pə][faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ju;; jʊ] [noʊ] [ɔ:stən] . "
and Daniel allows papa five hundred a year , you know Austin . "
和 丹尼尔 允许 爸爸 五 百 一个 年 , 你 知道 奥斯汀 . "

丹尼尔每年给爸爸五百块钱, 你知道奥斯汀的情况。

" [həmʃ] ! [ðæt] [merks] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] — [noʊ] [greɪt] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .
" Humph ! that makes a thousand — no great things for a millionaire .
" 哼 ! 那 制作 一个 千 — 不 伟大的 事物 为了 一个 百万富翁 .

“哼! 这已经是第1000个了——对于百万富翁来说, 这算不上什么了不起的事。”

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] , ['mærid] [tu;; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [stæmp] , [ɔ:t] [tu;; tə][hæv; həv] [ʌn'lɪmɪtɪd]
A pretty girl , married to a man of that stamp , ought to have unlimited
一个 漂亮的 女孩 , 已婚 到 一个 男人 的 那 邮票 , 应该 到 有 无限
[kə'mænd] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
command of money ,
命令 的 钱 ,

一个漂亮姑娘, 嫁给那样的男人, 理应拥有无限的财富。

" [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
" replied her brother .
" 回复 她 兄弟 .

“她哥哥回答道。”

" [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˌkɑ:mpenˈseɪ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈæftərwərdz] .
" It's the only compensation , " he said to himself afterwards .
" 它是 这 仅有的 赔偿 , " 他 说 到 他自己 然后 .
"这是唯一的补偿,"他事后对自己说。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] , [ˈɔːstən] .
" I don't like to hear you say these things , Austin .
" 我 不 喜欢 到 听到 你 说 这些 事物 , 奥斯汀 .
"奥斯汀,我不喜欢听你说这些话。"

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] .
My husband is very kind to me .
我的 丈夫 是 非常 种类 到 我 .
我丈夫对我很好。

[aɪm] [əˈfreɪd] [aɪm][nɑːt] [hæf] [æz; əz] [ˈɡreɪt(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] . "
I'm afraid I'm not half as grateful as I ought to be . "
我是 害怕的 我是 不是 一半 作为 感激的 作为 我 应该 到 是 . "
恐怕我并没有像我应该的那样感激涕零。

" [ˈɡrætɪtuːd] [biː; bi] — — !
" Gratitude be — — !
" 感激 是 — — !
"感恩——! "

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] .
" He did not finish the ejaculation .
" 他 做过 不是 结束 这 射精 .
他没有射精。

" [ˈɡrætɪtuːd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈlʌvəl] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈɡreɪndʒər] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] !
" Gratitude from a Lovel of twenty to a Granger of fifty !
" 感激 从 一个 洛弗尔 的 二十 到 一个 格兰杰 的 五十 !
"来自一位二十岁的洛弗尔对一位五十岁的格兰杰的感激之情! "

[maɪ] [daɪr] [ˈklæəri] , [ðæts] [tuː] [ɡʊd] [ə; eɪ] [dʒʊk] !
My dear Clary , that's too good a joke !
我的 亲爱的 克莱丽 , 那就是 也 好的 一个 开玩笑 !
亲爱的克拉丽,这笑话也太好了吧!

[ðə; ði] [mæn] [ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] — [ˈbetər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] :
The man is well enough — better than I expected to find him :
这 男人 是 出色地 足够的 — 更好的 比 我 预期的 到 寻找 他 :
那人身体状况还不错——比我预想的要好:

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [praɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [peɪ] [tuː]
but such a girl as you is a prize for which such a man could not pay too
但 这样的 一个 女孩 作为 你 是 一个 奖 为了 哪个 这样的 一个 男人 可以 不是 支付 也
[ˈhaɪlɪ] .
highly .
高度 .
但像你这样的女孩,对于这样的男人来说,付出再高的代价也得不到。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈrerli] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [æz; əz]
" It was rarely they had the opportunity for so long a conversation as
" 它 曾是 很少 他们 有 这 机会 为了 所以 长的 一个 对话 作为
[ðɪs] ;
this ;
这 ;
"他们很少有机会进行如此长时间的对话;

[ænd; ʌnd] [ˈɔːstən] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈsɑːri] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] .

and Austin was by no means sorry that it was so .

和 奥斯汀 曾是 经过 不 方法 对不起 那 它 曾是 所以 .

奥斯汀对此丝毫没有感到遗憾。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈveri] [ˈpresɪŋ] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ;

He had very pressing need of all the money his sister could give him ;

他 有 非常 紧迫 需要 的 全部 这 钱 他的 姐姐 可以 给 他 ;

他非常急需他姐姐能给他的所有钱;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ˌekspləˈneɪʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [stɜːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈferz] .

but he did not care to enter into explanations about the state of his affairs .

但 他 做过 不是 关心 到 进入 进入 解释 关于 这 状态 的 他的 事务 .

但他并不愿意解释自己的处境。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksfaɪv] .

CHAPTER XXXV .

章 xxxv .

第三十五章

[ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

SISTERS - IN - LAW .

姐妹 - 在 - 法律 .

妯娌。

[kləˈrɪsə] [dɪd][nɑːt] [fərˈget] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [dɪˈʃu] [,jevəˈliə]

Clarissa did not forget the existence of the poor little wife in the Rue du Chevalier

克拉丽莎 做过 不是 忘记 这 存在 的 这 贫穷的 小的 妻子 在 这 后悔 杜 骑士

[ˈbeərd] ;

Bayard ;

巴亚德 ;

克拉丽莎没有忘记住在巴亚尔骑士街的那个可怜的小太太;

[ænd; ʌnd][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [ˌæftərˈnuːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][hɜːrˈself] ,

and on the very first afternoon which she had to herself ,

和 在 这 非常 第一的 下午 哪个 她 有 到 她自己 ,

在她难得拥有的第一个下午,

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [ˈhævɪŋ] [ɡɔːn] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [ɡreɪt] [ˈkæt(ə)l] - [fer] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm]

Mr . Granger having gone to see some great cattle - fair a few miles from

先生 . 格兰杰 拥有 已消失 到 看 一些 伟大的 牛 - 公平的 一个 很少 英里 从

[ˈpæris] ,

Paris ,

巴黎 ,

格兰杰先生去巴黎几英里外的地方参观了一个盛大的牲畜交易会,

[ænd; ʌnd] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] [ˈbiːɪŋ] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] ,

and Miss Granger being afflicted with a headache ,

和 错过 格兰杰 存在 受苦的 和 一个 头痛 ,

格兰杰小姐头痛难忍,

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ɔːrdər][hɜːr; hər] [ˈkoʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer]

she took courage to order her coachman to drive straight to the house where

她 采取 勇气 到 命令 她 马车夫 到 驾驶 直的 到 这 房子 在哪里

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [lɪvd] .

her brother lived .

她 兄弟 居住地 .

她鼓起勇气, 命令马车夫直接开车去她哥哥住的房子。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] .

" It is much better than making a mystery of it , " she thought .

" 它 是 很多 更好的 比 制作 一个 神秘 的 它 , " 她 想法 .

“这比把它搞得神秘兮兮的要好得多,”她心想。

" [ðə; ði][mæn] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [si:] [ə; eɪ] ['mɪlɪnər] [ɔːr][sʌm; səm][wʌŋ][ʌv; əv] [ðæt]
" **The man will think that I have come to see a milliner or some one of that**
" 这 男人 将要 思考 那 我 有 来 到 看 一个 女帽商 或者 一些 一 的 那
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

“那个人会以为我是来看女帽匠之类的。”

" [ðə; ði] ['fʊtmən] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] ['eskɔːtɪd] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,
" **The footman would fain have escorted Mrs . Granger the way she should go ,**
" 这 男仆 会 欣然 有 护送 太太 . 格兰杰 这 方式 她 应该 去 ,
“男仆本想护送格兰杰夫人走她该走的路，
[ænd; ənd][held] [hɪm'self] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ;
and held himself in readiness to accompany her into the house ;
和 握住 他自己 在 准备就绪 到 陪伴 她 进入 这 房子 ;
他摆好姿势，准备陪她进屋；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][ɑːn][ðə; ði] ['θrefhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːksəm] [pɔːrt] - [koʊʃər] ,
but she waved him aside on the threshold of the darksome porte - cochere ,
但 她 挥手 他 旁边 在 这 临界点 的 这 黑暗的 门 - 车棚 ,
但她却在昏暗的车库门廊门口挥手让他靠边站。

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] [kooʔ] ['evər] [keɪm] ['naʊədəɪz] .
out of which no coach ever came nowadays .
出去 的 哪个 不 教练 曾经 来了 如今 .

如今已再也没有教练从那里走出来。

" [aɪ] [ʃænt] [waːnt][juː; jʊ] , ['traːtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I shan't want you , Trotter , " she said .**
" 我 不会 想 你 , 特罗特 , " 她 说 .

“我不要你，特罗特，”她说。

" [tel] ['dʒɑːvɪs][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['dʒentli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
" **Tell Jarvis to walk the horses gently up and down .**
" 告诉 贾维斯 到 走 这 马匹 轻轻地 向上 和 向下 .

“告诉贾维斯让马儿轻轻地来回走动。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] .
I shall not be very long .
我 将 不是 是 非常 长的 .

我不会待太久。

" [ðə; ði][mæn] [boʊd] [ænd; ənd] [əu'beɪd] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['bɪznəs] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [kʊd; kəd][hæv; həv]
" **The man bowed and obeyed , wondering what business his mistress could have**
" 这 男人 鞠躬 和 服从 , 好奇 什么 商业 他的 情妇 可以 有
[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɪndʒɪ] [stri:t] ,
in such a dingy street ,
在 这样的 一个 昏暗的 街道 ,

“那男人鞠躬遵命，心里纳闷他的女主人怎么会出现在这条肮脏的小街上。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrɪ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [tuː] , " [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .
" **on the Surrey side of the water , too , " as he said to his comrade .**
" 在 这 萨里 边 的 这 水 , 也 , " 作为 他 说 到 他的 同志 .
“在萨里郡这边也是一样，”他对他的同伴说。

[ɔːstən] [wʌz; wəz] [aʊt] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,
Austin was out , but Mrs . Lovel was at home ,
奥斯汀 曾是 出去 , 但 太太 . 洛弗尔 曾是 在 家 ,

奥斯汀不在家，但洛弗尔太太在家。

[ænd; ənd][ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈlʌvəl] [hu:m] [kləˈrɪsə] [hæd; həd] [kʌm] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə] [siː] .
and it was Mrs . Lovel whom Clarissa had come chiefly to see .
和 它 曾是 太太 . 洛弗尔 谁 克拉丽莎 有 来 主要 到 看 .

克拉丽莎此行的主要目的是拜访洛弗尔太太。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈtɔːdrɪli] - [drest] [meɪd] [ədˈmɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈtaɪdi] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ,
The same tawdrily - dressed maid admitted her to the same untidy sitting - room ,
这 相同的 俗气地 - 穿着 女佣 承认 她 到 这 相同的 凌乱 坐着 - 房间 ,
[ə; eɪ] [[eɪd] [mɔːr] [ʌnˈtaɪdi][tuː; tə] - [deɪ] ,
a shade more untidy to - day ,
一个 阴影 更多的 凌乱 到 - 天 ,

还是那个穿着俗艳的女仆把她领进了那间凌乱的客厅，今天这间客厅比昨天更加凌乱了一些。

[wer] [ˈbesi] [ˈlʌvəl] [wʌz; wəz][ˈdoʊzɪŋ][ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
where Bessie Lovel was dozing in an easy - chair by the fire ,
在哪里 贝西 洛弗尔 曾是 打盹 在 一个 简单的 - 椅子 经过 这 火 ,

贝西·洛弗尔当时正躺在壁炉旁的扶手椅里打盹儿。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [pleɪd] [ænd; ənd] [ˈskwɔbəld] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
while the two boys played and squabbled in one of the windows .
尽管 这 二 男孩们 玩 和 争吵 在 一 的 这 视窗 .

两个男孩在其中一扇窗户里玩耍、争吵。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər] , [ˈentərɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈreɪdiənt][ɪn][ˈɡoʊldən] - [braʊn] [mwaːrˈmɔɪər][ænd; ənd][ˈseɪbəlz] ,
Mrs . Granger , entering suddenly , radiant in golden - brown moire and sables ,
太太 . 格兰杰 , 进入 突然 , 辐射状 在 金的 - 棕色的 莫尔条纹 和 貂 ,

格兰杰夫人突然出现，身着金棕色波纹绸和貂皮色长袍，光彩照人。

[siːmd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ˈdæz(ə)][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈɔstənz] [waɪf] ,
seemed almost to dazzle the eyes of Austin's wife ,
似乎 几乎 到 炫 这 眼睛 的 奥斯汀的 妻子 ,

似乎让奥斯汀的妻子眼花缭乱。

[huː] [hæd; həd][nɔːt] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪtə] [saɪd][ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] .
who had not seen much of the brighter side of existence .
WHO 有 不是 已见 很多 的 这 更亮 边 的 存在 .

他们很少见到生活中美好的一面。

[hɜːr; hər][laɪf] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈsɔːrɪdɪd][ænd; ənd] [[ˈæbi] ,
Her life before her marriage had been altogether sordid and shabby ,
她 生活 前 她 婚姻 有 到过 共 肮脏的 和 破旧 ,

她婚前的生活极其肮脏邋遢。

[ˈbraɪtnəs] [ɔːr] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [klæs] [ˈbiːɪŋ] [sɪˈnɔːnɪməs] [wɪð; wɪθ] [vaɪs] ;
brightness or luxury of any kind for her class being synonymous with vice ;
亮度 或者 奢华 的 任何 种类 为了 她 班级 存在 同义词 和 副 ;

对她这个阶层来说，任何形式的华丽或奢侈都等同于罪恶；

[ænd; ənd] [ˈbesi] [ˈstænfərd] [ðə; ði][ˈpeɪntɜːz, ˈpeɪnɜːz][ˈmɑːd(ə)][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈvɪʃəs] .
and Bessie Stanford the painter's model had never been vicious .
和 贝西 斯坦福大学 这 画家的 模型 有 绝不 到过 恶毒 .

画家的模特贝西·斯坦福从来没有过恶毒的行为。

[hɜːr; hər][laɪf] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlti] ,
Her life since her marriage had been a life of trouble and difficulty ,
她 生活 自从 她 婚姻 有 到过 一个 生活 的 麻烦 和 困难 ,

她婚后的生活充满了坎坷和困苦。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [əˈkeɪzən(ə)] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspjʊəriəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbrɪljəns-, jənsɪ] .
with only occasional glimpses of a spurious kind of brilliancy .
和 仅有的 偶然 惊鸿一瞥 的 一个 虚假的 种类 的 才华横溢 .

只有偶尔闪现出一种虚假的才华。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第23/32页

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ɪg'zɪstəns] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
She lived outside her husband's existence , as it were ,
她 居住地 外部 她 丈夫的 存在 , 作为 它 是 ,

她仿佛生活在丈夫之外。

[ænd; ənd] [felt] [ˈsʌmhəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ɪk'stɜːrn(ə)l] [lɪŋks] ,
and felt somehow that she was only attached to him by external links ,
和 毛毡 不知何故 那 她 曾是 仅有的 随附的 到 他 经过 外部的 链接 ,
她总觉得她与他之间只有外在的联系。

[æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
as a dog might have been .
作为 一个 狗 可能 有 到过 .

就像狗一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] , [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
He had a certain kind of affection for her , was conscious of her
他 有 一个 肯定 种类 的 感情 为了 她 , 曾是 有意识的 的 她
[fɪ'deləti] ,
fidelity ,
忠诚 ,

他对她怀有一种特殊的感情，也清楚她的忠贞。

[ænd; ənd] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ə'tætʃmənt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən][end] .
and grateful for her attachment ; and there an end .
和 感激的 为了 她 依恋 ; 和 那里 一个 结尾 .

并感激她的陪伴；故事到此结束。

[ˈsɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ; [nɔːr][hæd; həd][hiː; hi][ˈevər] [ˈtrʌblɪd] [hɪm'self]
Sympathy between them there was none ; nor had he ever troubled himself
同情 之间 他们 那里 曾是 没有任何 ; 也不 有 他 曾经 麻烦 他自己

[tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [hɜːr; həɹ] [teɪstz] ,
to cultivate her tastes ,
到 培育 她 口味 ,

他们之间毫无情愫；他也从未费心去迎合她的喜好。

[ɔːr] [ə'temptɪd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'ɡriː] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
or attempted in the smallest degree to bring her nearer to him .
或者 尝试过 在 这 最小 程度 到 带来 她 更近 到 他 .

或者哪怕是最轻微地试图拉近她和他之间的距离。

[tuː; tə] [ˈbesi] [ˈlʌvəl] , [ˈðerfɔːr] , [ðɪs] [ˈsɪstər][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] ,
To Bessie Lovel , therefore , this sister of her husband's ,
到 贝西 洛弗尔 , 所以 , 这 姐姐 的 她 丈夫的 ,

因此，对于贝西·洛弗尔，也就是她丈夫的妹妹来说，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈɡlɔːri][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [freʃ] [jʌŋ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈsʌmptʃuəs] [ə'pærəl] ,
in all the glory of her fresh young beauty and sumptuous apparel ,
在 全部 这 荣耀 的 她 新鲜的 年轻的 美丽 和 豪华 服饰 ,

她容光焕发，青春靓丽，身着华丽服饰。

[si:md] [ə; ei] ['kri:tjər] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [sfɪr] , ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ˈɔ:lmoust][ɪn]
seemed a creature of another sphere , something to be gazed upon almost in
似乎 一个 生物 的 其他 领域 , 某物 到 是 凝视 之上 几乎 在
[fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
fear and trembling .
害怕 和 发抖 .

它仿佛来自另一个世界，令人不禁心生恐惧和战栗。

" [aɪ][beg][jʊr; jər] - !
" **I beg your parding !**
" 我 求 你的 - !

“我恳求您的帮助！ ”

" [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] , ['rʌbɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **she faltered , rubbing her eyes .**
" 她 犹豫不决 , 擦 她 眼睛 .

她揉了揉眼睛，声音有些颤抖。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æpt] , [wen] ['ædʒɪteɪtɪd] , [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [prə,nʌnsi'eɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
She was apt , when agitated , to fall back upon the pronunciation of her
她 曾是 易于 , 什么时候 激动 , 到 落下 后退 之上 这 发音 的 她
[ˈgɜ:rlhʊd] ,
girlhood ,
少女时代 ,

她激动的时候，往往会不自觉地用起少女时代的口音。

[bɪ'fɔ:r] [ˈɔ:stən] [ˈlʌvəl] [hæd; həd] [wɪnst] [ænd; ənd][ɪ'dʒækjəleɪtɪd][æt; ət][hɜ:r; hər] ['veriəs] [ˌmju:t(ɪ)'leɪŋ]
before Austin Lovel had winced and ejaculated at her various mutilations
前 奥斯汀 洛弗尔 有 畏缩 和 射精 在 她 各种各样的 残害
[ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .
of the language .
的 这 语言 .

在奥斯汀·洛弗尔因她对语言的各种歪曲而畏缩并射精之前。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] ['fɔ:rtɪ] [wɪŋks] [æftər][maɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dɪnər] . "
" **I was just taking forty winks after my bit of dinner . "**
" 我 曾是 只是 采取 四十 眨眼 后 我的 少量 的 晚餐 . "

“我吃完晚饭后就打了个盹儿。”

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɔ:ri] [aɪ] [dɪ'stɜ:rbd] [ju:; jʊ] , " [sed] [klə'rɪsə] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['greɪʃəs] [wei] .
" **I am so sorry I disturbed you , " said Clarissa , in her gracious way .**
" 我 是 所以 对不起 我 不安 你 , " 说 克拉丽莎 , 在 她 亲切 方式 .

“非常抱歉打扰了您，”克拉丽莎优雅地说。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['taɪərd] , [aɪ] ['deə'sei] . "
" **You were tired , I daresay . "**
" 你 是 疲劳的 , 我 敢说 . "

“我想你当时一定很累。”

" [oʊ] , [preɪ] [dəunt] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:] !
" **O , pray don't mention it !**
" 哦 , 祈祷 不 提到 它 !

“哦，千万别提这件事！ ”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:][ə; ei] [greɪt] ['kɑ:mplɪmənt]
I'm sure I feel it a great compliment
我是 当然 我 感觉 它 一个 伟大的 赞扬

我确信我把它当作莫大的赞美。

[jʊr; jər] ['kʌmɪn] - .
your comin ' .
你的 即将到来 - .

你来了。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [si:m] [ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] [tu;; tə] [ju;; jʊ] ['æftər] [jər; jər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ru:] [di:]
It must seem a poor place to you after your beautiful house in the Roo de
它 必须 似乎 一个 贫穷的 地方 到 你 后 你的 美丽的 房子 在 这 袋鼠 德
[mɔ:ni] .
Morny .
莫尼 .

在你拥有鲁德莫尔尼的美丽房子之后，这里一定显得很破败吧。

[ɔ:stən] [təʊld] [em 'i:] [wer] [ju;; jʊ] [lɪvd] ;
Austin told me where you lived ;
奥斯汀 讲述 我 在哪里 你 居住地 ;
奥斯汀告诉我你住在哪里；

[ænd; ʌnd] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ðæt] [wei] [wʌn] ['i:vniŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [frend] .
and I took the liberty of walking that way one evening with a lady friend .
和 我 采取 这 自由 的 步行 那 方式 一 晚上 和 一个 女士 朋友 .
一天晚上，我冒昧地和一位女性朋友一起沿着那条路走了一圈。

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] ['pɜ:rfrɪkt] ['pæləs] . "
I'm sure the houses are perfect palaces ."
我是 当然 这 房屋 是 完美的 宫殿 . "
我相信这些房子都是完美的宫殿。

" [aɪ] [wɪ] [ju;; jʊ] [kʊd; kəd] [kʌm] [tu;; tə] [maɪ] [haʊs] [æz; əz] [maɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɔ:t] , " [rɪ'plaɪd]
" I wish you could come to my house as my sister - in - law ought , " replied
" 我 希望 你 可以 来 到 我的 房子 作为 我的 姐姐 - 在 - 法律 应该 , " 回复
[klə'rɪsə] .
Clarissa .
克拉丽莎 .

“我希望你能来我家，就像我嫂子应该做的那样，”克拉丽莎回答道。

" [aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu;; tə] [kən'faɪd] [ɪn] [maɪ] ['hʌzbənd] , [tu;; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm]
" I wanted to confide in my husband , to bring about a friendship between him
" 我 通缉 到 信任 在 我的 丈夫 , 到 带来 关于 一个 友谊 之间 他
[ænd; ʌnd] [maɪ] ['brʌðər] ,
and my brother ,
和 我的 兄弟 ,

“我想向丈夫倾诉，促成他和我哥哥之间的友谊。”

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [ɔ:stən] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɔ:səb(ə)] .
if I could ; but Austin tells me that is impossible .
如果 我 可以 ; 但 奥斯汀 讲述 我 那 是 不可能的 .
如果可以的话；但奥斯汀告诉我那是不可能的。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hi;; hi] [noʊz] [best] .
I suppose he knows best .
我 认为 他 知道 最好的 .
我想他最清楚。

[soʊ] , [ju;; jʊ] [si:] , [aɪ] [eɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tu;; tə] [ækt] [ɪn] [ðɪs] [ʌndər'hænd] [wei] ,
So , you see , I am obliged to act in this underhand way ,
所以 , 你 看 , 我 是 有义务 到 行为 在 这 暗中 方式 ,
所以，你看，我不得不采取这种不正当的手段。

[ænd; ʌnd] [tu;; tə] [kʌm] [tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ] [baɪ] [stelθ] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] . "
and to come to see you by stealth , as it were ."
和 到 来 到 看 你 经过 隐身 , 作为 它 是 . "
仿佛是偷偷摸摸地来见你似的。”

" [ɪts] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [ju;; jʊ] [tu;; tə] [kʌm] [æt; ət] [ɔ:l] , " ['ænsər] [ðə; ði] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
" It's very good of you to come at all , " answered the wife with a sigh .
" 它是 非常 好的 的 你 到 来 在 全部 , " 回答 这 妻子 和 一个 叹 .
“你能来就已经很好了，”妻子叹了口气回答道。

" [aɪ 'ti:] ['iznt] ['meni] [ʌv; əv] ['ɔstənz] [frendz] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [em 'i:] .

" **It isn't many of Austin's friends take any notice of me** .
" 它 不是 许多 的 奥斯汀的 朋友们 拿 任何 注意 的 我 :

“奥斯汀的朋友中很少有人注意到我。”

[aɪm] [ʃʊr] [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [tri:t] [em 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪfər] .

I'm sure most of 'em treat me as if I was a cipher .
我是 当然 最多 的 - 呃 对待 我 作为 如果 我 曾是 一个 密码 :

我确信他们中的大多数人都把我当成一个无足轻重的人。

[nɔ:t] [ðæt] [aɪ][maɪnd] [ðæt] , [prə'vaɪdɪd][hi:; hi][kʊd; kəd][get][ɑ:n] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['dɪnəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

Not that I mind that , provided he could get on ; but it's dinners there , and

不是 那 我 头脑 那 , 假如 他 可以 得到 在 ; 但 它是 晚餐 那里 , 和

[ˈsʌpəz] [hɪr] ,
suppers here ,

晚餐 这里 ,

我倒是不介意，只要他能适应就行；但那是他那边吃晚餐，而这边吃夜宵。

[ænd; ənd] ['nevər] [noʊ][ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər] ['pɪktʃərz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] .

and never no orders for pictures , as you may say .
和 绝不 不 订单 为了 图片 , 作为 你 可能 说 :

正如你所说，从来没有人订购过照片。

[hi:; hi][hæd; həd][nekst][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][ɔ:l][ðə; ði] ['ɔ:təm] ; [ˈpærɪs] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [dʌl] , [ju:; jʊ]

He had next to nothing to do all the autumn ; Paris being so dull , you

他 有 下一个 到 没有什么 到 做 全部 这 秋天 ; 巴黎 存在 所以 乏味的 , 你

[noʊ] ,
know ,

知道 ,

整个秋天他几乎无所事事；你知道，巴黎实在太沉闷了。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [haɪ] ['pi:p(ə)l] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [si:] .

with all the high people away at the sea .
和 全部 这 高的 人们 离开 在 这 海 :

所有位高权重的人都出海了。

[hi:; hi] ['peɪntɪd] ['mædəm] [ˌkæbəɫ'jerɒ; ˌkæbəɫ'lerɒʊ][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [dʒʌst][tu:; tə][get] [hɪm'self] [tɔ:kt]

He painted Madame Caballero for nothing , just to get himself talked

他 绘 夫人 卡瓦列罗 为了 没有什么 , 只是 到 得到 他自己 谈话

[ʌv; əv] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər][set] ;
of among her set ;

的 之中 她 放 ;

他免费为卡瓦列罗夫人画像，只是为了在她的朋友圈里出名；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['greɪndʒərz][ˈɔ:rdərz] ,

and if it wasn't for Mr . Granger's orders ,
和 如果 它 不是 为了 先生 : 格兰杰的 订单 ,

如果不是格兰杰先生的命令，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] . — [kʌm] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][jʊr; jər] [ænt] , ['henəri]

I don't know where we should be . — Come and speak to your aunt , Henery

我 不 知道 在哪里 我们 应该 是 : — 来 和 说话 到 你的 阿姨 , 亨利

[ænd; ənd] [ˈɑ:rθər] ,
and Arthur ,

和 亚瑟 ,

我不知道我们应该在哪里。——亨利和亚瑟，过来和你们的姑妈谈谈。

[laɪk] [gʊd] [bɔɪz] .

like good boys .

喜欢 好的 男孩们 :

像乖孩子一样。

" [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːlɪv] - ['bræntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" This to the olive - branches in the window ,
" 这 到 这 橄榄 - 分支 在 这 窗户 ,
“这是献给窗台上的橄榄枝的。”

[ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætərd] [tɪn] ['reɪlweɪ] - ['endʒɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʊkɪd]
struggling for the possession of a battered tin railway - engine with a crooked
挣扎 为了 这 拥有 的 一个 伤痕累累 锡 铁路 - 引擎 和 一个 歪
[ˈtʃɪmni] .
chimney .
烟囱 .

争夺一辆破旧不堪、烟囱歪斜的铁皮火车头。

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [maɪ] [ænt] , " [kraɪd][ðə; ði] ['eldɪst] [hoʊp] .
" She ain't my aunt , " cried the eldest hope .
" 她 不是 我的 阿姨 , " 哭 这 长子 希望 .
“她不是我姑姑！”年纪最大的孩子喊道。

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][noʊ] [ænt] . "
" I haven't got no aunt . "
" 我 还没有 得到 不 阿姨 . "

我没有姑姑。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ænt] [kləˈrɪsə] .
" Yes , this is your aunt Clarissa .
" 是的 , 这 是 你的 阿姨 克拉丽莎 .

“是的，这位是你的克拉丽莎阿姨。”

[juːv] [hɜːrd] ['pɑːpə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
You've heard papa talk of her . "
你已经 听到 爸爸 讲话 的 她 . "

你听爸爸提起过她。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃɑːrpli] .
" Yes , I remember , " said the boy sharply .
" 是的 , 我 记住 , " 说 这 男生 尖锐地 .

“是的，我记得，”男孩厉声说道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['ɑːdən] [kɔːrt] [ænd; ænd] [kləˈrɪsə] ,
" I remember one night when he talked of Arden Court and Clarissa ,
" 我 记住 一 夜晚 什么时候 他 谈话 的 阿登 法庭 和 克拉丽莎 ,

“我记得有一天晚上他谈起了阿登庄园和克拉丽莎，

[ænd; ænd] [θʌmpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [laɪk] [ðæt] ;
and thumped his forehead on the mantelpiece like that ;
和 猛击 他的 前额 在 这 壁炉架 喜欢 那 ;

然后他像这样用额头猛地撞了一下壁炉架；

" [ænd; ænd][ðə; ði] [bɔɪ] ['pæntəˌmaɪmd] [ðə; ði]['æk(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'sper] .
" and the boy pantomimed the action of despair .
" 和 这 男生 哑剧 这 行动 的 绝望 .

男孩用手势比划出绝望的表情。

" [hiː; hi][hæz; həz][fɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ['sʌmtaɪmz] , " [sed] ['besɪ] ['lʌvəl] ,
" He has fits of that kind sometimes , " said Bessie Lovel ,
" 他 有 适合的 那 种类 有时 , " 说 贝西 洛弗尔 ,

“他有时会发这种脾气，”贝西·洛弗尔说。

" [ænd; ənd][gʊʊz][ɑ:n] [ə'baʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈweɪstɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [θroʊn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] ,
" **and goes on about having wasted his life , and thrown away his chances ,**
" 和 去 在 关于 拥有 浪费 他的 生活 , 和 抛掷 离开 他的 机会 ,
[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .

然后他开始抱怨自己浪费了一生，错失了良机等等。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n] [ˈdredf(ə)] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [ɔ:ˈstreɪliə] ,
He used to go on dreadful when we were in Australia ,
他 用过的 到 去 在 可怕 什么时候 我们 是 在 澳大利亚 ,
[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n] [ˈdredf(ə)] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [ɔ:ˈstreɪliə] ,
我们在澳大利亚的时候，他以前经常表现得很糟糕。

[tɪl] [hi:; hi] [meɪd] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ˈnɜ:rvəs] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] ,
till he made me that nervous I didn't know what to do ,
直到 他 制成 我 那 紧张的 我 没有 知道 什么 到 做 ,
[tɪl] [hi:; hi] [meɪd] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ˈnɜ:rvəs] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] ,
直到他让我紧张得不知所措，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈhi:d] [gʊʊ][ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [hɪmˈself] [sʌm; səm] [deɪ] .
thinking he'd go and destroy himself some day .
思维 他会 去 和 破坏 他自己 一些 天 .
[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈhi:d] [gʊʊ][ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [hɪmˈself] [sʌm; səm] [deɪ] .
他觉得他总有一天会自杀。

[bʌt; bət] [ˈhi:z] [bɪn] [ˈbetər] [sɪns] [wi:v] [bɪn] [ɪn][ˈpærɪs] .
But he's been better since we've been in Paris .
但 他是 到过 更好的 自从 我们已经 到过 在 巴黎 .
[bʌt; bət] [ˈhi:z] [bɪn] [ˈbetər] [sɪns] [wi:v] [bɪn] [ɪn][ˈpærɪs] .
但自从我们来到巴黎后，他的情况好多了。

[ðə; ðɪ] [ˈɡeɪəti] [ˈsu:ts][hɪm; ɪm] .
The gaiety suits him .
这 欢乐 西装 他 .
[ðə; ðɪ] [ˈɡeɪəti] [ˈsu:ts][hɪm; ɪm] .
这种欢快的气氛很适合他。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi][kɑ:nt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [səˈsaɪəti] .
He says he can't live without society .
他 说道 他 不能 居住 没有 社会 .
[hi:; hi] [sez] [hi:; hi][kɑ:nt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [səˈsaɪəti] .
他说他离不开社会。

" [kləˈrɪsə] [saɪd] .
" **Clarissa sighed .**
" 克拉丽莎 叹了口气 .
[kləˈrɪsə] [saɪd] .
克拉丽莎叹了口气。

[ˈlɪt(ə)l] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðəz] [laɪf] ,
Little as she knew of her brother's life ,
小的 作为 她 知道 的 她 兄弟 生活 ,
[ˈlɪt(ə)l] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðəz] [laɪf] ,
她对哥哥的生活知之甚少，

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ˈhʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ʃʊɹ] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][hæd; həd] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ]
she knew enough to be very sure that love of society had been among the
她 知道 足够的 到 是 非常 当然 那 爱 的 社会 有 到过 之中 这
[tʃi:f] [ˈkɔ:zɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈru:ɪn] .
chief causes of his ruin .
首席 原因 的 他的 废墟 .
[tʃi:f] [ˈkɔ:zɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈru:ɪn] .
她很清楚，对社交的喜爱是他走向毁灭的主要原因之一。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈnefju:z] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][læp] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
She took one of her nephews on her lap , and talked to him ,
她 采取 一 的 她 侄子们 在 她 膝 , 和 谈话 到 他 ,
[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈnefju:z] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][læp] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
她把其中一个侄子抱在腿上，和他说话。

[ænd; ənd][let][him; ɪm][pleɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtrɪŋkɪts][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][tʃeɪn] .

and let him play with the trinkets on her chain .
和 让 他 玩 和 这 小饰品 在 她 链 ；

让他玩她项链上的小饰品。

[bəuθ][ðə; ði][ˈtʃɪldrən][wɜ:r; wəɹ][braɪt][ænd; ənd][ɪnˈtelɪdʒənt][ɪˈnʌf] ,

Both the children were bright and intelligent enough ,
两个都 这 孩子们 是 明亮的 和 聪明的 足够的 ；

两个孩子都很聪明，智力也很强。

[bʌt; bət][hæd; həd][ðæt][er][ʌv; əv][pri:mətʃər; pri:mətʊr][ˈɑ:rpnəs][wɪtʃ][kʌmz][frʌm; frəm][ˈkɑ:nstənt]

but had that air of premature sharpness which comes from constant
但 有 那 空气 的 过早 锐利度 哪个 来 从 持续的

[ˈɪntərko:rs][wɪð; wɪθ][ɡroʊn] - [ʌp][ˈpi:p(ə)l] ,

intercourse with grown - up people ,
交往 和 生长 - 向上 人们 ；

但他身上却带着那种过早的敏锐，这是长期与成年人交往所致。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈɜ:rlɪ][ɪnɪʃiˈeɪʃn][ɪn][ðə; ði][ˈdɪfəkəltɪz][ʌv; əv][ɪgˈzɪstəns] .

and an early initiation in the difficulties of existence .
和 一个 早期的 引发 在 这 困难 的 存在 ；

以及对生存艰难的早期体验。

[ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][steɪ][hæf][æn; ən][ˈaʊər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈsɪstər] - [ɪn] - [ɒ:] ;

She could only stay half an hour with her sister - in - law ;
她 可以 仅有的 停留 一半 一个 小时 和 她 姐姐 - 在 - 法律 ；

她只能在嫂子家待半个小时；

[bʌt; bət][ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd][si:] [ðæt][hɜ:r; həɹ][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ˈdu:ti][hæd; həd][ˈɡrætɪfaɪd][ðə; ði][pʊr][ˈlɪt(ə)l]

but she could see that her visit of duty had gratified the poor little
但 她 可以 看 那 她 访问 的 责任 有 满意 这 贫穷的 小的

[nɪˈɡlektɪd][waɪf] .

neglected wife .
被忽视的 妻子 ；

但她看得出来，她的这次尽职探望让这位被冷落的可怜小太太感到欣慰。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][kʌm][ˈemptɪ] - [ˈhændɪd] ,

She had not come empty - handed ,
她 有 不是 来 空的 - 递交 ；

她并非空手而来，

[bʌt; bət][hæd; həd][brɔ:t][æn; ən][ˈɔ:fərɪŋ][fɔ:r; fəɹ][ˈbesɪ][ˈlʌvəl][wɪtʃ][meɪd][ðə; ði][ˈtaɪərd][aɪz]

but had brought an offering for Bessie Love which made the tired eyes
但 有 带来 一个 提供 为了 贝西 洛弗尔 哪个 制成 这 疲劳的 眼睛

[ˈbraɪt(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈsʌmθɪŋ][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈoʊld][laɪt] — [ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒ][ˈoʊv(ə)l][ˈlɑ:kɪt][ʌv; əv][ˈmæsɪv]

brighten with something of their old light — a large oval locket of massive
提亮 和 某物 的 他们的 老的 光 — 一个 大的 椭圆形 吊坠 的 大量的

[ded][ɡoʊld] ,

dead gold ,
死的 金子 ；

但他为贝西·洛弗尔带来了一份礼物，这份礼物让疲惫的双眼重新焕发出往日的光彩——一个硕大的椭圆形金质吊坠。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌmɑ:ˈlɪ:z][krɔ:s][ʌv; əv][smɔ:l][ˈdaɪəmənds][əˈpɑ:n][aɪˈti:] ;

with a maltese cross of small diamonds upon it ;
和 一个 马耳他 叉 的 小的 钻石 之上 它 ；

上面有一个由小钻石组成的马耳他十字；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪmplɪst][ˈɔrnəmənts][wɪtʃ][ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ] ,

one of the simplest ornaments which Daniel Granger had given her ,
一 的 这 最简单的 装饰品 哪个 丹尼尔 格兰杰 有 给定 她 ；

这是丹尼尔·格兰杰送给她的最简单的饰品之一。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [hɜːrˈself][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] .

and which she fancied herself justified in parting with .
和 哪个 她 幻想 她自己 合理的 在 离别 和 .

她认为自己有理由放弃这些东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdʒuːələr] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæleɪ] [ˈrɔɪəl] ,

She had taken it to a jeweller in the Palais Royal ,
她 有 已采取 它 到 一个 珠宝商 在 这 宫殿 皇家 ,

她把它带到了皇家宫殿的一家珠宝店。

[huː] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌ; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] - [braʊn] [her] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] - [ˈlʌvəz]

who had arranged a lock of her dark - brown hair , with a true - lover's
WHO 有 安排 一个 锁 的 她 黑暗的 - 棕色的 头发 , 和 一个 真的 - 恋人的

[nɑːt] [ʌ; əv] [ˈbrɪliənts] ,

knot of brilliants ,
结 的 才华横溢 ,

她将一缕深棕色的头发，用闪亮的珠宝打成一个情侣专属的发髻，

[ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪnˈgreɪvd] [ðə; ði][wɜːrdz] " [frəm; frəm] [kləˈrɪsə] " [ɑːn][ðə; ði]

inside the locket , and had engraved the words " From Clarissa " on the
里面 这 吊坠 , 和 有 刻 这 字 " 从 克拉丽莎 " 在 这

[bæk] .

back .
后退 .

吊坠内，背面刻着“来自克拉丽莎”的字样。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlʌvəl] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ˈræptʃər] [æz; əz] [kləˈrɪsə] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][məˈrɑːkoʊ] [keɪs]

Mrs . Lovel clasped her hands in rapture as Clarissa opened the morocco case
太太 . 洛弗尔 紧握 她 双手 在 狂喜 作为 克拉丽莎 打开 这 摩洛哥 案件

[ænd; ənd] [ˈʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈdʒuːəl] .

and showed her this jewel .
和 显示 她 这 宝石 .

当克拉丽莎打开摩洛哥皮盒子，向洛弗尔夫人展示这件珠宝时，洛弗尔夫人欣喜若狂地合拢双手。

" [fɔːr; fər][em ˈiː] !

" For me !
" 为了 我 !

“为我！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [hæf][æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ɪn][maɪ][laɪf] .

" I never had anything half as beautiful in my life .
" 我 绝不 有 任何事物 一半 作为 美丽的 在 我的 生活 .

“我一生中从未拥有过如此美好的东西。”

[ænd; ənd][jɜːr; jər] - [er] , [tuː] !

And your ' air , too !
和 你的 - 空气 , 也 !

还有你的空气！

" [ʃiː; ʃi] [sed] " - [er] " [ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] .

" She said " ' air " in her excitement .
" 她 说 " - 空气 " 在 她 激动 .

她兴奋地说：“空气。”

" [haʊ] [gʊd] [ʌ; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] !

" How good of you to give it to me !
" 如何 好的 的 你 到 给 它 到 我 !

“你真好，把它送给我！ ”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jə] .

I don't know how to thank you .
我 不 知道 如何 到 感谢 你 .

我不知道该如何感谢你。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [meɪd] [ə; eɪ][ˈræpɪd][ˈment(ə)l] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈwɔːrdrəʊb] ,
" **And the poor little woman made a rapid mental review of her wardrobe ,**
" 和 这 贫穷的 小的 女士 制成 一个 迅速的 精神的 审查 的 她 衣柜 ,

于是，这位可怜的小妇人迅速在脑海中清点了一下自己的衣橱，

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈeni] [gaʊn] [gʊd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [wer] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsplendɪd] [ˈdʒuːəl] .
wondering if she had any gown good enough to wear with that splendid jewel .
好奇 如果 她 有 任何 袍 好的 足够的 到 穿 和 那 灿烂 宝石 .

她想知道自己有没有一件足够漂亮的礼服来搭配那件华丽的珠宝。

[hɜːr; həɹ][ˈpɜːrp(ə)l][sɪlk] — [ðə; ði][wʌn] [sɪlk] [dres] [ʃiː; ʃɪ] [pəˈzest] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃaɪni] [ænd; ənd]
Her purple silk — the one silk dress she possessed — was a little shiny and
她 紫色的 丝绸 — 这 — 丝绸 裙子 她 拥有 — 曾是 一个 小的 闪亮的 和

[ˈæbi] [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] ,
shabby by daylight ,
破旧 经过 日光 ,

她那件紫色丝绸连衣裙——她唯一一件丝绸连衣裙——在日光下显得有些发亮，也略显破旧。

[bʌt; bət] [ləkt] [ˈveri] [wel] [baɪ][ˈkænd(ə)l] - [laɪt] [stɪl] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] .
but looked very well by candle - light still , she thought .
但 看起来 非常 出色地 经过 蜡烛 - 光 仍然 , 她 想法 .

她心想，不过在烛光下看起来仍然很漂亮。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɔːkɪt] .
She was really delighted with the locket .
她 曾是 真的 高兴极了 和 这 吊坠 .

她非常喜欢这个小吊坠。

[ɪn] [ɔːl][hɜːr; həɹ][laɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [fjuː] [ˈprez(ə)nts] ;
In all her life she had had so few presents ;
在 全部 她 生活 她 有 有 所以 很少 礼物 ;

她一生中收到的礼物寥寥无几；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [ɡɪft] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and this one gift was worth three times the sum of them .
和 这 一 礼物 曾是 值得 三 时代 这 和 的 他们 .

而这份礼物的价值是所有礼物总和的三倍。

[bʌt; bət] [kləˈrɪsə] [spoʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪtəst] , [moʊst] [ˈkerləs] [wei] .
But Clarissa spoke of it in the lightest , most careless way .
但 克拉丽莎 辐 的 它 在 这 最轻 , 最多 粗心 方式 .

但克拉丽莎谈起这件事时，语气却轻松随意。

" [aɪ] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jə][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˌsuːvəˈnɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **I wanted to bring you some little souvenir , " she said ,**
" 我 通缉 到 带来 你 一些 小的 纪念品 , " 她 说 ,

“我想给你带点小纪念品，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jə] [maɪt] [laɪk] [ðɪs] .
" **and I thought you might like this .**
" 和 我 想法 你 可能 喜欢 这 .

我想你可能会喜欢这个。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ˈbesɪ] .
And now I must say good - bye , Bessie .
和 现在 我 必须 说 好的 - 再见 , 贝西 .

现在我必须说再见了，贝西。

[aɪ] [meɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ['besɪ] , [meɪnt] [aɪ] ?
I may call you Bessie , mayn't I ?
我 可能 称呼 你 贝西 , 可能不会 我 ?

我可以叫你贝西, 对吧?

[ænd; ənd] [rɪ'membə] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][kɔ:l][em 'i:] [klə'ɾɪsə] .
And remember , you must call me Clarissa .
和 记住 , 你 必须 称呼 我 克拉丽莎 .

记住, 你必须叫我克拉丽莎。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['hɜ:ri] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] ;
I am sorry I am obliged to hurry away like this ;
我 是 对不起 我 是 有义务 到 匆忙 离开 喜欢 这 ;

很抱歉我不得不这样匆匆离开;

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt]['mɪstə] . [ˈgreɪndʒə] [bæk] [ˈræðə] [ˈɜ:li] ,
but I expect Mr . Granger back rather early ,
但 我 预计 先生 : 格兰杰 后退 相当 早期的 ,

但我预计格兰杰先生会很早就回来。

[ænd; ənd][aɪ][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] .
and I want to be at home when he returns .
和 我 想 到 是 在 家 什么时候 他 返回 .

我希望他回来的时候我能在家。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] !
Good - bye , dear !
好的 - 再见 , 亲爱的 !

再见, 亲爱的!

" [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['brʌðəz] [waɪf] , [hu:] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'fekʃənətli] , [tʌtʃt] [baɪ]
" **She kissed her brother's wife , who clung to her affectionately , touched by**
" 她 亲吻 她 兄弟 妻子 , WHO 紧紧抓住 到 她 亲切地 , 感动 经过
[hɜ:r; hər] ['kaɪndnəs] ;
her kindness ;
她 仁慈 ;

她亲吻了她哥哥的妻子, 妻子被她的善良所感动, 紧紧地依偎着她;

[kɪst] [ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['nefju:z] [ˈɔ:lsoʊ] , [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres]
kissed the two little nephews also , one of whom caught hold of her dress
亲吻 这 二 小的 侄子们 还 , 一 的 谁 捕捉 抓住 的 她 裙子

[ænd; ənd] [sed] , —
and said , —
和 说 , —

她还亲吻了两个小侄子, 其中一个抓住了她的裙子说:

" [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:] [ðæt] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [tɔɪz] [ðə; ði] [ˈʌðə] [deɪ] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] , [ænt] [klə'ɾɪsə] ? "
" **You gave me that money for toys the other day , didn't you , aunt Clarissa ? "**
" 你 给予 我 那 钱 为了 玩具 这 其他 天 , 没有 你 , 阿姨 克拉丽莎 ? "

"克拉丽莎阿姨, 你前几天给了我买玩具的钱, 对吧? "

" [jes] , [ˈdɑ:rlɪŋ] . "
" **Yes , darling . "**
" 是的 , 亲爱的 . "

"是的亲爱的。"

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [tu:; tə] [spend] , [ðoʊ] .
" **But I didn't have it to spend , though .**
" 但 我 没有 有 它 到 花费 , 尽管 .

但我却没钱花。

[pɑ:] [sed] ['hi:d] [leɪ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [fɔ:r; fər][em 'i:] ;
Pa said he'd lay it out for me ;
宾夕法尼亚州 说 他会 躺 它 出去 为了 我 ；

爸爸说他会给我解释清楚；

[ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [em 'i:] [hoʊm] [ə; eɪ][kɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [kɔ:st]
and he brought me home a cart from the Boulevard ; but it didn't cost
和 他 带来 我 家 一个 大车 从 这 大道 ； 但 它 没有 成本
[tu:] [nə'pʊʊliənz] .
two napoleons .
二 拿破仑 ；

他从林荫大道上牵着一辆马车把我带回家；但没花两个拿破仑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌmpəri] [kɑ:rt] , [ðæt] [went] [smæʃ] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm]
It was a trumperty cart , that went smash the first time
它 曾是 一个 特朗普主义 大车 ， 那 去 粉碎 这 第一的 时间
那是一辆破旧的手推车，第一次就摔坏了。

[ˈɑ:rθər]
Arthur
亚瑟

亚瑟

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ɪn][aɪ 'ti:] . "
and I stood in it . "
和 我 站立 在 它 ； "

我站在里面。

" [ju:; jʊ] ['ʊdənt] [stænd][ɪn][ə; eɪ] [tɔɪ] - [kɑ:rt] , [dɪr] .
" **You shouldn't stand in a toy - cart , dear .**
" 你 不应该 站立 在 一个 玩具 - 大车 ， 亲爱的 ；

亲爱的，你不应该站在玩具车里。

[aɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [tɔɪz] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] ['mæmə] .
I'll bring you some toys the next time I come to see mamma .
患病的 带来 你 一些 玩具 这 下一个 时间 我 来 到 看 妈妈 ；

下次我去看妈妈的时候，我会给你带些玩具。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" **They were out on the landing by this time .**
" 他们 是 出去 在 这 降落 经过 这 时间 ；

这时他们已经走到楼梯平台上了。

[klə'ɾɪsə] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hɜ:ɾ'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði]
Clarissa disengaged herself from the little fellow , and went quickly down the
克拉丽莎 脱离 她自己 从 这 小的 同伴 ， 和 去 迅速地 向下 这
[ˈdɑ:ksəm] ['sterkers] .
darksome staircase .
黑暗的 楼梯 ；

克拉丽莎挣脱了那个小家伙，迅速走下了昏暗的楼梯。

" [wɪl] [ðæt] [bi:; bi] [su:n] ?
" **Will that be soon ?**
" 将要 那 是 很快 ？

“会很快吗？ ”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kɔ:ld] ['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz] .
" **the boy called over the banisters .**
" 这 男生 称为 超过 这 栏杆 ；

“男孩从栏杆那边喊道。”

" [aɪ][du:] [hoʊp] [aɪ][fæl; fəl][bi:; bi][ˈerb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈbesi] [ˈlʌvəl] [ˈprez(ə)ntli] ,
" **I do hope I shall be able to keep it** , " **said Bessie Lovel presently** ,
" 我 做 希望 我 将 是 有能力的 到 保持 它 , " 说 贝西 洛弗尔 目前 ,
"我希望我能保住它,"贝西·洛弗尔说道。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈɡloʊtɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɾ] [ˈlɑ:kɪt] ;
as she stood in the window gloating over her locket ;
作为 她 站立 在 这 窗户 幸灾乐祸 超过 她 吊坠 ;
她站在窗边,得意洋洋地欣赏着她的小盒坠;

[werˈbaɪ] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [ˈɒstənz] [waɪf] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] [soʊ] [sɪˈkjər] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [maɪt]
whereby it will be seen that Austin's wife did not feel so secure as she might
由此 它 将要 是 已见 那 奥斯汀的 妻子 做过 不是 感觉 所以 安全的 作为 她 可能
[hæv; həv] [dʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈtrezər] .
have done in the possession of her treasure .
有 完毕 在 这 拥有 的 她 宝藏 .
由此可见,奥斯汀的妻子并没有像她可能拥有的那样,对自己的财物感到安全。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈsɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

" [ænd; ənd] [θru:] [ðəɪ] [laɪf] [hæv; həv][aɪ] [nɑ:t] [rɪt] [maɪ] [neɪm] ?
" **AND THROUGH THY LIFE HAVE I NOT WRIT MY NAME ?**
" 和 通过 你的 生活 有 我 不是 写 我的 姓名 ?
"在你的一生中,我岂不也留下了我的名字吗? "

" [mɪd] - [ˈwɪntər] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈplezəɾz] [ænd; ənd] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ˈpærɪs]
" **Mid - Winter had come , and the pleasures and splendours of Paris**
" 中 - 冬天 有 来 , 和 这 快乐 和 辉煌 的 巴黎
[wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər][ˈæpədʒi:] .
were at their apogee .
是 在 他们的 最高点 .
"隆冬时节已至,巴黎的享乐和辉煌也达到了顶峰。"

[ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [ˈgeɪnst] — [ðæt] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈsɪti] ,
The city was at its gayest — that beautiful city ,
这 城市 曾是 在 它是 同性恋 — 那 美丽的 城市 ,
这座城市——那座美丽的城市——正处于最欢乐的时期。

[wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən] [ˈnevər] [si:] [əˈgen] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [aɪ ˈti:] ; [wɪtʃ] [wi:; wi] [ləˈment] ,
which we can never see again as we have seen it ; which we lament ,
哪个 我们 能 绝不 看 再次 作为 我们 有 已见 它 ; 哪个 我们 哀叹 ,
我们再也无法像以前那样看到它了;我们为此感到惋惜。

[æz; əz][sʌm; səm] [fer] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt] [ˈkri:tʃər] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən] [ʌnˈtaɪmli] [deθ] .
as some fair and radiant creature that has come to an untimely death .
作为 一些 公平的 和 辐射状 生物 那 有 来 到 一个 不合时宜 死亡 .
如同某个美丽动人却英年早逝的生灵。

[ˈpærɪs][ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [ˈpærɪs][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] , [ɪmˈpɪriəl] [ˈpærɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [er] [ʌv; əv] [ˈklæsɪk]
Paris the beautiful , Paris the beloved , imperial Paris , with her air of classic
巴黎 这 美丽的 , 巴黎 这 心爱 , 帝国 巴黎 , 和 她 空气 的 经典的
[ˈsplendər] ,
splendour ,
辉煌 ,
美丽的巴黎,令人心动的巴黎,高贵的巴黎,散发着古典辉煌的气息

[laɪk][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:zər] , [wʌz; wəz][ɪn] [ði:z] [deɪz] [əʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][noʊ] ['θretnɪŋ]
like the mistress of a Caesar , was in these days overshadowed by no threatening
喜欢 这 情妇 的 一个 凯撒 , 曾是 在 这些 天 黯然失色 经过 不 威胁
['θʌndərklaʊd] ,
thundercloud ,
雷云 ,

如同凯撒的情妇, 在如今这般日子里, 她并未受到任何威胁性雷云的笼罩。

[ˈfɔːrʌnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd] ['zɪrθkweɪk] [tu:; tə] [kʌm] .
forerunner of the tempest and earthquake to come .
先行者 的 这 暴风雨 和 地震 到 来 .

这是即将到来的风暴和地震的前兆。

[ðə; ði] ['wɪntər] ['si:z(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ;
The winter season had begun ;
这 冬天 季节 有 开始 ;

冬季开始了;

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['wɒndərəz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [bəskiŋ] [θru:] [ðə; ði] [ɔːtəm] ['ʌndər][ðə; ði]
and all those wanderers who had been basking through the autumn under the
和 全部 那些 流浪者 WHO 有 到过 晒太阳 通过 这 秋天 在下面 这
[blu:] [skaɪz] [ðæt] [ru:f][ðə; ði] ['pɪrə,nɪz] ,
blue skies that roof the Pyrenees ,
蓝色的 天空 那 屋顶 这 比利牛斯山脉 ,

还有所有那些在比利牛斯山脉蔚蓝天空下享受秋日阳光的旅人们,

[ɔːr] ['dɔːdlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]['dʒɜːrmən] ['gæmblɪŋ] - [sə'luːn] , [ɔːr] ['klaɪmɪŋ] ['ælpəɪn] [piːks] , [ɔːr]
or dawdling away existence in German gambling - saloons , or climbing Alpine peaks , or
或者 磨蹭 离开 存在 在 德语 赌博 - 酒吧 , 或者 攀登 高山 高峰 , 或者
['pædlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['dænjuːb] ,
paddling down the Danube ,
划桨 向下 这 多瑙河 ,

或者在德国的赌场里虚度光阴, 或者攀登阿尔卑斯山的山峰, 或者泛舟多瑙河上,

[flɑːkt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentrəl] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ə'sɪst] [æt; ət] ['pætiːz]
flocked back to the central city of civilization in time to assist at Patti's
成群结队的 后退 到 这 中央 城市 的 文明 在 时间 到 协助 在 帕蒂的
[riːə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [ru:] - ,
reappearance in the Rue Lepelletier ,
再次出现 在 这 后悔 - ,

他们及时赶回文明的中心城市, 协助帕蒂在勒佩莱蒂埃街的重新出现。

[ɔːr][tu:; tə] [ə'plɔːd] [ə; eɪ] [nu:] [pleɪ] [ʌv; əv] [sɑːrdəs] [æt; ət][ðə; ði] - .
or to applaud a new play of Sardou's at the Gymnase .
或者 到 鼓掌 一个 新的 玩 的 萨尔杜的 在 这 - .

或者去体育馆为萨尔杜的新剧鼓掌。

[ə'mʌŋst] [ðɪs] [flɑːk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrɪŋ] ['pɪlgrɪmz] [keɪm] [dʒɔːrdʒ] ['fɛəfæks] ,
Amongst this flock of returning pilgrims came George Fairfax ,
在 这 群 的 返回 朝圣者 来了 乔治 费尔法克斯 ,

在这群归来的朝圣者中, 有一位是乔治·费尔法克斯。

[ˈveri] [mʌt] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [tu:] [ɔːr] [θri:] [mʌnθs] [spɛnt] [ɪn] ['restləs] [mi'ændərɪŋz] [bɪ'twiːn]
very much the worse for two or three months spent in restless meanderings between
非常 很多 这 更糟 为了 二 或者 三 几个月 花费 在 不安 蜿蜒曲折 之间
['beɪdən][ænd; ənd] - ,
Baden and Hombourg ,
巴登 和 - ,

在巴登和洪堡之间辗转漂泊的两三个月里, 身体状况急剧恶化。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈɪnkʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)] ,
with the consciousness of a large income at his disposal ,
和 这 意识 的 一个 大的 收入 在 他的 处理 ,
他意识到自己拥有丰厚的收入,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈrekləs] [ɪnˈdɪfrəns] [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [wei] [hɪz; ɪz][laɪf] [ˈdrɪftɪd] ,
and a certain reckless indifference as to which way his life drifted ,
和 一个 肯定 鲁莽 漠不关心 作为 到 哪个 方式 他的 生活 漂移 ,
以及一种对自己人生走向漠不关心的鲁莽态度。

[ðæt] [hæd; həd] [ɡroʊn] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] .
that had grown upon him of late years .
那 有 生长 之上 他 的 晚的 年 .
近年来, 他渐渐对这件事产生了兴趣。

[hi:; hi] [met] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪndʒər] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] - [ˈfɔ:r] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ɪn]
He met Mr . and Mrs . Granger within twenty - four hours of his arrival in
他 遇见 先生 : 和 太太 : 格兰杰 之内 二十 - 四 小时 的 他的 到达 在
[ˈpærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,
他抵达巴黎后不到24小时就见到了格兰杰夫妇。

[æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈembəsi] — [ðə; ði] [ɪˈhɔ:ɡjərəl] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] , [æz; əz]
at a ball at the British embassy — the inaugural fete of the season , as
在 一个 球 在 这 英国 大使馆 — 这 就职典礼 宴请 的 这 季节 , 作为
[aɪ ˈti:][wɜ:ɪr; wər] ,
it were ,
它 是 ,
在英国大使馆举办的舞会上——可以说是本季的开幕盛会——

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈɑ:dən] [kɔ:rt] ,
to which the master of Arden Court ,
到 哪个 这 掌握 的 阿登 法庭 ,
致阿登苑的主人,

[baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ˈraɪdɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪdn] .
by right of his wealth and weight in the North Riding , had been bidden .
经过 正确的 的 他的 财富 和 重量 在 这 北 骑术 , 有 到过 拜登 .
凭借他在北约克郡的财富和影响力, 他被选中了。

[ðə; ði] [æmˌbæsəˈdɔ:riəl] [kɑ:rd][hæd; həd] [ɪɡˈnɔ:rd] [mɪs] [ˈɡreɪndʒər] , [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdæmˌzɛlz]
The ambassadorial card had ignored Miss Granger , much to the damsel's
这 大使 卡片 有 忽略 错过 格兰杰 , 很多 到 这 少女的
[ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] .
dissatisfaction .
不满 .
大使的名片忽略了格兰杰小姐, 这让这位小姐非常不满。

[kləˈrɪsə] [keɪm] [əˈpɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [ˌʌnəˈwerz] [ɪn][ðə; ði] [ɡleɪzd] [kɑ:ləˈneɪd] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Clarissa came upon Mr . Fairfax unawares in the glazed colonnade upon which the
克拉丽莎 来了 之上 先生 : 费尔法克斯 不知情 在 这 釉面 柱廊 之上 哪个 这
[bɔ:l] - [ru:m] [ˈoʊpənd] ,
ball - room opened ,
球 - 房间 打开 ,
克拉丽莎在舞厅入口处的玻璃柱廊里, 不经意间撞见了费尔法克斯先生。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [əˈloʊn] ,
where he was standing alone ,
在哪里 他 曾是 常设 独自的 ,
他独自一人站在那里。

[ˈsterɪŋ] [ˈmuːdli] [æɪt; ət][ə; eɪ][tɔːl] [ˈerəm] [ˈlɪli] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][bed][ˈʌv; əv] [ˈfɜːnz] ,
staring moodily at a tall arum lily shooting up from a bed of ferns ,
凝视 情绪低落地 在 一个 高的 魔芋 百合 射击 向上 从 一个 床 的 蕨类植物 ,
他忧郁地凝视着一株从蕨类植物丛中探出头的挺拔的马蹄莲，

[wen] [ˈʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɑːrtənɜːz] [ɑːrm] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌregjuˈleɪʃn] [ˌprɑːməˈneɪd] [ˈæftər]
when she approached on her partner's arm , taking the regulation promenade after
什么时候 她 接近 在 她 合伙人的 手臂 , 采取 这 规定 长廊 后
[ə; eɪ][wɔːlts] .
a waltz .
一个 华尔兹 .

她挽着舞伴的手臂走上前去，跳完华尔兹后，按照惯例走了一段步子。

[ðə; ði] [wel] - [rɪˈmembər] [ˈprəʊfaɪl] ,
The well - remembered profile ,
这 出色地 - 记得 轮廓 ,
令人印象深刻的个人资料

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [ˈʃɑːrpər] [ænd; ənd] [stɜːn] [sɪns] [ˈʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
which had grown sharper and sterner since she had seen it for the first
哪个 有 生长 更锐利 和 更严厉 自从 她 有 已见 它 为了 这 第一的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

自从她第一次见到它以来，它变得更加锋利、更加严厉了。

[strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θrɪl] , [hæf] [ˈpleʒər] , [hæf] [ˈterər] .
struck her with a sudden thrill , half pleasure , half terror .
击 她 和 一个 突然 刺激 , 一半 乐趣 , 一半 恐怖 .
她突然感到一阵兴奋，一半是愉悦，一半是恐惧。

[jes] ; [ˈʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [ˈʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [waɪf][ˈʌv; əv][ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər] ,
Yes ; she was pleased to see him ; she , the wife of Daniel Granger ,
是的 ; 她 曾是 高兴 到 看 他 ; 她 , 这 妻子 的 丹尼尔 格兰杰 ,
是的；她很高兴见到他；她是丹尼尔·格兰杰的妻子，

[felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ˈfæstər] , [felt][ə; eɪ] [sens] [ˈʌv; əv][dʒɔɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
felt her heart beating faster , felt a sense of joy strangely mingled with fear .
毛毡 她 心 殴打 快点 , 毛毡 一个 感觉 的 喜悦 奇怪的 混合 和 害怕 .
她感到心跳加速，一种喜悦之情与恐惧之情奇特地交织在一起。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ɑːkjəˈpeɪʃənz] [ˈʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ˈiːv(ə)n] [əˈmɪdst] [ðə; ði][ɔːl] - [əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [dɪˈlaɪt]
In all the occupations of her life , even amidst the all - absorbing delight
在 全部 这 职业 的 她 生活 , 甚至 在.....之中 这 全部 - 吸收 喜
[ˈʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldz] [səˈsaɪətɪ] ,
of her child's society ,
的 她 孩子的 社会 ,

在她一生的所有工作中，即使是在她全心投入于孩子社交活动所带来的快乐之中，

[ˈʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [kwaɪt] [tuː; tə] [fərˈɡet] [ðɪs] [mæn] .
she had not been able quite to forget this man .
她 有 不是 到过 有能力的 相当 到 忘记 这 男人 .
她始终无法彻底忘记这个男人。

[ðə; ði][wʌn] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðə; ði][wʌn] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhɔːntɪd]
The one voice that had touched her heart , the one face that had haunted
这 一 嗓音 那 有 感动 她 心 , 这 一 脸 那 有 闹鬼的
[hɜːr; hər] [ˈɡɜːrli] [driːm] ,
her girlish dream ,
她 少女 梦 ,
那曾触动她心弦的声音，那曾萦绕在她少女梦境中的面容，

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
came back to her again and again in spite of herself .
来了 后退 到 她 再次 和 再次 在 尽管如此 的 她自己 .

尽管她自己不情愿，但她还是一次又一次地回到了她身边。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ['pɪləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
In the dead of the night she had started up from her pillow with the
在 这 死的 的 这 夜晚 她 有 开始 向上 从 她 枕头 和 这
[saʊnd] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['ferfæk,sɪz] [fə'mɪliər] [tuʊnz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪrz] ;
sound of George Fairfax's familiar tones in her ears ;
声音 的 乔治 费尔法克斯的 熟悉的 音调 在 她 耳朵 ;

在夜深人静之时，她被乔治·费尔法克斯熟悉的声音惊醒，从枕头上坐了起来；

[ɪn] [tuː] ['meni] [ə; eɪ] [driːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktɪd] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bːrtʃərd] ,
in too many a dream she had acted over again the meeting in the orchard ,
在 也 许多 一个 梦 她 有 行动 超过 再次 这 会议 在 这 果园 ,
在太多的梦里，她都重演了果园里的那场会面。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌp'breɪdɪŋ] [hɜːr; həɹ] ,
and heard his voice upbraiding her ,
和 听到 他的 嗓音 责骂 她 ,
她听到他斥责她的声音，

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɑːrk][ænd; ənd] ['æŋɡrɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪm] [laɪt] .
and had seen his face dark and angry in the dim light .
和 有 已见 他的 脸 黑暗的 和 生气的 在 这 暗淡 光 .
在昏暗的光线下，我看到了他阴沉而愤怒的脸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌŋ] [hɜːr; həɹ] ['duːti][tuː; tə] ['dænjəl] ['ɡreɪndʒər] ;
She had done her duty to Daniel Granger ;
她 有 完毕 她 责任 到 丹尼尔 格兰杰 ;
她已经尽到了对丹尼尔·格兰杰的职责；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][naːt] [fər'ɡɑːtn] [ðə; ði][mæən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] ,
but she had not forgotten the man she had loved ,
但 她 有 不是 被遗忘的 这 男人 她 有 喜爱 ,
但她并没有忘记她所爱的人。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] ['æftər][hɪz; ɪz] [fæʃ(ə)n] ;
and who had loved her after his fashion ;
和 WHO 有 喜爱 她 后 他的 时尚 ;
而他，也曾以同样的方式爱过她；

[ænd; ənd][ˈbːf(ə)n][ɪn][hɜːr; həɹ] [prerz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [en'triːtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm]
and often in her prayers she had entreated that she might never see him
和 经常 在 她 祈祷 她 有 恳求 那 她 可能 绝不 看 他
[ə'gen] .
again .
再次 .

她常常在祈祷中恳求永远不要再见到他。

[hɜːr; həɹ] [prerz] [hæd; həd][naːt] [bɪn] ['ɡræntɪd] — [pər'hæps] [ðeɪ] [dɪd][naːt] [kʌm] [soʊ] [ɪn'taɪərli]
Her prayers had not been granted — perhaps they did not come so entirely
她 祈祷 有 不是 到过 的确 — 也许 他们 做过 不是 来 所以 完全
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] ,
from the heart ,
从 这 心 ,
她的祈祷没有得到回应——或许她的祈祷并非完全发自内心。

[æz; əz] [prerz] [ʃʊd; ʃəd] , [ðæt] [wʊd] [feɪn] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
as prayers should , that would fain bring a blessing .
作为 祈祷 应该 , 那 会 欣然 带来 一个 祝福 .
祈祷就应该如此，这样才能带来祝福。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ；
He was here ；
他 曾是 这里 ；

他来过这里；

[hɪr] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɡɔːn] [baɪ] —
here to remind her how much she had loved him in the days gone by —
这里 到 提醒 她 如何 很多 她 有 喜爱 他 在 这 天 已消失 经过 —
[tuː; tə] [bɪ'wɪldər] [hɜːr; hər][breɪn][wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] [θɔːts] ．
to bewilder her brain with conflicting thoughts ．
到 困惑 她 脑 和 冲突 想法 ．

来到这里是为了提醒她过去她有多么爱他——用矛盾的想法扰乱她的思绪。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈɡluːmi] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerəm] [ˈlɪli] ， [ænd; ənd]
He turned suddenly from that gloomy contemplation of the arum lily , and
他 转向 突然 从 那 阴沉 沉思 的 这 魔芋 百合 ， 和
[met][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ．
met her face to face ．
遇见 她 脸 到 脸 ．

他突然从对马蹄莲的忧郁沉思中转过身，与她面对面。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] - [dres] [ʌv; əv][ˈaʊərz] ， [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈlɪbərəli] [ə'bjʊːzd] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈʌɡlɪnəs]
That evening - dress of ours , which has been so liberally abused for its ugliness
那 晚上 - 裙子 的 我们的 ， 哪个 有 到过 所以 慷慨地 受虐 为了 它是 丑陋
，
，
，

我们那件因为丑陋而饱受诟病的晚礼服，

[ɪz][nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm] [wen] [wɔːrɪn][baɪ][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] ．
is not without a certain charm when worn by a handsome man ．
是 不是 没有 一个 肯定 魅力 什么时候 磨损 经过 一个 英俊的 男人 ．

当英俊的男士佩戴它时，也别有一番魅力。

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [lʊks] [ˈtɔːlər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [blæk] ．
A tall man looks taller in the perfect black ．
一个 高的 男人 看起来 更高 在 这 完美的 黑色的 ．

高个子男人穿黑色会显得更高。

[ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ʃɜːrt] - [frʌnt] ， [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdelɪkət] [ɪm'brɔɪdəri] ， [nɑːt] [əb'truːsɪvli]
The broad expanse of shirt - front , with its delicate embroidery , not obtrusively
这 广阔 广阔 的 衬衫 - 正面 ， 和 它是 精美的 刺绣 ， 不是 突兀地
[ˈsplendɪd] ， [bʌt; bət] [maɪ'nuːtli] [ɪ'læbəreɪt] [ˈræðər] ，
splendid , but minutely elaborate rather ．
灿烂 ， 但 精确到分钟 精心制作的 相当 ，

衬衫前襟宽大，绣着精致的花纹，并不张扬华丽，而是精雕细琢，恰到好处。

[ɪn'vɔːlvɪŋ] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd]
involving the largest expenditure of needlework to produce the smallest and
涉及 这 最大 支出 的 针线活 到 生产 这 最小 和
[ˈveɪɡɪst] [ɪˈfekt] — [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃnəs] ，
vaguest effect — a suspicion of richness ．
最模糊 影响 — 一个 怀疑 的 丰富 ，

花费大量针线活却只能产生最小最模糊的效果——一种对富裕的怀疑，

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ， [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ； [ðə; ði] [ˈsnəʊɪ] [ˈkæmbɪrɪk] [ˈkɒntræsts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɑːnzd]
as it were , nothing more ; the snowy cambric contrasts with the bronzed
作为 它 是 ， 没有什么 更多的 ； 这 下雪的 麻纱 对比 和 这 古铜色
[ˈvɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] ，
visage of the soldier ．
面容 的 这 士兵 ，

仅此而已；雪白的细棉布与士兵古铜色的面容形成鲜明对比。

[ɔːr] [blendz] [hɑːr'moʊniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɒplɪŋ] ,
or blends harmoniously with the fair complexion of the fopling ,
或者 混合物 和谐地 和 这 公平的 肤色 的 这 装扮 ,
或者与纨绔子弟白皙的肤色和谐地融合在一起,

[huː] [hæz; hæz][ˈnevər] [ɪk'spoʊzd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] ['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;
who has never exposed his countenance to the rough winds of heaven ;
WHO 有 绝不 裸露 他的 面容 到 这 粗糙的 风 的 天堂 ;
他从未将自己的容颜暴露在狂风之中;

[ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [prə'kleɪmz] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] [tʃest] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] [fæk'tɪjəs]
the expanse of linen proclaims the breadth of chest , and gives a factitious
这 广阔 的 亚麻布 宣称 这 宽度 的 胸部 , 和 给予 一个 虚假的
[ˈslɪmnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] .
slimness to the waist .
苗条 到 这 腰部 .
大片亚麻布料凸显了胸膛的宽阔，使腰部显得纤细。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːstu:m] , [rɪ'liːvd] [pər'hæps][baɪ][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sɪŋɡ(ə)l]['dʒuːəl] , [nɑːt][lɑːrdʒ] ,
Such a costume , relieved perhaps by the flash of some single jewel , not large ,
这样的 一个 戏服 , 松了口气 也许 经过 这 闪光 的 一些 单身的 宝石 , 不是 大的 ,
[bʌt; bət] ['praɪsləs] ,
but priceless ,
但 无价 ,
这样一套服饰，或许会因一枚不大但价值连城的珠宝的闪耀而增添几分韵味。

[ɪz] ['skersli] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] ,
is scarcely unbecoming ,
是 几乎 不体面 ,
几乎称不上不体面,

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [mɔːr] [es'θetɪk] [ɪn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒem] - [bɪ'sprɪŋkəld] [brʊə'keɪdz]
and possibly more aesthetic in its simplicity than the gem - besprinkled brocades
和 可能 更多的 审美的 在 它是 简单 比 这 宝石 - 撒上 锦缎
[ænd; ənd] ['velvɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌkɪŋəmə] ,
and velvets of a Buckingham ,
和 天鹅绒 的 一个 白金汉 ,
而且，它的简洁或许比白金汉宫镶满宝石的锦缎和天鹅绒更具美感。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [men] [wɔːr] ['dʒuːəld] [kloʊk] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəʊldəz] ,
in the days when men wore jewelled cloaks on their shoulders ,
在 这 天 什么时候 男人 穿着 珠宝 斗篷 在 他们的 肩膀 ,
在男人们肩披镶满珠宝的斗篷的年代,

[ænd; ənd] [pɔɪnt] - ['flaʊnsɪz] [raʊnd] [ðer; ðər] [niːz] .
and point d'Alencon flounces round their knees .
和 观点 - 褶边 圆形的 他们的 膝盖 .
而达朗松尖角则在膝盖周围飘动。

[dʒɔːrdʒ] ['feəfæks] , [ɪn] [ðɪs] ['iːvɪŋ] [dres] , [lʊkt] [suː'priːmli] ['hænsəm] .
George Fairfax , in this evening dress , looked supremely handsome .
乔治 费尔法克斯 , 在 这 晚上 裙子 , 看起来 至高无上 英俊的 .
乔治·费尔法克斯身着这件晚礼服，显得英俊潇洒。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔr] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][mæn][ɔːr] ['wʊmən] , [ðɪs] ['bjuːti] ;
It is a poor thing , of course , in man or woman , this beauty ;
它 是 一个 贫穷的 事物 , 的 课程 , 在 男人 或者 女士 , 这 美丽 ;
当然，无论男女，这种美貌都是一种不幸的事；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæz; hæz][ɪts] [tʃɑːrm] [ˌnevərðə'les] ,
but it has its charm nevertheless ,
但 它 有 它是 魅力 尽管如此 ,
但它自有其魅力。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [hu:] [ɪz] [lʌvd] [fɔ:r; fər] [ʌðər] [ænd; ənd][fa:r] ['haɪər] ['kwa:lətɪz] , [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ɪz]
and in the being who is loved for other and far higher qualities , the charm is
和 在 这 存在 WHO 是 喜爱 为了 其他 和 远的 更高 品质 , 这 魅力 是
[ˈtenfəʊld] .
tenfold .
十倍 .

而对于那些因其他更高尚的品质而被爱的人来说，这种魅力更是十倍。

[fju:] ['wɪmɪn] [pər'hæps][hæv; həv]'[evər] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Few women perhaps have ever fallen in love with a man on account of his
很少 女性 也许 有 曾经 倒下 在 爱 和 一个 男人 在 帐户 的 他的
[gʊd] [lʊks] ;
good looks ;
好的 看起来 ;

或许很少有女人会因为男人的外貌而爱上他；

[ðeɪ] [li:v] [sʌtʃ] [wi:k] ['wɜ:rɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [strɔ:ŋɡər] [seks] ;
they leave such weak worship for the stronger sex ;
他们 离开 这样的 虚弱的 崇拜 为了 这 更强 性别 ;

他们把这种软弱的崇拜留给了更强大的性别；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʌðər] [ɪndɪ'faɪnəbl] ['ri:z(ə)n] ,
but having loved him for some other indefinable reason ,
但 拥有 喜爱 他 为了 一些 其他 无法定义的 原因 ,
但我却因为某种难以言喻的原因爱上了他，

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'træk(ə)n] [ʌv; əv] ['splendɪd] [aɪz] [ɔ:r][ə; eɪ] ['fɔ:ltləs] ['prəʊfaɪl] .
are not indifferent to the attraction of splendid eyes or a faultless profile .
是 不是 冷漠 到 这 景点 的 灿烂 眼睛 或者 一个 完美无瑕 轮廓 .

并非对迷人的双眸或完美的侧脸无动于衷。

[klə'rɪsə] ['tremblɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][fɪ; ʃɪ] [held] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][bi:; bi] [kla:spt] [ɪn] [dʒɔ:rdʒ]
Clarissa trembled a little as she held out her hand to be clasped in George
克拉丽莎 颤抖 一个 小的 作为 她 握住 出去 她 手 到 是 紧握 在 乔治
[ˈferfækʃɪz] [strɔ:ŋ] ['fɪŋɡərz] ,
Fairfax's strong fingers ,
费尔法克斯的 强的 手指 ,

克拉丽莎伸出手，让乔治·费尔法克斯有力的手指握住，她微微颤抖了一下。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['preʃər] [wer'ʌv] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] ,
the quiet pressure whereof seemed to say ,
这 安静的 压力 其中 似乎 到 说 ,

那股悄无声息的压力似乎在说：

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
" **You know that you and I are something more to each other than the**
" 你 知道 那 你 和 我 是 某物 更多的 到 每个 其他 比 这
[wɜ:rlɪd] [sə'pəʊzɪz] .
world supposes .
世界 假设 .

你知道，你我之间的关系远比世人所认为的要复杂得多。

" [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [mi:t] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'treɪŋ] , [baɪ][sʌm; səm] [feɪnt] [saɪn] ,
" **She could not meet him without betraying , by some faint sign** ,
" 她 可以 不是 见面 他 没有 背叛 , 经过 一些 头晕的 符号 ,

“她无法在不流露出任何不轨之举的情况下与他见面，

[ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['fər'getflnəs] [nɔ:r] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
that there was neither forgetfulness nor indifference in her mind as to the
那 那里 曾是 两者都不 健忘 也不 漠不关心 在 她 头脑 作为 到 这
[θɪŋz] [ðæt] [kən'sɜ:rnd] [hɪm; ɪm] .
things that concerned him .
事物 那 担心的 他 .

对于与他有关的事情，她既没有遗忘，也没有漠不关心。

[hɜ:r; hər] [leɪt] ['pɑ:rtnər] — [ə; eɪ] ['ju:θf] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [lɪ'geɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [strɔ:ɪ] - [ˈkʌlərd] [her]
Her late partner — a youthful secretary of legation , with straw - coloured hair
她 晚的 伙伴 — 一个 青春 秘书 的 使馆 , 和 稻草 - 有色 头发
[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] — ['mɜ:mɜ:d] ['sʌmθɪŋ] ['sɪv(ə)l] ,
and an incipient moustache — murmured something civil ,
和 一个 初期 胡子 — 低声说道 某物 民用 ,
她已故的搭档——一位年轻的使馆秘书，有着稻草色的头发和初生的胡须——低声说了些客套话。

[ænd; ənd][slɪd] [ə'wei] , ['li:vɪŋ] [ðʊz] [tu:] [ə'loʊn] [br'saɪd] [ðə; ði] ['erəm] ['lɪli] ,
and slid away , leaving those two alone beside the arum lily ,
和 滑行 离开 , 离开 那些 二 独自的 旁 这 魔芋 百合 ,
然后悄悄溜走了，留下他们两人独自待在马蹄莲旁边。

[ɔ:r][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'loʊn][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi; bi][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] , [wer] [ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər]
or as much alone as they could be in a place , where the guests were
或者 作为 很多 独自的 作为 他们 可以 是 在 一个 地方 , 在哪里 这 客人 是
['sɜ:rkjə,leɪŋ] ['fri:li] ,
circulating freely ,
循环 自由 ,
或者说，尽可能地独处，即使客人们可以自由走动。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [flɜ:'reɪʃn] ['raɪpənɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['foʊlɪdʒ] [ʌv; əv]
and about half - a - dozen flirtations ripening amidst the shining foliage of
和 关于 一半 - 一个 - 打 调情 成熟 在.....之中 这 灼灼 叶子 的
['ɔ:rɪndʒ] - [tri:z] [ænd; ənd] [kə'mɪ:ljəz] .
orange - trees and camellias .
橙子 - 树木 和 山茶花 .

在橘树和山茶花闪亮的枝叶间，大约有六段暧昧情愫正在酝酿。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][fʊd; fəd] [mi:t] [ju:; jʊ] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I thought I should meet you here to - night , " he said** .
" 我 想法 我 应该 见面 你 这里 到 - 夜晚 , " 他 说 .
“我想今晚应该在这里和你见面，”他说。
" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['mi:tn] [ju:; jʊ] .
" **I came here in the hope of meeting you** .
" 我 来了 这里 在 这 希望 的 会议 你 .

我来到这里，希望能见到你。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][na:t][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
" **She was not an experienced woman of the world** ,
" 她 曾是 不是 一个 经验丰富的 女士 的 这 世界 ,
她并非一位阅历丰富的女性，

[skɪld] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['wɔ:rdɪŋ] [ɔ:f] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [æz; əz] [ðɪs] .
skilled in the art of warding off such a speech as this .
熟练 在 这 艺术 的 守卫 离开 这样的 一个 演讲 作为 这 .
擅长应对此类演讲。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [flə:tɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,
She had never flirted in her life ,
她 有 绝不 调情 在 她 生活 ,
她这辈子从未调情过。

[ænd; ʌnd] ['sɔ:rlɪ] [felt] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [ðæt] [fə'sɪləti] [wɪt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [lɔ:n] ['præktɪs] .
and sorely felt the want of that facility which comes from long practice .
和 非常 毛毡 这 想 的 那 设施 哪个 来 从 长的 实践 .

他深切感受到那种通过长期练习才能获得的技巧的匮乏。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [maɪ] ['hʌzbənd] ?
" Have you seen my husband ?
" 有 你 已见 我的 丈夫 ?

你见过我丈夫吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [ˈɔ:kwədli] [rʰʌf] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [dɪ'stres] .
" she asked , awkwardly enough , in her distress .
" 她 问 , 尴尬地 足够的 , 在 她 痛苦 .

“她尴尬地问道，语气十分窘迫。”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] .
" I did not come to see Mr . Granger .
" 我 做过 不是 来 到 看 先生 . 格兰杰 .

“我没有去看望格兰杰先生。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [brɔ:t] [em 'i:] [hɪr] .
It was the hope of seeing you that brought me here .
它 曾是 这 希望 的 看到 你 那 带来 我 这里 .

我怀着见到你的希望来到这里。

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [heɪl] ['kæs(ə)l] , [ju:; jʊ] [si:] , [klə'ɾɪsə] .
I am as great a fool as I was at Hale Castle , you see , Clarissa .
我 是 作为 伟大的 一个 傻子 作为 我 曾是 在 黑尔 城堡 , 你 看 , 克拉丽莎 .

克拉丽莎，你看，我还是像在黑尔城堡时那样愚蠢。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['fɑ:lɪz] [ʌv; əv] [wɪt] [ə; eɪ][mæn] ['kænɑ:t] [kjʊɹ] [hɪm'self] . "
There are some follies of which a man cannot cure himself . "
那里 是 一些 愚行的 哪个 一个 男人 不能 治愈 他自己 . "

有些愚昧是人自己无法治愈的。

" ['mɪstər] . ['feəfæks] !
" Mr . Fairfax !
" 先生 . 费尔法克斯 !

“费尔法克斯先生！”

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪvli] , [rɪ'prɔʊtʃəli] ,
" She looked up at him gravely , reproachfully ,
" 她 看起来 向上 在 他 严重地 , 责备地 ,

她抬起头，神情严肃而责备地看着他，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] ['æŋgər][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [fi:l] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;
with as much anger as she could bring herself to feel against him ;
和 作为 很多 愤怒 作为 她 可以 带来 她自己 到 感觉 反对 他 ;

她对他充满了她所能感受到的所有愤怒；

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [met] ,
but as their eyes met ,
但 作为 他们的 眼睛 遇见 ,

但当他们的目光相遇时，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] — [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [tuʊld] [tu:] ['pleɪnli] [ʌv; əv] ['pæ(ə)n] [ænd; ʌnd] ['derɪŋ] — [meɪd]
something in his — a look that told too plainly of passion and daring — made
某物 在 他的 — 一个 看 那 讲述 也 显然 的 热情 和 大胆 — 制成

[hɜ:r; həɹ] ['aɪ,lɪdz] [fɔ:l] ,
her eyelids fall ,
她 眼睑 落下 ,

他眼神中流露出的某种东西——那种过于直白地流露出激情和大胆的神情——让她不由自主地垂下了眼睑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪfɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈtremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [tʃaɪld] .
and she stood before him trembling like a frightened child .
和 她 站立 前 他 发抖 喜欢 一个 害怕 孩子 .

她站在他面前，像个受惊的孩子一样颤抖。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈtʃ:rnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn] [kləˈrɪsəz] [laɪf] — [ðə; ði][ˈmoʊmənt]
And this moment was perhaps the turning - point in Clarissa's life — the moment
和 这 片刻 曾是 也许 这 转弯 - 观点 在 克拉丽莎的 生活 — 这 片刻
[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][step][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [rəʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][soʊ]
in which she took the first step on the wrong road that was to lead her so
在 哪个 她 采取 这 第一的 步 在 这 错误的 路 那 曾是 到 带领 她 所以
[fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [pæðz] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [piːs] .
far away from the sacred paths of innocence and peace .
远的 离开 从 这 神圣 路径 的 无辜 和 和平 .

而这一刻或许是克拉丽莎人生的转折点——她迈出了走上错误道路的第一步，这条道路将使她远离纯真与和平的神圣道路。

[dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈniːðər] [streŋθ] [nɔːr]
George Fairfax drew her hand through his arm — she had neither strength nor
乔治 费尔法克斯 画 她 手 通过 他的 手臂 — 她 有 两者都不 力量 也不
[ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [əˈpəʊz] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkwaɪətəst][ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
resolution to oppose him — and led her away to the quietest corner of
解决 到 反对 他 — 和 引领 她 离开 到 这 最安静 角落 的
[ðə; ði] [kɑːləˈneɪd] — [ə; eɪ] [ˈriːses] [ˈfeltəd] [baɪ] [ˈbrɪndʒ] - [triːz] ,
the colonnade — a recess sheltered by orange - trees ,
这 柱廊 — 一个 凹陷处 避难所 经过 橙子 - 树木 ,
乔治·费尔法克斯将她的手挽进自己的手臂——她既没有力气也没有决心反抗他——然后领着她来到柱廊最安静的角落——一个被橘子树遮蔽的凹处。

[ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [bentʃ] .
and provided with a rustic bench .
和 假如 和 一个 乡村 长椅 .

并配有一张质朴的长凳。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ˈevri] [wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈspəʊkən][ðer; ðər] ;
There is no need to record every word that was spoken there ;
那里 是 不 需要 到 记录 每一个 单词 那 曾是 说 那里 ;

没有必要记录下当时说的每一个字；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈselfɪ] [ˈɡɪltɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈsɪnfl]
it was the old story of a man's selfish guilty love , and a woman's sinful
它 曾是 这 老的 故事 的 一个 男人的 自私 有罪的 爱 , 和 一个 女性的 罪恶的
[ˈwiːknəs] .
weakness .
弱点 .

这是一个老套的故事：一个男人自私而罪恶的爱，和一个女人罪恶的软弱。

[hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [kləˈrɪsə] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ˈwɪlɪŋli] ,
He spoke , and Clarissa heard him , not willingly ,
他 辐 , 和 克拉丽莎 听到 他 , 不是 心甘情愿 ,

他开口说话了，克拉丽莎听到了，但她并不情愿。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [feɪnt] [ˈefərts] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] [ðæt] [ˈendɪd] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] .
but with faint efforts of resistance that ended in nothing .
但 和 头晕的 努力 的 反抗 那 结束 在 没有什么 .

但这些微弱的抵抗最终都无济于事。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
She heard him .
她 听到 他 .

她听到了。

[ˈnevər] [əˈgen] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [miːt] [ˈdænjəl][ˈgreɪndʒərz] [ˈɑːnɪst] [geɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] — [ˈnevər]
Never again could she meet Daniel Granger's honest gaze as she had done — never
绝不 再次 可以 她 见面 丹尼尔 格兰杰的 诚实的 目光 作为 她 有 完毕 — 绝不
, [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
, **it seemed to her** ,
, 它 似乎 到 她 ,
她再也无法像以前那样直视丹尼尔·格兰杰坦诚的目光了——在她看来, 永远不可能了。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [luːz] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪn] .
could she lose the sense of her sin .
可以 她 失去 这 感觉 的 她 罪 .
她会失去对罪孽的感知吗?

[hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈruːɪnd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
He told her how she had ruined his life .
他 讲述 她 如何 她 有 毁坏 他的 生活 .
他告诉她, 她毁了他的生活。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃɪːf] [rɪˈprəʊtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈprəʊtʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [ˈrerli]
That was his chief reproach , and a reproach that a woman can rarely
那 曾是 他的 首席 责备 , 和 一个 责备 那 一个 女士 能 很少
[hɪr] [ʌnˈmuːvd] .
hear unmoved .
听到 不动 .
这是他最主要的责备, 也是很少有女人听到后无动于衷的责备。

[hiː; hi] [ˈpeɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbrɪfəst] [wɜːrdz][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ,
He painted in the briefest words the picture of what he might have been ,
他 绘 在 这 最简短 字 这 图片 的 什么 他 可能 有 到过 ,
他用最简洁的语言描绘了他可能成为的样子。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
and what he was .
和 什么 他 曾是 .
以及他究竟是怎样一个人。

[ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][wɜːr; wər] [rekt] [ˈʌtərli] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɪmˈself]
If his life were wrecked utterly — and from his own account of himself
如果 他的 生活 是 损毁 完全地 — 和 从 他的 自己的 帐户 的 他自己
[aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][soʊ] ,
it must needs be so ,
它 必须 需求 是 所以 ,
如果他的生活彻底被摧毁了——从他自己的描述来看, 情况必然如此,

— [ðə; ðɪ] [rek] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɔːlt] .
— the wreck was her fault .
— 这 破坏 曾是 她 过错 .
——这场事故是她的错。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈredi] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
He had been ready to sacrifice everything for her .
他 有 到过 准备好 到 牺牲 一切 为了 她 .
他曾准备为她牺牲一切。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈbeɪsli] [ˈtʃiːtɪd] [hɪm; ɪm] .
She had basely cheated him .
她 有 卑鄙地 作弊 他 .
她卑鄙地欺骗了他。

[hɪz; ɪz] [ʌpˈbreɪdɪŋ] [stʌŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [ˈkiːnli] ; [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [noʊ] [bɔːŋgər] .
His upbraiding stung her too keenly ; she could keep her secret no longer .
他的 责骂 被蜇了 她 也 敏锐地 ; 她 可以 保持 她 秘密 不 更长 .
他的责备让她感到无比刺痛; 她再也无法保守秘密了。

" [aɪ][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] ['lɔ:rə] ['ɑ:rm,stre:n] ,
" **I had promised Laura Armstrong** ,
" 我 有 承诺 劳拉 阿姆斯特朗 ,

我曾向劳拉·阿姆斯特朗承诺过，

" [ʃi:; ji] [sed] — " [aɪ][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r; hər] [ðæt] [noʊ] ['paʊər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃʊd; ʃəd] [tempt] [em 'i:]
" **she said — " I had promised her that no power on earth should tempt me**
" 她 说 — " 我 有 承诺 她 那 不 力量 在 地球 应该 诱惑 我
[tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] — [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][em 'i:] . " **to marry you — if you should ask me . "**
到 结婚 你 — 如果 你 应该 问 我 . "

她说：“我曾向她承诺，无论世上有什么力量能诱惑我嫁给你——如果你向我求婚的话。”

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] !
" **You had promised !**
" 你 有 承诺 !

你答应过我的！

" [hi:; hi] [kraɪd] [kən'temptʃuəsli] .
" **he cried contemptuously .**
" 他 哭 轻蔑地 .

他轻蔑地喊道。

" ['prɑ:mɪst] [ðæt] ['ʃæloʊ] ['trɪkstər] !
" **Promised that shallow trickster !**
" 承诺 那 浅的 骗子 !

“承诺过，那个肤浅的骗子！ ”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ʃi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][maɪ] ['mɪzəri] .
I might have known she had a hand in my misery .
我 可能 有 已知 她 有 一个 手 在 我的 苦难 .

我本该知道我的不幸与她脱不了干系。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['seɪkrɪd][ðæn; ðən] [gʊd] [feɪθ] [tu:; tə][em 'i:]
And you thought a promise to her more sacred than good faith to me
和 你 想法 一个 承诺 到 她 更多的 神圣 比 好的 信仰 到 我
?
?
?

你觉得对她的承诺比对我的忠诚更重要吗？

[ðæt] [wʌz; wəz][hɑ:rd] , [klə'ɾɪsə] . "
That was hard , Clarissa . "
那 曾是 难的 , 克拉丽莎 . "

克拉丽莎，这太难了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] , " [ʃi:; ji] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:rt] - ['brʊkən] [vɔɪs] .
" **It was hard , " she answered , in a heart - broken voice .**
" 它 曾是 难的 , " 她 回答 , 在 一个 心 - 破碎的 嗓音 .

“这太难了，”她用伤心欲绝的声音回答道。

" [maɪ][gɑ:d] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['pæʃənət] [aɪz] , " [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [lʌvd]
" **he cried , looking at her with those passionate eyes , " and yet you loved**
" 他 哭 , 寻找 在 她 和 那些 热情的 眼睛 , " 和 然而 你 喜爱
[em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ? " **me all the time ? "**
我 全部 这 时间 ? "

他哭着，用那双充满爱意的眼睛望着她，“可是你一直都爱着我？ ”

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , " [fi:; fi] [ˈfɔ:ltəd] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hændz] .
" **With all my heart** , " **she faltered** , **and then hid her face in her hands** .
" 和 全部 我的 心 , " 她 犹豫不决 , 和 然后 隐藏 她 脸 在 她 双手 .

“我全心全意地.....”她结结巴巴地说，然后双手捂住了脸。

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈsʌmhaʊ] .
It seemed as if the confession had been wrung from her somehow .
它 似乎 作为 如果 这 忏悔 有 到过 拧干 从 她 不知何故 .

她的供词似乎是被人以某种方式逼出来的。

[ɪn][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][fi:; fi] [heitɪd] [hɜ:rˈself][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [sed] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,
In the next moment she hated herself for having said the words ,
在 这 下一个 片刻 她 憎恨 她自己 为了 拥有 说 这 字 ,

下一刻，她就恨自己说出了那些话。

[ænd; ənd] [ˈkɑ:mɪŋ] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] , [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈkwaɪətli] .
and calming herself with a great effort , **said to him quietly** .
和 平静 她自己 和 一个 伟大的 努力 , 说 到 他 悄悄 .

她努力让自己平静下来，轻声对他说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wi:k] [aɪ][wʌz; wəz] , [wen] [aɪ] [si:md] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə][ju:; jʊ]
" **And now that you know how weak I was** , **when I seemed indifferent to you**
" 和 现在 那 你 知道 如何 虚弱的 我 曾是 , 什么时候 我 似乎 冷漠 到 你

“现在你知道我有多软弱，当我对你表现得漠不关心的时候，

[hæv; həv] [ˈpɪti] [əˈpɑ:n][emˈi:] , [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] . "
have pity upon me , **Mr . Fairfax .** "
有 遗憾 之上 我 , 先生 . 费尔法克斯 . "

费尔法克斯先生，请您可怜可怜我吧。

" [ˈpɪti] !
" **Pity !**
" 遗憾 !

“遗憾！”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪˈti:] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈpɪti] ;
" **It is not a question of pity** ;
" 它 是 不是 一个 问题 的 遗憾 ;

这不是怜悯的问题；

[aɪˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [tu:] [laɪvz; livz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈblɑ:ɪd] [θru:] [jɔ:; jər] [ˈfu:lɪʃ]
it is a question of two lives that have been blighted through your foolish
它 是 一个 问题 的 二 生活 那 有 到过 秕 通过 你的 愚蠢

[səbˈmɪ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [ˈplɑ:tɪŋ] [ˈwʊmən] .
submission to that plotting woman .
提交 到 那 绘制 女士 .

这是两条因你愚蠢地屈服于那个阴险女人而毁掉的人生。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [ˈrekəmpens] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər][fɔ:r; fər][ɔ:l]
But there must be some recompense to be found in the future for all
但 那里 必须 是 一些 补偿 到 是 成立 在 这 未来 为了 全部

[ðə; ði] [ˈtɔ:tʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
the tortures of the past .
这 酷刑 的 这 过去的 .

但过去所遭受的一切苦难，未来必须得到某种补偿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tu:n] [ʃi; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ju:st] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] ,
with the tone she might have used if he had been one - and - twenty ,
和 这 语气 她 可能 有 用过的 如果 他 有 到过 一 - 和 - 二十 ,

她用一种仿佛他只有二十一岁的语气说道：

" [ɪz][hi;; hi][tu;; tə] [blʌʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ? "
" is he to blush for his mother by and by ? "
" 是 他 到 脸红 为了 他的 母亲 经过 和 经过 ? "

他以后会因为母亲而感到羞愧吗？

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [faʊnd] [ðæt] [sʌnz] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈfæk(ə)lti][fɔ:r; fər] [ˈblʌʃɪŋ] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt]
" I have never found that sons have a faculty for blushing on account of that
" 我 有 绝不 成立 那 儿子们 有 一个 学院 为了 脸红 在 帐户 的 那
[kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
kind of thing ,
种类 的 事物 ,

“我从未发现儿子们会因为那种事而脸红。”

" [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [ˈænsər] [ˈlaɪtli] . — " [ɪˈgæd] ,
" Mr . Fairfax answered lightly . — " Egad ,
" 先生 . 费尔法克斯 回答 轻轻 . — " 哎呀 ,

费尔法克斯先生淡淡地回答道：“哎呀，

[ðeəd] [bi;; bi][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kræk] [klʌbz] [ɪf]
there'd be a great deal of blushing going on at some of the crack clubs if
那里 是 一个 伟大的 交易 的 脸红 去 在 在 一些 的 这 裂缝 俱乐部 如果
[ðeɪ] [hæd; həd] !
they had !
他们 有 !

如果真有那么几家夜总会的人都脸红了，那可就糟了！

" [hi;; hi] [sed] [tu;; tə] [hɪm'self] [ˈæftərwərdz] .
" he said to himself afterwards .
" 他 说 到 他自己 然后 .

他事后自言自语道。

[kləˈrɪsə] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:t] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈbrɪndʒ] - [tri:z] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks] [dɪd]
Clarissa rose from the seat amongst the orange - trees , and George Fairfax did
克拉丽莎 玫瑰 从 这 座位 在 这 橙子 - 树木 , 和 乔治 费尔法克斯 做过
[nɑ:t] [əˈtempt] [tu;; tə] [dɪˈteɪn] [hɜ:r; hər] .
not attempt to detain her .
不是 试图 到 扣留 她 .

克拉丽莎从橘子树丛中的座位上站了起来，乔治·费尔法克斯并没有试图阻止她。

[hi;; hi] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu;; tə] [kənˈdʌkt] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] ;
He offered her his arm to conduct her back to the ball - room ;
他 提供 她 他的 手臂 到 执行 她 后退 到 这 球 - 房间 ;

他伸出胳膊，搀扶她回到舞厅；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kwɔɪt] [lɔ:n] [ɪˈnʌf] [əˈweɪ] .
they had been quite long enough away .
他们 有 到过 相当 长的 足够的 离开 .

他们已经离开很久了。

[hi;; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu;; tə] [əˈtrækt] [əˈten](ə)n] ;
He did not want to attract attention ;
他 做过 不是 想 到 吸引 注意力 ;

他不想引起注意；

[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi;; hi] [keəd] [tu;; tə] [seɪ] .
and he had said as much as he cared to say .
和 他 有 说 作为 很多 作为 他 关心 到 说 .

他已经把想说的话都说完了。

[hiː; hi] [felt] [ˈveri] [ʃɜː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] [naʊ] .
He felt very sure of his ground now .
他 毛毡 非常 当然 的 他的 地面 现在 .

他现在对自己的立场非常有把握。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɔːl] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] .
She loved him — that was the all - important point .
她 喜爱 他 — 那 曾是 这 全部 - 重要的 观点 .

她爱他——这才是最重要的。

[hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [self] - [ɪˈstiːm] [wʌz; wəz] [ˈsɒlɪst] [baɪ] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] .
His wounded self - esteem was solaced by this knowledge .
他的 受伤 自己 - 尊重 曾是 太阳能 经过 这 知识 .

得知此事后，他受伤的自尊心得到了安慰。

[hɪz; ɪz][oʊld] [sens] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
His old sense of power came back to him .
他的 老的 感觉 的 力量 来了 后退 到 他 .

他重新找回了以往的权力感。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɪmˈself] [ɔːl] [æt; ət] [siː] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
He had felt himself all at sea , as it were ,
他 有 毛毡 他自己 全部 在 海 , 作为 它 是 ,

他感觉自己就像在大海上一样茫然无措。

[wen] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈeni] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [keəd] [tuː; tə][wɪn] [kʊd; kəd][biː; bi]
when he believed it possible that any woman he cared to win could be
什么时候 他 相信 它 可能的 那 任何 女士 他 关心 到 赢 可以 是

[ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
indifferent to him .
冷漠 到 他 .

他认为，他想要赢得的任何女人都可能对他漠不关心。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [sɔː] [hɪz; ɪz][waɪf] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentər]
From the other side of the ball - room Mr . Granger saw his wife re - enter
从 这 其他 边 的 这 球 - 房间 先生 . 格兰杰 锯 他的 妻子 关于 - 进入

[ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] .
arm - in - arm with George Fairfax .
手臂 - 在 - 手臂 和 乔治 费尔法克斯 .

从舞厅的另一边，格兰杰先生看到他的妻子挽着乔治·费尔法克斯的胳膊重新走了进来。

[ðə; ði] [saɪt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːk] .
The sight gave him a little shock .
这 视线 给予 他 一个 小的 震惊 .

眼前的景象让他有些吃惊。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [jʌŋ] [ˈmæn][wʌz; wəz][fɑːr] [ɪˈnʌf] [əˈweɪ] , [ˈruɪnɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ]
He had hoped that young man was far enough away , ruining himself in a
他 有 希望 那 年轻的 男人 曾是 远的 足够的 离开 , 毁坏 他自己 在 一个

[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈmænər] [ˈsʌmhəʊ] ;
fashionable manner somehow ;
时髦 方式 不知何故 ;

他曾希望那个年轻人离他足够远，以某种时髦的方式自毁前程；

[ænd; ænd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [əˈtendəns] [əˈpɑːn] [kləˈrɪsə] .
and here he was in attendance upon Clarissa .
和 这里 他 曾是 在 出席 之上 克拉丽莎 .

他当时正在侍奉克拉丽莎。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks] [wʌz; wəz] [ʃər] [tu:; tə]
He remembered how his daughter had said that George Fairfax was sure to
他记得如何他的女儿有说那乔治费尔法克斯曾是当然到
[mi:t] [ðem; ðəm][ɪn][ˈpærɪs] ,
meet them in Paris ,
见面他们在巴黎 ;
他记得女儿曾说过, 乔治·费尔法克斯一定会在巴黎与他们见面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈæŋgər][æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
and his own anger at the suggestion .
和他的自己的愤怒在这建议 .
以及他对这一提议的愤怒。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi][ˈsɪv(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
He would be obliged to be civil to the young man , of course .
他会是有义务到是民用到这年轻的男人 , 的课程 .
他当然有义务对这位年轻人保持礼貌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [ɪn'di:d] [ðæt] [hi:; hi][ʃəd; ʃəd][bi:; bi] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ˈsɪv(ə)l] — [ˈoʊnli]
There was no reason indeed that he should be otherwise than civil — only
那里曾是原因的确那他应该是否则比民用 — 仅有的
[ðæt] [ˈlə:kɪŋ] [ˈterər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
that lurking terror in his mind ,
那潜伏恐怖在他的头脑 ;
他其实没有任何理由不保持礼貌——只是心中潜藏着恐惧。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [lʌvd] .
that this was the man his wife had loved .
那这曾是这男人他的妻子有喜爱 .
这就是他妻子生前深爱的男人。

[hæd; həd] [lʌvd] ?
Had loved ?
有喜爱 ?
曾经爱过吗?

[ɪz][ðer; ðər][ˈeni] [pæst] [tens] [tu:; tə] [ðæt] [vɜ:rb] ?
is there any past tense to that verb ?
是那里任何过去的紧张到那动词 ?
这个动词有过去式吗?

[ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər] [dra:pt] [ˈmɪstər] . [ˈferfæksɪz] [ɑ:rm][də'rektli; daɪ'rektli] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈveɪkənt]
Mrs . Granger dropped Mr . Fairfax's arm directly they came to a vacant
太太 . 格兰杰掉落先生 . 费尔法克斯的 手臂 直接地 他们 来了 到 一个 空缺
[si:t] .
seat .
座位 .
格兰杰夫人径直松开了费尔法克斯先生的手臂, 两人走到一个空位前。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈræðər] [ˈtaɪərd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜ:r; hər][ˈkəʊldəst] [vɔɪs] .
" I am rather tired , " she said , in her coldest voice .
" 我 是 相当 疲劳的 , " 她 说 , 在 她 最冷 嗓音 .
“我有点累了, ”她用最冷漠的声音说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [rest][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)], [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
" I think I'll rest a little , if you please .
" 我 思考 患病的 休息 一个 小的 , 如果 你 请 .
“我想休息一会儿, 可以吗? ”

[aɪ] [ˈni:dnt] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] .
I needn't detain you .
我 不必 扣留 你 .
我无需拘留你。

[aɪ] ['deə'seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [dæns] . " **I daresay you are engaged for the next dance** . " 我 敢说 你 是 已订婚的 为了 这 下一个 舞蹈 . " 我敢说你们已经预定了下一支舞。

" [noʊ] . [aɪ] ['seldəm] [dæns] . " **No . I seldom dance** . " 不 . 我 很少 舞蹈 . 不，我很少跳舞。

" [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] . " **He stood by her side** . " 他 站立 经过 她 边 . 他一直站在她身边。 [wʌn] ['ræpɪd] [glæns] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [hæd; həd] [ʃʊn] [hɪm; ɪm]['dænjəl]['greɪndʒər] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] **One rapid glance across the room had shown him Daniel Granger making his way** 一 迅速的 瞥一眼 穿过 这 房间 有 所示 他 丹尼尔 格兰杰 制作 他的 方式 [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , **towards them** , 向 他们 , 他迅速扫了一眼房间另一边，看到丹尼尔·格兰杰正朝他们走来。

['lʊkɪŋ] [ʌn'spiːkəbli] ['pɑːndərəs] [ænd; ænd] ['brɪtɪ] [ə'mɪdst] [ðæt] ['bʌtərflaɪ] [kraʊd] . **looking unspeakably ponderous and British amidst that butterfly crowd** . 寻找 难以言喻的 沉重的 和 英国 在.....之中 那 蝴蝶 人群 . 在熙熙攘攘的人群中，他显得异常沉稳，又带着浓浓的英国腔。

[hiː; hi][dɪd][naɪt] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][dʒʌst] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'praɪətɜːz] [ə'prəʊtʃ] **He did not mean to leave her just yet , in spite of her proprietor's approach** 他 做过 不是 意思是 到 离开 她 只是 然而 , 在 尽管如此 的 她 业主 方法 . : . 尽管她的主人极力劝说，但他并不打算就此离开她。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ðæt] [kən'feɪ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn] **She belonged to him , he told himself , by right of that confession just now in** 她 属于 到 他 , 他 讲述 他自己 , 经过 正确的 的 那 忏悔 只是 现在 在 [ðə; ðɪ] [kən'sɜːrvətɔːrɪ] . **the conservatory** . 这 温室 . 他告诉自己，她属于他，这是因为他刚才在音乐学院里做了那个坦白。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] . **It was only a question when he should take her to himself** . 它 曾是 仅有的 一个 问题 什么时候 他 应该 拿 她 到 他自己 . 他唯一需要考虑的问题就是何时将她单独带走。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [sʌm; səm][bəʊld]['roʊvər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːz] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['kæptʃəd] [ə; eɪ] ['gælənt] **He felt like some bold rover of the seas , who has just captured a gallant** 他 毛毡 喜欢 一些 大胆的 探测车 的 这 海域 , WHO 有 只是 捕获 一个 英勇 [kraːft] , **craft** , 工艺 , 他觉得自己像个勇敢的海上探险家，刚刚俘获了一艘英勇的船只。

[ænd; ænd] ['kæɪrɪz] [hɜːr; hər] ['praʊdli] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['ʊf(ə)n] [tʃeɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gluːmi] [hʌl] . **and carries her proudly over the ocean chained to his gloomy hull** . 和 携带 她 自豪地 超过 这 海洋 连锁 到 他的 阴沉 船体 . 他骄傲地带着她，用锁链将她拴在自己阴郁的船体上，横渡大洋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [hiː; hi][tuːld] [hɪm'self] ;
She was his , he told himself ;
她 曾是 他的 , 他 讲述 他自己 ;

他告诉自己，她是他的；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] [hiː; hi]
but before he could carry her away from her present surroundings he
但 前 他 可以 携带 她 离开 从 她 展示 周围环境 他
[mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði] [beɪs] [pɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [θɔːt] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [pleɪ] .
must play the base part which he had once thought he never could play .
必须 玩 这 根据 部分 哪个 他 有 一次 想法 他 绝不 可以 玩 .

但在他能够将她从当前的环境中带走之前，他必须扮演他曾经认为自己永远无法扮演的卑鄙角色。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə]['dænjəl]['greɪndʒər] , [mæsk][hɪz; ɪz] ['bætəɪrɪz] , [wɪn][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɪn]
He must be civil to Daniel Granger , mask his batteries , win his footing in
他 必须 是 民用 到 丹尼尔 格兰杰 , 面具 他的 电池 , 赢 他的 立足点 在
[ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
the household ,
这 家庭 ,

他必须对丹尼尔·格兰杰彬彬有礼，掩饰自己的敌意，赢得在这个家庭中的地位。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['iːzi] ['æksɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,
so that he might have easy access to the woman he loved ,
所以 那 他 可能 有 简单的 使用权 到 这 女士 他 喜爱 ,

这样他就能轻易接近他所爱的女人，

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['θʌndərbəʊlt] [wʊd] [dɪ'send] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][biː; bi] [left]
until one day the thunderbolt would descend , and an honest man be left
直到 一 天 这 霹雳 会 下降 , 和 一个 诚实的 男人 是 左边
[ˈdesələt] ,
desolate ,
荒凉 ,

直到有一天，雷霆降临，一个正直的人将变得孤苦伶仃。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [ɡɒdz] ['fætərd] .
" **with his household gods shattered .**
" 和 他的 家庭 神 破碎 .

“他的家神都破碎了。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪnz] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [ber] [kɑːntəm'pleɪŋ] .
" **It was just one of those sins that will not bear contemplation .**
" 它 曾是 只是 一 的 那些 罪孽 那 将要 不是 熊 沉思 .

“这是那种令人不忍细想的罪行之一。”

[dʒɔːrdʒ] ['fɛəfæks][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['vaɪlnəs] [ʌv; əv]
George Fairfax was fain to shut his eyes upon the horror and vileness of
乔治 费尔法克斯 曾是 欣然 到 关闭 他的 眼睛 之上 这 恐怖 和 卑鄙 的
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

乔治·费尔法克斯宁愿对这恐怖和卑鄙的景象视而不见。

[ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['dɔːɡɪdli] , " [aɪ][hæv; həv][swɔːrɪn][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] .
and only to say to himself doggedly , " I have sworn to win her .
和 仅有的 到 说 到 他自己 顽强地 , " 我 有 宣誓 到 赢 她 .

他只是坚定地对自己说：“我发誓要赢得她的芳心。”

" ['mɪstər] . ['greɪndʒər] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['sɪvəli] ['ɪnʌf] ['prez(ə)ntli] ,
" **Mr . Granger greeted him civilly enough presently ,**
" 先生 . 格兰杰 问候 他 文明地 足够的 目前 ,

格兰杰先生随即礼貌地向他问好。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steriətaɪpt] [kɔ:rdʒi'æləti] [wɪt] [meɪ] [mi:n] ['eniθɪŋ] [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] .
and with the stereotyped cordiality which may mean anything or nothing .
和 和 这 刻板印象 亲切 哪个 可能 意思是 任何事物 或者 没有什么 .
以及那种千篇一律的热情友好，这种友好友好可能意味着任何事情，也可能什么都不是。

[wʌz; wəz]['mɪstər] . ['feəfæks] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn][pærɪs] ?
Was Mr . Fairfax going to remain long in Paris ?
曾是 先生 . 费尔法克斯 去 到 保持 长的 在 巴黎 ?
费尔法克斯先生会在巴黎待很久吗？

[jes] , [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] ['wɪntər] [ðer; ðər] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tɜ:rnd] [ʌp] .
Yes , he meant to winter there , if nothing better turned up .
是的 , 他 意思是 到 冬天 那里 , 如果 没有什么 更好的 转向 向上 .
是的，如果找不到更好的去处，他打算在那里过冬。

['æftər][ɔ:l] , [ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [laɪk][pærɪs] .
" After all , you see , " he said , " there is no place like Paris .
" 后 全部 , 你 看 , " 他 说 , " 那里 是 不 地方 喜欢 巴黎 .
“毕竟，你看，”他说，“没有哪个地方能比得上巴黎。”

[wʌŋ] [gets] ['taɪərd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn] [taɪm] ;
One gets tired of it , of course , in time ;
一 获得 疲劳的 的 它 , 的 课程 , 在 时间 ;
当然，时间久了，人也会感到厌倦；

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [wʌŋ][ɪz] [ɔ:lweɪz] ['taɪərd] . "
but I find that in other places one is always tired . "
但 我 寻找 那 在 其他 地方 一 是 总是 疲劳的 . "
但我发现，在其他地方，人们总是会感到疲惫。

" [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [bɔ:l] , " [rɪ'mɑ:kt] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ]
" A very pleasant ball , " remarked Mr . Granger , with the air of saying
" 一个 非常 令人愉快的 球 , " 评论 先生 . 格兰杰 , 和 这 空气 的 说
['sʌmθɪŋ] [ə'ɪrɪdʒən(ə)l] .
something original .
某物 原来的 .
“这是一场非常愉快的舞会，”格兰杰先生说道，语气仿佛在说一些新颖的话。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['dænsɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" You have been dancing , I suppose ? "
" 你 有 到过 跳舞 , 我 认为 ? "
“看来你一直在跳舞啊？ ”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['feəfæks] , ['smaɪlɪŋ] ; " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ] ['prɔ:pərtɪ] .
" No , " replied Mr . Fairfax , smiling ; " I have come into my property .
" 不 , " 回复 先生 . 费尔法克斯 , 微笑 ; " 我 有 来 进入 我的 财产 .
“不，”费尔法克斯先生笑着回答说，“我已经回到了我的房产。”

[aɪ][dəʊnt] [dæns] .
I don't dance .
我 不 舞蹈 .
我不跳舞。

- [aɪ][reɪndʒ][maɪ'self] , - [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [frendz] [hɪr] [seɪ] .
' I range myself , ' as our friends here say .
- 我 范围 我 , - 作为 我们的 朋友们 这里 说 .
正如我们这里的朋友所说，“我自我约束”。

" [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [ʌv; əv] ['sʌndri] ['breɪknek] ['gæləps][ænd; ənd] -
" He thought , as he spoke , of sundry breakneck gallops and mahlstrom
" 他 想法 , 作为 他 辐 , 的 杂项 断颈 疾驰 和 -
[wɔːltsɪz] [dɑːnst] [ɪn] ['gɑːdnz] [ænd; ənd] [səˈluːn] ,
waltzes danced in gardens and saloons ,
华尔兹 跳舞 在 花园 和 酒吧 ,
“他一边说着，一边想起花园和酒吧里跳的各种疾驰的快马舞和激昂的华尔兹舞曲，

[ðə; ði] ['veri] [ɪgˈzɪstəns] [werʻʌv] [wʌz; wəz] [ɪgˈnɔːrd] [baɪ][ɔːr] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [rɪˌspektəˈbɪləti] ; [ænd; ənd]
the very existence whereof was ignored by or unknown to respectability ; and
这 非常 存在 其中 曾是 忽略 经过 或者 未知 到 体面 ; 和
[ðen] [θɔːt] ,
then thought ,
然后 想法 ,
其存在本身就被体面人士所忽视或不知晓；然后他们想，

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['seɪfli] [plaːntɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ]
" If I were safely planted on the other side of the world with her for my
" 如果 我 是 安全 已种植 在 这 其他 边 的 这 世界 和 她 为了 我的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,
“如果我能和她安全地待在世界的另一端，和她做我的妻子，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [kɔːst][em ˈiː][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][kʌt] [ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [wʊd] [tuː; tə]
it would cost me no more to cut all that kind of thing than it would to
它 会 成本 我 不 更多的 到 切 全部 那 种类 的 事物 比 它 会 到
[θroʊ] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈwɪðərd] [ˈflaʊərz] .
throw away a handful of withered flowers .
扔 离开 一个 少数 的 干枯 花朵 .
把那些东西都剪掉，花费不会比扔掉一把枯萎的花朵多多少。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈseɪvən] .
" CHAPTER XXXVII :
" 章 xxxvii :
“第三十七章

[ˈstʊʊlən] [ˈaʊərz] .
STOLEN HOURS .
被盗 小时 :
被偷走的时间。

[mɪs] ['greɪndʒərz] [ˈpɔːtrət] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈberbi] [ˈpɪktʃər] — [ə; eɪ] [ˈtʃʌbi] [bluː] -
Miss Granger's portrait was finished ; and the baby picture — a chubby blue -
错过 格兰杰的 肖像 曾是 完成的 ; 和 这 婴儿 图片 — 一个 胖乎乎的 蓝色的 -
[aɪd] [ˈtʃerəb] ,
eyed cherub ,
眼睛 小天使 ,
格兰杰小姐的肖像画完成了；还有那张婴儿照片——一个胖乎乎的蓝眼睛小天使，

[æt; ət] [pleɪ] [ɑːn][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [ˈprɪmrəʊz] ,
at play on a bank of primroses ,
在 玩 在 一个 银行 的 报春花 ,
在一片报春花丛中玩耍，
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjelʊəhæməɪ] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈblasəməɪŋ] [ˈblækθɔːrn] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
with a yellowhammer perched on a blossoming blackthorn above his head ,
和 一个 黄雀 栖息 在 一个 盛开 黑刺李 多于 他的 头 ,
一只黄雀栖息在他头顶上方盛开的黑刺李树上，

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [bluː] ['eɪprəl][skaɪ] [brɪʒə:nd] ;
and just a glimpse of blue April sky beyond ;
和 只是 一个 一瞥 的 蓝色的 四月 天空 超过 ;

远处隐约可见四月湛蓝的天空；

[ə; eɪ] ['deɪntɪ] ['lɪt(ə)] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] ['peɪntər] [hæd; həd] [sə'pɑ:st] [hɪm'self] —
a dainty little study of colour in which the painter had surpassed himself —
一个 纤巧 小的 学习 的 颜色 在 哪个 这 画家 有 超越 他自己 —
[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['ræpɪd] ['prɑ:gres] ,
was making rapid progress ,
曾是 制作 迅速的 进步 ,

这是一幅精致的小幅色彩习作，画家在其中超越了自己——进步神速。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðəz] [ɪn'tens] [dɪ'lait] .
to the young mother's intense delight .
到 这 年轻的 母亲的 激烈的 喜 .

年轻的母亲欣喜若狂。

[veri] [su:n] ['mɪstər] . [ɔːstən] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][bɔːŋgər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['evri] ['ʌðər]
Very soon Mr . Austin would have no longer the privilege of coming every other
非常 很快 先生 . 奥斯汀 会 有 不 更长 这 特权 的 未来 每一个 其他
[deɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [di:] ['mɔːrni] .
day to the Rue de Morny .
天 到 这 后悔 德 莫尼 .

很快，奥斯汀先生将不再享有隔天光顾莫尔尼街的特权。

['dænjəl]['greɪndʒər][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɔːtrət] .
Daniel Granger had declined sitting for his portrait .
丹尼尔 格兰杰 有 拒绝 坐着 为了 他的 肖像 .

丹尼尔·格兰杰拒绝了画像的请求。

" [aɪ][dɪd][aɪ 'tiː][wʌnz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I did it once , " he said .
" 我 做过 它 一次 , " 他 说 .

“我做过一次，”他说。

" [ðə; ði] ['brædfərd] ['pi:p(ə)l] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['meɪkɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['laɪknəs] , [laɪf]
" The Bradford people insisted upon making me a present of my own likeness , life
" 这 布拉德福德 人们 坚持 之上 制作 我 一个 展示 的 我的 自己的 相似 , 生活
- [saɪz] ,
- **size** ,
- 尺寸 ,

“布拉德福德的人们坚持要送我一个与我本人大小相同的雕像作为礼物，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [braʊn] [kɑːb] , ['piːtər] ['pɪndə] , ['stændɪŋ] [br'saɪd] [em 'iː] .
with my brown cob , Peter Pindar , standing beside me .
和 我的 棕色的 玉米 , 彼得 品达 , 常设 旁 我 .

我的棕色小马彼得·平达就站在我旁边。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [æt; ət] ['ɑːdən] — [ðoʊz] [gʊd] ['felouz]
I was obliged to hang the picture in the hall at Arden — those good fellows
我 曾是 有义务 到 悬挂 这 图片 在 这 大厅 在 阿登 — 那些 好的 伙伴们
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪf] [aɪ]['hædnt] ['grɪv(ə)n][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
would have been wounded if I hadn't given it a prominent position ;
会 有 到过 受伤 如果 我 之前没有 给定 它 一个 著名的 位置 ;

我不得不把这幅画挂在阿登庄园的大厅里——如果我不把它放在显眼的位置，那些好心的家伙们就会受伤；

[bʌt; bət] [ðæt] [greɪt] ['faɪnɪŋ] [braʊn] [kɑːb] [pleɪz] [ðə; ði] ['mɪstɪʃɪf] [wɪð; wɪθ][maɪ]['faɪnɪst] [ve'læskeɪz] ,
but that great shining brown cob plays the mischief with my finest Velasquez ,
但 那 伟大的 灼灼 棕色的 玉米 演出 这 恶作剧 和 我的 最好的 维拉斯奎兹 ,

但是，那匹高大闪亮的棕色骏马却和我最珍爱的委拉斯凯兹画作一起玩耍，调皮捣蛋。

[ə; ei] ['pɔ:rtɹət] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['ka:ls] [bɑ:lta:'zɑ:r] , [ɪn] [waɪt] ['sætn] [slæft] [wɪð; wɪθ] ['krɪmz(ə)n] .
a portrait of Don Carlos Baltazar , in white satin slashed with crimson .
一个 肖像 的 大学教师 卡洛斯 巴尔塔扎 , 在 白色的 缎 削减 和 赤红 .

唐·卡洛斯·巴尔塔扎尔的肖像，身穿饰有深红色条纹的白色缎子长袍。

[noʊ] ; [aɪ] [laɪk] [jɔː; jər] ['i:zi] , ['dæʃɪŋ] [stɑɪl] ['veri] [mʌt] , ['mɪstər] . ['ɔ:stən] ;
No ; I like your easy , dashing style very much , Mr . Austin ;
不 ; 我 喜欢 你的 简单的 , 帅气 风格 非常 很多 , 先生 . 奥斯汀 ;
不, 我非常喜欢您轻松潇洒的风格，奥斯汀先生；

[bʌt; bət] [wʌn] ['pɔ:rtɹət] [ɪn] [ə; ei] ['laɪftaɪm] [ɪz] [kwaɪt] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
but one portrait in a lifetime is quite enough for me .
但 一 肖像 在 一个 寿命 是 相当 足够的 为了 我 .

但对我来说，一生中只拥有一幅肖像画就足够了。

" [æz; əz] [ðə; ði] ['greɪndʒər] ['fæməli] [br'keɪm] [mɔ:r] ['æklɪmə'taɪzd] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ,
" As the Granger family became more acclimatised , as it were ,
" 作为 这 格兰杰 家庭 成为 更多的 适应 , 作为 它 是 ,
“随着格兰杰一家逐渐适应了新环境，

[klə'ɾɪsə] [faʊnd] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [taɪm] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [dɪ'spəʊz(ə)l] .
Clarissa found herself with more time at her disposal .
克拉丽莎 成立 她自己 和 更多的 时间 在 她 处理 .

克拉丽莎发现自己有了更多空闲时间。

[sə'faɪə] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kli:k] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪ] ['leɪdɪz] ,
Sophia had attached herself to a little clique of English ladies ,
索菲亚 有 随附的 她自己 到 一个 小的 集团 的 英语 女士们 ,

索菲娅和一群英国淑女结成了一个小圈子。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [en'geɪdʒmənts] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['seprət] ['ɪntrəsts] .
and had her own engagements and her separate interests .
和 有 她 自己的 订婚 和 她 分离 兴趣 .

她有自己的事务和兴趣爱好。

[klə'ɾɪsəz] [frendz] [wɜ:r; wər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] ['frentʃwʊmən] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ɪn]
Clarissa's friends were for the most part Frenchwomen , whom she had known in
克拉丽莎的 朋友们 是 为了 这 最多 部分 法国女人 , 谁 她 有 已知 在
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

克拉丽莎的朋友大多是法国女性，她们是她在伦敦认识的。

[ɔ:r] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪntrə'du:st] [baɪ] ['leɪdi] ['lɔ:rə] .
or to whom she had been introduced by Lady Laura .
或者 到 谁 她 有 到过 介绍 经过 女士 劳拉 .

或者她是由劳拉夫人介绍认识的。

['mɪstər] . ['greɪndʒər] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [set] , [ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz] [æftər'nu:nz] [ə'gri:əbli] ['ɪnʌf] ,
Mr . Granger had his own set , and spent his afternoons agreeably enough ,
先生 . 格兰杰 有 他的 自己的 放 , 和 花费 他的 下午 欣然 足够的 ,
['drɪŋkɪŋ] ['soʊdə] ['wɔ:tər] , ['ri:dɪŋ] - ,
drinking soda water , reading Galignani ,
喝 苏打 水 , 阅读 - ,

格兰杰先生有自己的一套书架，他下午的时光过得相当惬意，一边喝着苏打水，一边阅读加利尼亚尼的作品。

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] ['kɑ:mɜ:rs] [ɔ:r] ['pɑ:lətɪks] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kəm'pɪrɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'spektəbl]
and talking commerce or politics with his compeers at the most respectable
和 说 商业 或者 政治 和 他的 竞争对手 在 这 最多 可敬

[kæ'feɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] .
cafe on the Boulevards .
咖啡店 在 这 林荫大道 .

在林荫大道上最体面的咖啡馆里，他与同行们谈论商业或政治。

[ˈbi:ɪŋ] [fri:] [ˈðerfɔ:r] [tu:; tə][dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˌæftərˈnu:nz] , [kləˈrɪsə] , [wen] - [ˈpɪktʃər]
Being free therefore to dispose of her afternoons , Clarissa , when Lovel's picture
存在 自由的 所以 到 处置 的 她 下午 , 克拉丽莎 , 什么时候 - 图片
[wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,
was finished ,
曾是 完成的 ,

因此，克拉丽莎可以自由支配她的下午时间，当洛弗尔的画作完成后，

[went] [ˈnæt(ə)rəli][tu:; tə][ðə; ði] [ru:] [diːˈju] [ˌjevəˈliə] [ˈbeəɹd] .
went naturally to the Rue du Chevalier Bayard .
去 自然 到 这 后悔 杜 骑士 巴亚德 .

自然而然地来到了骑士巴亚尔街。

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [ˈteɪkən][hɜ:r; həɹ] [ˈsɜ:rvənt] [ðer; ðər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈfɑ:rðər] [ˈskru:pəlz] .
Having once taken her servants there , she had no farther scruples .
拥有 一次 已采取 她 仆人 那里 , 她 有 不 更远 顾虑 .

她既然已经带仆人去过了那里，就再也没有任何顾虑了。

" [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ˈdresmerkər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:rˈself] .
" **They will think I come to see a dressmaker , " she said to herself .**
" 他们 将要 思考 我 来 到 看 一个 裁缝 , " 她 说 到 她自己 .
"他们会以为我是来找裁缝的,"她自言自语道。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [gɪv] [ðoʊz] [dəˈmestɪk] [ˈɑ:fəsəɹz] [ˈkredɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʃɑ:rpnəs] [ʌv; əv]
But in this she did not give those domestic officers credit for the sharpness of
但 在 这 她 做过 不是 给 那些 国内的 警官 信用 为了 这 锐利度 的
[ðer; ðər] [klæs] .
their class .
他们的 班级 .

但她并没有因为这些国内官员的敏锐素质而给予他们肯定。

[bɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θri:] [taɪmz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðəz] [ˈlɑ:dʒɪŋz] , [dʒɑ:n] [ˈtɒməs] , [ðə; ði]
Before she had been three times to her brother's lodgings , John Thomas , the
前 她 有 到过 三 时代 到 她 兄弟 住宿 , 约翰 托马斯 , 这
[ˈfɒtmən] ,
footman ,
男仆 ,

在她三次去过她哥哥的住处之前，男仆约翰·托马斯

[hæd; həd] [kənˈtraɪvd] — [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [tʌŋ] — [tu:; tə] [dɪˈskʌvər]
had contrived — despite his utter ignorance of the French tongue — to discover
有 人为的 — 尽管 他的 说出 无知 的 这 法语 舌头 — 到 发现
[hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈɒkju:pənts] [ʌv; əv][noʊ] . [ˈsevən] ,
who were the occupants of No . 7 ,
WHO 是 这 居住者 的 不 . 7 ,

尽管他对法语一窍不通，但他还是设法查明了7号住户是谁。

[ænd; ænd][hæd; həd] [ˌæsəˈteɪnd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɔ:stən] , [ðə; ði] [ˈpeɪntər] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and had ascertained that Mr . Austin , the painter , was one of them .
和 有 已确定 那 先生 . 奥斯汀 , 这 画家 , 曾是 一 的 他们 .

并确认画家奥斯汀先生是其中之一。

" [ˈhu:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [tʃæp] [ˈhɒstɪn] ? " [sed] [dʒɑ:n]
" **Who'd have thought of her coming to see that chap Hostin ? " said John**
" 谁会 有 想法 的 她 未来 到 看 那 小伙子 宿主 ? " 说 约翰
"谁能想到她会来看霍斯汀那个家伙呢?"约翰说道。

[ˈtɒməs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] .
Thomas to the coachman .
托马斯 到 这 马车夫 .

托马斯对马车夫说。

" [ðæts] [ə; eɪ] [rʌm] [stɑ:rt] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ? "
" **That's a rum start , ain't it ?** "
" 那就是 一个 朗姆酒 开始 , 不是 它 ? "

“这可真是个糟糕的开始，不是吗？ ”

" [laɪf] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [rʌm] ['stɑ:rts] , [dʒɑ:n] ['tɒməs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [sen'tenʃəsli] .
" **Life is made up of rum starts , John Thomas , " replied the coachman sententiously .**
" 生活 是 制成 向上 的 朗姆酒 开始 , 约翰 托马斯 , " 回复 这 马车夫 义正辞严地 .

“人生就像朗姆酒的起跑线，约翰·托马斯，”马车夫意味深长地回答道。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['hɒstɪn] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ? "
" **Is there a Mrs . Hostin , do you know ?** "
" 是 那里 一个 太太 . 宿主 , 做 你 知道 ? "

“你知道有位叫霍斯汀夫人的人吗？ ”

" [jes] , ['hi:z][gʌ:t][ə; eɪ][waɪf] .
" **Yes , he's got a wife .**
" 是的 , 他是 得到 一个 妻子 .

“是的，他有妻子。”

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɒtər] ,
I found that out from the porter ,
我 成立 那 出去 从 这 搬运工 ,

我是从搬运工那里听说的。

[ðoʊ] [ðə; ði]['blesɪd; blest][oʊld] ['bʌfər] [kɑ:nt] [spi:k] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['dʒɪbərɪʃ] .
though the blessed old buffer can't speak anything but his French gibberish .
尽管 这 蒙福 老的 缓冲 不能 说话 任何事物 但 他的 法语 胡言乱语 .

虽然这位可怜的老家伙除了说法语胡言乱语之外什么也说不出。

- ['mædəm] ? -
' **Madame ?** '
- 夫人 ? -

“夫人？ ”

[aɪ] [sed] , [bɔ:l] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['stu:pɪd][oʊld] [ɪr] .
I said , bawling into his stupid old ear .
我 说 , 嚎啕大哭 进入 他的 愚蠢的 老的 耳朵 .

我哭着对着他那愚蠢的老耳朵说道。

- - [ænd; ənd] ['mædəm] ['hɒstɪn] ?
' **Mossoo and Madame Hostin ?**
- - 和 夫人 宿主 ?

“莫苏和霍斯汀夫人？ ”

- ? -
comprenny ? '
- ? -

公司？

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] , - [jə] - [eɪs] , - [ænd; ənd] [ðen] [bə:sts] [aʊt] ['læfɪŋ] ,
and he says , ' Ya - ase , ' and then bursts out laughing ,
和 他 说道 , - 呀 - 酶 , - 和 然后 爆发 出去 笑 ,

他说了声“呀-ase”，然后就哈哈大笑起来。

[ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ][hen] [ðæts] [dʒʌst][leɪd][ə; eɪ] ['heg] — - [jə] - [eɪs] , - [et]
and looks as proud as a hen that's just laid a hegg — ' Ya - ase , Mossoo et
和 看起来 作为 自豪的 作为 一个 母鸡 那就是 只是 铺设 一个 赫格 — - 呀 - 酶 , - 等
['mædəm] .
Madame .
夫人 .

看起来就像一只刚下蛋的母鸡一样骄傲——' Ya-ase, Mossoo et Madame.

" [dʒɔːrdʒ] ['feəfæks][ænd; ʌnd] [kləˈrɪsə] [met] ['veri] ['friːkwəntli] ['æftər] [ðæt] [bɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] .
" **George Fairfax and Clarissa met very frequently after that ball at the Embassy .**
" 乔治 费尔法克斯 和 克拉丽莎 遇见 非常 频繁地 后 那 球 在 这 大使馆 .
" 乔治·费尔法克斯和克拉丽莎在使馆舞会之后经常见面。"

[aɪˈtiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðei] [nuː] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)] ; ['mɪstər] . ['feəfæks] , [ɪnˈdiːd] ,
It happened that they knew the same people ; Mr . Fairfax , indeed ,
它 发生 那 他们 知道 这 相同的 人们 ; 先生 . 费尔法克斯 , 的确 ,
碰巧他们认识同一批人；费尔法克斯先生的确认识。

[nuː] ['evri] [wʌn] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] [ɪn]['pærɪs] ;
knew every one worth knowing in Paris ;
知道 每一个 一 值得 会心 在 巴黎 ;
在巴黎，我认识所有值得认识的人；

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [grʊʊn] ['sʌd(ə)nli] [faːnd][ʌv; əv] [rɪˈspektəbl] [səˈsaɪəti] ,
and he seemed to have grown suddenly fond of respectable society ,
和 他 似乎 到 有 生长 突然 喜爱 的 可敬 社会 ,
他似乎突然对上流社会产生了浓厚的兴趣。

['goʊɪŋ] ['evriwɛr] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] , [ænd; ʌnd] ['rerli] ['steɪɪŋ] [lɔːŋ]
going everywhere in the hope of meeting Mrs . Granger , and rarely staying long
去 到处 在 这 希望 的 会议 太太 . 格兰杰 , 和 很少 入住 长的
[ˈeniwɛr] ,
anywhere ,
任何地方 ,
他们四处奔波，希望能见到格兰杰夫人，而且很少在一个地方久留。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] .
if he did not meet her .
如果 他 做过 不是 见面 她 .
如果他没有遇到她。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [əbˈzɜːrvd] [ðɪs] [pɪˌkjuːlɪˈærəti][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] , [ænd; ʌnd] [ˈrʌɡd]
There were those who observed this peculiarity in his movements , and shrugged
那里 是 那些 WHO 观察到 这 特点 在 他的 移动 , 和 耸了耸肩
[ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
their shoulders significantly .
他们的 肩膀 显著地 .
有些人注意到他动作中的这种怪异之处，并意味深长地耸了耸肩。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sed] [ðɪs] ['bʌtərflaɪ] ['sek](ə)n[ʌv; əv][hjuːˈmænəti] :
It was to be expected , of course , said this butterfly section of humanity :
它 曾是 到 是 预期的 , 的 课程 , 说 这 蝴蝶 部分 的 人类 :
[ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
a beautiful young woman ,
一个 美丽的 年轻的 女士 ,
这当然在意料之中，这群人中的蝴蝶说道：一位美丽的年轻女子，

['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['faːðər] ,
married to a man old enough to be her father ,
已婚 到 一个 男人 老的 足够的 到 是 她 父亲 ,
嫁给了一个年纪足以做她父亲的男人。

[wʊd] ['næt](ə)rəli][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] .
would naturally have some one interested in her .
会 自然 有 一些 一 感兴趣的 在 她 .
她自然会有人对她感兴趣。

['sʌmtaɪmz] [klə'ɹɪsə] [met] [dʒɔ:rdʒ] ['fɛəfæks] [ɪn][hɜ:r; hər] ['brʌðəz] ['peɪntɪŋ] - [ru:m] ; [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] ,
Sometimes Clarissa met George Fairfax in her brother's painting - room ; so often ,
有时 克拉丽莎 遇见 乔治 费尔法克斯 在 她 兄弟 绘画 - 房间 ; 所以 经常 ;
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ;

有时克拉丽莎会在她哥哥的画室里遇到乔治·费尔法克斯；事实上，这种情况经常发生。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['skɜ:slɪ] [kɛəd] [tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['mi:tiŋz] .
that she scarcely cared to keep an account of these meetings .
那 她 几乎 关心 到 保持 一个 帐户 的 这些 会议 .

她几乎不在乎记录这些会议。

[ˈɔ:stən] [nu:] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['klevər] [ə'gri:əb(ə)l] [ə'merɪkənz] [ænd; ənd] ['frentʃmən] ,
Austin knew a good many clever agreeable Americans and Frenchmen ,
奥斯汀 知道 一个 好的 许多 聪明的 同意 美国人 和 法国人 ;

奥斯汀认识很多聪明、和蔼可亲的美国人和法国人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ru:m] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [laʊndʒ] [fɔ:r; fər] ['aɪd(ə)l] [jʌŋ] [men] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
and his room was a pleasant lounge for idle young men , with some
和 他的 房间 曾是 一个 令人愉快的 休息室 为了 闲置的 年轻的 男人 ; 和 一些
[ˈɪntrəst] [ɪn][ɑ:rt] ,
interest in art ,
兴趣 在 艺术 ;

他的房间是闲散的年轻男子们舒适的休息室，这些年轻人对艺术略感兴趣。

[ænd; ənd] ['plenti] [tu:; tə] [seɪ] [ə'pa:n] ['evri] ['sʌbdʒekt] [ɪn][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] .
and plenty to say upon every subject in the universe .
和 很多 到 说 之上 每一个 主题 在 这 宇宙 .

他对宇宙间所有话题都有很多话要说。

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [st'reɪndʒəz] [ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] - [ru:m] [wen] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði]
If there were strangers in the painting - room when Mrs . Granger came to the
如果 那里 是 陌生人 在 这 绘画 - 房间 什么时候 太太 . 格兰杰 来了 到 这
[ru:] [di:'ju] [ˌjevə'liə] ['beərd] ,
Rue du Chevalier Bayard ,
后悔 杜 骑士 巴亚德 ;

如果格兰杰夫人来到巴亚尔骑士街时，画室里有陌生人，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sə'lɑ:n] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [bɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:]
she remained in the little salon , talking to her sister - in - law and the two
她 剩余 在 这 小的 沙龙 ; 说 到 她 姐姐 - 在 - 法律 和 这 二
[prɪ'koʊʃəs] ['nefju:z] ;
precocious nephews ;
早熟 侄子们 ;

她留在小客厅里，和嫂子以及两个早熟的外甥聊天；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] ['dʒen(ə)rəli] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] ['fɛəfæks] , [baɪ] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [mi:nz] ,
but it happened generally that George Fairfax , by some mysterious means ,
但 它 发生 一般来说 那 乔治 费尔法克斯 , 经过 一些 神秘 方法 ;
[brɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ,
became aware of her presence ,
成为 意识到的 的 她 在场 ;

但通常情况下，乔治·费尔法克斯会通过某种神秘的方式察觉到她的存在。

[ænd; ənd] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔ:z] [wʊd] ['oʊpən] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:l] ['fɪɡjər]
and one of the folding - doors would open presently , and the tall figure
和 一 的 这 折叠式的 - 门 会 打开 目前 , 和 这 高的 数字
[ə'pɪr] .
appear .
出现 .

随后，其中一扇折叠门打开了，高大的身影出现在眼前。

" [ðoʊz] [ˈfeloʊz] [hæv; həv] [ˈferli] [smoʊkt] [em ˈi:] [aʊt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] . — " [ɑː] ,
" **Those fellows have fairly smoked me out** , **Mrs . Austin** , " **he would say** . — " **Ah** ,
" 那些 伙伴们 有 相当 熏制 我 出去 , 太太 : 奥斯汀 , " 他 会 说 . — " 啊 ,
[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ,
how do you do ,
如何 做 你 做 ,

“奥斯汀太太，那些家伙真是把我熏得够呛，”他会这样说。“啊，你好啊，

[ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər] ?

Mrs . Granger ?
太太 : 格兰杰 ?

格兰杰夫人？

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [ɪkˈskjuːs] [ˈeni] [ˈoʊdər] [ʌv; əv] [vɪkˈtɔːriə] [ænd; ənd] - [aɪ] [meɪ] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
I hope you'll excuse any odour of Victorias and Patagas I may bring with me .
我 希望 你会 原谅 任何 气味 的 维多利亚 和 - 我 可能 带来 和 我 .

希望您能谅解我身上可能携带的维多利亚和帕塔加香烟的气味。

[jʊr; jər] [ˈbrʌðəz] [ˈjæŋki] [frendz] [smoʊk] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˌperɪpəˈteti:k] [ˈfəːnisɪz] .
Your brother's Yankee friends smoke like so many peripatetic furnaces .
你的 兄弟 扬基 朋友们 抽烟 喜欢 所以 许多 四处游荡的 熔炉 .

你哥哥的那些北方佬朋友抽烟就像一群移动的火炉。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [plænt] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] ,
" **And then he would plant himself against a corner of the mantelpiece** ,
" 和 然后 他 会 植物 他自己 反对 一个 角落 的 这 壁炉架 ,
然后他会靠在壁炉架的一角，

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [ˈfɪkstʃər] [tɪl] [kləˈrɪsə] [dɪˈpɑːrtɪd] .
and remain a fixture till Clarissa departed .
和 保持 一个 固定装置 直到 克拉丽莎 已离开 .

直到克拉丽莎离开，她一直都在那里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊəz] [tɔːk] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [ˈtɛt] .
It was half - an - hour's talk that was almost a tete - a - tete .
它 曾是 一半 - 一个 - 小时 讲话 那 曾是 几乎 一个 头像 - 一个 - 头像 .

这是半个小时的谈话，几乎就是一次一对一的交谈。

[ˈbesɪ] [ˈlʌvəl] [ˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðoʊz] [tuː] .
Bessie Lovel counted for so little between those two .
贝西 洛弗尔 计数 为了 所以 小的 之间 那些 二 .

在他们两人之间，贝西·洛弗尔的影响力微乎其微。

[hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈhæpɪnəs] , [wɪt] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
Half - an - hour of dangerous happiness , which made all the rest of Mrs .
一半 - 一个 - 小时 的 危险的 幸福 , 哪个 制成 全部 这 休息 的 太太 .

[ˈgreɪndʒərz] [laɪf] [siːm] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈkʌlərləs] ;
Granger's life seem dull and colourless ;
格兰杰的 生活 似乎 乏味的 和 无色 ;

那半小时危险的幸福，让格兰杰太太余生的所有时光都显得黯淡无光；

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈiːv(ə)n] [keɪm] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
the thought of which even came between her and her child .
这 想法 的 哪个 甚至 来了 之间 她 和 她 孩子 .

甚至连这件事都让她和孩子之间产生了隔阂。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ji] [rɪˈzɔːlvd] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [goʊ][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [ðæt] [ˈjæbi] [striːt] [ɑːn][ðə; ði] " **Sometimes she resolved that she would go no more to that shabby street on the** "
有时 她 已解决 那 她 会 去 不 更多的 到 那 破旧 街道 在 这 "
[ˈsɜːri] [saɪd] " ;
Surrey side " ;
萨里 边 " ;

有时她下定决心再也不去萨里郡那条破旧的街道了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zɑ:lʌ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['brʊʊkən] .

but the resolve was always broken .
但 这 解决 曾是 总是 破碎的 .

但决心总是会被打破。

[ɪ:ðər] ['ɔ:stən] [hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['ri:z(ə)n] ,

Either Austin had asked her to come for some special reason ,
任何一个 奥斯汀 有 问 她 到 来 为了 一些 特别的 原因 ,

或许奥斯汀是出于某种特殊原因邀请她来的，

[ɔ:r][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [waɪf][hæd; həd] ['bɛgd] [sʌm; səm] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaiərd]

or the poor little wife had begged some favour of her , which required
或者 这 贫穷的 小的 妻子 有 乞求 一些 偏爱 的 她 , 哪个 必需的

[ˈpɜ:rsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ;

personal attention ;
个人的 注意力 ;

或者，可怜的小妻子恳求她帮个忙，需要她亲自处理；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] .

there was always something .
那里 曾是 总是 某物 .

总是有各种各样的事情发生。

[ðʊʊz] [wɜ:r; wər] ['plez(ə)nt] [æftər'nu:nz] , [wen] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv]

Those were pleasant afternoons , when the painting - room was empty of
那些 是 令人愉快的 下午 , 什么时候 这 绘画 - 房间 曾是 空的 的

[st'reɪndʒəz] ,

strangers ,
陌生人 ,

那些午后时光令人愉快，画室里没有陌生人。

[ænd; ənd] [klə'ɾɪsə] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [waɪl] [dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks][ænd; ənd][hɜ:r; hər]

and Clarissa sat in a low chair by the fire , while George Fairfax and her
和 克拉丽莎 卫星 在 一个 低的 椅子 经过 这 火 , 尽管 乔治 费尔法克斯 和 她

['brʌðər] [tɔ:kt] .

brother talked .
兄弟 谈话 .

克拉丽莎坐在火炉旁的矮椅上，看着乔治·费尔法克斯和她的哥哥聊天。

['ɔ:stən] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['brɪliənt] [æz; əz][ɪn]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['kʌmpəni] ; [ðə; ði] [tu:] [men] ['su:tɪd]

Austin was never so brilliant as in George's company ; the two men suited
奥斯汀 曾是 绝不 所以 杰出的 作为 在 乔治的 公司 ; 这 二 男人 适合

[i:tʃ] ['ʌðər] ,

each other ,
每个 其他 ,

奥斯汀只有在乔治身边时才最光芒四射；这两个人非常合拍。

[hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] .

had lived in the same world , and loved the same things .
有 居住地 在 这 相同的 世界 , 和 喜爱 这 相同的 事物 .

生活在同一个世界，热爱着同样的事物。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] , ['tʌtʃɪŋ] ['laɪtli] [ə'pɑ:n][ɔ:l] ,

They talked of all things in heaven and earth , touching lightly upon all ,
他们 谈话 的 全部 事物 在 天堂 和 地球 , 接触 轻轻 之上 全部 ,

他们谈论天地间的一切事物，但都只是浅尝辄止。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['eləkwəns] [ðæt][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'speɪl] [fæsi'nei(ə)n]
and with a careless kind of eloquence that had an especial fascination
和 和 一个 粗心 种类 的 口才 那 有 一个 特别的 魅力
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪsənər] .
for the listener .
为了 这 听众 .

他那漫不经心的雄辩，对听众有着一种特别的吸引力。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['skersli] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðouz]
It seemed as if she had scarcely lived in the dull interval between those
它 似乎 作为 如果 她 有 几乎 居住地 在 这 乏味的 间隔 之间 那些
[tʃɑːrmd] [deɪz] [æt; ət] [heɪl] ['kæs(ə)l][ænd; ənd] [ðiːz] [ˈaʊərz][ʌv; əv] ['perələs] [dɪ'laɪt] ;
charmed days at Hale Castle and these hours of perilous delight ;
迷住了 天 在 黑尔 城堡 和 这些 小时 的 危险的 喜 ;
仿佛她几乎没有经历过在黑尔城堡度过那些迷人日子和如今这些充满危险的快乐时光之间那段沉闷的过渡时期；

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [hæf] - ['staɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['ka:mən] - [sens] [wɪt]
as if she had been half - stifled by the atmosphere of common - sense which
作为 如果 她 有 到过 一半 - 窒息 经过 这 气氛 的 常见的 - 感觉 哪个
[hæd; həd] [pə'veɪdɪd] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] — [krʌʃt] [ænd; ənd] [bɔːrn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]
had pervaded her existence — crushed and borne down by the weight of
有 弥漫 她 存在 — 碎 和 出生 向下 经过 这 重量 的
['dænjəl][ˈgreɪndʒərz][ˈsoʊbər] [kəm'pænjənʃɪp] .
Daniel Granger's sober companionship .
丹尼尔 格兰杰的 清醒 友谊 .

仿佛她一直被弥漫在她生活中的常识氛围所压抑——被丹尼尔·格兰杰冷静的陪伴的重压所压垮。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ferɪlənd] — [ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] , [fɔːl][ʌv; əv] [braɪt] [θɔːts] [ænd; ənd]
This was fairyland — a region of enchantment , fall of bright thoughts and
这 曾是 仙境 — 一个 地区 的 魅力 , 落下 的 明亮的 想法 和
['plez(ə)nt] ['fænsɪs] ;
pleasant fancies ;
令人愉快的 幻想 ;

这里是仙境——一个充满魅力、充满美好思绪和愉快幻想的地方；

[ðæt][ə; eɪ]['dɪzməl]['lev(ə)l] [drɪl] - [graʊnd] , [ə'pɑːn] [wɪt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ['mɑːtʃt] [ɪn]['saːlɪd] [skwer] ,
that a dismal level drill - ground , upon which all the world marched in solid squares ,
那 一个 惨淡 等级 钻头 - 地面 , 之上 哪个 全部 这 世界 行军 在 坚硬的 正方形 ,
那是一个阴暗平坦的操练场，全世界的军队都曾在这里列队行进，组成整齐的方阵。

[tuː; tə][ðə; ði] [mə'hɑːtənəs] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['saːrdʒənt] - ['meɪdʒɜːz][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] .
to the monotonous cry of a serjeant - major's word of command .
到 这 单调 哭 的 一个 中士 - 专业的 单词 的 命令 .
伴随着军士长单调的命令声。

[wʌn] [meɪ] [raɪd] [θruː] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] [ɪn][ə; eɪ] [bə'rʊʃ] - [ænd; ənd] - [per] .
One may ride through a world of weariness in a barouche - and - pair .
— 可能 骑 通过 一个 世界 的 疲劳 在 一个 敞篷马车 - 和 - 一对 .
人们可以乘坐双人马车穿越一个疲惫的世界。

[klə'rɪsə] [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [welθ] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ə; eɪ] [pə'reniəl] [sɔːrs]
Clarissa had not found her husband's wealth by any means a perennial source
克拉丽莎 有 不是 成立 她 丈夫的 财富 经过 任何 方法 一个 多年生 来源
[ʌv; əv] ['hæpɪnəs] ,
of happiness ,
的 幸福 ,
克拉丽莎并没有觉得丈夫的财富是幸福的永恒源泉。

[nɔːr][ɪˈv(ə)n][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] ['ɑːdən] [æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [kɑːnsə'leɪ(ə)n] .
nor even the possession of Arden an unfailing consolation .
也不 甚至 这 拥有 的 阿登 一个 永不失败 安慰 .
即使是拥有雅顿庄园也无法带来丝毫安慰。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [ðɪs] [ʌnˈtaɪdi] [ˈpeɪntɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ˈɔːstənz] ,
It was strange how this untidy painting - room of Austin's ,
它 曾是 奇怪的 如何 这 凌乱 绘画 - 房间 的 奥斯汀的 ,
奥斯汀这间凌乱的画室真是奇怪,

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtɔːdri] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈfɜːrniʃər] — [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪt] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
with its tawdry dilapidated furniture — all of which had struck her with a
和 它是 庸俗的 破旧的 家具 — 全部 的 哪个 有 击 她 和 一个
[sens] [ʌv; əv] [ˈʃæbɪnəs] [ænd; ənd] [ˈdrɪrɪnəs] [æt; ət][fɜːrst] — [hæd; həd] [ɡroʊn] [tuː; tə] [pəˈzes] [ə; eɪ]
sense of shabbiness and dreariness at first — had grown to possess a
感觉 的 破旧 和 沉闷 在 第一的 — 有 生长 到 具有 一个
[tʃɑːrm] [fɜːr; fər][hɜːr; hər] .
charm for her .
魅力 为了 她 .

房间里那些俗气破旧的家具——起初让她觉得破败不堪、阴森可怖——却渐渐对她产生了一种独特的魅力。

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈɡloʊmɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [loʊ] [wʊd] [ˈfaɪər] [ɡləʊd] [ˈredli][ɑːn][ðə; ði] [haːrθ] ,
In the winter gloaming , when the low wood fire glowed redly on the hearth ,
在 这 冬天 黄昏 , 什么时候 这 低的 木头 火 发光 红利 在 这 炉 ,
冬日黄昏，壁炉里燃起的柴火微微泛着红光，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
and made a flickering light upon the walls , the room had a certain
和 制成 一个 闪烁 光 之上 这 墙壁 , 这 房间 有 一个 肯定
[ˌpɪktʃəˈresk] [ˈæspekt] .
picturesque aspect .
如画 方面 .
灯光在墙壁上摇曳生姿，房间显得颇具风景如画之感。

[ðə; ði] [ˈbʌlki] [ˈflemɪʃ] [ˈkæbɪnəts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kɔːrs] [ˈfbːrɪd] [ˈkɑːrvɪŋ] , [stʊd] [ˈboʊldli] [aʊt]
The bulky Flemish cabinets , with their coarse florid carving , stood boldly out
这 笨重 弗拉芒语 橱柜 , 和 他们的 粗 佛罗里达 雕刻 , 站立 大胆地 出去
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,
from the background ,
从 这 背景 ,
笨重的佛兰德斯橱柜，带着粗糙繁复的雕刻，在背景中显得格外醒目。

[wɪð; wɪθ] [red] [ɡliːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] [rɪˈflektɪd] [ɑːn] [ˈtʃʌbi] [ˈtʃerəb] [ˈhedz] [ænd; ənd]
with red gleams from the fire reflected on chubby cherub heads and
和 红色的 闪光 从 这 火 反映 在 胖乎乎的小天使 头部 和
[ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [ˈmɒnstəz] .
mediaeval monsters .
中世纪 怪物 .
火光映照在胖乎乎的小天使头像和中世纪怪兽身上，闪烁着红色的光芒。

[ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [ˈkɜːtənz] [bɔːst][ðer; ðər] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈsɑːmbər] [er]
The faded curtains lost their look of poverty , and had only the sombre air
这 褪色 窗帘 丢失的 他们的 看 的 贫困 , 和 有 仅有的 这 阴沉 空气
[ʌv; əv][eɪdʒ] ;
of age ;
的 年龄 ;
褪色的窗帘失去了贫困的气息，只剩下岁月的阴郁感；

[æn; ən][oʊld] [bræs] [ˌændəˈlɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːɪs] [kəˈtɔːz] [ˈpɪriəd] ,
an old brass chandelier of the Louis Quatorze period ,
一个 老的 黄铜 枝形吊灯 的 这 路易斯 十四 时期 ,
一盏路易十四时期的老式黄铜吊灯

[wɪtʃ] [ˈɔːstən] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] , [flæʃt] [ænd; ənd] ['glɪtəd] [ɪn]
which Austin had hung in in the centre of his room , flashed and glittered in
哪个 奥斯汀 有 悬挂 在 在 这 中心 的 他的 房间 , 闪光灯 和 闪闪发光 在
[ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,
the uncertain ,
这 不确定 ,

奥斯汀把它挂在房间中央，在变幻莫测的光线下闪闪发光。

[laɪt] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] ['fɪgjərz] — [wʌn] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
light ; and those two figures — one leaning against the mantelpiece ,
光 ; 和 那些 二 数据 — — 倾斜 反对 这 壁炉架 ,
光线; 还有那两个人影——一个倚靠在壁炉架上，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [praʊlɪŋ] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['maːl] -
the other prowling restlessly to and fro as he talked , carrying a mahl -
这 其他 潜行 躁动不安 到 和 弗 作为 他 谈话 , 携带 一个 马尔 -
[stɪk] ,
stick ,
戳 ,

另一个则一边说话一边焦躁地来回踱步，手里拿着一根木棍。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [weɪvd] ['evər][ænd; ənd][ə'haːn] [laɪk] [ðə; ði][rɑːd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mæ'dʒɪʃn] — [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]
which he waved ever and anon like the rod of a magician — completed the
哪个 他 挥手 曾经 和 匿名 喜欢 这 杆 的 一个 魔术师 — 完全的 这
['pɪktʃər] .
picture .
图片 .

他时不时地挥舞着它，就像魔术师挥舞魔杖一样——这幅画面就此完成。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪ'haɪnd] - [ðə; ði] - [siːnz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːrld][ʌv; əv][ɑːrt] ,
It was a glimpse of the behind - the - scenes in the great world of art ,
它 曾是 一个 一瞥 的 这 在后面 - 这 - 场景 在 这 伟大的 世界 的 艺术 ,
[ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][bəʊ'hiːmiə] ;
a peep into Bohemia ;
一个 窥视 进入 波西米亚 ;

它让我们得以一窥伟大艺术世界幕后的景象，窥见波西米亚的风情；

[ænd; ənd][oʊ] ,
and O ,
和 哦 ,
还有 O，

[haʊ] [mʌtʃ] [braɪtə] [ə; eɪ]['riːdʒən][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [klə'rɪsə] [ðæn; ðən] [ðæt] [wel] -
how much brighter a region it seemed to Clarissa than that well -
如何 很多 更亮 一个 地区 它 似乎 到 克拉丽莎 比 那 出色地 -
['regjəleɪtəd, 'regjəleɪtɪd][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [daɪnd] ['evri] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ,
regulated world in which she dined every day at the same hour ,
受监管 世界 在 哪个 她 用餐 每一个 天 在 这 相同的 小时 ,

在克拉丽莎看来，这片区域比她每天同一时间用餐的那个秩序井然的世界要明亮得多。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['sɑːləm] [men] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ,
with four solemn men watching the banquet ,
和 四 庄严 男人 观看 这 宴会 ,
四位神情肃穆的男士注视着宴会，

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['dɪzməl] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn]
and wound up always with the same dismal quarter of an hour's sitting in
和 伤口 向上 总是 和 这 相同的 惨淡 四分之一 的 一个 小时 坐着 在
[steɪt] [æt; ət] [dɪ'zɜːrt] !
state at dessert !
状态 在 甜点 !

结果总是要在甜点时间里尴尬地坐上十五分钟！

[ðoʊz] ['stoulən] [ˈaʊərz] [ɪn] [ˈɔstənz] ['peɪntɪŋ] - [ru:m] [hæd; həd] [tu:] [ki:n] [ə; eɪ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
Those stolen hours in Austin's painting - room had too keen a fascination for
那些 被盗 小时 在 奥斯汀的 绘画 - 房间 有 也 敏锐的 一个 魅力 为了
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

在奥斯汀的画室里偷来的那些时光，对她来说有着太强烈的吸引力了。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɜ:rˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kʌm] [noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm]
Again and again she told herself that she would come no more , and yet she came
再次 和 再次 她 讲述 她自己 那 她 会 来 不 更多的 , 和 然而 她 来了
.
.
.

她一次又一次地告诉自己她不会再来了，但她还是来了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sɪˈkjʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪnˈtegrəti] , [soʊ] [fenst] [ænd; ənd] [dɪˈfendɪd] [baɪ]
She was so secure of her own integrity , so fenced and defended by
她 曾是 所以 安全的 的 她 自己的 正直 , 所以 围栏 和 辩护 经过
[ˈwʊmənli] [praɪd] ,
womanly pride ,
女性 自豪 ,

她对自己的人格尊严非常自信，女性的自尊心为她筑起了一道坚固的屏障。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈɑ:rgju:d][wɪð; wɪθ][hɜ:rˈself][ðər; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈniːðər] [sɪn][nɔ:r][ˈdeɪndʒər][ɪn] [ðɪːz] [ˈhæpi]
that she argued with herself there could be neither sin nor danger in these happy
那 她 争论 和 她自己 那里 可以 是 两者都不 罪 也不 危险 在 这些 快乐的
[ˈrespɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ˈdrɪrɪnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .
respites from the commonplace dreariness of her life .
喘息 从 这 平凡 沉闷 的 她 生活 .

她心想，在她平凡而单调的生活中，这些快乐的休憩时光既不包含罪恶，也不包含危险。

[ænd; ənd] [jet] , [soʊ] [ɪnˌkənˈsɪstənt] [ɪz][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] ,
And yet , so inconsistent is human nature ,
和 然而 , 所以 不一致 是 人类 自然 ,
然而，人性就是如此矛盾，

[ðər; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [ðɪs] [ˈwʊmən] [flʌŋ] [hɜ:rˈself][əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [graʊnd] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər]
there were times when this woman flung herself upon the ground beside her
那里 是 时代 什么时候 这 女士 扔 她自己 之上 这 地面 旁 她
[ˈberbiːz] [krɪb] ,
baby's crib ,
婴儿的 婴儿床 ,

有时，这位母亲会突然倒在婴儿床边的地上。

[ænd; ənd] [preɪd] [ɡɑ:d][tuː; tə][ˈpɑ:rd(ə)n][hɜ:r; hər] [ɪˈnɪkwɪtiːz] .
and prayed God to pardon her iniquities .
和 祈祷 上帝 到 赦免 她 罪恶 .
她祈求上帝宽恕她的罪孽。

[ˈɔːstən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [ˈkerləs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəːz] [ˈdeɪndʒər] .
Austin was much too careless to be conscious of his sister's danger .
奥斯汀 曾是 很多 也 粗心 到 是 有意识的 的 他的 姐妹 危险 .
奥斯汀太粗心大意了，根本没有意识到妹妹身处险境。

[dʒɔ:rdʒ] [ˈfeɪfæks][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ˌæftərˈnu:n] [laʊndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpriːviəs]
George Fairfax had made an afternoon lounge of his rooms in the previous
乔治 费尔法克斯 有 制成 一个 下午 休息室 的 他的 房间 在 这 以前的
[ˈwɪntər] ;
winter ;
冬天 ;

乔治·费尔法克斯在前一个冬天将他的房间改造成了一个下午休息室；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ;
it was no new thing for him to come there three or four times a week ;
它 曾是 不 新的 事物 为了 他 到 来 那里 三 或者 四 时代 一个 星期 ;

对他来说，每周来这里三四次早已是家常便饭；

[ænd; ænd] [ˈɔːstən] [dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [səˈspekt] [ðæt] [kləˈrɪsəz] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈprez(ə)ns]
and Austin did not for a moment suspect that Clarissa's occasional presence
和 奥斯汀 做过 不是 为了 一个 片刻 怀疑 那 克拉丽莎的 偶然 在场

[hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈvɪzɪts] .

had anything to do with these visits .
有 任何事物 到 做 和 这些 访问 .

奥斯汀丝毫没有怀疑克拉丽莎偶尔的出现与这些来访有任何关系。

[wen] [ðə; ði] [θriː] [ˈpɔːtrɪts] [wɜːr; wər] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [ˈhaɪli]
When the three portraits were finished , Mr . Granger expressed himself highly
什么时候 这 三 肖像 是 完成的 , 先生 . 格兰杰 表达 他自己 高度

[ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

content with them ,
内容 和 他们 ,

三幅肖像画完成后，格兰杰先生表示非常满意。

[ænd; ænd] [geɪv] [ˈɔːstən] [ˈlʌvəl] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ; [ə; eɪ][sʌm; səm] [wɪtʃ] ,
and gave Austin Lovel a cheque for three hundred pounds ; a sum which ,
和 给予 奥斯汀 洛弗尔 一个 查看 为了 三 百 磅 ; 一个 和 哪个 ,

并给了奥斯汀·洛弗尔一张三百英镑的支票；这笔款项，

[ɪn][ðə; ði][ˈpeɪntɜːz, ˈpeɪnɜːz] [oʊn] [wɜːrdz] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][set][hɪm; ɪm][əˈpaːn][hɪz; ɪz][legz] .
in the painter's own words , ought to have set him upon his legs .
在 这 画家的 自己的 字 , 应该 到 有 放 他 之上 他的 腿 .

用画家自己的话说，应该让他站起来。

[ʌnˈhæpɪli] , [ˈɔːstənz] [legz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][faɪˈhæns](ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
Unhappily , Austin's legs , from a financial point of view ,
不幸地 , 奥斯汀的 腿 , 从 一个 金融的 观点 的 看法 ,

不幸的是，从经济角度来看，奥斯汀的腿

[əˈfɔːd] [ˈoʊnli][ðə; ði][moʊst] [ɪnsɪˈkjʊr] [ˈbeɪsɪs] — [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈslɪpɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪn]
afforded only the most insecure basis — were always slipping away from him , in
提供 仅有的 这 最多 不安全 基础 — 是 总是 滑倒 离开 从 他 , 在

[fækt] .

fact .
事实 .

他所拥有的只是最不安全的基础——事实上，这些基础总是在从他身边溜走。

[θriː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ɪn][ˈsɑːlɪd] [kæʃ] [dɪd][nɑːt] [səˈfaɪs] [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈpresɪŋ] [niːdz] .
Three hundred pounds in solid cash did not suffice for even his most pressing needs .
三 百 磅 在 坚硬的 现金 做过 不是 足够了 为了 甚至 他的 最多 紧迫 需求 .

三百英镑现金甚至都无法满足他最迫切的需求。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪɡnəˈmɪniəs] [ˈflaɪt]
He saw nothing before him but the necessity of an ignominious flight
他 锯 没有什么 前 他 但 这 必要性 的 一个 可耻 航班

[frʌm; frəm][ˈpærɪs] .

from Paris .
从 巴黎 .

他眼前只有一条路：他必须耻辱地逃离巴黎。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [wen] [ænd; ænd] [wer] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][flaɪ] ;
It was only a question of when and where he should fly ;
它 曾是 仅有的 一个 问题 的 什么时候 和 在哪里 他 应该 飞 ;

问题只在于他应该何时何地飞往哪里；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwɛstʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækt] .

there was no question as to the fact .
那里 曾是 不 问题 作为 到 这 事实 .

这一点毋庸置疑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [tel] [kləˈrɪsə] [ðɪs] , [haʊˈevər] .

He did not care to tell Clarissa this , however .
他 做过 不是 关心 到 告诉 克拉丽莎 这 , 然而 .

但他并不想把这件事告诉克拉丽莎。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ɔːr][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi]

It would be time enough when the thing was done , or just about to be
它 会 是 时间 足够的 什么时候 这 事物 曾是 完毕 , 或者 只是 关于 到 是

done .
完毕 .

当事情完成或即将完成时，时间就足够了。

[ɔːl] [hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈʒːrkɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈsʌbdʒekts] ,

All his life he had been in the habit of shirking unpleasant subjects ,
全部 他的 生活 他 有 到过 在 这 习惯 的 偷懒 令人不快的 主题 ,

他一生都有回避令人不快的话题的习惯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ʒːrk] [ðɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and he meant to shirk this as long as he could .
和 他 意思是 到 推脱 这 作为 长的 作为 他 可以 .

他打算尽可能地逃避这件事。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈbɔːrəʊd] [ˈmʌni] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] , [noʊ] [daʊt] ;

He might have borrowed money of George Fairfax , no doubt ;
他 可能 有 借来的 钱 的 乔治 费尔法克斯 , 不 怀疑 ;

他很可能向乔治·费尔法克斯借过钱，这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ɪn] [ðæt] [ˈdʒɛntəl,mənʒ, ˈdʒɛnəl,mənʒ] [det] , [fɔːr; fər] [ˈmʌni]

but unfortunately he was already in that gentleman's debt , for money
但 很遗憾 他 曾是 已经 在 那 绅士的 债务 , 为了 钱

[ˈbɔːrəʊd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈwɪntər] ;

borrowed during the previous winter ;
借来的 期间 这 以前的 冬天 ;

但不幸的是，他已经欠了那位先生一笔债，那是他在上个冬天借的钱；

[soʊ][hiː; hi] [ˈskɛrslɪ] [kɛəd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [nuː] [əˈpiːl] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] .

so he scarcely cared to make any new appeal in that quarter .
所以 他 几乎 关心 到 制作 任何 新的 上诉 在 那 四分之一 .

因此，他几乎不愿再在那方面提出任何新的呼吁。

[soʊ][ðə; ði] [ʌnsəbˈstænfəl] [boʊˈhiːmiən] [ɪɡˈzɪstəns] [went] [ɑːn] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [kləˈrɪsə] ,

So the unsubstantial Bohemian existence went on ; and to Clarissa ,
所以 这 不实质性的 波西米亚 存在 去 在 ; 和 到 克拉丽莎 ,

于是，这种虚无缥缈的波西米亚式生活继续下去；而对于克拉丽莎来说，

[fɔːr; fər] [huːm] [ðɪs] [bəʊˈhiːmiə] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌtərli] [nuː] [wɜːrld] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði][ˈoʊnli][laɪf]

for whom this Bohemia was an utterly new world , it seemed the only life
为了 谁 这 波西米亚 曾是 一个 完全地 新的 世界 , 它 似乎 这 仅有的 生活

[wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] .

worth living .
值得 活的 .

对他们而言，波西米亚是一个全新的世界，似乎是唯一值得过的生活。

[hɜːr; hær] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hær][ɑːr'tɪstɪk]
Her brother had been pleased to discover the ripening of her artistic
她 兄弟 有 到过 高兴 到 发现 这 成熟 的 她 艺术
['paʊəz] ,
powers ,
权力 ,

她的哥哥很高兴地发现她的艺术才能日臻成熟。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hær][sʌm; səm] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] ['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʃiː; ʃi]
and had given her some rough - and - ready lessons in the art she
和 有 给定 她 一些 粗糙的 - 和 - 准备好 课程 在 这 艺术 她
[lʌvd] [soʊ] [wel] .
loved so well .
喜爱 所以 出色地 .

并给她上了一些她非常热爱的艺术的粗略课程。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [ˈwɪntri] [ˈmɔːrniŋ] , [wen] [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [aʊt]
Sometimes , on a bright wintry morning , when Mr . Granger was engaged out
有时 , 在 一个 明亮的 冬季 早晨 , 什么时候 先生 : 格兰杰 曾是 已订婚的 出去
[ʌv; əv] [dɔːz] ,
of doors ,
的 门 ,

有时，在阳光明媚的冬日清晨，当格兰杰先生在户外活动时，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hær][pɔːrtˈfoʊliəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diːˈju] [ˌjevəˈliə] [ˈbeərd] ,
she brought her portfolio to the Rue du Chevalier Bayard ,
她 带来 她 文件夹 到 这 后悔 杜 骑士 巴亚德 ,
她带着她的作品集来到了巴亚尔骑士街，

[ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ] .
and painted there for an hour or so .
和 绘 那里 为了 一个 小时 或者 所以 .
然后在那里画了一个小时左右。

[æt; ət][fɜːrst] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪˈkjʊr] [ˈaʊər][fɔːr; fər] [ˌʌnrɪˈzɜːrvd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [ˈbrʌðər]
At first this had been a secure hour for unreserved talk with her brother
在 第一的 这 有 到过 一个 安全的 小时 为了 毫无保留 讲话 和 她 兄弟
;
;
;
;

起初，这是她和哥哥可以畅所欲言的一个小时；

[bʌt; bət][ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈmɔːrniŋz] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
but after she had been there two or three mornings in this way ,
但 后 她 有 到过 那里 二 或者 三 早晨 在 这 方式 ,
但她这样待了两三个早晨之后，

[ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [siːmd] [mɪˈstɪriəsli] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈmuːvmənts] ,
Mr . Fairfax seemed mysteriously aware of her movements ,
先生 . 费尔法克斯 似乎 神秘地 意识到的 的 她 移动 ,
费尔法克斯先生似乎对她的一举一动都了如指掌，这令人费解。

[ænd; ənd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][draːp][ɪn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hær] [ˈles(ə)n] .
and happened to drop in while she was taking her lesson .
和 发生 到 降低 在 尽管 她 曾是 采取 她 课 .
她上课的时候，我正好顺道过来拜访。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][səˈpouzd; səˈpouzɪd][ðæt][kləˈrɪsə][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][mʌtʃ][əˈweɪ][frʌm; frəm]
It is not to be supposed that Clarissa could be so much away from
它是不是到是据称那克拉丽莎可以是以所以很多离开从
[hoʊm][wɪˈðəʊt][əˈtræktɪŋ][ðə; ði][əˈten](ə)n][ʌv; əv][mɪs][ˈɡreɪndʒər].
home without attracting the attention of Miss Granger.
家没有吸引这注意力错过的格兰杰。
克拉丽莎离家这么久，不可能不引起格兰杰小姐的注意。

[ˈweðər][ðæt][jʌŋ][ˈleɪdi][wʌz; wəz][æ; ət][hoʊm][ɔːr][əˈbrɔːd],
Whether that young lady was at home or abroad,
无论那年轻的女士曾是在家或者国外，
无论那位年轻女士当时身在国内还是国外，

[ʃiː; ʃi][kənˈtraɪvd][tuː; tə][kiːp][hɜːrˈself][ˈɔːlweɪz][wel][ɪnˈfɔːrmd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈmuːvmənts][ʌv; əv]
she contrived to keep herself always well informed as to the movements of
她人为的到保持她自己总是出色地知情的作为到这移动
[hɜːr; hə; ər][ˈstepmʌðər].
her stepmother.
她后妈。
她想方设法让自己始终掌握继母的一举一动。

[ʃiː; ʃi][ˈspekjuleɪtɪd], [ænd; ənd][ˈwʌndɜːd], [ænd; ənd][ˈpʌz(ə)ld][hɜːrˈself][ə; eɪ][ɡʊd][diːl][əˈbaʊt][ðiːz]
She speculated, and wondered, and puzzled herself a good deal about these
她推测，和想知道，和困惑她自己一个好的交易关于这些
[ˈfriːkwənt][ˈaʊtɪŋ];
frequent outings;
频繁郊游；
她对这些频繁的外出活动进行了诸多猜测、思考和困惑；

[ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ][kləˈrɪsə][ˈsɪŋɡjələri][ˈretɪs(ə)nt][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt], [ɡruː][ˈdeɪli][mɔːr][ˈkjʊəriəs]
and finding Clarissa singularly reticent upon the subject, grew daily more curious
和寻找克拉丽莎单独地沉默寡言之上这主题，生长日常的更多的好奇的
[ænd; ənd][səˈspɪʃəs];
and suspicious;
和可疑的；
而克拉丽莎对此事却异常沉默，这让克拉丽莎越来越好奇和怀疑；

[ʌnˈtɪl][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪnˈdɔːr][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðɪs][pərˈpleksəti][noʊ][lɔːŋɡər],
until at last she could endure the burden of this perplexity no longer,
直到在最后的她可以忍受这负担的这困惑不更长，
直到最后她再也无法忍受这种困惑的重负。

[wɪˈðəʊt][sʌm; səm][rɪˈliːf][ɪn][wɜːrdz], [ænd; ənd][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][teɪk][ðə; ði][dʒuːˈdɪʃəs][ˈwɔːrmən]
without some relief in words, and was fain to take the judicious Warman
没有一些宽慰在字，和曾是欣然到拿这明智的沃曼
[ˈɪntuː][hɜːr; hə; ər][ˈkɔːnfɪdəns].
into her confidence.
进入她信心。
她没有用言语表达任何安慰，只好向睿智的沃曼寻求信任。

"[hæz; həz][ˈmɪsɪz]. [ˈɡreɪndʒər][bɪn][aʊt][əˈɡen][ðɪs][æftərˈnuːn], [ˈwɔːrmən]?
" **Has Mrs. Granger been out again this afternoon, Warman?**
" 有太太：格兰杰到过出去再次这下午，沃曼？
沃曼，格兰杰太太今天下午又出去了吗？

"[ʃiː; ʃi][æskt][wʌn][ˈiːvɪŋ], [wen][ðə; ði][ˈhændmeɪdn][wʌz; wəz][ˈdresɪŋ][hɜːr; hə; ər][her][fɔːr; fər]
" **she asked one evening, when the handmaiden was dressing her hair for**
" 她问一晚上，什么时候这侍女曾是敷料她头发为了
[ˈdɪnər].
dinner.
晚餐：。
“一天晚上，当侍女正在为她梳头准备晚餐时，她问道。”

" [jes] , [mis] .
" **Yes** , **miss** .
" 是的 , 错过 .

“是的，小姐。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第24/32页

[ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [keɪm] [hoʊm] [dʒʌst] [naʊ] .
The carriage came home just now .
这 运输 来了 家 只是 现在 .

马车刚刚到家了。

[aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
I heard it .
我 听到 它 .

我听到了。

[ˈmɪsɪz] . ['greɪndʒər] [went] [aʊt] ['ɔ:lmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli][ˈæftər][ju:; jʊ][dɪd] . "
Mrs . Granger went out almost directly after you did . "太太 . 格兰杰 去 出去 几乎 直接地 后 你 做过 . "

格兰杰太太几乎在你之后也出门了。

" [aɪ] ['wʌndər] [ʃi; ʃi][kæn; kən] [ker] [tu:; tə] [weɪst] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [kɔ:lz] , " [sed] [sə'faɪə] .
" I wonder she can care to waste so much time in calls , " said Sophia .
" 我 想知道 她 能 关心 到 浪费 所以 很多 时间 在 呼叫 , " 说 索菲亚 .

索菲亚说：“我很好奇她怎么会愿意浪费这么多时间在打电话上。”

" [jes] , [mɪs] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɑ:d] ; [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [tu:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ]
" Yes , miss , it is odd ; and almost always the same place too , as you may
" 是的 , 错过 , 它 是 奇怪的 ; 和 几乎 总是 这 相同的 地方 也 , 作为 你 可能
[seɪ] .
say .
说 .

“是的，小姐，这很奇怪；而且正如您所说，几乎总是在同一个地方。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər][wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['ɔ:stən]
But I suppose Mrs . Granger was intimate with Mr . and Mrs . Austin
但 我 认为 太太 . 格兰杰 曾是 亲密的 和 先生 . 和 太太 . 奥斯汀
[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mæriɪdʒ] . "
before her marriage . "
前 她 婚姻 . "

但我猜想格兰杰夫人婚前就和奥斯汀夫妇关系密切。

" ['mɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['ɔ:stən] !
" Mr . and Mrs . Austin !
" 先生 . 和 太太 . 奥斯汀 !

奥斯汀先生和夫人！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['wɔrmən] ? "
What do you mean , Warman ? "
什么 做 你 意思是 , 沃曼 ? "

沃曼，你这话是什么意思？

" [ɔ:] - , [mɪs] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [wer] [ʃi; ʃi] [went] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs]
" Lor ! , miss , I thought you would know where she went , as a matter of course
" 洛尔 ! , 错过 , 我 想法 你 会 知道 在哪里 她 去 , 作为 一个 事情 的 课程
.
:
.

“洛尔小姐，我以为您理所当然地会知道她去了哪里。”

[ˌaɪˈtiː] [siːmz] [ˈoʊnli][ˈnæt(ə)rəl][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
It seems only natural you should .
它 似乎 仅有的 自然的 你 应该 :

你应该这样做似乎是理所当然的。

[aɪv] [hɜːrd] [ˈdʒɑːvis] [ˈmen(ə)n] [ˌaɪˈtiː][æt; ət] [ˈsʌpər] .
I've heard Jarvis mention it at supper .
我已经 听到 贾维斯 提到 它 在 晚餐 :

我听贾维斯在晚餐时提到过这件事。

[ˈdʒɑːvis][hæz; həz][hɪz; ɪz] [miːlz] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈteɪbl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] .
Jarvis has his meals at our table, you know, miss .
贾维斯 有 他的 餐 在 我们的 桌子 , 你 知道 , 错过 :

你知道, 小姐, 贾维斯是在我们餐桌上吃饭的。

- [wiːv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diːˈju] [ˌkævəˈlɪr] [ˈbɑːrnɑːrd] [əˈgen] [tuː; tə] - [deɪ] , - [hiː; hi] [sez] ,
' We've been to the Rue du Cavalier Barnard again to - day, ' he says ,
- 我们已经 到过 到 这 后悔 杜 骑士 巴纳德 再次 到 - 天 , - 他 说道 ,
“我们今天又去了卡瓦利埃·巴纳尔街,”他说。

- [wɪtʃ] [aɪ] [səˈpəʊz] [ɪz] [frentʃ] [fɔːr; fər][ˈbɑːrnɑːrdz] - [ɪn] .
' which I suppose is French for Barnard's - inn .
- 哪个 我 认为 是 法语 为了 巴纳德的 - 客栈 :

我想这应该是法语中“巴纳德客栈”的意思吧。

[ˈmɪsɪz] [ænd; ənd][ðəm; ðəm] [ˈɔːstən] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [θɪk] . -
Missus and them Austins must be very thick . '
太太 和 他们 奥斯汀 必须 是 非常 厚的 : -

太太和奥斯汀一家肯定脑子很不好使。

[ˈdʒɑːvis][hæz; həz][noʊ] [ˈmænərz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ; [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][hɪz; ɪz] [ʌnˈkʌltɪveɪtɪd] [wei]
Jarvis has no manners, you know, miss; and that's just his uncultivated way
贾维斯 有 不 礼仪 , 你 知道 , 错过 ; 和 那就是 只是 他的 未开垦的 方式
[ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] .
of speaking .
的 请讲 :

你知道, 小姐, 贾维斯一点礼貌都没有; 那只是他粗俗的说话方式而已。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [rɪˈmɑːrk] ,
But from what I've heard him remark ,
但 从 什么 我已经 听到 他 评论 ,

但我听他说过,

[aɪm] [ʃʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər][goʊz][tuː; tə][kɔːl][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɔːstən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] [taɪmz]
I'm sure Mrs . Granger goes to call upon the Austins as much as three times
我是 当然 太太 : 格兰杰 去 到 称呼 之上 这 奥斯汀 作为 很多 作为 三 时代
[ə; eɪ] [wiːk] ,
a week ,
一个 星期 ,

我确信格兰杰太太每周至少会去奥斯汀家三次。

[ænd; ənd] [ˈseldəm] [ˈstɑːps] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] .
and seldom stops less than an hour .
和 很少 停止 较少的 比 一个 小时 :

很少停留少于一小时。

" [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈkoʊldnəs] [hæd; həd] [krept] [ˈoʊvər] [səˈfaɪə] [ˈgreɪndʒər] — [ə; eɪ][koʊld] , [blæŋk] [ˈfiːlɪŋ] ,
" A deadly coldness had crept over Sophia Granger — a cold , blank feeling ,
" 一个 致命 寒冷 有 悄悄地爬 超过 索菲亚 格兰杰 — 一个 寒冷的 , 空白的 感觉 ,

“索菲娅·格兰杰感到一阵彻骨的寒冷——一种冰冷、空虚的感觉，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] .
which had never come upon her until that moment .
哪个 有 绝不 来 之上 她 直到 那 片刻 :

直到那一刻，她才意识到这一点。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] , [ðen] ,
He had a wife , then ,
他 有 一个 妻子 , 然后 ,

他当时有妻子。

[ðæt] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] ['peɪntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪliənt] [braʊn] [aɪz] — [ðə; ði]['oʊnli][mæn] [hu:] [hæd; həd]
that dashing young painter with the brilliant brown eyes — the only man who had
那 帅气 年轻的 画家 和 这 杰出的 棕色的 眼睛 — 这 仅有的 男人 WHO 有
[ˈevər] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [wel] - ['rɛɡjəleɪtəd, 'rɛɡjəleɪtɪd] [soʊl] .
ever aroused the faintest interest in her well - regulated soul .
曾经 被唤醒 这 最微弱 兴趣 在 她 出色地 - 受监管 灵魂 :

那位英俊潇洒、有着明亮棕色眼睛的年轻画家——是唯一一个曾激起她那颗平静灵魂一丝丝兴趣的男人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mærid] ,
He was married ,
他 曾是 已婚 ,

他已婚。

[ænd; ənd] ['eni] [veɪg] [deɪ] - [dri:m] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][,ɪntə'wəʊvən] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz]
and any vague day - dream with which she had interwoven his image was
和 任何 模糊的 天 - 梦 和 哪个 她 有 交织 他的 图像 曾是
[ðə; ði] ['mɛrəst] [dɪ'lu:ʒn] [ænd; ənd] [ˌfæntæzmə'ɡɔ:riə] .
the merest delusion and phantasmagoria .
这 最 错觉 和 幻象 :

而她脑海中任何与他的形象交织在一起的模糊白日梦，都不过是无稽之谈和幻想罢了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'spi:kəbli] [ˌæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɜ:r'self][fɔ:r; fəɹ] [ðɪs] [ʌn'wɜ:rði] ['wi:knəs] .
She was unspeakably angry with herself for this unworthy weakness .
她 曾是 难以言喻的 生气的 和 她自己 为了 这 不配 弱点 :

她对自己这种卑劣的弱点感到无比愤怒。

[ə; eɪ] ['peɪntər] — [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [peɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] — ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kjʊrət] —
A painter — a person paid by her father — something less than a curate —
一个 画家 — 一个 人 有薪酬的 经过 她 父亲 — 某物 较少的 比 一个 策展 —
[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɔ:səb(ə)] [fɔ:r; fəɹ] ['eni] ['kri:tʃər] [tu:; tə] [si:m] [les] [ðæn; ðən] ['mɪstər] . - [ɪn]
if it was possible for any creature to seem less than Mr . Tillott in
如果 它 曾是 可能的 为了 任何 生物 到 似乎 较少的 比 先生 : - 在
[sə'fi:əz] [estɪ'meɪʃn] .
Sophia's estimation .
索菲亚的 估算 :

一个画家——一个受她父亲雇佣的人——比牧师还不如——如果说在索菲亚看来，还有什么人比蒂洛特先生更卑微的话。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] — [ə; eɪ] [beɪs] [ɪm'pɑ:stər] , [hu:] [hæd; həd] [seɪld] [ˌʌndər] [fɔ:ls]
He was a married man — a base impostor , who had sailed under false
他 曾是 一个 已婚 男人 — 一个 根据 骗子 , WHO 有 航行 在下面 错误的
[ˌkʌlərz] — [ə; eɪ] [ˌveri] [ˌpaɪrət] .
colours — a very pirate .
颜色 — 一个 非常 海盗 :

他是一个已婚男人——一个卑鄙的骗子，打着假旗航行——一个彻头彻尾的海盗。

[ɔ:l] [ðoʊz] [ˌɡreɪsf(ə)] ['eri] [ˌkɑ:mpləments] , [ðoʊz] [ˌdelɪkət] [ə'tenʃnz] ,
All those graceful airy compliments , those delicate attentions ,
全部 那些 优美 轻盈的 赞美 , 那些 精美的 注意 ,

所有那些优雅轻快的赞美，那些体贴入微的关怀，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['eksəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['hæroʊ] [maɪnd] — [hæd; həd] ,
which **had** **exercised** **such** **a** **subtle** **influence** **over** **her** **narrow** **mind** **—** **had** ,
哪个 有 锻炼 这样的 一个 微妙的 影响 超过 她 狭窄的 头脑 **—** 有 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

正是这种微妙的影响，对她狭隘的思想产生了影响——事实上，

[ə'weɪkənd] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] ['sentɪmənt] — [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
awakened **in** **her** **something** **that** **was** **almost** **sentiment** **—** **were** **worse** **than**
觉醒 在 她 某物 那 曾是 几乎 情绪 **—** 是 更糟 比
[ˈmiːnɪŋləs] ,
meaningless ,
无意义的 ,

唤醒了她内心某种近乎感伤的东西——比毫无意义更糟糕，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃərər] ['treɪdɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːli] .
were **the** **wiles** **of** **an** **adventurer** **trading** **on** **her** **folly** .
是 这 诡计 的 一个 冒险家 贸易 在 她 蠢事 .

这是冒险家利用她的愚蠢而耍的诡计。

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [peɪnt] ['pɑː,pɑːz] ['pɪktʃər] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
" **He** **wanted** **to** **paint** **papa's** **picture** , " **she** **thought** ,
" 他 通缉 到 画 爸爸的 图片 , " 她 想法 ,
"他想画爸爸的画像,"她想。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['fænsɪd] [maɪ] ['ɪnfluəns] [maɪt] [help][hɪm; ɪm] .
" **and** **I** **suppose** **he** **fancied** **my** **influence** **might** **help** **him** .
" 和 我 认为 他 幻想 我的 影响 可能 帮助 他 .
"我猜他认为我的影响力或许能帮到他。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [klə'rɪsəz] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪntəz, 'peɪnəz] ['lɑːdʒɪŋz] ?
" **But** **what** **of** **Clarissa's** **visits** **to** **the** **painter's** **lodgings** ?
" 但 什么 的 克拉丽莎的 访问 到 这 画家的 住宿 ?
"但是克拉丽莎去画家住处拜访的事情又是怎么回事呢？"

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][fɔːr; fər]['ɡoʊɪŋ][ðər; ðər] ?
what **possible** **reason** **could** **she** **have** **for** **going** **there** ?
什么 可能的 原因 可以 她 有 为了 去 那里 ?
她去那里究竟有什么可能的原因呢？

[mɪs] ['ɡreɪndʒərz] [səs'pijənz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪpləs] [ænd; ənd][ɪn'tændʒəb(ə)l][æz; əz] [jet] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd]
Miss **Granger's** **suspensions** **were** **shapeless** **and** **intangible** **as** **yet** , **but** **she** **did**
错过 格兰杰的 怀疑 是 无形 和 无形 作为 然而 , 但 她 做过
[sə'spekt] .
suspect .
怀疑 .

格兰杰小姐的怀疑还很模糊，难以捉摸，但她确实有所怀疑。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] — ['meni] [taɪmz] , [ɪn][fækt] — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtrət] , [ʃiː; ʃi]
More **than** **once** **—** **many** **times** , **in** **fact** **—** **during** **the** **painting** **of** **the** **portrait** , **she**
更多的 比 一次 **—** 许多 时代 , 在 事实 **—** 期间 这 绘画 的 这 肖像 , 她
[hæd; həd] [siːn] ,
had **seen** ,
有 已见 ,

事实上，在绘制这幅肖像画的过程中，她不止一次地看到过这种情况——而且是很多次。

[ɔːr][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ,
or **had** **imagined** **she** **could** **see** ,
或者 有 想象 她 可以 看 ,

或者她曾幻想自己能看见，

[sainz] [ænd; ənd][ˈtəukənz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkloʊzər] [ˈɪntɪməsi] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈpeɪntər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
signs and tokens of a closer intimacy between the painter and her
标志 和 代币 的 一个 更近 亲密关系 之间 这 画家 和 她
[ˈfɑ:ðə-z] [waɪf] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈwɔ:ɾəntɪd] [baɪ][ðer; ðər][ɑ:ˈstensəb(ə)] [əˈkweɪntəns] .
father's wife than was warranted by their ostensible acquaintance .
父亲的 妻子 比 曾是 有保证 经过 他们的 表面上的 熟人 .

种种迹象和迹象表明，画家和她父亲的妻子之间的关系比他们表面上的熟人关系更为亲密。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər] [slaɪt] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðəmˈselvz] ,
The circumstances were slight enough in themselves ,
这 情况 是 轻微 足够的 在 他们自己 ,
事情本身并无太大蹊跷之处。

[bʌt; bət] [ði:z] [ˈfrædʒ(ə)] [lɪŋks] [ˈweldɪd] [təˈgeðər] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɡʊd]
but these fragile links welded together made a chain which would have been good
但 这些 脆弱的 链接 焊接 一起 制成 一个 链 哪个 会 有 到过 好的
[ɪˈnʌf] [ˈeɪdəns] [ɪn][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] [kɔ:rt] ,
enough evidence in a criminal court ,
足够的 证据 在 一个 刑事 法庭 ,
但是，这些脆弱的环节焊接在一起，形成了一条足以作为刑事法庭证据的链条。

[ˈskɪlfəli] [ˈhændəld][baɪ][æn; ən][oʊld] [ˈbeɪli] [ˈbiər] .
skilfully handled by an Old Bailey lawyer .
巧妙地 处理 经过 一个 老的 贝利 律师 .
由老贝利律师巧妙处理。

[səˈfaɪə] [ˈgreɪndʒər] [ˈrækt] [hɜ:r; hər][breɪn][tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [səˈspektɪd] [ˈɪntɪməsi] .
Sophia Granger racked her brain to account for this suspected intimacy .
索菲亚 格兰杰 架子 她 脑 到 帐户 为了 这 怀疑 亲密关系 .
索菲娅·格兰杰绞尽脑汁，试图解释这种疑似亲密行为。

[wen] [ænd; ənd] [wer] [hæd; həd] [ði:z] [tu:] [bɪn] [frendz] , [ˈlʌvəz] [pərˈhæps] ?
When and where had these two been friends , lovers perhaps ?
什么时候 和 在哪里 有 这些 二 到过 朋友们 , 恋人 也许 ?
这两个人何时何地曾是朋友，或许是恋人？

[ˈmɪstər] . [ˈɔ:stən] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
Mr . Austin had been away from England for many years ,
先生 . 奥斯汀 有 到过 离开 从 英格兰 为了 许多 年 ,
奥斯汀先生离开英国已经很多年了。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsteɪtmənt] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [bɪˈli:vɪd] .
if his own statement were to be believed .
如果 他的 自己的 陈述 是 到 是 相信 .
如果他自己的说法属实的话。

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈbrɔ:d] , [ˈðerfɔ:r] , [ðæt] [kləˈrɪsə] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] — [ɪn]
It must have been abroad , therefore , that Clarissa had known him — in
它 必须 有 到过 国外 , 所以 , 那 克拉丽莎 有 已知 他 — 在
[hɜ:r; hər] [sku:l] - [deɪz] .
her school - days .
她 学校 - 天 .

因此，克拉丽莎一定是在国外——在她上学的时候——认识他的。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ˈmæstər] , [pərˈhæps] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsemineri] [æt; ət] - .
He had been drawing - master , perhaps , in the seminary at Belforet .
他 有 到过 绘画 - 掌握 , 也许 , 在 这 神学院 在 - .
他或许曾在贝尔福雷特神学院担任过绘画老师。

[wʌt] [mɔ:r] [ˈlaɪkli] ?
What more likely ?
什么 更多的 可能 ?

还有什么可能性更大？

[mɪs] ['greɪndʒər] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði][prɪ'kju:liər] ['brɪtɪʃ] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ɔ:l] ['fɔ:rən] [sku:lz] ,
Miss Granger cherished the peculiar British idea of all foreign schools ,
错过 格兰杰 珍爱 这 奇特 英国 主意 的 全部 外国的 学校 ,
格兰杰小姐非常珍视英国人那种对所有外国学校的独特看法。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [sɪŋks] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] .
that they were more or less sinks of iniquity .
那 他们 是 更多的 或者较少的 水槽 的 罪恶 .
它们或多或少都是罪恶的温床。

[ə; eɪ] [flɜ:r'teɪʃn] [brɪ'twi:n] ['drɔ:ɪŋ] - ['mæstər][ænd; ənd][pju:p(ə)l] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ]
A flirtation between drawing - master and pupil would be a small thing in such
一个 调情 之间 绘画 - 掌握 和 瞳孔 会 是 一个 小的 事物 在 这样的
[ə; eɪ] [pər'nɪʃəs] ['ætməsfɪr] .
a pernicious atmosphere .
一个 有害 气氛 .
在这种恶劣的氛围下，师生之间的调情算不了什么。

['i:v(ə)n] [ə'mɪdst] [ðə; ði][ɑ:'keɪdiən] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [ə'kædəmɪz] [sʌtʃ] [wi:dz] [hæv; həv] ['flʌrɪʃt]
Even amidst the Arcadian innocence of native academies such weeds have flourished
甚至 在.....之中 这 阿卡迪亚 无辜 的 本国的 学院 这样的 杂草 有 繁荣
[ðɪs] [flɜ:r'teɪʃn] ,
This flirtation ,
这 调情 ,
即使在田园牧歌般的本土学院中，这种杂草也依然繁茂生长。这种调情，

['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn] ['fɔ:rən] [sɔɪl] , [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ten] [taɪmz] [mɔ:r] ['despərət] , ['si:kɹət] ,
springing up in foreign soil , would be of course ten times more desperate , secret ,
弹簧 向上 在 外国的 土壤 , 会 是 的 课程 十 时代 更多的 绝望的 , 秘密 ,
[,dʒezju'ɪtɪk,-kəl][ɪn][fækt] ,
jesuitical in fact ,
耶稣会 在 事实 ,
如果是在外国领土上兴起，那当然会更加绝望、更加隐秘，实际上也更加带有耶稣会色彩。

[ðæn; ðən] ['eni] ['pjʊəli] ['ɪŋɡlɪʃ] ['prɑ:dʌkt] .
than any purely English product .
比 任何 纯粹 英语 产品 .
比任何纯粹的英国产品都好。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,
是的，

[mɪs] ['greɪndʒər] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri] ['saɪlənt] [dɪ'beɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][ɑ:rgju:d] [ðɪs]
Miss Granger decided at the end of every silent debate in which she argued this
错过 格兰杰 决定 在 这 结尾 的 每一个 沉默的 辩论 在 哪个 她 争论 这
['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] — [jes] ,
question with herself — yes ,
问题 和 她自己 — 是的 ,
格兰杰小姐在每次与自己进行无声的辩论后，最终都会得出这样的结论——是的，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] .
that was the word of the enigma .
那 曾是 这 单词 的 这 谜 .
这就是谜团的答案。

[ði:z] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lʌvəz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ; [ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] [ə'gen] ,
These two had been lovers in the days that were gone ; and meeting again ,
这些 二 有 到过 恋人 在 这 天 那 是 已消失 ; 和 会议 再次 ;
[bəuθ] ['mæɪd] ,
both married ,
两个都 已婚 ;

这两个人过去曾是恋人；再次相遇时，两人都已结婚。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] ['lʌvəz] [stɪl] .
they were more than half lovers still .
他们 是 更多的 比 一半 恋人 仍然 .

他们之间仍然有一半以上的感情纠葛。

[klə'rɪsə] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skju:s][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][ʊəld][əd'maɪərər] ['fri:kwəntli] .
Clarissa made some excuse to see her old admirer frequently .
克拉丽莎 制成 一些 原谅 到 看 她 老的 仰慕者 频繁地 .

克拉丽莎找了些借口，经常与她的老仰慕者见面。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['peɪntɪŋ] , [pər'hæps] .
She was taking lessons in painting , perhaps .
她 曾是 采取 课程 在 绘画 , 也许 .

她或许是在学习绘画。

[mɪs] ['greɪndʒər] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['peɪntɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃu:zuəl] ['leɪtli] — ['mɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Miss Granger observed that she painted more than usual lately — merely for the
错过 格兰杰 观察到 那 她 绘 更多的 比 通常 最近 — 仅仅 为了 这

[seɪk] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] .
sake of seeing him .
清酒 的 看到 他 .

格兰杰小姐注意到，她最近画画的次数比平时多——仅仅是为了见他。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] ?
And how about George Fairfax ?
和 如何 关于 乔治 费尔法克斯 ?

乔治·费尔法克斯呢？

[wel] , [ðæt] [flɜ:r'teɪʃn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][ʌv; əv]['leɪtər] [deɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [les] ['sɪriəs] [ə'fer] .
Well , that flirtation , of course , was of later date and a less serious affair .
出色地 , 那 调情 , 的 课程 , 曾是 的 之后 日期 和 一个 较少的 严肃的 事务 .

当然，那次调情是后来的事了，而且也并不认真。

['dʒeləsi] — [ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,
Jealousy — a new kind of jealousy ,
妒忌 — 一个 新的 种类 的 妒忌 ,

嫉妒——一种新型的嫉妒，

[mɔ:r] ['bɪtər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [wen] [klə'rɪsə] [keɪm] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ]
more bitter even than that which she had felt when Clarissa came between her
更多的 苦的 甚至 比 那 哪个 她 有 毛毡 什么时候 克拉丽莎 来了 之间 她

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] — ['ʃa:pənd] [mɪs] ['greɪndʒəɹz] [səs'pɪʃənz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
and her father — sharpened Miss Granger's suspicions in this case .
和 她 父亲 — 锋利 错过 格兰杰的 怀疑 在 这 案件 .

比克拉丽莎介入她和她父亲之间时她所感受到的痛苦还要痛苦——这更加深了格兰杰小姐对这起案件的怀疑。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['dʒeləs] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [sə'pɒʊzd; sə'pɒʊzɪd] [flɜ:r'teɪʃn] [æt; ət] - , [fɔ:r] [ɔ:r][fəv]
She was jealous even of that supposed flirtation at Belforet , four or five
她 曾是 嫉妒的 甚至 的 那 据称 调情 在 - , 四 或者 五

['jɪɹz] [ə'ɡʊʊ] .
years ago .
年 前 .

就连四五年前在贝尔福雷特发生的那次所谓的调情，她都感到嫉妒。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][kləˈrɪsə][fɔːr; fər][ˈhævɪŋ][wʌns][pəˈzest][ðɪs][ˈmænz][hɑːrt];
She was angry with Clarissa for having once possessed this man's heart ;
她 曾是 生气的 和 克拉丽莎 为了 拥有 一次 拥有 这 男人的 心 ;

她对克拉丽莎感到愤怒，因为克拉丽莎曾经拥有过这个男人的心；

[ˈredi][tuː; tə][səˈspekt][hɜːr; hər][ʌv; əv][ˈeni][ˈbeɪsnəs][ɪn][ðə; ði][pæst], [ˈeni][ˈtriːz(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt].
ready to suspect her of any baseness in the past , any treason in the present .
准备好 到 怀疑 她 的 任何 卑鄙 在 这 过去的 , 任何 叛国罪 在 这 展示 .

随时准备怀疑她过去有任何卑鄙行径，现在有任何叛国行为。

[ðə; ði][ˈɡreɪndʒɜːz][wɜːr; wər][æt; ət][ˈmædəm][ˌkæbəˈləroʊz][tuː][ɔːr][θriː][ˈiːvniŋz][ˈæftər][ðɪs][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]
The Grangers were at Madame Caballero's two or three evenings after this revelation
这 格兰杰 是 在 夫人 卡瓦列罗的 二 或者 三 晚上 后 这 启示
[ʌv; əv][ˌwɔrmənz],
of Warman's ,
的 沃曼的 ,

在沃曼的这番话被揭露后的两三个晚上，格兰杰一家都去了卡瓦列罗夫人家。

[ænd; ænd][səˈfaɪə][hæd; həd][æn; ən][ɑːpərˈtuːnəti][ʌv; əv][ˈɡliːnɪŋ][sʌm; səm][skræps][ʌv; əv][ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]
and Sophia had an opportunity of gleanng some scraps of information
和 索菲亚 有 一个 机会 的 拾穗 一些 碎屑 的 信息
[frʌm; frəm][ðə; ði][ɡʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ˈlɪt(ə)l][ˈlaɪən] - [ˈhʌntrəs] .
from the good - natured little lion - huntress .
从 这 好的 - 自然 小的 狮子 - 女猎手 .

索菲亚有机会从这位善良的小狮子猎人那里打听到一些零星的信息。

[ˈmædəm][hæd; həd][bɪn][ˈæskɪŋ][hɜːr; hər][ɪf][ˈmɪstər]. [ˈɔstənz][ˈpɔːtrɪts][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ][səkˈses]
Madame had been asking her if Mr . Austin's portraits had been a success
夫人 有 到过 问 她 如果 先生 . 奥斯汀的 肖像 有 到过 一个 成功
.
.
.

夫人一直在问她奥斯汀先生的肖像画是否成功。

" [jes] ; [ˈpɑːpə][θɪŋks][ðeɪ][ɑːr; ər][ˈeksələnt], [ænd; ænd][tɔːks][əˈbaʊt][ˈhævɪŋ][ðəm; ðəm][ɪɡˈzɪbɪtɪd][ɪn]
" **Yes ; papa thinks they are excellent , and talks about having them exhibited in**
" 是的 ; 爸爸 思考 他们 是 出色的 , 和 会谈 关于 拥有 他们 展出 在
[ðə; ði][səˈlɑːn] .
the salon .
这 沙龙 .

“是的；爸爸认为它们很棒，还说要把它们拿到沙龙里展出。”

[ˈmɪstər]. [ˈɔːstən][ɪz][ˈriːəli][ˈveri][ˈklevər].
Mr . Austin is really very clever .
先生 . 奥斯汀 是 真的 非常 聪明的 .

奥斯汀先生真的很聪明。

[duː][juː; jʊ][noʊ], [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][əˈwer][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmærid], [tɪl][ðə; ði][ˈʌðər][deɪ] ?
Do you know , I was not aware that he was married , till the other day ?
做 你 知道 , 我 曾是 不是 意识到的 那 他 曾是 已婚 , 直到 这 其他 天 ?
你知道吗？直到前几天我才知道他已婚。

" [səˈfaɪə][ˈædɪd], [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkerləs][er].
" **Sophia added , with a careless air .**
" 索菲亚 额外 , 和 一个 粗心 空气 .

索菲娅漫不经心地补充道。

" [ɪnˈdiːd] !
" **Indeed !**
" 的确 !

“的确！

[jes] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪf] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ; [bʌt; bət][fɪː; ʃɪ] ['nevər] [gəʊz] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] ;
Yes , there is a wife , I understand ; but she never goes into society ;
是的 , 那里 是 一个 妻子 , 我 理解 ; 但 她 绝不 去 进入 社会 ;
是的, 我听说他有妻子; 但她从不参加社交活动;

[noʊ][wʌn] ['hiːrɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
no one hears of her .
不 一 听到 的 她 .

没有人听说过她的消息。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['tʃɑːrmin] . "
For my part I think him charming ."
为了 我的 部分 我 思考 他 迷人 . "

我个人觉得他很有魅力。

" [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['pærɪs] ?
" Has he been long in Paris ?
" 有 他 到过 长的 在 巴黎 ?

他在巴黎待了很久了吗？

" ['mædəm] [ˌkæbəɫˈjeroʊ; ˌkæbəˈlerəʊ] [ˈrʌgd] [hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] .
" Madame Caballero shrugged her shoulders .
" 夫人 卡瓦列罗 耸了耸肩 她 肩膀 .

卡瓦列罗夫人耸了耸肩。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I don't know , " she said .
" 我 不 知道 , " 她 说 .

“我不知道,”她说。

" [aɪ][hæv; həv] ['oʊnli] [noʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [sɪns] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈfeɪməs] — [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ]
" I have only known of his existence since he became famous — in a small way
" 我 有 仅有的 已知 的 他的 存在 自从 他 成为 著名的 — 在 一个 小的 方式
— [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [weɪ] ,
— a very small way ,
— 一个 非常 小的 方式 ,
“我直到他小有名气之后才知道他的存在——真的只是小有名气而已。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[hiː; hi] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [sʌm; səm] ['mɪləteri] [sketʃɪz] , [wɪtʃ] [əˈtræktɪd] [ðə; ðɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend]
He exhibited some military sketches , which attracted the attention of a friend
他 展出 一些 军队 草图 , 哪个 吸引 这 注意力 的 一个 朋友
[ʌv; əv] [maɪn] ,
of mine ,
的 矿 ,

他展出了一些军事素描作品, 引起了我一位朋友的注意。

[huː] [tɔːkt] [tuː; tə][em 'iː] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
who talked to me about him .
WHO 谈话 到 我 关于 他 .

谁跟我谈起过他。

[aɪ] [sed] [æt; ət][wʌns] , - [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
I said at once , ' Bring him here .
我 说 在 一次 , - 带来 他 这里 .

我立刻说: “把他带过来。”

[aɪ][kæn; kən] [ə'pri:fiət] [evri] ['ɔ:rdər][ʌv; əv][dʒi:niəs] , [frʌm; frəm] ['eri] ['ɛfə] [tu:; tə][gɑ:vɑ:ni] . -
I can appreciate every order of genius , from Ary Scheffer to Gavarni . '
我 能 欣赏 每一个 命令 的 天才 , 从 艾莉 谢弗 到 加瓦尔尼 . -
从艾瑞·谢弗到加瓦尔尼，我都能欣赏各种类型的天才。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The young man came , and I was delighted with him .
这 年轻的 男人 来了 , 和 我 曾是 高兴极了 和 他 .
年轻人来了，我非常喜欢他。

[aɪ] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['ɪntɪməts] ;
I admitted him among my intimates ;
我 承认 他 之中 我的 亲密 ;
我接纳他成为我的密友；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [jɔ:; jər]['pɑ:pə][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
and he insisted on painting the picture which your papa was good enough to
和 他 坚持 在 绘画 这 图片 哪个 你的 爸爸 曾是 好的 足够的 到
[əd'maɪər] . "
admire . "
钦佩 . "
他坚持要画这幅画，你爸爸很欣赏这幅画。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [lɪvd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:]['nootɪs] — [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz]['evər] [bɪn]
" Do you know how he lived before he came into notice — if he has ever been
" 做 你 知道 如何 他 居住地 前 他 来了 进入 注意 — 如果 他 有 曾经 到过
[ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - ['mæstər] ,
a drawing - master ,
一个 绘画 - 掌握 ,
“你知道他在成名之前过着怎样的生活吗？ ——如果他曾经当过绘画老师的话？”

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ? "
for instance ? "
为了 实例 ? "
例如？ "

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n]['lesnz; 'lesənz] .
" I know that he has given lessons .
" 我 知道 那 他 有 给定 课程 .
我知道他教过课。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] .
I have heard him complain of the drudgery of teaching .
我 有 听到 他 抱怨 的 这 苦役 的 教学 .
我曾听他抱怨过教学工作的枯燥乏味。

" [ðɪs] [sə'steɪnd] [mɪs] ['greɪndʒərz] ['θi:əri] .
" This sustained Miss Granger's theory .
" 这 持续 错过 格兰杰的 理论 .
“这印证了格兰杰小姐的理论。”

[aɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] ['laɪkli] .
It seemed so likely .
它 似乎 所以 可能 .
这似乎很有可能。

[noʊ] ['ʌðər] [haɪ'pɑ:θəsis] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] .
No other hypothesis presented itself to her mind .
不 其他 假设 呈现 本身 到 她 头脑 .
她脑海中没有想到其他任何可能性。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈspekjuleɪtɪd] ,
Day by day she watched and waited and speculated ,
天 经过 天 她 观看 和 等待 和 推测 ,
她日复一日地观察、等待和猜测,

[ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [kləˈrɪsəz] [ˈmuːvmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əbˈsiːkwɪəs] [ˈwɔrmən] ,
hearing of all Clarissa's movements from the obsequious Warman ,
听力 的 全部 克拉丽莎的 移动 从 这 低三下四 沃曼 ,
从谄媚的沃曼那里, 他得知了克拉丽莎的所有行踪。

[huː] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒərz] [ˈkəʊtʃmən] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
who took care to question Mrs . Granger's coachman in the course of conversation ,
WHO 采取 关心 到 问题 太太 . 格兰杰的 马车夫 在 这 课程 的 对话 ,
在谈话过程中, 他特意询问了格兰杰太太的马车夫。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkæʒuəl] [ˈmænər] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈpleɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən]
in a pleasant casual manner , as to the places to which he had taken
在 一个 令人愉快的 随意的 方式 , 作为 到 这 地方 到 哪个 他 有 已采取
[hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .
his mistress .
他的 情妇 .
以一种轻松愉快的语气, 谈起他带情妇去过的地方。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][saɪn] .
She waited and made no sign .
她 等待 和 制成 不 符号 .
她静静地等着, 没有发出任何信号。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtriːz(ə)n] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
There was treason going on .
那里 曾是 叛国罪 去 在 .
当时发生了叛国行为。

[ðə; ði][ˈklaɪmæks][ænd; ənd] [ɪkˈspləʊʒn] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] .
The climax and explosion would come in good time .
这 高潮 和 爆炸 会 来 在 好的 时间 .
高潮和爆发会在合适的时机到来。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [kləˈrɪsə] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [friː] .
In the meanwhile , Clarissa seemed almost entirely free .
在 这 同时 , 克拉丽莎 似乎 几乎 完全 自由的 .
与此同时, 克拉丽莎似乎完全自由了。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] , [ˈæftər] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈhɪrli] [ˈfɪfti] [ˈʃɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈʌtərli] [ʌnəˈfekɪd] [baɪ]
Mr . Granger , after living for nearly fifty years of his life utterly unaffected by
先生 . 格兰杰 , 后 活的 为了 几乎 五十 年 的 他的 生活 完全地 不受影响 经过
[ˈfemənɪn] [ˈɪnfluəns] ,
feminine influence ,
女性 影响 ,
格兰杰先生在近五十年的时间里完全没有受到女性的影响,

[wʌz; wəz][nɑːtɪ][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [hæŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈfʊtsteps] [ɔːr][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [baʊnd]
was not a man to hang upon his wife's footsteps or to hold her bound
曾是 不是 一个 男人 到 悬挂 之上 他的 妻子的 脚步声 或者 到 抓住 她 边界
[tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
to his side .
到 他的 边 .
他不是那种会紧紧跟随妻子脚步, 或者把她束缚在自己身边的男人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈfek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ˈmeʒər] ,
If she had returned his affection with equal measure ,
如果 她 有 返回 他的 感情 和 平等的 措施 ,
如果她也以同样的爱意回应他的爱,

[ɪf] [ðæt] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [saɪd] [ɪn] [ˈsiːkrət] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [əˈrɪzn] [brɪtwiːn]
if that sympathy for which he sighed in secret could have arisen between
如果 那 同情 为了 哪个 他 叹了口气 在 秘密 可以 有 出现 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

如果他暗自叹息的那种同情心能在他们之间产生的话，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [drɪˈvʊʊtɪd] [ə; eɪ] [sleɪv] [æz; əz] [lʌv] [kʊd; kəd] [meɪk] [æn; ən] [ˈɑːnɪst]
he might have been as devoted a slave as love could make an honest
他 可能 有 到过 作为 奉献 一个 奴隶 作为 爱 可以 制作 一个 诚实的
[mæn] .
man .
男人 .

他或许会像爱情能让一个正直的人那样，成为一个忠诚的奴隶。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [ˈmærid] [laɪf] [æt; ət] [ɪts] [best] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
As it was , his married life at its best was a disappointment .
作为 它 曾是 , 他的 已婚 生活 在 它是最好的 曾是 一个 失望 .

事实上，他婚姻生活最好的部分也只是令人失望而已。

[ˈoʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [faːnd] [həʊps] [ænd; ənd] [ˈeri] [ˈvɪʒənz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [ɪnˈspaɪəd] ,
Only in the fond hopes and airy visions which his son had inspired ,
仅有的 在 这 喜爱 希望 和 轻盈的 愿景 哪个 他的 儿子 有 灵感 ,

只存在于他儿子所激发的那些美好的希望和不切实际的幻想中，

[dɪd] [hiː; hi] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [dreɪmt] [ʌv; əv] [wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [traɪd] [tuː; tə] [wɪn]
did he find the happiness he had dreamt of when he first tried to win
做过 他 寻找 这 幸福 他 有 梦见 的 什么时候 他 第一的 尝试 到 赢
[kləˈrɪsə] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Clarissa for his wife .
克拉丽莎 为了 他的 妻子 .

他是否找到了当初追求克拉丽莎时梦寐以求的幸福？

[hɪr] [əˈloʊn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [dʒɔɪ] .
Here alone , in his love for his child , was there a pure and perfect joy .
这里 独自的 , 在 他的 爱 为了 他的 孩子 , 曾是 那里 一个 纯的 和 完美的 喜悦 .

唯有他对孩子的爱，才能带来纯粹而完美的快乐。

[ɔːl] [ˈʌðər] [driːmz] [ˈendɪd] [ɪn] [ˈbɪtər] [ˈweɪkɪŋ] .
All other dreams ended in bitter waking .
全部 其他 梦境 结束 在 苦的 醒来 .

其他所有美梦都以痛苦的醒来告终。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ˈnevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ˈnevər] [wʊd] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
His wife had never loved him , never would love him .
他的 妻子 有 绝不 喜爱 他 , 绝不 会 爱 他 .

他的妻子从来没有爱过他，也永远不会爱他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] , [əˈbiːdiənt] , [səbˈmɪsɪv] ;
She was grateful for his affection , obedient , submissive ;
她 曾是 感激的 为了 他的 感情 , 听话 , 顺从者 ;

她感激他的爱意，顺从听话；

[hɜːr; hər] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [rɪˈflektɪd] [ˈlʌstər] [ɪn] [səˈsaɪəti] .
her grace and beauty gave him a reflected lustre in society .
她 优雅 和 美丽 给予 他 一个 反映 光泽 在 社会 .

她的优雅和美貌使他在社会上熠熠生辉。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ;
She was a creature to be proud of , and he was proud of her ;
她 曾是 一个 生物 到 是 自豪的 的 , 和 他 曾是 自豪的 的 她 ;

她是一个值得骄傲的人，他也为她感到骄傲；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][na:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
but she did not love him .
但 她 做过 不是 爱 他 ；

但她并不爱他。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔ:t] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈægəni][lʌv; əv] [ˈdʒeləsi] .
And with this thought there came always a sudden agony of jealousy .
和 和 这 想法 那里 来了 总是 一个 突然 痛苦 的 妒忌 ；

而伴随这种想法而来的，总是突如其来的嫉妒之痛。

[ɪf] [na:t][hɪm; ɪm] , [wʌt] [ˈʌðər] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] ?
If not him , what other had she loved ?
如果 不是 他 ， 什么 其他 有 她 喜爱 ？

如果不是他，她还爱过谁？

[huːz] [ˈɪmɪdʒ] [ˈreɪnd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [soʊ] [ˈkloʊsli] [ʃʌt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ?
Whose image reigned in the heart so closely shut against him ?
谁 图像 统治 在 这 心 所以 密切 关闭 反对 他 ？

那颗对他紧闭的心，究竟是谁的形象占据了主导地位？

[hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] ,
Who was that man ,
WHO 曾是 那 男人 ；

那个人是谁？

[ðə; ði] [mɪr] [ˈmeməri] [lʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [tuː; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [sʌm; səm][lʌv; əv]
the mere memory of whom was more to her than the whole sum of
这 仅仅 记忆 的 谁 曾是 更多的 到 她 比 这 所有的 和 的

[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] ?
her husband's devotion ?
她 丈夫的 虔诚 ？

仅仅是回忆起那个人，就比丈夫对她的全部爱意都更让她感到满足吗？

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈert] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 ；

第三十八章

" [frʌm; frəm] [kləˈrɪsə] .
" FROM CLARISSA .
" 从 克拉丽莎 ；

来自克拉丽莎。

" [ðæt] [ˈdʒuːəl] [wɪtʃ] [kləˈrɪsə] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈbesɪ] [ˈlʌvəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtreʒər] [lʌv; əv] [praɪs]
" That jewel which Clarissa had given to Bessie Lovel was a treasure of price
" 那 宝石 哪个 克拉丽莎 有 给定 到 贝西 洛弗尔 曾是 一个 宝藏 的 价格
，
，
，

“克拉丽莎送给贝西·洛弗尔的那件珠宝价值连城。”

[ðə; ði] [ˈveri] [pəˈzeʃn] [werˈʌv] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][æn; ən] [əˈpresɪv] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l]
the very possession whereof was almost an oppressive joy to the poor little
这 非常 拥有 其中 曾是 几乎 一个 压迫性的 喜悦 到 这 贫穷的 小的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ；

对这位可怜的小妇人来说，拥有它本身几乎就是一种令人难以承受的快乐。

[ˈhuːz] [ˈtʃiːf] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈlʌv; əv][ˈlaɪf] [ˈkeɪm] [ˈfrʌm; frəm][ˈðə; ði] [ɪkˈspəriəns] [ˈlʌv; əv][ɪts] [ˈdets] [ænd; ənd]
whose chief knowledge of life came from the experience of its debts and
谁 首席 知识 的 生活 来了 从 这 经验 的 它是 债务 和
[ˈdɪfəˈkəltɪz] .
difficulties .
困难 .

他对生活的主要认识来自于他所经历的债务和困难。

[ˈðæt] [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈɡoʊld] [ˈlɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ˈðə; ði] [ˈdaɪmənd] [krɒs] [wʊd] [biː; bi][rɪˈkwaɪərd][ˈlʌv; əv][hɜːr; hær]
That the massive gold locket with the diamond cross would be required of her
那 这 大量的 金子 吊坠 和 这 钻石 叉 会 是 必需的 的 她
[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ,
sooner or later ,
很快 或者 之后 ,

那枚镶嵌着钻石十字架的大型金吊坠，迟早会被她要回来。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈhændɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈruːθləs] [pɔː] [ˈlʌv; əv][ə; eɪ][klɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [mɒn] [diː] [piˈeɪti] ,
to be handed into the ruthless paw of a clerk at the mont de piete ,
到 是 递交 进入 这 无情 爪子 的 一个 职员 在 这 蒙特 德 皮埃特 ,
落入蒙特德皮埃特旅馆冷酷无情的办事员手中。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ˈdaʊt] .
she had little doubt .
她 有 小的 怀疑 .

她几乎没有怀疑。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɔːr][hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][ˈevər] [pəˈzest] [wɜːrθ] [pəˈzesɪŋ] [hæd; həd]
Everything that she or her husband had ever possessed worth possessing had
一切 那 她 或者 她 丈夫 有 曾经 拥有 值得 拥有 有
[soʊ] [ˈvæniʃt] — [hæd; həd] [bɪn] [nɑːt][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈpraːpərti] ,
so vanished — had been not an absolute property ,
所以 消失了 — 有 到过 不是 一个 绝对 财产 ,

她或她丈夫曾经拥有的一切值得拥有的东西都消失了——因为它们并非绝对所有。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [ˈfliːtɪŋ] [dʒɔɪ] , [ə; eɪ][kaɪnd][ˈlʌv; əv] [sʊˈpɜːrnl] [ˈvɪzɪtənt] , [ˈvæniʃɪŋ] [əˈnɑːn][ˈɪntuː]
but a brief fleeting joy , a kind of supernal visitant , vanishing anon into
但 一个 简短的 转瞬即逝 喜悦 , 一个 种类 的 超凡 贵宾 , 消失 匿名 进入
[ˈnʌθɪŋnəs] ,
nothingness ,
虚无 ,

但那只是短暂转瞬即逝的快乐，如同超凡脱俗的访客，转眼间便消失于虚无之中。

[ɔːr][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pɔːnˌbrʊkərz] [ˈduːplɪkət] .
or only a pawnbroker's duplicate .
或者 仅有的 一个 当铺老板 复制 .

或者只是当铺的副本。

[ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] .
The time would come .
这 时间 会 来 .

时机总会到来。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd] [ðə; ði] [ˈtrɪŋkɪt] [tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmelənkaːli] [fɔːrˈbʊdɪŋ] ,
She showed the trinket to her husband with a melancholy foreboding ,
她 显示 这 小饰品 到 她 丈夫 和 一个 忧郁 不祥的预感 ,
她带着忧郁的预感，把那件小饰品拿给丈夫看。

[ænd; ʌnd] [ri:d] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [æz; əz][hi:; hi] [weɪd] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:m] , [baɪ] [mɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv]
and read his thoughts as he weighed it in his palm , by mere force of
和 读 他的 想法 作为 他 称重 它 在 他的 棕榈 , 经过 仅仅 力量 的
[ˈhæbɪt] ,
habit ,
习惯 ,

他下意识地将体重掂在掌心，读懂了他的心思。

[ˈspekjuleɪtɪŋ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [fet] , [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdespərət] [ni:dz] [ðɪs] [weɪf] [maɪt] [sɜ:rv]
speculating what it would fetch , if in his desperate needs this waif might serve
推测 什么 它 会 拿来 , 如果 在 他的 绝望的 需求 这 孤儿 可能 服务
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他猜测，如果这个孤儿在他走投无路时能为他效力，那会值多少钱。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [sərˈpraɪzd] ,
She was not surprised ,
她 曾是 不是 惊讶 ,
[ˈdɜ:fɔ:r] — [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪˈstrest] — [wen] [ˈɔ:stən] [brəʊtʃt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌn] [deɪ] [æt; ət]
therefore — only a little distressed — when Austin broached the subject one day at
所以 — 仅有的 一个 小的 苦恼 — 什么时候 奥斯汀 已提出 这 主题 一 天 在
[hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈbrekfəst] — [ðæt] [ˈbrekfəst] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ˈni:dɪd] [ˈnɪrli] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv][ˈklærət]
his late breakfast — that breakfast at which it needed nearly a bottle of claret
他的 晚的 早餐 — 那 早餐 在 哪个 它 需要 几乎 一个 瓶子 的 红酒
[tu:; tə] [wɑ:ʃ] [daʊn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈmaʊθfʊlz] [ʌv; əv] [ˈseɪvəri] [paɪ] ,
to wash down three or four mouthfuls of savoury pie ,
到 洗 向下 三 或者 四 一口一口 的 咸味的 馅饼 ,

她并不感到意外。

因此，当奥斯汀有一天在他享用迟来的早餐时提起这个话题时，他只是略感不安——那顿早餐他几乎需要一瓶红酒才能咽下三四口咸味馅饼。

[ɔ:r][hæf][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈkʌtlət] .
or half a tiny cutlet .
或者 一半 一个 微小的 肉排 .
[ɔ:r] — [hæf] — [aɪ] — [taɪni] — [kʌtlət] —
或者 半块 小肉排。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pəˈzest] [ðə; ði][ˈbɔ:b(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn] [fɪr] [ænd; ʌnd]
She had possessed the bauble more than a month , holding it in fear and
她 有 拥有 这 玩具 更多的 比 一个 月 , 保持 它 在 害怕 和
[ˈtremblɪŋ] ,
trembling ,
发抖 ,

她拥有这件饰品已经一个多月了，一直战战兢兢地拿着它，浑身颤抖。

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli] [əˈstɑ:nɪʃt] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
and only astonished that it had not been demande d of her .
和 仅有的 惊讶 那 它 有 不是 到过 要求 的 她 .
[ˈtremblɪŋ] — [dɪˈmɑ:ndɪd] — [əˈstɑ:nɪʃt] — [nɑ:t] — [bɪn] — [hæd; həd] — [aɪ 'ti:] — [wəz; wəz] — [fɪr] — [ænd; ʌnd] —
她只是感到惊讶，竟然没有人要求她这样做。

" [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [bes] , " [ˈɔ:stən] [ˈlʌvəl] [sed] [ˈkerləsli] , " [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbɑ:mɪnəbli] [ʌnˈlʌki]
" O , by the way , Bess , " Austin Lovel said carelessly , " I was abominably unlucky
" 哦 , 经过 这 方式 , 贝丝 , " 奥斯汀 洛弗尔 说 粗心大意 , " 我 曾是 极其可憎 倒霉
[læst] [naɪt] ,
last night ,
最后的 夜晚 ,

“哦，对了，贝丝，”奥斯汀·洛弗尔漫不经心地说，“我昨晚真是倒霉透了。”

[æ̃t; ə̃t] [ˈmædəm] [ˌkæbəlˈlerou̯z] .
at Madame Caballero's .
在 夫人 卡瓦列罗的 ；

在卡瓦列罗夫人餐厅。

[aɪm][ˈdʒen(ə)rəli] [lʌgd] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [ɔːr] [tuː] [æ̃t; ə̃t][erˈkɑːteɪ][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [ˈnoʊ] .
I'm generally lugged in for a game or two at ecarte there , you know .
我是 一般来说 带吊臂的 在 为了 一个 游戏 或者 二 在 埃卡特 那里 , 你 知道 ；

你知道，我通常会被拉去ecarte玩一两局。

[wʌn] [kɑːnt] [rɪˈfjuːz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
One can't refuse in a house of that kind .
一 不能 拒绝 在 一个 房子 的 那 种类 ；

在这种房子里，你根本无法拒绝。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈwʌndɜːz] .
And I had been doing wonders .
和 我 有 到过 正在做 奇迹 ；

我当时可是干出了不少好事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbetɪŋ] [ɑːn][maɪ] [geɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [tuː; tə][wɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhænsəm] ,
They were betting on my game , and I stood to win something handsome ,
他们 是 投注 在 我的 游戏 , 和 我 站立 到 赢 某物 英俊的 ,

他们押注我的比赛，而我有望赢得一笔可观的奖金。

[wen] [ðə; ði] [lʌk] [tʃeɪndʒd] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
when the luck changed all in a moment .
什么时候 这 运气 已更改 全部 在 一个 片刻 ；

命运在一瞬间彻底改变。

[ðə; ði] [ˈfelou̯] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [əˈgenst] [mɑːrkt] [ðə; ði] [kɪŋ] [θriː] [taɪmz] [ˈrʌnɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn]
The fellow I was playing against marked the king three times running ; and , in
这 同伴 我 曾是 玩耍 反对 标记 这 国王 三 时代 跑步 ; 和 , 在
[ɔːrt] ,
short ,
短的 ,

与我对弈的那位棋手连续三次标记了国王；简而言之，

[aɪ][rou̯z][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈluːzər] — [kənˈsɪdərəb(ə)] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] .
I rose a considerable loser — considerable for me , that is to say .
我 玫瑰 一个 大量 失败者 — 大量 为了 我 , 那 是 到 说 ；

我最终落得个相当大的下场——对我来说，损失相当惨重。

[aɪ][toʊld][maɪ][ænˈtæɡənɪst][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] - [deɪ] .
I told my antagonist I should send him the money to - day .
我 讲述 我的 反派 我 应该 发送 他 这 钱 到 - 天 ；

我告诉我的对手，我应该今天就把钱寄给他。

[ˈhiːz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][ˈtraɪf(ə)] [wɪð; wɪθ] ;
He's a kind of man I can't afford to trifle with ;
他是 一个 种类 的 男人 我 不能 买得起 到 琐事 和 ；

他是我绝对不能轻视的人；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnoʊ] [ðə; ði][ˌkæbəlˈjerou̯; ˌkæbəlˈlerou̯] [kəˈnek(ə)n] [ɪz][ʌv; əv] [tuː] [mʌt] [juːz][tuː; tə][biː; bi]
and you know the Caballero connection is of too much use to be
和 你 知道 这 卡瓦列罗 联系 是 的 也 很多 使用 到 是

[ˈdʒepərdaɪz] .
jeopardised .
危及 ；

你知道卡瓦列罗的关系非常重要，不能冒险破坏。

[soʊ] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [bes] ,
So I've been thinking , Bess ,
所以 我已经 到过 思维 , 贝丝 ,

所以我一直在想, 贝丝,

[ðæt] [ɪf] [ju:d] [let][em 'i:][hæv; həv] [ðæt] ['dʒɪmkɹæk] ['lɑ:kɪt] [maɪ]['sɪstər] [geɪv] [ju:; jʊ] ,
that if you'd let me have that gimcrack locket my sister gave you ,
那 如果 你会 让 我 有 那 噱头 吊坠 我的 姐姐 给予 你 ,

如果你能把姐姐送你的那个廉价小吊坠给我,

[aɪ][kʊd; kəd] [reɪz] [ə; eɪ] ['tenər] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
I could raise a tanner on it .
我 可以 增加 一个 十英镑 在 它 :

我可以拿出十英镑来。

['klæri] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['plenti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['θɪŋz] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [bɔ:st] ,
Clary can afford to give you plenty of such things , even if it were lost ,
克莱丽 能 买得起 到 给 你 很多 的 这样的 事物 , 甚至 如果 它 是 丢失的 ,

即使丢失了, 克莱丽也完全有能力给你买很多这样的东西。

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ni:d] [nɔ:t][bi:; bi] .
which it need not be .
哪个 它 需要 不是 是 :

其实不必如此。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɔ:t] .
" **Of course not .**
" 的 课程 不是 :

当然不是。

['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒə'ni:və] [wɑ:tʃ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]
Mrs . Lovel had been told as much about the little Geneva watch which her
太太 : 洛弗尔 有 到过 讲述 作为 很多 关于 这 小的 日内瓦 手表 哪个 她

['hʌzbənd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər][hɜ:r; hər] ['mæɪrɪdʒ] ,
husband had given her a few days after her marriage ,
丈夫 有 给定 她 一个 很少 天 后 她 婚姻 ,

洛弗尔太太早就听说过那块小小的日内瓦手表, 那是她丈夫在她结婚几天后送给她的。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][sɪks] [wi:ks] ['leɪtər] .
and had taken away from her six weeks later .
和 有 已采取 离开 从 她 六 周 之后 :

六周后, 她却失去了他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [hæd; həd]['nevər] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
But the watch had never come back to her .
但 这 手表 有 绝不 来 后退 到 她 :

但她始终没有找回那块手表。

[ʃi:; ji] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] [ʌv; əv][reziɡ'nei(ə)n] .
She gave a faint sigh of resignation .
她 给予 一个 头晕的 叹 的 辞职 :

她无奈地轻轻叹了口气。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə] [ə'pəʊz] [hɪm; ɪm] .
It was not within the compass of her mind to oppose him .
它 曾是 不是 之内 这 罗盘 的 她 头脑 到 反对 他 :

她根本无法抗拒他。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get][ɑ:n] [waɪl] [ju:; jʊ] [pleɪ] [kɑ:rdz] , ['ɔ:stən] , " [ʃi:; ji] [sed] ['sædli] .
" **We shall never get on while you play cards , Austin , " she said sadly .**
" 我们 将 绝不 得到 在 尽管 你 玩 牌 , 奥斯汀 , " 她 说 令人遗憾的是 :

“奥斯汀, 你打牌的时候我们永远也合不来,”她伤心地说。

" [maɪ] [dɪr] ['besi] , [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [wɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz] [lu:z] .

" **My dear Bessie** , **a man may win as well as lose** .
" 我的 亲爱的 贝西 , 一个 男人 可能 赢 作为 出色地 作为 失去 .

“我亲爱的贝西，一个人既有赢也有输。”

[ju:; jʊ] [si:] [wen] [aɪ][goʊ][ˈɪntu:] [sə'saɪəti][ðər; ðər][ɑ:r; ər][ˈsɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][em 'i:] ;
You see when I go into society there are certain things expected of me ;
你 看 什么时候 我 去 进入 社会 那里 是 肯定 事物 预期的 的 我 ;

你看，当我进入社会时，人们对我有某些期望；

[ænd; ænd][maɪ][ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɑ:n][ɪz][baɪ] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l]
and my only chance of getting on is by making myself agreeable to the people
和 我的 仅有的 机会 的 获得 在 是 经过 制作 我 同意 到 这 人们
[hu:z] [ɪnfluəns] [ɪz] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] . "
whose influence is worth having . "
谁 影响 是 值得 拥有 . "

我唯一的晋升机会就是讨好那些有影响力的人。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [si:] [ðæt][kɑ:rd] - ['pleɪɪŋ] [li:dz] [tu:; tə][jʊr; jər] ['getɪŋ] [kə'mɪʃənz] [fɔ:r; fər]
" **But I can't see that card - playing leads to your getting commissions for**
" 但 我 不能 看 那 卡片 - 玩耍 线索 到 你的 获得 佣金 为了
[pɪktʃərz] , [ˈɔ:stən] ,
pictures , **Austin** ,
图片 , 奥斯汀 ,

“但我看不出打牌能让你获得绘画委托，奥斯汀。”

[noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['hɔ:rs,reɪsɪŋ] [nɔ:r] ['bɪljərdz] .
no more than horseracing nor billiards .
不 更多的 比 赛马 也不 台球 .

不亚于赛马和台球。

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [si:mz] [tu:; tə][end][ðə; ði] [seɪm] — [ɪn][jʊr; jər] ['lu:zɪŋ] ['mʌni] .
It all seems to end the same — in your losing money .
它 全部 似乎 到 结尾 这 相同的 — 在 你的 输 钱 .

一切似乎都以相同的方式结束——赔钱。

" [ðə; ði] ['peɪntər] [pʊft] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .
" **The painter pushed away his plate with an impatient gesture** .
" 这 画家 推动 离开 他的 盘子 和 一个 不耐烦 手势 .

画家不耐烦地推开了盘子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] - [ru:m] , [ˈaʊərz] [ˈæftər][ðə; ði][ˈfæməli] [mi:l] ,
He was taking his breakfast in his painting - room , hours after the family meal ,
他 曾是 采取 他的 早餐 在 他的 绘画 - 房间 , 小时 后 这 家庭 一顿饭 ,
['besi] ['wertɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Bessie waiting upon him ,
贝西 等待 之上 他 ,

家人吃完早饭几个小时后，他独自在画室里吃早餐，贝西在一旁伺候着他。

[ænd; ænd] ['kɒbliŋ] [sʌm; səm][ˈdʒʊvənəl; 'dʒu:vənəl][ˈgɑ:rmənt] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərvɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and cobbling some juvenile garment during the intervals of her
和 铺路 一些 少年 服装 期间 这 间隔 的 她
[ə'tendəns] .
attendance .
出席 .

在她就诊的间隙，她还缝制了一些少女的衣服。

[hi:; hi] [pʊft] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə'saɪd] ,
He pushed his plate aside ,
他 推动 他的 盘子 旁边 ,

他把盘子推到一边，

[ænd; ʌnd][gɑ:t][ʌp][tu; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['restləs] [wei] [ðæt][wʌz; wəz] ['kɑ:mən] [tu; tə]
and got up to pace the room in the restless way that was common to
和 得到 向上 到 步伐 这 房间 在 这 不安 方式 那 曾是 常见的 到
[hɪm; ɪm][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] .
him on such occasions .
他 在 这样的 场合 .

他起身在房间里焦躁地踱步，这是他这种时候常有的举动。

" [maɪ] [daɪ] [tʃaɪld] , [ɪf] [ju; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu; tə] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['lɑ:kɪt] , [seɪ] [soʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" My dear child , if you don't want to give me the locket , say so , " he said ,
" 我的 亲爱的 孩子 , 如果 你 不 想 到 给 我 这 吊坠 , 说 所以 , " 他 说 ,
"我亲爱的孩子，如果你不想把小盒坠给我，就直说，"他说。

" [bʌt; bət][dəʊnt] [tri:t] [em 'i:][tu; tə][ə; eɪ]['sɜ:rmən] .
" but don't treat me to a sermon .
" 但 不 对待 我 到 一个 讲道 .

但别对我进行说教。

[ju; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju; jʊ] [laɪk] ,
You can keep it if you like ,
你 能 保持 它 如果 你 喜欢 ,

如果你喜欢的话，可以留着它。

[ðooʊ] [aɪ][kɑ:nt] [kən'si:v] [wʌt] [ju:z][ðə; ði] [θɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi][tu; tə][ju; jʊ] .
though I can't conceive what use the thing can be to you .
尽管 我 不能 构想 什么 使用 这 事物 能 是 到 你 .

虽然我无法想象这东西对你有什么用。

[ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [ju; jʊ][kæn; kən] [weɪ] . "
It's not a thing you can wear . "
它是 不是 一个 事物 你 能 穿 . "

它不是可以穿在身上的东西。

" [nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] , [daɪ] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; [ænd; ʌnd][aɪ] ['nevər] [goʊ] [aʊt] , " [ðə; ði] [waɪf] ['ænsər] ,
" Not at home , dear , certainly ; and I never go out , " the wife answered ,
" 不是 在 家 , 亲爱的 , 当然 ; 和 我 绝不 去 出去 , " 这 妻子 回答 ,
"当然不在家，亲爱的；而且我从不出门，"妻子回答说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [tʌtʃ] [ʌv; ʌv] [rɪ'prəʊtʃfəlnes] .
with the faintest touch of reproachfulness .
和 这 最微弱 触碰 的 责备 .

带着一丝不易察觉的责备。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [fa:nd][ʌv; ʌv][aɪ 'ti:] , [ðooʊ] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['sɪstə-z] [seɪk] .
" I am very fond of it , though , for your sister's sake .
" 我 是 非常 喜爱 的 它 , 尽管 , 为了 你的 姐妹 清酒 .

“不过，为了你妹妹，我非常喜欢它。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ʌv; ʌv][hɜ:r; hər][tu; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][tu; tə][em 'i:] ,
It was so kind of her to bring it to me ,
它 曾是 所以 种类 的 她 到 带来 它 到 我 ,

她真是太好了，竟然把它带给我。

[ænd; ʌnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .
and such a new thing for me to have a present .
和 这样的 一个 新的 事物 为了 我 到 有 一个 展示 .

对我来说，收到礼物是一件很新鲜的事。

[bʌt; bət][ju; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] [tu; tə][aɪ 'ti:] , [ˈɔ:stən] , [ɪf] [ju; jʊ] ['ri:əli] [wɑ:nt][aɪ 'ti:] . "
But you are welcome to it , Austin , if you really want it . "
但 你 是 欢迎 到 它 , 奥斯汀 , 如果 你 真的 想 它 . "

但奥斯汀，如果你真的想要，我们欢迎你。

" [ɪf] [aɪ] ['ri:əli] [wɑ:nt][aɪ 'ti:] !
" **If I really want it !**
" 如果 我 真的 想 它 ！

“如果我真的想要的话！”
[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʊd; ʤəd][bi:; bi] [mi:n] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] ?
Do you suppose I should be mean enough to ask you for it if I didn't ?
做 你 认为 我 应该 是 意思是 足够的 到 问 你 为了 它 如果 我 没有 ?
如果我不肯，你觉得我应该厚颜无耻地向你要吗？

[aɪ] ['ʊdənt] [soʊ] [mʌtʃ] [kə] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [si:] ,
I shouldn't so much care about it , you see ,
我 不应该 所以 很多 关心 关于 它 , 你 看 ,
你看，我其实不应该那么在意这件事。

[ˈoʊnli][aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['i:vniŋ] [æt; ət] ['dɪnər] ,
only I am to meet the man to - tomorrow evening at dinner ,
仅有的 我 是 到 见面 这 男人 到 - 明天 晚上 在 晚餐 ,
只有我一个人明天晚上要和他共进晚餐。

[ænd; ænd][aɪ][kɑ:nt] [feɪs] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['mʌni] .
and I can't face him without the money .
和 我 不能 脸 他 没有 这 钱 .
没有钱我没脸见他。

[soʊ] [ɪf] [ju:l] [lʊk] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt][sʌm; səm][taɪm] [tu:; tə] - [deɪ] , [bes] ,
So if you'll look the thing out some time to - day , Bess ,
所以 如果 你会 看 这 事物 出去 一些 时间 到 - 天 , 贝丝 ,
所以，贝丝，如果你今天能抽空看一下那件事的话。

[aɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪ] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ænd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ˌæftər'nu:n] ,
I'll take it down to the Quai between this and to - tomorrow afternoon ,
患病的 拿 它 向下 到 这 码头 之间 这 和 到 - 明天 下午 ,
[ænd; ænd][get][ðə; ði] ['bɪznəs] ['oʊvər] .
and get the business over .
和 得到 这 商业 超过 .
我会在今天下午到明天下午之间把它带到码头，把这事办完。

" [ðʌs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] , ['strəʊlɪŋ] ['ɪntu:]['mɪsɪz] . - ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ðæt]
" **Thus it was that George Fairfax , strolling into Mrs . Lovel's sitting - room that**
" 因此 它 曾是 那 乔治 费尔法克斯 , 漫步 进入 太太 . - 坐着 - 房间 那
[ˌæftər'nu:n] [waɪl] ['ɔ:stən] [wʌz; wəz] [aʊt] ,
afternoon while Austin was out ,
下午 尽管 奥斯汀 曾是 出去 ,
“就这样，那天下午奥斯汀外出时，乔治·费尔法克斯漫步走进了洛弗尔太太的客厅，

[ˈhæpənd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hə] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pensɪv] ['ætɪtu:d] ,
happened to find her seated in a pensive attitude ,
发生 到 寻找 她 坐着 在 一个 沉思的 态度 ,
碰巧看到她若有所思地坐着，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [wɜ:rk] - [bɔ:ks] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hə][ænd; ænd] [klə'rɪsəz] ['lɑ:kɪt] [ɪn][hɜ:r; hə][hænd] .
with an open work - box before her and Clarissa's locket in her hand .
和 一个 打开 工作 - 盒子 前 她 和 克拉丽莎的 吊坠 在 她 手 .
她面前放着一个打开的工作箱，手里拿着克拉丽莎的吊坠。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['bætərd] [oʊld][bɔ:ks] ,
It was a shabby battered old box ,
它 曾是 一个 破旧 伤痕累累 老的 盒子 ,
那是一个破旧不堪的箱子，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ðə; ði][rɪˈpɑːzətɔːri] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈbesɪz] [ˈtreʒərz] .

but had been for years the repository of all Bessie's treasures .
但 有 到过 为了 年 这 仓库 的 全部 贝西的 宝藏 .

但多年来，这里一直是贝西所有珍宝的存放处。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] [ðer; ðər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈbɔːf(ə)n] ,

She had kept the locket there , looking at it very often ,
她 有 保留 这 吊坠 那里 , 寻找 在 它 非常 经常 ,

她一直把那枚小盒挂在那里，经常去看。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈevər][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wer] [aɪ ˈtiː] — [ɪf] [ˈbɔːstən] [wʊd] [teɪk]

and wondering if she would ever be able to wear it — if Austin would take
和 好奇 如果 她 会 曾经 是 有能力的 到 穿 它 — 如果 奥斯汀 会 拿

[hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈθiːətər] ,

her to a theatre ,
她 到 一个 剧院 ,

她不禁想，自己是否有一天能穿上那件衣服——奥斯汀会不会带她去看戏呢？

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ɔːr] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər] [æt; ət][hoʊm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [əˈbrɔːd] , [fɔːr; fər][wʌns][ɪn]

for instance , or give a little dinner at home instead of abroad , for once in
为了 实例 , 或者 给 一个 小的 晚餐 在 家 反而 的 国外 , 为了 一次 在

[ə; eɪ] [wei] ,

a way ,
一个 方式 ,

例如，或者破例一次，在家而不是国外举办小型晚宴。

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huːz] [səˈsaɪəti] [əbˈzɔːrbd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .

to some of the men whose society absorbed so much of his time .
到 一些 的 这 男人 谁 社会 吸收 所以 很多 的 他的 时间 .

对于那些占据了他大量时间的社交圈中的一些人来说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] .

There was no hope of this now .
那里 曾是 不 希望 的 这 现在 .

现在已经没有任何希望了。

[wʌns] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ; [ðə; ði] [ˈtreʒər] [wʊd] [rɪˈtʃːrɪn] [noʊ] [mɔːr] .

Once gone from her hand ; the treasure would return no more .
一次 已消失 从 她 手 ; 这 宝藏 会 返回 不 更多的 .

一旦离开她的手，这件宝物就再也不会回来了。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ˈveri] [wel] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡriːf] [baɪ][ə; eɪ] [ˈferˈwel]

She knew that very well and was indulging her grief by a farewell
她 知道 那 非常 出色地 和 曾是 沉溺于 她 悲伤 经过 一个 告别

[ˌkɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɪŋkɪt] ,

contemplation of the trinket ,
沉思 的 这 小饰品 ,

她很清楚这一点，正沉浸在悲伤之中，默默地凝视着那件小饰品，以作告别。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

when Mr . Fairfax came into the room .
什么时候 先生 . 费尔法克斯 来了 进入 这 房间 .

费尔法克斯先生走进房间的时候。

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] .

The flash of the diamonds caught his quick eye .
这 闪光 的 这 钻石 捕捉 他的 快的 眼睛 .

钻石的闪光吸引了他敏锐的目光。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɑːkɪt] [juːv] [ɡɑːt][ðer; ðər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːstən] !

" What a pretty locket you've got there , Mrs . Austin !
" 什么 一个 漂亮的 吊坠 你已经 得到 那里 , 太太 . 奥斯汀 !

“奥斯汀夫人，您的小盒坠真漂亮！ ”

" [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [ʃɒk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

" he said , as he shook hands with her .
" 他 说 , 作为 他 摇晃 双手 和 她 .

“他一边和她握手一边说道。”

" [ə; eɪ] [nu:] - [ˈjɪrz] [gift][frʌm; frəm] [ˈɔ:stən] , [aɪ] [səˈpəʊz] . "

" A new - year's gift from Austin , I suppose . "
" 一个 新的 - 年 礼物 从 奥斯汀 , 我 认为 . "

“我想，这是奥斯汀送的新年礼物吧。”

" [noʊ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər] , [hu:] [geɪv] [aɪ ˈti:][em ˈi:] , " [ˈbesi]
" No , it was my sister - in - law , Mrs . Granger , who gave it me , " Bessie
" 不 , 它 曾是 我的 姐姐 - 在 - 法律 , 太太 . 格兰杰 , WHO 给予 它 我 , " 贝西
[ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

answered , with a sigh .
回答 , 和 一个 叹 .

“不，是我的嫂子格兰杰太太给我的，”贝西叹了口气回答道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][aɪ ˈti:] [ˈɪmi:diətli] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [bɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz]
He was interested in it immediately , but was careful not to betray his
他 曾是 感兴趣的 在 它 立即地 , 但 曾是 小心 不是 到 背叛 他的
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

他立刻对此产生了兴趣，但小心翼翼地不让自己的兴趣显露出来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlʌvəl] [pʊt][aɪ ˈti:][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] .

Mrs . Lovel put it into his hands .
太太 . 洛弗尔 放 它 进入 他的 双手 .

洛弗尔太太把它放在他手里。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [læst] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [pəˈzeʃn] .

She was proud of it even in this last hour of possession .
她 曾是 自豪的 的 它 甚至 在 这 最后的 小时 的 拥有 .

即使在拥有它的最后时刻，她仍然为此感到自豪。

" [pərˈhæps] [ju:d] [laɪk][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" Perhaps you'd like to look at it , " she said .
" 也许 你会 喜欢 到 看 在 它 , " 她 说 .

“或许你想看看，”她说。

" [ɪts] [gɑ:t][hɜ:r; hər] - [er] [ɪnˈsaɪd] .

" It's got her ' air inside .
" 它是 得到 她 - 空气 里面 .

“里面有她的‘空气’。”

" [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rklet][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [braʊn] [her] [hi:; hi] [nu:] [soʊ] [wel] ,

" Yes , there was a circlet of the dark brown hair he knew so well ,
" 是的 , 那里 曾是 一个 圆环 的 这 黑暗的 棕色的 头发 他 知道 所以 出色地 ,

“是的，那里有一圈他非常熟悉的深棕色头发。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [tu:] [wɜ:rkz] , " [frʌm; frəm] [kləˈrɪsə] . "

and the two works , " From Clarissa . "
和 这 二 作品 , " 从 克拉丽莎 . "

还有两部作品，《来自克拉丽莎》。

" [əˈpɑ:n][maɪ] [wɜ:rd] , [ɪts] [ˈveri] [ˈhænsəm] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [krɔ:s]

" Upon my word , it's very handsome , " he said , looking at the diamond cross
" 之上 我的 单词 , 它是 非常 英俊的 , " 他 说 , 寻找 在 这 钻石 叉

[aʊtˈsaɪd] ,

outside ,
外部 ,

“说真的，它非常漂亮，”他望着外面的钻石十字架说道。

[bʌt; bət] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] - [lɑ:k] [wɪðɪn] .
" **but** **thinking** **of** **the** **love** - **lock** **within** .

但 思维 的 这 爱 - 锁 之内 .

但心中却想着那把爱情锁。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈlɑ:kɪt] [aɪ] [laɪkt] [ˈbetər] .
" **I** **never** **saw** **a** **loket** **I** **liked** **better** .

" 我 绝不 锯 一个 吊坠 我 喜欢 更好的 .

我从未见过比这更喜欢的吊坠。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [fa:nd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [aɪ] [ˈdeəˈsei] ?
You **are** **very** **fond** **of** **it** , **I** **daresay** ?

你 是 非常 喜爱 的 它 , 我 敢说 ?

我猜你很喜欢它吧？

" [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˌɪntəˈrɑ:gətɪvli] .
" **he** **added** **interrogatively** .

" 他 额外 疑问句 .

他疑惑地补充道。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [mʌt] !
" **O** , **yes** , **I** **like** **it** **very** **much** !

" 哦 , 是的 , 我 喜欢 它 非常 很多 !

“哦，是的，我非常喜欢它！”

[aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
I **can't** **bear** **to** **part** **with** **it** .

我 不能 熊 到 部分 和 它 .

我舍不得它。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ˈbesɪ] [ˈlʌvəl] , [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [kənˈsi:lɪŋ] [hɜ:r; hər]
" **And** **here** **Bessie** **Lovel** , **not** **being** **gifted** **with** **the** **power** **of** **concealing** **her**

" 和 这里 贝西 洛弗尔 , 不是 存在 天才 和 这 力量 的 隐藏 她

[iˈməʊʃənz] ,
emotions ,

情绪 ,

“而贝西·洛弗尔，她天生不擅长隐藏自己的情绪，

[ˈferli] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
fairly **broke** **down** **and** **cried** **like** **a** **child** .

相当 打破 向下 和 哭 喜欢 一个 孩子 .

他几乎崩溃了，像个孩子一样哭了起来。

" [maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔ:stən] , " [ɪkˈskleɪmd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks] , " [preɪ] [dəʊnt] [dɪˈstres] [jɔ:rˈself] [laɪk]
" **My** **dear** **Mrs** . **Austin** , " **exclaimed** **George** **Fairfax** , " **pray** **don't** **distress** **yourself** **like**

" 我的 亲爱的 太太 . 奥斯汀 , " 惊呼 乔治 费尔法克斯 , " 祈祷 不 痛苦 你自己 喜欢

[ðæt] .
that .

那 .

“我亲爱的奥斯汀夫人，”乔治·费尔法克斯说道，“请不要让自己如此难过。”

[pɑ:rt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ?
Part **with** **it** ?

部分 和 它 ?

舍弃它？

[waɪ] [ʊd; ʊd] [ju:; jʊ][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [ˈlɑ:kɪt] ? "
Why **should** **you** **part** **with** **your** **loket** ? "
为什么 应该 你 部分 和 你的 吊坠 ? "

你为什么要舍弃你的小盒坠呢？

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['feəfæks] ,
" O , Mr . Fairfax ,
" 哦 , 先生 : 费尔法克斯 ,

“哦，费尔法克斯先生，

[aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] — ['ɔːstən] [wəd] [biː; bi][soʊ] ['æŋɡrɪ] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] — [bʌt; bət]
I oughtn't to have told you — Austin would be so angry if he knew — but
我 不应该 到 有 讲述 你 — 奥斯汀 会 是 所以 生气的 如果 他 知道 — 但

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['luːzɪŋ] ['mʌni] [æt; ət] [ðæt] ['hɔːrɪd] - ,
he has been losing money at that horrid ecarty ,
他 有 到过 输 钱 在 那 可怕的 - ,

我真不该告诉你——奥斯汀要是知道了肯定会很生气——但他在那家糟糕的赌场一直在赔钱。

[ænd; ænd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ten] [paʊndz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
and he says he must have ten pounds to - morrow ;
和 他 说道 他 必须 有 十 磅 到 - 明天 ;

他说他明天必须有十英镑；

[soʊ][maɪ] ['bjʊːtɪf(ə)] ['lɑːkɪt] [mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɔːnˌbroʊkərz] .
so my beautiful locket must go to the pawnbroker's .
所以 我的 美丽的 吊坠 必须 去 到 这 当铺老板 :

所以，我那漂亮的吊坠只能去典当了。

" [dʒɔːrdʒ] ['feəfæks] [pɔːzd] .
" George Fairfax paused .
" 乔治 费尔法克斯 暂停 :

乔治·费尔法克斯停顿了一下。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lend] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] [ðə; ðɪ] ['mʌni] — [ðə; ðɪ] ['veriːst]
His first impulse was to lend the poor little woman the money — the veriest
他的 第一的 冲动 曾是 到 借 这 贫穷的 小的 女士 这 钱 — 这 最真实的
['traɪf(ə)] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
trifle , of course ,
琐事 , 的 课程 ,

他的第一反应是借钱给这个可怜的小妇人——当然，只是一笔微不足道的钱。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][lɔːrd][ʌv; əv] - .
to the lord of Lyvedon .
到 这 主 的 - :

致吕韦顿领主。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But the next moment another idea presented itself to him .
但 这 下一个 片刻 其他 主意 呈现 本身 到 他 :

但下一刻，另一个想法涌上心头。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['lɑːkɪt] ['laɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
He had the locket lying in the open palm of his hand .
他 有 这 吊坠 说谎 在 这 打开 棕榈 的 他的 手 :

他将那枚小盒坠放在摊开的手掌中。

[aɪ 'tiː] [wəd] [biː; bi][soʊ] [swiːt] [tuː; tə] [pə'zeɪs] [ðæt] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] — [tuː; tə] [wer] [soʊ] [dɪr] [ə; eɪ]
It would be so sweet to possess that lock of hair — to wear so dear a
它 会 是 所以 甜的 到 具有 那 锁 的 头发 — 到 穿 所以 亲爱的 一个
['təʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
token of his mistress .
令牌 的 他的 情妇 :

能拥有那缕头发该有多好——佩戴着情妇如此珍贵的信物。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [tuː] [wɜːrdz] , " [frʌm; frəm] [kləˈrɪsə] , " [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈmædʒɪk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
Even those two words , " From Clarissa , " had a kind of magic for him
甚至 那些 二 字 , " 从 克拉丽莎 , " 有 一个 种类 的 魔法 为了 他 .
:
:

就连“来自克拉丽莎”这两个字，对他来说都有一种神奇的魔力。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] [ˈwiːknəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [ðen] [lʌv] [ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [sʌt]
It was a foolish weakness , of course ; but then love is made up of such
它 曾是 一个 愚蠢 弱点 , 的 课程 ; 但 然后 爱 是 制成 向上 的 这样的
[ˈfɔːliz] .
follies .
愚行 .

这当然是一种愚蠢的弱点；但爱情不正是由这样的愚蠢行为构成的吗？

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [miːn] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If you really mean to part with this , " he said ,
" 如果 你 真的 意思是 到 部分 和 这 , " 他 说 ,
“如果你真的打算卖掉它,”他说,

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈveri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] .
" I should be very glad to have it .
" 我 应该 是 非常 高兴的 到 有 它 .
“我应该非常高兴拥有它。”

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈpɔːnbroʊkər] — [seɪ] , [ˈtwenti] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ten] [paʊndz] ,
I would give you more than any pawnbroker — say , twenty instead of ten pounds ,
我 会 给 你 更多的 比 任何 当铺老板 — 说 , 二十 反而 的 十 磅 ,
我给你的钱比任何当铺都多——比如说，二十英镑而不是十英镑。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ˈlɑːkɪt] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] .
for instance — and a new locket for yourself into the bargain .
为了 实例 — 和 一个 新的 吊坠 为了 你自己 进入 这 便宜货 .
例如——而且还能顺便得到一个全新的小盒坠。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːrnəmənt] [juː; jʊ][ˈvæljuːd] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm][kaɪnd]
I shouldn't like to deprive you of an ornament you valued without some kind
我 不应该 喜欢 到 剥夺 你 的 一个 装饰品 你 有价值的 没有 一些 种类
[ʌv; əv][ˌkɑːmpenˈseɪ(ə)n] .
of compensation .
的 赔偿 .
我不应该在没有给予任何补偿的情况下剥夺你珍视的饰品。

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
I have taken a fancy to the design of the thing ,
我 有 已采取 一个 想要 到 这 设计 的 这 事物 ,
我非常喜欢这个东西的设计。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈriːəli] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] .
and should really like to have it .
和 应该 真的 喜欢 到 有 它 .
而且他们应该真的很想拥有它。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] — [jæl; ʃəl] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈtrænˈzæk(ə)n] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ]
What do you say now , Mrs . Austin — shall that be a transaction between you
什么 做 你 说 现在 , 太太 . 奥斯汀 — 将 那 是 一个 交易 之间 你
[ænd; ənd][em ˈiː] ,
and me ,
和 我 ,
奥斯汀夫人，您现在怎么说？——这是否构成你我之间的交易？

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈrefrəns] [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈhʌzbənd] ,
without any reference to your husband ,
没有 任何 参考 到 你的 丈夫 ,

没有提及你的丈夫，

[huː] [maɪt] [biː; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [let][em ˈiː][ˈɪntuː] [dəˈmestɪk] [ˈsiːkrɪts] ?
who might be angry with you for having let me into domestic secrets ?
WHO 可能 是 生气的 和 你 为了 拥有 让 我 进入 国内的 秘密 ?

谁会因为你让我知道了家里的秘密而生你的气？

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɡɑːt][ðə; ði] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɒn] [diː] [piˈeɪti] .
You can tell him you got the money from the mont de piete .
你 能 告诉 他 你 得到 这 钱 从 这 蒙特 德 皮埃特 .

你可以告诉他，你从蒙特德皮特山得到了这笔钱。

[lʊk] [hɪr] , [naʊ] ; [lets] [ˈset(ə)][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [æt; ət][wʌns] .
Look here , now ; let's settle the business at once .
看 这里 , 现在 ; 我们来吧 定居 这 商业 在 一次 .

听着，现在，咱们马上把这事儿解决掉。

" [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **He opened his purse , and tumbled the contents out upon the table** .
" 他 打开 他的 钱包 , 和 翻滚 这 内容 出去 之上 这 桌子 .

他打开钱包，把里面的东西全都倒在了桌子上。

[ˈbesi] [ˈlʌvəl] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈblesɪd; blest] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [wɪt]
Bessie Lovel thought what a blessed state of existence that must be in which
贝西 洛弗尔 想法 什么 一个 蒙福 状态 的 存在 那 必须 是 在 哪个

[ˈpiːp(ə)l] [wɔːkt] [ðɪs] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ˈredi] [ˈmʌni] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
people walked this world with all that ready money about them .
人们 步行 这 世界 和 全部 那 准备好 钱 关于 他们 .

贝西·洛弗尔心想，人们生活在一个多么幸福的世界里，身边到处都是唾手可得的钱。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [paʊndz] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈtʃɪrəli] ; " [soʊ] [wiːl]
" **There are just four - and - twenty pounds here , " he said cheerily ; " so we'll**
" 那里 是 只是 四 - 和 - 二十 磅 这里 , " 他 说 兴高采烈地 ; " 所以 出色地
[seɪ] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] .
say four - and - twenty .
说 四 - 和 - 二十 .

“这里只有二十四英镑，”他兴高采烈地说；“所以我们就说二十四英镑吧。”

" [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈjiːldɪŋ] .
" **He saw that she was yielding** .
" 他 锯 那 她 曾是 屈服 .

他看出她正在妥协。

" [ænd; ənd] [wəd] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈlɔːkɪt] [fɔːr; fər][maɪˈself] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈɔːlmoʊst]
" **And would you really give me a locket for myself , " she said , almost**
" 和 会 你 真的 给 我 一个 吊坠 为了 我 , " 她 说 , 几乎
[ɪnˈkredʒələsli] ,
incredulously ,
难以置信地 ,

“你真的会送我一个挂坠盒吗？”她几乎难以置信地问道。

" [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] [ˈmʌni] ? "
" **as well as this money ?** " "
" 作为 出色地 作为 这 钱 ? " "

“还有这笔钱吗？ ”

" [ʌnˈkwɛstʃənəbli] .
" **Unquestionably** .
" 毫无疑问 .

毫无疑问。

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][aɪ][kæn; kən][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:] [lɑ:] [pɛks] .

As good a one as I can find in the Rue de la Paix .
作为 好的 一个 一 作为 我 能 寻找 在 这 后悔 德 拉 和平 .

在和平街能找到的最好的一家了。

[ðɪs] [hæz; həz]['daiəmənds] , [ænd; ənd] [ðæt] [jæl; jəl][hæv; həv]['daiəmənds] .

This has diamonds , and that shall have diamonds .
这 有 钻石 , 和 那 将 有 钻石 .

这里放有钻石，那里也将放有钻石。

[ɪts] [ðə; ði] [dɪ'zain] , [ju:; jʊ] [si:] , " [hi; hi] ['ædɪd] [pər'sweɪsɪvli] , " [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən][maɪ] ['fænsi] . "

It's the design , you see , " he added persuasively , " that has taken my fancy . "
它是 这 设计 , 你 看 , " 他 额外 令人信服地 , " 那 有 已采取 我的 想要 . " "

“你看，”他颇有说服力地补充道，“吸引我的正是它的设计。”

" [aɪm] [fɔr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [dʒenərəs] , " ['besi] ['mɜ:mɜ:d] , [sti] ['hezə'teɪtɪŋ] .

" I'm sure you are very generous , " Bessie murmured , still hesitating .
" 我是 当然 你 是 非常 慷慨的 , " 贝西 低声说道 , 仍然 犹豫不决 .

“我相信你一定非常慷慨，”贝西喃喃道，仍然有些犹豫。

" ['dʒenərəs] !

" Generous !
" 慷慨的 !

“慷慨的！”

[ɔ:] , [na:t][æt; ət][ɔ:l] .

Pshaw , not at all .
呸 , 不是 在 全部 .

呸，一点也不。

[ɪts] [ə; eɪ] [kə'pri:s] ; [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [kən'sɪdər] [maɪ'self] ['ʌndər] [æn; ən] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf]

It's a caprice ; and I shall consider myself under an obligation to you if
它是 一个 任性 ; 和 我 将 考虑 我 在下面 一个 义务 到 你 如果

[ju:; jʊ]['grætɪfaɪ][aɪ 'ti:] .

you gratify it .
你 满足 它 .

这只是我一时兴起；如果您能满足我的愿望，我将感激不尽。

" [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] .

" The temptation was irresistible .
" 这 诱惑 曾是 无法抗拒 .

“这种诱惑令人无法抗拒。”

[tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] — [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [sʌm; səm] [hɜ:r; hər]

To obtain the money that was required — more than double the sum her
到 获得 这 钱 那 曾是 必需的 — 更多的 比 双倍的 这 和 她

['hʌzbənd] [hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] — [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['lɑ:kɪt] [æz; əz] [wel] !

husband had wanted — and to have another locket as well !
丈夫 有 通缉 — 和 到 有 其他 吊坠 作为 出色地 !

为了筹集所需的资金——比她丈夫想要的金额多一倍还多——并且还想再得到一枚小盒坠！

['nevər] , ['fɔrli] ,

Never , surely ,
绝不 , 一定 ,

绝不可能，绝对不可能。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] [sɪns] [ðə; ði] ['feɪməs] [mæ'dʒɪʃn] ['ɔ:fərd] [nu:] [læmps][fɔ:r; fər]

had there been such a bargain since the famous magician offered new lamps for
有 那里 到过 这样的 一个 便宜货 自从 这 著名的 魔术师 提供 新的 灯 为了

[ʊld] [wʌnz] .

old ones .
老的 一个 .

自从那位著名魔术师提出以新换旧灯的优惠活动以来，是否真的有过这样的交易呢？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['mɪstər] . ['ferfæk,sɪz] ['delɪkət] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ]
Of course , it was only Mr . Fairfax's delicate way of doing them a
的 课程 , 它 曾是 仅有的 先生 : 费尔法克斯的 精美的 方式 的 正在做 他们 一个
['kaɪndnəs] ;
kindness ;
仁慈 ;

当然，这只是费尔法克斯先生委婉地表达善意的一种方式；

[hɪz; ɪz] ['fænsi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɔ:kɪt] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['pri:tens] .
his fancy for the locket was merely a benevolent pretence .
他的 想要 为了 这 吊坠 曾是 仅仅 一个 仁慈 虚伪 .

他对那枚小盒坠的喜爱不过是一种善意的伪装。

[wʌt] [kʊd; kəd] [hi; hi] [ker] [fɔ:r; fər] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['trɪŋkɪt] ; [hi; hi] [hu:] [maɪt] , [soʊ] [tu:; tə] [spi:k] ,
What could he care for that particular trinket ; he who might , so to speak ,
什么 可以 他 关心 为了 那 特别的 小饰品 ; 他 WHO 可能 , 所以 到 说话 ,

他怎么会介意那件小玩意儿呢？或者说，谁会在意呢？

[wɔ:k] [ni:] - [di:p] [ɪn] ['daiəmənds] , [ɪf] [hi; hi] [pli:zd] ?
walk knee - deep in diamonds , if he pleased ?
走 膝盖 - 深的 在 钻石 , 如果 他 高兴 ?

如果他愿意，他可以漫步在钻石海洋中？

[ʃi; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r] [paʊndz] — [æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [ten] - [paʊnd] [noʊt] ,
She took the twenty - four pounds — an English ten - pound note ,
她 采取 这 二十 - 四 磅 — 一个 英语 十 - 磅 笔记 ,

她收下了那二十四英镑——一张十英镑的英国钞票。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [nu:] ['ɡlɪtərɪŋ] [nə'pɒʊliənz] — [ænd; ənd] [ðen] [brɪ'ɡæŋ] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑ:n]
and the rest in new glittering napoleons — and then began to speculate upon
和 这 休息 在 新的 闪闪发光 拿破仑 — 和 然后 开始 到 推测 之上

[ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] ['ɔ:stən] ['twenti] [paʊndz] ,
the possibility of giving Austin twenty pounds ,
这 可能性 的 给予 奥斯汀 二十 磅 ,

其余的人都穿着崭新的、闪闪发光的拿破仑式礼服——然后他们开始猜测是否有可能给奥斯汀20英镑，

[ænd; ənd] [ə'prəʊprɪət] [ðə; ði] ['bæləns] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['ju:zɪz] .
and appropriating the balance to her own uses .
和 挪用 这 平衡 到 她 自己的 用途 .

并将剩余部分据为己有。

[ðə; ði] [tʃɪldrən] ['wɑ:ntɪd] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] — [ðæt] [pər'petʃuəl] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənəl]
The children wanted so many things — that perpetual want of the juvenile
这 孩子们 通缉 所以 许多 事物 — 那 永久 想 的 这 少年

[pɑ:pju'leɪ(ə)n] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ju:] - ['leðər] ;
population above all , shoe - leather ;
人口 多于 全部 , 鞋 - 皮革 ;

孩子们想要的东西很多——其中最重要的是青少年群体永恒的愿望：鞋底；

[ænd; ənd] [maɪt] [ʃi; ʃi] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [skru:] [sʌm; səm] [tʃi:p] [dres] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and might she not even screw some cheap dress for herself out of the
和 可能 她 不是 甚至 拧紧 一些 便宜的 裙子 为了 她自己 出去 的 这

[sʌm; səm] ?
sum ?
和 ?

她难道不会用这笔钱给自己买件便宜衣服吗？

[waɪl] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wə r] [ɔ: l] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ɔ: stən] , [aɪ 'ti:] [wʊd] ['væniʃ] , [laɪk] [smoʊk] [bɪ'fɔ: r] [ðə; ði] **while if it were all given to Austin , it would vanish , like smoke before the**
尽管 如果 它 是 全部 给定 到 奥斯汀 , 它 会 消失 , 喜欢 抽烟 前 这

[waɪnd] , **wind ,**
风 ,

但如果这一切都归奥斯汀所有，它就会像风中的烟雾一样消失。

[li: vɪŋ] [noʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd] .
leaving no trace behind .
离开 不 痕迹 在后面 .

不留任何痕迹。

[soʊ] [dʒɔ: rdʒ] ['feəfæks] [pʊt] [ðə; ði] ['bɔ: b(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑ: kɪt] ,
So George Fairfax put the bauble in his waistcoat - pocket ,
所以 乔治 费尔法克斯 放 这 玩具 在 他的 马甲 - 口袋 ,

于是乔治·费尔法克斯把那件小玩意儿放进了他的马甲口袋里。

[ænd; ənd] [wət'evər] [senti'ment(ə)l] ['plezər] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tæləsmən]
and whatever sentimental pleasure might be derived from such a talisman
和 任何 感伤的 乐趣 可能 是 衍生的 从 这样的 一个 护符

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] .
was his .
曾是 他的 .

而从这样的护身符中获得的任何情感上的愉悦都归他所有。

[ðer; ðər] [ɑ: r; ə r] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] ['ʌʊər; ɑ: r] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] ['mɑ: dərən] ['mædʒɪk] [hu:] [bɪ'li: v] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ]
There are those among our disciples of modern magic who believe there is a
那里 是 那些 之中 我们的 门徒 的 现代的 魔法 WHO 相信 那里 是 一个

[sʌt(ə)l] ['æni(ə)l] ['mæɡnətɪzəm] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;
subtle animal magnetism in such things ;
微妙的 动物 磁性 在 这样的 事物 ;

在我们现代魔法的信徒中，有些人认为这类事物中存在一种微妙的动物磁力；

[ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['toʊkən] ['kɑ: nstətu: ts] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [lɪŋk]
that the mere possession of such a token constitutes a kind of spiritual link
那 这 仅仅 拥有 的 这样的 一个 令牌 构成 一个 种类 的 精神 关联

[bɪ'twi: n] [tu:] ['bi: ɪŋs] .
between two beings .
之间 二 生物 .

仅仅拥有这样一件信物，就构成了两个生命体之间的一种精神联系。

[mɪstər] . ['feəfæks] [hæd; həd] [noʊ] [sʌtʃ] ['fænsɪ] ;
Mr . Fairfax had no such fancy ;
先生 . 费尔法克斯 有 不 这样的 想要 ;

费尔法克斯先生没有这种想法；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [pli: zd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðæt] [wɪtʃ] [noʊ] [prerz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kʊd; kəd]
but it pleased him to have obtained that which no prayers of his could
但 它 高兴 他 到 有 获得 那 哪个 不 祈祷 的 他的 可以

[hæv; həv] [wʌn] [frʌm; frəm] [klə'ɹɪsə] [hɜ: r'self] .
have won from Clarissa herself .
有 韩元 从 克拉丽莎 她自己 .

但他很高兴能得到克拉丽莎本人无论他如何祈祷都无法得到的东西。

[nɑ: t] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] .
Not at present , that is to say .
不是 在 展示 , 那 是 到 说 .

也就是说，目前还没有。

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
It would all come in good time .
它 会 全部 来 在 好的 时间 .

一切都会水到渠成。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [sɪˈkjʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn][fækt] ,
She loved him ; secure of that one fact ,
她 喜爱 他 ; 安全的 的 那 一 事实 ,

她爱他；她确信这一点。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈpeɪ](ə)ns] [ænd; ənd] [ˈkɑːnstənsɪ] .
he believed all the rest a mere question of patience and constancy .
他 相信 全部 这 休息 一个 仅仅 问题 的 耐心 和 恒常 .

他认为其余的都只是耐心和毅力的问题。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" **And she is worth the winning , " he said to himself .**
" 和 她 是 值得 这 获胜 , " 他 说 到 他自己 .

“她值得我们赢得这场比赛，”他心想。

" [ə; eɪ][məen] [maɪt] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋgər] [ˈsleɪvəri] [ðæn; ðən][ˈdʒeɪkəbz] ,
" **A man might serve for a longer slavery than Jacob's ,**
" 一个 男人 可能 服务 为了 一个 更长 奴隶制 比 雅各布的 ,

“一个人可能比雅各布遭受更长时间的奴役，

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [riˈwɔːdɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkɑːŋkwɛst] .
and yet be rewarded by such a conquest .
和 然而 是 奖励 经过 这样的 一个 征服 .

然而，这样的征服也会带来回报。

[aɪ] [θɪŋk] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
I think , by the way ,
我 思考 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，我认为

[ðæt] [ˈreɪtʃəl] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈfeɪdɪd] [wen] [ðə; ði] [ˈpeɪtriɑːrk] [wʌz; wəz] [aʊt]
that Rachel must have been just a trifle faded when the patriarch was out
那 瑞秋 必须 有 到过 只是 一个 琐事 褪色 什么时候 这 族长 曾是 出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
of his time .
的 他的 时间 .

想必在族长离世之时，瑞秋的容颜已略显黯淡。

" [hiː; hi] [ˈdɔːdlɪd] [əˈwei] [æn; ən][ˈaʊər] [ɔːr][soʊ][ɪn] [ˈbesɪz] [səˈlɑːn] — [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈwʊmən]
" **He dawdled away an hour or so in Bessie's salon — telling the poor little woman**
" 他 磨蹭 离开 一个 小时 或者 所以 在 贝西的 沙龙 — 讲述 这 贫穷的 小的 女士

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
the news of the day ,
这 消息 的 这 天 ,

“他在贝西的沙龙里磨蹭了一个小时左右——把当天的新闻告诉了这个可怜的小妇人，

[ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , [huː] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [brɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈbiːɪŋ] ,
and playing with the two boys , who regarded him as a beneficent being ,
和 玩耍 和 这 二 男孩们 , WHO 认为 他 作为 一个 仁慈的 存在 ,

他和那两个男孩一起玩耍，男孩们把他视为一个仁慈的人。

[frʌm; frəm] [huːz] [hændz] [floʊd] [pərˈpetʃuəl] [tɔɪz] [ænd; ənd] [swiːtˈmiːts] .
from whose hands flowed perpetual toys and sweetmeats .
从 谁 双手 流动 永久 玩具 和 甜食 .

她的手中总是源源不断地涌出玩具和糖果。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] ['ɑːbvɪəs] ； ['weɪtɪd] ，
He waited as long as he could without making his motive obvious ； waited ，
他 等待 作为 长的 作为 他 可以 没有 制作 他的 动机 明显的 ； 等待 ，
他尽可能地拖延时间，不让自己的动机显露出来；他一直等着，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [klə'ɹɪsə] [wʊd] [kʌm] ； [ænd; ənd] [ðen] ， [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]
in the hope that Clarissa would come ； and then ， as there was no sign of
在 这 希望 那 克拉丽莎 会 来 ； 和 然后 ， 作为 那里 曾是 不 符号 的
[hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ，
her coming ，
她 未来 ，
心想克拉丽莎会来；然而，她却迟迟没有到来的迹象，

[ænd; ənd] ['ɔːstən] [wʌz; wəz] [stɪl] [aʊt] ， [hiː; hi] [wɪft] ['besɪ] [ɡʊd] - [baɪ] ．
and Austin was still out ， he wished Bessie good - bye ．
和 奥斯汀 曾是 仍然 出去 ， 他 希望 贝西 好的 - 再见 ．
奥斯汀还在外面，他向贝西道别。

" [aɪ] [jænt] [fər'get] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] ， " [hiː; hi] [sed] ， [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] ．
" I shan't forget the locket ， " he said ， as he departed ．
" 我 不会 忘记 这 吊坠 ， " 他 说 ， 作为 他 已离开 ．
“我不会忘记那枚小盒坠的，”他临走时说道。

['ɔːstən] [keɪm] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ．
Austin came in five minutes afterwards ．
奥斯汀 来了 在 五 分钟 然后 ．
奥斯汀五分钟后也到了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [s'kʌtld] [ɔːf][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['iːvɪŋɪŋ] [miːl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [ə; eɪ]
The boys had been scuttled off to take their evening meal in the kitchen — a
这 男孩们 有 到过 沉没 离开 到 拿 他们的 晚上 一顿饭 在 这 厨房 — 一个
['dɑːksəm] ['kʌbərd] [ə'baʊt] [eɪt] [fiːt] [skwer] — [wer] [ðə; ði] ['tɔːdri] ['sɜːrvənt][wʌz; wəz]
darksome cupboard about eight feet square — where the tawdry servant was
黑暗的 橱柜 关于 八 脚 正方形 — 在哪里 这 庸俗的 仆人 曾是
[pər'petʃuəli] ['stjuːɪŋ] ['seɪvəri] [mesɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃɑːrkəʊl] [stoʊv] ．
perpetually stewing savoury messes upon a small charcoal stove ．
永恒地 炖 咸味的 混乱 之上 一个 小的 木炭 火炉 ．
男孩们被匆匆带去厨房吃晚饭——那是一个大约八英尺见方的昏暗橱柜——在那里，衣着邋遢的仆人总是在一个小木炭
炉上炖着各种美味佳肴。

['besɪ] ['hændɪd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði][ten] - [paʊnd] [noʊt] ， [ænd; ənd] [twelv] [braɪt] [nə'pəʊliənz] ．
Bessie handed her husband the ten - pound note ， and twelve bright napoleons ．
贝西 递交 她 丈夫 这 十 - 磅 笔记 ， 和 十二 明亮的 拿破仑 ．
贝西递给丈夫一张十英镑的钞票和十二枚鲜艳的拿破仑金币。

" [waɪ] ， [wɒts] [ðɪs] ？
" Why ， what's this ？
" 为什么 ， 是什么 这 ？
“这是什么？”

" [hiː; hi] [æskt] ．
" he asked ．
" 他 问 ．
他问道。

" [ðə; ði] — [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɑːkɪt] ， ['ɔːstən] ．
" The — the money for the locket ， Austin ．
" 这 — 这 钱 为了 这 吊坠 ， 奥斯汀 ．
“奥斯汀，买小盒坠的钱。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [leɪt] [hoʊm] ; [soʊ][aɪ][ræn] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:]
I thought you might be late home ; so I ran round to the Quai with it
我 想法 你 可能 是 晚的 家 ; 所以 我 跑 圆形的 到 这 码头 和 它
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我以为你可能会晚回家，所以我就亲自跑到码头去拿了。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər] [ˈtwenti] [paʊndz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] . "
And I asked for twenty pounds , and the man gave it to me . "
和 我 问 为了 二十 磅 , 和 这 男人 给予 它 到 我 . "

我向他要了二十英镑，那人给了我。

" [waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [breɪv] [gɜ:rl] !
" Why , that's a brave girl !
" 为什么 , 那就是 一个 勇敢的 女孩 !

“哇，这女孩真勇敢！”

" [kraɪd] [ˈɔ:stən] , [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpli:ɪŋ] [feɪs] [ʌpˈlɪftɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
" cried Austin , kissing the pleading face uplifted to his .
" 哭 奥斯汀 , 接吻 这 恳求 脸 提升 到 他的 .

“奥斯汀喊道，吻了吻那张仰望着他的恳求的小脸。”

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ðeɪd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][æz; əz] [mʌt] .
" I don't believe they'd have given me as much .
" 我 不 相信 他们会 有 给定 我 作为 很多 .

我不认为他们会给我那么多。

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtenər] , [ðoʊ] ; [ðæts] [ɑ:d] !
An English tenner , though ; that's odd !
一个 英语 十英镑 , 尽管 ; 那就是 奇怪的 !

不过，是10英镑，真奇怪！

" [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈkerləsli] , [ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [ðə; ði] [kæʃ] [lu:s] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
" he added carelessly , and then slipped the cash loose into his pocket ,
" 他 额外 粗心大意 , 和 然后 滑倒了 这 现金 松动的 进入 他的 口袋 ,

他漫不经心地补充道，然后把现金松松地塞进口袋里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] [ˈmʌni] [ɪz][æt; ət][best][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [pəˈzeʃn] .
with the air of a man for whom money is at best a temporary possession .
和 这 空气 的 一个 男人 为了 谁 钱 是 在 最好的 一个 暂时的 拥有 .

他一副把金钱视为暂时拥有物的样子。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [lʌv] [mi:nz] .
THAT IS WHAT LOVE MEANS .
那 是 什么 爱 方法 .

这就是爱的意义。

[ðə; ði][ˈɡreɪndʒəz][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [went] [ɑ:n] [ˈmi:tɪŋ] [ɪn][səˈsaɪəti] ; [ænd; ənd][ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər]
The Grangers and Mr . Fairfax went on meeting in society ; and Daniel Granger
这 格兰杰 和 先生 . 费尔法克斯 去 在 会议 在 社会 ; 和 丹尼尔 格兰杰
,
.
,

格兰杰一家和费尔法克斯先生继续在社交场合见面；丹尼尔·格兰杰，

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈhæbɪt] [tu:; tə] [æsk] [men] [tu:; tə] [ˈdɪnər] ,
with whom it was a kind of habit to ask men to dinner ,
和 谁 它 曾是 一个 种类 的 习惯 到 问 男人 到 晚餐 ,
邀请男士共进晚餐是她们的一种习惯。

[kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [ə'vɔɪd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks] .
could hardly avoid inviting George Fairfax .
可以 几乎 避免 邀请 乔治 费尔法克斯 .
几乎不可能不邀请乔治·费尔法克斯。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] [ɪn'vɪdiəs] [tu:; tə] [du:][soʊ] ;
It might have seemed invidious to do so ;
它 可能 有 似乎 令人厌恶的 到 做 所以 ;
这样做或许会显得令人反感；

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈri:z(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] ?
and for what reason should he make such a distinction ?
和 为了 什么 原因 应该 他 制作 这样的 一个 区别 ?
他凭什么做出这样的区分？

[i:v(ə)n] [tu:; tə] [hɪm'self] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz]
Even to himself Mr . Granger would not be willing to confess that he was
甚至 到 他自己 先生 . 格兰杰 会 不是 是 愿意的 到 承认 那 他 曾是
[ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .
jealous of this man .
嫉妒的 的 这 男人 .
即使是对自己，格兰杰先生也不愿意承认他嫉妒这个人。

[soʊ] [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈspi:ʃi:z] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɡɔ:rdʒəs]
So Mr . Fairfax came with others of his species to the gorgeous
所以 先生 . 费尔法克斯 来了 和 其他的 的 他的 物种 到 这 华丽的
[ˌkærəvənsərəɪ; ˌkærəvənsəri] [ɪn] [ðə; ði] [ru:] [di:] [ˈmɔ:ɹni] ,
caravanserai in the Rue de Morny ,
商队旅馆 在 这 后悔 德 莫尼 ,
于是，费尔法克斯先生和他的同类们一起来到了莫尔尼街那座华丽的商队旅馆。

[wer] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [ˈnevər] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˈpi:p(ə)l] [lɪvd] [ɪn] [ðəm; ðəm] ,
where the rooms never by any chance looked as if people lived in them ,
在哪里 这 房间 绝不 经过 任何 机会 看起来 作为 如果 人们 居住地 在 他们 ,
这些房间看起来根本不像有人居住过的地方。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] [ɡɔ:t] [ʌp]
but rather as if they were waiting - rooms at some railway station got up
但 相当 作为 如果 他们 是 等待 - 房间 在 一些 铁路 车站 得到 向上
[wɪð; wɪθ] [ˈtempəreri] [ˈsplendər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] .
with temporary splendour for the reception of royalty .
和 暂时的 辉煌 为了 这 接待 的 皇室 .
更像是某个火车站的候车室，为了迎接皇室成员而临时装点得富丽堂皇。

[hi:; hi] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [klə'ɹɪsə] [ˈsʌmtaɪmz] [meɪd] [ˈfi:b(ə)l] [ˈefərts] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] ,
He came ; and though Clarissa sometimes made feeble efforts to avoid him ,
他 来了 ; 和 尽管 克拉丽莎 有时 制成 微弱 努力 到 避免 他 ,
[aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] [ˈɔ:lmʊst] [ˈɔ:lweɪz] ,
it happened almost always ,
它 发生 几乎 总是 ,
他来了；虽然克拉丽莎有时会做出一些微弱的努力来躲避他，但几乎每次都未能如愿。

[ðæt] [bɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [fɔːr; fər] [ʌnrɪˈzɜːvd]
that before the evening was out he found some few minutes for unreserved
那 前 这 晚上 曾是 出去 他 成立 一些 很少 分钟 为了 毫无保留
[tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
talk with her .
讲话 和 她 .

在当晚结束前，他抽出几分钟时间和她进行了一次坦诚的交谈。

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [sʌt] [brɪːf] [ˈstʊələn] [ˈɪntəvjʊːz] — [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhɜːrɪd] [wɜːrdz]
There is little need to record such brief stolen interviews — a few hurried words
那里 是 小的 需要 到 记录 这样的 简短的 被盗 访谈 — 一个 很少 慌忙 字
[baɪ] [ðə; ði] [piˈænəʊ] ,
by the piano ,
经过 这 钢琴 ,

没有必要记录这种简短的偷拍采访——在钢琴旁匆匆说的几句话，

[ə; eɪ] [ˈsentəns] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈləʊə-d] [vɔɪs] [æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] .
a sentence or two in a lowered voice at parting .
一个 句子 或者 二 在 一个 降低 嗓音 在 离别 .

临别时低声说了一两句话。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [pərˈhæps] — [ˈoʊnli] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [wɜːrdz] ,
There was not much in the words perhaps — only very common words ,
那里 曾是 不是 很多 在 这 字 也许 — 仅有的 非常 常见的 字 ,

或许这些词语本身并没有太多内涵——只有一些非常普通的词语。

[ðæt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈduːti] [bɪˈtwiːn] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ænd] [ˈwɪmɪn] — [ə; eɪ] [kaɪnd]
that have done duty between thousands of men and women — a kind
那 有 完毕 责任 之间 数千 的 男人 和 女性 — 一个 种类
[ʌv; əv] [ˈsɪgnəl] [koʊd] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] ;
of signal code , as it were ;
的 信号 代码 , 作为 它 是 ;

在成千上万的男女之间履行职责——就像一种信号代码；

[ænd; ænd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈpɔɪzn] [kləˈrɪsəz] [laɪf] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [aʊt]
and yet they had power to poison Clarissa's life , to take the sweetness out
和 然而 他们 有 力量 到 毒 克拉丽莎的 生活 , 到 拿 这 甜味 出去
[ʌv; əv] [ˈevri] [dʒɔɪ] ,
of every joy ,
的 每一个 喜悦 ,

然而，他们却有能力毒害克拉丽莎的生活，夺走她所有的快乐。

[ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈmʌðə-z] [ˈɪnəs(ə)nt] [aɪˈdɔːlətri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
even a mother's innocent idolatry of her child .
甚至 一个 母亲的 清白的 偶像崇拜 的 她 孩子 .

甚至是一位母亲对孩子天真无邪的崇拜。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈspʊkən] ; [bʌt; bət] [soʊ] [ˈkerfəli] [dɪd] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ,
The words were spoken ; but so carefully did George Fairfax play his part ,
这 字 是 说 ; 但 所以 小心 做过 乔治 费尔法克斯 玩 他的 部分 ,
话已说出口；但乔治·费尔法克斯却小心翼翼地扮演着自己的角色。

[ðæt] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [səˈfiːəz] [ʃɑːrp] [aɪz] [kʊd; kəd] [pərˈsiːv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [kəˈrekt] [ɪn] [ðə; ði]
that not even Sophia's sharp eyes could perceive more than was correct in the
那 不是 甚至 索菲亚的 锋利的 眼睛 可以 感知 更多的 比 曾是 正确的 在 这
[kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈstepmʌðər] .
conduct of her stepmother .
执行 的 她 后妈 .

即使是索菲亚敏锐的目光也无法察觉她继母行为中的不妥之处。

[noʊ] , [ʃiː ʃi][toʊld][hɜːr'self] , [ðæt] [ˈðər] [flɜːr'teɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['despərət] [wʌn] .

No , she told herself , that other flirtation was the desperate one .
不 , 她 讲述 她自己 , 那 其他 调情 曾是 这 绝望的 一 .

不, 她告诉自己, 另一种调情才是绝望的。

[klə'ɾɪsə] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['prefrəns] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ['fɛəfæks] ;

Clarissa might have had some preference for George Fairfax ;
克拉丽莎 可能 有 有 一些 偏爱 为了 乔治 费尔法克斯 ;

克拉丽莎可能对乔治·费尔法克斯有些偏爱；

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'keɪzən(ə)l] [ˌɪndə'keɪənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [æt; ət]

there had been occasional indications of such a feeling in her manner at
那里 有 到过 偶然 症状 的 这样的 一个 感觉 在 她 方式 在

[heɪl] ['kæs(ə)l] ;

Hale Castle ;
黑尔 城堡 ;

在黑尔城堡时, 她的举止偶尔会流露出这种感觉；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk][spɑːtʃ][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] ,

but the dark spot of her life , the secret of her girlhood ,
但 这 黑暗的 点 的 她 生活 , 这 秘密 的 她 少女时代 ,

但她生命中的阴暗面, 她少女时代的秘密,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʌv] [ə'fer] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ɔːstən] .

was a love affair with Mr . Austin .
曾是 一个 爱 事务 和 先生 . 奥斯汀 .

她与奥斯汀先生有过一段恋情。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] , [wʌn] [deɪ] [ʃiː ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [waɪf][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði]

By way of experiment , one day she asked her father's wife a question about the
经过 方式 的 实验 , 一 天 她 问 她 父亲的 妻子 一个 问题 关于 这

[ˈpeɪntər] .

painter .
画家 .

为了验证这个想法, 有一天她问了她父亲的妻子一个关于那位画家的问题。

" [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][əd'maɪər]['mɪstər] . ['ɔːstən] ['veri] [mʌtʃ] , [klə'ɾɪsə] , " [ʃiː ʃi] [sed] ,

" You seemed to admire Mr . Austin very much , Clarissa , " she said ,
" 你 似乎 到 钦佩 先生 . 奥斯汀 非常 很多 , 克拉丽莎 , " 她 说 ,

“克拉丽莎, 你似乎非常欣赏奥斯汀先生,”她说。

" [ænd; ænd][aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['klevər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf]

" and I admit that he is remarkably clever ; but he appears such a waif
" 和 我 承认 那 他 是 非常 聪明的 ; 但 他 出现 这样的 一个 孤儿

[ænd; ænd] [streɪ] .

and stray .
和 流浪 .

“我承认他非常聪明；但他看起来像个孤儿和流浪汉。”

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː 'es][hiː; hi] ['nevər] [θruː] [mʌtʃ] [laɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

In all his conversation with us he never threw much light upon his own
在 全部 他的 对话 和 我们 他 绝不 扔 很多 光 之上 他的 自己的

[ˈhɪstri; 'hɪstəri] .

history .
历史 .

在他和我们所有的谈话中, 他从未过多提及自己的经历。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌæntɪ'sɪːdənts, ˌæntɪ'esədənts] ?

Do you know anything of his antecedents ?
做 你 知道 任何事物 的 他的 来路 ?

你了解他的出身吗？

" [kləˈrɪsə] [blʌʃt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
" **Clarissa blushed in spite of herself** .
" 克拉丽莎 脸红了 在 尽管如此 的 她自己 ；

克拉丽莎不由自主地脸红了。

[ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sə'steɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər]
The deception she had sustained so long was unspeakably distasteful to her
这 欺骗 她 有 持续 所以 长的 曾是 难以言喻的 令人厌恶的 到 她
.
.
.

她长期以来遭受的欺骗令她感到无比厌恶。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə]['hæzəd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd]
Again and again she had been tempted to hazard everything , and
再次 和 再次 她 有 到过 受诱惑 到 冒险 一切 , 和
[ə'k'nɑːlɪdʒ] [ɔːstən] [æz; əz][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
acknowledge Austin as her brother ,
承认 奥斯汀 作为 她 兄弟 ,

她一次又一次地想要冒险一搏，承认奥斯汀是她的哥哥。

['weðər] [hiː; hi] [laɪkt] [ɔːr][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] .
whether he liked or not that she should do so .
无论 他 喜欢 或者 不是 那 她 应该 做 所以 ；

无论他是否喜欢她这样做。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [pə'remptəri] [toʊn] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər]['saɪlənt] .
It was only his peremptory tone that had kept her silent .
它 曾是 仅有的 他的 蛮横 语气 那 有 保留 她 沉默的 ；

只有他那不容置疑的语气才让她保持沉默。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æntɪ'siːdənts, æn'tesədənts] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['səʊfi] ?
" **What should I know of his antecedents more than you , Sophy ?**
" 什么 应该 我 知道 的 他的 来路 更多的 比 你 , 索菲 ?

“索菲，我对他的出身又能比你了解多少呢？”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [də'rekt][rɪ'plaɪ] .
" **she said , avoiding a more direct reply** .
" 她 说 , 避免 一个 更多的 直接的 回复 ；

她说道，避免了更直接的回答。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [kwɔɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ʌndɪ'naiəbl] ['dʒiːniəs] .
" **It is quite enough for me to know that he has undeniable genius** .
" 它 是 相当 足够的 为了 我 到 知道 那 他 有 无可否认 天才 ；

“我只要知道他拥有无可否认的天赋就足够了。”

" [ðə; ði] [blʌʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wɔːrmθ] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] ,
" **The blush , and a certain warmth in her tone ,**
" 这 脸红 , 和 一个 肯定 温暖 在 她 语气 ,

“她脸颊泛红，语气中带着一丝温暖，

[siːmd] [tuː; tə] [sə'faɪə] [kən'kluːsɪv] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɪd(ə)n] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] .
seemed to Sophia conclusive evidence of her hidden regard for this man .
似乎 到 索菲亚 确凿 证据 的 她 隐 看待 为了 这 男人 ；

索菲亚认为这是她暗恋这个男人的确凿证据。

[mɪs] ['greɪndʒərz] [hɑːrt] [biːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['fæstər][ðæn; ðən][juːzuəl] ,
Miss Granger's heart beat a good deal faster than usual ,
错过 格兰杰的 心 打 一个 好的 交易 快点 比 通常 ,

格兰杰小姐的心跳比平时快得多。

[ænd; ʌnd][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒeləs] [ˈspɑːklz] [ˈʃʊn] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈkoʊld] [ɡreɪ] [aɪz] .
and little jealous sparkles shone in her cold gray eyes .
和 小的 嫉妒的 闪光 闪耀 在 她 寒冷的 灰色的 眼睛 .

她冰冷的灰色眼睛里闪过一丝嫉妒的光芒。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ədˈmaɪəd] [ˈeni] [mæn][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ədˈmaɪəd] [ðɪs] [ˈbrɪliənt]
She had never admired any man so much as she had admired this brilliant
她 有 绝不 钦佩 任何 男人 所以 很多 作为 她 有 钦佩 这 杰出的
[jʌŋ] [ˈpeɪntər] .
young painter .
年轻的 画家 .

她从未像钦佩这位才华横溢的年轻画家那样钦佩过任何一个男人。

[ˈmeni] [men][hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; həɹ][ˈkɑːmpləmənts] ; [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒərz] [soʊl]
Many men had paid her compliments ; as the rich Mr . Granger's sole
许多 男人 有 有薪酬的 她 赞美 ; 作为 这 富有的 先生 . 格兰杰的 唯一
[ˈdɔːtər] [ænd; ʌnd] [ˈerəs] ,
daughter and heiress ,
女儿 和 女继承人 ,

许多男人都对她表示过赞美；作为富有的格兰杰先生唯一的女儿和继承人，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡrætɪfaɪd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈmiːɡər] [ʃer] [ʌv; əv][ˈmænˈkaɪndz] [ˈwɜːrʃɪp] ;
she had been gratified with no meagre share of mankind's worship ;
她 有 到过 满意 和 不 微薄 分享 的 人类的 崇拜 ;

她得到的并非微不足道的人类崇拜，而是莫大的满足；

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz] [ˈevər][ˈspoʊkən][hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [soʊ] [swiːt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪrz] [æz; əz] [ðoʊz] [fjuː]
but no words ever spoken had sounded so sweet in her ears as those few
但 不 字 曾经 说 有 听起来 所以 甜的 在 她 耳朵 作为 那些 很少
[ˈsɪv(ə)l] [ˈspiːtʃɪz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɔːstən] [hæd; həd] [ˈfaʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [əˈdres] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈdɔːrɪŋ]
civil speeches that Mr . Austin had found time to address to her during
民用 演讲 那 先生 . 奥斯汀 有 成立 时间 到 地址 到 她 期间
[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː] [ˈmɔːrni] .
his visits to the Rue de Morny .
他的 访问 到 这 后悔 德 莫尼 .

但是，在她听来，没有哪句话比奥斯汀先生在拜访莫尔尼街时抽出时间对她说的客套话更动听。

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][soʊ] [mʌt] [ˈpleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈvɜːrs] ,
And after having taken so much pleasure in his converse ,
和 后 拥有 已采取 所以 很多 乐趣 在 他的 交谈 ,

在与他交谈后，我感到非常愉快。

[ænd; ʌnd] [θɔːt] [soʊ] [mʌt] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [ˌaɪ ˈtiː]
and thought so much more about him than she would have considered it
和 想法 所以 很多 更多的 关于 他 比 她 会 有 经过考虑的 它
[ˈprɑːpər][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈmɑːd(ə)l] [ˈvɪlɪdʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [æn; ən][ɪndɪˈvɪdʒuəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [seks]
proper for any model villager to think about an individual of the opposite sex
恰当的 为了 任何 模型 村民 到 思考 关于 一个 个人 的 这 对面的 性别
,
,
,

他对他的思念之深，远远超过了任何一个普通村民对异性产生好感的程度。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] — [fɜːrst] , [ðæt] [ðə; ði] [beɪs] [ɪmˈpɑːstər][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] ;
it was a hard thing to find — first , that the base impostor had a wife ;
它 曾是 一个 难的 事物 到 寻找 — 第一的 , 那 这 根据 骗子 有 一个 妻子 ;
[ænd; ʌnd] [ˈsekəndli] ,
and secondly ,
和 第二 ,

这件事很难发现——首先，基地里的冒名顶替者有妻子；其次，

[ðæt] [wət'evər] [ɪlə'dʒɪtəmət] [ˈwɜ:rʃɪp] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə] [ˈrendər] ,
that whatever illegitimate worship he might have to render ,
那 任何 私生子 崇拜 他 可能 有 到 使成为 ,
无论他可能需要进行何种非法崇拜,

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:fərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪn] [ʌv; əv] [klə'ɾɪsə] .
was to be offered at the shrine of Clarissa .
曾是 到 是 提供 在 这 神社 的 克拉丽莎 .
将被供奉在克拉丽莎神龛。

" [ɪn'di:d] !
Indeed !
" 的确 !
“的确!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [səɾ'praɪz] .
she exclaimed , with an air of extreme surprise .
" 她 惊呼 , 和 一个 空气 的 极端 惊喜 .
她惊呼道, 语气中充满了极度的惊讶。

" [ju:; jʊ] [si:md] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ˈveri] [ˈfrendli] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
You seemed on such very friendly terms with him ,
" 你 似乎 在 这样的 非常 友好的 条款 和 他 ,
你和他看起来关系非常友好,

[ðæt] [aɪ] [ˈfænsɪd] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈri:əli] [hæv; həv] [nʊʊn] [i:tʃ] [ˈʌðər] [brɪ'fɔ:r] ,
that I fancied you must really have known each other before ,
那 我 幻想 你 必须 真的 有 已知 每个 其他 前 ,
我当时就觉得你们肯定以前就认识。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈmoʊtɪv] [fɔ:r; fər] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði][fækt][frʌm; frəm][ˈpɑ:pə] .
and that you had some motive for concealing the fact from papa .
和 那 你 有 一些 动机 为了 隐藏 这 事实 从 爸爸 .
而且你还有某种动机向爸爸隐瞒这件事。

" [klə'ɾɪsə] [blʌʃt] [ə; eɪ] [di:pər] [ˈkrɪmz(ə)n][æt; ət] [ðɪs] - , [ænd; ənd] [bent] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈloʊər]
Clarissa blushed a deeper crimson at this homethrust , and bent a little lower
" 克拉丽莎 脸红了 一个 更深 赤红 在 这 - , 和 弯曲 一个 小的 降低
[ˈoʊvər][hɜ:r; həɾ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [bɔ:rd] .
over her drawing - board .
超过 她 绘画 - 木板 .
克拉丽莎被这番直击弄得脸更红了, 她微微弯下腰, 俯身靠近绘图板。

[aɪ'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃənət] [θɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpeɪntɪŋ] [wen] [mɪs] [ˈgreɪndʒər]
It seemed a fortunate thing that she happened to be painting when Miss Granger
它 似乎 一个 幸运 事物 那 她 发生 到 是 绘画 什么时候 错过 格兰杰
[ˈoʊpənd] [hɜ:r; həɾ] [ˈɡʌnz][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɾ][ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] .
opened her guns upon her in this manner .
打开 她 枪支 之上 她 在 这 方式 .
格兰杰小姐以这种方式向她开枪时, 她恰好正在作画, 这似乎是一件幸运的事。

" [hi:; hi] [ˈɡɪvz] [ˈlesnz; ˈlesənz] , [aɪ] [brɪˈli:v] ; [dʌz] [hi:; hi][nɑ:t] ? " [æskt] [səˈfaɪə] .
He gives lessons , I believe ; does he not ? " **asked Sophia** .
" 他 给予 课程 , 我 相信 ; 做 他 不是 ? " 问 索菲亚 .
“我相信他教课, 对吗?”索菲娅问道。

" [jes] — [aɪ] — [aɪ] [brɪˈli:v] — [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [soʊ] . "
Yes — I — I believe — I have heard so . "
" 是的 — 我 — 我 相信 — 我 有 听到 所以 . "
“是的——我——我相信——我听说过。”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ,
" Do you know ,
" 做 你 知道 ,

“你知道吗，
[aɪ] [tʊk] [,aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [maɪ] [hed] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] ['drɔ:ɪŋ] - ['mæstər] [æt; ət]
I took it into my head that he might have been your drawing - master at
我 采取 它 进入 我的 头 那 他 可能 有 到过 你的 绘画 - 掌握 在
-
Belforet .
- .

我当时就想，他可能是你在贝尔福雷特的绘画老师。
" [klə'risə] [læft] [ə'laʊd] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" Clarissa laughed aloud at this suggestion .
" 克拉丽莎 笑了 大声 在 这 建议 .
克拉丽莎听到这个建议后哈哈大笑。

[mɪs] ['greɪndʒərz] [pər'sɪstənt] [kjəri'a:səti] [ə'mju:zd] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['deɪndʒərəs] [æz; əz] [ðə; ði] [graʊnd]
Miss Granger's persistent curiosity amused her a little , dangerous as the ground
错过 格兰杰的 执着的 好奇心 觉得好笑 她 一个 小的 , 危险的 作为 这 地面
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .
尽管地面很危险，格兰杰小姐执着的好奇心还是让她觉得有点好笑。

" [oʊ] [dɪr] [noʊ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [aʊər; ɑ:r] ['mæstər] [æt; ət] - , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Oh dear no , he was not our master at Belforet , she said .
" 哦 亲爱的 不 , 他 曾是 不是 我们的 掌握 在 - , " 她 说 .
“哦，天哪，不，他不是我们在贝尔福雷特的主人，”她说。

" [wi:; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [swɪs] — [sʌtʃ] [æn; ən] ['eɪnfənt] , ['eɪnfənt] [mæn] — [hu:] [tʊk] [snʌf]
" We had a little old Swiss — such an ancient , ancient man — who took snuff
" 我们 有 一个 小的 老的 瑞士 — 这样的 一个 古老的 , 古老的 男人 — WHO 采取 鼻烟
[kən'tɪnjuəli] ,
continually ,
持续 ,
“我们这里有一位年纪很小的瑞士老先生——一位非常非常古老的老人——他一直都在吸鼻烟，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [peɪz] ['neɪt(ə)l] [ænd; ənd] [dʒi:n] [ʒɑ:k,dʒeɪks] ['ru:səu] .
and was always talking about his pays natal and Jean Jacques Rousseau .
和 曾是 总是 说 关于 他的 支付 出生 和 让 雅克 卢梭 .
他总是谈论他的出生地和让·雅克·卢梭。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊn] ['ru:səu] ;
I think he had known Rousseau ;
我 思考 他 有 已知 卢梭 ;
我认为他认识卢梭；

[ænd; ənd] [aɪ] [,eɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [lɒkt]
and I am sure he was old enough to remember the night they locked
和 我 是 当然 他 曾是 老的 足够的 到 记住 这 夜晚 他们 已锁定
[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒə'ni:və] .
him out of Geneva .
他 出去 的 日内瓦 .
我相信他年纪足够大，一定记得他们把他锁在日内瓦门外的那晚。

" [sə'faɪə] [wʌz; wəz] ['ferli] [poʊzd] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [sent] ['eɪvɪdəntli] ,
" Sophia was fairly posed ; she had been on a false scent evidently ,
" 索菲亚 曾是 相当 摆拍 ; 她 有 到过 在 一个 错误的 香味 显然 ,
索菲娅摆出了一副镇定自若的样子；显然，她之前是被误导了。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] .
and yet she was sure there was something .
和 然而 她 曾是 当然 那里 曾是 某物 .
但她确信一定有什么事发生了。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈjeɪpt] [hɜːr; hər] [daʊts] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] .
That is how she shaped her doubts in her own mind — there was something .
那 是 如何 她 形状 她 疑虑 在 她 自己的 头脑 — 那里 曾是 某物 .
她就是这样在自己心中形成疑虑的——肯定有什么事情发生了。

[ˈwɜrmən] [θɔːt] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ; [ænd; ənd] [ˈwɜrmən] [wʌz; wəz] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈɔːrd(ə)neri]
Warman thought so , she knew ; and Warman was gifted with no ordinary
沃曼 想法 所以 , 她 知道 ; 和 沃曼 曾是 天才 和 不 普通的
[əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˌpenəˈtreɪ](ə)n] .
amount of penetration .
数量 的 渗透 .
沃曼也这么认为, 她知道; 而且沃曼的洞察力非同寻常。

[soʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪndʒər] [went] [hɜːr; hər] [wei] , [wɪð; wɪθ] [səˈspɪ](ə)n] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
So Mrs . Granger went her way , with suspicion around and about her ,
所以 太太 . 格兰杰 去 她 方式 , 和 怀疑 大约 和 关于 她 ,
[ænd; ənd] [ˈdeɪndʒər] [əˈhed] .
and danger ahead .
和 危险 前方 .
于是, 格兰杰太太带着周围的怀疑和前方的危险继续前行。

[wətˈevər] [piːs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; həz] [ɪn] [ðə; ði] [brɪːf] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪd] [laɪf] — [ænd; ənd]
Whatever peace had been hers in the brief period of her married life — and
任何 和平 有 到过 她的 在 这 简短的 时期 的 她 已婚 生活 — 和
[ðə; ði] [ˈkwaɪət] [sprɪŋ] - [taɪm] [ænd; ənd] [ˈsʌmə] [ðæt] [keɪm] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [ˈbeɪbiːz] [bɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn]
the quiet spring - time and summer that came after her baby's birth had been
这 安静的 春天 - 时间 和 夏天 那 来了 后 她 婴儿的 出生 有 到过
[veri] [ˈpiːsf(ə)l] — [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [naʊ] .
very peaceful — had vanished now .
非常 和平 — 有 消失了 现在 .

在她短暂的婚姻生活中, 她曾拥有过一段平静的时光——孩子出生后那段宁静的春夏时光也十分平静——但如今这段平静的时光已经消失了。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [fɪr] [enˈkʌmpəst] [hɜːr; hər] ; [ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [ˈmelənkaːli] [pəˈzest] [hɜːr; hər] ; [ə; eɪ]
A cloud of fear encompassed her ; a constant melancholy possessed her ; a
一个 云 的 害怕 包括 她 ; 一个 持续的 忧郁 拥有 她 ; 一个
[ˈpliːdɪŋ] [ˈvɔɪs] ,
pleading voice ,
恳求 嗓音 ,

恐惧的阴云笼罩着她; 挥之不去的忧郁占据了她的心; 一个恳求的声音,

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [ˈnevər] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːrd] ,
which she ought never to have heard ,
哪个 她 应该 绝不 到 有 听到 ,
她本不该听到这些话。

[wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪrz] — [ə; eɪ] [voɪs] [ðæt] [tʃɑ:rdʒd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv]
was always in her ears — a voice that charged her with the burden of
曾是 总是 在 她 耳朵 — 一个 嗓音 那 带电 她 和 这 负担 的
[ə; eɪ][ˈbroʊkən][laɪf] — [ə; eɪ] [voɪs] [ðæt] [toʊld][hɜ:r; həɹ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][sʌm; səm][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv]
a broken life — a voice that told her it was only by some sacrifice of
一个 破碎的 生活 — 一个 嗓音 那 讲述 她 它 曾是 仅有的 经过 一些 牺牲 的
[hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][əˈtoʊn] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ]
her own she could atone for the sacrifice that had been made for her
她 自己的 她 可以 赎罪 为了 这 牺牲 那 有 到过 制成 为了 她
— [ə; eɪ] [tu:] [pərˈsweɪsɪv] [voɪs] ,
— a too persuasive voice ,
— 一个 也 有说服力的 嗓音 ,
一个声音总是萦绕在她耳边——一个让她背负破碎人生重担的声音——一个告诉她只有做出某种牺牲才能弥补别人为她
做出的牺牲的声音——一个太有说服力的声音。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈperələs] [tʃɑ:rm] [ɪn][ɪts] [ˈevri] [ˈæksent] .
with a perilous charm in its every accent .
和 一个 危险的 魅力 在 它是 每一个 口音 :
它的每一个音节都带着一种危险的魅力。

[ʃi:; ʃi] [ʌvd] [hɪm; ɪm] .
She loved him .
她 喜爱 他 :
她爱他。
[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈevər][bi:; bi] [wi:k] [ɪˈnʌf] , [ɔ:r] [vaɪl] [ɪˈnʌf] , [tu:; tə][sɪŋk][ˈɪntu:] [ðæt] [dred] [əˈbɪs]
That she could ever be weak enough , or vile enough , to sink into that dread abyss
那 她 可以 曾经 是 虚弱的 足够的 , 或者卑鄙的 足够的 , 到 下沉 进入 那 恐惧 深渊
,
/
,
她竟然会软弱到, 或者邪恶到, 以至于坠入那可怕的深渊。

[hweəˈtu:] [sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [daʊn] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][məen] ,
whereto some women have gone down for the love of man ,
到哪里 一些 女性 有 已消失 向下 为了 这 爱 的 男人 ;
有些女人为了爱男人而堕落到那种境地,
[wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [θɔ:t] .
was not within the compass of her thought .
曾是 不是 之内 这 罗盘 的 她 想法 :
不在她的考虑范围之内。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [noʊ] [deɪ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][laɪf][wʌz; wəz] [ˈsɪnɪs] [naʊ] ;
But she knew that no day in her life was sinless now ;
但 她 知道 那 不 天 在 她 生活 曾是 无罪 现在 ;
但她知道, 如今她生命中的每一天都充满了罪孽;
[ðæt] [noʊ] [pjʊɹ] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [dʒɔɪz][wɜ:r; wəɹ] [left] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ;
that no pure and innocent joys were left to her ;
那 不 纯的 和 清白的 喜悦 是 左边 到 她 ;
她再也没有感受到任何纯真无邪的快乐了;

[ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈevri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfɛəfæks][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] .
that her every thought of George Fairfax was a sin against her husband .
那 她 每一个 想法 的 乔治 费尔法克斯 曾是 一个 罪 反对 她 丈夫 :
她对乔治·费尔法克斯的每一个念头都是对她丈夫的罪过。
[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [ˈʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
And yet she went on loving him .
和 然而 她 去 在 爱 他 :
然而, 她依然爱着他。

[ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɡɪlt] [wʌz; wəz][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] ,
Sometimes , when the sense of her guilt was strongest ,
有时 , 什么时候 这 感觉 的 她 有罪 曾是 最强 ,
有时, 当她的罪恶感最强烈的时候,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbænd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [bæk] [tuː; tə] [ˈɑːdən] ;
she would fain have asked her husband to take her back to Arden ;
她 会 欣然 有 问 她 丈夫 到 拿 她 后退 到 阿登 ;
她很想请丈夫带她回到阿登;

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ə; ei][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsæŋktʃuəri] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wəɹ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
which must needs be a kind of sanctuary , as it were , she thought .
哪个 必须 需求 是 一个 种类 的 避难所 , 作为 它 是 , 她 想法 .
她心想, 那一定得像是一种避难所似的。

[nei] , [ˈhɑːrdli][soʊ] ; [fɔːr; fəɹ][iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈtræŋkwɪl] [rɪˈtri:t] [ˈtemp(ə)l] [ˈfeəfæks] [hæd; həd] [kənˈtraɪvd]
Nay , hardly so ; for even in that tranquil retreat Temple Fairfax had contrived
不 , 几乎 所以 ; 为了 甚至 在 那 宁静 撤退 寺庙 费尔法克斯 有 人为的
[tuː; tə] [pəɹˈsuː] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] ,
to pursue her mother ,
到 追求 她 母亲 ,
不, 绝非如此; 因为即使在那宁静的隐居之地, 坦普尔·费尔法克斯也设法追捕了她的母亲。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
with the poison of his influence and his presence .
和 这 毒 的 他的 影响 和 他的 在场 .
他的影响力和存在本身就带有毒害作用。

[ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbænd] [ðɪs] [ˈfeɪvər] ;
Very often she felt inclined to ask her husband this favour ;
非常 经常 她 毛毡 倾斜 到 问 她 丈夫 这 偏爱 ;
她常常很想请丈夫帮这个忙;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈrʌnɪŋ] [sʌm; səm][rɪsk][ʌv; əv] [biˈtreɪŋ] [hɜːrˈself] —
but she could not do so without running some risk of betraying herself —
但 她 可以 不是 做 所以 没有 跑步 一些 风险 的 背叛 她自己 —
[ˈhev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biˈtreɪ] — [ʌnəˈweɪz] .
Heaven knows how much she might betray — unawares .
天堂 知道 如何 很多 她 可能 背叛 — 不知情 .
但她这样做, 却有可能在不知不觉中背叛自己——天知道她会背叛到什么程度。

[əˈgen] , [ðer; ðər][ˈsoʊdʒɜːrɪn][ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] [ˈmɔːrni] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ɪnˈdɔr] [fɔːr; fəɹ][ˈevər] .
Again , their sojourn in the Rue de Morny was not to endure for ever .
再次 , 他们的 旅居 在 这 后悔 德 莫尼 曾是 不是 到 忍受 为了 曾经 .
他们在莫尔尼街的短暂逗留也并非永远。

[ɔːˈredi] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [ˈsʌmwʌt] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˈpærɪs] ; [ɪnˈdiːd] ,
Already Mr . Granger had expressed himself somewhat tired of Paris ; indeed ,
已经 先生 . 格兰杰 有 表达 他自己 有些 疲劳的 的 巴黎 ; 的确 ,
格兰杰先生已经表示他对巴黎有些厌倦了; 事实上,

[wʌt] [ˈdenɪzn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbrɪliənt] [ˈsɪti] [dʌz] [nɑːt] [brɪˈkʌm] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbraɪtnəs] ,
what denizen of that brilliant city does not become a little weary of its brightness ,
什么 居民 的 那 杰出的 城市 做 不是 变得 一个 小的 厌倦 的 它是 亮度 ,
这座璀璨城市的居民, 谁不会对它的耀眼光芒感到些许厌倦呢?

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [ænd; ənd][fɔːl] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] - [ˈfiːvər] — [ə; ei][ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ] [sens]
sooner or later , and fall sick of the Boulevard - fever — a harassing sense
很快 或者 之后 , 和 落下生病的 的 这 大道 - 发烧 — 一个 骚扰 感觉
[ʌv; əv][ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ] [ɡleɪ] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
of all - pervading glare and confusion ,
的 全部 - 普遍存在 强光 和 困惑 ,
迟早都会厌倦大道上的那种令人烦躁的氛围——无处不在的刺眼灯光和混乱感。

[ə; ei][sen'sei](ə)n][ʌv; əv][ˈpæris][ɑ:n][ðə; ði][breɪn] ?
a sensation of Paris on the brain ?
一个 感觉 的 巴黎 在 这 脑 ?

脑海里一直萦绕着巴黎的景象？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][tʊ:k][ʌv; əv] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˈɑ:dən][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; ei] [mʌnθ] .
There was some talk of returning to Arden at the end of a month .
那里 曾是 一些 讲话 的 返回 到 阿登 在 这 结尾 的 一个 月 .
有人提议月底返回阿登。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ˈdʒænjueri] ;
They were now at the close of January ;
他们 是 现在 在 这 关闭 的 一月 ;
当时已是1月底；

[baɪ][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [hoʊpt] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] .
by the first of March Mr . Granger hoped to be at the Court .
经过 这 第一的 的 行进 先生 : 格兰杰 希望 到 是 在 这 法庭 :
格兰杰先生希望在三月一日之前到达法庭。

[hɪz; ɪz] [ˈɑ:rkɪtekt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] - [ˈbeɪlɪf] [wɜ:r; wər][əˈlaɪk] [ˈi:gər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] ;
His architect and his head - bailiff were alike eager for his return ;
他的 建筑师 和 他的 头 - 法警 是 同样 渴望的 为了 他的 返回 ;
他的建筑师和首席法警都热切期盼他的归来；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌri:kənˈstrʌkʃənz] [rɪˈkwaɪərd][ɑ:n][ðə; ði] [nu:] [ɪˈstert] ;
there were more pullings down and reconstructions required on the new estate ;
那里 是 更多的 拉 向下 和 重建 必需的 在 这 新的 财产 ;
新庄园需要拆除和重建的建筑物更多；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈrekəndaɪt] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments]
there were all manner of recondite experiments
那里 是 全部 方式 的 深奥的 实验
[tu:; tə][bi:; bi][traɪd] [ɪn] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈfɑ:rmɪŋ] :
to be tried in scientific farming :
到 是 尝试 在 科学 农业 :
科学农业中有很多深奥的实验需要尝试：

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nu:] [ˈli:sɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈgræntɪd] , [ænd; ənd][ɪksˈpaɪərɪŋ] [ˈli:sɪz] , [ðə; ði] [ˈkʌvənənts]
there were new leases to be granted , and expiring leases , the covenants
那里 是 新的 租赁 到 是 的确 , 和 到期 租赁 , 这 圣约
[werˈʌv] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪgˈzæktɪd] .
whereof must be exacted .
其中 必须 是 索取 :
有新的租赁合同需要授予，也有即将到期的租赁合同需要履行，必须执行其中的契约条款。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [li:v] [ˈpæris][soʊ] [su:n] ,
Since they were likely to leave Paris so soon ,
自从 他们 是 可能 到 离开 巴黎 所以 很快 ,
由于他们很可能很快就要离开巴黎，

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈfu:lɪʃ] [tu:; tə] [ɪkˈsaɪt] [ˈwʌndər] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ˈsu:nər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər]
it would be foolish to excite wonder by asking to leave sooner , Mrs . Granger
它 会 是 愚蠢 到 激发 想知道 经过 问 到 离开 很快 , 太太 : 格兰杰
[θɔ:t] .
thought .
想法 :
格兰杰太太心想，如果提出提前离开，会引起人们的惊奇，那就太愚蠢了。

[aɪˈti:] [ˈmætəd] [soʊ][ˈlɪt(ə)] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ʃi: ʃi][tʊʊld][hɜ:rˈself] [ˈsʌmtaɪmz] .
It mattered so little , after all , she told herself sometimes .
它 重要 所以 小的 , 后 全部 , 她 讲述 她自己 有时 :
她有时告诉自己，这一切终究无关紧要。

[aɪˈti:] [ˈmætəd] [ðɪs] [mʌt] [ˈoʊnli] — [ðæt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hɜːr; həər] [fi:t] [wɜːr; wər] [streɪn] [ˈfɑːrðər]
It mattered this much only — that day by day her feet were straying farther
它 重要 这 很多 仅有的 — 那 天 经过 天 她 脚 是 迷途 更远
[frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [roʊd] .
from the right road .
从 这 正确的 路 .

唯一重要的是——她的脚步一天比一天偏离正道更远了。

[oʊ] [ðoʊz] [ˈhæpi] [ˈwɪntər] [æftərˈnuːnz] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [diːˈju] [ˌjevəˈliə] [ˈbeərd] !
O those happy winter afternoons in the Rue du Chevalier Bayard !
哦 那些 快乐的 冬天 下午 在 这 后悔 杜 骑士 巴亚德 !
哦，在骑士巴亚尔街那些快乐的冬日午后！

[sʌtʃ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈhæpinəs] , [tu:] , [ɪn][ɔːl] [ˈsiːmɪŋ] — [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈænɪmeɪtɪd] [ˈræmblɪŋ] [tɔːk]
Such innocent happiness , too , in all seeming — only a little animated rambling talk
这样的 清白的 幸福 , 也 , 在 全部 似乎 — 仅有的 一个 小的 动画 漫无边际 讲话
[əˈpɑːn][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekts] ,
upon all manner of subjects ,
之上 全部 方式 的 主题 ,
如此纯真的快乐，看起来也只是——一些关于各种话题的轻松愉快的闲聊而已。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɔːftɪst] [ˈprɔːbləms][ɪn] [fəˈlɑːsəfi] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrɔːθɪst] [ˈgɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
from the loftiest problems in philosophy to the frothiest gossip of the
从 这 最高 问题 在 哲学 到 这 最丰富的泡沫 闲话 的 这
[ˈfəubuəg] [esˈti:] . [ˈɑːnəˌreɪ, ˈɑːnɜː] ;
Faubourg St : Honore ;
郊区 英石 : 奥诺雷 ;
从最崇高的哲学问题到圣奥诺雷郊区最轻松的八卦；

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [tu:] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [tuː; tə] [dɪˈstrækʃ(ə)n] .
only the presence of two people who loved each other to distraction .
仅有的 这 在场 的 二 人们 WHO 喜爱 每个 其他 到 分心 .
只有两个彼此深爱到神魂颠倒的人在场。

[ə; eɪ][dɪm][ˈfaɪər,lɪt] [ru:m] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈwʊmən] [ˈklʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ;
A dim firelit room ; a little commonplace woman coming in and out ;
一个 暗淡 篝火 房间 ; 一个 小的 平凡 女士 未来 在 和 出去 ;
昏暗的房间里只有壁炉的微光；一个普通的小妇人进进出出；

[tuː] [jʌŋ] [men] [dɪsˈpjuːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ; [ænd; ənd] [kləˈrɪsə] [ɪn][hɜːr; həər] [loʊ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
two young men disputing in the dusk ; and Clarissa in her low chair by the fire ,
二 年轻的 男人 争议 在 这 黄昏 ; 和 克拉丽莎 在 她 低的 椅子 经过 这 火 ,
黄昏时分，两个年轻男子正在争论；克拉丽莎则坐在火炉旁的矮椅上。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmædʒɪk(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈmjuzɪk] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [driːmz] .
listening to the magical voice that was now the only music of her dreams .
聆听 到 这 神奇 嗓音 那 曾是 现在 这 仅有的 音乐 的 她 梦境 .
聆听着那充满魔力的声音，这已成为她梦中唯一的音乐。

[ɪf] [aɪˈti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][fɔːr; fər][ˈevər] [ðʌs] — [ə; eɪ] [swi:t] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈfrendʃɪp] [laɪk]
If it could have gone on for ever thus — a sweet sentimental friendship like
如果 它 可以 有 已消失 在 为了 曾经 因此 — 一个 甜的 感伤的 友谊 喜欢
[ðæt] [wɪtʃ] [lɪŋkt] [ˈmædəm] [ˈrəʊlənd][ænd; ənd] [brɪˈsoʊ] ,
that which linked Madame Roland and Brissot ,
那 哪个 链接 夫人 罗兰 和 布里索 ,
如果这段感情能够永远这样下去就好了——就像罗兰夫人和布里索之间那种甜蜜而感伤的友谊一样，

[ˈmædəm] [ˌreikəˈmjeɪ] [ænd; ənd] [ˌætəʊˈbriːɑː] — [ðer; ðər] [wʊd] [ˈʃɒrli] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][hɑːrm] ,
Madame Recamier and Chateaubriand — there would surely have been no harm ,
夫人 雷卡米尔 和 夏多布里昂 — 那里 会 一定 有 到过 不 伤害 ,
[kləˈrɪsə] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] .
Clarissa sometimes argued with herself .
克拉丽莎 有时 争论 和 她自己 .
雷卡米耶夫人和夏多布里昂——肯定不会有坏处，克拉丽莎有时会这样自言自语。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv]
She was married to a man whom she could respect for many qualities of
她 曾是 已婚 到 一个 男人 谁 她 可以 尊重 为了 许多 品质 的
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] ,
his heart and mind ,
他的 心 和 头脑 ,
她嫁给了一个她非常敬重的男人，他拥有许多优秀的品格和智慧。

[əˈɡenst] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈsɪriəsli] [əˈfend] .
against whom she could never seriously offend .
反对 谁 她 可以 绝不 严重地 得罪 .
她永远不可能真正冒犯到他。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ][sɪn] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks][wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə]
Was it so great a sin if the friendship of George Fairfax was dear to
曾是 它 所以 伟大的 一个 罪 如果 这 友谊 的 乔治 费尔法克斯 曾是 亲爱的 到
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?
如果她珍视与乔治·费尔法克斯的友谊，这难道是滔天大罪吗？

[ɪf] [ðə; ði] [fjuː] [ˈhæpi] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʃiː; ʃɪ] [spɛnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ?
if the few happy hours of her life were those she spent in his company ?
如果 这 很少 快乐的 小时 的 她 生活 是 那些 她 花费 在 他的 公司 ?
如果她生命中仅有的快乐时光都是和他在一起的呢？

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈpliːdɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ˈsɑːfɪstri] ;
But such special pleading as this was the poorest sophistry ;
但 这样的 特别的 恳求 作为 这 曾是 这 最贫困 诡辩 ;
但这种特殊辩护不过是最拙劣的诡辩；

[æt; ət] [hɑːrt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] .
at heart she was conscious that it was so .
在 心 她 曾是 有意识的 那 它 曾是 所以 .
她内心深处明白事实的确如此。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈkɑːnʃəns] ,
A woman has a double conscience ,
一个 女士 有 一个 双倍的 良心 ,
女人往往有双重良心。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] — [ə; eɪ][ˈhoʊli][ʌv; əv] [ˈhoʊli] [wɪðɪn] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [tuː; tə]
as it were — a holy of holies within the temple of her mind , to
作为 它 是 — 一个 圣 的 圣徒 之内 这 寺庙 的 她 头脑 , 到
[wɪtʃ] [ˈfɔːlʃʊd] [ˈkænɑːt] [ˈentər] .
which falsehood cannot enter .
哪个 谬误 不能 进入 .
仿佛是她心灵殿堂中的至圣所，谎言无法进入。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [skriːn] , [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] [truːθ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ;
She may refuse to lift the screen , and meet the truth face to face ;
她 可能 拒绝 到 举起 这 屏幕 , 和 见面 这 真相 脸 到 脸 ;
她可能拒绝揭开面纱，直面真相；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ðər; ðər] — [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] — [ɪˈtɜːrn(ə)l] , [ɪˈmjuːtəb(ə)l] ; [ðə; ði][dɪˈvaɪn]
but it is there — not to be extinguished — eternal , immutable ; the divine
但 它 是 那里 — 不是 到 是 熄灭 — 永恒 , 不可更改的 ; 这 神圣的
[læmp][ˈɡɪv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈɡaɪd(ə)ns] ,
lamp given for her guidance ,
灯 给定 为了 她 指导 ,
但它就在那里——不会被熄灭——永恒不变；那是赐予她指引方向的神圣之灯。

[ɪf] [ˈoʊnli][ɪː; ɪ] [wɪl] [nɑːt] [wɪðˈdrɔː] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ɪts] [laɪt] .
if only she will not withdraw herself from its light .
如果 仅有的 她 将要 不是 提取 她自己 从 它是 光 .
只要她不肯从这光芒中抽身而出。

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
just a little less than a month before his intended departure ,
只是 一个 小的 较少的 比 一个 月 前 他的 故意的 离开 ,
距离他原定出发日期还有不到一个月的时间，

[ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪɡˈzæktɪŋ] [ˈbeɪlɪf] , [enˈtriːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] .
Mr . Granger had a letter from that exacting bailiff , entreating his return .
先生 . 格兰杰 有 一个 信 从 那 严格 法警 , 恳求 他的 返回 .
格兰杰先生收到了一封来自那位严厉的法警的信，信中恳求他返回。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][saɪənˈtɪfɪk] [ˈfɑːrmɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [rɔːŋ] , [sʌm; səm] [ɡreɪt] [ˈsuːɪdʒ] [ˈkwestʃən]
Something in the scientific farming had gone wrong , some great sewage question
某物 在 这 科学 农业 有 已消失 错误的 , 一些 伟大的 污水 问题
[wʌz; wəz][æt; ət] [ˈɪʃuː] ,
was at issue ,
曾是 在 问题 ,
科学耕作方式出了问题，可能存在严重的污水处理问题。

[ænd; ænd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][ˈset(ə)l][ðə; ði] [ˈmætər] .
and none but the lord of the soil himself could settle the matter .
和 没有任何 但 这 主 的 这 土壤 他自己 可以 定居 这 事情 .
只有领主本人才能解决这个问题。

[ˈveri] [dɪr] [tuː; tə][ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [lændz][ʌv; əv] [ˈɑːdən] ,
Very dear to Daniel Granger were those lands of Arden ,
非常 亲爱的 到 丹尼尔 格兰杰 是 那些 土地 的 阿登 ,
阿登的土地对丹尼尔·格兰杰来说无比珍贵。

[ðæt] [ˈɑːdən] - [kɔːrt] [ɪˈsteɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [sprɛd] [ɪtˈself] [soʊ][ˈfɑːr][ˈoʊvər][ðə; ði]
that Arden - Court estate which he had made to spread itself so far over the
那 阿登 - 法庭 财产 哪个 他 有 制成 到 传播 本身 所以 远的 超过 这
[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
face of the county .
脸 的 这 县 .
他一手打造的阿登庄园，其版图几乎遍布整个郡。

[swiːt] [ɑːr; ər][ænˈsestrəl][doʊˈmeɪnz] , [noʊ] [daʊt] ; [dɪr] [baɪ][əˌsəʊsɪˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] , [meɪd] [ˈhoʊli][baɪ][ðə; ði]
Sweet are ancestral domains , no doubt ; dear by association , made holy by the
甜的 是 祖先的 域名 , 不 怀疑 ; 亲爱的 经过 协会 , 制成 圣 经过 这
[praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ;
pride of the race ;
自豪 的 这 种族 ;
祖先的领地无疑是美好的；因关联而珍贵，因种族的骄傲而神圣；

[bʌt; bət][pər'hæps] [swi:tər] [tu:; tə][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn][ɑ:r; ə] [ðoʊz] ['eikəs][hi:; hi][hæz; həz] [wʌn] [baɪ]
but perhaps sweeter to the soul of man are those acres he has won by
但 也许 更甜 到 这 灵魂 的 男人 是 那些 英亩 他 有 韩元 经过
[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][hi:z; ɪz] [oʊn] [strɔ:ŋ] [hænd] ,
the work of his own strong hand ,
这 工作 的 他的 自己的 强的 手 ,
但或许, 最能触动人心的, 还是靠自己辛勤劳动赢得的土地。

[ɔ:r][hi:z; ɪz] [oʊn] ['stedfæst] [breɪn] .
or his own steadfast brain .
或者 他的 自己的 坚定不移 脑 .

或者是他自己坚定的头脑。
[nekst][tu:; tə][hi:z; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɪn][ˈmɪstər] . ['greɪndʒərz] [rɪ'ga:rd] , [wɜ:r; wər][ðə; ði][lændz]
Next to his wife and children , in Mr . Granger's regard , were the lands
下一个 到 他的 妻子 和 孩子们 , 在 先生 . 格兰杰的 看待 , 是 这 土地
[ʌv; əv] ['ɑ:dən] :
of Arden :
的 阿登 :

在格兰杰先生眼中, 除了妻子和孩子之外, 还有阿登的土地:
[ðə; ði][ˈfɑ:rmz][ænd; ənd] ['həʊmstedz] , [ɪn] ['væli:z] [ænd; ənd][ɑ:n] [hɪl] - [ta:ps] ; [ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] [ænd; ənd]
the farms and homesteads , in valleys and on hill - tops ; the cottages and
这 农场 和 家园 , 在 山谷 和 在 爬坡道 - 最高额 ; 这 小屋 和
[sku:l] - ['haʊzɪz] ,
school - houses ,
学校 - 房屋 ,

山谷里和山顶上的农场和宅邸; 小屋和学校,
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv][hi:z; ɪz] ['spi:ʃi:z] ;
which he had built for the improvement of his species ;
哪个 他 有 建造 为了 这 改进 的 他的 物种 ;
他建造它是为了改善他自己物种的生存环境;

[ðə; ði][bræn] - [nu:] [slæk] - [beɪkt] ['gɑ:θɪk] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,
the bran - new slack - baked gothic church in an outlying village ,
这 麸 - 新的 松弛 - 烘焙 哥特 教会 在 一个 边远 村庄 ,
偏远村庄里那座崭新而简陋的哥特式教堂,

[wer] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [brɪ'fɔ:r] [hi:z; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
where the church had never been before his coming .
在哪里 这 教会 有 绝不 到过 前 他的 未来 .
在他到来之前, 教会从未去过那里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [li:v] [hi:z; ɪz] [waɪf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] [steɪk] [wʌz; wəz]
He was very sorry to leave his wife ; but the question at stake was
他 曾是 非常 对不起 到 离开 他的 妻子 ; 但 这 问题 在 赌注 曾是
[æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌn] .
an important one .
一个 重要的 一 .

他非常不舍地离开了妻子; 但这件事至关重要。
[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kæɪrɪd] [hi:z; ɪz] ['haʊshoʊld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][æn; ən] ['aʊəz]
If he could have carried his household away with him at an hour's
如果 他 可以 有 携带 他的 家庭 离开 和 他 在 一个 小时
['nɒʊtɪs] ,
notice ,
注意 ,
如果他能在接到通知后一小时内带着全家老小离开,

[hi:; hi] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ; [bʌt; bət] [tu:; tə] [mu:v] [kləˈrɪsə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜ:rs] ,
he would gladly have done so ; but to move Clarissa and the nurse ,
他 会 乐意 有 完毕 所以 ; 但 到 移动 克拉丽莎 和 这 护士 ;
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] ,
and the baby ,
和 这 婴儿 ;

他很乐意这样做；但要搬走克拉丽莎、保姆和婴儿，

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] , [wʊd] [bi:; bi] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] [ˈbɪznəs] — [ɪn] [fækt] , [nɔ:t] [tu:; tə]
and Miss Granger , would be rather a formidable business — in fact , not to
和 错过 格兰杰 , 会 是 相当 一个 强大 商业 — 在 事实 , 不是 到
[bi:; bi] [dʌn] [wɪˈðəʊt] [rɪˈlæbəreɪt] [ˌprepəˈreɪ](ə)n] .
be done without elaborate preparation .
是 完毕 没有 精心制作的 准备 .

而格兰杰小姐，将会是一项相当艰巨的任务——事实上，如果没有周密的准备，是无法完成的。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənts] [ɪn] [ðə; ði] [ru:] [di:ˈju] [ˈmɔ:ɹni] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hændz] , [tu:] ,
He had the apartments in the Rue du Morny on his hands , too ,
他 有 这 公寓 在 这 后悔 杜 莫尼 在 他的 双手 , 也 ,
他手里还拿着莫尼街上的那几套公寓呢。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] ;
until the beginning of March ;
直到 这 开始 的 行进 ;

直到三月初；

[ænd; ənd] [i:ˈv(ə)n] [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] [ˈseldəm] [ˈkærz] [tu:; tə] [weɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrent(ə)l] [æz; əz] [pəˈrɪzjən] ,
and even a millionaire seldom cares to waste such a rental as Parisian
和 甚至 一个 百万富翁 很少 关心 到 浪费 这样的 一个 租赁 作为 巴黎人
[prəˈpaɪətəz] [ɪgˈzækt] [fɔ:r; fər] [ˈhaʊsru:m, ˈhaʊsrʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈkwɔ:rtər] .
proprietors exact for house room in a fashionable quarter .
业主 精确的 为了 房间 在 一个 时髦 四分之一 .

即使是百万富翁也很少会浪费巴黎房东在时尚街区租住的那种房子。

[soʊ] [hi:; hi] [drɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑ:n] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈɑ:dən] [æt; ət] [wʌns] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈsen](ə)l] — [ænd; ənd]
So he decided upon going to Arden at once — which was essential — and
所以 他 决定 之上 去 到 阿登 在 一次 — 哪个 曾是 基本的 — 和
[rɪˈtɜ:ɹnɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [hi:; hi] [hæd; həd] [əˈdʒʌstɪd] [ˈmætəɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈbeɪlɪf] ,
returning directly he had adjusted matters with his bailiff ,
返回 直接地 他 有 调整 事情 和 他的 法警 ,

于是他决定立即前往阿登——这是至关重要的——并立即返回，因为他已经与他的法警处理好了事情。

[ænd; ənd] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈmɔ:ɹnɪŋz] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:rkɪtekt] .
and done a morning's work with his architect .
和 完毕 一个 早晨 工作 和 他的 建筑师 .

他和建筑师一起完成了上午的工作。

[hi:; hi] [toʊld] [kləˈrɪsə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʌn] [i:ˈvɪnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:ɹnd] [frʌm; frəm]
He told Clarissa of his intention one evening when they had returned from
他 讲述 克拉丽莎 的 他的 意图 — 晚上 什么时候 他们 有 返回 从
[ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈpɑ:rti] ,
a dinner - party ,
一个 晚餐 - 派对 ,

一天晚上，他们参加完晚宴回来后，他向克拉丽莎坦白了自己的打算。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz]
and she was seated before her dressing - table , taking off her jewels
和 她 曾是 坐着 前 她 敷料 - 桌子 , 采取 离开 她 珠宝
[ɪn] [ə; eɪ] [sloʊ] , [ˈæbsənt] [weɪ] .
in a slow , absent way .
在 一个 慢的 , 缺席的 方式 .

她坐在梳妆台前，心不在焉地慢慢摘下首饰。

[ʃiː, ʃi] [ʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][staːrt][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
She looked up with a start as her husband came into the room ,
她 看起来 向上 和 一个 开始 作为 她 丈夫 来了 进入 这 房间 ,
她猛地抬起头, 看到丈夫走进房间。

[ænd; ənd][plaːntɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ʃiːpskɪn] [rʌg] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]
and planted himself on the white sheepskin rug , with his back against the
和 已种植 他自己 在 这 白色的 羊皮 小地毯 , 和 他的 后退 反对 这
mantelpiece .
壁炉架 .

他背靠着壁炉架, 一屁股坐在白色羊皮地毯上。
" [aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈjɔːkʃə] , [ˈklæri] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am obliged to go back to Yorkshire , Clary , " he said .
" 我 是 有义务 到 去 后退 到 约克郡 , 克莱丽 , " 他 说 .
“克拉里, 我不得不返回约克郡,”他说。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] — [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪntəpə'zɪʃən]
She thought he meant they were all going back — that it was an interposition
她 想法 他 意思是 他们 是 全部 去 后退 — 那 它 曾是 一个 插入
[ʌv; əv] [ˈprɔːvɪdəns] ,
of Providence ,
的 普罗维登斯 ,
她以为他的意思是他们都要回去——这是上帝的旨意。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][sɪn][ænd; ənd][ˈdeɪndʒər] .
and she was to be taken away from sin and danger .
和 她 曾是 到 是 已采取 离开 从 罪 和 危险 .
她将被带离罪恶和危险。

[bʌt; bət][oʊ] ,
But O ,
但 哦 ,
但是, 哦,
[haʊ] [hɑːrd][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] — [ˈnevər] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [ðoʊz] [ˈstoʊlən]
how hard it seemed to go — never again to look forward to those stolen
如何 难的 它 似乎 到 去 — 绝不 再次 到 看 向前 到 那些 被盗
[ˈtwai,laɪts] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈpeɪntɪŋ] - [ruːm] !
twilights in her brother's painting - room !
黄昏 在 她 兄弟 绘画 - 房间 !
感觉日子过得好艰难——再也无法期待在哥哥的画室里享受那些偷来的黄昏时光了!

" [aɪ][eɪ 'em][glæd] !
" I am glad !
" 我 是 高兴的 !
我很高兴!

" [ʃiː, ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .
她惊呼道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [glæd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈɑːdən] . "
" I shall be very glad to go back to Arden . "
" 我 将 是 非常 高兴的 到 去 后退 到 阿登 . "
“我非常乐意回到阿登。”

" [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ! " [sed] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] ; " [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈoʊnli][aɪ] [huː] [eɪ 'em] [ˈgoʊɪŋ] .
" You , my dear ! " said her husband ; " it is only I who am going .
" 你 , 我的 亲爱的 ! " 说 她 丈夫 ; " 它 是 仅有的 我 WHO 是 去 .
“亲爱的, 你去吧!”她丈夫说, “只有我要去。”

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [hɪt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][ɑːn][ðə; ðɪ]
There is some hitch in our experiments on the
那里 是 一些 拴住 在 我们的 实验 在这
[hoʊm] [fɑːrm] ,
home farm ,
家 农场 ;

我们在自家农场进行的实验遇到了一些问题。

[ænd; ænd] [fɔrli] [noʊz] [haʊ] [ˈæŋkʃəs] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [səkˈses] [ðɪs] [jɪr] .
and Forley knows how anxious I am about making a success this year .
和 福利 知道 如何 焦虑的 我 是 关于 制作 一个 成功 这 年 .
福利知道我多么渴望今年取得成功。

[soʊ][hiː; hi] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rʌŋ] [ˈoʊvər][ænd; ænd] [siː] [tuː; tə] [θɪŋz] ;
So he wants me to run over and see to things ;
所以 他 想要 我 到 跑步 超过 和 看 到 事物 ;
所以他想让我赶紧过去看看情况；

[hiː; hi][wəʊnt] [əkˈsept] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈkæriŋ] [ɑːn][ˈeni] [lɔːŋɡər] [wɪˈðəʊt] [ˌem ˈiː] .
he won't accept the responsibility of carrying on any longer without me .
他 惯于 接受 这 责任 的 携带 在 任何 更长 没有 我 .
他不愿意承担没有我继续前进的责任。

[aɪ] [ˈniːdnt] [biː; bi] [əˈweɪ] [əˈbʌv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [ɔːr][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][moʊst] .
I needn't be away above two or three days , or a week at most .
我 不必 是 离开 多于 二 或者 三 天 , 或者 一个 星期 在 最多 .
我不需要离开超过两三天，最多一周。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第25/32页

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ɑːn] [ˈveri] [wel] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː] .

You **can** **get** **on** **very** **well** **without** **me** .

你 能 得到 在 非常 出色地 没有 我 .

没有我，你也能过得很好。

" [kləˈrɪsə] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈbreɪslət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [ˈaɪdli]
" **Clarissa** **was** **silent** , **looking** **down** **at** **a** **bracelet** **which** **she** **was** **turning** **idly**
" 克拉丽莎 曾是 沉默的 , 寻找 向下 在 一个 手镯 哪个 她 曾是 转弯 闲散地

round **her** **arm** .
圆形的 她 手臂 .

克拉丽莎沉默不语，低头看着手腕上漫不经心转动的手镯。

[get][ɑːn] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] !

Get **on** **without** **him** !
得到 在 没有 他 !

别管他了！

[əˈlæəs] ,

Alas ,
唉 ,

唉，

[wʌt] [pɑːrt][hæd; həd][ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər] [pleɪd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʌv; əv] [leɪt] [brɪˈɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm]
what **part** **had** **Daniel** **Granger** **played** **in** **her** **life** **of** **late** **beyond** **that** **of** **some**
什么 部分 有 丹尼尔 格兰杰 玩 在 她 生活 的 晚的 超过 那 的 一些
[suːpərˈnuːmələri] [kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] - [pleɪ] ?
supernumerary **king** **in** **a** **stage** - **play** ?
额外 国王 在 一个 阶段 - 玩 ?

丹尼尔·格兰杰近来在她的生活中扮演了什么角色？除了像舞台剧里一个无关紧要的国王之外？

— [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [baɪ][ræŋk][ænd; ænd][ˈtaɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [bɪl] ,

— **a** **person** **of** **importance** **by** **rank** **and** **title** **in** **the** **play** - **bill** ,
— 一个 人 的 重要性 经过 秩 和 标题 在这 玩 - 账单 ,

—在演出节目单上具有重要地位和头衔的人物，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈskɜːsli] [ˈeni] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːri] .

but **of** **scarcely** **any** **significance** **to** **the** **story** .
但 的 几乎 任何 意义 到 这 故事 .

但对故事本身几乎没有任何意义。

[hɜːr; hər] [ˈɡɪlti] [hɑːrt] [təʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [haʊ] , [deɪ]
Her **guilty** **heart** **told** **her** **how** **little** **he** **had** **ever** **been** **to** **her** ; **how** , **day**
她 有罪的 心 讲述 她 如何 小的 他 有 曾经 到过 到 她 ; 如何 , 天

[baɪ] [deɪ] ,

by **day** ,
经过 天 ,

她愧疚的心告诉她，他曾经对她有多么冷漠；日复一日，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡroʊɪŋ] [les] [ænd; ænd] [les] .

he **had** **been** **growing** **less** **and** **less** .
他 有 到过 生长 较少的 和 较少的 .

他个子越来越矮了。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'veɪ] , [fɪː; fɪ] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː'ju] [,jevə'liə] ['beərd] ['evri]
And while he was away , she might go to the Rue du Chevalier Bayard every
和 尽管 他 曾是 离开 , 她 可能 去 到 这 后悔 杜 骑士 巴亚德 每一个
[deɪ] .
day .
天 :

在他不在家的时候，她可能每天都会去骑士巴亚尔街。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][soʊ] ['duːɪŋ] [ɪf] [fɪː; fɪ] [pliːzd] .
There would be nothing to prevent her so doing if she pleased .
那里 会 是 没有什么 到 防止 她 所以 正在做 如果 她 高兴 .
如果她愿意，没有任何东西可以阻止她这样做。

[ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] ['nɑːmɪnəli] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [hɜːrɪz] .
The carriage was nominally and actually hers .
这 运输 曾是 名义上 和 实际上 她的 .
这辆马车名义上是她的，实际上也是她的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bruːəm] [æt; ət] [mɪs] ['greɪndʒərɪz][dɪ'spoʊz(ə)] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['lændɔː; 'lændəʊ]
There was a brougham at Miss Granger's disposal ; but the landau
那里 曾是 一个 布鲁厄姆 在 错过 格兰杰的 处理 ; 但 这 兰道
[wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [klə'ɾɪsəz] ['kæɪɪdʒ] .
was essentially Clarissa's carriage .
曾是 本质上 克拉丽莎的 运输 .
格兰杰小姐有一辆马车可供使用；但那辆敞篷马车基本上是克拉丽莎的座驾。

" [juː; jʊ][kæn; kən][get][ɑːn] ['veri] [wel] [wɪ'ðəʊt] [em 'iː] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] .
" You can get on very well without me , " repeated Mr . Granger .
" 你 能 得到 在 非常 出色地 没有 我 , " 重复 先生 . 格兰杰 .
“没有我，你们也能过得很好，”格兰杰先生重复道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɔːr] ['æbsəns] [meɪks] ['veri] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , [klə'ɾɪsə]
" I do not think my presence or absence makes very much difference to you , Clarissa
" 我 做 不是 思考 我的 在场 或者 缺席 制作 非常 很多 不同之处 到 你 , 克拉丽莎
,
.
,
“克拉丽莎，我觉得我的在不在对你来说应该没什么影响。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [dɪs'pliːzd] [toʊn] .
" he added , in a grave displeased tone .
" 他 额外 , 在 一个 严重 不高兴 语气 .
“他用极其不满的语气补充道。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz][fɜːrst] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] .
It was almost his first hint of a reproach .
它 曾是 几乎 他的 第一的 暗示 的 一个 责备 .
这几乎是他第一次流露出责备的语气。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ɡɪltɪ] [hɑːrt] [aɪ 'tiː] [strʌk] [ˈʃɑːrpli] [hoʊm] , [laɪk] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [bləʊ] .
To his wife's guilty heart it struck sharply home , like an unexpected blow .
到 他的 妻子的 有罪的 心 它 击 尖锐地 家 , 喜欢 一个 意外 吹 .
这件事像晴天霹雳一样，狠狠地击中了他妻子的愧疚之心。

[fɪː; fɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] ['kɑːnfəns] - ['strɪkən] [feɪs] ,
She looked up at him with a pale conscience - stricken face ,
她 看起来 向上 在 他 和 一个 苍白 良心 - 受打击的 脸 ,
她抬起头，脸色苍白，充满愧疚地看着他。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [mʌtʃ] [mʌːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [riːd] [ðer; ðər] .
in which he might have read much more than he did read there .
在 哪个 他 可能 有 读 很多 更多的 比 他 做过 读 那里 .
他本可以在那里读到比实际读到的更多的书。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][ə; eɪ] [ˈfeɪd] [tu:] [sɪˈvɪrli] — [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
He only thought that he had spoken a shade too severely — that he had
他 仅有的 想法 那 他 有 说 一个 阴影 也 严重 — 那 他 有
[ˈwu:ndɪd] [hɜ:r; həɹ] .
wounded her .
受伤 她 .

他只是觉得自己说话有点太重了——他伤了她的心。

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [ˈfɔ:ltəd] [ˈhelpləsli] ,
" **I — I don't know what you mean by that , " she faltered helplessly** ,
" 我 — 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 那 , " 她 犹豫不决 无助地 ,
“我.....我不知道你这话是什么意思,”她结结巴巴地说, 不知所措。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [traɪ][tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] . "
" **I always try to please you** . "
" 我 总是 尝试 到 请 你 . "
“我总是尽力让你满意。”

" [traɪ][tu:; tə] [pli:z] [ˌem ˈi:] !
" **Try to please me !**
" 尝试 到 请 我 !
“尽量让我满意! ”

" [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ˈpæʃənətli] .
" **he repeated passionately** .
" 他 重复 热情地 .
他激动地重复道。

" [jes] , [ˈklæri] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [traɪz] [tu:; tə] [pli:z] [ə; eɪ] [ˈsku:lˌmæstər] .
" **Yes , Clary , as a child tries to please a schoolmaster** .
" 是的 , 克莱丽 , 作为 一个 孩子 尝试 到 请 一个 校长 .
“是的, 克拉丽, 就像孩子努力讨好老师一样。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ,
Do you know ,
做 你 知道 ,
你知道吗,

[ðæt] [wen] [aɪ] [ˈmærid] [ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][mæd] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][hoʊp][ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen]
that when I married you I was mad enough to hope the day would come when
那 什么时候 我 已婚 你 我 曾是 疯狂的 足够的 到 希望 这 天 会 来 什么时候
[ju:; jʊ] [wʊd] [lʌv] [ˌem ˈi:] — [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈi:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈi:v(ə)n] [ðen] ?
you would love me — that you loved me a little even then ?
你 会 爱 我 — 那 你 喜爱 我 一个 小的 甚至 然后 ?
当我嫁给你的时候, 我竟然疯狂地希望有一天你会爱上我——甚至希望你那时就已经爱过我一点点?

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə]
Do you know how I have waited for that day , and have learned to
做 你 知道 如何 我 有 等待 为了 那 天 , 和 有 学习 到
[ˌʌndərˈstænd] ,
understand ,
理解 ,

你知道我等这一天等了多久, 又学会了如何理解吗?

[ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈnevər] [kæn; kən] [dɑ:n] [fɔ:r; fər][ˌem ˈi:][əˈpɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] ?
little by little , that it never can dawn for me upon this earth ?
小的 经过 小的 , 那 它 绝不 能 黎明 为了 我 之上 这 地球 ?
一点一点地, 难道我永远也无法在这世上领悟到这一点吗?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [lʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɡɑ:d] [noʊz] ,
You are my wife , and the mother of my child ; and yet , God knows ,
你 是 我的 妻子 , 和 这 母亲 的 我的 孩子 ; 和 然而 , 上帝 知道 ,
你是我的妻子, 也是我孩子的母亲; 然而, 上帝知道,

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['nɪrər] [tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət] [heɪl] ['kæs(ə)] —
you are no nearer to me than the day I first saw you at Hale Castle —
你 是 不 更近 到 我 比 这 天 我 第一的 锯 你 在 黑尔 城堡 —
[ə; eɪ][slɪm] ,
a slim ,
一个 苗条的 ,

你离我依然没有比我在黑尔城堡第一次见到你那天更近——一个苗条的.....

[ˈgɜːrli] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] .
girlish figure in a white dress , coming in at the door of the library .
少女 数字 在 一个 白色的 裙子 , 未来 在 在 这 门 的 这 图书馆 .
一个身穿白色连衣裙的少女身影走进了图书馆门口。

[nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] ['nɪrər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [tuː; tə] [hɪm'self] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kləˈrɪsə] ;
Not a whit nearer , " he went on , to himself rather than to Clarissa ;
不是 一个 白色 更近 , " 他 去 在 , 到 他自己 相当 比 到 克拉丽莎 ;
“一点儿也没靠近,”他继续说道, 与其说是对克拉丽莎说, 不如说是自言自语;

" [bʌt; bət][soʊ] [mʌt] [mɔːr] [dɪr] .
" but so much more dear .
" 但 所以 很多 更多的 亲爱的 .
但是, 它却更加珍贵。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" There was a passion in his words which touched his wife .
" 那里 曾是 一个 热情 在 他的 字 哪个 感动 他的 妻子 .
“他的话语中饱含热情, 深深打动了他的妻子。”

[ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʌv] [hɪm; ɪm] !
If it had only been possible for her to love him !
如果 它 有 仅有的 到过 可能的 为了 她 到 爱 他 !
如果她能够爱上他该多好啊!

[ɪf] ['grætɪtuːd] [ænd; ænd] [rɪ'spekt] , [dʒɔɪnd] [tə'geðər] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]
If gratitude and respect , joined together , could have made up the sum of
如果 感激 和 尊重 , 加入 一起 , 可以 有 制成 向上 这 和 的
[ʌv] ;
love ;
爱 ;
如果感激和尊重结合起来, 就能构成爱的全部;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] .
but they could not .
但 他们 可以 不是 .
但他们做不到。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['feəfæks][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] ['mɔːrəl] ['kwɔːlətiz] [ðɪs] ['mænz] [ɪn'fɪriər] ; [jet] ,
She knew that George Fairfax was in all moral qualities this man's inferior ; yet ,
她 知道 那 乔治 费尔法克斯 曾是 在 全部 道德 品质 这 男人的 下 ; 然而 ,
她知道乔治·费尔法克斯在所有道德品质上都逊于这个人; 然而,

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪndɪ'faɪnəbl] [tʃɑːrm] , [sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv][toʊn][ɔːr] ['mænər] ,
for some indefinable charm , some trick of tone or manner ,
为了 一些 无法定义的 魅力 , 一些 诡计 的 语气 或者 方式 ,
出于某种难以言喻的魅力, 某种语气或举止上的技巧,

[sʌm; səm] ['kʊəriəs] ['mædʒɪk][ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ɔːr][ə; eɪ] [glæns] , [ʃiː; ʃi] [ʌvd] [hɪm; ɪm] .
some curious magic in a smile or a glance , she loved him .
一些 好奇的 魔法 在 一个 微笑 或者 一个 瞥一眼 , 她 喜爱 他 .
她从他的微笑或眼神中感受到了一种奇妙的魔力, 她爱上了他。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
She was silent .
她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

[pərˈhæps][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡɪlt] [keɪm] [mɔːr] [ˈfʊli] [hoʊm][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [ˈmoʊmənt]
Perhaps the sense of her guilt came more fully home to her in this moment
也许 这 感觉 的 她 有罪 来了 更多的 完全 家 到 她 在 这 片刻
[ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈevər] [dʌn] [bɪˈfɔːr] .
than it had ever done before .
比 它 有 曾经 完毕 前 .

或许在这一刻，她比以往任何时候都更深刻地体会到了罪恶感。

[wʌt] [wɜːrdz][kʊd; kəd][ʃiː, ʃi] [spiːk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [soʊl] — [ʃiː, ʃi] [huːz]
What words could she speak to bring comfort to her husband's soul — she whose
什么 字 可以 她 说话 到 带来 舒适 到 她 丈夫的 灵魂 — 她 谁
[hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] ?
whole life was a lie ?
所有的 生活 曾是 一个 说谎 ?

她该说些什么才能安慰丈夫的灵魂——而她自己的一生都是谎言？

[ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər] [ˈwɒndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] [veɪɡ]
Daniel Granger wandered up and down the room for some minutes in a vague
丹尼尔 格兰杰 漫步 向上 和 向下 这 房间 为了 一些 分钟 在 一个 模糊的
[ˈrestləs] [wei] ,
restless way ,
不安 方式 ,

丹尼尔·格兰杰在房间里焦躁不安地来回踱步了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [tʃer] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈtendərli]
and then came to his wife's chair , and looked down at her very tenderly
和 然后 来了 到 他的 妻子的 椅子 , 和 看起来 向下 在 她 非常 温柔地
.
:
.

然后他走到妻子的椅子旁，温柔地低头看着她。

" [maɪ] [daɪr] , [aɪ][duː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [rɪˈprəʊtʃɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **My dear , I do wrong to worry you with reproaches , " he said .**
" 我的 亲爱的 , 我 做 错误的 到 担心 你 和 责备 , " 他 说 .
"亲爱的，我不该用责备的话让你担心，"他说。

" [ðə; ði] [misˈteɪk] [hæz; həz] [bɪn] [maɪn] .
" **The mistake has been mine .**
" 这 错误 有 到过 矿 .

“是我的错误。”

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][ləst] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] .
From first to last , I have been to blame .
从 第一的 到 最后的 , 我 有 到过 到 责备 .

从始至终，都是我的错。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪzɪst][laɪf][ðer; ðər][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈfʌːli] .
I suppose in the wisest life there must always be some folly .
我 认为 在 这 最明智的 生活 那里 必须 总是 是 一些 蠢事 .

我想，即使是最睿智的人，也总会犯一些错误。

[maɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][wɪn][jʊr; jər] [lʌv] .
Mine has been the hope that I could win your love .
矿 有 到过 这 希望 那 我 可以 赢 你的 爱 .

我一直希望能够赢得你的爱。

[,aɪˈtiː][hæz; həz] [gɔːn] [naʊ], [kləˈrɪsə] ; [,aɪˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [gɔːn] .

It has gone now , Clarissa ; it is quite gone .
它 有 已消失 现在 ; 克拉丽莎 ; 它 是 相当 已消失 :

克拉丽莎, 它已经没了, 彻底没了。

[nɒ:t][ˈi:v(ə)n][maɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][,emˈiː][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][jɔː; jər] [hɑːrt] .

Not even my child has given me a place in your heart .
不是 甚至 我的 孩子 有 给定 我 一个 地方 在 你的 心 :

就连我的孩子都没能让我走进你的心里。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æ; ət][hɪm; ɪm] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] [ɪkˈsprest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv]

" She looked up at him again , with that look which expressed such a depth of
" 她 看起来 向上 在 他 再次 ; 和 那 看 哪个 表达 这样的 一个 深度 的

[rɪˈmɔːrs] .
remorse .
悔恨 :

她再次抬头看向他, 眼神中充满了深深的悔恨。

" [aɪ][,eɪˈem] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

" I am very wicked , " she said ,
" 我 是 非常 邪恶 ; " 她 说 ;

“我非常邪恶,”她说。

" [aɪ][,eɪˈem] [ˈʌtərli] [ʌnˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][,emˈiː] .

" I am utterly unworthy of all you have done for me .
" 我 是 完全地 不配 的 全部 你 有 完毕 为了 我 :

“我完全不配得到你为我所做的一切。”

[,aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [feɪs] . "

It would have been better for you never to have seen my face . "
它 会 有 到过 更好的 为了 你 绝不 到 有 已见 我的 脸 :

你最好从未见过我的脸。

" [ˈwɪkɪd] !

" Wicked !
" 邪恶 !

“邪恶!

[nɒʊ] , [ˈklæəri] .

no , Clary .
不 ; 克莱丽 :

不, 克拉丽。

[jɔː; jər][ˈoʊnli][sɪn][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈfænsɪ] .

Your only sin has been to have disappointed a foolish fancy .
你的 仅有的 罪 有 到过 到 有 失望的 一个 愚蠢 想要 :

你唯一的罪过就是辜负了一个愚蠢的幻想。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [lʌvd] [,emˈiː] ?

What right had I to suppose you loved me ?
什么 正确的 有 我 到 认为 你 喜爱 我 ?

我有什么权利认为你爱我?

[ˈbetər] [ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [jɔː; jər] [feɪs] ? — [jes] , [pərˈhæps] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

Better never to have seen your face ? — yes , perhaps that might have been
更好的 绝不 到 有 已见 你的 脸 ? — 是的 , 也许 那 可能 有 到过

[ˈbetər] .
better .
更好的 :

最好从未见过你的脸? ——是的, 也许那样更好。

[bʌt; bət] , [wʌns] ['hævɪŋ] [si:n] [ju:; jɔ] ,
But , once having seen you ,
但 , 一次 拥有 已见 你 ,

但是，一旦见过你，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi] ['retʃɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jɔ][ðæn; ðən] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˈlðər] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ]
I would rather be wretched with you than happy with any other woman in the
我 会 相当 是 可怜 和 你 比 快乐的 和 任何 其他 女士 在 这
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .

我宁愿和你一起受苦，也不愿和世界上任何其他女人在一起快乐。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [lʌv] [mi:nz] , ['klæri] .
That is what love means , Clary .
那 是 什么 爱 方法 , 克莱丽 .

这就是爱的含义，克莱丽。

" [hi:; hi] [stu:pt] [daʊn] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] .
" **He stooped down to kiss her .**
" 他 弯腰 向下 到 吻 她 .

他俯身吻了她。

" [sei] [noʊ] [mɔ:r] , [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] ['nevər] [ment] [tu:; tə] [spi:k] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['spʊkən]
" **Say no more , dear , " he said , " I never meant to speak as I have spoken**
" 说 不 更多的 , 亲爱的 , " 他 说 , " 我 绝不 意思是 到 说话 作为 我 有 说
[tu:; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

“亲爱的，别再说了，”他说，“我今晚说话的方式，并非我的本意。”

[aɪ] [lʌv] [ju:; jɔ][fɔ:r; fər]['evər] .
I love you for ever .
我 爱 你 为了 曾经 .

我永远爱你。

" [ðə; ðɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [wɜ:rdz] , " [aɪ] [lʌv] [ju:; jɔ][fɔ:r; fər]['evər] .
" **The day came when she remembered those words , " I love you for ever .**
" 这 天 来了 什么时候 她 记得 那些 字 , " 我 爱 你 为了 曾经 .

有一天，她想起了那句话：“我永远爱你。”

" [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θroʊn] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] [ək'naɪlɪdʒd] [ɔ:l][hɜ:r; hər]
" **If she could have thrown herself upon his breast and acknowledged all her**
" 如果 她 可以 有 抛掷 她自己 之上 他的 胸部 和 已确认 全部 她
[ˈwi:knəs] ,
weakness ,
弱点 ,

“如果她能扑进他的怀里，坦白自己的所有软弱，

[brɪ'si:tɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃi:ld] [hɜ:r; hər][frəm; frəm][hɜ:r'self][ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈɪmpʌls] [lʌv; əv]
beseeking him to shield her from herself in obedience to the impulse of
恳求 他 到 盾 她 从 她自己 在 服从 到 这 冲动 的
[ðæt] ['moʊmənt] ,
that moment ,
那 片刻 ,

她恳求他保护她免受自身伤害，这完全是出于她当时的冲动。

[wʌt] [ə; eɪ][wɜ:rlɪd][lʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [mɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [spɜrd] [tu:; tə] [ði:z] [tu:] !
what a world of anguish might have been spared to these two !
什么 一个 世界 的 痛苦 可能 有 到过 幸存 到 这些 二 !

如果当初他们两人能够幸免于难，该是多么痛苦啊！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][let][ðə; ði][ˈɪmpʌls][pæs] , [ænd; ənd][kept][ˈsaɪləns] .

But she let the impulse pass , and kept silence .
但 她 让 这 冲动 经过 , 和 保留 沉默 .

但她克制住了冲动, 保持沉默。

[ˈtʃæptər][eksˈel] .

CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

[ˈlaɪɪŋ][ɪn][weɪt] .

LYING IN WAIT .
说谎 在 等待 .

伺机而动。

[ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər][went][bæk][tuː; tə][ˈjɔːkʃə] ; [ænd; ənd][kləˈrɪsəz][deɪz][wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər]

Mr . Granger went back to Yorkshire ; and Clarissa's days were at her
先生 . 格兰杰 去 后退 到 约克郡 ; 和 克拉丽莎的 天 是 在 她

[oʊn][dɪˈspəʊz(ə)] .

own disposal .
自己的 处理 .

格兰杰先生回到了约克郡; 克拉丽莎的余生由她自己支配。

[ðeɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][liːv][ˈpærɪs][æt; ət][ðə; ði][bɪˈɡɪnɪŋ][ʌv; əv][mɑːrtʃ] .

They were to leave Paris at the beginning of March .
他们 是 到 离开 巴黎 在 这 开始 的 行进 .

他们原定于三月初离开巴黎。

[ʃiː; ʃi][nuː][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈveri][ʃɔːrt][taɪm][ðæt][ʃiː; ʃi][wʊd][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][siː]

She knew it was only for a very short time that she would be able to see
她 知道 它 曾是 仅有的 为了 一个 非常 短的 时间 那 她 会 是 有能力的 到 看

[hɜːr; hər][ˈbrʌðər] .

her brother .
她 兄弟 .

她知道她只能和哥哥短暂相处一段时间。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈskersli][ˈnæt(ə)rəl] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɪˈɡlekt][sʌtʃ][æn; ən][,ɑːpərˈtuːnəti]

It was scarcely natural , therefore , that she should neglect such an opportunity
它 曾是 几乎 自然的 , 所以 , 那 她 应该 忽视 这样的 一个 机会

[æz; əz][ðɪs] .

as this .
作为 这 .

因此, 她错过这样的机会实在令人匪夷所思。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ][mʌtʃ][ɪn][ˈɒstənz][laɪf][ðæt][kɔːzd][hɜːr; hər][ʌnˈliːzɪnis] ;

There was so much in Austin's life that caused her uneasiness ;
那里 曾是 所以 很多 在 奥斯汀的 生活 那 导致 她 不安 ;

奥斯汀的生活中有很多事情让她感到不安;

[hiː; hi][siːmd][ɪn][sʌtʃ][sɔːr][niːd][ʌv; əv][ˈwaɪzər][ˈkaʊns(ə)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][pʊr][ˈempti] - [ˈhedɪd][ˈlɪt(ə)]

he seemed in such sore need of wiser counsel than his poor empty - headed little
他 似乎 在 这样的 疮 需要 的 更明智 法律顾问 比 他的 贫穷的 空的 - 标题 小的

[waɪf][kʊd; kəd][ɡɪv][hɪm; ɪm] ;

wife could give him ;
妻子 可以 给 他 ;

他似乎非常需要比他那头脑简单的妻子所能提供的更明智的建议;

[ænd; ənd][kləˈrɪsə][biˈliːvd][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][ˈɪnfluəns][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

and Clarissa believed that she had some influence with him :
和 克拉丽莎 相信 那 她 有 一些 影响 和 他 :

克拉丽莎认为她对他有一定的影响力:

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈɡʌvənd] [baɪ][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkriːtʃər] [əˈpaːn] [ɜːrθ] ,
that if he would be governed by the advice of any creature upon earth ,
那 如果 他 会 是 受统治 经过 这 建议 的 任何 生物 之上 地球 ;
如果他愿意听从世上任何生物的建议,

[ðæt] [ˈkaʊnsələər] [wʌz; wəz][hɜːrˈself] .
that counsellor was herself .
那 顾问 曾是 她自己 .

那位咨询师就是她自己。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [spɛnt] [hɜːr; hər] [ˈmɔːrnɪŋz] [ɪn][ˈbeɪbi] - [ˈwɜːrʃɪp] , [ænd; ənd] [went] [ˈevri] [ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə][ðə; ði]
So she spent her mornings in baby - worship , and went every afternoon to the
所以 她 花费 她 早晨 在 婴儿 - 崇拜 , 和 去 每一个 下午 到 这
[ruː] [diːˈju] [ˌjevəˈliə] [ˈbeərd] ,
Rue du Chevalier Bayard ,
后悔 杜 骑士 巴亚德 ;

所以她每天上午都忙着照看婴儿, 下午则去骑士巴亚尔街。

[wer] [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ˈkjʊriəsli] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [keɪm] [ˈiːv(ə)n] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][dʒʌst]
where it happened curiously that Mr . Fairfax came even oftener than usual just
在哪里 它 发生 奇怪的是 那 先生 . 费尔法克斯 来了 甚至 更频繁 比 通常 只是
[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
at this time .
在 这 时间 .

奇怪的是, 费尔法克斯先生在这个时间段来的次数比平时还要多。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] — [nɑːt] [ˈkerɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [enˈɡeɪdʒmənts] [ɪn]
In the evening she stayed at home — not caring to keep her engagements in
在 这 晚上 她 入住 在 家 — 不是 关怀 到 保持 她 订婚 在
[səˈsaɪəti] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈeskɔːrt] — [ænd; ənd] [rɪˈzaɪnd] [hɜːrˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈedɪfaɪɪŋ]
society without her husband's escort — and resigned herself to the edifying
社会 没有 她 丈夫的 护送 — 和 辞职 她自己 到 这 有益的
[kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈɡreɪndʒər] ,
companionship of Miss Granger ,
友谊 的 错过 格兰杰 ;

晚上, 她待在家里——没有丈夫的陪伴, 她不愿出席社交活动——而是安于与格兰杰小姐的良伴。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈeləkwənt] [əˈpaːn][ðə; ði] [brɪˈnaɪtɪd] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈrɪzjən] [pʊr] [æz; əz]
who was eloquent upon the benighted condition of the Parisian poor as
WHO 曾是 雄辩 之上 这 夜幕降临 状况 的 这 巴黎人 贫穷的 作为
[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈmɑːd(ə)l] [ˈvɪlɪdʒɜːz] .
compared with her model villagers .
比较的 和 她 模型 村民们 .

她雄辩地描述了巴黎穷人的悲惨境遇, 并将其与她理想中的村民进行了对比。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪbd] [ðəm; ðəm] [senˈtɛnʃəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [pʊt] [ˈɡɑːrlɪk][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [eɪt]
She described them sententiously as a people who put garlic in everything they ate
她 描述 他们 义正辞严地 作为 一个 人们 WHO 放 蒜 在 一切 他们 吃
,
.
,

她意味深长地形容他们是一群什么都放大蒜吃的人。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [riːd] [ðer; ðər][ˈbaɪbəlz] .
and never read their Bibles .
和 绝不 读 他们的 圣经 .

他们从来不读圣经。

" [wʌn] [ˈwʊmən] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [seɪnts] [ˈprɪntɪd] [əˈpɑːn][ˈpeɪpər]
" **One woman showed me a book with little pictures of saints printed upon paper**
" 一 女士 显示 我 一个 书 和 小的 图片 的 圣徒 打印 之上 纸
[wɪð; wɪθ] [leɪs] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] ,
with lace edges ,
和 蕾丝 边缘 ,
"一位女士给我看了一本书，书上印着一些圣徒的小画像，纸张边缘有蕾丝花边。"

" [sed] [səˈfaɪə] , " [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [leɪs]
" **said Sophia, " as if there were any edification to be derived from lace**
" 说 索菲亚 , " 作为 如果 那里 是 任何 启迪 到 是 衍生的 从 蕾丝
[ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] ;
edges ;
边缘 ;
索菲娅说：“好像从蕾丝花边中能得到什么教益似的。”

[ænd; ʌnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhiːðn] [bʊk] [tuː] — [ˈlætɪn] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ænd; ʌnd] [frɛntʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and such a heathen book too — Latin on one side and French on the other .
和 这样的 一个 异教徒 书 也 — 拉丁 在 一 边 和 法语 在 这 其他 .
而且还是一本异教书籍——一面是拉丁文，另一面是法文。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ðə; ði] [pʊr] [fərˈseɪkən] [ˈkriːtʃərz] [sɪt][ɪn][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃɪz] ,
And there the poor forsaken creatures sit in their churches ,
和 那里 这 贫穷的 被遗弃的 生物 坐 在 他们的 教堂 ,
那些可怜的、被遗弃的人们就那样坐在教堂里。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [streɪ] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ʌnd] [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [tʌŋ] .
looking at stray pictures and hearing a service in an unknown tongue .
寻找 在 流浪 图片 和 听力 一个 服务 在 一个 未知 舌头 .
看着散落的照片，听着用陌生语言进行的礼拜仪式。

" [ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] ;
" **Daniel Granger had been away nearly a week ;**
" 丹尼尔 格兰杰 有 到过 离开 几乎 一个 星期 ;
丹尼尔·格兰杰已经离开将近一个星期了；

[ænd; ʌnd][æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtʜːrn] ; [ˈoʊnli] [briːf] [ˈbɪznəs] -
and as yet there was no announcement of his return ; only brief business -
和 作为 然而 那里 曾是 不 公告 的 他的 返回 ; 仅有的 简短的 商业 -
[laɪk] [ˈletərz] ,
like letters ,
喜欢 信件 ,
至今仍未有他返回的消息，只有一些简短的公函。

[ˈtelɪŋ] [kləˈrɪsə] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdreɪnɪdʒ] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪkətɪd] [wʌn] ,
telling Clarissa that the drainage question was a complicated one ,
讲述 克拉丽莎 那 这 引流 问题 曾是 一个 复杂的 一 ,
告诉克拉丽莎，排水问题很复杂。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [spɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [ænd; ʌnd] [ˈfɔːrli] [kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] [weɪ]
and he should remain upon the spot till he and Forley could see their way
和 他 应该 保持 之上 这 点 直到 他 和 福利 可以 看 他们的 方式
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .
out of the difficulty .
出去 的 这 困难 .
他应该留在原地，直到他和福利找到摆脱困境的办法。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] ,
He had been away nearly a week ,
他 有 到过 离开 几乎 一个 星期 ,
他离开将近一个星期了，

[wen] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfæfæks] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:] [diːju] [, ˈjevəˈliə] [ˈbeərd] [æt; ət][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [ˈaʊər] ,
when George Fairfax went to the Rue du Chevalier Bayard at the usual hour ,
什么时候 乔治 费尔法克斯 去 到 这 后悔 杜 骑士 巴亚德 在 这 通常 小时 ,
当乔治·费尔法克斯像往常一样在时间来到骑士巴亚尔街时,

[ɪkˈspektɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [ˈɔ:stən] [ˈlʌvəl] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈi:z(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪˈgɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz]
expecting to find Austin Lovel standing before his easel with a cigar in his
期待 到 寻找 奥斯汀 洛弗尔 常设 前 他的 画架 和 一个 雪茄 在 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,
我原以为会看到奥斯汀·洛弗尔嘴里叼着雪茄，站在画架前。

[ænd; ænd] [kləˈrɪsə] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtu:d] [hi:; hi] [nu:] [soʊ]
and Clarissa sitting in the low chair by the fire , in the attitude he knew so
和 克拉丽莎 坐着 在 这 低的 椅子 经过 这 火 , 在 这 态度 他 知道 所以
[wel] ,
well ,
出色地 ,
克拉丽莎坐在火炉旁的矮椅上，摆出他非常熟悉的姿势。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈembərz] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [ɡliːmz] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜ:r; hər][dɑ:rk]
with the red glow of the embers lighting up gleams of colour in her dark
和 这 红色的 辉光 的 这 余烬 灯光 向上 闪光 的 颜色 在 她 黑暗的
[ˈvelvɪt] [dres] ,
velvet dress ,
天鹅绒 裙子 ,
余烬的红色光芒在她深色的天鹅绒连衣裙上闪烁着斑斓的色彩。

[ænd; ænd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] [braʊn] [her] [ˈkraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊˈketɪʃ] [ˈlɪt(ə)l] [si:l] - [skɪn]
and shining on the soft brown hair crowned with a coquettish little seal - skin
和 灼灼 在 这 柔软的 棕色的 头发 加冕 和 一个 娇媚 小的 海豹 - 皮肤
[hæt] — [ə; eɪ] [toʊk] ,
hat — a toque ,
帽子 — 一个 帽子 ,
一顶俏皮的小海豹皮帽——一顶毛线帽——在柔软的棕色头发上闪闪发光。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [aɪˈti:] [ɑ:n] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] .
as they called it on that side of the Channel .
作为 他们 称为 它 在 那 边 的 这 渠道 .
正如海峡那边的人所称呼的那样。
[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][paɪl] [ʌv; əv] [trʌŋks] [ænd; ænd] [pɔ:tˈmæntəʊz] [ɑ:n]
What was his astonishment to find a pile of trunks and portmanteaus on
什么 曾是 他的 惊讶 到 寻找 一个 桩 的 树干 和 合成词 在

[ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ,
the landing ,
这 降落 ,
当他发现楼梯平台上堆放着一堆行李箱和旅行箱时，他有多么惊讶啊！

[ˈɔ:stənɪz] [ˈi:z(ə)l] [ˈrʌfli] [pækt] [fɔ:r; fər][rɪˈmu:v(ə)l] ,
Austin's easel roughly packed for removal ,
奥斯汀的 画架 大致 包装 为了 移动 ,
奥斯汀的画架被粗略地打包准备搬走。
[ænd; ænd][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈlʌmbər] [wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [ˈi:v(ə)n] [ˈpɑ:vərti] [ˈkænɑ:t] [ˌɪft]
and a heap of that miscellaneous lumber without which even poverty cannot shift
和 一个 堆 的 那 各种各样的 木材 没有 哪个 甚至 贫困 不能 转移

[ɪts] [ˈdwelɪŋ] !
its dwelling !
它是 住宅 !
还有一大堆杂物木材，没有这些木材，即使是贫穷也无法搬迁！

[ðə; ði] [dɔːr] [wɒz; wəz][ˈoʊpən] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [wɔːkt] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
The door was open ; and Mr . Fairfax walked straight into the sitting - room ,
这 门 曾是 打开 ; 和 先生 : 费尔法克斯 步行 直的 进入 这 坐着 - 房间 ;
门开着, 费尔法克斯先生径直走进了客厅。

[wer] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈiːtɪŋ] [sʌm; səm] [ɪkˈstempəˌraɪzd] [miːl] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] - [ˈteɪbl] [ˈʌndər]
where the two boys were eating some extemporised meal at a side - table under
在哪里 这 二 男孩们 是 吃 一些 即兴发挥 一顿饭 在 一个 边 - 桌子 在下面
[ðer; ðər] [ˈmʌðəz] [suːpərˈvɪz(ə)n] ;
their mother's supervision ;
他们的 母亲的 监督 ;
当时, 两个男孩正在母亲的监督下, 在旁边的桌子上吃着一些临时做成的饭菜;

[waɪl] [ˈɔːstən] [laʊndʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] , [ˈsmoʊkɪŋ] .
while Austin lounged with his back against the chimney - piece , smoking .
尽管 奥斯汀 休闲 和 他的 后退 反对 这 烟囱 - 片 , 吸烟 .
奥斯汀背靠着壁炉架, 懒洋洋地抽着烟。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [smoʊkt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌlmɪneɪtɪŋ] [kənˈvʌlʃən] [ʌv; əv]
He was a man who would have smoked during the culminating convulsions of
他 曾是 一个 男人 WHO 会 有 熏制 期间 这 高潮 抽搐 的
[æn; ən] [ˈɜːrθkweɪk] .
an earthquake .
一个 地震 .
他是一个即使在地震最剧烈的时候也会抽烟的人。

" [waɪ] , [ˈɔːstən] , [wʌt] [ðə; ði] — [aɪ][beg][jɜːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] — [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn]
" **Why , Austin , what the — I beg your pardon , Mrs . Austin — what does this mean**
" 为什么 , 奥斯汀 , 什么 这 — 我 求 你的 赦免 , 太太 : 奥斯汀 — 什么 做 这 意思是
? "
? "
? "

“奥斯汀, 这到底是怎么回事? ——请您原谅, 奥斯汀夫人——这是什么意思? ”
" [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈbrʌslz] [baɪ][ðə; ði] [θriː] - [ˈfɪftiːn] [treɪn] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeəfæks] , [ðæts] [ɔːl] . "
" **It means Brussels by the three - fifteen train , my dear Fairfax , that's all .** "
" 它 方法 布鲁塞尔 经过 这 三 - 十五 火车 , 我的 亲爱的 费尔法克斯 , 那就是 全部 . "
“我的意思是乘坐三点十五分的火车去布鲁塞尔, 我亲爱的费尔法克斯, 仅此而已。”

" [ˈbrʌslz] ?
" **Brussels ?**
" 布鲁塞尔 ?
“布鲁塞尔? ”

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈlʌɡɪdʒ] ?
With those children and that luggage ?
和 那些 孩子们 和 那 行李 ?
带着那些孩子和行李?

[wʌt] , [ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] , [ɪnˈdjuːsɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈkæəri] [jɜːr; jər][ˈfæməli] [ɔːf] [laɪk] [ðɪs] , [æt; ət][æn; ən]
What , in Heaven's name , induces you to carry your family off like this , at an
什么 , 在 天 姓名 , 诱导 你 到 携带 你的 家庭 离开 喜欢 这 , 在 一个
[ˈaʊəz] [ˈnoʊtɪs] ? "
hour's notice ? "
小时 注意 ? "
天哪, 究竟是什么驱使你如此仓促地带着家人离开?

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˈaʊəz] [ˈnoʊtɪs] ; [ðeɪv] [hæd; həd][æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] .
" **It is not an hour's notice ; they've had an hour and three - quarters .**
" 它 是 不是 一个 小时 注意 ; 他们有 有 一个 小时 和 三 - 四分之一 .
“这不是提前一小时通知, 而是提前一个小时四十五分钟通知。”

[æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'brʌpt] ['hedʒɪrə,hɪ'dʒaɪrə] — [wel] , [ðæt] [ɪn'vɑ:lvz] ['ræðər][ə; eɪ]
As to my reasons for this abrupt hegira — well , that involves rather a
作为 到 我的 原因 为了 这 突然 希吉拉 出色地 , 那 涉及 相当 一个
[lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] ;
long story ;
长的 故事 ;

至于我突然迁徙的原因——嗯，这说来话长；

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ] .
and I haven't time to tell it to - day .
和 我 还没有 时间 到 告诉 它 到 - 天 .

我今天没时间讲这件事。

[wʌŋ] [θɪŋ] [ɪz] ['prɪti] [klɪr] — [aɪ][kɑ:nt] [lɪv; laɪv][ɪn][pærɪs] .
One thing is pretty clear — I can't live in Paris .
— 事物 是 漂亮的 清除 — 我 不能 居住 在 巴黎 .

有一件事很明确——我无法在巴黎生活。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['brʌslz] .
Perhaps I may be able to live in Brussels .
也许 我 可能 是 有能力的 到 居住 在 布鲁塞尔 .

或许我能住在布鲁塞尔。

[aɪ][kɑ:nt] ['veri] [wel] [du:] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [aɪv] [dʌŋ] [hɪr] — [ðæts] [wʌŋ] ['kʌmfərt] .
I can't very well do worse than I've done here — that's one comfort .
我 不能 非常 出色地 做 更糟 比 我已经 完毕 这里 — 那就是 — 舒适 .

我在这里的表现已经很好了，再往后也不会更糟了——这多少算是一种安慰。

" [æt; ət] [ðɪs] ['besɪ] ['lʌvəl] [brɪ'gæŋ][tu:; tə][kraɪ] — [ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ,
" **At this Bessie Lovel began to cry — in a suppressed kind of way ,**
" 在 这 贝西 洛弗尔 开始 到 哭 — 在 一个 被抑制 种类 的 方式 ,
“这时，贝西·洛弗尔开始哭泣——一种压抑的哭泣。”

[laɪk][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][kraɪ][ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [mʌt] ['nʊʊtɪs]
like a woman who is accustomed to cry and not to be taken much notice
喜欢 一个 女士 WHO 是 习惯 到 哭 和 不是 到 是 已采取 很多 注意
[ʌv; əv] .
of :
的 .

就像一个习惯于哭泣而不被人关注的女人。

[dʒɔ:rdʒ] ['fæəfæks] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] ['dʒestʃər] .
George Fairfax flung himself into a chair with an impatient gesture .
乔治 费尔法克斯 扔 他自己 进入 一个 椅子 和 一个 不耐烦 手势 .

乔治·费尔法克斯不耐烦地一屁股坐在椅子上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌŋs] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
He was at once sorry for this man and angry with him ;
他 曾是 在 一次 对不起 为了 这 男人 和 生气的 和 他 ;

他既同情这个人，又对他感到愤怒；

[vekst] [tu:; tə] [si:] ['eni] [mæn][goʊ][tu:; tə]['ru:ɪn][wɪð; wɪθ] [sʌt] [æŋ; ən] [ʌtər] ['rekləsənəs] ,
vexed to see any man go to ruin with such an utter recklessness ,
烦恼 到 看 任何 男人 去 到 废墟 和 这样的 一个 说出 鲁莽 ,

看到有人如此肆无忌惮地走向毁灭，我感到非常恼火。

[wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɾət] ['kæstɪŋ] [ə'wei] [ʌv; əv] ['evri] [tʃæns] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ri'di:md]
with such a deliberate casting away of every chance that might have redeemed
和 这样的 一个 商榷 铸件 离开 的 每一个 机会 那 可能 有 已赎回
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

他如此刻意地放弃了所有可能救赎他的机会。

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][ˈɪntuː][sʌm; səm] [skreɪp] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] .
" You have got into some scrape , I suppose , " he said presently .
" 你 有 得到 进入 一些 刮 , 我 认为 , " 他 说 目前 .
"看来你惹上麻烦了,"他过了一会儿说道。

" [gɑ:t][ˈɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] !
" Got into a scrape !
" 得到 进入 一个 刮 !
"遇到麻烦了!"

" [kraɪd] [ˈɔːstən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ˈtɔːsɪŋ] [ə'veɪ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌŋ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ]
" cried Austin with a laugh , tossing away the end of one cigar and preparing
" 哭 奥斯汀 和 一个 笑 , 抛掷 离开 这 结尾 的 一 雪茄 和 准备
[tuː; tə] [laɪt] [ə'nʌðər] .
" to light another .
" 到 光 其他 .
"奥斯汀笑着喊道, 扔掉一根雪茄的末端, 准备点燃另一根。"

" [maɪ][ˈnɔːrm(ə)] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] .
" My normal condition is that of being in a scrape .
" 我的 普通的 状况 是 那 的 存在 在 一个 刮 .
"我通常的状态就是总是处于受伤的状态。"

[ɪ'gæd] !
Egad !
哎呀 !
哎呀!
[aɪ][ˈfænsɪ][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][soʊ] . — [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] [dəʊnt] [ˈwɪmpər] , [ˈbesɪ] ,
I fancy I must have been born so . — For God's sake don't whimper , Bessie ,
我 想要 我 必须 有 到过 出生 所以 . — 为了 神的 清酒 不 呜咽 , 贝西 ,
我想我一定是天生如此。——看在上帝的份上, 别哭了, 贝西。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [θriː] - [ˈfɪftiːn] [treɪn] !
if you want to catch the three - fifteen train !
如果 你 想 到 抓住 这 三 - 十五 火车 !
如果你想赶上三点十五分的火车!

[aɪ][goʊ][baɪ] [ðæt] , [rɪ'membər] , [huː'veər] [steɪz] [bɪ'haɪnd] . — [ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'keɪzŋ] [tuː; tə] [ˈentər]
I go by that , remember , whoever stays behind . — There's no occasion to enter
我 去 经过 那 , 记住 , 谁 停留 在后面 . — 有 不 场合 到 进入
[ˈɪntuː] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [ˈfeəfæks] .
into explanations , Fairfax .
进入 解释 , 费尔法克斯 .
记住, 我就是这么规定的, 不管是谁留下来。——费尔法克斯, 没有必要解释。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [help] [ˌem 'iː][aɪ'd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər][ˌɑːblə'geɪʃənz] ;
If you could help me I'd ask you to do it , in spite of former obligations ;
如果 你 可以 帮助 我 ID 问 你 到 做 它 , 在 尽管如此 的 以前的 义务 ;
如果你能帮我, 我会请你帮忙, 即使之前已有其他义务;

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] .
but you can't .
但 你 不能 .
但你不能。

[aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] — [pɪ'kjʊːnɪəri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
I have got into a difficulty — pecuniary , of course ;
我 有 得到 进入 一个 困难 — 金钱 , 的 课程 ;
我遇到了一些困难——当然是经济上的困难;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌlaɪəˈbɪləti][ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [mɔːr]
and as the law of liability in this city happens to be a trifle more
和 作为 这 法律 的 责任 在 这 城市 发生 到 是 一个 琐事 更多的
[ˈstrɪndʒənt][ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr][ˈeɪmiəb(ə)] [ˈbrɪtɪʃ] [kəʊd] ,
stringent than our amiable British code ,
严格 比 我们的 可亲 英国 代码 ;
而且, 由于本市的责任法恰好比我们友好的英国法典要严格一些,

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə][bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv][ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜː]
I have no alternative but to bid good - bye to the towers of Notre
我 有 不 选择 但 到 出价 好的 - 再见 到 这 塔楼 的 圣母
[deɪm] .
Dame .
贵妇人 .
我别无选择, 只能向巴黎圣母院的塔楼告别。

[aɪ] [ʌv] [ðə; ði] [dɪr] , [dɪsˈrepjətəbl] [ˈsɪti] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈlæftər] , [ænd; ənd]
I love the dear , disreputable city , with her lights and laughter , and
我 爱 这 亲爱的 , 声名狼藉的 城市 , 和 她 灯 和 笑声 , 和
[ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][mɜːrθ] ;
music and mirth ;
音乐 和 欢笑 ;
我爱这座亲爱的、声名狼藉的城市, 爱她灯火辉煌、欢声笑语、音乐和欢乐;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʌvz] [nɑːt][ˌem ˈiː] . — [wen] [ðoʊz] [bɔɪz] [hæv; həv] [dʌn] [ɡɔːdʒɪŋ] [ðəmˈselvz] , [ˈbesi] ,
but she loves not me . — When those boys have done gorging themselves , Bessie ,
但 她 爱 不是 我 . — 什么时候 那些 男孩们 有 完毕 暴饮暴食 他们自己 , 贝西 ,
但她不爱我。——等那些男孩吃饱喝足之后, 贝西,
[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [pʊt][ɑːn][jʊr; jər] [ˈbɑːnɪt] . "
you had better put on your bonnet . "
你 有 更好的 放 在 你的 引擎盖 . "

你最好戴上帽子。
" [hɪz; ɪz] [waɪf] [kæst][æn; ən] [əˈpiːlɪŋ] [ɡlæns] [æt; ət] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] ,
" **His wife cast an appealing glance at George Fairfax ,**
" 他的 妻子 投掷 一个 上诉 瞥一眼 在 乔治 费尔法克斯 ,
他的妻子向乔治·费尔法克斯投去了一个充满爱意的眼神,

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][hɪm; ɪm] [huː] [wʊd] [səˈsteɪn] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈeni]
as if she felt she had a friend in him who would sustain her in any
作为 如果 她 毛毡 她 有 一个 朋友 在 他 WHO 会 维持 她 在 任何
[ˈɑːrgjʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
argument with her husband .
争论 和 她 丈夫 .
仿佛她觉得他就像个朋友, 会在她和丈夫争吵时支持她。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [sæd] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [terz] .
Her face was very sad , and bore the traces of many tears .
她 脸 曾是 非常 伤心 , 和 钻孔 这 痕迹 的 许多 眼泪 .
她脸上满是悲伤, 留下了许多泪痕。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] , [ˈɔːstən] , " [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] ,
" **If you would only tell me why we are going , Austin , " she pleaded ,**
" 如果 你 会 仅有的 告诉 我 为什么 我们 是 去 , 奥斯汀 , " 她 恳求 ,
“奥斯汀, 如果你能告诉我我们为什么要走就好了,”她恳求道。
" [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtɪ] [ˈbetər] . "
" **I could bear it so much better . "**
" 我 可以 熊 它 所以 很多 更好的 . "
“我完全可以忍受。”

" ['nɑ:nsens] , [tʃaɪld] !
" **Nonsense** , **child** !
" 废话 , 孩子 !

“胡说，孩子！”

[wʊd] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ][ˈɔ:ltər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ] ?
Would anything I could tell you alter the fact that we are going ?
会 任何事物 我 可以 告诉 你 改变 这 事实 那 我们 是 去 ？

我说什么都能改变我们决定去那里的决定吗？

[ɔ:] , ['besi] !
Pshaw , **Bessie** !
呸 , 贝西 !

呸，贝西！

[waɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] [ˈtraɪfəlz] ?
why make a fuss about trifles ?
为什么 制作 一个 大惊小怪 关于 琐事 ？

何必为小事大惊小怪呢？

[ðə; ði] ['pækɪŋ] [ɪz][ˈoʊvər] : [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][grænd] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ] [θɔ:t] .
The packing is over : that was the grand difficulty , I thought .
这 包装 是 超过 : 那 曾是 这 盛大 困难 , 我 想法 .

打包工作完成了：我想，这才是最大的难题。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][wi:; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðæt] . "
I told you we could manage that . "
我 讲述 你 我们 可以 管理 那 . "

我跟你说过我们能搞定。

" [aɪˈti:] [si:mz] [soʊ][hɑ:rd] — ['rʌnɪŋ] [əˈweɪ] [laɪk] ['krɪmənəlz] .
" **It seems so hard — running away like criminals .**
" 它 似乎 所以 难的 — 跑步 离开 喜欢 罪犯 .

“感觉好难啊——像罪犯一样逃跑。”

" [ˈɔ:stən] - ['kaʊntənəns] [ˈda:kənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" **Austin Lovel's countenance darkened a little .**
" 奥斯汀 - 面容 变暗 一个 小的 .

奥斯汀·洛弗尔的脸色略微阴沉下来。

" [aɪ][kæn; kən][ɡoʊ][əˈloʊn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I can go alone , " he said .**
" 我 能 去 独自的 , " 他 说 .

“我可以独自前往，”他说。

" [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd][ðə; ði][waɪf] ['pɪtiəsli] : " [aɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" **No , no , " cried the wife piteously : " I'll go with you .**
" 不 , 不 , " 哭 这 妻子 可怜地 : " 患病的 去 和 你 .

“不，不，”妻子可怜兮兮地喊道：“我跟你一起去。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][vɛks][ju:; jʊ] , [ˈɔ:stən] .
I don't want to vex you , Austin .
我 不 想 到 烦恼 你 , 奥斯汀 .

奥斯汀，我不想惹你生气。

[ˈhævnt] [aɪ] [ʃɛrd] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — ['evriθɪŋ] ?
Haven't I shared everything with you — everything ?
还没有 我 共享 一切 和 你 — 一切 ？

难道我没有把所有事情都告诉你吗——所有事情？

[aɪ] [wʊd] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['prɪzn] — [ɪf] [aɪˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [deθ] .
I would go with you if it was to prison — if it was to death .
我 会 去 和 你 如果 它 曾是 到 监狱 — 如果 它 曾是 到 死亡 .

就算要坐牢，就算要死，我也会跟你一起去。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "
 You know that . "
 你 知道 那 . "

你知道的。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; əɪ] [luːz] [ðə; ði] [θriː] - [ˌfɪftiːn] [treɪn] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][pʊt][ɑːn][jər; jər] [ˈbɑːnɪt]
 " I know that we shall lose the three - fifteen train if you don't put on your bonnet
 " 我 知道 那 我们 将 失去 这 三 - 十五 火车 如果 你 不 放 在 你的 引擎盖
 .
 "
 - "
 . "

“我知道，如果你不戴上帽子，我们肯定会错过三点十五分的火车。”

" [ˈveri] [wel] , [ˈɔːstən] ; [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] .
 " Very well , Austin ; I'm going .
 " 非常 出色地 , 奥斯汀 ; 我是 去 .

“好的，奥斯汀，我走了。”

[ænd; ənd] [kləˈrɪsə] — [wʌt] [wɪl] [fɪː; jɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː ˈes] ?
 And Clarissa — what will she think of us ?
 和 克拉丽莎 — 什么 将要 她 思考 的 我们 ?

克拉丽莎会怎么看待我们呢？

[aɪm][soʊ] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] . "
 I'm so sorry to leave her . "
 我是 所以 对不起 到 离开 她 . "

我很抱歉要离开她。

" [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [ˈɔːstən] , " [juː; jʊ] [maɪt] [ˈmænɪdʒ] [ðæt] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər]
 " O , by the way , George , " said Austin , " you might manage that business for
 " 哦 , 经过 这 方式 , 乔治 , " 说 奥斯汀 , " 你 可能 管理 那 商业 为了
 [em ˈiː] .
 me .
 我 .

“哦，对了，乔治，”奥斯汀说，“你可以帮我管理那家公司。”

[maɪ][ˈsɪstər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [faɪv] [ə ˈklɒk, əv-] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
 My sister was to be here at five o'clock this afternoon .
 我的 姐姐 曾是 到 是 这里 在 五 点钟 这 下午 .

我姐姐本应于今天下午五点到这里。

[aɪv] [ˈrɪt(ə)n] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][plænz] .
 I've written her a letter telling her of the change in my plans .
 我已经 书面 她 一个 信 讲述 她 的 这 改变 在 我的 计划 .

我给她写了一封信，告诉她我的计划有变。

[fɪː; jɪ][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈliːvɪŋ] [ˈpærɪs] ; [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ]
 She was in some measure prepared for my leaving Paris ; but not quite so
 她 曾是 在 一些 措施 准备 为了 我的 离开 巴黎 ; 但 不是 相当 所以
 [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðɪs] .
 suddenly as this .
 突然 作为 这 .

她多少已经预料到我会离开巴黎，但没想到会这么突然。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [send][ðə; ði] [ˈletər] [baɪ][ə; eɪ] ;
 I was going to send the letter by a commissionnaire ;
 我 曾是 去 到 发送 这 信 经过 一个 佣金 ;

我原本打算委托代理人送信；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː] [ˈmɔːrni] ,
 but if you don't mind taking it to the Rue de Morny ,
 但 如果 你 不 头脑 采取 它 到 这 后悔 德 莫尼 ,

但如果你不介意把它带到莫尔尼街的话，

[aɪ'd] [ˈræðə] [trʌst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jə] .

I'd rather trust it to you .
ID 相当 相信 它 到 你 .

我宁愿相信你。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈklæri] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][faɪnd] [ˈempti] [ruːmz; rɒmz] .

I don't want Clary to come here and find empty rooms .
我 不 想 克莱丽 到 来 这里 和 寻找 空的 房间 .

我不想让克莱丽来这里发现房间是空的。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːld] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [ænd; ənd][ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ]
" He took a sealed letter from the mantelpiece and handed it to George
" 他 采取 一个 密封 信 从 这 壁炉架 和 递交 它 到 乔治

[ˈfeəfæks] ,
Fairfax ,
费尔法克斯 ,

他从壁炉架上取下一封密封的信，递给了乔治·费尔法克斯。

[huː] [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdriːmi] [er] ,
who received it with somewhat of a dreamy air ,
WHO 已收到 它 和 有些 的 一个 梦幻般的 空气 ,

他带着几分梦幻般的神情接收了它。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nɔːt] [kwaɪt] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə]
as of a man who does not quite understand the mission that is intrusted to
作为 的 一个 男人 WHO 做 不是 相当 理解 这 使命 那 是 受托人 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

就像一个不太明白自己肩负使命的人一样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈbɪznəs] [ɪˈnʌf] , [tuː] — [ˈoʊnli][ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] .
It was a simple business enough , too — only the delivery of a letter .
它 曾是 一个 简单的 商业 足够的 , 也 — 仅有的 这 送货 的 一个 信 .

这本来就是一件很简单的事——只是递送一封信而已。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlʌvəl] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ,
Mrs . Lovel came out of the adjoining room dressed for the journey ,
太太 . 洛弗尔 来了 出去 的 这 相邻的 房间 穿着 为了 这 旅行 ,

洛弗尔太太从隔壁房间走了出来，她已经穿戴整齐，准备出发了。

[ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ræps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
and carrying a collection of wraps for the children .
和 携带 一个 收藏 的 卷饼 为了 这 孩子们 .

并携带了一系列儿童包巾。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] [wʌt] [ˈkʌmfərtərz] , [ænd; ənd] [skɑːrvz] , [ænd; ənd] [ˈgeɪtərz] ,
It was wonderful to behold what comforters , and scarves , and gaiters ,
它 曾是 精彩的 到 看哪 什么 被子 , 和 围巾 , 和 绑腿 ,

看到这么多舒适的毯子、围巾和绑腿，真是太棒了。

[ænd; ənd] [ˌmʌfəˈti] [ðoʊz] [ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənəl][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][rɪˈkwaɪəd][fɔːr; fər][ðər; ðər] [rɪˈkwɪpmənt] .
and muffetees those juvenile individuals required for their equipment .
和 松饼 那些 少年 个人 必需的 为了 他们的 设备 .

以及那些需要装备的青少年。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [koʊld] [ˈdʒɜːrni] !
" Such a long cold journey !
" 这样的 一个 长的 寒冷的 旅行 !

“多么漫长而寒冷的旅程啊！ ”

" [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [ɪn]
" **the anxious mother exclaimed , and went on winding up the two children in**
" 这 焦虑的 母亲 惊呼 , 和 去 在 绕线 向上 这 二 孩子们 在
['wʊlən] [stʌfs] ,
woollen stuffs ,
羊毛 东西 ,

“焦急的母亲惊呼道，然后继续用毛线把两个孩子缠起来。”

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɔɪəl] ['mʌmi:z] .
as if they had been royal mummies .
作为 如果 他们 有 到过 皇家 木乃伊 .

仿佛他们是皇室木乃伊一样。

[ʃi:; ʃi] [pʊʃt] ['lɪt(ə)l] ['pepərz] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ɪntu:][ðər; ðər] ['pɑ:kəts] — ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz]
She pushed little papers of sandwiches into their pockets — sandwiches
她 推动 小的 文件 的 三明治 进入 他们的 口袋 — 三明治
[ðæt] [wʊd] ['hɑ:rdli][bi:; bi] [ɪm'pru:vɪd] [baɪ][ðə; ði] ['skwi:zɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðeɪ] [mʌst; məst]
that would hardly be improved by the squeezing and sitting upon they must
那 会 几乎 是 改进 经过 这 挤压 和 坐着 之上 他们 必须
[ni:d] [ʌndər'ɡoʊ][ɪn][ðə; ði]['trænzɪt] .
need undergo in the transit .
需要 经历 在 这 交通 .

她把几小包三明治塞进他们的口袋里——这些三明治在运输途中肯定会被挤压和挤压，味道肯定不会更好。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['redi] , [ʃi:; ʃi] [ləkt] [ɪntu:][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] -
When this was done , and the children ready , she looked into the painting -
什么时候 这 曾是 完毕 , 和 这 孩子们 准备好 , 她 看起来 进入 这 绘画 -
[ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['melənkə:li] [ər] .
room with a melancholy air .
房间 和 一个 忧郁 空气 .

一切就绪，孩子们也准备妥当后，她带着一丝忧郁的神情望向画室。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ɔ:'stæn] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ðə; ði][kæbɪnəts][ænd; ənd] [θɪŋz] !
" **Think of all the furniture , Austin , she exclaimed ; the cabinets and things !**
" 思考 的 全部 这 家具 , 奥斯汀 , " 她 惊呼 ; " 这 橱柜 和 事物 !
"
"
"

“想想那些家具，奥斯汀，”她惊呼道，“那些橱柜什么的！ ”

" [jes] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] ['weɪstɪd] [ðər; ðər] , [bes] ;
" **Yes ; there's a considerable amount of money wasted there , Bess ;**
" 是的 ; 有 一个 大量 数量 的 钱 浪费 那里 , 贝丝 ;
"
" 是的，贝丝，那里浪费了相当多的钱；

[fɔ:r; fər][aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [wi:; wi][æɪ; ʃəl]['evər] [si:] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'gen] ,
for I don't suppose we shall ever see the things again ,
为了 我 不 认为 我们 将 曾经 看 这 事物 再次 ,
"
" 因为我估计我们再也见不到那些东西了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][nɑ:t] [peɪd] [fɔ:r; fər] .
but there's a good many of them not paid for .
但 有 一个 好的 许多 的 他们 不是 有薪酬的 为了 .
"
" 但其中很多都没有得到报酬。

[ðeəz; ðəz] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] . "
There's comfort in that reflection . "
有 舒适 在 那 反射 . "

这种想法令人感到安慰。

" [ju:; jʊ] [teɪk] [ˈevriθɪŋ] [ɡoʊ] [ˈlaɪtli] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [saɪ] .
" **You take everything go lightly , " she said with a hopeless sigh .**
" 你 拿 一切 去 轻轻 , " 她 说 和 一个 绝望 叹 .

“你把什么事都看得太轻了，”她绝望地叹了口气说道。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔ:rg] , [maɪ] [dɪr] .
" **There's nothing between that and the Morgue , my dear .**
" 有 没有什么 之间 那 和 这 停尸房 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，那和太平间之间什么都没有了。”

[ju:d] [ˈskersli] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] [freɪmd] [ænd; ənd] [gleɪzd] [ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] . " **You'd scarcely like to see me framed and glazed there , I think .** "
你会 几乎 喜欢 到 看 我 框 和 釉面 那里 , 我 思考 . "

我想，你肯定不想看到我被裱起来装裱在那里吧。

" [oʊ] , [ˈɔ:stən] ! "
" **O , Austin !** "
" 哦 , 奥斯汀 ! "

“哦，奥斯汀！ ”

" [prɪˈsaɪsli] .
" **Precisely .**
" 恰恰 .

“恰恰。

[soʊ][let] [ˌem ˈi:] [teɪk] [θɪŋz] [ˈlaɪtli] , [waɪl] [aɪ][kæn; kən] .
So let me take things lightly , while I can .
所以 让 我 拿 事物 轻轻 , 尽管 我 能 .

所以，趁现在还能轻松一点，就让我轻松点吧。

[naʊ] , [bes] , [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪz] [ʌp] .
Now , Bess , the time is up .
现在 , 贝丝 , 这 时间 是 向上 .

贝丝，时间到了。

[ɡʊd] - [baɪ] , [dʒɔ:rdʒ] . "
Good - bye , George . "
好的 - 再见 , 乔治 . "

再见，乔治。

" [aɪl] [kʌm] [ˌdaʊnˈsterz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈdri:mi]
" **I'll come downstairs with you , " said Mr . Fairfax , still in a somewhat dreamy**
" 患病的 来 楼下 和 你 , " 说 先生 . 费尔法克斯 , 仍然 在 一个 有些 梦幻般的
[stert] .
state .
状态 .

“我跟你一起下楼吧，”费尔法克斯先生说道，语气中仍带着几分梦幻的神情。

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˈɔstənz] [ˈletər] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
He had put Austin's letter into his pocket ,
他 有 放 奥斯汀的 信 进入 他的 口袋 ,

他把奥斯汀的信放进了口袋里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ˌdaʊn] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [stri:t] ,
and was standing at a window looking down into the street ,
和 曾是 常设 在 一个 窗户 寻找 向下 进入 这 街道 ,

他站在窗边，向下望向街道。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪf] [ɔ:r] ['træfɪk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tu;; tə] [ster] [æt; ət] [æz; əz]
which had about as much life or traffic for a man to stare at as
哪个 有 关于 作为 很多 生活 或者 交通 为了 一个 男人 到 盯 在 作为
[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætərəl] [stri:t] [ɪn] [ðə; ði] ['blu:mzbəri] ['dɪstrɪkt] — ['kærəlɪn] - [pleɪs] ,
some of the lateral streets in the Bloomsbury district — Caroline - place ,
一些 的 这 侧 街道 在 这 布卢姆斯伯里 区 — 卡罗琳 - 地方 ,
那里的人烟稀少, 车水马龙, 就像布卢姆斯伯里区的一些小街小巷一样, 比如卡罗琳广场。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɔ:r] ['kepəl] - [stri:t] .
for instance , or Keppel - street .
为了 实例 , 或者 吉宝 - 街道 .
例如, 或者吉宝街。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['strʌɡlɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔ:təz] [ænd; ənd] ['kəʊtʃmən] [ɑ:n]
There was a great struggling and bumping of porters and coachman on
那里 曾是 一个 伟大的 挣扎 和 碰撞 的 搬运工 和 马车夫 在
[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,
楼梯上, 搬运工和马车夫们扭打在一起, 互相推搡。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [mɔ:r] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðæn; ðən] [wəd] [hæv; həv] [prə'si:dɪd] [frʌm; frəm] ['stɔ:lwɜ:t]
with a good deal more exclamation than would have proceeded from stalwart
和 一个 好的 交易 更多的 感叹 比 会 有 继续 从 坚定的
[ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ;
Englishmen under the same circumstances ;
英国人 在下面 这 相同的情况 ;
与同样情况下坚毅的英国人相比, 他的反应要强烈得多;

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:'stən] [went] [daʊn] [tu;; tə] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,
and then Austin went down to the coach with his wife and children ,
和 然后 奥斯汀 去 向下 到 这 教练 和 他的 妻子 和 孩子们 ,
[ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks] .
followed by George Fairfax .
随后 经过 乔治 费尔法克斯 .
然后奥斯汀带着妻子和孩子去了马车, 乔治·费尔法克斯随后也去了。

[ðə; ði] ['peɪntər] ['hæpənd] [nɑ:t] [tu;; tə] [bi;; bi] [ɪn] [det] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] ['lændlɔ:rd] — [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:]
The painter happened not to be in debt to his landlord — a gentleman who
这 画家 发生 不是 到 是 在 债务 到 他的 房东 — 一个 绅士 who
[geɪv] [hɪz; ɪz] ['tenənts] [smɔ:l] [greɪs] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ;
gave his tenants small grace at any time ;
给予 他的 租户 小的 优雅 在 任何 时间 ;
这位画家碰巧没有欠房东的钱——房东是一位对房客总是格外宽容的绅士;

[soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
so there was no difficulty about the departure .
所以 那里 曾是 不 困难 关于 这 离开 .
所以出发并没有遇到任何困难。

" [aɪ] [raɪt] [tu;; tə] [mə'sjɜ:r] - [ə'baʊt] [maɪ] ['fɜ:rnɪtʃər] ,
" **I'll write to Monsieur Meriste about my furniture ,**
" 患病的 写 到 先生 - 关于 我的 家具 ,
“我会写信给梅里斯特先生, 告诉他我的家具情况。”

" [hi;; hi] [sed] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdɪən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪɡ] ['drɪri] ['mæn](ə)n] .
" **he said to the guardian of the big dreary mansion .**
" 他 说 到 这 监护人 的 这 大的 凄凉 大厦 .
他对那座阴森大宅的守卫说道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪ](ə)n] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , [dʒɔ:rdʒ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" You may as well come to the station with us , George , " he added ,
" 你 可能 作为 出色地 来 到 这 车站 和 我们 , 乔治 , " 他 额外 ,
" 乔治, 你最好跟我们一起去看车," 他补充道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mɪstər] . ['fɛəfæks] , [hu:] [stəd] ['rezəlu:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
looking at Mr . Fairfax , who stood irresolute on the pavement ,
寻找 在 先生 . 费尔法克斯 , WHO 站立 徊 在这 路面 ,
看着站在人行道上犹豫不决的费尔法克斯先生,

[waɪl] ['besɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [pækt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,
while Bessie and the boys were being packed into the vehicle ,
尽管 贝西 和 这 男孩们 是 存在 包装 进入 这 车辆 ,
当贝西和男孩们被塞进车里时,

[ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [pɔ:t'mæntəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntɜ:z, 'peɪnɜ:z] " [plænt]
the roof of which was laden with portmanteaus and the painter's " plant
这 屋顶 的 哪个 曾是 满载 和 合成词 和 这 画家的 " 植物
.
"
:
"
.
"

屋顶上堆满了旅行箱和画家的“植物”。

" [wel] — [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
" Well — no ; I think not .
" 出色地 — 不 ; 我 思考 不是 .
" 嗯——不, 我想不是。”

[ðeəz; ðəz] [ðɪs] ['letər] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'livərd] , [ju:; jʊ] [si:] .
There's this letter to be delivered , you see .
有 这 信 到 是 发表 , 你 看 .
你看, 有一封信要送出去。

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [du:] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] . "
I had better do that at once . "
我 有 更好的 做 那 在 一次 . "
我最好马上去做。

" [tru:] ; [klə'ɾɪsə] [maɪt] [kʌm] .
" True ; Clarissa might come .
" 真的 ; 克拉丽莎 可能 来 .
" 没错; 克拉丽莎可能会来。”

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] , [ðəʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] .
She said five o'clock , though ; but it doesn't matter .
她 说 五 点钟 , 尽管 ; 但 它 不 事情 .
她说的是五点钟; 不过这并不重要。

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld] ['feləʊ] .
Good - bye , old fellow .
好的 - 再见 , 老的 同伴 .
再见了, 老伙计。

[aɪ][hoʊp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [skweɪ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
I hope some of these days I may be able to make things square with you .
我 希望 一些 的 这些 天 我 可能 是 有能力的 到 制作 事物 正方形 和 你 .
我希望有朝一日能够与你和解。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .
再见。

[tɛl] [ˈklæəri] [aɪ][jæl; jəl] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][frəm; frəm] [ˈbrʌslz] , [ˈlʌndər] [ˈkʌvər] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] [æz; əz]
Tell Clary I shall write to her from Brussels, under cover to the maid as
告诉 克莱丽 我 将 写 到 她 从 布鲁塞尔 , 在下面 覆盖 到 这 女佣 作为
[ˈjuːzuəl] .
usual .
通常 .

告诉克拉丽，我将从布鲁塞尔给她写信，像往常一样交给女仆代为转达。

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʊtʃmən] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] [ˈdroʊv] [ɔːf] ,
" **He called out to the coachman to go on ; and the carriage drove off ,**
" 他 称为 出去 到 这 马车夫 到 去 在 ; 和 这 运输 驾驶 离开 ,
他喊车夫继续赶路，马车便开走了。

[ˈstægərɪŋ] [ˈlʌndər] [ɪts] [loʊd] .
staggering under its load .
令人震惊 在下面 它是 加载 .

不堪重负，步履蹒跚。

[dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ʌnd] [ðen] [tɜːrnd]
George Fairfax stood watching it till it was out of sight , and then turned
乔治 费尔法克斯 站立 观看 它 直到 它 曾是 出去 的 视线 , 和 然后 转向
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɒtər] .
to the porter .
到 这 搬运工 .

乔治·费尔法克斯站在那里看着它，直到它消失在视线中，然后才转向门房。

" [ðoʊz] [ruːmz; rʊmz][ʌp] - [sterz] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][let] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Those rooms up - stairs will be to let , I suppose ?** " **he said** .
" 那些 房间 向上 - 楼梯 将要 是 到 让 , 我 认为 ? " 他 说 .

“我想楼上的那些房间是要出租的吧？”他说道。

" [bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [məˈsjɜːr] . "
" **But certainly , monsieur** . "
" 但 当然 , 先生 . "

“当然可以，先生。”

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] .
" **I have some thoughts of taking them for — for a friend** .
" 我 有 一些 想法 的 采取 他们 为了 — 为了 一个 朋友 .

“我有一些想法，想把它们带走——给朋友带走。

[aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [əˈnʌðər] [lʊk] [raʊnd] [ðem; ðəm] [naʊ] [ðeə(r)] [ˈempti] .
I'll just take another look round them now they're empty .
患病的 只是 拿 其他 看 圆形的 他们 现在 它们是 空的 .

既然它们都空了，我就再四处看看吧。

[ænd; ʌnd][pərˈhæps][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [maɪnd][maɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌp] - [sterz] — [eɪ] ?
And perhaps you wouldn't mind my writing a letter up - stairs — eh ?
和 也许 你 不会 头脑 我的 写作 一个 信 向上 - 楼梯 — 嗯 ?

或许你不介意我写封信到楼上去吧？

" [hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] [nəˈpoʊliən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmænz] [hænd] — [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi]
" **He slipped a napoleon into the man's hand — by no means the first that he**
" 他 滑倒了 一个 拿破仑 进入 这 男人的 手 — 经过 不 方法 这 第一的 那 他
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
had given him .
有 给定 他 .

“他悄悄地把一枚拿破仑硬币塞到那人手里——这绝不是他第一次给那人硬币。

[nuː] - [ˈjɪrz] [deɪ] [wʌz; wəz] [naːt][ˈfaːr] [pæst] ;
New - Year's day was not far past ;
新的 - 年 天 曾是 不是 远的 过去的 ;

新年刚过不久；

ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪstər] . ['feəfæks][hæd; həd] [tɪpt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['lɪbərəli]
and the porter remembered that Mr . Fairfax had tipped him more liberally
和 这 搬运工 记得 那 先生 . 费尔法克斯 有 倾斜 他 更多的 慷慨地
[ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɒdʒəz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
than some of the lodgers in the house .
比 一些 的 这 房客 在 这 房子 .
门房还记得，费尔法克斯先生给他的小费比屋里的一些房客要慷慨得多。

[ɪf] [mə'sjɜːr] [hæd; həd][ə; eɪ]['liːdʒən][ʌv; əv] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] , [hiː; hi][wəz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə]
If monsieur had a legion of letters to write , he was at liberty to
如果 先生 有 一个 军团 的 信件 到 写 , 他 曾是 在 自由 到
[raɪt] [ðem; ðəm] .
write them .
写 他们 .
如果先生有很多信要写，他完全可以自由地去写。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌp] ['jɑːndər][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l] ; [ðə; ði] ['potər] [leɪd][ðem; ðəm]
The rooms up yonder were entirely at his disposal ; the porter laid them
这 房间 向上 远处 是 完全 在 他的 处理 ; 这 搬运工 铺设 他们
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
at his feet ,
在 他的 脚 ,
楼上的房间完全归他使用；门房把它们放在他脚边。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
as it were .
作为 它 是 .
就好像是这样。
[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ɑːkjupaɪd] [ðem; ðəm] [rent] - [friː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns]
He might have occupied them rent - free for the remainder of his existence
他 可能 有 占领 他们 租 - 自由的 为了 这 余 的 他的 存在

,
.
,
他本可以终身免费占用这些房产。
[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz] ['mænər] .
it would have been supposed from the man's manner .
它 会 有 到过 据称 从 这 男人的 方式 .

从那人的举止来看，应该能猜到这一点。
" [ɪf] ['mædəm] , [ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['ɔːstən] , [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [juː; jʊ]
" **If madame , the sister of Monsieur Austin , should come by - and - by , you**
" 如果 夫人 , 这 姐姐 的 先生 奥斯汀 , 应该 来 经过 - 和 - 经过 , 你
[wɪl] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'send] ,
will permit her to ascend ,
将要 允许 她 到 上升 ,
“如果奥斯汀先生的妹妹夫人过段时间过来，请允许她登楼。”

" [sed] ['mɪstər] . ['feəfæks] .
" **said Mr . Fairfax .**
" 说 先生 . 费尔法克斯 .
费尔法克斯先生说道。
" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðər] . "
" **I have a message for her from her brother . "**
" 我 有 一个 信息 为了 她 从 她 兄弟 . "
“我这里有她哥哥要转告她的信息。”

" [ə]ʃʊədli] , [mə'sjɜ:r] .
" **Assuredly** , **monsieur** .
" 当然 , 先生 .

“当然可以，先生。”

" [ðə; ði] ['pɒtər] [rɪ'taɪərd][ɪntu:] [hɪz; ɪz] [den] [tu; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] .
" **The porter retired into his den to meditate upon his good fortune** .
" 这 搬运工 退休 进入 他的 丹 到 幽思 之上 他的 好的 财富 .

“门房回到自己的书房，沉思自己的好运。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ra:ndɛrvu:; 'ra:ndɪvu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['kʌnɪŋli] [ə'reɪndʒd] [ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
It was a rendezvous , of course , cunningly arranged on the day of
它 曾是 一个 会合 , 的 课程 , 狡猾地 安排 在 这 天 的
[ðə; ði] ['peɪntɜ:z, 'peɪnɜ:z] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
the painter's departure .
这 画家的 离开 .

当然，这是一次精心安排的会面，安排在画家离开的那天。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['flæbi] ['nɑ:vəlz] [ɑ:n] [lɑ:rdʒ]
It seemed to him like a leaf out of one of those flabby novels on large
它 似乎 到 他 喜欢 一个 叶子 出去 的 一 的 那些 松弛 小说 在 大的
[ˈpeɪpər] ,
paper ,
纸 ,

在他看来，这就像是那种印在大纸上的软绵绵的小说里摘出来的一页纸。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌdi] [wʊd] - [kʌt] [ɑ:n] ['evri] [ˌsɪks'ti:nθ] [peɪdʒ] ,
with a muddy wood - cut on every sixteenth page ,
和 一个 浑 木头 - 切 在 每一个 第十六 页 ,

每隔十六页就有一幅模糊的木刻版画，

[wɪtʃ] [hi;; hi] ['θʌmd] [ænd; ənd] [pɔ:d] ['oʊvər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [æən; ən] ['i:vniŋ] .
which he thumbed and pored over now and then of an evening .
哪个 他 拇指 和 倾倒 超过 现在 和 然后 的 一个 晚上 .

他时不时会在晚上翻阅这些书。

[dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] [went] [ʌp] - [sterz] .
George Fairfax went up - stairs .
乔治 费尔法克斯 去 向上 - 楼梯 .

乔治·费尔法克斯上楼了。

[haʊ] [su:'pri:mlɪ] ['dɪzməl] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [lʊkt] [ɪn] [ðer; ðər] ['emptɪnəs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv]
How supremely dismal the rooms looked in their emptiness , with the litter of
如何 至高无上 惨淡 这 房间 看起来 在 他们的 空虚 , 和 这 垃圾 的
['pækɪŋ] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] !
packing lying about !
包装 说谎 关于 !

空荡荡的房间看起来多么凄凉啊，到处都是散落的行李！

— [oʊld] [bu:ts] [ænd; ənd] [ʃu:z] [ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər] ; [ə; eɪ] ['brʊkən] ['pærəsɔ:l] [ɪn] [ə'nʌðər] ; ['bætərd]
— old boots and shoes in one corner ; a broken parasol in another ; battered
— 老的 靴子 和 鞋 在 一 角落 ; 一个 破碎的 阳伞 在 其他 ; 伤痕累累
['frægmənts] [ʌv; əv] [tɔɪz] ['evriwɛr] ;
fragments of toys everywhere ;
片段 的 玩具 到处 ;

— 一个角落里散落着旧靴子和鞋子；另一个角落里摆放着一把破旧的阳伞；到处都是破损的玩具碎片；

[ˈemptɪ] ['kʌlər] - [tjʊb] ; [oʊld] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd] ['mæɡəzɪnz] ;
empty colour - tubes ; old newspapers and magazines ;
空的 颜色 - 管子 ; 老的 报纸 和 杂志 ;

空的彩色颜料管；旧报纸和杂志；

[ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [ˈempti] [ɔɪ] - [ˈflɑːsks][ænd; ənd][waɪn] - [ˈbɒtlz] [ɪn][ðə; ði][den][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] —
a regiment of empty oil - flasks and wine - bottles in the den of a kitchen —
一个 团 的 空的 油 - 烧瓶 和 葡萄酒 - 瓶子 在 这 丹 的 一个 厨房 —
[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [piəd] [ˈkjʊəriəsli] ,
into which Mr . Fairfax peered curiously ,
进入 哪个 先生 . 费尔法克斯 窥视 奇怪的是 ,
厨房书房里堆放着一排空油瓶和酒瓶——费尔法克斯先生好奇地向里面张望。

[aʊt][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈwɪrɪnəs] .
out of very weariness .
出去 的 非常 疲劳 .
非常疲惫。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hæf] - [pæst] [θriː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [hoʊp][ʌv; əv] [kləˈrɪsəz]
It was only half - past three ; and there was little hope of Clarissa's
它 曾是 仅有的 一半 - 过去的 三 ; 和 那里 曾是 小的 希望 的 克拉丽莎的
[əˈraɪv(ə)] [ʌnˈtɪl] [faɪv] .
arrival until five .
到达 直到 五 .
当时才三点半；克拉丽莎五点之前几乎不可能到达。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .
He meant to meet her there .
他 意思是 到 见面 她 那里 .
他原本打算在那里和她见面。

[ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈɔːstən] [pʊt][ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈnoʊʃ(ə)n] [flæʃt] [ˈɪntuː]
In the moment that Austin put the letter in his hand some such notion flashed into
在 这 片刻 那 奥斯汀 放 这 信 在 他的 手 一些 这样的 概念 闪光灯 进入
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .
奥斯汀把信放在手里的那一刻，脑海中闪过这样一个念头。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ðə; ði] [ˈletər] .
He had never intended to deliver the letter .
他 有 绝不 故意的 到 递送 这 信 .
他原本就没打算递送这封信。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃæns] — [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][əˈloʊn] , [friː] [frʌm; frəm]
How long he had waited for this chance — to see her alone , free from
如何 长的 他 有 等待 为了 这 机会 — 到 看 她 独自的 , 自由的 从
[ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,
all fear of interruption ,
全部 害怕 的 中断 ,
他等这个机会等了多久了——终于可以单独和她待在一起，不用担心被打扰。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈstoːri][ænd; ənd] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] ,
and to be able to tell his story and plead his cause ,
和 到 是 有能力的 到 告诉 他的 故事 和 恳求 他的 原因 ,
并且能够讲述他的故事，为他的诉求辩护，

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pliːd] !
as he felt that he could plead !
作为 他 毛毡 那 他 可以 恳求 !
因为他觉得自己可以求情！

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] ['peɪntɪŋ] - [ru:m] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['kʌmɪŋ] ,
He walked up and down the empty painting - room , thinking of her coming ,
他 步行 向上 和 向下 这 空的 绘画 - 房间 , 思维 的 她 未来 ,
['mediteɪtɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][ʃəd; ʃəd] [seɪ] ,
meditating what he should say ,
冥想 什么 他 应该 说 ,
他在空荡荡的画室里来回踱步，想着她会来，琢磨着自己该说些什么。

[æktɪŋ] [ðə; ði] [si:n] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .
acting the scene over in his brain .
表演 这 场景 超过 在 他的 脑 .
他在脑海中一遍遍地重演着那一幕。

[hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)] [fɪr] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪʃu:] .
He had little fear as to the issue .
他 有 小的 害怕 作为 到 这 问题 .
他对这个问题几乎毫不畏惧。

[sɪ'kjʊr] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [si:md] [ɪn][ðə; ði] ['pænəpli] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['wʊmənz] [praɪd] , [hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz]
Secure as she seemed in the panoply of her woman's pride , he knew his
安全的 作为 她 似乎 在 这 全套装备 的 她 女性的 自豪 , 他 知道 他的
[ˈpaʊər] ,
power ,
力量 ,
尽管她凭借着女性的骄傲显得自信满满，但他深知自己的力量。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt][aɪ 'ti:] ['ni:dɪd] ['oʊnli] [taɪm] [ænd; ənd] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][wɪn][hɜ:r; həɹ] .
and fancied that it needed only time and opportunity to win her .
和 幻想 那 它 需要 仅有的 时间 和 机会 到 赢 她 .
他认为只需要时间和机会就能赢得她的芳心。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz]
This was not the first time he had counted his chances and arranged his
这 曾是 不是 这 第一的 时间 他 有 计数 他的 机会 和 安排 他的
[plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
plan of action .
计划 的 行动 .
这并非他第一次权衡利弊并制定行动计划。

[ɪn][ðə; ði]['aʊər][hi:; hi][fɜ:rst] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mæɪrɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][wɪn][hɜ:r; həɹ]
In the hour he first heard of her marriage he had resolved to win her
在 这 小时 他 第一的 听到 的 她 婚姻 他 有 已解决 到 赢 她
.
:
.
当他第一次听到她结婚的消息时，他就下定决心要赢得她的芳心。

[ˈaʊtreɪdʒd] [lʌv] [træns'fɔ:md] [ɪt'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tu:; tə] [rɪ'vendʒ]
Outraged love transformed itself into a passion that was something akin to revenge
义愤填膺 爱 转变 本身 进入 一个 热情 那 曾是 某物 类似的 到 复仇
.
:
.
愤怒的爱转化为一种近乎复仇的激情。

[hi:; hi] ['skersli] [keəd] [haʊ] [loʊ][hi:; hi] [maɪt] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
He scarcely cared how low he might bring her ,
他 几乎 关心 如何 低的 他 可能 带来 她 ,
他几乎不在乎会把她贬低到什么程度。

[soʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi] [wʌn] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
so long as he won her for his own .
所以 长的 作为 他 韩元 她 为了 他的 自己的 .

只要他能把她赢回来就行。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][stɔ:p][tu:; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [hɜ:rz][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr]
He did not stop to consider whether hers was a mind which could endure
他 做过 不是 停止 到 考虑 无论 她的 曾是 一个 头脑 哪个 可以 忍受
[dɪs'ɑ:nər] .
dishonour .
羞辱 .

他没有停下来思考，她的心胸是否能够承受耻辱。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
He knew that she loved him ,
他 知道 那 她 喜爱 他 ,

他知道她爱他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mæɪrɪd] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌn'hæpɪ] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪt(ə)]
and that her married life had been made unhappy because of this fatal
和 那 她 已婚 生活 有 到过 制成 不开心 因为 的 这 致命的
[lʌv] .
love .
爱 .

而这段致命的爱情也让她的婚姻生活变得不幸。

" [aɪ] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prɪzn] - [haʊs] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [pʊr]
" I will open the doors of her prison - house , " he said to himself , " poor
" 我 将要 打开 这 门 的 她 监狱 - 房子 , " 他 说 到 他自己 , " 贫穷的
['fetəd] [soʊl] !
fettered soul !
束缚 灵魂 !

“我要打开她囚笼的大门,”他自言自语道,“可怜的被束缚的灵魂! ”

[ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [li:v] [ðæt] ['drɪrɪ] [kən'venʃən(ə)] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔ:rmz][ænd; ənd] ['serəməni:z] [ʌv; əv]
She shall leave that dreary conventional life , with its forms and ceremonies of
她 将 离开 那 凄凉 传统的 生活 , 和 它是 表格 和 仪式 的
['pleʒər] ;
pleasure ;
乐趣 ;

她将离开那种沉闷乏味的传统生活, 以及其中的享乐形式和仪式;

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] ['wa:ndər][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] [tə'geðər] , ['oʊnli][tu:; tə] ['lɪŋgər] [wer'evər] [ðɪs]
and we will wander all over the earth together , only to linger wherever this
和 我们 将要 漫步 全部 超过 这 地球 一起 , 仅有的 到 萦绕 无论 这
[wɜ:rlɪd] [ɪz] ['braɪtəst] .
world is brightest .
世界 是 最亮的 .

我们将一起游遍世界, 只为在这个世界最光明的地方流连忘返。

[wʌt] [kæn; kən][ʃi:; ʃɪ] [lu:z] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] ?
What can she lose by the exchange ?
什么 能 她 失去 经过 这 交换 ?

她通过这次交换会损失什么?

[nɑ:t] [welθ] .
Not wealth .
不是 财富 .

不是财富。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [dɪ'laɪtɪf(ə)] ,
For the command of all that makes life delightful ,
为了 这 命令 的 全部 那 制作 生活 愉快 ,
为了掌控一切令生活美好的事物,

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [rɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][dænjəl]['greɪndʒər] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]
I am as rich a man as Daniel Granger , and anything beyond that is a
我 是 作为 富有的 一个 男人 作为 丹尼尔 格兰杰 , 和 任何事物 超过 那 是 一个
[bærən] ['sɜːrpləs] .
barren surplus .
荒芜 剩余 .

我和丹尼尔·格兰杰一样富有，再多的钱对我来说都是毫无意义的剩余。

[naːt] [pə'zɪ(ə)n] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [pə'zɪ(ə)n][hæz; hæz][fɪː; ʃi][æz; əz]['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] ?
Not position ; for what position has she as Mrs . Granger ?
不是 位置 ; 为了 什么 位置 有 她 作为 太太 . 格兰杰 ?
不是地位；因为作为格兰杰夫人，她有什么地位呢？

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][pɪːp(ə)] [huː] ['evər] [nuː] [hɜːr; hər] ,
I will take her away from all the people who ever knew her ,
我 将要 拿 她 离开 从 全部 这 人们 WHO 曾经 知道 她 ,
我会把她从所有认识她的人身边带走。

[ænd; ənd] [gɑːrd] [hɜːr; hər] ['dʒeləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hæzəd][ʌv; əv] [jeɪm] .
and guard her jealously from the hazard of shame .
和 警卫 她 嫉妒 从 这 冒险 的 耻辱 .
并竭力保护她免受羞耻之害。

[ðer; ðər] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['jɪrɪz] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [wɪtʃ] [fɪː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][blɑːt]
There will only be a couple of years in her life which she will have to blot
那里 将要 仅有的 是 一个 夫妻 的 年 在 她 生活 哪个 她 将要 有 到 印迹
[aʊt] — ['oʊnli][ə; eɪ] [liːf] [tɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .
out — only a leaf torn out of her history .
出去 — 仅有的 一个 叶子 撕裂 出去 的 她 历史 .
她生命中只有短短几年需要抹去——就像从历史中撕掉的一页纸。

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ?
" **And the child ?**
" 和 这 孩子 ?
“那孩子呢？ ”

[ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [bɔɪ] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['feəfæks][hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [kɪs] [ɪn] ['ɑːdən] [pɑːrk] [ðæt] [deɪ]
the blue - eyed boy that George Fairfax had stopped to kiss in Arden Park that day
这 蓝色的 - 眼睛 男生 那 乔治 费尔法克斯 有 停止 到 吻 在 阿登 公园 那 天
?
?
?

那天在阿登公园，乔治·费尔法克斯停下来亲吻的那个蓝眼睛男孩？

[aɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ][waɪf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [wɪð; wɪθ]
It is one thing to contemplate stealing a wife from her husband — with
它 是 一 事物 到 沉思 偷窃 一个 妻子 从 她 丈夫 — 和
[dʒɔːrdʒ] ['ferfæksɪz] [klæs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] ['hʌzbəndz] ,
George Fairfax's class there is a natural antipathy to husbands ,
乔治 费尔法克斯的 班级 那里 是 一个 自然的 反感 到 丈夫们 ,
考虑从丈夫身边抢走妻子是一回事——像乔治·费尔法克斯这样的人，天生就对丈夫抱有反感。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðæt] [siːm] [ə; eɪ] [fer] ['wɔːrfer] ,
which makes that seem a fair warfare ,
哪个 制作 那 似乎 一个 公平的 战争 ,
这使得这场战争看起来像是一场公平的战争。

[laɪk] [fɑ:ks] - [ˈhʌntɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz] [əˈhʌðər] [tu:; tə][rɑ:b][ə; eɪ] [tʃaɪld][ʌv; əv][ɪts] [ˈmʌðər] .
like fox - hunting — but it is another to rob a child of its mother .
喜欢 狐狸 - 打猎 — 但 它 是 其他 到 抢 一个 孩子 的 它是 母亲 .

就像猎狐一样——但夺走孩子的母亲却是另一回事。

[ˈmɪstər] . [ˈferfækʃɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] — [ðə; ði] [bɔɪ] [blɑ:kt]
Mr . Fairfax's meditations came to a standstill at this point — the boy blocked
先生 . 费尔法克斯的 冥想 来了 到 一个 停顿 在 这 观点 — 这 男生 已屏蔽
[ðə; ði] [laɪn] .
the line .
这 线 .

费尔法克斯先生的冥想在此刻戛然而止——男孩挡住了去路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ; [pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [sti:m] , [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn]
There was only one thing to be done ; put on the steam , and run down
那里 曾是 仅有的 — 事物 到 是 完毕 ; 放 在 这 蒸汽 , 和 跑步 向下
[ðə; ði][ˈɑ:bstæk(ə)] ,
the obstacle ,
这 障碍 ,

只剩下一件事可做了：启动蒸汽引擎，冲过障碍。

[æz; əz][ˈrʌembɑ:rd][bru:ˈneɪl][dɪd][ɪn][ðə; ði][ba:ks] - [ˈtʌn(ə)] ,
as Isambard Brunel did in the Box - tunnel ,
作为 伊桑巴德 布鲁内尔 做过 在 这 盒子 - 隧道 ,

就像伊桑巴德·布鲁内尔在博克斯隧道所做的那样，

[wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [streɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] - [trʌk] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] .
when he saw a stray luggage - truck between him and the light .
什么时候 他 锯 一个 流浪 行李 - 卡车 之间 他 和 这 光 .

当他看到一辆孤零零的行李车挡在他和灯光之间时。

" [let] [hɜ:r; hər] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hi:; hi][jæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ] [sʌn] , " [hi:; hi]
" Let her bring the boy with her , and he shall be my son , " he
" 让 她 带来 这 男生 和 她 , 和 他 将 是 我的 儿子 , " 他
[θɔ:t]
thought .
想法 .

“让她把那孩子带来，他就是我要的儿子，”他心想。

[ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər] [wʊd] [goʊ][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪˈvɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Daniel Granger would go in for a divorce , of course .
丹尼尔 格兰杰 会 去 在 为了 一个 离婚 , 的 课程 .

丹尼尔·格兰杰当然会提出离婚。

[ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][ˈsɑ:ləteri]
Mr . Fairfax thought of everything in that hour and a half of solitary
先生 . 费尔法克斯 想法 的 一切 在 那 小时 和 一个 一半 的 孤
[rɪˈflekʃ(ə)n] .
reflection .
反射 .

在那一个半小时的独处沉思中，费尔法克斯先生想到了所有的事情。

[hi:; hi] [wʊd] [traɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪˈvɔ:rs] ,
He would try for a divorce ,
他 会 尝试 为了 一个 离婚 ,

他会尝试离婚。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [end][ʌv; əv][ˈskænd(ə)] — [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]
and there would be no end of scandal — leading articles in some of
和 那里 会 是 不 结尾 的 丑闻 — 领导 文章 在 一些 的
[ðə; ði][ˈpepərz] , [noʊ] [daʊt] ,
the papers , no doubt ,
这 文件 , 不 怀疑 ,
丑闻肯定会层出不穷——毫无疑问, 一些报纸会刊登头条文章报道此事。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪməˈræləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈmɪd(ə)] [ˈklæsɪz] ; [ə; eɪ] [fʊl] - [ˈfleɪvəd] [ˈeseɪ] [ɪn][ðə; ði]
upon the immorality of the upper middle classes ; a full - flavoured essay in the
之上 这 不道德 的 这 上 中间 课程 ; 一个 满的 - 调味 散文 在 这
[ˈsætərdeɪ] ,
Saturday ,
周六 ,
论及中上阶层的道德败坏; 一篇发表于《星期六》的精彩文章,

[ˈpruːvɪŋ] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
proving that Englishwomen were in the habit of running away from their
证明 那 英国女性 是 在 这 习惯 的 跑步 离开 从 他们的
[ˈhʌzbəndz] .
husbands .
丈夫们 .
这证明英国女性有逃离丈夫的习惯。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][faːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bruːt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈskænd(ə)] .
But she should be far away from the bruit of that scandal .
但 她 应该 是 远的 离开 从 这 杂音 的 那 丑闻 .
但她应该远离那场丑闻的喧嚣。
[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]
He would make it the business of his life to shield her from the
他 会 制作 它 这 商业 的 他的 生活 到 盾 她 从 这

[ˈlaɪtəst] [breθ] [ʌv; əv][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
lightest breath of insult .
最轻 气息 的 侮辱 .
他会毕生致力于保护她免受哪怕最轻微的侮辱。
[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
It could be done .
它 可以 是 完毕 .

这事是可以办到的。
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] [wɜːrld] , [ɪn] [wɪtʃ] [men][ænd; ʌnd] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd] [brˈɡɪn][ə; eɪ] [freʃ] [ɪɡˈzɪstəns]
There were new worlds , in which men and women could begin a fresh existence
那里 是 新的 世界 , 在 哪个 男人 和 女性 可以 开始 一个 新鲜的 存在
[ˈʌndər] [nuː] [neɪmz] ;
, under new names ;
, 在下面 新的 姓名 ;
新的世界已经到来, 男男女女可以以新的名字开始新的生活;

[ænd; ʌnd] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [ˈeni] [ˈdenɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [krɒs] [ðer; ðər] [pæθ] [ʌnˈtaɪmli]
and if by chance any denizen of the old world should cross their path untimely
和 如果 经过 机会 任何 居民 的 这 老的 世界 应该 叉 他们的 小路 不合时宜
— [wel] ,
— well ,
— 出色地 ,
如果碰巧有旧世界的任何居民不幸与他们相遇——那么,
[sʌtʃ] [ʌnˈwelkəm] [ˈwɒndərəz] [ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli][ˈoʊpən][tuː; tə][nɪˌɡooʃiˈeɪ(ə)n] .
such unwelcome wanderers are generally open to negotiation .
这样的 不受欢迎 流浪者 是 一般来说 打开 到 谈判 .
这些不受欢迎的流浪者通常都愿意进行谈判。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [əˈfendəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtrævlɪd] [ˈklæsɪz] ,
There is a good deal of charity for such offenders among the travelled classes ,
那里 是 一个 好的 交易 的 慈善机构 为了 这样的 罪犯 之中 这 旅行 课程 ,
在游方阶层中, 对这类罪犯有很多善意之举。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈsɪnər] [ɪz][bɔːrd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈsteɪt] [æz; əz] - .
especially when the chief sinner is lord of such an estate as Lyvedon .
尤其 什么时候 这 首席 罪人 是 主 的 这样的 一个 财产 作为 - .
尤其是当罪魁祸首是吕韦顿这样的庄园的领主时。

[jet] , [ˈvɑːrnɪʃ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [haʊ] [wʌn] [wɪl] ,
Yet , varnish the picture how one will ,
然而 , 漆 这 图片 如何 一 将要 ,
然而, 无论人们如何粉饰,

[dres] [ʌp][ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ˈfænsi] [wʌn] [meɪ] ,
dress up the story with what flowers of fancy one may ,
裙子 向上 这 故事 和 什么 花朵 的 想要 一 可能 ,
用你所能想到的任何美好的事物来装点这个故事吧。

[aɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət] [best] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pætʃt] [ænd; ənd][ˈbrookən] [ˈbɪznəs] .
it is at best but a patched and broken business .
它 是 在 最好的 但 一个 已修补 和 破碎的 商业 .
充其量, 它只是一个修修补补、支离破碎的企业。

[ðə; ði] [ˈvɑːrnɪʃ] [brɪŋz] [aʊt][dɑːrk][spɑːts][ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ; [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd]
The varnish brings out dark spots in the picture ; the flowers have a faded
这 漆 带来 出去 黑暗的 地点 在 这 图片 ; 这 花朵 有 一个 褪色
[ˌmerəˈtrɪʃəs] [lʊk] ,
meretricious look ,
虚伪的 看 ,
清漆使画面中的暗斑更加明显; 花朵呈现出一种褪色的、虚假的质感。

[nɑːt][ðə; ði] [blu:m] [ænd; ənd] [duː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ;
not the bloom and dew of the garden ;
不是 这 盛开 和 露 的 这 花园 ;
不是花园里的花朵和露水;

[noʊ] [ˈsɔːfɪstri] [kæn; kən] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [ɪnˈherənt] [ˈʌɡlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] — [æn; ən] [ˈɑːnɪst]
no sophistry can overcome the inherent ugliness of the thing — an honest
不 诡辩 能 克服 这 固有 丑陋 的 这 事物 — 一个 诚实的
[ˈmænz] [neɪm] [dɪsˈɒnəd] ;
man's name dishonoured ;
男人的 姓名 蒙羞 ;
任何诡辩都无法掩盖这件事本身的丑陋——一个诚实的人的名誉受到玷污;

[tuː] [ˈkʌlprɪts] [ˈplænɪŋ] [ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [laɪf] ,
two culprits planning a future life ,
二 罪魁祸首 规划 一个 未来 生活 ,
两个罪犯正在规划未来的生活,

[tuː; tə][biː; bi] [spɛnt] [ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈspektəbl] [ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈspiːʃiːz] ; [tuː]
to be spent in hiding from the more respectable portion of their species ; two
到 是 花费 在 隐藏 从 这 更多的 可敬 部分 的 他们的 物种 ; 二
[ˈaʊtˌkæsts] ,
outcasts ,
被排斥者 ,
他们将躲藏起来, 避开同类中那些更体面的人; 两个被排斥的人,

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [bɪˈjɑːnd] [ˈiːdn̩] [ɑːr; ər] [ˈfɛrɜː] [ðæn; ðən] [ðæt]
trying to make believe that the wildernesses beyond Eden are fairer than that
尝试 到 制作 相信 那 这 荒野 超过 伊甸园 是 更公平 比 那
[ˈpærədəɪs] [ɪtˈself] .
paradise itself .
天堂 本身 .

试图让人相信伊甸园之外的荒野比伊甸园本身更美好。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] — [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
His mother — what would she feel when she came to know what he had done
他的 母亲 — 什么 会 她 感觉 什么时候 她 来了 到 知道 什么 他 有 完毕
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] ?
with his life ?
和 他的 生活 ?

他的母亲——当她知道他的一生都做了些什么时，她会作何感想？

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ə; eɪ] [ɡriːf] , [noʊ] [daʊt] ;
It would be a disappointment to her , of course ; a grief , no doubt ;
它 会 是 一个 失望 到 她 , 的 课程 ; 一个 悲伤 , 不 怀疑 ;
这当然会让她失望；毫无疑问，也会让她感到悲伤；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] - .
but she would have Lyvedon .
但 她 会 有 - .
但她会拥有莱维顿。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][biː; bi] [ˈɪnfluənst] [baɪ] [ˈeni] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ;
He had gone too far to be influenced by any consideration of that kind ;
他 有 已消失 也 远的 到 是 影响 经过 任何 考虑 的 那 种类 ;
他已经走得太远，不会再受此类因素的影响；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [laɪf] [wɪˈðəʊt] [kləˈrɪsə] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌnɪnˈdʊərəbl̩] .
he had gone so far that life without Clarissa seemed to him unendurable .
他 有 已消失 所以 远的 那 生活 没有 克拉丽莎 似乎 到 他 难以忍受 .
他已经走得太远了，没有克拉丽莎的生活对他来说似乎难以忍受。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] [frʌm; frəm] [ˈevri] [pɔɪnt]
He paced the room , contemplating this crisis of his existence from every point
他 踱步 这 房间 , 沉思 这 危机 的 他的 存在 从 每一个 观点
[ʌv; əv] [vjuː] ,
of view ,
的 看法 ,
他在房间里踱来踱去，从各个角度思考着他所面临的这场生存危机。

[tɪl] [ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈwɪntər] [skaɪ] [ɡruː] [ˈdɑːrkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kləˈrɪsəz] [ˈkʌmɪŋ] [druː] [ˈveri]
till the gray winter sky grew darker , and the time of Clarissa's coming drew very
直到 这 灰色的 冬天 天空 生长 较暗 , 和 这 时间 的 克拉丽莎的 未来 画 非常
[nɪr] .
near .
靠近 .

直到灰蒙蒙的冬日天空越来越暗，克拉丽莎到来的时刻也越来越近了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][bɜːgz] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,
There had been some logs smouldering on the hearth when he came ,
那里 有 到过 一些 日志 闷烧 在 这 炉 什么时候 他 来了 ,
他来的时候，壁炉里还有一些木柴在冒着烟。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌriːpleniʃt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
and these he had replenished from time to time .
和 这些 他 有 补充 从 时间 到 时间 .
他时不时地会补充这些物资。

[ðə; ði] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [rɪˈli:vd] [ðə; ði] [ˈdrɪrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The glow of the fire was the only thing that relieved the dreariness of the
这 辉光 的 这 火 曾是 这 仅有的 事物 那 松了口气 这 沉闷 的 这
[ru:m] .
room .
房间 .

只有炉火的光芒驱散了房间里的沉闷气氛。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:ɹ] [ˈfɔ:rtʌnət] , [hi:; hi] [ˈfænsɪd] , [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈæksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Nothing could be more fortunate , he fancied , than the accident which had
没有什么 可以 是 更多的 幸运 , 他 幻想 , 比 这 事故 哪个 有
[brɔ:t] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmi:tɪŋ] .
brought about this meeting .
带来 关于 这 会议 .

他心想，促成这次相遇的意外，再幸运不过了。

[ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər][wʌz; wəz] [əˈweɪ] .
Daniel Granger was away .
丹尼尔 格兰杰 曾是 离开 .

丹尼尔·格兰杰不在。

[ðə; ði] [flaɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈprefəs] [ʌv; əv] [kləˈrɪsəz] [nu:] [ɪɡˈzɪstəns] ,
The flight , which was to be the preface of Clarissa's new existence ,
这 航班 , 哪个 曾是 到 是 这 前言 的 克拉丽莎的 新的 存在 ,
这次飞行，本应是克拉丽莎新生活的序幕。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [pleɪs] [tu:] [su:n] ; [noʊ] [taɪm] [ni:d] [bi:; bi] [ˈweɪstɪd] [ɑ:n] [ˌprepəˈreɪʃnz] ,
could not take place too soon ; no time need be wasted on preparations ,
可以 不是 拿 地方 也 很快 ; 不 时间 需要 是 浪费 在 准备工作 ,
越早进行越好；无需浪费时间进行准备。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [sɜ:rv] [tu:; tə] [bɪˈtreɪ] .
which could only serve to betray .
哪个 可以 仅有的 服务 到 背叛 .

这只会起到背叛的作用。

[hɜ:r; həɹ] [kənˈsent] [wʌns] [ɡeɪnd] ,
Her consent once gained ,
她 同意 一次 获得 ,

一旦征得她的同意，

[hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə][pʊt] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈhækni] - [kooʃ] [ænd; ənd] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði]
he had only to put her into a hackney - coach and drive to the
他 有 仅有的 到 放 她 进入 一个 哈克尼 - 教练 和 驾驶 到 这
[maˈseɪlz] [ˈsteɪ](ə)n] .
Marseilles station .
马赛 车站 .

他只需要把她送上一辆出租马车，然后开车到马赛火车站就行了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑ:t][stɑ:rt] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] ?
Why should they not start that very night ?
为什么 应该 他们 不是 开始 那 非常 夜晚 ?

为什么他们不能当晚就开始呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] [left] [ˈpærɪs][æt; ət][ˈsev(ə)n] , [hi:; hi] [nu:] ;
There was a train that left Paris at seven , he knew ;
那里 曾是 一个 火车 那 左边 巴黎 在 七 , 他 知道 ;

他知道有一列火车七点从巴黎出发；

[ɪn] [θri:] [deɪz] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪdrɪˈætrɪk] .
in three days they might be on the shores of the Adriatic .
在 三 天 他们 可能 是 在 这 海岸 的 这 亚得里亚海 .

三天后，他们或许就能抵达亚得里亚海沿岸。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛlˈaɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[ˈɡreɪndʒərz] [ˈwelkəm] [hoʊm] .
GRANGER'S WELCOME HOME .
格兰杰的 欢迎 家 .

格兰杰欢迎回家。

[kləˈrɪsə] [left] [ðə; ði] [ru:] [di:] [ˈmɔ:ni] [æt; ət] [θri:] [əˈklɒk, əu-] [ðæt] [deɪ] .
Clarissa left the Rue de Morny at three o'clock that day .
克拉丽莎 左边 这 后悔 德 莫尼 在 三 点钟 那 天 .

那天下午三点，克拉丽莎离开了莫尔尼街。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [kɔ:lz] [tu:; tə] [meɪk] ,
She had a round of calls to make ,
她 有 一个 圆形的 的 呼叫 到 制作 ,

她得打一轮电话，

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [hæd; həd] [pɒsˈspoʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈvɪzɪt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈpeɪntɪŋ] -
and for that reason had postponed her visit to her brother's painting -
和 为了 那 原因 有 推迟 她 访问 到 她 兄弟 绘画 -

[ru:m] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈleɪtər] [ˈaʊər] [ðæn; ðən] [ˈju:ʒuəl] .
room to a later hour than usual .
房间 到 一个 之后 小时 比 通常 .

因此，她将去哥哥画室参观的时间推迟到了比平时更晚的时间。

[ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [ˈdɪnər] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʃerɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈɡreɪndʒər] [ɪn] [ˈsteɪtli] [ˈsɑ:lətu:d] , [tɒk] [pleɪs]
The solemn dinner , which she shared with Miss Granger in stately solitude , took place
这 庄严 晚餐 , 哪个 她 共享 和 错过 格兰杰 在 庄严 孤独 , 采取 地方

[æt; ət] [hæf] - [pæst] [ˈsev(ə)n] ,
at half - past seven ,
在 一半 - 过去的 七 ,

她与格兰杰小姐在庄重的独处环境中共进晚餐，晚餐于七点半举行。

[ʌnˈtɪl] [wɪtʃ] [ˈaʊər]
until which hour
直到 哪个 小时

到几点为止

[ʃi:; ʃi] [kənˈsɪdərd] [hɜ:r; hər] [taɪm] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪˈspoʊz(ə)l] .
she considered her time at her own disposal .
她 经过考虑的 她 时间 在 她 自己的 处理 .

她认为自己的时间完全由自己支配。

[səˈfaɪə] [spent] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˌæftərˈnu:n] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪˈlu:mɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [ˈɡɑ:θɪk] [ˈteksts]
Sophia spent that particular afternoon at home , illuminating the new gothic texts
索菲亚 花费 那 特别的 下午 在 家 , 启发性的 这 新的 哥特 文本

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ˈsku:lru:m] [ˈsku:lrəm] [æt; ət] [ˈɑ:dən] .
for her schoolrooms at Arden .
为了 她 教室 在 阿登 .

那天下午，索菲亚待在家里，为她在阿登学校的教室里新添置的哥特式书籍绘制插图。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsi:tɪd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˌæftər] [kləˈrɪsəz] [dɪˈpɑ:rtʃər] ,
She had been seated at her work about an hour after Clarissa's departure ,
她 有 到过 坐着 在 她 工作 关于 一个 小时 后 克拉丽莎的 离开 ,

克拉丽莎离开大约一个小时后，她才开始工作。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [bɪ'hɑɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
when the door opened behind her , and her father walked into the room .
什么时候 这 门 打开 在后面 她 , 和 她 父亲 步行 进入 这 房间 .

她身后的门开了，她的父亲走了进来。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['letər] ;
There had been no word of his return in his latest letter ;
那里 有 到过 不 单词 的 他的 返回 在 他的 最新的 信 ;

他最近一封信中没有提到他要回来的消息；

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [sed] ['dʒen(ə)rəli][ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] ['rɪpɪsl] ,
he had only said generally in a previous epistle ,
他 有 仅有的 说 一般来说 在 一个 以前的 书信 ,

他在之前的一封信中只是笼统地提到过：

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [də'rektli; da'rektli][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
that he should come back directly the business that had called him to
那 他 应该 来 后退 直接地 这 商业 那 有 称为 他 到
['jɔːkʃə] [wʌz; wəz] ['setld] .
Yorkshire was settled .
约克郡 曾是 定居 .

他应该直接返回，之前召唤他到约克郡的生意已经办妥了。

" [gʊd] ['greɪʃəs] [em 'iː] , [pɑːpə] , [haʊ] [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [em 'iː] ! " [kraɪd] [mɪs] ['greɪndʒər] ,
" **Good gracious me , papa , how you startled me !** " **cried Miss Granger ,**
" 好的 亲切 我 , 爸爸 , 如何 你 惊慌 我 ! " 哭 错过 格兰杰 ,
“我的天哪，爸爸，你吓了我一跳！”格兰杰小姐喊道。

['dæbɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [ʌltrəmə'riːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wɜːrk] .
dabbing at a spot of ultramarine which had fallen upon her work .
dabbing 在 一个 点 的 群青 哪个 有 倒下 之上 她 工作 .

她用纸巾轻轻擦去掉落在作品上的一小块群青颜料。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm] ['welkəm] ;
It was not a very warm welcome ;
它 曾是 不是 一个 非常 温暖的 欢迎 ;

这并非一次热情的欢迎；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'ʌki] [bluː] [spɑːt] ,
but when she had made the best she could of that unlucky blue spot ,
但 什么时候 她 有 制成 这 最好的 她 可以 的 那 倒霉 蓝色的 点 ,

但当她尽力利用好那块不幸的蓝色斑点之后，

[ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [brʌʃ] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
she laid down her brush and came over to her father ,
她 铺设 向下 她 刷子 和 来了 超过 到 她 父亲 ,

她放下画笔，走到父亲身边。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['tʃɪli] [kɪs] .
to whom she offered a rather chilly kiss .
到 谁 她 提供 一个 相当 寒冷 吻 .

她给了他一个略显冷淡的吻。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['taɪərd] , [pɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ] ['straɪkɪŋ] [əˌrɪdʒə'næləti] .
" **You must be very tired , papa ,** " **she remarked , with striking originality .**
" 你 必须 是 非常 疲劳的 , 爸爸 , " 她 评论 , 和 引人注目 独创性 .

“爸爸，您一定很累了，”她以一种颇具创意的方式说道。

" [wel] , [noʊ] ; [nɑːt][ɪg'zæktli]['taɪərd] .
" **Well , no ; not exactly tired .**
" 出色地 , 不 ; 不是 确切地 疲劳的 .

“嗯，不，倒也不是特别累。”

[wiː wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [ˈpæsɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm] [kæˈleɪ] [ɪz] [ˈtiːdiəs] .
We had a very fair passage ; but the journey from Calais is tedious .
我们 有 一个 非常 公平的 通道 ; 但 这 旅行 从 加莱 是 乏味 .
我们的航程非常顺利; 但是从加莱出发的旅程很漫长乏味。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [kæˈleɪ] [ˈɒtnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [ˈfaːrðər] [frʌm; frəm][ˈpærɪs][ðæn; ðən][ˈdoʊvər][ɪz]
It seems as if Calais oughtn't to be any farther from Paris than Dover is
它 似乎 作为 如果 加莱 不应该 到 是 任何 更远 从 巴黎 比 多佛 是
[frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .
from London .
从 伦敦 .
加莱到巴黎的距离似乎不应该比多佛到伦敦的距离更远。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [lɑːp] - [ˈsaɪdɪd][ɪn][aɪ ˈtiː] .
There's something lop - sided in it .
有 某物 垂落 - 侧面 在 它 .
这里面有些地方不太平衡。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .
I read the papers all the way .
我 读 这 文件 全部 这 方式 .
我把报纸从头到尾都读完了。

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈklæri] ? "
Where's Clarry ? "
在哪里? 克拉里 ? "
克拉里在哪儿?

" [kləˈrɪsə] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] [ˈvɪzɪts] . "
" Clarissa has gone to pay some visits . "
" 克拉丽莎 有 已消失 到 支付 一些 访问 . "
“克拉丽莎出去拜访一些人。”

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][gəʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
" Why didn't you go with her ? "
" 为什么 没有 你 去 和 她 ? "
你为什么不和她一起去?

" [aɪ] [ˈrerli] [duː][gəʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˈpɑːpə] .
" I rarely do go with her , papa . "
" 我 很少 做 去 和 她 , 爸爸 .
“爸爸, 我很少和她一起去。”

[ˈaʊər; ɑːr] [sets] [ɑːr; ər] [kwɔɪt] [ˈdɪfrənt] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈʌðər] [ˈduːtɪz] . "
Our sets are quite different ; and I have other duties . "
我们的 套 是 相当 不同的 ; 和 我 有 其他 职责 . "
我们的拍摄场景截然不同; 而且我还有其他职责。

" [ˈduːtɪz] , [ɔː] !
" Duties , pshaw ! "
" 职责 , 呸 !
“职责? 呸! ”

[ˈmɛsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [peɪnt] - [ˈbrʌʃɪz] ; [juː; jʊ][dəʊnt][kɔːl] [ðæt] [ˈduːtɪ] ,
Messing with those paint - brushes ; you don't call that duty ,
混乱 和 那些 画 - 刷子 ; 你 不 称呼 那 责任 ,
摆弄那些画笔; 那可不叫职责。

[aɪ] [hoʊp] ?
I hope ?
我 希望 ?
但愿如此?

[ju:; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈbetər] [hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈstepmʌðər] . "
" **You had much better have gone out with your stepmother** . "
" 你 有 很多 更好的 有 已消失 出去 和 你的 后妈 . "
你最好还是和你继母出去吧。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈwɑ:ntɪd] , [ˈpɑ:pə] .
" **I was not wanted , papa** .
" 我 曾是 不是 通缉 , 爸爸 .
爸爸，我不被需要。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər][hæz; həz] [enˈgeɪdʒmənts] [wɪtʃ] [du:][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [kənˈsɜ:rn][em ˈi:] .
Mrs . Granger has engagements which do not in the least concern me .
太太 . 格兰杰 有 订婚 哪个 做 不是 在 这 至少 忧虑 我 .
格兰杰夫人有事要办，但这与我一点关系也没有。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈoʊnli][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] . "
I should only be in the way . "
我 应该 仅有的 是 在 这 方式 . "
我应该只是个碍事的人。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] , [səˈfaɪə] ? " [æskt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ˈstɜ:rnli] .
" **What do you mean by that , Sophia ?** " **asked her father sternly** .
" 什么 做 你 意思是 经过 那 , 索菲亚 ? " 问 她 父亲 严厉地 .
“索菲娅，你这话是什么意思？”她父亲严厉地问道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ˈkɔ:lɪŋ] [maɪ][waɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər] ? "
" **And what do you mean by calling my wife Mrs . Granger ?** " "
" 和 什么 做 你 意思是 经过 呼叫 我的 妻子 太太 . 格兰杰 ? "
“你称呼我妻子为格兰杰夫人是什么意思？”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [soʊ] [ˌʌnkənˈdʒɪ:niəl] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ˈpɑ:pə] ,
" **There are some people so uncongenial to each other , papa** ,
" 那里 是 一些 人们 所以 忤 到 每个 其他 , 爸爸 ,
爸爸，有些人彼此之间真的非常不合得来。

[ðæt] [ˈeni] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [kæn; kən][bi:; bi][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈvaɪlɪst] [hɪˈpɑ:krəsi] , " [rɪˈplaɪd] [səˈfaɪə]
that any pretence of friendship can be only the vilest hypocrisy , " **replied Sophia**
那 任何 虚伪 的 友谊 能 是 仅有的 这 最卑鄙的 虚伪 , " 回复 索菲亚
, [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈveri] [peɪl] ,
, **turning very pale** ,
, 转弯 非常 苍白 ,
“任何假装友谊的行为都只能是最卑鄙的虚伪，”索菲娅脸色苍白地回答道。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [priˈperd] [tu:; tə][du:][ˈbæt(ə)] .
and looking her father full in the face , like a person prepared to do battle .
和 寻找 她 父亲 满的 在 这 脸 , 喜欢 一个 人 准备 到 做 战斗 .
她直视着父亲的眼睛，仿佛准备战斗一般。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] , [səˈfaɪə] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] ,
" **I am very sorry to hear this , Sophia ,** " **said Mr . Granger** ,
" 我 是 非常 对不起 到 听到 这 , 索菲亚 , " 说 先生 . 格兰杰 ,
“听到这个消息我非常难过，索菲娅，”格兰杰先生说。

" [fɔ:r; fər] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ˈri:əli] [ðə; ði] [keɪs] ,
" **for if this is really the case** ,
" 为了 如果 这 是 真的 这 案件 ,
“如果情况真是如此，

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈnesəseri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:k] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈhoʊm] .
it will be necessary for you to seek some other home .
它 将要 是 必要的 为了 你 到 寻找 一些 其他 家 .
你必须另寻住处。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][wʌn][ɪn][maɪ] [haʊs] [hu:] ['kændɑ:t] ['vælju:] [maɪ] [waɪf] . " **I will have no one in my house who cannot value my wife .** "

我 将要 有 不 一 在 我的 房子 WHO 不能 价值 我的 妻子 . "

我家里容不下任何不尊重我妻子的人。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [tɜ:rn][em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] , ['pɑ:pə] ? " **You would turn me out of doors , papa ?** "

" 你 会 转动 我 出去 的 门 , 爸爸 ? "

“爸爸，你会把我赶出家门吗？ ”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn'devər] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] [kən'dʒi:niəl] — [kən'dʒi:niəl] , **I should certainly endeavour to provide you with a more congenial — congenial ,** "

" 我 应该 当然 努力 到 提供 你 和 一个 更多的 相投 — 相投 ,

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd][ju:; jʊ] [ju:st] , **that was the word you used ,**

那 曾是 这 单词 你 用过的 ,

“我当然应该努力为您提供更舒适的环境——舒适，这是您用的词，

[aɪ] [θɪŋk] — [mɔ:r] [kən'dʒi:niəl] [hoʊm] . " **I think — more congenial home .** "

我 思考 — 更多的 相投 家 . "

我认为——更舒适的家。

" [ɪn'di:d] ! " [ɪk'skleɪmd] [sə'faɪə] . **Indeed ! " exclaimed Sophia .**

" 的确 ! " 惊呼 索菲亚 .

“真是如此！”索菲娅惊呼道。

" [ðen] [aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ][kwɑɪt] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] ['stɛp,mʌðərz] [kən'dʌkt] — [ʌv; əv][hɜ:r; hər] **Then I suppose you quite approve of all my stepmother's conduct — of her**

" 然后 我 认为 你 相当 批准 的 全部 我的 继母的 执行 — 的 她

['fri:kwənt] , **frequent ,**

频繁 ,

那么我想你一定很赞同我继母的所有行为——她频繁的、

[ɔ:lmoʊst] ['deɪli] ['vɪzɪts][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz]['mɪstər] . ['ɔ:stən] ? " **almost daily visits to such a person as Mr . Austin ?** "

几乎 日常的 访问 到 这样的 一个 人 作为 先生 . 奥斯汀 ? "

几乎每天都去拜访像奥斯汀先生这样的人？

" [klə'rɪsəz] ['vɪzɪts][tu:; tə] ['ɔ:stən] ! **Clarissa's visits to Austin !**

" 克拉丽莎的 访问 到 奥斯汀 !

“克拉丽莎来奥斯汀的旅行！ ”

[wʌt] , [ɪn] ['heɪvənz] [neɪm] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " **What , in heaven's name , do you mean ?** "

什么 , 在 天 姓名 , 做 你 意思是 ? "

你到底是什么意思？

" [wʌt] , ['pɑ:pə] ! [ɪz][aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ? **What , papa ! is it possible you are ignorant of the fact ?**

" 什么 , 爸爸 ! 是 它 可能的 你 是 无知 的 这 事实 ?

“什么，爸爸！难道你对此一无所知吗？ ”

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] , **I thought that ,**

我 想法 那 ,

我当时想，

[ðoʊ] [maɪ] ['stepmʌðər] ['nevər] [tɔːkt] [tuː; tə][em 'iː][ʌv; əv][hɜːr; həər]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː'ju] **though my stepmother never talked to me of her visits to the Rue du**
尽管 我的 后妈 绝不 谈话 到 我 的 她 访问 到 这 后悔 杜
[,jevə'liə] ['beərd] ,
Chevalier Bayard ,
骑士 巴亚德 ,

虽然我的继母从未跟我提起过她去骑士巴亚尔街的事，

[juː; jʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
you of course knew all about them .
你 的 课程 知道 全部 关于 他们 .

你当然对他们了如指掌。

[ðoʊ] [aɪ]['hɑːrdli][sə'pouzd; sə'pouzɪd][juː; jʊ] [wəd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [sʌtʃ] [æən; ən] ['ɪntɪməsi] . " **Though I hardly supposed you would encourage such an intimacy** . "
尽管 我 几乎 据称 你 会 鼓励 这样的 一个 亲密关系 . "

虽然我几乎没想到你会鼓励这种亲密关系。

" [ɪn'kɜːrɪdʒ] [sʌtʃ] [æən; ən] ['ɪntɪməsi] !
" **Encourage such an intimacy** !
" 鼓励 这样的 一个 亲密关系 !

鼓励这种亲密关系！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmɪŋ] , [gɜːrl] .
You must be dreaming , girl .
你 必须 是 做梦 , 女孩 .

你一定是在做梦，姑娘。

[maɪ][waɪf] ['vɪzɪt][ə; eɪ] ['pɔːtrət] - ['peɪntər] — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] ? " **My wife visit a portrait - painter — a single man ?** "
我的 妻子 访问 一个 肖像 - 画家 — 一个 单身的 男人 ? "

我妻子去拜访一位肖像画家——一位单身男士？

" [hiː; hi][ɪz][nɔːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] , ['pɑːpə] .
" **He is not a single man , papa** .
" 他 是 不是 一个 单身的 男人 , 爸爸 .

“他不是单身汉，爸爸。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪf] , [aɪ] [ʌndər'stænd] ; [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; həər][tuː; tə][juː 'es] .
There is a wife , I understand ; though he never mentioned her to us .
那里 是 一个 妻子 , 我 理解 ; 尽管 他 绝不 提及 她 到 我们 .

据我所知，他有妻子，但他从未向我们提起过她。

[ænd; ənd] [klə'ɾɪsə] ['vɪzɪts][ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] . " **And Clarissa visits them almost every day** . "
和 克拉丽莎 访问 他们 几乎 每一个 天 . "

克拉丽莎几乎每天都去看望他们。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] .
" **I don't believe it** .
" 我 不 相信 它 .

我不相信。

[wʌt] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] ? " **What motive could she have for cultivating such people ?** "
什么 动机 可以 她 有 为了 耕作 这样的 人们 ? "

她究竟有何动机去培养这些人？

" [aɪ][kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] — [ɪk'sept] [ðæt] [fɪː ʃi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
" **I can't imagine — except that she is fond of that kind of society , and of**
" 我 不能 想象 — 除了 那 她 是 喜爱 的 那 种类 的 社会 , 和 的
[ˈpeɪntɪŋ] .
painting .
绘画 .

“我无法想象——除了她喜欢那种社交圈和绘画之外。”

[fɪː ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [ˈlesnz; ˈlesənz][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɔːstən] .
She may have gone to take lessons of Mr . Austin .
她 可能 有 已消失 到 拿 课程 的 先生 : 奥斯汀 .

她可能是去跟奥斯汀先生学习了。

[hiː hi] [ˈtiːtʃɪz] , [aɪ] [noʊ] .
He teaches , I know .
他 教导 , 我 知道 .

我知道他是老师。

" [ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **Daniel Granger was silent .**
" 丹尼尔 格兰杰 曾是 沉默的 .

丹尼尔·格兰杰沉默不语。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [kraɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs]
It was not impossible ; and it would have been no crime on his wife's
它 曾是 不是 不可能的 ; 和 它 会 有 到过 不 犯罪 在 他的 妻子的
[paːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
part , of course .
部分 , 的 课程 .

这并非不可能；当然，这对他的妻子来说也并非犯罪。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [kləˈrɪsə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ]
But the idea that Clarissa could have done such a thing without his knowledge
但 这 主意 那 克拉丽莎 可以 有 完毕 这样的 一个 事物 没有 他的 知识
[ænd; ənd][əˈpruːv(ə)] ,
and approval ,
和 赞同 ,

但克拉丽莎竟然能在未经他知情和同意的情况下做出这样的事，这实在令人难以置信。

[əˈfendɪd] [hɪm; ɪm] [bɪˈjɑːnd] [ˈmeʒər] .
offended him beyond measure .
被冒犯了 他 超过 措施 .

这让他感到无比愤慨。

[hiː hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] .
He could hardly realize the possibility of such an act .
他 可以 几乎 意识到 这 可能性 的 这样的 一个 行为 .

他几乎无法想象这种行为的可能性。

" [ðər; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˌmɪsəprɪˈhenʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , [səˈfaɪə] , [aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] , " [hiː hi]
" **There is some misapprehension on your part , Sophia , I am convinced , " he**
" 那里 是 一些 误解 在 你的 部分 , 索菲亚 , 我 是 确信 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“索菲娅，我确信你有些误解，”他说。

" [ɪf] [kləˈrɪsə] [hæd; həd] [wɪft] [tuː; tə] [teɪk] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz][frʌm; frəm] [ˈɔːstən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]
" **If Clarissa had wished to take drawing lessons from Austin , she would**
" 如果 克拉丽莎 有 希望 到 拿 绘画 课程 从 奥斯汀 , 她 会
[hæv; həv][tuːld][em ˈiː][soʊ] . "
have told me so . "
有 讲述 我 所以 . "

“如果克拉丽莎想跟奥斯汀学画画，她会告诉我的。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [paːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɑːn][maɪ][paːrt] , [ˈpaːpə] .
" **There is no possibility of a mistake on my part , papa .**
" 那里 是 不 可能性 的 一个 错误 在 我的 部分 , 爸爸 .

“爸爸，我不可能犯错。”

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsteɪtmənts] [wɪt] [aɪ][ˈkændːt] [səˈpɔːrt] . "
I am not in the habit of making statements which I cannot support . "
我 是 不是 在 这 习惯 的 制作 声明 哪个 我 不能 支持 . "

我没有发表无法证实的言论的习惯。

" [huː] [tuːld][juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈvɪzɪts] ?
" **Who told you of these visits ?**
" WHO 讲述 你 的 这些 访问 ?

谁告诉过你这些访问？

[kləˈrɪsə] [hɜːrˈself] ? "
Clarissa herself ? "
克拉丽莎 她自己 ? "

克拉丽莎本人？

" [oʊ] [dɪr] , [noʊ] ; [kləˈrɪsə] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][hɜːr; hər] [əˈferz] .
" **O dear , no ; Clarissa is not in the habit of telling me her affairs .**
" 哦 亲爱的 , 不 ; 克拉丽莎 是 不是 在 这 习惯 的 讲述 我 她 事务 .

“哦，亲爱的，不；克拉丽莎没有告诉我她的事物的习惯。”

[aɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈwɔrmən] ; [nɑːt][ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ˈeni] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] , [aɪ][kæn; kən]
I heard it from Warman ; not in reply to any questioning of mine , I can
我 听到 它 从 沃曼 ; 不是 在 回复 到 任何 提问 的 矿 , 我 能
[əʃʊr] [juː; jʊ] .
assure you .
保证 你 .

我是从沃曼那里听说的；我可以向你保证，这绝对不是对我任何询问的回应。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈfriːkwənt] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæv; həv] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [tɔːk]
But the thing has been so frequent , that the servants have begun to talk
但 这 事物 有 到过 所以 频繁 , 那 这 仆人 有 开始 到 讲话
[əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
about it .
关于 它 .

但这件事发生得太频繁了，以至于仆人们都开始议论纷纷。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˈɔːlweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ˈeni] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [əˈpɑːn][maɪ]
Of course , I always make a point of discouraging any speculations upon my
的 课程 , 我 总是 制作 一个 观点 的 令人沮丧 任何 猜测 之上 我的
[ˈstep,mʌðərz] [kənˈdʌkt] .
stepmother's conduct .
继母的 执行 .

当然，我总是会竭力阻止任何人对我继母的行为进行猜测。

" [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [tɔːk] ;
" **The servants had begun to talk ;**
" 这 仆人 有 开始 到 讲话 ;

仆人们开始交谈起来；

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] [hu:m] [hi;; hi] [nu:] ['skersli] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] **his wife's intimacy with people of whom he knew scarcely anything had been**
他的 妻子的 亲密关系 和 人们 的 谁 他 知道 几乎 任何事物 有 到过
[ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][soʊ] [ɔ:n] [æz; əz][tu;; tə] [prəˈvʊk] [ðə; ði] ['gɑ:sɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ;
going on so long as to provoke the gossip of the household ;
去 在 所以 长的 作为 到 惹 这 闲话 的 这 家庭 ;

他妻子与他几乎一无所知的人关系亲密，这种关系持续了很长时间，引起了全家人的议论；
[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] !
and he had heard nothing of it until this moment !
和 他 有 听到 没有什么 的 它 直到 这 片刻 !
直到此刻，他才听说这件事！

[ðə; ði] [θɔ:t] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][tu;; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
The thought stung him to the quick .
这 想法 被蜇了 他 到 这 快的 .
这个念头像刺痛了他。

[ðæt] [də'mestɪk] ['slændər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [neɪm] [ɔ:l'redi] ;
That domestic slander should have been busy with her name already ;
那 国内的 诽谤 应该 有 到过 忙碌的 和 她 姓名 已经 ;
那个诽谤她的国内人士早就应该开始诋毁她的名誉了；

[ðæt] [ʃi;; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɪvd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf][soʊ] [ɪn'taɪərli] [wɪ'dəʊt] ['refrəns] [tu;; tə][hɪm; ɪm] !
that she should have lived her own life so entirely without reference to him !
那 她 应该 有 居住地 她 自己的生活 所以 完全 没有 参考 到 他 !
她本应该完全按照自己的意愿生活，完全不理睬他！

[bəʊθ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ə'laɪk] ['bɪtər] .
Both thoughts were alike bitter .
两个都 想法 是 同样 苦的 .
这两种想法都同样令人痛苦。

[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [nu:] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu;; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi;; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ʌv] [hɪm; ɪm] .
Yet it was no new thing for him to know that she did not love him .
然而 它 曾是 不 新的 事物 为了 他 到 知道 那 她 做过 不是 爱 他 .
然而，他早就知道她不爱他。

[hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ['medɪtətɪvli] .
He looked at his watch meditatively .
他 看起来 在 他的 手表 冥想地 .
他若有所思地看了看手表。

" [hæz; həz][ʃi;; ʃi] [ɡɔ:n] [ðer; ðər] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [du:] [ju;; jə] [θɪŋk] ?
" **Has she gone there this afternoon , do you think ?**
" 有 她 已消失 那里 这 下午 , 做 你 思考 ?
你觉得她今天下午去过那里吗？

" [hi;; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'sesɪvli] ['prɑ:bəb(ə)] .
" **I think it is excessively probable .**
" 我 思考 它 是 过度 可能 .
我认为这种可能性极高。

[ˈwɔrmən] [telz] [em 'i:][ʃi;; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] ['evri] [ˌæftər'nu:n] ['dɔrɪŋ] [jɜr; jər] ['æbsəns] . "
Warman tells me she has been there every afternoon during your absence . "
沃曼 讲述 我 她 有 到过 那里 每一个 下午 期间 你的 缺席 . "
沃曼告诉我，在你不在的这段时间里，她每天下午都会来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei][mæn][tu:; tə][rɪ'mein] [lɔ:ŋ] [ɪn] [daʊt] [ə'pɑ:n][ˈeni] ['kwestʃən] [ðæt][kʊd; kəd][bi:; bi]
He was not a man to remain long in doubt upon any question that could be
他 曾是 不是 一个 男人 到 保持 长的 在 怀疑 之上 任何 问题 那 可以 是
[ˈsɑ:lvd] [baɪ][pra:ɪmpt] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] .
solved by prompt investigation .
已解决 经过 迅速的 调查 .

对于任何可以通过迅速调查解决的问题，他都不会长时间犹豫不决。

[hi:; hi] [went] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [wer] [ə; ei] [ˈfʊtmən] [sæt] [ˈri:dɪŋ] - [ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] .
He went out into the hall , where a footman sat reading Galignani in the lamplight .
他 去 出去 进入 这 大厅 , 在哪里 一个 男仆 卫星 阅读 - 在 这 灯光 .

他走到大厅里，看到一个男仆坐在灯光下读加利尼亚尼的作品。

" [hæz; həz][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒərz] [ˈkæɪdʒ] [kʌm] [bæk] , [ˈsɔ:ndəs] ?
" **Has Mrs . Granger's carriage come back , Saunders ?**
" 有 太太 . 格兰杰的 运输 来 后退 , 桑德斯 ?

“格兰杰太太的马车回来了吗，桑德斯？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [sɜ:r] ; [ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [bæk] [ə; ei] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] .
" **Yes , sir ; the carriage has been back a quarter of an hour** .
" 是的 , 先生 ; 这 运输 有 到过 后退 一个 四分之一 的 一个 小时 .

“是的，先生；马车一刻钟就回来了。”

[aɪ][wɜ:r; wər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmɪstrəs] . "
I were out with my mistress . "
我 是 出去 和 我的 情妇 . "

我当时和情妇在一起。

" [wer] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər] ?
" **Where is Mrs . Granger ?**
" 在哪里 是 太太 . 格兰杰 ?

格兰杰夫人在哪里？

[ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] ? "
In her own rooms ? "
在 她 自己的 房间 ? "

在她自己的房间里？

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər] [ˈdɪdnt] [kʌm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] .
" **No , sir ; Mrs . Granger didn't come home in the carriage** .
" 不 , 先生 ; 太太 . 格兰杰 没有 来 家 在 这 运输 .

“不，先生；格兰杰夫人没有乘马车回家。”

[wi:; wi] [droʊv] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ʌŋ] - [ˈfɜ:rst] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:]
We drove her to the Shangs Elysy first , sir , and afterwards to the Rue
我们 驾驶 她 到 这 尚 - 第一的 , 先生 , 和 然后 到 这 后悔

[di:ˈju] [ˌkævəˈlɪr] [ˈbeɪnɜ:d] ;
du Cavalier Baynard ;
杜 骑士 贝纳德 ;

先生，我们先开车送她去了尚伊利西酒店，然后又去了卡瓦利埃·巴纳尔街。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈfeɪfæks] ,
and Mr . Fairfax ,
和 先生 . 费尔法克斯 ,

还有费尔法克斯先生，

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][tu:ld][em 'i:][maɪ] ['mɪstrəs] ['wʊdnt] [wɑ:nt][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [tu:; tə] [teɪk]
he came down and told me my mistress wouldn't want the carriage to take
他 来了 向下 和 讲述 我 我的 情妇 不会 想 这 运输 到 拿
[hɜ:r; həɹ] [hoʊm] . "
her home . "
她 家 . "

他下来告诉我，我的女主人不想坐马车回家。

" ['mɪstər] . ['feəfæks] — [ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:'ju] [,jevə'liə] ['beərd] ！ "
" **Mr . Fairfax — in the Rue du Chevalier Bayard ！** "
" 先生 . 费尔法克斯 — 在 这 后悔 杜 骑士 巴亚德 ！ "

“费尔法克斯先生——在骑士街！ ”

" [jes] , [sɜ:r] ; ['hi:z] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [hɑ:stɪnz] , [aɪ] [brɪ'li:v] .
" **Yes , sir ; he's an intimate friend of Mr . Hostin's , I believe .**
" 是的 , 先生 ; 他是 一个 亲密的 朋友 的 先生 . 霍斯汀 , 我 相信 .

“是的，先生；我相信，他是霍斯汀先生的密友。”

['li:stweɪz] , [wi:v] [si:n] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] .
Leastways , we've seen him there very often .
至少 , 我们已经 已见 他 那里 非常 经常 .

至少，我们经常在那里看到他。

" [dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] ！
" **George Fairfax ！**
" 乔治 费尔法克斯 ！

“乔治·费尔法克斯！

[dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] [ə; eɪ] ['fri:kwənt] [gest] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] ['vɪzɪtɪd] ！
George Fairfax a frequent guest of those people whom she visited ！
乔治 费尔法克斯 一个 频繁 客人 的 那些 人们 谁 她 到访 ！

乔治·费尔法克斯是她拜访的那些人的常客！

[ðæt] ['slʌmbɜ:ɪŋ] ['di:mən] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['feltəd] [ɪn][dænjəl] ['greɪndʒəɹz] [breɪst] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
That slumbering demon , which had been sheltered in Daniel Granger's breast so long ,
那 沉睡 恶魔 , 哪个 有 到过 避难所 在 丹尼尔 格兰杰的 胸部 所以 长的 ,

那个沉睡的恶魔，在丹尼尔·格兰杰的胸膛里藏匿了这么久，

[ə'rouz] ['ræmpənt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] .
arose rampant at the sound of this name .
出现 猖獗 在 这 声音 的 这 姓名 .

一听到这个名字，就立刻群情激愤。

[dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] , [ðə; ði][mæn][hi:; hi] [sə'spektɪd] [ɪn][ðə; ði][pæst] ;
George Fairfax , the man he suspected in the past ;
乔治 费尔法克斯 , 这 男人 他 怀疑 在 这 过去的 ;

乔治·费尔法克斯，他过去怀疑的那个人；

[ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['pæθweɪ] [ɪn]
the man whom he had done his best to keep out of his wife's pathway in
这 男人 谁 他 有 完毕 他的 最好的 到 保持 出去 的 他的 妻子的 路径 在

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
the present ,
这 展示 ,

他一直竭尽全力不让这个人出现在他妻子的生活中。

[bʌt; bət] [hu:] , [baɪ][sʌm; səm][fer'tæləti] , [wʌz; wəz][nɑ:t][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
but who , by some fatality , was not be avoided .
但 WHO , 经过 一些 死亡 , 曾是 不是 是 避免 .

但由于某种命运的安排，他/她无法避免。

[hæd; həd] [kləˈrɪsə] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [æn; ən] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [boʊˈhiːmiən] [ˈpeɪntər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]
Had Clarissa cultivated an intimacy with this Bohemian painter and his wife
有 克拉丽莎 栽培 一个 亲密关系 和 这 波西米亚 画家 和 他的 妻子
[ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈnɑːlɪdʒ] ?
only for the sake of meeting George Fairfax without her husband's knowledge ?
仅有的 为了 这 清酒 的 会议 乔治 费尔法克斯 没有 她 丈夫的 知识 ?

克拉丽莎与这位波西米亚画家及其妻子发展亲密关系，是否仅仅是为了在丈夫不知情的情况下结识乔治·费尔法克斯？
[tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [dɪˈprævəti] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
To suppose this was to imagine a depth of depravity in the heart of the
到 认为 这 曾是 到 想象 一个 深度 的 堕落 在 这 心 的 这
[ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .
woman he loved .
女士 他 喜爱 .

认为他会如此，就等于想象他所爱的女人内心深处有多么堕落。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈliːvd] [hɜːr; hər][soʊ] [pjər] , [soʊ][ˈnoʊb(ə)][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] .
And he had believed her so pure , so noble a creature .
和 他 有 相信 她 所以 纯的 , 所以 高贵 一个 生物 .

他一直认为她是如此纯洁，如此高贵。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ˈhevi] .
The blow was heavy .
这 吹 曾是 重的 .

这一击很重。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr][soʊ] , [ˈpærələɪzd] ;
He stood looking at his servant for a moment or so , paralysed ;
他 站立 寻找 在 他的 仆人 为了 一个 片刻 或者 所以 , 瘫痪 ;

他呆立原地，盯着仆人看了片刻，动弹不得；

[bʌt; bət] [ɪkˈsept] [ðæt] [wʌn] [blæŋk] [geɪz] , [hiː; hi] [geɪv] [noʊ][saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
but except that one blank gaze , he gave no sign of his emotion .
但 除了 那 一 空白的 目光 , 他 给予 不 符号 的 他的 情感 .

除了那茫然的眼神，他没有流露出任何情绪。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [went] [ˈkwaɪətli] [aʊt] .
He only took up his hat , and went quietly out .
他 仅有的 采取 向上 他的 帽子 , 和 去 悄悄 出去 .

他只是拿起帽子，默默地走了出去。

" [hɪz; ɪz] [lʊks] [wʌz; wəz] !
" **His looks was orful !**
" 他的 看起来 曾是 奥弗尔 !

他的长相很可怕！

" [ðə; ði][mæn] [sed] [ˈæftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [hɔːl] .
" **the man said afterwards in the servants ' hall .**
" 这 男人 说 然后 在 这 仆人 - 大厅 .

“那人后来在仆人厅里说道。”

[səˈfaɪə] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
Sophia came out of the drawing - room to look for her father ,
索菲亚 来了 出去 的 这 绘画 - 房间 到 看 为了 她 父亲 ,

索菲娅走出客厅去找她的父亲，

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
just a little disturbed by the thought of what she had done .
只是 一个 小的 不安 经过 这 想法 的 什么 她 有 完毕 .

想到自己所做的事情，她感到有些不安。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] , [pər'hæps] .
She had gone too far , perhaps .
她 有 已消失 也 远的 , 也许 .

她或许做得太过火了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [lʊk] [wen] [hiː, hi] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt]
There had been something in her father's look when he asked her for that
那里 有 到过 某物 在 她 父亲的 看 什么时候 他 问 她 为了 那
[ə'dres] [ðæt] [hæd; həd] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] .
address that had alarmed her .
地址 那 有 惊慌 她 .

当父亲向她索要地址时，他眼神中的某种东西让她感到不安。

[hiː, hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [gɔːn] [ðer; ðər] , [noʊ] [daʊt] , [tuː, tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['məʊtɪvz] [fɔːr; fər]
He was gone ; gone there , no doubt , to discover his wife's motives for
他 曾是 已消失 ; 已消失 那里 , 不 怀疑 , 到 发现 他的 妻子的 动机 为了
[ðoʊz] [streɪndʒ] ['vɪzɪts] .
those strange visits .
那些 奇怪的 访问 .

他走了；毫无疑问，他是去那里探寻妻子那些奇怪来访的动机。

[mɪs] ['greɪndʒərz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['flʌtəd] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['iːvniŋ] .
Miss Granger's heart was not often fluttered as it was this evening .
错过 格兰杰的 心 曾是 不是 经常 飘动 作为 它 曾是 这 晚上 .
格兰杰小姐的心跳很少像今晚这样怦怦直跳。

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] " ['set(ə)][tuː, tə] ['eniθɪŋ] , " [æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [sed] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] ['wɒndəd] [ʌp] ['ɪntuː]
She could not " settle to anything , " as she said herself , but wandered up into
她 可以 不是 " 定居 到 任何事物 , " 作为 她 说 她自己 , 但 漫步 向上 进入
[ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] ,
the nursery ,
这 苗圃 ,

正如她自己所说，她“什么都安定不下来”，于是漫步走进了育婴室。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['deɪntɪ] ['lɪt(ə)l] [kɑːt] , ['sterɪŋ] ['æbsəntli] [æt; ət][hɜːr; hər]['berbi] ['brʌðər] [æz; əz]
and stood by the dainty little cot , staring absently at her baby brother as
和 站立 经过 这 纤巧 小的 婴儿床 , 凝视 心不在焉地 在 她 婴儿 兄弟 作为
[hiː, hi] [slept] .
he slept .
他 睡着了 .

她站在精致的小婴儿床旁，心不在焉地望着熟睡的弟弟。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ,
" If anything should happen ,
" 如果 任何事物 应该 发生 ,

“如果发生什么事，

" [ʃiː, ʃɪ] [θɔːt] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ] ['veɪɡli] [fɔː'jædəʊd] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt]
" she thought — and that event which she vaguely foreshadowed was one that
" 她 想法 — 和 那 事件 哪个 她 依稀 预兆 曾是 — 那
[wʊd] [liːv] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['mʌðərləs] — " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [aɪ 'tiː][maɪ] ['duːti][tuː, tə] [suːpərɪn'tend] [hɪz; ɪz]
would leave the child motherless — " I should make it my duty to superintend his
会 离开 这 孩子 无母 — " 我 应该 制作 它 我的 责任 到 督 他的
[ˈriːŋ] .
rearing .
饲养 .

“她想——而她隐约预感到的那件事会让孩子失去母亲——我应该尽我所能监督他的抚养。

[nʊʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈpaʊə] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðə] [huː]
No one should have power to say that I was jealous of the brother who
不 一 应该 有 力量 到 说 那 我 曾是 嫉妒的 的 这 兄弟 WHO
[hæz; həz] [rɒbd] [em ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈherɪtɪdʒ] .
has robbed me of my heritage .
有 被抢劫 我 的 我的 遗产 .
任何人都没有权力说我嫉妒夺走我遗产的兄弟。

" [ˈtʃæptə] [ˌɛks,elˈaɪaɪ] .
" CHAPTER XLII .
" 章 xlii .

“第四十二章

[kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] .
CAUGHT IN A TRAP .
捕捉 在 一个 陷阱 .

落入陷阱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第26/32页

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [wen] [kləˈrɪsəz] [ˈkæərɪdʒ] [droʊv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruː] [diːˈju] [ˌjevəˈliə] [ˈbeərd] —
It was dusk when Clarissa's carriage drove into the Rue du Chevalier Bayard —
它 曾是 黄昏 什么时候 克拉丽莎的 运输 驾驶 进入 这 后悔 杜 骑士 巴亚德 —
[ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [ˈgloʊmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfebruəri] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [bel] [ʌv; əv][ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜː] [deɪm]
the dull gray gloaming of February — and the great bell of Notre Dame
这 乏味的 灰色的 黄昏 的 二月 — 和 这 伟大的 钟 的 圣母 贵妇人
[wʌz; wəz] [ˈbuːmɪŋ] [faɪv] .
was booming five .
曾是 蓬勃发展 五 .

克拉丽莎的马车驶入巴亚尔骑士街时已是黄昏——二月阴沉灰暗的暮色笼罩着大地——巴黎圣母院的大钟正在轰鸣五声。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪɪŋ] [ˈvɪzɪts][ʌv; əv][ˈduːti] , [ˈtɔːkɪŋ] [bəˈhælətiːz] [ɪn] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)lɪ] [ˈdrɔːɪŋ] -
She had been paying visits of duty , talking banalities in fashionable drawing -
她 有 到过 付费 访问 的 责任 , 说 平庸之事 在 时髦 绘画 -
[ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈweəri] .
rooms , and she was weary .
房间 , 和 她 曾是 厌倦 .

她一直在进行公务访问，在时髦的客厅里谈论着琐事，她感到很疲惫。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [əˈproʊtɪt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðɜːz] [ˈdwelɪŋ] .
She seemed to breathe a new life as she approached her brother's dwelling .
她 似乎 到 呼吸 一个 新的 生活 作为 她 接近 她 兄弟 住宅 .

她走向哥哥家时，仿佛焕发了新的活力。

[hɪr] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [friː] [ˈrekləs] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][maɪndz] [ðæt] [ˈhɑːmənaɪz] , [ʌv; əv]
Here there would be the free reckless utterance of minds that harmonised , of
这里 那里 会 是 这 自由的 鲁莽 发声 的 思想 那 协调 , 的
[soʊlz] [ðæt] [ˈsɪmpəθaɪzɪd] :
souls that sympathised :
灵魂 那 同情 :

这里会有思想和谐、灵魂共鸣的人们自由奔放的言论：

— [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsteriətaɪpt] [ˈlɪt(ə)lɪ][skræps][ʌv; əv][ˈɡɔːsɪp] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːrld] ,
— **instead of stereotyped little scraps of gossip about the great world ,**
— 反而 的 刻板印象 小的 碎屑 的 闲话 关于 这 伟大的 世界 ,
——而不是关于这个伟大世界的千篇一律的八卦小道消息，

[ɔːr][ˈæərɪd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [pleɪz] [ænd; ənd] [ˈfeɪməs] [ˈɑːprə] - [ˈsɪŋərz] .
or arid discussion of new plays and famous opera - singers .
或者 干旱 讨论 的 新的 演出 和 著名的 歌剧 - 歌手 .
或者对新剧和著名歌剧演员进行枯燥乏味的讨论。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][æsk] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˈpɒtər] .
She did not stop to ask any questions of the complacent porter .
她 做过 不是 停止 到 问 任何 问题 的 这 自满 搬运工 .
她没有停下来询问那位自满的搬运工任何问题。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər][ˈhæbɪt][tuː; tə][duː][soʊ] .
It was not her habit to do so .
它 曾是 不是 她 习惯 到 做 所以 .
她没有这样的习惯。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər][jet][ˈfeɪld][tuː; tə][faɪnd][ˈɔːstən], [ɔːr][ˈɔstənz][waɪf], [æt; ət][hoʊm][æt; ət][ðɪs]
She had never yet failed to find Austin, or Austin's wife, at home at this
她 有 绝不 然而 失败的 到 寻找 奥斯汀, 或者 奥斯汀的 妻子, 在 家 在 这
[ˈaʊər].
hour.
小时.

到目前为止, 她每次都能在这个时间在家找到奥斯汀, 或者奥斯汀的妻子。

[ʃiː, ʃɪ][went][ˈswɪftli][ʌp][ðə; ði][ˈdɑːksəm][ˈsterkeɪs], [wer][ˈnevər][ə; eɪ][læmp][wʌz; wəz][ˈlaɪtɪd][tuː; tə]
She went swiftly up the darksome staircase, where never a lamp was lighted to
她 去 迅速地 向上 这 黑暗的 楼梯, 在哪里 绝不 一个 灯 曾是 照明 到
[ɪˈluːmɪn][ðə; ði][ˈstreɪndʒər],
illumine the stranger,
照亮 这 陌生人,

她迅速走上昏暗的楼梯, 那里从来没有一盏灯照亮陌生人。

[ˈoʊnli][æn; ən][əˈkeɪʒən(ə)l][ˈkænd(ə)l][θrʌst][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɔːrweɪ][baɪ][sʌm; səm][ˈfrendli][hænd].
only an occasional candle thrust out of a doorway by some friendly hand.
仅有的 一个 偶然 蜡烛 推力 出去 的 一个 门口 经过 一些 友好的 手.

只有偶尔会有好心人从门口递出一根蜡烛。

[ɪn][ðə; ði][dʌsk][ʌv; əv][ðɪs][pərˈtɪkjələr][iːvniŋ][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][mʌtʃ][æz; əz][ə; eɪ][ˈɡlɪməɹ].
In the dusk of this particular evening there was not so much as a glimmer.
在 这 黄昏 的 这 特别的 晚上 那里 曾是 不是 所以 很多 作为 一个 微光.

在这个特殊的傍晚, 暮色降临, 一丝光线也没有。

[ðə; ði][ˈaʊtər][dɔːr][wʌz; wəz][əˈdʒɑːr]—[nɑːt][sʌtʃ][æn; ən][ʌnˈkɑːmən][θɪŋ][æz; əz][tuː; tə][əˈkeɪʒn][ˈeni]
The outer door was ajar — not such an uncommon thing as to occasion any
这 外 门 曾是 半开 — 不是 这样的 一个 罕见 事物 作为 到 场合 任何
[sərˈpraɪz][tuː; tə][kləˈrɪsə].
surprise to Clarissa.
惊喜 到 克拉丽莎.

外门半开着——这并不稀奇, 所以克拉丽莎并没有感到惊讶。

[ʃiː, ʃɪ][pʊʃt][aɪˈtiː][ˈoʊpən][ænd; ænd][went][ɪn], [əˈkrɔːs][ə; eɪ][ˈdɪndʒi][ˈlɑːbi][sʌm; səm][fɔːr][fiːt][ˈskwer],
She pushed it open and went in, across a dingy lobby some four feet square,
她 推动 它 打开 和 去 在, 穿过 一个 昏暗的 大厅 一些 四 脚 正方形,
[ˈdɪŋɡi] [ˈlɒbi] [ˈfɔːr] [ˈfiːt] [ˈskweɪ],
她推开门走了进去, 穿过一个大约四英尺见方的昏暗大厅。

[ɑːn][wɪtʃ][əˈbʌt][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn], [ænd; ænd][ˈɪntuː][ðə; ði][səˈlɑːn].
on which abutted the kitchen, and into the salon.
在 哪个 相邻 这 厨房, 和 进入 这 沙龙.

与厨房相邻, 并通往客厅。

[ðɪs][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ænd][ˈempti]; [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfoʊldɪŋ] - [dɔːz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði]
This was dark and empty; but one of the folding - doors leading into the
这 曾是 黑暗的 和 空的; 但 一 的 这 折叠式的 - 门 领导 进入 这
[ˈpeɪntɪŋ] - [ruːm][wʌz; wəz][ˈoʊpən],
painting - room was open,
绘画 - 房间 曾是 打开,

这里光线昏暗, 空无一人; 但通往画室的一扇折叠门却开着。

[ænd; ænd][ʃiː, ʃɪ][sɔː][ðə; ði][wɔːrm][ɡlɒʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ˈʃaɪnɪŋ][ɑːn][ðə; ði][oʊld][ˈflemɪʃ][ˈkæbɪnəts]
and she saw the warm glow of the fire shining on the old Flemish cabinets
和 她 锯 这 温暖的 辉光 的 这 火 灼灼 在 这 老的 弗拉芒语 橱柜
[ænd; ænd][ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n][ˈʃændəˈlɪr].
and the brazen chandelier.
和 这 厚颜无耻 枝形吊灯.

她看到温暖的炉火照耀着古老的佛兰德斯橱柜和华丽的枝形吊灯。

[ðæt] [glɒʊ] [ʌv; əv] [ˈfaɪərlaɪt] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ənd]
That glow of firelight had a comfortable look after the desolation and
那 辉光 的 火光 有 一个 舒服的 看 后 这 荒凉 和
[ˈdaːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈlaːn] .
darkness of the salon .
黑暗 的 这 沙龙 .

在经历了沙龙的荒凉和黑暗之后，那温暖的火光显得格外舒适。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] - [ruːm] .
She went into the painting - room .
她 去 进入 这 绘画 - 房间 .

她走进了画室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [ˈfɪgjər] [ˈstændɪŋ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
There was a tall figure standing by one of the windows ,
那里 曾是 一个 高的 数字 常设 经过 一 的 这 视窗 ,

其中一扇窗户旁站着一个高大的身影。

[ˈluːmɪŋ] [dʒɑːɡæntɪk] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] — [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈveri] [wel] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈɔːstənz]
looming gigantic through the dusk — a figure she knew very well , but not Austin's
迫在眉睫 巨大 通过 这 黄昏 — 一个 数字 她 知道 非常 出色地 , 但 不是 奥斯汀的
.
:
.

暮色中，一个巨大的身影若隐若现——她非常熟悉这个身影，但那不是奥斯汀的身影。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈkwɪkli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈlaʊndʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
She looked quickly round the room , expecting to see her brother lounging by the
她 看起来 迅速地 圆形的 这 房间 , 期待 到 看 她 兄弟 休闲 经过 这
[ˈtʃɪmni] - [piːs] ,
chimney - piece ,
烟囱 - 片 ,

她迅速环顾房间，以为会看到哥哥懒洋洋地躺在壁炉旁。

[ɔːr] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsʌmwər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdesəltɔːri] [wei] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] ,
or wandering about somewhere in his desultory way ; but there was no one else ,
或者 漫游 关于 某处 在 他的 漫无目的的 方式 ; 但 那里 曾是 不 一 别的 ,
或者漫无目的地在某个地方闲逛；但除此之外，没有其他人了。

[ˈoʊnli] [ðæt] [tɔːl] [ˈfɪgjər] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
only that tall figure by the window .
仅有的 那 高的 数字 经过 这 窗户 .

只有窗边那个高大的身影。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈemptɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər]
The silence and emptiness of the place , and his presence , startled her
这 沉默 和 空虚 的 这 地方 , 和 他的 在场 , 惊慌 她
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
a little .
一个 小的 .

这里的寂静和空旷，以及他的出现，让她有些吃惊。

" [gʊd] - [ˈiːvɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Good - evening , Mr . Fairfax , " she said .**
" 好的 - 晚上 , 先生 . 费尔法克斯 , " 她 说 .

“晚上好，费尔法克斯先生，”她说。

" [ɪznt] [ˈɔːstən] [hɪr] ? "
" **Isn't Austin here ?** "
" 不是 奥斯汀 这里 ? "

奥斯汀不是在这里吗？

" [nɑ:t][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
" **Not at this moment .**
" 不是 在 这 片刻 .

“目前还没有。”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [du:] , ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] ?
How do you do , Mrs . Granger ?
如何 做 你 做 , 太太 . 格兰杰 ?

格兰杰夫人，您好！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
" **and they shook hands .**
" 和 他们 摇晃 双手 .

他们握了手。

[soʊ] ['kɑ:mənpleɪs] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst][hæv; həv] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ði][senti'ment(ə)l] ['pɒtər] .
So commonplace a meeting might almost have disappointed the sentimental porter .
所以 平凡 一个 会议 可能 几乎 有 失望的 这 感伤的 搬运工 .
如此平常的会面，或许会让多愁善感的搬运工感到失望。

" [ænd; ənd] ['besi] ?
" **And Bessie ?**
" 和 贝西 ?

“贝西呢？ ”

" [klə'ɾɪsə] [æskt] .
" **Clarissa asked .**
" 克拉丽莎 问 .

克拉丽莎问道。

" [fi:; ji] [tu:] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] ,
" **She too is out of the way for the moment , " replied George Fairfax ,**
" 她 也 是 出去 的 这 方式 为了 这 片刻 , " 回复 乔治 费尔法克斯 ,
“她目前也暂时不在场，”乔治·费尔法克斯回答说。

[ˈglænsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
glancing out of the window .
瞥了一眼 出去 的 这 窗户 .

瞥了一眼窗外。

" [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn][jɔr; jər] ['kæərɪdʒ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['mɪsɪz] .
" **You came in your carriage , I suppose , Mrs .**
" 你 来了 在 你的 运输 , 我 认为 , 太太 .

“我想您是乘马车来的吧，夫人？ ”

['greɪndʒər] ?
Granger ?
格兰杰 ?

格兰杰？

[ɪf] [ju:l] [ɪk'skju:s][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪl] [dʒʌst] [rʌŋ] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] — [ɪf]
If you'll excuse me for a moment , I'll just run and see if — if
如果 你会 原谅 我 为了 一个 片刻 , 患病的 只是 跑步 和 看 如果 — 如果
如果允许我暂时离开一下，我这就去看看——如果

[ɔ:stən] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] .
Austin has come in again .
奥斯汀 有 来 在 再次 .

奥斯汀又来了。

" [hi:; hi] [went] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] , [na:t][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['ɔ:stən]
" He went quickly out of the room and downstairs , not to look for Austin
" 他 去 迅速地 出去 的 这 房间 和 楼下 , 不是 到 看 为了 奥斯汀
[ˈlʌvəl] ,
Level ,
洛弗尔 ,

“他迅速走出房间下楼，不是为了寻找奥斯汀·洛弗尔。”

[hu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['brʌslz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
who was on his way to Brussels by this time ,
WHO 曾是 在 他的 方式 到 布鲁塞尔 经过 这 时间 ,
当时他正在前往布鲁塞尔的路上。

[bʌt; bət][tu:; tə] [tel] ['mɪsɪz] . [ˈgreɪndʒərz] ['kəʊtʃmən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈfɑ:rðər] [ju:z][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
but to tell Mrs . Granger's coachman she had no farther use for the carriage
但 到 告诉 太太 . 格兰杰的 马车夫 她 有 不 更远 使用 为了 这 运输
,
:
,

但要告诉格兰杰太太的马车夫，她不再需要这辆马车了。

[ænd; ənd] [wʊd] [na:t][bi:; bi] [hoʊm][tu:; tə] ['dɪnər] .
and would not be home to dinner .
和 会 不是 是 家 到 晚餐 .
晚饭时他不会在家吃。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [səpˈpraɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɔ:rdər] ,
The man looked a little surprised at this order ,
这 男人 看起来 一个 小的 惊讶 在 这 命令 ,
男人对这道命令似乎有些惊讶。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈfɛrfækʃɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [tu:] [pə'remptəri] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌnˈɔ:θəraɪzd] ; [soʊ][hi:; hi]
but Mr . Fairfax's tone was too peremptory to be unauthorised ; so he
但 先生 . 费尔法克斯的 语气 曾是 也 蛮横 到 是 未经授权 ; 所以 他
[droʊn] [ˈhoʊmwərd] [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
drove homeward without hesitation .
驾驶 回家 没有 犹豫 .

但费尔法克斯先生的语气过于专断，不像是未经授权的；所以他毫不犹豫地开车回家了。

[kləˈrɪsə] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈi:zi] - [tʃer] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈpensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [wʊd] -
Clarissa was seated in her favourite easy - chair , looking pensively at the wood -
克拉丽莎 曾是 坐着 在 她 最喜欢的 简单的 - 椅子 , 寻找 若有所思地 在 这 木头 -
[ˈfaɪər] , [wen] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfɛəfæks] [keɪm] [bæk] .
fire , when George Fairfax came back .
火 , 什么时候 乔治 费尔法克斯 来了 后退 .

克拉丽莎正坐在她最喜欢的扶手椅里，若有所思地望着柴火，这时乔治·费尔法克斯回来了。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ˈfʊtstɛps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:rp] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ki:] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
She heard his returning footsteps , and the sharp click of a key turning in the
她 听到 他的 返回 脚步声 , 和 这 锋利的 点击 的 一个 钥匙 转弯 在 这
[ˈaʊtər] [dɔ:r] .
outer door .
外 门 .

她听到他返回的脚步声，以及钥匙转动外门的清脆咔哒声。

[ðɪs] [saʊnd] [set][hɜ:r; hər] [ˈwʌndərɪŋ] .
This sound set her wondering .
这 声音 放 她 好奇 .
这个声音让她感到疑惑。

[wʌt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ðæt] ['biːɪŋ] [lɒkt] , [ænd; ənd][baɪ] [huːm] ?
What door was that being locked , and by whom ?
什么 门 曾是 那 存在 已锁定 , 和 经过 谁 ?

那扇门被锁上了, 锁上的是哪扇门? 是谁锁的?

[ˈmɪstər] . ['feɪfæks] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] - [ruːm] .
Mr . Fairfax came into the painting - room .
先生 . 费尔法克斯 来了 进入 这 绘画 - 房间 .

费尔法克斯先生走进了画室。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] .
It was the crisis of his life , he told himself .
它 曾是 这 危机 的 他的 生活 , 他 讲述 他自己 .

他告诉自己, 这是他人生中的危机。

[ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][əb'teɪn] [sʌm; səm] ['prɔːmɪs] [frəm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] — [sʌm; səm]
If he failed to obtain some promise from her to - night — some
如果 他 失败的 到 获得 一些 承诺 从 她 到 - 夜晚 — 一些
[ˈdefɪnət] [pledʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['hæpɪnəs] — [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [hoʊp][tuː; tə] [sək'sɪːd] .
definite pledge of his future happiness — he could never hope to succeed .
定 保证 的 他的 未来 幸福 — 他 可以 绝不 希望 到 成功 .

如果今晚他没能从她那里得到一些承诺——一些关于他未来幸福的明确保证——他就永远不可能成功。

" [taɪm] [ænd; ənd][aɪ] [ə'genst] ['eni] [tuː] ,
" **Time and I against any two ,**
" 时间 和 我 反对 任何 二 ,

“时间和我对抗任何两个对手,

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] ['bɪznəs] .
" **he had said to himself sometimes in relation to this business .**
" 他 有 说 到 他自己 有时 在 关系 到 这 商业 .

他有时也会这样自言自语, 谈到这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɔːntent][tuː; tə][baɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ɡoʊldən] [ɑːpər'tuːnəti] [hæd; həd]
He had been content to bide his time ; but the golden opportunity had
他 有 到过 内容 到 比德 他的 时间 ; 但 这 金的 机会 有
[kʌm] [æt; ət][ləst] .
come at last .
来 在 最后的 .

他原本打算静观其变; 但千载难逢的机会终于来了。

[ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] - [naɪt] , [hiː; hi] [feɪld] [fər'evər] .
If he failed to - night , he failed forever .
如果 他 失败的 到 - 夜晚 , 他 失败的 永远 .

如果他今晚失败了, 那就永远失败了。

" [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ?
" **Is he coming ?**
" 是 他 未来 ?

他会来吗?

" [klə'rɪsə] [æskt] , ['ræðər] ['æŋkʃəsli] .
" **Clarissa asked , rather anxiously .**
" 克拉丽莎 问 , 相当 焦虑地 .

克拉丽莎有些焦虑地问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːmɪnəs] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
There was something ominous in the stillness of the place ,
那里 曾是 某物 不祥的 在 这 寂静 的 这 地方 ,

这里的寂静中透着一丝不祥之兆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [sain] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪk'sept] [dʒɔ:rdʒ] ['ferfækʃɪz] ['prez(ə)ns] .
" **and the absence of any sign of life except George Fairfax's presence** .

和 这 缺席 的 任何 符号 的 生活 除了 乔治 费尔法克斯的 在场 .

除了乔治·费尔法克斯之外，没有任何其他生命迹象。

" [nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] .
" **Not immediately** .

" 不是 立即地 .

“不会立即。”

[dəʊnt][ə'la:rm] [jɔ:r'self] , " [hi:; hi] [sed] ['hɜ:ɹɪdli] , [æz; əz] [klə'rɪsə] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk]
Don't alarm yourself , " he said hurriedly , as Clarissa rose with a frightened look

不 警报 你自己 , " 他 说 匆匆 , 作为 克拉丽莎 玫瑰 和 一个 害怕 看

.
.
.

“别惊慌,”他急忙说道，克拉丽莎惊恐地站了起来。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ri:əli] [rɔ:ŋ] ,
" **There is nothing really wrong** ,

" 那里 是 没有什么 真的 错误的 ,

“其实没什么大问题，

[ˈoʊnli][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] ['betər] [tu:; tə] [breɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['dʒentli] .
only there are circumstances that I felt it better to break to you gently .

仅有的 那里 是 情况 那 我 毛毡 它 更好的 到 休息 到 你 轻轻地 .

只有在某些情况下，我觉得委婉地告诉你比较好。

[jet] [aɪ] [fɪr] [aɪ][eɪ 'em][æn; ən] ['ɔ:kwərd] [hænd][æt; ət] ['du:ɪŋ] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [best] .
Yet I fear I am an awkward hand at doing that , at the best .

然而 我 害怕 我 是 一个 尴尬的 手 在 正在做 那 , 在 这 最好的 .

但我恐怕我在这方面最多也只能算笨手笨脚。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [jʊr; jər] ['brʌðər] [hæz; hæz] [left] ['pærɪs] . "
The fact is , your brother has left Paris . "

这 事实 是 , 你的 兄弟 有 左边 巴黎 . "

事实是，你哥哥已经离开巴黎了。

" [left] ['pærɪs] ! "
" **Left Paris !** "
" 左边 巴黎 ! "

“离开巴黎了！ ”

" [jes] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ə'gəʊ] .
" **Yes , only a couple of hours ago** .

" 是的 , 仅有的 一个 夫妻 的 小时 前 .

“是的，就在几个小时前。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['fæfæks] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['ɔstənz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
" **And then Mr . Fairfax went on to tell the story of Austin's departure** ,

" 和 然后 先生 . 费尔法克斯 去 在 到 告诉 这 故事 的 奥斯汀的 离开 ,

然后费尔法克斯先生继续讲述了奥斯汀离开的故事，

['meɪkɪŋ] [æz; əz] [laɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
making as light of it as he could ,

制作 作为 光 的 它 作为 他 可以 ,

他尽可能地用轻松的语气来看待这件事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ðæt] ['letər] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] .
and with no word of that letter which had been given him to deliver .

和 和 不 单词 的 那 信 哪个 有 到过 给定 他 到 递送 .

他受命递送的那封信却杳无音信。

[ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɑ:k] [tu:; tə] [kləˈrɪsə] .

The news was a shock to Clarissa .
这 消息 曾是 一个 震惊 到 克拉丽莎 .

克拉丽莎对这个消息感到震惊。

[ˈveri] [wel] [dɪd][ˈji:; ji] [rɪˈmembər] [wʌt] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] [hæd; həd][təʊld][hɜ:r; həɹ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

Very well did she remember what her brother had told her about the
非常 出色地 做过 她 记住 什么 她 兄弟 有 讲述 她 关于 这

[ˌprɔ:bəˈbɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [kəmˈpeld] [tu:; tə] " [kʌt] [ˈpæris] .

probability of his being compelled to " cut Paris .
可能性 的 他的 存在 被迫 到 " 切 巴黎 .

她清楚地记得哥哥曾告诉她，他很可能被迫“割舍巴黎”。

" [aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] , [ðen] , [sʌm; səm] [nu:] [dɪsˈgreɪs] ,

" It had come , then , some new disgrace ,
" 它 有 来 , 然后 , 一些 新的 耻辱 ,

“那么，又出现了一种新的耻辱，

[ænd; ənd] [ˈbæniʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [hi:; hi] [lʌvd] — [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈtælənts]

and banished him from the city he loved — the city in which his talents
和 被放逐 他 从 这 城市 他 喜爱 — 这 城市 在 哪个 他的 天赋

[hæd; həd] [wʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbʌdɪŋ] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] ,

had won for him a budding reputation ,
有 韩元 为了 他 一个 萌芽 名声 ,

并将他驱逐出他深爱的城市——这座城市曾因他的才华而为他赢得崭露头角的声誉。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈblɒsəmd] [ˈɪntu:] [feɪm] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ə; eɪ][ˈwaɪzər][ænd; ənd]

that might have blossomed into fame , if he had only been a wiser and
那 可能 有 盛开 进入 名声 , 如果 他 有 仅有的 到过 一个 更明智 和

[ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] .

a better man .
一个 更好的 男人 .

如果他更明智、更优秀一些，或许就能功成名就了。

[ˈji:; ji] [hɜ:rd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks][ɪn] [ˈsaɪləns] , [hɜ:r; həɹ] [hed] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈjeɪm] .

She heard George Fairfax in silence , her head bowed with shame .
她 听到 乔治 费尔法克斯 在 沉默 , 她 头 鞠躬 和 耻辱 .

她默默地听着乔治·费尔法克斯的声音，羞愧地低下了头。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd][ˈji:; ji] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈdɪrli] .

This man was her brother , and she loved him so dearly .
这 男人 曾是 她 兄弟 , 和 她 喜爱 他 所以 亲爱的 .

这个人是她的哥哥，她非常爱他。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] ? " [ˈji:; ji] [æskt] [æt; ət][ləst] .

" Do you know where they have gone ? " she asked at last .
" 做 你 知道 在哪里 他们 有 已消失 ? " 她 问 在 最后的 .

“你知道他们去了哪里吗？”她最后问道。

" [tu:; tə] [ˈbrʌslz] .

" To Brussels .
" 到 布鲁塞尔 .

前往布鲁塞尔。

[hi:; hi] [meɪ] [du:] [ˈveri] [wel] [ðer; ðər] , [noʊ] [daʊt] ,

He may do very well there , no doubt ,
他 可能 做 非常 出色地 那里 , 不 怀疑 ,

他在那里可能会发展得很好，这一点毋庸置疑。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [ˈoʊnli] [kiːp] [hɪmˈself] [ˈstedi] — [tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrækəti] [səˈsaɪəti][hiː; hi][ɪz]
if he will only keep himself steady — turn his back upon the rackety society he is
如果 他 将要 仅有的 保持 他自己 稳定的 — 转动 他的 后退 之上 这 喧闹 社会 他 是
[soʊ][faːnd][ʌv; əv] — [ænd; ənd][wɜːrk] [ˈɑːnistli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrt] .
so fond of — and work honestly at his art .
所以 喜爱 的 — 和 工作 诚实地 在 他的 艺术 ː

如果他能保持内心的平静——远离他所钟爱的喧嚣社交——并诚实地从事他的艺术创作。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən][liːv; laɪv] [mɔːr] [ˈtʃiːpli] , [tuː] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] .
It is a place where they can live more cheaply , too , than they could here .
" 它 是 一个 地方 在哪里 他们 能 居住 更多的 便宜 , 也 , 比 他们 可以 这里 ː
"
"
"

而且，在那里他们的生活成本也比在这里低。”

" [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈsaːri] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] .
" **I am so sorry they are gone without a word of parting .**
" 我 是 所以 对不起 他们 是 已消失 没有 一个 单词 的 离别 ː

“我很遗憾他们一声不响地离开了。”

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)n] . "
It must have been very sudden . "
它 必须 有 到过 非常 突然 ː "

这肯定发生得很突然。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 ː

“是的。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [əˈroʊz] [kwɪt] [ˈsʌd(ə)nli] ;
I believe the necessity for the journey arose quite suddenly ;
我 相信 这 必要性 为了 这 旅行 出现 相当 突然 ː

我认为这次旅行的必要性是突然出现的；

[ɔːr][aɪˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
or it may have been hanging over your brother for a long time ,
或者 它 可能 有 到过 绞刑 超过 你的 兄弟 为了 一个 长的 时间 ː

或者，这件事可能已经困扰你哥哥很久了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][læst] [ˈmoʊmənt] .
and he may have shut his eyes to the fact until the last moment .
和 他 可能 有 关闭 他的 眼睛 到 这 事实 直到 这 最后的 片刻 ː

他可能直到最后一刻才意识到这一点。

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [θɪŋz] [ˈiːzəli] .
He is such a fellow for taking things easily .
他 是 这样的 一个 同伴 为了 采取 事物 容易地 ː

他就是这样一个人做事容易放松的人。

[haʊˈevər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ˌekspləˈneɪʃənz] [wɪð; wɪθ][emˈiː] . "
However , he did not enter into explanations with me . "
然而 , 他 做过 不是 进入 进入 解释 和 我 ː "

然而，他并没有向我解释。

" [pʊr] [ˈɔːstən] !
" **Poor Austin !**
" 贫穷的 奥斯汀 ː

可怜的奥斯汀！

[wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [laɪf] !
What a wretched life !
什么 一个 可怜 生活 !

多么悲惨的人生啊！

" [klə'ɾɪsə] [roʊz][ænd; ənd] [mu:vɪd] ['sləʊli] [tə:rdz] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔ:z] .
" **Clarissa rose and moved slowly towards the folding - doors .**
" 克拉丽莎 玫瑰 和 已搬 缓慢地 向 这 折叠式的 - 门 .

克拉丽莎起身，缓缓走向折叠门。

[dʒɔ:rdʒ] ['fɛəfæks] [stɔ:pt] [hɜ:r; hær][æ; ət][ðə; ði] ['θre'hoʊld] , [ænd; ənd]['kwaiətli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
George Fairfax stopped her at the threshold , and quietly closed the door .
乔治 费尔法克斯 停止 她 在 这 临界点 , 和 悄悄 关闭 这 门 .

乔治·费尔法克斯在门口拦住了她，然后轻轻地关上了门。

" [dəʊnt][goʊ] [jet] , [klə'ɾɪsə] .
" **Don't go yet , Clarissa .**
" 不 去 然而 , 克拉丽莎 .

“克拉丽莎，别走。”

[aɪ][wa:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jə] .
I want to speak to you .
我 想 到 说话 到 你 .

我想和你谈谈。

" [hɪz; ɪz][toʊn][toʊld][hɜ:r; hær] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [wʌz; wəz]
" **His tone told her what was coming — the scene in the conservatory was**
" 他的 语气 讲述 她 什么 曾是 未来 — 这 场景 在 这 温室 曾是

[tu:; tə][bi:; bi]['æktɪd]['oʊvər] [ə'gen] .
to be acted over again .
到 是 行动 超过 再次 .

“他的语气告诉她接下来会发生什么——温室里的那场戏要重演一遍。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['æktʃuəli] [ə'loʊn] [sɪns] [ðæt] [tu:] - [wel] -
This was the first time they had been actually alone since that too - well -
这 曾是 这 第一的 时间 他们 有 到过 实际上 独自的 自从 那 也 - 出色地 -

[rɪ'membər] [naɪt] .
remembered night .
记得 夜晚 .

这是自那个令人难忘的夜晚以来，他们第一次真正独处。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r'self] [ʌp] ['hɔ:tlɪ] .
She drew herself up haughtily .
她 画 她自己 向上 傲慢地 .

她傲慢地挺直了身子。

[ə; eɪ] ['wʊmənɪz] ['wi:knəs] [meɪks] [hɜ:r; hær] ['despərət] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] .
A woman's weakness makes her desperate in such a case as this .
一个 女性的 弱点 制作 她 绝望的 在 这样的 一个 案件 作为 这 .

在这种情况下，女人的软弱会让她陷入绝望。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [naʊ] , ['mɪstər] . ['fɛəfæks] .
" **I have no time to talk now , Mr . Fairfax .**
" 我 有 不 时间 到 讲话 现在 , 先生 . 费尔法克斯 .

“我现在没时间跟你说话，费尔法克斯先生。”

[aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] . "
I am going home . "
我 是 去 家 . "
"

我要回家了。

" [nɑ:t] [jet] , [klə'risə] .
" **Not yet , Clarissa .**
" 不是 然而 , 克拉丽莎 .

“还没呢，克拉丽莎。”

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [tjæns] .
I have waited a long time for this chance .
我 有 等待 一个 长的 时间 为了 这 机会 .

我等这个机会很久了。

[aɪ][eɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [seɪ] [maɪ] [seɪ] . "
I am determined to say my say ."
我 是 决定 到 说 我的 说 . "

我决心要表达我的看法。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [kəm'pel] [em 'i:][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
" **You will not compel me to listen to you ?** "
" 你 将要 不是 迫使 我 到 听 到 你 ? "

“你不会强迫我听你的吧？ ”

" [kəm'pel] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [hɑ:rd][wɜ:rd] .
" **Compel is a very hard word .**
" 迫使 是 一个 非常 难的 单词 .

“强迫”这个词很难用。

[aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪr] [em 'i:] .
I beseech you to hear me .
我 恳求 你 到 听到 我 .

恳请你听我说。

[maɪ]['fju:tʃər] [laɪf] [dɪ'pendz] [ɑ:n] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ɑ:n][jɜ:r; jər] ['ænsər] . "
My future life depends on what I have to say , and on your answer ."
我的 未来 生活 取决于 在 什么 我 有 到 说 , 和 在 你的 回答 . "

我的未来取决于我所说的话，也取决于你的回答。

" [aɪ] ['kænɔ:t] [hɪr] [ə; eɪ][wɜ:rd] !
" **I cannot hear a word !**
" 我 不能 听到 一个 单词 !

我一个字也听不见！

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt] ! "
I will not remain a moment !"
我 将要 不是 保持 一个 片刻 ! "

我一刻也不会停留！

" [ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['jɑ:ndər] [ɪz] [lɒkt] , [klə'risə] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ki:] [ɪn][maɪ] ['pɔ:kɪt] .
" **The door yonder is locked , Clarissa , and the key in my pocket .**
" 这 门 远处 是 已锁定 , 克拉丽莎 , 和 这 钥匙 在 我的 口袋 .

“克拉丽莎，那边的门锁着，钥匙在我口袋里。”

[ˈbru:t(ə)l] , [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] .
Brutal , you will say .
野蛮 , 你 将要 说 .

你会说，这太残酷了。

[ðə; ðɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [left] [em 'i:][noʊ]['ɑ:p(ə)n] .
The circumstances of our lives have left me no option .
这 情况 的 我们的 生活 有 左边 我 不 选项 .

生活境遇让我别无选择。

[aɪ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æən; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [æz; əz] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
I have watched and waited for such an opportunity as this ; and now ,
我 有 观看 和 等待 为了 这样的 一个 机会 作为 这 ; 和 现在 ;
[klə'rɪsə] ,
Clarissa ,
克拉丽莎 ;

我一直在观察和等待这样的机会；现在，克拉丽莎，

[ju:; jʊ][æəl; əl] [hɪr] [em 'i:] .
you shall hear me .
你 将 听到 我 .

你会听到我的话。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] ,
Do you remember that night in the orchard ,
做 你 记住 那 夜晚 在 这 果园 ,

你还记得那天晚上在果园里发生的事吗？

[wen] [ju:; jʊ] [droʊv] [em 'i:] [ə'weɪ] [baɪ][jʊr; jər] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] ['ɑ:bstɪnəsi] ?
when you drove me away by your coldness and obstinacy ?
什么时候 你 驾驶 我 离开 经过 你的 寒冷 和 固执 ?

你是什么时候用你的冷漠和固执把我赶走的？

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] !
And yet you loved me !
和 然而 你 喜爱 我 !

然而你却爱过我！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [oʊnd] [aɪ 'ti:] [sɪns] .
You have owned it since .
你 有 拥有 它 自从 .

你从那时起就拥有它了。

[ɑ:] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [heɪtɪd] [maɪ'self][fɔ:r; fər][maɪ] [dʌlnɪs] [ðæt] [naɪt] !
Ah , my darling , how I have hated myself for my dulness that night !
啊 , 我的 亲爱的 , 如何 我 有 憎恨 我 为了 我的 沉闷 那 夜晚 !

啊，我的爱人，我多么痛恨那天晚上我的迟钝！

— [heɪtɪd] [maɪ'self][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ] [si:zd] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [ɑ:rmz] , [ɪf] [ni:d] [wɜ:r; wər] ,
— **hated myself for not having seized you in my arms , if need were ,**
— 憎恨 我 为了 不是 拥有 查获 你 在 我的 武器 , 如果 需要 是 ,

我恨自己，如果需要的话，我没有把你紧紧拥入怀中。

[ænd; ənd] ['kæərɪd] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][maɪ] [waɪf] .
and carried you off to the end of the world to make you my wife .
和 携带 你 离开 到 这 结尾 的 这 世界 到 制作 你 我的 妻子 .

然后把你带到天涯海角，让你成为我的妻子。

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd]['kreɪv(ə)n][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ɔ:f] [soʊ] ['i:zəli] ! "
What a fool and craven I must have been to be put off so easily ! "
什么 一个 傻子 和 懦夫 我 必须 有 到过 到 是 放 离开 所以 容易地 ! "

我真是个傻瓜，真是个懦夫，竟然这么容易就被吓退了！

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] ['fu:lɪ] [ðæn; ðən][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][pæst] , ['mɪstər] . ['feəfæks] , "
" **Nothing can be more foolish than to discuss the past , Mr . Fairfax , "**
" 没有什么 能 是 更多的 愚蠢 比 到 讨论 这 过去的 , 先生 . 费尔法克斯 , "

[rɪ'plaɪd] [klə'rɪsə] ,
replied Clarissa ,
回复 克拉丽莎 ,

“费尔法克斯先生，谈论过去是最愚蠢的事情了，”克拉丽莎回答道。

[ɪn][ə; eɪ][lɒʊ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈtremblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
in a low voice that trembled a little .
在 一个 低的 嗓音 那 颤抖 一个 小的 ：

声音低沉，略带颤抖。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'iː][duː] [rɔːŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] .
" You have made me do wrong more than once in my life .
" 你 有 制成 我 做 错误的 更多的 比 一次 在 我的 生活 ：

你让我这辈子不止一次做错事。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv] [ðɪs] .
There must be an end of this .
那里 必须 是 一个 结尾 的 这 ：

这一切必须有个结束。

[wʌt] [wʊd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [θɪŋk] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [juː; jʊ] ?
What would my husband think , if he could hear you ?
什么 会 我的 丈夫 思考 , 如果 他 可以 听到 你 ？

如果我丈夫能听到你们说话，他会怎么想？

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː][fɔːr; fər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
what would he think of me for listening to you ?
什么 会 他 思考 的 我 为了 聆听 到 你 ？

他会怎么看待我听你的话？

[let] [em 'iː] [pæs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [ænd; ənd][gɑːd][grænt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˈnevər] [miːt] [əˈgen] [ˈæftər]
Let me pass , if you please ; and God grant that we may never meet again after
让 我 经过 , 如果 你 请 ; 和 上帝 授予 那 我们 可能 绝不 见面 再次 后
[tuː; tə] - [naɪt] ! "
to - night ! "
到 - 夜晚 ! "

请让我通过；愿上帝保佑我们今晚之后永不再见！

" [gɑːd][grænt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˈnevər][pɑːrt] , [kləˈrɪsə] !
" God grant that we may never part , Clarissa !
" 上帝 授予 那 我们 可能 绝不 部分 , 克拉丽莎 !

“愿上帝保佑我们永不分离，克拉丽莎！”

[ʊ] , [maɪ] [ʌv] , [maɪ] [ʌv] , [fɔːr; fər] [ˈpɪtɪz] [seɪk] [biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] !
O , my love , my love , for pity's sake be reasonable !
哦 , 我的 爱 , 我的 爱 , 为了 可惜 清酒 是 合理的 !

哦，我的爱人，我的爱人，看在上帝的份上，讲道理吧！

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [fæst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
We are not children to play fast and loose with our lives .
我们 是 不是 孩子们 到 玩 快速地 和 松动的 和 我们的 生活 ：

我们不是孩子，不能拿自己的生命开玩笑。

[juː; jʊ] [ʌv] [em 'iː] , [ˈklæəri] .
You love me , Clary .
你 爱 我 , 克莱丽 。

你爱我，克莱丽。

[noʊ] [swiːt] - [ˈspʊʊkən] [ˈpriːtensɪz] , [noʊ] [ˈsteriətaɪpt] [diˈnaiəlz] , [wɪl] [kənˈvɪns] [em 'iː] .
No sweet - spoken pretences , no stereotyped denials , will convince me .
不 甜的 - 说 伪装 , 不 刻板印象 否认 , 将要 说服 我 。

甜言蜜语、老套的否认都无法说服我。

[juː; jʊ] [ʌv] [em 'iː] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz][ɔːl] [bɪˈfɔːr] [juː 'es] .
You love me , my darling , and the world is all before us .
你 爱 我 , 我的 亲爱的 , 和 这 世界 是全部 前 我们 。

亲爱的，你爱我，世界就在我们面前。

[aɪ][hæv; həv] [mæpt] - [aʊt][ˈaʊər; ɑːr][ˈfjuːtʃər] ;
I have mapped - out our future ;
我 有 已映射 - 出去 我们的 未来 ;

我已经规划好了我们的未来；

[noʊ] [ˈsaːroʊ] [ɔːr] [dɪsˈkredit] [jæl; jəl][ˈevər] [kʌm] [naɪ] [juː; jʊ] — [trʌst] [ə; eɪ] [ˈlʌvəz] [ˈfɔːrsaɪt] [fɔːr; fər] [ðæt]
no sorrow or discredit shall ever come nigh you — trust a lover's foresight for that
不 悲哀 或者 诋毁 将 曾经 来 夜 你 — 相信 一个 恋人的 远见 为了 那
.
.
.

悲伤和耻辱永远不会靠近你——相信恋人的远见卓识。

[wətˈevər] [ˈdɪfəkəltɪz] [meɪ] [laɪ][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpæθweɪ] [ɑːr; ər] [ˈdɪfəkəltɪz] [ðæt][aɪ] [wɪl] [feɪs] [ænd; ənd]
Whatever difficulties may lie in our pathway are difficulties that I will face and
任何 困难 可能 说谎 在 我们的 路径 是 困难 那 我 将要 脸 和
[ˈkɑːŋkər] — [əˈloʊn] .
conquer — alone .
征服 — 独自的 .

无论前进的道路上遇到什么困难，我都会独自面对并克服。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [ˈdænjəl][ˈgreɪndʒərz] [waɪf] ,
You have only to forget that you have ever been Daniel Granger's wife ,
你 有 仅有的 到 忘记 那 你 有 曾经 到过 丹尼尔 格兰杰的 妻子 ,
你只需要忘记你曾经是丹尼尔·格兰杰的妻子就行了。

[ænd; ənd] [liːv] [ˈpærɪs][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] . "
and leave Paris with me to - night . "
和 离开 巴黎 和 我 到 - 夜晚 . "

今晚跟我一起离开巴黎吧。

" [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? "
"**Mr . Fairfax ! are you mad ? "**
" 先生 . 费尔法克斯 ! 是 你 疯狂的 ? "

费尔法克斯先生！你疯了吗？

" [ˈnevər] [mɔːr] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] — [ˈnevər][soʊ] [mʌt] [ɪn] [ˈɜːrniːst] .
"**Never more reasonable — never so much in earnest .**
" 绝不 更多的 合理的 — 绝不 所以 很多 在 认真 .

“从未如此理性——也从未如此认真。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [kləˈrɪsə] .
Come with me , Clarissa .
来 和 我 , 克拉丽莎 .

跟我来，克拉丽莎。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] [ðæt] [aɪ][æsk][frʌm; frəm][juː; jʊ] : [aɪ] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪˈliːs] .
It is not a sacrifice that I ask from you : I offer you a release .
它 是 不是 一个 牺牲 那 我 问 从 你 : 我 提供 你 一个 发布 .

我不是要求你做出牺牲，而是给你带来解脱。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [ˈvɜːrtʃuː][ɔːr] [ˈbjʊːtɪ] [ɪn][jɔːr; jər][ˈprez(ə)nt][laɪf] ,
Do you think there is any virtue or beauty in your present life ,
做 你 思考 那里 是 任何 美德 或者 美丽 在 你的 展示 生活 ,
你认为你现在的生活有任何美德或美好之处吗？

[ɔːr] [ˈeni] [ˈmerɪt] [ɪn] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [aɪ ˈtiː] ?
or any merit in continuing it ?
或者 任何 优点 在 继续 它 ?

或者说，继续下去还有什么意义吗？

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] , [jɔː; jər] [ɪgˈzɪstəns] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] .

From first to last , your existence is a lie .
从 第一的 到 最后的 , 你的 存在 是 一个 说谎 .

从始至终, 你的存在都是一个谎言。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [riˈdiːmz] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [selz] [hɜːr'self]
Do you think a wedding - ring redeems the honour of a woman who sells herself
做 你 思考 一个 婚礼 - 戒指 赎回 这 荣誉 的 一个 女士 WHO 出售 她自己

[fɔːr; fər] ['mʌni] ?
for money ?
为了 钱 ?

你认为一枚结婚戒指能挽回一个为了金钱出卖自己的女人的名誉吗?

[ðər; ðər][ɪz][noʊ] ['sleɪvəri] [mɔːr] [dɪ'greɪdɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æən; ən] [ə'laɪəns] . "
There is no slavery more degrading than the bondage of such an alliance ."
那里 是 不 奴隶制 更多的 降级 比 这 束缚 的 这样的 一个 联盟 . "

没有什么比这种联盟的奴役更屈辱的了。

" [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , ['mɪstər] . ['feəfæks] , [ænd; ɐnd][let][em 'iː][goʊ] !
" Open the door , Mr . Fairfax , and let me go !
" 打开 这 门 , 先生 . 费尔法克斯 , 和 让 我 去 !

“费尔法克斯先生, 开门, 让我走!”

" [hɪz; ɪz] [riˈprəʊtʃɪz] [stʌŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['bɪtərli] [truː] .
" His reproaches stung her to the quick ; they were so bitterly true .
" 他的 责备 被蜇了 她 到 这 快的 ; 他们 是 所以 苦涩地 真的 .

“他的责备像针一样刺痛了她; 那些责备都是那么尖刻真实。”

" [nɔːt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [em 'iː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [nɔːt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [em 'iː][aʊt] .
" Not till you have heard me , my darling — not till you have heard me out .
" 不是 直到 你 有 听到 我 , 我的 亲爱的 — 不是 直到 你 有 听到 我 出去 .

“亲爱的, 等你听完我的解释再说——等你听完我的全部解释再说。”

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [tʃeɪndʒd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['sɔːfnɪŋ] ['ɪntuː][ɪn'efəb(ə)l] ['tendərnəs] .
" His tone changed all at once , softening into ineffable tenderness .
" 他的 语气 已更改 全部 在 一次 , 软化 进入 难以言喻的 压痛 .

“他的语气突然变了, 变得无比温柔。”

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌv] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] [diːpər] ['pæ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
He told her of his love with words of deeper passion than he had
他 讲述 她 的 他的 爱 和 字 的 更深 热情 比 他 有
[ˈevər][ˈspʊkən] [jet] — [wɜːrdz] [ðæt] [went] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [ʌvd] [hɪm; ɪm] .
ever spoken yet — words that went home to the heart that loved him .
曾经 说 然而 — 字 那 去 家 到 这 心 那 喜爱 他 .

他用比以往任何时候都更加深情的话语向她表达了自己的爱意——这些话语深深触动了爱他的那颗心。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪmˈpæʃnd] ['pliːdɪŋ] ,
For a moment , listening to that impassioned pleading ,
为了 一个 片刻 , 聆听 到 那 热情洋溢 恳求 ,

听着那充满激情的恳求, 我愣了一会儿。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kləˈrɪsə] [ðæt] [ðɪs] ['veriɪlɪ] [wʌz; wəz][laɪf] [ɪn'diːd] — [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ʌvd]
it seemed to Clarissa that this verily was life indeed — that to be so loved
它 似乎 到 克拉丽莎 那 这 确实 曾是 生活 的确 — 那 到 是 所以 喜爱
[wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə'loʊn][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [dʒɔɪ][ænd; ɐnd] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ,
was in itself alone the perfect joy and fulness of existence ,
曾是 在 本身 独自的 这 完美的 喜悦 和 充满 的 存在 ,

克拉丽莎觉得, 这才是真正的生活——被如此深爱本身就是存在的完美喜悦和圆满。

['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] , ['meɪkɪŋ] [ˈeɪɪm] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .
leaving nothing more to be desired , making shame as nothing in the balance .
离开 没有什么 更多的 到 是 想要的 , 制作 耻辱 作为 没有什么 在 这 平衡 .

完美无缺, 羞耻感荡然无存。

[ɪn] [ðæt] [wʌn] ['moʊmənt][ðə; ði] ['gɪltɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['ji:ldɪŋ] ;
In that one moment the guilty heart was well - nigh yielding ;
在 那 一 片刻 这 有罪的 心 曾是 出色地 - 夜 屈服 ;

那一刻，那颗充满罪恶感的心几乎就要屈服了；

[ðə; ði] [brɪ'wɪldərd] [breɪn][kɒd; kəd] ['skersli] [meɪn'teɪn][ðə; ði]['kɔ:nflɪkt][ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] .
the bewildered brain could scarcely maintain the conflict of thought and feeling .
这 困惑 脑 可以 几乎 维持 这 冲突 的 想法 和 感觉 .

困惑的大脑几乎无法维持思想和情感之间的冲突。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðɪs] ['ment(ə)]['ægəni] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dʌlnɪs] ,
Then suddenly this mental agony changed to a strange dulness ,
然后 突然 这 精神的 痛苦 已更改 到 一个 奇怪的 沉闷 ;

然后，这种精神上的痛苦突然变成了一种奇怪的麻木感。

[ə; eɪ] [mɪst] [roʊz] [brɪ'twi:n] [klə'rɪsə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:gər] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['lʌvər] .
a mist rose between Clarissa and the eager face of her lover .
一个 薄雾 玫瑰 之间 克拉丽莎 和 这 渴望的 脸 的 她 情人 .

克拉丽莎和她爱人热切的脸庞之间升起了一层薄雾。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['nɪrər] ['feɪntɪŋ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; həɹ][laɪf] [brɪ'fɔ:r] .
She was nearer fainting than she had ever been in her life before .
她 曾是 更近 昏厥 比 她 有 曾经 到过 在 她 生活 前 .

她感觉自己比以往任何时候都更接近昏厥。

[dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ['waɪtn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] ['tɑ:tər] ['evər][soʊ] ['slɑɪtli]
George Fairfax saw her face whiten , and the slender figure totter ever so slightly
乔治 费尔法克斯 锯 她 脸 漂白 , 和 这 苗条 数字 蹒跚 曾经 所以 轻微地
.
.
.

乔治·费尔法克斯看到她的脸色变得苍白，纤细的身躯微微摇晃了一下。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] .
In a moment a strong arm was round her .
在 一个 片刻 一个 强的 手臂 曾是 圆形的 她 .

片刻之后，一只强壮的手臂环住了她。

[ðə; ði] ['wɪri] [hed] [sæŋk][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
The weary head sank on his shoulder .
这 厌倦 头 沉没 在 他的 肩膀 .

他疲惫的头垂落在肩上。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [waɪ] [nɑ:t] [li:v] ['pærɪs][tu:; tə] - [naɪt] ?
" My darling , " he whispered , " why not leave Paris to - night ?
" 我的 亲爱的 , " 他 低声说道 , " 为什么 不是 离开 巴黎 到 - 夜晚 ?

“我的爱人，”他低声说，“今晚为什么不离开巴黎呢？ ”

[aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [tu:] [su:n] .
It cannot be too soon .
它 不能 是 也 很快 .

越快越好。

[jɔ:; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] [ə'weɪ] .
Your husband is away .
你的 丈夫 是 离开 .

你丈夫不在家。

[wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd][ə'vɔɪd] [ɔːl] [rɪsk][ʌv; əv] [pər'suːt] .
We shall have a start of two or three days , and avoid all risk of pursuit .
我们 将 有 一个 开始 的 二 或者 三 天 , 和 避免 全部 风险 的 追逐 .
"
"
"

我们将提前两三天出发，避免一切被追击的风险。
"
" [nɑːt] [kwɑɪt] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
" **Not quite , " said a voice close behind him ; and looking round ,**
" 不是 相当 , " 说 一个 嗓音 关闭 在后面 他 ; 和 寻找 圆形的 ,
" 还不完全是,"他身后传来一个声音；他回头一看，

[dʒɔːrdʒ] ['feəfæks] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] ['oʊpən] , [ænd; ənd]['dænjəl]['greɪndʒər] ['stændɪŋ]
George Fairfax saw one of the folding - doors open , and Daniel Granger standing
乔治 费尔法克斯 锯 一 的 这 折叠式的 - 门 打开 , 和 丹尼尔 格兰杰 常设
[ɑːn][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] .
on the threshold .
在 这 临界点 .

乔治·费尔法克斯看到其中一扇折叠门打开了，丹尼尔·格兰杰站在门槛上。
[ðə; ði] [lɒkt] ['aʊtər] [dɔːr] [hæd; həd] [ə'veɪld] [ðə; ði] ['treɪtər] ['nʌθɪŋ] .
The locked outer door had availed the traitor nothing .
这 已锁定 外 门 有 已利用 这 叛徒 没有什么 .
锁上的外门对叛徒毫无用处。

[ˈmɪstər] . ['greɪndʒər][hæd; həd] [kʌm] [ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɒtər] ,
Mr . Granger had come upstairs with the porter ,
先生 . 格兰杰 有 来 楼上 和 这 搬运工 ,
格兰杰先生和门房一起上了楼。

[huː] ['kæɪɪd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['duːplɪkət] [kiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
who carried a bunch of duplicate keys in his pocket .
WHO 携带 一个 束 的 复制 钥匙 在 他的 口袋 .
他口袋里装着一叠备用钥匙。

[klə'rɪsə] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] , [wɪtʃ] [roʊz][ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] .
Clarissa gave a sudden cry , which rose in the next instant to a shrill scream .
克拉丽莎 给予 一个 突然 哭 , 哪个 玫瑰 在 这 下一个 立即的 到 一个 尖锐 尖叫 .
克拉丽莎突然发出一声惊呼，紧接着变成了一声尖锐的尖叫。

[tuː] [men][wɜːr; wər] ['strʌɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
Two men were struggling in the doorway ,
二 男人 是 挣扎 在 这 门口 ,
两名男子在门口扭打起来，

['græplɪŋ] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] ['sævɪdʒli] [fɔːr; fər][wʌn] ['dredf(ə)l] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd]['æɡəni] .
grappling each other savagely for one dreadful minute of confusion and agony .
格斗 每个 其他 野蛮地 为了 一 可怕 分钟 的 困惑 和 痛苦 .
在可怕的混乱和痛苦中，他们残酷地扭打在一起，持续了一分钟。
[ðen] [wʌn] [fel] ['hevɪli] , [hɪz; ɪz] [hed] ['kræʃɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði]['æŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
Then one fell heavily , his head crashing against the angle of the doorway ,
然后 一 跌倒 重度 , 他的 头 崩溃 反对 这 角度 的 这 门口 ,
然后其中一人重重摔倒，头部撞在门框的拐角处。

[ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
and lay at full length , with his white face looking up to the ceiling .
和 躺 在 满的 长度 , 和 他的 白色的 脸 寻找 向上 到 这 天花板 .
他四肢摊开，苍白的脸仰望着天花板。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] ['fɛəfæks] .

This was George Fairfax .
这 曾是 乔治 费尔法克斯 .

这位是乔治·费尔法克斯。

[klə'ɾɪsə] [θru:] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] [ni:z] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['prɑ:streɪt] ['fɪgjər] .

Clarissa threw herself upon her knees beside the prostrate figure .
克拉丽莎 扔 她自己 之上 她 膝盖 旁 这 前列腺 数字 .

克拉丽莎跪倒在倒地的人身旁。

" [dʒɔ:rdʒ] ! [dʒɔ:rdʒ] !

" George ! George !
" 乔治 ! 乔治 !

“乔治！乔治！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['pɪtiəsli] .

" she cried piteously .
" 她 哭 可怜地 .

她凄惨地哭了起来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [ʌtəd] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] , [ɪk'sept] [ɪn]

It was the first time she had ever uttered his Christian name , except in
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 曾经 说出 他的 基督教 姓名 , 除了 在

[hɜ:r; hær] [dri:mz] ;

her dreams ;
她 梦境 ;

除了在梦中，这是她第一次叫出他的名字；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hær] [lɪps] [æz; əz] ['næt(ə)rəli] [ɪn] [ðæt] ['mʊmənt] [ʌv; əv] [su'pri:m]

and yet it came to her lips as naturally in that moment of supreme
和 然而 它 来了 到 她 嘴唇 作为 自然 在 那 片刻 的 最高

['ægəni] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['evri] - [deɪ] [ʌtərəns] .

agony as if it had been their every - day utterance .
痛苦 作为 如果 它 有 到过 他们的 每一个 - 天 发声 .

然而，在极度痛苦的时刻，这句话却像他们平常说话一样自然地 从她嘴里说出来。

" [dʒɔ:rdʒ] ! [dʒɔ:rdʒ] !

" George ! George !
" 乔治 ! 乔治 !

“乔治！乔治！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [blæŋk] [feɪs] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)] [ɪn]

" she cried again , bending down to gaze at the white blank face dimly visible in
" 她 哭 再次 , 弯曲 向下 到 目光 在 这 白色的 空白的 脸 依稀 可见的 在

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ;

the firelight ;
这 火光 ;

她再次哭了起来，弯下腰凝视着在火光中隐约可见的那张苍白无力的脸；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪl] ['fɑ:rpər] ['æŋgwiʃ] , " [hi:; hi] [ɪz] [ded] !

and then , with a still sharper anguish , " He is dead !
和 然后 , 和 一个 仍然 更锐利 痛苦 , " 他 是 死的 !

然后，带着更加强烈的痛苦，说道：“他死了！”

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ni:lɪŋ] ['fɪgjər] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪtiəs] [ɪm'plɔ:ɾɪŋ] [vɔɪs] ,

" The sight of that kneeling figure , the sound of that piteous imploring voice ,
" 这 视线 的 那 跪着 数字 , 这 声音 的 那 可怜的 恳求 嗓音 ,

“看到那个跪着的身影，听到那凄惨的恳求声，

[wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['mædnɪŋ] [tu:; tə] ['dæŋjəl] ['greɪndʒər] .

was well - nigh maddening to Daniel Granger .
曾是 出色地 - 夜 令人抓狂 到 丹尼尔 格兰杰 .

这对丹尼尔·格兰杰来说几乎是令人抓狂的。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
He caught his wife by the arm ,
他 捕捉 他的 妻子 经过 这 手臂 ;

他一把抓住妻子的胳膊，

[ænd; ənd] ['drægd] [hɜ:r; həɹ][ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['tendər] [hænd] .
and dragged her up from her knees with no tender hand .
和 拖拽 她 向上 从 她 膝盖 和 不 投标 手 .

他粗暴地把她从跪着的姿势拉了起来。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You have killed him , " she said .
" 你 有 被杀 他 ; " 她 说 .

“你杀了他,”她说。

" [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv] .
" I hope I have .
" 我 希望 我 有 .

我希望我已经做到了。

" [wət'evər] ['leɪt(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['mænz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][æt; ət] [waɪt] [hi:t] [naʊ]
" Whatever latent passion there was in this man's nature was at white heat now
" 任何 潜 热情 那里 曾是 在 这 男人的 自然 曾是 在 白色的 热 现在
.
.
.

“这个人天性中原本潜藏的激情，此刻已如烈火般燃烧殆尽。”

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['fjʊri] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .
An awful fury possessed him .
一个 可怕 愤怒 拥有 他 .

他被可怕的愤怒所支配。

[hi:; hi] [si:md] [træns'fɔ:md] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər] .
He seemed transformed by the intensity of his anger .
他 似乎 转变 经过 这 强度 的 他的 愤怒 .

他似乎被愤怒冲昏了头脑。

[hɪz; ɪz] ['bʌlki] ['fɪgjər] [roʊz] ['tɔ:lər] ;
His bulky figure rose taller ;
他的 笨重 数字 玫瑰 更高 ;

他魁梧的身躯越来越高；

[hɪz; ɪz] [fʊl] [greɪ] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtləs] [laɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪt] [stɜ:rn] [braʊz] .
his full gray eyes shone with a pitiless light under the straight stern brows .
他的 满的 灰色的 眼睛 闪耀 和 一个 无情 光 在下面 这 直的 船尾 眉毛 .

他那双深灰色的眼睛在笔直而严厉的眉毛下闪烁着无情的光芒。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv] [kɪld] [jʊr; jər] ['lʌvər] . "
" Yes , " he said , " I hope I have killed your lover . "
" 是的 , " 他 说 , " 我 希望 我 有 被杀 你的 情人 : "

“是的,”他说,“我希望我已经杀死了你的情人。”

" [maɪ] ['lʌvər] ! "
" My lover ! "
" 我的 情人 ! "

我的爱人!

" [jʊr; jər] ['lʌvər] — [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv] [left] ['pærɪs][tu:; tə] - [naɪt] .
" Your lover — the man with whom you were to have left Paris to - night .
" 你的 情人 — 这 男人 和 谁 你 是 到 有 左边 巴黎 到 - 夜晚 .

“你的情人——就是今晚本该和你一起离开巴黎的那个人。

[jʊr; jər] ['lʌvər] — [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][hæv; həv][met][ɪn] [ðɪs] [kən'viːniənt] ['raːndeɪvuː; 'raːndɪvuː] ,
Your lover — the man you have met in this convenient rendezvous ,
你的 情人 — 这 男人 你 有 遇见 在 这 方便的 会合 ,
你的情人——你在这次方便的约会中遇到的那个男人,

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [tuː] [mʌnθs] .
day after day for the last two months .
天 后 天 为了 这 最后的 二 几个月 .
过去两个月，日复一日。

[jʊr; jər] ['lʌvər] — [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌvd] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dɪd][,em 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][ək'sept] [ðə; ði]
Your lover — the man you loved before you did me the honour to accept the
你的 情人 — 这 男人 你 喜爱 前 你 做过 我 这 荣誉 到 接受 这
[juːz][,ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] ,
use of my fortune ,
使用 的 我的 财富 ,
你的情人——在你荣幸地接受我使用我的财产之前，你深爱的那个人，

[ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] ['evər] [sɪns] . "
and whom you have loved ever since . "
和 谁 你 有 喜爱 曾经 自从 . "
你从那时起就一直爱着他。

" [jes] , " [kraɪd] [klə'rɪsə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [hɪ'sterɪk(ə)] [læf] , " [maɪ] ['lʌvər] !
" **Yes , " cried Clarissa , with a wild hysterical laugh , " my lover !**
" 是的 , " 哭 克拉丽莎 , 和 一个 荒野 歇斯底里的 笑 , " 我的 情人 !
“是的,”克拉丽莎歇斯底里地大笑着喊道，“我的爱人！ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
You are right .
你 是 正确的 .
你是对的。

[aɪ][,eɪ 'em][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)] ['wʊmən] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "
I am the most miserable woman upon earth , for I love him . "
我 是 这 最多 悲惨的 女士 之上 地球 , 为了 我 爱 他 . "
我是世上最痛苦的女人，因为我爱他。

" [aɪ][,eɪ 'em][glæd][juː; jʊ][duː][nɑːt][dɪ'nai][aɪ 'tiː] .
" **I am glad you do not deny it** .
" 我 是 高兴的 你 做 不是 否定 它 .
我很高兴你没有否认这一点。

[stænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd][let][,em 'iː] [siː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm]
Stand out of the way , if you please , and let me see if I have killed him
站立 出去 的 这 方式 , 如果 你 请 , 和 让 我 看 如果我 有 被杀 他
.
.
.
请让开，让我看看我是否已经杀了他。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hæf] - [bəːnd] [wæks] ['kændlɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlɪːs] .
" **There were a pair of half - burned wax candles on the mantelpiece** .
" 那里 是 一个 一对 的 一半 - 烧伤 蜡 蜡烛 在 这 壁炉架 .
壁炉架上放着两根烧了一半的蜡烛。

['mɪstər] . ['greɪndʒər] ['laɪtɪd] [wʌn][,ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
Mr . Granger lighted one of them ,
先生 . 格兰杰 照明 一 的 他们 ,
格兰杰先生点燃了其中一支。

[ænd; ɐnd] [ðen] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['prɑ:streɪt] ['fɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and then knelt down beside the prostrate figure with the candle in his hand .
和 然后 跪下 向下 旁 这 前列腺 数字 和 这 蜡烛 在 他的 手 ；

然后他跪在倒地的人身旁，手里拿着蜡烛。

[dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks][hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [jet] .
George Fairfax had given no sign of life as yet .
乔治 费尔法克斯 有 给定 不 符号 的 生活 作为 然而 ；

乔治·费尔法克斯当时仍未显露出任何生命迹象。

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [groʊn] .
There had not been so much as a groan .
那里 有 不是 到过 所以 很多 作为 一个 呻吟 ；

连一声呻吟都没有。

[hi; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['enəmi:z] ['weskət; 'weɪskəʊt] , [ænd; ɐnd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv]
He opened his enemy's waistcoat , and laid his hand above the region of
他 打开 他的 敌人的 马甲 ， 和 铺设 他的 手 多于 这 地区 的

[ðə; ði] [hɑ:rt] .
the heart .
这 心 ；

他解开敌人的背心，将手放在心脏的位置。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf] [stɪl] — [ə; eɪ] [dʌl] ['bi:tɪŋ] .
Yes , there was life still — a dull beating .
是的 ， 那里 曾是 生活 仍然 — 一个 乏味的 殴打 ；

是的，生命依然存在——只是一种沉闷的打击。

[ðə; ði] [retʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] .
The wretch was not dead .
这 可怜虫 曾是 不是 死的 ；

那可怜虫还没死。

[waɪl] [hi; hi] [nelt] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n] [dʒɔ:rdʒ] ['ferfæk,sɪz] [hɑ:rt] , [ə; eɪ] ['mæsɪv] [tʃeɪn]
While he knelt thus , with his hand upon George Fairfax's heart , a massive chain
尽管 他 跪下 因此 ， 和 他的 手 之上 乔治 费尔法克斯的 心 ， 一个 大量的 链
，
，
，

他跪在那里，一只手放在乔治·费尔法克斯的心脏上，那是一条巨大的锁链。

['lu:snd] [frʌm; frəm][ɪts] ['mu:ɪŋz] , [fel] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [rɪst] .
loosened from its moorings , fell across his wrist .
松动 从 它是 系泊 ， 跌倒 穿过 他的 手腕 ；

从系绳上松脱，掉落在他手腕上。

[ə'tætʃt] [tu; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɑ:kɪt] — [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ɡoʊld] ['lɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Attached to the chain there was a locket — a large gold locket with a
随附的 到 这 链 那里 曾是 一个 吊坠 — 一个 大的 金子 吊坠 和 一个
['daɪmənd] [krɔ:s] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ðæt] ['dænjəl]['greɪndʒər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu; tə][hɪz; ɪz]
diamond cross — one of the ornaments that Daniel Granger had given to his
钻石 叉 — 一 的 这 装饰品 那 丹尼尔 格兰杰 有 给定 到 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 ；

链子上挂着一个吊坠——一个镶嵌着钻石十字架的大金吊坠——这是丹尼尔·格兰杰送给他妻子的饰品之一。

[hi; hi] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] [wel] .
He remembered it well .
他 记得 它 出色地 ；

他记得很清楚。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtraɪf(ə)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ɡɪfts][hiː; hi][hæd; həd] [ˈʃaʊə] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ;
It was a very trifle among the gifts he had showered upon her ;
它 曾是 一个 非常 琐事 之中 这 礼物 他 有 淋浴 之上 她 ;
在他送给她的众多礼物中，这只是一件微不足道的小东西；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈmembər] [aɪˈtiː] [wel] .
but he remembered it well .
但 他 记得 它 出色地 .
但他记得很清楚。

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌŋ][ˈsɔːləteri][dʒem][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
If this had been the one solitary gem he had given to his wife ,
如果 这 有 到过 这 一 孤 宝石 他 有 给定 到 他的 妻子 ;
如果这是他送给妻子的唯一一件珠宝，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈkwɪkər] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪˈtiː] , [ɔːr] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ɪts]
he could not have been quicker to recognise it , or more certain of its
他 可以 不是 有 到过 更快 到 认出 它 , 或者 更多的 肯定 的 它是
[aɪˈdentəti] .
identity .
身份 .
他不可能更快地认出它，也不可能更确定它的身份。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
He took it in the palm of his hand and touched the spring ,
他 采取 它 在 这 棕榈 的 他的 手 和 感动 这 春天 ;
他把它握在手掌中，触摸了弹簧，

[ˈhʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] .
holding the candle still in the other hand .
保持 这 蜡烛 仍然 在 这 其他 手 .
另一只手仍然拿着蜡烛。

[ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] [fluː] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪlki] [braʊn] [her] [ænd; ənd][ðə; ði]
The locket flew open , and he saw the ring of silky brown hair and the
这 吊坠 飞翔 打开 , 和 他 锯 这 戒指 的 丝滑 棕色的 头发 和 这
[ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] ,
inscription ,
题词 ,
小盒突然打开，他看到了一圈柔顺的棕色头发和上面的铭文：

" [frʌm; frəm] [kləˈrɪsə] .
" From Clarissa .
" 从 克拉丽莎 .
来自克拉丽莎。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] !
" He looked up at his wife with a smile — such a smile !
" 他 看起来 向上 在 他的 妻子 和 一个 微笑 — 这样的 一个 微笑 !
他抬头看着妻子，脸上带着微笑——多么灿烂的笑容！

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [əˈfɔːd] [jʊr; jər] [ˈlʌvər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌsekəndˈhænd]
" You might have afforded your lover something better than a secondhand
" 你 可能 有 提供 你的 情人 某物 更好的 比 一个 二手
[suːvəˈnɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
souvenir , " he said .
纪念品 , " 他 说 .
“你本可以送给你的爱人比二手纪念品更好的礼物，”他说。

[kləˈrɪsəz] [aɪz] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl] [waɪt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɔːf(ə)] [kloʊzd] [aɪz] ,
Clarissa's eyes wandered from the still white face , with its awful closed eyes ,
克拉丽莎的 眼睛 漫步 从 这 仍然 白色的 脸 , 和 它是 可怕 关闭 眼睛 ;
克拉丽莎的目光从那张依旧苍白的脸上移开，那张脸紧闭着可怕的双眼。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [ˈlɑːkɪt] .
" **only to rest for a moment on the unlucky locket** .
仅有的 到 休息 为了 一个 片刻 在 这 倒霉 吊坠 。

只是在不吉利的吊坠上停留了一会儿。

" [aɪ] [geɪv] [ðæt] [tuː; tə][maɪ][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪnˈdɪfrəntli] .
" **I gave that to my sister - in - law , " she said indifferently** .
" 我 给予 那 到 我的 姐姐 - 在 - 法律 , " 她 说 漠不关心 。

“我把那个给了我嫂子,”她冷淡地说。

" [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][aɪˈtiː] .
" **Heaven only knows how he came by it** .
" 天堂 仅有的 知道 如何 他 来了 经过 它 。

只有天知道他是怎么得到它的。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [toʊn] , [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]
" **And then , in a different tone , she asked , " Why don't you do something for**
" 和 然后 , 在 一个 不同的 语气 , 她 问 , " 为什么 不 你 做 某物 为了
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

然后, 她换了一种语气问道: “你为什么不为他做点什么呢? ”

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [fetʃ] [sʌm; səm][wʌn] ?
Why don't you fetch some one ?
为什么 不 你 拿来 一些 一 ?

你为什么不去找个人来?

[duː][juː; jʊ][waːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] ? "
Do you want him to die ? "
做 你 想 他 到 死 ? "

你想让他死吗?

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 。

“是的。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [ˈsætɪsfaɪ][emˈiː] ?
Do you think anything less than his death would satisfy me ?
做 你 思考 任何事物 较少的 比 他的 死亡 会 满足 我 ?

你觉得除了他的死, 还有什么事能让我满意吗?

[dəʊnt][əˈlɑːrm] [jɔːrˈself] ; [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
Don't alarm yourself ; I am not going to kill him .
不 警报 你自己 ; 我 是 不是 去 到 杀 他 。

别担心, 我不会杀他。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈredi] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː][dʒʌst] [naʊ] [ɪn][hɑːt] [blʌd] .
I was quite ready to do it just now in hot blood .
我 曾是 相当 准备好 到 做 它 只是 现在 在 热的 血 。

刚才我一时冲动, 差点就动手了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ɪˈnʌf] [naʊ] .
But he is safe enough now .
但 他 是 安全的 足够的 现在 。

但他现在很安全。

[wʌt] [ɡʊd] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən][end][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
What good would there be in making an end of him ?
什么 好的 会 那里 是 在 制作 一个 结尾 的 他 ?

除掉他有什么好处?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn][aɪ 'ti:] . "
There are two of you in it . "

那里 是 二 的 你 在 它 ； "

里面有两个你们。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [kɪl] [em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [sed] [klə'ɾɪsə] " [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][maɪ] [t'aɪldz] [seɪk] ,
" **You can kill me , if you like , " said Clarissa " Except for my child's sake** ,

" 你 能 杀 我 , 如果 你 喜欢 , " 说 克拉丽莎 " 除了 为了 我的 孩子的 清酒 ,

“你想杀了我都可以,”克拉丽莎说, “但为了我的孩子, 我绝不会这么做。”

[aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [wɪʃ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] . "
I have little wish to live . "

我 有 小的 希望 到 居住 ； "

我几乎没有活下去的欲望。

" [fɔ:r; fər][jɔ:r; jər] [t'aɪldz] [seɪk] ! " [ˈekəʊd] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈskɔ:rnfəli] .
" **For your child's sake ! " echoed her husband scornfully** .

" 为了 你的 孩子的 清酒 ! " 回声 她 丈夫 轻蔑地 ；

“看在孩子份上!”她丈夫轻蔑地附和道。

" [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑ:mən] [bɪ'twi:n] [maɪ][sʌn] [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ˈæftər][tu:; tə] -
" **Do you think there is anything in common between my son and you , after to** -

" 做 你 思考 那里 是 任何事物 在 常见的 之间 我的 儿子 和 你 , 后 到 -

[naɪt] ?
night ?
夜晚 ?

“今晚之后, 你觉得我儿子和你之间还有什么共同之处吗? ”

" [hi:; hi] [dra:pt] [ðə; ði] [ˈlɑ:kɪt] [ɑ:n] [dʒɔ:rdʒ] [ˈferfæksɪz] [breɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [ˈdʒestʃər] ,
" **He dropped the locket on George Fairfax's breast with a contemptuous gesture** ,

" 他 掉落 这 吊坠 在 乔治 费尔法克斯的 胸部 和 一个 轻蔑的 手势 ,

他轻蔑地将小盒坠扔在乔治·费尔法克斯的胸前。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈθrouɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ˈhændfʊl] [ʌv; əv][dɜ:rt] .
as if he had been throwing away a handful of dirt .

作为 如果 他 有 到过 投掷 离开 一个 少数 的 污垢 ；

就好像他扔掉了一把泥土一样。

[ðæt] [ˈfɔ:li] [hæd; həd][kɔ:st] [ˈdɪrli] [ɪˈnʌf] .
That folly had cost dearly enough .

那 蠢事 有 成本 亲爱的 足够的 ；

那次愚蠢的行为代价惨重。

" [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [sʌm; səm][wʌn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'll go and fetch some one , " he said** .

" 患病的 去 和 拿来 一些 一 , " 他 说 ；

“我去叫个人来,”他说。

" [dəʊnt] [let][jɔ:r; jər] [dɪ'strækʃ(ə)n] [meɪk] [ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ˈwɒnts] [ɔ:l][ðə; ði] [er] [hi:; hi]
" **Don't let your distraction make you forget that the man wants all the air he**

" 不 让 你的 分心 制作 你 忘记 那 这 男人 想要 全部 这 空气 他

[kæn; kən][get] .
can get .

能 得到 ；

“别让你的分心让你忘记, 这个人需要尽可能多的空气。”

[ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [stænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
You had better stand away from him .

你 有 更好的 站立 离开 从 他 ；

你最好离他远点。

" [klə'risə] [əu'beɪd] [mə'kænɪkli] .
" **Clarissa obeyed mechanically** .
" 克拉丽莎 服从 机械地 .

克拉丽莎机械地服从了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [ɔːf] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈlaɪfləs] [ˈfɪɡjər] ,
She stood a little way off , staring at that lifeless figure ,
她 站立 一个 小的 方式 离开 , 凝视 在 那 无生命 数字 ,
她站在不远处, 凝视着那具毫无生气的身影。

[waɪl] [ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈpɒtər] .
while Daniel Granger went to fetch the porter .
尽管 丹尼尔 格兰杰 去 到 拿来 这 搬运工 .

丹尼尔·格兰杰去叫搬运工的时候。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈlɑːrdʒ] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊst][ˈpɑːrt]
The house was large , and at this time in the evening for the most part
这 房子 曾是 大的 , 和 在 这 时间 在 这 晚上 为了 这 最多 部分
[ˈʌnˈtenəntɪd] ,
untenanted ,
空置的 ,

房子很大, 而且在这个傍晚时分, 大部分房间都空着。

[ænd; ənd] [ˈɔːstənz] [ˈpeɪntɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɑːrtɪt] [ˈkæərɪdʒ] - [wei] .
and Austin's painting - room was over the arched carriage - way .
和 奥斯汀的 绘画 - 房间 曾是 超过 这 拱形 运输 - 方式 .

奥斯汀的画室就在拱形车道的上方。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [fɔːl][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈferfæk,sɪz] .
Thus it happened that no one had heard that fall of George Fairfax's .
因此 它 发生 那 不 一 有 听到 那 落下 的 乔治 费尔法克斯的 .
因此, 没有人听说过乔治·费尔法克斯的倒台。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [ɪkˈspleɪnd] [ˈbriːfli] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːl] ,
Mr . Granger explained briefly that the gentleman had had a fall ,
先生 . 格兰杰 解释 简要地 那 这 绅士 有 有 一个 落下 ,
格兰杰先生简要解释说, 这位先生摔倒了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stʌnd] — [wʊd] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈdɔːktər] ?
and was stunned — would the porter fetch the nearest doctor ?
和 曾是 目瞪口呆 — 会 这 搬运工 拿来 这 最近的 医生 ?
他惊呆了——搬运工能不能去请最近的医生来?

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ə; eɪ][hɪm; ɪm] [ˈræðər] [səˈspɪʃəsli] .
The man looked a him rather suspiciously .
这 男人 看起来 一个 他 相当 可疑地 .

那人用怀疑的目光打量着他。

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈleɪdiːz][əˈraɪv(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡloʊmɪŋ] ; [ə; eɪ] [lʊkt] [dɔːr] ;
The lovely lady's arrival in the gloaming ; a locked door ;
这 迷人的 女士的 到达 在 这 黄昏 ; 一个 已锁定 门 ;
暮色降临, 美丽的女士到来; 一扇紧锁的门;

[ðɪs] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [ˈiːɡərnəs] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ;
this middle - aged Englishman's eagerness to get into the rooms ;
这 中间 - 老年人 英国人的 渴望 到 得到 进入 这 房间 ;

这位中年英国人急于进入房间;

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [fɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɪz] [dɪsˈeɪbld] .
and now a fall and the young Englishman is disabled .
和 现在 一个 落下 和 这 年轻的 英国人 是 已禁用 .

现在, 一次跌倒导致这位年轻的英国人残疾了。

[ðə; ði] [li:f] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈroʊməns] [biˈgæn][tu:; tə] [əˈsu:m] [ə; eɪ][ˈdɑ:rkər][ˈæspekt] .

The leaf out of a romance began to assume a darker aspect .
这 叶子 出去 的 一个 浪漫 开始 到 认为 一个 较暗 方面 .

这段恋情的开端开始呈现出阴暗的一面。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɜ:rdər] [dʌn] , [pərˈhæps] , [ʌp] [ˈjɑ:ndər] .

There had been murder done , perhaps , up yonder .
那里 有 到过 谋杀 完毕 , 也许 , 向上 远处 .

或许, 那边发生了谋杀案。

[ðə; ði] [ˈpɔ:tɜ:z] [ˌkɑ:mpriˈhensɪv] [ˈvɪz(ə)n] [ˈsɜ:veɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] — [ðə; ði] [haʊs]

The porter's comprehensive vision surveyed the things that might be — the house
这 搬运工 综合的 想象 调查 这 事物 那 可能 是 — 这 房子

[ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ˈi:v(ə)l] [rɪˈpju:t] [baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪm] ,

fallen into evil repute by reason of this crime ,
倒下 进入 邪恶的 声誉 经过 原因 的 这 犯罪 ,

门房的目光扫视着可能发生的一切——这栋房子因为这起罪行而名声扫地。

[ænd; ənd] [bɪˈreft] [ʌv; əv] [ˈlɒdʒəz] .

and bereft of lodgers .
和 失去 的 房客 .

而且没有房客。

[ðə; ði] [ˈpɔtər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeldərli] [mæn] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld]

The porter was an elderly man , and did not care to shift his household
这 搬运工 曾是 一个 老年 男人 , 和 做过 不是 关心 到 转移 他的 家庭

[gɒdz] .

gods .
神 .

门房是个上了年纪的人, 他不愿意挪动家里的神像。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][du:][ʌp][ðer; ðər] ? " [hi:; hi] [æskt] .

" What have they come to do up there ? " he asked .
" 什么 有 他们 来 到 做 向上 那里 ? " 他 问 .

他问道: “他们上去做什么? ”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [fetʃ] [ðə; ði][ˈsɜ:dʒənt][di:] [vɪl] . "

" I think I had better fetch the sergeant de ville . "
" 我 思考 我 有 更好的 拿来 这 中士 德 维尔 . "

“我想我最好去把市政官叫来。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tu:; tə][du:] [ðæt] , [prəˈvaɪdɪd] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] [əˈbɜ:ŋ] [wɪð; wɪθ]

" You are quite at liberty to do that , provided you bring a doctor along with
" 你 是 相当 在 自由 到 做 那 , 假如 你 带来 一个 医生 沿着 和

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

“你完全可以这样做, 但前提是你带一位医生一起来。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər] [ˈku:ɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌpˈsterz]

" replied Daniel Granger coolly , and then turned on his heel and walked upstairs
" 回复 丹尼尔 格兰杰 冷静地 , 和 然后 转向 在 他的 脚跟 和 步行 楼上

[əˈgen] .

again .
再次 .

“丹尼尔·格兰杰冷冷地回答道, 然后转身又走上了楼。”

[hiː; hi] [rəʊmd] [θruː] [ðə; ði] [ˈempti] [ruːmz; rɒmz][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi]
He roamed through the empty rooms with a candle in his hand until he
他 漫游 通过 这 空的 房间 和 一个 蜡烛 在 他的 手 直到 他
[faʊnd] [ə; eɪ][ˈbaːt(ə)] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
found a bottle of water ,
成立 一个 瓶子 的 水 ,
他手里拿着蜡烛，在空荡荡的房间里徘徊，直到找到一瓶水。

[sʌm; səm][ˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dæʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈenəmiːz] [feɪs] , [ˈniːlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]
some portion of which he dashed into his enemy's face , kneeling by his side
一些 部分 的 哪个 他 虚线 进入 他的 敌人的 脸 , 跪着 经过 他的 边
[tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] ,
to do it ,
到 做 它 ,
他跪在敌人身边，将其中一部分猛地砸向敌人的脸。

[bʌt; bət][wið; wiθ][ə; eɪ] [kuːl] [ɔːf] - [hænd] [er] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ][ə; eɪ][dɔːg] ,
but with a cool off - hand air , as if he were reviving a dog ,
但 和 一个 凉爽的 离开 - 手 空气 , 作为 如果 他 是 复苏 一个 狗 ,
但他语气冷淡漫不经心，仿佛在救活一条狗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][dɔːg][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][set][noʊ][ˈvæljuː] .
and that a dog upon which he set no value .
和 那 一个 狗 之上 哪个 他 放 不 价值 .
而那条狗，他却丝毫不看重。

[dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈveri] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [ɡroʊn] [əˈlaʊd] .
George Fairfax opened his eyes , very slowly , and groaned aloud .
乔治 费尔法克斯 打开 他的 眼睛 , 非常 缓慢地 , 和 呻吟 大声 .
乔治·费尔法克斯缓缓睁开双眼，发出了一声呻吟。

" [oʊ][gɑːd] , [maɪ] [hed] !
" O God , my head !
" 哦 上帝 , 我的 头 !
“哦，上帝，我的头！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [bloʊ] !
" What a blow !
" 什么 一个 吹 !
真是晴天霹雳！

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][senˈseɪj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] — [ɑːn][ə; eɪ]
" He had a sensation of lying at the bottom of a steep hill — on a
" 他 有 一个 感觉 的 说谎 在 这 底部 的 一个 陡 爬坡道 — 在 一个
[ɑːrp] [ɪnˈklaɪnd] [pleɪn] ,
sharp inclined plane ,
锋利的 倾斜 飞机 ,
他感觉自己躺在陡峭山坡的底部——在一个倾斜度很大的平面上，

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈʌpərməʊst] — [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] , [tuː] ,
as it were , with his feet uppermost — a sense of suffocation , too ,
作为 它 是 , 和 他的 脚 最上层 — 一个 感觉 的 窒息 , 也 ,
仿佛双脚朝上——也伴随着一种窒息感。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [blʌd] .
as if his throat had been full of blood .
作为 如果 他的 喉 有 到过 满的 的 血 .
仿佛他的喉咙里充满了血。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][him; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɔ:lsoʊ] ;
There seemed to him to be blood in his eyes also ;
那里 似乎 到 他 到 是 血 在 他的 眼睛 还 ;

他觉得对方的眼睛里似乎也有血丝；

[ænd; ʌnd][hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [si:] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][dɪm] [ˈklaʊdi] [wei] — [ə; eɪ] [ru:m] — [wʌt] [ru:m]
and he could only see things in a dim cloudy way — a room — what room
和 他 可以 仅有的 看 事物 在 一个 暗淡 多云 方式 — 一个 房间 — 什么 房间

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈmembər] — [wʌn][ˈkænd(ə)l] [ˈflerɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈməntlpi:s] ,
he could not remember — one candle flaring on the mantelpiece ,
他 可以 不是 记住 — — 蜡烛 燃烧 在 这 壁炉架 ,

他只能看到模糊不清的东西——一个房间——是什么房间他想不起来了——壁炉架上燃着一根蜡烛。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪksˈpaɪərɪŋ][ˈfaɪər] .
and the light of an expiring fire .
和 这 光 的 一个 到期 火 .

还有即将熄灭的火焰的光芒。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə][him; ɪm] [ɪˈmi:diətli] [bɪˈfɔ:r] [ðæt] [ˈstrʌɡ(ə)l]
Of the things that had happened to him immediately before that struggle
的 这 事物 那 有 发生 到 他 立即地 前 那 斗争

[ænd; ʌnd] [ðæt] [fɔ:l] ,
and that fall ,
和 那 落下 ,

在他经历那场搏斗和那次摔倒之前，他身上发生了很多事情：

[hi:; hi][hæd; həd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbi:ɪŋ] , [noʊ] [ˈmeməri] .
he had , for the time being , no memory .
他 有 , 为了 这 时间 存在 , 不 记忆 .

他暂时失去了记忆。

[bʌt; bət][baɪ] [sləʊ] [dɪˈɡri:z] [aɪ ˈti:] [dɔ:nd] [əˈpɑ:n][him; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔ:stən] - [ˈpeɪntɪŋ] -
But by slow degrees it dawned upon him that this was Austin Lovel's painting -
但 经过 慢的 学位 它 黎明 之上 他 那 这 曾是 奥斯汀 - 绘画 -

[ru:m] .
room .
房间 .

但渐渐地，他意识到这是奥斯汀·洛弗尔的画室。

" [wer] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ˈɔ:stən] ?
" **Where the devil are you , Austin ?**
" 在哪里 这 魔鬼 是 你 , 奥斯汀 ?

奥斯汀，你到底在哪儿？

" [hi:; hi] [æskt] [ɪmˈpeɪjntli] .
" **he asked impatiently .**
" 他 问 不耐烦地 .

他不耐烦地问道。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [pɪk] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ʌp] ?
" **Can't you pick a fellow up ?**
" 不能 你 挑选 一个 同伴 向上 ?

你不能搭讪个男的吗？

" [ə; eɪ][græsp] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][ˈevər] [ˈɔ:stən] - [hæd; həd] [bɪn] , [ˈdrægd] [him; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]
" **A grasp stronger than ever Austin Lovel's had been , dragged him to his**
" 一个 抓牢 更强 比 曾经 奥斯汀 - 有 到过 , 拖拽 他 到 他的

[fi:t] , [ænd; ʌnd][hæf] [led] ,
feet , and half led ,
脚 , 和 一半 引领 ,

“一股比奥斯汀·洛弗尔以往任何时候都更强大的力量，将他拽了起来，并半推半就地带着他走。”

[hæf] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] .
half pushed him into the nearest chair .
一半 推动 他 进入 这 最近的 椅子 .

他半推着他坐到最近的椅子上。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [ˈsterɪŋ] [ˈblæŋkli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
He sat there , staring blankly before him .
他 卫星 那里 , 凝视 茫然地 前 他 .

他坐在那里，目光呆滞地望着前方。

[kləˈrɪsə] [hæd; həd] [muːvd] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Clarissa had moved away from him ,
克拉丽莎 有 已搬 离开 从 他 ,

克拉丽莎已经搬离了他。

[ænd; ənd] [stʊd] [əˈmɪd][ðə; ði] [di:p] [ˈfæ,dʊʊz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstuːdiʊʊ] , [ˈweɪtɪŋ]
and stood amid the deep shadows at the other end of the studio , waiting
和 站立 之中 这 深的 阴影 在 这 其他 结尾 的 这 工作室 , 等待
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [du:m] .
for her doom .
为了 她 厄运 .

她站在工作室另一端的阴影中，等待着厄运的降临。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmætər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [wʌt] [ðæt] [du:m] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
It seemed to her to matter very little what that doom should be .
它 似乎 到 她 到 事情 非常 小的 什么 那 厄运 应该 是 .

在她看来，那种厄运究竟是什么似乎并不重要。

[ˈpɜːrfɪkt] [ˈruːɪn][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
Perfect ruin had come upon her .
完美的 废墟 有 来 之上 她 .

她彻底毁灭了。

[ðə; ði] [ˈpɒtər] [keɪm] [ɪn] [ˈprez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɑːktər] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊld] [greɪ] - [ˈhedɪd] [mæn] , [huː]
The porter came in presently with a doctor — a little old grey - headed man , who
这 搬运工 来了 在 目前 和 一个 医生 — 一个 小的 老的 灰色的 - 标题 男人 , WHO
[wɔːr] [ˈspektəklz] ,
wore spectacles ,
穿着 眼镜 ,

门房随即带着一位医生进来了——一位戴着眼镜、头发花白的矮小老头。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈdɑːdəɪŋ] [ˈmænər] [nɑːt][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪnˈspaɪər] [bɪˈhoʊldər]
and had an ancient doddering manner not calculated to inspire beholders
和 有 一个 古老的 老态龙钟 方式 不是 计算 到 启发 旁观者
[wɪð; wɪθ] [ˈeni] [greɪt] [bɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz][kəˈpæsəti] .
with any great belief in his capacity .
和 任何 伟大的 信仰 在 他的 容量 .

他举止老态，十分迟钝，让人难以对他的能力产生任何信心。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][ɪn][æn; ən][ˈoʊld] - [ˈfæʃnd] [ˌserəˈmoʊniəs] [wei] , [ænd; ənd]
He bowed to Mr . Granger in an old - fashioned ceremonious way , and
他 鞠躬 到 先生 . 格兰杰 在 一个 老的 - 造型 隆重 方式 , 和
[went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
went over to the patient .
去 超过 到 这 病人 .

他以老式的礼节性方式向格兰杰先生鞠躬，然后走到病人身边。

" [ə; eɪ] [fɔːl] , [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [seɪ] , [məˈsjɜːr] !
" **A fall , I believe you say , monsieur !**
" 一个 落下 , 我 相信 你 说 , 先生 !

“我想您说的是摔倒吧，先生！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [jes] , [ə; eɪ] [fɔ:l] .
" Yes , a fall .
" 是的 , 一个 落下 .

“是的，摔倒了。”

[hi:; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [æŋg(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɔ:rweɪ] .
He struck his head against the angle of that doorway .
他 击 他的 头 反对 这 角度 的 那 门口 .

他的头撞到了门框的拐角处。

" ['mɪstər] . [greɪndʒər] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bloʊ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz]
" Mr . Granger omitted to state that it was a blow between the eyes
" 先生 . 格兰杰 省略 到 状态 那 它 曾是 一个 吹 之间 这 眼睛
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [feld] [dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] — [ə; eɪ] [bloʊ] [sent] [streɪt]
from his clenched fist which had felled George Fairfax — a blow sent straight
从 他的 紧握 拳头 哪个 有 倒下 乔治 费尔法克斯 — 一个 吹 发送 直的
[aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)] ['ʃoʊldər] .
out from the powerful shoulder .
出去 从 这 强大的 肩膀 .

“格兰杰先生没有说明，击倒乔治·费尔法克斯的是他紧握的拳头击中了他的眉心——这一击是从他强壮的肩膀上直接发出的。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['si:ʒər] — [noʊ] [fɪt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [aɪ] [hoʊp] ? "
" There was no seizure — no fit of any kind , I hope ? "
" 那里 曾是 不 发作 — 不 合身 的 任何 种类 , 我 希望 ? "
“没有癫痫发作——希望没有任何形式的抽搐吧？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ðə; ði] ['peɪf(ə)nt] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [kən'sɪdərəbli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
" The patient had recovered himself considerably by this time ,
" 这 病人 有 恢复 他自己 相当 经过 这 时间 ,

“此时患者已基本康复。”

[ænd; ənd] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [rɪst] ['ræðər] [ɪm'peɪfntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['dɑ:ktəz] ['tɪmɪd] [græsp] .
and twitched his wrist rather impatiently from the little doctor's timid grasp .
和 抽搐 他的 手腕 相当 不耐烦地 从 这 小的 医生的 胆小 抓牢 .

他有些不耐烦地挣脱了小医生怯怯的抓握，手腕抽搐了一下。

" [aɪ] [eɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] .
" I am well enough now , " he said in a thick voice .
" 我 是 出色地 足够的 现在 , " 他 说 在 一个 厚的 嗓音 .

“我现在好多了，”他用沙哑的声音说道。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)] [mæn] .
" There was no occasion to send for a medical man .
" 那里 曾是 不 场合 到 发送 为了 一个 医疗的 男人 .

“没有必要请医生来。”

[aɪ] ['stʌmbld] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ['jɑ:ndər] , [ænd; ənd] [nɑ:kt] [maɪ] [hed] [ɪn] ['fɔ:lɪŋ] — [ðæts] [ɔ:l] .
I stumbled at the doorway yonder , and knocked my head in falling — that's all .
我 踉跄 在 这 门口 远处 , 和 敲门 我的 头 在 坠落 — 那就是 全部 .

我在前面的门口绊了一下，摔倒时头撞到了——仅此而已。

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [wʌz; wəz][[mə'hipjuleitɪŋ]]['mɪstər] . ['ferfæk,sɪz] ['kreɪniəm][wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] ['fɪŋgərz] .
" The Frenchman was manipulating Mr . Fairfax's cranium with cautious fingers .
" 这 法国人 曾是 操纵 先生 . 费尔法克斯的 颅骨 和 谨慎 手指 .
“那名法国人正小心翼翼地用手指摆弄着费尔法克斯先生的头骨。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['swelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] , " [hiː; hi] [sed] .
" There is a considerable swelling at the back of the skull , " he said .
" 那里 是 一个 大量 肿胀 在 这 后退 的 这 颅骨 , " 他 说 .
他说：“后脑勺有明显的肿胀。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'nʌðər] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .
" But there appears to have been another blow on the forehead .
" 但 那里 出现 到 有 到过 其他 吹 在 这 前额 .
“但额头上似乎又挨了一拳。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pʌfɪnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slɑɪt] [ə'breɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] .
There is a puffiness , and a slight abrasion of the skin .
那里 是 一个 虚胖 , 和 一个 轻微 磨损 的 这 皮肤 .
皮肤有浮肿和轻微擦伤。

" ['mɪstər] . ['feəfæks] ['ekstrɪkeɪtɪd][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪn'vestɪ'geɪ(ə)n] [baɪ] ['stændɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli]
" Mr . Fairfax extricated his head from this investigation by standing up suddenly
" 先生 . 费尔法克斯 脱困 他的 头 从 这 调查 经过 常设 向上 突然
[aʊt] [ʌv; əv] [riːtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['dɑːktər] .
out of reach of the small doctor .
出去 的 抵达 的 这 小的 医生 .
“费尔法克斯先生突然站起身来，躲开了那位矮个子医生的追捕，从而摆脱了这场调查。”

[hiː; hi] ['stæɡərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
He staggered a little as he rose to his feet ,
他 交错 一个 小的 作为 他 玫瑰 到 他的 脚 ,
他站起身来时踉跄了一下。

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['fɜːrmlɪ] [ɪ'nʌf] ,
but recovered himself after a moment or so , and stood firmly enough ,
但 恢复 他自己 后 一个 片刻 或者 所以 , 和 站立 牢牢 足够的 ,
但过了一会儿，他恢复了镇定，站得也很稳了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
with his hand resting on the back of the chair .
和 他的 手 休息 在 这 后退 的 这 椅子 .
他的一只手搭在椅背上。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [fiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If you will be good enough to accept this by way of fee , " he said ,
" 如果 你 将要 是 好的 足够的 到 接受 这 经过 方式 的 费用 , " 他 说 ,
“如果你愿意接受这份报酬的话,”他说。

['slɪpɪŋ] [ə; eɪ][nə'pɒʊliən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktə-z] [hænd] , " [aɪ] [niːd] [ɡɪv] [juː; jʊ][noʊ] ['faːrðər] ['trʌb(ə)l] .
slipping a napoleon into the doctor's hand , " I need give you no farther trouble .
滑倒 一个 拿破仑 进入 这 医生的 手 , " 我 需要 给 你 不 更远 麻烦 .
悄悄地把一枚拿破仑硬币塞到医生手里，“我不想再给你添麻烦了。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] ['ræðər] [sə'spɪʃəsli] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['feəfæks] [tuː; tə]['mɪstər] . ['greɪndʒər]
" The old man looked rather suspiciously from Mr . Fairfax to Mr . Granger
" 这 老的 男人 看起来 相当 可疑地 从 先生 . 费尔法克斯 到 先生 . 格兰杰
[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'ɡen] .
and then back again .
和 然后 后退 再次 .
“老人狐疑地从费尔法克斯先生看向格兰杰先生，然后又看向费尔法克斯先生。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈeɪdɪəntli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [nəˈpəʊliən] [wʌz; wəz]
There was something queer in the business evidently , but a napoleon was
那里 曾是 某物 酷儿 在 这 商业 显然 , 但 一个 拿破仑 曾是
[ə; eɪ] [nəˈpəʊliən] ,
a napoleon ,
一个 拿破仑 ,

这行显然有些蹊跷，但拿破仑就是拿破仑。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [fi:z] [wɜ:r; wər] [ˈni:ðər] [lɑ:rdʒ][nʊ:r] [ˈnu:mərəs] .
and his fees were neither large nor numerous .
和 他的 费用 是 两者都不 大的 也不 很多的 .

他的收费既不高也不多。

[hi; hi] [kɒft] [ˈfi:bli] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
He coughed feebly behind his hand , hesitated a little ,
他 咳嗽 虚弱地 在后面 他的 手 , 犹豫了一下 一个 小的 ,
他用手捂着嘴，无力地咳嗽了一声，犹豫了一下。

[ænd; ʌnd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslaɪdɪŋ] [baʊ; boʊ] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
and then with a sliding bow slipped from the room .
和 然后 和 一个 滑动 弓 滑倒了 从 这 房间 .
然后他潇洒地鞠了一躬，溜出了房间。

[ðə; ði] [ˈpɒtər] [ˈlɪŋgə] , [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu; tə] [si:] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈru:mæns] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
The porter lingered , determined to see the end of the romance , at any rate .
这 搬运工 徘徊不去 , 决定 到 看 这 结尾 的 这 浪漫 , 在 任何 速度 .
搬运工磨蹭了一会儿，决心至少要亲眼见证这段恋情的结局。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [lɔ:ŋ] .
It was not long .
它 曾是 不是 长的 .

时间并不长。

" [ɑ:r; ər][ju; jʊ] [ˈredi] [tu; tə] [kʌm] [əˈweɪ] ?
" **Are you ready to come away ?**
" 是 你 准备好 到 来 离开 ?

你准备好离开了吗？

" [ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər] [æskt] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn][ə; eɪ][kəʊld][stɜ:rn] [vɔɪs] .
" **Daniel Granger asked his wife , in a cold stern voice .**
" 丹尼尔 格兰杰 问 他的 妻子 , 在 一个 寒冷的 船尾 嗓音 .
“丹尼尔·格兰杰用冷冷的语气问他的妻子。”

[ænd; ʌnd] [ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu; tə] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks] , [hi; hi] [sed] , " [ju; jʊ] [noʊ] [wer] [tu; tə][faɪnd]
And then , turning to George Fairfax , he said , " You know where to find
和 然后 , 转弯 到 乔治 费尔法克斯 , 他 说 , " 你 知道 在哪里 到 寻找
[em ˈi:] , [sɜ:r] ,
me , sir ,
我 , 先生 ,

然后，他转向乔治·费尔法克斯，说道：“先生，您知道在哪里可以找到我。”

[wen] [ju; jʊ] [waɪ] [tu; tə][ˈset(ə)][ðə; ði] [skɔ:r] [brˈtwi:n] [ju: ˈes] . "
when you wish to settle the score between us . "
什么时候 你 希望 到 定居 这 分数 之间 我们 . "

当你想和我们算账的时候。”

" [aɪ][[æɪ; ʃəɪ][kɔ:l][əˈpɑ:n][ju; jʊ][tu; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] .
" **I shall call upon you to - morrow morning , Mr . Granger .**
" 我 将 称呼 之上 你 到 - 明天 早晨 , 先生 . 格兰杰 .

“我明天早上会来拜访您，格兰杰先生。”

" [kləˈrɪsə] [lʊkt] [æt; ət] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] [ˈpitɪəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" **Clarissa looked at George Fairfax piteously for a moment** ,
" 克拉丽莎 看起来 在 乔治 费尔法克斯 可怜地 为了 一个 片刻 ,
克拉丽莎怜悯地看了乔治·费尔法克斯一会儿,

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [hɜːrt] — [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər][tuː; tə][biː; bi]
wondering if he had been much hurt — if there were any danger to be
好奇 如果 他 有 到过 很多 伤害 — 如果 那里 是 任何 危险 到 是
[fɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ɔːr] [ðæt] [ˈkrʌʃɪŋ] [fɔːl] .
feared from the effects or that crushing fall .
害怕 从 这 效果 或者 那 压碎 落下 .

他想知道自己是否受了重伤——那次重重的摔落是否会带来什么危险。

[ˈnevər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə]
Never for an instant of her life had she meant to be false to
绝不 为了 一个 立即的 的 她 生活 有 她 意思是 到 是 错误的 到
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ;
her husband ;
她 丈夫 ;

她一生中从未有过背叛丈夫的念头；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðɪs] [mæn] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [naʊ] ,
but she loved this man ; and her secret being discovered now ,
但 她 喜爱 这 男人 ; 和 她 秘密 存在 发现 现在 ,
但她深爱着这个男人；而现在她的秘密却被发现了。

[ʃiː; ʃi] [diːmd] [ðæt] [ðə; ði][bəːnd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər][wʌz; wəz][ˈbrʊʊkən] .
she deemed that the bond between her and Daniel Granger was broken .
她 被认为 那 这 纽带 之间 她 和 丹尼尔 格兰杰 曾是 破碎的 .
她认为自己和丹尼尔·格兰杰之间的关系已经破裂。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [briːf] [ˈjɜːrniŋ] [lʊk] ,
She looked at George Fairfax with that brief yearning look ,
她 看起来 在 乔治 费尔法克斯 和 那 简短的 渴望 看 ,
她用那种短暂而充满渴望的眼神看了乔治·费尔法克斯一眼。

[dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdedli] [peɪl] ;
just long enough to see that he was deadly pale ;
只是 长的 足够的 到 看 那 他 曾是 致命 苍白 ;
只看了一眼，就发现他脸色苍白得吓人；

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [əʊˈbeɪŋ] [hɪm; ɪm] [məˈkænikli] [ðeɪ]
and then left the room with her husband , obeying him mechanically They
和 然后 左边 这 房间 和 她 丈夫 , 服从 他 机械地 他们
[went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdɑːksəm] [ˈsterkeɪs] ,
went down the darksome staircase ,
去 向下 这 黑暗的 楼梯 ,

然后她机械地听从丈夫的指示，和他一起离开了房间。他们走下了昏暗的楼梯。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [soʊ] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [kləˈrɪsə] , [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈempti] [striːt] .
which had grown so familiar to Clarissa , out into the empty street .
哪个 有 生长 所以 熟悉的 到 克拉丽莎 , 出去 进入 这 空的 街道 .
克拉丽莎已经对这条空荡荡的街道感到非常熟悉了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhækni] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈweɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] — [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ðæt]
There was a hackney carriage waiting near the archway — the carriage that
那里 曾是 一个 哈克尼 运输 等待 靠近 这 拱道 — 这 运输 那
[hæd; həd] [brɔːt] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] .
had brought Mr . Granger .
有 带来 先生 . 格兰杰 .
拱门附近停着一辆出租马车——就是把格兰杰先生送来的那辆马车。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈɪntuː] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə]
He put his wife into it without a word , and took his seat opposite to
他 放 他的 妻子 进入 它 没有 一个 单词 , 和 采取 他的 座位 对面的 到
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

他一言不发地把妻子扶进椅子上，然后坐在她对面；

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [droʊv] [hoʊm] [ɪn] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] .
and so they drove home in profound silence .
和 所以 他们 驾驶 家 在 深刻的 沉默 .

于是，他们一路沉默地开车回家了。

[kləˈrɪsə] [went] [streɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] — [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdænjəl] [ˈɡreɪndʒər]
Clarissa went straight to her room — the dressing - room in which Daniel Granger
克拉丽莎 去 直的 到 她 房间 — 这 敷料 - 房间 在 哪个 丹尼尔 格兰杰
[hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hɑː] [went] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
had talked to her the night before ha went to England .
有 谈话 到 她 这 夜晚 前 哈 去 到 英格兰 .

克拉丽莎径直回到了自己的房间——丹尼尔·格兰杰前一天晚上去英国时，就是在那个更衣室里和她谈话的。

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnklɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]
How well she remembered his words , and her own inclination to tell him
如何 出色地 她 记得 他的 字 , 和 她 自己的 倾角 到 告诉 他
[ˈevriθɪŋ] !
everything !
一切 !

她多么清楚地记得他的话，以及她自己想要把一切都告诉他的意愿！

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [əʊˈbeɪd] [ðæt] [ˈɪmpʌls] — [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [kənˈfest] [ðə; ði] [truːθ] —
If she had only obeyed that impulse — if she had only confessed the truth —
如果 她 有 仅有的 服从 那 冲动 — 如果 她 有 仅有的 坦白 这 真相 —
[ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ɪɡnəˈmɪni] [ʌ; əv] [tuː; tə] - [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈvɔɪdɪd] .
the shame and ignominy of to - night would have been avoided .
这 耻辱 和 耻辱 的 到 - 夜晚 会 有 到过 避免 .

如果她听从了内心的冲动——如果她坦白了真相——今晚的羞辱和耻辱就不会发生了。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [tʃæns] [ʌ; əv] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [ˈfɛəfæks] ;
There would have been no chance of that fatal meeting with George Fairfax ;
那里 会 有 到过 不 机会 的 那 致命的 会议 和 乔治 费尔法克斯 ;
那样的话，就不会有与乔治·费尔法克斯那次致命的会面了；

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʃeltərd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˈdeɪndʒər] [ænd; ənd] [tempˈteɪ(ə)n] —
her husband would have sheltered her from danger and temptation —
她 丈夫 会 有 避难所 她 从 危险 和 诱惑 —
[wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːrˈself] .
would have saved her from herself .
会 有 已保存 她 从 她自己 .

她的丈夫本可以保护她免受危险和诱惑——本可以让她免于自我毁灭。

[veɪn] [rɪˈɡrets] .
Vain regrets .
徒劳 遗憾 .

徒劳的后悔。

[ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌ; əv] [ðæt] [siːn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈprez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [soʊ]
The horror of that scene was still present with her — must remain so
这 恐怖 的 那 场景 曾是 仍然 展示 和 她 — 必须 保持 所以
[ˈprez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌ; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ,
present with her till the end of her life ,
展示 和 她 直到 这 结尾 的 她 生活 ,

那场恐怖的景象仍然萦绕在她心头——而且必将伴随她一生。

[ʃiː, ʃɪ] [θɔːt] .
she thought .
她 想法 .

她心想。

[ðoʊz] [tuː] [men] [ˈgræplɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
Those two men grappling each other ,
那些 二 男人 格斗 每个 其他 ,

那两个扭打在一起的男人，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fɔːl] — [ðə; ði] [tɔːl] [ˈfɪɡjər] [ˈkræfɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and then the fall — the tall figure crashing down with the force of a
和 然后 这 落下 — 这 高的 数字 崩溃 向下 和 这 力量 的 一个
[dɪˈsendɪŋ] [ˈdʒaɪənt] ,
descending giant ,
下降 巨大的 ,

然后是坠落——高大的身影像巨人坠落般猛烈地砸了下来。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈterər] - [ˈstri:kən] [ˈspektətər] .
as it had seemed to that terror - stricken spectator .
作为 它 有 似乎 到 那 恐怖 - 受打击的 旁观者 .

正如那位惊恐万分的旁观者所看到的那样。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː, ʃɪ] [sæt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːf(ə)] [ˈmoʊmənt] — [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ]
For a long time she sat thinking of that awful moment — thinking of it with
为了 一个 长的 时间 她 卫星 思维 的 那 可怕 片刻 — 思维 的 它 和
[ə; eɪ] [kəːns(ə)nˈtreɪ] (ə)n [wɪtʃ] [left] [noʊ] [kəˈpæsəti] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈʌðər] [θɔːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
a concentration which left no capacity for any other thought in her mind .
一个 专注 哪个 左边 不 容量 为了 任何 其他 想法 在 她 头脑 .

她久久地坐着，想着那个可怕的时刻——她全神贯注地想着它，以至于她的脑海中没有一丝其他想法。

[hɜːr; hər] [meɪd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr]
Her maid had come to her , and removed her out - of - door
她 女佣 有 来 到 她 , 和 已移除 她 出去 - 的 - 门
[ˈɡɑːrmənts] , [ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,
garments , and stirred the fire ,
服装 , 和 搅拌 这 火 ,

她的女仆来到她身边，脱下她外出穿的衣服，拨弄着火堆。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [set] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)l] [tiː] - [treɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] ,
and had set out a dainty little tea - tray on a table close at hand ,
和 有 放 出去 一个 纤巧 小的 茶 - 托盘 在 一个 桌子 关闭 在 手 ,

并在手边的桌子上摆放了一个精致的小茶盘。

[ˈhʌvər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪmpəˈθetɪk] [er] , [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
hovering about her mistress with a sympathetic air , conscious that there was
悬停 关于 她 情妇 和 一个 交感神经 空气 , 有意识的 那 那里 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [əˈmɪs] .
something amiss .
某物 错误 .

她带着同情的神情在女主人身边徘徊，察觉到有些不对劲。

[bʌt; bət] [kləˈrɪsə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɑːrdli] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡɜːlz] [ˈprez(ə)ns] .
But Clarissa had been hardly aware of the girl's presence .
但 克拉丽莎 有 到过 几乎 意识到的 的 这 女孩们 在场 .

但克拉丽莎几乎没有注意到这个女孩的存在。

[ʃiː, ji][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ˈoʊvər] [əˈɡen] [ðə; ði][ˈægəni][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ji] [θɔːt] [dʒɔːrdʒ]
She was living over again the agony of that moment in which she thought George
她 曾是 活的 超过 再次 这 痛苦 的 那 片刻 在 哪个 她 想法 乔治
[ˈfeəfæks][wʌz; wəz] [ded] .
Fairfax was dead .
费尔法克斯 曾是 死的 .

她仿佛又一次经历了以为乔治·费尔法克斯已经去世的那一时刻的痛苦。

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][ləst][fɔːr; fər][ˈevər] .
This could not last for ever .
这 可以 不是 最后的 为了 曾经 .

这种情况不可能永远持续下去。

[ʃiː, ji] [əˈwoʊk] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,
She awoke by and by to the thought of her child ,
她 醒来 经过 和 经过 到 这 想法 的 她 孩子 ,
[hɜːr; hər] [ˈhaʊz] [ˈbɪtər] [wɜːrdz] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
她 渐渐醒来, 脑海中浮现出孩子的身影。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈbɪtər] [wɜːrdz] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] , —
with her husband's bitter words ringing in her ears , —
和 她 丈夫的 苦的 字 铃声 在 她 耳朵 , —
[ˈhʌz] [ˈbɪtər] [wɜːrdz] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] , —
丈夫那些苦涩的话语在她耳边回响, ——

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [bɪˈtwiːn] [maɪ][sʌn][ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈæftər][tuː; tə] -
" **Do you think there is anything in common between my son and you , after to** :
" 做 你 思考 那里 是 任何事物 在 常见的 之间 我的 儿子 和 你 , 后 到 :
[naɪt] ? "
night ? "
夜晚 ? "

“今晚之后, 你觉得我儿子和你之间还有什么共同之处吗? ”

" [pərˈhæps] [ðeɪ] [wɪl] [ʃʌt] [em ˈiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˈnɜːrsəri] , " [ʃiː, ji] [θɔːt] .
" **Perhaps they will shut me out of my nursery , " she thought .**
" 也许 他们 将要 关闭 我 出去 的 我的 苗圃 , " 她 想法 .
[ˈhʌz] [ˈbɪtər] [wɜːrdz] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] , —
丈夫那些苦涩的话语在她耳边回响, ——

“也许他们会把我拒之门外, 不让我进我的育婴室,”她想。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ˈseɪkrɪd][tuː; tə] [ˈlʌvəl] [ˈɡreɪndʒər][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] —
The rooms sacred to Lovel Granger were on the same floor as her own —
这 房间 神圣 到 洛弗尔 格兰杰 是 在 这 相同的 地面 作为 她 自己的 —
[ʃiː, ji][hæd; həd] [ˈstɪpjʊleɪt] [ðæt][aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] .
she had stipulated that it should be so .
她 有 规定的 那 它 应该 是 所以 .

洛弗尔·格兰杰的圣地与她自己的房间在同一层——这是她事先要求的。

[ʃiː, ji] [went] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ˈoʊpənd] .
She went out into the corridor from which all the rooms opened .
她 去 出去 进入 这 走廊 从 哪个 全部 这 房间 打开 .

她走到走廊上, 所有房间都从那里通向走廊。

[ɔːl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
All was silent .
全部 曾是 沉默的 .

四周一片寂静。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;
The boy had gone to bed , of course , by this time ;
这 男生 有 已消失 到 床 , 的 课程 , 经过 这 时间 ;

当然, 这时男孩已经上床睡觉了;

[ˈveri] [ˈseldəm] [hæd; həd][ʃiː, ji] [bɪn] [ˈæbsənt][æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊər][ʌv; əv][hɜːz; ɪz] [rɪˈtaɪərmənt] .
very seldom had she been absent at the hour of his retirement .
非常 很少 有 她 到过 缺席的 在 这 小时 的 他的 退休 .

她很少在他退休的时候缺席。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; həɹ][ˈhæbɪt][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ][ˈstoʊləŋ][hæf] - [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [dʒʌst]
It had been her habit to spend a stolen half - hour in the nursery just
它 有 到过 她 习惯 到 花费 一个 被盗 一半 - 小时 在 这 苗圃 只是
[brɪfɔːr] [ˈdresɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ,
before dressing for dinner ,
前 敷料 为了 晚餐 ,
她习惯在晚饭前偷偷抽出半个小时待在育婴室里。

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; həɹ] [bɔɪ] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
or to have her boy brought to her dressing - room — one of the
或者 到 有 她 男生 带来 到 她 敷料 - 房间 — 一 的 这
[ˈhæpiːəst] [hæf] - [ˈaʊərz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [deɪ] .
happiest half - hours in her day .
最快乐 一半 - 小时 在 她 天 .
或者让她的男孩到她的更衣室来——这是她一天中最快乐的半小时之一。

[noʊ][wʌn] [bɑːrd] [hɜːr; həɹ] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] .
No one barred her entrance to the nursery .
不 一 禁止 她 入口 到 这 苗圃 .
没有人阻止她进入育婴室。

[ˈmɪsɪz] . [brɑːbsən][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈmeɪkɪŋ] - [bɪˈliːv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbɪzi] [æt; ət]
Mrs . Brobson was sitting by the fire , making - believe to be busy at
太太 . 布罗布森 曾是 坐着 经过 这 火 , 制作 - 相信 到 是 忙碌的 在
[ˈniːd(ə)lwɜːrk] ,
needlework ,
针线活 ,
布罗布森太太坐在火炉旁，假装在忙着做针线活。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌndər] - [nɜːrs] [ɪn] [əˈtendəns] — [ə; eɪ][ˈbʌksəm] [ˈdæmzəl] ,
with the under - nurse in attendance — a buxom damsel ,
和 这 在下面 - 护士 在 出席 — 一个 丰满 闺女 ,
还有一位身材丰满的女护士在场。

[huːz] [ˈelbəʊz] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kənˈvəːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [suːˈpɪriər] .
whose elbows rested on the table as she conversed with her superior .
谁 肘部 休息 在 这 桌子 作为 她 交谈 和 她 优越的 .
她与上级交谈时，双肘撑在桌子上。

[bəʊθ] [lʊkt] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [kənˈfjuːʒ(ə)n][æt; ət] [kləˈrɪsəz] [ˈentrəns] .
Both looked up in some slight confusion at Clarissa's entrance .
两个都 看起来 向上 在 一些 轻微 困惑 在 克拉丽莎的 入口 .
两人都有些疑惑地抬头看着克拉丽莎的到来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suˈpriːm]
They had been talking about her , she thought , but with a supreme
他们 有 到过 说 关于 她 , 她 想法 , 但 和 一个 最高
[ɪnˈdɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .
她心想，他们一直在谈论她，但却表现得极其冷漠。

[noʊ] [ˈpeti] [ˈhaʊshəʊld] [ˈslændər][kʊd; kəd] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɜːr; həɹ] [ɡreɪt] [ˈsɑːroʊ] .
No petty household slander could trouble her in her great sorrow .
不 小气 家庭 诽谤 可以 麻烦 她 在 她 伟大的 悲哀 .
在她巨大的悲痛之中，任何琐碎的家庭诽谤都无法扰乱她的心绪。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] , [wer] [hɜːr; həɹ] [ˈdɑːrlɪŋ] [slept] ,
She went on towards the inner room , where her darling slept ,
她 去 在 向 这 内 房间 , 在哪里 她 亲爱的 睡着了 ,
她继续走向内室，她的爱人就睡在那里。

[ðə; ði] [hed] - [nɜ:rs] ['fɑ:lʊʃŋ] [əb'si:kwɪəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)] .
the head - nurse following obsequiously with a candle .
 这 头 - 护士 下列的 谄媚地 和 一个 蜡烛 .
 护士长谄媚地跟在后面，手里拿着蜡烛。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] - ['nɜ:rsəri] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [səb'du:d] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪdɪd] [læmp] .
In the night - nursery there was only the subdued light of a shaded lamp .
 在 这 夜晚 - 苗圃 那里 曾是 仅有的 这 低沉的 光 的 一个 阴影 灯 .
 夜间育婴室里只有一盏灯罩下透出的柔和光线。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [brɑ:bsən] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] [mɔ:r] [laɪt] , " [klə'ɾɪsə] [sed] ['kwɑɪətli]
" Thank you , Mrs . Brobson , but I don't want any more light , " Clarissa said quietly
 " 感谢 你 , 太太 . 布罗布森 , 但 我 不 想 任何 更多的 光 , " 克拉丽莎 说 悄悄
 .
 .
 .
 “谢谢你，布罗布森太太，但我不想再开灯了。”克拉丽莎轻声说道。

" [aɪ][eɪ 'em]['gʊʊŋ][tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ]['berbi][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] .
" I am going to sit with baby for a little while .
 " 我 是 去 到 坐 和 婴儿 为了 一个 小的 尽管 .
 “我要陪宝宝坐一会儿。”

[teɪk] [ðə; ði]['kænd(ə)] [ə'weɪ] , [pli:z] ; [aɪ 'ti:] [meɪ] [weɪk] [hɪm; ɪm] .
Take the candle away , please ; it may wake him .
 拿 这 蜡烛 离开 , 请 ; 它 可能 唤醒 他 .
 请把蜡烛拿走，它可能会吵醒他。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [fɪ:; fɪ][hæd; həd]['spʊʊkən] [sɪns] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:] [di:'ju]
" It was the first time she had spoken since she had left the Rue du
 " 它 曾是 这 第一的 时间 她 有 说 自从 她 有 左边 这 后悔 杜
 [,jevə'liə] ['beərd] .
Chevalier Bayard .
 骑士 巴亚德 .
 这是她离开巴亚尔骑士街以来第一次开口说话。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪts] [toʊn] [kʊd; kəd] ['skersli]
Her own voice sounded strange to her ; and yet its tone could scarcely
 她 自己的 嗓音 听起来 奇怪的 到 她 ; 和 然而 它是 语气 可以 几乎
 [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [les] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
have betrayed less agitation .
 有 背叛 较少的 搅动 .
 她觉得自己的声音听起来很陌生；然而，声音的语气却几乎丝毫没有流露出激动之情。

" [ðə; ði] ['sekənd] ['dɪnər] - [bel] [hæz; həz] [rʌŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " ['mɪsɪz] . [brɑ:bsən] [sed] , [wɪð; wɪθ]
" The second dinner - bell has rung , ma'am , " Mrs . Brobson said , with
 " 这 第二 晚餐 - 钟 有 梯子 , 女士 , " 太太 . 布罗布森 说 , 和
 [ə; eɪ] ['tɪmərəsli] - [sə'dʒestɪv] [er] ;
a timorously - suggestive air ;
 一个 胆怯地 - 暗示性的 空气 ;
 “夫人，第二个晚餐铃响了，”布罗布森太太带着一丝怯懦和暗示的语气说道；

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] . "
" I don't know whether you are aware . "
 " 我 不 知道 无论 你 是 意识到的 . "
 我不知道你是否知情。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['retʃɪd]
" **Yes , I know , but I am not going down to dinner ; I have a wretched**
" 是的 , 我 知道 , 但 我 是 不是 去 向下 到 晚餐 ; 我 有 一个 可怜
[ˈhedɜ:k] .
headache .
头痛 .

“是的，我知道，但我不会下去吃晚饭；我头疼得厉害。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] ['tɑ:rgɪt] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [send] [fɔ:r; fər][em 'i:] . "
You can tell Target to say so , if they send for me ."
你 能 告诉 目标 到 说 所以 , 如果 他们 发送 为了 我 . "

如果塔吉特公司派人来找我，你可以告诉他们这么说。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [bʌt; bət] [ju:l] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [sent] [ʌp] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? "
" **Yes , ma'am ; but you'll have something sent up , won't you ?** "
" 是的 , 女士 ; 但 你会 有 某物 发送 向上 , 惯于 你 ? "

“是的，夫人；不过您会让人送些东西上去的，对吧？”

" [nɑ:t] [jet] ; [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [pər'hæps] , [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [ru:m] .
" **Not yet ; by and by , perhaps , I'll take a cup of tea in my dressing - room .**
" 不是 然而 ; 经过 和 经过 , 也许 , 患病的 拿 一个 杯子 的 茶 在 我的 敷料 - 房间 .

“还没呢；过段时间，也许我会去更衣室喝杯茶。”

[goʊ][ænd; ənd] [tel] ['tɑ:rgɪt] , [pli:z] , [ˈmɪsɪz] . [brɑ:bsən] ; [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [meɪ] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] ['dɪnər]
Go and tell Target , please , Mrs . Brobson ; Mr . Granger may be waiting dinner
去 和 告诉 目标 , 请 , 太太 . 布罗布森 ; 先生 . 格兰杰 可能 是 等待 晚餐
.
:
.

布罗布森太太，请去告诉塔吉特，格兰杰先生可能正在等晚饭呢。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
" **She was so anxious to get rid of the woman , to be alone with her**
" 她 曾是 所以 焦虑的 到 得到 摆脱 的 这 女士 , 到 是 独自的 和 她
[ˈberbi] .
baby .
婴儿 .

“她非常渴望摆脱那个女人，独自一人和她的孩子在一起。”

[ʃi:; ʃɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kɑ:t] .
She sat down by the cot .
她 卫星 向下 经过 这 婴儿床 .

她坐在婴儿床边。

[oʊ] , [ɪn'estɪməb(ə)] ['treʒər] !
O , inestimable treasure !
哦 , 不可估量 宝藏 !

哦，无价之宝！

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [held] [hɪm; ɪm][soʊ] ['laɪtli] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] ['eni] [ˈlðər] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ?
had she held him so lightly as to give any other a place in her heart ?
有 她 握住 他 所以 轻轻 作为 到 给 任何 其他 一个 地方 在 她 心 ?

她对他如此轻蔑，以至于心中还有别人的位置吗？

[tu:; tə] ['hɑ:rbər] ['eni] ['gɪltɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [sɪnd] [ə'genst] [ðɪs] [waɪt] - [soʊld]
To harbour any guilty thought was to have sinned against this white - souled
到 港口 任何 有罪的 想法 曾是 到 有 罪过 反对 这 白色的 - 有灵魂的
[ˈɪnəs(ə)nt] .
innocent .
清白的 .

心存愧疚之念，便是对这位纯洁无辜的纯洁心灵犯下了罪过。

[ɪf] [ðoʊz] [klɪr] [aɪz] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [breɪst] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
If those clear eyes , which looked up from her breast sometimes with such
如果 那些 清除 眼睛 , 哪个 看起来 向上 从 她 胸部 有时 和 这样的
[æn'dʒelɪk] [ˈtendərnəs] ,
angelic tenderness ,
天使般的 压痛 ,

如果那双清澈的眼睛, 有时从她的胸前抬起, 带着天使般的温柔,

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] [ˈsi:kɹɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsɪnfl] [hɑ:rt] ,
could have read the secrets of her sinful heart ,
可以 有 读 这 秘密 的 她 罪恶的 心 ,

或许他能看穿她罪恶的内心深处的秘密。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [dɜrd] [tu:; tə] [mi:t] [ðer; ðər] [ˈstedfæst] [geɪz] ?
how could she have dared to meet their steadfast gaze ?
如何 可以 她 有 敢于 到 见面 他们的 坚定不移 目光 ?

她怎敢直视他们那坚定的目光?

[tu:; tə] - [naɪt] [ðæt] [ˈsli:pɪŋ] [ˈbeɪbi] [si:md] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [tʃaɪld]
To - night that sleeping baby seemed something more to her than her child
到 - 夜晚 那 睡眠 婴儿 似乎 某物 更多的 到 她 比 她 孩子
; [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [dʒʌdʒ] .
; **he was her judge .**
; 他 曾是 她 法官 .

今晚, 那个熟睡的婴儿对她来说似乎不仅仅是她的孩子; 他是她的审判官。

" [oʊ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ] [sʌn] !
" **O , my love , my love , I am not good enough to have you for my son !**
" 哦 , 我的 爱 , 我的 爱 , 我 是 不是 好的 足够的 到 有 你 为了 我的 儿子 !

“哦, 我的爱人, 我的爱人, 我配不上你做我的儿子! ”

" [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ:d] , [ˈsɒbɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ˈrestɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈtaɪərd] [hed] [əˈpɑ:n]
" **she murmured , sobbing , as she knelt by his side , resting her tired head upon**
" 她 低声说道 , 啜泣 , 作为 她 跪下 经过 他的 边 , 休息 她 疲劳的 头 之上
[hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] ,
his pillow ,
他的 枕头 ,

她跪在他身边, 呜咽着低语, 将疲惫的头枕在他的枕头上。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈaɪdli] [haʊ] [swi:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][daɪ] [ðʌs] ,
thinking idly how sweet it would be to die thus ,
思维 闲散地 如何 甜的 它 会 是 到 死 因此 ,

漫不经心地想着, 这样死去该是多么美好啊。

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ˈi:v(ə)] .
and make an end of all this evil .
和 制作 一个 结尾 的 全部 这 邪恶的 .

终结这一切邪恶。

[ʃi:; ʃi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] ,
She stayed with her child for more than an hour undisturbed ,
她 入住 和 她 孩子 为了 更多的 比 一个 小时 未受干扰 ,

她和孩子待了一个多小时, 没有被打扰。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
wondering whether there would be any attempt to take him away from her
好奇 无论 那里 会 是 任何 试图 到 拿 他 离开 从 她
— [ˈweðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈsɪriəs] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [ˈpɪtləs] [wɜːrdz][ʌv; əv][ˈdænjəl] [ˈgreɪndʒərz]
— **whether there was any serious meaning in those pitiless words of Daniel Granger's**
— 无论 那里 曾是 任何 严肃的 意义 在 那些 无情 字 的 丹尼尔 格兰杰的
.
:
.

她想知道是否有人会试图将他从她身边带走——丹尼尔·格兰杰那些无情的话语中是否蕴含着什么严肃的含义。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [səˈrendər] [hɪm; ɪm] ?
Could he think for a moment that she would surrender him ?
可以 他 思考 为了 一个 片刻 那 她 会 投降 他 ?
他难道会以为她会交出他吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi] [səˈpoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [luːz] [ðɪs] [ˈveri] [laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd][laɪv; laɪv] ?
Could he suppose that she would lose this very life of her life , and live ?
可以 他 认为 那 她 会 失去 这 非常 生活 的 她 生活 , 和 居住 ?
他能想象她会失去这来之不易的生命，却还能活下去吗?

[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈæftər][naɪn] [əˈklɒk, əu-] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈnɜːrsəri] [ˈoʊpən] ,
At a little after nine o'clock , she heard the door of the outer nursery open ,
在 一个 小的 后 九 点钟 , 她 听到 这 门 的 这 外 苗圃 打开 ,
九点刚过，她听到外面育婴室的门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmæskjəlɪn] [step] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] .
and a masculine step in the room — her husband's .
和 一个 男性 步 在 这 房间 — 她 丈夫的 .
房间里传来一声男性的脚步声——是她丈夫的。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈnɜːrsəri] [wʌz; wəz][hæf][ˈoʊpən] .
The door between the two nurseries was half open .
这 门 之间 这 二 苗圃 曾是 一半 打开 .
两间育婴室之间的门半开着。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈevri] [wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈspʊʊkən] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˈdænjəl] [ˈgreɪndʒərz] [ˈfɪɡjər] ,
She could hear every word that was spoken ; she could see Daniel Granger's figure ,
她 可以 听到 每一个 单词 那 曾是 说 ; 她 可以 看 丹尼尔 格兰杰的 数字 ,
她能听到每个人说的每一个字；她能看到丹尼尔·格兰杰的身影。

[streɪt] [ænd; ənd][tɔːl] [ænd; ənd] [ˈpɑːndərəs] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz]
straight and tall and ponderous , as he stood by the table talking to Mrs
直的 和 高的 和 沉重的 , 作为 他 站立 经过 这 桌子 说 到 太太
. [brɑːbsən] .
. **Brobson .**
. 布罗布森 .

他身形笔直高大，略显魁梧，站在桌旁与布罗布森太太交谈。

" [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈɑːdən] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [brɑːbsən] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **I am going back to Arden the day after to - morrow , Brobson , " he said ;**
" 我 是 去 后退 到 阿登 这 天 后 到 - 明天 , 布罗布森 , " 他 说 ;
“我后天就要回阿登了，布罗布森，”他说；

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [ˈredi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
" **you will have everything ready , if you please . "**
" 你 将要 有 一切 准备好 , 如果 你 请 . "
“请您把一切都准备好。”

" [oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] ; [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [ˈredi] .
" **O , certainly , sir ; we can be ready .**
" 哦 , 当然 , 先生 ; 我们 能 是 准备好 .
“哦，当然，先生；我们准备好了。”

[ænd; ɐnd][aɪm] [ʃɔː] [aɪ][æɪ; jəl] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [ˈaʊə; ɑːr] [oʊn] [haʊs] [ə'gen] ,
And I'm sure I shall rejoice to see our own house again ,
和 我是 当然 我 将 魔 到 看 我们的 自己的 房子 再次 ,
我相信, 再次见到我们自己的房子时, 我一定会非常高兴。

[ˈæftəː][ɔːl][ðə; ði] [ɪl] - [kən'vi:njənsɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
after all the ill - conveniences of this place .
后 全部 这 患病的 - 便利设施 的 这 地方 .
经历了这个地方的种种不便之后。

" [ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] . [brɑːbsən] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈhænsəmli] - [ˈfɜːrniʃt] [ə'pɑːrtmənt] [æz; əz] [ɪf]
" And Mrs . Brobson looked round the handsomely - furnished apartment as if
" 和 太太 . 布罗布森 看起来 圆形的 这 英俊地 - 提供 公寓 作为 如果
[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌvl] .
it had been a hovel .
它 有 到过 一个 茅屋 .
“布罗布森太太环顾这间布置精美的公寓, 仿佛它以前是个破烂不堪的小屋。

" [ˈfrentʃɪfaɪd] [weɪz] [dəʊnt][suːt][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
" Frenchified ways don't suit me , " she remarked .
" 法式风格 方式 不 套装 我 , " 她 评论 .
“法式风格不适合我,”她说道。

" [ɪf] , [wen] [ðei] [wɒz; wəz] [ˈfəːnɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz] , [ðei] [leɪd] [aʊt] [mɔːr] [ˈmʌni] [ə'pɑːn][ˈwɔːtər] -
" If , when they was furnishing their houses , they laid out more money upon water -
" 如果, 什么时候 他们 曾是 家具 他们的 房屋 , 他们 铺设 出去 更多的 钱 之上 水 -
[dʒʌgz][ænd; ɐnd] [wɔːʃ] - [hænd][ˈbeɪsɪnz] ,
jugs and wash - hand basins ,
水罐 和 洗 - 手 盆地 ,
“如果他们在布置房屋时, 把更多的钱花在水壶和洗手盆上,

[ænd; ɐnd] [les] [ə'pɑːn] [klɔːks] [ænd; ɐnd] [ˌkændəˈlɑːbrə] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][ðem; ðəm] [mɔːr] [ˈkredit] ;
and less upon clocks and candelabras , it would do them more credit ;
和 较少的 之上 时钟 和 烛台 , 它 会 做 他们 更多的 信用 ;
少一些钟表和烛台, 会更能体现他们的价值;

[ænd; ɐnd] [ɪf] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][nɑːt] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [red] [ˈvelvɪt] ,
and if there was a chair to be had not covered with red velvet ,
和 如果 那里 曾是 一个 椅子 到 是 有 不是 涵盖 和 红色的 天鹅绒 ,
如果能找到一把没有红色天鹅绒面料的椅子,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] .
it would be a comfort .
它 会 是 一个 舒适 .
那会让人感到安慰。

[ˈlʌkjəri] [ɪz] [ˈlʌkjəri] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [ˌoʊvərˈduː][aɪ ˈtiː] .
Luxury is luxury ; but you may overdo it .
奢华 是 奢华 ; 但 你 可能 过度 它 .
奢侈品就是奢侈品, 但过犹不及。

" [ðɪs] [kəm'pleɪnt] , [ˈmɜːmɜːd] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)] [toʊn] , [pæst] [ˌʌnˈnoʊtɪst] [baɪ][ˈdænjəl]
" This complaint , murmured in a confidential tone , passed unnoticed by Daniel
" 这 抱怨 , 低声说道 在 一个 机密的 语气 , 通过了 未被察觉 经过 丹尼尔
“丹尼尔没有注意到这句低声私语的抱怨。”

[ˈgreɪndʒər] .
Granger .
格兰杰 .
格兰杰。

" [ˈθɜ:rzdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ðen] , [ˈmɪsɪz] . [brɑ:bsən] , [rɪˈmembər] ; [ðə; ði] [treɪn] [li:vz] [æt; ət][ˈsev(ə)n] .
" **Thursday morning , then , Mrs . Brobson , remember ; the train leaves at seven .**
" 周四 早晨 , 然后 , 太太 : 布罗布森 , 记住 ; 这 火车 树叶 在 七 :
"那么, 布罗布森太太, 请记住, 星期四早上七点火车出发。"

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] . "
You'll have to be very early . "
你会 有 到 是 非常 早期的 : "
你得很早就到。

" [aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [tu:] [ˈɜ:rlɪ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] . "
" **It can't be too early for me .** "
" 它 不能 是 也 早期的 为了 我 : "
"对我来说, 现在开始永远不会太早。"

" [aɪm][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] ; [aɪl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] — [əˈsli:p] ,
" **I'm glad to hear that ; I'll go in and take a look at the child — asleep ,**
" 我是 高兴的 到 听到 那 ; 患病的 去 在 和 拿 一个 看 在 这 孩子 — 睡着了 ,
"听到这个消息我很高兴; 我会进去看看孩子——他睡着了,

[aɪ] [səˈpəʊz] ? "
I suppose ? "
我 认为 ? "
我想? "

" [jes] , [sɜ:r] ; [fæst] [əˈsli:p] .
" **Yes , sir ; fast asleep .**
" 是的 , 先生 ; 快速地 睡着了 :
"是的, 先生; 睡得很沉。"

" [hi:; hi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɪmli] - [ˈlaɪtɪd] [ˈtʃeɪmbər] , [nɑ:t] [ɪkˈspektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˈni:lɪŋ]
" **He went into the dimly - lighted chamber , not expecting to see that kneeling**
" 他 去 进入 这 依稀 - 照明 房间 , 不是 期待 到 看 那 跪着
[ˈfɪɡjər] [baɪ][ðə; ði] [kɑ:t] .
figure by the cot .
数字 经过 这 婴儿床 :
他走进光线昏暗的房间, 没想到会看到床边跪着的那个人影。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [stɑ:rt][æt; ət] [ˈsi:lɪŋ] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [stəd] [əˈlu:f] ,
He gave a little start at seeing it , and stood aloof ,
他 给予 一个 小的 开始 在 看到 它 , 和 站立 超然 ,
他看到后微微一惊, 然后冷漠地站在那里。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈfek(ə)n] [ðæt] [weɪ] .
as if there had been infection that way .
作为 如果 那里 有 到过 感染 那 方式 :
就好像是通过那种方式感染的一样。

[wətˈevər] [hi:; hi] [maɪt] [fi:l] [ɔ:r] [θɪŋk] , [hi:; hi][kəd; kəd] [ˈskersli] [ˈɔ:rdər][hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
Whatever he might feel or think , he could scarcely order his wife away from
任何 他 可能 感觉 或者 思考 , 他 可以 几乎 命令 他的 妻子 离开 从
[hɜ:r; hər] [ˈsʌnz] [ˈbedsaɪd] .
her son's bedside .
她 儿子的 床头 :
无论他内心作何感想, 他都很难命令妻子离开儿子的床边。

[hɜ:r; hər] [sʌn] !
Her son !
她 儿子 !
她的儿子!

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [stɪŋ] .
Yes , there was the sting .
是的 , 那里 曾是 这 蜚 .

是的，确实有刺痛感。

[haʊ'evər] [hi;; hi] [maɪt] [pʊt][hɜ:r; hər] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɪm'self] , [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ʌtərli] ['sevər] [ðæt]
However he might put her away from himself , he could not utterly sever that
然而 他 可能 放 她 离开 从 他自己 , 他 可以 不是 完全地 断绝 那
bond .
纽带 .

然而，无论他如何将她从自己身边推开，他都无法彻底斩断他们之间的联系。

[hi;; hi] [wʊd] [du:][hɪz; ɪz] [best] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tu;; tə] [kʌm] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [maɪt] [rɪ'vʊʊlt] [ə'genst]
He would do his best ; but in the days to come his boy might revolt against
他 会 做 他的 最好的 ; 但 在 这 天 到 来 他的 男生 可能 反叛 反对
him ,
him ,
他 ,

他会尽力而为；但将来他的儿子可能会反抗他。

[ænd; ənd] [ɪ'lekt] [tu;; tə] ['fɑ:lʊʊ] [ðæt] ['gɪlti] ['mʌðər] .
and elect to follow that guilty mother .
和 选 到 跟随 那 有罪的 母亲 .

并选择跟随那位有罪的母亲。

[hi;; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər][soʊ] ['fɑ:ndli] , [hi;; hi][hæd; həd] [trʌstɪd] [hɜ:r; hər][soʊ] [kəm'pli:tli] ;
He had loved her so fondly , he had trusted her so completely ;
他 有 喜爱 她 所以 深情地 , 他 有 可信 她 所以 完全地 ;

他曾如此深爱她，他曾如此完全信任她；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋgər] [ə'genst] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] .
and his anger against her was so much the stronger because of this .
和 他的 愤怒 反对 她 曾是 所以 很多 这 更强 因为 的 这 .

正因如此，他对她的愤怒才更加强烈。

[hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [wi:k] [ə; eɪ] [du:p] .
He could not forgive her for having made him so weak a dupe .
他 可以 不是 原谅 她 为了 拥有 制成 他 所以 虚弱的 一个 欺骗 .

他无法原谅她让他如此轻易地沦为她的傀儡。

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪgnə'mɪni] — [ænd; ənd][hi;; hi] [di:md] [hɜ:r; hər][ðə; ði][moʊst] ['eɪmfl] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] —
Her own ignominy — and he deemed her the most shameful of women —
[wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [di:p] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] .
was not so deep as his disgrace .
曾是 不是 所以 深的 作为 他的 耻辱 .

她自己的耻辱——他认为她是世上最可耻的女人——远不及他的耻辱那么深。

[hi;; hi] [stʊd] [ə'lu:f] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] [bɔɪ] ,
He stood aloof , looking at his sleeping boy ,
他 站立 超然 , 寻找 在 他的 睡眠 男生 ,

他冷漠地站在那里，看着熟睡的儿子。

['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ni:lɪŋ] ['fɪgjər] [æz; əz] [ɪf] [nɑ:t] ['si:lɪŋ] [aɪ'ti:] ,
looking across the kneeling figure as if not seeing it ,
寻找 穿过 这 跪着 数字 作为 如果 不是 看到 它 ,

目光越过跪着的人影，仿佛看不见他似的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] ['æŋɡər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv]
but with a smouldering anger in his eyes that betrayed his consciousness of
但 和 一个 闷烧 愤怒 在 他的 眼睛 那 背叛 他的 意识 的
[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['prez(ə)ns] .
his wife's presence .
他的 妻子的 在场 .

但他眼中却带着一丝怒火，透露出他意识到妻子就在身边。

[ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['hæɡərd] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
She raised her haggard eyes to his face .
她 提高 她 枯槁 眼睛 到 他的 脸 .

她抬起疲惫的双眼，看向他的脸。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['stɔːrɪ] — [tuː; tə] [meɪk]
The time would come when she would have to tell him her story — to make
这 时间 会 来 什么时候 她 会 有 到 告诉 他 她 故事 — 到 制作
[sʌm; səm] [ə'tempt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr'self] — [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] ;
some attempt to justify herself — to plead for his pardon ;
一些 试图 到 证明合法 她自己 — 到 恳求 为了 他的 赦免 ;
总有一天，她会不得不向他讲述自己的故事——试图为自己辩解——恳求他的原谅；

[bʌt; bət][naːt] [jet] .
but not yet .
但 不是 然而 .

但还没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .
There was time enough for that .
那里 曾是 时间 足够的 为了 那 .

时间很充裕。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sevrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['ʌtər] .
She felt that the severance between them was utter .
她 毛毡 那 这 遣散费 之间 他们 曾是 说出 .

她觉得他们之间已经彻底断绝了关系。

[hiː; hi] [maɪt] [bɪ'liːv] , [hiː; hi] [maɪt] [fər'ɡɪv] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ɡɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]
He might believe , he might forgive her ; but he would never give her his
他 可能 相信 , 他 可能 原谅 她 ; 但 他 会 绝不 给 她 他的
[hɑːrt] [ə'ɡen] .
heart again .
心 再次 .

他或许会相信她，或许会原谅她；但他永远不会再把心交给她。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrfeɪtʃər] .
She felt that this was so , and submitted to the justice of the forfeiture .
她 毛毡 那 这 曾是 所以 , 和 提交 到 这 正义 的 这 没收 .

她觉得情况确实如此，于是接受了没收财产的公正判决。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] [lɔːs] [ə'kjuːtli] .
Nor had she loved him well enough to feel this loss acutely .
也不 有 她 喜爱 他 出色地 足够的 到 感觉 这 损失 急性 .

他对他的爱也不足以让她深刻感受到失去他的痛苦。

[hɜːr; hər][wʌn][əb'zɔːrbrɪŋ,əb'sɔːrbrɪŋ]['ægəni][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər][tʃaɪld] .
Her one absorbing agony was the fear of losing her child .
她 一 吸收 痛苦 曾是 这 害怕 的 输 她 孩子 .

她最大的痛苦就是害怕失去孩子。

['dænjəl]['ɡreɪndʒər] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] ['wʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['plæsaɪd] ['slʌmbər] ,
Daniel Granger stood for a little while watching his son's placid slumber ,
丹尼尔 格兰杰 站立 为了 一个 小的 尽管 观看 他的 儿子的 平静 睡眠 ,

丹尼尔·格兰杰站了一会儿，看着儿子平静的睡梦。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

and then left the room without a word .
和 然后 左边 这 房间 没有 一个 单词 .

然后一言不发地离开了房间。

[wʌt] [kʊd; kəd][hi; hi] [sei] [tu; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ?

What could he say to his wife ?
什么 可以 他 说 到 他的 妻子 ?

他该对妻子说什么呢？

[hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r]

His anger was much too great for words ; but there was something more
他的 愤怒 曾是 很多 也 伟大的 为了 字 ; 但 那里 曾是 某物 更多的

[ðæn; ðən][ˈæŋɡər] :

than anger :
比 愤怒 :

他的愤怒难以言表；但除了愤怒之外，还有更深层次的原因：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] ,

there was a revulsion of feeling ,
那里 曾是 一个 厌恶 的 感觉 ,

当时有一种厌恶感，

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hi; hi][hæd; həd] [lʌvd] [si:m] [ˈheɪtfl] [tu; tə][hɪm; ɪm] — [ˈheɪtfl] [ɪn][hɜ:r; hər]

that made the woman he had loved seem hateful to him — hateful in her
那 制成 这 女士 他 有 喜爱 似乎 可恶 到 他 — 可恶 在 她

[ˈfeɪt(ə)l] [ˈbju:ti] ,

fatal beauty ,
致命的 美丽 ,

那让他觉得他曾经深爱的女人令人憎恶——她致命的美丽令他憎恶。

[æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] [ɪz] [ˈheɪtfl] [ɪn][ɪts] [laɪð] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈsɪlvəri] [ʃɪ:n] .

as a snake is hateful in its lithe grace and silvery sheen .
作为 一个 蛇 是 可恶 在 它是 轻盈 优雅 和 银色 光泽 .

就像蛇一样，它身姿矫健，银光闪闪，令人憎恶。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [dɪˈsi:vɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [kəmˈpli:tli] ;

She had deceived him so completely ;
她 有 受骗 他 所以 完全地 ;

她彻底欺骗了他；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪˈjɑ:nd] [ˈmezər] [ˈdæstərdli] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈstəʊlən]

there was something to his mind beyond measure dastardly in her stolen
那里 曾是 某物 到 他的 头脑 超过 措施 卑鄙的 在 她 被盗

[ˈmi:tɪŋz] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks] ;

meetings with George Fairfax ;
会议 和 乔治 费尔法克斯 ;

在他看来，她与乔治·费尔法克斯的偷偷会面中肯定隐藏着极其卑鄙无耻的事情；

[ænd; ənd][hi; hi] [set] [daʊn] [ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈvɪzɪts] [tu; tə][ðə; ði] [ru:] [di:ˈju] [,fevəˈliə] [ˈbeərd] [tu; tə] [ðæt]

and he set down all her visits to the Rue du Chevalier Bayard to that
和 他 放 向下 全部 她 访问 到 这 后悔 杜 骑士 巴亚德 到 那

[əˈkaʊnt] .

account .
帐户 .

他还把她每次到访骑士巴亚尔街的记录都记了下来。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][smaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][feɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɔːn] [ˈevri] [ˈʌðər] [deɪ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]
She had smiled in his face , and had gone every other day to meet her
她 有 微笑 在 他的 脸 , 和 有 已消失 每一个 其他 天 到 见面 她
[ˈlʌvər] .
lover .
情人 :

他曾对他微笑，并且隔天就去见她的情人。

[kləˈrɪsə] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld][ɔːl] [ðæt] [naɪt] .
Clarissa stayed with her child all that night .
克拉丽莎 入住 和 她 孩子 全部 那 夜晚 :

克拉丽莎整晚都陪着她的孩子。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wʊd] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ˈspekjuleɪt] , [noʊ] [daʊt] .
The servants would wonder and speculate , no doubt .
这 仆人 会 想知道 和 推测 , 不 怀疑 :

仆人们无疑会感到疑惑和猜测。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] ; [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .
She knew that ; but she could not bring herself to leave him .
她 知道 那 ; 但 她 可以 不是 带来 她自己 到 离开 他 :

她知道这一点；但她无法狠心离开他。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv][fænˈtæstɪk] [fɪrɪz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
She had all manner of fantastic fears about him .
她 有 全部 方式 的 极好的 恐惧 关于 他 :

她对他有着各种各样稀奇古怪的恐惧。

[ðeɪ] [wʊd] [stiːl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [pərˈhæps] .
They would steal him from her in the night , perhaps .
他们 会 偷 他 从 她 在 这 夜晚 , 也许 :

或许他们会在夜里把他从她身边偷走。

[ðæt] [ˈɔːrdər][ʌv; əv][ˈdænjəl] [ˈgreɪndʒərz] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrздеɪ] [ˈmɔːrniŋ] [maɪt] [biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ruːz] .
That order of Daniel Granger's about Thursday morning might be only a ruse .
那 命令 的 丹尼尔 格兰杰的 关于 周四 早晨 可能 是 仅有的 一个 诡计 :

丹尼尔·格兰杰周四早上的那份命令可能只是个幌子。

[ʃiː, ʃi] [leɪd] [hɜːrˈself] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] [nɪr] [ðə; ði] [kɑːt] , [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [sliːp] ,
She laid herself down upon a sofa near the cot , and pretended to sleep ,
她 铺设 她自己 向下 之上 一个 沙发 靠近 这 婴儿床 , 和 假装 到 睡觉 ,

她躺在婴儿床旁的沙发上，假装睡着了。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [ˈæftər] [ˈendləs] [ænd; ənd] [rʌslɪŋz] [ænd; ənd]
until the nurse had gone to bed , after endless fussings and rustlings and
直到 这 护士 有 已消失 到 床 , 后 无尽的 唠叨 和 沙沙声 和
[ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
movings to and fro ,
搬家 到 和 弗 ,

直到护士上床睡觉后，在没完没了的忙碌、窸窸窣窣和来回走动之后，

[ðæt] [wɜːr; wər] [ˈtɔːrtʃər] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒərz] [nəːvs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]
that were torture to Mrs . Granger's nerves ; and then listened and watched
那 是 酷刑 到 太太 : 格兰杰的 神经 ; 和 然后 听着 和 观看

[ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [θruː] .
all the night through .
全部 这 夜晚 通过 :

那令格兰杰太太神经备受煎熬；然后她整夜都在听着、看着。

[noʊ][wʌn] [keɪm] .
No one came .
不 一 来了 :

没有人来。

[ðə; ði] ['wɪntri] ['mɔːrniŋ] [dɔːnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; həʀ] [tʃaɪld] [stiːl] ['slʌmbɜːɪŋ] ['swiːtli] ,
The wintry morning dawned , and found her child still slumbering sweetly ,
这 冬季 早晨 黎明 , 和 成立 她 孩子 仍然 沉睡 甜蜜地 ,
冬日的清晨来临, 她发现孩子还在酣睡。

[ðə; ði] ['roʊzi] [lɪps] ['evə] [soʊ] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] , [ˈɡoʊldən] - ['tɪntɪd] ['læʃɪz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [raʊnd] [pɪŋk]
the rosy lips ever so slightly parted , golden - tinted lashes lying on the round pink
这 红润 嘴唇 曾经 所以 轻微地 分手了 , 金的 - 有色 睫毛 说谎 在 这 圆形的 粉色的
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

粉嫩的嘴唇微微张开, 金色的睫毛垂落在圆润粉嫩的脸颊上。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; həʀ] [oʊn] ['fɔːli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] ['welkəm] ['deɪlaɪt]
She smiled at her own folly , as she sat watching him in that welcome daylight
她 微笑 在 她 自己的 蠢事 , 作为 她 卫星 观看 他 在 那 欢迎 日光
.
:
.

她坐在那里, 沐浴着温暖的日光, 看着他, 不禁为自己的愚蠢而微笑。

[wʌt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ?
What had she expected ?
什么 有 她 预期的 ?

她究竟期待什么？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第27/32页

[ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər][wʌz; wəz][nɑ:t][æən; ən][ˈoʊgər] .

Daniel Granger was not an ogre .
丹尼尔 格兰杰 曾是 不是 一个 食人魔 .

丹尼尔·格兰杰不是个食人魔。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [hɜ:r; hər][tʃaɪld][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

He could not take her child from her .
他 可以 不是 拿 她 孩子 从 她 .

他不能把她的孩子从她身边带走。

[hɜ:r; hər][tʃaɪld] !

Her child !
她 孩子 !

她的孩子！

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ˈveri] [ˈrerli] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][hɜ:r; hər] .

The thought that the boy was his child very rarely presented itself to her .
这 想法 那 这 男生 曾是 他的 孩子 非常 很少 呈现 本身 到 她 .

她很少会想到这个男孩是他的孩子。

[jet] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [səˈdʒestɪd] [ˈræðər] [ˈfɔːrsəbli][baɪ] [ðoʊz] [ˈbɪtər] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Yet it had been suggested rather forcibly by those bitter words of her
然而 它 有 到过 建议 相当 强制 经过 那些 苦的 字 的 她

[ˈhʌzbændz] :

husband's :
丈夫的 :

然而，她丈夫那些苦涩的话语却有力地暗示了这一点：

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [bɪˈtwiːn] [maɪ][sʌn][ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈæftər][tuː; tə] -

" Do you think there is anything in common between my son and you , after to -
" 做 你 思考 那里 是 任何事物 在 常见的 之间 我的 儿子 和 你 , 后 到 -

[naɪt] ?

night ?
夜晚 ?

“今晚之后，你觉得我儿子和你之间还有什么共同之处吗？”

" [fɔːr; fər][ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər][ænd; ənd][hɜːrˈself][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈpɑːrtɪŋ] , [æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈsevrəns]

" For Daniel Granger and herself there might be parting , an eternal severance
" 为了 丹尼尔 格兰杰 和 她自己 那里 可能 是 离别 , 一个 永恒 遣散费

;
;
;
;

“对于丹尼尔·格兰杰和她自己来说，或许会有分离，一种永恒的断绝；

[bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈkriːtʃər] [soʊ][ˈkruːəl][æz; əz][tuː; tə][rɑːb][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld]

but there could be no creature so cruel as to rob her of her child
但 那里 可以 是 不 生物 所以 残忍的 作为 到 抢 她 的 她 孩子

.
:
.

但没有任何生物会残忍到夺走她的孩子。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrniŋ] [əˈbluːʃnz] ;

She stayed with him during his morning ablutions ;
她 入住 和 他 期间 他的 早晨 洗礼 ;

她陪着他度过了早晨的洗漱时光；

[sɔ:] [hɪm; ɪm] [splæʃ] [ænd; ənd] [kɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər][wið; wiθ][ðə; ði] [ˈɪnfənˌtɑɪn] [ɪgˈzu:bərəns] [ðæt]
saw him splash and kick in the water with the infantine exuberance that
锯 他 溅 和 踢 在 这 水 和 这 婴儿 热情洋溢 那
[ˈmʌðərz] [lʌv] [tu:; tə][bɪˈhoʊld] ,
mothers love to behold ,
母亲们 爱 到 看哪 ,

看到他像婴儿一样在水中扑腾踢水，那种活力四射的模样，正是母亲们最喜欢看到的。

[ˈfɑ:ndli] [di:mɪŋ] [ðæt] [noʊ][ˈbeɪbi][ˈevər][soʊ] [splæʃt] [ɔ:r][soʊ] [kɪkt] [bɪˈfɔ:r] ;
fondly deeming that no baby ever so splashed or so kicked before ;
深情地 认为 那 不 婴儿 曾经 所以 溅起 或者 所以 踢 前 ;

满怀爱意地认为，以前从未有过如此泼水或踢腿的婴儿；

[sɔ:] [hɪm; ɪm] [əˈreɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [blu:] - [ˈbreɪdɪd] [fra:k] , [ænd; ənd] [ˈdeɪnti] [leɪs] - [bɪˈdaɪznd]
saw him arrayed in his pretty blue - braided frock , and dainty lace - bedizened
锯 他 排列 在 他的 漂亮的 蓝色的 - 编织 连衣裙 , 和 纤巧 蕾丝 - 涂漆的
[ˈkæmbɹɪk] [ˈpɪnəfɔ:r] .
cambric pinafore .
麻纱 围裙 .

看到他穿着漂亮的蓝色编织连衣裙和精致的蕾丝细棉布围裙。

[wʌt] [ə; eɪ] [welθ] [lʌ; əv][ˈfaɪnəri][ænd; ənd] [ˈprɪtɪnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlævɪʃt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
What a wealth of finery and prettiness had been lavished upon the little
什么 一个 财富 的 服饰 和 美丽 有 到过 慷慨的 之上 这 小的
[ˈmɔ:rt(ə)l] ,
mortal ,
凡人 ,

这个渺小的凡人被赋予了何等的华丽和美丽！

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪnfɪnətli] [ˈhæpi:ɜ:] [drest] [ɪn][rægz][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [mʌd] - [paɪz][ɪn]
who would have been infinitely happier dressed in rags and making mud - pies in
WHO 会 有 到过 无限地 更快乐 穿着 在 破布 和 制作 泥 - 馅饼 在
[ə; eɪ] [ˈɡʌtər] ,
a gutter ,
一个 排水沟 ,

谁要是穿着破烂衣服在水沟里玩泥巴，都会快乐得多。

[ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [ˈreɪmənt] [ænd; ənd] [wel] - [ˈfɜ:rnɪʃt] [ˈnɜ:rsəri] ; [æn; ən] [ʌnˈɪntrəstɪŋ]
than in his splendid raiment and well - furnished nursery ; an uninteresting
比 在 他的 灿烂 服饰 和 出色地 - 提供 苗圃 ; 一个 无聊
[ˈnɜ:rsəri] ,
nursery ,
苗圃 ,

比起他那华丽的衣着和布置精美的育婴室；一个乏味的育婴室，

[wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈkʌbədz] [fʊl] [lʌ; əv][ˈbroʊkən][ˈwægənz][ænd; ənd] [hed] - [les] [ˈhɔ:rsɪz] ,
where there were no cupboards full of broken wagons and head - less horses ,
在哪里 那里 是 不 橱柜 满的 的 破碎的 马车 和 头 - 较少的 马匹 ,
[flæt] - [noʊzd] [ˈdɑ:lz][ænd; ənd] [ˈɑ:rmɪs] [ɡrenəˈdɪr] ,
flat - nosed dolls and armless grenadiers ,
平坦的 - 鼻子 娃娃 和 无臂 掷弹兵 ,

那里没有装满破旧马车、无头马、扁鼻子玩偶和无臂掷弹兵的橱柜，

[ðə; ði][kæst] - [ɔ:f] [ˈpleɪθɪŋz] [lʌ; əv][ə; eɪ] [flɑ:k] [lʌ; əv] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkeɪɑ:s]
the cast - off playthings of a flock of brothers and sisters — a very chaos
这 投掷 - 离开 玩具 的 一个 群 的 兄弟 和 姐妹 — 一个 非常 混乱
[lʌ; əv] [ˈræptʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [lʌ; əv] [ˈɪnfənsɪ] !
of rapture for the fingers of infancy !
的 狂喜 为了 这 手指 的 婴儿期 !

一群兄弟姐妹丢弃的玩具——对于婴儿的小手来说，这简直是一场混乱的狂喜！

[ˈoʊnli][ə; eɪ][fjuː] [ɪkˈspensɪv] [ˈtɔɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [pərˈveɪər] — [θɪŋz] [ðæt][went][baɪ]
Only a few expensive toys from a fashionable purveyor — things that went by
仅有的 一个 很少 昂贵的 玩具 从 一个 时髦 供应商 — 事物 那 去 经过
[məˈʃiːnəri] ,
machinery ,
机械 ,

只有几件来自时尚商家的昂贵玩具——一些跟机械有关的东西，

[dɑːtɪŋ] [ˈfɔːrwəd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei][wɪð; wɪθ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈdʒɜːks][ænd; ənd] [ʌnˈzɪrθli] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] ,
darting forward a little way with convulsive jerks and unearthly choking noises ,
飞镖 向前 一个 小的 方式 和 痉挛 混蛋 和 超凡脱俗的 窒息 噪音 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ˈtʌmblɪŋ] [ɪɡnəˈmɪniəsli] [ɑːn][wʌn][saɪd] .
and then tumbling ignominiously on one side .
和 然后 翻滚 耻辱地 在 一 边 .
然后狼狈地翻倒在一侧。

[kləˈrɪsə] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ˈɑːdən] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [ˈnɜːrsəri] [strʌk]
Clarissa stayed with the heir of Arden until the clock in the day - nursery struck
克拉丽莎 入住 和 这 继承人 的 阿登 直到 这 钟 在 这 天 - 苗圃 击
[naɪn] ,
nine ,
九 ,

克拉丽莎一直陪着阿登庄园的继承人，直到托儿所的钟敲响九点。

[ænd; ənd] [ðen] [went][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] [ˈæftər]
and then went to her dressing - room , looking very pale and haggard after
和 然后 去 到 她 敷料 - 房间 , 寻找 非常 苍白 和 枯槁 后
[hɜːr; hər] [ˈsliːpləs] [naɪt] .
her sleepless night .
她 失眠 夜晚 .

然后她去了更衣室，一夜未眠后，她脸色苍白，面容憔悴。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [met][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
In the corridor she met her husband .
在 这 走廊 她 遇见 她 丈夫 .

她在走廊里遇到了她的丈夫。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɡreɪvli] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
He bent his head gravely at sight of her ,
他 弯曲 他的 头 严重地 在 视线 的 她 ,

他一见到她，就神情严肃地低下了头。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [səˈluːtɪd] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [huːm] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs]
as he might have saluted a stranger whom he encountered in his own house
作为 他 可能 有 敬礼 一个 陌生人 谁 他 遭遇 在 他的 自己的 房子
.
.
.

就像他可能会向在自己家中遇到的陌生人敬礼一样。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɡlæd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ˈfɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] , [baɪ]
" **I shall be glad to speak to you for a quarter of an hour** , **by**
" 我 将 是 高兴的 到 说话 到 你 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 , 经过
[ænd; ənd][baɪ] ,
and by ,
和 经过 ,

“我很乐意稍后和你谈一刻钟。”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wʌt] [taɪm] [wʊd] [su:t][ju:; jʊ] [best] ? "
" What time would suit you best ? "
" 什么 时间 会 套装 你 最好的 ? "

您什么时候方便？

" [wen'evər] [ju:; jʊ] [pli:z] .
" Whenever you please .
" 每当 你 请 .

“随时都可以。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [ru:m] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
I shall be in my dressing - room , " she answered quietly ; and then ,
我 将 是 在 我的 敷料 - 房间 , " 她 回答 悄悄 ; 和 然后 ,
“我会在我的更衣室里,”她平静地回答道; 然后,

['grʊɪŋ] ['despəɪət] [ɪn][hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] [feɪt] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [bʌt; bət][oʊ] ,
growing desperate in her desire to know her fate , she exclaimed , " But O ,
生长 绝望的 在 她 欲望 到 知道 她 命运 , 她 惊呼 , " 但 哦 ,
[ˈdænjəl] ,
Daniel ,
丹尼尔 ,

她越来越迫切地想要知道自己的命运, 于是喊道: “但是, 哦, 丹尼尔,

[ɑ:r; ər][wi:; wi] ['ri:əli] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['ɑ:dən] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? "
are we really to go back to Arden to - morrow ? "
是 我们 真的 到 去 后退 到 阿登 到 - 明天 ? "

我们明天真的要回阿登吗？

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pelɪŋ] [lʊk] .
" We are not , " he said , with a repelling look .
" 我们 是 不是 , " 他 说 , 和 一个 排斥 看 .

“我们不是,”他带着厌恶的眼神说道。

" [maɪ] [tʃɪldrən] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" My children are going back to - morrow .
" 我的 孩子们 是 去 后退 到 - 明天 .

我的孩子们明天就要回去了。

[aɪ] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ˈʌðər] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
I contemplate other arrangements for you . "
我 沉思 其他 安排 为了 你 . "

我正在考虑为你另作安排。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] ['seprət] [maɪ]['beɪbi][ænd; ənd][em 'i:] ?
" You mean to separate my baby and me ?
" 你 意思是 到 分离 我的 婴儿 和 我 ?

你是想把我和我的孩子分开吗？

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪn'kredʒələsli] .
" she cried incredulously .
" 她 哭 难以置信地 .

她难以置信地哭了起来。

" [ðɪs] [ɪz] ['ni:ðər] [ðə; ði] [pleɪs] [no:r][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] .
" This is neither the place nor the time for any discussion about that .
" 这 是 两者都不 这 地方 也不 这 时间 为了 任何 讨论 关于 那 .

“这里既不是讨论这个问题的地点, 也不是讨论这个问题的时间。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] . "
 " **I will come to your dressing - room by and by .** "
 我 将要 来 到 你的 敷料 - 房间 经过 和 经过 . "

我稍后会去你的更衣室。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][maɪ] [tʃaɪld] ! "
 " **I will not be parted from my child !** "
 " 我 将要 不是 是 分手了 从 我的 孩子 ! "

“我绝不会和我的孩子分开！”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ˈset(ə)l] . "
 " **That is a question which I have to settle .** "
 " 那 是 一个 问题 哪个 我 有 到 定居 . "

“这个问题需要我来解决。”

" [duː][nɑːt] [meɪk] [ˈeni] [mɪsˈteɪk] , [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] , " [kləˈrɪsə] [sed] [ˈfɜːrmlɪ] ,
 " **Do not make any mistake , Mr . Granger , " Clarissa said firmly ,**
 " 做 不是 制作 任何 错误 , 先生 . 格兰杰 , " 克拉丽莎 说 牢牢 ,

“格兰杰先生，你可别犯任何错误，”克拉丽莎坚定地说。

[ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɑːntləs] [lʊk] [ðæt] [səˈpraɪzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [jet] [wʌt] [ˈkænɑːt]
 facing him with a dauntless look that surprised him a little — yet what cannot
 面向 他 和 一个 无畏 看 那 惊讶 他 一个 小的 — 然而 什么 不能
 [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [der] ,
 a woman dare ,
 一个 女士 敢 ,

她用一种无所畏惧的眼神面对他，这让他有些惊讶——然而，女人又有什么不敢做的呢？

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [hɜːr; hər] ?
 if she can betray the man who has loved and trusted her ?
 如果 她 能 背叛 这 男人 WHO 有 喜爱 和 可信 她 ?

她怎能背叛那个爱她、信任她的男人？

" [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ;
 " **You may do what you please with me ;**
 " 你 可能 做 什么 你 请 和 我 ;

“你可以随意处置我；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [səbˈmɪt] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [tʃaɪld] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][em ˈiː] . "
 but I will not submit to have my child taken from me . "
 但 我 将要 不是 提交 到 有 我的 孩子 已采取 从 我 . "

但我绝不会屈服，任由别人把我的孩子从我身边夺走。

" [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ;
 " **I do not like talking in passages , " said her husband ;**
 " 我 做 不是 喜欢 说 在 段落 , " 说 她 丈夫 ;

“我不喜欢分段说话，”她丈夫说；

" [ɪf] [juː; jʊ][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðɪs] [ˈmætər] [naʊ] , [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡʊʊ][ˈɪntuː][jɔː; jər]
 " **if you insist upon discussing this matter now , we had better go into your**
 " 如果 你 坚持 之上 讨论 这 事情 现在 , 我们 有 更好的 去 进入 你的
 [ruːm] .
 room .
 房间 .

“如果你坚持现在要讨论这件事，我们最好去你的房间。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .
 " **They were close to the dressing - room door .**
 " 他们 是 关闭 到 这 敷料 - 房间 门 .

他们当时离更衣室门口很近。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn] .
He opened it , and they went in .
他 打开 它 , 和 他们 去 在 :
他打开门, 他们就进去了。
[ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ['braɪtli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔ:l] [raʊnd] ['teɪbl] ['ni:tli] [leɪd] [fɔ:r; fər]
The fire was burning brightly , and the small round table neatly laid for
这 火 曾是 燃烧 明亮地 , 和 这 小的 圆形的 桌子 整齐地 铺设 为了
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 :
炉火熊熊燃烧, 小圆桌上整齐地摆放着早餐。

[kləˈrɪsə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['ju:zɪŋ] [ðɪs] [əˈpɑ:rtmənt] [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m]
Clarissa had been in the habit of using this apartment as her morning - room
克拉丽莎 有 到过 在 这 习惯 的 使用 这 公寓 作为 她 早晨 - 房间
:
:
:
克拉丽莎一直习惯把这间公寓当作她的晨间休息室。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [bʊks] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] - [məˈtɪriəlz] , [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [bɔ:rd]
There were books and drawing - materials , a table with a drawing - board
那里 是 图书 和 绘画 - 材料 , 一个 桌子 和 一个 绘画 - 木板
[əˈpɑ:n] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] - ['fɪnɪʃt] [sketʃ] .
upon it , and a half - finished sketch .
之上 它 , 和 一个 一半 - 完成的 草图 :
有书籍和绘画材料, 一张桌子上放着一块绘图板, 还有一幅未完成的草图。

[ʃi:; ʃi] [sæŋk] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['faɪər] , [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [stænd] .
She sank down into a chair near the fire , too weak to stand .
她 沉没 向下 进入 一个 椅子 靠近 这 火 , 也 虚弱的 到 站立 :
她瘫坐在火炉旁的椅子上, 虚弱得站不起来。
[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [stʊd] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
Her husband stood opposite to her .
她 丈夫 站立 对面的 到 她 :
她的丈夫站在她的对面。

[ʃi:; ʃi] ['nɒʊtɪst] ['aɪdli] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] ['bɪznəs] - [laɪk] ['ni:tnəs] ,
She noticed idly that he was dressed with his usual business - like neatness ,
她 注意到 闲散地 那 他 曾是 穿着 和 他的 通常 商业 - 喜欢 整洁 ,
她漫不经心地注意到, 他一如既往地穿着整洁, 一丝不苟。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] ['æŋɡwɪʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æspekt] .
and that there was no sign of mental anguish in his aspect .
和 那 那里 曾是 不 符号 的 精神的 痛苦 在 他的 方面 :
而且他脸上没有丝毫精神痛苦的迹象。

[hi:; hi] [si:md] ['veri] [kəʊld] [ænd; ənd] [hɑ:rd] [ænd; ənd] ['kru:əl] [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
He seemed very cold and hard and cruel as he stood before her ,
他 似乎 非常 寒冷的 和 难的 和 残忍的 作为 他 站立 前 她 ,
他站在她面前, 显得非常冷酷无情。
[strɔ:ŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪndʒərd] [mən] .
strong in his position as an injured man .
强的 在 他的 位置 作为 一个 受伤 男人 :
身负重伤, 他依然保持着坚强的意志。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] [ləst] [naɪt] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] ['pɑ:zətɪvli] [ə'blaɪdʒd]

" I am not going to talk about last night any more than I am positively obliged

我 是 不是 去 到 讲话 关于 最后的 夜晚 任何 更多的 比 我 是 积极地 有义务

,

,

,

“除非迫不得已，否则我不会再谈论昨晚的事了。”

" [hi:; hi] [sed] ; " ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][ɔ:r][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] ['ɔ:ltər][ðə; ðɪ][fæktɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] ,

" he said ; " nothing that I or you could say would alter the facts of the case ,

他 说 ; 没有什么 那 我 或者 你 可以 说 会 改变 这 事实 的 这 案件 ,

他说：“无论你说什么，都无法改变案件的事实。”

[ɔ:r][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

or my estimation of them .

或者 我的 估算 的 他们 .

或者我对他们的看法。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈfju:tʃər] .

I have made my plans for the future .

我 有 制成 我的 计划 为了 这 未来 .

我已经制定好了未来的计划。

[sə'faɪə] [ænd; ənd] ['lʌvəl] [wɪl] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə] ['jɔ:kʃə] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

Sophia and Lovel will go back to Yorkshire to - tomorrow .

索菲亚 和 洛弗尔 将要 去 后退 到 约克郡 到 - 明天 .

索菲亚和洛弗尔明天将返回约克郡。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][spɑ:;] , [wer] [aɪ][æɪ; əɪ] [pleɪs] [ju:; jʊ] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['fɑ:ðəz]

You will go with me to Spa , where I shall place you under your father's

你 将要 去 和 我 到 温泉 , 在哪里 我 将 地方 你 在下面 你的 父亲的

[prə'tekʃn] .

protection .

保护 .

你将跟我去斯帕，在那里我会把你托付给你父亲的保护。

[jʊr; jər][ˈfju:tʃər] [laɪf] [wɪl] [bi:; bi] [fri:;] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][maɪ][sə'saɪətɪ] . "

Your future life will be free from the burden of my society . "

你的 未来 生活 将要 是 自由的 从 这 负担 的 我的 社会 . "

你未来的生活将摆脱我所在社会的负担。

" [aɪ][eɪ 'em][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] , " [rɪ'plaɪd] [klə'rɪsə] ,

" I am quite willing to go back to my father , " replied Clarissa ,

我 是 相当 愿意的 到 去 后退 到 我的 父亲 , " 回复 克拉丽莎 ,

“我非常愿意回到我父亲身边，”克拉丽莎回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['tremblɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .

in a voice that trembled a little .

在 一个 嗓音 那 颤抖 一个 小的 .

声音略带颤抖。

[ʃɪ:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['æŋɡrɪ] ,

She had expected him to be very angry ,

她 有 预期的 他 到 是 非常 生气的 ,

她原本以为他会非常生气。

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][soʊ][hɑ:rd][ænd; ənd][kəʊld][æz; əz] [ðɪs] — [nɑ:tɪ]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [rɔ:ŋ] -

but not so hard and cold as this — not able to deal with her wrong -

但 不是 所以 难的 和 寒冷的 作为 这 — 不是 有能力的 到 交易 和 她 错误的 -

[ˈdu:ɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] ,

doing in such a business - like manner ,

正在做 在 这样的 一个 商业 - 喜欢 方式 ,

但不能如此冷酷无情——无法用如此公事公办的方式来处理她的错误行为。

[tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][hɜːr; həɹ][sɪn][æz; əz] ['kuːlɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtɪŋ]
to dismiss her and her sin as coolly as if he had been parting
到 解雇 她 和 她 罪 作为 冷静地 作为 如果 他 有 到过 离别
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] .
with a servant who had offended him .
和 一个 仆人 WHO 有 被冒犯了 他 .
他冷漠地将她和她的罪行打发走，就像对待一个冒犯了他的仆人一样。

" [aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['stedɪŋ] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ]
" I am ready to go to my father , " she repeated , steadying her voice with
" 我 是 准备好 到 去 到 我的 父亲 , " 她 重复 , 稳定 她 嗓音 和
[æn; ən] ['efərt] ;
an effort ;
一个 努力 ;
“我准备去见我父亲了，”她重复道，努力让自己的声音稳定下来；

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ] ['noʊwər] [wɪ'ðəʊt] [maɪ][tʃaɪld] . "
" but I will go nowhere without my child . "
" 但 我 将要 去 无处 没有 我的 孩子 . "
“但我不会丢下我的孩子。”

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ðɪ] [lɔː] [wɪl] [triːt]
" We will see about that , " said Mr . Granger , " and how the law will treat
" 我们 将要 看 关于 那 , " 说 先生 . 格兰杰 , " 和 如何 这 法律 将要 对待
[jɔː; jər] [kleɪmz] ;
your claims ;
你的 索赔 ;
“我们会看看情况如何，”格兰杰先生说，“以及法律将如何处理你们的诉求；

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [æd'væns] [ðem; ðəm] — [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [ʌn'laɪkli] .
if you care to advance them — which I should suppose unlikely .
如果 你 关心 到 进步 他们 — 哪个 我 应该 认为 不太可能 .
如果你愿意推进它们的话——我想这不太可能。
[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kəm'pʌŋk(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
I have no compunction about the justice of my decision .
我 有 不 愧疚 关于 这 正义 的 我的 决定 .
我对我的决定的公正性毫不后悔。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ['noʊwər] [wɪ'ðəʊt] [jɔː; jər][tʃaɪld] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
You will go nowhere without your child , you say ?
你 将要 去 无处 没有 你的 孩子 , 你 说 ?
你说，没有孩子你哪儿也不去？
[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [naɪt] [wen] [jɔː; jər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv]
Did you think of that last night when your lover was persuading you to leave
做过 你 思考 的 那 最后的 夜晚 什么时候 你的 情人 曾是 说服 你 到 离开
[ˈpæɪs] ? "
Paris ? "
巴黎 ? "

昨晚你的爱人劝你离开巴黎的时候，你有没有想过这件事？
" [wʌt] ! " [kraɪd] [klə'rɪsə] [ə'gæst] .
" What ! " cried Clarissa aghast .
" 什么 ! " 哭 克拉丽莎 惊愕 .
“什么！”克拉丽莎惊恐地喊道。
" [duː; juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [θʊːt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" Do you imagine that I had any thought of going with him ,
" 做 你 想象 那 我 有 任何 想法 的 去 和 他 ,
你以为我会想跟他一起走吗？

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [fri:] [wɪl] ? "
or that I heard him with my free will ? "
或者 那 我 听到 他 和 我的 自由的 将要 ? "

或者说，我是出于自愿才听到他的？

" [aɪ][duː][nɑːt] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ;
" I do not speculate upon that point ;
" 我 做 不是 推测 之上 那 观点 ；

“我不对此进行推测；

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rʌŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
but to my mind the fact of his asking you to run away with him
但 到 我的 头脑 这 事实 的 他的 问 你 到 跑步 离开 和 他
[ɑːgjuːz] [ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːz(ə)n] .
argues a foregone conclusion .
论点 一个 已放弃 结论 ；

但在我看来，他请求你和他一起私奔，这本身就说明结果已成定局。

[ə; eɪ][mæn] ['rerli] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; hæz] ['ɪstæblɪft] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]
A man rarely comes to that until he has established a right to make the
一个 男人 很少 来 到 那 直到 他 有 已确立的 一个 正确的 到 制作 这
[rɪ'kwest] .
request .
要求 ；

一个人只有在确立了自己有权提出要求之后，才会这样做。

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] , [ðæt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [baɪ][jʊr; jər] ['lʌvər] ,
All I know is , that I saw you on your knees by your lover ,
全部 我 知道 是 ， 那 我 锯 你 在 你的 膝盖 经过 你的 情人 ；

我只知道，我看到你跪在你的爱人身边。

[ænd; ænd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['kændɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [jʊr; jər] [ə'fek(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and that you were candid enough to acknowledge your affection for him .
和 那 你 是 坦率 足够的 到 承认 你的 感情 为了 他 ；

而且你还坦诚地承认了你对他的爱慕之情。

[ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][kwɑɪt] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [maɪ] [dɪ'sɪz(ə)n][æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['sʌnz] ['fjuːtʃər] —
This knowledge is quite sufficient to influence my decision as to my son's future —
这 知识 是 相当 充足的 到 影响 我的 决定 作为 到 我的 儿子的 未来 —
[aɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [spɛnt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ferfæk,sɪz] ['mɪstrəs] .
it must not be spent with Mr . Fairfax's mistress .
它 必须 不是 是 花费 和 先生 ； 费尔法克斯的 情妇 ；

这些信息足以影响我对儿子未来的决定——他绝不能和费尔法克斯先生的情妇厮混。

" [klə'ɾɪsə] [roʊz][æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪl] [ɪn'dɪgnənt] [kraɪ] .
" Clarissa rose at the word , with a shrill indignant cry .
" 克拉丽莎 玫瑰 在 这 单词 ， 和 一个 尖锐 愤怒 哭 ；

听到这话，克拉丽莎猛地站了起来，发出了一声尖锐而愤慨的叫喊。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ə'kjuːzər] , [mæg'hɪfɪs(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər]
For a few moments she stood looking at her accuser , magnificent in her
为了 一个 很少 时刻 她 站立 寻找 在 她 原告 ， 壮丽 在 她
[æŋgər][ænd; ænd] [sər'praɪz] .
anger and surprise .
愤怒 和 惊喜 ；

她站在那里，盯着控告她的人，愤怒和惊讶交织在一起，显得格外引人注目。

" [juː; jʊ] [der] [tuː; tə][kɔːl][em 'iː] [ðæt] !
" You dare to call me that !
" 你 敢 到 称呼 我 那 ！

你竟敢那样称呼我！

" [ʃiː; ji] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 。

她惊呼道。

" [aɪ] [der] [tuː; tə][kɔːl] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [brɪ'li:v] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] .
" **I dare to call you what I believe you to be** .
" 我 敢 到 称呼 你 什么 我 相信 你 到 是 。

我敢直言不讳地告诉你，你究竟是什么样的人。

[wʌt] ！
What ！
什么 ！

什么！

[aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][æn; ən] [əb'skjər] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [lɒkt] [dɔːz] ; [juː; jʊ][gʊʊ][tuː; tə] [mi:t] [jər; jər]
I find you in an obscure house , with locked doors ; you go to meet your
我 寻找 你 在 一个 朦胧 房子 , 和 已锁定 门 ; 你 去 到 见面 你的
[ˈlʌvər] [ə'loʊn] ;
lover alone ;
情人 独自的 ;

我发现你独自一人在一间偏僻的房子里，门都锁着；你独自去见你的情人；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] ！ "
and I am to think nothing ！ "
和 我 是 到 思考 没有什么 ！ "

我什么都不能想！

" ['nevər] [ə'loʊn] [ʌn'tɪl] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'sent] .
" **Never alone until last night , and then not with my consent** .
" 绝不 独自的 直到 最后的 夜晚 , 和 然后 不是 和 我的 同意 .
“直到昨晚，我才第一次独自一人，而且那也是未经我同意的。”

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː]
I went to see
我 去 到 看

我去看了

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˈpærɪs] . "
Mr . and Mrs . Austin — I did not know they had left Paris . "
先生 . 和 太太 . 奥斯汀 — 我 做过 不是 知道 他们 有 左边 巴黎 . "

奥斯汀夫妇——我不知道他们已经离开巴黎了。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtər] [wʌz; wəz] ['veri] [kən'viːniənt] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑːt] ?
" **But their departure was very convenient , was it not ?**
" 但 他们的 离开 曾是 非常 方便的 , 曾是 它 不是 ?

但是他们的离开非常方便，不是吗？

[aɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [jər; jər] [ˈlʌvər] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] , [tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][jər; jər]
It enabled your lover to plead his cause , to make arrangements for your
它 已启用 你的 情人 到 恳求 他的 原因 , 到 制作 安排 为了 你的
[flaɪt] .
flight .
航班 .

它使你的爱人能够陈述他的理由，并安排你们的行程。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [θriː] [deɪz] - [stɑːrt][ʌv; əv][em 'iː] .
You were to have three days ' start of me .
你 是 到 有 三 天 - 开始 的 我 .

你原本有三天时间开始和我一起工作。

[ɔ:] !
Pshaw !
呸 !

呸!
[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ˈbændɪ] [wɜːrdz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfeɪmfl] [ˈbɪznəs] ?
why should we bandy words about the shameful business ?
为什么 应该 我们 班迪 字 关于 这 可耻 商业 ?
我们为什么要谈论这种可耻的事情呢?

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] . "
You have told me that you love him — that is enough . "
你 有 讲述 我 那 你 爱 他 — 那 是 足够的 . "
你已经告诉我你爱他——这就足够了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]
" Yes , " she said , with the anger and defiance gone out of her face and
" 是的 , " 她 说 , 和 这 愤怒 和 蔑视 已消失 出去 的 她 脸 和
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,
“是的,”她说, 脸上的愤怒和反抗消失了, 语气也变得平静下来。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈɡɪltɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] [ˈɡɪltɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [səˈpəʊz] .
" I have been weak and guilty , but not as guilty as you suppose .
" 我 有 到过 虚弱的 和 有罪的 , 但 不是 作为 有罪的 作为 你 认为 .
“我软弱且有罪, 但罪孽远没有你想象的那么深重。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɔːrɪt] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] .
I have done nothing to forfeit my right to my son .
我 有 完毕 没有什么 到 丧失 我的 正确的 到 我的 儿子 .
我没有做任何事来丧失我对儿子的监护权。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][pɑːrt][juː ˈes] ! "
You shall not part us ! "
你 将 不是 部分 我们 ! "
你们休想把我们分开!

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [tel] [jʊr; jər] [meɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" You had better tell your maid you are going on a journey to - morrow .
" 你 有 更好的 告诉 你的 女佣 你 是 去 在 一个 旅行 到 - 明天 .
你最好告诉你的女佣, 你明天要出远门。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pæk] [jʊr; jər] [θɪŋz] — [jʊr; jər][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə]
She will have to pack your things — your jewels , and all you care to
她 将要 有 到 盒 你的 事物 — 你的 珠宝 , 和 全部 你 关心 到
[teɪk] . "
take . "
拿 . "
她得帮你打包东西——你的珠宝, 还有你想带走的一切。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər] [ˈnʌθɪŋ] .
" I shall tell her nothing .
" 我 将 告诉 她 没有什么 .
我什么都不会告诉她。

[rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈlʌvəl] ! "
Remember what I have said — I will not be separated from Lovel ! "
记住 什么 我 有 说 — 我 将要 不是 是 分开 从 洛弗尔 ! "
记住我说过话——我绝不会和洛弗尔分开!

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ðə; ði] ['hesəseri] ['ɔ:rdərz][maɪ'self] , " [sed] ['mɪstər] . ['greɪndʒər]
" In that case , I must give the necessary orders myself , " said Mr . Granger
" 在 那 案件 , 我 必须 给 这 必要的 订单 我 , " 说 先生 : 格兰杰
['ku:lɪ] ,
coolly ,
冷静地 ,

“既然如此，我必须亲自下达必要的命令，”格兰杰先生冷冷地说。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [meɪd] .
and saying this he left the room to look for his wife's maid .
和 说 这 他 左边 这 房间 到 看 为了 他的 妻子的 女佣 :
说完这些话，他就离开房间去找他妻子的女佣了。

[dʒeɪn] ['tɑ:rgɪt] , [ðə; ði] [meɪd] , [keɪm] [ɪn] ['prez(ə)ntli] .
Jane Target , the maid , came in presently .
简 目标 , 这 女佣 , 来了 在 目前 :

女佣简·塔吉特这时走了进来。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['tʃʊʊzn] [fɔ:r; fər] [klə'rɪsəz] ['sɜ:rvrɪs] [baɪ][ˈmɪsɪz] . ['ɑ:lɪvər] ;
She was the young woman chosen for Clarissa's service by Mrs . Oliver ;
她 曾是 这 年轻的 女士 选定 为了 克拉丽莎的 服务 经过 太太 : 奥利弗 ;
她是奥利弗夫人挑选来服侍克拉丽莎的年轻女子；

[ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:z] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [æt; ət] ['ɑ:dən] ,
a girl whose childhood had been spent at Arden ,
一个 女孩 谁 童年 有 到过 花费 在 阿登 ,
一个在阿登度过童年的女孩，

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:z] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz]
and to whose childish imagination the Lovels of Arden Court had always
和 到 谁 幼稚 想像力 这 - 的 阿登 法庭 有 总是
[si:md] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
seemed the greatest people in the world .
似乎 这 最 人们 在 这 世界 :

在他们稚嫩的想象中，阿登庄园的洛弗尔一家一直是世界上最伟大的人。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [pɔ:d] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz] [ti:] , [ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk]
The girl poured out her mistress's tea , and persuaded her to take
这 女孩 倾倒 出去 她 情妇的 茶 , 和 被说服 她 到 拿
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 :

女孩倒掉了女主人的茶，并劝她喝点东西。

[ʃi:; ʃi] [pər'si:vɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] , [sʌm; səm] ['sɪrɪəs] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ]
She perceived that there was something amiss , some serious misunderstanding
她 感知 那 那里 曾是 某物 错误 , 一些 严肃的 误解
[bɪ'twi:n] [klə'rɪsə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
between Clarissa and her husband .
之间 克拉丽莎 和 她 丈夫 :

她察觉到克拉丽莎和她丈夫之间出了什么事，似乎存在严重的误会。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪn] ['fʊli] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði][æri'ɑ:pəgəs] [daʊn'sterz] ,
Had not the business been fully discussed in the Areopagus downstairs ,
有 不是 这 商业 到过 完全 讨论 在 这 阿瑞俄帕戈斯 楼下 ,
如果这件事没有在楼下的亚略巴古会堂里充分讨论过，

[ɔ:ɪ] [ðoʊz] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [nɪr] [ðə; ði] ['lʌksəmbɜ:rg] , [ænd; ənd]['mɪstər] .
all those unaccountable visits to the street near the Luxembourg , and Mr .
全部 那些 无法解释 访问 到 这 街道 靠近 这 卢森堡 , 和 先生 .
['ferfækʃɪz] ['ɔ:rdər][tu:; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ?
Fairfax's order to the coachman ?
费尔法克斯的 命令 到 这 马车夫 ?

所有那些无法解释的到访卢森堡附近街道的举动，以及费尔法克斯先生对马车夫的命令？

" [nɔ:r][aɪ 'ti:] [eɪnt] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] ['ni:ðər] , " ['dʒɑ:vɪs][hæd; həd] [ri'mɑ:kt]
" Nor it ain't the first time I've seen him there neither , " Jarvis had remarked
" 也不 它 不是 这 第一的 时间 我已经 已见 他 那里 两者都不 , " 贾维斯 有 评论
;
;
;

“这也不是我第一次在那里见到他了，”贾维斯说道；

" [em 'i:][ænd; ənd] ['sɔ:ndəs] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm]['evər][soʊ] ['meni] [taɪmz] ,
" me and Saunders have noticed him ever so many times ,
" 我 和 桑德斯 有 注意到 他 曾经 所以 许多 时代 ,
“我和桑德斯已经多次注意到他了。”

['dra:pɪŋ] [ɪn] [prə'mɪskjuəs] [laɪk] [waɪl] ['mɪsɪz] . [dʒɪ:] . [wʌz; wəz][ðər; ðər] , ['fɪʃɪ] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st]
dropping in promiscuous like while Mrs . G . was there , Fishy , to say the least
下降 在 淫乱 喜欢 尽管 太太 . G . 曾是 那里 , 腥 , 到 说 这 至少
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
of it !
的 它 !

就像 G 太太在场时那样，Fishy 真是个放荡不羁的人，说得委婉点儿就是这样！

" [dʒeɪn] ['ta:rgɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ,
" Jane Target was very fond of her mistress ,
" 简 目标 曾是 非常 喜爱 的 她 情妇 ,
简·塔吉特非常喜欢她的女主人，

[ænd; ənd] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['faɪər][æz; əz] [sə'spektɪd] ['eni]
and would as soon have doubted that the sun was fire as suspected any
和 会 作为 很快 有 怀疑 那 这 太阳 曾是 火 作为 怀疑 任何
[flɔ:] [ɪn] [klə'rɪsəz] [ɪn'tegrəti] .
flaw in Clarissa's integrity .
缺陷 在 克拉丽莎的 正直 .

就像怀疑太阳是火一样，他们也绝不会怀疑克拉丽莎的品格有任何瑕疵。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['spəʊkən][hɜ:r; hər][maɪnd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌnz][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] -
She had spoken her mind more than once upon this subject in the servants ' -
她 有 说 她 头脑 更多的 比 一次 之上 这 主题 在 这 仆人 -
[hɔ:l] ,
hall ,
大厅 ,

她曾在仆人厅里不止一次地表达过自己对此事的看法。

[ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['bʌlki] ['dʒɑ:vɪs][tu:; tə] [ʃeɪm] .
and had put the bulky Jarvis to shame .
和 有 放 这 笨重 贾维斯 到 耻辱 .
让笨重的贾维斯相形见绌。

" [du:] , [mæm, mɑ:m, məm] , [i:t] ['sʌmθɪŋ] !
" Do , ma'am , eat something !
" 做 , 女士 , 吃 某物 !
“夫人，吃点东西吧！ ”

" [ʃiː, ʃɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , [wen] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [pɔːd] [aʊt][ðə; ði] [tiː] .
" she pleaded , when she had poured out the tea .
" 她 恳求 , 什么时候 她 有 倾倒 出去 这 茶 .
她倒掉茶水后哀求道。

" [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪnər] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd][noʊ] [tiː] , [ənˈles] [juː; jʊ][hæd; həd][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]
" You had no dinner yesterday , and no tea , unless you had it in the
" 你 有 不 晚餐 昨天 , 和 不 茶 , 除非 你 有 它 在 这
[ˈnɜːrsəri] .
nursery .
苗圃 .

“昨天你没吃晚饭，也没喝茶，除非你在育婴室里吃。”

[juːl] [biː; bi][fɪt][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] .
You'll be fit for nothing , if you go on like this .
你会 是 合身 为了 没有什么 , 如果 你 去 在 喜欢 这 .
你再这样下去，就一事无成了。

" [fɪt][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] !
" Fit for nothing !
" 合身 为了 没有什么 !
“一无是处！”

[ðə; ði] [freɪz] [raʊzd] [kləˈrɪsə] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈæpəθi] .
The phrase roused Clarissa from her apathy .
这 短语 唤醒 克拉丽莎 从 她 冷漠 .
这句话唤醒了克拉丽莎的冷漠。

[tuː] [wiːk] [tuː; tə][duː][ˈbæt(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃɪ]
Too weak to do battle for her right to the custody of her child , she
也 虚弱的 到 做 战斗 为了 她 正确的 到 这 保管 的 她 孩子 , 她
[θɔːt] ;
thought ;
想法 ;
她心想，自己太虚弱了，无法争取孩子的监护权；

[ænd; ənd] [ˈɪnfluənst] [baɪ] [ðɪs] [aɪˈdiːə] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈstrʌɡld] [θruː] [ə; eɪ][ˈtəːlərəb(ə)l] [ˈbrekfəst] ,
and influenced by this idea , she struggled through a tolerable breakfast ,
和 影响 经过 这 主意 , 她 挣扎 通过 一个 可容忍的 早餐 ,
受这种想法的影响，她勉强吃完了一顿早餐。

[iːtɪŋ] [ˈdelɪkət] [ˈpeti] [peɪnz] [wɪtʃ] [ˈteɪstɪd] [laɪk] [ˈæʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [strɔːŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
eating delicate petits pains which tasted like ashes , and drinking strong tea with a
吃 精美的 小 疼痛 哪个 尝过 喜欢 灰烬 , 和 喝 强的 茶 和 一个
[ˈfiːvəriʃ] [iːˈgərnəs] .
feverish eagerness .
发烧 渴望 .

吃着味道像灰烬一样的精致小面包，带着狂热的渴望喝着浓茶。

[ðə; ði] [tiː] [ˈfɔːtɪfaɪd] [hɜːr; hər] [nəːvs] ; [ʃiː; ʃɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [hɜːr; hər] [ruːm] ,
The tea fortified her nerves ; she got up and paced her room ,
这 茶 强化 她 神经 ; 她 得到 向上 和 踱步 她 房间 ,
茶水让她镇定下来；她起身在房间里踱步。

[ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .
thinking what she ought to do .
思维 什么 她 应该 到 做 .
她想着自己应该怎么做。

[ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hə] [tʃaɪld] [frəm; frəm] [hɜːr; hə] — [ðæt] [wʌz; wəz]
Daniel Granger was going to take her child from her — that was
丹尼尔 格兰杰 曾是 去 到 拿 她 孩子 从 她 — 那 曾是
[ˈsɜːrt(ə)n] — [ənˈles] [baɪ][sʌm; səm] [ˈdespəɾət] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [sɪˈkjʊrd] [hɜːr; hə] [ˈdɑːrlɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
certain — unless by some desperate means she secured her darling to herself .
肯定 — 除非 经过 一些 绝望的 方法 她 安全 她 亲爱的 到 她自己 .
丹尼尔·格兰杰肯定会把她的孩子从她身边夺走——这是肯定的——除非她采取某种孤注一掷的手段，把她心爱的孩子牢牢地保护在自己身边。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈhɑːrdər][ɔːr] [mɔːr] [ˈpɪtləs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Nothing could be harder or more pitiless than his manner that morning .
没有什么 可以 是 更难 或者 更多的 无情 比 他的 方式 那 早晨 .
那天早上他的态度，再冷酷无情不过了。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ˈɑːdən] [kɔːrt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [[ʌt] [əˈɡenst] [hɜːr; hə] .
The doors of Arden Court were to be shut against her .
这 门 的 阿登 法庭 是 到 是 关闭 反对 她 .
阿登苑的大门将对她紧闭。

" [ænd; ənd][aɪ][soʊld][maɪˈself][fɔːr; fər] [ˈɑːdən] !
" **And I sold myself for Arden !**
" 和 我 卖 我 为了 阿登 !
“我为了阿登把自己卖了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈbɪtərli] .
" **she thought bitterly .**
" 她 想法 苦涩地 .
她苦涩地想。

[ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [haʊ] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][hɜːr; hə][laɪf] [wʊd] [stænd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
She fancied how the record of her life would stand by - and - by ,
她 幻想 如何 这 记录 的 她 生活 会 站立 经过 - 和 - 经过 ,
她想象着自己的人生记录最终会如何流传下去，

[laɪk] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ɪn] [ðoʊz] [ˈkrɒnɪklz] [wɪtʃ] [səˈfaɪə] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] :
like a verse in those Chronicles which Sophia was so fond of :
喜欢 一个 诗 在 那些 编年史 哪个 索菲亚 曾是 所以 喜爱 的 :
就像索菲亚非常喜欢的《历代志》中的一节诗句一样：

" [ænd; ənd] [kləˈrɪsə] [ˈreɪnd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ænd; ənd][dɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)l]
" **And Clarissa reigned a year and a half , and did that which was evil**
" 和 克拉丽莎 统治 一个 年 和 一个 一半 , 和 做过 那 哪个 曾是 邪恶的
" — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
" **— and so on .**
" — 和 所以 在 :
“克拉丽莎统治了一年半，做了许多邪恶的事”——等等。

[ˈveri] [briːf] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hə] [ˈɡlɔːri] ; [ˈveri] [diːp] [wʌz; wəz][hɜːr; hə] [dɪsˈɡreɪs] .
Very brief had been her glory ; very deep was her disgrace .
非常 简短的 有 到过 她 荣耀 ; 非常 深的 曾是 她 耻辱 .
她的辉煌短暂，她的耻辱却深重无比。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] ?
What was she to do ?
什么 曾是 她 到 做 ?
她该怎么办？

[ˈkæəri] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [əˈweɪ] [brɪʃɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] — [sɪˈkjʊr] [hɪm; ɪm]
Carry her child away before they could take him from her — secure him
携带 她 孩子 离开 前 他们 可以 拿 他 从 她 — 安全的 他
[tuː; tə] [hɜːrˈself] [ˈsʌmhaʊ] .
to herself somehow .
到 她自己 不知何故 .

在他们把孩子从她身边带走之前，一定要想办法把他保护好。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [ɔːl] , [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [ˈkwɪkli] ;
If it were to be done at all , it must be done quickly ;
如果 它 是 到 是 完毕 在 全部 , 它 必须 是 完毕 迅速地 ;

如果一定要做，就必须尽快做；

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ʃiː; ʃɪ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðɪs] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈdespərət] [niːd] .
and who had she to help her in this hour of desperate need .
和 WHO 有 她 到 帮助 她 在 这 小时 的 绝望的 需要 .

在她如此危难之际，又有谁能帮帮她呢？

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [dʒeɪn] [ˈtɑːrgɪt] ,
She looked at Jane Target ,
她 看起来 在 简 目标 ,

她看着简·塔吉特，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [dʌstɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɡoʊld] - [ˈtɑːpt] [sent] - [ˈbɒtlz]
who was standing by the dressing - table dusting the gold - topped scent - bottles
WHO 曾是 常设 经过 这 敷料 - 桌子 除尘 这 金子 - 顶峰 香味 - 瓶子

[ænd; ənd] [ˈhuːməreɪb(ə)] [ˈprɪtɪnəs] [ˈskæteəd] [ðer; ðər] — [ðə; ðɪ] [ˈkɔːstli] [ˈtraɪfəlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
and innumerable prettinesses scattered there — the costly trifles with which
和 无数 美丽 疏散 那里 — 这 昂贵 琐事 和 哪个

[ˈwɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈriːəli] [ˈhæpi] [straɪv] [tuː; tə] [kriːeɪt] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ] [fækˈtɪʃəs] [kaɪnd]
women who are not really happy strive to create for themselves a factitious kind
女性 WHO 是 不是 真的 快乐的 努力 到 创造 为了 他们自己 一个 虚假的 种类

[ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
of happiness .
的 幸福 .

她站在梳妆台旁，掸去散落在那儿的金顶香水瓶和无数漂亮小玩意儿上的灰尘——这些昂贵的小玩意儿是那些并不真正快乐的女人努力为自己创造一种虚假幸福的手段。

[ðə; ðɪ] [ɡɜːrl] [wʌz; wəz] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [ənˈles]
The girl was lingering over her work , loth to leave her mistress unless
这 女孩 曾是 挥之不去的 超过 她 工作 , 洛斯 到 离开 她 情妇 除非

[ˈæktʃuəli] [dɪsˈmɪst] .
actually dismissed .
实际上 解雇 .

女孩一直埋头工作，除非女主人真的让她离开，否则她不愿离开。

[dʒeɪn] [ˈtɑːrgɪt] , [kləˈrɪsə] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈflæksn] - [ˈherd] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɡɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
Jane Target , Clarissa remembered her a flaxen - haired cottage girl , with an
简 目标 , 克拉丽莎 记得 她 一个 亚麻色 - 头发 小屋 女孩 , 和 一个

[ˈɑːnɪst] [ˈfrekld] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkælikoʊ] - [ˈbɑːnɪt] ;
honest freckled face and a calico - bonnet ;
诚实的 雀斑 脸 和 一个 印花布 - 引擎盖 ;

克拉丽莎记得简·塔吉特是一位有着亚麻色头发的乡村女孩，脸上长着雀斑，性格诚实，戴着印花布帽子；

[ə; eɪ] [ɡɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈswɪŋɪŋ] [ɑːn] [faɪv] - [bɑːrd] [geɪts] ,
a girl who was always swinging on five - barred gates ,
一个 女孩 WHO 曾是 总是 摇摆 在 五 - 禁止 大门 ,

一个总是在五栏门上荡秋千的女孩，

[ɔːr] [əʊvəˈtəːnɪŋ] [ə; eɪ][ˈbeɪbɪ] [ˈbrʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [ˈwʊd(ə)n] [kɑːrt] — [ˈfɔːrli] [ðɪs] [gɜːrl]
or overturning a baby brother out of a primitive wooden cart — surely this girl
或者 推翻 一个 婴儿 兄弟 出去 的 一个 原始 木制的 大车 — 一定 这 女孩
[wʌz; wəz] [ˈfeɪθf(ə)l] ,
was faithful ,
曾是 忠实 ,

或者把弟弟从简陋的木制小车里摔下来——这女孩肯定很忠诚，

[ænd; ɐnd] [wʊd] [help] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪkˈstreɪməti] .
and would help her in her extremity .
和 会 帮助 她 在 她 末端 .

并会在她危难之际帮助她。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlðər] [ˈkriːtʃər] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [əˈpiːl] .
In all the world , there was no other creature to whom she could appeal .
在 全部 这 世界 , 那里 曾是 不 其他 生物 到 谁 她 可以 上诉 .

全世界没有其他生物能让她求助。

" [dʒeɪn] , " [ʃiː; ji] [sed] [æt; ət][ləst] ,
" Jane , " she said at last ,
" 简 , " 她 说 在 最后的 ,

“简,”她最后说道。

[ˈstɑːpɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ɐnd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈɜːrniːst] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [aɪz] ,
stopping before the girl and looking at her with earnest questioning eyes ,
停止 前 这 女孩 和 寻找 在 她 和 认真 提问 眼睛 ,

她在女孩面前停下脚步，用充满疑问的眼神看着她。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] . "
" I think I can trust you . "
" 我 思考 我 能 相信 你 . "

“我想我可以信任你。”

" [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ][kæn; kən] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ˈænsər] [dʒeɪn] , [ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [ˈfeðər]
" Indeed you can , ma'am , " answered Jane , throwing down her feather
" 的确 你 能 , 女士 , " 回答 简 , 投掷 向下 她 羽毛

[dʌstɪŋ] - [brʌʃ] [tuː; tə][klæsp][hɜːr; həɹ][hændz] [ɪmˈpetʃuəsli] .
dusting - brush to clasp her hands impetuously .
除尘 - 刷子 到 搭扣 她 双手 冲动地 .

“当然可以，夫人,”简回答道，说着便扔下手中的羽毛掸子，急切地握紧了双手。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [aɪ] [wʊd] [nɔːt][duː][tuː; tə] [pruːv] [maɪˈself] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" There's nothing in this world I would not do to prove myself true to you . "
" 有 没有什么 在 这 世界 我 会 不是 做 到 证明 我 真的 到 你 . "

“为了证明我对你的忠诚，我愿意做任何事。”

" [aɪ][eɪˈem][ɪn] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] , [dʒeɪn] . "
" I am in great trouble , Jane . "
" 我 是 在 伟大的 麻烦 , 简 . "

“简，我遇到大麻烦了。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ðə; ði][gɜːrl] [ˈænsər] [ˈfræŋkli] .
" I know that , ma'am , " the girl answered frankly .
" 我 知道 那 , 女士 , " 这 女孩 回答 坦率地说 .

“我知道，夫人,”女孩坦率地回答道。

" [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] .
" I daresay you know something of the cause .
" 我 敢说 你 知道 某物 的 这 原因 .

“我敢说你对其中的原因有所了解。”

[ˈmaɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈæŋɡri] [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] [æŋ; ən] [ˌæksəˈdent(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] [wɪt] [əˈroʊz] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ]
My husband is angry about — about an accidental meeting which arose between a
我的 丈夫 是 生气的 关于 — 关于 一个 偶然 会议 哪个 出现 之间 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [em ˈiː] .
gentleman and me .
绅士 和 我 .

我丈夫很生气——生气的是，我和一位男士之间发生了一次偶然的相遇。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˌæksəˈdent(ə)l] [ɑːn] [ˈmaɪ] [pɑːrt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [bɪˈliːv]
It was entirely accidental on my part ; but he does not choose to believe
它 曾是 完全 偶然 在 我的 部分 ; 但 他 做 不是 选择 到 相信
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

这完全是我的意外；但他却不愿相信这一点。

[ænd; ənd] — — " [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈdænjəl] [ˈɡreɪndʒəz] [ˌækjuːzeɪ(ə)n] [flæʃt] [əˈpɑːn] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [ðɪs]
and — — " The thought of Daniel Granger's accusation flashed upon her in this
和 — — " 这 想法 的 丹尼尔 格兰杰的 指控 闪光灯 之上 她 在 这
[ˈmoʊmənt] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈhɔːrər] ,
moment in all its horror ,
片刻 在 全部它是 恐怖 ,
——“丹尼尔·格兰杰的指控此刻以最恐怖的眼神闪现在她脑海中。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] , [ˈsɒbɪŋ] [hɪˈsterɪkli] .
and she broke down , sobbing hysterically .
和 她 打破 向下 , 啜泣 歇斯底里地 .
她崩溃了，歇斯底里地嚎啕大哭。

[ðə; ði] [ɡɜːrɪ] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] [ˈmɪstrəs] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [niːz] [bɪˈsaɪd]
The girl brought her mistress a chair , and was on her knees beside
这 女孩 带来 她 情妇 一个 椅子 , 和 曾是 在 她 膝盖 旁
[hɜːr; həɹ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
her in a moment ,
她 在 一个 片刻 ,
女孩搬来一把椅子给女主人，片刻后便跪在她身边。

[ˈkʌmfərtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [biː; bi] [kɑːm] .
comforting her and imploring her to be calm .
令人感到安慰 她 和 恳求 她 到 是 冷静的 .
安慰她，恳求她冷静下来。

" [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪl] [pæs] [əˈweɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] , [ˈsuːðɪŋli] .
" **The trouble will pass away , ma'am , " said the maid , soothingly .**
" 这 麻烦 将要 经过 离开 , 女士 , " 说 这 女佣 , 舒缓地 .
“夫人，麻烦会过去的，”女仆轻声安慰道。

" [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [mɪsˈteɪk] .
" **Mr . Granger will come to see his mistake .**
" 先生 . 格兰杰 将要 来 到 看 他的 错误 .
“格兰杰先生终会意识到自己的错误。”

[hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [lɔːŋ] , [aɪm] [ʃʊr] ; [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [soʊ] . " **He can't be angry with you long , I'm sure ; he loves you so . "**
他 不能 是 生气的 和 你 长的 , 我是 当然 ; 他 爱 你 所以 . "
我相信他不会生你气太久的；他那么爱你。

" [jes] , [jes] , [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] — ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər]
" **Yes , yes , he has been very good to me — better than I have ever**
" 是的 , 是的 , 他 有 到过 非常 好的 到 我 — 更好的 比 我 有 曾经
[dɪ'zɜ:rvd] ;
deserved ;
" 应得的 ;

“是的，是的，他对我非常好——比我应得的还要好；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔ:l]['oʊvər] [naʊ] .
but that is all over now .
" 但 那 是 全部 超过 现在 .

但现在一切都结束了。

[hi:; hi][wəʊnt] [bɪ'li:v] [em 'i:] — [hi:; hi] [wɪl] ['hɑ:rdli] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .
He won't believe me — he will hardly listen to me .
" 他 惯于 相信 我 — 他 将要 几乎 听 到 我 .

他不会相信我——他几乎不会听我的话。

[hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə'wei] [maɪ] [bɔɪ] , [dʒeɪn] . "
He is going to take away my boy , Jane ."
" 他 是 去 到 拿 离开 我的 男生 , 简 . "

他要带走我的儿子简。

" ['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə'wei] ['mæstər] ['lʌvəl] ? "
" **Going to take away Master Lovel ?** "
" 去 到 拿 离开 掌握 洛弗尔 ? "

“要带走洛弗尔少爷吗？ ”

" [jes] ; [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [ɪz][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['ɑ:dən] , [ænd; ɐnd][aɪ][er 'em][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['pɑ:pə] . "
" **Yes ; my darling is to go back to Arden , and I am to go to papa .** "
" 是的 ; 我的 亲爱的 是 到 去 后退 到 阿登 , 和 我 是 到 去 到 爸爸 . "

“是的，我的宝贝要回阿登，我要回爸爸身边。”

" [wʌt] ! " [kraɪd] [dʒeɪn] ['tɑ:rgɪt] , [ɔ:l][ðə; ði] ['wʊmən] ['teɪkɪŋ] ['faɪər][ɪn][hɜ:r; hər] ['ɑ:nɪst] [hɑ:rt] .
" **What ! " cried Jane Target , all the woman taking fire in her honest heart .**
" 什么 ! " 哭 简 目标 , 全部 这 女士 采取 火 在 她 诚实的 心 .

“什么！”简·塔吉特惊叫道，她那颗诚实的心仿佛燃起了熊熊烈火。

" [pɑ:rt] ['mʌðər] [ænd; ɐnd] [tʃaɪld] !
" **Part mother and child !**
" 部分 母亲 和 孩子 !

“一半是母亲，一半是孩子！ ”

[hi:; hi] ['kʊdnt] [du:] [ðæt] ; [ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [hi:; hi] ['ʃʊdənt] ,
He couldn't do that ; or if he could , he shouldn't ,
" 他 不能 做 那 ; 或者如果 他 可以 , 他 不应该 ,

他做不到；或者即使能做到，他也不应该做。

[waɪl] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] ['hɪndər] [hɪm; ɪm] . "
while I had the power to hinder him ."
" 尽管 我 有 这 力量 到 阻碍 他 . "

虽然我有能力阻止他。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] , [dʒeɪn] — [ju:; jʊ][ænd; ɐnd][aɪ] ? "
" **How are we to prevent him , Jane — you and I ?** "
" 如何 是 我们 到 防止 他 , 简 — 你 和 我 ? "

“简，你和我，我们该如何阻止他呢？ ”

" [lets] [teɪk] [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [ə'wei] , [mæm, mɑ:m, məm] , [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kæn; kən][sta:p][ju: 'es] . "
" **Let's take the darling away , ma'am , before he can stop us .** "
" 我们来吧 拿 这 亲爱的 离开 , 女士 , 前 他 能 停止 我们 . "

“夫人，咱们趁他还没来得及阻止我们，赶紧把宝贝带走吧。”

" [ju:; jʊ] [dɪr] [gʊd] [soʊl] ! " [kraɪd] [kləˈrɪsə] .
" You dear good soul ! " cried Clarissa .
" 你 亲爱的 好的 灵魂 ! " 哭 克拉丽莎 .

“你真是个善良的人儿！”克拉丽莎喊道。

" [ɪts] [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
" It's the very thing I've been thinking of .
" 它是 这 非常 事物 我已经 到过 思维 的 .

“这正是我一直在想的事情。”

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌŋ] ; [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʌŋ] [ˈsʌmhəʊ] .
Heaven knows how it is to be done ; but it must be done somehow .
天堂 知道 如何 它 是 到 是 完毕 ; 但 它 必须 是 完毕 不知何故 .

天知道该怎么做；但总得想办法去做。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] , [dʒeɪn] ?
And you will come with me , Jane ?
和 你 将要 来 和 我 , 简 ?

简，你愿意跟我一起去吗？

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [breɪv] [ɔ:ɪ] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] , [ju:; jʊ] [gʊd] [ˈdʒenərəs] [gɜ:rl] ? "
and you will brave all for me , you good generous girl ? "
和 你 将要 勇敢的 全部 为了 我 , 你 好的 慷慨的 女孩 ? "

你愿意为了我勇敢面对一切吗，你这个善良慷慨的女孩？

" [lɔ:] , [mæm, mɑ:m, məm] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] ?
" Lor , ma'am , what do you think I'm frightened of ?
" 洛尔 , 女士 , 什么 做 你 思考 我是 害怕 的 ?

“主啊，夫人，您认为我害怕什么？”

[nɑ:t] [ðæt] [stʌk] - [ʌp] [ˈmɪsɪz] . [brɑ:bsən] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [grænd] [ˈɛrz] ,
Not that stuck - up Mrs . Brobson , with her grand airs ,
不是 那 卡住 - 向上 太太 . 布罗布森 , 和 她 盛大 播出 ,

可不是那个傲慢自大、一副高高在上模样的布罗布森太太，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈleɪzi] [æz; əz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈslʌgərd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] .
and as lazy as the voice of the sluggard into the bargain .
和 作为 懒惰的 作为 这 嗓音 的 这 懒汉 进入 这 便宜货 .

而且声音懒散得像个懒汉。

[dʒʌst] [ju:; jʊ] [merk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] , [mʌm] , [wer] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə] [goʊ] ,
Just you make up your mind , mum , where you'd like to go ,
只是 你 制作 向上 你的 头脑 , 妈妈 , 在哪里 你会 喜欢 到 去 ,

妈妈，你快点决定你想去哪里吧。

[ænd; ənd] [wen] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə] [stɑ:rt] , [ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; əɪ] [wɔ:k] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] [æz; əz] [bəʊld]
and when you'd like to start , and I shall walk into the nursery as bold
和 什么时候 你会 喜欢 到 开始 , 和 我 将 走 进入 这 苗圃 作为 大胆的

[æz; əz] [bræs] ,
as brass ,
作为 黄铜 ,

等你准备好了，我就会大摇大摆地走进育婴室。

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [wɑ:nt] [ˈmæstər] [ˈlʌvəl] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [əˈmju:z] [hɪz; ɪz] [mɑ:r] [fɔ:r; fər] [hæf] [æn; ən]
and say I want Master Lovel to come and amuse his mar for half an
和 说 我 想 掌握 洛弗尔 到 来 和 娱乐 他的 马尔 为了 一半 一个

[ˈaʊər] ;
hour ;
小时 ;

然后说我想请洛弗尔先生来陪他的妻子玩半个小时；

[ænd; ənd][wʌns] [wi:v] [gɑ:t][him; ɪm] [seɪf] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [ðə; ði][rest][ɪz] ['i:zi] .
and once we've got him safe in this room , the rest is easy .
和 一次 我们已经 得到 他 安全的 在 这 房间 , 这 休息 是 简单的 .
只要我们把他安全地带到这个房间里, 剩下的就很容易了。

[pɑ:rt] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] [ɪn'di:d] !
Part mother and child indeed !
部分 母亲 和 孩子 的确 !

真是母女情深啊!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [him; ɪm][du:][,aɪ 'ti:] !
I should like to see him do it !
我 应该 喜欢 到 看 他 做 它 !

我真想看看他怎么做!

[aɪ][ˈwɔ:rənt] [wi:l] [su:n] [brɪŋ] ['mɪstər] . [ˈgreɪndʒər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
I warrant we'll soon bring Mr . Granger to his senses .
我 保证 出色地 很快 带来 先生 : 格兰杰 到 他的 感官 :

我保证我们很快就能让格兰杰先生清醒过来。

" [wer] [tu:; tə][ɡʊʊ] ?
" Where to go ?
" 在哪里 到 去 ?

“去哪儿? ”

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][rʌb] .
yes , there was the rub .
是的 , 那里 曾是 这 擦 :

是的, 问题就在这里。

[wʌt] [ə; eɪ] ['frendləs] ['kri:tʃər] [klə'ɾɪsə] [ˈgreɪndʒər][felt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pɒndəd] [ɑ:n] [ðɪs] ['sɪriəs]
What a friendless creature Clarissa Granger felt , as she pondered on this serious
什么 一个 没有朋友 生物 克拉丽莎 格兰杰 毛毡 , 作为 她 沉思 在 这 严肃的
[ˈkwestʃən] !
question !
问题 !

克拉丽莎·格兰杰在思考这个严肃的问题时, 感到自己是多么孤独无助啊!

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] ?
To her brother ?
到 她 兄弟 ?

给她哥哥?

[jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [frend] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ker] [tu:; tə] [trʌst] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] .
Yes , he was the only friend she would care to trust in this emergency .
是的 , 他 曾是 这 仅有的 朋友 她 会 关心 到 相信 在 这 紧急情况 :

是的, 在这种紧急情况下, 他是她唯一愿意信任的朋友。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][faɪnd][him; ɪm] ?
But how was she to find him ?
但 如何 曾是 她 到 寻找 他 ?

但她该如何找到他呢?

[ˈbrʌslz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pleɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [klu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts]
Brussels was a large place , and she had no clue to his whereabouts
布鲁塞尔 曾是 一个 大的 地方 , 和 她 有 不 线索 到 他的 下落
[ðer; ðər] .
there .
那里 :

布鲁塞尔是个大城市, 她完全不知道他在那里的下落。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [fiːl] [ˈiːv(ə)n] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəli] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈbrʌslz] ?
Could she feel even sure that he had really gone to Brussels ?
可以 她 感觉 甚至 当然 那 他 有 真的 已消失 到 布鲁塞尔 ?

她甚至能确定他真的去了布鲁塞尔吗？

[ˈsʌmhwiðə] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] , [haʊˈevər] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] .
Somewhither she must go , however — that was certain .
某个地方 她 必须 去 , 然而 — 那 曾是 肯定 .

然而，她无论如何都要去某个地方——这是肯定的。

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈmætər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ] ,
It could matter very little where she found a refuge ,
它 可以 事情 非常 小的 在哪里 她 成立 一个 避难所 ,

她在哪里找到避难所可能并不重要。

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈdɑːrliŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
if only she had her darling with her .
如果 仅有的 她 有 她 亲爱的 和 她 .

如果她心爱的人在身边就好了。

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [kənˈsʌltɪd] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ˈplɒtɪd] [ænd; ənd] [plænd] [ɪn] [kləˈrɪsəz]
So the two women consulted together , and plotted and planned in Clarissa's
所以 这 二 女性 咨询 一起 , 和 绘制 和 计划 在 克拉丽莎的
[ˈsæŋktəm] ;
sanctum ;
圣所 ;

于是，这两个女人聚在一起商议，在克拉丽莎的圣所里密谋策划；

[waɪl] [ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdrɪrɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
while Daniel Granger paced up and down the great dreary drawing - room ,
尽管 丹尼尔 格兰杰 踱步 向上 和 向下 这 伟大的 凄凉 绘画 - 房间 ,

丹尼尔·格兰杰在阴沉沉的大客厅里来回踱步时，

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpraːmɪst] [ˈvɪzɪt][frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] .
waiting for that promised visit from George Fairfax .
等待 为了 那 承诺 访问 从 乔治 费尔法克斯 .

等待乔治·费尔法克斯承诺的来访。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɛlˈɑːrɪˈɑːɪ] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 .

第四十三章

[kləˈrɪsəz] [ɪˈloʊpmənt] .
CLARISSA'S ELOPEMENT .
克拉丽莎的 私奔 .

克拉丽莎的私奔。

[ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər] [nuːn] — [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaːm] [greɪv] [ˈæspekt] ,
Mr . Fairfax came a little after noon — came with a calm grave aspect ,
先生 . 费尔法克斯 来了 一个 小的 后 中午 — 来了 和 一个 冷静的 严重 方面 ,

费尔法克斯先生在中午过后不久到达——神情平静而严肃。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈsɪriəs] [wɜːrk] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
as of a man who had serious work before him .
作为 的 一个 男人 WHO 有 严肃的 工作 前 他 .

仿佛他面前还有重要的工作要做。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈduːəlɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈoʊvər] ;
With all his heart he wished that the days of duelling had not been over ;
和 全部 他的 心 他 希望 那 这 天 的 决斗 有 不是 到过 超过 ;

他由衷地希望决斗的日子还没有结束；

[ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][sent][hɪz; ɪz][best][frend][tuː; tə][ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər] ,
that he could have sent his best friend to Daniel Granger ,
那 他 可以 有 发送 他的 最好的 朋友 到 丹尼尔 格兰杰 ,
他本可以把他的挚友派去见丹尼尔·格兰杰,

[ænd; ænd][meɪd][æən; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɑːrəl][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒentəlmənˌlaɪk][wei] , [ɪn][sʌm; səm][əbˈskjʊər]
and made an end of the quarrel in a gentlemanlike way , in some obscure
和 制成 一个 结尾 的 这 争吵 在 一个 绅士风度 方式 , 在 一些 朦胧
[ˈæli][æt; ət][vɪnˈsenəs] ,
alley at Vincennes ,
胡同 在 文森斯 ,
两人在文森斯一条僻静的小巷里, 以绅士的方式结束了争吵。

[ɔːr][əˈmɪdst][ðə; ði][ˈjædʊsi][aɪlz][ʌv; əv][esˈtiː] .
or amidst the shadowy aisles of St . Germain .
或者在.....之中 这 阴暗的 过道 的 英石 .
或是在圣日耳曼教堂昏暗的过道中。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈduːəl][ˈnaʊədeɪz][ɪz][tuː][kəmˈpliːt][æən; ən][əˈnækrənɪzəm][fɔːr; fər][æən; ən][ˈɪŋɡlɪʃmən][tuː; tə]
But a duel nowadays is too complete an anachronism for an Englishman to
但 一个 决斗 如今 是 也 完全的 一个 时代错置 为了 一个 英国人 到
[prəˈpəʊz][ɪn][kəʊld][blʌd] .
propose in cold blood .
提出 在 寒冷的 血 .
但如今决斗对于一个英国人来说已经完全过时了, 他绝不会冷血地提出决斗。

[ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks][keɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈenəmiːz][haʊs][fɔːr; fər][wʌn][ˈspeɪ(ə)] [ˈpɜːrpəs] .
Mr . Fairfax came to his enemy's house for one special purpose .
先生 . 费尔法克斯 来了 到 他的 敌人的 房子 为了 一 特别的 目的 .
费尔法克斯先生来到他敌人的家中, 只有一个特殊目的。

[ðə; ði][ˈwʊmən][hiː; hi][lʌvd][wʌz; wəz][ɪn][ˈdænjəl][ˈgreɪndʒərz][ˈpaʊər] ;
The woman he loved was in Daniel Granger's power ;
这 女士 他 喜爱 曾是 在 丹尼尔 格兰杰的 力量 ;
他心爱的女人却在丹尼尔·格兰杰的掌控之中;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðæt][ˈfeɪt(ə)] [ˈmiːtɪŋ][ɪn][ˈɔːstənz][ruːmz; rʊmz] ,
it was his duty to explain that fatal meeting in Austin's rooms ,
它 曾是 他的 责任 到 解释 那 致命的 会议 在 奥斯汀的 房间 ,
他有责任解释在奥斯汀房间里发生的那次致命会面。

[tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][kləˈrɪsəz][kənˈdʌkt][ɪn][ðə; ði][aɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhʌzbænd] .
to justify Clarissa's conduct in the eyes of her husband .
到 证明合法 克拉丽莎的 执行 在 这 眼睛 的 她 丈夫 .
为了在丈夫面前证明克拉丽莎的行为是合理的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðæt][hiː; hi][ment][tuː; tə][səˈrendər][hɪz; ɪz][hoʊp][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfjuːtʃər][ˈjuːniən] —
It was not that he meant to surrender his hope of their future union —
它 曾是 不是 那 他 意思是 到 投降 他的 希望 的 他们的 未来 联盟 —
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,
他并非有意放弃对他们未来结合的希望——事实上,

[hiː; hi][hoʊpt][ðæt][ðə; ði][siːn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpriːviəs][ˈiːvniŋ][wʊd][brɪŋ][əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈspiːdi]
he hoped that the scene of the previous evening would bring about a speedy
他 希望 那 这 场景 的 这 以前的 晚上 会 带来 关于 一个 迅速
[ˌsepəˈreɪʃn][brɪˈtwiːn][ˈhʌzbænd][ænd; ænd][waɪf] .
separation between husband and wife .
分离 之间 丈夫 和 妻子 .
他希望前一晚的情景能促使夫妻二人迅速分居。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pəˈzɪ(ə)n] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
But he had placed her in a false position ; she was innocent ,
但 他 有 放置 她 在 一个 错误的 位置 ； 她 曾是 清白的 ；
但他把她置于一个错误的境地；她是无辜的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] .
and he was bound to assert her innocence .
和 他 曾是 边界 到 断言 她 无辜 .
他一定会坚称她是无辜的。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈaɪərn] ,
He found Daniel Granger like a man of iron ,
他 成立 丹尼尔 格兰杰 喜欢 一个 男人 的 铁 ；
他觉得丹尼尔·格兰杰像个钢铁般的人。

[ˈfʊli] [ˈdʒʌstəˌfaɪɪŋ] [ðæt] [freɪz] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈbrɜːz] — " [ˈkɑːr, ˌkɑːˈreɪ][pɑːr][laː] [beɪs] .
fully justifying that phrase of Lady Laura's — " Carre par la base .
完全 证明其合理性 那 短语 的 女士 劳拉的 — " 卡雷 帕 拉 根据 .
完全证明了劳拉夫人的那句话——“Carre par la base.

" [ðə; ði] [ˈɪɡnəˌmɪni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pəˈzɪ(ə)n] [keɪm] [ˈfʊli] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]
" The ignominy of his own position came fully home to him at the first
" 这 耻辱 的 他的 自己的 位置 来了 完全 家 到 他 在 这 第一的
[ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈmiːtɪŋ] .
moment of their meeting .
片刻 的 他们的 会议 .
“他们见面后的第一刻，他就彻底意识到自己处境的耻辱。”

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] [ðɪs] [mæn] :
He remembered the day when he had liked and respected this man :
他 记得 这 天 什么时候 他 有 喜欢 和 受人尊敬 这 男人 :
他想起了自己曾经喜欢并尊敬这个人的日子：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈspaɪz] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
he could not despise him now .
他 可以 不是 鄙视 他 现在 .
他现在无法鄙视他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkærid] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ləst] [ˈnaɪts] [ˈskɜːrmɪʃ] [ɪn][æn; ən]
He was conscious that he carried the mark of last night's skirmish in an
他 曾是 有意识的 那 他 携带 这 标记 的 最后的 夜晚 小规模冲突 在 一个
[ʌnˈplezntli] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈmænər] .
unpleasantly conspicuous manner .
令人不快的 显眼的 方式 .
他意识到自己身上带着昨晚那场小冲突留下的明显伤痕，这让他很不自在。

[ðæt] [streɪt] - [aʊt] [blɒʊ] [ʌv; əv][ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒərz][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [dɪsˌkʌləˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn]
That straight - out blow of Daniel Granger's had left a discoloration of the skin
那 直的 - 出去 吹 的 丹尼尔 格兰杰的 有 左边 一个 变色 的 这 皮肤
— [wʌt] [ɪn][ə; eɪ] [miːn] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] .
— what in a meaner man might have been called a black eye .
— 什么 在 一个 更卑鄙 男人 可能 有 到过 称为 一个 黑色的 眼睛 .

丹尼尔·格兰杰那一记势大力沉的重击，在皮肤上留下了一道淤青——换作一个更狠毒的人，这或许会被称为黑眼圈。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][hɪt][hɑːrd][ɪn] [ðæt] [brɪːf] [ˈtʌs(ə)l] ;
He , too , had hit hard in that brief tussle ;
他 , 也 , 有 打 难的 在 那 简短的 争执 ;
在那场短暂的交锋中，他也打出了强劲的一击；

[bʌt; bət][noʊ] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd][təʊld] [laɪk] [ðæt] [blɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjɔːrkʃaɪrmənz] .
but no stroke of his had told like that blow of the Yorkshireman's .
但 不 中风 的 他的 有 讲述 喜欢 那 吹 的 这 约克郡人的 .
但他的任何一击都比不上那个约克郡人的那一击。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [bɔːr] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] .
Mr . Granger bore no trace of the encounter .
 先生 . 格兰杰 钻孔 不 痕迹 的 这 遇到 .

格兰杰先生身上没有留下任何与那次遭遇的痕迹。

[ðə; ði] [tuː] [men] [met] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [səˈriːn] [æn; ən] [er] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [ˈgræpəld]
The two men met with as serene an air as if they had never grappled
 这 二 男人 遇见 和 作为 安详 一个 空气 作为 如果 他们 有 绝不 缠斗
 [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈsævɪdʒli] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪlaɪt] .
each other savagely in the twilight .
 每个 其他 野蛮地 在 这 暮 .

两人见面时神态平静，仿佛从未在暮色中激烈搏斗过。

" [aɪ] [kənˈsɪdərd] [aɪ ˈtiː] [duː] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [kɔːl] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] , " [dʒɔːrdʒ]
" I considered it due to Mrs . Granger that I should call upon you , " George
 " 我 经过考虑的 它 到期的 到 太太 . 格兰杰 那 我 应该 称呼 之上 你 , " 乔治
 "我觉得我应该来拜访您，以示对格兰杰夫人的尊重。"乔治

[ˈfeəfæks] [bɪˈɡæən] , " [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ɪkˈsplɛɪn][hɜːr; həɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][læst] [naɪt] . "
Fairfax began , " in order to explain her part in the affair of last night . "
 费尔法克斯 开始 , " 在 命令 到 解释 她 部分 在 这 事务 的 最后的 夜晚 . "
 费尔法克斯开口说道：“为了解释她在昨晚事件中所扮演的角色。”

" [ɡoo] [ɑːn] , [sɜːr] .
" Go on , sir .
 " 去 在 , 先生 .

请继续，先生。

[ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər] [ɪz] [ˈspɔːtləs] ; [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [əˈpɪrənsəz] [ðæt]
The old story , of course — Mrs . Granger is spotless ; it is only appearances that
 这 老的 故事 , 的 课程 — 太太 . 格兰杰 是 一尘不染 ; 它 是 仅有的 外貌 那
 [ɑːr; ər] [əˈɡenst] [hɜːr; həɪ] . "
are against her . "
 是 反对 她 . "
 当然，又是老一套——格兰杰夫人清白无瑕；只是外表对她不利而已。

" [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] , [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] [ˈjestərdeɪ] [æftərˈnuːn] [wʌz; wəz][æn; ən]
" So far as she is concerned , our meeting yesterday afternoon was an
 " 所以 远的 作为 她 是 担心的 , 我们的 会议 昨天 下午 曾是 一个
 [ˈæksɪdənt] .
accident .
 事故 .
 “就她而言，我们昨天下午的相遇纯属意外。”

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] . "
She came there to see another person . "
 她 来了 那里 到 看 其他 人 . "

她来这里是为了见另一个人。

" [ɪnˈdiːd] !
" Indeed !
 " 的确 !

“的确！

[ˈmɪstər] . [ˈɔːstən] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? — [ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈpeɪntɪd] [hɜːr; həɪ] [ˈpɔːrtreɪt] ,
Mr . Austin the painter , I suppose ? — a man who painted her portrait ,
 先生 . 奥斯汀 这 画家 , 我 认为 ? — 一个 男人 WHO 绘 她 肖像 ,
 我猜是那位画家奥斯汀先生吧？——就是那位给她画肖像的男士。

[ænd; ænd] [huː] [hæd; həd][noʊ] [ˈfɑːrðər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ][ðæn; ðən] [ðæt] .
and who had no farther acquaintance with her than that .
 和 WHO 有 不 更远 熟人 和 她 比 那 .

除此之外，他对她并无其他了解。

[ə; eɪ] ['veri] [kən'vi:niənt] ['pɜ:rs(ə)n] , [aɪ 'ti:] [si:mz] ,
A very convenient person , it seems ,
一个 非常 方便的 人 , 它 似乎 ,

看来他真是个很方便的人。

[sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] ['nɪrli] ['evri] [æftər'nu:n] ;
since she was in the habit of going to his rooms nearly every afternoon ;
自从 她 曾是 在 这 习惯 的 去 到 他的 房间 几乎 每一个 下午 ;

因为她几乎每天下午都会去他的房间；

[ænd; ʌnd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]['æksɪdənt][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ['dʒen(ə)rəli]
and I suppose the same kind of accident as that of yesterday generally
和 我 认为 这 相同的 种类 的 事故 作为 那 的 昨天 一般来说
[brɔ:t] [ju:; jʊ][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "
brought you there at the same time . "
带来 你 那里 在 这 相同的 时间 . "

我想，和昨天那起事故性质相同的意外，通常也会在同一时间把你带到那里。

" ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] . "
" Mrs . Granger went to see her brother . "
" 太太 : 格兰杰 去 到 看 她 兄弟 : "
格兰杰夫人去看望了她的哥哥。

" [hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] ? "
" Her brother ? "
" 她 兄弟 ? "
“她哥哥？”

" [jes] , ['ɔ:stən] ['lʌvəl] ; ['ʌðərwaɪz] ['mɪstər] . ['ɔ:stən] [ðə; ði] ['peɪntər] .
" Yes , Austin Lovel ; otherwise Mr . Austin the painter . "
" 是的 , 奥斯汀 洛弗尔 ; 否则 先生 : 奥斯汀 这 画家 :
“是的，奥斯汀·洛弗尔；或者说画家奥斯汀先生。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pledʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][ə; eɪ] ['si:krət] ;
I have been pledged to him to keep his identity a secret ;
我 有 到过 承诺 到 他 到 保持 他的 身份 一个 秘密 ;
我已向他发誓要保守他的身份秘密；

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [maɪ'self][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [breɪk] [maɪ] ['prə:mɪs] [naʊ] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstə-z]
but I feel myself at liberty to break my promise now — in his sister's
但 我 感觉 我 在 自由 到 休息 我的 承诺 现在 — 在 他的 姐妹
[dʒʌstɪfɪ'keɪj(ə)n] . "
justification . "
理由 : "
但我觉得现在我可以自由地违背我的承诺了——以他妹妹的理由为证。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪz][maɪ] ['waɪfs]
" You mean , that the man who came to this house as a stranger is my wife's
" 你 意思是 , 那 这 男人 WHO 来了 到 这 房子 作为 一个 陌生人 是 我的 妻子的
['brʌðər] ? "
brother ? "
兄弟 ? "
“你的意思是，那个以陌生人身份来到我家的人是我妻子的哥哥？”

" [aɪ][du:] . "
" I do . "
" 我 做 : "
“我愿意。”

" [wʌt] [du:'plɪsəti] !
" What duplicity !
" 什么 表里不一 !
真是虚伪至极！

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] ['trʌstɪd] ！ "

And this is the woman I trusted ！ "

和 这 是 这 女士 我 可信 ！ "

这就是我信任的女人！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['vɑ:ləntəri] [du:'plɪsəti][ɑ:n][jər; jər] ['waɪfs] [pɑ:rt] .

" There was no voluntary duplicity on your wife's part . "

" 那里 曾是 不 自愿 表里不一 在 你的 妻子的 部分 。

“你妻子并没有故意欺骗。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][tʊʊld][ðə; ði] [tru:θ] . "

I know that she was most anxious you should be told the truth . "

我 知道 那 她 曾是 最多 焦虑的 你 应该 是 讲述 这 真相 。

我知道她最希望你能知道真相。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ！

" You know ！ "

" 你 知道 ！ "

“你知道！

[jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][maɪ] ['waɪfs] ['kɑ:nfɪdəns] — [æn; ən] ['ɑ:nər] [aɪ][hæv; həv] ['nevər]

Yes , of course ; you are in my wife's confidence — an honour I have never

是的 , 的 课程 ; 你 是 在 我的 妻子的 信心 — 一个 荣誉 我 有 绝不

[ɪn'dʒɔɪd] . "

enjoyed . "

享受 。

当然，你得到了我妻子的信任——这是我从未享受过的荣幸。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:stən] [hu:] ['ɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

" It was Austin who objected to make himself known to you . "

" 它 曾是 奥斯汀 WHO 反对 到 制作 他自己 已知 到 你 。

“是奥斯汀不愿意让你认识他。”

" [aɪ] ['skɜ:slɪ] ['wʌndər] [æt; ət] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][æntɪ'si:dənts, ,æn'tesədənts] .

" I scarcely wonder at that , considering his antecedents . "

" 我 几乎 想知道 在 那 , 考虑 他的 来路 。

“考虑到他的出身，我对此毫不奇怪。”

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['kleɪvərli] [dʌn] , ['mɪstər] . ['fɛəfæks] , [ænd; ɐnd][aɪ] [ək'na:ɪdʒ]

The whole thing has been very cleverly done , Mr . Fairfax , and I acknowledge

这 所有的 事物 有 到过 非常 巧妙地 完毕 , 先生 . 费尔法克斯 , 和 我 承认

[maɪ'self] [kəm'pli:tli] [du:pt] .

myself completely duped .

我 完全地 受骗 。

费尔法克斯先生，整件事都安排得非常巧妙，我承认自己完全被骗了。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['fɑ:rðər] .

I don't think there is any occasion for us to discuss the subject farther .

我 不 思考 那里 是 任何 场合 为了 我们 到 讨论 这 主题 更远 。

我认为我们没有理由再进一步讨论这个问题了。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] ['ɔ:ltər][maɪ] [estɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ləst] [naɪt] .

Nothing that you could say would alter my estimation of the events of last night .

没有什么 那 你 可以 说 会 改变 我的 估算 的 这 活动 的 最后的 夜晚 。

你说的任何话都无法改变我对昨晚事件的看法。

[aɪ] [rɪ'ɡret] [ðæt] [aɪ] ['sʌfərd] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'treɪd] ['ɪntu:] ['eni] ['vaɪələns] — [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]

I regret that I suffered myself to be betrayed into any violence — that kind of

我 后悔 那 我 遭受 我 到 是 背叛 进入 任何 暴力 — 那 种类 的

[θɪŋ] [ɪz][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [taɪmz] .

thing is behind the times .

事物 是 在后面 这 时代 。

我后悔自己被出卖而卷入暴力事件——那种行为已经过时了。

[wiː wi][hæv; həv][waɪzər] [ˈremədɪz] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [rɒŋz] [ˈnəʊədəɪz] . "
We have wiser remedies for our wrongs nowadays ."
我们 有 更明智 补救措施 为了 我们的 错误 如今 . "

如今我们有了更明智的补救措施来弥补我们的错误。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪˈɡreɪd] [jʊr; jər][waɪf][ɪn][ə; eɪ] [bɔː] [kɔːrt] !
" You do not mean that you would degrade your wife in a law court !
" 你 做 不是 意思是 那 你 会 降级 你的 妻子 在 一个 法律 法庭 ！
"你不会是想在法庭上羞辱你的妻子吧！ "

" [kraɪd] [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] .
" cried Mr . Fairfax .
" 哭 先生 . 费尔法克斯 .
"费尔法克斯先生喊道。"

" [ˈeni] [ˈliːg(ə)] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [mʌst; məst] [ɪnˈfæləbli] [ɪˈstæblɪʃ] [hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] ;
" Any legal investigation must infallibly establish her innocence ;
" 任何 合法的 调查 必须 绝对正确 建立 她 无辜 ;
任何法律调查都必须无可辩驳地证明她的清白；

[bʌt; bət][noʊ] [ˈwʊmənz] [neɪm] [kæn; kən] [ɪˈskeɪp] [ˌʌnˈteɪntɪd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːrˈdiːl] . "
but no woman's name can escape untainted from such an ordeal ."
但 不 女性的 姓名 能 逃脱 未受污染的 从 这样的 一个 考验 . "
但是，没有哪个女人的名誉能经受住这样的考验而不被玷污。

" [noʊ] , [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
" No , I am not likely to do that .
" 不 , 我 是 不是 可能 到 做 那 .
"不，我不太可能那样做。"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] , [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] .
I have a son , Mr . Fairfax .
我 有 一个 儿子 , 先生 . 费尔法克斯 .
我有一个儿子，名叫费尔法克斯先生。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] , [maɪ][plænz][ɑːr; ər] [fɔːrmd] .
As for my wife , my plans are formed .
作为 为了 我的 妻子 , 我的 计划 是 形成 .
至于我的妻子，我已经有了打算。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [ˈlɪvɪŋ] [tuː; tə][ˈɔːltər][ðəm; ðəm] . "
It is not in the power of any one living to alter them ."
它 是 不是 在 这 力量 的 任何 一 活的 到 改变 他们 . "
任何活着的人都无力改变它们。

" [ðen] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .
" Then it is useless for me to say more .
" 然后 它 是 无用 为了 我 到 说 更多的 .
"那我再说下去也没用了。"

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæv; həv][ˈtoʊld][juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .
On the honour of a gentleman , I have told you nothing but the truth .
在 这 荣誉 的 一个 绅士 , 我 有 讲述 你 没有什么 但 这 真相 .
我以绅士的荣誉起誓，我说的都是实话。

[jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] . "
Your wife is innocent ."
你的 妻子 是 清白的 . "
你妻子是无辜的。

" [fiː; fɪ][ɪz][nɑːt] [ˈɡɪltləs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" She is not guiltless of having listened to you .
" 她 是 不是 无罪 的 拥有 听着 到 你 .
"她听信了你的话，并非无辜。"

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː] . "
That is quite enough for me . "

那 是 相当 足够的 为了 我 . "

对我来说这就足够了。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [sɜːr] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ['fɛəfæks] ['greɪvli] , [ænd; ənd] ,
" **I have done** , **sir** , " **said George Fairfax gravely** , **and** ,
" 我 有 完毕 , 先生 , " 说 乔治 费尔法克斯 严重地 , 和 ,

“我已经办好了，先生，”乔治·费尔法克斯严肃地说，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] , [dɪ'pɑːrtɪd] .
with a bow and a somewhat cynical smile , **departed** .
和 一个 弓 和 一个 有些 愤世嫉俗 微笑 , 已离开 .

他鞠躬致意，脸上带着一丝略带讽刺的微笑，离开了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [baʊnd] [tuː; tə][duː] .
He had done what he felt himself bound to do .
他 有 完毕 什么 他 毛毡 他自己 边界 到 做 .

他做了他觉得自己必须做的事。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['ɑːrd(ə)nt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pætʃ] [ʌp][ðə; ðɪ]['broʊkən][ɪ]juːniən] [brɪ'twiːn] [klə'rɪsə] [ænd; ənd]
He had no ardent wish to patch up the broken union between Clarissa and
他 有 不 热心 希望 到 修补 向上 这 破碎的 联盟 之间 克拉丽莎 和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

他并没有热切希望修复克拉丽莎和她丈夫之间破裂的婚姻关系。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæɪrɪdʒ] ,
From the first hour in which he heard of her marriage ,
从 这 第一的 小时 在 哪个 他 听到 的 她 婚姻 ,

从他听到她结婚消息的第一小时起，

[hiː; hi][hæd; həd] [held] [aɪ 'tiː][ɪn] ['dʒeləs] [əb'hɔːrəns] .
he had held it in jealous abhorrence .
他 有 握住 它 在 嫉妒的 厌恶 .

他一直怀着嫉妒和憎恶之心持有它。

[hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [kəm'pʌŋk(ə)n] [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
He had very little compunction about what had happened .
他 有 非常 小的 愧疚 关于 什么 有 发生 .

他对所发生的事情几乎没有丝毫悔意。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst] [brɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] .
It must bring matters to a crisis , **he thought** .
它 必须 带来 事情 到 一个 危机 , 他 想法 .

他心想，这一定会把事情搞得一团糟。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
In the meantime , **he would have given a great deal to be able to**
在 这 与此同时 , 他 会 有 给定 一个 伟大的 交易 到 是 有能力的 到
[kə'mjuːnɪkət] [wɪð; wɪθ] [klə'rɪsə] ,
communicate with Clarissa ,
交流 和 克拉丽莎 ,

与此同时，他多么希望能够与克拉丽莎沟通啊！

[ænd; ənd][brɪ'ɡæn] [ə'kɔːrdɪŋli] [tuː; tə] [dɪ'lɪbəɪət] [haʊ] [ðæt] [maɪt] [best] [biː; bi] [dʌn] .
and began accordingly to deliberate how that might best be done .
和 开始 因此 到 商榷 如何 那 可能 最好的 是 完毕 .

于是开始认真考虑如何才能最好地做到这一点。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'ɪbərət] [lɔːŋ] ; [fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['medɪteɪŋ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]
He did not deliberate long ; for while he was meditating all manner of
他 做过 不是 商榷 长的 ； 为了 尽管 他 曾是 冥想 全部 方式 的
[ˈraʊndəbaʊt] [moʊdz] [ʌv; əv] [ə'prəʊt] ,
roundabout modes of approach ,
迂回 模式 的 方法 ,
他没有过多考虑；因为当他还在思考各种迂回的解决方法时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [haʊ] [ɔːstən] [ˈlʌvəl] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ɔːlweɪz] [ruːt] [tuː; tə]
he suddenly remembered how Austin Lovel had told him he always wrote to
他 突然 记得 如何 奥斯汀 洛弗尔 有 讲述 他 他 总是 写道 到
[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [tuː; tə][hɜːr; hər][meɪd] .
his sister under cover to her maid .
他的 姐姐 在下面 覆盖 到 她 女佣 .
他突然想起奥斯汀·洛弗尔曾告诉他，他总是偷偷地通过他姐姐的女佣给她写信。

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] ['meɪdz] [neɪm] .
All he had to do , therefore , was to find out the maid's name .
全部 他 有 到 做 , 所以 , 曾是 到 寻找 出去 这 女佣 姓名 .
因此，他所要做的就是弄清楚女佣的名字。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ˈɪnʌf] , ['mɪstər] . ['feəfæks] [ɪ'mædʒɪnd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [ɡʊd]
That would be easy enough , Mr . Fairfax imagined , if his servant was good
那 会 是 简单的 足够的 , 先生 . 费尔法克斯 想象 , 如果 他的 仆人 曾是 好的
[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
for anything .
为了 任何事物 .
费尔法克斯先生心想，如果他的仆人能干点什么，那这件事就很容易办到了。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌlepə'reləʊ] [ɑːr; ər][ˈoʊvər] ;
The days of Leporello are over ;
这 天 的 莱波雷洛 是 超过 ;
莱波雷洛的时代已经结束了；
[bʌt; bət][ə; eɪ] [wel] - [bred] ['vælət; 'væleɪ; væ'leɪ] [meɪ] [stɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] ['tælənt][fɔːr; fər] [dɪ'ploʊməsi]
but a well - bred valet may still have some little talent for diplomacy
但 一个 出色地 - 繁殖 代客泊车 可能 仍然 有 一些 小的 天赋 为了 外交
.
:
.

但一个出身良好的男仆或许仍然具备一些外交才能。
" [maɪ] ['feləʊ] [hæz; həz][ˈoʊnli][tuː; tə] [weɪ'leɪ] [wʌn][ʌv; əv][ˈɡreɪndʒərz] [ɡrʌmz] , " ['mɪstər] . ['feəfæks] [sed]
" **My fellow has only to waylay one of Granger's grooms , " Mr . Fairfax said**
" 我的 同伴 有 仅有的 到 路障 一 的 格兰杰的 新郎 , " 先生 . 费尔法克斯 说
[tuː; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

“我的同伴只需要伏击格兰杰的一个马夫，”费尔法克斯先生自言自语道。
" [ænd; ænd][hiː; hi][kæn; kən][ɡet][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [aɪ][waːnt] ['redɪli] [ˈɪnʌf] .
" **and he can get the information I want readily enough .**
" 和 他 能 得到 这 信息 我 想 容易 足够的 .
“而且他可以很轻松地获得我想要的信息。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌt] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] , [hiː; hi] [θɔːt] .
" **There was not much time to be lost , he thought .**
" 那里 曾是 不是 很多 时间 到 是 丢失的 , 他 想法 .
他心想，时间不多了。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][hæd; həd][ˈspʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [dɪˈsɪz(ə)n] .
Mr . Granger had spoken of his plans with a certain air of decision .
先生 . 格兰杰 有 说 的 他的 计划 和 一个 肯定 空气 的 决定 .

格兰杰先生在谈到他的计划时，语气中带着某种决绝。

[ðoʊz] [plænz] [ɪnˈvɔ:lvd] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] , [noʊ] [daʊt] .
Those plans involved some change of residence , no doubt .
那些 计划 涉及 一些 改变 的 住宅 , 不 怀疑 .

毫无疑问，这些计划涉及到居住地的变更。

[hi; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz][waɪf] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] ; ['pʌnɪʃ] [hɜ:r; həɹ][baɪ] [swɪft] [ˈbænɪʃmənt]
He would take his wife away from Paris ; punish her by swift banishment
他 会 拿 他的 妻子 离开 从 巴黎 ; 惩治 她 经过 迅速 流放
[frʌm; frəm] [ðæt] ['brɪliənt] ['sɪti] ;
from that brilliant city ;
从 那 杰出的 城市 ;

他会把妻子带离巴黎；惩罚她，将她迅速驱逐出这座辉煌的城市；

[ˈberi] [hɜ:r; həɹ][əˈlaɪv][æt; ət] [ˈɑ:dən] [kɔ:rt] ,
bury her alive at Arden Court ,
埋葬 她 活 在 阿登 法庭 ,

将她活埋在阿登庄园

[ænd; ænd] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪŋks][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and watch her with the eyes of a lynx for the rest of his life .
和 手表 她 和 这 眼睛 的 一个 猞猁 为了 这 休息 的 他的 生活 .
余生，他将像猞猁一样注视着她。

" [let] [hɪm; ɪm] [wɑ:tʃ] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [soʊ] [ˈkloʊsli] , [ɔ:r] [ʌt] [ju:; jʊ][ɪn] [wʌt] [ˈprɪzn] [hi; hi] [meɪ] ,
" **Let him watch you never so closely , or shut you in what prison he may ,**
" 让 他 手表 你 绝不 所以 密切 , 或者 关闭 你 在 什么 监狱 他 可能 ,
“让他永远不要如此密切地监视你，或者把你关进他所能关的任何监狱里。”

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , " [hi; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
I will find a door of escape for you , my darling , " he said to himself .
我 将要 寻找 一个 门 的 逃脱 为了 你 , 我的 亲爱的 , " 他 说 到 他自己 .
“我会为你找到一条出路，我的爱人，”他对自己说。

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ænd; ænd][meɪd][wɜ:r; wər] [ˈbɪzi] ['mi:nwaɪl] , ['meɪkɪŋ] [əˈreɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
The mistress and maid were busy meanwhile , making arrangements for a
这 情妇 和 女佣 是 忙碌的 同时 , 制作 安排 为了 一个
[ˈsʌd(ə)n] [flaɪt] .
sudden flight .
突然 航班 .

与此同时，女主人和女仆正忙着安排突然的逃亡事宜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ['pækɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] ['nʌθɪŋ] , [ɔ:r]
There was very little packing to be done ; for they could take nothing , or
那里 曾是 非常 小的 包装 到 是 完毕 ; 为了 他们 可以 拿 没有什么 , 或者
[ˈskersli] ['eniθɪŋ] ,
scarcely anything ,
几乎 任何事物 ,

几乎没什么东西需要打包；因为他们几乎什么都带不走，或者说几乎什么都带不走。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

和他们一起。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəltɪ] [wʊd] [bi:; bi] , [tu:; tə] [ɡet] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
The great difficulty would be , to get the child out of the house .
这 伟大的 困难 会 是 , 到 得到 这 孩子 出去 的 这 房子 .

最大的困难在于如何把孩子弄出家门。

[ˈæftər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [dɪˌlɪbəˈreɪ](ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt] [ðer; ðər]
After a good deal of deliberation they had decided the manner in which their
后 一个 好的 交易 的 审议 他们 有 决定 这 方式 在 哪个 他们的
[əˈtempt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] .
attempt was to be made .
试图 曾是 到 是 制成 .
经过一番深思熟虑，他们决定了尝试的方式。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dʌsk] [bɪˈtwi:n] [faɪv] [ænd; ænd][sɪks] ; [ænd; ænd][æt; ət] [dʌsk] [dʒeɪn][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ]
It was dusk between five and six ; and at dusk Jane was to go
它 曾是 黄昏 之间 五 和 六 ; 和 在 黄昏 简 曾是 到 去
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] ,
to the nursery ,
到 这 苗圃 ,
当时天色已近黄昏，介于五点到六点之间；黄昏时分，简应该去育婴室。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈmænər] [ˈpɑ:səb(ə)l] ,
and in the most innocent manner possible ,
和 在 这 最多 清白的 方式 可能的 ,
并且以最无辜的方式，

[ˈkæri] [ɔ:f] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔ:r; fər][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊɜ:z] [pleɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜ:z] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] .
carry off the boy for half - an - hour's play in his mother's dressing - room .
携带 离开 这 男生 为了 一半 - 一个 - 小时 玩 在 他的 母亲的 敷料 - 房间 .
把男孩抱到他母亲的更衣室里玩了半个小时。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ˈfɔ:rtʃənətli] , [ə; eɪ][ˈju:zuəl] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [kləˈrɪsə] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
It was , fortunately , a usual thing for Clarissa to have him with
它 曾是 , 幸运的是 , 一个 通常 事物 为了 克拉丽莎 到 有 他 和
[hɜ:ɪ; həɪ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
her at this time ,
她 在 这 时间 ,
幸运的是，克拉丽莎在这个时候有他在身边是很平常的事。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [ˈhoʊm] [soʊ] [ˈɜ:rlɪ] .
when she happened to be at home so early .
什么时候 她 发生 到 是 在 家 所以 早期的 .
她碰巧很早就到家了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɪndʒɪ] [ˈsɜ:rvənt] - [ˈsterkeɪs] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔ:ɪdɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]
There was a dingy servants ' staircase leading from the corridor to the
那里 曾是 一个 昏暗的 仆人 - 楼梯 领导 从 这 走廊 到 这
[graʊnd] - [flɔ:r] ;
ground - floor ;
地面 - 地面 ;
从走廊通往一楼有一条昏暗的佣人楼梯；

[ænd; ænd] [daʊn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ɪˈskeɪp] [ˌnəbˈzɜ:rvd] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈbʌndəld]
and down this they were to make their escape unobserved , the child bundled
和 向下 这 他们 是 到 制作 他们的 逃脱 未被观察到的 , 这 孩子 捆绑式
[ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:l] ,
up in a shawl ,
向上 在 一个 披肩 ,
他们就沿着这条路悄悄逃走了，孩子裹在披肩里。

[dʒeɪn] [ˈtɑ:rgɪt] [ˈhævɪŋ] [slɪpt] [aʊt] [bɪˈfɔ:rhænd] [ænd; ænd] [haɪrd][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] ,
Jane Target having slipped out beforehand and hired a carriage ,
简 目标 拥有 滑倒了 出去 预先 和 雇用 一个 运输 ,
简·塔吉特事先溜出去租了一辆马车，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [weɪ] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][saɪd] - [striːt] .
which was to wait for them a little way off in a side - street .
哪个 曾是 到 等待 为了 他们 一个 小的 方式 离开 在 一个 边 - 街道 .
那就是在不远处的一条小巷里等他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪn] [ˈliːvɪŋ] [ˈpærɪs][æt; ət][ˈsev(ə)n] , [wɪtʃ] [wəd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈæmiənz]
There was a train leaving Paris at seven , which would take them to Amiens
那里 曾是 一个 火车 离开 巴黎 在 七 , 哪个 会 拿 他们 到 亚眠
,
,
,

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sliːp] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ænd][ɡoʊ][ɑːn][tuː; tə] [ˈbrʌslz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
where they could sleep that night , and go on to Brussels in the morning .
在哪里 他们 可以 睡觉 那 夜晚 , 和 去 在 到 布鲁塞尔 在 这 早晨 .
他们可以在那里过夜，第二天早上再前往布鲁塞尔。

[wʌns] [ɪn] [ˈbrʌslz] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [kənˈtraɪv] [ˈsʌmhəʊ] [tuː; tə][faɪnd] [ˈɔːstən] [ˈlʌvəl] .
Once in Brussels , they must contrive somehow to find Austin Lovel .
一次 在 布鲁塞尔 , 他们 必须 精心策划 不知何故 到 寻找 奥斯汀·洛弗尔 .
他们到了布鲁塞尔之后，必须想办法找到奥斯汀·洛弗尔。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] — [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]
Of her plans for the future — how she was to live separated from
的 她 计划 为了 这 未来 — 如何 她 曾是 到 居住 分开 从
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,
关于她对未来的计划——她将如何与丈夫分居生活，

[ænd; ænd] [dɪˈfaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] — [kləˈrɪsə] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] .
and defying him — Clarissa thought nothing .
和 反抗 他 — 克拉丽莎 想法 没有什么 .
而违抗他的命令——克拉丽莎却什么也没想。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [ˈɑːkjupaɪd][baɪ] [ðæt] [wʌn] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
Her mind was wholly occupied by that one consideration about her child .
她 头脑 曾是 完全 占领 经过 那 — 考虑 关于 她 孩子 .
她满脑子想的都是关于她的孩子。

[tuː; tə] [sɪˈkjʊər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːrˈself][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ænd; ænd][eɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪɡˈzɪstəns] .
To secure him to herself was the end and aim of her existence .
到 安全的 他 到 她自己 曾是 这 结尾 和 目的 的 她 存在 .
她存在的意义和目的就是将他据为己有。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æt; ət][ˈdʒeɪnz][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈkælkjuleɪt] [weɪz]
It was only at Jane's suggestion that she set herself to calculate ways
它 曾是 仅有的 在 简的 建议 那 她 放 她自己 到 计算 方式
[ænd; ænd] [miːnz] .
and means .
和 方法 .
只是在简的建议下，她才开始着手计算各种方法和途径。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈeni] [ˈredi] [ˈmʌni] — [wʌn] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv]
She had scarcely any ready money — one five - pound note and a handful of
她 有 几乎 任何 准备好 钱 — — 五 - 磅 笔记 和 一个 少数 的
[ˈsɪlvər] [kəmˈpraɪzd] [ɔːl][hɜːr; hər] [welθ] .
silver comprised all her wealth .
银 包括 全部 她 财富 .
她几乎没有任何现金——她所有的财产就是一张五英镑的钞票和一把银子。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈevri] [ˈsɪkspəns] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [spər] .
She had given her brother every sixpence she could spare .
她 有 给定 她 兄弟 每一个 六便士 她 可以 空闲的 .

她把她能省下的所有六便士都给了哥哥。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɜːr; hər][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɜː] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ; [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɜː] [wɜːrθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]
There were her jewels , it is true ; jewels worth three or four
那里 是 她 珠宝 , 它 是 真的 ; 珠宝 值得 三 或者 四
[ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
thousand pounds .
千 磅 .

没错，那里有她的珠宝；价值三四千英镑的珠宝。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðiːz] .
But she shrank from the idea of touching these .
但 她 缩小 从 这 主意 的 接触 这些 .

但她一想到要碰这些东西就感到害怕。

[waɪl] [ʃiː, ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pɜːrs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ˈaɪdli] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪlvər] ,
While she sat with her purse in her hand , idly counting the silver ,
尽管 她 卫星 和 她 钱包 在 她 手 , 闲散地 计数 这 银 ,
她手里拿着钱包，百无聊赖地数着银币，坐在那里。

[ænd; ənd][nɔːt][æt; ət][ɔːl][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
and not at all able to realise the difficulties of her position ,
和 不是 在 全部有能力的 到 意识到 这 困难 的 她 位置 ,
完全没有意识到自己处境的困难，

[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [dʒeɪn] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈliːf] .
the faithful Jane came to her relief .
这 忠实 简 来了 到 她 宽慰 .
忠诚的简前来解救她。

" [aɪv] [ɡɔːt] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [paʊndz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [mæm, mɑːm, məm] ;
" **I've got five - and - twenty pounds with me , ma'am ;**
" 我已经 得到 五 - 和 - 二十 磅 和 我 , 女士 ;
“夫人，我身上有二十五英镑；

[seɪvd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ˈweɪdʒɪz] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] ;
saved out of my wages since I've been in your service ;
已保存 出去 的 我的 工资 自从 我已经 到过 在 你的 服务 ;
自从我为贵公司工作以来，我一直从工资中攒下这笔钱；

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌni] .
and I'm sure you're welcome to the money .
和 我是 当然 你是 欢迎 到 这 钱 .
我相信你很乐意接受这笔钱。

" [dʒeɪn][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [hɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
" **Jane had brought her little hoard with her ,**
" 简 有 带来 她 小的 囤 和 她 ,
简把她的小财物也带来了，

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈvest] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ˈprez(ə)nts][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkɪndrəd] — [ə; eɪ]
intending to invest some part of it in presents for her kindred — a
意图 到 投资 一些 部分 的 它 在 礼物 为了 她 亲属 — 一个
[ɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
shawl for her mother ,
披肩 为了 她 母亲 ,
她打算将其中一部分用于给亲戚们买礼物——比如给母亲买一条披肩。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ; [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [disə'pɔɪntɪd] , [baɪ][ˈfaɪndɪŋ] [ðæt][ðə; ði][pə'rizjən] [ʃɑ:ps] ,
and so on ; but had been disappointed , by finding that the Parisian shops ,
和 所以 在 ; 但 有 到过 失望的 , 经过 寻找 那 这 巴黎人 商店 ;
[ˈbrɪliənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
brilliant as they were ,
杰出的 作为 他们 是 ,

等等；但却失望地发现，巴黎的商店虽然光鲜亮丽，

[kən'teɪnd] [ˈveri] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈhaɪər]
contained very much the same things she had seen in London , and at higher
包含 非常 很多 这 相同的 事物 她 有 已见 在 伦敦 , 和 在 更高
[ˈpraɪsɪz] .
prices .
价格 .

这里的東西和她在倫敦看到的東西非常相似，而且價格更高。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [entər'teɪnd] [ə; eɪ][ˈheɪzi][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [kæʃ'mɪr] [ʃɔ:lz] [wɜ:r; wər][ɪn][sʌm; səm] [ˈmænər]
She had entertained a hazy notion that cashmere shawls were in some manner
她 有 娱乐 一个 朦胧 概念 那 羊绒 披肩 是 在 一些 方式
[ə; eɪ][ˈpraɪdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv] [fræns] ,
a product of the soil of France ,
一个 产品 的 这 土壤 的 法国 ,

她隐约觉得羊绒披肩在某种程度上是法国土地的产物。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɪr] [ˈtraɪf(ə)] ;
and could be bought for a mere trifle ;
和 可以 是 买 为了 一个 仅仅 琐事 ;
而且只需花费很少的钱就能买到；

[wer'baɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [ˈteɪkən] [ə'bæk] [wen] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪt] -
whereby she had been considerably taken aback when the proprietor of a plate -
由此 她 有 到过 相当 已采取 背 什么时候 这 业主 的 一个 盘子 -
[glæs] [ˈedɪfɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbʊləvɑ:rd] [ˈdi'i'es] [ɪ'tæliənz] [æskt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
glass edifice on the Boulevard des Italiens asked her a thousand francs for a
玻璃 大厦 在 这 大道 德斯 意大利外星人 问 她 一个 千 法郎 为了 一个
[blæk] [kæʃ'mɪr] ,
black cashmere ,
黑色的 羊绒 ,

因此，当意大利大道上一家玻璃幕墙建筑的老板向她索要一千法郎购买一件黑色羊绒衫时，她感到非常惊讶。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][set][hɜ:r; hər][maɪnd][ə'pɑ:n][æz; əz][ə; eɪ][ˈsu:təb(ə)] [ˈkʌvərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz]
which she had set her mind upon as a suitable covering for the shoulders
哪个 她 有 放 她 头脑 之上 作为 一个 合适的 覆盖 为了 这 肩膀
[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈtɑ:rgɪt] .
of Mrs . Target .
的 太太 . 目标 .

她认定这件衣服很适合盖在塔吉特夫人的肩膀上。

" [ju:; jʊ] [dɪr] [gʊd] [gɜ:rl] ! " [sed] [klə'ɾɪsə] , [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [nu:] [pru:f] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] ;
" **You dear good girl !** " **said Clarissa , touched by this new proof of fidelity ;**
" 你 亲爱的 好的 女孩 ! " 说 克拉丽莎 , 感动 经过 这 新的 证明 的 忠诚 ;

“你真是个好姑娘！”克拉丽莎被这份新的忠贞证明感动了。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈmʌni] ! "
" **but if I should never be able to pay you the money !** "
" 但 如果 我 应该 绝不 是 有能力的 到 支付 你 这 钱 ! "
“但如果我永远都付不起钱呢！”

" [stʌf] [ænd; ənd] [ˈnɑ:nsens] , [mæm, mɑ:m, məm] !
" **Stuff and nonsense , ma'am !**
" 东西 和 废话 , 女士 !

“胡说八道，女士！”

[nʊʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wə:nt, weənt] , [aɪ] [ˈʊdənt] [ker] .
no fear of that ; and if you weren't , I shouldn't care .
不 害怕 的 那 ; 和 如果 你 不是 , 我 不应该 关心 .
不必担心; 就算你不担心, 我也不在乎。

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ɑːr; ər][ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli][ɔːf] ;
Father and mother are comfortably off ;
父亲 和 母亲 是 舒适地 离开 ;
父母生活富裕;

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] .
and I'm not going to work for a pack of brothers and sisters .
和 我是 不是 去 到 工作 为了 一个 盒 的 兄弟 和 姐妹 .
我不会为一群兄弟姐妹打工。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [nuː] [ˈbɒnɪts] [læst] [ˈiːstər] , [ænd; ənd][sent][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈrɪbən] [əˈpiːs] [æt; ət]
I gave the girls new bonnets last Easter , and sent them a ribbon apiece at
我 给予 这 女孩们 新的 引擎盖 最后的 复活节 , 和 发送 他们 一个 丝带 一块 在
[ˈkrɪsməs] ;
Christmas ;
圣诞节 ;
去年复活节我送给了女孩们新帽子, 圣诞节时又给她们每人寄了一条丝带;

[ænd; ənd] [ðæts] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and that's enough for them .
和 那就是 足够的 为了 他们 .
对他们来说这就足够了。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] .
If you don't take the money , ma'am , I shall throw it in the fire .
如果 你 不 拿 这 钱 , 女士 , 我 将 扔 它 在 这 火 .
夫人, 如果您不收下这笔钱, 我就把它扔进火里。

" [kləˈrɪsə] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] .
" **Clarissa consented to accept the use of the money .**
" 克拉丽莎 同意 到 接受 这 使用 的 这 钱 .
克拉丽莎同意接受使用这笔钱。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [aɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
She would be able to repay it , of course .
她 会 是 有能力的 到 偿还 它 , 的 课程 .
她当然有能力偿还。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɜːrɪn] [ˈmʌni] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ]
She had a vague idea that she could earn money as a teacher of drawing
她 有 一个 模糊的 主意 那 她 可以 赚 钱 作为 一个 老师 的 绘画
[ɪn][sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [ˌkɑːntrɪˈnɛnt(ə)l] [ˈsɪti] ,
in some remote continental city ,
在 一些 偏僻的 大陆 城市 ,
她隐约觉得可以去某个偏远的大陆城市当绘画老师赚钱。

[wer] [ðeɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] [ˈveri] [ˈtʃiːpli] .
where they might live very cheaply .
在哪里 他们 可能 居住 非常 便宜 .
他们在那里的生活成本可能非常低。

[haʊ] [swiːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃaɪld] !
How sweet it would be to work for her child !
如何 甜的 它 会 是 到 工作 为了 她 孩子 !
能为她的孩子工作该有多好啊!

[mʌtʃ] [swi:tər] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mɪljə'nerz] [waɪf][ænd; ənd] [dres] [hɪm; ɪm][ɪn][pɜ:rp(ə)]
much sweeter than to be a millionaire's wife and dress him in purple
很多 更甜 比 到 是 一个 百万富翁 妻子 和 裙子 他 在 紫色的
[ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] [ðæt] [kɔ:st][hɜ:r; həɹ] ['nʌθɪŋ] .
and fine linen that cost her nothing .
和 美好的 亚麻布 那 成本 她 没有什么 .
比做百万富翁的妻子，给他穿上她一分钱都不花的紫色和上等亚麻衣服要甜蜜得多。

[ʃi:; ʃɪ] [spent] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'eɪndʒɪŋ] [hɜ:r; həɹ][dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .
She spent some hours in looking over and arranging her jewels .
她 花费 一些 小时 在 寻找 超过 和 安排 她 珠宝 .
她花了几个小时仔细查看和整理她的珠宝。

[frʌm; frəm][ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] [ʃi:; ʃɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˈoʊnli] [tu:] [hæf] - [hu:p] ['daɪmənd] [rɪŋz] ,
From all of these she selected only two half - hoop diamond rings ,
从 全部 的 这些 她 已选 仅有的 二 一半 - 箍 钻石 戒指 ,
她从所有这些戒指中只挑选了两枚半圆钻戒指。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rɪv] [ə'genst] [ðə; ðɪ][ˈaʊər][ʌv; əv] [ni:d] .
as a reserve against the hour of need .
作为 一个 预订 反对 这 小时 的 需要 .
作为应对不时之需的储备金。

[ði:z] [ænd; ənd] [ði:z] ['oʊnli][ʌv; əv][ˈdænjəl][greɪndʒərz] [ɡɪfts] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
These and these only of Daniel Granger's gifts would she take with her .
这些 和 这些 仅有的 的 丹尼尔 格兰杰的 礼物 会 她 拿 和 她 .
她只会带走丹尼尔·格兰杰送的这些礼物。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['trɪŋkɪts] ,
She made a list of her trinkets ,
她 制成 一个 列表 的 她 小饰品 ,
她列出了自己的小饰品清单，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnəʊtə] ['benɪ] ['steɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə,prəʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] [rɪŋz] ,
with a nota bene stating her appropriation of the two rings ,
和 一个 备注 好处 声明 她 拨款 的 这 二 戒指 ,
附注表明她对这两枚戒指的占有，

[ænd; ənd][leɪd][,aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ðɪ][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈdʒu:əl] - [keɪs] .
and laid it at the top of her principal jewel - case .
和 铺设 它 在 这 顶部 的 她 主要的 宝石 - 案件 .
然后把它放在她最重要的珠宝盒的最上面。

[ˈæftər] [ðɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] — [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] ['oʊnli] ,
After this , she wrote a letter to her husband — a few lines only ,
后 这 , 她 写道 一个 信 到 她 丈夫 — 一个 很少 线条 仅有的 ,
之后，她给丈夫写了一封信——只有寥寥数行。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][tʃaɪld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
telling him how she had determined to take her child away with her ,
讲述 他 如何 她 有 决定 到 拿 她 孩子 离开 和 她 ,
告诉他她已决定带孩子离开，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɪst] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ləst][gæsp] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə][rɑ:b][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv]
and how she should resist to the last gasp any attempt to rob her of
和 如何 她 应该 抵抗 到 这 最后的 喘气 任何 试图 到 抢 她 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
她应该抵抗到最后一刻，不让任何人夺走他。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɡɪltɪ] [retʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ruːt] ,
" **If I were the guilty wretch you think me , " she wrote ,**
" 如果 我 是 这 有罪的 可怜虫 你 思考 我 , " 她 写道 ,
“如果我真是你认为的那种罪恶滔天的恶棍,”她写道。

" [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [sə'rendər] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,
" **I would willingly surrender my darling ,**
" 我 会 心甘情愿 投降 我的 亲爱的 ,
我甘愿交出我的爱人，

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'ɡreɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['eni] [ə,səʊsɪ'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːlən] ['kriːtʃər] .
rather than degrade him by any association with such a fallen creature .
相当 比 降级 他 经过 任何 协会 和 这样的 一个 倒下 生物 .
与其让他与这样一个堕落的生物有任何瓜葛，不如让他因此而蒙羞。

[bʌt; bət] [wət'evər] [rɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə'ɡenst] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [rɔːŋ] [wʌz; wəz]
But whatever wrong I have committed against you — and that wrong was
但 任何 错误的 我 有 坚定的 反对 你 — 和 那 错误的 曾是
[dʌn] [baɪ][maɪ] ['mæɪrɪdʒ] — [aɪ][hæv; həv][nɔːt] ['fɔːfɪtɪd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['tʃaɪldz] [ə'fekʃ(ə)n] .
done by my marriage — I have not forfeited the right to my child's affection .
完毕 经过 我的 婚姻 — 我 有 不是 丧失 这 正确的 到 我的 孩子的 感情 .
但是，无论我对你犯了什么错——而这种错是因为我的婚姻——我都没有丧失获得孩子爱的权利。

" [ðɪs] ['letər] ['rɪt(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
" **This letter written , there was nothing more to be done .**
" 这 信 书面 , 那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 完毕 .
“这封信写完了，就没什么可做的了。”

[dʒeɪn] [pækt] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - [bæg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['nesəserɪ] ['aɪtəmz] ,
Jane packed a travelling - bag with a few necessary items ,
简 包装 一个 旅行 - 包 和 一个 很少 必要的 项目 ,
简收拾了一个旅行包，里面装着一些必需品。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ventʃər] [tuː; tə] ['kæəri] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
and that was all the luggage they could venture to carry away with them
和 那 曾是 全部 这 行李 他们 可以 风险投资 到 携带 离开 和 他们
.
:
.
这就是他们能带走的所有行李了。

[ðə; ði] [æftər'nuːn] [pəʊst] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['brʌslz] , [ə'drest] [tuː; tə] [mɪs] [dʒeɪn]
The afternoon post brought a letter from Brussels , addressed to Miss Jane
这 下午 邮政 带来 一个 信 从 布鲁塞尔 , 已解决 到 错过 简
下午的邮件带来了一封从布鲁塞尔寄来的信，收件人是简小姐。

['tɑːrgɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl] [brɔːt] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
Target , which the girl brought in triumph to her mistress .
目标 , 哪个 这 女孩 带来 在 胜利 到 她 情妇 .
目标物，女孩凯旋般地带给了她的女主人。

" [ðerəl] [biː; bi][noʊ] ['bɔːðər] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] ['mɪstər] . [ɔːstən] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **There'll be no bother about finding Mr . Austin , ma'am , " she cried .**
" 将会 是 不 打扰 关于 寻找 先生 . 奥斯汀 , 女士 , " 她 哭 .
“找到奥斯汀先生肯定没问题，夫人,”她喊道。

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] !
" **Here's a letter !**
" 这里是 一个 信 !

“这是一封信！”

" [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɔstənz] ['ju:ʒuəl] [bri:f] ['kerləs] [stɑɪl] , ['entərɪŋ] ['ɪntu:][noʊ] [eksplə'neɪʃənz] ;
" **The letter was in Austin's usual brief careless style , entering into no explanations ;**
" 这 信 曾是 在 奥斯汀的 通常 简短的 粗心 风格 , 进入 进入 不 解释 ;
“这封信的风格一如奥斯汀惯常的简短随意，没有做任何解释；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][tu:ld][ðə; ði]['kwɔ:rtər][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] ;
but it told the quarter in which he had found a lodging ;
但 它 讲述 这 四分之一 在 哪个 他 有 成立 一个 住宿 ;
但上面却写着他找到住处所在的街区；

[soʊ] [klə'risə] [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [[ʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['frendli] ['feltər] .
so Clarissa was at least sure of this friendly shelter .
所以 克拉丽莎 曾是 在 至少 当然 的 这 友好的 庇护所 .
所以克拉丽莎至少可以确定这家友好的庇护所。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] , [noʊ] [daʊt] ;
It would be a poor one , no doubt ;
它 会 是 一个 贫穷的 一 , 不 怀疑 ;
毫无疑问，这将是一个糟糕的决定；

[nɔ:r][wʌz; wəz] ['ɔ:stən] ['lʌvəl] [baɪ]['eni] [mi:nz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [rɑ:k] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [li:n] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər]
nor was Austin Lovel by any means a strong rock upon which to lean in the hour
也不 曾是 奥斯汀 洛弗尔 经过 任何 方法 一个 强的 岩石 之上 哪个 到 倾斜 在 这 小时
[ʌv; əv] ['trʌb(ə)] .
of trouble .
的 麻烦 .
奥斯汀·洛弗尔也绝非危难时刻可以依靠的坚实磐石。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [na:t][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n]
But she loved him , and she knew that he would not turn his back upon
但 她 喜爱 他 , 和 她 知道 那 他 会 不是 转动 他的 后退 之上
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [si:md] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['dreəri] .
The rest of the day seemed long and dreary .
这 休息 的 这 天 似乎 长的 和 凄凉 .
剩下的时间似乎漫长而沉闷。

[klə'risə] ['wɒndəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɜ:r'self] ,
Clarissa wandered into the nursery two or three times in order to assure herself ,
克拉丽莎 漫步 进入 这 苗圃 二 或者 三 时代 在 命令 到 保证 她自己 ,
克拉丽莎为了确认，两三次走进了育婴室。

[baɪ][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bɔɪz] ['seɪftɪ] .
by the evidence of her own eyes , of her boy's safety .
经过 这 证据 的 她 自己的 眼睛 , 的 她 男孩们 安全 .
她亲眼所见，儿子平安无事。

[fɪ:; fɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['nɜ:rsmeɪd] ['bɪzi] ['pækɪŋ] , [ʌndər] ['mɪsɪz] . - [də'rekʃn; da'rekʃn] .
She found the nursemaid busy packing , under Mrs . Brobson's direction .
她 成立 这 保姆 忙碌的 包装 , 在下面 太太 . - 方向 .
她发现保姆正在布罗布森太太的指示下忙着收拾行李。

[ðə; ði] [deɪ] [weɪnd] .
The day waned .
这 天 减弱 .
白昼渐短。

[kləˈrɪsə] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [sɪns] [ðæt] [ˈmi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] ;
Clarissa had not seen her husband since that meeting in the corridor ;
克拉丽莎 有 不是 已见 她 丈夫 自从 那 会议 在 这 走廊 ;

自从在走廊里遇到丈夫之后，克拉丽莎就再也没见过他了；

[nɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] [ˈɪntu:] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rɒmz] [wer] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] [maɪt] [bi:; bi]
nor had she gone into any of the rooms where Miss Granger might be
也不 有 她 已消失 进入 任何 的 这 房间 在哪里 错过 格兰杰 可能 是
[ɪnˈkaʊntər] .
encountered .
遭遇 .

她也没有进入任何可能遇到格兰杰小姐的房间。

[ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈpeɪnfəli] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
That young lady , painfully in the dark as to what had happened ,
那 年轻的 女士 , 痛苦地 在 这 黑暗的 作为 到 什么 有 发生 ,

那位年轻女子对发生的事情一无所知，痛苦不堪。

[sæt][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈdɪlɪdʒəntli] [ɪˈlu:mɪneɪtɪŋ] ,
sat at her table in the window , diligently illuminating ,
卫星 在 她 桌子 在 这 窗户 , 勤勉地 启发性的 ,
[ˈkɒnsɪdərəbəl] .
她坐在窗边的桌旁，勤恳地开着灯。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wen] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][ɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
and wondering when her father would take her into his confidence .
和 好奇 什么时候 她 父亲 会 拿 她 进入 他的 信心 .

她不知道父亲什么时候才会向她敞开心扉。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [təʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [ˈdʒɜ:rni] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
She had been told of the intended journey on the next day ,
她 有 到过 讲述 的 这 故意的 旅行 在 这 下一个 天 ,
[ˈɪnʃɪərəns] .
她事先被告知了第二天的行程安排。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] [wɜ:r; wəɹ][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈɑ:dən] [kɔ:rt] ,
and that she and her brother were to go back to Arden Court ,
和 那 她 和 她 兄弟 是 到 去 后退 到 阿登 法庭 ,
[ˈkɒnsɪdərəbəl] .
她和哥哥要回到阿登庄园。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] , [waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [went]
under the protection of the servants , while Mr . Granger and his wife went
在下面 这 保护 的 这 仆人 , 尽管 先生 . 格兰杰 和 他的 妻子 去
[ˈels,wer] ,
elsewhere ,
别处 ,

在仆人们的保护下，格兰杰先生和他的妻子去了别处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði][pɪ,kju:liˈærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] .
and was not a little puzzled by the peculiarity of the arrangement .
和 曾是 不是 一个 小的 困惑 经过 这 特点 的 这 安排 .
[ˈkɒnsɪdərəbəl] .
他对这种奇特的安排感到颇为困惑。

[ˈwɔrmən] [wʌz; wəz] [ˈpækɪŋ] , [kəmˈpleɪnɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə][du:][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][soʊ]
Warman was packing , complaining the while at having to do so much in so
沃曼 曾是 包装 , 抱怨 这 尽管 在 拥有 到 做 所以 很多 在 所以
[ʃɔ:rt] [ə; eɪ][taɪm] ,
short a time ,
短的 一个 时间 ,

沃曼一边收拾行李，一边抱怨要在这么短的时间内完成这么多事情。

[ænd; ənd] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:ˈju] [ˌjevəˈliə] [ˈbeərd] ,
and knew nothing of what had occurred in the Rue du Chevalier Bayard ,
和 知道 没有什么 的 什么 有 发生 在 这 后悔 杜 骑士 巴亚德 ,
[ˈkɒnsɪdərəbəl] .
他对骑士巴亚尔街发生的事情一无所知。

[ˈæftər][ðə; ði][dɪsˈmɪs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] .

after the dismissal of the carriage by Mr . Fairfax .
后 这 解雇 的 这 运输 经过 先生 . 费尔法克斯 .

在费尔法克斯先生下车之后。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" There must have been something , miss , " she said ,
" 那里 必须 有 到过 某物 , 错过 , " 她 说 ,

“肯定发生了什么事，小姐，”她说。

" [ɔːr][jʊr; jər][paː] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv][ˈteɪkən] [ðɪs] [friːk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] — [ˈreɪsɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf]
" or your pa would never have taken this freak into his head — racing back as if
" 或者 你的 帕 会 绝不 有 已采取 这 怪物 进入 他的 头 — 赛车 后退 作为 如果

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈweɪdʒər] ;

it was for a wager ;
它 曾是 为了 一个 赌注 ;

“否则你爸爸就不会把这个怪胎当回事——就像打赌一样飞奔回来；

[ænd; ənd][em ˈiː][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [siːn] [hæf][aɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ,
and me not having seen half I wanted to see ,
和 我 不是 拥有 已见 一半 我 通缉 到 看 ,

而我连想看的一半都没看到。

[nɔːr] [bɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪŋkʊʃn] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] [frendz] .
nor bought so much as a pincushion to take home to my friends .
也不 买 所以 很多 作为 一个 针垫 到 拿 家 到 我的 朋友们 .

我连个针垫都没买，没带回家送给朋友。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [mʌnθ] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [aɪ] [θɔːt] , [soʊ] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]
I had a clear month before me , I thought , so where was the use of
我 有 一个 清除 月 前 我 , 我 想法 , 所以 在哪里 曾是 这 使用 的
[ˈhʌrɪŋ] ;
hurrying ;
匆忙 ;

我心想，我面前有一个月的时间，何必着急呢？

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [ˈskæmpəd] [ænd; ənd][ˈheərəm] - [ɔːf] [laɪk] [ðɪs] !
and then to be scampered and harum - scarumed off like this !
和 然后 到 是 四处逃窜 和 哈鲁姆 - 离开 喜欢 这 !

然后就这样被吓得魂飞魄散，狼狈逃窜！

[ɪts] [ˈriːəli] [tuː] [bæd] . "
It's really too bad . "
它是 真的 也 坏的 . "

真是太可惜了。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ˈpɑːpə][hæz; həz] [gʊd] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ˈduːɪŋ] , [ˈwɔrmən] ,
" I have no doubt papa has good reasons for what he is doing , Warman ,
" 我 有 不 怀疑 爸爸 有 好的 原因 为了 什么 他 是 正在做 , 沃曼 ,

“我毫不怀疑爸爸这样做有他自己的充分理由，沃曼。”

" [ˈænsər] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] .
" answered Miss Granger , with dignity .
" 回答 错过 格兰杰 , 和 尊严 .

格兰杰小姐端庄地回答道。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪs] ; [ˈdʒɛntl̩fʊks] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [gʊd] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈɡoʊɪŋz] -
" O , of course , miss ; gentlemen has always good reasons for their goings -
" 哦 , 的 课程 , 错过 ; 绅士们 有 总是 好的 原因 为了 他们的 行进 -

[ɑːn] !

on !
在 !

“哦，当然，小姐；绅士淑女们做事总是有充分理由的！ ”

" [ˈwɔrmən] [riˈmɑ:kt] [ˈsnæpiʃli] ,
" **Warman remarked snappishly** ,
" 沃曼 评论 轻蔑地 ,

沃曼不耐烦地说道：

[ænd; ənd] [ðen] " [tɒk] [aɪ ˈti:] [aʊt] " [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈgreɪndʒəz] [ˈbɒnɪts] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpra:səs]
and then " took it out " of one of Miss Granger's bonnets during the process
和 然后 " 采取 它 出去 " 的 一 的 错过 格兰杰的 引擎盖 期间 这 过程
[ʌv; əv] [ˈpækɪŋ] .
of packing .
的 包装 .

然后，在打包过程中，从格兰杰小姐的一顶帽子里“取出”了它。

[ˈtwɑɪlaɪt] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔ:r; fər] [dʌsk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [tu:; tə]
Twilight came at last , the longed - for dusk , in which the attempt was to
暮 来了 在 最后的 , 这 渴望 - 为了 黄昏 , 在 哪个 这 试图 曾是 到
[bi:; bi] [meɪd] .
be made .
是 制成 .

暮色终于降临，期盼已久的黄昏到来了，这次尝试将在此时进行。

[kləˈrɪsə] [hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈdɑ:rkəst] [ˈpleɪnɪst] [ˈdresɪz] ,
Clarissa had put on one of her darkest plainest dresses ,
克拉丽莎 有 放 在 一 的 她 最黑暗的 最朴素的 连衣裙 ,
克拉丽莎穿上了她最朴素、颜色最深的一件连衣裙。

[ænd; ənd] [ˈbɔ:roʊd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] - [strɔ:] [ˈbɑ:nɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈmeɪdz] .
and borrowed a little black - straw bonnet of her maid's .
和 借来的 一个 小的 黑色的 - 稻草 引擎盖 的 她 女佣 .
她借了女仆的一顶黑色草帽。

[ðɪs] [ˈbɑ:nɪt] [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [ˈsi:lskɪn] [ˈdʒækɪt] [ʃi:; ʃɪ] [dɪfɜ:rd] [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [læst] ;
This bonnet and her sealskin jacket she deferred putting on until the last ;
这 引擎盖 和 她 海豹皮 夹克 她 延期 推杆 在 直到 这 最后的 ;
她把这顶帽子和海豹皮外套留到最后才穿上；

[fɔ:r; fər] [ðər; ðəɹ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒəɹ] [maɪt] [kʌm] [ɪn] [æt; ət] [sʌm; səm]
for there was always the fear that Mr . Granger might come in at some
为了 那里 曾是 总是 这 害怕 那 先生 . 格兰杰 可能 来 在 在 一些
[ˈɔ:kwərd] [ˈmoʊmənt] .
awkward moment .
尴尬的 片刻 .

因为总有人担心格兰杰先生会在某个尴尬的时刻闯进来。

[æt; ət] [hæf] - [pæst] [faɪv] [dʒeɪn] [ˈtɑ:rgɪt] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] [ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði] [jɪr] - [oʊld]
At half - past five Jane Target went to the nursery and fetched the year - old
在 一半 - 过去的 五 简 目标 去 到 这 苗圃 和 已获取 这 年 - 老的
[er] [ʌv; əv] [ˈɑ:dən] [kɔ:rt] .
heir of Arden Court .
继承人 的 阿登 法庭 .

五点半，简·塔吉特去了托儿所，接走了阿登庄园一岁的继承人。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [glæd] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəɹ] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] - [naɪt]
He was always glad to go to his mother ; and he came to - night
他 曾是 总是 高兴的 到 去 到 他的 母亲 ; 和 他 来了 到 - 夜晚
[kraʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] ,
crowing and laughing ,
鸣叫 和 笑 ,

他总是很高兴去看望他的母亲；今晚他又来了，欢快地叫喊着，笑着。

[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bluː] [ʃuːz] [ɪn] ['bɔɪstərəs] ['ræptʃər] .
and kicking his little blue shoes in boisterous rapture .
和 踢 他的 小的 蓝色的 鞋 在 喧闹的 狂喜 .

他兴奋地踢着他的小蓝鞋。

[dʒeɪn] [kept] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [waɪl] [kləˈrɪsə] [pʊt][ɑːn][hɜːr; həɹ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd]['dʒækɪt] ,
Jane kept guard at the door while Clarissa put on her bonnet and jacket ,
简 保留 警卫 在 这 门 尽管 克拉丽莎 放 在 她 引擎盖 和 夹克 ,
简在门口守着, 克拉丽莎则戴上帽子, 穿上外套。

[ænd; ənd] ['ræpt] [ʌp][ðə; ði]['berbi] — [fɜːrst][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm][fɜːr] - [laɪnd] ['ɑːprə] - ['dʒækɪt] , [ænd; ənd]
and wrapped up the baby — first in a warm fur - lined opera - jacket , and
和 包装 向上 这 婴儿 — 第一的 在 一个 温暖的 毛皮 - 衬里 歌剧 - 夹克 , 和
[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['tɑːrtən] [ʃɔːl] .
then in a thick tartan shawl .
然后 在 一个 厚的 格子呢 披肩 .

然后把婴儿裹起来——先用一件温暖的毛皮衬里歌剧外套, 再用一条厚厚的格子披肩。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][hæt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
They had no hat for him ,
他们 有 不 帽子 为了 他 ,

他们没有给他准备帽子。

[bʌt; bət][taɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['flæksn] [hed] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] ,
but tied up his pretty flaxen head in a large silk handkerchief ,
但 系 向上 他的 漂亮的 亚麻色 头 在 一个 大的 丝绸 手帕 ,

但他用一块大丝绸手帕包住了他漂亮的亚麻色头发。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ʃɔːl] ['oʊvər][ðæt] .
and put the shawl over that .
和 放 这 披肩 超过 那 .

然后把披肩盖在上面。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːpə'reɪ(ə)n] ,
The little fellow submitted to the operation ,
这 小的 同伴 提交 到 这 手术 ,

这个小家伙接受了手术。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['eɪdɪdəntli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [dʒoʊk] .
which he evidently regarded in the light of an excellent joke .
哪个 他 显然 认为 在 这 光 的 一个 出色的 开玩笑 .

他显然把这当成了一个绝妙的笑话。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] .
Everything was now ready .
一切 曾是 现在 准备好 .

一切准备就绪。

[kləˈrɪsə] ['kærid] [hɜːr; həɹ]['berbi] , [dʒeɪn] [went] [brɪˈfɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg] ,
Clarissa carried her baby , Jane went before with the bag ,
克拉丽莎 携带 她 婴儿 , 简 去 前 和 这 包 ,

克拉丽莎抱着孩子, 简拿着包走在前面。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['dɑːksəm] ['sɜːrvənt] - ['sterkeɪs] ,
leading the way down the darksome servants ' staircase ,
领导 这 方式 向下 这 黑暗的 仆人 - 楼梯 ,

领着他走下昏暗的仆人楼梯,

[wer] [æt; ət]['eni] ['moʊmənt] [ðeɪ] [maɪt] [miːt] [wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['greɪndʒəɹz] [rɪ'teɪnəz] .
where at any moment they might meet one of Mr . Granger's retainers .
在哪里 在 任何 片刻 他们 可能 见面 一 的 先生 . 格兰杰的 预付金 .

他们随时都有可能遇到格兰杰先生的某个手下。

[ˈlʌkɪli] , [ðeɪ] [met] [noʊ] [wʌn] ; [ðə; ði] [dɪ'sent] ['oʊnli] [ˈɑ:kjupaɪd] [ə'baʊt] [tu:] ['mɪnɪts] ;
Luckily , they met no one ; the descent only occupied about two minutes ;
幸运的是 , 他们 遇见 不 一 ; 这 下降 仅有的 占领 关于 二 分钟 ;

幸运的是, 他们没有遇到任何人; 下山只用了大约两分钟;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [klə'ɾɪsə] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [skwer]
and at the bottom of the stairs , Clarissa found herself in a small square
和 在 这 底部 的 这 楼梯 , 克拉丽莎 成立 她自己 在 一个 小的 正方形
[stoʊn] ['la:bi] ,
stone lobby ,
石头 大厅 ,

克拉丽莎走到楼梯底部, 发现自己置身于一个狭小的方形石砌大厅中。

[ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['melənkə:li] [dʒet][ʌv; əv][gæs] , [ænd; ənd] [pə'veɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] .
lighted by a melancholy jet of gas , and pervaded by the smell of cooking .
照明 经过 一个 忧郁 喷射 的 气体 , 和 弥漫 经过 这 闻 的 烹饪 .

一束忧郁的煤气灯光照亮了房间, 空气中弥漫着烹饪的香味。

[ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][dʒeɪn] — [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r'self] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ɔ:l]['maɪnər] ['di:teɪlz] —
In the next moment Jane — who had made herself mistress of all minor details —
在 这 下一个 片刻 简 — WHO 有 制成 她自己 情妇 的 全部 次要的 细节 —
[ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:r] ,
opened a door ,
打开 一个 门 ,

下一刻, 简——她事无巨细都掌控自如——打开了一扇门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] ['kwaɪət] [stri:t] — [ðə; ði][saɪd] - [stri:t] ,
and they were out in the dull quiet street — the side - street ,
和 他们 是 出去 在 这 乏味的 安静的 街道 — 这 边 - 街道 ;

他们当时正走在一条沉闷安静的街道上——一条小巷里,

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['wɜ:kmen] [wɜ:r; wər] ['skælpɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [hɪl] .
at the end of which workmen were scalping away a hill .
在 这 结尾 的 哪个 工人 是 短线交易 离开 一个 爬坡道 .

最后, 工人们正在削平一座小山。

[ə; eɪ] [fju:] [dɔ:z] [ɔ:f] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , [wɪtʃ] [dʒeɪn][hæd; həd] [sɪ'kjɔrd] [hæf][æen; ən] ['aʊər]
A few doors off they found the carriage , which Jane had secured half an hour
一个 很少 门 离开 他们 成立 这 运输 , 哪个 简 有 安全 一半 一个 小时
[bɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,

几扇门外, 他们找到了马车, 那是简半小时前租的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['sɪv(ə)][ˈdraɪvər] .
and a very civil driver .
和 一个 非常 民用 司机 .

而且是一位非常文明的司机。

[klə'ɾɪsə] [təʊld][ðə; ði][ˈdraɪvər] [wer] [tu; tə][ɡoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɡɑ:t][ɪn] ,
Clarissa told the driver where to go , and then got in ,
克拉丽莎 讲述 这 司机 在哪里 到 去 , 和 然后 得到 在 ,

克拉丽莎告诉司机目的地后, 就上了车。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['preʃəs] ['bɜ:rd(ə)n] [seɪf] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
with her precious burden safe in her arms .
和 她 宝贵的 负担 安全的 在 她 武器 .

她怀里抱着她珍贵的宝贝, 一切都很安全。

[ðə; ði] ['preʃəs] ['bɜ:rd(ə)n][set] [ʌp][ə; eɪ][weɪl][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [nɑ:t] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɔ:r] [ə'pru:vɪŋ]
The precious burden set up a wail at this juncture , not understanding or approving
这 宝贵的 负担 放 向上 一个 哀号 在 这 契机 , 不是 理解 或者 批准
[ðɪ:z] [streɪndʒ] [prə'si:dɪŋz] ,
these strange proceedings ,
这些 奇怪的 诉讼程序 ,

此时此刻, 这位肩负重任的人发出了一声哀嚎, 他既不理解也不赞同这些奇怪的举动。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [su:ð] [hɪm; ɪm] .
and it was as much as his mother could do to soothe him .
和 它 曾是 作为 很多 作为 他的 母亲 可以 做 到 舒缓 他 .

他的母亲也只能做到这样来安抚他了。

[ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ][mæn] , [hu:] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði]
A few yards round the corner they passed a man , who looked curiously at the
一个 很少 码 圆形的 这 角落 他们 通过了 一个 男人 , WHO 看起来 奇怪的是 在 这
[ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] .
vehicle .
车辆 .

拐过几个码远的弯, 他们遇到一个男人, 那人好奇地看着这辆车。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] ['fæəfæks] ,
This was George Fairfax ,
这 曾是 乔治 费尔法克斯 ,

这是乔治·费尔法克斯。

[hu:] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ðə; ði] ['glʊmɪŋ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][rekə'noʊtər; ri:kə'noʊtər][ðə; ði]
who was pacing the street in the gloaming in order to reconnoitre the
WHO 曾是 踱步 这 街道 在 这 黄昏 在 命令 到 侦察 这
[ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] ,
dwelling of the woman he loved ,
住宅 的 这 女士 他 喜爱 ,

他暮色渐浓, 在街上踱步, 试图侦察他心爱的女人的住处。

[ænd; ənd] [hu:] [let][hɜ:r; həɾ] [pæs] [hɪm; ɪm] [ʌnə'wer] .
and who let her pass him unaware .
和 WHO 让 她 经过 他 不知情 .

而他却浑然不觉地让她从他身边经过。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn][wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [entər'teɪnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['greɪndʒərz]
His own man was busy at the same time entertaining one of Mr . Granger's
他的 自己的 男人 曾是 忙碌的 在 这 相同的 时间 娱乐 一 的 先生 . 格兰杰的
[ˈfʊtmən] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbəɪŋ] [waɪn] - [ʃɑ:p] ,
footmen in a neighbouring wine - shop ,
侍从 在 一个 邻接 葡萄酒 - 店铺 ,

与此同时, 他自己的手下正在隔壁的一家酒铺里招待格兰杰先生的一名男仆。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪks'træktɪŋ] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [hɪz; ɪz]['mæstər] [rɪ'kwaiərd] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒərz]
in the hope of extracting the information his master required about Mrs . Granger's
在 这 希望 的 提取 这 信息 他的 掌握 必需的 关于 太太 . 格兰杰的
[meɪd] .
maid .
女佣 .

他希望从中套取主人想要了解的关于格兰杰太太女佣的信息。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['steɪ(ə)n][dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [treɪn] [left] [fɔ:r; fər]['æmiənz] ;
They reached the station just five minutes before the train left for Amiens ;
他们 达到 这 车站 只是 五 分钟 前 这 火车 左边 为了 亚眠 ;
他们到达车站时, 距离开往亚眠的火车出发仅剩五分钟;

[ænd; ənd][wʌns] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['kæərɪdʒ] , [klə'raɪsə] ['ɔ:lmoʊst][felt][æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] ['vɪktəri]
and once seated in the railway - carriage , Clarissa almost felt as if her victory
和 一次 坐着 在 这 铁路 - 运输 , 克拉丽莎 几乎 毛毡 作为 如果 她 胜利
[wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] ,
was certain ,
曾是 肯定 ,

克拉丽莎一坐进火车车厢，就几乎觉得胜利已成定局。

[soʊ] ['i:zəli] [hæd; həd][ðə; ði][fɜ:rst][steɪdʒ] [bɪn] [gɑ:t]['oʊvər] .
so easily had the first stage been got over .
所以 容易地 有 这 第一的 阶段 到过 得到 超过 .

如果第一阶段顺利完成就好了。

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][dʒeɪn]['tɑ:rgɪt] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒl] ;
She kissed and blessed Jane Target , whom she called her guardian angel ;
她 亲吻 和 蒙福 简 目标 , 谁 她 称为 她 监护人 天使 ;

她亲吻并祝福了简·塔吉特，称她为自己的守护天使；

[ænd; ənd] ['smʌðəd] [hɜ:r; həɹ]['beɪbi][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [ə'pɑ:streɪfaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['mænər]
and smothered her baby with kisses , apostrophising him with all manner
和 窒息 她 婴儿 和 吻 , 撇号 他 和 全部 方式

[ʌv; əv][fɑ:nd] ['fu:lɪʃnəs] .
of fond foolishness .
的 喜爱 愚蠢 .

她用亲吻淹没了她的婴儿，用各种充满爱意的傻话赞美他。

[ˈevriθɪŋ] ['feɪvəd] [hɜ:r; həɹ] .
Everything favoured her .
一切 受青睐 她 .

她诸事顺遂。

[ðə; ði] [flaɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'sklʌvəd] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['æftər]
The flight was not discovered until nearly three - quarters of an hour after
这 航班 曾是 不是 发现 直到 几乎 三 - 四分之一 的 一个 小时 后
[klə'raɪsə] [hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]['beɪbi] [daʊn] [ðæt] ['dɑ:ksəm] [steɪ] .
Clarissa had eloped with her baby down that darksome stair .
克拉丽莎 有 私奔 和 她 婴儿 向下 那 黑暗的 楼梯 .

克拉丽莎带着孩子私奔下那条黑暗的楼梯将近四十五分钟后，这架飞机才被发现。

['mɪsɪz] . [brɑ:bsən] , [lʌg'zʊəriɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][ɪn] [ti:] , [tuʊst] , [ænd; ənd]['gɑ:sɪp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri]
Mrs . Brobson , luxuriating in tea , toast , and gossip before the nursery
太太 . 布罗布森 , 奢华 在 茶 , 吐司 , 和 闲话 前 这 苗圃
[faɪər] ,
fire ;
火 ,

布罗布森太太在育婴室的壁炉前，悠闲地喝着茶，吃着烤面包，闲聊着。

[ænd; ənd] [rɪ'li:vɪd] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)][baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][wʌn] - [jɪr] - [oʊld] [tʃɑ:rdʒ] ,
and relieved not a little by the absence of her one - year - old charge ,
和 松了口气 不是 一个 小的 经过 这 缺席 的 她 一 - 年 - 老的 收费 ,

她对一岁大的孩子不在家感到颇为欣慰。

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [taɪm] .
had been unconscious of the progress of time .
有 到过 无意识 的 这 进步 的 时间 .

一直没有意识到时间的流逝。

[ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [klɑːk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] [tʃaɪmd] [ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər]
It was only when the little clock upon the chimney - piece chimed the half - hour
它 曾是 仅有的 什么时候 这 小的 钟 之上 这 烟囱 - 片 齐声说道 这 一半 - 小时
[ˈæftər][ˈsɪks] ,
after six ,
后 六 ,

直到壁炉架上的小钟在六点半敲响时，我才意识到这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈwʌndər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈbeɪbi] .
that she began to wonder about the baby .
那 她 开始 到 想知道 关于 这 婴儿 .

她开始担心起那个孩子来。

" [hɪz; ɪz][mɑːrɪz][hæd; həd][hɪm; ɪm][lɔːŋɡər][ðæn; ðən][ˈevər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juːd] [ˈbetər] [ɡʊʊ][ænd; ənd]
" His mar's had him longer than ever , " she said ; " you'd better go and
" 他的 火星 有 他 更长 比 曾经 , " 她 说 ; " 你会 更好的 去 和
[fetʃ] [hɪm; ɪm] , [ˈlaɪzə; ˈliːzə] .
fetch him , Liza .
拿来 他 , 莉莎 .

“他妈妈已经把他带走很久了，”她说；“你最好去把他接回来，莉莎。”

[ʃiːl] [biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [aɪ] [dɪseɪ] .
She'll be wanting to dress for dinner , I dessay .
壳 是 想要 到 裙子 为了 晚餐 , 我 德赛 .

我猜她会想盛装出席晚宴。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiːz] [ˈɡʊʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðʊʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌp] . "
I suppose she's going down to dinner to - night , though there is something up . "
我 认为 她是 去 向下 到 晚餐 到 - 夜晚 , 尽管 那里 是 某物 向上 . "

我想她今晚应该会去吃晚饭，不过好像有什么事瞒着她。

" [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ɡʊʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] , [nɔːr] [jet] [tuː; tə] [lʌntʃ] , " [sed] [ˈlaɪzə] ,
" She didn't go down to breakfast , nor yet to lunch , " said Eliza ,
" 她 没有 去 向下 到 早餐 , 也不 然而 到 午餐 , " 说 伊丽莎 ,

“她没下去吃早饭，也没下去吃午饭，”伊莱扎说。

[huː] [hæd; həd][hɜːr; hər][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [freʃ] [ænd; ənd] [freʃ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtmən] ;
who had her information fresh and fresh from one of the footmen ;
WHO 有 她 信息 新鲜的 和 新鲜的 从 一 的 这 侍从 ;

她是从一名男仆那里得到的最新消息；

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒərz] [bɪn] [ə; eɪ] - [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] - [ruːm] [æz; əz]
" and Mr . Granger's been a - walking up and down the droring - room as
" 和 先生 . 格兰杰的 到过 一个 - 步行 向上 和 向下 这 - - 房间 作为
[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈduːɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈweɪdʒər] ,
if he was a - doing of it for a wager ,
如果 他 曾是 一个 - 正在做 的 它 为了 一个 赌注 ,

“格兰杰先生一直在休息室里来回踱步，好像他是为了打赌似的。”

[ˈwɪljəm] [ˈbeɪkər] [sez] .
William Baker says .
威廉 贝克 说道 .

威廉·贝克说道。

[ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [kʌm] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [stɑːp] [əˈbʌv] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈaʊər] ;
Mr . Fairfax come this morning , and didn't stop above a quarter of a hour ;
先生 . 费尔法克斯 来 这 早晨 , 和 没有 停止 多于 一个 四分之一 的 一个 小时 ;

费尔法克斯先生今天早上来了，停留时间不超过一刻钟；

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] - - [ru:m] [dɔ:r] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]
but William was outside the droring - room door all the time , and there
但 威廉 曾是 外部 这 - - 房间 门 全部 这 时间 , 和 那里
[wʌz; wəz] [noʊ] [laʊd] ['tɔ:kɪŋ] ,
was no loud talking ,
曾是 不 大声 说 ,
但威廉一直待在休息室门外，里面没有人大声说话。

[nɔ:r] ['kwɔ:rəlɪŋ] , [nɔ:r] [nɑ:θɪŋk] . "
nor quarrelling , nor nothink . "
也不 争吵 , 也不 什么都没有 : "
既不争吵，也不胡思乱想。
" [ðæt] ['fɛəfæks] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɪlən] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [brɔ:bsən] .
" That Fairfax is a villain , " replied Mrs . Brobson .
" 那 费尔法克斯 是 一个 恶棍 , " 回复 太太 : 布罗布森 :
“费尔法克斯是个恶棍，”布罗布森太太回答道。

" [aɪ] [dəʊnt] [fər'get] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [kɪst] ['beɪbɪ] [ɪn] ['ɑ:dən] [pɑ:rk] .
" I don't forget the day he kissed baby in Arden Park .
" 我 不 忘记 这 天 他 亲吻 婴儿 在 阿登 公园 :
“我永远不会忘记他在阿登公园亲吻婴儿的那一天。”
[aɪ] ['nevər] [si:] ['eni] [gʊd] [kʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] ['dʒent(ə)lmən] ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdɪz] ['beɪbɪ] , [ˈvɑ:ləntəri]
I never see any good come of a single gentleman kissing a lady's baby , voluntary
我 绝不 看 任何 好的 来 的 一个 单身的 绅士 接吻 一个 女士的 婴儿 , 自愿
:
:
:

我从未见过单身男士自愿亲吻女士的婴儿会带来任何好处。
[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [du:][aɪ 'ti:] , [ən'les] [ðeɪv] [ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [mɑ:r] . "
It isn't their nature to do it , unless they've a hankering after the mar . "
它 不是 他们的 自然 到 做 它 , 除非 他们有 一个 渴望 后 这 马尔 : "
除非他们对婚姻有强烈的渴望，否则他们不会这样做。

" [ɔ:] , [brɔ:bsən] , [həʊ] - ! " [kraɪd] [ɪ'laɪzə] .
" Lor , Brobson , how horful ! " cried Eliza .
" 洛尔 , 布罗布森 , 如何 - ! " 哭 伊丽莎 :
“老天爷，布罗布森，太可怕了！”伊莱扎喊道。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [kən'vɜ:rs] , [ðə; ði] [nɜ:rs] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [sə'bɔ:rdɪnət] ['weɪstɪd] [ə'nʌðər]
And in this pleasant converse , the nurse and her subordinate wasted another
和 在 这 令人愉快的 交谈 , 这 护士 和 她 下属 浪费 其他
[faɪv] ['mɪnɪts] .
five minutes .
五 分钟 :

在这段愉快的交谈中，护士和她的下属又浪费了五分钟。
[ðə; ði] ['nɜ:rsmeɪd] ['frɪtəd] [ə'wei] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['mɪnɪts] [ɪn] ['tæpɪŋ] ['dʒɪndʒərli] [æt; ət] [ðə; ði]
The nursemaid frittered away a few more minutes in tapping gingerly at the
这 保姆 油炸 离开 一个 很少 更多的 分钟 在 窃听 小心翼翼地 在 这
[ˈdresɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] ,
dressing - room door ,
敷料 - 房间 门 ,
保姆又轻轻地敲了敲更衣室的门，浪费了几分钟时间。

[ʌn'tɪl] [æ̃t; ə̃t] [læ̃st] , [em'bəʊldənd] [baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] , [fi; ji] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [ˈpɪrɪŋ] [ɪn] ,
until at last , emboldened by the silence , she opened it , and , peering in ,
直到 在 最后的 , 加粗 经过 这 沉默 , 她 打开 它 , 和 , 窥视 在 ,
[bɪ'held] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['emptɪnəs] .
beheld nothing but emptiness .
观看 没有什么 但 空虚 .

最后, 她被寂静所鼓舞, 打开了门, 向里窥视, 却发现里面空无一物。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [pər'hæps] ; [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz]
Mrs . Granger had gone to the drawing - room perhaps ; but where was
太太 . 格兰杰 有 已消失 到 这 绘画 - 房间 也许 ; 但 在哪里 曾是
[ˈbeɪbi] ? [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][dʒeɪn][ˈtɑːrgɪt] ?
baby ? and where was Jane Target ?
婴儿 ? 和 在哪里 曾是 简 目标 ?

格兰杰太太或许去了客厅; 可是孩子在哪里? 简·塔吉特又在哪里?

[ðə; ði][ɡɜːrɪ] [went] [ɪn] [sɜːrtɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] , [ˈwɪljəm] [ˈbeɪkər] .
The girl went in search of her favourite , William Baker .
这 女孩 去 在 搜索 的 她 最喜欢的 , 威廉 贝克 .

女孩去找她最喜欢的威廉·贝克。

[wɜːr; wər][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər][ænd; ənd][ˈbeɪbi][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ?
Were Mrs . Granger and baby in the drawing - room ?
是 太太 . 格兰杰 和 婴儿 在 这 绘画 - 房间 ?

格兰杰太太和婴儿当时在客厅吗?

[noʊ] ; [ˈmɪstər] . [ˈbeɪkər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [əˈtendəns] [ɔːl][ðə; ði] [æftərˈnuːn] .
No ; Mr . Baker had been in attendance all the afternoon .
不 ; 先生 . 贝克 有 到过 在 出席 全部 这 下午 .

不, 贝克先生整个下午都在场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第28/32页

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪndʒər][hæd; həd][nɑ:t] [left] [hɜ:r; hər] [oʊn] [əˈpɑ:rtmənts] .

Mrs . Granger had not left her own apartments .
太太 . 格兰杰 有 不是 左边 她 自己的 公寓 .

格兰杰夫人没有离开自己的公寓。

" [bʌt; bət] [ʃi:z] [nɑ:t][ðər; ðər] , " [kraɪd] [ɪˈlaɪzə] , [əˈɡæst] ; " [nɔ:r] [ˈtɑ:rgɪt] [ˈi:ðər] .

" But she's not there , " cried Eliza , aghast ; " nor Target either .
" 但 她是 不是 那里 , " 哭 伊丽莎 , 惊愕 ; " 也不 目标 任何一个 .

“可是她不在那里,”伊莱扎惊恐地喊道;“塔吉特也不在那里。”

[aɪv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈbeɪbi] .

I've been looking for baby .
我已经 到过 寻找 为了 婴儿 .

我一直在找孩子。

" [ʃi:; ʃi][ræn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] ; [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈempti] , [ænd; ænd][ðə; ði]

" She ran back to the dressing - room ; it was still empty , and the
" 她 跑 后退 到 这 敷料 - 房间 ; 它 曾是 仍然 空的 , 和 这

[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [əˈdʒɔɪnɪŋ] .

bedroom adjoining .
卧室 相邻的 .

她跑回更衣室;更衣室仍然空无一人,卧室就在隔壁。

[ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒərz] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑ:nd] [ðæt] , [ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər] [ˈraɪtɪŋ]

Mr . Granger's dressing - room was beyond that , and he was there writing
先生 . 格兰杰的 敷料 - 房间 曾是 超过 那 , 和 他 曾是 那里 写作

[ˈletərz] .

letters .
信件 .

格兰杰先生的更衣室就在那边,他当时正在那里写信。

[æt; ət] [ðɪs] [dɔ:r] — [ðɪs] [ˈseɪkrɪd] [dɔ:r] , [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [werˈʌv] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [krɔ:st] —

At this door — this sacred door , the threshold whereof she had never crossed —
在 这 门 — 这 神圣 门 , 这 临界点 其中 她 有 绝不 交叉 —

[ɪˈlaɪzə][ðə; ði] [ˈnɜ:rsmeɪd] [tæpt] [ˈnɜ:rvəsli] .

Eliza the nursemaid tapped nervously .
伊丽莎 这 保姆 轻敲 紧张地 .

在这扇门前——这扇神圣的门,她从未跨越过的门槛——保姆伊莱扎紧张地敲着门。

" [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , [hæv; həv][ju:; jʊ][ɡɑ:t][ˈmæstər] [ˈlʌvəl] ? "

" O , if you please , sir , have you got Master Lovel ? "
" 哦 , 如果 你 请 , 先生 , 有 你 得到 掌握 洛弗尔 ? "

“哦,先生,请问您找到洛弗尔少爷了吗? ”

" [noʊ] , " [kraɪd] [ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər] , [ˈsta:tɪŋ] [ˈʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] .

" No , " cried Daniel Granger , starting up from his desk .
" 不 , " 哭 丹尼尔 格兰杰 , 开始 向上 从 他的 桌子 .

“不!”丹尼尔·格兰杰喊道,猛地从办公桌前站了起来。

" [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ˈlʌkli] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] ? "

" What made you think him likely to be here ? "
" 什么 制成 你 思考 他 可能 到 是 这里 ? "

“你为什么认为他可能会在这里? ”

" [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [pliːz] , [sɜːr] .
" I can't find him , please , sir .
" 我 不能 寻找 他 , 请 , 先生 :
" 先生, 我找不到他。"

[aɪv] [bɪn] ['lɒkɪŋ] [ɪn] ['mɪsɪz] . [greɪndʒərz] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] ['evriwɪə] ['ɔːlmoʊst] .
I've been looking in Mrs . Granger's dressing - room , and everywhere almost .
我已经 到过 寻找 在 太太 : 格兰杰的 敷料 - 房间 , 和 到处 几乎 :
我一直在格兰杰太太的更衣室里找, 几乎把所有地方都找遍了。

[dʒeɪn] ['tɑːrgɪt] [fetʃt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [maː] [kloʊz] [ə'paːn] [ə; eɪ] ['aʊər] [ə'ɡoʊ] ;
Jane Target fetched him for his ma close upon a hour ago ;
简 目标 已获取 他 为了 他的 玛 关闭 之上 一个 小时 前 ;
简·塔吉特大约一个小时前把他接回家;

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [brɑːbsən] [sent] [em 'iː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
and Mrs . Brobson sent me for him ,
和 太太 : 布罗布森 发送 我 为了 他 ,
布罗布森太太派我去接他。

[ænd; ənd] [aɪ] ['fænsɪd] [æz; əz] [juː; jʊ] [mɑɪt] [hæv; həv] [ɡɑːt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
and I fancied as you might have got him with you , sir .
和 我 幻想 作为 你 可能 有 得到 他 和 你 , 先生 :
我以为您会把他带在身边呢, 先生。

" ['mɪstər] . [greɪndʒər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
" Mr . Granger came out of his room with the lamp in his hand ,
" 先生 : 格兰杰 来了 出去 的 他的 房间 和 这 灯 在 他的 手 ,
格兰杰先生手里拿着灯从房间里走了出来。

[ænd; ənd] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['dresɪŋ] - [ru:m] ,
and came through the bedroom to his wife's dressing - room ,
和 来了 通过 这 卧室 到 他的 妻子的 敷料 - 房间 ,
他穿过卧室来到妻子的更衣室,

['lɒkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [stɜːrn] ['sɜːrtɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntuː] ['evri] ['ʃædʊɪ] ['kɔːrnər] ,
looking with that stern searching gaze of his into every shadowy corner ,
寻找 和 那 船尾 搜索 目光 的 他的 进入 每一个 阴暗的 角落 ,
他用那严厉而审视的目光扫视着每一个阴暗的角落,

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [klə'ɪrɪsə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['beɪbi] [mɑɪt] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] -
as if he thought Clarissa and her baby might be playing hide - and -
[siːk] [ðer; ðər] .
seek there .
寻找 那里 :
仿佛他认为克拉丽莎和她的孩子可能正在那里玩捉迷藏。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] — [ðə; ði] [ə'væl] - [glæs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [glæs] [dɔːr] [ʌv; əv]
But there was no one — the cheval - glass and the great glass door of
但 那里 曾是 不 一 — 这 马 - 玻璃 和 这 伟大的 玻璃 门 的
[ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [rɪ'flektɪd] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪɡjər] ,
the wardrobe reflected only his own figure ,
这 衣柜 反映 仅有的 他的 自己的 数字 ,
但那里空无一人——落地镜和衣橱的大玻璃门上只映照出他自己的身影。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skerd] ['nɜːrsmeɪd] ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
and the scared nursemaid peering from behind his elbow .
和 这 害怕的 保姆 窥视 从 在后面 他的 弯头 :
还有那个吓坏了的保姆从他胳膊肘后面偷看。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] , ['ɒspənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rɒmz][æz; əz][hi:; hi]
He went on to the nursery , opening the doors of all the rooms as he
他 去 在 到 这 苗圃 , 开幕 这 门 的 全部 这 房间 作为 他
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

他继续往育婴室走去，沿途打开了所有房间的门。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] .
and looking in .
和 寻找 在 .

向里张望。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [kən'vɪkjənz] [ðæt] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
There are some convictions that come in a minute .
那里 是 一些 定罪 那 来 在 一个 分钟 .

有些信念会在一瞬间形成。

[br'fɔ:r] [ðæt] [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [dænjəl]['greɪndʒər][felt] ['veri] [ʃʊr] [ðæt][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd]
Before that search was finished , Daniel Granger felt very sure that his wife had
前 那 搜索 曾是 完成的 , 丹尼尔 格兰杰 毛毡 非常 当然 那 他的 妻子 有
[left][hɪm; ɪm] ,
left him ,
左边 他 ,

在搜寻结束之前，丹尼尔·格兰杰几乎可以肯定他的妻子已经离开了他。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər][tʃaɪld] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
and had taken her child away with her .
和 有 已采取 她 孩子 离开 和 她 .

她带着孩子离开了。

[ɪn] [wʌt] ['mænər] [ænd; ənd][tu:; tə] [wʌt] [du:m] [hæd; həd][fɪ:; fɪ] [gɔ:n] ?
In what manner and to what doom had she gone ?
在 什么 方式 和 到 什么 厄运 有 她 已消失 ?

她以何种方式离世，又走向了何等悲惨的结局？

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [flaɪt] [ə; eɪ] ['feɪmfl] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] ['fæfæks][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ?
Was her flight a shameful one , with George Fairfax for her companion ?
曾是 她 航班 一个 可耻 一 , 和 乔治 费尔法克斯 为了 她 伴侣 ?

她和乔治·费尔法克斯一起逃亡，这是一次耻辱的逃亡吗？

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
He knew now , for the first time ,
他 知道 现在 , 为了 这 第一的 时间 ,

他现在才第一次明白，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['lə:kɪŋ] [br'li:f] [ɪn][hɜ:r; hər]
that in the depths of his mind there had been some lurking belief in her
那 在 这 深度 的 他的 头脑 那里 有 到过 一些 潜伏 信仰 在 她
[ɪnəsns] ,
innocence ,
无辜 ,

在他内心深处，其实一直潜藏着一丝对她清白的信念。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [su'pri:m] [æn; ən]['ægəni][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [fɪ:; fɪ][hæd; həd]['teɪkən]
it was so supreme an agony to him to imagine that she had taken
它 曾是 所以 最高 一个 痛苦 到 他 到 想象 那 她 有 已采取
[ə; eɪ][step] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ɡɪlt] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] .
a step which must make her guilt a certainty .
一个 步 哪个 必须 制作 她 有罪 一个 肯定 .

一想到她已经采取了足以证明她有罪的举动，他就感到无比痛苦。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [weɪst] [mʌt] [taɪm][ɪn] ['kwɛstʃənɪŋ] [ðə; ði][vɜ:r'boʊs] [brɑ:bsən] .
He did not waste much time in questioning the verbose Brobson .
他 做过 不是 浪费 很多 时间 在 提问 这 冗长 布罗布森 .

他没有浪费太多时间去质问滔滔不绝的布罗布森。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɪt] [klɪr] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The child was missing — that was quite clear — and his wife , and his
这 孩子 曾是 丢失的 — 那 曾是 相当 清除 — 和 他的 妻子 , 和 他的
[waɪfs] [meɪd] .
wife's maid .
妻子的 女佣 .

孩子失踪了——这一点很明显——他的妻子和妻子的女佣也失踪了。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [smɔ:l] [rɪ'li:f] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]
It was some small relief to him to know that she had taken the
它 曾是 一些 小的 宽慰 到 他 到 知道 那 她 有 已采取 这
[ɑ:nɪst] ['jɔ:kʃə] [gɜ:rl] .
honest Yorkshire girl .
诚实的 约克郡 女孩 .

得知她和那个诚实的约克郡女孩在一起了，他稍稍松了口气。

[ɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['ɪgnəməni] ,
If she had been going to ignominy ,
如果 她 有 到过 去 到 耻辱 ,

如果她注定要蒙受耻辱，

[ʃi:; ji] [wʊd] ['skɜ:slɪ] [hæv; həv]['teɪkən] ['eni] [wʌn] [hu:] [nu:] [hɜ:r; hər][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
she would scarcely have taken any one who knew her past history , above all ,
她 会 几乎 有 已采取 任何 一 WHO 知道 她 过去的 历史 , 多于 全部 ,
她几乎不可能接受任何一个了解她过去经历的人，尤其是一个了解她过去经历的人。

[wʌn] [hu:m] [ʃi:; ji][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] .
one whom she had known in her childhood .
一 谁 她 有 已知 在 她 童年 .

她童年时就认识的一个人。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][du:] ?
What was he to do ?
什么 曾是 他 到 做 ?

他该怎么办？

[tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [baɪ] ['eni] [mi:nz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['wɪðər] [ʃi:; ji]
To follow her , of course , if by any means he could discover whither she
到 跟随 她 , 的 课程 , 如果经过 任何 方法 他 可以 发现 往哪里去 她
[hæd; həd] [gɔ:n] .
had gone .
有 已消失 .

当然，他要跟踪她，只要能找到她去了哪里。

[tu:; tə][set][ðə; ði] ['telɪgræf] ['waɪəz, 'waɪrz]['goʊɪŋ] , ['ɔ:lsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər]
To set the telegraph wires going , also , with a view to discovering her
到 放 这 电报 电线 去 , 还 , 和 一个 看法 到 发现 她
[destɪ'neɪ(ə)n] .
destination .
目的地 .

她还架设了电报线，以便查明目的地。

[hi:; hi] [droʊv] [ɔ:f] [æt; ət] [wʌnz] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈtelɪgræf] [ˈɑ:fɪs] , [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
He drove off at once to the chief telegraph office , and wrote a couple of
他 驾驶 离开 在 一次 到 这 首席 电报 办公室 , 和 写道 一个 夫妻 的
[ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] ,
messages ,
消息 ,

他立即驱车前往总电报局, 并写了两份电报。

[wʌn] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] , [æt; ət] [spɑ:] — [ðə; ði] [ˈlðər] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:lɪvər] , [æt; ət] -
one to Mr . Lovel , at Spa — the other to Mr . Oliver , at Holborough
— 到 先生 : 洛弗尔 , 在 温泉 — 这 其他 到 先生 : 奥利弗 , 在 -
[ˈrektəri] ;
Rectory ;
牧师住宅 ;

一份寄给洛弗尔先生, 地址是斯帕; 另一份寄给奥利弗先生, 地址是霍尔伯勒教区长官邸;

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bri:f] [stɜ:rn] [rɪˈkwest] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ɪˈmi:diətli] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [[ʊd; ʃəd] [əˈraɪv]
with a brief stern request to be informed immediately if his wife should arrive
和 一个 简短的 船尾 要求 到 是 知情的 立即地 如果 他的 妻子 应该 到达
[æt; ət] [ˈi:ðər] [pleɪs] .
at either place .
在 任何一个 地方 :

他简短而严厉地要求, 如果他的妻子到达任一地点, 必须立即通知。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [ˈb:ɾə] [ˈɑ:rm,streŋ] , [hɜ:r; həɾ] [moʊst] [ɪntɪmət] [frend] ,
There was Lady Laura Armstrong , her most intimate friend ,
那里 曾是 女士 劳拉 阿姆斯特朗 , 她 最多 亲密的 朋友 ,
[ˈleɪdi] [ˈɑ:rm,streŋ] [ˈleɪdi] [ˈɑ:rm,streŋ] [ˈleɪdi] [ˈɑ:rm,streŋ]
还有她最亲密的朋友劳拉·阿姆斯特朗夫人。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ˈpɑ:səbli] [si:k] [ə; eɪ] [ˈrefju:dʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ] [ˈtrʌb(ə)l] ;
with whom she might possibly seek a refuge in the hour of her trouble ;
和 谁 她 可能 可能 寻找 一个 避难所 在 这 小时 的 她 麻烦 ;
[ˈpɑ:səbli] [si:k] [ə; eɪ] [ˈrefju:dʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ] [ˈtrʌb(ə)l]
在她危难之际, 她或许可以向谁寻求庇护?

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔ:rtər] , [ənˈles] [ˈdrɪv] [tu:; tə] [du:]
but he did not care to make any application in that quarter , unless driven to do
但 他 做过 不是 关心 到 制作 任何 应用 在 那 四分之一 , 除非 驱动 到 做
[soʊ] .
so .
所以 :

但他并不想在这个领域提出任何申请, 除非迫不得已。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [wɑ:nt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈrɒŋz] [ˈpʌblɪk] .
He did not want to make his wrongs public .
他 做过 不是 想 到 制作 他的 错误 民众 .
[ˈpʌblɪk]
他不想让自己的过错公之于众。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [ˈɑ:fɪs] [hi:; hi] [droʊv] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪf(ə)n] ,
From the telegraph office he drove to the Northern Railway Station ,
从 这 电报 办公室 他 驾驶 到 这 北方 铁路 车站 ,
[ˈnɔ:rðərn] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪf(ə)n]
他从电报局开车前往北方火车站。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈmɪnɪt] [ɪnˈkwaɪəɾɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [treɪnz] .
and made minute inquiries about the trains .
和 制成 分钟 查询 关于 这 火车 .
[ˈmɪnɪt] [ɪnˈkwaɪəɾɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [treɪnz]
并对火车进行了细致的询问。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][treɪn][baɪ] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɒːn] [tuː; tə] [kæːleɪ] [hæf][æən; ən][ˈaʊər]
There was a train by which she might have gone to Calais half an hour
那里 曾是 一个 火车 经过 哪个 她 可能 有 已消失 到 加莱 一半 一个 小时
[brɪfɔːr] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ðer; ðær] .
before he arrived there .
前 他 到达的 那里 .

她本可以乘坐那趟火车比他早半小时到达加莱。

[hiː; hi] [ɪnˈlɪstɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][æən; ən] [əˈfɪ(ə)l] , [ænd; ənd] [prɒməˈneɪdɪd] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] -
He enlisted the services of an official , and promenaded the waiting -
他 入伍 这 服务 的 一个 官方的 , 和 漫步 这 等待 -
[ruːmz; rɒmz][ænd; ənd] [pˈlætɪfɔːmz] ,
rooms and platforms ,
房间 和 平台 ,

他雇佣了一名官员，在候车室和站台上巡视了一番。

[ðə; ði] [ˈdrɪəri] [ˈtʃembər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈtrævələz] [weɪt][fɔːr; fər][ðer; ðær] [ˈlʌɡɪdʒ] ,
the dreary chambers in which travellers wait for their luggage ,
这 凄凉 房间 在 哪个 旅行者 等待 为了 他们的 行李 ,
[ˈʌmpənt] ,
旅客等待行李的阴暗房间，

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbæəriərz] [ðæt] [ˈtɔːrment] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
to and fro between the barriers that torment the soul of the impatient .
到 和 弗 之间 这 障碍 那 折磨 这 灵魂 的 这 不耐烦 .
[ˈɪmpənt] .
在令急躁之人备受煎熬的重重阻碍之间来回徘徊。

[hiː; hi] [æskt] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [men] , [ɪf] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][ˈbeɪbi]
He asked this man , and several other men , if a lady , with her baby
他 问 这 男人 , 和 一些 其他 男人 , 如果 一个 女士 , 和 她 婴儿
[ænd; ənd] [meɪd] ,
and maid ,
和 女佣 ,

他问这个人以及其他几个人，一位女士带着她的孩子和女佣，

[hæd; həd] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðær] [drɪˈpɑːrtər] [baɪ] [ˈeni] [treɪn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst] [ˈaʊər] .
had been observed to take their departure by any train within the last hour .
有 到过 观察到 到 拿 他们的 离开 经过 任何 火车 之内 这 最后的 小时 .
[ˈɪmpənt] .
据观察，他们在过去一小时内乘坐任何一列火车离开。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [ˈrʌɡd] [ðer; ðær] [ˈʃəʊldəz] [ˈhoʊpləsli] .
But the men shrugged their shoulders hopelessly .
但 这 男人 耸了耸肩 他们的 肩膀 绝望地 .
[ˈɪmpənt] .
但男人们无奈地耸了耸肩。

[ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [meɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈbeɪbɪːz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [ˈflɑːks] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ˈnoʊtɪst]
Ladies and maids and babies came and went in flocks , and no one noticed
女士们 和 女佣 和 婴儿 来了 和 去 在 羊群 , 和 不 一 注意到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

女士、女仆和婴儿成群结队地来来往往，没有人注意到他们。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈbeɪbɪːz] .
There were always babies .
那里 是 总是 婴儿 .

这里总是有婴儿。

[jes] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [dɪd] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ] [red] [ˈɔːl] ,
Yes ; one of the men did remember a stout lady in a red shawl ,
是的 ; 一 的 这 男人 做过 记住 一个 肥硕 女士 在 一个 红色的 披肩 ,
[ˈɪmpənt] .
是的；其中一位男士确实记得一位身披红色披肩的丰腴女士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbeɪbɪ][ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈbɜːrdkeɪdʒ][ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈkraʊd][ʌv; əv][bɑːksɪz] , [huː][hæd; həd][gɔːn]
with a baby and a birdcage and a crowd of boxes , who had gone
和 一个 婴儿 和 一个 鸟笼 和 一个 人群 的 盒子 , who 有 已消失
[baɪ][ðə; ði][ˈsekənd] - [klæs] .
by the second - class .
经过 这 第二 - 班级 .

他们带着一个婴儿、一个鸟笼和一大堆箱子，乘坐的是二等车厢。

[ɪz][aɪˈtiː][ðæt] [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈleɪdi] [məˈsjɜːr] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] , [paːr][hɑːˈzɑːrd] ?
Is it that that was the lady monsieur was looking for , par hasard ?
是 它 那 那 曾是 这 女士 先生 曾是 寻找 为了 , 帕 偶然 ?

难道那位女士就是先生偶然要找的那位吗？

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , " [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [əˈɡen] [ænd; ʌnd]
" She will go to her father , " Mr . Granger said to himself again and
" 她 将要 去 到 她 父亲 , " 先生 . 格兰杰 说 到 他自己 再次 和
[əˈɡen] ;
again ;
再次 ;

“她会去找她父亲的，”格兰杰先生一遍又一遍地对自己说；

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] ,
and this for the moment seemed to him such a certainty ,
和 这 为了 这 片刻 似乎 到 他 这样的 一个 肯定 ,

而此刻，这件事对他来说似乎是毋庸置疑的。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæf] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][spaː][baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] [ðæt]
that he had half made up his mind to start for Spa by the next train that
那 他 有 一半 制成 向上 他的 头脑 到 开始 为了 温泉 经过 这 下一个 火车 那
[wʊd] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
would carry him in that direction .
会 携带 他 在 那 方向 .

他已经基本决定搭乘下一班开往斯帕的火车前往那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] — [ðə; ði] [pɔːsəˈbɪləti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [maɪt] [hæv; həv]
But the thought of George Fairfax — the possibility that his wife might have
但 这 想法 的 乔治 费尔法克斯 — 这 可能性 那 他的 妻子 可能 有
[hæd; həd][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ɪn][hɜːr; hər] [flaɪt] — [əˈrestɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] .
had a companion in her flight — arrested him in the next moment .
有 一个 伴侣 在 她 航班 — 被捕 他 在 这 下一个 片刻 .

但下一刻，他想到了乔治·费尔法克斯——他的妻子可能在飞机上还有同伴——这让他停下了脚步。

" [ˈbetər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][stɑːp][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwerəbaʊts] , " [hiː; hi] [θɔːt] ;
" Better that I should stop to make sure of his whereabouts , " he thought ;
" 更好的 那 我 应该 停止 到 制作 当然 的 他的 下落 , " 他 想法 ;

“我最好停下来确认一下他的下落，”他心想；

[ænd; ʌnd] [droʊv] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃæmps] [ˈeliːsɪz; ˈeliːsɪːz] , [wer] [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [hæd; həd][hɪz; ɪz]
and drove straight to the Champs Elysees , where Mr . Fairfax had his
和 驾驶 直的 到 这 冠军 爱丽舍宫 , 在哪里 先生 . 费尔法克斯 有 他的
[ˈbætʃələr] [ˈkwɔːrtərz] .
bachelor quarters .
学士 四分之一 .

然后直接驱车前往香榭丽舍大街，费尔法克斯先生的单身公寓就在那里。

[hɪr] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ,
Here he saw the valet ,
这里 他 锯 这 代客泊车 ,

在这里他看到了男仆，

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɪplə'mætɪk][ekspə'dɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
who had not long returned from that diplomatic expedition to the
WHO 有 不是 长的 返回 从 那 外交 远征 到 这
[ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [di:] [ˈmɔ:ni] ;
neighbourhood of the Rue de Morny ;
邻里 的 这 后悔 德 莫尼 ;
他不久前刚从莫尔尼街附近的外交考察回来；

[bʌt; bət] [hu:] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd] [ˈɪnəsns]
but who appeared the very image of unconsciousness and innocence
但 WHO 出现 这 非常 图像 的 无意识 和 无辜
[ˌnɔ:twɪθ'stændɪŋ] .
notwithstanding .
虽然 .
但他却表现得完全懵懂无知，天真无邪。

[ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [wʌz; wəz] [ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈfrendz] .
Mr . Fairfax was dining at home with some friends .
先生 . 费尔法克斯 曾是 用餐 在 家 和 一些 朋友们 .
费尔法克斯先生当时正在家里和一些朋友吃饭。

[wʊd] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [wɔ:k] [ɪn] ?
Would Mr . Granger walk in ?
会 先生 . 格兰杰 走 在 ?
格兰杰先生会走进来吗？

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sɜ:rvd] [jet] .
The dinner was not served yet .
这 晚餐 曾是 不是 服务 然而 .
晚餐还没开始。

[ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [wʊd] [bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
Mr . Fairfax would be delighted to see him .
先生 . 费尔法克斯 会 是 高兴极了 到 看 他 .
费尔法克斯先生会很高兴见到他。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][ɡoʊ][ɪn] ;
Mr . Granger refused to go in ;
先生 . 格兰杰 拒绝 到 去 在 ;
格兰杰先生拒绝进去；

[bʌt; bət][təʊld][ðə; ði][mæn][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɡlæd][tu:; tə] [si:] [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈæntɪ]
but told the man he should be glad to see Mr . Fairfax there , in the ante
但 讲述 这 男人 他 应该 是 高兴的 到 看 先生 . 费尔法克斯 那里 , 在 这 赌注
- [ru:m] ,
- **room** ,
- 房间 ,
但他告诉那人，他应该很高兴在休息室里见到费尔法克斯先生。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .
片刻。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kwart] [ʃɒr] [ðæt] [ðə; ði][ˈvæɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlaɪŋ] .
He wanted to be quite sure that the valet was not lying .
他 通缉 到 是 相当 当然 那 这 代客泊车 曾是 不是 说谎 .
他想完全确定侍者没有撒谎。

[ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [keɪm] [aʊt] , [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪzɪt] .
Mr . Fairfax came out , surprised at the visit .
先生 . 费尔法克斯 来了 出去 , 惊讶 在 这 访问 .
费尔法克斯先生走了出来，对这次来访感到惊讶。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] [ðɪs]
" I had a special reason for wishing to know if you were at home this
" 我 有 一个 特别的 原因 为了 祝 到 知道 如果 你 是 在 家 这
[ˈiːvniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

“我之所以想知道你今晚是否在家，是有特殊原因的。”

" [sed] ['dænjəl]['greɪndʒər] .
" said Daniel Granger .
" 说 丹尼尔 格兰杰 .

丹尼尔·格兰杰说道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːrɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər]
" I am sorry to have disturbed you , and will not detain you from your
" 我 是 对不起 到 有 不安 你 , 和 将要 不是 扣留 你 从 你的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

“很抱歉打扰了您，我不会耽误您和朋友们的时间。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz][fɪː; jɪ][ðer; ðər] ?
" And then the question flashed upon him — Was she there ?
" 和 然后 这 问题 闪光灯 之上 他 — 曾是 她 那里 ?
“然后，一个问题突然闪现在他脑海里——她当时在场吗？”

[noʊ] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['derɪŋ] .
No ; that would be too daring .
不 ; 那 会 是 也 大胆 .

不，那样太冒险了。

[ˈeni] [ˈʌðər] ['refjuːdʒ][fɪː; jɪ] [maɪt] [siːk] ; [bʌt; bət] [fʊrli] [nɑːt] [ðɪs] .
Any other refuge she might seek ; but surely not this .
任何 其他 避难所 她 可能 寻找 ; 但 一定 不是 这 .

她或许会寻求其他任何避难所，但肯定不会选择这里。

[dʒɔːrdʒ] ['feəfæks][hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd]['oʊpən][ɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
George Fairfax had flung the door wide open in coming out .
乔治 费尔法克斯 有 扔 这 门 宽的 打开 在 未来 出去 .

乔治·费尔法克斯一出来就把门敞开了。

['mɪstər] . ['greɪndʒər] [sɔː] [ðə; ði] ['deɪntɪ] ['bætʃələr] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] ['pɪktʃərz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Mr . Granger saw the dainty bachelor room , with its bright pictures shining in the
先生 . 格兰杰 锯 这 纤巧 学士 房间 , 和 它是 明亮的 图片 灼灼 在 这
[læmp] - [laɪt] ,
lamp - light ,
灯 - 光 ,

格兰杰先生看到了那间精致的单身公寓，灯光下，墙上挂着色彩鲜艳的画作。

[ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] [men][ɪn] [ˈiːvniŋ] - [dres] [lɒlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
and two young men in evening - dress lolling against the mantelpiece .
和 二 年轻的 男人 在 晚上 - 裙子 懒散 反对 这 壁炉架 .

还有两个穿着晚礼服的年轻男子懒洋洋地倚靠在壁炉架上。

[ðə; ði] ['əʊdəz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'læbəreɪt] ['dɪnər] [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ][pər'septəb(ə)] .
The odours of an elaborate dinner were also perceptible .
这 气味 的 一个 精心制作的 晚餐 是 还 可感知的 .

还能闻到丰盛晚餐的香味。

[ðə; ði]['væləɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][hæd; həd][tuːld][ðə; ði] [truːθ] .
The valet had told the truth .
这 代客泊车 有 讲述 这 真相 .

侍者说的是实话。

[ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər] [ˈmɜːmɜːd] [sʌm; səm] [veɪg] [ɪkˈskjuːs] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
Daniel Granger murmured some vague excuse , and departed .
丹尼尔 格兰杰 低声说道 一些 模糊的 原谅 , 和 已离开 .

丹尼尔·格兰杰含糊其辞地说了些借口，然后离开了。

" [kwɪr] ！ " [ˈmʌtəd] [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks][æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .
" **Queer ！** " **muttered Mr . Fairfax as he went back to his friends .**
" 酷儿 ！ " 低声说道 先生 . 费尔法克斯 作为 他 去 后退 到 他的 朋友们 .
“真奇怪！”费尔法克斯先生一边嘟囔着，一边回到朋友们身边。

" [aɪm][əˈfreɪd][ðə; ði][mæn][ɪz][ˈgoʊɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [siːmd] [kuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
" **I'm afraid the man is going off his head ; and yet he seemed cool enough to**
" 我是 害怕的 这 男人 是 去 离开 他的 头 ; 和 然而 他 似乎 凉爽的 足够的 到
- [deɪ] .
- **day** .
- 天 .

“我担心这个人精神不太正常；然而他今天看起来却还算冷静。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃæmps] [ˈeliːsiːz, ˈeliːsiːz][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diːˈju] [, ˌjevəˈliə]
" **From the Champs Elysees Mr . Granger drove to the Rue du Chevalier**
" 从 这 冠军 爱丽舍宫 先生 . 格兰杰 驾驶 到 这 后悔 杜 骑士
[ˈbeərd] .
Bayard .
巴亚德 .

“格兰杰先生从香榭丽舍大街驱车前往巴亚尔骑士街。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] : [ɪf] [ˈɔːstən] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [wɜːr; wər]
There was another possibility to be considered : if Austin the painter were
那里 曾是 其他 可能性 到 是 经过考虑的 : 如果 奥斯汀 这 画家 是
[ɪnˈdiːd] [ˈɔːstən] [ˈlʌvəl] ,
indeed Austin Lovel ,
的确 奥斯汀 洛弗尔 ,

还有另一种可能性需要考虑：如果画家奥斯汀确实是奥斯汀·洛弗尔，

[æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks][hæd; həd] [əˈsɜːrtɪd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [kləˈrɪsə] [hæd; həd] [gɔːn]
as George Fairfax had asserted , it was possible that Clarissa had gone
作为 乔治 费尔法克斯 有 断言 , 它 曾是 可能的 那 克拉丽莎 有 已消失
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;

正如乔治·费尔法克斯所断言的那样，克拉丽莎有可能去了他那里；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [æsərˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ˈwerəbaʊts] .
and the next thing to be done was to ascertain his whereabouts .
和 这 下一个 事物 到 是 完毕 曾是 到 探明 他的 下落 .
接下来要做的是查明他的下落。

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈpɒtər] ,
The ancient porter ,
这 古老的 搬运工 ,

古老的搬运工，

[huːm] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdaʊtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [brɪˈwɪldərd]
whom Mr . Granger had left the night before in a doubtful and bewildered
谁 先生 . 格兰杰 有 左边 这 夜晚 前 在 一个 疑 和 困惑
[steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
state of mind ,
状态的 的 头脑 ,

格兰杰先生前一天晚上离开时，他神情茫然，不知所措。

[wʌz; wəz] ['i:tn] [sʌm; səm] ['seivəri] [mes] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪ'nʌf] [ðɪs]
was eating some savoury mess for his supper comfortably enough this
曾是 吃 一些 咸味的 混乱 为了 他的 晚餐 舒适地 足够的 这
[ɪ:vniŋ] , [bʌt; bət] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] ,
evening , but started up in surprise ,
晚上 , 但 开始 向上 在 惊喜 ,
今晚他正舒舒服服地吃着一些咸味的晚餐，突然被惊醒了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [æt; ət]['mɪstər] . ['greɪndʒərz] [ri:ə'pɪərəns] .
with his spectacles on his forehead , at Mr . Granger's reappearance .
和 他的 眼镜 在 他的 前额 , 在 先生 . 格兰杰的 再次出现 .
格兰杰先生再次出现时，他把眼镜架在额头上。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wer] [jʊr; jər]['lɑ:dʒər]['mɪstər] . ['ɔ:stən] [went] [wen] [hi:; hi] [left] [hɪr] ?
" I want to know where your lodger Mr . Austin went when he left here ?
" 我 想 到 知道 在哪里 你的 房客 先生 . 奥斯汀 去 什么时候 他 左边 这里 ?
我想知道你的房客奥斯汀先生离开这里后去了哪里？

" ['mɪstər] .
" Mr .
" 先生 .
“先生。

['greɪndʒər] [di'mɑ:ndɪd] ['bri:flɪ] .
Granger demanded briefly .
格兰杰 要求 简要地 .
格兰杰简短地问道。

[ðə; ði] ['pɒtər] [f'rʌɡd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
The porter shrugged his shoulders .
这 搬运工 耸了耸肩 他的 肩膀 .
搬运工耸了耸肩。

" [ə'læs] , [mə'sjɜ:r] , [ðæt] [ɪz][æŋ; ən] [ɪm,pɑ:sə'bɪləti] .
" Alas , monsieur , that is an impossibility .
" 唉 , 先生 , 那 是 一个 不可能 .
“唉，先生，这不可能。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɔ:stənz] [destɪ'neiʃ(ə)n] ; ['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] ['jestərdeɪ] ,
I know nothing of Mr . Austin's destination ; only that he went away yesterday ,
我 知道 没有什么 的 先生 . 奥斯汀的 目的地 ; 仅有的 那 他 去 离开 昨天 ,
[æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-] ,
at three o'clock ,
在 三 点钟 ,
我不知道奥斯汀先生要去哪里；只知道他昨天下午三点钟离开了。

[ɪn][ə; eɪ] ['hækni] - [kəʊtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['reɪlweɪ] . "
in a hackney - coach , which was to take him to the Northern Railway . "
在 一个 哈克尼 - 教练 , 哪个 曾是 到 拿 他 到 这 北方 铁路 . "
他乘坐一辆出租马车，前往北方铁路。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn] [hu:] [kæn; kən] [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ? " [æskt] ['mɪstər] .
" Is there no one who can tell me what I want to know ? " asked Mr .
" 是 那里 不 一 WHO 能 告诉 我 什么 我 想 到 知道 ? " 问 先生 .
['greɪndʒər] .
Granger .
格兰杰 .
格兰杰先生问道：“难道没有人能告诉我我想知道的事情吗？”

" [aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] , [mə'sjɜ:r] .
" I doubt it , monsieur .
" 我 怀疑 它 , 先生 .
“我对此表示怀疑，先生。”

[mə'sjɜːr] [ˈɔːstən] [wʌz; wəz][ɪn] [det] [tuː; tə][ˈɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]['ləndlɔːrd] .
Monsieur Austin was in debt to almost every one except his landlord .
先生 奥斯汀 曾是 在 债务 到 几乎 每一个 一 除了 他的 房东 .

奥斯汀先生除了房东之外，几乎欠了所有人的债。

[hiː; hi] ['prɔːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɜːrniʃər] , — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvəbəlz] [ɪn] [ðoʊz]
He promised to write about his furniture , — some of the movables in those
他 承诺 到 写 关于 他的 家具 , — 一些 的 这 动产 在 那些
[ruːmz; rʊmz] [ʌp'sterz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] — ['kæbɪnəts] ,
rooms upstairs are his — cabinets ,
房间 楼上 是 他的 — 橱柜 ,

他答应写写他的家具——楼上那些房间里的一些可移动家具是他的——橱柜，

[kaːvd] [tʃerz] , ['tæpɪstriːz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wer]
carved chairs , tapestries , and so on ; but he said nothing as to where
雕刻 椅子 , 挂毯 , 和 所以 在 ; 但 他 说 没有什么 作为 到 在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] . "
he was going . "
他 曾是 去 . "

他带来了雕花椅子、挂毯等等；但他没有透露自己要去哪里。

" [hiː; hi] ['prɔːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] .
" **He promised to write , " repeated Mr . Granger .**
" 他 承诺 到 写 , " 重复 先生 . 格兰杰 .

“他答应会写信，”格兰杰先生重复道。

" [ðæts] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [kaɪnd][ʌv; əv] ['prɔːmɪs] .
" **That's an indefinite kind of promise .**
" 那就是 一个 不定 种类 的 承诺 .

“那是一种没有期限的承诺。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][let][em 'iː] [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] ? "
You could let me know , I suppose , if you heard anything ? "
你 可以 让 我 知道 , 我 认为 , 如果 你 听到 任何事物 ? "

如果你听到什么消息，可以告诉我一声吗？

" [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pɒtər] , [huː] [sɔː] ['mɪstər] . ['greɪndʒərz] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **But certainly , " replied the porter , who saw Mr . Granger's fingers in his**
" 但 当然 , " 回复 这 搬运工 , WHO 锯 先生 . 格兰杰的 手指 在 他的
[ˈweskət; ˈweɪskəʊt] ['pɑːkɪt] ,
waistcoat pocket ,
马甲 口袋 ,

“当然可以，”门房回答道，他看到格兰杰先生的手指插在马甲口袋里。

[ænd; ənd] ['sentɪd] [ə; eɪ] [fiː] , " [mə'sjɜːr] [ʊd; ʊəd] [noʊ] [ɪ'mɪːdiətli] .
and scented a fee , " monsieur should know immediately .
和 香味 一个 费用 , " 先生 应该 知道 立即地 .

并闻到了费用的味道，“先生应该立即知道。”

" ['mɪstər] . ['greɪndʒər] [roʊt] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [ə'pɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pɒtər]
" **Mr . Granger wrote his address upon a card , and gave it to the porter**
" 先生 . 格兰杰 写道 他的 地址 之上 一个 卡片 , 和 给予 它 到 这 搬运工
, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nə'pəʊliən] .
, with a napoleon .
, 和 一个 拿破仑 .

格兰杰先生将他的地址写在一张卡片上，连同一枚拿破仑硬币一起交给了门房。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'hʌðər] [wen] [juː; jʊ] [brɪŋ] [em 'iː] ['eni] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
" **You shall have another when you bring me any information .**
" 你 将 有 其他 什么时候 你 带来 我 任何 信息 .

“你若能给我带来任何信息，我将再给你一次机会。”

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [æt; ət] [hoʊm] , [ˈdænjəl] [ˈɡreɪndʒər] [hæd; həd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
" **At home , Daniel Granger had to face his daughter ,**
" 在 家 , 丹尼尔 格兰杰 有 到 脸 他的 女儿 ,
在家中, 丹尼尔·格兰杰不得不面对他的女儿。

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈstep,mʌðərz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ænd; ænd] [ðə; ði]
who had heard by this time of her stepmother's departure and the
WHO 有 听到 经过 这 时间 的 她 继母的 离开 和 这
[æbˈstrækʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] .
abstraction of the baby .
抽象 的 这 婴儿 .

这时她已经听说了继母离开和孩子被带走的消息。

" [oʊ] , [ˈpɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪɪmd] , " [aɪ] [duː] [soʊ] [fiːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
" **O , papa , she exclaimed , I do so feel for you !**
" 哦 , 爸爸 , " 她 惊呼 , " 我 做 所以 感觉 为了 你 !
“哦, 爸爸,”她惊呼道, “我太能理解你的感受了!”

" [ænd; ænd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪmˈbreɪst] [hɜːr; hər] [ˈperənt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [stʊd]
" **and made as if she would have embraced her parent ; but he stood**
" 和 制成 作为 如果 她 会 有 拥抱 她 父母 ; 但 他 站立
[laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] ,
like a rock ,
喜欢 一个 岩石 ,

她摆出一副要拥抱父母的样子; 但他却像磐石一样屹立不倒。

[nɑːt] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈeni] [əˈfekʃənət] [ˌdemənˈstreɪ](ə)n] .
not inviting any affectionate demonstration .
不是 邀请 任何 亲热 示范 .

不邀请任何亲昵的举动。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ˈveri] [wel] [wɪˈðəʊt] [ˈpɪti]
" **Thank you , my dear , he said gravely ; but I can do very well without pity**
" 感谢 你 , 我的 亲爱的 , " 他 说 严重地 ; " 但 我 能 做 非常 出色地 没有 遗憾
.
:
.

“谢谢你, 亲爱的,”他严肃地说; “但我不需要怜悯也能过得很好。”

[ɪts] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪm] [nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] .
It's a kind of thing I'm not accustomed to .
它是 一个 种类 的 事物 我是 不是 习惯 到 .

我不太习惯这种事。

[aɪ][eɪˈem] [əˈnɔɪd] [ðæt] [kləˈrɪsə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈæktɪd] [ɪn] — [ɪn] [ðɪs] [ɪl] - [ədˈvaɪzɪd] [ˈmænər] ;
I am annoyed that Clarissa should have acted in — in this ill - advised manner ;
我 是 恼怒 那 克拉丽莎 应该 有 行动 在 — 在 这 患病的 - 建议 方式 ;

克拉丽莎竟然以这种不明智的方式行事, 我对此感到非常恼火;

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ˈmætərz] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [taɪm] . " **but I have no doubt matters will come right in a little time** . "
但 我 有 不 怀疑 事情 将要 来 正确的 在 一个 小的 时间 . "
但我相信事情很快就会好转。

" [ˈlʌvəl] — [maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz] [seɪf] , [ˈpɑːpə] ? " [ɪnˈkwaiəd] [səˈfaɪə] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .
" **Lovel — my brother is safe , papa ? I inquired Sophia , clasping her hands** .
" 洛弗尔 — 我的 兄弟 是 安全的 , 爸爸 ? " 询问 索菲亚 , 紧握 她 双手 .

“亲爱的——爸爸, 我的弟弟安全吗?”索菲娅双手紧握, 问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['evri] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [soʊ] .

" **I have every reason to believe so** .
" 我 有 每一个 原因 到 相信 所以 .

我有充分的理由相信这一点。

[hi:; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

He is with his mother .
他 是 和 他的 母亲 .

他和他母亲在一起。

" [mɪs] ['greɪndʒər] [saɪd] [prə'faʊndli] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] , " [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ɪn]
" **Miss Granger sighed profoundly , as much as to say , " He could not be in**
" 错过 格兰杰 叹了口气 深刻地 , 作为 很多 作为 到 说 , " 他 可以 不是 是 在
[wɜ:rs] [hændz] . "

worse hands . "
更糟 双手 . "

格兰杰小姐深深地叹了口气, 仿佛在说: “他不可能落到更糟糕的境地了。”

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] , " [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
" **And I think , my dear , " continued her father ,**
" 和 我 思考 , 我的 亲爱的 , " 持续 她 父亲 ,

“而且我认为, 亲爱的,”她父亲继续说道,

" [ðæt] [ðə; ði] [les] [ju:; jʊ] ['trʌb(ə)l] [jɔ:'rself] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] [ðə; ði] ['betər] .

" **that the less you trouble yourself about this business the better** .
" 那 这 较少的 你 麻烦 你自己 关于 这 商业 这 更好的 .

你越少为这件事操心越好。

[eni] [ɪntər'fɪərəns] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] [wɪl] ['oʊnli] [ə'nɔɪ] [em 'i: , [ænd; ənd] [meɪ] [ə'keɪʒn] [ʌn'plezntnəs]
Any interference on your part will only annoy me , and may occasion unpleasantness
任何 干涉 在 你的 部分 将要 仅有的 烦人 我 , 和 可能 场合 不愉快
[brɪ'twi:n] [ju: 'es] .

between us .
之间 我们 .

你的任何干涉只会让我感到恼火, 并可能导致我们之间产生不愉快的关系。

[ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['ɑ:dən] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [æz; əz][aɪ] [ɪn'tendɪd] , [wɪð; wɪθ] ['wɔrmən] ,
You will go back to Arden , to - morrow , as I intended , with Warman ,
你 将要 去 后退 到 阿登 , 到 - 明天 , 作为 我 故意的 , 和 沃曼 ,

明天, 你将按我的计划, 和沃曼一起返回阿登。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʌɡɪdʒ] .

and one of the men to take care of your luggage .
和 一 的 这 男人 到 拿 关心 的 你的 行李 .

还有一位男士负责照看您的行李。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪl] ['fɑ:ləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ] . "

The rest of the establishment will follow in a day or so . "
这 休息 的 这 建立 将要 跟随 在 一个 天 或者 所以 . "

其余人员将在一两天内跟进。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['pɑ:pə] ? "

" **And you , papa ?** "
" 和 你 , 爸爸 ? "

“爸爸, 你呢? ”

" [maɪ][plænz][ɑ:r; ər] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] .

" **My plans are uncertain** .
" 我的 计划 是 不确定 .

我的计划尚未确定。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ˈɑ:dən] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . "
I shall return to Arden as soon as I can . "

我 将 返回 到 阿登 作为 很快 作为 我 能 . "

我将尽快返回阿登。

" [dɪr] [oʊld] [ˈɑ:dən] ! " [ɪkˈskleɪmd] [səˈfaɪə] ; " [haʊ] [aɪ] [wɪ] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈnevər] [left] [ˌaɪ ˈti:] !
" **Dear old Arden !** " **exclaimed Sophia ;** " **how I wish we had never left it !**
" 亲爱的 老的 阿登 ! " 惊呼 索菲亚 ; " 如何 我 希望 我们 有 绝不 左边 它 !
" 亲爱的老阿登！ " 索菲亚惊呼道， " 我多么希望我们从未离开过它！ "

[haʊ] [ˈhæpi] [aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ðer; ðər] !
How happy I was for the first four years of my life there !
如何 快乐的 我 曾是 为了 这 第一的 四 年 的 我的 生活 那里 !

我在那里度过的头四年是多么快乐啊！

" [ðɪs] [əˈpɑ:stɹəfi] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ʌndərˈstʊd] — [ˌaɪ ˈti:] [ment] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **This apostrophe Mr . Granger perfectly understood — it meant that , with the**
" 这 撇号 先生 . 格兰杰 完美 理解 — 它 意思是 那 , 和 这
[ˈædvent][ʌv; əv] [kləˈrɪsə] ,
advent of Clarissa ,
来临 的 克拉丽莎 ,

" 格兰杰先生完全理解这个撇号——它的意思是，随着克拉丽莎的出现，

[ˈhæpinəs] [hæd; həd] [fled] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [səˈfi:əz] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] .
happiness had fled away from Sophia's dwelling - place .
幸福 有 逃亡 离开 从 索菲亚的 住宅 - 地方 .

索菲亚的住所里已经没有了幸福。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [ˈtrʌb(ə)] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [spi:tʃ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈæŋɡri]
He did not trouble himself to notice the speech ; but it made him angry
他 做过 不是 麻烦 他自己 到 注意 这 演讲 ; 但 它 制成 他 生气的
[ˌnevərðəˈles] .
nevertheless .
尽管如此 .

他没有费心去听那番讲话，但讲话仍然让他感到愤怒。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈpɑ:pə] , " [sed] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][saɪd] -
" **There is a letter for you , papa ,** " **said Miss Granger , pointing to a side -**
" 那里 是 一个 信 为了 你 , 爸爸 , " 说 错过 格兰杰 , 指向 到 一个 边 -
[ˈteɪbl] ;
table ;
桌子 ;

" 爸爸，有一封信给您， " 格兰杰小姐指着旁边的一张桌子说；

" [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [ˈwɔrmən] [faʊnd] [ʌpˈsterz] .
" **a letter which Warman found upstairs .**
" 一个 信 哪个 沃曼 成立 楼上 .

" 沃曼在楼上发现了一封信。 "

" [ðə; ði][lɪŋks] - [aɪd] [ˈwɔrmən] , [ˈpraɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [əˈbaʊt] , [hæd; həd] [spaɪd] [aʊt] [kləˈrɪsəz]
" **The lynx - eyed Warman , prying and peering about , had spied out Clarissa's**
" 这 猓猓 - 眼睛 沃曼 , 窥探 和 窥视 关于 , 有 间谍 出去 克拉丽莎的
[ˈletər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
letter to her husband ,
信 到 她 丈夫 ,

" 那个有着猓猓般眼睛的沃曼四处窥探，发现了克拉丽莎写给她丈夫的信。 "

[hæf] [ˈhɪd(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [frɪˈvɒlɪti:z] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] .
half hidden among the frivolities on the dressing - table .
一半 隐 之中 这 轻浮之事 在 这 敷料 - 桌子 .

一半藏在梳妆台上那些无关紧要的小物件中。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [paʊnst] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [ˈiːgərli] , [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] .
Mr . Granger pounced upon it eagerly , full of hope .
先生 . 格兰杰 猛扑 之上 它 急切地 , 满的 的 希望 .
格兰杰先生满怀希望地扑了上去。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
It might tell him all he wanted to know .
它 可能 告诉 他 全部 他 通缉 到 知道 .
它或许能告诉他所有他想知道的事情。

[aɪ ˈtiː][toʊld][hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] .
It told him nothing .
它 讲述 他 没有什么 .
它什么也没告诉他。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ɡɪlt] , [ənˈles] [kləˈrɪsə] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfɔːlsɪst]
The words were not consistent with guilt , unless Clarissa were the very falsest
这 字 是 不是 持续的 和 有罪 , 除非 克拉丽莎 是 这 非常 虚假
[ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
of women .
的 女性 .
这些话与罪恶感不符, 除非克拉丽莎是个彻头彻尾的虚伪女人。

[bʌt; bət] [hæd; həd][fɪː; fɪ] [nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːlsɪst] ?
But had she not been the falsest ?
但 有 她 不是 到过 这 虚假 ?
但她难道不是最虚伪的人吗?

[hæd; həd][fɪː; fɪ] [nɑːt] [dɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [ˈɡroʊsli] , [ʌnˈpɑːrdənəbli] ?
Had she not deceived him grossly , unpardonably ?
有 她 不是 受骗 他 粗略地 , 不可饶恕的 ?
她难道没有对他进行极其恶劣、不可饶恕的欺骗吗?

[əˈlæs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪksˈkjuːzɪz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] — [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv]
Alas , he was already trying to make excuses for her — trying to believe
唉 , 他 曾是 已经 尝试 到 制作 借口 为了 她 — 尝试 到 相信
[hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
her innocent ,
她 清白的 ,
唉, 他已经开始为她找借口了——试图相信她是无辜的。

[ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [wʌt] [səˈsaɪəti] [kɔːlz] [sɪn] — [jes] , [fɪː; fɪ] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] .
innocent of what society calls sin — yes , she might be that .
清白的 的 什么 社会 呼叫 罪 — 是的 , 她 可能 是 那 .
她没有犯下社会所谓的罪——是的, 她可能就是这样的人。

[bʌt; bət] [hæd; həd][hiː; hi] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈniːlɪŋ] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ?
But had he not seen her kneeling beside her lover ?
但 有 他 不是 已见 她 跪着 旁 她 情人 ?
但他难道没看见她跪在情人身边吗?

[hæd; həd][fɪː; fɪ] [nɑːt] [oʊnd] [ðæt] [fɪː; fɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?
Had she not owned that she loved him ?
有 她 不是 拥有 那 她 喜爱 他 ?
难道她不承认过自己爱他吗?

[fɪː; fɪ] [hæd; həd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈpɔɪzn] [tuː; tə] [ˈdænjəl] [ˈgreɪndʒər]
She had ; and the memory of her words were poison to Daniel Granger
她 有 ; 和 这 记忆 的 她 字 是 毒 到 丹尼尔 格兰杰
.
.
.
她确实说过; 而她的话对丹尼尔·格兰杰来说就像毒药一样挥之不去。

[ˈtʃæptər] [ɛks,elˈrɪvi:] .
CHAPTER XLIV :
章 xliv :

第四十四章

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][es ˈti:] . - .
UNDER THE SHADOW OF ST . GUDULE .
在下面 这 阴影 的 英石 . - .

在圣古杜勒的庇佑下。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] [brɪˈɔːr] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] [wen] [kləˈrɪsə]
It was about half an hour before noon on the following day when Clarissa
它 曾是 关于 一半 一个 小时 前 中午 在 这 下列的 天 什么时候 克拉丽莎
[əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈbrʌslz] ,
arrived at Brussels ,
到达的 在 布鲁塞尔 ,

第二天中午前大约半小时，克拉丽莎抵达布鲁塞尔。

[ænd; ænd][droʊv] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈlɑːdʒɪŋ] ,
and drove straight to her brother's lodging ,
和 驾驶 直的 到 她 兄弟 住宿 ,

然后直接开车去了她哥哥的住处。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [əbˈskjʊr] [stri:t] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][es ˈti:] . - .
which was in an obscure street under the shadow of St . Gudule .
哪个 曾是 在 一个 朦胧 街道 在下面 这 阴影 的 英石 . - .

它位于圣古都勒教堂阴影下的一条不起眼的小街上。

[ˈɔːstən] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ˈoʊpənɪŋ] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] — [ə; eɪ] [ber]
Austin was at work in a room opening straight from the staircase — a bare
奥斯汀 曾是 在 工作 在 一个 房间 开幕 直的 从 这 楼梯 — 一个 裸
,
,
,

奥斯汀正在一间与楼梯直接相连的房间里工作——一间空荡荡的房间，

[ˈjæbi] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] — [ænd; ænd] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][iːz(ə)l][wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd]
shabby - looking chamber — and looked up from his easel with profound
破旧 - 寻找 房间 — 和 看起来 向上 从 他的 画架 和 深刻的
[əˈstɑːnɪʃmənt] [ɑːn] [brɪˈhoʊldɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [meɪd][ænd; ænd][ˈberbi] .
astonishment on beholding Mrs . Granger with her maid and baby .
惊讶 在 凝视 太太 . 格兰杰 和 她 女佣 和 婴儿 .

他从画架前抬起头，看到格兰杰夫人和她的女仆以及婴儿，顿时惊愕不已。

" [waɪ] , [ˈklæri] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæts] [ˈwʌndərf(ə)l] , [brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə]
" **Why , Clary , what in the name of all that's wonderful , brings you to**
" 为什么 , 克莱丽 , 什么 在 这 姓名 的 全部 那就是 精彩的 , 带来 你 到

“克拉丽，你究竟是何方神圣，将你带到这里来？ ”

[ˈbrʌslz] ?
Brussels ?
布鲁塞尔 ?

布鲁塞尔？

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ˈɔːstən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let]
" **I have come to live with you for a little while , Austin , if you will let**
" 我 有 来 到 居住 和 你 为了 一个 小的 尽管 , 奥斯汀 , 如果 你 将要 让
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

“奥斯汀，如果你不介意的话，我想暂时和你一起住一段时间。”

" [ɪː; ɪ] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] .
" **she answered quietly** .
" 她 回答 悄悄 .

她轻声回答。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈlðər] [hoʊm] [naʊ] .
" **I have no other home now** .
" 我 有 不 其他 家 现在 .

我现在没有别的家了。

" [ˈɔːstən] [ˈlʌvəl] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈpælət] , [ænd; ənd] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər]
" **Austin Lovel laid down his palette , and came across the room to receive her**
" 奥斯汀 洛弗尔 铺设 向下 他的 调色板 , 和 来了 穿过 这 房间 到 收到 她
.
.
.

奥斯汀·洛弗尔放下调色板，穿过房间去迎接她。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] , [ˈklæri] ? — [lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][dʒeɪn]
" **What does it all mean , Clary ? — Look here , young woman , " he said to Jane**
" 什么 做 它 全部 意思是 , 克莱丽 ? — 看 这里 , 年轻的 女士 , " 他 说 到 简
[ˈtɑːrgɪt] ;
Target ;
目标 ;

“这一切到底意味着什么，克莱丽？——听着，年轻的女士，”他对简·塔吉特说；

" [juːl] [faɪnd][maɪ][waɪf][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ; [ænd; ənd] [jɪːl] [help][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðæt]
" **you'll find my wife in the next room ; and she'll help you to make that**
" 你会 寻找 我的 妻子 在 这 下一个 房间 ; 和 壳 帮助 你 到 制作 那
[ˈjʌŋstər] [ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . — [naʊ] ,
youngster comfortable : — **Now** ,
青少年 舒服的 : — 现在 ,

“我的妻子在隔壁房间，她会帮你照顾好那个孩子。”——现在，

[ˈklæri] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
Clary , " he went on ,
克莱丽 , " 他 去 在 ,

“克拉里，”他继续说道， “

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [ˈkɜːrtˌsiːd] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [tuː]
as the girl curtseyed and vanished through the door that divided the two
作为 这 女孩 屈膝礼 和 消失了 通过 这 门 那 分割 这 二
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

女孩行了个屈膝礼，消失在分隔两个房间的门后。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
" **what does it all mean ?**
" 什么 做 它 全部 意思是 ?

这一切意味着什么？

" [klə'risə] [tu:ld][him; im][h3:r; h3r] ['st3:ri] — [tu:ld][aɪ 'ti:] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
" **Clarissa told him her story — told it , that is to say ,**
" 克拉丽莎 讲述 他 她 故事 — 讲述 它 , 那 是 到 说 ,
“克拉丽莎把她的故事告诉了他——也就是说, 她讲述了这个故事,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fi:; fi][kʊd; kəd] [tel] [ə; ei] ['st3:ri] [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪs'kredit] [ə'pɑ:n][h3:r'self] .
as well as she could tell a story which reflected so much discredit upon herself .
作为 出色地 作为 她 可以 告诉 一个 故事 哪个 反映 所以 很多 诋毁 之上 她自己 .
她能把一个令自己蒙羞的故事讲得如此精彩。

" [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:] [di:'ju] [,jevə'liə] ['beərd] [æt; ət][faɪv][ɑ:n] ['tu:zdeɪ] — [æz; əz][aɪ] ['prɑ:mɪst] ,
" **I went to the Rue du Chevalier Bayard at 5 on Tuesday — as I promised ,**
" 我 去 到 这 后悔 杜 骑士 巴亚德 在 5 在 周二 — 作为 我 承诺 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,
“我周二下午5点去了骑士巴亚尔街——正如我承诺的那样, 你知道的,

[ˈɔ:stən] — [ænd; ænd] [faʊnd] ['mɪstər] . ['fɛəfæks][ðer; ðər] .
Austin — and found Mr . Fairfax there .
奥斯汀 — 和 成立 先生 . 费尔法克斯 那里 .
奥斯汀——并在那里找到了费尔法克斯先生。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [sər'praɪzd] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [h3:rd] [ju:; jʊ][w3:r; wər] [gɔ:n] .
You may imagine how surprised I was when I heard you were gone .
你 可能 想象 如何 惊讶 我 曾是 什么时候 我 听到 你 是 已消失 .
你可以想象, 当我听到你离开的消息时, 我有多么惊讶。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tel] [,em 'i:] [ɪ'mi:diətli] ; [ænd; ænd][hi:; hi] [di'teɪnd] [,em 'i:][ðer; ðər] — [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə]
He did not tell me immediately ; and he detained me there — talking to
他 做过 不是 告诉 我 立即地 ; 和 他 被拘留 我 那里 — 说 到
[,em 'i:] .
me .
我 .
他没有立即告诉我; 他把我留在那里——和我谈话。

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['krɪmz(ə)n] [wɪtʃ] ['maʊntɪd] [tu:; tə][h3:r; h3r] ['veri] ['tɛmpəlz] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər]
" **The sudden crimson which mounted to her very temples at this juncture**
" 这 突然 赤红 哪个 安装 到 她 非常 寺庙 在 这 契机
[bɪ'treɪd] [h3:r; h3r] ['si:krət] .
betrayed her secret .
背叛 她 秘密 .
“此时此刻, 她太阳穴上突然涌起的绯红暴露了她的秘密。”

" [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! " [kraɪd] [ˈɔ:stən] ; " [ju:; jʊ] [mi:n] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
" **Talking to you ! " cried Austin ; " you mean making love to you !**
" 说 到 你 ! " 哭 奥斯汀 ; " 你 意思是 制作 爱 到 你 !
“跟你说话! ”奥斯汀喊道; “你是说跟你做爱! ”

[ðə; ði][ɪn'f3:rn(ə)] ['skaʊndrəl] ! "
The infernal scoundrel ! "
这 地狱 恶棍 ! "
这个该死的恶棍!

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — ['veri] [dɪs'ɑ:nərəbl] ! "
" **It was — very dishonourable ! "**
" 它 曾是 — 非常 不光彩的 ! "
“这太不光彩了! ”

" [ðæts] [ə; ei][maɪld] [wei] [lʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] .
" **That's a mild way of putting it .**
" 那就是 一个 温和的 方式 的 推杆 它 .
“这话说得还算客气。”

[wʌt] ！
What ！
什么 ！

什么！

[hiː; hi] [hʌŋ] [ə'baʊt] [maɪ][ruːmz; rɒmz] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] , [tuː; tə][ɡet][juː; jʊ][ɪntuː][ə; eɪ][træp] ,
he hung about my rooms when I had gone , to get you into a trap ,
他 悬挂 关于 我的 房间 什么时候 我 有 已消失 , 到 得到 你 进入 一个 陷阱 ,
我离开后，他一直在我的房间附近徘徊，想把你引入陷阱。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['sɪriəs] ['mænər] ！
as it were , at the risk of compromising you in a most serious manner !
作为 它 是 , 在 这 风险 的 妥协 你 在 一个 最多 严肃的 方式 ！
也就是说，这样做可能会严重损害您的利益！

[juː; jʊ] ['nevər] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [dɪd][juː; jʊ] , [klə'rɪsə] ? "
You never gave him any encouragement , did you , Clarissa ? "
你 绝不 给予 他 任何 鼓励 , 做过 你 , 克拉丽莎 ? "
克拉丽莎，你从来没鼓励过他，对吗？

" [aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə][duː][soʊ] . "
" I never meant to do so . "
" 我 绝不 意思是 到 做 所以 . "
“我从未想过要这样做。”

" [juː; jʊ] ['nevər] [ment] ！
" You never meant !
" 你 绝不 意思是 ！

你绝非有意！

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] .
But a woman must know what she is doing .
但 一个 女士 必须 知道 什么 她 是 正在做 .
但女人必须知道自己在做什么。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ][ruːmz; rɒmz] ['veri] [ˈbɪf(ə)n] .
You used to meet him at my rooms very often .
你 用过的 到 见面 他 在 我的 房间 非常 经常 .
你以前经常来我的房间见他。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dreɪmt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [flɜːrteɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ,
If I had dreamt there was any flirtation between you ,
如果 我 有 梦见 那里 曾是 任何 调情 之间 你 ,
如果我梦见你们之间有任何暧昧关系，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɔːp][tuː; tə] [ðæt] .
I should have taken care to put a stop to that .
我 应该 有 已采取 关心 到 放 一个 停止 到 那 .
我本应该阻止这件事发生的。

[wel] , [ɡoʊ][ɑːn] .
Well , go on .
出色地 , 去 在 .

好的，请继续。

[juː; jʊ] [faʊnd] ['fæfæks][ðer; ðər] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [let][hɪm; ɪm] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] , [ænd; ænd] [ðen] — — ? "
You found Fairfax there , and you let him detain you , and then — — ? "
你 成立 费尔法克斯 那里 , 和 你 让 他 扣留 你 , 和 然后 — — ? "
你在那里找到了费尔法克斯，你让他扣留了你，然后——？

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [keɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [si:n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nɑːkt]
" **My husband came , and there was a dreadful scene , and he knocked**
" 我的 丈夫 来了 , 和 那里 曾是 一个 可怕 场景 , 和 他 敲门
[ˈmɪstər] .
Mr :
先生 :

“我丈夫来了，现场一片混乱，他把先生打倒在地。”

[ˈfeəfæks] [daʊn] . "
Fairfax down . "
费尔法克斯 向下 :

费尔法克斯倒闭了。

" [ˈnæt(ə)rəli] .
" **Naturally** .
" 自然 :

“自然。

[aɪ] [rɪˈspekt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] . "
I respect him for doing it . "
我 尊重 他 为了 正在做 它 :

我敬佩他这样做。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , " [sed] [kləˈrɪsə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **And for a few minutes I thought he was dead , " said Clarissa with a**
" 和 为了 一个 很少 分钟 我 想法 他 曾是 死的 , " 说 克拉丽莎 和 一个
[ˈʌdə] ;
shudder ;
不寒而栗 ;

“有那么几分钟，我以为他死了，”克拉丽莎颤抖着说；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈstɔːri] ,
and then she went on with her story ,
和 然后 她 去 在 和 她 故事 ,

然后她继续讲述她的故事。

[ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [haʊ] [ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər][hæd; həd] [ˈθretnd] [tuː; tə] [ˈseprət] [hɜːr; hər]
telling her brother how Daniel Granger had threatened to separate her
讲述 她 兄弟 如何 丹尼尔 格兰杰 有 威胁 到 分离 她
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
from her child .
从 她 孩子 :

她告诉哥哥，丹尼尔·格兰杰曾威胁要让她和孩子分开。

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɑːrd] [laɪnz] , " [sed] [ˈɔːstən] ;
" **That was hard lines , " said Austin ;**
" 那 曾是 难的 线条 , " 说 奥斯汀 ;

“那是强硬的立场，”奥斯汀说；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈpæsɪv] .
" **but I think you would have done better to remain passive** .
" 但 我 思考 你 会 有 完毕 更好的 到 保持 被动的 :

但我认为你最好保持被动。

[ɪts] [ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ˈræðər] [ˈsɪrɪəsli] [æt; ət][fɜːrst] :
It's natural that he should take this business rather seriously at first :
它是 自然的 那 他 应该 拿 这 商业 相当 严重地 在 第一的 :

他一开始认真对待这份事业是很自然的：

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [wer] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
but that would wear off in a short time .
但 那 会 穿 离开 在 一个 短的 时间 :

但这种效果很快就会消失。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪl] [ˈoʊnli][ˈwaɪd(ə)n][ðə; ði] [bri:tʃ] . " **What you have done will only widen the breach .** "

什么 你 有 完毕 将要 仅有的 扩大 这 违反 . "

你这样做只会扩大裂痕。

" [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [kləˈrɪsə] . **" I have got my child , " said Clarissa .** "

" 我 有 得到 我的 孩子 , " 说 克拉丽莎 . "

“我的孩子到手了，”克拉丽莎说。

" [jes] ; [bʌt; bət][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] . **" Yes ; but in any case you must have had him .** "

" 是的 ; 但 在 任何 案件 你 必须 有 有 他 . "

“是的；但无论如何，你肯定已经拥有他了。”

[ðæt] [θret] [ʌv; əv][ˈgreɪndʒərz][wʌz; wəz][ˈoʊnli][blæŋk] [ˈkɑ:rtrɪdʒ] . **That threat of Granger's was only blank cartridge .** "

那 威胁 的 格兰杰的 曾是 仅有的 空白的 墨盒 . "

格兰杰的威胁不过是空口无凭。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪˈpraɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] . " **He could not deprive you of the custody of your son .** "

他 可以 不是 剥夺 你 的 这 保管 的 你的 儿子 . "

他不能剥夺你对儿子的监护权。

" [hiː; hi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [dɪˈvɔ:rs] , [pərˈhæps] . **" He will try to get a divorce , perhaps .** "

" 他 将要 尝试 到 得到 一个 离婚 , 也许 . "

“他或许会尝试离婚。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈvaɪlɪst] [ˈkri:tʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] . " **He thinks me the vilest creature in the world .** "

他 思考 我 这 最卑鄙的 生物 在 这 世界 . "

他认为我是世界上最卑鄙的人。

" [ə; eɪ] [dɪˈvɔ:rs] — [bʌːʃ] ! **" A divorce — bosh !** "

" 一个 离婚 — 博什 ! "

“离婚——胡扯！ ”

[diˈvɔ:sɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [əbˈteɪnd] [soʊ] [ˈiːzəli] . **Divorces are not obtained so easily .** "

离婚 是 不是 获得 所以 容易地 . "

离婚并非易事。

[wʌt] [ə; eɪ][tʃaɪld][juː; jʊ][ɑ:r; ər] , [kləˈrɪsə] ! " **What a child you are , Clarissa !** "

什么 一个 孩子 你 是 , 克拉丽莎 ! "

克拉丽莎，你真是个孩子啊！

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][ˈpɑ:pə][ɪn] [dɪsˈɡreɪs] . **" At any rate , he was going to take me back to papa in disgrace .** "

" 在 任何 速度 , 他 曾是 去 到 拿 我 后退 到 爸爸 在 耻辱 . "

“总之，他要把我羞辱地带回爸爸面前。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [ðæt] . **I could not have endured that .** "

我 可以 不是 有 忍受 那 . "

我无法忍受那种事。

[maɪ][ˈfɑ:ðər] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ˈɡɪlti] , [pərˈhæps] . **My father would think me guilty , perhaps .** "

我的 父亲 会 思考 我 有罪的 , 也许 . "

我父亲或许会认为我有罪。

" [əˈɡen] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [ˈkrɪmz(ə)n] [flʌʃt] [kləˈrɪsəz] [feɪs] .
" **Again the tell - tale crimson flushed Clarissa's face** .
" 再次 这 告诉 - 故事 赤红 配 克拉丽莎的 脸 .

克拉丽莎的脸上再次泛起了那抹熟悉的绯红。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [sepˈtembər] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [mɪl] [ˈkɑːtɪdʒ] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɜːr; həɹ][maɪnd] ,
The memory of that September evening at Mill Cottage flashed across her mind ,
这 记忆 的 那 九月 晚上 在 磨 小屋 闪光灯 穿过 她 头脑 ,
九月那个夜晚在磨坊小屋的记忆在她脑海中一闪而过。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈfaːðɜːz] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪs] .
and her father's denunciation of George Fairfax and his race .
和 她 父亲的 谴责 的 乔治 费尔法克斯 和 他的 种族 .

以及她父亲对乔治·费尔法克斯及其种族的谴责。

" [jɔːr; jəɹ] [ˈfaːðər] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] , " [rɪˈplaɪd]
" **Your father would be wise enough to defend his child , I imagine , " replied**
" 你的 父亲 会 是 明智的 足够的 到 保卫 他的 孩子 , 我 想象 , " 回复
[ˈɔːstən] ,
Austin ,
奥斯汀 ,

“我想，你父亲应该有足够的智慧来保护自己的孩子，”奥斯汀回答道。

" [ɔːlˈðoo] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huːz] [kənˈdʌkt] [aɪ] [wʊd] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ˈænsər] [fɔːr; fəɹ] .
" **although he is not a person whose conduct I would pretend to answer for** .
" 虽然 他 是 不是 一个 人 谁 执行 我 会 假装 到 回答 为了 .

“虽然我并不想为他的行为负责。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈkwaːrəl] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔːr; jəɹ] [ˈhʌzbənd] [mʌst; məst][biː; bi] [pætʃt] [ʌp] , [ˈklæəri] .
But this quarrel between you and your husband must be patched up , Clary .
但 这 争吵 之间 你 和 你的 丈夫 必须 是 已修补 向上 , 克莱丽 .
"
"
"

但是，克拉丽，你和你丈夫之间的这场争吵必须化解。”

" [ðæt] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] . "
" **That will never be** . "
" 那 将要 绝不 是 . "

“那绝不会发生。”

" [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] — [fɔːr; fəɹ][jɔːr; jəɹ] [ˈsʌnz] [seɪk] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fəɹ] [jɔːrz] .
" **It must be — for your son's sake , if not for yours** .
" 它 必须 是 — 为了 你的 儿子的 清酒 , 如果 不是 为了 你的 .

“必须这样做——即使不是为了你自己，也是为了你的儿子。”

[juː; jʊ] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ʌv] [ðæt] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [jet] [soʊ][blaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəsts] ?
You pretend to love that boy , and are yet so blind to his interests ?
你 假装 到 爱 那 男生 , 和 是 然而 所以 瞎的 到 他的 兴趣 ?

你假装爱那个男孩，却对他的兴趣爱好视而不见？

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [er] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈteɪld] [ɪˈsteɪt] , [rɪˈmembər] .
He is not the heir to an entailed estate , remember .
他 是 不是 这 继承人 到 一个 包含 财产 , 记住 .

记住，他并非限定继承权的继承人。

[ˈɡreɪndʒər][ɪz][ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [əˈfend] [hɪm; ɪm] ,
Granger is a self - made man , and if you offend him ,
格兰杰 是 一个 自己 - 制成 男人 , 和 如果 你 得罪 他 ,

格兰杰是白手起家的，如果你冒犯了他，

[meɪ] [li:v] [ˈɑːdən] [kɔːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [ˈtʃɪldrən] .
may leave Arden Court to his daughter's children .

可能 离开 阿登 法庭 到 他的 女儿的 孩子们 .

可能会将阿登苑留给他女儿的孩子們。

" [fiː; ji][hæd; həd] [rɒbd] [hɜːr; hər] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθraɪt] , [pər'hæps] .
" She had robbed her son of his birthright , perhaps .

" 她 有 被抢劫 她 儿子 的 他的 与生俱来的权利 , 也许 .

“她或许剥夺了儿子的继承权。”

[fɔːr; fər] [wʌt] ?
For what ?

为了 什么 ?

为了什么？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][fiː; ji][hæd; həd][nɔːt][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [əˈɡenst] [ə; eɪ]
Because she had not had the strength to shut her heart against a

因为 她 有 不是 有 这 力量 到 关闭 她 心 反对 一个

[ˈɡɪlti] [ʌv] ;
guilty love ;

有罪的 爱 ;

因为她没有勇气封闭自己的心，拒绝那份愧疚的爱；

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈevri] [ɡʊd] [rezəˈluːʃ(ə)n][fiː; ji][hæd; həd][ˈevər] [meɪd] ,
because , in the face of every good resolution she had ever made ,

因为 , 在 这 脸 的 每一个 好的 解决 她 有 曾经 制成 ,

因为，在她曾经做出的每一个好的决定面前，

[fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [wiːk] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [wen] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] [tʃʊz] [tuː; tə] [spiːk] .
she had been weak enough to listen when George Fairfax chose to speak .

她 有 到过 虚弱的 足够的 到 听 什么时候 乔治 费尔法克斯 选择 到 说话 .

她当时身体虚弱，所以才能听见乔治·费尔法克斯开口说话。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈveri] [hɑːrd] , " [fiː; ji] [sed] [ˈhelpləsli] .
" It seems very hard , " she said helplessly .

" 它 似乎 非常 难的 , " 她 说 无助地 .

“这似乎很难，”她无奈地说。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈkɑːmənli] [hɑːrd][əˈpaːn] [ðæt] [tʃaɪld] , [ɪf] [ðɪs] [briːtʃ] [wɜːr; wər][nɔːt] [hiːld] .
" It would be uncommonly hard upon that child , if this breach were not healed .

" 它 会 是 不寻常地 难的 之上 那 孩子 , 如果 这 违反 是 不是 已治愈 .

“如果这段裂痕得不到弥合，对那个孩子来说将是极其艰难的。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [hiːld] . "
But it must be healed . "

但 它 必须 是 已治愈 . "

但它必须被治愈。

" [juː; jʊ][duː][nɔːt] [noʊ] [hæf][ðə; ði] [ˈbɪtər] [θɪŋz] [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər] [sed] .
" You do not know half the bitter things Mr . Granger said .

" 你 做 不是 知道 一半 这 苦的 事物 先生 . 格兰杰 说 .

“你根本不知道格兰杰先生说过多少难听的话。”

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ɪnˈduːs] [em ˈiː][tuː; tə] [hjuːˈmɪliet] [maɪˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
Nothing would induce me to humiliate myself to him . "

没有什么 会 诱导 我 到 羞辱 我 到 他 . "

没有什么能让我自降身份去见他。

" [nɔːt][ðə; ði] [kən,sɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsʌnz] [ˈɪntrəsts] ? "
" Not the consideration of your son's interests ? "

" 不是 这 考虑 的 你的 儿子的 兴趣 ? "

“难道不考虑你儿子的利益吗？ ”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ['setld] [ɑ:n][em 'i:][fɔ:r; fər][pɪn] ['mʌni] ；
There was five hundred a year settled on me for pin money ；
那里 曾是 五 百 一个 年 定居 在 我 为了 别针 钱 ；
每年有五百块钱给我当零花钱；

[ænd; ənd][faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔ:r; fər][ˈpɑ:pə] , ['setld] ['sʌmhəʊ] .
and five hundred a year for papa , settled somehow .
和 五 百 一个 年 为了 爸爸 , 定居 不知何故 .
还有每年五百块钱给爸爸，不知怎么就定下来了。

[ðə; ði][rɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [sed] .
The reversion to come to me , I think they said .
这 反转 到 来 到 我 , 我 思考 他们 说 .
我想他们是这么说的：一切都会回到我身上。

[ænd; ənd] — [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn][wʌz; wəz][tu:; tə]
And — yes , I remember — If I had any children , the eldest son was to
和 — 是的 , 我 记住 — 如果 我 有 任何 孩子们 , 这 长子 儿子 曾是 到
[ɪn'herɪt] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] . "
inherit Arden Court . "
继承 阿登 法庭 . "
是的，我记得——如果我有孩子，长子将继承阿登庄园。

" [ðæts] ['lʌki] !
" **That's lucky** !
" 那就是 幸运的 !

“那真是幸运！ ”

[aɪ] [θɔ:t] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][tu:; tə][let][ju:; jʊ] ['mæri] [wɪ'ðaʊt]
I thought your father would never be such a fool as to let you marry without
我 想法 你的 父亲 会 绝不 是 这样的 一个 傻子 作为 到 让 你 结婚 没有
[sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] . "
some arrangement of that sort . "
一些 安排 的 那 种类 . "
我以为你父亲绝不会愚蠢到让你在没有某种安排的情况下结婚。

" [ðen] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [ɪz] [seɪf] , [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] ? "
" **Then my darling is safe , is he not ?** "
" 然后 我的 亲爱的 是 安全的 , 是 他 不是 ? "

“那我亲爱的孩子就安全了，对吗？ ”

" [wel] , [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] . "
" **Well , yes , I suppose so** . "
" 出色地 , 是的 , 我 认为 所以 . "

“嗯，是的，我想是这样。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [bɪ'treɪ] [em 'i:] , ['ɔ:stən] ? " [sed] [klə'rɪsə] [ɪm'plɔ:ɪŋli] .
" **And you will not betray me , Austin ?** " **said Clarissa imploringly** .
" 和 你 将要 不是 背叛 我 , 奥斯汀 ? " 说 克拉丽莎 恳求地 .
“你不会背叛我吧，奥斯汀？”克拉丽莎恳求道。

" [bɪ'treɪ] [ju:; jʊ] !
" **Betray you** !
" 背叛 你 !

背叛你！

[ɪf] [ju:; jʊ][pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðæt] [wei] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
If you put it in that way , of course not .
如果 你 放 它 在 那 方式 , 的 课程 不是 .
如果你这么说的话，当然不是。

[bʌt; bət][aɪ][fʊd; ʃəd][biː; bi][ˈæktɪŋ][mɔːr][ɪn][jɔː; jər][ˈɪntrəsts][ɪf][aɪ][roʊt][tuː; tə][ˈɡreɪndʒər] .
But I should be acting more in your interests if I wrote to Granger .
但 我 应该 是 表演 更多的 在 你的 兴趣 如果 我 写道 到 格兰杰 .

但如果我写信给格兰杰，就应该更多地维护你的利益。

[noʊ][gʊd][kæn; kən][kʌm][ʌv; əv][ðə; ði][step][juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] .
No good can come of the step you have taken .
不 好的 能 来 的 这 步 你 有 已采取 .

你采取的这一步不会带来任何好处。

[haʊˈevər][wiː; wi][mʌst; məst][trʌst][tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæptər][ʌv; əv][ˈæksədənts] , " [ˈædɪd][ˈɔːstən] ,
However , we must trust to the chapter of accidents , " added Austin ,
然而 , 我们 必须 相信 到 这 章 的 事故 , " 额外 奥斯汀 ,

但是，我们必须相信意外事件这一章，”奥斯汀补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪˈzʌmp](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][həˈbɪtʃuəl][ˈkɜrləsənəs] .
with a resumption of his habitual carelessness .
和 一个 恢复 的 他的 习惯性的 疏忽 .

他又恢复了以往的粗心大意。

" [aɪ][ˈniːdnt][tel][juː; jʊ][ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈhɑːrtli][ˈwelkəm][tuː; tə][maɪ][ˈhɑːspɪˈtæləti] , [sʌtʃ][æz; əz]
" I needn't tell you that you are heartily welcome to my hospitality , such as
" 我 不必 告诉 你 那 你 是 衷心地 欢迎 到 我的 热情好客 , 这样的 作为

[aɪˈtiː][ɪz] .

it is .
它 是 .

“无需赘言，我衷心欢迎您的到来，尽管我的热情款待或许并不尽如人意。”

[ˈaʊər; ɑːr][ˈkwɔːrtərz][ɑːr; ər][rʌf][ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ˈbesi][wɪl][duː][wʌt][fɪː; fɪ][kæn; kən][tuː; tə][meɪk]
Our quarters are rough enough , but Bessie will do what she can to make
我们的 四分之一 是 粗糙的 足够的 , 但 贝西 将要 做 什么 她 能 到 制作

[juː; jʊ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ;

you comfortable ;
你 舒服的 ;

我们的住处条件很差，但贝西会尽力让你住得舒服些；

[ænd; ənd][aɪl][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][spɜːrt][ænd; ənd][wɜːrk][ˈhɑːrd][tuː; tə][kiːp][θɪŋz][təˈɡeðər] .
and I'll put on a spurt and work hard to keep things together .
和 患病的 放 在 一个 喷 和 工作 难的 到 保持 事物 一起 .

我会奋起直追，努力把事情处理好。

[aɪ][hæv; həv][faʊnd][ə; eɪ][ˈdiːlər][ɪn][ðə; ði][mənˈteɪnj][diː][laː][ˈkuːr] ,
I have found a dealer in the Montagne de la Cour ,
我 有 成立 一个 经销商 在 这 蒙塔涅 德拉 法院 ,

我在蒙塔涅德拉库尔山找到了一家经销商，

[huː][ɪz][ˈwɪlɪŋ][tuː; tə][teɪk][maɪ][ˈsketʃɪz][æt; ət][ə; eɪ][ˈdiːsnt][praɪs] .
who is willing to take my sketches at a decent price .
WHO 是 愿意的 到 拿 我的 草图 在 一个 体面的 价格 .

谁愿意以合理的价格购买我的素描作品？

[lʊk][hɪr] , [ˈklæri] , [haʊ][duː][juː; jʊ][laɪk][ðɪs][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ˈʒɑːnrə] ? -
Look here , Clary , how do you like this little bit of genre ? ' -
看 这里 , 克莱丽 , 如何 做 你 喜欢 这 小的 少量 的 类型 ? -

克莱丽，你瞧瞧，你觉得这种小众题材怎么样？

[fərˈbɪdn][fruːt] - — [ə; eɪ][ˈtʃʌbi][sɪks] - [jɪr] - [oʊld][gɜːr] , [ɑːn][ˈtɪptʊʊ] , [ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][fɪltʃ][ə; eɪ]
Forbidden Fruit ' — a chubby six - year - old girl , on tiptoe , trying to filch a
禁止 水果 - — 一个 胖乎乎的 六 - 年 - 老的 女孩 , 在 脚尖 , 尝试 到 偷窃 一个

[piːtʃ][ˈɡroʊɪŋ][haɪ][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ;
peach growing high on the wall ;
桃 生长 高的 在 这 墙 ;

《禁果》——一个胖乎乎的六岁女孩踮着脚尖，试图偷摘墙上长着的桃子；

[ˈflɪmzi] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [prɪ] - [ræˈfjelait] [wɔ:l] .
flimsy child , and pre - Raphaelite wall .
脆弱的 孩子 , 和 预 - 拉斐尔派 墙 .

脆弱的孩子，以及前拉斐尔派的墙壁。

[pi:tʃ] , [kɑ:rˈneiʃn] [ˈvelvɪt] ; [tʃaɪldz] [tʃi:k] [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [pi:tʃ] .
Peach , carnation velvet ; child's cheek to match the peach .
桃 , 康乃馨 天鹅绒 ; 孩子的 脸颊 到 匹配 这 桃 .

桃色，康乃馨色天鹅绒；孩子的脸颊与桃色相衬。

[ˈræðər] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ? " [æskt] [ˈɔ:stən] [ˈlaɪtli] .
Rather a nice thing , isn't it ? " asked Austin lightly .
相当 一个 好的 事物 , 不是 它 ? " 问 奥斯汀 轻轻 .

“这真是一件好事，不是吗？”奥斯汀轻松地问道。

[kləˈrɪsə] [meɪd] [sʌm; səm] [feɪnt] [əˈtempt] [tu:; tə] [əˈpɪr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
Clarissa made some faint attempt to appear interested in the picture ,
克拉丽莎 制成 一些 头晕的 试图 到 出现 感兴趣的 在 这 图片 ,

克拉丽莎勉强装出一副对这幅画感兴趣的样子。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈoʊnli] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ] [dɪm] [fɑ:r] - [ɔ:f] [wei] .
which she only saw in a dim far - off way .
哪个 她 仅有的 锯 在 一个 暗淡 远的 - 离开 方式 .

她只能在遥远而昏暗的光线下看到它。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [si:] [wer] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ˈberbi] ,
" **I shall be very glad to see where you are going to put baby ,**
" 我 将 是 非常 高兴的 到 看 在哪里 你 是 去 到 放 婴儿 ,

“我非常想看看你打算把宝宝放在哪里。”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈæŋkʃəsli] .
" **she said anxiously .**
" 她 说 焦虑地 .

她焦急地说。

[ðə; ði] [bli:k] [ænd; ənd] [ˈbærən] [ˈæspekt][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] - [ru:m] [dɪd][nɑ:t] [ˈprɑ:mɪs] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]
The bleak and barren aspect of the painting - room did not promise much for
这 苍凉 和 荒芜 方面 的 这 绘画 - 房间 做过 不是 承诺 很多 为了

[ðə; ði] [əˌkɑ:məˈdeɪʃ(ə)n] [ɔ:r] [ˈkʌmfərt] [ʌ; əv][ˈmɪstər] . - [ˈdɑ:məsəl] .
the accommodation or comfort of Mr . Lovel's domicile .
这 住宿 或者 舒适 的 先生 . - 住所 .

绘画室阴暗荒凉的景象，预示着洛弗尔先生的住所不会舒适宜人。

" [wer] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ˈberbi] !
" **Where I am going to put baby !**
" 在哪里 我 是 去 到 放 婴儿 !

“我要把宝宝放在哪里！”

[ɑ:] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɒr] , [ju:; jʊ] [wɪl] [wɑ:nt][ə; eɪ] [ru:m] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] , " [sed] [ˈɔ:stən] ,
Ah , to be sure , you will want a room to sleep in , " said Austin ,
啊 , 到 是 当然 , 你 将要 想 一个 房间 到 睡觉 在 , " 说 奥斯汀 ,

“啊，当然，你肯定需要一个睡觉的房间，”奥斯汀说道。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [nəˈsesəti] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
as if this necessity had only just struck him .
作为 如果 这 必要性 有 仅有的 只是 击 他 .

仿佛他刚刚才意识到这种必要性。

" [wi:l] [su:n] ['mænɪdʒ] [ðæt] ; [ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['ru:mi,'rɒmi] [ɪ'nʌf] , — [ə; eɪ] ['pɜ:rɪkt] ['bærək] , [ɪn][fækt]
" **We'll soon manage that ; the house is roomy enough , — a perfect barrack , in fact**
" 出色地 很快 管理 那 ; 这 房子 是 宽敞 足够的 ; — 一个 完美的 营房 ; 在 事实
.
:
.

“我们很快就能解决这个问题；房子足够宽敞，——实际上，简直就是一个完美的营房。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪs] - ['fækt(ə)ri] ['kærid] [ɑ:n][ɪn][aɪ'ti:] [wʌns] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
There was a lace - factory carried on in it once , I believe .
那里 曾是 一个 蕾丝 - 工厂 携带 在 在 它 一次 , 我 相信 .

我记得那里曾经开过一家蕾丝工厂。

[aɪ] ['deə'seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n] [ðɪs] [flɔ:r] [ðæt] [wi;; wi][kæn; kən][hæv; həv] .
I daresay there's a room on this floor that we can have .
我 敢说 有 一个 房间 在 这 地面 那 我们 能 有 .

我敢说这层楼里应该有一间我们可以住的房间。

[aɪl] [goʊ][ænd; ɛnd] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] , [waɪl] [ju:; jʊ] [meɪk] [jɔ:'r'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ] ['besi]
I'll go and see about that , while you make yourself comfortable with Bessie
患病的 去 和 看 关于 那 , 尽管 你 制作 你自己 舒服的 和 贝西
.
:
.

我去看看那件事，你先和贝西好好待一会儿。

[wi;; wi][hæv; həv]['oʊnli] [tu:] [ru:mz; rɒmz] — [ðɪs] [ænd; ɛnd][ðə; ði][nekst] , [wɪtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑ:r]
We have only two rooms — this and the next , which is our
我们 有 仅有的 二 房间 — 这 和 这 下一个 , 哪个 是 我们的
['bedru:m; 'bedrɒm] ;
bedroom ;
卧室 ;

我们只有两间房——这间和隔壁的，隔壁是我们的卧室；

[bʌt; bət][wi;; wi][æɪ; ʃəl][du:] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [baɪ][ænd; ɛnd][baɪ] , [ɪf] [aɪ][faɪnd][maɪ] ['pɪktʃərz] [sel] ['prɪtɪ]
but we shall do something better by and by , if I find my pictures sell pretty
但 我们 将 做 某物 更好的 经过 和 经过 , 如果 我 寻找 我的 图片 卖 漂亮的
[fæst] .
fast .
快速地 .

但如果我发现我的照片卖得很快，我们以后会做得更好。

" [hi;; hi] [went] [ɔ:f] ['wɪslɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:prə] [er] ,
" **He went off whistling an opera air ,**
" 他 去 离开 吹口哨 一个 歌剧 空气 ,

他吹着口哨，哼着一首歌剧小调，离开了。

[ænd; ɛnd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstər] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz]
and by no means oppressed by the idea that he had a sister in difficulties
和 经过 不 方法 受压迫者 经过 这 主意 那 他 有 一个 姐姐 在 困难
[kæst][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] .
cast upon his hands .
投掷 之上 他的 双手 .

他丝毫没有因为妹妹身处困境而感到沮丧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:m] — [ə; eɪ] ['dɑ:ksəm] ['tʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] —
There was a room — a darksome chamber at the back of the house —
那里 曾是 一个 房间 — 一个 黑暗的 房间 在 这 后退 的 这 房子 —
['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['æli] ,
looking into a narrow alley ,
寻找 进入 一个 狭窄的 胡同 ,

房子后面有一间阴暗的房间，可以俯瞰一条狭窄的小巷。

[ˈwer] [dəˈmestɪk] [ˌɑːpəˈeɪjənz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ]
where domestic operations of some kind seemed to be going on in every window
在哪里 国内的 运营 的 一些 种类 似乎 到 是 去 在 在 每一个 窗户
[ænd; ənd] [ˈdɔːrweɪ] ,
and doorway ,
和 门口 ,

似乎每个窗户和门口都在进行某种家庭活动，

[bʌt; bət] [səˈfɪʃntli] [ˈspeɪʃəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] [bedz] .
but sufficiently spacious , and with two beds .
但 足够 宽敞 , 和 和 二 床 .

但空间足够宽敞，而且有两张床。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈhoʊmli] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ˈtɑːlərəbli] [kliːn] ; [ænd; ənd] [kləˈrɪsə] [wʌz; wəz]
It was altogether homely , but looked tolerably clean ; and Clarissa was
它 曾是 共 家常的 , 但 看起来 勉强可以接受 干净的 ; 和 克拉丽莎 曾是
[ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,
satisfied with it ,
使满意 和 它 ,

房子整体来说很简陋，但看起来还算干净；克拉丽莎对此很满意。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd][ˈevər] [ˈfeltəd] [hɜːr; hər] .
although it was the poorest room that had ever sheltered her :
虽然 它 曾是 这 最贫困 房间 那 有 曾经 避难所 她 :

虽然那是她住过的最简陋的房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][ˈbeɪbi] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][grænd] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊld] [əˈpɑːn][ðə; ði]
She had her baby — that was the grand point ; and he rolled upon the
她 有 她 婴儿 — 那 曾是 这 盛大 观点 ; 和 他 滚动 之上 这
[bedz] ,
beds ,
床 ,

她生下了孩子——这才是最重要的；然后他在床上翻来覆去，

[ænd; ənd] [kroʊd] [ænd; ənd] [ˈtʃætəd] , [ɪn][hɪz; ɪz][hæf] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [weɪ] ,
and crowded and chattered , in his half inarticulate way ,
和 人群 和 喋喋不休 , 在 他的 一半 不善言辞 方式 ,

他用半含糊不清的方式，叽叽喳喳地说个不停。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] [dɪˈlaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈjæbi] [ˈtʃeɪmbər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn]
with as much delight as if the shabby chamber had been an apartment in
和 作为 很多 喜 作为 如果 这 破旧 房间 有 到过 一个 公寓 在
[ə; eɪ] [ˈpæləs] .
a palace .
一个 宫殿 .

欣喜若狂，仿佛这间破旧的房间是宫殿里的一间套房。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˈhæpi] , [aɪ][eɪ ˈem] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈkɑːntent] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪndʒər] .
" If he is happy , I am more than content ! " exclaimed Mrs . Granger .
" 如果 他 是 快乐的 , 我 是 更多的 比 内容 ! " 惊呼 太太 : 格兰杰 .

“只要他开心，我就心满意足了！”格兰杰太太说道。

[ə; eɪ][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] ,
A fire was lighted in the stove ,
一个 火 曾是 照明 在 这 火炉 ,

炉子里燃起了火。

[ænd; ənd] [ˈbesi] [brɔːt] [ðəm; ðəm][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈbrekfəst] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd][ˈroʊlz] ,
and Bessie brought them a second breakfast of coffee and rolls ,
和 贝西 带来 他们 一个 第二 早餐 的 咖啡 和 卷 ,

贝西给他们端来了第二顿早餐，是咖啡和面包卷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['lʌvəl] .
and a great basin of bread and milk for young Lovel .
和 一个 伟大的 盆地 的 面包 和 牛奶 为了 年轻的 洛弗尔 .
还有一大盆面包和牛奶，是给小洛弗尔准备的。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [eɪt] ['rævənəsli] ,
The little man ate ravenously ,
这 小的 男人 吃 贪婪地 ,
小个子男人狼吞虎咽地吃着。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][kraɪ][fɔːr; fər] [brɑːbsən] — [siːmd] [ɪn'diːd] ['ræðər] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt]
and did not cry for Brobson — seemed indeed rather relieved to have escaped
和 做过 不是 哭 为了 布罗布森 — 似乎 的确 相当 松了口气 到 有 逃脱
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dʒʊrɪs'dɪk(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'spektəbl] ['meɪtrən] .
from the jurisdiction of that respectable matron .
从 这 管辖权 的 那 可敬 护士长 .
而且他没有为布罗布森哭泣——实际上，他似乎很庆幸自己摆脱了那位受人尊敬的女主人的管辖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv][dʒeɪn] ['tɑːrgɪt] ,
He was fond of Jane Target ,
他 曾是 喜爱 的 简 目标 ,
他很喜欢简·塔吉特。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [plʌmp] ['æp(ə)] - ['tʃiːkt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huːm] ['tʃɪldrən] [ʌv]
who was just one of those plump apple - cheeked young women whom children love
WHO 曾是 只是 一 的 那些 丰满 苹果 - 脸颊 年轻的 女性 谁 孩子们 爱
[ɪn'stɪŋktɪvli] ,
instinctively ,
本能地 ,
她只是那种孩子们天生就喜欢的、脸颊圆润丰满的年轻女子之一。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɪːniəs][fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] ['bælədz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærətɪv] ['kærəktər] ,
and who had a genius for singing ballads of a narrative character ,
和 WHO 有 一个 天才 为了 歌唱 民谣 的 一个 叙述 特点 ,
而且他非常擅长演唱叙事性民谣，

['evri] [vɜːrs] [em'belɪft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrɪəs] [oʊld] - ['fæʃnd] ['kweɪvərɪŋ] [tʜːrn] .
every verse embellished with a curious old - fashioned quavering turn .
每一个 诗 修饰过的 和 一个 好奇的 老的 - 造型 颤抖 转动 .
每一节诗都带有一种奇特的、老式的颤音。

['æftər] [ðɪs] [rɪ'freʃmənt] — [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ðæt] [kləˈrɪsə] [hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə]
After this refreshment — the first that Clarissa had taken with any approach to
后 这 清爽 — 这 第一的 那 克拉丽莎 有 已采取 和 任何 方法 到
[æpɪtaɪt] [sɪns] [ðæt] ['lʌkləs] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðəːz] ['peɪntɪŋ] - [ruːm] — [dʒeɪn] [pə'sweɪdɪd]
appetite since that luckless scene in her brother's painting - room — Jane persuaded
食欲 自从 那 倒霉的 场景 在 她 兄弟 绘画 - 房间 — 简 被说服
[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] ,
her mistress to lie down and rest ,
她 情妇 到 说谎 向下 和 休息 ,
享用完这顿茶点后——这是克拉丽莎自哥哥画室里那场不幸的闹剧之后，第一次恢复了食欲——简劝说她的女主人躺下休息。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] ['piːsfəli] ,
which she did , falling asleep peacefully ,
哪个 她 做过 , 坠落 睡着了 和平地 ,
她照做了，安然入睡。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bɔɪz] [braɪt] [jʌŋ] [hed] ['nestlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] .
with her boy's bright young head nestling beside her on the pillow .
和 她 男孩们 明亮的 年轻的 头 雏鸟 旁 她 在 这 枕头 .
她儿子稚嫩的小脑袋依偎在她身旁的枕头上。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [dɑ:rk] [wen] [ʃi:; ʃi] [əˈwʊʊk] ;
It was nearly dark when she awoke ;
它 曾是 几乎 黑暗的 什么时候 她 醒来 ;

她醒来时天色已近黄昏；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈdɪnər] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈɔ:stən] , [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [gæs] - [lɪt]
and after dinner she went out for a walk with Austin , in the bright gas - lit
和 后 晚餐 她 去 出去 为了 一个 走 和 奥斯汀 , 在 这 明亮的 气体 - 点燃
[stri:ts] ,
streets ,
街道 ,

晚饭后，她和奥斯汀一起在明亮的煤气灯照耀下的街道上散步。

[ænd; ənd] [əˈbɔ:ŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈbʊləvɑ:rd] , [wer] [ðə; ði] [tɔ:l] [ber] [tri:z] [lʊkt] [grɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs]
and along a wide boulevard , where the tall bare trees looked grim in the darkness
和 沿着 一个 宽的 林荫大道 , 在哪里 这 高的 裸 树木 看起来 严峻 在 这 黑暗
.
:
.

沿着宽阔的林荫大道，高大的光秃秃的树木在黑暗中显得额外凄凉。

[ðə; ði] [ˈfri:dəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [laɪf] [si:md] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
The freedom of this new life seemed strange to her ,
这 自由 的 这 新的 生活 似乎 奇怪的 到 她 ,

这种新生活的自由对她来说似乎很陌生。

[ˈæftər][ðə; ði] [fɔ:rmz] [ænd; ənd] [ˈserəməni:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pəˈzi](ə)n] [æz; əz] [ˈdænjəl] [ˈgreɪndʒərz] [waɪf] ,
after the forms and ceremonies of her position as Daniel Granger's wife ,
后 这 表格 和 仪式 的 她 位置 作为 丹尼尔 格兰杰的 妻子 ,
[ænd; ənd] [səˈfaɪə] [ˈgreɪndʒərz] [ˈstepmʌðər] — [streɪndʒ] ,
and Sophia Granger's stepmother — strange ,
和 索菲亚 格兰杰的 后妈 — 奇怪的 ,

在履行了作为丹尼尔·格兰杰的妻子和索菲娅·格兰杰的继母的各种形式和仪式之后——这很奇怪，

[ænd; ənd][nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ʌnˈplez(ə)nt] .
and not at all unpleasant .
和 不是 在 全部 令人不快的 .

而且一点也不令人不快。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˈbesɪ] [ˈɔ:lweɪz] , [ˈɔ:stən] , " [ʃi:; ʃi]
" I think I could be very happy with you and Bessie always , Austin , " she
" 我 思考 我 可以 是 非常 快乐的 和 你 和 贝西 总是 , 奥斯汀 , " 她
[sed] ,
said ,
说 ,

“我想如果能一直和你还有贝西在一起，我会非常幸福的，奥斯汀，”她说。

" [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˈoʊnli] [li:v] [em ˈi:] [ɪn] [pi:s] . "
" if they would only leave me in peace . "
" 如果 他们 会 仅有的 离开 我 在 和平 . "

“如果他们能让我清静清静就好了。”

" [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] , [ˈklæri] ?
" Could you , Clary ?
" 可以 你 , 克莱丽 ?

“你能做到吗，克莱丽？”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈveri] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ;
I'm sure I should be very glad to have you ;
我是 当然 我 应该 是 非常 高兴的 到 有 你 ;

我应该非常高兴有你相伴；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] [hɑ:rd][ə'pɑ:n]['greɪndʒər] . "

but	it	would	be	rather	hard	upon	Granger	.	"
但	它	会	是	相当	难的	之上	格兰杰	.	"

但这对格兰杰来说未免太苛刻了。

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə]['pɑ:pə] ; [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv]

He	was	going	to	take	me	back	to	papa	;	he	wanted	to	get rid	of	
他	曾是	去	到	拿	我	后退	到	爸爸	;	他	通缉	到	得到	摆脱	的

[em 'i:] . "

me	.	"
我	.	"

“他要把我送回爸爸那里；他想摆脱我。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pæ(ə)n] [wen] [hi:; hi] [tʊ:kt] [ə'baʊt] [ðæt] , [rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] . "

He	was	in	a	passion	when	he	talked	about	that	,	rely	upon	it	.	"
他	曾是	在	一个	热情	什么时候	他	谈话	关于	那	,	依靠	之上	它	.	"

“他当时谈到这件事的时候情绪非常激动，这一点毋庸置疑。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][kʊʊld][æz; əz][aɪs] , [ˈɔ:stən] .

He	was	as	cold	as	ice	,	Austin	.
他	曾是	作为	寒冷的	作为	冰	,	奥斯汀	.

“奥斯汀，他冷若冰霜。”

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wʌz; wəz]['evər][ɪn][ə; eɪ] ['pæ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

I	don't	believe	he	was	ever	in	a	passion	in	his	life	.
我	不	相信	他	曾是	曾经	在	一个	热情	在	他的	生活	.

我不认为他一生中有过任何激情。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,el'vi:] .

CHAPTER	XLV	.
章	xlv	.

“第四十五章

[temp'teɪ(ə)n] .

TEMPTATION	.
诱惑	.

诱惑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ; [ænd; ənd] [klə'rɪsə] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] ['brʌslz] — [ə; eɪ]

It	was	Sunday	;	and	Clarissa	had	been	nearly	a	week	in	Brussels	—	a
它	曾是	星期日	;	和	克拉丽莎	有	到过	几乎	一个	星期	在	布鲁塞尔	—	一个

[ˈveri] ['kwaiət] [wi:k] ,

very	quiet	week	,
非常	安静的	星期	,

那天是星期天；克拉丽莎已经在布鲁塞尔待了将近一周——非常平静的一周。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] ['wɜ:ʃɪp] [hɜ:r; hər]['beɪbi] ,

in	which	she	had	had	nothing	to	do	but	worship	her	baby	,
在	哪个	她	有	有	没有什么	到	做	但	崇拜	她	婴儿	,

她除了膜拜自己的孩子之外，什么也没做。

[ænd; ənd] [ˈtreblɪŋli] [ə'weɪt] ['eni] [ə'tempt] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [rest] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	tremblingly	await	any	attempt	that	might	be	made	to	wrest	him	from
和	颤抖地	等待	任何	试图	那	可能	是	制成	到	夺取	他	从

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她战战兢兢地等待着任何可能将他从她身边夺走的企图。

[ʃi:; ʃi] [ˈlɪvd] [ɪn] ['aʊərli] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,

She	lived	in	hourly	fear	of	discovery	,
她	居住地	在	每小时	害怕	的	发现	,

她每时每刻都生活在被发现的恐惧之中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɑ:rtɪd] [baɪ] ['evri] [step][ɑ:n][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [baɪ] ['evri] ['sʌd(ə)n]
and was startled by every step on the staircase and fluttered by every sudden
和 曾是 惊慌 经过 每一个 步 在 这 楼梯 和 飘动 经过 每一个 突然
['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] ,
opening of a door ,
开幕 的 一个 门 ,
楼梯上的每一步都让她吓了一跳，每一次门的突然打开都让她心惊胆战。

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['dænjəl]['greɪndʒər][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
expecting to see Daniel Granger on the threshold .
期待 到 看 丹尼尔 格兰杰 在 这 临界点 .
期待看到丹尼尔·格兰杰出现在门口。

[ʃi:; ji] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ə'loʊn][ɑ:n] [ðɪs] [fɜ:rst] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
She went to church alone on this first Sunday morning .
她 去 到 教会 独自的 在 这 第一的 星期日 早晨 .
第一个星期天早上，她独自一人去了教堂。

[ˈɔ:stən] [wʌz; wəz] ['seldəm] ['vɪzəb(ə)lɪ] [brɪfɔ:r] [nu:n] , [ˈdɔ:dlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bli:kər] ['mɔ:rnɪŋ] ['aʊərz]
Austin was seldom visible before noon , dawdling away the bleaker morning hours
奥斯汀 曾是 很少 可见的 前 中午 , 磨蹭 离开 这 更黯淡 早晨 小时
['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ɪn][bed] .
smoking and reading in bed .
吸烟 和 阅读 在 床 .
奥斯汀很少在中午之前露面，他常常在阴沉的上午时光里，躺在床上抽烟看书。

['besi] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [də'mestɪk] ['bɪznəs] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] ,
Bessie had a world of domestic business on her hands ,
贝西 有 一个 世界 的 国内的 商业 在 她 双手 ,
贝西要处理一大堆家务事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [tu:; tə] ['tɔ:rment] [hɜ:r; hər] [waɪl] [ʃi:; ji] [ə'temptɪd] [tu:; tə][get] [θru:] [aɪ 'ti:] .
and the two boys to torment her while she attempted to get through it .
和 这 二 男孩们 到 折磨 她 尽管 她 尝试过 到 得到 通过 它 .
还有两个男孩在她努力熬过这段时间时折磨她。

[soʊ] [klə'rɪsə] [went] [ə'loʊn][tu:; tə][es 'ti:] . - .
So Clarissa went alone to St . Gudule .
所以 克拉丽莎 去 独自的 到 英石 . - .
于是克拉丽莎独自一人去了圣古都勒。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['prɑ:tɪstənt] ['tɛmpəlz] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['beldʒən] ['sɪti] [wer'ɪn] [ʃi:; ji] [maɪt]
There were Protestant temples , no doubt , in the Belgian city wherein she might
那里 是 新教 寺庙 , 不 怀疑 , 在 这 比利时人 城市 其中 她 可能
[hæv; həv] ['wə:ʃɪp] ;
have worshipped ;
有 崇拜 ;
毫无疑问，在她可能去过的那座比利时城市里，有新教教堂；

[bʌt; bət] [ðæt] ['sɑ:ləm] [paɪl] [dru:] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæɡ'netɪk] [ə'træk(ə)n] .
but that solemn pile drew her to itself with a magnetic attraction .
但 那 庄严 桩 画 她 到 本身 和 一个 磁的 景点 .
但那堆庄严肃穆的建筑物却像磁铁一样吸引着她。

[ʃi:; ji] [went] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [geɪ] - ['lʊkɪŋ] [kraʊd] — [ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [ɪn] ['wʌndrəs] [kæps] , [ðə; ði]
She went in among the gay - looking crowd — the old women in wondrous caps , the
她 去 在 之中 这 同性恋 - 寻找 人群 — 这 老的 女性 在 奇妙的 帽子 , 这
['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,
sprinkling of soldiers ,
洒 的 士兵 ,
她走进了那群看起来很欢乐的人群中——戴着奇特帽子的老妇人，零星散落的士兵，

[ðə; ði] [ˈprɑːspərəs] [ˈsɪtənz] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪzənɪs] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsʌndeɪ] [ˈsplendər] — [ænd; ənd] [meɪd]
the prosperous citizens and citizenesses in their Sunday splendour — and made
这 繁荣 公民 和 女公民 在 他们的 星期日 辉煌 — 和 制成
[hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈkɔːrnər] [rɪˈmʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [kaːvd] - [oʊk] [ˈpʊlpɪt] [ænd; ənd]
her way to a quiet corner remote from the great carved - oak pulpit and
她 方式 到 一个 安静的 角落 偏僻的 从 这 伟大的 雕刻 - 橡木 讲坛 和
[ðə; ði] [haɪ] [ˈɔːltər] — [ə; eɪ] [ˈʃædʊɪ] [ˈkɔːrnər][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈmæsiːv] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈkɑːləmz] ,
the high altar — a shadowy corner behind a massive cluster of columns ,
这 高的 坛 — 一个 阴暗的 角落 在后面 一个 大量的 簇 的 列 ,

她看着那些身着盛装的富裕市民和女市民们，径直走向远离雕花橡木讲坛和高坛的僻静角落——一排巨大的柱子后面的阴暗角落。

[ænd; ənd] [nɪr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [dɔːr] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈpɔːrtlɪz] ,
and near a little wooden door in one of the great portals ,
和 靠近 一个 小的 木制的 门 在 一 的 这 伟大的 门户 ,
在其中一个大门附近的一扇小木门旁，

[ðæt] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklæŋɪŋ] [ˈnɔɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
that opened and shut with a clanging noise now and then ,
那 打开 和 关闭 和 一个 叮当声 噪音 现在 和 然后 ,
它时不时发出叮当的响声，开合交替。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [ə; eɪ][dɪˈlæpɪdətɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld][mæn] [kept] [waːtʃ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ʃel] -
and beside which a dilapidated - looking old man kept watch over a shell -
和 旁 哪个 一个 破旧的 - 寻找 老的 男人 保留 手表 超过 一个 壳 -
[ˈeɪpt] [ˈmaːrb(ə)][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv][ˈhoʊli][ˈwɔːtər] ,
shaped marble basin of holy water ,
形状 大理石 盆地 的 圣 水 ,
旁边，一位衣衫褴褛的老人守卫着一个贝壳状的大理石圣水盆。

[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ˈdɪpt] [ɪn][ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈfluːɪd][tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [ˈpæsər] - [baɪ] .
and offered a brush dipped in the sacred fluid to devout passers - by .
和 提供 一个 刷子 浸入 在 这 神圣 体液 到 虔诚的 过路人 - 经过 .
并将蘸有圣水的刷子分发给虔诚的路人。

[hɪr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [niːl] [ʌnəbˈzɜːrvd] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪgnərənt] [ˈfæʃ(ə)n] , [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]
Here she could kneel unobserved , and in her ignorant fashion , join in the
这里 她 可以 下跪 未被观察到的 , 和 在 她 无知 时尚 , 加入 在 这
[ˈsɔːləm] [ˈsɜːrvɪs] ,
solemn service ,
庄严 服务 ,
在这里她可以不被人注意地跪下，以她懵懂无知的方式参与到庄严的仪式中。

[ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌelɪˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] ,
lifting up her heart with the elevation of the host ,
举重 向上 她 心 和 这 海拔 的 这 主持人 ,
她的心因主人的提升而得到提升，

[ænd; ənd][ækˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][hɜːr; hər] [ˈɡɪltɪnɪs] [ɪn] [ˈʌtər] [hjuːˈmɪləti][ʌv; əv][ˈspɪrɪt] .
and acknowledging her guiltiness in utter humility of spirit .
和 承认 她 内疚 在 说出 谦逊 的 精神 .
她以无比谦卑的精神承认了自己的罪行。

[jet] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [θruːˈəʊt] [ðæt] [ˈsɜːrvɪs] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [kiːp] [hɜːr; hər] [θɔːts] [frʌm; frəm]
Yet not always throughout that service could she keep her thoughts from
然而 不是 总是 自始至终 那 服务 可以 她 保持 她 想法 从
[ˈwɑːndərɪŋ] .
wandering .
漫游 .
然而，在做礼拜的过程中，她并非总能控制住自己的思绪。

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌblɪd] [ʌ; əv] [leɪt] [fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt] [piːs] [ɔːr] [æb'strækʃn]
Her mind had been too much troubled of late for perfect peace or abstraction
她 头脑 有 到过 也 很多 麻烦 的 晚的 为了 完美的 和平 或者 抽象
[ʌ; əv] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .
of thought to be possible to her .
的 想法 到 是 可能的 到 她 .

近来她心事重重，根本无法获得完全的平静或超脱的思考。

[ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfɑːli] [wʌz; wəz] ['veri] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
The consideration of her own folly was very constantly with her .
这 考虑 的 她 自己的 蠢事 曾是 非常 不断地 和 她 .
她时刻都在反思自己的愚蠢行为。

[wʌt] [ə; eɪ] [rek] [ænd; ənd][ˈruːɪn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌ; əv][hɜːr; hər][laɪf] — [ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [frʌm; frəm]
What a wreck and ruin she had made of her life — a life which from
什么 一个 破坏 和 废墟 她 有 制成 的 她 生活 — 一个 生活 哪个 从
[fɜːrst][tuː; tə][læst][hæd; həd] [bɪn] ['gʌvənd] [baɪ] ['ɪmpʌls] ['oʊnli] !
first to last had been governed by impulse only !
第一的 到 最后的 有 到过 受统治 经过 冲动 仅有的 !

她的一生彻底毁了——她的一生从始至终都只受冲动驱使！

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] ['wʊmən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] ['mærid] ['dænjəl]
" If I had been an honourable woman , I should never have married Daniel
" 如果 我 有 到过 一个 光荣的 女士 , 我 应该 绝不 有 已婚 丹尼尔
[greɪndʒər] ,
Granger ,
格兰杰 ,

“如果我是一个正直的女人，我就不应该嫁给丹尼尔·格兰杰。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .
她对自己说。

" [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [gɪv] [soʊ]['lɪt(ə)l] — [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn]
" What right had I to take so much and give so little — to marry a man
" 什么 正确的 有 我 到 拿 所以 很多 和 给 所以 小的 — 到 结婚 一个 男人
[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][hoʊp][tuː; tə] [ʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌ; əv] ['wɪnɪŋ] [ɪndɪ'pendəns] [fɔːr; fər][maɪ]
I could not even hope to love for the sake of winning independence for my
我 可以 不是 甚至 希望 到 爱 为了 这 清酒 的 获胜 独立 为了 我的
[ˈfɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

“我有什么权利索取那么多，付出那么少——为了帮助父亲赢得独立，嫁给一个我根本不可能爱上的男人？”

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌ; əv][maɪ][oʊld] [hoʊm] ?
or for the sake of my old home ?
或者 为了 这 清酒 的 我的 老的 家 ?
还是为了我的老家？

" ['ɑːdən] [kɔːrt] — [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]['sækrɪfajs]['tɑːlərəb(ə)l]
" Arden Court — was not that the price which had made her sacrifice tolerable
" 阿登 法庭 — 曾是 不是 那 这 价格 哪个 有 制成 她 牺牲 可容忍的
[tuː; tə][hɜːr; hər] ?
to her ?
到 她 ?

“阿登庄园——难道那不正是让她能够忍受牺牲的代价吗？”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːst] [aɪ 'tiː] ;
And she had lost it ;
和 她 有 丢失的 它 ;
她把它弄丢了；

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɜːr; wər] [klaʊzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wʌns] [ə'gen] — [ænd; ənd]
the gates of the dwelling she loved were closed upon her once again — and
这 大门 的 这 住宅 她 喜爱 是 关闭 之上 她 一次 再次 — 和
[ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər]['evər] .
this time for ever .
这 时间 为了 曾经 .

她深爱的住所的大门再次对她关闭——这一次是永远地关闭了。

[haʊ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] [tʃɪl] [mɑːrtʃ] ['mɔːrnɪŋ] !
How the memory of the place came back to her this chill March morning !
如何 这 记忆 的 这 地方 来了 后退 到 她 这 寒意 行进 早晨 !
在这个寒冷的3月清晨，她突然想起了这个地方！

— [ðə; ði] [tɔːl] ['eɪlmz] ['rɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪnd] , [ðə; ði] [rʊks] - [neɪts] ['tɔːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tɑːpmoʊst]
— the tall elms rocking in the wind , the rooks ' nests tossing in the topmost
— 这 高的 榆树 摇滚 在 这 风 , 这 车 - 巢穴 抛掷 在 这 最顶层
[ˈbræntʃɪz] ,
branches ,
分支 ,
——高大的榆树在风中摇曳，乌鸦的巢穴在顶端的树枝间颠簸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [kɔːɪŋ] [ʌv; əv] [dɪskən'tentɪd] [bɜːrdz] [bi'weɪlɪŋ] [ðə; ði] ['tɑːrdɪnəs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
and the hoarse cawing of discontented birds bewailing the tardiness of spring .
和 这 嘶哑 嘎嘎叫 的 不满 鸟类 哀叹 这 迟到 的 春天 .
还有不满的鸟儿发出沙哑的鸣叫，哀叹春天来得太晚。

" [aɪ 'tiː] [waɪ] [biː; bi][maɪ] ['dɑːrlɪŋz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ;
" **It will be my darling's home in the days to come ,** " **she said to herself ;**
" 它 将要 是 我的 亲爱的 家 在 这 天 到 来 , " 她 说 到 她自己 ;
“将来这里将是我爱人的家，”她对自己说；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [θɔːt] [brɔːt] [noʊ][kɑːnsə'leɪ(ə)n] .
but even this thought brought no consolation .
但 甚至 这 想法 带来 不 安慰 .
但即便如此，也丝毫没有带来安慰。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [feɪs] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ['fjuːtʃər] .
She dared not face her son's future .
她 敢于 不是 脸 她 儿子的 未来 .
她不敢面对儿子的未来。

[wʊd] [aɪ 'tiː][nɑːt] [ɪn'vɔːlɪv] ['sevrəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?
Would it not involve severance from her ?
会 它 不是 涉及 遣散费 从 她 ?
这难道不意味着要和她解除关系吗？

[naʊ] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æŋ; ən] ['ɪnfənt] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hoʊld][hɪm; ɪm] ;
Now , while he was an infant , she might hold him ;
现在 , 尽管 他 曾是 一个 婴儿 , 她 可能 抓住 他 ;
当他还是婴儿时，她可以抱着他；

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðɜːz] [stɜːrn] [kleɪm] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] .
but by - and - by the father's stern claim would be heard .
但 经过 - 和 - 经过 这 父亲的 船尾 宣称 会 是 听到 .
但不久之后，父亲的严厉要求就会被听到。

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd]
They would take the boy away from her — teach him to despise and
他们 会 拿 这 男生 离开 从 她 — 教 他 到 鄙视 和
[fər'get] [hɜːr; hər] .
forget her .
忘记 她 .
他们会把男孩从她身边带走——教他憎恨她、忘记她。

[ʃiː ʃi] [ˈfænsɪd] [hɜːrˈself] [ˈwaːndərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ɪn] [ˈɑːdən] [paːrk] , [ə; eɪ] [ˈtrespæsər] ,
She fancied herself wandering and watching in Arden Park , a trespasser ,
她 幻想 她自己 漫游 和 观看 在 阿登 公园 , 一个 擅闯者 ,
她幻想自己像个擅闯者一样, 在阿登公园里闲逛和观察。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstoulən] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] .
waiting for a stolen glimpse of her child's face .
等待 为了 一个 被盗 一瞥 的 她 孩子的 脸 .
等待着能偷偷瞥见孩子的脸庞。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][daɪ] [brɪfɔːr] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] , " [ʃiː ʃi] [θɔːt] [ˈɡluːmɪli] .
" I shall die before that time comes , " she thought gloomily .
" 我 将 死 前 那 时间 来 , " 她 想法 阴郁地 .
“我会在那一天到来之前死去,”她忧郁地想。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈfænsɪ] [æz; əz] [ðɪs] [held] [hɜːr; hər] [əbˈzɔːrbd] [wen] [ðə; ði] [haɪ] [mæs] [kənˈkluːdɪd] ,
Some such fancy as this held her absorbed when the high mass concluded ,
一些 这样的 想要 作为 这 握住 她 吸收 什么时候 这 高的 大量的 结束 ,
弥撒结束后, 她便沉浸在诸如此类的幻想之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːŋgrɪˈgeɪ(ə)n] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [dɪˈspɜːrs] .
and the congregation began to disperse .
和 这 会众 开始 到 分散 .
于是, 会众开始散去。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɔːrgən][wʌz; wəz] [ˈpiːlɪŋ] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ˈmoʊzɑːrts, ˈmoʊtsɑːrts] [ˌhæliˈluːjə] .
The great organ was peeling out one of Mozart's Hallelujahs .
这 伟大的 器官 曾是 剥落 出去 一 的 莫扎特的 哈利路亚 .
那架巨大的管风琴正奏响莫扎特的《哈利路亚》。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈsekənderi] [ˈsɜːrɪs] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][æt; ət] [ˈiːðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
There was some secondary service going on at either end of the church .
那里 曾是 一些 次要 服务 去 在 在 任何一个 结尾 的 这 教会 .
教堂两端都有一些辅助性的礼拜活动在进行。

[kləˈrɪsə] [stiːl] [nelt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [nɑːt] [preɪɪŋ] ,
Clarissa still knelt , with her face hidden in her hands , not praying ,
克拉丽莎 仍然 跪下 , 和 她 脸 隐 在 她 双手 , 不是 祈祷 ,
克拉丽莎仍然跪着, 双手捂着脸, 没有祈祷。

[ˈoʊnli][ˈkɑːndʒərɪŋ][ʌp] [ˈdredf(ə)l] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
only conjuring up dreadful pictures of the future .
仅有的 魔法 向上 可怕 图片 的 这 未来 .
只会让人联想到可怕的未来景象。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [kraʊd] [meltɪd] [əˈweɪ] ;
Little by little the crowd melted away ;
小的 经过 小的 这 人群 融化 离开 ;
人群渐渐散去;

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈwɜːʃɪpə] [ˈmɜːrmərɪŋ] [rɪˈspɑːnsɪz, rɪˈspɑːnsəz, rɪˈspɑːnsɪz][ɪn][ðə; ði]
there were only a few worshippers murmuring responses in the
那里 是 仅有的 一个 很少 信徒 淙淙 回应 在 这
[ˈdɪstəns] ;
distance ;
距离 ;
远处只有几个信徒低声回应;

[ðə; ði][læst] [ˈkɔːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhæliˈluːjə] [kræʃt] [ænd; ənd] [rɪˈzəʊndɪd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈvɔːltɪd] [ruːf] ;
the last chords of the Hallelujah crashed and resounded under the vaulted roof ;
这 最后的 和弦 的 这 哈利路亚 崩溃了 和 回荡着 在下面 这 拱形 屋顶 ;
《哈利路亚》的最后一个和弦在拱形屋顶下轰鸣回荡;

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [klə'risə] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r'self]['ɔ:lməʊst][ə'loʊn] .
and at last Clarissa looked up and found herself almost alone .
和 在 最后的 克拉丽莎 看起来 向上 和 成立 她自己 几乎 独自的 .
最后, 克拉丽莎抬起头, 发现自己几乎孤身一人。

[ʃi:; ji] [went] [aʊt] , [bʌt; bət] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tʃaɪld] .
She went out , but shrank from returning immediately to her child .
她 去 出去 , 但 缩小 从 返回 立即地 到 她 孩子 .
她出去了, 但却不敢立刻回到孩子身边。

[ðoʊz] ['ædʒɪteɪɪŋ] [θɔ:ts] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər] [tu:] ['di:pli] .
Those agitating thoughts had affected her too deeply .
那些 搅拌 想法 有 做作的 她 也 深 .
那些令人烦躁的想法对她影响太深了。

[ʃi:; ji] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌp] [tɔ:rdz] [ðə; ði][pɑ:rk] ,
She walked away from the church up towards the park ,
她 步行 离开 从 这 教会 向上 向 这 公园 ,
她离开教堂, 朝公园方向走去。

[ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][ˈkwaɪət] [pleɪs] [wer] [ʃi:; ji] [maɪt] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns] [ɪn]
hoping to find some quiet place where she might walk down the disturbance in
希望 到 寻找 一些 安静的 地方 在哪里 她 可能 走 向下 这 干扰 在
[hɜ:r; hər][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,
她希望能找到一个安静的地方, 在那里可以平复她心中的烦躁。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:m] ['smɑɪlɪŋ] [feɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] .
so as to return with a calm smiling face to her darling .
所以 作为 到 返回 和 一个 冷静的 微笑 脸 到 她 亲爱的 .
这样她就能面带平静的微笑回到心爱的人身边。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [deɪ][fɔ:r; fər] ['eni] ['pɜ:rpəsələs] [pə'destriən] .
It was not a tempting day for any purposeless pedestrian .
它 曾是 不是 一个 诱人的 天 为了 任何 无目的 行人 .
对于任何漫无目的的行人来说, 这都不是个好日子。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] ['da:kənd] [æt; ət] [nu:n] ,
The sky had darkened at noon ,
这 天空 有 变暗 在 中午 ,
正午时分, 天空已经变暗了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪzlɪŋ] [reɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl] [greɪ] ['hevəns] .
and there was a drizzling rain coming down from the dull gray heavens .
和 那里 曾是 一个 毛毛雨 雨 未来 向下 从 这 乏味的灰色的 天 .
阴沉灰暗的天空飘落着毛毛细雨。

[ðə; ði] [stri:ts] [klɪrd] ['kwɪkli] [naʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rvisɪz] [wɜ:r; wər][ˈoʊvər] ; [bʌt; bət] [klə'risə] [went] [ɑ:n] ,
The streets cleared quickly now the services were over ; but Clarissa went on ,
这 街道 已清除 迅速地 现在 这 服务 是 超过 ; 但 克拉丽莎 去 在 ,
仪式结束后, 街上很快空了下来; 但克拉丽莎继续说道:

['skersli] ['kɑ:ŋəs] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] ['eni] [ɪnkən'vi:niəns] [aɪ 'ti:]
scarcely conscious of the rain , and utterly indifferent to any inconvenience it
几乎 有意识的 的 这 雨 , 和 完全地 冷漠 到 任何 不便 它
[maɪt] [kɔ:z] [hɜ:r; hər] .
might cause her .
可能 原因 她 .
她几乎感觉不到下雨, 也丝毫不在意雨水可能给她带来的任何不便。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [ˈoʊpən] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði][paːrk] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈfʊtsteps] [ˈfɑːloʊɪŋ]
She was in the wide open place near the park , when she heard footsteps following
她 曾是 在 这 宽的 打开 地方 靠近 这 公园 , 什么时候 她 听到 脚步声 下列的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她当时在公园附近的一片空地上，突然听到身后有脚步声。

[ˈræpɪdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʊːrpəs] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] .
rapidly , and with a purpose , as it seemed .
快速 , 和 和 一个 目的 , 作为 它 似乎 .

动作迅速，而且似乎很有目的。

[sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɪnstɪŋkt] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] .
Some women have a kind of instinct about these things .
一些 女性 有 一个 种类 的 本能 关于 这些 事物 .

有些女性在这方面有一种直觉。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [ˈmæɡnətɪzəm] ,
She knew in a moment , as if by some subtle magnetism ,
她 知道 在 一个 片刻 , 作为 如果经过 一些 微妙的 磁性 ,

她瞬间就明白了，仿佛被某种微妙的磁力吸引着似的。

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] .
that the man following her was George Fairfax .
那 这 男人 下列的 她 曾是 乔治 费尔法克斯 .

跟着她的那个人是乔治·费尔法克斯。

" [kləˈrɪsə] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ; [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [ˈkwɪkli] ,
" **Clarissa , " said a voice close in her ear ; and turning quickly ,**
" 克拉丽莎 , " 说 一个 嗓音 关闭 在 她 耳朵 ; 和 转弯 迅速地 ,
"克拉丽莎,"一个声音在她耳边响起；她迅速转过身，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
she found herself face to face with him .
她 成立 她自己 脸 到 脸 和 他 .

她发现自己与他面对面站着。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei]
" **I was in the church , " he said , " and have followed you all the way**
" 我 曾是 在 这 教会 , " 他 说 , " 和 有 随后 你 全部 这 方式
[hɪr] .
here .
这里 .

“我当时就在教堂里，”他说，“然后一路跟着你来到这里。”

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] .
I waited till we were clear of the narrow streets and the crowd .
我 等待 直到 我们 是 清除 的 这 狭窄的 街道 和 这 人群 .

我等到我们走出狭窄的街道和人群后才离开。

[oʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrliŋ] , [θæŋk] [ɡɑːd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] !
O , my darling , thank God I have found you !
哦 , 我的 亲爱的 , 感谢 上帝 我 有 成立 你 !

哦，我的爱人，感谢上帝让我找到了你！

[aɪ][ˈoʊnli] [nuː] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ˈpærɪs] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈhæpi] [ˈɪnstɪŋkt]
I only knew yesterday that you had left Paris ; and some happy instinct
我 仅有的 知道 昨天 那 你 有 左边 巴黎 ; 和 一些 快乐的 本能
[brɔːt] [em ˈiː] [hɪr] .
brought me here .
带来 我 这里 .

我昨天才知道你已经离开巴黎了；不知是怎样的直觉把我带到了这里。

[aɪ][felt] [ʃɒr] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈɔːstən] .
I felt sure you would come to Austin .
我 毛毡 当然 你 会 来 到 奥斯汀 .

我确信你会来奥斯汀。

[aɪ] [əˈraɪvd] [leɪt] [læst] [naɪt] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈloʊfɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [striːts] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ,
I arrived late last night , and was loafing about the streets this morning ,
我 到达的 晚的 最后的 夜晚 , 和 曾是 游手好闲 关于 这 街道 这 早晨 ,
我昨晚很晚才到, 今天早上一直在街上闲逛。

[ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvər] [jʊr; jər] [ˈwerəbaʊts] ,
wondering how I should discover your whereabouts ,
好奇 如何 我 应该 发现 你的 下落 ,

我该如何才能找到你的下落呢?

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ænd; ʌnd] [sɔː] [juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][es ˈtiː] . - .
when I turned a corner and saw you going into St . Gudule .
什么时候 我 转向 一个 角落 和 锯 你 去 进入 英石 . - .

当我转过街角, 看到你走进圣古都勒教堂时。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][dɪˈstɜːrb][jʊr; jər][ˈɔːrɪsənz] , [fer] [seɪnt] .
I followed , but would not disturb your orisons , fair saint .
我 随后 , 但 会 不是 打扰 你的 祈祷 , 公平的 圣 .

我跟随而来, 但不会打扰您的祈祷, 美丽的圣女。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [fɑːr] [ɔːf] , [kləˈrɪsə] — [ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪlər] . "
I was not very far off , Clarissa — only on the other side of the pillar . "
我 曾是 不是 非常 远的 离开 , 克拉丽莎 — 仅有的 在 这 其他 边 的 这 支柱 . "

“我离得并不远, 克拉丽莎——就在柱子的另一边。”

" [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [em ˈiː] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] ?
" **Was it kind of you to follow me here , Mr . Fairfax ?**
" 曾是 它 种类 的 你 到 跟随 我 这里 , 先生 . 费尔法克斯 ?

“费尔法克斯先生, 您能跟着我来这里, 真是太好了? ”

" [kləˈrɪsə] [æskt] [ˈɡreɪvli] .
" **Clarissa asked gravely .**
" 克拉丽莎 问 严重地 .

克拉丽莎严肃地问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [brɔːt] [ɪˈnʌf] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈpɑːn][em ˈiː][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] ? "
" **Have you not brought enough trouble upon me as it is ? "**
" 有 你 不是 带来 足够的 麻烦 之上 我 作为 它 是 ? "

“难道你给我带来的麻烦还不够多吗? ”

" [brɔːt] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈpɑːn][juː; jʊ] !
" **Brought trouble upon you !**
" 带来 麻烦 之上 你 !

“给你带来了麻烦! ”

[jes] , [ðæt] [siːmz] [hɑːrd] ; [bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [feɪt] [tuː; tə][duː] [ðæt] ,
Yes , that seems hard ; but I suppose it was my fate to do that ,
是的 , 那 似乎 难的 ; 但 我 认为 它 曾是 我的 命运 到 做 那 ,

是的, 这似乎很难; 但我猜这就是我的命运吧。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈæftərwərdz] , [ˈdɪrɪst] , [ɪn][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [noʊ]
and to make amends for it afterwards , dearest , in a life that shall know
和 到 制作 修改 为了 它 然后 , 亲爱的 , 在 一个 生活 那 将 知道

[noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] . "
no trouble . "
不 麻烦 . "

亲爱的, 以后有机会弥补这一切, 过上无忧无虑的生活。

" [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ][sʌn] , ['mɪstər] . ['feəfæks] .
" **I am here with my son , Mr . Fairfax .**
" 我 是 这里 和 我的 儿子 , 先生 : 费尔法克斯 :

“我和我的儿子费尔法克斯先生一起来的。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [droʊv] [em 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
It was the fear of being separated from him that drove me away from
它 曾是 这 害怕 的 存在 分开 从 他 那 驾驶 我 离开 从
[ˈpærɪs] .
Paris .
巴黎 :

正是害怕与他分离才让我离开了巴黎。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][wʌn][spɑ:rk][ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['fi:lɪŋ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [pər'su:] [em 'i:][ɔ:r] [ə'noʊɪ] [em 'i:]
If you have one spark of generous feeling , you will not pursue me or annoy me
如果 你 有 一 火花 的 慷慨的 感觉 , 你 将要 不是 追求 我 或者 烦人 我
[hɪr] .
here .
这里 :

如果你还有一丝宽容之心，就不要在这里纠缠我、骚扰我。

[ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [si:] [ju: 'es] [tə'geðər] , [ɔ:r][wɜ:r; wər][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ]
If my husband were to see us together , or were to hear of our being
如果 我的 丈夫 是 到 看 我们 一起 , 或者 是 到 听到 的 我们的 存在
[si:n] [tə'geðər] ,
seen together ,
已见 一起 ,

如果我丈夫看到我们在一起，或者听说有人看到我们在一起，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][dʒʌst] [graʊndz] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [maɪ][tʃaɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] . "
he would have just grounds for taking my child away from me . "
他 会 有 只是 理由 为了 采取 我的 孩子 离开 从 我 : "
"

他完全有理由把我的孩子从我身边带走。

" [klə'rɪsə] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tensəti] ,
" **Clarissa ,** " **exclaimed George Fairfax , with intensity ,**
" 克拉丽莎 , " 惊呼 乔治 费尔法克斯 , 和 强度 ,

“克拉丽莎！”乔治·费尔法克斯激动地喊道。

" [let][ju: 'es] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ɔ:l] ['fa:li] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bʊʃ] [æt; ət][wʌns]
" **let us make an end of all folly and beating about the bush at once**
" 让 我们 制作 一个 结尾 的 全部 蠢事 和 殴打 关于 这 衬套 在 一次
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˈevər] .
and for ever .
和 为了 曾经 :

让我们立刻永远结束一切愚蠢和拐弯抹角的行为。

[aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['sa:ri] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['hæpənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [naɪt] — [soʊ][fɑ:r]
I do not say that I am not sorry for what happened the other night — so far
我 做 不是 说 那 我 是 不是 对不起 为了 什么 发生 这 其他 夜晚 — 所以 远的
[æz; əz][aɪ 'ti:] [kɔ:zd] [ə'noʊəns] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['hɑ:rtɪli] [glæd] [ðæt] ['mætərz]
as it caused annoyance to you — but I am heartily glad that matters
作为 它 导致 烦恼 到 你 — 但 我 是 衷心地 高兴的 那 事情
[hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
have been brought to a crisis .
有 到过 带来 到 一个 危机 :

我并不是说我对那天晚上发生的事情不感到抱歉——如果它给你带来了烦恼——但我由衷地高兴事情已经发展到了危机阶段。

[ðə; ði][end][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['su:nər] [ɔ:r][ˈleitər] , [ˈklæri] — [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] [ɪf] [aɪˈti:]
The end must have come sooner or later , Clary — so much the better if it
这 结尾 必须 有 来 很快 或者 之后 , 克莱丽 — 所以 很多 这 更好的 如果 它
[hæz; həz] [kʌm] ['kwikli] .
has come quickly .
有 来 迅速地 .

克莱丽，结局迟早会到来——如果来得快一些就更好了。

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [wei] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['retʃɪd] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmæriɪdʒ] ,
There is only one way to deal with the wretched mistake of your marriage ,
那里 是 仅有的 一 方式 到 交易 和 这 可怜 错误 的 你的 婚姻 ,
[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [tri:t] [aɪˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] .
and that is to treat it as a thing that has never been .
和 那 是 到 对待 它 作为 一个 事物 那 有 绝不 到过 .

也就是说，要把它当作从未存在过的事物来对待。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈpleɪsɪz] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ˈklæri] , [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ][ɑ:r; ər] [ˈneɪmləs]
There are places enough in the world , Clary , in which you and I are nameless
那里 是 地方 足够的 在 这 世界 , 克莱丽 , 在 哪个 你 和 我 是 无名
[ænd; ʌnd] [ʌnˈhəʊn] ,
and unknown ,
和 未知 ,

克莱丽，世界上有很多地方，你我都是默默无闻、无人知晓的。

[ænd; ʌnd][wɪz; wi][kæn; kən][bi:; bi] [ˈmæriɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpleɪsɪz] .
and we can be married in one of those places .
和 我们 能 是 已婚 在 一 的 那些 地方 .

我们可以在这些地方中的一个举行婚礼。

[aɪ] [wɪl] [rʌn] [ɔ:l] [rɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][ˌprɑ:sɪˈkju:(ə)n][ænd; ʌnd][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrɪz] [æt; ət] [ˈpɔ:rtlənd] .
I will run all risks of a criminal prosecution and seven years at Portland .
我 将要 跑步 全部 风险 的 一个 刑事 起诉 和 七 年 在 波特兰 .

我将承担被刑事起诉和在波特兰监狱服刑七年的所有风险。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][maɪ] [waɪf] , [kləˈrɪsə] , [baɪ][æz; əz] [taɪt] [ə; eɪ] [nɑ:t] [æz; əz] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ʌnd] [steɪt]
You shall be my wife , Clarissa , by as tight a knot as Church and State
你 将 是 我的 妻子 , 克拉丽莎 , 经过 作为 紧的 一个 结 作为 教会 和 状态
[kæn; kən] [taɪ] .
can tie .
能 领带 .

克拉丽莎，你将成为我的妻子，我们的婚姻将像教会和国家所能打的结一样牢固。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [ˈskɔ:nf(ə)l] [smaɪl] .
" She looked at him with a half scornful smile .
" 她 看起来 在 他 和 一个 一半 轻蔑的 微笑 .

她带着半是轻蔑的微笑看着他。

" [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
" Do you think you are talking to a child ?
" 做 你 思考 你 是 说 到 一个 孩子 ?

你以为你在跟孩子说话吗？

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ˈdrɪzlɪŋ] [reɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [ʌnˈkɑ:nʃəs] ,
They had been standing in the chill drizzling rain all this time , unconscious ,
他们 有 到过 常设 在 这 寒意 毛毛雨 雨 全部 这 时间 , 无意识 ,
[ænd; ʌnd] [wɪz; wi] [kæn; kən] [bi:; bi] [ˈmæriɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpleɪsɪz] .
我们一直站在冰冷的细雨中，昏迷不醒。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][soʊ] [stʊd] , [pər'hæps] ,
and would have so stood , perhaps ,
和 会 有 所以 站立 , 也许 ,
或许, 他本可以如此。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈbrɪmstʊn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑːn] [ˈbrʌslz] .
if a shower of fire and brimstone had been descending upon Brussels .
如果 一个 淋浴 的 火 和 硫磺 有 到过 下降 之上 布鲁塞尔 .
仿佛一场烈火与硫磺的风暴正降临布鲁塞尔。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər][ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] ,
But at this juncture Mr . Fairfax suddenly discovered that it was raining ,
但 在 这 契机 先生 . 费尔法克斯 突然 发现 那 它 曾是 下雨 ,
但就在这时, 费尔法克斯先生突然发现下雨了。

[ænd; ənd] [ðæt] [kləˈrɪsəz] [ˈʃɔːl] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈræpɪdli] [ˈdæmpər] .
and that Clarissa's shawl was growing rapidly damper .
和 那 克拉丽莎的 披肩 曾是 生长 快速 阻尼器 .
克拉丽莎的披肩很快就湿透了。

" [ɡʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !
我的天哪！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] [aɪ][eɪ 'em] .
" he exclaimed , " what a brute I am .
" 他 惊呼 , " 什么 一个 蛮力 我 是 .
他惊呼道：“我真是个畜生啊！ ”

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][juː; jʊ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfeltər] .
I must find you some kind of shelter .
我 必须 寻找 你 一些 种类 的 庇护所 .
我必须给你找个地方住。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæ'feɪ] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [ðə; ði][kæ'feɪ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [diː'ju] .
" There was a cafe near at hand , the cafe attached to the Theatre du
" 那里 曾是 一个 咖啡店 靠近 在 手 , 这 咖啡店 随附的 到 这 剧院 杜
[ˈpɑːrk] ,
Parc ,
公园 ,
附近就有一家咖啡馆, 就是帕克剧院旁边的那家咖啡馆。

[wɪð; wɪθ] [ˈrʌstɪk] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [kən'strʌkʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkʌstəmərz]
with rustic out - of - door constructions for the accommodation of its customers
和 乡村 出去 - 的 - 门 建筑 为了 这 住宿 的 它是 顾客
.
:
.
为顾客提供住宿, 设有质朴的户外建筑。

[ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [kən'dʌktɪd] [kləˈrɪsə] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈwʊd(ə)n] [ˈɑːrbər] ,
Mr . Fairfax conducted Clarissa to one of these wooden arbours ,
先生 . 费尔法克斯 实施 克拉丽莎 到 一 的 这些 木制的 凉亭 ,
费尔法克斯先生领着克拉丽莎来到其中一个木制凉亭前。

[wer] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
where they might remain till the rain was over ,
在哪里 他们 可能 保持 直到 这 雨 曾是 超过 ,
他们可能会在那里待到雨停。

[ɔːr] [tɪl] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] .
or till he chose to bring her a carriage .

或者直到 他 选择 到 带来 她 一个 运输 .

或者直到他选择给她送一辆马车。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][duː] [ðæt] [ˈveri] [suːn] .
He did not care to do that very soon .

他 做过 不是 关心 到 做 那 非常 很快 .

他并不打算很快这么做。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
He had a great deal to say to her .

他 有 一个 伟大的 交易 到 说 到 她 .

他有很多话想对她说。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wəz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [əkˈsept] [dɪˈfiːt] .
This time he was resolved not to accept defeat .

这 时间 他 曾是 已解决 不是 到 接受 击败 .

这一次，他决心不接受失败。

[ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [ˈweɪtər] [ɪˈspaɪd] [ðem; ðəm] [ˈprɑːmptli] , [ˈhævɪŋ] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] [ˈdoʊlf(ə)l]
A solitary waiter espied them promptly , having so little to do in this doleful
一个 孤 服务员 窥视 他们 及时 , 拥有 所以 小的 到 做 在 这 悲伤的
[ˈweðər] ,
weather ,
天气 ,

一个百无聊赖的侍者在这种阴沉的天气里很快就发现了他们。

[ænd; ænd] [keɪm] [fɔːr; fər][ˈɔːrdərz] .
and came for orders .

和 来了 为了 订单 .

来这里是为了下订单。

[ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [æskt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈkɔːfi] ,
Mr . Fairfax asked for some coffee ,

先生 . 费尔法克斯 问 为了 一些 咖啡 ,

费尔法克斯先生要了杯咖啡，

[ænd; ænd] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [waɪl] [ðə; ði][mæn] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [kʌps] [ænd; ænd]
and waited in silence while the man brought a little tray with cups and
和 等待 在 沉默 尽管 这 男人 带来 一个 小的 托盘 和 杯子 和
[ˈsɔːsəz] [ænd; ænd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɑːpər] [ˈkɔːfi] - [pɑːt] ,
saucers and a great copper coffee - pot ,

碟子 和 一个 伟大的 铜 咖啡 - 锅 ,

他们默默地等待着，只见那人端来一个小托盘，上面放着杯碟和一个巨大的铜制咖啡壶。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] [blæk] [ɪnˈfjuːʒn] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈfɪnət] [ˈflɜːrɪʃ] .
out of which he poured the black infusion with infinite flourish .

出去 的 哪个 他 倾倒 这 黑色的 输液 和 无限 繁荣 .

他潇洒地将黑色液体倾倒出来。

" [brɪŋ] [sʌm; səm] [ˈkoʊnjæk] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] ; [ænd; ænd] [wen] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][hæd; həd] [bɪn]
" **Bring some cognac** , " **said Mr . Fairfax ; and when the spirit had been**
" 带来 一些 科涅克白兰地 , " 说 先生 . 费尔法克斯 ; 和 什么时候 这 精神 有 到过
[brɔːt] ,
brought ,
带来 ,

“拿些白兰地来，”费尔法克斯先生说；酒拿来之后，

[hiː; hi] [pɔːd] [hæf][ə; eɪ] [waɪn] - [ˈglæsɪfʊl] [ɪntuː][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] ,
he poured half a wine - glassful into a cup of coffee ,

他 倾倒 一半 一个 葡萄酒 - 满杯 进入 一个 杯子的 咖啡 ,

他把半杯葡萄酒倒进了一杯咖啡里。

[ænd; ənd] [en'tri:tɪd] [klə'rɪsə] [tuː; tə] [drɪŋk] [aɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ˈæntɪdoʊt] [tuː; tə][koʊld] .
and entreated Clarissa to drink it as an antidote to cold .
和 恳求 克拉丽莎 到 喝 它 作为 一个 解毒剂 到 寒冷的 .

并恳求克拉丽莎喝下它来治疗感冒。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [reɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" You were walking ever so long in the rain , " he said .
" 你 是 步行 曾经 所以 长的 在 这 雨 , " 他 说 .
“你在雨中走了很久,”他说。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈnɔːʃəs] [doʊs] .
She declined the nauseous dose .
她 拒绝 这 恶心 剂量 .

她拒绝服用会引起恶心的剂量。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;
" I am not afraid of catching cold , " she said ;
" 我 是 不是 害怕的 的 捕捉 寒冷的 , " 她 说 ;
“我不怕感冒,”她说;

" [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [ˈveri] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ðæt] [mæn] [fetʃ] [em 'iː][ə; eɪ][flaɪ] .
" but I shall be very glad if you will let that man fetch me a fly .
" 但 我 将 是 非常 高兴的 如果 你 将要 让 那 男人 拿来 我 一个 飞 .
“但是,如果你能让那个人帮我抓只苍蝇,我将非常高兴。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [hæf] [æn; ən][ˈaʊər] [ə'ɡoʊ] . "
I ought to have been at home half an hour ago . "
我 应该 到 有 到过 在 家 一半 一个 小时 前 . "
我本该半小时前就到家了。

" [æt; ət] [hoʊm] !
" At home !
" 在 家 !

“在家里!

[ɪz][aɪ 'tiː] [pər'mɪsəb(ə)] [tuː; tə][æsk] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? "
Is it permissible to ask where you live ? "
是 它 允许的 到 问 在哪里 你 居住 ? "
我可以问你住在哪里吗?

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [ə'dres] .
" I would rather not tell you my address .
" 我 会 相当 不是 告诉 你 我的 地址 .
“我不想告诉你我的地址。”

[aɪ][hoʊp] , [ɪf] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [hɪr] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈbrʌslz] ,
I hope , if my being here had anything to do with your coming to Brussels ,
我 希望 , 如果 我的 存在 这里 有 任何事物 到 做 和 你的 未来 到 布鲁塞尔 ,
我希望,如果我的到来与你来布鲁塞尔有任何关系的话,

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈpærɪs][æt; ət][wʌns] . "
that you will go back to Paris at once . "
那 你 将要 去 后退 到 巴黎 在 一次 . "
你会立刻返回巴黎。

" [aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈpærɪs] [ən'les] [aɪ] [ˈentər] [ɪts] [geɪts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] .
" I shall never go back to Paris unless I enter its gates with you some day .
" 我 将 绝不 去 后退 到 巴黎 除非 我 进入 它是 大门 和 你 一些 天 .
“除非有一天能和你一起走进巴黎的大门, 否则我永远不会再回到巴黎。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːst] , [ˈklæri] ; [tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'hoʊpl] , [ænd; ənd] [ˈæθənz] ,
I am going to the East , Clary ; to Constantinople , and Athens ,
我 是 去 到 这 东方 , 克莱丽 ; 到 君士坦丁堡 , 和 雅典 ,
克拉里, 我要去东方, 去君士坦丁堡和雅典。

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][ˈfeɪb(ə)] [ænd; ənd][ˈstɔ:ri] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgʊʊɪŋ][wɪð; wɪθ][em ˈi:] —
and all the world of fable and story , and you are going with me —
和 全部 这 世界 的 寓言 和 故事 , 和 你 是 去 和 我 —
[ju:; jʊ][ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈlʌvəl] .
you and young Lovel .
你 和 年轻的 洛弗尔 .

还有整个寓言和故事的世界，你和我一起去——你和年轻的洛弗尔。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][wʌŋ] [pərˈtɪkjələ] [spɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv][kɔ:ˈfu:] [wɪt] [aɪ][hæv; həv]
Do you know there is one particular spot in the island of Corfu which I have
做 你 知道 那里 是 一 特别的 点 在 这 岛 的 科孚岛 哪个 我 有
[pɪt[t] [əˈpɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlə] ,
pitched upon for the site of a villa ,
投球 之上 为了 这 地点 的 一个 别墅 ,

你知道吗？在科孚岛上，我特别看中了一个地方，打算在那里建别墅。

[dʒʌst] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈferi] [pleɪs] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [sketʃ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] — [jʊr; jər] [oʊn] [ˈɑ:rkɪtektʃər]
just such a fairy place as you can sketch for me — your own architecture
只是 这样的 一个 仙女 地方 作为 你 能 草图 为了 我 — 你的 自己的 建筑学
— [ˈni:ðər] [ˈgɑ:θɪk][nɔ:r] [kəmˈpɑ:zət] ,
— neither gothic nor composite ,
— 两者都不 哥特 也不 合成的 ,

请你为我勾勒出一个如梦似幻的地方——你自己的建筑风格——既非哥特式也非混合式。

[ˈni:ðər] [ˈklæstɪk][nɔ:r] [ˈrʌstɪk] , [ˈoʊnli][lə] [stɑɪl] [ˈklærɪs, kləri:s] ; [nɑ:t][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɜ:rmənənt] [ˈdwelɪŋ]
neither classic nor rustic , only le style Clarisse ; not for our permanent dwelling
两者都不 经典的 也不 乡村 , 仅有的 勒 风格 克拉丽丝 ; 不是 为了 我们的 永恒的 住宅
— [tu:; tə][maɪ][maɪnd] ,
— to my mind ,
— 到 我的 头脑 ,

既非古典也非乡村风格，只有克拉丽丝风格；在我看来，它并不适合我们的永久住所。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpɑ:vərti] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [tʃeɪn] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][wʌŋ] [ˌhæbrɪˈteɪʃn] — [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]
nothing but poverty should ever chain a man to one habitation — but as a
没有什么 但 贫困 应该 曾经 链 一个 男人 到 — 居住地 — 但 作为 一个
[nest][tu:; tə] [wɪt] [wi:; wi] [maɪt] [flaɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
nest to which we might fly now and then ,
巢 到 哪个 我们 可能 飞 现在 和 然后 ,

只有贫穷才能将人束缚在一处住所——但它就像一个巢穴，我们可以时不时地飞翔过去。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈroʊmɪŋ] .
when we were weary of roaming .
什么时候 我们 是 厌倦 的 漫游 .

当我们厌倦了四处漂泊。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈlaɪtli] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] , [wɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtəst] , [bʌt; bət]
" He was talking lightly , after his nature , which was of the lightest , but
" 他 曾是 说 轻轻 , 后 他的 自然 , 哪个 曾是 的 这 最轻 , 但
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpɜ:rpəs] ,
for a purpose ,
为了 一个 目的 ,

“他说话轻声细语，这很符合他生性轻浮的性格，但这有目的的。”

[ɔ:lsʊʊ] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [brɪˈgaɪl] [kləˈrɪsə] [frʌm; frəm] [ˈsɪriəs] [kənsɪdəˈreɪʃnz] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl]
also , trying to beguile Clarissa from serious considerations , to bring a smile
还 , 尝试 到 欺骗 克拉丽莎 从 严肃的 考虑因素 , 到 带来 一个 微笑
[tu:; tə][ðə; ði] [peɪl] [sæd] [feɪs] ,
to the pale sad face ,
到 这 苍白 伤心 脸 ,

此外，还试图哄骗克拉丽莎暂时放下严肃的事情，让她苍白悲伤的脸上露出笑容。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
if he could .
如果 他 可以 .

如果他能的话。

[ɪn] [veɪn] ; [ðə; ði][ˈheɪz(ə)l] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈwʊntɪd] [ˈfɪkstnəs] , [ðə; ði]
In vain ; the hazel eyes looked straight forward with an unwonted fixedness , the
在 徒劳 ; 这 榛 眼睛 看起来 直的 向前 和 一个 不寻常的 固定性 , 这
[lɪps][wɜːr; wər][ˈfɜːrmlɪ] [set] ,
lips were firmly set ,
嘴唇 是 牢牢 放 ,

徒劳无功；那双榛色的眼睛异乎寻常地直视前方，嘴唇紧紧抿着。

[ðə; ði][hændz] [klaːspt] [ˈrɪdʒɪdli] .
the hands clasped rigidly .
这 双手 紧握 严格地 .

双手紧紧地交握在一起。

[ˈæftər] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [tʊən] [gruː] [mɔːr] [ˈɜːrnist] ; [əˈgen] [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , [ˈveri] [mʌt] [æz; əz][hiː; hi]
After this , his tone grew more earnest ; again he pleaded , very much as he
后 这 , 他的 语气 生长 更多的 认真 ; 再次 他 恳求 , 非常 很多 作为 他
[hæd; həd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [brɪˈfɔːr] ,
had pleaded before ,
有 恳求 前 ,

此后，他的语气变得更加恳切；他再次恳求，就像他之前恳求的那样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [dɪˌtɜːrmiˈnei](ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [ˈpæʃ(ə)n] ,
but with a stronger determination , with a deeper passion ,
但 和 一个 更强 决心 , 和 一个 更深 热情 ,

但怀着更坚定的决心，怀着更深沉的热情，

[ˈpeɪntɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər] [ðʊʊz] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːrməst] ,
painting the life that might be for those two in the warmest ,
绘画 这 生活 那 可能 是 为了 那些 二 在 这 最温暖 ,
描绘那两个人可能拥有的最温暖的生活，

[ˈbraɪtəst] [ˈkʌlərz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfænsi] [kʊd; kəd] [lend] [ˌaɪ ˈtiː] .
brightest colours that his fancy could lend it .
最亮的 颜色 那 他的 想要 可以 借 它 .

他赋予它他所能想象的最鲜艳的色彩。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ?
What had she to care for ?
什么 有 她 到 关心 为了 ?

她有什么好在乎的？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第29/32页

[hi:; hi][ˈɑ:rgju:d] .

he argued .
他 争论 .

他争辩道。

[ˌæbsəˈlu:tli] [ˈnʌθɪŋ] .

Absolutely nothing .
绝对地 没有什么 .

什么都没有。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈbroʊkən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,

She had broken with her husband ,
她 有 破碎的 和 她 丈夫 ,

她和丈夫分手了，

[hu:m] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks] [nu:] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspɪəriəns] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪmˈplækəbl] [ɪn][hɪz; ɪz]

whom George Fairfax knew by his own experience to be implacable in his
谁 乔治 费尔法克斯 知道 经过 他的 自己的 经验 到 是 冷酷无情 在 他的

[rɪˈzentmənt] .

resentment .
怨恨 .

乔治·费尔法克斯根据自己的经验知道，这个人对他怀有无法化解的怨恨。

[ænd; ænd][oʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][geɪn] !

And oh , how much to gain !
和 哦 , 如何 很多 到 获得 !

哦，我们能获得多少好处啊！

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] ; [ɔ:l][hɜ:r; həɹ][ˈfju:tʃər] [spɛnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] ;

A life of happiness ; all her future spent with the man who loved her ;
一个 生活 的 幸福 ; 全部 她 未来 花费 和 这 男人 WHO 喜爱 她 ;

幸福的一生；她的未来将与爱她的男人共度；

[spɛnt] [werˈevər] [ænd; ænd] [haʊˈevər] [ʃi:; ʃi] [pli:zd] .

spent wherever and however she pleased .
花费 无论 和 然而 她 高兴 .

她想怎么花就怎么花。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi][bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [sleɪv] , [tu:; tə] [əˈbeɪ] [hɜ:r; həɹ] ?

What was he but her slave , to obey her ?
什么 曾是 他 但 她 奴隶 , 到 服从 她 ?

他不过是她的奴隶，理应服从她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈmu:vɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpli:dɪŋ] .

She was not unmoved by his pleading .
她 曾是 不是 不动 经过 他的 恳求 .

她被他的恳求所打动。

[ʌnˈmu:vɪd] ?

Unmoved ?
不动 ?

无动于衷？

[ði:z] [wɜ:r; wər][wɜ:rdz][ænd; ænd] [toʊnz] [ðæt] [went] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rts] .

These were words and tones that went home to her heart of hearts .
这些 是 字 和 音调 那 去 家 到 她 心 的 心 .

这些话语和语气深深触动了她的心。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [soʊ] [wel] .

Yes , she could imagine the life he painted so well .
是的 , 她 可以 想象 这 生活 他 绘 所以 出色地 .

是的, 她能想象出他笔下描绘的那种生活。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

Yes , she knew what the future would seem to her ,
是的 , 她 知道 什么 这 未来 会 似乎 到 她 ,

是的, 她知道未来在她看来会是什么样子。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [spɛnt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

if it were to be spent with him .
如果 它 是 到 是 花费 和 他 .

如果能和他一起度过的话。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] — [hæd; həd] [soʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['evər] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] -
She loved him dearly — had so loved him ever since that night in the railway -
她 喜爱 他 亲爱的 — 有 所以 喜爱 他 曾经 自从 那 夜晚 在 这 铁路 -
['kærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

carriage , she thought .
运输 , 她 想法 .

她深深地爱着他——她想, 自从在火车车厢里的那个夜晚起, 她就一直深爱着他。

[wen] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [riːəli] [bɪn] ['æbsənt] [frɒm; frəm] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ?

When had his image really been absent from her since that time ?
什么时候 有 他的 图像 真的 到过 缺席的 从 她 自从 那 时间 ?

自那时起, 他的身影究竟何时才真正从她的脑海中消失过?

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] , [nɑːt]
He insisted that she should hear him to the end , and she submitted , not
他 坚持 那 她 应该 听到 他 到 这 结尾 , 和 她 提交 , 不是
[ʌn'wɪlɪŋli] , [pər'hæps] .

unwillingly , perhaps .
不情愿地 , 也许 .

他坚持要她听他讲完, 她也顺从了, 或许并非不情愿。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] ;

She had no thought of yielding ;
她 有 不 想法 的 屈服 ;

她丝毫没有屈服的念头;

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi]
but it was sweet to her to hear his voice — for the last time , she
但 它 曾是 甜的 到 她 到 听到 他的 嗓音 — 为了 这 最后的 时间 , 她

[təʊld] [hɜːr'self] ;
told herself ;
讲述 她自己 ;

但听到他的声音, 她觉得很甜蜜——她告诉自己, 这是最后一次了;

[ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .

this must be the last time .
这 必须 是 这 最后的 时间 .

这一定是最后一次了。

['iːv(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ænd; ənd] ['ɑːrgjuːd] [ænd; ənd] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [θɪŋ]
Even while he pleaded and argued and demonstrated that the wisest thing
甚至 尽管 他 恳求 和 争论 和 已证明 那 这 最明智的 事物

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
in the world she could do was to run away with him ,
在 这 世界 她 可以 做 曾是 到 跑步 离开 和 他 ,

即使他苦苦哀求、据理力争, 并证明她能做的最明智的事情就是和他私奔,

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmediteɪŋ] [hɜːr; həɹ][plæn][ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .

she was meditating her plan of escape .
她 曾是 冥想 她 计划 的 逃脱 .

她正在盘算逃跑计划。

[nɑːt] [əˈgen] [mʌst; məst] [ðeɪ] [miːt] [ðʌs] .

Not again must they meet thus .
不是 再次 必须 他们 见面 因此 .

他们绝不能再次以这种方式相遇。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ə, eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]

She had a certain amount of strength of mind , but it was not
她 有 一个 肯定 数量 的 力量 的 头脑 , 但 它 曾是 不是

[ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l] ,

inexhaustible ,
取之不尽的 ,

她拥有一定的意志力,但这意志力并非无穷无尽。

[ænd; ʌnd][ʃiː, ʃɪ][felt] [hɜːr; həɹ] [ˈwiːknəs] .

and she felt her weakness .
和 她 毛毡 她 弱点 .

她感受到了自己的软弱。

" [juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə, eɪ] [sʌn] , " [ʃiː, ʃɪ] [sed] [æt; ət][læst] ,

" You forget that I have a son , " she said at last ,
" 你 忘记 那 我 有 一个 儿子 , " 她 说 在 最后的 ,

“你忘了我有个儿子,”她最后说道。

[wen] [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [spiːk] .

when he urged her to speak .
什么时候 他 敦促 她 到 说话 .

当他催促她说话时。

" [hiː; hi][æɪ; jəl][biː; bi][maɪ] [sʌn] .

" He shall be my son .
" 他 将 是 我的 儿子 .

他将成为我的儿子。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [ðæt] [ˈroʊzi] [ˈjɪrlɪŋ] ?

Do you think I do not love that rosy yearling ?
做 你 思考 我 做 不是 爱 那 红润 一岁幼驹 ?

你以为我不爱那匹粉嫩嫩的小马驹吗?

[hiː; hi][æɪ; jəl] [ɪnˈherɪt] - , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪnˈteɪl] ;

He shall inherit Lyvedon , if you like ; there is no entail ;
他 将 继承 - , 如果 你 喜欢 ; 那里 是 不 包含 ;

如果你愿意,他可以继承吕韦顿;没有世袭继承权;

[aɪ][kæn; kən][duː] [wʌt] [aɪ] [pliːz] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .

I can do what I please with it .
我 能 做 什么 我 请 和 它 .

我可以随心所欲地处置它。

[jes] , [ðʊʊ] [aɪ][hæd; həd] [sʌnz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɜːrst] ,

Yes , though I had sons of my own he should be first ,
是的 , 尽管 我 有 儿子们 的 我的 自己的 他 应该 是 第一的 ,

是的,虽然我有自己的儿子,但他应该排在第一位。

[baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈeni] [rɔːŋ] [wiː; wi] [meɪ] [duː][hɪm; ɪm] [naʊ] .

by right of any wrong we may do him now .
经过 正确的 的 任何 错误的 我们 可能 做 他 现在 .

无论我们现在对他做任何错事,都是对的。

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfjuːtʃər] [laɪf] , [aɪ][ˈnevər][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] [ðæt] ['fɪɡjər]
In the picture I have made of our future life , I never omitted that figure
在这 图片 我 有 制成 的 我们的 未来 生活 , 我 绝不 省略 那 数字
, [kləˈrɪsə] .
, Clarissa .
, 克拉丽莎 .

在我描绘的未来生活蓝图中, 我从未忽略了克拉丽莎这个人物。

[fər'get] [jʊr; jər] [sʌn] !
Forget your son !
忘记 你的 儿子 !

忘了你儿子吧!

[noʊ] , ['klæri] ; [wen] [aɪ][eɪ 'em] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['faːðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
No , Clary ; when I am less than a father to him ,
不 , 克莱丽 ; 什么时候 我 是 较少的 比 一个 父亲 到 他 ,
不, 克拉丽; 当我对他而言, 我甚至连父亲都算不上。

[tel] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [lʌvd] [juː; jʊ] .
tell me that I never loved you .
告诉 我 那 我 绝不 喜爱 你 .

告诉我, 我从未爱过你。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mænz] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ; [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fjuːtʃər] [ʃʊd; ʃəd]
" This was the man's way of looking at the question ; the boy's future should
" 这 曾是 这 男人的 方式 的 寻找 在 这 问题 ; 这 男孩们 未来 应该
[biː; bi][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] ,
be provided for ,
是 假如 为了 ,

这是该男子看待这个问题的方式: 应该为男孩的未来做好安排。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'steɪt] [left] [hɪm; ɪm][baɪ] [wei] [ʌv; əv][soʊˈleɪʃəm] .
he should have a fine estate left him by way of solatium .
他 应该 有 一个 美好的 财产 左边 他 经过 方式 的 抚恤金 .
他应该得到一笔可观的遗产作为抚恤金。

[ðə; ði] ['mʌðər] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
The mother thought of what her son would think of her ,
这 母亲 想法 的 什么 她 儿子 会 思考 的 她 ,
母亲想到儿子会怎么看待她,

[wen] [hiː; hi] [gruː] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] .
when he grew old enough to consider her conduct .
什么时候 他 生长 老的 足够的 到 考虑 她 执行 .
当他长大到足以思考她的行为时。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [get][em 'i:][ə; eɪ][flaɪ] ['sʌmhʌʊ] , ['mɪstər] . ['feəfæks] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" I must ask you to get me a fly somehow , Mr . Fairfax , " she said
" 我 必须 问 你 到 得到 我 一个 飞 不知何故 , 先生 . 费尔法克斯 , " 她 说
[ˈkwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“费尔法克斯先生, 我必须请您想办法帮我弄到一只苍蝇,”她平静地说。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [sti] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] ['riːəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [tuː; tə] ['lʌvəl] .
" It is still raining , and I am really anxious to get home to Lovel .
" 它 是 仍然 下雨 , 和 我 是 真的 焦虑的 到 得到 家 到 洛弗尔 .
“雨还在下, 我真的很想回家见洛弗尔。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːrɪ] [ˌjuː; jʊ] [ˈʊd; jəd] [hæv; həv][ˈteɪkən][soʊ] [ˈmʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt]
I am sorry you should have taken so much trouble about me ; it is quite
我 是 对不起 你 应该 有 已采取 所以 很多 麻烦 关于 我 ; 它 是 相当
[ˌjuːsləs] ,
useless ,
无用 ;

很抱歉你为我操心这么多；这完全没用。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .
believe me .
相信 我 .

相信我。

[aɪ] [ˈnoʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈbɪn] [ˈveri] [wiːk] — [ˈɡɪltɪ] [ˈiːv(ə)n] — [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [ˈsɪns] [aɪ][hæv; həv]
I know that I have been very weak — guilty even — in many ways since I have
我 知道 那 我 有 到过 非常 虚弱的 — 有罪的 甚至 — 在 许多 方式 自从 我 有
[ˈnoʊn] [ˌjuː; jʊ] ;
known you ;
已知 你 ;

我知道自从认识你以来，我在很多方面都非常软弱——甚至可以说是愧疚；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] [ˈnaʊ] .
but that is all over now .
但 那 是全部 超过 现在 .

但现在一切都结束了。

[aɪ][hæv; həv] [ˈpeɪd] [ðə; ðɪ] [ˈpenəltɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlɔːs] [ʌv; əv][ˈmaɪ] [ˈhʌzbəndz] [ɪˈstiːm] .
I have paid the penalty in the loss of my husband's esteem .
我 有 有薪酬的 这 惩罚 在 这 损失 的 我的 丈夫的 尊重 .

我为此付出了代价，失去了丈夫的尊重。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈnaʊ] [tuː; tə][ˈlɪv; laɪv][fɔːr; fər][bʌt; bət][ˈmaɪ] [tʃaɪld] . "
I have nothing now to live for but my child . "
我 有 没有什么 现在 到 居住 为了 但 我的 孩子 . "

我现在活着唯一的意义就是我的孩子了。

" [ænd; ænd][ɪz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪndʒər] ? " [æskt] [dʒɔːrdʒ]
" **And is that to be the end of everything , Mrs . Granger ?** " **asked George**
" 和 是 那 到 是 这 结尾 的 一切 , 太太 . 格兰杰 ? " 问 乔治
[ˈfeəfæks] ,
Fairfax ,
费尔法克斯 ,

“格兰杰夫人，事情就到此结束了吗？”乔治·费尔法克斯问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋɡrɪ] [ˈlʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with an angry look in his eyes .
和 一个 生气的 看 在 他的 眼睛 .

他眼中带着怒意。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][pɑːrt][əˈpɑːn] [ðæt] ?
" **Are we to part upon that ?**
" 是 我们 到 部分 之上 那 ?

“我们就此分道扬镳吗？”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈiːzɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊr] [ə; eɪ][ˈmæn][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ,
It is such an easy thing to lure a man on to a certain point ,
它 是 这样的 一个 简单的 事物 到 饵 一个 男人 在 到 一个 肯定 观点 ,

要把一个男人引诱到某种程度，真是太容易了。

[ænd; ənd] [ðen] [tʰɜːrn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈprəʊtest][juː; jʊ] ['nevə] [ment] [tuː; tə][gəʊ] [brɪ'ɑːnd] [ðæt]
and then turn upon him and protest you never meant to go beyond that
和 然后 转动 之上 他 和 反对 你 绝不 意思是 到 去 超过 那
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

然后反过来指责他，声称你从未想过要越过那条界限。
[juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ðɪ] ['penəltɪ] ！
You have paid the penalty ！
你 有 有薪酬的 这 惩罚 ！
你已经支付了罚款！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [noʊ] ['penəltɪ] ？
Do you think I have paid no penalty ？
做 你 思考 我 有 有薪酬的 不 惩罚 ？
你认为我没有受到任何处罚吗？

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] , [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , [tuː; tə][dʒɪlt]['dʒerəldiːn, -daɪn]
Was it a pleasant thing to me , do you suppose , to jilt Geraldine
曾是 它 一个 令人愉快的 事物 到 我 , 做 你 认为 , 到 被抛弃 杰拉尔德
['tʃælənər] ？
Challoner ？
查洛纳 ？
你觉得抛弃杰拉尔德·查洛纳对我来说是件令人愉快的事吗？

[aɪ] ['træmpld] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌst] [fɔːr; fər][jər; jər] [seɪk] , [klə'ɾɪsə] .
I trampled honour in the dust for your sake , Clarissa .
我 践踏 荣誉 在 这 灰尘 为了 你的 清酒 , 克拉丽莎 .
克拉丽莎，为了你，我践踏了荣誉。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kuːlnəs] [brɪ'twiːn] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][em 'iː][æt; ət] [ðɪs]
Do you know that there is a coolness between my mother and me at this
做 你 知道 那 那里 是 一个 凉爽 之间 我的 母亲 和 我 在 这
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
你知道吗，此刻我和我母亲之间气氛很冷淡。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] ['æbsəns] [frəm; frəm] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [ðæt] ['brəʊkən] - [ɔːf] ['mæɾɪdʒ] ？
because of my absence from England and that broken - off marriage ？
因为 的 我的 缺席 从 英格兰 和 那 破碎的 - 离开 婚姻 ？
因为我不在英格兰以及那段破裂的婚姻？

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tʰɜːrnd] [maɪ] [bæk] [fɔːr; fər]['evər][ə'pɑːn][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] ['eni] [mæn]
Do you know that I have turned my back for ever upon a place that any man
做 你 知道 那 我 有 转向 我的 后退 为了 曾经 之上 一个 地方 那 任何 男人
[maɪt] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][kɔːl] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
might be proud to call his home ,
可能 是 自豪的 到 称呼 他的 家 ,
你知道吗？我已经永远地背弃了那个任何人都引以为豪的家乡。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɪr] [juː; jʊ] ？
for the sake of being near you ？
为了 这 清酒 的 存在 靠近 你 ？
为了能待在你身边？

[aɪ][hæv; həv][kæst] ['evri] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['waɪndz] ；
I have cast every consideration to the winds ；
我 有 投掷 每一个 考虑 到 这 风 ；
我已将一切顾虑抛诸脑后；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈæktʃuəli] [ˈbroʊkən] [luːs] [frəm; frəm][jʊr; jər] [ˈbɑːndɪdʒ] ,
and now that you have actually broken loose from your bondage ,
和 现在 那 你 有 实际上 破碎的 松动的 从 你的 束缚 ,
既然你已经真正摆脱了束缚,

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈfjuːtʃər] ,
now that there is nothing to come between us and a happy future ,
现在 那 那里 是 没有什么 到 来 之间 我们 和 一个 快乐的 未来 ,
既然没有什么能阻挡我们走向幸福的未来,

[juː; jʊ][set] [ʌp][jʊr; jər] [sʌn] [æz; əz][æn; ən][ˈɑːbstək(ə)] ,
you set up your son as an obstacle ,
你 放 向上 你的 儿子 作为 一个 障碍 ,
你把儿子当作绊脚石,

[ænd; ənd] " — [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [læf] — " [æsk][em ˈiː][tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ][flaɪ]
and " — he concluded with a bitter laugh — " ask me to fetch you a fly
和 " — 他 结束 和 一个 苦的 笑 — " 问 我 到 拿来 你 一个 飞
! "
! "
! "

“然后,”他苦笑着总结道,“你竟然还让我去给你抓只苍蝇!”

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ] [ˈkænɑːt] [brɪŋ] [dɪsˈɑːnər] [əˈpɑːn][maɪ]
" I am sorry to wound you ; but — but — I cannot bring dishonour upon my
" 我 是 对不起 到 伤口 你 ; 但 — 但 — 我 不能 带来 羞辱 之上 我的
[sʌn] . "
son . "
儿子 : "

“我很抱歉伤害了你; 但是——但是——我不能让我的儿子蒙羞。”

" [jʊr; jər] [sʌn] ! " [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks] [ˈsævɪdʒli] .
" Your son ! " cried George Fairfax savagely .
" 你的 儿子 ! " 哭 乔治 费尔法克斯 野蛮地 .

“你的儿子!”乔治·费尔法克斯恶狠狠地喊道。

" [æn; ən] [iːst] [wɪnd] [meɪ] [bloʊ] [jʊr; jər] [sʌn] [ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" An east wind may blow your son off the face of the earth to - morrow .
" 一个 东方 风 可能 吹 你的 儿子 离开 这 脸 的 这 地球 到 - 明天 .
“明天一股东风可能会把你儿子从地球上吹走。”

[ɪz][ə; eɪ][wʌn] - [jɪr] - [oʊld][ˈbeɪbi][tuː; tə][stænd] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdestəni] ?
Is a one - year - old baby to stand between a man and his destiny ?
是 一个 — - 年 - 老的 婴儿 到 站立 之间 一个 男人 和 他的 命运 ?
一个一岁的婴儿会成为男人实现命运的阻碍吗?

[kʌm] , [ˈklæri] , [aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [maɪ] [əˈprentɪʃɪp] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈpeɪ(ə)nt] ; [bʌt; bət]
Come , Clary , I have served my apprenticeship ; I have been very patient ; but
来 , 克莱丽 , 我 有 服务 我的 学徒制 ; 我 有 到过 非常 病人 ; 但
[maɪ] [ˈpeɪ(ə)ns] [ɪz] [ɪɡˈzɔːstɪd] .
my patience is exhausted .
我的 耐心 是 筋疲力尽的 .
来吧, 克拉丽, 我的学徒期已经结束了; 我一直很有耐心; 但是我的耐心已经耗尽了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] . "
You must leave this place with me to - night . "
你 必须 离开 这 地方 和 我 到 - 夜晚 . "
今晚你必须跟我一起离开这里。

" [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] , [wɪl] [juː; jʊ][get][em ˈiː][ə; eɪ][flaɪ] , [ɔːr][mʌst; məst][aɪ] [wɔːk] [hoʊm] ?
" Mr . Fairfax , will you get me a fly , or must I walk home ?
" 先生 . 费尔法克斯 , 将要 你 得到 我 一个 飞 , 或者 必须 我 走 家 ?
“费尔法克斯先生, 你能帮我弄只苍蝇吗? 还是我得走回家?”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈfiksɪdli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfju:] [ˈmoʊmənts] ,
" He looked at her fixedly for a few moments ,
" 他 看起来 在 她 固定地 为了 一个 很少 时刻 ,
他凝视着她片刻，

[ɪnˈtent] [əˈpɑ:n] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ɪf] [ɪ; jɪ][wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] ,
intent upon finding out if she were really in earnest ,
意图 之上 寻找 出去 如果 她 是 真的 在 认真 ,
他一心想弄清楚她是否真的认真，

[ɪf] [ðɪs] [kəʊld] [pərˈsɪstəns] [wɜ:r; wər] [ʌnˈkɑ:ŋkərəb(ə)l] [ˈi:v(ə)n][baɪ][hɪm; ɪm] .
if this cold persistence were unconquerable even by him .
如果 这 寒冷的 持久性 是 不可征服的 甚至 经过 他 .
即使对他来说，这种冷酷的坚持也是无法战胜的。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] , [ðə; ði] [aɪz] [ˈdaʊnkæst] , [ðə; ði] [maʊθ] [fɜ:rm][æz; əz][ˈmɑ:rb(ə)l] .
Her face was very pale , the eyes downcast , the mouth firm as marble .
她 脸 曾是 非常 苍白 , 这 眼睛 沮丧 , 这 嘴 公司 作为 大理石 .
她脸色苍白，双眼低垂，嘴唇紧抿如大理石。

" [kləˈrɪsə] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fu:ld] [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst] — [ju:; jʊ][hæv; həv]
" Clarissa , he cried , I have been fooled from first to last — you have
" 克拉丽莎 , 他 哭 , 我 有 到过 被骗了 从 第一的 到 最后的 — 你 有
[ˈnevər] [lʌvd] [em ˈi:] !
never loved me !
绝不 喜爱 我 !
“克拉丽莎,”他喊道，“我从头到尾都被你骗了——你从来没有爱过我！ ”

" [ðoʊz] [wɜ:rdz] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɔ:f][hɜ:r; hər] [gɑ:rd] ; [ɪ; jɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] ,
" Those words took her off her guard ; she lifted her eyes to meet his ,
" 那些 字 采取 她 离开 她 警卫 ; 她 抬起 她 眼睛 到 见面 他的 ,
“那些话让她放松了警惕；她抬起头，与他对视。”

[aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪˈsper] ,
eyes full of love and despair ,
眼睛 满的 的 爱 和 绝望 ,
眼中充满爱与绝望，

[ænd; ənd] [əˈgen] [hi:; hi][təʊld] [hɪmˈself] [səkˈses] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .
and again he told himself success was only a question of time .
和 再次 他 讲述 他自己 成功 曾是 仅有的 一个 问题 的 时间 .
他再次告诉自己，成功只是时间问题。

[hɪz; ɪz] [əˈprentɪʃɪp] [wʌz; wəz][na:t] [ˈfɪnɪʃt] [jet] ; [hi:; hi][məst; məst][bi:; bi][ˈka:ntent][tu:; tə] [sɜ:rv] [ə; eɪ]
His apprenticeship was not finished yet ; he must be content to serve a
他的 学徒制 曾是 不是 完成的 然而 ; 他 必须 是 内容 到 服务 一个
[ˈlɪt(ə)l] [bɔ:ŋgər] .
little longer .
小的 更长 .
他的学徒生涯还没有结束；他必须心甘情愿地再待一段时间。

[wen] [ɪ; jɪ][hæd; həd] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [laɪf] , [ɪts] [ˈhelpləsnəs] , [ɪts]
When she had tasted the bitterness of her new life , its helplessness , its
什么时候 她 有 尝过 这 苦味 的 她 新的 生活 , 它是 无助 , 它是
[ˌdesəˈleɪʃn] ,
desolation ,
荒凉 ,
当她尝到了新生活的苦涩、无助和荒凉之后，

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ri:d] [æz; əz] [ˈɔ:stən] [ˈlʌvəl] [tu:; tə] [li:n] [əˈpɑ:n] ,
with only such a broken reed as Austin Lovel to lean upon ,
和 仅有的 这样的 一个 破碎的 芦苇 作为 奥斯汀 洛弗尔 到 倾斜 之上 ,
只能依靠奥斯汀·洛弗尔这样一根残破的芦苇，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈnætʃ(ə)rəli][fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈsʌkər] ,
she would turn to him naturally for comfort and succour ,
她 会 转动 到 他 自然 为了 舒适 和 救助 ,
她自然而然地会向他寻求安慰和帮助。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfledʒlɪŋ] [flaɪz] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [nest] .
as the fledgling flies back to its nest .
作为 这 雏鸟 苍蝇 后退 到 它是 巢 .
雏鸟飞回巢穴。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈlent] [ænd; ənd] [pərˈsuː] [hɜːr; hər] ,
But if in the meantime Daniel Granger should relent and pursue her ,
但 如果 在 这 与此同时 丹尼尔 格兰杰 应该 屈服 和 追求 她 ,
但如果丹尼尔·格兰杰在此期间回心转意, 开始追求她,

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ˈpɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] ?
and take her back to his heart with pardon and love ?
和 拿 她 后退 到 他的 心 和 赦免 和 爱 ?
用宽恕和爱将她重新带回他的心中?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈvent] ; [jet] [tuː; tə] [pres] [ˈmætərz] [tuː] [pərˈsɪstəntli]
There was the possibility of that event ; yet to press matters too persistently
那里 曾是 这 可能性 的 那 事件 ; 然而 到 按 事情 也 持续地
[wʊd] [biː; bi] [ˈfuːliʃ] ,
would be foolish ,
会 是 愚蠢 ,
这种事发生的可能性是存在的; 然而, 过于执着地推进此事是愚蠢的。

[ˈperələs] [ˈiːv(ə)n] .
perilous even :
危险的 甚至 .
甚至可以说是危险的。

[ˈbetər] [tuː; tə][let] [hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
Better to let her have her own way for a little ,
更好的 到 让 她 有 她 自己的 方式 为了 一个 小的 ,
最好让她随心所欲一会儿。

[sɪns] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
since he knew that she loved him .
自从 他 知道 那 她 喜爱 他 .
因为他知道她爱他。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈprest] [ˈweɪtər] , [huːm] [hiː; hi] [dɪˈspætʃt] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv]
He went to look for the depressed waiter , whom he dispatched in quest of
他 去 到 看 为了 这 郁闷 服务员 , 谁 他 已派出 在 寻求 的
[ə; eɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] ,
a vehicle ,
一个 车辆 ,
他去找那个情绪低落的服务员, 然后派他去找车。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [ˈfeltər] , [wer] [kləˈrɪsə] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃuː] ,
and then returned to the rustic shelter , where Clarissa sat like a statue ,
和 然后 返回 到 这 乡村 庇护所 , 在哪里 克拉丽莎 卫星 喜欢 一个 雕像 ,
然后他们回到简陋的住所, 克拉丽莎像雕像一样坐在那里。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][reɪn] [ˈpɔːrɪŋ] [daʊn] [məˈnɑːtənəsli] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈdrɪz(ə)] .
watching the rain pouring down monotonously in a perpetual drizzle .
观看 这 雨 浇注 向下 单调地 在 一个 永久 细雨 .
看着雨水单调地倾盆而下, 仿佛永无止境的毛毛雨。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['ɔ:lmʊst] [ɪ'mi:diətli] .
They heard the wheels of the carriage almost immediately .

他们 听到 这 车轮 的 这 运输 几乎 立即地 .

他们几乎立刻就听到了马车的车轮声。

[ˈmɪstər] . ['feəfæks] [ˈɔ:fərd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə] [klə'ɾɪsə] , [ænd; ənd][led][hɜ:r; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ;
Mr . Fairfax offered his arm to Clarissa , and led her out of the garden ;

先生 . 费尔法克斯 提供 他的 手臂 到 克拉丽莎 , 和 引领 她 出去 的 这 花园 ;

费尔法克斯先生伸出胳膊扶着克拉丽莎，领着她走出了花园；

[ðə; ði] [əb'si:kwɪəs] ['weɪtər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] [ʌm'brelə] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [hed] .
the obsequious waiter on the other side holding an umbrella over her head .

这 低三下四 服务员 在 这 其他 边 保持 一个 伞 超过 她 头 .

另一边，谄媚的服务员正为她撑伞。

" [wer] [[æɪ; ʃəl][aɪ] [tel] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [draɪv] ?
" Where shall I tell the man to drive ?

" 在哪里 将 我 告诉 这 男人 到 驾驶 ?

“我该告诉那个人开车去哪里？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .

" 他 问 .

他问道。

" [tu:; tə][,es 'ti:] . - . "
" To St . Gudule . "

" 到 英石 . - . "

“致圣古都勒。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] , [laɪk] ['hju:goʊz, 'ju:goʊz][,ezmə'rældə] .
" But you don't live in the cathedral , like Hugo's Esmeralda .

" 但 你 不 居住 在 这 大教堂 , 喜欢 雨果的 埃斯梅拉达 .

“但你并不像雨果笔下的艾丝梅拉达那样住在教堂里。”

[,eɪ 'em][aɪ][nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [jər; jər] [ə'dres] ? "
Am I not to know your address ? "

是 我 不是 到 知道 你的 地址 ? "

难道我不知道你的地址吗？

" [,aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [nɑ:t] .
" It is better not .

" 它 是 更好的 不是 .

最好不要这样做。

[ˈɔ:stən] [noʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] ['li:vɪŋ]
Austin knows that you were the cause of my leaving

奥斯汀 知道 那 你 是 这 原因 的 我的 离开

奥斯汀知道你是我离开的原因。

[ˈpærɪs] .
Paris .

巴黎 .

巴黎。

[ɪf] [ju:; jʊ] [keɪm] , [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] . "
If you came , there might be some misunderstanding . "

如果 你 来了 , 那里 可能 是 一些 误解 . "

如果你来了，可能会有些误会。

" [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [ˈɔ:stən] . "
" I am not afraid of facing Austin . "

" 我 是 不是 害怕的 的 面向 奥斯汀 . "

“我不怕面对奥斯汀。”

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv]['eni] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [ju:; jə] .

" **But I am afraid of any meeting between you** .
" 但 我 是 害怕的 的 任何 会议 之间 你 .

但我害怕你们之间发生任何会面。

[aɪ]['kænɔ:t] [tel] [ju:; jə] [wer] [aɪ][eɪ 'em] ['lɪvɪŋ] , ['mɪstər] . ['feəfæks] . "

I cannot tell you where I am living , Mr . Fairfax . "
我 不能 告诉 你 在哪里 我 是 活的 , 先生 . 费尔法克斯 . "

费尔法克斯先生，我不能告诉你我住在哪里。

" [ðæt] [si:mz] ['ræðər] [hɑ:rd][ə'pa:n][em 'i:] .

" **That seems rather hard upon me** .
" 那 似乎 相当 难的 之上 我 .

“这对我来说似乎有点苛刻。”

[bʌt; bət][ju:; jə] [wɪl] [let][em 'i:] [si:] [ju:; jə] [ə'gen] , [wəʊnt][ju:; jə] , ['klæri] ?

But you will let me see you again , won't you , Clary ?
但 你 将要 让 我 看 你 再次 , 惯于 你 , 克莱丽 ?

但你还会让我再见到你，对吗，克莱丽？

[mi:t] [em 'i:] [hɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət] [dʌsk] — [seɪ][æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-] .

Meet me here to - tomorrow at dusk — say at six o'clock .
见面 我 这里 到 - 明天 在 黄昏 — 说 在 六 点钟 .

明天黄昏时分，比如六点钟，在这里见。

['prɔ:mɪs] [tu:; tə][du:] [ðæt] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [let][ju:; jə] [ɔ:f] .

Promise to do that , and I will let you off .
承诺 到 做 那 , 和 我 将要 让 你 离开 .

答应我，我就放过你。

" [ʃi:; ʃɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] ['nɜ:rvəsli] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ænd; ænd] [left] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd]

" **She hesitated , looking nervously to the right and left , like a hunted**
" 她 犹豫了一下 , 寻找 紧张地 到 这 正确的 和 左边 , 喜欢 一个 猎杀

['ænɪm(ə)] .

animal .
动物 .

她犹豫了一下，紧张地左右张望，像一只被追捕的动物。

" ['prɔ:mɪs] , ['klæri] ; [aɪ 'ti:] [ɪz][nɔ:t] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][æsk] . "

" **Promise , Clary ; it is not very much to ask** . "
" 承诺 , 克莱丽 ; 它 是 不是 非常 很多 到 问 . "

“答应我，克拉丽；这要求并不过分。”

" ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪ] ['prɔ:mɪs] .

" **Very well , then , I promise** .
" 非常 出色地 , 然后 , 我 承诺 .

“好吧，我保证。”

['oʊnli] [pli:z] [let][ðə; ðɪ][mæn] [draɪv] [ɔ:f] [tu:; tə][es 'ti:] .

Only please let the man drive off to St .
仅有的 请 让 这 男人 驾驶 离开 到 英石 .

请让这位男士开车前往圣路易斯。

- , [ænd; ænd] [preɪ] [dəʊnt] ['fɑ:ləʊ] [em 'i:] .

Gudule , and pray don't follow me .
- , 和 祈祷 不 跟随 我 .

Gudule，请千万不要跟随我。

" ['mɪstər] . ['feəfæks] [grɑ:spt] [hɜ:r; hər][hænd] .

" **Mr . Fairfax grasped her hand** .
" 先生 . 费尔法克斯 抓住 她 手 .

费尔法克斯先生握住了她的手。

" [rɪ'membə] , [juː; jʊ][hæv; həv] [prə:'mɪst] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [hɪz; ɪz]
" **Remember** , **you** **have** **promised** , " **he** **said** , **and** **then** **gave** **the** **coachman** **his**
" 记住 , 你 有 承诺 , " 他 说 , 和 然后 给予 这 马车夫 他的
[ɔːrdəz] .
orders .
订单 .

“记住，你已经答应了，”他说，然后吩咐马车夫。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði][flaɪ] [kən'teɪnɪŋ] [klə'rɪsə] [hæd; həd] ['rætlɪd] [ɔːf] ,
And **directly** **the** **fly** **containing** **Clarissa** **had** **rattled off** ,
和 直接地 这 飞 包含 克拉丽莎 有 摇晃 离开 ,
载着克拉丽莎的苍蝇立刻飞走了。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [stænd][ænd; ənd] [tʃɑːrtəd] [ə'hʌðər] .
he **ran** **to** **the** **nearest** **stand** **and** **chartered** **another** .
他 跑 到 这 最近的 站立 和 特许 其他 .
他跑到最近的摊位，又租了一辆。

" [draɪv] [tuː; tə][es 'tiː] . - , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,
" **Drive** **to** **St** . **Gudule** , " **he** **said** **to** **the** **man** ,
" 驾驶 到 英石 . - , " 他 说 到 这 男人 ,
“开车去圣古都勒，”他对那人说。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] ['ɡoʊɪŋ] [ðæt] [wei] , [kiːp] [brɪ'haɪnd][,aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː]
" **and** **when** **you** **see** **a** **carriage** **going** **that** **way** , **keep** **behind** **it** , **but** **not** **too**
" 和 什么时候 你 看 一个 运输 去 那 方式 , 保持 在后面 它 , 但 不是 也
[nɪr] .
near .
靠近 .

“当你看到有马车朝那个方向行驶时，跟在它后面，但不要太近。”

" [,aɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][,draɪvər][hæd; həd][ðə; ði][best] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ,
" **It** **happened** , **however** , **that** **the** **first** **driver** **had** **the** **best** **horse** , **and** ,
" 它 发生 , 然而 , 那 这 第一的 司机 有 这 最好的 马 , 和 ,
然而，碰巧的是，第一个车手拥有一匹最好的马，而且，

[ˈbiːɪŋ] ['iːgər] [tuː; tə] [ɜːrɪn] [hɪz; ɪz] [fer] ['kwɪkli] ,
being **eager** **to** **earn** **his** **fare** **quickly** ,
存在 渴望的 到 赚 他的 票价 迅速地 ,
他急于尽快赚到车费，

[hæd; həd] [drɪ'pɑːzɪtɪd] [klə'rɪsə] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] - [brɪ'fɔːr] [dʒɔːrdʒ] ['ferfæksɪz] [tʃæriə'tɪr] [kʊd; kəd]
had **deposited** **Clarissa** **in** **the** **Place** **Gudule** **before** **George** **Fairfax's** **charioteer** **could**
有 已存 克拉丽莎 在 这 地方 - 前 乔治 费尔法克斯的 车夫 可以
[,oʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] .
overtake **him** .
超过 他 .

在乔治·费尔法克斯的战车御者追上他之前，他已经把克拉丽莎送到了古杜勒广场。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['mʌni] ['redi] [tuː; tə][slɪp][ˈɪntuː][ðə; ði]['mænz][hænd] ,
She **had** **her** **money** **ready** **to** **slip** **into** **the** **man's** **hand** ,
她 有 她 钱 准备好 到 滑 进入 这 男人的 手 ,
她已经准备好把钱塞到那男人手里。

[ænd; ənd][[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [wer] [ɔːstən] [lɪvd] ,
and **she** **ran** **across** **the** **square** **and** **into** **the** **narrow** **street** **where** **Austin** **lived** ,
和 她 跑 穿过 这 正方形 和 进入 这 狭窄的 街道 在哪里 奥斯汀 居住地 ,
[ænd; ənd] ['vænɪʃt] ,
and **vanished** ,
和 消失了 ,

她跑过广场，跑进奥斯汀居住的那条狭窄街道，然后消失了。

[bɪfɔːr] ['mɪstər] . [ˈfeəfæks] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .

before Mr . Fairfax turned the corner of the square .
前 先生 . 费尔法克斯 转向 这 角落 的 这 正方形 .

在费尔法克斯先生转过广场拐角之前。

[hiː; hi][met][ðə; ði] ['empti] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['draɪvər] [ðerə'pɑːn] [ɪn][ə; eɪ]
He met the empty vehicle , and dismissed his own driver thereupon in a
他 遇见 这 空的 车辆 , 和 解雇 他的 自己的 司机 于是 在 一个

rage .
愤怒 .

他看到那辆空车，勃然大怒，随即解雇了自己的司机。

" [jɔːr; jər] [hɔːrs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sə'prest] [baɪ][ðə; ði][ˈliːg(ə)l] [ə'θɔːrətɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Your horse ought to be suppressed by the legal authorities , " he said ,**
" 你的 马 应该 到 是 被抑制 经过 这 合法的 当局 , " 他 说 ,
“你的马应该被执法部门查封,”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] [fer] .
as he gave the man his fare .
作为 他 给予 这 男人 他的 票价 .

他把车费给了那人。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ,
She must live very near the cathedral , he concluded ,
她 必须 居住 非常 靠近 这 大教堂 , 他 结束 ,

他断定，她一定住在离大教堂很近的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] ['drɪri] ['aʊər] [pə'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] [raʊnd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wet]
and he spent a dreary hour patrolling the narrow streets round about in the wet
和 他 花费 一个 凄凉 小时 巡逻 这 狭窄的 街道 圆形的 关于 在 这 湿的
.
:
.

他冒着雨，在附近狭窄的街道上巡逻了一个小时，心情十分沮丧。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dʌl] - ['lʊkɪŋ] ['haʊzɪz] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] ?
In which of those dull - looking houses has she her dwelling ?
在 哪个 的 那些 乏味的 - 寻找 房屋 有 她 她 住宅 ?

她住在那些看起来很普通的房子里的哪一间呢？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
He could not tell .
他 可以 不是 告诉 .

他无法分辨。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
He walked up and down ,
他 步行 向上 和 向下 ,

他来回走动，

['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn]
staring up at all the windows with a faint hope of seeing her , but in vain
凝视 向上 在 全部 这 视窗 和 一个 头晕的 希望 的 看到 她 , 但 在 徒劳
;
:
;

她仰望着所有的窗户，怀着一丝渺茫的希望，希望能见到她，但一切都是徒劳；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ['krestfɔːlən] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
and at last went home to his hotel crestfallen and disappointed .
和 在 最后的 去 家 到 他的 酒店 垂头丧气 和 失望的 .

最后，他垂头丧气、失望地回到了酒店。

" [ʃiː; ji] [is'keɪps] [em 'iː][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" She escapes me at every turn , " he said to himself .
" 她 逃脱 我 在 每一个 转动 , " 他 说 到 他自己 .
"她总是从我身边溜走,"他自言自语道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][fer'tæləti] .
" There is a kind of fatality .
" 那里 是 一个 种类 的 死亡 .

“这是一种宿命。”

[eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [groʊ] [oʊld][ænd; ənd] [greɪ] [ɪn] [pər'sʊ] [hɜːr; hər] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Am I to grow old and gray in pursuing her , I wonder ?
是 我 到 生长 老的 和 灰色的 在 追求 她 , 我 想知道 ?
我难道要白头偕老, 白发苍苍才能追到她吗?

[aɪ] [fiːl] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] [ɔːl'redi] , [sɪns] [ðæt] [naɪt] [wen] [ʃiː; ji][ænd; ənd][aɪ] ['trævlɪd] [tə'geðər] .
I feel ten years older already , since that night when she and I travelled together .
我 感觉 十 年 老 已经 , 自从 那 夜晚 什么时候 她 和 我 旅行 一起 .
自从那天晚上我和她一起旅行后, 我感觉自己好像老了十岁。

" ['tʃæptər] [eks,el'viː'aɪ] .
" CHAPTER XLVI .
" 章 xlvɪ .

“第四十六章

[ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .
ON THE WING .
在 这 翼 .

在空中。

[klə'rɪsə] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['beɪbi][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][faːnd] [en'diəmənts] .
Clarissa hung over her baby with all manner of fond endearments .
克拉丽莎 悬挂 超过 她 婴儿 和 全部 方式 的 喜爱 爱称 .
克拉丽莎俯身在婴儿身边, 用各种充满爱意的话语轻声细语。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
" My darling !
" 我的 亲爱的 !

“我的宝贝!

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
my darling !
我的 亲爱的 !

我的宝贝!

" [ʃiː; ji] ['sɒbd] ; " [ɪz][aɪ 'tiː][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [tempt'eɪ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ?
" she sobbed ; " is it a hard thing to resist temptation for your sake ?
" 她 啜泣 ; " 是 它 一个 难的 事物 到 抵抗 诱惑 为了 你的 清酒 ?
她抽泣着说: “为了你, 抵制诱惑就这么难吗? ”

" [ʃiː; ji][hæd; həd] [ʃed] ['meni] ['bɪtər] [terz] [sɪns] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['fɛəfæks] , [ə'loun] [ɪn]
" She had shed many bitter tears since that interview with George Fairfax , alone in
" 她 有 棚 许多 苦的 眼泪 自从 那 面试 和 乔治 费尔法克斯 , 独自的 在
[ðə; ði] ['drɪri] [ruːm] ,
the dreary room ,
这 凄凉 房间 ,

自从在阴暗的房间里独自一人接受乔治·费尔法克斯的采访后, 她已经流下了许多苦涩的眼泪。

[waɪl] ['lʌvəl] [slept][ðə; ði]['æftər] - ['dɪnər] [sliːp] [ʌv; əv] ['ɪnfənsɪ] ,
while Lovel slept the after - dinner sleep of infancy ,
尽管 洛弗尔 睡着了 这 后 - 晚餐 睡觉 的 婴儿期 ,
洛弗尔睡着了, 就像婴儿时期那样, 饭后小睡。

[ænd; ɐnd] [waɪ] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [ænd; ɐnd][dʒeɪn][ˈtɑːrgɪt] ['gɒsɪp] ['soʊʃəbli] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['sɪtɪŋ] -
and while Mrs . Lovel and Jane Target gossipped sociably in the general sitting -
和 尽管 太太 . 洛弗尔 和 简 目标 八卦 善于交际 在 这 一般的 坐着 -
[ru:m] .
room .
房间 .

而洛弗尔夫人和简·塔吉特则在公共起居室里愉快地闲聊。

[ˈɔːstən] [wʌz; wəz] [aʊt] ['pleɪɪŋ] [ˈdɒmɪnəʊz][æ; ət][ðə; ði][kæˈfeɪ][ʌ; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːləmz] , [wɪð; wɪθ]
Austin was out playing dominoes at the cafe of a Thousand Columns , with
奥斯汀 曾是 出去 玩耍 骨牌 在 这 咖啡店 的 一个 千 列 , 和
[sʌm; səm] - - [dɪˈspəʊzɪd] [brʌsəlwɑː] .
some Bohemianishly - disposed Bruxellois .
一些 - - 处置 布鲁塞尔 .

奥斯汀和一些具有波西米亚风情的布鲁塞尔人在“千柱咖啡馆”玩多米诺骨牌。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wept] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [maɪt] [hæ; həv] [bɪn] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['nevər][kʊd; kəd]
She had wept for the life that might have been , but which never could
她 有 哭泣 为了 这 生活 那 可能 有 到过 , 但 哪个 绝不 可以
[biː; bi] .
be .
是 .

她曾为那些本可能拥有却永远无法拥有的生活而哭泣。

[ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] .
On that point she was decided .
在 那 观点 她 曾是 决定 .

在这一点上，她下定了决心。

[nɑːt] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['fædʊʃ] [ʌ; əv] [dɪsˈɑːnər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [spend] [hɜːr; hər] [deɪz] .
Not under the shadow of dishonour could she spend her days .
不是 在下面 这 阴影 的 羞辱 可以 她 花费 她 天 .

她无法忍受耻辱的阴影，终日苟活。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [sʌn] .
She had her son .
她 有 她 儿子 .

她生了个儿子。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈloʊn] , [ˈʌtərli] [ˈdesələt] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm][ˈaɪsələɪtɪd] [rɑːk] ,
If she had been alone , utterly desolate , standing on some isolated rock ,
如果 她 有 到过 独自的 , 完全地 荒凉 , 常设 在 一些 孤立 岩石 ,

如果她孤身一人，孤零零地站在一块孤立的岩石上，

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbærən] [siː] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
with nothing but the barren sea around her ,
和 没有什么 但 这 荒芜 海 大约 她 ,

她周围只有一片荒芜的大海。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [pərˈhæps][hæ; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [swiːt] [tuː; tə]
she might perhaps have listened to that voice which was so very sweet to
她 可能 也许 有 听着 到 那 嗓音 哪个 曾是 所以 非常 甜的 到
[hɜːr; hər] , [ænd; ɐnd] [ˈʃiːldɪd] .
her , and yielded .
她 , 和 产生 .

她或许会听从那个对她来说如此甜美的声音，并屈服。

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [li:p] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [teɪk] , [əˈləʊn] , [wʌz; wəz][wʌn]
But to take this dreadful leap which she was asked to take , alone , was one
但 到 拿 这 可怕 飞跃 哪个 她 曾是 问 到 拿 , 独自的 , 曾是 一
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

但是，独自一人承担起她被要求承担的这可怕的风险，是一回事；

[tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [əˈnʌðər] .
to take it with her child in her arms , another .
到 拿 它 和 她 孩子 在 她 武器 , 其他 .

她抱着孩子，又带走了一个。

[hɜːr; hər] [ˈfænsi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈvɪvɪd] , [meɪd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈbɔɪz] [ˈfjuːtʃər]
Her fancy , which was very vivid , made pictures of what her boy's future
她 想要 , 哪个 曾是 非常 生动 , 制成 图片 的 什么 她 男孩们 未来
[maɪt] [biː; bi] ,
might be ,
可能 是 ,

她想象力非常丰富，描绘出了儿子未来可能的样子。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] .
if she were to do this thing .
如果 她 是 到 做 这 事物 .

如果她真的这么做了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [neɪm] ,
She thought of him stung by the mention of his mother's name ,
她 想法 的 他 被蜇了 经过 这 提到 的 他的 母亲的 姓名 ,

她想到他听到母亲的名字时会感到刺痛，

[æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfəʊlɪst] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
as if it were the foulest insult .
作为 如果 它 是 这 最卑鄙的 侮辱 .

仿佛这是最恶毒的侮辱。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈægəni] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈʌðər] [men] [tɔːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmʌðərz] ,
She thought of his agony when he heard other men talk of their mothers ,
她 想法 的 他的 痛苦 什么时候 他 听到 其他 男人 讲话 的 他们的 母亲们 ,

她想到他听到其他男人谈论他们的母亲时所感受到的痛苦，

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [ðæt] [ˈfrʌʊdɪd] [hɪz; ɪz] .
and remembered the blackness of darkness that shrouded his .
和 记得 这 黑 的 黑暗 那 被遮蔽的 他的 .

他想起了笼罩着他的那片漆黑。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪʃ] [ˈɪntələkt] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ] [veɪg] [ˈwʌndər] ,
She thought of the boyish intellect opening little by little , first with vague wonder ,
她 想法 的 这 男孩气 智力 开幕 小的 经过 小的 , 第一的 和 模糊的 想知道 ,
[ðen] [ˈfɪrf(ə)l] [kɜːriˈɑːsəti] ,
then fearful curiosity ,
然后 可怕 好奇心 ,

她想象着男孩的智慧一点点地觉醒，先是懵懂的惊奇，然后是恐惧的好奇。

[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðɪs] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jeɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [jʌŋ] [ˈɪnəs(ə)nt]
to receive this fatal knowledge ; and then the shame for that young innocent
到 收到 这 致命的 知识 ; 和 然后 这 耻辱 为了 那 年轻的 清白的
[soʊl] !
soul !
灵魂 !

得知这一致命的消息；那么，那个年轻无辜的灵魂该有多么耻辱！

" [oʊ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rlɔ] !
" **O , not for worlds !**
" 哦 , 不是 为了 世界 !

“哦，不是为了世界！ ”

" [ʃi:; ji] [kraɪd] , " [oʊ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rlɔ] !
" **she cried , " O , not for worlds !**
" 她 哭 , " 哦 , 不是 为了 世界 !

她哭喊道：“哦，不要世界！ ”

[gɑ:d] [ki:p] [ˌem ˈi:][frʌm; frəm] [ˈeni] [mɔ:r] [tempˈteɪ(ə)n] !
God keep me from any more temptation !
上帝 保持 我 从 任何 更多的 诱惑 !

上帝保佑我远离一切诱惑！

" [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [mɪr] [ˈaɪd(ə)l] [prerz] [dɪd][ʃi:; ji] [ˈkɑ:ntent] [hɜ:rˈself] .
" **Not with mere idle prayers did she content herself .**
" 不是 和 仅仅 闲置的 祈祷 做过 她 内容 她自己 .

她并不满足于空洞的祈祷。

[ʃi:; ji] [nu:] [hɜ:r; hər][ˈdeɪndʒər] ; [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [ˈrezəlu:t] , [ʌnˈskru:pjələs] , [rɪˈvendʒfəl] [ˈi:v(ə)n] :
She knew her danger ; that man was resolute , unscrupulous , revengeful even :
她 知道 她 危险 ; 那 男人 曾是 坚决 , 无良的 , 复仇的 甚至 :

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
and she loved him .
和 她 喜爱 他 .

她知道自己身处险境；那个男人意志坚定、肆无忌惮，甚至心怀报复：但她却爱上了他。

[ʃi:; ji] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [li:v] [ˈbrʌslz] .
She determined to leave Brussels .
她 决定 到 离开 布鲁塞尔 .

她决定离开布鲁塞尔。

[ʃi:; ji] [wʊd] [gʊʊ][ænd; ənd] [lu:z] [hɜ:rˈself] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rlɔ] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
She would go and lose herself in the wide world of London ; and then ,
她 会 去 和 失去 她自己 在 这 宽的 世界 的 伦敦 ; 和 然后 ,

她会去伦敦，迷失在伦敦广阔的世界里；然后，

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [wen] [ɔ:l] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmu:vmənts] [ˈbi:ɪŋ] [treɪst] [wʌz; wəz]
after a little while , when all possibility of her movements being traced was
后 一个 小的 尽管 , 什么时候全部 可能性 的 她 移动 存在 追踪 曾是

[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

过了一会儿，当她行踪被追踪的可能性完全消除之后，

[ʃi:; ji] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər][tʃaɪld][tu:; tə][sʌm; səm] [sɪˈklu:dɪd] [ˈkʌntri] [pleɪs] , [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]
she would take her child to some secluded country place , where there were
她 会 拿 她 孩子 到 一些 僻 国家 地方 , 在哪里 那里 是

[wʊdz] [ænd; ənd] [medəʊz] ,
woods and meadows ,
树林 和 草地 ,

她会带孩子去一些偏僻的乡村地方，那里有树林和草地。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪmpld] [hændz][kʊd; kəd] [ˈgæðər] [braɪt] [sprɪŋ] [ˈflaʊərz] .
and where the little dimpled hands could gather bright spring flowers .
和 在哪里 这 小的 凹陷的 双手 可以 收集 明亮的 春天 花朵 .

在那里，那双布满酒窝的小手可以采摘明艳的春花。

[ʃi:; ji] [əˈnaʊnst] [hɜ:r; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [ðæt] [ˈi:vniŋ] ,
She announced her intention to her brother that evening ,
她 宣布 她 意图 到 她 兄弟 那 晚上 ,

当晚，她向哥哥宣布了自己的打算。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət][ə; eɪ] ['letɪ] ['aʊər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːləmz] ,
when he came home at a latish hour from the Thousand Columns ,
什么时候 他 来了 家 在 一个 迟到的 小时 从 这 千 列 ,
当他很晚才从千柱酒店回家时,

[ɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['hævɪŋ] [wʌn] [θriː] [fræŋks][ænd; ænd][ə; eɪ][hæf][æt; ət]['dɒmɪnəʊz] — [æn; ən] [ə'maʊnt] [wɪtʃ]
elated by having won three francs and a half at dominoes — an amount which
欣喜若狂 经过 拥有 韩元 三 法郎 和 一个 一半 在 骨牌 — 一个 数量 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ɑːn] ['kɒʊnjæk] [ænd; ænd] ['saɪfənz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ænd][hɪz; ɪz]
he had expended on cognac and syphons for himself and his
他 有 已支出 在 科涅克白兰地 和 虹吸管 为了 他自己 和 他的
[æn'tæɡənɪst] .
antagonist :
反派 .

他因在多米诺骨牌游戏中赢了 3.5 法郎而欣喜若狂——他把这笔钱花在了自己和对手的干邑白兰地和虹吸酒上。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [vekst] ['iːv(ə)n] , [baɪ] [klə'rɪsəz] [dɪ'sɪz(ə)n] .
He was surprised , vexed even , by Clarissa's decision .
他 曾是 惊讶 , 烦恼 甚至 , 经过 克拉丽莎的 决定 .

克拉丽莎的决定让他感到惊讶，甚至有些恼火。
[waɪ] [hæd; həd][fɪː; fɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] [fɪː; fɪ] [ment] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [də'rektli; da'rektli] ?
Why had she come to him , if she meant to run away directly ?
为什么 有 她 来 到 他 , 如果 她 意思是 到 跑步 离开 直接地 ?

如果她打算直接逃走，为什么还要来找他？
[wʌt] [su'pri:m] ['fɑːli] [tuː; tə] [merk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !
What supreme folly to make such a journey for nothing !
什么 最高 蠢事 到 制作 这样的 一个 旅行 为了 没有什么 !

真是愚蠢至极，竟然白跑一趟！
[waɪ] [dɪd][fɪː; fɪ][nɑːt][goʊ][frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət][wʌnz] ?
Why did she not go from Paris to London at once ?
为什么 做过 她 不是 去 从 巴黎 到 伦敦 在 一次 ?

她为什么不直接从巴黎去伦敦？
" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['ɔːstən] ; [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] [ðæt] [deɪ] ,
" **I did not think of that , Austin ; I was almost out of my senses that day** ,
" 我 做过 不是 思考 的 那 , 奥斯汀 ; 我 曾是 几乎 出去 的 我的 感官 那 天 ,

“我当时没考虑到这一点，奥斯汀；那天我几乎神志不清。”
[aɪ] [θɪŋk] , [æftər]['dænjəl][təʊld][em 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['seprət] [em 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [bɔɪ] ;
I think , after Daniel told me he was going to separate me from my boy ;
我 思考 , 后 丹尼尔 讲述 我 他 曾是 去 到 分离 我 从 我的 男生 ;

我想，是在丹尼尔告诉我他要让我和儿子分开之后；
[ænd; ænd][aɪ 'tiː] [siːmd] ['næt(ə)rəl][tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][flaɪ][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] . "
and it seemed natural to me to fly to you for protection . "
和 它 似乎 自然的 到 我 到 飞 到 你 为了 保护 . "

我觉得很自然地就会飞到你身边寻求庇护。
" [ðen] [waɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'iː] ?
" **Then why run away from me ?**
" 然后 为什么 跑步 离开 从 我 ?

“那你为什么要逃离我？ ”
[ˈhev(ə)n] [noʊz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] .
Heaven knows , you are welcome to such a home as I can give .
天堂 知道 , 你 是 欢迎 到 这样的 一个 家 作为 我 能 给 .

天知道，我非常欢迎你来我家住。

[ðə; ði] ['kwɔ:rtərz] [ɑ:r; ə] [rʌf] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] [jæl; jəl] [ɪm'pru:v] [ðæt] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
The quarters are rough , I know ; but we shall improve that , by - and - by .
这 四分之一 是 粗糙的 , 我 知道 ; 但 我们 将 提升 那 , 经过 - 和 - 经过 .
"
"
"

我知道这里的条件很艰苦，但我们会慢慢改善的。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈɔ:stən] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðæt] .
" No , no , Austin , it is not that .
" 不 , 不 , 奥斯汀 , 它 是 不是 那 .

“不，不，奥斯汀，不是那样的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kwɔɪt] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , ['oʊnli] — ['oʊnli] — [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ] ['ri:z(ə)n]
I should be quite happy with you , only — only — I have a particular reason
我 应该 是 相当 快乐的 和 你 , 仅有的 — 仅有的 — 我 有 一个 特别的 原因
[fɔ:r; fər] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] . "
for going to London . "
为了 去 到 伦敦 . "

我本该对你很满意的，只是——只是——我去伦敦还有个特殊原因。

" [klə'risə] ! " [kraɪd] [hɜ:r; hə] ['brʌðə] ['stɜ:rnli] , " [hæz; həz] [ðæt] [mæn] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ]
" Clarissa ! " cried her brother sternly , " has that man anything to do with
" 克拉丽莎 ! " 哭 她 兄弟 严厉地 , " 有 那 男人 任何事物 到 做 和
[ðɪs] ?
this ?
这 ?

“克拉丽莎！”她哥哥严厉地喊道，“那个人跟这件事有关吗？”

[hæz; həz] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [lɜ] [ju:; jʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɪr] , [tu:; tə] [jɜ; jər] [dɪ'strʌkʃn] ? "
Has he tried to lure you away from here , to your destruction ? "
有 他 尝试 到 饵 你 离开 从 这里 , 到 你的 破坏 ? "

他是不是想引诱你离开这里，让你走向毁灭？

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" No , no , no !
" 不 , 不 , 不 !

不，不，不！

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [em 'i:] ['betə] [ðæn; ðən] [ðæt] .
you ought to know me better than that .
你 应该 到 知道 我 更好的 比 那 .

你应该更了解我才对。

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [dɪs'ɑ:nə] [ə'pɑ:n] [maɪ] [bɔɪ] ?
Do you think I would bring dishonour upon my boy ?
做 你 思考 我 会 带来 羞辱 之上 我的 男生 ?

你认为我会让我的儿子蒙羞吗？

" [hɜ:r; hə] [feɪs] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] .
" Her face told him that she was speaking the truth .
" 她 脸 讲述 他 那 她 曾是 请讲 这 真相 .

“她的表情告诉他，她说的都是实话。”

" ['veri] [wel] , ['klæri] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪ(ə)n] ; " [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [du:]
" Very well , Clary , " he said with a sigh of resignation ; " you must do
" 非常 出色地 , 克莱丽 , " 他 说 和 一个 叹 的 辞职 ; " 你 必须 做
[æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] .
as you please .
作为 你 请 .

“好吧，克莱丽，”他无奈地叹了口气说，“你想做什么就做什么吧。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [jɔː; jə] [ˈriːz(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ðʊʊ] [juː; jʊ] [dəʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [trʌst] [em ˈiː] .
I suppose your reason is a good one , though you don't choose to trust me .
我 认为 你的 原因 是 一个 好的 一 , 尽管 你 不 选择 到 相信 我 .
我想你的理由很充分, 尽管你选择不信任我。

" [soʊ] , [baɪ] [æn; ən] [ˈɜːrli] [treɪn] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [kləˈrɪsə] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hə] [nɜːrs] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,
" **So , by an early train next morning , Clarissa , with her nurse and child ,**
" 所以 , 经过 一个 早期的 火车 下一个 早晨 , 克拉丽莎 , 和 她 护士 和 孩子 ,
“于是, 第二天一早, 克拉丽莎带着她的护士和孩子, 乘火车出发了。”

[left] [ˈbrʌslz] [fɔːr; fər] [ɔːstend, ˈɔstend] — [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈdrɪri] [pleɪs] [weɪˈɪn] [tuː; tə] [əˈraɪv] [ɪn] [ˈɜːrli]
left Brussels for Ostend — a somewhat dreary place wherein to arrive in early
左边 布鲁塞尔 为了 奥斯坦德 — 一个 有些 凄凉 地方 其中 到 到达 在 早期的
[sprɪŋ] - [taɪm] ,
spring - time ,
春天 - 时间 ,
离开布鲁塞尔前往奥斯坦德——一个在早春时节抵达的略显阴郁的地方,

[wɪð; wɪθ] [mɑːrtʃ] [ˈwaɪndz] [ˈblɔʊɪŋ] [bliːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsændi] [dʒʌn] .
with March winds blowing bleak across the sandy dunes .
和 行进 风 吹 苍凉 穿过 这 沙 沙丘 .
三月的寒风凛冽地吹过沙丘。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [hɪr] , [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsekənd] - [reɪt] [hoʊˈtel] [ɑːn] [ðə; ði] [kiː] .
They had to spend a night here , at a second - rate hotel on the Quay .
他们 有 到 花费 一个 夜晚 这里 , 在 一个 第二 - 速度 酒店 在 这 码头 .
他们不得不在这里过夜, 住在码头边一家二流酒店。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [ˈhʌmb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpleɪsɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒeɪn] , [tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr]
" **We must go to humble - looking places , you know , Jane , to make our**
" 我们 必须 去 到 谦逊的 - 寻找 地方 , 你 知道 , 简 , 到 制作 我们的
[ˈmʌni] [ləst] ,
money last ,
钱 最后的 ,
“你知道, 简, 为了让钱花得更久, 我们必须去看起来简陋的地方。”

" [kləˈrɪsə] [sed] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .
" **Clarissa said on the journey .**
" 克拉丽莎 说 在 这 旅行 .
克拉丽莎在旅途中说道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ˈsekənd] - [klæs] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt]
They had travelled second - class ; but she had given a five - pound note
他们 有 旅行 第二 - 班级 ; 但 她 有 给定 一个 五 - 磅 笔记
[tuː; tə] [hɜːr; hə] [ˈbrʌðər] ,
to her brother ,
到 她 兄弟 ,
他们乘坐的是二等车厢; 但她给了她哥哥一张五英镑的钞票。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈrekəmpens] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [briːf] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜːr; hə] ,
by way of recompense for the brief accommodation he had given her ,
经过 方式 的 补偿 为了 这 简短的 住宿 他 有 给定 她 ,
作为对他短暂收留她的补偿,

[nɑːt] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [loʊ] [hɜːr; hə] [stɑːk] [wʌz; wəz] .
not telling him how low her stock was .
不是 讲述 他 如何 低的 她 库存 曾是 .
没有告诉他她的股票有多低。

[ˈfeɪθf(ə)l] [ˈdʒeɪnz] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [paʊndz] [wɜːr; wər] [ˈvænɪʃɪŋ] .
Faithful Jane's five - and - twenty pounds were vanishing .
忠实 简的 五 - 和 - 二十 磅 是 消失 .
忠贞的简的体重减少了25磅。

[klə'risə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈsɜ:rkɪltɪs][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈwedɪŋ] [ˈfɪŋɡər] .
Clarissa looked at the two glittering circlets on her wedding finger .
克拉丽莎 看起来 在 这 二 闪闪发光 圆环 在 她 婚礼 手指 .

克拉丽莎看着她无名指上的两个闪闪发光的圆环。

" [wi:; wi] [ˈkænɑ:t] [stɑ:rɪv] [waɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [ðɪ:z] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ; [ænd; ənd][wʌns][ɪn] [ˈlʌndən] ,
" **We cannot starve while we have these , " she thought ; and once in London ,**
" 我们 不能 饿死 尽管 我们 有 这些 , " 她 想法 ; 和 一次 在 伦敦 ,
"有了这些东西, 我们就不会挨饿,"她心想; 到了伦敦之后,

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [sel] [hɜ:r; həɹ] [ˈdrɔɪŋz] .
she could sell her drawings .
她 可以 卖 她 图画 .

她可以卖掉她的画作。

[ˈnæt(ə)rəl] [brɪˈli:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] - [ɡɜ:rl][maɪnd] , [ðæt] [ˈwɔ:tər] - [ˈkʌlərd] [sketʃɪz] [ɑ:r; əɹ][ə; eɪ]
Natural belief of the school - girl mind , that water - coloured sketches are a
自然的 信仰 的 这 学校 - 女孩 头脑 , 那 水 - 有色 草图 是 一个
[ˈmɑ:rkɪtəbl̩] [kəˈmɑ:dəti] !
marketable commodity !
适销对路 商品 !

这是小学生天性使然, 认为水彩画是一种可以卖钱的商品!

[əˈɡen] [ɪn][ðə; ði][ˈdɪzməl] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] — [ðæt] [ˈsʌnraɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈpoʊəts] [raɪt] [soʊ] [ˈswi:tli] ,
Again in the dismal early morning — that sunrise of which poets write so sweetly ,
再次 在 这 惨淡 早期的 早晨 — 那 日出 的 哪个 诗人 写 所以 甜蜜地 ,
又是在阴沉的清晨——诗人笔下那些甜美描绘的日出,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][ʌnrəʊˈmæntɪk] [ˈtrævələɹ] [ɪz][wɔ:nt][tu:; tə] [si:m] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] [θɪŋ] — [ˈmʌðər]
but which to the unromantic traveller is wont to seem a dreary thing — mother
但 哪个 到 这 不浪漫的 游客 是 惯于 到 似乎 一个 凄凉 事物 — 母亲
[ænd; ənd] [nɜ:rs] [ænd; ənd][tʃaɪld] [went] [ðer; ðər] [wei] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [blæk] [ˈsti:mər] ,
and nurse and child went their way in a great black steamer ,
和 护士 和 孩子 去 他们的 方式 在 一个 伟大的 黑色的 汽船 ,

但对于缺乏浪漫情怀的旅行者来说, 这往往是一件令人沮丧的事情——母亲、保姆和孩子乘坐一艘巨大的黑色轮船离开了。

[ˈredələnt] [ʌv; əv][ɔɪl][ænd; ənd] [bɔɪld] [ˈmʌt(ə)n] ;
redolent of oil and boiled mutton ;
芬芳的 的 油 和 煮沸 羊肉 ;

散发着油和煮羊肉的香味;

[ænd; ənd][æt; ət][naɪn][əˈklɒk, əu-] [æt; ət] [naɪt] — [ə; eɪ] [ˈstɑ:rləs] [mɑ:rtʃ] [naɪt] — [klə'risə] [ænd; ənd]
and at nine o'clock at night — a starless March night — Clarissa and
和 在 九 点钟 在 夜晚 — 一个 无星 行进 夜晚 — 克拉丽莎 和
[hɜ:r; həɹ] [brɪˈlɔ:ŋɪŋz] [wɜ:r; wər] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [ɑ:n][es ˈti:] . [ˈkæθərɪnz] [wɔ:rf] ,
her belongings were deposited on St . Katharine's Wharf ,
她 财物 是 已存 在 英石 . 凯瑟琳的 码头 ,

晚上九点——一个没有星星的三月夜晚——克拉丽莎和她的行李被送到了圣凯瑟琳码头。

[əˈmɪdst] [ə; eɪ] [ˈklæməɹ] [ænd; ənd][ˈbʌs(ə)l] [ðæt] [ˈɔ:lməʊst] [kənˈfju:zd] [hɜ:r; həɹ] [ˈsensɪz] .
amidst a clamour and bustle that almost confused her senses .
在.....之中 一个 叫嚣 和 忙碌 那 几乎 使困惑 她 感官 .

在一片喧嚣和嘈杂声中, 她几乎失去了知觉。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪˈbeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜ:rˈself] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [ˈdeɪz]
She had meditated and debated and puzzled herself all through the day's
她 有 冥想 和 辩论 和 困惑 她自己 全部 通过 这 天
[ˈvɔɪɪdʒ] ,
voyage ,
航程 ,

在整整一天的航程中, 她都在沉思、思考和纠结。

[ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndɪ] [dek] , [ˈbru:ɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hær] [ˈtrʌblz] ,
sitting alone on the windy deck , brooding over her troubles ,
坐着 独自的 在 这 刮风 甲板 , 沉思 超过 她 麻烦 ,
她独自一人坐在风很大的甲板上, 沉思着自己的烦恼。

[waɪl] [dʒeɪn] [kept] [jʌŋ] [ˈlʌvəl] [əˈmju:zd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [bɪˈloʊ] .
while Jane kept young Lovel amused and happy below .
尽管 简 保留 年轻的 洛弗尔 觉得好笑 和 快乐的 以下 .
而简则在楼下逗弄着小洛弗尔, 让他开心快乐。

[ˌɪnɪkˈspɪriənst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈevri] - [deɪ] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ˈnoʊɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] [naʊ]
Inexperienced in the ways of every - day life as a child — knowing no more now
缺乏经验 在 这 方式 的 每一个 - 天 生活 作为 一个 孩子 — 会心 不 更多的 现在
[ðæn; ðən][fɪː; fɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][hɜ:r; hær] [sku:l] - [gɜ:rl] [deɪz] [æt; ət] - — [fɪː; fɪ][hæd; həd] [meɪd]
than she had known in her school - girl days at Belforet — she had made
比 她 有 已知 在 她 学校 - 女孩 天 在 - — 她 有 制成
[hɜ:r; hær] [pʊr] [ˈlɪt(ə)][plæn] ,
her poor little plan ,
她 贫穷的 小的 计划 ,

由于缺乏童年时期的日常生活经验——她现在所知道的并不比在贝尔福雷特上学时多——她制定了一个可怜的小计划。
[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
such as it was .
这样的 作为 它 曾是 .

事情就是这样。

[tuː] [ɔ:r] [θriː] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [hɜ:r; hær] [ˈlʌndən] [ˈsiːz(ə)n] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [θruː] [ˈsoʊhoʊ] —
Two or three times during her London season she had driven through Soho —
二 或者 三 时代 期间 她 伦敦 季节 她 有 驱动 通过 苏豪区 —
[ðoʊz] [wɪrd] [ˈdrɪri] [striːts] [bɪˈtwiːn] [ˈsoʊhoʊ] [skwer] [ænd; ənd][ˈriːdʒənt] [striːt] — [ænd; ənd][hæd; həd]
those weird dreary streets between Soho Square and Regent Street — and had
那些 诡异的 凄凉 街道 之间 苏豪区 正方形 和 摄政 街道 — 和 有
[ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [oʊld] [ˈhaʊzɪz] ,
contemplated the gloomy old houses ,
思考 这 阴沉 老的 房屋 ,

在她伦敦的演出季期间, 她曾两三次驾车穿过苏豪区——苏豪广场和摄政街之间那些怪异阴沉的街道——并凝视着那些阴森森的老房子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [ˈlɑːdʒɪŋz] [tuː; tə] [let] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːrlər] - [ˈwɪndəʊ] ;
with a bill of lodgings to let here and there in a parlour - window ;
和 一个 账单 的 住宿 到 让 这里 和 那里 在 一个 客厅 - 窗户 ;
在客厅的窗户上贴着几张出租房屋的告示;

[əˈnɑːn][ə; eɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈdʒuːələrz] [ˈhʌmb(ə)l] [ʃɑːp] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈhaʊs] ; [hɪr] [ə; eɪ]
anon a working jeweller's humble shop breaking out of a private house ; here a
匿名 一个 在职的 珠宝商 谦逊的 店铺 打破 出去 的 一个 私人的 房子 ; 这里 一个
[tʃiːp] [ˈrestrɑːnt] ,
cheap restaurant ,
便宜的 餐厅 ,

匿名：一家简陋的珠宝店从私人住宅里走出来；这里：一家廉价餐馆，

[ðer; ðər][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈlɔːndrɪs, ˈlɑːn-] ;
there a French laundress ;
那里 一个 法语 洗衣妇 ;

那里有一位法国洗衣妇；

[ˈevriwɛr] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈræððər] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðæn; ðən][ˈæktʃuəl]
everywhere the air of a life which is rather a struggle to live than actual
到处 这 空气 的 一个 生活 哪个 是 相当 一个 斗争 到 居住 比 实际的
[ˈlɪvɪŋ] .
living .
活的 .

到处都弥漫着一种生活气息，与其说是生活，不如说是挣扎求生。

[ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] ,
In this neighbourhood ,
在 这 邻里 ,

在这个社区里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈhʌmb(ə)l][ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [werˈʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈeni]
which was the only humble quarter of the great city whereof she had any
哪个 曾是 这 仅有的 谦逊的 四分之一 的 这 伟大的 城市 其中 她 有 任何
[ˈnɑːlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

那是她所了解的这座大城市中唯一一个不起眼的街区。

[kləˈrɪsə] [ˈfænsɪd] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˈlɑːdʒɪŋ] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˈfeltər] ,
Clarissa fancied they might find a temporary lodging — only a temporary shelter ,
克拉丽莎 幻想 他们 可能 寻找 一个 暂时的 住宿 — 仅有的 一个 暂时的 庇护所 ,
克拉丽莎觉得他们或许能找到一个临时住所——仅仅是一个临时避难所而已。

[fɔːr; fər][ɔːl] [hɜːr; hər] [hoʊps] [ænd; ənd] [driːmz] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [fer] [ˈrʌstɪk] [rɪˈtriːt] ,
for all her hopes and dreams pointed to some fair rustic retreat ,
为了 全部 她 希望 和 梦境 尖 到 一些 公平的 乡村 撤退 ,
她所有的希望和梦想都指向某个风景优美、充满田园风情的避世之所。

[wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [ˈhæpɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtreʒər] .
where she might live happily with her treasure .
在哪里 她 可能 居住 快乐地 和 她 宝藏 .
她或许会和她的宝贝幸福地生活在那里。

[wʌns] [lɑːdʒd] [ˈseɪfli] [ænd; ənd] [əbˈskjʊrli] ,
Once lodged safely and obscurely ,
一次 已提交 安全 和 晦涩地 ,
一旦安全隐蔽地安置好，

[wer] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ɪːðər] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɔːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈfeəfæks][tuː; tə]
where it would be impossible for either her husband or George Fairfax to
在哪里 它 会 是 不可能的 为了 任何一个 她 丈夫 或者 乔治 费尔法克斯 到
[træk] [hɜːr; hər] ,
track her ,
追踪 她 ,

这样一来，她的丈夫和乔治·费尔法克斯都不可能追踪到她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [spend][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʃɪlɪŋ] [ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] - [məˈtɪriəlz] ,
she would spend a few shillings in drawing - materials ,
她 会 花费 一个 很少 先令 在 绘画 - 材料 ,
她会花几个先令买绘画材料，

[ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [prəˈduːs] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [əˈtræktɪv] [sketʃɪz] ,
and set to work to produce a set of attractive sketches ,
和 放 到 工作 到 生产 一个 放 的 吸引人的 草图 ,
于是开始着手创作一系列吸引人的素描作品。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sel] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdiːlər] .
which she might sell to a dealer .
哪个 她 可能 卖 到 一个 经销商 .
她可能会把这些东西卖给经销商。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [plæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,
She knew her brother's plan of action ,
她 知道 她 兄弟 计划 的 行动 ,

她知道哥哥的行动计划，

[ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː][aʊt][əˈpɑːn][ə; ei] [smɔːl] [skeɪl] .
and fancied she could easily carry it out upon a small scale .
和 幻想 她 可以 容易地 携带 它 出去 之上 一个 小的 规模 .

她觉得自己可以轻松地小规模地实施这件事。

" [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [wʊd] [ˈneɪb(ə)l][juː ˈes][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈhæpɪli] , [dʒeɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **So little would enable us to live happily , Jane , " she said** ,
" 所以 小的 会 使能够 我们 到 居住 快乐地 , 简 , " 她 说 ,
“简，这点东西就能让我们过上幸福的生活，”她说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈviːld] [hɜːr; hər][aɪˈdiːəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfɑːləʊər] .
when she revealed her ideas to her faithful follower .
什么时候 她 揭晓 她 想法 到 她 忠实 追随者 .

当她向她忠实的追随者透露自己的想法时。

" [bʌt; bət][oʊ] , [mʌm] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈlɪvɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
" **But O , mum , to think of you living like that** ,
" 但 哦 , 妈妈 , 到 思考 的 你 活的 喜欢 那 ,

“但是，妈妈，一想到你过着那样的生活，我就觉得.....”

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; ei] [rɪtʃ] [ˈhʌzbənd] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ˈwɜːʃəpɪŋ] [ðə; ðɪ]
with such a rich husband as Mr . Granger , and him worshipping the
和 这样的 一个 富有的 丈夫 作为 先生 : 格兰杰 , 和 他 崇拜 这

[graʊnd] [juː; jʊ] [wɔːk] [əˈpɑːn] ,
ground you walk upon ,
地面 你 走 之上 ,

你嫁给了像格兰杰先生这样一位富有的丈夫，而且他还对你百依百顺。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ləst] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] ,
as he did up to the very last ; and as to his anger ,
作为 他 做过 向上 到 这 非常 最后的 ; 和 作为 到 他的 愤怒 ,

他一直如此，直到最后一刻；至于他的愤怒，

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː][wəz; wəz][ˈoʊnli] [tɛmpə-i] , [ænd; ənd][ˈhiːz] [ˈsɑːri] [ˈɪnʌf] [hiː; hi] [droʊv] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [baɪ]
I'm sure it was only tempory , and he's sorry enough he drove you away by
我是 当然 它 曾是 仅有的 临时的 , 和 他是 对不起 足够的 他 驾驶 你 离开 经过

[ðɪs] [taɪm] ,
this time ,
这 时间 ,

我相信那只是暂时的，而且他现在肯定很后悔把你赶走了。

[aɪl] [leɪ] . "
I'll lay . "
患病的 躺 : "

我躺下。

" [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [maɪ][tʃaɪld] , [dʒeɪn] .
" **He wanted to take away my child , Jane** .
" 他 通缉 到 拿 离开 我的 孩子 , 简 .

“他想夺走我的孩子简。”

" [ðeɪ] [tʊk] [ə; ei][kæb] , [ænd; ənd] [droʊv] [frʌm; frəm] [temz] - [striːt] [tuː; tə][ˈsoʊhəʊ] .
" **They took a cab , and drove from Thames - street to Soho** .
" 他们 采取 一个 出租车 , 和 驾驶 从 泰晤士河 - 街道 到 苏豪区 .

他们搭乘出租车，从泰晤士街前往苏豪区。

[kləˈrɪsə] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [naɪt] [brɪˈɔːr] ,
Clarissa had never been through the City at night before ,
克拉丽莎 有 绝不 到过 通过 这 城市 在 夜晚 前 ,
克拉丽莎以前从未在夜晚穿过这座城市。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [striːts] [wəd] ['nevər] [end] .
and she thought the streets would never end .
和 她 想法 这 街道 会 绝不 结尾 .
她觉得这条街永远不会有尽头。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][ləst][ɪntuː] [ðæt] [ˈkwaɪətər][ænd; ænd] [ˈdɪŋiːə] [ˈriːdʒən] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][pæst][ten]
They came at last into that quieter and dingier region ; but it was past ten
他们 来了 在 最后的 进入 那 更安静 和 小艇 地区 ; 但 它 曾是 过去的 十
[əˈklɒk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,
他们终于来到了那片更加安静昏暗的区域；但那时已经过了十点钟。

[ænd; ænd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈlɑːdʒɪŋ] [æt; ət] [sʌt] [æn; ən] [ˈaʊər] .
and hard work to find a respectable lodging at such an hour .
和 难的 工作 到 寻找 一个 可敬 住宿 在 这样的 一个 小时 .
在这样的时间找到像样的住处实属不易。

[ˈhæpɪli] [ðə; ði][ˈkæbmən][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkaɪndli][ænd; ænd] [kəmˈpæʃənət] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ænd][dɪd][hɪz; ɪz]
Happily the cabman was a kindly and compassionate spirit , and did his
快乐地 这 出租车司机 曾是 一个 亲切地 和 富有同情心 精神 , 和 做过 他的
[ʌtərmʊst] [tuː; tə][help][ðem; ðəm] ,
uttermost to help them ,
极致 到 帮助 他们 ,
幸运的是，出租车司机心地善良，富有同情心，尽其所能地帮助他们。

[ˈmuːvɪŋ] [ˈhev(ə)n] [ænd; ænd] [ɜːrθ] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [pəˈliːsmən] [ænd; ænd] [smɔːl] [ˈʃɒpkiːpəz] ,
moving heaven and earth , in the way of policemen and small shopkeepers ,
移动 天堂 和 地球 , 在 这 方式 的 警察 和 小的 店主 ,
[ʌnˈtɪl] ,
until ,
直到 ,
竭尽全力，从警察到小商贩，直到.....

[baɪ][dɪnt] [ʌv; əv] [mʌt] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] ,
by dint of much inquiry ,
经过 凹痕 的 很多 询问 ,
经过多次调查，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] - [ˈlʊkɪŋ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ][ˈkʌl] - [diː] - [sæk][aʊt] [ʌv; əv] [diːn] - [striːt] — [ə; eɪ]
he found a decent - looking house in a cul - de - sac out of Dean - street — a
他 成立 一个 体面的 - 寻找 房子 在 一个 库尔 - 德 - 囊 出去 的 院长 - 街道 — 一个
[ˈlɪt(ə)] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [ˈkwaːdræŋɡl] ,
little out - of - the - way quadrangle ,
小的 出去 - 的 - 这 - 方式 四边形 ,
他在迪恩街尽头的一条死胡同里找到了一栋看起来不错的房子——一个偏僻的小四边形社区。

[wer] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ænd] [ˈsteɪtli] ,
where the houses were large and stately ,
在哪里 这 房屋 是 大的 和 庄严 ,
那里的房屋又大又气派。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˌhæbrɪteɪŋ] [ʌv; əv] [ˈswi:tənəs] [ænd; ənd] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˈsoʊhoʊ]
and had been habitations of sweetness and light in the days when Soho
和 有 到过 居住地 的 甜味 和 光 在 这 天 什么时候 苏豪区
[wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
was young ,
曾是 年轻的 ,

在苏荷区年轻的时候，那里曾是充满甜蜜和光明的地方。

[ænd; ənd] [ˈmɑ:nməθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] .
and Monmouth the young man of the period .
和 蒙茅斯 这 年轻的 男人 的 这 时期 .
还有那个时代的青年蒙茅斯。

[tuː; tə][wʌŋ][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈhaʊzɪz] [ðə; ði][ˌkæbmən][hæd; həd] [bɪn] [dəˈrektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd]
To one of these houses the cabman had been directed by a good - natured
到 一 的 这些 房屋 这 出租车司机 有 到过 指导 经过 一个 好的 - 自然
[ˈtʃiːz,mʌŋɡər] ,
cheesemonger ,
奶酪商 ,

出租车司机被一位和蔼的奶酪商指引到其中一户人家。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][nɑːtɪ][faːr] [ɔːf] ; [ænd; ənd] [hɪr] [kləˈrɪsə] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] - [flɔːr] — [ə; eɪ] [ɡɔːnt] -
at a corner not far off ; and here Clarissa found a second - floor — a gaunt -
在 一个 角落 不是 远的 离开 ; 和 这里 克拉丽莎 成立 一个 第二 - 地面 — 一个 瘦削 -
[ˈləkɪŋ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
looking sitting - room ,
寻找 坐着 - 房间 ,

在不远处的一个拐角处；克拉丽莎在这里找到了二楼——一个看起来很破旧的起居室，

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈoʊkən] [ˈwɪndəʊ - [siːts] , [ˈspɑːrslɪ] [ˈfɜːrniʃt] , [bʌt; bət] [ɪnˈeksərəbli]
with three windows and oaken window - seats , sparsely furnished , but inexorably
和 三 视窗 和 橡木 窗户 - 座位 , 稀疏地 提供 , 但 无情地
[kliːn] ;
clean ;
干净的 ;

房间有三扇窗户和橡木窗台，家具不多，但一尘不染；

[ə; eɪ][ˈbedruːm; ˈbedrəm] [əˈdʒɔɪnɪŋ] — [æt; ət][ə; eɪ] [rent] [wɪtʃ] [siːmd] [ˈmaːdərət] [tuː; tə] [ðɪs]
a bedroom adjoining — at a rent which seemed moderate to this
一个 卧室 相邻的 — 在 一个 租 哪个 似乎 缓和 到 这
[ɪnɪkˈspɪriənst] [ˈweɪfərər] .
inexperienced wayfarer .
缺乏经验 旅行者 .

隔壁还有一间卧室——租金对于这位缺乏经验的旅行者来说似乎还算合理。

[ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] — [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːtɪ][ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈlændˌleɪdiːz] ? —
The landlady was a widow — is it not the normal state of landladies ? —
这 房东 曾是 一个 寡妇 — 是 它 不是 这 普通的 状态 的 房东太太们 ? —
[ˈkliːnli] [ænd; ənd] [kənˈsɪliːeɪtɪŋ] ,
cleanly and conciliating ,
干净利落 和 和解 ,

房东太太是个寡妇——房东太太不都是寡妇吗？——她为人干净利落，待人友善。

[ˈsʌmwʌt] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˈtrævələz] [wɪð; wɪθ][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌɡɪdʒ] ,
somewhat surprised to see travellers with so little luggage ,
有些 惊讶 到 看 旅行者 和 所以 小的 行李 ,
看到旅客行李这么少，我有点惊讶。

[bʌt; bət] [,ri:ə'fuəd] [baɪ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] .
but reassured by that air of distinction which was inseparable from Mrs .
但 放心 经过 那 空气 的 区别 哪个 曾是 形影不离 从 太太 .
['greɪndʒər] ,
Granger ,
格兰杰 ,

但格兰杰夫人身上那种与生俱来的优雅气质，却让她感到安心。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd] .
and by the presence of the maid .
和 经过 这 在场 的 这 女佣 .

还有女佣在场。

[ðə; ði]['kæbmən][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['peɪmənt] ;
The cabman was dismissed , with many thanks and a princely payment ;
这 出租车司机 曾是 解雇 , 和 许多 谢谢 和 一个 王子 支付 ;
[ænd; ənd][soʊ]
and so
和 所以

车夫受到了主人的衷心感谢，并收到了一笔丰厚的报酬，就这样离开了。

[klə'ɾɪsə] [bɪ'gæən] [laɪf] [ə'loʊn] [ɪn] ['lʌndən] .
Clarissa began life alone in London .
克拉丽莎 开始 生活 独自 在 伦敦 .

克拉丽莎在伦敦开始了独自生活。

['tʃæptər] [,eks,el'vi:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVII ;
章 xlvii .

第四十七章

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ni:d] .
IN TIME OF NEED .
在 时间 的 需要 .

危难之际。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] [hæbɪ'teɪʃn] , [ðæt] ['lʌndən] ['lɑ:dʒɪŋ] , ['æftər][ðə; ði] ['ga:dnz] [ænd; ənd]
It was a dreary habitation , that London lodging , after the gardens and
它 曾是 一个 凄凉 居住地 , 那 伦敦 住宿 , 后 这 花园 和
[wʊdz] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] ,
woods of Arden ,
树林 的 阿登 ,

与阿登花园和树林相比，伦敦的那间住所显得阴沉沉的。

[ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [ɪ'nu:mərəb(ə)] ['prɪtɪnəs] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['greɪndʒərz]
the luxurious surroundings and innumerable prettinesses which Mr . Granger's
这 豪华 周围环境 和 无数 美丽 哪个 先生 . 格兰杰的
[welθ] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ;
wealth had provided for the wife of his love ;
财富 有 假如 为了 这 妻子 的 他的 爱 ;

格兰杰先生的财富为他心爱的妻子提供了奢华的环境和数不胜数的漂亮东西；

['drɪri] ['æftər][ðə; ði]['hɑ:lədeɪ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]['pæris] ;
dreary after the holiday brightness of Paris ;
凄凉 后 这 假期 亮度 的 巴黎 ;

巴黎的节日灯火辉煌过后，这里显得阴沉沉的；

['drɪri] [bɪ'jɑ:nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə] [klə'ɾɪsə] [ɪn][ðə; ði] [bɔ:ŋ] ['kwaiət] ['i:vniŋz] [wen] [ʃi:; ji][sæt] [ə'loʊn] ,
dreary beyond expression to Clarissa in the long quiet evenings when she sat alone ,
凄凉 超过 表达 到 克拉丽莎 在 这 长的 安静的 晚上 什么时候 她 卫星 独自的 ,
在漫长而寂静的夜晚，克拉丽莎独自一人坐着，那种感觉无比凄凉。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] — [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ɪˈmiːdiət] [ˈækʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ][ˈoʊvər] ,
trying to face the future — the necessity for immediate action being over ,
尝试 到 脸 这 未来 — 这 必要性 为了 即时 行动 存在 超过 ;
[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [ɔːl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
and the world all before her :
和 这 世界 全部 前 她 :
她努力面对未来——不再需要立即采取行动，整个世界都展现在她面前。

[ʃiː; ji][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] .
She had her darling .
她 有 她 亲爱的 :
她有她的爱人。
[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][fækt] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɜːrˈself][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] ,
That was the one fact which she repeated to herself over and over again ,
那 曾是 这 一 事实 哪个 她 重复 到 她自己 超过 和 超过 再次 ;
这是她反复告诉自己的一个事实。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrldz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tɪˈɑːrm] — [æn; ən][ˈæmjʊlət][tuː; tə] [draɪv] [əˈweɪ] [ˈɡɪltɪ]
as if the words had been a charm — an amulet to drive away guilty
作为 如果 这 字 有 到过 一个 魅力 — 一个 护身符 到 驾驶 离开 有罪的
[θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
thoughts of the life that might have been ,
想法 的 这 生活 那 可能 有 到过 ;
仿佛这些话语是一种护身符——一种驱散对未竟人生愧疚感的护身符。

[ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ˈferfæksɪz] [ˈpreɪ] .
if she had listened to George Fairfax's prayer .
如果 她 有 听着 到 乔治 费尔法克斯的 祷告 :
如果她听从了乔治·费尔法克斯的祈祷。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃʌt] [ðæt] [ˈɪmɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
It was not easy for her to shut that image out of her heart ,
它 曾是 不是 简单的 为了 她 到 关闭 那 图像 出去 的 她 心 ;
对她来说，将那幅画面从心中抹去并不容易。

[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdɪrɪst] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
even with her dearest upon earth beside her :
甚至 和 她 亲爱的 之上 地球 旁 她 :
即使她最亲爱的人就在身边。

[ðə; ði] [ˈtendər] [ˈpliːdɪŋ] [wɜːrdʒ] , [ðə; ði] [ˈɜːrɪnst] [feɪs] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] .
The tender pleading words , the earnest face , came back to her very often :
这 投标 恳求 字 , 这 认真 脸 , 来了 后退 到 她 非常 经常 :
她常常想起那些温柔恳求的话语和真挚的表情。

[ʃiː; ji] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ˈhɪli] [ˈstriːts] [ɪn] [ˈbrʌslz] , [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]
She thought of him wandering about those hilly streets in Brussels , disappointed
她 想法 的 他 漫游 关于 那些 丘陵 街道 在 布鲁塞尔 , 失望的
[ænd; ənd][ˈæŋɡri] :
and angry :
和 生气的 :
她想象着他失望又愤怒地在布鲁塞尔那些丘陵起伏的街道上徘徊：

[θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈprəʊtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
thought of his reproaches , and the sacrifices he had made for her .
想法 的 他的 责备 , 和 这 牺牲 他 有 制成 为了 她 :
他想起了自己对她的责备，以及他为她做出的牺牲。

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [wi:k] [ˈfænsɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ˈslʌd(ə)nli] [bæk] [baɪ][ðə; ði]
And then from such weak fancies she was brought suddenly back by the
和 然后 从 这样的 虚弱的 幻想 她 曾是 带来 突然 后退 经过 这
[nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈevri] - [deɪ] [laɪf][hɜ:r; hər] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnɪrli] [gɔ:n] ;
necessities of every - day life Her money was very nearly gone ;
必需品 的 每一个 - 天 生活 她 钱 曾是 非常 几乎 已消失 ;

然而，现实生活的需求却让她突然从这种不切实际的幻想中清醒过来。她的钱几乎花光了。
[ðə; ði] [ˈdʒə:nɪz] [hæd; həd][kɔ:st][soʊ] [mʌtʃ] ,
the journeys had cost so much ,
这 旅程 有 成本 所以 很多 ,
这些旅程花费了太多钱，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [baɪ] [ˈkloʊðɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒeɪn][ænd; ənd] [ˈlʌvəl] [ænd; ənd]
and she had been obliged to buy clothing for Jane and Lovel and
和 她 有 到过 有义务 到 买 衣服 为了 简 和 洛弗尔 和
[hɜ:rˈself][æ; et] [ˈbrʌslz] .
herself at Brussels .
她自己 在 布鲁塞尔 .

她不得不去布鲁塞尔为简、洛弗尔和她自己购买衣服。
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ] [ˈsɑ:vɪn] [ɑ:n] [ˈkʌlərz] [ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪz] [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ˈpeɪpər][æ; et]
She had spent a sovereign on colours and brushes and drawing - paper at
她 有 花费 一个 主权 在 颜色 和 刷子 和 绘画 - 纸 在
[ˈwɪnzɜː] [ænd; ənd] [ˈnu:tənz] — [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [stɔ:k] - [ɪn] - [treɪd] .
Winsor and Newton's — her little stock - in - trade .
温莎 和 牛顿 — 她 小的 库存 - 在 - 贸易 .
她花了一枚金币在温莎牛顿商店购买颜料、画笔和素描纸——这是她的小本生意。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æ; et][hɜ:r; hər] [ˈdaɪmənd] [rɪŋz] [ˈmedɪtətɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ˈbruːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:rtʃ]
She looked at her diamond rings meditatively as she sat brooding in the March
她 看起来 在 她 钻石 戒指 冥想地 作为 她 卫星 沉思 在 这 行进
[ˈtwɪlaɪt] ,
twilight ,
暮 ,
她沉思着，凝视着手中的钻石戒指，坐在三月的暮色中。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [veɪg] [æ; en; ən][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈvæljuː][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [hæ; en; həv][hæd; həd] .
with as vague an idea of their value as a child might have had .
和 作为 模糊的 一个 主意 的 他们的 价值 作为 一个 孩子 可能 有 有 .
他们对自身价值的认知就像孩子一样模糊。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [tɜ:rn][ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈmʌni] .
The time was very near when she would be obliged to turn them into money .
这 时间 曾是 非常 靠近 什么时候 她 会 是 有义务 到 转动 他们 进入 钱 .
她很快就要被迫把它们变现了。

[ˈfɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈfrendli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər]
Fortunately the woman of the house was friendly , and the rooms were
幸运的是 这 女士 的 这 房子 曾是 友好的 , 和 这 房间 是
[kli:n] .
clean .
干净的 .
幸运的是，女主人很友善，房间也很干净。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɛrz] [ʌv; əv][ˈsoʊhoʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][æz; əz] [ðoʊz] [ˈbriːzɪz] [wɪtʃ] [kʌm] [ˈbloʊɪŋ] [ˈoʊvər]
But the airs of Soho are not as those breezes which come blowing over
但 这 播出 的 苏豪区 是 不是 作为 那些 微风 哪个 来 吹 超过
[ˈjɔ:kʃə] [wʊldz][ænd; ənd] [wʊdz] ,
Yorkshire wolds and woods ,
约克郡 沃尔兹 和 树林 ,
但苏豪区的空气与吹过约克郡丘陵和森林的微风截然不同。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈoʊʃ(ə)n] ;
with the breath of the German Ocean ;
和 这 气息 的 这 德语 海洋 ;
带着德国海洋的气息；

[nɔːr][hæd; həd] [ðei] [ðə; ði] [geɪ] [ˈtwiːləriz; ˌtwiːləˈriː] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði][bwaː][fɔːr; fər][ˈmæstər] -
nor had they the gay Tuileries garden and the Bois for Master Lovel's
也不 有 他们 这 同性恋 杜乐丽 花园 和 这 布伊斯 为了 掌握 -
[ˈerɪŋ] .
airings .
播出次数 .

他们也没有去杜乐丽花园和博伊斯公园观看洛弗尔大师的演出。
[dʒeɪn][ˈtɑːrgɪt] [wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [ˈpʌz(ə)ld] [wer] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] .
Jane Target was sorely puzzled where to take the child .
简 目标 曾是 非常 困惑 在哪里 到 拿 这 孩子 .
简·塔吉特非常困惑，不知道该把孩子带到哪里去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪri] [bɜːŋ] [wei] [tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz][pɑːrk][ɑːn] [fɒt] ;
It was a weary long way to St . James's Park on foot ;
它 曾是 一个 厌倦 长的 方式 到 英石 . 詹姆斯的 公园 在 脚 ;
步行前往圣詹姆斯公园的路途漫长而疲惫；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˈɒmnɪˌbʌsɪz] — [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and the young mother had a horror of omnibuses — in which she
和 这 年轻的 母亲 有 一个 恐怖 的 公共汽车 — 在 哪个 她
[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ˈsmɔːlpaːks][ænd; ənd] [ˈfiːvər] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈtɪnjuəli] [ˈreɪdʒɪŋ] .
supposed smallpox and fever to be continually raging .
据称 天花 和 发烧 到 是 持续 愤怒 .
这位年轻的母亲非常害怕公共汽车——她认为天花和发烧在车厢里肆虐。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðei] [hæd; həd][ə; eɪ][kæb] ,
Sometimes they had a cab ,
有时 他们 有 一个 出租车 ,
有时他们会打车，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [daʊn] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] .
and took the boy down to feed the ducks and stare at the soldiers .
和 采取 这 男生 向下 到 喂养 这 鸭子 和 盯 在 这 士兵 .
然后带着男孩下去喂鸭子，并观看士兵。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [kləˈrɪsə] [hæd; həd][æn; ən][ˈevər] - [ˈprez(ə)nt] [ˈterər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [baɪ]
But in the Park Clarissa had an ever - present terror of being seen by
但 在 这 公园 克拉丽莎 有 一个 曾经 - 展示 恐怖 的 存在 已见 经过
[sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi] [nuː] .
some one she knew .
一些 一 她 知道 .
但在公园里，克拉丽莎始终害怕被熟人看到。

[ˈpɜːrpəsələs] [praʊlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˈbeɪbi][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ˈdʒen(ə)rəli][led] [ʌnəˈwerz] [ˈɪntuː] [ˈnuːpɔːrt] -
Purposeless prowlings with baby in the streets generally led unawares into Newport -
[ˈmɑːrkit] ,
market ,
市场 ,
带着婴儿在街上漫无目的地闲逛，通常会不知不觉地把人引到纽波特市场。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈbɪzi] [mɑːrt][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər][fled] [əˈgæst] ,
from which busy mart Mrs . Granger fled aghast ,
从 哪个 忙碌的 市场 太太 . 格兰杰 逃亡 惊愕 ,
格兰杰太太惊恐地从熙熙攘攘的超市里逃了出来。

[lest][hɜːr; hær][ˈdɑːrlɪŋ][ʃʊd; ʒəd][daɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʊðər][ʌv; əv][red][ˈherɪŋz][ænd; ənd][steɪl][ˈvedʒtəb(ə)lz] .
lest her darling should die of the odour of red herrings and stale vegetables .
免得 她 亲爱的 应该 死 的 这 气味 的 红色的 鲱鱼 和 陈旧 蔬菜 .

免得她心爱的人因闻到红鲱鱼和腐烂蔬菜的气味而死。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈwaɪdə][ˈstriːts][kləˈrɪsə][wʌz; wəz][əˈflɪktɪd][baɪ][ðæt][pəˈpetʃuəl][fɪr][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ]
In all the wider streets Clarissa was afflicted by that perpetual fear of being
在 全部 这 更广泛 街道 克拉丽莎 曾是 受苦的 经过 那 永久 害怕 的 存在
[ˈrekəɡnəɪzd] ;
recognised ;
已确认 ;

在所有宽阔的街道上，克拉丽莎都饱受被人认出的恐惧折磨；

[ænd; ənd][ˈdʊərɪŋ][ðə; ði][ˈerɪŋ][wɪtʃ][ˈlʌvəl][ɪnˈdʒɔɪd][wɪð; wɪθ][dʒeɪn][əˈloʊn][ðə; ði][pʊər][ˈmʌðər]
and during the airings which Lovel enjoyed with Jane alone the poor mother
和 期间 这 播出次数 哪个 洛弗尔 享受 和 简 独自的 这 贫穷的 母亲
[ɪnˈdɔɪd][ʌnˈspiːkəb(ə)l][ˈtɔːments] .
endured unspeakable torments .
忍受 无法形容 折磨 .

在洛弗尔和简单独相处的那些日子里，可怜的母亲遭受了难以言喻的折磨。

[æt; ət][ˈeni][ˈmoʊmənt][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] , [ɔːr][sʌm; səm][wʌn][ɪmˈplɔɪd][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] , [maɪt]
At any moment Mr . Granger , or some one employed by Mr . Granger , might
在 任何 片刻 先生 . 格兰杰 , 或者 一些 一 受雇 经过 先生 . 格兰杰 , 可能
[ɪnˈkaʊntər][ðə; ði][tʃaɪld] ,
encounter the child ,
遇到 这 孩子 ,

格兰杰先生或格兰杰先生雇佣的人随时都有可能遇到这个孩子。

[ænd; ənd][hɜːr; hær][ˈdɑːrlɪŋ][biː; bi][tɔːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hær] ; [ɔːr][sʌm; səm][ˈæksɪdənt][maɪt][bɪˈfɔːl][hɪm; ɪm]
and her darling be torn from her ; or some accident might befall him
和 她 亲爱的 是 撕裂 从 她 ; 或者 一些 事故 可能 降临 他
.
.
.

她心爱的人可能会与她分离；或者他可能会遭遇不测。

[kləˈrɪsəz][ɪnɪkˈspɪəriəns][ɪɡˈzædʒərəɪtɪd][ðə; ði][ˈperɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlʌndən][ˈstriːts] , [ʌnˈtɪl][ˈevri][ˈpeɪvɪŋ]
Clarissa's inexperience exaggerated the perils of the London streets , until every paving
克拉丽莎的 缺乏经验 夸张的 这 危险 的 这 伦敦 街道 , 直到 每一个 铺路
- [stoʊn][siːmd][tuː; tə][ˈbrɪs(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈdeɪndʒəz] .
- **stone seemed to bristle with dangers** .
- 石头 似乎 到 鬃 和 危险 .

克拉丽莎缺乏经验，夸大了伦敦街头的危险，以至于每一块铺路石都似乎暗藏危机。

[ʃiː; ʃi][ˈlɒŋd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpiːs][ænd; ənd][ˈbjuːti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌntri] ;
She longed for the peace and beauty of the country ;
她 渴望 为了 这 和平 和 美丽 的 这 国家 ;

她渴望乡村的和平与美丽；

[bʌt; bət][nɑːt][ʌnˈtɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][faʊnd][sʌm; səm][ˈoʊpənɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hær]
but not until she had found some opening for the disposal of her
但 不是 直到 她 有 成立 一些 开幕 为了 这 处理 的 她
[sketʃɪz][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hoʊp][tuː; tə][liːv][ˈlʌndən] .
sketches could she hope to leave London .
草图 可以 她 希望 到 离开 伦敦 .

但只有找到处理掉这些素描作品的机会，她才能离开伦敦。

[ʃiː; ʃi][wɜːrkt][ɑːn][ˈbreɪvli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfɔːrtnaɪt] , [ˈpeɪntɪŋ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈaʊərz][ə; eɪ][deɪ] ,
She worked on bravely for a fortnight , painting half a dozen hours a day ,
她 工作 在 勇敢地 为了 一个 两星期 , 绘画 一半 一个 打 小时 一个 天 ,
[ˈbrɒvəlɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈpeɪntɪŋ] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈaʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
她 勇敢地 工作了两周，每天画六个小时。

[ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [deɪ] [ɪn] ['beɪbi] ['wɜːrʃɪp] ,
and wasting the rest of her day in baby worship ,
和 浪费 这 休息 的 她 天 在 婴儿 崇拜 ,
她把剩下的时间都浪费在崇拜婴儿上了。

[ɔːr] [ɪn] [prə'faʊnd] [plɑːtɪŋz] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wɪð; wɪθ] [dʒeɪn] ['tɑːrgɪt] .
or in profound plottings and plannings about the future with Jane Target .
或者 在 深刻的 绘图 和 规划 关于 这 未来 和 简 目标 .
或者与简·塔吉特一起，对未来进行深刻的谋划和规划。

[ðə; ði] [gɜːrɪ] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [dɪ'vɒʊtɪd] , ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] ['eni] [skiːm] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ]
The girl was thoroughly devoted , ready to accept any scheme of existence which
这 女孩 曾是 彻底 奉献 , 准备好 到 接受 任何 方案 的 存在 哪个
[hɜːr; hə] ['mɪstrəs] [maɪt] [prə'pəʊz] .
her mistress might propose .
她 情妇 可能 提出 .
这个女孩完全忠于主人，随时准备接受主人提出的任何生活方式。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [meɪd] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [liːd] [wen]
The two women made their little picture of the life they were to lead when
这 二 女性 制成 他们的 小的 图片 的 这 生活 他们 是 到 带领 什么时候
[klə'rɪsə] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['diːlə] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hə] ['kɑːnstənt] [ɪm'plɔɪmənt] :
Clarissa had found a kindly dealer to give her constant employment :
克拉丽莎 有 成立 一个 亲切地 经销商 到 给 她 持续的 就业 :
克拉丽莎找到一位好心的商人，能给她提供稳定的工作后，这两个女人便开始憧憬她们未来的生活：

[ə; eɪ] ['taɪni] ['kɑːtɪdʒ] , ['sʌmwər] [ɪn] [kent] [ɔːr] ['sɜːrɪ] , [ə'mʌŋ] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] ['wɒdɪd] [hɪlz] ,
a tiny cottage , somewhere in Kent or Surrey , among green fields and wooded hills ,
一个 微小的 小屋 , 某处 在 肯特 或者 萨里 , 之中 绿色的 字段 和 树木繁茂的 丘陵 ,
肯特郡或萨里郡某处，绿野环绕、山林掩映的小屋，

['fɜːrniʃt] ['evər] [soʊ] ['hʌmbli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wər] ['lʌvəl] [maɪt] [pleɪ] .
furnished ever so humbly , but with a garden where Lovel might play .
提供 曾经 所以 谦卑地 , 但 和 一个 花园 在哪里 洛弗尔 可能 玩 .
房间布置得非常简陋，但还有一个花园，洛弗尔可以在那里玩耍。

[klə'rɪsə] ['sketʃt] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ['kɑːtɪdʒ] [wʌn] ['iːvənɪŋ] — [ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv] ['roʊzɪz] [ænd; ənd]
Clarissa sketched the ideal cottage one evening — a bower of roses and
克拉丽莎 草图 这 理想的 小屋 — 晚上 — 一个 凉亭 的 玫瑰 和
['hʌnɪsʌkl] ,
honeysuckle ,
金银花 ,
一天晚上，克拉丽莎画出了她理想中的小屋草图——一个玫瑰和金银花环绕的凉亭。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θætʃt] [ruːf] [ænd; ənd] [stiːp] ['geɪbl] .
with a thatched roof and steep gables .
和 一个 茅草屋顶 屋顶 和 陡 山墙 .
屋顶是茅草的，山墙很陡。

[ə'læs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hə] ['fɔːrtˌnaɪts] [wɜːrk] ,
Alas , when she had finished her fortnight's work ,
唉 , 什么时候 她 有 完成的 她 两周的 工作 ,
唉，当她完成两周的工作后，

[ænd; ənd] ['kæɪrɪd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [sketʃɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['diːlə] [ɪn] ['ræθˌboʊn] - [pleɪs] ,
and carried half a dozen sketches to a dealer in Rathbone - place ,
和 携带 一半 一个 打 草图 到 一个 经销商 在 拉思伯恩 - 地方 ,
然后带着六幅素描稿去拉思伯恩广场的一位画商那里。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
it was only to meet with a crushing disappointment .
它 曾是 仅有的 到 见面 和 一个 压碎 失望 .
结果却只换来了巨大的失望。

[ðə; ði][mæn] [əd'mɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['paʊər] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
The man admitted her power , but had no use for anything of that kind .
这 男人 承认 她 力量 , 但 有 不 使用 为了 任何事物 的 那 种类 .
那男人承认她的力量, 但却对这种力量毫无用处。

[kroʊməlɪθəʊgræfs] [wɜ:r; wər] [tʃi:p] [ænd; ənd]['pɑ:pjələr] — ['pi:p(ə)l] [wəd] ['ræðər] [baɪ] [ə; eɪ]
Chromolithographs were cheap and popular — people would rather buy a
彩色石版画 是 便宜的 和 受欢迎的 — 人们 会 相当 买 一个
[ˈlɪθəgræf] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʼpɑ:pjələr][ˈɑ:rtəsts, ˈɑ:rtɪsts] ['pɪktʃər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['wɔ:tər] - ['kʌlər] .
lithograph of some popular artist's picture than a nameless water - colour .
石版画 的 一些 受欢迎的 艺术家的 图片 比 一个 无名 水 - 颜色 .
彩色石版画价格低廉且广受欢迎——人们宁愿购买一些著名艺术家的石版画, 也不愿购买一幅不知名的水彩画。

[ɪf] [ʃi:; ji] [laɪkt] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sketʃɪz] , [hi:; hi] [wəd] [traɪ][tu:; tə][dɪ'spoʊz]
If she liked to leave a couple of her sketches , he would try to dispose
如果 她 喜欢 到 离开 一个 夫妻 的 她 草图 , 他 会 尝试 到 处置
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,
如果她喜欢留下几幅素描作品, 他会想办法处理掉它们。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [baɪ] [ðəm; ðəm] — [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rmənənt] [ɪm'plɔɪmənt]
but he could not buy them — and giving her permanent employment
但 他 可以 不是 买 他们 — 和 给予 她 永恒的 就业
[wʌz; wəz] [kwɔɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
was quite out of the question .
曾是 相当 出去 的 这 问题 .
但他买不起她们——而且给她一份正式工作更是完全不可能。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn'greɪvɪŋ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Do you know anything about engraving ? " he asked .
" 做 你 知道 任何事物 关于 雕刻 ? " 他 问 .
“你懂雕刻吗?”他问道。

[klə'rɪsə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['sædli] .
Clarissa shook her head sadly .
克拉丽莎 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .
克拉丽莎悲伤地摇了摇头。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [drɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [wəd] ? " "
" Can you draw on the wood ? "
" 能 你 画 在 这 木头 ? " "
你会在木头上画画吗?

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [traɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [ðæt] . "
" I have never tried , but I daresay I could do that . "
" 我 有 绝不 尝试 , 但 我 敢说 我 可以 做 那 . " "
“我从未尝试过, 但我敢说我能做到。”

" [aɪ] [ˌrekə'mend] [ju:; jʊ][tu:; tə][tɜ:rn][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [weɪ] .
" I recommend you to turn your attention that way .
" 我 推荐 你 到 转动 你的 注意力 那 方式 .
我建议你把注意力转向那边。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər] [fi:ld] [fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
There's a larger field for that sort of thing .
有 一个 更大的 场地 为了 那 种类 的 事物 .
这方面还有更大的发展空间。

[ju:; jʊ] [maɪt] [ɪg'zɪbɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [sketʃɪz] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['wɔ:tər] - ['kʌlər] [eksɪ'bɪʃ(ə)n] .
You might exhibit some of your sketches at the next Water - Colour Exhibition .
你 可能 展览 一些 的 你的 草图 在 这 下一个 水 - 颜色 展览 .
你可以把你的一些素描作品在下一届水彩画展上展出。

[ðeɪ] [wʊd] [stænd][ə; eɪ] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈselɪŋ] [ðer; ðər] . " **They would stand a chance of selling there** . "

他们 会 站立 一个 机会 的 销售 那里 . "

他们在那里或许有机会卖出去。

" [θæŋks] .

" **Thanks** .

" 谢谢 .

“谢谢。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [gʊd] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] [rɪˈmjuːnərətɪv] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪˈmiːdiətli] .

You are very good , but I want remunerative employment immediately .

你 是 非常 好的 , 但 我 想 有报酬的 就业 立即地 .

你很优秀，但我希望立即找到一份高薪工作。

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɒndəd] [ɑːn] — [frʌm; frəm] [ˈdiːlər] [tuː; tə] [ˈdiːlər] , [ˈhoʊpɪŋ] [əˈɡenst] [hoʊp] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ]

" **She wandered on — from dealer to dealer , hoping against hope always with**

" 她 漫步 在 — 从 经销商 到 经销商 , 希望 反对 希望 总是 和

[ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlt] — [frʌm; frəm] [ˈræθbɔʊn] - [pleɪs] [tuː; tə][ˈriːdʒənt] - [striːt] ,

the same result — from Rathbone - place to Regent - street ,

这 相同的 结果 — 从 拉思伯恩 - 地方 到 摄政 - 街道 ,

她继续漫无目的地游荡——从一个经销商到另一个经销商，抱着渺茫的希望，但结果总是相同的——从拉思伯恩广场到摄政街，

[ænd; ænd][ɑːn][tuː; tə][baːnd] - [striːt] , [ænd; ænd] [ˈhoʊmwərdz] [əˈbɔːŋ] [ˈɑːksfərd] - [striːt] , [ænd; ænd] [ðen]

and on to Bond - street , and homewards along Oxford - street , and then

和 在 到 纽带 - 街道 , 和 回家 沿着 牛津 - 街道 , 和 然后

[bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbeɪbi] , [ˈbroʊkən] - [ˈhɑrtɪd] .

back to her baby , broken - hearted .

后退 到 她 婴儿 , 破碎的 - 心地 .

然后她去了邦德街，沿着牛津街回家，然后伤心地回到她的孩子身边。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][juːz] , [dʒeɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] .

" **It is no use , Jane , " she sobbed** .

" 它 是 不 使用 , 简 , " 她 啜泣 .

“没用的，简，”她抽泣着说。

" [aɪ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [maɪ] [ˈbrʌðəz] [laɪf] [naʊ] .

" **I can understand my brother's life now** .

" 我 能 理解 我的 兄弟 生活 现在 .

“我现在能理解我哥哥的生活了。”

[ɑːrt][ɪz][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [riːd] .

Art is a broken reed .

艺术 是 一个 破碎的 芦苇 .

艺术就像一根折断的芦苇。

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ˈlʌndən] — [haʊ] [peɪl] [maɪ] [ˈlʌvəl] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] !

We must get away from this dreadful London — how pale my Lovel is looking !

我们 必须 得到 离开 从 这 可怕 伦敦 — 如何 苍白 我的 洛弗尔 是 寻找 !

我们必须离开这可怕的伦敦——我的爱人脸色多么苍白啊！

— [ænd; ænd][ɡoʊ][ˈɪntuːː][sʌm; səm][ˈkwaɪət] [ˈkʌntri] - [pleɪs] , [wer] [wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv] [ˈveri] [ˈtʃiːpli]

— **and go into some quiet country - place , where we can live very cheaply**

— 和 去 进入 一些 安静的 国家 - 地方 , 在哪里 我们 能 居住 非常 便宜

·

·

·

——然后搬到某个安静的乡村地方，在那里我们可以过得很便宜的生活。

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [ɪn] [ˈbeldʒəm] — [ɪn][wʌn][lʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [aʊt] - [lʌv; əv] - [ðə; ði] -
I almost wish I had stayed in Belgium — in one of the small out - of - the -
我 几乎 希望 我 有 入住 在 比利时 — 在 一 的 这 小的 出去 - 的 - 这 -
[wei] [taʊnz] ,
way towns ,
方式 城镇 ,

我几乎后悔当初没留在比利时——住在某个偏僻的小镇上。

[wer] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪfli] [ˈhɪd(ə)n] .
where we might have been safely hidden .
在哪里 我们 可能 有 到过 安全 隐 .

我们原本可以安全地躲藏在那里。

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [dʒeɪn] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ɪn] [pleɪn]
We must go down to the country , Jane , and I must take in plain
我们 必须 去 向下 到 这 国家 , 简 , 和 我 必须 拿 在 清楚的
[ˈniːd(ə)l] - [wɜːrk] . "
needle - work . "
针 - 工作 . "

简, 我们得去乡下, 我得学些简单的针线活。

" [aɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [ən] [æt; ət] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mʌm] , " [dʒeɪn][kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [ɡrɪn]
" **I'm a good un at that , you know , mum , " Jane cried with a delighted grin**
" 我是 一个 好的 联合国 在 那 , 你 知道 , 妈妈 , " 简 哭 和 一个 高兴极了 咧嘴笑
.
:
.

"你知道, 妈妈, 我在这方面很擅长,"简笑着喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [wer] [ðeɪ] [ʊd; əd][goʊ] .
And then they began to consider where they should go .
和 然后 他们 开始 到 考虑 在哪里 他们 应该 去 .

然后他们开始考虑该去哪里。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkwestʃən] .
That was rather a difficult question .
那 曾是 相当 一个 难的 问题 .

那真是一个相当棘手的问题。

[ˈniːðər] [lʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ˈeni] [wɜːrld] [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈriːdʒən] [səˈraʊndɪŋ] [ˈɑːdən] [kɔːrt] .
Neither of them knew any world except the region surrounding Arden Court .
两者都不 的 他们 知道 任何 世界 除了 这 地区 周围 阿登 法庭 .

除了阿登苑周围的地区之外, 他们对其他世界一无所知。

[æt; ət][læst] [kləˈrɪsə] [rɪˈmembər] [ˈbekən,hæm] .
At last Clarissa remembered Beckenham .
在 最后的 克拉丽莎 记得 贝肯汉姆 .

克拉丽莎终于想起了贝肯汉姆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [θruː] [ˈbekən,hæm] [wʌnz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] - [ˈpɑːrti] .
She had driven through Beckenham once on her way to a garden - party .
她 有 驱动 通过 贝肯汉姆 一次 在 她 方式 到 一个 花园 - 派对 .

她曾经开车经过贝肯汉姆去参加一个花园派对。

[waɪ] [ʊd; əd] [ðeɪ] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [ˈbekən,hæm] ? — [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ˈlʌndən] ,
Why should they not go to Beckenham ? — the place was so near London ,
为什么 应该 他们 不是 去 到 贝肯汉姆 ? — 这 地方 曾是 所以 靠近 伦敦 ,

他们为什么不去贝肯汉姆呢? ——那里离伦敦那么近。

[kʊd; kəd][biː; bi] [rɪːtʃt] [wɪð; wɪθ][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈspens] , [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [ˈrʌstɪk] .
could be reached with so little expense , and yet was rustic .
可以 是 达到 和 所以 小的 费用 , 和 然而 曾是 乡村 .

到达那里花费很少, 但却保留了乡村风情。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋz] , [dʒeɪn] , " [kləˈrɪsə] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
" We must get rid of one of the rings , Jane , " Clarissa said , looking at
" 我们 必须 得到 摆脱 的 一 的 这 戒指 , 简 , " 克拉丽莎 说 , 寻找 在
[aɪˈtiː] ['daʊtfəli] .
it doubtfully .
它 怀疑地 .

“简，我们必须扔掉其中一枚戒指，”克拉丽莎疑惑地看着戒指说。

" [aɪl] ['mænɪdʒ] [ðæt] , [mʌm] — [dəʊnt][juː; jʊ] ['fɪdʒɪt] [jɔːr'self] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" I'll manage that , mum — don't you fidget yourself about that .
" 患病的 管理 那 , 妈妈 — 不 你 烦躁不安 你自己 关于 那 .

“妈妈，我会处理的——您别为此操心。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɔːn,broʊkərz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [stri:t] .
There's a pawnbroker's in the next street .
有 一个 当铺老板 在 这 下一个 街道 .

隔壁街有一家当铺。

[aɪl] [teɪk] [aɪˈtiː] [raʊnd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [mʌm] .
I'll take it round there in the evening , if you like , mum .
患病的 拿 它 圆形的 那里 在 这 晚上 , 如果 你 喜欢 , 妈妈 .

妈妈，如果您愿意的话，我晚上会把它带到那边去。

" [kləˈrɪsə] ['ʌdə] .
" Clarissa shuddered .
" 克拉丽莎 颤抖 .

克拉丽莎打了个寒颤。

[ˈkɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːnbroʊkə] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnɪkˈspɪəriəns] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kraɪm]
Commerce with a pawnbroker seemed to her inexperience a kind of crime
— ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['teɪkɪŋ] ['stɒlən] ['prɑːpərtɪ] [tuː; tə][biː; bi] [meltɪd] [daʊn] .
— something like taking stolen property to be melted down .
— 某物 喜欢 采取 被盗 财产 到 是 融化 向下 .

在缺乏经验的她看来，与当铺做生意似乎是一种犯罪行为——就像把赃物拿去熔化一样。

[bʌt; bət][dʒeɪn] ['tɑːrgɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['dæmzl] ,
But Jane Target was a brave damsel ,
但 简 目标 曾是 一个 勇敢的 闺女 ,

但简·塔吉特是一位勇敢的少女。

[ænd; ənd] ['kæɪrɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːnbroʊkə] [wɪð; wɪθ][soʊ] [səˈriːn] [ə; eɪ] [frʌnt] ,
and carried the ring to the pawnbroker with so serene a front ,
和 携带 这 戒指 到 这 当铺老板 和 所以 安详 一个 正面 ,

他神态平静地拿着戒指去了当铺。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [əˈdres] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['ɑːnɪst] [æŋ; ən] [er] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] ,
and gave her address with so honest an air , that the man ,
和 给予 她 地址 和 所以 诚实的 一个 空气 , 那 这 男人 ,

他报出地址时神态如此真诚，以至于那个男人……

[ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['daʊtf(ə)l] , [bɪˈliːvd] [hɜːr; hər] ['stɔːrɪ] ; ['neɪmli] ,
though at first inclined to be doubtful , believed her story ; namely ,
尽管 在 第一的 倾斜 到 是 疑 , 相信 她 故事 ; 即 ,

虽然起初有些怀疑，但最终还是相信了她的话；也就是说，

[ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,
that the ring belonged to her mistress ,
那 这 戒指 属于 到 她 情妇 ,

那枚戒指属于她的女主人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærid] ['leɪdɪ] [hu:] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .
a young married lady who had suffered a reverse of fortune .
一个 年轻的 已婚 女士 WHO 有 遭受 一个 撤销 的 财富 .
一位遭遇命运逆转的年轻已婚女士。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [hoʊm] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , ['hævɪŋ] [reɪzd] [fɪfti:n] [paʊndz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ]
She went home rejoicing , having raised fifteen pounds upon a ring that was worth
她 去 家 欢欣鼓舞 , 拥有 提高 十五 磅 之上 一个 戒指 那 曾是 值得
[ˈnaɪntɪ] .
ninety .
九十 .

她兴高采烈地回家了，因为她用一枚价值九十英镑的戒指筹到了十五英镑。

[ðə; ðɪ] ['pɔ:nbroʊkər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] [ri'di:md] — [jʌŋ]
The pawnbroker had a notice that it would never be redeemed — young
这 当铺老板 有 一个 注意 那 它 会 绝不 是 已赎回 — 年轻的
['mærid] ['leɪdɪz] [hu:] ['sʌfər] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ['rerli] [rɪ'kʌvər] [ðer; ðər] ['fɒtɪŋ] ,
married ladies who suffer reverse of fortune rarely recover their footing ,
已婚 女士们 WHO 遭受 撤销 的 财富 很少 恢复 他们的 立足点 ,
当铺贴着告示，说这件东西永远不会被赎回——遭遇不幸的年轻已婚妇女很少能重新站稳脚跟。

[bʌt; bət] ['dʒen(ə)rəli] [slaid] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ʌtərməʊst] [di:ps] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] .
but generally slide down , down , down to the uttermost deeps of poverty .
但 一般来说 滑动 向下 , 向下 , 向下 到 这 极致 深水 的 贫困 .
但通常会一路下滑，滑落到极度贫困的深渊。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['bekən,hæm] ,
They were getting ready for that journey to Beckenham ,
他们 是 获得 准备好 为了 那 旅行 到 贝肯汉姆 ,
他们正准备前往贝肯汉姆。

['hæpi] [ɪn][ðə; ðɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mə'nɑ:tənəs] [ʌn'frendli] [stri:ts] ,
happy in the idea of escaping from the monotonous unfriendly streets ,
快乐的 在 这 主意 的 逃脱 从 这 单调 不友好 街道 ,
一想到能逃离单调乏味、冷漠无情的街道，他就感到无比快乐。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [graɪm] [ænd; ənd][ˈmaɪər][ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['dɪndʒɪnəs] [ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf] , [wen]
and the grime and mire and general dinginess of London life , when
和 这 污垢 和 沼泽 和 一般的 昏暗 的 伦敦 生活 , 什么时候
[æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] [kə'læməti] [brɪfel] [ðem; ðəm] ,
an unlooked - for calamity befell them ,
一个 未曾注意的 - 为了 灾害 发生 他们 ,
伦敦生活的污秽、泥泞和阴暗，再加上一场意想不到的灾难降临到他们身上，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [rɪ'li:s] [hæd; həd] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] [æt; ət] [li:st] , [tu:; tə][bi:; bi]
and the prospect of release had , for the time at least , to be
和 这 前景 的 发布 有 , 为了 这 时间 在 至少 , 到 是
['ɡɪv(ə)n] [ʌp] .
given up .
给定 向上 .

至少在当时，获释的希望不得不放弃了。

[jʌŋ] ['lʌvəl] [fel] [ɪl] .
Young Lovel fell ill .
年轻的 洛弗尔 跌倒 患病的 .
年轻的洛弗尔病倒了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] " [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , " [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [sed] ,
He was " about his teeth , " the woman of the house said ,
他 曾是 " 关于 他的 牙齿 , " 这 女士 的 这 房子 说 ,
“他当时正担心自己的牙齿，”女主人说。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][meɪk][laɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)] .

and tried to make light of the evil .

和 尝试 到 制作 光 的 这 邪恶的 .

并试图淡化邪恶。

[ðɪːz][ˈɪnəsnts][ɑːr; ər][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][mʌt][ˈsʌfərɪŋ][ɪn][ðɪs][wei] .

These innocents are subject to much suffering in this way .

这些 无辜者 是 主题 到 很多 痛苦 在 这 方式 .

这些无辜的人因此遭受了很多痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɪˈvɪr][kəʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪərsəm][ˈhækɪŋ][kɔːf][wɪtʃ][rent][kləˈrɪsəz]

He had a severe cold , with a tiresome hacking cough which rent Clarissa's

他 有 一个 严重 寒冷的 , 和 一个 令人厌烦 黑客攻击 咳嗽 哪个 租 克拉丽莎的

[hɑːrt] .

heart .

心 .

他得了重感冒，咳嗽不止，令人心痛不已。

[ʃɪː; ʃɪ][sent][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɑːktər][ɪˈmiːdiətli] — [ə; eɪ][ˈneɪbərɪŋ][prækˈtɪʃənər][rekəˈmendɪd][baɪ]

She sent for a doctor immediately — a neighbouring practitioner recommended by

她 发送 为了 一个 医生 立即地 — 一个 邻接 实践者 受到推崇的 经过

[ðə; ðɪ][ˈlændlɛrdɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi][keɪm][ænd; ənd][sɔː][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ˈlaɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmʌðəːz][læp] ,

the landlady — and he came and saw the child lying in his mother's lap ,

这 房东 — 和 他 来了 和 锯 这 孩子 说谎 在 他的 母亲的 膝 ,

她立即叫来了一位医生——房东太太推荐的邻居医生——医生来了之后，看到孩子躺在母亲的腿上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmʌðər][jʌŋ][ænd; ənd][ˈbjʊːtɪf(ə)] [ænd; ənd][ʌnˈhæpi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈmeltɪd]

and the mother young and beautiful and unhappy , and was melted

和 这 母亲 年轻的 和 美丽的 和 不开心 , 和 曾是 融化

[əˈkɔːrdɪŋli] ,

accordingly ,

因此 ,

母亲年轻貌美却不幸，因此心灰意冷。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][triːt][ðə; ðɪ][ˈmætər][ˈlaɪtli] .

and did all he could to treat the matter lightly .

和 做过 全部 他 可以 到 对待 这 事情 轻轻 .

他竭尽所能地淡化此事。

[jet][hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn] , [ˈæftər][ə; eɪ][fjuː][ˈvɪzɪts] , [ænd; ənd][noʊ][ˈprɑːɡres][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈbetər] ,

Yet he was fain , after a few visits , and no progress for the better ,

然而 他 曾是 欣然 , 后 一个 很少 访问 , 和 不 进步 为了 这 更好的 ,

然而，几次探访之后，他仍然感到沮丧，病情也没有好转。

[tuː; tə][kənˈfes][ðæt][ðɪːz][ˈlɪt(ə)][laɪvz; lɪvz][hæŋ][baɪ][ə; eɪ][ˈslendər][θred] .

to confess that these little lives hang by a slender thread .

到 承认 那 这些 小的 生活 悬挂 经过 一个 苗条 线 .

不得不承认，这些幼小的生命岌岌可危。

" [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ][hæz; həz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [freɪm][ænd; ənd][æn; ən][ˈeksələnt][ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] , " [hiː; hi]

" The little fellow has a noble frame and an excellent constitution , " he

" 这 小的 同伴 有 一个 高贵 框架 和 一个 出色的 宪法 , " 他

[sed] ;

said ;

说 ;

“这小家伙体格健壮，身体素质极佳，”他说；

" [aɪ][hoʊp][wiː; wi][jæl; jəl][serv][hɪm; ɪm] .

" I hope we shall save him .

" 我 希望 我们 将 节省 他 .

我希望我们能救他。

" [seɪv] [hɪm; ɪm] !
" **Save him !**
" 节省 他 ！

救救他！

[æn; ən] ['aɪsɪ] [θɪrɪl] [went] [θru:] [klə'ɪsəz] [veɪnz] .
An icy thrill went through Clarissa's veins .
一个 冰冷的 刺激 去 通过 克拉丽莎的 静脉 。

一股冰冷的快感涌遍克拉丽莎的全身。

[seɪv] [hɪm; ɪm] !
Save him !
节省 他 ！

救救他！

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
Was there any fear of losing him ?
曾是 那里 任何 害怕 的 输 他 ？

你有没有害怕失去他？

[oo][gɑ:d] , [wʌt] [wɒd] [hɜ:r; hər][laɪf][bi:; bi] [wɪ'dəʊt] [ðæt] [tʃaɪld] ?
O God , what would her life be without that child ?
哦 上帝 , 什么 会 她 生活 是 没有 那 孩子 ？

天哪，如果没有那个孩子，她的生活会是什么样子？

[ʃi:; ʃi] [ʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [waɪt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] ['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .
She looked at the doctor , white to the lips and speechless with horror .
她 看起来 在 这 医生 , 白色的 到 这 嘴唇 和 无言 和 恐怖 。

她看着医生，脸色苍白，惊恐得说不出话来。

" [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə][ə'la:rm][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] ,
" **I don't wish to alarm you , " he said gently ,**
" 我 不 希望 到 警报 你 , " 他 说 轻轻地 ,

“我不想让你感到恐慌，”他温和地说。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] [kəm'peld] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] .
" **but I am compelled to admit that there is danger .**
" 但 我 是 被迫 到 承认 那 那里 是 危险 。

但我不得不承认，存在危险。

[ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [wʌnz] ['fɑ:ðər][ɪz] [ə'weɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['daʊtfəli] ,
If the little one's father is away , " he added doubtfully ,
如果 这 小的 一个人的 父亲 是 离开 , " 他 额外 怀疑地 ,

“如果孩子的父亲不在家，”他疑惑地补充道，”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɒd] [laɪk][tu:; tə] ['sʌmən] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'ti:] [wɒd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə]
" **and you would like to summon him , I think it would be as well to**
" 和 你 会 喜欢 到 召唤 他 , 我 思考 它 会 是 作为 出色地 到

[du:][soʊ] . " **do so .** "
做 所以 . "

“如果你想召见他，我认为这样做是明智之举。”

" [oo] , [maɪ] ['flaʊər] , [maɪ]['eɪndʒl] , [maɪ][laɪf] !
" **O , my flower , my angel , my life !**
" 哦 , 我的 花 , 我的 天使 , 我的 生活 ！

“哦，我的花，我的天使，我的生命！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [flɪŋɪŋ] [hɜ:r'self] [daʊn] [br'saɪd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [bed] ; " [aɪ] ['kænɔ:t] [lu:z] [ju:; jʊ] ! "
" **she cried , flinging herself down beside the child's bed ; " I cannot lose you ! "**
" 她 哭 , 投掷 她自己 向下 旁 这 孩子的 床 ; " 我 不能 失去 你 ！ "

她哭着扑倒在孩子的床边：“我不能失去你！ ”

" [aɪ] [trʌst] [ɪn][gɑ:d][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] .
" **I trust in God you will not , " said the surgeon .**
" 我 相信 在 上帝 你 将要 不是 , " 说 这 外科医生 .

“我相信上帝，你不会的，”外科医生说。

" [wi:; wi] [wɪl] [meɪk] [ˈevri] [ˈefərt] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
" **We will make every effort to save him .**
" 我们 将要 制作 每一个 努力 到 节省 他 .

我们将尽一切努力救他。

" [ænd; ʌnd] [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][dʒeɪn] ['tɑ:rgɪt] , [ænd; ʌnd] [ˈmɜ:mɜ:d] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nɪz] .
" **And then he turned to Jane Target , and murmured his directions .**
" 和 然后 他 转向 到 简 目标 , 和 低声说道 他的 方向 .

然后他转向简·塔吉特，低声指示着什么。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [els] , " [sed] [klə'rɪsə] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] ,
" **Is there any one else , " said Clarissa in a hoarse voice ,**
" 是 那里 任何 一 别的 , " 说 克拉丽莎 在 一个 嘶哑 嗓音 ,

“还有其他人吗？”克拉丽莎用沙哑的声音问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['medɪk(ə)l][mæn] — " ['eniwʌn] [aɪ][kæn; kən][send][fɔ:r; fər] [bɪ'saɪdɪz] [jɔ:r'self] —
looking up at the medical man — " anyone I can send for besides yourself —
寻找 向上 在 这 医疗的 男人 — " 任何人 我 能 发送 为了 除了 你自己 —

['eni] [wʌn] [hu:] [kæn; kən] [kjʊr] [maɪ] ['beɪbɪ] ? " **any one who can cure my baby ? "**
任何 一 WHO 能 治愈 我的 婴儿 ? "

他抬头看着医生——“除了你，我还能请谁来？有没有人能治好我的孩子？”

" [aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ju:z] .
" **I doubt whether it would be of any use .**
" 我 怀疑 无论 它 会 是 的 任何 使用 .

我怀疑它是否会有任何用处。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l][wʌn] .
The case is such a simple one .
这 案件 是 这样的 一个 简单的 一 .

这个案子非常简单。

[aɪ][hæv; həv] ['fɪftɪ] [sʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .
I have fifty such in a year .
我 有 五十 这样的 在 一个 年 .

我一年内会遇到五十个这样的情况。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] .
But if you would like a physician to see the little fellow , there is Dr .
但 如果 你 会 喜欢 一个 医生 到 看 这 小的 同伴 , 那里 是 博士 .

['ɔrmənd] ,
Ormond ,
奥蒙德 ,

但如果您想找医生给这小家伙看看，可以找奥蒙德医生。

[hu:] [hæz; həz][pɪ'kju:liər] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['tʃɪldrənɪz] ['keɪsɪz] .
who has peculiar experience in children's cases .
WHO 有 奇特 经验 在 孩子们的 案例 .

在儿童案件方面拥有特殊经验。

[ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l][hɪm; ɪm][ɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪkt] . "
You might call him in , if you liked . "
你 可能 称呼 他 在 , 如果 你 喜欢 . "

如果你愿意的话，可以把他叫过来。

" [aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɪnɪt] . — [dʒeɪn] , [dɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] ? "

" **I will send for him this minute . — Jane , dear , will you go ?** "

" 我 将要 发送 为了 他 这 分钟 : — 简 , 亲爱的 , 将要 你 去 ? "

“我马上派人去接他。——简, 亲爱的, 你去吗? ”

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [juːz] , [dʒʌst] [naʊ] .

" **I don't think it would be any use , just now .**

" 我 不 思考 它 会 是 任何 使用 , 只是 现在 :

“我觉得现在这样做没什么用。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [raʊndz] .

He will be out upon his rounds .

他 将要 是 出去 之上 他的 回合 :

他将外出巡逻。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ɪmiːdiət] ['deɪndʒər] .

There is no immediate danger .

那里 是 不 即时 危险 :

目前没有直接危险。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvniŋ] — [ə; eɪ] [noʊt] [wʊd] [duː] — ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm]

If you were to send to him this evening — a note would do — asking him

如果 你 是 到 发送 到 他 这 晚上 — 一个 笔记 会 做 — 问 他

[tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [wei] .

to call to - morrow — that would be the best way .

到 称呼 到 - 明天 — 那 会 是 这 最好的 方式 :

如果你今晚给他发个便条——让他明天打电话——那将是最好的办法。

[rɪ'membər] , [aɪ] [dəʊnt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [seɪ] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['hoʊpləs] .

Remember , I don't for a moment say the case is hopeless .

记住 , 我 不 为了 一个 片刻 说 这 案件 是 绝望 :

请记住, 我丝毫没有说这个案子毫无希望。

['oʊnli] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['fɑːðər] ,

Only , if you have any anxiety about the little one's father ,

仅有的 , 如果 你 有 任何 焦虑 关于 这 小的 一个人的 父亲 ,

只是, 如果你对孩子的父亲有任何担忧的话,

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] , [aɪ] [wʊd] ['riːəli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər]

and if he is within a day's journey , I would really advise you to send for

和 如果 他 是 之内 一个 天 旅行 , 我 会 真的 建议 你 到 发送 为了

[hɪm; ɪm] .

him .

他 :

如果他离你只有一天的路程, 我强烈建议你派人去接他。

" [klə'rɪsə] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .

" **Clarissa did not answer .**

" 克拉丽莎 做过 不是 回答 :

克拉丽莎没有回答。

[fiː; ji] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [bed] , ['wɑtʃɪŋ] ['evri] ['dɪfɪkəlt] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl]

She was hanging over the bed , watching every difficult breath with unutterable

她 曾是 绞刑 超过 这 床 , 观看 每一个 难的 气息 和 难以言喻

['ægəni] .

agony .

痛苦 :

她俯身趴在床上, 痛苦地注视着每一次艰难的呼吸。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][ˈoʊnli][brɪˈɡʌn][tuː; tə][druːp][ə; eɪ][wiːk][əˈɡoʊ] , [hæd; həd][bɪn][ˈpɑːzətɪvli][ɪl]
The child had only begun to droop a week ago , had been positively ill
这 孩子 有 仅有的 开始 到 下垂 一个 星期 前 , 有 到过 积极地 患病的
[ˈoʊnli][fɔːr][deɪz] .
only four days .
仅有的 四 天 .

孩子一周前才开始出现精神萎靡的症状，真正生病也只有四天。

[ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðæt][deɪ][kləˈrɪsə][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈstuːpər] .
All the rest of that day Clarissa was in a kind of stupor .
全部 这 休息 的 那 天 克拉丽莎 曾是 在 一个 种类 的 昏迷 .

那天剩下的时间里，克拉丽莎一直处于一种恍惚的状态。

[ʃiː; ʃi][wɑːtʃt][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][wɑːtʃt][dʒeɪn][ədˈmɪnɪstərɪŋ][hɜːr; hər][ˈremədɪz] ,
She watched the child , and watched Jane administering her remedies ,
她 观看 这 孩子 , 和 观看 简 管理 她 补救措施 ,
她看着孩子，也看着简给孩子用药。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlændleɪdi][ˈkʌmɪŋ][ɪn][naʊ][ænd; ənd][ðen][tuː; tə][lʊk][æt; ət][ðə; ði][bɔɪ] ,
and the landlady coming in now and then to look at the boy ,
和 这 房东 未来 在 现在 和 然后 到 看 在 这 男生 ,
房东太太时不时会进来看看那个男孩，

[ɔːr][tuː; tə][æsk][əˈbaʊt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfrendli][æŋˈzaɪəti] .
or to ask about him with a friendly anxiety .
或者 到 问 关于 他 和 一个 友好的 焦虑 .

或者带着友好的担忧询问他的情况。

[ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][help][dʒeɪn][ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][ə; eɪ][ˈjuːsləs][ˈtremjələs][wei] , [ˈsʌmtaɪmz][sæt][ˈstætʃuː]
She tried to help Jane sometimes , in a useless tremulous way , sometimes sat statue
她 尝试 到 帮助 简 有时 , 在 一个 无用 颤抖的 方式 , 有时 卫星 雕像
- [laɪk] ,
- **like** ,
- 喜欢 ,

她有时试图帮助简，但那种帮助是无用的、颤抖的；有时她又像雕像一样静静地坐着。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈoʊnli][geɪz] .
and could only gaze .
和 可以 仅有的 目光 .

只能眼巴巴地望着。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][preɪ] — [ˈoʊnli][naʊ][ænd; ənd][ðen] , [ʃiː; ʃi][ˈwɪspəd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][draɪ]
She could not even pray — only now and then , she whispered with her dry
她 可以 不是 甚至 祈祷 — 仅有的 现在 和 然后 , 她 低声说道 和 她 干燥
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

她甚至无法祈祷——只是偶尔，她用干裂的嘴唇低声说道：

" [ˈʊrli][gɑːd][wɪl][nɑːt][teɪk][əˈwei][maɪ][tʃaɪld] !
" **Surely God will not take away my child !**
" 一定 上帝 将要 不是 拿 离开 我的 孩子 !

“上帝肯定不会带走我的孩子！ ”

" [æt; ət][dʌsk][ðə; ði][ˈdɑːktər][keɪm][əˈɡen] , [bʌt; bət][sed][ˈveri][ˈlɪt(ə)] .
" **At dusk the doctor came again , but said very little** .
" 在 黄昏 这 医生 来了 再次 , 但 说 非常 小的 .

“黄昏时分，医生又来了，但没说什么话。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [wen] [kləˈrɪsə] [stɔːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət]
He was leaving the room , when Clarissa stopped him with a passionate
他 曾是 离开 这 房间 , 什么时候 克拉丽莎 停止 他 和 一个 热情的
[dɪˈspɛrɪŋ] [kraɪ] .
despairing cry .
绝望 哭 .

他正要离开房间，克拉丽莎却用一声充满激情却又绝望的呼喊拦住了他。

[ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt][jɪː; ji][hæd; həd] [siːmd] [ˈmɑːrb(ə)] .
Until that moment she had seemed marble .
直到 那 片刻 她 有 似乎 大理石 .

直到那一刻，她都像大理石一样。

" [tel] [em ˈiː][ðə; ði] [truːθ] , " [jɪː; ji] [kraɪd] .
" **Tell me the truth , " she cried .**
" 告诉 我 这 真相 , " 她 哭 .

“告诉我实话，”她哭着说。

" [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] ?
" **Will he be taken away from me ?**
" 将要 他 是 已采取 离开 从 我 ?

“他会离开我吗？ ”

[hiː; hi][ɪz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][em ˈiː] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʌv] .
He is all the world to me — the only thing on earth I have to love .
他 是 全部 这 世界 到 我 — 这 仅有的 事物 在 地球 我 有 到 爱 .

他是我的全世界——是我在这个世界上唯一值得爱的人。

[ˈʊrli] [gɑːd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˈpɪtləs] !
Surely God will not be so pitiless !
一定 上帝 将要 不是 是 所以 无情 !

上帝肯定不会如此无情！

[wʌt] [ˈdɪfrəns] [kæn; kən][wʌŋ][ˈeɪndʒl] [mɔːr] [meɪk] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ?
What difference can one angel more make in heaven ?
什么 不同之处 能 一 天使 更多的 制作 在 天堂 ?

天堂里多一个天使能有什么不同呢？

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][em ˈiː] . "
and he is all the world to me . "
和 他 是 全部 这 世界 到 我 . "

他对我来说就是全世界。

" [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] , [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈɔːrdərd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪzdəm] [bɪˈjɑːnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n]
" **My dear lady , these things are ordered by a Wisdom beyond our comprehension**
" 我的 亲爱的 女士 , 这些 事物 是 订购 经过 一个 智慧 超过 我们的 理解
,
/
,
/

“我亲爱的女士，这些事情是由超越我们理解的智慧所安排的。”

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈænsər] [ˈdʒentli] .
" **the doctor answered gently .**
" 这 医生 回答 轻轻地 .

“医生温和地回答道。”

[ðæt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈkɑːnsələt] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˈoʊnli]
That picture of a disconsolate mother was very common to him — only
那 图片 的 一个 沮丧的 母亲 曾是 非常 常见的 到 他 — 仅有的
[kləˈrɪsə] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈlʌvliər] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðərz] ,
Clarissa was so much lovelier than most of the mothers ,
克拉丽莎 曾是 所以 很多 更可爱 比 最多 的 这 母亲们 ,

他经常看到悲伤的母亲形象——只是克拉丽莎比大多数母亲都美丽得多。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [griːf] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [roʊˈmæntɪk][ˈæspekt][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
and her grief had a more romantic aspect and touched him a little
和 她 悲伤 有 一个 更多的 浪漫的 方面 和 感动 他 一个 小的
[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
more than usual .
更多的 比 通常 ；

她的悲伤更添了几分浪漫色彩，也比以往更触动了他。

" [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [aɪ][jæl; jəl] [meɪk] [ˈevri] [ˈefərt] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [θruː] ,
" Believe me , I shall make every effort to pull the little fellow through ,
" 相信 我 , 我 将 制作 每一个 努力 到 拉 这 小的 同伴 通过 ,
“请相信我，我一定会尽一切努力帮助这个小伙伴渡过难关。”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhoʊpflnəs] .
" he added with the professional air of hopefulness .
" 他 额外 和 这 专业的 空气 的 希望 .
他带着职业人士特有的希望补充道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈɔrmənd] ? "
" Have you written to Dr . Ormond ? "
" 有 你 书面 到 博士 : 奥蒙德 ? "
你给奥蒙德博士写过信吗？

" [jes] , [maɪ] [ˈletər] [wʌz; wəz][ˈpoʊstɪd][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər][juː; jʊ] [kɔːld] . "
" Yes , my letter was posted an hour after you called . "
" 是的 , 我的 信 曾是 发布 一个 小时 后 你 称为 . "
“是的，你打电话后一个小时我就把信寄出去了。”

" [ðen] [wiː; wi][jæl; jəl] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" Then we shall hear what he says to - tomorrow .
" 然后 我们 将 听到 什么 他 说道 到 - 明天 .
“那么我们明天就能听到他怎么说了。”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [ˈhaɪər] [əˈpɪnjən] .
You can have no higher opinion .
你 能 有 不 更高 观点 .
你的观点不可能更高。

[ænd; ənd] [naʊ] [preɪ] , [maɪ] [daɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪəm] " — [kləˈrɪsə] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːrˈself] [ˈgreɪəm] [ɪn]
And now pray , my dear Mrs . Graham " — Clarissa had called herself Graham in
和 现在 祈祷 , 我的 亲爱的 太太 . 格雷厄姆 " — 克拉丽莎 有 称为 她自己 格雷厄姆 在
[ðiːz] [ˈsoʊhoʊ] [ˈlɑːdʒɪŋz] — " [preɪ]
these Soho lodgings — " pray
这些 苏豪区 住宿 — " 祈祷

现在请祷告，我亲爱的格雷厄姆夫人——克拉丽莎在这间位于苏豪区的住所里自称格雷厄姆——“祷告

[kiːp] [ʌp][jʊr; jər] [ˈspɪrɪts] ;
keep up your spirits ;
保持 向上 你的 烈酒 ;
振作起来；

[rɪˈmembər] [jʊr; jər] [oʊn] [helθ] [wɪl] [ˈsʌfər] [ɪf] [juː; jʊ] [ɡɪv] [wei] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəli] [duːː][naːt] [θɪŋk]
remember your own health will suffer if you give way — and I really do not think
记住 你的 自己的 健康 将要 遭受 如果 你 给 方式 — 和 我 真的 做 不是 思考
[juː; jʊ][aːr; ər] [strɔːŋ] .
you are strong .
你 是 强的 .
记住，如果你屈服，你的健康会受到损害——而且我真的不认为你意志坚定。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkjʊəriəsli] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" He looked at her curiously as he spoke .
" 他 看起来 在 她 奇怪的是 作为 他 辐 .
他一边说话一边好奇地看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæɡərd] [lʊk] [wɪtʃ] [eɪdʒd][hɜːr; hər][baɪ][ten]
She was deadly pale , and had a haggard look which aged her by ten
她 曾是 致命 苍白 , 和 有 一个 枯槁 看 哪个 老年人 她 经过 十
[ˈjɪrz] :
years :
年 :

她脸色苍白得吓人，面容憔悴，看起来比实际年龄老了十岁：

['bjuːti] [les] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ɪts] ['aʊtlaɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əb'skjuəd][baɪ][ðæt] ['ment(ə)l] ['æŋɡwɪʃ] —
beauty less perfect in its outline would have been obscured by that mental anguish —
美丽 较少的 完美的 在 它是 大纲 会 有 到过 模糊不清 经过 那 精神的 痛苦 —
[hɜːrz] [ʃʊn] [θruː] [ɔːl] ,
hers shone through all ,
她的 闪耀 通过 全部 ,
轮廓不够完美的容貌会被精神上的痛苦所掩盖——而她的容貌却光芒四射。

[ˌɪnəˈfeɪsəbl; ˌɪnɪˈfeɪsəbl] .
ineffaceable :
不可抹去的 :

不可抹去。

" [duː][nɑːt] [fər'get] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['fɑːðər] , " ['ɜːdʒd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" **Do not forget what I said about the little one's father , " urged the doctor ,**
" 做 不是 忘记 什么 我 说 关于 这 小的 一个人的 父亲 , " 敦促 这 医生 ,
“别忘了我之前对孩子父亲说过的话，”医生叮嘱道。

['lɪŋɡərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
lingering for a minute on the threshold :
挥之不去的 为了 一个 分钟 在 这 临界点 :

在门槛上停留了一会儿。

" [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [tuː] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
" **There is really too great a responsibility in keeping him ignorant of the case ,**
" 那里 是 真的 也 伟大的 一个 责任 在 保持 他 无知 的 这 案件 ,
“让他对案情一无所知，责任实在太大了。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['eniwɪər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .
if he is anywhere within reach :
如果 他 是 任何地方 之内 抵达 :

如果他就在我们够得着的地方。

" [klə'ɾɪsə] [smaɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪnz] [hɜːr; hər] ['bɔɪz] ['ɪlnəs] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɔːn] [smaɪl] .
" **Clarissa smiled for the first time since her boy's illness — a strange wan smile .**
" 克拉丽莎 微笑 为了 这 第一的 时间 自从 她 男孩们 疾病 — 一个 奇怪的 万 微笑 :
“克拉丽莎自从儿子生病以来第一次露出了笑容——一个奇怪的、苍白的笑容。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['dænjəl]['greɪndʒər][hæd; həd] ['θreɪnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌsepə'reɪʃn]
She was thinking how Daniel Granger had threatened her with separation
她 曾是 思维 如何 丹尼尔 格兰杰 有 威胁 她 和 分离
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ;
from her child ;
从 她 孩子 ;

她想起丹尼尔·格兰杰曾威胁要让她与孩子分离；

[ænd; ənd] [naʊ] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [snætʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bəʊθ] .
and now Death had come between them to snatch him from both .
和 现在 死亡 有 来 之间 他们 到 抢夺 他 从 两个都 :
而现在，死神介入他们之间，将他从两人身边夺走。

" [maɪ] [sʌn] !
" **My son !**
" 我的 儿子 !

我的儿子！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [praʊd] [sə'renəti] , [ðə; ði] [su'pri:m] [sens] [ʌv; əv] [pə'zeɪn] , [wið; wiθ]
" She remembered the proud serenity , the supreme sense of possession , with
" 她 记得 这 自豪的 宁静 , 这 最高 感觉 的 拥有 , 和
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'naʊnst] [ðoʊz] [wɜ:rdz] .
which she had pronounced those words .
哪个 她 有 发音 那些 字 .

她记得自己说出那些话时，语气中带着骄傲的平静和至高无上的占有欲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [daɪ][pər'hæps] , [ænd; ənd][dænɪəl]'[greɪndʒər] ['nevər] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs]
And the child would die perhaps , and Daniel Granger never look upon his face
和 这 孩子 会 死 也许 , 和 丹尼尔 格兰杰 绝不 看 之上 他的 脸
[ə'gen] .
again .
再次 .

孩子或许会死去，丹尼尔·格兰杰或许再也见不到他的脸了。

[ə; eɪ] [greɪt] ['terər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜ:r; həɪ][maɪnd][æt; ət] [ðæt] [θɔ:t] .
A great terror came into her mind at that thought .
一个 伟大的 恐怖 来了 进入 她 头脑 在 那 想法 .

想到这里，她心中顿时涌起一阵极度的恐惧。

[wʌt] [wʊd] [hɜ:r; həɪ] ['hʌzbənd] [seɪ] [tuː; tə][hɜ:r; həɪ] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,
What would her husband say to her if he came to claim his boy ,
什么 会 她 丈夫 说 到 她 如果 他 来了 到 宣称 他的 男生 ,
如果她丈夫来认领儿子，他会对她做些什么？

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] ?
and found him dead ?
和 成立 他 死的 ?

然后发现他已经死了？

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] — [traɪ'ʌmfənt] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]
For the first time since she had left him — triumphant in the thought of
为了 这 第一的 时间 自从 她 有 左边 他 — 凯 在 这 想法 的
[hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [ðɪs] ['treʒər] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
having secured this treasure — the fact that the boy belonged to him ,
拥有 安全 这 宝藏 — 这 事实 那 这 男生 属于 到 他 ,
自从她离开他以来——她曾因得到这份宝藏而沾沾自喜——她第一次意识到，这个男孩是属于他的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɜ:r'self] , [keɪm] ['fʊli] [hoʊm] [tuː; tə][hɜ:r; həɪ] .
as well as to herself , came fully home to her .
作为 出色地 作为 到 她自己 , 来了 完全 家 到 她 .

对她自己而言，也完全回到了家。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi:z] [bɜ:rθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ]
From the day of the baby's birth she had been in the habit of thinking
从 这 天 的 这 婴儿的 出生 她 有 到过 在 这 习惯 的 思维
[ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜ:r; həɪ] [oʊn] — [hɜ:rz][baɪ][ə; eɪ] [raɪt] [dɪ'vaɪn] ['ɔ:lmoʊst] — [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]
of him as her own — hers by a right divine almost — of putting his
的 他 作为 她 自己的 — 她的 经过 一个 正确的 神圣的 几乎 — 的 推杆 他的
[fɑ:ðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ,
father out of the question ,
父亲 出去 的 这 问题 ,

从孩子出生那天起，她就习惯性地把他当作自己的孩子——几乎是出于某种神圣的权利——完全排除了他父亲的可能性。

[æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] — [ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈtɒləreɪtɪŋ] [tuː; tə][brɪˈhoʊld] [ðæt] [ˈdoʊtɪŋ] [ˈfɑːðəz] [fɑːnd] [lʊks]
as it were — only just tolerating to behold that doating father's fond looks
作为 它 是 — 仅有的 只是 容忍 到 看哪 那 沉迷 父亲的 喜爱 看起来
[ænd; ənd] [kəˈresɪs] — [ˈwɑtʃɪŋ] [ɔːl] [kəmˈjuːniən] [brɪˈtwiːn] [ðoʊz] [tuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlæːkɪŋ] [ˈdʒeləsi]
and caresses — watching all communion between those two with a lurking jealousy
和 爱抚 — 观看 全部 圣餐 之间 那些 二 和 一个 潜伏 妒忌
.
:
.

仿佛只是勉强忍受着父亲溺爱的目光和抚摸，带着一丝隐隐的嫉妒注视着父女二人之间的所有亲密举动。

[naʊ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [fiːl] [wʌt] [ə; eɪ][ˈseɪkrɪd][bɑːnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ]
Now all at once she began to feel what a sacred bond there was between the
现在 全部 在 一次 她 开始 到 感觉 什么 一个 神圣 纽带 那里 曾是 之间 这
[ˈfɑːðər] [ænd; ənd][sʌn] ,
father and son ,
父亲 和 儿子 ,

她突然间开始感受到父子之间那份神圣的纽带。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈɔːf(ə)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈdɑːrlɪŋ]
and how awful a thing it would be , if Daniel Granger should find his darling
和 如何 可怕 一个 事物 它 会 是 , 如果 丹尼尔 格兰杰 应该 寻找 他的 亲爱的
[ded] .
dead .
死的 .

如果丹尼尔·格兰杰发现他心爱的人死了，那该是多么可怕的事情啊。

[maɪt] [hiː; hi][nɑːt] [dɪˈnaʊns] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪz] [deθ] ?
Might he not denounce her as the chief cause of his boy's death ?
可能 他 不是 声讨 她 作为 这 首席 原因 的 他的 男孩们 死亡 ?
他难道不会谴责她是导致他儿子死亡的主要原因吗？

[ðoʊz] [ˈhɜːrɪd] [ˈdʒəːnɪz] [baɪ][lənd][ænd; ənd] [siː] — [ðæt] [rʌf] [ˈʃɪftɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frou][ʌv; əv]
Those hurried journeys by land and sea — that rough shifting to and fro of
那些 慌忙 旅程 经过 土地 和 海 — 那 粗糙的 转变 到 和 弗 的
[ðə; ðɪ] [ˈpæmpərd] [sʌn][ænd; ənd] [er] ,
the pampered son and heir ,
这 娇惯 儿子 和 继承人 ,

那些匆忙的陆路和海路旅程——那些娇生惯养的儿子和继承人粗暴的来回奔波，

[huːz] [ˈlɪt(ə)] [laɪf] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [taɪm][hæd; həd] [bɪn] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lʌɡˈʒʊəriəs] [ɪnˈdʌldʒənsɪz]
whose little life until that time had been surrounded with such luxurious indulgences
谁 小的 生活 直到 那 时间 有 到过 包围 和 这样的 豪华 放纵
,
.
.

在此之前，他短暂的一生一直被奢华的享受所包围。

[soʊ] [ˈɡɑːrdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈfeɪntɪst] [wɑːft; wæft][ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] — [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðiːz]
so guarded from the faintest waft of discomfort — who should say that these
所以 守卫 从 这 最微弱 飘动 的 不适 — WHO 应该 说 那 这些
[θɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [ˈdʒepərdɑɪz] [ðə; ðɪ] [ˈpreʃəs] [ˈkriːtʃər] ?
things had not jeopardised the precious creature ?
事物 有 不是 危及 这 宝贵的 生物 ?

它如此小心翼翼，丝毫不受一丝不适的侵扰——谁又能说这些事情没有危及到这珍贵的生物呢？

[ænd; ənd] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪn][hæd; həd] [ðɪs] [əˈrɪzn] .
And out of her sin had this arisen .
和 出去 的 她 罪 有 这 出现 .

而这一切都源于她的罪孽。

[ɪn] [ðæt] [dred] [ˈʌər][baɪ][hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋz] [sɪk] - [bed] ,
In that dread hour by her darling's sick - bed ,
在 那 恐惧 小时 经过 她 亲爱的 生病的 - 床 ,
在她挚爱病榻旁那令人恐惧的时刻，

[wʌt] [ʌnˈʌtərəbli] [ˈɒdiəs] [ˈkʌlərz] [dɪd][hɜːr; hər] [flɜːrˈteɪn] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [ˈfæfæks] [əˈsuːm] —
what unutterably odious colours did her flirtation with George Fairfax assume —
什么 难以言喻 令人厌恶的 颜色 做过 她 调情 和 乔治 费尔法克斯 认为 —
[hɜːr; hər] [ˈdæliəns] [wɪð; wɪθ] [tempˈteɪ(ə)n] ,
her dalliance with temptation ,
她 调戏 和 诱惑 ,
她与乔治·费尔法克斯的暧昧关系究竟呈现出何等令人作呕的色彩——她对诱惑的沉迷，

[hɜːr; hər] [wiːk] [ˈhæŋkərɪŋ] [ˈæftər] [ðæt] [fərˈbɪdn] [səˈsaɪəti] !
her weak hankering after that forbidden society !
她 虚弱的 渴望 后 那 禁止 社会 !
她对那个禁忌的社团有着微弱的渴望！

[ʃiː; ji] [sɔː] , [æz; əz] [ˈwɪmɪn] [duː] [siː] [ɪn] [ðæt] [klɪr] [ˈæftər] - [laɪt] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrs] ,
She saw , as women do see in that clear after - light which comes with remorse ,
她 锯 , 作为 女性 做 看 在 那 清除 后 - 光 哪个 来 和 悔恨 ,
她看到了，就像女人在悔恨带来的清澈余晖中看到的那样，

[ɔːl][ðə; ði] [ɡɪlt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈheɪtəfnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪn] .
all the guilt and all the hatefulness of her sin .
全部 这 有罪 和 全部 这 仇恨 的 她 罪 .
她所有的罪恶感和所有可憎的罪孽。

" [gʌːd] [geɪv] [em ˈiː][maɪ] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪˈdemp(ə)n] , " [ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
" **God gave me my child for my redemption , she said to herself ,**
" 上帝 给予 我 我的 孩子 为了 我的 赎回 , " 她 说 到 她自己 ,
她对自己说：“上帝赐给我孩子是为了救赎我。”

" [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] [ˈsɪnɪŋ] .
" **and I went on sinning .**
" 和 我 去 在 犯罪 .
于是我继续犯罪。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈdɔːktər][hæd; həd] [sed] ?
" **What was it the doctor had said ?**
" 什么 曾是 它 这 医生 有 说 ?
医生是怎么说的来着？

[əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ðoʊz] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Again and again those parting words came back to her .
再次 和 再次 那些 离别 字 来了 后退 到 她 .
她一遍又一遍地回想起那些临别赠言。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsʌmənd] .
The father should be summoned .
这 父亲 应该 是 被召唤 .
应该传唤父亲。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈsʌmən] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [rɪˈviːl] [hɜːr; hər] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv]
But to summon him , to reveal her hiding - place , and then have
但 到 召唤 他 , 到 揭示 她 隐藏 - 地方 , 和 然后 有
[hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
her darling taken from her ,
她 亲爱的 已采取 从 她 ,
但是，召唤他，暴露她的藏身之处，然后让她心爱的人离开她，

[seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [deθ] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][tɔːrɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz]
saved from the grasp of death only to be torn from her by his
已保存 从 这 抓牢 的 死亡 仅有的 到 是 撕裂 从 她 经过 他的
[ˈpɪtləs] [ʌnfərˈɡɪvɪŋ] [ˈfɑːðər] !
pitiless unforgiving father !
无情 毫不留情 父亲 !

他从死神手中被救回，却又被他无情无情的父亲从她身边夺走！

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] ['dænjəl][ˈɡreɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
No thought of what Daniel Granger had been to her in all the days of
不 想法 的 什么 丹尼尔 格兰杰 有 到过 到 她 在 全部 这 天 的
[hɜːr; hər] ['mæɪrɪd] [laɪf] [əˈroʊz][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ɔːr] [ˌriːəʃʊr] [hɜːr; hər] .
her married life arose to comfort or reassure her .
她 已婚 生活 出现 到 舒适 或者 保证 她 .

丹尼尔·格兰杰在她婚姻生活中对她所做的一切，丝毫没有让她感到安慰或安心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第30/32页

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈæftər] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]
She only thought of him as he had been after that fatal meeting in her
她 仅有的 想法 的 他 作为 他 有 到过 后 那 致命的 会议 在 她
[ˈbrʌðəz] [ˈpeɪntɪŋ] - [ru:m] ;
brother's painting - room ;
兄弟 绘画 - 房间 ;

她对她的印象，只停留在她哥哥画室里那次致命相遇之后的样子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][noʊ] [ˈmɜ:rsi] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and she hoped for no mercy from him .
和 她 希望 为了 不 怜悯 从 他 .

她不指望他会怜悯她。

" [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][send] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ][dɑʊnt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz]
" **And even if I were willing to send for him , I don't know where he is**
" 和 甚至 如果 我 是 愿意的 到 发送 为了 他 , 我 不 知道 在哪里 他 是
,
!
,

“即使我愿意派人去接他，我也不知道他在哪里。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] [ˈhelpləsli] .
" **she said at last helplessly .**
" 她 说 在 最后的 无助地 .

她最后无奈地说。

[dʒeɪn][ˈtɑ:rgɪt] [ˈɜ:dʒd] [hɜ:r; hər][tuː; tə] [ˈsʌmən] [hɪm; ɪm] .

Jane Target urged her to summon him .
简 目标 敦促 她 到 召唤 他 .

简·塔吉特敦促她去传唤他。

" [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][send] [ə; eɪ] - [tuː; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] , [mʌm] ,
" **If you was to send a telegraft to the Court , mum ,**
" 如果 你 曾是 到 发送 一个 - 到 这 法庭 , 妈妈 ,

“如果你要向法院发送电报，妈妈，

[mɪs] [ˈgreɪndʒər][ɪz] [ˈprɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] , [ænd; ənd] [ʃi:d] [send] [tuː; tə][hɜ:r; hər][pɑ:] ,
Miss Granger is pretty sure to be there , and she'd send to her pa ,
错过 格兰杰 是 漂亮的 当然 到 是 那里 , 和 棚 发送 到 她 帕 ,
[wer'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

wherever he was .
无论 他 曾是 .

格兰杰小姐肯定会在那里，她会给她爸爸发信息，无论他在哪里。

" [klə'ɾɪsə] [ˈʃɪvəd] .
" **Clarissa shivered .**
" 克拉丽莎 瑟瑟发抖 .

克拉丽莎打了个寒颤。

[send] [tuː; tə] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] !

Send to Miss Granger !
发送 到 错过 格兰杰 !

寄给格兰杰小姐！

[ˈsʌfər] [ðoʊz] [koʊld] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] !
suffer those cold eyes to see the depth of her humiliation !
遭受 那些 寒冷的 眼睛 到 看 这 深度 的 她 屈辱 !

忍受她那双冰冷的眼睛，看看她内心深处的屈辱吧！

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] .
That would be hard to endure .
那 会 是 难的 到 忍受 .

那将难以忍受。

[jet] [wʌt] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˈmætər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn]
Yet what did anything in the world matter to her when her boy was in
然而 什么 做过 任何事物 在 这 世界 事情 到 她 什么时候 她 男生 曾是 在
[ˈdʒepərdi] ?
jeopardy ?
危险边缘 ?

然而，当她的儿子身处险境时，世间万物对她来说又有什么意义呢？

" [wiː; wi][jæl; jəl] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [dʒeɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈhoʊpflnəs] ,
" **We shall save him , Jane , " she said with a desperate hopefulness ,**
" 我们 将 节省 他 , 简 , " 她 说 和 一个 绝望的 希望 ,
“我们一定能救他，简，”她带着绝望的希望说道。

[klaːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [ˈlɪt(ə)] [wʌn] ,
clasp ing her hands and bending down to kiss the troubled little one ,
紧握 她 双手 和 弯曲 向下 到 吻 这 麻烦 小的 一 ,
她双手紧握，弯下腰亲吻那个受惊的小家伙。

[huː] [hæd; həd] [briːf] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [sliːp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ˈwɪri] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈrestləsnəs] .
who had brief snatches of sleep now and then in weary hours of restlessness .
WHO 有 简短的 抢夺 的 睡觉 现在 和 然后 在 厌倦 小时 的 躁动不安 .
在疲惫不堪、焦躁不安的几个小时里，他们偶尔会短暂地睡上一觉。

" [wiː; wi][jæl; jəl] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
" **We shall save him .**
" 我们 将 节省 他 .

我们会救他。

[ðə; ði][ˈdaːktər] [sed] [soʊ] . "
The doctor said so . "
这 医生 说 所以 . "

医生是这么说的。

" [gɑːd][grænt][wiː; wi] [meɪ] , [mʌm] !
" **God grant we may , mum !**
" 上帝 授予 我们 可能 , 妈妈 !

“愿上帝保佑我们，妈妈！ ”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdaːktər] [ˈdɪdnt] [seɪ] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] — [hiː; hi][ˈoʊnli] [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] ;
But the doctor didn't say for certain — he only said he hoped ;
但 这 医生 没有 说 为了 肯定 — 他 仅有的 说 他 希望 ;
但医生没有给出确切的答案——他只是说他希望如此；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [tuː; tə][send] [fɔːr; fər][ˈmæstər] .
and it would be so much better to send for master .
和 它 会 是 所以 很多 更好的 到 发送 为了 掌握 .
最好还是请大师来。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kraɪm] [nɔːt][tuː; tə][let] [hɪm; ɪm] [noʊ] ;
It seems a kind of crime not to let him know ;
它 似乎 一个 种类 的 犯罪 不是 到 让 他 知道 ;
不让他知道这件事，似乎是一种罪过；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [wɜ:rs] — "
and if the poor dear should grow worse — "
和 如果 这 贫穷的 亲爱的 应该 生长 更糟 — "
如果这可怜的孩子病情加重——"

" [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [groʊ] [wɜ:rs] !
" **He will not grow worse !**
" 他 将要 不是 生长 更糟 ！
“他的情况不会恶化！ ”

" [kraɪd] [klə'ɾɪsə] [hɪ'sterɪkli] .
" **cried Clarissa hysterically .**
" 哭 克拉丽莎 歇斯底里地 .
“克拉丽莎歇斯底里地哭喊道。”

" [wʌt] , [dʒeɪn] ! [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'genst] [em 'i:] ?
" **What , Jane ! are you against me ?**
" 什么 , 简 ！ 是 你 反对 我 ？
“简，你这是在跟我作对吗？ ”

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [rɒbd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [wʊd] [rɑ:b][em 'i:]
Do you want me to be robbed of him , as his father would rob me
做 你 想 我 到 是 被抢劫 的 他 , 作为 他的 父亲 会 抢 我
[wɪ'daʊt] ['mɜ:rsɪ] ?
without mercy ?
没有 怜悯 ？
你想让我失去他，就像他父亲毫不留情地夺走我的生命一样吗？

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [ki:p] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] [ki:p] [hɪm; ɪm] !
No , I will keep him , I will keep him !
不 , 我 将要 保持 他 , 我 将要 保持 他 ！
不，我要留下他，我要留下他！

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em 'i:] .
Nothing but death shall take him from me .
没有什么 但 死亡 将 拿 他 从 我 .
唯有死亡才能将他从我身边带走。

" ['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] , ['restləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] ['tɔ:mentɪd] [baɪ] [fɪr]
" **Later in the evening , restless with the restlessness of a soul tormented by fear**
" 之后 在 这 晚上 , 不安 和 这 躁动不安 的 一个 灵魂 饱受折磨 经过 害怕
,
!,
,
“到了晚上，我辗转反侧，难以入眠，那种不安的心情如同被恐惧折磨的灵魂一般。”

[klə'ɾɪsə] [brɪ'gæən][tu:; tə] [groʊ] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['letər] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ɔ'rmənd] .
Clarissa began to grow uneasy about her letter to Dr . Ormond .
克拉丽莎 开始 到 生长 不安 关于 她 信 到 博士 . 奥蒙德 .
克拉丽莎开始对她写给奥蒙德医生的信感到不安。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [mɪs'kæri] [ɪn]['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['pəʊstɔfɪs] .
It might miscarry in going through the postoffice .
它 可能 流产 在 去 通过 这 邮局 .
它可能会在邮局流产。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɑɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['prɔ:pərli] [də'rektrɪd] ,
She was not quite sure that it had been properly directed ,
她 曾是 不是 相当 当然 那 它 有 到过 适当地 指导 ,
她不太确定这封信是否传到了正确的方向。

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [bɪˈwaɪldərd] [wen] [ʃiː; ji] [ruːt] [aɪˈtiː] .

her mind had been so bewildered when she wrote it .

她 头脑 有 到过 所以 困惑 什么时候 她 写道 它 .

她写下这段话时，脑子里一片混乱。

[ɔːr][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈɔrmənd] [maɪt] [hæv; həv] [enˈgeɪdʒmənts] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt]

Or Dr . Ormond might have engagements next morning , and might not

或者 博士 . 奥蒙德 可能 有 订婚 下一个 早晨 , 和 可能 不是

[biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kʌm] .

be able to come .

是 有能力的 到 来 .

或者奥蒙德博士第二天上午可能有其他安排，可能无法前来。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [ðɪs] .

She was seized with a nervous anxiety about this .

她 曾是 查获 和 一个 紧张的 焦虑 关于 这 .

她为此感到极度焦虑。

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [wʌn][aɪ][kʊd; kəd] [send][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [noʊt] , " [ʃiː; ji] [sed] .

" If there were any one I could send with another note , " she said .

" 如果 那里 是 任何 一 我 可以 发送 和 其他 笔记 , " 她 说 .

“如果还有的话，我可以再附上一张纸条寄出去，”她说。

[dʒeɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [dɪˈspɑːndəntli] .

Jane shook her head despondently .

简 摇晃 她 头 沮丧地 .

简沮丧地摇了摇头。

[ɪn] [ðæt] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmesɪndʒər] [tuː; tə][biː; bi][prəʊˈkjuəd] .

In that house there was no messenger to be procured .

在 那 房子 那里 曾是 不 信使 到 是 采购 .

那所房子里没有可以雇佣的信使。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi][wʌz; wəz] [ˈeldərli] , [ænd; ənd] [kept] [noʊ] [ˈsɜːrvənt] — [ɪmˈplɔɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs]

The landlady was elderly , and kept no servant — employing only a mysterious

这 房东 曾是 老年 , 和 保留 不 仆人 — 雇用 仅有的 一个 神秘

[ˈfiːmeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑːrwʊmən] [ˈspiːʃiːz] ,

female of the charwoman species ,

女性 的 这 女清洁工 物种 ,

房东太太年纪大了，没有雇佣任何仆人，只雇用了一位神秘的女清洁工。

[huː] [keɪm] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] , [daɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈelbəʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈblækɪŋ] [ɔːr] [ˈblækled]

who came at daybreak , dyed herself to the elbows with blacking or blacklead

WHO 来了 在 拂晓 , 染色 她自己 到 这 肘部 和 黑化 或者 黑铅

[bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] ,

before breakfast ,

前 早餐 ,

她黎明时分就来了，早餐前就用黑铅或炭黑把自己染到手肘。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪˈmeɪnd] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,

and so remained till the afternoon ,

和 所以 剩余 直到 这 下午 ,

于是一直待到下午。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [drɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] " [duː][fɔːr; fər] " [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] — [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd]
when she departed to " do for " a husband and children — the husband
什么时候 她 已离开 到 " 做 为了 " 一个 丈夫 和 孩子们 — 这 丈夫
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ˈpæsiŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdesələt] [ænd; ənd] [ən] - "
and children passing all the earlier part of the day in a desolate and un - "
和 孩子们 通过 全部 这 早些时候 部分 的 这 天 在 一个 荒凉 和 联合国 - "
[dʌn] - [fɔːr; fər] " [kən'dɪʃ(ə)n] .
done - for " condition .
完毕 - 为了 " 状况 .

当她离开去“照顾”丈夫和孩子时——丈夫和孩子在当天早些时候一直处于凄凉和“照顾”之外的状态。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈletər] , [mʌm] , " [sed] [dʒeɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [æt; ət][hɜːr; hər]
" There's no one to take a letter , mum , " said Jane , looking wistfully at her
" 有 不 一 到 拿 一个 信 , 妈妈 , " 说 简 , 寻找 怅然地 在 她
[ˈmɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

“妈妈，没有人可以帮我收信，”简说着，眼神里满是惆怅地望着她的女主人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [wɪˈðəʊt] [rest][ɔːr] [ˈslʌmbər] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts]
who had been watching without rest or slumber for three days and three nights
WHO 有 到过 观看 没有 休息 或者 睡眠 为了 三 天 和 三 夜晚
.
:
.

他们已经连续三天三夜没有休息或睡觉了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ˈʊdənt] [juː; jʊ][goʊ] [jɔːr'self] , [mʌm] ?
" But why shouldn't you go yourself , mum ?
" 但 为什么 不应该 你 去 你自己 , 妈妈 ?

“可是妈妈，你为什么不去自己去呢？ ”

[ˈkævəndɪʃ] [skwer] [ˈɪznt] [soʊ] [ˈveri] [faːr] .
Cavendish Square isn't so very far .
卡文迪什 正方形 不是 所以 非常 远的 .

卡文迪什广场离这里并不远。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˈaʊər; ɑːr][ˈgoʊɪŋ][ðər; ðər][wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ˈberbi] ?
Don't you remember our going there one morning with baby ?
不 你 记住 我们的 去 那里 一 早晨 和 婴儿 ?

你不记得我们那天早上带着宝宝去过那里吗？

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [freʃ] [er] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [ɡʊd] .
It's a fine evening , and a little fresh air would do you good .
它是 一个 美好的 晚上 , 和 一个 小的 新鲜的 空气 会 做 你 好的 .

今晚天气不错，出去透透气对你有好处。

" [kləˈrɪsə] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈerənd] [hɜːr'self] .
" Clarissa was quite willing to go on the errand herself .
" 克拉丽莎 曾是 相当 愿意的 到 去 在 这 差事 她自己 .

克拉丽莎非常乐意亲自去办这件事。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət] [liːst] .
It would be doing something at least .
它 会 是 正在做 某物 在 至少 .

至少也算是做了点什么。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [fɪˈzi](ə)n , [ænd; ənd] [əbˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmis] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ˈɜːrli]
She might see the physician , and obtain his promise to come to her early
她 可能 看 这 医生 , 和 获得 他的 承诺 到 来 到 她 早期的
[nekst] [deɪ] ;
next day ;
下一个 天 ;

她可以去看医生，并得到他第二天一早来给她看病的承诺；

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [ðæt] [sɪk] - [bed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [juːz] .
and beside that sick - bed she was of so little use .
和 旁 那 生病的 - 床 她 曾是 的 所以 小的 使用 .

而她在那张病床旁，却几乎帮不上什么忙。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hoʊld][hɜːr; hə] [ˈdɑːrliŋ] [ɪn][hɜːr; hə][ləp] , [wen] [hiː; hi] [gruː] [ˈwɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed]
She could only hold her darling in her lap , when he grew weary of his bed
她 可以 仅有的 抓住 她 亲爱的 在 她 膝 , 什么时候 他 生长 厌倦 的 他的 床
,
:
,

当她心爱的人厌倦了卧床休息时，她只能将他抱在膝上。

[ɔːr] [ˈkæri] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ˈsʌmtaɪmz] .
or carry him up and down the room sometimes .
或者 携带 他 向上 和 向下 这 房间 有时 .

或者有时把他抱上抱下房间。

[dʒeɪn] , [huːz] [nəːvs] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈstedi] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] , [dɪd] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .
Jane , whose nerves were as steady as a rock , did all the rest .
简 , 谁 神经 是 作为 稳定的 作为 一个 岩石 , 做过 全部 这 休息 .

简的神经像石头一样沉着冷静，其余的事情都由她一个人完成。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bed] .
She looked at the bed .
她 看起来 在 这 床 .

她看了看床。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ˈtendər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌfərə] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] .
It was hard to leave that tender little sufferer even for half an hour .
它 曾是 难的 到 离开 那 投标 小的 患者 甚至 为了 一半 一个 小时 .

即使只是离开那个可怜的小家伙半个小时，也让人难以接受。

" [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [wɜːrs] [waɪl] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈweɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdaʊtʃəli] .
" **If he should grow worse while I am away ?** " **she said doubtfully .**
" 如果 他 应该 生长 更糟 尽管 我 是 离开 ? " 她 说 怀疑地 .

“如果我不在的时候他的病情恶化怎么办？”她疑惑地问道。

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [dʒeɪn] .
" **No fear of that ,** " **replied Jane .**
" 不 害怕 的 那 , " 回复 简 .

“不用担心，”简回答道。

" [ˈhiːz] [ˈsliːpɪŋ] [ˈbetər] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [slept] [fɔːr; fər][ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] .
" **He's sleeping better now than he has slept for ever so long .**
" 他是 睡眠 更好的 现在 比 他 有 睡着了 为了 曾经 所以 长的 .

“他现在的睡眠质量比以往任何时候都要好。”

[gɑːd][grænt] [ˈhiːz] [əˈpɑːn][ðə; ði][tɜːrn] ! "
God grant he's upon the turn ! "
上帝 授予 他是 之上 这 转动 ! "
:

但愿他即将迎来转机！

" [gɑ:d][grænt][,ai 'ti:] !
" **God grant it !**
" 上帝 授予 它 ！

“愿上帝保佑！”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [ðə; ði]['medɪs(ə)n][æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] ？ "
And you won't forget the medicine at half - past eight ？"
和 你 惯于 忘记 这 药品 在 一半 - 过去的 八 ？ "

你不会忘记在八点半吃药吧？

" [lɔ:] - , [mʌm] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][fʊd; ʃəd] [fər'get] ！ "
" **Lor ' , mum , as if I should forget ！**"
" 洛尔 - , 妈妈 , 作为 如果 我 应该 忘记 ！ "

“老天爷啊，妈妈，我怎么可能忘记呢！”

" [ðen] [aɪl] [goʊ] , " [sed] [klə'risə] .
" **Then I'll go , " said Clarissa .**
" 然后 患病的 去 , " 说 克拉丽莎 .

“那我就去，”克拉丽莎说。

[ʃi:; ji] [pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ʃɔ:l] ,
She put on her bonnet and shawl ,
她 放 在 她 引擎盖 和 披肩 ,

她戴上帽子，披上披肩，

['stɑ:rtld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] .
startled a little by the white face that looked at her from the glass .
惊慌 一个 小的 经过 这 白色的 脸 那 看起来 在 她 从 这 玻璃 .

她被玻璃里那张白脸吓了一跳。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ji][hæd; həd][wɔ:rn] [wen] [ʃi:; ji] [left] ['pærɪs][wɜ:r; wər][ðə; ði]['dɑ:rkəst][ænd; ənd] ['pleɪnɪst] [ɪn]
The things she had worn when she left Paris were the darkest and plainest in
这 事物 她 有 磨损 什么时候 她 左边 巴黎 是 这 最黑暗的 和 最朴素的 在

[hɜ:r; hər] ['wɔ:rdroʊb] .
her wardrobe .
她 衣柜 .

她离开巴黎时穿的衣服是她衣橱里颜色最暗、款式最朴素的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] ['jæbi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['sɑ:mbər] [lʊk] .
They had grown shabby by this time , and had a very sombre look .
他们 有 生长 破旧 经过 这 时间 , 和 有 一个 非常 阴沉 看 .

这时它们已经变得破旧不堪，看起来非常阴沉。

['i:v(ə)n][ɪn] [ði:z] ['gɑ:rmənts][ðə; ði] [tɔ:l] [slɪm] ['fɪgjər] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['elɪgəns] ;
Even in these garments the tall slim figure had a certain elegance ;
甚至 在 这些 服装 这 高的 苗条的 数字 有 一个 肯定 优雅 ;

即使穿着这样的衣服，高挑纤细的身形也显得优雅动人；

[bʌt; bət][,ai 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['fɪgjər] [tu:; tə][bi:; bi] [ri'mɑ:kt] [æt; ət] ['haɪfɔ:l] , [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən]
but it was not a figure to be remarked at nightfall , in the London
但 它 曾是 不是 一个 数字 到 是 评论 在 黄昏 , 在 这 伦敦

[stri:ts] .
streets .
街道 .

但在夜幕降临的伦敦街头，这并不是一个值得注意的身影。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['i:zəli] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sempstri:s]
The mistress of Arden Court might have been easily mistaken for a sempstress
这 情妇 的 阿登 法庭 可能 有 到过 容易地 错误 为了 一个 女裁缝

['goʊɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] .
going home from her work .
去 家 从 她 工作 .

阿登庄园的女主人很容易被误认为是下班回家的女裁缝。

[dʒʌst][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][er] [meɪd] [hɜːr; həər] [ˈɡɪdi] ,
Just at first the air made her giddy ,
只是 在 第一的 这 空气 制成 她 头晕 ,
起初, 空气让她感到一阵眩晕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈtɒtəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈkʌl] - [diː] - [sæk] .
and she tottered a little on the broad pavement of the quiet cul - de - sac .
和 她 摇摇晃晃 一个 小的 在 这 广阔 路面 的 这 安静的 库尔 - 德 - 囊 .
她摇摇晃晃地走在安静的死胡同宽阔的人行道上。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
It seemed as if she had not been out of doors for a month .
它 似乎 作为 如果 她 有 不是 到过 出去 的 门 为了 一个 月 .
她似乎已经一个月没出过门了。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪˈɡriːz] [ʃiː; ʃi] [ɡruː] [mɔːr] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːn] [mɑːrtʃ] [ˈætməsfɪr] [ænd; ənd]
But by degrees she grew more accustomed to the keen March atmosphere and
但 经过 学位 她 生长 更多的 习惯 到 这 敏锐的 行进 气氛 和
[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ˈɑːksfərd] - [striːt] ,
the noise of Oxford - street ,
这 噪音 的 牛津 - 街道 ,
但渐渐地, 她也习惯了三月里浓郁的节日气氛和牛津街的喧嚣。

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈheɪsənɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊnli][ʌv; əv][hɜːr; həər]
towards which she was hastening , and so hurried on , thinking only of her
向 哪个 她 曾是 加速 , 和 所以 慌忙 在 , 思维 仅有的 的 她
[ˈerənd] .
errand .
差事 .
她正赶着去那里, 于是匆匆赶路, 一心只想完成自己的任务。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; həər] [weɪ] [ˈsʌmhaʊ] [tuː; tə] [ˈkævəndɪʃ] - [skwer] .
She made her way somehow to Cavendish - square .
她 制成 她 方式 不知何故 到 卡文迪什 - 正方形 .
她不知怎么地来到了卡文迪什广场。

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈdraɪvɪŋ] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈɡloʊmɪŋ] ,
How well she remembered driving through it in the summer gloaming ,
如何 出色地 她 记得 驾驶 通过 它 在 这 夏天 黄昏 ,
她清楚地记得夏日黄昏时分驾车穿过这里的情景。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [brɪːf] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv][hɜːr; həər][wʌn] [ˈsiːz(ə)n] ,
during the brief glory of her one season ,
期间 这 简短的 荣耀 的 她 一 季节 ,
在她短暂辉煌的唯一一个赛季里,

[ɑːn][hɜːr; həər] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈmæɡneɪts] [ˈtʌskjələm] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːdʒənts] - [pɑːrk] !
on her way to a commercial magnate's Tusculum in the Regent's - park !
在 她 方式 到 一个 商业的 大亨的 图斯库勒姆 在 这 摄政王 - 公园 !
她正前往摄政公园里一位商业巨头的图斯库勒姆庄园!

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ˈæftər] [ˈmeɪfər] — [ə; eɪ][loʊˈkæləti]
It had seemed remote and out of the world after Mayfair — a locality
它 有 似乎 偏僻的 和 出去 的 这 世界 后 梅菲尔 — 一个 地点
[wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [ˈdrɪvɪn] [baɪ] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][ɪnˈhæbɪt] ,
which one might be driven by reverse of fortune to inhabit ,
哪个 一 可能 是 驱动 经过 撤销 的 财富 到 居住 ,
离开梅菲尔之后, 这里似乎变得遥远而与世隔绝——一个或许是命运逆转才让人选择居住的地方。

[nɔːt] [ˈʌðərwaɪz] .
not otherwise .
不是 否则 .
否则就不是。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [greɪv] [oʊld] [skweɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ə'la:rmɪŋ] ['stertlɪnəs] [ʌv; əv][ʼæspekt]

But to - night the grave old square had an alarming stateliness of aspect
但 到 - 夜晚 这 严重 老的 正方形 有 一个 令人担忧 庄严 的 方面

[æftər] ['slɪpʃɑ:d] ['soʊhoʊ] .

after slipshod Soho .
后 草率 苏豪区 .

但今晚，在邋遢的苏豪区之后，这座庄严肃穆的古老广场呈现出一种令人震惊的肃穆感。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] ['draɪv, 'da:ktɜː] . ['ɔrməndz] [haʊs] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['bʌtlər] , [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [bɔ:ld] -

She found Dr . Ormond's house , and saw his butler , a solemn bald -
她 成立 博士 . 奥蒙德 房子 , 和 锯 他的 管家 , 一个 庄严 秃 -

[ˈhedɪd] ['pɜ:rsənɪdʒ] ,

headed personage ,
标题 人士 ,

她找到了奥蒙德医生的家，看到了他的管家，一个神情严肃的秃头男子。

[huː] [lʊkt] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['rekəndaɪt] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti]

who looked wise enough to prescribe for the most recondite diseases of humanity
WHO 看起来 明智的 足够的 到 规定 为了 这 最多 深奥的 疾病 的 人类

.
:
.

他看起来睿智无比，仿佛能为人类最深奥的疾病开出药方。

[ðə; ði][ˈda:ktər] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ˈdaɪnɪŋ] [aʊt] ,

The doctor himself was dining out ,
这 医生 他自己 曾是 用餐 出去 ,

医生本人当时正在外面用餐。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌtlər] [pledʒd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mæstɜːz] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [klə'rɪsəz] ['lɑ:dʒɪŋz]

but the butler pledged himself for his master's appearance at Clarissa's lodgings
但 这 管家 承诺 他自己 为了 他的 硕士学位 外貌 在 克拉丽莎的 住宿

[bɪ'twiːn] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [tuː] [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] .

between eleven and two to - morrow .
之间 十一 和 二 到 - 明天 .

但管家向主人保证，明天上午十一点到下午两点之间，他一定会出现在克拉丽莎的住处。

" [hiː; hi] ['nevər] - ; [ænd; ənd][hiː; hi] [drɔːz] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃənz] , " [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

" He never disappoints ; and he draws no distinctions , " said the official ,
" 他 绝不 - ; 和 他 平局 不 区别 , " 说 这 官方的 ,

“他从不让人失望；而且他一视同仁，”这位官员说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][hjuː'mɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['æplɪkənts] ['soʊʃ(ə)l][ˈstetəs; 'stætəs]

with an evident reference to the humility of the applicant's social status
和 一个 明显 参考 到 这 谦逊 的 这 申请人的 社会的 地位

.
:
.

这明显暗示了申请人社会地位的卑微。

" [ðeəz; ðəz][na:t] ['meni] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] - . "

" There's not many like him in the medical perfession . "
" 有 不是 许多 喜欢 他 在 这 医疗的 - . "

“在医学界，像他这样的人并不多见。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [fɔr] [tuː; tə] [kʌm] ? " ['ɜːdʒd] [klə'rɪsə] ['æŋkʃəsli] .

" And you think he is sure to come ? " urged Clarissa anxiously .
" 和 你 思考 他 是 当然 到 来 ? " 敦促 克拉丽莎 焦虑地 .

“你觉得他一定会来吗？”克拉丽莎焦急地问道。

" [dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd] , [mʌm] .
" **Don't you be afraid , mum .**
" 不 你 是 害怕的 , 妈妈 .

妈妈，别害怕。

[aɪ][jæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [pə'rɪkjələɹ] [paɪnt][ʌv; əv][aɪ 'tiː][maɪ'self] .
I shall make a particular pint of it myself .
我 将 制作 一个 特别的 品脱 的 它 我 .

我将亲自酿造一品脱。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][kwɑɪt] ['iːzi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪn] - .
You may be quite easy about his comin ' .
你 可能 是 相当 简单的 关于 他的 即将到来 - .

你或许对他的到来毫不在意。

" [klə'rɪsə] [θæŋkt] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ænd] [sə'rpraɪzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ['dʒentli]
" **Clarissa thanked the man , and surprised him with half - a - crown gently**
" 克拉丽莎 谢谢 这 男人 , 和 惊讶 他 和 一半 - 一个 - 王冠 轻轻地
[slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][fæt][pɑːm] .
slipped into his fat palm .
滑倒了 进入 他的 胖的 棕榈 .

克拉丽莎向那人道谢，并出人意料地将半克朗轻轻塞进他肥胖的手掌里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt] ['meni] [hæf] - [kraʊnz] [naʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌtləɹ] [siːmd] [tuː; tə] ['pɪti] [hɜːr; həɹ] ,
She had not many half - crowns now ; but the butler seemed to pity her ,
她 有 不是 许多 一半 - 皇冠 现在 ; 但 这 管家 似乎 到 遗憾 她 ,
[hɜːr; həɹ] [wɒd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [wei] .
he would come in the ordinary way .
他 会 来 在 这 普通的 方式 .

并且可能会影响他的主人，让他比平常更早地来见她。

[ænd; ænd] [maɪt] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz]['mæstəɹ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['suːnəɹ] [ðæn; ðən]
and might influence his master to come to her a little sooner than
和 可能 影响 他的 掌握 到 来 到 她 一个 小的 很快 比
[hɜːr; hi] [wɒd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [wei] .
he would come in the ordinary way .
他 会 来 在 这 普通的 方式 .
[hɜːr; həɹ] ['erənd] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]
Her errand being done , she turned away from the house with a strange
她 差事 存在 完毕 , 她 转向 离开 从 这 房子 和 一个 奇怪的
['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] .
sinking at the heart .
下沉 在 这 心 .

办完事后，她转身离开了房子，心中涌起一阵莫名的沉重感。

[æn; ən] ['evəɹ] - ['prez(ə)nt] [fɪɹ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][end] ,
An ever - present fear of his illness coming to a fatal end ,
一个 曾经 - 展示 害怕 的 他的 疾病 未来 到 一个 致命的 结尾 ,
[ænd; ænd][ə; eɪ] ['gɪltɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [tuː; tə]['dænjəl] ['greɪndʒəɹ] ,
and a guilty sense of the wrong she was doing to Daniel Granger ,
和 一个 有罪的 感觉 的 这 错误的 她 曾是 正在做 到 丹尼尔 格兰杰 ,
[ə'prest] [hɜːr; həɹ] .
oppressed her .
受压迫者 她 .

她对自己伤害丹尼尔·格兰杰的行为感到愧疚，这种愧疚感令她备受煎熬。

[ʃiː ʃi] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəsləs] [wei] , [tʊk] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈæftər] [ˈkʌmiŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
She walked in a purposeless way , took the wrong turning after coming out of the
她 步行 在 一个 无目的 方式 , 采取 这 错误的 转弯 后 未来 出去 的 这
[skwer] ,
square ,
正方形 ,

她漫无目的地走着，出了广场后走错了路。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈwɒndəd] [ˈɪntuː][ˈpɔːrtlənd] - [pleɪs] .
and so wandered into Portland - place .
和 所以 漫步 进入 波特兰 - 地方 .

于是，我漫步走进了波特兰广场。

[ʃiː ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [ðæt] [waɪd] [ˈθɜːrʊfər] ,
She came to a full stop suddenly in that wide thoroughfare ,
她 来了 到 一个 满的 停止 突然 在 那 宽的 通道 ,
她突然在那条宽阔的街道上停了下来。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən] [əˈweɪkənd] [sliːp] - [ˈwɔːkər] ,
and looking about her like an awakened sleep - walker ,
和 寻找 关于 她 喜欢 一个 觉醒 睡觉 - 沃克 ,
她环顾四周，就像一个从梦游中醒来的人。

[pərˈsiːvd] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [əˈstreɪ] — [ˈrekəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ,
perceived that she had gone astray — recognised the place she was in ,
感知 那 她 有 已消失 误入歧途 — 已确认 这 地方 她 曾是 在 ,
她意识到自己走错了路——认出了自己身在何处，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [ˈɑːrmˌstrɒŋz] [ˈhaʊs] .
and saw that she was within a few doors of Lady Laura Armstrong's house .
和 锯 那 她 曾是 之内 一个 很少 门 的 女士 劳拉 阿姆斯特朗的 房子 .
她发现自己离劳拉·阿姆斯特朗夫人的房子只有几户之遥。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈsiːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] ,
Although the London season had begun ,
虽然 这 伦敦 季节 有 开始 ,
尽管伦敦的演出季已经开始了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈstiɪnəs] [ænd; ənd][ˈsɑːlətuːd][ɪn] [ðɪs] [greɪv] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ʌv; əv]
there was an air of stillness and solitude in this grave habitation of
那里 曾是 一个 空气 的 寂静 和 孤独 在 这 严重 居住地 的
[ˈsplendər] [ðæt] [hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ˈvæniʃt] .
splendours that have for the most part vanished .
辉煌 那 有 为了 这 最多 部分 消失了 .
在这座曾经辉煌如今大多已消失的庄严宅邸中，弥漫着一种静谧和孤独的气氛。

[æt; ət][wʌn] [dɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ˈweɪtɪŋ] ;
At one door there was a carriage waiting ;
在 一 门 那里 曾是 一个 运输 等待 ;
其中一扇门前停着一辆马车；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊz] [ʃoʊn] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [naɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
here and there lighted windows shone out upon the night ; but the general
这里 和 那里 照明 视窗 闪耀 出去 之上 这 夜晚 ; 但 这 一般的
[ˈæspekt][wʌz; wəz] [ˌdesəˈleɪʃn] .
aspect was desolation .
方面 曾是 荒凉 .
夜色中，零星的窗户透出灯光；但整体景象却是一片荒凉。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd] [kəˈraʊzɪŋ] [ˈeniwər] , [kloʊzd] [ˈʌtər] [hɪd][ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl]
If there were gaiety and carousing anywhere , closed shutters hid the festival
如果 那里 是 欢乐 和 狂欢 任何地方 , 关闭 百叶窗 隐藏 这 节日
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaʊtər] [wɜːrld] .
from the outer world .
从 这 外 世界 .

如果哪里有欢乐的喧闹声，紧闭的百叶窗会将节日与外界隔绝开来。

[ðə; ði] [ˌʌndərˈgraʊnd] [wɜːrld][ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [siːmd] [mɔːr] [ˈsaɪlənt][ðæn; ðən]
The underground world of Egypt could scarcely have seemed more silent than
这 地下 世界 的 埃及 可以 几乎 有 似乎 更多的 沉默的 比
[ˈpɔːrtlənd] - [pleɪs] .
Portland - place .
波特兰 - 地方 .

埃及的地下世界恐怕也比不上波特兰广场的寂静。

[kləˈrɪsə] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈkɔːrnər] [haʊs] ,
Clarissa went on to the familiar corner house ,
克拉丽莎 去 在 到 这 熟悉的 角落 房子 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [kənˈspɪkjʊəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][baɪ] [ɪnˈkɑːstɪk] [taɪld] [ˈbælkənɪz] ,
which was made conspicuous to the stranger by encaustic tiled balconies ,
哪个 曾是 制成 显眼的 到 这 陌生人 经过 蜡画 瓷砖 阳台 ,
[ˈwɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [kənˈspɪkjʊəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][baɪ] [ɪnˈkɑːstɪk] [taɪld] [ˈbælkənɪz] ,
which was made conspicuous to the stranger by encaustic tiled balconies ,
哪个 曾是 制成 显眼的 到 这 陌生人 经过 蜡画 瓷砖 阳台 ,

阳台上铺设着彩釉瓷砖，这使得它很容易被陌生人注意到。

[ɔːr] [glæs] [fɜːrn][ænd; ənd] [ˈflaʊər] [ˈkeɪsɪz][æt; ət] [ˈevri] [əˈveɪləb(ə)l] [ˈwɪndəʊ] ,
or glass fern and flower cases at every available window ,
或者 玻璃 蕨类 和 花 案例 在 每一个 可用的 窗户 ,
[ˈwɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [kənˈspɪkjʊəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][baɪ] [ɪnˈkɑːstɪk] [taɪld] [ˈbælkənɪz] ,
which was made conspicuous to the stranger by encaustic tiled balconies ,
哪个 曾是 制成 显眼的 到 这 陌生人 经过 蜡画 瓷砖 阳台 ,

或者在每个能看到的窗户上摆放玻璃蕨类和花卉玻璃罩，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈglɪtər] [wɪtʃ] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈlaɪknəs]
and by a certain colour and glitter which seemed almost a family likeness
和 经过 一个 肯定 颜色 和 闪光 哪个 似乎 几乎 一个 家庭 相似
[tuː; tə][ˈleɪdi] [ˈbɜːrə] [hɜːrˈself] .
to Lady Laura herself .
到 女士 劳拉 她自己 .

而且，某种颜色和光泽，几乎让人联想到劳拉夫人本人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈdɪmli] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [læst] [ˈwɪndəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [flɔːr]
There were lights burning dimly in the two last windows on the drawing - room floor
那里 是 灯 燃烧 依稀 在 这 二 最后的 视窗 在 这 绘画 - 房间 地面
[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][saɪd] [striːt] .
looking into the side street .
寻找 进入 这 边 街道 .

客厅楼层最后两扇面向侧街的窗户里，灯光昏暗地亮着。

[kləˈrɪsə] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ruːm] [ˈveri] [wel] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrəz] [oʊn] [ɪˈspeʃl] [ˈsæŋktəm]
Clarissa remembered the room very well — it was Lady Laura's own especial sanctum
克拉丽莎 记得 这 房间 非常 出色地 — 它 曾是 女士 劳拉的 自己的 特别的 圣所
,
,
,

克拉丽莎对那间房间印象很深——那是劳拉夫人自己的专属圣所。

[ðə; ði][læst][ænd; ənd] [smɔːlɪst] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] — [ə; eɪ][nest] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n]
the last and smallest of four drawing - rooms — a nest lined with crimson
这 最后的 和 最小 的 四 绘画 - 房间 — 一个 巢 衬里 和 赤红
[ˈsɪlk] ,
silk ,
丝绸 ,

四间客厅中最小的一间——一个铺着深红色丝绸的巢穴，

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ['fu:lɪ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ebəni] [ænd; ənd][ˈɔ:rməlu:] ,
and crowded with everything foolish in the way of ebony and ormolu ,
和 挤 和 一切 愚蠢 在 这 方式 的 乌木 和 鎏金 ,
[və'hi:n] [glæs] [ænd; ənd] ['seivr] ['tʃaɪnə] ,
Venetian glass and Sevres china ,
威尼斯 玻璃 和 塞夫尔 中国 ,
里面堆满了各种愚蠢的乌木和鎏金制品、威尼斯玻璃和塞夫尔瓷器,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['sensəb(ə)][ɪn][aɪ 'ti:] [ɪk'sept] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [dɪ'liʃəs] ['i:zi] - [tʃerz] [ʌv; əv]
and with nothing sensible in it except three or four delicious easy - chairs of
和 和 没有什么 明智的 在 它 除了 三 或者 四 可口的 简单的 - 椅子 的
[ðə; ði] [pu:f] ['spi:ʃi:z] ,
the pouff species ,
这 蓬松 物种 ,
除了三四把舒适的蒲团式扶手椅之外，里面没有任何其他实用的东西。

[ɪ'mɔrtəlaɪzd] [baɪ][sɑ:r'du:] .
immortalised by Sardou .
永垂不朽 经过 萨尔杜 .
萨尔杜使之名垂青史。

[ə'læs][fɔ:r; fər] [ðæt] [eɪdʒ][ʌv; əv] [pu:f] [wɪt] [hi:; hi][ˈsætə,raɪzd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɔ:stɪk] [pen] !
Alas for that age of pouff which he satirised with such a caustic pen !
唉 为了 那 年龄 的 蓬松 哪个 他 讽刺 和 这样的 一个 腐蚀性物质 笔 !
唉，他用如此辛辣的笔触讽刺的那个浮夸时代啊！

[tu:; tə] [wʌt] ['dɪzməl] [end][hæz; həz][aɪ 'ti:] [kʌm] !
To what dismal end has it come !
到 什么 惨淡 结尾 有 它 来 !
最终竟落得如此悲惨的下场！

[end][ʌv; əv] ['paʊdər] [ænd; ənd] [pə'trɒʊliəm] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bju:ti] , ['bɜ:rnɪŋ] !
End of powder and petroleum , and instead of beauty , burning !
结尾 的 粉末 和 石油 , 和 反而 的 美丽 , 燃烧 !
粉末和石油的终结，取而代之的是燃烧，而非美丽！

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['wɑ:ndərər] , [soʊ] ['sɔ:rlɪ] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] ['kɛrz] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] , [lʊkt]
The lonely wanderer , so sorely oppressed with cares and perplexities , looked
这 孤独 流浪者 , 所以 非常 受压迫者 和 关心 和 困惑 , 看起来
['wɪstfəli] [ʌp][æt; ət] [ðoʊz] [fə'mɪliər] ['wɪndəʊz] .
wistfully up at those familiar windows .
怅然地 向上 在 那些 熟悉的 视窗 .
孤独的旅人，被忧虑和困惑折磨得痛苦不堪，他满怀惆怅地望着那些熟悉的窗户。

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['lɔɪtəd] [ə'wei] [ðə; ði] ['twɪlaɪt] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['lɔ:rə] , ['tɔ:kɪŋ] ['aɪdli][ɪn] [ðæt]
How often she had loitered away the twilight with Lady Laura , talking idly in that
如何 经常 她 有 徘徊 离开 这 暮 和 女士 劳拉 , 说 闲散地 在 那
['flaʊər] - ['leɪdn] ['bælkəni] !
flower - laden balcony !
花 - 满载 阳台 !
她曾多少次与劳拉夫人一起在黄昏时分，在那鲜花簇拥的阳台上闲聊！

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] ,
As she looked at it to - night ,
作为 她 看起来 在 它 到 - 夜晚 ,
今晚她看着它时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; həər][maɪnd][ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] [ˈwʌndər] [ðæt] [laɪf][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [ˈeni] **there came into her mind a foolish wonder that life could have had any**
那里 来了 进入 她 头脑 一个 愚蠢 想知道 那 生活 可以 有 有 有 任何
[ˈɪntrəst] [fʊːr; fər][hɜːr; həər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , **interest for her in those days** ,
兴趣 为了 她 在 那些 天 ,

她脑海中突然冒出一个愚蠢的想法：在那些日子里，生活怎么可能对她有任何吸引力呢？

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɜːr; həər][sʌn] . **before the birth of her son** .
前 这 出生 的 她 儿子 .

在她儿子出生之前。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [aɪ][ʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [ˈpuːrɜː] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] , **" If I were to lose him now , I should be no poorer than I was then ,**
" 如果 我 是 到 失去 他 现在 , 我 应该 是 不 贫穷 比 我 曾是 然后 ,
"如果我现在失去他，我的境遇也不会比那时更糟。"

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [rɪˈflekʃ(ə)n] , " [oʊ] [jes] , [jes] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] **" she thought ; and then , after a moment's reflection , " O yes , yes , a thousand**
" 她 想法 ; 和 然后 , 后 一个 瞬间 反射 , " 哦 是的 , 是的 , 一个 千
[taɪmz] [ˈpuːrɜː] , **times poorer** ,
时代 贫穷 ,

她想；然后，经过片刻的思考，“哦，是的，是的，贫穷了一千倍，

[wʌns] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] . **once having had him** .
一次 拥有 有 他 .

曾经拥有过他。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , **" She walked a little way down the street ,**
" 她 步行 一个 小的 方式 向下 这 街道 ,

她沿着街道走了一小段路，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈlɪŋɡə] [ˈʌndər] [ðoʊz] [tuː] - [ˈwɪndoʊz] , **and then came back again and lingered under those two - windows** ,
和 然后 来了 后退 再次 和 徘徊不去 在下面 那些 二 - 视窗 ,

然后他又回来，在那两扇窗户下逗留了一会儿。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈjɜːrniŋ] [tuː; tə][kæst][hɜːrˈself][əˈpɑːn][hɜːr; həər] [frend] [ɪn] [ðɪs] [ˈaʊər][ʌv; əv] **with an unspeakable yearning to cast herself upon her friend in this hour of**
和 一个 无法形容 渴望 到 投掷 她自己 之上 她 朋友 在 这 小时 的
[ˈʃɪprek] . **shipwreck** .
海难 .

在这船难之际，她怀着难以言喻的渴望，想要扑到朋友身上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈbɪtər] [niːd] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [ˈnɪrər] [hɜːr; həər] [oʊn] [ˈlev(ə)l] **She had such bitter need of sympathy from some one nearer her own level**
她 有 这样的 苦的 需要 的 同情 从 一些 一 更近 她 自己的 等级
[ðæn; ðən][ðə; ði] [pʊr] [ˈɑːnɪst] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈjɔːkʃə] [ɡɜːrl] . **than the poor honest faithful Yorkshire girl** .
比 这 贫穷的 诚实的 忠实 约克郡 女孩 .

她如此渴望得到一个比她更接近她身份的人的同情，而不是一个贫穷、诚实、忠诚的约克郡女孩。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns][maɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [stɪl] [ˈhʌvər] [ðer; ðər] [ɪˈrezəluːt] , **" She was once my friend , " she said to herself , still hovering there irresolute ,**
" 她 曾是 一次 我的 朋友 , " 她 说 到 她自己 , 仍然 悬停 那里 徊 ,
"她曾经是我的朋友，"她喃喃自语，仍然犹豫不决地徘徊在那里。

" [ænd; ənd] [si:md] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][em 'i:] .

" and seemed very fond of me .

" 和 似乎 非常 喜爱 的 我 .

" 而且他似乎很喜欢我。”

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [əd'vaɪz] [em 'i:] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][soʊ] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] ;

She could advise me , knowing the world so well as she does ;

她 可以 建议 我 , 会心 这 世界 所以 出色地 作为 她 做 ;

她对这个世界如此了解，可以给我一些建议；

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪ'treɪ] [em 'i:] .

and I do not think she would betray me .

和 我 做 不是 思考 她 会 背叛 我 .

我不认为她会背叛我。

[ʃi:; ʃi] [oʊz] [em 'i:] [ˈsʌmθɪŋ] , [tu:] .

She owes me something , too .

她 欠款 我 某物 , 也 .

她也欠我一个人情。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʒɔ:rdʒ] [ˈferfæk,sɪz] [waɪf] ,

But for my promise to her , I might have been George Fairfax's wife ,

但 为了 我的 承诺 到 她 , 我 可能 有 到过 乔治 费尔法克斯的 妻子 ,

若非我当初答应了她，我或许会成为乔治·费尔法克斯的妻子。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] .

and all this trouble might have been avoided .

和 全部 这 麻烦 可能 有 到过 避免 .

而这一切麻烦原本都可以避免。

" [dʒɔ:rdʒ] [ˈferfæk,sɪz] [waɪf] !

" George Fairfax's wife !

" 乔治 费尔法克斯的 妻子 !

“乔治·费尔法克斯的妻子！ ”

[wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈdri:mlaɪk] [ˈfænsɪ][aɪ 'ti:] [si:md] !

What a strange dreamlike fancy it seemed !

什么 一个 奇怪的 如梦似幻 想要 它 似乎 !

那感觉就像一场奇异的梦境！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ;

And yet it might have been ;

和 然而 它 可能 有 到过 ;

然而，这或许就是事实；

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [ˈni:dɪd] [ˈoʊnli][wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [wɜ:rd][frʌm; frəm][hɜ:r'self][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dri:m] [ə; eɪ][fækt] .

it had needed only one little word from herself to make the dream a fact .

它 有 需要 仅有的 一 小的 单词 从 她自己 到 制作 这 梦 一个 事实 .

她只需要说一句话，就能让梦想成真。

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə][du:][maɪ] [ˈdu:ti] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

" I tried to do my duty , " she thought ,

" 我 尝试 到 做 我的 责任 , " 她 想法 ,

“我尽力履行了我的职责，”她心想。

" [ænd; ənd] [jet] [ˈru:ɪn][ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊ] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑ:n][em 'i:] .

" and yet ruin and sorrow have come upon me .

" 和 然而 废墟 和 悲哀 有 来 之上 我 .

然而，毁灭和悲伤却降临到我身上。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [smɔ:ɪ] [stɪl] [vɔɪs] ['wɪspəd] , " [traɪd] [tu:; tə][du:][jɔr; jər]['du:ti] , [bʌt; bət][nɑ:t]
" And then the small still voice whispered , " Tried to do your duty , but not
" 和 然后 这 小的 仍然 嗓音 低声说道 , " 尝试 到 做 你的 责任 , 但 不是
[ɔ:lweɪz] ;
always ;
总是 ;

然后，一个细小的声音低语道：“你努力履行你的职责，但并非总是如此；

[ˈsʌmtaɪmz] [ju:; jʊ] [left] [ɔ:f] [ˈtraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [derd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi] [ɪn][jɔr; jər] [oʊn] [wei] .
sometimes you left off trying , and dared to be happy in your own way .
有时 你 左边 离开 尝试 , 和 敢于 到 是 快乐的 在 你的 自己的 方式 .
有时你不再努力，而是敢于以自己的方式获得快乐。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [roʊdz] [ʌv; əv] [vaɪs] [ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃu:] ,
Between the two roads of vice and virtue ,
之间 这 二 道路 的 副 和 美德 ,
在罪恶与美德这两条道路之间，

[ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdi:vɪəs] [ˈpæθweɪ] [ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn] ,
you tried to make a devious pathway of your own ,
你 尝试 到 制作 一个 狡猾的 路径 的 你的 自己的 ,
你试图另辟蹊径，走一条迂回曲折的道路。

[nɑ:t] [ˈhoʊlɪ] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] .
not wholly on one side or the other .
不是 完全 在 一 边 或者 这 其他 .
不完全站在任何一方。

" [wʌnz] [ˈhævɪŋ] [si:n] [ðæt] [laɪt] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈsʌmhəʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd]
" Once having seen that light , feeling somehow that there was sympathy and
" 一次 拥有 已见 那 光 , 感觉 不知何故 那 那里 曾是 同情 和
[ˈkʌmfərt] [nɪr] ,
comfort near ,
舒适 靠近 ,
“一旦看到那道光，感受到附近有同情和安慰，

[fi:; ji] [kʊd; kəd] [nɑ:t][goʊ] [ə'wei] [wɪ'ðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ə'tempt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [frend] .
she could not go away without making some attempt to see her friend .
她 可以 不是 去 离开 没有 制作 一些 试图 到 看 她 朋友 .
她无法就此离开，一定要想办法见见她的朋友。

[fi:; ji] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɔ:rsfl] [pæŋ] [ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [ˈsi:znz] [ˈdʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈwedɪd]
She thought with a remorseful pang of times and seasons during her wedded
她 想法 和 一个 懊悔的 疼痛 的 时代 和 季节 期间 她 已婚
[laɪf] [wen] [ˈlɔ:rə] [ˈɑ:rm,strɒŋz] [tu:] [sə'lɪsɪtəs] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
life when Laura Armstrong's too solicitous friendship had seemed to her
生活 什么时候 劳拉 阿姆斯特朗的 也 殷勤 友谊 有 似乎 到 她
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:r] .
something of a bore .
某物 的 一个 钻孔 .

她带着一丝懊悔的心情回想起婚后生活中，劳拉·阿姆斯特朗过于殷勤的友谊在她看来有些令人厌烦的那些时光。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [naʊ] !
How different was it with her now !
如何 不同的 曾是 它 和 她 现在 !
她现在的样子和以前完全不一样了！

[fi:; ji] [ˈsʌmənd] [ʌp] [ˌrezə'lʊ:](ə)n][æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ɪn][ə; eɪ] [hæf] [ˈdespərət] [ˈmu:d] ,
She summoned up resolution at last , and in a half desperate mood ,
她 被召唤 向上 解决 在 最后的 , 和 在 一个 一半 绝望的 情绪 ,
她最终下定了决心，带着几分绝望，

[went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] — [ə; eɪ] [ˈtremjələs] [ˈkɑːnjəns] - [ˈstriːkən]
went round to the front door and knocked — a tremulous conscience - stricken
去 圆形的 到 这 正面 门 和 敲门 一个 颤抖的 良心 - 受打击的
[nɑːk] ,
knock ,
敲 ,

绕到前门，敲了敲门——一声颤抖的、充满良心谴责的敲门声，

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmɪlɪnərz] [əˈprentɪs] [ˈbrɪŋɪŋ] [hoʊm][ə; eɪ] [dɪˈleɪd] [ˈbɑːnɪt] .
as of some milliner's apprentice bringing home a delayed bonnet .
作为 的 一些 制帽商 学徒 带来 家 一个 延迟 引擎盖 .

就像某个女帽匠的学徒带回了一顶迟到的帽子一样。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [lʊkt] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbæskɪt] .
The man who opened the door looked involuntarily for her basket .
这 男人 WHO 打开 这 门 看起来 不由自主 为了 她 篮子 .

开门的男人不由自主地四处寻找她的篮子。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈduːbiəsli] , [ˈsentɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɛɡɪŋ] - [ˈletər] [ˈraɪtər] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] [slɪm] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd]
" **he asked dubiously , scenting a begging - letter writer in the tall slim figure and**
" 他 问 可疑地 , 香味 一个 乞讨 - 信 作家 在 这 高的 苗条的 数字 和
[ˈkloʊsli] - [veɪld] [feɪs] ,
closely - veiled face ,
密切 - 含蓄 脸 ,

他半信半疑地问道，从那高瘦的身影和蒙着面纱的脸上，他嗅到了一股乞讨信作者的气息。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ˈprɪnsəp(ə)l] [əˈvɜːrs] [frʌm; frəm][dʒenˈtɪləti] [ðæt] [dɪd][nɑːt][raɪd] [ɪn][ɪts] [ˈkæərɪdʒ] .
and being on principle averse from gentility that did not ride in its carriage .
和 存在 在 原则 反 从 绅士风度 那 做过 不是 骑 在 它是 运输 .

并且原则上厌恶不乘坐其马车的贵族。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] ? "
" **What is it , young woman ?** "
" 什么 是 它 , 年轻的 女士 ? "

“什么事，小姑娘？”

" [kæn; kən][aɪ] [siː] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] ?
" **Can I see Lady Laura Armstrong ?**
" 能 我 看 女士 劳拉 阿姆斯特朗 ?

我可以见劳拉·阿姆斯特朗女士吗？

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈveri] [pərˈtɪkjələrli] . "
I want to see her very particularly . "
我 想 到 看 她 非常 特别 . "

我特别想见她。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gəːt][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] ? "
" **Have you got an appointment ?** "
" 有 你 得到 一个 预约 ? "

你有预约吗？

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "
" **No ; but I wish to see her** . "
" 不 ; 但 我 希望 到 看 她 . "

“不，但我很想见她。”

" [jʊə(r)] [frʌm; frəm] ['mædəm] - , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" **You're from Madame Lecondre's** , **I suppose** .
" 你是 从 夫人 - , 我 认为 :

“我猜你是勒孔德尔夫夫人那里来的吧。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [maɪ]['leɪdi:z] [meɪd] ;
You can see my lady's maid ;
你 能 看 我的 女士的 女佣 ;

你可以看到我的女仆；

[bʌt; bət] [ɪts] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [maɪ]['leɪdi] [hɜ:r'self] ,
but it's quite out of the question for you to see my lady herself ,
但 它是 相当 出去 的 这 问题 为了 你 到 看 我的 女士 她自己 ,
但你绝对不可能见到我夫人本人。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] . "
at this time of night . "
在 这 时间 的 夜晚 : "

在深夜。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɑ:n][ə; eɪ][slɪp] [ʌv; əv]['peɪpər] ?
" **Will you take a message to her , on a slip of paper ?**
" 将要 你 拿 一个 信息 到 她 , 在 一个 滑 的 纸 ?

“你能帮我把一句话写在纸条上带给她吗？ ”

[aɪ][eɪ 'em][ɔ:lməʊst] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [si:] [,em 'i:] .
I am almost sure she will see me .
我 是 几乎 当然 她 将要 看 我 :

我几乎可以肯定她会看到我。

" [ænd; ænd] [ə'gen] [klə'rɪsə] ['ɒpənd][hɜ:r; hər] ['slendər] [pɜ:rs] , [ænd; ænd] [slɪpt] [ə; eɪ]['flɔ:rɪn]['ɪntu:][ðə; ði]
" **And again Clarissa opened her slender purse , and slipped a florin into the**
" 和 再次 克拉丽莎 打开 她 苗条 钱包 , 和 滑倒了 一个 弗洛林 进入 这
['mænz][hænd] ,
man's hand ,
男人的 手 ,

于是克拉丽莎再次打开她那纤细的钱包，将一枚佛罗林塞进了那男人的手里。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [braɪb] .
by way of bribe .
经过 方式 的 贿赂 :

通过行贿的方式。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [meltɪd] [baɪ] [ðɪs] ,
He was somewhat melted by this ,
他 曾是 有些 融化 经过 这 ,

他被这番话感动得有些心软了。

[bʌt; bət] [jet] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['pɔ:rtəb(ə)l] ['prɑ:pərtɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
but yet had an eye to the portable property in the hall .
但 然而 有 一个 眼睛 到 这 便携的 财产 在 这 大厅 :

但同时又对大厅里的便携式物品念念不忘。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **You can come in** , " **he said** ,
" 你 能 来 在 , " 他 说 ,

“你可以进来，”他说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɔːftɪ] [eɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [werˈɑːn] [wɜːr; wər][penz][ænd; ənd][ˈpeɪpər] , " **pointing with a lofty air to a table whereon were pens and paper** , " 指向 和 一个 高远 空气 到 一个 桌子 其中 是 钢笔 和 纸 , " [ænd; ənd] [raɪt] [jʊr; jər] [ˈmesɪdʒ] . **and write your message** . 和 写 你的 信息 .

他高傲地指着桌子上的笔和纸，“写下你的信息。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [bel] , [wɪt] [ˈsʌmənz] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈpaʊdərd] **" And then rang an electric bell , which summons brought a second powdered** 和 然后 响铃 一个 电的 钟 , 哪个 传票 带来 一个 第二 粉末状 [ˈfɒtmən] , [huː] [wʌz; wəz] , **footman , who was** , 男仆 , WHO 曾是 ,

“然后电铃响了，召唤来了第二个浑身扑着粉末的侍从，他.....”

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ][ˈkɔːsɪkən] [ˈbrʌðər] [ɔːr] [saɪˈmɪs] [twɪn] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈlɪɡətʃər] , [tuː; tə] **as it were , a Corsican Brother or Siamese Twin , without the ligature , to** 作为 它 是 , 一个 科西嘉岛 兄弟 或者 暹罗猫 双 , 没有 这 结扎 , 到 [ðə; ði][fɜːrst] . **the first** . 这 第一的 .

仿佛是科西嘉兄弟或连体双胞胎，没有连字，与第一个相同。

[kləˈrɪsə] [skrɔːld] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈheɪsti] [laɪnz][ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][ˈfəʊldɪd][aɪ ˈtiː] . **Clarissa scrawled a few hasty lines on a sheet of paper , and folded it** . 克拉丽莎 潦草的 一个 很少 仓促 线条 在 一个 床单 的 纸 , 和 折叠 它 .

克拉丽莎在一张纸上匆匆写下几行字，然后把纸折了起来。

" [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . **" Be so kind as to take that to your mistress , " she said** . " 是 所以 种类 作为 到 拿 那 到 你的 情妇 , " 她 说 .

“请你好心把这个带给你的女主人，”她说。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [em ˈiː] . **" I am sure she will see me** . " 我 是 当然 她 将要 看 我 .

“我确信她会看到我。”

" [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈfɒtmən] [wʌz; wəz] [ðæt] [suːˈpɪriər] [jʌŋ] [mæn] , [ˈnɔːrɪs] , [huːm] [ˈhænə] [ˈwɔːrmən] **" The second footman was that superior young man , Norris , whom Hannah Warman** 这 第二 男仆 曾是 那 优越的 年轻的 男人 , 诺里斯 , 谁 汉娜 沃曼 [hæd; həd] [preɪzd] . **had praised** . 有 赞扬 .

“第二个男仆是那位优秀的年轻人诺里斯，汉娜·沃曼曾称赞过他。”

[hiː; hi][stɛərd] [əˈgæst] , [ˈrekəɡnaɪz] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪndʒərz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] , **He stared aghast , recognising Mrs . Granger's voice and bearing** , 他 凝视 惊愕 , 识别 太太 . 格兰杰的 嗓音 和 轴承 ,

他惊恐地瞪大了眼睛，认出了格兰杰夫人的声音和举止。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [veɪl][ˈfəʊldɪd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃæbi] **in spite of the thick veil folded over her face , in spite of her shabby** 在 尽管如此 的 这 厚的 面纱 折叠 超过 她 脸 , 在 尽管如此 的 她 破旧 [ˈɡɑːrmənts] . **garments** . 服装 .

尽管她脸上蒙着厚厚的面纱，尽管她衣衫褴褛。

" [maɪ][ˈleɪdi][jæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər][noʊt] [ɪˈmiːdiətlɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] [wið; wiθ]
" My lady shall have your note immediately , ma'am , " he said with
" 我的 女士 将 有 你的 笔记 立即地 , 女士 , " 他 说 和
[prəˈfaʊnd] [rɪˈspekt] ,
profound respect ,
深刻的 尊重 ,

“夫人，您的信马上就会送到我家，”他恭敬地说。

[ænd; ænd] [sped] [ɔːf] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæbɪnət] [ˈmɪnɪstər] ,
and sped off as if to carry the message of a cabinet minister ,
和 加速 离开 作为 如果 到 携带 这 信息 的 一个 内阁 部长 ,
然后他疾驰而去，仿佛要传达一位内阁大臣的信息。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈwɪldərmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfɪsər] , [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈmɪsɪz] .
much to the bewilderment of his brother officer , who did not know Mrs .
很多 到 这 困惑 的 他的 兄弟 官 , WHO 做过 不是 知道 太太 .
[ˈgreɪndʒər] .
Granger .
格兰杰 .

令他的同僚军官十分困惑，因为他并不认识格兰杰夫人。

[hiː; hi] [ˌriːəˈpiəd] [ɪn] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ænd] [ˈʌʃəd] [kləˈrɪsə] [ˈduːli][ʌp][ðə; ði] [brɔːd]
He reappeared in about two minutes , and ushered Clarissa duly up the broad
他 再次出现 在 关于 二 分钟 , 和 引导 克拉丽莎 正式地向上 这 广阔
[ˈsterkers] — [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [tuː; tə] - [naɪt] ,
staircase — dimly lighted to — night ,
楼梯 — 依稀 照明 到 — 夜晚 ,
大约两分钟后他再次出现，并领着克拉丽莎走上宽阔的楼梯——今晚楼梯灯光昏暗。

[ðə; ði][ˈfæməli] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈpɔːrtlənd] - [pleɪs] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈsemi] - [steɪt] , [ˈoʊnli] [ˈnuːli] [əˈraɪvd] ,
the family being in Portland - place , in a kind of semi - state , only newly arrived ,
这 家庭 存在 在 波特兰 - 地方 , 在 一个 种类 的 半 - 状态 , 仅有的 新 到达的 ,
这家人住在波特兰广场，处于一种半州属状态，而且是新近搬来的。

[ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][hɔːl] - [ˈpɒtər] — [θruː] [ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] , [wer] [ðer; ðər]
and without so much as a hall - porter — through the corridor , where there
和 没有 所以 很多 作为 一个 大厅 - 搬运工 — 通过 这 走廊 , 在哪里 那里
[wɜːr; wər] [ˈvelvɪt] - [ˈkʊʃnd] [dɪˈvæn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
were velvet - cushioned divans against the walls ,
是 天鹅绒 - 缓冲 沙发 反对 这 墙壁 ,
而且连个门房都没有——穿过走廊，走廊里靠墙摆放着天鹅绒软垫的沙发床，

[werˈɑːn] [ˈmeni] [əˈmʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈbrəz] [ɡests] [kənˈsɪdərd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][hɜːr; hər]
whereon many among Lady Laura's guests considered it a privilege to sit on her
其中 许多 之中 女士 劳拉的 客人 经过考虑的 它 一个 特权 到 坐 在 她
[ɡreɪt] [rɪˈsep](ə)n [naɪts] ,
great reception nights ,
伟大的 接待 夜晚 ,
因此，劳拉夫人的许多宾客都认为能够参加她举办的盛大招待会是一种荣幸。

[ˈkɑːntent][tuː; tə][hæv; həv] [ˈpenətreɪtɪd] [soʊ][faːr] , [ænd; ænd][wɪð; wiθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈstrʌɡlɪŋ]
content to have penetrated so far , and with no thought of struggling
内容 到 有 渗透 所以 远的 , 和 和 不 想法 的 挣扎
[ˈfɑːrðər] ,
farther ,
更远 ,
他们满足于已经渗透到这个程度，并没有想过要继续深入。

[ænd; ænd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] - [ænd; ænd] - [ɡoʊld] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end] ,
and on to the white - and - gold door at the farther end ,
和 在 到 这 白色的 - 和 - 金子 门 在 这 更远 结尾 ,
然后继续往前走，来到尽头那扇白金相间的门前。

[wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'lekt] ['ɪntuː;][maɪ] ['leɪdiːz] ['buːdwaɪər] .
which admitted the elect into my lady's boudoir .
哪个 承认 这 选 进入 我的 女士的 闺房 .

这使得被选中的人得以进入我夫人的闺房。

[ˈlɔːrə] [ˈɑːrm,streɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æet; æt][æen; ən] ['ebəni] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
Laura Armstrong was sitting at an ebony writing - table ,
劳拉 阿姆斯特朗 曾是 坐着 在 一个 乌木 写作 - 桌子 ,

劳拉·阿姆斯特朗正坐在乌木书桌前，

[wɪð; wɪθ] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [drɔːrɪz] [pʊld] [aʊt][tuː; tə][ðer; ðər] ['ʌtmoʊst] [ɪk'stent] , [ænd; ænd][ɔːl]
with innumerable little drawers pulled out to their utmost extent , and all
和 无数 小的 抽屉 拉 出去 到 他们的 极致 程度 , 和 全部
[ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] ['pepəɾz] ,
running over with papers ,
跑步 超过 和 文件 ,

无数个小抽屉都被拉到了最大，里面都堆满了文件。

[ə; eɪ] [keɪ'ɑːtɪk] [mæs] [ʌv; əv] ['oʊpən] ['letəɾz] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['fuːlskæp]
a chaotic mass of open letters before her , and a sheet of foolscap
一个 混乱 大量的 的 打开 信件 前 她 , 和 一个 床单 的 活页纸
[skrɔːld] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [neɪmz] .
scrawled over with names .
潦草的 超过 和 姓名 .

她面前是一堆杂乱无章的未读信件，还有一张写满了名字的纸。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈplænɪŋ] [hɜːr; hər] [kæm'peɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsiːz(ə)n] — [soʊ] ['meni] [ˈdɪnəz] , [soʊ]
She had been planning her campaign for the season — so many dinners , so
她 有 到过 规划 她 活动 为了 这 季节 — 所以 许多 晚餐 , 所以
[ˈmeni] [ˈdænsəz, 'dænsɪz] ,
many dances ,
许多 舞蹈 ,

她一直在为这个季度的活动做计划——参加很多晚宴，很多舞会，

[ˈɔːltərnət] [ˈθəːzdzɪz; -deɪz] [ɪn] [meɪ] [ænd; ænd][dʒuːn] ; [ænd; ænd][ə; eɪ] ['dʒʊvənəl; 'dʒuːvənəl] ['fænsɪ] [bɔːl] ,
alternate Thursdays in May and June ; and a juvenile fancy ball ,
备用 星期四 在 可能 和 六月 ; 和 一个 少年 想要 球 ,

五月和六月的隔周星期四；以及一场青少年化装舞会，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɑːmpədɔːr] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [kʊd; kəd] [liːd] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['lænsəɾz] [wɪð; wɪθ]
at which a Pompadour of seven years of age could lead off the Lancers with
在 哪个 一个 蓬巴杜 的 七 年 的 年龄 可以 带领 离开 这 枪骑兵 和
[ə; eɪ] [tʃɑːrlz] [ðə; ðɪ] [twelfθ] [ʌv; əv] [ten] ,
a Charles the Twelfth of ten ,
一个 查尔斯 这 第十二 的 十 ,

当时，一个七岁的蓬帕杜尔男孩就能带领枪骑兵队冲锋陷阵，吹奏出查理十二世十号的乐章。

[wɪð; wɪθ][æen; ən] [eɪt] - [jɪr] - [oʊld] [,mefɪ'stɔːfɪliːz] [ænd; ænd][ə; eɪ] [sɪks] - [jɪr] - [oʊld] ['ʌnə] [bu'lin]
with an eight - year - old Mephistopheles and a six - year - old Anna Boleyn
和 一个 八 - 年 - 老的 墨菲斯托费勒斯 和 一个 六 - 年 - 老的 安娜 博林
[fɔːr; fər][ðer; ðər] [vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] .
for their vis - a - vis .
为了 他们的 视觉 - 一个 - 视觉 .

以八岁的梅菲斯特和六岁的安娜·博林作为对比。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈfʊtmən] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ænd] [ˈʌʃəd] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] ,
As the footman opened the door , and ushered in Mrs . Granger ,
作为 这 男仆 打开 这 门 , 和 引导 在 太太 : 格兰杰 ,

男仆打开门，把格兰杰夫人迎了进来。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][sɪlk][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][pɔːrtiˈer; pɔːrtjɜr; pɔːrtɪr] [drɪˈvaɪdɪŋ] [ˈleɪdi]
there was a faint rustling of silk behind the portiere dividing Lady
那里 曾是 一个 头晕的 沙沙声 的 丝绸 在后面 这 门 分割 女士
[ˈbræz] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [əˈpɑːrtmənt] ;
Laura's room from the next apartment ;
劳拉的 房间 从 这 下一个 公寓 ;
劳拉夫人的房间与隔壁公寓之间的门帘后面传来丝绸轻微的沙沙声;

[bʌt; bət] [kləˈrɪsə] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðɪs] .
but Clarissa was too agitated to notice this .
但 克拉丽莎 曾是 也 激动 到 注意 这 .
但克拉丽莎当时情绪激动，没有注意到这一点。
[ˈbɔːrə] [ˈɑːrm,streɪŋ] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪˈfjuːz(ə)n] .
Laura Armstrong received her with effusion .
劳拉 阿姆斯特朗 已收到 她 和 渗出液 .
劳拉·阿姆斯特朗接诊了她，当时她患有积液。

" [maɪ] [ˈdɪrɪst] [gɜːrl] , " [ʃiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] [bəuθ] [kləˈrɪsəz] [hændz] ,
" **My dearest girl , " she exclaimed , rising , and grasping both Clarissa's hands ,**
" 我的 亲爱的 女孩 , " 她 惊呼 , 上升 , 和 抓握 两个都 克拉丽莎的 双手 ,
“我最亲爱的女孩,”她喊道，站起身来，紧紧抓住克拉丽莎的双手。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [klaʊzɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , " [haʊ] [glæd][aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
as the man closed the door , " how glad I am to see you !
作为 这 男人 关闭 这 门 , " 如何 高兴的 我 是 到 看 你 !
男人关上门后说道：“见到你真高兴! ”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈsʌmθɪŋ] [təʊld][,emˈiː][juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][,emˈiː] ?
Do you know , something told me you would come to me ?
做 你 知道 , 某物 讲述 我 你 会 来 到 我 ?
你知道吗？冥冥之中我感觉你会来找我。
[jes] , [dɪr] ; [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself][ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] ,
Yes , dear ; I said to myself ever so many times ,
是的 , 亲爱的 ; 我 说 到 我 曾经 所以 许多 时代 ,
是的，亲爱的；我对自己说了无数遍，

- [ðæt] [pʊr] [ˌmɪsˈgaɪdɪd] [tʃaɪld] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][,emˈiː] . -
! **That poor misguided child will come to me .** !
- 那 贫穷的 错误的 孩子 将要 来 到 我 . -
“那个可怜的、误入歧途的孩子会来找我的。”

[oʊ] , [ˈklæəri] , [ˈklæəri] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] !
O , Clary , Clary , what have you been doing !
哦 , 克莱丽 , 克莱丽 , 什么 有 你 到过 正在做 !
哦，克拉丽，克拉丽，你都做了些什么！

[jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] .
Your husband is like a rock .
你的 丈夫 是 喜欢 一个 岩石 .
你丈夫就像一块磐石。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈɑːdən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [əˈɡoʊ] ,
He was at Arden for a few days , about a fortnight ago ,
他 曾是 在 阿登 为了 一个 很少 天 , 关于 一个 两星期 前 ,
大约两周前，他在阿登待了几天。

[ænd; ənd][aɪ] [draʊv] [ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [enˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn][,emˈiː] ;
and I drove over to see him , and entreated him to confide in me ;
和 我 驾驶 超过 到 看 他 , 和 恳求 他 到 信任 在 我 ;
于是我开车去看他，恳求他向我吐露心声；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [tɛl] [ˈnʌθɪŋ] .
but he would tell nothing .
但 他 会 告诉 没有什么 .

但他什么也不肯说。

[maɪ] [pʊr] , [pʊr] [tʃaɪld] !
My poor , poor child !
我的 贫穷的 , 贫穷的 孩子 !

我可怜的孩子！

[haʊ] [peɪl] , [haʊ] [tʃeɪndʒd] !
how pale , how changed !
如何 苍白 , 如何 已更改 !

多么苍白，多么不同！

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θroʊn] [bæk] [kləˈrɪsəz] [veɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skruːtɪnaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hæɡərd] [feɪs]
" She had thrown back Clarissa's veil , and was scrutinising the haggard face
" 她 有 抛掷 后退 克拉丽莎的 面纱 , 和 曾是 仔细审查 这 枯槁 脸
[wɪð; wɪθ] ['veri] ['wʊmənli] ['tendərnəs] .
with very womanly tenderness .
和 非常 女性 压痛 .

“她掀开了克拉丽莎的面纱，用非常温柔的眼神仔细端详着她憔悴的脸庞。

" [saɪt] [daʊn] , [daɪr] , [ænd; ənd] [tɛl] [em 'iː] ['evriθɪŋ] .
" Sit down , dear , and tell me everything .
" 坐 向下 , 亲爱的 , 和 告诉 我 一切 .

“亲爱的，坐下，把一切都告诉我。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [em 'iː] .
You know that you can trust me .
你 知道 那 你 能 相信 我 .

你知道你可以信任我。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɡɔːn] ['evər][soʊ] [rɔːŋ] — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][duː]
If you had gone ever so wrong — and I don't believe it is in you to do
如果 你 有 已消失 曾经 所以 错误的 — 和 我 不 相信 它 是 在 你 到 做
[ðæt] — [aɪ] [wʊd] [stiːl] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] .
that — I would still be your friend .
那 — 我 会 仍然 是 你的 朋友 .

即使你真的犯了很严重的错误——虽然我不认为你会犯那样的错误——我仍然会是你的朋友。

" [kləˈrɪsə] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
" Clarissa made a faint effort to speak , and then burst into tears .
" 克拉丽莎 制成 一个 头晕的 努力 到 说话 , 和 然后 爆裂 进入 眼泪 .

克拉丽莎勉强开口想说些什么，然后就嚎啕大哭起来。

[ðɪs] ['lʌvɪŋ] ['welkəm] [wʌz; wəz][kwɪt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ber] .
This loving welcome was quite too much to bear .
这 爱 欢迎 曾是 相当 也 很多 到 熊 .

这份热情洋溢的欢迎让她感到难以承受。

" [hiː; hi][toʊld][em 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [bɔɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] ['sɒbd]
" He told me he was going to take my boy away from me , " she sobbed
" 他 讲述 我 他 曾是 去 到 拿 我的 男生 离开 从 我 , " 她 啜泣
,
,
,
,

“他告诉我他要把我的儿子从我身边带走，”她抽泣着说。

" [soʊ][aɪ][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['eɪndʒl][ɪz] ['daɪŋ] !
" so I ran away from him , with my darling — and now my angel is dying !
" 所以 我 跑 离开 从 他 , 和 我的 亲爱的 — 和 现在 我的 天使 是 垂死 !

于是我带着我的爱人逃离了他——而现在我的天使却要死了！

" [ænd; ənd] [ðen] , [wið; wiθ] ['meni] [terz] , [ænd; ənd] [mʌt] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ,dʒækju'leɪʃn]
" And then , with many tears , and much questioning and ejaculation
" 和 然后 , 和 许多 眼泪 , 和 很多 提问 和 射精
[frʌm; frəm] ['leɪdi] ['bɜ:rə] ,
from Lady Laura ,
从 女士 劳拉 ,

“然后，伴随着泪水、质问和劳拉夫人的呻吟，

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɜ:r; hər]['pɪtɪf(ə)] ['stɔ:ri] — [kən'si:lɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [nɑ:t][i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [wi:k] ['ji:ldɪŋ] [tuː; tə]
she told her pitiful story — concealing nothing , not even her weak yielding to
她 讲述 她 可怜 故事 — 隐藏 没有什么 , 不是 甚至 她 虚弱的 屈服 到
[temp'teɪ(ə)n] ,
temptation ,
诱惑 ,

她讲述了自己可怜的遭遇——毫无隐瞒，甚至连自己屈服于诱惑的软弱也毫不掩饰。

[nɑ:t][i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] ['fæfæks] .
not even her love for George Fairfax .
不是 甚至 她 爱 为了 乔治 费尔法克斯 .

甚至连她对乔治·费尔法克斯的爱也未能改变这一切。

" [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['ɔ:lweɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; " [jes] — ['ɔ:lweɪz] , ['ɔ:lweɪz] , ['ɔ:lweɪz] — [frʌm; frəm] [ðæt]
" I loved him always , she said ; yes — always , always , always — from that
" 我 喜爱 他 总是 , " 她 说 ; " 是的 — 总是 , 总是 , 总是 — 从 那
[fɜ:rst] [naɪt] [wen] [wiː; wi] ['trævlɪd] [tə'geðər] !
first night when we travelled together !
第一的 夜晚 什么时候 我们 旅行 一起 !

“我一直都爱他，”她说；“是的——一直，一直，一直——从我们一起旅行的第一个晚上起！ ”

[aɪ] [ju:st] [tuː; tə] [dri:m] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] , ['nevər] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
I used to dream of him sometimes , never hoping to see him again ,
我 用过的 到 梦 的 他 有时 , 绝不 希望 到 看 他 再次 ,

我以前有时会梦见他，但从没想过会再次见到他。

[tɪl] [ðæt] ['sʌmə] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][em 'iː][ɪn] ['mɑ:rlɪ] [wʊd] .
till that summer day when he came suddenly upon me in Marley Wood .
直到 那 夏天 天 什么时候 他 来了 突然 之上 我 在 马利 木头 .

直到那个夏日，他在马利伍德突然遇见了我。

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [maɪ] ['prɑ:mɪs] ; [aɪ][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['leɪdi] ['bɜ:rə] ; [aɪ] [kept] [maɪ] ['prɑ:mɪs] . "
But I kept my promise ; I was true to you , Lady Laura ; I kept my promise ."
但 我 保留 我的 承诺 ; 我 曾是 真的 到 你 , 女士 劳拉 ; 我 保留 我的 承诺 . "

但我信守了承诺；我对您忠诚，劳拉夫人；我信守了承诺。

" [maɪ] [pʊr] ['klæri] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zæktɪd] [ðæt] ['prɑ:mɪs] !
" My poor Clary , how I wish I had never exacted that promise !
" 我的 贫穷的 克莱丽 , 如何 我 希望 我 有 绝不 索取 那 承诺 !

“我可怜的克拉丽，我多么希望我从未要求她做出那个承诺！ ”

[aɪ 'tiː][dɪd][noʊ] [gʊd] ; [aɪ 'tiː][dɪd][nɑ:t] [seɪv] ['dʒerəldi:n, -dʌɪn] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]
It did no good ; it did not save Geraldine , and it seems to have
它 做过 不 好的 ; 它 做过 不是 节省 杰拉尔丁 , 和 它 似乎 到 有
[meɪd] [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)] .
made you miserable .
制成 你 悲惨的 .

这毫无益处；它没能救下杰拉尔丁，而且似乎还让你很痛苦。

[gʊd] [ˈɡreɪəəs] [ˌem ˈi:] , " [kraɪd] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪmˌpetʃuːsəti] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ]
Good gracious me , " cried Lady Laura with sudden impetuosity , " I have no
好的 亲切 我 , " 哭 女士 劳拉 和 突然 冲动 , " 我 有 不
[ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] !
patience with the man !
耐心 和 这 男人 !

“我的天哪,”劳拉夫人突然冲动地喊道,“我对这个人一点耐心都没有!”

[wʌt] [ɪz][wʌn][mæn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] , [ðæt] [ðer; ðər][ʊd; ʊəd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [fʌs] [əˈbaʊt]
What is one man more than another , that there should be so much fuss about
什么 是 一 男人 更多的 比 其他 , 那 那里 应该 是 所以 很多 大惊小怪 关于
[hɪm; ɪm] ? "
him ? "
他 ? "

一个人究竟比另一个人高出多少,以至于会引起如此大的轰动?

" [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈlʌvəl] , " [kləˈrɪsə] [sed] [ˈæŋkʃəsli] .
" I must go home to Lovel , " Clarissa said anxiously .
" 我 必须 去 家 到 洛弗尔 , " 克拉丽莎 说 焦虑地 .

“我必须回家去找洛弗尔了,”克拉丽莎焦急地说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [bɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" I don't know how long I have been away from him .
" 我 不 知道 如何 长的 我 有 到过 离开 从 他 .

我不知道我已经离开他多久了。

[aɪ][bɔːst] [maɪ] [hed] , [ˈɔːlmoʊst] ; [ænd; ænd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
I lost my head , almost ; and I felt that I must come to you . "
我 丢失的 我的 头 , 几乎 ; 和 我 毛毡 那 我 必须 来 到 你 . "

我几乎失去了理智;我觉得我必须来找你。

" [θæŋk] [ɡɑːd][juː; jʊ][dɪd] [kʌm] , [juː; jʊ] [pɔːr] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈkriːtʃər] !
" Thank God you did come , you poor wandering creature !
" 感谢 上帝 你 做过 来 , 你 贫穷的 漫游 生物 !

“感谢上帝你终于来了,你这可怜的流浪者!”

[weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
Wait a few minutes ,
等待 一个 很少 分钟 ,

请稍等几分钟。

[ˈklæri] , [waɪl] [aɪ] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ænd] [pʊt] [ɑːn][maɪ] [ˈbɑːnɪt] .
Clary , while I send for a cab , and put on my bonnet .
克莱丽 , 尽管 我 发送 为了 一个 出租车 , 和 放 在 我的 引擎盖 .

克拉里,我叫了辆出租车,然后戴上了我的帽子。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
I am coming with you . "
我 是 未来 和 你 . "

我跟你一起去。

" [juː; jʊ] , [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] ? "
" You , Lady Laura ? "
" 你 , 女士 劳拉 ? "

“您,劳拉小姐?”

" [jes] , [ænd; ænd][aɪ] [tuː] , " [sed] [ə; eɪ][kɑːm] [vɔɪs] , [ðæt] [kləˈrɪsə] [rɪˈmembər] [ˈveri] [wel] ;
" Yes , and I too , " said a calm voice , that Clarissa remembered very well ;
" 是的 , 和 我 也 , " 说 一个 冷静的 嗓音 , 那 克拉丽莎 记得 非常 出色地 ;

“是的,我也是,”一个平静的声音说道,克拉丽莎对此记忆犹新;

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rɒmz] ,
and looking up at the door of communication between the two rooms ,
和 寻找 向上 在 这 门 的 沟通 之间 这 二 房间 ,

抬头望向连接两个房间的门，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][pɔːrti'leɪ; pɔːrt'tjeɪ; pɔːr'tɪr] [pʊʃt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][dʒerəl'diːn, -daɪn] [tʃælənər] [ɑːn][ðə; ði]
she saw the portiere pushed aside , and Geraldine Challoner on the
她 锯 这 门 推动 旁边 , 和 杰拉拉丁 查洛纳 在 这
['θreɪhoʊld] .
threshold .
临界点 .

她看到门帘被推到一边，杰拉拉丁·查洛纳站在门口。

" [let] [em 'iː] [kʌm] [ænd; ənd] [nɜːrs] [jʊr; jər][ˈbeɪbi] , ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ;
" **Let me come and nurse your baby , Mrs . Granger , " she said gently ;**
" 让 我 来 和 护士 你的 婴儿 , 太太 . 格兰杰 , " 她 说 轻轻地 ;
"格兰杰太太，让我来给您的宝宝喂奶吧，"她温柔地说；

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "
" **I have had a good deal of experience of that sort of thing .** "
" 我 有 有 一个 好的 交易 的 经验 的 那 种类 的 事物 . "
“我在这方面有很多经验。”

" [juː; jʊ][duː;][nɔːt] [noʊ] [wʌt] [æn; ən][ˈeɪndʒl][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [raʊnd] [heɪl] ,
" **You do not know what an angel she is to the poor round Hale ,**
" 你 做 不是 知道 什么 一个 天使 她 是 到 这 贫穷的 圆形的 黑尔 ,
“你不知道她对可怜的黑尔镇居民来说是多么天使般的存在。”

" [sed] ['leɪdi] ['bɜːrə] ; " [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪldrən] .
" **said Lady Laura ; " especially to the children .**
" 说 女士 劳拉 ; " 尤其 到 这 孩子们 .
劳拉夫人说：“尤其是对孩子们来说。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəːst] [θriː] [ʌv; əv] [maɪn] , [mɔːd] , ['eθəl] , [ænd; ənd] ['æɪɪk] — [noʊ] ; ['stiːvən] , ['wɔːznt]
And she nursed three of mine , Maud , Ethel , and Alick — no ; Stephen , wasn't
和 她 护理 三 的 矿 , 莫德 , 埃塞尔 , 和 阿利克 — 不 ; 史蒂芬 , 不是
[aɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

她还哺育过我的三个孩子，莫德、埃塞尔和艾利克——不，是斯蒂芬，对吧？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈsɪstər][fɔːr; fər] [kə'rekʃn] — " [θruː] [ðə; ði][skɑːrlə'tiːnə] .
" **she asked , looking at her sister for correction — " through the scarlatina .**
" 她 问 , 寻找 在 她 姐姐 为了 更正 — " 通过 这 猩红热 .
“她问道，看着妹妹寻求纠正——透过猩红斑。”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊld] [ðem; ðəm] [θruː] , [maɪ][ˈdɔːktər] [ə'ʃʊrd]
Nothing but her devotion could have pulled them through , my doctor assured
没有什么 但 她 虔诚 可以 有 拉 他们 通过 , 我的 医生 保证
[em 'iː] .
me :
我 .

医生向我保证，除了她的奉献精神，没有任何东西能让他们渡过难关。

[let] [hɜːr; hər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['klæəri] . "
Let her come with us , Clary . "
让 她 来 和 我们 , 克莱丽 . "
让她跟我们一起走吧，克莱丽。

" [oʊ] , [jes] , [jes] !
" **O , yes , yes !**
" 哦 , 是的 , 是的 !
“哦，是的，是的！ ”

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [ˈleɪdɪ] [ˈdʒerəldi:n, -daɪn] , [fɔ:r; fər] [ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [help] [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ！ "
 God bless you , Lady Geraldine , for wanting to help my darling ! "
 上帝 保佑 你 ， 女士 杰拉尔丁 ， 为了 想要 到 帮助 我的 亲爱的 ！ "

上帝保佑您，杰拉尔丁夫人，感谢您愿意帮助我的宝贝女儿！

" [ˈnɔ:ɾɪs] , [tel] [ˈfɑ:sɪt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈi:] [maɪ] [ˈbɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ˌɔ:l] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ] [kæb]
 " Norris , tell Fosset to bring me my bonnet and shawl , and fetch a cab
 " 诺里斯 ， 告诉 福塞特 到 带来 我 我的 引擎盖 和 披肩 ， 和 拿来 一个 出租车
 [ˈɪmɪˌdiətli] ；
 immediately ;
 立即地 ；

“诺里斯，告诉福塞特把我的帽子和披肩拿来，然后立刻去叫辆出租车；

[aɪ] [kɑ:nt] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] 。

I can't wait for the carriage .
 我 不能 等待 为了 这 运输 。

我等不及要坐马车了。

" [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftəwərdz] , [ðə; ði] [θri:] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kæb] , [ænd; ənd] [ɑ:n]
 " Five minutes afterwards , the three women were seated in the cab , and on
 " 五 分钟 然后 ， 这 三 女性 是 坐着 在 这 出租车 ， 和 在
 [ðər; ðər] [wei] [tu:; tə] [ˈsoʊhoʊ] 。
 their way to Soho .
 他们的 方式 到 苏豪区 。

五分钟后，这三位女士坐进了出租车，前往苏豪区。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sent] [fɔ:r; fər] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈlɔ:rə] 。
 " You have sent for Mr . Granger , of course , " said Lady Laura .
 " 你 有 发送 为了 先生 ； 格兰杰 ， 的 课程 ， " 说 女士 劳拉 。

“当然，你已经派人去请格兰杰先生了，”劳拉夫人说道。

" [noʊ] , [nɑ:t] [jet] 。
 " No , not yet .
 " 不 ， 不是 然而 。

“不，还没有。”

[aɪ] [trʌst] [ɪn] [gɑ:d] [ðər; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [noʊ] [nəˈsesəti] ； [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [wɪl] [get] [wel] ；
 I trust in God there may be no necessity ; my darling will get well ;
 我 相信 在 上帝 那里 可能 是 不 必要性 ； 我的 亲爱的 将要 得到 出色地 ；

我相信上帝，也许不需要这样；我的爱人会康复的；

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [wɪl] ！
 I know he will !
 我 知道 他 将要 ！

我知道他会的！

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈɔrmənd] [ɪz] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] 。 "
 Dr . Ormond is to see him to - morrow . "
 博士 ； 奥蒙德 是 到 看 他 到 - 明天 ； "

奥蒙德医生明天要去看他。

" [wʌt] , [kləˈrɪsə] ！
 " What , Clarissa !
 " 什么 ， 克拉丽莎 ！

“什么，克拉丽莎！ ”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [sent] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , [ˌɔ:lˈðoʊ] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ɪz] [ɪn] [ˈdeɪndʒər]
 you have not sent for your husband , although you say that his boy is in danger
 你 有 不是 发送 为了 你的 丈夫 ， 虽然 你 说 那 他的 男生 是 在 危险
 ？ "
 ？ "
 ？ "

你说你丈夫的儿子有危险，却没有派人去接他吗？

" [ɪf] [aɪ] [let] ['mɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [noʊ] [wer] [aɪ] [eɪ 'em] ,
" **If I let Mr . Granger know where I am** ,
" 如果 我 让 先生 : 格兰杰 知道 在哪里 我 是 ,
“如果我让格兰杰先生知道我在哪里，

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [sʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [em 'iː] . "
he will come and take my son away from me . "
他 将要 来 和 拿 我的 儿子 离开 从 我 : "
他会来把我的儿子从我身边夺走。

" ['nɑːnsens] , ['klæəri] ; [hiː; hi] [kɑːnt] [duː] [ðæt] .
" **Nonsense , Clary ; he can't do that** .
" 废话 , 克莱丽 ; 他 不能 做 那 :
“胡说，克莱丽；他做不到。”

[aɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['feɪmfl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɪɡnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [steɪt] .
It is very shameful of you to keep him in ignorance of the child's state .
它 是 非常 可耻 的 你 到 保持 他 在 无知 的 这 孩子的 状态 :
你让他对孩子的状况一无所知，这真是太可耻了。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fiː; ji] [kʊd; kəd] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['rætəlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæb] ,
" **And as well as she could , amidst the rattling of the cab** ,
" 和 作为 出色地 作为 她 可以 , 在.....之中 这 嘎嘎作响 的 这 出租车 ,
“在出租车颠簸的车厢里，她尽其所能地.....”

['leɪdi] ['lɔːrə] [traɪd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [klə'rɪsə] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɔːŋ] [fiː; ji] [wɹʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
Lady Laura tried to awaken Clarissa to a sense of the wrong she was doing .
女士 劳拉 尝试 到 觉醒 克拉丽莎 到 一个 感觉 的 这 错误的 她 曾是 正在做 :
劳拉夫人试图唤醒克拉丽莎，让她意识到自己所作所为的错误。

[dʒeɪn] ['tɑːrgɪt] [stæəd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [rɪ'tɜːrɪn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] ['leɪdɪz]
Jane Target stared in amazement on seeing her mistress return with these two ladies
简 目标 凝视 在 惊愕 在 看到 她 情妇 返回 和 这些 二 女士们
:
:
:
简·塔吉特惊讶地看着她的女主人带着这两位女士回来。

" [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪv] [bɪn] , [soʊ] ['fraɪ(ə)nd] !
" **O , ma'am , I've been , so frightened !**
" 哦 , 女士 , 我已经 到过 , 所以 害怕 !
“哦，夫人，我好害怕啊！ ”

" [fiː; ji] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 :
她惊呼道。

" [aɪ] ['kʊdnt] [θɪŋk] [wʌt] [wɹʌz; wəz] [kʌm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
" **I couldn't think what was come of you** .
" 我 不能 思考 什么 曾是 来 的 你 :
“我不知道你后来怎么样了。”

" [klə'rɪsə] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] .
" **Clarissa ran to the bed** .
" 克拉丽莎 跑 到 这 床 :
克拉丽莎跑到床边。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [wɜːrs] ?
" **He has been no worse ?**
" 他 有 到过 不 更糟 ?
“他的情况没有更糟吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈiːgərli] .
" **she asked eagerly** .
" 她 问 急切地 .

她急切地问道。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
" **No** , **ma'am** .
" 不 , 女士 .

“不，女士。”

[aɪ][duː] [θɪŋk] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] .
" **I do think , if there's any change , it is for the better** . "
我 做 思考 , 如果 有 任何 改变 , 它 是 为了 这 更好的 . "

我认为，如果有什么变化，那也是朝着更好的方向发展。

" [oʊ] [θæŋk] [gɑːd] , [θæŋk] [gɑːd] !
" **O thank God , thank God !**
" 哦 感谢 上帝 , 感谢 上帝 !

“哦，感谢上帝，感谢上帝！”

" [kraɪd] [kləˈrɪsə] [hɪˈsterɪkli] , [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði][bed] .
" **cried Clarissa hysterically , falling on her knees by the bed** .
" 哭 克拉丽莎 歇斯底里地 , 坠落 在 她 膝盖 经过 这 床 .

“克拉丽莎歇斯底里地哭喊着，跪倒在床边。”

" [deθ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][rɑːb][em ˈiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
" **Death shall not rob me of him !**
" 死亡 将 不是 抢 我 的 他 !

“死亡不能将他从我身边夺走！”

[ˈnoʊbəːdi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em ˈiː] !
Nobody shall take him from me !
无人 将 拿 他 从 我 !

谁也别想把他从我身边夺走！

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈbɜːrə] [ˈɑːrm, strɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [niːd] [nɑːt][send] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
" **And then , turning to Laura Armstrong , she said , " I need not send for my husband ,**
" 和 然后 , 转弯 到 劳拉 阿姆斯特朗 , 她 说 , " 我 需要 不是 发送 为了 我的 丈夫 ,

然后，她转向劳拉·阿姆斯特朗说：“我不需要叫我丈夫来。”

[juː; jʊ] [siː] ; [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [wɪl] [rɪˈkʌvər] .
you see ; my darling will recover .
你 看 ; 我的 亲爱的 将要 恢复 .

你看，我的宝贝会康复的。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈviːˈɑːrˈaɪ] .
" **CHAPTER XLVIII** .
" 章 xlviii .

“第四十八章

" [stˈreɪndʒəz] [jet] .
" **STRANGERS YET** .
" 陌生人 然而 .

“还是陌生人。”

" [ˈleɪdi] [ˈbɜːrə] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈpɔːrtlənd] - [pleɪs] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] ;
" **Lady Laura went back to Portland - place in an hour ;**
" 女士 劳拉 去 后退 到 波特兰 - 地方 在 一个 小时 ;

“劳拉夫人一个小时候后就回到了波特兰广场；

[bʌt; bət][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [ˈtʃælənər] [steɪd] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] .
but Geraldine Challoner stayed all night with the sick child .
但 杰拉尔德 查洛纳 入住 全部 夜晚 和 这 生病的 孩子 .

但杰拉尔德·查洛纳整夜都陪着生病的孩子。

[gɑːd][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈmɜːrsɪf(ə)][tuː; tə] [kləˈrɪsə] ; [ðə; ði][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [pæst] [baɪ] .
God was very merciful to Clarissa ; the angel of death passed by .
上帝 曾是 非常 仁慈 到 克拉丽莎 ; 这 天使 的 死亡 通过了 经过 .

上帝对克拉丽莎非常仁慈；死神天使没有来。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][ˈfiːvər] [əˈbeɪt] , [ɪf] [ˈoʊnli][ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)l] ;
In the night the fever abated , if only ever so little ;
在 这 夜晚 这 发烧 减弱 , 如果 仅有的 曾经 所以 小的 ;

夜里，高烧有所缓解，但缓解的幅度很小；

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [ˈɔrməndz] [rɪˈpɔːrt] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɪrɪŋ] [wʌn] .
and Dr . Ormond's report next day was a cheering one .
和 博士 . 奥蒙德 报告 下一个 天 曾是 一个 欢呼 一 .

奥蒙德博士第二天的报告令人振奋。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌn][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ;
He did not say the little one was out of danger ;
他 做过 不是 说 这 小的 一 曾是 出去 的 危险 ;

他没有说孩子已经脱离危险；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hoʊp] .
but he did say there was hope .
但 他 做过 说 那里 曾是 希望 .

但他确实说过还有希望。

[ˈleɪdi] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [pruːvd] [hɜːrˈself][æn; ən] [əˈkɑːmplɪft] [nɜːrs] .
Lady Geraldine proved herself an accomplished nurse .
女士 杰拉尔德 已证实 她自己 一个 完成 护士 .

杰拉尔德夫人证明了自己是一位技艺精湛的护士。

[ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] [siːmd] [mɔːr] [ˈtræŋkwɪl][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] .
The sick child seemed more tranquil in her arms than even in his mother's .
这 生病的 孩子 似乎 更多的 宁静 在 她 武器 比 甚至 在 他的 母亲的 .

生病的孩子在她怀里似乎比在母亲怀里还要平静。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈmʌðər] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [æz; əz][fɪː; fɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] ;
The poor mother felt a little pang of jealousy as she saw that it was so ;
这 贫穷的 母亲 毛毡 一个 小的 疼痛 的 妒忌 作为 她 锯 那 它 曾是 所以 ;

看到这种情况，可怜的母亲心中涌起一丝嫉妒；

[bʌt; bət] [bɔːr] [ðə; ði][ˈtraɪəl] [ˈmiːkli] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][wɪð; wɪθ][ˈhʌmb(ə)l]
but bore the trial meekly , and waited upon Geraldine with humble
但 钻孔 这 审判 温顺地 , 和 等待 之上 杰拉尔德 和 谦逊的

[səbˈmɪʃ(ə)n] .
submission .
提交 .

但他温顺地承受了考验，谦卑地侍奉着杰拉尔德。

" [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **How good you are !**
" 如何 好的 你 是 !

你真棒！

" [fiː; fɪ] [ˈmɜːmɜːd] [wʌnz] ,
" **she murmured once** ,
" 她 低声说道 一次 ,

她低声说道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wa:tʃt] [ðə; ði][slɪm] [waɪt] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪd] [tʃes] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfɛəfæks]
as she watched the slim white hands that had played chess with George Fairfax
作为 她 观看 这 苗条的 白色的 双手 那 有 玩 棋 和 乔治 费尔法克斯
[əˈdʒʌstɪŋ] [ˈpoultɪs] — " [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ! "
adjusting poultices — " how good you are ! "
调整 药膏 — " 如何 好的 你 是 ！ "

她看着那双曾与乔治·费尔法克斯下过棋的纤细白皙的手正在调整药膏——“你真厉害！”

" [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər] .

" Don't say that , my dear Mrs . Granger .
" 不 说 那 , 我的 亲爱的 太太 . 格兰杰 .

“别这么说，我亲爱的格兰杰夫人。”

[aɪ] [wʊd] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈeni] - [tʃaɪld] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] [maɪlz] [ʌv; əv] [heɪl] ;
I would do as much for any cottager's child within twenty miles of Hale ;
我 会 做 作为 很多 为了 任何 - 孩子 之内 二十 英里 的 黑尔 ;

对于黑尔方圆二十英里内的任何农舍孩子，我都会尽我所能；

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑ:rd] [ɪf] [aɪ] [ˈkʊdnt] [duː][aɪ ˈtiː][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈsɪstəz] [frend] . "
it would be hard if I couldn't do it for my sister's friend . "
它 会 是 难的 如果 我 不能 做 它 为了 我的 姐妹 朋友 . "

如果我不能帮姐姐的朋友做这件事，我会很难过。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔr] ?

" Have you always been fond of the poor ?
" 有 你 总是 到过 喜爱 的 这 贫穷的 ?

你一直都喜欢穷人吗？

" [kləˈrɪsə] [æskt] [ˈwʌndrɪŋli] .

" Clarissa asked wonderingly .
" 克拉丽莎 问 惊奇地 .

克拉丽莎疑惑地问道。

" [jes] , " [ˈdʒerəldi:n, -daɪn] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] ; " [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [fɑ:nd][ʌv; əv]

" Yes , " Geraldine answered , with a faint blush ; " I was always fond of
" 是的 , " 杰拉尔丁 回答 , 和 一个 头晕的 脸红 ; " 我 曾是 总是 喜爱 的

[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

“是的,”杰拉尔丁回答道，脸上泛起淡淡的红晕；“我一直都很喜欢它们。”

[aɪ][kæn; kən] [get] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [pɔr] [ˈpi:p(ə)] [ˈbetər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈi:kwəlz] [ˈsʌmtaɪmz] , [aɪ]
I can get on with poor people better than with my equals sometimes , I
我 能 得到 在 和 贫穷的 人们 更好的 比 和 我的 等于 有时 , 我
[θɪŋk] ;
think ;
思考 ;

我觉得有时候我跟穷人相处比跟同龄人相处得更好；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [mɔ:r] [əˈmʌŋst] [ðəm; ðəm] [ˈleɪtli] , [sɪnz] [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [les] [ˈɪntuː]
but I have visited more amongst them lately , since I have gone less into
但 我 有 到访 更多的 在 他们 最近 , 自从 我 有 已消失 较少的 进入
[səˈsaɪəti] — [sɪnz] [ˈpɑːpɑːz] [deθ] ,
society — since papa's death ,
社会 — 自从 爸爸的 死亡 ,

但自从爸爸去世后，我减少了社交活动，所以最近我更多地去探望他们了。

[ɪn][fækt] .

in fact .
在 事实 .

实际上。

ænd; ənd][aɪ][eɪ'm] [pə'tɪkjələrlɪ] [fɑ:nd][ʌv; əv] [tʃɪldrən] ; [ðə; ðɪ][lɪt(ə)] [θɪŋz] [ɔ:lweɪz] [teɪk] [tu:; tə][em 'i:] .
And I am particularly fond of children ; the little things always take to me .
和 我 是 特别 喜爱 的 孩子们 ； 这 小的 事物 总是 拿 到 我 .
"
"
"

我尤其喜欢孩子；我总是对小家伙们充满爱意。

" [maɪ][ˈbeɪbi] [dʌz] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] . "
" My baby does , at any rate . "
" 我的 婴儿 做 , 在 任何 速度 . "
"
"
"
"至少我的宝宝是这样。"

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈrɪt(ə)n] [ɔ:r] [ˈtɛləgræft] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] ?
" Have you written or telegraphed to Mr . Granger ?
" 有 你 书面 或者 电报 到 先生 . 格兰杰 ?
"
"
"
你给格兰杰先生写过信或发过电报吗？

" [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] [æskt] [ˈɡreɪvli] .
" Lady Geraldine asked gravely .
" 女士 杰拉尔丁 问 严重地 .
"
"
"
杰拉尔丁夫人严肃地问道。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [nəˈsesəti] [naʊ] .
" No , no , no ; there can be no necessity now .
" 不 , 不 , 不 ; 那里 能 是 不 必要性 现在 .
"
"
"
“不，不，不；现在绝对没有必要。”

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈɔrmənd] [sez] [ðer; ðər][ɪz][hoʊp] . "
Dr . Ormond says there is hope . "
博士 . 奥蒙德 说道 那里 是 希望 . "
"
"
"
奥蒙德医生说，还有希望。

" [hoʊp] , [jes] ; [bʌt; bət] [ðɪ:z] [ˈlɪt(ə)][laɪvz; lɪvz][ɑ:r; ər][soʊ][ˈfrædʒ(ə)l] .
" Hope , yes ; but these little lives are so fragile .
" 希望 , 是的 ; 但 这些 小的 生活 是 所以 脆弱的 .
"
"
"
“希望，当然有；但这些幼小的生命如此脆弱。”

[aɪ] [ɪmˈplɔ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə][send] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I implore you to send to him .
我 恳求 你 到 发送 到 他 .
"
"
"
我恳请你把信寄给他。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli] [raɪt] . "
It is only right . "
它 是 仅有的 正确的 . "
"
"
"
这是理所应当的。

" [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [pərˈhæps] , [ɪf] [hi:; hi] [ʊd; ʊd] [groʊ] [ˈeni] [wɜ:rs] ;
" I will think about it , by and by , perhaps , if he should grow any worse ;
" 我 将要 思考 关于 它 , 经过 和 经过 , 也许 , 如果 他 应该 生长 任何 更糟 ;
"
"
"
“如果他的病情继续恶化，我或许会过段时间考虑一下；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈbetər] .
but I know he is getting better .
但 我 知道 他 是 获得 更好的 .
"
"
"
但我知道他正在好转。

[oʊ] , [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] , [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈpɪti] [əˈpɑ:n][em 'i:] !
O , Lady Geraldine , have some pity upon me !
哦 , 女士 杰拉尔丁 , 有 一些 遗憾 之上 我 !
"
"
"
哦，杰拉尔丁夫人，请可怜可怜我吧！

[ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [faɪndz] [aʊt] [wɜr] [aɪ][,eɪ 'em] , [hiː; hi] [wɪl] [rɑːb][,em 'iː][ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] .

If my husband finds out where I am , he will rob me of my child .
如果 我的 丈夫 发现 出去 在哪里 我 是 , 他 将要 抢 我 的 我的 孩子 .

如果我丈夫发现我在哪里，他会夺走我的孩子。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] ['spʊəkn] , [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] ['dʌb(ə)] - [nɑːk] [æt; ət]
" The words were hardly spoken , when there was a loud double - knock at

" 这 字 是 几乎 说 , 什么时候 那里 曾是 一个 大声 双倍的 - 敲 在
[ðə; ði] [dɔːr] [bi'ləʊ] ,
the door below ,
这 门 以下 ,

话音未落，楼下就传来两声响亮的敲门声。

[ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tuː] ['mɪnɪts] ,
a delay of some two minutes ,
一个 延迟 的 一些 二 分钟 ,

大约延迟了两分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['ræpɪd] [step] [ɑːn][ðə; ði] [ster] — [ə; eɪ] [step] [ðæt] [set] [klə'ɾɪsəz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ]
and then a rapid step on the stair — a step that set Clarissa's heart beating
和 然后 一个 迅速的 步 在 这 楼梯 — 一个 步 那 放 克拉丽莎的 心 殴打
[tjuː'mʌltjuəsli] .
tumultuously .
剧烈地 .

然后，她迅速地迈上楼梯——这一步让克拉丽莎的心跳得剧烈起来。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [bed] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][,aɪ 'tiː] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)] [æt; ət] [beɪ] ,
She sat down by the bed , clinging to it like an animal at bay ,
她 卫星 向下 经过 这 床 , 依恋 到 它 喜欢 一个 动物 在 湾 ,

她坐在床边，像受惊的野兽一样紧紧抓住床沿。

['gaːdɪŋ] [hɜːr; hər] [kʌb] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌntər] .
guarding her cub from the hunter .
守护 她 幼兽 从 这 猎人 .

她保护着幼崽，不让猎人伤害它。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd]['dænjəl]['greɪndʒər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
The door was opened quickly , and Daniel Granger came into the room .
这 门 曾是 打开 迅速地 , 和 丹尼尔 格兰杰 来了 进入 这 房间 .

门被迅速打开，丹尼尔·格兰杰走了进来。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
He went straight to the bed , and bent down to look at his child .
他 去 直的 到 这 床 , 和 弯曲 向下 到 看 在 他的 孩子 .

他径直走到床边，弯下腰去看他的孩子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [laɪt] - ['hedɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [klɪr]
The boy had been light - headed in the night , but his brain was clear
这 男生 有 到过 光 - 标题 在 这 夜晚 , 但 他的 脑 曾是 清除
[ɪ'nʌf] [naʊ] .
enough now .
足够的 现在 .

男孩昨晚有点头晕，但现在头脑清醒多了。

[hiː; hi] ['rɛkəg,nʌɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [smaɪld] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wɑːn] [smaɪl] , [ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
He recognised his father , and smiled — a little wan smile , that went to the
他 已确认 他的 父亲 , 和 微笑 — 一个 小的 万 微笑 , 那 去 到 这
[strɔːŋ] ['mænz] [hɑːrt] .
strong man's heart .
强的 男人的 心 .

他认出了自己的父亲，露出了笑容——一个淡淡的、略显苍白的笑容，却深深触动了这位坚强男人的心。

" [maɪ][gɑ:d] , [həʊ] [tʃeɪndʒd] [hi:; hi][ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] .
" **My God , how changed he is !** " **exclaimed Mr . Granger .**
" 我的 上帝 , 如何 已更改 他 是 ! " 惊呼 先生 : 格兰杰 :
“我的天哪，他变化太大了！”格兰杰先生惊叹道。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] [ɪl] ? "
" **How long has he been ill ?** "
" 如何 长的 有 他 到过 患病的 ? "
他病了多久了？

" ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] , [sɜ:r] , " [dʒeɪn] ['tɑ:rgɪt] ['fɔ:ltəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd]
" **Very little more than a week , sir ,** " **Jane Target faltered from the background**
" 非常 小的 更多的 比 一个 星期 , 先生 , " 简 目标 犹豫不决 从 这 背景
.
.
.

“先生，也就一个多星期而已。”简·塔吉特从背景中断断续续地说。
" [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] !
" **More than a week !**
" 更多的 比 一个 星期 !
“超过一周了！”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli][ˈtoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪlnəs] [tu:; tə] - [deɪ] , [baɪ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['leɪdi]
and I am only told of his illness to - day , by a telegram from Lady
和 我 是 仅有的 讲述 的 他的 疾病 到 - 天 , 经过 一个 电报 从 女士
['lɔ:rə] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] !
Laura Armstrong !
劳拉 阿姆斯特朗 !

我今天才从劳拉·阿姆斯特朗夫人的电报中得知他生病的消息！
[aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , ['leɪdi] ['dʒerəldeɪn; -daɪn] ; [aɪ][dɪd][nɔ:t] [si:] [ju:; jʊ] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] .
I beg your pardon , Lady Geraldine ; I did not see you till this moment .
我 求 你的 赦免 , 女士 杰拉尔丁 ; 我 做过 不是 看 你 直到 这 片刻 .
对不起，杰拉尔丁夫人，我刚才才见到您。

[aɪ] [oʊ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][jʊr; jər] ['sɪstəz] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [bɔɪ]
I owe it to your sister's consideration that I am here in time to see my boy
我 欠 它 到 你的 姐妹 考虑 那 我 是 这里 在 时间 到 看 我的 男生
[brɪfɔ:r] [hi:; hi][daɪz] . "
before he dies . "
前 他 死亡 : "

我之所以能及时赶到，见我儿子最后一面，全赖你姐姐的体谅。
" [wi:; wi][hæv; həv] ['evri] [hoʊp][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['dʒerəldeɪn; -daɪn] .
" **We have every hope of saving him ,** " **said Geraldine .**
" 我们 有 每一个 希望 的 保存 他 , " 说 杰拉尔丁 :
“我们完全有希望救他，”杰拉尔丁说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] !
" **And what a place I find him in !**
" 和 什么 一个 地方 我 寻找 他 在 !
“我竟然在这样一个地方找到了他！”

[hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['dɑ:ktər] [ə'tendɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
He has had some kind of doctor attending him , I suppose ? "
他 有 有 一些 种类 的 医生 参加 他 , 我 认为 ? "
我想他应该是看了医生吧？

" [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɦʊd] , [hu:] [si:mz] [bəʊθ][kaɪnd]
" He has had a surgeon from the neighbourhood , who seems both kind
" 他 有 有 一个 外科医生 从 这 邻里 , WHO 似乎 两个都 种类
[ænd; ənd][ˈkleɪvər] , [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈɔrmənd] .
and clever , and Dr : Ormond .
和 聪明的 , 和 博士 : 奥蒙德 :
“他有一位邻居外科医生，看起来既和蔼又聪明，还有奥蒙德医生。”

" [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [wei]
" Mr . Granger seated himself at the foot of the bed , a very little way
" 先生 : 格兰杰 坐着 他自己 在 这 脚 的 这 床 , 一个 非常 小的 方式
[frʌm; frəm]
from
从
格兰杰先生在床脚坐了下来，离床头不远。

[kləˈrɪsə] , [ˈteɪkɪŋ] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] .
Clarissa , taking possession of his child , as it were .
克拉丽莎 , 采取 拥有 的 他的 孩子 , 作为 它 是 :
克拉丽莎仿佛占有了他的孩子。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈskersli] [ˈrestɪd] [naɪt] [ɔ:r] [deɪ] [sɪns] [ju:; jʊ]
" Do you know , Mrs : Granger , that I have scarcely rested night or day since you
" 做 你 知道 , 太太 : 格兰杰 , 那 我 有 几乎 休息 夜晚 或者 天 自从 你
[left] [ˈpæris] ,
left Paris ,
左边 巴黎 ,
格兰杰夫人，您知道吗？自从您离开巴黎以来，我几乎没有休息过，日夜未眠。

[ˈhʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [sʌn] ?
hunting for my son ?
打猎 为了 我的 儿子 ?
寻找我的儿子？

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 :
他说。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [əkˈnɑ:lɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈprez(ə)ns] [baɪ] [wɜ:rd][ɔ:r]
And this was the first time he acknowledged his wife's presence by word or
和 这 曾是 这 第一的 时间 他 已确认 他的 妻子的 在场 经过 单词 或者
[lʊk] .
look .
看 :
这是他第一次用言语或眼神承认妻子的存在。

[kləˈrɪsə] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Clarissa was silent .
克拉丽莎 曾是 沉默的 :
克拉丽莎沉默不语。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈtreɪd] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] — [bɪˈtreɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [fəˈmɪliər] [frend] ;
She had been betrayed , she thought — betrayed by her own familiar friend ;
她 有 到过 背叛 , 她 想法 — 背叛 经过 她 自己的 熟悉的 朋友 ;
她觉得自己被背叛了——被自己最熟悉的朋友背叛了；

[ænd; ənd][ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][rɑ:b][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] .
and Daniel Granger had come to rob her of her child .
和 丹尼尔 格兰杰 有 来 到 抢 她 的 她 孩子 :
丹尼尔·格兰杰是来抢走她的孩子。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][paːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] .
Come what might , she would not part with him without a struggle .
来 什么 可能 , 她 会 不是 部分 和 他 没有 一个 斗争 .
无论如何, 她绝不会轻易与他分离。

[ˈæftər] [ðɪs] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [taɪm][ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [ker] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] .
After this , there came a weary time of anxious care and watching .
后 这 , 那里 来了 一个 厌倦 时间 的 焦虑的 关心 和 观看 .
此后, 便是一段令人疲惫不堪、焦虑不安的照料和观察时期。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [laɪf] [ˈtreɪblɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ] [ˌflʌktjuˈeɪʃəns] , [ə; eɪ]
The little life trembled in the balance ; there were harassing fluctuations , a
这 小的 生活 颤抖 在 这 平衡 ; 那里 是 骚扰 波动 , 一个
[ˈfɔːrtnaɪt] [ʌv; əv] [ʌnrɪˈmɪtɪŋ] [ker] ,
fortnight of unremitting care ,
两星期 的 不懈 关心 ,
小生命命悬一线; 病情时好时坏, 两周来需要不间断的照料。

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ˈɪʃuː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈseɪfli] [ˈkælkjuleɪtɪd][əˈpɑːn] .
before a favourable issue could be safely calculated upon .
前 一个 有利 问题 可以 是 安全 计算 之上 .
在能够安全地计算出有利的方案之前。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈbrɪfəst]
And during all that time Daniel Granger watched his boy with only the briefest
和 期间 全部 那 时间 丹尼尔 格兰杰 观看 他的 男生 和 仅有的 这 最简短
[ˈɪntərvlz] [fɔːr; fər][rest][ɔːr] [rɪˈfreʃmənt] .
intervals for rest or refreshment .
间隔 为了 休息 或者 清爽 .

在那段时间里, 丹尼尔·格兰杰一直守护着他的儿子, 只有短暂的休息或补充能量的间隙。

[kləˈrɪsə] [wɑːtʃt] [tuː] ; [nɔːr][dɪd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [dɪˈspjuːt][hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
Clarissa watched too ; nor did her husband dispute her right to a place in the
克拉丽莎 观看 也 ; 也不 做过 她 丈夫 争议 她 正确的 到 一个 地方 在 这
[sɪk] - [ruːm] ,
sick - room ,
生病的 - 房间 ,

克拉丽莎也在一旁看着; 她的丈夫也没有质疑她有权待在病房里。

[ðəʊ] [hiː; hi] [ˈrerli] [spəʊk][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkəʊldəst] [ˈkɜːrtəsi] .
though he rarely spoke to her , and then only with the coldest courtesy .
尽管 他 很少 辐 到 她 , 和 然后 仅有的 和 这 最冷 礼貌 .
虽然他很少和她说话, 即使说了也只是冷冰冰的客套话。

[θruːˈaʊt] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] , [ˈdʒerəlɪn, -daɪn] [ˈtʃælənər] [wʌz; wəz] [ˈfeɪθf(ə)] [tuː; tə][ðə; ði]
Throughout this period of uncertainty , Geraldine Challoner was faithful to the
自始至终 这 时期 的 不确定 , 杰拉尔德· 查洛纳 曾是 忠实 到 这
[ˈduːti][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌndərˈteɪkən] ;
duty she had undertaken ;
责任 她 有 已 ;

在这段充满不确定性的时期, 杰拉尔德·查洛纳始终忠于她所承担的职责;

[ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [paːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][æt; ət] [kləˈrɪsəz] [ˈlɑːdʒɪŋz] ,
spending the greatest part of her life at Clarissa's lodgings ,
开支 这 最 部分 的 她 生活 在 克拉丽莎的 住宿 ,
她一生中的大部分时间都住在克拉丽莎的住处。

[ænd; ənd][ˈnevər] [ˈwɪərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .
and never wearying of the labours of the sick - room .
和 绝不 令人疲惫 的 这 劳动 的 这 生病的 - 房间 .
而且从不厌倦病房里的辛勤工作。

[ðə; ði] [bɔɪ] [gru:] ['deɪli] ['fɑ:ndɜ:] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmənli] ['ɪnstɪŋkt] ,
The boy grew daily fonder of her ; but , with a womanly instinct ,
这 男生 生长 日常的 更爱 的 她 ; 但 , 和 一个 女性 本能 ;
男孩对她的喜爱与日俱增; 但是, 出于女性的本能,

[ʃi; ji] [kən'traɪvd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [klə'rɪsə] [hu:] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m]
she contrived that it should be Clarissa who carried him up and down the room
她 人为的 那 它 应该 是 克拉丽莎 WHO 携带 他 向上 和 向下 这 房间
[wen] [hi; hi] [wʌz; wəz] ['restləs] — [klə'rɪsəz] [nek] [raʊnd] [wɪθ] [ðə; ði] ['weɪstɪd] ['lɪt(ə)l] [ɑ:rm] [twaɪnd]
when he was restless — Clarissa's neck round which the wasted little arm twined
什么时候 他 曾是 不安 — 克拉丽莎的 脖子 圆形的 哪个 这 浪费 小的 手臂 缠绕
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

她安排克拉丽莎在他烦躁不安时抱着他在房间里走来走去——他那瘦弱的小胳膊缠绕在克拉丽莎的脖子上。
[ˈdænjəl] [ˈgreɪndʒər] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['hæɡərd] [aɪz] ,
Daniel Granger watched the mother and child sometimes with haggard eyes ,
丹尼尔 格兰杰 观看 这 母亲 和 孩子 有时 和 枯槁 眼睛 ,
[ˈspekjuleɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .
speculating on the future .
推测 在 这 未来 .

丹尼尔·格兰杰有时会用疲惫的眼神注视着这对母子, 思考着未来。
[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [lɪvd] , [hu:] [wʌz; wəz] [tu; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ?
If the boy lived , who was to have him ?
如果 这 男生 居住地 , WHO 曾是 到 有 他 ?
如果这个男孩活下来, 他该归谁所有?

[ðə; ði] ['mʌðər] ,
The mother ,
这 母亲 ,
母亲,
[hu:z] [ɡɪlt] [ɔ:r] ['ɪnəsns] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ʊpən] ['kwɛstʃən] — [hu:] [hæd; həd] [oʊnd] [tu; tə] ['bi:ɪŋ]
whose guilt or innocence was an open question — who had owned to being
谁 有罪 或者 无辜 曾是 一个 打开 问题 — WHO 有 拥有 到 存在
[æt; ət] [hɑ:rt] [fɔ:ls] [tu; tə] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] — [ɔ:r] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] ,
at heart false to her husband — or the father ,
在 心 错误的 到 她 丈夫 — 或者 这 父亲 ,
谁有罪或无罪尚待商榷——谁承认自己内心背叛了丈夫——或者父亲,

[hu:] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu; tə] ['fɔ:rɪt] [ðə; ði] [rɑt] [tu; tə] [hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] ?
who had done nothing to forfeit the right to his keeping ?
WHO 有 完毕 没有什么 到 丧失 这 正确的 到 他的 保持 ?
谁没有做任何事来丧失对他的监护权?

[ænd; ənd] [jet] [tu; tə] [pɑ:rt] [ðəm; ðəm] [wʌz; wəz] [laɪk] ['plʌkɪŋ] [ə'sʌndər] ['blɑ:səm] [ænd; ənd] [bʌd] ,
And yet to part them was like plucking asunder blossom and bud ,
和 然而 到 部分 他们 曾是 喜欢 拔毛 分离 开花 和 芽 ;
然而, 将他们分开就像摘下花朵和花蕾一样。

[ðæt] [hæd; həd] [ɡroʊn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ə'pɑ:n] [wʌn] ['kɑ:mən] [stem] .
that had grown side by side upon one common stem .
那 有 生长 边 经过 边 之上 — 常见的 干 .
它们并排生长在同一根茎上。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['ɡlu:mi] ['revəri] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] [di'beɪtɪd] [ðɪs] [pɔɪnt] .
In many a gloomy reverie the master of Arden Court debated this point .
在 许多 一个 阴沉 遐想 这 掌握 的 阿登 法庭 辩论 这 观点 .
阿登庄园的主人在许多阴郁的沉思中思考过这个问题。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'gen] — [ə'pɑ:n] [ðæt] ['kwɛstʃən] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə]
He could never receive his wife again — upon that question there seemed to
他 可以 绝不 收到 他的 妻子 再次 — 之上 那 问题 那里 似乎 到
[hɪm; ɪm][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [daʊt] .
him no room for doubt .
他 不 房间 为了 怀疑 .
他再也无法与妻子团聚了——在这个问题上，他似乎没有任何疑问。

[tu:; tə] [teɪk] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [kən'fest]
To take back to his home and his heart the woman who had confessed
到 拿 后退 到 他的 家 和 他的 心 这 女士 WHO 有 坦白
[hɜ:r; hər] [ə'fek](ə)n] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [mæn] ,
her affection for another man ,
她 感情 为了 其他 男人 ,
他要把那个已经向另一个男人表白的女人带回家，带回他的心里。

[wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [ɪn] ['dænjəl] ['greɪndʒərz] ['neɪtʃər] .
was hardly in Daniel Granger's nature .
曾是 几乎 在 丹尼尔 格兰杰的 自然 .
这完全不像丹尼尔·格兰杰的性格。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [tu:] [mʌt] [ɔ:l'redi] — [di'greɪdɪd] [hɪm'self] [ɔ:l'moʊst][baɪ][soʊ][ɪn'taɪər]
Had he not loved her too much already — degraded himself almost by so entire
有 他 不是 喜爱 她 也 很多 已经 — 退化的 他自己 几乎 经过 所以 全部的
[ə; eɪ][dɪ'voʊ](ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ,
a devotion to a woman who had given him nothing ,
一个 虔诚 到 一个 女士 WHO 有 给定 他 没有什么 ,
难道他还没有爱她爱到极致——几乎因为对一个什么都没给他的女人如此全心全意的奉献而堕落到这种地步吗？

[hu:] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃʌt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?
who had kept her heart shut against him ?
WHO 有 保留 她 心 关闭 反对 他 ?
谁曾对他紧闭心扉？

" [ʃi:; ʃi] ['mærid] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] , [nɑ:t][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ;
" She married Arden Court , not me , " he said to himself ;
" 她 已婚 阿登 法庭 , 不是 我 , " 他 说 到 他自己 ;
“她嫁给了阿登庄园，而不是我，”他自言自语道；

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][hæv; həv] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][oʊld] ['lʌvər] ['ɪntu:][ðə; ði]
" and then she tried to have Arden Court and her old lover into the
" 和 然后 她 尝试 到 有 阿登 法庭 和 她 老的 情人 进入 这
[bɑ:rgən] .
bargain .
便宜货 .
然后她还试图把阿登庄园和她的旧情人也拉进来。

[wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] ['wʌndər] ,
Would she have run away with him , I wonder ,
会 她 有 跑步 离开 和 他 , 我 想知道 ,
我想知道，她会不会跟他私奔。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [deɪ] ?
if he had had time to persuade her that day ?
如果 他 有 有 时间 到 说服 她 那 天 ?
如果他那天有时间说服她呢？

[kæn; kən] ['eni] ['wʊmən] [biː; bi] [pɜːr] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [dɛəz] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]
Can any woman be pure , when a man dares ask her to leave her
能 任何 女士 是 纯的 , 什么时候 一个 男人 敢于 问 她 到 离开 她
['hʌzbənd] ?
husband ?
丈夫 ?

当一个男人胆敢要求一个女人离开她的丈夫时，还有哪个女人能保持纯洁？

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ðæt] [mæn] [wɔːr] — " [frʌm; frəm] [kləˈrɪsə] " — [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt]
" And then the locket that man wore — " From Clarissa " — was not that
" 和 然后 这 吊坠 那 男人 穿着 — " 从 克拉丽莎 " — 曾是 不是 那
['dæmɪŋ] ['eɪdəns] ?
damning evidence ?
令人震惊的 证据 ?

“那么，那个男人佩戴的吊坠——‘来自克拉丽莎’——难道不是确凿的证据吗？”

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
He thought of these things again and again ,
他 想法 的 这些 事物 再次 和 再次 ,
他反复思考着这些事情，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [ˌɪtəˈreɪʃn] — [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtɪt] [ðə; ði] ['mʌðər]
with a weary iteration — thought of them as he watched the mother
和 一个 厌倦 迭代 — 想法 的 他们 作为 他 观看 这 母亲
['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʃ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
walking slowly to and fro with her baby in her arms .
步行 缓慢地 到 和 弗 和 她 婴儿 在 她 武器 .

他疲惫地反复想着——看着母亲抱着婴儿慢慢地来回走动。

[ðæt] ['pɪktʃər] [wʊd] ['fɔːrli] [lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər]['evər] , [hiː; hi] [θɔːt] .
That picture would surely live in his mind for ever , he thought .
那 图片 会 一定 居住 在 他的 头脑 为了 曾经 , 他 想法 .
他心想，那幅画面肯定会永远留在他的记忆中。

['nevər] [əˈgen] , ['nevər] ['eni] [mɔːr] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,
Never again , never any more , in all the days to come ,
绝不 再次 , 绝不 任何 更多的 , 在 全部 这 天 到 来 ,
永不再来，永不再来，在未来的所有日子里。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [teɪk] [hɪz; ɪz][waɪf] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] , [oʊ][gɑːd] ,
could he take his wife back to his heart ; but , O God ,
可以 他 拿 他的 妻子 后退 到 他的 心 ; 但 , 哦 上帝 ,
他能否将妻子重新带回他的心中？但是，我的天哪，

[haʊ] ['dɪrli] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['desələt] [hɪz; ɪz][hoʊm] [wʊd] [biː; bi]
how dearly he had loved her , and how desolate his home would be
如何 亲爱的 他 有 喜爱 她 , 和 如何 荒凉 他的 家 会 是
[wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] !
without her !
没有 她 !

他多么深爱她啊，没有她，他的家该有多么凄凉啊！

[ðoʊz] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] ;
Those two years of their married life seemed to be all his existence ;
那些 二 年 的 他们的 已婚 生活 似乎 到 是 全部 他的 存在 ;
他们的两年婚姻生活似乎就是他生命的全部；

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [biˈjɑːnd] [ðæt] [taɪm] , [hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [siːmd] , [laɪk] [vaɪˈoʊ.ləz] , " [ə; eɪ][blæŋk] , [maɪ]
looking back beyond that time , his history seemed , like Viola's , " A blank , my
寻找 后退 超过 那 时间 , 他的 历史 似乎 , 喜欢 中提琴的 , " 一个 空白的 , 我的
[bɔːrd] .
lord .
主 .

回望更久远的过去，他的历史似乎就像薇奥拉的历史一样，“一片空白，大人。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] .
" **And he was to live the rest of his life without her** .
" 和 他 曾是 到 居住 这 休息 的 他的 生活 没有 她 .

“他余生都将在没有她的陪伴下度过。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈevər] - [ˈprez(ə)nt][æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [waɪz]
But for that ever - present anxiety about the child , which was in some wise
但 为了 那 曾经 - 展示 焦虑 关于 这 孩子 , 哪个 曾是 在 一些 明智的
[ə; eɪ][dɪˈstrækʃ(ə)n] ,
a distraction ,
一个 分心 ,

但那种始终萦绕心头的对孩子的焦虑，在某种程度上分散了我的注意力。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [ˈdrɪvŋ] [hɪm; ɪm][mæd] .
the thought of these things might have driven him mad .
这 想法 的 这些 事物 可能 有 驱动 他 疯狂的 .

想到这些事，他可能已经疯了。

[æt; ət][læst] , [ˈæftər] [ðoʊz] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] ,
At last , after those two weeks of uncertainty ,
在 最后的 , 后 那些 二 周 的 不确定 ,

终于，在经历了那两周的忐忑不安之后，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈɔːrmənd] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] —
there came a day when Dr . Ormond pronounced the boy out of danger —
那里 来了 一个 天 什么时候 博士 . 奥蒙德 发音 这 男生 出去 的 危险 —
[ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [haɪ] - [roʊd][tuː; tə] [rɪˈkʌvəri] ,
on the very high - road to recovery ,
在 这 非常 高的 - 路 到 恢复 ,

终于有一天，奥蒙德医生宣布男孩脱离了危险——他正在康复的道路上走得非常顺利。

[ɪn][fækt] .
in fact .
在 事实 .

实际上。

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈsaɪdɪd] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsɜːrt(ə)nti] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I would say nothing decided till I could speak with perfect certainty , " he said** .
" 我 会 说 没有什么 决定 直到 我 可以 说话 和 完美的 肯定 , " 他 说 .

“在我能完全确定之前，我不会说任何事情是决定性的，”他说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jɔːrˈselvz] [kwɔːt] [ˈhæpi] [naʊ] .
" **You may make yourselves quite happy now** .
" 你 可能 制作 你们自己 相当 快乐的 现在 .

“你们现在可以好好享受一番了。”

" [kləˈrɪsə] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [ˈdɑːktɜːz] [hænd] ,
" **Clarissa knelt down and kissed the good old doctor's hand** ,
" 克拉丽莎 跪下 向下 和 亲吻 这 好的 老的 医生的 手 ,

克拉丽莎跪下来，亲吻了这位和蔼老医生的手。

[ˈreɪnɪŋ] [terz] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd] .
raining tears upon it in a passion of gratitude .
下雨 眼泪 之上 它 在 一个 热情 的 感激 .

感激之情溢于言表，泪水如雨般落下。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'vaɪn] , [ə; eɪ] [sə'pɜːrnl] ['kriːtʃər] [huː] ,
He seemed to her in that moment something divine , a supernal creature who ,
他 似乎 到 她 在 那 片刻 某物 神圣的 , 一个 超凡 生物 WHO ,
在那一刻, 他仿佛是某种神圣的存在, 一个超凡脱俗的生物,

[baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][tʃaɪld] .
by the exercise of his power , had saved her child .
经过 这 锻炼 的 他的 力量 , 有 已保存 她 孩子 .
他凭借权力救了她的孩子。

['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈɔrmənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ʌp] , ['smɑɪlɪŋ] [æ; ət][hɜːr; hər][ɪ'moʊ(ə)n] .
Dr . Ormond lifted her up , smiling at her emotion .
博士 : 奥蒙德 抬起 她 向上 , 微笑 在 她 情感 :
奥蒙德医生把她抱了起来, 微笑着看着她激动的情绪。

" [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [dɪr] [soʊl] , [ðɪs] [ɪz][hɪ'sterɪk(ə)] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['suːðɪŋ] [pə'tɜːrnl]
" Come , come , my dear soul , this is hysterical , " he said , in his soothing paternal
" 来 , 来 , 我的 亲爱的 灵魂 , 这 是 歇斯底里的 , " 他 说 , 在 他的 舒缓 父系
[wei] ,
way ,
方式 ,
“来吧, 来吧, 我的宝贝, 这太滑稽了,”他用慈父般的语气安慰道。

[ˈpæɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] ['dʒentli][æ; əz][hiː; hi] [spʊk] ; " [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)]
patting her shoulder gently as he spoke ; " I always meant to save the little
轻拍 她 肩膀 轻轻地 作为 他 辐 ; " 我 总是 意思是 到 节省 这 小的
[ˈfeləʊ] ;
fellow ;
同伴 ;

他一边说话一边轻轻拍着她的肩膀；“我一直都想救这个小家伙；

[ðoʊ] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] [baʊt] , [aɪ][æd'mɪt] ,
though it has been a very severe bout , I admit ,
尽管 它 有 到过 一个 非常 严重 回合 , 我 承认 ,
虽然我承认, 这次病情非常严重。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʌs(ə)] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
and we have had a tussle for it .
和 我们 有 有 一个 争执 为了 它 :
我们为此争论过。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [jɔː; jər]['rouzɪz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
And now I expect to see your roses come back again .
和 现在 我 预计 到 看 你的 玫瑰 来 后退 再次 :
现在我期待着你的玫瑰再次盛开。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər]['beɪbi] .
It has been a hard time for you as well as for baby .
它 有 到过 一个 难的 时间 为了 你 作为 出色地 作为 为了 婴儿 :
这段时间对你和宝宝来说都很艰难。

" [wen] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] ['prez(ə)ntli] ,
" When Mr . Granger went out of the room with the physician presently ,
" 什么时候 先生 : 格兰杰 去 出去 的 这 房间 和 这 医生 目前 ,
['draɪv, 'dɑːktɜː] .
Dr :
博士 :
“当格兰杰先生和医生一起走出房间时, 医生.....”

[ˈɔrmənd] [sed] ['ɡreɪvli] , —
Ormond said gravely , —
奥蒙德 说 严重地 , —

奥蒙德严肃地说——

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ɪz][kwaɪt] [seɪf] , [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][jʊr; jər]
" **The little fellow is quite safe , Mr . Granger ; but you must look to your**
" 这 小的 同伴 是 相当 安全的 , 先生 : 格兰杰 ; 但 你 必须 看 到 你的
[waɪf] [naʊ] . "
wife now . "
妻子 现在 : "

“小家伙很安全，格兰杰先生；不过您现在得照顾好您的妻子了。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **What do you mean ?** "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈnæsti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhækɪŋ] [kɔːf] — [ə; eɪ] [tʃest] [kɔːf] — [wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] ;
" **She has a nasty little hacking cough — a chest cough — which I don't like ;**
" 她 有 一个 可恶的 小的 黑客攻击 咳嗽 — 一个 胸部 咳嗽 — 哪个 我 不 喜欢 ;
“她有很严重的咳嗽——胸腔咳嗽——我不喜欢这样；

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪnˈsɪpiənt] [ˈfiːvər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] . "
and there's a good deal of incipient fever about her . "
和 有 一个 好的 交易 的 初期 发烧 关于 她 : "

她身上有明显的发烧迹象。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər][ˈɡɔːdz] [seɪk] [siː] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] ! " [kraɪd]
" **If there is anything wrong , for God's sake see to her at once !** " **cried**
" 如果 那里 是 任何事物 错误的 , 为了 神的 清酒 看 到 她 在 一次 ! " 哭
“如果出了什么事，看在上帝的份上，立刻去看看她！”喊道。

[ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər] .
Daniel Granger .
丹尼尔 格兰杰 : "

丹尼尔·格兰杰。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] ? "
" **Why didn't you speak of this before ?** "
" 为什么 没有 你 说话 的 这 前 ? "

“你为什么之前不提这件事？ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈfiːvər] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
" **There was no appearance of fever until to - day .**
" 那里 曾是 不 外貌 的 发烧 直到 到 - 天 : "

“直到今天才出现发烧的迹象。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [waɪ] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈmedsnz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
I didn't wish to worry her with medicines while she was anxious about the
我 没有 希望 到 担心 她 和 药物 尽管 她 曾是 焦虑的 关于 这
[tʃaɪld] ;
child ;
孩子 ;

我不想在她为孩子焦虑的时候再让她因为药物而更加担心；

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][best] [kʃʊr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
indeed , I thought the best cure for her would be the knowledge of his
的确 , 我 想法 这 最好的 治愈 为了 她 会 是 这 知识 的 他的
[ˈseɪfti] .
safety .
安全 : "

的确，我认为对她来说最好的治愈方法就是让她知道他平安无事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːf] [ɪz] [wɜːrs] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [laɪk][tuː; tə] [prɪ'skraɪb]
But the cough is worse to - day ; and I should certainly like to prescribe
但 这 咳嗽 是 更糟 到 - 天 ; 和 我 应该 当然 喜欢 到 规定
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for her ,
为了 她 ,
但她今天的咳嗽更严重了; 我真想给她开些药。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
if you will ask her to come in here and speak to me for a few
如果 你 将要 问 她 到 来 在 这里 和 说话 到 我 为了 一个 很少
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .
如果你能请她进来跟我谈谈几分钟就好了。

" [soʊ] [klə'risə] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪndʒi] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɑːktər] ,
" So Clarissa went into the dingy lodging - house sitting - room to see the doctor ,
" 所以 克拉丽莎 去 进入 这 昏暗的 住宿 - 房子 坐着 - 房间 到 看 这 医生 ,
于是克拉丽莎走进那间昏暗的旅馆客厅去看医生。

['wʌndərɪŋ] [mʌtʃ] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['mætər]
wondering much that any one could be interested in such an insignificant matter
好奇 很多 那 任何 一 可以 是 感兴趣的 在 这样的 一个 微不足道 事情
[æz; əz][hɜːr; hər] [helθ] ,
as her health ,
作为 她 健康 ,
我十分纳闷, 怎么会有人对她健康这种微不足道的事情感兴趣。

[naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['trezər] [wʌz; wəz] [seɪf] .
now that her treasure was safe .
现在 那 她 宝藏 曾是 安全的 .
现在她的宝藏安全了。

[ʃiː; ʃi] [went] [rɪ'lʌktəntli] , [ˈmɜːrmərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] — [kwɔɪt] [wel] [naʊ] ;
She went reluctantly , murmuring that she was well enough — quite well now ;
她 去 勉强 , 淙淙 那 她 曾是 出色地 足够的 — 相当 出色地 现在 ;
她依依不舍地走了, 嘴里嘟囔着说她身体很好——现在很好;

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hɑːrdli] ['tɒtəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
and had hardly tottered into the room ,
和 有 几乎 摇摇晃晃 进入 这 房间 ,
他几乎是踉跄着走进房间的。

[wen] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .
when she sank down upon the sofa in a dead faint .
什么时候 她 沉没 向下 之上 这 沙发 在 一个 死的 头晕的 .
她突然昏倒在沙发上。

['dænjəl][ˈɡreɪndʒər] [lʊkt] [ɑːn] [ə'gæst] [waɪl] [ðeɪ] [rɪ'vaɪvd] [hɜːr; hər] .
Daniel Granger looked on aghast while they revived her .
丹尼尔 格兰杰 看起来 在 惊愕 尽管 他们 复活 她 .
丹尼尔·格兰杰惊恐地看着他们救醒她。

" [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [kɔːzd] [ðɪs] ?
" What can have caused this ?
" 什么 能 有 导致 这 ?
“是什么原因造成的? ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

" [maɪ] [daɪ] [sɜ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈfɔrli] [nɑ:t] [sə'praɪzd] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [ˈɔrmənd] .
" **My dear sir , you are surely not surprised , " said Dr Ormond .**
" 我的 亲爱的 先生 , 你 是 一定 不是 惊讶 , " 说 博士 : 奥蒙德 :
“我亲爱的先生, 您肯定不会感到惊讶,”奥蒙德博士说道。

" [jɔr; jər][waɪf][hæz; həz] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tʃaɪld] [ˈevri] [naɪt] [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ]
" **Your wife has been sitting up with her child every night for nearly a**
" 你的 妻子 有 到过 坐着 向上 和 她 孩子 每一个 夜晚 为了 几乎 一个
[mʌnθ] — [ðə; ði] [streɪn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
month — the strain upon her ,
月 — 这 拉紧 之上 她 ;
“你妻子已经连续近一个月每晚都陪着孩子熬夜——这对她来说压力很大,

[ˈbɑ:dɪli][ænd; ənd][ˈment(ə)] , [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'nɔ:rməs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'ækʃ(ə)n] [ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs]
bodily and mental , has been enormous , and the reaction is of course
身体上的 和 精神的 , 有 到过 巨大的 , 和 这 反应 是 的 课程
[ˈtraɪɪŋ] .
trying .
尝试 :

身体和精神上的变化都非常巨大, 这种反应当然令人难以承受。

[ʃi:; ji] [wɪl] [wɑ:nt][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ker] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
She will want a good deal of care , that is all .
她 将要 想 一个 好的 交易 的 关心 , 那 是全部 :

她需要好好照顾, 仅此而已。

[kʌm] [naʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈtʃɪrfəli] , [æz; əz] [klə'ɾɪsə] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
Come now , " he went on cheerfully , as Clarissa opened her eyes ,
来 现在 , " 他 去 在 愉快地 , 作为 克拉丽莎 打开 她 眼睛 ;
“来吧,”他兴高采烈地继续说道, 这时克拉丽莎睁开了眼睛。

[tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [hed] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][dʒeɪn] [ˈtɑ:rgəts] [ˈʃəʊldər] ,
to find her head lying on Jane Target's shoulder ,
到 寻找 她 头 说谎 在 简 目标的 肩膀 ,
发现她的头靠在简·塔吉特的肩膀上,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈstændɪŋ] [əˈlu:f] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [əˈfraɪt] [lʊks] — " [kʌm]
and her husband standing aloof regarding her with affrighted looks — " come
和 她 丈夫 常设 超然 关于 她 和 惊恐 看起来 — " 来
[naʊ] , [maɪ] [daɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər] ,
now , my dear Mrs . Granger ,
现在 , 我的 亲爱的 太太 : 格兰杰 ,

她的丈夫冷漠地站在一旁, 惊恐地看着她——“来吧, 我亲爱的格兰杰夫人,

[tʃɪr] [ʌp] ; [jɔr; jər][ˈlɪt(ə)] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ɪz] [ˈseɪfli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] .
cheer up ; your little darling is safely over his troubles .
欢呼 向上 ; 你的 小的 亲爱的 是 安全 超过 他的 麻烦 :

别担心, 你的小宝贝已经平安度过了难关。

" [ʃi:; ji] [bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
" **She burst into a flood of tears .**
" 她 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 :

她顿时泪如雨下。

" [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] !
" **They will take him away from me !**
" 他们 将要 拿 他 离开 从 我 !

他们会把他从我身边带走!

" [ʃi:; ji] [ˈsɒbd] .
" **she sobbed .**
" 她 啜泣 :

她抽泣着说。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] — ['nɑ:nsens] !

" **Take him away from you — nonsense !**
" 拿 他 离开 从 你 — 废话 ！

“把他从你身边带走——胡说！”

[wʌt] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv] ? "

What are you dreaming of ? "
什么 是 你 做梦 的 ？ "

你在梦见什么？

" [deθ] [hæz; həz] [bɪn] ['mɜ:rsɪf(ə)l] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:ɾ] ['kru:əl] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ]
" **Death has been merciful ; but you will be more cruel , " she cried , looking**

[æt; ət][hɜ:r; həɾ] ['hʌzbænd] .

at her husband .
在 她 丈夫 .

“死神已经仁慈了；但你却会更加残忍，”她看着丈夫哭喊道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] . "

" **You will take him away .** "
" 你 将要 拿 他 离开 . "

你会把他带走。

" [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [daɪ] ['leɪdɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] ;

" **Come , come , my dear lady , this is a delusion ;**
" 来 , 来 , 我的 亲爱的 女士 , 这 是 一个 错觉 ;

“来吧，来吧，我亲爱的女士，这只是幻觉；

[ju:; jʊ] ['ri:əli] [mʌst; məst][nɑ:t] [gɪv] [wei] [tu:; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , " ['mɜ:ɾmɜ:d] [ðə; ði]['dɑ:ktəɾ] ,
you really must not give way to this kind of thing , " murmured the doctor ,

[ræðəɾ] [kəm'pleɪsntli] .

rather complacently .
相当 自满地 .

“你绝对不能向这种事屈服，”医生颇为自满地低声说道。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [hu:] [kept] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['mædhaʊs] [æt; ət] ['wɪmbldən] ,

He had a son - in - law who kept a private madhouse at Wimbledon ,
他 有 一个 儿子 - 在 - 法律 WHO 保留 一个 私人的 疯人院 在 温布尔登 ,

他有个女婿，在温布尔登开了一家私人疯人院。

[ænd; ænd][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒəɾ][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ðæt] [wei] .

and began to think Mrs . Granger was drifting that way .
和 开始 到 思考 太太 . 格兰杰 曾是 漂流 那 方式 .

并开始觉得格兰杰夫人正朝着那个方向发展。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sæd] , [ʌv; əv] [kɔ:ɾs] , [ə; eɪ] [swɪ:t] [jʌŋ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] ; [bʌt; bət] ['peɪfnts] [ɑ:r; əɾ]

It was sad , of course , a sweet young woman like that ; but patients are

['peɪfnts] ,

patients ,
患者 ,

当然，失去这样一位善良的年轻女性令人惋惜；但病人就是病人。

[ænd; ænd]['dæŋjəl] ['greɪndʒəɾz] [wʌf] [wʊd] [bi:; bi] [pɪ'kju:liəɾli] ['elɪdʒəb(ə)l] .

and Daniel Granger's wife would be peculiarly eligible .
和 丹尼尔 格兰杰的 妻子 会 是 奇特地 有资格的 .

丹尼尔·格兰杰的妻子将是一个特别合适的人选。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstəɾ] . ['greɪndʒəɾ] , [ænd; ænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .

He looked at Mr . Granger , and touched his forehead significantly .
他 看起来 在 先生 . 格兰杰 , 和 感动 他的 前额 显著地 .

他看了看格兰杰先生，意味深长地摸了摸自己的额头。

" [ðə; ði] [breɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['sɔ:rlɪ] ['tækst] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] , [kɑ:nfɪ'denʃəlɪ] ;
" The brain has been sorely taxed , " he murmured , confidentially ;
" 这 脑 有 到过 非常 已征税 , " 他 低声说道 , 保密 ;
" 大脑已经不堪重负了 , " 他低声自语道 , 语气中带着一丝神秘感 ;

" [bʌt; bət] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [set] [ɔ:l] [ðæt] [raɪt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
" but we shall set all that right by - and - by .
" 但 我们 将 放 全部 那 正确的 经过 - 和 - 经过 .
但我们迟早会把这一切都纠正过来。

" [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['kɑ:nfɪdənt] [æn; ən] [er] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [breɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [klɑ:k] .
" This with as confident an air as if the brain had been a clock .
" 这 和 作为 自信的 一个 空气 作为 如果 这 脑 有 到过 一个 钟 .
" 他语气自信满满 , 仿佛大脑是一座时钟 。 "

['dænjəl] ['greɪndʒər] [went] ['oʊvər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Daniel Granger went over to his wife ,
丹尼尔 格兰杰 去 超过 到 他的 妻子 ;
丹尼尔·格兰杰走到他妻子身边 ,

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [hænd] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ðooz] [tu:] [hændz] [hæd; həd] [met]
and took her hand — it was the first time those two hands had met
和 采取 她 手 — 它 曾是 这 第一的 时间 那些 二 双手 有 遇见
[sɪns] [ðə; ði] [si:n] [ɪn] ['ɔstənz] ['peɪntɪŋ] - [ru:m] — ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] ['ɡreɪvli] .
since the scene in Austin's painting - room — looking down at her gravely .
自从 这 场景 在 奥斯汀的 绘画 - 房间 — 寻找 向下 在 她 严重地 .
他握住她的手——这是自奥斯汀画室那一幕以来 , 这两只手第一次相遇——神情严肃地低头看着她。

" [klə'ɾɪsə] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɑ:n] [maɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,
" Clarissa , " he said , " on my word of honour ,
" 克拉丽莎 , " 他 说 , " 在 我的 单词 的 荣誉 ,
" 克拉丽莎 , " 他说 , " 我以我的荣誉担保 ,

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] ['seprət] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [jʊə; jər] [sʌn] .
I will not attempt to separate you from your son .
我 将要 不是 试图 到 分离 你 从 你的 儿子 .
我不会试图让你和你的儿子分开。

" [fi:; fi] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kraɪ] — [ə; eɪ] ['ri:k] , [ðæt] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] — [ænd; ənd] [kæst]
" She gave a great cry — a shriek , that rang through the room — and cast
" 她 给予 一个 伟大的 哭 — 一个 尖叫 , 那 响铃 通过 这 房间 — 和 投掷
[hɜ:r'self] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [breɪst] .
herself upon her husband's breast .
她自己 之上 她 丈夫的 胸部 .
" 她发出了一声响彻房间的尖叫 , 然后扑倒在丈夫的胸膛上 。 "

" [oʊ] , [ɡɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ðæt] !
" O , God bless you for that !
" 哦 , 上帝 保佑 你 为了 那 !
" 哦 , 上帝保佑你 ! "

" [fi:; fi] ['sɒbd] ; " [ɡɑ:d] [bles] — " [ænd; ənd] [stɑ:pt] , ['stræŋɡld] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] ['sɒbz] .
" she sobbed ; " God bless — " and stopped , strangled by her sobs .
" 她 啜泣 ; " 上帝 保佑 — " 和 停止 , 被勒死 经过 她 啜泣 .
她抽泣着说 : " 上帝保佑—— " 然后就停住了 , 被抽泣声哽咽住了。

[ˈmɪstər] . ['greɪndʒər] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] ['dʒentli] [bæk] [ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] ['feɪθf(ə)] [hænd] - ['meɪdnz] [ɑ:rmz] .
Mr . Granger put her gently back into her faithful hand - maiden's arms .
先生 . 格兰杰 放 她 轻轻地 后退 进入 她 忠实 手 - 少女的 武器 .
格兰杰先生轻轻地将她放回她忠实的侍女怀里。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
That was different .
那 曾是 不同的 .

那情况不一样。

[hiː; hi] [maɪt] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gen] [ək'sept]
He might respect her rights as a mother ; he could never again accept
他 可能 尊重 她 权利 作为 一个 母亲 ; 他 可以 绝不 再次 接受
[hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
her as his wife .
她 作为 他的 妻子 .

他或许会尊重她作为母亲的权利；但他永远不可能再接受她作为他的妻子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] [naʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [θʊːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] [swept] [ə'wei] [baɪ]
But a time came now in which all thought of the future was swept away by
但 一个 时间 来了 现在 在 哪个 全部 想法 的 这 未来 曾是 扫荡 离开 经过
[ə; eɪ] ['veri] ['prez(ə)nt]['deɪndʒər] .
a very present danger .
一个 非常 展示 危险 .

但现在，所有关于未来的设想都被迫在眉睫的危险所取代。

[brɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] [naɪt] , [klə'rɪsə] [wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] [ɪn] [breɪn] - ['fiːvər] ;
Before the next night , Clarissa was raving in brain - fever ;
前 这 下一个 夜晚 , 克拉丽莎 曾是 狂言 在 脑 - 发烧 ;

第二天晚上之前，克拉丽莎就患上了脑热，神志不清；

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ɔːr][nɑːt][ə; eɪ]
and for more than a month life was a blank to her — or not a
和 为了 更多的 比 一个 月 生活 曾是 一个 空白的 到 她 — 或者 不是 一个
[blæŋk] ,
blank ,
空白的 ,

一个多月的时间里，生活对她来说一片空白——或者说，并非一片空白。

[æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [kən'fjuːzd] [ægəni] ['ræðər] , [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [baɪ] -
an age of confused agony rather , to be looked back upon with horror by -
一个 年龄 的 使困惑 痛苦 相当 , 到 是 看起来 后退 之上 和 恐怖 经过 -
[ænd; ænd] - [baɪ] .
and - by .
和 - 经过 .

那是一个充满困惑和痛苦的时代，将来人们回首往事时会感到恐惧。

[ðeɪ] [derd] [nɑːt] [muːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪrləs] [ruːmz; rʊmz][ɪn]['soʊhoʊ] .
They dared not move her from the cheerless rooms in Soho .
他们 敢于 不是 移动 她 从 这 冷冷清清 房间 在 苏豪区 .

他们不敢把她从苏豪区那些阴暗的房间里搬走。

['lʌvəl] [wʌz; wəz] [sent] [daʊn] [tuː; tə] ['ventnər] [wɪð; wɪθ] ['leɪdɪ] ['dʒerəldeɪn, -daɪn][ænd; ænd][ə; eɪ] [nuː] [nɜːrs] .
Lovel was sent down to Ventnor with Lady Geraldine and a new nurse .
洛弗尔 曾是 发送 向下 到 文特诺 和 女士 杰拉尔丁 和 一个 新的 护士 .

洛弗尔被派往文特诺，与杰拉尔丁夫人和一位新护士同行。

[aɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)]
It could do no harm to take him away from his mother for a little
它 可以 做 不 伤害 到 拿 他 离开 从 他的 母亲 为了 一个 小的
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

把他暂时带离他母亲身边也无妨。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] [ˈkɑːŋəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
since she was past the consciousness of his presence .

自从 她 曾是 过去的 这 意识 的 他的 在场 .

因为她已经没有意识到他的存在。

[dʒeɪn] [ˈtɑːrgɪt] [ænd; ənd][ˈdænjəl][ˈɡreɪndʒər] [nəːst] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrsɪŋ] [ˈsɪstər][tuː; tə] [rɪˈliːv]
Jane Target and Daniel Granger nursed her , with a nursing sister to relieve
简 目标 和 丹尼尔 格兰杰 护理 她 , 和 一个 护理 姐姐 到 缓解
[ɡɑːrd] [əˈkeɪz(ə)nəli] ,
guard occasionally ,
警卫 偶尔 ,

简·塔吉特和丹尼尔·格兰杰负责照顾她，偶尔会有护士长来轮换看守。

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈɔːrmənd] [ɪn] [ˈkɑːnstənt] [əˈtendəns] .
and Dr . Ormond in constant attendance .

和 博士 . 奥蒙德 在 持续的 出席 .

奥蒙德博士全程在场。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [wen] [sens] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz]
The first thing she saw , when sense came back to her , was her husband's
这 第一的 事物 她 锯 , 什么时候 感觉 来了 后退 到 她 , 曾是 她 丈夫的
[ˈfɪɡjər] ,
figure ,
数字 ,

当她恢复意识时，首先映入眼帘的是她丈夫的身影。

[ˈsɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ˈɡreɪvli]
sitting a little way from the bed , his face turned towards her , gravely
坐着 一个 小的 方式 从 这 床 , 他的 脸 转向 向 她 , 严重地
[ˈwɑːtʃflɪ] .
watchful .
警惕 .

他坐在离床稍远的地方，脸转向她，神情严肃而警惕。

[hɜːr; hər][fɜːrst][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [wɜːrdz] — [ˈfeɪntli] [ˈmɜːmɜːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [tʊŋ] — [muːvd] [hɪm; ɪm]
Her first reasonable words — faintly murmured in a wondering tone — moved him
她 第一的 合理的 字 — 淡淡的 低声说道 在 一个 好奇 语气 — 已搬 他
[ˈdiːpli] ;
deeply ;
深 ;

她第一次说出合情合理的话语——带着疑惑的语气轻声低语——深深地打动了她；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][haɪd] [ɔːl][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
but he was strong enough to hide all emotion .

但 他 曾是 强的 足够的 到 隐藏 全部 情感 .

但他意志坚定，能够隐藏所有情绪。

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kwaɪt] [rɪˈkʌvəd] , [aɪ][æɪ; əɪ][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈɑːdən] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
" When she has quite recovered , I shall go back to Arden , " he said to
" 什么时候 她 有 相当 恢复 , 我 将 去 后退 到 阿登 , " 他 说 到
[hɪmˈself] ;
himself ;
他自己 ;

“等她完全康复后，我就回阿登去，”他自言自语道；

" [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][plæn][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlˌdiːnz]
" and leave her to plan her future life with the help of Lady Geraldine's
" 和 离开 她 到 计划 她 未来 生活 和 这 帮助 的 女士 杰拉尔丁的
[ˈkaʊns(ə)] .
counsel .
法律顾问 .

“让她在杰拉尔丁夫人的建议下规划自己的未来生活。”

[ðæt] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ]['nɒʊb(ə)l] ['kri:tʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [frend] [maɪ][waɪf][kæn; kən][hæv; həv] .
That woman is a noble creature , and the best friend my wife can have .
那 女士 是 一个 高贵 生物 , 和 这 最好的 朋友 我的 妻子 能 有 .
那位女士品格高尚, 是我妻子能拥有的最好的朋友。

[ænd; ənd] [ðen] [wi;; wi][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] [fer] [ə'reɪndʒmənt] [ə'baʊt][ðə; ði][bɔɪ] — [wʌt] [taɪm]
And then we must make some fair arrangement about the boy — what time
和 然后 我们 必须 制作 一些 公平的 安排 关于 这 男生 — 什么 时间
[hi;; hi][ɪz][tu;; tə] [spend] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] ,
he is to spend with me ,
他 是 到 花费 和 我 ,
然后我们必须就这个男孩做出一些公平的安排——他应该花多少时间和我在一起,

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
and what with his mother .
和 什么 和 他的 母亲 .
还有他母亲的事。

[aɪ]['kænə:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [sə'rendər] [maɪ][sʌn] .
I cannot altogether surrender my son .
我 不能 共 投降 我的 儿子 .
我不能完全放弃我的儿子。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hi;; hi][ɪz] [ʃʊr] [tu;; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər][best] .
In any case he is sure to love her best .
在 任何 案件 他 是 当然 到 爱 她 最好的 .
无论如何, 他肯定最爱她。

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第31/32页

" [wen] [klə'risə] [wʌz; wəz][æt; ət][ləst] [wel] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [mu:vð] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tʊk]
" **When Clarissa was at last well enough to be moved , her husband took**
" 什么时候 克拉丽莎 曾是 在 最后的出色地 足够的 到 是 已搬 , 她 丈夫 采取
[hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə] ['ventnər] ,
her down to Ventnor ,
她 向下 到 文特诺 ,

“克拉丽莎的身体终于好转可以搬家了，她的丈夫就把她带到了文特诺。”

[wer] [ðə; ði] [saɪt] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [bɔɪ] , [braɪt] [ænd; ænd] ['blu:mɪŋ] ,
where the sight of her boy , bright and blooming ,
在哪里 这 视线 的 她 男生 , 明亮的 和 盛开 ,
她儿子的身影，明亮而充满活力，在那里，

[ænd; ænd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['sɪləblz] — ['lɪt(ə)]['broʊkən][skræps][ʌ; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,
and the sound of his first syllables — little broken scraps of language ,
和 这 声音 的 他的 第一的 音节 — 小的 破碎的 碎屑 的 语言 ,
还有他最初发出的音节——一些破碎的语言碎片，

[ðæt] [ɑ:r; ər][soʊ] [swi:t] [tu:; tə] ['mʌðərz] - [ɪrz] — [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən][ɔ:l]
that are so sweet to mothers ' ears — had a better influence than all
那 是 所以 甜的 到 母亲们 - 耳朵 — 有 一个 更好的 影响 比 全部
['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['ɔ:rməndz] ['medsnz] .
Dr . Ormond's medicines .
博士 . 奥蒙德 药物 .

那些对母亲来说如此悦耳动听的话——比奥蒙德博士的所有药物都更有影响力。

[hɪr] , [tu:] , [keɪm] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [frʌm; frəm] [naɪs] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪntərɪŋ] ,
Here , too , came her father , from Nice , where he had been wintering ,
这里 , 也 , 来了 她 父亲 , 从 好的 , 在哪里 他 有 到过 越冬 ,
她的父亲也从尼斯来了，他一直在那里过冬。

['hævɪŋ] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [deɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pli:zɪŋ] ['du:ti][ʌ; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌ; əv] [hɪm'self] .
having devoted his days to the pleasing duty of taking care of himself .
拥有 奉献 他的 天 到 这 令人愉悦 责任 的 采取 关心 的 他自己 .
他毕生致力于照顾好自己，这让他感到无比愉悦。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] ['su:nər] , [ɪ'mɪ:diətli] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ʌ; əv] [klə'risəz] ['ɪlnəs] , [hi:; hi]
He would have come sooner , immediately on hearing of Clarissa's illness , he
他 会 有 来 很快 , 立即地 在 听力 的 克拉丽莎的 疾病 , 他
[ɪn'fɔ:rmɪd] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] ;
informed Mr . Granger ;
知情的 先生 . 格兰杰 ;

他本可以更早赶来，一听到克拉丽莎生病的消息，他就立即通知了格兰杰先生；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [freɪl] ['kri:tʃər] ,
but he was a poor frail creature ,
但 他 曾是 一个 贫穷的 脆弱 生物 ,
但他是个可怜又虚弱的人。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ɪkˈspəʊzd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - [kæst][ˈwaɪndz][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst]
and to have exposed himself to the north - cast winds of this most
和 到 有 裸露 他自己 到 这 北 - 投掷 风 的 这 最多
[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈklaɪmət] [ˈɜːrli] [ɪn][ˈeɪprəl] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [rʌn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər]
uncertain climate early in April would have been to run into the teeth of danger
不确定 气候 早期的 在 四月 会 有 到过 到 跑步 进入 这 牙齿 的 危险
.
:
.

在四月初这种气候极其不稳定的情况下，让自己暴露在北风中，无异于自投罗网。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [meɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [ðɪs] [jɪr] [hæd; həd] [kʌm] [wɪˈðəʊt]
It was the middle of May now , and May this year had come without
它 曾是 这 中间 的 可能 现在 , 和 可能 这 年 有 来 没有
[hɜːr; hər] [əˈkʌstəmd] [ɪnˈklemənsɪ] .
her accustomed inclemency .
她 习惯 宽恕 .

现在已是五月中旬，而今年的五月却没有像往常那样气候恶劣。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [hændz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I knew that my daughter was in good hands , " he said .**
" 我 知道 那 我的 女儿 曾是 在 好的 双手 , " 他 说 .
“我知道我的女儿得到了很好的照顾,”他说。

[ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər] [saɪnd] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] .
Daniel Granger signed , and answered nothing .
丹尼尔 格兰杰 签名 , 和 回答 没有什么 .
丹尼尔·格兰杰签了字，但什么也没回答。

[ˈmɪstər] . - [əbˈzɜːrvənt] [aɪz] [suːn] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈmɪs] ; [ænd; ənd]
Mr . Lovel's observant eyes soon perceived that there was something amiss ; and
先生 . - 观察者 眼睛 很快 感知 那 那里 曾是 某物 错误 ; 和
[wʌn] [ˈiːvniŋ] ,
one evening ,
一 晚上 ,

洛弗尔先生敏锐的观察力很快察觉到有些不对劲；一天晚上，

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər][wɜːr; wər] [ˈstrəʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sændz] [brɪˈtwiːn] [ˈventnər]
when he and Mr . Granger were strolling on the sands between Ventnor
什么时候 他 和 先生 : 格兰杰 是 漫步 在 这 沙子 之间 文特诺
[ænd; ənd] [ˈfæŋklɪn] ,
and Shanklin ,
和 尚克林 ,

当他和格兰杰先生在文特诺和尚克林之间的沙滩上漫步时，

[hiː; hi] [ˈpleɪnli] [ˈtækst] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] .
he plainly taxed his son - in - law with the fact .
他 显然 已征税 他的 儿子 - 在 - 法律 和 这 事实 .
他毫不掩饰地向女婿坦白了这件事。

" [ðer; ðər][ɪz] [sʌm; səm] [ˈkwaːrəl] [brɪˈtwiːn] [ˈklæri] [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **There is some quarrel between Clary and you , " he said ;**
" 那里 是 一些 争吵 之间 克莱丽 和 你 , " 他 说 ;
“克拉里和你之间有些争执,”他说;

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
" **I can see that at a glance .**
" 我 能 看 那 在 一个 瞥一眼 .
“我一眼就看出来了。”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么 ,

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] ['kʌp(ə)l] — [pɜːrfɪktli] [ɑːr'keɪdiən] [ɪn] [jɜː; jər] [dɪ'vɒʃ(ə)n] —
I used to consider you a model couple — perfectly Arcadian in your devotion —
我 用过的 到 考虑 你 一个 模型 夫妻 — 完美 阿卡迪亚 在 你的 虔诚 —
[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] ['skersli] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['lðər] . "
and now you scarcely speak to each other . "
和 现在 你 几乎 说话 到 每个 其他 . "

我以前一直觉得你们是模范夫妻——彼此深爱，宛如世外桃源——而现在你们却几乎不说话了。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ðæt] [mɑːst; məst] [læst] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] , " ['dænjəl] ['greɪndʒər] ['ænsər]
" There is a quarrel that must last our lives , " Daniel Granger answered
" 那里 是 一个 争吵 那 必须 最后的 我们的 生活 , " 丹尼尔 格兰杰 回答
['muːdɪli] ,
moodily ,
情绪低落地 ,

“我们之间有一场争吵将伴随我们一生，”丹尼尔·格兰杰闷闷不乐地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [tuːld] [hɪz; ɪz] ['stɔːrɪ] , [wɪ'ðəʊt] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .
and then told his story , without reservation .
和 然后 讲述 他的 故事 , 没有 预订 .

然后他毫无保留地讲述了自己的故事。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . ['lʌvəl] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] ,
" Good heavens ! " cried Mr . Lovel , at the end ,
" 好的 天 ! " 哭 先生 . 洛弗尔 , 在 这 结尾 ,
" 我的天哪 ! " 洛弗尔先生最后喊道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn] [ðæt] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [reɪs] .
" there is a curse upon that man and his race .
" 那里 是 一个 诅咒 之上 那 男人 和 他的 种族 .
“那个人和他所在的种族都受到了诅咒。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tuːld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːrɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] ,
" And then he told his own story , in a very few words ,
" 和 然后 他 讲述 他的 自己的 故事 , 在 一个 非常 很少 字 ,
然后，他用寥寥数语讲述了自己的故事。

[ænd; ənd] ['testɪfaɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʌn'daɪɪŋ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['feɪfæks] .
and testified to his undying hatred of all the house of Fairfax .
和 作证 到 他的 不朽 仇恨 的 全部 这 房子 的 费尔法克斯 .
并证实了他对费尔法克斯家族全体成员的刻骨仇恨。

[ˌæftər] [ðɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [klə'rɪsəz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['medɪtətɪv] .
After this there came a long silence , during which Clarissa's father was meditative .
后 这 那里 来了 一个 长的 沉默 , 期间 哪个 克拉丽莎的 父亲 曾是 冥想 .
此后，一片漫长的沉默，克拉丽莎的父亲陷入了沉思。

" [juː; jʊ] ['kænə:t] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" You cannot , of course ,
" 你 不能 , 的 课程 ,

“你当然不能，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [daʊt] [maɪ] ['dɒtɜːz] ['ɪnəsns] [θruː'aʊt] [ðɪs]
for a moment suppose that I can doubt my daughter's innocence throughout this
为了 一个 片刻 认为 那 我 能 怀疑 我的 女儿的 无辜 自始至终 这
[ʌn'fɔːrtʃənət] ['bɪznəs] ,
unfortunate business ,
不幸 商业 ,

假设我怀疑女儿在这场不幸事件中的清白，

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" he said at last .
" 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][daɪə'ba:lɪk(ə)l] [pə'sɪstənsɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] [tu:] [wel] .
" I know the diabolical persistency of that race too well .
" 我 知道 这 邪恶的 持久性 的 那 种族 也 出色地 .

“我太了解那场比赛的顽固不化了。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəfæks] [tu:; tə][ɪn'tæŋɡ(ə)l][maɪ] [pʊr] [ɡɜ:rl][ɪn][hɪz; ɪz] [net] — [tu:; tə] ['kɑ:mpɹəmaɪz]
It was like a Fairfax to entangle my poor girl in his net — to compromise
它 曾是 喜欢 一个 费尔法克斯 到 绞 我的 贫穷的 女孩 在 他的 网 — 到 妥协
[hɜ:r; həɹ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
her reputation ,
她 名声 ,

这就像费尔法克斯用他的罗网困住我可怜的女孩——损害她的名誉一样。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] .
in the hope of profiting by his treachery .
在 这 希望 的 获利 经过 他的 背信弃义 .

希望从他的背叛中获利。

[aɪ][du:][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][dɪ'naɪ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [klə'rɪsə] [wʌz; wəz][ɪm'pru:d(ə)nt] .
I do not attempt to deny , however , that Clarissa was imprudent .
我 做 不是 试图 到 否定 , 然而 , 那 克拉丽莎 曾是 轻率的 .

但我并不否认克拉丽莎的做法欠妥。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɜ:r; həɹ] [ju:θ] ,
We have to consider her youth ,
我们 有 到 考虑 她 青年 ,

我们必须考虑到她还年轻，

[ænd; ænd] [ðæt] ['næt(ə)rəl] [lʌv] [ʌv; əv][ædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [temptɪs] ['wɪmɪn] [tu:; tə] ['dʒepərdaɪz] [ðer; ðər]
and that natural love of admiration which tempts women to jeopardise their
和 那 自然的 爱 的 钦佩 哪个 诱惑 女性 到 危害 他们的
['hæpɪnəs] [ænd; ænd] ['kærəktər] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] [flɜ:r'teɪʃn] .
happiness and character even for the sake of an idle flirtation .
幸福 和 特点 甚至 为了 这 清酒 的 一个 闲置的 调情 .

以及那种渴望被仰慕的天然欲望，这种欲望甚至会诱使女性为了无谓的调情而置自己的幸福和品格于不顾。

[aɪ][du:][nɑ:t] [prɪ'tend] [ðæt] [maɪ] ['dɔ:tər] [ɪz] ['fɔ:ltləs] ;
I do not pretend that my daughter is faultless ;
我 做 不是 假装 那 我的 女儿 是 完美无瑕 ;

我并不认为我的女儿完美无瑕；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [steɪk] [maɪ] [laɪf][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ]['pjʊərəti] .
but I would stake my life upon her purity .
但 我 会 赌注 我的 生活 之上 她 纯度 .

但我愿意用我的生命担保她的纯洁。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [kwɑɪt] [ə'ɡri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['ɡreɪndʒər] , [ðæt] ['ʌndər] [ɪɡ'zɪstɪŋ]
At the same time I quite agree with you , Granger , that under existing
在 这 相同的 时间 我 相当 同意 和 你 , 格兰杰 , 那 在下面 现存的
['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

与此同时，我完全同意你的观点，格兰杰，即在目前情况下，

[ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] — [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['æmɪkəb(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] ,
a separation — a perfectly amicable separation ,
一个 分离 — 一个 完美 友好的 分离 ,

分居——一次完全友好的分居。

[maɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][hɜːr; həər][tʃaɪld] — [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]
my daughter of course retaining the society of her child — would be the
 我的 女儿 的 课程 保留 这 社会 的 她 孩子 — 会 是 这
 [ˈwaɪzər] [kɔːrs] [fɔːr; fər][bəʊθ] [ˈpɑːrtɪz] .
wiser course for both parties .
 更明智 课程 为了 两个都 各方 .

当然，我女儿继续和她的孩子保持联系——这对双方来说都是更明智的选择。

" ['mɪstər] . ['greɪndʒər][hæd; həd][ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɔ:ljəm] [ʌv; əv][kəʊld]['wɔ:tər] [dæft]
 " Mr . Granger had a sensation as of a volume of cold water dashed
 " 先生 . 格兰杰 有 一个 感觉 作为 的 一个 体积 的 寒冷的 水 虚线
 ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
suddenly in his face .
 突然 在 他的 脸 .

格兰杰先生感觉就像一大盆冷水突然泼在了他的脸上。

[ðɪs] [ˈfrendli] [kənˈkʊərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [ˈlɔːz] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˈʌtərli] [baɪ] [səˈpraɪz] .
This friendly concurrence of his father - in - law's took him utterly by surprise .
 这 友好的 一致 的 他的 父亲 - 在 - 法律的 采取 他 完全地 经过 惊喜 .
 岳父的友好赞同让他感到非常意外。

[hiː hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['lʌvəl] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] ,
He had expected that Mr . Lovel would insist upon a reconciliation .
 他 有 预期的 那 先生 . 洛弗尔 会 坚持 之上 一个 和解 ,
 他原本以为洛弗尔先生会坚持和解。

[wʊd] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] , [æz; əz]
would thrust his daughter upon her husband at the point of the sword , as
 会 推力 他的 女儿 之上 她 丈夫 在 这 观点 的 这 剑 , 作为
 [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] .
it were .
 它 是 .

他会用剑逼迫女儿嫁给丈夫。

[hiː; hi] [bəʊd] [ækwi'es(ə)ns] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][kɒd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə]
He bowed acquiescence , but for some moments could find no words to
 他 鞠躬 默认 , 但 为了 一些 时刻 可以 寻找 不 字 到
 [spi:k] .
speak .
 说话 .

他鞠躬表示同意，但一时之间却说不出话来。

"There is no other course open to me," he said at last .

"那里 是 不 其他 课程 打开 到 我," 他 说 在 最后的 .

"我别无选择,"他最后说道。

" [aɪ] ['kænɒ:t] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [jɜ; jər] ['dɔ:tər] — [gɑ:d] [ə'loʊn] [noʊz] [ðæt] —
 " **I cannot tell you how I have loved your daughter — God alone knows that —**
 " 我 不能 告诉 你 如何 我 有 喜爱 你的 女儿 — 上帝 独自的 知道 那 —
 [ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] ['evri] [ski:m] [lʌ; əv] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðæt] [wʌn] [faʊn'deɪʃ(ə)n]
and how my every scheme of life has been built up from that one foundation
 和 如何 我的 每一个 方案 的 生活 有 到过 建造 向上 从 那 一 基础

“我无法告诉你我有多爱你的女儿——只有上帝知道——我人生中的每一个计划都是建立在这个基础上的。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ˈoʊvər] [naʊ] .

But that is all over now .

但 那 是 全部 超过 现在 .

但现在一切都结束了。

[aɪ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['bɪtər] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [lɪps] ,
I know , with a most bitter certainty , from her own lips ,
我 知道 , 和 一个 最多 苦的 肯定 , 从 她 自己的 嘴唇 ,
我无比痛苦地确信, 这是她亲口告诉我的:

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [pə'zest] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] . "
that I have never possessed her heart ."
那 我 有 绝不 拥有 她 心 . "
我从未拥有过她的心。

" [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [tu; tə][bi; bi][ðə; ðɪ] [keɪs] , " [sed] ['mɪstər] . ['lʌvəl] ,
" **I can scarcely imagine that to be the case ,** " **said Mr . Lovel ,**
" 我 能 几乎 想象 那 到 是 这 案件 , " 说 先生 : 洛弗尔 ,
“我简直无法想象会是这样的情况,”洛弗尔先生说。

" ['i:v(ə)n] [ðoo] [klə'ɾɪsə] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'treɪd] [ɪntu:][sʌm; səm] ['pæʃənət] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu; tə]
" **even though Clarissa may have been betrayed into some passionate admission to**
" 甚至 尽管 克拉丽莎 可能 有 到过 背叛 进入 一些 热情的 入学 到
[ðæt] [ɪ'fekt] .
that effect .
那 影响 .
“即使克拉丽莎可能被出卖, 并为此做出了一些激动的表白。”

['wɪmɪn] [wɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['æŋɡrɪ] . "
Women will say anything when they are angry ."
女性 将要 说 任何事物 什么时候 他们 是 生气的 . "
女人生气的时候什么话都说得出口。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sed] [ɪn]['æŋɡər] . "
" **This was not said in anger .** "
" 这 曾是 不是 说 在 愤怒 . "
“这番话并非出于愤怒。”

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ][wɜ:rst] , [sə'poozɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [nɑ:t][tu; tə][hæv; həv] [bɪn] [jɔ:rz] [hɪðər'tu:] ,
" **But at the worst , supposing her heart not to have been yours hitherto ,**
" 但 在 这 最差 , 假如 她 心 不是 到 有 到过 你的 迄今为止 ,
“但即便最糟糕的情况是, 假设她的心此前从未属于你,

[aɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][bi; bi] [tu:] [leɪt] [tu; tə][wɪn][aɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [naʊ] .
it might not be too late to win it even now .
它 可能 不是 是 也 晚的 到 赢 它 甚至 现在 .
现在或许还有机会赢得比赛。

[men][hæv; həv] [wʌn] [ðer; ðər] [waɪvz] ['æftər] ['mæɪrɪdʒ] . "
Men have won their wives after marriage ."
男人 有 韩元 他们的 妻子们 后 婚姻 . "
男人是在婚后才赢得妻子的。

" [aɪ][eɪ 'em] [tu:] [oʊld][tu; tə][traɪ][maɪ][hænd][æt; ət] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] ,
" **I am too old to try my hand at that ,** " **replied Mr . Granger ,**
" 我 是 也 老的 到 尝试 我的 手 在 那 , " 回复 先生 : 格兰杰 ,
“我年纪太大了, 做不了那件事了,”格兰杰先生回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] .
with a bitter smile .
和 一个 苦的 微笑 .
带着一丝苦笑。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['mentəli] [kəm'pærɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] , [ðə; ðɪ] ['hænsəm] ['soʊldʒər] ,
He was mentally comparing himself with George Fairfax , the handsome soldier ,
他 曾是 精神上 比较 他自己 和 乔治 费尔法克斯 , 这 英俊的 士兵 ,
他不由自主地在心里把自己和英俊的军人乔治·费尔法克斯作比较。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl̩] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
with that indescribable charm of youth and brightness about him .
和 那 无法形容 魅力 的 青年 和 亮度 关于 他 .

他身上散发着一一种难以言喻的青春活力和光彩。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [mæn] , [aɪ] [wəd] [ˈhɑ:rdli] [ˌrekə'mend] [sʌt] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] ,
" **If you were a younger man , I would hardly recommend such a separation** ,
" 如果 你 是 一个 年轻 男人 , 我 会 几乎 推荐 这样的 一个 分离 ,
“如果你是个更年轻的男人，我恐怕不会建议你这样分居。”

" [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [went] [ɑ:n] [ˈku:lɪ] ; " [bʌt; bət][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] — [wel] , [ɪgˈzɪstəns] [ɪz] [kwɑɪt]
" **Mr . Lovel went on coolly ; " but at your age — well , existence is quite**
" 先生 . 洛弗尔 去 在 冷静地 ; " 但 在 你的 年龄 — 出色地 , 存在 是 相当
[ˈtɔ:lərəb(ə)l] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [waɪf] ;
tolerable without a wife ;
可容忍的 没有 一个 妻子 ;

洛弗尔先生冷静地继续说道：“但是到了你这个年纪——嗯，没有妻子，生活也完全可以忍受；

[ɪnˈdi:d] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈhælsiən] [kɑ:m] [wɪtʃ] [dɪ'sendz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][mæn] [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz]
indeed there is a halcyon calm which descends upon a man when a woman's
的确 那里 是 一个 宁静 冷静的 哪个 下降 之上 一个 男人 什么时候 一个 女性的
[ˈɪnfluəns] [ɪz][ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
influence is taken out of his life ,
影响 是 已采取 出去 的 他的 生活 ,
的确，当一个男人的生活中不再有女人的影响时，他会感到一种宁静祥和。

[ðæt] [ɪz] , [pər'hæps] , [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈhæpɪnəs] .
that is , perhaps , better than happiness .
那 是 , 也许 , 更好的 比 幸福 .

这或许比幸福更好。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [er] , [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
You have a son and heir , and that , I should imagine , for a man of
你 有 一个 儿子 和 继承人 , 和 那 , 我 应该 想象 , 为了 一个 男人 的
[jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
your position ,
你的 位置 ,

您有儿子和继承人，我想，以您的身份而言，这应该不足为奇。

[ɪz][ðə; ði] [tʃɪ:f] [end][ænd; ənd][eɪm][ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] .
is the chief end and aim of marriage .
是 这 首席 结尾 和 目的 的 婚姻 .

是婚姻的主要目的和最终目标。

[maɪ] [ˈdɔ:tər] [kæen; kən] [kʌm] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæen; kən] [li:d] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt]
My daughter can come abroad with me , and we can lead a pleasant
我的 女儿 能 来 国外 和 我 , 和 我们 能 带领 一个 令人愉快的
[ˈdraʊzi] [laɪf] [tə'geðər] ,
drowsy life together ,
昏昏欲睡 生活 一起 ,

我的女儿可以跟我一起出国，我们可以一起过上舒适惬意的生活。

[ˈdɔ:dlɪŋ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈfeɪməs] [ˈsɪti] [ɔ:r] [səˈlu:briəs] [ˈwɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] [tu:; tə] [ə'hʌðər] .
dawdling about from one famous city or salubrious watering - place to another .
磨蹭 关于 从 一 著名的 城市 或者 有益健康的 浇水 - 地方 到 其他 .

漫无目的地从一个著名城市或风景优美的度假胜地游荡到另一个。

[aɪ][æɪ; əɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
I shall , as a matter of course ,
我 将 , 作为 一个 事情 的 课程 ,

我将按惯例这样做。

[sə'rendər] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ə'laʊ] [em 'i:]; [bʌt; bət], [ɪn]
surrender the income you have been good enough to allow me ; but , en
投降 这 收入 你 有 到过 好的 足够的 到 允许 我 ; 但 , 英文
[rə'veəntʃ] ,
revanche ,
复仇 ,

交出你慷慨赐予我的收入；但是，为了报复，

[ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [meɪk] [klə'rɪsə] [æn; ən] [ə'laʊəns] ['su:təb(ə)] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz]
you will no doubt make Clarissa an allowance suitable to her position as
你 将要 不 怀疑 制作 克拉丽莎 一个 津贴 合适的 到 她 位置 作为
[jʊr; jər] [waɪf] .
your wife .
你的 妻子 .

你一定会给予克拉丽莎与其妻子身份相符的津贴。

" ['mɪstər] . ['greɪndʒər] [læft] [ə'laʊd] .
" **Mr . Granger laughed aloud .**
" 先生 . 格兰杰 笑了 大声 .

格兰杰先生大笑起来。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][kæn; kən]['evər][bi:; bi] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ? " [hi:; hi]
" **Do you think there can ever be any question of money between us ? " he**
" 做 你 思考 那里 能 曾经 是 任何 问题 的 钱 之间 我们 ? " 他
[æskt] .
asked .
问 .

“你认为我们之间会存在任何金钱方面的问题吗？”他问道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] , [baɪ][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv] ['evri] ['ɪlɪŋ] [aɪ] [pə'zes] ,
" **Do you think that if , by the surrender of every shilling I possess ,**
" 做 你 思考 那 如果 , 经过 这 投降 的 每一个 先令 我 具有 ,

“你认为如果我交出我所有的钱，

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪn] [bæk] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [waɪf] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld][ðə; ði] [ɪv; eɪ] ['hevi] [wʌn] ?
I could win back my faith in my wife , I should hold the loss a heavy one ?
我 可以 赢 后退 我的 信仰 在 我的 妻子 , 我 应该 抓住 这 损失 一个 重的 一 ?

如果我能够重新赢得妻子的信任，我应该为此感到难以接受吗？

" ['mɪstər] . ['lʌvəl] [smaɪld] , [ə; eɪ]['kwərət] , [self] - ['sætɪsfaɪd] [smaɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['glʊmɪŋ] .
" **Mr . Lovel smiled , a quiet , self - satisfied smile , in the gloaming .**
" 先生 . 洛弗尔 微笑 , 一个 安静的 , 自己 - 使满意 微笑 , 在 这 黄昏 .

“洛弗尔先生在暮色中露出了微笑，一种平静而自鸣得意的微笑。”

" [hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['ɪnkʌm] [ə; eɪ] ['hænsəm] [wʌn] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
" **He will make her income a handsome one , " he said to himself ,**
" 他 将要 制作 她 收入 一个 英俊的 一 , " 他 说 到 他自己 ,

“他会让她收入颇丰的，”他自言自语道。

" [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][maɪ] ['dɔ:tər] — [hu:] [ɪz] ['ri:əli] [æn; ən] [ækwɪ'zɪ(ə)n] ,
" **and I shall have my daughter — who is really an acquisition ,**
" 和 我 将 有 我的 女儿 — WHO 是 真的 一个 获得 ,

“我还会拥有我的女儿——她实际上是我得到的。”

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][laɪf] ['sɑ:lətəri] — [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] .
for I was beginning to find life solitary — and plenty of ready money .
为了 我 曾是 开始 到 寻找 生活 孤 一 和 很多 的 准备好 钱 .

因为我开始觉得生活很孤独——而且有很多现成的钱。

[ɔ:r][hi:; hi] [wɪl] [kʌm] ['æftər][hɜ:r; hər][ɪn] [θri:] [mʌnθs] - [taɪm] .
Or he will come after her in three months ' time .
或者 他 将要 来 后 她 在 三 几个月 - 时间 .

或者他会在三个月后来找她。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [aɪ] [æn'tɪsɪpət] .
That is the result I anticipate .
那 是 这 结果 我 预料

这就是我预料到的结果。

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] [mu:n] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] [blu:] ['wɔ:tərz] ,
" **They walked till a late moon had risen from the deep blue waters** ,
" 他们 步行 直到 一个 晚的 月亮 有 升起 从 这 深的 蓝色的 水 ,
他们一直走，直到一轮晚月从蔚蓝的海水中升起。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] .
and when they went back to the house everything was settled .
和 什么时候 他们 去 后退 到 这 房子 一切 曾是 定居 .
他们回到家时，一切都安排妥当了。

[ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] ['ænsər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [æz; əz] ['fri:li] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
Mr . Lovel answered for his daughter as freely as if he had been
先生 . 洛弗尔 回答 为了 他的 女儿 作为 自由 作为 如果 他 有 到过
[ˈænsər] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
answering for himself .
回答 为了 他自己 .
洛弗尔先生替女儿回答问题时，就像替自己回答问题一样坦诚。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'brɔ:d] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [ænd; ənd] ['neɪmseɪk] [ˈlʌvəl] ,
He was to take her abroad , with his grandson and namesake Lovel ,
他 曾是 到 拿 她 国外 , 和 他的 孙子 和 同名者 洛弗尔 ,
他要带她出国，还有他的孙子，也是他的同名孙子洛弗尔。

[ə'tendɪd] [baɪ][dʒeɪn] ['tɑ:rgɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [nɜ:rs] , [vaɪs] ['mɪsɪz] . [brɔ:bsən] ,
attended by Jane Target and the new nurse , vice Mrs . Brobson ,
参加 经过 简 目标 和 这 新的 护士 , 副 太太 . 布罗布森 ,
由简·塔吉特和新来的护士（代替布罗布森夫人）陪同。

[dɪs'mɪst] [fɔ:r; fər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] [ɪ'mɪ:diətli] ['æftər] [klə'rɪsəz] [flaɪt] .
dismissed for neglect of her charge immediately after Clarissa's flight .
解雇 为了 忽视 的 她 收费 立即地 后 克拉丽莎的 航班 .
克拉丽莎逃走后，她因玩忽职守而被立即解雇。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rld] [æskt] ['eni] ['kwestʃənz] ,
If the world asked any questions ,
如果 这 世界 问 任何 问题 ,
如果世人提出任何问题，

[ðə; ði] [wɜ:rld] [mʌst; məst][bi:; bi][təʊld] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər][hæd; həd] ['pɑ:rtɪd] [baɪ]
the world must be told that Mr . and Mrs . Granger had parted by
这 世界 必须 是 讲述 那 先生 . 和 太太 . 格兰杰 有 分手了 经过
[ˈmju:tʃuəl] [kən'sent] ,
mutual consent ,
相互的 同意 ,
必须让世人知道，格兰杰夫妇是经双方同意分手的。

[ɔ:r] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒərz]['dɑ:ktər][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ˌkɑ:ntrɪ'nent(ə)l]['træv(ə)l] .
or that Mrs . Granger's doctor had ordered continental travel .
或者 那 太太 . 格兰杰的 医生 有 订购 大陆 旅行 .
或者说，格兰杰夫人的医生建议她去欧洲大陆旅行。

[ˈdænjəl] ['greɪndʒər][kʊd; kəd] ['set(ə)l] [ðæt] [pɔɪnt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['plezər] ;
Daniel Granger could settle that point according to his own pleasure ;
丹尼尔 格兰杰 可以 定居 那 观点 根据 到 他的 自己的 乐趣 ;
丹尼尔·格兰杰可以按照自己的意愿解决这个问题；

[ɔ:r][kəd; kəd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['eni] ['ænsər] [æt; ət][ɔ:l] , [ɪf] [hi:; hi] [pli:zd] .
or could refuse to give the world any answer at all , if he pleased .
或者 可以 拒绝 到 给 这 世界 任何 回答 在 全部 , 如果 他 高兴 .

或者, 如果他愿意, 他也可以完全拒绝向世界给出任何答案。

[ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [təʊld][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
Mr Lovel told his daughter the arrangement that he had made for her
先生 . 洛弗尔 讲述 他的 女儿 这 安排 那 他 有 制成 为了 她
[nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
next morning .
下一个 早晨 .

洛弗尔先生第二天早上把为女儿做的安排告诉了她。

" [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [sʌn] ?
" I am to have my son ?
" 我 是 到 有 我的 儿子 ?

“我要生个儿子吗? ”

" [fi:; fi] [æskt] ['i:gərli] .
" she asked eagerly .
" 她 问 急切地 .

她急切地问道。

" [jes] , [dəʊnt][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] ?
" Yes , don't I tell you so ?
" 是的 , 不 我 告诉 你 所以 ?

“是啊, 我不是早就告诉过你了吗? ”

[ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈlʌvəl] [a:r; ər][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
You and Lovel are to come with me .
你 和 洛弗尔 是 到 来 和 我 .

你和洛弗尔跟我一起去。

[ju:; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] ['eniwɜr] [ju:; jʊ] [pli:z] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [fer] ['ɪnkʌm] , [ə; eɪ] ['lɪbərəl]
You can live anywhere you please ; you will have a fair income , a liberal
你 能 居住 任何地方 你 请 ; 你 将要 有 一个 公平的 收入 , 一个 自由主义
[wʌn] , [aɪ] ['deə'sei] .
one , I daresay .
一 , 我 敢说 .

你可以住在任何你想住的地方; 你会有一份相当不错的收入, 我敢说, 相当可观。

[ju:; jʊ][a:r; ər] ['veri] [wel] [ɔ:f] , [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [klə'rɪsə] ,
You are very well off , upon my word , Clarissa ,
你 是 非常 出色地 离开 , 之上 我的 单词 , 克拉丽莎 ,

克拉丽莎, 我敢肯定你家境非常优渥。

['teɪkɪŋ] ['ɪntu:] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][jʊr; jər] [su'pri:m] [ɪm'pru:dns] — ['oʊnli][ju:; jʊ][hæv; həv]
taking into consideration the fact of your supreme imprudence — only you have
采取 进入 考虑 这 事实 的 你的 最高 轻率 — 仅有的 你 有
[lɔ:st] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] . "
lost your husband . "
丢失的 你的 丈夫 . "

考虑到你极其轻率的行为——只有你失去了丈夫。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɔ:st] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] .
" And I have lost Arden Court .
" 和 我 有 丢失的 阿登 法庭 .

“我失去了阿登苑。”

[dʌz] [na:t][ðer; ðər] [si:m] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][retri'bju:(ə)n][ɪn] [ðæt] ?
Does not there seem a kind of retribution in that ?
做 不是 那里 似乎 一个 种类 的 报应 在 那 ?

这难道不是一种报复吗?

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [vəʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈɑːdən] [kɔːrt] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][fɔːr; fər]
I made a false vow for the love of Arden Court — and — and for
我 制成 一个 错误的 发誓 为了 这 爱 的 阿登 法庭 — 和 — 和 为了
[jʊr; jər] [seɪk] , [ˈpɑːpə] . "
your sake , papa . "
你的 清酒 , 爸爸 . "

我为了爱德芬庄园发了假誓——而且——而且为了你，爸爸。

" [fɔːls] [ˈfɪdlstɪk] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] , [ɪmˈpeɪʃntli] ; " [ˈeni] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈwʊmən] [maɪt]
" **False fiddlestick !** " **exclaimed Mr . Lovel , impatiently ;** " **any reasonable woman might**
" 错误的 弓子 ! " 惊呼 先生 . 洛弗尔 , 不耐烦地 ; " 任何 合理的 女士 可能
[hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] [ɪn][jʊr; jər] [pəˈzɪ(ə)n] ,
have been happy in your position ,
有 到过 快乐的 在 你的 位置 ,

“胡说八道！”洛弗尔先生不耐烦地喊道，“任何一个理智的女人都会乐意做你这样的女人。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˈgreɪndʒər] ; [ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈwəːʃɪp] [juː; jʊ] .
and with such a man as Granger ; a man who positively worshipped you .
和 和 这样的 一个 男人 作为 格兰杰 ; 一个 男人 WHO 积极地 崇拜 你 .
而且还是像格兰杰这样的人；一个对你崇拜至极的人。

[haʊˈevər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːst] [ɔːl] [ðæt] .
However , you have lost all that .
然而 , 你 有 丢失的全部 那 .

然而，你已经失去了这一切。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlektʃər] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [ˈpenəlti] [juː; jʊ] [peɪ] [ɪz] [ˈhevi] [ɪˈnʌf] ,
I am not going to lecture you — the penalty you pay is heavy enough ,
我 是 不是 去 到 演讲 你 — 这 惩罚 你 支付 是 重的 足够的 ,
我不会对你进行说教——你所付出的代价已经足够沉重了。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈsɜːrməˌnaɪzɪŋ] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
without any sermonising on my part .
没有 任何 布道 在 我的 部分 .

我并没有说教。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlʌki] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ɪˈskeɪp]
You are a very lucky woman to retain custody of your child , and escape
你 是 一个 非常 幸运的 女士 到 保持 保管 的 你的 孩子 , 和 逃脱
[ˈeni] [ˈpʌblɪk] [ɪkˈspəʊʒər] ;
any public exposure ;
任何 民众 接触 ;

你真是个幸运的女人，能够保住孩子的监护权，并且避免任何公众曝光；

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈsɪdə] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [ˈjoʊn] [hɪmˈself] [moʊst] [ˈdʒenərəs] .
and I consider that your husband has shown himself most generous .
和 我 考虑 那 你的 丈夫 有 所示 他自己 最多 慷慨的 .

我认为你丈夫表现得非常慷慨。

" [ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈpɑːrtɪd] [suːn] [ˈæftər] [ðɪs] ;
" **Daniel Granger and his wife parted soon after this ;**
" 丹尼尔 格兰杰 和 他的 妻子 分手了 很快 后 这 ;

“丹尼尔·格兰杰和他的妻子此后不久就分开了；

[ˈpɑːrtɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv] [kəmˈpʌŋk(ə)n] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [wɔːl] [ʌv; əv] [praɪd]
parted without any sign of compunction — there was a dead wall of pride
分手了 没有 任何 符号 的 愧疚 — 那里 曾是 一个 死的 墙 的 自豪
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

他们毫无悔意地分手了——他们之间隔着一道死寂的骄傲之墙。

[kləˈrɪsə] [felt] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡɪlt] ,
Clarissa felt the burden of her guilt ,
克拉丽莎 毛毡 这 负担 的 她 有罪 ,
克拉丽莎感到自己背负着沉重的罪恶感。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔːt] [brɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈpentəns] [tuː; tə][ðə; ði]
but could not bring herself to make any avowal of her repentance to the
但 可以 不是 带来 她自己 到 制作 任何 承认 的 她 悔改 到 这
[ˈhʌzbənd] [huː] [hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
husband who had put her away from him ,
丈夫 WHO 有 放 她 离开 从 他 ,
但她始终无法向抛弃她的丈夫表达任何悔意。

— [soʊ] [ˈiːzəli] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
— **so easily , as it seemed to her .**
— 所以 容易地 , 作为 它 似乎 到 她 .
在她看来,一切都如此轻易。

[ðæt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [praɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
That touched her pride a little .
那 感动 她 自豪 一个 小的 .
这多少伤了她的自尊心。

[ɑːn] [ðæt] [læst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði] [ˈtrævələz]
On that last morning , when the carriage was waiting to convey the travellers
在 那 最后的 早晨 , 什么时候 这 运输 曾是 等待 到 传达 这 旅行者
[tuː; tə] [raɪd] ,
to Ryde ,
到 赖德 ,
最后一天早上,当马车等候载着旅客前往赖德时,

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒərz] [ˈfɔːrtɪtuːd] [dɪd][ˈɔːlmoʊst][əˈbændən][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɔɪ] .
Mr . Granger's fortitude did almost abandon him at parting with his boy .
先生 . 格兰杰的 坚韧 做过 几乎 放弃 他 在 离别 和 他的 男生 .
与儿子分别时,格兰杰先生的坚强意志几乎崩溃了。

[kləˈrɪsə] [wʌz; wəz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
Clarissa was out of the room when he took the child up in his arms ,
克拉丽莎 曾是 出去 的 这 房间 什么时候 他 采取 这 孩子 向上 在 他的 武器 ,
克拉丽莎不在家的时候,他把孩子抱了起来。

[ænd; ænd][pʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
and put the little arms about his neck .
和 放 这 小的 武器 关于 他的 脖子 .
然后把小胳膊搭在他的脖子上。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [əˈreɪndʒmənts] [ðæt][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [soʊ] [ˈmeni] [wiːks] [ɪn]
He had made arrangements that the boy was to spend so many weeks in
他 有 制成 安排 那 这 男生 曾是 到 花费 所以 许多 周 在
[ˈevri] [jɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] ,
every year with him — was to be brought to him at his bidding ,
每一个 年 和 他 — 曾是 到 是 带来 到 他 在 他的 投标 ,
他已安排好,每年要让这个男孩和他一起待若干周——要听从他的吩咐,把男孩带到他面前。

[ɪn][fækt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [səˈrendər] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] [ɪnˈtaɪərli] .
in fact ; he was not going to surrender his treasure entirely .
在 事实 ; 他 曾是 不是 去 到 投降 他的 宝藏 完全 .
事实上,他并不打算完全交出他的财富。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ˈpɑ:rtɪŋ] [si:md] [ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [ˈbɪtər] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər]
And yet that parting seemed almost as bitter as if it had been for
和 然而 那 离别 似乎 几乎 作为 苦的 作为 如果 它 有 到过 为了
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

然而，那次离别似乎和永别一样痛苦。
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒ] [əˈpɑ:n] [ˈneɪtʃər] ;
It was such an outrage upon nature ;
它 曾是 这样的 一个 暴行 之上 自然 ;
这简直是对自然的亵渎；

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] [lɪŋk] [tu:; tə] [baɪnd] [ðʊz] [tu:] [ˈhɑ:rts] ,
the child who should have been so strong a link to bind those two hearts ,
这 孩子 WHO 应该 有 到过 所以 强的 一个 关联 到 绑定 那些 二 心 ,
那个本应是维系两颗心的强大纽带的孩子，
[tu:; tə] [bi:; bi] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [noʊ] [sɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
to be taken from him like this , and for no sin of his .
到 是 已采取 从 他 喜欢 这 , 和 为了 不 罪 的 他的 .
就这样被夺去生命，而他并没有犯任何罪。

[rɪˈzentmənt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] ,
Resentment against his wife was strong in his mind at all times ,
怨恨 反对 他的 妻子 曾是 强的 在 他的 头脑 在 全部 时代 ,
他对妻子的怨恨始终萦绕在他心头。

[bʌt; bət] [ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔ:s] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [əˈpɑ:n]
but strongest when he thought of this loss which she had brought upon
但 最强 什么时候 他 想法 的 这 损失 哪个 她 有 带来 之上
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
但每当他想到她给他带来的这种损失时，他的痛苦就会更加强烈。

[ænd; ənd] [du:] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] , [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʊd] [ɡrʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈvaɪdɪd] [əˈli:dʒəns] ,
And do what he would , the child would grow up with a divided allegiance ,
和 做 什么 他 会 , 这 孩子 会 生长 向上 和 一个 分割 忠诚 ,
如果他那样做，孩子长大后就会在效忠对象上摇摆不定。

[ˈlʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [best] .
loving his mother best .
爱 他的 母亲 最好的 .
他最爱他的母亲。

[wʌn] [ɡreɪt] [es ʊ ˈbi:] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [held] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ðæt] [læst] [ɪmˈbreɪs] ,
One great sob shook him as he held the boy in that last embrace ,
一 伟大的 哭泣 摇晃 他 作为 他 握住 这 男生 在 那 最后的 拥抱 ,
他紧紧拥抱着男孩，发出了一声巨大的抽泣，那是他最后的拥抱。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ˈkwaiətli] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [kləˈrɪsə]
and then he set him down quietly , as the door opened , and Clarissa
和 然后 他 放 他 向下 悄悄 , 作为 这 门 打开 , 和 克拉丽莎
[əˈpɪəd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈtrævəlɪŋ] - [dres] ,
appeared in her travelling - dress ,
出现 在 她 旅行 - 裙子 ,
然后他轻轻地把孩子放下，这时门开了，克拉丽莎穿着旅行装出现了。

[peɪl] [æz; əz] [deθ] , [bʌt; bət] [ˈveri] [kɑ:m] .
pale as death , but very calm .
苍白 作为 死亡 , 但 非常 冷静的 .
脸色苍白如死，但非常平静。

[dʒʌst][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][lə̃st][fɪː; ji][geɪv][hɜːr; hə̃r][hænd][tuː; tə][hɜːr; hə̃r][ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][sed][ˈdʒentli] ,
Just at the last she gave her hand to her husband , and said gently ,
只是 在 这 最后的 她 给予 她 手 到 她 丈夫 , 和 说 轻轻地 ,
最后, 她把手递给丈夫, 温柔地说:

— " [aɪ][eɪˈem][ˈveri][ˈɡreɪt̪f(ə)l][tuː; tə][juː; jə̃][fɔːr; fə̃r][ˈletɪŋ] [emˈiː][teɪk] [ˈlʌvəl] .
— "**I am very grateful to you for letting me take Lovel .**
— " 我 是 非常 感激的 到 你 为了 出租 我 拿 洛弗尔 .
“我非常感谢您让我带走洛弗尔。”

[aɪ][æ̃l; ʃə̃l][hoʊld][hɪm; ɪm][ˈɔːlweɪz][æ̃t; ə̃t][jʊr; jə̃r][dɪˈspəʊz(ə)l] .
I shall hold him always at your disposal .
我 将 抓住 他 总是 在 你的 处理 .
我将随时听候您的差遣。

" [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər] [tʊk] [ðə; ði][θɪn][koʊld][hænd] , [ænd; ənd] [prest] [aɪˈtiː][ˈdʒentli] .
"**Mr . Granger took the thin cold hand , and pressed it gently .**
" 先生 . 格兰杰 采取 这 薄的 寒冷的 手 , 和 按下 它 轻轻地 .
格兰杰先生握住那只冰冷的瘦手, 轻轻地按了按。

" [aɪ][eɪˈem][ˈsɑːri] [ðer; ðər][ɪz][ˈeni] [nəˈsesəti] [fɔːr; fə̃r][ə; eɪ][dɪˈvaɪdɪd] [ˈhaʊshoʊld] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɡrevli] .
"**I am sorry there is any necessity for a divided household , " he said gravely .**
" 我 是 对不起 那里 是 任何 必要性 为了 一个 分割 家庭 , " 他 说 严重地 .
“我很遗憾有必要让这个家庭分裂,”他严肃地说。

" [bʌt; bət] [feɪt] [hæz; həz] [bɪn] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][aɪ] . [ɡʊd] - [baɪ] .
"**But fate has been stronger than I . Good - bye .**
" 但 命运 有 到过 更强 比 我 . 好的 - 再见 .
“但是命运比我强大。再见。”

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ˈpaːrtɪd] ; [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər] [ˈliːvɪŋ] [ˈventnər] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði][deɪ] , [ˈpɜːrpəsles]
"**And so they parted ; Mr . Granger leaving Ventnor later in the day , purposeless**
" 和 所以 他们 分手了 ; 先生 . 格兰杰 离开 文特诺 之后 在 这 天 , 无目的
[ænd; ənd][ʌnˈsɜːrt(ə)n] ,
and uncertain ,
和 不确定 ,
于是他们就此分别; 格兰杰先生当天晚些时候离开了文特诺, 漫无目的, 茫然不已。

[tuː; tə][muːn] [əˈweɪ] [æn; ən] [ˈiːvniŋ] [æ̃t; ə̃t] [raɪd] ,
to moon away an evening at Ryde ,
到 月亮 离开 一个 晚上 在 赖德 ,
在赖德度过一个美好的夜晚,

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æ̃t; ə̃t][sʌm; sə̃m] [dɪˈsɪz(ə)n] [æ̃z; ə̃z][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
trying to arrive at some decision as to what he should do with himself .
尝试 到 到达 在 一些 决定 作为 到 什么 他 应该 做 和 他自己 .
他正在努力决定自己应该如何处置自己。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈɑːdən] [jet] [əˈwaɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
He could not go back to Arden yet awhile , that was out of the question .
他 可以 不是 去 后退 到 阿登 然而 一会儿 , 那 曾是 出去 的 这 问题 .
他暂时还回不了阿登, 那是不可能的。

[ˈfɑːrmiŋ] [ˌɑːpɜːˈeɪʃənz] , [ˈbɪldɪŋ] [ˈpraːdʒekts, praːˈdʒekts] , [ˈevriθɪŋ] [els] , [mʌst; məst][ɡoʊ][ɑːn] [wɪˈðəʊt]
Farming operations , building projects , everything else , must go on without
农业 运营 , 建筑 项目 , 一切 别的 , 必须 去 在 没有
[hɪm; ɪm] , [ɔːr] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] .
him , or come to a standstill .
他 , 或者 来 到 一个 停顿 .
农业生产、建筑工程以及其他所有事情, 都必须在他缺席的情况下继续进行, 否则就会停滞不前。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['daʊtʃ(ə)] ['weðər] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['evər][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]
it seemed to him doubtful whether he should ever go back to the house
它 似乎 到 他 疑 无论 他 应该 曾经 去 后退 到 这 房子

[hi:; hi][hæd; həd] ['bjʊ:təfaɪd] ,
he had beautified ,
他 有 美化 ,

他开始怀疑自己是否应该回到那座他亲手美化的宅邸。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spændɪd] : [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ə'loʊn] — [æz; əz][hi:; hi]
and the estate he had expanded : to live there alone — as he
和 这 财产 他 有 扩展 : 到 居住 那里 独自的 — 作为 他

[hæd; həd] [lɪvd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] ,
had lived before his marriage ,
有 居住地 前 他的 婚姻 ,

以及他扩建的庄园：他打算独自一人住在那里——就像他婚前那样。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ɪn]['sɔ:ləteri] [steɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] — [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [bi:; bi]
that is to say , in solitary state with his daughter — must surely be
那 是 到 说 , 在 孤 状态 和 他的 女儿 — 必须 一定 是

[ɪn'tɔ:lərəb(ə)] .
intolerable .
无法容忍 .

也就是说，独自一人和女儿待在一起——这肯定是无法忍受的。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [ʃɔ:rn] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'laɪt] [ænd; ʌnd] [ɔ:rnəmənt] .
His life had been suddenly shorn of its delight and ornament .
他的 生活 有 到过 突然 剪 的 它是 喜 和 装饰品 .

他的生活突然失去了所有的乐趣和光彩。

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] , ['i:v(ə)n] [ðʊʊ] [ðer; ðər]['ju:niən][hæd; həd] [si:md] [æt; ət][ɪts] [best] [soʊ] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ,
He knew now , even though their union had seemed at its best so imperfect ,
他 知道 现在 , 甚至 尽管 他们的 联盟 有 似乎 在 它是最好的 所以 不完善 ,

他现在明白了，即使他们的结合在最好的情况下看起来也并不完美。

[haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
how much his wife had been to him .
如何 很多 他的 妻子 有 到过 到 他 .

他的妻子对他有多么重要。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]['fju:tʃər] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] .
And now he had to face the future without her .
和 现在 他 有 到 脸 这 未来 没有 她 .

现在他不得不面对没有她的未来。

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ][blæŋk] ['dɪzməl] ['prɑ:spekt][aɪ'ti:] [si:md] !
what a blank dismal prospect it seemed !
什么 一个 空白的 惨淡 前景 它 似乎 !

前景一片黯淡，令人沮丧！

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['lʌndən] , [ænd; ʌnd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd][æt; ət] ['klærɪdʒɪz] ,
He went to London , and took up his abode at Claridge's ,
他 去 到 伦敦 , 和 采取 向上 他的 住所 在 克拉里奇酒店 ,

他去了伦敦，住在克拉里奇酒店。

[wer] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [ʌn'spi:kəbli] ['wɪrɪsəm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
where his life was unspeakably wearisome to him .

在哪里 他的 生活 曾是 难以言喻的 令人厌倦的 到 他 .

他的生活对他来说无比厌倦。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [si:] ['pi:p(ə)] [hi:; hi] [nu:] ,
He did not care to see people he knew ,

他 做过 不是 关心 到 看 人们 他 知道 ,

他不想见到认识的人。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] ['ænsər] ['frendli] [ɪn'kwaiəriz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][waɪf] .
knowing that he would have to answer friendly inquiries about his wife .

会心 那 他 会 有 到 回答 友好的 查询 关于 他的 妻子 .

他知道自己不得不回答一些关于他妻子的友好询问。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:;] , [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] ; ['letərz] [frʌm; frəm] ['ɑ:rkɪtekt] [ænd; ənd]
He had nothing to do , no interest in life ; letters from architect and

他 有 没有什么 到 做 , 不 兴趣 在 生活 ; 信件 从 建筑师 和

builder , farm - bailiff and steward ,

建筑商 , 农场 - 法警 和 管家 ,

他无所事事，对生活毫无兴趣；来信者包括建筑师、建筑商、农场管家和农场管理员。

[wɜ:r; wər][oʊnli][ə; eɪ] [bɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:;] ['lɪstləs] ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm]
were only a bore to him ; he was too listless even to answer them

是 仅有的 一个 钻孔 到 他 ; 他 曾是 也 蔫 甚至 到 回答 他们

[prɑ:mptli] ,
promptly ,

及时 ,

这些问题对他来说只是无聊的话题；他甚至懒得及时回复。

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm][laɪ] [ʌnə'tendɪd] [tu:; tə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
but let them lie unattended to for a week at a time .

但 让 他们 说谎 无人看管 到 为了 一个 星期 在 一个 时间 .

但却让它们无人照管地躺上一个星期。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][st'reɪndʒəz] - ['gæləri] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [dɪ'beɪt] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
He went to the strangers ' gallery when there was any debate of importance ,

他 去 到 这 陌生人 - 画廊 什么时候 那里 曾是 任何 辩论 的 重要性 ,

每当有重要辩论发生时，他都会去旁听席。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə]['pɑ:lətɪks] ,
and tried to give his mind to politics ,

和 尝试 到 给 他的 头脑 到 政治 ,

他试图将全部心思投入政治，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][fɔ:r; fər] - [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ɪ'lek(ə)n] .
with a faint idea of putting himself up for Holborough at the next election .

和 一个 头晕的 主意 的 推杆 他自己 向上 为了 - 在 这 下一个 选举 .

他隐约萌生了在下次选举中竞选霍尔伯勒选区议员的想法。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [feɪdr] [sez] , " [kwa:nd][ma:] [bu:] - [lə][na:m][di:] [la:] - , -
But , as Phedre says , " Quand ma bouche implorait le nom de la deesse , j'adorais

但 , 作为 菲德尔 说道 , " 问题 玛 博切 - 勒 诺姆 德 拉 - , -

[hi'pɒliti:] ;
Hippolyte ;

伊波吕特 ;

但是，正如费德雷所说，“Quand ma bouche implorait le nom de la deesse, j'adorais Hippolyte;

" [soʊ][ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər] , [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪ] - [tʃɜːrtʃ] [ˈkwestʃən] , [ɔːr] **so Mr . Granger , when he tried to think of the Irish - Church question , or** 所以 先生 ； 格兰杰 ； 什么时候 他 尝试 到 思考 的 这 爱尔兰 - 教会 问题 ； 或者 [ðə; ði][ˌæləˈbæmə] [kleɪmz] , **the Alabama claims ,** 这 阿拉巴马州 索赔 ；

“所以格兰杰先生，当他试图思考爱尔兰教会问题或阿拉巴马州的诉求时，

[faʊnd] [hɪmˈself] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [kləˈrɪsə] . **found himself thinking of Clarissa .** 成立 他自己 思维 的 克拉丽莎 ；

他发现自己想起了克拉丽莎。

[hiː; hi] [ɡev] [ʌp][ðə; ði][aɪˈdiːə][æt; ət][ləst] , [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈpʌblɪk] [laɪf][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] **He gave up the idea at last , convinced that public life was , for the most** 他 给予 向上 这 主意 在 最后的 ； 确信 那 民众 生活 曾是 ； 为了 这 最多 [pɑːrt] , **part ,** 部分 ；

他最终放弃了这个想法，因为他确信公共生活在很大程度上是.....

[ə; eɪ] [sner] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] ; **a snare and a delusion ;** 一个 圈套 和 一个 错觉 ；

陷阱和错觉；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈplenti] [ʌv; əv][men] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˈbetər] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə][mæn][ðə; ði] **and that there were plenty of men in the world better able to man the** 和 那 那里 是 很多 的 男人 在 这 世界 更好的 有能力的 到 男人 这 [ɡreɪt] [ˈɪp] [ðæn; ðən][hiː; hi] . **great ship than he .** 伟大的 船 比 他 ；

而且世界上有很多比他更适合驾驶这艘巨轮的人。

[tuː] [ˈjɪrʒ] [əˈɡoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvestri] [ˈmiːtɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi] **Two years ago he had been more interested in a vestry meeting than he** 二 年 前 他 有 到过 更多的 感兴趣的 在 一个 教区委员会 会议 比 他 [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . **was now in the most stirring question of the day .** 曾是 现在 在 这 最多 搅拌 问题 的 这 天 ；

两年前，他对教区会议的兴趣远大于现在对当天最激动人心的问题的兴趣。

[ˈfaɪnəli] , [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] ; [ruʊt] [ə; eɪ] [brɪːf] [ˈletər] [tuː; tə] [səˈfaɪə] , [əˈnaʊnsɪŋ] **Finally , he determined to travel ; wrote a brief letter to Sophia , announcing** 最后 ； 他 决定 到 旅行 ； 写道 一个 简短的 信 到 索菲亚 ； 宣布 [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ; [ænd; ʌnd] [dɪˈpɑːrtɪd] [ʌnəˈtendɪd] , **his intention ; and departed unattended ,** 他的 意图 ； 和 已离开 无人看管 ；

最后，他决定出行；给索菲娅写了一封简短的信，宣布了他的意图；然后独自一人离开了。

[tuː; tə] [ruʊm] [ðə; ði][wɜːrld] ; [ʌndɪˈsaɪdɪd] [ˈweðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [streɪt] [tuː; tə] [maːˈseɪlz] , **to roam the world ; undecided whether he should go straight to Marseilles ,** 到 漫游 这 世界 ； 未决定 无论 他 应该 去 直的 到 马赛 ； [ænd; ʌnd] [ðen] [tuː; tə][ˈæfrɪkə] , **and then to Africa ,** 和 然后 到 非洲 ；

他想周游世界；还没决定是直接去马赛，然后再去非洲。

[ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi] [ʊd; ʊəd] [tɜːrɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈnɔːrθwərdz] , [ænd; ənd] [ɪkˈsplɔːr] [ˈnɔːrweɪ] [ænd; ənd]
or whether he should turn his face northwards , and explore Norway and
或者 无论 他 应该 转动 他的 脸 向北 , 和 探索 挪威 和
[ˈswɪːd(ə)n] .
Sweden .
瑞典 .

或者他是否应该转向北方，去探索挪威和瑞典。

[aɪ ˈtiː] [ˈendɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋ] [ˈniːðər] .
It ended by his doing neither .
它 结束 经过 他的 正在做 两者都不 .

最终，他两件事都没做。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [spɑː] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,
He went to Spa to see his boy ,
他 去 到 温泉 到 看 他的 男生 ,

他去斯帕看望他的儿子。

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsepəreɪtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈoʊvər] [tuː] [ˈmʌnθs] .
from whom he had been separated something over two months .
从 谁 他 有 到过 分开 某物 超过 二 几个月 .

他和她已经分开两个多月了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈarɪks] .
CHAPTER XLIX .
章 xlix .

第四十九章

[bɪˈɡɪnɪŋ] [əˈɡen] .
BEGINNING AGAIN .
开始 再次 .

重新开始。

[ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [spɑː] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwɑɪt]
Mr . Lovel had taken his daughter to Spa , finding that she was quite
先生 . 洛弗尔 有 已采取 他的 女儿 到 温泉 , 寻找 那 她 曾是 相当

[ɪnˈdɪfrənt] [ˈwiðər] [ʃiː; ʃi] [went] ,
indifferent whither she went ,
冷漠 往哪里去 她 去 ,

洛弗尔先生带女儿去温泉疗养，发现她对去哪里都漠不关心。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
so long as her boy went with her .
所以 长的 作为 她 男生 去 和 她 .

只要她儿子陪着她就行。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈsliːpi] [pleɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] ;
It was a pleasant sleepy place out of the season , and he liked it ;
它 曾是 一个 令人愉快的 困 地方 出去 的 这 季节 , 和 他 喜欢 它 ;

淡季时节，这里是个令人愉悦的宁静之地，他很喜欢；

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪnərəl] [ˈwɔːtərz] [hæd; həd] [dʌn] [ˈwʌndəz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
having a fancy that the mineral waters had done wonders for him .
拥有 一个 想要 那 这 矿物 水 有 完毕 奇迹 为了 他 .

他幻想着矿泉水对他的身体产生了奇效。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈvɪlə] [ɑːn] [ðə; ði] [skɑːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] - [wʊd] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [wei] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði]
He had a villa on the skirts of the pine - wood , a little way beyond the
他 有 一个 别墅 在 这 裙子 的 这 松树 - 木头 , 一个 小的 方式 超过 这
[taʊn] ;
town ;
镇 ;

他在松树林边缘有一栋别墅，离城镇不远；

[ə; eɪ] ['vɪlə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈæmp(ə)] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ʃʌŋ] [ˈlʌvəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ,
a villa in which there was ample room for young Lovel and his attendants ,
一个 别墅 在 哪个 那里 曾是 充足 房间 为了 年轻的 洛弗尔 和 他的 服务员 ,
别墅里有足够的空间容纳年轻的洛弗尔和他的随从们。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔ:k] [tʊk] [ðem; ðəm][ˈɪntu:] [ˈjædʊʊ] [di:ps] [ʌv; əv][paɪn] ,
and from which five minutes ' walk took them into shadowy deeps of pine ,
和 从 哪个 五 分钟 - 走 采取 他们 进入 阴暗的 深水 的 松树 ,
从那里步行五分钟, 就进入了幽暗的松树林深处。

[wer] [ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] [rʊl][ə'pa:n][ðə; ði][sɔ:ft] [ʃɔ:rt] [græs] .
where the boy might roll upon the soft short grass .
在哪里 这 男生 可能 卷 之上 这 柔软的 短的 草 .
男孩可能会在柔软的短草地上打滚。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['mɪstər] . [ˈlʌvəl] [təʊld] [klə'ɾɪsə] [ðeɪ] [kʊd; kəd][gʊʊ] [ˈfɑ:rðər] [ə'fi:ld] , ['træv(ə)] [wer'levər]
By and by , Mr . Lovel told Clarissa they could go farther afield , travel wherever
经过 和 经过 , 先生 : 洛弗尔 讲述 克拉丽莎 他们 可以 去 更远 田野 , 旅行 无论
[ʃi; ji] [pli:zd] ,
she pleased ,
她 高兴 ,
不久之后, 洛弗尔先生告诉克拉丽莎, 他们可以去更远的地方, 她可以去任何她想去的方。

[ɪn][fækt] ; [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ˈpɜ:rfɪkt] [rest][ænd; ənd]['kwaiət] [wʊd] [bi; bi][hɜ:r; hər][best]
in fact ; but , for the present , perfect rest and quiet would be her best
在 事实 ; 但 , 为了 这 展示 , 完美的 休息 和 安静的 会 是 她 最好的
[ˈmedɪs(ə)n] .
medicine .
药品 .
事实上; 但就目前而言, 彻底的休息和安静对她来说是最好的良药。

[ʃi; ji][wʌz; wəz][nɔ:t] [kwaiət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [hændz] [jet] ; [ðæt] ['fi:vər][hæd; həd] [traɪd] [hɜ:r; hər]
She was not quite out of the doctor's hands yet ; that fever had tried her
她 曾是 不是 相当 出去 的 这 医生的 双手 然而 ; 那 发烧 有 尝试 她
[ˈsɔ:rlɪ] ,
sorely ,
非常 ,
她还没完全脱离医生的掌控; 那场高烧让她饱受折磨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kɔ:f] [stiɪ] [klʌŋ] [tu; tə][hɜ:r; hər] .
and the remnant of her cough still clung to her .
和 这 剩 的 她 咳嗽 仍然 紧紧抓住 到 她 .
她身上还残留着咳嗽的痕迹。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['terər] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪ'tri:t] .
At first she had a great terror of George Fairfax discovering her retreat .
在 第一的 她 有 一个 伟大的 恐怖 的 乔治 费尔法克斯 发现 她 撤退 .
起初, 她非常害怕乔治·费尔法克斯发现她的藏身之处。

[hi; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər][æt; ət] ['brʌslz] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi; hi][nɔ:t][faɪnd][hɜ:r; hər][æt; ət][spɑ:] ?
He had found her at Brussels ; why should he not find her at Spa ?
他 有 成立 她 在 布鲁塞尔 ; 为什么 应该 他 不是 寻找 她 在 温泉 ?
他曾在布鲁塞尔找到过她; 为什么在斯帕就找不到她呢?

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['kwaiət][ˈɪnlənd] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] [ʃi; ji]
For the first month of her residence in the quiet inland watering - place she
为了 这 第一的 月 的 她 住宅 在 这 安静的 内陆 浇水 - 地方 她
[ˈhɑ:rdli] [stɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ,
hardly stirred out of doors without her father ,
几乎 搅拌 出去 的 门 没有 她 父亲 ,
在她搬到这个宁静的内陆水乡居住的第一个月里, 她几乎没有离开过家门, 总是和父亲形影不离。

[ænd; ənd][sæt][æt; ət][hoʊm] ['ri:diŋ] [ɔ:r] ['peɪntɪŋ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
and sat at home reading or painting day after day ,
和 卫星 在 家 阅读 或者 绘画 天 后 天 ,
他日复一日地坐在家里读书或画画,

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['beɪbi][ænd; ənd] [nɜ:rs] .
when she was longing to be out in the wood with her baby and nurse .
什么时候 她 曾是 渴望 到 是 出去 在 这 木头 和 她 婴儿 和 护士 .
她当时非常渴望能带着孩子和奶妈去树林里玩。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [fɔ:r] [wi:ks] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [baɪ] , [ænd; ənd][left] [hɜ:r; hər] [ʌnmə'lestɪd] ,
But when the first four weeks had gone by , and left her unmolested ,
但 什么时候 这 第一的 四 周 有 已消失 经过 , 和 左边 她 未受干扰 ,
[ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪndʒər] [ɡru:] ['bɔʊldər] ,
Mrs . Granger grew bolder ,
太太 . 格兰杰 生长 更大胆 ,
但当最初的四周过去, 格兰杰太太没有受到骚扰之后, 她的胆子就越来越大了。

[ænd; ənd] ['wɒndəd] [aʊt] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ,
and wandered out every day with her child ,
和 漫步 出去 每一个 天 和 她 孩子 ,
她每天都带着孩子外出游荡,

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] ['braɪt(ə)n] ['deɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪtʃər] [blu:m] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ]
and saw the young face brighten daily with a richer bloom , as the boy
和 锯 这 年轻的 脸 提亮 日常的 和 一个 更富有 盛开 , 作为 这 男生
[geɪnd] [streŋθ] ,
gained strength ,
获得 力量 ,
随着男孩身体的强壮, 我看到他年轻的脸上一天比一天容光焕发, 神采奕奕。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] ['hæpi] .
and was almost happy .
和 曾是 几乎 快乐的 .
他几乎感到快乐。

[ðə; ði][paɪn] - [wʊd] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] ; [bʌt; bət] [ðʊs] ['slendər] [tri:z] , ['fu:tɪŋ] ['hevənwədz] ,
The pine - wood was very pretty ; but those slender trees , shooting heavenwards ,
这 松树 - 木头 曾是 非常 漂亮的 ; 但 那些 苗条 树木 , 射击 向天 ,
松树林很美; 但是那些笔直向上、直插云霄的纤细树木,

[lækt] [ðə; ði] ['ɡrændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊks] [ænd; ənd] [bi:tʃɪz] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] ,
lacked the grandeur of the oaks and beeches of Arden ,
缺乏 这 宏伟 的 这 橡树 和 山毛榉 的 阿登 ,
缺乏阿登地区橡树和山毛榉的雄伟气势。

[ænd; ənd] ['veri] [ˈɔ:f(ə)n] [klə'ɾɪsə] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
and very often Clarissa thought of her old home with a sigh .
和 非常 经常 克拉丽莎 想法 的 她 老的 家 和 一个 叹 .
克拉丽莎常常会叹息着想起她的老家。

['æftər] [ɔ:l] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [twɑ:s] [lɔ:st] , [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fer'tæləti] , [æz; əz][aɪ 'ti:]
After all , it was lost to her ; twice lost , by a strange fatality , as it
后 全部 , 它 曾是 丢失的 到 她 ; 两次 丢失的 , 经过 一个 奇怪的 死亡 , 作为 它
[si:md] .
seemed .
似乎 .
毕竟, 她失去了它; 而且似乎是由于某种奇怪的意外而两次失去它。

[ɪn] [ði:z] [deɪz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [bʌt; bət] ['seldəm] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['feəfæks] .
In these days she thought but seldom of George Fairfax .
在 这些 天 她 想法 但 很少 的 乔治 费尔法克斯 .
这些日子里, 她很少想起乔治·费尔法克斯。

[ɪn] [ˈveri] [truːθ] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [kɪʊə] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈɡɪltɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
In very truth she was well - nigh cured of her guilty love for him .
在 非常 真相 她 曾是 出色地 - 夜 治愈 的 她 有罪的 爱 为了 他 .

事实上，她对他的那种罪恶的爱恋几乎已经痊愈了。

[hɜːr; həər] [ˈfɑːli] [hæd; həd][kɔːst][hɜːr; həər] [tuː] [dɪr] ； " [ˈɔːlmoʊst][ðə; ðɪ] [bɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] ，
Her folly had cost her too dear ; " almost the loss of my child ，
她 蠢事 有 成本 她 也 亲爱的 ； " 几乎 这 损失 的 我的 孩子 ；
她的愚蠢让她付出了太惨痛的代价；“差点失去了我的孩子”，

" [ʃiː, ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ˈsʌmtaɪmz] .
" she said to herself sometimes .
" 她 说 到 她自己 有时 .

她有时会对自己说。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpæʃnz] [ðæt] [wer] [ðəm'selvz] [aʊt] ，
There are passions that wear themselves out ，
那里 是 激情 那 穿 他们自己 出去 ；

有些激情会随着时间消退，

[ðæt] [ɑːr; ər][baɪ][ðer; ðər] [ˈveri] [ˈneɪtʃər] [self] - [dɪsˈtrɔɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)l] [ðæt] [wɪl] [bɜːrn]
that are by their very nature self - destroying — a lighted candle that will burn
那 是 经过 他们的 非常 自然 自己 - 摧毁 — 一个 照明 蜡烛 那 将要 烧伤
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] [taɪm] ，
for a given time ，
为了 一个 给定 时间 ；

它们本质上就是会自我毁灭的——就像点燃的蜡烛只会燃烧一段时间一样。

[ænd; ænd] [ðen] [daɪ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪɡnəˈmɪniəs] [smoʊk] [ænd; ænd] [ˈspʌtərɪŋ] ， [nɑːt][ðə; ðɪ] [səˈpɜːrnl]
and then die out with ignominious smoke and sputtering , not the supernal
和 然后 死 出去 和 可耻 抽烟 和 溅射 ， 不是 这 超凡
[læmp] [ðæt] [ʃaɪnz] [ɑːn] ，
lamp that shines on ，
灯 那 闪耀 在 ；

然后化为灰烬，化为耻辱的烟雾和嘶嘶声，而不是那照耀着永恒的至高明灯。

[stɑːr] - [laɪk] ， [fɔːr; fər][ˈevər] .
star - like , for ever .
星星 - 喜欢 ， 为了 曾经 .

像星星一样，永恒。

[ˈsɑːlətuːd][ænd; ænd] [rɪˈflekʃ(ə)n] [brɔːt] [ðɪs] [fækt] [hoʊm] [tuː; tə] [kləˈrɪsə] ， [ðæt] [hɜːr; həər] [lʌv] ， [ˈfeɪt(ə)l]
Solitude and reflection brought this fact home to Clarissa , that her love , fatal
孤独 和 反射 带来 这 事实 家 到 克拉丽莎 ， 那 她 爱 ， 致命的
[æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ，
as it had been ，
作为 它 有 到过 ；

独处和反思让克拉丽莎彻底明白了这一点：她的爱情，尽管是一场致命的悲剧，

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪˈtɜːrn(ə)l] .
was not eternal .
曾是 不是 永恒 .

并非永恒。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [hɑːrt] [ɪz] [ˈskersli] [waɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hoʊld] [tuː] [ɡreɪt] [əˈfekʃənɪz] ；
A woman's heart is scarcely wide enough to hold two great affections ；
一个 女性的 心 是 几乎 宽的 足够的 到 抓住 二 伟大的 情感 ；
女人的心胸狭窄，难以容纳两种深沉的爱恋；

[ænd; ænd] [naʊ] [ˈbeɪbɪ] [ˈreɪnd] [suˈpriːm] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [kləˈrɪsə] .
and now baby reigned supreme in the heart of Clarissa .
和 现在 婴儿 统治 最高 在 这 心 的 克拉丽莎 .

现在，宝宝在克拉丽莎心中占据了至高无上的地位。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [naʊ] [æt; ət][hɜːr; hər][di'spoʊz(ə)] ;
She had plenty of money now at her disposal ;
她 有 很多 的 钱 现在 在 她 处理 ；

她现在手头有很多钱；

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] ['hævɪŋ] [fɪkst] [hɜːr; hər] [ə'laʊəns] [æt; ət] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
Mr . Granger having fixed her allowance at three thousand a year ,
先生 . 格兰杰 拥有 固定的 她 津贴 在 三 千 一个 年 ,

格兰杰先生将她的年津贴定为三千英镑，

[wɪð; wɪθ] [ɪk'stensɪv] ['paʊə-z] [ʊd; ʃəd] [ðæt] [sʌm; səm] [pruːv] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] ;
with extensive powers should that sum prove insufficient ;
和 广泛的 权力 应该 那 和 证明 不足的 ；

如果这笔款项不足，则拥有广泛的权力；

[soʊ][ðə; ði][boʊ'hiːmiən] ['haʊshoʊld] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈædoʊ] [ʌv; əv][es 'tiː] . - ['prəfɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər]
so the Bohemian household under the shadow of St . Gudule profited by her
所以 这 波西米亚 家庭 在下面 这 阴影 的 英石 . - 获利 经过 她
[ɪndɪ'pendəns] .
independence .
独立 .

因此，在圣古都勒的庇佑下，波西米亚家庭因她的独立而受益。

[ʃiː, ʃɪ] [sent] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
She sent her brother a good deal of money ,
她 发送 她 兄弟 一个 好的 交易 的 钱 ,

她寄了一大笔钱给她哥哥。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['veri] ['tʃɪri] ['letərz] [ɪn] [ək'naːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒenə'raːsəti] ,
and received very cheery letters in acknowledgment of her generosity ,
和 已收到 非常 欢快的 信件 在 致谢 的 她 慷慨 ,

她收到了许多热情洋溢的感谢信，以表彰她的慷慨之举。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪl] - [spelt] [skrɔːl] [frəm; frəm] ['besi] ,
with sometimes a little ill - spelt scrawl from Bessie ,
和 有时 一个 小的 患病的 - 拼写 乱涂 从 贝西 ,

有时贝西的字迹还会有些拼写错误，

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] ['ɔːstən] [wʌz; wəz] [mʌt] ['stediə] [ɪn] ['brʌslz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
telling her that Austin was much steadier in Brussels than he had been in
讲述 她 那 奥斯汀 曾是 很多 更稳定 在 布鲁塞尔 比 他 有 到过 在
['pæris] ,
Paris ,
巴黎 ,

告诉她，奥斯汀在布鲁塞尔比在巴黎时要沉稳得多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['diːlɜːz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ɡreɪt]
and was working hard for the dealers , with whom he was in great
和 曾是 在职的 难的 为了 这 经销商 , 和 谁 他 曾是 在 伟大的
['feɪvər] .
favour .
偏爱 .

他为经销商们努力工作，深受他们的喜爱。

['ɪŋɡlɪ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['trævələz] , ['stræʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [mən'teɪnj] [diː][lɑː] ['kuːr] ,
English and American travellers , strolling down the Montagne de la Cour ,
英语 和 美国人 旅行者 , 漫步 向下 这 蒙塔涅 德 拉 法院 ,

英国和美国的游客，漫步在库尔山上，

[wɜːr; wər] [kɔːt] [baɪ] [ðoʊz] [braɪt] " ['teɪkɪŋ] " ['bɪts] , [wɪtʃ] ['ɔːstən] ['lʌvəl] [nuː] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] **were caught by those bright " taking " bits , which Austin Lovel knew so well how to**
是 捕捉 经过 那些 明亮的 " 采取 " 比特 , 哪个 奥斯汀 洛弗尔 知道 所以 出色地 如何 到
[peɪnt] . **paint** .
画 .

被那些明亮的“捕捉”片段所吸引，奥斯汀·洛弗尔非常擅长描绘这些片段。

[æn; ən] ['eldərli] ['rʌ(ə)n] ['prɪnsəs] [hæd; həd] [bɔːt] [hɪz; ɪz] [piːtʃ] ['pɪktʃər] , **An elderly Russian princess had bought his Peach picture** ,
一个 老年 俄语 公主 有 买 他的 桃 图片 ,
一位年长的俄罗斯公主买下了他的桃子画作。

[ænd; ænd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv][məskoʊviːən] **and given him a commission for portraits of a brood of Muscovian**
和 给定 他 一个 委员会 为了 肖像 的 一个 幼虫 的 莫斯科
[ˈbæntlɪŋ] . **bantlings** .
班特林 .

并委托他为一群莫斯科小公牛绘制肖像。

[ɪn][wʌn] [wei] [ænd; ænd] [əˈnʌðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] ; [ænd; ænd] , **In one way and another he was picking up a good deal of money ; and** ,
在 一 方式 和 其他 他 曾是 挑选 向上 一个 好的 交易 的 钱 ; 和 ,
他通过各种途径赚了不少钱；而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [help] [ʌv; əv] [kləˈrɪsəz] [rɪˈmɪtnsɪz] , [hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [sʌm; səm][ʌv; əv] **with the help of Clarissa's remittances , had contrived to arrange some of**
和 这 帮助 的 克拉丽莎的 汇款 , 有 人为的 到 安排 一些 的
[ðoʊz] ['ɔːkwəd] [əˈferz] [ɪn][ˈpærɪs] . **those awkward affairs in Paris** .
那些 尴尬的 事务 在 巴黎 .

在克拉丽莎的汇款帮助下，他设法安排了在巴黎的一些尴尬的事务。

" [ɪnˈdiːd] , [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] ['mʌni] [wəʊnt] ['set(ə)] , **" Indeed , there is very little in this world that money won't settle** ,
" 的确 , 那里 是 非常 小的 在 这 世界 那 钱 惯于 定居 ,
“的确，在这个世界上，几乎没有什么问题是金钱解决不了的。”

" [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ; **" he wrote to his sister ;**
" 他 写道 到 他的 姐姐 ;
他写信给他的妹妹；

" [ænd; ænd][aɪ] [ænˈtɪsɪpert] [ðæt] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [steɪdʒ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈkrɪmɪn(ə)] [koʊd] [wen] ['wɪlf] **" and I anticipate that enlightened stage of our criminal code when wilful**
" 和 我 预料 那 开明 阶段 的 我们的 刑事 代码 什么时候 故意
[ˈmɜːrdər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [paʊndz] , **murder will be a question of pounds** ,
谋杀 将要 是 一个 问题 的 磅 ,
“我期待着我们的刑法发展到这样一个开明阶段，届时蓄意谋杀将仅仅关乎金钱。”

[ˈʃɪlɪŋ] , [ænd; ænd] [pens] . **shillings , and pence** .
先令 , 和 便士 .
先令，便士。

[aɪ][ˈfænsɪ][aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [pəˈliːs] [rɪˈpɔːrt] : - [ðə; ðɪ] [faɪn] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [peɪd] , **I fancy it in a police report : ' The fine was immediately paid** ,
我 想要 它 在 一个 警察 报告 : - 这 美好的 曾是 立即地 有薪酬的 ,
我猜想警方报告中会这样写：“罚款已立即缴纳。”

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈɡri:n,eɪkər] [left][ðə; ði] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] . -
and Mr . Greenacre left the court with his friends . -
和 先生 . 格林艾克 左边 这 法庭 和 他的 朋友们 . -

格林艾克先生和他的朋友们一起离开了法庭。

[aɪ][hæv; həv][səm; səm][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ][oʊld] [ˈkwɔ:rtərz] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈsɪti] [aɪ] [lʌv]
I have some invitation to go back to my old quarters in the only city I love
我 有 一些 邀请 到 去 后退 到 我的 老的 四分之一 在 这 仅有的 城市 我 爱
;
;
;

我收到了一份邀请，可以回到我唯一深爱的城市里我以前的住处；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈflemɪʃ] [bəˈfeɪ] [ɪn][ðə; ði] [ru:ɪ] [diːˈju] [ˌjevəˈliə] [ˈbeərd] [ðæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən]
there is a Flemish buffet in the Rue du Chevalier Bayard that was a fortune
那里 是 一个 弗拉芒语 自助餐 在 这 后悔 杜 骑士 巴亚德 那 曾是 一个 财富
[tu:; tə][em ˈi:][ɪn][maɪ] [ˈbækgraʊndz] ;
to me in my backgrounds ;
到 我 在 我的 背景 ;

在骑士巴亚尔街有一家佛兰德斯自助餐厅，它对我的背景来说是一笔宝贵的财富；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [pli:dz] [soʊ] [ˈɜ:rnɪstli] [əˈɡenst] [ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈtʃ:rn] , [ðæt][aɪ] [ɡɪv] [wei] .
but the little woman pleads so earnestly against our return , that I give way .
但 这 小的 女士 恳求 所以 切实 反对 我们的 返回 , 那 我 给 方式 .

但这位小妇人恳切地请求我们不要回去，我只好答应了。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ˈpærɪs][ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][məen][lʌv; əv][maɪ] [ˈtemprəmənt] ,
Certainly , Paris is a dangerous place for a man of my temperament ,
当然 , 巴黎 是 一个 危险的 地方 为了 一个 男人 的 我的 气质 ,

当然，对于我这种性情的人来说，巴黎是个危险的地方。

[hu:ɪ] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [ˈmæstərd] [ðə; ði] [suˈpri:m] [ɑ:rt][lʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [noʊ][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt] .
who has not yet mastered the supreme art of saying no at the right moment .
WHO 有 不是 然而 精通 这 最高 艺术 的 说 不 在 这 正确的 片刻 .

尚未掌握在恰当的时机说“不”这一至高艺术的人。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌn] .
I am very glad to hear you are happy with your father and the little one .
我 是 非常 高兴的 到 听到 你 是 快乐的 和 你的 父亲 和 这 小的 一 .

听到你和你的父亲以及孩子相处融洽，我非常高兴。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)] ; [maɪ] [oʊn] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
I wish I had him here for a model ; my own boys are nothing but
我 希望 我 有 他 这里 为了 一个 模型 ; 我的 自己的 男孩们 是 没有什么 但
[ˈæŋɡlz] .
angles .
角度 .

我真希望他能来给我当模特；我自己的儿子们简直就是天使。

[jet] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hɪr] [lʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [raɪt] [pəˈziʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] .
Yet I would rather hear of you in your right position with your husband .
然而 我 会 相当 听到 的 你 在 你的 正确的 位置 和 你的 丈夫 .

但我更希望听到你和你丈夫关系融洽的消息。

[ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈfeəfæks] [ɪz][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] ;
That fellow Fairfax is a scoundrel ;
那 同伴 费尔法克斯 是 一个 恶棍 ;

那个费尔法克斯是个无赖；

[aɪ] [dɪˈspaɪz] [maɪˈself][fɔ:r; fər][ˈevər] [ˈhævɪŋ] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɪl] ;
I despise myself for ever having asked him to put his name to a bill ;
我 鄙视 我 为了 曾经 拥有 问 他 到 放 他的 姓名 到 一个 账单 ;

我痛恨自己当初竟然让他在账单上签名；

[ænd; ənd] , [stɪl] [mɔːr] ,
and , **still more** ,
和 , 仍然 更多的 ,

而且, 还有更多

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [blaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['məʊtɪvz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] ['peɪntɪŋ] -
for being blind to his motives when he was hanging about my painting -
为了 存在 瞎的 到 他的 动机 什么时候 他 曾是 绞刑 关于 我的 绘画 -
[ruːm] [læst] ['wɪntər] .
room last winter .
房间 最后的 冬天 .

因为我对他去年冬天在我画室附近徘徊时的动机视而不见。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'skeɪp] , ['klæri] ;
You have had a great escape , Clary ;
你 有 有 一个 伟大的 逃脱 , 克莱丽 ;

克莱丽, 你真是死里逃生了!

[ænd; ənd][gɔːd][grænt][juː; jʊ] ['wɪzdəm] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ɔːl] [sʌtʃ] ['perələs] [pædʒ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
and God grant you wisdom to avoid all such perilous paths in time to come .
和 上帝 授予 你 智慧 到 避免 全部 这样的 危险的 路径 在 时间 到 来 .

愿上帝赐予你智慧, 使你今后能够避开所有此类危险的道路。

['pri:tʃmənt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] [greɪs] [frʌm; frəm][em 'iː] , [aɪ] [noʊ] ;
Preachment of any kind comes with an ill grace from me , I know ;
长篇大论 的 任何 种类 来 和 一个 患病的 优雅 从 我 , 我 知道 ;

我知道, 任何形式的说教都带有我的恶意;

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['pɔːʃiə] [sez] :
but I daresay you remember what Portia says :
但 我 敢说 你 记住 什么 波西亚 说道 :

但我敢说你一定记得波西亚说过的话:

- [ɪf] [tuː; tə][duː;][wɜːr; wər][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə][duː] ,
' **If to do were as easy as to know what were good to do ,**
- 如果 到 做 是 作为 简单的 作为 到 知道 什么 是 好的 到 做 ,

“如果做事像知道什么事是好的一样容易的话”,

[tʃæpəlz] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [pʊr] [mɛnz] ['kɒtɪdʒz] ['prɪnsəz] - ['pæləs] ; - [ænd; ənd]
chapels had been churches , and poor men's cottages princes ' palaces ; ' and
小教堂 有 到过 教堂 , 和 贫穷的 男士 小屋 王子们 - 宫殿 ; - 和
[ˈevri] [mæn] , [haʊ'evər] ['fɔːlən] ,
every man , however fallen ,
每一个 男人 , 然而 倒下 ,

小礼拜堂曾是教堂, 穷人的茅屋曾是王子的宫殿; “每个人, 无论多么堕落,

[hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['temp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [brɛst] ,
has a kind of temple in his breast ,
有 一个 种类 的 寺庙 在 他的 胸部 ,

他胸口好像有座神庙,

[wer'ɪn] [ɪz] [en'fraɪnd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] .
wherein is enshrined the image of his nearest and dearest .
其中 是 奉为圭臬 这 图像 的 他的 最近的 和 亲爱的 .

其中供奉着他最亲近的人的画像。

[let] [maɪ] ['gɑːrmənts][biː; bi] ['nevər] [soʊ] [bɪ'smɜːtʃt] [ænd; ənd] [bɪ'dræg(ə)ld] , [maɪ] ['sɪstəːz] [roʊbz]
Let my garments be never so besmirched and bedraggled , my sister's robes
让 我的 服装 是 绝不 所以 玷污的 和 邋遢的 , 我的 姐妹 长袍

[mʌst; məst][biː; bi] ['spɔːtləs] .
must be spotless .
必须 是 一尘不染 .

愿我的衣裳永不污秽不堪, 愿我姐姐的袍子永不洁白无瑕。

" There was comfort in these good tidings of her brother — comfort for which
那里 曾是 舒适 在 这些 好的 消息 的 她 兄弟 — 舒适 为了 哪个
[kləˈrɪsə] [wʌz; wəz] [ˈverɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)lɪ] [tuː; tə] [ˈprɑːvɪdəns] .
Clarissa was very grateful to Providence .
克拉丽莎 曾是 非常 感激的 到 普罗维登斯 .

“哥哥带来的这些好消息让她感到安慰——克拉丽莎非常感谢上苍赐予的这份安慰。”

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɡlæd][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈbrʌslz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
She would have been glad to go to Brussels to see him ,
她 会 有 到过 高兴的 到 去 到 布鲁塞尔 到 看 他 ,
她很乐意去布鲁塞尔见他。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðæt] [ˈevər] - [ˈprez(ə)nt] [ˈterər] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [əˈθwɔːrt] [ðə; ðɪ] [ˈpæθweɪ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ]
but had that ever - present terror of coming athwart the pathway of George
但 有 那 曾经 - 展示 恐怖 的 未来 横穿 这 路径 的 乔治
[ˈfɛəfæks] ;
Fairfax ;
费尔法克斯 ;

但他始终害怕会与乔治·费尔法克斯擦肩而过；

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][ɡoʊ][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈerənd] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ekspləˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
nor could she go on such an errand without some kind of explanation with
也不 可以 她 去 在 这样的 一个 差事 没有 一些 种类 的 解释 和
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
her father .
她 父亲 .

如果没有向父亲做出某种解释，她也不能擅自去办这样的事。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə][əˈbaɪd] , [ˈðerfɔːr] , [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][ˈkwaɪət][paɪn] - [wʊdʒ] [ænd; ənd]
She was content to abide , therefore , among the quiet pine - woods and
她 曾是 内容 到 遵守 , 所以 , 之中 这 安静的 松树 - 树林 和
[ʌmˈbreɪdʒəs] [ˈævəˌnjʊs] ,
umbrageous avenues ,
阴暗的 途径 ,

因此，她乐于安居于静谧的松林和绿树成荫的林荫大道之间。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈhɑːlədeɪ][wɜːrld][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ɪnˈveɪdɪd] ,
which the holiday world had not yet invaded ,
哪个 这 假期 世界 有 不是 然而 入侵 ,
假日世界尚未入侵的地区，

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [friː] [tuː; tə][ˈwɑːndər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɔɪ] [æz; əz] [əˈmɪdʃt]
and where she was almost as free to wander with her boy as amidst
和 在哪里 她 曾是 几乎 作为 自由的 到 漫步 和 她 男生 作为 在.....之中
[ðə; ðɪ] [bɪˈlʌvɪd] [wʊdʒ] [ʌv; əv][ˈɑːdən] [kɔːrt] .
the beloved woods of Arden Court .
这 心爱 树林 的 阿登 法庭 .

在那里，她几乎可以像在心爱的阿登庄园树林中一样，自由地和儿子一起漫步。

[laɪf] [ðʌs] [spent] [wʌz; wəz] [ˈverɪ] [ˈpiːsf(ə)l] — [ˈpiːsf(ə)l] , [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [məˈnɑːtənəs] .
Life thus spent was very peaceful — peaceful , and just a little monotonous .
生活 因此 花费 曾是 非常 和平 — 和平 , 和 只是 一个 小的 单调 .
这样的生活非常平静——平静，只是有点单调。

[ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl] [sɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɔːklət] , [ænd; ənd] [ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌmentəˈhɒn] [ˈkʌtlət] , [æt; ət]
Mr . Lovel sipped his chocolate , and trifled with his maintenon cutlet , at
先生 . 洛弗尔 啜饮 他的 巧克力 , 和 琐碎 和 他的 曼特农 肉排 , 在
- [ə; eɪ] . [em] . ,
11 A . M . ,
- 一个 . M . ,

上午11点，洛弗尔先生一边啜饮着巧克力，一边摆弄着他的美式炸肉排。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈvɑ:ljəm] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rtn] [ɔ:r] [ˈbentli] [br'saɪd] [hɪz; ɪz][kʌp] ,
with an open volume of Burton or Bentley beside his cup ,
和 一个 打开 体积 的 伯顿 或者 宾利 旁 他的 杯子 ,
他杯子旁边放着一本打开的伯顿或本特利的书,

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [klə'rɪsəz] ['gɜ:rlhʊd] .
just as in the old days of Clarissa's girlhood .
只是 作为 在 这 老的 天 的 克拉丽莎的 少女时代 .
就像克拉丽莎少女时代那样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ðə; ði][laɪf][æt; ət] [mɪl] ['kɑ:tɪdʒ] ,
It was just like the life at Mill Cottage ,
它 曾是 只是 喜欢 这 生活 在 磨 小屋 ,
那里的生活就像米尔小屋一样。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] ['evər] [freʃ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['elɪmənt] — [jʌŋ] ['lʌvəl] .
with that one ever fresh and delicious element — young Level .
和 那 一 曾经 新鲜的 和 可口的 元素 — 年轻的 洛弗尔 .
还有那个永远新鲜美味的元素——年轻的洛弗尔。

[ðæt] ['beɪbi] [vɔɪs] [lent] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['mju:zɪk][tu:; tə] [klə'rɪsəz] [ɪg'zɪstəns] ;
That baby voice lent a perpetual music to Clarissa's existence ;
那 婴儿 嗓音 借出的 一个 永久 音乐 到 克拉丽莎的 存在 ;
那稚嫩的童音给克拉丽莎的生活带来了永恒的旋律;

[ðə; ði] [swɪ:t] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ðæt] ['restləs] ['klæmbərɪŋ] ['ɪnfənt] [sɪ:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði]
the sweet companionship of that restless clambering infant seemed to her the
这 甜的 友谊 的 那 不安 攀爬 婴儿 似乎 到 她 这
[pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] .
perfection of happiness .
完美 的 幸福 .
在她看来，那个活泼好动、爬来爬去的婴儿带来的甜蜜陪伴，就是幸福的完美体现。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər][laɪf] [wʌz; wəz]
And yet — and yet — there were times when she felt that her life was
和 然而 — 和 然而 — 那里 是 时代 什么时候 她 毛毡 那 她 生活 曾是
[ə; eɪ] ['feɪljər] ,
a failure ,
一个 失败 ,
然而——然而——她有时也会觉得自己的人生是失败的。

[ænd; ənd] [lə'mentɪd] ['sʌmwʌt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [rekt] [aɪ 'ti:] .
and lamented somewhat that she had so wrecked it .
和 哀叹 有些 那 她 有 所以 损毁 它 .
她有些懊悔自己把它毁得这么彻底。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][hɑ:rd][ʌv; əv] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər]
She was not hard of heart ; and sometimes she thought of Daniel Granger
她 曾是 不是 难的 的 心 ; 和 有时 她 想法 的 丹尼尔 格兰杰
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɔ:rsfl] [pæŋ] ,
with a remorseful pang ,
和 一个 懊悔的 疼痛 ,
她并非铁石心肠; 有时，她想起丹尼尔·格兰杰时，心中会涌起一阵悔恨的痛楚。

[ðæt] [kæmz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʃɑ:rpli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][mə'tɜ:rn(ə)][dʒɔɪz] ;
that cams upon her sharply in the midst of her maternal joys ;
那 摄像头 之上 她 尖锐地 在 这 中间 的 她 母体 喜悦 ;
这件事在她沉浸在为人母的喜悦中时，突然降临到她身上;

[θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] — [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['peɪ](ə)ns]
thought of all that he had done for love of her — the sublime patience
想法 的 全部 那 他 有 完毕 为了 爱 的 她 — 这 升华 耐心
[hweə'wɪð] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dɔrd] [hɜ:r; hər] ['kʊldnəs] ,
wherewith he had endured her coldness ,
以及 他 有 忍受 她 寒冷 ,
他想起自己为了爱她所做的一切——他以何等崇高的耐心忍受着她的冷漠,

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [i:gərnəs] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kə'pri:sɪz] ; [ɪn]
the generous eagerness he had shown in the indulgence of her caprices ; in
这 慷慨的 渴望 他 有 所示 在 这 放纵 的 她 一掷千金 ; 在
[ə; eɪ][wɜ:rd] ,
a word ,
一个 单词 ,
他曾表现出极大的慷慨和热情, 纵容她的任性; 总之,

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['weɪstɪd] [ʌv] [hi:; hi][hæd; həd] ['lævɪft] [ɑ:n][æn; ən] [ʌn'ɡreɪtfl] ['wʊmən] .
the wealth of wasted love he had lavished on an ungrateful woman .
这 财富 的 浪费 爱 他 有 慷慨的 在 一个 忘恩负义 女士 .
他曾倾注无数爱意, 却白白浪费在一个忘恩负义的女人身上。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ʻoʊvər] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ['sædli] .
" **It is all over now ,** " **she said to herself sadly .**
" 它 是全部 超过 现在 , " 她 说 到 她自己 令人遗憾的是 .
“一切都结束了,”她悲伤地自言自语道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][na:t] ['evri] ['wʊmən] [hu:] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['laɪftaɪm] [kæn; kən][wɪn][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ʌv] [æz; əz]
" **It is not every woman who in all her lifetime can win so great a love as**
" 它 是 不是 每一个 女士 WHO 在 全部 她 寿命 能 赢 所以 伟大的 一个 爱 作为
[aɪ][hæv; həv] [bɔ:st] .
I have lost .
我 有 丢失的 .
“并非每个女人一生中都能赢得像我失去的那样伟大的爱情。”

" [ðə; ði] ['træŋkwɪl] ['senʃuəs] [laɪf] [went] [ɑ:n] .
" **The tranquil sensuous life went on .**
" 这 宁静 感性的 生活 去 在 .
“宁静而感性的生活继续着。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ʻaʊərz] [ɪn][aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][tʃaɪld][kʊd; kəd][na:t] [fɪl] — [bɔ:n] [ʻaʊərz] ,
There were hours in it which her child could not fill — long hours ,
那里 是 小时 在 它 哪个 她 孩子 可以 不是 充满 — 长的 小时 ,
有很多时候, 她的孩子无法填补这些空白——漫长的几个小时,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['ma:rveləs] ['bla:səm] ['foʊldɪd][ɪts] [petlz] , ['slʌmbəɪŋ] ['swi:tli] [θru:] [ðə; ði]
in which that marvellous blossom folded its petals , slumbering sweetly through the
在 哪个 那 奇妙 开花 折叠 它是 花瓣 , 沉睡 甜蜜地 通过 这
[ˈsʌmə] ['nu:ntaɪd] ,
summer noontide ,
夏天 正午 ,
那朵美丽的花朵合拢花瓣, 在夏日的正午时分甜美地沉睡着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][ə; eɪ][roʊz] - [bʌd] .
and was no better company than a rose - bud .
和 曾是 不 更好的 公司 比 一个 玫瑰 - 芽 .
就像一朵含苞待放的玫瑰, 毫无陪伴可言。

[klə'ɾɪsə] [traɪd] [tu:; tə] [ɪn'trəst] [hɜ:r'self] [ɪn][hɜ:r; hər][oʊld] ['stʌdɪz] ; [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər] [ɪ'tæliən] ,
Clarissa tried to interest herself in her old studies ; took up her Italian ,
克拉丽莎 尝试 到 兴趣 她自己 在 她 老的 研究 ; 采取 向上 她 意大利语 ,
克拉丽莎试图重新燃起对旧专业的兴趣; 她重新开始学习意大利语。

[ænd; ənd] [ri:d] ['dænti][wið; wiθ][hɜ:r; hə] ['fa:ðə] ,
and read Dante with her father ,
和 读 但丁 和 她 父亲 ,

她和父亲一起读但丁的书。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; ei] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [eksplə'neiʃənz] [ʌv; əv] [əb'skjər] ['ɪdiəmz]
who was a good deal more painstaking in his explanations of obscure idioms
WHO 曾是 一个 好的 交易 更多的 费尽心力 在 他的 解释 的 朦胧 成语

[ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [və:bz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [greɪndʒər][wið; wiθ][ə; ei]['dʒɔɪntʃər][ʌv; əv]
and irregular verbs for the benefit of Mrs . Granger with a jointure of
和 不规律的 动词 为了 这 益处 的 太太 . 格兰杰 和 一个 关节 的

[θri:] ['θaʊz(ə)nd] [pər] ['ænəm] ,
three thousand per annum ,
三 千 每 年 ,

他为格兰杰太太讲解晦涩的习语和不规则动词时，格外细致周到，每年收取格兰杰太太三千英镑的嫁妆。

[ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə] [ʃʊ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bi'hu:f] [ʌv; əv] [mɪs] ['lʌvəl]
than he had been wont to show himself for the behoof of Miss Lovel
比 他 有 到过 惯于 到 展示 他自己 为了 这 裨 的 错过 洛弗尔
[wɪ'dəʊt] [ə; ei] ['sɪkspəns] .
without a sixpence .
没有 一个 六便士 .

他以前常常不花六便士就为洛弗尔小姐露面。

[ʃi:; ji] [dru:] [ə; ei] [greɪt] [di:l] ; [bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ði:z] ['feɪvərɪt] [pə'sju:ts] [hæd; həd][lɔ:st] ['sʌmθɪŋ]
She drew a great deal ; but somehow these favourite pursuits had lost something
她 画 一个 伟大的 交易 ; 但 不知何故 这些 最喜欢的 追求 有 丢失的 某物
[ʌv; əv][ðər; ðər] [tʃɑ:rm] .
of their charm .
的 他们的 魅力 .

她画了很多画；但不知何故，这些她最喜欢的爱好已经失去了一些魅力。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t] [fɪl] [hɜ:r; hə][laɪf] ; [aɪ 'ti:] [si:md] [blæŋk][ænd; ənd] ['empti] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
They could not fill her life ; it seemed blank and empty in spite of them .
他们 可以 不是 充满 她 生活 ; 它 似乎 空白的 和 空的 在 尽管如此 的 他们 .

它们无法填补她生活的空白；尽管有它们，她的生活依然显得空虚寂寞。

[ʃi:; ji][hæd; həd][hɜ:r; hə][tʃaɪld] — [ðə; ði][wʌŋ] ['blesɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [preɪd] — [ə'baʊt]
She had her child — the one blessing for which she had prayed — about
她 有 她 孩子 — 这 — 祝福 为了 哪个 她 有 祈祷 — 关于
[wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [reɪvd] [wið; wiθ] [sʌtʃ] ['pɪtiəs] [br'weɪl] [ɪn][hɜ:r; hə] [dɪ'lɪriəm] ;
which she had raved with such piteous bewailings in her delirium ;
哪个 她 有 赞不绝口 和 这样的 可怜的 哀悼 在 她 谵妄 ;

她生下了孩子——这是她一直祈求的福气——她在神志不清时曾为此发出过如此凄惨的哀嚎；

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] .
but there was no sense of security in the possession .
但 那里 曾是 不 感觉 的 安全 在 这 拥有 .

但拥有这种东西并没有给人带来安全感。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [daʊts] [ænd; ənd] [fɪrɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fju:tʃər] .
She was full of doubts and fears about the future .
她 曾是 满的 的 疑虑 和 恐惧 关于 这 未来 .

她对未来充满了疑虑和恐惧。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wʊd] ['dænjəl][greɪndʒər] ['sʌfər] [hɜ:r; hə][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hə] ['treɪzər] ?
How long would Daniel Granger suffer her to keep her treasure ?
如何 长的 会 丹尼尔 格兰杰 遭受 她 到 保持 她 宝藏 ?

丹尼尔·格兰杰会容忍她保管这件宝物多久？

[mʌst; məst][nɑ:tɪ][ðə; ði][deɪ] [kʌm] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [pʊt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋgər] [kleɪm] ,
Must not the day come when he would put forth his stronger claim ,
必须 不是 这 天 来 什么时候 他 会 放 前进 他的 更强 宣称 ,
难道就不能等到他提出更强硬的要求的那一天吗?

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi][left] [bɪ'ri:vɪd] [ænd; ənd] ['desələt] ?
and she would be left bereaved and desolate ?
和 她 会 是 左边 丧亲者 和 荒凉 ?
她会因此失去亲人，感到无比孤独寂寞吗?

[ˈskersli] [kʊd; kəd][ʃi:; ji] [der] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ; [ɪn'di:d] ,
Scarcely could she dare to think of the future ; indeed ,
几乎 可以 她 敢 到 思考 的 这 未来 ; 的确 ,
她几乎不敢去想未来；事实上，

[ʃi:; ji][dɪd][hɜ:r; həɹ] [ˈʌtərmu:st] [tu:; tə][pʊt] [ə'wei] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ'ti:] ,
she did her uttermost to put away all thought of it ,
她 做过 她 极致 到 放 离开 全部 想法 的 它 ,
她竭尽全力不去想这件事。

[soʊ] [frɔ:t] [wʌz; wəz][aɪ'ti:][wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd][pər'pleksəti] ;
so fraught was it with terror and perplexity ;
所以 充满危机 曾是 它 和 恐怖 和 困惑 ;
当时充满了恐惧和困惑；

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [dri:mz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ˈhɪdiəs] [baɪ] [si:nz] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] — [wɪɹd] [ænd; ənd]
but her dreams were made hideous by scenes of parting — weird and
但 她 梦境 是 制成 可怕 经过 场景 的 离别 — 诡异的 和
[ʌn'nætʃrəl] [sɪtʃ'ʊ'eɪnz] ,
unnatural situations ,
不自然 情况 ,
但离别的场景让她的梦境变得可怕——怪异而不自然的情景。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ə'kɜ:r] [ɪn] [dri:mz] ; [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [helθ] ['sʌfəɹd] [frʌm; frəm] [ði:z] ['ʃædʊvi] [fɪɹz] .
such as occur in dreams ; and her health suffered from these shadowy fears .
这样的 作为 发生 在 梦境 ; 和 她 健康 遭受 从 这些 阴暗的 恐惧 .
例如梦境中出现的恐惧；这些挥之不去的恐惧损害了她的健康。

[deθ] , [tu:] , [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [nɪɹ] [hɜ:r; həɹ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ji] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Death , too , had been very near her boy ; and she watched him with a
死亡 , 也 , 有 到过 非常 靠近 她 男生 ; 和 她 观看 他 和 一个
[ˈmɔ:rbɪd] [æprɪ'henʃn] ,
morbid apprehension ,
病态的 忧虑 ,
死神也曾与她的儿子擦肩而过；她带着一种病态的恐惧注视着他。

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['evri] ['sʌməɹ] [bri:z] [ðæt] ['rʌfld] [hɪz; ɪz]['flæksn] [her] .
fearful of every summer breeze that ruffled his flaxen hair .
可怕 的 每一个 夏天 微风 那 褶皱的 他的 亚麻色 头发 .
他害怕每一阵夏日微风吹乱他亚麻色的头发。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz]['taɪərɪd][ʌv; əv][spɑ:] , [ænd; ənd] ['si:kɹətli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [frʌn'tɪɹ] , [ænd; ənd]
She was tired of Spa , and secretly anxious to cross the frontier , and
她 曾是 疲劳的 的 温泉 , 和 偷偷 焦虑的 到 又 这 边境 , 和
['wɑ:ndər] [θru:] ['dʒɜ:rməni] ,
wander through Germany ,
漫步 通过 德国 ,
她厌倦了斯帕，内心深处渴望越过边境，漫游德国。

[ə'wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:rðər] - [mu:st] [ɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænju:b] ;
away to the further - most shores of the Danube ;
离开 到 这 更远 - 最多 海岸 的 这 多瑙河 ;
远至多瑙河最远的岸边；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][weɪt] ['peɪʃntli] [tɪl][hɜːr; həɹ] ['fɑːðəz] ['medɪk(ə)l][əd'vaɪzə] — [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ]
but **was** **fain** **to** **wait** **patiently** **till** **her** **father's** **medical** **adviser** **—** **an** **English**
但 曾是 欣然 到 等待 耐心 直到 她 父亲的 医疗的 顾问 — 一个 英语
[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
physician ,
医生 ,

但她很乐意耐心等待，直到她父亲的医疗顾问——一位英国医生——

[ˈsetld] [æt; ət][spɑː] — [[ʊd; əd] [prə'naʊns] [hɪm; ɪm] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['træv(ə)] .
settled **at** **Spa** **—** **should** **pronounce** **him** **strong** **enough** **to** **travel** .
定居 在 温泉 — 应该 发音 他 强的 足够的 到 旅行 .

在斯帕安顿下来——应该能证明他身体足够强壮，可以旅行。

" [ðæt] ['hɜːrɪd] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [sent][em 'i:] [bæk] [prə'dɪdʒəsli] ,
" **That** **hurried** **journey** **to** **the** **Isle** **of** **Wight** **sent** **me** **back** **prodigiously** ,
" 那 慌忙 旅行 到 这 小岛 的 怀特岛 发送 我 后退 惊人地 ,
“那次匆匆前往怀特岛的旅程让我精神焕发，

" ['mɪstər] . ['lʌvəl] [təʊld][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
" **Mr** . **Lovel** **told** **his** **daughter** .
" 先生 . 洛弗尔 讲述 他的 女儿 .

洛弗尔先生告诉他的女儿。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [em 'i:][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tu:] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [ɪ'fektz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)]
" **It** **will** **take** **me** **a** **month** **or** **two** **to** **recover** **the** **effects** **of** **those** **abominable**
" 它 将要 拿 我 一个 月 或者 二 到 恢复 这 效果 的 那些 可恶
[s'ti:məz] .
steamers .
蒸汽船 .

“我需要一两个月的时间才能从那些可怕的轮船事故中恢复过来。”

[ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dænjʊ:b] [wɪl] [ki:p] , [maɪ] [daɪ] ['klæri] .
The **Rhine** **and** **the** **Danube** **will** **keep** , **my** **dear** **Clary** .
这 莱茵河 和 这 多瑙河 将要 保持 , 我的 亲爱的 克莱丽 .

莱茵河和多瑙河将永远属于我，我亲爱的克拉丽。

[ðə; ði] ['kɑːslɪd] [kræɡ][ʌv; əv] ['drækenfɛls] [kæn; kən][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['mouldi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drɪ'leɪ] ,
The **castled** **crag** **of** **Drachenfels** **can** **be** **only** **a** **little** **mouldier** **for** **the** **delay** ,
这 城堡 岩 的 德拉亨费尔斯 能 是 仅有的 一个 小的 霉菌 为了 这 延迟 ,
德拉肯费尔斯城堡般的峭壁或许只会因为延误而略微发霉一些。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['mæʊldɪnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪz][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)] [tʃɑːrm] .
and **I** **believe** **the** **mouldiness** **of** **these** **things** **is** **their** **principal** **charm** .
和 我 相信 这 发霉 的 这些 事物 是 他们的 主要的 魅力 .

而且我认为这些东西的霉味正是它们的主要魅力所在。

" [soʊ] [klə'ɹɪsə] ['weɪtɪd] .
" **So** **Clarissa** **waited** .
" 所以 克拉丽莎 等待 .

于是克拉丽莎开始等待。

[fiː; ji][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʃeɪpləs] ['tɛrərz] [ðæt]
She **had** **not** **the** **courage** **to** **tell** **her** **father** **of** **those** **shapeless** **terrors** **that**
她 有 不是 这 勇气 到 告诉 她 父亲 的 那些 无形 恐怖 那
[hɔːntɪd] [hɜːr; həɹ][baɪ] [deɪ] ,
haunted **her** **by** **day** ,
闹鬼的 她 经过 天 ,

她没有勇气告诉父亲那些日夜折磨着她的无形恐惧。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['æɡəˌnaɪzɪŋ] [driːmz] [ðæt] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; həɹ][baɪ] [naɪt] ,
and **those** **agonising** **dreams** **that** **visited** **her** **by** **night** ,
和 那些 痛苦的 梦境 那 到访 她 经过 夜晚 ,

还有那些夜里萦绕在她身边的痛苦梦境，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [maɪt] [biː; bi] [ˈdrɪvŋ] [əˈweɪ] [baɪ] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] ; [ʃiː; ʃi]
which she fancied might be driven away by movement and change of scene ; she
哪个 她 幻想 可能 是 驱动 离开 经过 移动 和 改变 的 场景 ; 她
[ˈweɪtɪd] ,
waited ,
等待 ,

她觉得或许活动和环境的变化能驱散这种感觉；于是她等待着。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ˈsʌfərɪŋ] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] [ðæt] [suˈpriːm] [ˈiːgətɪst] , [ˈmɑːmədʒuːk] [ˈlʌvəl] ,
and went on suffering , until at last that supreme egotist , Marmaduke Lovel ,
和 去 在 痛苦 , 直到 在 最后的 那 最高 自负 , 马默杜克 洛弗尔 ,
[wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] ,
was awakened to the fact ,
曾是 觉醒 到 这 事实 ,

于是他继续遭受痛苦，直到最后，那个极度自私自利的马尔马杜克·洛弗尔终于醒悟过来。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [brɔːt] [hɜːr; hər]
that his daughter was looking no better than when he first brought her
那 他的 女儿 曾是 寻找 不 更好的 比 什么时候 他 第一的 带来 她
[tuː; tə] [ˈbeldʒəm] — [wɜːrs] [ˈræðər] ,
to Belgium — worse rather ,
到 比利时 — 更糟 相当 ,

他的女儿看起来比他第一次带她来比利时时要更糟糕，甚至更糟。

[ˌɪnkənˈtestəbli] [wɜːrs] .
incontestably worse .
无可争议地 更糟 .

无可争议地更糟。

[hiː; hi] [tʊk] [əˈlɑːrm] [ɪˈmiːdiətli] .
He took alarm immediately .
他 采取 警报 立即地 .

他立刻警觉起来。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [muːvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ˈeniθɪŋ]
The discovery moved him more than he could have supposed anything
这 发现 已搬 他 更多的 比 他 可以 有 据称 任何事物
[aʊtˈsaɪd] [hɪmˈself] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] .
outside himself could have affected him .
外部 他自己 可以 有 做作的 他 .

这一发现带给他的震撼远超他所能想象的任何外在因素对他的影响。

" [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] .
" **What ?** " **he asked himself .**
" 什么 ? " 他 问 他自己 .

"什么？"他自言自语道。

" [ɪz] [maɪ] [ˈdɔːtər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈlæŋɡwɪ] [ænd; ənd] [feɪd] , [æz; əz] [maɪ] [waɪf] [ˈfeɪdɪd] ?
" **Is my daughter going to languish and fade , as my wife faded ?**
" 是 我的 女儿 去 到 憔悴 和 褪色 , 作为 我的 妻子 褪色 ?

"我的女儿会像我的妻子一样，逐渐凋零吗？"

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [tuː] [tuː; tə] [daɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfeəfæks] ?
Is she too to die of a Fairfax ?
是 她 也 到 死 的 一个 费尔法克斯 ?

她也会死于费尔法克斯家族吗？

" [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [fɪ'zi(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'sʌltɪd] ; [hʌmɪd] [ænd; ənd] - [ə; eɪ][fɪt(ə)] , [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]
" **The English physician was consulted ; hummed and ha'd a little , prescribed a**
" 这 英语 医生 曾是 咨询 ; 哼唱 和 - 一个 小的 , 规定 一个
[nu:] [fʰɑ:nɪk] ; [ænd; ənd] [fʰaɪndɪŋ] ,
new tonic ; and finding ,
新的 补品 ; 和 寻找 ,
“人们咨询了英国医生；他哼哼唧唧地听了几句，开了一种新的补品；然后发现，

[æftər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] , [ðæt] [ðɪs] [prə'du:st] [noʊ] [rɪ'zʌlt] ,
after a week or two , that this produced no result ,
后 一个 星期 或者 二 , 那 这 生产 不 结果 ,
一两周后，这种方法并没有产生任何效果。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pʌls] [wʌz; wəz] ['wɪkər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [fɪt(ə)] , [rekə'mendɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er]
and that the pulse was weaker and more fitful , recommended change of air
和 那 这 脉冲 曾是 较弱 和 更多的 断断续续 , 受到推崇的 改变 的 空气
[ænd; ənd] [si:n] ,
and scene ,
和 场景 ,
脉搏减弱且不规律，建议换个空气和环境。

— [ə; eɪ] ['remədi] [wɪtʃ] ['kɑ:mən] - [sens] [maɪt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪnstəns] .
— **a remedy which common - sense might have suggested in the first instance .**
— 一个 补救 哪个 常见的 - 感觉 可能 有 建议 在这 第一的 实例 .
——这原本应该是常识首先提出的补救措施。

" [wi:; wi] [wɪl] [stɑ:rt][fɔ:r; fər] [kə'loʊn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **We will start for Cologne to - morrow morning .**
" 我们 将要 开始 为了 科隆 到 - 明天 早晨 .
“我们明天早上将启程前往科隆。”

[tel] [tɑ:rgɪt] [tu:; tə] [pæk] , ['klæri] .
Tell Target to pack , Clary .
告诉 目标 到 盒 , 克莱丽 .
告诉塔吉特收拾东西走人，克拉丽。

[ju:; jʊ][æɪ; jəl] [sli:p] [ʌndər] [ðə; ði] [fʰædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'θi:drəl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] .
You shall sleep under the shadow of the great cathedral to - morrow night .
你 将 睡觉 在下面 这 阴影 的 这 伟大的 大教堂 到 - 明天 夜晚 .
明夜你将在大教堂的荫蔽下入睡。

" [klə'rɪsə] [θæŋkt] [hɜ:r; hər] [fɑ:ðər] [wɔ:rmli] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜ:rst][ɪntu:] [terz] .
" **Clarissa thanked her father warmly , and then burst into tears .**
" 克拉丽莎 谢谢 她 父亲 热情地 , 和 然后 爆裂 进入 眼泪 .
克拉丽莎热情地感谢了她的父亲，然后突然哭了起来。

" [hɪ'strɪə] , " ['mɜ:məɪd] [ðə; ði] [fɪ'zi(ə)n] .
" **Hysteria , " murmured the physician .**
" 歇斯底里 , " 低声说道 这 医生 .
“歇斯底里，”医生低声说道。

" [aɪ][æɪ; jəl][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['dredf(ə)] [ru:m] , " [fi:; ji] ['sɒbd] , " [wer] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ]
" **I shall get away from that dreadful room , " she sobbed , " where I have such**
" 我 将 得到 离开 从 那 可怕 房间 , " 她 啜泣 , " 在哪里 我 有 这样的
[hɪdiəs] [dri:mz] ;
hideous dreams ;
可怕 梦境 ;
“我要离开那个可怕的房间，”她抽泣着说，“在那里我做了可怕的梦；

" [ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə][set][dʒeɪn] [tɑ:rgɪt] [tu:; tə] [wɜ:rk] .
" **and then went away to set Jane Target to work .**
" 和 然后 去 离开 到 放 筒 目标 到 工作 .
然后就离开去安排简·塔吉特工作了。

" [aɪ][dəʊnt][kwaɪt][laɪk][ðə; ði][lʊk][ʌv; əv][ðæt] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər][sed][ˈgreɪvli] , [wen][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" **I don't quite like the look of that , " the doctor said gravely , when she was**
" 我 不 相当 喜欢 这 看 的 那 , " 这 医生 说 严重地 , 什么时候 她 曾是
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

“我不太喜欢这个样子,”医生在她走后严肃地说。

" [ðoʊz][diˈstresɪŋ][driːmz][ɑːr; ər][ə; eɪ][bæd][saɪn] .
" **Those distressing dreams are a bad sign** .
" 那些 令人痛心 梦境 是 一个 坏的 符号 .

“那些令人不安的梦境是不祥之兆。”

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər][ɪz][jet][ˈveri][jʌŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən][ˈeksələnt][ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] , [aɪ]
But Mrs . Granger is yet very young , and has an excellent constitution , I
但 太太 . 格兰杰 是 然而 非常 年轻的 , 和 有 一个 出色的 宪法 , 我
[brˈliːv] .
believe .
相信 .

但格兰杰夫人还很年轻,而且身体素质很好,我相信。

[tʃeɪndʒ][ʌv; əv][siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][əˈmjuːzmənt][ʌv; əv][ˈtrævəlɪŋ] , [meɪ][duː][ɔːl][wiː; wi][wɑːnt] .
Change of scene , and the amusement of travelling , may do all we want .
改变 的 场景 , 和 这 娱乐 的 旅行 , 可能 做 全部 我们 想 .

换个环境,享受旅行的乐趣,或许就能满足我们所有的愿望。

" [hiː; hi][left][ˈmɪstər] . [ˈlʌvəl][ˈveri][ˈθɔːtf(ə)l] .
" **He left Mr . Lovel very thoughtful** .
" 他 左边 先生 . 洛弗尔 非常 周到 .

“他离开时,洛弗尔先生陷入了沉思。”

" [ɪf][ʃiː; ʃi][ˈdʌznt][ɪmˈpruːv][ˈveri][ˈspiːdəli] , [aɪ][jæl; jəl][ˈtelɪɡræf][tuː; tə][ˈgreɪndʒər] , " [hiː; hi][sed][tuː; tə]
" **If she doesn't improve very speedily , I shall telegraph to Granger , " he said to**
" 如果 她 不 提升 非常 迅速地 , 我 将 电报 到 格兰杰 , " 他 说 到
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

“如果她的病情没有很快好转,我就发电报给格兰杰,”他自言自语道。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əˈkeɪʒn][tuː; tə][duː][ðɪs] .
He had no occasion to do this .
他 有 不 场合 到 做 这 .

他没有理由这样做。

[ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər] , [ˈæftər][ˈgoʊɪŋ][hæf][wei][tuː; tə][ˌmaːˈseɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ɪkˈsplɔːrɪŋ]
Daniel Granger , after going half way to Marseilles , with a notion of exploring
丹尼尔 格兰杰 , 后 去 一半 方式 到 马赛 , 和 一个 概念 的 探索
[ælˈdʒɪrɪz][ænd; ənd][məˈrɑːkoʊ] ,
Algiers and Morocco ,
阿尔及尔 和 摩洛哥 ,

丹尼尔·格兰杰在前往马赛的途中,原本打算顺道游览阿尔及尔和摩洛哥。

[hæd; həd][stɑːpt][ɔːrt] , [ænd; ənd][meɪd][hɪz; ɪz][wei][baɪ][ˈroʊd][ænd; ənd][reɪl] — [θruː] [sɪˈrɑːkoʊ] ,
had stopped short , and made his way by road and rail — through sirocco ,
有 停止 短的 , 和 制成 他的 方式 经过 路 和 轨 — 通过 西洛克风 ,
[klaʊdz][ʌv; əv][dʌst] ,
clouds of dust ,
云 的 灰尘 ,

他突然停了下来,然后沿着公路和铁路一路前行——穿过凛冽的西洛克风和漫天尘土。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪnkən'vi:niəns] — [tu:; tə] [li:dʒ] ,
and much inconvenience — to Liege ,
和 很多 不便 到 列日 ,
给列日带来了诸多不便,

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['liŋgə] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ænd; ənd][kɑ:m] [hɪm'self] [daʊn] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r]
where he had lingered to recover and calm himself down a little before
在哪里 他 有 徘徊不去 到 恢复 和 冷静的 他自己 向下 一个 小的 前
[ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
going to see his child .
去 到 看 他的 孩子 .
他在那里逗留了一会儿，让自己恢复过来，冷静一下，然后再去看他的孩子。

[ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rnɪ] ;
Going to see his child — that was the sole purpose of his journey ;
去 到 看 他的 孩子 — 那 曾是 这 唯一 目的 的 他的 旅行 ;
去看望他的孩子——这是他此行的唯一目的;

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wəd] [hi:; hi][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ˈmætəd] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə]
not for a moment would he have admitted that it mattered anything to
不是 为了 一个 片刻 会 他 有 承认 那 它 重要 任何事物 到
[hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lsou][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][waɪf] .
him that he was also going to see his wife .
他 那 他 曾是 还 去 到 看 他的 妻子 .
他丝毫没有承认，他还要去见妻子这件事对他来说有任何意义。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ˈsev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] ,
It was between seven and eight o'clock ,
它 曾是 之间 七 和 八 点钟 ,
当时是七点到八点之间。

[ɑ:n][ə; eɪ] [braɪt] [dʒu:n] [ˈi:vniŋ] — [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv][ˈroʊzi] [laɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [hɪlz] —
on a bright June evening — a flush of rosy light behind the wooded hills —
在 一个 明亮的 六月 晚上 — 一个 冲洗 的 红润 光 在后面 这 树木繁茂的 丘陵 —
[ænd; ənd] [klə'rɪsə] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][sʌm; səm] [feld] [ˈtɪmbər] ,
and Clarissa was sitting on some felled timber ,
和 克拉丽莎 曾是 坐着 在 一些 倒下 木材 ,
在一个明亮的六月傍晚——玫瑰色的阳光洒在树木繁茂的山丘后——克拉丽莎正坐在几根倒下的木头上。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bɔɪ] [ə'sli:p] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
with her boy asleep in her arms .
和 她 男生 睡着了 在 她 武器 .
她怀里抱着熟睡的儿子。

[hi:; hi][hæd; həd] [dra:pt] [ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
He had dropped off to sleep in the midst of his play ; and she had
他 有 掉落 离开 到 睡觉 在 这 中间 的 他的 玩 ; 和 她 有
['liŋgə] ,
lingered ,
徘徊不去 ,
他玩得正开心的时候睡着了；而她则久久不愿离去。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] .
unwilling to disturb him .
不愿意 到 打扰 他 .
不愿打扰他。

[ɪf] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈsli:pɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ˈprez(ə)ntli] ,
If he went on sleeping , she would be able to carry him home presently ,
如果 他 去 在 睡眠 , 她 会 是 有能力的 到 携带 他 家 目前 ,
如果他继续睡下去，她很快就能把他背回家了。

[ænd; ɐnd][pɒt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] [wɪˈðəʊt] [əˈweɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and put him to bed without awaking him .
和 放 他 到 床 没有 觉醒 他 .

把他放到床上，不要吵醒他。

[ðə; ði] [ˈvɪlə] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] .

The villa was not a quarter of a mile away .
这 别墅 曾是 不是 一个 四分之一 的 一个 英里 离开 .

别墅离这里不到四分之一英里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [əˈləʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ðə; ði] [nɜːrs] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][grænd]
She was quite alone with her darling , the nurse being engaged in the grand
她 曾是 相当 独自的 和 她 亲爱的 , 这 护士 存在 已订婚的 在 这 盛大
[ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈpækɪŋ] .

business of packing .
商业 的 包装 .

她和她的爱人单独待在一起，护士正忙着打包行李。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ˈbrekfəst] .

They were all to start the next morning after a very early breakfast .
他们 是 全部 到 开始 这 下一个 早晨 后 一个 非常 早期的 早餐 .

他们都要在第二天一大早吃过早餐后开始工作。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈləʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsliːpər] , [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsɔːftli] — [ə; eɪ]
She was looking down at the young sleeper , singing to him softly — a
她 曾是 寻找 向下 在 这 年轻的 轨枕 , 歌唱 到 他 轻轻 — 一个
[ˈkɑːmənpleɪs] [ˈpɪktʃər] [pərˈhæps] ,
commonplace picture perhaps ,
平凡 图片 也许 ,

她低头看着熟睡的小男孩，轻轻地唱着歌——这或许是一幅寻常的画面。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [wʌn] — [ə; eɪ] [məˈdɑːnə] [ˈoʊ] [tʃæmps] .

but a very fair one — a Madonna aux champs .
但 一个 非常 公平的 — — 一个 麦当娜 辅助 冠军 .

但却是一位非常公正的——田园圣母。

[soʊ] [θɔːt] [ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər] , [huː] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][spɑː][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] ,
So thought Daniel Granger , who had arrived at Spa half an hour ago ,
所以 想法 丹尼尔 格兰杰 , WHO 有 到达的 在 温泉 一半 一个 小时 前 ,
[ˈdænjəl] [ˈgræŋdʒər] [spɑː] [hæf] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] .

丹尼尔·格兰杰半小时前抵达斯帕赛道，他当时也是这么想的。

[meɪd] [hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] , [ænd; ɐnd] [ˈwɒndəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
made his inquiries at the villa , and wandered into the wood in quest of his
制成 他的 查询 在 这 别墅 , 和 漫步 进入 这 木头 在 寻求 的 他的
[ˈoʊnli] [sʌn] .
only son .
仅有的 儿子 .

他在别墅里打听了消息，然后走进树林寻找他唯一的儿子。

[ðə; ði] [ˈmʌðəːz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔːft] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪnˈefəb(ə)l] [lʌv] , [lɪps] [hæf] [ˈpɑːrtɪd] ,
The mother's face , with its soft smile of ineffable love , lips half parted ,
这 母亲的 脸 , 和 它是柔软的 微笑 的 难以言喻的 爱 , 嘴唇 一半 分手了 ,

母亲的脸上带着温柔的微笑，那是难以言喻的爱，嘴唇微微张开。

[ˈbriːðɪŋ] [ðæt] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtendər] [sɔːŋ] , [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [baɪ]
breathing that fragment of a tender song , reminded him of a picture by
呼吸 那 分段 的 一个 投标 歌曲 , 提醒 他 的 一个 图片 经过
[rɑːfaɪəl] .
Raffaele .
拉斐尔 .

呼吸着那段温柔的歌曲片段，让他想起了拉斐尔的一幅画。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][ðə; ði] [les] [ə'priːʃiət] [hɜːr; hər]
She was nothing to him now ; but he could not the less appreciate her
她 曾是 没有什么 到 他 现在 ; 但 他 可以 不是 这 较少的 欣赏 她
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

她现在对他来说什么都不是了 ; 但他仍然无法否认她的美貌。

[ˈspɪrɪtʃuəlaɪzd] [baɪ] [ˈsɑːrou] , [ænd; ənd][ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈsʌnlʌɪt] .
spiritualised by sorrow , and radiant with the glory of the evening sunlight .
精神化的 经过 悲哀 , 和 辐射状 和 这 荣耀 的 这 晚上 阳光 .

因悲伤而变得精神焕发 , 又因傍晚阳光的光辉而熠熠生辉。

[hiː; hi] [keɪm] [təːrdz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡruːp] [ˈsaɪləntli] , [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪɔːl] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [saʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]
He came towards the little group silently , his footfall making no sound upon the
他 来了 向 这 小的 团体 默默 , 他的 人流量 制作 不 声音 之上 这
[mɔːs] - [ɡroʊn] [ɜːrθ] .
moss - grown earth .
苔藓 - 生长 地球 .

他悄无声息地走向这群人 , 脚步踩在长满青苔的土地上 , 没有发出任何声音。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [ə'prəʊtʃ] [kwaɪt] [nɪr] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˈstɑːrtlɪŋ] [hɜːr; hər] ,
He did not approach quite near , however , in silence , afraid of startling her ,
他 做过 不是 方法 相当 靠近 , 然而 , 在 沉默 , 害怕的 的 令人震惊 她 ,
然而 , 他并没有悄无声息地靠近她 , 生怕惊扰了她。

[bʌt; bət] [stɔːpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] , [ænd; ənd] [sed] [ˈdʒentli] , 一
but stopped a little way off , and said gently , 一
但 停止 一个 小的 方式 离开 , 和 说 轻轻地 , 一

但他在离终点不远的地方停了下来 , 轻声说道 :

" [ðeɪ] [təʊld][em 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [moʊst] [ˈlaɪkli] [faɪnd][juː; jʊ] [ˈsʌmwər] [ə'baʊt] [hɪr] , [wɪð; wɪθ]
" **They told me I should most likely find you somewhere about here , with**
" 他们 讲述 我 我 应该 最多 可能 寻找 你 某处 关于 这里 , 和
他们告诉我 , 我大概应该在这附近找到你 ,

['lʌvəl] .
Love! .
洛弗尔 .

洛弗尔。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ə'gæst] .
" **His wife gave a little cry , and looked up aghast .**
" 他的 妻子 给予 一个 小的 哭 , 和 看起来 向上 惊愕 .

他的妻子轻声惊叫了一声 , 惊恐地抬起头来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'wei] [frʌm; frəm][em 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" **Have you come to take him away from me ? " she asked ,**
" 有 你 来 到 拿 他 离开 从 我 ? " 她 问 ,
“你们是来把他从我身边带走的吗 ? ”她问道。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [driːmz] [hæd; həd] [bɪn] [prə'fetɪk] .
thinking that her dreams had been prophetic .
思维 那 她 梦境 有 到过 预言 .

她认为自己的梦境具有预言性。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][naːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] ;
" **No , no , I am not going to do that ;**
" 不 , 不 , 我 是 不是 去 到 做 那 ;

“不 , 不 , 我不会那样做 ;

[ðʊʊ] [juː; jʊ][tuʊld][em 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)] , [rɪ'membə] ,
though you told me he was to be at my disposal , remember ,
尽管 你 讲述 我 他 曾是 到 是 在 我的 处理 , 记住 ,
虽然你告诉我他要听从我的命令, 但请记住,

[ænd; ænd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][kleɪm] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] .
and I mean to claim him sometimes .
和 我 意思是 到 宣称 他 有时 .
我有时也想把他据为己有。

[aɪ][kɑːnt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][groʊ] [ʌp][ə; eɪ]['streɪndʒə][tuː; tə][em 'iː] . — [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] ,
I can't allow him to grow up a stranger to me . — God bless him ,
我 不能 允许 他 到 生长 向上 一个 陌生人 到 我 : — 上帝 保佑 他 ,
我不能让他长大后变得和我疏远。——愿上帝保佑他。

[haʊ] [wel] [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] !
how well he is looking !
如何 出色地 他 是 寻找 !
他看起来气色真好!

[preɪ][dəʊnt] [lʊk] [soʊ] ['frʌɪt(ə)nd] , " [hiː; hi] [went][ɑːn] , [ɪn][æn; ən] [ə'ʃʊrɪŋ] [vɔɪs] ,
Pray don't look so frightened , " he went on , in an assuring voice ,
祈祷 不 看 所以 害怕 , " 他 去 在 , 在 一个 保证 嗓音 ,
“请不要看起来那么害怕,”他用安慰的语气继续说道。

[ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ded] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [klə'ɾɪsəz] [feɪs] ; " [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [maɪ]
alarmed by the dead whiteness of Clarissa's face ; " I have only come to see my
惊慌 经过 这 死的 白人 的 克拉丽莎的 脸 ; " 我 有 仅有的 来 到 看 我的
[bɔɪ] [bɪ'fɔːr] — — .
boy before — — :
男生 前 — — .
克拉丽莎的脸色惨白, 令她感到震惊; “我以前只是来看我的孩子——”。

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [θɔːts] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .
The fact is , I have some thoughts of travelling for a year or two .
这 事实 是 , 我 有 一些 想法 的 旅行 为了 一个 年 或者 二 :
事实上, 我确实有一些旅行一两年的想法。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][reɪdʒ][fɔːr; fər]['gouɪŋ][tuː; tə]['æfrɪkə] ['naʊədeɪz] ,
There is a rage for going to Africa nowadays ,
那里 是 一个 愤怒 为了 去 到 非洲 如今 ,
现在去非洲旅游蔚然成风。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [wɪ'ðəʊt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and I am not without interest in that sort of thing .
和 我 是 不是 没有 兴趣 在 那 种类 的 事物 :
我对这类事情并非毫无兴趣。

" [klə'ɾɪsə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndərɪŋli] .
" Clarissa looked at him wonderingly .
" 克拉丽莎 看起来 在 他 惊奇地 :
克拉丽莎疑惑地看着他。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] ['wɑːndərɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [streɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
This sudden passion for foreign wanderings seemed to her very strange in him .
这 突然 热情 为了 外国的 漫游 似乎 到 她 非常 奇怪的 在 他 :
她觉得他突然对异国旅行如此着迷, 非常奇怪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] [baɪ] [nuː] ['sɪstəmz]
She had been accustomed to suppose his mind entirely absorbed by new systems
她 有 到过 习惯 到 认为 他的 头脑 完全 吸收 经过 新的 系统
[ʌv; əv] [ɪrɪ'geɪ(ə)n] ,
of irrigation ,
的 灌溉 ,

她一直以为他满脑子都是新的灌溉系统。

[ænd; ənd][ˈmaːd(ə)] - ['vɪlɪdʒ] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .
and model - village building , and the extension of his estate .
和 模型 - 村庄 建筑 , 和 这 扩大 的 他的 财产 .
以及建造模范村和扩建他的庄园。

[hɪz; ɪz] ['veri] [dri:mz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] ,
His very dreams , she had fancied ,
他的 非常 梦境 , 她 有 幻想 ,
她甚至幻想过他的梦想，

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedʒrəʊ] [ðæt] [baʊndɪd] [hɪz; ɪz][ləndz] — ['baʊndrɪz] [ðæt] ['væniʃt] [deɪ] [baɪ]
were of the hedgerows that bounded his lands — boundaries that vanished day by
是 的 这 树篱 那 有界 他的 土地 — 边界 那 消失了 天 经过
[deɪ] , [æz; əz][ðə; ði][ləndz] ['waɪdnɪd] ,
day , as the lands widened ,
天 , 作为 这 土地 扩大 ,
那是他土地边界上的树篱——随着土地的扩张，这些边界日渐消失。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] [fɑːrm] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] [fiːld] .
with now a whole farm added , and now a single field .
和 现在 一个 所有的 农场 额外 , 和 现在 一个 单身的 场地 .
现在又增加了一整个农场，现在又增加了一块田地。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [liːv] ['ɑːdən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
Could he leave Arden , and the kingdom that he had created for himself ,
可以 他 离开 阿登 , 和 这 王国 那 他 有 创建 为了 他自己 ,
他能离开阿登，离开他一手创建的王国吗？

[tuː; tə][roʊm] [ɪn] ['sændi] [dɪ'zɜːrts] , [ænd; ənd][hɑːb] - [ænd; ənd] - [nɑːb][wɪð; wɪθ] ['kæfər] [tʃiːfs] ['ʌndər] [ðə; ði]
to roam in sandy deserts , and hob - and - nob with Kaffir chiefs under the
到 漫游 在 沙 沙漠 , 和 炉灶 - 和 - 旋钮 和 卡菲尔人 酋长们 在下面 这
['traːpɪk][staːrz] ?
tropic stars ?
热带 明星 ?
在沙质沙漠中漫游，在热带星空下与卡菲尔酋长们觥筹交错？

['mɪstər] . ['greɪndʒər] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɪmbər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [saɪd] ,
Mr . Granger seated himself upon the timber by his wife's side ,
先生 . 格兰杰 坐着 他自己 之上 这 木材 经过 他的 妻子的 边 ,
格兰杰先生在他妻子身旁的木头上坐了下来。

[ænd; ənd] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [wɪ'ðəʊt]
and bent down to look at his son , and to kiss him gently without
和 弯曲 向下 到 看 在 他的 儿子 , 和 到 吻 他 轻轻地 没有
['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
waking him .
醒来 他 .
他弯下腰看着儿子，轻轻地吻了他一下，没有吵醒他。

['æftər] [ðæt] [faːnd] ['lɪŋgərɪŋ] [kɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [wʌnz] [smuːð] [tʃiːk] ,
After that fond lingering kiss upon the little one's smooth cheek ,
后 那 喜爱 挥之不去的 吻 之上 这 小的 一个人的 光滑的 脸颊 ,
在小家伙光滑的脸颊上留下一个充满爱意的、久久萦绕的吻之后，

[hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
he sat for some minutes in silence , looking at his wife .
他 卫星 为了 一些 分钟 在 沉默 , 寻找 在 他的 妻子 .
他沉默地坐了几分钟, 看着他的妻子。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli][hɜ:r; hər][ˈprəʊfaɪl][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [fi:; fi] [wʌz; wəz]
It was only her profile he could see ; but he saw that she was
它 曾是 仅有的 她 轮廓 他 可以 看 ; 但 他 锯 那 她 曾是
['lʊkɪŋ] [ɪl] ,
looking ill ,
寻找 患病的 ,
他只能看到她的侧脸; 但他看出她脸色不好。

[wɜ:rs] [ðæn; ðən][fi:; fi][hæd; həd] [lʊkt] [wen] [ðei] [ˈpɑ:rtɪd][æt; ət] [ˈventnər] .
worse than she had looked when they parted at Ventnor .
更糟 比 她 有 看起来 什么时候 他们 分手了 在 文特诺 .
她看起来比在文特诺与他们分别时还要糟糕。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [lʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [maʊθ] , [tʌtʃt]
The sight of the pale face , with a troubled look about the mouth , touched
这 视线 的 这 苍白 脸 , 和 一个 麻烦 看 关于 这 嘴 , 感动
[hɪm; ɪm] ['ki:nli] .
him keenly .
他 敏锐地 .
那张苍白的脸, 嘴角带着忧虑的神情, 深深触动了 他。

[dʒʌst][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hi:; hi][fər'gɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfeəfæks]
Just in that moment he forgot that there was such a being as George Fairfax
只是 在 那 片刻 他 忘了 那 那里 曾是 这样的 一个 存在 作为 乔治 费尔法克斯
[əˈpɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] ;
upon this earth ;
之上 这 地球 ;
就在那一刻, 他忘记了世上还有乔治·费尔法克斯这个人;

[fər'gɔ:t][ðə; ði][sɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [sɪnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [lɔŋd] [tu:; tə][klæsp][hɜ:r; hər]
forgot the sin that his wife had sinned against him ; longed to clasp her
忘了 这 罪 那 他的 妻子 有 罪过 反对 他 ; 渴望 到 搭扣 她
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] ;
to his breast ;
到 他的 胸部 ;
他忘记了妻子对他的罪过; 渴望将她紧紧拥在怀里;

[wʌz; wəz] ['oʊnli] [dɪ'tɜ:d] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɔ:kwərd] [ˈʃaɪnəs] — [tu:; tə] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [strɔ:ŋ] [men]
was only deterred by a kind of awkward shyness — to which such strong men
曾是 仅有的 威慑 经过 一个 种类 的 尴尬的 害羞 — 到 哪个 这样的 强的 男人
[æz; əz][hi:; hi][ɑ:r; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈlaɪəb(ə)l] — [frʌm; frəm][soʊ] [ˈdu:ɪŋ] .
as he are sometimes liable — from so doing .
作为 他 是 有时 容易 — 从 所以 正在做 .
他只是因为一种笨拙的羞怯——像他这样强壮的男人有时也会有这种羞怯——才没有这样做。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [ˈveri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,
" **I am sorry to see that you are not looking very well , " he said at last ,**
" 我 是 对不起 到 看 那 你 是 不是 寻找 非常 出色地 , " 他 说 在 最后的 ,
“很遗憾看到你脸色不太好,”他最后说道。

[wɪð; wɪθ] [su'pri:m] [ˈstɪfnəs] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kju:liərli] [ʌnkən'sɪli,eɪtɪŋ] [er] [wɪtʃ] [æn; ən]
with supreme stiffness , and with that peculiarly unconciliating air which an
和 最高 刚性 , 和 和 那 奇特地 不妥协的 空气 哪个 一个
[ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɪz][æpt][tu:; tə][pʊt][ɑ:n] ,
Englishman is apt to put on ,
英国人 是 易于 到 放 在 ,
他态度极其僵硬, 带着英国人特有的那种不妥协的神情。

[wen] [hiː; hi][ɪz] ['læŋɡwɪʃɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][aʊt][ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [brænt] .
when he is languishing to hold out the olive - branch .
什么时候 他 是 萎靡不振 到 抓住 出去 这 橄榄 - 分支 .

当他意志消沉时，伸出橄榄枝。

" [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [bɪn] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [aɪ][jæl; jəl] [suːn] [biː; bi] ['betər] ,
" **I have not been very well ; but I daresay I shall soon be better ,**
" 我 有 不是 到过 非常 出色地 ; 但 我 敢说 我 将 很快 是 更好的 ,
我身体不太好，但我敢说很快就会好起来。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ə] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə]['træv(ə)l] . "
now we are going to travel . "
现在 我们 是 去 到 旅行 . "

现在我们要去旅行了。

" ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə]['træv(ə)l] ! "
" **Going to travel !** "
" 去 到 旅行 ! "

“我要去旅行了！”

" [jes] , ['pɑːpə][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [muːv] [æt; ət][læst] .
" **Yes , papa has made up his mind to move at last .**
" 是的 , 爸爸 有 制成 向上 他的 头脑 到 移动 在 最后的 .

“是的，爸爸终于下定决心要搬家了。”

[wiː; wi][ɡoʊ][tuː; tə] [kə'loʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
We go to Cologne to - tomorrow .
我们 去 到 科隆 到 - 明天 .

我们明天去科隆。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] . "
I thought they would have told you that at the house . "
我 想法 他们 会 有 讲述 你 那 在 这 房子 . "

我以为他们会在家里告诉你这些。

" [noʊ] ; [aɪ]['oʊnli] ['weɪtɪd] [tuː; tə][æsk] [wer] [juː; jʊ] — [wer] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
" **No ; I only waited to ask where you — where the boy was to be found .**
" 不 ; 我 仅有的 等待 到 问 在哪里 你 — 在哪里 这 男生 曾是 到 是 成立 .

“不，我只是在等着问你在哪里——那个男孩在哪里。”

[aɪ][dɪd][nɔːt]['iːv(ə)n][stɔːp][tuː; tə] [siː] [jɔːr; jər] ['faːðər] .
I did not even stop to see your father .
我 做过 不是 甚至 停止 到 看 你的 父亲 .

我甚至都没停下来见你父亲一眼。

" ['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] — [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] ['læstɪd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [faɪv]
" **After this there came a dead silence — a silence that lasted for about five**
" 后 这 那里 来了 一个 死的 沉默 — 一个 沉默 那 持续 为了 关于 五
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

此后，现场一片死寂——这种沉默持续了大约五分钟。

['dʊrɪŋ] [wɪt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] ['bræntʃɪz] [stɜːrd] ['evər] [soʊ] ['laɪtlɪ]
during which they heard the faint rustle of the pine branches stirred ever so lightly
期间 哪个 他们 听到 这 头晕的 沙沙 的 这 松树 分支 搅拌 曾经 所以 轻轻
[baɪ][ðə; ði] ['iːvɪŋ] [wɪnd] .
by the evening wind .
经过 这 晚上 风 .

期间，他们听到了晚风轻轻吹拂松枝时发出的细微沙沙声。

[ðə; ði] [bɔɪ] [slept] [ɑ:n] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [sə'ri:n] ; [ðə; ði] ['mʌðər] ['wɑ:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
The boy slept on , unconscious and serene ; the mother watching him ,
这 男生 睡着了 在 , 无意识 和 安详 ; 这 母亲 观看 他 ,
男孩睡着了, 昏迷不醒, 神态安详; 母亲守在他身边。

[ænd; ənd][ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər] ['kɒntempleɪtɪŋ] [bəʊθ][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['jædɒs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and Daniel Granger contemplating both from under the shadow of his
和 丹尼尔 格兰杰 沉思 两个都 从 在下面 这 阴影 的 他的
[ˈaɪbraʊz] .
eyebrows .
眉毛 .

丹尼尔·格兰杰则在眉毛的阴影下沉思着这一切。

[ðə; ði] ['saɪləns] [gru:] [ˈɔ:lməʊst] [ə'presɪv] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['greɪndʒər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]
The silence grew almost oppressive at last , and Mr . Granger was the first
这 沉默 生长 几乎 压迫性的 在 最后的 , 和 先生 . 格兰杰 曾是 这 第一的
[tu:; tə] [breɪk] [aɪ 'ti:] .
to break it .
到 休息 它 .

沉默最终变得几乎令人窒息, 格兰杰先生是第一个打破沉默的人。

" [ju:; jʊ][du:;][nɑ:t][æsk][em 'i:][fɔ:r; fər] ['eni] [nu:z] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You do not ask me for any news of Arden , " he said .**
" 你 做 不是 问 我 为了 任何 消息 的 阿登 , " 他 说 .

“你没有向我打听阿登的消息,”他说。

[klə'ɾɪsə] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['wu:ndɪd] [lʊk] .
Clarissa blushed , and glanced at him with a little wounded look .
克拉丽莎 脸红了 , 和 瞥了一眼 在 他 和 一个 小的 受伤 看 .

克拉丽莎脸红了, 带着一丝受伤的神情看了他一眼。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [ri'maɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærədəɪs][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]
It was hard to be reminded of the paradise from which she had been
它 曾是 难的 到 是 提醒 的 这 天堂 从 哪个 她 有 到过
[eg'zɑɪld] .
exiled .
放逐 .

一想到自己被放逐的那片天堂, 就感到难以接受。

" [aɪ] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .
" **I — I beg your pardon .**
" 我 — 我 求 你的 赦免 .

“我.....请您再说一遍。”

[aɪ][hoʊp] ['evriθɪŋ] [ɪz][ˈgəʊɪŋ][ɑ:n][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪ] ; [ðə; ði] [hoʊm] [fɑ:rm] ,
I hope everything is going on as you wish ; the home farm ,
我 希望 一切 是 去 在 作为 你 希望 ; 这 家 农场 ,

我希望一切都如你所愿; 家里的农场,

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and all that kind of thing .
和 全部 那 种类 的 事物 .

以及诸如此类的事情。

[mɪs] ['greɪndʒər] — [sə'faɪə] — [ɪz] [wel] , [aɪ][hoʊp] ? " **Miss Granger — Sophia — is well , I hope ? "**
错过 格兰杰 — 索菲亚 — 是出色地, 我 希望 ? "

希望格兰杰小姐——索菲娅——一切都好吧?

" [sə'faɪə] [ɪz] [kwɔɪt] [wel] , [aɪ] [brɪ'li:v] .
" **Sophia is quite well , I believe .**
" 索菲亚 是 相当 出色地, 我 相信 .

我认为索菲亚身体很好。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] [sɪns] [aɪ] [left]
I have not seen her since I left
我 有 不是 已见 她 自从 我 左边

自从我离开后就再也没见过她。

[ˈventnər] . "
Ventnor . "
文特诺 . "

文特诺。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɑ:dən] , [ðen] ? "
" She has been away from Arden , then ? "
" 她 有 到过 离开 从 阿登 , 然后 ? "

“那么，她一直不在阿登吗？”

" [noʊ] ; [aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] .
" No ; it is I who have not been there .
" 不 ; 它 是 我 WHO 有 不是 到过 那里 .

“不，是我没有去过那里。”

[ɪn'diːd] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][æɪ; jəl] ['evər] [goʊ][ðer; ðər] [ə'gen] — [wɪ'daʊt] [juː; jʊ] , [klə'rɪsə] .
Indeed , I doubt if I shall ever go there again — without you , Clarissa .
的确 , 我 怀疑 如果 我 将 曾经 去 那里 再次 — 没有 你 , 克拉丽莎 .

的确，我怀疑我是否还能再去那里——没有你，克拉丽莎。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['heɪtfl] [tuː; tə][em 'iː] .
The place is hateful to me .
这 地方 是 可恶 到 我 .

我讨厌这个地方。

" [ə'gen] [ænd; ɐnd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ɪtə'reɪʃn] ,
" Again and again , with infinite iteration ,
" 再次 和 再次 , 和 无限 迭代 ,

“一遍又一遍，无限迭代，

[ˈdænjəl] [ˈɡreɪndʒər] [hæd; həd] [tuːld] [hɪm'self] [ðæt] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)]
Daniel Granger had told himself that reconciliation with his wife was impossible
丹尼尔 格兰杰 有 讲述 他自己 那 和解 和 他的 妻子 曾是 不可能的
.
:
.

丹尼尔·格兰杰曾告诉自己，与妻子和解是不可能的。

[θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [baɪ] [roʊd] [ænd; ɐnd] [reɪl] — [ænd; ɐnd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
Throughout his journey by road and rail — and above all things is a long
自始至终 他的 旅行 经过 路 和 轨 — 和 多于 全部 事物 是 一个 长的

[ˈdʒɜːrni] [kən'dʌktɪv] [tuː; tə] [prə'faʊnd] [ˌmedi'teɪʃ(ə)n] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɜːrmlɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siː]
journey conductive to profound meditation — he had been firmly resolved to see
旅行 导电 到 深刻的 冥想 — 他 有 到过 牢牢 已解决 到 看

[hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,
his boy ,
他的 男生 ,

在他乘坐公路和火车的漫长旅途中——尤其值得一提的是，这是一段有利于深刻冥想的旅程——他始终坚定地决心要见到他的儿子。

[ænd; ɐnd] [ðen] [goʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] ['niːðər] [dɪ'leɪ] [nɔːr] ['weɪvərɪŋ] .
and then go on his way at once , with neither delay nor wavering .
和 然后 去 在 他的 方式 在 一次 , 和 两者都不 延迟 也不 摇摆不定 .

然后他立刻动身，既没有耽搁也没有动摇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [peɪl] ['pensɪv] [feɪs] [tuː; tə] - [naɪt] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [ʌn'mænd]
But the sight of that pale pensive face to - night had well - nigh unmanned
但 这 视线 的 那 苍白 沉思的 脸 到 - 夜晚 有 出色地 - 夜 无人
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

但今晚看到那张苍白而沉思的脸，几乎让他丧失了男子气概。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][gɜːrl] [huːz] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]
Was this the girl whose brightness and beauty had been the delight of
曾是 这 这 女孩 谁 亮度 和 美丽 有 到过 这 喜 的
[hɪz; ɪz][laɪf] ?
his life ?
他的 生活 ?

这就是那个曾让他一生都感到无比快乐、才华横溢的女孩吗？

[ə'læs] , [pʊr] [tʃaɪld] , [wʌt] ['sɑːrəʊ] [hɪz; ɪz] ['fuːli] [ʌv] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] !
Alas , poor child , what sorrow his foolish love had brought upon her !
唉 , 贫穷的 孩子 , 什么 悲哀 他的 愚蠢 爱 有 带来 之上 她 !
[hɜːr; hər] !
唉，可怜的孩子，他愚蠢的爱给她带来了多么大的痛苦啊！

[hiː; hi][brɪ'gæən] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [tuː; tə] ['pɪti] [hɜːr; hər] ,
He began all at once to pity her ,
他 开始 全部 在 一次 到 遗憾 她 ,
[hɜːr; hər] .
他突然开始同情她了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['sækɹɪfaɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] ['faːðəz] ['selfɪnəs] , [hɪz; ɪz] [oʊn]
to think of her as a sacrifice to her father's selfishness , his own
到 思考 的 她 作为 一个 牺牲 到 她 父亲的 自私 , 他的 自己的
[ˈɑːbstɪnəsi] .
obstinacy .
固执 .

把她看作是她父亲自私和固执的牺牲品。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] ['ænsər] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] ,
" **I ought to have taken my answer that day at the Court ,**
" 我 应该 到 有 已采取 我的 回答 那 天 在 这 法庭 ,
[hɜːr; hər] .
“我本应该那天在法庭上得到答复的。”

[wen] [aɪ][fɜːrst][tuːld][hɜːr; hər][maɪ] ['siːkrət] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
when I first told her my secret , " he said to himself .
什么时候 我 第一的 讲述 她 我的 秘密 , " 他 说 到 他自己 .
[hɜːr; hər] .
“当我第一次告诉她我的秘密时，”他自言自语道。

" [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪnd] [sər'praɪz] , [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [aɪ] [spəʊk] ,
" **That look of pained surprise , which came into her face when I spoke ,**
" 那 看 的 痛苦 惊喜 , 哪个 来了 进入 她 脸 什么时候 我 辐 ,
[hɜːr; hər] .
“当我开口说话时，她脸上露出了痛苦而惊讶的表情，

[maɪt] ['fʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː] .
might surely have been enough for me .
可能 一定 有 到过 足够的 为了 我 .
[hɜːr; hər] .
对我来说，这或许已经足够了。

[jet] [aɪ] [pə'sɪstɪd] ,
Yet I persisted ,
然而 我 持续 ,
[hɜːr; hər] .
但我坚持了下来，

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][mæn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] ['bəʊldli] — ['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
and was not man enough to face the question boldly — whether she had
和 曾是 不是 男人 足够的 到 脸 这 问题 大胆地 — 无论 她 有
[ˈeni] [hɑ:rt] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] .
any heart to give me :
任何 心 到 给 我 :

他没有勇气勇敢地面对这个问题——她是否有一颗心愿意给我。

" [klə'risə] [rouz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [stɪl] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
" **Clarissa rose , with the child still in her arms .**
" 克拉丽莎 玫瑰 , 和 这 孩子 仍然 在 她 武器 :

克拉丽莎站了起来，怀里还抱着孩子。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] [du:] [ɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [aɪ][hæd; həd] ['betər] [teɪk]
" **I am afraid the dew is beginning to fall , " she said ; " I had better take**
" 我 是 害怕的 这 露 是 开始 到 落下 , " 她 说 ; " 我 有 更好的 拿
"恐怕露水要落下来了，"她说，“我最好带走。”

[ˈlʌvəl] [hoʊm] . " **Lovel home .** "
洛弗尔 家 : "

可爱的家。

" [let] [em 'i:] ['kæəri] [hɪm; ɪm] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] ;
" **Let me carry him , " exclaimed Mr . Granger ;**
" 让 我 携带 他 , " 惊呼 先生 : 格兰杰 ;
"让我来抱他吧，"格兰杰先生喊道；

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [strɒŋ] [ɑ:rmz] ,
and in the next moment the boy was in his father's strong arms ,
和 在 这 下一个 片刻 这 男生 曾是 在 他的 父亲的 强的 武器 ,
下一刻，男孩就投入了父亲强壮的怀抱。

[ðə; ði] ['flæksn] [hed] ['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'tɜ:rnəl] ['weskət; 'weɪskoʊt] .
the flaxen head nestling in the paternal waistcoat .
这 亚麻色 头 雏鸟 在 这 父系 马甲 :

那颗亚麻色的脑袋依偎在父亲的背心口袋里。

" [ænd; ʌnd][soʊ][ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [jər; jər] ['trævlz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi]
" **And so you are going to begin your travels to - tomorrow morning , " he**
" 和 所以 你 是 去 到 开始 你的 旅行 到 - 明天 早晨 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“所以，你明天早上就要开始你的旅程了，”他说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] ['sləʊli] ['hoʊmwərd] [saɪd][baɪ][saɪd] .
as they walked slowly homeward side by side .
作为 他们 步行 缓慢地 回家 边 经过 边 :

他们并肩缓缓地往家走去。

" [jes] , [ðə; ði] [treɪn] [li:vz] [æt; ət]['sev(ə)n] .
" **Yes , the train leaves at seven .**
" 是的 , 这 火车 树叶 在 七 :

“是的，火车七点发车。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˈlʌvəl] , [pər'hæps] , ['hævɪŋ] [kʌm] [soʊ][fɑ:r][tu:; tə] [si:]
But you would like to see more of Lovel , perhaps , having come so far to see
但 你 会 喜欢 到 看 更多的 的 洛弗尔 , 也许 , 拥有 来 所以 远的 到 看
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

但既然你远道而来，或许还想多看看洛弗尔。

[wiː, wi][kæn; kən][dɪfɜːr][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . "
We can defer our journey for a day or two . "
我们 能 推迟 我们的 旅行 为了 一个 天 或者 二 . "

我们可以把行程推迟一两天。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [gʊd] .
" **You are very good .**
" 你 是 非常 好的 .

你非常优秀。

[jes] , [aɪ] [ʊd; ʌd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] . "
Yes , I should like you to do that . "
是的 , 我 应该 喜欢 你 到 做 那 . "

是的, 我希望你这样做。

" [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , " [kləˈrɪsə] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]
" **And with regard to what you were saying just now , "** **Clarissa said , in a**
" 和 和 看待 到 什么 你 是 说 只是 现在 , " 克拉丽莎 说 , 在 一个
[loʊ] [vɔɪs] ,
low voice ,
低的 嗓音 ,

“至于你刚才说的,”克拉丽莎低声说道,

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ˈstedi] ,
that was not quite steady ,
那 曾是 不是 相当 稳定的 ,

那不太稳定,

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [let] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈeni] [peɪn] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [ˈɪnfluəns]
" **I trust you will not let the memory of any pain I may have given you influence**
" 我 相信 你 将要 不是 让 这 记忆 的 任何 疼痛 我 可能 有 给定 你 影响
[jʊr; jər][ˈfjuːtʃər] [laɪf] ,
your future life ,
你的 未来 生活 ,

“我相信你不会让我曾经带给你的任何痛苦记忆影响你的未来生活。”

[ɔːr] [dɪsˈɡʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [æz; əz][aɪ]
or disgust you with a place to which you were so much attached as I
或者 厌恶 你 和 一个 地方 到 哪个 你 是 所以 很多 随附的 作为 我
[noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈɑːdən] .
know you were to Arden .
知道 你 是 到 阿登 .

或者让你对一个你如此依恋的地方感到厌恶, 我知道你对阿登庄园有着很深的感情。

[preɪ] [pʊt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θɔːts] .
Pray put me out of your thoughts .
祈祷 放 我 出去 的 你的 想法 .

请把我从你的脑海中抹去。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈwɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [rɪɡˈretɪd] [baɪ][juː; jʊ] .
I am not worthy to be regretted by you .
我 是 不是 值得 到 是 后悔 经过 你 .

我不配让你后悔。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [mɪsˈteɪk] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] — [ə; eɪ][sɪn][əˈpɑːn] [maɪn] .
Our marriage was a sad mistake on your part — a sin upon mine .
我们的 婚姻 曾是 一个 伤心 错误 在 你的 部分 — 一个 罪 之上 矿 .

我们的婚姻是你犯下的一个悲哀的错误, 也是我的罪过。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz][soʊ] . "
I know now that it was so . "
我 知道 现在 那 它 曾是 所以 . "

我现在知道事实的确如此。

" [ə; eɪ] [mis'teɪk] — [ə; eɪ][sɪn] !
" **A mistake — a sin !**
" 一个 错误 — 一个 罪 ！

“一个错误——一种罪过！ ”

[oo] , [ˈklæɪri] , [ˈklæɪri] , [aɪ][kɒd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] ,
O , Clary , Clary , I could have been so happy ,
哦 , 克莱丽 , 克莱丽 , 我 可以 有 到过 所以 快乐的 ,

哦，克莱丽，克莱丽，我本可以非常幸福的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli] [lʌvd] [em 'iː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [truː] [tuː; tə][em 'iː] .
if you had only loved me a little — if you had only been true to me .
如果 你 有 仅有的 喜爱 我 一个 小的 — 如果 你 有 仅有的 到过 真的 到 我 .

如果你曾经多爱过我一点——如果你曾经对我真诚一点。

" [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪbəɾətli] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **I never was deliberately false to you .**
" 我 绝不 曾是 故意地 错误的 到 你 .

“我从未故意欺骗过你。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] ; [jes] , [aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] .
I was very wicked ; yes , I acknowledge that .
我 曾是 非常 邪恶 ; 是的 , 我 承认 那 .

我当时非常邪恶；是的，我承认这一点。

[aɪ][dɪd][ˈtraɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] [tempˈteɪ(ə)n] .
I did trifle with temptation .
我 做过 琐事 和 诱惑 .

我确实经受住了诱惑。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [rɪˈmɔʊtəst] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ]
I ought to have avoided the remotest chance of any meeting with George
我 应该 到 有 避免 这 最远 机会 的 任何 会议 和 乔治
[ˈfeəfæks] .
Fairfax .
费尔法克斯 .

我本该避免与乔治·费尔法克斯有任何接触的哪怕是最微小的可能性。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [təʊld][juː; jʊ][ɔːl][maɪ] [ˈwiːknəs] ;
I ought to have told you the truth , told you all my weakness ;
我 应该 到 有 讲述 你 这 真相 , 讲述 你 全部 我的 弱点 ;

我应该告诉你真相，告诉你我所有的弱点；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
but — but I had not the courage to do that .
但 — 但 我 有 不是 这 勇气 到 做 那 .

但是——但是我没有勇气那样做。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diːˈju] [, ˌjevəˈliə] [ˈbeərd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈbrʌðər] . "
I went to the Rue du Chevalier Bayard to see my brother . "
我 去 到 这 后悔 杜 骑士 巴亚德 到 看 我的 兄弟 . "

我去了巴亚尔骑士街去看望我的哥哥。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈɑːnɪst] , [kləˈrɪsə] , [tuː; tə] [əˈlɑʊ] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][jɜː; jər] [ˈbrʌðər]
" **Was that honest , Clarissa , to allow me to be introduced to your brother**
" 曾是 那 诚实的 , 克拉丽莎 , 到 允许 我 到 是 介绍 到 你的 兄弟
[æz; əz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ? "
as a stranger ? "
作为 一个 陌生人 ? "

“克拉丽莎，你让我以陌生人的身份去见你的哥哥，这样做诚实吗？”

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔstənz] [wi] , [nɑ:t] [main] .

" **That was Austin's wish , not mine .**
" 那 曾是 奥斯汀的 希望 , 不是 矿 ;

“那是奥斯汀的意愿，不是我的。”

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [hu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ;

He would not let me tell you who he was ;
他 会 不是 让 我 告诉 你 WHO 他 曾是 ;

他不让我告诉你他是谁；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [pʊr] ['feləʊ] !

and I was so glad for you to be kind to him , poor fellow !
和 我 曾是 所以 高兴的 为了 你 到 是 种类 到 他 , 贫穷的 同伴 !

我很高兴你对他这么好，可怜的人！

[soʊ][glæd][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɔ:lməʊst] ['deɪli] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pɪktʃər]

so glad to be able to see him almost daily ; and when the picture
所以 高兴的 到 是 有能力的 到 看 他 几乎 日常的 ; 和 什么时候 这 图片

[wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

was finished ,
曾是 完成的 ,

很高兴几乎每天都能见到他；当画作完成后，

[ænd; ənd] [ɔ:stən] [hæd; həd][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] ['eni] [mɔ:r] ,

and Austin had no excuse for coming to us any more ,
和 奥斯汀 有 不 原谅 为了 未来 到 我们 任何 更多的 ,

奥斯汀再也没有理由来找我们了。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['veri] [ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [met] ['mɪstər] . ['feəfæks] [ɪn][hɪz; ɪz]

I went to see him very often , and sometimes met Mr . Fairfax in his
我 去 到 看 他 非常 经常 , 和 有时 遇见 先生 . 费尔法克斯 在 他的

['peɪntɪŋ] - [ru:m] ;

painting - room ;
绘画 - 房间 ;

我经常去看望他，有时会在费尔法克斯先生的画室里见到他；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [went] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'ɪləbəɾət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mi:tiŋ] [hɪm; ɪm] . "

but I never went with any deliberate intention of meeting him . "
但 我 绝不 去 和 任何 商榷 意图 的 会议 他 . "

但我从未刻意想要见他。

" [noʊ] , " [ɪntə'dʒektɪd] ['mɪstər] . ['greɪndʒər] ['bɪtərli] ; " [ju:; jʊ]['oʊnli] [went] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

" **No , " interjected Mr . Granger bitterly ; " you only went , knowing that he was**
" 不 , " 插话 先生 . 格兰杰 苦涩地 ; " 你 仅有的 去 , 会心 那 他 曾是

['lʌkli] [tu:; tə][bi:; bi][ðər; ðər] ! " "

likely to be there ! "
可能 到 是 那里 ! " "

“不,”格兰杰先生愤愤不平地插话道，“你明知他很可能在那里，却还是去了！ ”

" [ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [ʌn'hæpi] [deɪ] [wen] [ju:; jʊ] [faʊnd] [em 'i:][ðər; ðər] , " [klə'rɪsə] [went] [ɑ:n] ,

" **And on that unhappy day when you found me there , " Clarissa went on ,**
" 和 在 那 不开心 天 什么时候 你 成立 我 那里 , " 克拉丽莎 去 在 ,

“就在你找到我的那天,”克拉丽莎继续说道， “

" [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['brʌðər] , ['hævɪŋ] [noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] ['pærɪs] .

" **I had gone to see my brother , having no idea that he had left Paris .**
" 我 有 已消失 到 看 我的 兄弟 , 拥有 不 主意 那 他 有 左边 巴黎 .

“我去看望我的哥哥，却不知道他已经离开巴黎了。”

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ə'wei] [æt; ət] [wʌns] ; [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['feəfæks] [dɪ'teɪnd] [em 'i:] .

I wanted to come away at once ; but Mr . Fairfax detained me .
我 通缉 到 来 离开 在 一次 ; 但 先生 . 费尔法克斯 被拘留 我 .

我当时想立刻离开，但费尔法克斯先生留住了我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋɡri][wið; wiθ][him; ɪm] . "

I was very angry with him .

我 曾是 非常 生气的 和 他 . "

我当时非常生他的气。

" [jes] , [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [soʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rʌŋ] [əˈwei] [wið; wiθ][him; ɪm] . "

Yes , it appeared so , when he was asking you to run away with him .

" 是的 , 它 出现 所以 , 什么时候 他 曾是 问 你 到 跑步 离开 和 他 . "

“是的，当时看起来确实如此，他请求你和他一起私奔。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈɑːnər] ,

It is a hard thing for a man to believe in his wife's honour ,

它 是 一个 难的 事物 为了 一个 男人 到 相信 在 他的 妻子的 荣誉 ,

对于一个男人来说，要相信妻子的名誉受到损害，是一件很难的事情。

[wen] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] [æz; əz] [ðæt] , [kləˈrɪsə] . "

when things have come to such a pass as that , Clarissa .

什么时候 事物 有 来 到 这样的 一个 经过 作为 那 , 克拉丽莎 . "

事情发展到这种地步，克拉丽莎。”

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , " [fiː; fi] [ˈænsər] [ˈɡreɪvli] ; " [aɪ][ˈkænɑːt] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] . "

I have told you the truth , she answered gravely ; I cannot say any more .

" 我 有 讲述 你 这 真相 , " 她 回答 严重地 ; " 我 不能 说 任何 更多的 . "

“我已经告诉你实话了，”她严肃地回答道，“我不能再说下去了。”

阿登的洛夫尔斯(The Lovels of Arden)

第32/32页

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['lɑ:kɪt] — [ðə; ði] ['lɑ:kɪt] [aɪ] [geɪv] [ju:; jə] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɑ:n] [ðæt] ['mænz] [breɪst] ? "
" **And the locket — the locket I gave you , which I found on that man's breast ?** " "
" 和 这 吊坠 — 这 吊坠 我 给予 你 , 哪个 我 成立 在 那 男人的 胸部 ? "

“还有那枚小盒坠——我送给你的那枚小盒坠，是我在那个男人胸口找到的？”

" [aɪ] [geɪv] [ðæt] ['lɑ:kɪt] [tu:; tə][maɪ] ['sɪstə] - [ɪn] - [lɔ:] , ['besɪ] ['lʌvəl] .
" **I gave that locket to my sister - in - law , Bessie Lovel .** "
" 我 给予 那 吊坠 到 我的 姐姐 - 在 - 法律 , 贝西 洛弗尔 .

“我把那枚小盒坠送给了我的嫂子贝西·洛弗尔。”

[aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] , [pʊ] [soul] ; [ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [ˈɔ:stən] [ɔ:l][maɪ]
I wished to give her something , poor soul ; and I had given Austin all my
我 希望 到 给 她 某物 , 贫穷的 灵魂 ; 和 我 有 给定 奥斯汀 全部 我的
['mʌni] .
money .
钱 .

我想给她点什么，可怜的她；而我已经把所有的钱都给了奥斯汀。

[aɪ][hæd; həd][soʊ] ['meni] [ɡɪfts] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
I had so many gifts of yours ,
我 有 所以 许多 礼物 的 你的 ,

我收到了你送的很多礼物，

['dænjəl] " — [ðæt] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪstjən] [neɪm] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θru:] ['mɪstər] .
Daniel " — that sudden sound of his Christian name sent a thrill through Mr .
丹尼尔 " — 那 突然 声音 的 他的 基督教 姓名 发送 一个 刺激 通过 先生 .
['greɪndʒəz] [veɪnz] — " ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [si:md] [nɔ:t][tu:; tə] ['mætər] ['veri] [mʌtʃ] .
Granger's veins — " parting with one of them seemed not to matter very much .
格兰杰的 静脉 — " 离别 和 一 的 他们 似乎 不是 到 事情 非常 很多 .

“丹尼尔”——听到他的名字，格兰杰先生顿时感到一阵激动——“和他们中的一个分开似乎并不重要。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **There was a pause .** "
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [nɪ] [ðə; ði] ['vɪlə] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
They were very near the villa by this time .
他们 是 非常 靠近 这 别墅 经过 这 时间 .

这时他们已经离别墅很近了。

['mɪstər] . ['greɪndʒər] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv][æŋ; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ]
Mr . Granger felt as if he might never have an opportunity for speaking
先生 . 格兰杰 毛毡 作为 如果 他 可能 绝不 有 一个 机会 为了 请讲
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'ɡen] ,
to his wife again ,
到 他的 妻子 再次 ,

格兰杰先生觉得他可能再也没有机会和妻子说话了。

[ɪf] [hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [naʊ] .
if he lost his chance now .
如果 他 丢失的 他的 机会 现在 .

如果他现在错失了机会。

" [klə'risə] , " [hi:; hi] [sed] ['ɜ:rnɪstli] , " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [ɔ:l] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn][pærɪs] ,
" **Clarissa** , " **he said earnestly** , " **if I could forget all that happened in Paris** ,
" 克拉丽莎 , " 他 说 切实 , " 如果 我 可以 忘记 全部 那 发生 在 巴黎 ,
" 克拉丽莎 , " 他恳切地说, "如果我能忘记在巴黎发生的一切,

[ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ,
and put it out of my mind as if it had never been ,
和 放 它 出去 的 我的 头脑 作为 如果 它 有 绝不 到过 ,
然后把它从我的记忆中彻底抹去, 就好像它从未存在过一样。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [fər'get] [aɪ 'ti:] [tu:] ? " **could you forget it too ?** "
可以 你 忘记 它 也 ? "
你也能忘记吗?

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , " [fi:; fi] ['ænsər] .
" **With all my heart** , " **she answered** .
" 和 全部 我的 心 , " 她 回答 .
"我全心全意地爱着你,"她回答道。

" [ðen] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [wi:; wi] [wɪl] [brɪ'ɡɪn] [ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [ə'gen] — [wi:; wi] [wɪl] [brɪ'ɡɪn] [laɪf][l'ʊvər] [ə'gen] ,
" **Then , my darling , we will begin the world again — we will begin life over again** ,
" 然后 , 我的 亲爱的 , 我们 将要 开始 这 世界 再次 — 我们 将要 开始 生活 超过 再次 ,
[klə'risə] !
Clarissa !
克拉丽莎 !
"那么, 我的爱人, 我们将重新开始这个世界——我们将重新开始生活, 克拉丽莎! "

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [hoʊm] [tə'geðər] ['rekənsaɪld] .
" **So they went home together reconciled** .
" 所以 他们 去 家 一起 和解 .
于是他们和好如初, 一起回家了。

[ænd; ənd][mɪstər] . [lʌvəl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] ['eɪm] ['mɑ:rtənz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [moʊl'jeɪr] ,
And Mr . Lovel , looking up from Aime Martin's edition of Moliere ,
和 先生 . 洛弗尔 , 寻找 向上 从 爱美 马丁的 版 的 莫里哀 ,
洛弗尔先生从艾梅·马丁的莫里哀剧作集中抬起头来,

[sɔ:] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] .
saw that what he had anticipated had come to pass .
锯 那 什么 他 有 预期 有 来 到 经过 .
他发现自己预料的事情已经发生了。

[hɪz; ɪz][pə:ləsi][hæd; həd] [pru:vɪd] [æz; əz] [sək'sesf(ə)] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dʒu:'dɪʃəs] .
His policy had proved as successful as it had been judicious .
他的 政策 有 已证实 作为 成功的 作为 它 有 到过 明智的 .
事实证明, 他的政策既成功又明智。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [mʌnθs] ['dænjəl][greɪndʒər][hæd; həd] [sə'rendəd] .
In less than three months Daniel Granger had surrendered .
在 较少的 比 三 几个月 丹尼尔 格兰杰 有 投降 .
不到三个月, 丹尼尔·格兰杰就投降了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][mɪstər] . ['greɪndʒərz] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɔɪ] .
This was what came of Mr . Granger's flying visit to his boy .
这 曾是 什么 来了 的 先生 . 格兰杰的 飞行 访问 到 他的 男生 .
这就是格兰杰先生匆匆探望儿子后发生的事。

['tʃæptər] [el] .
CHAPTER L .
章 L .
L 章

[haʊ] [sʌt] [θɪŋz] [end] .
HOW SUCH THINGS END .
如何 这样的 事物 结尾 .

事情最终会如何收场。

[ˈæftər] [ðæt] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] ,
After that reconciliation ,
后 那 和解 ,

和解之后，

[wɪtʃ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [rɪˈli:f] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [tu:; tə] [kləˈrɪsəz] [maɪnd] — [ænd; ənd] [hu:]
which brought a wonderful relief and comfort to Clarissa's mind — and who
哪个 带来 一个 精彩的 宽慰 和 舒适 到 克拉丽莎的 头脑 — 和 WHO
[ʃæl; ʃəl] [seɪ] [haʊ] [prəˈfaʊndli] [ˈhæpi] [ˌaɪ ˈti:] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] ?
shall say how profoundly happy it made her husband ?
将 说 如何 深刻地 快乐的 它 制成 她 丈夫 ?

这给克拉丽莎带来了极大的安慰和慰藉——谁又能说这让她的丈夫有多么高兴呢？

— [ˈmɪstər] .
— **Mr** .
— 先生 .

-先生。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər] [spent] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [ˈfɔ:rən] [ˈtræv(ə)] .
and Mrs . Granger spent nearly a year in foreign travel .
和 太太 . 格兰杰 花费 几乎 一个 年 在 外国的 旅行 .

格兰杰夫人花了近一年时间出国旅行。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt] , [ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈɑ:dən]
For his own part , Daniel Granger would have been glad to go back to Arden
为了 他的 自己的 部分 , 丹尼尔 格兰杰 会 有 到过 高兴的 到 去 后退 到 阿登
,
.
,

丹尼尔·格兰杰本人则很乐意回到阿登庄园。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdrɪri] [ˈbɜ:rd(ə)n][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbrookən] [laɪf]
now that the dreary burden was lifted off his mind , and his broken life
现在 那 这 凄凉 负担 曾是 抬起 离开 他的 头脑 , 和 他的 破碎的 生活
[pi:st] [təˈgeðər] [əˈgen] ;
pieced together again ;
拼接 一起 再次 ;

现在，他心中沉重的负担终于卸下，破碎的生活也重新拼凑起来；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] [ˈkaʊnti] [səˈsaɪəti][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][waɪf] [tɪl] [ðə; ði] [blu:m] [ænd; ənd]
but he did not want county society to see his wife till the bloom and
但 他 做过 不是 想 县 社会 到 看 他的 妻子 直到 这 盛开 和
[ˈbraɪtnəs] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
brightness had come back to her face ,
亮度 有 来 后退 到 她 脸 ,

但他不想让郡里的上流人士看到他的妻子，直到她脸上恢复了光彩照人的样子。

[nɔ:r][tu:; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bri:f] [ˈsevrəns] .
nor to penetrate the mystery of their brief severance .
也不 到 穿透 这 神秘 的 他们的 简短的 遣散费 .

也无法揭开他们短暂分离之谜。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'veɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kən'sɪdəɾəb(ə)l] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ]
To remain away for some considerable time was the surest way of letting
到 保持 离开 为了 一些 大量 时间 曾是 这 最可靠的 方式 的 出租
[ðə; ði][ˈskænd(ə)] ,
the scandal ,
这 丑闻 ,
长时间的远离是让丑闻曝光的最可靠方法。

[ɪf] [ˈeni] [hæd; həd][ˈevər] [əˈrɪzn] , [daɪ] [aʊt] .
if any had ever arisen , die out .
如果 任何 有 曾经 出现 , 死 出去 .

即使曾经出现过，也会消亡。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
He wrote to his daughter ,
他 写道 到 他的 女儿 ,

他写信给女儿说：

[ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbriːfli] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ɔːl][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l]
telling her briefly that he and his wife had arranged all their little
讲述 她 简要地 那 他 和 他的 妻子 有 安排 全部 他们的 小的
[ˈdɪfərənsɪz] — [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfərənsɪz] !
differences — little differences !
差异 — 小的 差异 !

他简短地告诉她，他和妻子已经解决了他们之间的所有小分歧——小分歧！

[sə'faɪə] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈsentəns] [ɪn][hɜːr; hər]
Sophia gave a shrill scream of indignation as she went over this sentence in her
索菲亚 给予 一个 尖锐 尖叫 的 愤慨 作为 她 去 超过 这 句子 在 她
[ˈfɑːðəz] [ˈletər] ,
father's letter ,
父亲的 信 ,

索菲娅读到父亲信中的这句话时，发出了一声尖锐的愤怒尖叫。

[ˈskersli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][fɜːrst] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [θruː]
scarcely able to believe her eyes at first — and they were going through
几乎 有能力的 到 相信 她 眼睛 在 第一的 — 和 他们 是 去 通过
[ˈdʒɜːrməni] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɪntərɪŋ] [æt; ət] [roʊm] .
Germany together with the intention of wintering at Rome .
德国 一起 和 这 意图 的 越冬 在 罗马 .

她起初几乎不敢相信自己的眼睛——他们正一起穿越德国，打算在罗马过冬。

[æz; əz] [kləˈrɪsə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈvælɪd] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][best][fɔːr; fər]
As Clarissa was still somewhat of an invalid , it would be best for
作为 克拉丽莎 曾是 仍然 有些 的 一个 无效的 , 它 会 是 最好的 为了
[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] ,
them to be alone ,
他们 到 是 独自的 ,

由于克拉丽莎身体还有些虚弱，他们最好单独相处。

[hiː; hi] [θɔːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ˈeni] [plænz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɔtəz]
he thought ; but he was ready to further any plans for his daughter's
他 想法 ; 但 他 曾是 准备好 到 更远 任何 计划 为了 他的 女儿的
[ˈhæpɪnəs] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .
happiness during his absence .
幸福 期间 他的 缺席 .

他心想；但他已做好准备，在他不在的这段时间里，继续推进任何能让女儿幸福的计划。

[mɪs] ['greɪndʒər] [rɪ'plaɪd] ['kɜ:rtli] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['tɑ:lərəbli] ['hæpi] [æt; ət] ['ɑ:dən] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] " **Miss Granger replied curtly , that she was tolerably happy at Arden , with her** "
错过 格兰杰 回复 简短地 , 那 她 曾是 勉强可以接受 快乐的 在 阿登 , 和 她 "
[ˈdu:tɪz] , **duties** ,
职责 ,

格兰杰小姐简短地回答说, 她在阿登庄园过得还算开心, 履行着她的“职责”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][goʊ] ['ruːmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][wɜ:rld][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] **" and that she had no desire to go roaming about the world in quest of** "
" 和 那 她 有 不 欲望 到 去 漫游 关于 这 世界 在 寻求 的
[ðæt] [kən'tentɪd] [maɪnd] [wɪtʃ] ['aɪd(ə)][ænd; ənd] ['frɪvələs] ['pɜ:sənz] ['rerli] [faʊnd] , **that contented mind which idle and frivolous persons rarely found ,**
那 满足 头脑 哪个 闲置的 和 轻浮 人 很少 成立 ,
"而且她也不想四处游荡, 去寻找那种游手好闲、轻浮之人很少能找到的满足感。"

[goʊ] [wer] [ðeɪ] [maɪt] . **go where they might .**
去 在哪里 他们 可能 .

去他们可能去的地方。

[ʃi:; ʃɪ] [kən'græɪtjuleɪtɪd] [hɜ:r; həɪ] ['fɑ:ðər] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] **She congratulated her father upon the termination of a quarrel which she had**
她 恭喜 她 父亲 之上 这 终止 的 一个 争吵 哪个 她 有
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:] ['sɪriəs] [tu:; tə][bi:; bi] [hi:ld] [soʊ] ['i:zəli] , **supposed too serious to be healed so easily ,**
据称 也 严肃的 到 是 已治愈 所以 容易地 ,
她祝贺父亲化解了一场争吵, 她原以为这场争吵太过严重, 不可能这么容易和解。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] ['klemənsɪ] . **and trusted that he would never have occasion to regret his clemency .**
和 可信 那 他 会 绝不 有 场合 到 后悔 他的 宽恕 .
并相信他永远不会后悔自己的宽恕。

['mɪstər] . ['greɪndʒər] [krʌft] [ðə; ðɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , **Mr . Granger crushed the letter in his hand ,**
先生 . 格兰杰 碎 这 信 在 他的 手 ,
格兰杰先生把手中的信揉成一团。

[ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [raɪn] ['sti:mər] , **and threw it over the side of the Rhine steamer ,**
和 扔 它 超过 这 边 的 这 莱茵河 汽船 ,
然后把它扔下了莱茵河轮船。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [kɜ:rə'spa:ndəns] , [ɑ:n] [ðæt] **on which he had opened his budget of English correspondence , on that**
在 哪个 他 有 打开 他的 预算 的 英语 一致 , 在 那
[pər'tɪkjələɪ] ['mɔ:rnɪŋ] . **particular morning .**
特别的 早晨 .

那天早上, 他打开了英文信件的预算表。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn] ['dʒɜ:rməni] , **They had a very pleasant time of it in Germany ,**
他们 有 一个 非常 令人愉快的 时间 的 它 在 德国 ,
他们在德国度过了非常愉快的时光。

[ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈliːʒərlɪ] [weɪ] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] , [ˈsiːɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ˈθɜːrəli] **moving in a leisurely way from town to town , seeing everything thoroughly**
移动 在 一个 悠闲 方式 从 镇 到 镇 , 看到 一切 彻底
[wɪˈðəʊt] [ˈhɜːrɪ] [ɔːr] [ˈrestləsnəs] . **without hurry or restlessness** .
没有 匆忙 或者 躁动不安 .

悠闲地从一个城镇到另一个城镇，不慌不忙、不焦躁地仔细游览一切。

[jʌŋ] [ˈlʌvəl] [θroʊv] [əˈpeɪs] ; [ðə; ði] [nuː] [nɜːrs] [əˈdɔːrd] [hɪm; ɪm] ; **Young Lovel throve apace ; the new nurse adored him ;**
年轻的 洛弗尔 茁壮成长 迅速 ; 这 新的 护士 受人喜爱 他 ;

年轻的洛弗尔成长迅速；新来的护士非常喜欢他；

[ænd; ænd] [ˈfeɪθf(ə)l] [dʒeɪn] [ˈtɑːrgɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , **and faithful Jane Target was as happy as the day was long ,**
和 忠实 简 目标 曾是 作为 快乐的 作为 这 天 曾是 长的 ,

忠诚的简·塔吉特一整天都无比快乐。

[əˈmɪdst] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈwʌndəz] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɜːr; hær] [ˈpæθweɪ] . **amidst all the foreign wonders that surrounded her pathway .**
在.....之中全部 这 外国的 奇迹 那 包围 她 路径 .

在她所到之处，处处充满异域风情。

[ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər][wʌz; wəz] [kənˈtentɪd] [ænd; ænd][ˈhoʊpf(ə)l] ; [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [kɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] **Daniel Granger was contented and hopeful ; happy in the contemplation of his**
丹尼尔 格兰杰 曾是 满足 和 充满希望 ; 快乐的 在 这 沉思 的 他的

[ˈwaɪfs] [fer] [jʌŋ] [feɪs] , **wife's fair young face ,**
妻子的 公平的 年轻的 脸 ,

丹尼尔·格兰杰感到满足和充满希望；他沉浸在欣赏妻子年轻貌美的脸庞的喜悦中。

[wɪtʃ] [ˈbraɪtnd] [ˈdeɪli] ; [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] **which brightened daily ; in the society of his boy , who , with increasing intelligence**
哪个 明亮 日常的 ; 在 这 社会 的 他的 男生 , WHO , 和 增加 智力

,
;
,

他的快乐与日俱增；在他儿子的陪伴下，他的儿子越来越聪明，

[dɪˈveləpt] [æn; ən][ˈevər] - [ɪnˈkriːsɪŋ] [əˈpriːʃɪeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] — [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrmz] , **developed an ever - increasing appreciation of his father — the strong arms ,**
发达 一个 曾经 - 增加 欣赏 的 他的 父亲 — 这 强的 武器 ,

他对父亲的敬佩之情与日俱增——父亲强壮的臂膀，

[ðæt] [tɔːst] [hɪm; ɪm][əˈlɔːft][ænd; ænd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈskɪlfəli] ; [ðə; ði] [ˈsɑːnərəs] [ˈvɔɪs] , **that tossed him aloft and caught him so skilfully ; the sonorous voice ,**
那 抛掷 他 高空 和 捕捉 他 所以 巧妙地 ; 这 响亮的 嗓音 ,

那声音将他抛向空中，又巧妙地接住了他；那浑厚的声音，

[ðæt] [ræŋ] [soʊ] [ˈtʃɪrəli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ; [ðə; ði] [kəˈpeɪʃəs] [ˈpɑːkəts] , **that rang so cheerily upon his ear ; the capacious pockets ,**
那 响铃 所以 兴高采烈地 之上 他的 耳朵 ; 这 宽敞 口袋 ,

那声音在他耳边悦耳动听；宽敞的口袋，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][lɜːrk][sʌm; səm] [tɔɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][diːlekˈteɪ(ə)n] . **in which there was wont to lurk some toy for his delectation .**
在 哪个 那里 曾是 惯于 到 潜伏 一些 玩具 为了 他的 愉悦 .

他经常在里面藏一些玩具供自己玩耍。

[tɔ:rdʒ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [ðer; ðər] ['wɪntər] ['kwɔ:rtərz] [ɪn] [ru:m] — [nɑ:t]
Towards the middle of November they took up their winter quarters in Rome — not
向 这 中间 的 十一月 他们 采取 向上 他们的 冬天 四分之一 在 罗马 — 不是
[ðə; ði] [noʊ'vembər] [ʌv; əv] [fɔgz] [ænd; ənd] ['drɪz(ə)] ,
the November of fogs and drizzle ,
这 十一月 的 雾 和 细雨 ,
11月中旬, 他们在罗马安营扎寨过冬——不是那个雾气弥漫、细雨蒙蒙的11月。

[noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [bʌt; bət] [sə'ri:n] [skaɪz] [ænd; ənd] ['bɑ:mi] [er] , ['gouldən]
known to the denizens of London , but serene skies and balmy air , golden
已知 到 这 居民 的 伦敦 , 但 安详 天空 和 芳香 空气 , 金的
['sʌnsɛts] , [ænd; ənd] [leɪt] - ['lɪŋgərɪŋ] ['flaʊərz] ,
sunsets , and late - lingering flowers ,
日落 , 和 晚的 - 挥之不去的 花朵 ,
伦敦居民熟知的景色, 宁静的天空、温暖的空气、金色的日落和迟来的花朵,

[ðæt] [si:md] [loʊθ] [tu:; tə] [feɪd] [ænd; ənd] ['væniʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [si:n] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)] .
that seemed loath to fade and vanish from a scene so beautiful .
那 似乎 厌恶 到 褪色 和 消失 从 一个 场景 所以 美丽的 .
那景象似乎不愿从如此美丽的画面中褪色消失。

[klə'ɾɪsə] [lʌvd] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]
Clarissa loved this city of cities , and felt a thrill of delight at returning to
克拉丽莎 喜爱 这 城市 的 城市 , 和 毛毡 一个 刺激 的 喜 在 返回 到
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

克拉丽莎热爱这座城市之都, 回到这里让她感到无比兴奋和喜悦。
[ʃi:; ʃɪ] [droʊv] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tu:] - [jɪr] - [oʊld] [sʌn] ,
She drove about with her two - year - old son ,
她 驾驶 关于 和 她 二 - 年 - 老的 儿子 ,
她带着两岁的儿子开车四处转悠,

[ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wʌndəz] [ænd; ənd] ['glɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] ['fɑ:ndli] [æz; əz] [ɪf] [ɪts]
showing him the wonders and glories of the place as fondly as if its
显示 他 这 奇迹 和 荣耀 的 这 地方 作为 深情地 作为 如果它是
['klæsɪk] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌdɪŋ] [maɪnd] .
classic associations had been within the compass of his budding mind .
经典的 协会 有 到过 之内 这 罗盘 的 他的 萌芽 头脑 .
向他展示这个地方的奇观和辉煌, 就像他懵懂的心灵早已领略过它经典的内涵一样。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rt] - ['stʌdɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] ['vɪgər] ,
She went on with her art - studies with renewed vigour ,
她 去 在 和 她 艺术 - 研究 和 更新 活力 ,
她以更加饱满的热情继续学习艺术。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɑ:faiɛl] ['fi:vər] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
as if there had been a Raffaele fever in the very air of the place ,
作为 如果 那里 有 到过 一个 拉斐尔 发烧 在 这 非常 空气 的 这 地方 ,
仿佛整个地方都弥漫着拉斐尔热潮。

[ænd; ənd] [meɪd] [plænz][fɔ:r; fər] ['kɑ:piɪŋ] [hæf][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['vætɪkən] .
and made plans for copying half the pictures in the Vatican .
和 制成 计划 为了 复制 一半 这 图片 在 这 教廷 .
并计划复制梵蒂冈一半的画像。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ə'gri:əb(ə)] [sə'saɪəti] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] ;
There was plenty of agreeable society in the city , English and foreign ;
那里 曾是 很多 的 同意 社会 在 这 城市 , 英语 和 外国的 ;
城里有很多令人愉快的社交人士, 既有英国人, 也有外国人;

[ænd; ənd] [klə'risə] [faʊnd] [hɜ:ɹ'self][ˈɔ:lmoust][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [rɪ'kwest] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
and Clarissa found herself almost as much in request as she had been in
和 克拉丽莎 成立 她自己 几乎 作为 很多 在 要求 作为 她 有 到过 在
[ˈpærɪs] .
Paris .
巴黎 .

克拉丽莎发现自己几乎和在巴黎时一样受欢迎。

[ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər][ɑ:rt] - [ˈsɜ:ɹkl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhæpi:əst] ,
There were art - circles in which she was happiest ,
那里 是 艺术 - 界 在 哪个 她 曾是 最快乐 ,
在某些艺术圈子里，她感到最快乐。

[ænd; ənd] [wer] [ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər][held][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈveri] [ˈferli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk][ænd; ənd]
and where Daniel Granger held his own very fairly as a critic and
和 在哪里 丹尼尔 格兰杰 握住 他的 自己的 非常 相当 作为 一个 评论家 和
[ˌkɑ:nəˈsɜ:ɹ] .
connoisseur .
行家 .

而丹尼尔·格兰杰作为评论家和鉴赏家，也表现得非常公正。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [ˈwɪntər] [mʌnθs] [slɪpt] [əˈweɪ] [ˈveri] [ˈplezntli] , [tɪl] [ðeɪ] [keɪm]
And thus the first two winter months slipped away very pleasantly , **till they came**
和 因此 这 第一的 二 冬天 几个月 滑倒了 离开 非常 愉快 , 直到 他们 来了
[tu:; tə][ˈdʒænjueri] ,
to January ,
到 一月 ,
就这样，头两个冬季月份愉快地过去了，直到一月份到来。

[ɪn] [wɪtʃ] [mʌnθ] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][tu:; tə] [rɪˈtɜ:ɹn] [tu:; tə] [ˈɑ:dən] .
in which month they were to return to Arden .
在 哪个 月 他们 是 到 返回 到 阿登 .
他们将于几月返回阿登？

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][tu:; tə] [rɪˈtɜ:ɹn] [ðer; ðər][tu:; tə] [əˈsɪst] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈvent] — [æn; ən] [ɪˈvent] [ðə; ði]
They were to return there to assist at a great event — an event the
他们 是 到 返回 那里 到 协助 在 一个 伟大的 事件 — 一个 事件 这
[ˌkɑ:ntəmˈpleɪŋ] [werˈʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][tu:; tə][ˈmɪstər] .
contemplation whereof was a source of unmitigated satisfaction to Mr .
沉思 其中 曾是 一个 来源 的 未加缓解的 满意 到 先生 .
[ˈgreɪndʒər] ,
Granger ,
格兰杰 ,
他们将返回那里协助举办一场盛大的活动——想到这场活动，格兰杰先生就感到无比的满足。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈpli:zɪŋ] [tu:; tə] [klə'risə] .
and which was more than pleasing to Clarissa .
和 哪个 曾是 更多的 比 令人愉悦 到 克拉丽莎 .
这让克拉丽莎非常高兴。

[mɪs] [ˈgreɪndʒər][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmæɪɪd] , [blest] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ][ˈpɑ:ˌpɑ:z] [kən'sent]
Miss Granger was going to be married , **blest with her papa's consent**
错过 格兰杰 曾是 去 到 是 已婚 , 祝福 和 她 爸爸的 同意
[ænd; ənd][əˈpru:v(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
and approval , **of course** ,
和 赞同 , 的 课程 ,
格兰杰小姐即将结婚，当然，这桩婚事也得到了她父亲的同意和祝福。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdæmzl] [hu:z] [fɜ:rst] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈdu:ti] .
and in a manner becoming a damsel whose first consideration was duty .
和 在 一个 方式 成为 一个 闺女 谁 第一的 考虑 曾是 责任 .
并且表现得像一个以责任为首要考虑的少女。

[ˈæftər] [riˈfjuːzɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈveri] [fer] [ˈɔfəz] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈgɜːrlhʊd] ,
After refusing several very fair offers , during the progress of her girlhood ,
后 拒绝 一些 非常 公平的 优惠 , 期间 这 进步的 的 她 少女时代 ,
在她少女时代, 她拒绝了几个非常合理的提议之后,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][ləst] [ˈsʌfəd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi][ˈsʌbdʒəˌɡertɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːnstənsi] [ænd; ənd]
she had at last suffered herself to be subjugated by the constancy and
她 有 在 最后的 遭受 她自己 到 是 被征服 经过 这 恒常 和
[dɪˈvʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] . ,
devotion of Mr . Tillott ,
虔诚 的 先生 : ,
她最终还是屈服于蒂洛特先生的忠贞和奉献。

[ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ʌv; əv] [nuː] [ˈɑːdən] .
the curate of New Arden .
这 策展 的 新的 阿登 :
新阿登的牧师。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ˈeni] [sens] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mætʃ] .
It was not in any sense a good match .
它 曾是 不是 在 任何 感觉 一个 好的 匹配 :
无论从哪个角度来看, 这都不是一场好比赛。

[ˈmɪstər] . , [prəˈfeʃən(ə)] [ˈɪnkʌm] [wʌz; wəz][ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ;
Mr . Tillott's professional income was seventy - five pounds a year ;
先生 : 专业的 收入 曾是 七十 - 五 磅 一个 年 ;
蒂洛特先生的职业收入为每年75英镑;

[hɪz; ɪz][soʊl] [ˈpraɪvət] [miːnz] [æn; ən] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [huː] , [ˈmɪstər] .
his sole private means an allowance of fifty from his brother , who , Mr .
他的 唯一 私人的 方法 一个 津贴 的 五十 从 他的 兄弟 , WHO , 先生 :
[ədˈmɪtɪd] ,
Tillott admitted ,
承认 ,
他唯一的私人收入来源是他哥哥每月给他的五十块钱, 蒂洛特先生承认,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] , [wʌz; wəz][ɪn] [treɪd] .
with a blush , was in trade .
和 一个 脸红 , 曾是 在 贸易 :
带着一丝羞涩, 他正在进行交易。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈhænsəm] [nɔːr] [əˈkɑːmplɪʃt] .
He was neither handsome nor accomplished .
他 曾是 两者都不 英俊的 也不 完成 :
他既不英俊, 也没有才华。

[ðə; ði][moʊst][hɪz; ɪz] [best] [frendz] [kʊd; kəd] [seɪ][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ,
The most his best friends could say of him was ,
这 最多 他的 最好的 朋友们 可以 说 的 他 曾是 ,
他最好的朋友们对他的评价最多也只能是:

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɜːrði] [jʌŋ] [mæn] .
that he was " a very worthy young man .
那 他 曾是 " 一个 非常 值得 年轻的 男人 :
他是一位“非常优秀的年轻人”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˈɔːrətər] : [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əˈtrʊʃəs] [dɪˈlɪvəri] , [ænd; ənd] [ˈrerli] [ɡaɪt]
" **He was not an orator : he had an atrocious delivery , and rarely got**
" 他 曾是 不是 一个 演说者 : 他 有 一个 极其恶劣 送货 , 和 很少 得到
[θruː] [ðə; ði] [ˈbrɪfəst] [ɪˈpɪsl] ,
through the briefest epistle ,
通过 这 最简短 书信 ,
“他不是一个能言善辩的人: 他的表达能力很差, 而且很少能完整地讲完一篇最简短的文章。”

[ɔːr] [kəˈlekt] [ˈiːv(ə)n] , [wɪˈðəʊt] [ˈblʌndərɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˌprepəˈziʃ(ə)n] .
or collect even , without blundering over a preposition .
或者 收集 甚至 , 没有 笨拙 超过 一个 介词 .

甚至可以收集，而不会因为介词错误而出错。

[hɪz; ɪz] [dɪˈmiːnər] [ɪn] [ˈpʊlpɪt] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] - [desk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] [æt; ət] [ðə; ði]
His demeanour in pulpit and reading - desk was that of a prisoner at the
他的 风度 在 讲坛 和 阅读 - 桌子 曾是 那 的 一个 囚犯 在 这
[bɑːr] ,
bar ,
酒吧 ,

他在讲坛上和阅卷台前的举止，就像一个被囚禁在法庭上的囚犯。

[wɪˈðəʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] [əˈkwɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] — [ðæt] [praɪz] [ɪn]
without hope of acquittal , and yet he had won Miss Granger — that prize in
没有 希望 的 开释 , 和 然而 他 有 韩元 错过 格兰杰 — 那 奖 在
[ðə; ði] [ˌmætrɪˈmɒniəl] [ˈmɑːrkɪt] ,
the matrimonial market ,
这 婚姻 市场 ,

他毫无脱罪的希望，却赢得了格兰杰小姐的芳心——这是婚姻市场上的一块肥肉。

[wɪtʃ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈjɔːkʃɪəmən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈiːɡər] [tuː; tə] [wɪn] .
which many a stout Yorkshireman had been eager to win .
哪个 许多 一个 肥硕 约克郡人 有 到过 渴望的 到 赢 .

许多身材魁梧的约克郡人都渴望赢得这场比赛。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈflætərd] [hɜːr; hər] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsleɪvɪ] [aɪˈdɑːlətri] [hiː; hi] [ˈfaːləʊd] [hɜːr; hər] [ˈfʊtsteps] ,
He had flattered her ; with a slavish idolatry he followed her footsteps ,
他 有 受宠若惊 她 ; 和 一个 奴隶 偶像崇拜 他 随后 她 脚步声 ,
[ænd; ənd] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəˈpriːsɪz] ,
and ministered to her caprices ,
和 服事 到 她 一掷千金 ,

他奉承她，像奴隶一样崇拜她，百依百顺。

[ədˈmaɪərɪŋ] , [əˈplɔːd] , [ænd; ənd] [ˈɪmɪteɪɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [wɜːrks] [ænd; ənd] [weɪz] ,
admiring , applauding , and imitating all her works and ways ,
钦佩 , 鼓掌 , 和 模仿 全部 她 作品 和 方式 ,

欣赏、赞扬并模仿她的所有作品和方式，

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈevər] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpætərn] [ænd; ənd] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwʊmənkaɪnd] .
holding her up for ever as the pattern and perfection of womankind .
保持 她 向上 为了 曾经 作为 这 图案 和 完美 的 女性 .

将她永远奉为女性的典范和完美象征。

[faɪv] [taɪmz] [hæd; həd] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] [rɪˈdʒektɪd] [hɪm; ɪm] ; [ɑːn] [sʌm; səm] [əˈkeɪʒənz] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːntuːm(ə)li]
Five times had Miss Granger rejected him ; on some occasions with contumely
五 时代 有 错过 格兰杰 拒绝 他 ; 在 一些 场合 和 傲慢
[ˈiːv(ə)n] ,
even ,
甚至 ,

格兰杰小姐曾五次拒绝他；有时甚至带着蔑视的态度。

[ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [waɪd] [ɡʌlf] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈziʃənz]
letting him know that there was a very wide gulf between their social positions
出租 他 知道 那 那里 曾是 一个 非常 宽的 海湾 之间 他们的 社会的 职位
,
:
,

让他意识到他们之间的社会地位存在着巨大的鸿沟。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l'doʊ] [ʃiː; ji] [maɪt] [biː; bi] ['spiritʃuəli] [hɪz; ɪz] ['sɪstə] , [ʃiː; ji] [stəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrldli]
and that although she might be spiritually his sister , she stood , in a worldly
和 那 虽然 她 可能 是 精神层面 他的 姐姐 , 她 站立 , 在 一个 世俗
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

虽然她在精神上可能是他的妹妹，但在世俗意义上，她却.....

[ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'moʊt] ['plætʃɔːrm][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ] .
on a very remote platform from that which it was his mission to occupy .
在 一个 非常 偏僻的 平台 从 那 哪个 它 曾是 他的 使命 到 占据 .

他所处的平台与他执行任务的地点非常遥远。

['mɪstə] . - ['swɑːləʊd] ['evri] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊli] ['spirit] , [ðæt] [hæd; həd][ɪn][aɪ 'tiː]
Mr . Tillott swallowed every humiliation with a lowly spirit , that had in it
先生 . - 吞咽 每一个 屈辱 和 一个 卑微的 精神 , 那 有 在 它
[sʌm; səm] ['levn] [ʌv; əv][kælkju'leɪ(ə)n] ,
some leaven of calculation ,
一些 酵 的 计算 ,

蒂洛特先生以一种卑微的姿态默默忍受着所有的羞辱，这种姿态中还夹杂着一丝算计。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ʌp] [ə'genst] ['evri] [rɪ'pʌls] ; [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] [fer] [sə'faɪə] , [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ]
and bore up against every repulse ; until at last the fair Sophia , angry with
和 钻孔 向上 反对 每一个 击退 ; 直到 在 最后的 这 公平的 索菲亚 , 生气的 和
[hɜːr; hə] ['faːðə] ,
her father ,
她 父亲 ,

她忍受着每一次拒绝；直到最后，美丽的索菲娅对她的父亲感到愤怒，

[pə'sɪstəntli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hə] ['stepmʌðə] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔːrts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn]
persistently opposed to her stepmother , and out of sorts with the world in
持续地 反对 到 她 后妈 , 和 出去 的 排序 和 这 世界 在
[ˈdʒen(ə)rəl] ,
general ,
一般的 ,

她一直与继母作对，并且与整个世界格格不入。

[kən'sentɪd] [tuː; tə][ək'sept] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɜːrsə'vɪrɪŋ] ['suːtə] .
consented to accept the homage of this persevering suitor .
同意 到 接受 这 尊敬 的 这 坚持不懈 求婚者 .

同意接受这位锲而不舍的求婚者的效忠。

[hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hə] ; [hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [bɪ'liːvd] [ɪn][hɜːr; hə]
He , at least , was true to her ; he , at least , believed in her
他 , 在 至少 , 曾是 真的 到 她 ; 他 , 在 至少 , 相信 在 她
[pə'rfeɪ(ə)n] .
perfection .
完美 .

至少，他对她忠诚；至少，他相信她是完美的。

[ðə; ði] [staʊt] ['kʌntri] [skwaɪəz] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hə] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][lændz] ,
The stout country squires , who could have given her houses and lands ,
这 肥硕 国家 乡绅 , WHO 可以 有 给定 她 房屋 和 土地 ,

那些身材魁梧的乡绅，本来可以给她房屋和土地，

[hæd; həd] ['nevə] [stuːpt] [tuː; tə] ['flætə] [hɜːr; hə] ['fɔɪbəlz] ;
had never stooped to flatter her foibles ;
有 绝不 弯腰 到 奉承 她 缺点 ;

他从未屈尊奉承过她的缺点；

[hæd; həd] [ʃʊn] [ðəm'selvz] ['hɑ:rtləslɪ] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [drə'gu:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l]
had shown themselves heartlessly indifferent to her dragooning of the model
有 所示 他们自己 冷酷无情 冷漠 到 她 龙骑兵 的 这 模型
[ˈvɪlɪdʒəz] ；
villagers ；
村民们 ；

他们对她强征模范村民的行为表现出了冷酷无情的漠视；

[hæd; həd]['i:v(ə)n][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ðer; ðər] ['pɪtɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] [ˈʌndər] [ðæt] ['mɑ:rj(ə)l] [ru:l] .
had even hinted their pity for the villagers under that martial rule .
有 甚至 暗示 他们的 遗憾 为了 这 村民们 在下面 那 武术 规则 ；

他们甚至还流露出对处于军国主义统治下的村民的同情。

- [ə'loʊn] [kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ˈtrʌdʒɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [frʌm; frəm] ['kɑ:tɪdʒ] [tu:; tə]
Tillott alone could sympathise with her , trudging patiently from cottage to
- 独自的 可以 同情 和 她 , 艰难跋涉 耐心 从 小屋 到
['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] [bli:k] ['krɪsməs] ['weðər] ,
cottage in bleak Christmas weather ,
小屋 在 苍凉 圣诞节 天气 ；

只有蒂洛特才能理解她的感受，在阴冷的圣诞节天气里，她耐心地挨家挨户地走访。

[ˈkæriɪŋ] ['pa:rsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['kloʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɪs] ['greɪndʒər] [dɪ'laɪtɪd]
carrying parcels of that uncomfortable clothing with which Miss Granger delighted
携带 包裹 的 那 不舒服 衣服 和 哪个 错过 格兰杰 高兴极了
[tu:; tə] [sə'plaɪ] [hɜ:r; hər] ['penʃənəz] .
to supply her pensioners .
到 供应 她 退休人员 ；

带着包裹，里面装着格兰杰小姐乐于提供给她的退休老人的那种不舒服的衣物。

[nɔ:r] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] ['mæɪrɪdʒ] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər] , [ˈhʌmb(ə)l][æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt]
Nor was the position which this marriage would give her , humble as it might
也不 曾是 这 位置 哪个 这 婚姻 会 给 她 , 谦逊的 作为 它 可能
[ə'pɪr] ,
appear ,
出现 ；

这段婚姻带给她的地位，无论看起来多么卑微，也并非什么了不起的事。

[ɔ:ltə'geðər] [wɪ'daʊt] [ɪts] [tʃɑ:rm] .
altogether without its charm .
共 没有 它是 魅力 ；

完全失去了它的魅力。

[æz; əz]['mɪstər] . - [waɪf] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['leɪdɪ] [ə'mʌŋst] [smɔ:l] ['pi:p(ə)l] ；
As Mr . Tillott's wife , she would be a very great lady amongst small people ；
作为 先生 ； - 妻子 , 她 会 是 一个 非常 伟大的 女士 在 小的 人们 ；

作为蒂洛特先生的妻子，她在一群小人物中会是一位非常了不起的女士；

[ænd; ænd]['mɪstər] . - [hɪm'self] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] ['glɔ:ri] [frʌm; frəm]
and Mr . Tillott himself would be invested with a reflected glory from
和 先生 ； - 他自己 会 是 投资 和 一个 反映 荣耀 从
['hævɪŋ] ['mæɪrɪd] [æn; ən] ['erəs] .
having married an heiress .
拥有 已婚 一个 女继承人 ；

而蒂洛特先生本人也会因为娶了一位女继承人而沾沾光。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [sterɪdʒ] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [su:n] [bi:; bi][pæst] .
The curate stage would , of course , soon be past .
这 策展 阶段 会 , 的 课程 , 很快 是 过去的 ；

当然，策展阶段很快就会过去。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːdən] [wʌz; wəz][ɪn]['mɪstər] . ['greɪndʒəz] [ɡɪft] ;
The living of Arden was in Mr . Granger's gift ;
这 活的 的 阿登 曾是 在 先生 : 格兰杰的 礼物 ;
阿登庄园的居住权归格兰杰先生所有;

[ænd; ænd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['rektər] [kʊd; kəd][bi; bi] [bɔːt] [aʊt] ['sʌmhaʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [jɪr]
and no doubt the present rector could be bought out somehow , after a year
和 不 怀疑 这 展示 校长 可以 是 买 出去 不知何故 , 后 一个 年
[ɔːr][soʊ] ,
or so ,
或者 所以 ;
毫无疑问, 过个一年左右, 现任校长很可能就会被某种方式收买下台。

[ænd; ænd]['mɪstər] . - [ɪn'stɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and Mr . Tillott installed in his place .
和 先生 : - 已安装 在 他的 地方 :
蒂洛特先生接替了他的位置。

[soʊ] , ['æftər] [duː] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
So , after due deliberation ,
所以 , 后 到期的 审议 ;
因此, 经过深思熟虑,

[ænd; ænd]['æftər][ðə; ði] [miːk] - [hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ]
and after the meek Tillott had been subjected to a trial of his faith
和 后 这 温顺 - 有 到过 受 到 一个 审判 的 他的 信仰
[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['feɪkən] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst] ,
which might have shaken the strongest ,
哪个 可能 有 摇晃 这 最强 ;
在温顺的蒂洛特经历了一场足以动摇最坚强信仰的信仰考验之后,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm][fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] , [mɪs] ['greɪndʒər] [sə'rendərd] ,
but which left him firm as a rock , Miss Granger surrendered ,
但 哪个 左边 他 公司 作为 一个 岩石 , 错过 格兰杰 投降 ;
但这并没有让他的立场变得像磐石一样坚定, 格兰杰小姐最终还是投降了。

[ænd; ænd] [ək'naːlɪdʒd] [ðæt] [ʃi; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [sfɪr] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] [wʊd] [bi; bi] [ɪn'laːrdʒd]
and acknowledged that she thought her sphere of usefulness would be enlarged
和 已确认 那 她 想法 她 领域 的 用处 会 是 放大
[baɪ][hɜːr; hər]['juːniən][wɪð; wɪθ] ['tɒməs] - .
by her union with Thomas Tillott .
经过 她 联盟 和 托马斯 - :
她承认, 她认为与托马斯·蒂洛特的结合将扩大她的贡献范围。

" [aɪ 'tiː][ɪz][naɪt][maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdər] , " [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,
" **It is not my own feelings which I consider ,** " **remarked the maiden ,**
" 它 是 不是 我的 自己的 情怀 哪个 我 考虑 , " 评论 这 少女 ;
“我考虑的并非我自己的感受,”少女说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] ; " [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [held]
in a tone which was scarcely flattering to her lover ; " **I have always held**
在 一个 语气 哪个 曾是 几乎 奉承 到 她 情人 ; " 我 有 总是 握住
['duːti] [ə'bʌv] [ðoʊz] .
duty above those .
责任 多于 那些 :
她的语气对她的情人几乎没有丝毫恭维之意：“我一直把责任放在那些之上。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [nuː] ['ɑːdən] [ɪz][maɪ]['prɔːpər] [fiːld] ,
I believe that New Arden is my proper field ,
我 相信 那 新的 阿登 是 我的 恰当的 场地 ;
我认为新雅顿是我的专业领域。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈprɑːvɪdəns] [ðæt] [liːdz] [em 'i:] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [taɪ] [wɪtʃ] [baɪndz] [em 'i:]
and that it is a Providence that leads me to accept a tie which binds me
和 那 它 是 一个 普罗维登斯 那 线索 我 到 接受 一个 领带 哪个 结合 我
[mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] .
more closely to the place .
更多的 密切 到 这 地方 .

冥冥之中，是上天的安排，让我接受了这份让我与这个地方联系更加紧密的契约。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ˈæftər] [ˈmɪsɪz] . ['greɪndʒərz] [rɪ'tɜːrn] .
I could never have remained in this house after Mrs . Granger's return .
我 可以 绝不 有 剩余 在 这 房子 后 太太 . 格兰杰的 返回 .
格兰杰太太回来后，我绝对不可能继续待在这所房子里。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] - [ruːt] [ə; eɪ] [ˈhʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'splænətɔːri] ['letər] [tuː; tə]
" Upon this , the enraptured Tillott wrote a humble and explanatory letter to
" 之上 这 , 这 眉飞色舞 - 写道 一个 谦逊的 和 解释性 信 到
[ˈmɪstər] . ['greɪndʒər] ,
Mr . Granger ,
先生 . 格兰杰 ,

“对此，欣喜若狂的蒂洛特给格兰杰先生写了一封谦逊而解释性的信，

[ˈsteɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjeɪp] [ʌv; əv] [sə'fiːəz]
stating the blessing which had descended upon him in the shape of Sophia's
声明 这 祝福 哪个 有 下降 之上 他 在 这 形状 的 索菲亚的
[ɪ'stiːm] ,
esteem ,
尊重 ,

他陈述了索菲亚对他的敬重所带来的恩赐，

[ænd; ənd] [en'triːtɪŋ] [ðæt] [ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [suːt] .
and entreating that gentleman's approval of his suit .
和 恳求 那 绅士的 赞同 的 他的 套装 .
并恳求那位先生认可他的这套服装。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [baɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [pəʊst] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɑːrtɪ] [wɜːrdz] .
It came by return of post , in a few hearty words .
它 来了 经过 返回 的 邮政 , 在 一个 很少 爽朗 字 .
它以回信的形式寄来，寥寥数语，语气热情洋溢。

" [maɪ] [dɪr] - , — [jes] ; [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] !
" MY DEAR TILLOTT , — Yes ; with all my heart !
" 我的 亲爱的 - , — 是的 ; 和 全部 我的 心 !
“我亲爱的蒂洛特，——是的；我全心全意地！

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ;
I have always thought you a good fellow ;
我 有 总是 想法 你 一个 好的 同伴 ;
我一直认为你是个好入；

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [ˈdɔːtər] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] .
and I hope and believe you will make my daughter a good husband .
和 我 希望 和 相信 你 将要 制作 我的 女儿 一个 好的 丈夫 .
我希望并相信你会让我的女儿成为一个好丈夫。

[ˈmɪsɪz] . ['greɪndʒər] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [ɪn] [θriː] [wiːks] ,
Mrs . Granger and I will be home in three weeks ,
太太 . 格兰杰 和 我 将要 是 家 在 三 周 ,
格兰杰太太和我三周后就能回家了。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] . — [jɔːrɪz] , & [siː] .
in time to make all arrangements for the wedding . — Yours , & c .
在 时间 到 制作 全部 安排 为了 这 婚礼 . — 此致 , & c .
以便及时安排好婚礼的一切事宜。——此致，敬礼！

" [ˈdænjəl] [ˈgreɪndʒər] . "

" **DANIEL GRANGER** . "

" 丹尼尔 格兰杰 . "

“丹尼尔·格兰杰。”

" [ɑː] , " [sed] [mɪs] [ˈgreɪndʒər] , [wen] [ðɪs] [ɪˈpɪsl] [wʌz; wəz] [ˈʃʊn] [hɜːr; həɹ̩][baɪ][hɜːr; həɹ̩] [traɪˈʌmfənt]

" **Ah** , " **said Miss Granger , when this epistle was shown her by her triumphant**

" 啊 , " 说 错过 格兰杰 , 什么时候 这 书信 曾是 所示 她 经过 她 凯

[sweɪn] ,

swain ,

斯温 ,

“啊，”格兰杰小姐说道，当她那得意洋洋的情人把这封信拿给她看时。

" [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [æz; əz] [mʌt] .

" **I expected as much** .

" 我 预期的 作为 很多 .

我早就料到了。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ˈpɑːpə] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ]

I have never been anything to papa since his marriage ,

我 有 绝不 到过 任何事物 到 爸爸 自从 他的 婚姻 ,

自从爸爸结婚后，我就再也不是他心目中的一员了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][glæd][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][em ˈiː] .

and he is glad to get rid of me .

和 他 是 高兴的 到 得到 摆脱 的 我 .

他很高兴摆脱我。

" [ðə; ðɪ][ˈroʊmən] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt]

" **The Roman season was at its height** ,

" 这 罗马 季节 曾是 在 它是 高度 ,

罗马时代正值鼎盛时期，

[wen] [ðer; ðər][əˈroʊz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [huː] [dɪd][nɑːt] [brɪˈbɔːn] [tuː; tə] [ðæt]

when there arose a good deal of talk about a lady who did not belong to that

什么时候 那里 出现 一个 好的 交易 的 讲话 关于 一个 女士 WHO 做过 不是 属于 到 那

[wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒər] [lɪvd]

world in which Mrs . Granger lived ,

世界 在 哪个 太太 . 格兰杰 居住地 ,

当人们开始议论一位不属于格兰杰太太所处世界的女士时，

[bʌt; bət] [huː] [jet] [ɪkˈsaɪtɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)] [kɪjəriˈɑːsəti][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ðerˈɪn]

but who yet excited considerable curiosity and interest therein .

但 WHO 然而 兴奋的 大量 好奇心 和 兴趣 其中 .

但他却引起了人们相当大的好奇心和兴趣。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [ˈdænsər] , [noʊn] [æz; əz] [ˈdɑːnə] [ˈriːtə]

She was a Spanish dancer , known as Donna Rita ,

她 曾是 一个 西班牙语 舞蹈家 , 已知 作为 唐娜 丽塔 ,

她是一位西班牙舞蹈演员，艺名唐娜·丽塔。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kriˈeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfjʊərəːr] [ɪn][es ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] , [ˈpærɪs] , [viˈenə] , [ɔːl][ˈʊʊvər]

and had been creating a furore in St . Petersburg , Paris , Vienna , all over

和 有 到过 创建 一个 轰动 在 英石 . 圣彼得堡 , 巴黎 , 维也纳 , 全部 超过

[ðə; ðɪ][ˈsɪvɪlaɪzd] [wɜːrld]

the civilised world ,

这 文明 世界 ,

此事在圣彼得堡、巴黎、维也纳以及整个文明世界引起了轩然大波。

[ɪŋ][fækt] , [ɪk'sept] [ɪn] ['lʌndən] , [wer] [iː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'haʊnst] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['dʊrɪŋ]
in fact , except in London , where she was announced as likely to appear during
 在 事实 , 除了 在 伦敦 , 在哪里 她 曾是 宣布 作为 可能 到 出现 期间
 [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['siːz(ə)n] .
the approaching season .
 这 接近 季节 .

事实上, 除了伦敦以外, 她预计将在即将到来的赛季中亮相伦敦。

[ʃiː ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][wɜːrld][baɪ][stɔːrm][baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'sepʃən(ə)l] ,
She had taken the world by storm by her beauty , which was exceptional ,
 她 有 已采取 这 世界 经过 风暴 经过 她 美丽 , 哪个 曾是 非凡的 ,
 [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] ,
and by her dancing ,
 和 经过 她 跳舞 ,

她以惊艳的美貌和精湛的舞技征服了世界。

[wɪtʃ] [meɪd] [ʌp] [ɪn] [ʃi:k] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [lækt] [ɪn] ['dʒi:niəs] .
which made up in chic for anything it may have lacked in genius .
 哪个 制成 向上 在 时尚 为了 任何事物 它 可能 有 缺乏 在 天才 .
 虽然在才华上可能有所欠缺，但它的时尚感弥补了这一点。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; ei] [təʔˈljəni] ; [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; ei] [ˈsplendɪd] [dɑːrk] - [ˈhɜrd] [ˈwʊmən] ,
She was not a Taglioni ; she was only a splendid dark - haired woman ,
她 曾是 不是 一个 塔格利奥尼 ; 她 曾是 仅有的 一个 灿烂 黑暗的 - 头发 女士 ,
 她并非塔格里奥尼家族的人；她只是一位容貌出众、拥有一头乌黑秀发的女子。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ri'maɪndɪd] [wʌn][ʌv; əv] [kli:ə'pætrə] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [pər'fekʃ(ə)n] ,
with eyes that reminded one of Cleopatra , a figure that was simply perfection ,
 和 眼睛 那 提醒 一 的 克利奥帕特拉 , 一个 数字 那 曾是 简单地 完美 ,
 她有一双让人想起埃及艳后的眼睛，身材堪称完美。

[ðə; ði] [fri:] [greɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
the free grace of some wild creature of the forest ,
这 自由的 优雅 的 一些 荒野 生物 的 这 森林 ,
 森林中某些野生动物的自由优雅，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [sə'lektɪŋ] [rer] [ænd; ʌnd] ['sta:rtlɪŋ] [kɑ:mbə'neiʃənz][ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ʌnd]
and the art of selecting rare and startling combinations of colour and
 和 这 艺术 的 选择 稀有的 和 令人震惊 组合 的 颜色 和
 ['fæbrɪk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dres] .
fabric for her dress .
 织物 为了 她 裙子 .

以及为她的礼服挑选罕见而惊艳的颜色和面料组合的艺术。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][haɪrd][ə; eɪ][ˈvɪlə] ,
She **had** **hired** **a** **villa** ,
 她 有 雇用 一个 别墅 ,
 她租了一栋别墅,

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈɑ:mi] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvənt] [ɑ:n] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɪ] [tu:; tə] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]

and sent a small army of servants on before her to take possession of

和 发送 一个 小的 军队 的 仆人们 在 前 她 到 拿 拥有 的

[,aɪ ˈti:] — [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈdaɪvəz] [neɪʃənz] ,

it — men and women of divers nations ,

它 — 男人 和 女性 的 潜水员 国家 ,

她派了一小队仆役先行占领该地——这些仆役来自不同国家，男女老少都有。

[hu:] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] [noʊ'tɔ:riəs] [baɪ][ðer; ðər] ['veɪgəɪz] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [ə'raɪvd]
who contrived to make their mistress notorious by their vagaries before she arrived
WHO 人为的 到 制作 他们的 情妇 臭名昭著 经过 他们的 反复无常 前 她 到达的
[tu:; tə] [ə'stɑ:nɪʃ] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˌeksən'trɪsɪti:z] .
to astonish the city by her own eccentricities .
到 震惊 这 城市 经过 她 自己的 怪癖 .

在女主人到来之前，他们就通过自己的古怪行为使她臭名昭著，而女主人到来后，她又以自己的古怪行为震惊了全城。

[wʌn] [deɪ] [brɔ:t] [tu:] [pər] [ʌv; əv] ['kæɪɪdʒ] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]['æɪəbɜz][fɔ:r; fər] ['raɪdɪŋ] ;
One day brought two pair of carriage horses , and a pair of Arabs for riding ;
一 天 带来 二 一对 的 运输 马匹 , 和 一个 一对 的 阿拉伯人 为了 骑术 ;
有一天，来了两对马车马和两个阿拉伯骑手；
[ðə; ðɪ][nekst] , [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['kæɪɪdʒɪz] ; [ə; eɪ] [wɪ:k] ['æftər] [keɪm] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] [hɜ:r'self] ;
the next , a train of carriages ; a week after came the lady herself ;
这 下一个 , 一个 火车 的 马车 ; 一个 星期 后 来了 这 女士 她自己 ;
接下来是一列马车；一周后，夫人本人也到了；

[ænd; ənd][ɔ:l] [roʊm] — ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [roʊm] [moʊst] [ɪ'speʃəli] — [wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə]
and all Rome — English and American Rome most especially — was eager to
和 全部 罗马 — 英语 和 美国人 罗马 最多 尤其 — 曾是 渴望的 到
[si:] [hɜ:r; həɹ] .
see her .
看 她 .
整个罗马——尤其是英国和美国的罗马——都渴望见到她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [treɪn] , ['pi:p(ə)l] [sed] .
There was an Englishman in her train , people said .
那里 曾是 一个 英国人 在 她 火车 , 人们 说 .
据人们说，她的火车上有一位英国人。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [sʌm; səm][wʌn] — ['ɛl] [ɪn] [meɪndʒ] [sɪŋk] [kɑ:m] ['sɜ:rkə] [tu:]
Of course , there was always some one — elle en mange cinq comme ca tous
的 课程 , 那里 曾是 总是 一些 — — 艾莉 英文 疥癣 cinq comme ca 我们
[lez]['ænz] ,
les ans ,
莱斯 答案 ,
当然，总有一些人——elle en mange cinq comme ca tous les ans，

[ri'mɑ:kt] [ə; eɪ] ['frentʃmən] .
remarked a Frenchman .
评论 一个 法国人 .
一位法国人评论道。

[klə'rɪsə] [hæd; həd][noʊ][kɜ'ɪrɪ'ɑ:səti] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] .
Clarissa had no curiosity about this person .
克拉丽莎 有 不 好奇心 关于 这 人 .
克拉丽莎对这个人毫无兴趣。

[ðə; ðɪ]['aɪd(ə)l] [tɔ:k] [went] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [wɪnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][wʌn]
The idle talk went by her like the wind , and made no impression ; but one
这 闲置的 讲话 去 经过 她 喜欢 这 风 , 和 制成 不 印象 ; 但 一
['sʌni] [ˌæftər'nu:n] ,
sunny afternoon ,
阳光明媚 下午 ,
那些闲聊对她来说如同风一般，毫无影响；但在一个阳光明媚的下午，

[wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [bɔɪ] ,
when she was driving with her boy ,
什么时候 她 曾是 驾驶 和 她 男生 ,
当她和儿子一起开车时，

[ˈdænjəl][ˈgreɪndʒər] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [nu:] [ˈpɪktʃər] [wɪt] [kept]
Daniel Granger having an engagement to look at a new picture which kept
丹尼尔 格兰杰 拥有 一个 订婚 到 看 在 一个 新的 图片 哪个 保留
[hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
him away from her ,
他 离开 从 她 ,
丹尼尔·格兰杰因为要去看一幅新画而耽误了和她的时间。

[ʃiː; ʃɪ] [met] [ðə; ðɪ][siˈnɔːrə] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] — [ˈdɑːnə] [ˈrɪ:tə] , [ræpt] [ɪn][ˈseɪbəlz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [θroʊt] ,
she met the Senora face to face — Donna Rita , wrapped in sables to the throat ,
她 遇见 这 塞诺拉 脸 到 脸 — 唐娜 丽塔 , 包装 在 貂 到 这 喉 ,
她与那位夫人面对面相遇——唐娜·丽塔, 她全身裹着貂皮, 一直到脖子。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊˈketʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɜːrbən] - [ˈeɪpt] [ˈseɪbl] [hæt] ,
with a coquettish little turban - shaped sable hat ,
和 一个 娇媚 小的 头巾 - 形状 黑貂 帽子 ,
她戴着一顶俏皮的小头巾状貂皮帽,

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][,pɒməˈreɪniən][dɔːgz][ɑːn][hɜːr; hər][læp] — [hæf] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [bəˈrʊʃ] —
a couple of Pomeranian dogs on her lap — half reclining in her barouche —
一个 夫妻 的 博美犬 狗 在 她 膝 — 一半 斜倚 在 她 敞篷马车 —
[ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [ˈbjʊːtɪ] [ænd; ənd] [ˈɪnsələns] .
a marvel of beauty and insolence .
一个 奇迹 的 美丽 和 傲慢 .
她腿上趴着两只博美犬——半躺在她的四轮马车里——真是美丽与傲慢的完美结合。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naɪːt] [əˈloʊn] .
She was not alone .
她 曾是 不是 独自的 .
她并非孤身一人。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] — [ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [sæt] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
A gentleman — the Englishman , of course — sat opposite to her ,
一个 绅士 — 这 英国人 , 的 课程 — 卫星 对面的 到 她 ,
一位绅士——当然是一位英国绅士——坐在她对面。

[ænd; ənd] [lent] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ber] - [skɪn] [ˈkæɪɪdʒ] - [rʌg] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and leant across the white bear - skin carriage - rug to talk to her .
和 倾斜 穿过 这 白色的 熊 - 皮肤 运输 - 小地毯 到 讲话 到 她 .
他俯身越过白色熊皮马车地毯与她交谈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] ,
They were both laughing at something he had just said ,
他们 是 两个都 笑 在 某物 他 有 只是 说 ,
他们俩都笑了, 因为他刚才说了些什么。

[wɪt] [ðə; ðɪ][siˈnɔːrə] [ˈkæɪɪktəˌraɪzd] [æz; əz] " [ˈpɑːɪ][es ˈaɪ] [bet] .
which the Senora characterised as " pas si bete .
哪个 这 塞诺拉 具有特征 作为 " 帕斯 是 更好 .
塞诺拉将其描述为“pas si bete”。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈkæɪɪdʒɪz] [pæst] [iːt] [ˈʌðər] ;
" He looked up as the two carriages passed each other ;
" 他 看起来 向上 作为 这 二 马车 通过了 每个 其他 ;
“他抬头看着两辆马车擦肩而过；

[fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] [brɪːf] [ˈmoʊmənt] [lʊkt] [kləˈrɪsə] [ˈgreɪndʒər][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] ; [ðen] , [peɪl] [æz; əz] [deθ]
for just one brief moment looked Clarissa Granger in the face ; then , pale as death
为了 只是 一 简短的 片刻 看起来 克拉丽莎 格兰杰 在 这 脸 ; 然后 , 苍白 作为 死亡
,
,
,
她只瞥了克拉丽莎·格兰杰一眼; 然后, 脸色苍白如死人。

[bent] [daʊn] [tuː; tə] [kə'res] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] .
bent down to caress one of the dogs .
弯曲 向下 到 抚摸 一 的 这 狗 .

弯下腰去抚摸其中一只狗。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ['fɛəfæks] .
It was George Fairfax .
它 曾是 乔治 费尔法克斯 .

是乔治·费尔法克斯。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['endɪŋ] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['stɔːrɪz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][end][soʊ] ;
It was a bitter ending ; but such stories are apt to end so ;
它 曾是 一个 苦的 结束 ; 但 这样的 故事 是 易于 到 结尾 所以 ;

这是一个苦涩的结局；但这样的故事往往都是如此。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ʌn'lɪmɪtɪd] [miːnz] , [ænd; ʌnd] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
and a man with unlimited means , and nothing particular to do with
和 一个 男人 和 无限 方法 , 和 没有什么 特别的 到 做 和

[hɪm'self] , [mʌst; məst][faɪnd] [ə'mjuːzmənt] ['sʌmhəʊ] .
himself , must find amusement somehow .
他自己 , 必须 寻找 娱乐 不知何故 .

一个拥有无限财富，却又无所事事的人，总得想办法找点乐子。

[klə'rɪsə] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [roʊm] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ʌnd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][si'nɔːrə]
Clarissa remained in Rome a fortnight after this , and encountered the Senora
克拉丽莎 剩余 在 罗马 一个 两星期 后 这 , 和 遭遇 这 塞诺拉

[ˈsevrəl] [taɪmz] — ['nevər] [ʌnə'tendɪd] ,
several times — never unattended ,
一些 时代 — 绝不 无人看管 ,

此后克拉丽莎在罗马停留了两周，期间多次遇到那位夫人——每次都有人陪伴在侧。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['fɛəfæks] .
but never again with George Fairfax .
但 绝不 再次 和 乔治 费尔法克斯 .

但再也不会和乔治·费尔法克斯合作了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːrɪ] ['æftərwərdz] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['lɔːrə] .
She heard the story afterwards from Lady Laura .
她 听到 这 故事 然后 从 女士 劳拉 .

她后来从劳拉夫人那里听说了这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fætʃueɪtɪd] , [ænd; ʌnd][hæd; həd] [spɛnt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑːn] " [ðæt] ['kriːtʃər]
He had been infatuated , and had spent thousands upon " that creature
他 有 到过 迷恋 , 和 有 花费 数千 之上 " 那 生物

.
:
.

他曾对“那个女人”着迷，并花费了数千英镑。

" [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [hæf]['broʊkən] - ['hɑːtɪd] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] .
" His poor mother had been half broken - hearted about it .
" 他的 贫穷的 母亲 有 到过 一半 破碎的 - 心地 关于 它 .

“他可怜的母亲为此伤心欲绝。”

" [ðə; ði] - [ɪ'steɪt] [spɔɪld] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] , " ['leɪdi] ['lɔːrə] [sed] [kən'kluːsɪvli] .
" The Lyvedon estate spoiled him , my dear , " Lady Laura said conclusively .
" 这 - 财产 被宠坏了 他 , 我的 亲爱的 , " 女士 劳拉 说 最终 .

“莱维顿庄园把他宠坏了，亲爱的，”劳拉夫人斩钉截铁地说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feləʊ] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['praːpərtɪ] .
" He was a very good fellow till he came into his property .
" 他 曾是 一个 非常 好的 同伴 直到 他 来了 进入 他的 财产 .

“他是个非常好的人，直到他继承了自己的财产。”

" [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [rɪˈfɔːrmd] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] ,
" **Mr . Fairfax reformed , however , a couple of years later ,** ,
" 先生 . 费尔法克斯 改革后的 , 然而 , 一个 夫妻 的 年 之后 ,
然而, 几年后, 费尔法克斯先生改过自新了。

[ænd; ənd] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈwɪdɒʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfɔːrtʃən] ; [huː] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
and married a fashionable widow with a large fortune ; who kept him in a
和 已婚 一个 时髦 寡妇 和 一个 大的 财富 ; WHO 保留 他 在 一个
[wɜːrɪ] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,
whirl of society ,
旋转 的 社会 ,
他娶了一位家境殷实、颇具名望的寡妇, 这位寡妇让他沉浸在上流社会的繁华之中。

[ænd; ənd] [spent] [ðer; ðər] [kəmˈbaɪnd] [ˈɪŋkəməz] [ˈrɔɪəli] .
and spent their combined incomes royally .
和 花费 他们的 合并 收入 皇家 .
他们把两人的收入加起来挥霍一空。

[hiː; hi][ænd; ənd] [kləˈrɪsə] [miːt] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][səˈsaɪəti] — [miːt] , [tʌtʃ] [hændz][ˈiːv(ə)n] ,
He and Clarissa meet sometimes in society — meet , touch hands even , ,
他 和 克拉丽莎 见面 有时 在 社会 — 见面 , 触碰 双手 甚至 ,
他和克拉丽莎有时会在社交场合相遇——见面, 甚至牵手。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ˈevri] [lɪŋk] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ɪz][ˈbrʊəkən] .
and know that every link between them is broken .
和 知道 那 每一个 关联 之间 他们 是 破碎的 .
要知道, 它们之间的所有联系都已断裂。

[ænd; ənd][ɪz] [kləˈrɪsə] [ˈhæpi] ?
And is Clarissa happy ?
和 是 克拉丽莎 快乐的 ?
克拉丽莎幸福吗?

[jes] , [ɪf] [ˈhæpɪnəs] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈtʃɪldrənz] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmænz]
Yes , if happiness can be found in children's voices and a good man's
是的 , 如果 幸福 能 是 成立 在 孩子们的 声音 和 一个 好的 男人的
[ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] .
unchanging affection .
不变 感情 .
是的, 如果幸福能在孩子的笑声和好男人的不变的爱中找到的话。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈɑːdən] [kɔːrt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] ; [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [rɪˈɡɑːrd] , [ˈɡroʊɪŋ]
She has Arden Court , and her children ; her father's regard , growing
她 有 阿登 法庭 , 和 她 孩子们 ; 她 父亲的 看待 , 生长
[ˈwɔːrmər] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,
warmer year by year ,
更温暖 年 经过 年 ,
她拥有阿登庄园和她的孩子们; 她父亲的关爱也与日俱增。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [eɪdʒ][hiː; hi] [fiːlz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [niːd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ʌv] [hɪm; ɪm] ;
as with increasing age he feels increasing need of some one to love him ;
作为 和 增加 年龄 他 感觉 增加 需要 的 一些 一 到 爱 他 ;
随着年龄增长, 他越来越需要有人爱他;

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [səˈsaɪəti] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər][hæz; həz] [bɪn] [ˈlævɪʃ] [ɪn]
her brother's society now and then — for Mr . Granger has been lavish in
她 兄弟 社会 现在 和 然后 — 为了 先生 . 格兰杰 有 到过 奢华的 在
[hɪz; ɪz][dʒenəˈrɑːsəti] ,
his generosity ,
他的 慷慨 ,
她偶尔会去参加哥哥的聚会——因为格兰杰先生一直非常慷慨。

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][ðə; ði] [ˌpekəˈdɪləʊz] [ʌv; əv] [ˈɔstənz] [ju:θ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and all the peccadilloes of Austin's youth have been extinguished from the
和 全部 这 小过错 的 奥斯汀的 青年 有 到过 熄灭 从 这
[ˈmeməriz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] - [ˈlendəz] [ænd; ənd][ðər; ðər][laɪk][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒərz]
memories of money - lenders and their like by means of Mr . Granger's
回忆 的 钱 - 贷款人 和 他们的 喜欢 经过 方法 的 先生 : 格兰杰的
[tʃek] - [bʊk] .
cheque - book .
查看 - 书 :

格兰杰先生的支票簿让奥斯汀年轻时的所有小过错都从放债人和那些人的记忆中抹去了。

[ðə; ði] [ˈpeɪntər] [kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [naʊ] , [ænd; ənd][rʊm][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [wʊdz]
The painter can come to England now , and roam his native woods
这 画家 能 来 到 英格兰 现在 , 和 漫游 他的 本国的 树林
[ˈʌnˈbə:dnd] [baɪ] [ker] ;
unburdened by care ;
无负担 经过 关心 ;

这位画家现在可以来到英国，无忧无虑地漫步在他故乡的森林中；

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [swi:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] , [hi:; hi] [priˈfə:z] [ə; eɪ]
but though this is very sweet to him once in a way , he prefers a
但 尽管 这 是 非常 甜的 到 他 一次 在 一个 方式 , 他 偏好 一个
[kɑ:ntrɪˈnent(ə)l] [ˈsɪtɪ] ,
Continental city ,
大陆 城市 ,

虽然这在某种程度上让他感到很甜蜜，但他更喜欢大陆上的城市。

[wɪð; wɪθ][ɪts][kæˈfeɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [ˈga:dnz] ,
with its cafe life , and singing and dancing gardens ,
和 它是 咖啡店 生活 , 和 歌唱 和 跳舞 花园 ,
[wɜ:; wɜ:]
这里有热闹的咖啡馆，还有载歌载舞的花园，

[wer] [hi:; hi] [meɪ] [smʊʊk] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈɡloʊmɪŋ] .
where he may smoke his cigar in the gloaming .
在哪里 他 可能 抽烟 他的 雪茄 在 这 黄昏 .

他可能会在暮色中抽雪茄。

[hi:; hi] [grəʊz] [ˈstediə] [æz; əz][hi:; hi] [grəʊz] [ˈoʊldər] , [peɪnts] [ˈbetər] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˈfrendz] [wɜ:rθ]
He grows steadier as he grows older , paints better , and makes friends worth
他 生长 更稳定 作为 他 生长 老 , 油漆 更好的 , 和 制作 朋友们 值得
[ˈmeɪkɪŋ] ;
making ;
制作 ;

他年纪越大越稳重，画技也越来越好，而且结交了值得结交的朋友；

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [pʊr] [ˈbesɪ] , [hu:] [æskz][nʊʊ] [ˈgreɪtər] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ðæn; ðən][tu:; tə][stænd]
much to the joy of poor Bessie , who asks no greater privilege than to stand
很多 到 这 喜悦 的 贫穷的 贝西 , WHO 问 不 更大的 特权 比 到 站立
[ˈhʌmbli] [baɪ] ,
humbly by ,
谦卑地 经过 ,

可怜的贝西对此欣喜不已，她所求的不过是卑微地站在一旁而已。

[geɪzɪŋ] [ˈfɑ:ndli] [waɪl] [hi:; hi] [pʊts] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪt] [krəˈvæt] , [ænd; ənd] [ˈsæli] [fɔ:rθ] [ˈreɪdɪənt] ,
gazing fondly while he puts on his white cravat , and sallies forth radiant ,
凝视 深情地 尽管 他 放置 在 他的 白色的 领结 , 和 萨利斯 前进 辐射状 ,
[wɜ:; wɜ:]
他一边深情地凝视着，一边系上白色领巾，容光焕发地走了出去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:t] - [haʊs] [ˈflaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl] , [tu:; tə][daɪn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rlɪd] .
with a hot - house flower in his button - hole , to dine in the great world .
和 一个 热的 - 房子 花 在 他的 按钮 - 洞 , 到 用餐 在 这 伟大的 世界 .

胸前别着一朵温室花卉，去享受这美好的世界。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [glæns] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
But this is only a glance into the future .
但 这 是 仅有的 一个 瞥一眼 进入 这 未来 .

但这只是未来的一瞥。

[ðə; ði][ˈstɔːri] [ˈɛndz][ɪn][ðə; ði][ˈɔːrθəɔːks] [ˈmænər] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈwedɪŋ] [ˈbelz] — [mɪs]
The story ends in the orthodox manner , to the sound of wedding bells — Miss
这 故事 结束 在 这 正统 方式 , 到 这 声音 的 婚礼 铃铛 — 错过
[ˈgreɪndʒərz] — [huː] [swɛəz] [tuː; tə] [lʌv] ,
Granger's — who swears to love ,
格兰杰的 — WHO 发誓 到 爱 ,

故事以传统的婚礼钟声结束——格兰杰小姐的婚礼钟声响起——她发誓要爱她。

[ˈɑːnər] , [ænd; ənd][əˈbeɪ] [ˈtɒməs] - ,
honour , and obey Thomas Tillott ,
荣誉 , 和 服从 托马斯 - ,

尊敬并服从托马斯·蒂洛特

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [ɪnˈtɛn(ə)ŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [sed] [ˈtɒməs] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz]
with a fixed intention to keep the upper hand over the said Thomas in all things
和 一个 固定的 意图 到 保持 这 上 手 超过 这 说 托马斯 在 全部 事物
.
:
.

其明确意图是在各方面都对托马斯保持优势。

[jet] [ðiːz] [men] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈsleɪvɪ] [æz; əz] [ˈwuːəz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [pruːv] [ʌv; əv] [stɜːn] [moʊld]
Yet these men who are so slavish as woovers are apt to prove of sterner mould
然而 这些 男人 WHO 是 所以 奴隶 作为 求爱者 是 易于 到 证明 的 更严厉 模具
[æz; əz] [ˈhʌzbəndz] ,
as husbands ,
作为 丈夫们 ,

然而，这些在追求者面前如此卑躬屈膝的男人，往往会在成为丈夫后表现得更加严厉。

[ænd; ənd][laɪf][ɪz][ɔːl] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . - ,
and life is all before Mrs . Tillott ,
和 生活 是 全部 前 太太 . - ,

蒂洛特太太的一生就此结束。

[æz; əz][fɪː; jɪ] [ˈdʒəːnɪz] [ɪn] [ˈtʃæriət] [ænd; ənd][ˈpəʊstəz][tuː; tə] [ˈskɑːbəro] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌʌnpɹɪˈtɛnʃəs]
as she journeys in chariot and posters to Scarborough for her unpretentious
作为 她 旅程 在 战车 和 海报 到 斯卡伯勒 为了 她 朴实无华
[ˈhʌnɪmuːn] ,
honeymoon ,
蜜月 ,

她乘坐马车，张贴海报，前往斯卡伯勒，开始她朴素的蜜月之旅。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][bræn] - [nuː] [ˈgɑːθɪk] [ˈvɪlə] [ɑːn][ðə; ði][skəːts] [ʌv; əv] [ˈɑːdən] ,
to return in a fortnight to a bran - new gothic villa on the skirts of Arden ,
到 返回 在 一个 两星期 到 一个 麸 - 新的 哥特 别墅 在 这 裙子 的 阿登 ,
两周后回到位于阿登山麓的一座崭新的哥特式别墅。

[wer] [wʌn] [tɔːl] [triː] [ɪz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbærən] [weɪst] [ʌv; əv] [nuː]
where one tall tree is struggling vainly to look at home in a barren waste of new
在哪里 — 高的 树 是 挣扎 徒劳地 到 看 在 家 在 一个 荒芜 浪费 的 新的
- [meɪd] [ˈgɑːrdn] .
- made garden .
- 制成 花园 .

在一片荒芜的新花园里，一棵高大的树木徒劳地挣扎着想要融入其中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l][ænd; ənd] ['haʊs,ki:pərz] [ru:m] [æt; ət] ['ɑ:dən] [kɔ:rt] [ðer; ðər][ɪz]
And in the servants' hall and housekeeper's room at Arden Court there is
和 在 这 仆人 - 大厅 和 管家的 房间 在 阿登 法庭 那里 是
[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
rejoicing ,
欢欣鼓舞 ,

阿登庄园的仆人厅和管家房里充满了欢声笑语。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['eldə] [mɪs] ['peksnɪf] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] ['sɔ:lzbəri] .
as when the elder Miss Pecksniff went away from the little village near Salisbury .
作为 什么时候 这 长老 错过 啄食 去 离开 从 这 小的 村庄 靠近 索尔兹伯里 .
就像年长的佩克斯尼夫小姐离开索尔兹伯里附近的小村庄时一样。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['mæɪɪdʒ] ['belz] — [fɔ:r; fər] ['leɪdi] ['dʒerəlɪdɪ:n, -daɪn] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns]
For some there are no marriage bells — for Lady Geraldine , for instance
为了 一些 那里 是 不 婚姻 铃铛 — 为了 女士 杰拉尔丁 , 为了 实例
,
:
,

有些人还没有结婚的钟声——例如杰拉尔丁夫人。

[hu:] [ɪz] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [hɜ:r'self] [ˈʌnəstənˈteɪfəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪstəz]
who is content to devote herself unostentatiously to the care of her sister's
WHO 是 内容 到 奉献 她自己 低调地 到 这 关心 的 她 姐妹
[nɪ'glektɪd] ['tʃɪldrən] — [nɪ'glektɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən] ['gʌvənɪsɪz] ,
neglected children — neglected in spite of French and German governesses ,
被忽视的 孩子们 — 被忽视的 在 尽管如此 的 法语 和 德语 家庭教师 ,
她甘愿默默无闻地照顾她姐姐被忽视的孩子们——尽管有法国和德国的家庭教师照顾，孩子们仍然被忽视。

[ɪ'tæliən] ['sɪŋɪŋ] ['mæstəz] , [pə'rizjən] ['weɪtɪŋ] - [meɪdz] ,
Italian singing masters , Parisian waiting - maids ,
意大利语 歌唱 大师 , 巴黎人 等待 - 女佣 ,
意大利声乐大师，巴黎女服务员，

[ænd; ənd][hæf][æn; ən]['eɪkər][ɔ:r][soʊ][ʌv; əv] ['hɜ:rsəri] [ænd; ənd]['sku:lru:m'sku:lrəm] — [ænd; ənd][tu:; tə]
and half an acre or so of nursery and schoolroom — and to
和 一半 一个 英亩 或者 所以 的 苗圃 和 教室 — 和 到
['waɪdə] ['tʃæɪrɪtɪz] : [nɔ:t][ɔ:l] [ʌn'hæpi] ,
wider charities : not all unhappy ,
更广泛 慈善机构 : 不是 全部 不开心 ,
还有大约半英亩的托儿所和教室——以及更广泛的慈善事业：并非所有人都感到不高兴，

[ænd; ənd] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] [fɑ:r] [di:pər] ['mɪzəri] — [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][æn; ən]
and thankful for having escaped that far deeper misery — the fate of an
和 感恩 为了 拥有 逃脱 那 远的 更深 苦难 — 这 命运 的 一个
[ʌn'lʌvd] [waɪf] .
unloved wife .
不被爱的 妻子 .
并庆幸自己逃脱了更深的悲惨命运——成为一个不被爱的妻子。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

